

HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
Brigham Young University



Polyglotten-Bibel

zum

praktischen Handgebrauch.

Die Heilige Schrift

Alten und Neuen Testaments

in übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Üebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

bearbeitet von

R. Stier

und

A. G. W. Theile

weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Gießen.

weil. Dr. u. ord. Prof. der Theologie in Leipzig.

Dritten Bandes zweite Abtheilung:

Vermischte Schriften des Alten Testaments.

Vierte Auflage.

Bielefeld und Leipzig.

Verlag von Velhagen & Klasing.

1875.

BS-

1
1875

Vol. 3

Pt. 2

כתובים ב

Vermischte Schriften

des

Alten Testaments.

In übersichtlicher Nebeneinanderstellung des Urtextes, der Septuaginta, Vulgata und Luther-Uebersetzung, so wie der wichtigsten Varianten der vornehmsten deutschen Uebersetzungen

für den praktischen Handgebrauch

bearbeitet von

A. Stier

und

A. G. W. Theile

weil. Dr. d. Theol. u. Superint. in Eisleben.

weil. Dr. u. ord. Prof. der Theologie in Leipzig.

Vierte Auflage.

Wiesefeld und Leipzig.

Verlag von Belhagen & Klasing.

1875.



HAROLD B. LEE LIBRARY
BRIGHAM YOUNG UNIVERSITY
PROVO, UTAH

V o r r e d e .

Auch für Ausgabe dieser zweiten Abtheilung des dritten Bandes der Polyglotten-Bibel wäre wohl mit dem schon die erste Abtheilung begleitenden Vorworte des Vorredens genug gewesen, wenn nicht ein besondrer Umstand nunmehr den zum Schluß allein Unterzeichneten bewegen müßte, noch einmal das Wort zu nehmen.

Der eine Mitarbeiter, Herr Professor Dr. Theile, sollte nach Gottes Rathschluß die Vollendung des Werkes nicht erleben. Er ist nach schon längere Zeit hindurch vorbereitetem, zuletzt noch schwerem Leiden am 8. Oktober vorigen Jahres in die Ewigkeit abgerufen worden. Doch war zum Glück bereits Alles so geordnet und eingerichtet, daß durch diesen Todesfall keine Unterbrechung entstand, vielmehr unter des früher genannten Herrn Dr. Landschreiber Hand, was auf des Verstorbenen Antheil fiel, hinausgeführt werden konnte. Ueber seine sehr dankenswerthe Mithülfe an der Polyglottenbibel spricht Herr Dr. Landschreiber sich selbst noch dahin aus:

„Auch der eben Bezeichnete könnte es bei dem in der Vorrede zu den Propheten Bemerkten bewenden lassen, wenn er nicht bei dem Rückblick auf den ihm bei dem Polyglottenwerke zugewiesen gewesenen Antheil noch eine Frage zu besprechen wünschte, die für die Beurtheilung dieses Antheils nicht ohne wesentlichen Einfluß ist, wenn ihn auch, der Aufgabe nach, die ihm vorgezeichnet war, weniger das Gefühl der Verantwortlichkeit dazu veranlaßt, als es vielmehr das Interesse ist, das er an der Sache selbst nimmt. Es ist dieß die Frage, wie sich der in der Polyglottenbibel dargebotene griechische Text zu den Forderungen der Kritik stellen möge, welche man gegenwärtig zu machen und zu befolgen gewohnt ist. Gewissermaßen würde diese Frage schon zu den Propheten beantwortet sein, wo bemerkt ist, daß der Beschaffenheit der Umstände nach eben keine neue Recension dieses Textes gegeben werden sollte, sondern daß es sich nur darum gehandelt habe, unter den vorhandenen Texten eine passende Auswahl zu treffen, und daß die Wahl auf den Alexandrinischen, nicht auf den Vaticanischen Text, näher, dem ins Auge zu nehmenden besondern Zwecke der Polyglotte gemäß, auf den Text der sog. Alexandrinischen Ausgabe gefallen sei. Allein ist dieß nun auch in obigem Sinne wohlgethan, ist es den Anforderungen der Kritik entsprechend gewesen? Annähernd doch. Wenn es bei Herausgabe alter Schriften Aufgabe der Kritik ist, diese Schriften in einer Weise wiederzugeben, wie sie, dasjenige abgerechnet, was im Laufe der Zeit zur bequemeren und leichteren Handhabung und zum besseren Verständniß derselben hat hinzukommen müssen, muthmaßlich aus der Hand ihrer Verfasser hervorgegangen sind und

wie sie von denselben als ihr eignes Geistesproduct wieder erkannt werden müßten, so muß zunächst ein hohes und entscheidendes Gewicht auf das Alter der Zeugschaft gelegt werden, welches die vorhandenen Texte eines Schriftstellers für sich haben. Dieses höhere Alter nimmt aber bei den LXX. neben andern für denselben sprechenden und bereits erwähnten Momenten, die bei der Polyglotte maßgebend sein mußten, wirklich der Alexandrinische Text vor dem Vaticanischen in Anspruch, wenn auch der letztere seiner größeren Polirtheit und Gefälligkeit, vielleicht auch Correctheit wegen der gebrauchtere geworden ist; weshalb auch fast zu erwarten steht, daß, wenn einmal von einem Meister in der Kunst unter Hinzuziehung der übrigen kritischen Hülfsmittel eine Verschmelzung der beiden Haupttexte zu einem einzigen versucht werden sollte, der Alexandrinische Text zu Grunde gelegt werden wird. Dieß im Bezug auf den Text des Alexandrinischen Codex. Ein Anderes ist es freilich, ob auch der von Grabe oft bloß auf Grund von Codicibus zweiter Auctorität nach dem hebräischen Texte berichtigten und ergänzten, von Holmes als Alexandrinische bezeichneten und schon von Reineccius in derselben Weise wie hier benutzten Ausgabe in dieser Polyglotten-Bibel, was unter Modificationen wirklich geschehen ist, Nachahmung zu Theil werden durfte. Grabe hielt sein Verfahren schon bei Veranstaltung einer Separatausgabe der LXX. für zulässig, bei der Polyglotte war es aus früher ausgeführten Gründen geradezu nothwendig, wenn nicht das Buch außer andern Unzuträglichkeiten schon durch die bedeutenden Lücken der Zeugen erster Klasse zur Unform oder ein Ding der Unmöglichkeit werden sollte; und wer wollte behaupten, daß die Zeugen zweiter Klasse geradezu für nichts zu achten seien, obschon eine nähere Entscheidung über den eigentlichen und bestimmteren Werth dieser Zeugen von kompetenter Seite noch nicht so bald erfolgen wird. Hier möge nur noch eine ungefähre Classification der in den Noten angegebenen kritischen Hülfsmittel, wie der Bearbeiter dieselbe seiner allmählig gewonnenen Anschauung entnimmt, in den abnehmenden Werth bezeichnender Ordnung folgen:

erste Klasse: A¹, B (C, D?);

zweite „ : E, F, C¹, X.

Die übrigen Arbeiten bei dieser Abtheilung (Bezeichnung der Parallelstellen, Appendices) sind geblieben wie bei den unmittelbar vorhergehenden Abtheilungen, nur daß von Seite 342 an, wo die Krankheit des Herrn Dr. Theile eintrat, auch noch die Abfassung der Columnentitel auf Schreiber Dieses gefallen ist."

Wenn das nun endlich, nach neun Jahren vollendet vorliegende Werk bisher in seiner Nutzbarkeit anerkannt wurde, wie sich durch schon vor der Vollendung theilweise nöthige neue Auflagen erwies, und auch ferner mit seinem Dienst am Worte Gottes nachhaltigen Segen zu stiften verheißt: so gebührt wahrlich das Verdienst an erster Stelle, für den wichtigsten Antheil daran, demjenigen Mitarbeiter, der nur aus anderen Gründen seinen Namen als den zweiten setzte. Jetzt über seinem Grabe sei mir gestattet, wozu ich mich eben so berechtigt als verpflichtet fühle, das gebührende Zeugniß für seinen treuen Fleiß in der ihm gewordenen Aufgabe. Sonderlich mit Hinblick auf einen mir öfters gemachten Vorwurf wegen solcher Gemeinschaft der Arbeit bei verschiedener theologischer Stellung darf ich wohl getroßt fragen: ob hier dem Worte Gottes von Seiten des allerdings, wie ja bekannt ist, mehr oder minder noch rationalistisch gesinnten Mitarbeiters irgend ein Abbruch oder Schade geschehen, der

ausgesprochenen Tendenz des Werkes nicht vielmehr in voller Konsequenz und Einheit genügt worden sei? Fand wirklich Akkommodation für solche Einheit Statt, so war es wenigstens nicht auf Seiten des Unterzeichneten, dessen aus vollem Schriftglauben hervorgehende Zeugnisse vom Prospektus an durch alle Vorreden stets einstimmend mitunterzeichnet wurden. Warum sollte das nicht aber auch hervorgegangen sein aus einer gleichen Grundüberzeugung, deren Verhältniß zu sonstigen Anschauungen der jetzt menschlichem Irren Entnommene klarer einzusehen vermag? Darum soll ihm ungeschmälert bleiben die Ehre, wie der Dank dafür, daß er in diesem Werke dem Worte Gottes treue Dienste gethan hat.

Mit Abschluß der kanonischen Bücher heiliger Schrift ist dasselbe natürlich beendigt, indem es von Anfang nur diese „heilige Schrift Alten und Neuen Testaments“ geben wollte. Zwar ist mehrfach der Wunsch ausgesprochen worden, daß auch die alttestamentlichen Apokryphen in ähnlicher Bearbeitung beigelegt würden; Sachkenner werden jedoch wissen, daß dieses Gebiet schon seiner Natur nach keine ganz ähnliche Fortführung zuläßt. Aus der bedeutenden Verschiedenheit der vorhandenen alten Texte im Griechischen und Lateinischen, so wie der wiederum sehr freien Bearbeitung Luthers, von welcher daher die Berichtigung v. Meyer's mehr als in den kanonischen Büchern abweichen mußte, würden sich nicht geringe Schwierigkeiten ergeben, wenn die „übersichtliche Nebeneinanderstellung“ einigermassen wie bisher auch für diese Apokryphen ausgeführt werden soll. Vornehmlich aber ist doch wohl der ganze Sachverhalt, ja das ganze Bedürfnis hier ein anderes: indem theils, ungeachtet jener ausgesprochenen Wünsche, schwerlich für die menschlichen, obenein jetzt so hart angegriffenen Bücher ein gleich allgemeines Interesse für den Absatz vorausgesetzt werden dürfte, theils auch bei ihnen die wörtliche Genauigkeit und die Vergleichung der Varianten in Grundtext und Uebersetzungen keinen so durchgreifenden Werth hat, wie bei der vom Geiste Gottes eingegebenen Schrift. Es stehet sogar dahin, ob die hier nur schwierigere Arbeit in lohnenden Vergleich käme mit dem dadurch erlangten Gewinnst. Wie dem auch sei, jedenfalls wird es, ob nun der Unterzeichnete oder ein Anderer dann diese Arbeit übernehme, noch nicht unbedingt zugesagt, wie und wann etwa nach geäußerten Wünschen späterhin als Nachtrag eine möglichst entsprechende Bearbeitung der Apokryphen abgeschlossen werden soll.

Die eigentliche Polyglotten-Bibel, wie sie dem Publikum versprochen worden, liegt durch des Herrn Beistand vollendet vor: er begleite sie ferner mit seinem Segen für Weckung und Belebung eines genau forschenden Schriftverständnisses, namentlich unter den Geistlichen im Amte, deren leider so manche noch durch träges sich Genügenslassen an der Lutherbibel sich davon dispensiren.

Schkeuditz, im Februar 1855.

Dr. M. Stier.

In Betreff dieser dritten Auflage beziehen wir uns auf das in der I. Abtheilung dieses Bandes Gesagte.

Bielefeld, November 1864.

Die Verlagshandlung.

Erklärung der gebrauchten Abbreviaturen und Zeichen.

I. Abbreviaturen.

1. allgemeine.

- a. = ante.
Al., al. = Alii, alii ob. alibi.
alt. = alterum.
in. = initio.
in f. = in fine.
l. = loco.
p. = post.
pr. = primum.
s. ss. = versus sequens und sequentes.

2. zum deutschen Texte.

- A. = Allioli.
A.A. = andere Ausgaben (der Luther-Übersetzung).
B. = Berleburger Bibel.
vE. = van Esj.
U.L. = ursprünglich Luther.
dW. = de Wette.

(Es sei hier wiederholt, daß die mit fetter Schrift gedruckten Varianten der von Meyerschen berichtigten Luther-Bibel angehören.)

3. zum lateinischen Texte.

- p. pp. (bei den diesem Texte beigegebenen Citaten) = die Parallelstelle, die Parallelstellen.
R = Text in der Antwerpner Polyglotte (Biblia regia).
S = Ed. Sixtina (vom J. 1590).

4. zum griechischen Texte.

- A = alexandrinischer Text.
A¹ = alex. Codex.
A² = alex. Ausgabe (Grabe, Breitingen, Reineccius).
B = vaticanischer Text.
B¹ = vaticanischer Codex.
B² = römische Ausgabe (1587).
C = Codex Friderico-Augustanus (bei Tischendorf).
C' = ders. von erster Hand.
C'' = ders. von dritter Hand.
D = Codex Ephraemi rescr. (bei Tischendorf).
E = Editio Aldina (1518).
F = Text der Complutenischen Polyglotte.
X = andere, ungenannte Handschriften.

II. Zeichen.

- * bezeichnet im deutschen und lat. Texte den Versanfang, sonst, daß andere Auctoritäten etwas weglassen.
† bezeichnet, daß andere Auctoritäten etwas hinzusetzen.
: bezeichnet das Folgende als eine abweichende Lesart oder Uebersetzung.
; und .. bezeichnen bei den (zu der Zeile des lat. Textes, bei welcher sie beginnen, gehörenden) Parallelen, ersteres, daß eine neue Reihe von Stellen folgt, letzteres, daß die Nachweisung aus dem bei der betreffenden Stelle Angemerkten zu ergänzen ist.

כ ת ו ב י ם ב

H A G I O G R A P H O R U M

PARS POSTERIOR.

אסתר	Esther.
דניאל	Daniel.
עזרא	Ezra.
נחמיה	Nehemia.
דברי הימים	Chronica.

II. †) Καὶ ἐγένετο μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀρταξέρξου (οὗτος Ἀρταξέρξης ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἑκατὸν εἰκοσιεπτά χωρῶν ἐκράτησεν), ² ἐν ταύταις ταῖς ἡμέραις ὅτε ἐθρονίσθη Ἀρταξέρξης ὁ βασιλεὺς ἐν Σούσοις τῆ πόλει, ³ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει βασιλεύοντος αὐτοῦ, δογὴν ἐποίησεν τοῖς φίλοις καὶ τοῖς λοιποῖς ἔθνεσιν καὶ τοῖς Περσῶν καὶ Μήδων ἐνδόξοις καὶ τοῖς ἀρχουσιν τῶν σατραπῶν, ⁴ καὶ μετὰ ταῦτα μετὰ τὸ δεῖξαι αὐτοῖς τὸν πλοῦτον τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν τῆς εὐφροσύνης τοῦ πλοῦτου αὐτοῦ ἡμέρας ἑκατὸν ὀγδοήκοντα.

⁵ Ὅτε δὲ ἀνεπληρώθησαν αἱ ἡμέραι τοῦ πότου, ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς πότον τοῖς ἔθνεσιν τοῖς εὐρεθεῖσιν εἰς τὴν πόλιν ἡμέρας ἕξ ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, ⁶ κεκοσμημένη βυσσίνοις καὶ καρπασίνοις τεταμένοις ἐπὶ σχοινίοις βυσσίνοις καὶ πορφυροῖς, ἐπὶ κύβοις χρυσοῖς καὶ ἀργυροῖς, ἐπὶ στύλοις παρίνοις καὶ λιθίνοις κλίμαι χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ ἐπὶ λιθοστρώτον σμαράγδου καὶ παρίνου καὶ πιννίνου λίθου, καὶ στρωμναὶ ἐπιφανεῖς ποικίλως διηρθισμέναι, καὶ κύκλω ῥόδα πεπασμένα. ⁷ ποτήρια χρυσαῖ καὶ ἀργυραῖ, καὶ ἀνθράκινον κυλίκιον προκειμένον ἀπὸ ταλάαν-

†) Praecedit in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. latina et Bibliis Complutensibus = Esther 11, 2-12 et 12, 1-6, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VII.): Ἐτις δευτέρου βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου κτλ. — ὑπὲρ τῶν δύο ἐννεχῶν τῷ βασιλέως.

1. F* μετὰ τὴν λόγ. τῆτ. B: ἔτος ὁ Ἀρτ. C¹ X† (p. Ἰνδ.) ἕως Αἰθιοπίας. 2. B: ἐν ταύταις (EFX: Ἐν δὲ ταύταις). A² X: ὅτι. C¹ I EFX: ἐνεθρονίσθη. B* ὁ. 4. X (pro μετὰ τὸ δεῖξ.) ἔδειξεν. EFX* τῷ πλάτῃ. B (pro ἡμέρας) ἐν ἡμέραις (CEX: ἐπὶ ἡμέρας). 5. A² B (pro πότις A¹ C¹ I) γάμῃ. C¹ I X† (p. πόλιν) ἀπὸ μεγάλης καὶ ἕως μικρῆς πότον. B: ἐπὶ ἡμέρας. X (pro ἕξ) ἑπτά. B* (pr.) τῷ. 6. AC: κεκοσμημένη (-σμημένη B). A¹: λιθοστρώτις (-ότις A² B). B: σμαραγδῖτις λίθῃ (X: σμαραγδῖτις λίθῃ et *sq. λίθῃ) κ. πιννίνῃ κ. παρίνοις λίθῃ. CEFX: πιννίνῃ. A¹: στρωμνῆς ἐπιφανεῖς ποικ. διηρθισμένης (στρωμναὶ... διηρθισμέναι A² BC, B: διαφανεῖς). B* (ult.) καὶ. A¹: ῥόδα (ῥόδα A² B). C X: πεπλασμένα. 7. CEX: ἀνθράκινον. C: κυλίκιον.

II. וַיְהִי בַיּוֹם אַחֲשֵׁרֹשׁ הָיָא

אַחֲשֵׁרֹשׁ הַמֶּלֶךְ מֵהַיּוֹם וְעַד-כּוֹרֵשׁ

שִׁבְעַת יָמִים וְעֶשְׂרִים וַיִּמָּאֵה מְדִינָהּ: בַּיּוֹמִים

הָהֵם כְּשֶׁבַת הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרֹשׁ עַל

כֶּסֶף מַלְכוּתוֹ אֲשֶׁר בְּשׂוֹשֵׁן הַבִּירָה:

בְּשֶׁנֶת שָׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ עָשָׂה מִשְׁתֵּה

לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו חֵיל פָּרֶס וּמְדֵי

הַפְּרָתָמִים וְשָׂרֵי הַמְּדִינֹת לְפָנָיו:

בְּהִרְאֹתוֹ אֶת-עֶשֶׂר כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ

וְאֶת-יִקָּר תַּפְאֵרֶת גְּדוּלָּתוֹ יָמִים רַבִּים

שְׁמוֹנִים וּמֵאֵת יוֹם:

וּבְמַלְוָאתָ הַיּוֹמִים הָאֵלֶּה עָשָׂה

הַמֶּלֶךְ לְכָל-הָעַם הַנִּמְצָאִים בְּשׂוֹשֵׁן

הַבִּירָה לְמַגְדוֹל וְעַד-קֶטֶן מִשְׁתֵּה

שִׁבְעַת יָמִים בְּהֶצֵר גִּנַּת בֵּיתֵן הַמֶּלֶךְ:

חֹרֶר פָּרֶס וַתִּתְּלַת אָחוֹז בְּחַבְלֵי-

כּוּץ וְאַרְבָּמֶן עַל-גְּלִילֵי כֶסֶף וְעַמּוּדֵי

שֵׁשׁ מִטּוֹת זָהָב וְכֶסֶף עַל רִצְפַּת

בְּהַטּוֹשׁשׁ וְדָר וְסַחֲרֵת: וַהֲשִׁקוֹת

בְּכָלֵי זָהָב וּכְלָים מִכָּלִים שְׁוֹנִים

v. 3. כנ"א הר' במקמ' v. 5. ח' רבתי v. 6. ובמלאות ק'

1. B.dW.vE: Und es geschah in den Tagen ... B: welcher der A. ist, der da regierte. dW.vE: selbiger (u. dieser) A. herrschte. B: in Mährenland. dW.vE: Aethiopien. B.dW.A: Landschaften.

2. B.dW.vE: in selbigen (jenen) Tagen, als ... Throne (seines Reiches). vE: in der Burg S. dW: Susan, der B.

3. er ein M. ... Edeln u. Ob. B.dW.A: Regierung. vE: Herrschaft. dW.vE.A: gab er ein (großes) Gastmahlf. vE.A: Dienern. dW.vE: den Kriegesobersten. B: der Heeremacht.

Das Buch Esther.

I. Zu den Zeiten Hasveros, der da König war von Indien bis an die Mohren über hundert und sieben und zwanzig Länder, * und da er auf seinem königlichen Stuhl saß zu Schloß Susan, 2 * im dritten Jahr seines Königreichs, machte er bei ihm ein Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, nehmlich den Gewaltigen in Persien und Medien, den Landpflegern und Obersten in seinen Ländern, 4 * daß er sehen ließe den herrlichen Reichtum seines Königreichs und die köstliche Pracht seiner Majestät viele Tage lang, nehmlich hundert und achtzig Tage. 5 Und da die Tage aus waren, machte der König ein Mahl allem Volk, das zu Schloß Susan war, beides Großen und Kleinen, sieben Tage lang, im Hofe des Gartens am Hause des Königs. * Da hingen weiße, rothe und gelbe Tücher, mit leinenen und scharlachenen Seilen, gefasset in silbernen Ringen auf Marmelsäulen. Die Bänke waren golden und silbern, auf Pflaster von grünen, weißen, gelben und schwarzen Marmeln 7 gemacht. * Und das Getränk trug man in goldenen Gefäßen, und immer andern

1. U.L.: India.
3. A.A.: bei sich.
5. U.L.: beide Groß und Kleinen.
6. A.A.: linnenen. U.L.: scharlaken ... gülden. A.A.: Marmorsäulen ... grünem u. ... Marmor.
7. U.L.: gülden.

4. da er s. ließ. B: M. seiner königl. Herrlichkeit u. d. Kostbarkeit s. majestätischen Pr. dW.vE: Pr. s. Größe.
 5. dW.vE.A: sich (se)sand. dW.vE: vom Gr. bis zum Kl. B.A: Größten ... Kleinsten ... Vorhofe. B: beim Palast des K. vE: des königl. P.
 6. feine w. und blaue ... fein leinenen u. purpurnen ... weißen M. dW: W. baumwollne u. purpurblaue. vE: Die feinsten leinenen L., weiß u. purp.

I. In diebus Assueri, qui regnavit ab India usque Aethiopiam super centum viginti septem provincias, * quando sedit in solio regni sui, 2 Susan civitas regni ejus exordium fuit. * Tertio igitur anno imperii sui fecit grande convivium cunctis principibus et pueris suis, fortissimis Persarum et Medorum inclytis et praefectis provinciarum coram se, * ut ostenderet divitias gloriae regni sui, ac magnitudinem atque jactantiam potentiae suae, multo tempore, centum videlicet et octoginta diebus.

Cumque implerentur dies convivii, invitavit omnem populum, qui inventus est in Susan, a maximo usque ad minimum, et jussit septem diebus convivium praeparari in vestibulo horti et nemoris, quod regio cultu et manu consitum erat. * Et pendebant ex omni parte tentoria aërii coloris et carbasini ac hyacinthini, sustentata funibus byssinis atque purpureis, qui eburneis circulis inserti erant et columnis marmoreis fulciebantur; lectuli quoque aurei et argentei super pavimentum smaragdino et pario stratum lapide dispositi erant, quod mira varietate pictura decorabat. * Bibebant autem, qui invitati erant, aureis poculis, et aliis

Esr. 4, 6. Dn. 9, 1;
 Est. 8, 9. Dn. 6, 1.
 3, 15. Dn. 8, 2.
 Neh. 1, 1.
 Gn. 40, 20. Dn. 5, 1. Rg. 3, 15.
 Dn. 3, 3.

Ez. 23, 31.
 (Am. 2, 8.)

6. Al.: aerei col.

dW: Schnüren. B: Die Tische? dW.vE.A: (Die Lager-)Polster. (B: rothem u. blauem u. w. u. buntem Marmel?) dW: Marmor u. Marmor u. Perlen u. Schildpatt. vE: einem Fußboden v. Smaragd ... Sohereth.
 7. B: m. gab zu trinken. vE: reichte d. G. dW: schenkte in ... B: die Gef. waren von einander verschieden. vE: wechselten ab. dW: u. Gef. w. von Gef. versch.

I. *Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.*

των τριμυρίων· οἶνος πολὺς καὶ ἡδύς, ὃν αὐτὸς ὁ βασιλεὺς ἔπιεν. ⁸ Ὁ δὲ πότος οὗτος οὐ κατὰ προκείμενον νόμον ἐγένετο· οὕτως γὰρ ἠθέλησεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἐπέταξεν τοῖς οἰκονόμοις ποιῆσαι τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ τῶν ἀνθρώπων.

⁹ Καὶ Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἐποίησεν πότον ταῖς γυναιξίν ἐν τοῖς βασιλείοις, ὅπου ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης. ¹⁰ Ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ ἡδέως ὁ βασιλεὺς γενόμενος εἶπεν τῷ Ἀμᾶν καὶ Βαζεᾶ καὶ Ὀαρεβωᾶ καὶ Ζηβαθαθᾶ καὶ Ἀβαταζᾶ καὶ Θαβάζ, τοῖς ἐπὶ εὐνούχοις τοῖς διακόνοις τοῦ βασιλέως Ἀρταξέρξου, ¹¹ εἰσαγαγεῖν τὴν βασίλισσαν πρὸς αὐτόν, βασιλευῖν αὐτὴν καὶ περιθεῖναι αὐτῇ τὸ διάδημα καὶ δεῖξαι αὐτὴν πᾶσιν τοῖς ἀρχουσιν καὶ τοῖς ἔθνεσιν τὸ κάλλος αὐτῆς, ὅτι καλὴ ἦν. ¹² Καὶ οὐκ εἰσῆκουσεν αὐτῶν Ἀστὶν ἡ βασίλισσα ἔλθειν μετὰ τῶν εὐνούχων· καὶ ἔλυπήθη ὁ βασιλεὺς καὶ ὠργίσθη.

¹³ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς φίλοις ἑαυτοῦ· Κατὰ ταῦτα ἐλάλησεν Ἀστὶν, ποιήσατε οὖν περὶ τούτου νόμον καὶ κρίσιν. ¹⁴ Καὶ προσῆλθεν αὐτῷ Ἀρκεσαῖος καὶ Σαρσεθαῖος καὶ Μαλησεᾶρ οἱ ἀρχοντες Περσῶν καὶ Μήδων οἱ ἑγγὺς τοῦ βασιλέως, οἱ πρῶτοι παρακαθήμενοι τῷ βασιλεῖ, ¹⁵ καὶ ἀπήγγειλαν αὐτῷ κατὰ τοὺς νόμους, ὡς δεῖ ποιῆσαι Ἀστὶν τῇ βασιλίῳσῃ, ὅτι οὐκ ἐποίησεν τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως προσαχθέντα διὰ τῶν εὐνούχων. ¹⁶ Καὶ εἶπεν ὁ Μονγαῖος πρὸς τὸν βασιλέα καὶ τοὺς ἀρχοντας· Οὐ τὸν βασιλέα μόνον

8 וַיִּינּוּ מַלְכוּת רַב כִּיּוֹד הַמֶּלֶךְ : וְהַשְׁתַּיָּה כָּדַת אֵין אַנֶּס כִּי־כֵן יִסֵּד הַמֶּלֶךְ עַל כָּל־רַב בֵּיתוֹ לַעֲשׂוֹת כְּרָצוֹן אִישׁ־וְאִישׁ :

9 גַּם וַשְׁתִּי הַמֶּלֶכָּה עָשְׂתָה מִשְׁתָּה נָשִׁים בֵּית הַמֶּלְכוּת אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ : בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי כָטוֹב לֵב־הַמֶּלֶךְ בַּיּוֹן אָמַר לְמַהוּמָן בְּזָתָא חֲרַבּוֹנָא בְּגַתָּא וְאַבְגָּתָא זֹתָר וְכַרְפָּס שְׁבַעַת הַסְּרוּסִים הַמְּשַׁרְתִּים אֶת־פָּנַי הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ : לְהַבִּיא אֶת־וַשְׁתִּי הַמֶּלֶכָּה לְפָנַי הַמֶּלֶךְ בְּכַתֵּר מַלְכוּת לְהַרְאוֹת הָעַמִּים וְהַשָּׂרִים אֶת־יָפְיוֹהָ כִּי־טוֹבַת מְרֵאָה הִיא : וְהַמָּאן הַמֶּלֶכָּה וַשְׁתִּי לָבוֹא בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר בְּיַד הַסְּרוּסִים וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ מֵאֵד וַחֲמָתוֹ בְּעַרְהָ בּוֹ :

13 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְחַכְמַיּוֹם וְדַעֵי הָעַתִּים כִּי־כֵן דָּבָר הַמֶּלֶךְ לְפָנַי כָּל־יְדַעֵי דָת וְדִין : וְהַקָּרֵב אֵלָיו כְּרַשְׁנָא שְׁתָּר אֲדַמְתָּא תְּרַשִׁישׁ מְרַסְנָא מְמוּכָן שְׁבַעַת שָׂרֵי פָּלַס וּמְדֵי רֵאִי פָּנַי הַמֶּלֶךְ הַיְשָׁבִים רַאשְׁנָה בַּמַּלְכוּת : טו כָּדַת מַה־לַּעֲשׂוֹת בַּמֶּלֶכָּה וַשְׁתִּי עַל־אֲשֶׁר לֹא־עָשְׂתָה אֶת־מֵאמַר הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ בְּיַד הַסְּרוּסִים : וַיֹּאמֶר מְמוּכָן לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לֹא עַל־

8. A¹C¹I¹* ὄτος (A²B†). C¹* ὄ. B: ἐγένετο· ὄτως δὲ (X: ἀλλὰ ὄτως) ἠθ. 9. A¹: Ἀρταξέρξης. 10. B: γενόμενος ὁ βασ. ... Ἀμᾶν κ. Βαζᾶν κ. Θαβᾶ κ. Βαραζῆ κ. Ζαθολθᾶ κ. Ἀβαταζᾶ κ. Θαραβα (Al. al.). EFX* τοῖς διακόν. C¹X* Ἀρταξ. 11. C¹X: περιθ. αὐτῇ τὸ διάδ. καὶ βασιλ. αὐτὴν κ. δ. B* πᾶσιν. 12. A²B (pro αὐτῶν A¹C¹I¹) αὐτῷ. C¹X* Ἀστὶν. C¹I¹X† (p. ἔλθειν) κατὰ τὸ ῥῆμα τῆ βασιλέως τὸ ... † (in f.) καὶ ὀργῇ (C* ὀργῇ) ἐξεκαύθη ἐν αὐτῷ. 13. B* ὁ βασ. ... : φύλ. αὐτῶ. 14. F: Καρσενά καὶ Σηθαῶ κ. Ἀδμαθᾶ κ. Θαρσίς κ. Μέρες κ. Μαρσενά κ. Μεμυχάν. B: Σαρσαθαῖος κ. Μαλισιᾶρ (Al. al.). 16. C¹I¹X: Μαρμαχῖος (F: Μεμυχάν).

v. 13. בנ"א יודעי

v. 14. בנ"א ה' בקמץ

v. 16. ממוכן ק

7. B: nach des R. Vermögen. dW.vE: königlicher Weise.

8. beim Tr. war gefest, daß N. nöthigte ... man sollte th. wie es einem Jegl. gefiele. B: das Tr. geschah nach der Verordnung ... dW: beim Tr., nach dem Befehl, nöth. N.

Des Königs u. der Königin Mahl. Die ſieben Kämmerer. Der Königin Ungehorsam. I.

und andern Gefäßen, und königlichen Wein die Menge, wie denn der König 8 vermochte. * Und man ſetzte niemand, was er trinken ſollte; denn der König hatte allen Vorſtehern in ſeinem Hauſe befohlen, daß ein jeglicher ſollte thun, wie es ihm wohl gefiele.

9 Und die Königin Vaſthi machte auch ein Mahl für die Weiber, im königlichen 10 Hauſe des Königs Ahaſveros. * Und am ſiebenten Tage, da der König gutes Muths war vom Wein, hieß er Mehuman, Biſtha, Harbona, Bigtha, Ubagtha, Sethar und Charcaſ, den ſieben Kämmerern, die vor dem Könige Ahaſveros 11 dieneten, * daß ſie die Königin Vaſthi holenen vor den König mit der königlichen Krone, daß er den Völkern und Fürſten zeigte ihre Schöne; denn ſie 12 war schön. * Aber die Königin Vaſthi wollte nicht kommen nach dem Wort des Königs durch ſeine Kämmerer. Da ward der König ſehr zornig, und ſein Grimm entbrannte in ihm.

13 Und der König ſprach zu den Weiſen, die ſich auf Landes Sitten verſtanden (denn des Königs Sachen mußten geſchehen vor allen Verſtändigen auf Recht 14 und Händel, * die nächſten aber bei ihm waren Charſena, Sethar, Admatha, Tharſis, Meres, Marſena und Memuchan, die ſieben Fürſten der Perſer und Meder, die das Angeſicht des Königs ſahen und ſaßen oben an im Kö- 15 nigreich), * was für ein Recht man an der Königin Vaſthi thun ſollte, darum, daß ſie nicht gethan hatte nach dem Wort des Königs durch ſeine Käm- 16 merer. * Da ſprach Memuchan vor dem Könige und Fürſten: Die Königin

atque aliis vasis cibi inferebantur; vinum quoque, ut magnificentia regia lignum erat, abundans et praecipuum ponebatur. * Nec erat qui nolentes 8 cogeret ad bibendum, sed sicut rex statuerat, praeponens mensis singulos de principibus suis, ut sumeret unusquisque quod vellet.

Vasthi quoque regina fecit convivium feminarum in palatio, ubi rex Assuerus consueverat. * Itaque die 10 septimo, cum rex esset hilarior et post nimiam potationem incaluisset mero, praecepit Maumam et Bazatha et Harbona et Bagatha et Abgatha et Zethar et Charchas, septem eunuchis qui in conspectu ejus ministrabant, * ut introducerent regi- 11 nam Vasthi coram rege, posito super caput ejus diademate, ut ostenderet cunctis populis et principibus pulchritudinem illius; erat enim pulchra valde. * Quae renuit, et ad regis 12 imperium, quod per eunuchos mandaverat, venire contempsit.

Unde iratus rex et nimio furore succensus * interrogavit sapientes, 13 qui ex more regio semper ei aderant (et illorum faciebat cuncta consilio, scientium leges ac jura majorum, * erant autem primi et proximi Char- 14 sena et Sethar et Admatha et Tharsis et Mares et Marsana et Mamuchan, septem duces Persarum atque Medorum, qui videbant faciem regis et primi post eum residere soliti erant), * cui sententiae Vasthi regina sub- 15 jaceret, quae Assueri regis imperium, quod per eunuchos mandaverat, facere noluisset. * Responditque Ma- 16 muchan audiente rege atque principibus: Non solum regem laesit re-

7,9.

Esr. 7, 14; Est. 2, 3.

Esr. 7, 14. (Tob. 12, 15.

(8, 1. Mt. 18, 10.

11. A. A.: Schönheit. 12. U. L.: erbrannte.

13. A. A.: des Landes. 16. A. A.: den Fürsten.

10. dW: fröhliches Herzens. vE: heitern. dW: ſieben Hämlingen! vE: Hofleuten, die den Dienſt hatten.

11. B: hineinbringen ſollten. dW: zu bringen. vE: führen. A: hineinzuſühren. dW: ſch. von Anſehen. vE: Geſtalt.

12. B. dW. vE. A: weigerte ſich.

13. B: auf der Zeiten Gelegenheit? dW: die 3.

vE: Kennern der Zeitumſtände? B: die ſich auf das Geſetz u. R. verſtanden. dW: Angelegenheiten ... Geſetz- u. Rechts- B.

14. dW: ſehen durften u. den erſten Sitz hatten. vE: S. im Reiche.

15. B: nach dem Geſetz zu th. wäre mit ... dW. vE: W. iſt u. d. G (R.) zu th.

I. *Ahasveri convivium inobedientisque reginae repudium.*

ἤτιμασεν Ἀστὴν ἡ βασίλισσα, ἀλλὰ καὶ πάντας τοὺς ἀρχοντας καὶ τοὺς ἡγουμένους τοῦ βασιλέως. ¹⁷ Καὶ γὰρ διηγῆσατο αὐτοῖς τὰ ῥήματα τῆς βασιλίσσης, καὶ ὡς ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ. Ὡς οὖν ἀντεῖπεν τῷ βασιλεῖ Ἀρταξέρξης, ¹⁸ οὕτως σήμερον αἱ τυραννίδες αἱ λοιπαὶ αἱ τῶν ἀρχόντων Περσῶν καὶ Μήδων ἀκούσασαι τὰ τῷ βασιλεῖ λεχθέντα ὑπ' αὐτῆς, τολμήσωσιν ὁμοίως ἀτιμάσαι τοὺς ἀνδρας αὐτῶν. ¹⁹ Εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, προσταξάτω βασιλικὸν καὶ γραφήτω κατὰ τοὺς νόμους Μήδων καὶ Περσῶν, καὶ μὴ ἄλλως χρησάσθω, μηδὲ εἰσελθάτω ἔτι ἡ βασίλισσα πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ τὴν βασιλείαν αὐτῆς ὁ βασιλεὺς δότω γυναικὶ κρείττονι αὐτῆς. ²⁰ Καὶ ἀκουσθήτω ὁ λόγος τοῦ βασιλέως ὃν ἂν ποιῇ ἐν τῇ βασιλείᾳ ἑαυτοῦ, ὅτι ἀληθής· καὶ οὕτως πᾶσαι αἱ γυναῖκες περιθήσουσιν τιμὴν τοῖς ἀνδράσιν ἑαυτῶν, ἀπὸ πτωχοῦ ἕως πλουσίου.

²¹ Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος τῷ βασιλεῖ καὶ τοῖς ἀρχουσιν. Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς καθὰ ἐλάλησεν ὁ Μουχαῖος, ²² καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ εἰς χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν λέξιν αὐτῶν, ὥστε εἶναι αὐτοῖς φόβον ἐν ταῖς οἰκίαις αὐτῶν.

III. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ· ἐμνήσθη γὰρ τῆς Ἀστὴν

16. B: ἠδίκησεν Ἀστ. 17. A¹ C¹ X* γὰρ (A² B†). C¹ EFX: ἐπιδιηγῆσατο. A¹: κ. ὅσα (κ. ὡς A² B). C¹* Ὡς ἔν ἀντεῖπεν τῷ βασ. A¹ (pro τῷ βασ. Ἀρτ. A² B) αὐτῷ. 18. A¹* ἕτως (A² B†). B* (tert.) αἱ. C¹ X: αἰτινας ἀκίσασαι τὰ ὑπ' αὐτῆς λεχθ. τῷ βασ. A¹: ἀχθέντα (λεχθ. A² B). A² B: τολμήσωσιν (-σωσιν A¹ EX). X† (p. τολμ.) καὶ αὐται. 19. C¹ X: Περσ. κ. Μήδ. A¹* μὴ (A² B†). A² B: εἰσελθῆτω. B (pro τὸν βασ. Ἀρτ.) αὐτόν. X† (a. καὶ τὴν βασ.) ἀλλὰ. B: δότω ὁ βασ. 20. B: κ. ἀκίσθ. ὁ νόμος ὁ ὑπὸ ... ὃν ἔαν π. ἐν τ. βασ. αὐτῆ ε* ὅτι ἀληθ. 22. B: κ. ἀπέστ. (* ὁ βασιλ.) εἰς πᾶσαν τὴν βασιλείαν κατὰ χώραν ... φόβ. αὐτοῖς.

1. B: τῷ θυμῷ, καὶ ἔν ἔτι ἐμνήσθη τῆς Ἀστὴν ...

הַמֶּלֶךְ לְבַדּוֹ עֲוֹתָהּ וְשָׂתִי הַמֶּלֶכָה כִּי
עַל-כָּל-הַשָּׂרִים וְעַל-כָּל-הַעַמִּים אֲשֶׁר
בְּכָל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ: כִּי-
¹⁷ יֵצֵא דְבַר-הַמֶּלֶכָה עַל-כָּל-הַנְּשִׂים
לְהַבְזוֹת בְּעֲלֵיהֶן בְּעֵינֵיהֶן בְּאִמּוֹם
הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ אֲמַר לְהַבִּיא אֶת-
וְשָׂתִי הַמֶּלֶכָה לְפָנָיו וְלֹא-בָאָה:
וְהַיּוֹם הַזֶּה תֵּאמְרָנָה שָׂרוֹת פָּרֶס-
¹⁸ וּמְדֵי אֲשֶׁר שָׁמְעוּ אֶת-דְּבַר הַמֶּלֶכָה
לְכָל שָׂרֵי הַמֶּלֶךְ וּכְדֵי בְּזִיוֹן וְקִצְפָּה:
¹⁹ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יֵצֵא דְבַר-מַלְכוּת
מִלְּפָנָיו וַיִּפְתַּח בְּדַתִּי פָּרֶס-וּמְדֵי וְלֹא
יַעֲבֹר אֲשֶׁר לֹא-תָבֵא וְשָׂתִי לְפָנָיו
הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ וּמַלְכוּתָהּ יִתֵּן
הַמֶּלֶךְ לְרַעוּתָהּ הַטּוֹבָה מִמֶּנָּה:
וְנִשְׁמַע פִּתְגָם הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה בְּכָל-
מַלְכוּתוֹ כִּי רַבָּה הִיא וְכָל-הַנְּשִׂים
יִתְּנוּ יָקָר לְבַעֲלֵיהֶן לְמַגְדוֹל וְעַד-קִטָּן:
²¹ וַיִּיטֹב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים
²² וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ כְּדָבָר מִמּוֹכֵן: וַיִּשְׁלַח
סֹפְרִים אֶל-כָּל-מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ אֶל-
מְדִינָה וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְאֶל-עַם וְעַם
כְּלִשׁוֹנוֹ לְהַיּוֹת כָּל-אִישׁ שָׂרָר בְּבֵיתוֹ
וּמְדַבֵּר כְּלִשׁוֹן עַמּוֹ:

II. אַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה כִּשְׁךְ חַמַּת
הַמֶּלֶךְ אַחֲשׂוּרוֹשׁ זָכַר אֶת-וְשָׂתִי וְאֶת

v. 20. עשר' הג' בפחה

16. B: gegen den R. unrechtf. dW.vE: an (gegen) ... sich vergangen.

17. wenn man wird sagen ... kam nicht. B: der R. Sache. vE: sich verbreiten. B: Gemänner. dW: Herren. B.vE: in ihren A. dW.vE: befaht ... zu bringen.

18. B: dieses Tages. vE: von diesem T. an. dW: Anjetzt werden die Gemahlinnen. vE: der Perser u. Weber. dW: B. u. Sanft genug sein.

Das gefährliche Beispiel. Vasthi Absetzung. Der Oberherr in seinem Hause. I.

Vasthi hat nicht allein an dem Könige übel gethan, sondern auch an allen Fürsten und an allen Völkern in allen 17 Landen des Königs Ahasveros. * Denn es wird solche That der Königin auskommen zu allen Weibern, daß sie ihre Männer verachten vor ihren Augen, und werden sagen: Der König Ahasveros hieß die Königin Vasthi vor sich kommen, aber sie wollte nicht. * So werden nun die Fürstinnen in Persien und Medien auch so sagen zu allen Fürsten des Königs, wenn sie solche That der Königin hören. So wird sich Verachtens 19 und Zorns genug erheben. * Gefällt es dem Könige, so lasse man ein königliches Gebot von ihm ausgehen, und schreiben nach der Perser und Meder Gesetz, welches man nicht darf übertreten, daß Vasthi nicht mehr vor den König Ahasveros komme, und der König gebe ihr Königreich ihrer Nächsten, die besser 20 ist denn sie; * und daß dieser Brief des Königs, der gemacht wird, in sein ganzes Reich, welches groß ist, erschalle, daß alle Weiber ihre Männer in Ehren halten, beides unter Großen und Kleinen.

21 Das gefiel dem Könige und den Fürsten, und der König that nach dem Wort 22 Memuchans. * Da wurden Briefe ausgesandt in alle Länder des Königs, in ein jegliches Land nach seiner Schrift und zu jeglichem Volk nach seiner Sprache, daß ein jeglicher Mann der Oberherr in seinem Hause sei; und ließ reden nach der Sprache seines Volks.

II. Nach diesen Geschichten, da der Grimm des Königs Ahasveros sich gelegt hatte, gedachte er an Vasthi, was

20. U.L: ganz Reich ... beide.
22. A.A: und er ließ.

19. unter der ... daß es n. übertr. werde. dW: werde geschrieben unter die Gesetze ... so daß es n. untergehe? vE: Befehl ... damit er n. aufgehoben werden kann. dW.vE: ihre königl. Würde g. d. K. einer Andern.

20. Ausspruch ... den er thun w. B: es müsse ... gehört werden in seinem. dW.vE: Und höret man die Verordnung ... erläßet ... so werden a. W. Ehre

gina Vasthi, sed et omnes populos et principes, qui sunt in cunctis provinciis regis Assueri. * Egredietur 17 enim sermo reginae ad omnes mulieres, ut contemnant viros suos et dicant: Rex Assuerus jussit, ut regina Vasthi intraret ad eum, et illa noluit. * Atque hoc exemplo omnes 18 principum conjuges Persarum atque Medorum parvipendent imperia maritorum: unde regis justa est indignatio. * Si tibi placet, egredietur 19 edictum a facie tua et scribatur juxta legem Persarum atque Medorum, quam praeteriri illicitum est, ut nequaquam ultra Vasthi ingrediat 20 tur ad regem, sed regnum illius altera, quae melior est illa, accipiat. * Et hoc in omne quod latissimum est provinciarum tuarum divulgetur imperium, et cunctae uxores tam majorum quam minorum deserant maritis suis honorem.

Placuit consilium ejus regi et 21 principibus. Fecitque rex juxta consilium Mamuchan, *et misit epistolas 22 ad universas provincias regni sui, ut quaeque gens audire et legere poterat, diversis linguis et litteris: esse viros principes ac majores in domibus suis, et hoc per cunctos 19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

His ita gestis, postquam regis II. Assueri indignatio deserbuerat, recordatus est Vasthi et quae fecisset

3,9,5,4,8,5.
3,3,8,8.Dn.6, 8.15.
1Sam.15,28.

3,12.
Gn.3,16.Eph. 5,22.
[Nch.13,23.

19. Al.: Et si (Al.: Et si ergo).

ihren (Herren) erweisen. B: Ehemännern die G. geben (vgl. B. 5).

21. B: Und das Wort gef. dW.vE: Rede (war gut in b. Augen des K.).

22. sein sollte, u. r. sollte ... B.dW.vE.A: Und er sandte Br. B.dW: Landschaften. (vE: u. daß man dieses bekannt machen sollte ... eines jeden B.)

1. dW.vE.A: Dingen.

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochoeum manifestatio.*

καθὰ ἐποίησεν καὶ ὅσα αὐτῇ κατεκρίθη.
 2 Καὶ εἶπαν οἱ διάκονοι τοῦ βασιλέως· Ζητηθήτω τῷ βασιλεῖ κοράσια ἄφθορα καλὰ τῷ εἶδει, 3 καὶ καταστήσει ὁ βασιλεὺς κωμαρχας ἐν πάσαις ταῖς χώραις τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ ἐπιλεξάτωσαν κοράσια παρθενικὰ καλὰ τῷ εἶδει εἰς Σούσαν τὴν πόλιν εἰς τὸν γυναικῶνα, καὶ παραδοθήτωσαν τῷ ἐννούχῳ τοῦ βασιλέως τῷ φύλακι τῶν γυναικῶν, καὶ δοθήτω σμῆγμα καὶ ἡ λοιπὴ ἐπιμέλεια. 4 Καὶ ἡ γυνὴ ἣ ἂν ἀρέσῃ τῷ βασιλεῖ, βασιλεύσει ἀντὶ Ἀστίν. Καὶ ἤρρεσεν τῷ βασιλεῖ τὸ πρῶγμα, καὶ ἐποίησεν οὕτως.

5 Καὶ ἄνθρωπος Ἰουδαῖος ἦν ἐν Σούσις τῇ πόλει, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μαρδοχαῖος ὁ τοῦ Ἰαίρου, ὁ τοῦ Σεμείου τοῦ Κεισαίου, ἐκ φυλῆς Βενιαμίν, 6 ὃς ἦν αἰχμάλωτος ἐξ Ἱερουσαλήμ, ὃν ἠχμαλώτισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος. 7 Καὶ ἦν τούτῳ παῖς θρεπτή, θυγάτηρ Ἀμινάδαβ ἀδελφοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ τὸ ὄνομα αὐτῆς Ἑσθήρ. Ἐν δὲ τῷ μεταλλάξαι αὐτῆς τοὺς γονεῖς ἐπαίδευσεν αὐτὴν αὐτῷ εἰς γυναῖκα· καὶ ἦν τὸ κοράσιον καλὸν τῷ εἶδει.

8 Καὶ ὅτε ἠκούσθη τὸ τοῦ βασιλέως πρόσταγμα, συνήχθησαν κοράσια πολλὰ εἰς Σούσαν τὴν πόλιν ὑπὸ χεῖρα Γαί, καὶ ἤχθη Ἑσθήρ πρὸς Γαί τὸν φύλακα τῶν γυναικῶν. 9 Καὶ ἤρρεσεν αὐτῷ τὸ κοράσιον, καὶ εὗρεν χάριν ἐνώπιον αὐτοῦ. Καὶ ἔσπευσεν αὐτῇ δοῦναι τὸ

1. B: μνημονεύων οἷα ἐλάλησε καὶ ὡς κατέκρινεν αὐτήν.

2. A¹ (pro τῷ βασ. A²B) πρὸς τὸν βασιλέα ... καλὰ ἄφθ. (ἄφθ. καλὰ A²B).

3. A¹* αὐτῷ (A²B†) ... ἐπιδειξάτωσαν (ἐπιλεξάτωσαν A²B). X† (p. δοθ.) αὐταῖς. A¹FX: σμῆγμα.

5. B: ἦν Ἰσθ. ... ὃν. αὐτῷ M. A¹: Ἰάθρος s. Ἰαίρος (Ἰαίρος A²B; CFX: Ἰαίρος). B* (alt.) ὁ ... Κισαίς .. Βενιαμίν.

6. B: ἦν ἠχμαλ.

7. B: καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἑσθ. C1(X† (p. ἐπαίδ. αὐτ.) Μαρδοχαῖος. B: ἐαντῷ. A¹* εἰς (A²B†).

8. B: πολλὰ κοράσ.

9. B: δῶναι αὐτῇ.

ἄσρ-εֶשְׁתֶּה וְאֵת אֲשֶׁר-נִגְזַר עָלֶיהָ:
 2 וַיֹּאמְרוּ נְעָרֵי-הַמֶּלֶךְ מִשְׁרָתָיו וּבִקְשׂוּ
 לַמֶּלֶךְ נְעָרוֹת בְּתוּלֹת טוֹבוֹת מֵרְאֵה:
 3 וַיִּפְקֹד הַמֶּלֶךְ פְּקִידִים בְּכָל-מְדִינֹת
 מַלְכוּתוֹ וַיִּקְבְּצוּ אֶת-כָּל-נְעָרֵה-
 בְּתוּלָה טוֹבֹת מֵרְאֵה אֶל-שׂוֹשֵׁן
 הַבֵּירָה אֶל-בֵּית הַנָּשִׁים אֶל-יַד הַגַּא
 סָרִיס הַמֶּלֶךְ שֹׁמֵר הַנָּשִׁים וְנִתְּנוּ
 4 תַּמְרֵקֵיהֶן: וְהַנְּעָרָה אֲשֶׁר תֵּיטֵב
 בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ תִּמְלֹךְ תַּחַת וְשֵׁתִי
 וַיֵּיטֵב הַדָּבָר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ כֵּן:
 ה אִישׁ יְהוּדִי הָיָה בְּשׂוֹשֵׁן הַבֵּירָה
 וּשְׁמוֹ מָרְדֳּכָי בֶן יָאִיר בֶּן-שִׁמְעִי בֶן-
 6 קִישׁ אִישׁ יְמִינִי: אֲשֶׁר הִגְלָה
 מִירוּשָׁלַיִם עִם-הַגְּלוּהָ אֲשֶׁר הִגְלָתָה
 עִם יְכָנְיָה מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֲשֶׁר הִגְלָה
 7 נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל: וַיְהִי אִמֹן
 אֶת-הַדָּפָה הַיָּא אֶסְתֵּר בֶּת-דָּדּוּ כִּי
 אִין לָהּ אָב וְאָם וְהַנְּעָרָה יִפְתָּה-תֵּאֵר
 וְטוֹבֹת מֵרְאֵה וּבְמוֹת אֲבִיהָ וְאִמָּהּ
 לָקַחָהּ מָרְדֳּכָי לֹו לְבַת:

8 וַיְהִי בְּהַשְׁמַע דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ
 וּבְהַקְבֹּץ נְעָרוֹת רַבּוֹת אֶל-שׂוֹשֵׁן
 הַבֵּירָה אֶל-יַד הַגַּי וְתַלְקָה אֶסְתֵּר
 אֶל-בֵּית הַמֶּלֶךְ אֶל-יַד הַגַּי שֹׁמֵר
 9 הַנָּשִׁים: וְהֵיטֵב הַנְּעָרָה בְּעֵינָיו
 וְתִשָּׂא חֶסֶד לְפָנָיו וַיְבַהֵל אֶת-

v. 5. סגול בלא מקף ib. בנ'א בחטה קמץ

2. dW: Knappen ... ihn bedienten. vE: feine Diener. dW: dem k. Jungfr. schön von Ansehen. vE: Mädchen, die z. [und] sch. v. Gestalt sind. A: schöne Mägdelein, Jungfr.

3. Verordnete. B: Aufseher. vE: beauftragte Beamte. dW.vE.A: Frauenhaus. B: Haus der Weiber. dW.vE: unter (die) Aufsicht. B: der W. hütet. dW: königl. Hämlinge, des Hüters d. Frauen.

2 sie gethan hatte, und was über sie be-
 schlossen wäre. * Da sprachen die Knaben
 des Königs, die ihm dienten: Man
 suche dem Könige junge schöne Jung-
 3 frauen, * und der König bestelle Schauer
 in allen Landen seines Königreichs, daß
 sie allerlei junge schöne Jungfrauen zu-
 sammen bringen gen Schloß Susan, in
 das Frauen-Zimmer unter die Hand
 Hegai, des Königs Kämmerers, der der
 Weiber wartet, und gebe ihnen ihren
 4 Schmuck. * Und welche Dirne dem
 Könige gefällt, die werde Königin an
 Vasthi Statt. Das gefiel dem Könige,
 und that also.

5 Es war aber ein jüdischer Mann zu
 Schloß Susan, der hieß Mardachai, ein
 Sohn Jairs, des Sohnes Simei, des
 6 Sohnes Kis, des Sohnes Jemini, * der
 mit weggeführt war von Jerusalem, da
 Jehanja, der König Juda, weggeführt
 ward, welchen Nebucadnezar, der Kö-
 7 nig zu Babel, wegführte. * Und er war
 ein Vormund Hadassa, die ist Esther,
 eine Tochter seines Veters; denn sie
 hatte weder Vater noch Mutter, und
 sie war eine schöne und feine Dirne. Und
 da ihr Vater und Mutter starb, nahm
 sie Mardachai auf zur Tochter.

8 Da nun das Gebot und Gesetz des
 Königs laut ward, und viele Dirnen zu-
 hauf gebracht wurden gen Schloß Susan
 unter die Hand Hegai, ward Esther auch
 genommen zu des Königs Hause, unter
 die Hand Hegai, des Hüters der Weiber.
 9 * Und die Dirne gefiel ihm, und sie fand
 Barmherzigkeit vor ihm. Und er eilte

vel quae passa esset. * Dixeruntque 2
 pueri regis ac ministri ejus: Quae-
 rantur regi puellae virgines ac spe-
 ciosae, * et mittantur qui conside- 3
 rent per universas provincias puellas
 speciosas et virgines, et adducant
 eas ad civitatem Susan et tradant
 eas in domum feminarum sub manu
 Egei eunuchi, qui est praepositus et
 custos mulierum regiarum; et acci-
 piant mundum muliebrem et caetera
 ad usus necessaria. * Et quaecum- 4
 que inter omnes oculis regis pla-
 cuerit, ipsa regnet pro Vasthi. Pla-
 cuit sermo regi, et ita, ut sugges-
 serant, jussit fieri.

v. 12.

Erat vir Judaeus in Susan civi- 5
 tate, vocabulo Mardocheus, filius
 Esr. 2, 2. Neh. 7, 7.
 Jair, filii Semei, filii Cis, de stirpe
 Jemini, * qui translatus fuerat de 6
 Jerusalem eo tempore, quo Jecho-
 2Rg. 24, 14ss.
 niam regem Juda Nabuchodonosor
 Jer. 22, 24ss.
 rex Babylonis transtulerat. * Qui fuit 7
 nutritius filiae fratris sui Edissae,
 quae altero nomine vocabatur Esther
 et utrumque parentem amiserat, pul-
 chra nimis et decora facie. Mortuis-
 que patre ejus ac matre Mardocheus
 sibi eam adoptavit in filiam.
 Dn. 1, 7.

Cumque percrebuisset regis im- 8
 perium, et juxta mandatum illius mul-
 tae pulchrae virgines adducerentur
 Susan et Egeio traderentur eunucho,
 Esther quoque inter caeteras puellas
 ei tradita est, ut servaretur in nu-
 mero seminarum. * Quae placuit ei 9
 et invenit gratiam in conspectu illius.
 Et praecepit eunucho, ut acceleraret

3. U.L: Geschmuck.

4. A.A: er that.

7. A.A: einer Tochter.

8. A.A: zu Haufen (A.A: zusammen).

vE: Verschnittenen. B: daß man hergebe was zu ihrer
 Auszierung gehört. dW: daß er die Salben gebe zu
 ihrer Reinigung.

4. Bgl. 1, 21.

5. des Benjaminiten. dW: ein Mann aus Ben-
 jamin. A: vom Stamme B.

6. unter den Gefangenen, die mit ... wurden

dW: mit denen, welche wegg. w. mit ...

7. B.vE.A: (der) Pflegevater. dW: Erzieher.
 dW.vE: Vatersbruders. B: schön von Gestalt u.
 hübsch v. Ansehen. dW: reizend ... schön ...

8. B: Wort d. K. u. f. Befehl gehört wurde. dW:
 vernommen (wie B. 3).

9. B.dW: erlangte (erhielt) Gunst. vE.A: Gnade!

II. *Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardocheum manifestatio.*

σμήγμα καὶ τὴν μερίδα καὶ τὰ ἐπὶ κοράσια
τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασιλικῶν, καὶ
ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβραις αὐ-
τῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. ¹⁰ Καὶ οὐχ ὑπέδει-
ξεν αὐτῆς τὸ γένος Ἑσθῆρ οὐδὲ τὴν πα-
τριδα· ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ
ἀπαγγεῖλαι.

¹¹ Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος
περιπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν,
ἐπισκοπῶν τί Ἑσθῆρ συμβαίνει. ¹² Καὶ ὅταν
ἦ καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασι-
λέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες
δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι
τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφομέναις μυρρί-
νον ἔλαιον καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν
καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν), ¹³ καὶ
τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὅ
ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνειζέρχασθαι
αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασι-
λείων. ¹⁴ Δείλῃς εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέ-
ραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον,
οὔτε Γαῖ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ
τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς
τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομασί.

¹⁵ Ἐν δὲ τῷ ἀναπληροῦσθαι τὸν χρόνον
Ἑσθῆρ, θυγατρὸς Ἀμιναδάβ, ἀδελφοῦ πατρὸς
Μαρδοχαίου, ἐν τῷ εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βα-
σιλέα, οὐδὲν ἠθέτησεν ὧν αὐτῇ ἔλεγεν ὁ
εὐνοῦχος ὁ φύλαξ τῶν γυναικῶν· ἦν γὰρ
Ἑσθῆρ εὐρίσκουσα χάριν ἐνώπιον πάντων

9. A¹F: σμίγμα. B: ὑποδεδειγμένα.

10. B: Ἑσθῆρ τὸ γένος αὐτῆς.

11. B: Καθ' ἑκάστην δὲ ἡμ. περιεπ. ὁ Μαρδ. ...
συμβαίνει.

12. B: Οὗτος δὲ ἦν (EFX: Οὗτος γὰρ ἦν, A²: Καὶ
ὅταν ἦν) ... ὅταν ἀναπληρώσῃ (* καιρὸς κορασ.)
μῆνας δεκαδύο. A: ἀναπλ. καιρὸς κοράσια μῆνες
(... κορασίς, μῆν. ex conject.). A¹(?)CX: ἀλειφομέναι
(-μέναις A²BEX; F: ἀλειφομένας, A¹.: -μένη). A²:
ἐν μυρρίνω ἔλαιω (B: ἐν μυρρίνω ἔλ.). A¹* καὶ ἐν
(A²B†).

13. EFX: εἰσπορεύονται. B: κ. ὅ ἂν ... (pro alt.
αὐτῇ) αὐτῷ (C¹X: αὐτῇ).

14. FX (pro ἡμέραν) ἐσπέραν. BC (pro ἔτε) ἔ.
A¹* Γαῖ (A²B†). B: ὀνόματι.

15. B† (a. θυγ.) τῆς. C¹X* θυγατρ.-Μαρδοχ.
F: Ἀβιχαῖλ. B* ἐν τῷ (CX: τῷ, A²X: ἣν ἔλαβεν αὐτῷ
εἰς θυγατέρα τῷ). A²X† (p. ἠθέτ.) ὀῆμα. B: ὧν
ἐνετείλατο (CX: ὧν αὐτῇ ἐνετείλ. EFX: ὧν ἐνετ. αὐ-
τῇ) ὁ εὐν. A²X† (p. ἔλεγ.) Γογαῖος (X: Γωγαῖος) et
(p. εὐνῆζ.) τῷ βασιλέως. A¹* ὁ φύλαξ (A²B†).
B (pro ἐνώπι.) παρὰ. A¹* πάντων.

τῆς κορασίας καὶ τῆς μερίδος καὶ τῶν ἐπι-
κορασίων τὰ ἀποδεδειγμένα αὐτῇ ἐκ βασι-
λικῶν, καὶ ἐχρήσατο αὐτῇ καλῶς καὶ ταῖς ἄβ-
ραις αὐτῆς ἐν τῷ γυναικῶνι. ¹⁰ Καὶ οὐχ ὑπέδει-
ξεν αὐτῇ τὸ γένος Ἑσθῆρ οὐδὲ τὴν πατριδα·
ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος ἐνετείλατο αὐτῇ μὴ ἀπαγγε-
ῖλαι. ¹¹ Καὶ καθ' ἑκάστην ἡμέραν ὁ Μαρδοχαῖος
περιπάτει κατὰ τὴν αὐλὴν τὴν γυναικείαν,
ἐπισκοπῶν τί ἔστιν ἡ Ἑσθῆρ. ¹² Καὶ ὅταν
ἦ καιρὸς κορασίου εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασι-
λέα, ὅταν ἀναπληρωθῇ καιρὸς κορασίου, μῆνες
δεκαδύο (οὕτως γὰρ ἀναπληροῦνται αἱ ἡμέραι
τῆς θεραπείας, μῆνας ἕξ ἀλειφομέναις μυρρί-
νον ἔλαιον καὶ μῆνας ἕξ ἐν τοῖς ἀρώμασιν
καὶ ἐν τοῖς σμήγμασιν τῶν γυναικῶν), ¹³ καὶ
τότε εἰσπορεύεται πρὸς τὸν βασιλέα· καὶ ὅ
ἂν εἴπῃ, παραδώσει αὐτὴν συνειζέρχασθαι
αὐτὴν ἀπὸ τοῦ γυναικῶνος ἕως τῶν βασι-
λείων. ¹⁴ Δείλῃς εἰσπορεύεται, καὶ πρὸς ἡμέ-
ραν ἀποτρέχει εἰς τὸν γυναικῶνα τὸν δεύτερον,
οὔτε Γαῖ ὁ εὐνοῦχος τοῦ βασιλέως ὁ φύλαξ
τῶν γυναικῶν, καὶ οὐκέτι εἰσπορεύεται πρὸς
τὸν βασιλέα, ἐὰν μὴ κληθῇ ὀνομασί.

11 ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω τὸν ἄνθρωπον
12 ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω τὸν ἄνθρωπον
13 ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω τὸν ἄνθρωπον
14 ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω τὸν ἄνθρωπον
15 ὁ βασιλεὺς οὐκ ἔγνω τὸν ἄνθρωπον

v. 9. בנ"א בצירי ib. בנ"א מנותיה

v. 12. בנ"א בקמץ

v. 14. הר"ב ח"ק ונ"א בשוא

v. 15. בנ"א בח"ק

9. aufersehene Dirnen ... versetzte. B: m. ihrer
Auszierung und ... was ihr zugehörte. dW: ihr ihre
Reinigungsfalben u. ihre Speisen zu geben. (vE:
Geschenke?) B: brachte sie ... anderswohin, wo es
am besten war. vE: in die schönste [Wohnung] des
Frauenhauses.

10. dW.vE: entdeckte. B: Verwandtschaft? dW:

Des Königs Frauenzimmer. Der zwölfmonatl. Schmuck. Die Zeit Esthers. II.

mit ihrem Schmuck, daß er ihr ihren Theil gäbe, und sieben seine Dirnen von des Königs Hause dazu. Und er that sie mit ihren Dirnen an den besten Ort
 10 im Frauen=Zimmer. * Und Esther sagte ihm nicht an ihr Volk und ihre Freundschaft; denn Mardachai hatte ihr geboten, sie sollte es nicht ansagen.

11 Und Mardachai wandelte alle Tage vor dem Hofe am Frauen=Zimmer, daß er erführe, ob es Esther wohl ginge
 12 und was ihr geschehen würde. * Wenn aber die bestimmte Zeit einer jeglichen Dirne kam, daß sie zum Könige Ahasveros kommen sollte, nachdem sie zwölf

Monate im Frauen=Schmuck gewesen war (denn ihr Schmücken mußte so viel Zeit haben, nehmlich sechs Monate mit Balsam und Myrrhen, und sechs Monate mit guter Specerei — so waren
 13 denn die Weiber geschmückt), * alsdann ging eine Dirne zum Könige: und welche sie wollte, mußte man ihr geben, die mit ihr vom Frauen=Zimmer zu des Königs

14 Hause ginge. * Und wenn eine des Abends hinein kam, die ging des Morgens von ihm in das andere Frauen=Zimmer unter die Hand Saasgas, des Königs Kämmerers, der Kebsweiber Hüters; und sie mußte nicht wieder zum Könige kommen, es lüftete denn den König und ließe sie mit Namen rufen.
 15 Da nun die Zeit Esthers herzu kam, der Tochter Abihails, des Betters Mardachai, die er zur Tochter hatte aufgenommen, daß sie zum Könige kommen sollte, begehrete sie nichts, denn was Hegai, des Königs Kämmerer, der Weiber Hüter, sprach. Und Esther fand

9. U.L: Geschmuck.

12. U.L: Monden ... Frauen=Schmücken.

A.A: waren dann.

14. U.L: Kämmerer, der K. Hüter.

v.3.12. mundum muliebrem, et traderet ei partes suas et septem puellas speciosissimas de domo regis, et tam ipsam quam pedisequas ejus ornaret

v.20. atque excoleret. * Quae noluit in-10 dicare ei populum et patriam suam; Mardocheus enim praeceperat ei, ut de hac re omnino reticeret.

Qui deambulabat quotidie ante ve-11 stibulum domus, in qua electae virgines servabantur, curam agens salutis Esther et scire volens quid ei accideret. * Cum autem venisset tem-12 pus singularum per ordinem puellarum, ut intrarent ad regem, expletis omnibus quae ad cultum muliebrem pertinebant, mensis duodecimus vertebatur, ita dumtaxat, ut sex mensibus oleo ungerentur myrrhino, et aliis sex quibusdam pigmentis et aromatibus uterentur; * ingredien-13 tesque ad regem, quidquid postulassent ad ornatum pertinens accipiebant, et ut eis placuerat, compositae de triclinio feminarum ad regis cubiculum transibant. * Et quae intra-14 verat vespere, egrediebatur mane, atque inde in secundas aedes deducebatur, quae sub manu Susagazi eunuchi erant, qui concubinis regis praesidebat; nec habebat potestatem ad regem ultra redeundi, nisi voluisset rex et eam venire jussisset ex nomine.

Evoluto autem tempore per ordi-15 nem instabat dies, quo Esther filia Abihail fratris Mardochei, quam sibi adoptaverat in filiam, deberet intrare ad regem. Quae non quaesivit muliebrem cultum, sed quaecumque voluit Egeus eunuchus custos virginum, haec ei ad ornatum dedit. Erat enim formosa valde, et incredibili pulchritudine omnium oculis gra-

v.7.9.29.

v.13.

14. S: deducebantur.

die 3. ihrer Reinigung. vE: so viele 3. wurde auf ihre K. verwendet.

13. was sie ... daß es ... B.dW.vE: Alles w. sie sagte (verlangte), wurde ihr gegeben.

14. wieder heraus ... K. nach ihr. dW.vE: außer wenn sie der K. verlangte. vE: Nebenfrauen.

15. Reihe. B: als was ... sagen würde (vgl. B.9).

Geburt. vE: Abkunft.

11. dW.vE: Tag für Tag. B.A: Vorhofe.

12. die Reihe ... zw. M. lang nach der Ordnung der Frauen ... Myrrhenbalsam ... u. was sonst zu der W. Schmücken gehört. B: da an ihr n. dem Gesetz d. Weiber geschehen war. dW: ihr gesch. n. d. Rechte d. W. vE: Gebrauch. dW: so lange dauerte

II. Estheris in reginam electio conjurationisque per Mardochoeum manifestatio.

των βλέπόντων αὐτήν. 16 Καὶ εἰσηλθὼν Ἐσθήρ
πρὸς τὸν Ἀρταξέρξην τὸν βασιλέα τῷ δωδε-
κάτῳ μηνὶ ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, τῷ ἑβδόμῳ ἔτει
τῆς βασιλείας αὐτοῦ. 17 Καὶ ἠράσθη ὁ βουσι-
λεὺς Ἐσθήρ, καὶ ἔδωκεν χάριν παρὰ πάσας
τάς παρθένους· καὶ ἐπέθηκεν αὐτῇ τὸ διά-
δημα τὸ γυναικεῖον. 18 Καὶ ἐποίησεν ὁ βουσι-
λεὺς πότον πᾶσιν τοῖς φίλοις αὐτοῦ καὶ ταῖς
δυνάμεσιν ἐφ' ἡμέρας ἐπτά, καὶ ὑψωσεν τοὺς
γάμους Ἐσθήρ, καὶ ἄφεσιν ἐποίησεν τοῖς ὑπὸ
τὴν βασιλείαν αὐτοῦ.

19 Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐθεράπευσεν ἐν τῇ
αὐλῇ. 20 Ἡ δὲ Ἐσθήρ οὐκ ὑπέδειξεν τὴν
πατρίδα αὐτῆς· οὕτως γὰρ ἐνετείλατο αὐτῇ ὁ
Μαρδοχαῖος, φοβεῖσθαι τὸν θεὸν καὶ ποιεῖν
τὰ προστάγματα αὐτοῦ, καθὼς ἦν μετ'
αὐτοῦ. Καὶ Ἐσθήρ οὐκ ἠλλάξεν τὴν ἀγωγὴν
αὐτῆς.

21 Καὶ ἐλυπήθησαν οἱ δύο εὐνοῦχοι τοῦ
βασιλέως οἱ ἀρχισωματοφυλάκες, ὅτι προήχθη
ὁ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐζήτουν ἀποκτεῖναι Ἀρτα-
ξέρξην τὸν βασιλέα. 22 Καὶ ἐδηλώθη Μαρδο-
χαίῳ ὁ λόγος, καὶ ἐσήμανεν Ἐσθήρ, καὶ ἡ
βασίλισσα ἐνεφάνισεν τῷ βασιλεὶ Ἀρταξέρξῃ
τὰ τῆς ἐπιβουλῆς. 23 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἤτασεν
τοὺς δύο εὐνοῦχους καὶ ἐκρέμασεν αὐτούς.
Καὶ προσέταξεν ὁ βασιλεὺς καταχωρῆσαι εἰς
μνημόσυνον ἐν τῇ βασιλικῇ βιβλιοθήκῃ ὑπὲρ
τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου ἐν ἐγκομίῳ.

III. Μετὰ ταῦτα ἐδόξασεν ὁ βασιλεὺς
Ἀρταξέρξῃς Ἀμάν Ἀμαδάθου Βουγαῖον, καὶ

16. B* (pr.) τὸν. C¹FX: τῷ δεκάτῳ. 18. B: ἐπὶ
ἡμ. 19. B: ἐθεράπευεν. 20. B* ὁ. C¹IX (pro μετ'
αὐτῷ) παρ' αὐτῷ. B: εἰ μετήλλαξε. 21. C¹IX† (p.
ἐλυπ.) Βαγαθάν (s. Γαββαθάν) καὶ Θάδδας. B* ὁ.
22. A¹* ὁ (A²B†). A²X† (p. Ἐσθήρ) τῇ βασι-
λίσῃ (FX: τῇ Ἐσθήρ). B (pro ἡ βασιλ.) αὐτῇ.
B* Ἀρταξ. 23. EFX: x. ἐπέταξεν. FX (pro καταχωρ.)
καταγράψαι. A¹* (ult.) ἐν (A²B†).

1. B† (p. Μετὰ) δὲ. A²X: Μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα.
A¹: Ἀνάμ? εἰ Ἀναμαθάδης (Ἀμαδάθης A²B).

16 בְּעֵינַי כָּל-רְאִיָּה: וְתִלְקָח אֶסְתֵּר אֶל-
הַמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ אֶל-בֵּית מְלָכוֹתָו
בְּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי הוּא-חֹדֶשׁ שִׁבְתָּ
17 בְּשַׁנַּת-שִׁבְעָה לְמַלְכוּתוֹ: וַיֵּאָהֶב הַמֶּלֶךְ
אֶת-אֶסְתֵּר מִכָּל-הַנְּשִׂימִים וַתִּשְׂאֶחָן
וַחֲסֹד לִפְנֵי מִכָּל-הַתְּהוֹלֹת וַיִּשָּׂם
כְּתֹר-מְלָכוּת בְּרֵאשִׁיָּה וַיִּמְלִיכָהּ תַּחַת
18 וַשְׁתֵּי: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ מִשְׁתָּה גָדוֹל
לְכָל-שָׂרָיו וְעַבְדָּיו אֶת מִשְׁתָּה אֶסְתֵּר
וְהַנְּחָה לְמַדִּינֹת עָשָׂה וַיִּתֵּן מִשְׂאֵת
כֶּיֶד הַמֶּלֶךְ:

19 וּבַהֲקַבֵּץ בְּתוֹלוֹת שָׁנִית וּמְרֻדְכִי
ב יֹשֵׁב בְּשַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: אִין אֶסְתֵּר
מִגְדַּת מוֹלְדֹתָהּ וְאֶת-עַמָּהּ כְּאִשֶׁר
צָוָה עָלֶיהָ מְרֻדְכִי וְאֶת-מֵאֲמֵר
מְרֻדְכִי אֶסְתֵּר עָשָׂה כְּאִשֶׁר הִיָּתָה
בְּאֲמָנָה אִתּוֹ:

21 בַּיָּמִים הָהֵם וּמְרֻדְכִי יֹשֵׁב בְּשַׁעַר-
הַמֶּלֶךְ קָצַף בְּגִתּוֹ וְהָרַשׁ שְׁנֵי-סְרִיסֵי
הַמֶּלֶךְ מִשְׁמֵרֵי הַסֹּף וַיִּבְקֹשׁוּ לְשַׁלַּח
22 יָד בַּמֶּלֶךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ: וַיִּוָּדַע תְּדַבֵּר
לְמְרֻדְכִי וַיַּגִּד לְאֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וְהֵאֱמָר
23 אֶסְתֵּר לְמֶלֶךְ בְּשֵׁם מְרֻדְכִי: וַיִּבְקֹשׁ
הַדָּבָר וַיִּמְצָא וַיִּתְּלוּ שְׁנֵיהֶם עַל-עֵץ
וַיִּכְתֹּב בְּסֵפֶר דְּבָרֵי הַיָּמִים לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ:

III. אַחֲרֵי הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה גָּדַל הַמֶּלֶךְ
אַחֲשֵׁרוּשׁ אֶת-הַמֶּן בֶּן-הַמְּדַתָּה הָאֲנָנִי

בנ"א בשוא v. 17.

16. dW.vE: gebracht. A: geführt (vgl. 1,3).

17. B: liebte G. vor allen ... vE: mehr als ...
dW.A: gewann G. lieber. B: Gunst u. Gewogenheit.
vE: Schuld u. Gnade.

18. Knechten, das w. Esthers (1,3). B: ertheilte
den Landschaften einen Nachlaß. vE: gewährte. dW
gab ... Erlaß (vgl. 1,7).

Die königliche Krone auf Esthers Haupt. Die Verschwörung der zween Kämmerer. II.

16 Gnade vor allen, die sie ansahen. * Es ward aber Esther genommen zum Könige Ahasveros ins königliche Haus im zehnten Monate, der da heißet Tebeth, im 17 siebenten Jahr seines Königreichs. * Und der König gewann Esther lieb über alle Weiber, und sie fand Gnade und Barmherzigkeit vor ihm vor allen Jungfrauen. Und er setzte die königliche Krone auf ihr Haupt, und machte sie zur Königin 18 an Vasthi Statt. * Und der König machte ein großes Mahl allen seinen Fürsten und Knechten, das war ein Mahl um Esthers willen. Und ließ die Länder ruhen, und gab königliche Geschenke aus.

19 Und da man das andere Mal Jungfrauen versammelte, saß Mardachai im 20 Thor des Königs. * Und Esther hatte noch nicht angesagt ihre Freundschaft, noch ihr Volk, wie ihr denn Mardachai geboten hatte. Denn Esther that nach dem Wort Mardachai, gleich als da er ihr Vormund war.

21 Zu derselbigen Zeit, da Mardachai im Thor des Königs saß, wurden zween Kämmerer des Königs, Bigthan und Theres, die der Thür hüteten, zornig, und trachteten ihre Hände an den König 22 nig Ahasveros zu legen. * Das ward Mardachai kund, und er sagte es an der Königin Esther, und Esther sagte es 23 dem Könige in Mardachai Namen. * Und da man solches forschete, ward es gefunden, und sie wurden beide an Bäume gehenkt. Und ward geschrieben in die Chronica vor dem Könige.

III. Nach diesen Geschichten machte der König Ahasveros Haman groß, den Sohn Medatha, den Agagiter, und erhob-

16. U.L: Monden.

21. U.L: Zur selbigen. A.A: Hand.

(Gn.12,15. tiosa et amabilis videbatur. * Ducta 16 est itaque ad cubiculum regis Assueri mense decimo, qui vocatur Tebeth, septimo anno regni ejus. * Et ad- 17 mavit eam rex plus quam omnes mulieres, habuitque gratiam et misericordiam coram eo super omnes mulieres. Et posuit diadema regni in capite ejus, fecitque eam regnare in loco Vasthi. * Et jussit convi- 18 vium praeparari permagnificum cunctis principibus et servis suis, pro conjunctione et nuptiis Esther. Et dedit requiem universis provinciis, ac dona largitus est juxta magnificentiam principalem.

1,3.

3,2,5,13. Da. 2,49; Est.2,10.

Cumque secundo quaererentur vir- 19 gines et congregarentur, Mardocheus mauebat ad januam regis. * Necdum 20 prodiderat Esther patriam et populum suum juxta mandatum ejus. Quidquid enim ille praecipiebat, observabat Esther, et ita cuncta faciebat, ut eo tempore solita erat, quo eam parvulam nutriebat.

v.19.

6,2.

Eo igitur tempore, quo Mardo- 21 cheus ad regis januam morabatur, irati sunt Bagathan et Thares duo eunuchi regis, qui janitores erant et in primo palatii limine praesidebant, volueruntque insurgere in regem et occidere eum. * Quod 22 Mardocheum non latuit, statimque nunciavit reginae Esther, et illa regi ex nomine Mardochei, qui ad se rem detulerat. * Quaesitum est, et inven- 23 tum, et appensus est uterque eorum in patibulo. Mandatumque est historiis et annalibus traditum coram rege.

5,14. Esr.6, 11. Gn.40,22.

6,1s.

Post haec rex Assuerus exal- III. tavit Aman filium Amadathi, qui erat de stirpe Agag, et posuit solium

2Rg.23,28.

23. Al.† (a. Mandatumque) Et jussit rex ut in libro memoriali scriberetur, ut pro vita sua aliquid repensaret ei.

19. wohnete. dW: an der Pforte.

20. E. aber sagte n. an (V. 10). B: sie bei ihm in der Verpflegung war. dW: Erziehung. vE: Pflege.

21. wohnete. B: von denen d. d. Schwelle hüteten. dW: den Thürhütern. vE: Hütern d. Schw.

23. B.vE: die Sache wurde untersucht und (so) gef. dW: also befunden. B.A: an einen (den) Galgen. vE: Pfahl. B: das Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeitgesch. vE: Tagesgesch.

1. dW.vE: Dingen. B.dW: erhob ihn.

III.

Hamani exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.

ὑψωσεν αὐτὸν καὶ ἐπροτοβάθρει πάντων τῶν φίλων αὐτοῦ. ² Καὶ πάντες οἱ ἐν τῇ αὐλῇ προσεκύνουν Ἀμάν· οὕτως γὰρ ἐπέταξεν ὁ βασιλεὺς ποιῆσαι. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος οὐ προσεκύνει αὐτῷ. ³ Καὶ ἐλάλησαν οἱ ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως τῷ Μαρδοχαίῳ· Μαρδοχαῖε, τί παρακούεις τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα; ⁴ Καθ' ἐκάστην ἡμέραν ἔλεγον αὐτῷ, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν. Καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἀμάν Μαρδοχαῖον μὴ ὑπακούοντα τοῖς τοῦ βασιλέως λόγοις· ὑπέδειξεν γὰρ αὐτοῖς ὁ Μαρδοχαῖος ὅτι Ἰουδαῖός ἐστιν. ⁵ Καὶ ἐπέγνω Ἀμάν ὅτι οὐ προσκυνεῖ αὐτῷ Μαρδοχαῖος, καὶ ἐθυμάθη Ἀμάν σφόδρα, ⁶ καὶ ἐβουλεύσατο ἀφανίσει πάντας τοὺς ὑπὸ τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν Ἰουδαίους.

⁷ Ἔτους δωδεκάτου, βασιλεύοντος Ἀρταξέρξου, ψήφισμα ἐποίησεν καὶ ἔβαλεν κλήρους ἡμέραν ἐξ ἡμέρας καὶ μῆνα ἐκ μηνὸς ὥστε ἀπολέσαι ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ τὸ γένος Μαρδοχαίου· καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς εἰς τὴν τεσσαρεςκαιδεκάτην τοῦ μηνὸς ὃς ἐστὶν Ἀδάρ. ⁸ Καὶ ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην λέγων· Ὑπάρχει ἔθνος διεσπαρμένον ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ σου, οἱ δὲ νόμοι αὐτῶν ἔξαλλοι παρὰ πάντα τὰ ἔθνη, τῶν δὲ νόμων τοῦ βασιλέως παρακούουσιν· καὶ τῷ βασιλεῖ οὐ συμφέρει εἶσαι αὐτούς. ⁹ Εἰ δοκεῖ οὖν

וַיִּנְשָׂאָהּ וַיַּרְבֵּם אֶת-כֹּסְאָו מֵעַל כָּל-הַשָּׂרִים אֲשֶׁר אִתּוֹ; וְכָל-עַבְדָּי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ פְּרָעִים וּמִשְׁתַּחֲוִיִּים לְהֵמָּן כִּי-יִכּוֹן צְהַד-לּוֹ הַמֶּלֶךְ וּמִרְדּוּכָי לֹא יִכְרַע וְלֹא יִשְׁתַּחֲוֶה; וַיֹּאמְרוּ עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר-בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ לְמִרְדּוּכָי מִדּוּעַ אַתָּה עוֹבֵר אֶת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ; וַיְהִי בְּאָמְרָם אֵלָיו יוֹם וַיּוֹם וְלֹא שָׁמַע אֲלֵיהֶם וַיַּגִּידוּ לְהֵמָּן לְרֹאוֹת הַיַּעֲמֹדוּ דַּבְּרוּ מִרְדּוּכָי כִּי-הִגִּיד לָהֶם אֲשֶׁר-הָיָא יְהוּדָי; וַיֵּרָא הֵמָּן כִּי-אֵין מִרְדּוּכָי פְּרָעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה לּוֹ וַיִּמְלֵא הֵמָּן חֲמָה; וַיִּבֹז בְּעֵינָיו לְשַׁלַּח יָד בְּמִרְדּוּכָי לְבַדּוֹ כִּי-הִגִּידוּ לּוֹ אֶת-עַם מִרְדּוּכָי וַיִּבְקַשׁ הֵמָּן לְהַשְׁמִיד אֶת-כָּל-תְּיִהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְלָכוֹת אַחַשְׁוֵרֶשׁ עִם מִרְדּוּכָי;

⁷ בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן הוּא-חֹדֶשׁ נִסָּן בְּשַׁנַּת שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ הַפִּיִל פּוֹרֵ הוּא הַגּוֹרֵל לְפָנָי הֵמָּן מִיּוֹם לַיּוֹם וּמִחֹדֶשׁ לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-חֹדֶשׁ אָדָר; וַיֹּאמֶר הֵמָּן לְמֶלֶךְ אַחַשְׁוֵרֶשׁ יִשְׁנֹנוּ עִם-אַחַד מִפְּזָר וּמִפְּרָד בֵּין הָעַמִּים בְּכָל מְדִינֹת מְלָכוֹתָהּ וְדַתֵּיהֶם שְׁנוֹת מִכָּל-עַם וְאֶת-דַּתֵּי הַמֶּלֶךְ אֵינָם עוֹשִׂים וְלְמֶלֶךְ אֵין-שׂוֹה לְהַנִּיחָם; אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ

v. 4. כ' אמרם ק'

v. 5. 6. ב' א' בח' ק'

2. C¹X† (p. αὐλῇ) τῆ βασιλείως (X: τ. β. κάμπτοντες). B† (pro Ἀμάν) αὐτῷ ... προσέταξεν. A¹* & (A²B†). 4. B: ἐλάλησεν αὐτῷ, κ. ἐχ ὑπήκουσεν αὐτ. ... Μαρδοχαῖον τοῖς τῆ βασιλ. λόγοις ἀντιτασσόμενον, καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς ὁ M. ... 5. B: K. ἐπιγνῶς Ἀμ. ... * (alt.) καὶ et (alt.) Ἀμάν. 6. X† (ab init.) Καὶ ἐξεδένωσεν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῆ ἐπιβαλεῖν χεῖρα αὐτῆ ἐπὶ Μαρδοχαίῳ μονότατον, ὅτι ἀνήγγειλαν αὐτῷ τὸν λαὸν Μαρδοχαίς (Al. al.) et † (p. ἐβελ.) Ἀμάν.

7. A²: Ἐν ἔτει δωδεκάτῳ βασιλ. Ἀρτ. κτλ. B: Καὶ ἐποίησε ψήφ. ἐν ἔτει δωδεκ. τῆς βασιλείας Ἀρτ. C¹X: K. ἐποίησε ψήφ. ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ (αὐτὸς ὁ μῆν Νισάν) ἐν ἔτει κτλ. (ut B). A¹* ἡμέραν ἐξ (A²B†). 8. B: ἐ συμφ. τῷ βασιλ. 9. B* ἐν.

Hamans Stuhl über alle Fürsten. Mardachai Ungehorsam. Das Loos gegen die Juden. III.

hete ihn, und setzte seinen Stuhl über alle
 2 Fürsten, die bei ihm waren. * Und alle
 Knechte des Königs, die im Thor des
 Königs waren, beugten die Kniee und
 beteten Haman an; denn der König hatte
 es also geboten. Aber Mardachai beugte
 die Kniee nicht und betete nicht an.
 3 * Da sprachen des Königs Knechte, die
 im Thor des Königs waren, zu Mar-
 dachai: Warum übertrittst du des Kö-
 4 nigs Gebot? * Und da sie solches täg-
 lich zu ihm sagten und er ihnen nicht
 gehorchte, sagten sie es Haman an, daß
 sie sähen, ob solches Thun Mardachai
 bestehen würde; denn er hatte ihnen ge-
 5 sagt, daß er ein Jude wäre. * Und da
 Haman sahe, daß Mardachai ihm nicht
 die Kniee beugte, noch ihn anbetete, ward
 6 er voll Grimm. * Und verachtete es, daß
 er an Mardachai allein sollte die Hand
 legen, denn sie hatten ihm das Volk
 Mardachai angesagt; sondern er trach-
 tete das Volk Mardachai, alle Juden, so
 im ganzen Königreich Ahasveros waren,
 zu vertilgen.

7 Im ersten Monat, das ist der Mo-
 nat Nisan, im zwölften Jahr des Königs
 Ahasveros, ward das Loos geworfen
 vor Haman, von einem Tage auf den
 andern, und vom Monat bis auf den
 zwölften Monat, das ist der Monat Adar.
 8 * Und Haman sprach zum Könige Ahas-
 veros: Es ist ein Volk zerstreuet und
 theilet sich unter alle Völker in allen
 Landen deines Königreichs, und ihr Ge-
 setz ist anders denn aller Völker, und
 thun nicht nach des Königs Befehlen;
 und ist dem Könige nicht zu leiden, sie
 9 also zu lassen. * Gefällt es dem Kö-

4. 6. U.L: Jude... Juden. 5. U.L: Grimms.
 7. U.L: Monden ... Mond.

ejus super omnes principes quos
 habebat. * Cunctique servi regis, 2
 2,19. qui in foribus palatii versabantur,
 flectebant genua et adorabant Aman;
 sic enim praeceperat eis imperator.
 Solus Mardocheus non flectebat
 genu neque adorabat eum. * Cui 3
 dixerunt pueri regis, qui ad fores
 palatii praesidebant: Cur praeter
 caeteros non observas mandatum
 regis? * Cumque hoc crebrius di- 4
 Dn. 3,12.6, 13. cerent et ille nollet audire, nuncia-
 verunt Aman, scire cupientes, utrum
 perseveraret in sententia; dixerat 4
 6,13. enim eis se esse Judaeum. * Quod 5
 cum audisset Aman et experimento
 probasset, quod Mardocheus non
 flecteret sibi genu nec se adoraret,
 iratus est valde. * Et pro nihilo 6
 duxit in unum Mardocheum mittere
 manus suas (audierat enim, quod
 esset gentis Judaeae), magisque vo-
 luit omnem Judaeorum, qui erant in
 regno Assueri, perdere nationem.

Mense primo, cujus vocabulum 7
 Neh. 2,1. est Nisan, anno duodecimo regni
 2,16. Assueri, missa est sors in urnam,
 9,24.26. quae Hebraice dicitur phur, coram
 Aman, quo die et quo mense gens
 Judaeorum deberet interfici: et exivit
 mensis duodecimus, qui vocatur Adar.
 * Dixitque Aman regi Assuero: Est 8
 populus per omnes provincias regni
 tui dispersus et a se mutuo separa-
 Sap. 2,15. Act. 16,21. tus, novis utens legibus et ceremo-
 Act. 17,6.18, 13. niis, insuper et regis scita contem-
 1,19. nens; et optime nosti, quod non
 expediat regno tuo, ut insolescat
 per licentiam. * Si tibi placet, de 9

3. Al.: residebant.

2. dW: in der Pforte. B: beugten sich u. bückten
 f. nieder vor S. dW.vE: warfen f. n.

4. dW.vE: nicht auf sie hörte. B: ob M. Worte
 best. würden. vE: Bestand haben. A: er auf seinem
 Entschlusse verharren werde?

6. B: Doch achtete ers für allzugering in seinen
 Aug.n. vE: Aber er hielt es f. zu g. dW: es schien
 ihm verächtlich.

7. Pur, das ist d. Loos ... von einem M. B.dW.

vE: warf man das P. dW.vE: von Tag zu T. u. v.
 M. zu M.

8. u. zertheilet unter die B. ... nicht geziemend,
 sie zu dulden. B: ein gewisses B., das zerstr. u. ab-
 geschieden ist u. den B. dW: einzelnes, zerstr. u. ab-
 gesondertes B. vE: einziges. B: ihre Gesetze sind
 verschieden von jedem Volk. dW: ... [den Befehlen]
 aller B. vE: zuträglich. dW: für den K. n. schick-
 lich, f. zu lassen. B: hilft dem K. n., daß er f. bleiben
 lasse?

III.

Hamanī exaltatio et Judaeos exstirpandi mandatum.

τῷ βασιλεῖ, δογματισάτω ἀπολέσθαι· κἀγὼ διαγράψω εἰς τὸ γαζοφυλάκιον τοῦ βασιλέως ἀργυρίου τέλαντα μύρια. ¹⁰ Καὶ περιελόμενος ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον αὐτοῦ ἔδωκεν εἰς χεῖρας Ἀμάν, σφραγίσαι κατὰ τῶν γεγραμμένων κατὰ τῶν Ἰουδαίων. ¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τὸ μὲν ἀργύριον ἔχε, τῷ δὲ ἔθνει χρῶ ὡς βούλει.

¹² Καὶ ἐκλήθησαν οἱ γραμματεῖς τοῦ βασιλέως μὴνὶ πρώτῳ τῇ τρισκαίδεκάτῃ· καὶ ἔγραψαν ὡς προσέταξεν Ἀμάν τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς ἄρχουσιν κατὰ πᾶσαν χώραν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς Αἰθιοπίας, ταῖς ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ χώραις, τοῖς τε ἄρχουσιν τῶν ἐθνῶν κατὰ τὴν αὐτῶν λέξιν, δι' Ἀρταξέρξου τοῦ βασιλέως. ¹³ Καὶ ἀπεστάλη διὰ βιβλιαφόρων εἰς τὴν Ἀρταξέρξου βασιλείαν, ἀφανίσαι τὸ γένος τῶν Ἰουδαίων ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ μηνὸς δωδεκάτου, ὅς ἐστιν Ἀδάρ, καὶ διαρπάσαι τὰ ὑπάρχοντα αὐτῶν †). ¹⁴ Τὰ δὲ ἀντίγραφα τῶν ἐπιστολῶν ἐξετίθετο κατὰ χώραν, καὶ προσετάγη τοῖς ἔθνεσιν πᾶσιν ἐτοιμοὺς εἶναι εἰς τὴν ἡμέραν ταύτην. ¹⁵ Ἐσπεύδετο δὲ τὸ πρᾶγμα καὶ ἐν Σούσοις· ὁ δὲ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐκωθωνίζοντο, ἐταράσσετο δὲ ἡ πόλις.

9. A²B (pro ἀπολέσθ.) ἀπολέσαι αὐτὸς (C: αὐτὸς ἀπολέσαι). C¹X: κἀγὼ παραστήσω ἐπὶ χεῖρας τῶν ποιούντων τὰ ἔργα εἰσαγαγεῖς εἰς ... 10. B* αὐτῶ. A²B† (a. Ἀμ.) τῷ. 11. EFX: ὡς θέλεις. 12. C¹X† (p. πρώτῳ) αὐτὸς ὁ μὴν Νισάν. A¹: ἔγραψαν (ἔγραψαν A²B). B: ὡς ἐπέταξεν ... * (pr.) τῆς. A¹* ταῖς (A²B†). B: εἰκοσιεπτὰ. X: τὴν αὐτὴν λέξιν. B: διὰ Ἀρτ. A¹: Ἀρταξέρξου (Ἀρτ. A²B). X† (in f.) καὶ ἔγραψαν καὶ ἐσφραγίσθη ἐν τῷ δακτυλίῳ τῷ βασιλέως. 13. C¹EFX: βιβλιοφ. A¹: Ἀρταξέρξου. C¹X† (p. Ἰουδ.) ἀπὸ νεανίσκου (X: ... καὶ ἕως πρεσβύτου, νῆπια καὶ γυναῖκας).

†) Sequitur post vs. 13. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. Ed. = Esther 13. 1-7, in Lutheri Bibliis = Stücke in Esther cap. I.): Τῆς δὲ ἐπιστολῆς κτλ. — διὰ τέλους τὰ πρᾶγματα.

14. C¹X† (p. χώραν) καὶ χώραν. B: πᾶσι τοῖς ἔθν. EFX* τοῖς ἔθν. 15. B: εἰς Σῶσαν.

טוב יכתב לאבדם ועשרת אלפים
כפר-כסף אשקול על-ידי עשי
המלכה להביא אל-בני המלכה:
ויסר המלכה את-טבעתו מעל ידו
ויהנה להמן בן-המדתא האגני צרר
11 היהודים: ויאמר המלכה להמן הכסף
נתון לך והעם לעשות בו כטוב
בעיניך:

12 ויקראו ספרי המלכה בתוך
הראשון בשלושה עשר יום בו
ויכתב בכל-אשר-צנה המן אל
אחשדרפני-המלכה ואל-הפחות
אשר על-מדינה ומדינה ואל-שרי
עם ועם מדינה ומדינה ככתבה ועם
ועם כלשוננו בשם המלכה אחשורש
13 נכתב ונחתם בטבעת המלכה: ונשלוח
ספרים ביד הרצים אל-כל-מדינות
המלכה להשמיד להרג ולאבד את-
כל-היהודים מפער ועד-זקן טף
ונשים ביום אחד בשלושה עשר
לחדש שבט-עשר הוא-חדש אדר
14 ושללם לבוז: פתשגן הכתב להנתן
דת בכל-מדינה ומדינה גלוי לכל-
העמים להיות עתידים ליום הזה:
טו הרצים יצאו דחופים בדבר המלכה
והדת נתנה בשושן הבירה והמלכה
והמן ושבו לשנות והעיר שושן
נבוכה:

v. 12. בנ"א במקץ ib. קמץ בז"ק
בנ"א עתדים v. 14.

9. werde geschrieben, d. m. sie umbr. ... Schatzkammer. B: Hände derer, die das Geschäft verrichten, d. sie es in d. R. Schätze hineinbringen. dW.vE: auszurotten ... Talente. dW: Geschäftslente. vE: Verwalter ... den Schatz.

10. dW: zog. vE: Siegelring.

Die Schreiben an die Fürsten. Die Bestimmung auf denselbigen Tag. III.

nige, so schreibe er, daß man es umbringe; so will ich zehn tausend Centner Silber darwägen unter die Hand der Amtleute, daß man es bringe in die 10 Kammer des Königs. * Da that der König seinen Ring von der Hand und gab ihn Haman, dem Sohn Medatha, 11 dem Agagiter, der Juden Feind. * Und der König sprach zu Haman: Das Silber sei dir gegeben, dazu das Volk, daß du damit thuest, was dir gefällt. 12 Da rief man die Schreiber des Königs am dreizehnten Tage des ersten Monats; und ward geschrieben, wie Haman befahl, an die Fürsten des Königs, und zu den Landpflegern hin und her in den Ländern, und zu den Hauptleuten eines jeglichen Volks in den Ländern hin und her, nach der Schrift eines jeglichen Volks und nach ihrer Sprache, im Namen des Königs Ahasveros und mit des Königs Ringe versiegelt. * Und die Briefe wurden gesandt durch die Läufer in alle Länder des Königs, zu vertilgen, zu erwürgen und umzubringen alle Juden, beides jung und alt, Kinder und Weiber, auf Einen Tag, nemlich auf den dreizehnten Tag des zwölften Monats, das ist der Monat Adar, und ihr Gut zu rauben. 14 * Also war der Inhalt der Schrift, daß ein Gebot gegeben wäre in allen Ländern, allen Völkern zu eröffnen, daß sie auf denselbigen Tag geschickt wären. 15 * Und die Läufer gingen aus eilend nach des Königs Gebot; und zu Schloß Susan ward angeschlagen ein Gebot. Und der König und Haman saßen und tranken, aber die Stadt Susan ward irre.

9. U.L: Silbers. 10. U.L: Juden.
12. U.L: den Schreibern ... im dreizehnten.

12. an die Statthalter ... jegl. Landes u. c. jegl. B. Spr. dW.A: Satrapen! vE: Großstatthalter ... Statth. der einzelnen Länder. dW: Landschaft für E. nach ihrer Schr., u. Volk f. B. n. ihrer Spr. vE: an jedes L. nach f. Schriftart ... gestiegelt. dW: unterstiegt.

13. vE: Silberboten. B: von den Jungen b. zu d. A., den K. dW.vE: vom Knaben b. zum Greise. dW: u. daß man ihr G. plündern sollte. vE: ihre Habe. A: Güter.

Bolqglotten-Bibel. N. I. 3. Bds 2. Abth.

cerne, ut pereat; et decem millia talentorum appendam arcariis gazae tuae.

v.12,8,2.Gn.41,42. * Tulit ergo rex annulum, quo utebatur, de manu sua et dedit eum Aman filio Amadathi de progenie Agag, hosti Judaeorum, * dixitque ad eum: Argentum, quod tu polliceris, tuum sit; de populo age, quod tibi placet. 10 11

v.8,9; (1Rg.1,3. Vocatique sunt scribae regis mense primo Nisan, tertia decima die ejusdem mensis, et scriptum est, ut jussert Aman, ad omnes satrapas regis et judices provinciarum diversarumque gentium, ut quaeque gens legere poterat et audire pro varietate linguarum, ex nomine regis Assueri. 12

v.10,8,8.1Rg.21,8.Dn.6,17. Et litterae signatae ipsius annulo * missae sunt per cursores regis ad universas provincias, ut occiderent atque delerent omnes Judaeos, a puero usque ad senem, parvulos et mulieres, uno die, hoc est tertio decimo mensis duodecimi qui vocatur Adar, et bona eorum diriperent. * Summa autem epistolarum haec fuit, ut omnes provinciae scirent, et pararent se ad praedictam diem. * Festinabant cursores, qui missi erant, regis imperium explere; statimque in Susan pependit edictum, rege et Aman celebrante convivium, et cunctis Judaeis, qui in urbe erant, flentibus. 13 14 15

11. Al.† (p. pop.) autem.
15. Al.* Judaeis.

14. ward ... würde ... eröffnet, damit ... dW: Eine Abschrift d. Schr. ward, damit Befehl geg. würde a. Landschaften, bekannt gemacht a. B. vE: Die ... sollte als Gesetz in a. Ländern a. B. offen geg. werden. B.dW.vE: bereit.

15. w. gegeben das G. ... bestürzt. B: da sie durch d. R. Wort fortgetrieben wurden! vE: setzten sich zum Trinken, während ... in Verwirrung war. dW: war in Bestürzung.

IV.

Judaeorum luctus et Mardochoet Estherisque consilia.

IV. Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐπιγινὼς τὸ συντελούμενον διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ, καὶ ἐνεδύσατο σάκκον καὶ κατεπάσατο σποδόν, καὶ ἐκπηδήσας διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως ἐβόα φωνῇ μεγάλῃ· Αἴρεται ἔθνος μηδὲν ἡδίκηκος. ² Καὶ ἦλθεν ἕως τῆς πύλης τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστη· οὐ γὰρ ἦν αὐτῷ ἐξὸν εἰσελθεῖν εἰς τὴν αὐλήν, σάκκον ἔχοντα καὶ σποδόν. ³ Καὶ ἐν πάσῃ χώρᾳ οὗ ἐξετίθετο τὰ γράμματα, κραυγὴ καὶ κοπιεὶς ἦν καὶ πένθος μέγα τοῖς Ἰουδαίοις, καὶ σάκκον καὶ σποδὸν ἔστρωσαν ἑαυτοῖς.

⁴ Καὶ εἰσῆλθον αἱ ἄβραι καὶ οἱ εὐνοῦχοι τῆς βασιλείσης καὶ ἀνήγγειλαν αὐτῇ. Καὶ ἐταράχθη ἀκούσασα τὸ γεγονός, καὶ ἀπέστειλεν στολίσαι Μαρδοχαῖον καὶ ἀφελῆσθαι αὐτοῦ τὸν σάκκον· ὁ δὲ οὐκ ἐπέισθη. ⁵ Ἡ δὲ Ἑσθήρ προσεκαλέσατο Ἀγραθαῖον τὸν εὐνοῦχον αὐτῆς ὃς παρεστήκει αὐτῇ, καὶ ἀπέστειλεν μαθεῖν αὐτὸν παρὰ τοῦ Μαρδοχαίου τὸ ἀκριβές· ⁶ ἐπὶ τὴν πλατείαν πρὸς τὰ βουδία. ⁷ Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ὑπέδειξεν αὐτῷ τὸ γεγονός καὶ τὴν ἐπαγγελίαν ἣν ἐπηγγέλματο Ἀμάν τῷ βασιλεῖ εἰς γάζαν ταλάντων μυρίων, ἵνα ἀπολέσῃ τοὺς Ἰουδαίους. ⁸ Καὶ τὸ ἀντίγραφον τὸ ἐν Σούσοις ἐκτεθὲν ὑπὲρ τοῦ ἀπολέσθαι αὐτούς· ἔδωκεν αὐτῷ δεῖξαι τῇ Ἑσθῆρ· καὶ εἶπεν αὐτῷ ἐντειλασθαι αὐτῇ εἰσελθοῦσαν παραιτήσασθαι τὸν βασιλέα καὶ ἀξιῶσαι αὐτὸν περὶ τοῦ λαοῦ καὶ τῆς πατρίδος, μνησθεῖσαι ἡμερῶν ταπεινώσεώς σου, ὡς ἐτράφης ἐν χειρὶ μου, διότι Ἀμάν ὁ δευτερεύων τῷ βασιλεῖ ἐλάλησεν καθ' ἡμῶν εἰς θάνατον· ἐπικάλεσαι κύριον καὶ λάλησον τῷ βασιλεῖ περὶ ἡμῶν, καὶ ῥύσαι ἡμᾶς ἐκ θανάτου.

1. B: ἱμάτ. ἑαυτῶ. 2. A¹ (pro πύλης A²B) αὐλῆς. B: σ. ἔχοντι. 3. C¹X† (p. χώρᾳ) καὶ τόπω et (p. γράμμ., C¹: τὸ πρόσταγμα) τῶ βασιλέως. B* ἦν et (penult.) καὶ. 4. A²B† (a. Μαρδοχ.) τὸν. A¹: ἐτίσθη (ἐπέισθη A²B). 5. B: μαθ. αὐτῇ (X: αὐτὸν μαθεῖν). A¹* τὸ ἀκριβ. (A²B†). 6. B* tot. vers. (C¹: εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως ἢ ἐστὶν κατὰ πρόσωπον τῆς πύλης τῆς πόλεως. X: Ἐξῆλθε δὲ Ἀθαν πρὸς τὸν Μαρδοχαῖον εἰς τὴν πλατείαν τῆς πόλεως. A: βασιλεία (βασιλεία ex conj.). 7. C¹X: σύμπαν τὸ γεγονός κ. τ. ἐπαγγ. τῶ ἀργυροῖς ἦν ἐπ. Ἀμ. παραστήσαι εἰς τὴν (τὴν † etiam B) γ. τῷ βασ. 8. C¹X† (p. ἀντίγρ.) γράμμα τῶ δόγματος. A¹* (alt.) τὸ (A²B†). B: εἰσελθῶσα ... * κ. τῆς πατρίδ. (A C¹X†). A¹: ἐστράφη ... διατί (ἐτράφ. ... διότι A²B). A²B† (a. κύρ.) τὸν. B* (ult.) καὶ.

IV. וּמָרְדֳּכָי יָדַע אֶת-כָּל-אֲשֶׁר נַעֲשְׂה וַיִּקְרַע מָרְדֳּכָי אֶת-בְּגָדָיו וַיַּלְבֹּשׂ שָׂק וַיֵּאָסֶר וַיֵּצֵא בְּתוֹךְ הָעִיר וַיִּזְעַק וְעָקָה גְדוּלָה וּמָרָה: וַיָּבֹא עַד לַפְּנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ כִּי אֵין לָבֹא אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ בְּלִבְיֹשׁ שָׂק: וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה מְקוֹם אֲשֶׁר דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ מִבְּעַד אֲבָל גְּדוּל לַיהוּדִים וְצוּם וּבְכִי וּמִסֻּפָּד שָׂק וַיֵּאָסֶר יֵצַע לַרְבִּים: וְתִבְוֹאִינָה נַעֲרוֹת אֶסְתֵּר וְסָרִיסֵיהָ וַיַּגִּידוּ לָהּ וּתְתַחֲלַח הַמַּלְכָּה מֵאֵד וְתִשְׁלַח בְּגָדִים לְהַלְבִּישׁ אֶת-מָרְדֳּכָי וְלַהֲסִיר שָׂקוֹ מֵעַלָיו וְלֹא קָבַל: וְתִקְרָא אֶסְתֵּר לְהִתְחַדֵּשׁ מִסָּרִיסֵי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הָעַמִּיד לַפְּנֵיהָ וְהִצְוֶהוּ עַל-מָרְדֳּכָי לְדַעַת מַה-הָיָה וְעַל-מַה-הָיָה: וַיֵּצֵא הֵתָה אֶל-מָרְדֳּכָי אֶל-רְחֹב הָעִיר אֲשֶׁר לַפְּנֵי שַׁעַר-הַמֶּלֶךְ: וַיַּגִּד-לוֹ מָרְדֳּכָי אֶת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וְאֵת שְׂרָשֶׁת הַכֶּסֶף אֲשֶׁר אָמַר הָמֵן לְשָׂקוֹל עַל-בְּגָדָיו הַמֶּלֶךְ בַּיְהוּדִים לְאַבְדֵם: וְאֵת-פֶּתֶשֶׁן פֶּתֶשֶׁן כְּתַב-הַדָּת אֲשֶׁר-נָתַן בְּשׁוֹשֶׁן לְהַשְׁמִידֵם נָתַן לוֹ לְהִרְאוֹת אֶת-אֶסְתֵּר וּלְהַגִּיד לָהּ וּלְהַצְוֹת עָלֶיהָ לָבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ לְהִתְחַנֵּן-לוֹ וּלְבַכֹּשׁ מִלַּפְּנֵי עַל-עַמָּה:

v. 1. כנ"א בח"ק.
v. 4. רחור ר.
v. 6. כנ"א בח"ק.
v. 7. רחור ר.

1. dW: fleibete sich in Sacktuch u. A. vE: legte ein Trauerkleid an u. bestreute sich mit A. B: machte ein groß u. bitter Geschrei. dW.vE: erhob ein lautes u. (fl.) G.
2. bis vor ... durfte ... dW: vortete.
3. und Fasten, Weinen u. Leid, u. Viele lagen auf ... B: die Meisten! dW: mit Sacktuch u. A. be-

Das große Klagen. Der Königin Erschrecken. Hathachs Sendung an Mardachai. IV.

IV. Da Mardachai erfuhr alles, was geschehen war, zerriß er seine Kleider, und legte einen Sack an und Asche, und ging hinaus mitten in die Stadt, und schrie laut und kläglich. * Und kam vor das Thor des Königs; denn es mußte niemand zu des Königs Thor eingehen, der einen Sack anhatte. * Und in allen Ländern, an welchen Ort des Königs Wort und Gebot gelangte, war ein großes Klagen unter den Juden, und viele fasteten, weineten, trugen Leide und lagen in Säcken und in der Asche.

4 Da kamen die Dirnen Esther und ihre Kämmerer, und sagten es ihr an. Da erschrak die Königin sehr, und sie sandte Kleider, daß Mardachai anzöge und den Sack von ihm ablegte; er aber nahm sie nicht. * Da rief Esther Hathach unter des Königs Kämmerern, der vor ihr stand, und befahl ihm an Mardachai, daß sie erführe, was das wäre und warum er so thäte. * Da ging Hathach hinaus zu Mardachai an die Gasse in der Stadt, die vor dem Thor des Königs war. * Und Mardachai sagte ihm alles, was ihm begegnet wäre, und die Summe des Silbers, das Haman geredet hatte in des Königs Kammer darzuwägen, um der Juden willen, sie zu vertilgen. * Und gab ihm die Abschrift des Gebots, das zu Susan angeschlagen war, sie zu vertilgen, daß er es Esther zeigte, und ihr ansagte und geböte ihr, daß sie zum Könige hinein ginge, und thäte eine Bitte an ihn und fragte von ihm um ihr Volk.

2. U.L: an hätte. 3. U.L: Süden. A.A: leide, Leid. 4. A.A: sie anzöge ... von sich. 5. U.L: stund. 7. U.L: Summa. 8. U.L: thäte eine Bitte an ihn, und thäte eine B. an ihn um ihr V.

deckten sich B.
4. daß man M. dW: gerieth d. R. sehr in Angst. vE: wurde s. bestürzt. B: es schmerzte d. R. sehr.
5. B: von ... welchen er vor sie gestellt hatte. dW: einen v. d. Hämlingen ... bei ihr bestellt. vE: zu ihrem Dienste. dW: entbot ihn. vE: ordnete ihn ab. B.dW: u. warum es (so) wäre.

Quae cum audisset Mardo- **IV.**
chaeus, scidit vestimenta sua et indutus est sacco, spargens cinerem capiti, et in platea mediae civitatis voce magna clamabat, ostendens amaritudinem animi sui et hoc eulatu * usque ad fores palatii graduens; non enim erat licitum indutum sacco aulam regis intrare. * In omnibus quoque provinciis, oppidis ac locis, ad quae crudele regis dogma pervenerat, planctus ingens erat apud Judaeos, jejunium, ululatus et fletus, sacco et cinere multis pro strato utentibus.

Ingressae autem sunt puellae Esther et eunuchi, nunciaveruntque ei. Quod audiens consternata est, et vestem misit ut ablato sacco induerent eum; quam accipere noluit. * Accitoque Athach eunuchos, quem rex ministrum ei dederat, praecepit ei, ut iret ad Mardochoeum et disceret ab eo, cur hoc faceret. * Egredusque Athach ivit ad Mardochoeum stantem in platea civitatis ante ostium palatii. * Qui indicavit ei omnia quae acciderant, quomodo Aman promississet, ut in thesauros regis pro Judaeorum nece inferret argentum. * Exemplar quoque edicti, quod pendebat in Susa, dedit ei, ut reginae ostenderet et moneret eam, ut intraret ad regem et deprecaretur eum pro populo suo.

Gn. 37, 29, 34. Nm. 14, 6. 2Sm. 13, 19. 2Rg. 19, 1; Neh. 9, 1. Jon. 3, 6.

(Mt. 11, 8.)

3, 9.
3, 15.

4. S: indueret eam.

6. B.vE. auf den (freien) Platz.
7. B: Erklärung wegen d. S. dW: Angabe ... versprochen.
8. gegeben war ... suchte v. ihm für ihr V. B: ihn anzusehen u. wegen ihres V. vor ihm anzufuchen. dW: seine Huld anzuf. u. bei ihm Gnade zu suchen für ...

IV.

Judaeorum luctus et Mardochei Estherisque consilia.

9 Εἰσελθὼν δὲ ὁ Ἀχραθαῖος ἐλάλησεν Ἐσθήρ πάντας τοὺς λόγους τούτους. 10 Εἶπεν δὲ Ἐσθήρ πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι πρὸς Μαρδοχαῖον καὶ εἰπὸν, 11 ὅτι πάντα τὰ ἔθνη τῆς βασιλείας γινώσκουσι, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος καὶ γυνή ὅς εἰσελεύσεται πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὴν αὐλὴν τὴν ἐντοτέραν ἄκλητος, οὐκ ἔστιν αὐτῷ σωτηρία· πλὴν ὃ ἐκτείνῃ ὁ βασιλεὺς τὴν χρυσὴν ῥάβδον, αὐτὸς σωθήσεται. Καὶ ἐγὼ οὐκ ἐκλήθην εἰσελθεῖν πρὸς τὸν βασιλέα, εἰσὶν αὐταὶ ἡμέραι τριάκοντα. 12 Καὶ ἀπήγγειλεν Ἀχραθαῖος Μαρδοχαίῳ πάντας τοὺς λόγους Ἐσθήρ. 13 Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος πρὸς Ἀχραθαῖον· Πορεύθητι καὶ εἰπὸν αὐτῇ· Ἐσθήρ, μὴ εἴπῃς σεαυτῇ, ὅτι σωθήσομαι μόνῃ ἐν τῇ βασιλείᾳ παρὰ πάντας τοὺς Ἰουδαίους. 14 Ὅτι ἐὰν παρακούσης ἐν τούτῳ τῷ καιρῷ, ἄλλοθεν δὲ βοήθεια καὶ σκέπη ἔσται τοῖς Ἰουδαίοις, σὺ δὲ καὶ ὁ οἶκος τοῦ πατρὸς σου ἀπολείσθῃ. Καὶ τίς οἶδεν, εἰ εἰς τὸν καιρὸν τοῦτον ἐβασίλευσας; 15 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ ἔξαποστεῖλαι τὸν ἥκοντα πρὸς Μαρδοχαῖον, λέγουσα πάλιν· 16 Βαδίσας ἐκκλησίᾳσον τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Σούσοις, καὶ νηστεύσατε ἐπ' ἐμοί, καὶ μὴ φάγητε μηδὲ πίητε ἐφ' ἡμέρας τρεῖς νύκτα καὶ ἡμέραν· καὶ ἐγὼ δὲ καὶ αἱ ἄβραι μου ἀσιτήσομεν. Καὶ τότε εἰσελεύσομαι πρὸς τὸν βασιλέα παρὰ τὸν νόμον, ἐὰν καὶ ἀπολείσθαι με δέῃ. 17 Καὶ βαδίσας Μαρδοχαῖος ἐποίησεν ὅσα ἐνετείλατο αὐτῷ Ἐσθήρ †).

9 וַיָּבֹא הַתֵּן וַיִּגַד לְאַסְתֵּר אֶת דְּבָרֵי מְרֹדֳכָי: וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהַתֵּן: 11 וַתִּצְוֶהוּ אֶל-מְרֹדֳכָי: כָּל-עַבְדֵי הַמֶּלֶךְ וְעַם מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ יוֹדְעִים אֲשֶׁר כָּל-אִישׁ וְאִשָּׁה אֲשֶׁר-יָבֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַחֲצַר הַפְּנִימִית אֲשֶׁר לֹא-יִקְרָא אַחַת דָּתוֹ לְהַמִּית לְכַבֵּד מֵאֲשֶׁר יוֹשִׁיט לּוֹ הַמֶּלֶךְ אֶת-שַׂרְבִּיט הַזֶּהב וְחַיָּה וְאֲנִי לֹא נִקְרָאתִי לָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ: 12 זֶה שְׁלוֹשִׁים יוֹם: וַיִּגִּידוּ לְמְרֹדֳכָי אֶת דְּבָרֵי אֶסְתֵּר: וַיֹּאמֶר מְרֹדֳכָי לְהָשִׁיב אֶל-אֶסְתֵּר אֶל-תְּדַמִּי בְּנִפְשָׁךְ: לְהַמְלִיט בֵּית-הַמֶּלֶךְ מִכָּל-הַיְּהוּדִים: 14 כִּי אִם-הִקְרַשׁ תִּקְרִינִי בַעֲת הַזֹּאת רֹחַ וְהִצָּלָה יַעֲמֹד לַיְּהוּדִים מִמָּקוֹם אַחַר וְאַתָּה וְבֵית-אֲבִיךָ תֵּאבְדוּ וְיָמֵי יוֹדֵעַ אִם-לָעַת כְּזֹאת הִנְעַתָּ לְמַלְכוּת: 15 וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר לְהָשִׁיב אֶל-מְרֹדֳכָי: לָךְ כְּנוֹם אֶת-כָּל-הַיְּהוּדִים הַנִּמְצָאִים בְּשׁוֹשָׁן וְצוּמוּ עָלַי וְאֶל-הָאֲכָלוּ וְאֶל-תִּשְׁתּוּ שְׁלֹשַׁת יָמִים לַיְלָה וַיּוֹם גַּם-אֲנִי וְנַעֲרֹתַי אֲצוּם כֵּן וּבְכֵן אָבוֹא אֶל-הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר לֹא-כֹהֶת וְכֹאֲשֶׁר אֶבְדֹתִי אֶבְדֹתִי: וַיַּעֲבֹר מְרֹדֳכָי וַיַּעַשׂ כְּכֹל אֲשֶׁר-צִוְתָהּ עָלָיו אֶסְתֵּר:

9. A¹X* ὁ (A²B†). A¹F: Ἀχραθαῖος (Αχρ. A²B). B (pro Ἐσθ.) αὐτῇ (C¹i: τῇ Ἐσθ.). 11. B: τὰ ἔθνη πάντα. C¹iX† (p. βασιλείας) καὶ λαὸς ἐπαρχιῶν τῆ βασιλείας. B: γινώσκουσι ... ἄνθρ. ἢ γυνή. A²B (pro ἐντοτ.) ἐσωτέραν. EFX: πλὴν ὃ ἐὰν ἐστ. B: ἔτος σωθ.· κἀγὼ. A¹: ἐκλήρωσθην (ἐκλήθην A²X; B: κέκλημαι). 12. A¹: Ἀχραθ. (Αχραθ. A²B; C: Ἀχραθ.). 13. A¹X* πρὸς Ἀχραθ. (A²B†) B: ὅτι σωθήσῃ. A¹: ὑπὲρ πάντ. (παρὰ π. A²B). 14. B† (ab init.) Ὡς. A²C¹iX† (a. παρακ.) παρακούσασα. EFX: ἀλλοθῆν. B* (pr.) δὲ (A² uncis incl.). B: τίς εἶδεν. A¹* εἰ (A²B†; C: ἦ). 15. B: Καὶ ἔξαπέστειλεν Ἐσθ. τὸν ἥκοντα πρὸς αὐτὴν πρὸς Μαρδ. λέγουσα (* πάλιν). 16. C¹iX† (p. ἐκκ.) μοι πάντας. B: ἐπὶ ἡμ. ... κἀγὼ δὲ. A¹(?)*

v. 12. קמץ ב'ו' ס'
v. 13. 15. 17. כנ"א בח"ס

με (A²B†; [A¹?]X: ἀπολ. με η). 17. C¹iX† (a. ὅσα) κατὰ πάντα.

†) Sequitur post vs. 17. in edd. vulgg. locus apocryphus (in Vulg. ed. = Esther 13, 8-14, 19; in Bibliis Lutheri = Sünde in Esther cap. II et III.): Καὶ Μαρδοχαῖος ἐδεήθη κυρίου κτλ.—ἐκ τῆ φόβου μς.

Der Anspruch auf Esthers Verwendung. Die Vorbereitungen.

IV.

9 Und da Hathach hinein kam und sagte Esther die Worte Mardachai, 10 * sprach Esther zu Hathach und gebot ihm an Mardachai: * Es wissen alle Knechte des Königs und das Volk in den Landen des Königs, daß, wer zum Könige hinein gehet, inwendig in den Hof, er sei Mann oder Weib, der nicht gerufen ist, der soll stracks Gebots sterben; es sei denn, daß der König den goldenen Scepter gegen ihn reiche, damit er lebendig bleibe. Ich aber bin nun in dreißig Tagen nicht gerufen zum Könige hinein zu kommen. * Und da die Worte Esthers wurden Mardachai an- 13 gesagt, * hieß Mardachai Esther wieder sagen: Gedanke nicht, daß du dein Leben errettest, weil du im Hause des Königs 14 bist, vor allen Juden. * Denn wo du wirfst zu dieser Zeit schweigen, so wird eine Hülfe und Errettung aus einem andern Ort den Juden entstehen, und du und deines Vaters Haus werdet umkommen. Und wer weiß, ob du um dieser Zeit willen zum Königreich gekommen 15 bist? * Esther hieß Mardachai antwor- 16 ten: * So gehe hin und versammle alle Juden, die zu Susan vorhanden sind, und fastet für mich, daß ihr nicht esset und trinket in dreien Tagen weder Tag noch Nacht; ich und meine Dirnen wollen auch also fasten. Und also will ich zum Könige hinein gehen wider das Gebot; komme ich um, so 17 komme ich um. * Mardachai ging hin und that alles, was ihm Esther geboten hatte.

Regressus Athach nunciavit Esther 9 omnia quae Mardocheus dixerat. * Quae respondit ei, et jussit ut 10 diceret Mardocheo: * Omnes servi 11 regis et cunctae, quae sub ditione ejus sunt, norunt provinciae, quod sive vir sive mulier non vocatus interius atrium regis intraverit, absque ulla cunctatione statim interficiatur; nisi forte rex auream virgam ad eum tetenderit pro signo clementiae, atque ita possit vivere. Ego igitur quomodo ad regem intrare potero, quae triginta jam diebus non sum vocata ad eum? * Quod 12 cum audisset Mardocheus, * rursus 13 mandavit Esther, dicens: Ne putes, quod animam tuam tantum libereres, quia in domo regis es, prae cunctis Judaeis. * Si enim nunc silueris, 14 per aliam occasionem liberabuntur Judaei, et tu et domus patris tui peribitis. Et quis novit, utrum idcirco ad regnum veneris, ut in tali tempore parareris? * Rursusque 15 Esther haec Mardocheo verba mandavit: * Vade et congrega omnes 16 Judaeos, quos in Susan repereris, et orate pro me; non comedatis et non bibatis tribus diebus et tribus noctibus, et ego cum ancillis meis similiter jejunabo. Et tunc ingrediar ad regem, contra legem faciens, non vocata, tradensque me morti et periculo. * Ivit itaque Mardocheus et 17 fecit omnia quae ei Esther praeceperat.

Jath. 14, 9.

5, 2, 8, 4.

Gn. 45, 7.

2Rg. 7, 1. (Gn. 43, 14.)

11. U.L: gülden.

13. 14. 16. U.L: Jüden.

10. Wie B. 5.

11. in den inwendigen Hof... Cines G. B.dW.

vE.A: innern (Vorhof). B: dessen einziges Urtheil sei, daß man ihn tödte! dW: so ist sein eines Gesetz, ihn zu tödten. vE: daß für Alle ... Ein G. ist. dW: den ausgenommen, g. welchen ... ausstreckt, daß er lebe. vE: mit Ausnahme dessen ... ausstreckt.

13. B: Ged. n. in deiner Seele, daß du v. a. J. im ... entrinnen werdest. dW: gerettet zu werden im ...

vor ... vE: Bilde dir n. ein, vor a. J. dein Leben zu retten.

14. gelangt bist. B: Erquickung u. Err. dW: Wohltest du stille sitzen ... würde G. u. Rettung ... vE: erstehen. dW: Königthum. vE: Königswürde.

16. dW.vE: die sich (be)finden. dW: fastet um meinethwillen. B.dW.vE: welches (wenngleich es) nicht nach dem Gesetze ist. dW: und soll ich umkommen ...

V.

Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.

V. Καὶ ἐγένετο, ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ ἐνεδύσατο ἡ Ἑσθήρ βασιλικοῖς, καὶ ἔστη ἐν αὐλῇ τοῦ οἴκου βασιλέως τῇ ἑσωτέρᾳ ἐξεναντίας τῆς βασιλικῆς τοῦ βασιλέως. Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐκάθετο ἐν θρόνῳ τῆς ἑαυτοῦ βασιλείας ἐν τῷ οἴκῳ βασιλικῷ ἐξεναντίας τῆς θύρας τοῦ οἴκου. ² Ὡς δὲ εἶδεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τὴν βασιλισσαν ἰσταμένην ἐν τῇ αὐλῇ, εὖρεν δὲ χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ, καὶ ἐκτείνας ὁ βασιλεὺς τῇ Ἑσθήρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν τὴν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ προσῆλθεν ἡ Ἑσθήρ καὶ ἤψατο τῆς ἄκρας τῆς ῥάβδου. ³ Καὶ εἶπεν αὐτῇ ὁ βασιλεὺς· Τί θέλεις, Ἑσθήρ; καὶ τί σου ἐστὶν τὸ ἀξίωμα; Ἔως τοῦ ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου, καὶ ἔσται σοι. ⁴ Εἶπεν δὲ Ἑσθήρ· Ἡμέρα μοι σήμερον ἐπίσημος· εἰ οὖν δοκεῖ τῷ βασιλεῖ, ἐλθέτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω σήμερον. ⁵ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Κατασπεύσατε Ἀμάν ποιῆσαι τὸν λόγον Ἑσθήρ. Καὶ παρεγίνοντο ἀμφοτέροι ἐπὶ τὴν δοχὴν ἣν εἶπεν Ἑσθήρ. ⁶ Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἑσθήρ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἑσθήρ ἡ βασιλισσα; καὶ ἔσται σοι ὅσα ἀξιοῖς. ⁷ Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ· Τὸ αἶτημά μου καὶ τὸ ἀξίωμά μου. ⁸ εἰ εὖρον χάριν ἐναντίον τοῦ βασιλέως, ἐλθάτω ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν ἐπὶ τὴν αὐριον εἰς τὴν δοχὴν ἣν ποιήσω αὐτοῖς· καὶ αὐριον γὰρ ποιήσω τὰ αὐτά.

1s. Pro vss. 1 et 2. (ab A²F, ut supra sunt, exhibitis) edd. vulgg. habent verba apocrypha (in Vulg. ed. = Esther 15,4-19, in Bibliis Lutheri = Studie in Esther cap. IV.): Καὶ ἐγενήθη ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κτλ.—παρεκάλει αὐτήν.

3. B* αὐτῇ. C1'X† (p. Ἑσθ.) ἡ βασιλισσα. 4. B (pro μοι) μσ. A²B† (p. ἐπίσ.) ἐστίν. C* ἔν. B: ἐλθάτω καὶ αὐτὸς (EFX: καὶ ὁ βασ.) κ. Ἀμ. 5. A¹X: Κατασπεύσάτω (-σπεύσατε A²B). B: Ἀμάν ὅπως ποιήσωμεν ... παραγίνονται ἀμφ. εἰς ... 6. B: Ἐν δὲ τῷ πότῳ εἶπεν ὁ βασ. πρ. Ἑσθ.: Τί ἐστίν, βασιλισσα Ἑσθ. ... * σοι. A²C1'X† (p. πότῳ)

V. וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי וַתִּלְבַּשׁ אֶסְתֵּר מַלְכוּת וַתַּעֲמֵד בַּחֲצַר בַּיַּת-הַמֶּלֶךְ הַסְּנִימִית נֹכַח בַּיַּת הַמֶּלֶךְ וְהַמֶּלֶךְ יוֹשֵׁב עַל-יִפְסֵא מַלְכוּתוֹ בְּבַיַת הַמַּלְכוּת נֹכַח פֶּתַח הַחַיּוֹת; וַיְהִי לְרֵאוֹת הַמֶּלֶךְ אֶת-אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה עֹמֶדֶת בַּחֲצַר נִשְׂאָה חֵן בְּעֵינָיו וַיִּוָּשֵׁט הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר אֶת-שַׂרְבִיט הַזָּהָב אֲשֶׁר בְּיָדוֹ וַתִּקְרַב אֶסְתֵּר וַתִּגַּע בְּרֹאשׁ הַשַּׂרְבִיט; וַיֹּאמֶר לָהּ הַמֶּלֶךְ מַה-לָּךְ אֶסְתֵּר הַמֶּלֶכָה וּמַה-בַּקְשָׁתְךָ עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוּת וַיִּנְתֵּן לָּהּ; וַתֹּאמֶר אֶסְתֵּר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן הַיּוֹם אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתִי לוֹ; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מַה־רָו אֶת-הָמָן לְעִשׂוֹת אֶת-דְּבַר אֶסְתֵּר וַיָּבֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עָשָׂתָה אֶסְתֵּר; וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר בַּמִּשְׁתָּה הַזֶּה מַה-שָּׂאֵלְתְּךָ וַיִּנְתֵּן לָּהּ וּמַה-בַּקְשָׁתְךָ עַד-חֲצֵי הַמַּלְכוּת וַתַּעַשׂ; וַתַּעַן אֶסְתֵּר וַתֹּאמֶר שָׂאֵלְתִּי וּבַקְשָׁתִי: אִם-מִצְאֵתִי חֵן בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב לָתֵת אֶת-שָׂאֵלְתִּי וְלַעֲשׂוֹת אֶת-בַּקְשָׁתִּי יָבוֹא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר אֶעֱשֶׂה לָּהֶם וּמִחָר אֶעֱשֶׂה כְּדַבַּר הַמֶּלֶךְ;

v. 2. בנ' א' בדגש
v. 3. 6. בנ' א' בצדרי
v. 8. בנ' א' בשוא

τῷ οὖν. EFX† (p. ἐστίν) σοι. C1'† (p. βασιλισσα) τί τὸ αἶτημά σοι; Καὶ δοθήσεται σοι. Καὶ τί τὸ ἀξίωμά σοι; Ἔως τῷ ἡμίσεως τῆς βασιλείας (eadem sere X). 7. B* Ἑσθ. et (alt.) μσ. 8. B (pro ἐναντ.) ἐνώπιον. EFX: ἐλθέτω. B: ἔτι τὴν αὐρ. ... * γάρ.

Esthers Eintritt zum König. Das Mahl bei Esther. Ladung zu einem zweiten Mahle. V.

V. Und am dritten Tage zog sich Esther königlich an, und trat in den Hof am Hause des Königs inwendig gegen dem Hause des Königs. Und der König saß auf seinem königlichen Stuhl im königlichen Hause gegen der Thür des Hauses. * Und da der König sahe Esther, die Königin, stehen im Hofe, fand sie Gnade vor seinen Augen, und der König rechte den goldenen Scepter in seiner Hand gegen Esther. Da trat Esther herzu und rührte die Spitze des Scepters an. * Da sprach der König zu ihr: Was ist dir, Esther, Königin? und was forderst du? Auch die Hälfte des Königsreichs soll dir gegeben werden. * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so komme der König und Haman heute zu dem Mahl, das ich zugerichtet habe. * Der König sprach: Gilet, daß Haman thue, was Esther gesagt hat. Da nun der König und Haman zu dem Mahl kamen, das Esther zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Esther? Es soll dir gegeben werden. Und was forderst du? Auch die Hälfte des Königsreichs, es soll geschehen. * Da antwortete Esther und sprach: Meine Bitte und Begehr ist: * Habe ich Gnade gefunden vor dem Könige, und so es dem Könige gefällt, mir zu geben meine Bitte und zu thun mein Begehr, so komme der König und Haman zu dem Mahl, das ich für sie zurichten will; so will ich morgen thun, was der König gesagt hat.

2. U.L: güldenenen.

1. inwendigen Hof (vgl. 4,11). vE: legte E. ihre königl. Kleider an. dW: dem H. d. K. gegenüber. vE: grade der Wohnung ... B.vE: Thron.

2. B: reichte der E. ... zu.

3. B.dW.vE.A: und w. ist dein Begehren? B:

4,16. Die autem tertio induta est V.
 Jth.10,4. Ether regalibus vestimentis, et stetit
 4,11. in atrio domus regiae, quod erat
 interius, contra basilicam regis. At
 ille sedebat super solium suum in
 consistorio palatii contra ostium do-
 mus. * Cumque vidisset Esther re- 2
 ginam stantem, placuit oculis ejus,
 et extendit contra eam virgam au-
 4,11,8,4. ream, quam tenebat manu. Quae
 accedens osculata est summitatem
 virgae ejus. * Dixitque ad eam rex: 3
 Quid vis, Esther regina? quae est
 v.6,7,2.Mr. 6,23. petitio tua? Etiamsi dimidiam partem
 regni petieris, dabitur tibi. * At illa 4
 1,19,3,9. respondit: Si regi placet, obsecro
 ut venias ad me hodie et Aman
 tecum ad convivium quod paravi.
 * Statimque rex: Vocate, inquit, cito 5
 Aman, ut Esther obediat voluntati.
 Venerunt itaque rex et Aman ad
 convivium, quod eis regina para-
 verat. * Dixitque ei rex, postquam 6
 7,2. vinum liberat abundanter: Quid pe-
 v.3pp.9,12. tis, ut detur tibi? et pro qua re
 postulas? Etiamsi dimidiam partem
 regni mei petieris, impetrabis. * Cui 7
 respondit Esther: Petitio mea et
 7,3,8,5. preces sunt istae: * Si inveni in 8
 conspectu regis gratiam, et si regi
 placet ut det mihi quod postulo, et
 meam impleat petitionem, veniat rex
 et Aman ad convivium quod paravi
 eis; et cras aperiam regi voluntatem
 meam.

Auch bis zur ... das ... vE: Wäre es ... Reichs, es ...

4. ihm zugerichtet.

5. B: Gilet mit H. daß er ... dW.vE: Holet eilig (sogleich) H. A: Rufet geschwind.

6. B.dW: beim Weintrinken. vE: Weingelage.

V.

Estheris invitatio regis et Hamani exaltatio.

9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀμάν ἀπὸ τοῦ βασιλέως ὑπερχαρῆς εὐφραινόμενος· Ἐν δὲ τῷ ἰδεῖν Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ ἐθυμώθη Ἀμάν σφόδρα. 10 Καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὰ ἴδια καὶ ἐκάλεσεν τοὺς φίλους καὶ Σωσάραν, τὴν γυναῖκα αὐτοῦ, 11 καὶ ὑπέδειξεν αὐτοῖς τὸν πλοῦτον αὐτοῦ καὶ τὴν δόξαν ἣν ὁ βασιλεὺς περιέθηκεν αὐτῷ, καὶ ὡς ἐποίησεν αὐτὸν πρῶτον ἠγεῖσθαι τῆς βασιλείας. 12 Καὶ εἶπεν Ἀμάν· Οὐ κέκληκεν Ἐσθήρ ἡ βασίλισσα μετὰ τοῦ βασιλέως οὐθὲνα εἰς τὴν δοχὴν ἀλλ' ἢ ἐμέ, καὶ εἰς τὴν αὐριον κέκλημαι. 13 Καὶ ταῦτά μοι οὐκ ἀρέσκει, ὅταν ἴδω Μαρδοχαῖον τὸν Ἰουδαῖον ἐν τῇ αὐλῇ. 14 Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Σωσάρα, ἡ γυνὴ αὐτοῦ, καὶ οἱ φίλοι· Κοπήτω ξύλον πηχῶν πεντήκοντα, ὄρθρον δὲ εἶπὸν τῷ βασιλεῖ καὶ κρεμασθήτω Μαρδοχαῖος ἐπὶ τοῦ ξύλου· σὺ δὲ ἐξελθε εἰς τὴν δοχὴν σὺν τῷ βασιλεῖ καὶ εὐφραίνου. Καὶ ἤρесе τὸ ῥῆμα τῷ Ἀμάν, καὶ ἠτοιμάσθη τὸ ξύλον.

VI. Ὁ δὲ κύριος ἀπέστησεν τὸν ὕπνον ἀπὸ τοῦ βασιλέως τὴν νύκτα ἐκείνην, καὶ εἶπεν τῷ διδασκάλῳ αὐτοῦ εἰσφέρειν γράμματα μνημόσυνα τῶν ἡμερῶν ἀναγιγνώσκειν αὐτῷ. 2 Εὗρεν δὲ τὰ γράμματα τὰ γραφέντα περὶ Μαρδοχαίου, ὡς ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ περὶ τῶν δύο εὐνοῦχων αὐτοῦ ἐν τῷ φυλάσσειν αὐτούς καὶ ζητῆσαι ἐπιβαλεῖν αὐτούς τὰς χεῖρας Ἀρταξέρξη.

9. B† (a. pr. Ἀμ.) ὁ. C†X† (a. υπερχ.) ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ et (p. αὐλῇ) τῷ βασιλέως, καὶ ἐκ ἀνέστη (s. ἐξανέστη) εἰς ἐτρόμησεν ἀπ' αὐτῶ et (p. Ἀμάν) ἐπὶ Μαρδοχαῖον. B* (alt.) Ἀμάν. 10. C†X† (ab in.) καὶ ἐνεκρατεύσατο (s. ἐνεγχο.) Ἀμάν. B: κ. εἰσελθὼν εἰς τὰ ἴδ. ἐκάλ. ... Ζωσάραν. 11. C†X† (p. πλστ. αὐτῶ) καὶ τὸ πλῆθος τῶν υἱῶν αὐτῶ. B: αὐτῷ περιέθ. ... ἐπ. αὐτὸν προτεύειν καὶ ἠγεῖσθ. 12. A* εἶπεν Ἀμ. Οὐ κέκλ. (A²B†) et (pro κέκλημαι A²B): κέκληκεν. B* Ἐσθ.: εἰδένα. EFX† (in f.) με (C†X: μετὰ τῷ βασιλέως). 13. C†X† (a. ὅταν) ἐν παντὶ χρόνῳ ... Ἰεδ. καθ' ἡμέρον ἐν τῇ αὐλῇ τῷ βασι-

9 וַיֵּצֵא הָמָן מִן בְּיָוִם הַהוּא שְׂמֵחַ וְטוֹב לֵב וְכִרְאוֹת הָמָן אֶת-מַרְדֳּכָי בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְלֹא-קָם וְלֹא-זָע מִמֶּנּוּ וַיִּמְלֵא הָמָן עַל-מַרְדֳּכָי חֲמָה: וַיִּתְאַפֵּק הָמָן וַיָּבֹא אֶל-בֵּיתוֹ וַיִּשְׁלַח וַיִּבְנֵא אֶת-אֹהֲבָיו וְאֶת-זָרֵשׁ אִשְׁתּוֹ: וַיֹּסֶפֶר לָהֶם הָמָן אֶת-כְּבוֹד עֲשָׂרוֹ וְכִבּ בָּנָיו וְאֵת כָּל-אֲשֶׁר גִּדְּלוֹ הַמֶּלֶךְ וְאֵת אֲשֶׁר נִשְׂאוֹ עַל-הַשָּׁרִים וְעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר הָמָן אֵת לֹא-הִבִּיֵּאָה אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה אֲשֶׁר-עָשִׂיתָ כִּי אִם-אוֹתִי וְגַם-לְמַחֵר אֲנִי קָרוֹא-לָהּ עִם-הַמֶּלֶךְ: וְכָל-זֶה אֵינְנוּ שׂוֹה לִּי בְּכָל-עֵת אֲשֶׁר אֲנִי רֹאֶה אֶת-מַרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי יוֹשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ: וְהָאֵמֶר לוֹ זָרֵשׁ אִשְׁתּוֹ וְכָל-אֹהֲבָיו וַעֲשֵׂו-עֵץ גְּבִיָּה חֲמִשִּׁים אַמָּה וּבְבַקָּר וַיֹּאמֶר לַמֶּלֶךְ וַיִּתְּלוּ אֶת-מַרְדֳּכָי עָלָיו וּבֹא עִם-הַמֶּלֶךְ אֶל-הַמִּשְׁתֶּה שְׂמֵחַ וַיֵּיטֵב הַדָּבָר לִפְנֵי הָמָן וַיַּעַשׂ הָעֵץ:

VI. בַּלַּיְלָה הַהוּא נִדְּדָה שְׁנַת הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר לְהִבִּיא אֶת-סֹפֵר הַזִּכְרֹנוֹת דְּבָרֵי הַיָּמִים וַיְהִי נִקְרָאִים לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיִּמְצֵא כְּתוּב אֲשֶׁר הִגִּיד מַרְדֳּכָי עַל-בִּגְתָּנָא וְתָרַשׁ שְׁנֵי סָרוּסֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׁמָרֵי הַסֶּף אֲשֶׁר בְּקִשְׁוֹ לְשַׁלַּח יָד בַּמֶּלֶךְ אֶת-שְׂוָרוֹשׁ:

v. 9. בנ"א בח"ק
v. 2. בנ"א אחשורש

λέως (X† καὶ μὴ προσκυνῶντά με). 14. B: Ζωσάρα. A²B† (p. Κοπ.) σοι. EFX: κ. ἠτοιμάσασ τὸ ξύλ.

1. A²B (pro διδασκ. A¹CX) διακόνου. A¹: εἰσφέρον (εἰσφέρειν A²B). C†X† (p. μνημ.) λόγων. B: ἀναγιν. C†X: ἀναγ. αὐτὰ ἐνώπιον τῷ βασιλέως. 2. C†X† (p. περὶ) Βαγαθάν καὶ Θάρσας (s. Γαββαθάν s. Θάρας). A²B (pro αὐτῶ) τῷ βασιλέως. A¹ (pro καὶ ζητήσ. B) ἐν τῷ (A²: καὶ ζητ. ἐν τῷ). B* (alt.) αὐτῶ. X: τὰς χ. αὐτῶν ἐπὶ Ἀρτ. τὸν βασιλέα.

Samans Zorn über Mardachai. Des Weibes u. der Freunde Rath. Die schlaflose Nacht. V.

9 Da ging Haman des Tags hinaus
fröhlich und gutes Muths. Und da er
sah Mardachai im Thor des Königs,
daß er nicht aufstand, noch sich vor ihm
bewegte, ward er voll Zorn über Mar-
10 dachai; * aber er enthielt sich. Und
da er heim kam, sandte er hin und ließ
holen seine Freunde und sein Weib Serez,
11 * und erzählte ihnen die Herrlichkeit sei-
nes Reichthums und die Menge seiner
Kinder, und alles, wie ihn der König
so groß gemacht hätte, und daß er über
die Fürsten und Knechte des Königs er-
12 hoben wäre. * Auch sprach Haman:
Und die Königin Esther hat Niemand
lassen kommen mit dem Könige zum
Mahl, das sie zugerichtet hat, ohne mich;
und bin auch morgen zu ihr geladen
13 mit dem Könige. * Aber an dem allem
habe ich kein Genüge, so lange ich sehe
den Juden Mardachai am Königsthor
14 sitzen. * Da sprach zu ihm sein Weib
Serez, und alle seine Freunde: Man
mache einen Baum funfzig Ellen hoch,
und sage morgen dem Könige, daß man
Mardachai daran henke; so kommst du
mit dem Könige fröhlich zum Mahl. Das
gefiehl Haman wohl, und ließ einen Baum
zurichten.

VI. In derselben Nacht konnte der Kö-
nig nicht schlafen, und hieß die Chro-
nica und die Historien bringen. Da die
2 wurden vor dem Könige gelesen, * traf
sichs, da geschrieben war, wie Mardachai
hatte angesagt, daß die zween Kämmerer
des Königs, Bigthan und Theress, die
an der Schwelle hüteten, getrachtet hätten,
die Hand an den König Ahasveros zu
legen.

9. U.L: Zorns. 11. U.L: erhaben.
13. U.L: Jüden. 14. A.A: und er ließ.

9. dW.vE: Als aber S. M. (erblickte). dW: sich
n. rührte.
10. dW.vE: hielt sich zurück. B.vE: ließ kommen.
11. u. wie er ihn über ... erhoben. dW: von
der ... Söhne.
12. auf morgen.
13. in des Königs Thor. B: alles dieses hilft mir
nicht. dW.vE: genügt mir n.

Egressus est itaque illo die Aman 9
laetus et alacer; cumque vidisset
3,2. Mardochoeum sedentem ante fores
palatii et non solum non assurrexisse
sibi, sed nec motum quidem de loco
sessionis suae, indignatus est valde.
* Et dissimulata ira reversus in do- 10
mum suam convocavit ad se amicos
6,13. suos et Zares uxorem suam. * Et 11
exposuit illis magnitudinem divitia-
rum suarum filiorumque turbam, et
9,7—10. 3,1. quanta eum gloria super omnes prin-
cipes et servos suos rex elevasset.
* Et post haec ait: Regina quoque 12
Esther nullum alium vocavit ad con-
vivium cum rege praeter me, apud
quam etiam cras cum rege pransurus
sum. * Et cum haec omnia habeam, 13
Pr.14,30. nihil me habere puto, quamdiu vi-
dero Mardochoeum Judaeum seden-
tem ante fores regias. * Respon- 14
3,2. deruntque ei Zares uxor ejus et
caeteri amici: Jube parari excelsam
2,23.6,4. trabem, habentem altitudinis quin-
quaginta cubitos, et dic mane regi
ut appendatur super eam Mardo-
choeus; et sic ibis cum rege laetus
ad convivium. Placuit ei consilium,
et jussit excelsam parari crucem.

Noctem illam duxit rex in-**VI.**
somnia, jussitque sibi afferri histo-
2,23.9,32. rias et annales priorum temporum.
Esr.4,15.6,1. Quae cum illo praesente legerentur,
* ventum est ad illum locum, ubi 2
2,23. scriptum erat, quomodo nunciasset
2,21. Mardochoeus insidias Bagathan et
Thares eunuchorum, regem Assue-
rum jugulare cupientium.

14. Al.: Placuitque.

14. sage du m. früh ... den B. vE: Pfahl. dW.
vE: (und) dann gehe ...
1. Chr. der Hist. B: verging dem K. der Schlaf.
dW.vE: stoh den K. B: das Buch von den Denkmalen
der Jahrgeschichten. dW: Gedächtnißbuch der Zeitge-
schichte. vE: B. der Denkwürdigkeiten d. Tagesgesch.
2. Er. sichs geschr., wie ... dW: Da fand sich.
vE: Und es f. f. aufgeschr. (vgl. 2,21).

VI.

Mardochei exaltatio.

3 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίνα δόξαν ἢ χάρον ἐποιήσαμεν τῷ Μαρδοχαίῳ; Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας· Οὐκ ἐποίησας αὐτῷ οὐθέν. 4 Ἐν δὲ τῷ πυνθάνεσθαι τὸν βασιλέα περὶ τῆς εὐνοίας Μαρδοχαίου, ἰδοὺ Ἀμάν ἐν τῇ αὐλῇ. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεύς· Τίς ἐν τῇ αὐλῇ; Ὁ δὲ Ἀμάν εἰσηλθὲν εἶπεν τῷ βασιλεῖ κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον ἐπὶ τῷ ξύλῳ ᾧ ἤτοίμασεν. 5 Καὶ εἶπον οἱ ἐκ τῆς διακονίας τοῦ βασιλέως· Ἴδου Ἀμάν ἔστηκεν ἐν τῇ αὐλῇ. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεύς· Καλέσατε αὐτόν. 6 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Τί ποιήσω τῷ ἀνθρώπῳ ᾧ ἐγὼ θέλω δοξάσαι; Εἶπεν δὲ ἐν ἑαυτῷ Ἀμάν· Τίνα θέλει ὁ βασιλεὺς δοξάσαι εἰ μὴ ἐμέ; 7 Εἶπεν δὲ τῷ βασιλεῖ· Ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι, 8 ἐνεγκάτωσαν οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως στολὴν βυσσίνην ἣν ὁ βασιλεὺς περιβάλλεται, καὶ ἴππον ἐφ' ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπιβαίνει. 9 καὶ δότω ἐνὶ τῶν φίλων τοῦ βασιλέως τῶν ἐνδόξων καὶ στολισάτω τὸν ἄνθρωπον ὃν ὁ βασιλεὺς ἀγαπᾷ, καὶ ἀντιβυσάτω αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ κηρυσάτω διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς δοξάζει. 10 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀμάν· Καλῶς ἐλάλησας· οὕτως ποιήσον τῷ Μαρδοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ τῷ θεραπεύοντι ἐν τῇ αὐλῇ ὃν εἶπεν ὁ βασιλεὺς· καὶ μὴ παραπεσάτω σου λόγος ὧν ἐλάλησας. 11 Ἐλαβεν δὲ Ἀμάν τὴν στολὴν καὶ τὸν ἵππον, καὶ ἐστόλισεν τὸν Μαρδοχαῖον καὶ ἀνεβίβασεν αὐτόν ἐπὶ τὸν ἵππον, καὶ διήλθεν διὰ τῆς πλατείας τῆς πόλεως καὶ ἐκήρυσεν λέγων· Οὕτως ἔσται παντὶ ἀνθρώπῳ ὃν ὁ βασιλεὺς θέλει δοξάσαι.

3. C¹X† (p. Μαρθ.) περὶ τῆς. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τῷ βασιλεῖ. Οὐκ ... A²X† (p. εἶπον) τὰ παιδάκια τῷ βασιλεῖ. B: ἔδεν. 4. C¹X: ἰδὲ Ἀμ. εἰσηλθὲν εἰς τὴν αὐλὴν οἴκῃ τῷ βασιλεῖ τὴν ἐξωτερικὴν εἶπεν τῷ βασ. 5. B: εἶπαν οἱ διάκονοι τῷ βασ. C¹X† (p. τῷ βασ.) πρὸς αὐτόν. 6. C¹X† (ab init.) Καὶ εἰσηλθὲν Ἀμάν. A²B (pro ᾧ) ὃν. 7. C¹X† (p. δὲ) Ἀμάν. A²B (pro τῷ β.) πρὸς τὸν βασιλέα. 8. A¹: ἐνεγκάτω (ἐνεγκάτωσαν A²B) et * οἱ π. τῷ βασ. († A²B). 9. C¹X: καὶ δοθῆτω διάδημα βασιλείας ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆ, καὶ δοθῆτω τὸ ἔνδυμα καὶ ὁ ἵππος ἐν χειρὶ τῶν φίλων τῷ β. 10. C¹X (pro Καλῶς ἐλάλ.) Ταχέως λάβε σὺ (s. σὺν?) τὸ ἔνδυμα καὶ τὸν ἵππον καθὼς ἐλάλησας. A¹: ποιήσομεν M. (ποιήσον τῷ M. A²B) ... * ἐν τῇ αὐλῇ (A²B†). B tell.* ὃν εἶπεν ὁ βασ. C¹X† (p. λόγ.) ἐκ πάντων. FX (pro ὃν) ὃν. 11. A¹* κ. ἐστόλισεν—ἵππον (A²B†).

3 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מֵה־נַּעֲשֶׂה יָקָר וְגִדּוּלָה לְמַרְדֳּכָי עַל־זֶה וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ מִשְׂרָתָיו לֹא־נַעֲשֶׂה עִמּוֹ דָּבָר: 4 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ מִי בַחֲצַר וְהָיָן בָּא לְחֲצַר בֵּית־הַמֶּלֶךְ הַחִיצוֹנָה לֵאמֹר לְמֶלֶךְ לְתִלּוֹת אֶת־מַרְדֳּכָי עַל־הָעֵץ הַאֲשֶׁר־הֵכִין לוֹ: 5 וַיֹּאמְרוּ נַעֲרֵי הַמֶּלֶךְ אֲלֵיו הִנֵּה הָיָן עִמָּד בַּחֲצַר וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ יָבוֹא: 6 וַיָּבוֹא הָיָן וַיֹּאמֶר לוֹ הַמֶּלֶךְ מֵה־לַּעֲשׂוֹת בְּאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ וַיֹּאמֶר הָיָן בְּלָבוֹ לְמִי וַיַּחֲפֵץ הַמֶּלֶךְ לַעֲשׂוֹת יָקָר יוֹתֵר מִמֶּנִּי: 7 וַיֹּאמֶר הָיָן אֶל־הַמֶּלֶךְ אֵישׁ אֲשֶׁר 8 הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ: 9 וַיָּבִיאוּ לְבֹשׂ מַלְכוּת אֲשֶׁר לְבֹשׁוֹ הַמֶּלֶךְ וְסוּס אֲשֶׁר רָכַב עָלָיו הַמֶּלֶךְ וְאֲשֶׁר נָתַן בְּיָדוֹ מַלְכוּת בְּרִאשׁוֹ: 10 וְנָתַן הַלְּבָבוֹשׁ וְהַסּוּס עַל־יַד־אִישׁ מִשְׁרָי הַמֶּלֶךְ הַפְּרָתָמִים וְהַלְּבָבוֹשׁ אֶת־הָאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ וְהִרְפִּיבֵהוּ עַל־הַסּוּס בְּרִחוּב הָעֵיר וַקְרָאוּ לְפָנָיו בְּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ: 11 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְהָיָן מֵהֵרָקֵחַ אֶת־הַלְּבָבוֹשׁ וְאֶת־הַסּוּס בְּאִישׁ הַיָּשֵׁב וַעֲשֶׂה־כֵן לְמַרְדֳּכָי הַיְּהוּדִי הַיֹּשֵׁב בְּשַׁעַר הַמֶּלֶךְ אֶל־תִּפְּלֵ דָבָר מִכָּל אֲשֶׁר דִּבְרַתָּ: 12 וַיִּקַּח הָיָן אֶת־הַלְּבָבוֹשׁ וְאֶת־הַסּוּס וַיִּלְבַּשׁ אֶת־מַרְדֳּכָי וַיִּרְפִּיבֵהוּ בְּרִחוּב הָעֵיר וַיִּקְרָא לְפָנָיו בְּכָה יַעֲשֶׂה לְאִישׁ אֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ חָפֵץ בְּיָקָרוֹ:

v. 9. בנ"א והלבושו.

3. W. ist m. ... worden? B: G. u. Herrlichkeit .. geschehen. dW: Erhebung. vE: Erhöhung ... geworden. B: nicht das Geringste.

4. Und S. w. in d. äußern S. gekommen. dW: eben gef. in d. S. des ... den äußern.

Haman im Hofe und sein Rath. Der Befehl an Haman Mardachai zu ehren. VI.

3 Und der König sprach: Was haben wir Mardachai Ehre und Gutes dafür gethan? Da sprachen die Knaben des Königs, die ihm dienten: Es ist ihm
4 nichts geschehen. *Und der König sprach: Wer ist im Hofe? (denn Haman war in den Hof gegangen, draußen vor des Königs Hause, daß er dem Könige sagte, Mardachai zu henken an den Baum, den er ihm zubereitet hatte). *Und des Königs Knaben sprachen zu ihm: Siehe, Haman stehet im Hofe. Der König
6 sprach: Laßt ihn herein gehen. *Und da Haman hinein kam, sprach der König zu ihm: Was soll man dem Manne thun, den der König gern wollte ehren? Haman aber gedachte in seinem Herzen: Wem sollte der König anders gern wollen
7 Ehre thun denn mir? *Und Haman sprach zum Könige: Den Mann, den
8 der König gern wollte ehren, *soll man herbringen, daß man ihm königliche Kleider anziehe, die der König pflegt zu tragen, und das Roß, da der König auf reitet, und daß man die königliche Krone auf sein Haupt setze;
9 *und man soll solches Kleid und Roß geben in die Hand eines Fürsten des Königs, daß derselbe den Mann anziehe, den der König gern ehren wollte, und führe ihn auf dem Roß in der Stadt Gassen, und lasse rufen vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der
10 König gerne ehren wollte! *Der König sprach zu Haman: Eile und nimm das Kleid und Roß, wie du gesagt hast, und thue also mit Mardachai, dem Juden, der vor dem Thor des Königs sitzt; und laß nichts fehlen an allem, das du
11 geredet hast. *Da nahm Haman das Kleid und Roß, und zog Mardachai an, und führte ihn auf der Stadt Gassen und rief vor ihm her: So wird man thun dem Manne, den der König gern ehren wollte!

8. A.A: darauf der K. reitet.

5. B: Er soll h. kommen. dW.vE.A: komme h.

6. B: an dessen Ehre d. K. ein Wohlgefallen hat.

dW.vE: W. ist zu th. mit ... vE: Wem wird d. K. wohl mehr G. anthun wollen als mir?

7. 8. Dem ... hebr. königl. Kl. B: Was anlangt den ... so lasse m. ein königl. Kleid herzubringen ...

Quod cum audisset rex, ait: Quid
3 pro hac fide honoris ac praemii Mardochoaeus consecutus est? Dixerunt ei servi illius ac ministri: Nihil omnino mercedis accepit. *Statimque rex: Quis est, inquit, in
4 atrio? (Aman quippe interius atrium domus regiae intraverat, ut suggereret regi, et juberet Mardochoaeum affigi patibulo, quod ei fuerat praeparatum.) *Responderunt pueri:
5 Aman stat in atrio. Dixitque rex: Ingrediatur! *Cumque esset ingressus, ait illi: Quid debet fieri viro, quem rex honorare desiderat? Cogitans autem in corde suo Aman et reputans, quod nullum alium rex nisi se vellet honorare, *respondit:
7 Homo, quem rex honorare cupit, *debet indui vestibus regiis, et im-
8 poni super equum qui de sella regis est, et accipere regium diadema super caput suum; *et primus de
9 regiis principibus ac tyrannis teneat equum ejus et per plateam civitatis incedens clamet et dicat: Sic honorabitur, quemcumque voluerit rex honorare! *Dixitque ei rex: Fe-
10 stina, et sumpta stola et equo fac, ut locutus es, Mardochoaeo Judaeo, qui sedet ante fores palatii; cave, ne quidquam de his, quae locutus es, praetermittas. *Tulit itaque
11 Aman stolam et equum, indutumque Mardochoaeum in platea civitatis et impositum equo praecedebat atque clamabat: Hoc honore condignus est, quemcumque rex voluerit honorare!

4,11.5,1.

5,14.7,10.

Jn.5,29.Es. 22,21; 1Rg.1,33.

8,15; 1,14.

1McC.10,63.

Gn.41,43.

2,19.

v.9.

u. die f. Kr. die auf f. G. gesetzt wird. dW: Wen der ... dem bringe m. das ...

9. eines der vornehmsten F. ... man ... dW: von den Obersten d. K., den Solden.

10. in dem ... wohnet. B: daß du kein Wort hinfallen laßest.

VI.

Mardochei exaltatio. Hamani suspensio.

12 Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ Μαρδοχαῖος εἰς τὴν αὐλήν· Ἀμάν δὲ ὑπέστρεψεν εἰς τὰ ἴδια λυπούμενος κατὰ κεφαλῆς. 13 Καὶ διηγῆσαιτο Ἀμάν τὰ συμβεβηκότα αὐτῷ Σωσάρα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ καὶ τοῖς φίλοις. Καὶ εἶπον πρὸς αὐτὸν οἱ φίλοι καὶ ἡ γυνή· Εἰ ἐκ γένους Ἰουδαίων Μαρδοχαῖος, ἤρξαι ταπεινοῦσθαι ἐνώπιον αὐτοῦ, πεσὼν πεσῆ, οὐ μὴ δύνῃ αὐτὸν ἀμύνασθαι, ὅτι ὁ θεὸς ὁ ζῶν μετ' αὐτοῦ.

14 Ἐτι αὐτῶν λαλούντων παραγίνονται οἱ εὐνοῦχοι ἐπισπεύδοντες τὸν Ἀμάν ἐπὶ τὸν πότον ὃν ἤτοιμασεν Ἐσθῆρ.

VII. Εἰσῆλθεν δὲ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἀμάν συμπιεῖν τῇ βασιλίσῃ. 2 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐσθῆρ τῇ δευτέρᾳ ἡμέρᾳ ἐν τῷ πότῳ· Τί ἐστίν, Ἐσθῆρ ἡ βασίλισσα, καὶ τί τὸ αἰτήμα σου καὶ τί τὸ ἀξιώμα σου; Καὶ ἔσται σοι ἕως τοῦ ἡμίσεως τῆς βασιλείας μου. 3 Καὶ ἀποκριθεῖσα εἶπεν· Εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, δοθήτω ἡ ψυχὴ τῷ αἰτήματί μου, καὶ ὁ λαὸς μου τῷ ἀξιώματί μου. 4 Ἐπράθην γὰρ ἐγὼ τε καὶ ὁ λαὸς μου εἰς ἀπώλειαν καὶ διαρπαγὴν καὶ δουλείαν, ἡμεῖς καὶ τὰ τέκνα ἡμῶν εἰς παιδᾶς καὶ παιδίσκας, καὶ παρήκουσα· οὐ γὰρ ἀξίος ὁ διάβολος τῆς αὐλῆς τοῦ βασιλέως. 5 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Τίς οὗτος ὅστις ἐτόλμησεν ποιῆσαι τὸ πρᾶγμα τοῦτο; 6 Εἶπεν δὲ Ἐσθῆρ· Ἄνθρωπος ἐχθρὸς Ἀμάν ὁ πονηρὸς οὗτος. Ἀμάν δὲ ἐταράχθη ἀπὸ τοῦ βασιλέως καὶ τῆς βασιλίσης.

12. C¹X: εἰς τ. αὐλήν τῆ βασιλείας ... λυπέμ. (καὶ) κατακεκαλυμμένος (τὴν) κεφαλῆν.

13. B: Ζωσάρα ... εἶπαν ... † (p. πεσῆ) καὶ ... * (bis) ὁ.

14. C¹X† (p. λαλ.) μετ' αὐτῶ et (p. εὐνῶχ.) τῶ βασιλέως et (p. ἐπισπ.) ἀγαγεῖν (s. ἀναγαγεῖν).

1. C¹X† (in f.) Ἐσθῆρ.

2. B: Εἶπε δὲ ὁ β. A¹* (pr.) Ἐσθῆρ (A²B; EFX: τῇ Ἐσθ., X: πρὸς Ἐσθ.). C¹X† (p. pr. Ἐσθ.) καί γε et (p. πότῳ) τῶ οἴνῳ. B* ἡ. C¹X† (p. αἰτ. σσ) καὶ δοθήσεται σοι. B: ἔστω σοι ... * τῶ.

3. C¹X† (p. ἀποκρ.) Ἐσθῆρ ἡ βασίλισσα et (p. βασ.) καὶ εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν et (p. δοθ.) μοι. A¹CEX: λόγος (λαὸς A²B). A¹CX* (penult.) μσ (A²BEX†).

4. A¹X* x. διαρπ. (A²B†). C¹X† (p. παιδίσκ.) ἐπράθην. FX: παρήκουσας (EX: παρήκας).

5. C¹X† (p. βασ.) Ἀρταξέρξης τῇ Ἐσθῆρ τῇ βασιλίσῃ. C¹X† (p. ἔτ.) καὶ ποῖός ἐστιν ἔτος. CEFX: δς ἐτόλμ.

6. C¹X† (p. Ἄνθρ.) ἐπίβλος καὶ.

12 וַיָּשָׁב מֶרְדֳּכָי אֶל-שַׁעַר הַמֶּלֶךְ וְהָמָן נִדְחָף אֶל-בֵּיתוֹ אֲכַל וְהָפִי רֹאשׁ׃ 13 וַיִּסְפֹּר הָמָן לְזַרְשׁ אֲשֶׁר וּלְכָל-אֲהָבָיו אֵת כָּל-אֲשֶׁר קָרָהוּ וַיֹּאמְרוּ לוֹ חֲכָמָיו וְזַרְשׁ אֲשֶׁר אִם מִזְרַע הַיְהוּדִים מֶרְדֳּכָי אֲשֶׁר הִחְלֹת לְנַפְל לְפָנָיו לֹא-תִכָּחַל לוֹ כִּי-נִפְּוֹל תִּפְּוֹל לְפָנָיו׃ 14 עוֹדֵם מְדַבְּרִים עִמּוֹ וְסָרִיסֵי הַמֶּלֶךְ הִגִּיעוּ וַיִּבְהַלּוּ לְהָבִיא אֶת-הָמָן אֶל-הַמִּשְׁתָּה אֲשֶׁר-עֲשָׂתָה אֶסְתֵּר׃

VII. וַיָּבֵא הַמֶּלֶךְ וְהָמָן לְשִׁתּוֹת עִם-אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר 2 בַּיּוֹם הַשְּׁנַי בַּמִּשְׁתָּה הַזֶּה מִה-שְּׂאֵלְתָךְ אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתַנְתֵּן לָךְ וּמִה-בִּקְשָׁתְךָ עַד-יִחַצִּי הַמַּלְכוּת וְתַעֲשֵׂ׃ 3 וְתֵעַן אֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה וְתֹאמַר אִם-מִצָּאֵתִי חַן בְּעֵינֶיךָ הַמֶּלֶךְ וְאִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב תִּתְּנֵן לִי נַפְשִׁי בְּשִׂאֵלְתִּי 4 וְעַמִּי בְּבִקְשָׁתִּי׃ כִּי נִמְפָּרְנֶנּוּ אֲנִי וְעַמִּי לְהַשְׁמִיד לְהַרְגוֹ וּלְאַבְּד וְאֵלֶּה לְעַבְדִּים וּלְשִׁפְחוֹת נִמְפָּרְנֶנּוּ הַחֹרְשֵׁתִי כִּי אֵין הַצָּר שָׁוָה בְּנֹזֵק הַמֶּלֶךְ׃ 5 וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ אֶחָשׁוּרוּשׁ וַיֹּאמֶר לְאֶסְתֵּר הַמַּלְכָּה מִי הוּא זֶה וְאִי-זֶה הוּא אֲשֶׁר-מָלְאֵוּ לְבָבוֹ לַעֲשׂוֹת 6 כֵּן׃ וְתֹאמַר אֶסְתֵּר אִישׁ צָר וְאוֹיֵב הָמָן הָרַע הַזֶּה וְהָמָן נִבְעֵת מִלְּפָנֶי הַמֶּלֶךְ וְהַמַּלְכָּה׃

v. 13. הל' דגושה

12. zu dem Th. dW: traurig u. mit v. Haupte. vE: trauernd.

13. B.dW.A: angefangen. vE: begonnen. B: wirfst du ihn u. übermügen.

14. B: eilten sehr S. herbeizubringen. dW: führreten S. eiligst. vE: holten.

12 Und Mardachai kam wieder an das Thor des Königs; Haman aber eilte zu Hause, trug Leide mit verhülltem Kopf

13 * und erzählte seinem Weibe Seres und seinen Freunden allen alles, was ihm begegnet war. Da sprachen zu ihm seine Weisen und sein Weib Seres: Ist Mardachai vom Samen der Juden, vor dem du zu fallen angehoben hast, so vermagst du nichts an ihm, sondern du wirst vor ihm fallen.

14 Da sie aber noch mit ihm redeten, kamen herbei des Königs Kämmerer und trieben Haman zum Mahl zu kommen, das Esther zugerichtet hatte.

VII. Und da der König mit Haman kam zum Mahl, das die Königin Esther zugerichtet hatte, * sprach der König zu Esther des andern Tages, da er Wein getrunken hatte: Was bittest du, Königin Esther, daß man dir gebe? und was forderst du? Auch das halbe Königreich, es soll geschehen. * Esther, die Königin, antwortete und sprach: Habe ich Gnade vor dir gefunden, o König, und gefällt es dem Könige, so gib mir mein Leben um meiner Bitte willen, und mein Volk um meines Begehrens willen. * Denn wir sind verkauft, ich und mein Volk, daß wir vertilget, erwürget und umgebracht werden. Und wollte Gott, wir würden doch zu Knechten und Mägden verkauft, so wollte ich schweigen, so würde der Feind doch dem Könige nicht schaden. * Der König Ahasveros redete und sprach zu der Königin Esther: Wer ist der? oder wo ist der, der solches in seinen Sinn nehmen dürfte, also zu thun? * Esther sprach: Der Feind und Widersacher ist dieser böse Haman. Haman aber entsetzte sich vor dem Könige und der Königin.

12. A.A: leide, Leid. — 6. U.L: entsetzte.

1. und S. F. z. M. bei der R. G. B: die Mahlzeit zu halten mit ... dW: um zu trinken bei ...
 2. Wie Kap. 5,6.
 3. B: müsse ... gegeben werden. dW.vE: werde ... geschenkt auf meine B. A: schenke ... um das ich bitte ... für das ich flehe.

Reversusque est Mardocheus ad 12
 januam palatii; et Aman festinavit
 ire in domum suam, lugens et operto
 2Sm.15,30. capite, * narravitque Zares uxori 13
 Jer.14,4; sua et amicis omnia quae evenis-
 Est.5,10. sent sibi. Cui responderunt sapient-
 es, quos habebat in consilio, et
 uxor ejus: Si de semine Judaeorum
 est Mardocheus, ante quem cadere
 coepisti, non poteris ei resistere,
 sed cades in conspectu ejus.

Adhuc illis loquentibus venerunt 14
 eunuchi regis et cito eum ad con-
 vivium, quod regina paraverat, per-
 gere compulerunt.

Intravit itaque rex et Aman, **VII.**
 ut hiberent cum regina. * Dixitque 2
 ei rex etiam secunda die, postquam
 5,8.6,14. vino incaluerat: Quae est petitio tua,
 5,3.6. Esther, ut detur tibi? et quid vis
 fieri? Etiamsi dimidiam partem regni
 mei petieris, impetrabis. * Ad quem 3
 5,8. illa respondit: Si inveni gratiam in
 oculis tuis, o rex, et si tibi placet,
 8,6. dona mihi animam meam, pro qua
 rogo, et populum meum, pro quo
 3,9. obsecro. * Traditi enim sumus ego 4
 et populus meus, ut conteramur, ju-
 gulemur et pereamus. Atque utinam
 in servos et famulas venderemur!
 esset tolerabile malum, et gemens
 tacerem: nunc autem hostis noster
 est, cujus crudelitas redundat in
 regem. * Respondensque rex Assue- 5
 rus ait: Quis est iste et ejus potent-
 iae, ut haec audeat facere? * Dixit-
 que Esther: Hostis et inimicus no-
 ster pessimus iste est Aman. Quod
 ille audiens illico obstupuit, vultum
 regis ac reginae ferre non susti-
 nens.

4. und ob wir wären zu ... B: geschwiegen haben.
 vE: aber d. F. kann den Schaden des R. n. erszen.
 dW: ist n. im Stande ... zu erf. (B: denn es hilft
 dem Widersacher doch n. d. R. Sch.)
 5. durfte. dW: sich erdreistet hat. vE: den sein
 Herz treibt.

VII. *Hamani suspensio. Revocatio mandati de exstirpandis Judaets.*

7 Ὁ δὲ βασιλεὺς ἐξανέστη ἐκ τοῦ συμποσίου εἰς τὸν κήπον. Ὁ δὲ Ἀμάν παρηγεῖτο τὴν βασιλισσαν· ἐώρα γὰρ αὐτὸν ἐν κακοῖς ὄντα. 8 Ἐπέστρεψεν δὲ ὁ βασιλεὺς ἀπὸ τοῦ κήπου, Ἀμάν δὲ ἐπιπετώκει ἐπὶ τὴν κλίνην ἀξίων αὐτήν. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Ὡς τε καὶ τὴν γυναῖκα ἐκβιάζει ἐν τῇ οἰκίᾳ μου; Ἀμάν δὲ ἀκούσας διετράπη τῷ προσώπῳ. 9 Εἶπεν δὲ Βουγαθὰν εἰς τῶν εὐνούχων τοῦ βασιλέως· Ἴδου καὶ τὸ ξύλον ὃ ἠτοίμασεν Ἀμάν Μαρδοχαίῳ τῷ λαλήσαντι περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ὠρθῶται ἐν τοῖς Ἀμάν πηγῶν πεντήκοντα. Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς· Σταυρωθήτω ἐπ' αὐτοῦ. 10 Καὶ ἐκρεμάσθη Ἀμάν ἐπὶ τοῦ ξύλου οὗ ἠτοίμασεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ τότε ἐκόπασεν ὁ βασιλεὺς τοῦ θυμοῦ.

VIII. Καὶ ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ὁ βασιλεὺς Ἀρταξέρξης ἐδωρήσατο Ἑσθήρ ὅσα ὑπῆρχεν Ἀμάν τῷ διαβόλῳ, καὶ Μαρδοχαῖος δὲ προσεκλήθη ὑπὸ τοῦ βασιλέως· ὑπέδειξεν γὰρ Ἑσθήρ ὅτι ἐνοικίωτο αὐτῇ. 2 Ἐλαβεν δὲ ὁ βασιλεὺς τὸν δακτύλιον ὃν ἀφείλατο τοῦ Ἀμάν, καὶ ἔδωκεν Μαρδοχαίῳ. Καὶ κατέστησεν Ἑσθήρ Μαρδοχαῖον ἐπὶ πάντων τῶν Ἀμάν.

3 Καὶ προσθεῖσα ἐλάλησεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ προσέπεσεν πρὸς τοὺς πόδας αὐτοῦ καὶ ἤξιον ἀφελεῖν τὴν Ἀμάν κακίαν καὶ ὅσα ἐποίησεν τοῖς Ἰουδαίοις. 4 Καὶ ἐξέτεινεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ τὴν ῥάβδον τὴν χρυσοῦν. Ἐξ-

7. C¹I¹X† (p. ἐξαν.) ἐν ὀργῇ αὐτῆ. B: ἀπὸ τῆ συμπ. C¹I¹X† (p. κήπ.) τὸν σύμφυτον (s. σύμφουτον). EFX: παρεκάλει καὶ ἤγεῖτο. C¹I¹X† (p. παρηγ.) περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῆ. 8. B: ἐκ τῆ κήπ. C¹I¹X† (p. κήπ.) τῆ συμφύτῃ (s. συμφοῖτῃ) εἰς τὸν οἶκον (C¹I: οἶκον τῶ πότε τῆ οἴκῳ). A (A² inter uncus) † (p. ἐπιπεπ.) καὶ ἔπεσεν. B (pro αὐτήν) τὴν βασιλισσαν. C¹I¹X† (p. γυν.) μετ' ἐμῆ. B: βιάζει. C¹I¹X: ἐν τῇ οἰκίᾳ. Ὁ λόγος ἐξῆλθεν ἐκ τῆ στόματος τῆ βασιλέως, Ἀμάν δὲ (s. καὶ Ἀμ.) ἀπέσ. 9. F (pro Βηγ.) ὁ Χαρμοῦν (Al. al.). A²B (pro τῆ βασ.) πρὸς τὸν βασιλέα. B* τὸ et δ. C¹I¹X† (p. λαλήσ.) ἀγαθὰ. B† (a. πηγῶν)

7 וְהַמֶּלֶךְ קָם בְּחֶמְתּוֹ מִמִּשְׁתֵּה הַיַּיִן 7
 אֶל-גַּנֹּת הַבַּיִת וְהָמָן עָמַד לְבָנֹשׁ
 עַל-נַפְשׁוֹ מֵאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה כִּי רָאָה
 כִּי-כִלְתָּהּ אֵלָיו הִרְעָה מֵאֵת הַמֶּלֶךְ:
 8 וְהַמֶּלֶךְ שָׁב מִגַּנֹּת הַבַּיִת אֶל-בַּיִת
 מִשְׁתֵּה הַיַּיִן וְהָמָן נִפֵּל עַל-הַמַּטָּה
 אֲשֶׁר אֶסְתֵּר עָלֶיהָ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ הֲגַם
 לְכַבֹּשׁ אֶת-הַמֶּלֶכָה עִמִּי בַּבַּיִת הַדָּבָר
 יָצָא מִפִּי הַמֶּלֶךְ וּפְנֵי הָמָן חִפּוּ:
 9 וַיֹּאמֶר חֲרֻכּוֹנָה אֶחָד מִן-הַסְּרִיסִים
 לְפָנַי הַמֶּלֶךְ גַּם הִנֵּה-הִעֵץ אֲשֶׁר-עָשָׂה
 הָמָן לְמַרְדְּכָי אֲשֶׁר דָּבַר-טוֹב עַל-
 הַמֶּלֶךְ עָמַד בַּבַּיִת הָמָן גְּבַהַת חֲמֻשִׁים
 אַמָּה וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ תִּלְהֹו עָלָיו:
 10 וַיִּתְּלוּ אֶת-הָמָן עַל-הָעֵץ אֲשֶׁר-הֵכִין
 לְמַרְדְּכָי וְחֶמֶת הַמֶּלֶךְ שָׁכַכָּה:

VIII. בַּיּוֹם הַהוּא נָתַן הַמֶּלֶךְ
 אֶת-שׂוּרוֹשׁ לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה אֶת-בַּיִת
 הָמָן צָרַר הַיְהוּדָיִים וּמַרְדְּכָי בָּא
 לְפָנַי הַמֶּלֶךְ כִּי-הִגִּידָה אֶסְתֵּר מָה
 הוּא-לָהּ: 2 וַיֹּסֶר הַמֶּלֶךְ אֶת-טַבַּעְתּוֹ
 אֲשֶׁר הָעֵבִיר מֵהָמָן וַיִּתְּנֶהּ לְמַרְדְּכָי
 וַתִּשֶׂם אֶסְתֵּר אֶת-מַרְדְּכָי עַל-בַּיִת הָמָן:
 3 וַתּוֹסֶף אֶסְתֵּר וַתְּדַבֵּר לְפָנַי הַמֶּלֶךְ
 וַתִּפְּלֵל לְפָנַי רַגְלָיו וַתִּבְדֹּק וַתִּתְחַנֵּן-לוֹ
 לְהַעֲבִיר אֶת-רַעַת הָמָן הָאֲנָנִי וְאֵת
 מִחְשְׁבֹתָיו אֲשֶׁר חָשַׁב עַל-הַיְהוּדָיִים:
 4 וַיִּדְּשׁ הַמֶּלֶךְ לְאַסְתֵּר אֶת שַׂרְבֹּט

v. 8. בנ' א רפה v. 9. בנ' א בח' ק
 v. 1. יחיר ר' v. 2. בנ' א בשוא

ξύλον (AEFX*; C¹I¹X: ὑψηλὸν ξύλον). 10. B: ὃ ἠτοιμάσθη (C¹I¹EFX: ὃ ἠτοίμασε) ... τότε ὁ βασ. ἐκόπ.

1. EFX: ἐδώρ. τῇ Ἑσθ. C¹I¹X† (p. διαβ.) τῶν Ἰσ-
 δαίων. B* δὲ. EFX (pro ὑπὸ) παρὰ. A²B: ἐνοικίω-
 ται (F: ἐνοικεῖται, X: ἐνοικεῖται). 2. FX: ἀφείλετο.
 B* τῆ (X: ἀπὸ). A²B† (p. ἔδωκ.) αὐτὸν (A¹EFX*).
 3. C¹I¹X† (p. προσθ.) Ἑσθήρ et (p. ἤξ.) καὶ ἐδεήθη
 αὐτῆ. 4. B: Ἐξέτεινε δὲ ὁ β.

Des Königs Grimm. Der Baum im Hause Hamans. Mardachai vor den König. VII.

7 Und der König stand auf vom Mahl und vom Wein in seinem Grimm, und ging in den Garten am Hause. Und Haman stand auf, und bat die Königin Esther um sein Leben; denn er sahe, daß ihm ein Unglück vom Könige schon be-
8 reitet war. * Und da der König wieder aus dem Garten am Hause in den Saal, da man gegessen hatte, kam, lag Haman an der Bank, da Esther auf saß. Da sprach der König: Will er auch die Königin würgen bei mir im Hause? Da das Wort aus des Königs Munde ging,
9 verhülleten sie Haman das Antlitz. * Und Harbona, der Kämmerer einer vor dem Könige, sprach: Siehe, es stehet ein Baum im Hause Hamans funfzig Ellen hoch, den er Mardachai gemacht hatte, der Gutes für den König geredet hat. Der König sprach: Laßt ihn daran henken!
10 * Also henkte man Haman an den Baum, den er Mardachai gemacht hatte. Da legte sich des Königs Zorn.

VIII. An dem Tage gab der König Ahasveros der Königin Esther das Haus Hamans, des Juden-Feindes, und Mardachai kam vor den König; denn Esther
2 sagte an, wie er ihr zugehörete. * Und der König that ab seinen Fingerreif, den er von Haman hatte genommen, und gab ihn Mardachai. Und Esther setzte Mardachai über das Haus Hamans.
3 Und Esther redete weiter vor dem Könige, und fiel ihm zu den Füßen und flehete ihn, daß er wegthäte die Bosheit Hamans, des Agagiters, und seine Anschläge, die er wider die Juden erdacht
4 hatte. * Und der König rechte das goldene Scepter zu Esther. Da stand

- 8. U.L: gessen. A.A: darauf Esther saß.
- 3. A.A: flehete ihm.
- 4. A.A: den goldenen Scepter.

7. B: vom Trinken des W. dW: Weintrinken. vE: Weingelage. B: am Palast. B.dW: blieb (stehen). vE: stellte sich hin. dW.vE: sein L. zu erbitten (ersehen) von G. B.vE: das U. über ihn beschlossen. dW.A: Böses.

8. Saal kam, ... u. getrunken hatte ... der K. Gewalt thun. dW.vE: (auf) dem Volker ... (lag). dW.A: Gew. anthun. (B: die K. schwächen!)

Rex autem iratus surrexit, et de
loco convivii intravit in hortum ar-
boribus consitum. Aman quoque
surrexit, ut rogaret Esther reginam
Pr. 16, 14, 20, 2. pro anima sua; intellexit enim a
rege sibi paratum malum. * Qui 8
cum reversus esset de horto nemo-
ribus consito et intrasset convivii
locum, reperit Aman super lectulum
corruisse, in quo jacebat Esther, et
ait: Etiam reginam vult opprimere,
me praesente, in domo mea? Nec-
dum verbum de ore regis exierat,
6, 12. et statim operuerunt faciem ejus.
1, 10. * Dixitque Harbona, unus de eunu- 9
chis, qui stabant in ministerio regis:
5, 11. En lignum, quod paraverat Mardo-
chaeo, qui locutus est pro rege,
stat in domo Aman, habens altitu-
dinis quinquaginta cubitos. Cui dixit
rex: Appendite eum in eo! * Sus- 10
pensus est itaque Aman in patibulo,
Ps. 7, 16, 9, 16. Pr. 26, 27, 17. 11, Dn. 6, 24. quod paraverat Mardochaeo. Et re-
gis ira quievit. 2, 1.

VIII. Die illo dedit rex Assuerus
Esther reginae domum Aman adver-
sarii Judaeorum, et Mardochaeus in-
gressus est ante faciem regis; con-
fessa est enim ei Esther, quod esset
3, 7, 15. patruus suus. * Tulitque rex annulum, 2
3, 10. quem ab Aman recipi jusserat, et tradi-
dit Mardochaeo. Esther autem consti-
tuit Mardochaeum super domum suam.
Nec his contenta, procidit ad pe- 3
des regis flevitque et locuta ad eum
oravit, ut malitiam Aman Agagitae et
3, 12, 11. machinationes ejus pessimas, quas
excogitaverat contra Judaeos, juberet
irritas fieri. * At ille ex more sceptrum 4
5, 2. aureum protendit manu, quo signum
clementiae monstrabatur. Illaque

9. dW: der B., welchen ... zum Besten des K. geredet, steht im ... hoch.

1. dW.vE: was er ihr war.

2. dW: zog den Ring ab, den er H. abgenommen. vE: seinen Siegelring ... von H. zurückgen.

3. weinete u. flehete ihm. dW: abwendete. vE: abzuwenden.

VIII.

Revocatio mandati de exstirpandis Judaeis.

ηγέρθη δὲ Ἑσθήρ παρεστηκέναι τῷ βασιλεῖ.
 5 Καὶ εἶπεν Ἑσθήρ· Εἰ δοκεῖ σοι καὶ εὖρον
 χάριν ἐνώπιόν σου, πεμφθήτω ἀποστρέψαι
 τὰ γράμματα τὰ ἐξαπεσταλμένα ὑπὸ Ἀμάν,
 τὰ γραφέντα ἀπολέσθαι τοὺς Ἰουδαίους ὅσοι
 εἰσὶν ἐν τῇ βασιλείᾳ σου. 6 Πῶς γὰρ δυνή-
 σομαι ἐπιδεῖν τὴν κάκωσιν τοῦ λαοῦ μου, καὶ
 πῶς δυνήσομαι σωθῆναι ἐν τῇ ἀπωλείᾳ τῆς
 πατρίδος μου; 7 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἑσθήρ
 τῇ βασιλίσῃ· Εἰ πάντα τὰ ὑπάρχοντα Ἀμάν
 ἐχαρισάμην σοι, καὶ αὐτὸν ἐκρέμασα ἐπὶ τοῦ
 ξύλου ὅτι τὰς χεῖρας ἐπήνεγκεν τοῖς Ἰουδαίοις,
 τί ἔτι ἐπιζητεῖς; 8 Γράφετε καὶ ὑμεῖς ἐκ τοῦ
 ὀνόματός μου ὡς δοκεῖ ὑμῖν, καὶ σφραγίσατε
 τῷ δακτυλίῳ μου. Ὅσα γὰρ γράφεται τοῦ
 βασιλέως ἐπιτάξαντος καὶ σφραγισθῆ τῷ δα-
 κτυλίῳ μου, οὐκ ἔστιν αὐτοῖς ἀντειπεῖν.

9 Ἐκλήθησαν δὲ οἱ γραμματεῖς ἐν τῷ πρώτῳ
 μηνὶ ὅς ἐστιν Νισάν, τρίτῃ καὶ εἰκάδι τοῦ
 αὐτοῦ μηνός, καὶ ἐγράφη τοῖς Ἰουδαίοις ὅσα
 ἐνετείλατο τοῖς οἰκονόμοις καὶ τοῖς ἀρχουσιν
 τῶν σατραπῶν ἀπὸ τῆς Ἰνδικῆς ἕως τῆς
 Αἰθιοπίας, ἑκατὸν εἴκοσι καὶ ἑπτὰ σατρα-
 πείαις κατὰ χώραν καὶ χώραν, κατὰ τὴν
 αὐτῶν λέξιν. 10 Καὶ ἐγράφη διὰ τοῦ βασιλέως
 καὶ ἐσφραγίσθη τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ, καὶ ἐξ-

5. B* ἐνώπ. σσ. C1'X† (p. ἐνώπ. σσ) καὶ εὐθής
 (s. εὐθής) ὁ λόγος ἐνώπιον τῷ βασιλέως καὶ ἀγαθή
 εἰμι ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς αὐτῶ. B: ἀποστραφῆναι τὰ
 γρ. τὰ ἀπεσταλμ. C1'X: Ἀμάν νίσ Ἀμαδάθs Βσγαίς
 (s. Γωγαίς). A1: ἀπολέσαι (ἀπολέσθαι A2B). B:
 οἱ εἰσιν. A1* (ult.) σσ (A2B†). 6. B: δυν. ἰδεῖν.
 7. B: ὁ β. πρὸς Ἑσθ. (* τῇ βασιλίσῃ). A2X† (p.
 βασιλίσῃ) καὶ Μαρθοχαίῳ τῷ Ἰουδαίῳ. B† (p. Ἀμ.)
 ἔδωκα καὶ ... * τῷ. A1* ἔτι (A2B†). 8. B: Γράφατε.
 X† (p. δοκ. ὑμῖν) ἐν ὀνόματι τῷ βασιλέως. 9. C1'X†
 (p. γραμμ.) τῷ βασιλέως ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ. C1'X: ἐν

הַזֶּהב וְתָקַם אֶסְתֵּר וְתַעֲמִד לְפָנַי
 הַמֶּלֶךְ: וְתֹאמַר אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
 וְאִם-מִצָּאֵתִי חַן לְפָנָיו וְכִשֶּׁר הַדָּבָר
 לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְטוֹבָה אֲנִי בְעֵינָיו יִכְתֹּב
 לְהָשִׁיב אֶת-הַסְּפָרִים מִחֻשְׁבֹּת הַמֶּן
 בְּיַד-הַמִּדְתָּא הָאֲנִי אֲשֶׁר כָּתַב לְאַבְד
 אֶת-הַיְהוּדִים אֲשֶׁר בְּכָל-מְדִינֹת
 הַמֶּלֶךְ: כִּי אֵיכָכָה אוֹכַל וְרֵאִיתִי 6
 בְּרַעַה אֲשֶׁר-יִמְצָא אֶת-עַמִּי וְאֵיכָכָה
 אוֹכַל וְרֵאִיתִי בְּאַבְדֹן מוֹלְדָתִי: וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרֶשׁ לְאַסְתֵּר הַמֶּלֶכָה
 וּלְמַרְדֳּכָי הַיְהוּדִי הַנֶּה בַּיַּת-הַמֶּן
 נִתְתִּי לְאַסְתֵּר וְאַתּוּ תָלוּ עַל-הַעֵץ עַל
 אֲשֶׁר-שָׁלַח יָדוֹ בַּיְהוּדִים: וְאַתֶּם
 כְּתוּבוּ עַל-הַיְהוּדִים כְּטוֹב בְּעֵינֵיכֶם
 בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ וְחַתְמוּ בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ
 כִּי-כָתַב אֲשֶׁר-נִכְתַּב בְּשֵׁם-הַמֶּלֶךְ
 וְנִתְּתוּם בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ אִין לְהָשִׁיב:
 וַיִּקְרָאוּ סְפָרֵי-הַמֶּלֶךְ בְּעַת-הַהִיא 9
 בַּחֲדָשׁ הַשְּׁלִישִׁי הוּא-תַּחֲדַשׁ סִיוֵן
 בְּשִׁלּוּשָׁה וְעֶשְׂרִים בּוֹ וַיִּפְתַּח כָּל-
 אֲשֶׁר-צִוָּה מַרְדֳּכָי אֶל-הַיְהוּדִים
 וְאֵל הָאֲחַשְׁדָּרְפָּנִים וְהַפְּחוּת וְשָׂרֵי
 הַמְּדִינֹת אֲשֶׁר מִתְּהוֹ וְעַד-כּוּשׁ
 שִׁבְעַ וְעֶשְׂרִים וּמֵאָה מְדִינָה מְדִינָה
 וּמְדִינָה כְּכַתְּבָהּ וְעַם וְעַם כָּל-שָׁנֹן
 וְאֶל-הַיְהוּדִים כְּכַתְּבֶם וְכָל-שָׁנֹם:
 וַיִּכְתֹּב בְּשֵׁם הַמֶּלֶךְ אֶחְשׂוּרֶשׁ וַיַּחֲתֶם
 בְּטַבַּעַת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח סְפָרִים בְּיַד

v. 6. bis מלרע ר' v. 7. יחור ר'

v. 9. כנ"א רפה ib. כנ"א בח"ק

v. 10. כנ"א אחשורוש

τῷ τρίτῳ μηνὶ ὅς ἐστιν Σισάν. ACEx: Νισά (Νισάν
 B). B (pro μηνός) ἔτις ... ἐν. εἰκοσιεπτὰ σατραπείαις.
 X: σατραπείαις. CX: ἐαντῶν λέξιν. 10. B: Ἐγράφη
 δὲ διὰ τ. C1'X† (p. βασ.) Ἀραξέρεξ.

Esther auf, und trat vor den König
 5 * und sprach: Gefällt es dem Könige und
 habe ich Gnade gefunden vor ihm, und
 ist es gelegen dem Könige und ich ihm
 gefalle, so schreibe man, daß die Briefe
 der Anschläge Hamans, des Sohns
 Medatha, des Agagiter, widerrufen wer-
 den, die er geschrieben hat, die Juden
 umzubringen in allen Landen des Kö-
 6 nigs. * Denn wie kann ich zusehen dem
 Uebel, das mein Volk treffen würde?
 und wie kann ich zusehen, daß mein
 7 Geschlecht umkomme? * Da sprach der
 König Ahasveros zur Königin Esther
 und zu Mardachai dem Juden: Siehe,
 ich habe Esther das Haus Hamans ge-
 geben, und ihn hat man an einen Baum
 gehängt, darum, daß er seine Hand hat
 8 an die Juden gelegt. * So schreibt
 nun ihr für die Juden, wie es euch ge-
 fällt, in des Königs Namen, und verfle-
 gelt es mit des Königs Ringe. Denn die
 Schrift, die in des Königs Namen geschrie-
 ben und mit des Königs Ringe versegelt
 worden, mußte niemand widerrufen.
 9 Da wurden gerufen des Königs Schrei-
 ber zu der Zeit im dritten Monat, das
 ist der Monat Sivan, am drei und zwanz-
 zigsten Tage, und wurde geschrieben, wie
 Mardachai gebot, zu den Juden und zu
 den Fürsten, Landpflegern und Haupt-
 leuten in Ländern von Indien an bis
 an die Mohren, nehmlich hundert und
 sieben und zwanzig Länder, einem jeg-
 lichen Lande nach seinen Schriften, einem
 jeglichen Volk nach seiner Sprache, und
 den Juden nach ihrer Schrift und Sprache.
 10 * Und es ward geschrieben in des Kö-
 nigs Ahasveros Namen und mit des
 Königs Ringe versegelt, und er sandte

1,19.5,4,7,3. consurgens stetit ante eum, * et ait: 5
 Si placet regi et si inveni gratiam in
 oculis ejus et deprecatio mea non ei
 videtur esse contraria, obsecro, ut
 novis epistolis veteres Aman litterae,
 insidiatoris et hostis Judaeorum,
 quibus eos in cunctis regis provin-
 ciis perire praeceperat, corrigantur.
 * Quomodo enim potero sustinere 6
 7,3. necem et interfectionem populi mei?
 * Responditque rex Assuerus Esther 7
 reginae et Mardochoaeo Judaeo: Do-
 mum Aman concessi Esther, et
 ipsum jussi affigi cruci, quia ausus
 est manum mittere in Judaeos.
 * Scribite ergo Judaeis, sicut vobis 8
 placet, regis nomine, signantes litte-
 ras annulo meo. Haec enim consue-
 tudo erat, ut epistolis, quae ex regis
 nomine mittebantur et illius annulo
 signatae erant, nemo auderet con-
 1,19.Dn.6, 15. tradicere.
 3,12. Accitisque scribis et librariis regis 9
 (erat autem tempus tertii mensis,
 qui appellatur Siban) vigesima et
 tertia die illius scriptae sunt episto-
 lae, ut Mardochoaeus voluerat, ad
 Judaeos, et ad principes procurato-
 resque et judices, qui centum viginti
 septem provinciis ab India usque ad
 1,1. Aethiopiam praesidebant, provinciae
 atque provinciae, populo et populo
 1,22,3,12. juxta linguas et litteras suas, et Ju-
 daeis, prout legere poterant et au-
 10 dire. * Ipsaeque epistolae, quae 10
 1,8. regis nomine mittebantur, annulo
 ipsius obsignatae sunt, et missae per

8. A.A: konnte Niemand. 9. U.L: und wur-
 den geschrieben? A.A: und den Fürsten. U.L:
 in Landen von India. A.A: in den Ländern.

5. Beliebt es ... wenn es recht dünket dem K.
 dW: die Br. widerr. w., die Anschl. vE: man wider-
 rufe ... den Anschlag.

6. B: vermag ich anzusehen das Unglück ... das
 Verderben meines G. dW: dem Untergange meines
 Volkglotten-Uebel. U. L. 3. Bds 2. Abth.

G. zusehen.

8. durfte Niemand w. dW: wegen der J. vE: in
 Betreff. dW: untersegelt ... eine Schrift ... kann
 nicht w. werden. vE: ist unwiderrufflich.

9. Statthaltern ... seiner Schrift (vgl. 3,12. 1,1).

VIII.

Revocatio mandati de exstirpandis Judaets.

ἀπέστειλεν τὰ γράμματα διὰ βιβλιαφόρων, ¹¹ ὡς ἐπέταξεν αὐτοῖς χρῆσασθαι τοῖς νόμοις αὐτῶν ἐν πάσῃ τῇ πόλει, βοηθῆσαι τε αὐτοῖς καὶ χρῆσθαι τοῖς ἀντιδίκους αὐτῶν καὶ τοῖς ἀντικειμένους αὐτῶν ὡς βούλονται, ¹² ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ Ἀρταξέρξου, τῇ τρισκαίδεκάτῃ τοῦ δωδεκάτου μηνὸς ὅς ἐστιν Ἀδάρ †). ¹³ Τὰ δὲ ἀντίγραφα ἐκτεθείσθω ὀφθαλμοφανῶς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ, ἐτοιμοὺς δὲ εἶναι πάντας τοὺς Ἰουδαίους εἰς ταύτην τὴν ἡμέραν, πολεμῆσαι αὐτῶν τοὺς ὑπεναντίους. ††) ¹⁴ Οἱ μὲν οὖν ἰππεῖς ἐξῆλθον σπεύδοντες τὰ ὑπὸ τοῦ βασιλέως λεγόμενα ἐπιτελεῖν· ἐξετέθη δὲ τὸ ἔκθεμα καὶ ἐν Σούσοις.

¹⁵ Ὁ δὲ Μαρδοχαῖος ἐξῆλθεν ἐστολισμένος τὴν βασιλικὴν στολὴν καὶ στέφανον ἔχων χρυσοῦν καὶ διάδημα βύσσινον πορφυροῦν. Ἰδόντες δὲ οἱ ἐν Σούσοις ἐχάρησαν, ¹⁶ ὅτι τοῖς Ἰουδαίοις ἐγένετο φῶς καὶ εὐφροσύνη, ¹⁷ κατὰ πόλιν καὶ χώραν οὐ ἂν ἐξετέθη τὸ ἔκθεμα· χαρὰ καὶ εὐφροσύνη τοῖς Ἰουδαίοις, κώθων καὶ εὐφροσύνη. Καὶ πολλοὶ τῶν ἐθνῶν περιετέμοντο καὶ ἰουδαίζον διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

10. B: ἐξαπέστειλαν ... βιβλιοφόρων. 11. B: ἐπέτ. αὐτ. χρῆσθαι. A¹* πάσῃ et τε et τοῖς ἀντιδ. αὐτῶν καὶ (A²B†). X† (in f.) ἀφανίζειν καὶ φονεῦειν ὡς βέλονται καὶ ἀπολαύειν σύμ- (etiam C¹;) πασαν δύναμιν λαῶν καὶ χώρας τῆς θλίβοντασ αὐτῆσ, νῆπια καὶ γυναῖκασ καὶ τὰ σκῦλα αὐτῶν εἰς προνομήν. 12. A¹CX* δωδεκάτῃ (A²B†).

†) Post vs. 12. in edd. vulgg. sequitur locus apocryphus (in latina Ed. Vulg. = Esther 16, 1-25, in Bibliis Lutheri = Stücke in Esther cap. VI.): Ὡν ἐστὶν ἀντίγραφον τῆσ ἐπιστολῆσ κτλ.—αἰσχιστος κατασταθήσεται.

13. A²X† (p. ἀντίγρ.) τῆσ γραφῆσ (C¹;) τῆσ ἐπιστολῆσ). A²: ἐκτιθέσθω (B: ἐκτιθέσθωσαν). B: ἐτοιμ. τε.

††) Vulgo hic incipit cap. IX.

14. C¹X† (p. ἰππεῖσ) καὶ ἐπιβάται τῶν ποριῶν

הַרְצִים בַּסּוֹסִים רַכְבֵּי הַרְכָּשׁ
 11 הָאֲחֻשְׁתָּרָנִים בְּנֵי הַרְמָכִים: אֲשֶׁר
 נָתַן הַמֶּלֶךְ לַיהוּדִים | אֲשֶׁר בְּכָל־
 עִיר-וָעִיר לְהַקְהֵל וְלַעֲמֹד עַל-נַפְשָׁם
 לְהַשְׁמִיד לְתוֹג וְלֵאמֹד אֶת-כָּל-יְהוּל
 עִם וּמְדִינָה הַצָּרִים אֲתָם טָף וְנָשִׁים
 12 וְשָׁלָלָם לְכוֹז: בְּיוֹם אֶחָד בְּכָל-מְדִינֹת
 הַמֶּלֶךְ אֲחֻשְׁוֹרָשׁ בְּשָׁלוּשָׁה עָשָׂר
 לְחֹדֶשׁ שְׁנַיִם-עָשָׂר הוּא-אֶחָדֶשׁ אֲדָר:
 13 פֶּתַשְׁגֹּן הַפֶּתָב לְהַנְתֹּן דָּת בְּכָל-מְדִינָה
 וּמְדִינָה גָלוּי לְכָל-הָעַמִּים וְלַהֲיֹת
 הַיהוּדִיִּים עֲתוּדִים לְיוֹם הַזֶּה לְהַנְקֵם
 14 מֵאִיכֵיהֶם: הַרְצִים רַכְבֵּי הַרְכָּשׁ
 הָאֲחֻשְׁתָּרָנִים יֵצְאוּ מִכְּהָלִים וּדְחוּפִים
 בְּדָבָר הַמֶּלֶךְ וְהָדָת נִתְּנָה בְּשׁוֹשָׁן
 הַבִּירָה:

15 וּמַרְדֳּכָי יֵצֵא | מִלְּפָנֵי הַמֶּלֶךְ
 בְּלְבוּשׁ מַלְכוּת תְּכֵלֶת וְחֹר וְעֶטְרַת
 זָהָב גְּדוּלָּה וְתַכְרִיךְ בּוּץ וְאַרְגָּמָן
 וְהָעִיר שׁוֹשָׁן צָהֳלָה וְשִׁמְחָה:
 16 לַיהוּדִים הָיְתָה אֹרֶה וְשִׁמְחָה וְשׁוֹשָׁן
 17 וַיִּקָּר: וּבְכָל-מְדִינָה וּמְדִינָה וּבְכָל־
 עִיר וָעִיר מְקוֹם אֲשֶׁר דָּבַר-הַמֶּלֶךְ
 וְדָתוֹ מִגִּיעַ שִׁמְחָה וְשׁוֹשָׁן לַיהוּדִים
 מִשָּׁתָה וַיּוֹם טוֹב וְרַבִּים מֵעַמֵּי הָאָרֶץ
 מִתִּיְהוּדִים כִּי-נִפְלַ פְּחָד-הַיהוּדִים
 עֲלֵיהֶם:

v. 13. עתידים ק' יחיר ר' ib. בנ"א בצירי
 v. 15. קמץ בלא א"ס

οἱ μεγιστᾶνες et (p. σπεύδ.) καὶ διωκόμενοι. B (pro ἔκθ.) πρόσταγμα. C¹X† (in f.) τῇ βάρει. 15. C¹X† (p. ἐξῆλθ.) ἐκ προσώπῃ τῆ βασιλέως et (p. στολ.) νακίνθων (s. -μθίνην) ἀερίνην. C¹† (in f.) καὶ εὐφροάνθησαν. 16. B: (* ὅτι) Τοῖσ δὲ Ἰσδ. ἐγ. C¹X† (in f.) καὶ ἀγαλλίαμα καὶ τιμῆ. 17. B† (ante ἔ ἐάν [B: ἔν ἄν] ἔξετ. τὸ ἔκθεμα) ἔ ἐάν ἐξετέθη τὸ πρόσταγμα (C¹X: ἔ ἐάν ὁ λόγος τῆ βασιλέως καὶ τὸ ἔκθεμα ἐξετέθη) ...: περιετέμοντο.

Die Macht sich zu rächen. Mardachai in königl. Kleidern. Die Furcht über die Völker. VIII.

die Briefe durch die reitenden Boten
 11 auf jungen Maulthieren, * darinnen
 der König den Juden gab, wo sie in
 Städten waren, sich zu versammeln und
 zu stehen für ihr Leben, und zu vertil-
 gen, zu erwürgen und umzubringen alle
 Macht des Volks und Landes, die sie
 ängsteten, sammt den Kindern und Wei-
 12 bern, und ihr Gut zu rauben, * auf
 Einen Tag in allen Ländern des Königs
 Mhasveros, nehmlich am dreizehnten
 Tage des zwölften Monats, das ist der
 13 Monat Adar. * Der Inhalt aber der
 Schrift war, daß ein Gebot gegeben
 wäre in allen Ländern, zu öffnen allen
 Völkern, daß die Juden auf den Tag
 geschickt sein sollten, sich zu rächen an
 14 ihren Feinden. * Und die reitenden Bo-
 ten auf den Maulthieren ritten aus schnell
 und eilend nach dem Wort des Königs,
 und das Gebot ward zu Schloß Susan
 angeschlagen.
 15 Mardachai aber ging aus von dem
 Könige in königlichen Kleidern, gelb und
 weiß, und mit einer großen goldenen
 Krone, angethan mit einem Leinen- und
 Purpurmantel; und die Stadt Susan
 16 jauchzete und war fröhlich. * Den Ju-
 den aber war ein Licht und Freude und
 17 Bonne und Ehre gekommen. * Und in
 allen Ländern und Städten, an welchen
 Ort des Königs Wort und Gebot ge-
 langte, da ward Freude und Bonne
 unter den Juden, Wohlleben und gute
 Tage, daß viele der Völker im Lande
 Juden wurden; denn die Furcht der Ju-
 den kam über sie.

9 ff. U.L.: Juden. 10. U.L.: jungen Mäulern.
 13. A.A.: zu eröffnen. 13. 17. U.L.: Landen.
 14. U.L.: Mäulern. 15. A.A.: Finnenz.

10. durch reitende B. auf edlen Rossen u. j. Mäul-
 lern. dW: Käufer auf Pferden, reitend auf Rennern
 u. Maulthieren, den Söhnen der Stuten. vE: Gil-
 boten mit Rossen, [und] durch solche, die ritten auf
 R., edlen M., Jungen von St.

11. B: verstatete, die in allen u. jeden St. ...
 berer, die s. ängstigen würben. dW: den J. in aller
 u. jeglicher Stadt ... befeindeten. vE: jeden Volks-
 haufen eines B. oder eines L., welcher sie feindlich
 angreifen würde ... ihre Habe zu plündern.

13. Also ward ... würde ... eröffnet a. B., und ...
 wären (vgl. 3,14).

v.14.3,15. veredarios, qui per omnes provincias
 discurrentes veteres litteras novis
 nunciis praevenirent. * Quibus im- 11
 3,13.9,15s. peravit rex, ut convenirent Judaeos
 per singulas civitates, et in unum
 praeciperent congregari, ut starent
 pro animabus suis, et omnes inimi-
 cos suos cum conjugibus ac liberis
 et universis domibus interficerent
 atque delerent, et spolia eorum di-
 riperent. * Et constituta est per 12
 omnes provincias una ultionis dies,
 id est tertia decima mensis duode-
 cimi Adar. * Summaque epistolae 13
 haec fuit, ut in omnibus terris ac
 populis, qui regis Assueri subjace-
 bant imperio, notum fieret, paratos
 esse Judaeos ad capiendam vindictam
 de hostibus suis. * Egressique sunt 14
 v.10p. veredarii celeres nuncia perferentes,
 et edictum regis pependit in Susan.

v.1. Mardocheus autem de palatio et 15
 de conspectu regis egrediens fulgebat
 6,8. vestibibus regiis, hyacinthinis videlicet
 et aëreis, coronam auream portans
 in capite, et amictus serico pallio
 Lc.16,19. atque purpureo; omnisque civitas
 [3,15. exultavit atque laetata est. * Judaeis 16
 Job.18,5s.Ps. autem nova lux oriri visa est, gau-
 37,6.112,4. dium, honor et tripudium. * Apud 17
 Pr.13,9. omnes populos, urbes atque provin-
 cias, quocumque regis jussa venie-
 bant, mira exultatio, epulae atque
 convivium, et festus dies, in tantum,
 ut plures alterius gentis et sectae
 Neh.10,28. eorum religioni et ceremoniis junde-
 rentur. Grandis enim cunctos Ju-
 9,2.Gn.35,5. daici nominis terror invaserat.
 Dt.11,25. (2Ch.17,10.

11. S* et sp. eor. dir. 15. Al.: aërinis.

14. Rossen u. Mäulern ... gegeben. (B. 10.)

15. blau u. weiß ... Mantel von Feinlinnen u.
 Purpur. B: himmelblau. dW.vE: purpurblau. dW:
 v. Byßus u. P. vE: weiß u. purpurroth.

16. B: entstanden. vE: geworden. dW: Den J.
 ward ...

17. B: Mahlzeiten u. gute T. dW: Gastmahl u.
 Wohl. vE: Gastmahl u. ein guter Tag, u. B. von
 den B. des Landes. dW: Einwohnern der Länder.
 dW.vE: (die) J. vor den J. überfiel sie. B: es fiel
 ein Schrecken ... über sie.

IX.

Judaeorum vindicta adversus hostes.

IX. Ἐν γὰρ τῷ δωδεκάτῳ μηνὶ τῆς τρι-
 καιδεκάτης τοῦ μηνός, ὃς ἐστὶν Ἀδάρ, παρήν
 τὰ γράμματα τὰ γραφέντα ὑπὸ τοῦ βασιλέως.
 2 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἀπόλωστο οἱ ἀντικεί-
 μνοι τοῖς Ἰουδαίοις· οὐδεὶς γὰρ ἀντέστη,
 φοβούμενος αὐτούς. 3 Οἱ γὰρ ἄρχοντες τῶν
 σατραπῶν καὶ οἱ τύραννοι καὶ οἱ βασιλικοὶ
 γραμματεῖς ἐτίμων τοὺς Ἰουδαίους· ὁ γὰρ
 φόβος Μαρδοχαίου ἐνέκειτο αὐτοῖς. 4 Ἐμε-
 γαλύνετο γὰρ ὁ Μαρδοχαῖος πορευόμενος·
 προσέπεσεν γὰρ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως
 ὀνομασθῆναι ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ. (5) 6 Καὶ
 ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἀπέκτεινον οἱ Ἰουδαῖοι
 ἄνδρας πεντακοσίους. 7 Τὸν τε Φαρσανεσιάν
 καὶ Δελφῶν καὶ Φασγὰ 8 καὶ Βαρδαθὰ καὶ
 Βαρὲλ καὶ Σαρβαχὰ 9 καὶ Μαρμασιμνὰ καὶ
 Ρουφανὸν καὶ Ἀρσαῖον καὶ Ζαβουγαθὰ,
 10 τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν Ἀμαδάθου τοῦ
 Βουγαίου τοῦ ἐχθροῦ τῶν Ἰουδαίων, ἀπέκτει-
 ναν καὶ διήρπασαν.

11 Ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ ἐπεδόθη ἀριθμὸς
 τῷ βασιλεῖ τῶν ἀπολωλότων ἐν Σούσοις.
 12 Εἶπεν δὲ ὁ βασιλεὺς Ἐσθῆρ· Ἀπόλεσαν οἱ
 Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει ἄνδρας πεντα-

1. A¹CX* τῆ (A²B†). EFX (pro ὑπὸ) παρὰ.
 C¹H¹X† (in f.) καὶ τὸ δόγμα αὐτὸ ποιῆσαι.
 2. C¹H¹X† (p. ἀντέστη) κατὰ πρόσωπον αὐτῶν.
 4. A¹B* tot. vs. (A²C¹H¹X†).
 6. C¹H¹X† (p. Ἰσδ.) καὶ ἀπόλεσαν.
 7-9. Nomina propria alii aliter.
 7. B: Φαρσαννές. A¹: Φαγὰ (Φασγὰ A²B).
 8. B: κ. Φαραδαθὰ κ. Βαρεὰ κ. Σαρβακὰ.
 9. B: κ. Μαρμασιμὰ κ. Ρεφαῖον ... Ζαβουγαθῶν.
 10s. A¹: Ἀμαθὰδς (-δάθς A²B). B* (pr.) τῶ ...
 * ἀπέκτ. (AC¹H¹†). F: καὶ ὁ διήρπ. AB interpgt. διήρ-
 πασαν ἐν αὐτῇ τῇ ἡμέρᾳ· ἐπέδ.
 11. B† (p. ἐπέδ.) τε (EFX: δέ) et (a. ἀριθμ.) ὁ.
 C¹H¹X† (in f.) τῇ πόλει.
 12. B† (a. Ἐσθ.) πρὸς. C¹H¹X† (p. Ἐσθ.) τῇ βα-
 σιλεύσῃ et (p. Ἰσδ.) καὶ ἐφόνευσαν.

IX. וּבַשְּׁנַיִם עָשָׂר הַיּוֹם הַהוּא הִדָּשׁ אֶת־
 בְּשׁוֹלוֹשָׁה עָשָׂר יוֹם כּוֹ אֲשֶׁר הִגִּיעַ
 הַכְּרֵת־הַמֶּלֶךְ וְדָתוֹ לְהַעֲשׂוֹת בַּיּוֹם
 אֲשֶׁר שִׁבְרוּ אִיבֵי הַיְהוּדִים לְשַׁלֹּט
 בָּהֶם וּנְתִיפוֹךְ הוּא אֲשֶׁר יִשְׁלֹטוּ
 הַיְהוּדִים הַמָּה בְּשִׁנְאֵיהֶם: נִקְהָלוּ 2
 הַיְהוּדִים בְּעָרֵיהֶם בְּכָל־מְדִינֹת הַמֶּלֶךְ
 אֲחֻשְׁרוּשׁ לְשַׁלַּח יָד בְּמִבְקָשֵׁי רַעְתָם
 וְאִישׁ לֹא־עָמַד בְּפָנֵיהֶם כִּי־נִפְלָ 3
 שָׁחָדָם עַל־כָּל־הָעַמִּים: וְכָל־שָׂרֵי
 הַמְּדִינֹת וְהָאֲחֻשְׁדָּרָפָנִים וְהַפְּחֹת
 וְעֵשֵׂי הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ מִנְּשָׂאִים
 אֶת־הַיְהוּדִים כִּי־נִפְלָ שָׁחָדוּ־מֶרְדֳּכִי 4
 עֲלֵיהֶם: כִּי־גָדוֹל מֶרְדֳּכִי בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
 וְשָׁמְעוּ הוֹלְכֵי בְּכָל־הַמְּדִינֹת כִּי־ 5
 הָאִישׁ מֶרְדֳּכִי הוֹלְכֵי וְגָדוֹל: וַיָּפּוּ
 הַיְהוּדִים בְּכָל־אִיבֵיהֶם מִפְתִּיחֵי־רֶב
 וְהָרַג וְאֲבָדוֹן וַיַּעֲשׂוּ בְּשִׁנְאֵיהֶם 6
 כְּרָצוֹנָם: וּבְשׁוֹשָׁן הַבִּירָה הָרְגוּ
 הַיְהוּדִים וְאֶבֶד חֲמֵשׁ מֵאוֹת אִישׁ:
 7 וְאֵת | פֶּרְשֵׁי־נֶהֱמָ וְאֵת | הַלָּפֹן וְאֵת |
 8 אֶסְפֵּתָא: וְאֵת | פּוֹרְתָא וְאֵת | אֲדֹלְיָא
 9 וְאֵת | אֲרִידְתָא: וְאֵת | פֶּרְמִשְׁתָּא וְאֵת |
 אֲרִיסִי וְאֵת | אֲרִידֵי וְאֵת | וְיִזְתָּא:
 10 עֲשָׂרַת בְּנֵי הַמֶּן בְּן־הַמְּדַתָּא צָרַר
 הַיְהוּדִים הָרְגוּ וּבִבְזָה לֹא שָׁלְחוּ
 אֶת־יָדָם:

11 בַּיּוֹם הַהוּא כָּא מִסְפָּר הַהֲרוּגִים
 12 בְּשׁוֹשָׁן הַבִּירָה לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ: וַיֹּאמֶר
 הַמֶּלֶךְ לְאֶסְתֵּר הַמְּלִכָּה בְּשׁוֹשָׁן
 הַבִּירָה הָרְגוּ הַיְהוּדִים וְאֶבֶד חֲמֵשׁ
 v. 7. ה' זעירא. ש' מסור' ש' זעירא. ib.
 v. 9. ו' רבתי. ש' זעירא. ib. א' ר' זעירא. ib.
 ז' זעירא. ib.

Die Erwürgung am dreizehnten Adar. Die Furcht Mardachai und sein Gerücht. IX.

IX. Im zwölften Monat, das ist der Monat Adar, am dreizehnten Tage, den des Königs Wort und Gebot bestimmt hatte, daß man es thun sollte, eben desselben Tages, da die Feinde der Juden hofften, sie zu überwältigen, wandte sich, daß die Juden ihre Feinde überwältigen 2 sollten. * Da versammelten sich die Juden in ihren Städten, in allen Ländern des Königs Ahasveros, daß sie die Hand legten an die, so ihnen übel wollten. Und niemand konnte ihnen widerstehen; denn ihre Furcht war über alle Völker 3 gekommen. * Auch alle Obersten in Ländern, und Fürsten und Landpfleger und Amtleute des Königs, erhoben die Juden; denn die Furcht Mardachai kam 4 über sie. * Denn Mardachai war groß im Hause des Königs, und sein Gerücht erscholl in allen Ländern, wie er zunähme 5 und groß würde. * Also schlugen die Juden an allen ihren Feinden mit der Schwertschlacht, und würgten und brachten um und thaten nach ihrem Willen 6 an denen, die ihnen feind waren. * Und zu Schloß Susan erwürgten die Juden und brachten um fünf hundert Mann. 7 * Dazu erwürgten sie Parsandatha, Dalphon, Aspatha, * Boratha, Adalja, Aridatha, * Parmastha, Arisai, Aridai, 8 Bajesatha, * die zehn Söhne Hamans, des Sohns Medatha, des Juden=Feindes; aber an seine Güter legten sie die Hände nicht. 9 10 11 Zu derselben Zeit kam die Zahl der Erwürgten gen Schloß Susan vor den König. * Und der König sprach zu der Königin Esther: Die Juden haben zu Schloß Susan fünf hundert

2. U.L: Landen. A.A: Hände.
4. U.L: erschall (A.A: erschallte).

1. Tage desselben, da ... herannahete zu geschehen. B: herbeikam, daß es sollte gethan werden. dW: an welchem ... zur Erfüllung kam. vE: vollzogen werden sollte. B: warteten ihrer mächtig zu werden, kehrte es sich um. (dW: und es sich so wandte ...)
2. B: nach ihrem Unglück trachteten. dW.vE: ihr u. suchten. B: es trat nicht Ein Mann wider sie auf. dW: N. konnte vor ihnen stehen. vE: bestand v. ihnen (vgl. 8,17).
3. u. Statthalter (3,12). B: die so die Geschäfte ausrichteten, so der K: hatte. dW: Geschäftsleute.

Igitur duodecimi mensis, quem **IX.**
3,7.13.8,13. Adar vocari ante jam diximus, tertia decima die, quando cunctis Judaeis interfectio parabatur et hostes eorum inhiabant sanguini, versa vice Judaei superiores esse coeperunt et se de adversariis vindicare. * Congregati- 2 que sunt per singulas civitates, oppida et loca, ut extenderent manum contra inimicos et persecutores suos. Nullusque ausus est resistere, eo quod omnes populos magnitudinis eorum formido penetrarat. * Nam 3 et provinciarum iudices et duces et procuratores, omnisque dignitas quae singulis locis ac operibus praeerat, extollebant Judaeos timore Mardochaei, * quem principem esse palatii et plurimum posse cognoverant, fama quoque nominis ejus crescebat quotidie et per cunctorum ora volitabat. * Itaque percusserunt Judaei 5 inimicos suos plaga magna et occiderunt eos, reddentes eis, quod sibi paraverant facere: * in tantum, ut 6 etiam in Susan quingentos viros interficerent, extra decem filios Aman Agagitae, hostis Judaeorum. Quorum ista sunt nomina: * Pharsandatha et 7 Delphon et Esphatha * et Phoratha 8 et Adalja et Aridatha * et Phermesta et Arisai et Aridai et Jezatha. 9 * Quos cum occidissent, praedas de 10 substantiis eorum tangere noluerunt. Statimque numerus eorum, qui 11 occisi erant in Susan, ad regem relatus est. * Qui dixit reginae: In urbe 12 Susan interfecerunt Judaei quingen-

2. Al.: penetraret.
10. S: agere.

vE: Dienstleute. dW.vE.A: unterstützten. B: standen den J. bei.

4. B: erging. dW.vE: Ruf ging durch a. (Land-schaften). B.dW.vE: denn der Mann M. wurde immer größer.

5. B: alle ihre F. mit dem Schlag des Schwerts. dW.vE: m. d. Schwerte. (B: u. der Erwürgung u. des Verderbens!)

10. an die G. B.dW.vE: an (die) Beute.

11. dW: der in S., der Burg Erw.

IX.

Judaeorum vindicta adversus hostes.

κοσίους· ἐν δὲ τῇ περιχώρῳ πῶς οἶει κέ-
χρηται; καὶ τί ἀξιόεις ἔτι καὶ ἔσται σοι;
13 Καὶ εἶπεν Ἐσθήρ τῷ βασιλεῖ· Δοθήτω τοῖς
Ἰουδαίοις χρῆσθαι ὡσαύτως τὴν αὐρίον, ὥστε
τοὺς δέκα υἱοὺς Ἀμάν κρεμασθῆναι. 14 Καὶ
ἐπέτρεψεν οὕτως γενέσθαι, καὶ ἐξέθηκεν τοῖς
Ἰουδαίοις τῆς πόλεως τὰ σώματα τῶν υἱῶν
Ἀμάν κρεμάσαι. 15 Καὶ συνήχθησαν οἱ Ἰου-
δαῖοι ἐν Σούσοις τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τοῦ
Ἀδάρ καὶ ἀπέκτειναν ἄνδρας τριακοσίους, καὶ
οὐθὲν διήρπασαν.

16 Οἱ δὲ λοιποὶ τῶν Ἰουδαίων οἱ ἐν τῇ
βασιλείᾳ συναχθέντες ἑαυτοῖς ἐβοήθουν, καὶ
ἀνεπαύσαντο ἀπὸ τῶν πολεμίων· ἀπόλεσαν
γὰρ αὐτῶν μυρίους πεντακισχιλίους τῇ τρις-
καιδεκάτῃ τοῦ Ἀδάρ, καὶ οὐδὲν διήρπασαν.

17 Καὶ ἀνεπαύσαντο τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ
τοῦ αὐτοῦ μηνός, καὶ ἦγον αὐτὴν ἡμέραν
ἀναπαύσεως μετὰ χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης.

18 Οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐν Σούσοις τῇ πόλει συν-
ήχθησαν καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ ἀνεπαύ-
σαντο· ἦγον δὲ καὶ τὴν πεντεκαιδεκάτην μετὰ
χαρᾶς καὶ εὐφροσύνης. 19 Διὰ γὰρ τοῦτο
οἱ Ἰουδαῖοι διεσπαρμένοι ἐν τῇ χώρᾳ τῇ
ἔξω ἄγουσιν καὶ τὴν τεσσαρεσκαιδεκάτην τοῦ
Ἀδάρ ἡμέραν ἀγαθὴν μετὰ εὐφροσύνης, ἀπο-
στελλόντες μερίδας τοῖς πλησίον· οἱ δὲ κατοι-
κοῦντες ἐν ταῖς μητροπόλεσιν καὶ τὴν πεν-
τεκαιδεκάτην τοῦ Ἀδάρ ἡμέραν εὐφροσύνης
ἀγαθὴν ἄγουσιν, ἐξαποστελλόντες μερίδας τοῖς
πλησίον.

12. C¹ X† (p. πεντακ.) καὶ τὰς δέκα υἱὸς Ἀμάν. A¹:
χώρα (περιχώρῳ A² B). B: ἐχρήσαντο; τί ἐν ἀξιόεις ...

13. C¹ X: τῇ αὐρ. A¹* δέκα (A² B†). A² B: κρε-
μάσαι. C¹ X† (in f.) ἐπὶ ξύλῳ.

14. A¹* Καὶ ἐπέτρ. ἔτ. γεν. (A² B†).

15. B: ἔδεν.

16. B: συνήχθησαν καὶ ἑαυτ. C¹ X† (p. ἐβοήθ.)
περὶ τῆς ψυχῆς αὐτῶν (s. ἑαυτῶν). EFX: πολέμων.
A† (p. Ἀδάρ) καὶ τῇ τεσσαρεσκαιδεκάτῃ τῆ αὐτῆ
μηνός (B*).

18. CEY† (p. Ἰσδ.) οἱ. A² B† (a. ἀνεπ.) καὶ (A¹ F
X*; X: καὶ ἔκ).

19. B: Διὰ τῆτο ἐν οἱ Ἰσδ. οἱ διεσπ. ἐν πάση χώρᾳ
τῇ ἔξω ἄγ. τὴν τεσσ. A² B: ἀποστ. μερίδας ἑκάστος
τῷ πλ. B* οἱ δὲ κατοικ.-ῖν. (ACEFX† parum inter
se diversi). A¹ X* ἄγισιν (A² CEFX†).

מאות איש ואת עשרת בני-המן
בשאר מדינות המלך מה עשו ומה-
שאלתך וינתן לך ומה-בקשתך עוד
ותעש: ותאמר אסתר אם-על-המלך
טוב ונתן גם-מחר ליהודים אשר
בששון לעשות פדת היום ואת עשרת
14 בני-המן יתלו על-העץ: ויאמר
המלך להעשות כן ונתתן דת בששון
15 ואת עשרת בני-המן תלו: ויקהל
היהודים אשר-בששון גם ביום
ארבעה עשר לחדש אדר ויהרגו
בששון שלש מאות איש ובבזיה לא
שלקו את-יודם:

16 ושאר היהודים אשר במדינות
המלך נקתלו ויעמד על-נפשם ונוח
מאיבותם והרוג בשנאייהם חמשה
ושבעים אלה ובבזיה לא שלחו את-
17 ידם: ביום-שלושה עשר לחדש אדר
ונוח בארבעה עשר בו ועשה אתו יום
18 משתה ושמחה: ויהיה-יודים אשר-
בששון נקהלו בשלושה עשר בו
ובארבעה עשר בו ונוח בחמשה
עשר בו ועשה אתו יום משתה
19 ושמחה: על-כן היהודים הפרוים
הישובים בערי הפרזות עשים את
יום ארבעה עשר לחדש אדר שמחה
ומשתה ויום טוב ומשלק מנות
איש לרעהו:

v. 12. בנ"א בצורר

v. 14. עטר בסגול ומלעיל

v. 15. 18. יתור ו'

v. 19. יתור ו'

12. B. dW: werden sie gethan haben. vE: mögen...
B: W. ist nun deine Bitte? so soll es dir gegeben wer-
den; u. w. ist ferner dein Begehren? so f. es geschehen.
dW: u. w. noch d. Begehren? Es soll g.

Hamans Söhne am Baum. Die Ermürgten in den Ländern. Der Tag des Wohllebens. IX.

Mann erwürgt und umgebracht, und die zehn Söhne Hamans, was werden sie thun in den andern Ländern des Königs? Was bittest du, daß man dir gebe? und was forderst du mehr, daß man 13 thue? * Esther sprach: Gefällt es dem Könige, so lasse er auch morgen die Juden zu Susan thun nach dem heutigen Gebot, daß sie die zehn Söhne Hamans an 14 den Baum henken. * Und der König hieß also thun. Und das Gebot ward zu Susan angeschlagen, und die zehn Söhne Hamans 15 wurden gehenkt. * Und die Juden versammelten sich zu Susan am vierzehnten Tage des Monats Adar, und erwürgten zu Susan drei hundert Mann; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände nicht. 16 Aber die andern Juden in den Ländern des Königs kamen zusammen und standen für ihr Leben, daß sie Ruhe schafften vor ihren Feinden, und erwürgten ihrer Feinde fünf und siebenzig tausend; aber an ihre Güter legten sie ihre Hände 17 nicht. * Das geschah am dreizehnten Tage des Monats Adar, und ruheten am vierzehnten Tage desselben Monats: den machte man zum Tage des Wohl- 18 lebens und Freude. * Aber die Juden zu Susan waren zusammen gekommen, beides am dreizehnten und vierzehnten Tage, und ruheten am funfzehnten Tage: und den Tag machte man zum Tage des 19 Wohllebens und Freude. * Darum machten die Juden, die auf den Dörfern und Flecken wohnten, den vierzehnten Tag des Monats Adar zum Tage des Wohllebens und Freude, und sandte einer dem andern Geschenke.

- 13. U.L: Gefällt.
- 13 ff. U.L: Juden.
- 15. 17. 19. U.L: Monden.
- 16. U.L: stunden.
- 17. 18. 19. U.L: Freuden (A.A: der Freude).
- 18. U.L: beide am.

tos viros et alios decem filios Aman: quantam putas eos exercere caedem in universis provinciis? Quid ultra postulas, et quid vis, ut fieri jubeam? * Cui illa respondit: Si regi 13 placet, detur potestas Judaeis, ut sicut fecerunt hodie in Susan, sic et cras faciant, et decem filii Aman in patibulis suspendantur. * Praece- 14 pitque rex, ut ita fieret. Statimque in Susan pependit edictum, et decem filii Aman suspensi sunt. * Congre- 15 gatis Judaeis quarta decima die mensis Adar interfecti sunt in Susan trecenti viri; nec eorum ab illis direpta substantia est.

Sed et per omnes provincias, quae 16 ditioni regis subjacebant, pro animabus suis steterunt Judaei, interfectis hostibus ac persecutoribus suis: in tantum, ut septuaginta quinque millia occisorum implerentur, et nullus de substantiis eorum quidquam contingeret. * Dies autem tertius deci- 17 mus mensis Adar primus apud omnes interfectionis fuit; et quartadecima die caedere desierunt, quem constituerunt esse solemnem, ut in eo omni tempore deinceps vacarent epulis, gaudio atque conviviiis. * At hi 18 qui in urbe Susan caedem exercuerant, tertio decimo et quarto decimo die ejusdem mensis in caede versati sunt; quinto decimo autem die percutere desierunt, et idcirco eundem diem constituerunt solemnem epularum atque laetitiae. * Hi vero 19 Judaei qui in oppidis non muratis ac villis morabantur, quartumdecimum diem mensis Adar conviviorum et gaudii decreverunt, ita ut exultent in eo, et mittant sibi mutuo partes epularum et ciborum.

v. 31. 2Mec. 13, 37.
Neh. 8, 12. Ap 11, 10.

13. und die zehn ... B.dW.vE: so werde ... den ... gestattet zu th.
14. gegeben.
15. J. zu S. vers. sich auch am ... (B. 10).
16. R. hätten. B.dW.vE: Und (Auch) die übrigen.
17. dW.vE: am ... hatten sie Ruhe. B: einer

Mahlzeit. dW.vE: einem T. des Gastmahls ...
19. in d. D. u. Landstädten ... und z. guten Tag. B: offenen Städten. dW.vE: machen. dW: die Landjuden, die in den St. des platten Landes wohnen. vE: J. auf dem Lande, welche in St. ohne Mauern wohnen. dW: und wo man Gerichte sendet ... vE: Einer schickt d. A. Theile [vom Essen].

IX.

Institutio festi Purim.

20¹ Ἐγραψεν δὲ Μαρδοχαῖος τοὺς λόγους τούτους εἰς βιβλίον, καὶ ἀπέστειλεν τοῖς Ἰουδαίοις οἱ ἦσαν ἐν τῇ Ἀρταξέρξου βασιλείᾳ τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρὰν, 21¹ στήσαι τὰς ἡμέρας ταύτας ἀγαθὰς ἄγειν τε τὴν τεσσαρεσκαίδεκάτην καὶ τὴν πεντεκαίδεκάτην τοῦ Ἀδάρ, 22¹ ἐν ταῖς ἡμέραις αἷς ἀνεπαύσαντο οἱ Ἰουδαῖοι ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ τὸν μῆνα ἐν ᾧ ἐστράφη αὐτοῖς ἀπὸ ὀδύνης εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ πένθους εἰς ἀγαθὴν ἡμέραν, ἄγειν αὐτὰς ἡμέρας γάμων καὶ εὐφροσύνης, ἔξαποστέλλοντες μερίδας τοῖς φίλοις καὶ τοῖς πτωχοῖς.

23¹ Καὶ προσεδέξαντο οἱ Ἰουδαῖοι, καθὼς ἔγραψεν αὐτοῖς Μαρδοχαῖος, 24¹ ὅπως Ἀμὸν Ἀμαδάθου ὁ Μακεδὼν ἐπολέμει τοὺς Ἰουδαίους, καὶ ὡς ἔθετο ψήφισμα καὶ κλήρον ἀπολέσαι αὐτούς, 25¹ καὶ ὡς εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλεῖα λέγων κρεμάσαι τὸν Μαρδοχαῖον· ὅσα δὲ ἐπεχείρησεν ἐπάξει τοῖς Ἰουδαίοις κακὰ, ἐπ' αὐτὸν ἐγένετο, καὶ ἐκρεμάσθη αὐτὸς καὶ τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐπὶ τῶν ξύλων. 26¹ Διὰ τοῦτο ἐπεκλήθησαν αἱ ἡμέραι αὗται Φρουραὶ διὰ τοὺς κλήρους, ὅτι καλοῦνται τῇ διαλέκτῳ αὐτῶν Φρουραὶ, διὰ τοὺς λόγους τῆς ἐπιστολῆς ταύτης, καὶ ὅσα πεπόνθασιν διὰ ταῦτα καὶ ὅσα αὐτοῖς ἐγένετο, 27¹ καὶ ἔστησεν· καὶ ὡς προσεδέχοντο οἱ Ἰουδαῖοι ἐφ' ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τῷ σπέρματι αὐτῶν καὶ ἐπὶ τοῖς προστεθει-

20. B: κ. ἐξαπέστειλεν τ. Ἰσδ. ὅσοι. A¹C¹X: εἰσιν (ἦσαν A²B). 21. A¹* τε et τῷ Ἀδάρ (A²B†). 22. B: ἐν γὰρ ταύταις ταῖς ἡμέρ. ἀνεπαύσ. A¹CX: ἔγραψεν (ἐστράφη A²B). B: ἐστρ. αὐτοῖς, ὅς ἦν Ἀδάρ, ἀπὸ πένθους εἰς χαρὰν καὶ ἀπὸ ὀδύνης εἰς ἀγ. ἡμ., ἄγειν ὅλον ἀγαθὰς ἡμέρας γάμ. κτλ. 23. B† (a. Μαροδ.) ὁ. 24. B: πῶς (pro ὅπως). A¹: Ἀμαθάδης (-δάθης A²B) * ὁ (A²B†). B: ἐπολ. αὐτῆς, καθὼς ἔθ. ... κτλ. ἀφανίσαι αὐτῆς. C¹X: ψηφ. καὶ ἔβαλεν φῆρ ὃ ἐστὶν κλήρος ἀπολ. 25. A¹* δὲ et (sq.) καὶ (A²B†). B: ἐπάξ. ἐπὶ τῆς Ἰσδαίως ... ἐγένοντο ... * ἐπὶ τῶν ξύλ. 26. A¹* αἱ ἡμ. αὗται (A²B†). B: ὅτι τῇ διαλ. αὐτῶν καλῶνται Φρ. FX: πεπ. δι' αὐτὴν s. διὰ ταύτην. 27. B* ὡς. C¹X: ἐπὶ πᾶσι τοῖς πρ. A¹: προτεθειμένους (προτεθ. A²B; EFX: προτεθημένους).

20¹ ויכתב מרדכי את-הדברים האלה וישלח ספרים אל-כל-היהודים אשר בכל-מדינות המלך אחשוורוש 21¹ הקרובים והרחוקים: לקיים עליהם להיות עשים את יום ארבעה עשר לחודש אדר ואת יום-חמשה עשר בו בכל-שנה ושנה: כימים אשר-נחר בהם היהודים מאביהם והחודש אשר נהפך להם מיגון לשמחה ומאבל ליום טוב לעשות אותם ימי משתה ושמחה ומשלוח מנות איש לרעהו ומתנות לאבינים:

23¹ וקבל היהודים את אשר-החלו לעשות ואת אשר-כתב מרדכי אליהם: כי המן בן-המדתא האגגי צרר כל-היהודים חשב על-היהודים לאבדם והפל פור הוא הגורל להמם וללאבדם: ובכאת לפני המלך אמר עם-הספר ושב מחשבתו הרעה אשר-חשב על-היהודים על-ראשו ותלו אותו ואת-בגדו על-העץ: על-פן קראו לימים האלה פורים על-שם הפור על-פן על-כל-דברי האגרת הזאת ומה-ראו על-פכה ומה הניע אליהם: קימו וקבלו היהודים עליהם ועל-זרעם ועל-כל-הנולדים

v. 22. בנ' א ומשלה

v. 24. בנ' א והפיל

v. 27. וקבלו ק'

20. sandte Br. B: Schreiben. dW.vE: schr. diese (Begebenheiten) auf.

21. festzusetzen bei ihnen, daß s. hielten. B: bei ihnen zu bestätigen. vE: für sie festzuf. dW: feierten jegliches Jahres. B: von jedem Jahr zu S.

22. verk. ward. B: Monat, der ihnen aus der Betrübnis in Fr. u. aus dem Trauern in einen g. Tag herumgekehrt war. dW: Als die Lage, wo d. S. R. erhielten vor ... wo es sich ihnen wandte von

20 Und Mardachai beschrieb diese Ge-
 schichte, und sandte die Briefe zu allen
 Juden, die in allen Ländern des Königs
 21 Ahasveros waren, beides nahen und
 fern, * daß sie annähmen und hielten
 den vierzehnten und funfzehnten Tag
 22 des Monats Adar jährlich, * nach den
 Tagen, darinnen die Juden zur Ruhe
 gekommen waren von ihren Feinden,
 und nach dem Monat, darinnen ihre
 Schmerzen in Freude und ihr Leid in
 gute Tage verkehret war, daß sie die-
 selben halten sollten für Tage des
 Wohllebens und Freude, und einer dem
 andern Geschenke schicken, und den Ar-
 men mittheilen.
 23 Und die Juden nahmen es an, das
 sie angefangen hatten zu thun und das
 24 Mardachai zu ihnen schrieb: * wie
 Haman, der Sohn Medatha, der Aga-
 giter, aller Juden Feind, gedacht hatte
 alle Juden umzubringen, und das Loos
 werfen lassen, sie zu schrecken und um-
 25 zubringen; * und wie Esther zum Kö-
 nige gegangen war und geredet, daß
 durch Briefe seine bösen Anschläge, die
 er wider die Juden gedacht, auf seinen
 Kopf gekehret würden; und wie man
 ihn und seine Söhne an den Baum
 26 gehängt hätte. * Daher sie diese Tage
 Purim nannten nach dem Namen des
 Looses, nach allen Worten dieses Brie-
 fes, und was sie selbst gesehen hatten
 27 und was an sie gelangt war. * Und
 die Juden richteten es auf und nahmen
 es auf sich und auf ihren Samen
 und auf alle, die sich zu ihnen thaten,

20 ff. U.L: Juden.
 22. U.L: Monden ... Freuden (A.A: der
 Freude).
 25. U.L: gehängt hatte.
 26. U.L: nenneten... gelangt hatte (hätte).

Kummer zu Fr. ... Wohlleben. vE: als I. an wel-
 chem ... in welchem sich für sie der K. in ... verwan-
 delte. B.dW.vE: u. Gaben (für) die A.
 23. B.vE: an sie geschrieben hatte. dW: ihnen
 vorschrieb.
 24. die S. umzubr. u. Pur, das ist das Loos ...
 zerstören u. umz. B: Nachdem ... dW: Nehmlich ...
 hatte einen Anschlag erdacht wider ... aufzureiben ...
 vE: Denn ... den Anschl. gegen die S. gemacht.

20 Scripsit itaque Mardocheus omnia
 haec et litteris comprehensa misit ad
 Judaeos, qui in omnibus regis pro-
 vinciis morabantur, tam in vicinio
 21 positis, quam procul, * ut quartam
 v.27a. decimam et quintam decimam diem
 mensis Adar pro festis susciperent
 et revertente semper anno solemniter
 celebrarent honore, * quia in ipsis
 22 diebus se ulti sunt Judaei de inimicis
 suis et luctus atque tristitia in hila-
 23 ritatem gaudiumque conversa sunt,
 essentque dies isti epularum atque
 laetitiae, et mitterent sibi invicem
 ciborum partes, et pauperibus mu-
 nuscula largirentur.
 Susceperuntque Judaei in sole-
 23 mnem ritum cuncta, quae eo tempore
 facere coeperant et quae Mardo-
 chaeus litteris facienda mandaverat.
 3,10. * Aman enim, filius Amandathi stir-
 24 pis Agag, hostis et adversarius Ju-
 daeorum, cogitavit contra eos malum,
 ut occideret illos atque deleret, et
 3,7. misit phur, quod nostra lingua ver-
 titur in sortem. * Et postea in-
 25 gressa est Esther ad regem, obse-
 crans, ut conatus ejus litteris regis
 irriti fierent et malum, quod contra
 26 Judaeos cogitaverat, reverteretur in
 caput ejus. Denique et ipsum et
 26 filios ejus affixerunt cruci. * Atque
 v.14.7,10. ex illo tempore dies isti appellati
 sunt phurim, id est sortium, eo
 27 quod phur, id est sors, in urnam
 missa fuerit. Et cuncta quae gesta
 sunt, epistolae id est libri hujus
 volumine continentur. * Quaeque
 27 sustinuerunt et quae deinceps immu-
 tata sunt, susceperunt Judaei super se
 et semen suum et super cunctos qui
 8,17. religioni eorum voluerunt copulari,

25. und er ger. mit Briefen, daß seine ... (B: Da
 es aber vor den K. gekommen, so habe er d. Br. be-
 fohlen ...?) dW: Und als sie ... kam, befohl er ...
 Anschlag ... zurückfiel auf s. Haupt.
 26. nach d. N. Pur, also daß ... hievon selbst ...
 dW: ihnen begegnet. B: über sie gekommen. vE: sie
 betroffen.
 27. die S. feststellten u. u. auf sich. dW: zu
 ihnen halten würden ...

IX. *Institutio festi Purim. Ahasveri dominium et Mardocheae dignitas.*

μένοις ἐφ' ἑαυτῶν, οὐδὲ μὴν ἄλλως χρῆσονται. Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται μνημόσυναι ἐπιτελούμεναι κατὰ γενεὰν καὶ πατριὰν καὶ πόλιν καὶ χώραν. ²⁸ Αἱ δὲ ἡμέραι αὗται τῶν Φρουραὶ ἀχθήσονται τὸν ἅπαντα χρόνον, καὶ τὸ μνημόσυνον αὐτῶν οὐ μὴ ἐκλείπη ἐκ τῶν γενεῶν.

²⁹ Καὶ ἔγραψεν Ἐσθῆρ ἡ βασίλισσα θυγάτηρ Ἀμιναδάβ καὶ Μαρδοχαῖος ὁ Ἰουδαῖος ὅσα ἐποίησαν τὸ τε στερέωμα τῆς ἐπιστολῆς τῶν Φρουραί. ⁽³⁰⁾ ³¹ Καὶ Μαρδοχαῖος καὶ Ἐσθῆρ ἡ βασίλισσα ἔστησαν ἑαυτοῖς καθ' ἑαυτῶν, καὶ τότε στήσαντες κατὰ τῆς ὑγιείας ἑαυτῶν καὶ τὴν βουλὴν ἑαυτῶν. ³² Καὶ Ἐσθῆρ λόγῳ ἔστησεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἐγράφη εἰς μνημόσυνον.

X. Ἐγραψεν δὲ ὁ βασιλεὺς τέλη ἐπὶ τὴν βασιλείαν τῆς τε γῆς καὶ τῆς θαλάσσης. ² Καὶ τὴν ἰσχὺν αὐτοῦ καὶ ἀνδραγαθίαν, πλουτόν τε καὶ δόξαν τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῷ βιβλίῳ βασιλέων Περσῶν καὶ Μήδων εἰς μνημόσυνον.

27. B: ἐπ' αὐτῶν ... μνημόσυνον ἐπιτελούμενον κατὰ γενεὰν καὶ γενεὰν (καὶ γενεὰν etiam † A²) κ. πόλιν κ. πατρ. κ. χώρα.

28. A¹: τῶν Φρ. (τῶν Φρ. A²B; F*). B: εἰς τὸν ἅπ. χρ. A¹F: ἐκλείπη. EFX: ἕως γενεῶν.

29. F: Ἀβιχαῖλ. A¹* τε (A²B†) ... Φρουραῖα (Φρουραὶ A²B).

30. Hic vs. nullibi in Graeco invenitur.

31. F (pro τῆς ὑγ.) τὴν νηστείαν. EFX (pro alt. ἑαυτ.) αὐτῶν. B (et al.): βουλὴν αὐτῶν.

32. A¹* (pr.) Καὶ (A²B†).

1. A¹: γὰρ (δὲ A²B). C¹X† (p. βασιλεὺς) Ἀρταξέρξης. B* τέλη.

2. B* (quart.) καὶ et τῷ. EFX* βασιλέων.

עליהם ולא יעבור להיות עשׂים את-
שני הימים האלה ככתבם וכזמנם
בכל-שנה ושנה: והימים האלה ²⁸
נזכרים ונעשׂים בכל-דור ודור
משפחה ומשפחה מדינה ומדינה
ועיר ועיר וימי הפורים האלה לא
יעברו מתוך היהודים וזכרם לא-
יסוף מזרעם:

²⁹ והכתב אסתר המלכה בת-
אביחיל ומרדכי היהודי את-כל-
התקף לקים את-אגרת הפרים הזאת
ל השנית: וישלח ספרים אל-כל-
היהודים אל-שבע ועשרים ומאה
מדינה מלכות אחשורוש דברי שלום
ואמת: לקים את-ימי הפרים האלה ³¹
בזמניהם כאשר קים עליהם מרדכי
היהודי ואסתר המלכה וכאשר קימו
על-נפשם ועל-זרעם דברי הצומות
וזהקתם: ומאמר אסתר קים דברי ³²
הפרים האלה ונכתב בספר:

X. וישם המלך אחשורוש * מס על-
² הארץ ואני הים: וכל-מעשה תקפו
וגבורתו ופרכת גדלת מרדכי אשר
גדלו המלך הלוא-הם כתובים על-
ספר דברי הימים למלכי מדי ופרס:

בנ"א לקרים v. 31. ת' רבתי v. 29.
אחשורוש קרי ונ"א כתיב אחשורוש v. 1.
בנ"א פסיק ib.
בנ"א רפה v. 2.

27. dW: so daß es n. unterginge, daß sie ... feierten, nach ihrer Vorschrift u. bestimmten Zeit, in jegl. Jahre. B: Vorschr. u. nach ihrer Z. B: an sie anschließen w., so daß es Niemand übertreten dürfe ... in Gemäßheit ihrer Schrift u. zu der ihnen best. Z. feiern wollten. (B. 21.)

28. B: man dieser Z. sollte eingedenk sein u. daß sie gehalten würden bei allem und jedem Geschlecht, bei einer jeden Familie, in e. j. Landschaft u. in e. j. St. dW: Und diese Z. sollten in-Andenken bleiben u. gefeiert werden ... vE: durch alle Geschl. hindurch,

Die Bestätigungsbriefe. Die Aufzeichnung in ein Buch. Mardachai Herrlichkeit. IX.

daß sie nicht übergehen wollten, zu halten diese zween Tage jährlich, wie die 28 beschrieben und bestimmet wurden: * daß diese Tage nicht zu vergessen, sondern zu halten seien bei Kindeskindern, bei allen Geschlechtern, in allen Ländern und Städten. Es sind die Tage Purim, welche nicht sollen übergangen werden unter den Juden, und ihr Gedächtniß nicht umkommen bei ihrem Samen.

29 Und die Königin Esther, die Tochter Abihails, und Mardachai, der Jude, schrieben mit ganzer Gewalt, zu bestätigen diesen andern Brief von Purim; 30 * und sandte die Briefe zu allen Juden in den hundert und sieben und zwanzig Ländern des Königreichs Ahasveros mit freundlichen und treuen Worten, 31 * daß sie bestätigten diese Tage Purim auf ihre bestimmte Zeit: wie Mardachai, der Jude, über sie bestätigt hatte, und die Königin Esther; wie sie auf ihre Seele und auf ihren Samen bestätigt hatten die Geschichte des Fastens und 32 ihres Schreiens. * Und Esther befahl, die Geschichte dieser Purim zu bestätigen und in ein Buch zu schreiben.

X. Und der König Ahasveros legte Zins auf das Land, und auf die Inseln im 2 Meer. * Über alle Werke seiner Gewalt und Macht, und die große Herrlichkeit Mardachai, die ihm der König gab, siehe, das ist geschrieben in der Chronica der Könige in Medien und Persien.

28 ff. U.L.: Geschlechtern... Juden. 31. U.L.: der Fasten. 32. U.L.: diese Geschichte.

v.21. ut nulli liceat duos hos dies absque solemnitate transigere: quos scriptura testatur et certa expetunt tempora, annis sibi jugiter succedentibus. * Isti sunt dies, quos nulla 28 unquam delebit oblivio; et per singulas generationes cunctae in toto orbe provinciae celebrabunt, nec est ulla civitas, in qua dies phurim, id est sortium, non observentur a Judaeis et ab eorum progenie, quae his ceremoniis obligata est.

2,15. Scripseruntque Esther regina, filia 29 Abihail, et Mardocheus Judaens etiam secundam epistolam, ut omni studio dies ista sollemnis sanciretur in posterum; * et miserunt ad omnes 30 Judaeos, qui in centum viginti septem provinciis regis Assueri versabantur, ut haberent pacem et susciperent veritatem, * observantes dies sortium, et suo tempore cum gaudio celebrarent, sicut constituerant Mardocheus et Esther. Et illi observanda susceperunt a se et a semine suo jejunia et clamores et sortium dies, * et omnia quae libri hujus, 32 qui vocatur Esther, historia continentur.

Rex vero Assuerus omnem terram et cunctas maris insulas fecit tributarias. * Cujus fortitudo et imperium et dignitas atque sublimitas, quae exaltavit Mardocheum, scripta sunt in libris Medorum atque Persarum,

Ps. 72, 10. Jer. 25, 22; Esr. 7, 24. 8, 15.

27. Al.: caetera exp.

in j. Hause ... dW: nicht untergehen ... Andenken n. aufhören.

29. B: aller Macht. dW.vE: allem Nachdrucke. dW: diesen Br. über das B. zum zweitenmale. vE: dieses zu best., einen zweiten Br. in Betreff des Purimfestes.

30. B: man sandte. dW.vE: sie sandten Br. B: m. friedfertigen u. tr. W. dW.vE: W. des Friedens u. der Wahrheit.

31. B: auf ihre Zeiten. dW: die Einrichtung der Fasten u. ihres Geschreies? vE: das F. u. das Schr.

32. B: Und das Wort E. bestätigte d. Geschichten

von B. u. es wurde ... geschrieben. dW: der Befehl... die Einrichtung dieser B. vE: die Sachen des Purimfestes, was in dem B. geschr. steht.

1. B: eine Schatzung. vE: Steuer. dW: Frohn. B.dW.vE.A: Inseln des Meeres.

2. Erzählung der Herrl. vE: W. f. Macht, u. seine Großthaten. B: mächtige W. u. f. Gew. dW: Thaten seiner ... vE: Erz. der Erhebung. dW: von der Größe. B: Erklärung der Hoheit M. wie ihn der K. groß gemacht hat. dW: zu welcher d. K. ihn erhob. vE: welchen d. K. erh. B: im Buche der Jahrgeschichten. vE: Tagesgeschichte. dW: Zeitgesch.

X.

Danielis et sociorum abductio et educatio.

3 Ὁ γὰρ Μαρδοχαῖος διεδέχετο τὸν βασιλέα Ἀρταξέρξην, καὶ μέγας ἦν ἐν τῇ βασιλείᾳ καὶ δεδοξασμένος ὑπὸ τῶν Ἰουδαίων, καὶ φιλούμενος, διηγείτο τὴν ἀγωγὴν παντὶ τῷ ἔθνει αὐτοῦ †).

3 כִּי מֶרְדֵּכַי הַיְהוּדִי מְשֻׁנָּה לְמַלְכָּךְ אַחֲשֵׁרוּשׁ וְגָדוֹל לַיהוּדִים וְרָצוּי לְרֹב אֶתְיוּ דַרְשׁ טוֹב לְעַמּוֹ וְדַבֵּר שְׁלוֹם לְכָל־זֵרְעוֹ:

Δ Α Ν Ι Η Λ.

ד נ י א ל

1. ††) Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Ἰωακείμ βασιλέως Ἰούδα ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἐπολιόρκει αὐτήν. 2 Καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν χειρὶ αὐτοῦ τὸν Ἰωακείμ βασιλέα Ἰούδα καὶ ἀπὸ μέρους τῶν σκευῶν οἴκου τοῦ θεοῦ· καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς γῆν Σενναάρ οἶκον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ τὰ σκεύη εἰσήνεγκεν εἰς τὸν οἶκον θησαυροῦ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. 3 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Ἀσφανεῶ τῷ ἀρχιευνούχῳ αὐτοῦ εἰσαγαγεῖν ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τοῦ σπέρματος τῆς βασιλείας καὶ ἀπὸ τῶν πορθομμειν 4 νεανίσκους, οἷς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτοῖς μῶμος καὶ καλοὺς τῇ ὄψει, καὶ συνιέντας ἐν πάσῃ σοφίᾳ καὶ γινώσκοντας γνῶσιν καὶ διανοουμένους φρόνησιν, καὶ οἷς ἔστιν ἰσχυρὸς ἐν αὐτοῖς ἐστάναι ἐν ὀπίῳ

1. בְּשָׁנָת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוּת יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה בָּא נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ בָּבֶל וַיְרוּשָׁלַם וַיִּצַר עָלֶיהָ: וַיִּתֵּן אֲדָנָי בְּיָדוֹ אֶת־יְהוֹיָקִים מֶלֶךְ־יְהוּדָה וּמִקְצֵת כְּלֵי בֵּית־הָאֱלֹהִים וַיְבִיֵאם אַרְץ־שֶׁנְעָר בֵּית אֱלֹהֵיו וְאֶת־הַכֵּלִים הַבְּיָא בֵּית אוֹצַר אֱלֹהֵיו: וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְאַשְׁפַּנּוֹ רַב סְרִיסִיו לְהַבְיֵא מִבְּנֵי יִשְׂרָאֵל וּמִזֵּרַע הַמְּלוּכָה וּמִן־הַפְּרִתָּמִים: וַלְדִים אֲשֶׁר אֵין־בָּהֶם כָּל־מֵאִוָם וְטוֹבֵי מְרָאָה וּמְשֻׁכְּלִים בְּכָל־חֻכְמָה וַיִּדְעִי דַעַת וּמִבְּנֵי מִדְּעַ וְאֲשֶׁר כָּחַ בָּהֶם לְעַמֹּד בְּהִיכַל הַמֶּלֶךְ

3. B: Ὁ δὲ Μαρδ. (EFX: Ὁ τε Μ.). A¹CX: ἡγείτο (διηγ. A²B). EFX: ἔθν. αὐτῶν.

†) Sequitur in edd. vulgg. locus apocryphus (in lat. Ed. Vulg. = Esther 10, 4-13, in Bibli. Lutheri = Stücke in Esther cap. IX.): Καὶ εἶπεν Μαρδοχαῖος κτλ. — ἐν τῷ λαῷ αὐτῷ Ἰσραήλ.

In fine etiam additur versus apocr. (in lat. Ed. Vulg. = Esther 11, 1, in Biblii Lutheri = Stücke in Esther cap. V.): Ἐτις τετάρτῃ βασιλεύοντος Πτολεμαῖς κ. Κλεοπάτρας κτλ. — Πτολεμαῖς τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ.

Subscr. AC: Ἐσθῆρ (B: Τέλος τῆς Ἐσθῆρ).

††) Praecedit in edd. vulgaribus locus apocryphus versuum 64, historiam Susannae continens

v. 4. בנ'א ומשכילים. יתיר א' 4.

(in A cum subscriptione: "Θρασις α'): in Vulg. Edit. latina = Daniel cap. 13, in Lutheri Biblii = „Historia von Susanna und Daniel“.

Inscr. capituli: A: Θρασις β'.

1. B† (a. βασιλεύς) ὁ. 2. B: Σενν. οἴκῃ (Σ. οἶκον AEX; X: Σ. εἰς οἶκον). A¹* θησανουθ (A²B†; X: τῷ θησ.). 3. EX (pro Ἴσρ.) Ἱερουσαλήμ. B: πορθομμειν (πορθομμειν A¹X, A²: πορθομμειν). 4. X† (a. pr. οἷς) ἐν. F† (a. μῶμ.) πᾶς. A¹: καλοὶ (καλὸς A²B). A²B† (a. ἐνώπ.) ἐν τῷ οἴκῳ (X* ἐνώπ.).

Die Eroberung Jerusalems durch Nebucadnezar. Die Gefäße aus dem Hause Gottes. X.

3 * Denn Mardachai, der Jude, war der Andere nach dem Könige Ahasveros, und groß unter den Juden, und angenehm unter der Menge seiner Brüder, der für sein Volk Gutes suchte und redete das Beste für allen seinen Samen.

* et quomodo Mardocheus Judaici generis secundus a rege Assuero fuerit, et magnus apud Judaeos et acceptabilis plebi fratrum suorum, quaerens bona populo suo et loquens ea quae ad pacem seminis sui pertinerent †).

9, 4. 1Sm. 23, 17.

Dt. 23, 6.

Der Prophet Daniel.

I. Im dritten Jahr des Reichs Jojakims, des Königs Juda, kam Nebucadnezar, der König zu Babel, vor Jerusalem und belagerte sie. * Und der Herr übergab ihm Jojakim, den König Juda, und etliche Gefäße aus dem Hause Gottes: die ließ er führen in das Land Sinear, in seines Gottes Haus, und that die Gefäße in seines Gottes Schatzkasten. 3 * Und der König sprach zu Aspenas, seinem obersten Kämmerer, er sollte aus den Kindern Israhel vom königlichen Stamm und Herren = Kindern wählen * Knaben, die nicht gebrechlich wären, sondern schöne, vernünftige, weise, kluge und verständige, die da geschickt wären zu dienen in des Kö-

Anno tertio regni Joakim, regis I. Jer. 46, 2. 2Rg. 24, 1. 2Ch. 36, 10. Juda, venit Nabuchodonosor, rex Babylonis, in Jerusalem et obsedit eam. * Et tradidit Dominus in manu ejus Joakim, regem Juda, et partem vasorum domus Dei: et asportavit ea in terram Sennaar in domum dei sui, et vasa intulit in domum thesauri dei sui. * Et ait rex Asphenez, praeposito eunuchorum, ut introduceret de filiis Israel et de semine regio et tyrannorum * pueros, in quibus nulla esset macula, decoros forma et eruditos omni sapientia, cautos scientia et doctos disciplina et qui possent stare in palatio re-

Jer. 46, 2. 2Rg. 24, 1. 2Ch. 36, 10.

5, 2. 2Ch. 36, 7. Esr. 1, 7.

Gn. 10, 10. Zach. 5, 11.

2Rg. 20, 18. Es. 39, 7.

Es. 39, 7.

†) Additur in editionibus Vulgatae versionis seorsim factis pars apocrypha ad caput 16. usque extensa, cujus ordo conspicitur in notis ad textum Graecum: 1, 1. 3, 13. 4, 17. 5, 1. 8, 12. 10, 3.

3. A. A: er solle.

königl. Samen. B: u. von den Fürnehmsten. dW: Edlen. vE: aus d. Vornehmen. B: herzubringen. vE: zu nehmen. dW. A: (herbei)brachte.

3. dW. vE. A: der Zweite. B: bei den ... bei ... dW: wohlgefällig. vE. A: beliebt. B: Er suchte das Gute ... zum Frieden. dW. vE. A: Beste seines B. dW: zum Heil. vE: Wohlle seines ganzen Samens.

1. dW. vE. A: der Regierung. dW. A: gen Jer. vE: nach.

2. B. dW. vE. A: gab in seine Hand. B: von den vornehmsten Gefäßen? dW. vE. A: und einen (nebst einem) Theil der (Geräthe) des H. G. B: ließ er hinbringen. dW. vE: brachte. A: führte sie weg. B: Schatzhaus. dW. vE. A: Schatzkammer.

3. B: einem Ob. seiner K. dW: dem Ob. s. Häm-linge. vE: Hofleute. A: ob. Kämmerling. B. dW. vE:

4. an des Königs. vE: Jünglinge. B. dW: an welchen (gar) kein Fehl sei (wäre). vE: welche keinen Fehler an sich hätten. A: ohne Fehl wären. B: schön von Gestalt u. klug in aller Weisheit, u. erfahren in Erkenntniß u. verst. in Wissenschaft. dW: sch. v. Ansehen u. kundig ... kenntnißreich u. einsichtsvoll. vE: erfahren in allerlei Kenntniß u. wohlunterrichtet u. eins. dW: tüchtig wären. vE: die Fähigkeit besäßen. B: bei denen Vermögen wäre zu stehen. B. dW. vE. A: im Palast des K.

I.

Danielis et sociorum abductio et educatio.

τοῦ βασιλέως καὶ διδάξαι αὐτοὺς γράμματα καὶ γλῶσσαν Χαλδαίων. ⁵ Καὶ διέταξεν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς τὸ τῆς ἡμέρας καθ' ἡμέραν ἀπὸ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως καὶ ἀπὸ τοῦ οἴνου τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ θρῆψαι αὐτοὺς ἔτη τρία, καὶ μετὰ ταῦτα στήναι ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν αὐτοῖς ἐκ τῶν υἱῶν Ἰούδα Δανιὴλ καὶ Ἀνανίας καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίας. ⁷ Καὶ ἐπέθηκεν αὐτοῖς ὁ ἀρχιερνοῦχος ὀνόματα τῷ Δανιὴλ Βαλτάσαρ, καὶ τῷ Ἀνανία Σεδράκ, καὶ τῷ Μισαὴλ Μισάκ, καὶ τῷ Ἀζαρία Ἀβδεναγώ.

⁸ Καὶ ἔθετο Δανιὴλ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ ἔν τῇ τραπέζῃ τοῦ βασιλέως καὶ ἐν τῷ οἴνῳ τοῦ ποτοῦ αὐτοῦ, καὶ ἠξίωσεν τὸν ἀρχιερνοῦχον ὡς οὐ μὴ ἀλισγηθῆ. ⁹ Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς τὸν Δανιὴλ εἰς ἔλεον καὶ εἰς οἰκτιρισμὸν ἐνώπιον τοῦ ἀρχιερνοῦχου. ¹⁰ Καὶ εἶπεν ὁ ἀρχιερνοῦχος τῷ Δανιὴλ· Φοβοῦμαι ἐγὼ τὸν κυριὸν μου τὸν βασιλέα τὸν ἐκτάξαντα τὴν βρώσιν ὑμῶν καὶ τὴν πόσιν ὑμῶν, μήποτε ἴδῃ τὰ πρόσωπα ὑμῶν σκυθρωπὰ παρὰ τὰ παιδάρια τὰ συνήλικα ὑμῶν, καὶ καταδικάσητε τὴν κεφαλὴν μου τῷ βασιλεῖ. ¹¹ Καὶ εἶπεν Δανιὴλ πρὸς Ἀμερσάρ, ὃν κατέστησεν ὁ ἀρχιερνοῦχος ἐπὶ Δανιὴλ καὶ Ἀνανίαν καὶ Μισαὴλ καὶ Ἀζαρίαν· ¹² Πείρασον δὴ τοὺς παιδάς σου ἡμέρας δέκα, καὶ δότωσαν ἡμῖν ἀπὸ τῶν σπερμάτων τῆς γῆς καὶ φαγόμεθα, καὶ ὕδωρ πτόμεθα· ¹³ καὶ ὀφθῆτωσαν ἐνώπιόν σου αἱ ἰδέαι ἡμῶν καὶ αἱ ἰδέαι τῶν παιδαρίων τῶν ἐσθιόντων τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως· καὶ καθὼς ἔαν ἴδῃς, ποιήσον μετὰ τῶν παιδαρίων σου. ¹⁴ Καὶ εἰσηύκουσεν αὐτῶν, καὶ ἐπείρασεν αὐτοὺς ἡμέρας δέκα.

5. X† (a. ἔτη) ἐπὶ et (p. στήναι) αὐτὰς.

6. X: ἐγένοντο. A¹* ἐν (A²B†). B: x. Ἀζαρ. x. Μισαὴλ (x. M. x. Ἀζ. AFX).

7. A¹: Βαρτάσαρ (Βαλτ. A²B). A (hoc l.) B: Σεδράκ (Σεδράκ A¹ in sqq. semper). A²B: Μισάκ (Μισάκ A¹ EFX).

8. B: εἰς τὴν καρδ. (EX: ἐν τῇ καρδίᾳ) ... † (p. οἴνω) ἀπὸ (AEFX*).

9. B* (alt.) εἰς. EX: οἰκτιρισμός.

10. A¹: συνήλικεια s. σὺν ἡλικίᾳ (συνήλικα A²B).

11. A²X: Ἀμελσάρ (B: Ἀμελσάδ, EX: Ἀμελσάλ, F: Μολσάρ, X: Ἀμελλασάρ, cf. v. 16). B* (tert.) καὶ (AEFX†).

12. B* τῆς γῆς (AEFX†) ... φαγόμεθα ... πτόμεθα.

13. A¹: εἰδέαι (etiam vs. 15). B: ἐσθόντων ... (pro alt. παιδαρ.) παιδων.

14. X† (p. αὐτῶν) εἰς τὸ ὄμμα τῶτο.

הַלְלָמְדִים סֵפֶר וְלָשׁוֹן פְּשָׁדִים: וַיִּמְן
לָהֶם הַמֶּלֶךְ דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ מִפֶּתַח
הַמֶּלֶךְ מִיּוֹן מִשְׁתֵּיו וּלְגַדְלָם שָׁנִים
שְׁלוֹשׁ וּמִקְצֵתָם יַעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
וַיְהִי כֵהֵם מִפְּנֵי יְהוּדָה דְּנִינְאֵל חֲנַנְיָה
מִישָׁאֵל וְעֲזַרְיָה: וַיִּשֶׂם לָהֶם שֵׁר
הַסְּרִיסִים שְׁמוֹת וַיִּשֶׂם לְדְנִינְאֵל
בְּלִטְשַׁאצָּר וּלְחֲנַנְיָה שְׁדֶרְךָ וּלְמִישָׁאֵל
מִישָׁדָּה וְלְעֲזַרְיָה עֶבֶד נָגוּ:

וַיִּשֶׂם דְּנִינְאֵל עַל-לִבּוֹ אֲשֶׁר לֹא-
יִתְנַאֵל בְּפֶתַח הַמֶּלֶךְ וּבִיּוֹן מִשְׁתֵּיו
וּבִקְשׁ מִשֵׁר הַסְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא
יִתְנַאֵל: וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים אֶת-דְּנִינְאֵל
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים לִפְנֵי שֵׁר הַסְּרִיסִים:
וַיֹּאמֶר שֵׁר הַסְּרִיסִים לְדְנִינְאֵל יִרְא
אֲנִי אֶת-אֲדֹנָי הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר מִפְּנֵי אֶת-
מֵאֲכַלְכֶם וְאֶת-מִשְׁתֵּיכֶם אֲשֶׁר לִמְנֵה
יִרְאָה אֶת-פְּנִיכֶם זַעֲפִים מִן-הַיְלָדִים
אֲשֶׁר פְּגִילְכֶם וַחֲיִיבְתֶם אֶת-רֹאשֵׁי
לְמֶלֶךְ: וַיֹּאמֶר דְּנִינְאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ
אֲשֶׁר מִפְּנֵי שֵׁר הַסְּרִיסִים עַל-דְּנִינְאֵל
חֲנַנְיָה מִישָׁאֵל וְעֲזַרְיָה: נִסְנֵא אֶת-
עַבְדֶּיךָ יָמִים עֲשָׂרָה וַיִּתְנוּ-לָנוּ מִן-
הַזֵּרְעִים וְנֵאֲכַלְהָ וּמִיָּמִים וְנִשְׁתַּה: וַיִּרְאָה
לִפְנֵיךָ מַרְאִינוּ וּמִרְאָה הַיְלָדִים
הָאֲכַלִּים אֶת פֶּתַח הַמֶּלֶךְ וּכְאֲשֶׁר
תִּרְאָה עֲשֵׂה עִם-עַבְדֶּיךָ: וַיִּשְׁמַע
לָהֶם לְדַבֵּר הַזֶּה וַיִּנְסֶם יָמִים עֲשָׂרָה:

v. 5. נ'א מפתח-בג

א' בצירי 13.

4. B: u. sie lehren. vE: unterrichten zu lassen. dW: ließe. dW.vE: Schr. u. Spr. der Halbäer.

5. f feinen Speise. B.dW: verordnete. vE.A: be-
stimmte (für sie). B: ein jedes täglich auf seinen Tag.
dW: ein Tagtägliches. vE.A: (den) täglich(en) Un-
terhalt. B: Kost. B.dW: vor d. R. stehen.

Daniel, Hananja, Misael u. Usarja. Zugemüse u. Wasser anstatt des Königs Speise. I.

nigs Hofe, und zu lernen Chaldäische
5 Schrift und Sprache. * Solchen ver-

schaffte der König, was man ihnen täg-
lich geben sollte von seiner Speise und
von dem Wein, den er selbst trank, daß
ste also drei Jahre auferzogen, darnach
6 vor dem Könige dienen sollten: * unter
welchen waren Daniel, Hananja, Misael
und Usarja, von den Kindern Juda.
7 * Und der oberste Kämmerer gab ihnen
Namen, und nannte Daniel Beltsazar,
und Hananja Sadrach, und Misael
Mesach, und Usarja Abed Nego.

8 Aber Daniel setzte ihm vor in seinem
Herzen, daß er sich mit des Königs Speise
und mit dem Wein, den er selbst trank,
nicht verunreinigen wollte, und hat den
obersten Kämmerer, daß er sich nicht
9 müßte verunreinigen. * Und Gott gab
Daniel, daß ihm der oberste Kämmerer
10 günstig und gnädig ward. * Derselbe
sprach zu ihm: Ich fürchte mich vor mei-
nem Herrn, dem Könige, der euch eure
Speise und Trank verschafft hat; wo er
würde sehen, daß eure Angesichter jäm-
merlicher wären denn der andern Knaben
eures Alters, so brächet ihr mich bei
11 dem Könige um mein Leben. * Da
sprach Daniel zu Melzar, welchem der
oberste Kämmerer Daniel, Hananja, Mi-
12 sael und Usarja befohlen hatte: * Ver-
suche es doch mit deinen Knechten zehn
Tage, und laß uns geben Zugemüse zu
13 essen und Wasser zu trinken; * und laß
dann vor dir unsere Gestalt und der
Knaben, so von des Königs Speise
essen, besehen: und darnach du sehen
wirßt, darnach schaffe mit deinen Knech-
14 ten. * Und er gehorchte ihnen darin,
und versuchte es mit ihnen zehn Tage.

8. A. A: setzte sich vor.

7. B: Ob. der K. (dW.vE.A. wie B. 3). dW.vE.
A: andere N.

8. feiner Sp. ... derselbe trank. B.dW: ersuchte.

9. B.vE: Gnade und Barmherzigkeit vor dem ...
dW: Huld u. Gn. A: ließ D. G. u. B. widerfahren.

10. B.dW.vE.A: fürchte meinen H. (vgl. B. 5).
dW: denn er möchte euer Aussehen übler finden. vE:
wenn er sähe, daß eure Gesichter magerer wären. B:
würdet ihr meinen Kopf verschulden. vE: schuldig
machen. dW: dem K. m. Haupt verwirken! A: mach-
tet ihr m. H. verfallen.

gis, ut doceret eos litteras et linguam
Chaldaeorum. * Et constituit eis rex 5
2Rg.25,30. annam per singulos dies de cibus
suis et de vino, unde bibebat ipse,
ut enutriti tribus annis, postea sta-
rent in conspectu regis. * Fuerunt 6
ergo inter eos de filiis Juda Daniel,
Ananias, Misael et Azarias. * Et im- 7
Gn.41,45.
Est.2,7.2Rg.1
23,34;
Dan.4,5,5,12.
10,1. posuit eis praepositus eunuchorum
nomina: Danieli Baltassar, Ananiae
Sidrach, Misaeli Misach, et Azariae
Abdenago.

Proposuit autem Daniel in corde 8
Tob.1,12. suo, ne pollueretur de mensa regis
neque de vino potus ejus, et rogavit
eunuchorum praepositum, ne conta-
minaretur. * Dedit autem Deus Da- 9
nieli gratiam et misericordiam in con-
spectu principis eunuchorum. * Et 10
Gn.39,21. ait princeps eunuchorum ad Danie-
lem: Timeo ego dominum meum re-
gem, qui constituit vobis cibum et
potum; qui si viderit vultus vestros
macilentiores prae ceteris adolescen-
tibus coevis vestris, condemnabitis
caput meum regi. * Et dixit Daniel ad 11
Malasar, quem constituerat princeps
eunuchorum super Danielelem, Ana-
niam, Misaelem et Azariam: * Tenta 12
nos obsecro servos tuos diebus de-
cem, et dentur nobis legumina ad
vescendum et aqua ad bibendum;
* et contemplare vultus nostros et 13
vultus puerorum qui vescuntur cibo
regio: et sicut videris, facies cum
servis tuis. * Qui audito sermone hu- 14
juscemodi tentavit eos diebus decem.

11. dW: zum Kellermeister. B: welchen ... über ...
geordnet. dW: verordnet. vE.A: gesetzt.

12. dW.vE.A: Gemüse. vE: Mache doch einen
Versuch.

13. u. die Gest. der Kn. ... feiner Sp. ... thuc.
dW: dann sieh dir unser Aussehen an. A: schau auf
unser Angesichter. vE: betrachte man vor dir unser
Ausf. B: müße unsere Gest. vor dir gesehen werden.
vE: wie du es findest.

14. B.dW: in dieser Sache. A: hörte auf diese
Worte. vE: diesen Vorschlag.

I.

Danielis et sociorum abductio et educatio.

15 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν δέκα ἡμερῶν ὥρα-
θησαν αἱ ἰδέαι αὐτῶν ἀγαθαὶ καὶ ἰσχυραὶ
ταῖς σαρκὶν ὑπὲρ τὰ παιδάρια τὰ ἐσθίοντα
τὴν τράπεζαν τοῦ βασιλέως. 16 Καὶ ἐγένετο
Ἀμερσαρ ἀναιρούμενος τὸ δεῖπνον αὐτῶν καὶ
τὸν οἶνον τοῦ πόματος αὐτῶν, καὶ ἐδίδου αὐ-
τοῖς σπέρματα 17 τοῖς τέσσαρσιν παιδαρίοις.

Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς σύνεσιν καὶ
φρόνησιν ἐν πάσῃ γραμματικῇ καὶ σοφίᾳ· καὶ
Δανιὴλ συνήκεν ἐν πάσῃ ὁράσει καὶ ἐνυπνίοις.
18 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ὧν εἶπεν
ὁ βασιλεὺς εἰσαγαγεῖν αὐτούς, καὶ εἰσῆγαγεν
αὐτούς ὁ ἀρχιμενουῆχος ἐναντίον Ναβουχοδο-
νόσορ. 19 Καὶ ἐλάλησεν μετ' αὐτῶν ὁ βασι-
λεὺς, καὶ οὐχ εὐρέθησαν ἐκ πάντων αὐτῶν
ὅμοιοι Δανιὴλ καὶ Ἀναρία καὶ Μισαήλ καὶ
Ἀζαρία· καὶ ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.
20 Καὶ ἐν παντὶ ῥήματι σοφίας καὶ ἐπιστήμης
ὧν ἐζήτησεν παρ' αὐτῶν ὁ βασιλεὺς, εὗρεν
αὐτούς δεκαπλασίονας παρὰ πάντα τοὺς
ἐπαιδοὺς καὶ τοὺς μάγους τοὺς ὄντας ἐν τῇ
βασιλείᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐγένετο Δανιὴλ ἕως
ἔτους ἐνὸς Κύρου τοῦ βασιλέως.

III. Ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τῆς βασιλείας
Ναβουχοδονόσορ ἐνυπνιάσθη Ναβουχοδο-
σόρ ἐνύπνιον, καὶ ἐξέστη τὸ πνεῦμα αὐτοῦ,
καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ. 2 Καὶ
εἶπεν ὁ βασιλεὺς καλέσαι τοὺς ἐπαιδοὺς
καὶ τοὺς μάγους καὶ τοὺς φαρμακοὺς καὶ
τοὺς Χαλδαίους τοῦ ἀναγγεῖλαι τῷ βασι-
λεὶ τὰ ἐνύπνια αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον, καὶ
ἔστησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 3 Καὶ εἶπεν
αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς· Ἐνυπνιάσθη, καὶ ἐξέστη
τὸ πνεῦμά μου τοῦ γρῶναι τὸ ἐνύπνιον.

15. A¹: ἰσχυροὶ (ἰσχυροὶ A²B; X: αὐτοὶ ἰσχυροὶ).
FX† (a. τὰ παιδ.) πάντα. B: ἔσθοντα. 16s. B:
Ἀμερσαρ (A² hoc l. ut A¹; F: Μερσαρ). B: σπέρματα.
Καὶ τὰ παιδάρια ταῦτα, οἱ τέσσαρες αὐτοὶ, ἔδωκεν
αὐτοῖς κτλ. A²: σπέρματα. Καὶ τοῖς τέσσαρσιν
παιδαρίοις τέτοις [καὶ] ἔδωκεν αὐτοῖς κτλ. (Ut A¹ su-
pra similliter FX.) 18. FX† (p. Καὶ) ἐγένετο. X*
(alt.) καὶ. 19. A¹: οὐχ εὐρ. 20. EFX (pro ὧν) ὕσα.
A²B† (a. τῇ βασ.) πάσῃ (A¹ FX*).

Subscr. capit. A: Ὁρασις β'.

Inscr. capit. A: Ὁρασις γ'.

1. B* (pr.) Ναβυχ. (AEFX†). X: ἀπεγένετο.
2. EX: βασιλεὺς· Καλέσατε ... τὸ ἐνύπνιον. B: ἦλ-
θαν. 3. A²B: Ἐνυπνιάσθη (Ἐν. A¹ EFX, X† ἐν-
ύπνιον).

טו וּמְקַצָּת יָמִים עֲשָׂרָה נִרְאָה מְרֵאִיהֶם
טוֹב וּבְרִיָּא בְּשָׂר מִן־כָּל־הַיְלָדִים
16 הָאֲכָלִים אֶת פִּתְבֵּג הַמֶּלֶךְ: וַיְהִי
הַמֶּלֶךְ נֹשֵׂא אֶת־פִּתְבֵּגָם וַיִּזֶן
מִשְׁפִּיתָהֶם וַנִּתֵּן לָהֶם זֵרְעָנִים:

17 וַהֲיָלְדִים הָאֵלֶּה אַרְבַּעָתָם נִתְּן לָהֶם
הָאֵלֶּהִים מִדָּע וְהַשְׂכָּל בְּכָל־סֹפֶר
וְחֻכְמָה וַדְּנִיָּאל הַכִּיֹּן בְּכָל־חֲזוֹן
18 וְחַלְמוֹת: וְלִמְקַצָּת הַיָּמִים אֲשֶׁר־
אָמַר הַמֶּלֶךְ לְהַבִּיאֵם וַיְבִיאֵם שָׂר
19 הַסְּרִיסִים לִפְנֵי נְבֻכַדְנֶצַּר: וַיְדַבֵּר
אִתָּם הַמֶּלֶךְ וְלֹא נִמְצָא מִכָּלֶם כְּדְנִיָּאל
חֲנֻנְיָה מִיִּשְׂאֵל וְעֲזַרְיָה וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי
הַמֶּלֶךְ: וְכָל דְּבַר חֻכְמַת בִּינָה אֲשֶׁר־
בְּקֶשׂ מֵהֶם הַמֶּלֶךְ וַיִּמְצָאֵם עֲשָׂר יָדוֹת
עַל־כָּל־הַחֲרָטְמִים הָאֲשֻׁפִּים אֲשֶׁר
21 בְּכָל־מַלְכוּתוֹ: וַיְהִי דְנִיָּאל עַד־שְׁנַת
אַחַת לְכוֹרֶשׁ הַמֶּלֶךְ:

III. וּבְשְׁנַת שְׁתַּיִם לְמַלְכוּת נְבֻכַדְנֶצַּר
חָלַם נְבֻכַדְנֶצַּר חֻלְמוֹת וַתִּתְפַּעֵם
2 רִיחוֹ וַשְּׁנַתוֹ נִהְיֶתָה עָלָיו: וַיֹּאמֶר
הַמֶּלֶךְ לְקָרָא לְחֲרָטְמִים וְלֵאשְׁפִּים
וְלִמְכַשְׁפִּים וְלַכְּשָׂדִים לְהַגִּיד לַמֶּלֶךְ
חֻלְמוֹתָיו וַיָּבִיאוּ וַיַּעֲמְדוּ לִפְנֵי הַמֶּלֶךְ:
3 וַיֹּאמֶר לָהֶם הַמֶּלֶךְ חֲלוֹם חֻלְמוֹתַי
וַתִּפְּעֵם רִיחֵי לְדַעַת אֶת־הַחֲלוֹם:

15. feiner Sp. B: u. ihr Fleisch fetter. dW: er-
schien ihr Aussehen besser u. völliger von Fl. vE:
zeigte sich ihr A. vollkommener u. fleischiger.

17. Gott gab diesen 4 Knaben. B: Wissenschaft
u. Klugheit. dW: Kenntniß u. Einsicht. vE: u. Ge-
schicklichkeit in jeder Schr. u. Wissenschaft. B: D.
aber war verständig in allerhand ... dW: verstand
sich auf alle ...

18. dW: da der K. befohlen sie [vor ihn] zu bringen.
vE: vorzuführen. A: sie diesem vorgestellt werden soll-
ten.

19. unter ihnen allen feiner. vE: traten in des K.

Der Vier Kunst und Verstand. Des Königs Diener. Der Traum.

I.

15 * Und nach den zehn Tagen waren sie schöner und besser bei Leibe denn alle Knaben, so von des Königs Speise aßen.

16 * Da that Melzar ihre verordnete Speise und Trank weg, und gab ihnen Zugesüße.

17 Aber der Gott dieser vier gab ihnen Kunst und Verstand in allerlei Schrift und Weisheit; Daniel aber gab er Verstand in allen Gesichten und Träumen.

18 * Und da die Zeit um war, die der König bestimmt hatte, daß sie sollten hinein gebracht werden, brachte sie der oberste Kämmerer hinein vor Nebucadnezar.

19 * Und der König redete mit ihnen, und ward unter allen niemand erfunden, der Daniel, Hananja, Misael und Asarja gleich wäre; und sie wurden des Königs

20 Diener. * Und der König fand sie in allen Sachen, die er sie fragte, zehnmal klüger und verständiger, denn alle Sternseher und Weisen in seinem ganzen Reich.

21 * Und Daniel lebte bis in das erste Jahr des Königs Cores.

II. Im andern Jahr des Reichs Nebucadnezars hatte Nebucadnezar einen Traum, davon er erschrak, daß er aufwachte. * Und er hieß alle Sternseher und Weisen und Zauberer und Chaldäer zusammen fordern, daß sie dem Könige seinen Traum sagen sollten. Und sie kamen und traten vor den König. * Und der König sprach zu ihnen: Ich habe einen Traum gehabt, der hat mich erschreckt, und ich wollte gern wissen, was es für ein Traum gewesen sei.

15. U.L: baß bei Leibe.

2. U.L: Zäuberer.

3. U.L: was für ein Tr. gewest.

Dienst. B: standen vor dem K.

20. Wahrsager u. W. B: in allen S. von Weisheit u. Verstand, die d. K. von ihnen fr., da fand er sie zehnmal über alle ... dW: der W. und Einsicht. vE: in jeder Wissenschaft u. G. darin d. K. sie prüfte ... weiter als ... dW: Zeichendeuter u. Beschwörer. vE: Bilderschriftkennner u. Sterndeuter.

21. B: blieb? vE: war. A: erlebte das erste ...

1. dW.vE.A: Regierung. B.dW: (träumte) N.

PolqaLotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

*Post dies autem decem apparuerunt 15 vultus eorum meliores et corpulentiores prae omnibus pueris, qui vescabantur cibo regio. *Porro Malasar 16 tollebat cibaria et vinum potus eorum, dabatque eis legumina.

Pueris autem his dedit Deus scientiam et disciplinam in omni libro et sapientia, Danieli autem intelligentiam omnium visionum et somniorum. *Completo itaque diebus, post 18 quos dixerat rex ut introducerentur, introduxit eos praepositus eunuchorum in conspectu Nabuchodonosor. *Cumque eis locutus fuisset rex, 19 non sunt inventi tales de universis ut Daniel, Ananias, Misael et Azarias; et steterunt in conspectu regis. *Et 20 omne verbum sapientiae et intellectus, quod sciscitatus est ab eis rex, invenit in eis decuplum super cunctos ariolos et magos, qui erant in universo regno ejus. *Fuit autem 21 Daniel usque ad annum primum Cyri regis.

In anno secundo regni Nabuchodonosor vidit Nabuchodonosor somnium, et conterritus est spiritus ejus, et somnium ejus fugit ab eo. *Praecipit autem rex, ut 2 convocarentur arioli et magi et malefici et Chaldaei, ut indicarent regi somnia sua. Qui cum venissent, steterunt coram rege. *Et 3 dixit ad eos rex: Vidi somnium, et mente confusus ignoro, quid viderim.

Ex. 28, 3.

4, 15. Gn. 41, 13.

v. 5.

2, 2.

6, 23.

Esr. 1, 1.

Gn. 41, 1. Mt. 27, 19; Job. 4, 13a. 33, 15a.

1, 20, 5, 7.

Es. 47, 12a.

2. S: Praec. ergo.

Träume. B: u. sein Geist wurde ganz darniedergeschlagen, daß s. Schlaf ihm verging. dW: ward unruhig, u. s. Schl. war dahin für ihn. vE: beunruhigt.

2. die Wahrsager. (Wie 1, 20.) B.dW: seine Träume (anzuzeigen) anzeigten. vE.A: stellten sich.

3. (Wie B. 1.) B: daß ich den Tr. wissen möchte. vE: ihn zu erfahren. A: sah ein Traumgesicht, u. ward darüber verwirrt, u. ich weiß nicht mehr was ich sah.

II. Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

4 Καὶ εἶπον οἱ Χαλδαῖοι τῷ βασιλεῖ Συριστί·
Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· σὺ εἶπὼν
τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν σου, καὶ τὴν σύγ-
κρισιν ἀναγγελοῦμεν. 5 Ἀπεκρίθη ὁ βασι-
λεὺς καὶ εἶπεν τοῖς Χαλδαίοις· Ὁ λόγος
ἀπ' ἐμοῦ ἀπέστη. Ἐὰν οὖν μὴ γνωρισθῆ
μοι τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ,
εἰς ἀπώλειαν ἔσεσθε, καὶ οἱ οἴκοι ὑμῶν διαρ-
παγήσονται. 6 Ἐὰν δὲ τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν
σύγκρισιν αὐτοῦ γνωρισθῆ μοι, δόματα καὶ
δωρεὰν καὶ τιμὴν πολλὴν λήψεσθε παρ' ἐμοῦ.
Πλὴν τὸ ἐνύπνιον καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ
ἀπαγγελάτε μοι. 7 Ἀπεκρίθησαν οἱ Χαλ-
δαῖοι ἐκ δευτέρου καὶ εἶπαν· Ὁ βασιλεὺς
εἰπάτω τὸ ἐνύπνιον τοῖς παισὶν αὐτοῦ, καὶ
τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελοῦμεν. 8 Ἀπ-
εκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Ἐπ' ἀληθείας
οἶδα ἐγὼ ὅτι καιρὸν ὑμεῖς ἐξαγοράζετε, καθ-
ότι οἴδατε ὅτι ἀπέστη ἀπ' ἐμοῦ τὸ ῥῆμα.
9 Ἐὰν οὖν τὸ ἐνύπνιον μὴ ἀπαγγείλητέ μοι,
οἶδα ὅτι ῥῆμα ψευδὲς καὶ διεφθαρμένον συν-
έθεσθε εἰπεῖν ἐνώπιον ἐμοῦ, ἕως οὔ ὁ καιρὸς
παρέλθῃ. Τὸ ἐνύπνιόν μου εἶπατέ μοι, καὶ
γνώσομαι ὅτι τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγε-
λεῖτέ μοι. 10 Ἀπεκρίθησαν πάλιν οἱ Χαλδαῖοι
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ λέγουσιν· Οὐκ ἔστιν
ἄνθρωπος ἐπὶ τῆς ξηρᾶς ὅστις δυνήσεται τὸ
ῥῆμα τοῦ βασιλέως γνωρίσαι, καθότι πᾶς
βασιλεὺς μέγας καὶ ἄρχων ῥῆμα τοιοῦτο οὐκ
ἐπερωτᾷ ἐπαοιδόν, μάγον καὶ Χαλδαῖον.
11 Ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρὺς,
καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν
ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ
ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκός.

4. A²B (pro εἶπον A¹X) ἐλάλησαν. EFX† (p. σύγκρ.) αὐτῶ.

5. FX† (ab in.) Καὶ. B* καὶ εἶπεν et ἔν et αὐτῶ (AEFX†).

6. B: δωρεάς.

7. B: Ἀπεκρ. (* οἱ Χαλδ.) δευτέρου (X: τὸ δευτέ-
ρον) κ. εἶπ. ... * (alt.) αὐτῶ. X: ἀπαγγ.

8. B† (ab in.) Καὶ. A²B: ἴδετε (οἶδ. A¹X; EFX:
εἴδετε).

9. B: ἀναγγ. ... ἐνώπιόν μου ... † (a. τὴν σύγκρ.)
καί.

10. B* πάλιν (AEFX†) ... pon. δυνήσ. ante γνωρ. ...
τοιῦτον. X† (a. ἐπαοιδ.) πάντα. A¹EFX* (ult.) καὶ
(A²B†).

11. B: ἀλλ' οἱ θ. X† (in f.) ὅθεν ἔκ ἐνδέχεται γε-
νίσθαι καθάπερ οἶε.

4 וַיִּדְבְּרוּ הַכַּשְׂדִּים לְמֶלֶךְ אַרְמִיָּה מִלְּפָא
לְעֶלְמַיִן הָיִי אֲמַר הַלְּמָא לְעַבְדֶּיךָ
ה וּפְשָׁרָא נַחְוָא: עָנָה מִלְּפָא וְאָמַר
לְכַשְׂדִּיָּא מַלְתָּה מִנִּי אֲזָדָא הָן לָא
תְהוּדְעִינְנִי הַלְּמָא וּפְשָׁרָה הַדְּמִין
תְתַעְבְּדוּן וּבְתִיכּוֹן נִנְלִי יִתְשַׁמוּן:
6 וְהֵן הַלְּמָא וּפְשָׁרָה תְהִתְחַוֵּן מִתְּנָן
וּנְבִזְפָּה וַיִּקַּר שְׂפִיָּא תְקַבְּלוּן מִן־קַדְמֵי
7 לְהֵן הַלְּמָא וּפְשָׁרָה הַחֲוִנִי: עָנָו
תְנִינִית וְאָמְרִין מִלְּפָא הַלְּמָא יֵאמַר
8 לְעַבְדֵיךָ וּפְשָׁרָה נַחְוָא: עָנָה מִלְּפָא
וְאָמַר מִן־יַצִּיב יָדַע אֲנָא דִּי עַדְנָא
אֲנַתּוֹן זְבַנִּין כָּל־קַבְּלָל דִּי חֲזִיתוּן דִּי־
9 אֲזָדָא מִנִּי מַלְתָּא: דִּי הֵן־חַלְמָא לָא
תְהוּדְעִנְנִי חֲדָה־הִיא דְתַכּוֹן וּמַלְתָּה
כְּדָבָה וּשְׁחִיתָה הַזִּמְנָתּוֹן לִמְאֵמַר
קַדְמֵי עַד דִּי עַדְנָא יִשְׁתַּנָּא לְהֵן הַלְּמָא
אֲמְרוּ לִי וְאֲנִידַע דִּי פְשָׁרָה תְהִתְחַוֵּנִי:
11 עָנָו כַּשְׂדִּיָּא קַדְמ־מִלְּפָא וְאָמְרִין לָא־
אִיתִי אֲנַשׁ עַל־יַבְשָׁתָּא דִּי מַלְתָּ מִלְּפָא
וַיִּכַּל לְהַחֲוִיָּה כָּל־קַבְּלָל דִּי כָּל־מֶלֶךְ
רַב וּשְׁלִיט מַלְתָּה כְּדָנָה לָא שְׂאֵל
11 לְכָל־חַרְטֻם וְאַשְׁתּוּ וּכְשָׂדִי: וּמַלְתָּה
דִּי־מִלְּפָא שְׂאֵל יִקְרִיה וְאַחֲרָן לָא
אִיתִי דִּי יַחֲוּנָה קַדְמֵי מִלְּפָא לְהֵן
אֲלֵהִין דִּי מְדַרְהוֹן עַם־פְּשָׁרָא לָא
אִיתּוּהִי:

v. 4. ו' וידיברו

v. 5. כנ"א רפה ib. לכשדאי ק'

v. 8. כנ"א בח"ק

v. 9. כנ"א בקמץ ib. הודמנתון ק'

v. 10. כנ"א בקמץ ib. כשדאי ק'

ib. כנ"א בח"ק

v. 11. כנ"א מלכה

4. B.A: Syrisch. dW.vE: Aramäisch. B: Der R.
lebe in Ewigkeit. dW: D R., lebe ewiglich! vE: Rō-
nig! l. ewig! B.vE: die Deutung anzeigen. dW: er-
öffnen.

Der entfallene Traum und seine Deutung. Die zu hohe Forderung.

II.

4 * Da sprachen die Chaldäer zum Könige auf Chaldäisch: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! sage deinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten.

5 * Der König antwortete und sprach zu den Chaldäern: Es ist mir entfallen. Werdet ihr mir den Traum nicht anzeigen und ihn deuten, so werdet ihr gar umkommen, und eure Häuser schändlich

6 verflöret werden. * Werdet ihr mir aber den Traum anzeigen und deuten, so sollt ihr Geschenke, Gaben und große Ehre von mir haben. Darum so saget mir den

7 Traum und seine Deutung. * Sie antworteten wiederum und sprachen: Der König sage seinen Knechten den Traum, so wollen wir ihn deuten. * Der König antwortete und sprach: Wahrlich, ich merke es, daß ihr Frist suchet, weil ihr sehet,

9 daß mirs entfallen ist. * Aber werdet ihr mir nicht den Traum sagen, so geht das Recht über euch, als die ihr Lügen und Gedichte vor mir zu reden vorgenommen habt, bis die Zeit vorüber gehe. Darum so saget mir den Traum! so kann ich merken, daß ihr auch die

10 Deutung treffet. * Da antworteten die Chaldäer vor dem Könige und sprachen zu ihm: Es ist kein Mensch auf Erden, der sagen könne, das der König fordert. So ist auch kein König, wie groß oder mächtig er sei, der solches von irgend einem Sternseher, Weisen oder Chaldäer

11 fordere. * Denn das der König fordert, ist zu hoch; und ist auch sonst niemand, der es vor dem Könige sagen könne, ausgenommen die Götter, die bei den Menschen nicht wohnen.

6. U.L: mir den Traum.

* Responderuntque Chaldaei regi Syriace: Rex, in sempiternum vive! dic somnium servis tuis, et interpretationem ejus indicabimus. * Et respondens rex ait Chaldaeis: Sermo recessit a me. Nisi indicaveritis mihi somnium et conjecturam ejus, peribitis vos et domus vestrae publicabuntur. * Si autem somnium et conjecturam ejus narraveritis, praemia et dona et honorem multum accipietis a me. Somnium igitur et interpretationem ejus indicate mihi.

* Responderunt secundo atque dixerunt: Rex somnium dicat servis suis, et interpretationem illius indicabimus. * Respondit rex et ait: Certe novi, quod tempus redimitis, scientes, quod recesserit a me sermo. * Si ergo somnium non indicaveritis mihi, una est de vobis sententia, quod interpretationem quoque fallacem et deceptione plenam composueritis, ut loquamini mihi, donec tempus pertranseat. Somnium itaque dicite mihi, ut sciam, quod interpretationem quoque ejus veram loquamini. * Respondentes ergo Chaldaei coram rege dixerunt: Non est homo super terram, qui sermonem tuum, rex, possit implere. Sed neque regum quisquam magnus et potens verbum hujuscemodi sciscitatur ab omni ariolo et mago et Chaldaeo. * Sermo enim, quem tu quaeris, rex, gravis est, nec reperietur quisquam qui indicet illum in conspectu regis, exceptis diis, quorum non est cum hominibus conversatio.

5. so sollt ihr in Stücke zerhauen. ... B: Das Wort ist von mir gegangen! dW: ausgesprochen! (vE: Die Sache ist m. entf.) B: H. zu Drechhausen gemacht w. dW: in Rothh. verwandelt. vE: in einen Morasth.

6. dW.vE: u. gr. (viele) Kostbarkeiten?
7. vE: abermals. B: zum andernmal. dW.A: zweitemal.

8. B.vE: Zeit wollet gewinnen. dW: Zuverlässig weiß ich nun, daß ihr S. zu gew. suchet.

9. gleiches Recht ... und Schnödes. B: so ist euer Urtheil einerlei, daß ihr ein lügenhaftes u. verkehrtes Wort ... sagen ... dW: ist dieses allein eure Absicht,

u. Zug u. Trug h. ihr euch verabredet ... sprechen. vE: h. ihr einerlei Meinung u. habt euch vorgenommen ... B: bis daß d. S. sich verändere? dW.vE: ändert?

10. anzeigen könne (1, 20). B: des R. Wort anzeigen vermag. dW: die Sache, welche der R. sagt, vermöchte zu eröffnen, weshalb auch kein großer u. mächt. R. eine Sache wie diese verlangt hat ... vE: auch hat noch ... gefordert.

11. B: Das Wort. dW.vE: Die Sache, welche ... B.dW.vE: zu schwer. dW.vE: deren Wohnung nicht unter d. M. ist. B: bei keinem Fleisch ist.

II. *Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.*

12 Τότε ὁ βασιλεὺς ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀπολέσαι πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνῶνος. 13 Καὶ τὸ δόγμα ἐξήλθεν, καὶ οἱ σοφοὶ ἀπεκτείνοντο· καὶ ἐζήτησαν Δανιὴλ καὶ τοὺς φίλους αὐτοῦ ἀνελεῖν.

14 Τότε Δανιὴλ ἀπεκρίθη βουλήν καὶ γνώμην τῷ Ἀριῶχ τῷ ἀρχιμαγείρῳ τοῦ βασιλέως, ὃς ἐξήλθεν ἀνελεῖν τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνῶνος. 15 Καὶ ἐπυνθάνετο αὐτοῦ λέγων· Ἀρχῶν τοῦ βασιλέως, περὶ τίνος ἐξήλθεν ἡ γνώμη ἡ ἀναιδῆς αὕτη ἐκ προσώπου τοῦ βασιλέως; Ἐγνώρισεν δὲ τὸ ῥῆμα Ἀριῶχ τῷ Δανιὴλ. 16 Καὶ εἰσήλθεν Δανιὴλ καὶ ἤξιωσεν ἀπὸ τοῦ βασιλέως, ὅπως χρόνον δῶ αὐτῷ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀπαγγεῖλη τῷ βασιλεῖ.

17 Καὶ εἰσήλθεν Δανιὴλ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ τῷ Ἀνανία καὶ τῷ Μισαὴλ καὶ τῷ Ἀζαρία τοῖς φίλοις αὐτοῦ τὸ ῥῆμα ἐγνώρισεν. 18 Καὶ οἰκτιρμὸς ἐξήτων παρὰ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ ὑπὲρ τοῦ μυστηρίου τούτου, ὅπως μὴ ἀπόλωνται Δανιὴλ καὶ οἱ φίλοι αὐτοῦ μετὰ τῶν ἐπιλοίπων σοφῶν Βαβυλωνῶνος.

19 Τότε τῷ Δανιὴλ ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς τὸ μυστήριον ἀπεκαλύφθη. Καὶ ἠυλόγησεν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ Δανιὴλ 20 καὶ εἶπεν· Εἴη τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ εὐλογημένον ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, ὅτι ἡ σοφία καὶ ἡ σύνεσις καὶ ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ ἐστίν. 21 Καὶ αὐτὸς ἀλλοιοῖ καιροὺς καὶ χρόνους, καθιστᾷ βασιλεῖς καὶ μεθιστᾷ, δίδους σοφίαν τοῖς σοφοῖς καὶ φρόνησιν τοῖς εἰδόσιν σύνεσιν. 22 Αὐτὸς ἀποκαλύπτει βαθέα καὶ ἀπόκρυφα, γινώσκων τὰ ἐν τῷ σκότει, καὶ τὸ φῶς μετ' αὐτοῦ ἐστίν. 23 Σοί, ὁ θεὸς τῶν πατέρων μου, ἐξομολογῶμαι καὶ αἰνῶ, ὅτι σοφίαν καὶ δύναμιν ἔδωκάς μοι, καὶ νῦν ἐγνώρισάς μοι ἃ ἤξιω-

12. X† (p. θυμῷ) πολλῶ. EFX† (p. ὀργῇ) πολλῇ.
13. B(A¹?) ἀπεκτείνοντο. 14. B: ἐξήλθ. ἀναιρεῖν.
15. B* Καὶ ἐπυνθ. αὐτῷ λέγ. (AEFX†) et αὕτη (AFX†) ... Ἐγν. δὲ ὁ Ἀριῶχ τὸ ῥ. τῷ Δ. A¹: βασιλεῖ (Δανιὴλ A²B). 16. B: Καὶ Δ. (* εἰσήλθεν καὶ, † AE FX) ἤξιωσε τὸν βασιλέα ὅπως ... ἀναγγεῖλη. 17. EX: Ἀζαρ. κ. τῷ Μισ. 18. B† (p. ὅπως) ἄν (* AEX). 19. A¹: Τῷ δὲ (Τότε τῷ A²B). B: εὐλόγ. 20. B* κ. ἡ ἰσχὺς (AFX†). 23. EX: Σὺ ὁ θ. τ. πατ. ἡμῶν ἔσομ. X (pro dñn.) σύνεσιν. A²B: δέδωκας (ἔδ. A¹E FX). B* νῦν.

פל-קבל דנה מלפא בנס וקצפה 12
שניא ואמר לתובדה לכל חפמי
בבל: ודתא נפקת וחפמיא מתקטלין
ובעו דניאל וחבריה להתקטלה:

14 באדון דניאל התיב עטא וטעם
לאריוך רב-טבחיא די מלפא די נפק
לקטלה לחפמי בבל: ענה ואמר
לאריוך שליטא די-מלפא על-מה
דתא מהתצפה מן-קדם מלפא אדון
מלחא הודע אריוך לדניאל: ודניאל
על ובלעא מן-מלפא די זמן ינתן-לה
ופשרא להתויה למלפא:

17 אדון דניאל לבייתה אצל ולחנניה
מישאל ועזריה חבריה מלתא הודע:
18 ורחמין למבעא מן-קדם אלה שמיא
על-רזא דנה די לא יהובדון דניאל
וחבריה עם-שא חפמי בבל:

19 אדון לדניאל פחזא די-לי ליה רזא
גלי אדון דניאל פרך לאלה שמיא:
ענה דניאל ואמר להיא שמה די-
אלה מברך מן-עלמא ועד-עלמא
די חכמתא וגבורתא די-לה היא:
21 והיא מהשנא עדניא וזמניא מהעיה
מלכין ומתקים מלכין יהב חכמתא
22 לחפמין ומנדעא לידעי בינה: היא
בלא עמיקתא ומסתרתא ידע מה
23 בחשוכא ונהירא עמה שרא: לך
אלה אבהתי מהודא ומשבח אנה די
חכמתא וגבורתא יהבת לי וכען

v. 16. פתח באנתח v. 17. כנ' א ובעה
ונהורא ק' v. 22.

12. Darüber w. d. R. 3., u. ergrimmte sehr.
13. dW: Gef. g. vE: es erging der Befehl.
14. entgegnete D. mit vernünftigen Rath Nr.,
dem Trabantenhauptmann. B: brachte D. einen R.
u. Gutachten ein bei ... dW: Alsdann erwiederte D

Das Urtheil gegen die Weisen. Daniels Anerbieten, Gesicht des Nachts u. Lobpreisung. II.

12 Da ward der König sehr zornig, und befahl alle Weisen zu Babel umzubringen. * Und das Urtheil ging aus, daß man die Weisen tödten sollte; und Daniel sammt seinen Gefellen ward auch gesucht, daß man sie tödtete.

14 Da vernahm Daniel solches Urtheil und Befehl von Arioch, dem obersten Richter des Königs, welcher auszog, zu tödten die Weisen zu Babel. * Und er fing an und sprach zu des Königs Vogt Arioch: Warum ist so ein strenges Urtheil vom Könige ausgegangen? Und Arioch zeigte es dem Daniel an. * Da ging Daniel hinauf und bat den König, daß er ihm Frist gäbe, damit er die Deutung dem Könige sagen möchte.

17 Und Daniel ging heim und zeigte solches an seinen Gefellen, Hananja, Misael und Usarja, * daß sie Gott vom Himmel um Gnade bäten solches verborgenen Dings halben, damit Daniel und seine Gefellen nicht sammt den andern Weisen zu Babel umkämen.

19 Da ward Daniel solches verborgene Ding durch ein Gesicht des Nachts geoffenbart. Darüber lobte Daniel den Gott vom Himmel, * fing an und sprach: Gelobet sei der Name Gottes von Ewigkeit zu Ewigkeit, denn sein ist beides Weisheit und Stärke! * Er ändert Zeit und Stunde, er setzt Könige ab und setzt Könige ein, er gibt den Weisen ihre Weisheit und den Verständigen ihren Verstand. * Er offenbaret, was tief und verborgen ist; er weiß, was in Finsterniß liegt, denn bei ihm ist eitel Licht. * Ich danke dir und lobe dich, Gott meiner Väter, daß du mir Weisheit und Stärke verleihst, und jetzt geoffenbaret hast, darum wir dich

20. U.L: beide W. 22. A.A: im Finsterniß!

Quo audito rex in furore et in ira magna praecepit, ut perirent omnes sapientes Babylonis. * Et egressa sententia sapientes interficiantur; quaerebanturque Daniel et socii ejus, ut perirent.

Tunc Daniel requisivit de lege atque sententia ab Arioch principe militiae regis, qui egressus fuerat ad interficiendos sapientes Babylonis. * Et interrogavit eum, qui a rege potestatem acceperat, quam ob causam tam crudelis sententia a facie regis esset egressa. Cum ergo rem indicasset Arioch Danieli, * Daniel ingressus rogavit regem, ut tempus daret sibi ad solutionem indicandam regi.

Et ingressus est domum suam, Ananiaeque et Misaeli et Azariae, sociis suis, indicavit negotium, * ut quaerent misericordiam a facie Dei coeli super sacramento isto, et non perirent Daniel et socii ejus cum ceteris sapientibus Babylonis.

Tunc Danieli mysterium per visionem nocte revelatum est. Et benedixit Daniel Deum coeli, * et locutus ait: Sit nomen Domini benedictum a saeculo et usque in saeculum! quia sapientia et fortitudo ejus sunt. * Et ipse mutat tempora et aetates, transfert regna atque constituit, dat sapientiam sapientibus, et scientiam intelligentibus disciplinam. * Ipse revelat profunda et abscondita, et novit in tenebris constituta, et lux cum eo est. * Tibi, Deus patrum nostrorum, confiteor teque laudo, quia sapientiam et fortitudinem dedisti mihi, et nunc osten-

23. S: patr. meorum.

mit Verstand u. Einsicht. B: Obersten der Trabanten. vE: Leibwache. dW: Scharfrichter?

15. B.vE: Befehlshaber. dW: Großbeamten. B: das Urth. vom K. so eilig? dW: Wozu das strenge Gesetz ... vE: der harte Befehl.

16. B.dW.A: hinein. vE: hin. B.A: Zeit (zu schenken).

17. B.dW.A: in sein Haus. vE: seine Wohnung zurück.

18. den G. des Himmels. B: von dem ... Barmherzigkeit erbitten möchten. dW.A: ersuehten. dW.vE.A: Geheimnisses. dW: sie nicht ... umbrächten.

19. dW: in einem G. der Nacht. vE: nächtlichen.

20. des Himmels. vE.A: ist die W. u. (die) Macht.

21. B.vE: die Zeiten u. (die) Stunden. A: die Zeitalter!

22. bei ihm wohnt das Licht. dW.vE.A: (enthüllet) das Tiefe u. Verb.

II. Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.

σαμεν παρὰ σοῦ, καὶ τὸ ὄραμα τοῦ βασιλέως ἐγνώρισάς μοι.

24 Καὶ ἦλθεν Δανιὴλ πρὸς Ἀριώχ, ὃν κατέστησεν ὁ βασιλεὺς ἀπολέσαι τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Τοὺς σοφοὺς Βαβυλῶνος μὴ ἀπολέσης, εἰσάγαγε δέ με ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλω. 25 Τότε Ἀριώχ ἐν σπουδῇ εἰσῆγαγεν τὸν Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτῷ· Εὐρημα ἄνδρα ἐκ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, ὅστις τὸ σύγκριμα τῷ βασιλεῖ ἀναγγεῖλει. 26 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν τῷ Δανιὴλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ· Εἰ δύνασαι μοι ἀναγγεῖλαι τὸ ἐνύπνιον ὃ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ; 27 Καὶ ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν· Τὸ μυστήριον ὃ ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ οὐκ ἔστιν σοφῶν, μάγων, ἐπαιδοῶν, γαζαρηνοῶν, ἀναγγεῖλαι τῷ βασιλεῖ· 28 ἀλλ' ἔστιν ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ ἀποκαλύπτων μυστήρια, καὶ ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδοноσορ ἃ δεῖ γενέσθαι ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν. Τὸ ἐνύπνιον σου καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου τοῦτο ἐστίν· 29 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις· οἱ διαλογισμοὶ σου ἐπὶ τῆς κοίτης σου ἀνέβησαν, τί δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ὁ ἀποκαλύπτων μυστήρια ἐγνώρισέν σοι ἃ δεῖ γενέσθαι. 30 Καὶ ἐμοὶ οὐκ ἐν σοφίᾳ τῇ οὔσῃ ἐν ἐμοὶ παρὰ πάντας τοὺς ζῶντας τὸ μυστήριον τοῦτο ἀπεκαλύφθη, ἀλλ' ἐνεκεν τοῦ τὴν σύγκρισιν τῷ βασιλεῖ γνωρίσαι, ἵνα τοὺς διαλογισμοὺς τῆς καρδίας σου γνῶς.

31 Σὺ βασιλεῦ ἐθεώρεις, καὶ ἰδοὺ εἰκὼν μίαν, μεγάλην ἢ εἰκὼν ἐκείνη, καὶ ἡ πρόσοψις αὐτῆς ὑπερφερής, ἐστῶσα πρὸ προσώπου σου,

24. X† (p. Kai) εὐθέρως et (p. σύγκρ.) τῷ ὄραμα-
τος.

26. A¹: Βαρτάσαρ (saepere; Βαλτ. A²B) ... * ὃ ἴδον
(A²B†; EFX: ὃ εἶδον).

28. B: ἀλλ' ἢ ἔστι θεός.

29. B* Σὺ (AEFX†) et ἐθεώρ. (A†).

30. B† (p. pr. ἐμοὶ) δὲ. A¹* τῆτο (A²B†).

31. A¹: ὄψεις (πρόσοψις A²B; EX: ὄψις).

הַיְדֻעַתְנִי דְיָ-בְעֵינָא מִנְּךָ דְיָ-מַלְכָּא
מִלְכָּא הַיְדֻעַתְנָא:

24 כָּל-קָבָל דְנָה דְנִיאל עַל-עַל-אַרְיוּךָ

דְי מַנִּי מִלְכָּא לְהוֹבְדָא לְחַפְיָמִי בְבָל

אַזְל וְכֵן אֲמַר-לָהּ לְחַפְיָמִי בְבָל

אַל-תְּהוֹבֵד הָעֵלְנִי קָדָם מִלְכָּא

נָה וּפְשָׂרָא לְמִלְכָּא אַחְוָא: אֲדִין אַרְיוּךָ

בְּהַתְּפַלְהָ הַנְּעַל לְדַנְיָאֵל קָדָם מִלְכָּא

וְכֵן אֲמַר-לָהּ דְי-הַשְּׁפַחַת גְּבַר מִן-

בְּנֵי גְלוּתָא דְי יְהוּד דְי פְשָׂרָא לְמִלְכָּא

יְהוּדָע: עָנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל

דְי שְׂמָה בְּלִטְשָׂאֲרָא תְאִיתִיךָ בְּהַל

לְהוֹדְעַתְנִי חֲכָמָא דְי-חֲזִיית וּפְשָׂרָהּ:

27 עָנָה דַּנְיָאֵל קָדָם מִלְכָּא וְאָמַר רַחֵם

דְי-מִלְכָּא שְׂאֵל לָא חַפְיָמִין אַשְׁפִּין

חַרְטָמִין צִזְרִין יִכְלִין לְהַחְוִיָּה לְמִלְכָּא:

28 בְּרַם אִיתִי אֱלֹהֵי בְּשָׂמָיָא גְּלָהּ רַחֲוִין

וְהוּדָע לְמִלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר מַה דְי לְהוּמָא

בְּאַחְרִית יוּמָיָא חַלְמָהּ וְחֲזִי רַאשְׁתָּךְ

29 עַל-מִשְׁפַּכְךָ דְנָה הוּמָא: אֲנַתָּה מִלְכָּא

רַעִיוֹנִיךָ עַל-מִשְׁפַּכְךָ סְלָקוּ מַה דְי

לְהוּמָא אַחְרֵי דְנָה וְגַלְמָא רַחֲוִיָּה הַיְדֻעָה

ל מַה-דְי לְהוּמָא: וְאַנְהָ לָא בְּחַכְמָה דְי-

אִיתִי בִּי מִן-כָּל-חַיִּיָּא רַחֵם דְנָה גְּלִי

לִי לְהֵן עַד-דְּבַרְתָּ דְי פְשָׂרָא לְמִלְכָּא

יְהוּדָעוֹן וְרַעִיוֹנִי לְבַבְךָ תִּנְדָּע:

31 אֲנַתָּה מִלְכָּא חֲזִיָּה הַיְוִיָּה וְאַלְהוּ

צְלָם חַד שְׂגִיָּה צְלָמָא דְכֵן רַב וְזוּיָהּ

v. 24. בנ"א בפחה ib. בנ"א בח"ק

v. 25. בנ"א בקמץ v. 26. יחיר ה'

v. 29. בנ"א בדגש ib. יחיר ה'

v. 31. יחיר ה'

23. denn du hast ...

24. Derhalben ... kam u. sprach. B.dW: hinein. B: den der K. gesetzt hatte. dW: verordnet. vE: besauftragt. B: Du wollest ...

25. Ich habe Einen gef. B: einen Mann von den

Daniel vor dem Könige. Das verborgne Ding durch Gott. Die Deutung des Zukünftigen. III.

gebeten haben, nehmlich du hast uns des Königs Sache geoffenbart.

- 24 Da ging Daniel hinauf zu Arioch, der vom Könige Befehl hatte, die Weisen zu Babel umzubringen, und sprach zu ihm also: Du sollst die Weisen zu Babel nicht umbringen, sondern führe mich hinauf zum Könige, ich will dem 25 Könige die Deutung sagen. * Arioch brachte Daniel eilends hinauf vor den König und sprach zu ihm also: Es ist einer gefunden unter den Gefangenen aus Juda, der dem Könige die Deutung 26 sagen kann. * Der König antwortete und sprach zu Daniel, den sie Beltsazar hießen: Bist du, der mir den Traum, den ich gesehen habe, und seine Deutung 27 zeigen kann? * Daniel fing an vor dem Könige und sprach: Das verborgene Ding, das der König fordert von den Weisen, Gelehrten, Sternsehern und Wahrsagern, stehet in ihrem Vermögen 28 nicht, dem Könige zu sagen; * sondern Gott vom Himmel, der kann verborgene Dinge offenbaren, der hat dem Könige Nebucadnezar angezeigt, was in künftigen Zeiten geschehen soll. Dein Traum und dein Gesicht, da du schliefest, kam 29 daher: * Du König dachtest auf deinem Bette, wie es doch hernach gehen würde; und der, so verborgene Dinge offenbart, hat dir angezeigt, wie es gehen werde. 30 * So ist mir solches verborgene Ding geoffenbart nicht durch meine Weisheit, als wäre sie größer denn aller, die da leben, sondern darum, daß dem Könige die Deutung angezeigt würde, und du deines Herzens Gedanken erführest.
- 31 Du König sahst, und siehe, ein sehr großes und hohes Bild stand gegen dir,

31. U.L: groß u. hoch B. stund. A.A: stand vor dir.

gefänglich Weggeführten. dW.vE: unter (aus) d. Söhnen der Gefangenschaft.

26. B: Vermagst du mir zu wissen zu thun. dW: Bist du im Stande... kund zu th. A: Glaubst du denn wirklich... zu können?

27. fordert, vermögen keine... W. und Sternf. dem K. zu sagen. dW.vE.A: Geheimniß. vE: gefordert hat (1, 20).

28. im S. B: am letzten der Tage. dW: was sein wird in der Folge der Zeiten. vE: in nachkommenden

disti mihi, quae rogavimus te; quia sermonem regis aperuisti nobis.

- Post haec Daniel ingressus ad 24 Arioch, quem constituerat rex ut perderet sapientes Babylonis, sic ei locutus est: Sapientes Babylonis ne perdas! introduc me in conspectu regis, et solutionem regi narrabo. * Tunc Arioch festinus introduxit 25 Danielem ad regem et dixit ei: Inveni hominem de filiis transmigrationis Juda, qui solutionem regi annunciet. * Respondit rex et dixit 26 Danieli, cujus nomen erat Baltassar: Putasne, vere potes mihi indicare somnium, quod vidi, et interpretationem ejus? * Et respondens Da- 27 niel coram rege ait: Mysterium, quod rex interrogat, sapientes, magi, arioli et aruspices nequeunt indicare regi; 28 * sed est Deus in coelo revelans 28 mysteria, qui indicavit tibi, rex Nabuchodonosor, quae ventura sunt in novissimis temporibus. Somnium tuum et visiones capitis tui in cubili tuo hujuscemodi sunt: * Tu 29 rex cogitare coepisti in strato tuo, quid esset futurum post haec; et qui revelat mysteria, ostendit tibi quae ventura sunt. * Mihi quoque 30 non in sapientia, quae est in me plus quam in cunctis viventibus, sacramentum hoc revelatum est, sed ut interpretatio regi manifesta fieret et cogitationes mentis tuae scires.

Ex. 47, 13.
Dan. 2, 11;
Gn. 40, 8, 41,
16.

v. 22. Am. 3,
7.

Tu rex videbas, et ecce quasi 31 statua una grandis: statua illa magna et statura sublimis stabat contra te,

29. S: stratu.

Lagen. A: in der letzten Zeit.

29. deines Haupt's Gesichte... war dieses. B.dW.vE.A: auf deinem Lager. B.dW.vE: Dir, o König, stiegen auf d. L. deine (die) Gedanken auf.

30. B.dW: (die) W. die in mir wäre vor allen Lebendigen. vE: die ich etwa... voraus hätte.

31. glänzete ausnehmend... B: ein sehr gr. B., dasselbe B. war gr. u. sein Glanz vortrefflich, das... dW: hoch u. f. Gl. ausnehmend, es st. vor dir... vE: Bildsäule... Gl. war herrlich...

II. *Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.*

καὶ ἡ ὄρασις αὐτῆς φοβερὰ. 32 Ἡ εἰκὼν, ἣς ἡ κεφαλὴ χρυσοῦ καθαροῦ, αἱ χεῖρες καὶ τὸ στήθος καὶ οἱ βραχίονες αὐτῆς ἀργυροὶ, ἡ κοιλία καὶ οἱ μηροὶ χαλκοὶ, 33 αἱ κνήμαι σιδηραῖ, οἱ πόδες μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὀστράκινον. 34 Ἐθεώρεις ἕως οὗ ἐτμήθη λίθος ἐξ ὄρους ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐπάταξεν τὴν εἰκόνα ἐπὶ τοὺς πόδας τοὺς σιδηροῦς καὶ ὀστρακίνοους, καὶ ἐλέπτυνεν αὐτοὺς εἰς τέλος. 35 Τότε ἐλεπτύνθησαν εἰς ἅπαξ ὁ σίδηρος, τὸ ὄστρακον, ὁ χαλκός, ὁ ἀργυρος, ὁ χρυσός, καὶ ἐγένοντο ὡσεὶ κονιορτὸς ἀπὸ ἄλωνος θειρινῆς, καὶ ἐξῆρην αὐτὰ τὸ πλῆθος τοῦ πνεύματος, καὶ τόπος οὐχ εὐρέθη αὐτοῖς· καὶ ὁ λίθος ὁ πατάξας τὴν εἰκόνα ἐγενήθη ὄρος μέγα, καὶ ἐπλήρωσεν πᾶσαν τὴν γῆν. 36 Τοῦτό ἐστιν τὸ ἐνύπνιον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἐροῦμεν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως.

37 Σὺν βασιλεῦ, βασιλεὺς βασιλέων, ὃ ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἰσχυρὰν καὶ κραταιὰν καὶ ἐντιμον ἔδωκεν 38 ἐν παντὶ τόπῳ ὅπου κατοικοῦσιν οἱ υἱοὶ τῶν ἀνθρώπων, θηρία τε ἀγροῦ καὶ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἰχθύας τῆς θαλάσσης ἔδωκεν ἐν τῇ χειρὶ σου, καὶ κατέστησέν σε κύριον πάντων· σὺ εἶ ἡ κεφαλὴ ἢ χρυσοῦ. 39 Καὶ ὀπίσω σου ἀναστήσεται βασιλεία ἕτερα ἥτιον σου ἣτις ἐστὶν ὁ ἀργυρος· καὶ βασιλεία τρίτη ἢ ἐστὶν ὁ χαλκός, ἢ κυριεύσει πάσης τῆς γῆς. 40 Καὶ βασιλεία τετάρτη ἐστὶ ἰσχυρὰ ὡς ὁ σίδηρος· ὃν τρόπον ὁ σίδηρος λεπτύνει καὶ δαμάζει πάντα, οὕτως πάντα λεπτυνεῖ καὶ δαμάζει. 41 Καὶ ὅτι εἶδες τοὺς πόδας καὶ τοὺς δακτύλους, μέρος μὲν τι

32. B* H. A²B (pro καθαρῶ A¹ EFX) χρυσῶ.

33. X† (ab in.) καὶ et (p. πόδ.) αὐτῆς. A²B† (p. σιδηρ.) καὶ (A¹X*). X* δέ.

34. B* δ (AEX†; X: ὄτρ). A²B (pro ἐτμήθη A¹X) ἀπεσχίσθη (EFX: ἀπετμήθη).

35. B: τὸ ὄστρ., ὁ σιδ. A²B: ἐγένετο (ἐγένοντο A¹ EFX). X: ἐξῆρ. αὐτῆς... εἰκ. ἐγένετο. FX: εἰς ὄρος.

38. FX (pro ὄτρ) ἐν ὧ. B* τῶ. (A¹?) FX* καὶ ἰχθ. τῆς θαλάσσης. († A²B).

39. B* ἣτις ἐστ. ὁ ἀργ. (A†; FX: ἣ ἐστ. ὁ ἀργ.). A²B: τρίτη ἣτις (τρ. ἣ A¹FX).

40. A²B† (p. τετάρτη) ἣτις (A¹FX*). FX: ἰσχυροτέρα. A²B* (pr.) ὁ (A¹?FX†) ... (pro alt. δαμάζει) δαμάσει.

32 יתיר קאם לקבלה ורוה דחיל: הוא
צלמא ראשה די דתב טב תדוהי
ודרעוהי די כספ מעוהי ויברכתה די
33 נחש: שקוהי די פרזל רגלוהי מנהון
34 די פרזל ומנהון די חספ: חזה הוית
עד די התגזרת אבן די לא בידון
ומחת לצלמא על רגלוהי די פרזל
לה וחספ ותדקת המון: באדון דקרי
כחדה פרזל חספ נחשא כספא
ודתבא והו פער מן אדרי קיט
ונשא המון רוחא וכל אתר לא
השתכח להון ואבנא די מחת
לצלמא הוית לטור רב ומלאת כל
36 ארשא: דנה חלמא ופשרה נאמר
קדם מלכא:

37 אנתה מלכא מלך מלכא די אלה
שמיא מלכותא חסנא ותקפא ויקרא
38 יהב לך: ובכל די דארין בני אנשא
חיות פרא ועוף שמיא יהב בידך
והשלטך בכלהון אנתה הוא ראשה
39 די דהבא: ובתוך תקים מלכו אחרי
ארשא מנה ומלכו תליתא אחרי די
נחשא די תשלט בכל ארשא: ומלכו
רביעיא תהווא תקיפה פפרזל כל
קבל די פרזל מהדק וחשל כל
ובפרזל די מרעע כל אלון תדק
41 ותלע: ודי חויתיה רגליה ואצבעתיה

v. 32. בנ' א דגוש. ib. בנ' א בפתח.

v. 33. bis בנ' א בפתח. ib. יתיר ו'.

v. 37. יתיר ה'.

v. 38. יתיר ה' ib. דיררון ק'.

v. 39. יתיר א' ib. בנ' א בקמץ.

ib. נ' א כתיב תליתא וקרי תליתא.

v. 40. רביעא ק'.

31. und war ... B: u. f. Ansehen war ersch. vE: fürchterlich.

32. dW: Brüste. B: Hüften.

33. A: Löpferthon.

Das Bild aus Gold, Silber, Erz ic. und der zermalmende Stein. Die vier Königreiche. II.

32 das war schrecklich anzusehen. * Des-
 selben Bildes Haupt war von feinem
 Golde, seine Brust und Arme waren
 von Silber, sein Bauch und Lenden wa-
 33 ren von Erz, * seine Schenkel waren
 Eisen, seine Füße waren eines Theils
 34 Eisen, und eines Theils Thon. * Sol-
 ches sahest du, bis daß ein Stein herab-
 gerissen ward ohne Hände, der schlug
 das Bild an seine Füße, die Eisen und
 35 Thon waren, und zermalmete sie. * Da
 wurden mit einander zermalmet das Eisen,
 Thon, Erz, Silber und Gold, und wurden
 wie Spreu auf der Sommertenne, und der
 Wind verwehte sie, daß man sie nirgends
 mehr finden konnte; der Stein aber, der
 das Bild schlug, ward ein großer Berg,
 36 daß er die ganze Welt füllete. * Das
 ist der Traum. Nun wollen wir die
 Deutung vor dem Könige sagen.
 37 Du, König, bist ein König aller Kö-
 nige, dem Gott vom Himmel Königreich,
 Macht, Stärke und Ehre gegeben hat,
 38 * und alles, da Leute wohnen, dazu die
 Thiere auf dem Felde und die Vögel
 unter dem Himmel in deine Hände ge-
 geben, und dir über alles Gewalt verlie-
 hen hat: du bist das goldene Haupt.
 39 * Nach dir wird ein anderes Königreich
 aufkommen, geringer denn deines; dar-
 nach das dritte Königreich, das ehern ist,
 welches wird über alle Lande herrschen.
 40 * Das vierte wird hart sein wie Eisen:
 denn gleichwie Eisen alles zermalmet
 und zerschlägt, ja wie Eisen alles zer-
 bricht, also wird es auch alles zermal-
 41 men und zerbrechen. * Daß du aber
 gesehen hast die Füße und Zehen eines

35. A.A: verwehte sie. 38. U.L: güldene.

34. B: der in keinen Händen war, sich herabriß.
 dW: sich ein St. losriß ohne Menschenhände.

35. B: von der S. dW.vE: v. (den) Sommerten-
 nen. B: nahm sie weg, daß kein Ort für sie gefunden
 wurde. dW: führete es fort, u. f. D. ward dafür gef.
 vE: so daß man ihren Platz nicht fand. B.dW.vE.A:
 zu einem gr. B. B.dW.A: u. erfüllte die g. Erde.
 vE: füllte das g. Land!

36. seine D.

37. R. der R. dem der S. des S. dW.vE.A: der
 R. der R. B: das Königr. vE.A: das Reich. dW:
 Herrschaft, Macht u. Gewalt u. Herrlichkeit.

38. B: überall, wo die Menschenfinder w., hat er

et intuitus ejus erat terribilis. * Hu- 32
 jus statuæ caput ex auro optimo
 erat, pectus autem et brachia de
 argento, porro venter et femora ex
 aere, * tibiae autem ferreae. pedum 33
 quaedam pars erat ferrea, quaedam
 autem fictilis. * Videbas ita, donec 34
 abscessus est lapis de monte sine
 manibus, et percussit statuam in pe-
 20, 15. dibus ejus ferreis et fictilibus, et
 comminuit eos. * Tunc contrita 35
 sunt pariter ferrum, testa, aes, ar-
 gentum et aurum, et redacta quasi
 in favillam aestivæ areae, quæ raptâ
 sunt vento, nullusque locus inventus
 est eis; lapis autem, qui percusserat
 statuam, factus est mons magnus et
 implevit universam terram. * Hoc 36
 est somnium. Interpretationem quo-
 que ejus dicemus coram te, rex!

v. 45, 4, 25.

Mt. 21, 44. Lc.
 20, 15.

[Ps. 1, 4. Job.
 21, 18. Hos.
 13, 3.

Es. 25, 16. 2, 2.

Es. 26, 7;
 Dan. 1, 18.

4, 19. 5, 18.

Jer. 27, 6. 25,
 14.

(Es. 13, 19. 47,
 5.

5, 19.

Jer. 15, 12. Ps.
 2, 9.

Tu rex regum es, et Deus coeli 37
 regnum et fortitudinem et imperium
 et gloriam dedit tibi; * et omnia, in 38
 quibus habitant filii hominum et be-
 stiae agri, volucres quoque coeli,
 dedit in manu tua, et sub ditione
 tua universa constituit: tu es ergo
 caput aureum. * Et post te con- 39
 surget regnum aliud minus te, ar-
 genteum; et regnum tertium aliud,
 aereum, quod imperabit universae
 terrae. * Et regnum quartum erit 40
 velut ferrum: quomodo ferrum com-
 minuit et domat omnia, sic com-
 minuet et conteret omnia haec.
 * Porro quia vidisti pedum et digi- 41

34. Al. * de monte.

die Th. des Feldes ... er hat dich zum Herrscher über
 diese alle gestellt. dW: wo Menschenf. w., Thiere ...
 hat er sie ... u. dich über sie a. z. S. gemacht. B: dessen
 g. S. dW.vE.A: das (ihr) S. von Gold.

39. dW.vE.A: Reich. vE: entstehen, kleiner ...
 B.dW.A: als du. B: ein anderes, das dritte. A: an-
 deres drittes. dW.vE: von Erz. B.dW.vE.A: über
 die ganze Erde.

40. jenes Alles zerbr. dW: ein viertes. B.dW.
 vE: stark sein wie (das) S. B: so wird es gleich dem
 S., welches alle diese Dinge zerschmettert, zerm. u.
 zerschm. dW: ja wie zerschmetterndes S. wird es je-
 nes Alles ... vE: wie ein zermalmendes S.

II. *Regis somnium ejusque per Danielelem indicatio et interpretatio.*

ὄστράκινον κεραμίου, μέρος δέ τι σιδηροῦν, βασιλεία διηρημένη ἔσται, καὶ ἀπὸ τῆς ῥίξης τῆς σιδηρᾶς ἔσται ἐν αὐτῇ, ὃν τρόπον εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ. 42 Καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν ποδῶν μέρος μὲν τι σιδηροῦν, μέρος δέ τι ὄστράκινον· μέρος δέ τι τῆς βασιλείας ἔσται ἰσχυρόν, καὶ ἀπ' αὐτῆς ἔσται συντριβόμενον. 43 Ὅτι εἶδες τὸν σίδηρον ἀναμειγμένον τῷ ὄστράκῳ, συμμιγεῖς ἔσονται ἐν σπέρματι ἀνθρώπων, καὶ οὐκ ἔσονται προσκολλώμενοι οὗτος μετὰ τούτου, καθὼς ὁ σίδηρος οὐκ ἀναμίγνυται τῷ ὄστράκῳ. 44 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τῶν βασιλέων ἐκείνων ἀναστήσει ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ βασιλείαν ἣτις εἰς τὸν αἰῶνα οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ λαῶ ἑτέρῳ οὐχ ὑπολειφθήσεται· λεπτυνεῖ δὲ καὶ λικμήσει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ αὕτη ἀναστήσεται εἰς τοὺς αἰῶνας. 45 ὃν τρόπον ἴδες, ὅτι ἀπὸ ὄρους ἐμῆθη λίθος ἄνευ χειρῶν, καὶ ἐλέπτυνεν τὸ ὄστράκον, τὸν σίδηρον, τὸν χαλκόν, τὸν ἄργυρον, τὸν χρυσόν. Ὁ θεὸς ὁ μέγας ἐγνώρισεν τῷ βασιλεῖ ἃ δεῖ γενέσθαι μετὰ ταῦτα· καὶ ἀληθινὸν τὸ ἐνύπνιον, καὶ πιστὴ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ.

46 Τότε ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον καὶ τῷ Δανιὴλ προσεκύννησεν, καὶ μαναὰ καὶ εὐωδίας εἶπεν σπεῖσαι αὐτῷ. 47 Καὶ ἀποκριθεὶς ὁ βασιλεὺς εἶπεν τῷ Δανιήλ· Ἐπ' ἀληθείας ὁ θεὸς ὑμῶν αὐτός ἐστιν θεὸς θεῶν καὶ κύριος τῶν κυρίων καὶ βασιλεὺς τῶν βασιλέων, ἀποκαλύπτων μυστήρια, ὅτι ἐδυνήθη ἀποκαλύψαι τὸ μυστήριον τοῦτο. 48 Καὶ ἐμεγάλυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Δανιήλ, καὶ δόματα πολλὰ καὶ μεγάλα ἔδωκεν αὐ-

41. B* κεραμ. X† (in f.) πηλίνω. 42. A¹: ἐπ' (ἀπ' A²B). 43. X† (ab in.) Καὶ et (p. ὄστρ.) τῷ πηλίνω. A¹X: προσκολλώμενος (-όμενοι A²B). A²B (pro alt. τῷ ὄστρ. A¹X) μετὰ τῷ ὄστράκῳ. 44. (A¹?) EX (pro βασιλέων A²B) βασιλειῶν. A²B (pro τὸν αἰῶνα A¹X) τὸς αἰῶνας. B* δέ (A¹A²X†). 45. A²B: εἶδες (ἴδες A¹X). 46. A¹FX: μαναὰ (μαναὰ A²B). X: εὐωδιαν. A²X† (p. εὐωδ.) καὶ. 47. B* τῶν κυρ. καὶ βασιλεὺς (AFX†). A²B† (a. ἀποκαλ.) ὁ (A¹X*; FX: καὶ) ... ἠδυνάσθη (EFX: ἠδυνήθης). 48. B: μεγάλα κ. πολλ.

מִנְהוֹן חֹסֶף דְּיִפְהָר וּמִנְהוֹן פְּרוֹזֶל מַלְכוּת פְּלִיגָה תְּהוּת וּמִן־נִצְבָּתָא דְּיִפְרוֹזֶלָא לְהוּא־בְּהַּ כָּל־קָבֵל דְּיִחֲזִיתָהּ 42 פְּרוֹזֶלָא מְעָרַב בְּחֹסֶף טִינָא: וְאַצְבָּעֵת רַגְלָיָא מִנְהוֹן פְּרוֹזֶל וּמִנְהוֹן חֹסֶף מִן־קִצֵּת מַלְכוּתָא תְּהוּת תְּקִיפָא וּמִנְהַ 43 תְּהוּא תְּבִירָה: דְּיִחֲזִית פְּרוֹזֶלָא מְעָרַב בְּחֹסֶף טִינָא מִתְעָרְבִין לְהוֹן בְּזַרְע אֲנָשָׁא וְלֹא־לְהוֹן דְּבָקִין דְּנָה עִסְדָּנָה הָא־כְּדִי פְּרוֹזֶלָא לֹא מִתְעָרַב 44 עִסְחֹסְפָא: וּבִיּוֹמֵיהוֹן דְּיִ מַלְכָּיָא אֲפִין יָקִים אֱלֹהֵי שְׁמַיָּא מַלְכוּ דְּיִ לְעַלְמִין לֹא תִתְחַבֵּל וּמַלְכוּתָהּ לְעַם אַחֲרוֹן לֹא תִשְׁתַּבֵּק תִּדַּק וְחֹסֶף כָּל־אֲלִין מַלְכוּתָא וְהִיא תְּקִים לְעַלְמִיָּא: 45 כָּל־קָבֵל דְּיִחֲזִיתָהּ דְּיִ מְשִׁרָא אֲתַגְזִירַת אֲבוֹ דְּיִ לֹא בִידִין וְהִדְקַת פְּרוֹזֶלָא נִחְשָׂא חֹסְפָא חֹסְפָא וְדַהֲבָא אֱלֹהֵי רַב הוֹדַע לְמַלְפָּא מַה דְּיִ לְהוּא אַחֲרֵי דְנָה וְיִצִיב חֲלָמָא וּמִיָּמִין פְּשִׁרָה: 46 בְּאֲדִין מַלְפָּא נְבוּכַדְנֶצַּר נִפְלַע־אֲנַפּוּתֵי וּלְדַנְיָאֵל סַגְד וּמִנְחָה וְנִיחָהּ 47 אֲמַר לְנִסְכָּה לָּהּ: עֵנָה מַלְפָּא לְדַנְיָאֵל וְאֲמַר מִן־קִשְׁטֵשׁ דְּיִ אֱלֹהִין הוּא אֱלֹהֵי אֱלֹהִין וּמַרָּא מַלְכִין וְגַלְתָּ רִזִין דְּיִ 48 יִלְלַת לְמַגְלָא רְזָא דְנָה: אֲדִין מַלְפָּא לְדַנְיָאֵל רַבִּי וּמִתְנֵן רַבְרַבֵּן שְׁנִיָּאן

v. 41. bis ו' יתיר

v. 42. bis בנ'א בפתח ib. bis ו' יתיר
ib. פתח בא' סף ib. בפתח

v. 43. ו' ק' יתיר

v. 45. בנ'א בח"ק

41. Züpfertthon. B.vE: des G. Bestigkeit? dW: Stärke? (A: w. sein Grund von G. sein?)

42. dW: zum Theil w. d. Reich stark sein u. theils zerbrechlich. A: gebrechlich!

43. B: in menschlichem Samen sich vermengen ... fleben. dW.vE: sich vermischen im Geschlechte. vE:

Das ewige Königreich. Der Gott über alle Götter. Daniels Erhöhung. II.

Theils Thon und eines Theils Eisen, das wird ein zertheiltes Königreich sein, doch wird von des Eisens Pflanze darinnen bleiben, wie du denn gesehen hast Eisen
42 mit Thon vermengt. * Und daß die Behen an seinen Füßen eines Theils Eisen und eines Theils Thon sind, wird es zum Theil ein starkes und zum Theil ein schwaches
43 Reich sein. * Und daß du gesehen hast Eisen mit Thon vermengt, werden sie sich wohl nach Menschen=Geblüt unter einander mengen, aber sie werden doch nicht an einander halten, gleichwie sich Eisen mit
44 Thon nicht mengen läßt. * Aber zur Zeit solcher Königreiche wird Gott vom Himmel ein Königreich aufrichten, das nimmermehr zerstört wird, und sein Königreich wird auf kein anderes Volk kommen: es wird alle diese Königreiche zermalmen und zerstören, aber es wird ewiglich blei-
45 ben; * wie du denn gesehen hast einen Stein ohne Hände vom Berge herabgerissen, der das Eisen, Erz, Thon, Silber und Gold zermalmet. Also hat der große Gott dem Könige gezeigt, wie es hernach gehen werde; und das ist gewiß der Traum, und die Deutung ist recht.

46 Da fiel der König Nebucadnezar auf sein Angesicht und betete an vor dem Daniel, und befahl, man sollte ihm Speis-
47 opfer und Rauchopfer thun. * Und der König antwortete Daniel und sprach: Es ist kein Zweifel, euer Gott ist ein Gott über alle Götter, und ein Herr über alle Könige, der da kann verborgene Dinge offenbaren; weil du dieß verborgene Ding hast können offenba-
48 ren. * Und der König erhöhet Daniel, und gab ihm große und viele Geschen-

41. U.L: ein zertheiltes K. 46. U.L: Rauchopfer. 48. U.L: groß und viel G.

torum partem testae figuli et partem ferream, regnum divisum erit, quod tamen de plantario ferri orietur, secundum quod vidisti ferrum mistum testae ex luto. * Et digitos pedum
42 ex parte ferreos et ex parte fictiles: ex parte regnum erit solidum, et ex parte contritum. * Quod autem vi-
43 disti ferrum mistum testae ex luto, commiscebuntur quidem humano semine, sed non adhaerebunt sibi, sicuti ferrum misceri non potest testae. * In diebus autem regnorum
44 illorum suscitabit Deus coeli regnum, quod in aeternum non dissipabitur, et regnum ejus alteri populo non tradetur: comminuet autem et consumet universa regna haec, et ipsum stabit in aeternum; * secundum
45 quod vidisti, quod de monte abscissus est lapis sine manibus, et comminuit testam et ferrum et aes et argentum et aurum. Deus magnus ostendit regi, quae ventura sunt postea; et verum est somnium, et fidelis interpretatio ejus.

Tunc rex Nabuchodonosor cecidit
46 in faciem suam et Daniele adoravit, et hostias et incensum praecepit, ut sacrificarent ei. * Loquens ergo
47 rex ait Danieli: Vere, Deus vester Deus deorum est et Dominus regum et revelans mysteria; quoniam tu potuisti aperire hoc sacramentum. * Tunc rex Daniele in sublime ex-
48 tulit, et munera multa et magna de-

(11,17.

7,27.Ebr.12,28.

1Cor.15,24.

v.34.

Act.14,13.

Ex.15,11.Ps.86,8.Es.42,8.1Tm.6,15.

v.6.

41. S: part. testeam.

mit einander zusammenhangen.

44. Könige w. der G. des H. ... werden wird ... u. vernichten. B: in die Ewigkeiten. dW.vE.A: in Ewigkeit. vE: untergehen. B: keinem a. B. überlassen werden. dW.vE: u. dessen Herrschaft keinem ... B.dW.vE.A: bestehen.

45. u. gew. ist der Tr. (B. 34.) dW: sicher ist ... zuverlässig seine D. vE: wahr, und ... B: D. ist wahrhaftig. A: wahr ist d. Tr. u. sicher f. Auslegung.

46. dW: beugete sich! B: liebliche Rauchopfer. dW: Wohlgerüche. vE: Räucherwerk. dW.vE: zu spenden.

47. der da v. D. offenbaret. B: Es ist wahr. dW: In Wahrheit! vE: Wahrhaftig! Wahrlich. B.dW.vE.A: der (ein) G. der Götter. dW.vE: u. der Offenbarer der Geheimnisse.

48. dW.A: erhob (hoch). B: machte groß. vE: erwieh dem D. große Ehre. dW.vE.A: viele (und) gr. G.

II. Regis statua adoranda Danielisque et sociorum accusatio et in fornace servatio.

ταῖ, καὶ κατέστησεν αὐτὸν ἐπὶ πάσης χώρας Βαβυλωνος καὶ ἄρχοντα σατραπῶν καὶ ἐπὶ πάντας τοὺς σοφούς Βαβυλωνος. ⁴⁹ Καὶ Δανιήλ ἠτήσατο παρὰ τοῦ βασιλέως, καὶ κατέστησεν ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνος τὸν Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδευαγὼ· καὶ Δανιήλ ἦν ἐν τῇ αὐλῇ τοῦ βασιλέως.

III. Ἐτους ὀκτωκαιδεκάτου Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν εἰκόνα χρυσοῦν, ὕψος αὐτῆς πήχεων ἐξήκοντα, εὖρος αὐτῆς πήχεων ἕξ, καὶ ἔστησεν αὐτὴν ἐν πεδίῳ Δειριᾶ ἐν χώρᾳ Βαβυλωνος. ² Καὶ ἀπέστειλεν συναγαγεῖν τοὺς ὑπάτους καὶ τοὺς στρατηγούς καὶ τοὺς τοπάρχας, ἡγουμένους καὶ τυράννους καὶ τοὺς ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν χωρῶν, ἐλθεῖν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. ³ Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι, ὑπάτοι, στρατηγοί, ἡγούμενοι, τυράννοι μεγάλοι, οἱ ἐπ' ἐξουσιῶν καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τῶν χωρῶν εἰς τὸν ἐγκαινισμὸν τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς· καὶ εἰστήκεισαν ἐνώπιον τῆς εἰκόνης ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ. ⁴ Καὶ ὁ κῆρυξ ἐβόα ἐν ἰσχύϊ· Ὑμῖν λέγεται, ἔθνη, λαοί, φυλαί, γλώσσαι· ⁵ Ἡ ἂν ὄρα ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κιθάρης σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες προσκυνεῖτε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦν ἧς ἔστησεν Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς. ⁶ Καὶ ὅς ἂν μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ, αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην.

48. B* (ult.) καὶ.

49. A²B: Μισάχ. A¹EX* (penult.) καὶ (A²B†).
Subscr. capititis: A: Ὅρασις γ'.

Inscr. capititis: A: Ὅρασις δ' (usque ad vs. 30.).

1. A¹* ὁ βασ. (A²B†). X: καὶ εὖρος. EFX: Δειριᾶ.
2. X† (a. ἀπέστ.) Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς et (a. τῆς ὑπάτ.) πάντας. FX* (alt. et tert.) τὰς. A²B (pro τὸν ἐγκ. A¹ [falso ἀγκαινισμὸν] X) τὰ ἐγκαινία. B* ἧς ἔστ. N. ὁ β. (AEFX†).
3. FX* μεγάλοι οἱ. X† (p. χωρῶν) τῷ ἐλθεῖν. A† (p. βασιλεύς) Καὶ συνήχθησαν οἱ τοπάρχαι (B rell.*). B* (alt.) ἧς ἔστ. Ναβ. (AEFX† parum inter se diversi).

4. B: λέγεται λαοῖς (* ἔθνη, AEFX†), φυλαί, γλ. (A²: λέγ., ἔθνη, λαοῖς [λαοί A¹FX], φ., γλ.).

5. B* (bis) τῆς et καὶ συμφων. (AEFX†).

6. A¹* πεσῶν (A²B†).

יהב־לָהּ וְהַשְׁלִיטָהּ עַל כָּל־מְדִינַת כָּבֵל וְלִב־סַגְיֹן עַל כָּל־חַפְיָיִם כָּבֵל: וַדְּנִיאל בָּעָא מִן־מַלְכָּא וַמְפִי עַל עֲבִידָתָא דִּי מְדִינַת כָּבֵל לְשַׁדְרָךְ מִיִּשְׁדָּךְ וְעַבְדָּ נְגוֹ וַדְּנִיאל בְּתַרְע מַלְכָּא:

III. נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא עַבְד צָלַם דִּי־

דְּהַב רִימָה אַמִּין שְׁתִּין פְּתוּה אַמִּין שֵׁת אַקִּימָה בְּבַקְעַת דִּוְרָא בְּמְדִינַת כָּבֵל: וְנְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא שְׁלַח לְמַכְנַשׁ לְאַחַשְׁדַּרְפַּנִּיא סַגְיָא וּפְתוּתָא אֲדַרְזַרְיָא גְדַבְרֵיָא דְתַבְרֵיָא תַפְתִּיא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינַתָּא לְהַנְפִּת צָלַמָּא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא: פֹּאדִין מִתַּפְנְשִׁין אַחַשְׁדַּרְפַּנִּיא סַגְיָא וּפְתוּתָא אֲדַרְזַרְיָא גְדַבְרֵיָא דְתַבְרֵיָא תַפְתִּיא וְכָל שְׁלֹטְנֵי מְדִינַתָּא לְהַנְפִּת צָלַמָּא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא וְקֹאֲמִין לְקָבֵל צָלַמָּא דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר: וְכַרוּזָא קְרָא בְּהִיל לְכוּן אַמְרִין עַמְמֵיָא אַמִּיָּא וְלִשְׁנֵיָא: בְּעַדְנָא דִּי־תִשְׁמַעִין קָל קְרָנָא מְשֻׁרוּקִיתָא קִיתְלִס סַבְכָּא פְּסַנְתְּרִין סַמְפְּנִיָּה וְכָל זַנִּי זַמְרָא תַפְלֹן וְתַסְגְּדִין לְצָלַם דְּהַב־דִּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא: וּמִן־דִּי־לָא יִפְלֵ וְיִסְגְּד בְּהַשְׁעָתָא יִתְרַמָּא לְגֹזֵא־אֲתִין נִרְרָא יִקְיִדְתָּא:

v. 2. בנ'א דגוש

v. 3. בנ'א הד' בדגש ib. בנ'א ה' רפה

ib. בנ'א בח' ק' ib. וקירמין ק'

v. 5. בנ'א ת' בצירר ib. יתיר ר'

v. 6. עט' יקרתא ib. בנ'א בחטף פחה

48. die g. Landschaft B. u. zum ob. Vorsteher. vE: Statthalter über die g. Provinz B. dW.vE: Obervorsteher.

49. über die Geschäfte der Landschaft B. B: Verdienung. dW: u. er verordnete über die Verwaltung ... vE: die Verw. der Provinz B. dem ... über:

Das goldne Bild und seine Weihung. Der Befehl das Bild anzubeten. II.

fe, und machte ihn zum Fürsten über das ganze Land zu Babel, und setzte ihn zum Obersten über alle Weisen zu Babel. * Und Daniel hat vom Könige, daß er über die Landschaften zu Babel setzen möchte Sadrach, Mesach, Abednego; und er, Daniel, blieb bei dem Könige zu Hofe.

III. Der König Nebucadnezar ließ ein goldenes Bild machen, sechzig Ellen hoch und sechs Ellen breit, und ließ es setzen im Lande zu Babel im Thal Dura. * Und der König Nebucadnezar sandte nach den Fürsten, Herren, Landpflegern, Richtern, Vögten, Rätchen, Amtleuten und allen Gewaltigen im Lande, daß sie zusammen kommen sollten, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen. * Da kamen zusammen die Fürsten, Herren, Landpfleger, Richter, Vögte, Rätche, Amtleute und alle Gewaltigen im Lande, das Bild zu weihen, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen; und sie mußten gegen das Bild treten, das Nebucadnezar hatte setzen lassen. * Und der Ehrenhold rief überlaut: Das laßt euch gesagt sein, ihr Völker, Leute und Jungen: * Wenn ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, so sollt ihr niederfallen und das goldene Bild anbeten, das der König Nebucadnezar hat setzen lassen. * Wer aber alsdann nicht niederfällt und anbetet, der soll von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden!

1. U.L.: zu Babel auf einen schönen Ager.
3. A.A.: vor das Bild. 5. U.L.: Drommeten.

tragen m. B: D. aber war auf dem Thor des R. dW. vE: (blieb) in der Pforte. A: an dem Hofe.

1. Lande Babel. dW: machte! vE.A: Bildsäule. B: ... war seine Höhe ... Breite. vE: deren Höhe ... betrug. dW: Dicke. B.A: aufrichten. vE: aufstellen. dW: richtete es auf. dW.vE.A: Ebene D. B.dW: Landschaft B. vE.A: Provinz.

2. sandte aus zu versammeln die ... in den Landen, d. f. kommen. ... B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte, R., Schatzmeister ... Gewalthaber der Landschaft. dW: Satrapen ... Oberrichter, Schatzm., Gesetzkundige, Rechtsgelehrte u. a. Amtleute der Landschaften. vE: ... Richter, Rechtsg. u. a. Beamte d.

dit ei, et constituit eum principem super omnes provincias Babylonis et praefectum magistratum super cunctos sapientes Babylonis. * Daniel autem postulavit a rege, et constituit super opera provinciae Babylonis Sidrach, Misach et Abdenago; ipse autem Daniel erat in foribus regis.

Nabuchodonosor rex fecit statuam auream, altitudine cubitorum sexaginta, latitudine cubitorum sex, et statuit eam in campo Dura provinciae Babylonis. * Itaque Nabuchodonosor rex misit ad congregandos satrapas, magistratus et iudices, duces et tyrannos et praefectos, omnesque principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex. * Tunc congregati sunt satrapae, magistratus et iudices, duces et tyranni et optimates, qui erant in potestatibus constituti, et universi principes regionum, ut convenirent ad dedicationem statuæ, quam erexerat Nabuchodonosor rex; stabant autem in conspectu statuæ, quam posuerat Nabuchodonosor rex. * Et praeco clamabat valenter: Vobis dicitur populis, tribus et linguis: * In hora, qua audieritis sonitum tubae et fistulae et citharae, sambucaee et psalterii et symphoniae, et universi generis musicorum, cadentes adorate statuam auream, quam constituit Nabuchodonosor rex. * Si quis autem non prostratus adoraverit, eadem hora mittetur in fornacem ignis ardentis.

Jer. 29, 22.

Provinzen. B.dW.vE.A: zur Einweihung des B.

3. B.dW.vE.A: versammelten sich. B.dW: traten vor das B. vE.A: stellten sich.

4. B.dW.vE.A: (der) ein Herold r. mit Macht. B: Man saget euch. dW.A: euch wird (an)gesagt. vE: befohlen. dW.vE: Nationen u. 3. B.A: Geschlechter.

5. Hörner, Pfeifen, Cithern, Sambuken, Ps., Symphonien u. a. Spielzeuge. dW: des Hornes, der Pfeife u. s. w. vE: Flöte.

6. B: zu der St. mitten in d. brennenden Feuerofen. dW: in selbiger St. vE: zu derselben St. m. in einem ...

III. Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.

7 Καὶ ἐγένετο ὅταν ἤκουσαν οἱ λαοὶ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κισθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, πίπτοντες πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλωσσαι προσεκύνουν τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησεν Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεύς.

8 Τότε προσῆλθαν ἄνδρες Χαλδαῖοι καὶ διέβαλλον τοὺς Ἰουδαίους 9 καὶ ὑπολαβόντες εἶπον Ναβουχοδοноσορ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 10 Σὺ βασιλεῦ ἔθνηκας δόγμα, πάντα ἄνθρωπον ὃς ἂν ἀκούσῃ τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κισθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ συμφωνίας καὶ παντὸς γένους μουσικῶν, 11 καὶ μὴ πεσῶν προσκυνήσῃ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ, ἐμβληθήσεται εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 12 Εἰσὼν οὖν ἄνδρες Ἰουδαῖοι, οὓς κατέστησας ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλώνος, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγῶ· οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι οὐχ ὑπήκουσαν, βασιλεῦ, τῷ δόγματί σου, καὶ τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύουσιν, καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησας οὐ προσκυνοῦσιν.

13 Τότε Ναβουχοδοноσορ ἐν θυμῷ καὶ ὀργῇ εἶπεν ἀγαγεῖν τὸν Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδεναγῶ. Καὶ ἤχθησαν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως. 14 Καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδοноσορ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ ἀληθῶς, Σεδράκ, Μισάκ καὶ Ἀβδεναγῶ, τοῖς θεοῖς μου οὐ λατρεύετε καὶ τῇ εἰκόνι τῇ χρυσῇ ἣ ἔστησα οὐ προσκυνεῖτε; 15 Νῦν οὖν εἰ ἔχετε ἐτοιμίως, ἵνα ὡς ἂν ἀκούσητε τῆς φωνῆς τῆς σάλπιγγος σύριγγός τε καὶ κισθάρας σαμβύκης τε καὶ ψαλτηρίου καὶ

7. EFX (pro ὅταν) ὅτε. A²B: ἤκισον (ἤκισαν AE FX). B* καὶ συμφων. EFX* πάντες. A¹* φυλαί, γλωσσαι (A²B†). A²B: χρυσῇ ἣν (χρ. ἣ A¹EFX). X† (in f.) κατέναντι τέττα. 8. A²B: προσῆλθοσαν (EFX: προσῆλθον)... διέβαλον (-λλ. A¹X). 9. A¹E: ὑποβαλόντες (ὑπολαβ. A²FX; X: ἀποκριθέντες). B* καὶ ὑποβ. εἶπ. Ναβ. 10. B* (alt.) τε et καὶ συμφων. (AEFX†). 11. A²B: ἐμβληθήσεται (-σεται A¹EX). 12. B* ὅν. A²B: Σεδράκ, Μισάκ (semper). B* ἄνδρες ἐκεῖνοι et (pr.) καὶ.

7 פֿל-קָבַל דָּנָה בֵּה זְמַנָּא פְּדִי שְׁמַעֲוִין פֿל-עַמְמֵינָא קָל קַרְנָא מְשֻׁרוֹקִיתָא קִיתְרִס שִׁבְכָא פֿסַנְטִירִין וְכָל זְנִי זְמַרָא נְפֻלִין פֿל-עַמְמֵינָא אֲמִינָא וְלִשְׁנֵינָא סַגְדִין לְצַלְם דֵּה־הַבָּא דֵּי הַקִּים נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּא:

8 פֿל-קָבַל דָּנָה בֵּה-זְמַנָּא קַרְבוּ גְבַרִין פֿשְׁדֵּאִין וְאִכְלוּ קַרְצִידִיוֹן דֵּי יְהוּדֵיאִי: 9 עֲנוּ וְאָמְרוּן לְנְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּא מִלְפָּא לְעַלְמִין חַיִּי: אֲנַתְהוּ מִלְפָּא שְׁמַתָּ טַעַם דֵּי-כָל-אַנְשׁ דֵּי יִשְׁמַע קָל קַרְנָא מְשֻׁרוֹקִיתָא קִיתְרִס שִׁבְכָא פֿסַנְטִירִין וְסִפְפֻנָּא וְכָל זְנִי זְמַרָא יִשְׁל וְיִסְגַּד לְצַלְם דֵּה־הַבָּא: וּמִן-דֵּי-לָא יִשְׁל וְיִסְגַּד יִתְרַמָּא לְגֹזֵא-אֲתוֹן נִירָא יִקִּידְתָּא: 12 אִיתִי גְבַרִין יְהוּדֵיאִין דֵּי-מַנִּיתָ יִתְהוֹן עַל-עֲבִידַת מְדִינַת כְּכָל שְׂדֵרָה מִיִּשְׁדָּה וְעַבְד נְגֹ גְבַרִיא אֲפֻךְ לֹא-שְׁמִי עֲלִיךְ מִלְפָּא טַעַם לֹא לְהִיךְ לָא פֿלְחִין וְלְצַלְם דֵּה־הַבָּא דֵּי הַקִּימַתָּ לָא סַגְדִין: 13 פֿאַדִין נְבוּכַדְנֶצַּר פֿרְגֹו וְחַמָּא אָמַר לְהִיתְלִיה לְשְׂדֵרָה מִיִּשְׁדָּה וְעַבְד נְגֹ פֿאַדִין גְבַרִיא אֲפֻךְ הִיתְוִי קַדַם מִלְפָּא: 14 עֲנֵה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר לְהוֹן תְּצַדָּא שְׂדֵרָה מִיִּשְׁדָּה וְעַבְד נְגֹ לֹא לְהִי לָא אִיתִיכוֹן פֿלְחִין וְלְצַלְם דֵּה־הַבָּא דֵּי הַקִּימַתָּ לָא-סַגְדִין: פֿעֹן הֵן אִיתִיכוֹן עֲתִידִין דֵּי בַעְדֵּנָא דֵּי-תִשְׁמַעֲוִין קָל קַרְנָא מְשֻׁרוֹקִיתָא קִיתְרִס שִׁבְכָא

v. 7. 'בשו' ib. יתיר 'ו'

v. 10. 'בשרוקיתא' ib. יתיר 'ה'

ib. 'בנ' א' קיתרוס

v. 12. bis 'ו' יתיר

v. 15. 'ו' יתיר

Anklage gegen Sadrach etc. Die Bedrohung der jüdischen Männer durch den König. III.

7 * Da sie nun hörten den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter und allerlei Saitenspiel, fielen nieder alle Völker, Leute und Zungen, und beteten an das goldene Bild, das der König Nebucadnezar hatte setzen lassen.

8 Von Stund an traten hinzu etliche Chaldäische Männer, und verklagten die 9 Juden, * singen an, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Herr König, Gott 10 verleihe dir langes Leben! * Du hast ein Gebot lassen ausgehen, daß alle Menschen, wenn sie hören würden den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten und allerlei Saitenspiel, sollten sie niederfallen 11 und das goldene Bild anbeten; * wer aber nicht niederfiel und anbetete, sollte in einen glühenden Ofen geworfen werden. 12 * Nun sind da jüdische Männer, welche du über die Ämter im Lande zu Babel gesetzt hast, Sadrach, Mesach und Abed Nego: dieselbigen verachten dein Gebot, und ehren deine Götter nicht, und beten nicht an das goldene Bild, das du hast setzen lassen.

13 Da befahl Nebucadnezar mit Grimm und Zorn, daß man vor ihn stellte Sadrach, Mesach und Abed Nego. Und die Männer wurden vor den König gestellt. 14 * Da fing Nebucadnezar an und sprach zu ihnen: Wie? wollt ihr, Sadrach, Mesach, Abed Nego, meinen Gott nicht ehren, und das goldene Bild nicht anbeten, das ich habe setzen lassen? * Wohl- 15 an, schicket euch! Sobald ihr hören werdet den Schall der Posaunen, Trompeten, Harfen, Geigen, Psalter, Lauten

7. 10. 15. U.L: Drommeten.

7. B: Darum zu derselben Zeit, da alle Völker hörten. dW: Derohalben in selb. St. da ...

8. herzu. dW: naheten ... gaben d. S. an.

9. Lange lebe der K. B: Der K. l. in die Ewigkeit. dW.vE: D K., l. ewiglich.

10. hast, o König. B: Du K. h. ein G. gestellt. dW.vE.A: den Befehl gegeben. B: M. die hören w. vE: jeder Mensch, welcher ... dW.A: Jedermann, der (so wie er) höret.

12. Gebot, o König. B: Bedienung der Landschaft

* Post haec igitur statim, ut audierunt 7 omnes populi sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae, et omnis generis musicorum, cadentes omnes populi, tribus et linguae adoraverunt statuam auream, quam constituerat Nabuchodonosor rex.

Statimque in ipso tempore accedentes viri Chaldaei accusaverunt Judaeos * dixeruntque Nabuchodonosor regi: Rex, in aeternum vive! * Tu rex posuisti decretum, ut omnis homo qui audierit sonitum tubae, fistulae et citharae, sambucae et psalterii et symphoniae et universi generis musicorum, prosternat se et adoret statuam auream; * si quis autem non procidens adoraverit, mittatur in fornacem ignis ardentis. * Sunt ergo viri Judaei, quos constituisti super opera regionis Babylonis, Sidrach, Misach et Abdenago: viri isti contempserunt, rex, decretum tuum, deos tuos non colunt, et statuam auream, quam erexisti, non adorant.

2,4,5,10.

6,12.

2,49.

Tunc Nabuchodonosor in furore et in ira praecepit, ut adducerentur Sidrach, Misach et Abdenago. Qui confestim adducti sunt in conspectu regis. * Pronunciansque Nabuchodonosor rex ait eis: Verene, Sidrach, Misach et Abdenago, deos meos non colitis, et statuam auream, quam constitui, non adoratis? * Nunc ergo si estis parati, quaecumque hora audieritis sonitum tubae, fistulae, citharae, sambucae et psalterii et sym-

14. Al.: quam erexi.

B. dW.vE: Verwaltung. A: Geschäfte. B: geben auf dich keine Achtung. dW.vE: achten nicht auf (deinen Befehl). B.vE: verehren. dW: deinen G. dienen sie n.

13. brächte. B: sprach ... herzubringen sollte. dW: herbeizubringen. vE: vorzuführen.

14. B: Ist dem so? dW.vE: (War) es Vorsatz? A: Ist denn wahr?

15. B: Nun w.! Seid ihr bereit, daß ...? dW.A: Nun denn, wenn ihr ber. seht ... vE: Wenn ihr seht...

III. Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.

συμφωνίας και παντός γένους μουσικῶν, πρὸς ἑστέ, προσκυνήσητε τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἢ ἐποίησα. Ἐὰν δὲ μὴ προσκυνήσητε, αὐτῇ τῇ ἄρᾳ ἐμβληθήσεσθε εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην· και τίς ἐστὶν ὁ θεὸς ὁ ἐξελεῖται ὑμᾶς ἐκ τῶν χειρῶν μου;

16 Καὶ ἀπεκρίθησαν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδοναγὼ λέγοντες τῷ βασιλεῖ Ναβουχοδονόσορ· Οὐ χρεῖαν ἔχομεν ἡμεῖς περὶ τοῦ ῥήματος τούτου ἀποκριθῆναί σοι. 17 Ἔστιν γὰρ ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν οὐρανοῖς, ὃ ἡμεῖς λατρεύομεν, δυνατὸς ἐξελεῖσθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς κάμινου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, και ἐκ τῆς χειρὸς σου, βασιλεῦ, ῥύσεται ἡμᾶς. 18 Καὶ ἐὰν μὴ, γνωστὸν ἔστω σοι, βασιλεῦ, ὅτι τοῖς θεοῖς σου οὐ λατρεύομεν και τῇ εἰκόνι τῇ χρυσοῦ ἢ ἐστησας οὐ προσκυνούμεν.

19 Τότε Ναβουχοδονόσορ ὁ βασιλεὺς ἐπλήσθη θυμοῦ, και ἡ ὄψις τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπὶ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδοναγὼ, και εἶπεν ἐγκαῦσαι τὴν κάμινον ἐπταπλασίως, ἕως εἰς τέλος ἑκκαῆ. 20 Καὶ ἄνδρας ἰσχυροὺς ἰσχύι εἶπεν πεδήσαντας τὸν Σεδράκ, Μισάκ και Ἀβδοναγὼ ἐμβαλεῖν εἰς τὴν κάμινον τοῦ πυρὸς τὴν καιομένην. 21 Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι ἐπεδήθησαν σὺν τοῖς σαραβάρους αὐτῶν και τιάραις και περικνημῖσιν και ἐνδύμασιν αὐτῶν, και ἐμβλήθησαν εἰς μέσον τῆς κάμινου τοῦ πυρὸς τῆς καιομένης, 22 ἐπεὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλέως ὑπερίσχυεν. Καὶ ἡ κάμινος ἐξεκαυθη ἐκ περισσοῦ, και τοὺς ἄνδρας ἐκείνους τοὺς βάλλοντας Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδοναγὼ ἀπέκτεινεν ἢ φλόξ τοῦ πυρὸς. 23 Καὶ οἱ τρεῖς οὗτοι, Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδοναγὼ

15. A¹* και παντ. γένους μσ. (A²B†) ... πρὸς προσκυνεῖτε? FX* τῇ χρυσοῦ. EX (πρὸ ἐποίησα) ἔστησα. B* ὁ. A²B: ἐκ χειρὸς μσ (ἐκ τῶν χειρῶν μσ A¹EFX).

17. B* ὁ. A²B: ἐκ τῶν χειρῶν σσ.

18. B* τῇ χρυσοῦ (AEFX†).

19. B* ὁ βασιλεὺς. A²B† (p. Μισ.) και (A¹X*). X: εἶπεν· Ἐγκαῦσατε. A²B† (p. ἕως) ἕ.

21. B* κ. ἐνδύμ. αὐτῶν. A²B: ἐβλήθησαν (X· ἐμβλήθησαν) εἰς τὸ (AFX* τὸ) μ.

22. A²B: ὑπερίσχυε (-ἰσχυσεν A¹EX) EFX: ἐξεκ. ὑπερικεπερισσὸς ἐπταπλασίως. B* και τρεῖς ἄνδρ. -σιν. (AX†).

23. A²B† (p. Μισ.) και.

פְּסִנְתָּרִין וְסוּמְפוֹנִיָּה וְכָל זְנוּ זְמוּרָא תַפְלִין וְתַסְבְּדוֹן לְצַלְמָא דִּי-עַבְדָּתָא וְהוּן לָא תַסְבְּדוֹן בְּהַשְׁעָתָא תַתְּרַמּוֹן לְגוּא-אַתּוֹן נִרְאָא יְקֻדְתָּא וּמִן-תְּרִימָא אֵלֵהּ דִּי-יִשְׁיִזְבְּנִכּוֹן מִן-יְדֵי:

16 עֲזוּ שְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךְ וְעַבְדְּ נִגְזוּ וְאַמְרִין לְמַלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר לֹא-חֲשָׁחִין אֲנַחְנָא

17 עַל-דִּנְהָ פִתְגָם לְהַתְּבוּתָהּ: הֵן אִיתִי אֱלֹהֵנָּא דִּי-אֲנַחְנָא פְּלַחִין יְכָל

לְשִׁיזְבוּתָנָא מִן-אַתּוֹן נִרְאָא יְקֻדְתָּא וּמִן-יְדֵיךָ מַלְכָּא יִשְׁזִיב: וְהֵן לָא יְדִיעַ

18 לְהוּא-לָךְ מַלְכָּא דִּי לֹא-לְהִיָּךְ לֹא-אִיתְנָא פְּלַחִין וּלְצַלְמֵם דְּהַבָּא דִּי

הַקִּימָה לָא נִסְבַּד:

19 בְּאַדִּין נְבוּכַדְנֶצַּר הַתְּמַלִּי חֲמָא וְצַלְמֵם אֲנַפְוְהִי אֲשַׁתְּנֹן עַל-שְׂדֵרְךָ

מִיִּשְׁךְ וְעַבְדְּ נִגְזוּ עִנְהּ וְאַמַּר לְמִזְנָא לְאַתּוֹנָא חַד-שְׂבַעָה עַל דִּי חִזָּה לְמִזְנִיָּה:

וּלְגַבְרִין גְּבַר־חַיִל דִּי בַחֲיָלָה אֲמַר לְכַפְתָּהּ לְשְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךְ וְעַבְדְּ נִגְזוּ

21 לְמַרְמָא לְאַתּוֹן נִרְאָא יְקֻדְתָּא: בְּאַדִּין גְּבַר־נָא אֵלֶךְ כְּפַתִּי בְּסַרְבְּלִיהוֹן

פְּסִיִּישִׁיהוֹן וְכַרְבְּלָתְהוֹן וְלְבוּשִׁיהוֹן וּרְמִיו לְגוּא-אַתּוֹן נִרְאָא יְקֻדְתָּא:

22 כָּל-קַבְלֵל דִּנְהָ מִן-דִּי מַלְתָּ מַלְכָּא מַחְצָפָה וְאַתּוֹנָא אִנְהָ יַתִּירָה גְּבַר־נָא

אֵלֶךְ דִּי הַסְקִי לְשְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךְ וְעַבְדְּ נִגְזוּ קַטְלֵם הַמּוֹן שְׂבִיבָא דִּי נִרְאָא:

23 וּגְבַר־נָא אֵלֶךְ תַלְתְּהוֹן שְׂדֵרְךָ מִיִּשְׁךְ

v. 15. בנ"א ישזבנכון ib. בנ"א יקודתא

v. 17. בנ"א לשזבוותנא ib. בנ"א יקודתא

v. 18. יתיר י'

v. 19. אשתני ק'

v. 21. יתיר י'

v. 22. בנ"א בח"ק

Die jüdischen Männer im glühenden Ofen.

III.

und allerlei Saitenspiel, so fallet nieder und betet das Bild an, das ich habe machen lassen. Werdet ihr es nicht anbeten, so sollt ihr von Stund an in den glühenden Ofen geworfen werden; laßt sehen, wer der Gott sei, der euch aus meiner Hand erretten werde!

16 Da fingen an Sadrach, Mesach, Abed
Nego, und sprachen zum Könige Nebucadnezar: Es ist nicht noth, daß wir
17 dir darauf antworten. * Siehe, unser
Gott, den wir ehren, kann uns wohl
erretten aus dem glühenden Ofen, dazu
18 auch von deiner Hand erretten. * Und
wo er es nicht thun will, so sollst du
dennoch wissen, daß wir deine Götter
nicht ehren, noch das goldene Bild, das
du hast setzen lassen, anbeten wollen.

19 Da ward Nebucadnezar voll Grimm
und stellet sich scheußlich wider Sadrach,
Mesach und Abed Nego, und befahl, man
sollte den Ofen siebenmal heißer machen,
20 denn man sonst zu thun pflegte. * Und
befahl den besten Kriegsknechten, die in
seinem Heer waren, daß sie Sadrach,
Mesach und Abed Nego bänden und in
21 den glühenden Ofen würfen. * Also
wurden diese Männer in ihren Mänteln,
Schuhen, Hüten und andern Kleidern
gebunden und in den glühenden Ofen
22 geworfen; * denn des Königs Gebot
mußte man eilend thun. Und man schürete
das Feuer im Ofen so sehr, daß die Män-
ner, so den Sadrach, Mesach und Abed
23 Nego verbrennen sollten, verdarben von
des Feuers Flammen. * Aber die drei
Männer, Sadrach, Mesach und Abed

18. U.L: güldene. 19. U.L: voll Grimms.

15. B.dW.vE.A: und wer ist der G.

16. zum Könige: Neb., es ist ... B: wir haben n. nöthig dir d. ein Wort zu antw. dW: auf diese Sache zu a.

17. B: Wenn es so sein soll, so kann ... erretten; er wird ... und aus deiner, des Königs G. err.

18. B: Ist's aber nicht so, so sei dir, o K., wissend. dW: Wenn aber nicht. dW.vE.A: daß ... verehren (dienen) ... anbeten. B: n. werden verehren.

19. sein Angesicht entstellte sich. B.dW.vE: die Gestalt seines (Antlitzes) veränderte sich. A: das Aussehen. vE: über G. B: ihn pf. heiß zu machen.

Volhglotten-Bibel. II. T. 3. Bds 2. Abth.

phoniae omnisque generis musicorum, prosternite vos et adorete statuam quam feci! Quod si non adoraveritis, eadem hora mittemini in fornacem ignis ardentis; et quis est Deus, qui eripiet vos de manu mea?

Ex. 5, 2. 2 Rg. 18, 35. Mt. 27, 43.

Respondentes Sidrach, Misach et 16
Abdenago dixerunt regi Nabuchodonor: Non oportet nos de hac re
2Mcc. 7, 2. respondere tibi. * Ecce enim Deus 17
noster, quem colimus, potest eripere
Ps. 66, 12. Es. 43, 2. nos de camino ignis ardentis, et de
manibus tuis, o rex, liberare. * Quod 18
si noluerit, notum sit tibi, rex, quia
Ex. 20, 5, 23, 24. deos tuos non colimus et statuam
auream, quam erexisti, non adoramus.

Tunc Nabuchodonosor repletus est 19
[Gn. 4, 5. furore et aspectus faciei illius im-
mutatus est super Sidrach, Misach
et Abdenago, et praecepit, ut suc-
cenderetur fornax septuplum quam
succendi consueverat. * Et viris for- 20
tissimis de exercitu suo jussit, ut
ligatis pedibus Sidrach, Misach et
Abdenago mitterent eos in fornacem
ignis ardentis. * Et confestim viri 21
illi vincti cum braccis suis et liaris
et calceamentis et vestibus missi sunt
in medium fornacis ignis ardentis;
* nam jussio regis urgebat. Fornax 22
autem succensa erat nimis. Porro
viros illos, qui miserant Sidrach,
Misach et Abdenago, interfecit flam-
ma ignis; * viri autem hi tres, 23
id est Sidrach, Misach et Abde-

dW: mehr zu heizen, als m. ihn geheizt gesehen.

20. B: zu d. tapfersten Männern ... sprach er. dW.vE.A: d. stärksten M. in (aus) f. G. befahl (gebot) er.

21. B: Mänteln, Hosens ... dW: Beinkleidern, ihren Wämfern u. ihren M. u. ihren Gewändern. vE: Hosens ... Unterkleidern ... A: sammt ihren G., Turbanen ...

22. Diweil nun des K. G. so strenge war, und ... wurden die M. ... hinaufbrachten ... Flamme getödet. vE.A: dringend. dW: u. der Ofen ausnehmend heiß war ... hinauftrugen.

III. Regis statua adoranda Danielisque et socior. accusatio et in fornace servatio.

ναγώ, ἔπεσον εἰς μέσον τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης πεπεδημένοι, καὶ περιεπάτουν ἐν μέσῳ τῆς φλογὸς ὑμνούντες τὸν θεὸν καὶ εὐλογοῦντες τὸν κύριον †).

24 Καὶ Ναβουχοδονόσορ ἤκονσεν ὑμνούντων αὐτῶν καὶ ἐθαύμασεν, καὶ ἐξανέστη ἐν σπουδῇ καὶ εἶπεν τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ· Οὐχὶ ἄνδρας τρεῖς ἐνεβάλομεν εἰς μέσον τοῦ πυρός πεπεδημένους; Καὶ εἶπαν τῷ βασιλεῖ· Ἀληθῶς, βασιλεῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἴδού ἐγὼ ὄρω ἄνδρας τέσσαρας λελυμένους καὶ περιπατοῦντας ἐν μέσῳ τοῦ πυρός, καὶ διαφθορὰ οὐκ ἔστιν αὐτοῖς, καὶ ἡ ὄρασις τοῦ τετάρτου ὁμοία νιῶ θεοῦ. 26 Τότε προσῆλθεν Ναβουχοδονόσορ πρὸς τὴν θύραν τῆς καμίνου τοῦ πυρός τῆς καιομένης καὶ εἶπεν· Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδευαγῶ, οἱ δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ ὑψίστου, ἐξέλθατε καὶ δεῦτε ἔξω. Καὶ ἐξῆλθον Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδευαγῶ ἐκ μέσου τοῦ πυρός.

27 Καὶ συνάγονται οἱ σατραπῆται καὶ οἱ στρατηγοὶ καὶ οἱ τοπάρχαι καὶ οἱ δυνάσται τοῦ βασιλείως, καὶ ἐθεώρουν τοὺς ἄνδρας ὅτι οὐκ ἐκυρίευσεν τὸ πῦρ τοῦ σώματος αὐτῶν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτῶν οὐκ ἐφλογίσθη, καὶ τὰ σαράβαρα αὐτῶν οὐκ ἠλλοιώθη, καὶ ὁσμη πυρός οὐκ ἦν ἐν αὐτοῖς. Καὶ προσεκύννησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον αὐτῶν τῷ κυρίῳ, 28 καὶ ἀπεκρίθη Ναβουχοδονόσορ καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς ὁ θεὸς τοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδευαγῶ, ὃς ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐξείλατο τοὺς παῖδας αὐτοῦ, ὅτι ἐπεποιθήσαν ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸ ῥῆμα τοῦ βασιλείως ἠλλοίωσαν καὶ παρέδωκαν τὰ σώματα αὐτῶν εἰς πῦρ, ὅπως μὴ λατρεύσωσιν μηδὲ προσκυνήσωσιν παρτὶ θεῷ, ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ αὐτῶν. 29 Καὶ ἐγὼ ἐκτίθεμαι δόγμα· Πᾶς λαὸς, φυλῇ,

23. B* τῷ πυρός. A¹: ἐμμέσῳ.

†) Sequitur hic in editt. vulgaribus locus apocryphus versuum 67, Προσευχή Ἀζαρίᾶ καὶ ὕμνος τῶν τριῶν inscriptus, etiam in Vulg. Edit. Latina hoc loco insertus, in Biblii Lutheri sub titulo Daß Gebet Azariä et Der Gesang der drei Männer im Feuer inter Libros Apocryphos relatus.

24. A²B: ἐβάλομεν (ἐνεβ. A¹FX) et † (p. εἰς) τὸ (A¹FX*). EX† (p. μέσον) τῆς καμίνου. A²B: εἶπον. 25. A²B² (pro Ἴδου A¹X) Ὁ δὲ (B¹: Ὅδε? FX: Ὡδε). A¹: ἐμμέσῳ. A²B† (a. αὐτοῖς) ἐν. 26. A¹* τῷ ὑψίστῳ (A²B†). A²B: ἐξέλθατε (-ατε A¹X). B* ἔξω (AFX†). 27. A¹: σαράβαρα. B* Καὶ προσεκ. ὁ β.-fin. (AEFX† parum inter se div.). 28. A²B† (p. Ναβ.) ὁ βασιλεὺς (A¹X*). FX: ἐξείλατο. A¹* μηδὲ προσεκ. (A²B†). 29. X: ἐκτίθημι. A²B† (a. δόγμα) τὸ (A¹EFX*). X† (a. Πᾶς) ὅπως.

וְעָבַד נְגֹו נְפֹלֵי לְגֹוא־אֶתֶיִן-נִרְאָ יִקְדָּתָא מְכַפְתִּין :

24 אֲדִין נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְפָּא תְּוֹה וְקַם בְּהַתְּפַהֲלָה עָנָה וְאָמַר לְהַדְּבָרוּתֵי הַלָּא גְבָרִין תְּלַתָּה רְמִינָא לְגֹוא־נִרְאָ מְכַפְתִּין עָנִין וְאָמְרִין לְמִלְפָּא נְצִיבָא כַּח מִלְפָּא : עָנָה וְאָמַר הֵא־אֲנָה קֹוֹה גְבָרִין אַרְבַּעַה שְׁלִין מִהַלְכִין בְּגֹוא־נִרְאָ וְחַבְלָא לֹא־אִיתִי בְּהוֹן וְרִיחָה דִּי רְבִיעִיָּא דְמָה לְבַר־אֱלֹהִין : בְּאֲדִין קָרַב נְבוּכַדְנֶצַּר לְתַרְעֵ אֶתֶיִן נִרְאָ יִקְדָּתָא עָנָה וְאָמַר שְׁדָרְךָ מִיִּשְׁךָ וְעָבַד-נְגֹו עַבְדוּתֵי דִּי-אֱלֹהָא עֲלִיָּא פְּקוּ וְאַתּוּ בְּאֲדִין נְפֹלִין שְׁדָרְךָ מִיִּשְׁךָ וְעָבַד נְגֹו מִן-גֹוא־נִרְאָ :

27 וּמִתְּפַנְשִׁין אַחַשְׁדַּרְפַּנְיָא סַגְנִיָּא וּפְחֻתָּא וְהַדְּבָרֵי מִלְפָּא חֲזִין : לְגַבְרִיָּא אֱלֹהֵי דִי לֹא־שִׁלַּט נִרְאָ בְּגַשְׁמֵהוֹן וּשְׁעַר רְאִשְׁהוֹן לֹא הִתְחַרְךָ וְסַרְבְּלִיהוֹן לֹא שָׁנֹו וְרִיחָ נִיר לֹא עָדַת בְּהוֹן : עָנָה נְבוּכַדְנֶצַּר וְאָמַר בְּרִיךְ אֱלֹהֵהוֹן דִּי-שְׁדָרְךָ מִיִּשְׁךָ וְעָבַד נְגֹו דִּי-שְׁלַח מְלֹאכְתָּה וּשְׁזִיב לְעַבְדוּתֵי דִּי הִתְרַחַצְרָא עֲלֹוֵתֵי וּמִמְלַת מִלְפָּא שְׁנִיר וְיִתְּבוּ גַשְׁמֵהוֹן דִּי לֹא־יִפְלַחוּן וְלֹא־יִסְבְּדוּן לְכָל־אֱלֹהֵי לְהוֹן לֹאֱלֹהֵהוֹן : וּמִנִּיָּ שִׁים טַעַם דִּי כָל־עַם אֲמָה וְלִשְׁן דִּי-יִאֲמַר

v. 25. רביעאה ק' ib. בנ' א בגו

v. 26. בנ' א פוקו ib. עלאה ק'

v. 27. בנ' א פסיק

v. 28. יתיר ר'

23. B.dW.vE.A: fielen (also) gebunden (mitten) in ...

24. Ja, König. dW.vE: erstaunte. B.dW: stand in (der) Gile auf. vE: schnell ... Hofbeamten. B: Dem ist so. A: Wahr ist. dW.vE: Gewiß (lich).

25. vE: gelöst. A: entfesselte M. die ... wandeln. dW.vE: umhergehen. B: ist kein Schaben an ihnen.

Nego, fielen hinab in den glühenden Ofen, wie sie gebunden waren.

24 Da entsetzte sich der König Nebucadnezar und fuhr eilends auf, und sprach zu seinen Rätthen: Haben wir nicht drei Männer gebunden in das Feuer lassen werfen? Sie antworteten und sprachen

25 zum Könige: Ja, Herr König. * Er

antwortete und sprach: Sehe ich doch vier Männer los im Feuer gehen und sind unversehrt, und der vierte ist gleich,

26 als wäre er ein Sohn der Götter. * Und Nebucadnezar trat hinzu vor das Loch des glühenden Ofens, und sprach: Sadrach, Mesach, Abed Nego, ihr Knechte Gottes des Höchsten, gehet heraus und kommt her! Da gingen Sadrach, Mesach und Abed Nego heraus aus dem Feuer.

27 Und die Fürsten, Herren, Vögte und Rätthe des Königs kamen zusammen und sahen, daß das Feuer keine Macht am Leibe dieser Männer bewiesen hatte, und ihr Haupthaar nicht versenget und ihre Mäntel nicht versehrt waren, ja man konnte keinen Brand an ihnen riechen.

28 * Da fing an Nebucadnezar und sprach: Gelobet sei der Gott Sadrachs, Mesachs und Abed Negos, der seinen Engel gesandt und seine Knechte errettet hat, die ihm vertrauet und des Königs Gebot nicht gehalten, sondern ihren Leib dargegeben haben, daß sie keinen Gott ehren noch anbeten wollten, ohne allein ihren

29 Gott! * So sei nun dieß mein Gebot: Welcher unter allen Völkern, Leuten und

nago, ceciderunt in medio camino ignis ardentis colligati †).

Tunc Nabuchodonosor rex obstu- 24 puit et surrexit propere, et ait optimatibus suis: Nonne tres viros missimus in medium ignis compeditos? Qui respondentes regi dixerunt: Vere, rex! * Respondit et ait: Ecce, ego 25 video quatuor viros solutos et ambulantes in medio ignis, et nihil corruptionis in eis est, et species quartus similis filio Dei. * Tunc accessit 26 Nabuchodonosor ad ostium fornacis ignis ardentis et ait: Sadrach, Misach et Abdenago, servi Dei excelsi, egredimini et venite! Statimque egressi sunt Sadrach, Misach et Abdenago de medio ignis.

Et congregati satrapae et magi- 27 stratus et iudices et potentes regis contemplabantur viros illos, quoniam nihil potestatis habuisset ignis in corporibus eorum, et capillus capitis eorum non esset adustus et sarabala eorum non fuissent immutata, et odor ignis non transisset per eos.

* Et erumpens Nabuchodonosor ait: 28 Benedictus Deus eorum, Sadrach videlicet, Misach et Abdenago, qui misit angelum suum et eruit servos suos, qui crediderunt in eum et verbum regis immutaverunt, et tradiderunt corpora sua, ne servirent et ne adorarent omnem Deum, excepto Deo suo. * A me ergo positum est hoc 29 decretum, ut omnis populus, tribus

Job. 1, 6, 38, 7.

6, 20.

1 Mcc. 2, 59.

Ebr. 11, 34.

Lc. 21, 28.

v. 25, 6, 22. Ps. 34, 8, 9, 11.

†) Sequitur hic in editione Vulgata, ut in textu graeco vulgato, locus apocryphus 67 versuum, Oracionem Asariae continens.

25. S: Resp. rex et.

27. S: saraballa.

24. U.L: entsetzte.

27. U.L: beweiset.

dW.vE: Verlegung. B: des viert Ansehen ist gl. einem ... dW: gleichet einem Göttersohne. vE: der Anblick.

26. B.dW: Da nähete N. zur (der) Thür. vE: näherte sich. B.dW.vE.A: (Diener) des höchsten G. dW: kommt heraus!

27. B: Statthalter, Vorsteher, Landvögte. dW: Satrapen, B. u. Landpfleger. vE: St., Landvfl., Befehlshaber, Hofbeamten. B.dW.A: keine M. gehabt. vE: Kraft geäußert! B: über ihre Leiber. dW.vE.A: an den (deren, ihren) Leibern. dW: Beinkleider. vE:

A: (weiten) Hofen. B.dW.vE.A: (sich) nicht verändert (hatten) waren. B: ja nicht ein Geruch vom Feuer war an sie gekommen. dW.vE.A: der G. des F. vE: an sie übergegangen!

28. dW: sich auf ihn verlassen. A: an ihn geglaubt. vE: den Befehl d. R. nicht achteten. dW: übertreten. B: des R. Wort verändert. (A: Sie thaten anders als der R. befahl.) B: ihre Leiber dahin gegeben. vE.A: hingaben. dW: Preis gegeben.

29. B: wird nun von mir ein G. gegeben. dW: Und v. m. w. Befehl geg. (vgl. B. 4. und Kap. 2, 5).

III.

Nebucadnezaris somnium et insania.

γλώσσα, ἣ ἂν εἴπη βλασφημίαν κατὰ τοῦ θεοῦ Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ, εἰς ἀπόλειαν ἔσονται καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν διαρπαγῶσονται, καθότι οὐκ ἔστιν θεὸς ἕτερος ὅστις δυνήσεται ῥύσασθαι οὕτως.

30 Τότε κατηύθυνεν ὁ βασιλεὺς τὸν Σεδράκ, Μισάκ, Ἀβδεναγώ ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς χώρας Βαβυλωνος, καὶ ἠύξησεν αὐτοὺς καὶ ἤξλωσεν αὐτοὺς ἠγεῖσθαι πάντων τῶν Ἰουδαίων τῶν ὄντων ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ.

31 Ναβουχοδοноσορ ὁ βασιλεὺς πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εἰρήνη ὑμῖν πληθυνθείη. 32 Τὰ σημεῖα καὶ τὰ τέρατα ἃ ἐποίησεν μετ' ἐμοῦ ὁ θεὸς ὁ ὑπιστος, ἤρρεσεν ἐναντίον ἐμοῦ ἀναγεῖλαι ὑμῖν, 33 ὡς μεγάλα καὶ ἰσχυρά· ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ εἰς γενεὰς γενεῶν.

IV. Ἐγὼ Ναβουχοδοноσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθάλων ἐπὶ τοῦ θρόνου μου. 2 Ἐνύπνιον ἴδον καὶ ἐφοβέρισέν με, καὶ ἐταράχθην ἐπὶ τῆς κοίτης μου, καὶ αἱ ὀράσεις τῆς κεφαλῆς μου συνετάραξάν με. 3 Καὶ δι' ἐμοῦ ἐτέθη δόγμα τοῦ εἰσαγαγεῖν ἐνώπιόν μου πάντας τοὺς σοφοὺς Βαβυλωνος, ὅπως τὴν σύγκρισιν τοῦ ἐνύπνιου γνωρίσωσίν μοι. 4 Καὶ εἰσπορεύοντο οἱ ἐπαιδοί, μάγοι, γαζαρηνοὶ καὶ οἱ Χαλδαῖοι, καὶ τὸ ἐνύπνιον εἶπα ἐγὼ ἐνώπιον αὐτῶν· καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ οὐκ ἐγνώρισάν μοι. 5 Ἐως οὐ ἦλθεν Δανιήλ, οὐ τὸ ὄνομα Βαλτιάσαρ κατὰ τὸ ὄνομα τοῦ θεοῦ μου, ὃς πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἐαυτῷ ἔχει. Καὶ τὸ ἐνύπνιον ἐνώπιον αὐτοῦ εἶπα· 6 Βαλτιάσαρ, ὁ ἀρχων τῶν ἐπαιδῶν, ὃν ἐγὼ ἔγνω

29. A²B: ἣ ἂν εἴπη ... οἱ οἴκ. αὐτ. εἰς διαρπαγῆν, καθότι.

30. B: Τότε ὁ βασ. κατεύθυνε (κατεύθ. etiam A²) τὸν Σ. Μ. Α. (* ἐπὶ τὰ ἔργα) ἐν τῇ χώρᾳ (ἐν τῇ χώρᾳ [juxta ἐπὶ τὰ ἔργα] pro τῆς χώρας etiam A²)... ὄντων. A† (in f.) Ὅρασις δ'.

31s. A† (ab in.). Ὅρασις ε' (usque ad finem capituli IV.). A²B† (p. φυλαῖς) καὶ (A¹EFX*). B²E interpgt.: ὑμῖν· πληθυνθείη τὰ σημ. ...

33. A²B: εἰς γενεὰν καὶ γενεαίν.

1. B* ἐπὶ τῷ θρόνῳ μου (AEFX†).

2. EFX: εἶδον. A²B: ἐτάραξάν (συνετ. A¹EFX).

3. X: K. παρ' ἐμῶ ἐξετέθη.

4. B* καὶ οἱ ... ἐγὼ εἶπα.

5. B* δ. X: ἕτερος εἰς ἦλθεν ἐνώπιόν μου. B (pro Καὶ τὸ ἐνύπν. ἐνώπ. αὐτῷ A¹EFX) Ὡς (A²: Καὶ τὸ ἐνύπν. ῶ).

6. A¹: Βαρτιάσαρ (Βαλτ. A²B). EFX* ἐγὼ.

שְׁלֹה עַל-אַלְתֵּיהֶוֹן דִּי-שְׁדַרְךָ מִיִּשְׁךְ וְעַבְד נְגֹזָה הַדְּמִין יִתְעַבְד וּבִיתָהּ נִוְלִי יִשְׁתַּוְּהָה כָּל-קַבְל דִּי לָא אִיתִי אֱלֹהֵי אַחֲרֵן דִּי-יִפְלַל לְהַצֵּלָה כְּדָנָה:

בְּאֲדִין מַלְכָּא הַצֵּלָה לְשְׁדַרְךָ מִיִּשְׁךְ וְעַבְד נְגֹזָה בְּמִדֵּינַת כְּכָל:

31 נְבוּכַדְנֶצַּר מַלְכָּא לְכָל-עַמְמֵי־אֲמֵיָא וְלִשְׁנַיָּא דִּי-דְאַרְיוֹן בְּכָל-אַרְעָא

32 שְׁלַמְכוֹן יִשְׁגָּא: אֲתֵיָא וְתַמְהֵיָא דִּי עַבְד עַמִּי אֱלֹהֵא עֲלֵיָא שְׁפָר קְדָמִי

33 לְהַחְוִיָּה: אֲתוּהֵי כְּמָה רַבְרַבִּין וְתַמְהֵוּהֵי כְּמָה תְּקִיפִין מַלְכוּתֵיהֶ

מַלְכוּת עָלַם וְשְׁלֹטְנָה עַם-דָּרָה וְדָר: אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר שְׁלֹה תְּוִית בְּבִיתֵי

IV. וְרַעְנָן בְּהִיכְלִי: חֲלָם חֲזִית וַיִּדְחַלְפְּנִי

וְהִרְהִירֵן עַל-מִשְׁכְּבִי וְחֲזוֹנִי רֵאשִׁי

3 וּבְהִלְפְּנִי: וּמִנִּי שִׁים טַעַם לְהַנְעִלָה

קְדָמִי לְכָל חַפְיָמִי כְּבַל דִּי-פִשָּׁר חֲלָמָא

4 יְהוּדַעְנִי: בְּאֲדִין עַלְלִין חֲרֻטְמֵיָא

אֲשְׁפִיָּא פִשְׁדִּיָּא וְגִזְרֵיָא וְחֲלָמָא אֲמַר

אֲנָה קְדָמִיהֶוֹן וּפִשְׁרָה לֹא-מְהוּדַעִין

ח לִי: וְעַד אַחֲרָיוֹן עַל קְדָמִי דְנִיָּאֵל דִּי-

שְׁמָה בְּלִטְשָׁאצַּר כְּשֵׁם אֱלֹהֵי וְדִי

רִוַח-אַלְתֵּין קְדִישִׁין בְּהָה וְחֲלָמָא

6 קְדָמוּהֵי אֲמַרְת: בְּלִטְשָׁאצַּר רַב

חֲרֻטְמֵיָא דִּי אֲנָה יִדְעַת דִּי רִוַח

v. 29. 'בנ' א' בח"ק ib. שלו' ק'

v. 31. 'בנ' א' יסגא ib. דייריון' ק'

v. 32. 'עלאח' ק'

v. 4. 'יחיר' ל' ib. כשדא' ק'

v. 5. 'יחיר' ר'

30. Lande B. B: Da machte der R. daß es ... wohlging? dW: machte mächtig? vE: setzte ... wieder über ...?

31. ... so in aller Welt wohnen: Ich wünsche euch v. Fr. B.dW.vE.A: auf der ganze Erde. B.A: Guer Fr. (ver)mehre sich! vE: nehme zu. dW: Heil euch in Fülle!

Der Zeichen u. Wunder Verkündigung. Der Traum. Die Sternseher u. Belsazar. III.

Zungen den Gott Sadrachs, Mesachs und Abed Nego lästert, der soll umkommen und sein Haus schändlich verstorret werden; denn es ist kein anderer Gott, der also erretten kann, als dieser.

2,5p.
6,27.

et lingua, quaecumque locuta fuerit blasphemiam contra Deum Sidrach, Misach et Abdenago, dispereat et domus ejus vastetur; neque enim est alius Deus, qui possit ita salvare.

2,6.48.

Tunc rex promovit Sidrach, Misach et Abdenago in provincia Babylonis.

30 Und der König gab Sadrach, Mesach und Abed Nego große Gewalt im Lande zu Babel.

31 König Nebucadnezar allen Völkern, Leuten und Zungen: Gott gebe euch viel Friede! * Ich sehe es für gut an, daß ich verkündige die Zeichen und Wunder, so Gott der Höchste an mir gethan hat.

6,25.

Nabuchodonosor rex omnibus populis, gentibus et linguis, qui habitant in universa terra: Pax vobis multiplicetur! * Signa et mirabilia fecit apud me Deus excelsus; placuit ergo mihi praedicare, * signa ejus quia magna sunt, et mirabilia ejus quia fortia, et regnum ejus regnum sempiternum, et potestas ejus in generationem et generationem.

33 * Denn seine Zeichen sind groß und seine Wunder sind mächtig, und sein Reich ist ein ewiges Reich, und seine Herrschaft währet für und für.

Job. 9,10.

4,31.6,26.7,14.

Ego Nabuchodonosor quietus eram in domo mea, et florens in palatio meo. * Somnium vidi, quod perterruit me, et cogitationes meae in strato meo et visiones capitis mei conturbaverunt me. * Et per me propositum est decretum, ut introducerentur in conspectu meo cuncti sapientes Babylonis et ut solutionem somnii indicarent mihi. * Tunc ingrediebantur arioli, magi, Chaldaei et aruspices, et somnium narraui in conspectu eorum; et solutionem ejus non indicaverunt mihi. * Donec collega ingressus est in conspectu meo Daniel, cui nomen Baltassar secundum nomen Dei mei, qui habet spiritum deorum sanctorum in semetipso. Et somnium coram ipso locutus sum: * Baltassar, princeps ariolorum! quoniam ego scio,

2Sm. 7,1.

2,1.29.

2,27.

1,7.2,26.

5,11.14. Gn. 41,38.

2,48.

Gn. 41,15.

IV. Ich Nebucadnezar, da ich gute Ruhe hatte in meinem Hause und es wohl stand auf meiner Burg, * sah ich einen Traum und erschrak, und die Gedanken, die ich auf meinem Bette hatte über dem Gesichte, so ich gesehen hatte, betrübten mich. * Und ich befahl, daß alle Weisen zu Babel vor mich herauf gebracht würden, daß sie mir sagten, was der Traum bedeutete. * Da brachte man herauf die Sternseher, Weisen, Chaldäer und Wahrsager, und ich erzählte den Traum vor ihnen; aber sie konnten mir nicht sagen, was er bedeutete. * Bis zuletzt Daniel vor mich kam, welcher Belsazar heißt nach dem Namen meines Gottes, der den Geist der heiligen Götter hat. Und ich erzählte vor ihm den Traum: * Belsazar, du Oberster unter den Sternsehern, welchen ich weiß,

1. U.L: stund.

6. A.A: von dem ich weiß.

33. Al.* (all.) regnum. S: in generatione.

6. Al.: quem (pro quoniam).

32. dW: habe geruhet ... fund zu thun! vE: Es hat mir gefallen ... bekannt zu machen. dW.vE.A: der höchste G.

33. B.vE: Wie groß sind ...! dW: G. 3., wie ...! B: ist von Geschlecht zu Geschl. vE: dauert. dW: währet auf G. und G.

1. B: war ruhig ... u. blühend in m. Palast. dW.vE.A: (lebte) r. ... glücklich ...

2. der mich erschreckte. B: die G. auf m. Lager u.

die Gesichte meines Hauptes betr. m. dW: u. Einbildungen ... u. G. ... ängstigten. vE: die Traumbilder ... die G. m. Kopfes machten mich unruhig.

3. B.dW: herein. vE.A: vor mich. B.dW.vE: die Deutung des Tr.

4. Gelehrten, Wahrs., Ch. u. St. (1, 20).

5. dW: Zuletzt aber f. vor mich. B.dW: in welchem der ... ist. vE: auf ... ruhet.

6. Gelehrten, von welchem ...

IV.

Nebucadnezaris somnium et insania.

ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἅγιον ἐν ἑαυτῷ ἔχει, καὶ πᾶν μυστήριον οὐκ ἀδυνατήσει σε, ἀκουσον τὴν ὄρασιν τοῦ ἐνυπνίου μου οὐ ἴδον, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ εἰπόν μοι. ⁷ Ἐπὶ τῆς κοιτῆς μου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ δένδρον ἐν μέσῳ τῆς γῆς, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ πολὺ. ⁸ Ἐμεγαλύνθη τὸ δένδρον ἐκεῖνο καὶ ἰσχυσεν, καὶ τὸ ὕψος αὐτοῦ ἔφθασεν ἕως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς τὰ πέρατα πάσης τῆς γῆς. ⁹ Τὰ φύλλα αὐτοῦ ὠραία, καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πάντων ἐν αὐτῷ· καὶ ὑποκάτω αὐτοῦ κατεσκήνουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἐξ αὐτοῦ ἐτρέφετο πᾶσα σὰρξ. ¹⁰ Ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς ἐπὶ τῆς κοιτῆς μου ἐγρήγορος, καὶ ἰδοὺ εἶρ καὶ ἅγιος ἀπ' οὐρανοῦ κατέβη. ¹¹ Καὶ ἐφώνησεν ἐν ἰσχύι καὶ οὕτως εἶπεν· Ἐκκόψατε τὸ δένδρον, καὶ ἐκτίλατε τοὺς κλάδους αὐτοῦ καὶ ἐκτινάξατε τὰ φύλλα αὐτοῦ, καὶ διασκορπίσατε τοὺς καρποὺς αὐτοῦ· σαλευθήτωσαν τὰ θηρία ὑποκάτωθεν αὐτοῦ καὶ τὰ ὄρνεα ἀπὸ τῶν κλάδων αὐτοῦ. ¹² Πλήν τὴν φυῆν τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἐν τῇ γῇ ἐάσατε, καὶ ἐν δεσμῷ σιδηρῷ καὶ χαλκῷ καὶ ἐν τῇ γλόῃ τῇ ἕξῳ καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ κοιτασθήσεται, καὶ μετὰ τῶν θηρίων ἡ μερίς αὐτοῦ ἐν τῷ χόρτῳ τῆς γῆς. ¹³ Ἡ καρδιά αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἀλλοιωθήσεται καὶ καρδία θηρίου δοθήσεται αὐτῷ, καὶ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπ' αὐτόν. ¹⁴ Διὰ συγκρίματος εἶρ ὁ λόγος, καὶ λόγος ἁγίων τὸ ἐπερωτήμα, ἵνα γινῶσιν οἱ ζῶντες ὅτι κύριός ἐστιν ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἕαν

6. A²B (pro ἐν ἑαυτῷ ἔχει) σοί (X: ἐν αὐτῷ ἔχει). A²B: ἀδυνατεῖ. FX: ἀδυν. σοι. A¹* μὲ δ ἴδον (A²B†). EFX: εἶδον.

7. EFX† (ab in.) Καὶ αἱ ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου et interpg. κοιτῆς μου. Ἐθεώρ. (Al.: καὶ τὰς ὄρασεις τῆς κεφαλῆς μου. Ἐπὶ τ. κ. μου ἐθεώρ.).

8. EX† (ab in.) Καὶ. B* ἐκεῖνο. A²B: τὸ πέρασ (τὰ πέρατα A¹ EFX) ἀπόσης. EX* πάσης.

9. X* (tert.) καὶ. EFX* (ult.) καὶ.

10. B* ἐγρήγ.

11. A¹ (pro κλάδους A²B) καρπός. A²B: διασκ. τὸν καρπὸν. X: σαλευθήτω.

12. EFX (pro κοιτασθ.) ἀλλισθήσεται. X† (p. θηρ.) ἀγρίων.

14. A²B (pro alt. λόγ.) ῥῆμα. X: ῥῆμα ἅγιον.

אֱלֹהֵינוּ קְדִישִׁין בְּךָ וְכִלְרֵךְ לֹא-אֲנִס
 לְךָ חֲזוֹנֵי הַלְמֵי דִי-חַזוֹת וּפְשָׁרָה
 אָמַר: וְחֲזוֹנֵי רֵאשִׁי עַל-מִשְׁכְּבֵי חַזוֹה
 חַזוֹת וְאֱלֹהֵי אֵילָן בְּנוֹא אֲרַעָא וְרוּמָה
 שְׁפִיא: רְבָה אֵילָנָא וְתַקַּף וְרוּמָה
 יִמְטָא לְשָׁמַיָא וְחַזוֹתָהּ לְסוֹף כָּל-
 אֲרַעָא: עָפִיָה שְׁפִיר וְאֲנַבְהָ שְׁפִיא
 וּמְזוֹן לְכָל-בְּהֵמָה תַּחְתּוּהִי תִטְלַל
 חַזוֹת בְּרָא וּבְעִנְפוֹתָי יִדְרוֹן צְפִירֵי
 שְׁמַיָא וּמְפָה יִתְזוֹן כָּל-בְּשָׂרָא: חַזוֹה
 חַזוֹת בְּחֲזוֹנֵי רֵאשִׁי עַל-מִשְׁכְּבֵי וְאֱלֹהֵי
 עִיר וְקְדִישׁ מִן-שְׁמַיָא נַחַת: קְרָא
 בְּחִיל וְכֵן אָמַר בְּהֵמָה אֵילָנָא וְקַצְצוּ
 עִנְפוֹתָי אַתְרוּ עָפִיָה וּבְדַרוּ אֲנַבְהָ
 תְּנַד חַזוֹתָא מִן-תַּחְתּוּהִי וְצְפִירֵא מִן-
 עִנְפוֹתָי: בְּרַם עַקֵּר שְׂרָשׁוּתָי בְּאֲרַעָא
 שְׂבָקוּ וּבְאֲסוּרֵי דִי-פְרִזְל וְנִחַשׁ בְּדַתְתָא
 דִּי בְרָא וּבְטַל שְׁמַיָא יִצְטַבַּע וְעַם-
 חַזוֹתָא חֲלַקָה בְּעֵשֶׂב אֲרַעָא: לְבַבְהָ
 מִן-אֲנוּשָׁא יִשְׁכֹּן וּלְבַב חַזוֹת יִתְיַתֵּב
 לְהָא וְשַׁבְעָה עֵדְנִין יַחְלַפּוּן עֲלוּהִי:
 בְּגִזְרַת עִירוֹן שְׁתַּגְמָא וּמֵאֲמַר קְדִישִׁין
 שְׂאֵלְתָא עַד-דְּבִרַת דִּי-יִנְדַעוּן חַזוֹתָא
 דִּי-שְׁלִיט עָלֵיאָ בְּמַלְכוּת אֲנוּשָׁא

v. 8. בנ' א אילנה v. 9. ו' יתיר ו'

v. 12. עשי' בדחאה v. 13. ו' יתיר ו'

v. 14. בנ' א ובמאמר ib. עלאה ק' ib. ו' יתיר ו'

6. Fein Geheimniß dir zu schwer ist. B: verborgen Ding. B.dW: die Gesichte. vE: meine Traumgesichte.
 7. B.dW.A: (die G.) meines Hauptes. vE: Kopfes!
 B.dW.vE: m. auf der Erde. A: auf Erden.

8. B.dW.vE: Gr. war d. Baum u. stark. B.dW: u. wurde gesehen an dem (bis ans) G. berg. Erde. vE: man konnte ihn sehen bis zum ... A: sah ihn bis an die Grenzen.

9. die Th. B: Sein Laub war sch. u. seine Fr. sehr viel. dW: ... Frucht groß. B: u. war für Alle Speise daran. dW.vE: Alles fand Nahrung bei ihm. B: suchten Schatten. vE: ruheten. A: unter ihm wohnen. dW: unter seinem Sch. lagen. dW: in f. Zweis-

Der hohe Baum. Der heilige Wächter. Die Umhauung etc. Das viehische Herz. IV.

daß du den Geist der heiligen Götter hast und dir nichts verborgen ist, sage das Gesicht meines Traumes, den ich gesehen habe, und was er bedeutet.

7 * Dieß ist aber das Gesicht, das ich gesehen habe auf meinem Bette: Siehe, es stand ein Baum mitten im Lande, der 8 war sehr hoch, * groß und dick. Seine Höhe reichte bis in Himmel, und breitete sich aus bis ans Ende des ganzen 9 Landes. * Seine Aeste waren schön und trugen viel Früchte, davon alles zu essen hatte; alle Thiere auf dem Felde fanden Schatten unter ihm, und die Vögel unter dem Himmel saßen auf seinen Aesten, und alles Fleisch nährte 10 sich von ihm. * Und ich sahe ein Gesicht auf meinem Bette, und siehe, ein heiliger Wächter fuhr vom Himmel herab. 11 * Der rief überlaut, und sprach also: Hauet den Baum um, und behauet ihm die Aeste und streifet ihm das Laub ab und zerstreuet seine Früchte, daß die Thiere, so unter ihm liegen, weglaufen und die Vögel von seinen Zweigen flie- 12 gen. * Doch laßt den Stock mit seinen Wurzeln in der Erde bleiben; er aber soll in eisernen und ehernen Ketten auf dem Felde im Grase gehen, er soll unter dem Thau des Himmels liegen und naß werden, und soll sich weiden mit den Thieren 13 von den Kräutern der Erde. * Und das menschliche Herz soll von ihm genommen und ein viehisches Herz ihm gegeben werden, bis daß sieben Zeiten über ihn um 14 sind. * Solches ist im Rath der Wächter beschlossen und im Gespräch der Heiligen berathschlagt, auf daß die Lebendigen erkennen, daß der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie

quod spiritum sanctorum deorum ha-
beas in te et omne sacramentum non
est impossibile tibi, visiones somnio-
rum meorum, quas vidi, et solutionem
earum narra. * Visio capitis mei in 7
cubili meo: Videbam, et ecce arbor
in medio terrae, et altitudo ejus
nimia. * Magna arbor et fortis, et 8
proceritas ejus contingens coelum;
aspectus illius erat usque ad termi-
nos universae terrae. * Folia ejus 9
pulcherrima et fructus ejus nimius,
et esca universonum in ea; subter
eam habitabant animalia et bestiae,
et in ramis ejus conversabantur vo-
lucres coeli, et ex ea vesebatur
omnis caro. * Videbam in visione 10
capitis mei super stratum meum, et
ecce vigil et sanctus de coelo de-
scendit. * Clamavit fortiter, et sic 11
ait: Succidite arborem et praecidite
ramos ejus; excutite folia ejus et
dispergite fructus ejus; fugiant be-
stiae, quae subter eam sunt, et vo-
lucres de ramis ejus. * Verumtamen 12
germen radicum ejus in terra sinite,
et alligetur vinculo ferreo et aereo
in herbis, quae foris sunt, et rore
coeli tingatur, et cum feris pars
ejus in herba terrae. * Cor ejus 13
ab humano commutetur et cor ferae
detur ei, et septem tempora muten-
tur super eum. * In sententia vigi- 14
lum decretum est, et sermo sancto-
rum et petitio, donec cognoscant vi-
ventes, quoniam dominatur excelsus
in regno hominum, et cuicumque vo-

Ez. 28, 3.

Ez. 31, 3aa.

Job. 20, 6.

Ez. 31, 6.

v. 18. Ez. 17, 23.

v. 14. 3, 28.

v. 20. 5, 21. Ez. 17, 24.

Jer. 8, 13. Joel. 1, 7.

Job. 14, 7s.

v. 30. 5, 21.

7, 25. 12, 7.

v. 10. 18g. 22, 19. Es. 44, 26.

2, 21. 18m. 2, 7s. 16, 11.

8. A. A: in den Himmel. 9. U. L: funden.

gen. B. dW. vE: wohnten.

10. im G. B. dW: in den Gesichtern meines Haupt. dW. vE: ein W. und Heiliger. A: ein H. dW. vE: stieg.

11. Th. u. ihm wegflehen ... 3w. B. dW. vE: mit Macht. A: starker Stimme. dW. vE: schneidet seine (Zweige) ab. vE: Blätter. dW. vE: streuet f. Frucht umher. B: so werden ... dW. A: es fliehe das Wild (Gethier) ...

12. im Gr. liegen ... vom Th. d. H. naß werden. B. A: Stamm. dW. vE: Doch seinen Wurzelstamm l.

in d. G. B. dW. vE: Wanden. B: bei d. Th. soll sein Theil sein v. dem Kraut. dW: mit d. Th. habe er Th. am Kr. des Feldes. vE: benetzt werden, u. mit d. Th. das Gras d. G. theilen.

13. B: Sein H. wird verändert werden, daß es nicht menschlich sei, u. wird ihm ein thierisch ... dW: soll veränd. u. n. mehr m. sein, u. ein Thierherz ... dW. vE: und 7 J. sollen über ihm vergehen (vorübergehen).

14. B: Diese Sache ist in dem Beschluß der W., u. dies Begehren ist der Ausspruch d. H. dW: Beschl. ... ist solches, und U. d. H. ist dieses.

IV.

Nebucadnesaris somnium et insania.

δόξη δώσει αὐτήν, καὶ ἐξουθένωμα ἀνθρώπων ἀναστήσεται ἐπ' αὐτήν. ¹⁵ Τοῦτο τὸ ἐνύπνιον ὃ ἶδον ἐγὼ Ναβουχοδοноόσορ ὁ βασιλεὺς. Καὶ σύ, Βαλτάσαρ, τὸ σύγκριμα εἰλόν· ὅτι πάντες οἱ σοφοὶ τῆς βασιλείας μου οὐ δύνανται τὸ σύγκριμα αὐτοῦ δηλώσαι μοι· σὺ δέ, Δανιήλ, δύνασαι, ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ ἄγιον.

¹⁶ Τότε Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα Βαλτάσαρ, ἀπηρεώθη ὡσεὶ ὥραν μίαν, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν. Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Βαλτάσαρ, τὸ ἐνύπνιον καὶ ἡ σύγκρισις μὴ κατασπενσάτω σε. Καὶ ἀπεκρίθη Βαλτάσαρ καὶ εἶπεν· Κύριε, ἔστω τὸ ἐνύπνιον τοῖς μισοῦσίν σε, καὶ ἡ σύγκρισις αὐτοῦ τοῖς ἐχθροῖς σου. ¹⁷ Τὸ δένδρον ὃ ἶδες τὸ μεγαλυνθὲν καὶ τὸ ἰσχυρὸς, οὗ τὸ ὕψος ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανὸν καὶ τὸ κῦτος αὐτοῦ εἰς πᾶσαν τὴν γῆν, ¹⁸ καὶ τὰ φύλλα αὐτοῦ εὐθαλῆ καὶ ὁ καρπὸς αὐτοῦ πολὺς, καὶ τροφή πᾶσιν ἐν αὐτῷ, ὑποκάτω αὐτοῦ κατώκουν τὰ θηρία τὰ ἄγρια, καὶ ἐν τοῖς κλάδοις αὐτοῦ κατώκουν τὰ ὄρνεα τοῦ οὐρανοῦ. ¹⁹ σὺ εἶ, βασιλεῦ, ὅτι ἐμεγαλύνθη καὶ ἰσχυρὰς, καὶ ἡ μεγαλώσνη σου ἐμεγαλύνθη καὶ ἔφθασεν εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ἡ κυριαία σου εἰς τὰ πέρατα τῆς γῆς. ²⁰ Καὶ ὅτι ἶδεν ὁ βασιλεὺς εἶρ καὶ ἄγιον καταβαίνοντα ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἶπεν· Ἐκτίλατε τὸ δένδρον καὶ διαφθείρατε αὐτό, πληρὴν τὴν φύην τῶν ῥιζῶν αὐτοῦ ἑάσατε ἐν τῇ γῇ καὶ ἐν δεσμῶ σιδηρῶ καὶ χαλκῶ καὶ ἐν τῇ γλῶττῃ τῇ ἕξω, καὶ ἐν τῇ δρόσῳ τοῦ οὐρανοῦ ἀυλισθήσεται, καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἢ μερίς αὐτοῦ, ἕως οὗ ἑπτὰ καιροὶ ἀλλοιωθῶσιν ἐπ' αὐτόν — ²¹ τοῦτο ἡ σύγκρισις αὐ-

14. A²B: ἀναστήσει.

15. EFX: ἐνύπν. (* ὁ) εἶδον. X* Δαν.

16. A¹ (bis): Βαστ. (Βαλτ. A²B). B* Καὶ ἀπεκρ. ὁ βασ.—μὴ κατασπ. σε (AEFX†) ... τὸ ἐνύπν. ἔστω. X* ἔστω.17. A²B: εἶδες ... ἔφθασεν.18. A¹* (pr.) καὶ (A²B†). A²B (pro alt. κατώκ.) κατεσκήνυν.19. A²B: κυριαία (FX: κυρία).20. A²B: εἶδεν. EX* (ult.) καὶ. A²B: ἀπὸ τῆ ἕρ. (ἐκ τ. ἕρ. A¹EFX). A¹: Ἐκτίλ. B: ἐν τῇ γῇ ἑάσ. A²B† (a. χαλκῶ) ἐν.

וְלִמְדוֹתַי יִצְפֵּא וְתִנְפֵּא וְשִׁפֵּל אַנְשִׁים
טו יָקִים עֲלֵיהֶם: דְּנָה הַלְמָא חַוִּית אֲנָה
מִלְכָּא נְבוּכַדְנֶצַּר וְאַנְתָּה בְּלִטְשַׁאצַּר
פְּשָׂרָא | אָמַר כָּל-קָבֵל דֵּי כָּל-
חֲפִימֵי מַלְכוּתֵי לֹא-יִכְלִין פְּשָׂרָא
לְהוֹדְעוֹתֵנִי וְאַנְתָּה פִּתְל דֵּי רִוְחַ-
אַלְהִין קְדִישִׁין בְּדָ:

16 אֲדִין דְּנִימָל דֵּי-שְׂמֵיה בְּלִטְשַׁאצַּר
אַשְׁהוּמִם פְּשָׂעָה חָדָא וְרַעֲיֹנְהִי
יִבְהַלְנֵה עֵנָה מִלְכָּא וְאָמַר בְּלִטְשַׁאצַּר
הַלְמָא וּפְשָׂרָא אֶל-יִבְהַלְךָ עֵנָה
בְּלִטְשַׁאצַּר וְאָמַר מִלְכָּא הַלְמָא
17 לְשָׁנְאִיךָ וּפְשָׂרָה לְעַרְוִיךָ: אֵילְנָא דֵּי
חַוִּית דֵּי רִבְהָ וְתַקְפָּה וְרִוְיָמָה יִמְטָא
18 לְשָׁמַיָּא וְחַזוֹתָהּ לְכָל-אַרְעָא: וְעַפְיָה
שְׁפִיר וְאַנְבֵּה שְׁגִיָּא וּמְזוֹן לְכָלָּא בְּהָ
תְּחַתּוֹתֵיהִי תְּדוּר חַוִּית כְּרָא וּבְעַנְפּוֹתֵיהִי
19 יִשְׁכְּנִן צְפִירֵי שְׁמַיָּא: אַנְתָּה-הוּא
מִלְכָּא דֵּי רִבִּית וְתַקְפָּת וְרִבּוּתָהּ רִבְתָּ
וּמְטָת לְשָׁמַיָּא וְשִׁלְטְנָה לְסוּף אַרְעָא:
כ וְדֵי חַזָּא מִלְכָּא עִיר וְקְדִישׁ נַחַת מִן-
שְׁמַיָּא וְאָמַר גְּדוּ אֵילְנָא וְחַבְלֵתֵיהִי
כָּלִם עַפְרָ שְׁרִשׁוֹתֵיהִי בְּאַרְעָא שְׁכָרָה
וּבְאַסוּר דֵּי-פְרוֹזֵל וְנָחַשׁ בְּדַתָּאָה דֵּי
כְּרָא וּבְטַל שְׁמַיָּא יִצְטַפֵּעַ וְעַס-חַוִּית
כְּרָא חֲלָקָה עַד דֵּי-שְׁבַעַה עַדְנִין
21 יַחְלִפּוּן עֲלוֹתֵיהִי: דְּנָה פְּשָׂרָא מִלְכָּא

v. 14. יתיר י' בנ' א' הל' בקמץ

v. 15. א' במקום ה' בנ' א' ר' בקמץ ib. יהיר ה' בנ' א' בח' ק' ib.

v. 15. יתיר ה'

v. 16. יתיר א' א' במקום ה' ib.

ib. יתיר י' בנ' א' ש' בפחה ויתיר י' ib.

v. 19. יתיר ה' ib. יתיר י'

v. 20. בנ' א' בדתאא

Daniels Entsetzen. Des Traumes Deutung.

IV.

wem er will, und erhöht die Niedri-
15 gen zu denselbigen. * Solchen Traum
habe ich König Nebucadnezar gesehen.
Du aber, Beltsazar, sage, was er be-
deute; denn alle Weisen in meinem Kö-
nigreiche können mir nicht anzeigen, was
er bedeute; du aber kannst es wohl,
denn der Geist der heiligen Götter ist
bei dir.

16 Da entsetzte sich Daniel, der sonst
Beltsazar heißt, bei einer Stunde lang,
und seine Gedanken betrübten ihn. Aber
der König sprach: Beltsazar, laß dich
den Traum und seine Deutung nicht
betrüben. Beltsazar fing an und sprach:
Ach mein Herr, daß der Traum deinen
Feinden und seine Deutung deinen
17 Widerwärtigen gälte! * Der Baum, den
du gesehen hast, daß er groß und dick
war, und seine Höhe bis an den Himmel
reichte, und breitete sich über das ganze
18 Land, * und seine Aeste schön, und seiner
Früchte viel, davon alles zu essen hatte,
und die Thiere auf dem Felde unter
ihm wohnten und die Vögel des Him-
19 mels auf seinen Nesten saßen: * das
bist du, König, der du so groß und
mächtig bist; denn deine Macht ist groß
und reicht an den Himmel, und deine
Gewalt langet bis an der Welt Ende.
20 * Daß aber der König einen heiligen
Wächter gesehen hat vom Himmel herab
fahren und sagen: Hauet den Baum
um und verderbet ihn, doch den Stock
mit seinen Wurzeln laßt in der Erde
bleiben, er aber soll in eisernen und
ehernen Ketten auf dem Felde im Grase
gehen, und unter dem Thau des Him-
mels liegen und naß werden, und sich
mit den Thieren auf dem Felde wei-
den, bis über ihn sieben Zeiten um
21 find — * das ist die Deutung, Herr

17. U.L: Höhe an den H.

14. Niedrigsten. B.dW.vE: den Niedrigsten der
Menschen darüber setzt. A: setzen könne.

15. B.dW.A: in dir. vE: weil ... auf dir ruhet.

16. König fing an u. spr. ... antwortete u. spr.
dW.vE: eine Zeit lang. dW: erschreckten. vE.A: be-
unruhigten.

luerit, dabit illud, et humillimum ho-
minem constituet super eum. * Hoc 15
somnia vidi ego Nabuchodonosor
rex. Tu ergo Baltassar interpretatio-
nem narra festinus; quia omnes sa-
pientes regni mei non queunt solu-
tionem edicere mihi; tu autem potes,
quia spiritus deorum sanctorum in
te est.

Lc.1,52.

v.6,6,3.

Tunc Daniel, cujus nomen Bal- 16
tassar, coepit intra semetipsum taci-
tus cogitare quasi una hora, et co-
gitationes ejus conturbabant eum.
Respondens autem rex ait: Baltassar,
somnia et interpretatio ejus non
conturbent te. Respondit Baltassar
et dixit: Domine mi, somnia his
qui te oderunt, et interpretatio ejus
hostibus tuis sit. * Arborem quam 17
vidisti sublimem atque robustam, cu-
jus altitudo pertingit ad coelum et
aspectus illius in omnem terram,
* et rami ejus pulcherrimi, et fru- 18
ctus ejus nimius, et esca omnium in
ea, subter eam habitantes bestiae
agri et in ramis ejus commorantes
aves coeli: * tu es rex, qui magni- 19
ficatus es et invaluisti, et magnitudo
tua crevit et pervenit usque ad coe-
lum, et potestas tua in terminos
universae terrae. * Quod autem vi- 20
dit rex vigilem et sanctum descen-
dere de coelo et dicere: Succidite
arborem et dissipate illam, attamen
germen radicum ejus in terra dimit-
tite, et vinciaturo ferro et aere, in her-
bis foris et rore coeli conspergatur,
et cum feris sit pabulum ejus, donec
septem tempora mutantur super eum
— * haec est interpretatio sententiae 21

2,37,5,18.

v.10.

17. 18. (Vgl. B. 8. 9.) B: die B. des H. sich nie-
berließen. vE: aufhielt.n. dW.A: weil:ten.

19. B: u. stark werden bist, u. deine Größe ist ge-
wachsen, daß sie ... d. Herrschaft aus G. der Erde.
dW: dessen Gr. groß ist.

20. (Vgl. B. 10. 12.) vE: u. zerstört ihn.

IV.

Nebucadnezaris somnium et insania.

τοῦ, βασιλεῦ, καὶ σύγκριμα ὑψίστου ἐστὶν ὃ ἐφθασεν ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα.
 22 Καὶ σὲ ἐκδιώξουσιν ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἔσται ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ ἀνλισθήσῃ, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεῦει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν.
 23 Καὶ ὅτι εἶπεν· Ἐάσατε τὴν φυγὴν τῶν ῥιζῶν τοῦ δένδρου· ἡ βασιλεία σου σοὶ μένει, ἀφ' ἧς ἂν γνῶς τὴν ἐξουσίαν τὴν ἐπουράνιον. 24 Διὰ τοῦτο, βασιλεῦ, ἡ βουλή μου ἀρεσάτω σοι, καὶ τὰς ἀμαρτίας σου ἐν ἐλεημοσύναις λύτρωσαι καὶ τὰς ἀδικίας σου ἐν οἰκτιρμοῖς πενήτων· ἴσως ἔσται μακροθύμος τοῖς παραπτώμασίν σου ὁ θεός.

25 Ταῦτα πάντα ἐφθασεν ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα. 26 Μετὰ δωδεκάμηρον, ἐπὶ τῷ ναῶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν Βαβυλῶνι περιπατῶν, 27 ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς καὶ εἶπεν· Οὐχ αὕτη ἐστὶν Βαβυλῶν ἡ μεγάλη ἣν ἐγὼ ὠκοδόμησα εἰς οἶκον βασιλείας, ἐν τῷ κράτει τῆς ἰσχύος μου, εἰς τιμὴν τῆς δόξης μου; 28 Ἐτι τοῦ λόγου ἐν στόματι τοῦ βασιλέως ὄντος φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐγένετο· Σοὶ λέγουσιν· Ναβουχοδονόσορ βασιλεῦ, ἡ βασιλεία σου παρήλθεν ἀπὸ σοῦ, 29 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων σε ἐκδιώξουσιν καὶ μετὰ θηρίων ἀγρίων ἡ κατοικία σου, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ψωμίσουσίν σε, καὶ ἐπτά καιροὶ ἀλλαγῆσονται ἐπὶ σέ, ἕως οὗ γνῶς ὅτι κυριεῦει ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ὧ ἂν δόξῃ δώσει αὐτήν. 30 Αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ὁ λόγος συν-

22. A¹: κατοικία. A²B: ψωμίσι (cf. vs. 29).

23. A²B: εἶπαν (εἶπεν A¹EFX). A¹* τῶν ῥιζῶν (A²B†). EFX† (p. δένδρου) ἐν τῇ γῇ. A²B: ἐράνιον (ἐπερ. A¹EFX).

24. B* (alt.) sv. X: μακροθυμία. FX* ὁ θεός.

27. X† (ab in.) καὶ. A¹* ὁ βασ. (A²B†). A¹: Οὐχ αὕτη.

28. A²B: ἐν τῷ στόμ. ... φ. ἀπ' ἐρανῶ. EFX: λέγειται. B* (pr.) sv (AEFX†).

29. A²B: ἐκδιώκσι (-οῖσιν A¹EFX). A¹: κατοικία. A²B: ψωμίσι (cf. vs. 22). B* ἕ. A²B: ὧ ἂν δ.

21. B: dies ist der Beschluß des S. der ... gehet. dW: welcher m. S. den S. trifft. vE: sich auf... bezieht!

22. Menschen ... u. vom Th. d. S. naß w. lassen. dW.A: ausstoßen. vE: aus d. W. stoßen! B: wirst... deine Wohnung haben. dW.vE.A: wird d. W. fein.

וַגְזַרְתָּ עָלַיָּהּ הִיא דְּי מִטָּת עַל-מְרֹאֵי
 22 מִלְּפָא: וְלָךְ טַרְדִּין מִן-אֲנָשָׁא וְעַם-
 חַיִּוֹת בְּרָא לַהֲוֵה מְדַרְךָ וְעִשְׂבָּא
 כְּתוּרִין לָךְ יִטְעֲמוּן וּמִטָּל שְׁמַיָּא
 לָךְ מִצְבְּעִין וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלִפוּן
 עָלֶיךָ עַד דְּי תַנְדַּע דְּי-שְׁלִיט עָלַיָּא
 בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא וּלְמִן-דְּי יִצְבָּא וְתַנְפָּה:
 23 וְדִי אֲמַרוּ לְמִשְׁבֵּק עֶקֶר שְׂרִשׁוּהֵי דְּי
 אִילָנָא מַלְכוּתָךְ לָךְ קַיְמָא מִן-דְּי תַנְדַּע
 24 דְּי שְׁלִיטָן שְׁמַיָּא: לָהֶן מִלְּפָא מִלְּפֵי
 וְשִׁפְר עָלֶיךָ וְחֻטְיָךְ בְּצַדְקָה פְּרָק
 וְעִיבָתָךְ בְּמִתָּן עֲנִין הֵן תַּהֲוֵה אֲרַפָּא
 לְשִׁלּוּתָךְ:

כח כָּלָא מִטָּא עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְּפָא:

26 לְקִצְת יַרְחִין תְּרִי-עֶשֶׂר עַל-הֵיכַל

27 מַלְכוּתָא דְּי בְּבַל מְהֵלָּךְ הֲוֵה: עֲנָה

מִלְּפָא וְאֲמַר הֲלָא דָא-הִיא בְּבַל רַבְתָּא

דְּי-אֲנָה בְּנִיתָהּ לְבֵית מַלְכוּ בְּתַלְתָּה

28 חֶסְרִי וְלִיקָר הַדְרִי: עוֹד מִלְתָּא בְּפִסִּים

מִלְּפָא קַל מִן-שְׁמַיָּא נִשְׁלַל לָךְ אֲמַרִין

נְבוּכַדְנֶצַּר מִלְּפָא מַלְכוּתָא עֲדַת מַפְדָּה:

29 וּמִן-אֲנָשָׁא לָךְ טַרְדִּין וְעַם-חַיִּוֹת בְּרָא

מְדַרְךָ עִשְׂבָּא כְּתוּרִין לָךְ יִטְעֲמוּן

וְשִׁבְעָה עֲדָנִין יַחְלִפוּן עָלֶיךָ עַד דְּי

תַנְדַּע דְּי-שְׁלִיט עָלַיָּא בְּמַלְכוּת אֲנָשָׁא

וּלְמִן דְּי-יִצְבָּא וְתַנְפָּה: בְּהַ שְׂעִתָּא ל

v. 21. יתיר א' ib. בנ'א בקמץ ib. עלאה ק'

v. 22. עלאה ק' ib. יתיר ר'

בנ'א שלישיין v. 23.

v. 24. בנ'א ארכה ib. בנ'א וחטאך ib. יתיר ר'

בנ'א בקמץ v. 26.

v. 27. בנ'א בקמץ ib. עטר' בחולם בנ'א בפחה

v. 28. פחה באחנה ib. בנ'א בפום

v. 29. עלאה ק' ib. יתיר ר'

בנ'א בפחה v. 30.

B: die Kräuter wie den D. zu essen geben. dW.vE: gleich (wie) den Stieren. vE: zu fressen! B.dW.vE. A: bis (daß) du erf.
 23. B: daß der Himmel Gew. hat. dW.vE: herrschet. A: die Gew. vom S. sei.

Die Mahnung zur Buße. Die große Babel. Der König bei den Thieren. IV.

König, und solcher Rath des Höchsten geht
 22 über meinen Herrn König: * Man wird
 dich von den Leuten verstoßen und mußt
 bei den Thieren auf dem Felde bleiben,
 und man wird dich Gras essen lassen wie
 die Ochsen, und wirst unter dem Thau
 des Himmels liegen und naß werden,
 bis über dich sieben Zeiten um sind, auf
 daß du erkennest, daß der Höchste Ge-
 walt hat über der Menschen Königreiche,
 23 und gibt sie wem er will. * Daß aber
 gesagt ist, man solle dennoch den Stock
 mit seinen Wurzeln des Baumes bleiben
 lassen: dein Königreich soll dir bleiben,
 wenn du erkannt hast die Gewalt im
 24 Himmel. * Darum, Herr König, laß
 dir meinen Rath gefallen, und mache
 dich los von deinen Sünden durch Ge-
 rechtigkeit und ledig von deiner Miß-
 that durch Wohlthat an den Armen: so
 wird er Geduld haben mit deinen Sünden.
 25 Dieß alles widerfuhr dem Könige
 26 Nebucadnezar. * Denn nach zwölf Mo-
 naten, da der König auf der königlichen
 27 Burg zu Babel ging, * hob er an und
 sprach: Das ist die große Babel, die ich
 erbauet habe zum königlichen Hause durch
 meine große Macht, zu Ehren meiner
 28 Herrlichkeit. * Ehe der König diese Worte
 ausgesaget hatte, fiel eine Stimme vom
 Himmel: Dir, König Nebucadnezar,
 wird gesagt: Dein Königreich soll dir
 29 genommen werden, * und man wird
 dich von den Leuten verstoßen und sollst
 bei den Thieren, so auf dem Felde gehen,
 bleiben, Gras wird man dich essen lassen
 wie Ochsen, bis daß über dir sieben Zei-
 ten um sind, auf daß du erkennest, daß
 der Höchste Gewalt hat über der Men-
 schen Königreiche, und gibt sie wem er
 30 will. * Von Stund an ward das Wort

23. U.L: erkennet. 26. U.L: Monden.

24. ob deine Glückseligkeit möge länger währen. B: brich deinen S. ab? dW: kaufe deine S. los. B: durch Gnade zu beweisen den Elenden. dW: u. deine Schuld durch Barmherzigk. gegen die A. vE: Erbarmen g. d. Nothleidenden. B: möchte verlängert werden. dW: dein Glück von Dauer sein wird. vE: vielleicht daß d. Ruhe ...

25. B.vE: kam über den K. N.

26. dW: Nach Verlauf von 12 M. wandelte er um

Altissimi, quae pervenit super do-
 minum meum regem: * Ejicient te 22
 ab hominibus et cum bestiis feris-
 que erit habitatio tua, et foenum
 ut bos comedes, et rore coeli in-
 funderis; septem quoque tempora
 mutabuntur super te, donec scias,
 quod dominetur excelsus super re-
 gnum hominum, et cuicumque vo-
 luerit det illud. * Quod autem prae- 23
 cepit, ut relinqueretur germen ra-
 dicum ejus id est arboris: regnum
 tuum tibi manebit, postquam cogno-
 veris potestatem esse coelestem.
 * Quam ob rem, rex, consilium meum 24
 placeat tibi, et peccata tua eleemo-
 synis redime et iniquitates tuas mi-
 sericordiis pauperum: forsitan igno-
 scet delictis tuis.

v.14.5,21.

v.32.Ps.115.
3.

Pr.16,6.Tob.
4,11.Sir.3,33.
Ps.34,15.

Omnia haec venerunt super Nabu- 25
 chodonosor regem. * Post finem 26
 mensium duodecim in aula Baby-
 lonis deambulabat, * responditque 27
 rex et ait: Nonne haec est Babylon
 magna, quam ego aedificavi in do-
 mum regni, in robore fortitudinis
 meae et in gloria decoris mei?
 * Cumque sermo adhuc esset in ore 28
 regis, vox de coelo ruit: Tibi dici-
 tur, Nabuchodonosor rex: Regnum
 tuum transibit a te, * et ab homi- 29
 nibus ejicient te et cum bestiis et
 feris erit habitatio tua, foenum quasi
 bos comedes, et septem tempora
 mutabuntur super te, donec scias,
 quod dominetur excelsus in regno
 hominum, et cuicumque voluerit det
 illud. * Eadem hora sermo comple- 30

Pr.16,18.Es.
28,4ss.29,3.

Mr.9,7.

v.22p.

24. S: ignosc. Deus. 25. Al.* haec. 27. S† (p. Bab.) civitas. 28. Al.* tuum. Al.: transiit. 29. Al.* (alt.) et.

her. B.dW.vE: auf (seinem) königl. Palast.

27. starke M. B.dW.vE.A: Ist das nicht...? dW: königl. Sitz. vE: S. des Reichs. A: Wohnung des Königs. B.vE: die Stärke meiner M.

28. B: Als noch das Wort in des K. Mund war. dW.vE: Noch war ...

29. Menschen ... wie die S.

30. dW.vE: ging (dieser Ausspruch) in Erfüllung. A: ward erfüllt.

IV. *Nebucadnezaris somnium et insania. Convivium Belsazaris.*

ετελέσθη ἐπὶ Ναβουχοδονόσορ τὸν βασιλέα· καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ χόρτον ὡς βοῦς ἦσθιεν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφη, ἕως οὗ αἱ τρίχες αὐτοῦ ὡς λεόντων ἐμεγαλύνθησαν καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ ὡς ὄρνέων.

31 Καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ τοὺς ὀφθαλμούς μου εἰς τὸν οὐρανὸν ἀνέλαβον, καὶ αἱ φρένες μου ἐπ' ἐμὲ ἐπεστράφησαν, καὶ τῷ ὑψίστῳ ἠυλόγησα, καὶ τῷ ζῶντι εἰς τοὺς αἰῶνας ἤγησα καὶ ἐδόξασα, ὅτι ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ εἰς γενεάν καὶ γενεάν, 32 καὶ πάντες οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν ὡς οὐδὲν ἐλογίσθησαν· καὶ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖ ἐν τῇ δυνάμει τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐν τῇ κατοικίᾳ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὃς ἀντιποιήσεται τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐρεῖ αὐτῷ· Τί ἐποίησας; 33 Ἀντὶ τῷ καιρῷ αἱ φρένες μου ἐπεστράφησαν ἐπ' ἐμέ, καὶ εἰς τὴν τιμὴν τῆς βασιλείας μου ἦλθον, καὶ ἡ μορφή μου ἐπέστρεψεν ἐπ' ἐμέ· καὶ οἱ τύρανοί μου καὶ οἱ μεγιστάνες μου ἐζήτουν με, καὶ ἐπὶ τὴν βασιλείαν μου ἐκραταιώθη, καὶ μεγαλαύνη περισσοτέρα προσετέθη μοι. 34 Νῦν οὖν ἐγὼ Ναβουχοδονόσορ αἰνῶ καὶ ὑπερῶ καὶ δοξάζω τὸν βασιλέα τοῦ οὐρανοῦ, ὅτι πάντα τὰ ἔργα αὐτοῦ ἀληθινὰ καὶ αἱ τρίβοι αὐτοῦ κρίσεις, καὶ πάντας τοὺς πορευομένους ἐν ὑπερηφανίᾳ δύναται ταπεινώσαι.

V. Βαλτάσαρ ὁ βασιλεὺς ἐποίησεν δεῖπνον μέγα τοῖς μεγιστᾶσιν αὐτοῦ ἀνδράσιν χιλίοις, καὶ κατέναντι τῶν χιλίων ὁ οἶνος, καὶ πίνων 2 Βαλτάσαρ εἶπεν ἐν τῇ γεύσει τοῦ οἴνου, τοῦ ἐνεγκεῖν τὰ σκευὴ τὰ χρυσαῖα καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν Ναβουχοδονόσορ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἐκ

30. B* τὸν βασ. et v. X: λέοντος. 31. X: κ. τὸν ὑψιστον εὐλόγ. κ. τὸν ζῶντα. A²B: εἰς τὸν αἰῶνα. 32. EX: εἰς ἕδεν ... ἀντιστήσεται τῇ γ. 34. A¹X: κρίσις (plur.).

Subscr. capitis: A: "Ορασις ε'.

Inscr. capitis: A: "Ορασις ε' (usque ad vs. 29).

1. A¹: Βαρτ. (plerumque; Βαλτ. A²B). A¹X* μέγα (A²B†). B* ἀνδρ. (A¹EX†).

30. B: wuchs wie der Adler ... wie der Vogel. dW: gleich den A. vE: wie die [Federn] der A. ... [Klauen] der B.

31. dW: Über nach Verlauf der 3. B.vE: Zu Ende aber (Nach B.) dieser Tage. A: der 3. B: mein Verstand kehrte wieder zu mir. dW: kam mir w. vE: es f. meine Vernunft zu mir zurück (vgl. 3, 33).

מִלְתָּא סִפְתָּ עַל-נְבוּכַדְנֶצַּר וּמִן-אַנְשֵׁי טָרִיד וְעִשְׂבָּא כְּתוּרִין יֹאכֵל וּמִטְל שָׁמַיָא גְשָׁמָה יִצְטַבַּע עַד דִּי שְׁעָרָה בְּנִשְׂרִין רַבָּה וְטַפְרוּהִי כְּצַפְרִין:

31 וְלִקְצֵת יוֹמֵיָא אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר

עֵינַי לְשָׁמַיָא נְטִילַת וּמִנְדַּעֵי עָלַי

יְתִיב וְלַעֲלִיָּא בְּרִיכַת וְלִחֵי עֲלָמָא

שְׂפַחַת וְהִדְרַת דִּי שְׁלֻטְנָה שְׁלֻטָן

32 עֲלָם וּמְלֻכוּתָהּ עַסְדָּר וְדָר: וְכָל-

דְּאָרֵי אַרְעָא פְּלֵה חֲשִׁיבִין וּכְמַצְבִּינָה

עֵבֵד בְּחֵיל שָׁמַיָא וְדְאָרֵי אַרְעָא וְלֵא

אִיתִי דִּי-יִמְחָא בִידָהּ וַיֹּאמֶר לָהּ מָה

33 עֲבַדְתָּ: בֵּיהּ-זִמְנָא מְנַדַּעֵי וְיְתִיב עָלַי

וְלִיקֵר מְלֻכוּתֵי הַדְרֵי וְזִיּוּי יְתִיב עָלַי

וְלִי הַדְרֵי וְרַבְרַבְנֵי יְבָעוּן וְעַל-

מְלֻכוּתֵי הַתְקַנְתָּ וְרַבֵּי יְתִירָה הֵי־סִפְתָּ

34 לִי: פְּעֹן אֲנָה נְבוּכַדְנֶצַּר מִשְׂבַּח

וּמְרוֹמִם וּמִהַדָּר לְמַלְכָּה שָׁמַיָא דִּי

כָּל-מַעַבְדוּתֵיהּ קָשׁוּט וְאַרְחַתָּהּ דִּין

וְדִי מִהֲלַכִּין בְּגִנָּה יְכַל לָהּ שְׂפַלָּה:

V. בְּלִשְׁאֲצָר מְלָפָא עֵבֵד לְחַם רַב

לְרַבְרַבְנוּתֵיהּ אֲלֵף וְלִקְבַל אֲלֵפָא חֲמָרָא

2 שְׂתָה: בְּלִשְׁאֲצָר אָמַר בְּטַעַם חֲמָרָא

לְהִיתָיָה לְמֵאנֵי דִתְבָּא וְכִסְפָּא דִּי

הַנִּשְׁפָּק נְבוּכַדְנֶצַּר אֲבִיתֵי מוֹדֵי־כֹלָא

v. 31. ולעלאה ק' ib. בנ"א בקמץ.

ib. bis בקמץ ק'

v. 32. ודיררר ק' ib. ה' במקום א' ib. דיררר ק'

בנ"א בפחח v. 33.

32. dW.vE.A: und alle Bewohner der G. sind (gegen ihn) wie A. zu achten. B: geachtet. B.dW.vE: nach seinem Willen thut (verfährt) er mit dem Heer des G. u. (mit) den Bew. der G. A: sowohl mit den Mächten ... als ... vE: A. ist der seine G. zurückhalten u. ihm f. könnte: B. thust du? dW: B. hast du gemacht? A: Warum h. du das gethan?

Der wieder zur Vernunft gekommene. Belsazars Mahl. Die heiligen Gefäße. IV.

vollbracht über Nebucadnezar: und er ward von den Leuten verstoßen, und er aß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis sein Haar wuchs so groß als Adlersfedern, und seine Nägel wie Vogelsklauen wurden.

- 31 Nach dieser Zeit hob ich Nebucadnezar meine Augen auf gen Himmel, und kam wieder zur Vernunft und lobte den Höchsten. Ich pries und ehrete den, so ewiglich lebet, desß Gewalt ewig ist und sein Reich für und für währet, * gegen welchen alle, so auf Erden wohnen, als nichts zu rechnen sind. Er macht es, wie er will, beides mit den Kräften im Himmel, und mit denen, so auf Erden wohnen, und niemand kann seiner Hand wehren, noch zu ihm sagen: Was machst du? * Zu derselbigen Zeit kam ich wieder zur Vernunft, auch zu meinen königlichen Ehren, zu meiner Herrlichkeit und zu meiner Gestalt; und meine Räte und Gewaltigen suchten mich, und ward wieder in mein Königreich gesetzt, und ich überkam noch größere Herrlichkeit. * Darum lobe ich Nebucadnezar und ehre und preise den König vom Himmel; denn alles sein Thun ist Wahrheit und seine Wege sind recht, und wer stolz ist, den kann er demüthigen.

- V. König Belsazar machte ein herrliches Mahl seinen tausend Gewaltigen und Hauptleuten, und soff sich voll mit ihnen. 2 * Und da er trunken war, hieß er die goldenen und silbernen Gefäße herbringen, die sein Vater Nebucadnezar aus

31. U.L: hub ... priesete.

32. U.L: beide mit.

1. U.L: herrlich Mahl tausend seinen Gew.
A.A: tausend seiner Gew. u. Hauptleute.

33. (B: u. zur Ehre meines Königreichs kehrte meine G. u. m. Glanz wieder zu mir?) dW: auch die G. m. Reiches, m. Pracht ... kam mir w. vE: m. Hofbeamten u. m. Großen. dW: erhielt noch größere Macht.

34. erhebe u. pr. d. R. des G. B: preise ... erhöhe u. verherrliche. vE: rühme u. v. B: welche in Hoch-

tus est super Nabuchodonosor: et ex hominibus abjectus est, et foenum ut bos comedit, et rore coeli corpus ejus infectum est, donec capilli ejus in similitudinem aquilarum crescerent, et ungues ejus quasi avium.

- Igitur post finem dierum ego Nabuchodonosor oculos meos ad coelum levavi, et sensus meus redditus est mihi, et Altissimo benedixi, et viventem in sempiternum laudavi et glorificavi, quia potestas ejus potestas sempiterna, et regnum ejus in generationem et generationem, * et omnes habitatores terrae apud eum in nihilum reputati sunt; juxta voluntatem enim suam facit tam in virtutibus coeli quam in habitatoribus terrae, et non est qui resistat manui ejus et dicat ei: Quare fecisti? * In ipso tempore sensus meus reversus est ad me, et ad honorem regni mei decoremque perveni, et figura mea reversa est ad me; et optimates mei et magistratus mei requisierunt me, et in regno meo restitutus sum, et magnificentia amplior addita est mihi. * Nunc igitur ego Nabuchodonosor laudo et glorifico regem coeli; quia omnia opera ejus vera et viae ejus judicia, et gradientes in superbia potest humiliare.
- Baltassar rex fecit grande convivium optimatibus suis mille, et unusquisque secundum suam bibebat aetatem. * Praecepit ergo jam temulentus, ut afferrentur vasa aurea et argentea, quae asportaverat Nabuchodonosor pater ejus de templo

30. S† (p. quasi) ungues.

31. S: in generatione.

34. S† omnes (a. viae).

muth einhergehen, die f. er erniedrigen. dW: wandeln, vermag er zu ern.

1. Gew., u. trank Wein vor ihnen. B: eine große Mahlzeit. dW.vE: gab ein gr. Gastmahl. B.dW.vE: vor diesen (den) Tausenden.

2. B.dW: Als dem Belsazar (ihnen) der Wein schmeckt. vE: B. befahl, als ihm ...

V.

Convivium Belsazaris et Babelis expugnatio.

τοῦ ναοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ πύτωσαν ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ καὶ αἱ παράκοιτοι αὐτοῦ. ³ Καὶ ἤχθησαν τὰ σκεύη τὰ χρυσαῖα καὶ τὰ ἀργυρᾶ ἃ ἐξήνεγκεν ἐκ τοῦ ναοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἔπινον ἐν αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ καὶ παράκοιτοι αὐτοῦ καὶ αἱ παλλακαὶ αὐτοῦ. ⁴ Ἐπινον οἶνον καὶ ἤνεσαν τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνοὺς καὶ λιθίνοὺς· καὶ τὸν θεὸν τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠύλογησαντο, ἔχοντα ἐξουσίαν τοῦ πνεύματος αὐτῶν.

⁵ Ἐν αὐτῇ τῇ ὥρᾳ ἐξῆλθον δάκτυλοι χειρὸς ἀνθρώπου, καὶ ἔγραφον κατέναντι τῆς λαμπάδος ἐπὶ τὸ κοινάμα τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐθεώρει τοὺς ἀστραγάλους τῆς χειρὸς τῆς γραφούσης. ⁶ Τότε τοῦ βασιλέως ἡ μορφή ἠλλοιώθη, καὶ οἱ διαλογισμοὶ αὐτοῦ συνετάρασσον αὐτόν, καὶ οἱ σύνδεσμοι τῆς ὀσφύος αὐτοῦ διελύοντο, καὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ συνεκροτοῦντο. ⁷ Καὶ ἐβόησεν ὁ βασιλεὺς ἐν ἰσχύι τοῦ εἰσαγαγεῖν μάγους, Χαλδαίους, γαζαρηνοῦς. Καὶ εἶπεν τοῖς σοφοῖς Βαβυλωνῶνος· Ὅς ἐὰν ἀναγνῶ τὴν γραφὴν ταύτην καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσῃ μοι, πορφύραν ἐνδύσεται καὶ ὁ μαριάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τράχηλον αὐτοῦ, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξει. ⁸ Καὶ εἰσεπορευόντο πάντες οἱ σοφοὶ τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἠδύναντο τὴν γραφὴν ἀναγνῶναι οὐδὲ τὴν σύγκρισιν γνωρίσαι τῷ βασιλεῖ. ⁹ Καὶ ὁ βασιλεὺς Βαλτιάσαρ πολὺ ἐταράχθη, καὶ ἡ μορφή αὐτοῦ ἠλλοιώθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ οἱ μεγιστᾶνες αὐτοῦ συνεταράσσοντο. ¹⁰ Καὶ εἰσῆλθεν ἡ βασίλισσα εἰς τὸν οἶκον τοῦ πότου, καὶ ἀπεκρίθη ἡ βασίλισσα καὶ εἶπεν· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι· μὴ ταρασσέτωσάν σε οἱ

2. X* ὁ βασιλεὺς. FX: οἱ παράκ.

3. A²B: ἠέχθησαν (X: ἠέχθη). A¹X* τῆ θει (A²B†). B: κ. αἱ παλλ. αὐτῆ κ. αἱ παράκ. αὐτῆ.

4. B* καὶ τὸν θ.-πν. αὐτῶν (AEX† parum inter se div.).

7. EX† (p. γαζαρ.) Ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς. X (pro Ὅς) ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὅς. B: Ὅς ἄν ... * αὐτῆς ... * ἔσται (A² uncis incl.). A²B (pro περὶ) ἐπὶ.

8. A¹X* πάντες (A²B†).

9. B* πολὺ ... (pro ἐπ' AEFX) ἐν. A¹: συνετάρασσον αὐτόν (συνεταράσσοντο A²B).

10. A²X† (p. pr. βασίλισσα) κατέναντι τῶν λόγων τῆ βασιλέως καὶ τῶν μεγιστάνων αὐτῆ. B* κ. ἀπεκρίθη ἡ βασίλ. (AEFX†) ...: εἰς τὸν αἰῶνα ζ.

דַּי בִּירוּשָׁלַם וַיִּשְׁתַּוּן בְּהוֹן מִלְפָּא וַרְבְּרְבֹנוּהִי שִׁגְלָתָהּ וּלְחַנְתָּהּ: בְּאִדּוֹן 3
הַיְתִיו מֵאֵנִי דְהִבָּא דַּי הַנְּפָקוּ מִן-
הַיְכָלָא דִּי-בֵית אֱלֹהֵא דַּי בִּירוּשָׁלַם
וַאֲשַׁתּוֹ בְּהוֹן מִלְפָּא וַרְבְּרְבֹנוּהִי
שִׁגְלָתָהּ וּלְחַנְתָּהּ: אֲשַׁתּוֹ חֲמַרָא 4
וְשַׁחַי לְאֱלֹהֵי דְהִבָּא וְכִסְפָּא נְחָשָׁא
פְּרִזְלָא אָעָא וְאֲבַנָּא:

בְּהַ-שַׁעֲתָא נִפְקוּ אֲצַפְעוֹן דַּי יַד-
אֲנָשׁ וְכַתְבוּ לְקַבְל נְבַר שַׁתָּא עַל-גִּירָא
דִּי-כַתְל הַיְכָלָא דַּי מִלְפָּא וּמִלְפָּא
הַזֶּה פֶּס יְדָא דַּי כְּתָבָא: אִדּוֹן מִלְפָּא 6
זִיוָהִי שְׁנוּהִי וַרְעִינָהִי יְבַתְלָנָהּ וְקֹטְרִי
חַרְצָה מִשְׁתַּרוֹן וְאַרְכַּכְתָּהּ דָּא לְדָא
נִקְשׁוֹן: קָרָא מִלְפָּא בְּתוֹל לְהַעֲלָהּ 7
לְאֲשַׁפְיָא פְּשָׁדָא וְגַזְרִיא עֵנָה מִלְפָּא
וְאָמַר לְחַפְיָמִי בְּבַל דַּי כָּל-אֲנָשׁ
דִּי-יִקְרָה בְּתַבָּה דְנָה וּפְשָׁרָה יְחַוְּבִנִי
אַרְבָּנָא יִלְפֵשׁ וְהַמוֹנְכָא דִּי-דְהִבָּא
עַל-צִוְיָאָהּ וְתַלְתֵּי בְּמַלְכוּתָא יִשְׁלָט:
אִדּוֹן עַלְלוֹן פֶּל חַפְיָמִי מִלְפָּא 8
וְלֹא-כַהֲלוֹן בְּתַבָּא לְמַקְרָא וּפְשָׁרָא
לְהוֹדְעָה לְמִלְפָּא: אִדּוֹן מִלְפָּא 9
בְּלִשְׁאֲצַר שַׁפְיָא מִתְּבַתְל וְזִיוָהִי
שְׁנוֹן עֵלוּהִי וַרְבְּרְבֹנוּהִי מִשְׁתַּבְּשׁוֹן:
מִלְפָּתָא לְקַבְל מִלֵּי מִלְפָּא וַרְבְּרְבֹנוּהִי
לְבֵית מִשְׁתַּיָּא עַלְלָת עֵנָת מִלְפָּתָא
וְאָמַרְת מִלְפָּא לְעַלְמִין חַיִּי אֶל-

v. 3. בנ"א הנפיקו v. 5. נפקה ק'

v. 6. בנ"א ובהלונה v. 7. כשדאי ק'

עשר והמנוכא כתיב והמנוכא קרי

בנ"א בפתח

ib. חתיר ל' v. 8. 10.

2. dW: Gemahlinnen. vE: Frauen u. Nebenfrauen.

4. Wein sofften. B: Sie tranken den W. u. preifeten. dW: tr. W. u. fangen Loblieder auf ihre G. von Gold ...

5. vE: In demselben Augenblick! dW: kamen her-

Der Götzen Lob. Die Finger auf der getünchten Wand. Des Königs Schrecken. V.

dem Tempel zu Jerusalem weggenommen hatte, daß der König mit seinen Gewaltigen, mit seinen Weibern und mit seinen Rebzweibern daraus tranken. * Also wurden hergebracht die goldenen Gefäße, die aus dem Tempel, aus dem Hause Gottes zu Jerusalem, genommen waren, und der König, seine Gewaltigen, seine Weiber und Rebzweiber tranken daraus. 4 * Und da sie so sofften, lobten sie die goldenen, silbernen, ehernen, eisernen, hölzernen und steinernen Götter.

5 Eben zu derselbigen Stunde gingen hervor Finger als einer Menschenhand, die schrieben gegen dem Leuchter über auf die getünchte Wand in dem königlichen Saal, und der König ward gewahr der Hand, die da schrieb. * Da entfärbte sich der König, und seine Gedanken erschreckten ihn, daß ihm die Lenden schütterten und die Beine zitterten. * Und der König rief überlaut, daß man die Weisen, Chaldäer und Wahrsager herauf bringen sollte. Und ließ den Weisen zu Babel sagen: Welcher Mensch diese Schrift lieset, und sagen kann, was sie bedeute, der soll mit Purpur gekleidet werden und goldene Ketten am Halse tragen und der dritte Herr sein in meinem Königreich. * Da wurden alle Weisen des Königs herauf gebracht; aber sie konnten weder die Schrift lesen, noch die Deutung dem Könige anzeigen. * Des erschraf der König Belsazar noch härter, und verlor ganz seine Gestalt, und seinen Gewaltigen ward bange. * Da ging die Königin um solcher Sache willen des Königs und seiner Gewaltigen hinauf in den Saal, und sprach: Herr König, Gott verleihe dir langes Leben! laß dich deine Gedan-

quod fuit in Jerusalem, ut biberent in eis rex et optimates ejus, uxoresque ejus et concubinae. * Tunc 3 allata sunt vasa aurea et argentea, quae asportaverat de templo quod fuerat in Jerusalem, et biberunt in eis rex et optimates ejus, uxores et concubinae illius. * Bibebant vinum 4 et laudabant deos suos aureos et argenteos, aereos, ferreos ligneosque et lapideos.

In eadem hora apparuerunt digiti 5 quasi manus hominis scribentis contra candelabrum in superficie parietis aulae regiae, et rex aspiciebat articulos manus scribentis. * Tunc facies 6 regis commutata est, et cogitationes ejus conturbabant eum, et compages renum ejus solvebantur, et genua ejus ad se invicem collidebantur. * Exclamavit itaque rex fortiter, ut 7 introducerent magos, Chaldaeos et aruspices. Et proloquens rex ait sapientibus Babylonis: Quicumque legerit scripturam hanc et interpretationem ejus manifestam mihi fecerit, purpura vestietur et torquem auream habebit in collo, et tertius in regno meo erit. * Tunc ingressi omnes 8 sapientes regis non potuerunt nec scripturam legere nec interpretationem indicare regi. * Unde rex Baltassar satis conturbatus est, et vultus illius immutatus est; sed et optimates ejus turbabantur. * Regina 10 autem pro re, quae acciderat regi et optimatibus ejus, domum convivii ingressa est, et proloquens ait: Rex, in aeternum vive! non te conturbent

6. U.L: schütterten. 9. A.A: noch mehr.

3. Al.* et argentea.

vor. vE: zum Vorschein. B.dW.vE: F. (von) einer M. A: ließen sich F. sehen gleich einer Schreibenden M. B.dW.vE: auf den Kalf (von) der W. des königl. Palastes. A: auf der Oberfläche. B.dW: sah die (hohle) H. vE: schreibende H. A: Finger der H.

6. u. seine Kniee an einander schlugen. B: veränderte sich des K. Glanz. dW: v. der K. seine Farbe. vE: sich die Gesichtsfarbe des K. A: entstellte sich d. K. Angesicht. B: der Gürtel seiner L. los wurde ... stießen. dW: die Bande f. L. lösten sich. vE: Gelenke.

7. lesen u. mir sagen (vgl. 4, 4). B.dW.vE: mit Macht. A: lauter Stimme. B.dW.A: Da fing (hob) d. K. an u. sprach zu den W. Babels. vE: Der K. redete ... dW.vE: dritte Herrscher im Reich.

9. (Wie B. 6.) B.dW.vE:A: seine G. (Großen) wurden (ganz) bestürzt.

10. Trinksaal ... Lange lebe der K. dW: wegen dieser Angelegenheit. vE: des Vorfalles mit dem K. B: Gastsaal. A: Speisesaal. dW.vE: Speisehaus (vgl. 2, 4).

V.

Convivium Belsazaris et Babelis expugnatio.

διαλογισμοί σου, καὶ ἡ μορφή σου μὴ ἀλλοιούσθω. ¹¹ Ἔστιν ἀνὴρ ἐν τῇ βασιλείᾳ σου ἐν ᾧ πνεῦμα θεοῦ ἅγιον, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ πατρὸς σου γρηγόρησις καὶ σύνεσις εὐρέθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ ὁ πατήρ σου ἄρχοντα ἐπαοιδῶν, μάγων, Χαλδαιῶν, γαζαρηῶν κατέστησεν αὐτόν, ὁ πατήρ σου ὁ βασιλεὺς, ¹² ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἐν αὐτῷ, καὶ φρόνησις καὶ σύνεσις ἐν αὐτῷ, συγκρίνων ἐνύπνια καὶ ἀναγγέλλων κρατούμενα καὶ λύων συνδέσμους· Δανιήλ, καὶ ὁ βασιλεὺς ἐπέθηκεν αὐτῷ ὄνομα Βαλτάσαρ. Νῦν οὖν κληθήτω, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτοῦ ἀναγγελεῖ σοι.

¹³ Τότε Δανιήλ εἰσήχθη ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Σὺ εἶ Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας ἧς ἤγαγεν ὁ βασιλεὺς ὁ πατήρ μου; ¹⁴ Ἦκουσα περὶ σοῦ ὅτι πνεῦμα θεοῦ ἐν σοὶ καὶ γρηγόρησις καὶ σύνεσις, καὶ σοφία περισσὴ εὐρέθη ἐν σοὶ. ¹⁵ Καὶ νῦν εἰσηλθὼν ἐνώπιον ἐμοῦ οἱ σοφοί, μάγοι, γαζαρηνοί, ἵνα τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγνώσῃς καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσωσίν μοι· καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν ἀναγγεῖλαι μοι. ¹⁶ Καὶ ἐγὼ ἤκουσα περὶ σοῦ ὅτι σὺ δύνασαι κρίματα συγκρίνειν. Νῦν οὖν ἐὰν δυνηθῆς τὴν γραφὴν ταύτην ἀναγῶναι καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσαι μοι, πορφύραν ἐνδύσῃ καὶ ὁ μαριάκης ὁ χρυσοῦς ἔσται περὶ τὸν τραχήλόν σου, καὶ τρίτος ἐν τῇ βασιλείᾳ μου ἄρξεις.

11. B* ἄγ. (A†; F: τῷ ἁγίῳ ἐστίν, X: ἅγιον ἐν αὐτῷ) et ὁ πατήρ σου ὁ βασιλ. (AX†).

12. EFX* (alt.) ἐν αὐτῷ. B: ὄνομα αὐτῷ. X* αὐτῷ.

13. X† (in f.) ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.

15. B: ἐνώπιόν μου. A1* ταύτην (A2B†). B* αὐτῆς (AFX†).

16. B: ὅτι (* σὺ) δύν. κρίματα συγκρίνειν. X† (p. συγκρ.) καὶ λύνειν συνδέσμους. B* ταύτην. A2: ἐπὶ τὸν τραχ. (B: ἐπὶ τῷ τραχήλῳ), sed cf. vs. 29.

יבְתַלְתֵּי רַעֲיוֹנֶיךָ וְזִיּוֹנֶיךָ אֶל־שִׁתְּנֹוּ׃
 11 אֵינִי גֹבֵר בְּמַלְכוּתְךָ דֵּי רִיחַ אֱלֹהִין
 קְדִישִׁין בְּהַ וּבְיוֹמֵי אֲבוֹתְךָ נִהְיִרוּ
 וּשְׁכַלְתָּנִי וְחֻכְמָה וְחֻכְמַת־אֱלֹהִין
 הַשְּׁתַכַּחַת בְּהַ וּמִלְפָּא נְבוּכַדְנֶצַּר
 אֲבוֹתְךָ רַב חֲרָטְמִין אֲשַׁפֵּין פְּשִׁדָּאִין
 12 גְּזָרִין תְּקִימָה אֲבוֹתְךָ מִלְפָּא׃ כָּל־קַבְּל
 דֵּי רִיחַ יִתְיַלֵּא וּמִנְדַע וּשְׁכַלְתָּנִי
 מִפְּשָׁר חֲלָמִין וְאֲחֻזֵּי אֲחִידָן וּמִשְׁרָא
 קְטְרִין הַשְּׁתַכַּחַת בְּהַ בְּדַנְיָאֵל דֵּי־
 מִלְפָּא שֵׁם־שָׁמָּה בְּלִטְשָׁאֲצָר פְּעֹן
 דְּנִיָּאֵל יִתְקַרֵּי וּפְשָׁרָה יִתְחַוֶּה׃

13 בְּאֵלִין דְּנִיָּאֵל הָעַל קְדָם מִלְפָּא
 עֲנֵה מִלְפָּא וְאֶמַר לְדַנְיָאֵל אֲנִתְּהִי־
 הוּא דְּנִיָּאֵל דֵּי־מִן־פְּנֵי גְלוּתָא דֵּי
 יְהוּד דֵּי הֵינִי מִלְפָּא אָבִי מִן־יְהוּד׃
 14 וְשָׁמַעַת עֲלֶיךָ דֵּי רִיחַ אֱלֹהִין בְּהַ
 וְנִהְיִרוּ וּשְׁכַלְתָּנִי וְחֻכְמָה יִתְיַרְהַ
 טו הַשְּׁתַכַּחַת בְּהַ׃ וּכְעֹן הָעַלֹּו קְדָמִי
 חֲפִימִיָּא אֲשַׁפֵּיָּא דֵּי־כְתָבָה דְּנָה יְקָרִין
 וּפְשָׁרָה לְהוֹדַעְתָּנִי וְלֹא־כְהָלִין שְׁפָרָה־
 16 מְלָתָא לְתַחֲוִיָּה׃ וְאִנְהָ שָׁמַעַת עֲלֶיךָ
 דֵּי־תוֹפְל פְּשָׁרִין לְמִפְּשָׁר וְקְטְרִין
 לְמִשְׁרָא פְּעֹן הֵן תוֹפְל פְּתָבָא לְמִקְרָא
 וּפְשָׁרָה לְהוֹדַעְתָּנִי אֲרָגוֹנָא תְּלַפְּשׁ
 וְהַמֹּנְכָא דֵּי־תְּהַבָּא עַל־צַוְאַרְךָ וְתִלְתָּא
 בְּמַלְכוּתָא תְּשַׁלֵּט׃

v. 10. יתיר ר' בנ"א וזיוד.

v. 11. בנ"א נבכדנצר. ib. הכ' בדגש בתר יה'וא.

v. 12. בנ"א בח'ק.

v. 13. מלכיל. ib. יתיר ה'.

v. 14. בנ"א בקמץ. ib. יתיר ר'.

v. 15. נ"א רפה.

v. 16. חכול ק' bis. ib. יתיר ר'.

ib. עשר' והמנוכא כתיב והמנוכא קרי.

Der Königin Erinnerung an Daniel. Das Versprechen für die Deutung.

V.

fen nicht so erschrecken, und entfärbe
 11 dich nicht also. * Es ist ein Mann in
 deinem Königreich, der den Geist der
 heiligen Götter hat; denn zu deines
 Vaters Zeit ward bei ihm Erleuch-
 tung erfunden, Klugheit und Weisheit,
 wie der Götter Weisheit ist, und dein
 Vater, König Nebucadnezar, setzte ihn
 über die Sternseher, Weisen, Chal-
 12 däer und Wahrsager, * darum, daß
 ein hoher Geist bei ihm erfunden ward,
 dazu Verstand und Klugheit Träume
 zu deuten, dunkle Sprüche zu errathen
 und verborgene Sachen zu offenbaren:
 nehmlich Daniel, den der König ließ
 Beltazar nennen. So rufe man nun
 Daniel: der wird sagen, was es be-
 deutet.

13 Da ward Daniel hinauf vor den König
 gebracht. Und der König sprach zu
 Daniel: Bist du der Daniel, der Ge-
 fangenen einer aus Juda, die der König,
 mein Vater, aus Juda hergebracht hat?
 14 * Ich habe von dir hören sagen, daß du
 den Geist der heiligen Götter habest, und
 Erleuchtung, Verstand und hohe Weis-
 15 heit bei dir gefunden sei. * Nun habe
 ich vor mich fordern lassen die Klugen
 und Weisen, daß sie mir diese Schrift
 lesen und anzeigen sollten, was sie bedeute;
 und sie können mir nicht sagen, was
 16 solches bedeute. * Von dir aber höre
 ich, daß du könntest die Deutung geben
 und das Verborgene offenbaren. Kannst
 du nun die Schrift lesen, und mir an-
 zeigen, was sie bedeute: so sollst du mit
 Purpur gekleidet werden und goldene
 Ketten an deinem Halse tragen, und der
 dritte Herr sein in meinem Königreich.

11. A.A: gefunden.

14. A.A: gefunden werde.

16. U.L: güldene.

cogitationes tuae, neque facies tua
 immutetur. * Est vir in regno tuo, 11
 4,5,6,15. qui spiritum deorum sanctorum habet
 in se, et in diebus patris tui scien-
 tia et sapientia inventae sunt in eo;
 v.2. nam et rex Nabuchodonosor pater
 tuus principem magorum, incanta-
 2,48. torum, Chaldaeorum et aruspicum
 constituit eum, pater, inquam, tuus,
 o rex! * quia spiritus amplior et 12
 prudentia intelligentiaque, et inter-
 1,7. pretatio somniorum et ostensio secre-
 torum ac solutio ligatorum inventae
 sunt in eo: hoc est in Daniele, cui
 rex posuit nomen Baltassar. Nunc
 itaque Daniel vocetur, et interpreta-
 tionem narrabit.

Igitur introductus est Daniel coram 13
 rege. Ad quem praefatus rex ait: Tu
 es Daniel de filiis captivitatis Judae,
 1,300. quem adduxit pater meus rex de
 Judaea? * Audivi de te, quoniam 14
 v.11r. spiritum deorum habeas, et scientia
 intelligentiaque ac sapientia amplio-
 res inventae sunt in te. * Et nunc 15
 introgressi sunt in conspectu meo
 sapientes magi, ut scripturam hanc
 legerent et interpretationem ejus in-
 dicarent mihi; et nequiverunt sen-
 sum hujus sermonis edicere. * Porro 16
 v.12. ego audivi de te, quod possis obscura
 interpretari et ligata dissolvere. Si
 ergo vales scripturam legere et inter-
 v.7. pretationem ejus indicare mihi, pur-
 pura vestieris et torquem auream cir-
 ca collum tuum habebis, et tertius in
 regno meo princeps eris.

11. S: et sapientiae.

13. S: capt. Juda.

11. gefunden ... zum Obersten über d. Gelehrten,
 Wahrs., Ch. u. St.; ja das that dein Vater, der Kö-
 nig (vgl. 1, 20). dW: Einsicht u. Verstand u. W.
 vE: Licht, G. u. W.

12. Räthsel zu erklären u. Verschlungenes aufzu-
 lösen. B: ein hoher u. verständiger u. kluger Geist,
 der Tr. auslegt u. R. anzeigt u. schwere Dinge auf-
 löset. dW: ausnehmender G. u. Kunde u. Verstand ...
 Knoten zu lösen. vE: vorzüglicher G. u. Erkenntniß

Polyglotten-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

u. Einsicht ... schwere Aufgaben zu l.

13. B: Weggeführten. vE: aus den Söhnen der
 Gefangenschaft Juda's.14. der Götter. dW: ausnehmende W. vE: vor-
 zügliche (B. 11).15. W. u. Wahrsager. B.dW: sind v. m. (herein-)
 gebracht worden. vE: geführt.16. könntest Deutungen g. u. Verschlungenes auf-
 lösen (B. 12. 7).

V.

Convictum Belsazaris et Babelis expugnatio.

17 Τότε ἀπεκρίθη Δανιὴλ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Τὰ δόματα σου σὺν σοὶ ἔστω καὶ τὴν δωρεὰν τῆς οἰκίας σου ἐτέρω δός, ἐγὼ δὲ τὴν γραφὴν ἀναγνώσομαι τῷ βασιλεῖ, καὶ τὴν σύγκρισιν αὐτῆς γνωρίσω 18 σοι, βασιλεῦ. Ὁ θεὸς ὁ ὑψιστος τὴν βασιλείαν καὶ τὴν μεγαλωσύνην καὶ τὴν τιμὴν καὶ τὴν δόξαν ἔδωκεν Ναβουχοδονόσορ τῷ πατρὶ σου· 19 καὶ ἀπὸ τῆς μεγαλωσύνης ἧς ἔδωκεν αὐτῷ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλωσσοὶ ἦσαν τρέμοντες καὶ φοβούμενοι ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ. Οὐς ἐβούλετο αὐτὸς ἀνῆρει, καὶ οὐς ἐβούλετο αὐτὸς ἐτυπεν, καὶ οὐς ἐβούλετο αὐτὸς ἐταπείνου. 20 Καὶ ὅτε ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ καὶ τὸ πνεῦμα αὐτοῦ ἐκραταιώθη τοῦ ὑπερηφανεύεσθαι, κατηρέχθη ἀπὸ τοῦ θρόνου τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ ἡ τιμὴ ἀφῆρέθη ἀπ' αὐτοῦ, 21 καὶ ἀπὸ τῶν ἀνθρώπων ἐξεδιώχθη, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ μετὰ τῶν θηρίων ἐδόθη καὶ μετὰ ὀνάντων ἢ κατοικία αὐτοῦ, καὶ χόρτον ὡς βοῦν ἐψώμιζον αὐτόν, καὶ ἀπὸ τῆς δρόσου τοῦ οὐρανοῦ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐβάφθη, ἕως οὗ ἔγνω ὅτι κυριεύει θεὸς ὁ ὑψιστος τῆς βασιλείας τῶν ἀνθρώπων, καὶ ᾧ ἐάν δόξη δώσει αὐτήν. 22 Καὶ σὺ ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Βαλτάσαρ, οὐκ ἐταπείνωσας τὴν καρδίαν σου ἐνώπιον τοῦ θεοῦ· οὐ πάντα ταῦτα ἔγνωσ; 23 Καὶ ἐπὶ τὸν κύριον θεὸν τοῦ οὐρανοῦ ὑψώθης, καὶ τὰ σκευὴ τοῦ οἴκου αὐτοῦ ἠνεγκας ἐνώπιόν σου, καὶ σὺ καὶ οἱ μεγιστάνες σου καὶ αἱ παλλακαὶ σου καὶ αἱ παράκοιτοί σου οἶνον ἐπίνετε ἐν αὐτοῖς· καὶ τοὺς θεοὺς τοὺς χρυσοῦς καὶ ἀργυροῦς καὶ χαλκοῦς καὶ σιδηροῦς καὶ ξυλίνους καὶ λιθίνους, οἳ οὐ βλέπουν καὶ οἳ οὐκ ἀκούουσιν καὶ οὐ γινώσκουσιν, ἔνεσας, καὶ τὸν θεὸν οὗ ἡ προή σου ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ πᾶσαι αἱ ὁδοὶ σου, αὐτὸν οὐκ ἐδόξασας. 24 Διὰ τοῦτο ἐκ προσώπου αὐτοῦ ἀπεστάλη ἀστράγαλος χειρός, καὶ τὴν

17. B: Καὶ εἶπε Δαν. ἐνώπ. AFX† (p. Δαν.) καὶ εἶπεν. B* σὺν ... * τῷ βασιλ. (AEFX†).

19. X† (p. αὐτῷ) ὁ θεός. B (quater): ἠβέλετο. A¹X: ὑψοῖ (ὑψα A²B).

20. B: ὑπερηφανεύσασθαι ... * (penult.) αὐτῷ.

... B† (a. ὀνάγρ.) τῶν. A¹FX* θεός (A²B†). B: ᾧ ἄν.

22. B† (p. σὺ) ἐν ... κατενώπιον τ. θ.

23. A²B: ἠνεγκαν (-ας AEFX). A¹FX: οἱ παράκ. (αἱ π. A²B). A¹* κ. οἳ οὐκ ἀκούουσιν (A²BEFX†; FX* οἳ). B* τῇ.

17 בְּאֵינָן עָנָה דַּנְיָאֵל וְאָמַר קְדָם מַלְכָּא
מִתְנַתְּהָ לָּהּ לְהַוְיָא וּיְבַזְבִּיתָהּ לְאַחֲרָן
הַב בְּרַם כְּתָבָא אִקְרָא לְמַלְכָּא וּפְשָׁרָא
18 אֵהוּדַעְפָּה: אֲנַתְּהּ מַלְכָּא אֱלֹהָא עֲלֵיָּהּ
מַלְכוּתָא וּרְבִיתָא וּיְקָרָא וְהַדְרָא יִהְיֶה
19 לְנִבְכַדְנֶצַּר אַכּוּדָּה: וּמִן־רְבִיתָא דִּי
יִתְב־לָּהּ כָּל עַמְמֵיָּא אֲמִיָּא וְלִשְׁנַיָּא
הֵנוּ זָאֲעִין וְדַחְלִין מִן־קְדָמוּתֵיהּ דִּי־
הָוָא צָבָא הָוָה קָטַל וְדִי־הָוָה צָבָא
הָוָה מָלִיָּא וְדִי־הָוָה צָבָא הָוָה מְלִיָּים
וְדִי־הָוָה צָבָא הָוָה מִשְׁפָּל: וְכַדּוּ רַם
לְכַבְּהּ וּרְיִיחָהּ תִּקְפַּת לְהַזְזָהּ תִּנְחַת
מִן־פְּרַסָּא מַלְכוּתָהּ וּיְקָרָהּ הַעֲדִיו
21 מִפְּתָה: וּמִן־בְּנֵי אַנְשָׁא טְרִיד וְלְכַבְּהּ
עַס־חַיּוּתָא שְׁוִי וְעַס־עַרְדֵּיָּא מְדוּרָה
עֲשָׂבָא כְּתוּרִין יִטְעַמּוּנָהּ וּמִטַּל שְׁמֵיָּא
בְּשַׁמָּה יִצְטַפַּע עַד דִּי־יִדַּע דִּי־שְׁלִיט
אֱלֹהָא עֲלֵיָּא בְּמַלְכוּת אַנְשָׁא וְלִמְן־דִּי
22 יִצָּבָא יִתְקִים עֲלֵיהּ: וְאֲנַתְּהּ בְּרַהּ
כִּלְשָׁאֲצַר לָּא תִשְׁפַּלָּהּ לְבַבְּהָ כָּל־
23 קַבְּלָהּ דִּי כָּל־דְּנָה יִדַּעַת: וְעַל־מְרָא
שְׁמֵיָּא הַתְּרוּמְמַתָּ וְלִמְאֲנֵיָּא דִּי־
בִּיתָהּ הִיתִיו קְדָמוּיָּהּ וְאֲנַתְּהּ וּרְבִיבְנֵיָּהּ
שְׁגַלְתָּהּ וְלִחְנַתָּהּ חֲמָרָא שְׁתִּין בְּהוּן
וְלֹא־לָּהּ כֶּסֶפָּא וְדַהֲבָא נַחְשָׁא פְּרוּזָּא
אֲעָא וְאֲבָנָא דִּי לֹא־הוּוּן וְלֹא־שְׁמַעִין
וְלֹא יִדַּעִין שְׁפַחַתָּהּ וְלֹא־לָּהּ דִּי־נִשְׁמַתָּהּ
בִּידָהּ וְכָל־אַרְחַתָּהּ לָּהּ לָּא תִּדְרָתָּ:
24 בְּאֵינָן מִן־קְדָמוּתֵיהּ שְׁלִיחַ פִּסְא דִּי־

v. 17. בנ"א הב' בקמץ

v. 18. עלאה ק' ib. יתיר ה'

v. 19. בנ"א בפתח ib. זייעין ק'

v. 20. עטד' ויקרא

v. 21. עלה ק' ib. עלאה ק'

v. 22. יתיר ה'

v. 23. יתיר י' ib. יתיר ה' ib. יתיר י'

Des Vaters Hochmuth und Strafe. Des Sohnes Erhebung wider den Herrn. V.

17 Da fing Daniel an und redete vor dem Könige: Behalte deine Gaben selbst, und gib dein Geschenk einem andern! ich will dennoch die Schrift dem Könige lesen, und anzeigen, was sie bedeute. * Herr König! Gott, der Höchste, hat deinem Vater Nebucadnezar Königreich, Macht, Ehre und Herrlichkeit gegeben; * und vor solcher Macht, die ihm gegeben war, fürchteten und scheueten sich vor ihm alle Völker, Leute und Zungen. Er tödtete, wen er wollte; er schlug, wen er wollte; er erhöhete, wen er wollte; er demüthigte, wen er wollte. * Da sich aber sein Herz erhob, und er stolz und hochmüthig ward, ward er vom königlichen Stuhl gestoßen und verlor seine Ehre, * und ward verstoßen von den Leuten, und sein Herz ward gleich den Thieren, und mußte bei dem Wild laufen und fraß Gras wie Ochsen, und sein Leib lag unter dem Thau des Himmels und ward naß, bis daß er lernete, daß Gott der Höchste Gewalt hat über der Menschen Königreiche, und gibt sie wem er will. * Und du, Belsazar, sein Sohn, hast dein Herz nicht gedemüthiget, ob du wohl solches alles weißt; * sondern hast dich wider den Herrn des Himmels erhoben, und die Gefäße seines Hauses hat man vor dich bringen müssen, und du, deine Gewaltigen, deine Weiber und deine Kebsweiber haben daraus gesoffen, dazu die silbernen, goldenen, ehernen, eisernen, hölzernen, steinernen Götter gelobet, die weder sehen, noch hören, noch fühlen; den Gott aber, der deinen Odem und alle deine Wege in seiner Hand hat, hast du nicht geehret. * Darum ist von ihm gesandt diese Hand und diese

22. A.A: wußtest.

23. U.L: die silberne, güldene, eiserne etc.

Ad quae respondens Daniel ait 17 coram rege: Munera tua sint tibi, et dona domus tuae alteri da! scripturam autem legam tibi, rex, et interpretationem ejus ostendam tibi. * O rex! Deus altissimus regnum et magnificentiam, gloriam et honorem dedit Nabuchodonosor patri tuo; * et propter magnificentiam, quam dederat ei, universi populi, tribus et linguae tremebant et metuebant eum. Quos volebat, interficiebat; et quos volebat, percutiebat; et quos volebat, exaltabat; et quos volebat, humiliabat. * Quando autem elevatum est cor ejus et spiritus illius obfirmatus est ad superbiam, depositus est de solio regni sui et gloria ejus ablata est, * et a filiis hominum ejectus est, sed et cor ejus cum bestiis positum est et cum onagris erat habitatio ejus, foenum quoque ut bos comedebat et rore coeli corpus ejus infectum est, donec cognosceret, quod potestatem haberet Altissimus in regno hominum, et quemcumque voluerit, suscitabit super illud. * Tu quoque, filius ejus, Baltassar, non humiliasti cor tuum, cum scires haec omnia; * sed adversum Dominatorem coeli elevatus es, et vasa domus ejus allata sunt coram te, et tu et optimates tui et uxores tuae et concubinae tuae vinum bibistis in eis; deos quoque argenteos et aureos et aereos, ferreos ligneosque et lapideos, qui non vident neque audiunt neque sentiunt, laudasti; porro Deum, qui habet flatum tuum in manu sua et omnes vias tuas, non glorificasti. * Idcirco ab eo missus est articulus manus, quae

Ps. 115, 4. 135, 159.

Job. 10, 12, 34, 21.

17. Gaben, u. g. deine Geschenke.

18. B: hatte gegeben. dW. vE: gab.

19. B: vor der Hoheit. dW. vE: wegen d. Größe. dW: zitterten u. bebtan (3, 4). B: u. erniedrigte. dW: Wen er w., den tödt. er; u. wem er w., dem schenkte er das Leben ... erhob ... erniedrigte er. vE: ließ am L. wen er w.

20. dW: sein Geist übermüthig u. vermessen w. A: sich erfrechte zur Hoffart.

21. aus den Menschenkindern ... wohnen ... die Ochsen ... ward naß von ... setzet über sie wen er w. B: daß seine Wohnung bei den Waldeseln war. dW. vE.A: u. bei d. W. war ...

23. Wein daraus getrunken (B. 2. 4). B: noch hören noch erkennen? dW: und nichts wissen? vE: kein Gefühl haben. B: u. bei dem alle d. Gänge sind. dW: Schicksale.

24. dW: die H. gesandt.

V.

Babelis expugnatio. Daniel in lacu leonum.

γραφὴν ταύτην ἐνέταξεν. ²⁵ Καὶ αὕτη ἡ γραφὴ ἢ ἐντεταγμένη· *Μανή, θεκέλ, φάρες.*
²⁶ Τοῦτο τὸ σύγκριμα τοῦ ῥήματος· *μανή,*
 ἐμέτρησεν ὁ θεὸς τὴν βασιλείαν σου καὶ
 ἐπλήρωσεν αὐτήν· ²⁷ *θεκέλ,* ἐστάθη ἐν ζυγῶ
 καὶ εὐρέθη ὑστεροῦσα· ²⁸ *φάρες,* δῆρηται ἡ
 βασιλεία σου καὶ ἐδόθη Μήδοις καὶ Πέρσαις.

²⁹ Καὶ εἶπεν *Βαλτάσαρ,* καὶ ἐνέδυσαν τὸν
Δανιήλ πορφύραν, καὶ τὸν *μανιάκην* τὸν χρυ-
 σοῦν περιέθηκάν περὶ τὸν τραχήλον αὐτοῦ,
 καὶ ἐκήρυξεν περὶ αὐτοῦ τοῦ εἶναι αὐτὸν ἀρ-
 χοντα τρίτον ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ³⁰ Ἐν
 αὐτῇ τῇ νυκτὶ ἀνηγήθη *Βαλτάσαρ* ὁ βασιλεὺς
 VI†) ὁ *Χαλδαῖος,* ¹ καὶ *Δαρείος* ὁ *Μήδος*
 παρέλαβεν τὴν βασιλείαν, ὧν ἐτῶν ἐξήκοντα
 δύο.

² Καὶ ἤρρεσεν ἐνώπιον *Δαρείου,* καὶ κατ-
 ἔστησεν ἐπὶ τῆς βασιλείας σατραπίας ἑκατὸν
 εἴκοσι τοῦ εἶναι αὐτούς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ
 αὐτοῦ, ³ καὶ ἐπάνω αὐτῶν τακτικούς τρεῖς,
 ὧν ἦν *Δανιήλ* εἰς ἐξ αὐτῶν, τοῦ ἀποδιδόναι
 αὐτοῖς τοὺς σατραπίας λόγον, ὅπως ὁ βα-
 σιλεὺς μὴ ἐνοχλῆται. ⁴ Καὶ ἦν *Δανιήλ* ὑπὲρ
 αὐτούς, ὅτι πνεῦμα περισσὸν ἦν ἐπ' αὐτῶ,
 καὶ ὁ βασιλεὺς κατέστησεν αὐτὸν ἐφ' ὅλης
 τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ⁵ Καὶ οἱ τακτικοὶ καὶ
 οἱ σατράπαι ἐζήτησαν πρόφασιν εὐρεῖν κατὰ
Δανιήλ. Καὶ πᾶσαν πρόφασιν καὶ παρά-
 πτωμα καὶ ἀμβλάκημα οὐχ εὗρον κατ' αὐτοῦ,

25. B* (alt.) ἡ.

29. B* τῷ et (ult.) αὐτῷ. A† (in f.) "Ορασις ζ'.

30. A† (ab in.) "Ορασις ζ' (pertinens usque ad finem captis VI.). A¹* ὁ βασ. ὁ X. (A²B†).

†) 6, 1-29. vulgo 5, 31. 6, 1-28.

1. A¹: Δαριος.

2. A¹: Δαρις. B (pro πάση) ὅλη.

3: B (pro ὧν AEFX) ὅς (X: και).

4. X (pro ὑπὲρ αὐτ.) ὑπερνεκῶν ὑπὲρ τὲς τακτικὰς καὶ τὲς σατραπίας. B* (alt.) ἦν. A²B: ἐν αὐτῶ.

5. X† (p. Δαν.) ἐκ τῆς βασιλείας. EX: πᾶσα πρόφασις ... ἔχ εὐρέθη. A²B: ἀμπλάκημα.

כֹּה יָדָא וּכְתָבָא דְנָה רְשִׁים: וּדְנָה כְּתָבָא
 דִּי רְשִׁים מְנָא מְנָא תְּקַל וּפְרָסִין:
²⁶ דְּנָה פְּשָׁר מְלָתָא מְנָא מְנָה-אַלְהָא
²⁷ מְלָכוּתָהּ וְהַשְׁלָמָה: תְּקַל תְּקַלְתָּא
²⁸ בְּמֵאזְנֵיא וְהַשְׁתַּכַּחַת חֲסִיר: פְּרָס
 פְּרִיסַת מְלָכוּתָהּ וַיְהִיבַת לְמַדֵּי וּפְרָס:
²⁹ פִּאדִין אֲמַר בְּלִשְׁאֲצָר וְהַלְבָּשׁוּ
 לְדַנְיָאֵל אֲרֻזָּא וְהַמְּוֹנָא דִּי-דְהַבָּא
 עַל-צַוָּאֲרָה וְהַכְרֻזוּ עַל-הֵי דִּי-לְהוּא
 שְׁלִיט תְּלָתָא בְּמְלָכוּתָא: בְּהַ בְּלִי לְוָא
 קְטִיל בְּלִשְׁאֲצָר מְלָכָא כְּשָׂדֵיָא:
 VI. וְדַרְיוֹשׁ מַדְיָא קָבַל מְלָכוּתָא פְּבַר
 שְׁנַין שְׁתַּיִן וַתְּרַפִּין:

² שְׁפָר קָדַם דְּרִיּוֹשׁ וְהַקִּים עַל-
 מְלָכוּתָא לְאַחַשְׁדְּרָפְנֵיא מֵאָה וְעֶשְׂרִין
³ דִּי לְהוֹן בְּכָל-מְלָכוּתָא: וְעַלָּא מְנַהוֹן
 סָרְכִין תְּלָתָה דִּי דַנְיָאֵל חַד מְנַהוֹן דִּי
 לְהוֹן אַחַשְׁדְּרָפְנֵיא אֵלִין יַהֲבִין לְהוֹן
⁴ טַעֲמָא וּמְלָכָא לֹא-לְהוּא נֻזַּק: אֲדִין
 דַּנְיָאֵל דְּנָה הוּא מִתְנַצַּח עַל-סָרְכֵיא
 וְאַחַשְׁדְּרָפְנֵיא כָּל-קָבַל דִּי-רִיחַ וַיְהִירָא
 בְּהַ וּמְלָכָא עֲשִׂית לְהַקְמוּתָהּ עַל-כָּל-
 מְלָכוּתָא: אֲדִין סָרְכֵיא וְאַחַשְׁדְּרָפְנֵיא
 הוּוּ בָעִין עַלְהַ לְהַשְׁפָּחָה לְדַנְיָאֵל
 מֵצַד מְלָכוּתָא וְכָל-עַלְהַ וַשְׁחִיתָהּ
 לֹא-יִכְלִין לְהַשְׁפָּחָה כָּל-קָבַל דִּי-
 מְהִימָן הוּא וְכָל-שְׁלוֹ וַשְׁחִיתָהּ לֹא

v. 27. בנ"א הק' בצוררי

v. 29. עש"י והמנוכא כתיב והמנוכא קרי

v. 30. כשדאה ק'

v. 1. מדאה ק'

v. 4. בנ"א הוא ib. בנ"א בח"ק

24. dW: ⚭hr. gezeichnet. vE: hingezt. B: aufgezt.
 25. dW: Gezählt, Gezählt, Gewogen und Thei-
 lende.

26. die Worte bedeuten. B: Dies ist die Deutung

Mene, tekel, upharsin. Belsazars Tod. Darius. Daniel und die Landvögte. V.

25 Schrift, die da verzeichnet stehet. * Das ist aber die Schrift allda verzeichnet:

26 Mene, mene, tekel, upharsin. * Und sie bedeutet dieß: mene, das ist, Gott hat dein Königreich gezählet und vollendet; * tekel, das ist, man hat dich in einer Wage gewogen und zu leicht gefunden; * peres, das ist, dein Königreich ist zertheilet, und den Medern und Persern gegeben.

29 Da befahl Belsazar, daß man Daniel mit Purpur kleiden sollte und goldene Ketten an den Hals geben, und ließ von ihm verkündigen, daß er der dritte Herr sei im Königreiche. * Über des Nachts ward der Chaldäer König Belsazar **VI.** tödtet, * und Darius aus Medien nahm das Reich ein, da er zwei und sechzig Jahre alt war.

2 Und Darius sahe es für gut an, daß er über das ganze Königreich setzte hundert und zwanzig Landvögte. * Ueber diese setzte er drei Fürsten, deren einer war Daniel, welchen die Landvögte sollten Rechnung thun, und der König 4 der Mühe überhoben wäre. * Daniel aber übertraf die Fürsten und Landvögte alle, denn es war ein hoher Geist in ihm; darum gedachte der König ihn über 5 das ganze Königreich zu setzen. * Derhalben trachteten die Fürsten und Landvögte darnach, wie sie eine Sache zu Daniel fänden, die wider das Königreich wäre. Aber sie konnten keine Sache noch Uebelthat finden; denn er war treu, daß man keine Schuld noch Uebelthat

29. U.L.: gülbene.
5. A.A.: Derohalben!

scripsit hoc, quod exaratum est. * Haec est autem scriptura, quae digesta est: Mane, thecel, phares. * Et haec est interpretatio sermonis: 26 mane, numeravit Deus regnum tuum et complevit illud; * thecel, appensus es in statera, et inventus es minus habens; * phares, divisum est 28 regnum tuum, et datum est Medis et Persis.

Job.31,6.Pr.
16,2.

v.31,6,8,28.
8,20.

v.7.Gn.41,
42s.(Es.22,
21.

Jer.51,39,25,
26.

9,1.Es.13,17.

Tunc jubente rege indutus est 29 Daniel purpura, et circumdata est torques aurea collo ejus, et praedicatum est de eo, quod haberet potestatem tertius in regno suo. * Eadem nocte interfectus est Baltassar rex Chaldaeus, * et Darius Medus successit in regnum, annos natus sexaginta duos.

Est.1,1.

1Rg.20,14,
24.(Gn.41,
34.

4,15,5,12.

(Mr.14,55.

Placuit Dario et constituit super 2 regnum satrapas centum viginti, ut essent in toto regno suo; * et super 3 eos principes tres, ex quibus Daniel unus erat, ut satrapae illis redderent rationem, et rex non sustineret molestiam. * Igitur Daniel superabat 4 omnes principes et satrapas; quia spiritus Dei amplior erat in illo. Porro rex cogitabat constituere eum super omne regnum; * unde principes 5 et satrapae quaerebant occasionem, ut invenirent Danieli ex latere regis. Nullamque causam et suspicionem reperire potuerunt, eo quod fidelis esset, et omnis culpa et suspi-

29. Al.* suo.

†) 6, 1-29. vulgo 5, 31. 6, 1-28.

5. Al.: auferrent Danielem. Al.: regni (pro regis).

der Sache. dW: Auslegung der Worte. dW.vE: deine Regierung. A: Reich. dW.A: macht ihr (ihm) ein Ende. vE: hat ... gemacht.

27. du bist in der ... B: Wagschale. dW.vE.A: auf d. Wage.

29. u. v. ihm verk. B.dW.vE: ausrufen.

30. in derselbigen Nacht.

1. B.dW.vE.A: der Meder. B: empfing das Königreich. dW.vE.A: bekam.

2. B: Statthalter, die im ganzen Königr. sein sollten. dW: Satrapen, welche im g. Reiche s. f.

3. daß d. R. keinen Schaden litte. vE: Vorsteher. dW.vE.A: Rechenschaft ablegen.

4. dW: ausnehmender G. vE: Da zeigte sich dieser D. den ... überlegen, weil ein vorzüglicher ...

5. B: suchten ... Gelegenheit zu finden an D. von wegen des Königr. dW: Vorwand zu f. wider D. von Seiten der Regierung. vE: einen ... Verwaltung. B: Gel. noch Verfehrtheit. dW: noch etwas Schlechtes. vE: u. kein Verbrechen. B.dW: kein Fehler. vE: Bergehen.

VI.

Daniel in lacu leonum.

ὅτι πιστὸς ἦν. ⁶ Καὶ εἶπον οἱ τακτικοί· Οὐχ εὐρήσομεν κατὰ Δανιὴλ πρόφασιν εἰ μὴ ἐν νόμοις θεοῦ αὐτοῦ. ⁷ Τότε οἱ τακτικοὶ καὶ οἱ σατράπαι παρέστησαν τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δαρεῖε βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. ⁸ Συνεβουλευσάντο πάντες οἱ ἐπὶ τῆς βασιλείας σου στρατηγοὶ καὶ σατράπαι, ὑπάτοι καὶ τοπάρχαι, τοῦ στήσαι στάσιν βασιλικὴν καὶ ἐνισχύσαι ὀρισμὸν· ὅπως ὅς ἂν αἰτήσῃται αἴτημα παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπων ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ⁹ Νῦν οὖν, βασιλεῦ, στήσον ὀρισμὸν καὶ ἔκθεσ γραφήν, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν. ¹⁰ Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἐπέταξεν γραφήναι τὸ δόγμα.

¹¹ Καὶ Δανιὴλ ἠνίκα ἔγνω ὅτι ἐνετάγη τὸ δόγμα, εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ (καὶ αἱ θυρίδες ἠνεωγμέναι αὐτῷ ἐν τοῖς ὑπερώοις αὐτοῦ κατέναντι Ἱερουσαλήμ), καὶ καιροῦς τρεῖς τῆς ἡμέρας ἦν κάμπτων ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ, καὶ προσευχόμενος καὶ ἐξομολογούμενος ἐναντίον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καθὼς ἦν ποιῶν ἔμπροσθεν. ¹² Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι παρετήρησαν καὶ εὗρον τὸν Δανιὴλ ἀξιοῦντα καὶ δεόμενον τοῦ θεοῦ αὐτοῦ. ¹³ Καὶ προσελθόντες λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, οὐχὶ ὀρισμὸν ἔταξας, ὅπως πᾶς ἄνθρωπος ὅς ἂν αἰτήσῃται παρὰ παντὸς θεοῦ καὶ ἀνθρώπου αἴτημα ἕως ἡμερῶν τριάκοντα ἀλλ' ἢ παρὰ σοῦ, βασιλεῦ, ἐμβληθήσεται εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων; Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀληθι-

6. A²B: ἐν νομίμοις. 7. A¹: Δαρεῖε. 8. X* (pr.) καὶ. EX (pro ὑπάτοι) ὑπαρχοι. B: στάσει βασιλικῇ. EX* ὅς (X† s. ante αἰτήσ. s. post αἴτημα) τις. E* ἂν (FX: εἰάν). B: αἰτήσῃ (-ήσῃται AEFX). X: θεῖ ἢ ἀνθρ. A²B: ἀνθρώπος ... ἐμβληθήσεται (-σεται A¹FX). 9. B† (a. ὄρ.) τὸν. EX* καὶ ἔκθ. γρ. B: Περσ. κ. Μῆδ. X† (in f.) ὅπως ἂν μὴ παραλλαγῇ κατέναντι τῆς. 10. A¹: Δαρῖος. 11. B: οἶκ. αὐτῷ. EX* (pr.) αὐτῷ. B: ἀνεωγμ. 12. X: παρετήρησαντο. FX† (p. δεόμ.) ἔμπροσθεν. 13. B: ἔχ ὄρ. ... αἰτήσῃ.

הַשְׁתַּכַּחַת עָלוּהִי: אֲדִין גְּבַרְיָא אֵלֶיךָ 6
אֲמַרְיוֹן דִּי לֹא נְהַשְׁבַּח לְדַנְיָאֵל דְּנָה
כָּל-עַלְיָה לְהֵן הַשְׁבַּחְנָא עָלוּהִי בְּדַת 7
אֱלֹהֵת: אֲדִין סַרְכֵיָא וְאַחַשְׁדַּרְשַׁנְיָא
אֵלֶן הַרְגִּישׁוּ עַל-מַלְכָּא וְכֵן אֲמַרְיוֹן 7
לְהַ דְּרִוּוּשׁ מַלְכָּא לְעַלְמִין חַיִּי:
אֲתִיעֲטוּ כָּל סַרְכֵי מַלְכוּתָא סַגְנֵיָא 8
וְאַחַשְׁדַּרְשַׁנְיָא תְּדַבְּרֵיָא וּפְחֹרְתָא
לְקַיְמָה קַיִם מַלְכָּא וּלְתַקְפָּה אֲסַר 8
דִּי כָּל-דִּי-יִבְעָא בְּעוּ מִן-כָּל-אֱלֹהֵי
וְאַנְשׁ עַד-יוֹמִין תְּלַתִּין לְהֵן מִכְּדָה 9
מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגַב אַרְיוּתָא: כְּעֵן 9
מַלְכָּא תְּקִים אֲסַרָּא וְתַרְשֵׁם כְּתַבָּא
דִּי לֹא לְהַשְׁנִינָה כְּדַת-מְדֵי וּפְחֹס דִּי- 10
לֹא תַעֲדָא: כָּל-קַבְּל דְּנָה מַלְכָּא 10
דְּרִוּוּשׁ רִשֵׁם כְּתַבָּא וְאַסְרָא:

וְדַנְיָאֵל כְּדֵי יַדַּע דִּי-רִשֵׁים כְּתַבָּא 11
עַל לְבַיְתָהּ וְכַוִּין פְּתִיחוֹן לְהַ בְּעַלְיֹתָהּ
נְגַד יְרוּשָׁלַם וּזְמַנִּין תְּלַתָּה בְּיוֹמָא
הַיּוֹם. כְּדָה עַל-בְּרַכּוּתָהּ וּמִצְלָא וּמִוּדָּא
קְדָם אֱלֹהֵת כָּל-קַבְּל דִּי-הֵוָּא עַבְד
מִן-קְדַמַּת דְּנָה: אֲדִין גְּבַרְיָא אֵלֶיךָ 12
הַרְגִּישׁוּ וְהַשְׁבַּח לְדַנְיָאֵל בְּעַה וּמִתְחַנְּוֹן
קְדָם אֱלֹהֵת: יֵאֲדִין קְרַבִּי וְאַמְרִין 13
קְדָם-מַלְכָּא עַל-אֲסַר מַלְכָּא הַלֵּא אֲסַר
רִשְׁמַת דִּי כָּל-אֲנָשׁ דִּי-יִבְעָא מִן-כָּל-
אֱלֹהֵי וְאַנְשׁ עַד-יוֹמִין תְּלַתִּין לְהֵן מִכְּדָה 13
מַלְכָּא יִתְרַמָּא לְגַב אַרְיוּתָא עֵנָה

v. 7. בנ'א הרגישו
בנ'א בקמץ ib.
בנ'א בפתח v. 13.

6. diesem D. B.dW: wenn wir (sie) nicht an ihm (wider ihm) finden im Befehl seines Gottes.

7. Lange lebe S. D. (24). dW: stürmeten diese ... hinein zum S. A: überraschten ... den S.

8. die Obersten, die S. ... für rathsam geachtet ... in den Löwengraben gew. w. B.dW.A: haben sich ...

6 an ihm finden mochte. * Da sprachen die Männer: Wir werden keine Sache zu Daniel finden, ohne über seinen Gottesdienst. * Da kamen die Fürsten und Landvögte häufig vor den König und sprachen zu ihm also: Herr König Darius, 8 Gott verleihe dir langes Leben! * Es haben die Fürsten des Königreichs, die Herren, die Landvögte, die Räte und Hauptleute alle gedacht, daß man einen königlichen Befehl solle ausgehen lassen und ein strenges Gebot stellen: daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten wird von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen 9 in den Graben geworfen werden. * Darum, lieber König, sollst du solches Gebot bestätigen und dich unterschreiben, auf daß es nicht wieder geändert werde, nach dem Recht der Meder und Perser, welches 10 niemand übertreten darf. * Also unterschrieb sich der König Darius.

11 Als nun Daniel erfuhr, daß solches Gebot unterschrieben wäre, ging er hinauf in sein Haus (er hatte aber an seinem Sommerhause offene Fenster gegen Jerusalem), und er fiel des Tages dreimal auf seine Kniee, betete, lobete und dankete seinem Gott, wie er denn vorhin 12 zu thun pflegte. * Da kamen diese Männer häufig und fanden Daniel beten und 13 stehen vor seinem Gott. * Und traten hinzu und redeten mit dem Könige von dem königlichen Gebot: Herr König, hast du nicht ein Gebot unterschrieben, daß, wer in dreißig Tagen etwas bitten würde von irgend einem Gott oder Menschen, ohne von dir, König, allein, solle zu den Löwen in den Graben geworfen werden? Der König antwortete und sprach: Es ist wahr,

11. U.L: und er kniete des T.

cio non inveniretur in eo. * Dixerunt 6 ergo viri illi: Non inveniemus Danieli huic aliquam occasionem, nisi forte in lege Dei sui. * Tunc principes 7 et satrapae surripuerunt regi et sic 2,4,3,9,5,10. locuti sunt ei: Dari rex, in aeternum vive! * Consilium inierunt omnes 8 principes regni tui, magistratus et satrapae, senatores et iudices, ut decretum imperatorium exeat et edictum: ut omnis qui petierit aliquam petitionem a quocumque deo et homine usque ad triginta dies nisi a te, rex, mittatur in lacum leonum. * Nunc itaque, rex, confirma sententiam et scribe decretum, ut non immutetur, quod statutum est a Medis et Persis, nec praevaricari cuiquam liceat. * Porro rex Darius proposuit edictum et statuit. 10

v. 12, 15. Est. 1, 19.

Quod cum Daniel comperisset, id 11 est constitutam legem, ingressus est domum suam, et fenestris apertis in coenaculo suo contra Jerusalem tribus temporibus in die flectebat genua sua et adorabat confitebaturque coram Deo suo, sicut et ante facere consueverat. * Viri ergo illi curiosius in- 12 quirentes invenerunt Danielem orantem et obsecrantem Deum suum. * Et accedentes locuti sunt regi super edicto: Rex, numquid non constituisti, ut omnis homo qui rogaret quemquam de diis et hominibus usque ad dies triginta nisi te, rex, mitteretur in lacum leonum? Ad quos respondens rex, ait: Verus est

Jdth. 8, 5. 2 Rg. 4, 10; 1 Rg. 8, 38. 48; Ps. 55, 18.

3, 10.

6. S: invenimus.

berathschlagt. vE: den Rathschluß gefaßt. B: daß der König einen Bef. stellen u. mit einem Verbot befestigen solle. vE: einen f. B. zu geben u. ein B. zu bekräftigen. dW: eine f. Satzung zu setzen ... stellen. B.dW: eine Bitte (thut). dW: an irgend einen ... dW.vE.A: Löwengrube.

9. Darum, o K. ... u. schriftlich verzeichnen lassen. dW: bestätige das Verbot u. erlaß eine Schrift, die n. zu widerrufen, n. d. Gesetze ... w. unveränderlich. vE: unterzeichne die Schr., damit sie unabänderlich

sei ... nicht aufgehoben werden kann.

10. Iteß ... das Gebot schriftlich verzeichnen.

11. geschrieben ... Oberaal ... lobte, betete. B: darum daß er es vor diesem so gethan hatte. dW: Obergemach ... gleichwie er geth. vor diesem. vE.A: Obergemach.

12. jene. (Wie B. 6.) dW: bittend u. fl.

13. Da tr. sie hin u. r. vor ... geschrieben, daß Jedermann, der ... solches ist fest. B: Die Sache ist gewiß. vE: Es ist so. A: Wahr ist die Rede (vgl. B. 8)

VI.

Daniel in lacu leonum.

νός ὁ λόγος, καὶ τὸ δόγμα Μήδων καὶ Περσῶν οὐ παρελεύσεται. ¹⁴ Τότε ἀπεκριθῆσαν καὶ λέγουσιν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως· Δανιήλ, ὁ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῆς αἰχμαλωσίας τῆς Ἰουδαίας, οὐχ ὑπετάγη τῷ δόγματι σου περὶ τοῦ ὀρισμοῦ οὐ ἔταξας, καὶ καιροὺς τρεῖς τῆς ἡμέρας αἰτεῖται παρὰ τοῦ θεοῦ αὐτοῦ τὰ αἰτήματα αὐτοῦ. ¹⁵ Τότε ὁ βασιλεὺς, ὡς τὸ ῥῆμα ἤκουσεν, πολὺ ἐλυπήθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ περὶ τοῦ Δανιήλ ἠγωνίσαστο τοῦ ἐξελεῖσθαι αὐτόν, καὶ ἕως ἐσπέρας ἦν ἀγωνιζόμενος ἐξελεῖσθαι αὐτόν. ¹⁶ Τότε οἱ ἄνδρες ἐκεῖνοι λέγουσιν τῷ βασιλεῖ· Γνωθί, βασιλεῦ, ὅτι τὸ δόγμα Μήδοις καὶ Πέρσαις τοῦ πᾶν ὀρισμὸν καὶ στάσιν ἦν ὁ βασιλεὺς στήσει, οὐ δεῖ παραλλάξαι. ¹⁷ Τότε ὁ βασιλεὺς εἶπεν· καὶ ἤγαγον τὸν Δανιήλ καὶ ἐνέβαλον αὐτόν εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων. Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Δανιήλ· Ὁ θεὸς σου, ᾧ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, αὐτὸς ἐξελεῖται σε. ¹⁸ Καὶ ἤνεγκεν λίθον καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὸ στόμα τοῦ λάκκου, καὶ ἐσφραγίσαστο ἐν τῷ δακτυλίῳ αὐτοῦ καὶ ἐν τῷ δακτυλίῳ τῶν μεγιστάνων αὐτοῦ, ὅπως μὴ ἀλλοιωθῇ πρᾶγμα ἐν τῷ Δανιήλ.

¹⁹ Καὶ ἀπῆλθεν ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἀδειπνος, καὶ ἐδέσματα οὐκ εἰσηρέχθη αὐτῷ, καὶ ὁ ὕπνος αὐτοῦ ἐγένετο ἀπ' αὐτοῦ· καὶ ἔκλεισεν ὁ θεὸς τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐ παρηνώχλησαν τῷ Δανιήλ. ²⁰ Τότε ὁ βασιλεὺς ἀνέστη τὸ πρωὶ ἐν τῷ φωτί, καὶ ἐν σπουδῇ ἦλθεν ἐπὶ τὸν λάκκον τῶν λεόντων. ²¹ Καὶ ἐν τῷ ἐγγλίζειν αὐτόν τῷ λάκκῳ, τῷ Δανιήλ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ· Δανιήλ, ὁ δούλος τοῦ θεοῦ τοῦ ζῶντος.

14. B* περὶ τῷ ὄρ. ἕ ἔτ. ... αἰτεῖ. 15. A²B† (p. ἀγωνιζ.) τῷ. 16. X† (p. ἐκεῖνοι) παρετήρησαν (s. παρετήρησαντο) ἐπὶ τὸν βασιλέα καὶ ... πάντα ὄρ. A²B† (p. ἦν) ἄν ... στήση. 17. X* σς. A²B† (p. ᾧ) σὺ. (Cf. v. 21.) 18. B: ἤνεγκαν ... ἐπέθηκεν. EFX† (p. λίθ.) ἕνα. A²B† (p. ἐσφρ.) ὁ βασιλεὺς. 19. B: ἐδ. ἕκ εἰσηρέχθη ... * (sq.) αὐτῷ. A²B (pro ἐγέν.) ἀπέστη. FX* κ. ἔκλεισεν—fin. E: ὑπέκλεισεν (X: ἀπέκλ.). 21. B* τῷ Δαν. (AEFX†). A²BEX (pro μεγ. A¹X) ἰσχυρᾶ (E: μεγάλη καὶ ἰσχ.).

מִלְכָּא וְאָמַר יִצְיָבָא מִלְתָּא כְּדָת-מְדֵי
 14 וְפָרַס דִּי-לָא תַעֲדָא: פְּאֲדִין עֵנִין
 וְאָמְרִין קָדָם מִלְכָּא דִּי דַנְיָאֵל דִּי מִן-
 בְּנֵי גְלוּתָא דִּי יְהוּד לָא-שָׁם עַלְיָד
 מִלְכָּא טַעַם וְעַל-אַסְרָא דִּי רְשָׁמְתָא
 וְזַמְנִין תְּלַתָּהּ פְּיוּמָא בְּעַתָּה בְּעוֹתָהּ:
 15 אֲדִין מִלְכָּא כְּדֵי מִלְתָּא שְׁמַע שְׁנִינָא
 בְּאֵשׁ עֲלוּתֵי וְעַל דַּנְיָאֵל שָׁם בְּל
 לְשִׁיבּוּתָהּ וְעַד מְעַלֵּי שְׁמַשָּׁא הוּוּ
 16 מְשַׁתְּדַר לְהַצְלוּתָהּ: פְּאֲדִין גְּבַרְיָא
 אִפְךָ תִּרְגְּשׁוּ עַל-מִלְכָּא וְאָמְרִין
 לְמִלְכָּא דַּע מִלְכָּא דִּי-דָת לְמְדֵי
 וְפָרַס דִּי-כָל-אַסְרָא וְקָם דִּי-מִלְכָּא
 17 יְהִיִּם לָא לְהַשְׁנִינָה: פְּאֲדִין מִלְכָּא
 אָמַר וְהִיתִיו לְדַנְיָאֵל וְרַמּוֹ לְגַבְיָא דִּי
 אַרְיוּתָא עָנָה מִלְכָּא וְאָמַר לְדַנְיָאֵל
 אֵלֶיךָ דִּי אֲנִיָּהּ פְּלַח-לֵיהּ בְּתַדְיָא
 18 הִיא יִשְׁזַבְּנָה: וְהִיתִית אַכּוֹן חֲדָה
 וְשָׁמַת עַל-פִּסְם גְּבָא וְחַתְמָה מִלְכָּא
 בְּעִזְקָתָהּ וּבְעִזְקַת רַבְרַבְנֹתֵי דִּי לָא-
 תְּשַׁנָּא צְבֹו בְּדַנְיָאֵל:

19 אֲדִין אִזֵּל מִלְכָּא לְהִיכְלֵיהּ וּבַת
 טוֹת וְדַחֲוֹן לָא-הִנְעֵל קְדָמוּתֵי וְשַׁנְתָּהּ
 כ נָתַת עֲלוּתֵי: פְּאֲדִין מִלְכָּא בְּשִׁפְרָפְרָא
 יְקוּם פְּנִיָּתָא וּבְהַתְּבַהֲלָה לְגַבְיָא דִּי-
 21 אַרְיוּתָא אִזֵּל: וּכְמַקְרַבָּהּ לְגַבְיָא
 לְדַנְיָאֵל בְּקַל עֲצִיב זַעַק עָנָה מִלְכָּא
 וְאָמַר לְדַנְיָאֵל דַּנְיָאֵל עִבְדֵּי אֱלֹהָא

v. 13. בנ'א בפתח v. 14. יתיר ו'
 v. 15. בנ'א בסגול v. 16. בנ'א בפתח
 v. 17. יתיר ה' ib. וישזבנדך
 v. 20. פ' זעירא ib. פ' רבתי

13. nach dem ... so Hiem. üb. darf.

14. der von den G. aus J. ist ... thut ... sein Gebet. B Weggeführten. dW: Söhnen der Gefangenschaft. B: gibt keine Achtung auf dich. dW: hat u. auf d. geachtet. vE: nimmt keine Rücksicht!

Des Königs Betrübniß. Daniel im Löwengraben. Der König am Graben. VI.

und das Recht der Meder und Perser
 14 soll niemand übertreten. * Sie ant-
 worteten und sprachen vor dem Könige:
 Daniel, der Gefangenen aus Juda
 einer, der achtet weder dich, noch dein
 Gebot, das du verzeichnet hast, denn er
 15 betet des Tages dreimal. * Da der König
 solches hörte, ward er sehr betrübt, und
 that großen Fleiß, daß er Daniel erlösete,
 und bemühet sich, bis die Sonne unter-
 16 ging, daß er ihn errettete. * Aber die
 Männer kamen häufig zu dem Könige
 und sprachen zu ihm: Du weißt, Herr
 König, daß der Meder und Perser Recht
 ist, daß alle Gebote und Befehle, so der
 König beschlossen hat, sollen unverändert
 17 bleiben. * Da befahl der König, daß
 man Daniel herbrächte, und warfen ihn
 zu den Löwen in den Graben. Der
 König aber sprach zu Daniel: Dein Gott,
 dem du ohne Unterlaß dienest, der helfe
 18 dir! * Und sie brachten einen Stein,
 den legten sie vor die Thür am Graben,
 den versiegelte der König mit seinem
 eigenen Ringe und mit dem Ringe seiner
 Gewaltigen, auf daß sonst niemand an
 Daniel Muthwillen übet.

19 Und der König ging weg in seine Burg
 und blieb ungeessen und ließ kein Essen
 vor sich bringen, konnte auch nicht schlafen.
 20 * Des Morgens frühe, da der Tag an-
 brach, stand der König auf und ging
 eilend zum Graben, da die Löwen waren.
 21 * Und als er zum Graben kam, rief er
 Daniel mit kläglichem Stimm. Und
 der König sprach zu Daniel: Daniel,
 du Knecht des lebendigen Gottes!

15. U.L: u. mühet sich. 18. A.A: übe.
 19. U.L: blieb ungeessen (A.A: bl. nüchtern).

15. und sann darauf. B: gefiel es ihm sehr übel, u.
 er richtete das Herz auf D. ihn zu erlösen. dW: ret-
 ten. vE: sehr mißmüthig, u. richtete s. Sinn ...

16. (Wie B. 6). B.dW.vE.A: Wisse, o K. dW:
 daß die M. u. P. ein Gesetz haben, daß kein Verbot
 noch Satzung, welche d. K. festgesetzt hat, darf geän-
 dert werden.

17. in den Löwengraben. dW.vE.A: Löwengrube.
 vE: beständig gedienet hast, möge d. retten. dW: er-
 rette d. B.A: wird dich (erlösen)!

18. sein Beschluß über D. nicht geändert würde.
 vE: man holte. B.dW: es ward ein St. (herzu)ge-
 bracht ... gelegt. dW.vE.A: auf die Oeffnung der

v.8.15. sermo juxta decretum Medorum atque
 Persarum, quod praevaricari non
 licet. * Tunc respondentes dixerunt 14
 5,13. coram rege: Daniel de filiis captivi-
 tatis Juda non curavit de lege tua
 et de edicto quod contituisti, sed
 tribus temporibus per diem orat ob-
 secratione sua. * Quod verbum cum 15
 audisset rex, satis contristatus est,
 et pro Daniele posuit cor ut liberaret
 eum, et usque ad occasum solis la-
 borabat ut erueret illum. * Viri 16
 v.8.12. autem illi intelligentes regem dixe-
 runt ei: Scito, rex, quia lex Medo-
 rum atque Persarum est, ut omne
 decretum, quod constituerit rex, non
 liceat immutari. * Tunc rex prae- 17
 cepit: et adduxerunt Danielem et
 18. Dno.30. miserunt eum in lacum leonum.
 Dixitque rex Danieli: Deus tuus,
 quem colis semper, ipse liberabit te.
 v.20. * Allatusque est lapis unus et posi- 18
 tus est super os lacu, quem obsigna-
 vit rex annulo suo et annulo optima-
 tum suorum, ne quid fieret contra
 Danielem.

Est.3,12.Me.
 27,66.

3,26.4,31.

Et abiit rex in domum suam et 19
 dormivit incoenatus, cibique non
 sunt allati coram eo, insuper et
 somnus recessit ab eo. * Tunc 20
 rex, primo diluculo consurgens, festi-
 nus ad lacum leonum perrexit. * Ap- 21
 propinquansque lacui Danielem voce
 lacrymabili inclamavit et affatus est
 eum: Daniel, serve Dei viventis!

Grube. B: der Wille an D. dW: nichts in Absicht
 Daniels verändert. vE: in der Sache D. v. w.
 könnte.

19. blieb die Nacht. B.dW.vE: Palast. A: Haus.
 vE: brachte die N. zu, ohne daß er geessen. A: legte
 sich ohne Speise schlafen. dW: übernachtete fastend.
 B: kein Treubenspiel (dW.vE: Beischläferinnen?).
 B: auch verging ihm sein Schlaf. A: wich von ihm.
 dW: floh. vE: war gewichen.

20. Löwengraben. B: in der Frühstunde, da es
 licht wurde. dW: mit d. Morgenröthe, m. dem Lichte.

21. B.dW: betrübter. vE: wehmüthiger. dW.
 vE: Diener (B. 16).

VI.

Daniel in lacu leonum.

Ὁ θεός σου, ὃ λατρεύεις ἐνδελεχῶς, εἰ ἠδυνασθη ἐξελεσθαι σε ἐκ στόματος τῶν λεόντων; 22 Καὶ εἶπεν Δανιὴλ τῷ βασιλεῖ· Βασιλεῦ, εἰς τοὺς αἰῶνας ζῆθι. 23 Ὁ θεός μου ἀπέστειλεν τὸν ἄγγελον αὐτοῦ καὶ ἐνέφραξεν τὰ στόματα τῶν λεόντων, καὶ οὐκ ἐλυμήναντό με, ὅτι κατεναντίον αὐτοῦ εὐθύτης εὐρέθη ἐν ἐμοί· καὶ ἐνώπιον δέ σου, βασιλεῦ, παράπτωμα οὐκ ἐποίησα. 24 Τότε ὁ βασιλεὺς πολὺ ἠγαθύνθη ἐπ' αὐτῷ, καὶ τὸν Δανιὴλ εἶπεν ἀνενέγκαι ἐκ τοῦ λάκκου. Καὶ ἀνηρέχθη Δανιὴλ ἐκ τοῦ λάκκου, καὶ πᾶσα διαφθορὰ οὐχ εὐρέθη ἐν αὐτῷ, ὅτι ἐπίστευσεν τῷ θεῷ αὐτοῦ. 25 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς, καὶ ἠγαγον τοὺς ἄνδρας τοὺς διαβαλόντας τὸν Δανιὴλ, καὶ εἰς τὸν λάκκον τῶν λεόντων ἐβλήθησαν αὐτοὶ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν. Καὶ οὐκ ἑφθασαν εἰς τὸ ἔδαφος τοῦ λάκκου, ἕως οὗ ἐκυρίευσαν αὐτῶν οἱ λέοντες, καὶ πάντα τὰ ὀσῆα αὐτῶν ἐλέπτυναν.

26 Τότε ὁ βασιλεὺς Δαρεῖος ἔγραψεν πᾶσιν τοῖς λαοῖς, φυλαῖς, γλώσσαις, τοῖς οἰκοῦσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ· Εἰρήνῃ ὑμῶν πληθυνθεῖη. 27 Ἐκ προσώπου μου ἐτέθη δόγμα, τοῦ ἐν πάσῃ ἀρχῇ τῆς βασιλείας μου εἶναι τρέμοντας καὶ φοβουμένους ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ Δανιὴλ. Ὅτι αὐτὸς θεὸς ζῶν καὶ μένων εἰς τοὺς αἰῶνας, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται, καὶ ἡ κυριαία αὐτοῦ ἕως τέλους. 28 Ἀντιλαμβάνεται καὶ ῥύεται, καὶ ποιεῖ σημεῖα καὶ τέρατα ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Ὅστις ἐξείλατο τὸν Δανιὴλ ἐκ χειρὸς τῶν λεόντων.

29 Καὶ Δανιὴλ κατηύθυνεν ἐν τῇ βασιλείᾳ Δαρείου καὶ ἐν τῇ βασιλείᾳ Κύρου τοῦ Πέρσου.

21. EX* σα. A2B† (p. ῶ) συ. (Cf. v. 17.) B: ἠδυνήθη (EFX: ἐδυνασθη). EX* τῶν. 23. B: κατέναντι αὐτῆ ... * ἐν. X† (p. εὐθ.) καὶ δικαιοσύνη. 24. A1: ἐκ εὐρ. A2B† (p. ἐπίστ.) ἐν (A1EX*). 25. B: ἠγάγασαν (ἠγαγον AFX; EX: ἠγαγε). EFX: διαβάλλοντ. B: ἐνεβλήθησαν. 26. B: Τότε Δαρ. ὁ βασιλ. A1: Δαρεῖος. 27. B: δόγμα τῆτο, ἐν (δόγμα, τῆ ἐν AEFX) ... αὐτὸς ἐστι θεὸς ζ. ... κυριαία. 28. A2B† (a. ἕρ.) τῷ (A1FX*). X* τῆς ...: ἐξείλετο. EFX (pro

חַיָּא אֱלֹהֵי דִי אַנְתָּהּ פְּלַח-לָהּ
בְּתִדְרָא הַיְכָל לְשִׁיבְרִתְךָ מִן-
אַרְיוֹתָא: אַדְוִן דְּנִינְיָאֵל עִם-מַלְפָּא
22 מַלְל מַלְפָּא לְעַלְמִין חַיִּי: אֱלֹהֵי
שְׁלַח מַלְאָכָה וְסָגַר פִּם אַרְיוֹתָא וְלֹא
חַבְלֵנִי כָּל-קַבְל דִּי קְדַמְוֵהִי זַכְוֵי
הַשְׁתַּכַּחַת לִי וְאִתְ קְדַמְוֵי מַלְפָּא
23 חַבּוּלָה לֹא עַבְדַּת: בְּאֲדִין מַלְפָּא
שְׁנִינְיָא טָאב עָלוּהִי וְלְדַנְיָאֵל אָמַר
לְהַנְסָקָה מִן-צַפָּא וְהִסַּק דְּנִינְיָאֵל מִן-
צַפָּא וְכָל-חַבְל לֹא-הַשְׁתַּכַּח בְּהֵ דִי
כַּה הַיְמִן בְּאֱלֹהֵיהּ: וְאָמַר מַלְפָּא וְהִתְרִי
צְבִרְנִי אֵלַי דִּי-אֲכַלוּ קַרְצוּהִי דִי
דְּנִינְיָאֵל וְלִצְב אַרְיוֹתָא רַמּוּ אַפְוִן
בְּנִיתוֹן וְנִשְׁיָהוֹן וְלֹא-מָטוּ לְאַרְעִית
צַפָּא עַד דִּי-שְׁלִטוּ בְּהוֹן אַרְיוֹתָא
וְכָל-צְרִמִּיתוֹן הַדְקוּ:

24 בְּאֲדִין דְּרִיוּשׁ מַלְפָּא כְּתַב לְכָל-
עַמְמֵינְא אַמְיָא וְלְשַׁנְיָא דִּי-דְאַרְיוֹן
בְּכָל-אַרְעָא שְׁלַמְכוֹן יִשְׁנָא: מִן-קְדַמְוֵי
25 שִׁים טַעַם דִּי בְּכָל-שְׁלִטִין מַלְכוּתֵי
לְהוֹן זְאֵעִין וְדַחְלִין מִן-קְדַם אֱלֹהֵיהּ
דִּי-דְנִינְיָאֵל דִּי-תְוֵא אֱלֹהֵא חַיָּא וְקַיִם
לְעַלְמִין וּמַלְכוּתֵיהּ דִּי-לֹא תַתְּחַבְל
וְשְׁלִטְנָה עַד-סוּפָא: מְשִׁיב וּמַצַּל
26 וְעַבְד אֲתִין וְתַמְהִין בְּשַׁמְיָא וּבְאַרְעָא
דִּי שְׁנִיב לְדַנְיָאֵל מִן-יַד אַרְיוֹתָא:
27 וְדַנְיָאֵל דָּנָה הַצֶּלַח בְּמַלְכוּת
דְּרִיוּשׁ וּבְמַלְכוּת כּוֹרֶשׁ פְּרָסִיָּא:

v. 21. ה' יתור

v. 23. ר' יתור

v. 26. דיוורין ק'

v. 27. זורעין ק'

v. 29. פרסאה ק'

χειρὸς) στόματος. 29. A1: Δαρεῖος. A† (in f.) Ὅρα-
σις ζ.

Die Ankläger im Graben. Das Gebot für Daniels Gott. Daniels Gewalt. VI.

hat dich auch dein Gott, dem du ohne
Unterlaß dienest, mögen von den Löwen
22 erlösen? * Daniel aber redete mit dem
Könige: Herr König, Gott verleihe dir
23 langes Leben! * Mein Gott hat seinen
Engel gesandt, der den Löwen den Rachen
zugehalten hat, daß sie mir kein Leid
gethan haben, denn vor ihm bin ich
unschuldig erfunden; so habe ich auch
wider dich, Herr König, nichts gethan.

24 * Da ward der König sehr froh, und
hieß Daniel aus dem Graben ziehen.
Und sie zogen Daniel aus dem Graben,
und man spürte keinen Schaden an
ihm; denn er hatte seinem Gott ver-
25 trauet. * Da hieß der König die Männer,
so Daniel verklagt hatten, herbringen
und zu den Löwen in den Graben wer-
fen, sammt ihren Kindern und Weibern.
Und ehe sie auf den Boden hinab kamen,
ergriffen sie die Löwen und zermalmeten
auch ihre Gebeine.

26 Da ließ der König Darius schreiben
allen Völkern, Leuten und Zungen:
27 Gott gebe euch viel Friede! * Das ist
mein Befehl, daß man in der ganzen
Herrschaft meines Königreichs den Gott
Daniels fürchten und scheuen soll. Denn
er ist der lebendige Gott, der ewiglich
bleibet, und sein Königreich ist unver-
gänglich, und seine Herrschaft hat kein
28 Ende. * Er ist ein Erlöser und Noth-
helfer, und er thut Zeichen und Wunder,
beides im Himmel und auf Erden. Der
hat Daniel von den Löwen erlöst.

29 Und Daniel ward gewaltig im König-
reich Darius, und auch im Königreich
Kores, der Perser.

28. U.L.: beide im.

22. Wie B. 6.

23. vor dir, o K. B: zugeschliffen. dW.vE.A: u.
den R. der L. verschlossen. B: mich nicht beschädigt.
dW.vE.A: verletzten. dW.vE: weil vor ihm Unschuld
an (in) mir gefunden ist (worden). A: Gerechtigkeit.
dW.vE: f. Verbrechen.

24. B: heraufziehen. dW: heraus ... es fand sich
keine Verletzung an ihm. B: an seinen G. geglaubet.

25. B. des Grabens ... ihnen alle Geb. B.dW:
sie, (und) ihre Söhne ... B: Sie gelangten aber nicht
auf des Gr. B., so wurden d. L. ihrer mächtig. dW:
kamen n. auf den Grund der Grube, so bemächtigten
sich.

Deus tuus, cui tu servis semper,
v. 16. putasne, valuit te liberare a leonibus?
* Et Daniel regi respondens ait: Rex, 22
in aeternum vive! * Deus meus misit 23
angelum suum et conclusit ora leo-
3, 28. Ps. 34, 8. num, et non nocuerunt mihi, quia
Ebr. 11, 33. coram eo justitia inventa est in me;
1 Mc. 2, 60. sed et coram te, rex, delictum non
(Act. 25, 8. feci. * Tunc vehementer rex gavi- 24
sus est super eo, et Daniele praec-
ceptum educi de lacu. Eductusque est
Daniel de lacu, et nulla laesio inventa
Ps. 37, 40. est in eo, quia credit Deo suo.
* Jubente autem rege adducti sunt 25
viri illi qui accusaverant Daniele,
et in lacum leonum missi sunt, ipsi
Pr. 26, 27. et filii et uxores eorum. Et non
28, 10. pervenerunt usque ad pavimentum
laci, donec arriperent eos leones, et
omnia ossa eorum comminuerunt.

Tunc Darius rex scripsit universis 26
5, 19. populis, tribus et linguis, habitan-
3, 31. tibus in universa terra: Pax vobis
multiplicetur! * A me constitutum 27
est decretum, ut in universo imperio
et regno meo tremiscant et paveant
Deum Danielis. Ipse est enim Deus
3, 33. 4, 31. 7, 14. vivens et aeternus in saecula, et re-
gnum ejus non dissipabitur, et pote-
Ps. 145, 13. stas ejus usque in aeternum. * Ipse 28
3, 29. 4, 32. liberator atque salvator, faciens si-
gna et mirabilia in coelo et in terra.
Qui liberavit Daniele de lacu leonum.

Porro Daniel perseveravit usque 29
ad regnum Darii regnumque Cyri
1, 21. Esr. 1, 1. Persae.
Es. 44, 28.

25. S: accusaverunt. 28. Al.: de manu leon.

26. (Wie 3, 31.) dW.vE.A: schrieb ... an alle ...

27. B: Es wird ein B. von mir gegeben. dW.vE:
B. mir ergeht (der) B. vE.A: im ganzen Gebiete.
B: vor D. G. erzittern u. sich fürchten. dW.vE: ver-
ehre u. fürchte ... ewig besteht, u. dessen Reich nicht
zerstört wird (untergeht). B.dW: ist (währet) bis
ans E. vE: bis zum E. dauert.

28. B: u. Erretter. A: Heiland. dW: der da er-
löset u. errettet. vE: Er befreiet u. rettet. B.vE: aus
der L. Gewalt (dW: Hand).

29. des Persen. dW: war mächtig. vE: lebte glück-
lich. B: es ging D. wohl. A: blieb in Ehren?

VII.

Danielis de quatuor regnis visio.

VII. Ἐν ἔτει πρώτῳ Βαλτάσαρ βασιλέως Χαλδαίων Δανιὴλ ἐνύπνιον ἶδεν, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ, καὶ τὸ ἐνύπνιον ἔγραψεν·

2 Ἐγὼ Δανιὴλ ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ οἱ τέσσαρες ἄνεμοι τοῦ οὐρανοῦ προσέβαλλον εἰς τὴν θάλασσαν τὴν μεγάλην, 3 καὶ τέσσαρα θηρία μεγάλα ἀνέβαινον ἐκ τῆς θαλάσσης, διαφέροντα ἀλλήλων. 4 Τὸ πρῶτον ὡσεὶ λέαινα, ἔχουσα πτερά, καὶ πτερά αὐτῆς ὡς ἀετοῦ· ἐθεώρουν ἕως οὗ ἐξετίλη τὰ πτερά αὐτῆς, καὶ ἐξήρθη ἀπὸ τῆς γῆς καὶ ἐπὶ ποδῶν ἀνθρώπου ἐστάθη, καὶ καρδία ἀνθρώπου ἐδόθη αὐτῇ. 5 Καὶ ἰδοὺ θηρίον δευτερον ὅμοιον ἄρκω, καὶ εἰς μέρος ἐν ἐστάθη, καὶ τρία πλεῦρα ἐν τῷ στόματι αὐτῆς ἀνά μέσον τῶν ὀδόντων αὐτῆς. Καὶ οὕτως ἔλεγον αὐτῇ· Ἀνάστηθι, φάγε σάρκας πολλὰς. 6 Ὅπισω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον ἕτερον ὡσεὶ πάρδαλις· καὶ αὐτῇ πτερά τέσσαρα πτερινοῦ ὑπεράνω αὐτῆς, καὶ τέσσαρες κεφαλαὶ τῷ θηρίῳ, καὶ ἐξουσία ἐδόθη αὐτῷ. 7 Ὅπισω τούτου ἐθεώρουν, καὶ ἰδοὺ θηρίον τέταρτον φοβερόν καὶ ἔκθαμβον καὶ ἰσχυρόν περισσῶς, καὶ οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ μεγάλοι, ἐσθίον καὶ λεπτῦνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει· καὶ αὐτὸ διάφορον περισσῶς παρὰ πάντα τὰ θηρία ἔμπροσθεν αὐτοῦ, καὶ δέκα κέρατα αὐτῷ. 8 Προσενόουν τοῖς κέρασιν αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ κέρας ἕτερον μικρὸν ἀνέβη

Inscr. capitulis: A: Ὅρασις η'.

1. A2B: ἔτει πρ. τῷ B. (EFX: τῷ πρ. ἔτει B.). B: εἶδεν ... † (p. ἐνύπν.) αὐτῷ (AFX*). EX† (in f.) ἀρχὴν λόγῳ αὐτῷ (F: καὶ τὸ κεφάλαιον τῶν λόγων εἶπεν. A1.: ἀρχῆ λόγων αὐτῷ, καὶ ἀποκριθεὶς εἶπεν). 2. B* ἐν ὁράμ. τῆς ν. (EX: ἐν ὁρ. μὲν τῆς ν. FX: ἐν ὁράσει μὲν τῆς ν.). A2B: προσέβαλλον (-λλ. A1X). 3. A1: τέσσαρα. 4. B* ἔχ. πτερά (A1X†). X* (pr.) αὐτῆς. A1: ἐξετίλη ... ἐξηγέρθη (ἐξήρθη A2B). 5. EX (pro δεύτ.) ἕτερον. B: τρεῖς πλευραὶ. 6. EFX: Ὅπ. αὐτῷ ἐθ. A1: τέσσαρα. A2B: ἐδ. αὐτῇ. 7. X† (p. ἐθεώρ.) ἐν ὁράματι τῆς νυκτός. A† (p. ἰσχ. περισσ.) παρὰ πάντα τὰ θηρία τὰ ἔμπροσθεν αὐτῷ, καὶ κέρατα δέκα αὐτῷ (A2 uncis incl., B*) ... * (quart.) καὶ (A2B cett. †). B* μεγάλοι (AEFX†, A1. καὶ μεγ.) ... κέρατα δέκα. EX: διαφέρον (X: διέφερε).

VII. בַּשָּׁנָה הַחֲדָשָׁה לְבַלְשַׁצַּר מֶלֶךְ כָּבַל דָּנִיֵּאל כָּלֶם חֲזֵה וְחֲזִי רֵאשֵׁה עַל-מִשְׁפָּכָהּ פְּאֵלִין חֲלֵמָא כְּתֹב רֵאשׁ מְלִין אָמַר:

2 עָנָה דָּנִיֵּאל וְאָמַר חֲזֵה הַיּוֹת בְּחֲזִי עִם-לֵילֵיָא וְאָרְי אַרְבַּע רוּחֵי שְׁמַיָא 3 מְגִיחוֹן לֵימָא רַבָּא: וְאַרְבַּע חִיּוֹן רַבְרָבֹן סֹלְקוֹן מִן-יֵמָא שְׁנַיִן דָּא מִן- 4 דָּא: קְדַמִּיתָא כְּאַרְיָה וְגַפִּין דִּיר-נִשְׂרָ לָהּ חֲזֵה הַיּוֹת עַד דִּיר-מְלִיטוֹ גַּפְיָה וְנִשְׁלַת מִן-אַרְעָא וְעַל-רַגְלֵיוֹן פְּאַנְשׁ 5 הַקְיִמַת וְלִבָּב אָנְשׁ יְהִיב לָהּ: וְאַרְי חִיּוֹת אַחֲרֵי תַנְיָנָה דְמִיָּה לְדָב וְלִשְׂטֵר-חַד הַקְיִמַת וְתַלַּת עַלְעִין 6 בְּשַׁמָּה בֵּין שְׁנַיָּה וְכֵן אָמְרִין לָהּ קוּמִי אֶכְלִי בְּשַׂר שְׁגִיָּא: פְּאַתֵר דְּנָה חֲזֵה הַיּוֹת וְאַרְי אַחֲרֵי כְנֹמֵר וְלָהּ 7 גַּפִּין אַרְבַּע דִּיר-עוֹף עַל-גַּפְיָה וְאַרְבַּעָה רֵאשִׁין לְחִיּוֹתָא וְשְׁלֹטֹן יְהִיב לָהּ: פְּאַתֵר דְּנָה חֲזֵה הַיּוֹת בְּחֲזִי לֵילֵיָא 8 וְאַרְי חִיּוֹת רַבִּיעִיָּא דְחִילָהּ וְאַמְתַּנִּי וְתַקִּיפָא יְתִיּוֹהּ וְשְׁנַיִן דִּיר-פְּרוֹזֵל לָהּ רַבְרָבֹן אֶכְלָהּ וּמִדְּקָהּ וְשִׁאָרָא בְּרַגְלֵיָּהּ רַפְסָה וְהִיא מְשַׁנְיָה מִן-כָּל-חִיּוֹתָא 8 דִּיר קְדַמִּיָּה וְקַרְנֵין עֶשֶׂר לָהּ: מִשְׁתַּכָּל הַיּוֹת בְּקַרְנֵיָא וְאַלֹף קַרְן אַחֲרֵי זַעִירָהּ

v. 1. בנ"א לבלשאצר v. 4. יתיר י' בנ"א בח"ס או ח"ק ib. בנ"א ש' v. 5. יתיר י' ib. יתיר י' v. 6. בנ"א ל' בפתח ib. יתיר י' בנ"א ל' בקמץ ib. רביעאה ק' v. 7. יתיר י' עשרי' חמ' בפתח ib.

1. B.A: sahe ... Gef. seines Haupts auf f. Lager. dW: schauete ... u. Gesichte ... vE: Traumbilder in seinem Kopfe! B: u. sagte den Inhalt der Sache. dW: die Summe der S. war dieß. vE: er erzählte die Hauptsache. (A: faßte es in wenig Worte u. sprach es kurz also aus.)

Daniels Traum und Gesicht. Die vier großen Thiere.

VII.

VII. Im ersten Jahr Belsazars, des Königs zu Babel, hatte Daniel einen Traum und Gesicht auf seinem Bette, und er schrieb denselbigen Traum und verfassete ihn also:

2 Ich, Daniel, sahe ein Gesicht in der Nacht, und siehe, die vier Winde unter dem Himmel stürmeten wider einander
3 auf dem großen Meer, * und vier große Thiere stiegen herauf aus dem Meer,
4 eins je anders denn das andere. * Das erste wie ein Löwe, und hatte Flügel wie ein Adler; ich sahe zu, bis daß ihm die Flügel ausgerauft wurden, und es ward von der Erde genommen und es stand auf seinen Füßen wie ein Mensch, und ihm ward ein menschliches Herz
5 gegeben. * Und siehe, das andere Thier hernach war gleich einem Bären, und stand auf der einen Seite, und hatte in seinem Maul unter seinen Zähnen drei große lange Zähne. Und man sprach zu ihm: Stehe auf und friß viel Fleisch.
6 * Nach diesem sahe ich, und siehe, ein anderes Thier, gleich einem Barden: das hatte vier Flügel, wie ein Vogel, auf seinem Rücken; und dasselbige Thier hatte vier Köpfe, und ihm ward Gewalt ge-
7 geben. * Nach diesem sahe ich in diesem Gesicht in der Nacht, und siehe, das vierte Thier war gräulich und schrecklich und sehr stark, und hatte große eiserne Zähne, fraß um sich und zermalmete, und das Uebrige zertrat es mit seinen Füßen; es war auch viel anders denn die vorigen,
8 und hatte zehn Hörner. * Da ich aber die Hörner schauete, siehe, da brach hervor zwischen denselbigen ein anderes

5,1. Anno primo Baltassar regis **VII.**
Babylonis Daniel somnium vidit; visio autem capitis ejus in cubili suo. Et
2,29. somnium scribens brevi sermone comprehendit, summatimque perstringens ait:
8,8. Videbam in visione mea nocte, et 2
ecce, quatuor venti coeli pugnabant
in mari magno, * et quatuor bestiae 3
grandes ascendebant de mari, diversae inter se. * Prima quasi leaena, 4
Jer.4,7.Ez. 17,3. et alas habebat aquilae; aspiciebam, donec evulsae sunt alae ejus, et sublata est de terra et super pedes quasi homo stetit, et cor hominis datum est ei. * Et ecce, bestia 5
4,13.31. alia similis urso in parte stetit, et tres ordines erant in ore ejus et in dentibus ejus. Et sic dicebant ei: Surge, comede carnes plurimas!
8,3; Pr.28,15. * Post haec aspiciebam, et ecce alia 6
8,21a. avis, quatuor super se, et quatuor capita erant in bestia, et potestas data est ei. * Post haec aspiciebam 7
2,40aa. in visione noctis, et ecce bestia quarta, terribilis atque mirabilis et fortis nimis, dentes ferreos habebat magnos, comedens atque comminuens, et reliqua pedibus suis conculcans; dissimilis autem erat ceteris bestiis, quas videram ante eam, et habebat cornua decem. * Consi- 8
Apo.13,1. 17,3. derabam cornua, et ecce, cornu aliud parvulum ortum est de medio
8,9.

1. A.A: und ein Gesicht.

4. 5. U.L: stund. 6. A.A: Barden.

2. B.dW: D. fing (hob) an u. sprach: Ich sahe (schauete) in meinem G. bei (der) N. vE: redete ... Traumgesicht während d. N. B: W. des G. st. auf das gr. M. dW: brachen los. vE: hervor.

3. dW: verschieden eins von dem and. vE: die von einander v. waren. A: v. unter sich.

4. aufgehoben. B: Fl. eines A. dW.A: Adlersflügel. dW.vE.A: ausgerissen. vE: es sich v. d. G. auf seine F. stellte. B.dW: u. auf (die) F. gestellet. dW: eines Menschen G. vE: ein Menschenherz.

5. zwischen f. 3. B: das and. zweite Th. dW.vE:

ein and. Th., das zw. B: stellten sich an die eine G. dW: auf der e. G. stand es aufrecht. (A: st. zur Seite?) dW: Rachen. B.dW.vE: drei Rippen?

6. dW: Fl. eines Vogels ... Häupter. B.dW.vE: (die) Herrschaft.

7. alle die vor. Thiere. B.dW: fürchterlich u. (er-)schreckl. u. überaus (ausnehmend) st. A: u. wunderbarlich. dW.vE: verschieden von allen Th. (die) vor ihm (waren).

8. B.vE.A: betrachtete. dW: Ich gab Acht auf .. stieg auf. vE: empor.

VII.

Danielis de quatuor regnis visto.

ἐν μέσῳ αὐτῶν, καὶ τρία κέρατα τῶν ἔμπροσθεν αὐτοῦ ἐξεριζώθη ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ· καὶ ἰδὼν ὀφθαλμοὶ ὡσεὶ ὀφθαλμοὶ ἀνθρώπου ἐν τῷ κέρατι τούτῳ, καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα.

9 Ἐθεώρουν ἕως ὅτου θρόνοι ἐτέθησαν, καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο. Καὶ τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ ὡσεὶ χιὼν λευκόν, καὶ ἡ θριξὶς τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον καθαρόν· ὁ θρόνος αὐτοῦ φλόξ πυρός, οἱ τροχοὶ αὐτοῦ πῦρ φλέγον.

10 Ποταμὸς πυρὸς ἐκπορευόμενος εἴλκεν ἔμπροσθεν αὐτοῦ· χίλιαι χιλιάδες ἐλειτούργουν αὐτῷ, καὶ μύριαι μυριάδες παρειστήκεισαν αὐτῷ. Κριτήριον ἐκάθισεν, καὶ βίβλοι ἠνεύχθησαν.

11 Ἐθεώρουν τότε ἀπὸ φωνῆς τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐλάλει, ἕως τὸ θηρίον ἐκεῖνο ἀνηρέθη καὶ ἀπόλετο, καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ἐδόθη εἰς καῦσιν πυρός, 12 καὶ τῶν λοιπῶν θηρίων ἡ ἀρχὴ μετεστάθη, καὶ μακρότης ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως καιροῦ καὶ καιροῦ.

13 Ἐθεώρουν ἐν ὁράματι τῆς νυκτός, καὶ ἰδοὺ μετὰ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἐρχόμενος ἦν, καὶ ἕως τοῦ παλαιοῦ τῶν ἡμερῶν ἔφθασεν, καὶ ἐνώπιον αὐτοῦ προσήγαγον αὐτόν.

14 Καὶ αὐτῷ ἐδόθη ἡ ἀρχὴ καὶ ἡ τιμὴ καὶ ἡ βασιλεία, καὶ πάντες οἱ λαοί, φυλαί, γλώσσαι αὐτῷ δουλεύουσιν. Ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος, ἣτις οὐ παρελεύσεται, καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ οὐ διαφθαρήσεται.

15 Ἐφωξεν τὸ πνεῦμά μου ἐν τῇ ἔξει μου, ἐγὼ Δανιήλ, καὶ αἱ ὁράσεις τῆς κεφαλῆς μου ἐτάρασσόν με.

16 Καὶ προσ-

8. A¹: ἐμμέσῳ. B: ἐξεριζώθη. EX† (in f.) καὶ ἐποίει πόλεμον πρὸς τὰς ἀγίας. 9. B† (a. θρόν.) οἱ (AEFX*) ...: λευκὸν ὡσεὶ χιὼν. 10. B* ἔκπορ. (AEFX†). X: παρειστ. ἔμπροσθεν αὐτῶ. 11. A¹ (pro τῶν μεγ. A²B²EF) ὧν ἐλάλει. X† (p. ἐλάλ.) θεωρῶν ἡμην. B: ἕως ἀνηρέθη τὸ θηρίον (* ἐκεῖνο) κ. ἀπ. 12. B: μετεστ. ἡ ἀρχή. EFX (pro pr. καιρῶ) χρόνος. 13. B* ἦν (AEFX†). A¹* (ult.) καὶ (A²B cett. †). B: καὶ (* ἐνώπ. αὐτῶ) προσηρέθη αὐτῷ (EFX: κ. ἐνώπιον αὐτῶ προσηρέθη). 14. A²B† (a. γλώσσ.) καὶ ...: δουλεύουσιν. 15. EFX: ἐγὼ Δαν. ἐν τῇ ἔξει μου ... συνετάρασσόν.

σלקת ביניהון ותלת מן-קרניא
קדמיתא אתעקרו מן-קדמיה ואלו
עיניו פעיני אנשא בקרנא דא ופס
ממלל רברבון: חזה הוית עד די
9 כרסון רמיו ועתיק יומין יתב
לבוישה. כתלג חזר ושער ראשה
כעמר נקא פרסיה שביבין די-נור
בלבלותי נור דלק: נתר די-נור
נגד ונפסל מן-קדמותי אלף אלפים
ישמשנה ורבו רבון קדמותי יקומון
11 דינא יתב וספרין פתיחו: חזה
הוית באדון מן-קל מליא רברבתא
די קרנא ממללא חזה הוית עד די
קטילת חיותא והיבד גשמה יהיבת
12 ליקדת אנשא: ושאר חיותא העדיו
שלטנהון וארכה בחינו יהיבת להון
עד-זמן ועדן:

13 חזה הוית בחזרי ליליא וארר עס-
ענני שמיא פבר אנש אתה הווא
ועד-עתיק יומיא מטתה וקדמותי
14 הקרבית: ולה יהב שלטן ויקר
ומלכו וכל עממיה אממיה ולשנניה
לה ופלחון שלטנה שלטן עלם די-
לא יעדה ומלכותה די-לא תתחבל:
15 אתפרית רוחי אנה דניאל בנו
16 נדנה וחזרי ראשי ובהלכני: קרבת

v. 8. יתיר ו' ib. אתעקרו ק' ib. יתיר ו'
v. 9. בנ' א בפתח ib. בנ' א יתיב
v. 10. רבבון ק' ib. בנ' א הנ' בדגש ib. אלפון ק'
v. 11. בנ' א ממללה
v. 13. בנ' א הויה

8. B. dW. vE: drei von den vorigen Ḥ. ... an diesem Ḥ. waren A. dW: Mund, der Vermessenes r. vE: übermüthig.

9. Alte der Tage. vE: gestellt. dW: aufgeschlagen ... ein Betagter sich setzte. vE: Greis. A: der Altbetagte. B: die A. ein brennendes Ḥ. dW. vE: beßen A. lobernd (br.) Ḥ.

10. B: floß u. g. heraus ein f. Ḥ. dW. vE

Die Stühle und der Alte. Das Gericht. Der Menschensohn in den Wolken. VII.

kleines Horn, vor welchem der vordersten Hörner drei ausgerissen wurden; und siehe, dasselbige Horn hatte Augen wie Menschen-Augen, und ein Maul, das 9 redete große Dinge. * Solches sahe ich, bis daß Stühle gesetzt wurden, und der Alte setzte sich. Des Kleid war schneeweiß, und das Haar auf seinem Haupt wie reine Wolle; sein Stuhl war eitel Feuerflammen, und desselbigen Räder 10 brannten mit Feuer. * Und von demselbigen ging aus ein langer feurriger Strahl; tausend mal tausend dienen ihm, und zehn tausend mal zehn tausend standen vor ihm. Das Gericht ward gehalten, und die Bücher wurden auf- 11 gethan. * Ich sahe zu, um der großen Rede willen, so das Horn redete; ich sahe zu, bis das Thier getödtet ward und sein Leib umkam und in das Feuer 12 geworfen ward, * und der andern Thiere Gewalt auch aus war; denn es war ihnen Zeit und Stunde bestimmt, wie lange ein jegliches wahren sollte.

13 Ich sahe in diesem Gesicht des Nachts, und siehe, es kam einer in des Himmels Wolken, wie eines Menschen Sohn, bis zu dem Alten, und ward vor den- 14 selbigen gebracht. * Der gab ihm Gewalt, Ehre und Reich, daß ihm alle Völker, Leute und Zungen dienen sollten. Seine Gewalt ist ewig, die nicht vergehet, und sein Königreich hat kein Ende.

15 Ich, Daniel, entsetzte mich davor, und 16 solches Gesicht erschreckte mich. * Und ich

10. U.L: zehn hundert mal tausend.

Ein Feuerstrom ... v. ihm aus. (A: reisender F.) dW: Myriaden mal Myriaden. B.dW.vE.A: Das Ger. setzte sich.

11. B: Stimme der gr. Worte. dW: sodann, wegen d. vermessenen Neben ... schauete ich. vE: ausgestoßenen großsprecherischen Worte. B.dW: umgebracht u. in den Brand des F. (hingegen) w. vE: zu Grund gerichtet u. zum Verbrennen dem F. übergeben.

12. übrigen. B: Herrschaft ward auch weggenommen. dW.vE: Auch (Und) den übr. Th. w. ihre H. genommen. dW: denn ihres Lebens Länge w. ihnen best. auf 3. u. St. vE: ihre Lebensdauer w. ihnen auf eine 3. u. zwar eine bestimmte 3. festgesetzt

eorum, et tria de cornibus primis evulsa sunt a facie ejus; et ecce, oculi quasi oculi hominis erant in cornu 9
v.20.25. Apoc. 13,5; Apoc.20,4. isto, et os loquens ingentia. * Aspiciebam, donec throni positi sunt, et antiquus dierum sedit. Vestimentum ejus candidum quasi nix, et capilli capitis ejus quasi lana munda; thronus ejus flammæ ignis, rotæ ejus ignis accensus. * Fluvius igneus 10
v.22. Job.10,5. rapidusque egrediebatur a facie ejus; millia millium ministrabant ei, et decies millies centena millia assistebant ei. Judicium sedit, et libri aperti sunt. * Aspiciebam propter vocem 11
Apoc.1,14. Ez.1,15ss. sermonum grandium, quos cornu illud loquebatur; et vidi, quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus ejus et traditum esset ad comburendum igni, * aliarum quoque bestiarum 12
Ps.68,18. Apoc.5,11. ablata esset potestas, et tempora vitæ constituta essent eis usque ad tempus et tempus.

Aspiciebam ergo in visione noctis, 13
v.26; Apoc.20,12. et ecce, cum nubibus coeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit, et in conspectu ejus obtulerunt eum. * Et 14
Apoc.19,20. 20,10. dedi ei potestatem et honorem et regnum, et omnes populi, tribus et lingue ipsi servient. Potestas ejus potestas aeterna, quæ non auferetur, et regnum ejus, quod non corrumpetur.

Horruit spiritus meus, ego Daniel 15
2,21. Ecol.3,17. territus sum in his, et visiones capitatis mei conturbaverunt me. * Accessi 16

worden.

13. der Nacht ... U. der Tage. B.dW: mit des H. W. dW: kam wie ... vE: etwas wie ein Menschensohn! B.dW: u. gelangte (bis) zu ... vE: ging zu ... hin (B. 9).

14. Und ihm ward gegeben (3, 4). B: Herrschaft ist eine ewige H. ... ist ein solches das nicht zerstört wird. dW: Königthum w. n. zerstört. vE: die n. untergehen w., u. f. Reich w. n. zerst. werden.

15. davor innerlich. B: Mir D. ward mein Geist mitten in dem Leib durchstoßen, u. die Gesichte m. Haupts ... dW: der G. betrübt im Innern. vE: die Traumgesichte m. Kopfes beunruhigten m. A: machten mir Trauen.

VII.

Danielis de quatuor regnis visto.

ἦλθον ἐνὶ τῶν ἐστηκότων, καὶ τὴν ἀκρίβειαν ἐζήτουν παρ' αὐτοῦ μαθεῖν περὶ πάντων τούτων. Καὶ εἶπέν μοι τὴν ἀκρίβειαν, καὶ τὴν σύγκρισιν τῶν λόγων ἐγνώρισέν μοι. 17 Ταῦτα τὰ θηρία τὰ μεγάλα τὰ τέσσαρα, τέσσαρες βασιλείαι ἀναστήσονται ἐπὶ τῆς γῆς. 18 Αἱ ἀρθθήσονται, καὶ παραλήφονται τὴν βασιλείαν ἅγιοι ὑψίστου καὶ καθέξουσιν αὐτὴν ἕως αἰῶνος τῶν αἰῶνων. 19 Καὶ ἐζήτουν ἀκριβῶς περὶ τοῦ θηρίου τοῦ τετάρτου, ὅτι ἦν διάφορον παρὰ πᾶν θηρίον, φοβερόν περισσῶς, οἱ ὀδόντες αὐτοῦ σιδηροὶ καὶ οἱ ὄνυχες αὐτοῦ χαλκοί, ἐσθλίον καὶ λεπτύνον, καὶ τὰ ἐπίλοιπα τοῖς ποσὶν αὐτοῦ συνεπάτει. 20 καὶ περὶ τῶν κερμάτων αὐτοῦ τῶν δέκα τῶν ἐν τῇ κεφαλῇ αὐτοῦ, καὶ τοῦ ἑτέρου τοῦ ἀναβάντος καὶ ἐκτινάξαντος τῶν προτέρων τρία, κέρας ἐκεῖνο, ἧ οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ στόμα λαλοῦν μεγάλα, καὶ ἡ ὄρασις αὐτοῦ μείζων τῶν λοιπῶν. 21 Ἐθεώρων, καὶ τὸ κέρας ἐκεῖνο ἐποίει πόλεμον μετὰ τῶν ἁγίων, καὶ ἴσχυεν πρὸς αὐτούς, 22 ἕως ἦλθεν ὁ παλαιὸς τῶν ἡμερῶν καὶ τὸ κρίμα ἔδωκεν ἁγίοις ὑψίστου, καὶ ὁ καιρὸς ἔφθασεν καὶ τὴν βασιλείαν κατέσχον οἱ ἅγιοι.

23 Καὶ εἶπεν· Τὸ θηρίον τὸ τέταρτον βασιλεία τετάρτη ἔσται ἐν τῇ γῆ, ἣτις ὑπερέξει πάσας τὰς βασιλείας, καὶ κατασάγεται πᾶσαν τὴν γῆν, καὶ συμπατήσῃ αὐτὴν καὶ κατακόψῃ. 24 Καὶ τὰ δέκα κέρατα αὐτοῦ, δέκα βασιλεῖς ἀναστήσονται, καὶ ὀπίσω αὐτῶν ἀναστήσεται ἕτερος, ὃς ὑπεροίσει κακοῖς πάντας τοὺς ἔμπροσθεν, καὶ τρεῖς βασιλεῖς ταπεινώσει.

16. EX* μαθεῖν.

17. B* τὰ μεγ. A¹: τέσσαρα.

18. EFX† (p. αἰῶνος) καὶ ἕως αἰῶνος.

19. B: διαφέρον ... * (alt.) οἱ.

20. B: τῶν πρώτων (* τρία, κέρας ἐκεῖνο, AEFX†, A1.† [p. τρία] καὶ). EX: ὄρασις αὐτῶν μ. A¹: μείζων (μείζων A²B).

21. B: ἴσχυσε.

22. A²B† (p. ἕως) δ. B* τῶν.

23. X† (in f.) αὐτὴν.

24. A¹: ὁ π. αὐτῶ (ὁ π. αὐτῶν A²B).

עַל-חַד מִן-קַאֲמִיָּא וַיִּצִיבָא אֲבַע
מִנָּה עַל-כָּל-דְּנָה וַאֲמַר-לִי וּפְשַׁר
מִלִּיָּא יְהוּדֵעַנִי: אֲלִין חַיִּוּתָא 17
רַבְרַבְתָּא דִּי אֲפִין אַרְבַּע אַרְבַּעָה
מַלְכוּין יְקִימוּן מִן-אַרְעָא: וַיִּקְבְּלוּן 18
מַלְכוּתָא קְדִישִׁי עַל-יוֹנִין וַיְהִי-סֵנוּן
מַלְכוּתָא עַד-עַלְמָא וְעַד עַלְמֵי-אֲמִיָּא:
אֲדִין צָבִית לְיַצְבָּא עַל-חַיִּוּתָא 19
רַב־עֵיטָא דִּי-הֵוָה שָׁנָה מִן-כָּל-הֵוָה
דְּחַיִּלָּה יִתְיָרָה שְׁנָיָה דִּי-פְרוּזִל וְסַפְרָיָה
דִּי-נַחֲשׁ אַכְלָה מִדְּקָה וְשִׁאָרָא פְּרַגְלָיָה
רַפְסָה: וְעַל-קַרְנֵיָּא עֲשָׂר דִּי בְּרֵאשֵׁיהָ
וְאַחֲרֵי דִי סִלְקַת וַנְּפִלּוּ מִן-קַדְמֵיָּה
הִלְתָּ וְקַרְנָא דַּפֵּן וְעֵינִין לָהּ וְחַס
מִמַּלְל רַבְרָבִין וְחִזְוָה רַב מִן-חַבְרָתָה:
חִזְוָה הֵוָה וְקַרְנָא דַּפֵּן עַבְדָּא קַרְב 21
עַס-קְדִישִׁין וַיִּכְלָה לָהּ: עַד דִּי-אַתָּה 22
עַתִּיק וַיִּמְיָא וַדִּינָא יִהֲב לְקְדִישִׁי
עַל-יוֹנִין וַזְמַנָּא מְטָה וּמַלְכוּתָא הִחְסַנָּה
קְדִישִׁין:

כֵּן אַמַר חַיִּוּתָא רַב־עֵיטָא מַלְכוּ
רַב־עֵיטָא תְּהוּא בְּאַרְעָא דִּי תְּשַׁנָּא
מִן-כָּל-מַלְכוּתָא וְתֹאכַל כָּל-אַרְעָא 24
וְתִדְוִשְׁפָּה וְתִדְקַפָּה: וְקַרְנֵיָּא עֲשָׂר
מִנָּה מַלְכוּתָה עֲשָׂרָה מַלְכוּין יְקִימוּן
וְאַחֲרֵן יְקִים אַחֲרֵיהֶן וְהוּא יִשְׁנָא
מִן-קַדְמֵיָּא וְתִלְתָּה מַלְכוּין יִהְיִשְׁפַּל:

v. 19. יתיר ו' ib. בנ"א חצ' במקמ' v. 19.
יתיר ו' בנ"א ל' בפתח ib. יתיר ו' ib. bis
יתיר ו' בנ"א חמ' במקמ' ib. ונפלה ק' v. 20.
בנ"א חנ' בפתח ib. bis רביעאה ק' v. 23.
בנ"א בפתח v. 24.

16. dW: nahete einem von den Dasstehenden u. b. ihn um Gewisses über alles dieses. vE: Umstehenden ... etwas Zuverlässiges. A: den Sinn von all diesem.

17. B: Daß solcher gr. Th. vier sind, so werden v.

ging zu deren einem, die da standen, und bat ihn, daß er mir von dem allem gewissen Bericht gäbe. Und er redete mit mir und zeigte mir, was es bedeutete.

17 * Diese vier großen Thiere sind vier Reiche, so auf Erden kommen werden.

18 * Aber die Heiligen des Höchsten werden das Reich einnehmen, und werden es

19 immer und ewiglich besitzen. * Darnach hätte ich gerne gewußt gewissen Bericht von dem vierten Thier, welches gar anders war denn die andern alle, sehr gräulich, das eiserne Zähne und eiserne Klauen hatte, das um sich fraß und zermalmete, und das Uebrige mit seinen Füßen

20 zertrat; * und von den zehn Hörnern auf seinem Haupt; und von dem andern, das hervorbrach, vor welchem drei abfielen; und von demselbigen Horn, das Augen hatte, und ein Maul, das große Dinge redete, und größer war, denn die

21 neben ihm waren. * Und ich sah dasselbige Horn streiten wider die Heiligen, 22 und behielt den Sieg wider sie, * bis der Alte kam und Gericht hielt für die Heiligen des Höchsten, und die Zeit kam, daß die Heiligen das Reich einnahmen.

23 Er sprach also: Das vierte Thier wird das vierte Reich auf Erden sein, welches wird mächtiger sein denn alle Reiche; es wird alle Länder fressen, zer- 24 treten und zermalmen. * Die zehn Hörner bedeuten zehn Könige, so aus demselben Reich entstehen werden. Nach demselbigen aber wird ein anderer aufkommen, der wird mächtiger sein denn der vorigen keiner, und wird drei Könige demüthigen.

16. A.A: derer (U.L: der) einem.

Könige aus der G. empor kommen. dW: Diese gr. Th., deren vier — v. R. w. sich von d. G. erheben.

18. B: das Königreich empfangen, u. sie w. d. R. innehaben bis in Ewigkeit, ja bis in die Gw. der Ewigkeiten. dW. vE: bekommen (behalten) in Gw., (ja) in alle Gw.

19. B: Da wünschte ich ... dW: Sodann begehrte ich Gewißheit über das. vE: Hierauf wollte ich ... wissen (B. 16. 7).

20. (B. 8.) B. dW: dessen Ansehen gr. war denn seiner Gef. llen (seine Genossen). vE: Gestalt ... als die übrigen.

v. 10. ad unum de assistentibus, et veritatem quaerebam ab eo de omnibus his. Qui dixit mihi interpretationem sermonum et docuit me * Hae quatuor bestiae magnae quatuor sunt regna, quae consurgent de terra.

2, 37ss.

* Suscipient autem regnum sancti Dei altissimi, et obtinebunt regnum usque in saeculum et saeculum saeculorum.

v. 27, 2, 44. Es. 60, 21. Sap. 5, 17.

8, 15.

v. 7.

v. 7s.

Apo. 11, 7. 13, 7.

v. 9.

1 Co. 6, 2.

v. 18, 27. (Mk. 25, 34.)

Et sic ait: Bestia quarta regnum quartum erit in terra, quod majus erit omnibus regnis et devorabit universam terram et conculcabit et comminuet eam. * Porro cornua decem ipsius regni decem reges erunt, et alius consurget post eos, et ipse potentior erit prioribus, et tres reges humiliabit.

Apo. 17, 12.

21. B: einen Streit halten mit den H., u. es übermochte sie. dW: wie jenes H. Krieg führete ... über sie siegte. vE: sie überwältigte.

22. U. der Tage ... das G. gegeben wurde den ... einnahmen. B: haben sollten. (dW: den ... Recht geschafft ward? vE: verschafft?)

23. ganz anders sein d. a. die R. dW: ein viertes ... verschieden ... verschlingt die ganze Erde ...

24. gar ein anderer sein, denn die vorigen. B: H. von demselben Königr. das sind 10 R. die aufstehen w. vE: erniedrigen.

VII.

Danielis de arietē et hirco caprarum visio.

25 Καὶ λόγους πρὸς τὸν ὑψίστον λαλήσει, καὶ τοὺς ἀγίους ὑψίστου παλαιώσει, καὶ ὑπονοήσει τοῦ ἀλλοιωῦσαι καιροὺς καὶ νόμον· καὶ δοθήσεται ἐν χειρὶ αὐτοῦ ἕως καιροῦ καὶ καιρῶν καὶ ἡμισυ καιροῦ. 26 Καὶ τὸ κριτήριον καθίσει, καὶ τὴν ἀρχὴν μεταστήσουσιν τοῦ ἀφανίσει καὶ τοῦ ἀπολέσει ἕως τέλους. 27 Καὶ ἡ βσιλιεία καὶ ἡ ἐξουσία καὶ ἡ μεγαλωσύνη τῶν βσιλιέων τῶν ὑποκάτω παντὸς τοῦ οὐρανοῦ ἐδόθη ἀγίοις ὑψίστου· καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ βασιλεία αἰώνιος, καὶ πᾶσαι ἀρχαὶ αὐτῶ δουλεύουσιν καὶ ὑπακούονται. 28 Ἔως ὧδε τὸ πέρασ τοῦ λόγου. Ἐγὼ Δανιήλ, ἐπὶ πολὺ οἱ διαλογισμοὶ μου συνετάρασόν με, καὶ ἡ μορφή μου ἠλλοιώθη ἐπ' ἐμοί· καὶ τὸ ῥῆμα ἐν τῇ καρδίᾳ μου συνετήρησα.

VIII. Ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας Βαλτίαςαο τοῦ βασιλέως ὄρασις ὤφθη πρὸς με, ἐγὼ Δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεισάν μοι τὴν ἀρχὴν. 2 Καὶ ἤμην ἐν Σούσοις τῇ βάρει ἣ ἐστὶν ἐν χώρᾳ Αἰλάμ· καὶ ἴδον ἐν ὄραματι, καὶ ἤμην ἐπὶ τοῦ Οὐβάλ.

3 Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἴδον, καὶ ἴδον κριὸς εἰς ἐστηκὼς πρὸ τοῦ Οὐβάλ· καὶ αὐτῶ κέρατα, καὶ τὰ κέρατα ὑψηλά, καὶ τὸ ἐν ὑψηλότερον τοῦ ἑτέρου καὶ τὸ ὑψηλότερον ἀνέβαινον ἐπ' ἐσχάτων. 4 Καὶ ἴδον τὸν κριὸν κεραιζόντα κατὰ θάλασσαν καὶ βορῶαν καὶ νότον καὶ λίβα· καὶ πάντα τὰ θηρία οὐ στήσονται ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐποίησεν κατὰ τὸ θελημα αὐτοῦ καὶ ἐμεγαλύνθη. 5 Καὶ ἐγὼ ἤμην συνιῶν, καὶ ἴδον τράγος αἰγῶν

25. EFX (pro pal.) *πλανήσει* (A1.: *ταπεινώσει*). A† (p. pr. *καιρῶ*) καὶ *καιρῶ* (B rell. *, A² uncis incl.). B† (p. ult. καὶ) *γε*.

26. B: *ἐκάθισε* (*καθίσει* A² EFX, A¹: *καθειση*). X† (p. *ἀρχὴν*) *αὐτῶ*.

27. A† (p. ὑρ.) καὶ (B rell. *, A² uncis incl.).

28. B: *Ἐγ. Δ.*, οἱ *διαλογ. με ἐπὶ πολὺ* (EX* *ἐπὶ πολὺ*) *συνετάρ. με ... * ἐπ' ἐμοί* (AEFX†) ...: *διετήρησα* (*συνετ. AEFX*). A† (in f.) *ὄρασις ἡ*.

Inscr. capitis: A: *ὄρασις θ'*.

1s. A¹ (ut saepe): *Βαρτίαςαο* (Balt. A²B). A† (p. Δαν.) *ἐγὼ Δανιήλ* (B rell. *, A² uncis incl.). A²B²: *πρὸς με· ἐνὸ ... ἀρχὴν, καὶ ...*

2. X† (ab in.) *Καὶ ἴδον ἐν τῇ ὄρασει, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἴδειν με. B* κ. ἴδον ἐν ὄρ. (AEFX†)*.

3. B* *κέρατα καὶ τὰ* (ut A etiam EFX). A²B (pro alt. ὑψηλ. AEX) *ὑψηλόν. X: ἐπ' ἐσχάτω*.

4. B* κ. *λίβα* (AX†) ...: *στήσεται* (-ονται AEX).

כח ומלין לצד עליא ומלל ולקדישי
עליונין ובלא ויספר להשניה זמנין
ודת ויתיהבין בידה עד-עדן ועדנין
26 ופלג עדן: ודינא יתב ושלטנה
יהעדון להשמדה ולהוכדה עד-
27 כופא: ומלכותא ושלטנא ורבותא
די מלכות תחות כל-שמיא יהיבת
לעם קדישי עליונין מלכותה מלכות
עלם וכל שלטנא לה ופלחון
28 וישתמעון: עד-פה כופא דיי-מלתא
אנה דניאל שמיא רעיוני ובהלפני
וזיוו וישתפון עלי ומלתא בלבי נטרתי:

VIII. בשנת שלוש למלכות בלשאצר

המלך חזון נראה אלי אני דניאל

2 אחרי הנראה אלי בתחלה: ואראה

בחזון ויהי בראתי ואני בשושן

הבירה אשר בעולם המדינה ואראה

בחזון ואני הייתי על-אובל אולי:

3 ואשא עיני ואראה והנה איל

אחד עמד לפני האבל ולו קרנים

והקרנים גבהות והאחת גבהה מן-

השנית והגבהה עלה באחרונה:

4 ראיתי את-האיל מנצח ימה וצפונה

ונגבה וכל-חיות לא-יעמדו לפניו

ואין מציל מידו ועשה כרצונו והגדיל:

ח ואני הייתי מבין והנה צפיר-הערים

v. 25. 'ס בלאח

v. 3. כנ'א האובל ותיב בפתח

25. und zwö Seiten. B.vE: wider d. G. Worte reden. dW.A: Neben ausstoßen. dW: bedrücken. vE: unterdrücken. B.A: aufreiben? B: ausdenken, Seiten u. Recht zu änd. dW: sinnen, Festzeiten u. G. vE: darauf denken, die 3. u. das ... A: meinen ... änd. zu können?

26. B.dW.vE.A: sich setzen. B: sie werden f. Herrschaft wegnehmen. dW.vE: man wird ihm die G nehmen. B: vertilget u. umg. w. bis ans Ende. dW

Des Höchsten Lästerung. Die vorübergehende u. die ewige Gewalt. Der Widder 2c. VII.

25 * Er wird den Höchsten lästern und die Heiligen des Höchsten verstören, und wird sich unterstehen, Zeit und Gesetz zu ändern; sie werden aber in seine Hand gegeben werden eine Zeit und etliche 26 Zeiten und eine halbe Zeit. * Darnach wird das Gericht gehalten werden: da wird dann seine Gewalt weggenommen werden, daß er zu Grunde vertilget und 27 umgebracht werde. * Aber das Reich, Gewalt und Macht unter dem ganzen Himmel wird dem heiligen Volk des Höchsten gegeben werden, des Reich ewig ist, und alle Gewalt wird ihm dienen und gehor- 28 chen. * Das war der Rede Ende. Aber ich, Daniel, ward sehr betrübt in meinen Gedanken, und meine Gestalt verfiel; doch behielt ich die Rede in meinem Herzen.

VIII. Im dritten Jahr des Königreichs des Königs Belsazar erschien mir, Daniel, ein Gesicht, nach dem, so 2 mir am ersten erschienen war. * Ich war aber, da ich solches Gesicht sahe, zu Schloß Susan im Lande Elam am Wasser Ulai.

3 Und ich hob meine Augen auf und sahe, und siehe, ein Widder stand vor dem Wasser, der hatte zwei hohe Hörner, doch eins höher denn das andere, und 4 das höchste wuchs am letzten. * Ich sahe, daß der Widder mit den Hörnern stieß gegen Abend, gegen Mitternacht und gegen Mittag, und kein Thier konnte vor ihm bestehen, noch von seiner Hand errettet werden; sondern er that was er 5 wollte, und ward groß. * Und indem ich darauf merkte, siehe, so kommt ein Ziegen-

3. U.L: hub ... stund.

u. sie für immer vertilgen u. vernichten. vE: zerstören u. gänzlich v.

27. die G. u. Hoheit der Königreiche unter dem g. S. dW: Und Königthum u. Herrschaft u. G. über alle Reiche. B.dW.vE.A: Volk der Heiligen. B.dW.vE: u. alle Herrschaften werden ...

28. unruhig. (dW: So weit die Geschichte?) B. dW: Mich D. erschrecken (gar) sehr meine G. vE: beunruhigten (vgl. 5, 6). vE: m. Gesicht veränderte sich. dW: bewahrte die Sache.

1. im Anfang. vE: zeigte sich mir. B: anfänglich. dW: früher.

2. aber, wie mir dünkte ... in der Landschaft G.;

v.8.11,36. * Et sermones contra excelsum lo- 25
Apo.13,5r. quetur et sanctos Altissimi conteret,
2,21. et putabit, quod possit mutare tem-
pora et leges; et tradentur in manu

12,7. Apo. ejus usque ad tempus et tempora et
12,14. dimidium temporis. * Et judicium 26
v.10.22. sedebit, ut auferatur potentia, et con-
teratur et dispareat usque in finem.

* Regnum autem et potestas et magni- 27
tudo regni, quae est subter omne
v.18,22.(Es. coelum, detur populo sanctorum Al-
62,12. tissimi, cujus regnum regnum sempiternum est, et omnes reges servient
Lc.1,33. ei et obedient. * Hucusque finis 28

verbi. Ego Daniel multum cogitatio-
nibus meis conturbabar, et facies
5,6.9.10,8. mea mutata est in me; verbum
Lc.2,19. autem in corde meo conservavi.

Anno tertio regni Baltassar **VIII.**

regis visio apparuit mihi. Ego
7,1. Daniel post id, quod videram in
principio, * vidi in visione mea, cum 2
essem in Susis castro, quod est in
Est.1,2. Aelam regione; vidi autem in visione
Gn.10,22.Es. esse me super portam Ulaï.
21,2.

10,5.Zach.1, Et levavi oculos meos et vidi, et 3
18. ecce aries unus stabat ante paludem,
habens cornua excelsa, et unum
v.20. excelsius altero atque succrescens.

Postea * vidi arietem cornibus venti- 4
lantem contra occidentem et contra
aquilonem et contra meridiem, et
omnes hestiae non poterant resistere
v.7. ei neque liberari de manu ejus; fe-
11,36. citique secundum voluntatem suam et
magnificatus est. * Et ego intellige- 5
bam: ecce autem hircus caprarum

4. Al.† (p. ventil.) contra orientem et.

u. mir dünkte, ich stünde am Fluß U. B: Und ich sahe im Gesicht u. es geschah, da ichs sahe, so war ich auf d. Schl. dW: schauete ... als ich sah. w. ich in S. der Burg.

3. Fluß. B.dW.vE: zwei S. u. die zw. (beiden) S. waren hoch. dW.vE: das höhere.

4. B.dW.vE.A: sahe den W. stiegen. B: stehen. A: ihm widerstehen. B: also th. er nach seinem Wohlgefallen u. machte sich gr. dW: was ihm gefl. u. erhob sich. vE: handelte nach f. W. u. betrug f. übermüthig.

5. B: als ichs betrachtete. dW.A: ich gab Ach. vE: war aufmerksam.

VIII.

Danielis de ariete et hirco caprarum visio.

ἤρχετο ἀπὸ λιθῶς ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἦν ἀπτόμενος τῆς γῆς· καὶ τῷ τράγῳ κέρασ θεωρητὸν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ κριοῦ τοῦ τὰ κέρατα ἔχοντος, οὗ ἴδον ἐστῶτος ἐνώπιον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἔδραμεν πρὸς αὐτὸν ἐν ὀρμῇ τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἴδον αὐτὸν φθάνοντα ἕως τοῦ κριοῦ, καὶ ἐξηγριώθη πρὸς αὐτόν· καὶ ἔπαισεν τὸν κριὸν καὶ συνετίτριπεν ἀμφότερα τὰ κέρατα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἦν ἰσχύς τῷ κριῷ τοῦ στήναι ἐνώπιον αὐτοῦ· καὶ ἔριπεν αὐτὸν ἐπὶ τὴν γῆν καὶ συνεπάτησεν αὐτόν, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος τὸν κριὸν ἐκ χειρὸς αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ὁ τράγος τῶν αἰγῶν ἐμεγαλύνθη ἕως σφόδρα· καὶ ἐν τῷ ἰσχύσαι αὐτὸν συνετίρβη τὸ κέρασ αὐτοῦ τὸ μέγα καὶ ἀνέβη ἕτερα κέρατα τέσσαρα ὑποκάτω αὐτοῦ εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ οὐρανοῦ. ⁹ Καὶ ἐκ τοῦ ἐνὸς αὐτῶν ἐξῆλθεν κέρασ ἐν ἰσχυρόν, καὶ ἐμεγαλύνθη περισσῶς πρὸς τὸν νότον καὶ πρὸς ἀνατολήν καὶ πρὸς τὴν δύναμιν. ¹⁰ Καὶ ἐμεγαλύνθη ἕως τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν γῆν ἀπὸ τῆς δυνάμεως τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀπὸ τῶν ἀστρον, καὶ συνεπάτησαν αὐτά. ¹¹ Καὶ ἕως οὗ ὁ ἀρχιστράτηγος ῥύσεται τὴν αἰχμαλωσίαν, καὶ δι' αὐτὸν θυσία ἐράχθη, καὶ ἐγενήθη καὶ κατευωδώθη αὐτῷ· καὶ τὸ ἅγιον ἐρημωθήσεται. ¹² Καὶ ἐδόθη ἐπὶ τὴν θυσίαν ἁμαρτία, καὶ ἐρίφη χαμαὶ ἡ δικαιοσύνη· καὶ ἐποίησεν καὶ κατευωδώθη. ¹³ Καὶ ἤκουσα ἐνὸς ἁγίου λαλοῦντος· καὶ εἶπεν εἰς ἅγιος τῷ φελμωνὶ τῷ λαλοῦντι· Ἔως πότε ἡ ὄρασις στήσεται, ἡ θυσία ἡ ἀρθείσα

5. A† (p. ἦν) ὁ (B*). B* θεωρ. ἀνὰ. X† (p. τράγῳ) ἐκείνω. EX* αὐτοῦ.

6. X† (p. ἦλθ.) ὁ τράγος. B: ἔ ἴδ. ἐστὼς (ἔ ἴδ. ἐστῶτος AEX; Al.: ὄν ἴδ. ἐστῶτα). A† (pro ἐνώπ. A²B) ἀνὰ μέσον.

7. A¹* (pr.) αὐτὸν (A²B†). B: ἐξηγριάνθη (-ιώθη AEFX) ... ἔρίψεν.

8. A¹: τέσσαρα.

9. B* z. πρὸς ἀνατ. (AEFX†). EX* z. πρὸς τὴν δύμ. FX (pro δύμ.) δύσιν.

10. A¹FX* Καὶ (A²B†). X* (alt.) τῶ ἐρ. A¹* (alt.) ἀπὸ (A²B†) ... συνεπάτηθη (pro συνεπάτησαν αὐτά A²B; EFX: συνεπάτησεν αὐτά).

11. X† (p. ἕως) ἀρχοντος τῆς δυνάμεως ἠδυνήθη ἕως. FX* ἔ. A¹B²EFX: ἐταράχθη (ἐράχθη A²B¹). B* z. ἐγενήθη (AEFX†).

12. B: ἐρίφη ... z. ἐυωδώθη.

13. A¹* ἅγιος (A²B†). B: φελμωνί. X† (p. στήσ.) καί.

בָּא מִן־הַמֶּעֶרֶב עַל־פְּנֵי כָל־הָאָרֶץ וְאִין נוֹבֵעַ בְּאָרֶץ וְהַצִּפִּיר קָרַן חַזוֹת בֵּין עֵינָיו: וַיָּבֹא עַד־הָאֵיל בְּעַל הַקִּרְנִים אֲשֶׁר רָאִיתִי עִמָּד לְפָנַי הָאֵבֶל וַיִּרְץ אֵלָיו בַּחֲמַת כַּחוֹ: וַיִּרְאִיתִיו מִגִּיעַ אֶצְל הָאֵיל וַיִּתְמַרְמַר אֵלָיו וַיִּקַּח אֶת־הָאֵיל וַיִּשְׁבֵּר אֶת־שִׁתָּיו קִרְנָיו וְלֹא־הָיָה כַּח בְּאֵיל לְעִמָּד לְפָנָיו וַיִּשְׁלִיכֵהוּ אֶרְצָה וַיִּרְמֹסֵהוּ וְלֹא־הָיָה מִצִּיל לְאֵיל מִיָּדוֹ: וַצִּפִּיר הָעַיִם הִגְדִּיל עַד־מֵאֵד וַיִּכְעַצְמוּ נִשְׁבְּרָה הַקִּרְן הַגְּדֹלָה וַתַּעֲלִינָה חַזוֹת אַרְבַּע תַּחֲתָיָה לְאַרְבַּע רַיְחוֹת הַשָּׁמַיִם: וּמִן־הָאֶחָת מֵהֶם יָצָא קִרְן־אֶחָת מִצִּעִירָה וַתִּגְדַּל־יִתֵּר אֶל־הַנֶּגֶב וְאֶל־הַמִּזְרָח וְאֶל־הַצֵּבִי: וַתִּגְדַּל עַד־צִבְא הַשָּׁמַיִם וַתַּפֵּל אֶרְצָה מִן־הַצִּבְא וּמִן־הַכּוֹכָבִים וַתִּרְמֹסֶם: וְעַד שֶׁר־הַצִּבְא הִגְדִּיל וּמִמֶּנּוּ הָרִים הַתְּמִיד וַתִּשְׁלַךְ מִכּוֹן מִקְדָּשׁוֹ: וְצִבְא הַתְּתָן עַל־הַתְּמִיד בַּפֶּשַׁע וַתִּשְׁלַךְ אִמָּת אֶרְצָה וַעֲשֵׂתָהּ וַהֲצִלְיָהּ: וְאֲשַׁמְעָה אֶחָד־קָדוֹשׁ מִדְּבַר וַיֹּאמֶר אֶחָד קָדוֹשׁ לְפִלְמוֹנִי הַמְדַבֵּר עַד־מָתִי הַחַזוֹן

v. 6. בנ"א האובל

v. 8. בנ"א ותעלנה

v. 11. ק' וחרם

v. 13. המ' בח"ק ונ"א בשוא

5. (dW: spitziges Horn?)

6. Fluß ... auf ihn zu. B: im Grimm seiner Kraft auf ihn zu. dW, vE: (wider ihn in seinem) mit mächtigem Gr. A: m. aller Gewalt seiner Stärke.

7. B: sahe ihn nahe ... gelangen. vE: ihn an r. B. stoßen? dW: wie er dem B. n. kam. vE: hatte nicht die Kr. dW: vermochte n. B: es war f. Kr. in dem B.

8. B: machte sich. dW: erhob sich über die Maaßen. vE: So wie er aber mächtig gew. war. (dW: vier Spitzen?)

Der Ziegenbock. Das ansehnliche Horn, die vier Hörner u. das kleine Horn. VIII.

bock vom Abend her über die ganze Erde, daß er die Erde nicht rührte; und der Bock hatte ein ansehnliches Horn 6 zwischen seinen Augen. * Und er kam bis zu dem Widder, der zwei Hörner hatte, den ich stehen sah vor dem Wasser, und er lief in seinem Horn gewaltiglich 7 zu ihm zu. * Und ich sahe ihm zu, daß er hart an den Widder kam; und ergrimmete über ihn und stieß den Widder, und zerbrach ihm seine zwei Hörner, und der Widder hatte keine Kraft, daß er vor ihm hätte mögen bestehen; sondern er warf ihn zu Boden und zertrat ihn, und niemand konnte den Widder von 8 seiner Hand erretten. * Und der Ziegenbock ward sehr groß; und da er aufs stärkste geworden war, zerbrach das große Horn, und wuchsen an dessen Statt ansehnliche vier, gegen die vier 9 Winde des Himmels. * Und aus derselbigen einem wuchs ein kleines Horn, das ward sehr groß gegen Mittag, gegen Morgen und gegen das werthe Land. 10 * Und es wuchs bis an des Himmels Heer, und warf etliche davon und von den 11 Sternen zur Erde, und zertrat sie. * Ja es wuchs bis an den Fürsten des Heers, und nahm von ihm weg das tägliche Opfer, und verwüstete die Wohnung 12 seines Heiligthums. * Es ward ihm aber solche Macht gegeben wider das tägliche Opfer um der Sünde willen, daß er die Wahrheit zu Boden schlug, und was er that, ihm gelingen mußte. 13 * Ich hörte aber einen Heiligen reden; und derselbige Heilige sprach zu einem, der da redete: Wie lange soll doch währen solches Gesicht vom täglichen Opfer, und

5. A. A: nicht berührte. 8. A. A: am stärksten. 13. A. A: derselbe Heilige.

9. B: kam ein gar kl. H. heraus. dW. vE: A: hervor. B: edle L. vE: herrliche. dW: nach Sünden ... nach dem herrlichen [Lande].

10. etl. von dem Heer. B. dW: wurde groß. vE: wuchs empor. A: bis zur Heeresmacht. B: fällte. dW: w. zu Boden.

11. Stärke f. S. B: machte sich groß. dW. vE: A: erhob sich. B: daß das stätige D. v. ihm aufgehoben ... darniedergerworfen wurde. dW: ihm ward d. beständige D. genommen ... niedrigerissen. vE: seine heilige W. umgestürzt.

veniebat ab occidente super faciem totius terrae et non tangebatur terram; porro hircus habebat cornu insigne 6 inter oculos suos. * Et venit usque ad arietem illum cornutum, quem videram stantem ante portam, et cucurrit ad eum in impetu fortitudinis suae. * Cumque appropinquasset 7 prope arietem, efferratus est in eum et percussit arietem, et comminuit duo cornua ejus, et non poterat aries resistere ei; cumque eum misisset in terram, conculcavit, et nemo quibat liberare arietem de manu ejus. * Hircus autem caprarum magnus 8 factus est nimis; cumque crevisset, fractum est cornu magnum, et orta sunt quatuor cornua subter illud per quatuor ventos coeli. * De uno 9 autem ex eis egressum est cornu unum modicum, et factum est grande contra meridiem et contra orientem et contra fortitudinem. * Et magnificatum est usque ad fortitudinem coeli, et dejecit de fortitudine et de stellis, et conculcavit eas. * Et usque ad principem fortitudinis magnificatum est, et ab eo tulit jube sacrificium, et dejecit locum sanctificationis ejus. * Robur autem datum est 12 ei contra jube sacrificium propter peccata: et prosternetur veritas in terra, et faciet et prosperabitur. 4, 10, 14. Zach. * Et audiavi unum de sanctis loquentem; et dixit unus sanctus alteri nescio cui loquenti: Usquequo visio et jube sacrificium et pecca-

12. Al. * ei.

12. daß es ... schlug ... B: Und es w. ein Heer gesetzt. dW: bestellt. vE: das H. wurde hingegeben sammt dem t. D. durch Frevler? dW: mit Fr.? B: wegen d. Uebertretung, u. es warf d. W. zur Erde ... gelang ihm. dW: das Gesetz zu D.

13. ein Heiliger spr. zu jenem. B: ein anderer H. spr. zu demselbigen unbekanntem. dW: es spr. nehmlich ein H. zu einem, welcher gesagt hatte. vE: einem Gewissen, w. fragte. (A: zu einem Andern, d. mit ihm v., welchen ich aber nicht kannte.) B: des tägl. Opf. ... dW: Bis auf w. l. gehet.

VIII.

Danielis de ariete et hirco caprarum visio.

καὶ ἡ ἁμαρτία ἐρημώσεως ἢ δοθεῖσα, καὶ τὸ ἅγιον καὶ ἡ δύναμις συμπατηθήσεται; ¹⁴ Καὶ εἶπεν αὐτῷ· "Ἔως ἑσπέρας καὶ πρωὶ ἡμέραι διςχίλια καὶ τριακόσια, καὶ καθαρισθήσεται τὸ ἅγιον.

¹⁵ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με, ἐγὼ Δανιήλ, τὴν ὄρασιν καὶ ἐζήτην σύνεσιν, καὶ ἰδὼν ἔστη ἐνώπιον ἐμοῦ ὡς ὄρασις ἀνδρός. ¹⁶ Καὶ ἤκουσα φωνὴν ἀνδρός ἀνὰ μέσον τοῦ Οὐβάλ, καὶ ἐκάλεσεν καὶ εἶπεν· Γαβριήλ, συντίτισον ἐκεῖνον τὴν ὄρασιν. ¹⁷ Καὶ ἦλθεν καὶ ἔστη ἐχόμενος τῆς σιάσεώς μου· καὶ ἐν τῷ ἔλθειν αὐτὸν ἐθαμβήθη καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου. Καὶ εἶπεν πρὸς με· Σύρες, υἱὲ ἀνθρώπου· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἢ ὄρασις. ¹⁸ Καὶ ἐν τῷ λαλεῖν αὐτὸν μετ' ἐμοῦ ἐθαμβήθη καὶ πίπτω ἐπὶ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. Καὶ ἤψατό μου καὶ ἔστησέν με ἐπὶ πόδας μου, ¹⁹ καὶ εἶπέν μοι· Ἴδου ἐγὼ γνωρίζω σοι τὰ ἐσόμμενα ἐπ' ἐσχάτου τῆς ὀργῆς· ἔτι γὰρ εἰς καιροῦ πέρας ἢ ὄρασις.

²⁰ Ὁ κριὸς ὃν ἴδες, ὁ ἔχων τὰ κέρατα, βασιλεὺς Περσῶν καὶ Μήδων. ²¹ Καὶ ὁ τρίγωνος τῶν αἰγῶν βασιλεὺς Ἑλλήνων· καὶ τὸ κέρας τὸ μέγα ὃ ἦν ἀνὰ μέσον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ, αὐτὸς ἐστὶν ὁ βασιλεὺς ὁ πρῶτος. ²² Καὶ τοῦ συντριβέντος οὗ ἔστησαν ὑποκάτω τέσσαρα κέρατα, τέσσαρες βασιλεῖς ἐκ τοῦ ἔθνους αὐτοῦ ἀναστήσονται, καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἐπ' ἐσχάτω τῆς βασιλείας αὐτῶν, πληρουμένων τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν, ἀναστήσεται βασιλεὺς ἀναιδῆς προσώπων καὶ συνιδῶν προβλήματα· ²⁴ καὶ κραταιὰ ἢ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ οὐκ ἐν τῇ ἰσχύι αὐτοῦ, καὶ θαυμαστὰ διαφθερεῖ, καὶ

הַתְּמִיד וְהַפֶּשַׁע שְׁמֵם תֵּת וְקֹדֶשׁ וְצָבָא מִרְמָס׃ וַיֹּאמֶר אֵלַי עַד עֶרֶב בְּקָר אֲלֵפִים וּשְׁלֹשׁ מֵאוֹת וְנִצְדָק קֹדֶשׁ׃

וַיְהִי בִּרְאֵיתִי אֲנִי דָנִיֵּאל אֶת־הַחֲזוֹן וְאֲבִקֶּשֶׁה בִּינָה וְהִנֵּה עֹמֵד לְנִגְדִי כְּמֵרְאָה גָבֹר׃ וְאִשְׁמַע קוֹל־אָדָם בֵּין אֹזְנֵי וַיִּקְרָא וַיֹּאמֶר גַּבְרִיאֵל הִבֵּן לְהֵלֹךְ אֶת־הַמְּרָאָה׃ וַיָּבֵא אֶצְל עַמְדִּי וּבְכֹחוֹ נִבְעֵתִי וְאִפְּלָה עַל־פְּנֵי וַיֹּאמֶר אֵלַי הִבֵּן בֶּן־אָדָם פִּי לְעַתְּקֶךָ הַחֲזוֹן׃ וּבִדְבָרוֹ עָמִי נִרְדַּמְתִּי עַל־פְּנֵי אֶרְצָה וַיָּבֵעַ־בִּי וַיַּעֲמִידֵנִי עַל־עַמְדִּי׃ וַיֹּאמֶר הִנְנִי מוֹדִיעֶךָ אֵת אֲשֶׁר־יִהְיֶה בְּאַחֲרֵית הַזְּמַן פִּי לְמוֹעֵד קֶץ׃

וְהָאֵיל אֲשֶׁר־רָאִיתָ בְּעַל הַקְּרָנִים מַלְכֵי מְדֵי וּפְרָס׃ וְהַצִּפִּיר הַשָּׁעִיר מֶלֶךְ יוֹן וְהַקְּרוֹן הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר־בְּיַד עֵינָיו הִיא הַמֶּלֶךְ הַרְּאִשׁוֹן׃ וְהַנְּשִׁבֶרֶת וְהַעֲמֻדָּה אַרְבַּע תְּחִתֶּיהָ אַרְבַּע מַלְכוּתֹת מִצְוֵי יַעֲמֻדָּנָה וְלֹא בְּכֹחוֹ׃ וּבְאַחֲרֵית מַלְכוּתָם כְּהֵתֵם הַפֶּשַׁעִים יַעֲמֵד מֶלֶךְ עַד־פְּנִים וּמִבֵּין חִידוֹת׃ וְעַצֵּם כָּחוֹ וְלֹא בְּכֹחוֹ וְנִפְלְאוֹת

13. B: der verwüftenden Uebertretung ... zu zertr. gegeben werde. dW.vE: Strevel des Verwüfters.

14. sprach zu mir ... S. gerechtfertigt w. B: Bis ... Abend-Morgen. dW: Bis auf ... Abende [und] M. A: Tage aus M. u. M. vergehen.

15. B: gesehen hatte, da beehrte ich zu verstehen. dW: schauete u. Verständnis suchte. vE: dessen B. A: Aufklärung! dW: Einer v. m. wie vom Ansehen eines M. vE: Jemand, der w. ein M. ausfah. A: eine G. stalt w. e. M.

16. die rief. dW: innerhalb des U. B: gib ... zu verstehen. dW.vE.A: erkläre.

17. B: barneben, wo ich stand. dW.vE: (da) hin... dW.vE.A: Menschensohn! dW.vE: [gehet] auf die...

18. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf. dW.vE: (sanft) ich betäubt. B: stellte mich auf meinen Platz. vE: wieder auf m. Stelle. dW: hin wo ich gestanden.

19. B: fund thun was geschehen w. in der I. Orbitzerung. dW.vE: in d. I. S. des Zornes. A: Stuches!

14. X* (tert.) καὶ. B (pro τριακ. AEFX) τετρακόσια.

15. X* (alt.) καὶ.

17. A¹ (pro ἐχόμενος B) ἀνὰ μέσον (A²FX: ἐχόμενα).

18. B* ἐθαμβ. καὶ et (ult.) μσ.

19. B* μοι ... : ἐπ' ἐσχάτων. X† (p. ὀργ.) τοῖς υἱοῖς τῆς λαῆς σσ. EFX* ἢ ὄρασ.

20. B: εἶδες ... Μήδ. κ. Περσ.

21. B* Καὶ (AEFXT).
22. X: Καὶ ὅτι συντριβὴ καὶ ἔστη τέσσ. κέρ. ὑποκάτωθεν αὐτῆ. B: τέσσ. κέρ. ὑποκάτω ... ἰσχ. αὐτῶν (ἰσχ. αὐτῆ AEFX).

23. B: ἐπ' ἐσχάτων.

24. B* καὶ ἐκ ἐν τῇ ἰσχ. αὐτῆ (AEFXT). EX: διαφθείρη.

Des Heiligthums Verwüstung u. Gabriels Auslegung. Die Zeit des letzten Zorns. VIII.

von der Sünde, um welcher willen diese Verwüstung geschieht, daß beides das Heiligthum und das Meer zertreten werden? * Und er antwortete mir: Es sind zwei tausend und dreihundert Tage, vom Abend gegen Morgen zu rechnen, so wird das Heiligthum wieder geweiht werden.

Und da ich, Daniel, solches Gesicht sahe, und hätte es gern verstanden, stehe, da stand es vor mir wie ein Mann.

* Und ich hörte zwischen Ulaï eines Menschen Stimme, der rief und sprach: Gabriel, lege diesem das Gesicht aus,

daß er es verstehe! * Und er kam hart bei mich; ich erschrak aber, da er kam, und fiel auf mein Angesicht. Er aber sprach zu mir: Merke auf, du Menschenkind; denn dieß Gesicht gehört in die

Zeit des Endes! * Und da er mit mir redete, sank ich in eine Ohnmacht zur Erde auf mein Angesicht. Er aber rührte mich an und richtete mich auf, daß ich

stand. * Und er sprach: Siehe, ich will dir zeigen, wie es gehen wird zur Zeit des letzten Zorns; denn das Ende hat seine bestimmte Zeit.

Der Widder mit den zweien Hörnern, den du gesehen hast, sind die Könige in Medien und Persien. * Der Ziegenbock aber ist der König in Griechenland; das große Horn zwischen seinen Augen ist

der erste König. * Daß aber vier an seiner Statt standen, da es zerbrochen war, bedeutet, daß vier Königreiche aus dem Volk entstehen werden, aber nicht

so mächtig, als er war. * Nach diesen Königreichen, wenn die Uebertreter überhand nehmen, wird aufkommen ein frecher

und tückischer König: * der wird mächtig sein, doch nicht durch seine Kraft; er wird es wunderbarlich verwüsten, und wird

es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Gesicht gehet] auf d. 3. des G.

20. B: ges. hast 2 H. haben, bedeutet ...

21. B: junge 3. vE: haarige Bock.

22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden. dW.vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE: anwachsen. B.A: aber n. in (mit) seiner Kraft. dW: von s. Macht. vE: mit der Kr. desselben.

23. Und in der letzten Zeit ihres Königreichs. B: Am E. aber. dW: gegen das Ende. vE: am G. B:

tum desolationis quae facta est, et sanctuarium et fortitudo conculcabitur? * Et dixit ei: Usque ad vesperam et mane dies duo milia trecenti, et mundabitur sanctuarium.

Factum est autem, cum viderem ego Daniel visionem et quaererem intelligentiam, ecce stetit in conspectu meo quasi species viri. * Et

audivi vocem viri inter Ulaï, et clamavit et ait: Gabriel, fac intelligere istum visionem. * Et venit et stetit

juxta, ubi ego stabam; cumque venisset, pavens corruï in faciem meam. Et ait ad me: Intellige, fili hominis, quoniam in tempore finis complebitur visio. * Cumque loqueretur ad

me, collapsus sum pronus in terram. Et tetigit me et statuit me in gradu meo, * dixitque mihi: Ego ostendam

tibi, quae futura sunt in novissimo maledictionis; quoniam habet tempus finem suum.

Aries, quem vidisti habere cornua, rex Medorum est atque Persarum.

* Porro hircus caprarum rex Graecorum est, et cornu grande, quod erat inter oculos ejus, ipse est rex primus. * Quod autem fracto illo

surrexerunt quatuor pro eo, quatuor reges de gente ejus consurgent, sed non in fortitudine ejus. * Et post

regnum eorum, cum creverint iniquitates, consurget rex impudens facie et intelligens propositiones:

* et roborabitur fortitudo ejus, sed non in viribus suis; et supra, quam credi potest, universa vastabit, et

14. Al.* dies.

es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Maas der Sünden] voll gemacht. vE: Frevler d. W. v. gem. haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die Räthsel versteht? dW: fr. Angesichtes u. der Hinterlist kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten u. u. schlauer Dinge k.

24. verderben. B: desselben Kraft w. stark werden. vE: s.ine Macht. A: groß w. dW: durch s. Macht, u. sonderslich Verderben anrichten. vE: ungeheures.

A: Alles verwüsten ungläublicher Weise.

20. U.L: Media und Persia.

B: es gehöret zu dem best. G. dW: [das Gesicht gehet] auf d. 3. des G.

20. B: ges. hast 2 H. haben, bedeutet ...

21. B: junge 3. vE: haarige Bock.

22. B: Und daß es zerbr. und vier ... entstanden.

dW.vE: (Und was das betrifft daß) es zerbrach. vE: anwachsen. B.A: aber n. in (mit) seiner Kraft. dW: von s. Macht. vE: mit der Kr. desselben.

23. Und in der letzten Zeit ihres Königreichs. B: Am E. aber. dW: gegen das Ende. vE: am G. B:

es werden zu Ende gebracht haben. dW: [das Maas der Sünden] voll gemacht. vE: Frevler d. W. v. gem. haben werden. B: von frechem Gesicht u. der die Räthsel versteht? dW: fr. Angesichtes u. der Hinterlist kundig. vE: fr. u. listiger. A: unverschämten u. u. schlauer Dinge k.

24. verderben. B: desselben Kraft w. stark werden. vE: s.ine Macht. A: groß w. dW: durch s. Macht, u. sonderslich Verderben anrichten. vE: ungeheures.

A: Alles verwüsten ungläublicher Weise.

VIII.

De septuaginta annis explicatio.

κατευθυνεῖ καὶ ποιήσει, καὶ διαφθερεῖ ἰσχυροὺς καὶ λαὸν ἅγιον. ²⁵ Καὶ ὁ ζυγὸς τοῦ κλοιοῦ αὐτοῦ κατευθυνεῖ· δόλος ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ μεγαλυνθήσεται, καὶ δόλω διαφθερεῖ πολλούς, καὶ ἐπὶ ἀπωλείᾳ πολλῶν στήσεται, καὶ ὡς ὡὰ χειρὶ συντριψεί. ²⁶ Καὶ ἡ ὄρασις τῆς ἐσπέρας καὶ τῆς πρωινῆς τῆς ῥηθείσης ἀληθῆς ἐστίν· καὶ σὺ σφράγισον τὴν ὄρασιν, ὅτι εἰς ἡμέρας πολλὰς.

²⁷ Καὶ ἐγὼ Δανιὴλ ἐκοιμήθην καὶ ἐμαλακίσθην· καὶ ἀνέστην καὶ ἐποίησν τὰ ἔργα τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθαύμαζον τὴν ὄρασιν, καὶ οὐκ ἦν ὁ συνιῶν.

IX. Ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει ἐπὶ Δαρείου τοῦ υἱοῦ Ἀσουήρου, ἀπὸ τοῦ σπέρματος Μήδων, ὃς ἐβασίλευσεν ἐπὶ βασιλείαν Χαλδαίων, ² ἐν ἔτει ἐνὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐγὼ Δανιὴλ συνῆκα ἐν ταῖς βίβλοις τὸν ἀριθμὸν τῶν ἡμερῶν, ὃς ἐγενήθη λόγος κυρίου πρὸς Ἱερεμίαν τὸν προφήτην, εἰς συμπλήρωσιν ἐρημώσεως Ἱερουσαλὴμ ἑβδομήκοντα ἔτη. ³ Καὶ ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου πρὸς κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, τοῦ ἐκζητῆσαι προσευχὴν καὶ δεήσιν ἐν νηστεύσει καὶ σάκκῳ καὶ σποδῷ.

⁴ Καὶ προσηυξάμην πρὸς κύριον τὸν θεόν μου, καὶ ἐξωμολογησάμην καὶ εἶπα· Κύριε ὁ θεὸς ὁ μέγας καὶ θαυμαστός, ὁ φυλάσσων τὴν διαθήκην σου καὶ τὸ ἔλεός σου τοῖς ἀγαπῶσίν σε καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς σου· ⁵ ἡμάρτομεν, ἠνομήσαμεν, ἠσεβήσαμεν, ἠδικήσαμεν καὶ ἀπέστημεν, καὶ ἐξεκλίναμεν ἀπὸ τῶν ἐντολῶν σου

24. EX: κατευθίγη. 25. B* ὁ (AEFX†). A²B: ἐπὶ ἀπωλείας. EX† (p. στήσ.) καὶ ἐπὶ ἄρχοντα ἀρχόντων στήσεται et (a. χειρὶ) ἐν. 26. B: πρωίας τῆς ῥ. ἀληθῶς. X† (in f.) ἐστίν. 27. EFX† (p. ἐμαλ.) ἡμέρας. A† (in f.) ὄρασις θ'.

Inscr. capitis: A: ὄρασις ε'.

1. B† (a. Μήδ.) τῶν. EFX† (a. βασ.) τὴν. 2. B* ἐν ἔτ. ἐνὶ τῆς βασ. αὐτῆ (AEFX†). EX: τῶν ἀριθμῶν. A²B (pro ἡμερῶν) ἔτων. 3. B* τῆ ῥ. A²B: δεήσεις (δέησιν A¹EFX). B* κ. σποδῷ (AEFX†). 4. B: προσευξ. A¹ (pro τὸν θεόν μου A²B rell.) τῆ ἔρανῶ. EFX* (alt.) σπ. 5. B: ἡμάρτ. ἠδικήσ. ἠνομήσ. (* ἠσεβήσ.), κ. ἀπέστ.

יִשְׁתָּחִית וְהִצְלִיחַ וְעָשָׂה וְהִשְׁתָּחִית
כֹּה עֲצוּמִים וְעַם-קְדוֹשִׁים: וְעַל-שְׂכָלוֹ
וְהִצְלִיחַ מִרְמָה בְּיָדוֹ וּבְלִבּוֹ יַגְדִּיל
וּבְשִׁלְטוֹת יִשְׁתָּחִית רַבִּים וְעַל שַׁר-שָׂרִים
יַעֲמֵד וּבְאַפְסֵי יָד יִשְׁבֵּר: וּמִרְאֵה
הָעָרֵב וְהַתְּבַקֵּר אֲשֶׁר נֹאמַר אֲמַת הוּא
וְאִתָּה סֵתֶם הַחֲזוֹן פִּי לְיָמִים
רַבִּים:

²⁷ וְאֲנִי דָנִיָּאל נְהִייתִי וְנַחֲלִיתִי
יָמִים וְאַקֻּם וְאֶעֱשֶׂה אֶת-מְלָאכֶת
הַמֶּלֶךְ וְאֶשְׁתַּוְּמַם עַל-הַמִּרְאֵה וְאִין
מִבִּין:

IX. בְּשָׁנַת אַחַת לְדָרְיוֹשׁ בֶּן-אַחַשְׁוֵרוּשׁ
מִזְרַע מְדֵי אֲשֶׁר הָמֶלֶךְ עַל מַלְכוּת
בְּשָׁדִים: בְּשָׁנַת אַחַת לְמַלְכוֹ אֲנִי
דָנִיָּאל בִּינְתִי בְּסַפְרִים מִסַּפֵּר הַשָּׁנִים
אֲשֶׁר הָיָה דְבַר-יְהוָה אֶל-יִרְמְיָה
הַנְּבִיא לְמַלְאוֹת לְהַרְבוֹת יְרוּשָׁלַם
שִׁבְעִים שָׁנָה: וְאִתָּנָה אֶת-פָּנָי אֶל-אֲדָנָי
הָאֱלֹהִים לְבַקֵּשׁ תְּפִלָּה וְתַחֲנוּנִים
בְּצֹם וּשְׂק וְאַפֵּר:

⁴ וְאִתְּפַלֵּלָה לְיְהוָה אֱלֹהֵי וְאִתְּוֹדֶה
וְאִמְרֶה אֲנִי אֲנִי הָאֵל הַגָּדוֹל
וְהַנּוֹרָא שְׁמֵר תְּבָרִית וְתַחֲסֵד לְאַהֲבָיו
וְלְשִׁמְרֵי מִצְוֹתָיו: חֲטֵאנוּ וְעוֹיְנוּ
וְהִרְשַׁעְנוּ וּמִרְדְּנוּ וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ

v. 4. ב' טעמים ib. בנ' א' הל' רפה
v. 5. בנ' א' ממצוהך ib. יתיר ו'

24. dW: u. Gelingen haben in f. Thun. vE: gel. w. ihm was er thut. A: u. Glück haben es zu thun. dW: mit Mächtigen und ... zu Grunde richten. B. vE: verderben. B. dW. vE. A: B. der Heiligen.

25. durch Sicherheit. vE: Schlauchheit. dW: Trug. B. dW: durch seine (in seiner) Hand gelingen. B: bei stiller Ruhe. dW. vE: beim (im) Fiebern. dW: ohne Menschenhand vertilgt. vE: aufgerieben.

26. B: von den Abend-M. davon gesprochen ist. dW: v. A. u. M. wovon die Rede. dW. vE: ist Wahr-

Der freche u. tückische König. Die Zahl in den Büchern. Daniels Bekenntniß. VIII.

ihm gelingen, daß er es ausrichte; er wird die Starken sammt dem heiligen Volk zerstören. * Und durch seine Klugheit wird ihm der Betrug gerathen; und wird sich in seinem Herzen erheben, und durch Wohlfahrt wird er viele verderben, und wird sich auflehnen wider den Fürsten aller Fürsten; aber er wird ohne Hand zerbroschen werden. * Dieß Gesicht vom Abend und Morgen, das dir gesagt ist, das ist wahr; aber du sollst das Gesicht heimlich halten, denn es ist noch eine lange Zeit dahin.

27 Und ich, Daniel, ward schwach und lag etliche Tage krank: darnach stand ich auf und richtete aus des Königs Geschäfte, und verwunderte mich des Gesichts, und niemand war, der mirs berichtete.

IX. Im ersten Jahr Darius, des Sohnes Ahasveros, aus der Meder Stamm, der über das Königreich der Chaldäer König ward, * in demselben ersten Jahr seines Königreichs merkte ich, Daniel, in den Büchern auf die Zahl der Jahre, davon der Herr geredet hatte zum Propheten Jeremia, daß Jerusalem sollte siebenzig Jahre wüste liegen. * Und ich kehrete mich zu Gott, dem Herrn, zu beten und zu flehen mit Fasten, im Sack und in der Asche.

4 Ich betete aber zu dem Herrn, meinem Gott, bekannte und sprach: Ach lieber Herr, du großer und schrecklicher Gott, der du Bund und Gnade hältst denen, die dich lieben und deine Gebote halten! * Wir haben gesündigt, Unrecht gethan, sind gottlos gewesen und abtrünnig geworden, wir sind von deinen Geboten

v. 9s. prosperabitur et faciet, et interficiet
7, 27. robustos et populum sanctorum * se- 25
cundum voluntatem suam. Et diri-
getur dolus in manu ejus, et cor
11, 21. 24. suum magnificabit, et in copia rerum
v. 11. omnium occidet plurimos, et contra
principem principum consurget; et
2, 34. Job. 34, sine manu conteretur. * Et visio 26
20. Thr. 4, 6. vespere et mane quae dicta est, vera
(? 1 Mcc. 6, 8. est; tu ergo visionem signa, quia
2 Mcc. 9, 5s. post multos dies erit.
12, 4. 9. Apoc. 22, 10.

Et ego Daniel langui et aegrotavi 27
per dies: cumque surrexissem, facie-
bam opera regis et stupebam ad vi-
sionem, et non erat qui interpre-
taretur.

5, 31. Agg. 1, 1. In anno primo Darii filii As- **IX.**
Est. 1, 1. sueri de semine Medorum, qui im-
peravit super regnum Chaldaeorum,
* anno uno regni ejus ego Daniel 2
intellexi in libris numerum annorum,
Jer. 25, 11, 29, de quo factus est sermo Domini ad
10. Jeremiam prophetam, ut compleren-
tur desolationis Jerusalem septua-
ginta anni. * Et posui faciem meam 3
ad Dominum Deum meum rogare et
deprecari in jejuniis, sacco et ci-
nere.

Et oravi Dominum Deum meum, 4
et confessus sum et dixi: Obsecro,
Domine Deus magne et terribilis,
custodiens pactum et misericordiam
diligentibus te, et custodientibus
mandata tua. * Peccavimus, iniqui- 5
tatem fecimus, impie egimus et re-
cessimus, et declinavimus a mandatis

25. U.L: viel verderben.

27. U.L: michs berichtete.

3. Al.* meum.

heit. B: verbirg d. G. dW.vE.A: (ver)siegle. B: es wird sein nach vielen Tagen. dW.vE: gehet auf (eine) l. 3. (hinaus). A: nach v. 2. trifft es ein.

27. der es merkte. dW: war dahin u. ward fr. dW.vE: eine Zeit lang. dW: that das Geschäft. vE: verrichtete. B: entsetzte mich über d. G. vE.A: staunte. dW: war betäubt ob. B.dW.vE: verstand. A: ausgelegt hätte.

1. B.dW: (aus medischem) Samen. vE.A: Geschlecht. B: zum K. gemacht w. A: herrschte.

2. B: betrachtete. dW: in der Schrift. (A: erfuhr ... aus den B.?) B: des Herrn Wort gesehen

war. vE: Ausspruch ergangen. B: an der Verwüstung Jer. 70 J. sollten erfüllt werden. dW: sie über den Trümmern J. vergehen sollten, [nehmlich] 70 J. vE: vorübergehen.

3. B.dW.vE.A: richtete mein Angesicht. B: zu suchen mit Gebet u. Sl. dW: u. that ... vE.A: zu bitten ... dW: Sacktuch. vE: Trauerkleid.

4. Ach Herr. dW.vE: legte mein Bekenntniß ab ... u. fürchtbarer G. B.dW: der (den B. u. die Güte) bewahret ... ihn l. u. seine G. (bewahren).

5. dW: u. uns vergangen, gestrevelt u. uns empöret. vE: verkehrt gehandelt u. Böses gethan.

IX.

De septuaginta annis explicatio.

καὶ ἀπὸ τῶν κριμάτων σου, ⁶ καὶ οὐκ εἰς-
ηκούσαμεν τῶν δούλων σου τῶν προφητῶν,
οἳ ἐλάλουν ἐν τῷ ὀνόματι σου πρὸς τοὺς βα-
σιλεῖς ἡμῶν καὶ ἄρχοντας ἡμῶν καὶ πατέ-
ρας ἡμῶν καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν τῆς
γῆς. ⁷ Σοί, κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν
ἡ αἰσχύνῃ τοῦ προσώπου, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
ἀνδρὶ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ
καὶ παντὶ Ἰσραὴλ, τοῖς ἐγγύς καὶ τοῖς μακρῶν,
ἐν πάσῃ τῇ γῆ οὗ διέσπειρας αὐτοὺς ἐκεῖ ἐν
ἀθετήσῃ αὐτῶν ἢ ἠθέτησάν σε, κύριε. ⁸ Σοί,
κύριε, ἡ δικαιοσύνη, καὶ ἡμῖν ἡ αἰσχύνῃ τοῦ
προσώπου καὶ τοῖς βασιλευσίν ἡμῶν καὶ τοῖς
ἄρχουσιν ἡμῶν καὶ τοῖς πατράσιν ἡμῶν, οἵ-
τινες ἡμάρτομέν σοι. ⁹ Τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν
οἱ οἰκτιρμοὶ καὶ οἱ ἰλασμοί. Ὅτι ἀπέστημεν
ἀπὸ κυρίου, ¹⁰ καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς
φωνῆς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, πορευέσθαι ἐν
τοῖς νόμοις αὐτοῦ οἷς ἔδωκεν κατὰ πρόσωπον
ἡμῶν ἐν χερσίν τῶν δούλων αὐτοῦ τῶν προ-
φητῶν. ¹¹ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παρέβησαν τὸν
νόμον σου, καὶ ἐξέκλιναν τοῦ μὴ εἰσακοῦσαι
τῆς φωνῆς σου. Καὶ ἐπῆλθεν ἐφ' ἡμᾶς ἡ
κατάρρα καὶ ὁ ὄρκος ὁ γεγραμμένος ἐν νόμῳ
Μωϋσέως δούλου τοῦ θεοῦ, ὅτι ἡμάρτομεν
αὐτῷ. ¹² Καὶ ἔστησεν τοὺς λόγους αὐτοῦ
οὓς ἐλάλησεν ἐφ' ἡμᾶς καὶ ἐπὶ τοὺς κριτὰς
ἡμῶν, οἱ ἔκρινον ἡμᾶς ἐπαγαγεῖν ἐφ' ἡμᾶς
κακὰ μεγάλα, ἃ οὐ γέγονεν ὑποκάτω παν-
τός τοῦ οὐρανοῦ κατὰ τὰ γενόμενα ἐν Ἱε-
ρουσαλήμ. ¹³ Καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ
Μωϋσῆ, πάντα τὰ κακὰ ταῦτα ἦλθεν
ἐφ' ἡμᾶς. Καὶ οὐκ ἔδεήθημεν τοῦ προσ-
ώπου κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἀποστρέψαι
ἀπὸ τῶν ἀδικιῶν ἡμῶν καὶ τοῦ συνιέναι ἐν
πάσῃ ἀληθείᾳ σου. ¹⁴ Καὶ ἐργηγόρησεν κύ-

6. EFX: ἠκῶσαμεν.

7. B: τοῖς ἐνοικῶσιν ἐν Ἱερ. A²B: ἀθεσία (EX: ἀθεία). B* σε κύριε (AE†; FX: ἐν σοί, κύριε).

8. B: Ἐν σοί, κύριε, ἐστὶν ἡμῶν ἡ δικ. EFX* Σοὶ κύριε. ἡ δικ. καὶ.

9. B: Κυρίῳ τῷ θεῷ ... * ἀπὸ κυρίῳ (AEFX†).

10. A¹FX* (pr.) ἐν (A²B†). FX: νομίμοις.

11. B: τῷ μὴ ἀκῶσαι. A¹: Μωσει (Μωϋσῆως B, A²: Μωσῆως, FX: Μωϋσῆ) δέλω (δῆλός A²B).

12. EFX: ἔκριναν. A²B rell. (pro ἃ) οἷα. A¹: γε-
γραμμένα (γενόμενα A²B, X: γεγενημένα).

13. B† (a. νόμῳ) τῷ. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A
alias). EFX* σε.

6 וּמִמְשַׁפְּטֵיךָ: וְלֹא שָׁמְעֵנוּ אֶל-עַבְדֶּיךָ
הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר דִּבְרָו בְּשִׁמְךָ אֶל-
מַלְכֵינוּ שָׂרִינוּ וְאַבְתֵּינוּ וְאֵל כָּל-
עַם הָאָרֶץ: לָךְ אֲדֹנָי הַצְּדָקָה וְלָנוּ
7 בְּשֵׁת הַפְּנִים כִּינֹם הַיּוֹם לֹאִישׁ
יְהוּדָה וְלְיֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלְכָל-יִשְׂרָאֵל
הַקְּרֹבִים וְהַרְחֻקִים בְּכָל-הָאָרְצוֹת
אֲשֶׁר תְּחַתְּתָם שָׁם בְּמַעַלְמֵם אֲשֶׁר
8 מֵעַל-יְבֹה: אֲדֹנָי לָנוּ בְּשֵׁת הַפְּנִים
לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וְלְאַבְתֵּינוּ אֲשֶׁר
9 חָטְאנוּ לָךְ: לֹאֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ הַרְחֵמִים
וְהַסְּלִחֹת כִּי מִרְדְּנוּ בּוֹ: וְלֹא שָׁמְעֵנוּ
בְּקוֹל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְלַכֵּת בְּתוֹרֹתֶיךָ
אֲשֶׁר-נָתַן לְפָנֵינוּ בְּיַד עַבְדֶּיךָ הַנְּבִיאִים:
11 וְכָל-יִשְׂרָאֵל עִבְרוּ אֶת-תּוֹרֹתֶיךָ וְסוּר
לְבַלְתִּי שָׁמוֹעַ בְּקִלְקָה וַתִּפְּדַךְ עָלֵינוּ
הָאֵלָה וְהַשְׁבַּעַה אֲשֶׁר כְּתוּבָה בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה עַבְד־הָאֱלֹהִים כִּי חָטְאנוּ לָךְ:
12 וַיִּקֶם אֶת-דְּבָרָיו אֲשֶׁר-דִּבֶּר עָלֵינוּ
וְעַל-שְׁפָטֵינוּ אֲשֶׁר שָׁפְטָנוּ לְהַבְיֵא
עָלֵינוּ רָעָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר לֹא-נִעֲשִׂתָהּ
תַּחַת כָּל-הַשָּׁמַיִם כַּאֲשֶׁר נִעֲשִׂתָהּ
13 בְּיְרוּשָׁלַם: כַּאֲשֶׁר כְּתוּב בְּתוֹרַת
מֹשֶׁה אֵת כָּל-הָרָעָה הַזֹּאת בְּאֵה
עָלֵינוּ וְלֹא-חָלִינוּ אֶת-פָּנֶיךָ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ לָשׁוּב מֵעוֹנֵינוּ וְלָהֵשִׁיב
14 בְּאַמְתֶּךָ: וַיִּשְׁקַד יְהוָה עַל-הָרָעָה

v. 12. רחור ר

6. B: geredet haben zu ... dW: redeten. vE: sprachen.

7. sic verst. B: Bei dir G. ist die Gerechtigkeit, bei uns aber Scham des Angesichtes. vE: Schamröthe. dW: Dein ... gerechte Sache, unser aber d. Beschämung. B.vE: wie es an diesem Tage ist, bei den Männern S. ... Einwohnern S. dW: zu dieser Zeit, der Männer ... A: wie jetzt geschieht den ... B: Treulosigkeit w. damit sie an dir treulos gehandelt h. dW: vertrieben um ihr. Vergehung ... sich gegen dich versangen.

Israels u. seiner Fürsten u. Väter Abweichung. Der Fluch im Gesetz Mose. IX.

6 ten und Rechten gewichen. * Wir ge-
 horchten nicht deinen Knechten, den Pro-
 pheten, die in deinem Namen unsern
 Königen, Fürsten, Vätern und allem
 7 Volk im Lande predigten. * Du, Herr,
 bist gerecht, wir aber müssen uns schä-
 men, wie es denn jetzt gehet denen von
 Juda und denen von Jerusalem und
 dem ganzen Israel, beides denen die
 nahe und ferne sind, in allen Landen,
 dahin du uns verstoßen hast um ihrer
 Missethat willen, die sie an dir began-
 8 gen haben. * Ja, Herr, wir, unsere Kö-
 nige, unsere Fürsten und unsere Väter
 müssen uns schämen, daß wir uns an
 9 dir versündigt haben; * dein aber, Herr,
 unser Gott, ist die Barmherzigkeit und
 Vergebung. Denn wir sind abtrünnig
 10 geworden, * und gehorchten nicht der
 Stimme des Herrn, unsers Gottes, daß
 wir gewandelt hätten in seinem Gesetz,
 welches er uns vorlegte durch seine
 11 Knechte, die Propheten; * sondern das
 ganze Israel übertrat dein Gesetz und
 wichen ab, daß sie deiner Stimme nicht
 gehorchten. Daher trifft uns auch der
 Fluch und Schwur, der geschrieben steht
 im Gesetz Mose, des Knechtes Gottes,
 12 daß wir an ihm gesündigt haben. * Und
 er hat seine Worte gehalten, die er ge-
 redet hat wider uns und unsere Richter,
 die uns richten sollten, daß er solches
 große Unglück über uns hat gehen las-
 sen, daß dergleichen unter allem Himmel
 nicht geschehen ist, wie über Jerusalem
 13 geschehen ist. * Gleichwie es geschrieben
 steht im Gesetz Mose, so ist alles dies
 große Unglück über uns gegangen. So
 beteten wir auch nicht vor dem Herrn,
 unserm Gott, daß wir uns von den
 14 Sünden bekehrten und deine Wahr-
 heit vernähmen. * Darum ist der Herr

tuis ac judiciis. * Non obedivimus 6
 servis tuis prophetis, qui locuti sunt
 in nomine tuo regibus nostris, prin-
 cipibus nostris. patribus nostris,
 omnique populo terrae. * Tibi, Do- 7
 mine, justitia, nobis autem confusio
 faciei, sicut est hodie viro Juda et
 habitatoribus Jerusalem et omni
 Israel, his qui prope sunt et his
 qui procul, in universis terris, ad
 quas ejecisti eos propter iniquitates
 eorum, in quibus peccaverunt in te.
 * Domine, nobis confusio faciei, re- 8
 gibus nostris, principibus nostris et
 patribus nostris, qui peccaverunt;
 * tibi autem, Domino Deo nostro, 9
 misericordia et propitiatio. Quia re-
 cessimus a te, * et non audivimus 10
 vocem Domini Dei nostri, ut ambu-
 larem in lege ejus, quam posuit
 nobis per servos suos prophetas;
 * et omnis Israel praevaricati sunt 11
 legem tuam, et declinaverunt ne au-
 dirent vocem tuam. Et stillavit super
 nos maledictio et detestatio, quae
 scripta est in libro Moysi servi Dei,
 quia peccavimus ei. * Et statuit 12
 sermones suos, quos locutus est
 super nos et super principes nostros
 qui judicaverunt nos, ut superindu-
 ceret in nos magnum malum, quale
 numquam fuit sub omni coelo, se-
 cundum quod factum est in Jerusa-
 lem. * Sicut scriptum est in lege 13
 Moysi, omne malum hoc venit super
 nos. Et non rogavimus faciem tuam,
 Domine Deus noster, ut reverteremur
 ab iniquitatibus nostris et cogitare-
 mus veritatem tuam. * Et vigilavit Do- 14

Zach. 1, 4, 7,
7, Jer. 7, 25, 26.

Thr. 1, 18.
Ezr. 9, 6, Neh.
9, 33, Tob. 3, 2.
Bar. 1, 15, Lc.
18, 13.

Neh. 9, 34, Es.
43, 27, Jer. 3,
25, 14, 20.

Ps. 130, 4.
Thr. 3, 22.

2Rg. 22, 13, 28.
Lv. 26, 40, 41.

Thr. 1, 12, 2,
17, Ezr. 5, 9, 10.

Jer. 1, 12, 44,
27.

7. A.A: allen Ländern.

8. B: bei uns ist die ... (B. 7). dW: uns ziemet die Beschämung.

9. B: Bei dem ... ist die große B. u. d. gr. B. ob wir gleich von ihm ...

10. B: einhergegangen wären... durch den Dienst seiner... vE: Belehrungen, die er uns gegeben d. s. Diener.

11. weit wir. B: Also ist auf uns herabgetroffen. n. dW.vE: Und so (Darum) ergoß sich über uns. A: er-

güßt.

12. B: hat sein Wort bestätigt. dW: erfüllte. vE: führte aus. B: gerichtet haben. dW.vE: richteten. A: Fürsten die unsere R. waren. B: ein gr. U. h. kommen l. dW.vE: indem er gr. U. über uns brachte.

13. B: haben wir a. n. das Angesicht des ... angeflehet ... auf d. B. gemerkt hätten. vE: geachtet. A: bedacht.

IX.

De septuaginta annis explicatio.

ριος ὁ θεὸς ἡμῶν ἐπὶ τὴν κακίαν καὶ ἐπή-
γαγεν αὐτὰ ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι δίκαιος ὁ θεὸς
ἡμῶν ἐπὶ πᾶσαν τὴν ποίησιν αὐτοῦ ἦν ἐποίη-
σεν, καὶ οὐκ εἰσηκούσαμεν τῆς φωνῆς αὐ-
τοῦ. 15 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὃς
ἐξήγαγες τὸν λαόν σου ἐκ γῆς Αἰγύπτου
ἐν χειρὶ κραταιᾷ καὶ ἐποίησας σεαντιῶ ὄνομα
ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη· ἡμάρτομεν, ἠνομήσα-
μεν. 16 Κύριε, ἐν πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου,
ἀποστραφήτω δὴ ὁ θυμὸς σου καὶ ἡ ὀργή
σου ἀπὸ τῆς πόλεώς σου Ἱερουσαλὴμ, ὅρους
ἀγίου σου· ὅτι ἡμάρτομεν, καὶ ἐν ταῖς ἀδι-
κίαις ἡμῶν καὶ τῶν πατέρων ἡμῶν Ἱερου-
σαλὴμ καὶ ὁ λαός σου εἰς ὄνειδισμὸν ἐγένετο
ἐν πᾶσιν τοῖς περικύκλω ἡμῶν. 17 Καὶ νῦν,
κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς
τοῦ δούλου σου καὶ τῶν δεήσεων αὐτοῦ, καὶ
ἐπίφανον τὸ πρόσωπόν σου ἐπὶ τὸ ἅγιάσμα
σου τὸ ἔρημον, εἵνεκέν σου, κύριε. 18 Κλιῖνοι,
ὁ θεὸς μου, τὸ οὖς σου καὶ ἀκουσον, καὶ
ἀνοιξον τοὺς ὀφθαλμούς σου καὶ ἴδε τὸν
ἀφανισμὸν ἡμῶν καὶ τῆς πόλεώς σου Ἱερου-
σαλὴμ, ἐφ' ἧς ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπ'
αὐτῆς· ὅτι οὐκ ἐπὶ ταῖς δικαιοσύναις ἡμῶν
ἡμεῖς ὀπιτοῦμεν τὸν οἰκτιρισμὸν ἡμῶν ἐνώπιόν
σου, ἀλλ' ἐπὶ τοὺς οἰκτιρισμούς σου τοὺς πολ-
λοὺς, κύριε. 19 Κύριε, ἀκουσον· κύριε, ἰλά-
σθητι· κύριε, πρόσχε· κύριε, ποιήσον καὶ
μὴ χρονίσῃς ἕνεκέν σου, κύριε ὁ θεὸς μου,
ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπικέκληται ἐπὶ τὴν πόλιν
σου καὶ ἐπὶ τὸν λαόν σου.

20 Καὶ ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου,
καὶ ἐξαγορευόντός μου τὰς ἀμαρτίας μου καὶ
τὰς ἀμαρτίας τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ, καὶ ὀπι-
τοῦντος τὸν ἑλεόν μου ἐναντίον τοῦ θεοῦ μου
περὶ τοῦ ὅρους τοῦ ἁγίου τῶν θεοῦ μου, 21 καὶ
ἔτι μου λαλοῦντος καὶ προσευχομένου ἐν τῇ
προσευχῇ, ἰδὸν ἀνὴρ Γαβριήλ, ὃν ἴδον ἐν τῇ
ὄρασει ἐν τῇ ἀρχῇ, πετόμενος καὶ ἦψατό μου

14. B* ὁ θεὸς ἡμ. ἐπὶ τ. κακ. (AEFX†). X: ἐπήγ.
αὐτήν. A²B† (p. δίκ.) κύριος (A¹E*). 15. EFX† (in
f.) ἠδίκησαμεν. 16. B: ἐν πᾶσιν ἐλεημοσύνῃ σου (ἐν
πάσῃ ἐλεημοσύνῃ σου AFX; E: ἐν πάσῃ ἡ ἐλεημο-
σύνῃ σου—sic!). A¹FX* (alt.) καὶ (A²B†). 17s. B:
νῦν εἰσάκουσον, κύριε, ὁ θ. ἡμῶν, τῆς πρ. ... ἕνεκεν.
B²: ἐν. σῶ, κύριε, κλιῖνοι, ὁ ... 18. B* (alt.) καὶ et
Ἱερουσ. et ἡμεῖς. 19. B: Εἰσάκουσον, κύριε· ἰλάσθητι,
κύριε· πρόσχε, κύριε· (* κύριε, ποιήσον καὶ [ποιή-
σον καὶ † AEFX]) μὴ χρονίσ. (A²: πρόσχε καὶ
ποιήσον· [καὶ] μὴ χρ.) ... * (quint.) κύριε. 20. B:
ἔτι ἐμὲ λαλ. ... * (alt.) μν. A²B† (p. ἐναντ.) τῷ κυρίῳ
(EFX† κυρίῳ sine τῷ). B* (alt.) τῷ θεῷ μν (AEFX†).

וּבִיאתָ עָלֵינוּ כִּי־צָדִיק יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו אֲשֶׁר עָשָׂה וְלֹא שָׁמַעְנוּ
טו בְּקִלּוֹ: וְעַתָּה: אֲדַנִּי אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר
הוֹצֵאתָ אֶת־עַמְּךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם בְּיַד
חֲזָקָה וְתַעֲשֶׂלֶךָ שָׁם בְּיָוֶם הַזֶּה
16 חָטְאנוּ רַשָּׁענוּ: אֲדַנִּי כְּכֹל־צְדָקְתֶיךָ
יִשְׁבַּח־נָא אִפְסָה וְחַמְתָּךְ מֵעִירָךְ יְרוּשָׁלַם
הַר־קְדְּשֶׁךָ כִּי בַחֲטָאֵינוּ וּבַעֲוֹנוֹת
אֲבֹתֵינוּ יְרוּשָׁלַם וְעַמְּךָ לְחַרְפָּה לְכָל־
17 סְבִיבְתֵינוּ: וְעַתָּה: שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ
אֶל־תְּפִלַּת עַבְדְּךָ וְאֶל־תְּחִנּוֹתַי וְהֵאָר
פָּנֶיךָ עַל־מַקְדְּשֶׁךָ הַשָּׁמַיִם לְמַעַן אֲדַנִּי:
18 הַטָּה אֱלֹהֵי אֲזַנְךָ וְשָׁמַע סָקַחְהּ
עֵינֶיךָ וּרְאֵה שְׂמַמְתֵינוּ וְהָעִיר אֲשֶׁר־
נִקְרָא שְׁמֶךָ עָלֶיהָ כִּי לֹא עַל־צְדָקְתֵינוּ
אֲנַחְנוּ מִפְּיָלִים תְּחִנּוֹתֵינוּ לְפָנֶיךָ כִּי
19 עַל־רַחֲמֶיךָ הַרְבִּיִם: אֲדַנִּי: שָׁמַעְהָ
אֲדַנִּי: סָלַחְהָ אֲדַנִּי הַקְּשִׁיבָה וְעָשָׂה
אֶל־תְּאֵתֵר לְמַעַנְךָ אֱלֹהֵי כִּי־שְׁמֶךָ
נִקְרָא עַל־עִירָךְ וְעַל־עַמְּךָ:

וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר וּמִתְפַּלֵּל וּמִתְוַדֶּה
הַטָּאתִי וְחַטָּאת עַמִּי וְיִשְׂרָאֵל וּמִפְּיָל
תְּחִנּוֹתַי לְפָנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהֵי עַל הַר־
21 קְדֹשׁ אֱלֹהֵי: וְעוֹד אֲנִי מְדַבֵּר בַּתְּפִלָּה
וְהָאִישׁ גְּבַרְיָאֵל אֲשֶׁר רָאִיתִי בַחֲזוֹן
בַּתְּחִלָּה מֵעַתָּה בִּיעָף נִגַע אֱלֹהֵי כַעַת

בנ"א אל v. 17.
פקח ק v. 18.

14. und wir ... dW: war Jehova bedacht auf das
U. u. brachte ... vE: wachte. dW: all seinem Ehun,
was er gethan, aber ...

15. dW: gemacht zu dieser Zeit, wir h. gef., gefre-
velt. vE: bis auf diesen Tag.

16. vE: nach deiner ganzen Ger. dW: gemäß d.
großen Güte. B.dW.A: ist... zur Schm. (geworden)

21. B: ἔτι ἐμὲ λαλ. (* κ. προσευχομ.) ἐν τῇ πρ
A²B† (a. ἰδῶ) καὶ. EX: ὁ ἀνὴρ.

Der Gerechte u. die Gottlosen. Fürbitte für Jerusalem u. sein Heiligthum. IX.

auch wacker gewesen mit diesem Unglück, und hat es über uns gehen lassen, denn der Herr, unser Gott, ist gerecht in allen seinen Werken, die er thut; denn wir ge-

15 horchten seiner Stimme nicht. * Und nun, Herr, unser Gott, der du dein Volk aus Egyptenland geführt hast mit starker Hand, und hast dir einen Namen gemacht, wie er jetzt ist: wir haben ja gesündigt und sind leider gottlos gewesen.

16 * Ach Herr, um aller deiner Gerechtigkeit willen, wende ab deinen Zorn und Grimm von deiner Stadt Jerusalem und deinem heiligen Berge! Denn um unserer Sünde willen und um unserer Väter Missethat willen trägt Jerusalem und dein Volk Schmach bei allen, die um

17 uns her sind. * Und nun, unser Gott, höre das Gebet deines Knechtes und sein Flehen, und stehe gnädiglich an dein Heiligthum, das verstorret ist, um des

18 Herrn willen. * Neige deine Ohren, mein Gott, und höre! thue deine Augen auf und stehe, wie wir verstorret sind, und die Stadt, die nach deinem Namen genannt ist! denn wir liegen vor dir mit unserm Gebet, nicht auf unsere Gerechtigkeit, sondern auf deine große Barm-

19 herzigkeit. * Ach Herr, höre! ach Herr, sei gnädig! ach Herr, merke auf und thue es, und verziehe nicht, um dein selbst willen, mein Gott! denn deine Stadt und dein Volk ist nach deinem Namen genannt.

20 Als ich noch so redete und betete, und meine und meines Volks Israel Sünde bekannte, und lag mit meinem Gebet vor dem Herrn, meinem Gott, um den heiligen Berg meines Gottes, * eben da

21 ich so redete in meinem Gebet, flog daher der Mann Gabriel, den ich vorhin gesehen hatte im Gesicht, und rührte mich

minus super malitiam et adduxit eam super nos; justus Dominus Deus noster in omnibus operibus suis quae fecit, non enim audivimus vocem ejus. * Et nunc, Domine 15

Deus noster, qui eduxisti populum tuum de terra Aegypti in manu forti, et fecisti tibi nomen secundum diem hanc: peccavimus, iniquitatem fecimus. * Domine, in omnem justitiam tuam avertatur, obsecro, ira tua, et furor tuus a civitate tua Jerusalem

et monte sancto tuo! Propter peccata enim nostra et iniquitates patrum nostrorum Jerusalem et populus tuus in opprobrium sunt omnibus per circuitum nostrum. * Nunc 16

ergo exaudi, Deus noster, orationem servi tui et preces ejus, et ostende faciem tuam super sanctuarium tuum, quod desertum est, propter temetipsum. * Inclina, Deus meus, aurem 18

tuam et audi! aperi oculos tuos et vide desolationem nostram et civitatem, super quam invocatum est nomen tuum! neque enim in justificationibus nostris prosternimus preces ante faciem tuam, sed in miserationibus tuis multis. * Exaudi, Domine! placare, Domine! attende et fac, ne moreris propter temetipsum, Deus meus! quia nomen tuum invocatum est super civitatem tuam et super populum tuum.

Cumque adhuc loquerer et orarem, 20

et confiterer peccata mea et peccata populi mei Israel, et prosternerem preces meas in conspectu Dei mei, pro monte sancto Dei mei, * adhuc 21

me loquente in oratione, ecce vir Gabriel, quem videram in visione a principio, cito volans tetigit me in

18. 19. U.L: genennet. 19. U.L: verzeuch.

16. S: et a monte.

vE: zum Spott. dW: all unsern Umgebungen. vE: allen um uns liegenden Gegenden!

17. laß leuchten dein Angesicht über ... dW: strahlen! vE.A: um deiner selbst willen!

18. dein Ohr. B.dW.vE.A: unsere Verwüstung (-ungen). B: schütten n. um u. G. willen unser Flehen aus vor deinem Angesicht. dW: ... legen wir u. Fl. vor dir nieder. vE: n. auf unser Verdienst hin l. w.

unfre flehentliche Bitte v. dein A.

19. B.vE: vergib. dW: verziehe.

20. (Wie B. 18). dW.vE.A: für den ... B: wegen des ...

21. B: kam ... im Fliegen dahergeflogen. dW: in schnellem Laufe zu mir heran! vE: ... auf mich zu. A: eilends geflogen. B: anfänglich gesehen. vE: im An- fange. dW: im vorigen G.

v.7pp.

Ex.6,6,12,41.
Bar.2,11.

v.5pp.

Esr.9,15.Ez.
20,44.v.20.
11,45.Ps.74,
2.Ps.80,4,31,
17.[Ps.110,1.
Sir.51,14.

Jer.25,29.

Es.57,12,58,
2.

Jer.14,9.

v.16.

8,16.

10,10,16,18.

IX.

De septuaginta annis explicatio.

ὡσεὶ ὄραν θυσίας ἐσπερινῆς. 22 Καὶ συνέτισέν με, καὶ ἐλάλησεν μετ' ἐμοῦ καὶ εἶπεν· Δανιήλ, τὴν ἐξῆλθον συμβιβάσαι σε σύνεσιν. 23 Ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσεώς σου ἐξῆλθεν λόγος, καὶ ἐγὼ ἦλθον τοῦ ἀναγγεῖλαί σοι· ὅτι ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν σὺ εἶ. Καὶ ἐννοήθητι ἐν τῷ ὄηματι καὶ σύνεσ ἐν τῇ ὄπτασίᾳ. 24 Ἐβδομήκοντα ἐβδομάδες συνετημήθησαν ἐπὶ τὸν λαὸν σου Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν τὴν ἁγίαν σου, τοῦ συντελέσαι ἁμαρτίαν καὶ τοῦ σφραγίσαι ἁμαρτίας καὶ ἀπαλεῖψαι τὰς ἰνομίας καὶ τοῦ ἐξιλιάσασθαι ἀδικίας, καὶ τοῦ ἀγαγεῖν δικαιοσύνην αἰώνιον, καὶ τοῦ σφραγίσαι ὄρασιν καὶ προφήτην, καὶ τοῦ χρίσαι ἅγιον ἅγιον. 25 Καὶ γνώση καὶ συνήσεις ἀπὸ ἐξόδου λόγου τοῦ ἀποκριθῆναι καὶ τοῦ οἰκοδομηθῆναι Ἱερουσαλὴμ ἕως χριστοῦ ἡγουμένου ἐβδομάδες ἑπτὰ καὶ ἐβδομάδες ἐξηκονταδύο· καὶ ἐπιστρέψει καὶ οἰκοδομηθήσεται πλατεία καὶ περίτεχος, καὶ ἐκκενωθήσονται οἱ καιροί. 26 Καὶ μετὰ τὰς ἐβδομάδας τὰς ἐξηκονταδύο ἐξολεθρευθήσεται χρίσμα, καὶ κρίμα οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ. Καὶ τὴν πόλιν καὶ τὸ ἅγιον διαφθερεῖ σὺν τῷ ἡγουμένῳ τῷ ἐρχομένῳ, καὶ ἐκκοπήσονται ἐν κατακλυσμῷ· καὶ ἕως τέλους πολέμου συνετημημένον τάξει ἀφανισμοῖς. 27 Καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἐβδομάς μία· καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἐβδομάδος καταπαύσει θυσιαστήριον καὶ θυσίαν, καὶ ἕως πτερυγίου ἀπὸ ἀφανισμοῦ καὶ ἕως συντελείας καὶ σπουδῆς τάξει ἐπὶ ἀφανισμοῦ, καὶ δυναμώσει διαθήκην πολλοῖς ἐβδομάς μία, καὶ ἐν τῷ ἡμίσει τῆς ἐβδομάδος ἀρθήσεται μὲν θυσία καὶ σποδὴ, καὶ ἐπὶ τὸ ἱερὸν βδέλυγμα τῶν ἐρημώσεων ἔσται, καὶ ἕως συντελείας καιροῦ συντέλεια δοθήσεται ἐπὶ τὴν ἐρημώσιν.

22s. EX* σύνεσιν. B2: σύνεσιν ἐν ἀρχῇ τῆς δεήσ. σε· ἐξῆλθ... A1* σε (A2B†). EFX: ὁ λόγ. B: εἰ σὺ.

24. B* Ἰσρ. et (alt.) σε ...: συντελεσθῆναι. X† (a. τῆ συντ.) ἕως τῆ παλαιωθῆναι τὸ παράπτωμα καὶ [τῆ συντελεσθῆναι ut B]. A† (etiam p. pr. σφραγ.) ὄρασιν (B*, A2 uncis incl.). B: ἀπαλ. τὰς ἀδικίας (... ἀνομ. AEFX).

25. X: λόγων. F (pro καὶ ἐπιστ. καὶ) πάλιν. B: πλατ. κ. τεῖχος.

26. B: ἐξολοθρ. X: κρ. ἐκ ἔσται. EFX: (* καὶ) τὴν δὲ πόλ. B* (penult.) καὶ. FX† (p. ἐκκοπ.) ὡς. A1: συνετημημένον (συντετιμ. A2B). X* τάξει.

27. EX (pro ἐν τῷ ἡμίσει) ἡμισυ. B* κ. καταπαύσ. τῆς ἐβδομάδος (AEX† parum diverse). FX* μν. A1: τὸν ἱερὸν (τὸ ἱερ. A2B). X: βδ. τῆς ἐρημώσεως. B* ἔσται (AEFX†). A2B† (a. συντελ.) τῆς (A1 EFX*). A† (in f.) Ὁρασις ε'.

22 מְנַחֵת-עָרֵב: וַיָּבִין וַיְדַבֵּר עִמִּי וַיֹּאמֶר
דָּנִיֵּאל עָתָה יֵצְאֵתִי לְהַשְׁפִּילָךְ בֵּינָה:
23 בְּתַחֲלַת תְּחִנּוֹתַי וַיֵּצֵא דָבָר וַאֲנִי
בְּפִתִּי לְהַזְיִיד כִּי חֲמוּדוֹת אָתָּה וַיָּבִין
24 בְּדָבָר וְהָבִין בְּמַרְאֵה: שָׁבָעִים שָׁבָעִים
נִחַתָּה עַל-עַמֶּךָ וְעַל-עִיר קְדוֹשְׁךָ
לְכֹלֵא הַפֶּשַׁע וְלַחֲתֹם חֲשָׁאוֹת וּלְכַפֵּר
עוֹן וּלְהַבִּיא צַדִּק עַל־מִים וּלְחַתֵּם
חֲזוֹן וּנְכִיא וּלְמַשַּׁח קֹדֶשׁ קְדוֹשִׁים:
כֹּחַ וְתִדַּע וְתִשְׁכַּח מִן-מִצְרָא דָבָר לְהַשְׁכִּיב
וּלְבַנּוֹת יְרוּשָׁלַם עַד-מָשִׁיחַ נָגִיד
שָׁבָעִים שָׁבָעָה וְשָׁבָעִים שָׁשִׁים וּשְׁנָיִם
תָּשִׁיב וּנְבִנְתָה רְחוֹב וְחַרוֹץ וּבְצֹק
הָעֵתִים: וְאַחֲרֵי הַשָּׁבָעִים שָׁשִׁים
וּשְׁנָיִם יִפְרַת מָשִׁיחַ וְאֵין לוֹ וְהָעִיר
וְהַקְּדוֹשׁ יִשְׁחָת עִם נָגִיד הַבָּא וְקִצּוֹ
בְּשֹׁטֵף וְעַד קֵץ מַלְחָמָה נִחְרָצָת
27 שְׁמֵמוֹת: וְהַגְּבִיר בְּרִית לְרַבִּים שָׁבוּעַ
אֶחָד וְחֲצֵי הַשָּׁבוּעַ יִשְׁבִּית וְזָבַח
וּמְנַחָה וְעַל פְּנֵף שְׁקִיצִים מְשַׁלֵּם
וְעַד-פְּלָה וְנִחְרָצָה תִּתֵּן עַל-שׁוּמֵם:

v. 24. 'לחחחחחחח

22. dich zu ber. u. verständigen. B: in dem Verstand zu unterrichten. dW: belehrte ... dir das Verständniß zu erklären. vE: Aufschluß zu geben. A: Aufklärung!

23. B: Im Anfang deines Flehens g. das Wort aus. dW. vE: (erging) der Ausdruck. dW: bist werth gehalten. B: sehr angenehm. vE: ein Liebling [Gottes]. A: ein Mann des Verlangens. B: m. denn auf das Wort, u. betrachte d. G. dW: den Ausdruck u. gib Acht auf ... vE: Vernimm also ... merke ... A: gib M. auf d. Wort, u. fasse ...

24. hergebracht ... versiegelt u. das ... dW: Siebzig Siebende. B: der Uebertretung zu wehren u. den Sünden ein Ende zu machen. dW: bis der Frevel vollbracht u. das Maß der S. voll u. die Schuld gesühnet u. ein m. Heil herbeigeführt, u. Gesicht u. Prophet erfüllet ... vE: bis zur Vollendung der Sündenstrafe ... u. der Prophezeihung. A: sind gefürzt ... damit die Ueb. vertilgt ... die Ungerechtigkeit ausgelöscht ...

25. B: Messiam. dW: einen gesalbten Fürsten.

Gabriels Bericht. Die 70 Wochen. Christus der Fürst. Der Gräuel der Verwüstung. IX.

22 an um die Zeit des Abendopfers. * Und er berichtete mir, und redete mit mir und sprach: Daniel, jetzt bin ich ausgegangen, dir zu berichten. * Denn da du anfingst zu beten, ging dieser Befehl aus, und ich komme darum, daß ich dir anzeige; denn du bist lieb und werth. So merke nun darauf, daß du das Gesicht verstehst. * Siebenzig Wochen sind bestimmt über dein Volk und über deine heilige Stadt, so wird dem Uebertreten gewehret und die Sünde zugestegelt und die Missethat veröhnet, und die ewige Gerechtigkeit gebracht, und die Gesichte und Weissagung zugestegelt, und der Allerheiligste gesalbt werden. * So wisse nun und merke: Von der Zeit an, so ausgehet der Befehl, daß Jerusalem soll wiederum gebauet werden, bis auf Christum, den Fürsten, sind sieben Wochen und zwei und sechzig Wochen: so werden die Gassen und Mauern wieder gebauet werden, wiewohl in kümmerlicher Zeit. * Und nach den zwei und sechzig Wochen wird Christus ausgerottet werden, und nichts mehr sein. Und ein Volk des Fürsten wird kommen, und die Stadt und das Heiligthum verstoßen, daß es ein Ende nehmen wird wie durch eine Fluth; und bis zum Ende des Streits wird es wüste bleiben. * Er wird aber vielen den Bund stärken eine Woche lang; und mitten in der Woche wird das Opfer und Speisopfer aufhören; und bei den Flügeln werden stehen Gräuel der Verwüstung, und ist beschlossen, daß bis ans Ende über die Verwüstung triefen wird.

22. U.L: berichtete mich ... dich zu berichten.

25. A.A: wo ausgehet.

vE: zu dem Ges., dem F. B.dW: Straßen und Gassen. vE: [Stadt-] Gr. B: ängstlichen Zeiten. dW. vE: bedrängten.

26. wird Verheerung u. Verwüstung sein. B: der Messias. dW: ein Gesalbter? vE: der Gesalbte. vE. A: getödtet. dW: wegerafft, ohne Rettung? vE: aber nicht wegen seiner selbst? B: u. Niemand behalten? B: ... wird ein B. eines ankommenden F. verderb n. dW: das B. des kommenden. vE: eines F. der kommen wird. B.vE: sein G. sein w. mit einer Ueberfluthung. dW: dessen G. kommen w. wie Ueb. B: ... Kriegs sind d. Verwüstungen genau bestimmt. vE: werden die beschlossenen B. dauern. dW: doch b. z. G. Krieg, Strafgericht, Verw.

Esr. 9, 4a.
1Rg. 18, 29;
Dan. 10, 14. tempore sacrificii vespertini. * Et 22
docuit me, et locutus est mihi dixit-
que: Daniel, nunc egressus sum, ut
10, 12. Tob. docerem te et intelligeres. * Ab ex- 23
12, 12. ordio precum tuarum egressus est
sermo, ego autem veni, ut indicarem
tibi, quia vir desideriorum es. Tu
10, 1. 11. Mt. ergo animadverte sermonem, et in-
24, 15. tellige visionem! * Septuaginta hebdo- 24
v. 18. Neh. 11, mades abbreviatæ sunt super popu-
1. lum tuum et super urbem sanctam
Mich. 7, 18a. tuam, ut consummetur praevaricatio
et finem accipiat peccatum et deleatur
iniquitas, et adducatur justitia
Job. 33, 24; sempiterna, et impleatur visio et pro-
Ebr. 9, 12. phetia, et ungatur sanctus sancto-
1Co. 1, 30; rum. * Scito ergo et animadverte: Ab 25
Joh. 3, 33. 6. exitu sermonis, ut iterum aedificetur
27. Mt. 11, 13; Jerusalem, usque ad Christum ducem
Lc. 1, 35. Mr. 1, hebdomades septem et hebdomades
24. sexaginta duae erunt; et rursus
Esr. 6, 14. Es. aedificabitur platea et muri in angu-
4, 26. 28. stia temporum. * Et post hebdoma- 26
Ps. 2, 2. 6. des sexaginta duas occidetur Christus,
(Joh. 1, 41. et non erit ejus populus qui eum ne-
Neh. 9, 36. gaturus est. Et civitatem et sanctua-
Ps. 22. Es. 53. rium dissipabit populus cum duce
Mt. 22, 7. 24, 2. venturo, et finis ejus vastitas; et
111, 10. post finem belli statuta desolatio.
Act. 3, 25a. * Confirmabit autem pactum multis 27
hebdomada una; et in dimidio hebdo-
11, 31. 12, 11. madis deficiet hostia et sacrificium,
Mt. 24, 15. et erit in templo abominatio desola-
tionis, et usque ad consummationem
et finem perseverabit desolatio.

23. Al.: Tu autem.

24. Al.: prophetes.

27. wird bis zur gänzlichen Vertilgung ... triefen. B: den B. lassen um vieler willen die Oberhand behalten? dW: fest schließt er einen B. mit B. vE: Eine B. w. für B. ten B. bestätigen? B: wird er ... abschaffen. dW: während der Hälfte des Siebends stellt er ... ein. vE: die F. der B. wird dem ... ein Ende machen? B: über den abscheulichen Flügel w. ein Verwüster kommen? dW.vE: auf der Finne [des Tempels] w. der Gr. des B. stehen (sein)? B: bis zu dem genau bestimmten Garaus w. es über die Verstürzten tr. dW: bis daß Vertilgung u. Strafgericht sich ergießet auf den Verwüster? vE: u. die beschlossene B. wird sich für immer auf den verwüsteten Ort ergießen?

X.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

X. Ἐν ἔτει τρίτῳ Κύρου βασιλέως Περσῶν λόγος ἀπεκαλύφθη τῷ Δανιήλ, οὗ τὸ ὄνομα ἐπεκλήθη Βαλτάσαρ· καὶ ἀληθινὸς ὁ λόγος καὶ δύναμις μεγάλη. Καὶ σύνεσις ἐδόθη αὐτῷ ἐν τῇ ὄπτασίᾳ.

² Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἐγὼ Δανιήλ ἤμην πενθῶν τρεῖς ἑβδομάδας ἡμερῶν. ³ Ἄρτον ἐπιθυμιῶν οὐκ ἔφαγον, καὶ κρέας καὶ οἶνος οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸ στόμα μου, καὶ ἀλειμμα οὐκ ἤλειψάμην, ἕως πληρώσεως τριῶν ἑβδομάδων ἡμερῶν. ⁴ Ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου καὶ ἐγὼ ἤμην ἐχόμενα τοῦ ποταμοῦ τοῦ μεγάλου, αὐτὸς ἐστὶν Τίγρις Ἐνδεκέλ. ⁵ Καὶ ἦρα τοὺς ὀφθαλμούς μου καὶ ἶδον, καὶ ἶδον ἀνὴρ εἰς ἐνδεδυμένος βαδδίν, καὶ ἡ ὄσφνς αὐτοῦ περιεζωσμένη ἐν χρυσίῳ Ὠφάξ, ⁶ καὶ τὸ σῶμα αὐτοῦ ὡσεὶ θαρσεῖς, καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὄρασις ἀστραπῆς, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτοῦ ὡς λαμπάδες πυρός, καὶ οἱ βραχίονες αὐτοῦ καὶ τὰ σκέλη ὡς ὄρασις χαλκοῦ στίλβοντος, καὶ ἡ φωνὴ τῶν λόγων αὐτοῦ ὡς φωνὴ ὄχλου. ⁷ Καὶ ἶδον ἐγὼ Δανιήλ μόνος τὴν ὄπτασίαν· καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' ἐμοῦ οὐκ ἶδον τὴν ὄπτασίαν, ἀλλ' ἡ ἕκστασις μεγάλη ἐπέπεσεν ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔφυγον ἐν φόβῳ. ⁸ Καὶ ἐγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ἶδον τὴν ὄπτασίαν τὴν μεγάλην ταύτην· καὶ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοὶ ἰσχὺς, καὶ ἡ ἕξις μου μετεστράφη εἰς διαφθοράν, καὶ οὐκ ἐκράτησα ἰσχὺς. ⁹ Καὶ ἤκουσα τὴν φωνὴν τῶν λόγων αὐτοῦ· καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαί με φωνὴν ῥημάτων αὐτοῦ ἤμην κατανευγμένος, καὶ τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν. ¹⁰ Καὶ ἶδον χεῖρ ἀπτομένη μου,

Inscr. capituli: A: Ὀρασις ἰα' (usque ad libri fin.).

1. X (pro τρίτῳ) πρώτῳ.
4. FX† (ab in.) Καὶ. B* (pr.) καὶ (AFX†). X† (p. πρώτῳ) ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει. X* (alt.) καὶ. FX: ἐχόμενος. EX* Τίγρις. A²B: Ἐνδεκέλ (Ἐνδ. AEX, FX*).
5. FX: βαδδίν. EX* ἐν.
6. B: θαρσεῖς ... † (a. pr. ὄρασ.) ἡ ... ὡσεὶ λαμπ.
7. EFX (bis): εἶδον (ut semper).
8. B: Καὶ ἐγὼ ἕπ. A²B (pro ἕξις) δόξα.
9. B* φωνὴν ῥημ. (AEFX†). X† (p. κατανευ.) ἐπὶ πρόσωπόν μου.

X. בשנת שלוש לכורש מלך פרס דבר נגלה לדניאל אשר נקרא שמו בבלטשאר ואמת הדבר וצבא גדול ובין את הדבר ובינה לו במראה:
 2 בימים ההם אני דניאל הייתי
 3 מתאבל שלשה שבועים ימים: לחם חמדות לא אכלתי ובשר ויין לא בא אלפי וסוך לא סכתי עד מלאת
 4 שלשת שבועים ימים: וביום עשרים וארבעה לחדש הראשון ואני הייתי עלייך הפהר הגדול הוא חזקל:
 ה ואשא את עיני וארא והנה איש אחד לבוש בדים ומתניו חגרים בכתם אופו: וגויתו כתרשיש ופניו כמראה ברק ועיניו כלפידי אש וזרעתי ומרבלתי פעינ נחשת קלל וקול דבריו כקול המון: וראיתי אני דניאל לבדי את המראה והאנשים אשר הני עמי לא ראו את המראה אבל חרדה גדלה נפלה עליהם ויברחו בהחבא: ואני נשארתי לבדי ואראה את המראה הגדלה הזאת ולא נשאר בי פח והודי נתפח עלי למשחית ולא עצרתי פח: ואשמע את קול דבריו וכשמעו את קול דבריו ואני הייתי נרדם על פני ופני ארצה: והפתיד נגעה בי והניעני

v. 1. בנ"א בלשטשאר

v. 7. בנ"א גדולה

v. 8. בנ"א הגדולה

1. großen Kämpfen. B: ein Wort offenb., u. das W. ist wahrhaftig. dW: eine Offenbarung enthüllt, u. die D. ist Wahrheit. vE: ein Ausdruck geoffb. dW: [betrifft] großes Glend. vE: bedeutet gr. Bedrängniß. (B: die bestimmte Zeit des Streits ist lang hin?) A: sprach von gr. Mächten. B: merkte auf d. Wert, u. bekam Verstand von d. G. dW: die Offenbarung, u. ihm ward Verstandniß des G.

Das Gesicht von großen Sachen. Die dreiwöchentliche Trauer. Der Mann in Leinwand. X.

X. Im dritten Jahr des Königs Kores aus Persien ward dem Daniel, der Beltazar heißt, etwas geoffenbaret, das gewiß ist und von großen Sachen. Und er merkte darauf, und verstand das Gesicht wohl.

2 Zu derselbigen Zeit war ich, Daniel, 3 traurig drei Wochen lang. * Ich aß keine niedliche Speise, Fleisch und Wein kam in meinen Mund nicht, und salbete mich auch nie, bis die drei Wochen 4 um waren. * Am vier und zwanzigsten Tage des ersten Monats war ich bei dem 5 großen Wasser Hibekel, * und hob meine Augen auf und sahe: und siehe, da stand ein Mann in Leinwand, und hatte einen 6 goldenen Gürtel um seine Lenden. * Sein Leib war wie ein Türkis, sein Antlitz sahe wie ein Bliß, seine Augen wie eine feurige Fackel, seine Arme und Füße wie ein glühendes Erz, und seine Rede war 7 wie ein großes Getöse. * Ich, Daniel, aber sahe solches Gesicht allein, und die Männer, so bei mir waren, sahen es nicht; doch fiel ein großes Schrecken über sie, daß sie flohen und sich verkrochen. 8 * Und ich blieb allein, und sahe dieß große Gesicht; es blieb aber keine Kraft in mir, und ich ward sehr ungestaltet und 9 hatte keine Kraft mehr. * Und ich hörte seine Rede; und indem ich sie hörte, sank ich nieder auf mein Angesicht zur Erde. 10 * Und siehe, eine Hand rührte mich an,

2. U.L.: Zur selbigen.

4. U.L.: Monden.

5. U.L.: hub ... stund ... gülden.

6. U.L.: glun (geglättet?) Erz.

8. U.L.: ungestalt und.

2. dW: saß ich D. trauernd. vE: trauerte.

3. dW: köstliche. vE: kostbaren Speisen.

4. B.vE: am Ufer des gr. Flusses. dW: Stromes. vE.A: Tigris!

5. z. gekleidet. dW: Linnen. B.dW.vE: seine L. (waren) umgürtet mit (köstlichem) Gold aus (von) Uphas.

6. Antl. erschien ... feur. Fackeln ... hell glatt Erz. dW.vE.A: Chrysolith. dW: von Ansehen w. der Bl. vE: w. der Anblick des Bl. A: brennende. dW: Feuerfackeln. vE: Feuerflammen. B: u. nach s. Füßen zu war es wie die Farb: eines polirten Erzes. dW: der Schimmer von geglättetem G. vE: das Aussehen

Polvglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

1,21.

Anno tertio Cyri, regis Persarum, X.

1,7,5,12.

verbum revelatum est Danieli cognomento Baltassar; et verbum verum et fortitudo magna. Intellexitque sermonem; intelligentia enim est opus in visione.

9,23.

In diebus illis ego Daniel lugebam 2 trium hebdomadarum diebus. * Pa- 3 nem desiderabilem non comedi, et caro et vinum non introierunt in os meum, sed neque unguento unctus sum, donec complerentur trium hebdomadarum dies. * Die autem 4 vigesima et quarta mensis primi eram juxta fluvium magnum, qui est Tigris.

2Sm.12,20.
Rth.3,3.

8,2.Gn.2,14.

8,3.

Ex.9,2.Lev.16,4.

Apoc.1,13.

Apoc.1,14.

Cant.5,14;
Dan.10,15.

Act.9,7.2Rg.6,15ss.

v.17.

7,28.(4,33.

8,18.Ap.1,17.

* Et levavi oculos meos et vidi: et 5 ecce, vir unus vestitus lineis, et renes ejus accincti auro obrizo, * et corpus ejus quasi chrysolithus, et facies ejus velut species fulguris, et oculi ejus ut lampas ardens, et brachia ejus et quae deorsum sunt usque ad pedes quasi species aeris candentis, et vox sermonum ejus ut vox multitudinis. * Vidi autem Daniel solus 7 visionem; porro viri, qui erant mecum, non viderunt, sed terror nimius irruit super eos, et fugerunt in absconditum. * Ego autem relictus 8 solus vidi visionem grandem hanc; et non remansit in me fortitudo, sed et species mea immutata est in me et emarcui, nec habui quidquam virium. * Et audivi vocem sermonum ejus; et 9 audiens jacebam consternatus super faciem meam, et vultus meus haerebat terrae. * Et ecce, manus tetigit me, 10

1. A1.† regni (a. Cyri).

des Glanzerzes. B: der Laut seiner Worte ... Laut einer Menge Menschen. vE: das Getöse einer Volkmenge? A: Getöse e. Menge? dW: Schall s. R. ... eines Volksgetümmels?

7. dW: Furcht. B.dW: versteckten. vE.A: verbargen.

8. u. behielt z. Kr. mehr. B.dW: (war) allein übrig (gelassen). vE: zurück. B: meine Klarheit w. an mir verändert in Mißgestalt. dW.vE: Gesichtsfarbe (verwandelte) sich an m. (bis) zur Entstellung. (A: auch m. Neuferes entstellte sich!)

9. ohnmächtig nieder. B.vE: den Laut seiner Worte. dW: Ton s. Reden. A: die Stimme. dW.vE: betäubt. B: fiel ich in einen tiefen Schlaf.

X.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

καὶ ἤγειρέν με ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ταρσοὺς χειρῶν μου. ¹¹ Καὶ εἶπεν πρὸς με· Δανιήλ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν, σύνες ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγὼ λαλῶ πρὸς σε, καὶ στήθι ἐπὶ τῇ στάσει σου· ὅτι νῦν ἀπεστάλην πρὸς σε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν πρὸς με τὸν λόγον τούτου ἀνέστην ἔντρομος.

¹² Καὶ εἶπεν πρὸς με· Μὴ φοβοῦ, Δανιήλ, ὅτι ἀπὸ τῆς πρώτης ἡμέρας ἧς ἔδωκας τὴν καρδίαν σου τοῦ συνεῖναι καὶ τοῦ κακοθηγῆσαι ἐναντίον κυρίου τοῦ θεοῦ σου ἠκούσθησαν οἱ λόγοι σου, καὶ ἐγὼ ἦλθον ἐν τοῖς λόγοις σου. ¹³ Καὶ ὁ ἄρχων βασιλείας Περσῶν εἰστήκει ἐξεναντίας μου εἴκοσι καὶ μίαν ἡμέραν· καὶ ἰδὼν Μιχαήλ, εἰς τῶν ἀρχόντων τῶν πρώτων, ἦλθεν βοηθῆσαι μοι, καὶ αὐτὸν κατέλιπον ἐκεῖ μετὰ τοῦ ἀρχοντος βασιλείας Περσῶν, ¹⁴ καὶ ἦλθον συνεῖσαι σε ὅσα ἀπαντήσεται τῷ λαῷ σου ἐπ' ἐσχάτων τῶν ἡμερῶν· ὅτι ἔτι ὄρασις εἰς ἡμέρας.

¹⁵ Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐτὸν μετ' ἐμοῦ κατὰ τοὺς λόγους τούτους ἔδωκα τὸ πρόσωπόν μου ἐπὶ τὴν γῆν καὶ κατενύγην. ¹⁶ Καὶ ἰδὼν ὡς ὁμοίωσις υἱοῦ ἀνθρώπου ἦψατο τῶν χυλιῶν μου. Καὶ ἤνοιξα τὸ στόμα μου καὶ ἐλάλησα, καὶ εἶπα πρὸς τὸν ἐσιτώτα ἐναντίον μου· Κύριε, ἐν τῇ ὀπτασίᾳ σου ἐστράφη τὰ ἐντός μου ἐν ἐμοί, καὶ οὐκ ἔσχον ἰσχύν. ¹⁷ Καὶ πῶς δυνησεται ὁ παῖς σου, κύριε, λαλῆσαι μετὰ τοῦ κυρίου μου τούτου; Καὶ ἐγὼ ἀπὸ τοῦ νῦν οὐ στήσεται ἐν ἐμοί ἰσχύς, καὶ προῆ οὐχ ὑπελείφθη ἐν ἐμοί.

10. B* κ. ταρσ. χ. μβ (AEFX†).

12. A1* ὅτι ἀπὸ-ἡμ. (A2B†; EFX: ὅτι ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτ.). EFX: συνιέναι. B* (alt.) τᾶ.

13. A1† (α. εἴκοσι) καὶ (A2B rell. *). B* τῶν πρώτ. (AEFX†).

14. EFX: ἀπαντήσει. A1X* ἔτι (A2B†). B† (α. ὄρ.) ἧ.

16. A1* κ. ἤνοιξα τὸ στ. μβ (A2B†). X: εἶπον ... (pro ὀπτ.) ὀράσει ... καὶ ἰδὼν ἔκ ἔχω ἰσχ.

17. B (pro προῆ AEFX) πνεῦμα.

11 על-כַּרְפֵּי וּכְפֹת יָדַי: וַיֹּאמֶר אֵלַי דַּנְיָאֵל אִישׁ-חַמְדוֹת הָיָן בְּדַבְרָיִם אֲשֶׁר אָנֹכִי דָבַר אֵלֶיךָ וַעֲמַד עַל-עַמֻּדָה כִּי עָתָה שְׁלַחְתִּי אֵלֶיךָ וּבְדַבְרֹךָ עָמִי אֶת-הַדְּבָר הַזֶּה עֲמַדְתִּי מִרְעִיד:

12 וַיֹּאמֶר אֵלַי אֶל-תִּירָא דַּנְיָאֵל כִּי מִן-הַיּוֹם הַרְאִשׁוֹן אֲשֶׁר נָתַתְּ אֶת-לִבְךָ לְהַבִּין וּלְהַתְעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֶיךָ נִשְׁמַעִי דַבְרֶיךָ וְאֲנִי בְּאֵתִי בְּדַבְרֶיךָ: וְשֶׁר מַלְכוּת פְּרַס עֲמַד לְנַגְדִי עֲשָׂרִים וְאַחַד יוֹם וְהִנֵּה מִיכָאֵל אֶחָד הַשָּׂרִים הַרְאִשׁוֹנִים בָּא לְעִזְרָתִי וְאֲנִי נֹתַרְתִּי שֶׁב אֶצֶל מַלְכֵי פְרַס: וּבְאֵתִי לְהַבִּינֶךָ אֶת אֲשֶׁר-יִקְרָה לְעַמֻּךָ בְּאַחֲרִית הַיָּמִים כִּי-עוֹד הָזוֹן לַיָּמִים:

13 וּבְדַבְרֹךָ עָמִי בְּדַבְרָיִם הָאֵלֶּה נָתַתִּי כִּי אֶרְצֶה וְנִאֲלַמְתִּי: וְהִנֵּה כַּדְמוּת בְּנֵי אָדָם נָגַע עַל-שִׁפְתַי וְאֶפְתַּח-פִּי וְאֶדְבַּרְהָ וְאֶמְרָה אֶל-הָעַמֻּד לְנַגְדִי אֲדַנִּי בַּמְרָאָה נִתְפַּכְּו צִוְרֵי עָלַי וְלֹא עֲצָרְתִּי פֶחַ: וְהִיךְ וַיִּכַּל עֶבֶד אֲדֹנָי זֶה לְדַבַּר עַס-אֲדֹנָי זֶה וְאֲנִי מֵעַתָּה לֹא-יַעֲמַד-בִּי כַּח וְנִשְׁמָה לֹא נִשְׁאַרְהָ-בִּי:

v. 13. כנ'א בקמץ

v. 14. ה' בקמץ

v. 16. ע' בסגול

10. B: machte daß ich mich bewegte auf m. Knie: n ... flachen ♂. dW: h. mir auf m. zitternden ...? A: Handgelenke.

11. B: D. du liebwerther Mann. dW: werther. vE: Liebling [Gottes]. A: M. des Verlangens. dW: tritt in die Höhe. B: hin auf deinen Platz. vE: richtete dich auf deiner Stelle wieder auf. dW.vE: stand ich zitternd auf.

12. B: dein Herz begabst zu verst. u. d. zu demü-

Der Fürst des Königreichs in Persenland u. Michael. Einer gleich einem Menschen. X.

und half mir auf die Kniee und auf
11 die Hände. * Und sprach zu mir: Du lieber Daniel, merke auf die Worte, die ich mit dir rede, und richte dich auf; denn ich bin jetzt zu dir gesandt. Und da er solches mit mir redete, richtete ich mich auf und zitterte.

12 Und er sprach zu mir: Fürchte dich nicht, Daniel! denn von dem ersten Tage an, da du von Herzen begehrtest zu verstehen und dich casteteist vor deinem Gott, sind deine Worte erhört, und ich
13 bin gekommen um deinetwillen. * Aber der Fürst des Königreichs in Persenland hat mir ein und zwanzig Tage widerstanden; und siehe, Michael, der vornehmsten Fürsten einer, kam mir zu
14 Hülfe, da behielt ich den Sieg bei den Königen in Persien. * Nun aber komme ich, daß ich dir berichte, wie es deinem Volk hernach gehen wird; denn das Gesicht wird nach etlicher Zeit geschehen.

15 Und als er solches mit mir redete, schlug ich mein Angesicht nieder zur
16 Erde, und schwieg stille. * Und siehe, einer, gleich einem Menschen, rührte meine Lippen an. Da that ich meinen Mund auf und redete, und sprach zu dem, der vor mir stand: Mein Herr, meine Gelenke beben mir über dem Gesichte, und ich habe keine Kraft mehr.
17 * Und wie kann der Knecht meines Herrn mit meinem Herrn reden, weil nun keine Kraft mehr in mir ist, und habe auch keinen Odem mehr?

12. U.L: deinetwillen.

13. A.A: im Persenland.

14. U.L: dich berichte. 16. U.L: stund.

thigen. vE: Kenntniß zu erhalten. dW: deinen Sinn gerichtet, Verständniß zu erh. A: dein H. nach Gesicht verlangte u. du dir wehe thatest. dW.vE: dein Gebet. B.A: um deiner Worte willen. vE: deines Gebetes wegen. dW: komme auf dein Geheiß?

13. dW: Oberste. B.dW.vE: des K. Persien stand mir ... entgegen ... der ersten. dW: erhielt daselbst d. Vorrang? vE.A: blieb daselbst. B: wurde d. gelassen.

14. erst nach. B: dir zu verstehen gäbe was d. B. begegnen w. am letzten der Tage. dW: kund zu thun ... in der Folge d. Zeiten. vE: dich zu belehren über das ...

et erexit me super genua mea et
super articulos manuum mearum.

(Ex. 2, 2.)

„23.

* Et dixit ad me: Daniel, vir desideriorum, intellige verba, quae ego loquor ad te, et sta in gradu tuo; nunc enim sum missus ad te. Cumque dixisset mihi sermonem istum, steli tremens.

v. 19,

9, 23.

Et ait ad me: Noli metuere, Daniel! quia ex die primo, quo posuisti cor tuum ad intelligendum, ut te affligeres in conspectu Dei tui, exaudita sunt verba tua, et ego veni propter sermones tuos. * Princeps
13 autem regni Persarum restitit mihi viginti et uno diebus; et ecce, Michael, unus de principibus primis, venit in adiutorium meum, et ego remansi ibi juxta regem Persarum. * Veni autem, ut docerem te, quae
14 ventura sunt populo tuo in novissimis diebus; quoniam adhuc visio in dies.

Nm. 29, 7, 30,
14.

v. 21, 12, 1,
Judae 9, Ap.
12, 7.

9, 22, 8, 26.

Cumque loqueretur mihi hujusmodi verbis, dejeci vultum meum ad terram et tacui. * Et ecce, quasi
16 similitudo filii hominis tetigit labia mea. Et aperiens os meum locutus sum, et dixi ad eum qui stabat contra me: Domine mi, in visione tua dissolutae sunt compages meae, et nihil in me remansit virium. * Et quo-
17 modo poterit servus Domini mei loqui cum Domino meo? Nihil enim in me remansit virium, sed et halitus meus intercluditur.

v. 8.

v. 8, 16.

Folgezeit. A: letzten Zeit. B: gehet noch auf viele Tage hin. dW.vE: auf noch [ferne] 3.

15. verstummte. dW: gleich diesen Reden. vE: neigte.

16. B: gleich den Menschenkindern. vE: Jemand wie eine menschliche Gestalt. dW: von Menschengestalt. B: haben mich m. Schmerzen überfallen. dW: kamen mich Wehen an. vE: überfiel m. Schrecken? A: traten m. Gel. aus ihrer Fügung.

17. dieser An. ... ja von nun an. dW: Und von nun an blieb f. Kr. in mir, und f. Athem war mir übrig.

X.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

18 Καὶ προσέθετο καὶ ἦψατό μου ὡς ὄρα-
σις ἀνθρώπου, καὶ ἐνίσχυσέν με 19 καὶ εἶπέν
μοι· Μὴ φοβοῦ, ἀνὴρ ἐπιθυμιῶν· εἰρήνη σοι·
ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε. Καὶ ἐν τῷ λαλῆσαι αὐ-
τὸν μετ' ἐμοῦ ἴσχυσα, καὶ εἶπα· Δαλείτω ὁ
κύριός μου, ὅτι ἐνίσχυσάς με.

20 Καὶ εἶπέν μοι· Εἰ οἶδας, ἵνατί ἦλθον
πρὸς σε; Καὶ νῦν ἐπιστρέφω τοῦ πολεμῆσαι
μετὰ ἄρχοντος Περσῶν. Καὶ ἐγὼ ἐξεπορευό-
μην, καὶ ὁ ἄρχων τῶν Ἑλλήνων ἤραγετο.
21 Ἀλλ' ἢ ἀναγγελῶ σοι τὸ ἐντεταγμένον ἐν
γραφῇ ἀληθείας· καὶ οὐκ ἔστιν εἰς ἀντεχό-
μενος μετ' ἐμοῦ ὑπὲρ τούτων, ἀλλ' ἢ Μιχαὴλ
ὁ ἄρχων ὑμῶν.

XI. Καὶ ἐγὼ ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου ἔστην
εἰς κράτος καὶ ἰσχύν.

2 Καὶ νῦν ἀλήθειαν ἀναγγελῶ σοι. Ἴδου
ἔτι τρεῖς βασιλεῖς ἀναστήσονται ἐν τῇ Περσίδι·
καὶ ὁ τέταρτος πλουτήσῃ πλοῦτον μέγαν παρὰ
πάντας, καὶ μετὰ τὸ κρατῆσαι αὐτὸν τοῦ
πλοῦτου αὐτοῦ ἐπαναστήσεται πάσαις βασι-
λείαις Ἑλλήνων. 3 Καὶ ἀναστήσεται βασιλεὺς
δυνατός, καὶ κυριεύσει κυρίας πολλῆς, καὶ
ποιήσῃ κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ. 4 Καὶ ὡς
ἂν στῆ ἡ βασιλεία αὐτοῦ, συντριβήσεται καὶ
διαιρεθήσεται εἰς τοὺς τέσσαρας ἀνέμους τοῦ
οὐρανοῦ, καὶ οὐκ εἰς τὰ ἔσχατα αὐτοῦ οὐδὲ
κατὰ τὴν κυρίαν αὐτοῦ ἦν ἐκυρίευσεν· ὅτι
ἐκκλιθήσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ, καὶ ἑτέροις
ἐκτὸς τούτων δοθήσεται. 5 Καὶ ἐνισχύσει ὁ
βασιλεὺς τοῦ νότου· καὶ ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν

19. X: ἐνίσχυσα κ. εἶπον.

20. B* μοι (EFX†). A²B: ἐπιστρέφω. A¹: ἀρχόν-
των (ἄρχοντος A²BFX; B: τῷ ἄρχ.). B: εἰξεπορευό-
μην (ἐξεπ. AEFX).

21. B (pro ὑπὲρ) περι. A¹ (pro alt. ἢ B) ἡμῶν (A²:
ἢ [ἡμῶν]).

1. X: Καὶ ἐγένετο ἐν ἔτ. EFX: ἰσχ. κ. κράτ.

3. A²B: κυρείας (κυρίας A¹EFX).

4. A²B: κυρίαν (κυρίαν A¹FX). B* δοθῆσ. (AE
FX†).

וַיִּסַּף וַיַּנְעִיבַי כְּמַרְאֵה אָדָם וַיַּחֲזַקְנִי 18
וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי רָא אִישׁ-חַמְדוֹת שְׁלֹם 19
לְךָ תִּזְק וְחִזְק וְכַנְבְּרוּ עִמִּי הַתְּחַזְקֵתִי
וְאָמְרָה יִדְבַר אֲדַנִּי כִּי תִזְקֵתֵנִי:

וַיֹּאמֶר הַיְדַעְתָּ לְמַה-כָּבֵאתִי אֵלֶיךָ
וְעַתָּה אָשׁוּב לְהִלָּחֵם עִם-שָׂר פָּרְס
וְאֲנִי יוֹצֵא וְהִנֵּה שָׂרֵיוֹן בָּא: אֲכַל
אֲנִיד לְךָ אֶת-הַרְשׁוּם בְּכֶתֶב אֲמַת
וְאִין אֶחָד מִתְּחִזֵּק עִמִּי עַל-אֱלֹהֵי כִּי
אִם-מִיכָאֵל שָׂרְכֶם:

XI. וַאֲנִי בַשָּׁנָת אַחַת לְדַרְיוֹשׁ הַמֶּדִּי
עָמְדִי לְמַחְזִיק וּלְמַעֲזוֹ לּוֹ:

וְעַתָּה אֲמַת אֲנִיד לְךָ הִנֵּה-עוֹד
שְׁלֹשָׁה מְלָכִים עָמְדִים לְפָרְס וְהַרְבִּיעִי
יַעֲשִׂיר עֶשְׂר־גְּדוֹל מִכָּל וְכַחֲזַקְתּוּ
כְּעָשְׂרוֹ וְעִיר הַכֹּל אֵת מְלָכֹת יוֹן:
וְעָמַד מֶלֶךְ גָּבּוֹר וּמִשָּׁל מִמִּשָּׁל רֹב
וְעָשָׂה כְּרָצוֹנוֹ: וְכַעֲמָדוֹ תִשָּׁבֵר
מְלָכֹתָו וְתִחָץ לְאַרְבַּע רַחֲוֹת הַשָּׁמַיִם
וְלֹא לְאַחֲרִיתוֹ וְלֹא כְּמִשְׁלוֹ אֲשֶׁר מִשָּׁל
כִּי תִנְתָּשׁ מְלָכֹתָו וְלֹא אַחֲרָיִם מְלָכֵד-
הָ אֱלֹהֵי: וַיַּחֲזַק מֶלֶךְ-הַנֶּגֶב וּמִן-שָׂרִיו

v. 18. בנ"א וכדבריו v. 19. בנ"א ה' בדגש קמץ בז"ק

18. B.A: anzusehen. dW: von Ansehen. vE: wel-
cher ... ausseh.

19. (B. 11.) dW: Heil dir! B: sei stark, ja ...
vE: st. u. unerstickt! B: ward ich gestärkt. dW:
vE: fühlte ich mich (stark). A: kam ich zu Kräften.

20. (B. 13.) B: kriegen. dW.vE: kämpfen. B:
und indem ich ausziehe. dW: ich ziehe [dazu] aus,
aber f. es kommt dann ... (vE: als ich wegging, f. ba
kam ...? A: weggezog?)

21. w. im Buche der Wahrheit geschr. B.dW.A:
verzeichnet. B: in ein r Schrift so B. ist. B: sich mit
mir w. j. verstärkte. dW: Niemand unterstützt mich.
vE.A: stehet mir bei. A: in allem diesem.

1. B: Mich nun belangend, so st. ich im ... ihm zur
Stärke u. . . Bestung. dW: Aber auch ich ... st. ihm
bei als Helfer und Schutz. vE: Auch ich unterstützte
ihn u. half ihm ... A: Ich war bei ... daß ich ihm bet-

Griechenlands Fürst. Die 4 Persenkönige. Der mächtige König, sein Reich u. seine Fürsten. X.

18 Da rührete mich abermal an einer, gleichwie ein Mensch gestaltet, und
19 stärkte mich, *und sprach: Fürchte dich nicht, du lieber Mann! Friede sei mit dir, und sei getrost, sei getrost! Und als er mit mir redete, ermannete ich mich und sprach: Mein Herr, rede, denn du hast mich gestärket.

20 Und er sprach: Weißt du auch, warum ich zu dir gekommen bin? Jetzt will ich wieder hin und mit dem Fürsten in Persenland streiten. Aber wenn ich wegziehe, stehe, so wird der Fürst aus Griechen-

21 land kommen. * Doch will ich dir anzeigen, was geschrieben ist, das gewißlich geschehen wird; und ist keiner, der mir hilft wider jene, denn euer Fürst Michael.

XI. * Denn ich stand auch bei ihm im ersten Jahr Darius des Meders, daß ich ihm hülfte und ihn stärkete.

2 Und nun will ich dir anzeigen, was gewiß geschehen soll. Siehe, es werden noch drei Könige in Persien stehen; der vierte aber wird größern Reichthum haben denn alle andere, und wenn er in seinem Reichthum am mächtigsten ist, wird er alles wider das Königreich in

3 Griechenland erregen. * Darnach wird ein mächtiger König aufstehen und mit großer Macht herrschen, und was er will,

4 wird er ausrichten. * Und wenn er auf höchste gekommen ist, wird sein Reich zerbrechen und sich in die vier Winde des Himmels zertheilen: nicht auf seine Nach-

kommen, auch nicht mit solcher Macht, wie seine gewesen ist; denn sein Reich wird ausgerottet und Fremden zu Theil

5 werden. * Und der König gegen Mittag, welcher ist seiner Fürsten einer, wird mäch-

v. 5. 16. Rursum ergo tetigit me quasi vi- 18
sio hominis, et confortavit me, * et 19
v. 12a. Jud. 6, 23. dixit: Noli timere, vir desideriorum!
pax tibi! confortare, et esto ro-
bustus! Cumque loqueretur mecum,
convalui et dixi: Loquere, Domine
mi, quia confortasti me!

Et ait: Numquid scis, quare 20
venerim ad te? Et nunc revertar, ut
v. 13. proeliet adversum principem Persa-
rum. Cum ego egrederer, apparuit
princeps Graecorum veniens. * Ve- 21
11, 2. rumtamen annuntiabo tibi, quod ex-
pressum est in scriptura veritatis;
Ps. 139, 1. et nemo est adiutor meus in omni-
bus his, nisi Michael princeps vester.

Ego autem ab anno primo Darii **XI.**
Medi stabam, ut confortaretur et
roboraretur.

Et nunc veritatem annuntiabo tibi. 2

Ecce, adhuc tres reges stabunt in
Perside; et quartus ditabitur opibus
nimiis super omnes, et cum inva-
luerit divitiis suis, concitabit omnes
adversum regnum Graeciae. * Surget 3

vero rex fortis, et dominabitur
potestate multa, et faciet quod pla-
cuerit ei. * Et cum steterit, conte- 4

retur regnum ejus et dividetur in
quatuor ventos coeli: sed non in
posteris ejus, neque secundum po-
tentiam illius qua dominatus est;
lacerabitur enim regnum ejus etiam
in externos, exceptis his. * Et con- 5

fortabitur rex austri; et de principi-

18. U.L: gestalt. 20. A.A: im Perserland.

1. U.L: des Meden... und stärkete. 2. U.L:
Persen. A.A: aufstehen. 4. U.L: gewest.

stände u. h.

2. B: was Wahrheit ist. dW.vE: die W. (berich-
ten). A: verkündigen. B.dW.vE: aufstehen. dW.A:
sich bereichern mit gr. R. vE: gr. R. sammeln. B:
an großem R. vor R. reich werden. dW: sich stützend
auf seinen R. vE: indem er s. stüzet. A: wenn er zu
Macht gekommen durch... dW.vE.A: ausbieten.

3. tapferer. B: eine gr. Herrschaft beherrschen u.
thun nach seinem Gefallen. vE: ausüben... Wohlgef.
handeln.

4. B: stehen wird. A: fest stehet. dW.vE: (Sowie
er aber) aufgestanden. dW: zertrümmert... werden.
dW.vE.A: unter s. R. B: nach seiner Herrschaft, die
er beherrscht hat. dW.vE.A: mit der R. m. welcher
er (selbst) geherrscht. dW: ausgerissen. A: zerrissen.
B: auf Andre außer diesen kommen. dW: Andern [ge-
geben] a. jenen. vE: zugetheilt. A: außer diesen
[vier] noch auf Er. kommen.

5. B: nebst noch einem aus s. R. dW: und einer v. s.
Obersten. vE: u. dann wieder e. aus s. Befehlshabern.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

εἰς τῶν ἀρχόντων αὐτοῦ καὶ κυριεύσει κυρείας πολλῆς ἐπ' ἐξουσίας αὐτοῦ. ⁶ Καὶ μετὰ τὰ ἔτη αὐτοῦ ἀποσυμμιγήσονται, καὶ ἡ θυγάτηρ βασιλείως τοῦ νότου εἰςελεύσεται πρὸς βασιλεία τοῦ βορρᾶ, τοῦ ποιῆσαι συνθήκας μετ' αὐτοῦ. Καὶ οὐ κρατήσῃ ἰσχύος βραχίονος, καὶ οὐ στήσεται τὸ σπέρμα αὐτοῦ· καὶ παραδοθήσεται αὐτὴ καὶ οἱ φέροντες αὐτήν, καὶ ἡ ῥεάνης καὶ ὁ κατισχύων αὐτήν ἐν τοῖς καιροῖς.

⁷ Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τοῦ ἄνθους τῆς ῥίζης αὐτῆς ἐπὶ τῆς ἐτοιμασίας αὐτοῦ, καὶ ἤξει πρὸς τὴν δύναμιν, καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὰ ὑποστηρίγματα τοῦ βασιλέως τοῦ βορρᾶ, καὶ ποιήσει ἐν αὐτοῖς καὶ κατισχύσει. ⁸ Καί γε τοὺς θεοὺς αὐτῶν καταστρέψει μετὰ τῶν χωνευτῶν αὐτῶν, πᾶν σκεῦος ἐπιθυμητὸν αὐτῶν, ἀργυρίου καὶ χρυσοῦ, μετὰ αἰχμαλωσίας οἴσει εἰς Αἴγυπτον, καὶ αὐτὸς στήσεται ὑπὲρ βασιλεία τοῦ βορρᾶ. ⁹ Καὶ εἰςελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ ἀναστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

¹⁰ Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ συναΐξουσιν ὄχλον δυνάμεων πολλῶν· καὶ εἰςελεύσεται ἐρχόμενος καὶ κατακλύζων, καὶ παρελεύσεται καὶ καθιέται καὶ προσσυμπλακῆσεται ἕως τῆς ἰσχύος αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἀγριασθήσεται βασιλεὺς τοῦ νότου, καὶ ἐξελεύσεται καὶ πολεμήσει μετὰ βασιλείως τοῦ βορρᾶ, καὶ στήσῃ ὄχλον πολύν, καὶ παραδοθήσεται ὁ ὄχλος ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ¹² Καὶ λήψεται τὸν ὄχλον, καὶ ὑπερψωθήσεται

5. B: κ. εἰς τῶν ἀρχ. αὐτῶν (αὐτῶ ἐτιὰμ FX) ἐνισχύσει ἐπ' αὐτὸν καὶ κυριεύσει κυρείαν πολλήν (* ἐπ' ἐξουσ. αὐτῶ, AEFX†).

6s. B: αὐτῶ συμμιγήσονται ... * (pr.) ἡ ... αὐτήν. Ἐν τοῖς καιροῖς (* Καὶ, AEFX†) ἀνάστ. κτλ.

7. B* ἐπὶ (AEFX†). EX (pro εἰς) πρὸς. A1* ἐν (A2B†).

8. B* καταστρ. (AX†). X: εἰσοίσει.

10. B (pro δυνάμ. AEFX) ἀνά μέσον ... καὶ ἐλεύσεται. A1: ἀρχόμενος (ἐρχ. A2B). B: καθιέται. A1: προσσυμπλακῆσονται (προσυμπλακῆσεται X; A2B: συμπροπλακῆσεται).

11. A1: Καὶ ἀγρ. καὶ ὁ βασ. τῶ νότου ἐξελ. (?). B: μετὰ τῶ βασιλείως.

12. EX* τὸν. B: καὶ ὑψωθήσεται.

וַיַּחֲזֵק עָלָיו וּמָשָׁל מִמָּשָׁל רַב מִמָּשָׁלָתוֹ: וּלְקַץ שָׁנִים יִתְחַבְּרוּ וּבֵת מַלְכ־הַנֶּגֶב תָּבֵא אֶל-מַלְכ־הַצִּפּוֹן לַעֲשׂוֹת מִישָׁרִים וְלֹא-תִעָצֵר כּוֹחַ הַזֵּרוּעַ וְלֹא יַעֲמֵד וְזָרְעוֹ וְתַנְתָּן הִיא וּמִבְּיֹאֵיהָ וְהַנְּלָדָהּ וּמִחֻזְקָהּ בַּעֲתִים:

7 וְעָמַד מִנְצָר שָׁרְשִׁיהָ כִּנּוֹ וַיִּבֵּא אֶל-הַחַיִל וַיִּבֵּא בְּמַעֲזוֹ מַלְכ־הַצִּפּוֹן וַעֲשָׂה בָהֶם וְהַחֲזִיק: וְגַם אֶל־הַיְהוּם עַם-נִסְכֵּיָהֶם עַם-פְּלִי הַמִּדְּתָם כִּסְף וְזָהָב בְּשָׂבֵי יִבֵּא מִצְרַיִם וְהוּא שָׁנִים 9 יַעֲמַד מִמַּלְכ־הַצִּפּוֹן: וַיָּבֵא בְּמַלְכוּת מַלְכ־הַנֶּגֶב וְשָׁב אֶל-אֲדָמָתוֹ:

10 וּבְנֵי וַיִּתְבָּרוּ וְאֶסְפוּ הַמּוֹן חַיִּלִּים רַבִּים וַיָּבֵא כּוֹחַ וְשָׁטָף וַעֲבָר וַיִּשָּׁב וַיִּתְבָּרוּ עַד-מַעֲזָה: וַיִּתְמַרְמַר מַלְכ־הַנֶּגֶב וַיִּצָּא וַיִּנְלָתֶם עִמּוֹ עַם-מַלְכ־הַצִּפּוֹן וְהָעַמִּיד הַמּוֹן רַב וְנָתַן הַהֶמּוֹן בְּיָדוֹ: וְנִשְׂא הַהֶמּוֹן יָרוֹם לְבָבוֹ

v. 5. קמץ בז"ק

v. 6. מלא ר'

v. 10. מעזרו ק' ib. ויהגרה ק' ib. ובניו ק'

v. 12. ורם ק'

5. A: aber e. v. d. Königs F. wird ihm überlegen werden u. mit Macht herrschen. B: jenen überwältigen. dW.vE: mächtiger w. als er.

6. behalten die W. des M., noch wird er sein Arm bestehen ... ihrem R. dW.vE.A: Verlauf von (einigen) F. B: sich vereinigen. vE.A: verbinden. B: Wichtigkeit zu m. dW.vE: Frieden zu (stift n). A: Fr. undjschaft. B: den fräftigen M. dW.A: die Macht (des M.). vE: Kraft d. M. dW: Same? A: ihr Geschlecht? vE: es w. ihm kein Nachkomme aufstehen? B: u. dem der sie gezeuget ... in den Zeiten gestärkt hatte. dW: u. ihr Sohn, u. wer sie unterstützt hat in dieser Zeit, werden vridgegeben w. rden.

7. B: ein Schößlein v. ihm aus einem Zweig v. ihren Wurzeln. dW: Sprößling v. ihren W. wird sich erheben an seiner Stelle. vE: an seine St. empor kommen. dW.vE: zum Heere? A: mit einem Kriegsheer. dW: gegen die Festungen des ... ziehen, u. sie be-

Der König gegen Mittag u. gegen Mitternacht. Die Tochter u. die Söhne. XI.

6 tig werden; aber gegen ihn wird einer auch mächtig sein und herrschen, welches Herrschaft wird groß sein. * Nach etlichen Jahren aber werden sie sich mit einander befreunden, und die Tochter des Königs gegen Mittag wird kommen zum Könige gegen Mitternacht, Einigkeit zu machen. Aber sie wird nicht bleiben bei der Macht des Arms, dazu ihr Same auch nicht stehen bleiben; sondern sie wird übergeben sammt denen, die sie gebracht haben, und mit dem Kinde, und dem, der sie eine Weile mächtig gemacht hatte.

7 Es wird aber der Zweige einer von ihrem Stamm aufkommen, der wird kommen mit Heerskraft und dem Könige gegen Mitternacht in seine Feste fallen, und wird es aufrichten und steigen.

8 * Auch wird er ihre Götter und Bilder sammt den köstlichen Kleinodien, beides silbernen und goldenen, wegführen in Egypten, und etliche Jahre vor dem Könige gegen Mitternacht wohl stehen bleiben. * Und wenn er durch desselbigen Königreich gezogen ist, wird er wiederum in sein Land ziehen.

10 Aber seine Söhne werden erzürnen und große Heere zusammenbringen; und der eine wird kommen und wie eine Fluth daher fahren, und jene wiederum

11 vor seinen Festen reizen. * Da wird der König gegen Mittag ergrimmen und ausziehen, und mit dem Könige gegen Mitternacht streiten, und wird solchen großen Haufen zusammenbringen, daß ihm jener Haufe wird in seine Hand gegeben. * Und wird denselbigen Haufen wegführen, daß wird sich sein Herz er-

bus ejus praevalabit super eum et dominabitur ditione, multa enim dominatio ejus. * Et post finem annorum foederabuntur, filiaque regis austri veniet ad regem aquilonis facere amicitiam. Et non obtinebit fortitudinem brachii, nec stabit semen ejus; et tradetur ipsa et qui adduxerunt eam, adolescentes ejus, et qui confortabant eam in temporibus.

Et stabit de germine radicum ejus plantatio, et veniet cum exercitu et ingredietur provinciam regis aquilonis, et abutetur eis et obtinebit.

* Insuper et deos eorum et sculptilia, vasa quoque pretiosa argenti et auri captiva ducet in Aegyptum, ipse praevalabit adversus regem aquilonis.

* Et intrabit in regnum rex austri, et revertetur ad terram suam.

Filii autem ejus provocabuntur et congregabunt multitudinem exercituum plurimorum; et veniet pro-

v. 22, 9, 26.

perans et inundans, et revertetur et concitabitur, et congregietur cum robore ejus. * Et provocatus rex austri egredietur et pugnabit adversus regem aquilonis, et praeparabit multitudinem nimiam, et dabitur multitudo in manu ejus. * Et ca-

v. 20.

piet multitudinem, et exaltabitur cor aufgebracht werden. A: erbittert. B: es w. einer schnell ... herdurchziehen. dW: [der Eine] w. einfallen u. überschwemmen u. forziehen. vE: aufrücken ... vorüberziehen. B: sich wieder in d. Streit begeben. dW: w. d. Krieg führen. vE: w. umkehren u. bis ... rücken.

11. aufbringen. dW: eine gr. Menge. vE: ein gr. Heer aufstellen. A: übergr. H. ausrüsten. B: aber der H. ... werden? dW: u. die M. w. seiner H. untergeben sein. vE: das H. ... überg. w.

12. B: Und wenn solcher H. wird aufgehoben sein? dW: Die Menge w. sich erheben u. f. Muth w. steigern. vE: das Heer ... sich steigern.

8. U.L: Kleinoden, h: ide silbern u. gölben.

lagern u. überwältigen. vE: angreifen u. sich ihrer bemächtigen.

8. bestehen bl. B: nebst ihren Gesalbten? dW: gegessenen B. vE: Gussbildern. dW.vE.A: fassbaren B.A: Gefäßen. dW.vE: Geräthen. B: unter den Gefangenen in G. hineinbringen. vE: in die Gefangenschaft führen. dW.A: als Beute (wegf.). vE: dem ... überlegen sein.

9. Er wird wohl in das Reich des Königs gegen Mittag kommen, aber ... zurückkehren müssen. dW: Der w. ziehen wider ... vE: zwar ... einfall. n.

10. Fehde erheben ... befehlen bis vor seine Feste. B: sich in Streit begeben. dW: Krieg beginnen. vE:

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

ἡ καρδία αὐτοῦ, καὶ καταβαλεῖ μυριάδας· καὶ οὐ κατισχύσει. ¹³ Καὶ ἐπιστρέψει ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἄξει ὄχλον πολὺν ὑπὲρ τὸν πρότερον, καὶ εἰς τὸ τέλος τῶν καιρῶν ἐνιαυτῶν ἐπελεύσεται εἰσόδια ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἐν ὑπάρξει πολλῇ. ¹⁴ Καὶ ἐν τοῖς καιροῖς ἐκείνοις πολλοὶ ἐπαναστήσονται ἐπὶ βασιλείᾳ τοῦ νότου, καὶ οἱ υἱοὶ τῶν λοιμῶν τοῦ λαοῦ σου ἐπαρθήσονται τοῦ σιῆσαι ὄρασιν, καὶ ἀσθενήσουσιν. ¹⁵ Καὶ εἰςελεύσεται ὁ βασιλεὺς τοῦ βορρᾶ καὶ ἐκχεεῖ πρόσχωμα καὶ συλλήψεται πόλεις ὄχυράς· καὶ οἱ βραχίονες τοῦ βασιλέως τοῦ νότου οὐ στήσονται, καὶ ἀνιστήσονται οἱ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἰσχὺς τοῦ σιῆσαι. ¹⁶ Καὶ ποιήσει ὁ εἰσπορευόμενος πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ἔστως κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ· καὶ σιῆσεται ἐν γῆ τοῦ Σαβεί, καὶ συντελεσθήσεται ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ τάξει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰσελθεῖν ἐν ἰσχύι πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ· καὶ εὐθεῖα πάντα μετ' αὐτοῦ ποιήσει, καὶ θυγατέρα τῶν γυναικῶν δώσει αὐτῷ τοῦ διαφθεῖραι αὐτήν· καὶ οὐ μὴ παρουμεῖνη, καὶ οὐκ αὐτῷ ἔσται. ¹⁸ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὰς νήσους καὶ συλλήψεται πολλὰς· καὶ καταπάσει ἄρχοντας ὀνειδισμοῦ αὐτῶν, πλην ὁ ὀνειδισμὸς αὐτοῦ ἐπιστρέψει αὐτῷ. ¹⁹ Καὶ ἐπιστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ εἰς τὴν ἰσχὺν τῆς γῆς αὐτοῦ, καὶ ἀσθενήσει καὶ πεσεῖται, καὶ οὐκ εὐρεθήσεται.

13. A¹: ἔξει (ἄξει A²B). EFX* ἐνιαυτῶν.

15. B* ὁ ... * ἔ (AEFX†).

16. A¹: στήσονται (στήσεται A²B). B: ἐν τῇ γῆ. A¹: Σαββείρ (Σαβεί A²B, EX: Σαβείρ, F: Σαβί. Cf. v. 41). B: καὶ τελεσθήσεται.

17. B* τῷ (AFX†).

18. A¹FX: καταπαύσει (καταπ. A²B). B* ὁ.

19. A¹ (pro ἰσχὺν A²B) ἀρχήν.

12. aber wiewohl er ... w. er doch nicht... B: doch nicht stärker. dW: u. er wird Myriaden erlegen, aber u. die Oberhand behalten. vE: Zehntausende erschlagen, ab. u. obfegen.

13. aufbringen. B: schnell kommen m. einem gr. Heer u. m. vieler Habe. vE: vielen Schätzen ausrücken.

14. ungezähme Leute... die W. zu erf. B.dW.vE. A: aufstehen. B: Wüthertiche. dW: auch unbändige L. deines W. vE: Gewaltthätige. B.dW.vE.A: das Gesicht. B.dW: zu bestätigen.

15. werden n. L. bestehen ... Kraft haben Stand

13 וְהָפִיל רַבְּאוֹת וְלֹא יִעֹז: וְשָׁב מֶלֶךְ
הַצָּפוֹן וְהָעַמִּיד הַמִּזֶּן רַב מִן־הָרָאשִׁין
וְלָקַץ הָעַתִּים שָׁנִים יָבֹוא יָבֹוא בְּחֵיל
14 גָּדוֹל וּבְרָכִישׁ רַב: וּבְעַתִּים הָהֵם
רַבִּים יַעֲמְדוּ עַל־מֶלֶךְ הַנֶּגֶב וּבְנֵי
פָּרִיצֵי עַמָּהּ וּנְשֵׂאֵהָ לְהָעַמִּיד חֲזוֹן
טו וְנִכְשְׁלוּ: וְיֹבֵא מֶלֶךְ הַצָּפוֹן וְיִשְׁפֹּךְ
סוּלָלָה וְלָכַד עִיר מְבַצָּרוֹת וְזִרְעוֹת
הַנֶּגֶב לֹא יַעֲמְדוּ וְעַם מְבַחְרָיו וְאִין
16 כָּח לְעַמֹּד: וְיַעַשׂ הַבָּא אֵלָיו כְּרִצוֹנֹו
וְאִין עוֹמֵד לְפָנָיו וְיַעֲמֵד בְּאַרְץ־הַצָּבִי
17 וְכָלָה בְּיָדוֹ: וְיִשָּׁם לְפָנָיו לְבֹוא בְּתַקְוָה
כָּל־מַלְכוּתוֹ וְיִשְׁרִים עַמּוֹ וְעַשָּׂה וּבַת
הַנְּשִׂים וְיִתֶן־לוֹ לְהַשְׁחִיתָהּ וְלֹא תַעֲמֵד
18 וְלֹא־לוֹ תִהְיֶה: וְיִשָּׁב שָׁנָיו לְאֵיִים
וְלָכַד רַבִּים וְהַשְׁבִּית קָצִין חֲרָפְתוֹ
19 לוֹ בְּקִלְתֵּי חֲרָפְתוֹ וְיָשִׁיב לוֹ: וְיִשָּׁב
שָׁנָיו לְמַעוֹזֵי אֶרְצוֹ וְנִכְשַׁל וְנִפְּל וְלֹא

יִמָּצֵא:

v. 18. 'ישם ק'

zu halten. B.vE: einen Wall aufschütten u. die (eine) besetzte Stadt einnehmen. A: Wälle aufwerfen u. sehr feste Städte einn. dW: die Macht des Südens wird u. widerstehen, auch n. f. auserlesenes W. w. vermögen zu w. vE: seiner auserl. Mannschaft w. die Kraft fehlen Widerstand zu leisten.

16. der an ihn L. wird f. W. sch. dW: wider ihn ausgezogen. B.dW: nach f. Gefallen thun. A: Gutbünden handeln. B: gegen das edle L. aufstehen ... es aufreiben. dW: Fuß fassen im herrlichen L., u. Vertilgung ist in f. S. vE: stehen bleiben, u. es wird ganz in f. S. sein? A: sich ... festsetzen ... völlig unterliegen f. Macht?

Des Königs gegen Mitternacht Sieg. Die Vertragung zu verderben. Sein Fall. XI.

heben, daß er so viele tausende darnieder
geleget hat; aber damit wird er seiner
13 nicht mächtig werden. * Denn der Kö-
nig gegen Mitternacht wird wiederum
einen größern Haufen zusammenbringen,
denn der vorige war, und nach etlichen
Jahren wird er daher ziehen mit großer
14 Heerskraft und mit großem Gut. * Und
zu derselbigen Zeit werden sich viele wi-
der den König gegen Mittag setzen;
auch werden sich etliche Abtrünnige aus
deinem Volk erheben und die Weiße-
15 gung erfüllen, und werden fallen. * Also
wird der König gegen Mitternacht daher
ziehen und Schütze machen und feste
Städte gewinnen; und die Mittags-Arme
werden es nicht können wehren, und sein
bestes Volk wird nicht können widerste-
16 hen. * Sondern er wird, wenn er an
ihn kommt, seinen Willen schaffen, und
niemand wird ihm widerstehen mögen;
er wird auch in das werthe Land kom-
men, und wird es vollenden durch seine
17 Hand. * Und wird sein Angesicht rich-
ten, daß er mit Macht seines ganzen
Königreichs komme; aber er wird sich
mit ihm vertragen, und wird ihm seine
Tochter zum Weibe geben, daß er ihn
verderbe: aber es wird ihm nicht gera-
then, und wird nichts daraus werden.
18 * Darnach wird er sich kehren wider die
Inseln, und derselbigen viele gewinnen;
aber ein Fürst wird ihn lehren aufhö-
ren mit Schmähen, daß er ihn nicht
19 mehr schmähe. * Also wird er sich wie-
derum kehren zu den Festen seines Lan-
des, und wird sich stoßen und fallen,
daß man ihn nirgends finden wird.

12. U.L: viel tausend... sein nicht. 14. U.L:
zur selbigen. 15. U.L: Volk werden nicht.

17. daß sie es verderbe; ab. es w. n. ger. u. wird
ihm nicht w. B. u. einige Aufrichtige mit ihm, u. wird
es ausrichten? dW: sich anschicken... Frieden m. ihm
schließen. vE: seinen Blick darauf richten, daß das
ganze Reich desselben in seine Gewalt komme...
machen. A: sich anschicken sein g. R. in Besitz zu neh-
men, u. sich anstellen, aufrichtig mit ihm zu handeln?
B. dW. vE: eine L. B: nicht bestehen, u. sie wird
nicht für ihn sein. vE: sie hält keinen Bestand u. ist n.
für ihn. A: wird nicht beständig bleiben u. n. mit

ejus, et dejiciet multa millia; sed non
praevalabit. * Convertetur enim rex 13
aquilonis et praeparabit multitudinem
multo majorem quam prius, et in
fine temporum annorumque veniet
properans cum exercitu magno et
opibus nimis. * Et in temporibus 14
illis multi consurgent adversus regem
austri; filii quoque praevicatorum
populi tui extollentur ut impleant
visionem, et corruent. * Et veniet 15
rex aquilonis et comportabit agge-
rem et capiet urbes munitissimas; et
brachia austri non sustinebunt, et
consurgent electi ejus ad resisten-
dum, et non erit fortitudo. * Et 16
faciet veniens super eum juxta pla-
citurum suum, et non erit qui stet
contra faciem ejus; et stabit in
8,9. Ez. 20, 6. 15. terra inclyta, et consumetur in manu
ejus. * Et ponet faciem suam, ut 17
veniat ad tenendum universum re-
gnum ejus, et recta faciet cum eo;
2Rg. 12, 17. et filiam seminarum dabit ei ut ever-
tat illud: et non stabit nec illius
1Mcc. 10, 58. erit. * Et convertet faciem suam ad 18
insulas et capiet multas; et cessare
faciet principem opprobrii sui, et
v. 27. opprobrium ejus convertetur in eum.
Ez. 39, 6. * Et convertet faciem suam ad im- 19
perium terrae suae, et impinget et
8, 25. 1Mcc. 6. 8. 16. corruet, et non invenietur.

ihm halten.

18. u. überdem die Schmach ihm zurückgeben.
dW: nach den J. wenden. vE: seinen Blick... richten.
B. A: Angesicht. B: seiner Schmach gegen ihn ein
Ende machen, außerdem daß er auch seine Schm. ihm
vergelten wird. dW: ein Heersführer w. seinem
Hohne... a. daß er s. S. ihm zurückgibt. vE: Feldherr.

19. B: er nicht wird gefunden werden. dW: strau-
cheln u. f. u. n. mehr sein. vE: sich nicht m. finden
lassen.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

20 Καὶ ἀναστήσεται ἐκ τῆς ῥίψης αὐτοῦ φυτόν βασιλείας ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ παραβιάζων, πρᾶσσων δόξαν βασιλείας. Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις συντριβήσεται, καὶ οὐκ ἐν προσώποις οὐδὲ ἐν πολέμῳ 21 στήσεται ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ ἐξουθενώθη, καὶ οὐκ ἔδωκαν ἐπ' αὐτὸν δόξαν βασιλείας· καὶ ἦξει ἐν εὐθηνία, καὶ κατισχύσει βασιλείας ἐν ὀλισθήμασιν. 22 Καὶ βραχίονες τοῦ κατακλύζοντος κατακλυσθήσονται ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ καὶ συντριβήσονται, καὶ ἡγούμενος διαθήκης. 23 Καὶ ἀπὸ τῶν συναναμιζέων πρὸς αὐτὸν ποιήσει δόλον, καὶ ἀναβήσεται καὶ ὑπερισχύσει αὐτοῦ ἐν ὀλίγῳ ἔθνει, 24 καὶ ἐν εὐθηνία καὶ ἐν πίσσιν χώραις ἦξει, καὶ ποιήσει ἃ οὐκ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ καὶ οἱ πατέρες τῶν πατέρων αὐτοῦ· προνομήν καὶ σκῦλα καὶ ὑπαρξίν αὐτοῖς διασκορπίσει, καὶ ἐπ' Αἴγυπτον λογιεῖται διαλογισμούς αὐτοῦ· καὶ ἕως καιροῦ. 25 Καὶ ἐξεγερθήσεται ἡ ἰσχὺς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ βασιλεία τοῦ νότου ἐν δυνάμει μεγάλη. Καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ νότου συνάψει πόλεμον καὶ ἐν δυνάμει μεγάλη καὶ ἰσχυρᾷ σφόδρα· καὶ οὐ στήσονται, ὅτι λογιῶνται ἐπ' αὐτὸν λογισμούς. 26 Καὶ φάγονται τὰ δέοντα αὐτοῦ, καὶ συντρίψουσιν αὐτόν, καὶ δυνάμεις κατακλύσει, καὶ πεσοῦνται τραυματίαι πολλοί. 27 Καὶ ἀμφότεροι οἱ βασιλεῖς, αἱ καρδίαὶ αὐτῶν εἰς πορνείαν, καὶ ἐπὶ τραπέζῃ μιᾷ ψευδῆ λαλήσουσιν. Καὶ οὐ

20s. B: φυτόν τῆς β. (AEFX* τῆς). X† (p. παραβιβ.) καὶ. B† (a. συντρ.) ἔτι (AEFX*). A²B² interp. pgt.: πολέμῳ· στήσεται ἐπὶ ... αὐτῶ, ἐξsd. 21. X: ἐδόθη ... δόξα. 22. A¹X† (a. κατακλυσθ.) καὶ (A² uncis incl., B*). 23. A²B (pro αὐτῶ A¹ EFX) αὐτῶ. 24. A¹FX: πλείοσιν (πίσσι A²B). B* (alt.) οἱ. A¹* αὐτοῖς. B* (ult.) αὐτῶ (AEFX†). EFX* (ult.) καὶ. 25. A¹ (pro ἐπὶ) καὶ? X† (p. πόλεμον) πρὸς αὐτόν. B* (quart.) καὶ. EX: στήσεται. 26. A¹ (pro αὐτόν A²B) αὐτῶ. X† (p. δυνάμ.) αὐτῶ. FX: κατακλύσει (A1: κατακαύσει).

20. Expresser umhersenden zur Königl. Ehre. B: einen Heiaustreiber in f. Ehren herum-schicken. dW: einen Eintreiber die Zierde des Reiches [Judäa] durchziehen läßt? vE: Dränger in die 3. f. R. herumlassen wird? dW: nicht im 3. u. n. im Kriege.

21. in der Stille f. u. das ... dW: ein Verworfener, d. man d. Königswürde n. bestimmt hatte. vE: Verächtlicher, für den ... A: den m. n. ehren wird wie einen König? B: in Ruhe. dW: unv erwuthet. A: heimlich w. er sich einschleichen. B. dW. vE. A: sich des ... bemächtigen. B: glatten W. dW. vE: (durch) Schmeicheln.

22. B: womit man überschwemmt hat, w. vor ihm

וְעָמַד עַל-פָּנָיו מִעֲבִיר נֹגֵשׁ הַדָּר כ
מַלְכוּת וּבְיָמַי אֲהָדִים יִשְׁבֵּר וְלֹא
כְּאַפְסִים וְלֹא בְּמַלְחָמָה: וְעָמַד עַל-
פָּנָיו נִבְזָה וְלֹא-נִתְּנוּ עָלָיו הַיּוֹד
מַלְכוּת וּבָא בְּשַׁלְוָה וְהַחֲזִיק מַלְכוּת
בְּחֶלְקֵלְקוֹת: וְזָרְעוֹת הַשֶּׁטֶף יִשְׁטַפּוּ
מִלְפָּנָיו וַיִּשְׁבְּרוּ וְגַם נָגִיד בְּרִית: וּמִן-
הַתְּחַבְּרוֹת אֵלָיו יַעֲשֶׂה מְרֵמָה וְעַלָּה
וְעַצֵּם בְּמַעֲט-זָוִי: בְּשַׁלְוָה וּבְמִשְׁמַנֵּי
מְדִינָה יִבּוֹא וְעָשָׂה אֲשֶׁר לֹא-עָשָׂה
אַבְתָּיו וְאַבּוֹת אַבְתָּיו בְּזָה וְשַׁלְל
וּרְכוּשׁ לָהֶם יִבְזֹר וְעַל מִבְּצָרִים
כֹּה יִחַשֵּׁב מִהִשְׁבַּתָּיו וְעַד-עֵת: וַיַּעַר פְּחוּ
וְלִבְבוֹ עַל-מֶלֶךְ הַנֶּגֶב בְּחֵיל גְּדוֹל
וּמֶלֶךְ הַנֶּגֶב יִתְּרָה לְמַלְחָמָה בְּחֵיל-
גְּדוֹל וְעַצֹּם עַד-מְאֹד וְלֹא יַעֲמִד בִּי-
וַיִּחַשְׁבוּ עָלָיו מִהִשְׁבּוֹת: וְאַכְלֵי פֶתַח
וַיִּשְׁבְּרוּהוּ וַיַּחֲלוּ יִשְׁטוּף וְנִפְלֹה חֲלָלִים
רַבִּים: וַיִּשְׁנִיחֵם הַמַּלְכִּים לְבָבָם לְמַרְע
וְעַל-שַׁלְחוֹ אֶחָד בָּזָב יִדְבְּרוּ וְלֹא

her überschw. ... dW: die überschwemmende Kriegsmacht w. von ihm üb. u. gebrochen w. vE: überschw. Heere werden v. ihm überfluthet u. aufgerieben w. B. vE: der (ein) Bundesfürst. dW: der [mit ihm] verbündete f.

23. sich m. ihm befr. hat ... obsiegen. B: von dem an daß er sich zu ihm wird gefellet haben, w. er befrügl. h. dW: Trug üben. vE: Betrug. B: sich verstärken m. wenigem W.

24. wird in d. sichern und fettesten Orte ... festen ... B: in Ruhe in die fetten Dertter der Landschaft. dW: Witten im Frieden u. in d. fettesten Gegenden ... einbringen. vE: in das ruhige u. f. Land einziehen? B.

Der König wie ein Scherge. Der Ungeachtete. Das Reden über Einem Tische. XI.

20 Und an seiner Statt wird einer aufkommen, der wird in königlichen Ehren sitzen wie ein Scherge; aber nach wenig Tagen wird er brechen, doch weder durch
 21 Born, noch durch Streit. * An dessen Statt wird aufkommen ein Ungeachteter, welchem die Ehre des Königreichs nicht bedacht war: der wird kommen, und wird ihm gelingen und das Königreich mit
 22 süßen Worten einnehmen. * Und die Arme, die wie eine Fluth daher fahren, werden von ihm wie mit einer Fluth überrascht und zerbrochen werden; dazu auch der Fürst, mit dem der Bund gemacht
 23 macht war. * Denn nachdem er mit ihm befreundet ist, wird er listig gegen ihn handeln, und wird herauf ziehen und mit geringem Volk ihn überwältigen.
 24 * Und wird ihm gelingen, daß er in die besten Städte des Landes kommen wird; und wird es also ausrichten, daß seine Väter noch seine Voreltern nicht thun konnten mit Rauben, Blündern und Ausbeuten; und wird nach den allerfestesten Städten trachten: und das eine
 25 Zeitlang. * Und er wird seine Macht und sein Herz wider den König gegen Mittag erregen mit großer Heerskraft. Da wird der König gegen Mittag gereizt werden zum Streit mit einer großen mächtigen Heerskraft; aber er wird nicht bestehen, denn es werden Verräthereien wider ihn gemacht.
 26 * Und eben die sein Brot essen, die werden ihn helfen verderben und sein Heer unterdrücken, daß gar viele erschlagen
 27 werden. * Und beider Könige Herz wird denken, wie sie einander Schaden thun, und werden doch über Einem Tische fälschlich mit einander reden. Es wird

20. U.L: an seine Statt wird aufkommen.
 21. U.L: Ungeachter. 23. U.L: listiglich.
 25. A.A: wird Verrätherei.

dW.vE.A: noch seiner Väter B. B: wird das Geplünderte u. d. Raub u. die Habe unter sie anstreuen.
 dW: Beute u. R. u. S. w. er ihnen austheilen. vE: u. Schätze. B.dW.vE: gegen die Festungen (seine) Anschläge machen (sinnen). A: fassen. vE: doch nur bis zu einer gewissen Z.

25. sich einlassen in Str. B: erwecken. dW.vE.A: Muth aufbieten. dW: sich zum Kriege rüsten. A: in den Kr. ziehen. B.dW: (sie) es werden Anschläge gegen

2Mcc.3,4ss. Et stabit in loco ejus vilissimus 20
 et indignus decore regio; et in paucis diebus conteretur, non in furore nec in proelio. * Et stabit in 21
 loco ejus despectus, et non tribuetur ei honor regius: et veniet clam et obtinebit regnum in fraudulentia.
 * Et brachia pugnantis expugnabuntur 22
 a facie ejus et conterentur; insuper et dux foederis. * Et post amicitias 23
 cum eo faciet dolum, et ascendet et superabit in modico populo, * et 24
 abundantes et uberes urbes ingreditur; et faciet quae non fecerunt patres ejus et patres patrum ejus; rapinas et praedam et divitias eorum dissipabit, et contra firmissimas cogitationes inibit: et hoc usque ad tempus. * Et concitabitur fortitudo 25
 ejus et cor ejus adversum regem austri in exercitu magno, et rex austri provocabitur ad bellum multis auxiliis et fortibus nimis; et non stabunt, quia inibunt adversus eum consilia. * Et comedentes panem 26
 cum eo conterent illum, exercitusque ejus opprimetur, et cadent interfecti plurimi. * Duorum quoque regum 27
 cor erit ut malefaciant, et ad mensam unam mendacium loquentur. Et non

Ob. 7. Ps. 41,
 10. Joh. 13, 18.

ihn gesonnen (machen). vE: man wird ... schmieden.

25. Und die ... ihn v., daß Jenes S. Alles überschwemmen wird, und ... B: seine Kost... zerbrechen. (B: wenn sein S. es w. überschw.) dW: daher fluthen ... Erschlagene fallen. vE: Durchbohrte!

27. w. aber nichts gelingen. dW: der beiden K. ihre Herzen sind übel gesinnet. vE: beide K. werden ihr S. auf Uebelthat richten. B.dW.vE.A: an Einem T. Lügen reden.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

κατενθνεῖ, ὅτι ἔτι πέρασ εἰς καιρόν. ²⁸ Καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ ἐν ὑπάρξει πολλῇ, καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν· καὶ ποιήσει καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν αὐτοῦ.

²⁹ Εἰς τὸν καιρὸν ἐπιστρέψει καὶ ἦξει ἐν τῷ νότῳ, καὶ οὐκ ἔσται ὡς ἡ πρώτη καὶ ὡς ἡ ἐσχάτη. ³⁰ Καὶ εἰσελεύσονται οἱ ἐν αὐτῷ καὶ οἱ ἐκπορευόμενοι Κίτιοι, καὶ ταπεινωθήσεται· καὶ ἐπιστρέψει καὶ θυμωθήσεται ἐπὶ διαθήκην ἁγίαν, καὶ ποιήσει· καὶ ἐπιστρέψει καὶ συνήσει ἐπὶ τοὺς καταλείποντας διαθήκην ἁγίαν. ³¹ Καὶ βραχίονες καὶ σπέρματα ἐξ αὐτοῦ ἀναστήσονται καὶ βεβηλώσουσιν τὸ ἅγιασμα τῆς δυνάμεως, καὶ μεταστήσουσιν τὸν ἐνδελεχισμόν, καὶ δώσουσιν βδέλυγμα ἠφανισμένον, ³² καὶ οἱ ἀνομοῦντες διαθήκην ἐπάξουσιν ἐν ὀλισθήμασιν. Καὶ λαὸς γινώσκων θεὸν αὐτοῦ κατισχύσουσιν καὶ ποιήσουσιν, ³³ καὶ οἱ συνετοὶ λαοῦ μου συνήσουσιν εἰς πολλὰ· καὶ ἀσθενήσουσιν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν φλογὶ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ ἡμερῶν. ³⁴ Καὶ ἐν τῷ ἀσθενῆσαι αὐτοὺς βοηθήσονται βοήθειαν μικράν, καὶ προστεθήσονται ἐπ' αὐτοὺς πολλοὶ ἐν ὀλισθήμασιν. ³⁵ Καὶ ἀπὸ τῶν συνιέντων ἀσθενήσουσιν τοῦ πυρῶσαι αὐτοὺς καὶ τοῦ ἐκλέξασθαι καὶ τοῦ ἀποκαλυφθῆναι ἕως καιροῦ πέρασ· ὅτι ἔτι εἰς καιρόν. ³⁶ Καὶ ποιήσει κατὰ τὸ θέλημα αὐτοῦ καὶ ὑψωθήσεται καὶ μεγαλυνθήσεται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα θεὸν καὶ ἐπὶ τὸν θεὸν τῶν

27. EFX* ἔτι.

29. B* (alt.) ὡς.

30. B* (pr.) οἱ et (alt.) καὶ (AEFX†, A² inter uncos). FX: ταπεινωθήσονται. B: καταλιπόντας.

31. B* βραχ. καὶ (AEFX†). A²B: τὸ ἁγ. τῆς δυναστείας. A¹: ἐνδελεχιστόν (-ισμόν A²B). X† (p. δώσ.) εἰς αὐτὸ. B: ἠφανισμένων (-έρον AEFX).

32. A¹ (pro οἱ A²B rell.) λαοὶ ... ἐπάξουσιν (ἐπάξ. A²B). X: τὸς ἀνομῶντας. A²B: γινώσκοντες. EX: καὶ κατισχ. καὶ π.

33. B: συνετ. τῶ λαῷ συνήσ.

34. A²B (pro ἐπ' A¹EFX) πρὸς.

35. X (pro αὐτὸς) ἐν αὐτοῖς. A¹* (alt.) καὶ (A²B†). EX (pro ἀποκ.) ἐκλευκᾶναι ... * ἔτι.

36. B pon. ὁ βασ. ante ὑψωθ. et * καὶ ἐπὶ τ. θ. τῶν θεῶν (AEFX†).

28 תְּצַלָּה בְּיָמֵי-עוֹד קָץ לְמוֹעֵד: וַיָּשָׁב אֶרְצוֹ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וַיָּשָׁב לְאַרְצוֹ:

29 לְמוֹעֵד יָשׁוּב וּבָא בְּנֶגֶב וְלֹא-תִהְיֶה

לְכָרְאֲשָׁנָה וְכִאֲחֲרוֹנָה: וּבָאוּ בָּו צְדִיקִים

כְּתִים וְנִכְאָה וַיָּשָׁב וְזָעַם עַל-בְּרִית-

קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וַיָּשָׁב וַיִּבֶן עַל-עֲזָבֵי בְרִית

קֹדֶשׁ: וְזָרְעִים מִמֶּנּוּ יַעֲמְדוּ וְחִלְלֵוּ

הַמִּקְדָּשׁ הַמְּעוֹז וְהַסִּירוּ הַתְּמִיד וְנִתְנָה

32 הַשְּׁקוֹץ מִשָּׁמַיִם: וּמִרְשִׁיעֵי בְרִית

וַיִּחְיֶה בְּחִלְקוֹת וְעַם יִדְעִי אֱלֹהֵיו

33 וַיִּחְזְקוּ וְעָשָׂה: וּמִשְׁפִּילֵי עַם וּבִינֵה

לְרַבִּים וְנִכְשְׁלוּ בְּחָרֵב וּבְלִהְבֵה בְּשָׂבִי

34 וּבְכִבְיָה יָמִים*: וּבְהַפְשָׁלָם יַעֲזְרוּ עֵזֶר

מְעַט וְנִלְוֵוּ עֲלֵיהֶם רַבִּים בְּחִלְקִלְקוֹת:

35 לֵה וּמִן-הַמִּשְׁפִּילִים יִפְשְׁלוּ לְצָרוֹף בְּהֶם

וְלִבְרָר וּלְלַבֵּן עַד-עֵת קָץ בְּיָמֵי-עוֹד

36 לְמוֹעֵד: וְעָשָׂה כְּרִצְנוֹ הַמְּלָךְ וַיִּתְרוֹמֵם

וַיִּתְגַּדֵּל עַל-כָּל-אֵל וְעַל אֵל אֱלֹהִים

v. 27. קמץ בז"ק

v. 33. כנ"א ימים רבים

27. dW: sondern noch [verziehet sich] das G. auf die bestimmte 3. vE: d. G. ist erst zu einer ...

28. dW: Habe ... Sinn richten. vE: Schätzen.

29. zur bestimmten 3. B: nicht wie vormalis so zuletzt ergehen. dW: n. sein zum zweitenmale ... vE: beim ... so fein.

30. abermal sich umf. nach denen, die ... B: die Sch. der Chittäer. dW.vE: chittäische Sch. A: die Römer mit Schiffen! B: daß er wird abgeschreckt werden ... nachdem er umgekehrt, w. er Macht haben auf die ... vE: auf die bedacht sein. dW: in Einverständnis treten mit den Abtrünnigen vom h. B.

31. anrichten. B: A. von ihm auftreten. dW: eine Kriegsmacht wird v. ihm bestellt werden. vE: da bleiben. A: Stand halten. B.vE: das besetzte S. (entheiligen). dW.A: das S., die Beste. B: stäte D. dW: beständige D. abschaffen. B: den verwüstenden Gr. darstellen. dW.vE: Gr. des Verwüsters aufstellen. A: einen Gr. zur B. einführen.

32. mit glatten W. verführen die G. B: die gottlos wider d. B. handeln ... zur Heuchelei bringen. dW: die am B. Frevelnden ... zum Abfall verleiten durch Schmeicheleien. vE: welche sich frevelhaft bezeigen gegen d. B. ... bewegen. B.dW: B. berer, die ...

Die Schiffe aus Chitim. Das Ergrimmen wider den heil. Bund. Der Verständigen Fallen. XI.

ihnen aber fehlen, denn das Ende ist noch
28 auf eine andere Zeit bestimmt. * Darnach
wird er wiederum heimziehen mit großem
Gut, und sein Herz richten wider den heiligen
Bund: da wird er etwas ausrichten,
und also heim in sein Land ziehen.

29 Darnach wird er zu gelegener Zeit
wieder gegen Mittag ziehen; aber es wird
ihm zum andern Mal nicht gerathen, wie
30 zum ersten Mal. * Denn es werden
Schiffe aus Chitim wider ihn kommen,
daß er verzagen wird und umkehren muß.

Da wird er wider den heiligen Bund ergrimmen,
und wird es ausrichten; und wird sich umsehen
und an sich ziehen,
31 die den heiligen Bund verlassen. * Und
es werden seine Arme daselbst stehen, die
werden das Heiligthum in der Feste entweihen,
und das tägliche Opfer abthun,
und einen Gräuel der Verwüstung auf-

32 richten; * und er wird heucheln und
gute Worte geben den Gottlosen, so den
Bund übertreten. Aber das Volk, so
ihren Gott kennen, werden sich erman-

33 nen und es ausrichten; * und die Verständigen
im Volk werden viele andere
lehren: darüber werden sie fallen durch
Schwert, Feuer, Gefängniß und Raub,

34 eine Zeitlang. * Und wenn sie so fallen,
wird ihnen dennoch eine kleine Hülfe
geschehen; aber viele werden sich zu

35 ihnen thun betrüglich. * Und der Verständigen
werden etliche fallen, auf daß
sie bewähret, rein und lauter werden,
bis daß es ein Ende habe; denn
es ist noch eine andere Zeit vorhanden.

36 * Und der König wird thun, was er
will, und wird sich erheben und aufwerfen
wider alles, das Gott ist; und
wider den Gott aller Götter wird er

v.35,8,19. proficient, quia adhuc finis in aliud
tempus. * Et revertetur in terram 28
suam cum opibus multis, et cor
1Mcc.1,22ss. ejus adversum testamentum sanctum:
43.2Mcc.4. et faciet et revertetur in terram suam.

Statuto tempore revertetur et ve- 29
niet ad austrum; et non erit priori
simile novissimum. * Et venient super 30

[1Mcc.8,5. eum Trieres et Romani, et percutietur;
et revertetur et indignabitur
contra testamentum sanctuarii, et faciet;
reverteturque et cogitabit ad-

v.28.2Mcc.5,6. sum eos qui dereliquerunt testamen-
tum sanctuarii. * Et brachia ex eo 31
stabunt et polluent sanctuarium for-
titudinis et auferent jube sacrificium,
et dabunt abominationem in desola-

8,11,9,27. tionem; * et impii in testamentum si- 32
1Mcc.1,23,41. mulabunt fraudulentem. Populus au-
47.57.3,45. tem sciens Deum suum obtinebit et

2Mcc.4,9ss. 6,21ss. faciet, * et docti in populo doce- 33
2Mcc.8. bunt plurimos: et ruent in gladio et
12,3. in flamma et in captivitate et in rapiua
dierum. * Cumque corruerint, suble-

34 vabuntur auxilio parvulo, et applica-
buntur eis plurimi fraudulentem. * Et 35
de eruditis ruent, ut conflentur et
eligantur et dealbentur usque ad

12,10. tempus praefinitum; quia adhuc aliud
tempus erit. * Et faciet juxta vo- 36

v.27. luntatem suam rex, et elevabitur et
v.3,8,4. magnificabitur adversus omnem deum;
7,8,25. Ez.28. et adversus Deum deorum loquetur
22Th.2,4. Ap. 13,5s.

35. B: um unter ihnen zu schmelzen u. zu reinigen
u. weiß zu machen! dW: um zu läutern unt. ihnen u.
zu säubern u. zu r. vE: um sie zu prüfen u. zu l. A:
daß sie geschmolzen, geschieden u. gereinigt werden.
B.dW.vE: bis zur Zeit des Endes. B: ist noch etwas
bis zur bestimmten 3. dW: noch auf die b. 3. [ver-
zieht es sich]. vE: es dauert noch bis zu ...

36. dW: nach seinem Gefallen. vE: wie es ihm ge-
fällt. B.A: handeln n. f. Wohlgef. B.vE: u. sich groß
machen. A: gr. thun. vE: über alle Götter. B: allen
Gott. A: wider jeden. dW: alle Gottheit. B.dW.
vE.A: G. der Götter.

B: es angreifen? vE: Muth fassen. A: sich halten.
dW.A: Thaten ausrichten. vE: Th. thun.

33. Viele belehren. dW: Gutgesinnten! A: Er-
leuchteten. dW.vE: des Volkes. B: unterweisen. A:
unterrichten. dW: zur Einsicht bringen. B: u. durch
Flamme. B.dW.vE.A: Gefangenschaft. B.vE: u.
Blünderung.

34. B: mit einer ... geholfen werden. dW: Aber
indem sie f., werden sie ... erlangen. vE: Und bei
ihrem F. ... erhalten. A: wenn sie gefallen, w. durch
geringe H. ihnen aufgeholfen w. B: mit glatten
Worten. dW.vE: an sie anschließen m. Heuchelei.
A: heuchlerisch.

XI.

Visio viri futura ultimi regni nunciantis.

θεῶν καὶ λαλήσει ὑπέρογκα, καὶ κατευθυνεῖ μέχρις οὗ συντελεσθῆ ἡ ὁργή· εἰς γὰρ συντέλειαν γίνεται. 37 Καὶ ἐπὶ πάντας θεοὺς τῶν πατέρων αὐτοῦ οὐ συνήσει, καὶ ἐπὶ ἐπιθυμίαν γυναικῶν καὶ ἐπὶ πάντα θεὸν οὐ συνήσει· ὅτι ἐπὶ πάντας μεγαλυνθήσεται. 38 Καὶ θεὸν Μαωζεῖμ ἐπὶ τόπον αὐτοῦ δοξάσει, καὶ θεὸν ὃν οὐκ ἔγνωσαν οἱ πατέρες αὐτοῦ δοξάσει ἐν χρυσῷ καὶ ἀργύρῳ καὶ λίθῳ τιμίῳ καὶ ἐν ἐπιθυμήμασιν. 39 Καὶ ποιήσει τοῖς ὄχρῳμασιν τῶν καταφυγῶν μετὰ θεοῦ ἄλλοτριῶν καὶ πληθυνεῖ δόξαν, καὶ ὑποτάξει αὐτοῖς πολλούς, καὶ γῆν διελεῖ ἐν δώροις.

40 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ πέρατι συγκεκριτισθήσεται μετὰ τοῦ βασιλέως τοῦ νότου, καὶ συναχθήσεται ἐπ' αὐτὸν βασιλεὺς τοῦ βορῆα ἐν ἄρμασιν καὶ ἐν ἰππεύσιν καὶ ἐν ναυσὶν πολλαῖς, καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν καὶ συντρίψει καὶ παρελεύσεται. 41 Καὶ εἰσελεύσεται εἰς τὴν γῆν τοῦ Σαβαεῖν, καὶ πολλοὶ ἀσθενήσουσιν· καὶ οὗτοι διασωθήσονται ἐκ χειρὸς αὐτοῦ, Ἐδὼμ καὶ Μαῶβ καὶ ἀρχὴ νιῶν Ἀμμῶν. 42 Καὶ ἐκτερεῖ τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ γῆ Αἰγύπτου οὐκ ἔσται εἰς σωτηρίαν. 43 Καὶ κυριεύσει ἐν τοῖς ἀποκρύφοις τοῦ χρυσοῦ καὶ τοῦ ἀργυρίου καὶ πᾶσιν ἐπιθυμητοῖς Αἰγύπτου καὶ Αἰθῶν καὶ Αἰθιοπῶν, ἐν τοῖς ὄχρῳμασιν αὐτῶν. 44 Καὶ ἀκοαὶ καὶ σπονδαὶ ταράξουσιν αὐτὸν ἐξ ἀνατολῶν καὶ ἀπὸ βορῆα, καὶ ἤξει ἐν θυμῷ πολλῷ τοῦ ἀφανίσαι καὶ τοῦ ἀναθεματίσαι πολλούς. 45 Καὶ πῆξει τὴν σκηνὴν αὐτοῦ Ἐφραδανῶ ἀνὰ μέσον τῶν θαλασσῶν εἰς ὄρος.

36. X: μέχρι τῆ συντελεσθῆναι τὴν ὁργήν. EX† (p. συντ.) καὶ σπσδην. A¹: γίνεται.

37. A¹X* (pr.) ὁ (A²B†). A¹BEX* (alt.) ἐπὶ (A²FX†). B: ἐπιθυμία (ἐπιθυμίαν AEFX) ... κ. ἐπὶ πᾶν θεόν (κ. ἐπὶ πάντα θ. AEFX, Al.*).

38. A¹: Μαωζεῖ (Μαωζεῖμ A²B, EFX: Μαωζεῖν, Al.: Μαωζεῖμ) ... † (a. pr. δοξ.) ὁ (B*, A² uncis incl.). B: χρυσῷ. FX: ἀργ. κ. χρυσ. EFX: ἀργυρίῳ.

39. EFX† (p. ἀλλ.) ὁ ἐν ἐπιγνῶ. EX: διελεῖ.

40. B: K. ἐν καιρῷ πέρατι. A¹ (pro ἐπ' αὐτὸν A²B rell.) μετ' αὐτῶ. B: εἰσελεύσονται (-εἰσεται AEFX). X† (in f.) ἐν ταῖς κατακλύσεσι.

41. A²B: Σαβαεῖμ (-εἰν A¹EX; F: Σαβεῖ, Al.: Σαβεῖο. Cf. vss. 45 et 16).

42. B* αὐτῶ (AEFX†).

43. B: τῶ χρυσῷ κ. τῶ ἀργύρῳ. A²B† (a. πᾶσιν) ἐν. X† (p. Αἰθ.). καὶ.

44. EX* ἀπὸ. B* καὶ τῶ ἀναθ. (AEFX†).

45. A¹: Ἐφραδανῶ (Ἐφραδ. A²B; Al. al.). FX: ἐπ' ὄρ.

יְדַבֵּר נִפְלְאוֹת וְהַצְלִיחַ עַד-כָּלָה זַעַם 37
כִּי-נִחְרָצָה נַעֲשֶׂתָהּ: וְעַל-אֱלֹהֵי
אֲבֹתָיו לֹא יִבִּין וְעַל-חַמְדַּת נָשִׁים
וְעַל-כָּל-אֱלֹהֵי לֹא יִבִּין כִּי עַל-כָּל
38 יִתְעַדָּל: וְלֹא-אֱלֹהֵי מַעֲזִים עַל-פָּנָיו יִכְבֹּד
וְלֹא-אֱלֹהֵי אֲשֶׁר לֹא-יִדְעֶהוּ אֲבֹתָיו יִכְבֹּד
בְּזָהָב וּבְכֶסֶף וּבְאֶבֶן יִקְרָה וּבְחַמְדוֹת:
39 וְעָשָׂה לְמִבְצָרֵי מַעֲזִים עִם-אֱלֹהֵי נֶחֶר
אֲשֶׁר הִפְיִיר וַיְרַבֵּה כְבוֹד וְהַמְשִׁיחַם
בְּרָפִים וְאֲדָמָה יַחֲלֵק בְּמִקְהִיר:

40 וַיִּבְעַת קֶץ וַיִּתְנַפַּח עִמּוֹ מֶלֶךְ הַפְּגָב
וַיִּשְׁתַּעַר עָלָיו מֶלֶךְ הַצָּפוֹן בְּרִכְבֹּב
וּבְסַרְשִׁים וּבְכַנְיֹת רַבּוֹת וּבָא
41 בְּאַרְצוֹת וְשִׁטַּף וְעָבַר: וּבָא בְּאַרְץ
הַצְּבִי וּרְבֹת יִפְשְׁלוּ וְאֱלֹהֵי יִמְלֻטֵי
מִיָּדוֹ אָדָם וּמֹאָב וּרְאִישֵׁי בְנֵי
42 עַמּוֹן: וַיִּשְׁלַח יָדוֹ בְּאַרְצוֹת וְאַרְץ
43 מִצְרַיִם לֹא תִהְיֶה לְסַלִּיטָה: וּמִשְׁלַ
בְּמַכְמַנֵּי הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וּבְכָל חַמְדוֹת
מִצְרַיִם וְלִבִּים וְכָשִׁים בְּמַצְעָדָיו:
44 וַיִּשְׁמַעוֹת יִבְהַלְהוּ מִמְזִרָה וּמִצָּפוֹן
וַיִּצְא בְּחֵמָא גְדֹלָה לְהַשְׁמִיד וְלִהְחַרֵּם
זַח רַבִּים: וַיִּשַׁע אֶהְלֵי אִפְדָּנוֹ בֵּין יַמִּים

יכיר ק' 39. v.

הב' בפחה 40. 42. v.

א' במקום ה' 44. v.

36. dW: Ungeheures. (B: wunderbare Dinge? vE: wunderbar?) dW: der 3. vorüber ist. B: die Erbteilung vollendet. vE: das Strafgericht. A: d. Maß des 3. voll. B: fest beschl., es wird geschehen? vE: der Beschluß wird ausgeführt. A: ist schon gefaßt. dW: das Strafgericht wird vollzogen.

37. vE: die Götter? B: Weiberbegierde. dW.vE: die Lust der Weiber (Frauen). B: über A. groß machen. dW.vE: fenden sich über (wider) Alle erheben.

38. den G. M. B.vE: der Bestungen. dW: Besten. dW: föstlichen Steinen. B.vE: Kostbarkeiten.

39. w. arbeiten an den Besten M. mit ... und denen, so ihn erkennen ... über Viele. dW: handeln gegen die befestigten Burgen ... wer [ihu] anerkennt,

Der Gott Ma'usim. Einfall in das werthe Land. Die Entrinnenden. Das Schreck-Geschrei. XI.

gräulich reden, und wird ihm gelingen, bis
der Zorn aus sei; denn es ist beschlossen,
37 wie lange es währen soll. * Und seiner
Väter Gott wird er nicht achten, er wird
weder Frauenliebe, noch einiges Gottes
achten; denn er wird sich wider Alles auf-
38 werfen. * Aber an dessen Statt wird er
seinen Gott Ma'usim ehren; denn er wird
einen Gott, davon seine Väter nichts
gewußt haben, ehren mit Gold, Silber,
39 Edelstein und Kleinodien. * Und wird
denen, so ihm helfen stärken Ma'usim,
mit dem fremden Gott, den er erwählet
hat, große Ehre thun, und sie zu Herren
machen über große Güter, und ihnen
das Land zu Lohn austheilen.

40 Und am Ende wird sich der König
gegen Mittag mit ihm stoßen, und der
König gegen Mitternacht wird sich gegen
ihn sträuben mit Wagen, Reitern und
vielen Schiffen, und wird in die Länder
fallen und verderben und durchziehen.
41 * Und wird in das werthe Land fallen,
und viele werden umkommen; diese aber
werden seiner Hand entrinnen: Edom,
Moab und die Erstlinge der Kinder
42 Ammon. * Und er wird seine Macht
in die Länder schicken, und Egypten
43 wird ihm nicht entrinnen; * sondern er
wird durch seinen Zug herrschen über
die goldenen und silbernen Schätze, und
über alle Kleinodien Egyptens, Libyens
44 und der Mohren. * Es wird ihn aber
ein Geschrei erschrecken vom Morgen und
Mitternacht, und er wird mit großem
Grimm ausziehen, Willens, viele zu ver-
45 tilgen und zu verderben. * Und er wird
das Gezelt seines Palasts aufschlagen
zwischen zweien Meeren um den werthen

magnifica, et dirigetur, donec com-
pleatur iracundia; perpetrata quippe
est definitio. * Et Deum patrum 37
suorum non reputabit, et erit in con-
cupiscentiis feminarum, nec quem-
quam deorum curabit; quia adver-
sum universa consurget. * Deum 38
autem Maozim in loco suo venerabi-
tur, et Deum, quem ignoraverunt
patres ejus, colet auro et argento et
lapide pretioso rebusque pretiosis.
* Et faciet, ut muniat Maozim cum 39
Deo alieno, quem cognovit; et mul-
tiplicabit gloriam, et dabit eis pote-
statem in multis, et terram dividet
gratuito.

Et in tempore praefinito proelia- 40
bitur adversus eum rex austri, et
quasi tempestas veniet contra illum
rex aquilonis in curribus et in
equitibus et in classe magna, et in-
gredietur terras et conteret et per-
transiet. * Et introibit in terram 41
gloriosam, et multae corrudent; hae
autem solae salvabuntur de manu
ejus: Edom et Moab et principium
filiorum Ammon. * Et mittet manum 42
suam in terras, et terra Aegypti non
effugiet. * Et dominabitur thesauro- 43
rum auri et argenti et in omnibus
pretiosis Aegypti, per Libyam quo-
que et Aethiopiam transibit. * Et 44
fama turbabit eum ab oriente et ab
aquilone, et veniet in multitudine
magna ut conterat et interficiat plu-
rimos. * Et figet tabernaculum suum 45
Apadno inter maria super montem

39. Al.: quem non cogn.
41. S: multi.

38. 39. U.L: Ma'usim.

38. 43. U.L: Kleinod:n ... Kleinode.

dem wird ... vE: Festungen bauen [dem Gott] der
Festungen? B: um Entgelt austheilen? vE: um
Geld? dW: und L. vertheilen zur Belohnung.

40. fallen, u. überschwemmen. B.dW.vE: zur
Zeit d:s G. vE: einen Krieg m. ihm anfangen. B: sich
erschrecklich g. ihn aufmachen. dW: wider ihn losstür-
men. vE: heranstürmen. A: wie ein Ungewitter wider
ihn herankommen. vE: Kriegswagen. dW: durch
d. L. bringen u. fluthen u. überschw.

41. fallen (8, 9). dW: Myriaden werden unter-
liegen! vE: das Hauptvolk, die Sohne Ammons? A.

Hauptv. der ... dW: die Blüthe.

42. Hand über d. L. strecken. B: an... legen. dW.
vE.A: ausstrecken nach den L.

43. wird herrschen ... Libyer u. M. werden in sei-
nem Zuge sein. B: verborgen n. Sch. von Gold. dW.
A: sich der ... bemächtigen. vE: verfügen über ... B.
dW: unter (in) f. Gefolge. vE: bei f. Zuge.

44. B.dW.vE: Gerüchte werden ...

45. dW.vE: seine Palastgezelte. B: zw. den M.
nach dem edlen h. B. zu. dW: zw. dem Meer u. d.
herrlichen ... vE: an einem h. h. Berg?

XII.

Visto viri futura ultimi regni nunciantis.

Σαβεῖν ἅγιον, καὶ ἦξει ἕως μέρους αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν ὁ ὀνόματος αὐτόν.

XII. Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀναστήσεται Μιχαὴλ ὁ ἀρχὼν ὁ μέγας ὁ ἑστηκὼς ἐπὶ τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ σου· καὶ ἔσται καιρὸς θλίψεως, θλίψις οἷα οὐ γέγονεν ἀφ' οὗ γεγένηται ἔθνος ἐπὶ τῆς γῆς ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ σωθήσεται ὁ λαὸς σου πᾶς ὁ εὐρεθεὶς ὁ γεγραμμένος ἐν τῇ βίβλῳ. ² Καὶ πολλοὶ τῶν καθευδόντων ἐν γῆς χόματι ἐγεροθήσονται, οὗτοι εἰς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὗτοι εἰς ὄνειδισμὸν καὶ εἰς αἰσχύνην αἰώνιον. ³ Καὶ οἱ συνιέντες ἐκλάμπουσιν ὡς ἡ λαμπρότης τοῦ στερεώματος, καὶ ἀπὸ τῶν δικαίων τῶν πολλῶν ὡς οἱ ἀστέρες εἰς τοὺς αἰῶνας καὶ ἔτι.

⁴ Καὶ σὺ, Δανιήλ, ἔμφραξον τοὺς λόγους καὶ σφράγισον τὸ βιβλίον ἕως καιροῦ συντελείας, ἕως διδαχθῶσιν πολλοὶ καὶ πληθυνθῆ ἡ γνώσις.

⁵ Καὶ ἴδον ἐγὼ Δανιήλ, καὶ ἴδου δύο ἕτεροι εἰστήκεισαν, εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ, καὶ εἰς ἐντεῦθεν τοῦ χεῖλους τοῦ ποταμοῦ. ⁶ Καὶ εἶπον τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐνδεδυμένῳ τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ· Ἔως πότε τὸ πέρας ὧν εἴρηκας τῶν θανμασιῶν; ⁷ Καὶ ἦκουσα τοῦ ἀνδρός τοῦ ἐνδεδυμένου τὰ βαδδίν, ὅς ἦν ἐπάνω τοῦ ὕδατος τοῦ ποταμοῦ, καὶ ὑψωσεν τὴν δεξιὰν αὐτοῦ καὶ τὴν ἀριστερὰν αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν, καὶ ὤμοσεν ἐν τῷ ζῶντι εἰς τὸν αἰῶνα ὅτι εἰς καιρὸν καὶ καιροὺς καὶ εἰς ἡμῖσιν καιροῦ ἐν τῷ συντελέσαι διασκορπισμὸν λαοῦ ἡγιασμένου, καὶ γνώσονται πάντα ταῦτα.

45. B: Σαβαεῖν (cf. vss. 16 et 41). B* (sq.) καὶ (AEFX†). A† (p. μέρος) ὄρος (B*, A² unciis incl.). BFX: ἔσται.

- 1. EFX* θλίψις. A¹: ἀφ' ἧς (ἀφ' ἧς A²B). B: ἐν τῇ γῇ (ἐπὶ τῆς γῆς AEFX). B* (ult.) καὶ et ὁ εὐρεθεὶς (AEFX†, EF sine ὁ).
- 2. B: ἐξεγεροθήσονται.
- 3. B: λάμπουσιν (ἐκλ. AEFX).
- 4. A¹: τὸ βιβλίον ... τὸς λόγους (τὸς λόγ. ... τὸ βιβλ. A²B).
- 5. X* τῷ χεῖλ. τῷ ποτ.
- 6. A²B: εἶπε (εἶπον A¹EFX). F: τὸ βαδδ. (X: τῷ β.). A¹: βαδδί (βαδδίν B et A vs. 7, A²: βαδδίμ, FX: βαδδεῖν).
- 7. FX: τὸ βαδδεῖν. B: ὅτι εἰς καιρὸν καιρῶν καὶ ἡμ. καιρῶ ἐν τῷ συντελεσθῆναι ... * λαῶ ἡγ. καὶ (EFX: χειρὸς λαῶ ἡγ. [* καί?]).

לְהַר צְבִי-קָדֵשׁ וּבֹא עַד-קִצּוֹ וְאֵין עוֹזֵר לוֹ:

XII וּבָעֵת הַהִיא יַעֲמֵד מִיְכָאֵל הַשָּׁר הַגָּדוֹל הַעֲמִיד עַל-בְּנֵי עַמּוֹת וְהַיְתָה עֵת צָרָה אֲשֶׁר לֹא-נִהְיְתָה מִיְהוּת לְזֵי עַד הָעֵת הַהִיא וּבָעֵת הַהִיא יִמְלֹט עַמּוֹת כָּל-הַנִּמְצָא כְּתוֹב בַּסֵּפֶר: וְרַבִּים מִיִּשְׂרָאֵל אֲדַמְת־עַפְרָו יִקְרָאוּ אֱלֹהִים לְחַיֵּי עוֹלָם וְאֱלֹהִים לְחַרְפוֹת לְדָרְאוֹן עוֹלָם: וְהַמְשָׁפִילִים יִזְהָרוּ כְּזֹהַר הַרְקִיעַ וּמִצְדֵי-יָקִי הַרְבִּים כְּכּוֹכְבִים לְעוֹלָם וָעֶד:

וְאַתָּה דַּנְיָאֵל סֶתֶם הַדְּבָרִים וְחַתֵּם הַסֵּפֶר עַד-עֵת קֵץ יִשְׁטַטוּ רַבִּים וְתַרְבֵּה הַדַּעַת:

וְרֵאִיתִי אֲנִי דַּנְיָאֵל וְהִנֵּה שְׁנַיִם אַחֵרִים עֲמֻדִים אֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר וְאֶחָד הִנֵּה לְשֵׁפֶת הַיָּאֵר: וַיֹּאמֶר לְאִישׁ לְכוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר עַד-מַתִּי קֵץ הַסְּלֵאוֹת: וְאֲשַׁמְעַ אֶת-הָאִישׁ לְכוּשׁ הַבְּדִים אֲשֶׁר מִמַּעַל לְמִימֵי הַיָּאֵר וַיֵּרָם וַיִּמְיָנוּ וַשְּׂמֵאלוֹ אֶל-הַשָּׁמַיִם וַיִּשְׁבַּע בְּחַי הָעוֹלָם כִּי לְמוֹעֵד מוֹעֲדִים וְחֻצֵי וּכְכֻלּוֹת נַפְשָׁךְ יַד-עַם-קָדֵשׁ תִּכְלֶינָה כָּל-אֱלֹהִים:

הש' בפתח v. 1.
בנ"א יזהירו v. 3.

- 45. alsdann wirds m. ihm zu G. gehen. dW: aber seinem G. entgegengehen ohne Errettung.
- 1. dW: Oberste. B: für die Kinder deines B. dW vE: Söhne. dW: stehet [und streitet]. B: auftreter dW: aufstehen. vE.A: sich erheben. B: ängstliche B vE: bedrängte. dW: 3. der Drangsal. B: ein Volk gewesen. dW.vE.A: Völker. B: ein Jeder ... ange schrieben gefunden wird. vE: sich aufgeschr. finden dW: Buche [des Lebens]!
- 2. im Staub der G. ... zur ewigen ... dW: Diese. und Jene zur G. zur ew. Schm. B: zu vieler Schm

Rettung aus d. trübseligen Zeit. Die Auferstehung. Die Lehrer. Die zween anderen. XII.

heiligen Berg, bis es mit ihm ein Ende werde, und niemand wird ihm helfen.

XII. Zu derselbigen Zeit wird der große Fürst Michael, der für dein Volk stehet, sich aufmachen; denn es wird eine solche trübselige Zeit sein, als sie nicht gewesen ist, seit daß Leute gewesen sind, bis auf dieselbige Zeit: zu derselbigen Zeit wird dein Volk errettet werden, alle, die im Buch geschrieben stehen. * Und viele, so unter der Erde schlafen liegen, werden aufwachen: etliche zum ewigen Leben, etliche zu ewiger Schmach und Schande. * Die Lehrer aber werden leuchten wie des Himmels Glanz, und die, so viele zur Gerechtigkeit weisen, wie die Sterne, immer und ewiglich.

4 Und nun, Daniel, verbirg diese Worte und versiegle diese Schrift bis auf die letzte Zeit: so werden viele darüber kommen und großen Verstand finden.

5 Und ich, Daniel, sahe, und stehe, es standen zween andere da, einer an diesem Ufer des Wassers, der andere an jenem Ufer. * Und er sprach zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand: Wann will es denn ein Ende sein mit solchen Wundern? * Und ich hörte zu dem in leinenen Kleidern, der oben am Wasser stand, und er hob seine rechte und linke Hand auf gen Himmel, und schwur bei dem, so ewiglich lebet, daß es eine Zeit und etliche Zeiten und eine halbe Zeit währen soll, und wenn die Zerstreuung des heiligen Volks ein Ende hat, soll solches alles geschehen.

1. U.L: Zur selb... gewest ist, sint daß E. gewest. 6. 7. U.L: stund ... hub. A.A: linnenen.

inclytum et sanctum, et veniet usque ad summitatem ejus; et nemo auxiliabitur ei.

In tempore autem illo con- **XII.** surget Michael princeps magnus, qui stat pro filiis populi tui; et veniet tempus, quale non fuit ab eo, ex quo gentes esse coeperunt usque ad tempus illud: et in tempore illo salvabitur populus tuus, omnis qui inventus fuerit scriptus in libro. * Et multi de his qui dormiunt in terrae pulvere, evigilabunt: alii in vitam aeternam, et alii in opprobrium, ut videant semper. * Qui autem docti fuerint, fulgebunt quasi splendor firmamenti, et qui ad justitiam erudiunt multos, quasi stellae, in perpetuas aeternitates.

Tu autem, Daniel, claudesermones et signa librum usque ad tempus statutum. Plurimi pertransibunt, et multiplex erit scientia.

Et vidi ego Daniel, et ecce, quasi duo alii stabant, unus hinc super ripam fluminis, et alius inde ex altera ripa fluminis. * Et dixi viro qui erat indutus lineis, qui stabat super aquas fluminis: Usquequo finis horum mirabilium? * Et audivi virum qui indutus erat lineis, qui stabat super aquas fluminis, cum elevasset dexteram et sinistram suam in coelum et jurasset per viventem in aeternum, quia in tempus et tempora et dimidium temporis. Et cum completa fuerit dispersio manus populi sancti, complebuntur universa haec.

2. S: videantur.
6. Al.: dixit.

zu ewigem Abscheu.

3. B: Klugen. dW: Gutgestinn'en! vE: Frommen? B.dW: der Gl. (an) der Feste. vE: des Firmamentes. B: zur G. gebracht. dW.vE: geführt.

4. verschleuß. B.dW.vE: dies (das) Buch bis auf die (zur) 3. des Endes. B: da werden es B. durchgehen u. die Erkenntnis wird groß werden. vE: durchforschen ... sein. dW: durchlaufen u. viele G. gewinnen. B: das Verständnis w. vielfach sein.

5. Flusses. dW.vE: and. Männer. B.dW.vE.A: Stromes. dW.A: diesseit des Ufers ... jenseit. vE: an dem Ufer.

6. über des Flusses Wassern. dW: [der eine] spr. vE: einer. B.vE: Mann (der) in Leinwand gekleidet (war). dW: in Linnen gefl. M. B: Wie lange wird es sein, daß das G. dieser W. sein wird? dW: Bis wann w. d. G. der erschrecklichen Dinge sein? vE: ist d. G. dieser Wunderdinge?

7. ob des Flusses Wassern ... zwei Seiten ... vollends gesch. B.dW.A: Rechte ... Linke (7, 25). B: bestimmte 3. dW.vE: daß in (nach) einer ... und wenn zu G. sei (vollendet sein werde) die 3. eines Theils des h. B. A: der Macht ... aufs Höchste gekommen. dW: a. dieses vollendet sein wird. vE: erfüllt.

XII.

Visio viri futura ultimi regni nuntiantis.

8 Καὶ ἐγὼ ἤκουσα καὶ οὐ συνῆκα, καὶ εἶπα· Κύριε, τί ἔσχατα τούτων; 9 Καὶ εἶπεν· Δεῦρο Δανιήλ, ὅτι ἐμπεφραγμένοι καὶ ἐσφραγισμένοι οἱ λόγοι ἕως καιροῦ πέρας. 10 Ἐκλεγῶσιν καὶ ἐκλευκανθῶσιν καὶ πυρωθῶσιν καὶ ἁγιασθῶσιν πολλοί· καὶ ἀνοήσουσιν ἄνομοι, καὶ οὐ νοήσουσιν πάντες ἄνομοι· καὶ οἱ νοήμονες συνήσουσιν. 11 Καὶ ἀπὸ καιροῦ παραλλάξεως τοῦ ἐνδελειχμοῦ ἀφ' οὗ ἀναστῆ ἡ θυσία διαπαντός καὶ ἐτοιμασθῆ δοθῆναι τὸ βδέλυγμα τῆς ἐρημώσεως ἡμέραι χίλια διακόσια ἐνεγκόντα. 12 Μακάριος ὁ ὑπομείνας καὶ φθάσας εἰς ἡμέρας χίλιας τριακοσίας τριακονταπέντε. 13 Καὶ σὺ δεῦρο καὶ ἀναπαύου· ἔτι γὰρ ἡμέραι εἰσὶν καὶ ὄραι εἰς ἀναπλήρωσιν συντελείας, καὶ ἀναπαύση καὶ ἀναστήση εἰς τὸν κληρὸν σου, εἰς συντέλειαν ἡμερῶν †).

8. B: Καὶ ἐγὼ. EX* ε. B: τί τὰ ἔσχ. 9. X: εἶπέ μοι. A²B² non interp. in fine. X: πέρατος. 10. X† (ab in.) Καὶ. A¹* κ. ἐκλευκ. (A²B†). FX* κ. ἁγιασθ. A²EX (pro ἀνοήσ.) ἀνομήσεσι (B: ἀνομήσωσι). A²B (pro νοήσ.) συνήσεσιν. 11. B: ἐνδελ. (* ἀφ' ε-ἐτοιμ.) καὶ δοθήσεται τὸ βδ. (* τῆς) ἐρημ. A¹: ἡμέραις χίλιαις διακοσίαις (nom. A²B). 12. B: ὑπομένων. 13. B* εἰσὶν. A¹X* κ. ὄραι (A²B†).

8 וְאֲנִי שָׁמַעְתִּי וְלֹא אָבִין וְאֵמְרָה אֲדַנִּי 8
9 מִה אֲחֲרִית אֱלֹהִים: וַיֹּאמֶר לְךָ דָּנִיֵּאל 9
10 כִּי־סִתְּמִית וְחִתְּמִים הִדְבָּרִים עַד־עַתָּה 10
11 קָץ: וְתִפְרְרוּ וְיִתְלַבְּנוּ וְיִצְרְפוּ רַבִּים 11
וְהַרְשִׁיעוּ רְשָׁעִים וְלֹא יִבְיִנוּ כָּל־ 11
12 רְשָׁעִים וְהַמְשַׁכְּלִים יִבְיִנוּ: וּמִעַתָּה 12
הַיּוֹסֵר הַתְּמִיד וְלִתְּת שְׁקוּץ שָׁמַם 12
13 יָמַיִם אֱלֹהִים מְאֹתַיִם וְתִשְׁעִים: אֲשַׁר־י 13
הִמְחַכֶּה וַיִּגְיַע לְיָמַיִם אֱלֹהִים שְׁלֹשׁ 13
14 מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמִשָּׁה: וְאַתָּה לְךָ 14
לְקָץ וְתִנּוּחַ וְתַעֲמֹד לְגִרְלָךָ לְקָץ 14
תִּימִין:

v. 10. בנ"א והמשכלים.

B* κ. ἀναπαύση (AEFX†). X (pro κληρ.) καιρόν. A† (in f.) Ὀρασις ια'.

†) Additur in edd. vulgg. locus apocryphus ver-
suum 42: ΒΗΛ ΚΑΙ ΔΡΑΚΩΝ (in Edit. Vulg.
lat. = Dan. cap. XIV., in Bibliis Lutheri = Vom
Bel zu Babel et Vom Drachen zu Babel).

Die Reinigung Vieler. Die 1290 und die 1335 Tage. Die Ruhe zur Auferstehung. XII.

8 * Und ich hörte es, aber ich verstand es nicht, und sprach: Mein Herr, was wird 9 darnach werden? * Er aber sprach: Gehe hin, Daniel, denn es ist verborgen und 10 versiegelt bis auf die letzte Zeit. * Viele werden gereinigt, geläutert und bewähret werden; und die Gottlosen werden gottloses Wesen führen, und die Gottlosen werden es nicht achten; aber die Verständigen werden es achten. * Und von der Zeit an, wenn das tägliche Opfer abgethan und ein Gräuel der Verwüstung dargesezt wird, sind tausend zwei hundert 12 und neunzig Tage. * Wohl dem, der da erwartet und erreicht tausend drei hundert 13 und fünf und dreißig Tage! * Du aber, Daniel, gehe hin, bis das Ende komme, und ruhe, daß du aufstehest in deinem Theil am Ende der Tage.

8. U.L: verstand.

8. B: das Letzte solcher Dinge sein? (dW: was ist der Erfolg von diesem?) vE: wann ist das Ende...? (A: was wird das Weitere sein?)

9. verschlossen. B.dW.vE: J. des Endes.

10. G. alle werden es ... B: ger. u. weißgemacht u. geschmolzen. vE: gel. u. ger. u. geprüft. A: ausgeschieden, ger. u. wie im Feuer bew. dW: sich reinigen, säubern u. läutern? vE.A: gottlos handeln. dW: Freveler w. freveln (vgl. B. 3). vE.A: es verstehen.

* Et ego audivi et non intellexi, et 8 dixi: Domine mi, quid erit post haec? 1Pt.,11.
* Et ait: Vade, Daniel, quia clausi 9 sunt signatique sermones usque ad v.4.
praefinitum tempus. * Eligentur et 10 dealbabuntur et quasi ignis probabuntur multi; et impie agent impii, neque intelligent omnes impii; porro docti intelligent. * Et a tempore, 11 cum ablatum fuerit iuge sacrificium et posita fuerit abominatio in desolationem, dies mille ducenti nonaginta. 11,35,1Pt.1,7.
* Beatus qui expectat et perveniet 12 usque ad dies mille trecentos triginta quinque! * Tu autem vade ad prae- 13 finitum, et requiesces et stabis in sorte tua in finem dierum †). Es.57,2.1Th.4,16.Ap.20,6.

†) Adduntur in edd. vulgg. duo capita apocrypha, alterum historiam Susannae, alterum Danielem in lacu leonum continentia, cf. notas ad graecum textum ab initio et ad finem libri.

11. B: stäte D. dW: beständige D. dW.vE.A: abgeschafft. dW.vE: der Gr. des Verwüsters aufgestellt. A: zur Verwüstung. B: daß man den verwüstenden Gr. dargestellt hat.

12. B: Selig ist, d. da wartet u. gelangt zu ... dW.vE: Heil dem, d. (aus)harret u. err.

13. aber g. hin ... zu d. Loos. B: daß du ruhest u. aufst. vE: du wirst ruhen u. auferstehen.

I. *Cyrus Judaecis libertatem revertendi dat et Serubabelli vasa sacra restituit.*

Ε Σ Δ Ρ Α Σ.

ע ז ר א

I. Καὶ ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει Κύρου τοῦ βασιλέως Περσῶν, τοῦ τελεσθῆναι λόγον κυρίου ἀπὸ στόματος Ἰερემίου, ἐξηγήσεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν. Καὶ παρήγγειλεν φωνῆν ἐν πάσῃ βασιλείᾳ αὐτοῦ, καί γε ἐν γραπτῷ, λέγων·² Οὕτως εἶπεν Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐπεσκέψατο ἐπ' ἐμὲ τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ τῇ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ.³ Τίς ἐν ὑμῖν ἀπὸ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Καὶ ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήσεται εἰς Ἱερουσαλὴμ ἢ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ οἰκοδομησάτω τὸν οἶκον θεοῦ Ἰσραὴλ. Αὐτὸς ὁ θεὸς ὁ ἐν Ἱερουσαλὴμ.⁴ Καὶ πᾶς ὁ καταλειπόμενος ἀπὸ πάντων τῶν τόπων οὗ αὐτὸς παροικεῖ ἐκεῖ, καὶ λήψονται αὐτὸν ἄνδρες τοῦ τόπου αὐτοῦ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ κτήνεσιν μετὰ τοῦ ἔκουσλου εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.

⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, πάντες, ὧν ἐξηγήσεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα αὐτῶν τοῦ ἀναβῆναι οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ.⁶ Καὶ πάντες οἱ κυκλόθεν ἴσχυσαν ἐν χερσὶν ἑαυτῶν ἐν σκεύεσιν ἀργυρίου, ἐν χρυσῷ καὶ ἐν ἀποσκευῇ καὶ ἐν κτήνεσιν καὶ ἐν

I. וּבשְׁנַת אֶחָת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס לְבָלוֹת דְּבַר־יְהוָה מִפִּי יִרְמְיָה הַעֵיר יְהוָה אֶת־רוּחַ פָּרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרְס וַיַּעֲבֵר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמִכְתָּב לֵאמֹר׃
2 כִּי אָמַר פָּרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרְס כָּל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לִּי בַיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה׃ מִי־בְכֶם מִכָּל־עַמּוֹ יְהִי אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיַּעַל לִירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בִּיהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הוּא הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם׃ וְכָל־הַנְּשָׂאֵר מִכָּל־הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר־הוּא גַר־שָׁם וַנְּשֹׂאֵיהֶוּ אָנְשֵׁי מִקְמוֹ בְּכֶסֶף וּבַזָּהָב וּבַרְכוֹשׁ וּבַבְּהֵמָה עִם־הַנְּדָבָה לְבֵית הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם׃

ה וַיָּקוּמוּ רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיְהוּדָה וּבְנֵימָן וְהַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם לְכָל הַעֵיר הָאֱלֹהִים אֶת־רוּחֹו לְעֲלוֹת לְבָנוֹת אֶת־בֵּית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם׃ וְכָל־סְבִיבֵיתֵיהֶם חִזְקוּ בִּידֵיהֶם בְּכָל־יְכֻסָּם בַּזָּהָב בַּרְכוֹשׁ וּבַבְּהֵמָה וּבַמְּגִדָּנוֹת

בנ"א הר' בקמץ v. 1. 2.

t. B: Und im ... dW: um ... zu vollenden. vE.A: erfüllen. B: daß vollbracht würde. dW: den Ruf ergehen ließ. A: eine Stimme ausgehen. vE: u. derselbe ließ ... befannt machen. dW: u. sprach. B: die so lautete.

2. G. des Himmels. B.dW.vE.A: (Reiche) der Erde. vE: mir aufgeben.

Inscr. A¹: Ἱερεύς (A²: Ὁ ἱερεὺς β', B: Ἐσδρας δεύτερον).

2. B: οἶκον αὐτῷ.

3. FX: ἀναβήτω. B: Ἱερουσ. τὴν ἐν τῇ Ἰουδ.

4. B: καταλειπόμενος ... * (alt. et tert.) ἐν. FX (pro ἀποσκ.) ὑπάρξει. EX: τῷ ἐν Ἱερουσ.

5. A¹* καὶ οἱ ἱερεῖς (A²B†). A²B: πάντων (πάντες A¹FX).

6. B: ἐνίσχυσαν ἐν χ. αὐτῶν ... * (alt.) καὶ (p. χρυσῷ).

Das Buch Esra.

I. Im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreiben durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sagen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und er hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. * Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei sein Gott, und er ziehe hinauf gen Jerusalem in Juda, und baue das Haus des Herrn, des Gottes Israels. Er ist der Gott, der zu Jerusalem ist. * Und wer noch übrig ist an allen Orten, da er ein Fremdling ist, dem helfen die Leute seines Orts mit Silber und Gold, Gut und Vieh, aus freiem Willen, zum Hause Gottes zu Jerusalem.

5 Da machten sich auf die obersten Väter aus Juda und Benjamin, und die Priester und Leviten, alle, deren Geist Gott erweckte, hinauf zu ziehen und zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem. * Und alle, die um sie her waren, stärkten ihre Hände mit silbernem und goldenem Geräthe, mit Gut und Vieh

1. 2. 8. U.L: Persen.

4. U.L: da er Fremdling ist.

6. U.L: güldenem.

3. ganzen Volks. B.dW: von (allem) s. B. vE. A: ... ist von (aus) s. ganzen Volke? A: Dieser ist G. dW: des Gottes zu J.

4. neben der freiwilligen Gabe. B: woselbst er sich aufgehalten hat. dW: alle die übrig sind aus a. den D. wo sie sich aufg. vE: Jeden welcher noch ... an welchem Orte er sich auch immer als Fr. aufhalten mag. A: in a. D. wo sie immer wohnen. B: den

5, 13. 2Ch. 36, 22sa. Es. 44, 25.

Jer. 25, 11a. 29, 10.

Dn. 6, 26. Pr. 76, 2a. Es. 31, 9; Neh. 1, 2a.

Ex. 11, 2.

2Ch. 11, 12.

2Ch. 36, 22. Agg. 1, 14.

v. 4. Neh. 2, 18.

†) In anno primo Cyri regis Persarum, ut compleretur verbum Domini ex ore Jeremiae, suscitavit Dominus spiritum Cyri regis Persarum. Et traduxit vocem in omni regno suo, etiam per scripturam, dicens: * Haec dicit Cyrus rex Persarum: Omnia regna terrae dedit mihi Dominus Deus coeli, et ipse praecepit mihi, ut aedificarem ei domum in Jerusalem, quae est in Judaea. * Quis est in vobis de universo populo ejus? Sit Deus illius cum ipso! Ascendat in Jerusalem, quae est in Judaea, et aedificet domum Domini Dei Israel. Ipse est Deus, qui est in Jerusalem. * Et omnes reliqui in cunctis locis, ubicumque habitant, adjuvent eum viri de loco suo argento et auro et substantia et pecoribus, excepto quod voluntarie offerunt templo Dei, quod est in Jerusalem.

Et surrexerunt principes patrum de Juda et Benjamin, et sacerdotes et Levitae et omnis, cujus Deus suscitavit spiritum, ut ascenderent ad aedificandum templum Domini, quod erat in Jerusalem. * Unversique, qui erant in circuitu, adjuverunt manus eorum in vasis argenteis et aureis, in substantia et jumentis,

†) Inscriptur liber vulgo: Liber primus Esdrae (cf. Neh. 1, 1).

sollen ... befördern. dW.vE.A: unterstützen. B.dW. vE: Habe. B: nebst einer ... dW.vE: (den) fr. Gasben. A: außer dem was sie freiwillig opfern.

5. vE: väterlichen Häupter. dW: Stammhäupter. B: nebst einem Jeden, dessen ... erweckt hatte. A. u. ein Jeglicher. vE: u. Allen.

6. dW.A: unterstützten (sie). B.dW.vE: Kostbarkeiten. A: Geräthschaft.

I.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

ξενίοις, παρέξ τῶν ἐν ἐκονοίοις. ⁷ Καὶ ὁ βασιλεὺς Κύρος ἐξήνεγκεν τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, ἃ ἔλαβεν Ναβονχοδονόσορ ἀπὸ Ἱερουσαλήμ καὶ ἔδωκεν αὐτὰ ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἐξήνεγκεν αὐτὰ Κύρος βασιλεὺς Περσῶν ἐπὶ χεῖρα Μιθριδάτου Γασβαρηνοῦ, καὶ ἠρίθμησεν αὐτὰ τῷ Σασαβασάρῳ τῷ ἀρχοντι τοῦ Ἰουδα. ⁹ Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν· ψυκτῆρες χρυσοὶ τριάκοντα καὶ ψυκτῆρες ἀργυροὶ χίλιοι, πυρηλλαγμένα ἑννέα καὶ εἴκοσι, ¹⁰ κεφουρῆ χρύσειοι τριάκοντα καὶ ἀργυροὶ διπλοὶ τετρακόσια δέκα, καὶ σκεύη ἕτερα χίλια. ¹¹ Πάντα τὰ σκεύη τῷ χρυσῷ καὶ τῷ ἀργυρῷ πεντακισχίλια τετρακόσια, τὰ πάντα τὰ ἀναβαίνοντα μετὰ Σασαβασάρ ἀπὸ τῆς ἀποικίας ἐκ Βαβυλῶνος εἰς Ἱερουσαλήμ.

II. Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβαίνοντες ἀπὸ τῆς αὐγαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπόκισεν Ναβονχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλῶνος εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰουδα ἀνὴρ εἰς πόλιν αὐτοῦ, ² οἱ ἦλθον μετὰ Ζοροβάβελ, Ἰησοῦς, Νεεμίης, Σαραΐας, Ρεελίας, Μιρδοχαῖος, Βαλασάν, Μισφάρ, Βαγουαί, Ρεούμ, Βαανά, ἀνδρῶν ἀριθμὸς λαοῦ Ἰσραήλ.

³ Υἱοὶ Φαρές, διςχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. ⁴ υἱοὶ Σαφατία, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο. ⁵ υἱοὶ Ἄρες, ἑπτακόσιοι ἑβδομηκονταπέντε. ⁶ υἱοὶ Φαὰθ Μωάβ τοῖς υἱοῖς Ἰησονὲ Ἰωάβ, διςχίλιοι ὀκτακόσιοι δεκαδύο. ⁷ υἱοὶ Αἰλάμ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. ⁸ υἱοὶ Ζαθθονά, ἑπτακόσιοι τεσ-

6. B: παρέξ τῶν ἐκονοίων (π. τ. ἐν ἐκονοίοις AEFX).

8. B: Κῦρ. ὁ βασ. ... Μιθραδ. (Μιθριδ. AEFX).

A¹X: Γασβαρηνῶ (Γασβ. A²B). B: Σασαβασάρ τῷ.

10. A¹: κεφουρῆ (κεφουρῆ A², B: κεφουρῆς, al. al.). B: χρυσοῖ. A¹EX* διπλοῦ τετρ. δ. καὶ (A²B†, A² sine καὶ. FX: διπλαῖ τετρακόσιαι καὶ δέκα).

11. B* (tert.) τὰ ...: Σασαβασάρ. FX (pro ἀναβ.) ἀνήγαγε.

2ss. Nomina propr. al. al.

3. A¹: Φορές? (EFX: Φορά:).

8. B: Ζαθθαί.

7 לָבַד עַל-כָּל-הַתְּנָדָב: וְהַמֶּלֶךְ פֻּרַשׁ הוֹצִיא אֶת-כָּלִי בֵּית-יְהוָה אֲשֶׁר הוֹצִיא נְבוּכַדְנֶצַּר מִירוּשָׁלַם וַיִּתְּנֵם בְּבֵית אֱלֹהֵיו: וַיּוֹצִיאֵם פֻּרַשׁ מֶלֶךְ פָּרַס עַל-יַד מִתְרַדָּת הַנְּזַבָּר וַיִּסְפְּרֵם לְשֵׁשׁבָצָר הַנְּשִׂיא לְיַהוּדָה: וְאֵלֶּה מִסְפָּרֵם אֲנָרְטָלִי זָהָב שְׁלֹשִׁים אֲנָרְטָלִי-כֶסֶף אֶלֶף מֵחֻלְפִים תְּשֻׁעָה וְעֶשְׂרִים: כְּפוּרֵי זָהָב שְׁלֹשִׁים כְּפוּרֵי כֶסֶף מֵשְׁנָיִם אַרְבַּע מֵאוֹת וְעֶשְׂרֵה כָּלִים אַחֲרָיִם אֶלֶף: כָּל-כָּלִים לְזָהָב וְלַכֶּסֶף חֲמֵשֶׁת אֶלְפִים וְאַרְבַּע מֵאוֹת הַכֹּל הָעֹלָה שֵׁשׁבָצָר עִם הָעֹלֹת הַגֹּלָה מִכָּבֶל לִירוּשָׁלַם:

II. וְאֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֹלִים מִשְׁבִּי הַגֹּלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ-כָּבֶל לְכָבֶל וַיִּשְׁבְּבוּ לִירוּשָׁלַם וַיַּהוּדָה אִישׁ לְעִירוֹ: אֲשֶׁר-רָפָא עִם-זָרְבָבֶל יִשׁוּעַ נְחֻמְיָה שְׂרָיָה רַעְלָיָה מְרֹדַכִּי בְּלָשָׁן מִסְפָּר בְּגוּי רְחוּם בַּעֲנָה מִסְפָּר אַנְשֵׁי עַם-יִשְׂרָאֵל:

3 בְּנֵי פֶרַעַשׁ אֶלְפִים מֵאָה שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם: בְּנֵי שֵׁשְׁבָצָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת 4 שְׁבַעִים וּשְׁנָיִם: בְּנֵי אֶרַח שְׁבַע מֵאוֹת 5 חֲמֵשֶׁה וּשְׁבַעִים: בְּנֵי-פַחַת מֵאוֹב 6 לְבָנֵי יִשׁוּעַ יוֹאָב אֶלְפִים שְׁמֹנֶה מֵאוֹת 7 וּשְׁנָיִם עֶשְׂרִי: בְּנֵי עֵלָם אֶלֶף מֵאוֹת 8 חֲמֵשִׁים וְאַרְבַּעַה: בְּנֵי זָתָיָה תְּשֻׁעַ

v. 8. בנ' א' הר' במקץ

v. 9. קמץ בז' ק'

v. 1. יתר ו'

7. dW: gab heraus. vE: holte hervor. A: brachte. B: ließ herausbringen ... herausgeführt ... gegeben hatte. vE: mitgenommen ... gestellt. A: in den Tempel ... gesetzt.

8. B, dW, A: durch (in) die Hand M. B: ließ sie abzählen. dW: der 3. ste dar. vE: und ... vor.

Die zurückgegebenen Gefäße. Die Kinder des Herauszugs.

I.

und Kleinod, ohne was sie freiwillig ga-
7 ben. * Und der König Kores that heraus
die Gefäße des Hauses des Herrn, die
Nebucadnezar aus Jerusalem genom-
men und in seines Gottes Haus gethan
8 hatte. * Aber Kores, der König in Per-
sien, that sie heraus durch Mithredath,
den Schatzmeister, und zählte sie dar
9 Sessbazar, dem Fürsten Juda. * Und
dieß ist ihre Zahl: dreißig goldene
Becken, und tausend silberne Becken,
10 neun und zwanzig Messer, * dreißig
goldene Becher, und der andern silber-
nen Becher vier hundert und zehn, und
11 anderer Gefäße tausend — * daß aller
Gefäße, beides goldene und silberne, wa-
ren fünf tausend und vier hundert. Alle
brachte sie Sessbazar herauf mit denen,
die aus dem Gefängniß von Babel her-
auf zogen gen Jerusalem.

II. Dieß sind die Kinder aus den Län-
dern, die herauf zogen aus dem Gefäng-
niß, die Nebucadnezar, der König zu
Babel, hatte gen Babel geführt, und wie-
der gen Jerusalem und in Juda kamen,
2 ein jeglicher in seine Stadt, * und kamen
mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Seraja,
Neelja, Mardochai, Bilshan, Mispar, Bi-
gevai, Rehum und Baena. Dies ist nun
die Zahl der Männer des Volks Israel:
3 Der Kinder Pareos, zwei tausend
4 hundert und zwei und siebenzig; * der
Kinder Sephatja, drei hundert und zwei
5 und siebenzig; * der Kinder Urah, sie-
ben hundert und fünf und siebenzig;
6 * der Kinder Bahath Moabs unter den
Kindern Jesua Joab, zwei tausend acht
7 hundert und zwölf; * der Kinder Elams,
tausend zwei hundert und vier und funf-
8 zig; * der Kinder Sathu, neun hun-

6. A.A: Kleinoden, Kleinodien.

10. U.L: andere Gefäße.

11. U.L: beide gülden und silbern.

1. U.L: Landen. A.A: und die wieder gen J.

9. A: Schalen.

10. B.A: silb. B. (von) der and. Gattung. vE: zweiter G. dW: von zw. Güte. dW.vE: Geräthe.

11. dW.A: nahm S. (hinauf). vE: mit. B: von den Gefangenen aus B. hinaufgebracht wurden. dW: mit d. Weggeführten, die hinaufgeführt w. aus B. vE: als die Gef. aus B. nach J. hinaufgef. w. A: aus der Gefangenschaft Babels.

in supellectili, exceptis his quae
sponte obtulerant. * Rex quoque 7
Cyrus protulit vasa templi Domini,
5,14.6,5. 2Chr.36,7.18. quae tulerat Nabuchodonosor de Jeru-
Jer.52,17.Dn. salem et posuerat ea in templo Dei
1,2. sui. * Protulit autem ea Cyrus rex 8
Persarum per manum Mithridatis filii
5,14.16.Dn.1. Gazabar, et annumeravit ea Sassa-
basar principi Juda. * Et hic est 9
7. numerus eorum: phialae aureae tri-
ginta, phialae argenteae mille, cultri
viginti novem, scyphi aurei triginta,
* scyphi argentei secundi quadringen- 10
ti decem, vasa alia mille. * Omnia 11
Jer.27,21a. vasa aurea et argentea, quinque millia
quadringenta, universa tulit Sassa-
basar cum his, qui ascendebant de
transmigratione Babylonis in Jeru-
salem.

Neh.7,6a.

III. Hi sunt autem provinciae filii, **III.**
qui ascenderunt de captivitate, quam
transtulerat Nabuchodonosor rex Ba-
bylonis in Babylonem, et reversi
sunt in Jerusalem et Judam, unusquis-
que in civitatem suam, * qui vene- 2
runt cum Zorobabel, Josue, Nehemia,
Neh.1,1.7,5. Saraja, Rahelaja, Mardochai, Belsan,
Est.2,5.. Mesphar, Beguai, Rehum, Baana, nu-
merus virorum populi Israel:

8,3.10,25.

Neh.7,8.

8,8.Neh.7,9.

Neh.7,10.

8,4.10,30.

Neh.7,11ss.

8,7.10,26.

10,27.

Filii Pharos, duo millia centum 3
septuaginta duo; * filii Sephatia, tre- 4
centi septuaginta duo; * filii Area, 5
septingenti septuaginta quinque; * filii 6
Phahath Moab, filiorum Josue Joab, 7
duo millia octingenti duodecim; * filii 7
Aelam, mille ducenti quinquaginta 8
quatuor; * filii Zethua, nongenti 8

1. S: Juda.

6. Al.: nongenti.

1. S. des Landes. vE.A: Söhne. B.A: der Land-
schaft. dW: S. der Landschaften [Parsiens]. B: von
den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. A:
aus der Gefangenschaft. dW: Wegführung. dW.A:
wiederkehrten. vE: zurückkehrten.

2. B.dW: die 3. (nehmlich) ... Isr.

3—57. B.dW.A: die Söhne.

6. B.dW.A: von den ... vE: mit.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

σαρακονταπέντε· ⁹ υἱοὶ Ζακχαῖ, ἑπτακόσιοι
 ἑξήκοντα· ¹⁰ υἱοὶ Βανουί, ἑξακόσιοι τεσσα-
 ρακονταδύο· ¹¹ υἱοὶ Βαβαῖ, ἑξακόσιοι εἰκο-
 σιτρεῖς· ¹² υἱοὶ Ἀσγάδ, χίλιοι διακόσιοι εἰκο-
 σιδύο· ¹³ υἱοὶ Ἀδωνικάμ, ἑξακόσιοι ἑξήκον-
 ταεξ· ¹⁴ υἱοὶ Βαγονέ, διεχίλιοι πεντηκονταεξ·
¹⁵ υἱοὶ Ἀδδίν, τετρακόσιοι πεντηκοντατέσ-
 σαρεις· ¹⁶ υἱοὶ Ἀτήρ τῷ Ἐζεκία, ἐνενηκον-
 ταοικτώ· ¹⁷ υἱοὶ Βασσοῦ, τριακόσιοι εἰκο-
 σιτρεις· ¹⁸ υἱοὶ Ἰωρά, ἑκατὸν δεκαδύο·
¹⁹ υἱοὶ Ἀσοῦμ, διακόσιοι εἰκοσιτρεις· ²⁰ υἱοὶ
 Γαβέρ, ἐνενηκονταπέντε· ²¹ υἱοὶ Βεθλαέμ,
 ἑκατὸν εἰκοσιτρεις· ²² υἱοὶ Νετωφά, πεν-
 τηκονταεξ· ²³ υἱοὶ Ἀναθῶθ, ἑκατὸν εἰκο-
 σιοικτώ· ²⁴ υἱοὶ Ἀζμῶθ, τεσσαρακονταδύο·
²⁵ υἱοὶ Καριαθιαρέμ, Καφισά καὶ Βηρώθ,
 ἑπτακόσιοι τεσσαρακοντατρεις· ²⁶ υἱοὶ τῆς
 Ῥαμὰ καὶ Γαβαά, ἑξακόσιοι εἰκοσιεῖς· ²⁷ ἄν-
 δρες Μιχμάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο· ²⁸ ἄνδρες
 Βαιθὴλ καὶ Αἰά, τετρακόσιοι εἰκοσιτρεις·
²⁹ υἱοὶ Ναβῶ, πεντηκονταδύο· ³⁰ υἱοὶ Μα-
 γεβίς, ἑκατὸν πεντηκονταεξ· ³¹ υἱοὶ Ἡλαμάρ,
 χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες· ³² υἱοὶ
 Ἡράμ, τριακόσιοι εἰκοσι· ³³ υἱοὶ Ἀνδδῶν
 Λοδαδιδ καὶ Ὠνώ, ἑπτακόσιοι εἰκοσιπέντε·
³⁴ υἱοὶ Ἰεριχώ, τριακόσιοι τεσσαρακονταπέντε·
³⁵ υἱοὶ Σενναά, τριεχίλιοι ἑξακόσιοι τριάκοντα·
³⁶ Καὶ οἱ ἱερεῖς υἱοὶ Ἰεδδονά τῷ οἴκῳ Ἰησοῦ,
 ἐννακόσιοι ἑβδομηκοντατρεις· ³⁷ υἱοὶ Ἐμμήρ,
 χίλιοι πεντηκονταδύο· ³⁸ υἱοὶ Φασούρ, χίλιοι

9 מאות וארבעים וחמשה: בני זפי
 10 שבע מאות וששים: בני בני שש
 11 מאות ארבעים ושנים: בני בכי שש
 12 מאות עשרים ושלשה: בני עזגד
 13 אלף מאתים עשרים ושנים: בני
 אנניקם שש מאות ששים ושלשה:
 14 בני בגוי אלפים חמשים ושלשה:
 15 בני עזון ארבע מאות חמשים
 16 וארבעה: בני אטר ליהזקיה תשעים
 17 ושמנה: בני כצי שלש מאות עשרים
 18 ושלשה: בני יורה מאה ושנים עשר:
 19 בני השם מאתים עשרים ושלשה:
 20 בני גבר תשעים וחמשה: בני בית
 21 להם מאה עשרים ושלשה: אנשי
 22 נטפה חמשים ושלשה: אנשי ענתות
 24 מאה עשרים ושמנה: בני עזמות
 25 ארבעים ושנים: בני קרית ערים
 כפירה ובארות שבע מאות וארבעים
 26 ושלשה: בני הרמה וגבע שש מאות
 27 עשרים ואחד: אנשי מכמס מאה
 28 עשרים ושנים: אנשי בית אל והעי
 29 מאתים עשרים ושלשה: בני נכו
 ל חמשים ושנים: בני מגפיש מאה
 31 חמשים ושלשה: בני עילם אחר אלף
 32 מאתים חמשים וארבעה: בני הרם
 33 שלש מאות ועשרים: בני לך חרוד
 ואזנו שבע מאות עשרים וחמשה:
 34 בני ירהו שלש מאות ארבעים
 לה וחמשה: בני סנאה שלשת אלפים
 36 ושש מאות ושלשים: הכהנים בני
 ידעיה לבית ישוע תשע מאות
 37 שבעים ושלשה: בני אמר אלף
 38 חמשים ושנים: בני פשהור אלף

9. A²B: Ζαχά (Ζακχαῖ A¹X). 11. A¹EX: Ἀβγαδ (Ἀσγάδ A²B). 14. A¹X: Βαγσά s. Βαγβαῖ (Βαγσέ A²B). 21. EFX: Βεθλεέμ. 22. A¹: Νετωφά (Νετωφά A²B). 25. B: Καριαθιαρέμ, Χαφ. 27. A¹: Χαμμάς (Μαχμάς A²B). 28. FX: διακόσιοι. 29. B: Ναβέ. 32. B: Ἡλάμ (Ἡράμ AEFX). 33. B* Ἀνδδῶν (AEX†): Λοδαδιδ. 35. B: Σενναά. 36. B: Ἰεδδονά ... Ἰησοῖ. 38. A²B: Φασσούρ (Φασούρ A¹EFX).

Die Hinaufziehenden und ihre Zahl. Die Priester.

II.

9 dert und fünf und vierzig; * der Kinder der Sacai, sieben hundert und sechzig;
 10 * der Kinder Bani, sechs hundert und
 11 zwei und vierzig; * der Kinder Bebai, sechs hundert und drei und zwanzig;
 12 * der Kinder Azgad, tausend zwei hundert und zwei und zwanzig; * der Kinder Adonikams, sechs hundert und sechs und sechzig; * der Kinder Bigevai, zwei tausend und sechs und funfzig; * der Kinder Adins, vier hundert und vier und funfzig; * der Kinder Uters von Hiskia, acht und neunzig; * der Kinder der Bezai, drei hundert und drei und zwanzig; * der Kinder Jorah, hundert und zwölf; * der Kinder Hasums, zwei hundert und drei und zwanzig;
 20 * der Kinder Gibbars, fünf und neunzig; * der Kinder Bethlehems, hundert und drei und zwanzig; * der Männer von Netopha, sechs und funfzig; * der Männer von Anathoth, hundert und acht und zwanzig; * der Kinder Asmaveths, zwei und vierzig; * der Kinder von Kiriath Arim, Cephira und Beeroth, sieben hundert und drei und vierzig; * der Kinder von Rama und Gaba, sechs hundert und ein und zwanzig; * der Männer von Michmas, hundert und zwei und zwanzig; * der Männer von Beth El und Ai, zwei hundert und drei und zwanzig; * der Kinder Nebo, zwei und funfzig; * der Männer von Magbis, hundert und sechs und funfzig; * der Kinder des andern Glams, tausend zwei hundert und vier und funfzig; * der Kinder Harims, drei hundert und zwanzig; * der Kinder Lods, Hadids und Dno, sieben hundert und fünf und zwanzig; * der Kinder Jereho, drei hundert und fünf und vierzig; * der Kinder Senaa, drei tausend sechs hundert und dreißig. * Der Priester: der Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun hundert und drei und siebenzig; * der Kinder Jammers, tausend und zwei und funfzig;
 38 * der Kinder Basher, tausend zwei

quadraginta quinque; * filii Zachai, 9
 10,29,34. septingenti sexaginta; * filii Bani, 10
 8,11,10,28. sexcenti quadraginta duo; * filii Bebai, 11
 8,12. sexcenti viginti tres; * filii Azgad, 12
 8,13. mille ducenti viginti duo; * filii 13
 Adonicam, sexcenti sexaginta sex;
 8,14. * filii Beguai, duo millia quinquaginta sex; * filii Adin, quadringenti 15
 8,6. quinquaginta quatuor; * filii Ather, 16
 qui erant ex Ezechia, nonaginta octo; * filii Besai, trecenti viginti 17
 tres; * filii Jora, centum duodecim; 18
 10,33. * filii Hasum, ducenti viginti tres; 19
 Neh.7,25. * filii Gebbar, nonaginta quinque; 20
 * filii Bethlehem, centum viginti tres; 21
 1Ch.2,54. * viri Netupha, quinquaginta sex; 22
 Jer.1,1. * viri Anathoth, centum viginti octo; 23
 * filii Azmaveth, quadraginta duo; 24
 Neh.7,29.Jos.9,17. * filii Cariathiarim, Cephira et Beroth, 25
 septingenti quadraginta tres; * filii 26
 Rama et Gabaa, sexcenti viginti unus;
 * viri Machmas, centum viginti duo; 27
 * viri Bethel et Hai, ducenti viginti 28
 10,43.Neh.7,33. tres; * filii Nebo, quinquaginta duo; 29
 * filii Megbis, centum quinquaginta 30
 v.7. sex; * filii Aelam alterius, mille 31
 10,31. ducenti quinquaginta quatuor; * filii 32
 1Ch.8,12. Harim, trecenti viginti; * filii Lod, 33
 Hadid et Ono, septingenti viginti quinque; * filii Jericho, trecenti qua- 34
 draginta quinque; * filii Senaa, tria 35
 millia sexcenti triginta. * Sacerdotes: 36
 1Ch.24,7. filii Jadaja in domo Josue, nongenti
 10,20.1Ch.24,14. septuaginta tres; * filii Emmer, mille 37
 10,22.1Ch.9,12.Jer.20,1. quinquaginta duo; * filii Pheshur, 38

16. Al.: nongenti.

16. A: die von Ezechias waren. dW: von [dem Geschlechte des] H.

22. dW: die Leute. B.dW.vE: von N.

31. dW.A: G. des and. B: eines and. G.

36. vE: aus dem H.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

διακόσιοι τεσσαρακονταεπτά· 39 υἱοὶ Ἡρέμ, χίλιοι ἐπτά. 40 Καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ καὶ Καδμιήλ τοῖς υἱοῖς Ὠδονῖα, ἑβδομηκοντατέσσαρες. 41 Οἱ ἄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. 42 Υἱοὶ τῶν πυλωρῶν υἱοὶ Σελλοῦμ, υἱοὶ Ἀτιήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούβ, υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σωβατ, οἱ πάντες ἑκατὸν τριακοταεννέα. 43 Οἱ Ναθιναῖοι υἱοὶ Σουαά υἱοῦ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ, 44 υἱοὶ Κηραός, υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Φαδών, 45 υἱοὶ Λαβανώ, υἱοὶ Ἀγαβά, υἱοὶ Ἀκούβ, 46 υἱοὶ Ἀγάβ, υἱοὶ Σελαμεί, υἱοὶ Ἀνάμ, 47 υἱοὶ Γεδδήλ, υἱοὶ Γαάρ, υἱοὶ Ραῖά, 48 υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νεκωδά, υἱοὶ Γαζέμ, 49 υἱοὶ Ἀζά, υἱοὶ Φασή, υἱοὶ Βασί, 50 υἱοὶ Ἀσενά, υἱοὶ Μοουνεῖμ, υἱοὶ Νεφουσεῖμ, 51 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀκουφά, υἱοὶ Ἀρούρ, 52 υἱοὶ Βυσαλώθ, υἱοὶ Μειδά, υἱοὶ Ἀρσά, 53 υἱοὶ Βαρκός, υἱοὶ Σισάρα, υἱοὶ Θεμά, 54 υἱοὶ Νασθιέ, υἱοὶ Ἀτιφά· 55 υἱοὶ δούλων Σαλωμών υἱοὶ Σωτατ, υἱοὶ Ἀσεφοράθ, υἱοὶ Φαδουρά, 56 υἱοὶ Ἰελά, υἱοὶ Δερκῶν, υἱοὶ Γεδδήλ, 57 υἱοὶ Σαφατία, υἱοὶ Ἀτιλ, υἱοὶ Φακεράθ Ἀσεβωεῖμ, υἱοὶ Ἡμεῖ. 58 Πάντες οἱ Ναθανεῖμ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀβδησελμαῦ τριακόσιοι ἐνενηκονταδύο.

59 Καὶ οὗτοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρησά, Χερούβ, Ἡδάν, Ἐμμήρ, καὶ οὐκ ἠδυνήθησαν τοῦ ἀναγγεῖλαι οἶκον πατριῶς αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἐξ Ἰσραὴλ εἰσίν· 60 υἱοὶ Δαλαῖα, υἱοὶ Τωβίον, υἱοὶ Νεκωδά, ἑξακόσιοι πενηκονταδύο. 61 Καὶ ἀπὸ τῶν

42. B: Ἀτιήρ. A¹X: Ἀκέρ (Ἀκέρ A²B). 43. B: Ναθινίμ (FX: Ναθηναῖοι)· υἱοὶ Σεθία, υἱοὶ Ἀσουφά, υἱοὶ Ταββαώθ. 44. FX: Κορές (B: Κάδης). A¹: Ἀσαά (Σιαά A²B). 46. B: Σελαμί. 48. A¹: Νεκωδάν (Νεκωδά A²B). EFX: Γαζάμ. 49. B: Ἀζώ. 50. B: Μοουνίμ ... Νεφουσίμ. 52. B: Μανδά. 53. A¹: Σισαράα (Σισάρα A²B). 54. A¹: Νεθιέ (Νασθιέ A²B). B: Ἀτιφά (Ἀτιφά AEFX; A²: Ἀτιφάν). 55. B: Σεφραά (pro Ἀσεφ. X: Ἀσεφραάθ). 56. A²B: Ἰελά (Ἰελά A¹FX; EX: Ἰεαλά). B: Δερκῶν (EX: Κερκῶν) ... Γεδδήλ (Γεδδήλ AEFX). 57. B: Ἀτιλ. A²B: Φακεράθ. B† (a. Ἀσεβ.) υἱοὶ (AEX*). 58. F† (p. Πάντ.) ἔτοι. B: Ναθανεῖμ κ. (* οἱ) υἱοὶ. EFX† (p. Ναθ.) ἄμα. FX (pro Ἀβδησ.) δῶλων (s.

39 מאתים ארבעים ושבעה: בני הרם
מאלף ושבעה עשר: הלויים בני-
ישוע וקדמיאל לבני הודויה שבעים
וארבעה: המשררים בני אסף מאה
41 עשרים ושמנה: בני השערים בני-
שלום בני-אטר בני-טלמן בני-עקיב
בני חטיטא בני שבי הכל מאה
43 שלשים ותשעה: הנתינים בני-ציהא
44 בני-חשופה בני טבעות: בני-קרס
מה בני-סיעהא בני פדון: בני-לבנה
46 בני-הגבה בני עקיב: בני-הגב בני-
47 שמלי בני חנון: בני-גדל בני-גחר
48 בני ראיה: בני-רצין בני-נקודא בני
49 גזים: בני-עזא בני-פסח בני בסי:
בני-אסנה בני-מעונים בני נפוסים:
51 בני-בקפוק בני-חקופא בני חרחור:
52 בני-בצלות בני-מחידא בני חרשא:
53 בני-ברקום בני-סירא בני-תמה:
54 בני נציה בני חטיפא: בני עבדי
שלמה בני-סטי בני-הספרת בני
56 פרודא: בני-יעלה בני-דרקון בני
57 גהל: בני שפטיה בני-חטיל בני
58 פכרת הצבים בני אמי: כל-הנתינים
ובני עבדי שלמה שלש מאות ותשעים
ושנים:

59 ואלה העולים מתל מלח תל
חרשא פריב אדון אמר ולא וכלו
להגיד בית-אבתם וזרעם אם מישראל
ס הם: בני-דליה בני-טוביה בני נקודא
61 שלש מאות חמשים ושנים: ומבני

v. 46. ק' שלמר
v. 50. ק' נפוסים

των δ.) Σολομώντος. 59. A¹: Θελμελέχ (Θελμελεχ A²B). B: ἐδυνασθησαν (EX: ἐδυνήθησαν). 60. B† (p. Δαλ.) υἱοὶ Βσα (AEFX*).

Die Methinim. Die Hinaufziehenden ohne Geschlechtsnachweisung.

II.

39 hundert und sieben und vierzig; * der Kinder Harims, tausend und siebenzehn.
 40 * Der Leviten: der Kinder Jesua und Kadmiels, von den Kindern Hodavja,
 41 vier und siebenzig. * Der Sänger: der Kinder Uffaphs, hundert acht und zwanzig.
 42 * Der Kinder der Thorhüter: die Kinder Sallums, die Kinder Aters, die Kinder Thalmons, die Kinder Akubs, die Kinder Hathitha und die Kinder Sobai, allesammt hundert und neun und
 43 dreißig. * Der Methinim: die Kinder Jiha, die Kinder Hasupha, die Kinder Labaoths, * die Kinder Keros, die Kinder Sieha, die Kinder Badons, * die Kinder Lebana, die Kinder Hagaba, die Kinder Akubs, * die Kinder Hagabs, die Kinder Samlai, die Kinder Hanans,
 47 * die Kinder Giddels, die Kinder Gahars, die Kinder Raaja, * die Kinder Rezins, die Kinder Nekoda, die Kinder Gasams,
 49 * die Kinder Usa, die Kinder Passeah, die Kinder Bessai, * die Kinder Asna, die Kinder Meunims, die Kinder Ne-
 51 phusims, * die Kinder Bakbuds, die Kinder Hakupha, die Kinder Gahurs,
 52 * die Kinder Bazeluths, die Kinder Mehida, die Kinder Garsa, * die Kinder Barfoms, die Kinder Siffera, die Kinder
 54 der Thamah, * die Kinder Neziah, die Kinder Hatipha; * die Kinder der Knechte Salomons: die Kinder Sotai, die Kinder
 56 der Sopherets, die Kinder Pruda, * die Kinder Saela, die Kinder Darfons, die Kinder Giddels, * die Kinder Sephatja, die Kinder Hatils, die Kinder Pochereths
 58 von Zebaim, die Kinder Ami. * Aller Methinim und Kinder der Knechte Salomons waren zusammen drei hundert und zwei und neunzig.

59 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Thel Garsa, Cherub, Adon und Immer, aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren
 60 Samen, ob sie aus Israel wären: * die Kinder Delaja, die Kinder Lobia, die Kinder Nekoda, sechs hundert und zwei
 61 und funfzig. * Und von den Kindern der

mille ducenti quadraginta septem;

10,21.1Ch. 24,8. * filii Harim, mille decem et septem. 39

3,9.Neh.7,43. * Levitae: filii Josue et Cedmihel 40 filiorum Odoviae, septuaginta quatuor. * Cantores: filii Asaph, centum viginti octo. * Filii janitorum: 42 filii Sellum, filii Ather, filii Telmon, filii Accub, filii Hatita, filii Sobai, universi centum triginta novem.

v. 53. 8. 20. 1Ch. 9, 2. Neh. 10, 28. * Nathinaei: filii Siha, filii Hasupha, 43

filii Tabbaoth, * filii Ceros, filii Saa, 44 filii Phadon, * filii Lebana, filii Hagaba, filii Accub, * filii Hagab, filii Semlai, filii Hanan, * filii Gaddel, 47 filii Gaher, filii Raaja, * filii Rasin, 48 filii Necoda, filii Gazan, * filii Aza, 49 filii Phasea, filii Besee, * filii Asena, 50 filii Munim, filii Nephusim, * filii Baebuc, filii Hacupha, filii Harhur, * filii Besluth, filii Mahida, filii Har- 52 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii Thema, * filii Nasia, filii Hatipha; 54

1Rg. 9, 21. Neh. 11, 3. * filii servorum Salomonis: filii Sotai, 55

filii Sopheret, filii Pharuda, * filii Jala, filii Dercon, filii Geddel, * filii Saphatia, filii Hatil, filii Pochereth, qui erant de Asebaim, filii Ami.

* Omnes Nathinaei et filii servorum Salomonis trecenti nonaginta duo. 58

Neh. 7, 1. Et hi qui ascenderunt de Thelmala, 59 Thelharsa, Cherub et Adon et Emer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent: * filii Dalaja, 60 filii Tobia, filii Necoda, sexcenti quinquaginta duo. * Et de filiis sacerdo- 61

42. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter. dW. vE.A: zusammen.

43. dW: Die eigenen Leute! vE: Tempeldiener.

59. diese z. h. von Thel. M., Thel. S. dW-Stammhaus ... angeben. vE: vaterliches H. A: und ihre Abstammung.

II.

Judaeorum Hierosolyma revertentium recensio.

υἱῶν τῶν ἱερέων· υἱοὶ Ὀβαΐα, υἱοὶ Ἀκκούς, υἱοὶ Βερζελλαῖ, οἱ ἔλαβεν ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαῖ τοῦ Γαλααδίτου γυναῖκα καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 62 Οὗτοι ἐζήτησαν γραφὴν αὐτῶν οἱ μεθωσειμ καὶ οὐχ εὐρέθησαν, καὶ ἠγγιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 63 Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθά αὐτοῖς τοῦ μὴ φαγεῖν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀναστῆ ἱερὸς τοῖς φωτίζουσιν καὶ τοῖς τελείοις.

64 Πᾶσα δὲ ἡ ἐκκλησία ὁμοῦ ὡσεὶ τέσσαρες μυριάδες διεχιλιοὶ τριακόσιοι ἐξήκοντα, 65 χωρὶς δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτακισχιλιοὶ τριακόσιοι τριακονταεπτὰ, καὶ οὗτοι ἄδοντες καὶ ἄδουσαι διακόσιοι. 66 Ἴπποι αὐτῶν ἑπτακόσιοι τριακονταεξήμιονοι αὐτῶν διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε· 67 κάμηλοι αὐτῶν τετρακόσιοι τριακονταπέντε· ὄνοι αὐτῶν ἑξακισχιλιοὶ ἑπτακόσιοι εἴκοσι.

68 Καὶ ἀπὸ ἀρχόντων πατριῶν ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ ἠκουσιάσαντο εἰς οἶκον θεοῦ, τοῦ στήσαι αὐτὸν ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ· 69 ὡς ἡ δύναμις αὐτῶν, ἔδωκαν εἰς ἴθυσαν τὸν ἔργον χρυσίον δραχμῶν ἑξήκοντα καὶ χιλίας, καὶ ἀργύριον μνᾶς πεντακισχιλίας, καὶ χιτῶνας τῶν ἱερέων ἑκατόν.

70 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ τυλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεὶ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

61. B (pro Ὀβ.) Λαβεία. A¹ (pr. loco): Βερβελλαῖ? B: ἀπὸ τῶν θυγ.

62. EFX† (p. Οὐτ.) ὄν. B: μεθωσειμ (FX: γεναλογοντες). FX (pro ἠγγ.) ἐξώσθησαν.

63. B: Ἀθερσαθα.

65. FX: καὶ αὐτοῖς ἄδ.

68. B: ἐν τῷ εἰσελθεῖν. A²B† (a. θεῶ) τῷ.

69. EFX: χρυσίς δραχμῶν ἑξ... B: χρυσίον καθάρων μναῖ ἑξήκοντα καὶ χιλίας, καὶ ἀργυροῖς μναῖς. A¹: μναῖ πεντακισχιλίας (μναῖς πεντακισχιλίας A²B). A² (pro χιτῶν. A¹ EFX) χοθωνῶθ (B: κόθωνοι).

70. A¹* (quart.) καὶ (A²B†). B: Ναθινεμ.

הַפְּתָנִים בְּנֵי חַבִּיָּה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי בְרוּזַי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרוּזַי הַגְּלָעָדִי אִשָּׁה וַיִּקְרָא עַל-שָׁמַם: אֵלֶּה 62 בְּקִשּׁוֹ כְּתָבְכֶם הַמְּתִיחִים וְלֹא נִמְצְאוּ וַיִּגְאָלוּ מִן-הַפְּתָנִים: וַיֹּאמֶר הַתַּרְשִׁיטָא לָהֶם אֲשֶׁר לֹא-יֵאָכְלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים עַד עַמֵּד פֶּהָן לְאוּרִים וּלְתַמִּים:

64 כָּל-הַקְּהָל כָּאֶחָד אַרְבַּע רְבּוּא סה אֲלָפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת שָׁשִׁים: מְלֻבֵּד עַבְדֵיהֶם וְאִמְהַתֵּיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשְׁבַעַת וְלָהֶם מְשָׁרְרִים וּמְשָׁרְרוֹת מֵאֲתָיִם: 66 סְהִיָּהֶם שְׁבַע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ פְּרֻדֵּיהֶם מֵאֲתָיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: 67 מְלֵיָּהֶם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה חֲמֹרִים שֵׁשׁ אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים:

68 וּמֵרֵאשִׁי הָאֲבוֹת בְּבוֹאָם לְבֵית יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם הַתְּנַדְּבוּ לְבֵית הָאֱלֹהִים לְהַעֲמִידוֹ עַל-מְכוּנּוֹ: כְּכֹהֶם 69 נִתְּנָה לְאוֹצַר הַמְּלָאכָה זָהָב דָּרְכָמוֹנִים שְׁשֵׁר־בָּאוֹת וְאֵלֶּף וְכֹסֶף מְנִים חֲמִשָּׁת אֲלָפִים וְכִתְנַת פְּתָנִים מֵאָה:

ע וַיֵּשְׁבוּ הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם וּמִן-הָעָם וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשּׁוֹעֲרִים וְהַנְּתִינִים בְּעָרֵיהֶם וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

61. nach d. gr. B.dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum Weibe.

62. B: ihre Schrift, wie sie nach den Geschlechterregistern gerechnet werden. vE: Verzeichnung unter denen, welche in die Geschlechts-Auszeichnung eingetragen waren. A: die Schr. ihrer Abstammung. dW: ihr Geschlechtsregister, aber man fand es nicht. B: sie wurden n. gefunden. vE: fanden sich n. B: als unreine vom Pr. abgehalten. dW: verworfen. vE: aus d. Pr. ausgewiesen. A: ausgestoßen.

63. der Thiriatha. B: Landpfleger. vE: essen dürften. dW: äßen. dW.vE: v. Hochheiligen, bis [wie

Der Priester mit dem Licht u. Recht. Die Gesamtzahl. Die freiwilligen Gaben. II.

Priester: die Kinder Sabaja, die Kinder Sakoz, die Kinder Barfflai, der aus den Töchtern Barfflai, des Gileaditers, ein Weib nahm und ward unter denselben Namen genannt. * Dieselben suchten ihre Geburtsregister und fanden keine, darum wurden sie vom Priesterthum los. * Und Hathirsatha sprach zu ihnen, sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis ein Priester stände mit dem Licht und Recht.

Der ganzen Gemeine, wie Ein Mann, war zwei und vierzig tausend drei hundert und sechzig, * ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig. Und hatten zwei hundert Sänger und Sängerinnen, * sieben hundert und sechs und dreißig Rosse, zwei hundert und fünf und vierzig Maulthiere, * vier hundert und fünf und dreißig Kameele, und sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

Und etliche der obersten Väter, da sie kamen zum Hause des Herrn zu Jerusalem, wurden sie freiwillig zum Hause Gottes, daß man es setzte auf seine Stätte; * und gaben nach ihrem Vermögen zum Schatz ans Werk ein und sechzig tausend Gulden, und fünf tausend Pfund Silber, und hundert Priesterröcke.

Also setzten sich die Priester und die Leviten und etliche des Volks und die Sänger und die Thorhüter und die Rezhinim in ihre Städte, und alles Israel in seine Städte.

61. U.L: genennet.
65. U.L: der waren.
66. U.L: Mäuler.
68. A.A: gaben sie freiwillig.
69. U.L: Silbers.

2Sm. 19,31. tum: filii Hobia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum. * Ili quaesierunt scripturam genealogiae suae et non invenerunt, et ejecti sunt de sacerdotio. * Et dixit Athersatha eis, ut non comederent de Sancto Sanctorum, donec surgeret sacerdos doctus atque perfectus.

Neh. 7,66; Esr. 3,1. Jud. 20,1. Omnis multitudo quasi unus quadraginta duo millia trecenti sexaginta, * exceptis servis eorum et ancillis, qui erant septem millia trecenti triginta septem. Et in ipsis cantores atque cantatrices ducenti. * Equi eorum septingenti triginta sex, muli eorum ducenti quadraginta quinque, * cameli eorum quadringenti triginta quinque, asini eorum sex millia septingenti viginti.

Et de principibus patrum, cum ingrederentur templum Domini quod est in Jerusalem, sponte obtulerunt in domum Dei ad exstruendam eam in loco suo; * secundum vires suas dederunt impensas operis, auri solitos sexaginta millia et mille, argenti mnas quinque millia, et vestes sacerdotales centum.

Habitaverunt ergo sacerdotes et Levitae et de populo et cantores et janitores et Nathinaei in urbibus suis, universusque Israel in civitatibus suis.

66. S: sexcenti (pro septing.).
69. S: quadraginta (pro sexag.).

der] ... B.A: aufstünde. vE: aufstehen werde. B.vE: Urim u. Thummim. dW: Lichte u. der Wahrheit.
64. B: Versammlung wie ein einziger. dW.vE: die g. G. war zusammen. A: Menge.
65. ohne ihre Kn. dW.vE: auch hatten sie.
66. Und hatten. dW: R. hatten sie. B.vE.A: Ihrer (Pferde) waren.
68. schenkten freiw. (1,5). B: von den Häuptern der B. dW: gaben [Manche] fr. etwas für das H. vE: machten Einige freiwillige Geschenke. A: opfer-

ten fr. B: es zu stellen. dW: um es wiederherzustellen auf seiner St. vE: aufzurichten an s. Stelle. A: zu erbauen an s. Orte.
69. Sch. des Werks. vE: in den ... A: nach ihren Kräften zu den Kosten d. Baues. B: an Gold ... Drachmen. vE: Dr. Goldes. dW: Darifen. A: Goldstücke. dW.vE: (an G.) ... Minen. A: Silberminen. vE.A: Priesterkleider.
70. die vom Volk. B.dW.vE.A: wohnten ... in ihren St. ... ganz Isr. (vgl. B. 42. 43).

III.

Altaris aedificatio templique fundamenta.

III. Καὶ ἔφθασεν ὁ μὴν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν, καὶ συνήχθη ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἀνέστη Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἱερεῖς, καὶ Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ ὠκοδόμησαν τὸ θυσιαστήριον θεοῦ Ἰσραὴλ, τοῦ ἀνεγῆναι ἐπ' αὐτῷ ὀλοκαυτώσεις κατὰ τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ Μωϋσέως ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ. ³ Καὶ ἠτοιμάσαν τὸ θυσιαστήριον ἐπὶ τὴν ἐτοιμασίαν αὐτοῦ, ὅτι ἐν καταπλήξει ἐπ' αὐτοῦ; ἀπὸ τῶν λαῶν τῶν γαιῶν· καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸ ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ τὸ πρῶν καὶ εἰς ἑσπέραν. ⁴ Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν σκηνοῶν κατὰ τὸ γεγραμμένον, καὶ ὀλοκαυτώσεις ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἐν ἀριθμῷ ὡς ἡ κρίσις, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ αὐτοῦ. ⁵ καὶ μετὰ τοῦτο ὀλοκαυτώσεις ἐνδελεγισμοῦ, καὶ εἰς τὰς νομμηνας καὶ εἰς πάσας ἑορτὰς κυρίου τὰς ἡγιασμένας, καὶ παντὶ ἐκουσιαζομένῳ ἐκουσίῳ τῷ κυρίῳ. ⁶ Ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου ἤρξαντο ἀναφέρειν ὀλοκαυτώσεις τῷ κυρίῳ. Καὶ ὁ οἶκος κυρίου οὐκ ἐθμελιώθη. ⁷ Καὶ ἔδωκαν ἀργύριον τοῖς λατόμοις καὶ τοῖς τέκτοσιν, καὶ βρώματα καὶ ποτὰ καὶ ἔλαιον τοῖς Σιδωνίοις καὶ τοῖς Τυρίοις, ἐνέγκαι ξύλα κέδρινα ἀπὸ τοῦ Λιβάνου πρὸς θάλασσαν Ἰόπης, καὶ ἐπιχώρησιν Κύρον βασιλέως Περσῶν ἐπ' αὐτούς.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ δευτέρῳ τοῦ ἐλθεῖν αὐτοὺς εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐν μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἤρξατο Ζοροβάβελ ὁ τοῦ Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς ὁ τοῦ Ἰωσεδὲκ καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν οἱ

1. A¹X: κ. ὁ Ἰσρ. (κ. οἱ υἱοὶ Ἰσρ. A²B).

2. A¹EX (alt. loco): ἀδ. αὐτῶν (ἀδ. αὐτῶ A²B).

B: ἐπ' αὐτὸ ὅλ. ... Μωϋσῆ.

3. FX: κ. ἀνέβησαν ... ὀλοκαυτώσεις (s. -τόματα).

5. EFX: εἰς τὰς ἑορτ. B: ἑορτ. τῷ κυρ.

6. B: οἶκ. τῷ κυρ.

7. A¹EX† (p. Τυρ.) καὶ (B*; A²FX: τῶ).

8. B: ἐν Ἱερουσ. (EFX: τὸν ἐν Ἱερ.).

III. וַיָּבֵל הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעָרִים וַיֵּאסְפוּ הָעָם כְּאִישׁ אֶחָד אֶל-יְרוּשָׁלַם׃ וַיָּקָם יִשׁוּעַ בֶּן-יֹצְדָק וְאַחֲיוּ הַכֹּהֲנִים וְזַרְבָּבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻימָאֵל וְאַחֲיוּ וַיִּבְנוּ אֶת-מִזְבֵּחַ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל לְהַעֲלוֹת עָלָיו עֹלוֹת כַּכְתוּב בְּתוֹרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים׃ וַיִּבְנוּ הַמִּזְבֵּחַ עַל-מְכוֹנָתוֹ כִּי כְאִימָה עָלִיהֶם מַעְמֵי הָאָרְצוֹת וַיַּעֲלֶוּ עָלָיו עֹלוֹת לַיהוָה עֹלוֹת לְבָקָר וּלְעֶרֶב׃ וַיַּעֲשׂוּ אֶת-חֹג הַסִּפּוֹת כַּכְתוּב וְעֹלֹת יוֹם בְּיוֹם בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפֵּט דְּבַר-יְיָ בְּיוֹמוֹ׃ וְאַחֲרֵי-כֵן עָלָת תָּמִיד וּלְחֻדָּשִׁים וּלְכָל-מוֹעֲדֵי יְהוָה הַמְקֻדָּשִׁים וּלְכָל מִתְנַהֵב נִדְבָה לַיהוָה׃ מִיּוֹם אֶחָד לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי הִחֲלוּ לְהַעֲלוֹת עֹלוֹת לַיהוָה וְהֵיכַל יְהוָה לֹא יָסַד׃ וַיִּתְּנוּ-כֶסֶף לְהַצְבִּים וּלְחַרְטוּשִׁים וּמֵאֵכָל וּמִשֶּׁתֶּה וּשְׂמֹן לְצַדִּנִּים וּלְצִרִּים לְהָבִיא עֲצֵי אֲרָזִים מִן-הַלְּבָנוֹן אֱלֹהִים יָפוּא כְּרַשִׁיוֹן כְּוֹרֵשׁ מְלֹךְ-פָּרָס עֲלֵיהֶם׃

8 וּבִשְׁנָה הַשְּׁנִיָּה לְבוֹאֵם אֶל-בֵּית הָאֱלֹהִים לְיְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי הִחֲלוּ זַרְבָּבֶל בֶּן-שָׁאֲלֻימָאֵל וַיִּשׁוּעַ בֶּן-יֹצְדָק וְשָׂאֵר אַחֲוֵיהֶם הַכֹּהֲנִים

v. 3. ויעלו ק' ib. מכונתו ק'

v. 7. כנ' א' במקץ

1. da heranlangte der ... dW: heranfam. vE: herangefommen. B: herbeifam. B.dW.vE.A: versammelte sich.

2. vE: vergeschrieben.

3. feine Grundlage (obwohl... war...), B: stellen d. U. fest a. dessen Gestelle? dW: an seiner Stelle. vE: errichteten auf ... B: ob schon mit Schr. der über ihnen ... vE: obgleich unter Schr. [welcher] auf ihnen [lag]. B.dW.vE: der Länder.

4. vE: feierten. B: u. das Br. von X. zu X. dW. vE: brachten (die) B. Tag für X. A: nach d. Ord.

Der Altarbau. Die Brandopfer u. der Laubhütten Fest. Die Steinmengen zc. aus Sidon. III.

III. Und da man erlanget hatte den siebenten Monat und die Kinder Israel nun in ihren Städten waren, kam das Volk zusammen wie Ein Mann gen Jerusalem. *Und es machte sich auf Jesua, der Sohn Jozadaks, und seine Brüder, die Priester, und Serubabel, der Sohn Sealthiels, und seine Brüder, und bauten den Altar des Gottes Israels, Brandopfer darauf zu opfern, wie es geschrieben steht im Gesetz Moise, des Mannes Gottes. *Und richteten zu den Altar auf sein Gefühle (denn es war ein Schrecken unter ihnen von den Völkern in Ländern), und opferten dem Herrn Brandopfer darauf des Morgens und des Abends. *Und hielten der Laubhütten Fest, wie geschrieben stehet, und thaten Brandopfer alle Tage nach der Zahl, wie sich gebührt, einen jeglichen Tag sein Opfer; *darnach auch die täglichen Brandopfer, und der Neumonden, und aller Festtage des Herrn, die geheiligt waren, und allerlei freiwillige Opfer, die sie dem Herrn freiwillig thaten. *Am ersten Tage des siebenten Monats fingen sie an dem Herrn Brandopfer zu thun. Aber der Grund des Tempels des Herrn war noch nicht gelegt. *Sie gaben aber Geld den Steinmengen und Zimmerleuten, und Speise und Trank und Del denen zu Sidon und zu Tyrus, daß sie Cedernholz vom Libanon auf das Meer gen Japho brächten, nach dem Befehl Kores, des Königs in Persien, an sie. Im andern Jahr ihrer Zukunft zum Hause Gottes gen Jerusalem, des andern Monats, fingen an Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozadaks, und die übrigen ihrer Brü-

Jamque venerat mensis septimi III.
 mus et erant filii Israel in civitatibus suis; congregatus est ergo populus quasi vir unus in Jerusalem.
 *Et surrexit Josue filius Josedec et fratres ejus sacerdotes, et Zorobabel filius Salathiel et fratres ejus, et aedificaverunt altare Dei Israel, ut offerrent in eo holocaustata, sicut scriptum est in lege Moysi viri Dei.
 *Collocaverunt autem altare Dei super bases suas, deterrentibus eos per circuitum populis terrarum, et obtulerunt super illud holocaustum Domino mane et vespere. *Fece-
 runtque solemnitatem tabernaculorum, sicut scriptum est, et holocaustum diebus singulis per ordinem secundum praeceptum opus diei in die suo; *et post haec holocaustum juge, tam in Calendis, quam in universis solemnitatibus Domini quae erant consecratae, et in omnibus, in quibus ultro offerebatur munus Domino. *A primo die mensis septimi coeperunt offerre holocaustum Domino. Porro templum Dei nondum fundatum erat. *Dederunt autem pecunias latomis et caementariis, cibum quoque et potum et oleum Sidoniis Tyriisque, ut deferrent ligna cedrina de Libano ad mare Joppe, juxta quod praeceperat Cyrus rex Persarum eis.

Anno autem secundo adventus eorum ad templum Dei in Jerusalem, mense secundo, coeperunt Zorobabel filius Salathiel, et Josue filius Josedec, et reliqui de fratribus eorum sacer-

1. 6. 8. U.L: Monden. 7. A.A: Japha?
 8. A.A: Zurückkunft!

2. S: holocaustomata.
 7. S: Joppes.

ung. B: nach dem Recht, was auf einen jeden T. beschreiben war. dW: n. der Gebühr, das Tägliche für seinen T. vE: wie es der Gebrauch war, was sich für einen T. gehörte, an seinem Tage.
 5. geheil. sind. B: stätige. vE: beständige. dW: die beständigen. B: bestimmten Feste. dW: die Gaben aller, welche Jesu. etwas fr. darbrachten. vE: alles was ein Jeder ... brachte.

6. B.dW.vE.A: Vom ... opfern (bringen). vE: obgleich der ...
 7. dW.vE: Steinhauern. A: und Maurern. B: auf dem M. gen Joppe. dW: das M. bei J. vE: in das M. von Japho. B.dW.vE: (gemäß) der Erlaubniß.
 8. dW.vE: zweiten J. ihrer Rückkehr. A: nach ihrer Ankunft.

III.

Altaris aedificatio templique fundamenta.

ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πάντες οἱ ἐρχόμενοι ἀπὸ τῆς αἰγυπτιακῆς εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστησαν τοὺς Λευῖτας ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. ⁹ Καὶ ἔστη Ἰησοῦς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Καθμιήλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ἐπὶ τοὺς ποιοῦντας τὰ ἔργα ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ υἱοὶ Ἥναδάδ, υἱοὶ αὐτῶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται.

¹⁰ Καὶ ἐθεμελίωσαν τοῦ οἰκοδομηῆσαι τὸν οἶκον κυρίου· καὶ ἔστησαν οἱ ἱερεῖς ἐστολισμένοι ἐν σάλπιγγιν καὶ οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον ἐπὶ χεῖρας Δαβὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ. ¹¹ Καὶ ἀπεκρίθησαν ἐν αἴνῳ καὶ ἀνθομολογήσει τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐσήμειρεν φωνῇ μεγάλην αἰνεῖν τῷ κυρίῳ ἐπὶ τῇ θεμελιώσει οἴκου κυρίου. ¹² Καὶ πολλοὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ ἀρχοντες τῶν πατριῶν οἱ πρεσβύτεροι, οἱ εἶδον τὸν οἶκον τὸν πρῶτον ἐν θεμελιώσει αὐτοῦ, καὶ τοῦτο τὸν οἶκον ἐν ὀφθαλμοῖς ἐαυτῶν, ἔκλειον φωνῇ μεγάλην, καὶ ὁ ὄχλος ἐν σημασίᾳ μετ' εὐφροσύνης τοῦ ὑψῶσαι φθῆν. ¹³ Καὶ οὐκ ἦν ὁ λαὸς ἐπιγινώσκων τὴν φωνὴν σημασίας τῆς εὐφροσύνης ἀπὸ τῆς φωνῆς τοῦ κλαυθμοῦ τοῦ λαοῦ· ὅτι ὁ λαὸς ἐκραύγασεν φωνῇ μεγάλῃ, καὶ ἡ φωνὴ ἠκούετο ἕως ἀπὸ μακρόθεν.

IV. Καὶ ἤκουσαν οἱ θλίβοντες Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, ὅτι υἱοὶ τῆς ἀποικίας οἰκοδομοῦσιν οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ, ² καὶ ἤγγισαν πρὸς Ζοροβάβελ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῶν

8. A²EFX† (p. ἐπάνω) τῶ νικοποιεῖν. B: ἐν οἴκῳ κυρίου (A²: θ:τ ἐν οἴκῳ κυρίου).

9. B* (quart.) καὶ et (quart.) οἱ ... † οἱ (p. ult. και).

11. B: ἐσήμειρε ... † τῶ (a. οἶκῳ).

12. B: ὀφθ. αὐτῶν. FX (pro σημασία) ἀλαλαγμῶ.

13. B* τὴν. A¹* (alt.) ὁ (A²B†).

1. FX: Ἰδῶν ... ὅτι οἱ υἱοὶ. B: Βενιαμίν.

וְהַלְלוּם וְכָל-הַפְּאִים מִהַשְׁכֵּי יְרוּשָׁלַם וַיַּעֲמִידוּ אֶת-הַלְלוּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְמֵעַלָּה לְנֹצֶחַ עַל-מְלֹאכֶת בֵּית-יְהוָה: 9 וַיַּעֲמֵד יִשׁוּעַ בְּנִיו וְאַחִיו קַדְמִיָּאל וּבְנָיו בְּנֵי-יְהוּדָה פְּאֵהוּ לְנֹצֶחַ עַל-עֲשֵׂה הַמְּלֹאכֶה בְּבֵית הָאֱלֹהִים בְּנֵי הַנָּדָד בְּנֵיהֶם וְאַחֵיהֶם הַלְלוּם:

וַיִּסְדּוּ הַבָּנִים אֶת-הַיְכָל יְהוָה וַיַּעֲמִידוּ הַפְּתָנִים מְלֻבָּשִׁים בְּחֻצְצְרוֹת וְהַלְלוּם בְּנֵי-אֶסָף בְּמִצְלָתָם לְהַלֵּל אֶת-יְהוָה עַל-יְדֵי דָוִד מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל: 11 וַיַּעֲנוּ בְּהִלָּל וּבְהוֹדֹת לְיְהוָה כִּי טוֹב כִּי-לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ עַל-יִשְׂרָאֵל וְכָל-הָעָם הִרְיעוּ תְרוּעָה גְדוֹלָה בְּהִלָּל לְיְהוָה עַל הוֹסֵד בֵּית-יְהוָה: 12 וְרַבִּים מִהַפְּתָנִים וְהַלְלוּם וְרָאשֵׁי הָאֲבֹת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר רָאוּ אֶת-הַבַּיִת הָרִאשׁוֹן בַּיְסוּדוֹ זֶה הַבַּיִת בַּעֲיֵנֵיהֶם בְּכִים בְּקוֹל גְּדוֹל וְרַבִּים בְּתְרוּעָה בְּשִׂמְחָה לְהַרְיֵם קוֹל: 13 וְאִין הָעָם מִפִּירִים קוֹל תְּרוּעַת הַשִּׂמְחָה לְקוֹל בְּכֵי הָעָם כִּי הָעָם מְרִיעִים תְּרוּעָה גְדוֹלָה וְהַקוֹל נִשְׁמַע עַד-לְמַרְהוֹק:

IV. וַיִּשְׁמְעוּ צָרֵי יְהוּדָה וּבְנֵימָן כִּי-בָנִי הַגְּדוֹלָה בּוֹנִים הַיְכָל לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 2 וַיִּגְשׁוּ אֶל-זְרֹבָבֵל וְאֶל-רָאשֵׁי

8. B: nachdem sie ... gekommen waren ... von den Gefangenen. dW.vE.A: aus der Gefangenschaft ... bestellten. B: 20 J. alt. dW: zur Aufsicht über d. W. des S. vE: um die W. zu führen. A: anzutreiben.

9. desgleichen die S. S. B: trat auf. vE: stellten sich. B: die so am W. arbeiteten. dW: das W. schafften. A: thaten am Tempel. vE: Werkleute bei ...

10. Trummeten ... nach der Weise S. A: Tempel. B: stellten sie dahin. vE: bestellten. dW.vE: in ihrer Kleidung. A: Gewande. B: n. d. Verordnung. A: Anordn. vE. Anleitung.

11. B: antworteten einander. dW: fangen zum Lobe. vE: lobend u. preisend. B: Gutthätigkeit. dW:

Die Arbeiter am Hause. Die Grundlegung. Das laute Weinen. Die Widersacher. III.

der, Priester und Leviten, und alle, die vom Gefängniß gekommen waren gen Jerusalem, und stellten die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, zu treiben 9 das Werk am Hause des Herrn. * Und Jesua stand mit seinen Söhnen und Brüdern, und Kadmiel mit seinen Söhnen, und die Kinder Juda, wie Ein Mann, zu treiben die Arbeiter am Hause Gottes, nehmlich die Kinder Henadads mit ihren Kindern und ihren Brüdern, die Leviten.

10 Und da die Bauleute den Grund legten am Tempel des Herrn, standen die Priester angezogen, mit Trompeten, und die Leviten, die Kinder Assaphs, mit Cymbeln, zu loben den Herrn mit dem Gedicht Davids, des Königs Israels.

11 * Und sangen um einander mit Loben und Danken dem Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewiglich währet über Israel. Und alles Volk tönete laut mit Loben den Herrn, daß der Grund

12 am Hause des Herrn gelegt war. * Aber viele der alten Priester und Leviten und obersten Väter, die das vorige Haus gesehen hatten und nun dieß Haus vor ihren Augen gegründet ward, weineten sie laut; viele aber töneten mit Freuden, daß das Geschrei hoch erscholl:

13 * daß das Volk nicht erkennen konnte das Tönen mit Freuden vor dem Geschrei des Weinens im Volk; denn das Volk tönete laut, daß man das Geschrei ferne hörte.

IV. Da aber die Widersacher Juda und Benjamins hörten, daß die Kinder des Gefängnisses dem Herrn, dem Gott Israels, den Tempel baueten, * kamen sie zu Serubabel und zu den obersten Vä-

9. U.L: stund. 10. U.L: Drommeten.

11. U.L: sungen. 12. U.L: und dieß Haus.

Gnade. vE: „Denn g. ist er ...“ B: machte ein großes Freudengeschrei. dW: erhob e. gr. Geschrei zum Lobe. vE: brach in lauten Jubel aus, indem es lobte. A: schrie mit l. Rufe u. l. dW: wegen der Grundlegung des H.

12. dW.vE: v. den Pr. ... den (die) alten. A: und die Greise (1, 5). B: das vor. H. auf seinem Grund gef. hatten, da nun d. H. v. ihren A. war. dW.vE: als der Gr. zu diesem H. gelegt ward. B: erhoben die Stimme m. freudigem Jauchzen. dW: zum Freudengeschrei. vE: zum Jubel u. zur Freude.

13. der Freude. B: die Stimme des Jauchzens vor Volhglotten-Bibel. U. L. 3. Bds 2. Abth.

dotes et Levitae et omnes qui venerant de captivitate in Jerusalem, et constituerunt Levitas a viginti annis et supra, ut urgerent opus Domini.

2Ch.31,17.

2,40.

v.1.

* Stetitque Josue et filii ejus et fratres ejus, Cedmihel et filii ejus, et filii Juda, quasi vir unus, ut instarent super eos, qui faciebant opus in templo Dei; filii Henadad, et filii eorum et fratres eorum Levitae.

1Rg.6,37.

2Ch.29,26.

2Ch.23,18.

2Ch.5,13,7,3.

Fundato igitur a caementariis 10 templo Domini steterunt sacerdotes in ornatu suo cum tubis, et Levitae filii Asaph in cymbalis, ut laudarent Deum per manus David regis Israel.

* Et concinebant in hymnis et confessione Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus super Israel. Omnis quoque populus vociferabatur clamore magno in laudando Dominum, eo quod fundatum esset templum Domini. * Plurimi etiam de sacerdotibus et Levitis, et principes patrum et seniores, qui viderant templum prius, cum fundatum esset et hoc templum in oculis eorum, flebant voce magna; et multi vociferantes in laetitia elevabant vocem. * Nec poterat quisquam 13 agnoscere vocem clamoris laetantium et vocem fletus populi; commixtim enim populus vociferabatur clamore magno, et vox audiebatur procul.

Neh.12,43.

1,5.

Audierunt autem hostes Judae IV. et Benjamin, quia filii captivitatis aedificarent templum Domino Israel, * et 2 accedentes ad Zorobabel et ad prin-

1. S: Juda.

Fr. dW: konnte n. den Schall des Freudengeschreies unterscheiden von d. Sch. vE: das Geschrei d. Jubels u. d. Freude ... Geheul ...! B: machte e. großes Freudengeschr. d. der Schall bis in die Ferne hin gehört wurde. dW: erhob e. gr. Geschr. u. m. h. den ... vE: brach in lauten Jubel aus ... fernhin seinen Laut. (A: schrie mit gr. Geschr. durcheinander?)

1. dW.vE.A: Feinde. B: K. derer, die weggeführt gewesen waren. dW: Söhne der Wegführung. vE. A: Gefangenschaft.

2. B: machten sie sich herbei. dW.vE.A: traten.

IV. *Adversariorum aedificationem templi impediētes machinationes.*

πατριῶν καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οἰκοδομήσομεν μεθ' ὑμῶν· ὅτι ὡς ὑμεῖς ἐκζητοῦμεν τῷ θεῷ ὑμῶν, καὶ αὐτῷ ἡμεῖς θυσιάζομεν ἀπὸ ἡμερῶν Ἀσαράδδων βασιλείας Ἀσσοῦ τοῦ ἐνέγκαντος ἡμᾶς ὧδε. ³ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς Ζοροβάβελ καὶ Ἰησοῦς καὶ οἱ κατάλοιποι τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ· Οὐχ ἡμῖν καὶ ὑμῖν τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ ὑμῶν· ὅτι ἡμεῖς αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτὸ οἰκοδομήσομεν τῷ κυρίῳ θεῷ ἡμῶν, ὡς ἐνετείλατο ἡμῖν Κύρος ὁ βασιλεὺς Περσῶν. ⁴ Καὶ ἦν ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐκλύσων τὰς χεῖρας τοῦ λαοῦ Ἰούδα, καὶ ἐνεπὸδιζον αὐτοῖς τοῦ οἰκοδομεῖν, ⁵ καὶ μισθοῦμενοι ἐπ' αὐτοὺς βουλευόμενοι τοῦ διασκεδάσαι βουλήν αὐτῶν πάσας τὰς ἡμέρας Κύρον βασιλέως Περσῶν καὶ ἕως βασιλείας Δαρείου βασιλέως Περσῶν.

⁶ Καὶ ἐν βασιλείᾳ Ἀσσοῦ ἡρόν καὶ ἐν ἀρχῇ βασιλείας αὐτοῦ ἔγραψεν ἐπιστολήν ἐπὶ οἰκούντας Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ. ⁷ Καὶ ἐν ἡμέραις Ἀρθασασθᾶ ἔγραψαν ἐν εἰρήνῃ Μιθραδάτης, Ταβηὴλ σὺν καὶ τοῖς λοιποῖς συνδούλοις αὐτοῦ πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα Περσῶν ἔγραψεν ὁ φορολόγος γραφὴν Συριστιεὶ καὶ ἡρμηνηνεμένην. ⁸ Ρεοὺμ Βαυλιτὰμ καὶ Σαμπαὶ ὁ γραμματεὺς ἔγραψαν ἐπιστολήν μίαν κατὰ Ἱερουσαλήμ τῷ Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ·

⁹ Τάδε ἔκριεν Ρεοὺμ Βαυλιτὰμ καὶ Σαμπαὶ ὁ γραμματεὺς καὶ οἱ κατάλοιποι σύνδουλοι ἡμῶν, Δειναῖοι, Ἀφασαθαχαῖοι, Ταρφαλλαῖοι, Ἀφασαῖοι, Ἀρχναῖοι, Βαβυλωνῖοι, Σουσαναχαῖοι, Δαναῖοι, ¹⁰ καὶ οἱ κατάλοιποι ἔθνων ὧν ἀπόκτισεν Ἀσσεναφάρ ὁ μέγας καὶ

2. EFX: Οἰκοδομήσομεν. B: τῷ θ. ἡμῶν (τ. θ. ὑμῶν AFX) ... Ἀσαράδδων (Al. al.). A¹X: Ἀσοῦ (Ἀσσοῦ A²B). 3. FX: κυρ. θεῷ Ἰσραήλ, ὡς. 4. A²B: αὐτὸς (αὐτοῖς A¹EFX). B* τῷ (AEFX†). 5. A¹E: Δαρίσ. FX (pro βουλευόμε.) συμβέλες. A¹EX* (alt.) Περσ. (A²B†). 6. A¹X* Καὶ (A²B†). A¹† (p. Ἀσσ.) Περσῶν (A²B*). X* (alt.) καὶ. A²B: ἔγραψαν (ἔγραψεν A¹EFX). FX: Ἰσδαν. 7. A²B: Ἀρθ. ἔγραψαν (Ἀ. ἔγραψαν A¹EX). B: Μιθραδάτη (EFX: Μιθραδάτης, FX: Μ. καὶ) Ταβ. καὶ τ. ... * αὐτῷ ... Συριστι. 8. B: Βαυλιτὰμ κ. Σαμπαὶ (A¹: Σαμπαὶ. Al. al.). AEX: ἔγραψαν (ἔγραψαν A²B). 9. B: Βαυλιτὰμ (cf. v. 8). (Nomin. pr. etiam sqq. Al. al.) B: Ταρφαλαῖοι. 10. A¹: Ναφάρ (Ἀσσεναφάρ A²B).

הַאֲבוֹת וַיֹּאמְרוּ לָהֶם נִבְנֶה עִמָּכֶם כִּכְּם נִדְרוֹשׁ לְאֱלֹהֵיכֶם וְלֹא אֲנַחְנוּ וְזָבְחִים מִיָּמֵי אֲסַר חֲדָוִן מֶלֶךְ אֲשׁוּר הַמַּעֲלָה אֲתָנוּ פֹּה: וַיֹּאמְרוּ לָהֶם זָרְבָבֶל וַיִּשׁוּעַ וַיִּשְׂאָר רַאֲשֵׁי הַאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לֹא-לָכֶם וְלָנוּ לְבָנוֹת בַּיִת לְאֱלֹהֵינוּ כִּי אֲנַחְנוּ יַחַד נִבְנֶה לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר צִוָּנוּ הַמֶּלֶךְ פֹּרֶשׁ מֶלֶךְ-פָּרַס: וַיְהִי עִם הָאָרֶץ מְרַפִּים יָדַי עִם-יְהוּדָה וּמִבְּלִתֵּיהֶם אֹתָם לְבָנוֹת: וְסִכְרִים עָלֵיהֶם יוֹעֲצִים לְהַפֵּר עֲצָתָם כָּל-יָמֵי פֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס וְעַד-מַלְכוּת דָּרְיוֹשׁ מֶלֶךְ פָּרַס: וּבְמַלְכוּת אַחַשְׁוֵרוֹשׁ בְּתַחֲלַת מַלְכוּתוֹ כָּתְבוּ שְׁטֵנָה עַל-יֹשְׁבֵי יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם: וּבִיָּמֵי אֲרַתְחַשְׁתָּא כָּתְבַ בְּשָׁלֵם מִתְרַדַת טַבְּאֵל וַיִּשְׂאָר כְּנוֹתוֹ עַל-אֲרַתְחַשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס וּכְתַב הַנְּשַׁתָּוִן כְּתוּב אַרְמִית וּמִתְרַגְּם אַרְמִית: רַחֹם בְּעַל-טַעַם וְשִׁמְשֵׁי סַפְרָא כָּתְבוּ אֲנָרָא חֲדָא עַל-יְרוּשָׁלַם לְאֲרַתְחַשְׁתָּא מֶלֶךְ פָּרַס כְּנָמָא:

בנ"א חדון ib. ולו ק' v. 2. ומבהלים ק' v. 4. כנותריו ק' ib. כצ"ל v. 7. ארכויא ק' ib. בנ"א הפ' בפתח v. 9. דהיא ק' ib.

2. wollen suchen ... haben ihm geopfert. dW.vE: ihm opfern wir seit den Tagen U. ... welcher uns hierher geführt.

3. B: Wir haben nichts mit euch zu schaffen, unferrm G. ein G. zu b. vE: Ihr habet mit uns ... dW: Nicht euch u. uns z. es. B: sond. wir, die beisammen

Die Zurückweisung vom Bau. Die Anklage bei Hasveros u. Artasastha. IV.

tern und sprachen zu ihnen: Wir wollen mit euch bauen, denn wir suchen euren Gott, gleich wie ihr, und wir haben nicht geopfert, seit der Zeit Assar Haddon, der König zu Assur, uns hat herauf gebracht. * Aber Serubabel und Jesua und die andern obersten Väter unter Israel antworteten ihnen: Es ziemet sich nicht uns und euch, das Haus unsers Gottes zu bauen; sondern wir wollen allein bauen dem Herrn, dem Gott Israels, wie uns Kores, der König in Persien, geboten hat. * Da hinderte das Volk im Lande die Hand des Volks Juda und schreckten sie ab im Bauen, * und dingten Rathgeber wider sie und verhinderten ihren Rath, so lange Kores, der König in Persien, lebte, bis an das Königreich Darius, des Königs in Persien.

6 Denn da Hasveros König ward, im Anfang seines Königreichs, schrieben sie eine Anklage wider die von Juda und Jerusalem. * Und zu den Zeiten Artasastha schrieb Bislam, Mithredath, Tabeel und die andern ihres Raths, zu Artasastha, dem Könige in Persien; die Schrift aber des Briefs war auf Syrisch geschrieben und ward auf Syrisch ausgelegt. * Nehum, der Kanzler, und Simsai, der Schreiber, schrieben diesen Brief wider Jerusalem zu Artasastha, dem Könige:

9 Wir, Nehum der Kanzler, und Simsai der Schreiber, und andere des Raths von Dina, von Apharsach, von Tarplat, von Persien, von Arach, von Babel, von Susan, von Deha und von Glam,

10 * und die andern Völker, welche der große und berühmte Asnaphar herüber gebracht

cipes patrum dixerunt eis: Aedificemus vobiscum, quia ita ut vos quaerimus Deum vestrum; ecce, nos immolavimus victimas a diebus Asor Haddan regis Assur, qui adduxit nos huc. * Et dixit eis Zorobabel et Josue et reliqui principes patrum Israel: Non est vobis et nobis, ut aedificemus domum Deo nostro; sed nos ipsi soli aedificabimus Domino Deo nostro, sicut praecepit nobis Cyrus rex Persarum. * Factum est igitur, ut populus terrae impediret manus populi Judae et turbaret eos in aedificando. * Conduxerunt autem adversus eos consiliatores, ut destruerent consilium eorum omnibus diebus Cyri regis Persarum et usque ad regnum Darii regis Persarum.

In regno autem Assueri, in principio regni ejus, scripserunt accusationem adversus habitatores Judae et Jerusalem. * Et in diebus Artaxerxis scripsit Beselam, Mithridates et Thabeel et reliqui, qui erant in consilio eorum, ad Artaxerxem regem Persarum; epistola autem accusationis scripta erat Syriace et legebatur sermone Syro. * Reum Beelteem et Samsai scriba scripserunt epistolam unam de Jerusalem Artaxerxi regi hujusmodi:

Reum Beelteem et Samsai scriba et reliqui consiliatores eorum, Dinaei et Apharsathachaei, Terphalaei, Apharsaei, Erchuaei, Babylonii, Susanechaei, Dievi et Aclamitae, * et ceteri de gentibus, quas transtulit Asenaphar magnus et gloriosus et

2. U.L: sint der Zeit.

8. U.L: zum Artasastha.

9. S: Erchuae.

sind! dW: wir zusammen.

4. B: machte ... die Hände ... laß. dW: lässig. vE: schlaff. dW: vom B. vE: verwirrte sie beim B. A: verfürte im Baue.

5. zu vereiteln. B: zunichte zu machen. dW: ihr Vorhaben. vE: bestach die Rätthe? dW: die ganze [noch übrige] Lebenszeit R. B. vE.A: alle (die) Tage R.

6. B.dW.A: unter der Regierung ... seiner R. vE: Herrschaft. B.vE.A: wider d. Einwohner. dW: Bew.

7. seine and. Genossen an A. ... und auf S. ausg.

B.dW.vE.A: in den Tagen. dW: dessen übrige Mitunterthanen? vE: ihre übr. Amtsgenossen? dW: aramäisch geschr. u. ar. gebolmetscht. vE: u. in ar. Sprache abgefaßt. A: man las ihn in syr. Spr.

8. einen Br. ... also lautend. dW: Befehlshaber ... folgendergestalt. vE: in folg. Weise. (B: gleiches Inhalts?)

9. ihre übrigen Genossen. (B: Dazumal thatens ... die Dinaiter u. s. w.) vE: die Dinaer u. s. w. A: Diniten.

10. B.dW.A: weggeführt. vE: verpflanzt.

IV. Adversariorum aedificationem templi impediennes machinationes.

ὁ τίμιος καὶ κατώκισεν αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῆς Σομόρων καὶ τὸ κατάλοιπον πέραν τοῦ ποταμοῦ. ¹¹ Ἀὐτῆ ἡ διαταγὴ τῆς ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν· Πρὸς Ἀρθασασθᾶ βασιλέα οἱ παῖδες σου ἄνδρες πέραν τοῦ ποταμοῦ. ¹² Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οἱ ἀναβάντες ἀπὸ σοῦ πρὸς ἡμᾶς ἤλθοσαν εἰς Ἱερουσαλὴμ τὴν πόλιν τὴν ἀποστάτιν καὶ πονηράν, ἣν οἰκοδομοῦσιν· καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς κατηρτισμένα εἰσίν, καὶ θεμελίους αὐτῆς ἀνύψωσαν. ¹³ Νῦν οὖν γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ· Ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη ἀνοικοδομηθῆ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῶσιν, φόροι οὐκ ἔσονται σοι οὐδὲ δώσουσιν, καὶ τοῦτο βασιλεῖς κακοποιεῖ. ¹⁴ Καὶ ἀσχημοσύνην βασιλέως οὐκ ἔξεστιν ἡμῖν ἰδεῖν· διὰ τοῦτο ἐπέμψαμεν καὶ ἐγνωρίσαμεν τῷ βασιλεῖ, ¹⁵ ἵνα ἐπισκέψηται ἐν βιβλίῳ ὑπομνηματισμοῦ τῶν πατέρων σου· καὶ εὐρήσεις καὶ γνώση ὅτι ἡ πόλις ἐκείνη πόλις ἀποστάτις καὶ κακοποιούσα βασιλεῖς καὶ χώρας, καὶ φρυγαδεῖαι δούλων γίνονται ἐν μέσῳ αὐτῆς ἀπὸ χρόνων αἰῶνος· διὰ ταῦτα ἡ πόλις αὕτη ἠρημώθη. ¹⁶ Γνωρίζομεν οὖν ἡμεῖς τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐὰν ἡ πόλις ἐκείνη οἰκοδομηθῆ καὶ τὰ τεῖχη αὐτῆς καταρτισθῆ, οὐκ ἔστιν σοι εἰρήνη.

¹⁷ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ρεοῦμ Βααλιτᾶμ καὶ Σαμφαῖ γραμματεῖα καὶ τοὺς

11. B* οἱ.
 12. A¹FX* (alt.) οἱ (A²B†).
 13. F: φόρων πρᾶξιν καὶ συντέλεσμα ἔ δώσουσι.
 14. FX† (ab in.) Καὶ νῦν ἔν καθὼς ἄλλας τῆ ναῖ ἠμισάμεθα.
 15. B: βιβλῳ. A¹: φρυγαδεῖα (-δεῖαι A²B; EX: φρυγαδεῖαι). B: γίνονται ... (προ χρόνων AEFX) ἡμερῶν. EFX: ἠρημῶται.
 16. B: ὅτι ἄν.
 17. B: Βαλιτᾶμ κ. Σαμφαῖ (A¹: Σαμσαῖ).

הַמֶּלֶךְ בְּקִרְיָה דִּי שְׁמֵרׁוֹן וְשָׂאֵר עִבְר־
 נְהָרָה וּכְעַנְתָּ: דְּנָה פְּרָשְׁנָן אֲפִרְתָּא
 דִּי שְׁלַחֵי עֲלוֹתֵי עַל-אַרְתְּהָשְׁתָּא
 מְלַכָּא עֲבָדִיךָ אֲנָשׁ עִבְרֵי-נְהָרָה וּכְעַנְתָּ:
 יָדִיעַ לְהוּא לְמַלְכָּא דִּי יְהוּדָיָא דִּי
 סִלְקוּ מִן-לְוָתְךָ עַלִּינָא אֲתוּ לִירֻשָׁלַם
 קְרִיָתָא מְרֻדְתָּא וּבְאִישְׁתָּא בְּנִין וְשׁוֹרֵי
 אֲשַׁכְּלְלוּ וְאֲשִׁיָּא יְחִיטוּ: כְּעַן יָדִיעַ
 לְהוּא לְמַלְכָּא דִּי הֵן קְרִיָתָא דְךָ
 תְּתַבְּנָא וְשׁוֹרֵיָא יִשְׁתַּכְּלְלוּן מִנְדָּה
 בְּלוּ וְהִלְקוּ לָא יִנְתְּנוּן וְאִשְׁתָּם מְלָכִים
 תְּהַנְזִק: כְּעַן פִּל-קָבֵל דִּי-מֶלֶךְ הֵיכְלָא
 מְלַחְנָא וְעִרְוֹת מְלַכָּא לָא-אַרְיָה לְנָא
 לְמַחְזָא עַל-רִנָּה שְׁלַחְנָא וְהוּדְעָנָא
 לְמַלְכָּא: דִּי יִבְקֹר בְּסֵפֶר דְּכַרְנִיָּא דִּי
 אֲבִתְךָ וְתִתְּשַׁבַּח בְּסֵפֶר דְּכַרְנִיָּא
 וְתִנְדַּע דִּי קְרִיָתָא דְךָ קְרִיָה מְרֻדָּא
 וּמְהַנְזִקַת מְלָכִין וּמְדִינָן וְאִשְׁתַּדְוִי
 עֲבָדִין בְּגִיָּה מִן-יּוֹמַת עַלְמָא עַל-דְּנָה
 קְרִיָתָא דְךָ הִתְרַבַּת: מְהוּדְעִין אֲנַחְנָה
 לְמַלְכָּא דִּי הֵן קְרִיָתָא דְךָ תְּתַבְּנָא
 וְשׁוֹרֵיָה יִשְׁתַּכְּלְלוּן לְקָבֵל דְּנָה חֵלְקָ
 בְּעִבְרֵי נְהָרָה לָא אִיתִי לָךְ:

17 שתגמא שלח מלכא על-רחים
 בעל-טעם ושמשו ספרא ושאר

v. 11. יתיר י'
 בנ'א ל' בסגול ib. בנ'א סליון v. 12.
 ושוריא שכללו ק' ib. בנ'א הר' בפתח ib.
 בנ'א ומדנן v. 15. בנ'א בח' ק' v. 14.
 בנ'א בח' ק' v. 16.

10. dieß. d. Stroms, und so weiter. dW: u. mel-
 chen er ihren Wohnsitz angewiesen in der Stadt S.
 B.vE: in die Stadt S. gefest. (B: u. das auf solch
 Zeit?)
 11. u. so weiter. B.dW.vE.A: die Abschrift.
 12. kamen, sind gegangen g. S. u. bauen die ..
 haben ihre Mauern hergestellt. B.dW: zu uns ge-
 kommen sind. vE: diese empörerische. B: u. arge St.
 u. vollziehen d. M. u. fügen die Gründe zusammen

Der Brief an Artthasastha. Die aufrührische und schädliche Stadt.

IV.

und sie gesetzt hat in die Städte Samaria, und andere diesseit des Wassers und in Canaan. * Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den sie zu dem Könige Artthasastha sandten: Deine Knechte, die Männer diesseit des Wassers und in Canaan. * Es sei kund dem Könige, daß die Juden, die von dir zu uns herauf gekommen sind gen Jerusalem, in die aufrührische und böse Stadt, bauen dieselbige, und machen ihre Mauern, und führen sie aus dem Grunde. * So sei nun dem Könige kund: Wo diese Stadt gebauet wird und die Mauern wieder gemacht, so werden sie Schuß, Zoll und jährliche Zinse nicht geben, und ihr Vornehmen wird den Königen Schaden bringen. * Nun wir aber alle dabei sind, die wir den Tempel zerstöret haben, haben wir die Schmach des Königs nicht länger wollen sehen; darum schicken wir hin, und lassen es dem Könige zu wissen thun, * daß man lasse suchen in den Chroniken deiner Väter: so wirst du finden in denselben Chroniken und erfahren, daß diese Stadt aufrührisch und schädlich ist den Königen und Ländern, und machen, daß andere auch abfallen von Alters her; darum die Stadt auch zerstöret ist. * Darum thun wir dem Könige zu wissen, daß, wo diese Stadt gebauet wird und ihre Mauern gemacht, so wirst du vor ihr nichts behalten diesseit des Wassers.

17 Da sandte der König eine Antwort zu Rehum, dem Kanzler, und Simsai, dem Schreiber, und den andern ihres

12. U.L: aufrührige (A.A: aufrührerische).

13. A.A: Zinsen.

15. A.A: aufrührerisch. U.L: und Landen.

17. d. M. vollenden u. d. Trümmer herstellen? vE: wiederherstellen u. d. Grundfesten zus. fügen.

13. w. hergestellt ... solches der königl. Rentkammer Sch. br. B: den alten Sch. u. Zoll? dW: Sch. u. Weggeld. vE: Steuer, Abgabe u. Z. dW: dem Sch. u. Schatz. vE: du den Sch. der Könige in Sch. br. wirst. B: du w. dem Einkommen d. K. schädlich sein. A: dieser Schaden an die K. gelangen wird.)

14. aber doch das Salz des Palastes essen ... sch. u. n. thuns ... B: aus dem B. den Unterhalt genießen u. uns n. geziemet d. K. Unehre anzusehen. dW: den Schaden d. K. n. länger mit ansehen können. vE: es für uns n. schädlich ist ... zu sehen. B.vE.A: haben

habitare eas fecit in civitatibus Samariae et in reliquis regionibus trans flumen in pace. * Hoc est exemplare epistolae, quam miserunt ad eum: Artaxerxi regi servi tui, viri qui sunt trans fluvium, salutem dicunt. * Notum sit regi, quia Judaei, qui ascenderunt a te ad nos, venerunt in Jerusalem civitatem rebellem et pessimam, quam aedificant, exstruentes muros ejus et parietes componentes. * Nunc igitur notum sit regi: Quia, si civitas illa aedificata fuerit et muri ejus instaurati, tributum et vectigal et annuos redditus non dabunt, et usque ad reges haec noxa perveniet. * Nos autem memores salis quod in palatio comedimus, et quia laesiones regis videre nefas ducimus, idcirco misimus et nunciavimus regi, * ut censeas in libris historiarum patrum tuorum: et invenies scriptum in commentariis et scies, quoniam urbs illa urbs rebellis est et nocens regibus et provinciis, et bella concitantur in ea ex diebus antiquis; quamobrem et civitas ipsa destructa est. * Nunciamus nos regi, quoniam, si civitas illa aedificata fuerit et muri ipsius instaurati, possessionem trans fluvium non habebis.

v.20.7,24.

6,1.Est.6,1.

Verbum misit rex ad Reum Beelteem et Samsai scribam et ad reli-

wir (hin)gesandt.

15. u. sie Menterei in ihr getrieben haben ... diese St. B: nachsuchen möge in dem Buch der Geschlechtsregister. dW: nachgesucht werde in den Geschichtsbüchern. vE: dem B. der Denkwürdigkeiten. B: eine aufr. St. ist, die den K. u. Landschaften Schaden gebracht hat. vE: empörerische ... schädlich. St. B: in welcher sie Aufruhr erregt h. vE: gemacht h. v. den Tagen der Vorzeit her.

16. hergestelt ... Stroms. B.vE: keinen Theil mehr haben. A: Besizthum. dW: dir kein Th. m. sein wird.

17. dW: einen Bescheid. vE: Befehl.

IV. *Adversariorum machinationes. Prophetarum aedificationis repetitio.*

καταλοιπους συνδούλους αὐτῶν τοὺς οἰκοῦν-
τας ἐν Σαμαρεία καὶ τοὺς καταλοιπους πέραν
τοῦ ποταμοῦ εἰρήνην, καὶ φησὶν· 18 Ὁ φορο-
λόγος ὃν ἀπεστείλατε πρὸς ἡμᾶς, ἐκλήθη
ἔμπροσθεν ἐμοῦ. 19 Καὶ παρ' ἐμοῦ ἐτέθη
γνώμη, καὶ ἐπεσκεψάμεθα. Καὶ εὐραμεν ὅτι
ἡ πόλις ἐκείνη ἀφ' ἡμερῶν αἰῶνος ἐπὶ βασι-
λεῖς ἐπαίρεται, καὶ ἀποστάσεις καὶ φυγαδεῖαι
γίνονται ἐν αὐτῇ. 20 Καὶ βασιλεῖς ἰσχυροὶ
γίνονται ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπικρατοῦντες
ὅλης τῆς πέραν τοῦ ποταμοῦ, καὶ φόροι
πλήρεις καὶ μέρος δίδονται αὐτοῖς. 21 Καὶ
νῦν θέτε γνώμην, καταργῆσαι τοὺς ἀνδρας
ἐκείνους, καὶ ἡ πόλις ἐκείνη οὐκ οἰκοδομη-
θήσεται ἔτι. 22 Ὅπως ἀπὸ τῆς γνώμης πε-
φυλαγμένοι ἦτε ἄνεσιν ποιῆσαι περὶ τούτου,
μήποτε πληθυνθῆ ἄφανισμὸς εἰς κακοποίησιν
βασιλεῶσιν.

23 Τότε ὁ φορολόγος τοῦ Ἀρθασασθᾶ βα-
σιλέως ἀνέγνω ἐνώπιον Ρεοῦμ καὶ Σαμψαί
γραμματέως καὶ συνδούλων ἑαυτοῦ, καὶ ἐπο-
ρεύθησαν σπουδῇ εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν
Ἰούδα, καὶ κατήγγησαν αὐτοὺς ἐν ἵπποις
καὶ δυνάμει. 24 Τότε ἤρρησεν τὸ ἔργον οἴκου
τοῦ θεοῦ τὸ ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἦν ἀργοῦν
ἕως δευτέρου ἔτους τῆς βασιλείας Δαρείου
τοῦ βασιλέως Περσῶν.

V. Καὶ ἐπροφήτευσεν Ἀγγαῖος ὁ προφή-
της καὶ Ζαχαρίας ὁ τοῦ Ἀδδᾶ προφητεῖαν
ἐπὶ τοὺς Ἰουδαίους τοὺς ἐν Ἰούδα καὶ Ἱερου-
σαλήμ ἐν ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπ'
αὐτούς. 2 Τότε ἀνέστησαν Ζοροβάβελ ὁ τοῦ
Σαλαθιὴλ καὶ Ἰησοῦς υἱὸς Ἰωσεδὲκ καὶ ἤρ-
ξαντο οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τὸν ἐν
Ἱερουσαλήμ, καὶ μετ' αὐτῶν οἱ προφήται τοῦ
θεοῦ βοηθοῦντες αὐτοῖς.

17. A¹EX: φασὶν (φησὶν A²B).

19. FX: ἐπεσκεψάντο. Καὶ εὐρέθη. B: γίνονται.

20. B: ἰσχ. ἐγένοντο ἐν Ἱερ. A¹EX: ἐσπέρας (πέ-
ρας A²B). B: δίδονται.

22. AEX* ἦτε (A²B†, A² inter unc.).

23. B: Ρεῖμ Βαλτάμ κ. Σαμψά (A¹: Σαμσαί) γρ.
καὶ συνδ. αὐτῶ.

24. A¹* οἶκον (A²B†). A¹X: ἀργῶν (ἀργῶν A²B).
B* (all.) τῶ.

1. B: προεφήτευσεν ... * κυρίως.

2. B: ἤρξε. οἰκοδομῆσαι.

בְּנִתְהוֹן דִּי יִתְבִּין בְּשִׁמְרִין וְשָׂאָר
עֲבָר־נְהָרָה שְׁלָם וּכְעַת: נִשְׁתַּוְּנָה
דִּי־שְׁלַחְתּוֹן עֲלֵינָא מִפְּרִשׁ קָרִי קָדְמִי:
וּמְנִי שִׁים טַעַם וּבְקָרָו וְהַשְׁפִּחוּ דִּי
קָרִיתָא דָּךְ מִן־יוֹמָת עַלְמָא עַל־מַלְכוּן
מִתְנַשְׂאָה וּמְרַד וְאֶשְׁתַּדְּוֵר מִתְעַבְד־
בְּהַ: וּמַלְכוּן תְּקִיפּוֹן הוּוּ עַל־יְרוּשָׁלַם
וְשְׁלִיטִין בְּכָל עֲבָר נְהָרָה וּמִדָּה בְּכָל
וְהַלְךָ מִתְיַהֵב לְהוֹן: כְּעַן שִׁימוּ טַעַם
לְבַשְׂלָא גְבַרְיָא אֵלֶךְ וְקָרִיתָא דָּךְ לָא
תְּתַבְּנָא עַד־מְנִי טַעַמָא יִתְשִׁם: וְזַהֲרִין
הוּוּ שְׁלֹו לְמַעַבְד עַל־דְּנָה לְמָה יִשְׁנָא
חֲבָלָא לְהַנְזַקַת מַלְכוּן:

אֲדִין מִן־דִּי פִרְשִׁין נִשְׁתַּוְּנָה דִּי
אֶרְתַּחֲשַׁשְׁתָּא מַלְכָּא קָרִי קָדְס־רְחוּם
וְשִׁמְשִׁי סַפְרָא וּכְנֻתְהוֹן אֲזַל
בְּבַהֲלֵו לִיְרוּשָׁלַם עַל־יְהוּדִיָּא וּבַשְׂלֹו
הַמּוּ בְּאֲדָרַע וְחֵיל: בְּאֲדִין בְּיַטְלַת
עֲבִידַת בֵּית־אֱלֹהִא דִּי בִירוּשָׁלַם
וְהוֹת בְּשַׂלָּא עַד שְׁנַת תְּרִיתִין לְמַלְכוּת
הַרְיוּשׁ מַלְכ־פָּרַס:

וְהַתְנַבֵּי חַפִּי נְבִיאָה וְזַכְרִיָּה בֶר־
עֲדוּא נְבִיאָה עַל־יְהוּדִיָּא דִּי בִיתְהוּד
וּבִירוּשָׁלַם בְּשֵׁם אֱלֹהִי יִשְׂרָאֵל עֲלֵיהוֹן:
בְּאֲדִין קָמוּ זִרְבָבֵל בֶּר־שְׂאֵל־תִּיאֵל
וַיִּשׁוּעַ בֶּר־יֹזָצֵק וְשָׂרִיו לְמַבְנֵא בֵּית
אֱלֹהִא דִּי בִירוּשָׁלַם וְעַמְתּוֹן נְבִיאָה
דִּי־אֱלֹהִא מְסַעְדִין לְהוֹן:

v. 21. בנ"א בשוא.

v. 23. בנ"א בשוא.

v. 1. בנ"א ה' בדגש.

17. Friede u. so weiter (B. 7). dW: Heil.

18. B.vE: (mir) deutlich (vorgelesen). dW: genau.

19. geschehen. B.dW: aufgelegt. vE: erhoben.
B.vE: Empörung u. Aufr. dW: Abf. u. Meuterei
barin getrieben worden.

20. vE: über die ganze Gegend jensf. d. Stromes.

Die Antwort. Des Baues Wehrung u. Aufhören. Wiederbau unter Saggai u. Sacharja. IV.

Raths, die in Samaria wohnten, und den andern jenseit des Wassers: Friede 18 und Gruß! * Der Brief, den ihr uns zugeschickt habt, ist öffentlich vor mir ge- 19 lesen. * Und ist von mir befohlen, daß man suchen sollte. Und man hat gefunden, daß diese Stadt von Alters her wider die Könige sich empöret hat, und Aufruhr und Abfall darinnen geschieht. 20 * Auch sind mächtige Könige zu Jerusalem gewesen, die geherrscht haben über alles, das jenseit des Wassers ist, daß ihnen Zoll, Schoß und jährliche Zinse 21 gegeben worden. * So thut nun nach diesem Befehl: Wehret denselben Männern, daß die Stadt nicht gebauet werde, bis daß von mir der Befehl gegeben werde. 22 * So sehet nun zu, daß ihr nicht hinläßig hierinnen seid, damit nicht Schaden entstehe dem Könige. 23 - Da nun der Brief des Königs Artaxastha gelesen ward vor Nehum und Simsai, dem Schreiber, und ihrem Rath, zogen sie eilend hinauf gen Jerusalem zu den Juden, und wehreten ihnen mit 24 dem Arm und Gewalt. * Da hörete auf das Werk am Hause Gottes zu Jerusalem, und blieb nach bis in das andere Jahr Darius, des Königs in Persen.

V. Es weissageten aber die Propheten Saggai und Sacharja, der Sohn Iddo, zu den Juden, die in Juda und Jerusalem waren, im Namen des Gottes Israels. * Da machten sich auf Serubabel, der Sohn Sealthiels, und Jesua, der Sohn Jozabaks, und singen an zu bauen das Haus Gottes zu Jerusalem, und mit ihnen die Propheten Gottes, die sie stärkten.

17. U.L: jenseit dem Wasser. 20. A.A: Zinsen. 23. A.A: mit Macht und Gewalt. 2. A.A: machte sich auf.

A: Landschaft (B. 13).

21. nun B. zu wehren. B.dW: gebt nun (einen) B. dW: diesen Leuten. B: diese M. zu verhindern. vE: L. abzuhalten.

22. Und seid gewarnet ... läßig ... größerer Sch. B.vE: einen Fehler zu begehen! dW: Hütet euch zu versehen, darnach zu thun. B: Warum sollte das Verderben den Königen Sch. zu bringen zunehmen?

quos, qui erant in consilio eorum habitatores Samariae, et caeteris trans fluvium, salutem dicens et pacem: * Accusatio, quam misistis ad nos, 18 manifeste lecta est coram me. * Et 19 a me praeceptum est, et recensuerunt. Inveneruntque, quoniam civitas illa a diebus antiquis adversum reges rebellat, et seditiones et proelia concitantur in ea. * Nam et reges fortissimi fuerunt in Jerusalem, qui et dominati sunt omni regioni quae trans fluvium est, tributum quoque et vectigal et reditus accipiebant. * Nunc ergo audite sententiam: Pro- 21 hibeatis viros illos, ut urbs illa non aedificetur, donec si forte a me jussum fuerit. * Videte, ne negligenter hoc impleatis et paulatim crescat malum contra reges.

1Rg.4,24. Dt.11,24.

v.13.

Itaque exemplum edicti Artaxerxis 23 regis lectum est coram Reum Beelteem et Samsai scriba et consiliariis eorum, et abierunt festini in Jerusalem ad Judaeos et prohibuerunt eos in brachio et robore. * Tunc inter- 24 missum est opus domus Domini in Jerusalem, et non fiebat usque ad annum secundum regni Darii regis Persarum.

v.5p.

Prophetaverunt autem Aggaeus V. 6,14. Agg.1,1. Zach.1,1.7,6. 13. propheta et Zacharias filius Addo, prophetantes ad Judaeos, qui erant in Judaea et Jerusalem, in nomine Dei Israel. * Tunc surrexerunt Zo- 2 robabel, filius Salathiel, et Josue, filius Josedec, et coeperunt aedificare templum Dei in Jerusalem, et cum eis prophetae Dei adjuvantes eos.

23. Al.* Beelteem.

dW: der Sch. wachsen zum Nachtheil der K. vE: das B. zum Sch.

23. u. ihren Genossen ... mit M. B.dW.vE.A: die Abschrift des Br. B: m. einem gewaltigen M. dW. A: mächtigem.

24. B: bl. verhindert. dW: bl. liegen. vE: ruhete. 1. B: bei d. J. ... G. Jfr. über sie. vE: zu ihnen. 2. A: den Tempel. dW.vE: sie unterstützten.

V. *Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nuntiatio.*

3 Ἐν αὐτῷ τῷ καιρῷ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς Θαθθαναὶ ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρθουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν, καὶ τοιαῖα εἶπον αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦτον καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 4 Τότε ταῦτα εἶπον αὐτοῖς· Τίνα ἐστὶν τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν οἰκοδομούντων τὴν πόλιν ταύτην; 5 Καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὴν αἰγμαλωσίαν Ἰούδα, καὶ οὐ κατήγγησαν αὐτούς, ἕως γνώμῃ τῷ Δαρείῳ ἀπηρέχθη· καὶ τότε ἀπεστάλη τῷ φορολόγῳ ὑπὲρ τούτου.

6 Διασάφησις ἐπιστολῆς ἧς ἀπέστειλεν Θαθθαναὶ ὁ ἑπαρχος τοῦ πέραν τοῦ ποταμοῦ καὶ Σαθαρθουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαιοὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ. 7 Πῆσιν ἀπέστειλαν πρὸς αὐτόν, καὶ τάδε γέγραπται ἐν αὐτῇ· Δαρείῳ τῷ βασιλεῖ εἰρήνη πᾶσα. 8 Γνωστὸν ἔστω τῷ βασιλεῖ, ὅτι ἐπορευθήμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν χώραν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ μέγαλον, καὶ αὐτὸς οἰκοδομεῖται λίθοις ἐκλεκτοῖς, καὶ ξύλα ἐντίθεται ἐν τοῖς τοίχοις, καὶ τὸ ἔργον ἐκεῖνο ἐπιδέξιον γίγνεται καὶ ἐνοδοῦνται ἐν χερσὶν αὐτῶν. 9 Τότε ἠρωτήσαμεν τοὺς πρεσβυτέρους ἐκείνους, καὶ οὕτως εἶπομεν αὐτοῖς· Τίς ἔθηκεν ὑμῖν γνώμην τὸν οἶκον τοῦτον οἰκοδομῆσαι καὶ τὴν χορηγίαν ταύτην καταρτίσασθαι; 10 Καὶ τὰ ὀνόματα αὐτῶν ἠρωτήσαμεν αὐτούς γνωρίσαι σοι, ὥστε γράψαι σοι τὰ ὀνόματα τῶν ἀνδρῶν τῶν ἀρχόντων αὐτῶν. 11 Καὶ τοιοῦτο ῥῆμα ἀπεκρίθησαν ἡμῖν λέγοντες· Ἡμεῖς ἐσμὲν δούλοι τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, καὶ οἰκοδομοῦμεν τὸν οἶκον ὃς ἦν ὀκοδομημένος πρὸ τούτου

3. B: Θαθθαναὶ (etiam v. 6). BEFX: κ. τοιαῖα εἶπαν (EFX: εἶπεν) αὐτοῖς.

4. B: εἶποσαν.

5. FX† (p. θεῷ) ἐγένοντο. A¹: Δαρίῳ

6. A¹: Θαθθαναῖς (cf. v. 3). A¹EX: Σαθαρθουζάνης (-ζαναὶ A²B, cf. v. 3).

7. B: Πῆμασιν (FX: Πήματα) ἀπέστ. ... γέγρα. ἐν αὐτῷ.

8. B: γίνεται ... ἐν ταῖς χερσίν.

9. B: εἶπαμεν.

11. B† (a. ῥῆμα) τὸ. A¹ (pro ἡμῖν A²B) αὐτοῖς. EX: ὡς ἦν ὄκ.

3 בַּה־זְמַנָּא אַתָּה עֲלִיהוֹן תִּתְּנִי פַחַת
עַבְר־נְהִרָה וּשְׁתַּר בּוֹזְנִי וּכְנֹתֵהוּן
וְכֵן אֲמַרְיִן לָהֶם מִן־שָׁם לְכֶם טַעֲם
בִּיתָא דְנָה לְבָנָא וְאַשְׁרָנָא דְנָה
4 לְשַׁכְּלָלָהּ: אֲדִין פְּנִמָּא אֲמַרְנָא לָהֶם
מִן־אֲפִין שְׁמַתָּת גְּבַרְיָא דִּירְדְנָה בְּנִינָא
ה בְּנִין: וְעֵין אֱלֹהֵם הוּת עַל־שְׁבִי
יְהִי־דִלְיָא וְלֹא־בְשַׁלְּוֵי הַמּוֹ עַד־טַעֲמָא
לְדַרְיֹוּשׁ יְהִי וְאֲדִין יְתִיבִין נְשִׁתְּוִנָא
עַל־דְנָה:

6 פִּרְשְׁטָנָן אֲפַרְקָא דִּיר־שַׁלַּח תִּתְּנִי
פַחַת עַבְר־נְהִרָה וּשְׁתַּר בּוֹזְנִי וּכְנֹתֵהוּ
אַפְרִסְכִּיָּא דִּי בַּעֲבַר נְהִרָה עַל־דַּרְיֹוּשׁ
7 מַלְפָּא: פַּתְגָּמָא שְׁלַחוּ עֲלוּהִי וְכַדְנָה
פְּתִיב בְּגִיָּה לְדַרְיֹוּשׁ מַלְפָּא שְׁלַמָּא
8 כְּפָא: יְדִיעַ לְדִלְיָא לְמַלְפָּא דִּיר־אֲזַלְנָא
לְיִהוּד מְדִינָתָא לְבֵית אֱלֹהֵי רַפָּא
וְהוּא מִתְּבַנָּא אֲכֹן גְּלַל וְאֵעַ מִתְּשָׁם
בְּכַתְלֵיָּא וְעַבְדֻקָּא דָּךְ אֶסְפְּרָנָא
9 מִתְּעַבְדָּא וּמַצְלַח בִּידְהֶם: אֲדִין
שְׁאַלְנָא לְשְׁבִיָּא אֱלֹהֵי פְּנִמָּא אֲמַרְנָא
לָהֶם מִן־שָׁם לְכֶם טַעֲם בִּיתָא דְנָה
לְמַבְנִיָּה וְאַשְׁרָנָא דְנָה לְשַׁכְּלָלָהּ:
וְאֵת שְׁמַתָּתְהֶם שְׁאַלְנָא לָהֶם
לְהוֹדְעוּתָךְ דִּי נִכְתַּב שָׁם־גְּבַרְיָא
11 דִּי בְרַאֲשֵׁתָם: וּכְנַמָּא פַּתְגָּמָא
הַתִּיבִינָא לְמִמַּר אֲנַחְנָא הַמּוֹ עַבְדוּהִי
דִּיר־אֱלֹהֵי שְׁמִיָּא וְאַרְעָא וּבְנִין בִּיתָא
דִּירְיָוִא בְּנֵה מִקְדָּמַת דְנָה שְׁבִין

בנ"א הב' בדגש v. 3.

בנ"א הה' במקמץ v. 4.

3. Stroms ... ihre Genossen ... diese W. herzustellen? B: Gesellschaft. vE: Statthalter. (Vgl. 4. 7. 12.)

4. B: sprachen w. zu ihnen auf solche Weise, welches

Des Landpflegers Anfrage. Sein Brief an den König Darius.

V.

3 Zu der Zeit kam zu ihnen Thathnai,
der Landpfleger diesseit des Wassers, und
Sthar Bosnai, und ihr Rath, und spra-
chen also zu ihnen: Wer hat euch be-
fohlen, dieß Haus zu bauen und seine
4 Mauern zu machen? * Da sagten wir
ihnen, wie die Männer hießen, die die-
5 sen Bau thäten. * Aber das Auge ihres
Gottes kam auf die Ältesten der Juden,
daß ihnen nicht gewehret ward, bis daß
man die Sache an Darius gelangen
ließe, und darüber eine Schrift wieder
käme.

6 Dieß ist aber der Inhalt des Briefes
Thathnai, des Landpflegers diesseit des
Wassers, und Sthar Bosnai und ihr
Rath von Apharsach, die diesseit des
Wassers waren, an den König Darius.
7 * Und die Worte, die sie zu ihm sandten,
lauteten also: Dem Könige Darius allen
8 Frieden! * Es sei kund dem Könige,
daß wir in das jüdische Land gekommen
sind, zu dem Hause des großen Gottes,
welches man bauet mit allerlei Steinen,
und Balken leget man in die Wände,
und das Werk gehet frisch von statten
9 unter ihrer Hand. * Wir aber haben
die Ältesten gefragt, und zu ihnen ge-
sagt also: Wer hat euch befohlen, dieß
Haus zu bauen und seine Mauern zu
10 machen? * Auch fragten wir, wie sie hie-
ßen, auf daß wir sie dir kund thäten, und
haben die Namen beschrieben der Män-
11 ner, die ihre Obersten waren. * Sie
aber gaben uns solche Worte zur Ant-
wort, und sprachen: Wir sind Knechte
des Gottes Himmels und der Erde, und
bauen das Haus, das vorhin vor vielen

6. A.A: ihres Raths.

die Namen wären der ... baueten. dW.vE: sagten w.
ihnen (solchergestalt) ...

5. war über den ... B: da sie dann deswegen eine
Schr. wiederbrachten? dW: u. hierauf schrieben s.
einen Brief zurück darüber? vE: bis ... käme u. man
eine Antwort dar. zurücksende.

6. Br., den Th. der ... Gehülften ... sandten. B.
dW.vE: (die) Abschrift.

7. lauten. B: An denselben s. sie den Bericht, u.
also war d. geschrieben. dW: B. s. sie an ihn. vE:

In ipso autem tempore venit ad 3
eos Thathanai, qui erat dux trans
6,6. flumen, et Stharbusanai et consiliarii
4,9. eorum, sicque dixerunt eis: Quis
dedit vobis consilium, ut domum
hanc aedificaretis et muros ejus in-
stauraretis? * Ad quod respondimus 4
eis, quae essent nomina hominum
v.2. auctorum aedificationis illius. * Ocu- 5
lus autem Dei eorum factus est su-
per senes Judaeorum, et non po-
tuerunt inhibere eos; placuitque, ut
res ad Darium referretur, et tunc satis-
facerent adversus accusationem illam.

De. 11, 12.
1 Rg. 8, 29. Ps.
34, 16. Zach. 4,
10.

Exemplar epistolae, quam misit 6
Thathanai, dux regionis trans flu-
men, et Stharbusanai et consiliatores
7 ejus Arphasachaei, qui erant trans
flumen, ad Darium regem. * Sermo, 7
quem miserant ei, sic scriptus erat:
Dario regi pax omnis! * Notum sit 8
regi, isse nos ad Judaeam provinciam,
ad domum Dei magni, quae aedifica-
tur lapide imposito, et ligna ponun-
tur in parietibus, opusque illud dili-
genter extruitur et crescit in mani-
bus eorum. * Interrogavimus ergo 9
senes illos et ita diximus eis: Quis
dedit vobis potestatem, ut domum
hanc aedificaretis et muros hos in-
stauraretis? * Sed et nomina eorum 10
quaesivimus ab eis ut nunciarem tibi,
scripsimusque nomina eorum virorum,
qui sunt principes in eis. * Hu- 11
jusmodi autem sermonem respon-
derunt nobis, dicentes: Nos sumus
servi Dei coeli et terrae, et aedifica-
mus templum, quod erat exstructum

De. 10, 17.

den Brief. dW.vE: alles Heil!

8. mit Quadersteinen. B.dW: in die Landschaft
Juda gezogen (gegangen). vE: das Land J. B.vE:
großen St. A: unbehauenen. dW.vE: Holz wird ge-
legt. B: wird in der Eile gethan u. g. wohl v. St.
dW: mit Fleiß betrieben ... glücklich. vE: eifrig ...
schreitet voran. A: ausgeführt mit Eifer u. wächst.

9. (Wie B. 3.)

10. wird ... geschrieben dir ... sind. dW.vE: sie dir
anzuzeigen ... ihre Häupter. B: G. unter ihnen.

V. *Prophetarum aedificationis repetitio ejusque ad Darium nunciatio.*

ἔτη πολλά, καὶ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραὴλ μέγας
 ᾠκοδόμησεν αὐτὸν καὶ κατητίσαστο αὐτὸν
 αὐτοῖς. 12 Ἀπ' ὅτε δὲ παρώργισαν οἱ πα-
 τῆρες ἡμῶν τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ἔδωκεν
 αὐτοὺς εἰς χεῖρας Ναβουχοδονόσορ βασιλέως
 Βαβυλῶνος τοῦ Χαλδαίου· καὶ τὸν οἶκον
 τοῦτον κατέλυσεν, καὶ τὸν λαὸν ἀπόκτισεν εἰς
 Βαβυλῶνα. 13 Ἄλλ' ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου
 τοῦ βασιλέως Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἔθετο γνώμην
 τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦτον οἰκοδομηθῆναι.
 14 Καὶ τὰ σκεύη τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ
 χρύσεια καὶ τὰ ἀργυρᾶ, ἃ Ναβουχοδονόσορ
 ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ
 ἀπήνεγκεν αὐτὰ εἰς ναὸν τοῦ βασιλέως, ἐξ-
 ήνεγκεν αὐτὰ Κῦρος ὁ βασιλεὺς ἀπὸ ναοῦ τοῦ
 βασιλέως καὶ ἔδωκεν τῷ Σασαβασάρῳ τῷ
 θησαυροφύλακι τῷ ἐπὶ τοῦ θησαυροῦ, 15 καὶ
 εἶπεν αὐτῷ· Πάντα τὰ σκεύη λάβε καὶ πο-
 ρεύου, θές αὐτὰ ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἐν Ἱερου-
 σαλὴμ εἰς τὸν τόπον αὐτῶν. 16 Τότε Σα-
 σαβασάρ ἐκεῖνος ἦλθεν καὶ ἔδωκεν θεμελίους
 τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ἀπὸ
 τότε ἕως νῦν ᾠκοδομήθη, καὶ οὐκ ἐτελέσθη.
 17 Καὶ νῦν εἰ ἐπὶ τὸν βασιλεῖα ἀγαθόν, ἐπι-
 σκεπήτω ἐν τῷ οἴκῳ τῆς γάζης τοῦ βασιλέως
 Βαβυλῶνος, ὅπως γνῶς ὅτι ἀπὸ τοῦ βασιλέως
 Κῦρου ἐτέθη γνώμη οἰκοδομησαὶ τὸν οἶκον
 τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ· καὶ
 γνοὺς ὁ βασιλεὺς περὶ τούτου πεμψάτω πρὸς
 ἡμᾶς.

VI. Τότε Δαριεῖος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν
 γνώμην, καὶ ἐπεσκέψατο ἐν ταῖς βιβλιοθήκαις
 ὅπου ἡ γάζα κεῖται ἐν Βαβυλῶνι. 2 Καὶ
 εὗρέθη ἐν Ἀμαθᾶ ἐν πόλει ἐν τῇ βάρει κε-
 φαλὶς μία, καὶ τοῦτο ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ
 ὑπόμνημα.

12. A¹: Ἀπ' ὅτε.14. B: χρυσᾶ ... † (a. all. οἶκς) τῆ et (a. ναὸν) τὸν
 et (a. ναῶ) τῆ ... τῷ Σαβανασάρ (Al. al.).

16. B: Σαβανασάρ (Al. al.) ... ἕως τῆ νῦν.

17. B* (all.) τῆ.

2. B* ἐν Ἀμαθᾶ (AEFX†). EFX† (p. βάρει) τῆς
 Μήδων πόλεως. B* ἦν (AEFX†).

שָׁנָיִן וּמְלָךְ לְיִשְׂרָאֵל רַב בְּנֵהוּי
 12 וְשִׁכְלָלָהּ: לְהֵן מִן־דֵּי הַרְגִּזוּ אֲבֹהֵתָנָא
 לְאַלְהֵי שְׁמַיָא יְהִי בְיַד נְבוּכַדְנֶצַּר
 מְלָךְ־בָּבֶל כְּסִדְיָא וּבִיתָהּ דְנָה סִתְרָה
 13 וְעַמָּהּ הַגְּלִי לְבָבֶל: בְּרַם בְּשַׁנַּת הַחֵדָּה
 לְכוֹרֶשׁ מְלָכָא דֵּי בָבֶל כּוֹרֶשׁ מְלָכָא
 שָׁם טַעַם בֵּית־אֱלֹהֵא דְנָה לְבָנָא:
 14 וְאִתְּ מֵאַנְיָא דֵּי־בֵית־אֱלֹהֵא דֵּי דְהִבְהֵ
 וְכִסְפָּא דֵּי נְבוּכַדְנֶצַּר הַנִּפְסַק מִן־
 הַיִּכְלָא דֵּי בִירוּשָׁלַם וְהֵיכַל הַמִּזְבֵּחַ
 לְהַיִּכְלָא דֵּי בָבֶל הַנִּפְסַק הַמִּזְבֵּחַ כּוֹרֶשׁ
 מְלָכָא מִן־הַיִּכְלָא דֵּי בָבֶל וַיְהִיבוּ
 לְשַׁשְׁפָּצַר שְׁמַיָּהּ דֵּי סַחָה שְׁמַיָּהּ:
 טו וַיֹּאמְרוּ־לָהּ אֱלֹהֵי מֵאַנְיָא שְׁאֵא אֵזְל־
 אַחַת הַמִּזְבֵּחַ בְּהַיִּכְלָא דֵּי בִירוּשָׁלַם וּבֵית
 16 אֱלֹהֵא וְתַבְנָא עַל־אֲתָרָהּ: אֲדִין
 שְׁשַׁפָּצַר דָּךְ אֲתָא יְהִי אֲשַׁיָּא דֵּי־בֵית
 אֱלֹהֵא דֵּי בִירוּשָׁלַם וּמִן־אֲדִין וְעַד־
 17 כְּעַן מִתְבָּנָא וְלֹא שְׁלִים: וְכַעַן הֵן
 עַל־מְלָכָא טַב יִתְפַּקֵּר בְּבֵית גְּנֻזָּא
 דֵּי־מְלָכָא תַּמָּה דֵּי בְּכַבְלֵי הֵן אִיתֵי
 דֵּי־מִן־כוֹרֶשׁ מְלָכָא שְׁיִם טַעַם לְמַבְנָא
 בֵּית־אֱלֹהֵא דָךְ בִּירוּשָׁלַם וּרְעוּת
 מְלָכָא עַל־דְנָה יִשְׁלַח עֲלֵינָא:

VI. כַּאֲדִין דְּרוּשׁ מְלָכָא שְׁם טַעַם
 וּבְקָרוּ בְּבֵית סְפָרַיָא דֵּי גְנֻזָּא
 2 מִתְחַתִּין תַּמָּה בְּכַבְלֵי: וְהַשְׁתַּכַּח
 כְּאֲחַמְתָּא כְּכוֹרֶשׁא דֵּי כְּמַדֵּי מְדִינְתָּא
 מְגֻלָּה חֲדָה וְכוּן־כְּתִיב בְּגִילָה דְכְרוּנָה:

v. 12. 'בנ' א רפה ib. כשראה ס'

v. 13. 'בנ' א הב רפה v. 15. 'חיר ה'

v. 2. 'בנ' א הו' בקמץ

11. B: und ein ... hatte es ... B.dW: geb. u.
 vollendet.12. G. des Simmels. B.vE.A: zum Zorn gereizt
 haben (hatten). dW.vE: zerstörte.

- Jahren gebauet war, das ein großer König Israels gebauet hat und aufgerichtet.
- 12 * Aber da unsere Väter den Gott vom Himmel erzürneten, gab er sie in die Hand Nebucadnezars, des Königs zu Babel, des Chaldäers: der zerbrach dieß Haus, und führete das Volk weg gen
- 13 Babel. * Aber im ersten Jahr Kores, des Königs zu Babel, befahl derselbe König Kores, dieß Haus Gottes zu bauen.
- 14 * Denn auch die goldenen und silbernen Gefäße im Hause Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem nahm und brachte sie in den Tempel zu Babel, nahm der König Kores aus dem Tempel zu Babel und gab sie Sesbazar mit Namen, den er zum Landpfleger setzte, * und sprach zu ihm: Diese Gefäße nimm, ziehe hin und bringe sie in den Tempel zu Jerusalem, und laß das Haus Gottes bauen an seiner
- 16 Stätte. * Da kam derselbe Sesbazar und legte den Grund am Hause Gottes zu Jerusalem. Seit der Zeit bauet man, und ist noch nicht vollendet.
- 17 * Gefällt es nun dem Könige, so lasse er suchen in dem Schatzhause des Königs, das zu Babel ist, ob es von dem Könige Kores befohlen sei, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen; und sende zu uns des Königs Meinung über diesem.

- VI.** Da befahl der König Darius, daß man suchen sollte in der Kanzlei im Schatzhause des Königs, die zu Babel lag.
- 2 * Da fand man zu Ahmetha im Schloß, das in Medien liegt, ein Buch, und stand also darinnen eine Geschichte geschrieben:

11. U.L: aufgerichtet.

16. U.L: Stint der Zeit. A.A: bauete.

1. U.L: Kanzlei. 2. U.L: Medien.

13. dW: dies Gotteshaus. vE: [wieder] aufzubauen.

14. des Hauses ... dem S. B: einem m. N. S. dW.vE.A: Geräthe. A: Fürsten. vE: Statthalter einsetzte.

15. B: daß ... gebauet werde. dW: und ... werde aufgeb. vE: soll geb. werden. A: man baue ...

16. Zeit und bis jetzt. B.dW.vE: wird es gebauet.

17. dorten in d. Sch. dW: Willensmeinung. vE:

1Rg.6,1.

ante hos annos multos quodque rex Israel magnus aedificaverat et extruxerat. * Postquam autem ad ira-

2Par.36,16;
Esr.1,2;
2Rg.24,1ss.
c.25.

cundiam provocaverunt patres nostri Deum coeli, tradidit eos in manus Nabuchodonosor regis Babylonis Chal-

2Rg.25,9.Ps.
74,7.

dae: domum quoque hanc destruxit, et populum ejus transtulit in Babylonem. * Anno autem primo Cyri,

1,1,2Ch.36,
22s.;
Neh.13,6.

regis Babylonis, Cyrus rex proposuit edictum, ut domus Dei haec aedificaretur. * Nam et vasa templi Dei

1,7s.

aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo quod erat in Jerusalem, et asportaverat ea in templum Babylonis, protulit Cyrus

rex de templo Babylonis, et data sunt Sassabasar vocabulo, quem et principem constituit, * dixitque ei:

Haec vasa tolle, et vade et pone ea in templo quod est in Jerusalem, et domus Dei aedificetur in loco

1,8.

suo. * Tunc itaque Sassabasar ille veniet et posuit fundamenta templi Dei in Jerusalem. Et ex eo

tempore usque nunc aedificatur, et necdum completum est. * Nunc ergo,

Esb.1,19;
Esr.6,1.

si videtur regi bonum, recenseat in bibliotheca regis quae est in Babylone, utrumnam a Cyro rege jussum fuerit, ut aedificaretur domus Dei in Jerusalem; et voluntatem regis super hac re mittat ad nos.

4,15.

Tunc Darius rex praecepit, et recensuerunt in bibliotheca librorum, qui erant repositi in Babylone. * Et inventum est in Ecbatanis, quod est castrum in Medena provincia, volumen unum, talisque scriptus erat in eo commentarius:

13. S* haec.

A: Willen. B: Wohlgefallen.

1. in dem Archiv, wo man die Schätze niederlegte zu B. B: sie die verwahrlichen Sachen pflegten hinzulegen. dW: Schrifthause. vE: Bücherhause, worin d. Sch. aufbewahrt wurden.

2. A: Ecbatana. dW.vE: Burg. B.dW.vE.A: Landschaft. dW.vE.A: Rolle. B: eine Gedenschrift. vE: folgende Denkwürdigkeit. A: zur Nachricht. dW: in dieser Urkunde.

VI.

Aedificationis veniâ Darii consummatio et inauguratio.

3 Ἐν ἔτει πρώτῳ Κύρου βασιλέως Κύρος ὁ βασιλεὺς ἔθηκεν γνώμην περὶ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ· Οἶκος οἰκοδομηθήτω καὶ τόπος οὗ θυσιάζουσιν τὰ θυσιάσματα. Καὶ ἔθηκεν ἔπαρμα ὕψος πήχεις ἐξήκοντα, πλάτος αὐτοῦ πήχεων ἐξήκοντα,
4 καὶ δόμοι λίθινοι κραταιοὶ τρεῖς, καὶ δόμος ξύλινος εἷς· καὶ ἡ δαπάνη ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως δοθήσεται. 5 Καὶ τὰ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ τὰ ἀργυρᾶ καὶ τὰ χρύσεια, ἃ Ναβουχοδονόσορ ἐξήνεγκεν ἀπὸ οἴκου τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐκόμισεν εἰς Βαβυλῶνα, καὶ δοθήτω καὶ ἀπελθάτω εἰς τὸν λαὸν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ ἐπὶ τόπου, τεθῆ ἢ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ.

6 Nūn δώσετε, ἑπαρχοὶ πέραν τοῦ ποταμοῦ Σαθαρθουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτῶν Ἀφαρσαχαιοὶ οἱ ἐν τῷ πέραν τοῦ ποταμοῦ μακρὰν ὄντες ἐκεῖθεν, 7 καὶ νῦν ἄφετε τὸ ἔργον οἴκου τοῦ θεοῦ· οἱ ἀφηγούμενοι τῶν Ἰουδαίων καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον οἰκοδομεῖτωσαν ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ. 8 Καὶ ἀπ' ἐμοῦ γνώμη ἐτέθη, μήποτε τι ποιήσητε μετὰ τῶν πρεσβυτέρων τῶν Ἰουδαίων τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον· καὶ ἀπὸ ὑπαρχόντων βασιλέως τῶν φόρων πέραν τοῦ ποταμοῦ ἐπιμελῶς δαπάνη ἔστω διδομένη τοῖς ἀνδράσιν ἐκείνοις τὸ μὴ καταργηθῆναι. 9 Καὶ ὁ ἂν ὑστέρημα, καὶ υἱοὺς βοῶν καὶ κριῶν καὶ ἀμνοὺς εἰς ὄλοκαντώσεις τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, πυροὺς, ἄλας, οἶνον, ἔλαιον, κατὰ τὸ ῥῆμα τῶν ἱερέων τῶν ἐν Ἱερουσαλήμ ἔστω διδόμενον αὐτοῖς ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ὃ ἐὰν αἰτήσωσιν, 10 ἵνα

3. B (pro pr. τῆ AEFX) ἱερέων.

4. X: κ. δόμοις λιθίνους κραταιούς... κ. δόμον ξύλινον καινὸν ἕνα.

5. B: χρυσᾶ... ἀπὸ τῆ οἴκου... ἀπελθέτω. X* τεθῆ (A²B: ἢ ἐτέθη, FX: καὶ τεθῆτω).

6. A¹: Σαθαρθουζαναὶ (-βελζαναὶ A²B et cf. 5, 3. 6).

7. B* (pr.) καὶ. A¹* οἴκους (A²B†).

8. B: οἰκοδομηθῆναι οἶκ. τ. θ.

9. A¹* ἔλαιον (A²B†). B* (pr.) τῶν.

בְּשָׁנַת חֲדָה לְכוֹרֶשׁ מֶלֶכָּא כּוֹרֶשׁ
3 מֶלֶכָּא שָׁם טַעַם בֵּית-אֱלֹהִים בִּירוּשָׁלַם
בֵּיתָא יִתְבַּנָּא אַתְר דִּי-דְבַחִין וְדְבַחִין
וְאִשְׁוֵהִי מְסוֹבְלִין רוּמֵיה אֲמִין שְׁתִּין
4 שְׁתִּיה אֲמִין שְׁתִּין: נְדַבְכִין דִּי-אַבְן
בְּלָל תִּלְתָּא וְנְדַבְךָ דִּי-אַע חֲדַת
וְנִסְקְתָּא מִן-בֵּית מֶלֶכָּא תְתִיֵּב:
5 וְאַתְּ מֵאֲנִי בֵּית-אֱלֹהִים דִּי דְהֵבַה
וְכִסְפָּא דִּי נְבוּכַדְנֶצַּר תְּנַפֵּק מִן-
הַיִּכְלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם וְהַיִּבְל לְבַבְל
יִתְתִּיבִין וְיִתְּךָ לְהַיִּכְלָא דִּי-בִירוּשָׁלַם
לְאַתְרָהּ וְתַחַת בְּבֵית אֱלֹהִים:

6 כְּעֵן תְּתִיבִי שַׁחַת עַבְר־נְהֵרָה שְׁתֵּר
כּוֹזְנִי וְכִנְוֹתֵהוֹן אֶפְרִסְכִּיָּא דִּי בְעַבְר
7 נְהֵרָה לְחִיקִין תְּרוּ מִן-תַּמָּה: שְׁבַקְרִי
לְעַבִּידַת בֵּית-אֱלֹהִים דְּךָ שַׁחַת יְהוּדִיָּא
וְלְשַׁבִּי יְהוּדִיָּא בֵּית-אֱלֹהִים דְּךָ וְכִנְוֹן
8 עַל-אַתְרָהּ: וּמִנִּי שִׁים טַעַם לְמֵא דִּי-
תְעַבְדִּין עִם-שַׁבִּי יְהוּדִיָּא אֱלֹהִים לְמִבְנֵא
בֵּית-אֱלֹהִים דְּךָ וּמִנְכֶסֶי מֶלֶכָּא דִּי
מֵדַת עַבְר נְהֵרָה אֶסְפְּרָנָא נִפְקְתָּא
תְּהוּא מְתִיֵּהֲבָא לְגַבְרִיָּא אֱלֹהִים דִּי-לֵא
9 לְבַטְלָא: וְמָה חֲשָׁחִין וְכִנְוִין תּוֹרִין
וְדַכְרִין וְאַמְרִין וְלַעֲלֹן וְלַאֲלֹהִים שְׁמִיָּא
חֲנֻטִין מְלַח וְחֶמֶר וּמִשַׁח כְּמֵאֲמֵר
כְּתִיבִיָּא דִּי-בִירוּשָׁלַם לְהוּא מְתִיֵּהֲב
10 לְהֵם יוֹם כְּיוֹם דִּי-לֵא שְׁלִי: דִּי-

v. 4. בנ' א בחירק

v. 5. בנ' א בקמץ

v. 6. בנ' א בשוא

v. 8. בנ' א הע' בשוא והב' בדגש

v. 9. בנ' א בפתח

3. eine Stätte ... einen tüchtigen Gr. ... die Ḥ. B: das ... belangend, so soll d. Ḥ. gebauet werden zu einer St. da sie die Schlachtopfer opfern, u. dessen Gründe sollen fest gelegt w. dW: ... anlangend, so werde d. Ḥ. erbauet als ... man Opfer opfert, u. seine

Kores Befehl des Tempelbaus. Genehmigung u. Gewährungen des Darius. VI.

3 Im ersten Jahr des Königs Kores befahl der König Kores, das Haus Gottes zu Jerusalem zu bauen an der Stätte, da man opfert, und den Grund zu legen, zur Höhe sechzig Ellen und zur Weite 4 auch sechzig Ellen, * und drei Wände von allerlei Steinen, und eine Wand von Holz; und die Kost soll vom Hause 5 des Königs gegeben werden. * Dazu die goldenen und silbernen Gefäße des Hauses Gottes, die Nebucadnezar aus dem Tempel zu Jerusalem genommen und gen Babel gebracht hat, soll man wiedergeben, daß sie wiedergebracht werden in den Tempel zu Jerusalem an ihre Statt im Hause Gottes.

6 So machet euch nun ferne von ihnen, du Thathnai, Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, und ihr Rath von Apharsach, die ihr jenseit des 7 Wassers seid. * Laßt sie arbeiten am Hause Gottes, daß der Juden Landpfleger und ihre Ältesten das Haus Gottes 8 bauen an seiner Stätte. * Auch ist von mir befohlen, was man den Ältesten Juda thun soll, zu bauen das Haus Gottes, nehmlich, daß man aus des Königs Gütern von den Renten jenseit des Wassers mit Fleiß nehme und gebe es den Leuten, und daß man ihnen nicht 9 wehre. * Und ob sie bedürften Kälber, Lämmer oder Böcke zum Brandopfer dem Gott vom Himmel, Weizen, Salz, Wein und Del, nach der Weise der Priester zu Jerusalem, soll man ihnen geben täglich ihre Gebühr, und daß sol- 10 ches nicht hinläßig geschehe, * daß sie

4. A.A.: Kosten sollen. 5. U.L.: gebracht hatte. A.A.: an ihren Ort. 6. A.A.: euer Rath. 9. U.L.: dürften ... sein Gebühr.

Grundlagen sollen errichtet w. vE: Grundfesten. A: an dem Orte, wo sie die D. opf. sollen.

4. Lagen v. Quadersteinen ... Lage ... Kosten sollen ... B: Stocwerke. vE: Reihen v. großen St. A: unbehauenen. B.A.: neuem Holz. B: Unkosten.

5. daß sie wiederkommen ... und niedergelegt werden im S. G. dW: u. man sie bringe. B: u. du sollst f. hinabbringen. vE: man soll sie ... stellen.

6. von dannen ... Stroms ... ihre Gehülfen (5, 3, 4, 7). dW: haltet euch. vE: Gehet daher weg v. dort. A: So weichet nun weit v. ihnen.

7. dieses S. B: L. sie an der Arbeit. vE: Lasset

1,1. Anno primo Cyri regis Cyrus rex 3 decrevit, ut domus Dei aedificaretur quae est in Jerusalem, in loco ubi immolent hostias, et ut ponant fundamenta, supportantia altitudinem cubitorum sexaginta et latitudinem cubitorum sexaginta, * ordines de lapidibus impolitis tres, et sic ordines de lignis novis; sumptus autem de domo regis dabuntur. * Sed et vasa 5 templi Dei aurea et argentea, quae Nabuchodonosor tulerat de templo Jerusalem et attulerat ea in Babylonem, reddantur et referantur in templum in Jerusalem in locum suum; quae et posita sunt in templo Dei.

1Rg.6,2.

1Rg.6,36.

1,7.5,14,2Ch.36,7.

5,3,6.

6 Nunc ergo Thathanai, dux regionis quae est trans flumen, Stharbusanai et consilarii vestri Apharsachaei, qui estis trans flumen, procul recedite ab illis, * et dimittite fieri templum Dei illud a duce Judaeorum et a senioribus eorum, ut domum Dei illam aedificent in loco suo. * Sed 8 et a me praeceptum est, quid oporteat fieri a presbyteris Judaeorum illis, ut aedificetur domus Dei, scilicet 9 ut de arca regis, id est de tributis quae dantur de regione trans flumen, studiose sumptus dentur viris illis, ne impediatur opus. * Quod si necesse fuerit, et vitulos et agnos et hoedos in holocaustum Deo coeli, frumentum, sal, vinum et oleum secundum ritum sacerdotum qui sunt in Jerusalem, detur eis per singulos dies, ne sit in aliquo querimonia. * Et of- 10

7,20.1Mcc.10,41.

das Werk jenes ...

8. ihr denselben ... sollt ... unverzüglich die Kosten diesen L. gebe, damit sie nicht gehindert seien. B: von dem Schosf ... eiligst. dW: leisten ... zum Baue. vE: Schätzen ... Steuern ... sorgfältig ... aufgehalten werden. A: aus der Kasse ... unverweilt.

9. Kinder, Widder oder L. ... soll mans. B: was sie nötig haben von jungen Farren. dW.vE: was nötig ist, (nehmlich) junge Stiere. vE: nach dem Verlangen. dW: wie es verlangen. B: nach dem was die ... sagen werden ... daß nichts dran fehle. dW: ohne zu verfehlen. vE: so daß kein Fehler sei.

VI.

Aedificationis veniã Dardi consummatio et inauguratio.

ὡσαν προσφέροντες εὐωδίας τῷ θεῷ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ προσεύχονται εἰς ζωὴν τοῦ βασιλείως καὶ τῶν νίσων αὐτοῦ. ¹¹ Καὶ ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ἄνθρωπος ὃς ἀλλάξει τὸ ῥῆμα τοῦτο, καθαιρεθήσεται ξύλον ἐκ τῆς οἰκίας αὐτοῦ καὶ ὠρθωμένος παγήσεται ἐπ' αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ τὸ κατ' ἐμὲ ποιηθήσεται. ¹² Καὶ ὁ θεὸς οὐ κατασκευοῖ τὸ ὄνομα ἐκεῖ, καταστρέψαι πάντα βασιλέα καὶ λαὸν ὃς ἐκτενεῖ τὴν χεῖρα ἐαυτοῦ ἀλλάξαι ἢ ἀφανίσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἐκεῖνον τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐγὼ Δαρεῖος ἔθηκα γνώμην, ἐπιμελῶς ἔσται.

¹³ Τότε Θαθθαναὶ ἑπαρχος πέραν τοῦ ποταμοῦ, Σαθαρβουζαναὶ καὶ οἱ σύνδουλοι αὐτοῦ, πρὸς ὃ ἀπέστειλεν Δαρεῖος ὁ βασιλεύς, οὕτως ἐποίησαν ἐπιμελῶς. ¹⁴ Καὶ οἱ πρεσβύτεροι τῶν Ἰουδαίων ὠκοδόμησαν καὶ οἱ Λευῖται ἐν προφητείᾳ Ἀγγαίου τοῦ προφήτου καὶ Ζαχαρίου υἱοῦ Ἀδδαί. Καὶ ἀνωκοδόμησαν καὶ κατηρτίσαντο ἀπὸ γνώμης θεοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ γνώμης Κύρου καὶ Δαρείου καὶ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν. ¹⁵ Καὶ ἐτέλεσαν τὸν οἶκον τοῦτον ἕως ἡμέρας τρίτης μηνὸς Ἀδάρ, ὃ ἔστιν ἔτος ἕκτον τῆς βασιλείας Δαρείου τοῦ βασιλέως.

¹⁶ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ κατάλοιποι νίσων ἀποικεσίας ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ἐν εὐφροσύνῃ. ¹⁷ Καὶ προσήνεγκαν εἰς τὰ ἐγκαίνια τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ μόσχους ἑκατόν, κριοὺς διακοσίους, ἀμνοὺς τετρακοσίους, χιμάρους αἰγῶν περὶ ἁμαρτίας ὑπὲρ παντὸς Ἰσραὴλ δώδεκα εἰς ἀριθμὸν φυλῶν Ἰσραὴλ. ¹⁸ Καὶ

10. B: προσφερ. εὐωδ. ... * τῶν.

11. B: ὠρθ. πληγήσεται.

12. B: χεῖρα αὐτῆ. EFX: ἀλλ. καὶ ἀφ. B* ἐκεῖνον (AEFX†).

13. B: Θαθθαναὶ (cf. 5, 3. 6.) ὁ ἔπ. ... Δ. (* ὁ) βασ.

14. B: Ἰσδ. ὠκοδομῆσαν. A¹: ἐν προφητίᾳ. B: βασιλείων (βασιλέως AEX).

15. A¹: Δαρῖος.

16. X* τῆ οἴκου. EFX: μετ' εὐφροσύνης.

17. A¹* τῆ οἴκου (A²B†) ... χιμάρους (χιμάρῶς A²B). B: ὑπὲρ ἁμαρτ. ὑπὲρ.

להוֹן מִהַקְרָבִין נִיחֻחִין לְאַלְהָהּ שְׂמִיָּא 11
וּמִצְלִין לְחַיֵּי מַלְכָּא וּבְנוֹהֵי: וּמִנֵּי
שִׁים טַעַם דֵּי כָּל־אַנְשׁ דֵּי יְהֵשְׁנָא
פְּתַנְמָא דְנָה יתְנַסָּח אַע מִן־בֵּיתָהּ
וְזָקִיף יתְמַחָא עֲלֵהּ וּבֵיתָהּ נִוְלָו
12 יתְעַבֵּד עַל־דְּנָה: וְאַלְהָא דֵּי־שִׁפְן
שְׂמֵהּ תְּפִיחָה יִמְנָר כָּל־מַלְכָּה וְעַם דֵּי
יִשְׁלַח יְדֵהּ לְהַשְׁנִיא לְחַבְלָהּ בֵּית־
אַלְהָא דָּהּ דֵּי־בִירוּשְׁלַם אַנְא דְרִירוּשׁ
שְׂמֵת טַעַם אֶסְפְּרָנָא יתְעַבֵּד:

13 אֲדִין תְּפִיחָה פְּתַח עַבְר־נְהַרָה שְׂתַר
בְּזַנֵּי וּבְנוֹתָהוֹן לְקַבֵּל דֵּי־שְׁלַח דְרִירוּשׁ
14 מַלְכָּא. כְּנַמָּא אֶסְפְּרָנָא נְבִדֵי: וְשִׁבֵי
יְהוּדִיא בְּנִין וּמִצְלָהִין בְּנְבוּאָת חַנְי
נְבִיאָה וְזַכְרֵיהּ בְּר־עֵדוּא וּבְנֵו וְשִׁכְלָו
מִן־טַעַם אַלְהָה יִשְׂרָאֵל וּמִטַּעַם כְּוַרֵּשׁ
וְדְרִירוּשׁ וְאַרְתַּח־שְׂתָּא מַלְכָּה פְּרַס:
טו וְשִׁי־צִיָּא בֵּיתָהּ דְּנָה עַד יוֹם תְּלַתָּהּ
לִירַח אֲדַר דֵּי־הִיא שְׁנַת־שְׁתַּת לְמַלְכוּת
דְרִירוּשׁ מַלְכָּא:

16 וְעַבְדוּ בְנֵי־יִשְׂרָאֵל כְּהֵנִיא וְלִוְיָא
וְשִׂאָר בְּנֵי־גְלוּתָא חֲנַפְתַּת בֵּית־אַלְהָא
17 דְּנָה פְּחֻדָּה: וְהַקְרִיבוּ לְחֲנַפְתַּת בֵּית־
אַלְהָא דְּנָה הַזֹּרִין מֵאָה דְּכָרִין מֵאֲתִין
אֲמָרִין אַרְבַּע מֵאָה וְצִפְיָרֵי עֵזִין
לְחַטָּיא עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל תְּרִי־עֶשֶׂר
18 לְמַנִּין שְׁבַטֵי יִשְׂרָאֵל: וְהַקְרִימוּ

v. 12. בנ'א ה' בקמץ וחי' רפת.

v. 15. יחיר א'

v. 16. בנ'א בפתח.

v. 17. בנ'א וחקרבו. ib. ל'חטאה ס'

10. dW: lieblichen G. vE: darbringen Wohlgerüche. B.dW.vE: beten ... (Söhne).

11. Dazu ist v. mir befohlen, daß w. M. diesen Spruch ... zum Stothaufen gemacht werden. dW: Gebot übertritt ... reißen ... daran schlagen. vE: herausgerissen ... angeschlagen werden. B: Drechhau fen. dW.vE: Morasthauen.

Des Königs Strafandrohung. Die Vollendung u. Einweihung des Hauses. VI.

opfern zum süßen Geruch dem Gott vom Himmel, und bitten für des Königs Le-
 11 ben und seiner Kinder. * Von mir ist solcher Befehl geschehen. Und welcher Mensch diese Worte verändert, von des Hause soll man einen Balken nehmen und aufrichten, und ihn daran hängen, und sein Haus soll dem Gericht verfallen
 12 sein um der That willen. * Der Gott aber, der im Himmel wohnt, bringe um alle Könige und Volk, das seine Hand ausreckt zu ändern und zu brechen das Haus Gottes in Jerusalem. Ich, Darius, habe dieß befohlen, daß es mit Fleiß gethan werde.

13 Das thaten mit Fleiß Thathnai, der Landpfleger jenseit des Wassers, und Sthar Bosnai, mit ihrem Rath, zu welchen der König Darius gesandt hatte.

14 * Und die Ältesten der Juden baueten, und es ging von statten durch die Weissagung der Propheten Haggai und Sacharja, des Sohns Jddo. Und baueten und richteten auf nach dem Befehl des Gottes Israels und nach dem Befehl Kores, Darius und Arthasastha, der
 15 Könige in Persien. * Und vollbrachten das Haus bis an den dritten Tag des Monats Adar, das war das sechste Jahr des Königreichs des Königs Darius.

16 Und die Kinder Israel, die Priester, die Leviten und die andern Kinder des Gefängnisses hielten Einweihung des Hauses Gottes mit Freuden. * Und opferten auf die Einweihung des Hauses Gottes
 17 hundert Kälber, zwei hundert Lämmer, vier hundert Böcke, und zum Sündopfer für das ganze Israel zwölf Ziegenböcke,
 18 nach der Zahl der Stämme Israel. * Und

13. U.L: jenseit dem Wasser.

15. 19. U.L: Monden.

17. U.L: für ganzes Israel.

12. der seinen Namen daselbst wohnen läßt, werfe nieder. B: wolle umbringen. dW: stürze ... Völker. vE: jeden K. u. jedes B. dW.vE: (den Befehl) zu übertreten, (und) zu zerstören. A: widerstreben. (B: abermals zu verderben?) vE: schnell soll er vollzogen werden. B: eiligst.

13. Da th. also ... um deswillen, was ... vE: dem gemäß.

14. des Königs. B: ihnen wohl v. st. dW: glücl-

Ex.29,18;
 Esr.5,12;
 1Tim.2,1s.

ferant oblationes Deo coeli, orent-
 que pro vita regis et filiorum ejus.
 * A me ergo positum est decretum, 11
 ut omnis homo, qui hanc mutaverit
 Est.1,19.Dn.
 6,15. jussionem, tollatur lignum de do-
 mo ipsius, et erigatur et configatur
 Est.2,23,7,10.
 Jos.8,29;Dn.
 2,5,3,29. in eo, domus autem ejus publicetur.

1Rg.9,3. * Deus autem, qui habitare fecit nomen 12
 suum ibi, dissipet omnia regna et
 populum, qui extenderit manum
 suam, ut repugnet et dissipet domum
 Dei illam, quae est in Jerusalem.
 Ego Darius statui decretum, quod
 studiose impleri volo.

Igitur Thathanai dux regionis trans 13
 flumen, et Stharbuzanai et consiliarii
 ejus, secundum quod praeceperat
 Darius rex, sic diligenter executi sunt.

5,1.Zach.4,6.
 v.3.12,7,1.
 * Seniores autem Judaeorum aedifi- 14
 cabant, et prosperabantur juxta pro-
 phetiam Aggaei prophetae et Zacha-
 riae filii Addo. Et aedificaverunt
 et construxerunt jubente Deo Israel,
 et jubente Cyro et Dario et Artaxerxe,
 regibus Persarum. * Et compleve- 15
 runt domum Dei istam usque ad
 diem tertium mensis Adar, qui est
 annus sextus regni Darii regis.

Est.3,7.
 4,24.

Fecerunt autem filii Israel, sacer- 16
 dotes et Levitae et reliqui filiorum
 transmigrationis dedicationem domus
 Dei in gaudio. * Et obtulerunt in 17
 dedicationem domus Dei vitulos cen-
 tum, arietes ducentos, agnos qua-
 dringentos, hircos caprarum pro
 peccato totius Israel duodecim, juxta
 numerum tribuum Israel. * Et sta- 18

Nm.7,10.
 Neh.12,27.
 2Ch.7,9;
 1Rg.8,63.

8,35.

15. S* regri.

lich. vE: sie hatten glücklichen Fortgang. A: es gelang ihnen, nach der W. B.dW: baueten u. vollendet.

15. B: Also ward d. G. vollbracht. dW: beendet. vE: vollendet.

16. dieses G. (4,1.) dW.vE.A: feierten. B.dW.vE.A: die Einw. dW: dieses Gotteshauses.

17. Ochsen ... Widder ... Lämmer. B: Farren. dW.vE: Stiere.

VI.

Esrae cum edicto regio reversio.

ἔστησαν τοὺς ἱερεῖς ἐν διαιρέσεσιν αὐτῶν, καὶ τοὺς Λευίτας ἐν μερισμοῖς αὐτῶν ἐπὶ δουλείᾳ θεοῦ τοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ, κατὰ τὴν γραφὴν βιβλίου Μωϋσῆ.

19 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικεσίας τὸ πάσχα τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου. 20 Ὅτι ἐκαθαρίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἕως εἰς πάντες καθαροί· καὶ ἔσφαξαν τὸ πάσχα τοῖς πᾶσιν υἱοῖς τῆς ἀποικεσίας καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ ἑαυτοῖς. 21 Καὶ ἔφαγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ τὸ πύσχα, οἱ ἀπὸ τῆς ἀποικεσίας, καὶ πᾶς ὁ χωριζόμενος τῆς ἀκαθαρσίας ἐθνῶν τῆς γῆς πρὸς αὐτούς, τοῦ ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Ἰσραὴλ. 22 Καὶ ἐποίησαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐπτά ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ· ὅτι εὐφραίνεν αὐτούς κύριος, καὶ κύριος ἐπέστρεψεν καρδίαν βασιλέως Ἀσσοῦρ ἐπ' αὐτούς κραταιῶσαι τὰς χεῖρας αὐτῶν ἐν ἔργοις οἴκου τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ.

VII. Καὶ μετὰ τὰ ῥήματα ταῦτα ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Περσῶν ἀνέβη Ἐζρας υἱὸς Σαριίου, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Χελκειίου, 2 υἱοῦ Σελλούμ, υἱοῦ Σαδδούκ, υἱοῦ Ἀχιτωβ, 3 υἱοῦ Σαμαρεία, υἱοῦ Ἐζριά, υἱοῦ Μαραιώθ, 4 υἱοῦ Ζαρατά, υἱοῦ Ὀζίου, υἱοῦ Βοκκί, 5 υἱοῦ Ἀβισονέ, υἱοῦ Φινεές, υἱοῦ Ἐλεάζαρ, υἱοῦ Ἀαρὼν τοῦ ἱερέως τοῦ πρώτου· 6 αὐτὸς Ἐζρας ἀνέβη ἐκ Βαβυλῶνος, καὶ αὐτὸς γραμματεὺς ταχύς ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ὃν ἔδωκεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ. Καὶ ἔδωκεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς, ὅτι χεῖρ κυρίου θεοῦ αὐτοῦ ἐπ' αὐτὸν ἐν πᾶσιν οἷς ἐζητεῖ αὐτός. 7 Καὶ ἀνέβησαν ἀπὸ υἱῶν Ἰσραὴλ καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ πλωροὶ καὶ οἱ Ναθινεῖμ εἰς Ἱερουσαλήμ

18. B: ἐπὶ δουλείας θεῶ ἐν Ἱερ. ... βιβλs. A: Μωσῆ (Μωϋσῆ B et A alias).

20. B* (alt.) οἱ.

21. B* (pr.) οἱ et τόν.

22. B* (alt.) κύριος.

1-5. Nomina prr. Al. al.

1. B: Ἐσδρας (etiam in sqq.) ... Χελκία (FX: Χελκίω).

2. B: Σελύμ. A1: Σααδύκ? (Σαδδύκ A2B).

3. B: Σαμαρία ... Ἐσριά ... Μαρωίθ.

4. A1: Ὀζαί? Ὀζιοί? (Ὀζίω A2B).

7. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν ... Ναθινίμ.

כְּהֵנִיא בְּפִלְגְּתָהוֹן וְלֵוִיָּא בְּמַחְלָקְתָהוֹן
עַל-עֲבִידַת אֱלֹהָא דִּי בִירוּשָׁלַם כְּכַתֵּב
סֵפֶר מֹשֶׁה:

19 וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-הַגּוֹלָה אֶת-הַפֶּסַח
כ בְּאַרְבָּעָה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן: כִּי
הִשְׁתַּהֲרוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם כָּאֶחָד כָּלֵם
טְהוּרִים וַיִּשְׁחָטוּ הַפֶּסַח לְכָל-בְּנֵי
הַגּוֹלָה וְלֹא־חִיָּהֶם הַכֹּהֲנִים וְלָהֶם:
21 וַיֵּאמְרוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַשָּׂבוּם מֵהַגּוֹלָה
וְכָל-הַנִּבְדָּל מִשְׁמַאת גּוֹיֵי-הָאָרֶץ
אֱלֹהִים לְדָרַשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
22 וַיַּעֲשׂוּ חֲדַיִּמְצוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה
כִּי-שִׂמְחָם יְהוָה וְהֵסֵב לָב מֶלֶךְ-
אֲשׁוּר עֲלֵיהֶם לְחֹזֵק יָדֵיהֶם בְּמַלְאכַת
בֵּית-הָאֱלֹהִים אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

VII. וְאַחַר הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה בְּמַלְכוּת
אַרְתַּחשֶׁשְׁתָּא מֶלֶךְ-פָּרְס עָזְרָא בֶן-
2 שְׂרָיָה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-חֶלְקִיָּה: בֶן-
3 שְׁלֹמֹם בֶן-צְדוֹק בֶן-אַחִיטֹב: בֶן-
4 אֲמַרְיָה בֶן-עֲזַרְיָה בֶן-מְרִיּוֹת: בֶן-
ח זְרַחְיָה בֶן-עֲזִי בֶן-בְּקִי: בֶן-אַבִּישׁוּעַ
בֶן-פִּינְחָס בֶן-אַלְעָזָר בֶן-אַתְרֹן הַכֹּהֵן
6 הָרִאשׁ: הוּא עָזְרָא עָלָה מִבָּבֶל
וְהוּא-סוֹפֵר מֵהֵיךְ בְּתוֹרַת מֹשֶׁה
אֲשֶׁר-נָתַן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן-
לוֹ הַמֶּלֶךְ פִּי-יְהוָה אֱלֹהֵיו עָלָיו
7 כָּל בְּפִשְׁתּוֹ: וַיַּעֲלֵי מִבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל
וּמִן-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַמְּשָׁרְתִים
וְהַשְּׂעָרִים וְהַנְּתִינִים אֶל-בִּירוּשָׁלַם

v. 18. כנ"א בפחה

18. Ordnungen ... Abtheilungen ... zu Jerusalem ist. B: nach ihrer Vertheilung ... Abtheilung. dW. vE: bestellten d. Pr. nach ihren (D.). B.dW.vE: zum Dienste Gottes. A: über das Werk. B.vE: nach der Vorchrift des B. M.

19. vE: feierten. B.dW.vE.A: das P.

Der Kinder des Gefängnisses Passah. Esra der Schriftgelehrte u. seine Begleiter. VI.

stellten die Priester in ihre Ordnung, und die Leviten in ihre Gut, zu dienen Gott, der in Israel ist, wie es geschrieben steht im Buche Mose.

- 19 Und die Kinder des Gefängnisses hielten Passah am vierzehnten Tage des ersten Monats. * Denn die Priester und Leviten hatten sich gereinigt, daß sie alle rein waren wie Ein Mann; und schlachteten das Passah für alle Kinder des Gefängnisses und für ihre Brüder, die Priester, und für sich. * Und die Kinder Israel, die aus dem Gefängniß waren wieder gekommen, und alle, die sich zu ihnen abgesondert hatten von der Unreinigkeit der Heiden im Lande, zu suchen den Herrn, den Gott Israels, aßen, * und hielten das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit Freuden; denn der Herr hatte sie fröhlich gemacht, und das Herz des Königs zu Assur zu ihnen gewandt, daß sie gestärkt würden im Werk am Hause Gottes, der Gott Israels ist.

VII. Nach diesen Geschichten im Königreich Artaxastha, des Königs in Persien, zog herauf von Babel Esra, der Sohn Seraja, des Sohnes Asarja, des Sohnes Hilfia, * des Sohnes Sallums, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Ahitobs, * des Sohnes Amarja, des Sohnes Asarja, des Sohnes Merajoths, * des Sohnes Serahja, des Sohnes Ussi, des Sohnes Buki, * des Sohnes Abisua, des Sohnes Pinehas, des Sohnes Eleasars, des Sohnes Marons, des obersten Priesters: * welcher war ein geschickter Schriftgelehrter im Gesetz Mose, das der Herr, der Gott Israels, gegeben hatte. Und der König gab ihm alles, was er forderte, nach der Hand des Herrn, seines Gottes, über ihm. * Und es zogen herauf etliche der Kinder Israel und der Priester und der Leviten, der Sänger, der Thorhüter und der Methinim gen Jerusalem,

tuerunt sacerdotes in ordinibus suis et Levitas in vicibus suis super opera Dei in Jerusalem, sicut scriptum est in libro Moysi.

Nm. 3, 6ss. 8, 24ss.

Ex. 12.

2Ch. 30, 3. 15. Neh. 12, 30.

2Ch. 30, 17. 35, 6.

Neh. 10, 28. Nm. 9, 14; Esr. 4, 2s.

2Ch. 30, 21.

7, 1.

Fecerunt autem filii Israel transmigrationis pascha quartadecima die mensis primi. * Purificati enim fuerant sacerdotes et Levitae quasi unus: omnes mundi ad immolandum pascha universis filiis transmigrationis et fratribus suis sacerdotibus et sibi. * Et comederunt filii Israel, qui reversi fuerant de transmigracione, et omnes qui se separaverant a coinquinacione gentium terrae ad eos, ut quaererent Dominum Deum Israel. * Et fecerunt solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia; quoniam laetificaverat eos Dominus et converterat cor regis Assur ad eos, ut adjuvaret manus eorum in opere domus Domini Dei Israel.

Post haec autem verba in **VII.**

4, 7. 6, 14.

Neh. 12, 1; 1Ch. 6, 3—14.

1Ch. 9, 11.

1Ch. 6, 51s.

1Ch. 6, 4. 50.

v. 11. Neh. 13, 13. (Ps. 45, 2. Jer. 8, 8.

Neh. 2, 8. Lc. 1, 66.

2, 43.

regno Artaxerxis, regis Persarum, Esdras filius Sarajae, filii Azariae, filii Helciae, * filii Sellum, filii Sadoc, filii Achitob, * filii Amariae, filii Azariae, filii Marajoth, * filii Zarabiae, filii Ozi, filii Bocci, * filii Abisue, filii Phinees, filii Eleazar, filii Aaron sacerdotis ab initio: * ipse Esdras ascendit de Babylone, et ipse scriba velox in lege Moysis, quam Dominus Deus dedit Israel. Et dedit ei rex, secundum manum Domini Dei ejus super eum, omnem petitionem ejus. * Et ascenderunt de filiis Israel et de filiis sacerdotum et de filiis Levitarum et de cantoribus et de janitoribus et de Nathinaeis in Jerusalem

20. B: wie ein Einziger, sie w. a. rein. vE: insgesamt. B: Passahlamm.

21. dW: Und es aßen [das Passah] ... wer sich abges. ... Völker [u. sich gewendet] zu ihnen.

22. des Gottes Jr. dW.A: des Ungef. B.dW. vE.A: erfreuet. B.vE: daß er ihre Hände stärkte. A: ihren H. half. dW: sie unterstützte.

Volglatotten-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

1. vE: Begebenheiten. dW: Dingen. B.dW: unter der Regierung. vE: Herrschaft.

5. vE: Hohenpriesters.

6. B: fertiger. B.dW.vE: sein ganzes (all f.) Begehren. dW: da die ... waltete. vE: weil ... war.

7. dW: zogen [mit ihm]. vE: gingen. (2, 42. 43.)

VII.

Esrae cum edicto regio reversio.

ἐν ἔτει ἑβδόμῳ τῷ Ἀρθασασθᾶ τῷ βασιλεῖ. 8 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ, τοῦτο ἔτος ἑβδομον τῷ βασιλεῖ. 9 Ὅτι ἐν μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου αὐτὸς ἐθεμελίωσεν τὴν ἀνάβασιν τὴν ἀπὸ Βαβυλῶνος, ἐν δὲ τῇ πρώτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πέμπτου ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, ὅτι χεῖρ θεοῦ αὐτοῦ ἦν ἀγαθὴ ἐπ' αὐτόν. 10 Ὅτι Ἐζρας ἔδωκεν καρδίαν ἑαυτοῦ ζητῆσαι τὸν νόμον καὶ ποιεῖν καὶ διδάσκειν ἐν Ἰσραὴλ προτάγματα καὶ κρίματα.

11 Καὶ αὕτη ἡ διασάφησις τοῦ διατάγματος οὗ ἔδωκεν Ἀρθασασθᾶ τῷ Ἐζρα τῷ ἱερεῖ, τῷ γραμματεῖ βιβλίου λόγων ἐντολῶν κυρίου καὶ προσταγμάτων αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ.

12 Ἀρθασασθα βασιλεὺς βασιλέων Ἐζρα γραμματεῖ νόμου κυρίου θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. Τετέλεσται ὁ λόγος καὶ ἡ ἀπόκρισις. 13 Ἀπ' ἐμοῦ ἐτέθη γνώμη, ὅτι πᾶς ὁ ἐκουσιαζόμενος ἐν βασιλείᾳ μου ἀπὸ λαοῦ Ἰσραὴλ καὶ ἱερέων καὶ Λευιτῶν πορευθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ μετὰ σοῦ πορευθῆναι. 14 Ἀπὸ προσώπου τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἐπτὰ συμβούλων ἀπεστάλη ἐπισκέψασθαι ἐπὶ τὴν Ἰουδαίαν καὶ εἰς Ἱερουσαλὴμ νόμῳ θεοῦ αὐτῶν τῷ ἐν χειρὶ σου. 15 καὶ εἰς οἶκον κυρίου ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι ἐκουσιασθήσαν τῷ θεῷ τοῦ Ἰσραὴλ τῷ ἐν Ἱερουσαλὴμ κατασκευοῦντι. 16 καὶ πᾶν ἀργύριον καὶ χρυσίον, ὃ τι ἂν εὗρης ἐν πάσῃ χώρᾳ Βαβυλῶνος μετὰ ἐκουσιασμοῦ τοῦ λαοῦ καὶ ἱερέων τῶν ἐκουσιαζομένων εἰς οἶκον θεοῦ τὸν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 17 Καὶ πᾶν προσπορευόμενον τοῦτο ἐτοίμως ἐνταξον ἐν βιβλίῳ τούτῳ, μύσχοις,

בשנת-שבע לארתחשסתא המלך: 8 ויבא ירושלם בחדש החמישי היא 9 שנת השביעית למלך: פי באחד לחדש הראשון הוא יסד המעלה מכלל ובאחד לחדש החמישי בא אל ירושלם פידאלהיו השובה עליו: פי עזרא הבין לבבו לדרש אתתורת יהוה ולעשות וללמד בישראל חק ומשפט:

11 וזה פרשנו הנשתון אשר נתן המלך ארתחשסתא לעזרא הכהן הספר ספר דברי מצות יהוה וחקיו על ישראל:

12 ארתחשסתא מלך מלכיה לעזרא כהנא ספר דתא דייאלה שמיא במיר ובקענת: מפי שים טעם די כלמתנדב במלכותי מן-עמא ישראל וכהנהוה ולויה למתה לירושלם עמך יהוה: 14 כל-קבל די מן-קדם מלפא ושבעת יעשהו שליח לבקרה על-יהוד ולירושלם בדת אללה די בודה: 16 בירושלם משפנה: וכל פסת ודהב די תהשפח בכל מדינת פבל עם התנדבות עמא וכהניא מתנדבין לבית אללהם די בירושלם: כל-קבל דנה אספרנא תקנא בכספא

8. B: ἦλθοσαν ... τῆτο τὸ ἔτος.
9. A¹* τῆ πρώτῃ — τῆ μηνὸς (A²B†). B: ἦλθοσαν.
10. B: Ἐσδρας ἔδωκεν ἐν καρδίᾳ αὐτῆ ζητ. A¹* ἐν (A²B†).
12. B† (a. θεῷ) τῷ. A²B²(?): Τετέλεσθω (Τετέλεσται A¹EFX; B¹: Τετέλεστο?). B* ὁ.
13. X* (alt.) πορευθῆναι.
14. FX† (ab in.) καθότι. EFX* εἰς.
15. A¹* ὁ s. ὁ (A²B†).
16. B: ὁ τι ἐάν.
17. B: K. πάντα πρ. τῶτον ἐτ.

v. 9. ל' כצ
v. 13. בנ'א הכ בפתח ib. בנ'א עמה
v. 14. בנ'א בקמץ ib. בנ'א בשוא
v. 15. בנ'א בפתח v. 16. בנ'א הכ בפתח
8. er kam ... dieses sieb. Jahres d. R.
9. ward der Anfang gemacht. B: das war d. U. daß man v. B. hinaufzog. dW: wurde angeordnet das Heraufziehen. vE.A: fing er an. dW: da die gültige ... waltete. vE: weil ... war.

Ankunft gen Jerusalem. Des Königs Artaxastha Brief.

VII.

im siebenten Jahr Artaxastha, des Königs. * Und sie kamen gen Jerusalem im fünften Monat, das ist das siebente 9 Jahr des Königs. * Denn am ersten Tage des ersten Monats ward er Rathsherauf zu ziehen von Babel, und am ersten Tage des fünften Monats kam er gen Jerusalem, nach der guten Hand 10 Gottes über ihm. * Denn Esra schickte sein Herz, zu suchen das Gesetz des Herrn, und zu thun und zu lehren in Israel Gebote und Rechte.

11 Und dieß ist der Inhalt des Briefes, den der König Artaxastha gab Esra, dem Priester, dem Schriftgelehrten, der ein Lehrer war in den Worten des Herrn und seiner Gebote über Israel:

12 Artaxastha, König aller Könige, Esra, dem Priester und Schriftgelehrten im Gesetz des Gottes vom Himmel, Friede und

13 Gruß! * Von mir ist befohlen, daß alle, die da freiwillig sind in meinem Reich, des Volks Israel und der Priester und Leviten, gen Jerusalem zu ziehen, daß

14 sie mit dir ziehen, * vom Könige und den sieben Rathsherrn gesandt, zu besuchen Juda und Jerusalem, nach dem Gesetz Gottes, das unter deiner Hand

15 ist; * und mitnimmest Silber und Gold, das der König und seine Rathsherrn freiwillig geben dem Gott Israels, deß

16 Wohnung zu Jerusalem ist, * und allerlei Silber und Gold, das du finden kannst in der ganzen Landschaft zu Babel, mit dem, das das Volk und die Priester freiwillig geben zum Hause Gottes zu Jerusalem. * Alles dasselbe nimm, und kaufe mit Fleiß von demselben Gelde Rälber,

8. 9. U.L: Monden.

13. U.L: daß die mit dir.

16. A.A: mit dem, was.

10. B: richtete s. S. fest. dW: hatte ... darauf gerichtet ... zu erforschen u. zu erfüllen, u. zu lehren ... vE: im ... forschen.

11. B: der Gebote ... Satzungen. B.dW.vE.A: die Abschrift. dW: Schr., gelehrt in ... A: kundig der Worte. B: der ein Schriftg. war in ... vE: dem Schr.

12. der Könige ... dem Vollkommenen, und so weiter. (B: alle Wohlfahrt, u. auf solche Zeit?)

13. seiner Pr. ... sollen m. d. z. B: mögen. dW: wer bereitwillig ist ... darf. vE: ... nach s. freien

anno septimo Artaxerxis regis. * Et 8
venerunt in Jerusalem mense quinto,
ipse est annus septimus regis. * Quia 9
in primo die mensis primi coepit
ascendere de Bahylone, et in primo
die mensis quinti venit in Jerusalem,
juxta manum Dei sui bonam super
se. * Esdras enim paravit cor suum, 10
ut investigaret legem Domini, et faceret et doceret in Israel praeceptum
et judicium.

v. 6. 28. 8, 18.

Mt. 5, 19. Act. 1. 1.

Hoc est autem exemplar epistolae 11
edicti, quod dedit rex Artaxerxes
Esdrae sacerdoti, scribae erudito in
sermonibus et praeceptis Domini et
ceremoniis ejus in Israel:

Neh. 12, 26; 2Ch. 26, 3.

v. 1. 28. 18, 19. Ez. 26, 7. (1Tim. 6, 15.

Artaxerxes, rex regum, Esdrae 12
sacerdoti, scribae legis Dei coeli doctissimo, salutem. * A me decretum 13

est, ut cuicumque placuerit in regno meo de populo Israel et de sacerdotibus ejus et de Levitis ire in Jerusalem, tecum vadat. * A facie enim 14

Est. 1, 10. 14.

v. 25.

8, 25.

6, 12.

regis et septem consiliatorum ejus missus es, ut visites Judaeam et Jerusalem in lege Dei tui, quae est in manu tua; * et ut feras argentum et 15

aurum, quod rex et consiliatores ejus sponte obtulerunt Deo Israel, cujus in Jerusalem tabernaculum est, * et omne argentum et aurum, quod- 16

cumque inveneris in universa provincia Babylonis et populus offerre voluerit, et de sacerdotibus, quae sponte obtulerint domui Dei sui, quae est in Jerusalem. * Libere accipe, et 17
studiose eme de hac pecunia vitulos,

15ss. *Vulgo interpog.*: tabernaculum est. Et omne ... Jerusalem, libere acc. ...

Willen nach J. gehen will ... kann.

14. allermaßen du ... seinen ... bist. B: von wegen daß ... wirst. dW: alldieweil ... Rätthen. B: nachzusehen. vE.A: (in Betreff) ... zu untersuchen. dW: eine Untersuchung anzustellen. B.dW.vE.A: in d. S.

15. mitzunehmen. B.A: dahin zu bringen das ... dW.vE: hinzubr.

16. ihres Gottes. B: s. wirst. vE: magst. B: nebst der freiwill. Gabe des B. dW.vE: den fr. Gaben.

17. Sintemal du sofort kaufen sollst von ...

VII.

Esrae cum edicto regio reversio.

κρίους, ἀμνοὺς, καὶ θυσίας αὐτῶν καὶ σπον-
δάς αὐτῶν· καὶ προσοίσεις αὐτὰ ἐπὶ θυσι-
στηρίον τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ ὑμῶν τοῦ ἐν
Ἱερουσαλὴμ. 18 Καὶ εἴ τι ἐπὶ σὲ καὶ τοὺς
ἀδελφούς σου ἀγαθυνθῆ ἔν καταλοιπῶ τοῦ
ἀργυρίου καὶ χρυσίου ποιῆσαι, ὡς ἀρεστὸν τῷ
θεῷ ὑμῶν ποιήσατε. 19 Καὶ τὰ σκευὴ τὰ
διδόμενά σοι εἰς λειτουργίαν οἴκου θεοῦ πα-
ράδος ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ.
20 Καὶ τὸ κατάλοιπον χρείας οἴκου θεοῦ σου,
ὃ ἂν φανῆ σοι δοῦναι, δώσεις ἀπὸ οἴκων
γάλης βασιλέως 21 καὶ ἀπ' ἐμοῦ. Ἐγὼ Ἀρθα-
σισθὰ βασιλεὺς ἔδθηκα γνώμην πάσαις ταῖς
γάλαις ταῖς ἐν πέρα τοῦ ποταμοῦ, ὅτι πᾶν,
ὃ ἐὰν αἰτήσῃ ὑμᾶς Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμ-
ματεὺς τοῦ νόμου τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ,
ἐτοιμῶς γιγνέσθω, 22 ἕως ἀργυρίου ταλάντων
ἑκατόν, καὶ ἕως πυροῦ κόρων ἑκατόν, καὶ
ἕως οἴκου βατῶν ἑκατόν, καὶ ἕως ἐλαίου βα-
τῶν ἑκατόν, καὶ ἄλλας οὐ οὐκ ἔστιν γραφή.
23 Πᾶν ὃ ἔστιν ἐν γνώμῃ τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρα-
νοῦ γιγνέσθω. Προσέχετε μὴ τις ἐπιχειρήσῃ
εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ, μήποτε γέ-
νηται ὀργὴ ἐπὶ τὴν βυσιλείαν τοῦ βασιλέως
καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ. 24 Καὶ ὑμῖν ἐγνωρίσται
ἐν πᾶσιν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευίταις,
ἄθρονισιν, πυλωροῖς, Ναθιειμ καὶ λειτουργοῖς
οἴκου θεοῦ τοῦτο· Φόρος μὴ ἔστω σοι, οὐκ
ἔξουσιάζεις καταδουλοῦσθαι αὐτούς. 25 Καὶ
σύ, Ἐζρα, ὡς ἡ σοφία τοῦ θεοῦ ἢ ἐν
χειρὶ σου, κατάστησον γραμματεῖς καὶ κρι-
τάς, ἵνα ὧσιν κρίνοντες παντὶ τῷ λαῷ τῷ ἐν
πέρα τοῦ ποταμοῦ πᾶσιν τοῖς εἰδόσιν νόμον
τοῦ θεοῦ σου, καὶ τῷ μὴ εἰδότι γνωριεῖτε.
26 Καὶ πᾶς ὃς ἂν μὴ ἦ ποιῶν τὸν νόμον
τοῦ θεοῦ καὶ νόμον τοῦ βασιλέως ἐτοιμῶς,

17. B: ἐπὶ τῷ θυσι.

18. B: καὶ τῷ χρυσι.

20. B* τὸ.

21. B: ὃ ἂν αἰτήσῃ ὑμ. Ἐσθρας ... * τῷ νόμῳ
(AEFX†) ... γινέσθω.22. A¹ (bis): βαδῶν (βατ. A²B) ... * (alt.) ἕως
(A²B†).23. B* (pr.) τῷ ... γινέσθω. A¹: Πρόσχετε (-έχετε
A²B). B: εἰς τὸν οἶκον θεοῦ.

24. B: Ναθιειμ.

25. B: Ἐσθρα ... * (ult.) ἢ EFX: ἐν πέραν (πέραν
FX etiam v. 21).

26. B* τὸν.

דָּנָה תּוֹרִין דְּכָרִין אַמְרִין וּמִנְחָתָהוֹן
וְנִסְבִּיהוֹן וּתְקַרְבַּ הַמּוֹ עַל-מִדְבָּהָא
18 דִּי בֵּית אֱלֹהִים דִּי בִירוּשָׁלַם: וּמָה
דִּי עָלִיד וְעַל-אַחִיד יִיטָב בְּשָׂאָר
כִּסְפָּא וְדִהֲבָה לְמַעַבְדַּ פְּרַעֲוִית אֱלֹהִים
19 תְּעַבְדוּן: וּמֵאֲנִיא דִּי-מִתִּיהֲבִין לָהּ
לְפָלְהוֹן בֵּית אֱלֹהִי הַשְּׁלָם קָדָם אֱלֹהִי
כִּי יְרוּשָׁלַם: וּשְׂאָר חֲשָׁתוֹת בֵּית אֱלֹהִי
דִּי יִפְלִ-לָהּ לְמִנְתָּן תִּנְתָּן מִן-בֵּית גְּנֻזֵי
21 מִלְּפָא: וּמִנִּי אֲנָה אֲרַתְחַשְׁתָּא מִלְּפָא
שִׁים טַעַם לְכָל גְּזַבְרָיא דִּי בַעֲבַר נַהֲרָה
דִּי כָל-דִּי יִשְׂאֲלִנְכוּן עֲזָרָא כְּהֲנָנִי סְפָר
דְּתָא דִּי-אֱלֹהִי שְׁמִיָּא אֲסַפְרָנָא וְתַעֲבַד:
22 עַד-כִּסְפָּא פְּכָרִין מָאָה וְעַד-חֲנֻטִין כּוֹרִין
מָאָה וְעַד-חֲמֹר בִּפְתִין מָאָה וְעַד-בִּפְתִין
23 מִשְׁחָ מָאָה וּמִלְּחָ דִּי-לָא כְּתָב: כָּל-דִּי
מִן-טַעַם אֱלֹהִי שְׁמִיָּא יִתְעַבַד אֲדַרְזִידָא
לְבֵית אֱלֹהִי שְׁמִיָּא דִּי-לְמָה לְהוּא
24 קָצָף עַל-מִלְכוּת מִלְּפָא וּבְנֹהֵי: וּלְכֶם
מְהוּדְעִין דִּי כָל-פְּהֲנִיא וְלִנְיָא זְמַרְיָא
תְּרַעֲיָא נְתִינְיָא וּפְלָחֵי בֵּית אֱלֹהִי
דָּנָה מְנַגְהָ בְּלוֹ וְהִלָּךְ לָא שְׁלִיט
כִּי לְמַרְמָא עֲלִיהֶם: וְאֲנָה עֲזָרָא פְּחֲכַמְתָּ
אֱלֹהִי דִּי-כִידָךְ מִנִּי שְׁפִטִין וְדִינִין
דִּי-לְהוֹן דְּאִנִּין לְכָל-עַמָּא דִּי בַעֲבַר
נַהֲרָה לְכָל-יְדַעֵי דְתֵי אֱלֹהִי וְדֵי
26 לָא יָדַע תְּהוּדְעִין: וְכָל-דִּי-לָא לְהוּא
עַבַד דְּתָא דִּי-אֱלֹהִי וְדְתָא דִּי מִלְּפָא

וְתִיר ב' v. 18. bis

בנ' בשוא ib. בנ' א' בקמץ v. 19.

בנ' א' בפחה v. 24. עשי' בחירק v. 22.

דירינן ק' v. 25.

17. sammt deren Speisopfer ... u. sie opfern (6,17).
dW: darbringen.18. Silber u. Golde. dW: gut dächst. vE.A: gut
dünket.19. vor dem G. B.dW.vE.A: Dienst (des G.). B
dW.vE: überliefere.

Des Königs Artaxastha Brief.

VII.

Lämmer, Böcke, und Speisopfer und
 Frankopfer, daß man opfere auf dem
 Altar bei dem Hause eures Gottes zu
 18 Jerusalem. * Dazu, was dir und deinen
 Brüdern mit dem übrigen Gelde zu thun
 gefällt, das thut nach dem Willen eures
 19 Gottes. * Und die Gefäße, die dir ge-
 geben sind zum Amt im Hause deines
 Gottes, überantworte vor Gott zu Jeru-
 20 salem. * Auch was mehr noth sein wird
 zum Hause deines Gottes, das dir vor-
 fällt auszugeben, das laß geben aus der
 21 Kammer des Königs. * Ich König Ar-
 thastha habe dieß befohlen den Schatz-
 meistern jenseit des Wassers, daß, was
 Esra von euch fordern wird, der Priester
 und Schriftgelehrte im Gesez Gottes vom
 22 Himmel, daß ihr das fleißig thut, * bis
 auf hundert Centner Silber, und auf
 hundert Cor Weizen, und auf hundert
 Bath Wein, und auf hundert Bath Del,
 23 und Salz ohne Maas — * alles, was
 gehöret zum Gesez Gottes vom Himmel,
 daß man dasselbe fleißig thue zum Hause
 Gottes vom Himmel, daß nicht ein Zorn
 komme über des Königs Königreich und
 24 seine Kinder. * Und euch sei kund, daß
 ihr nicht Macht habt, Zins, Zoll und
 jährliche Rente zu legen auf irgend ei-
 nen Priester, Leviten, Sänger, Thorhü-
 25 ter, Methinim und Diener im Hause die-
 ses Gottes. * Du aber, Esra, nach der
 Weisheit deines Gottes, die unter dei-
 ner Hand ist, setze Richter und Pfleger,
 die alles Volk richten, das jenseit des
 Wassers ist, alle, die das Gesez deines
 Gottes wissen; und welche es nicht wif-
 26 sen, die lehret es. * Und alle, die nicht
 mit Fleiß thun werden das Gesez dei-
 nes Gottes und das Gesez des Königs,

22. U.L: Silbers ... Weins ... Dels ...
 Salzes.

20. dem Schatzhause. dW: die übrige Nothdurft
 des H. vE: was du etwa für noch weiteren Bedarf ...
 ausgeben sollst.

21. allen Sch. ... solches fl. gethan werde. B: ei-
 ligst. vE: schleunig geleistet.

22. dW.vE.A: Talente. B.dW.vE: ohne Vor-
 schrift.

23. schleunig ... seiner R. B: was da ist aus Be-
 fehl ... dW: befohlen ist vom. vE: der Wille des ...

arietes, agnos, et sacrificia et li-
 bamina eorum, et offer ea super
 altare templi Dei vestri, quod est
 in Jerusalem. * Sed et si quid 18
 tibi et fratribus tuis placuerit de
 reliquo argento et auro, ut faciatis,
 juxta voluntatem Dei vestri facite.
 8,26a. * Vasa quoque, quae dantur tibi in 19
 ministerium domus Dei tui, trade in
 6,8a. conspectu Dei in Jerusalem. * Sed 20
 et cetera, quibus opus fuerit in
 domum Dei tui, quantumcumque ne-
 cesse est, ut expendas, dabitur de
 thesauro et de fisco regis * et a 21
 me. Ego Artaxerxes rex statui at-
 que decrevi omnibus custodibus arcae
 publicae qui sunt trans flumen, ut,
 quodcumque petierit a vobis Esdras
 sacerdos, scriba legis Dei coeli, abs-
 que mora detis, * usque ad argenti 22
 talenta centum, et usque ad frumenti
 coros centum, et usque ad vini ba-
 tos centum, et usque ad batos olei
 centum, sal vero absque mensura.
 * Omne, quod ad ritum Dei coeli 23
 pertinet, tribuatur diligenter in domo
 Dei coeli, ne forte irascatur contra
 4,22.6,10. regnum regis et filiorum ejus. * Vo- 24
 2,70. his quoque notum facimus de uni-
 versis sacerdotibus et Levitis et can-
 toribus et janitoribus, Nathinaeis et
 4,13. ministris domus Dei hujus, ut vecti-
 gal et tributum et annonas non ha-
 beatis potestatem imponendi super
 eos. * Tu autem, Esdra, secundum 25
 v.14.1Rg.3, 28.Dn.5,11. sapientiam Dei tui, quae est in manu
 tua, constitue judices et praesides, ut
 judicent omni populo, qui est trans
 flumen, his videlicet qui noverunt le-
 gem Dei tui; sed et imperitos docete
 libere. * Et omnis, qui non fecerit 26
 legem Dei tui et legem regis diligenter,

ist. dW: richtig. vE: genau geschehen. B.dW: das
 Reich, den R. u. seine (Söhne).

24. einen der... (2,42.43). B: was angehet alle...
 so soll es n. verstatet sein den alten Schoß u. S. ihnen
 aufzulegen (4,13).

25. B: Regenten u. R. vE: R. u. Sachwalter. A:
 Vorsther. B.dW.vE.A: in d. H. dW.vE.A: fennen.
 B.vE: die Geseze. vE: wer es n. weiß, dem sollt ihrs
 bekant machen!

26. ein Jeglicher, der n. th. wird ...

VII.

Esrae cum edicto regio reversio.

τὸ κρίμα ἔσται γινόμενον ἐξ αὐτοῦ, εἴν τε εἰς θάνατον, εἴν τε εἰς παιδείαν, εἴν τε εἰς ζημίαν τοῦ βίου, εἴν τε εἰς δεσμά.

27 Eὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, ὃς ἔδωκεν οὕτως ἐν καρδίᾳ τοῦ βασιλέως, τοῦ δοξάσαι τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ, 28 καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐκλινεν ἔλεος ἐν ὀφθαλμοῖς τοῦ βασιλέως καὶ τῶν συμβούλων αὐτοῦ καὶ πάντων τῶν ἀρχόντων τοῦ βασιλέως τῶν ἐπηρμένων. Καὶ ἐγὼ ἐκραταιώθην ὡς χεὶρ κυρίου ἢ ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ συνῆξα ἀπὸ Ἰσραὴλ ἀρχοντας ἀναβῆναι μετ' ἐμοῦ.

VIII. Καὶ οὗτοι ἀρχοντες πατριῶν αὐτῶν οἱ ὁδηγοὶ ἀναβαίνοντες μετ' ἐμοῦ ἐν βασιλείᾳ Ἀρθασασθᾶ τοῦ βασιλέως Βαβυλῶνος. 2 Ἀπὸ υἱῶν Φινεές, Γηρσώμ· ἀπὸ υἱῶν Ἰθάμαρ, Δανιήλ· ἀπὸ υἱῶν Δαβὶδ, Ἀιτους· 3 ἀπὸ υἱῶν Σαχαρία (ἀπὸ υἱῶν Φόρος), Ζαχαρίας, καὶ μετ' αὐτοῦ τὸ σύστημα ἑκατὸν καὶ πενήκοντα· 4 καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαάθ Μωάβ, Ἐλιανα υἱὸς Ζαραῖα, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 5 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ζαθόης, Σεχονίας υἱὸς Ἀζιήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ τριακόσιοι τὰ ἀρσενικά· 6 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδίν, Ὠβήθ υἱὸς Ἰωνάθαν, καὶ μετ' αὐτοῦ πενήκοντα τὰ ἀρσενικά· 7 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἠλάμ, Ἡσαΐα υἱὸς Ἀθελία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά· 8 καὶ ἀπὸ υἱῶν Σαφατία, Ζαβδίας υἱὸς Μιχαήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ ὀγδοήκοντα τὰ ἀρσενικά· 9 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἰωάβ, Ἀβαδία υἱὸς Ἰσειήλ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι δεκαοκτώ τὰ ἀρσενικά· 10 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαανί, Σελιμουθ υἱὸς Ἰωσεφία, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 11 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαβελ, Ζαχαρίας υἱὸς Βαβελ, καὶ

אֶסְפְּרָנָא דִּינָה לְהוּא מְתַעֲבַד מִנְּהָ
הֵן לְמוֹת הֵן לְשִׂשׁוֹ הֵן לְעֵנֶשׁ נִכְסִין
וְלְאַסְוִרִין:

27 בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ אֲשֶׁר נָתַן
כְּזֹאת בְּלִבְ הַמֶּלֶךְ לְסַפֵּר אֶת-בֵּית
יְהוָה אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם: וְעָלֵי הַשָּׂחָ-
הֹסֵד לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְיוֹעֲצָיו וְלִכְל־שָׂרֵי
הַמֶּלֶךְ הַנְּבָרִים וְאַנִּי הַתְּחַזְּקֵתִי כִּי-ד
יְהוָה אֱלֹהֵי עָלַי וְאֶקְבָּצָה מִיִּשְׂרָאֵל
רָאשִׁים לְעֹלֹת עִמִּי:

VIII. וְאֵלֶּה רָאשֵׁי אֲבוֹתֵיהֶם וְהַתִּיחָשִׁם
הָעֹלִים עִמִּי בְּמַלְכוּת אֲרַתְחַשְׁתָּא
2 הַמֶּלֶךְ מִכְּבָל: מִבְּנֵי פִינְחָס בְּרָשִׁם
מִבְּנֵי אִיתָמָר דָּנִיֵּאל מִבְּנֵי דָוִד חַשְׁוִישׁ:
3 מִבְּנֵי שְׁבַנְיָה מִבְּנֵי פֶרַעַשׁ זְכַרְיָה וְעַמּוֹ
4 הַתִּיחָשׁ לְזְכָרִים מֵאָה וְחַמְשִׁים: מִבְּנֵי
פַחַח מוֹאָב אֱלִיהוֹעֵינִי בֶן-זְרַחְיָה
ה וְעַמּוֹ מֵאֲתִים הַזְּכָרִים: מִבְּנֵי שְׁבַנְיָה
בֶן-יְחִיָּאל וְעַמּוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת הַזְּכָרִים:
6 וּמִבְּנֵי עֲדִין עֶבֶד בֶּן-יוֹנָתָן וְעַמּוֹ
7 חַמְשִׁים הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי עֵיָלִם וְשַׁעֲרִיה
בֶן-עֲתַלְיָה וְעַמּוֹ שְׁבַעִים הַזְּכָרִים:
8 וּמִבְּנֵי שְׁפַטְיָה זְבַדְיָה בֶן-מִיכָאֵל
9 וְעַמּוֹ שְׁמֹנִים הַזְּכָרִים: מִבְּנֵי יוֹאָב
עֲבַדְיָה בֶן-יְחִיָּאל וְעַמּוֹ מֵאֲתִים וְשְׁמֹנֶה
י עֶשֶׂר הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי שְׁלוֹמִית בֶּן-
יְוִסְפִיָה וְעַמּוֹ מֵאָה וְשְׁשִׁים הַזְּכָרִים:
11 וּמִבְּנֵי בְכִי זְכַרְיָה בֶן-בְּכִי וְעַמּוֹ

v. 26. לְשִׂשׁוֹ ק'

26. an dem soll stracklich Recht geübt werden ... zum G. dW: mit Fleiß R. geübt w. B: eiligst ein Gericht geschehen. vE: soll schnell verurtheilt werden. B: in den Wann. vE.A: zur Verbannung. dW: Verweisung. B.dW: Strafe (B.) an Gütern. vE: des Vermögens.

27. G. des Herrn. B.vE: in das Herz des R. gegeben. dW.A: dem R. ins G. dW.vE.A: zu verherrlichen.

28. gewalt. Fürsten. B: die Güte. dW: mir zuge-

26. B: γινόμενον ... (pro δεσμά) παράδοσιν.
27. B pon. ἔτως post βασιλέως. 28. B (pro κυρίω) θεῷ.

1. B: ἔτοι οἱ ἀρχ. (2-14. Nomina prr. Al. al.)
2. A²B: Γηρσών (Γηρσώμ A¹FX). 3. B† (p. Σαχ.) καὶ (AEFX*). 4. B* (pr.) καὶ ... Ἐλιανὰ υἱὸς Σαραΐα. 5. A¹FX* (pr.) καὶ (A²B†). B: τριακόσια (-όσιοι AFX). 6. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹EX: Ὠβήν (Ὠβήθ B; A²: Ὀβήθ). 7. B: Ἰσαΐας. A¹: Ἀθλία (Ἀθελία A²B). 8. B: Ζαβαδίας. A¹: Μαχαήλ (Μιχ. A²B). 9. B: Ἰσιήλ. 10. B: ἀπὸ τῶν υἱ. A¹: Σελιμουθ. 11. B (bis): Βαβί.

Esra's Lobpreisung Gottes. Die Häupter ihrer Väter.

VII.

der soll sein Urtheil um der That willen haben, es sei zum Tode oder in die Acht oder zur Buße am Gut, oder ins Gefängniß.

27 Gelobet sei der Herr, unserer Väter Gott, der solches hat dem Könige eingegeben, daß er das Haus Gottes zu Jerusalem zierete, * und hat zu mir Barmherzigkeit geneiget vor dem Könige und seinen Rathsherrn und allen Gewaltigen des Königs! Und ich ward getrost nach der Hand des Herrn, meines Gottes, über mir, und versammelte die Häupter aus Israel, daß sie mit mir hinauf zögen.

VIII. Dieß sind die Häupter ihrer Väter, die gerechnet wurden, die mit mir herauf zogen von Babel, zu den Zeiten, da der König Artahastha regierte.

2 * Von den Kindern Pinehas, Gersom; von den Kindern Ithamars, Daniel; von 3 den Kindern Davids, Hattus; * von den Kindern Sechanja, der Kinder Pareos, Sacharja, und mit ihm Mannsbilder gerechnet hundert und fünfzig; * von den 4 Kindern Bahath Moabs, Elioenai, der Sohn Serahja, und mit ihm zweihundert 5 Mannsbilder; * von den Kindern Sechanja, der Sohn Jehastels, und mit 6 ihm drei hundert Mannsbilder; * von den Kindern Adin Ebeds, der Sohn Jonathans, und mit ihm fünfzig Mannsbilder; * von den Kindern Elams, Jesaja, der Sohn Athalja, und mit ihm siebenzig 8 Mannsbilder; * von den Kindern Sephatja, Sebadja, der Sohn Michael, 9 und mit ihm achtzig Mannsbilder; * von den Kindern Joabs, Obadja, der Sohn Jehiels, und mit ihm zwei hundert und 10 achtzehn Mannsbilder; * von den Kindern Selomiths, der Sohn Josphija, und mit ihm hundert und sechzig Mannsbilder; * von den Kindern Bebai, Sacharja, der Sohn Bebai, und mit ihm

3-14. U.L. Mannsbilde.

wandt d. Gnade des. vE: auf mich geneigt. B: stärkte mich. dW: fühlte m. gestärkt. vE: sagte Muth (B. 6). A: Fürsten aus Isr.

1. und die zu ihren Geschlechtern ... B: ihre Rechnung nach den G. dW: Stammhäupter u. ihr Geschlechtsverzeichnis. vE: väterlichen G. u. die Ge-

judicium erit de eo, sive in mortem sive in exilium sive in condemnationem substantiae ejus, vel certe in carcerem.

Benedictus Dominus Deus patrum 27 nostrorum, qui dedit hoc in corde 6,22. regis ut glorificaret domum Domini quae est in Jerusalem, * et in me 28 9,9.Neh.1,11. inclinavit misericordiam suam coram rege et consiliatoribus ejus et universis principibus regis potentibus! Et ego confortatus manu Domini Dei 8,18.22. mei, quae erat in me, congregavi de Israel principes, qui ascenderent mecum.

Hi sunt ergo principes familiarum et genealogia eorum qui ascenderunt mecum in regno Artaxerxis regis de Babylone. * De filiis 2 Phinees, Gersom; de filiis Ithamar, Daniel; de filiis David, Hattus; * de 3 1Ch.3,22. filiis Secheniae (filiis Pharos), Zacharias, et cum eo numerati sunt viri 2,3. centum quinquaginta; * de filiis Phath Moab, Elioenai filius Zarehe, et 4 2,6.Neh.7,11. cum eo ducenti viri; * de filiis Secheniae, filius Ezechiel, et cum eo 5 trecenti viri; * de filiis Adan, Abed 6 2,15. filius Jonathan, et cum eo quinquaginta viri; * de filiis Alam, Isajas 7 2,7. filius Athaliae, et cum eo septuaginta viri; * de filiis Saphatae, Zebedia 8 2,4. filius Michael, et cum eo octoginta viri; * de filiis Joab, Obedia filius 9 2,6. Jahiel, et cum eo ducenti decem et octo viri; * de filiis Selomith, 10 filius Josphiae, et cum eo centum sexaginta viri; * de filiis Bebai, 11 2,11. Zacharias filius Bebai, et cum eo

1. S: autem (pro ergo).

3. S: Sech. et de fil. Ph.

schlechtsaufzeichnung. A: G. der Familien u. die Geschlechter derjenigen.

2-14. B.dW.vE.A: Söhnen.

3. B: was von Mannsb. nach dem Geschlechterregister ger. wurde. dW: m. ihm wurden gezählt ... W. vE: eine Geschlechtsaufzeichnung von ... Männlichen.

VIII.

Esrae cum edicto regio reversio.

μετ' αὐτοῦ εἰκοσιοκτὼ τὰ ἀρσενικά· 12 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀζγάδ, Ἰωανᾶν υἱὸς Ἀκκατᾶν, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν δέκα τὰ ἀρσενικά· 13 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἀδωνικὰμ ἔσχατοι, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐλιφαλάθ, Ἰεὴλ καὶ Σαμαεία, καὶ μετ' αὐτῶν ἐξήκοντα τὰ ἀρσενικά· 14 καὶ ἀπὸ υἱῶν Βαγουαί, Οὐθαί καὶ Ζαβούδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑβδομήκοντα τὰ ἀρσενικά.

15 Καὶ συνῆξα αὐτοὺς πρὸς τὸν ποταμὸν τὸν ἐρχόμενον πρὸς τὸν Εὐεῖ, καὶ παρενεβάλομεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς· καὶ συνῆκα ἐν τῷ λαῷ καὶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν, καὶ ἀπὸ υἱῶν Λευεὶ οὐχ εὐρον ἐκεῖ. 16 Καὶ ἀπέστειλα τῷ Ἐλεάζαρ, τῷ Ἀριήλ, τῷ Σεμεΐα καὶ τῷ Ἀλωνίμ καὶ τῷ Ἰαριβ καὶ τῷ Ἐλνάθαμ καὶ τῷ Νάθαν καὶ τῷ Ζαχαρία καὶ τῷ Μεσολλάμ καὶ τῷ Ἰσαρεῖμ καὶ τῷ Ἐλνάθαν συνιέντας· 17 καὶ ἐξήνεγκα αὐτοὺς ἐπὶ ἀργοντας ἐν ἀργυρίῳ τοῦ τόπου, καὶ ἔθηκα ἐν στήματι αὐτῶν λόγους· λαλῆσαι πρὸς τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τῶν Ἀθαιμ ἐν ἀργυρίῳ τόπον, τοῦ ἐνεγκαι ἡμῖν ἄδοντας εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν. 18 Καὶ ἤλθοσαν ἡμῖν, ὡς χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἀγαθὴ ἐφ' ἡμᾶς, ἀνὴρ Σαχὼν ἀπὸ υἱῶν Μοολί, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ, καὶ ἀρχὴν ἤλθον οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δεκαοκτώ· 19 καὶ τὸν Ἀσεβία καὶ τὸν Ἰσαΐα ἀπὸ υἱῶν Μερασί, ἀδελφοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν εἴκοσι· 20 καὶ ἀπὸ τῶν Ναθινεῖμ ὧν ἔδωκεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἀρχοντες εἰς δουλείαν τῶν Λευιῶν, Ναθινεῖμ διακόσιοι εἴκοσι. Πάντες συνήχθησαν ἐν ὀνόμασιν.

21 Καὶ ἐκάλεσα ἐκεῖ νηστείαν ἐπὶ τὸν ποταμὸν Ἀουὲ τοῦ ταπεινωθῆναι ἐνώπιον θεοῦ ἡμῶν, ζητῆσαι παρ' αὐτοῦ ὁδὸν εὐθεΐαν ἡμῖν καὶ τοῖς τέκνοις ἡμῶν καὶ πάσῃ τῇ κτίσει

12. B: Ἀσγάδ.
 13. A²B: Ἐλιφαλάτ. A¹: Ἐὴλ (Ἰεὴλ A²B). B: Σαμαεία.
 14. A¹: Γαβσαί (Βαγσαί A²B).
 15. EX: ἐχόμενον. B: Εὐί... Λευί.
 16. B: Ἰσαριμ.
 17. B: Ἀθινίμ ἐν ἀργ. τῷ τόπ.
 18. EFX: M., τῷ Λευί, τῷ Ἰσρ.
 19. B: ἀπὸ τῶν υἱῶν M. ... καὶ (* οἱ) υἱοὶ αὐτῷ εἴκ.
 20. B (bis): Ναθινίμ.
 21. EX: Ἀουὲ. B: ἐνώπ. τῷ θ.

12 עֲשָׂרִים וּשְׁמֹנֶה הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי עִזְדָּר
 יוֹחָנָן בֶּן־תַּקְטָן וְעַמְּוֹ מֵאָה וְעֶשְׂרֵה
 13 הַזְּכָרִים: וּמִבְּנֵי אֲדֹנִיקָם אַחֲרָנִים
 וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם אֱלֹפֶסֶט יְעֹאֵל
 וּשְׁמַעְיָה וְעַמְּהֶם שְׁשִׁים הַזְּכָרִים:
 14 וּמִבְּנֵי בְגַי עִיתִי וְזַבְדִּי וְעַמְּהֶם
 שְׁבַעִים הַזְּכָרִים:

15 וְאֶקְבְּצֵם אֶל־הַנְּהָר הַבָּא אֶל־אֶתְנָא
 וְנִחַנְתָּה שָׁם יָמִים שְׁלֹשָׁה וְאֶבְיִנֶה בָּעַם
 וּבְכַתְּנִים וּמִבְּנֵי לָוִי לֹא־מִצְאֹתִי שָׁם:
 16 וְאֶשְׁלָחָה לְאֵלֵיעֶזֶר לְאַרְיֵאֵל לְשַׁמְעִיָּה
 וְלֶאֱלָנָתָן וְלִזְכָּרְיָה וְלִזְכָּרְיָה וְלִזְכָּרְיָה
 17 וְלֶאֱלָנָתָן מְבִינִים: וְאֶוֹצֵאָה אוֹתָם
 עַל־אֲדָו הָרֹאשׁ בְּכֶסֶףיָהּ הַמָּקוֹם
 וְאֶשְׁיַמְהָ בְּפִיהֶם זְכָרִים לְדַבֵּר אֶל־
 אֲדָו אַחֲרֵי הַנְּתוּנִים בְּכֶסֶףיָהּ הַמָּקוֹם
 לְהַבְיֵא־לָנוּ מִשְׁרָתִים לְבַיִת אֱלֹהֵינוּ:
 18 וַיְבִיֵאֵנוּ לָנוּ פְּיֹד־אֱלֹהֵינוּ תְּשׁוּבָה עָלֵינוּ
 אִישׁ שֹׁכֵל מִבְּנֵי מַחֲלֵי בֶן־לָוִי בֶן־
 יִשְׂרָאֵל וְשָׂרְבִיָּה וּבְנָיו וְאַחֲרֵי שְׁמֹנֶה
 19 עֶשְׂרֵ: וְאַתְּ־הַשְׁבִּיָּה וְאַתָּו וְשַׁעֲיָה
 מִבְּנֵי מְרָרִי אַחֲרֵי וּבְנֵיהֶם עֲשָׂרִים:
 20 וּמִן־הַנְּתִיבִים שְׁנַתָּן דָּגִיד וְהַשָּׂרִים
 לְעַבְדַּת הַלְוִיִּם נְתִיבִים מֵאֲתָיִם
 וְעֲשָׂרִים כָּלָם נִקְבְּוּ בְּשֵׁמוֹת:

21 וְאֶקְרָא שָׁם צוֹם עַל־הַנְּהָר אֶתְנָא
 לְהַתְּעַנּוֹת לִפְנֵי אֱלֹהֵינוּ לְבַקֵּשׁ מִמֶּנּוּ
 דֶּרֶךְ יִשְׂרָאֵל לָנוּ וּלְטַהַרְנוּ וּלְכַלֵּל־

v. 13. ויעאל קרו ונ' א כחוב.
 v. 14. וזכור ק'
 v. 17. הנצורים ק' ויצוה ק'
 v. 18. א' דגושה

12. B.dW.vE: der Sohn Sabba'ans.
 13. B: ... den legtern. dW: spätern. vE: anbern.
 A: welche die legten waren.

Versammlung am Wasser. Sendung nach Leviten. Das Fasten bei Aheva. VIII.

12 acht und zwanzig Mannsbilder; * von den Kindern Azgad, Johanan, der jüngste Sohn, und mit ihm hundert
13 und zehn Mannsbilder; * von den letzten Kindern Adonikams, und hießen also: Eliphelet, Jehiel und Semaja, und mit
14 ihnen sechzig Mannsbilder; * von den Kindern Bigevai, Uthai und Sabud, und mit ihnen siebenzig Mannsbilder.

15 Und ich versammelte sie an das Wasser, das gen Aheva kommt; und blieben drei Tage daselbst. Und da ich Aht hatte auf das Volk und die Priester, fand

16 ich keine Leviten daselbst. * Da sandte ich hin Eliezer, Ariel, Semaja, Elnathan, Jarib, Elnathan, Nathan, Sacharja und Mesullam, die Obersten, und Jojarib und

17 Elnathan, die Lehrer; * und sandte sie aus zu Iddo, dem Obersten, gen Casphia, daß sie uns holeten Diener im Hause unsers Gottes. Und ich gab ihnen ein, was sie reden sollten mit Iddo und seinen Brüdern, den Methinim, zu Casphia.

18 * Und sie brachten uns, nach der guten Hand unsers Gottes über uns, einen klugen Mann aus den Kindern Maheli, des Sohnes Levi, des Sohnes Israels, Serebja, mit seinen Söhnen und Brüdern, achtzehn; * und Hasabja, und mit ihm Jesaja von den Kindern Merari, mit seinen Brüdern und ihren Söhnen,

19 zwanzig; * und von den Methinim, die David und die Fürsten gaben zu dienen den Leviten, zwei hundert und zwanzig, alle mit Namen genannt.

20 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheva ein Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg, für uns und unsere Kinder und alle unsere

21 Und ich ließ daselbst am Wasser bei Aheva ein Fasten ausrufen, daß wir uns demüthigten vor unserm Gott, zu suchen von ihm einen richtigen Weg, für uns und unsere Kinder und alle unsere

2,12. viginti octo viri; * de filiis Azgad, Jo-
hanan filius Eccetan, et cum eo cen-
2,13. tum et decem viri; * de filiis Adoni-
cam, qui erant novissimi, et haec no-
mina eorum: Eliphelet et Jehiel et
Samajas, et cum eis sexaginta viri;
2,14. * de filiis Begui, Uthai et Zachur, et
cum eis septuaginta viri.

Congregavi autem eos ad fluvium
v.31. qui decurrit ad Ahava, et mansimus
ibi tribus diebus; quaesivique in po-
pulo et in sacerdotibus de filiis Levi,
et non inveni ibi. * Itaque misi

16 Eliezer et Ariel et Semejam et Elnathan et Jarib et alterum Elnathan et Nathan et Zachariam et Mosollam principes, et Jojarib et Elnathan

17 sapientes; * et misi eos ad Eddo qui est primus in Chasphiae loco, et posui in ore eorum verba, quae loquerentur ad Eddo et fratres ejus

2,43pp. Nathinaeos in loco Chasphiae, ut adducerent nobis ministros domus Dei nostri. * Et adduxerunt nobis,

v.22.7,9.28. per manum Dei nostri bonam super nos, virum doctissimum de filiis Moholi filii Levi filii Israel, et Sarabiam et filios ejus et fratres ejus decem et octo; * et Hasabiam, et cum eo

19 Isajam de filiis Merari, fratresque ejus et filios ejus viginti; * et de

v.17. Nathinaeis, quos dederat David et principes ad ministeria Levitarum, Nathinaeos ducentos viginti. Omnes hi suis nominibus vocabantur.

2Ch.20,3.Jer.36,9. Et praedicavi ibi jejunium juxta

Ps.107,7. fluvium Ahava, ut affligeremur coram Domino Deo nostro et peteremus ab eo viam rectam nobis et filiis nostris universaeque substantiae no-

20. U.L: genennet.

17. S: Casphiae. 21. Al.* Domino.

15. den Fluß der ... wir lagerten. B: gehet. dW. vE.A: fließet. vE: in den Ahawa. B.dW.vE: von den Söhnen Levi keine(n).

16. dW: s. ich nach ... vE: schickte zu ... B: die Häupter. dW.vE: den Häuftern. dW: Gelehrten. A: Weisen. vE: verständigen [Männ rn].

17. gab ihnen Befehl an ... zum S. dW: entbot sie... das Haupt des Ortes Casph. vE: beauftragte...

in dem Orte. B.dW.vE.A: legte die (ihnen) Worte in ihren (den) Mund.

18. (Vgl. 7,9.) vE: einfüchtsvollen. A: sehr gelehrt.

20. (Wie 2,43.) B.dW.vE.A: (zu eigen) gegeben (hatten).

21. Fluß. B.dW.vE.A: rief aus. A: uns wehe thät n! vE: zu ersuchen. dW.A: erbäten. vE.A: den rechten Weg. dW: glückliche Reise!

VIII.

Esrae cum edicto regio reversio.

ἡμῶν. 22 Ὅτι ἠσχύνθη αἰτήσασθαι παρὰ τοῦ βασιλέως δύναμιν καὶ ἰππεῖς σῶσαι ἡμᾶς ἀπὸ ἐχθροῦ ἐν τῇ ὁδῷ, ὅτι εἶπομεν τῷ βασιλεῖ, λέγοντες· Χεὶρ τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ πάντας τοὺς ζητοῦντας αὐτὸν εἰς ἀγαθόν, καὶ κράτος αὐτοῦ καὶ θυμὸς αὐτοῦ ἐπὶ πάντας ἐγκαταλείποντας αὐτόν. 23 Καὶ ἐνηστεύσαμεν καὶ ἐζητήσαμεν παρὰ θεοῦ ἡμῶν περὶ τούτου, καὶ ἐπήκουσεν ἡμῖν.

24 Καὶ διέστειλα ἀπὸ ἀρχόντων τῶν ἱερέων δώδεκα, τῷ Σαραΐᾳ, τῷ Ἀσαβία, καὶ μετ' αὐτῶν ἀπὸ ἀδελφῶν αὐτῶν δέκα, 25 καὶ ἔστησα αὐτοῖς τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἀπ' ἀρχῆς οἴκου θεοῦ ἡμῶν, ἃ ὑψωσεν ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ σύμβουλοι αὐτοῦ καὶ οἱ ἀρχόντες αὐτοῦ, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρισκόμενοι. 26 Καὶ ἔστησα ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν ἀργυρίου τάλαντα ἑξακόσια πενήκοντα, καὶ σκεύη ἀργυρᾶ ἑκατόν, καὶ τάλαντα χρυσίου ἑκατόν. 27 καὶ χαφουρῆ χρύσειοι εἴκοσι εἰς τὴν ὁδὸν δραχμῶν χίλιοι, καὶ σκεύη χαλκοῦ σιλβοντος ἀγαθοῦ διάφορα ἐπιθυμητὰ ἐν χρυσίῳ. 28 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς ἅγιοι τῷ κυρίῳ θεῷ, καὶ τὰ σκεύη ἅγια καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἐκούσια τῷ κυρίῳ θεῷ πατέρων ὑμῶν. 29 Ἀγροπνεῖτε καὶ τηρεῖτε, ἕως στήτε ἐνώπιον τῶν ἀρχόντων τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ἀρχόντων τῶν πατριῶν ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς σκηνᾶς οἴκου κυρίου. 30 Καὶ ἔδεξαντο οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται σταθμὸν τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσίου καὶ τῶν σκευῶν, ἐνεγκεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν.

31 Καὶ ἐξήραμεν ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ τοῦ Ἀουὲ ἐν δωδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου τοῦ

22. B: εἶπαμεν (EX: εἶπομεν) ... πάντ. τὲς ἐγκαταλ.

23. B: παρὰ τῷ θεῷ. FX: ἐπηκ. ἡμῶν.

24. A¹: Σαβία (Ἀσαβία A²B).

25. FX (pro ὑψ.) ἀφόρισεν.

27. A¹: καφουρῆ? B: χρυσοῦ ... * δραχμ. (EFX: δραχμῶν χιλίων).

28. B* (pr.) θεῷ. EFX bis: κυρίῳ τῷ θεῷ et † τῶν (a. πατέρ.).

29. B* (pr.) τῶν.

31. B: ἐν τῇ δωδ.

22 רְכוּשֵׁנוּ: כִּי בִשְׂתֵי לְשָׂאוֹל מִן־הַמֶּלֶךְ חֵיל וּפְרָשִׁים לְעִזְרָנוּ מֵאוֹיֵב בְּהַרְגָּה כִּי־אִמְרָנוּ לַמֶּלֶךְ לֵאמֹר יַד־אֱלֹהֵינוּ עַל־כָּל־מִבְקָשׁוֹ לְטוֹבָה וְעֵזֵר וְאִפְּו עַל־כָּל־עִזְבוּרֵי: וְנִצְוָמָה וְנִבְקָשָׁה מֵאֱלֹהֵינוּ עַל־זֹאת וַיַּעֲתֵר לָנוּ:

24 וְאֲבִדְיָלָה מִשָּׂרֵי הַפְּהָנִים שָׁנִים עֶשֶׂר לְשָׂרְבִיָּה חֲשִׁבִיָּה וְעַמָּהָם כֹּה מֵאֲחִיהֶם עֲשָׂרָה: וְאֲשַׁקּוּלָה לָהֶם אֶת־הַכֶּסֶף וְאֶת־הַזָּהָב וְאֶת־הַכֶּלִים הַרְוּמֹת בַּיַּת־אֱלֹהֵינוּ הַהַרְיִמוֹ הַמֶּלֶךְ וַיַּעֲזִיּוּ וְשָׂרָיו וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים: וְאֲשַׁלְּלָה עַל־יָדָם כֶּסֶף כְּפָרִים שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְחֲמִשִּׁים וּכְלֵי־כֶסֶף מֵאָה לְכְּפָרִים זָהָב מֵאָה כֶּפֶר: וּכְפֹרֵי זָהָב עֶשְׂרִים לְאֲדָרְכָנִים אֶלֶף וּכְלֵי נְחֹשֶׁת מִצָּהָב טוֹבָה שָׁנִים חֲמִיּוֹדוֹת כְּזָהָב: וְאָמְרָה אֱלֹהִים אַתֶּם קִדְשׁ לַיהוָה וְהַכֶּלִים קִדְשׁ וְהַזָּהָב נְדָבָה לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיכֶם: שִׁקְדוּ וְשִׁמְרוּ עַד־תִּשְׁקָלוּ לִפְנֵי שָׂרֵי הַפְּהָנִים וְהַלְוִיִּם וְשָׂרֵי־הָאֲבוֹת לְיִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם הַלְשָׁכוֹת בַּיַּת יְהוָה: וְקָבְלוּ הַפְּהָנִים וְהַלְוִיִּם מִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֶּלִים לְהָבִיא לִירוּשָׁלַם לְבַיַּת אֱלֹהֵינוּ:

31 וַנִּפְסָעָה מִנְּהַר אֲהוּא בְּשָׁנִים עֶשֶׂר

בנ"א הק' בח"ק v. 25. יתור ו' v. 26.

בנ"א חמורת v. 27.

ס' דגוש בנ"א רפה v. 31.

22. B: Herrsmacht. dW: Kriegsm. vE: eine bewaffnete Mannschaft ... einen Feind. dW: schützen vor S. auf der Reise ... waltet über Alle ... zu ihrem Besten ... Macht. vE: zum Guten.

23. B: baten um solches von ... ließ sich erbitten. dW: erbat.

24. vE. Obersten der Pr.

Esra's Scham. Darbringung für das Haus Gottes. Der Aufbruch. VIII.

22 Habe. * Denn ich schämte mich, vom Könige Geleit und Reiter zu fordern, uns wider die Feinde zu helfen auf dem Wege; denn wir hatten dem Könige gesagt: Die Hand unsers Gottes ist zum Besten über alle, die ihn suchen, und seine Stärke und Zorn über alle, die ihn verlassen.

23 * Also fasteten wir und suchten solches an unserm Gott, und er hörte uns.

24 Und ich sonderte zwölf aus den obersten Priestern Serebja und Hasabja und
25 mit ihnen ihrer Brüder zehn, * und wog ihnen dar das Silber und Gold, und Gefäße zur Hebe dem Hause unsers Gottes, welche der König und seine Rathsherrn und Fürsten und ganz Israel, das vorhanden war, zur Hebe gegeben
26 hatten. * Und wog ihnen dar unter ihre Hand sechs hundert und fünfzig Centner Silber, und an silbernen Gefäßen hundert Centner, und am Golde
27 hundert Centner; * zwanzig goldene Becher, die hatten tausend Gülden, und zwei gute eherne köstliche Gefäße, lauter
28 wie Gold. * Und sprach zu ihnen: Ihr seid heilig dem Herrn, so sind die Gefäße auch heilig, dazu das frei gegebene Silber und Gold dem Herrn, eurer Väter
29 Gott. * So wachet und bewahret es, bis daß ihr es darwäget vor den obersten Priestern und Leviten und obersten Vätern unter Israel zu Jerusalem in den
30 Kasten des Hauses des Herrn. * Da nahmen die Priester und Leviten das gewogene Silber und Gold und Gefäße, daß sie es brächten gen Jerusalem zum Hause unsers Gottes.

31 Also brachen wir auf von dem Wasser Aheva am zwölften Tage des ersten Mo-

26. U.L.: Silbers. A.A.: an Gold.

27. U.L.: güldene.

25. die Gef., die Hebe zum G. B: das Hebopter. dW.vE: Geschenk. dW: Rathgeber. vE.A: Rätthe. dW: das sich vorfand [in Babel]. vE: alle Israeliten, welche s. vorf.

26. B: zu ihrer G. dW: in. vE: auf. dW.vE.A: Talente.

27. B., t. G. werth ... blanke G., köstlich ... dW: an Werth t. Darifen. B.vE: zu t. Drachmen. B: von schönem glänzenden Erz, so ... dW: goldglänzendem

strae. * Erubui enim petere a rege 22
Neh.2,9. auxilium et equites qui defenderent
nos ab inimico in via; quia dixeramus regi: Manus Dei nostri est super omnes, qui quaerunt eum in bonitate; et imperium ejus et fortitudo ejus et furor super omnes, qui derelinquunt eum. * Jejunavimus 23
v.31, Ps.37, autem et rogavimus Deum nostrum
39. per hoc, et evenit nobis prospere.

Et separavi de principibus sacerdotum duodecim, Sarabiam et Hasabiam et cum eis de fratribus eorum decem, * appendique eis argentum 25
7,15aa. et aurum, et vasa consecrata domus Dei nostri, quae obtulerat rex et consiliatores ejus et principes ejus universusque Israel eorum, qui inventi fuerant. *Et appendi in manibus eorum argenti talenta sexcenta quinquaginta, et vasa argentea centum, auri centum talenta; * et crateres aureos viginti, qui habebant solidos millenos, et vasa aeris fulgentis optimi duo, pulchra ut aurum. * Et dixi eis: Vos sancti Domini, et 28
2,69. vasa sancta, et argentum et aurum, quod sponte oblatum est Domino Deo patrum nostrorum. * Vigilate 29
et custodite, donec appendatis coram principibus sacerdotum et Levitarum et ducibus familiarum Israel in Jerusalem in thesaurum domus Domini. * Susceperunt autem sacerdotes et 30
Neh.10,37. Levitae pondus argenti et auri et vasorum, ut deferrent Jerusalem in domum Dei nostri.

v.15. Promovimus ergo a flumine Ahava 31
duodecimo die mensis primi, ut

28. Al.: vestrorum.

trefflichen G. dem G. gleich geschätzt. vE: gutem glanz. G. kostbar wie G.

28. dazu das G. u. G. sind ein freiwilliges Geschenk ... B.dW: ist eine fr. Gabe.

29. die Kasten. dW: Bewahret und verwahret. vE: Seid wachsam u. gebet Acht [darauf]. B: in die Kammern. dW: den Zellen. vE: Gemächern. A: Schatz.

31. B: verreisten wir.

VIII.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

ἐλθεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ χεὶρ θεοῦ ἡμῶν ἦν ἐφ' ἡμῖν, καὶ ἐρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ χειρὸς ἐχθροῦ καὶ πολεμίου ἐν τῇ ὁδῷ. ³² Καὶ ἦλθομεν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐκαθίσταμεν ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. ³³ Καὶ ἐγενήθη τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ, ἐστήσαμεν τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἐν οἴκῳ θεοῦ ἡμῶν ἐπὶ χεῖρα Μαριμῶθ υἱοῦ Οὐρία τοῦ ἱερέως, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἐλεάζαρ υἱὸς Φινεές, καὶ μετ' αὐτοῦ Ἰωζαβὰδ υἱὸς Ἰησοῦ, καὶ Νωαδία υἱὸς Βαραΐα οἱ Λευῖται, ³⁴ ἐν ἀριθμῷ καὶ ἐν σταθμῷ τὰ πάντα· καὶ ἐγράφη πᾶς ὁ σταθμὸς.

Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ³⁵ οἱ ἐλθόντες ἀπὸ τῆς αἰγυπτιακῆς γῆς παροικίας προσήνεγκαν ὀλοκαυτώσεις τῷ θεῷ Ἰσραὴλ, μόσχους δώδεκα περὶ παντὸς Ἰσραὴλ, κριούς ἐνενηκονταεξί, ἄμνους ἐβδομηκονταεπτά, χιμάρους περὶ ἁμαρτίας δώδεκα, τὰ πάντα ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ. ³⁶ Καὶ ἔδωκαν τὸ νόμισμα τοῦ βασιλέως τοῖς διοικηταῖς τοῦ βασιλέως καὶ ἐπάροχαις πέραν τοῦ ποταμοῦ· καὶ ἐδόξασαν τὸν λαὸν καὶ τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

IX. Καὶ ὡς ἐτελέσθη ταῦτα, ἤγγισαν πρὸς με οἱ ἄρχοντες, λέγοντες· Οὐκ ἐχωρίσθη ὁ λαὸς Ἰσραὴλ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἀπὸ λαῶν τῶν γαιῶν ἐν μακροῦμασιν αὐτῶν, τῷ Χαναί, ὁ Ἐθθί, ὁ Φερεζί, ὁ Ἰβουσί, ὁ Ἀμμωνί, ὁ Μωαβί, ὁ Μωσρὶ καὶ ὁ Ἀμορί. ² Ὅτι ἐλάβοσαν ἀπὸ θυγατέρων αὐτῶν ἐναντοῖς καὶ τοῖς υἱοῖς ἐναντῶν, καὶ παρήχθη σπέρμα τὸ ἅγιον ἐν λαοῖς τῶν γαιῶν. Καὶ χεὶρ τῶν ἀρχόντων ἐν τῇ ἀσυνθεσίᾳ ταύτῃ ἐν ἀρχῇ. ³ Καὶ ὡς ἤκουσα τὸν λόγον

31. EFX* ἦν. A²B: ἐρύσατο. EFX: ἐκ χειρ.

33. EFX* ἐγενήθη. B: Μαριμῶθ (EFX: Μαριμῶθ s. Μαρημῶθ). A¹: Νωαδὰ (Νωαδία A²B).

35. B (pro ἀπὸ AEFX) ἐκ. A¹: χιμάρους (χιμ. A²B).

36. A¹: ἔδωκα (ἔδωκαν A²B rell.).

1. A¹: ἐν μακροῦμασιν. B: Ἐθθί. A¹: Ἰβουσί (?) ... Μωαβ (Μωαβί A²B). B: Μ. καὶ ὁ Μωσρὶ καὶ ὁ Ἀμορί. (Nomina prr. cett. al. al.)

2. B: υἱοῖς αὐτῶν. FX† (p. ἀρχ.) καὶ τῶν στρατηγῶν.

לְהַדָּשׁ הַרְאִשׁוֹן לְלִכְתּוֹ יְרוּשָׁלַם וַיֵּד אֱלֹהֵינוּ הַיְתָה עָלֵינוּ וַיַּצִּילֵנוּ מִכַּף אֹיֵב וְאֹרֵב עַל־הַדָּרָה: וַנִּבְא יְרוּשָׁלַם ³² וַנָּשָׁב שָׁם וַיְמִים שְׁלֹשָׁה: וַבַּיּוֹם ³³ הַרְבִּיעִי נִשְׁקַל הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב וְהַכֶּלִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ עַל יַד־מַרְמוֹת בֶּן־אֲוִרְיָה הַכֹּהֵן וְעַמּוֹ אֶלְעָזָר בֶּן־פִּינְחָס וְעַמְהָם יוֹזָבֵד בֶּן־יִשׁוּעַ וְנוֹעֲדִיָה בֶן־בְּנַיִי הַלְוִיִּם: בְּמִסְפָּר בְּמִשְׁקָל לְכֹל ³⁴ וַיִּכְתֹּב כָּל־הַמִּשְׁקָל בַּעֲת הַהִיא:

וְהַכֹּהֵם מִהַשְׁבִּי בְנֵי־הַגּוֹלָה הַקְּרִיבוּ עֲלוֹת לְאֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פְּרִים שְׁנַיִם־עָשָׂר עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל אִילִים תְּשַׁעִים וְשִׁשָּׁה כִּבְשִׂים שְׁבַעִים וְשִׁבְעָה צְפִירֵי חֲטָאת שְׁנַיִם עָשָׂר הַכֹּל עוֹלָה לַיהוָה: וַיִּתְּנוּ אֶת־דָּתֵי הַמֶּלֶךְ לְאַחַשְׁדָּרְפָּנִי הַמֶּלֶךְ וּפְחָוֹת עֵבֶר הַנִּהְרָה וְנִשְׁאַף אֶת־הָעַם וְאֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים:

IX. וּבְכַלּוֹת אֵלֶּה נָגַשְׁוּ אֵלַי הַשָּׂרִים לֵאמֹר לֹא־נִבְדְּלוּ הָעַם וְיִשְׂרָאֵל וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם מֵעַמֵּי הָאָרְצוֹת כִּתְעַבְתִּיהֶם לְפָנַעֲנִי הַחֲתִי הַסְּרִזִי הַיְבוּסִי הָעַמְּנִי הַמִּצְרִי וְהָאֲמֹרִי: כִּי־נִשְׁאַף מִבְּנֵיהֶם לָהֶם וּלְבְנֵיהֶם וְהַתְּעַרְבוּ זֶרַע הַקָּדָשׁ בְּעַמֵּי הָאָרְצוֹת וַיֵּד הַשָּׂרִים וְהַסֹּפְרִים הַיְתָה בְּמַעַל הַזֶּה רִאשׁוֹנָה: וּכְשָׁמְעִי אֶת־

v. 32. בנ"א ונבוא.

v. 36. בנ"א בלא פסיק.

31. B: die auf d. W. auflauerten. dW: des Feindes n. Lauerere am W. vE: u. des Nachstellers auf d. W. A: Auflauere.

32. dW: als wir ... ruheten wir d. aus.

33. B: den 4. dW. vE. A: der Sohn ... (die) Lev.

34. B. dW. vE. A: aufgeschrieben.

35. aus der Gefangenschaft (4, 1). dW. vE: Tiere. A: Kälber.

Ankunft in Jerusalem, Ablieferung und Opfer. Der Fremden Töchter. VIII.

nats, daß wir gen Jerusalem zögen. Und die Hand unsers Gottes war über uns, und errettete uns von der Hand der Feinde und die auf uns hielten auf dem Wege.

32 * Und kamen gen Jerusalem, und blieben daselbst drei Tage. * Aber am vierten Tage ward gewogen das Silber und Gold und Gefäße in das Haus unsers Gottes unter die Hand Meremoths, des Sohnes Uria, des Priesters, und mit ihm Eleasar, dem Sohn Pinehas, und mit ihnen Josabad, dem Sohn Jesua und Noadja, dem Sohn Benui, dem Leviten,

34 * nach der Zahl und Gewicht eines jeglichen; und das Gewicht ward zu der Zeit alles beschrieben.

35 Und die Kinder des Gefängnisses, die aus dem Gefängniß gekommen waren, opferten Brandopfer dem Gott Israels: zwölf Farren für das ganze Israel, sechs und neunzig Widder, sieben und siebenzig Lämmer, zwölf Böcke zum Sündopfer, alles zum Brandopfer dem Herrn.

36 * Und sie überantworteten des Königs Befehl den Amtleuten des Königs und den Landpflegern diesseit des Wassers; und sie erhoben das Volk und das Haus Gottes.

IX. Da das alles war ausgerichtet, traten zu mir die Obersten und sprachen: Das Volk Israel und die Priester und Leviten sind nicht abgesondert von den Völkern in Ländern nach ihren Gräueln, nemlich der Cananiter, Hethiter, Phereziter, Jebusiter, Ammoniter, Moabiter, 2 Ägypter und Amoriter. * Denn sie haben derselben Töchter genommen, sich und ihren Söhnen, und den heiligen Samen gemein gemacht mit den Völkern in Ländern. Und die Hand der Obersten und Rathsherrn war die vornehmste in dieser Missethat. * Da ich solches hörte,

1. U.L: ausgericht.

2. U.L: genommen, und ihren S.

36. Landpflegern ... Amtleuten ... hoben ... B. dW.vE.A: (über)gaben die Befehle. B: Statthaltern. vE: Oberstatth. dW: Satrapen. B: beförderten. dW.vE: diese unterstützten.

1. dW: solches vollbracht. vE.A: dieses. A: vollzogen. B: diese Dinge vollendet. vE: haben sich n. abgef. dW: Es sondern sich n. B.dW.vE: B. der

v.22. Ps.18,18. Neh.2,11. Neh.3,4. pergeremus Jerusalem. Et manus Dei nostri fuit super nos, et liberavit nos de manu inimici et insidiatoris in via. * Et venimus Jerusalem, et mansimus ibi tribus diebus. * Die autem quarta appensum est argentum et aurum et vasa in domo Dei nostri per manum Meremoth filii Uriae sacerdotis, et cum eo Eleazar filius Phinees, cumque eis Jozabed filius Josue et Noadaja filius Bennoi Levitae, * juxta numerum et pondus omnium; descriptumque est omne pondus in tempore illo.

Sed et qui venerant de captivitate filii transmigrationis, obtulerunt holocaustomata Deo Israel: vitulos duodecim pro omni populo Israel, arietes nonaginta sex, agnos septuaginta septem, hircos pro peccato duodecim, omnia in holocaustum Domino. * Derunt autem edicta regis satrapis, qui erant de conspectu regis, et ducibus trans flumen; et elevaverunt populum et domum Dei.

Postquam autem haec completa sunt, accesserunt ad me principes, dicentes: Non est separatus populus Israel, sacerdotes et Levitae a populis terrarum et abominationibus eorum, Chananaei videlicet et Hethaei et Pherezaei et Jebusaei et Ammonitarum et Moabitarum et Aegyptiorum et Amorrhaeorum; * tulerunt enim de filiabus eorum sibi et filiis suis, et commiscuerunt semen sanctum cum populis terrarum. Manus etiam principum et magistratum fuit in transgressione hac prima. * Cumque audissem sermo-

35. S: holocaustomata.

Länder. dW: u. von ihren Gr. dW.vE: nehmlich (von) den Kan.

2. Fürsten u. Ob. B.dW.vE.A: von ihren Töchtern. dW: [zu Weibern] gen. dW.vE.A: für sich. B: so daß sich der h. S. vermischt hat. dW.vE.A: u. den ... verm. B.dW.vE: u. Vorsteher. A: Dbrigfeisten. B.dW.vE: die erste. B: Treulosigkeit.

IX.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

τουτον, διεόρηξα τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ ἔτιλλον ἀπὸ τῶν τριχῶν τῆς κεφαλῆς μου καὶ ἀπὸ τοῦ πώγωνός μου, καὶ ἐκαθήμην ἠρεμάζων. ⁴ Καὶ συνήχθησαν πρὸς με πᾶς ὁ διώκων λόγον θεοῦ Ἰσραὴλ ἐπὶ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποικεσίας· καγὼ καθήμενος ἠρεμάζων ἕως τῆς θυσίας τῆς ἑσπερινῆς. ⁵ Καὶ ἐν θυσίᾳ τῆ ἑσπερινῆ ἀνέστην ἀπὸ τῆς ταπεινώσεώς μου, καὶ ἐν τῷ διαόρηξαι με τὰ ἱμάτιά μου καὶ ἐπαλλόμην, καὶ κλίνω ἐπὶ τὰ γόνατά μου καὶ ἐκπετάζω τὰς χεῖράς μου πρὸς κύριον τὸν θεόν, ⁶ καὶ εἶπα·

Κύριε, ἠσχύνθην καὶ ἐνετρόπην τοῦ ὑψώσαι, θεέ μου, τὸ πρόσωπόν μου πρὸς σε, ὅτι αἱ ἀνομίαι ἡμῶν ἐπληθύνθησαν ὑπὲρ κεφαλῆς ἡμῶν, καὶ αἱ πλημμέλειαι ἡμῶν ἐμεγάλύνθησαν ἕως εἰς οὐρανόν. ⁷ Ἀπὸ ἡμερῶν πατέρων ἡμῶν ἔσμεν ἐν πλημμελείᾳ μεγάλη ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης· καὶ ἐν ταῖς ἀνομίαις ἡμῶν παρεδόθημεν ἡμεῖς καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ υἱοὶ ἡμῶν ἐν χειρὶ βασιλέων τῶν ἐθνῶν ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἐν αἰχμαλωσίᾳ καὶ ἐν διαρπαγῇ καὶ ἐν ἀσχύνη προσώπου ἡμῶν, ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. ⁸ Καὶ νῦν ἐπεικέυσάτο ἡμῖν κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ καταλιπεῖν ἡμῖν εἰς σωτηρίαν καὶ δοῦναι ἡμῖν στήριγμα ἐν τόπῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ, τοῦ φωτίσαι ὀφθαλμοὺς ἡμῶν καὶ δοῦναι ζωοποιήσιν μικρὰν ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν. ⁹ Ὅτι δούλοι ἔσμεν· καὶ ἐν τῇ δουλείᾳ ἡμῶν οὐκ ἐγκατέλιπεν ἡμᾶς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, καὶ ἔκλινεν ἐφ' ἡμᾶς ἔλεος ἐνώπιον βασιλέων Περσῶν, δοῦναι ἡμῖν ζωοποιήσιν τοῦ ὑψώσαι αὐτοὺς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ ἀναστῆσαι τὰ ἔρημα αὐτῆς, καὶ τοῦ δοῦναι ἡμῖν γραμμὸν ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Τί εἶπωμεν, ὁ θεὸς ἡμῶν, μετὰ τούτου;

3. F (pro ἐπάλλ.) τὸν ὑποδίτην μς (etiam v. 5).
A¹: ἠρεμάζων (ἠρ. A²B, cf. v. 4). A¹† (in f.) Οὕτως δεῖ καὶ νῦν?

4. B: ἀποικίας.

5. B* τῆς. Cf. v. 3.

6. B: εἰς τὸν ἕρ.

8. FX† (p. νῦν) ὡς βραχὺ. B* κύριος ... καταλ.

ἡμᾶς (ἡμῖν AEX) εἰς ... A¹: δολία.

9. B* (ult.) ἐν (ACX†).

10. C'FX† (ab in.) Καὶ νῦν (X: Nῦν ἐν).

הַדָּבָר הַזֶּה קָרַעְתִּי אֶת־בְּגָדֵי וּמְעִילֵי
וְאֶמְרָטָה מִשְׁעַר רֹאשִׁי וְזָקְנֵי וְאַשְׁבָּה
מִשׁוּמִם: וְאֵלַי יֵאָסְפוּ כָּל חֵרֵד בְּדַבְרֵי
אֱלֹהֵי־יִשְׂרָאֵל עַל מַעַל הַגּוֹלָה וְאֲנִי
יֹשֵׁב מִשׁוּמִם עַד לְמִנְחַת הָעֶרֶב:
וּבְמִנְחַת הָעֶרֶב קָמַתִּי מִתְּעִנִּיתִי
וּבִקְרָעֵי בְּגָדֵי וּמְעִילֵי וְאֶכְרָעָה עַל־
בְּרָפִי וְאֶפְרָשָׁה כַּפֵּי אֶל־יְהוָה אֱלֹהֵי:
וְאֶמְרָה אֱלֹהֵי בְּשִׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי
לְהַרְיִם אֱלֹהֵי פָנַי אֶלְיָךְ כִּי עֲוֹנֹתַיִנִי
רַבּוּ לְמַעַלְהָ רָאשׁ וְאַשְׁמַתְנֹו גְדֻלָּה
עַד לְשָׁמַיִם: מִיָּמַי אֲבִיתִנֹו אֲנַחְנֹו
בְּאַשְׁמָה גְדֻלָּה עַד הַיּוֹם הַזֶּה
וּבְעֲוֹנֹתַיִנִי נִתְּנֹו אֲנַחְנֹו מַלְכֵינֹו כְּהִינֹו
בְּיַד מַלְכֵי הָאַרְצוֹת בַּחֶרֶב בְּשִׁבִּי
וּבַבָּיִת וּבַבְּשֵׁת פָּנַיִם כִּפְהַיּוֹם הַזֶּה:
וְעַתָּה כְּמַעַט־רָגַע הַיּוֹתָה תְּחַפֶּה מֵאֵתִי
יְהוָה אֱלֹהֵינֹו לְהַשְׁאִיר לָנוּ פְּלִיטָה
וּלְתַת־לָנוּ יָתֵד בְּמִקּוֹם קִדְשׁוֹ לְהַאִיר
עֵינֵינוּ אֱלֹהֵינוּ וּלְתַתְּנוּ מַחְיָה מְעַט
בְּעַבְדָּתְנוּ: כִּי־עַבְדִּים אֲנַחְנוּ וּבְעַבְדָּתְנוּ
לֹא עָזַבְנוּ אֱלֹהֵינוּ וַיִּשְׁעֲלֵינוּ חֶסֶד
לְפָנַי מַלְכֵי פָּרַס לְתַת־לָנוּ מַחְיָה
לְרוּמָם אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ וּלְהַעֲמִיד
אֶת־חֲרֻבְתָיו וּלְתַת־לָנוּ גְדֵר בֵּיהַיּוֹדָה
וּבִירוּשָׁלַם: וְעַתָּה מַה־נֹּאמַר אֱלֹהֵינוּ

בנ' א' חר' בקמץ ib. ה' בפתח v. 9.

3. mein Kleid u. m. Mantel. dW.A: Kopf u. W. B: Kl. u. Oberkopf. dW.A: (mir) die Haare m. Hauptes u. Bartes. vE: das Haar. B: von meinem Haupt. A: saß in Trauer. B: ganz bestürzt.

4. um d. Bergr. w. der Gefangenen. dW.vE: die W. B: vor den Worten ... erzitterten. dW.vE: wegen des Bergehens.

5. u. mit meinem zerrissenen Kl. u. M. B: v. meiner Kasteiung. dW: Trauer. vE: Abhärmung!

6. B: u. bin schamroth. B.A: mein Angesicht. dW: Blick! B.dW.vE.A: Missethaten sind. A: gestiegen... gewachsen. B: groß geworden.

Die große Bergreifung. Esra's Bekenntniß und Fürbitte.

IX.

zerriß ich meine Kleider und meinen Rock,
und raufte mein Haupthaar und Bart
4 aus, und saß einsam. * Und es ver-
sammelten sich zu mir alle, die des Herrn
Wort, des Gottes Israels, fürchteten, um
der großen Bergreifung willen; und ich
5 saß einsam bis an das Abendopfer. * Und
um das Abendopfer stand ich auf von
meinem Glend, und zerriß meine Kleider
und meinen Rock, und fiel auf meine
Kniee und breitete meine Hände aus zu
6 dem Herrn, meinem Gott, * und sprach:

Mein Gott, ich schäme mich und scheue
mich, meine Augen aufzuheben zu dir,
mein Gott; denn unsere Missethat ist
über unser Haupt gewachsen, und unsere
Schuld ist groß bis in den Himmel.
7 * Von der Zeit unserer Väter an sind
wir in großer Schuld gewesen bis auf
diesen Tag; und um unserer Missethat
willen sind wir und unsere Könige und
Priester gegeben in die Hand der Könige
in Ländern, ins Schwert, ins Gefäng-
niß, in Raub und in Scham des Ange-
sichts, wie es heutiges Tages gehet. * Nun
8 aber ist ein wenig und plötzlich Gnade
von dem Herrn, unserm Gott, geschehen,
daß uns noch etwas Uebrigens ist ent-
ronnen, daß er uns gebe einen Nagel
an seiner heiligen Stätte, daß unser Gott
unsere Augen erleuchte und gebe uns ein
9 wenig Leben, da wir Knechte sind. * Denn
wir sind Knechte; und unser Gott hat
uns nicht verlassen, ob wir Knechte sind,
und hat Barmherzigkeit zu uns geneiget
vor den Königen in Persten, daß sie uns
das Leben lassen und erhöhen das Haus
unseres Gottes und aufrichten seine Ver-
störung, und gebe uns einen Zaun in
10 Juda und Jerusalem. * Nun was sol-
len wir sagen, unser Gott, nach diesem,

Gn. 37, 29. Nm. 14, 6. 2Rg. 22, 11. Act. 14, 14. Job. 1, 20. Jer. 48, 37; Neh. 1, 4. Es. 66, 5. 1Rg. 18, 29. Dn. 9, 21. 2Ch. 6, 13. Ps. 95, 6; Ex. 9, 29. Dn. 9, 7s. Lc. 18, 13. Ps. 38, 5. 2Ch. 28, 9. Lc. 15, 18. (Gn. 18, 20. nem istum, scidi pallium meum et tunicam, et evelli capillos capitis mei et barbae, et sedi moerens. * Conve- 4 nerunt autem ad me omnes, qui timebant verbum Dei Israel, pro transgressione eorum, qui de captivitate venerant; et ego sedebam tristis usque ad sacrificium vespertinum. * Et in sacrificio vespertino 5 surrexi de afflictione mea, et scisso pallio et tunica curvavi genua mea et expandi manus meas ad Dominum Deum meum, * et dixi: 6 Deus meus, confundor et erubesco levare faciem meam ad te; quoniam iniquitates nostrae multiplicatae sunt super caput nostrum, et delicta nostra creverunt usque ad coelum * a diebus patrum nostrorum. Sed 7 et nos ipsi peccavimus graviter usque ad diem hanc; et in iniquitatibus nostris traditi sumus ipsi et reges nostri et sacerdotes nostri in manum regum terrarum et in gladium et in captivitatem et in rapinam et in confusionem vultus, sicut et die hac. * Et nunc quasi parum et ad momen- 8 tum facta est deprecatio nostra apud Dominum Deum nostrum, ut dimitterentur nobis reliquiae et daretur nobis paxillus in loco sancto ejus, et illuminaret oculos nostros Deus noster et daret nobis vitam modicam in servitute nostra. * Quia servi sumus; 9 et in servitute nostra non dereliquit nos Deus noster, sed inclinavit super nos misericordiam coram rege Persarum, ut daret nobis vitam et sublimaret domum Dei nostri et exstrueret solitudines ejus, et daret nobis sepem in Juda et Jerusalem. * Et nunc quid 10 dicemus, Deus noster, post haec?

4. U.L: fürchten.

5. U.L: stund.

8. U.L: entrinnen.

7. B: Plünderung. vE: zur Beute u. zur Scham-
röthe d. A. dW: Schmach. A: Beschämung.

8. einen kleinen Augenblick Gn. ... er ... ließe
entrinnen ... in unserer Knechtschaft. B: gleichiam
ein wenig im A. eine G. ... widerfahren. vE: kaum
einen A. die ... gekommen. B: hat Entronnene übrig
gelassen. vE: einen Rest. dW: uns ein Ueberbleibsel

6. Al.* nostrum. 7. Al.: pro iniq. Al.* (sext.) et.
Al.* (paenult.) in. 8. Al.: pax illius. 9. Al.: spem
(pro sepem).

zu erhalten. B: Erquickung in unfr. Dienstbarkeit.
dW: Zeltstoc an dem Ort s. Heiligthums ... ein w.
aufleben läßt. vE: Stoc an dem ... eingeschlagen.

9. aber u. G. ... in unserer Knechtschaft ... zu
erh. ... geben ... (7, 28). dW: aufzubauen ... dessen
Trümmer herzustellen. vE: aufzurichten ... aufzustel-
len. dW. vE: eine Mauer gestatten.

IX.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

ὅτι ἐγκατελίπομεν ἐντολάς σου, ¹¹ ἃς ἔδω-
 κας ἡμῖν ἐν χειρὶ δούλων σου τῶν προφη-
 τῶν, λέγων· Ἡ γῆ, εἰς ἣν εἰσπορεύεσθε κλη-
 ρονομησαὶ αὐτήν, γῆ μετακινουμένη ἐστὶν
 ἐν μετακινήσει λαῶν τῶν ἐθνῶν ἐν μακρῶν-
 μασι αὐτῶν, ὧν ἐπλησαν αὐτήν ἀπὸ στό-
 ματος ἐπὶ στόμα ἐν ἀκαθαρσίαις αὐτῶν.
¹² Καὶ νῦν τὰς θυγατέρας ὑμῶν μὴ δότε τοῖς
 υἱοῖς αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τῶν θυγατέρων αὐτῶν
 μὴ λάβητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν· καὶ οὐκ ἐκζητή-
 σετε εἰρήνην αὐτῶν καὶ ἀγαθὸν αὐτῶν ἕως
 αἰῶνος, ὅπως ἐνισχύσητε καὶ φάγητε τὰ
 ἀγαθὰ τῆς γῆς καὶ κληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς
 ὑμῶν ἕως αἰῶνος. ¹³ Καὶ μετὰ πᾶν τὸ ἐρ-
 χόμενον ἐφ' ἡμᾶς ἐν ποιήμασι ἡμῶν τοῖς
 πονηροῖς καὶ ἐν πλημμελείᾳ ἡμῶν τῇ μεγάλῃ
 (ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐκούφισας
 ἡμῶν τὰς ἀνομίας καὶ ἔδωκας ἡμῖν σωτηρίαν·
¹⁴ ὅτι ἀπεστρέψαμεν διασκεδάσαι ἐντολάς
 σου καὶ ἐπιγαμβρεῦσαι τοῖς λαοῖς τῶν γαιῶν)
 μὴ παροξυνθῆς ἐν ἡμῖν ἕως συντελείας τοῦ
 μὴ εἶναι ἐγκατάλειμμα καὶ διασωζόμε-
 νον. ¹⁵ Κύριε, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, δίκαιος σύ·
 ὅτι κατελείφθημεν διασωζόμενοι, ὡς ἡ ἡμέρα
 αὕτη. Ἴδου ἡμεῖς ἐναντίον σου ἐν πλημμε-
 λείαις ἡμῶν· ὅτι οὐκ ἔστιν στήναι ἐνώπιόν
 σου ἐπὶ τούτῳ.

X. Καὶ ὡς προσηύξατο Ἐζρας, καὶ ὡς
 ἐξηγόρευεν κλαίων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον
 οἴκου τοῦ θεοῦ, συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἀπὸ
 Ἰσραὴλ ἐκκλησία πολλή σφόδρα, ἄνδρες καὶ
 γυναῖκες καὶ νεανίσκοι· ὅτι ἔκλαυσεν ὁ λαὸς
 καὶ ὑψωσεν κλαίων.

10. A¹: ἐγκατελείπ.11. EFX† (p. εἰσπορ.) ἐκεῖ. A¹* (pr.) αὐτῶν (A²BC rell. †).12. A¹C: δώτε (δότε A²B). B: κληροδοτήσητε.13. C¹X: μετὰ πάντα τὰ εἰσελθόντα. C: ἐφ' ὑμᾶς ἐν ποιήμ. ὑμῶν. C¹X† (p. μεγάλη) ὅτι σύ, ὁ θεὸς ἡμῶν, κατέπανσας τὸ σκῆπτρον ἡμῶν διὰ τὰς ἀμαρ-
 τίας ἡμῶν (καὶ κτλ.).14s. B: ἐπεστρέψ. A¹* διασωζόμενον-κατελεί-
 φθημεν (A²B†).

15. EFX† (p. ἡμεῖς) πάντες.

1. B: Ἐσδρας (ut semper). C¹X* (alt.) ὡς. CX*
 (tert.) καὶ. A²B: ἔκλαυσαν (ἔκλαυσεν A¹CEFX).

11 אַחֲר־זאת כִּי עָזְבָנוּ מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר
 צִוִּיתָ בְּיַד עֲבָדֶיךָ הַנְּבִיאִים לְאֹמֹר
 הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתֶּם בָּאִים לְרִשְׁתָּהּ
 אֶרֶץ נָדָה הִיא בְּנֵדָת עַמֵּי הָאָרְצוֹת
 בְּתוֹעֲבֹתֵיהֶם אֲשֶׁר מְלֵאֲתָהּ מִפֶּה אֱלֹ-
 12 הֵם בְּטִמְאַתָּם וְעַתָּה בְּנֹתֶיכֶם אֱלֹ-
 תִתְּנוּ לְבָנֵיהֶם וּבְנֹתֵיהֶם אֱלֹתֵי-שָׂאֵר
 לְבָנֵיכֶם וְלֹא-תִדְרָשׁוּ שְׁלָמָם וְטוֹבוֹתָם
 עַד-עוֹלָם לְמַעַן תִּהְיֶה זְכוּרְךָ וְאִכְלָתֶם
 אֶת-טוֹב הָאָרֶץ וְהוֹרַשְׁתֶּם לְבָנֵיכֶם
 13 עַד-עוֹלָם וְאַחֲרֵי כֵן-הִבֵּא עֲלֵינוּ
 בְּמַעֲשֵׂינֵנוּ הַרְעִים וּבְאַשְׁמֹתֵנוּ הַגְּדִלָה
 כִּי אַתָּה אֱלֹהֵינוּ הַשְׂכֵּת לְמִטָּה
 מֵעוֹלָמֵנוּ וְנִתְּתָה לָנוּ פְּלִיטָה כְּזֹאת:
 14 הַנְּשׁוּב לְהַפֵּר מִצְוֹתֶיךָ וְלִהְיוֹתֶיךָ
 בְּעַמֵּי הַתּוֹעֲבוֹת הָאֵלֶּה הֲלֹא
 תִּאֲנֹף-בָּנוּ עַד-כֹּלֵה לְאֵין שְׂאֵרִית
 טו וּפְלִיטָה: יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
 צְדִיק אַתָּה כִּי-נִשְׂאָרְנוּ פְּלִיטָה
 כְּהַיּוֹם הַזֶּה הִנֵּנוּ לְפָנֶיךָ בְּאַשְׁמֹתֵינוּ
 כִּי אֵין לְעֲמוֹד לְפָנֶיךָ עַל-זֹאת:

X. וּכְהִתְפַּלֵּל עֲזָרָא וּכְהִתְוַדְּתוֹ בְּכַהֲ
 וּמִתְנַפֵּל לְפָנָיו בֵּית הָאֱלֹהִים נִקְבְּצוּ
 אֵלָיו מִיִּשְׂרָאֵל קָהָל רַב-מְאֹד אֲנָשִׁים
 וְנָשִׁים וַיִּלְדְּוּ פִי-בְּכוֹ הָעָם הַרְבֵּה
 בְּכַה:

בנ"א רפה v. 13.

10. dW.vE.A: denn wir haben ...

11. durch ihre Gr. ... von einem Ende zum andern.
 B.dW: es (erblich) einzunehmen. A: in Besitz zu
 nehmen. vE: besitzgen. B: unflätig & wegen des Un-
 flats.12. dW.A: u. ihr Glück. vE: Wohl. B: stark w.
 B.dW.vE: das Gut(e) des &. dW: vererbet. vE:
 in Besitz erhaltet für ... B: euren &. erblich hinter-
 laßt.

13. u. daß ... versch. hast weit unter u. W. ... Nets

daß wir deine Gebote verlassen haben,
 11 *die du durch deine Knechte, die Prophe-
 ten, geboten hast, und gesagt: Das Land,
 darein ihr kommet zu erben, ist ein un-
 reines Land durch die Unreinigkeit der
 Völker in Ländern in ihren Gräueln,
 damit sie es hier und da voll Unreinig-
 12 keit gemacht haben. * So sollt ihr nun
 eure Töchter nicht geben ihren Söhnen,
 und ihre Töchter sollt ihr euren Söhnen
 nicht nehmen; und suchet nicht ihren Frie-
 den noch Gutes ewiglich, auf daß ihr
 mächtig werdet, und esset das Gut im
 Lande, und beerbet es auf eure Kinder
 13 ewiglich. * Und nach dem allem, daß
 über uns gekommen ist um unserer bö-
 sen Werke und großer Schuld willen,
 hast du, unser Gott, unserer Missethat
 verschonet und hast uns eine Errettung
 14 gegeben, wie es da stehet. * Wir aber
 haben uns umgekehret und dein Gebot
 lassen fahren, daß wir uns mit den
 Völkern dieser Gräueln befreundet haben.
 Willst du denn über uns zürnen, bis daß
 es gar aus sei, daß nichts Uebrigens noch
 15 keine Errettung sei? * Herr, Gott
 Israels, du bist gerecht; denn wir sind
 übergeblieben, eine Errettung, wie es
 heutiges Tages stehet. Siehe, wir sind
 vor dir in unserer Schuld; denn um
 deswillen ist nicht zu stehen vor dir.

X. Und da Esra also betete und bekannte,
 weinete und vor dem Hause Gottes lag,
 sammelten sich zu ihm aus Israel eine
 sehr große Gemeine von Männern und
 Weibern und Kindern; denn das Volk
 weinete sehr.

12. A.A: das Gute ... vererbet.

14. U.L: bis daß gar aus.

1. A.A: sammelte.

rung. B: miewohl ... dich zurückgehalten h. daß wir
 n. untergebracht sind wegen ... dW: dem ... gescho-
 net mehr als u. M. verdiente. B: wie diese ist. vE:
 w. die gegenwärtige. dW: auf diese Weise.

14. sollten wir wieder umkehren u. deine Gebote
 ... befreundeten? Wirst du nicht ... werde ...? B:
 vE: (wieder) brechen. dW: wiederum verlegen. B.
 dW.vE: uns (zu) verschwägern. dW: diesen gräuel-
 vollen B. B: Würdest. dW.vE: bis zu Vertilgung.

Vollglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

quia dereliquimus mandata tua, * quae 11
 praecepisti in manu servorum tuorum,
 prophetarum, dicens: Terra, ad
 quam vos ingredimini ut possideatis
 Lv.18,24. eam, terra immunda est juxta im-
 munditiam populorum caeterarumque
 terrarum, abominationibus eorum,
 qui repleverunt eam ab ore usque
 ad os in coinquinatione sua. * Nunc 12
 Dt.7,28. ergo filias vestras ne detis filiis
 eorum, et filias eorum ne accipiat
 filiis vestris; et non quaeratis pacem
 Dt.23,6. eorum et prosperitatem eorum us-
 que in aeternum, ut confortemini, et
 Es.1,19. comedatis quae bona sunt terrae, et
 haeredes habeatis filios vestros us-
 que in saeculum. * Et post omnia, 13
 quae venerunt super nos in operibus
 nostris pessimis et in delicto nostro
 Job.11,6. magno (quia tu Deus noster liberasti
 nos de iniquitate nostra et dedisti
 v.8. nobis salutem, sicut est hodie, * ut 14
 Jer.11,10. non converteremur et irrita facere-
 mus mandata tua neque matrimonia
 jungeremus cum populis abomina-
 tionum istarum), numquid iratus es
 nobis usque ad consummationem, ne
 dimitteres nobis reliquias ad salu-
 tem? * Domine, Deus Israel, ju- 15
 Dn.9,7,14. stus es tu; quoniam derelicti sumus,
 Neh.9,33. qui salvaremur, sicut die hac. Ecce,
 Jer.42,2. coram te sumus in delicto nostro; non
 Ps.130,3,76. enim stari potest coram te super hoc.

Sic ergo orante Esdra, et im- **X.**
 plorante eo et flente et jacente
 ante templum Dei, collectus est ad
 Dn.9,18. eum de Israel coetus grandis nimis
 virorum et mulierum et puerorum;
 et flevit populus fletu multo.

11. Al.* (ult.) in.

14. S: averteremur.

1. Al.: impl. eum (S: Deum).

dW: ohne Erhaltung u. Rettung. vE: so daß kein
 Ueberrest u. f. R. bleibt.

15. B: als die Entronnenen. vE: als Errettete.
 A: daß wir erhalten würden. dW: erhalten u. geret-
 tet zu dieser Zeit. B: mögen wir n. bestehen. A: kann
 man ... dW.vE: Niemand f.

1. B: sich niedergeworfen hatte. dW.vE: weinend
 u. liegend. vE: Bekenntniß ablegte. B.dW.A: Ver-
 sammlung. vE: Hause.

X.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

2 Καὶ ἀπεκρίθη Σεχενίας υἱὸς Ἰεὴλ ἀπὸ
υἰῶν Ἠλὰμ καὶ εἶπεν τῷ Ἐζρα· Ἡμεῖς ἡσυν-
θετήσαμεν τῷ θεῷ ἡμῶν καὶ ἐκαθήσαμεν
γυναῖκας ἀλλοτριὰς ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς· καὶ
νῦν ἐστὶν ὑπομονὴ τῷ Ἰσραὴλ ἐπὶ τούτῳ.
3 Καὶ νῦν διαθώμεθα διαθήκην τῷ θεῷ ἡμῶν
ἐμβαλεῖν πάσας τὰς γυναῖκας καὶ τὰ γεγόμενα
ἐξ αὐτῶν, ὡς ἂν βούλη. Ἀνάστηθι καὶ φοβέ-
ρισον αὐτοὺς ἐν ἐντολαῖς θεοῦ ἡμῶν, καὶ ὡς
ὁ νόμος γενηθήτω. 4 Ἀνάστηθι, ὅτι ἐπὶ σὲ
τὸ ῥῆμα· καὶ ἡμεῖς μετὰ σοῦ. Κραταιοῦ καὶ
ποίησον.

5 Καὶ ἀνέστη Ἐζρας καὶ ὤρκισεν τοὺς ἀρ-
χοντας, τοὺς ἱερεῖς καὶ Λευίτας καὶ πάντα
Ἰσραὴλ, τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ ῥῆμα τοῦτο.
Καὶ ὤμωσαν. 6 Καὶ ἀνέστη Ἐζρας ἀπὸ προσ-
ώπου οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐπορεύθη εἰς γα-
ζοφυλάκιον Ἰωανὰν υἱοῦ Ἐλισοῦβ, καὶ ἐπο-
ρεύθη ἐκεῖ ἄρτον οὐκ ἔφαγεν καὶ ὕδωρ οὐκ
ἔπιεν, ὅτι ἐπένθει ἐπὶ τῇ ἀσυνθεσίᾳ τῆς ἀποι-
κείας. 7 Καὶ παρήνεγκαν φωνὴν ἐν Ἰουδα
καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ πᾶσιν τοῖς υἱοῖς τῆς ἀποι-
κείας τοῦ συναθροισθῆναι εἰς Ἱερουσαλὴμ.
8 Πᾶς ὃς ἂν μὴ ἔλθῃ εἰς τρεῖς ἡμέρας, ὡς ἂν
ἡ βουλὴ τῶν ἀρχόντων καὶ τῶν πρεσβυτέρων,
ἀναθεματισθήσεται πᾶσα ἡ ὑπαρξὶς αὐτοῦ,
καὶ αὐτὸς διασταλήσεται ἀπὸ ἐκκλησίας τῆς
ἀποικείας.

9 Καὶ συνήχθησαν πάντες ἄνδρες Ἰουδα
καὶ Βενιαμὴν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς τὰς τρεῖς
ἡμέρας, οὗτος ὁ μὴν ὁ ἕνατος· ἐν εἰκάδι τοῦ
μηνὸς ἐκάθισεν πᾶς ὁ λαὸς ἐν πλατεῖᾳ οἴκου
τοῦ θεοῦ ἀπὸ τοῦ θορύβου αὐτῶν περὶ τοῦ
ῥήματος καὶ ἀπὸ τοῦ χειμῶνος. 10 Καὶ ἀνέστη
Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς
ἡσυνθετήκατε καὶ ἐκαθήσατε γυναῖκας ἀλλο-

2. A: Ἰεειήλ (Ἰεήλ B et cf. 8, 13). B† (a. λαῶν)
τῶν (ACX*).

3. C1'X (pro ὡς ἂν-γενήθ.) ἐν βελῆ κυρία καὶ
τῶν τρεμόντων ἐν ἐντολαῖς αὐτῶ· καὶ ποιηθήσεται
κατὰ τὸν νόμον τῆ θεῶ ἡμῶν.

4. B: Ἀνάστα. A1EX* ὅτι (A2BC†).

6. EFX (pro ἐπορεύθη) ἠὲ λίσθη 2' ἀποικείας.

7. A1C'X* πᾶσιν τοῖς- fin. (A2B†).

8. CX† (ab in.) Καὶ. B* (alt.) ἂν (ACEFX†).

9. B: Βενιαμὴν ... ἕνατος (-εἰν ... ἐνν. AC) ...
* (tert.) τῆ (a. θορ.).

10. C1'X (pro ἐκαθ.) ἐλάβετε.

2 ויען שכניה בן-יחיאל מבני עולם
ויאמר לעזרא אנחנו מעלנו באלהינו
ונשב נשים נכריות מעמי הארץ
ועתה יש-מקוה לישראל על-זאת:
3 ועתה נכרת-ברית לאלהינו להוציא
כל-נשים והנולד מהם בעצת אדני
והחרדים במצות אלהינו וכתורה
4 יעשה: קום פי-עלך הדבר ואנחנו
עמה חזק ועשה:

5 ויקם עזרא וישבע את-שרי הפהלים
הלוים וכל-ישראל לעשות כדבר הזה
6 וישבעו: ויקם עזרא מלפני בית
האלהים וילך אל-לשפת יהוחנן
בן-אלישיב וילך שם לחם לא-אכל
ומים לא-שתה פי מתאבל על-
7 מעל הגולה: ויעבירו קול ביהודה
וירושלם לכל בני הגולה להקבץ
8 ירושלם: וכל אשר לא-יבוא לשלשת
הימים בעצת השרים והזקנים יחרם
כל-רכושו והוא יבדל מקהל הגולה:
9 ויקבצו כל-אנשי-יהודה ובנימן
ירושלם לשלשת הימים הוא חדש
התשיעי בעשרים בחדש וישבו כל-
העם ברחוב בית האלהים מרעידים
על-הדבר ומהנשמים: ויקם עזרא
הכהן ויאמר אלהם אתם מעלתם
ותשיבו נשים נכריות להוסיף על-

בנ"א בצירי ib. עילם ק' v. 2.

2. für Sfr. dW: uns vergangen. vE: versündigt.
B: treulos gehandelt ... heimgeführt. dW: gefreiet.

3. dW.vE: B. schließen. A: weg schaffen. vE: weg-
führen. dW: entfernen. dW.vE: meines Herr[es].
dW: damit ... geschehe.

4. B: dir liegt die Sache ob. dW: Stehe auf, d.
dir fommt diese S. zu. vE: die S. steht bei dir. A:
bein ist's zu entscheiden. B: stärke dich. vE.A: sei stark.
dW: fest.

5. B: ließ die... (Sidi)wur thun. dW.vE: schwören.

6. dW: Zelle. vE: Gemach. B: Uebertretung. dW:

Sachanja's Aufforderung. Israels Schmur. Die Versammlung vor dem Hause Gottes. X.

2 Und Sachanja, der Sohn Jehiels, aus den Kindern Elams, antwortete und sprach zu Esra: Wohl an, wir haben uns an unserm Gott vergriffen, daß wir fremde Weiber aus den Völkern des Landes genommen haben. Nun es ist noch Hoffnung in Israel über dem. * So laßt uns nun einen Bund machen mit unserm Gott, daß wir alle Weiber, und die von ihnen geboren sind, hinaus thun nach dem Rath des Herrn und derer, die die Gebote unsers Gottes fürchten, daß man thue nach dem Gesez. * So mache dich auf, denn dir gebühret es; wir wollen mit dir sein. Sei getrost und thue es.

5 Da stand Esra auf und nahm einen Eid von den obersten Priestern und Leviten und dem ganzen Israel, daß sie nach diesem Wort thun sollten. Und sie schwuren. * Und Esra stand auf vor dem Hause Gottes, und ging in die Kammer Johanas, des Sohnes Eliasibs. Und da er daselbst hinkam, aß er kein Brot und trank kein Wasser; denn er trug Leide um die Bergreifung derer, die gefangen gewesen waren. * Und sie ließen ausrufen durch Juda und Jerusalem zu allen Kindern, die gefangen waren gewesen, daß sie sich gen Jerusalem versammelten. * Und welcher nicht käme in dreien Tagen nach dem Rath der Obersten und Ältesten, des Habe sollte alle verbannet sein, und er abgesondert von der Gemeine der Gefangenen.

9 Da versammelten sich alle Männer Juda und Benjamin gen Jerusalem in dreien Tagen, das ist, im zwanzigsten Tage des neunten Monats. Und alles Volk saß auf der Straße vor dem Hause Gottes, und zitterten um der Sache willen und vom Regen. * Und Esra, der Priester, stand auf und sprach zu ihnen: Ihr habt euch vergriffen, daß ihr fremde Weiber genommen habt, daß ihr

Et respondit Sechenias filius Jehiel de filiis Aelam, et dixit Esdrae: Nos praevaricati sumus in Deum nostrum et duximus uxores alienigenas de populis terrae. Et nunc, si est poenitentia in Israel super hoc, * percutiamus foedus cum Domino Deo nostro, ut projiciamus universas uxores et eos, qui de his nati sunt, juxta voluntatem Domini et eorum, qui timent praeceptum Domini Dei nostri. Secundum legem fiat! * Surge, tuum est decernere; nosque erimus tecum. Confortare et fac!

Surrexit ergo Esdras et adjuravit principes sacerdotum et Levitarum et omnem Israel, ut facerent secundum verbum hoc. Et juraverunt. * Et surrexit Esdras ante domum Dei et abiit ad cubiculum Johanan filii Eliasib, et ingressus est illuc; panem non comedit et aquam non bibit, lugebat enim transgressionem eorum qui venerant de captivitate. * Et missa est vox in Juda ei in Jerusalem omnibus filiis transmigrationis, ut congregarentur in Jerusalem. * Et omnis qui non venerit in tribus diebus juxta consilium principum et seniorum, auferetur universa substantia ejus, et ipse abjicietur de coetu transmigrationis.

Convenerunt igitur omnes viri Juda et Benjamin in Jerusalem tribus diebus; ipse est mensis nonus, vigesimo die mensis. Et sedit omnis populus in platea domus Dei, tremantes pro peccato et pluviis. * Et surrexit Esdras sacerdos et dixit ad eos: Vos transgressi estis et duxistis uxores alienigenas, ut adde-

3. Al.* Domino. Al.: tenent (*pro* timent).

5. U.L.: und ganzem Jfr.

6. A.A.: leide, Leid. 9. U.L.: Monden.

trauerte über d. Missethat.

7. R. des Gefängnisses (4, 1). B: eine Verkündigung ergehen. dW: den Ruf. vE: bekannt machen.

8. dW: u. er selbst ausgeschlossen aus ... vE: der

gottverschwornen Vertilgung hingegeben und er aus ...

A: hinausgeworfen!

9. B.dW.vE.A: auf dem (freien) Platz.

10. (Wie B. 2.)

X.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

τρίαις τοῦ προσθεῖναι ἐπὶ πλημμέλειαν Ἰσραὴλ.

11 Καὶ νῦν δότε ἀνέσειν τῷ κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ποιήσατε τὸ ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ διαστάλητε ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς καὶ ἀπὸ τῶν γυναικῶν τῶν ἀλλοτριῶν.

12 Καὶ ἀπεκρίθησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία καὶ εἶπαν· Μέγα τοῦτο τὸ ῥῆμά σου ἐφ' ἡμᾶς ποιῆσαι.

13 Ἀλλὰ ὁ λαὸς πολὺς, καὶ ὁ καιρὸς χειμερινός, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις στήναι ἔξω· καὶ τὸ ἔργον οὐκ εἰς ἡμέραν μίαν καὶ οὐκ εἰς δύο, ὅτι ἐπληθύναμεν τοῦ ἀδικῆσαι ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ.

14 Στήτωσαν δὴ οἱ ἄρχοντες ἡμῶν τῇ πάσῃ ἐκκλησίᾳ, καὶ πᾶσιν τοῖς ἐν πόλεσιν ἡμῶν ὅς ἐκάθισεν γυναῖκας ἀλλοτρίας, ἐλθέτωσαν εἰς καιροὺς ἀπὸ συνταγῶν, καὶ μετ' αὐτῶν πρεσβύτεροι πόλεως καὶ πόλεως καὶ κριταὶ τοῦ ἀποστρέψαι ὄργην θυμοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐξ ἡμῶν περὶ τοῦ ῥήματος τούτου.

15 Πλὴν Ἰωνάθαν υἱὸς Ἀσαιλ καὶ Ἰαζίας υἱὸς Θεκουὲ μετ' ἐμοῦ περὶ τούτου· καὶ Μεσολλάμ καὶ Σαββαθαὶ ὁ Λευίτης βοηθῶν αὐτοῖς.

16 Καὶ ἐποίησαν οὕτως οἱ υἱοὶ τῆς ἀποικίας. Καὶ διαστάλησαν Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ ἄνδρες ἄρχοντες πατριῶν τῶν οἴκων καὶ πάντες ἐπ' ὀνόμασιν, ὅτι ἐπέστρεψαν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ δεκάτου ἐκζητῆσαι τὸ ῥῆμα.

17 Καὶ ἐτέλεσαν ἐν πᾶσιν ἀνδράσιν οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας ἕως ἡμέρας μιᾶς τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.

18 Καὶ εὐρέθησαν ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας ἀλλοτρίας· ἀπὸ υἱῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ἰωσεδέκ, καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Μαασηία καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἰαριβ καὶ Γαδαλία, 19 καὶ ἔδωκεν χεῖρα αὐ-

10. EX (pro Ἰσρ.) Ἱερουσαλήμ.

11. B* τῷ (C¹FX: κυρ. τῷ θ.).

12. EFX† (p. ἐκκλ.) φωνῆ μεγάλη (C¹† φωνῆ post εἶπαν).

14. B* οἱ et τῇ πάσῃ ἐκκλ. (ACEFX†). EX: οἱ ἐκάθισαν. C¹†X: καὶ πάντες οἱ ἐν ταῖς πόλεσιν οἱ λαβόντες γυν. C: ἐλθάτωσαν. A¹X* θυμῷ (A²BC†).

15. B: Θεκουὲ (CX: Ἐλκεία). EFX* περὶ τῆς. A¹: Μετασολλάμ (Μεσολλάμ A²B; C: Μεσολάμ) ... Καββαθαὶ (Σαββ. A²B; C: Σαβαθαὶ. Al. al.).

16. B* οἱ ... Ἐσδρας. C¹†X: διέστι(ει)λεν ... ἄρχοντος. A²B: τῷ οἴκῳ (τῶν οἴκων A¹C¹EFX) ... ἐν (ἐπ' A¹C¹†X) ὄν. C¹†X: δωδεκάτης.

18. C¹†X: ἀπὸ τῶν υἱῶν τ. ἰ. οἱ ἔλαβον. EFX* (alt.) καὶ (a. ἀδ.). A²B: Μαασία (-σηία A¹EX; C: Μαασηά).

11 אֲשַׁמַּת יִשְׂרָאֵל: וְעָתָה תָּנֶה הַיּוֹדָה לַיהוָה אֱלֹהֵי-אַבְתֵּיכֶם וְעִשׂוּ רְצוֹנִו וְהַבְּדִלְוּ מֵעַמֵּי הָאָרֶץ וּמִן-הַנְּשִׂיִם

12 הַנְּכָרִיּוֹת: וַיַּעֲנֻ כָל-הַקְהָל וַיֹּאמְרוּ קוֹל דָּדוּל בֵּן פְּדָבְרִיָּה עָלֵינוּ לַעֲשׂוֹת:

13 אָכֵל הָעֵם רָב וְהָעֵת גְּשָׁמִים וְאִין פָּח לַעֲמֹד בַּחוּץ וְהַמְלָאכָה לֹא-לְיוֹם אֶחָד וְלֹא לַשָּׁנִים כִּי-הָרַבִּינוּ

14 לַפֶּשַׁע בַּדְּבַר הַזֶּה: יַעֲמְדֵי-נָא שָׂרֵינוּ לְכָל-הַקְהָל וְכֹל אֲשֶׁר בְּעָרֵינוּ

הַהֲשִׁיב נָשִׁים נְכָרִיּוֹת יָבֵא לַעֲתִים מְזַמְנִים וְעַמָּהֶם זְקֵנֵי-עִיר וְעִיר וְשַׁפְטִיָּה עַד לְהֲשִׁיב הָרוֹן אַף-

טו אֶל-הַיֹּנֵה מִמֶּנּוּ עַד לַדְּבַר הַזֶּה: אַף יוֹנְתָן בֶּן-עֲשָׂהֲאֵל וַיְחִזִּיָּה בֶן-תַּקּוּהָ

עַמְדוֹ עַל-זֵאת וּמִשְׁלָם וּשְׁבַתִּי הַלְוִי עֲזָרָם: וַיַּעֲשׂוּ-כֵן בְּנֵי הַגּוֹלָה וַיַּבְּדִלְוּ

עֲזָרָא הַכֹּהֵן אֲנָשִׁים רֵאשֵׁי הָאָבוֹת לְבֵית אֲבֹתָם וְכֻלָּם בְּשִׁמוֹת וַיֵּשְׁבוּ

בְּיוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי לְדַרְוֹשׁ הַדְּבַר: וַיִּכְלְוּ בְּכֹל אֲנָשִׁים הַהֲשִׁיבוּ

נָשִׁים נְכָרִיּוֹת עַד יוֹם אֶחָד לַחֹדֶשׁ הָרֵאשִׁוֹן:

18 וַיִּמָּצְא מִבְּנֵי הַכֹּהֲנִים אֲשֶׁר הֲשִׁיבוּ נָשִׁים נְכָרִיּוֹת מִבְּנֵי

יִשׁוּעַ בֶּן-יֹוָצְדָק וְאַחִיו מַעֲשִׂיָּה וְאַלְיָעָזָר וַיְרִיב וַיְגַדְלִיָּה: וַיִּתְּנוּ יָדָם

v. 12. עשר' בפתח v. 13. יתיר' י

10. dW: die Sch. 3fr. vermehret.

11. B: thut ... Befenntniß. dW.A: seget B. ab vor ... f. Willen. B.dW.A: sondert euch (ab). vE: trennet.

12. gesch. von uns. B.dW: Versammlung. B: Es liegt uns also ob nach deinem Wort zu thun. vE: ist unsre Pflicht.

13. man kann. dW: das B. ist zahlreich. B: eine Zeit von vielem Regen. dW.vE.A: (jetzt) die Regenzeit. dW: es ist n. möglich im Freien zu bleiben. vE: wir vermögen n. draußen zu st. B: des Uebertretens

Des Volks Bereitwilligkeit. Bestellung von Obersten zur Forschung u. Ausrichtung. X.

- der Schuld Israels noch mehr machtet.
- 11 * So bekennet nun dem Herrn, eurer Väter Gott, und thut sein Wohlgefallen, und scheidet euch von den Völkern des Landes und von den fremden Weibern.
- 12 * Da antwortete die ganze Gemeinde und sprach mit lauter Stimme: Es geschehe,
- 13 wie du uns gesagt hast. * Aber des Volks ist viel und regnet Wetter, und kann nicht draußen stehen; so ist es auch nicht eines oder zweier Tage Werk, denn wir haben es viel gemacht mit solcher
- 14 Uebertretung. * Laßt uns unsere Obersten bestellen in der ganzen Gemeinde, daß alle, die in unsern Städten fremde Weiber genommen haben, zu bestimmten Zeiten kommen, und die Ältesten einer jeglichen Stadt und ihre Richter mit, bis daß von uns gewendet werde der Zorn unsers Gottes um dieser Sache
- 15 willen. * Da wurden bestellet Jonathan, der Sohn Asahels, und Jehasja, der Sohn Tikwa, über diese Sachen; und Mesullam und Sabthai, die Leviten, hal-
- 16 fen ihnen. * Und die Kinder des Gefängnisses thaten also. Und der Priester Esra und die vornehmsten Väter unter ihrer Väter Hause, und alle jetzt Benannte schieden sie, und setzten sich am ersten Tag des zehnten Monats zu forschen
- 17 diese Sachen. * Und sie richteten es aus an allen Männern, die fremde Weiber hatten, im ersten Tage des ersten Monats.
- 18 Und es wurden gefunden unter den Kindern der Priester, die fremde Weiber genommen hatten: nehmlich unter den Kindern Jesua, des Sohnes Jozadaks, und seinen Brüdern Maeseja, Elieser,
- 19 Jarib und Gedalja, * und sie gaben

13. U.L: nicht haufen ... gemacht solcher Uebertr. 16. U.L: scheideten ... sagten. 16. 17. U.L: Monden.

in dieser Sache. dW: häufig übertreten in diesem Stücke. vE: viel gesündigt. A: schwer.

14. B: Laßt doch u. D. von d. g. Versammlung und Alle ... sich darstellen. vE: Es mögen sich also ... hinstellen ... der einzelnen Städte. B: von Stadt zu St. dW: entbrannte Zorn. vE: die Zornluth.

15. (B: Nur ... traten um deswillen dahin?) dW: Doch ... tr. auf dagegen? vE: Es stellten sich also ... dazu hin. B.dW.vE: der Levit. dW.vE: unterstützten sie.

- 9, 13s. 2Ch. 28, 13; Pr. 25, 13. retis super delictum Israel. * Et 11 nunc date confessionem Domino Deo patrum vestrorum et facite placitum ejus, et separamini a populis terrae et ab uxoribus alienigenis. * Et re- 12 spondit universa multitudo dixitque voce magna: Juxta verbum tuum ad nos sic fiat. * Verumtamen quia 13 populus multus est et tempus pluviae et non sustinemus stare foris, et opus non est diei unius vel duorum (vehementer quippe peccavimus in sermone isto), * constituentur principes 14 in universa multitudo, et omnes in civitatibus nostris, qui duxerunt uxores alienigenas, veniant in temporibus statutis, et cum his seniores per civitatem et civitatem, et judices ejus, donec avertatur ira Dei nostri a nobis super peccato hoc. * Igitur 15 Jonathan filius Azahel, et Jaasia filius Thecuae, steterunt super hoc; et Mesollam et Sebethai Levites adjuverunt eos. * Feceruntque sic filii 16 transmigrationis. Et abierunt Esdras sacerdos et viri principes familiarum in domos patrum suorum, et omnes per nomina sua, et sederunt in die primo mensis decimi, ut quaererent rem. * Et consummati 17 sunt omnes viri, qui duxerant uxores alienigenas, usque ad diem primam mensis primi.

Et inventi sunt de filiis sacer- 18 dotum, qui duxerant uxores alienigenas: de filiis Josue filii Josedec, et fratres ejus Maasia et Eliezer et Jarib et Godolia, * et dederunt 19

Lv. 21, 14. Mal. 2, 7ss.

2Reg. 10, 15. Ez. 17, 18.

16. etliche vornehmste V. nach ihrer V. Häusern, alle namentlich, wurden ausgesondert... Sache (4, 1). B: einige Männer von den Obersten der V. dW: ausgewählt G. d. Pr., Männer, Stammhäupter der Stammhäuser ... hielten eine Sitzung. dW.vE: zu untersuchen. B: zur Untersuchung dieser S.

17. bis zum ... B: vollendetens überall mit den M. dW.A: kamen zu Ende mit Allen. vE: wurden fertig.

18. dW.vE: fanden sich. B.dW.vE.A: (von) d. Söhnen.

X.

Separatio peregrinarum uxorum ex Israele.

των του εξενεγκαι γυναικας εαντων και πλημ-
 μελειας κριον εκ προβατων περι πλημμελήσεως
 αυτων. 20 και απο υιων Εμμηρ, Ανανια και
 Ζαβδία. 21 και απο υιων Ηραμ, Μασείας
 και Έλια και Σαμαία και Ίειηλ και Οζια.
 22 και απο υιων Φασούρ, Έλιωηναί, Μαασία
 και Ίσμαηλ και Ναθαναηλ και Ίωζαβαδ και
 Ηλασία. 23 και απο των Λευιτων Ίωζαβαδ
 και Συμοῦ και Κωλία (αυτος Κωλίτας) και
 Φεθεΐα και Ιουδας και Έλιέζερ. 24 και απο
 των άδόντων Έλισάβ. και απο των πλωρων
 Σολλημ και Τελλημ και Ωδονέ. 25 και απο
 Ίσμαηλ απο υιων Φόρος, Ραμία και Άζια
 και Μελγία και Μεαμιν και Έλεάζαρ και
 Ασαβία και Βαναΐα. 26 και απο υιων Ηλάμ,
 Μαθθανία και Ζαχαρία και Ίαιηλ και Άρδία
 και Ίεριμώθ και Ηλία. 27 και απο υιων
 Ζαθθούα, Έλιωηναί, Έλισούβ, Μαθθαναί
 και Ίαριμώθ και Ζαβαδ και Οζιζά. 28 και
 απο υιων Βαβεΐ, Ίωανάν, Ανανία και Ζαβού,
 Οθαλί. 29 και απο υιων Βανεί, Μοσολλάμ,
 Μιλούχ, Αδατας, Ίασούβ και Σάουλ και
 Ρημώθ. 30 και απο υιων Φαάθ Μωάβ, Έδνέ
 και Χαλήλ και Βαναΐα, Μασσηά, Μαθθανία,
 Βεσεληλ και Βανουΐ και Μανασση. 31 και
 απο υιων Ηραμ, Έλιέζερ, Ίεσσία, Μελγία,
 Σαμαίτις, Σεμεών, 32 Βενιαμιν, Μαλούχ,
 Σαμαρία. 33 και απο υιων Ασήμ, Μαθθα-
 ναί, Μαθθαθα, Ζαβαδ, Έλιφαλέτ, Ίερεμί,
 Μανασση, Σεμεΐ. 34 και απο υιων Βανεί,
 Μοοδία, Αμβρούμ και Ονήλ, 35 Βαναΐα, Βα-
 δαΐα, Χελία, 36 Οδοννία, Μαριμώθ, Έλιασειβ,
 37 Μαθθανία, Μαθθαναί και έποίησαν 38 οι
 υιοι Βανουΐ και οι υιοι Σεμεΐ, 39 και Σε-
 λεμίας και Νάθαν και Αδατας, 40 Μαχνα-
 δαυβού, Σεσει, Σαριού, 41 Έζριηλ και Σελε-
 μίας και Συμαρείας, 42 Σελλούμ, Αμαρίας,

20. A²: Ανανί (Ανανία A¹FX; C: Ανανει).
 21. A²: Μασσίας (Μασείας A¹X; B: Μασαηλ).
 B: Ίειηλ (Ίειηλ ΔFX). 22. B: Έλιωναί. 23. C¹X:
 κ. απο των υιων των Α. A¹: Κωλαά (Κωλία A²B).
 24. C¹X (pro άδ.) ψδόν. B: Σολμην κ. Τελμην κ.
 Ωδόςθ. 25. A¹: Μιαμιν (-μιν A²B) ... Έλεάζα (-ζαρ
 A²B). 26. B: Μαθθανία. A¹: Αιειηλ (Ίαιηλ A²B).
 B: Ίαριμώθ. 27. B: Ζαθθα, Έλιωαΐ ... Μαθθ. κ.
 Αριμώθ. 28. B: Ζ. και Θαλί (X: Ζ. ό Θαλί; C: Ζάβς
 Θαλειμ). 29. B: Βανσι ... (pro Σάαλ) Σαλσία.
 30. B: Μασσία, Μαθθ. A²B: Βεσεληλ (-ληλ A¹EX;
 C: Βεσεληλ). 31. B: Ίεσία, Μελγία. 32. B: Βενια-
 μιν, Βαλέχ. 33. B: Μεθθανία, Μαθθαθα, Ζαδαβ
 ... Ίεραμί. 34. B: Βανί. A²B: Αμβράμ. B* (alt.) και.
 35. B: Χελία (C: Χελεία). 36. B: Οδοννία ... Έλια-
 σίφ. 37. B: Μαθθ. Μαθθ. 39. A²B: Σελεμία ...

להוציא נשיהם ואשמים איל-צאן
 כ על-אשמתם: ומבני אמר הנני
 21 וזבדיה: ומבני חרם מעשיה ואליה
 22 ושמעיה ויהיאל ועזיה: ומבני
 פתחור אלויעני מעשיה ושמעאל
 23 נתנאל יוזבד ואלעשה: ומן-הלויים
 יוזבד ושמעו וקליה הוא קליטא
 24 פתחיה יהודה ואליעזר: ומן-
 המשררים אלושיב ומן-השערים
 כה שלם ושלם וארי: ומישראל מבני
 פרעש רמיה ויזיה ומלפיה ומימן
 26 ואלעזר ומלפיה ובניה: ומבני
 עילם מתניה זכריה ויהיאל ועבדי
 27 וירמות ואליה: ומבני זתוא אלויעני
 אלושיב מתניה וירמות וזבד
 28 ועזיזא: ומבני בני יהוחנן הנניה
 29 זבי עתלי: ומבני בני משלם מלוך
 ל ועדיה ישוב ושאל ורמות: ומבני
 פחת מואב עדנא וכלל בניה מעשיה
 31 מתניה בצלאל ובנני ומנשה: ובני
 חרם אליעזר ישיה מלפיה שמעיה
 32 שמעון: בנימן מלוך שמריה:
 33 מבני חשם מתני מתתה זבד
 34 אלופלס ירמי מנשה שמעי: מבני
 לה בני מעדי עמרם ואיאל: בניה
 36 בדיה פלוה: וניה מרמות
 37 אלושיב: מתניה מתני ויעשו:
 38
 39 ובני ובנני שמעי: ושלמיה ונתן
 מ ועדיה: מלנדבי ששי שרי: עזראל
 41 ושלמיהו שמריה: שלום אמריה
 42

v. 20. בנ' א מלרע v. 29. 'רמות ק'
 v. 35. כלוהו ק' v. 37. ויעשו ק'
 בנ' א מבנדבי v. 40.

Αδατα. 40. B: Μαχναδναβέ. A¹X: Άος (Σαρις A²B).
 41. A²B: Σελεμία κ. Σαμαρία. 42. B† (ab in.) και
 (ACEX*). A²B: Αμαρεία.

Verzeichniß derer die fremde Weiber genommen.

X.

ihre Hand darauf, daß sie die Weiber wollten austreiben und zu ihrem Schuldopfer einen Widder für ihre Schuld geben; * unter den Kindern Immer's: 20 Hanani und Sebadja; * unter den Kindern Harim's: Maeseja, Elia, Semaja, 22 Jehiel und Uffa; * unter den Kindern Baschur's: Elioenai, Maeseja, Ismael, 23 Methaneel, Josabad und Eleasa; * unter den Leviten: Josabad, Simej und Kelaja (er ist der Klita), Bethahja, Juda 24 und Eliezer; * unter den Sängern: Eliafb; unter den Thorhütern: Sallum, 25 Telem und Uri; * von Israel unter den Kindern Pareos: Ramja, Jesta, Malchja, Mejamin, Eleasar, Malchja und Benaja; 26 * unter den Kindern Elam's: Mathanja, Sacharja, Jehiel, Abdi, Jeremoth und 27 Elia; * unter den Kindern Sathu: Elioenai, Eliafb, Mathanja, Jeremoth, 28 Sabad und Uffa; * unter den Kindern Behai: Johanan, Hananja, Sabai und 29 Athlai; * unter den Kindern Bani: Mesullam, Malluch, Adaja, Jasub, Seal 30 und Jeremoth; * unter den Kindern Bahath Moab's: Adna, Chelal, Benaja, Maeseja, Mathanja, Bezaleel, Bennui 31 und Manasse; * unter den Kindern Harim's: Elieser, Jesta, Malchia, Semaja, Simeon, * Benjamin, Malluch 32 und Semarja; * unter den Kindern Hasum's: Mathnai, Mathatha, Sabad, Eliphelet, Jeremai, Manasse und Simej; 34 * unter den Kindern Bani: Maedai, 35 Amram, Huel, * Benaja, Bedja, Chelui, 36 * Raja, Meremoth, Eliafb, * Mathanja, Mathnai, Jaesan, * Bani, 39 Bennui, Simej, * Selemja, Nathan, 40 Adaja, * Machnadbai, Sajai, Sajai, 41 rai, * Afareel, Selemja, Samar- 42 ja, * Sallum, Amarja und Jo-

manus suas, ut ejicerent uxores suas
Lv. 5, 15, 6, 6. et pro delicto suo arietem de ovibus
2, 37. offerrent; * et de filiis Emmer: Ha- 20
2, 39. nani et Zebedia; * et de filiis Harim: 21
2, 38. Maasia et Elia et Semeja et Jehiel et
Ozias; * et de filiis Pheshur: Elioe- 22
nai, Maasia, Ismael, Nathanael, Josa-
bed et Elasa; * et de filiis Levitarum: 23
Neh. 5, 7. Jozabed et Semei et Celaja (ipse est
Calita), Phataja, Juda et Eliezer; * et 24
de cantoribus: Eliasib; et de janito-
ribus: Sillum et Telem et Uri; * et 25
2, 3. ex Israel de filiis Pharos: Remeja et
Jezia et Melchia et Miamin et Eliezer
et Melchia et Banea; * et de filiis 26
2, 7. Aelam: Mathanja, Zacharias et Jehiel
et Abdi et Jerimoth et Elia; * et de 27
2, 8. filiis Zethua: Elioenai, Eliasib, Ma-
thanja et Jerimuth et Zabad et Aziza;
2, 11. * et de filiis Behai: Johanan, Ha- 28
nanja, Zabbai, Athalai; * et de 29
v. 34, 2, 10. filiis Bani: Mosollam et Melluch et
Adaja, Jasub et Saal et Ramoth; * et 30
2, 6. de filiis Phahath Moab: Edna et
Chalal, Banajas et Maasias, Mathanjas,
Beseleel, Bennui et Manasse; * et de 31
2, 32. filiis Herem: Eliezer, Josue, Melchias,
Semejas, Simeon, * Benjamin, Ma- 32
loch, Samarias; * et de filiis Hasom: 33
2, 19. Mathanai, Mathatha, Zabad, Elipheleth,
Jermai, Manasse, Semei; * de filiis 34
v. 29. Bani: Maaddi, Amram et Uel, * Ba- 35
neas et Badajas, Cheliau, * Vania, 36
Marimuth et Eliasib, * Mathanjas, 37
Mathanaei et Jasi * et Bani et 38
Bennui, Semei * et Salmias et Na- 39
than et Adajas * et Mechnedebai, 40
Sisai, Sarai, * Ezrei et Selemiau, 41
Semerja, * Sillum, Amarja, Jo- 42

23. S: Josabed. 30. S: Bananias. 31. S: Jesue.

19. ihre W. B: hinausthun. vE: wegführen. dW: zu entfernen. A: verstoßen. B: gaben sich schuldig mit einem W. von der Heerde ... dW: brachten ... dar zum Sch.

20—43. B. dW. vE. A: von den Söhnen.

23. dW. vE: (daß ist Klita). A: (der auch K. hieß).

24. dW: Thorwärtern. vE. A: Thürhütern.

X.

De rebus Hierosolymitanis ad Nehemiam nunciatio.

Ἰωσήφ· 43 ἀπὸ υἰῶν Ναβού, Ἰεειήλ, Μαθ-
θαθίας, Ζαβὰδ, Ζεβεννάς, Ἰαδαὶ καὶ Ἰωήλ
καὶ Βαναΐα. 44 Πάντες οὗτοι ἐλάβοσαν γυ-
ναῖκας ἀλλοτριᾶς, καὶ ἐγέννησαν ἐξ αὐτῶν
υἰούς.

יִוְסֵף· 43 מִבְּנֵי נְבוּ יְעֻזְבָּד מִתְּהִיָּה זְבַד
זְבִינָה יְהוֹ וְיִוְזָבָד בְּנֵיהֶם: כָּל-אֵלֶּה 44
נָשִׂאִם נָשִׂים נְכָרִיֹּת וַיֵּשׁ מֵהֶם נָשִׂים
וַיֵּשִׂימוּ בָנִים:

N E E M I A Σ.

נ ח מ י ה

I. Λόγοι Νεεμία υἱοῦ Ἀγαλία. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Χασελεῦ ἔτους εἰκοστοῦ καὶ ἐγὼ ἤμην ἐν Σουσαν ἀββειῳρά· 2 καὶ ἦλθεν Ἀνανὶ εἰς ἀπὸ ἀδελφῶν μου, αὐτὸς καὶ ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἠρώτησα αὐτούς περὶ τῶν σωθέντων οἱ κατελείφθησαν ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας καὶ περὶ Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ εἶπον πρὸς με· Οἱ καταλειπόμενοι ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας ἐκεῖ ἐν τῇ χώρᾳ ἐν πονηρίᾳ μεγάλη καὶ ἐν ὀνειδισμῷ, καὶ τείχῃ Ἱερουσαλήμ καθηρημένα, καὶ πύλαι αὐτῆς ἐνεπρῆσθησαν ἐν πυρὶ.

4 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι με τοὺς λόγους τούτους ἐκάθισα καὶ ἔκλαυσα καὶ ἐπένησα ἡμέρας, καὶ ἤμην νηστεύων καὶ προσευχόμενος ἐνώπιον θεοῦ τοῦ οὐρανοῦ. 5 Καὶ εἶπα· Μὴ δὴ, κύριε ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, ἰσχυρός, ὁ μέγας καὶ ὁ φοβερός, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτὸν καὶ τοῖς φυλάσσουσιν τὰς ἐν-

I. דְּבַרִי נְחֵמְיָה בֶן-חַכְלִיָּה וַיְהִי בְּחֹדֶשׁ-כְּסֵלוֹ שְׁנַת עֶשְׂרִים וְאֲנִי הָיִיתִי בְּשׁוּשַׁן הַבִּירָה: וַיָּבֹא חֲנַנִי אֶחָד מֵאֲחָי הוּא וְאֲנָשִׁים מִיהוּדָה וְאֲשָׁאִלִם עַל-הַיְהוּדִים הַפְּלִיטָה אֲשֶׁר-נִשְׁאַרוּ מִן-הַשְּׂבִי וְעַל-יְרוּשָׁלַם: וַיֹּאמְרוּ לִי הַנְּשֹׂאִים אֲשֶׁר נִשְׁאַרוּ מִן-הַשְּׂבִי שֵׁם בְּמַדִּינָה בְּרַעָה גְדֹלָה וּבְחַרְפָּה וְהוֹמֵת יְרוּשָׁלַם מִפְּרֻצָּת וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְתָה בְּאֵשׁ:

4 וַיְהִי כִשְׁמַעִי אֶת-הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּשְׁבְּתִי וְאֶבְכֶּה וְאֶתְאַבְּלָה יָמִים וְאֵהִי צָם וּמִתְפַּלֵּל לִפְנֵי אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם: וְאָמַר אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הָאֵל הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא שְׁמֵר הַבְּרִית וְחָסֵד לְאֶתְהִי וְלִשְׁמָרֵי

43. B: Ἰαήλ, Μαθηθανίας. A¹* Ζαβ. Ζεβ. (A²B rell. †).

Inscr. A* (B: Νεεμίας).
1. B: Χελμία (Αγαλία ACEX; F: Χαλκίς). A¹: Χασεηλῆ (Χασελεῦ A²B). B: ἀβιρά (C: ἀβειρά).
3. B: εἰποσαν. A²B† (p. καταλ.) οἱ καταλειφθέντες (A¹EX*). CX† (p. χώρα) ἐν τῇ (X* τῇ) πόλει. B† (a. πύλαι) αἰ. 4. B† (a. θεῶ) τῷ. 5. C¹* Μὴ δὴ (FX: Ω δὴ). B* (quart.) ὁ ... † (p. ἔλεος) σν.

v. 43. 'ידי ק' v. 44. 'נשאו ק'
קמץ בז' ק' v. 3. בנ'א פסיק v. 1.
44. B: einige von ihnen hatten W. von welchen sie R. bekommen hatten. dW.vE: es waren unter diesen W. welche (die) (R.) geboren h. A: Weiber darunter, die auch ...
1. dW.vE: Geschichte R. (A: Die Worte?) dW.vE: (in) der Burg.
2. B: fr. sie um die S. die entronnen waren, welche

43 seph; * unter den Kindern Nebo: Sejel, Mathithja, Sabad, Sebina, Jaddai, 44 Joel und Benaja. * Diese hatten alle fremde Weiber genommen, und waren etliche unter denselben Weibern, die Kinder getragen hatten.

^{2,29.} seph; * de filiis Nebo: Jehiel, Ma- 43 thathias, Zabad, Zabina, Jeddu et Joel et Banaja. * Omnes hi ac- 44 ceperant uxores alienigenas, et fuerunt ex eis mulieres quae pepererant filios.

Das Buch Nehemia.

I. Dieß sind die Geschichten Nehemia, des Sohnes Sachalja. Es geschah im Monat Chisleu des zwanzigsten Jahrs, daß ich war zu Susan auf dem Schloß: 2 * kam Hanani, einer meiner Brüder, mit etlichen Männern aus Juda. Und ich fragte sie, wie es den Juden ginge, die errettet und übrig waren von dem Gefängniß, und wie es zu Jerusalem 3 ginge. * Und sie sprachen zu mir: Die Uebrigen von dem Gefängniß sind daselbst im Lande in großem Unglück und Schmach; die Mauern Jerusalems sind zerbrochen, und ihre Thore mit Feuer verbrannt. 4 Da ich aber solche Worte hörte, saß ich und weinete und trug Leide zween Tage, und fastete und betete vor dem Gott vom 5 Himmel. * Und sprach: Ach Herr, Gott vom Himmel, großer und schrecklicher Gott, der da hält den Bund und Barmherzigkeit denen, die ihn lieben und seine

1. U.L: Monden ... da ich war.
2. U.L: Jüden.
3. A.A: im großen.
4. A.A: leide, Leid.

übergeblieben w. v. den Gefangenen, u. um Jer. dW: über ... Geretteten ... der Gefangenschaft. vE: den Rest, welcher ...

3. B.dW: in der Landschaft. dW: Glende. A: Trübsal. B.dW: zerrißen. vE: niedergelassen.

^{Est.2,2.} †) Verba Nehemiae, filii Helchiae. **II.** Et factum est in mense Casleu, anno vigesimo, et ego eram in Susis castro: * et venit Hanani, unus de 2 fratribus meis, ipse et viri ex Juda. Et interrogavi eos de Judaeis qui remanserant et supererant de captivitate, et Jerusalem. * Et dixerunt 3 mihi: Qui remanserunt et relictii sunt de captivitate ibi in provincia, in afflictione magna sunt et in opprobrio; et murus Jerusalem dissipatus est, et portae ejus combustae sunt igni.

^{Est.9,8.14s.} Cumque audissem verba hujusce- 4 modi, sedi et fleui et luxi diebus multis, jejunabam et orabam ante faciem Dei coeli. * Et dixi: 5 Quaesio, Domine Deus coeli fortis, magne atque terribilis, qui custodis pactum et misericordiam cum his qui te diligunt et custodiunt man-

^{2Rg.25,9s. 2Ch.36,19. Jer.39,8.} 43. S: Joal. †) Vulgo inscribitur: Liber Nehemiae, qui et Esdrae secundus dicitur. 2. S* ex.

4. etliche Tage ... G. des Himmels. B.vE.A: setzte ich mich. vE: trauerte. dW.vE: [mehrere] Tage. A: viele.

5. B: u. Güte. dW: furchtbarer ... Liebe bewahret. vE: die Gnade.

I. *Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.*

τολὰς αὐτοῦ· ⁶ ἔστω δὴ τὸ οὖς σου προσέχον
καὶ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι τοῦ ἀκοῦσαι
προσευχὴν δούλου σου, ἣν ἐγὼ προσεύχομαι
ἐνώπιόν σου σήμερον ἡμέραν καὶ νύκτα περὶ
υἴων Ἰσραὴλ δούλων σου, καὶ ἔξαγορεύω ἐπὶ
ἁμαρτίας υἴων Ἰσραὴλ ὡς ἡμάρτομέν σοι· καὶ
ἐγὼ καὶ ὁ οἶκος πατρός μου ἡμάρτομεν.
⁷ Διαλύσει διελύσαμεν πρὸς σε, καὶ οὐκ
ἐφυλάξαμεν τὰς ἐντολὰς καὶ τὰ προσταγμάτα
καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλω τῷ Μωϋσῆ παιδί
σου. ⁸ Μνήσθητι δὴ τὸν λόγον ὃν ἐνετείλω
τῷ παιδί σου Μωϋσῆ, λέγων· Ὑμεῖς ἐὰν
ἀσυνθετήσητε, ἐγὼ δισκοροπιῶ ὑμᾶς ἐν
τοῖς λαοῖς· ⁹ καὶ ἐὰν ἐπιστρέψητε πρὸς
με καὶ φυλάξητε τὰς ἐντολὰς μου καὶ
ποιήσητε αὐτάς, ἐὰν ἦ ἡ διασπορὰ ὑμῶν
ἀπ' ἄκρου τοῦ οὐρανοῦ, ἐκεῖθεν συνάξω αὐ-
τούς, καὶ εἰσάξω αὐτούς εἰς τὸν τόπον ὃν
ἐξελεξάμην κατασκηνοῦσαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ.
¹⁰ Καὶ αὐτοὶ παῖδες σου καὶ λαός σου, οὓς
ἐλυτρώσω ἐν δυνάμει σου τῇ μεγάλῃ καὶ ἐν
τῇ χειρὶ σου τῇ κραταιᾷ. ¹¹ Μὴ δὴ, κύριε·
ἀλλ' ἔστω τὸ οὖς σου προσέχον εἰς τὴν προσευ-
χὴν τοῦ δούλου σου καὶ εἰς τὴν προσευχὴν
παίδων σου τῶν θελόντων φοβεῖσθαι τὸ ὄνομά
σου· καὶ εὐόδωσον δὴ τῷ παιδί σου σήμερον
καὶ δὸς αὐτὸν εἰς οἰκτιρομὸς ἐνώπιον τοῦ
ἀνδρὸς τούτου.

Κἀγὼ ἤμην οἰνοχόος τῷ βασιλεῖ.

II. Καὶ ἐγένετο ἐν μηνὶ Νεισάν ἔτους
εἰκοστοῦ Ἀρθασασθᾶ βασιλεῖ καὶ ἦν ὁ οἶνος
ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ἔλαβον τὸν οἶνον καὶ ἔδωκα
τῷ βασιλεῖ· καὶ οὐκ ἦν ἕτερος ἐνώπιον αὐ-
τοῦ. ² Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς· Διὰ τί τὸ
πρὸςωπόν σου πονηρόν, καὶ οὐκ εἶ μετριάζων;
Οὐκ ἔστιν τοῦτο, εἰ μὴ πονηρία καρδίας. Καὶ

6. B† (a. δέξls) τῆ. EX: ἔξαγορεύσω. A²B: ἐπὶ
ἁμαρτίας (-ρτίας A¹CX). B: αἷς ἁμάρτ. (ἄς ἁμ.
ACX). CEFX† (a. πατρ.) τῆ. 7. C'X* πρὸς σε.
8. B: τῷ M. παιδί σε. 9. C'1X† (p. ἄρανῶ) ἕως ἄκρου
τῷ ἄρανῶ. 10. B: ἐν τῇ δυν. 11. A¹C'EX* κύρ.
(A²B†). B: ἀλλὰ ἔστ. A¹* τέτῃ (A²B†). B: Καὶ
ἐγὼ. C'X: ἤμ. εὐνόχος.

1. B: Νισάν. C'1X: Ἀρταξέρξης τῷ βασιλέως ...
† (in f.) καὶ ἤμην σκυθρωπός. 2. B† (p. μετρ.) Καὶ.

6 מצותיך: תהי נא אזנה קשבת
ועיניך פתוחות לשמע אל-תפלת
עבדך אשר אנכי מתפלל לפניך
היום יומם ולילה על-בני ישראל
עבדך ומתודה על-חטאות בני-
ישראל אשר חטאנו לך ואני ובית-
7 אבי חטאנו: חבל חבלנו לך ולא-
שמרנו את-המצוות ואת-החקים
ואת-המשפטים אשר צוית את-
8 משה עבדך: וזכר-נא את-הדבר
אשר צוית את-משה עבדך לאמר
אתם תמעלו אני אפיץ אתכם
9 בעמים: ושבחתם אלי ושמרתם
מצותי ועשיתם אתם אס-ידתיה
נדחתם בקצה השמים משם אקפצם
והבואתים אל-המקום אשר בחרתי
10 לשכן את-שמי שם: והם עבדך
ועמך אשר פדית בכלחז הגדול ובנדך
11 החזקה: אפא אדני תהי נא אזנה-
קשבת אל-תפלת עבדך ואל-תפלת
עבדך החפצים ליראה את-שמו
והצליחה-נא לעבדך היום והנהי
לרחמים לפני האיש הזה ואני הייתי
משקה למלך:

II. ויהי בחדש ניסן שנת עשרים
לארתחשסתא המלך יין לפני ואשא
את-היין ואתנה למלך ולא-הייתי
2 רע לפני: ויאמר לי המלך מהיע
פניך רעים ואתה אינך חולה אין
זה פיראם רע לב ואירא הרבה

v. 9. והביאותים ק

6. Sünden. B.dW.vE: dein Ohr (aufmerksam) ...
sein.

7. haben mitgehandelt an dir. B: es gänzlich bei dir
verdorben? dW: Uebel haben w. gethan an dir. vE:

Nehemia's Gebet und Fürbitte. Des Königs Schenke.

I.

6 Gebote halten! * laß doch deine Ohren aufmerken und deine Augen offen sein, daß du hörest das Gebet deines Knechts, das ich nun vor dir bete Tag und Nacht für die Kinder Israel, deine Knechte, und bekenne die Sünde der Kinder Israel, die wir an dir gethan haben; und ich und meines Vaters Haus haben auch 7 gesündigt. * Wir sind verrückt worden, daß wir nicht gehalten haben die Gebote, Befehle und Rechte, die du geboten hast deinem Knechte Mose. * Gedanke aber doch des Worts, das du deinem Knechte Mose gebotest und sprachst: Wenn ihr euch vergreift, so will ich euch unter die Völker streuen; 9 * wo ihr euch aber befehret zu mir und haltet meine Gebote und thut sie, und ob ihr verstoßen wäret bis an der Himmel Ende, so will ich euch doch von dannen versammeln, und will euch bringen an den Ort, den ich erwählt habe, daß 10 mein Name daselbst wohne. * Sie sind doch ja deine Knechte und dein Volk, die du erlöset hast durch deine große 11 Kraft und mächtige Hand. * Ach Herr, laß deine Ohren aufmerken auf das Gebet deines Knechts und auf das Gebet deiner Knechte, die da begehren deinen Namen zu fürchten; und laß deinem Knechte heute gelingen, und gib ihm Barmherzigkeit vor diesem Manne!

Denn ich war des Königs Schenke.

II. Im Monat Nisan des zwanzigsten Jahres des Königs Artaxerxes, da Wein vor ihm stand, hob ich den Wein auf und gab dem Könige; und ich sahe traurig vor ihm. * Da sprach der König zu mir: Warum stehst du so übel? du bist ja nicht krank? Das ist es nicht, sondern du bist schwermüthig. Ich aber

10. A.A: sind ja doch.

1. U.L: Monden... stund, hub... trauriglich.

handelten thöricht gegen dich.

8. dW: vergehet. vE: versündigt. B: Werdet ihr treulos handeln. B.dW.vE.A: zerstreuen.

9. B: wenn dann schon eure Verstoßenen wären am Aeußersten des Himmels... sie... dW.vE: zerstreuet. B.dW: meinen N. d. wohnen zu lassen.

10. vE: das du erl.

11. B: die eine Lust haben. dW: deren L. es ist.

data tua: * fiant aures tuae auscultantes et oculi tui aperti, ut audias orationem servi tui, quam ego oro coram te hodie nocte et die pro filiis Israel servis tuis, et confiteor pro peccatis filiorum Israel, quibus peccaverunt tibi; ego et domus patris mei peccavimus. * Vanitate seducti sumus, et non custodivimus mandatum tuum et caeremonias et judicia, quae praecepisti Moysi famulo tuo. * Memento verbi, quod mandasti Moysi servo tuo, dicens: Cum transgressi fueritis, ego dispergam vos in populos; * et si revertamini ad me et custodiatis praecepta mea et faciatis ea, etiamsi abducti fueritis ad extrema coeli, inde congregabo vos et reducam in locum, quem elegi ut habitaret nomen meum ibi. * Et ipsi servi tui et populus tuus, quos redemisti in fortitudine tua magna et in manu tua valida. * Obsecro, Domine, sit auris tua attendens ad orationem servi tui et ad orationem servorum tuorum, qui volunt timere nomen tuum; et dirige servum tuum hodie, et da ei misericordiam ante virum hunc!

Ego enim eram pincerna regis.

Factum est autem in mense Ni-

II. san, anno vigesimo Artaxerxis regis, et vinum erat ante eum, et levavi vinum et dedi regi; et eram quasi languidus ante faciem ejus. * Dixitque mihi rex: Quare vultus tuus tristis est, cum te aegrotum non videam? Non est hoc frustra, sed malum, nescio quod, in corde tuo est. Et

7. Al.* tuum.

vE: mache ihn zum Gegenstand der Erbarmung! dW: vE: Mundschenke.

1. war sonst nicht tr. B.dW.vE: da nahm ich. B: niemals tr. gewesen.

2. B.dW.vE.A: ist dein Angesicht (so) tr. B: Das ist nichts anders als eine Traurigkeit des Herzens. vE: etwas Böses im H. dW: Das nicht, sondern das ist Herzens-Traurig.

II.

Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.

ἐφοβήθη πολὺ σφόδρα, ³ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ·
 Ὁ βασιλεὺς εἰς τὸν αἰῶνα ζήτω. Διὰ τί οὐ
 μὴ γένηται πονηρὸν τὸ πρόσωπόν μου; Διότι
 ἡ πόλις, οἶκος μνημείων πατέρων μου, ἠρη-
 μώθη, καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν
 πυρὶ. ⁴ Καὶ εἶπέν μοι ὁ βασιλεὺς· Περὶ
 τίνος τοῦτο σὺ ζητεῖς; Καὶ προσευξάμην πρὸς
 τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ, ⁵ καὶ εἶπα τῷ βασιλεῖ·
 Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, καὶ εἰ ἀγαθὴν-
 θήσεται ὁ παῖς σου ἐνώπιόν σου, ὥστε πέμψαι
 αὐτὸν εἰς Ἰούδα εἰς πόλιν μνημείων πατέρων
 μου, καὶ ἀνοικοδομήσω αὐτήν. ⁶ Καὶ εἶπέν
 μοι ὁ βασιλεὺς καὶ ἡ παλλακὴ ἢ καθημένη
 ἐχόμενα αὐτοῦ· Ἔως πότε ἔσται ἡ πορεία
 σου, καὶ πότε ἐπιστρέψεις; Καὶ ἠγαθύνθη
 ἐνώπιον τοῦ βασιλέως καὶ ἀπέστειλέν με·
 καὶ ἔδωκα αὐτῷ ὄρον. ⁷ Καὶ εἶπα τῷ βασι-
 λεῖ· Εἰ ἐπὶ τὸν βασιλέα ἀγαθόν, δότω μοι
 ἐπιστολάς πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν τοῦ
 ποταμοῦ, ὥστε παραγαγεῖν με ἕως ἔλθω ἐπὶ
 Ἰούδαν. ⁸ καὶ ἐπιστολὴν ἐπὶ Ἀσάφ φύλακα
 τοῦ παραδείσου ὃς ἐστὶν τῷ βασιλεῖ, ὥστε
 δοῦναί μοι ξύλα στεγᾶσαι τὰς πύλας καὶ εἰς
 τὸ τεῖχος τῆς πόλεως καὶ εἰς οἶκον ὃν εἰς-
 ελεύσομαι εἰς αὐτόν. Καὶ ἔδωκέν μοι ὁ
 βασιλεὺς, ὡς χεὶρ θεοῦ ἢ ἀγαθή.

⁹ Καὶ ἦλθον πρὸς τοὺς ἐπάρχους πέραν
 τοῦ ποταμοῦ, καὶ ἔδωκα αὐτοῖς τὰς ἐπιστολάς
 τοῦ βασιλέως· καὶ ἀπέστειλεν μετ' ἐμοῦ ὁ
 βασιλεὺς ἄρχηγους τῆς δυνάμεως καὶ ἰππεῖς.
¹⁰ Καὶ ἤκουσεν Συναβαλλὰτ ὁ Ἀρωνί καὶ
 Γωβία ὁ δούλος ὁ Ἀμμωνί, καὶ πονηρὸν αὐ-
 τοῖς ἐγένετο ὅτι ἤκει ἄνθρωπος ζητήσῃ ἀγα-
 θὸν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ.

3. A¹ (pro Διότι A²B) Διὰ τί.

4. A¹: συνζητεῖς (σὺ ζητεῖς A²B). A²B: προσηυξ.

5. B: ἐν Ἰούδα.

6. C¹X† (p. ἐγ. αὐτῶ) Ἰνατί κάθησαι παρ' ἐμοί;

A¹ (pro πορεία A²B) παρσία (C: πορία).

8. C¹X: Ἀσάφ τὸν φυλάσσοντα τὰς ἡμίονους τῆ
 βασιλείας καὶ τῆ παραδείσου. C¹FX† (p. πύλ.) τῆς
 βασιλείας τῶ οἴκου ... : εἰς ὃν εἰσελεύσομαι πρὸς αὐτόν.

9. B: τῆς.

10. B* (tert.) ὁ εἰ† (a. ἄνθρ.) ὁ.

3 **מָאד:** וְאָמַר לְמֶלֶךְ הַמֶּלֶךְ לְעוֹלָם יְהִי־
 מְהֵרָע לֹא-יָרָעוּ פָנַי אֲשֶׁר הָעִיר בְּיַת-
 קְבָרוֹת אֲבֹתַי חֲרָבָה וְשַׁעֲרֶיהָ אֲפֵלוּ
 4 **בָּאֵשׁ:** וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ עַל-מַה-
 זֶה אַתָּה מִבְּקָשׁ וְאַתָּה פֹּלֵל אֶל-אֱלֹהֵי
 הַשָּׁמַיִם: וְאָמַר לְמֶלֶךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ
 טוֹב וְאִם-יֵיטֵב עֲבֹדָהּ לְפָנַי אֲשֶׁר
 תִּשְׁלַחַנִי אֶל-יְהוָה אֶל-עִיר קְבָרוֹת
 6 אֲבֹתַי וְאֶבְנֶנָּה: וַיֹּאמֶר לִי הַמֶּלֶךְ
 וְהַשָּׂגֵל יוֹשֵׁבֶת אֶצְלוֹ עַד-מָתֵי יְהִי־
 מִתְּלַכְךָ וּמָתֵי תָשׁוּב וַיֵּיטֵב לְפָנַי-
 הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַחַנִי וְאַתָּנָה לִּי זָמַן:
 7 וְאָמַר לְמֶלֶךְ אִם-עַל-הַמֶּלֶךְ טוֹב
 אֲבָרוֹת יִתְּנֵנִי-לִי עַל-פְּחֻוֹת עֵבֶר
 הַנְּהָר אֲשֶׁר יַעֲבֹרוּנִי עַד אֲשֶׁר-
 8 אָבוּא אֶל-יְהוָה: וְאַפְרַת אֶל-אֶסָף
 שֹׁמֵר הַפְּרָדִים אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אֲשֶׁר
 יִתֵּן-לִי עֵצִים לְקָרוֹת אֶת-שַׁעֲרֵי
 הַבְּיָרָה אֲשֶׁר לְבָיִת וְלַהוֹמַת הָעִיר
 וְלְבָיִת אֲשֶׁר-אָבוּא אֵלָיו וַיִּתֵּן-לִי
 הַמֶּלֶךְ כִּי-אֱלֹהֵי הַטּוֹבָה עָלַי:

9 וְאָבוּא אֶל-פְּחֻוֹת עֵבֶר הַנְּהָר
 וְאַתָּנָה לָהֶם אֶת אֲבָרוֹת הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח
 עִמִּי הַמֶּלֶךְ שְׁרֵי חֵיל וּפְרָשִׁים: וַיִּשְׁמַע
 סַנְבַלַּט הַחֹרֶנִי וְטוֹבִיָּה הָעֶבֶד הָעַמְּלִי
 וַיָּרַע לָהֶם רָעָה גְדוֹלָה אֲשֶׁר-בָּא אֲדָם
 לְבַקֵּשׁ טוֹבָה לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל:

2. vE: erschraf sehr.

3. Stadt, das S. dW: der Begräbnisort. vE: die Begr. = Stätte.

4. betete ich zu dem G. des S. vE.A: begehrest. B: Worin suchst du denn jetzt nach? dW: Um was bittest du?

5. u. ist dein Knecht in Gnaden vor dir. B: vor deinem Angesicht angenehm. A: wohlgefällig. dW: findet d. S. Wohlgefallen. vE: Wohlwollen. B: so will ich sie bauen.

Des Schenken Bitte. Seine Sendung jenseit des Wassers. Saneballat u. Tobia. II.

3 fürchtete mich fast sehr, * und sprach zum Könige: Der König lebe ewiglich! Sollte ich nicht übel sehen? Die Stadt, da das Haus des Begräbnisses meiner Väter ist, liegt wüste, und ihre Thore sind mit Feuer verzehret. * Da sprach der König zu mir: Was forderst du denn? 4 Da bat ich den Gott vom Himmel, * und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige und deinen Knechten vor dir, daß du mich sendest in Juda zu der Stadt des Begräbnisses meiner Väter, daß ich 5 ste baue? * Und der König sprach zu mir, und die Königin, die neben ihm saß: Wie lange wird deine Reise währen und wenn wirst du wiederkommen? Und es gefiel dem Könige, daß er mich hinsendete. Und ich setzte ihm eine 6 bestimmte Zeit, * und sprach zum Könige: Gefällt es dem Könige, so gebe er mir Briefe an die Landpfleger jenseit des Wassers, daß sie mich hinüber geleiten, 7 bis ich komme in Juda; * und Briefe an Assaph, den Holzfürsten des Königs, daß er mir Holz gebe zu Balken der Pforten am Palast, die im Hause und an der Stadtmauer sind, und zum Hause, da ich einziehen soll. Und der König gab mir nach der guten Hand meines Gottes über mir. 8 Und da ich kam zu den Landpflegern jenseit des Wassers, gab ich ihnen des Königs Briefe; und der König sandte mit mir die Hauptleute und Reiter. * Da aber das hörte Saneballat, der Horoniter, und Tobia, ein ammonitischer Knecht, verdroß es sie sehr, daß ein Mensch gekommen wäre, der Gutes suchte für die Kinder Israel.

timui valde ac nimis, * et dixi 3
 Dn.2,4.3,9. regi: Rex, in aeternum vive! Quare non moereat vultus meus? Quia civitas domus sepulchrorum patris mei deserta est, et portae ejus combustae sunt igni. * Et ait mihi rex: 4
 1,3. Pr.21,1. Pro qua re postulas? Et oravi Deum coeli, * et dixi ad regem: Si videtur 5
 Est.1,19. regi bonum et si placet servus tuus ante faciem tuam, ut mittas me in Judaeam ad civitatem sepulchri patris mei, et aedificabo eam. * Dixitque 6
 mihi rex et regina, quae sedebat juxta eum: Usque ad quod tempus erit iter tuum et quando reverteris? Et placuit ante vultum regis et misit 7
 5,14.13,6. me; et constitui ei tempus. * Et dixi regi: Si regi videtur bonum, epistolas det mihi ad duces regionis trans flumen, ut traducant me, donec veniam in Judaeam; * et epistolam 8
 Esr.8,36. ad Asaph custodem saltus regis, ut det mihi ligna, ut tegere possim portas turris domus et muros civitatis, et domum, quam ingressus fuero. 9
 1Rg.5,6. 7,2.1Ch.29,1.19. Et dedit mihi rex juxta manum Dei mei bonam mecum.

Et veni ad duces regionis trans 9
 flumen, dedique eis epistolas regis; miserat autem rex mecum principes militum et equites. * Et audierunt 10
 Esr.8,22. Es.15,5. Saneballat Horonites, et Tobias servus Ammanites, et contristati sunt afflictione magna, quod venisset homo, qui quaereret prosperitatem filiorum Israel.

2. U.L: fürchte. A.A: gar sehr.
 3. A.A: die das Haus.

8. S: port. templi, turres.

6. dW.vE: (jeine) Gemahlin. dW.vE.A: dauern. vE: gab ihm an. B.dW.A: eine Zeit.
 7. gebe man ... Stroms. vE: Statthalter. A: Obersten der Landschaft. B: hinüber bringen. dW: ziehen lassen. vE: weiter bringen?
 8. Forstmeister ... P. des Hauses. B.dW.vE.A: einen Brief. B: der den Wald bewahrt, den der K. hat. dW: Aufseher des königl. W. vE.A: Hüter. B: die Pforten ... zu wölben. dW: zum B. der Thore der Burg bei d. Tempel u. zur Mauer der Stadt. vE:

um B. zu machen zu den ... A: um eindecken zu können die Th. am Thurme. dW: in welches ich ziehen will. vE: einem H. ... einführt. (Vgl. Ger. 7, 9.)
 9. B: Es hatte aber ... Oberste vom Heer u. K. gesendet. vE: auch hatte ... des H. dW: Und so kam ... übergab ... Kriegsoberste.
 10. der amm. Kn. dW: war es ihnen überaus mißfällig, daß ein Mann kam, das Beste der S. Israels zu suchen. vE: wurden sie sehr böse ... d. Wohl. A: die Wohlfahrt.

II.

Nehemiae cum venia regis Hierosolymam profectio.

11 Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἤμην ἐκεῖ ἡμέρας τρεῖς. 12 Καὶ ἀνέστην νυκτός ἐγὼ καὶ ἄνδρες ὀλίγοι μετ' ἐμοῦ, καὶ οὐκ ἀπήγγειλα ἀνθρώπῳ τί ὁ θεὸς δίδωσιν εἰς καρδίαν μου τοῦ ποιῆσαι μετὰ τοῦ Ἰσραήλ· καὶ κτήνος οὐκ ἔστιν μετ' ἐμοῦ, εἰ μὴ τὸ κτήνος ὃ ἐγὼ ἐπιβαίνω ἐπ' αὐτῷ. 13 Καὶ ἐξῆλθον ἐν πύλῃ τοῦ Γωληγά καὶ πρὸς στόμα πηγῆς τῶν συκῶν καὶ εἰς πύλην τῆς κοπρίας· καὶ ἤμην συντριβὸν ἐν τῷ τείχει Ἱερουσαλὴμ ὃ αὐτοὶ καθαιροῦσιν, καὶ πύλαι αὐτῆς κατεβρώθησαν ἐν πυρί. 14 Καὶ παρῆλθον ἐπὶ πύλην τοῦ Ἀἴν καὶ εἰς κολυμβήθραν τοῦ βασιλέως, καὶ οὐκ ἦν τόπος τῷ κτήνει παρελθεῖν ὑποκάτω μου. 15 Καὶ ἤμην ἀναβαίνων ἐν τῷ τείχει χεϊμάροῦ νυκτός, καὶ ἤμην συντριβὸν ἐν τῷ τείχει· καὶ ἤμην ἐν πύλῃ τῆς φάραγγος, καὶ ἐπέστρεψα. 16 Καὶ οἱ φυλάσσοιτες οὐκ ἔγνωσαν τί ἐπορεύθην καὶ τί ἐγὼ ποιῶ καὶ τοῖς Ἰουδαίοις καὶ τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς ἐντίμοις καὶ τοῖς στρατηγοῖς καὶ τοῖς καταλοίποις τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα ἕως τότε οὐκ ἀπήγγειλα. 17 Καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Ὑμεῖς βλέπετε τὴν πονηρίαν ἐν ἣ ἔσμεν ἐν αὐτῇ, πῶς Ἱερουσαλὴμ ἔρημος καὶ αἱ πύλαι αὐτῆς ἐδόθησαν πυρί· δεῦτε καὶ διοικοδομήσωμεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ οὐκ ἐσόμεθα ἔτι ὄνειδος. 18 Καὶ ἀπήγγειλα αὐτοῖς τὴν χεῖρα τοῦ θεοῦ ἣ ἔστιν ἀγαθὴ ἐπ' ἐμέ, καὶ τοὺς λόγους τοῦ βασιλέως οὓς εἶπέν μοι. Καὶ εἶπα· Ἀναστῶμεν καὶ οἰκοδομήσωμεν. Καὶ ἐκραταιώθησαν αἱ χεῖρες αὐτῶν εἰς ἀγαθόν.

19 Καὶ ἤκουσεν Σαναβαλλάτ ὁ Ἀρωνι καὶ Γωβία ὁ δοῦλος ὁ Ἀμμωνι καὶ Γησάμ ὁ Ἀραβί, καὶ ἐξεγέλασαν ἡμᾶς, καὶ ἦλθον ἐφ' ἡμᾶς

12. EFX (pro τί) ὅτι. C¹X: ἔκ ἦν μετ' ἐμὲ ἄλλο. A²B (pro ὃ A¹CEFX) ᾧ. X: ἐπ' αὐτό.
 13. C¹FX† (p. Γωλ.) νυκτός. EFX* (alt.) καὶ (a. πρ. στ.). B* (ult.) ἐν.
 15. CEFX: ἐν τῇ πύλῃ.
 16. CX (pro pr. τί) ὅτι.
 17. B† (p. πονηρ.) ταύτην (ACX*).
 18. B† (a. τὸς λόγ.) πρὸς (ACEFX*) et (a. ἀγαθ.) τὸ.
 19. FX: ἦλθαν.

11 וָאָבוֹא אֶל-יְרוּשָׁלַם וְאֵת-שָׁם יָמַי 11
 12 שְׁלֹשָׁה: וְאָקוּם: לַיּוֹלָה אֲנִי וְאֲנָשִׁים 12
 מְעַט עִמִּי וְלֹא-הִגַּדְתִּי לְאָדָם מִה
 אֱלֹהֵי נִתְּן אֵל-לִבִּי לַעֲשׂוֹת לְיְרוּשָׁלַם
 וּבְהִמָּה אֵין עִמִּי פִי אִסְדֵּה־הַבְּהִמָּה
 13 אֲשֶׁר אֲנִי רֹכֵב בָּהּ: וְאֶצְאָה בְּשַׁעַר-
 הַצִּיָּא לַיּוֹלָה וְאֵל-פָּנַי עֵין הַתַּפְּזִין וְאֵל-
 שַׁעַר הָאֲשַׁפֹּת וְאֵתִי שֹׁבֵר בַּחֹמֹת
 יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר-הֵמָּה פְרוּצִים וְשַׁעֲרֶיהָ
 אֶפְלָו בְּאֵשׁ: וְאֶעְבֹּר אֶל-שַׁעַר הָעֵין
 וְאֵל-בְּרִכַּת הַמֶּלֶךְ וְאֵין-מָקוּם לַבְּהִמָּה
 14 לַעֲבֹר תַּחְתָּי: וְאֵתִי עֵלָה בַּפַּחַל לַיּוֹלָה
 וְאֵתִי שֹׁבֵר בַּחֹמָה וְאֲשׁוּב וְאָבוֹא
 15 בְּשַׁעַר הַצִּיָּא וְאֲשׁוּב: וְהַסַּגְנִים לֹא
 יָדְעוּ אֲנִי הִלְכְּתִי וּמָה אֲנִי עֹשֶׂה
 וְלִיהוֹדִים וְלַכְּהֵנִים וְלַחֲרִים וְלַסַּגְנִים
 וְלַיִתָּר עֹשֶׂה הַמְּלָאכָה עַד-כֵּן לֹא
 16 הִגַּדְתִּי: וְאֹמַר אֱלֹהִם אַתֶּם רֵאִים
 הַרְעָה אֲשֶׁר אֲנַחְנוּ בָּהּ אֲשֶׁר יְרוּשָׁלַם
 חֲרָבָה וְשַׁעֲרֶיהָ נִצְתָו בְּאֵשׁ לָכֵן
 וְנִבְנְהָ אֶת-חֹמֹת יְרוּשָׁלַם וְלֹא-נִתְּנָה
 17 עוֹד חֲרָפָה: וְאֵיִד לָהֶם אֶת-יַד אֱלֹהֵי
 אֲשֶׁר-הִיא טוֹבָה עָלַי וְאֶת-דְּבָרֵי
 הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר אָמַר-לִי וַיֹּאמְרוּ נָקוּם
 וּבְנִינוּ וַיַּחֲזְקוּ יְדֵיהֶם לְשׂוֹבָה:
 18 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֲרָנִי וְטַבְיָה
 הָעֶבֶד הַעַמּוֹנִי וְגַשְׁם הָעַרְבִי וַיִּלְעָגוּ
 לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה-תִּדְבַּר

19 וַיִּשְׁמַע סַנְבַלַּט הַחֲרָנִי וְטַבְיָה
 הָעֶבֶד הַעַמּוֹנִי וְגַשְׁם הָעַרְבִי וַיִּלְעָגוּ
 לָנוּ וַיִּבְזוּ עָלֵינוּ וַיֹּאמְרוּ מַה-תִּדְבַּר

v. 13. מ' פתחה בסוף חיבה.
 v. 16. פחה בס' ה' נ' א' בקמץ.

12. B.dW.vE.A: ins Herz gegeben.
 13. B: vor dem Dr. her. dW: gegen die Drachenquelle hin. vE: an d. Schlangenbr. vorbei. B: befüchtigte d. W. S. wie sie zert. vE: welche niederger. dW: betrachtete ... die da z.
 14. dW.vE.A: Quellthor. A: Wasserleitung des

Der Zug bei Nacht. Wiederaufnahme des Baues. Der Feinde Spott. II.

11 Und da ich gen Jerusalem kam, und
 12 drei Tage da gewesen war, * machte
 ich mich des Nachts auf, und wenige
 Männer mit mir; denn ich sagte keinem
 Menschen, was mir mein Gott eingege-
 ben hatte zu thun an Jerusalem; und
 war kein Thier mit mir, ohne da ich
 13 auf ritt. * Und ich ritt zum Thalthor
 aus bei der Nacht vor dem Drachen-
 brunnen und an das Mistthor; und that
 mir wehe, daß die Mauern Jerusalems
 zerrissen waren, und die Thore mit Feuer
 14 verzehret. * Und ging hinüber zu dem
 Brunnenthor und zu des Königs Teich,
 und war da nicht Raum meinem Thier,
 daß es unter mir hätte gehen können.
 15 * Da zog ich bei Nacht den Bach hinan,
 und that mir wehe, die Mauern also zu
 sehen; und kehrete um, und kam zum
 16 Thalthor wieder heim. * Und die Ober-
 sten wußten nicht, wo ich hinging oder
 was ich machte; denn ich hatte bis da-
 her den Juden und den Priestern, den
 Rathsherren und den Obersten und den
 andern, die am Werk arbeiteten, nichts
 17 gesagt. * Und sprach zu ihnen: Ihr
 sehet das Unglück, darinnen wir sind,
 daß Jerusalem wüste liegt und ihre
 Thore sind mit Feuer verbrannt; kommt,
 laßt uns die Mauern Jerusalems bauen,
 daß wir nicht mehr eine Schmach seien!
 18 * Und sagte ihnen an die Hand meines
 Gottes, die gut über mir war, dazu die
 Worte des Königs, die er mir geredet
 hatte. Und sie sprachen: So laßt uns
 auf sein! Und wir baueten. Und ihre
 Hände wurden gestärkt zum Guten.
 19 Da aber das Saneballat, der Horoni-
 ter, und Tobia, der ammonitische Knecht,
 und Gosem, der Araber, hörten, spot-
 teten sie unser und verachteten uns, und

Esr. 8, 32. Act. 28, 17. Et veni Jerusalem, et eram ibi tri- 11
 bus diebus. * Et surrexi nocte ego 12
 et viri pauci mecum, et non indicavi
 7, 5. cuiquam, quid Deus dedisset in corde
 meo, ut facerem in Jerusalem; et
 jumentum non erat mecum, nisi ani-
 mal cui sedebam. * Et egressus 13
 3, 13. 2Ch. 26, 9. sum per portam vallis nocte, et ante
 3, 13. fontem draconis et ad portam ster-
 1, 3. coris; et considerabam murum Jeru-
 salem dissipatum et portas ejus con-
 sumptas igni. * Et transivi ad por- 14
 3, 15; 2Bg. 18, 17, 20, 20. tam fontis et ad aquaeductum regis,
 et non erat locus jumento cui sede-
 bam, ut transiret. * Et ascendi per 15
 torrentem nocte, et considerabam mu-
 rum; et reversus veni ad portam vallis
 et redii. * Magistratus autem nescie- 16
 bant, quo abiissem aut quid ego fa-
 cerem; sed et Judaeis et sacerdotibus
 et optimatibus et magistratibus et
 reliquis, qui faciebant opus, usque
 v. 12. ad id loci nihil indicaveram. * Et 17
 dixi eis: Vos nostis afflictionem, in
 qua sumus, quia Jerusalem deserta
 v. 3. est et portae ejus consumptae sunt
 6, 1. igni; venite et aedificemus muros
 Jerusalem, et non simus ultra op-
 probrium! * Et indicavi eis manum 18
 v. 8. Dei mei, quod esset bona mecum, et
 verba regis, quae locutus esset mihi.
 Et ajo: Surgamus, et aedificemus!
 Et confortatae sunt manus eorum in
 bono.

Audierunt autem Sanaballat Ho- 19
 ronites, et Tobias servus Ammani-
 tes, et Gosem Arabs, et subsannave-
 runt nos et despexerunt, dixerunt-

12. A.A: ohne das, darauf (worauf) ich ritt.
 13. 14. U.L: Drachenbrunn ... Brunnthor.
 16. U.L: Süden. 19. U.L: hörte.

R. B: fortgehen. dW: fortzukommen. A: zum Durch-
 gehen. vE: hier aber war f. Platz mehr z. Gehen für
 das Th. u. mir.
 15. B.A: an dem B. hinauf. dW. vE: im (das) Thal
 h. (wie B. 13).
 16. Edeln u. d. Ob. B.dW.vE: Vorsteher. A:
 Stadtobersten. dW.A: gegangen ... gethan. vE:
 thäte. dW: die das B. schafften. A: thaten. vE:

Werkleuten.
 17. A: fennet. dW.vE.A: das Glend. B.dW.vE:
 die Mauer. dW: zum Spott. A: zur Schm. vE: ein
 Gegenstand der Schm.
 18. auf sein u. bauen! Und sie stärkten ... dW:
 wie die gütige ... gewaltet. vE: wie gutta ... gewesen.
 A: gut ... mit mir sei. dW: fasten Muth.
 19. Gosem.

II.

Aedificatio portarum et muri urbis.

καὶ εἶπον· Τί τὸ ῥῆμα τοῦτο ὃ ὑμεῖς ποι-
εῖτε; ἢ ἐπὶ τὸν βασιλέα ὑμεῖς ἀποστατεῖτε;
20 Καὶ ἐπέστρεψα αὐτοῖς λόγον καὶ εἶπα αὐ-
τοῖς· Ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ αὐτὸς εὐδοώσει
ἡμῖν, καὶ ἡμεῖς δούλοι αὐτοῦ καθαροί, καὶ
οἰκοδομήσομεν· καὶ ὑμῖν οὐκ ἔστιν μερὶς καὶ
δικαιοσύνη καὶ μνημόσυνον ἐν Ἱερουσαλὴμ.

III. Καὶ ἀνέστη Ἐλισούβ, ὁ ἱερεὺς ὁ μέ-
γας, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς, καὶ ᾠκοδό-
μησαν τὴν πύλην τὴν προβατικὴν· αὐτοὶ ἠγία-
σαν αὐτὴν καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς, καὶ
ἕως πύργου τῶν ἑκατὸν ἠγίασαν ἕως πύργου
Ἀναμειήλ. 2 Καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν ἀνδρῶν
Ἱερειχώ, καὶ ἐπὶ χεῖρας υἱῶν Ζακχοῦρ υἱοῦ
Ἀμαρί.

3 Καὶ τὴν πύλην τὴν ἐχθυρῶν ᾠκοδόμησαν
υἱοὶ Ἀσανά· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν, καὶ ἔστη-
σαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μο-
γλοὺς αὐτῆς. 4 Καὶ ἐπὶ χεῖρας αὐτῶν κατέσχεν
ἀπὸ Ῥαμῶθ υἱοῦ Οὐρία υἱοῦ Ἀκκώς. Καὶ
ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν κατέσχεν Μοσολλάμ υἱὸς Βα-
ραχίου υἱοῦ Μασεζειήλ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν
κατέσχεν Σαδὼκ υἱὸς Βαανά. 5 Καὶ ἐπὶ χεῖρα
αὐτῶν κατέσχεον οἱ Θεκωίμ· καὶ ἄδωριμ οὐκ
εἰσῆνεγκαν τραχῆλον ἑαυτῶν εἰς δουλείαν αὐ-
τῶν.

6 Καὶ τὴν πύλην τοῦ Αἰσανά ἐκράτησαν
Ἰωσιδὰ υἱὸς Φασέκ, καὶ Μεσουλάμ υἱὸς Βα-
σωδία· αὐτοὶ ἐστέγασαν αὐτὴν, καὶ ἔστησαν
θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μογλοὺς
αὐτῆς. 7 Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησαν
Μαλιτίας ὁ Γαβαωνίτης καὶ Εὐάρων ὁ Μηρω-
ιωθίτης, ἄνδρες τῆς Γαβαῶν καὶ τῆς Μασφά
ἕως θρόνου τοῦ ἀρχοντος τοῦ πέραν τοῦ πο-
ταμοῦ. 8 Καὶ παρ' αὐτὸν παρησαλίσατο
Ὀζιήλ υἱὸς Ἀραχίου πυρωτῶν. Καὶ ἐπὶ χεῖ-
ρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἀνανίας υἱὸς τοῦ Ρω-

הַזֶּה אֲשֶׁר-אַתֶּם עֹשִׂים הַעַל הַמְּלָכָה
אַתֶּם מְרַדִּים; וְאֲשִׁיב אֹתָם דָּבָר וְאֹמַר
לָהֶם אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם הוּא יַצְלִיחַ לָנוּ
וְאֲנַחְנוּ עֲבָדָיו נִקְוִים וּבְנֵינוּ וְלָכֶם
אִין-חֵלֶק וְצַדִּיקָה וְזַכְרוֹן בִּירוּשָׁלַם:

III. וַיָּקָם אֱלִישׁוּב הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וְאַחֵר
הַכֹּהֲנִים וַיִּבְנוּ אֶת-שַׁעַר הַצֹּאן הַמָּוֶה
קִדְשֻׁהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו וְעַד-מִגְדַּל
הַמָּאָה קִדְשֻׁהוּ עַד מִגְדַּל חֲנַנְיָאֵל:
וְעַל-יָדוֹ בָּנוּ אֲנָשִׁי יִרְחוּ וְעַל-יָדוֹ
בָּנָה זַכּוּר בֶּן-אֲמָרִי:

וְאֵת שַׁעַר הַדְּגַיִם בָּנוּ בְנֵי הַסְּנָאָה
הַמָּוֶה קָרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו מִנְעוּלָיו
וּבְרִיחָיו: וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק מְרֻמֹּת
בֶּן-אִירִיָּה בֶּן-הַקּוֹץ וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק
מִשָּׁלֶם בֶּן-בְּרַכְיָה בֶּן-מִשִׁיזְבָּאֵל וְעַל-
יָדָם הַחֲזִיק צְדוֹק בֶּן-בַּעְנָא: וְעַל-יָדָם
הַחֲזִיקוּ הַתְּקוּעִים וְאַדְרִיָּהֶם לֹא-
הִבִּיאוּ צִיָּרִים בְּעַבְדַּת אֲדֻנֵיהֶם:

וְאֵת שַׁעַר הַיְשָׁנָה הַחֲזִיקוּ וַיִּוֹדַע
בֶּן-פֶּסֶחַ וּמִשָּׁלֶם בֶּן-בְּסוּדִיָּה הַמָּוֶה
קָרוּהוּ וַיַּעֲמִידוּ דַלְתֹתָיו וּמִנְעוּלָיו
וּבְרִיחָיו: וְעַל-יָדָם הַחֲזִיק מְלֻטָּיָה
הַגְּבַעְלָנִי וַיִּדוֹן הַמְּרַנְתִּי אֲנָשִׁי גִבְעוֹן
וְהַמְצַפָּה לְכֶסֶף פָּחַת עֵבֶר הַנְּהָר:
עַל-יָדוֹ הַחֲזִיק עֲזִיָּאֵל בֶּן-חֲרֹהִיָּה
צוּרְפַיִם וְעַל-יָדוֹ הַחֲזִיק חֲנַנְיָה בֶּן-

v. 5. חסר א'
v. 8. בנ' א' בח' ק'

19. FX: εἶπαν.
1. B: Ἐλιασὺβ. 2. B: ἀνδρ. υἱῶν Ἱερειχώ. EX*
υἱῶν. A¹: Μιαρί (Ἀμαρί A²B). 3. B (pro ἔστησ.)
ἐστέγασαν. 4. A²B (ter): χεῖρα (pr. loco χεῖρας
A¹CFX). B: ἐπὶ Ῥαμῶθ (ἀπὸ Ῥ. ACEFX) ... Μα-
ζεβήλ (CX: Μασεζεβήλ). A¹* Καὶ ἐπὶ χ. αὐτ. κατ.
Σαδ. υἱὸς B. (A²B rell. †). 5. B: κατέσχοσαν οἱ
Θεκωίμ. A¹: ἄδωρῆν (ἄδωριμ A²B; FX: ἰσχυροὶ s.
οἱ ἰσχ. αὐτῶν). B: τραχ. αὐτῶν. A¹C: δουλῖαν.
6. B: πύλην Ἰασαναὶ ἐκρ. Ἰωιδά. A¹* κ. κλειθρα-σιν.
(A²B†). 7s. A¹C* Καὶ ἐπὶ χεῖρα - Ἀρ. πυρωτῶν
(A²B†). EX: ἐκράτησε. B: Ρωκεῖμ.

19. euch wider den K. empören?
20. Gott des S. ... und ... wollen uns aufmachen.
vE: uns Glück geben ... machen uns auf. vE.A: An-
denken.
1. Thüren. dW.vE: weiheten. A: Thorflügel ...
Th. der hundert Ellen.
2. B.vE: an seiner (einen) Seite.
3. Thüren ein, mit Schlössern u. K. B: wölbten.

Die Verdächtigung. Das Schaffthor. Das Fischthor. Das alte Thor. II.

sprachen: Was ist das, das ihr thut? wollt ihr wieder von dem Könige ab-
20 fallen? * Da antwortete ich ihnen und sprach: Der Gott vom Himmel wird es uns gelingen lassen; denn wir, seine Knechte, haben uns aufgemacht und bauen. Ihr aber habt keinen Theil, noch Recht, noch Gedächtniß in Jerusalem.

III. Und Eliaßib, der Hohepriester, machte sich auf mit seinen Brüdern, den Priestern, und baueten das Schaffthor: sie heiligten es, und setzten seine Thüren ein; sie heiligten es aber bis an den Thurm Mea, nehmlich bis an den Thurm
2 Hananeel. * Neben ihm baueten die Männer von Jericho; auch bauete neben ihm Sachur, der Sohn Imri.

3 Aber das Fischthor baueten die Kinder Senaa; sie deckten es, und setzten seine Thür ein, Schlösser und Riegel.

4 * Neben ihnen bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Hakoß. Neben ihnen bauete Mesullam, der Sohn Berechja, des Sohnes Mesesabeels. Neben ihnen bauete Zadok, der Sohn Baena.

5 * Neben ihnen baueten die von Thekoa; aber ihre Gewaltigen brachten ihren Hals nicht zum Dienst ihrer Herren.

6 Das alte Thor bauete Jojada, der Sohn Passeah, und Mesullam, der Sohn Besodja; sie deckten es, und setzten ein seine Thür und Schlösser und Riegel.

7 * Neben ihnen bauete Melathja von Gibeon, und Jadon von Merono, Männer von Gibeon und von Mizpa, am Stuhl des Landpflegers diesseit des Wassers.

8 * Neben ihm bauete Ussiel, der Sohn Sarhaja, der Goldschmied. Neben ihm bauete Hananja, der Sohn der Apothe-

que: Quae est haec res, quam facitis? numquid contra regem vos rebellatis?
Esr. 4, 15. * Et reddidi eis sermonem dixique
Esr. 1, 2 ad eos: Deus coeli ipse nos iuvat, et nos servi ejus sumus; surgamus et aedificemus! Vobis autem non est
Jos. 22, 25. Act. 4, 21. Esr. 4, 3 (Dt. 32, 9). Eph. 2, 12; Ex. 20, 24. pars et justitia et memoria in Jerusalem.

v. 20, 12, 10. Et surrexit Eliasib, sacerdos III. magnus, et fratres ejus sacerdotes, et aedificaverunt portam gregis: ipsi sanctificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus; et usque ad turrum centum cubitorum sanctificaverunt eam, usque ad turrum Hananeel. * Et juxta
Joh. 5, 2. 2 eum aedificaverunt viri Jericho; et juxta eum aedificavit Zachur filius Amri.

2Ch. 33, 14. Zeph. 1, 10. Portam autem piscium aedificaverunt filii Asnaa; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. * Et juxta eos aedificavit
Esr. 8, 33. 4 Marimuth filius Uriae, filii Accus. Et juxta eum aedificavit Mosollam filius Barachiac, filii Mesezebel. Et juxta eos aedificavit Sadoc filius Baana. * Et juxta eos aedificaverunt
2Sm. 14, 2. 5 Thecueni; optimates autem eorum non supposuerunt colla sua in opere Domini sui.

Jer. 27, 8, 11. Rm. 16, 4. Zach. 14, 10. Et portam veterem aedificaverunt
6 Jojada filius Phasea, et Mosollam filius Besodia; ipsi texerunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes. * Et juxta eos aedificaverunt
7 Mellias Gabaonites, et Jadon Meronathites, viri de Gabaon et Maspha, pro duce, qui erat in regione trans flumen. * Et juxta eum aedificavit
8 Eziel, filius Araja, aurifex. Et juxta eum aedificavit Ananias, filius pigmen-

4. Al.: juxta eos (ter).
6. S: texuerunt.

20. U.L: wird uns.

1. U.L: seine Thür ... Thurn. 3. 6. A.A: Thüren. 4. 5. U.L: Neben sie.

dW: häßten. vE: deckten es mit Balken.
4. B: griff es an? dW: befestigte. vE: bauete sich wieder an.

5. Bornehmen. B.dW.vE:A: Thekoffer. dW: Ang-sehenen. vE: gaben ihren Nacken n. her. A: beugten ... unter das Werk. dW: entzogen ... dem D. B.dW.vE.A: ihren Herrn.

6. vE: stellten wieder her!
7. B: bis an den Sitz? dW: gehörig zum Gerichtsstuhle. vE: die ... gehörten. (A: für den Fürst n, der in der Landschaft ... war?)

8. vE: ein G. B: von den Goldschmieden. vE: ein Salbenbereiter. dW: der Salbenmischer-Sohn. A: S. des S.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

καεῖμ· καὶ κατέλιπον Ἱερουσαλήμ ἕως τοῦ τεύχους τοῦ πλατέος. ⁹ Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ῥαφαῖα υἱὸς Σούρ, ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν ἐκράτησεν Ἰεδαία υἱὸς Ἐρωμάφ, καὶ κατέναντι οἰκίας αὐτοῦ. Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀττούς υἱὸς Ἀσβανία. ¹¹ Καὶ δεύτερος ἐκράτησεν Μελχίας υἱὸς Ἡράμ καὶ Ἀσοῦβ υἱὸς Φαὰθ Μωάβ, καὶ ἕως πύργου τῶν θανουρείμ. ¹² Καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Σαλλούμ υἱὸς Ἀλλωῆς, ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Ἱερουσαλήμ, αὐτὸς καὶ αἱ θυγατέρες αὐτοῦ.

¹³ Τὴν πύλην τῆς φάραγγος ἐκράτησαν Ἀνοὺν καὶ οἱ κατοικοῦντες Ζανώ· αὐτοὶ ὤκοδόμησαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ χιλιούς πήγεις ἐν τῷ τείχῳ ἕως τῆς πύλης τῆς κοπρίας. ¹⁴ Καὶ τὴν πύλην τῆς κοπρίας ἐκράτησεν Μελχίμ υἱὸς Ῥηγάβ, ἄρχων περιχώρου Βηθακχαρίμ, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ· καὶ ἐσκέπασαν αὐτήν, καὶ ἔστησαν θύρας αὐτῆς καὶ κλειθρα αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς. ¹⁵ Τὴν δὲ πύλην τῆς πηγῆς ἠσφαλισατο Σαλωμών υἱὸς Χολεζέ, ἄρχων μέρους τῆς Μασφά· αὐτὸς ἐξωκοδόμησεν αὐτήν καὶ ἐστέρησεν αὐτήν, καὶ ἔστησεν τὰς θύρας αὐτῆς καὶ μοχλοὺς αὐτῆς, καὶ τὸ τεῖχος κολυμβήθρας τῶν κωδίων τῆ κουρᾶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἕως τῶν κλιμάκων τῶν καταβαινουσῶν ἀπὸ πόλεως Δαυὶδ.

¹⁶ Ὅπισω αὐτοῦ ἐκράτησεν Νεεμίας υἱὸς Ἀζβούχ, ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Βηθσοῦρ ἕως κήπου τάφου Δαυὶδ καὶ ἕως τῆς κολυμβήθρας τῆς γεγονυίας καὶ ἕως Βηθθαγααρεῖμ. ¹⁷ Ὅπισω αὐτοῦ ἐκράτησαν οἱ Λευῖται, Ῥαοῦμ υἱὸς Βανεί. Ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ ἐκράτησεν Ἀσάβια, ἄρχων ἡμίσεος περιχώρου Κεειλὰ τῷ περιχώρῳ αὐτοῦ. ¹⁸ Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν

9. A¹C* υἱὸς Σέρ (A²B†). 10. CX* (alt.) καὶ (a. κατέν.). A¹X: Αὐτῆς (Ἀττῆς A²FX; B: Ἀττῆθ). B: Ἀσβανία. 11. A²B: Μελχίας (Μελχίας A¹C). A¹: Ἡράμ (Ἡράμ A²B). B: Φαὰθ ... θανουρείμ. 13. A¹: ἐκράτησεν? C¹EFX: χιλιοί. 14. A²B: Μελχία ... Βηθακχαρίμ (Al. al.). B* οἱ. 15. A¹CX* Τὴν δὲ πύλ.-μόχλ. αὐτῆς (A²B rell. †). 16. B: Ἀσάβιχ (A²: Ἀζβύκ. Al. al.) ... Βηθαγααρεῖμ (A²: Βηθθαγααρεῖμ. Al. al.). 17. B: Βανί ... Κεειλὰ. 18. B† (ab in.) Καὶ (ACX*).

הַרְקָחִים וַיַּעֲזֹבוּ יְרוּשָׁלַם עַד הַחוֹמָה
9 הַרְחֵבָה: וְעַל-יָדָם הֶחֱזִיק רַפְּאִי בֶן-
יְהוֹר שֶׁר חֲצִי פְּלֶה יְרוּשָׁלַם: וְעַל-
יָדָם הֶחֱזִיק יְדִיָה בֶן-חֲרוּמָף וַנִּגְד
בֵּיתוֹ וְעַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲטוּשׁ בֶּן-
11 חֲשַׁבְנִיָה: מִדָּה שְׁנֵית הֶחֱזִיק מִלְּפָנָיָה
בֶּן-הָרֶם וְחֲשׁוּב בֶּן-פַּחַת מוֹאֵב וְאֵת
12 מִגְדָּל הַתְּפוּרִים: וְעַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק
שְׁלוֹם בֶּן-הַלּוּחַשׁ שֶׁר חֲצִי פְּלֶה
יְרוּשָׁלַם הוּא וּבְנוֹתָיו:

13 אֵת שֶׁר הַגֵּיא הֶחֱזִיק חֲנוּךְ וַיִּשְׁבִּי
זְנוּחַ הַמָּה בְּנוֹתָיו וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו
מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו וְאֶלֶף אִמָּה בַּחוּמָה
14 עַד שֶׁר הַשְּׁפוֹת: וְאֵת שֶׁר
הַשְּׁפוֹת הֶחֱזִיק מִלְּפָנָיָה בֶּן-רִכָּב
שֶׁר פְּלֶה בֵּית-הַפָּרֶם הוּא וּבְנָפו
וַיַּעֲמִיד דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו וּבְרִיחָיו:
15 וְאֵת שֶׁר הָעֵין הֶחֱזִיק שְׁלֹון בֶּן-כָּל-
חֲזָה שֶׁר פְּלֶה הַמַּצְפָּה הוּא וּבְנָפו
וַיִּטְלָלְפוּ וַיַּעֲמִידוּ דְלֹתָתָיו מִנְעָלָיו
וּבְרִיחָיו וְאֵת חוֹמַת הַשְּׁלַח
לְגַן-הַמֶּלֶךְ וְעַד-הַמַּעְלֹת הַיְוֹרְדוֹת
מֵעִיר דָּוִד:

16 אַחֲרָיו הֶחֱזִיק נְחֻמְיָה בֶּן-עֲזֹבוּךְ
שֶׁר חֲצִי פְּלֶה בֵּית-צוּר עַד-נִגְד קַבְרֵי
דָּוִד וְעַד הַפְּרָכָה הָעֲשׂוּיָה וְעַד בֵּית
17 הַגְּבָרִים: אַחֲרָיו הֶחֱזִיקוּ הַלְוִיִם רְחֹם
בֶּן-בְּנֵי עַל-יָדוֹ הֶחֱזִיק חֲשַׁבְנִיָה שֶׁר-
18 חֲצִי-פְּלֶה קְעִילָה לְפָלְפו: אַחֲרָיו

v. 13. כנ"א הפ' דגושה.
v. 15. חתיר ו'

8. sie hatten aber S. stehen gelassen bis ... B: so gelassen. vE: und man ließ S. leer.

9. Neben ihnen ... halben Theils. B: Strichs von S. dW.vE: (Worfleher) d. h. Bezirks.

Der Thurm bei den Defen. Das Thalthor. Das Mistthor. Das Brunnenthor. III.

fer; und sie baueten aus zu Jerusalem 9 bis an die breite Mauer. * Neben ihm bauete Nephaja, der Sohn Hur, der Oberste des halben Vierteltheils zu Jerusalem. * Neben ihm bauete Jedaja, der Sohn Harumaphs, gegen seinem Hause über. Neben ihm bauete Hattus, der Sohn Hajasabja. * Aber Malchja, der Sohn Harims, und Hasub, der Sohn Bahath Moabs, baueten zwei Stücke 12 und den Thurm bei den Defen. * Neben ihm bauete Sallum, der Sohn Haloheß, der Oberste des halben Vierteltheils zu Jerusalem, er und seine Töchter.

13 Das Thalthor bauete Hanun und die Bürger von Sanoah; sie baueten es und setzten ein seine Thür, Schlösser und Riegel, und tausend Ellen an der 14 Mauer bis an das Mistthor. * Das Mistthor aber bauete Malchja, der Sohn Rechabs, der Oberste des Vierteltheils der Weingärtner: er bauete es und setzte ein seine Thür, Schlösser und Riegel.

15 * Aber das Brunnenthor bauete Sallum, der Sohn Chal Hofe, der Oberste des Vierteltheils zu Mizpa: er bauete es und deckte es, und setzte ein seine Thür, Schlösser und Riegel; dazu die Mauer am Teich Seloah bei dem Garten des Königs, bis an die Stufen, die von der Stadt Davids herab gehen.

16 Nach ihm bauete Nehemia, der Sohn Asbuchs, der Oberste des halben Vierteltheils zu Bethzur bis gegen den Gräbern Davids über und bis an den Teich Usuja und bis an das Haus der Helden. * Nach ihm baueten die Leviten, Nehum, der Sohn Bani. Neben ihm bauete Hajasabja, der Oberste des halben Vierteltheils zu Regila, in seinem 18 Viertel. * Nach ihm baueten ihre

9. 12. 14. 15—17. A.A: Viertels. 11. U.L: Thurn. 13—15. A.A: Thüren. 15. U.L: Brunnenthor. A.A: Siloah. 16. U.L: geg. die Gräber.

10. N. ihnen.

11. ein ander Stück ... der Defen. B: Die andere Abmessung griff an ... dW: Ein zweites St. befestigte: vE: Die zweite Abtheilung stellten wieder her. A: Die Hälfte eines Stadttheiles baute. B: Backöfen. dW.vE.A: Dfenthurm.

12. (Wie B. 9.) dW: andern h. Bezirks.

12,38. tarii; et dimiserunt Jerusalem usque ad murum plateae latioris. * Et 9 juxta eum aedificavit Raphaja filius Hur, princeps vici Jerusalem. * Et 10 juxta eum aedificavit Jedaja filius Haromaph contra domum suam. Et juxta eum aedificavit Hattus filius Haseboniae. * Mediam partem vici 11 aedificavit Melchias filius Herem, et Hasub filius Phahath Moab, et turrim 12,38. furnorum. * Et juxta eum aedificavit Sellum filius Alohes princeps 12,38. mediae partis vici Jerusalem, ipse et filiae ejus.

2,13p. Et portam vallis aedificavit Hanun 13 et habitatores Zanoë: ipsi aedificaverunt eam, et statuerunt valvas ejus et seras et vectes, et mille cubitos in muro usque ad portam sterquilini-

12,31. nii. * Et portam sterquilinii aedificavit Melchias filius Rechab, princeps vici Bethacharam: ipse aedificavit eam, et statuit valvas ejus et seras et vectes. * Et portam fontis aedificavit 15 Sellum filius Cholhoza, princeps pagi Maspha: ipse aedificavit eam et textit, et statuit valvas ejus et seras et vectes; et muros piscinae Siloë in hortum regis, et usque ad gradus, qui descendunt de civitate David.

Joh. 9, 7. Es. 8, 6; 2Rg. 25, 4; Neh. 12, 37.

2,14. Post eum aedificavit Nehemias filius Azhoc, princeps dimidiae partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David et usque ad piscinam, quae grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium. * Post eum aedificaverunt Levitae, Rehum filius Benni. Post eum aedificavit Hasebias, princeps dimidiae partis vici Ceilae, in vico suo. * Post eum aedi-

16 lius Azhoc, princeps dimidiae partis vici Bethsur, usque contra sepulchrum David et usque ad piscinam, quae grandi opere constructa est, et usque ad domum fortium. * Post eum aedificaverunt Levitae, Rehum filius Benni. Post eum aedificavit Hasebias, princeps dimidiae partis vici Ceilae, in vico suo. * Post eum aedi-

10. Al.: juxta eos (a. aedif. Jed.).

13. B.vE.A: Einwohner. dW: Bew.

14. des Theils Beth-Sakerem. B: Strichs da die Weingärten sind.

15. Theils N. (2, 14. 3, 3). dW: herabführen.

16. h. Theils B. B.vE: dngemachten Teich. dW: angelegten ... Heldenhaus.

17. seinem Theil.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

ἀδελφοὶ αὐτῶν, Βενεὶ υἱὸς Ἡναδάδ, ἀρχῶν ἡμῖσους περιχώρου Κειλᾶ. 19 Καὶ ἐκράτησεν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ Ἀζὲρ υἱὸς Ἰησοῦ, ἀρχῶν τοῦ Μασφῆ, μέτρον δεῦτερον πύργου ἀναβάσεως τῆς συναπτούσης τῆς γωνίας.

20 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βαρνὺχ υἱὸς Ζαβοῦ μέτρον δεῦτερον ἀπὸ τῆς γωνίας ἕως θύρας Βηθελιασοῦβ τοῦ ἱερῶς τοῦ μεγάλου. 21 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μερμωῦθ υἱὸς Οὐρίου υἱοῦ Ἀκκῶς μέτρον δεῦτερον ἀπὸ θύρας Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψεως Βηθελιασοῦβ. 22 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς ἄνδρες Ἐχχεγάρ. 23 Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βενιαμείν καὶ Ἀσοῦβ κατέναντι οἴκου αὐτῶν. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀζαρία υἱὸς Μασσίου υἱοῦ Ἀγαίου ἐχόμενα οἴκου αὐτοῦ.

24 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Βανεὶ υἱὸς Ἡναδάδ μέτρον δεῦτερον ἀπὸ Βηθαζαρία ἕως τῆς γωνίας καὶ ἕως τῆς καμπῆς 25 Φαλαῶ υἱοῦ Εὐζαὶ ἐξεναντίας τῆς γωνίας, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων ἐκ τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως ὁ ἀνώτερος, ὁ τῆς ἀνλῆς τῆς γυλκιῆς. Καὶ μετ' αὐτὸν Φαδαῖα υἱὸς Φόρος. 26 Καὶ οἱ Ναθιμίμ ἦσαν οἰκοῦντες ἐν τῷ Ὠφάλ ἕως κήπου πύλης τοῦ ὕδατος εἰς ἀνατολάς, καὶ ὁ πύργος ὁ ἐξέχων.

27 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησαν οἱ Θεκωεὶμ μέτρον δεῦτερον ἐξεναντίας τοῦ πύργου τοῦ μεγάλου τοῦ ἐξέχοντος καὶ ἕως τοῦ τείχους τοῦ Ὀφλά. 28 Ἀνώτερον πύλης τῶν ἵππων ἐκράτησαν οἱ ἱερεῖς, ἀγὴρ ἐξεναντίας οἴκου αὐτοῦ. 29 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Σαδδούκ υἱὸς Ἐμμῆρ ἐξεναντίας οἴκου ἑαυτοῦ. Καὶ μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν

18. B. Κειλᾶ. 19. B: Ἀζέρ... Μασφαί. A¹* (alt.) τῆς (A²B†; FX: εἰς τὴν γωνίαν). 20. B* Καὶ (AEX†). 21. A¹: θύρας Βηθελιασοῦβ (s. -σεβάθ?) ἕως ἐκλείψεως (θ. Βηθελιασοῦβ ἕως ἐκλείψ. A²B). 22. A¹: Ἀχχεγάρ (Ἐχχεγάρ A²; B: Ἐχχεγάρ). 23. B: Βενιαμίν... αὐτῶν. Καὶ μετ' αὐτὸν... Ἀζαρία. 24. B: Βανὶ υἱὸς Ἀδάδ. A² (plene) interpgt. in f. (B² non interpgt.). 25. B: Φαλαχ. EFX: Οὐζαὶ (CX: Εὐζαί). 26. B: Ναθιμίμ. 27. B† (ab in.) Καὶ... Θεκωεὶμ. A¹: Σοφλά (Ὀφλά A²B). 28. A† (a. αὐτῶ) μετ' (B*, A² uncis incl.). 29. A²B† (ab in.) Καὶ (A¹ CX*).

החזיקו אחיהם בני בן-חננד שר החצי פלה קעילה: ויחזק על-ידו עזר בן-ישוע שר המצפה מדה שנית מנגד עלת הנשק המקצע:

ב אחריו החרה החזיק ברוך בן זפי מדה שנית מן-המקצע עד-פתח בית אלשיב הפהן הגדול: אחריו החזיק מרמות בן-איריה בן-הקוץ מדה שנית מפתח בית אלשיב ועד-תכלית בית אלשיב: ואחריו החזיק הפהנים אנשי הפפר: אחריו החזיק בנימן וחשוב נגד ביתם אחריו החזיק עזריה בן-מעשיה בן-עננה אצל ביתו:

אחריו החזיק בפני בן-חננד מדה שנית מפיח עזריה עד-המקצוע ועד-הפתח: פלל בן-איוז מנגד המקצוע והמגדל היוצא מבית המלך העליון אשר לחצר המטרה אחריו פדיה בן-פרעש: והנתינים היו ושבים בעפל עד נגד שער המים למזרח והמגדל היוצא:

אחריו החזיקו התקעים מדה שנית מנגד המגדל הגדול היוצא ועד הומת העפל: מעל שער הסוסים החזיקו הפהנים איש לנגד ביתו: אחריו החזיק צדוק בן-אמר נגד ביתו ואחריו החזיק שמעיה בן-

v. 10. עטר' עלוח ib. בנ"א בצירר

v. 20. זכר ק'

v. 23. בנ"א בדגש

19. ein ander Stück, gegen dem Ausgang zum S., dem W. zu (B. 11). B: gegenüber da man zum Zeughaus hinaufgeht, an der Gefe. dW: dem Aufstiege z. 3. der G. vE: wo m. z. Rüsthausa an der G. hinaufgeht.

Bau von je zwei Stücken. Das Wasser- und das Noththor.

III.

Brüder Bavai, der Sohn Henadads, der Oberste des halben Viertels zu 19 Regila. * Neben ihm bauete Efer, der Sohn Jesua, der Oberste zu Mizpa, zwei Stücke den Winkel hinan gegen dem Harnischhause.

20 Nach ihm auf dem Berge bauete Baruch, der Sohn Sabai, zwei Stücke vom Winkel bis an die Hausthür Eliassib, 21 des Hohenpriesters. * Nach ihm bauete Meremoth, der Sohn Uria, des Sohnes Hafoz, zwei Stücke von der Hausthür Eliassib bis an das Ende des Hauses 22 Eliassib. * Nach ihm baueten die Priester, die Männer aus den Gegenden. 23 * Nach dem bauete Benjamin und Hasub, gegen ihrem Hause über. Nach dem bauete Usarja, der Sohn Maeseja, des Sohnes Ananja, neben seinem Hause.

24 Nach ihm bauete Benui, der Sohn Henadads, zwei Stücke vom Hause Usarja bis an den Winkel und bis an die 25 Ecke. * Palal, der Sohn Usai, gegen dem Winkel und dem hohen Thurm, der vom Königshause heraus stehet, bei dem Kerkerhose. Nach ihm Bedaja, der Sohn 26 Pareos. * Die Nethinim aber wohneten an Ophel bis an das Wasserthor gegen Morgen, da der Thurm heraus stehet.

27 Nach dem baueten die von Thekoa zwei Stücke gegen dem großen Thurm, der heraus stehet, und bis an die Mauer 28 Ophel. * Aber von dem Noththor an baueten die Priester, ein jeglicher gegen 29 seinem Hause. * Nach dem bauete Sadok, der Sohn Immer's, gegen seinem Hause. Nach ihm bauete Semaja, der Sohn

ficaverunt fratres eorum Bavai filius Enadad, princeps dimidiae partis Ceilae. * Et aedificavit juxta eum 19 Azer filius Josue, princeps Maspha, mensuram secundam, contra ascensum firmissimi anguli.

1Rg. 7, 2, 10,
17. Es. 22, 8;
2Ch. 26, 9.

Post eum in monte aedificavit Baruch filius Zachai mensuram secundam, ab angulo usque ad portam domus Eliasib sacerdotis magni. * Post 21 eum aedificavit Merimoth, filius Uriae filii Haccus, mensuram secundam, a porta domus Eliasib, donec extenderetur domus Eliasib. * Et post eum 22 aedificaverunt sacerdotes viri de castris Jordanis. * Post eum aedificavit Benjamin et Hasub contra domum suam. Et post eum aedificavit Azarias filius Maasiae filii Ananiae contra domum suam.

v. 1.
v. 4.

12, 29.

Post eum aedificavit Benui filius 24 Henadad mensuram secundam, a domo Azariae usque ad flexuram et usque ad angulum. * Phalael filius 25 Ozi contra flexuram et turrim, quae eminet de domo regis excelsa, id est in atrio carceris. Post eum Phadaja filius Pharos. * Nathinaei autem habitabant in Ophel usque contra portam aquarum ad orientem, et turrim, quae prominebat.

12, 39. Jer. 32,
2, 33, 1;
Neh. 12, 28.
Esr. 7, 7;
Neh. 11, 24.
2Ch. 27, 3.
33, 14;
Neh. 12, 37.

Post eum aedificaverunt Thecueni 27 mensuram secundam e regione, a turre magna et eminente usque ad murum templi. * Sursum autem a 28 porta equorum aedificaverunt sacerdotes, unusquisque contra domum suam. * Post eos aedificavit Sadoc 29 filius Emmer contra domum suam. Et post eum aedificavit Semaja filius

2Rg. 11, 16.
2Ch. 23, 15.
Jer. 31, 40.

18. A. A: Viertels.

20. U. L: im Winkel. 24. U. L: Ecken.

25. 26. 27. U. L: Thurn.

25. A. I. (ab in.) † Post eum aedificavit.

28. S: ad portam.

20. mit Eifer. B. dW: (sehr) eifrig. vE: beiferte sich.

22. M. des Kreises. dW: [Jordan] Kreises. vE: aus dem Gau. A: von der Ebene des J.

24. B: die Ecke ... Spitze. vE: Mauer Spitze.

25. dem Th., d. v. oberm K. B: an d. obersten H. des K. hervorgehet. dW: hervortritt vom ... vE: aus ... hervorragt. A: vom K. hoch hervorr. B: Vor-

hof des Gefängnisses. vE: der Hauptwache? dW: Gefängnißhose.

26. dW: eigenen Leute. vE: Tempelbediener. B. dW. vE: auf dem Hü. el. B: da der Th. ist der hervorgehet. dW: hervortretenden. vE: hervorragenden.

27. B. dW. vE: M. des Hügel.

28. S. über. dW. vE: Oberhalb des R. B: Ueber dem Pferdeth.

III.

Aedificatio portarum et muri urbis.

Σαμαίτα υἱὸς Σεγεμία, φύλαξ τῆς πόλης τῆς ἀντιοχῆς. 30 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Ἀναρία υἱὸς Σελεμία, καὶ Ἀνώμ υἱὸς Σελέφ ὁ ἔκτος μέτρον δεύτερον. Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μεσουλάμ υἱὸς Βαραχία ἐξεναντίας γαζοφυλακίου αὐτοῦ. 31 Μετ' αὐτὸν ἐκράτησεν Μελχία υἱὸς τοῦ Σαρεφὶ ἕως Βηθανναθινίμ, καὶ οἱ ῥοποπῶλαι ἀπέναντι πόλης τοῦ Μαφρεκάδ καὶ ἕως ἀναβάσεως τῆς καμπῆς. 32 Καὶ ἀνὰ μέσον ἀναβάσεως τῆς πόλης τῆς προβατικῆς ἐκράτησαν οἱ χαλκεῖς καὶ οἱ ῥοποπῶλαι.

33 †) Καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἤκουσεν Σαναβαλάτ ὅτι ἡμεῖς οἰκοδομοῦμεν τὸ τεῖχος, καὶ πονηρὸν ἦν αὐτῷ, καὶ ὠργίσθη ἐπὶ πολὺ, καὶ ἐξεγέλα ἐπὶ τοῖς Ἰουδαίοις 34 καὶ εἶπεν ἐνώπιον τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ· Αὕτη ἡ δύναμις Σομόρων, ὅτι οἱ Ἰουδαῖοι οὗτοι οἰκοδομοῦσιν τὴν ἑαυτῶν πόλιν; ἄρα θυσιάζουσιν; ἄρα δυνήσονται; καὶ σήμερον ἰάσονται τοὺς λίθους μετὰ τὸ χῶμα γενέσθαι γῆς κανθέντας; 35 Καὶ Τωβίας ὁ Ἀμμανίτης ἐχόμενα αὐτοῦ ἦλθεν, καὶ εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Μὴ θυσιάσουσιν ἢ φάγονται ἐπὶ τοῦ τόπου αὐτῶν; οὐχὶ ἀναβήσεται ἀλώπηξ καὶ καθελεῖ τὸ τεῖχος λίθων αὐτῶν;

36 Ἀκουσον, ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐγενήθημεν εἰς μυκτηρισμὸν, καὶ ἐπίστρεψον ὄνειδισμὸν αὐτῶν εἰς κεφαλὴν αὐτῶν, καὶ δὸς αὐτοῖς εἰς μυκτηρισμὸν ἐν γῇ αἰχμαλωσίας, 37 καὶ μὴ καλύψης ἐπὶ ἀνομίαν, καὶ ἡ ἁμαρτία αὐτῶν ἐκ προσώπου σου μὴ ἐξαλειφθεῖ; ὅτι παρωργισαν ἐναντίον τῶν οἰκοδομούντων.

38 Καὶ ᾠκοδομήσαμεν τὸ τεῖχος, καὶ συήφθη πᾶν τὸ τεῖχος ἕως τοῦ ἡμίσεος αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἡ καρδία τοῦ λαοῦ ὥστε οἰκοδομήσαι.

30. A¹: Σεεμία ... Βαρία (Σελεμία ... Βαραχία A²B).

32. A²B* ἀναβάσ. (A¹X†; F: τῆς ἀναβάσεως).

33. B (pro ἦν αὐτῷ ACEFX) αὐτῷ ἐφάνη.

34. FX (pro Αὕτη ἡ δύν. Σομ. κτλ.) καὶ τῆς δυνάμεως Σαμαρείας (s. -ρίας), καὶ εἶπεν· Τί οἱ κτλ. A¹CX* ἄρα θυσ.-σίμ. (A²B†).

35. A²B: κ. εἶπεν πρὸς αὐτῶν· Μὴ θυσιάσουσιν (εἶπαν s. εἶπον A¹X; πρὸς ἑαυτῶν A¹CEX; θυσιάσ. A¹CX).

36. A¹: δὸς αὐτοῖς (δ. αὐτῶν A²B).

37s. AB* καὶ ἡ ἀμ.-ὥστε οἰκοδομήσαι (FX†).

ל שְׂכֵנֵיה שְׁמַר שַׁעַר הַמְּזוּרָה: אַחֲרָי
הַחֲזִיק חֲנֻנִיה בֶּן־שְׁלֹמֹה וְחֲנוּן בֶּן־
צָלָף הַשְּׂשִׁי מִדֶּה שְׁנֵי אַחֲרָיו הַחֲזִיק
מִשְׁלֵם בֶּן־בְּרֻכְיָה נֶגֶד נִשְׁפָּתוֹ: אַחֲרָי
הַחֲזִיק מִלְכִּיָּה בֶּן־הַצִּרְפִּי עַד־בֵּית
הַנְּתִינִים וְהַרְכָּלִים נֶגֶד שַׁעַר הַמִּסְפָּקָד
וְעַד עַל־יַת הַפִּנָּה: וּבֵין עַל־יַת
הַפִּנָּה לְשַׁעַר הַצֵּאָן הַחֲזִיקוּ הַצִּרְפִּים
וְהַרְכָּלִים:

וַיְהִי כַאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַלְט כִּי־אֲנַחְנוּ
בּוֹנִים אֶת־הַחֹמָה וַיַּחַר לוֹ וַיִּכְעַס
הַרְבֵּה וַיִּלְעַג עַל־הַיהוּדִים: וַיֹּאמֶר
לִפְנֵי אַחֲיו וְחִיל שָׁמְרוּן וַיֹּאמֶר מַה
הַיהוּדִים הָאֵמְלָלִים עֲשִׂים הַיַּעֲזֹבוּ
לָהֶם הַיַּזְבָּחוֹ הַיִּכְלָו בַּיּוֹם הַיּוֹחִי
אֶת־הָאֲבָנִים מֵעֵרְמוֹת הָעֵפֶר וְהַמָּה
לִּשְׂרִיפּוֹת: וְטוֹבִיָּה הָעַמְּנִי אָצְלוּ
וַיֹּאמֶר גַּם אֲשֶׁר־הֵם בּוֹנִים אִם־יַעֲלֶה
שׂוֹעֵל וַפְּרָץ הוֹמַת אֲבָנֵיהֶם:

שָׁמַע אֱלֹהֵינוּ כִּי־הִינּוּ בּוֹזֵה וְהַשֵּׁב
חַרְפָּתָם אֶל־רֵאשִׁים וְתָנֶם לְבֹזֵה בְּאֶרֶץ
שְׁבִיָּה: וְאֶל־תִּכְסַּע עַל־עֵוֹנָם וְחַשְׂאָתָם
מִלִּפְנֵיהֶ אֶל־תִּמְחַתָּ כִּי הַכְּעִיסוּ לְנֶגֶד
הַבּוֹנִים:

וַנִּבְנֶה אֶת־הַחֹמָה וַתִּקְשֶׁר כָּל־
הַחֹמָה עַד־הַצִּיָּה וַיְהִי לֵב לָעָם
לַעֲשׂוֹת:

v. 30. 31. 'אחריו ק'

29. B.dW.vE.A: Güter des Thors gegen Aufgang.

30. B.vE: Kammer. dW: Zelle. A: Schatzkammer.

31. Thor Miphkad. vE: Händler. dW: Musterrungsthor. (A: Gerichtshofe?) B: Steig zu der G. vE: bis zu der Steige der Mauer Spitze. dW: Übergemach der G. A: Geksaal.

33. B.dW.vE.A: Mauer.

34. auf einen T. B.vE: u. (vor) dem Heere? A: vielen Samaritern? dW: es ihnen lassen. B: daß sie

Weitere Stücke. Saneballats u. Tobia's Hohn. Die Mauern bis an die halbe Höhe. III.

Sechanja, der Thorhüter, gegen Mor-
30 gen. * Nach ihm bauete Hananja, der
Sohn Selemja, und Hanun, der Sohn
Zalaphs, der sechste, zwei Stücke. Nach
ihm bauete Mesullam, der Sohn Be-
31 rechja, gegen seinem Kasten. * Nach ihm
bauete Malchja, der Sohn des Gold-
schmieds, bis an das Haus der Methinim
und der Krämer, gegen dem Raththor
32 und bis an den Saal an der Ecke. * Und
zwischen dem Saal an der Ecke zum
Schafthor baueten die Goldschmiede und
die Krämer.

33 †) Da aber Saneballat hörte, daß wir
die Mauern baueten, ward er zornig
und sehr entrüstet und spottete der Ju-
34 den, * und sprach vor seinen Brüdern
und den Mächtigen zu Samaria: Was
machen die ohnmächtigen Juden? wird
man sie so lassen? werden sie opfern?
werden sie es einen Tag vollenden?
werden sie die Steine lebendig machen,
die Staubhaufen und verbrannt sind?

35 * Aber Tobia, der Ammoniter, neben
ihm sprach: Laß sie nur bauen; wenn
Füchse hinauf zögen, die zerrissen wohl
ihre steinernen Mauern.

36 Höre, unser Gott, wie verachtet sind
wir! Kehre ihre Schmach auf ihren Kopf,
daß du sie gebest in Verachtung im Land
37 ihres Gefängnisses. * Decke ihre Miß-
that nicht zu, und ihre Sünde vertilge
nicht vor dir; denn sie haben die Bäu-
leute gereizt.

38 Aber wir baueten die Mauern, und
fügten sie ganz an einander bis an die
halbe Höhe. Und das Volk gewann
ein Herz zu arbeiten.

33. 34. U.L.: Jüden.

34. A.A.: in einem Tag.

35. U.L.: ihre steinerne Mauern.

opf. können. dW.vE: aus den (dem) Schutthaufen,
da sie... A: W. sie St. zum Baue haben können aus...
B: die St. aus dem Staubh. wieder zum Stande
bringen.

35. B: Auch was sie bauen, wenn ein Fuchs hinauf-
kame, so würde er... dW: Mögen sie nur... hinauf
spränge, zerrisse...!

36. B.A: zur Verachtung geworden. dW: Hohn.
dW.vE.A: Haupt. B.dW: (über)gib sie zum Raub.

Secheniae, custos portae orientalis.

* Post eum aedificavit Hanania fi- 30 *)
lius Selemiae, et Hanun filius Seleph
sextus, mensuram secundam. Post
eum aedificavit Mosollam filius Bara-
13,4. chiae, contra gazophylacium suum.

* Post eum aedificavit Melchias filius 31
aurificis usque ad domum Nathi-
naeorum, et scruta vendentium con-
v.26. tra portam judicalem et usque ad
coenaculum anguli. * Et inter coe- 32
naculum anguli in porta gregis aedi-
v.1. ficaverunt aurifices et negotiatores.

Factum est autem, cum audisset 33 †)
Sanaballat, quod aedificaremus mu-
rum, iratus est valde, et motus ni-
2,19. mis subsannavit Judaeos, * et dixit 34
coram fratribus suis et frequentia
Samaritanorum: Quid Judaei faciunt
imbecilles? num dimittent eos gen-
tes? num sacrificabunt, et comple-
bunt, in una die? numquid aedificare
poterunt lapides de acervis pulveris,
qui combusti sunt? * Sed et Tobias 35
Ammanites, proximus ejus, ait: Aedi-
ficent! si ascenderit vulpes, transiliet
morum lapideum.

Ps. 102, 15.

13, 4.

Thr. 5, 18.

Es. 37, 17. Thr.
3, 61.

Ps. 7, 17.

Ps. 32, 1, 109,
7, 14. Jer. 18,
23.

Audi, Deus noster, quia facti sumus 36
despectui! converte opprobrium super
caput eorum, et da eos in despectio-
nem in terra captivitatis * Ne ope- 37
rias iniquitatem eorum, et peccatum
eorum coram facie tua non deleatur;
quia irriserunt aedificantes.

Itaque aedificavimus murum, et 38
conjunximus totum usque ad partem
dimidiam. Et provocatum est cor
populi ad operandum.

*) Vss. 30. 31. vulgo = 30.

31. Al.: scuta.

32. Al.: Et usque ad coenac. S: artifices.

†) 3, 33-38 et 4, 1-17. vulgo = 4, 1-23.

36. Al. † (ab in.) Et dixit Nehemias.

vE: Beute.

37. dich im Angesicht der B. dW: werde n. getilgt.
B: laß n. ausgelöscht werden. dW: weil sie kränken
die B. vE: getränkt haben. B: in Gegenwart der B.
dich zum Zorn ger.

38. Mauer... Denn... dW: geschlossen ward die
ganze M. vE: wurde fertig. B.dW.vE.A: b. zur (zu
ihrer) Hälfte. B: bekam ein H. dW: hatte H. vE:
Luft.

IV.

Aedificatio portarum et muri urbis.

IV. Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν Σαταβαλλάτ καὶ Τωβία καὶ οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀμμαῖται, ὅτι ἀνέβη ἡ φωνὴ τοῖς τείχεσιν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἤρξαντο αἱ διασφαγαὶ ἀναφράσσεσθαι, καὶ πονηρὸν αὐτοῖς ἐγένη σφόδρα, ² καὶ συνήχθησαν πάντες ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐλθεῖν καὶ παρατάξασθαι ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ποιῆσαι αὐτὴν ἀγανῆ. ³ Καὶ προσηξάμεθα πρὸς τὸν θεὸν ἡμῶν, καὶ ἐστήσαμεν προφύλακας ἐπ' αὐτοὺς ἡμέρας καὶ νυκτὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν. ⁴ Καὶ εἶπεν Ἰούδας· Συνειρήβη ἡ ἰσχὺς τῶν ἐχθρῶν καὶ ὁ χῶς πηλὺς, καὶ ἡμεῖς οὐ δυνατούμεθα οἰκοδομεῖν ἐν τῷ τείχει. ⁵ Καὶ εἶπαν οἱ Θλιβοῦντες ἡμᾶς· Οὐ γνώσκονται καὶ οὐκ ὄψονται, ἕως ὅτου ἐλθῶμεν εἰς μέσον αὐτῶν καὶ φορευώμεν αὐτούς καὶ καταπαύσωμεν τὸ ἔργον. ⁶ Καὶ ἐγένετο ὡς ἦλθον οἱ Ἰουδαῖοι οἱ οἰκοῦντες ἐχόμενα αὐτῶν, καὶ εἶπον ἡμῖν· Ἀναβαίνουσιν ἐκ πάντων τῶν τόπων ἐφ' ἡμᾶς. ⁷ καὶ ἔστησα εἰς τὰ κατώτατα τοῦ τόπου κατόπισθεν τοῦ τείχους ἐν τοῖς σκεπεινοῖς, καὶ ἔστησα τὸν λαὸν κατὰ δήμους μετὰ ῥομφαίων ἐαυτῶν, λόγχας αὐτῶν καὶ τόξα ἐαυτῶν. ⁸ Καὶ ἶδον, καὶ ἀνέστην καὶ εἶπον πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς στρατηγούς καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Μὴ φοβηθῆτε ἀπὸ προσώπου αὐτῶν· μνήσθητε τοῦ θεοῦ ἡμῶν τοῦ μεγάλου καὶ φοβεροῦ, καὶ παρατάξαθε περὶ τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν, υἱῶν ὑμῶν καὶ θυγατέρων ὑμῶν, γυναικῶν ὑμῶν καὶ οἰκῶν ὑμῶν.

⁹ Καὶ ἐγένετο ἡνῆκα ἤκουσαν οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν ὅτι ἐγνώσθη ἡμῖν, καὶ διεσκέδασεν ὁ θεὸς τὴν βουλὴν αὐτῶν. Καὶ ἐπεστρέψαμεν πάντες ἡμεῖς εἰς τὸ τεῖχος, ἀνῆρ εἰς τὸ ἔργον αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τῆς ἡμέ-

1. C¹ X† (p. Ἀμμ.) καὶ οἱ Ἀζώτιοι. X: ὅτι ἀνεγύη τὸ τεῖχος Ἱερ. καὶ ὅτι ἤρξ. 2. B* (all.) καὶ (p. ἐλθ.). A¹ C² E X* κ. ποιῆσ.-fin. (A² B†). 4. C' X: καὶ ὄχλος πολ. ... * ἡμεῖς. 6. B: εἶπσαν. E X (pro τόπων) ἐθῶν. C¹ † (p. τόπ.) ἐπιστρέψατε (FX: ὅτι s. ὡν ἐπιστρέψατε). 7. EFX: σκεπεινοῖς. C† (p. σκεπ.) ὄπισθεν ἐπίβατα ἦν. B: ῥομφ. αὐτῶν ... κ. τόξα αὐτῶν. 8. B: ἶδον ... εἶπα. C' X* πρὸς τ. στρατ. καὶ. B* (penult.) καὶ. EFX† (a. γυναικ.) καὶ. 9. A¹ (pro ἡμεῖς. A² B) ἐγνώσαν.

IV. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַע סַנְבַּלְט וְטוֹבִיָּה וְהָעַרְבִים וְהָעַמֻּלִים וְהָאֲשֻׁדּוּדִים כִּי-
עָלְתָה אֲרוּכָה לְחַמּוֹת יְרוּשָׁלַם כִּי-
הִחֲלֹו תִפְרָצִים לְהַסְתֵּם וַיִּחַר לָהֶם
מְאֹד: וַיִּקְשְׁרוּ כָּלֶם וַיַּחֲדוּ לְכוּ
לְהִלָּחֵם בִּירוּשָׁלַם וְלַעֲשׂוֹת לוֹ תוֹעֵבָה:
וַנְּתַפְּלֵל אֶל-אֱלֹהֵינוּ וַנַּעֲמִיד מִשְׁמַר
עֲלֵיהֶם יוֹמָם וּלְיָלָה מִפְּנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר
יְהוָה פָּשַׁל כַּח הַסֶּפֶל וְהָעֶפֶר הַרְבֵּה
וַאֲנַחְנוּ לֹא נוֹכַל לְבָנוֹת בְּהוֹמָה:
וַיֹּאמְרוּ צְרוּנוּ לֹא יִדְעוּ וְלֹא יֵרְאוּ
עַד אֲשֶׁר-נָכוּם אֶל-תּוֹכֶם וְהִרְגַנְּנוּ
וְהַשְׁבַּתְנוּ אֶת-הַמְּלָאכָה: וַיְהִי כַּאֲשֶׁר-
בָּאוּ הַיְהוּדָיִם הַיֹּשְׁבִים אֲצֵלֶם וַיֹּאמְרוּ
לָנוּ עֲשֵׂר פְּעָמִים מִכָּל-הַמְּקוֹמוֹת אֲשֶׁר-
תָּשׁוּבוּ עָלֵינוּ: וַאֲעֲמִיד מִתְּחִילוֹת
לְמַקּוֹם מֵאַחֲרֵי לְהוֹמָה בְּצַחְחֵיִם
וַאֲעֲמִיד אֶת-הָעַם לְמִשְׁפָּחוֹת עִם-
חֲרַבְתֵיהֶם רְמַחֵיהֶם וְקִשְׁתֵיהֶם:
וַאֲרֹא וַאֲקִים וַאֲמַר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-
הַסֶּנְגִיִּים וְאֶל-יִתֵר הָעַם אֶל-תִּירְאוּ
מִפְּנֵיהֶם אֶת-אֲדֹנָי הַגָּדוֹל וְהַנּוֹרָא
זָכוֹר וְהַלְחֵמוּ עַל-אַחֵיכֶם בְּנֵיכֶם
וּבְנֵיתֵיכֶם נְשִׁיכֶם וּבְתִיכֶם:

⁹ וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעוּ אֲוִיבֵינוּ כִּי-
נִדְּעָ לָנוּ וַיִּפֹּר הָאֱלֹהִים אֶת-
עֲצָתָם וַנְּשׁוּב כָּלָנוּ אֶל-תְּהוֹמָה
י אִישׁ אֶל-מְלָאכְתּוֹ: וַיְהִי מִן-הַיּוֹם

בנ' א' ה' ברגש v. 1.

ה' ה' ו' v. 9. ה' ה' ו' v. 7.

1. man ... hatte. dW: hergestellt wurden. B: die Ausbesserung der M. S. zu Stande kam. vE: der M. von S. ein Verband angelegt werden sei! B: die S. anfangen zugemaßt zu werden. dW: Risse angeschlossen zu w. vE: sich zu schließen. A: die S. ausgefüllt wären an der M. S. u. daß man angefangen das Zerwürfene zuzuschließen.

2. B: verbanden sich a. zugleich. dW: verschweren

IV. Da aber Saneballat und Tobia und die Araber und Ammoniter und Assoditer hörten, daß die Mauern zu Jerusalem zugemacht waren und daß sie die Lücken angefangen hatten zu **2** büßen, wurden sie sehr zornig, * und machten allesamt einen Bund zuhauf, daß sie kämen und stritten wider Jerusalem und machten darinnen einen Irrthum. * Wir aber beteten zu unserm Gott, und stellten Hüt über sie Tag **4** und Nacht gegen sie. * Und Juda sprach: Die Kraft der Träger ist zu schwach und des Staubs ist zu viel, wir können **5** an der Mauer nicht bauen. * Unsere Widersacher aber gedachten: Sie sollen es nicht wissen noch sehen, bis wir mitten unter sie kommen und sie erwürgen **6** und das Werk hindern. * Da aber die Juden, die neben ihnen wohnten, kamen, und sagten es uns wohl zehnmal, aus allen Orten, da sie um uns wohnten: * da stellte ich unten an die **7** Dertter hinter der Mauer in die Graben das Volk nach ihren Geschlechtern mit ihren Schwertern, Spießen und Bogen. **8** * Und besah es und machte mich auf, und sprach zu den Rathsherrn und Obersten und dem andern Volk: Fürchtet euch nicht vor ihnen! gedenket an den großen schrecklichen Herrn, und streitet für eure Brüder, Söhne, Töchter, Weiber und Häuser!

9 Da aber unsere Feinde hörten, daß es uns war kund geworden, machte Gott ihren Rath zunichte. Und wir kehrten alle wieder zur Mauer, ein jeglicher zu **10** seiner Arbeit. * Und es geschah hinför-

Factum est autem, cum audis- **IV.**
 set Sanaballat et Tobias et Arabes et
 Ammanitae et Azotii, quod obducta
 esset cicatrix muri Jerusalem et
 quod coepissent interrupta concludi,
 irati sunt nimis, * et congregati **2**
 sunt omnes pariter, ut venirent et
 pugnarent contra Jerusalem et moli-
 rentur insidias. * Et oravimus Deum **3**
 nostrum, et posuimus custodes super
 murum die ac nocte contra eos.
 * Dixit autem Judas: Debilitata est **4**
 fortitudo portantis et humus nimia
 est, et nos non poterimus aedificare
 murum. * Et dixerunt hostes nostri: **5**
 Nesciant et ignorent, donec veniamus
 in medium eorum et interficiamus
 eos et cessare faciamus opus. * Fa- **6**
 ctum est autem venientibus Judaeis,
 qui habitabant juxta eos, et dicenti-
 bus nobis per decem vices, ex omni-
 bus locis, quibus venerant ad nos: **7**
 * statui in loco post murum per
 circuitum populum in ordinem cum
 gladiis suis et lanceis et arcibus.
 * Et perspexi atque surrexi, et ajo **8**
 ad optimates et magistratus et ad
 reliquam partem vulgi: Nolite timere
 a facie eorum! Domini magni et ter-
 ribilis mementote, et pugnate pro
 fratribus vestris, filiis vestris et filia-
 bus vestris et uxoribus vestris et
 domibus vestris.

Factum est autem, cum au- **9**
 dissent inimici nostri nunciatum
 esse nobis, dissipavit Deus con-
 silium eorum. Et reversi sumus
 omnes ad muros, unusquisque ad
 opus suum. * Et factum est a die **10**

¹Rg. 11, 27.
 Es. 59, 12.

2, 19, 3, 33.

3, 34.

Nm. 14, 22.

5, 17.

Dt. 1, 29, 31.

⁶Neh. 1, 5.

Ps. 33, 10. Es.
 4, 5. Job. 5, 12.

1. A.A: angef. hatt'n auszufüllen. 2. A.A: zu Haufen. 7. U.L: Geschlechtern. 9. U.L: daß uns war. 10. U.L: hinfürder (A.A: forthin).

f. alle unter einander. vE: allzumal. B: eine Verwirrung. dW.vE: ihm (ihr) Schaden zu thun (zuzufügen).

3. S. wider ... vor ihnen. B: eine Nacht. dW.vE.A: Wachen. dW: [aus Furcht] vor ihnen.

4. B: Lastträger ist verfallen. vE: wanket. dW.vE.A: Schuttes.

5. A: aufhören mach n. dW.vE: dem W. ein Ende machen. B: Also werden wir m. daß d. W. aufhöre.

6. da sie zu uns hin und wieder gingen. dW: wo-

her sie ... kamen. (vE: Von a. D. kehret euch gegen uns! B: Ihr werdet gewißlich wieder zu uns kommen müssen!)

7. B: stellte ich sie an den niedrigsten Theilen des Orts ... auf die Bollwerke? dW: unten an die Stelle ... an sonstige Dertter? vE: an d. tiefste St. ... ins Treffene ... Laugen.

8. Edeln u. O. (2, 16).

9. und ... gemacht hatte, kehrten wir. vE.A: da voreitete. dW.A: an sein Werk.

10. B.dW.vE.A: von diesem Tage an.

IV.

Aedificatio urbis. Nehemiae adversus usuras actio.

ρας ἐκείνης, ἡμῖς τῶν ἐκτεταγμένων ἐποίουν τὸ ἔργον, καὶ ἡμῖς αὐτῶν ἀντείχοντο, καὶ λόγχοι καὶ θυρεοὶ καὶ τὰ τόξα καὶ οἱ θώρακες καὶ οἱ ἄρχοντες ὀπίσω παντὸς οἴκου Ἰούδα, 11 τῶν οἰκοδομούντων ἐν τῷ τείχει. Καὶ οἱ ἀρχοντες ἐν τοῖς ἀρτήρῃσιν ἐν ὄπλοις· ἐν μιᾷ χειρὶ ἐποίει ἑαυτοῦ τὸ ἔργον, καὶ ἐν μιᾷ ἐκράτει τὴν βολίδα. 12 Καὶ οἱ οἰκοδόμοι ἀνῆρ ρομφαίαν ἑαυτοῦ ἔξωσμένος ἐπὶ τὴν ὄσφον ἑαυτοῦ, καὶ ὠκοδομοῦσαν· καὶ ὁ σαλπίζων ἐν τῇ κερατίνῃ ἐχόμενα αὐτοῦ. 13 Καὶ εἶπα πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας καὶ πρὸς τοὺς καταλοίπους τοῦ λαοῦ· Τὸ ἔργον πλατὺ καὶ πολὺ, καὶ ἡμεῖς σκορπιζόμεθα ἐπὶ τοῦ τείχους, μακρὰν ἀνῆρ ἀπὸ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ. 14 ἐν τόπῳ οὗ ἔὰν ἀκούσητε τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης, ἐκεῖ συναχθήσεσθε πρὸς ἡμᾶς, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν πολεμήσει περὶ ἡμῶν. 15 Καὶ ἡμεῖς ποιοῦντες τὸ ἔργον, καὶ ἡμῖς αὐτῶν κρατοῦντες τὰς λόγχας ἀπὸ ἀναβάσεως τοῦ ὄρθρου ἕως ἕξόδου τῶν ἀστρῶν.

16 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκεῖνῳ εἶπα τῷ λαῷ· Ἐκαστος μετὰ τοῦ νευνίσκου αὐτοῦ ἀνλήσθητε ἐν μέσῳ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἔστω ὑμῖν ἡ νύξ προφυλακὴ, καὶ ἡ ἡμέρα ἔργον. 17 Καὶ ἡμῖν ἐγὼ καὶ οἱ ἄνδρες τῆς προφυλακῆς ὀπίσω μου, καὶ οὐκ ἦν ἐξ ἡμῶν ἐκδιδυσκόμενος ἀνῆρ τὰ ἱμάτια ἑαυτοῦ.

V. Καὶ ἦν κραυγὴ τοῦ λαοῦ καὶ γυναικῶν αὐτῶν μεγάλη πρὸς τοὺς ἀδελφούς ἑαυτῶν τοὺς Ἰουδαίους. 2 Καὶ ἦσαν τινες λέγοντες· Ἐν νύκτι ἡμῶν καὶ ἐν θυγατρᾶσιν ἡμῶν ἡμεῖς πολλοί, καὶ ληφόμεθα σίτον καὶ φαρμάκον καὶ ζησόμεθα. 3 Καὶ εἶπεν τινες

10. A²B (pro ἐκτεταγμ. A¹CEFX) ἐκτεταγμένων. B* τὰ et (pr.) οἱ. 11. EFX: ἔνοπλοι. B (pro ἑαυτῶ) αὐτῶ. 12. B ter: αὐτῶ. 13. C'X† (a. ἀρχ.) ἐνδόξως. 15. A¹C(?) X (pro ἡμεῖς A²B) ἡμῖς. 16. A¹CX*^{Εκ.}-αὐτῶ (A²B†). EFX: ἀνλήσθησεται. 17. FX† (a. οἱ ἄνδρ.) οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν καὶ τὰ παιδιά καὶ. B: ἡμ. αὐτῶ. FX† (in f.) ἀνῆρ καὶ τὸ ἔργον αὐτῶ εἰς τὸ ὕδωρ (X† ante haec verba etiam: καὶ ἄνδρα ὃν ἀπέστειλλον ἐπὶ τὸ ὕδωρ).

1. B (pro ἦν ACX) ἦ... (pro ἑαυτ. ACEFX) αὐτῶν.

ההוא חָצִי נִעְרִי עֲשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחָצִים מִחֲזִיקִים וְהִרְמַחִים הַמְּגִנִּים וְהַקְּשָׁתוֹת וְהַשְּׂרִינִים וְהַשְּׂרִים אַחֲרַי 11 כָּל-בֵּית יְהוּדָה: הַבּוֹנִים בַּחֹמָה וְהַנְּשָׂאִים בְּסֹבֵל עִמָּשִׁים בְּאֶחָת יָדוֹ עֲשֶׂה בַּמְּלָאכָה וְאֶחָת מִחֲזֶקֶת הַשְּׁלַח: 12 וְהַבּוֹנִים אִישׁ חֶרְבוֹ אֲסוּרִים עַל-מִתְּנוּי וּבּוֹנִים וְהַתּוֹקֵעַ בְּשׁוֹפָר אֶצְלִי: 13 וְאָמַר אֶל-הַחֲרִים וְאֶל-הַסְּגָנִים וְאֶל-יְתֵר הָעָם הַמְּלָאכָה הַרְבֵּה וְרַחֲבָה וְאֶנְחֵנו נִפְרָדִים עַל-הַחֹמָה רַחֲוִקִים 14 אִישׁ מֵאָחִיו: בְּמָקוֹם אֲשֶׁר תִּשְׁמְעוּ אֶת-קוֹל הַשׁוֹפָר שָׁמָּה תִּקְבְּצוּ 15 אֵלֵינוּ אֶל-הֵינוּ יִלָּחֶם לָנוּ: וְאֶנְחֵנו עֲשִׂים בַּמְּלָאכָה וְחָצִים מִחֲזִיקִים בְּרַמְחִים מֵעֲלֹת הַשְּׁחָר עַד צֵאת הַבּוֹכָבִים:

16 גַּם בָּעֵת הַהִיא אָמַרְתִּי לָעָם אִישׁ וְנִעְרוּ יָלֵינוּ בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַם וְהָיוּ-לָנוּ 17 הַלְּיָלָה מִשְׁמַר וְהָיוּ מְלָאכָה: וְאֵין אֲנִי וְאָחִי וְנִעְרֵי וְאֲנָשֵׁי הַמְּשָׁמֵר אֲשֶׁר אַחֲרַי אֵין-אֶנְחֵנו פְּשָׁטִים בְּגַדֵינוּ אִישׁ שְׁלָחוֹ הַמָּיִם:

V. וַתְּהִי צַעֲקַת הָעָם וּנְשֵׂיהֶם גְּדוֹלָה 2 אֶל-אֶחֱיהֶם הַיְהוּדָיִם: וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אֲמָרִים בְּנֵינוּ וּבְנֵתֵינוּ אֶנְחֵנו רַבִּים 3 וְנִקְחָה דָגָן וְנֹאכְלָה וְנִגְחִיהָ: וַיֵּשׁ

v. 11. בנ"א בסגול

10. meiner Knaben. B.vE: an dem Werk arbeiten. dW: schaffeten die eine S. m. Leute ... vE: Knechte.

11. die da tr. B: an der S. trugen derer, die da auf. dW.A: die da S. tr. u. auf. vE: den Trägern die S. auf.

12. dW: um die Hüften. dW.vE: in die (Trommete) stieß.

Die Arbeit in Waffen etc. Das Geschrei des Volks wider ihre Brüder.

IV.

der, daß die Jünglinge die Hälfte thaten die Arbeit, die andere Hälfte hielten Spieße, Schilde, Bogen und Panzer, und die Obersten standen hinter dem
 11 ganzen Hause Juda, * die da baueten an der Mauer und trugen Last von denen, die ihnen aufluden: mit einer Hand thaten sie die Arbeit, und mit der
 12 andern hielten sie die Waffen. * Und ein jeglicher, der da bauete, hatte sein Schwert an seine Lenden gegürtet und bauete also; und der mit der Po=
 13 saune blies, war neben mir. * Und ich sprach zu den Rathsherrn und Obersten und zum andern Volk: Das Werk ist groß und weit, und wir sind zerstreuet auf der Mauer, ferne von ein=
 14 ander: * an welchem Ort ihr nun die Posaune lauten hört, dahin versammelt euch zu uns; unser Gott wird für uns
 15 streiten. * So wollen wir am Werk arbeiten. Und ihre Hälfte hielt die Spieße von dem Aufgang der Morgenröthe, bis die Sterne hervor kamen.
 16 Auch sprach ich zu der Zeit zum Volk: Ein jeglicher bleibe mit seinem Knaben über Nacht zu Jerusalem, daß wir des Nachts der Hut und des Tages der Arbeit
 17 warten. * Aber ich und meine Brüder und meine Knaben und die Männer an der Hut hinter mir, wir zogen unsere Kleider nicht aus; ein jeglicher ließ das Baden anstehen.

V. Und es erhob sich ein großes Geschrei des Volks und ihrer Weiber wider ihre
 2 Brüder, die Juden. * Und waren etliche, die da sprachen: Unserer Söhne und Töchter sind viele: laßt uns Getreide nehmen
 3 und essen, daß wir leben. * Aber etliche

- 10. A.A: Schilder!
- 14. A.A. schallen hört.
- 1. U.L: Süden.

- 13. (Wie B. 8.) dW.vE.A: weizläufig. B.A: zertheilt. vE: stehen zerstr.
- 14. B.dW.A: der P. Schall. vE: Trommete.
- 15. arbeiteten w. nun am W. dW: schaffeten. dW. vE: hervortraten.
- 16. sie uns d. M. zur G. ... zur U. dienen. B: Wacht. dW: Knappen! vE.A: Knechte. dW: z. Wache ... beim Werke.

5,16. illa, media pars juvenum eorum faciebat opus, et media parata erat ad bellum, et lanceae et scuta et arcus et loricae; et principes post eos in omni domo Juda. * Aedificantium in muro et portantium onera et imponentium una manu sua faciebat opus, et altera tenebat gladium. * Aedificantium enim unusquisque gladio erat accinctus renes; et aedificabant et clangebant buccina juxta me. * Et dixi ad optimates et ad magistratus et ad reliquam partem vulgi: Opus grande est et latum, et nos separati sumus in muro, procul alter ab altero: * in loco quocumque audieritis clangorem tubae, illuc concurrite ad nos; Deus noster pugnabit pro nobis. * Et nos ipsi faciamus opus, et media pars nostrum teneat lanceas ab ascensu aurorae donec egrediantur astra.

Ex.14,14.25.
Dt.1,30.3,22.
28,7.

In tempore quoque illo dixi populo: Unusquisque cum puero suo maneat in medio Jerusalem, et sint nobis vices per noctem et diem ad operandum. * Ego autem et fratres mei et pueri mei et custodes, qui erant post me, non deponebamus vestimenta nostra; unusquisque tantum nudabatur ad baptismum.

5,10.

Et factus est clamor populi et uxorum ejus magnus adversus fratres suos Judaeos. * Et erant qui dice-
 2 rent: Filii nostri et filiae nostrae multae sunt nimis: accipiamus pro pretio eorum frumentum, et comedamus, et vivamus. * Et erant qui

v.5.18m.2,5.
Ex.21,7.

16. S: vobis.

- 17. ließ untern Waffen d. B. ... B: M. der Wacht die h. m. waren. dW: Leute ... Wache, welche mir folgten. vE: Wachtleute. A: Wächter. B: hatte sein Gewehr und Wasser. dW: seine Waffe [und] W. (vE: legte sie nur zum B. ab? A: zog sich n. aus z. Bade?)
- 1. B.vE: entstand. dW: der Weiber.
- 2. dW: Getr. schaffen. vE: wir müssen G. haben (A: wollen G. für ihren Werth nehmen.)

V.

Nehemiae adversus usuras actio.

λέγοντες· Ἄγροί ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν, ἡμεῖς διεγγυῶμεν καὶ ληψόμεθα σίτον καὶ φραγόμεθα. ⁴ Καὶ εἰσὶν τινες λέγοντες· Ἐδανεισάμεθα ἀργύριον εἰς φόρους τοῦ βυσιλείως, ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν καὶ οἰκίαι ἡμῶν. ⁵ Καὶ νῦν ὡς σὰρξ ἀδελφῶν ἡμῶν σὰρξ ἡμῶν, ὡς υἱοὶ αὐτῶν υἱοὶ ἡμῶν· καὶ ἰδοὺ ἡμεῖς καταδυναστεύομεν τοὺς υἱοὺς ἡμῶν καὶ τὰς θυγατέρας ἡμῶν εἰς δούλους, καὶ εἰσὶν ἀπὸ θυγατέρων ἡμῶν καταδυναστευόμεναι, καὶ οὐκ ἔστιν δύναμις χειρῶν ἡμῶν, καὶ ἀγροὶ ἡμῶν καὶ ἀμπελῶνες ἡμῶν τοῖς ἐντίμοις.

⁶ Καὶ ἐλυπήθην σφόδρα καθὼς ἤκουσα τὴν κραυγὴν αὐτῶν καὶ τοὺς λόγους τούτους. ⁷ Καὶ ἐβουλεύσατο καρδία μου ἐπ' ἐμέ, καὶ ἐμαχεσάμην πρὸς τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας, καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἀπαιτήσῃ ἄνηρ τὸν ἀδελφὸν ἐαυτοῦ; Ὑμεῖς ἀπαιτεῖτε. Καὶ ἔδωκα ἐπ' αὐτοὺς ἐκκλησίαν μεγάλην, ⁸ καὶ εἶπον αὐτοῖς· Ἡμεῖς κεκτήμεθα τοὺς ἀδελφούς ἡμῶν τοὺς Ἰουδαίους τοὺς πωλουμένους τοῖς ἔθνεσιν ἐν ἐκουσίῳ ἡμῶν· καὶ ὑμεῖς πωλεῖτε τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν, καὶ παραδοθήσονται ἡμῖν; Καὶ ἠσύχασαν καὶ οὐχ εἴροσαν λόγον. ⁹ Καὶ εἶπα· Οὐκ ἀγαθὸς ὁ λόγος ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε· οὐχ οὕτως ἐν φόβῳ θεοῦ ἡμῶν ἀπελευθεύσεθε ἀπὸ ὀνειδισμοῦ τῶν ἐθνῶν, τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν. ¹⁰ Καὶ οἱ ἀδελφοί μου καὶ οἱ γνωστοί μου καὶ ἐγὼ ἐθήκαμεν ἐαυτοῖς ἀργύριον καὶ σίτον· ἐγκατελίπομεν δὴ τὴν ἀπαίτησιν ταύτην. ¹¹ Ἐπιστρέψατε δὴ αὐτοῖς ὡς σήμερον ἀγροὺς αὐτῶν καὶ ἀμπελῶνας αὐτῶν, ἐλαιῶνας αὐτῶν καὶ οἰκίας αὐτῶν, καὶ ἀπὸ τοῦ ἀργυρίου τὸν σίτον καὶ τὸν οἶνον καὶ τὸ ἔλαιον ἐξενέγκατε ἐαυτοῖς. ¹² Καὶ εἶπα· Ἀποδώσομεν, καὶ παρ'

5. CX* Καὶ ... υἱοὶ ἡμ. υἱοὶ αὐτῶν.

7. B: εἶπα ... ἀδ. αὐτῶ ἀ (* ἀ ACX) ὑμ. ἀπαιτεῖτε (EFX: ἀ ὑμεῖς ποιεῖτε);

8. B: εἶπα. CX (pro ὑμῶν) ἡμῶν. A¹CX* x. παραδοθ. ἡμῖν (A²B†).

9. A¹CX* τ. ἐθνῶν (A²B†).

11. B† (a. ἐλαιῶν.) καὶ. FX: ἐξενέγκ. αὐτοῖς.

3. Wir müssen ... daß wir ... A: wollen. dW, vE: Gelder. B, dW, vE, A: verständen. vE, A: (bei) d. Hungernöth. dW: für den Hunger.

4. Wir haben G. entlehnet zur Steuer des K. vE: muß n l hnen.

5. Ist doch unser G. wie ... u. unsere ... und siehe wir müssen ... zu Knechten ... und ... gehören Anders. vE: Fleisch ... Sohn. ... Sklaven. dW: der

אַשֶׁר אֲמַלְיִים שְׁדַתְיִנִּי וּכְרָמֵינִי וּבְתֵינִי
אֲנַחְנוּ עֲרָבִים וְנִקְחָהּ דָּגָן בְּרָעֵב;
וַיֵּשׁ אֲשֶׁר אֲמַלְיִים לְוִינִי כֶסֶף לְמִדַּת
הַמֶּלֶךְ שְׁדַתְיִנִּי וּכְרָמֵינִי; וְעַתָּה
כִּבְשָׁר אֲחִינִי בְּשָׂרֵנוּ כִּבְנֵיהֶם בְּנֵינִי
וְהִנֵּה אֲנַחְנוּ לְכַבְשִׁים אֶת־בְּנֵינִי וְאֶת־
בְּתֵינִי לְעֲבָדִים וַיֵּשׁ מִבְּתֵינִי
נִכְפָּשׁוֹת וְאִין לֹא יָדָנוּ וּשְׁדַתְיִנִּי
וּכְרָמֵינִי לְאֲחֵרִים;

וַיַּהַר לִי מֵאֵד כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי
אֶת־זַעְקָתָם וְאֶת הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה;
וַיִּמְלֶךְ לִבִּי עָלַי וְאֲלִיבָה אֶת־הַחֲרִים
וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאָמַרְהָ לָּהֶם מִשָּׂא
אִישׁ־בְּאָחִיו אַתֶּם נִשְׂאִים וְאָתָּן
עֲלֵיהֶם קְהֵלָה גְדוֹלָה; וְאָמַרְהָ לָּהֶם
אֲנַחְנוּ קָנִינוּ אֶת־אֲחֵינוּ הַיְהוּדָיִם
הַנִּמְכָּרִים לַגּוֹיִם כְּדִי כִנֹּי וְגַם־אֲתֶם
תִּמְכְּרוּ אֶת־אֲחֵיכֶם וְנִמְכְּרוּ־לָנוּ
וַיַּהַר־יֵשִׁי וְלֹא מִצָּאוּ דָבָר; וַיֹּאמֶר
לֹא־טוֹב הַדָּבָר אֲשֶׁר־אַתֶּם עֹשִׂים
הַלְוֹא בִּירְאֵת אֱלֹהֵינוּ תִלְכוּ מִהַרְפֵּת
הַגּוֹיִם אֲוִיבֵינוּ; וְגַם־אֲנִי אֲחִי וְנִעְרִי
נָשִׁים בָּהֶם כֶּסֶף וְדָגָן נַעֲזֹבֶה־נָפָא אֶת־
הַמִּשָּׂא הַזֶּה; הַשִּׁיבֵנוּ נָא לָּהֶם כֶּהֱיוֹם
שְׁדַתְיֵיהֶם פְּרִמֵיהֶם זִיתֵיהֶם וּבְתֵינֵיהֶם
וּמֵאֵת הַכֶּסֶף וְהַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר
אֲשֶׁר אַתֶּם נֹשִׂים בָּהֶם; וַיֹּאמְרוּ נָשִׁיב

v. 3. א' אומרים.

v. 7. בשרן ימנית. ib. יהיר א'

בן ולא בשרן שמלית. v. 10. יהיר ה' v. 9.

Knechtschaft. vE: es liegt nicht in der Macht unserer Hände d un ... haben An ere.

6. dW, vE, A: Geschrei ... Reden.

7. die Vornehmen. B: bei mir. dW: in. vE: G. in mir ging mit sich zu Rath, u. ich tad. lte. dW, vE: G. u. d. Vorsteher. A: Stadobrigkeit. B: einer mit d. and. dW: seinem Bruder. vE: J der gegen i. Br. B, dW: stellte. gr. Versammlung ... an(auf). vE: ver-

Der Rath zu versehen u. zu entlehnen. Die Gemeine wider den Wucher. V.

sprachen: Laßt uns unsere Aecker, Weinberge und Häuser versehen, und Getreide 4 nehmen in der Theuerung. * Etliche aber sprachen: Laßt uns Geld entlehnen auf Zinse dem Könige auf unsere Aecker 5 und Weinberge. * Denn unserer Brüder Leib ist wie unser Leib, und ihre Kinder wie unsere Kinder; sonst würden wir unsere Söhne und Töchter unterwerfen dem Dienst, und sind schon unserer Töchter etliche unterworfen, und ist kein Vermögen in unsern Händen, auch würden unsere Aecker und Weinberge der andern.

6 Da ich aber ihr Schreien und solche Worte hörte, ward ich sehr zornig.

7 * Und mein Herz ward Rath's mit mir, daß ich schalt die Rathsherrn und die Obersten, und sprach zu ihnen: Wollt ihr einer auf den andern Wucher treiben? Und ich brachte eine große Ge- 8 meine wider sie, * und sprach zu ihnen: Wir haben unsere Brüder, die Juden, erkauft, die den Heiden verkauft waren, nach unserm Vermögen; und ihr wollt auch eure Brüder verkaufen, die wir zu uns gekauft haben? Da schwiegen sie, 9 und fanden nichts zu antworten. * Und ich sprach: Es ist nicht gut, daß ihr thut; solltet ihr nicht in der Furcht Gottes wandeln um der Schmach willen der Heiden, unserer Feinde? * Ich 10 und meine Brüder und meine Knaben haben ihnen auch Geld gethan und Getreide; den Wucher aber haben wir 11 nachgelassen. * So gebt ihnen nun heutiges Tags wieder ihre Aecker, Weinberge, Delgärten und Häuser, und den Hundertsten am Gelde, am Getreide, am Most und am Del, daß ihr an ihnen 12 gewuchert habt. * Da sprachen sie: Wir wollen es wiedergeben, und wollen

4. A.A: Zinsen. 10. A.A: Geld geliehen.

anstaltete. A: brachte zusammen.

8. und sollen nun an uns verkauft werden? dW: vE: losgekauft. A: erlöst. B: die sich den H. verk. hatten? dW: daß sie an uns selbst verk. seien. B: sich an uns verkaufen müssen? B.dW: n. zur (fein.) Antwort. vE: nicht ein Wort.

9. unseres G. dW: gethan ... des Hohnes w. vE: n. lieber ... als ein Gegenstand der Schande sein vor ...

dicerent: Agros nostros et vineas et domos nostras opponamus, et accipiamus frumentum in fame. * Et 4 alii dicebant: Mutuo sumamus pecunias in tributa regis, demusque agros nostros et vineas. * Et nunc sicut 5 carnes fratrum nostrorum, sic carnes nostrae sunt; et sicut filii eorum, ita et filii nostri. Ecce, nos subjugamus filios nostros et filias nostras in servitutem, et de filiabus nostris sunt famulae, nec habemus unde possint redimi, et agros nostros et vineas nostras alii possident.

6 Et iratus sum nimis, cum audissem clamorem eorum secundum verba haec. * Cogitavitque cor meum mecum et increpavi optimates et magistratus, et dixi eis: Usurasne singuli a fratribus vestris exigitis? Et congregavi adversum eos concionem magnam, * et dixi eis: Nos, ut scitis, 8 redemimus fratres nostros Judaeos, qui venditi fuerant gentibus, secundum possibilitatem nostram; et vos igitur vendetis fratres vestros, et redimemus eos? Et siluerunt, nec invenerunt quid responderent. * Dixique ad eos: Non est bona res, quam facitis; quare non in timore Dei nostri ambulatis, ne exprobetur nobis a gentibus, inimicis nostris? * Et ego et fratres mei et pueri mei 10 commodavimus plurimis pecuniam et frumentum. Non repetamus in commune istud; aes alienum concedamus, quod debetur nobis. * Reddite 11 eis hodie agros suos et vineas suas et oliveta sua et domos suas; quin potius et centesimam pecuniae, frumenti, vini et olei, quam exigere soletis ab eis, date pro illis. * Et 12 dixerunt: Reddemus, et ab eis nihil

9,37.Gn.47,20.
Lev.25,39ss.
Ps.119,53.
Ex.22,25.Lv.25,39ss.Dt.15,7s.23,19.

Lv.25,47s.

Ps.44,13.

5,13.

10. geliehen ... lassen wir doch diese Schuld fahren! dW: Br. u. Leute. vE.A: Knechte. dW: dieses Darlehen erlassen. vE: Wucher aufgeben. (B: Haben denn ... auf W. gegeben? ... W. nachlassen!)

11. den ihr ... B: Laßt uns doch ... w. geben. vE: noch heute ... hund. Th il. B: ihnen auf Wucher gegeben. dW.vE: von ihnen (als Zins) genommen.

V.

Nehemiae adversus usuras actio.

αὐτῶν οὐ ζητήσομεν, οὕτως ποιήσομεν καθὼς
σύ λέγεις. Καὶ ἐκάλεσα τοὺς ἱερεῖς καὶ ὄρκισα
αὐτοὺς ποιῆσαι ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο. 13 Καὶ
τὴν ἀναβολὴν μου ἐξετίναξα καὶ εἶπον· Οὕτως
ἐκινάξαι ὁ θεὸς πάντα ἄνδρα, ὃς οὐ στήσει
τὸν λόγον τοῦτον, ἐκ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ἐκ
κόπου αὐτοῦ, καὶ ἔσται οὕτως ἐκτετιναγμένος
καὶ κενός. Καὶ εἶπεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία·
Ἀμήν, καὶ ἤρresαν τὸν κύριον. Καὶ ἐποίησεν
ὁ λαὸς τὸ ῥῆμα τοῦτο.

14 Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἐνετείλατό μοι εἶναι
εἰς ἄρχοντα αὐτῶν ἐν γῇ Ἰουδα, ἀπὸ ἔτους
εἰκοστοῦ καὶ ἕως ἔτους τριακοστοῦ καὶ δευτέ-
ρου τῷ Ἀρθασασθᾶ, ἔτη δώδεκα, ἐγὼ καὶ οἱ
ἀδελφοί μου βίαν αὐτῶν οὐκ ἔφαγον. 15 Καὶ
τὰς βίας τὰς πρώτας ἄς πρὸ ἐμοῦ ἐβάρυναν
ἐπ' αὐτούς, καὶ ἐλάβοσαν παρ' αὐτῶν ἐν
ἄρτοις καὶ ἐν οἴνῳ, ἔσχατον ἀργύριον δίδρα-
γμα τεσσαράκοντα· καὶ οἱ ἐκτετιναγμένοι αὐ-
τῶν ἐξουσιάζονται ἐπὶ τὸν λαόν. Καὶ γὰρ οὐκ
ἐποίησα οὕτως ἀπὸ προσώπου φόβου θεοῦ.
16 Καὶ ἐν ἔργῳ τοῦ τείχους τούτων οὐκ ἐκρά-
τησα, ἀγρὸν οὐκ ἐκτησάμην· καὶ πάντες οἱ
συνηγμένοι ἐκεῖ ἐπὶ τὸ ἔργον. 17 Καὶ οἱ Ἰου-
δαῖοι ἑκατὸν πενήκοντα ἄνδρες καὶ ἐρχόμενοι
πρὸς ἡμᾶς ἀπὸ τῶν ἐθνῶν τῶν κύκλῳ ἡμῶν ἐπὶ
τράπεζάν μου. 18 Καὶ ἦν γιγνόμενον εἰς ἡμέ-
ραν μίαν μόσχος εἷς, καὶ πρόβατα ἕξ ἐκλεκτὰ
καὶ χίμαρος ἐγίνοντό μοι, καὶ ἀνὰ μέσον τῶν
δέκα ἡμερῶν ἐν πᾶσιν οἴνος τῷ πλήθει. Καὶ
σὺν τούτοις ἄρτους τῆς βίας οὐκ ἐζήτησα· ὅτι
βαρεῖα ἢ δουλεία ἐπὶ τὸν λαὸν τοῦτον.

13. C¹X: ἐξέτινα. B: εἶπα.

14. C¹FX† (ab in.) Καίγε. B* τῆς. FX (pro βίαν κτλ.) ἄρτον τῆς ἡγεμονίας μς ἕκ ἐφάγομεν.

15. FX (pro Καὶ τὰς βίας κτλ.) Οἱ δὲ ἄρχοντες οἱ ἔμπροσθέν μς ἐβάρυναν κλειὸν (F* κλειὸν) ἐπὶ τὸν λαόν. C¹X: π. αὐτῶν ἄρτον κ. οἴνον. A² interpgt. ἐν οἴνῳ ἔσχατον ἀργύριον, δίδρα.

16. EFX: διὰ τὸ ἔργ.

17. A²B† (p. ἑκατ.) καὶ (A¹CEFX*).

18. B: γινόμε. A¹C: χίμ. (X: χίμαροι). B* τῶν. A¹CX: ἄρτος (ἄρτες A²B; EFX: ἄρτον).

וְמֵהֶם לֹא נִבְקַשׁ כֶּן נַעֲשֶׂה כַּאֲשֶׁר אָמַר
אֹמֵר וְאָקְרָא אֶת־הַכֹּהֲנִים וְאֲשַׁבְּעֵם
לַעֲשׂוֹת כַּדְּבַר הַזֶּה: בְּסִחֲצָנִי נִעְרַתִּי 13
וְאָמַרְהָ כִכְהָ יִנְעַר הָאֱלֹהִים אֶת־כָּל־
הָאִישׁ אֲשֶׁר לֹא־יָקִים אֶת־הַדְּבַר הַזֶּה
מִבֵּיתוֹ וּמִיגִיעוֹ וְכִכְהָ יִהְיֶה נִעַר
וְרַק וַיֹּאמְרוּ כָל־הַקָּהָל אֲמֵן וַיִּתְּלָלוּ
אֶת־יְהוָה וַיַּעַשׂ הָעָם כַּדְּבַר הַזֶּה:

14 בְּסִיחוֹת מִיָּדָי אֲשֶׁר־צָנְנָה אוֹתִי
לְהִינֹת פֶּחֶם בְּאָרֶץ יְהוּדָה מִשְׁנַת
עֶשְׂרִים וְעַד שְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם
לְאַרְתַּחְשַׁשְׁתָּא הַמֶּלֶךְ שְׁנַיִם שְׁתַּיִם
עֲשָׂרָה אָנִי וְאָחִי לֶחֶם הַפֶּחֶה לֹא
טו אָכַלְתִּי: וְהַפְּחֹת הַרְאִשׁוֹנִים אֲשֶׁר־
לְפָנַי הַכֹּבֵדוֹ עַל־הָעָם וַיִּקְחוּ מֵהֶם
בְּלֶחֶם וַיִּזֶן אַחַר כֶּסֶף־שְׁקָלִים
אַרְבַּעִים בְּסִיחוֹת נִעַרְיָהֶם שְׁלֹטוֹ עַל־הָעָם
וְאָנִי לֹא־עָשִׂיתִי כֵן מִפְּנֵי יְרֵאת
16 אֱלֹהִים: וְגַם בְּמִלְאֲכַת הַחֹמֶה
הַזֹּאת הִחֲזַקְתִּי וּשְׂדֵה לֹא קָנִינוּ
וְכָל־נִעְרֵי קְבוּצִים שָׂם עַל־הַמְּלֶאכֶה:
17 וְהַיְהוּדִים וְהַסְּגָנִים מֵאֵה וְחַמְּשִׁים
אִישׁ וְהַכַּנְעָנִים אֲלֵינוּ מִן־הַגֹּיִם אֲשֶׁר־
18 סָבִיבְתֵינוּ עַל־שְׁלֹחָנֵי: וְאֲשֶׁר הָיָה
נַעֲשֶׂה לַיּוֹם אֶחָד שׁוֹר אֶחָד צֹאן
שְׁש־בָּרָרוֹת וְצִפְרִים נַעֲשִׂי־לִי וַיִּבֶן
עֲשָׂרַת יָמִים בְּכָל־יְיוֹן לְהַרְבֶּה וְעַם־
זֶה לֶחֶם הַפֶּחֶה לֹא בִקְשָׁתִי כִּי־
כִכְהָ הַעֲבַדָה עַל־הָעָם הַזֶּה:

v. 14. פחה בס"פ

12. B: ließ sie einen Eid schwören thun. dW.vE: I. fei schwören.

13. fei also ... B: Schooß ... n. wird bestätigen. dW: erfüllt, aus ... f. Erwerbe. vE: diese Zusage n. hält ... Besitzthume. dW: So fei es!

14. ihr Landpfl. ... eines L. Kost. B: des L. Brot.

Der Eid u. die symbol. Ausschüttelung. Der Landpfleger Kost u. des Volks Beschwerde. V.

nichts von ihnen fordern, und wollen thun, wie du gesagt hast. Und ich rief die Priester, und nahm einen Eid von ihnen, daß sie also thun sollten. * Auch schüttelte ich meinen Busen aus und sprach: Also schüttle Gott aus jedermann von seinem Hause und von seiner Arbeit, der dieß Wort nicht handhabt, daß er sei ausgeschüttelt und leer! Und die ganze Gemeinde sprach: Amen! und lobten den Herrn. Und das Volk that also.

14 Auch von der Zeit an, da mir befohlen ward, ein Landpfleger zu sein im Lande Juda, nehmlich vom zwanzigsten Jahr an bis in das zwei und dreißigste Jahr des Königs Artaxastha, das sind zwölf Jahre, nährete ich mich und meine Brüder nicht von der Landpfleger Kost. * Denn die vorigen Landpfleger, die vor mir gewesen waren, hatten das Volk beschweret und hatten von ihnen genommen Brot und Wein, dazu auch vierzig Sekel Silber; auch hatten ihre Knaben mit Gewalt gefahren über das Volk. Ich that aber nicht also, um der Furcht Gottes willen. * Auch arbeitete ich an der Mauern Arbeit, und kaufte keinen Acker; und alle meine Knaben mußten daselbst an die Arbeit zuhauf kommen. * Dazu waren der Juden und Obersten hundert und funfzig an meinem Tisch, die zu mir gekommen waren aus den Heiden, die um uns her sind. * Und man machte mir des Tages einen Ochsen, und sechs erwählte Schafe, und Vögel, und je innerhalb zehn Tagen allerlei Wein die Menge. Noch forderte ich nicht der Landpfleger Kost; denn der Dienst war schwer auf dem Volk.

12. U.L: den Priestern. 14. A.A: Landpflegerkost. 15. U.L: Silbers. A.A: auch waren. 16. A.A: Mauerarbeit ... zu Hause (Hausen). 18. U.L: inwendig zehn T. A.A: Dennoch ford.

vE: Statthalter.

15. benebst. vE: früheren ... gedrückt. B: geherrschaft. dW: auch ihre Leute herrschten ... vE: sogar hatten ihre Knechte ... A: täglich 40 S. u. auch ihre Diener drückten d. B.

16. fuhr ich fort ... wir kauften. B: So habe ich auch das Werk dieser M. angegriffen. dW: a. am ... griff ich mit an. vE: Ja selbst ... bauete ich. B: sind d. bei d. Werk versammelt gewesen. dW: Leute.

quaeremus, sicque faciemus, ut loqueris. Et vocavi sacerdotes et adjuravi eos, ut facerent juxta quod dixeram. * Insuper excussi sinum meum et dixi: Sic excutiat Deus omnem virum, qui non compleverit verbum istud, de domo sua et de laboribus suis! sic excutiat, et vacuus fiat! Et dixit universa multitudo: Amen; et laudaverunt Deum. Fecit ergo populus, sicut erat dictum.

A die autem illa, qua praeceperat rex mihi, ut essem dux in terra Juda, ab anno vigesimo usque ad annum trigesimum secundum Artaxerxis regis per annos duodecim, ego et fratres mei annonas, quae ducibus debebantur, non comedimus.

* Duces autem primi, qui fuerant ante me, gravaverunt populum et acceperunt ab eis in pane et vino et pecunia quotidie siclos quadraginta; sed et ministri eorum depresserunt populum. Ego autem non feci ita, propter timorem Dei.

* Quin potius in opere muri aedificavi, et agrum non emi; et omnes pueri mei congregati ad opus erant. * Judaei quoque et magistratus centum quinquaginta viri, et qui veniebant ad nos de gentibus, quae in circuitu nostro sunt, in mensa mea erant.

* Parabatur autem mihi per dies singulos bos unus, arietes sex electi, exceptis volatilibus, et inter dies decem vina diversa et alia multa tribuebam. Insuper et annonas ducatus mei non quaesivi; valde enim attenuatus erat populus.

15. Al.: fuerunt.

vE: Knechte.

17. und noch d. zu uns kamen aus d. S. umher. dW: [täglich]. vE: auch Solche, welche ...

18. B.vE: was für einen Tag (zu)bereitet wurde, war ein ... dW: mir z. w. auf ... B.vE.A: außerlesene. dW: gemästete? (A: Widder?) dW.A: Geflügel. dW: in Ueberfluß. vE: für 10 Tage. B: bei diesem allen ... (B. 14). vE: trotz dem. dW: schw. lastete ... vE: lag.

V.

Nehemiae insidiarum hostium evitatio.

¹⁹ Μνήσθητί μου, ὁ θεός, εἰς ἀγαθὸν πάντα ὅσα ἐποίησα τῷ λαῷ τούτῳ.

VI. Καὶ ἐγένετο καθὼς ἠκούσθη τῷ Σαραβαλλάτ καὶ Ταβία καὶ τῷ Γησάμ τῷ Ἀραβί καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν, ὅτι ὠκοδόμησα τὸ τεῖχος καὶ οὐ κατελείφθη ἐν αὐτοῖς προίη (καίγε ἕως τοῦ καιροῦ ἐκείνου θύρας οὐκ ἐπέστησα ἐν ταῖς πύλαις). ² καὶ ἀπέστειλεν Σαραβαλλάτ καὶ Γησάμ πρὸς με λέγων· Δεῦρο καὶ συναχθῶμεν ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἐν ταῖς κόμαις ἐν πεδίῳ Ὠνώ. Καὶ αὐτοὶ λογιζόμενοί μοι ποιῆσαι πονηρίαν. ³ Καὶ ἀπέστειλα ἐπ' αὐτοὺς ἀγγέλους, λέγων· Ἔργον μέγα ἐγὼ ποιῶ, καὶ οὐ δυνήσομαι καταβῆναι, μήποτε καταπαύσῃ τὸ ἔργον· ὡς ἂν τελειώσω αὐτό, καταβήσομαι πρὸς ὑμᾶς. ⁴ Καὶ ἀπέστειλαν πρὸς με ὡς τὸ ῥῆμα τοῦτο, καὶ ἀπέστειλα αὐτοῖς κατὰ ταῦτα. ⁵ Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς με Σαραβαλλάτ τὸν παῖδα ἑαυτοῦ, καὶ ἐπιστολὴν ἀνεωγμένην ἐν χειρὶ αὐτοῦ. ⁶ Καὶ ἦν γεγραμμένον ἐν αὐτῇ· Ἐν ἔθνεσιν ἠκούσθη ὅτι σὺ καὶ οἱ Ἰουδαῖοι λογιζέσθε ἀποστατήσαι· διὰ τοῦτο σὺ οἰκοδομεῖς τὸ τεῖχος καὶ σὺ γίγνη αὐτοῖς εἰς βασιλέα, ⁷ καὶ πρὸς τούτοις προσητάς ἔστησας σεαυτῷ, ἵνα καθίσῃς ἐν Ἱερουσαλὴμ εἰς βασιλέα ἐν Ἰούδα. Καὶ νῦν ἀπαγγελήσονται τῷ βασιλεῖ οἱ λόγοι οὗτοι. Καὶ νῦν δεῦρο βουλευσώμεθα ἐπὶ τὸ αὐτό. ⁸ Καὶ ἀπέστειλα πρὸς αὐτὸν λέγων· Οὐκ ἐγενήθη ὡς οἱ λόγοι οὗτοι ὡς σὺ λέγεις· ὅτι ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδῃ αὐτούς. ⁹ Ὅτι πάντες φοβερίζουσιν ἡμᾶς

1. B* τῶν. A1* (pr.) ἐν (A2B†; FX: ἐν αὐτῷ). B* καίγε (AC1†FX†; EX: καὶ ἐγώ).

2. B: ποιῆσαι μοι.

4. A1* Καὶ ἀπ. -τῆτο (A2B†). F† (p. τῆτο) τέσσαρσι καθόδοις (X: τέταρτον καθόδος).

5. EX† (p. Σ.) τὸν πέμπτον (C1†FX: κατὰ τὸν λόγον τῆτον τὸ s. τὸν πέμπτον). B: παῖδα αὐτῆ.

6. C1†FX† (p. ἠκούσθη) καὶ Γοσέμ s. Γησάμ εἶπεν. A1* ὅτι σὺ (A2B†) ... διὰ τί (διὰ τῆτο A2B). CEFX: γίνῃ (B: ἔσῃ).

7. X* (alt.) ἐν (B: ἐπὶ).

8. C1†FX: ἕς σὺ λέγ. EFX* σθ.

19 זָכְרָה-לִּי אֱלֹהֵי לְטוֹבָה כָּל אֲשֶׁר-
עָשִׂיתִי עַל-הָעָם הַזֶּה:

VI. וַיְהִי כַאֲשֶׁר נִשְׁמַע לְסַנְבַּלְט וְטוֹבְיָה וְלִגְשָׁם הָעַרְבִי וְלִיְתָר אֲיִבִינֹו כִּי בָנִיתִי אֶת-הַחֹמָה וְלֹא-נֹתַר בָּהּ פָּרֶץ בָּם עַד-הַעֵת הַהִיא דְלִתּוֹת לֹא-הָיָה מְדַתַּי בְּשַׁעְרִים: וַיִּשְׁלַח סַנְבַּלְט וְלִגְשָׁם אֵלַי לֵאמֹר לָכֵן וְנִנְעָדָה יַחְדָּו בַּפְּפָרִים בְּבִקְעַת אוֹנֹו וְהִמָּה הַשְּׂבִימִים לַעֲשׂוֹת לִי רָעָה: וְאֲשַׁלְּחָה עֲלֵיכֶם מַלְאָכִים לֵאמֹר מִלְאָכָה גְדוֹלָה אֲנִי עֹשֶׂה וְלֹא אוּכַל לָרַדָּה לָמָּה תִּשְׁבַּת הַמַּלְאָכָה כַּאֲשֶׁר אֲרַפֶּה וְיִרְדְּתִי אֵלֵיכֶם: וַיִּשְׁלַחֵי אֵלַי בְּדַבָּר הַזֶּה אַרְבַּע פְּעָמִים וְאָשִׁיב אוֹתָם בְּדַבָּר הַזֶּה: וַיִּשְׁלַח אֵלַי סַנְבַּלְט בְּדַבָּר הַזֶּה פְּעַם חַמִּישִׁית אֶת-נַעְרוֹ וְאֶתְרַת פְּתוּחָה בִּידָו: כָּתוּב בָּהּ בַּפּוּרִים נִשְׁמַע וְנִשְׁמָו אָמַר אֶתָּה וְהַיְהוּדִים הַשְּׂבִימִים לְמַרְוֹד עַל-פְּנֵי אֶתָּה כּוֹנֵה הַחֹמָה וְאֶתָּה הַנֶּה לָהֶם לְמֶלֶךְ בְּדַבָּרִים הָאֵלֶּה: וְגַם-נְבִיאִים הָעֹמְדִתָּ לְקִרְאָ עֲלֶיךָ בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר מֶלֶךְ בִּיהוּדָה וְעַתָּה יִשְׁמַע לְמֶלֶךְ בְּדַבָּרִים הָאֵלֶּה וְעַתָּה לָכֵן וְנִנְעָצָה יַחְדָּו: וְאֲשַׁלְּחָה אֵלַי לֵאמֹר לֹא נִהְיֶה בְּדַבָּרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶתָּה אוֹמֵר כִּי מִלְּפָנֶיךָ אֶתָּה בּוֹדְדָאִם: כִּי כָלֶם מִירְאִים אוֹתָנֹו

הא' נתה v. 8.

19. B.A: Ged. meiner... in (nach) allem. B.dW. vE: an d. B.

1. Gesem ... unsere ... eingefest. dW: es von ... gehört wurde. vE: vernommen. B: dem ... zu Dhen fam. vE: Riß. dW.A: darin. B: daran übrig.

2. zuf. treten. vE: einem der Dörfer. B.dW.vE: Thal. A: Ebene.

Der Gegner Aufforderung zum Rathschlagen. Verdächtigung des Abfalls u. ihre Abwehr. V.

19 Gedenke mir, mein Gott, zum Besten alles, das ich diesem Volk gethan habe!

VI. Und da Saneballat, Tobia und Gossem, der Araber, und andere unserer Feinde erfuhren, daß ich die Mauern gebauet hatte und keine Lücke mehr daran wäre, wiewohl ich die Thüren zu der Zeit noch nicht gehängt hatte in den 2 Thoren: * sandte Saneballat und Gossem zu mir und ließen mir sagen: Komm, und laß uns zusammen kommen in den Dörfern in der Fläche Ono. Sie gedachten mir aber Böses zu thun. * Ich aber sandte Boten zu ihnen und ließ ihnen sagen: Ich habe ein großes Geschäft auszurichten, ich kann nicht hinab kommen; es möchte das Werk nachbleiben, wo ich die Hand abthäte und zu euch hinab 4 zöge. * Sie sandten aber wohl viermal zu mir auf diese Weise, und ich antwortete ihnen auf diese Weise. * Da sandte Saneballat zum fünften Mal zu mir seinen Knaben mit einem offenen Briefe 6 in seiner Hand. * Darinnen war geschrieben: Es ist vor die Heiden gekommen und Gossem hat es gesagt, daß du und die Juden gedenket abzufallen: darum du die Mauern bauest, und du wollest ihr König sein in diesen Sachen, 7 * und du habest die Propheten bestellet, die von dir ausschreien sollen zu Jerusalem und sagen: Er ist der König Juda! Nun solches wird vor den König kommen. So komm nun und laß uns 8 mit einander rathschlagen. * Ich aber sandte zu ihm und ließ ihm sagen: Solches ist nicht geschehen, das du sagest; du hast es aus deinem Herzen erdacht. 9 * Denn sie alle wollten uns furchtsam

13,14.22.31. 6,14.Sir.17, 17.Ebr.6,10. Memento mei, Deus meus, in bono 19 num secundum omnia, quae feci populo huic!

Factum est autem, cum audis **VI.** 3,33.35.4,1. set Sanaballat et Tobias et Gossem Arabs et caeteri inimici nostri, quod aedificassem ego murum et non esset in ipso residua interruptio (usque ad tempus autem illud valvas non posueram in portis): * miserunt Sanaballat et Gossem ad me dicentes: 2 Veni, et percutiamus foedus pariter in viculis in campo Ono. Ipsi autem cogitabant ut facerent mihi malum. * Misi ergo ad eos nuncios, 3 dicens: Opus grande ego facio, et non possum descendere; ne forte negligatur, cum venero et descendero ad vos. * Miserunt autem ad me 4 secundum verbum hoc per quatuor vices, et respondi eis juxta sermonem priorem. * Et misit ad me 5 Sanaballat juxta verbum prius quinta vice puerum suum, et epistolam habebat in manu sua * scriptam hoc modo: In gentibus auditum est, et Gossem dixit, quod tu et Judaei cogitetis rebellare, et propterea aedifices murum, et levare te velis super eos regem; propter quam causam * et prophetas posueris, qui praedicerent de te in Jerusalem dicentes: 7 Rex in Judaea est. Auditorus est rex verba haec. Idcirco nunc veni, ut ineamus consilium pariter. * Et 8 misi ad eos dicens: Non est factum secundum verba haec, quae tu loqueris; de corde enim tuo tu componis haec. * Omnes enim hi terrebant 9

2. S: in vitulis in Campo.

1. U.L: Arabiter. A.A: in die Thore.
7. U.L: dir Propheten.
3. B: arbeite an einem gr. Werk. vE: bin mit ... beschäftigt. dW: schaffe ein ... B: Warum sollte d. W. aufhören, wenn ich dasselbe würde fahren lassen ... käme? dW: liegen bleiben, w. ich davon abliesse. vE: ruhen.
4. dW: erwiederte ihnen auf dieselbe W. vE: gab ihnen d. Antwort.
5. gleicherweise zum ... dW: Knappen. vE: Knecht.
6. sein, wie es heißt. B: Man hat unter den H. ge- Polyglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2 Abth.

hört. dW.vE: u. d. Völkern verlautet (es). A: Es geht das Gerücht. B.dW.vE: Gasmu. B.A: sagte. dW: spricht. dW.vE: euch zu empören. B.vE: nach d. Geschichten. dW: Reden.
7. auch Pr. ... Es ist ein R. B.dW.vE.A: (über dich) ausrufen. dW: sprechen. R. von Juda! B: dem R. zu Ohren kommen, nach diesen Geschichten. dW: wird der R. hören von d. Reden. dW.vE: damit w. uns berathen (zusammen).
8. B: erdichtet. vE: erfonnen.

VI.

Nehemiae insidiarum hostium eritatio.

λέγοντες· Ἐκλυθήσονται αἱ χεῖρες αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ἔργου τούτου καὶ οὐ ποιηθήσεται. Καὶ νῦν ἐκραιψάτωσα τὰς χεῖράς μου.

10 Καὶ γὰρ ἐξήλθον εἰς οἶκον Σεμεὶ υἱοῦ Δαλαΐα υἱοῦ Μεθιαβηήλ. Καὶ αὐτὸς συνελθόμενος καὶ εἶπεν· Συναθώμεν εἰς οἶκον τοῦ Θεοῦ ἐν μέσῳ αὐτοῦ καὶ κλειώσωμεν τὰς θύρας αὐτοῦ· ὅτι ἔρχονται νυκτὸς φοβεῦσάί σε. 11 Καὶ εἶπον· Τίς ἐστὶν ὁ ἀνὴρ οἷος ἐγώ, ἠδὲ τίς ἐστὶν ὁ οἷος ἐγώ, ὃς εἰσελεύσεται εἰς τὸν οἶκον καὶ ζήσεται; 12 Καὶ ἐπέγνω, καὶ ἰδὼν ὁ Θεὸς οὐκ ἀπέστειλεν αὐτόν· ὅτι ἐπὶ προσηγείᾳ λόγος κατ' ἐμοῦ, καὶ Τωβίας καὶ Σαταβυλλάτ ἐμισθώσαντο 13 ἐπ' ἐμὲ ὄχλον, ὅπως φοβηθῶ καὶ ποιήσω οὕτως καὶ ἀμαρτω, καὶ γένομαι αὐτοῖς εἰς ὄνομα ποτηρόν, ὅπως ὀνειδίωσίν με. 14 Μηθήσθητι, ὁ Θεός, Τωβία καὶ τῷ Σαταβυλλάτ ὡς τὰ ποιήματα αὐτοῦ ταῦτα, καὶ τῷ Νουαδίᾳ τῷ προσηγῆτι καὶ τοῖς καταλοίποις τῶν προσηγῶν, οἳ ἦσαν φοβερίζοντές με.

15 Καὶ ἐτελέσθη τὸ τεῖχος πέμπτη καὶ εἰκάδι τοῦ Ἑλλοῦ εἰς πεντήκοντα δύο ἡμέρας. 16 Καὶ ἐγένετο ἡμέρα ἣκουσαν πάντες οἱ ἐχθροὶ ἡμῶν, καὶ ἐφοβήθησαν παντα τὰ ἔθνη τὰ κύκλῳ ἡμῶν, καὶ ἔπεσεν φόβος σφόδρα ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτῶν, καὶ ἐγνώσαν ὅτι παρὰ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν ἐγενήθη τελειωθῆναι τὸ ἔργον τοῦτο. 17 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπὸ πολλῶν ἐντιμῶν Ἰουδα ἐπιστολαὶ ἐπορεύοντο πρὸς Τωβίαν, καὶ αἱ Τωβίαν

לֵאמֹר ירְפוּ יְדֵיכֶם מִן־הַמְּלָאכָה וְלֹא תַעֲשֶׂה וְעַתָּה חֲזַק אֶת־יְדֵי; וַאֲנִי כִּאתִי בֵּית שְׂמַעְיָה בְּוַדְדִּילָהּ בְּוַדְדִּילָהּ וְהָיָה עֲצִיר וְיֹאמֶר נִעַד אֶל־בֵּית הָאֱלֹהִים אֶל־תְּפִיחַ הַהֵיכָל וְנִסְתַּרְהָ וְלִתּוֹת הַהֵיכָל כִּי בָּאִים לְהַרְגֶּהָ וְלַגִּילָהּ בָּאִים לְהַרְגֶּהָ; וְאִמְרָה הָאִישׁ כְּמוֹנִי יִבְרָח וּמִי כְמוֹנִי אֲשֶׁר־יִבְרָח אֶל־הַהֵיכָל וְחָזַר לָא אָבִיָּא; וְאִפְרָה וְהִפָּה לֹא־אֱלֹהִים שְׁלָחוּ כִּי הִנְבִּיאָה דְבַר עָלַי וְטוֹבוּיָהּ וְסִנְבִּלְט שְׁדָרוּ; לְמַעַן שְׂבִיר הָיָא לְמַעַן־אִירָא וְאֶעֱשֶׂה־כֵּן וְהִטָּאתִי וְהָיָה לָהֶם לְשֵׁם רָע לְמַעַן 14 יַחֲרֹפְנִי; זָכְרָה אֱלֹהֵי לְטוֹבוּיָהּ וְלִסְנַבְּלִט כְּמַעֲשֵׂיוֹ אֱלֹהֵי וְגַם לְנוֹעַדְנָהּ הַנְּבִיאָה וְלִיתֵר הַנְּבִיאִים אֲשֶׁר הָיוּ מִיְרָאִים אוֹתִי;

15 וַתְּשַׁלְּם הַחֹמָה בְּעֶשְׂרִים וְחַמְשָׁה לְאַלְגִּיל לַחֲמִשִּׁים וּשְׁנַיִם יוֹם; וַיְהִי כַּאֲשֶׁר שָׁמַעַו כָּל־אֹיְבֵינוּ וַיִּרְאוּ כָּל־הַיּוֹם אֲשֶׁר סָבִיבֵתֵינוּ וַיִּפְּלוּ מֵאֵד בְּעֵינֵיהֶם וַיִּדְעוּ כִּי מֵאֵת אֱלֹהֵינוּ 17 נַעֲשָׂתָה הַמְּלָאכָה הַזֹּאת; גַּם בְּיָמִים הָהֵם מִרְבִּים חָרִי יִהְיֶה אֶרְצֵיהֶם הַזֹּלְכוֹת עַל־טוֹבוּיָהּ וְאֲשֶׁר לְטוֹבוּיָהּ

9 B* αί.
10. B: Μεταβηήλ. C¹EFX: ὅτι ἔρχ. φοβεῦσαι σε, νυκτὸς ἔρχονται φοβεῦσαι (s. ἀπυκτινά.) σε.
11. B: εἶπα ... * οἷος ἐγώ-οἷος ἐγώ (AC¹EFX† parum inter se diversi). A¹X (pro alt. ἐγώ A²C¹E F X) ἀνὴρ C¹EFX† (in f.) Οὐκ εἰσελεύσομαι.
14. A²X† (p. θεο-) ms. A²EFX† (a. Τωβ.) τῷ. B* (p.) τῷ et τοῖς.
15. B† (p. Ἑλ.) μηρός. A²B† (p. πεντ.) καὶ (A¹E FX*).
16. B: ἐπέπεσε. CEFX† (p. φόβ.) μέγας.

v. 11. כָּמֹנִי בְּוַדְדִּילָהּ ib. כָּמֹנִי בְּוַדְדִּילָהּ
v. 16. כָּמֹנִי בְּוַדְדִּילָהּ ib. כָּמֹנִי בְּוַדְדִּילָהּ
v. 17. כָּמֹנִי בְּוַדְדִּילָהּ

9. daß es unterbleibe. Aber nun stärke m. Sünde!
B: saget: Ihr S. udc werden das Werk fahien lassen, d. es nicht ge kan wer e. dW ablassen vo ... vobrach w. vE: Gucht einjagen.
10. innen im S. vE.A: ging. dW.vE: (war) einz geschlossen. dW: gehen ins ... ins Innere d. S. ... denn es f. Leute ... diese Macht f. si . vE.A: redten.
11. ein W. wie ich bin, fliehen? und wer, wie ich bin, mag ... dW: w. in wie ich, der ... ginge n. d. am Leben bliebe. (vE: wird ... um am S. zu bleib n?)

Semaja's Rath um Geld. Die Vollendung der Mauer. Die Briefe zu u. von Tobia. VI.

machen, und gedachten: Sie sollen die Hand abthun vom Gesichte, daß sie nicht arbeiten. Aber ich stärkte desto mehr meine Hand.

- 10 Und ich kam ins Haus Semaja, des Sohnes Delaja, des Sohnes Neheta-beels. Und er hatte sich verschlossen, und sprach: Laß uns zusammen kommen im Hause Gottes mitten im Tempel, und die Thüre des Tempels zuschließen; denn sie werden kommen dich zu erwürgen, und werden bei der Nacht kommen, 11 daß sie dich erwürgen. * Ich aber sprach: Sollte ein solcher Mann fliehen? sollte ein solcher Mann, wie ich bin, in den Tempel gehen, daß er lebendig bleibe? 12 Ich will nicht hinein gehen. * Denn ich merkte, daß ihn Gott nicht gesandt hatte; denn er sagte wohl Weissagung auf mich, aber Tobia und Saneballat 13 hatten ihm Geld gegeben. * Darum nahm er Geld, auf daß ich mich fürchten sollte und also thun und sündigen, daß sie ein böses Geschrei hätten, damit sie 14 mich lästern möchten. * Gedenke, mein Gott, des Tobia und Saneballats nach diesen seinen Werken! auch der Prophetin Noadja und der andern Propheten, die mich wollten abschrecken!
- 15 Und die Mauer ward fertig am fünf und zwanzigsten Tage des Monats Elul, 16 in zwei und fünfzig Tagen. * Und da alle unsere Feinde das hörten, fürchteten sich alle Heiden, die um uns her waren, und der Muth entfiel ihnen; denn sie merkten, daß dieß Werk von 17 Gott war. * Auch zu derselben Zeit waren viele der Obersten Juda, deren Briefe gingen zu Tobia, und von Tobia

11. U.L: lebendig blieb. 14. A.A: ihren Werken. U.L: auch des Propheten N. 15. U.L: im fünf... Menden. 16. U.L: fürchten.

12. sondern er s. die ... weil ... ihn gedungen hatten. B: Und da ichs erkunnte, siehe da hatte ... dW: ich sah zu, u. siehe, Gott ... vE: besah [ihn] ... daß er eine W. zu mir s. sollte, sonde n ...

13. D. aber war er gedungen. B: daß es bei ihn u zu einem bösen Namen geworden wäre. dW: ihnen dienten zum b. Gerüchte, um m verlästern zu können. vE: mich versündigen sollte, damit sie [mir] e. b. N. machen ...

14. B.vE: Ged. es dem ... B: fürchtjam machen.

nos, cogitantes, quod cessarent manus nostrae ab opere et quiesceremus. Quam ob causam magis confortavi manus meas.

1Sm.23,16.

Et ingressus sum domum Semajae, 10 filii Dalajae, filii Metabeel, secreto. Qui ait: Tractemus nobiscum in domo Dei in medio templi, et claudamus portas aedis; quia venturi sunt ut interficiant te, et nocte venturi sunt ad occidendum te. * Et 11 dixi: Num quisquam similis mei fugit? et quis, ut ego, ingreditur templum et vivet? Non ingrediar. * Et 12 intellexi, quod Deus non misisset eum, sed quasi vaticinans locutus esset ad me, et Tobias et Sanaballat conduxissent eum. * Acceperat enim 13 pretium, ut territus facerem et peccarem, et haberent malum, quod exprobrarent mihi. * Memento 14 mei, Domine, pro Tobia et Sanaballat, juxta opera eorum talia! sed et Noadiae prophetae et caeterorum prophetarum, qui terrebant me!

Es.28,16.

Nm.18,7.

Jer.23,21.

Es.4,5.

Ps.38,17;Neh. 19,13,21. 1s. 4,22. 2Tm.4,14.

Completus est autem murus vige- 15 simo quinto die mensis Elul, quinquaginta duobus diebus. * Factum 16 est ergo, cum audissent omnes inimici nostri, ut timerent universae gentes, quae erant in cirenitu nostro, et conciderent intra semetipsos et scirent, quod a Deo factum esset opus hoc. * Sed et in diebus illis 17 multae optimatum Judaeorum epistolae mittebantur ad Tobiam, et a Tobia

5,17.

Gn.42,28. 1Sm.17,2. 1Ch.2,27. Act.9,30.Gn. 20,18.Ev. 19.Ps.118,23.

dW: in Furcht setzen. vE: mir s. ein jagen.

15. dW.A: nach 52 T.

16. ihnen sehr ... unfarm G. gethan war. B: Sie waren sehr niedergeschlagen in ihren Augen. vE: da sahen sie ...! A: u. muthlos wurden in sich selbst. B. dW: geschehen (sei).

17. B: machten in denselben Tagen die Edlen in J. ihrer Br. viel, die zu T. hingi gen, u. die ... kamen. dW: ließen ... viele Br. an T. gehen, u. solche von ...

VI.

Nehemiae custodia urbis populiq̄ue recensio.

ἤρχοντο πρὸς αὐτούς. ¹⁸ Ὅτι πολλοὶ ἐν Ἰουδα ἔνορχοι ἦσαν αὐτῶ, ὅτι γαμβρὸς ἦν τοῦ Σεργεία υἱοῦ Ἡραε, καὶ Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ ἔλαβεν τὴν θυγατέρα Μεσουλὰμ υἱοῦ Βαραχία εἰς γυναῖκα. ¹⁹ Καὶ τοὺς λόγους αὐτοῦ ἦσαν λέγοντες πρὸς με, καὶ λόγους μου ἦσαν ἐκφέροντες αὐτῶ· καὶ ἐπιστολὰς ἀπέστειλεν Ταβίας φοβερίσαι με.

VII. Καὶ ἐγένετο ἥνικα ᾠκοδομήθη τὸ τεῖχος, καὶ ἔσθησα τὰς θύρας, καὶ ἐπεσκέπησαν οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ Λευῖται. ² Καὶ ἐνετείλαμην τῶ Ἀνανία ἀδελφῶ μου καὶ τῶ Ἀνανία ἄρχοντι τῆς βειρᾶ ἐν Ἱερουσαλήμ (ὅτι αὐτὸς ἦν ἀνὴρ ἀληθῆς καὶ φοβούμενος τὸν θεὸν παρὰ πολλού), ³ καὶ εἶπον αὐτοῖς· Οὐκ ἀνοιγήσονται πύλαι Ἱερουσαλήμ ἕως ἅμα τῶ ἡλίῳ, καὶ ὅτι αὐτῶν ἔτι γρηγορούντων κλειέσθωσαν αἱ θύραι καὶ σφηνούσθωσαν· καὶ στήσον προφυλάκας οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ, ἀνὴρ ἐν προφυλακῇ ἑαυτοῦ, καὶ ἀνὴρ ἀπέναντι οἰκίας ἑαυτοῦ.

⁴ Καὶ ἡ πόλις πλατεῖα καὶ μεγάλη, καὶ ὁ λαὸς ὀλίγος ἐν αὐτῇ, καὶ οὐκ ἦσαν οἰκίαι ᾠκοδομημέναι. ⁵ Καὶ ἔδωκεν ὁ θεὸς εἰς τὴν καρδίαν μου, καὶ συνῆξα τοὺς ἐντίμους καὶ τοὺς ἄρχοντας καὶ τὸν λαὸν εἰς συνοδίας. Καὶ εὔρον βιβλίον τῆς συνοδίας οἱ ἀνέβησαν ἐν πρώτοις, καὶ εὔρον γεγραμμένον ἐν αὐτῶ·

⁶ Καὶ οὗτοι οἱ υἱοὶ τῆς χώρας οἱ ἀναβάντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας τῆς ἀποικίας ἧς ἀπέμισεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλωνῶνος, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ εἰς Ἰουδα,

18 באות אליהם: כִּירְבִים בִּיהוּדָה
כַּעֲלִי שְׂבוּעָה לֹא כִּי־חָתַן הוּא
לְשִׁכְנֵיהָ כִּן־אָרַח וַיהוּחֲנַן בְּנֹו לָקַח
19 אֶת־בֵּת־מִשְׁלָם כִּן בְּרִכְיָה: גַּם טוֹב־לִּי
הָיָו אֲמָרִים לְפָנַי וּדְבָרַי הָיוּ מוֹצִיאִים
לֹא אֲגִדֹת שָׁלַח טוֹבִיָּה לִּירְאָנִי:

VII. וַיְהִי כַּאֲשֶׁר נִבְנְתָה הַחֹמָה
וְאֲעֲמִיד הַדְּלָתוֹת וַיַּפְקְדוּ הַשְּׂוֹעֵרִים
2 וְהַמְשָׁרְרִים וְהַלְוִיִּם: וְאֶצְיָה אֶת־
חֲנַנִי אָחִי וְאֶת־חֲנַנְיָה שֶׁר הַבֵּירָה
עַל־יְרוּשָׁלַם כִּי־הוּא כַּאֲשֶׁר אָמַת וַיֵּרָא
3 אֶת־הָאֱלֹהִים מֵרְפָּיִם: וַיֹּאמֶר לָהֶם
לֹא יִפְתְּחוּ שַׁעֲרֵי יְרוּשָׁלַם עַד־חֵם
הַשָּׁמֶשׁ וְעַד הֵם עֲמֻדִים יִגִּיפוּ
הַדְּלָתוֹת וְאֶחָזוּ וְהָעֲמִיד מִשְׁמֹרֹת
יִשְׁבִּי יְרוּשָׁלַם אִישׁ כַּמְשָׁמְרוֹ וְאִישׁ
נֹגַד בֵּיתוֹ:

4 וְהָעִיר רַחֲבַת יָדַיִם וַיִּגְדְּלָה וְהָעַם
מְעַט בְּתוֹכָהּ וְאִין בָּתִּים בְּנוּיִם:
ה וַיִּפֶן אֱלֹהֵי אֱל־לִבִּי וַאֲקַבְּצָה אֶת־
הַחֲרִים וְאֶת־הַסְּגָנִים וְאֶת־הָעַם
לְהַתִּיחֵשׁ וְאֶמְצָא סֵפֶר הַיְחִישׁ
הָעוֹלָיִם כַּרְאשׁוֹנָה וְאֶמְצָא כְּתוּב בּוֹ:
6 אֵלֶּה בְּנֵי הַמְּדִינָה הָעֲלִיִם מִשְׁבִּי
הַגּוֹלָה אֲשֶׁר הִגְלָה נְבוּכַדְנֶצַּר מֶלֶךְ
בָּבֶל וַיָּשִׁיבוּ לִירְוּשָׁלַם וְלִיהוּדָה

v. 18. בגול בלא מקף. ib. כנ"א רפה. v. 3. יתיר ר'

18. B: Ἰωνάν.

2. B: βειρᾶ ... * ἦν. A²B† (a. ἀνὴρ) ὡς.

3. B: εἶπα ... καὶ (* ὅτι, A¹C'X†) ἔτι αὐτῶν γρηγ. ... προφ. αὐτῶ ... οἰκ. αὐτῶ.

4. FX† (p. πλατ.) γερσίν.

6. B* οἱ et (alt.) τῆς ... † (a. βασιλεὺς) ὁ ... ἐπίστρεψεν.

18. B: sich mit ihm verschw. hatten. dW: waren ihm mitverschw. A: zugeschw. vE: seine Mitverschwoeren. B: Etidam. vE.A: der Tochtermann.

19. Neben. B: von dessen Gutthaten. dW: zu seinem Besten ... hinterbrachten sie ihm. vE: hinterbr. ihm wieder m. Worte (B. 14).

1. Da nun ... war ... Th. ein. dW.vE: setzte. B: stellet ... auf. dW: Thormwarter. vE A: Thürhüter.

2. über 3. B: Obersten des Palasts. dW.vE:

Einhängung der Thore und Vorsichtsmaßregeln. Die Rechnung des Volks. VI.

18 zu ihnen. * Denn ihrer waren viele in Juda, die ihm geschworen waren; denn er war ein Schwager Sachanja, des Sohnes Urah, und sein Sohn Johanan hatte die Tochter Mesullams, des Sohnes Berechja. * Und sagten Gutes von ihm vor mir, und brachten meine Rede aus zu ihm. So sandte denn Tobia Briefe, mich abzuschrecken.

VII. Da wir nun die Mauern gebauet hatten, hängte ich die Thüren, und wurden bestellet die Thorhüter, Säger und 2 Leviten. * Und ich gebot meinem Bruder Hanani, und Hananja, dem Palastvogt zu Jerusalem (denn er war ein treuer Mann und gottesfürchtig vor 3 vielen andern), * und sprach zu ihnen: Man soll die Thore Jerusalems nicht aufthun, bis daß die Sonne heiß wird; und wenn man noch arbeitet, soll man die Thür zuschlagen und verriegeln. Und es wurden Hüter bestellt aus den Bürgern Jerusalems, ein jeglicher auf seine Hut und um sein Haus.

4 Die Stadt aber war weit von Raum und groß, aber wenig Volk darinnen, und 5 die Häuser waren nicht gebauet. * Und mein Gott gab mir in das Herz, daß ich versammelte die Rathsherrn und die Obersten und das Volk, sie zu rechnen.

Und ich fand ein Register ihrer Rechnung, die vorhin herauf gekommen waren 6 * aus dem Gefängniß, die Nebucadnezar, der König zu Babel, hatte weggeführt, und zu Jerusalem wohnten und in Juda,

18. U.L: ihr waren viel in.
1. U.L: Thür. A.A: Thüren ein.
3. U.L: heiß werde.

veniebant ad eos. * Multi enim 18 erant in Judaea habentes juramentum ejus; quia gener erat Secheniae filii Area, et Johanan filius ejus acceperat filiam Mosollam filii Barachiae. * Sed et laudabant eum coram me, 19 et verba mea nunciabant ei; et Tobias mittebat epistolas, ut terreret me.

Postquam autem aedificatus VII.
6,1.Sir.49,15. est murus et posui valvas et recensui janitores et cantores et Levitas,
1,2. * praecepi Hanani fratri meo, et 2
2,8. Hananiae principi domus de Jerusalem (ipse enim quasi vir verax et timens Deum plus caeteris videbatur)
Ex.18,21. * et dixi eis: Non aperiantur portae 3
13,19.Es.60,11. Jerusalem usque ad calorem solis. 3
1Sm.11,9. Cumque adhuc assisterent, clausae portae sunt et oppilatae; et posui custodes de habitatoribus Jerusalem, singulos per vices suas, et unumquemque contra domum suam.

Civitas autem erat lata nimis et 4 grandis, et populus parvus in medio ejus, et non erant domus aedificatae. * Deus autem dedit in corde meo, et 5 congregavi optimates et magistratus et vulgus, ut recenserem eos. Et inveni librum census eorum, qui ascenderant primum, et inventum est scriptum in eo:

Est.2. Isti filii provinciae, qui ascenderunt 6 de captivitate migrantium, quos transtulerat Nabuchodonosor rex Babylonis, et reversi sunt in Jerusalem et in Judaeam, unus-

(Aufseher) der Burg. B: wie ... sein muß, u. fürchtete Gott vor B. vE: wahrhaftiger.

3. zu Jer. ... während, die dabei stehen, sie verschließen, so fühlet ihr darnach. Und bestellet ... einen jeglichen ... dW.A: heiß scheint. B: bis daß jene dastehen, sollen sie d. Th. zuschließen? dW: während sie d. st., soll man. vE: man ... w. ihr dabei steht, wieder zumachen. B: und befühlet sie dann. (dW: verschließet sie? vE: ihr sollt sie verriegeln?) B: man soll die Wächter bestellen von den Einwohnern ... Wacht ... gegen s. Hause über. dW.vE: Wachen aus d. Bew.

4. dW: geräumig. vE: nach beiden Seiten weit.

A: überaus w. dW.vE: keine S. (auf)gebauet.

5. die Vornehmen ... Reg. derer, die ... waren, u. fand darin geschrieben. A: zu zählen. B: nach den Geschlechtsregistern zu rechnen. dW: zur Geschlechtsverzeichnung. vE: Geschlechtsaufz. B: ein Buch der Geschlechterrechnung. dW: Geschlechtsverzeichnis. vE: das B. der Geschlechtsaufz.

6. Dies sind die Kinder des Landes, die h. gef. sind ... sind zurückgekehret gen J. B: der Landschaft. dW.vE.A: Söhne (der Landschaften). B: von den gefänglich Weggeführten. vE: Gefangenen. dW: aus der Wegführung. A: Gefangenschaft der Ausgewanderten.

VII.

Nehemiae custodia urbis populique recensio.

ἀνὴρ εἰς τὴν πόλιν ἐαυτοῦ, ⁷ μετὰ Ζοροβῆβελ
καὶ Ἰησοῦ καὶ Νεμμία, Ἀζαρέα, Πει-
μά, Ναεμανί, Μαυδοχαῖον, Βαλσαν, Μαυ-
φαράθ, Ἐζρα, Βαγούα, Ναούμ, Βαυρά,
Μουσάα. Ἄνδρες λαοῦ Ἰσραήλ. ⁸ υἱοὶ
Φόρος, διεχίλιοι ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο.
⁹ υἱοὶ Σαφαιά, τριακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.
¹⁰ υἱοὶ Ἡρά, ἑξακόσιοι ἑβδομηκονταδύο.
¹¹ υἱοὶ Φιαὰθ Μαυβ τοῖς υἱοῖς Ἰησοῦ καὶ
Ἰωάβ, διεχίλιοι δεκασιοκτώ. ¹² υἱοὶ Αἰλιμ,
χίλιοι διακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. ¹³ υἱοὶ
Ζαυθούα, ὀκτακόσιοι τεσσαρικοκταπέντε.
¹⁴ υἱοὶ Ζακχού, ἐπιακόσιοι ἑξήκοντα. ¹⁵ υἱοὶ
Βαρονί, ἑξακόσιοι τεσσαρικοκτασιοκτώ. ¹⁶ υἱοὶ
Βηβί, ἑξακόσιοι εἰκοσιοκτώ. ¹⁷ υἱοὶ Ἀσγιάδ,
διεχίλιοι τριακόσιοι εἰκοσιδύο. ¹⁸ υἱοὶ Ἀδω-
νιάμ, ἑξακόσιοι ἑξηκονταεπτῷ. ¹⁹ υἱοὶ Βα-
γούα, διεχίλιοι ἑξηκονταεπτῷ. ²⁰ υἱοὶ Ἡδίν,
ἑξακόσιοι πεντηκοντατέσσαρες. ²¹ υἱοὶ Ἀτιρ
τῷ Ἐζεκία, ἐνενηκοντασιοκτώ. ²² υἱοὶ Ἡσαμί,
τριακόσιοι εἰκοσιοκτώ. ²³ υἱοὶ Βασί, τρια-
κόσιοι εἰκοσιτέσσαρες. ²⁴ υἱοὶ Ἀρείμ, ἑκατὸν
δεκαδύο. ²⁵ υἱοὶ Γαβιῶν, ἐνενηκονταπέντε.
²⁶ υἱοὶ Βαισαλέμ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς. υἱοὶ
Ἀνετωμά, πεντηκονταεξί. ²⁷ υἱοὶ Ναθώθ,
ἑκατὸν εἰκοσιοκτώ. ²⁸ ἄνδρες Βηθ, τεσσαρι-
κονταδύο. ²⁹ ἄνδρες Κυριαθαρείμ, Χαφραά
καὶ Βηρώθ, ἐπιακόσιοι τεσσαρικοκτασιοκτώ.
³⁰ ἄνδρες Ἀραμά καὶ Γαβιά, ἑξακόσιοι εἰκο-
σιεῖς. ³¹ ἄνδρες Μαχριάς, ἑκατὸν εἰκοσιδύο.
³² ἄνδρες Βαιθίλ καὶ Αἶ, ἑκατὸν εἰκοσιτρεῖς.

7 אִישׁ לְעִירוֹ: הַכֹּהֵם עִם־רַבְבָּל וְיִשׁוּעַ
נְחֻמְיָה עֶזְרָה רַעְמְיָה נְחֻמְנִי מְרֹדַכִּי
בְּלִישָׁן מִסְפֵּרַת בְּגוּי נָחִים בְּעֵנָה
8 מִסְפֵּר אַנְשֵׁי עִם־יִשְׂרָאֵל: בְּנֵי פָרֹלַשׁ
9 אַזְפִּים מְאָה וְשִׁבְעִים וְשָׁנַיִם: בְּנֵי
שָׁפַטְיָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שִׁבְעִים וְשָׁנַיִם:
10 בְּנֵי אֶרְהָ שֵׁשׁ מֵאוֹת הַמֵּשִׁים וְשָׁנַיִם:
11 בְּנֵי־פָחַת מֵאוֹב לְבָנֵי יִשׁוּעַ וַיּוֹאֵב
אַלְפִים וְשִׁמְנֹה מֵאוֹת שְׁמֹנֶה עָשָׂר:
12 בְּנֵי עֵלֶם אַלְף מֵאוֹת הַמֵּשִׁים
13 וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי זְתַיָּא שְׁמֹנֶה מֵאוֹת
14 אַרְבָּעִים וְחֲמִשָּׁה: בְּנֵי זְפִי שִׁבְעַת
15 מֵאוֹת וְשָׁנַיִם: בְּנֵי בַפְי שֵׁשׁ מֵאוֹת
16 אַרְבָּעִים וְשִׁמְנֹה: בְּנֵי בְכִי שֵׁשׁ מֵאוֹת
17 עֶשְׂרִים וְשִׁמְנֹה: בְּנֵי עֲזָזָד אַלְפִים
18 שְׁלֹשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְשָׁנַיִם: בְּנֵי
אַדְנִיקָם שֵׁשׁ מֵאוֹת שָׁנַיִם וְשִׁבְעָה:
19 בְּנֵי בְּגוּי אַלְפִים שָׁנַיִם וְשִׁבְעָה:
20 בְּנֵי עֲדוּן שֵׁשׁ מֵאוֹת הַמֵּשִׁים
21 וְחֲמִשָּׁה: בְּנֵי אֵטָר לְחֻזְקִיָּה תִּשְׁעִים
22 וְשִׁמְנֹה: בְּנֵי הַשֵּׁם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
23 עֶשְׂרִים וְשִׁמְנֹה: בְּנֵי בִצְיִי שְׁלֹשׁ
24 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי הַרְף
כַּה מְאָה שָׁנַיִם עָשָׂר: בְּנֵי גְבִלוֹן תִּשְׁעִים
26 וְחֲמִשָּׁה: אַנְשֵׁי בֵּית־לֶחֶם וַנְּטָפָה
27 מְאָה שְׁמֹנִים וְשִׁמְנֹה: אַנְשֵׁי עֲנַתוֹת
28 מְאָה עֶשְׂרִים וְשִׁמְנֹה: אַנְשֵׁי בֵּית־
29 עֲזֻמוֹת אַרְבָּעִים וְשָׁנַיִם: אַנְשֵׁי קָרְנַת
וְעָרִים פְּסִירָה וּבְאֵרוֹת שִׁבְעַת מֵאוֹת
30 אַרְבָּעִים וְשִׁלְשָׁה: אַנְשֵׁי הָרְמָה וְגִבְעָה
31 שֵׁשׁ מֵאוֹת עֶשְׂרִים וְאַחַד: אַנְשֵׁי
32 מְכֶמֶת מְאָה וְעֶשְׂרִים וְשָׁנַיִם: אַנְשֵׁי
בֵּית־אֵל וְהָעִי מְאָה עֶשְׂרִים וְשִׁלְשָׁה:

6. B: πόλ. ἀντῆ. 7. C: 1FX† (ab in.) οἱ ἑλθόντες. B: Ἀζαρία καὶ P. ... Μαυδοχαῖος A¹EX: Βασαν (Βαλσαν A²B). B: Μαυφανάθ, Ἐσδρα, Βουσία, Ἰναῦμ. [7ss. Nomina ppr. Al. al.] 10. B: ἑξ. πεντηκονταδύο. 11. B† (p. διεχ.) ἑξακόσιοι (CFX: ὀκτακόσιοι) 13. B: Ζαυθία. 16. B: Βηβί. 17. A¹X: Ἀγετάδ (Ἀσγιάδ A²B). 19. B: Βαγίτ. 20. B: ἑξ. πεντηκονταπέντε. 22. B: Ἡσαμ. 23. B: Βασί. 24. B: Ἀρίφ, ἑκ. δώδεκα et † υἱοὶ Ἀσέν, διακοσιοὶ εἰκοσιτρεῖς. 26. B: Βαιθαλέμ ... Ἀτωμά. 27. B: Ἀναθώθ. 28. B: Βηθασμώθ. 29. B: Καριαθαρίμ, Καφραά. 30. B: ἑξ. εἰκοσι.

Das Register der Herausgekommenen.

VII.

7 ein jeglicher in seiner Stadt, * und waren gekommen mit Serubabel, Jesua, Nehemia, Mafja, Naamja, Nahemani, Mardochai, Biljan, Mispereth, Bigevai, Nehum und Baena. Dieß ist die Zahl 8 der Männer vom Volk Israel: * der Kinder Barcoß waren zwei tausend, hundert und zwei und siebenzig; * der Kinder Sephatja drei hundert und zwei 10 und siebenzig; * der Kinder Arab sechs hundert und zwei und fünfzig; 11 * der Kinder Bahath Moabs unter den Kindern Jesua und Joabs zwei tausend acht hundert und achtzehn; 12 * der Kinder Glams tausend zwei hundert und vier und fünfzig; * der Kinder Sathu acht hundert und fünf und 14 vierzig; * der Kinder Sacai sieben hundert und sechzig; * der Kinder Penui sechs hundert und acht und vierzig; * der Kinder Bebai sechs hundert und acht und zwanzig; * der Kinder Akgads zwei tausend, drei hundert und zwei und zwanzig; * der Kinder Adonikams sechs hundert sieben 19 und sechzig; * der Kinder Bigevai zwei tausend und sieben und sechzig; * der Kinder Amins sechs hundert und fünf 21 und fünfzig; * der Kinder Aterß von Hiskia acht und neunzig; * der Kinder Hafums drei hundert und acht und 23 zwanzig; * der Kinder Bezai drei hundert und vier und zwanzig; * der Kinder Hariphs hundert und zwölf; 25 * der Kinder Gibcons fünf und neunzig; * der Männer von Bethlehem und Netopha hundert und acht und achtzig; 27 * der Männer von Anathoth hundert 28 und acht und zwanzig; * der Männer von Beth Nämaveth zwei und vierzig; 29 * der Männer von Kiriath Jearim, Caphira und Becroth sieben hundert und 30 drei und vierzig; * der Männer von Rama und Gaba sechs hundert und 31 ein und zwanzig; * der Männer von Michmas hundert und zwei und zwanzig; * der Männer von Beth El und Ali hundert und drei und zwanzig;

quisque in civitatem suam. * Qui venerunt cum Zorobabel: Josue, Nehemias, Azarias, Raamias, Nahamani, Mardochaeus, Belsam, Mespharath, Begoai, Nahum, Baana. Numerus virorum populi Israel: * filii Pharos, duo millia centum septuaginta duo; * filii Saphatia, trecenti septuaginta duo; * filii Arca, sexcenti quinquaginta duo; 10 * filii Phahath Moab filiorum Josue et Joab, duo millia octingenti decem et octo; * filii Aclam, mille ducenti quinquaginta quatuor; * filii Zethua. 13 octingenti quadraginta quinque; * filii Zachai, septingenti sexaginta; * filii Bannui, sexcenti quadraginta octo; * filii Bebai, sexcenti viginti octo; 16 * filii Azgad, duo millia trecenti viginti duo; * filii Adoniam, sexcenti sexaginta septem; * filii Beguae, duo millia sexaginta septem; * filii Adin, 20 sexcenti quinquaginta quinque; * filii Ater, filii Hezeciae, nonaginta octo; * filii Hasem, trecenti viginti octo; * filii Besai, trecenti viginti quatuor; * filii Hareph, centum duodecim; * filii Gabaon, nonaginta quinque; * filii Bethlehem et Netopha, centum octoginta octo; * viri Anathoth, centum viginti octo; * viri Bethazmoth, quadraginta duo; * viri Cariathiarim, Cephira et Beroth, septingenti quadraginta tres; * viri Rama et Geba, sexcenti viginti unus; * viri Machmas, centum viginti duo; 31 * viri Bethel et Hai, centum viginti tres; 32

7. Al.: venerant. 12. S: octingenti (*pro* duc.).
21. Al.: nongenti (*pro* nonag.).

6. seine St.

7. sind gef. dW. vE. A: d'e da kamen.

8—62. dW. vE. A: die Söhne.

11. von den ... vE: mi ?

21. dW: [dem Ge dlechte tes] S. A: des S. hnes?

26—32. dW: di. Leute.

VII.

Nehemiae custodia urbis populiq̄ue recensio.

33 ἄνδρες Ναβία, ἑκατὸν πεντηκονταδύο·
 υἱοὶ Μαγεβός, ἑκατὸν πεντηκονταεξί. 34 ἄν-
 δρες Ἡλαμαάρ, χίλιοι διακόσιοι πεντηκον-
 τατέσσαρες. 35 υἱοὶ Ἡράμ, τριακόσιοι
 εἴκοσι. 36 υἱοὶ Ἱερεיχώ, τριακόσιοι τεσσαρα-
 κονταπέντε. 37 υἱοὶ Λοδαδιδ καὶ Ὠρών,
 ἑπτακόσιοι εἰκοσιεῖς. 38 υἱοὶ Σανανά, τριεχί-
 λιοι ἑννακόσιοι τριάκοντα. 39 Οἱ ἱερεῖς υἱοὶ
 Ἰωδαὲ εἰς οἶκον Ἰησοῦ, ἑννακόσιοι ἑβδομηκον-
 τατριεῖς. 40 υἱοὶ Ἐμμῆρ, χίλιοι πεντηκοντα-
 δύο. 41 υἱοὶ Φασεούρ, χίλιοι διακόσιοι τεσ-
 σαριακονταεπτὰ. 42 υἱοὶ Ἡράμ, χίλιοι δε-
 καεπτὰ. 43 Οἱ Λευῖται υἱοὶ Ἰησοῦ τῷ Καδ-
 μιῆλ τοῖς υἱοῖς τοῦ Οὐδουῖα, ἑβδομηκοντατέσ-
 σαρες. 44 Οἱ ἄδοντες υἱοὶ Ἀσάφ, ἑκατὸν
 τεσσαρακονταοκτώ. 45 Οἱ πυλωροὶ υἱοὶ Σελ-
 λούμ, υἱοὶ Ἀτήρ, υἱοὶ Τελμών, υἱοὶ Ἀκούμ,
 υἱοὶ Ἀτιτά, υἱοὶ Σαβαῖ, ἑκατὸν τριακονταοκτώ.
 46 Οἱ Ναθινεῖμ υἱοὶ Σιαά, υἱοὶ Ἀσειφά, υἱοὶ
 Ταββαώθ, 47 υἱοὶ Κειράς, υἱοὶ Σιαῖά, υἱοὶ
 Φαδών, 48 υἱοὶ Λαβανά, υἱοὶ Ἀγγαβά, υἱοὶ
 Ἀκούδ, υἱοὶ Οὐτά, υἱοὶ Κητάρ, υἱοὶ Ἀγάβ,
 υἱοὶ Σελμεῖ, 49 υἱοὶ Ἀνάν, υἱοὶ Σαδῆλ, υἱοὶ
 Γαάρ, 50 υἱοὶ Ῥααῖα, υἱοὶ Ῥασών, υἱοὶ Νε-
 κωδά, 51 υἱοὶ Γηζάμ, υἱοὶ Ὀζί, υἱοὶ Φεσσή,
 52 υἱοὶ Βησεῖ, υἱοὶ Μεεινώμ, υἱοὶ Νεφωσαεῖμ,
 53 υἱοὶ Βακβούκ, υἱοὶ Ἀχιφά, υἱοὶ Ἀρούρ,
 54 υἱοὶ Βασιλώθ, υἱοὶ Μεειδά, υἱοὶ Ἀδυσάν,
 55 υἱοὶ Βαρκονέ, υἱοὶ Σισαράθ, υἱοὶ Θημά,
 56 υἱοὶ Νισεῖά, υἱοὶ Ἀτειφά. 57 Υἱοὶ δούλων
 Σαλωμών υἱοὶ Σουτεῖ, υἱοὶ Σαφαράθ, υἱοὶ Φα-
 ρειδά, 58 υἱοὶ Ἰεαῆλ, υἱοὶ Λορκών, υἱοὶ Γαδδῆλ,

33. B* υἱοὶ Μαγ.—fn. (ACEX†). 34. B: πεντη-
 κονταδύο. 36. B: Ἱερεῖχώ. 37. B: Ὠνώ. 43. B: τῷ
 Καδμ. A¹: Οὐδουῖα? 45. B: Σαλζμ ... Ἀκῆβ ... Σαβί.
 46. B: Ναθινεῖμ ... Σηά ... Ἀσφά ... Ταββαώθ. 47. B:
 Κειράς ... Ἀσσία. 48. B: Ἀγαβά et* υἱοὶ Ἀκῆδ-Ἀγάβ
 (ACEX parum diverse, A² inter uncōs). 49. B:
 Γαδῆλ. 50. B: Ῥασσών. 51. B: Φεσσή. 52. B:
 Βησί ... Μεῖνων ... Νεφωσασί. 54. B: Μιδά. 56. B:
 Νισιά ... Ἀτιφά. 57. B: Σαφαράτ ... Φεριδά. 58. B:
 Ἰελλῆλ ... Γαδαῆλ (A²: Γααδῆλ).

33 אַנְשֵׁי נְבוֹ אַחַר הַמְּשִׁים וְהַשְּׂנִים;
 34 בְּנֵי עֵינָם אַחַר אֶלֶף מֵאָתַיִם הַמְּשִׁים
 לַח וְאַרְבָּעָה: בְּנֵי הָרֶם שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 36 וְעֶשְׂרִים: בְּנֵי יִרְחוֹ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
 37 אַרְבָּעִים וְחַמְּשָׁה: בְּנֵי לָד חֲדָיִד
 וְאֵנוּ שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים וְאַחַד:
 38 בְּנֵי סַנְאָה שְׁלֹשַׁת אֲלָפִים תְּשַׁע מֵאוֹת
 39 וְשִׁלְשִׁים: הַכֹּהֲנִים בְּנֵי יַדְעִיָּה לְבֵית
 יִשׁוּעַ תְּשַׁע מֵאוֹת שְׁבַעִים וְשִׁלְשָׁה:
 מ בְּנֵי אֶמֶר אֶלֶף חַמְּשִׁים וְשָׁנָיִם:
 41 בְּנֵי פִשְׁחֹר אֶלֶף מֵאָתַיִם אַרְבָּעִים
 42 וְשִׁבְעָה: בְּנֵי הָרֶם אֶלֶף שְׁבַעָה עָשָׂר:
 43 הַלְוִיִּם בְּנֵי יִשׁוּעַ לְקַדְמֵי־אֵל לְבְנֵי
 44 לְהוֹדוּתָה שְׁבַעִים וְאַרְבָּעָה: הַמְּשָׁרְרִים
 בְּנֵי אֶסָת מֵאָה אַרְבָּעִים וְשָׁמְנָה:
 מֵח הַשְּׂעִירִים בְּנֵי־שִׁלֹּם בְּנֵי־אֶסָת בְּנֵי־
 ט לְמֹן בְּנֵי־עֲקִיב בְּנֵי חֲטִיטָא בְּנֵי
 46 שְׁבִי מֵאָה שְׁלֹשִׁים וְשָׁמְנָה: הַנְּתִינִים
 בְּנֵי־צַחָא בְּנֵי־חֲשָׁפָא בְּנֵי טַבְעוֹת:
 47 בְּנֵי־קִירֹס בְּנֵי־סִיעָא בְּנֵי פְדוֹן:
 48 בְּנֵי־לְבַנָּא בְּנֵי־חַגְבָּא בְּנֵי שְׁלָמְי:
 49 בְּנֵי־תַנְּן בְּנֵי־גַהֵל בְּנֵי־גַחַר: בְּנֵי־
 51 רֵאִיָּה בְּנֵי־רִצּוֹן בְּנֵי נְקוּדָא: בְּנֵי־
 52 גַּזָּם בְּנֵי־עֲזָא בְּנֵי פֶסְחָ: בְּנֵי־בְסִי
 53 בְּנֵי־מַעוּנִים בְּנֵי נְפֹשְׁסִים: בְּנֵי־
 54 בְּקַבּוּק בְּנֵי־חֲקוּפָא בְּנֵי חֲרָחֹר: בְּנֵי־
 נַח בְּצִלִית בְּנֵי־מַחֲדָא בְּנֵי חֲרָשָׁא: בְּנֵי־
 56 בְּרַקוּס בְּנֵי־סִיסְרָא בְּנֵי תַמַּח: בְּנֵי
 57 נְצִיחַ בְּנֵי חֲטִיפָא: בְּנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה
 בְּנֵי־סוּטִי בְּנֵי־סַפְרַת בְּנֵי פְרִידָא:
 58 בְּנֵי־יַעֲלָא בְּנֵי־דַרְקוֹן בְּנֵי גַהֵל:

v. 43. 'להודיה ק'

v. 48. בנ"א לבנה

v. 52. נפישסים ק

Das Register der Herausgekommenen.

VII.

33 * der Männer vom andern Nebo zwei
 34 und funfzig; * der Kinder des andern
 Glams tausend zwei hundert und vier
 35 und funfzig; * der Kinder Harims drei
 36 hundert und zwanzig; * der Kinder Ze-
 reho drei hundert und fünf und vierzig;
 37 * der Kinder Lods, Hadids und Ono
 sieben hundert und ein und zwanzig;
 38 * der Kinder Senaa drei tausend, neun
 39 hundert und dreißig. * Die Priester: der
 Kinder Jedaja, vom Hause Jesua, neun
 40 hundert und drei und siebenzig; * der
 Kinder Immers tausend und zwei und
 41 funfzig; * der Kinder Bshurs tausend
 zwei hundert und sieben und vierzig;
 42 * der Kinder Harims tausend und fie-
 43 benzehn. * Die Leviten: der Kinder
 Jesua von Radmiel unter den Kindern
 44 Hodua vier und siebenzig. * Die Sän-
 45 ger: der Kinder Affaphs hundert und
 vierzig. * Die Thorhüter
 waren: die Kinder Sallums, die Kinder
 Uters, die Kinder Thalmos, die Kinder
 Akubs, die Kinder Hatita, die Kinder
 Sobai, allesammt hundert und acht und
 46 dreißig. * Die Methinim: die Kinder
 Ziba, die Kinder Hasupha, die Kinder
 47 Labaoths, * die Kinder Keros, die Kin-
 48 der Sia, die Kinder Badons, * die Kin-
 der Libana, die Kinder Hagaba, die Kin-
 49 der Salmai, * die Kinder Hanans, die
 Kinder Giddels, die Kinder Bahars,
 50 * die Kinder Neaja, die Kinder Nezihs,
 51 die Kinder Nekoda, * die Kinder Gajams,
 die Kinder Usa, die Kinder Basseah,
 52 * die Kinder Bessai, die Kinder Megu-
 53 nims, die Kinder Nephussims, * die
 Kinder Bakbuis, die Kinder Hatupha,
 54 die Kinder Harhurs, * die Kinder Baz-
 liths, die Kinder Mehida, die Kinder
 55 Harfa, * die Kinder Barkos, die Kinder
 56 Siffera, die Kinder Thamah, * die Kin-
 57 der Nezihs, die Kinder Hatipha. * Die
 Kinder der Knechte Salomons waren: die
 Kinder Sotai, die Kinder Sophereths,
 58 die Kinder Prida, * die Kinder Jaela,
 die Kinder Darkons, die Kinder Giddels,

* viri Nebo alterius, quinquaginta 33
 duo; * viri Aelam alterius, mil- 34
 le ducenti quinquaginta quatuor;
 * filii Harem, trecenti viginti; 35
 * filii Jericho, trecenti quadraginta 36
 quinque; * filii Lod Hadid et Ono, 37
 septingenti viginti unus; * filii Senaa, 38
 tria millia nongenti triginta. * Sacer- 39
 dotes: filii Idaja in domo Josue,
 nongenti septuaginta tres; * filii 40
 Emmer, mille quinquaginta duo;
 * filii Phashur, mille ducenti quadra- 41
 ginta septem; * filii Arem, mille 42
 decem et septem. * Levitae: filii 43
 Josue et Cedmiel filiorum Odujae,
 septuaginta quatuor. * Cantores: fi- 44
 lii Asaph, centum quadraginta octo.
 * Janitores: filii Sellum, filii Ater, 45
 filii Telmon, filii Accub, filii Hatita,
 filii Sobai, centum triginta octo.
 * Nathinaei: filii Soha, filii Hasupha, 46
 filii Tebbaoth, * filii Ceros, filii Siaan, 47
 filii Phadon, * filii Lebana, filii Ha- 48
 gaba, filii Selmai, * filii Hanan, filii 49
 Geddel, filii Gaher, * filii Raaja, filii 50
 Rasin, filii Necoda, * filii Gezem, 51
 filii Aza, filii Phasea, * filii Besai, 52
 filii Munim, filii Nephussim, * filii 53
 Bacbuc, filii Hacupha, filii Harbur,
 * filii Besloth, filii Mahida, filii Har- 54
 sa, * filii Bercos, filii Sisara, filii 55
 Thema, * filii Nasia, filii Hatipha. 56
 * Filii servorum Salomonis: filii So- 57
 thai, filii Sophereth, filii Pharida,
 * filii Jahala, filii Darcon, filii Jeddell, 58

11,3.

33. dW: die Leute.

43. von den ...

45. dW: Thorwärter. vE.A: Thürhüter.

46. dW: eigenen Leute. vE: Tempeldiener.

VII.

Nehemiae custodia urbis populi que recensio.

59 υἱοὶ Σαφααίμ, υἱοὶ Ἐτιήλ, υἱοὶ Φαχαριάθ, υἱοὶ Σαβειήμ, υἱοὶ Ἡμείμ. 60 Πάσιτες οἱ Ναθιεήμ καὶ υἱοὶ δούλων Σαλωμών τριακόσιοι ἐνεγκονταδύο.

61 Καὶ οὗτοι ἀνέβησαν ἀπὸ Θελμελέχ, Θελαρσά, Χερσίβ, Ἡρών, Ἰερμύρ, καὶ οὐκ ἐδουλάσθησαν ἀπαγγεῖλαι οἴκους πατριῶν αὐτῶν καὶ σπέρμα αὐτῶν, εἰ ἀπὸ Ἰσραὴλ εἰσιν. 62 υἱοὶ Δαλαΐα, υἱοὶ Βουά, υἱοὶ Ταβία, υἱοὶ Νεκωδά, ἐξακόσιοι τεσσαρακονταδύο. 63 καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων υἱοὶ Ἐβία, υἱοὶ Ἀκκώς, υἱοὶ Βερζελλασί, ὅτι ἔλαβον ἀπὸ θυγατέρων Βερζελλαιῶν τοῦ Γαλαυδίτου γυναικας, καὶ ἐκλήθη ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτῶν. 64 Οὗτοι ἐζήτησαν γρασῆν ἐν αὐτῶν τῆς συνοδίας, καὶ οὐκ ἠνυρέθη καὶ ἠγγιστεύθησαν ἀπὸ τῆς ἱερατείας. 65 Καὶ εἶπεν Ἀθερσαθὰ αὐτοῖς, ἵνα μὴ γάρωσιν ἀπὸ τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, ἕως ἀνάστη ὁ ἱερεὺς γωτίσων.

66 Καὶ ἐγένετο πᾶσα ἡ ἐκκλησία εἰς τέσσαρας μυριάδας διεχιλίους τριακασίους, ἐξήκοντα, 67 πέντεξ δούλων αὐτῶν καὶ παιδισκῶν αὐτῶν, οὗτοι ἑπτὰκιςχίλιοι τριακόσιοι τριακονταεπτά καὶ ἄδουτες καὶ ἕδουσι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε. 68 ἵπποι ἑπτακόσιοι τριακονταεξ, ἡμίονοι διακόσιοι τεσσαρακονταπέντε, 69 κάμηλοι τετρακόσιοι τριακονταπέντε, ὄνοι ἐξακιςχίλιοι ἑπτακόσιοι εἴκοσι.

70 Καὶ ἀπὸ μέρους ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς τὸ ἔργον τῷ Ἀθερσαθᾶ ἔδωκαν εἰς θησαυρὸν χρυσῶν, χιλίους, χιλιὰς πεντήκοντα καὶ χιλιῶν τῶν ἱερέων τριάκοιτα. 71 Καὶ ἀπὸ ἀρχηγῶν τῶν πατριῶν ἔδωκαν εἰς θησαυροὺς τοῦ ἔργου χρυσίου δύο μυριάδας,

59. B: Φακαριάθ ... Σαβαίμ ... Ἡμείμ. 60. B: Ναθιεήμ. 61. B: Θελμελέθ, Θελαρσά, Χερσβ ... Ἰερμύρ. 62. B* υἱοὶ Βουά. 63. B: Εβία ... Ακκώς ... Βερζελλί (bis). A²FX: ἔλαβον ... γυναικας. B: ἐκλήθησαν ... ἐπ' ὄνομ. A¹* ἐπὶ (A² cum B†). 64. B: γρ. αὐτῶν ... ἐνυρέθη. 65. B: Ἀθερσαθὰ et * αὐτῶν ... ἀναστή et * ὁ. 66. B: ἐκκλ. ὡς ἐ τέσσαρες μυριάδες διεχιλίου τριακόσιοι ἐξ. 68. B* ἵπποι-κάμ. τετρ. τριακ. (ACEFX† parum diverse) ... ἵπποι διεχιλίου ἑπτακόσιοι et * εἴκοσι. 70. B (pro Ἀθερσ. A, Ἀθρσασαθὰ EFX) Νεμρία et * (alt.) ἔδωκαν (AE X†). 71. B: ἔργα χρυσί νομίματος δύο μ.

59 בְּנֵי שַׁפְטָיָה בְּנֵי-חַטִּיִּל בְּנֵי פַחְרְיָה 59
ס הַצְּבָרִים בְּנֵי אֶמּוֹן: פְּלִי-הַנְּתִינִים
וּבְנֵי עַבְדֵי שְׁלֹמֹה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת
תְּשַׁעִים וּשְׁנָיִם:

61 וְאֵלֶּה הַכּוֹלִים מִתֵּל מִלְּהָ תֵּל 61
הַרְשָׁא פְּרוּב אֶדוּן וְאָמַר וְלֹא יִכְלֶה
לְהַפִּיד בְּיַת-אֲבֹתָם וְהָרַע אֵם מִיִּשְׂרָאֵל
62 הֵם: בְּנֵי-דָלְיָה בְּנֵי-טוּבְיָה בְּנֵי נְקוּדָא
63 שְׁשׁ מֵאוֹת אַרְבָּעִים וּשְׁנָיִם: וּמִן-
הַפְּהֵלִים בְּנֵי חַבְיָה בְּנֵי הַקּוֹץ בְּנֵי
בְּרִזְלֵי אֲשֶׁר לָקַח מִבְּנוֹת בְּרִזְלֵי
64 הַגְּלָדִי אֲשֶׁה וַיִּקְרָא עַל-שְׁמֵם: אֵלֶּה
בְּקִשׁוֹ כְּתָבָם הַמְּתִינָשִׁים וְלֹא נִמְצָא
ס וַיִּזְאָלָה מִן-הַהֶהָנֶה: וַיֹּאמֶר הַתַּרְשֵׁתָא
לָהֶם אֲשֶׁר לֹא-יִזְאָלוּ מִקֹּדֶשׁ הַקֹּדֶשִׁים
עַד עַמּוּד הַפֶּהן לְאִרְיִים וְתַמָּיִם:

66 פְּלִי-הַקֶּהֶל פֶּאֶחַד אַרְבַּע רִבּוּא 66
67 אֲלָפִים שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת וּשְׁשִׁים: מִלְּבַד
עַבְדֵי-הָאֵלֹהִים וְאִמְהַתֵּיהֶם אֵלֶּה שְׁבַעַת
אֲלָפִים שְׁלֹשׁ מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁבַעַת
וְלָהֶם מִשְׁרָרִים וּמִשְׁרָרוֹת מֵאֲתָיִם
68 וְאַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: כִּי-סִיָּה שְׁבַע
מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וּשְׁשָׁה פְּרִדֵּיהֶם
69 מֵאֲתָיִם אַרְבָּעִים וַחֲמִשָּׁה: גְּמָלִים
אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשָּׁה הַמְּלִיִם
שְׁשַׁת אֲלָפִים שְׁבַע מֵאוֹת וְעֶשְׂרִים:

ע וּמִקְצֵת רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת נִתְּנָה
לְמִלְאָנָה הַתַּרְשֵׁתָא נִתְּן לְאוּצָר זָהָב
דְּרַפְּמָנִים אֵלֶּף מִזְרָקוֹת הַמְּשִׁים
פְּתָנוֹת פְּהֵלִים שְׁלֹשִׁים וַחֲמִשׁ מֵאוֹת:
71 וּמִרֵּאשֵׁי הָאֲבוֹת נִתְּנָה לְאוּצָר
הַמִּלְאָנָה זָהָב דְּרַפְּמָנִים שְׁתֵּי רִבּוֹת

Die ohne Geburtsregister. Die Gesamtzahl. Die Beisteuern zum Werk. VII.

59 * die Kinder Sephatja, die Kinder Hatils, die Kinder Bochereths von Zebaim, die 60 Kinder Amons. * Aller Methinim und Kinder der Knechte Salomons waren drei hundert zwei und neunzig.

61 Und diese zogen auch mit herauf: Mithel Melah, Ihel Harja, Cherub, Addon und Immer; aber sie konnten nicht anzeigen ihrer Väter Haus, noch ihren Samen, ob sie aus Israel wären.

62 * Die Kinder Delaja, die Kinder Tobia und die Kinder Necoda waren sechs hun-

63 dert und zwei und vierzig. * Und von den Priestern waren die Kinder Habaja, die Kinder Hafoz, die Kinder Barfillai, der aus den Töchtern Barfillai, des Gileaditers, ein Weib nahm, und ward

64 nach derselben Namen genannt. * Diese suchten ihr Geburtsregister; und da sie es nicht fanden, wurden sie los vom Prie-

65 sterthum. * Und Hathirsatha sprach zu ihnen: sie sollten nicht essen vom Allerheiligsten, bis daß ein Priester aufkäme mit dem Licht und Recht.

66 Der ganzen Gemeinde wie Ein Mann war zwei und vierzig tausend drei hun-

67 dert und sechzig, * ausgenommen ihre Knechte und Mägde, derer waren sieben tausend drei hundert und sieben und dreißig; und hatten zwei hundert und fünf und vierzig Sänger und Sänge-

68 rinnen, * sieben hundert und sechs und dreißig Messe, zwei hundert und fünf

69 und vierzig Maulthiere, * vier hundert und fünf und dreißig Kameele, sechs tausend sieben hundert und zwanzig Esel.

70 Und etliche der obersten Väter gaben zum Werke. Hathirsatha gab zum Schwaz tausend Gülden, funfzig Becken, fünf

71 hundert und dreißig Priester Röcke. * Und etliche oberste Väter gaben zum Schwaz an das Werk zwanzig tausend Gülden,

* filii Saphatia, filii Hatil, filii Pho- 59 chereth, qui erat ortus ex Sabaim, filio Amon. * Omnes Nathinaei et 60 filii servorum Salomonis trecenti novaginta duo.

Hi sunt autem, qui ascenderunt 61 de Thelmela, Thelharsa, Cherub, Addon et Immer, et non potuerunt indicare domum patrum suorum et semen suum, utrum ex Israel essent:

* filii Dalaja, filii Tobia, filii Necoda. 62 sexcenti quadraginta duo; * et de 63 sacerdotibus: filii Habia, filii Accos, filii Berzellai, qui accepit de filiabus

Berzellai Galaaditis uxorem, et vocatus est nomine eorum * Hi quaesierunt 64 scripturam suam in censu, et non invenerunt; et ejeti sunt de sacer-

65 dotio. * Dixitque Athersatha eis, ut non manducarent de sanctis sanctorum, donec staret sacerdos doctus et eruditus.

Omnis multitudo quasi vir unus 66 quadraginta duo millia trecenti sexaginta, * absque servis et ancillis 67 eorum, qui erant septem millia trecenti triginta septem; et inter eos cantores et cantatrices, ducenti quadraginta quinque. * Equi eorum 68 septingenti triginta sex: muli eorum ducenti quadraginta quinque; * ca-

69 meli eorum quadringenti triginta quinque, asini sex millia septingenti viginti.

Nonnulli autem de principibus 70 familiarum dederunt in opus. Athersatha dedit in thesaurum auri drachmas mille, phialas quinquaginta, tunicas sacerdotales quingentas triginta. * Et de principibus familia-

rum dederunt in thesaurum operis auri drachmas viginti millia,

66. Al.* vir. S: sexcenti (pro trec.).

70. Der Hathirsatha. B: von den vornehmsten Häuptern der P. vE: Einige v. d. väterl. H. dW: v. der ganzen Anzahl der Stammhäupter g. Manch Je. was. B. vE: Drachmen. dW: Darfen. B: Syrengebcken. dW. vE. A: Schalen. vE. A: Priesterkleider.

71. Schw. des W. an Gold.

63. U.L: genennet. 64. U.L: funden.

67. U.L: der waren.

68. U.L: Diäuter.

61. z. herauf von Ihel: M. dW: Stammhaus ... angeben. vE: väterliches H. A: u. ihre Abkunft.

63. B. dW: genommen (hatte). vE: eine der Töchter ... zum W.

64—67. Wie Esr. 2, 62—65.

VII.

Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.

καὶ ἀργυρίου μυριάς μᾶς διςχιλίας διακοσίας.
72 Καὶ ἔδωκαν οἱ καταλοιποὶ τοῦ λαοῦ χρυσίου
δύο μυριάδας, καὶ ἀργυρίου μᾶς διςχιλίας
διακοσίας, καὶ χοθωνῶθ τῶν ἱερέων ἑξηκον-
ταεπτὰ. 73 Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ
Λευῖται καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες καὶ οἱ
ἀπὸ τοῦ λαοῦ καὶ οἱ Ναθινεὶμ καὶ πᾶς
Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν.

†) Καὶ ἔφθασεν ὁ μῆν ὁ ἕβδομος, καὶ οἱ υἱοὶ
VIII. Ἰσραὴλ ἐν πόλεσιν αὐτῶν. 1 Καὶ
συνήχθησαν πᾶς ὁ λαὸς ὡς ἀνὴρ εἰς εἰς
τὸ πλάτος τὸ ἔμπροσθεν πύλης τοῦ ὕδα-
τος, καὶ εἶπον τῷ Ἐζρα τῷ γραμματεῖ
ἐνέγκαι τὸ βιβλίον νόμου Μωϋσῆ ὃ ἐντείλατο
κύριος τῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἤνεγκεν Ἐζρας ὁ
ἱερεὺς τὸν νόμον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας ἀπὸ
ἀνδρῶς καὶ ἕως γυναικὸς καὶ πᾶς ὁ συνῶν
ἀκούειν ἐν ἡμέρᾳ μιᾷ τοῦ μηνὸς τοῦ ἕβδομου,
3 καὶ ἀνέγνω ἐν αὐτῷ ἀπὸ τῆς ὥρας τοῦ
διαφωτίσαι τὸν ἥλιον ἕως μέσου τῆς ἡμέρας
ἀπέναντι τῶν ἀνδρῶν καὶ τῶν γυναικῶν. Καὶ
αὐτοὶ συνιέντες, καὶ ὅσα παντὸς τοῦ λαοῦ εἰς
τὸ βιβλίον τοῦ νόμου. 4 Καὶ ἔστη Ἐζρας ὁ
γραμματεὺς ἐπὶ βήματος ξυλίνου, καὶ ἔστησαν
ἐχόμενα αὐτοῦ Ματθαίας καὶ Σαμαΐας καὶ
Ἀνανίας καὶ Οὐρία καὶ Χελκεία καὶ Μιασία
ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξ ἐναντύμων Φαδαΐας
καὶ Μισαὴλ καὶ Μελχίαις καὶ Ὠσαμ καὶ
Ἀσαβαδμὰ καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ.
5 Καὶ ἠροῖξεν Ἐζρας τὸ βιβλίον ἐνώπιον παν-
τὸς τοῦ λαοῦ, ὅτι αὐτὸς ἦν ἐπάνω τοῦ λαοῦ·
καὶ ἐγένετο, ἠνίκα ἠροῖξεν αὐτό, ἔστη πᾶς ὁ
λαός. 6 Καὶ ἠνλόγησεν Ἐζρας κύριον τὸν θεὸν
τὸν μέγαν, καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ὁ λαὸς καὶ εἶπαν·
Ἀμήν, ἐπάραντες χεῖρας αὐτῶν, καὶ ἔκνυσαν

71. B* μυριάς ... διςχ. τριακοσίας. 72. A1* Καὶ
ἔδ.-διακοσίας (A2 [inter uncas] BC11EFX†, FX sine
διακοσ.). FX† (p. χρυσ.) δράχμας. 73. B* (alt.)
οἱ ... Ναθινεὶμ ... πολ. αὐτῶν.

1. B: εἶπαν τῷ Ἐσδρα. A2B (pro ὁ A1CX) ὄν.
2. B: Ἐσδρας (ut semper). A1* τὸν νόμ. (A2B†).
B* (alt.) καὶ (AC†). 3. B (pro μέσος) ἡμίσιος (C11E
FX: μεσότης). 4. FX† (p. β. ξυλ.) ὃ ἐποίησεν εἰς
τὸ δημηγορεῖν (X† etiam ἐν τῷ λαῷ). A2: Μαθ-
θαΐας (Ματθαθ. A1C11EX; B: Ματθαθ.). B:
Οὐρίας κ. Χελκεία ... (pro εὐων. AEFX) ἀριστερῶν.
A2B: Μελχίαις ... Ἀσώμ (Ὠσαμ A1C11EX). A1 (pro
Ἀσαβαδμὰ A2B) Ἀσαβααμὰ. B: Μεσολλάμ. 6. B†
(a. χεῖρας) τὰς.

72 וַכֶּסֶף מָנִים אֲלָפִים וּמֵאָתַיִם: וְאֲשֶׁר
נִתְּנוּ שְׂאֵרֵיט הָעַם זֶהב דְּרַכְמָנִים
שְׁתֵּי רִבּוֹא וַכֶּסֶף מָנִים אֲלָפִים
וְכִתְּנוֹת פְּתָנִים שְׁשִׁים וּשְׁבַע־עָה:
73 וַיֵּשְׁבוּ הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם וְהַשְּׂוֹעֵרִים
וְהַמְּשֻׁרְלִים וּמִן־הָעַם וְהַנְּתַיִנִים וְכָל־
יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם וַיַּעַל הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
וַבֵּנִי יִשְׂרָאֵל בְּעָרֵיהֶם:

VIII. וַיֵּאָסְפוּ כָל־הָעַם פְּאִישׁ אֶחָד
אֶל־הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם
וַיֹּאמְרוּ לְעֹזְרָא הַסֹּפֵר לְהֵבִיא אֶת־
סֵפֶר הַתּוֹרָה מִשָּׁה אֲשֶׁר־צִוָּה יְהוָה
אֶת־יִשְׂרָאֵל: וַיְבִיא עֹזְרָא הַכֹּהֵן אֶת־
הַתּוֹרָה לִפְנֵי הַקָּהָל מֵאִישׁ וְעַד־
אִשָּׁה וְכָל מִבֵּין לִשְׁמַע פִּיּוֹם אֶחָד
לְחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי: וַיִּקְרָא־בוֹ לִפְנֵי
הַרְחֹב אֲשֶׁר לִפְנֵי שַׁעַר־הַמַּיִם מִן־
הָאוֹר עַד־מַחְצֵיט הַיּוֹם נֶגַד הָאָנָשִׁים
וְהַנְּשִׁים וְהַמְּבִינִים וְאֲזַנִּי כָל־הָעַם
אֶל־סֵפֶר הַתּוֹרָה: וַיַּעֲמֵד עֹזְרָא הַסֹּפֵר
עַל־מַגְדֵּל־עֵץ אֲשֶׁר־עָשָׂה לְדַבָּר וַיַּעֲמֵד
אֶצְלוֹ מִתְּתִיָּה וְשָׁמַע וְעֲנִיָּה וְאִירִיָּה
וְחֶלְקִיָּה וּמַעֲשִׂיָּה עַל־יְמִינוֹ וּמִשְׁמָאלוֹ
פְּדִיָּה וּמִיִּשְׂאֵל וּמִלְפִיָּה וְחַשְׁמֵ
וְחַשְׁבֻּנָּה זְכַרְיָה מִשְׁלָם: וַיִּפְתַּח
עֹזְרָא הַסֹּפֵר לְעֵינֵי כָל־הָעַם פִּי־מַעַל
כָּל־הָעַם הָיָה וּכְפָתְחוּ עַמְדוֹ כָּל־
הָעַם: וַיְבָרַךְ עֹזְרָא אֶת־יְהוָה הָאֱלֹהִים
הַגְּדוֹל וַיַּעֲנוּ כָל־הָעַם אָמֵן אָמֵן
בְּמַעַל יְדֵיהֶם וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה

בנ"א וכתנת v. 72.

71. dW.vE.A: Mienen.

73. u. die vom Volk. B: wohnten in ihren St.
dW: Und so m. ... vE: Es m. also.

1. B: ein einziger M. B.dW.vE.A: auf dem
(freien) Plage. dW: herbeibrächte. B: sollte herbrin-

Die Versammlung zur Lesung des Gesetzes durch Esra.

VII.

zwei tausend und zwei hundert Pfund
72 Silber. * Und das andere Volk gab
zwanzig tausend Gulden und zwei tau-
send Pfund Silber, und sieben und sech-
73 zig Priesterröcke. * Und die Priester
und die Leviten, die Thorchüter, die Sän-
ger und etliche des Volks und die Ne-
thininim und ganz Israel setzten sich in
ihre Städte.

†) Da nun herzu kam der siebente
Monat, und die Kinder Israel in ihren
VIII. Städten waren, * versammelte sich
das ganze Volk wie Ein Mann auf die
breite Gasse vor dem Wasserthor, und
sprachen zu Esra dem Schriftgelehrten,
daß er das Gesetzbuch Mose holete, das
2 der Herr Israel geboten hat. * Und Esra,
der Priester, brachte das Gesetz vor die
Gemeine, beides Männer und Weiber
und alle, die es vernehmen konnten, am
3 ersten Tage des siebenten Monats, * und
laß darinnen auf der breiten Gasse, die
vor dem Wasserthor ist, von licht Mor-
gen an bis auf den Mittag, vor Mann
und Weib und wer es vernehmen konnte.
Und des ganzen Volks Ohren waren zu
4 dem Gesetzbuch gefehret. * Und Esra,
der Schriftgelehrte, stand auf einem höl-
zernen hohen Stuhl, den sie gemacht
hatten, zu predigen; und stand neben
ihm Mathithja, Sema, Anaja, Uria,
Sifkia und Maeseja zu seiner Rechten,
aber zu seiner Linken Bedaja, Misael,
Malchja, Hasum, Hasbadana, Sacharia
5 und Mesullam. * Und Esra that das
Buch auf vor dem ganzen Volk, denn er
ragte über alles Volk; und da er es auf-
6 that, stand alles Volk. * Und Esra lobte
den Herrn, den großen Gott; und alles
Volk antwortete: Amen! Amen! mit
ihren Händen empor, und neigten sich

71. 72. U.L: Silbers.

1. 2. U.L: Mond ... Monden.

2. U.L: beide M. 3. A.A: lichtem Morgen.

gen lassen. vE: bringen sollte.

2. B.dW.vE: Versammlung. A: der M. u. W.
B: von Männern u. bis zu den W. vE.A: verstehen.
B: verständig waren zuzuhören.

3. dW: vom Anbruch des M. vE: Tagesanbruch.
B: bis auf die Hälfte des Tages. dW.vE.A: auf das
G. gerichtet.

et argenti mnas duo millia du-
centas. * Et quod dedit reliquus 72
populus, auri drachmas viginti mil-
lia et argenti mnas duo millia,
et tunicas sacerdotales sexaginta se-
ptem. * Habitaverunt autem sacer- 73
dotes et Levitae et janitores et can-
tores et reliquum vulgus et Nathinaei
et omnis Israel in civitatibus suis.

Esr. 3, 1.

†) Et venerat mensis septimus; filii
autem Israel erant in civitatibus suis.
* Congregatusque est omnis VIII.

populus quasi vir unus ad plateam,
3, 26. 2 Ch. 29, 4. quae est ante portam aquarum, et
Esr. 7, 6. 11. dixerunt Esdrae scribae, ut afferret
librum legis Moysi, quam praecepe-
rat Dominus Israeli. * Attulit ergo 2

Dt. 31, 9 ss.
Act. 15, 21.

v. 9.

Esdras sacerdos legem coram multi-
tudine virorum et mulierum cunctis-
que, qui poterant intelligere, in die
prima mensis septimi, * et legit in 3
eo aperte in platea, quae erat ante
portam aquarum, de mane usque ad
mediam diem, in conspectu virorum
et mulierum et sapientium. Et aures
omnis populi erant erectae ad li-
brum. * Stetit autem Esdras scriba 4

9, 4. Mt. 23, 2.

super gradum ligneum, quem fecerat
ad loquendum; et steterunt juxta
eum Mathathias et Semeja et Ania et
Uria et Helcia et Maasia ad dexteram
ejus, et ad sinistram Phadaja, Misael
et Melchia et Hasum et Hasbadana,
Zacharia et Mosollam. * Et aperuit 5
Esdras librum coram omni populo,
super universum quippe populum
eminebat; et cum aperuisset eum,
stetit omnis populus. * Et benedi- 6
xit Esdras Domino Deo magno; et re-

5, 13. 1 Ch. 17,
36;
Ps. 134, 2.

spondit omnis populus: Amen, Amen!
elevans manus suas, et incurvati

†) Vulgo hic initium capituli 8.

73. Al. † (p. septim.) scenopegiae sub Esdra et Ne-
hemia. — 6. S: voce magna (pro magno).

4. dazu gemacht. B: hohen Ort. dW: Gerüste von
Holz. vE: Holzger. A: hölz. Anritze! dW: zu dem
Behufe. vE: zum Reden? A: darauf zu reden?

5. den Augen des g. W. B: stand höher als das g.
W. dW: war erhaben über ...

6. mit Emporheben ihrer H. vE: dankte. B: Erhe-
bung. vE: Aufhebung. dW: So sei es!

VIII.

Legis praelectio festique tabernaculorum celebratio.

καὶ προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν. ⁷ Καὶ Ἰησοῦς καὶ Βανούϊας καὶ Σαραβία καὶ Ἀκοῖβ καὶ Σαββαθαῖος καὶ Ὠδουῖας καὶ Μιασίμης καὶ Κυλλίτας καὶ Ἀσαρίας καὶ Ἰωσαιβὲδ καὶ Ἀτὰν καὶ Φαλααῖος καὶ οἱ Λευῖται ἦσαν συνειζίζοντες τὸν λαὸν εἰς τὸν νόμον· καὶ ὁ λαὸς ἐν τῇ σιάσει αὐτοῦ. ⁸ Καὶ ἀνέγνωσαν ἐν τῷ βιβλίῳ νόμον τοῦ θεοῦ, καὶ ἐδίδουσεν Ἐζρας καὶ διέστειλλεν ἐν ἐπιστιμῇ κυρίου· καὶ συνῆκεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἀνιγνώσει.

⁹ Καὶ εἶπεν Νεμίας καὶ Ἐζρας ὁ ἱερεὺς καὶ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ συνειζίζοντες τὸν λαόν, καὶ εἶπιν παντὶ τῷ λαῷ· Ἡμέρα ἁγία ἐστὶν κυρίῳ τῷ θεῷ ἡμῶν, μὴ πενθεῖτε μηδὲ κλαίετε. Ὅτι ἔκλαιεν πᾶς ὁ λαός, ὡς ἤκουσεν τοὺς λόγους τοῦ νόμου. ¹⁰ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορευέσθε, γάγετε λιπάσματα καὶ πίνετε γλυκύσματα, καὶ ἀποστείλατε μερίδας τοῖς μὴ ἔχουσιν, ὅτι ἁγία ἡ ἡμέρα ἐστὶν τῷ κυρίῳ ἡμῶν· καὶ μὴ διαπέσητε, ὅτι ἐστὶν ἰσχὺς ἡμῶν. ¹¹ Καὶ οἱ Λευῖται κατεσιώπων πάντα τὸν λαὸν λέγοντες· Σιωπάτε, ὅτι ἡμέρα ἁγία· καὶ μὴ καταπίπτετε. ¹² Καὶ ἀπηλθὲν πᾶς ὁ λαὸς φαιγεῖν καὶ πινῆν, καὶ ἀποστελλεῖν μερίδας, καὶ ποιῆσαι εὐφροσύνην μεγάλην· ὅτι συνῆκεν ἐν τοῖς λόγοις οἷς ἐγνώρισεν αὐτοῖς.

¹³ Καὶ ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ δευτέρᾳ συνήχθησαν οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῷ παντὶ λαῷ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς Ἐζραμ τὸν γραμματεῖν, ἐπιστιῆσαι πρὸς πάντας τοὺς λόγους τοῦ νόμου. ¹⁴ Καὶ εὐροσαν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ᾧ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆϊ, ὅπως κατοικήσωσιν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν σκηναῖς ἐν ἰουρῇ ἐν μηνὶ τῷ ἐβδόμῳ, ¹⁵ καὶ ὅπως σημάνωσιν σάλπιγγιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν

7. B: Σαραβίας. AB* u. Ακοῖβ-οἱ Λευῖτ. (F†, sim. X). 8. B* τῷ. A1* (alt.) ἐν (A2B†). 9. A2B: τῷ κυρίῳ θεῷ (C: τῷ κυρ. τῷ θ.). B: ἤκουσαν. 10. B: ὅτι ἁγ. ἐστὶν ἡ ἡμ. ... ὅτι ἐστὶ κύριος ἰσχύς ἡμῶν (EFX: ὅτι ἡ χαρὰ κυρίου αὕτη ἐστὶν). 12. X: ἐγνωρισαν. 13. B† (a. τῷ παντὶ λ.) σὺν (ACEFX*). 15. CEFΔ† (a. σάλπ.) ἐν.

7 אַשְׁמֵי אֶרְצָה: וַיִּשְׁעוּ וּבָנוּ וַיִּשְׂרְבִיחַ וַיִּמְּוּ עֲקֹיב שְׁבִתִי הַיּוֹדֵה מִזְשִׁיחַ קְלִיטָא עֲזַרְיָה וְזָבֵד הָנוּ פְּלִאָה וְהַלְוִיִּם מְבִינִים אֶת־הָעַם לַתּוֹרָה 8 וְהָעַם עַל־עַמְדָם: וַיִּקְרָא בַסֵּפֶר בַּתּוֹרַת הָאֱלֹהִים מִפְּרֹשׁ וְשׁוֹם שְׁבִל וַיִּבְינֵה בַּמִּקְרָא:

9 וַיֹּאמֶר נְחֵמְיָה הִנֵּה הַתּוֹרָה הַזֶּה וְעֲזַרְיָה הַכֹּהֵן הַסֵּפֶר וְהַלְוִיִּם הַמְּבִינִים אֶת־הָעַם לְכָל־הָעַם הַיּוֹם קְדוֹש־הוּא לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֱלֹהֵתֵאבְדֵּלוּ וְאֵל־הַבָּיָה פִּי בּוֹכִים כָּל־הָעַם פֶּשְׁמַעַם אֶת־דְּבָרֵי הַתּוֹרָה: וַיֹּאמֶר לָהֶם לָכוּ אֲכַלֵּה מִשְׁמַנִּים וְשָׂתֵה מִמִּתְקִים וְשִׂלְתֵה מְנוֹת לֶאֱוֶן נָכוֹן לֹא פִי־קְדוֹשׁ הַיּוֹם לְאֲדֹנָי וְאֵל־הַתְּעַבְבֵה פִי־הַדָּרַת יְהוָה הִיא מְעֻבְבָם: וְהַלְוִיִּם מְהַשִּׁים לְכָל־הָעַם לֵאמֹר הִסֵּי פִי־הַיּוֹם קְדוֹשׁ וְאֵל־הַתְּעַבְבֵה: וַיִּגְלֹה כָּל־הָעַם לְאֲכַל וְלִשְׂתוֹת וְלִשְׂלֹחַ מְנוֹת וְלִעֲשׂוֹת שְׂמֵחָה גְדוּלָה פִּי הַבִּינֵה בְּדְבָרִים אֲשֶׁר הוֹדִיעַ לָהֶם:

13 וּבְיָוֶם הַשֵּׁנִי נֶאֱסַף רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְכָל־הָעַם הַכֹּהֵנִים וְהַלְוִיִּם אֱלֹהֵי־עֲזַרְיָה הַסֵּפֶר וְלִהַשְׁבִּיל אֱלֹהֵי־דְבָרֵי הַתּוֹרָה: 14 וַיִּמְצְאוּ פְתֹיב בַּתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּה יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה אֲשֶׁר יִשְׁבֹּה בְנֵי־וְשָׂרְאֵל בַּסִּפּוֹת בְּהַג בַּהַדָּשׁ הַשְּׂבִיעִי: 15 וַיִּקְרָא וַיִּשְׂמְיעֵה וַיַּעֲבִירוּ קוֹל בְּכָל־

v. 10. נעה א v. 12. בנא בשוא

7. B: unt rwiefen d. B. in dem G. dW: leaten dem B. das G. aus. vE: erklärten. B: war auf feinem Stand. dW, vE: blieb (an) f. Stelle.

8. und gaben den Sinn an ... es gelesen ward. dW: aus d. G. B. dW, vE, A: deutlich. vE: setzten d. G. aus einander. B: man setzte ... hinzu. dW: beim

Der heilige Tag. Die große Freude. Die Versammlung zum Unterricht im Gesetz. VIII.

und beteten den Herrn an mit dem Antlitz
7 zur Erde. * Und Jesua, Bani, Serebja,
Jamin, Akub, Sabthai, Hodaja, Maejeja,
Kli-a, Maria, Josabad, Hanan, Blaja
und die Leviten machten, daß das Volk
8 auf das Gesetz merkte; und das Volk
8 stand auf seiner Stätte. * Und sie lasen
im Gesetzbuch Gottes klärllich und ver-
ständlich, daß man es verstand, da man
es las.
9 Und Nehemia, der da ist Hathirsatha,
und Esra, der Priester, der Schriftge-
lehrte, und die Leviten, die das Volk
aufmerken machten, sprachen zu allem
Volk: Dieser Tag ist heilig dem Herrn,
eurem Gott; darum seid nicht traurig
und weinet nicht. Denn alles Volk wei-
nete, da sie die Worte des Gesetzes hör-
10 ten. * Darum sprach er zu ihnen: Gehet
hin, und esset das Fette und trinket das
Süße, und sendet denen auch Theil, die
nichts für sich bereitet haben; denn die-
ser Tag ist heilig unserm Herrn. Darum
bekümmert euch nicht; denn die Freude
11 am Herrn ist eure Stärke. * Und die
Leviten stillten alles Volk und sprachen:
Seid stille, denn der Tag ist heilig; be-
12 kümmert euch nicht. * Und alles Volk
ging hin, daß es aße, tränke, und Theil
sendete, und eine große Freude machte;
denn sie hatten die Worte verstanden,
die man ihnen hatte kund gethan.
13 Und des andern Tages versammelten
sich die obersten Väter unter dem gan-
zen Volk, und die Priester und Leviten
zu Esra, dem Schriftgelehrten, daß er
sie die Worte des Gesetzes unterrichtete.
14 * Und sie fanden geschrieben im Gesetz,
daß der Herr durch Mose geboten hatte,
daß die Kinder Israel in Laubhütten
wohnen sollten auf das Fest im sieben-
15 ten Monat. * Und sie ließen es laut
werden und ausrufen in allen ihren

7. U.L.: machten das Volk, das aufs G. m.

Verlesen. vE: sie das Gelesene verstand n. B: was
gelesen wurde.

9. der Thirsatha. B: Landpfleger (B. 7).

10. dW: vE: Rettet ... Süßes. B: vE: A: Theile
[vom Essen]. dW: Gerichte. B: Vereitetes. vE: dem,
welchem n. zubereitet ist. B: A: (Aröhl cheit) im H.

11. B: machten schweigen. vE: ermahnten zum

9, 3. sunt et adoraverunt Deum proni
in terram. * Porro Josue et Bani 7
et Serebia, Jamin, Accub, Septthai,
Esr. 10, 23. Odia, Maasia, Celita, Azarias, Joza-
hed, Hanan, Phalaja, Levitae, silen-
tium faciebant in populo ad audien-
dam legem; populus autem stabat in
gradu suo. * Et legerunt in libro legis 8
Dei distincte et aperte ad intelligen-
dum; et intellexerunt, cum legeretur.

Dixit autem Nehemias (ipse est 9
7, 65. 70. 10, 1.
Esr. 2, 3. Athersatha), et Esdras sacerdos et
scriba, et Levitae interpretantes uni-
v. 7; v. 9.
Lv. 3, 24. verso populo: Dies sanctificatus est
Nm. 10, 10. Dr. Domino Deo nostro; nolite lugere
16, 11 15; Neh. et nolite flere. Flebat enim omnis
9, 1. populus, cum audiret verba legis.

* Et dixit eis: Ite, comedite pinguia 10
et bibite mulsum, et mittite partes
his qui non praeparaverunt sibi;
quia sanctus dies Domini est. Et
v. 12. nolite contristari; gaudium etenim
Dt. 12, 12. 16. Domini est fortitudo nostra. * Levi- 11
tae autem silentium faciebant in
omni populo, dicentes: Tacete, quia
dies sanctus est; et nolite dolere.
* Abiit itaque omnis populus, ut 12
comederet et biberet, et mitteret
v. 10. Est. 9, partes, et faceret laetitiam magnam;
19, 22. quia intellexerant verba, quae do-
cuerat eos.

Et in die secundo congregati sunt 13
principes familiarum universi populi,
sacerdotes et Levitae ad Esdram
scribam, ut interpretaretur eis verba
legis. * Et invenerunt scriptum in 14
lege, praecipisse Dominum in manu
Lev. 23, 42. Moysi, ut habitent filii Israel in
42. Dt. 16, tabernaculis in die solenni mense
13. septimo, * et ut praedicent et di- 15
vulgent vocem in universis urbibus

9. Al.: vestro.

10. Al.: ei qui non praeparavit. Al.: vestra.

Schw. dW: beruhigten.

12. dW: einen gr. Freudentag zu feiern. vE: ein
gr. Freudentag.

13. über die W. B: sie Verstand bekamen in den ...
dW: um aufz. merken auf ... vE: zu achten.

14. vE: A: Hütten.

15. und daß sie müßten es l. w. lassen ...

VIII.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

αὐτῶν καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ εἶπεν Ἐζράς· Ἐξέλθατε εἰς τὸ ὄρος καὶ ἐνέγκατε φύλλα ἐλαίας καὶ φύλλα ξύλων κυπαρισσίων καὶ φύλλα μυρσίνης καὶ φύλλα φοινίκων καὶ φύλλα ξύλου δασέος, ποιῆσαι σκηνάς αὐτοῖς κατὰ τὸ γεγραμμένον. ¹⁶ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ λαὸς καὶ ἠνεγκαν, καὶ ἐποίησαν σκηνάς αὐτοῖς ἀνὴρ ἐπὶ τοῦ δώματος αὐτοῦ καὶ ἐν ταῖς ἀulaῖς αὐτῶν, καὶ ἐν ἀulaῖς οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ ἐν πλατείαις τῆς πόλεως καὶ ἕως πύλης Ἐφραΐμ. ¹⁷ Καὶ ἐποίησαν πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἐπιστρέψαντες ἀπὸ τῆς αἰχμαλωσίας, σκηνάς, καὶ ἐκάθισαν ἐν σκηναῖς. Ὅτι οὐκ ἐποίησαν ἀπὸ ἡμερῶν Ἰησοῦ υἱοῦ Ναυῆ οὕτως οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ἐκείνης. Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνη μεγάλη.

¹⁸ Καὶ ἀνέγνω ἐν βιβλίῳ νόμου τοῦ θεοῦ ἡμέραν ἐν ἡμέρᾳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς πρώτης ἕως τῆς ἡμέρας τῆς ἑσπέρτης· καὶ ἐποίησαν ἑορτὴν ἑπτὰ ἡμέρας, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ ἐξόδιον κατὰ τὸ κρίμα.

IX. Καὶ ἐν ἡμέρᾳ εἰκοστῇ καὶ τετάρτῃ τοῦ μηνὸς τούτου συνήχθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν νηστείᾳ καὶ ἐν σάκκοις καὶ σποδῶ ἐπὶ κεφαλῆς αὐτῶν. ² Καὶ ἐχωρίσθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ παντὸς υἱοῦ ἀλλοτρίου, καὶ ἔστησαν καὶ ἐξηγόρευσαν τὰς ἀμαρτίας αὐτῶν καὶ τὰς ἀνομίας τῶν πατέρων αὐτῶν. ³ Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῇ στάσει αὐτῶν, καὶ ἀνέγνωσαν ἐν βιβλίῳ νόμου κυρίου θεοῦ αὐτῶν, καὶ ἦσαν ἐξαγορευόντες τῷ κυρίῳ καὶ προσκυνούντες τῷ κυρίῳ θεῷ αὐτῶν. ⁴ Καὶ ἔστη ἐπὶ ἀναβάσει τῶν Λευιτῶν Ἰησοῦς καὶ υἱοὶ Καδμὴλ, Σαχανία υἱὸς Σαραβαῖα, υἱοὶ Χανανί, καὶ ἐβόησαν φωνῇ μεγάλη πρὸς κύριον τὸν θεὸν αὐτῶν. ⁵ Καὶ εἶπαν οἱ Λευῖται Ἰησοῦς καὶ Καδμὴλ, Βοννείας, Σοβανίας,

15. B: Ἐξέλθετε ... * αὐτοῖς.

16. B: ἐπ. ἑαυτοῖς σκηνάς. C: ἑαυτῆ ... ἑαυτῶν. B† (etiam a. alt. ἀulaῖς) ταῖς. A¹EX (pro πύλης A²B) οἴκω.

17. FX† (in f.) σφόδρα.

1. C: ἡμ. τετάρτῃ καὶ εἰκάδι. A¹* κ. σποδῶ- fin. (A²B†).

3. A¹CX* κυρίω (A²B). C (bis): ἑαυτῶν.

4. B† (a. pr. υἱοὶ) οἱ ... Σαχανία υἱὸς Σαραβαῖα ... Χωνινί. A¹* μεγάλη (A²B†). C: θ. ἑαυτῶν.

5. B: εἶπσαν (EFX: εἶπον). AB* Βονν. - Φεσσ. (F†, sim. X).

עריהם ובירושלם לאמר צאן החר
והביאן עלי-זית ועלי-עץ שמן
ועלי הדס ועלי תמרים ועלי עץ
עבת לעשת ספת פפתוב: ויצאן
העם והביאן ויעשו להם ספות איש
על-צנן ובחצרותיהם ובחצרות בית
האלהים וברחוב שער המים וברחוב
שער אפרים: ויעשו כל-הקהל
השבים מן-השבי ספות וישבו
בספות כי לא-עשו מימי ישוע בן-
נון בן בני ישראל עד היום ההוא
ותהי שמחה גדולה מאד:

ויוקרא בספר תורת האלהים
יום ביום מן-היום הראשון עד
היום האחרון ויעשו-הג שבעת
ימים וביום השמיני עצרת כמשפט:
IX. וביום עשרים וארבעה לחודש
הזה נאספו בני-ישראל בצום
ובשקים ואדמה עליהם: ויבדלו
זרע ישראל מפל בני נכר ויעמדו
ויתנדו על-חטאתיהם ועונות
אבתיהם: ויקומו על-עמדם ויוקראו
בספר תורת יהוה אלהיהם רבעית
היום ורבעית מתודים ומשתחוים
ליהוה אלהיהם: ויקם על-מעלה
הלויים ישוע ובני קדמיאל שבניה
בני שרביה בני כנני ויזעקו בקול
גדול אל-יהוה אלהיהם: ויאמרו
הלויים ישוע וקדמיאל בני חשבניה

v. 17. בנ' א פסיק.

v. 3. בנ' א רביעית.

15. Fetztholzweige. dW.vE: den Berg. B: das Gebirge. B: Busche von Oliven-Bäumen u. v. v. ölicht u. v. dW: und wilde Delzw. ... dickbelaubten v. vE: dicht bel.

16. B.A: Vorhöfen (v. 1).

Die Laubhüttenfeier. Die Zusammenkunft zum Sündenbekenntniß. VIII.

Städten und zu Jerusalem, und sagen: Gehet hinaus auf die Berge und holet Delzweige, Balsamzweige, Myrtenzweige, Palmenzweige und Zweige von dichten Bäumen, daß man Laubhütten mache, wie es geschrieben steht. * Und das Volk ging hinaus und holeten, und machten ihnen Laubhütten, ein jeglicher auf seinem Dach und in ihren Höfen, und in den Höfen am Hause Gottes, und auf der breiten Gasse am Wasserthor, und auf der breiten Gasse am Thor Ephraim. * Und die ganze Gemeinde derer, die aus dem Gefängniß waren wiedergekommen, machten Laubhütten und wohnten darinnen. Denn die Kinder Israel hatten seit der Zeit Josua, des Sohnes Nun, bis auf diesen Tag nicht also gethan. Und war eine sehr große Freude. Und ward im Gesetzbuch Gottes gelesen alle Tage, vom ersten Tage an bis auf den letzten; und hielten das Fest sieben Tage, und am achten Tage die Versammlung, wie sich gebühret.

IX. Um vier und zwanzigsten Tage dieses Monats kamen die Kinder Israel zusammen mit Fasten und Säcken, und Erde auf ihnen, * und sonderten den Samen Israels von allen fremden Kindern, und traten hin und bekannten ihre Sünde und ihrer Väter Missethat. * Und standen auf an ihre Stätte, und man las im Gesetzbuch des Herrn, ihres Gottes, viermal des Tages; und sie bekannten, und beteten an den Herrn, ihren Gott, viermal des Tages. * Und die Leviten standen auf in die Höhe, nemlich Jesua, Bani, Kadmiel, Sebanja, Buni, Sezebja, Bani und Chenani, und schriehen laut zu dem Herrn, ihrem Gott. * Und die Leviten Jesua, Kadmiel, Bani, Hasabanja,

15. U.L: Delzw., Harzbaumzweige.

17. U.L: sint der Zeit.

18. B.dW: man las. B: von Tage zu T. dW.vE: Tag für T. ... (hielten sie) die Festversamml. B: war ein Feiertag nach dem Recht. dW.vE.A: n. d. Gebrauche.

1. dW: zum F. u. in Sacktuch u. G. auf ihren Häuptern. vE: bei F. u. in Trauerkleidern, u. mit G. auf sich. A: Staub!

2. Sünden. B: es sond. sich die vom G. Isr. ab. dW.vE: Söhnen der Fremde(n). vE: stellten sich hin

Polzglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

suis et in Jerusalem, dicentes: Egre-
dimini in montem et afferte frondes
olivae et frondes ligni pulcherrimi,
frondes myrti et ramos palmarum
et frondes ligni nemorosi, ut fiant
tabernacula, sicut scriptum est. * Et
egressus est populus et attulerunt,
feceruntque sibi tabernacula, unus-
quisque in domate suo et in atriis
suis, et in atriis domus Dei, et in
platea portae aquarum, et in platea
portae Ephraim. * Fecit ergo uni-
versa ecclesia eorum, qui redierant
de captivitate, tabernacula, et habi-
taverunt in tabernaculis. Non enim
fecerant a diebus Josue filii Nun
taliter filii Israel usque ad diem
illum. Et fuit laetitia magna nimis.

Dt. 22, 8.

v. 1;
2Rg. 14, 13;
2Ch. 30, 26;
Jos. 24, 31.

Dt. 31, 11—13. Legit autem in libro legis Dei per dies singulos a die primo usque ad diem novissimum; et fecerunt solemnitatem septem diebus, et in die octavo collectam juxta ritum.

Lv. 23, 36.
2Ch. 7, 9.

In die autem vigesimo quarto mensis hujus convenerunt filii Israel in jejunio et in saccis, et humus super eos. * Et separatim est semen filiorum Israel ab omni filio alienigena. Et steterunt et confitebantur peccata sua et iniquitates patrum suorum. * Et consurrexerunt ad standum, et legerunt in volumine legis Domini Dei sui quater in die; et quater constebantur et adorabant Dominum Deum suum. * Surrexerunt autem super gradum Levitarum Josue et Bani et Cedmiel, Sabania, Bonni, Sarebias, Bani et Chanani, et clamaverunt voce magna ad Dominum Deum suum. * Et dixerunt Levitae Josue et Cedmiel, Bonni, Hasebnia,

8, 1. 14. Dt. 30, 11;

Est. 4, 1 pp.

Est. 9, 1s. 10, 3.

8, 4.

u. legten Bekenntniß ab über ... A: standen.

3. ihrer St. ... ein Viertheil des T. u. abermal ein B. beß. sie. vE: erhoben sich. B: auf ihrem Stand. A: erh. sich zu stehen? dW: den vierten Theil ... u. d. andern ... fielen nieder vor ... vE: warfen sich n.

4. es traten empor auf die Bühne. B: den erhabenen Ort. dW: die Erhöhung. vE: stiegen auf das Gerüst. A: den Antritt. B.dW.vE.A: der Lev. B. dW.vE.A: (schr.) riefen mit lauter Stimme.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

Σαραβίας, Ὠδονίας, Σεργίας, Φεσσίας·
 Ἀνάστητε, εὐλογεῖτε τὸν κύριον θεὸν ὑμῶν
 ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος· καὶ
 εὐλογήσουσιν ὄνομα δόξης σου, καὶ ὑψώσου-
 σιν ἐπὶ πάσῃ εὐλογίᾳ καὶ αἰνέσει.

6 Καὶ εἶπεν Ἐζρας· Σὺ εἶ ἀντὸς κύριος
 μόνος, σὺ ἐποίησας τὸν οὐρανὸν καὶ τὸν
 οὐρανὸν τοῦ οὐρανοῦ, καὶ πᾶσαν τὴν σιάνην
 αὐτῶν, τὴν γῆν καὶ πάντα ὅσα ἐστὶν ἐν
 αὐτῇ, τὰς θαλάσσους καὶ πάντα τὰ ἐν αὐταῖς·
 καὶ σὺ ζωοποιεῖς τὰ πάντα, καὶ σοὶ προσκυ-
 νοῦσιν αἱ στρατιαὶ τῶν οὐρανῶν. 7 Σὺ εἶ
 κύριος ὁ θεός, σὺ ἐξελέξω ἐν Ἀβραμ καὶ
 ἐξηγάγεις αὐτὸν ἐκ τῆς χώρας τῶν Χαλδαίων,
 καὶ ἐπέθηκας αὐτῷ ὄνομα Ἀβραάμ. 8 καὶ
 εὐρες τὴν καρδίαν αὐτοῦ πιστὴν ἐνώπιόν σου,
 καὶ διέδου πρὸς αὐτὸν διαθήκην δοῦναι
 αὐτῷ τὴν γῆν τῶν Χαναταίων καὶ Χετταίων
 καὶ Ἀμορραίων καὶ Φερεζαίων καὶ Ἰεβου-
 σαίων καὶ Γεργεσαίων καὶ τῷ σπέρματι αὐ-
 τοῦ. Καὶ ἔστησας τοὺς λόγους σου, ὅτι δι-
 καιος σὺ.

9 Καὶ ἶδες τὴν ταπείνωσιν τῶν πατέρων
 ἡμῶν ἐν Αἰγύπτῳ, καὶ τὴν κραυγὴν αὐτῶν
 ἤκουσας ἐπὶ θάλασσαν ἐρυθράν, 10 καὶ
 ἔδωκας σημεῖα καὶ τέρατα ἐν Αἰγύπτῳ ἐν
 Φαραῶ καὶ ἐν πᾶσιν τοῖς παισὶν αὐτοῦ καὶ
 ἐν παντὶ τῷ λαῷ τῆς γῆς αὐτοῦ, ὅτι ἔγνωσ
 ὅτι ὑπερηγάνησαν ἐπ' αὐτούς· καὶ ἐποίησας
 σεαντῷ ὄνομι ὡς ἡ ἡμέρα αὐτῆ. 11 Καὶ τὴν
 θάλασσαν ἐρόηξας ἐνώπιον αὐτῶν, καὶ παρ-
 ἤλθουσαν ἐν μέσῳ τῆς θαλάσσης ἐν ξηρασίᾳ,
 καὶ τοὺς καταδιώκοντας αὐτοὺς ἐρόηψας εἰς
 βυθὸν ὡσεὶ λίθον ἐν ὕδατι σφοδρῶ. 12 Καὶ ἐν
 στύλῳ νεφέλης ὠδήγησας αὐτούς ἡμέρας καὶ
 ἐν στύλῳ πυρὸς τὴν νύκτα τοῦ φωτίσαι αὐ-
 τοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ἧ πορεύονται ἐν αὐτῇ. 13 Καὶ ἐπὶ ὄρος Σινᾶ κατέβης καὶ ἐλάλησας
 πρὸς αὐτούς ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔδωκας αὐ-
 τοῖς κρίματα εὐθέου καὶ νόμους ἀληθείας,

5. CEX† (a. εὐλογ.) καὶ. B: κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν
 (ἡμῶν etiam EFX). A¹* x. ἕως τῶ αἰῶν. (A²B†). X:
 εὐλογήσωμεν ... ὑψώσωμεν. 6. A¹* καὶ τὸν θεόν.
 (A²B†). 7. EFX: κύριε. FX* ἐν. CEX: ἐξελ. ἐν
 Ἀβραάμ. 9. B: εἶδες. 10. A¹: ἔδωκας (ἔδωκας A²B).
 A¹CEX* x. τέρατα (A²B†). 11. A¹: ἐμμέσω. B:
 καταδιώκοντας. EFX: εἰς βόθυνον. 13. A¹CX: εὐ-
 θεία (εὐθεία A²B).

שָׂרְבִיָּה הַיְּהוּדִיָּה שְׁבַנְיָה פְּתַחְיָה קָרַמוּ
 בָּרְכוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם מִן־הָעוֹלָם
 עַד־הָעוֹלָם וַיְבָרְכוּ שֵׁם כְּבוֹדָהּ וּמְרוֹמֹתַי
 עַל־כָּל־בְּרָכָה וַתְּהַלֵּלָהּ:

6 אֶת־הַיְהוָה יְהוָה לְבַדָּהּ אֶתְּ עֲשִׂיתָ
 אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַיִם הַשָּׁמַיִם וְכָל־צְבָאָם
 הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיַּמִּים וְכָל־
 אֲשֶׁר בָּהֶם וְאֶתָּה מַחִיָּה אֶת־כָּל־כֶּלֶם
 7 וַצַּבֵּא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים: אֶתָּה
 הוּא יְהוָה הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ
 בְּאַבְרָם וְהוֹצַאתוּ מֵאֵינָר בְּשָׂדֵים
 8 וְשִׁמְתָּ שְׁמוֹ אַבְרָהָם: וּמִצַּאתָ אֶת־
 לְבָבוֹ נֶאֱמַן לְפָנֶיךָ וּכְרוֹת עִמּוֹ
 הַבְּרִית לָתֵת אֶת־אֶרֶץ הַכְּנַעֲנִי
 הַחֲתִי הָאֱמֹרִי וְהַפְּרִזִּי וְהַיְבוּסִי
 וְהַחִיטִּי לָתֵת לְזֶרְעוֹ וְהִקַּם אֶת־
 דְּבָרֶיךָ כִּי צִדִּיק אַתָּה:

9 וַתֵּרָא אֶת־עֲנִי אַבְתִּינוּ בְּמִצְרַיִם
 וְאֶת־זַעֲקָתָם שָׁמַעְתָּ עַל־יַם־סוּף:
 י וַתִּתֵּן אֹתָת וּמִפְתִּים בְּפַרְעֹה וּבְכָל־
 עַבְדָּיו וּבְכָל־עַם אֶרֶצוֹ כִּי יָדַעְתָּ כִּי
 הַיְדוּדוֹ עָלֶיהֶם וְהַעֲשֵׂה־לְךָ שֵׁם כְּהַיּוֹם
 11 הַזֶּה: וְהַיּוֹם בְּקָעְתָּ לְפָנֵיהֶם וַיַּעֲבְרוּ
 בְּתוֹךְ־הַיָּם בַּיּוֹפְשָׁה וְאֶת־רַדְפֵיהֶם
 הַשְׁלַכְתָּ בְּמִצּוֹקֵת פְּמוֹ־אֲבָן בְּמַיִם
 12 עֲזִים: וּבַעֲמִיד עָנָן הִנַּחִיתָם יוֹמָם
 וּבַעֲמִיד אֵשׁ לַיְלָה לְהָאֵינָר לָהֶם אֶת־
 13 הַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר יִלְכוּ־בָּהּ: וְעַל־הַר־סִינַי
 יָרַדְתָּ וַדַּבֵּר עִמָּהֶם מִשְׁמַיִם וַתִּתֵּן
 לָהֶם מִשְׁפָּטִים יִשְׂרָיִם וַתוֹרֹת אֱמֶת

v. 5. כצ"ל v. 6. אחח ק

5. erhaben ist über alles Lob u. Preis. dW.vE:
 deinen herrlichen N.

6. es alles. dW.vE: Du bist es, Ichova, du allein.
 vE: belebst dieses Alles. dW: erhältst alles die; es. B:

Serebia, Hodja, Sebanja, Bethahja, sprachen: Stehet auf, lobet den Herrn, euren Gott, von Ewigkeit zu Ewigkeit! und man lobe den Namen deiner Herrlichkeit, der erhöht ist, mit allem Segen und Lobe!

- 6 Herr, du bist es allein, du hast gemacht den Himmel und aller Himmel Himmel mit allem ihrem Heer, die Erde und alles, was darauf ist, die Meere und alles, was darinnen ist; du machst alles lebendig, und das himmlische Heer
7 betet dich an. * Du bist der Herr Gott, der du Abram erwählet hast und ihn von Ur in Chaldäa ausgeführt und
8 Abraham genannt, * und sein Herz treu vor dir gefunden, und einen Bund mit ihm gemacht, seinem Samen zu geben das Land der Cananiter, Hethiter, Amoriter, Phereziter, Jebusiter und Gergositer; und hast dein Wort gehalten, denn du bist gerecht.

- 9 Und du hast angesehen das Elend unferer Väter in Egypten, und ihr Schreien
10 erhöret am Schilfmeer, * und Zeichen und Wunder gethan an Pharao und allen seinen Knechten und an allem Volk seines Landes, denn du erkanntest, daß sie stolz wider sie waren; und hast dir einen Namen gemacht, wie es heute gehet. * Und hast das Meer vor ihnen zerrissen, daß sie mitten im Meer trocken durchhin gingen, und ihre Verfolger in die Tiefe verworfen,
12 wie Steine in mächtigen Wassern; * und sie geführt des Tages in einer Wolfensäule und des Nachts in einer Feuer säule, ihnen zu leuchten auf dem Wege,
13 den sie zogen. * Und bist herabgestiegen auf den Berg Sinai und hast mit ihnen vom Himmel geredet, und gegeben ein wahrhaftiges Recht und ein rechtes Gesetz,

10. U.L: ihnen einen Namen.

13. U.L: wahrhaft (A.A: wahrhaftes) Recht.

erh. sie allesammt im Leben. A: gibst E. allem diesem. B.dW.vE: das H. des Himmels.

7. B: Ur (A: dem Feuer) der Chaldäer.

8. B: beständig. B.vE: deine Worte. dW.A: erfüllt. B: beständig.

10. B.A: stolz gehandelt. dW: gefrevelt. vE: übermüthig waren. dW: erwarbst dir... zu jener Zeit?

11. mächtige Wasser. B: gespaltet. vE: spaltetest.

Serebia, Odaja, Sebnia, Phathahia: Surgite, benedicite Domino Deo vestro ab aeterno usque in aeternum! et benedicant nomini gloriae tuae excelso in omni benedictione et laude!

- Ps. 53, 19. Ap. 4, 11. Es. 44, 6; Gn. 2, 1. Ps. 140, 16. Act. 1, 21. 14. 15; 1 Rg. 8, 27. 2 Co. 12, 2. Tu ipse, Domine, solus, tu fecisti coelum et coelum coelorum et omnem exercitum eorum, terram et universa quae in ea sunt, maria et omnia quae in eis sunt; et tu vivificas omnia haec, et exercitus coeli te adorat. * Tu ipse, Domine Deus, qui elegisti Abram et eduxisti eum de igne Chaldaeorum et posuisti nomen ejus Abraham; * et invenisti cor ejus fidele coram te, et percussisti cum eo foedus ut dares ei terram Chananaei, Hethaei et Amorrhaei et Pherezaei et Jebusaei et Gergesaei, ut dares semini ejus. Et implesti verba tua, quoniam justus es.
- Ex. 3, 7. Et vidisti afflictionem patrum nostrorum in Aegypto, clamoremque eorum audisti super mare rubrum, * et dedisti signa atque portenta in Pharaone et in universis servis ejus et in omni populo terrae illius, cognovisti enim, quia superbe egerant contra eos; et fecisti tibi nomen, sicut et in hac die. * Et mare divisisti ante eos, et transierunt per medium maris in sicco; persecutores autem eorum projecisti in profundum, quasi lapidem in aquas validas.
- Ex. 13, 21. Ps. 68, 8. * Et in columna nubis ductor eorum fuisti per diem, et in columna ignis per noctem, ut appareret eis via, per quam ingrediebantur. * Ad montem quoque Sinai descendisti et locutus es cum eis de coelo, et dedisti eis judicia recta et legem veritatis,

5. Al.: nostro. 8. Al. † (p. Hethaei) Hevaei.

dW: zertheiltest. A: getheilet. B.dW.vE.A: auf dem (im) Trockenen. dW: die ihnen nachjagten. dW.vE: warstest du in die (Fluthen). B: hingeworfen. dW.vE.A: wie einen Stein.

12. dW: durch die W. vE: zu erleuchten den W.

13. ihnen geg. ein grades R. u. e. wahrhaftiges G. B: richtige Rechte u. wahrh. Gesetze. A: das G. der Wahrheit.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

προστάγματα καὶ ἐντολὰς ἀγαθὰς. 14 Καὶ τὸ
σάββατόν σου τὸ ἅγιον ἐγνώρισας αὐτοῖς, ἐν-
τολὰς καὶ προστάγματα καὶ νόμον ἐνετελλω
αὐτοῖς ἐν χειρὶ Μωϋσῆ τοῦ δούλου σου.
15 Καὶ ἄρτον ἐξ οὐρανοῦ ἔδωκας αὐτοῖς εἰς
σιτοδείαν αὐτῶν, καὶ ὕδωρ ἐκ πέτρας ἐξή-
νεγκας αὐτοῖς εἰς δίψαν αὐτῶν. Καὶ εἶπας
αὐτοῖς εἰσελθεῖν κληρονομησαὶ τὴν γῆν εἰς ἣν
ἐξέτεινας τὴν χειρὰ σου δοῦναι αὐτοῖς.

16 Καὶ αὐτοὶ καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν ὑπερη-
φανεύσαντο καὶ ἐσκλήρουναν τὸν τράχηλον αὐ-
τῶν, καὶ οὐκ ἤκουσαν τῶν ἐντολῶν σου.
17 Καὶ ἀνένευσαν τοῦ εἰσακοῦσαι, καὶ οὐκ
ἐμνήσθησαν τῶν θαυμασιῶν σου ὧν ἐποίησας
μετ' αὐτῶν· καὶ ἐσκλήρουναν τὸν τράχηλον
ἑαυτῶν, καὶ ἔδωκαν ἀρχὴν ἐπιστρέψαι εἰς
δουλείαν αὐτῶν ἐν Αἰγύπτῳ. Καὶ σὺ θεὸς
ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν, μακρόθυμος καὶ πο-
λυέλεος, καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς. 18 Ἐπι-
δὲ καὶ ἐποίησαν ἑαυτοῖς μόσχον χωνευτὸν καὶ
εἶπαν· Οὗτοι οἱ θεοὶ οἱ ἐξαγαγόντες ἡμᾶς ἐξ
Αἰγύπτου. Καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς με-
γάλους. 19 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς
μεγάλοις οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς ἐν τῇ ἐρήμῳ.
Τὸν στῦλον τῆς νεφέλης οὐκ ἐξέκλινας ἀπ'
αὐτῶν ἡμέρας ὀδηγῆσαι αὐτούς ἐν τῇ ὁδῷ,
καὶ τὸν στῦλον τοῦ πυρὸς τὴν νύκτα φωτίζειν
αὐτοῖς τὴν ὁδὸν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ.
20 Καὶ τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ἔδωκας
συνετίσαι αὐτούς· καὶ τὸ μάννα σου οὐκ
ἀφυστέρησας ἀπὸ στόματος αὐτῶν, καὶ ὕδωρ
ἔδωκας αὐτοῖς ἐν τῷ δίψει αὐτῶν. 21 Καὶ
τεσσαράκοντα ἔτη διέθρεψας αὐτούς ἐν τῇ
ἐρήμῳ, οὐχ ὑστέρησαν· ἰμάτια αὐτῶν οὐκ
ἐπαλαιώθησαν καὶ ὑποδήματα αὐτῶν οὐ διε-
ῤάγησαν. 22 Καὶ ἔδωκας αὐτοῖς βασιλείας, καὶ

14 חֻקִּים וּמִצְוֹת טוֹבִים: וְאֶת-שַׁבַּת
קִדְשְׁךָ הוֹדַעְתָּ לָהֶם וּמִצְוֹת וְחֻקִּים
וְתוֹרָה צִוִּיתָ לָהֶם בְּיַד מֹשֶׁה עַבְדְּךָ:
וְלֶחֶם מִשָּׁמַיִם נִתְּתָה לָהֶם לְרַעֲבָם
וּמַיִם מִסֶּלַע הוֹצֵאתָ לָהֶם לְצִמְאֹם
וַתֹּאמֶר לָהֶם לְבוֹא לְרִשְׁתָּ אֶת-הָאָרֶץ
אֲשֶׁר-נִשְׁאַתָּ אֶת-יְדֹךָ לָתֵת לָהֶם:

16 וְהֵם וְאֲבֹתֵינוּ הִזְדוּוּ וַיִּקְשׁוּ אֶת-
עַרְפָּם וְלֹא שָׁמְעוּ אֶל-מִצְוֹתֶיךָ:
17 וַיִּמְאַנּוּ לְשָׁמַעַ וְלֹא-זָכְרוּ נִפְלְאוֹתֶיךָ
אֲשֶׁר עָשִׂיתָ עִמָּהֶם וַיִּקְשׁוּ אֶת-עַרְפָּם
וַיִּתְנַהֲרֵאשׁ לְשׂוֹב לְעַבְדְּתָם בְּמַרְיָם
וְאָתָּה אֱלֹהִים סִלְיָהוּת חַנּוּן וְרַחוּם
אֲרוּח־אֲפִים וְרַב-חַסֵּד וְלֹא עֲזַבְתָּם:
18 אַתָּה כִּי-עָשִׂיתָ לָהֶם עֵגֶל מִסֶּלֶחַ וַיִּנְאֲמָרוּ
זֶה אֱלֹהֵינוּ אֲשֶׁר הִעֲלֶךָ מִמִּצְרַיִם
וַיַּעֲשׂוּ נִאֲצוֹת גְּדוֹלוֹת: וְאָתָּה בְּרַחֲמֶיךָ
19 הַרְבִּים לֹא עֲזַבְתָּם בַּמִּדְבָּר אֶת-עַמּוּד
הָעֵנָן לֹא יָסָר מֵעֲלֵיהֶם בְּיוֹמָם לְהַנְחִיתָם
בַּהֲדַרְךָ וְאֶת-עַמּוּד הָאֵשׁ בְּלַיְלָה
לְהַאִיר לָהֶם וְאֶת-הַדְּרֹךְ אֲשֶׁר יֵלְכוּ-
בָּהּ: וְרוּחְךָ הַטּוֹבָה נִתְּתָה לְהַשְׁפִּילָם
וּמִנְהָ לֹא-מִנְעַתָּ מִפִּיהֶם וּמַיִם נִתְּתָה
21 לָהֶם לְצִמְאֹם: וְאֲרַבְעִים שָׁנָה
כָּל-כַּלְתָּם בַּמִּדְבָּר לֹא חִסְרוּ
שְׁלֵמֹתֵיהֶם לֹא בָלוּ וְרַגְלֵיהֶם לֹא
22 בָּצְקוּ: וַתִּתֵּן לָהֶם מַמְלָכוֹת וְעַמְּמַיִם

v. 17. ו' יחיר

14. B* τῶ (AC¹EFX†).

15. B: σιτοδοσίαν (EFX: σιτοδοσίαν) ... γ. ἐφ' ἣν.

17. EFX (pro μετ' αὐτῶν) ἐν αὐτοῖς. B: τράχ. αὐτῶν ... σὺ ὁ θεός. EFX† (p. θεός) ἀφιῶν ἀμαρ-
τίας (C¹ ἀφιῶν sine ἀμαρτ.).19. A¹ (pro σὺ ἐν) σὺν? B (pro μεγάλ.) πολλοῖς.20. A¹ CX* ἐν (A²B†).21. A¹C: τεσσερ. EX: ἐχ' ὑστέρησεν. B: ἐχ' ὑστέ-
ρησας αὐτοῖς ἐδέν· ἰμ. ... (pro ὑποδήμ.) πόδες.13. B.dW.vE: Sägungen u. Geb. (A: Ceremo-
nien u. g. Gebote!)

14. dW: Ruhetag. B: zu erkennen gegeben.

15. B: für ihren Hunger ... herausgebracht für
ihren Durst. dW.vE: ließeß ihnen fließen. vE: bei
ihrem Ḥ. B: weßwegen du b. Ḥ. aufgehoben.16. B.dW.vE.A: sie (und) u. B. dW.vE: über-
müthig. E.A: handelten (überm.). B.vE.A: u. ver-
härteten ihren Nacken.

Lob Gottes als Gesetzgebers. Der Väter Halsstarrigkeit u. Gottes Vergebung. IX.

14 und gute Gebote und Sitten; * und deinen heiligen Sabbath ihnen kund gethan, und Gebote, Sitten und Gesetze ihnen geboten durch deinen Knecht Mose; * und ihnen Brot vom Himmel gegeben, da sie hungerte, und Wasser aus dem Felsen lassen gehen, da sie dürstete; und ihnen geredet, sie sollten hinein gehen und das Land einnehmen, darüber du deine Hand hobest, ihnen zu geben.

16 Aber unsere Väter wurden stolz und halsstarrig, daß sie deinen Geboten nicht gehorchten. * Und weigerten sich zu hören, und gedachten auch nicht an deine Wunder, die du an ihnen thatest; sondern sie wurden halsstarrig und warfen ein Haupt auf, daß sie sich wendeten zu ihrer Dienstbarkeit in ihrer Ungeduld. Aber du, mein Gott, vergabst, und warest gnädig, barmherzig, geduldig und von großer Barmherzigkeit, und verließest sie nicht. * Und ob sie wohl ein gegossenes Kalb machten und sprachen: Das ist dein Gott, der dich aus Egyptenland geführt hat! und thaten große Lästerungen; * noch verließest du sie nicht in der Wüste, nach deiner großen Barmherzigkeit, und die Wolkensäule wich nicht von ihnen des Tages, sie zu führen auf dem Wege, noch die Feuersäule des Nachts, ihnen zu leuchten auf dem Wege, den sie zogen. * Und du gabst ihnen deinen guten Geist, sie zu unterweisen; und dein Man wandtest du nicht von ihrem Munde, und gabst ihnen Wasser, da sie dürstete. * Vierzig Jahre versorgtest du sie in der Wüste, daß ihnen nichts mangelte; ihre Kleider veralteten nicht, und ihre Füße zerschwellen nicht. * Und gabst ihnen Königreiche und Völker, und

15. A.A: es ihnen zu geben.

19. A.A: dennoch verl.

17. sie wiederkehrten ... Du aber bist ein G. der Vergebung, gnädig ... Schuld. B.dW: zu gehorchen. vE.A: wollten nicht hören. B: setzten e. S. an in ihrer Widerspenstigkeit, daß ... dW: s. sich e. Oberhaupt, um zurückzukehren in ihre Knechtschaft, bei ihr. W. B: ein G. von vieler B. B.dW.vE: langmüthig ... Güte.

18. B.A: begingen. vE: trieben. dW: gr. Schmä-

De. 4, 8. ceremonias et praecepta bona.
Ex. 20, 8. Es. 21, 12. 11. * Et sabbatum sanctificatum tuum ostendisti eis, et mandata et ceremonias et legem praecepisti eis in manu Moysi servi tui. * Panem quoque de coelo dedisti eis in fame eorum, et aquam de petra eduxisti eis sitientibus. Et dixisti eis ut ingrederentur et possiderent terram, super quam levasti manum tuam ut traderes eis.

Ipsi vero et patres nostri superbe egerunt et induraverunt cervices suas, et non audierunt mandata tua. * Et noluerunt audire, et non sunt recordati mirabilium tuorum quae feceras eis; et induraverunt cervices suas et dederunt caput, ut converterentur ad servitutem suam, quasi per contentionem.

Tu autem, Deus propitius, clemens et misericors, longanimitis et multae miserationis, non dereliquisti eos, * et quidem cum fecissent sibi vitulum conflatilem et dixissent: Iste est Deus tuus, qui eduxit te de Aegypto! Feceruntque blasphemias magnas. * Tu autem in misericordiis tuis multis non dimisisti eos in deserto.

Columna nubis non recessit ab eis per diem, ut duceret eos in viam, et columna ignis per noctem, ut ostenderet eis iter, per quod ingrederentur. * Et spiritum tuum bonum dedisti qui doceret eos; et manna tuum non prohibuisti ab ore eorum, et aquam dedisti eis in siti.

* Quadraginta annis pavisti eos in deserto, nihilque eis defuit; vestimenta eorum non inveteraverunt, et pedes eorum non sunt attriti. * Et dedisti eis regna et populos, et

hung übten.

19. dennoch verl. (W. 12).

20. für ihren Durst. B.vE: verständig zu machen. dW: zu ihrer Unterweisung. B.vE: entzogest du n. (von) ihrem M. dW: versagtest. A: nahmst.

21. B: unterhieltest. vE: erhieltest. B: sie keinen Mangel hatten. dW.vE: litten f. (an nichts) M. B.dW.vE: schwellen n. (an).

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

λαοὺς διεμέρισας αὐτοῖς· καὶ ἐκκληρονόμησαν τὴν γῆν Σηὸν βασιλείας Ἑσβεῶν καὶ τὴν γῆν Ὠγ βασιλείας τοῦ Βισάν. 23 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτῶν ἐπλήθυνας ὡς τοὺς ἀστέρους τοῦ οὐρανοῦ, καὶ εἰσῆγαγες αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔλας τοῖς πατράσιν αὐτῶν, 24 καὶ ἐκκληρονόμησαν αὐτήν. Καὶ ἐξέτριψας ἐνώπιον αὐτῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν τῶν Χαναταίων, καὶ ἔδωκας αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν, καὶ τοὺς βασιλεῖς αὐτῶν καὶ τοὺς λαοὺς τῆς γῆς, ποιῆσαι αὐτοῖς ὡς ἀρεστὸν ἐνώπιον αὐτῶν. 25 Καὶ κατελάβοσαν πόλεις ὑψηλάς, καὶ ἐκκληρονόμησαν οἰκίας πλήρεις πάντων ἀγαθῶν, λάκκους λελατομημένους, ἀμπελῶνας καὶ ἐλαιῶνας καὶ πᾶν ξύλον βρώσιμον εἰς πλῆθος. Καὶ ἐφάγισαν, καὶ ἐνεπλήσθησαν καὶ ἐλιπάνθησαν καὶ ἐνετρώθησαν, ἐν ἀγαθωσύνη σου τῇ μεγάλῃ.

26 Καὶ ἥλλαξαν καὶ ἀπέστησαν ἀπὸ σοῦ, καὶ ἔρριψαν τὸν νόμον σου ὀπίσω σώματος αὐτῶν, καὶ τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, οἱ διεμαρτυροῦντο ἐν αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς πρὸς σε· καὶ ἐποίησαν παροργισμοὺς μεγάλους. 27 Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ θλιβόντων αὐτούς, καὶ ἔθλιψαν αὐτούς. Καὶ ἀνεβόησαν πρὸς σε ἐν καιρῷ θλίψεως αὐτῶν· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ ἤκουσας, καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς μεγάλοις ἔδωκας αὐτοῖς σωτηρίας, καὶ ἔσωσας αὐτοὺς ἐκ χειρὸς θλιβόντων αὐτούς. 28 Καὶ ὡς ἀνεπαύσαντο, ἐπέστρεψαν ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐνώπιόν σου· καὶ ἐγκατέλιπες αὐτοὺς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν, καὶ κατήρξαν ἐν αὐτοῖς. Καὶ πάλιν ἀνεβόησαν πρὸς σε· καὶ σὺ ἐξ οὐρανοῦ εἰσῆκουσας καὶ ἔρρύσω αὐτοὺς ἐν οἰκτιρμοῖς σου πολλοῖς,

22. B: λ. ἐμέρισας. A¹* (pr.) τὴν (A²B†). EFX: τῆς Βασ. 23. FX† (in l.) τὴ εἰσελθεῖν καὶ κληρονομήσαι. 24. FX (init.): Καὶ εἰσῆλθον υἱοὶ (s. οἱ υἱοὶ) αὐτῶν καὶ ἐκκληρονόμησαν τὴν γῆν. 25. FX: κατελάβοντο π. ὑψ. (s. ὄχυρας) καὶ γῆν πίονα. B: ἐτρώθησαν. 26. B: διεμαρτυροῦντο (EX: -ύροντο). 27. B† (p. ἐρ.) σα. A²B: σωτηρίας (-ηρίας A¹CX; EX: σωτηρίαν).

וּתְחַלְקֶם לְפָאָה וַיִּירָשׁוּ אֶת־אֶרֶץ סִיחֹון וְאֶת־אֶרֶץ מְלֹךְ הַשָּׁבוֹן וְאֶת־אֶרֶץ עֹג מְלֹךְ־הַפָּשָׁן׃ וּבְנֵיהֶם הַרְבִּיתָ כְּכֹכְבֵי הַשָּׁמַיִם וַתְּבִיאֵם אֶל־הָאָרֶץ אֲשֶׁר־אָמַרְתָּ לְאַבְתֵּיהֶם לָבוֹא לְרִשְׁתָּ׃ וַיָּבֹאוּ הַבְּנִים וַיִּירָשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ וַתִּכְנַע לִפְנֵיהֶם אֶת־יֹשְׁבֵי הָאָרֶץ הַכְּנַעֲנִים וַתִּתְּנֵם בְּיָדָם וְאֶת־מַלְכֵיהֶם וְאֶת־עַמְמֵי הָאָרֶץ לַעֲשׂוֹת כַּכָּהֶם כְּרָצוֹנָם׃ וַיִּלְכְּדוּ עָרִים בְּצוּרֹת וְאֲדָמָה שְׂמֹנֶה וַיִּירָשׁוּ בְּתִים מִלְּאִים כָּל־טוֹב בָּרוֹת חֲצוּבִים כְּרָמִים וְזֵיתִים וְעֵץ מֵאֵכֶל לָרֹב וַיֵּאכְלוּ וַיִּשְׂבְּעוּ וַיִּשְׂמְיֵנוּ וַיִּתְעַדְנוּ בְּטוֹבְךָ הַגָּדוֹל׃

26 וַיִּמְרוּ וַיִּמְרְדוּ בְּךָ וַיִּשְׁלְכוּ אֶת־תּוֹרָתְךָ אַחֲרַי גְּדֹם וְאֶת־נְבִיאֶיךָ הָרְגוּ אֲשֶׁר־הֵעִידוּ בְּךָ לְהִשְׁיבֶם אֵלֶיךָ וַיַּעֲשׂוּ נְאֻצוֹת גְּדוֹלֹת׃ וַתִּתְּנֵם בְּיַד צָרִיהֶם וַיִּצְרוּ לָהֶם וּבַעַת צָרָתָם יִצְעְקוּ אֵלַיךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע וּכְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים תִּתֵּן לָהֶם מוֹשִׁיעִים וַיִּוֹשִׁיעוּם מִיַּד צָרִיהֶם׃ וּבְכַוֹחַ לָהֶם יִשְׁבְּרוּ לַעֲשׂוֹת רַע לִפְנֵיךָ וַתַּעֲזֹבֵם בְּיַד אֹיְבֵיהֶם וַיִּרְדּוּ בָהֶם וַיִּשְׁוֹבוּ וַיִּזְעַקוּךָ וְאַתָּה מִשָּׁמַיִם תִּשְׁמָע וַתִּצִּילֵם כְּרַחֲמֶיךָ רַבּוֹת עַתָּה׃

v. 26. 27. קמץ בז"ק

22. B: vertheiltest sie bis an das Aeußerste. vE: in die Winkel! dW: nach allen Seiten hin.

23. B.dW.vE.A: des Himmels. B: zugesagt. dW: verheissen. vE.A: von d m ... gesagt.

24. dW: beugtest. dW.vE: Gefallen. B: Wohlgefallen.

25. dW: eroberten. vE: nahmen. B: Cisternen. vE: Wassergraben. (A: Cist. die Andre gegraben.) dW: eßbare Bäume! vE: Fruchtbaume. A: viele

Des Volkes Siege u. Güter. Wiederholter Ungehorsam, Bedrängniß u. Rettung. IX.

theiltest sie hie- und daher, daß sie einnahmen das Land Sihon, des Königs zu Hesbon, und das Land Og, des Königs in Basan. *Und vermehrtest ihre Kinder wie die Sterne am Himmel, und brachtest sie in das Land, das du ihren Vätern geredet hattest, daß sie einziehen und es einnehmen sollten. *Und die Kinder zogen hinein und nahmen das Land ein. Und du demüthigtest vor ihnen die Einwohner des Landes, die Cananiter, und gabst sie in ihre Hände, und ihre Könige und Völker im Lande, daß sie mit ihnen thaten nach ihrem Willen. *Und sie gewannen feste Städte und ein fettes Land, und nahmen Häuser ein, voll allerlei Güter, ausgehauene Brunnen, Weinberge, Delgärten, und Bäume, davon man isset, die Menge. Und aßen, und wurden satt und fett, und lebten in Wollust, durch deine große Güte.

26 Aber sie wurden ungehorsam und widerstrebten dir, und warfen deine Gesetze hinter sich zurück, und erwürgten deine Propheten, die sie bezeugten, daß sie sollten sich zu dir bekehren; und thaten große Lasterungen. *Darum gabst du sie in die Hand ihrer Feinde, die sie ängsteten. Und zur Zeit ihrer Angst schriean sie zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel, und durch deine große Barmherzigkeit gabst du ihnen Heilande, die ihnen halfen aus ihrer Feinde Hand. *Wenn sie aber zur Ruhe kamen, verkehrten sie sich übel zu thun vor dir: so verliehest du sie in ihrer Feinde Hand, daß sie über sie herrschten. So bekehrten sie sich dann und schriean zu dir: und du erhörtest sie vom Himmel und errettetest sie nach deiner großen Barmherzigkeit vielmals,

23. U.L: und einnehmen.

24. U.L: mit ihnen thaten.

fruchtbare B. dW: ließen es sich wohl sein. vE: Als sie nun ... wohl lebten.

26. dein Geses h. ihren Rücken ... Lasterung. B: widerspenstig u. abtrünnig von dir. dW.vE: u. empörten sich gegen dich. B: unter ihnen zeugten? dW: sie warn ten. vE.A: ermahnten (B. 1s).

27. B: Widerwärtigen. dW: Dränger, daß sie ...

Nm. 21, 21-35. partitus es eis sortes: et possederunt terram Schon et terram regis Hesebon et terram Og regis Basan. *Et multiplicasti filios eorum sicut stellas coeli, et adduxisti eos ad terram, de qua dixeras patribus eorum ut ingrederentur et possiderent. *Et venerunt filii et possederunt terram. Et humiliasti coram eis habitatores terrae Chananaeos, et dedisti eos in manu eorum, et reges eorum et populos terrae, ut facerent eis sicut placebat illis. *Ceperunt itaque urbes munitas et humum pinguem, et possederunt domos plenas cunctis bonis, cisternas ab aliis fabricatas, vineas et oliveta et ligna pomifera multa. Et comederunt, et saturati sunt et impinguati sunt, et abundaverunt deliciis, in bonitate tua magna.

Provocaverunt autem te ad iracundiam et recesserunt a te, et projecerunt legem tuam post terga sua, et prophetas tuos occiderunt, qui contestabantur eos ut reverterentur ad te; feceruntque blasphemias grandes. *Et dedisti eos in manu hostium suorum, et afflixerunt eos. Et in tempore tribulationis suae clamaverunt ad te: et tu de coelo audisti et secundum miserationes tuas multas dedisti eis salvatores, qui salvarent eos de manu hostium suorum. *Cumque requievissent, reversi sunt ut facerent malum in conspectu tuo: et dereliquisti eos in manu inimicorum suorum, et possederunt eos. Conversique sunt et clamaverunt ad te: tu autem de coelo exaudisti et liberasti eos in misericordiis tuis, multis temporibus,

dW.vE: sie bedrängten ... Bedrängniß. A: Trübsal. B.dW: hörtest v. H. (herab). dW.vE: Retter, die sie (er)rett ten.

28. B.dW.vE.A: H. hatten. B: fehrten sie wieder um Böses zu th. dW: thaten s. w. B. vE: was böse war. dW.vE.A: überliehest sie der H. B.vE: zu vielen (dW: verschiedenen) Zeiten.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

29 καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐπιστρέψαι αὐτοὺς εἰς τὸν νόμον σου. Καὶ οὐκ ἤκουσαν, ἀλλ' ἐν ταῖς ἐντολαῖς σου καὶ τοῖς κρίμασιν σου ἠμάρτοσαν, ἃ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς· καὶ ἔδωκαν νῶτον ἀπειθούντα καὶ τράχηλον ἐαυτῶν ἐσκήληναν, καὶ οὐκ ἤκουσαν. 30 Καὶ ἤλκυσας ἐπ' αὐτοὺς ἔτη πολλὰ, καὶ ἐπεμαρτύρω αὐτοῖς ἐν πνεύματί σου ἐν χειρὶ προφητῶν σου· καὶ οὐκ ἐνωτίσαντο. Καὶ ἔδωκας αὐτοὺς ἐν χειρὶ λαῶν τῆς γῆς. 31 Καὶ σὺ ἐν οἰκτιρμοῖς σου τοῖς πολλοῖς οὐκ ἐποίησας αὐτοὺς συντέλειαν καὶ οὐκ ἐγκατέλιπες αὐτούς· ὅτι ἰσχυρὸς εἶ καὶ ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν.

32 Καὶ νῦν ὁ θεὸς ἡμῶν ὁ ἰσχυρὸς, ὁ μέγας, ὁ κραταῖος καὶ ὁ φοβερὸς, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεός σου, μὴ ὀλιγοθήτω ἐνώπιόν σου πᾶς ὁ μόχθος ὃς εὗρεν ἡμᾶς καὶ τοὺς βασιλεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς ἀρχοντας ἡμῶν καὶ τοὺς ἱερεῖς ἡμῶν καὶ τοὺς προφήτας ἡμῶν καὶ τοὺς πατέρας ἡμῶν καὶ ἐν παντὶ τῷ λαῷ σου ἀπὸ ἡμερῶν βασιλείων Ἀσσοῦρ καὶ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 33 Καὶ σὺ δίκαιος εἶ ἐπὶ πᾶσιν τοῖς ἐρχομένοις ἐφ' ἡμᾶς· ὅτι ἀλήθειαν ἐποίησας, καὶ ἡμεῖς ἐξημάρτομεν. 34 Καὶ οἱ βασιλεῖς ἡμῶν καὶ οἱ ἀρχοντες ἡμῶν καὶ οἱ ἱερεῖς ἡμῶν καὶ οἱ πατέρες ἡμῶν οὐκ ἐποίησαν τὸν νόμον σου, καὶ οὐ προσέσχον τῶν ἐντολῶν σου καὶ τὰ μαρτύριά σου ἃ διεμαρτύρω αὐτοῖς. 35 Καὶ αὐτοὶ ἐν βασιλείᾳ σου καὶ ἐν ἀγαθωσύνῃ σου τῇ πολλῇ ἣ ἔδωκας αὐτοῖς καὶ ἐν τῇ γῇ τῇ πλατειᾷ καὶ λιπαρῇ ἣ ἔδωκας ἐνώπιον αὐτῶν, οὐκ ἐδούλευσάν σοι, καὶ οὐκ ἀπέστρεψαν ἀπὸ ἐπιτηδευμάτων αὐτῶν τῶν πονηρῶν. 36 Ἴδού ἔσμεν σήμερον δούλοι· καὶ ἡ γῆ ἣν ἔδωκας τοῖς πατράσιν ἡμῶν φαγεῖν τὸν

29. FX† (a. ἐπεμαρτ.) ἐν καιροῖς ... (pro Καὶ ἐκ) Αὐτοὶ δὲ ὑπερηφανεύσαντο καὶ ἔκ. B* τοῖς (CFX: ἐν τοῖς). A1* ἐν αὐτοῖς (rell. †). B: τράχ. αὐτῶν.

30. B: ἐλκυσας.

31. B† (a. συντέλ.) εἰς.

32. A1FX* (quint.) ὁ (A2B†). B† (p. διαθ.) σσ (AEX*). FX: βασιλείως Ἀσσ.

33. B* εἶ (rell. †).

34. EFX: τὰς ἐντολάς s. ταῖς ἐντολαῖς.

35. A1* (tert.) τῇ (A2B†). A1EX: ἀπέστρεψαν (ἀπέστρ. A2B). A1* (ult.) αὐτῶν (A2B†).

36. B: σήμερον ἔσμεν.

29 וְתַעֲד בָּהֶם לְהִשָּׁיבם אֶל-הַתּוֹרָתְךָ וְהִמָּה הַזִּיכְרִי וְלֹא-שָׁמְעוּ לְמִצְוֹתֶיךָ וּבְמִשְׁפָּטֶיךָ הִטְאוּ-בָכֶם אֲשֶׁר-יַעֲשֶׂה אָדָם וַחַיָּה בָתֶּם וַיִּהְיֶנוּ כְתֵף סוֹרֶרֶת לְוַעֲרָפָם הַקָּשִׁי וְלֹא שָׁמְעוּ: וְתַמְשֶׁךָ עֲלֵיהֶם שָׁנִים רַבּוֹת וְתַעֲד בָּם בְּרוּחְךָ בְּיַד-נְבִיאֶיךָ וְלֹא הִאֲזִינוּ וְתַתְּנֵם בְּיַד עַמֵּי הָאָרֶץ: וּבְרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים לֹא-עָשִׂיתָם כְּלָה וְלֹא עֲזַבְתָּם כִּי אֶל-חַנּוּן וּרְחוּם אַתָּה:

32 וְעַתָּה אֶל-הֵינּוּ הָאֵל הַגָּדוֹל הַגְּבוּר * וְהַנּוֹרָא שׁוֹמֵר הַבְּרִית וְהַחֹסֵד אֶל-יַמְעַט לְפָנֶיךָ אֵת כָּל-הַתְּלָאָה אֲשֶׁר-מָצְאָתָנוּ לְמַלְכֵינוּ לְשָׂרֵינוּ וּלְכַהֲנֵינוּ וּלְנְבִיאֵינוּ וְלְאַבְתֵּינוּ וְלְכָל-עַמְּךָ מִיַּמֵּי מַלְכֵי אַשּׁוּר עַד הַיּוֹם הַזֶּה: 33 וְאַתָּה צַדִּיק עַל כָּל-הַבָּא עָלֵינוּ כִּי-אָמַת עָשִׂיתָ וְאַנְחָנוּ הַרְשָׁעָנוּ: וְאַתָּה מַלְכֵינוּ שָׂרֵינוּ כַּהֲנֵינוּ וְאַבְתֵּינוּ לֹא עָשִׂה הַתּוֹרָתְךָ וְלֹא הַקָּשִׁיב אֶל-מִצְוֹתֶיךָ וְלְעֲדוּתֶיךָ אֲשֶׁר הִעִידָתָ לָהּ בָּהֶם: וְהֵם כְּמַלְכוּתָם וּכְטוּבָךָ הָרַב אֲשֶׁר-נָתַתָּ לָהֶם וּבְאָרֶץ הַרְחֵבָה וְהַשְּׂמֵנָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה לְפָנֵיהֶם לֹא עֲבָדוּךָ וְלֹא-שָׁבוּ מִמַּעַל לְיְהוָה הַרְעִים: 36 הִנֵּה אֲנַחְנוּ הַיּוֹם עֲבָדִים וְהָאָרֶץ אֲשֶׁר-נָתַתָּ לְאַבְתֵּינוּ לְאָכַל אֶת-

v. 32. בנ' א פסיק.

29. wird er dadurch leben. B: zengtest unter ihnen, daß du sie ... möchtest (B. 26). dW.vE: um sie zurückzuführen ... (B. 16). dW: wider deine N. welche der M. thun soll, daß er dadurch lebe. B: zogen die Schulter zurück. vE: machten widerspenstig ihre Sch. dW: setzten dir entgegen eine widersp. Sch. u. einen harten Nacken.

30. verzogst. dW: mit ihnen. B: verz. es gegen sie. vE: warst langmüthig. dW.vE: durch deine Pr.

Die vergebliche Bezeugung durch die Propheten. Gottes Gnade u. Gerechtigkeit. IX.

29 * und ließeſt ihnen bezeugen, daß ſie ſich befehren ſollten zu deinem Geſetz. Aber ſie waren ſtolz und gehorchten deinen Geboten nicht, und ſündigten an deinen Rechten, welche ſo ein Menſch thut, lebet er darinnen; und wandten ihre Schultern weg, und wurden halſtarrig und ge-
 30 horchten nicht. * Und du hielteſt viele Jahre über ihnen, und ließeſt ihnen bezeugen durch deinen Geiſt in deinen Propheten; aber ſie nahmen es nicht zu Ohren. Darum haſt du ſie gegeben in die Hand
 31 der Völker in Ländern. * Aber nach deiner großen Barmherzigkeit haſt du es nicht gar aus mit ihnen gemacht, noch ſie verlaſſen; denn du biſt ein gnädiger und barmherziger Gott.
 32 Nun, unſer Gott, du großer Gott, mächtig und ſchrecklich, der du hältſt Bund und Barmherzigkeit, achte nicht gering alle die Mühe, die uns getroffen hat und unſere Könige, Fürſten, Prieſter, Propheten, Väter und dein ganzes Volk, von der Zeit an der Könige zu Aſſur
 33 bis auf dieſen Tag. * Du biſt gerecht an allem, daß du über uns gebracht haſt; denn du haſt recht gethan, wir aber ſind
 34 gottlos geweſen. * Und unſere Könige, Fürſten, Prieſter und Väter haben nicht nach deinem Geſetz gethan, und nicht Acht gehabt auf deine Gebote und Zeugniſſe,
 35 die du ihnen haſt laſſen zeugen. * Und ſie haben dir nicht gedienet in ihrem Königreich und in deinen großen Gütern, die du ihnen gabſt, und in dem weiten und fetten Lande, daß du ihnen dargelegt haſt, und haben ſich nicht befehrt
 36 von ihrem böſen Weſen. * Siehe, wir ſind heutiges Tages Knechte; und im Lande, daß du unſern Vätern gegeben haſt, zu

29. 30. U.L: I. ſie bezeugen.

33. A.A: in allem.

34. U.L: du haſt ihnen laſſen z.

dW: merkten n. darauf. vE:A: hörten n.

31. vE.A: ſie n. (ganz) vertilgt.

32. dW: du Starcker u. Furchtbarer. vE: gr., ſt. u. furchtb. G. B: den B. u. die Güte. dW: der B. u. Liebe bewahret. dW.vE: laß n. g. gelten (ſein) vor dir (alle) die Mühseligkeit.

33. in A. d. über uns gekommen iſt. B: denn du h. Treue bewieſen. A: Wahrheit geübt. vE: gefrevelt.

v.26.30. * et conſtatatus es eos, ut revertentur ad legem tuam. Ipsi vero superbe egerunt et non audierunt mandata tua, et in judiciis tuis peccaverunt, quae faciet homo et vivet in eis; et dederunt humerum recedentem, et cervicem suam induraverunt nec audierunt. * Et protraxisti super eos annos multos, et conſtatatus es eos in spiritu tuo per manum prophetarum tuorum; et non audierunt. Et tradidisti eos in manu populorum terrarum. * In misericordii autem tuis plurimis non fecisti eos in consumptionem nec dereliquisti eos; quoniam Deus miserationum et clemens es tu.

Lv. 18, 5. Ez. 20, 11. Lc. 10, 28; 1 Rg. 14, 9. Jer. 2, 27. Zach. 7, 11.

v.26.2Ch.24, 19.

Lv. 26, 44. Jer. 4, 27. Thr. 3, 22.

Nunc itaque, Deus noster magne fortis et terribilis, custodiens pactum et misericordiam, ne avertas a facie tua omnem laborem, qui invenit nos, reges nostros et principes nostros et sacerdotes nostros et prophetas nostros et patres nostros et omnem populum tuum a diebus regis Assur usque in diem hanc. * Et tu justus es in omnibus, quae venerunt super nos; quia veritatem fecisti, nos autem impie egimus. * Reges nostri, principes nostri, sacerdotes nostri et patres nostri non fecerunt legem tuam, et non attenderunt mandata tua et testimonia tua, quae testificatus es in eis. * Et ipsi in regnis suis et in bonitate tua multa quam dederas eis, et in terra latissima et pingui quam tradideras in conspectu eorum, non servierunt tibi, nec reversi sunt a studiis suis pessimis. * Ecce, nos ipsi hodie servi sumus; et terra, quam dedisti patribus nostris, ut

29. S* (tert.) et.

35. Al. † (p. suis) bonis.

dW: ſind ſchuldig.

34. dW: die Warnungen, womit du ſie gewarnet. vE: Verordnungen, die du ihnen gegeben.

35. B: deinem gr. Gut. dW: Königthum u. in der Fülle deiner Güter. vE: bei ... deiner gr. Güte, die du ihnen erwieſen. dW: übergeben. vE: gegeben. A: eingeräumt. B.vE: ihren böſen Werken. dW: Thaten. A: ihren böſen Anſchlügen.

IX.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

καρπὸν αὐτῆς καὶ τὰ ἀγαθὰ αὐτῆς, ἰδοὺ ἔσμεν δούλοι ἐπ' αὐτῆς· 37 καὶ οἱ καρποὶ αὐτῆς πολλοὶ τοῖς βασιλευσὶν οἷς ἔδωκας ἐφ' ἡμᾶς ἐν ἁμαρτίαις ἡμῶν, καὶ ἐπὶ τὰ σώματα ἡμῶν ἐξουσιάζουσιν καὶ ἐν κτήνεσιν ἡμῶν ὡς ἄρεστον αὐτοῖς, καὶ ἐν θλίψει μεγάλη ἴσμεν.

X †). Καὶ ἐν πᾶσιν τούτοις ἡμεῖς διατιθέμεθα πίστιν καὶ γράφομεν, καὶ ἐπισφραγίζουσιν πάντες ἄρχοντες ἡμῶν, Λευῖται ἡμῶν, ἱερεῖς ἡμῶν.

2 Καὶ ἐπὶ τῶν σφραγιζόντων Νεεμίας Ἀρτασασθά, υἱὸς Ἀγαλία, καὶ Σεδεκίας υἱὸς Σαρατα, καὶ Ἀζαρία, καὶ Ἰερμία, 4 Φασούρ, Ἀμαρία, Μελχία, 5 Ἀιτούς, Σεβανί, Μαλούχ, 6 Ἰράμ, Μεραμώθ, Ἀβδία, 7 Δανιήλ, Γαανναθών, Βαρούχ, 8 Μεσουλάμ, Ἀβλίου, Μιαιμίν, 9 Μααζία, Βελγαί, Σαμαΐα, οὗτοι ἱερεῖς· 10 καὶ οἱ Λευῖται Ἰησοῦς υἱὸς Ἀζανία, Βαναίου ἀπὸ υἱῶν Ἠγηδάδ, Καδμηήλ, 11 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σεβανία, Ὤδονία, Καλιτάν, Φελεία, Ἀνάν, 12 Μιχά, Ροώβ, Ἐσεβίας, 13 Ζακχώρ, Σαραβία, Σεβανία, 14 Ὤδουά, υἱοὶ Βανουναί· 15 ἄρχοντες τοῦ λαοῦ Φόρος, Φαάθ Μωάβ, Ἠλάμ, Ζαθουσία, υἱοὶ 16 Βανί, Ἀσγάδ, Βηβαί, 17 Ἀδανία, Βαγοεῖ, Ἡδεῖν, 18 Ἀτήρ, Ἐζεκία, Ἀζούρ, 19 Ὀδονία, Ἡσάμ, Βησεῖ, 20 Ἀρίφ, Ἀναθώθ, Νωβαί, 21 Μαγαφής, Μεσουλάμ, Ἠζείρ, 22 Μεσωξβεβήλ, Σαδούκ, Ἰεδδούα, 23 Φαλιτία, Ἀνάν, Ἀναΐα, 24 Ὠσηέ, Ἀνανία, Ἀσούβ, 25 Ἀλωής, Φιλαεῖ, Σωβήκ, 26 Ρεσούμ, Ἐσσαβανά, Μαασιά, 27 καὶ Αἴα, Αἰνάν, Ἡνάρ, 28 Μαλούχ, Ἠράμ, Βαανά.

36s. A¹CEX* καὶ τὰ ἀγ.—καρποὶ αὐτ. πολλοὶ (A²B†).

1. B* πάντες (AC¹EX†). C¹X† (bis) καὶ (a. A. et ier.).

2-28. Nomina prg. Al. al.

2. A¹CX* Ἀρτασ. (A²B†). 3. B: υἱὸς Ἀραία ... Ἰερμία (EFX: Ἰερμίας). 4. B: Μελχία. 7. A²B: Γαανναθών (Γαανν. A¹FX). 8. B: Μιαμίν. 10. A¹E X: Ἠναλάδ (Ἠναδάδ A²B). 11. B: Σεβανία ... Φελία. 12. A²B: Ἀσεβίας (Ἐσ. A¹FX). 14. B: Ὠδάμ ... Βανναί (Βανναί A²EX; A¹: Βανναί). 15. A²B² interp.: Φαάθ, Μωάβ. B: Ζαθυσία. 16. A¹X:

פְּרִיָהּ וְאֶת־שִׁיבָהּ הֵנָּה אֲנַחְנִי עֲבָדִים 37 עֲלֵיהֶּ: וְתִכְּוֹאֲתָהּ מִרְפָּה לְמַלְכִּים אֲשֶׁר־נִתְּתָהּ עָלֵינוּ בְּחַטֹּאוֹתֵינוּ וְעַל־צְרֵי־נַפְשֵׁנוּ מִשְׁלָיִם וּבְבִהַמֹּתֵנוּ כְּרָצוֹנָם וּבְצָרָה גְדֹלָה אֲנַחְנִי:

X. וּבְכָל־זֶאת אֲנַחְנִי פֹרְתִים אֲמִנָה וְכֹתְבִים וְעַל הַחֲתוּם שָׂרִינוּ לְוַיְנִרָה פְּהֵינִירָה:

2 וְעַל הַחֲתוּמִים נְחַמִּיה הַתְּרַשְׁתָּא 3 בְּ־חֲכֵלָה וְצַדִּיקָה: שְׂרִיָה עֲזָרָה 4 יְדִמִיָה: פִּשְׁחֹר אֲמַרִיָה מַלְכִּיָה: 5 חֲשִׁישׁ שְׁבַנְיָה מַלְכִּיָה: חָרָם מְרָמוֹת 6 עֲבָדִיָה: דְּנִיָּאֵל גִּנְתוֹן בְּרִיָה: מִשְׁלָם 7 אֲבִיָה מִיָּמִן: מַעֲזִיָה בְלָגִי שְׁמַעִיָה 8 אֵלָה הַפְּהֵנִים: וְהַלּוּיִם וַיִּשְׁעֵ בְּ־ 9 אֲזִנְיָה פְּוִי מִפְּנֵי הַנְּדָד קְדָמִיָּאֵל: 10 וְאַחִיָּהֶם שְׁבַנְיָה הַיְּדִיָה קְלוּטָא 11 פְּלֵאִיָה חָנָן: מִיָּכָא רְחֹב הַשְׁבִּיָה: 12 זָפִיר שְׂרַבְיָה שְׁבַנְיָה: הַיְּדִיָה בְּנִי 13 רֶאשֵׁי הָעַם פְּרַעַשׁ פְּחַת מוֹאֵב 14 עֵילָם זִתּוּא בְּנִי: בְּנִי עֲזָדָּ בְּבִי: 15 אֲדִנְיָה בְּגוּי עָדִין: אֲטָר הַזְּקִיָה 16 עֲזִיר: הַיְּדִיָה חָשֵׁם בְּצִי: חַרִּיָף 17 עֲנַתוֹת נְרָבִי: מִגְּפִיעַשׁ מִשְׁלָם חַזִּיר: 18 מִשְׁיֹזְבָּאֵל צְדוֹק יְדִיעַ: פְּלִטְיָה חָנָן 19 עֲנִיָה: הַוְשַׁע חֲנַנְיָה הַשְּׁוֹבֵב: הַלּוּהַשׁ 20 פְּלַחַא שׁוֹבֵק: רְחֹים הַשְׁבַּנְה מַעֲשִׂיָה: 21 וְאַחִיָּה חָנָן עָנָן: מַלְכִּיָה חָרָם בַּעֲנָה: 22

v. 20. 'רבי פ'

Ἀσγάδ (Ἀσγ. A²B). 17. A¹: Ἀδανιά (Ἀδανία A²B; Ἀνία EX). B: Βαγοεῖ, Ἡδεῖν. 18. A²B: Ὠδυσία (Ὀδ. A¹X). B: Βησεῖ. 21. B: Μεγαφής, Μεσουλάμ, Ἠζείρ. 22. A¹: Ἰεδδούα (Ἰεδδούα A²B). 25. A¹EX: Ἀδω (Ἀλωής A²B). B: Φαλαί. 26. A¹EFX: Ρεσούμ (Ρεσούμ A²B). B: Ἐσσαβανά. A¹EX: Μαασιά (Μαασιά A²B). 27. B: Ἡνάμ. 28. A¹EX: Ρεσούμ (Ἠράμ A²B).

essen seine Früchte und Güter, siehe, 37 da sind wir Knechte innen; * und sein Einkommen mehret sich den Königen, die du über uns gesetzt hast, um unserer Sünden willen, und sie herrschen über unsere Leiber und Vieh nach ihrem Willen, und wir sind in großer Noth.

X †). Und in diesem allem machen wir einen festen Bund und schreiben, und lassen es unsere Fürsten, Leviten und Priester versiegeln.

2 Die Versiegler aber waren: Nehemia Hathirsatha, der Sohn Hachalja, und 3 Zidekia, * Seraja, Asaria, Jeremja, * Baskhur, Amaria, Malchja, * Hattus, 6 Sebanja, Malluch, * Harim, Meremoth, Obadja, * Daniel, Ginthon, 8 Baruch, * Mesullam, Abja, Mejamin, 9 * Maasja, Bilgai und Semaja, das 10 waren die Priester. * Die Leviten aber waren: Jesua, der Sohn Asanja, Binui, unter den Kindern Henadads 11 Admiel, * und ihre Brüder: Sechanja, 12 Hodja, Klita, Blaja, Hanan, * Micha, 13 Nehob, Hasabja, * Sachur, Serebja, 14 Sebanja, * Hodja, Bani und Beninu. 15 * Die Häupter im Volk waren: Bares, Bahath Moab, Elam, Sathu, Bani, 16 * Buni, Azgad, Bebai, * Adonja, 17 18 Bigvai, Adin, * Ater, Hiskia, Asur, 19 * Hodja, Hasum, Bezai, * Hariph, 20 21 Anathoth, Neubai, * Magpias, Mesullam, Hest, * Mesefabeel, Zadok, 22 23 Zadua, * Blatja, Hanan, Anaja, 24 * Hosea, Hananja, Hasub, * Salohes, 25 26 Bilha, Sobek, * Rehum, Hasabna, 27 Maesaja, * Ubia, Hanan, Anan, 28 * Malluch, Harim und Baena.

36. A.A: darinnen sind wir Kn.

37. A.A: Sünde willen.

1. U.L: einen (* festen) Bund.

36. dW.vE: zu genießen. vE: s. Frucht u. sein Gutes.

37. dW: seinen Ertrag mehret es für die K. vE: sein reicher G. gehört den K. B: Angst. dW.vE: Bedrängniß. A: Trübsal.

1. B: Doch mit d. A. versprechen wir es treulich... u. zu der Versiegelung sind... dW: bei a. dem schlossen

comederent panem ejus, et quae bona sunt ejus, et nos ipsi servi sumus in ea; * et fruges ejus multiplicatur regibus, quos posuisti super nos propter peccata nostra, et corporibus nostris dominantur et jumentis nostris secundum voluntatem suam, et in tribulatione magna sumus.

Super omnibus ergo his nos X †).

De. 28. 33. Jos. 26, 13.

v. 30. Jos. 24, 25.

ipsi percutimus foedus et scribimus, et signant principes nostri, Levitae nostri et sacerdotes nostri.

Signatores autem fuerunt: Nehe- 2

8, 9, 1, 1. Es. 2, 63.

mias Athersatha, filius Hachelai, et

Sedecias, * Sarajas, Azarias, Jere- 3

mias, * Pheshur, Amarias, Melchias, 4

* Hattus, Sebenia, Melluch, * Harem, 5

Merimuth, Obdias, * Daniel, Genthon, 7

Baruch, * Mosollam, Abia, Miamim, 8

* Maazia, Belgai, Semeja, hi sacer- 9

dotes; * porro Levitae: Josue filius 10

Azaniae, Bennui de filiis Henadad,

Cedmihel, * et fratres eorum: Se- 11

benia, Odaja, Celita, Phalaja, Hanan,

* Micha, Rohob, Hasebia, * Zachur, 12

Serebeja, Sabania, * Odaja, Bani, 14

7, 8. Es. 2, 3. Es. 2, 63.

Baninu; * capita populi: Pharos, 15

Phahathmoab, Aelam, Zethu, Bani,

* Bonni, Azgad, Bebai, * Adonia, 16

Begoai, Adin, * Ater, Hezecia, 18

Azur, * Odaja, Hasum, Besai, 19

* Hareph, Anathoth, Nebai, * Meg- 20

phias, Mosollam, Hazir, * Mesizabel, 22

Sadoc, Jeddua, * Pheltia, Hanan, 23

Anaja, * Osee, Hanania, Hasub, 24

* Alohes, Phalea, Sobec, * Rehum, 25

Hasebna, Maasia, * Echaja, Hanan, 27

Anan, * Melluch, Haran, Baana; 28

†) 10, 1-40. vulgo 9, 38. 10, 1-39.

2. S: Sedechias.

u. geschrieben w. e. f. B., u. mit Untersiegelung, unfre... vE: u. zwar unter Versieg. von ...

2. der Thirsatha. B: Also waren zu den Versiegelungen: N. d. Landpfleger. dW: Und bei den Untersiegelten waren. vE: unter d. Versiegeln.

10. von den K. B. dW.vE.A: Schönen.

15. dW.vE.A: des Volkes.

X.

Populi poenitentia foederisque instauratio.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι τοῦ λαοῦ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, οἱ πύλωροί, οἱ ἄδοντες, οἱ Ναθινεῖμ, καὶ πᾶς ὁ προσπορευόμενος ἀπὸ λαῶν τῆς γῆς πρὸς τὸν νόμον τοῦ θεοῦ, γυναῖκες αὐτῶν, υἱοὶ αὐτῶν, θυγατέρες αὐτῶν, πᾶς ὁ εἰδὼς καὶ συνῶν, 30 ἐνίσχον ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ἐαυτῶν καὶ κατηράσαντο αὐτούς. Καὶ εἰσῆλθον ἐν ἄρα καὶ ἐν ὄρκῳ τοῦ πορεύεσθαι ἐν νόμῳ τοῦ θεοῦ, ὃς ἐδόθη ἐν χειρὶ Μωϋσῆ δούλου τοῦ θεοῦ, φυλάσσεσθαι καὶ ποιεῖν πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου καὶ κρίματα αὐτοῦ καὶ τὰ προστάγματα αὐτοῦ, 31 καὶ τοῦ μὴ δοῦναι θυγατέρας ἡμῶν τοῖς λαοῖς τῆς γῆς, καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῶν οὐ ληφόμεθα τοῖς υἱοῖς ἡμῶν. 32 Καὶ λαοὶ τῆς γῆς οἱ φέροντες τοὺς ἀγορασμοὺς καὶ πᾶσαν πρᾶσιν ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου ἀποδόσθαι, οὐκ ἀγορῶμεν παρ' αὐτῶν ἐν σαββάτῳ καὶ ἐν ἡμέρᾳ ἀγία. Καὶ ἀνήσομεν τὸ ἔτος τὸ ἑβδομον καὶ ἀπαίτησιν πάσης χειρός. 33 Καὶ στήσομεν ἐφ' ἡμᾶς ἐντολάς, δοῦναι ἐφ' ἡμᾶς τρίτον τοῦ διδράχμου κατ' ἐνιαυτὸν εἰς δουλείαν οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, 34 εἰς ἄρτους τοῦ προσώπου καὶ θυσίαν τοῦ ἐνδελειχισμοῦ καὶ εἰς ὀλοκάντωμα τοῦ ἐνδελειχισμοῦ τῶν σαββάτων, τῶν νομμητιῶν, εἰς τὰς ἑορτάς καὶ εἰς τὰ ἅγια, καὶ τὰ περὶ ἀμαρτίας ἐξιλάσασθαι περὶ Ἰσραὴλ, καὶ εἰς ἔργα οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

35 Καὶ κλήρους ἐβάλομεν περὶ κλήρου ξυλοφορίας, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ὁ λαός, ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν, εἰς οἴκους

29. B* (alt.) καὶ ... Ναθινεῖμ. FX (pro πᾶς ὁ προσπ.) πάντες (X† οἱ) διαχωρισθέντες. A¹CEX: ἀπὸ τῆ λαῦ (ἀπὸ λαῶν A²B; FX: ἀπὸ τῶν λ.). B* τὸν. A¹: εἰδων (εἰδὼς A²B).

30. B: ἀδ. αὐτῶν. CEFX: εἰσῆλθον. B† (a. κρίμ.) τὰ. A¹C'EX* κ. τὰ προστ. αὐτῆ (A²B†).

32. C'HEFX: ἀγοράσωμεν. EFX (pro ἀνήσ.) ἀναβήσομεν.

34. A¹* (alt.) τῆ (A²B†).

35. A²B: οἶκον (οἶκος A¹CEFX) πατρ.

29 וְשָׂאֵר הָעָם הַפְּהֻנִים הַלְוִיִּם הַשְּׂוֹעֲרִים הַמְשָׁרְרִים הַנְּתִינִים וְכָל-הַנִּבְדָּל מֵעַמִּי הָאָרְצוֹת אֶל-תּוֹרַת הָאֱלֹהִים נָשִׂיהֶם בְּנִיתָם וּבְנִיתֵיהֶם כָּל יוֹדֵעַ מִבֵּין: מִתְזַקְּקִים עַל-אַחֵיהֶם אֲדִירֵיהֶם וּבָאִים בְּאֵלֶּה וּבְשִׁבְעָה לְלַכֵּת בְּתוֹרַת הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר נִתְּנָה בְיַד מֹשֶׁה עַבְד־הָאֱלֹהִים וְלִשְׁמֹר וְלַעֲשׂוֹת אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה אֲדִינִי וּמִשְׁפָּטָיו וַחֲקָיו: וְאֲשֶׁר לֹא-נִתְּנוּ בְּנִיתֵינוּ לְעַמִּי הָאָרֶץ וְאֶת-בְּנִיתֵיהֶם לֹא נִקַּח לְבְנֵינוּ: וְעַמִּי הָאָרֶץ הַמְּבִיאִים אֶת-הַמִּקְחֹת וְכָל-שֹׁכֵר בְּיוֹם הַשַּׁבָּת לְמִכּוֹר לֹא-נִקַּח מֵהֶם בַּשַּׁבָּת וּבְיוֹם קָדֵשׁ וְנָשֵׂא אֶת-הַשִּׁנָּה הַשְּׂבִיעִית וּמִשָּׂא כָל-יָד: וְהָעֵמְדָנוּ עָלֵינוּ מִצְוֹת לָתֵת עָלֵינוּ שְׁלִישִׁית הַשֶּׁקֶל בַּשָּׁנָה לְעַבְדַּת בֵּית אֱלֹהֵינוּ: לְלֶחֶם הַמַּעַרְכַּת וּמִנְחַת הַתָּמִיד וְלַעֲוֹלַת הַתָּמִיד הַשַּׁבָּתוֹת הַחֲדָשִׁים לְמוֹעֲדִים וְלִקְדָּשִׁים וְלַחֲטָאוֹת לְכַפֵּר עַל-יִשְׂרָאֵל וְכָל מַלְאֲכַת בֵּית-אֱלֹהֵינוּ:

29 וְהַזְרָלוֹת הַפְּלָנוּ עַל-קָרְבָּן הָעֵצִים הַפְּהֻנִים הַלְוִיִּם וְהָעָם לְהֵבִיא לְבֵית

v. 32. בנ' א רפה ib. בשין ימנית

בנ' א בשוא

v. 35. כצ' ל

29. es erkannten und verstanden. B.dW: übrige B. vE: der Rest des B. A: die Uebrigen aus dem B. dW: Thormärter. vE.A: Thürhüter. dW: eigenen Leute. vE: Tempelbiener. B.dW.vE.A: abgesondert. dW: [und] zum G. G. [gewendet]. B.vE: Erkenntnis u. Verstand hatten.

30. schlossen sich an ihre Br., die Vornehmen unter ihnen, und traten in Eid u. Schwur. dW: schl. sich an ihre angesehenen Br. an. B: die hielten bei ihren Br., den Vornehmsten von ihnen, u. ste tr. in

29 Und das andere Volk, Priester, Leviten, Thorhüter, Sänger, Methinim und alle, die sich von den Völkern in Ländern gesondert hatten zum Gesetz Gottes, sammt ihren Weibern, Söhnen und Töchtern, alle, die es verstehen konnten, 30 * und ihre Mächtigen nahmen es an für ihre Brüder. Und sie kamen, daß sie schwuren und sich mit einem Eide verpflichteten, zu wandeln im Gesetz Gottes, das durch Mose, den Knecht Gottes, gegeben ist, daß sie halten und thun wollten nach allen Geboten, Rechten und Sitten des Herrn, unsers Herrschers; * und daß wir den Völkern im Lande unsere Töchter nicht geben, noch ihre Töchter unsern Söhnen nehmen wollten; * auch wenn die Völker im Lande am Sabbatthage bringen Waare und allerlei Fütterung zu verkaufen, daß wir es nicht von ihnen nehmen wollten auf den Sabbath und heiligen Tagen; und daß wir das siebente Jahr allerhand Beschwerung frei lassen wollten. 33 * Und legten ein Gebot auf uns, daß wir jährlich einen dritten Theil eines Sekels gäben zum Dienst im Hause unsers Gottes, * nehmlich zu Schaubrot, zu täglichem Speisopfer, zu täglichem Brandopfer des Sabbaths, der Neumonden und Festtage, und zu dem Geheiligten und zum Sündopfer, damit Israel versöhnet werde, und zu allem Geschäft im Hause unsers Gottes. 35 Und wir warfen das Loos unter den Priestern, Leviten und dem Volk, um das Opfer des Holzes, das man zum Hause unsers Gottes bringen sollte

Esr. 2,70. * et reliqui de populo, sacerdotes, 29
3,26.Esr. 2,43; Levitae, janitores et cantores, Nathinaei, et omnes qui se separaverunt de populis terrarum ad legem Dei, uxores eorum, filii eorum et filiae eorum, omnes qui poterant sapere, * spondentes pro fratribus suis; opti- 30
6,21. mates eorum, et qui veniebant ad pollicendum et jurandum, ut ambularent in lege Dei, quam dederat in manu Moysi servi Dei, ut facerent et custodirent universa mandata Domini Dei nostri et judicia ejus et ceremonias ejus, * et ut non daremus 31
v. 1. Esr. 10,3. filias nostras populo terrae, et filias eorum non acciperemus filiis nostris. * Populi quoque terrae, qui impor- 32
5. Dt. 29, 12. tant venalia et omnia ad usum per diem sabbati, ut vendant, non accipiemus ab eis in sabbato et in die sanctificato. Et dimitemus annum septimum et exactionem universae manus. * Et statuemus super nos 33
2Rg. 23,3. 2Ch. 15,12. Ps. 119, 106. praecepta, ut demus tertiam partem sicii per annum ad opus domus Dei nostri, * ad panes propositionis et 34
13,27. Ex. 34, 16. Dt. 7,3. Jos. 23,12ss. ad sacrificium sempiternum et in holocaustum sempiternum in sabbatis, in calendis, in solemnitatibus et in sanctificatis, et pro peccato, ut exoretur pro Israel, et in omnem usum domus Dei nostri.

*Sortes ergo misimus super oblationem lignorum, inter sacerdotes et Levitas et populum, ut inferrentur in domum Dei nostri per domos

29. U.L: in Landen. 30. U.L: mit Eide ... sie hielten. 32. A.A: und an heiligen T. 33. U.L: legen. 34. A.A: Schaubrot. U.L: zu den Geheil. u. zu Sündopfer. 35. U.L: warfen.

29. Al. (bis): et omnes.
34. Al.* (pr.) et.

den Fluch u. in d. Eib.

31. dW.vE.A: (dem Volke) des Landes.

32. brächten ... an heil. T. ... sammt allerh. B. dW.vE: (alle Arten von) Getreide. dW: am Ruhetage oder andern h. T. B.vE: an einem h. Tage. A: und am geheiligten T. dW: und allerh. Schuld. vE: die Sch. jeder Hand. B: Schulden von allen Handschriften.

33. ein Dritttheil. B: wir wollen Gebote über uns

stellen, d. wir bei uns g. wollen. dW: setzen uns ein G. fest, uns aufzulegen den ...

34. Br., zu dem der Sabbathe ... den heiligen Dingen. B: zum Brot so da zugerichtet wird u. z. steten Sp. dW.vE: beständigen. A: ewigen. dW: für alle Verrichtung. vE: zu jedem Werke.

35. B.dW: (die) Loose. B: über dem Darbringen des H. vE: die Darbringung. dW.A: die Gaben an G.

X.

Populi poenitentia foederisque instauration.

πατριῶν ἡμῶν, εἰς καιροὺς ἀπὸ χρόνων ἐνιαυ-
τὸν κατ' ἐνιαυτὸν ἐκκαῦσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστή-
ριον κυρίου θεοῦ ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ
νόμῳ· 36 καὶ ἐνέγκαι τὰ πρωτογενήματα τῆς
γῆς ἡμῶν καὶ πρωτογενήματα καρποῦ παντός
ξύλου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτὸν εἰς οἶκον κυρίου,
37 καὶ τὰ πρωτότοκα υἱῶν ἡμῶν καὶ κτηνῶν
ἡμῶν, ὡς γέγραπται ἐν τῷ νόμῳ, καὶ τὰ
πρωτότοκα τῶν βοῶν ἡμῶν καὶ ποιμνίων
ἡμῶν ἐνέγκαι εἰς οἶκον θεοῦ ἡμῶν τοῖς
ιερεῦσιν τοῖς λειτουργοῦσιν ἐν οἴκῳ θεοῦ
ἡμῶν. 38 Καὶ τὴν ἀπαρχὴν σίτων ἡμῶν καὶ
τὸν καρπὸν παντός ξύλου, οἶνον καὶ ἐλαίου,
οἴσομεν τοῖς ἱερεῦσιν εἰς τὸ γαζαφυλάκιον
οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ δεκάτην γῆς ἡμῶν τοῖς
Λευίταις· καὶ αὐτοὶ οἱ Λευῖται δεκατοῦντες
ἐν πάσαις πόλεσιν δουλείας ἡμῶν. 39 Καὶ
ἔσται ὁ ἱερεὺς υἱὸς Ἀαρὼν μετὰ τοῦ Λευίτου
ἐν τῇ δεκάτῃ τοῦ Λευίτου, καὶ οἱ Λευῖται
ἀνοίσουσιν τὴν δεκάτην τῆς δεκάτης εἰς οἶκον
θεοῦ ἡμῶν εἰς τὰ γαζοφυλάκια εἰς οἶκον τοῦ
θεοῦ. 40* Ὅτι εἰς τοὺς θησαυροὺς εἰσείσουσιν
οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Λευὶ τὰς ἀπαρχὰς
τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ
ἐλαίου· καὶ ἐκεῖ σκεύη τὰ ἅγια καὶ οἱ ἱερεῖς
οἱ λειτουργοὶ καὶ οἱ πυλωροὶ καὶ οἱ ἄδοντες,
καὶ οὐκ ἐγκαταλείψομεν τὸν οἶκον κυρίου
θεοῦ ἡμῶν.

XI. Καὶ ἐκάθισαν οἱ ἄρχοντες τοῦ λαοῦ
ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ οἱ κατὰλοιποι τοῦ λαοῦ
ἔβαλον κλήρους ἐνέγκαι ἓνα ἀπὸ τῶν δέκα
καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ πόλει τῇ ἁγίᾳ καὶ
ἐννέα μέρη ἐν ταῖς πόλεσιν. 2 Καὶ εὐλόγησεν
ὁ λαὸς τοὺς πάντας ἄνδρας τοὺς ἐκουσιαζο-
μένους καθίσαι ἐν Ἱερουσαλήμ.

36. B (bis): πρωτογεννήμ.

37. A¹ (bis): πρωτότοκα ... ποιμνημίον.38. A¹* γαζοφ.-γῆς (A²B rell. †). CEFX: δεκά-
τας. A¹C: θυλίας.39. FX: μετὰ τῶν Λευιτῶν ... τῶν Λευιτῶν (X:
τὲς Λευίτας?). B: δεκ. τῆς δεκάδος. FX: εἰς γαζο-
φυλάκιον. C¹X (pro alt. θεῶ) θησαυρῶ.

40. B† (p. ἱερ.) καὶ (cell. *) ... (pro κυρ.) τῶ.

1. B: ἐβάλοσαν. 2. C¹X (pro λαὸς) θεὸς.

אֱלֹהֵינוּ לְבֵית אֱבֹתֵינוּ לְעֵתִים מְזַמְנִים
שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבַעַר עַל־מִזְבֵּחַ יְהוָה
אֱלֹהֵינוּ פְּתוּב בְּתוֹרָה: וְלִהְיֵא 36
אֶת־בְּפוּרֵי אֲדָמָתָנוּ וּבְפוּרֵי כָל־פְּרִי
כָל־עֵץ שָׁנָה בְּשָׁנָה לְבֵית יְהוָה:
37 וְאֶת־פְּכוֹרוֹת בְּלֵיבָהּ וּבְהִמְתָּנוּ פְּתוּב
בְּתוֹרָה וְאֶת־פְּכוֹרֵי בְּקָרְיָנוּ וְצֹאֲנֵינוּ
לְהֵבִיא לְבֵית אֱלֹהֵינוּ לְפִתְחֵי
38 הַמְּשָׁרְתִים בְּבֵית אֱלֹהֵינוּ: וְאֶת־
רֵאשִׁית עֲרִיסֹתֵינוּ וְהַתְּרוּמָתֵינוּ וּפְרִי
כָל־עֵץ תִּירוֹשׁ וַיְצָהָר נָבִיא לְפִתְחֵי
אֶל־לְשָׁכוֹת בְּיַד־אֱלֹהֵינוּ וּמַעֲשֵׂר
אֲדָמָתָנוּ לְלוּיִם וְהֵם הָלוּיִם
39 הַמַּעֲשֵׂרִים כָּל־עֲרֵי עֲבֹדָתָנוּ: וְהָיָה
הַפֶּהוּ בְּיַד־אֲהֲרֹן עַם־הָלוּיִם בְּעֵשֶׂר
הָלוּיִם וְהָלוּיִם יַעֲלוּ אֶת־מַעֲשֵׂר
הַמַּעֲשֵׂר לְבֵית אֱלֹהֵינוּ אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
לְבֵית הָאוֹצָר: כִּי אֶל־הַלְּשָׁכוֹת
יָבִיאוּ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל וּבְנֵי תְּלוּי אֶת־
תְּרוּמַת הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיְצָהָר וְשֵׁם
כָּל־י הַמִּקְדָּשׁ וְהַפִּתְחֵי הַמְּשָׁרְתִים
וְהַשְּׂוֹעֲרִים וְהַמְּשָׁרְרִים וְלֹא נַעֲזֹב
אֶת־בֵּית אֱלֹהֵינוּ:

XI. וַיִּשְׁכְּבוּ שְׂרָרֵי־הָעָם בִּירוּשָׁלַם וּשְׂאָר
הָעָם הַפְּיֹלִי גֹזְרֵלוֹת לְהֵבִיא אֶת־
מִן־הָעֵשֶׂר לְשֵׁבֶת בִּירוּשָׁלַם עִיר
2 הַקֹּדֶשׁ וְתִשַׁע הַיְדוֹת בְּעָרִים: וַיְבָרְכוּ
הָעָם לְכָל הָאֲנָשִׁים הַמְּתַנַּדְּבִים לְשֵׁבֶת
בִּירוּשָׁלַם:

v. 38. בנ"א בדגש

35. dW: nach unsern Stammhäusern. vE: väterlichen G. dW.vE: (um) es zu verbrennen. A: daß es brenne.

36. B.vE: von allen B. A: jeglichen Baumes. dW: Baumfrüchte.

37. zu bringen zum G. B.vE: Erstgeborenen. dW:

Die Erstlinge und Zehnten etc. Vertheilung des Volks.

X.

jährlich nach den Häusern unserer Väter auf bestimmte Zeit, zu brennen auf dem Altar des Herrn, unsers Gottes, wie es im
36 Gesetz geschrieben steht; * und jährlich zu bringen die Erstlinge unsers Landes und die Erstlinge aller Früchte auf allen
37 Bäumen zum Hause des Herrn, * und die Erstlinge unserer Söhne und unsers Viehes, wie es im Gesetz geschrieben steht, und die Erstlinge unserer Kinder und unserer Schafe, daß wir das alles zum Hause unsers Gottes bringen sollen den Priestern, die im Hause unsers Gottes die-
38 nen. * Auch sollen wir bringen die Erstlinge unsers Leiges und unserer Hebe, und die Früchte allerlei Bäume, Most und Del, den Priestern in die Kasten am Hause unsers Gottes, und den Zehnten unsers Landes den Leviten, daß die Leviten den Zehnten haben in allen Städten
39 unsers Ackerwerks. * Und der Priester, der Sohn Aarons, soll mit den Leviten auch an dem Zehnten der Leviten haben, daß die Leviten den Zehnten ihrer Zehnten herauf bringen zum Hause unsers Gottes in die Kasten im Schatzhause.
40 * Denn die Kinder Israel und die Kinder Levi sollen die Hebe des Getreides, Mosts und Dels herauf in die Kasten bringen. Dasselbst sind die Gefäße des Heiligthums und die Priester, die da dienen, und die Thorhüter und Sänger, daß wir das Haus unsers Gottes nicht verlassen.

XI. Und die Obersten des Volks wohneten zu Jerusalem; das andere Volk aber warfen das Loos darum, daß unter Zehn ein Theil gen Jerusalem in die heilige Stadt zögen, da zu wohnen, und 2 neun Theile in den Städten. * Und das Volk segnete alle die Männer, die freiwillig waren zu Jerusalem zu wohnen.

40. A.A: den Kasten.

1. U.L: zögen, zu wohnen.

das Erstgeborne ... N. u. Heerden. B: für die Pr. vE: den Dienst haben.

38. unsere Heben ... den Z. nähmen. dW: unserer Grüge? A: Speisen. B.dW.vE: Hebofser. B.vE: in die Kammern. dW: Zellen. B: den Z. heben. A: empfangen. (dW: denn die Z. müssen [wieder] den Z. geben?) B: Landbau. dW.vE: wo wir Ackerbau (Landb.) treiben (würden).

39. B: bei d. Z. sein, wenn die Z. den Z. heben.

patrum nostrorum per tempora, a temporibus anni usque ad annum, ut arderent super altare Domini Dei nostri, sicut scriptum est in lege Moysi; * et ut afferremus primogena terrae nostrae et primitiva universi fructus omnis ligni ab anno in annum in domo Domini, * et primitiva filiorum nostrorum et pecorum nostrorum, sicut scriptum est in lege, et primitiva boum nostrorum et ovium nostrarum, ut offerrentur in domo Dei nostri sacerdotibus, qui ministrant in domo Dei nostri. * Et primitias ciborum nostrorum et libaminum nostrorum, et poma omnis ligni, vindemiae quoque et olei, afferremus sacerdotibus ad gazophylacium Dei nostri, et decimam partem terrae nostrae Levitis. Ipsi Levitae decimas accipient ex omnibus civitatibus operum nostrorum. * Erit autem sacerdos filius Aaron cum Levitis in decimis Levitarum, et Levitae offerent decimam partem decimae suae in domo Dei nostri ad gazophylacium in domum thesauri. * Ad gazophylacium enim deportabunt filii Israel et filii Levi primitias frumenti, vini et olei; et ibi erunt vasa sanctificata et sacerdotes et cantores et janitores et ministri, et non dimittemus domum Dei nostri.

Lv.6,12.

12,44.Ex.23,19.Dt.26,2.

Ex.13,2.12s.

Lv.23,17.Nm.15,20s;Neh.10,40.12,44.

Nm.18,12.Dt.18,4.

2Chr.31,11.

13,12.Nm.18,21.

Nm.18,26.28.

13,9.1Chr.22,19;Neh.13,10s.

7,5.Esr.10,14.

v.18.Es.48,2.Mt.4,5.

Habitaverunt autem principes populi in Jerusalem; reliqua vero plebs misit sortem, ut tollerent unam partem de decem, qui habitaturi essent in Jerusalem civitate sancta, novem vero partes in civitatibus. * Benedictus autem populus omnibus viris, qui se sponte obtulerant, ut habitarent in Jerusalem.

vE: ... nehmen (dW: geben?)

40. aUwo die Gef. ... und wir wollten das ... dW: und so wollen wir.

1. unter Zehn Einer ... zöge. vE.A: Fürsten. B.dW: (die) Loose. B: daß sie Einen von Z. herzubrachten. vE.A: um ... zu nehmen. dW: [übrigen] Städten.

2. B.dW: sich fr. (er)zeigten. vE: stellten. A: erboten hatten.

XI.

Incolae urbis et agrorum coloni.

3 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῆς χώρας οἱ ἐκάθισαν ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν πόλεσιν Ἰούδα. Ἐκάθισαν ἀνὴρ ἐν κατασχέσει αὐτοῦ ἐν πόλεσιν αὐτῶν· Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ Ναθυναῖοι καὶ οἱ υἱοὶ δούλων Σαλωμών. 4 Καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ ἐκάθισαν ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ υἱῶν Βενιαμὴν. Ἀπὸ υἱῶν Ἰούδα· Ἀθαΐα υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Σαμαρια, υἱὸς Σαφατία, υἱὸς Μαλελεήλ καὶ ἀπὸ υἱῶν Φαρές· 5 καὶ Μαασία υἱὸς Βαρονύχ, υἱὸς Χαλαζά, υἱὸς Ὀζία, υἱὸς Ἀδαΐα, υἱὸς Ἰωαριβ, υἱὸς Ζαχαρίου, υἱὸς τοῦ Σηλωνί. 6 Πάντες υἱοὶ Φαρές οἱ καθήμενοι ἐν Ἱερουσαλήμ τετρακόσιοι ἐξηκονταοκτώ, ἄνδρες δυνάμεως. 7 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Βενιαμὴν· Σηλὼ υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Ἰωάδ, υἱὸς Φαδαΐα, υἱὸς Κωλεΐα, υἱὸς Μαασίον, υἱὸς Αἰθιήλ, υἱὸς Ἰεσσεΐα· 8 καὶ ὀπίσω αὐτοῦ Γηβεΐ, Σηλεί, ἐννακόσιοι εἰκοσιοκτώ· 9 καὶ Ἰσηλ υἱὸς Ζεχρί ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτούς, καὶ Ἰούδας υἱὸς Ἀσανά ἀπὸ τῆς πόλεως δεύτερος. 10 Ἀπὸ τῶν ἱερέων· καὶ Ἰαθία υἱὸς Ἰωαριβ, Ἰαχίν, 11 Σαραΐα υἱὸς Ἐλγία, υἱὸς Μεσουλάμ, υἱὸς Σαδδούκ, υἱὸς Μαριώθ, υἱὸς Αἰτώβ ἀπέναντι οἴκου τοῦ θεοῦ, 12 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ποιῶντες τὸ ἔργον τοῦ οἴκου, ὀκτακόσιοι εἰκοσιδύο· καὶ Ἀδαΐα υἱὸς Ἰεροάμ υἱοῦ Φαλαλῖα υἱοῦ Ἀμασί, υἱὸς Ζαχαρία, υἱὸς Φασεούρ, υἱὸς Μελχία, 13 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἄρχοντες πατριῶν, διακόσιοι τεσσαρακονταδύο· καὶ Ἀμεσαΐ υἱὸς Ἐσριήλ, υἱοῦ Μεσαρμίθ, υἱοῦ Ἐμμήρ,

4ss. Nomina prr. Al. al.

4. B: Βενιαμίν. A¹EX: Ἀθαιαὶ (Ἀθαΐα A²B). B: Ἀζία ... † (a. quart. υἱῶν) τῶν.

5. A¹: Ἀγαΐα (Ἀδαΐα A²B) ... Ἡλωνί (Σηλ. A²B).

7. B: Βενιαμίν ... Ἐθιήλ (A²: Ἡθιήλ) ... Ἰεσία.

8. B: Γηβέ, Σηλί.

9s. B: Ἰόδα. A¹* (alt.) υἱὸς (A²B†). A²B² interpg. πόλεως, δεύτερος ἀπὸ κτλ.

10. A¹: Ἰωριβ (Ἰωαριβ A²B). B: Ἰαχίν.

11. B: Αἰτώθ.

12. B† (a. ad.) οἱ. A¹X* (alt.) υἱῶν (A²B†). B: Φασσεύρ. A¹* (ult.) υἱὸς (A²B†).

13. A¹X* κ. ἀδελφοὶ αὐτῶν (A²B†). B: Ἀμασία υἱὸς Ἐσδριήλ. A¹* υἱῶν Μεσαρ. υἱῶν Ἐμμ. (A²B†).

3 וְאֵלֶּה רָאשֵׁי הַמְּדִינָה אֲשֶׁר יָשְׁבוּ בִּירוּשָׁלַם וּבְעָרֵי יְהוּדָה יֹשְׁבוּ אִישׁ בְּאֶחָדָתָוּ בְּעָרֵיהֶם וְיִשְׂרָאֵל הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְהַנְּתַיִנִים וּבְנֵי עֲבָדֵי שְׁלֹמֹה: 4 וּבִירוּשָׁלַם יֹשְׁבוּ מִבְּנֵי יְהוּדָה וּמִבְּנֵי בְנֵימִן מִבְּנֵי יְהוּדָה עֲתָיָה בֶן-עֲזַיָּה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-אֲמַרְיָה בֶן-שַׁפְטִיָּה 5 בֶן-מֶתְלַלְאֵל מִבְּנֵי פָרֶץ: וּמֵעֲשֵׂיָה בֶן-בְּרִיָּה בֶן-כְּלִיזָבָה בֶן-חֲזַיָּה בֶן-עֲדִיָּה בֶן-יוֹיָדָב בֶן-זְכַרְיָה בֶן-הַשְּׁלֵנִי: 6 כָּל-בְּנֵי-פָרֶץ הַיֹּשְׁבִים בִּירוּשָׁלַם אַרְבַּע מֵאוֹת שְׁשִׁים 7 וּשְׁמֹנֶה אַנְשֵׁי-חַיִל: וְאֵלֶּה בְּנֵי בְנֵימִן סֵלָא בֶן-מִשְׁלֵם בֶן-יִזְעָד בֶן-פְּדִיָּה בֶן-קֹלְיָה בֶן-מֵעֲשֵׂיָה בֶן-אֵיתִיָּאֵל 8 בֶן-יִשְׁעִיָּה: וְאַחֲרָיו גַּבְי סֹלֵי הַשֶּׁעַר 9 מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁמֹנֶה: וַיּוֹאֵל בֶּן-זְכָרְיָה פָקִיד עֲלֵיהֶם וַיְהִי־דָה בֶן-הַסְּנוּאָה עַל-הָעִיר מִשְׁנָה: 10 מִן-הַכֹּהֲנִים יִדְעָיָה בֶן-יוֹיָדָב וַבִּין: 11 שְׂרָיָה בֶן-חֲלֻקָּיָה בֶן-מִשְׁלֵם בֶן-צְדוּק בֶן-מְרִיזָה בֶן-אֲחִישָׁוֵב נֶגֶד בֵּית-הָאֱלֹהִים: 12 וְאַחֲרֵיהֶם עֲשֵׂי הַמִּלְאָכָה לְבֵית שְׁמֹנֶה מֵאוֹת עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם וְעֲדִיָּה בֶן-יִרְחָם בֶן-פֶּלְלִיָּה בֶן-אֲמַצְיָה בֶן-זְכַרְיָה בֶן-פֶּשְׁחֹר בֶן-מִלְכִּיָּה: 13 וְאַחֲרָיו רָאשֵׁים לְאַכּוֹת מֵאֲתָם אַרְבַּעִים וּשְׁנַיִם וְעַמְשָׁי בֶן-עֲזַרְאֵל בֶן-אֲחָזִי בֶן-מִשְׁלֵמוֹת בֶן-אֲמָר:

בנ"א בדגש v. 4.

3. B: in seiner Besizung. vE: Besitzthume. dW A: Eigenthume.

4—31. dW.vE.A: Söhnen ... Söhne.

6. B.vE.A: tapfere Männer. dW: wadere.

Die zu Jerusalem Wohnenden aus Juda u. Benjamin u. von den Priestern. **XI.**

3 Dieß sind die Häupter in der Landschaft, die zu Jerusalem wohnten. In den Städten Juda aber wohnete ein jeglicher in seinem Gut, das in ihren Städten war, nehmlich Israel, Priester, Leviten, Nethinim und die Kinder der 4 Knechte Salomons. * Und zu Jerusalem wohnten etliche der Kinder Juda und Benjamin. Von den Kindern Juda: Athaja, der Sohn Ufia, des Sohnes Sacharja, des Sohnes Amarja, des Sohnes Sephatja, des Sohnes Maheleels, aus den Kindern Barez; * und Maeseja, der Sohn Baruchs, des Sohnes Chal Hofe, des Sohnes Hafaja, des Sohnes Adaja, des Sohnes Jojarib, des Sohnes Sacharja, des Sohnes 6 Siloni. * Aller Kinder Barez, die zu Jerusalem wohnten, waren vier hundert und acht und sechzig, redliche Leute. 7 * Dieß sind die Kinder Benjamin: Sallu, der Sohn Mesullams, des Sohnes Joeds, des Sohnes Bedaja, des Sohnes Kolaja, des Sohnes Maeseja, des Sohnes Ithiels, des Sohnes Jesaja; * und nach ihm Gabai, Sallai, neun hundert 9 und acht und zwanzig; * und Joel, der Sohn Sichri, war ihr Vorsteher, und Juda, der Sohn Hasnua, über das andere Theil der Stadt. * Von den Priestern wohnten Jedaja, der Sohn Joarib, Jachin. * Seraja, der Sohn Hilkia, des Sohnes Mesullams, des Sohnes Zadoks, des Sohnes Merajoths, des Sohnes Abitobs, war Fürst im 12 Hause Gottes. * Und seine Brüder, die im Hause schafften, deren waren acht hundert und zwei und zwanzig. Und Adaja, der Sohn Jerohams, des Sohnes Malja, des Sohnes Amzi, des Sohnes Sacharja, des Sohnes Baschurs, des Sohnes Malchja. * Und seine Brüder, Obersten unter den Vätern, waren zwei hundert und zwei und vierzig. Und Amaffai, der Sohn Asareels, des Sohnes Ahujai, des Sohnes Mesillemoths, des Sohnes Immers.

9. B.dW.vE: (der) Aufseher über sie. B.A: über die St. der andere. dW.vE: zweite.

11. dW.vE: (der) Vorsteher des H. G.

12. ihre Br. B: das Geschäft verrichteten. dW. Votylotten. Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

Hi sunt itaque principes provinciae, qui habitaverunt in Jerusalem et in civitatibus Juda. Habitavit autem unusquisque in possessione sua, in urbibus suis: Israel, sacerdotes, Levitae, Nathinaei et filii servorum Salomonis. * Et in Jerusalem habitaverunt de filiis Juda et de filiis Benjamin. De filiis Juda: Athajas filius Aziam, filii Zachariae, filii Amariae, filii Saphatae, filii Malaleel, de filiis Phares; * Masias filius Baruch, filius Cholhoza, filius Hazia, filius Adaja, filius Jojarib, filius Zachariae, filius Sionitis. * Omnes hi filii Phares, qui habitaverunt in Jerusalem, quadringenti sexaginta octo, viri fortes. 7 * Hi sunt autem filii Benjamin: Sellum filius Mosollam, filius Joed, filius Phadaja, filius Colaja, filius Masia, filius Etheel, filius Isaja; * et post eum Gebbai, Sellai, nonaginti viginti octo; * et Joel filius Zechri praepositus eorum, et Judas filius Senua super civitatem secundus. * Et de sacerdotibus: Idaja filius Joarib, Jachin, * Saraja filius Helciae, filius Mosollam, filius Sadoch, filius Merajoth, filius Achitob, princeps domus Dei, * et fratres eorum facientes opera templi, octingenti viginti duo; et Adaja filius Jeroham, filius Phelelia, filius Amsi, filius Zachariae, filius Pheshur, filius Melchiae, * et fratres ejus principes patrum, ducenti quadraginta duo; et Amassai filius Azreel, filius Ahazi, filius Mosollamoth, filius Emmer,

6. A1: novem (pro octo).

vE: die Geschäfte. vE: des H. [Gottes]. A: den Dienst im Tempel versehen.

13. B: Häupter. dW: H. der Stammhäuser. vE: väterliche H.

XI.

Incolae urbis et agrorum coloni.

14 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δυνατοὶ παρατάξεως, ἑκατὸν εἰκοσιοκτῶ· καὶ ἐπίσκοπος ἐπ' αὐτῶν Σοχρηὴλ, υἱὸς τῶν μεγάλων. 15 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· Σαμαῖα, υἱὸς Ἀσσοῦβ, υἱοῦ Ἑσρικάμ, υἱοῦ Ἀσαβία, υἱοῦ Βοννά· 16 καὶ Σαθθαῖος καὶ Ἰωσαβὰδ ἐπὶ τὰ ἔργα τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ τοῦ ἔξωτάτου, καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων τῶν Λευιτῶν· 17 καὶ Μαθθανίας υἱὸς Μιχά, υἱὸς Ζεχρεί, υἱοῦ Ἀσάβ, ἀρχῶν τοῦ αἴνου, καὶ Ἰούδας τῆς προσευχῆς, καὶ Βοκχελίας δεύτερος ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ, καὶ Ἀβδίας υἱὸς Σαμαίου, υἱοῦ Γαλέλ, υἱοῦ Ἰδιθούν· 18 πάντες οἱ Λευῖται ἐν τῇ πόλει τῇ ἀγίᾳ διακόσιοι ὀγδοηκοντατέσσαρες. 19 Καὶ οἱ πύλωροί· Ἀκούβ, Τελαμείν, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, ἑκατὸν ἑβδομηκονταδύο. 20 Τὸ δὲ λοιπὸν τοῦ Ἰσραὴλ, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν τῆς Ἰουδαίας, ἀνὴρ ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτοῦ. 21 Καὶ οἱ Ναθυναῖοι, οἳ κατώκησαν ἐν Ὀφλαῖ· καὶ Σιαὰ καὶ Γεσφὰς ἀπὸ τῶν Ναθυναίων. 22 Καὶ ἐπίσκοπος Λευιτῶν υἱὸς Βανί, υἱὸς Ὀζί, υἱὸς Ἀσαβία, υἱὸς Μιχά. Ἀπὸ υἱῶν Ἀσάφ τῶν ἀδόντων ἀπέναντι ἔργου οἴκου τοῦ θεοῦ. 23 Ὅτι ἐντολὴ τοῦ βασιλέως ἐπ' αὐτούς, καὶ διέμεινεν ἐν πίστει ἐπὶ τοῖς ῥητοῖς λόγος ἐκάστης ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ Φαθαῖα υἱὸς Βασηζά, ἀπὸ τῶν υἱῶν Ζαρά υἱοῦ Ἰούδα, πρὸς χεῖρα τοῦ βασιλέως εἰς πᾶν χρῆμα τῷ λαῷ, 25 καὶ πρὸς τὰς ἐπαύλεις ἐν ἀγρῶ αὐτῶν.

14. B* ἐπ' αὐτῶν. C1'FX: Ζεχρηὴλ (B: Βαδιήλ). A1X* υἱὸς τῶν μεγ. (A2B†). 15. B* υἱὸς Ἀσσ. A1B (pro pr. υἱῶ A2FX) υἱὸς. A1: Ἐζρί (Ἑσρικάμ A2BFX). AB* υἱῶ Ἀσαβ. υἱῶ B. (F†, et fere item C1'X). 16. AB* tot. vs. (FX†, sim. C1'). 17s. B* (pr.) καὶ. AB (pro υἱὸς Ζεχρεί-πόλει τῇ ἀγ. ut FX [sim. C1']) καὶ Ἰωβῆβ υἱὸς Σαμισί. 19. B: Τελαμίν. C1'FX† (p. αὐτῶν) οἱ φυλάσσοντες ἐν ταῖς πύλαις. 20s. *AB (FX†; X: ... ἐν Ὀφλαῖ καὶ Σιαῦ καὶ Γεσφ. ἐπὶ τῶν Ναθ. C1': ... Ἰσραὴλ, οἱ ... Ἰσδ. ἕκαστος ἐν τῇ κληρονομίᾳ αὐτῶ· οἱ δὲ Ναθ. κατώκ. ... ἐπὶ τοῖς Ναθυναίοις). 22. C1'FX† (p. Λευιτ.) ἐν Ἱερουσαλήμ. A1X* (alt.) υἱὸς (A2B†). 23. B (pro ἐπ') εἰς. AB* καὶ διέμεινεν-ἡμέρα αὐτῶ (FX†; C1' sim.). 24. AB* ἀπὸ-Ἰούδα (C1'FX† parum div.).

14 וְאֶחֱיָהֶם גְּבֻרֵי חֵיל מֵאֵה עֲשָׂרִים
וְשִׁמְנָה וּפְקִיד עֲלֵיהֶם זַבְדִּיָּאל בֶּן-
טו הַגְּדוֹלָיִם: וּמִן-הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶּן-
חֲשִׁיב בֶּן-עֲזַרְיָקָם בֶּן-חֲשִׁבְיָה בֶּן-
16 בִּרְפָי: וְשִׁבְתִּי וַיּוֹזְבֵד עַל-הַמְּלָאכָה
הַחִיצוֹנָה לְבֵית הָאֱלֹהִים מִרְאֲשֵׁי
17 הַלְוִיִּם: וּמִתְנַנְיָה בֶּן-מִיכָא בֶּן-זַבְדִּי
בֶּן-אֶסָף רֹאשׁ הַתְּחֻלָּה יְהוּדָה
לְהַפְלֵה וּבִקְבֻקָּה מִשְׁנֵה מֵאֲחִיו
וְעַבְדָּא בֶּן-שְׁמוּעַ בֶּן-צָלָל בֶּן-
18 יְדִיתָנוּן: כָּל-הַלְוִיִּם בָּעִיר הַקְּדוֹשׁ
19 מֵאֲתָיִם שְׁמָנִים וָאַרְבָּעָה: וְהַשְּׁוֹעֲרִים
עָקִיב טַלְמוֹן וְאֶחֱיָהֶם הַשְּׁמָרִים
בַּשְּׁעָרִים מֵאֵה שְׁבַעִים וְשָׁנָיִם:
כ וְשָׂאָר יִשְׂרָאֵל הַכְּתָנִים הַלְוִיִּם
כָּל-עָרֵי יְהוּדָה אִישׁ בְּנַחֲלָתוֹ:
21 וְהַנְּתִינִים וְיֹשְׁבִים בְּעַפְלָ וְצִיְהָא
22 וְגִשְׁפָא עַל-הַנְּתִינִים: וּפְקִיד הַלְוִיִּם
בִּירוּשָׁלַם עֲזִי בֶן-בְּנִי בֶּן-חֲשִׁבְיָה
בֶּן-מִתְנַנְיָה בֶּן-מִיכָא מִבְּנֵי אֶסָף
הַמְּשָׁרְרִים לְגַד מְלָאכַת בֵּית-
23 הָאֱלֹהִים: כִּי-מִצּוֹת הַמֶּלֶךְ עֲלֵיהֶם
וְאֲמָנָה עַל-הַמְּשָׁרְרִים דְּבַר-יֹם
24 בְּיוֹמוֹ: וּפְתַחְיָה בֶּן-מִשִׁיזְבָּאֵל מִבְּנֵי-
זָרַח בֶּן-יְהוּדָה לְיַד הַמֶּלֶךְ לְכָל-
דְּבַר לְעָם:

v. 15. רגש אחר שורק
v. 17. ידוחון כ'
v. 21. בנ' א רפה

14. B.vE: tapfere Helben. dW: wackere Männer.
A: sehr mächtige (B. 9).

16. B: über das äußere Gesch. dW.vE: die äußeren.
A: alle. vE.A: des Ḥ. Ḥ.

17. B: der zum Anfang D. sagte in dem Ḥ. dW.
vE: zuerst den Lobgesang anstimmte beim Ḥ. dW.vE.
A: der zweite. B.dW.vE: von f. Br. A: aus.

Die zu Jerusalem wohnenden Leviten. Die Nethinim. Die Sänger. **XI.**

14 * Und seine Brüder, gewaltige Leute, waren hundert und acht und zwanzig. Und ihr Vorsteher war Sabdiel, der
 15 Sohn Gedolims. * Von den Leviten: Semaja, der Sohn Hasubs, des Sohnes Asrikams, des Sohnes Hasabja,
 16 des Sohnes Buni; * und Sabthai und Josabad, aus der Leviten Obersten, an den äußerlichen Geschäften
 17 im Hause Gottes; * und Mathanja, der Sohn Micha, des Sohnes Sabdi,
 18 des Sohnes Assaphs, der das Haupt war Dank anzuheben zum Gebet, und Bakbukja, der andere unter seinen Brüdern, und Abda, der Sohn Sammua, des Sohnes Galals, des Sohnes Jeditthuns.
 19 * Aller Leviten in der heiligen Stadt waren zwei hundert und vier und
 20 achtzig. * Und die Thorchüter, Akub Thalmon und ihre Brüder, die in den Thoren hüteten, waren hundert und zwei
 21 und siebenzig. * Das andere Israel aber, Priester und Leviten, waren in allen Städten Juda, ein jeglicher in seinem
 22 Erbtheil. * Und die Nethinim wohnten an Ophel; und Biha und Gidpa
 23 gehörten zu den Nethinim. * Der Vorsteher aber über die Leviten zu Jerusalem war Ussi, der Sohn Bani, des Sohnes Hasabja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Micha. Aus den Kindern Assaphs waren Sänger um das Geschäft
 24 im Hause Gottes. * Denn es war des Königs Gebot über sie, daß die Sänger treulich handelten, einen jeglichen Tag
 25 seine Gebühr. * Und Bethaja, der Sohn Mesefabeels, aus den Kindern Serah, des Sohnes Juda, war Befehlshaber des Königs zu allen Geschäften an das Volk.

19. B: wachen. dW: die Thorehut. A: bewachen. vE: die Wächter an den Th.

20. dW: Besetzung. A: Eigenthum. vE: Erbeigenthum.

21. B.dW.vE: auf dem Hügel. B.dW: waren über die ... vE: [Aufseher] über. A: [Häupter] der N.

22. B.dW.vE: Aufsieher. B: gegen dem ... über? dW: bei den Geschäften des H. G. vE: Von den ... den Sängern, standen Einige den Werke ... vor. A: waren S. im Dienste ...

* et fratres eorum potentes nimis, 14 centum viginti octo; et praepositus eorum Zabdiel, filius potentium. * Et 15 de Levitis: Semeja filius Hasub, filius Azaricam, filius Hasabia, filius Boni; * et Sabathai et Jozabed, super 16 omnia opera, quae erant forinsecus in domo Dei, a principibus Levitarum; * et Mathanja filius Micha, filius 17 Zebedei, filius Asaph, princeps ad laudandum et ad confitendum in oratione, et Bebecia secundus de fratribus ejus, et Abda filius Samua, filius Galal, filius Idithun: * omnes 18 Levitae in civitate sancta ducenti octoginta quatuor. * Et janitores: 19 Accub, Telmon et fratres eorum, qui custodiebant ostia, centum septuaginta duo. * Et reliqui ex Israel 20 sacerdotes et Levitae in universis civitatibus Juda, unusquisque in possessione sua. * Et Nathinaei, qui 21 habitabant in Ophel; et Siaha et Gaspha de Nathinaeis. * Et episcopus 22 Levitarum in Jerusalem Azzi filius Bani, filius Hasabiae, filius Mathaniae, filius Michae. De filiis Asaph cantores in ministerio domus Dei. * Praeceptum quippe regis super eos erat, et ordo in cantoribus per dies singulos. * Et Phathahia 24 filius Mesezebel, de filiis Zara filii Juda, in manu regis juxta omne verbum populi, * et in domibus per 25 omnes regiones eorum.

12, 8. 1Chr. 6, 39.

v. 1.

v. 3; 3, 26. 2Chr. 27, 3.

Esr. 7, 24.

24. S: Judae.

23. und ein Gefetztes für die S. B: nehmlich wegen des Unterhalts. dW: u. ein fester Lohn war ... das Tägliche für seinen T. vE: in Bezug auf sie bestand ein G. des K., daß d. S. tägl. eine bestimmte Geb. haben sollten. (A: u. eine Ordnung unter den S. Tag für Tag?)

24. war abseiten des K. B: dem K. zur Hand in allem G. dW: zu Handen des K. in a. was das B. betraf. vE: an der H. ... für alle Angelegenheiten des B.

XI. Incolae urbis et agrorum coloni. Sacerdotes et Levitae.

Καὶ ἀπὸ νῶϊν Ἰούδα ἐκάθισαν ἐν Καριαθαρβὸ καὶ ἐν ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Δαιβὼν καὶ ἐν ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς, καὶ ἐν Καρσειήλ καὶ ἐν ταῖς ἀνυλαῖς αὐτῆς, 26 καὶ ἐν Ἰησοῦ καὶ ἐν Μωλαδαῖ καὶ ἐν Βηθφουλάτ, 27 καὶ ἐν Ἀσερσωάλ, καὶ ἐν Βερσαβεὲ καὶ ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς, 28 καὶ ἐν Σεκελαῖ καὶ ἐν Μαβνῆ καὶ ἐν ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς, 29 καὶ ἐν Ρεμαὼν καὶ ἐν Σαρᾶ καὶ ἐν Ἰερμουθ, 30 καὶ ἐν Ζαννοᾶ καὶ Ὀδολλάμ καὶ ταῖς ἐπαύλεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν Λαχεῖς καὶ τοῖς ἀγροῖς αὐτῆς, καὶ ἐν Ἀζηκαῖ καὶ ἐν ταῖς θυγατρᾶσιν αὐτῆς. Καὶ παρενεβάλοσαν ἐν Βερσαβεὲ ἕως φάραγγος Ἐννόμ.

31 Καὶ υἱοὶ Βενιαμὲν ἀπὸ Γαβαὰ Μαχμάς καί γε Αἰᾶ καὶ Βηθῆλ καὶ τῶν θυγατέρων αὐτῆς, 32 καὶ ἐν Ἀναθῶθ, Νόβ, Ἀντα, 33 Ἀσώρ, Ραμᾶ, Γεθθαῖμ, 34 Ἀδώδ, Σεβουίμ, Ναβαλάτ, 35 Λύδδα καὶ Ὠνώ, γῆ ἄρασειμ.

36 Καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν μερίδες Ἰούδα τῷ Βενιαμὲν.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἱ ἀναβάντες μετὰ Ζοροβάβελ υἱοῦ Σαλαθιήλ καὶ Ἰησοῦ· Σαραῖα, Ἰερμία, Ἐζρα, 2 Ἀμαρία, Μαλούχ, Ἀτιούς, 3 Σεχενία, Ρεούμ, Μαρεμῶθ, 4 Ἀδαῖας, Γεναθὼν, Ἀβίας, 5 Μιαμείν, Μααδίας, Βελγᾶς, 6 Σεμεῖτις, Ἰωιαρείβ, Ἰδεῖας, 7 Σαλού, Ἀμούκ, Χελκίας, Ὠδουῖας. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν ἱερέων καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ἡμέραις Ἰησοῦ.

8 Καὶ οἱ Λευῖται· Ἰησοῦ, Βανουί, Καδμὴλ, Σαραβία, Ἰωδαέ, Μαθανία, ἐπὶ τῶν χειρῶν, αὐτὸς καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· 9 καὶ Βαχβακίας καὶ Ἀναὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν

25. B: Καριαθαρβόν. AB* (pr.) καὶ ἐν ταῖς θυγ.-σιν. (C1|FX†; C1|: ... κ. τὴν Διβὼν καὶ τὰς θυγατέρας ... [pro ἀνυλαῖς] κώμαις [X: θυγατρᾶσιν]). 26. AB* καὶ ἐν M.-σιν. (C1|FX† parum div.). 27-30. AB* κ. ἐν Ἀσερσ. (FX†; C1|: κ. ἐν Ἐσερσοάλ) ... (pro Βερσαβ.-Λαχ. κ. ταῖς ἀγροῖς αὐτῆς ut F, cui fere assentiunt C1|X) Βερσαβεὲ καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν, Λαχεῖς (B: Λαχίς) καὶ οἱ (B* οἱ) ἀγροὶ αὐτῆς et * καὶ ἐν Ἀζ. κ. ἐν τ. θυγατρ. αὐτῆς et ἕως φάρ.

καὶ ἁλ-התצרים בשדותם מבני יהודה ושבו בקרית הארבע ובנתיה ובדיכן ובנתיה ובקבצאל ותצריה: ובישוע 26 ובמלדה ובבית-פלג: ובחצר שועל 27 ובבאר שבע ובנתיה: ובצקלג 28 ובמלנה ובנתיה: ובעין רמון 29 ובצרעה ובירמות: זנח עדלם ותצריהם לכיש ושדתיה עזקה ובנתיה ויחנו מפאר-שבע עד-גיא הנם:

31 ובני בנימן מצבע מכמש ועזא 32 ובית-אל ובנתיה: ענתות לב ענניה: 33 תצור רמה גתים: חדיד צבעים 34 לה נבלט: לד ואנו גי התרשים: 36 ומן-הלויים מחלקות יהודה לבנימין:

XII. ואלה הכהנים והלויים אשר עלו עם-זרובבל בן-שאלתיאל וישוע 2 שריה ירמיה עזרא: אמריה מלך 3 חשיש: שכניה רחם מרמת: עדוא 4 גנתוי אביה: מימין מעדה בלגה: 5 שמעיה וזוריק ידעיה: סלי עמוק 6 חלקיה ידעיה אלה ראשי הכהנים 7 ואחיהם בימי ישוע:

8 והלויים ישוע בנאי קדמיאל 9 שרביה יהודה מתניה על-הידות הוא ואחיו: ובקפקיה וענר אחיהם

בנ' א פסיק v. 33. ועני כ' v. 9. עשר בשורק v. 8.
 Ἐνν. (C1|FX† parum diverse). 31-35. B: Βενιαμὲν ... Μαχμάς. AB* καί γε Αἰᾶ-γῆ ἄρασειμ (C1|FX† parum diverse). 36. B: Βενιαμὲν.
 1. B: Ἰερμία (Ἰερμία AX; FX: Ἰερμίας). 2. AB* Ἀτ. (C1|FX†). 3-7. AB* Ρεούμ-Ὠδουῖας (F†; C1|X sim.). 7. B† (a. ἀρχ.) οἱ ... Ἰησοῦ. 8s. B: Ματθ. AB* (pr.) κ. οἱ ἀδελφ.-Ἀναὶ (F†; sim. C1|X).

Die außer Jerusalem von Juda u. Benjamin. Die Priester u. Leviten mit Serubabel. **XI.**

25 Und der Kinder Juda, die außen auf den Dörfern auf ihrem Lande waren, wohnten etliche zu Kiriatb Urba und in ihren Töchtern, und zu Dibon und in ihren Töchtern, und zu Rabzeel und in ihren Dörfern, * und zu Jesua, Molada, Bethpalet, * Hazarsual, Bersaba und ihren Töchtern, * und zu Siklag und Mochona und ihren Töchtern, * und zu Enrimmon, Sarega, Jeremuth, * Sanoah, Noullam und ihren Dörfern; zu Lachis und auf ihrem Felde, zu Aska und in ihren Töchtern. Und lagerten sich von Bersaba an bis ans Thal Sinnom.

31 Die Kinder Benjamins aber von Geba wohnten zu Michmas, Aja, Bethel und ihren Töchtern, * und zu Anathoth, Nob, Ananja, * Hazor, Rama, Githaim, * Hadid, Ziboim, Neballat, * Lod, Dno und im Zimmerthal. 36 Und etliche Leviten, die Theil in Juda hatten, wohnten unter Benjamin.

XII. Dieß sind die Priester und Leviten, die mit Serubabel, dem Sohn Sealthiels, und Jesua herauf zogen: Seraja, Jeremja, Esra, * Amarja, Maluch, Hattus, * Sechanja, Nehum, Meremoth, * Iddo, Ginthoi, Abja, * Mejamin, Maabja, Bilga, * Semaja, 7 Jojarib, Jedaja, * Sallu, Amos, Silkia und Jedaja. Dieß waren die Häupter unter den Priestern und ihren Brüdern zu den Zeiten Jesua.

8 Die Leviten aber waren diese: Jesua, Benui, Kadmiel, Serubja, Juda und Mathanja, über das Dankamt, er und seine 9 Brüder; * Bafbukja und Unni, ihre Brü-

De filiis Juda habitaverunt in Ca-
Jos. 20, 7, 21, 11, riatharbe et in filiabus ejus, et in
Jos. 15, 21. Dibon et in filiabus ejus, et in Cab-
seel et in viculis ejus, * et in Jesue 26
et in Molada et in Bethphaleth, * et 27
in Hasersual, et in Bersabee et in
filiabus ejus, * et in Siceleg, et in 28
Jos. 15, 31. Mochona et in filiabus ejus, * et in 29
1Sm. 37, 6. Remmon et in Saraa et in Jerimuth,
* Zanoa, Odollam et in villis earum, 30
Lachis et regionibus ejus, et Azeca
et filiabus ejus. Et manserunt in
Jos. 15, 8. Bersabee usque ad vallem Ennom.

Esr. 2, 26—28. Filii autem Benjamin a Geha, 31
Mechmas et Hai et Bethel et filiabus
1Sm. 21, 1. ejus, * Anathoth, Nob, Anania, 32
2Sm. 4, 3. * Asor, Rama, Gethaim, * Hadid, 33
6, 2; Seboim et Neballat, * Lod et Ono, 35
1Chr. 4, 14. valle artificum.
v. 20. Et de Levitis portiones Judae et 36
Benjamin.

Hi sunt autem sacerdotes et XII.
Esr. 2, 2. Levitae, qui ascenderunt cum Zo-
robabel filio Salathiel, et Josue:
v. 26. Esr. 7, 1. Saraja, Jeremias, Esdras, * Amaria, 2
Melluch, Hattus, * Sebenias, Rheum, 3
Le. 1, 5. Merimuth, * Addo, Genthon, Abia, 4
* Miamim, Madia, Belga, * Semeja et 5
Jojarib, Idaja, * Sellum, Amoc, 7
Helcias, Idaja. Isti principes sacer-
11, 12. dotum et fratres eorum in diebus
Josue.

Porro Levitae: Jesua, Bennui, Ced- 8
mihel, Sarebia, Juda, Mathanias, su-
11, 17. per hymnos, ipsi et fratres eorum;
11, 17. * et Bebecia atque Banni et fratres 9

25. S: Judae. 30. S (bis) † in (a. Lach. et Az.).

35. Al. † (ab in.) et. 36. S: Juda.

4. S: Genthom.

25. die auf d. D. bei ihren Aedern. dW: Anlangend die D. mit ihren Feldern, so wohnten. vE: Und was ... betrifft ... Töchterstädten.

30. B.dW.vE: ihren Feldern. A: Fluren. dW. vE: sie ließen sich nieder. A: wohnten.

36. B: von den L. waren v. d. Abtheilungen in S.

dW: w. vertheilt. vE: [wohnten] Abth. A: waren einige.

7. dW.vE: der Pr. u. ihrer Br. A: Obersten der Pr., u. ihre Br. B.dW.vE.A: in den Tagen.

8. B: die Dankagung. dW: [verordnet] über die Lobgesänge. vE: [besetzt].

XII.

Sacerdotes et Levitae.

ἀπέναντι αὐτῶν εἰς τὰς ἐφημερίας. ¹⁰ Καὶ Ἰησοῦς ἐγέννησεν τὸν Ἰωακείμ, καὶ Ἰωακείμ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιασεῖβ, καὶ Ἐλιασεῖβ τὸν Ἰωαδά, ¹¹ καὶ Ἰωαδά ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν, καὶ Ἰωνάθαν ἐγέννησεν τὸν Ἰαδού.

¹² Καὶ ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν· τῷ Σαραῖτ᾽ Ἀμαρία, τῷ Ἱερμία Ἀνανία, ¹³ τῷ Ἐζρα Μεσουλάμ, τῷ Ἀμαρία Ἰωανάν, ¹⁴ τῷ Μαλοῦχ Ἰωνάθαν, τῷ Σεχενιά Ἰωσήφ, ¹⁵ τῷ Ἀρὲ Μαννάς, τῷ Μαριωθ Ἐλκαῖ, ¹⁶ τῷ Ἀδαδαὶ Ζαχαρία, τῷ Γαναθωθ Μεσολάμ, ¹⁷ τῷ Ἀβία Ζεχρί, τῷ Μιαμίν Μααδαί, τῷ Φελετί, ¹⁸ τῷ Βαλγάς Σαμονέ, τῷ Σεμιά Ἰωνάθαν, ¹⁹ τῷ Ἰωαριβ Ματθαναί, τῷ Ἐδῖω Ὀζί, ²⁰ τῷ Σαλαὶ Καλλαῖ, τῷ Ἀμὲκ Ἀβέδ, ²¹ τῷ Ἐλκιά Ἀσαβίας, τῷ Ἰεδειοῦ Ναθαναήλ.

²² Οἱ Λευῖται ἐν ἡμέραις Ἐλιασεῖβ, Ἰωαδά καὶ Ἰωὰ καὶ Ἰωανάν καὶ Ἰδούα γεγραμμένοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ ἱερεῖς ἐν βασιλείᾳ Δαρείου τοῦ Πέρσου. ²³ Υἱοὶ Λευῖ ἄρχοντες τῶν πατριῶν γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν καὶ ἕως ἡμερῶν Ἰωανάν υἱοῦ Ἐλισονέ. ²⁴ Καὶ ἄρχοντες τῶν Λευιτῶν· Ἀσαβία καὶ Σαραβία καὶ Ἰησοῦ, καὶ υἱοὶ Καδμηλ καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατεναντίον αὐτῶν εἰς αἰνεῖν καὶ ὑμνεῖν ἐν ἐντολῇ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ ἐφημερία πρὸς ἐφημερίαν. ²⁵ Μαθθανίας καὶ Βαμβακίας, Ἀβδείας, Μοσολλάμ, Τελμών, Ἀκκούβ φυλάσσοντες πυλωροὶ φυλακῆς. Ἐν τῷ συναγαγεῖν με τοὺς πυλωροὺς ²⁶ ἐν ἡμέραις Ἰωακείμ

9. AB* ἀπέν. αὐτῶν (F†, C1: ἀντικρως αὐτῶν, X: ἀνεκρόντο ἀπέν. αὐτ.). 10s. B (bis): Ἰωακίμ ... (bis) Ἐλιασεῖβ ... (bis) Ἰωαδά. 12. B: Ἰωακίμ ... Ἱερμία (cf. vs. 1). 13. B: Ἐσδρα. 14ss. B: Ἀμαλῆζ. A1C1* Ἰωνάθαν-Ναθαναήλ v. 21 (A2B†; etiam rell. †, sed hic illic diverse). 22. B: Ἐλιασεῖβ. A2B† (a. ἱερ.) οἱ (A1EFX*). 23. B† (p. υἱοὶ) δέ (ACX*). C1: EFX: ἐπὶ βιβλίω. 24. B† (a. ἀρχ.) οἱ ... εἰς ὕμνον αἰνεῖν (εἰς αἰνεῖν κ. ὑμνεῖν ACEX; F: εἰς τὸ αἰνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι). A2B: ἐφημερίαν πρ. ἐφ. (ἐφημερία πρ. ἐφ. A1EFX). 25. AB* Μαθθ. - πυλ. φυλακῆς (C1: FX†; C1: ... Ὀβδίας ... Ταλμών ... Ἀκββ. φύλακες π. φ.). 26. C1: FX† (ab in.) Οὔτοι. B: Ἰωακίμ.

1 ἰ λῆגדמ לַמְשָׁרוֹת: וַיִּשְׁוֶע הוֹלִיד אֶת־יוֹיָקִים וַיּוֹיָקִים הוֹלִיד אֶת־אֱלִישִׁיב וְאֱלִישִׁיב הוֹלִיד אֶת־יוֹדָד: 11 וַיּוֹדָד הוֹלִיד אֶת־יוֹנָתָן וַיּוֹנָתָן הוֹלִיד אֶת־יְהוֹשֻׁעַ:

12 וּבְיָמֵי יוֹיָקִים הָיוּ כֹהֲנִים רִאשֵׁי הָאֲבֹת לְשָׂרְיָה מָרְיָה לְיִרְמְיָה 13 חֲנַנְיָה: לְעִזְרָא מְשֻׁלֵּם לְאַמְרִיָה 14 יְהוֹחָנָן: לְמַלְכוּיָהּ יוֹנָתָן לְשִׁבְנָיָה טו יוֹסֵף: לְחָרֵם עֲדָנָא לְמַרְיֹות חֶלְקִי: 16 לְעֵדִיָּא זְכַרְיָה לְגַנְתָּוֹן מְשֻׁלֵּם: 17 לְאַבְיָה זְכַרְיָה לְמַנְיָמִין לְמוֹעֲדִיָה 18 פִּלְטִי: לְבַלְגָּה שְׁמוּעַ לְשִׁמְעִיָה 19 יְהוֹנָתָן: וּלְיוֹרִיב מַתְנִי לְיִדְעִיָה כ עֲזִי: לְסַלִּי קִלְי לְעַמּוּק עֵבֶר: 21 לְחֶלְקִיָה חֲשַׁבְיָה לְיִדְעִיָה נְתַנְאֵל:

22 הַלְוִיִּם בְּיָמֵי אֱלִישִׁיב וַיִּדָּע וַיּוֹחָנָן וַיִּדְוֶע פְּתוּבִים רִאשֵׁי אֲבֹת וְהַפְּהִנִים 23 עַל־מַלְכוּת דְּרִירוֹשׁ הַפְּרָסִי: בְּנֵי לְוִי רִאשֵׁי הָאֲבֹת פְּתוּבִים עַל־סַפֵּר דְּבָרֵי הַיָּמִים וְעַד־יָמֵי יוֹחָנָן בֶּן־אֱלִישִׁיב: וְרִאשֵׁי הַלְוִיִּם חֲשַׁבְיָה 24 שְׂרָבְיָה וַיִּשְׁוֶע בֶּן־קַדְמִיָּאֵל וְאַחִיָּהֶם לְנַגְדָּם לְהַלְלַל לְהוֹדוֹת בְּמִצְוֹת דְּוִיד אִישׁ־הָאֱלֹהִים מְשָׁמֵר לְעַמַּת מְשָׁמֵר: כח מַתְנִיָה וּבְקַפְקִיָה עַבְדֵיָה מְשֻׁלֵּם טַלְמוֹן עֲקוּב שְׁמָרִים שׁוֹעֲרִים מְשָׁמֵר 26 בְּאַכְפֵי הַשְּׁעָרִים: אֱלֹהַ בְּיָמֵי יוֹיָקִים

v. 14. לַמְלִיכוֹת ק'
v. 16. לְעִדּוֹא ק'

9. B: gegen ihnen über zu den Wächtern? vE: auf der Wache. dW: bei ihnen z. W.

12. (B. 7.) B: waren von d. Pr. die Häupter der W. dW: u. d. Pr. Stammhäupter. vE: [folgende] Pr. väterliche H. A: Pr. und Familienhäupter.

22. B: Das sind die Lev. in den Thoren... die als ...

Die Obersten unter den Priestern und Leviten.

XII.

10 der, waren um sie zur Hut. * Jesua zeugete Jojakim, Jojakim zeugete Elia-
11 sib, Eliaſib zeugete Jojada, * Jojada zeugete Jonathan, Jonathan zeugete Saddua.

12 Und zu den Zeiten Jojakims waren diese oberſte Väter unter den Priestern: nehmlich von Seraja war Meraja, von
13 Jeremja war Hananja, * von Esra war Mesullam, von Amarja war Jo-
14 hanan, * von Malluch war Jonathan, 15 von Sebanja war Joseph, * von Harim war Adna, von Merajoth war Helkai,
16 * von Idbo war Sacharja, von Ginthon 17 war Mesullam, * von Abja war Sichri, 18 von Mejamin Moadja war Piltai, * von Bilga war Sammua, von Semaja war
19 Jonathan, * von Jojarib war Math-
20 nai, von Jedaja war Uſi, * von Sallai
21 war Kallai, von Amok war Eber, * von Hilfia war Hasabja, von Jedaja war Methaneel.

22 Und zu den Zeiten Eliaſibs, Jojada, Johanans und Saddua wurden die ober-
ſten Väter unter den Leviten und die
Priester beschrieben unter dem König-
23 reich Darius, des Persers. * Es wurden aber die Kinder Levi, die oberſten Väter, beschrieben in die Chronica bis zur Zeit Johanans, des Sohnes Elia-
24 ſibs. * Und dieſe waren die Oberſten unter den Leviten: Hasabja, Serebja und Josua, der Sohn Kadmiels, und ihre Brüdern neben ihnen, zu loben und zu danken, wie es David, der Mann Gottes, geboten hatte, eine Hut
25 neben der andern. * Mathanja, Baf-
bukja, Obadja, Mesullam, Salmon und Akub waren Thorchüter an der Hut, an
26 den Schwellen in den Thoren. * Diese waren zu den Zeiten Jojakims, des Soh-

24. U.L.: Hut um die andre.

aufgeschriebeu ſind, u. die Pr. bis in das ... dW: Von den L. wurden... die Stammhäupter aufgezeich-
net, u. von den Pr. unter der Regierung ... dW: Herrschaft.

23. B: in dem Buch der Jahrgeschichte. dW: Zeit-
geſch. vE: in das B. d. Tagesgeſchichten.

24. B.vE: ihre Br. gegen ihnen über? dW: [wa-
ren] neben ihnen verordnet. B: nach dem Gebot D.

2Ch.35,2.
1Ch.23,32.

eorum unusquisque in officio suo.

* Josue autem genuit Joacim, et 10
Joacim genuit Eljasib, et Eliasib
genuit Jojada, * et Jojada genuit 11
Jonathan, et Jonathan genuit Jed-
doa.

In diebus autem Joacim erant 12
sacerdotes et principes familiarum:
Sarajae Maraja, Jeremiae Hanania,
* Esdrae Mosollam, Amariae Joha- 13
nan, * Milicho Jonathan, Sebeniae 14
Joseph, * Haram Edna, Marajoth 15
Helci, * Adajae Zacharia, Genthon 16
Mosollam, * Abiae Zechri, Miamin 17
et Moadiae Phelti, * Belgae Sammua, 18
Semajae Jonathan, * Jojarib Matha- 19
nai, Jodajae Azzi, * Sellai Celai, 20
Amoc Heber, * Helciae Hasebia, 21
Idajae Nathanael.

Esr.5,1.

v.10a.

Levitae in diebus Eliasib et Jojada 22
et Johanan et Jeddoa scripti prin-
cipes familiarum et sacerdotes in
regno Darii Persae. * Filii Levi 23
principes familiarum scripti in libro
verborum dierum et usque ad dies
Jonathan, filii Eliasib. * Et princi- 24
pes Levitarum: Hasebia, Serebia et
Josue filius Cedmihel, et fratres
eorum per vices suas, ut laudarent
et confiterentur juxta praeceptum

Esr.4,5.

[Esr.10,6.

1Ch.25,1ss.
2Ch.8,14;
1Ch.26,16;
Neh.11,17.
1Ch.9,15.

David viri Dei, et observarent aequae
per ordinem. * Mathania et Bebecia, 25
Obedia, Mosollam, Telmon, Accub

1Ch.26,15,17.

custodes portarum et vestibulorum

v.10,12.

ante portas. * Hi in diebus Joacim 26

10. 12. 26. S: Joachim.

12. Al.* et.

des ... Wacht ... dW: Wache bei W. vE: eine W.
der and. gegenüber. A: n. der Verordnung.

25. bei Aufsupim in d. Th. B: hielten als Th. die
Wacht. dW: waren Wächter, Thewärter auf d.
Wache. vE: Thürhüter r. B: bei den Schatzkammern.
dW: Vorrathshäusern der Thore. vE: Vorrathsh-
kammern. (A: Hüter der Th. u. der Vorhöfe an
den Th.)

XII.

Dedicatio murorum.

νίου Ἰησοῦ, νίου Ἰωσεδέκ, καὶ ἐν ἡμέραις Νεεμία καὶ Ἐζρα ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ γραμματεὺς.

27 Καὶ ἐν ἐγκαίνιοις τείχους Ἱερουσαλήμ ἐξήτησαν τοὺς Λευῖτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθαῖ καὶ ἐν ὠδαῖς κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι. 28 Καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἄδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων 29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν ὅτι ἐπαύλεις ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ἄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ. 30 Καὶ ἐκαθάρισθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος.

31 Καὶ ἀνίεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 Καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὠσαῖα καὶ ἡμισυ ἀρχόντων Ἰούδα, 33 καὶ Ἀζαρίας, Ἐζρα καὶ Μοσολλάμ, 34 Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ Σαμυαὺς καὶ Ἱερεμίας. 35 καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγγιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαῖα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαῖα, υἱὸς Ζακχάρου, υἱὸς Ἀσαφ, 36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμυαὶ καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Αἴα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνιήλ, τοῦ αἰνεῖν ἐν ὠδαῖς Δαβὶδ ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ καὶ Ἐζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν 37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαβὶδ ἐν

26. B: Ἐσδρας ... * (alt.) ὁ. EFX: Νεεμία (s. -μῖς) τῶ ἀρχοντος καὶ Ἐ. τῶ ἱερέως καὶ γραμματέως. 27. A¹X: θωλαθαῖ (θωδαθαῖ A²B; C: ἐν θωλαθαῖς [?], ἐν ἐξομολογήσει). A¹* καὶ κινύρ. (A²B†). X (pro κυμβ. κτλ.) καὶ ἐν κυμβαλοῖς κ. ψαλτηρίοις κ. κινύραις. 28s. C¹FX† (p. ἐπαύλ) τῶ Νετωφατί· καὶ ἐν Βαιθαγαλάλ (C¹: καὶ ἐκ Βηθαγαγαλάλ) et (p. ἀγρ.) Γαββαί (C¹: Γαβαῖ) καὶ Ἀσμοῦθ (C¹: Ἀζμοῦθ). 30. FX (pro τῶς πυλωρ.) τῶς πύλας. 31. A²: ἀνι-νεγκα ... ἔστησα. A¹* καὶ ἔστ. -sin. (A²B rell. †). FX† (a. τῆς κοπρ.) τῆς πύλης. 32. B: ἐπορεύθησαν (-ρεύθη ACFX). [33ss. Nomina prg. Al. al.] 33. A²B† (p. Ἀζ.) καὶ. B: Ἐσδρας κ. Μοσολλάμ. 34. B† (ab in.) καὶ (ACEX*). B: Βενιαμίν. A¹: Σαμαῖας (Σαμ. A²B) B: Ἱερεμίας. 35. B† (a. υἱῶν) τῶν. A¹* ἐν (A²B†). B: Μαθθ. A (A² inter uncus) † (a. quart. υἱὸς) ὁ (B*). 36. A¹C* Γελώλ-Ἀνανι (A²B†). A¹CX* (pr.) τῶ (A²B†). C¹F: ἐν σκεύεσιν ὠδῆς. B: Ἐσδρας.

ἑν ἡμέραις Νεεμίας καὶ Ἐζρα ὁ ἱερεὺς καὶ ὁ γραμματεὺς. 27 καὶ ἐν ἐγκαίνιοις τείχους Ἱερουσαλήμ ἐξήτησαν τοὺς Λευῖτας ἐν τοῖς τόποις αὐτῶν τοῦ ἐνέγκαι αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ, ποιῆσαι ἐγκαίνια καὶ εὐφροσύνην ἐν θωδαθαῖ καὶ ἐν ὠδαῖς κυμβαλίζοντες, καὶ ψαλτήρια καὶ κινύραι. 28 καὶ συνήχθησαν οἱ υἱοὶ τῶν ἄδόντων καὶ ἀπὸ τῆς περιχώρου κυκλόθεν εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ ἀπὸ ἐπαύλεων 29 καὶ ἀπὸ ἀγρῶν ὅτι ἐπαύλεις ὠκοδόμησαν ἑαυτοῖς οἱ ἄδοντες ἐν Ἱερουσαλήμ. 30 καὶ ἐκαθάρισθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐκαθάρισαν τὸν λαὸν καὶ τοὺς πυλωροὺς καὶ τὸ τεῖχος. 31 καὶ ἀνίεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὠσαῖα καὶ ἡμισυ ἀρχόντων Ἰούδα, 33 καὶ Ἀζαρίας, Ἐζρα καὶ Μοσολλάμ, 34 Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ Σαμυαὺς καὶ Ἱερεμίας. 35 καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγγιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαῖα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαῖα, υἱὸς Ζακχάρου, υἱὸς Ἀσαφ, 36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμυαὶ καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Αἴα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνιήλ, τοῦ αἰνεῖν ἐν ὠδαῖς Δαβὶδ ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ καὶ Ἐζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν 37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαβὶδ ἐν

καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαβὶδ ἐν 31 καὶ ἀνίεγκαν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα ἐπάνω τοῦ τείχους, καὶ ἔστησαν δύο περὶ αἰνέσεως μεγάλους. Καὶ διῆλθον ἐκ δεξιῶν ἐπάνω τοῦ τείχους τῆς κοπρίας. 32 καὶ ἐπορεύθη ὀπίσω αὐτῶν Ὠσαῖα καὶ ἡμισυ ἀρχόντων Ἰούδα, 33 καὶ Ἀζαρίας, Ἐζρα καὶ Μοσολλάμ, 34 Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ Σαμυαὺς καὶ Ἱερεμίας. 35 καὶ ἀπὸ υἱῶν τῶν ἱερέων ἐν σάλπιγγιν Ζαχαρίας υἱὸς Ἰωνάθαν, υἱὸς Σαμαῖα, υἱὸς Μαθθανία, υἱὸς Μιχαῖα, υἱὸς Ζακχάρου, υἱὸς Ἀσαφ, 36 καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σαμυαὶ καὶ Ὀζιήλ, Γελώλ, Ἰαμά, Αἴα, Ναθαναὴλ καὶ Ἰούδα, Ἀνιήλ, τοῦ αἰνεῖν ἐν ὠδαῖς Δαβὶδ ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ καὶ Ἐζρας ὁ γραμματεὺς ἔμπροσθεν αὐτῶν 37 ἐπὶ πύλης τοῦ αἰνεῖν κατέναντι αὐτῶν. Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ κλίμακας πόλεως Δαβὶδ ἐν

v. 31. בנ"א ברגש v. 35. בנ"א הל' בצירר

26. vE: Statthalters. A: Fürsten.

27. B.dW.vE.A: bei d. G. d. Mauer(n). A: suchte ... zusammen. B: die G. und Freude. dW.vE: um (die) G. zu feiern (mit) Fr. A: das Freudenfest der G. dW: Lobliedern u. Gefängen. vE: Lobpreisung u. Gefang. A: Danffagung u. Lobliedern. B.dW: Gymb., Lauten u. G. vE.A: G. u. Cithern.

28. dW: aus dem Kreise rings um J. vE: Gaue um J. A: den Gründen. B.dW.vE: Dörfern der Ne-tophtatiter.

Die Leviten gen Jerusalem zur Einweihung. Die zwei Dankchöre.

XII.

- nes Jesua, des Sohnes Jozadaks, und zu den Zeiten Nehemia, des Landpflegers, und des Priesters Esra, des Schriftgelehrten.
- 27 Und in der Einweihung der Mauern zu Jerusalem suchte man die Leviten aus allen ihren Orten, daß man sie gen Jerusalem brächte, zu halten Einweihung in Freuden, mit Danken, mit Singen, Cymbeln, Psaltern und Harfen.
- 28 * Und es versammelten sich die Kinder der Sänger, und von der Gegend um Jerusalem her, und von den Höfen Nethophati, * und vom Hause Gilgal, und von den Neckern zu Gibeä und Azmaveth; denn die Sänger hatten ihnen
- 30 Höfe gebauet um Jerusalem her. * Und die Priester und Leviten reinigten sich, und reinigten das Volk, die Thore und die Mauer.
- 31 Und ich ließ die Fürsten Juda oben auf die Mauer steigen, und bestellte zwei große Dankchöre. Die gingen hin zur Rechten oben auf die Mauer zum Mistthor wärts.
- 32 * Und ihnen ging nach Hofaja und die Hälfte der Fürsten Juda, * und Asarja,
- 34 Esra, Mesullam, * Juda, Benjamin, Semaja und Jeremia, * und etliche der Priester Kinder mit Trompeten: nemlich Scharja, der Sohn Jonathans, des Sohnes Semaja, des Sohnes Mathanja, des Sohnes Michaja, des Sohnes Sachurs,
- 36 des Sohnes Assaphs; * und seine Brüder: Semajah, Asareel, Milalai, Gilalai, Maai, Nethaneel und Juda, Hanani, mit den Saitenspielen Davids, des Mannes Gottes; Esra aber, der
- 37 Schriftgelehrte, vor ihnen her, * zum Brunnenthor wärts. Und gingen neben ihnen auf den Stufen zur Stadt Davids,

27. A.A: bei der Einweihung. 29. A.A: hatten sich. 30. A.A: Mauern. 35. U.L: Drommeten. 37. U.L: Brunnthor.

29. dW.vE: aus (von) Beth = G. ... Feldern. B. dW.vE.A: (sich) Dörfer (erbauet).

31. D. und Züge, [einer ging] ... der M. B.vE.A: stellte ... (an, auf). B: D. u. Umgänge. dW: Aufzüge. vE: Chöre Lobfänger. A: Lobchöre. B.dW.vE.A: nach dem M. (hin).

32. dW.vE.A: hinter ihnen (gingen). dW: die eine G. A: der halbe Theil.

1Ch.6,14. filii Josue, filii Josedec, et in diebus
5,14; Nehemiae ducis, et Esdrae sacerdotis
Es.7,1-6. scribaeque.
11.

In dedicatione autem muri Jeru-
27 salem requisierunt Levitas de omni-
bus locis suis, ut adducerent eos
in Jerusalem et facerent dedicationem
et laetitiam in actione gratiarum et
cantico et in cymbalis, psalteriis et
citharis. * Congregati sunt autem
28 filii cantorum de campestribus circa
Jerusalem et de villis Nethuphati
29 * et de domo Galgal et de regionibus
Geba et Azmaveth; quoniam villas
aedificaverunt sibi cantores in cir-
30 cuitu Jerusalem. * Et mundati sunt
sacerdotes et Levitae, et mundaverunt
populum et portas et murum.

Ascendere autem feci principes
31 Juda super murum, et statui duos
magnos choros laudantium. Et ierunt
ad dexteram super murum ad por-
tam sterquilinii. * Et ivit post eos
32 Osajas et media pars principum Juda,
* et Azarias, Esdras et Mosollam,
33 * Judas et Benjamin et Semeja et
34 †) Jeremias; * et de filiis sacerdotum
35 in tubis: Zacharias filius Jonathan,
filius Semejae, filius Mathaniae, filius
Michajae, filius Zechur, filius Asaph;
* et fratres ejus: Semeja et Azareel,
36 Malalai, Galalai, Maai, Nathanael et
37 Judas et Hanani in vasis cantici David
viri Dei; et Esdras scriba ante eos
in porta fontis. * Et contra eos
ascenderunt in gradibus civitatis David

†) Vs. 33 et 34. vulgo unus versus, unde 33-47. vulgo 33-46.

35. B.dW.vE.A: Und von den Söhnen d. Br. A: Posaunen.

36. B: musikalischen Instrumenten! A: Singinstrumenten!

37. Und beim Br., so gegen ihnen über war, stiegen sie auf die St. ... B: Ferner gegen das Br. hin ... gingen s. hinauf auf den ... dW.vE: beim (am) Quellthore.

XII.

Dedicatio murorum. Emendationes variae.

ἀναβάσει τοῦ τείχους ἐπάνωθεν τοῦ οἴκου
Δαυὶδ καὶ ἕως πύλης τοῦ ὕδατος κατ' ἀνα-
τολάς.

38 Καὶ περὶ αἰνέσεως ἡ δευτέρα ἐξεπορευέτο
συναντῶσα αὐτοῖς, καὶ ἐγὼ ὀπίσω αὐτῆς, καὶ
τὸ ἡμῖν τοῦ λαοῦ ἐπάνω τοῦ τείχους, ὑπερ-
άνω τοῦ πύργου τῶν θανουρείμ, καὶ ἕως
τοῦ τείχους τοῦ πλάτεος, 39 καὶ ὑπεράνω τῆς
πύλης Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τὴν εἰσι-
ανὰ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην ἰχθυερὰν καὶ πύργου
Ἀναμεῆλ καὶ ἀπὸ πύργου τοῦ Μεὰ καὶ ἕως
πύλης τῆς προβατικῆς, καὶ ἔστησαν ἐπὶ πύλην
τῆς φυλακῆς. 40 Καὶ ἔστησαν αἱ δύο τῆς
αἰνέσεως ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐγὼ καὶ τὸ
ἡμῖν τῶν στρατηγῶν μετ' ἐμοῦ, 41 καὶ οἱ
ἱερεῖς Ἐλίουκίμ, Μασσίας, Μιαμίν, Μιχαίας,
Ἐλιωναὶ, Ζαχαρίας, Ἀνανίας ἐν σάλπιγγιν,
42 καὶ Μαουσίας καὶ Σεμεΐας καὶ Ἐλεάζαρ
καὶ Ὁζὶ καὶ Ἰωνάν καὶ Μελχίας καὶ Αἰλάμ
καὶ Ἰεζούρ. Καὶ ἠκούσθησαν οἱ ἄδοντες,
καὶ ἐπεσκέπησαν. 43 Καὶ ἔθυσαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ
ἐκείνῃ θυσιάσματα μεγάλα καὶ ἠψφράνθησαν,
ὅτι ὁ θεὸς ἠψφράνεν αὐτοὺς μεγάλως· καὶ
αἱ γυναῖκες αὐτῶν καὶ τὰ τέκνα αὐτῶν
ἠψφράνθησαν, καὶ ἠκούσθη εὐφροσύνη ἐν
Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ μακρόθεν.

44 Καὶ κατέστησαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ
ἄνδρας ἐπὶ τῶν γαζοφυλακίων, τοῖς θησαν-
ροῖς, ταῖς ἀπαρχαῖς καὶ ταῖς δεκάταις καὶ
τοῖς συνηγμένοις ἐν αὐτοῖς ἄρχουσιν τῶν
πόλεων, μερίδας τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευί-
ταις· ὅτι εὐφροσύνη ἦν ἐν Ἰουδα καὶ ἐπὶ
τοὺς ἱερεῖς καὶ ἐπὶ τοὺς Λευίτας τοὺς ἐστῶ-
τας. 45 Καὶ ἐφύλαξαν φυλακὰς θεοῦ ἐναντῶν
καὶ φυλακὰς τοῦ καθαρισμοῦ καὶ τοὺς ἄδον-
τας καὶ τοὺς πυλωροὺς, ὡς ἐντολαὶ Δαυὶδ

37-39. BFX† (p. ἕως) τῆς. AB* κατ' ἀνατ.-καὶ
ὑπεράνω τῆς πύλης (C1'FX† parum div.). 39-42. B:
ἰχθυερὰν κ. πύργῳ. AB* τὴν εἰσιανὰ κ. ἐπὶ τ. π. (C1'
FX†; C1': ἰσανὰ) et κ. ἀπὸ π. τ. Μεὰ (C1'FX†; C1':
Μηὰ) et (pr.) καὶ ἔστησ. Ἰεζούρ (C1'FX† parum
div.; sim. E. C1'X: κ. ἔστ. ἐν πύλῃ; F vs. 42. a tertio
quinq. * καὶ). 42. C1'EX† (p. ἄδ.) καὶ Ἰεζρίας
(F: κ. Ἰεσρίας ἐπίσκοπος). EX: καὶ ἐπεσκέφθησαν
καὶ ἐπεψήμησαν. 43. C1': μεγάλως εὐφροσύνη
(FX: εὐφροσύνη μεγάλη). B† (a. εὐφρ.) ἢ (C1': ἢ
εὐφρ. ἢ). EFX* ἀπὸ. 44. C1'X† (p. μερίδ.) τῶ νόμῳ.
B* ἦν et (sq.) καὶ. 45. B: θεῶ αὐτῶν. A1* (alt.) καὶ
(A2B rell. †).

מַעַל לְבֵית דָּוִד וְעַד שַׁעַר הַמַּיִם
מִזְרָח:

38 וְהַתּוֹדָה הַשְּׁנִיָּתָה הַהוֹלֵכֶת לְמוֹאֵל
וְאֲנִי אַחֲרֶיהָ וְחֲצִי הָעָם מַעַל
לְהַחֹמָה מַעַל לְמַגְדֵּל הַתְּנוּרָיִם וְעַד
39 הַחֹמָה הַרְחֵבָה: וּמַעַל לְשַׁעַר-
אֶפְרַיִם וְעַל-שַׁעַר הַיְשָׁנָה וְעַל-שַׁעַר
הַדְּגִים וּמַגְדֵּל חֲנַנְיָאֵל וּמַגְדֵּל הַמַּאֲהָה
וְעַד שַׁעַר הַצֶּאֱן וְעַמְדוֹ בְּשַׁעַר
מ הַמִּשְׁרָה: וְהַעֲמִדְנָה שְׁתֵּי הַתּוֹדֹת
בְּבֵית הָאֱלֹהִים וְאֲנִי וְחֲצִי הַסִּגְנִים
41 עִמִּי: וְהַכְּהֵנִים אֱלִיָּקִים מַעֲשִׂיָּה
מְנַיִמִן מִיכָה אֱלִוְעִינִי זְכַרְיָה
42 חֲנַנְיָה בְּחֻצְצְרוֹת: וּמַעֲשִׂיָּה וּשְׁמַעְיָה
וְאַלְעָזָר וְעִזִּי וַיְהוֹחֲנוּ וּמַלְכִּיָּה וְעִלָּם
וְעֶזֶר וַיִּשְׁמְעוּ הַמְּשָׁרְרִים וַיִּזְרְחֵהָ
43 הַפְּקִיד: וַיִּזְבְּחוּ בַיּוֹם הַהוּא זְבָחִים
גְּדוֹלִים וַיִּשְׁמְחוּ כִּי הָאֱלֹהִים שָׂמְחֵם
שְׂמִחָה גְּדוֹלָה וְגַם הַנְּשִׂיִם וְהַיְלָדִים
שְׂמָחוּ וַתִּשְׁמַע שְׂמִחַת יְרוּשָׁלַם עַד-
מִרְחֹק:

44 וַיִּפְקְדוּ בַיּוֹם הַהוּא אֲנָשִׁים עַל-
הַנְּשִׂאוֹת לְאוֹצְרוֹת לְתַרְמוֹת
לְרֵאשִׁית וּלְמַעֲשָׂרוֹת לְכֹנֹס בָּהֶם
לְשֵׁדֵי הָעָרִים מִנְּאוֹת הַתּוֹרָה לְכַהֲנִים
וּלְלוֹיִם כִּי שְׂמִחַת יְהוָה עַל־הַכְּהֵנִים
מח וְעַל-הַלְוִיִּם הָעַמְדִים: וַיִּשְׁמְרוּ
מִשְׁמַרְת אֱלֹהֵיהֶם וּמִשְׁמַרְת הַטְּהָרָה
וְהַמְּשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים כְּמִצְוֹת דָּוִד

v. 38. 'חרר א' v. 44. טעמים ב'

37. und bis ... B: da man auf d. M. h. geht, über
d. S. D. dW: den Aufstieg der M. h. oberhalb des ...
vE: auf der Stiege auf der M. über das ... (A: üb.
d. S. D. hinaus?)

38. auf der M. B: so auf d. M. war. dW: auf der
entgegengesetzten Seite ... nebst der andern S. B:
über dem Backofenthurm. dW: oberhalb des Ofenth.

Die Sänger. Die großen Opfer. Die Männer über die Schatzkassen. XII.

die Mauer hinauf zu dem Hause Davids hinan, bis an das Wasserthor gegen Morgen.

38 Das andere Dankchor ging gegen ihnen über, und ich ihm nach, und die Hälfte des Volks die Mauer hinan zum Ofenthurm hinauf bis an die breite Mauer, 39 * und zum Thor Ephraim hinan und zum alten Thor und zum Fischthor und zum Thurm Hananeel und zum Thurm Mea bis an das Schafthor, 40 und blieben stehen im Kerkerthor. * Und standen also die zwei Dankchre im Hause Gottes, und ich und die Hälfte der Ober- 41 sten mit mir, * und die Priester, nähmlich Eljakim, Maeseja, Minjamin, Michaja, Elioenai, Sacharja, Hananja, mit Trom- 42 peten, * und Maeseja, Semaja, Eleasar, Ussi, Johanan, Malcha, Elam und Asar. Und die Sänger sangen laut, und Jesrahja 43 war der Vorsteher. * Und es wurden desselben Tages große Opfer geopfert, und waren fröhlich; denn Gott hatte ihnen eine große Freude gemacht, daß sich beides Weiber und Kinder freueten, und man hrete die Freude Jerusalems ferne.

44 Zu der Zeit wurden verordnet Männer über die Schatzkassen, da die Heben, Erstlinge und Zehnten innen waren, daß sie sammeln sollten von den Aekern und um die Städte, auszuthellen nach dem Gesetz für die Priester und Leviten; denn Juda hatte eine Freude an den Priestern 45 und Leviten, daß sie standen * und warteten der Gut ihres Gottes und der Gut der Reinigung. Und die Sänger und Thorhüter standen, nach dem Gebot Davids

38. U.L.: Der andere... Ofenthurn. 39. U.L.: Thurn. 40. U.L.: Dankopferchre. 41. U.L.: Drommere... 44. A.A.: darinnen die... waren.

39. am Kerkerth. B: ber dem Th. G. her. dW. vE: ber das... A: auf dem (3, 1). B: Gefangen- Th. dW: Gefangnith. vE: Th. der Hauptwache? A: Wachtthore?

40. B: Hernach blieben... stehen. vE: Und es stellten sich... in das G.

42. B.vE: ließen sich hren. dW: spielten. A: sangen helle. B.vE: Aufseher.

43. B.vE.A: sie mit (einer)... erfreuet. vE: fernhin. A: weithin. B.dW: bis in die Ferne (hin).

3,15. in ascensu muri super domum David
3,26. et usque ad portam aquarum ad orientem.

v.31. Et chorus secundus gratias re- 38
ferentium ibat ex adverso, et ego
post eum, et media pars populi
3,11. super murum et super turrim fur-
norum et usque ad murum latissi-
3,8. mum, * et super portam Ephraim 39
8,16; 2,6.3.1.25. et super portam antiquam et super
portam piscium et turrim Hananeel
et turrim Emath et usque ad portam
gregis, et steterunt in porta custo-
diae. * Steteruntque duo chori lau- 40
dantium in domo Dei, et ego et
dimidia pars magistratum mecum,
* et sacerdotes Eliachim, Maasia, 41
Miamim, Michaea, Elioenai, Zacharia,
Hanania in tubis, * et Maasia et Se- 42
meja et Eleazar et Azzi et Johanan
et Melchia et Aelam et Ezer. Et
clare cecinerunt cantores et Jezraja
praepositus. * Et immolaverunt in 43
8,17. die illa victimas magnas et laetati
sunt, Deus enim laetificaverat eos
laetitia magna; sed et uxores eorum
et liberi gavisii sunt, et audita est
laetitia Jerusalem procul.

Er.3,13. Recensuerunt quoque in die illa 44
10,38.13,5. viros super gazophylacia thesauri
ad libamina et ad primitias et ad
decimas, ut introferrent per eos
principes civitatis in decore gratiarum
actionis, sacerdotes et Levitas; quia
laetificatus est Juda in sacerdotibus
et Levitis astantibus. * Et custodie- 45
v.30. runt observationem Dei sui et obser-
v.24. vationem expiationis, et cantores
et janitores juxta praeceptum David

44. darin sammeln... Aek. um d. St. die gesell-
chen Antheile. B.vE: (zu Aufsehern) bestellt. dW.A:
Schatzkammern. vE: Vorrathsk. B: Kammern zu den
Schatzen, zu den Hebopfern. dW.vE: für die Heb-
opfer (A: Tranopfer). B.vE: die dastanden. A: da-
bei? dW: bestellt waren.

45. B: nahmen wahr d. Wacht. dW: besorgten
was zu besorgen für ihren G. vE: beobachteten w.
gegen... war. A: thaten genau w. sie zu bes. hatten.
dW: u. die da... waren. vE: so wie die...

XII.

Emendation: s cum sacrae tum domesticae.

καὶ Σαλωμῶν υἱοῦ αὐτοῦ. 46 Ὅτι ἐν ἡμέραις Δαυὶδ Ἀσαφ ἀπ' ἀρχῆς πρῶτος τῶν ᾄδόντων καὶ ὕμνον καὶ αἶνεσιν τῷ θεῷ. 47 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἐν ἡμέραις Ζοροβάβελ καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις Νεμελου διδόντες μερίδας τῶν ᾄδόντων καὶ τῶν ψαλμῶν, λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρα αὐτοῦ, καὶ ἀγιάζοντες τοῖς Λευίταις, καὶ οἱ Λευῖται ἀγιάζοντες τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν.

XIII. Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἀνεγνώσθη ἐν βιβλίῳ Μαυϋσῆ ἐν ὧσιν τοῦ λαοῦ, καὶ εὐρέθη γεγραμμένον ἐν αὐτῷ, ὅπως μὴ εἰσέλθωσιν Ἀμμανῖται καὶ Μωαβῖται ἐν ἐκκλησίᾳ θεοῦ ἕως αἰῶνος. 2 ὅτι οὐ συνήτησαν τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐν ἄρτῳ καὶ ἐν ὕδατι, καὶ ἐμισθώσαντο ἐπ' αὐτὸν τὸν Βαλαὰμ καταράσασθαι καὶ ἐπέστρεψεν ὁ θεὸς ἡμῶν τὴν κατάραν εἰς εὐλογίαν. 3 Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσαν τὸν νόμον, καὶ ἐχωρήσθησαν πᾶς ἐπίμικτος ἐν Ἰσραὴλ.

4 Καὶ πρὸ τούτου Ἐλιασιβ ὁ ἱερεὺς οἰκῶν ἐν γαζοφυλακίῳ οἴκου τοῦ θεοῦ ἡμῶν ἐγγιῶν Τωβία. 5 Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ γαζοφυλάκιον μέγα, καὶ ἐκεῖ ἦσαν πρότερον διδόντες τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον καὶ τὰ σκεύη, καὶ τὴν δεκάτην τοῦ σίτου καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἐλαίου, ἐντολὴν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν ᾄδόντων καὶ τῶν ψαλμῶν, καὶ ἀπαρχὰς τῶν ἱερέων. 6 Καὶ ἐν παντὶ τούτῳ οὐκ ἤμην ἐν Ἱερουσαλήμ. Ὅτι ἐν ἔτει τριακοστῷ καὶ δευτέρῳ τοῦ Ἀρθασασθᾶ βασιλέως Βαβυλῶνος ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ μετὰ τὸ τέλος τῶν ἡμερῶν ἠτησάμην παρὰ τοῦ βασιλέως, 7 καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλήμ. Καὶ συνῆκα ἐν τῇ πονηρίᾳ ἣ ἐποίησεν Ἐλιασιβ

1. C: X: εἰς ἐκκλησίαν.

2. EX: ἐν ἄρτοις. B* (alt.) ἐν. CX: ἔστρεψεν.

4. B: Ἐλιασιβ ... * τῷ. EFX† (a. Τωβ.) τῷ.

5. B: ἐπ. ἐαντῷ γ. ... μαναὰ (μαναὰν AC, FX: θυσίαν). C: καὶ αἱ ἀπαρχαί.

7. B: Ἐλιασιβ.

46 שְׁלֹמֹה בְנוֹ: כִּי-בִימֵי דָוִד וְאַסָּף מְדַם רִאשׁוֹן הַמְשָׁרְרִים וְשִׁיר-תְּהִלָּה וְהוֹדוֹת לְאֱלֹהִים: וְכָל-יִשְׂרָאֵל בְּיַמֵּי זֶרְבָבֶל וּבְיַמֵּי נְחֻמְיָה נְתֻנִים מִנְיֹת הַמְשָׁרְרִים וְהַשְּׁעָרִים דְּבַר-יְהוָה בְּיוֹמוֹ וּמִקְדָּשִׁים לְלוֹיִם וְהַלְוִיִּם מִקְדָּשִׁים לְבְנֵי אֶהֱרֹן:

XIII. בַּיּוֹם הַהוּא נִקְרָא בְּסֵפֶר מִשְׁה פְּאֻזְנֵי הָעַם וּנְמָצָא פְתוּב בּוֹ אֲשֶׁר לֹא-יָבוֹא עַמּוּנֵי וּמּוֹאָבִי בְּקִהְלֵי הָאֱלֹהִים עַד-עוֹלָם: כִּי לֹא קִדְּמוּ אֶת-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּפִלְחָם וּבְכַמֵּים וַיִּשְׁפֹּר עָלָיו אֶת-בְּלַעַם לְקַלְלוֹ וַיִּתְּפֹךְ אֱלֹהֵינוּ הַקְּלָלָה לְבָרְכָהּ: וַיְהִי פֶשַׁעַם אֶת-הַתּוֹרָה וַיִּבְדְּלוּ כָל-עַרְב מִיִּשְׂרָאֵל:

4 וְלִפְנֵי מוֹה אֲלוֹשִׁיב הַפְּהֵן נִתְּוִן בְּלִשְׁפַת בַּיִת-אֱלֹהֵינוּ קָרוֹב לְטוֹבִיָּה: ה וַיַּעַשׂ לוֹ לְשִׁפְהָ גְדוֹלָה וְשֵׁם הָיָה לְפָנִים נְתֻנִים אֶת-הַמְנַחֶה הַלְבוֹנָה וְהַפְּלִים וּמַעֲשֵׂר הַדָּגָן הַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְהָר מִצְּוֹת הַלְוִיִּם וְהַמְשָׁרְרִים וְהַשְּׁוֹעָרִים וְתַרְוִמַת הַפְּהָנִים: וּבְכָל-זֶה לֹא הָיִיתִי בִירוּשָׁלַם כִּי בִשְׁנַת שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם לְאַרְתַּחְשַׁסְתָּא מְלֶכֶת-בָּבֶל בָּאתִי אֶל-הַמְּלֶכֶת וְלִקְקַץ יָמִים נִשְׁאַלְתִּי מִן-הַמְּלֶכֶת: וְאַבּוֹא לִירוּשָׁלַם וְאַבְיָנָה בְרָעָה אֲשֶׁר עָשָׂה אֲלוֹשִׁיב

v. 46. ק' ראשי

46. weiland gestiftet oberste ... B: von Alters her waren Häupter der S. u. die Lobl. u. Dankfagungen. dW: vor A. gab es Vorsteher ... Lob- u. Danklieder zu Ehren Gottes. vE: in der früheren Zeit waren Häupter derer, welche Gott ... fangen. A: Vorsteher gesetzt über d. S. bei den ...

47. Und. dW: bestimmte. B: die Theile der ... was auf ... beschieden war. dW: Gebühren für die...

Mosis Verbot gegen Ammon und Moab. Das Opfer Tobia.

XII.

46 und seines Sohnes Salomo. * Denn zu den Zeiten Davids und Assaphs wurden gestiftet die obersten Sänger und Lob-
47 lieder und Dank zu Gott. * Aber ganz Israel gab den Sängern und Thorhütern Theil zu den Zeiten Serubabels und Nehemia, einen jeglichen Tag sein Theil, und sie gaben Geheiligtens für die Leviten; die Leviten aber gaben Geheiligtens für die Kinder Aarons.

XIII. Und es ward zu der Zeit gelesen das Buch Mose vor den Ohren des Volks, und ward gefunden darinnen geschrieben, daß die Ammoniter und Moabiter sollen nimmermehr in die Gemeine 2 Gottes kommen: * darum, daß sie den Kindern Israel nicht zuvorkamen mit Brot und Wasser, und dingeten wider sie Bileam, daß er sie verfluchen sollte; aber unser Gott wandte den Fluch in einen 3 Segen. * Da sie nun dieß Gesetz hörten, schieden sie alle Fremdlinge von Israel.

4 Und vor dem hatte der Priester Eliasib in den Kasten am Hause unsers Gottes 5 gelegt das Opfer Tobia. * Denn er hatte ihm einen großen Kasten gemacht, und dahin hatten sie zuvor gelegt Speisopfer, Weihrauch, Geräthe, und die Zehnten vom Getreide, Most und Del, nach dem Gebot der Leviten, Sänger und Thor- 6 hüter, dazu die Hebe der Priester. * Aber in diesem allem war ich nicht zu Jerusalem. Denn im zwei und dreisigsten Jahr Artaxastha, des Königs zu Babel, kam ich zum Könige, und nach etlichen Tagen erwarb ich vom Könige, 7 * daß ich gen Jerusalem zog. Und ich merkte, da nicht gut war, das Eliasib

et Salomonis, filii ejus. * Quia in 46 diebus David et Asaph ab exordio erant principes constituti cantorum in carmine laudantium et confitentium Deo. * Et omnis Israel in 47 diebus Zorobabel et in diebus Nehemiae dabant partes cantoribus et janitoribus per dies singulos, et sanctificabant Levitas; et Levitae sanctificabant filios Aaron.

In die autem illo lectum est **XIII.** in volumine Moysi audiente populo, et inventum est scriptum in eo, quod non debeant introire Ammonites et Moabites in ecclesiam Dei usque in aeternum: * eo quod non occurrerint filiis Israel cum pane et aqua, et conduxerint adversum eos Balaam ad maledicendum eis; et convertit Deus noster maledictionem in benedictionem. * Factum est autem, cum audissent legem, separaverunt omnem alienigenam ab Israel.

Et super hoc erat Eliasib sacerdos, qui fuerat praepositus in gazophylacio domus Dei nostri et proximus Tobiae. * Fecit ergo sibi gazophylacium grande, et ibi erant ante eum reponentes munera et thus et vasa, et decimam frumenti, vini et olei, partes Levitarum et cantorum et janitorum, et primitias sacerdotales. * In omnibus autem his non fui in Jerusalem. Quia anno trigesimo secundo Artaxerxis regis Babylonis veni ad regem, et in fine dierum rogavi regem, * et veni in Jerusalem. Et intellexi malum, quod fecerat Eliasib

46. U.L.: Lobliede.

5. A.A.: hatte sich.

das Tägliche für seinen L. vE: die täglichen Geb. A: G. Tag für L. B: sie heiligten es. vE: u. den L. was diesen geheiligt war. dW: u. die L. g. von dem Geh. an die Sohne A.

1. im B. M. B.dW: In demselben (selbigem) Tage? vE.A: jenem? B.dW.A: kein ... (Versammlung) ... (bis) in Ewigkeit. vE: nie u. nimmer ein ... dürfe.

2. vE.A: entgegen (gekommen wären). dW: wandelte. A: verw.

3. B: allen vermischten Haufen v. Isr. ab. dW.A: sonderten sie ab. vE: schieden ... aus.

4. der gesetzt war über einen K. ... sich mit L. befreundet. B: über die Kammer. dW: hatte ... eine Zelle ... Verwandter des L.

5. Und hatte ... dahin sie hatten ... das Gesetz der ... B: so für die ... befohlen waren. dW: die Gebühr der ... vE: G. für die ...

6. etlicher Zeit. B.dW.vE: erbat ich mirs.

7. merkte das Ueble ... dW.vE: das Böse.

XIII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

τῷ Τωβία, ποιῆσαι αὐτῷ γαζοφυλάκιον ἐν αὐτῇ οἴκῳ τοῦ θεοῦ. ⁸ καὶ ποτηρόν μοι ἐφάνη σφόδρα. Καὶ ἔρριψα πάντα τὰ σκεύη οἴκου Τωβία ἔξω ἀπὸ τοῦ γαζοφυλακίου, ⁹ καὶ εἶπα, καὶ ἐκαθάρισαν τὰ γαζοφυλάκια· καὶ ἐπέστρεψα ἐκεῖ σκεύη οἴκου τοῦ θεοῦ, τὴν μαναὰν καὶ τὸν λίβανον.

¹⁰ Καὶ ἔγνωσαν ὅτι μερίδες τῶν Λευιτῶν οὐκ ἐδόθησαν, καὶ ἐφύγοςαν ἀνὴρ εἰς ἀγρὸν αὐτοῦ, οἱ Λευῖται καὶ οἱ ἄδοντες, ποιοῦντες τὸ ἔργον. ¹¹ Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς στρατηγοῖς καὶ εἶπον· Διὰ τί ἐγκατελείφθη ὁ οἶκος τοῦ θεοῦ; Καὶ συνήγαγον αὐτούς, καὶ ἔστησα αὐτούς ἐπὶ σιόσει αὐτῶν. ¹² Καὶ πᾶς Ἰουδα ἠνεγκαν δεκάτην τοῦ πυροῦ καὶ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ ἔλαιου εἰς τοὺς θησαυρούς, ¹³ ἐπὶ χεῖρα Σελεμῖα τοῦ ἱερέως καὶ Σαδὸκ τοῦ γραμματέως καὶ Φαδαῖα ἀπὸ τῶν Λευιτῶν· καὶ ἐπὶ χεῖρα αὐτῶν Ἀνὰν υἱὸς Ζακχοῦρ, υἱὸς Μαθθανίου, ὅτι πιστοὶ ἐλογίσθησαν ἐπ' αὐτοὺς μερίζειν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν.

¹⁴ Μνήσθητί μου, ὁ θεός, ἐν ταύτῃ, καὶ μὴ ἐξαλειφθῆτω ἔλεός μου ὃ ἐποίησα ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ.

¹⁵ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον ἐν Ἰουδα πατοῦντας ληνοὺς ἐν σαββάτῳ, καὶ φέροντας δράγματα καὶ ἐπιγεμίζοντας ἐπὶ τοὺς ὄνους καὶ οἶνον καὶ σταφυλὴν καὶ σῦκα καὶ πᾶν βάσταγμα, καὶ φέροντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐπεμαρτυράμην ἐν ἡμέρᾳ πράσεως αὐτῶν. ¹⁶ Καὶ ἐκάθισαν ἐν αὐτῇ

7. A¹* τῷ (A²B†).

9. B: μάννα (μαναὰν AEX, FX: θυσίαν).

10. CEFX: ἀγρ. ἐαυτῷ.

11. A¹C¹X* τοῖς στρατ. (A²B†). B: εἶπα ... ἐπὶ τῇ σιόσ.

12. A¹* (pr.) τῷ (A²B†).

13. C¹FX† (ab in.) Καὶ ἐντετελάμην. CEX (pr. loco) ἐπὶ χεῖρας. B: Ματθ. C¹X: ἀδ. ἐαυτῶν.

14. A¹: ὅτι σ. ὅτι ἐπ. (ὃ ἐπ. A²B). B† (a. θεῷ) τῷ. C¹FX† (in f.) με καὶ ἐν ταῖς φυλακαῖς αὐτῷ.

15. B: εἶδον ... ἐν τῷ σαββ. EFX† (in f.) ὅτι ἐπώλυν ἐπισιτισμόν.

16. EFX† (p. Καὶ) οἱ Τύριοι.

לְטוֹבוֹתָי לַעֲשׂוֹת לִּי נִשְׁפָּה בְּחַצְרֵי
8 בֵּית הָאֱלֹהִים: וַיֵּרַע לִּי מְאֹד
וַאֲשִׁלוּכָה אֶת־כָּל־כְּלָי בֵּית־טוֹבוֹתָי
9 הַחַיִּץ מִן־הַלְשָׁפָה: וְאָמַרְהָ וַיִּטְהַרְוּ
הַלְשָׁכוֹת וַאֲשִׁיבָה שָׁם כְּלָי בֵּית
הָאֱלֹהִים אֶת־הַמִּנְחָה וְהַלְבוֹנָה:

10 וְאָדְעָה כִּי־מִנּוֹת הַלְוִיִּם לֹא
נִתְּנָה וַיִּבְרַחְוּ אִישׁ־לְשֹׁדְהוּ הַלְוִיִּם
11 וְהַמְשָׁרִים עָשִׂי הַמְּלֹאכָה: וְאָרִיבָה
אֶת־הַסֹּגְנִים וְאָמַרְהָ מִדּוּעַ נִעְזַב בֵּית־
הָאֱלֹהִים וְאֶקְבָּצֵם וְאֶעֱמְדֵם עַל־
12 עַמְדָם: וְכָל־יְהוּדָה הִבִּיאוּ מִקְעָשָׁר
הַדָּגָן וְהַתִּירוֹשׁ וְהַיִּצְתָּר לְאֹצְרוֹת:
13 וְאֹצְרָה עַל־אֹצְרוֹת שְׁלֹמִיָּה הַכֹּהֵן
וְצִדּוֹק הַסּוֹפֵר וּפְדִיָּה מִן־הַלְוִיִּם
וְעַל־יָדָם הָנֹן בְּן־זַפּוּר בְּן־מִתְנַיָּה כִּי
נְאֻמָּנִים נִחְשְׁבוּ וְעַל־יָהֶם לְחַלֵּק
לְאַחֵיהֶם:

14 זָכְרָה־לִּי אֱלֹהֵי עַל־זֹאת וְאֶל־
תַּמַּח חֲסְדֵי אֲשֶׁר עָשִׂיתִי בְּבֵית
אֱלֹהֵי וּבְמִשְׁמָרָיו:

15 בַּיָּמִים הַהֵמָּה רָאִיתִי בִיהוּדָה
דְּרָכִים גִּתּוֹת וּבִשְׂפָת וּמְבִיאִים
הָעֵרְמוֹת וְעַמְסִים עַל־הַחֲמֹרִים וְאֶף־
יַיִן עֲנָבִים וְתַאֲנִים וְכָל־מִשְׂא וּמְבִיאִים
יְרוֹשָׁלַם בַּיּוֹם הַשַּׁבָּת וְאֶלֶּיִד בַּיּוֹם
16 מִכָּרֵם צִיד: וְהַצְרִים יִשְׁבּוּ בָּהֶ

v. 10. בנ' א בדגש
v. 15. עשר' לא פסיק

7. für Z. ... gemacht. B: mit Z. angerichtet. B. dW.A: in den Vorhöfen (des H. G.). vE: Höfen.

8. B. dW. vE: es misßtel mir sehr. (A. das Uebel dünkt mir groß.) vE.A: Hausgeräte?

10. Auch erf. ich ... u. S. die am Werk schaffeten ... B: das W. verrichten sollten. dW: Geschäft thun. vE: den Dienst thun. A: dienen. dW. vE: entwischen.

11. ist ... verlassen? vE: tabelte. dW. vE: Vor:

Der Leviten Flucht aus Mangel an Nahrung. Die Arbeit am Sabbath. XIII.

an Tobia gethan hatte, daß er ihm einen Kasten machte im Hofe am Hause Gottes; * und verdroß mich sehr. Und warf alle Geräthe vom Hause Tobia hinaus vor den Kasten, * und hieß, daß sie die Kasten reinigten; und ich brachte wieder daselbst hin das Geräthe des Hauses Gottes, das Speisopfer und Weibrauch.

10 Und ich erfuhr, daß der Leviten Theil ihnen nicht gegeben war, derhalben die Leviten und Sängler geflohen waren, ein jeglicher zu seinem Acker, zu arbeiten.

11 * Da schalt ich die Obersten und sprach: Warum verlassen wir das Haus Gottes? Aber ich versammelte sie und stellet sie an ihre Stätte. * Da brachte ganz Juda die Zehnten vom Getreide, Most und Del zum Schatz. * Und ich setzte über die Schätze Selemja, den Priester, und Zadok, den Schriftgelehrten, und aus den Leviten Bedaja, und unter ihre Hand Hanan, den Sohn Sachurs, des Sohnes Mathanja; denn sie wurden für treu gehalten, und ihnen ward befohlen, ihren Brüdern auszuthellen.

14 Gedenke, mein Gott, mir daran, und tilge nicht aus meine Barmherzigkeit, die ich an meines Gottes Hause und an seiner Gut gethan habe!

15 Zu derselben Zeit sahe ich in Juda Kelter treten auf den Sabbath, und Garben herein bringen, und Esel beladen mit Wein, Trauben, Feigen, und allerlei Last zu Jerusalem bringen auf den Sabbathtag. Und ich bezeugte sie des Tages, da sie die Fütterung verkauften. * Es wohnten auch Tyrer

10. A.A: gegeben ward.
15. U.L: auf dem Sabbath. A.A: nach Jerusalem.

stcher. dW: Stelle. vE: an ihren Platz. B: auf ihren Stand.

13. B: zu Schatzmeistern über d. Sch. dW.vE: bestelleten zu Aufsehern (als U.) über den Schatz ... u. ihnen zur Hand. B: an ihrer Seite. A: neben ihnen. B.dW: ihnen lag ob (die Vertheilung unter ihre Br.). vE: es wurde ihnen aufgelegt. A: die Verth. ... vertrauet.

14. B: G. meiner ... hierinnen. dW.vE.A: beschalb. B: m. Gutthaten ... seinen Wachen bewiesen. dW: laß n. erlöschten m. Frömmigkeit ... u. seiner

Tobiae, ut faceret ei thesaurum in vestibulis domus Dei; * et malum mihi visum est valde. Et projecit vasa domus Tobiae foras de gazophylacio, * praecepique, et emundaverunt gazophylacia; et retuli ibi vasa domus Dei, sacrificium et thus.

(2Ch.29,5.
10,40.

10,39,12,47. Et cognovi, quod partes Levitarum non fuissent datae, et fugisset unusquisque in regionem suam de Levitis et cantoribus et de his qui ministrabant. * Et egi causam adversus magistratus et dixi: Quare dereliquimus domum Dei? Et congregavi eos et feci stare in stationibus suis.

v.17,25
10,40.

Nm.19,21.Dt.14,22.* Et omnis Juda apportabat decimam frumenti, vini et olei in horrea.

1Ch.26,20.
Es.7,6.

* Et constituimus super horrea Selemiam sacerdotem, et Sadoc scribam, et Phadajam de Levitis, et juxta eos Hanan filium Zachur, filium Mathaniae; quoniam fideles comprobati sunt, et ipsis creditae sunt partes fratrum suorum.

v.22,31,5,19.
Ps.25,7,106,4. Memento mei, Deus meus, pro hoc, et ne deleas miserationes meas, quas feci in domo Dei mei et in ceremoniis ejus!

In diebus illis vidi in Juda calcantes torcularia in sabbato, portantes acervos, et onerantes super asinos vinum et uvas et ficus et omne onus, et inferentes in Jerusalem die sabbati. Et contestatus sum, ut in die, qua vendere liceret, venderent. * Et Tyrii habitabant

Jer.17,21ss.
v.21.Am.8,5.

Esr.3,7.Jos.19,29.

9. S: gazophylacium.

Besorgung. vE: lösche n. aus m. Wohlthaten, welche ich dem ... seinem Dienst erwiesen. (A: in seinen Ceremonien!)

15. auch mit W. ... und gen S. B.A: In denselben Tagen. vE: jenen. B: die K. traten ... die G. hereinbrachten u. die sie auf die G. luden, so auch W. dW: die d. Kelter tr. am Ruhetage ... u. G. beluden mit ... vE: beladen hatten sogar mit ... B: zeugte dagegen. dW: warnte sie? vE: schalt. B: Schwaaren. dW: Lebensmittel. vE: daß sie an dem Tage Speisen verk.

16. B: von den Tyr.

XIII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

φέροντες ἰχθὺν καὶ πᾶσαν πρᾶσιν πωλοῦντες τῷ σαββάτῳ τοῖς υἱοῖς Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ. 17 Καὶ ἐμαχεσάμην τοῖς υἱοῖς Ἰούδα τοῖς ἐλευθέροις καὶ εἶπα αὐτοῖς· Τίς ὁ λόγος οὗτος ὁ πονηρὸς ὃν ὑμεῖς ποιεῖτε, καὶ βεβηλοῦτε τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου; 18 Οὐχὶ οὕτως ἐποίησαν οἱ πατέρες ὑμῶν, καὶ ἤνεγκεν ἐπ' αὐτοὺς ὁ θεὸς ἡμῶν καὶ ἐφ' ἡμᾶς πάντα τὰ κακὰ ταῦτα καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην; Καὶ ὑμεῖς προστίθετε ὀργὴν ἐπὶ Ἰσραὴλ βεβηλῶσαι τὸ σάββατον; 19 Καὶ ἐγένετο ἡνίκα κατέστησαν πύλαι ἐν Ἱερουσαλήμ πρὸ τοῦ σαββάτου καὶ εἶπα, καὶ ἔκλεισαν τὰς πύλας, καὶ εἶπα ὥστε μὴ ἀνοιγῆναι αὐτὰς ἕως ὀπίσω τοῦ σαββάτου. Καὶ ἐκ τῶν παιδαρίων μου ἔσθησα ἐπὶ τὰς πύλας, ὥστε μὴ αἶρειν βυστάγματα ἐν ἡμέρᾳ τοῦ σαββάτου. 20 Καὶ ἠλλίσθησαν πάντες καὶ ἐποίησαν πρᾶσιν ἔξω Ἱερουσαλήμ ἅπαξ καὶ δις. 21 Καὶ διεμαρτυράμην ἐν αὐτοῖς καὶ εἶπα πρὸς αὐτούς· Διὰ τί ὑμεῖς ἀλλίξεσθε ἀπέναντι τοῦ τείχους; Ἐὰν δευτερώσητε, ἐκτενῶ τὴν χεῖρά μου ἐν ὑμῖν. Ἀπὸ τοῦ καιροῦ ἐκείνου οὐκ ἤλθοσαν ἐν σαββάτῳ. 22 Καὶ εἶπα τοῖς Λευίταις, οἳ ἦσαν καθαρῖζόμενοι καὶ ἐρχόμενοι φυλάσσοντες τὰς πύλας, ἀγιάζειν τὴν ἡμέραν τοῦ σαββάτου. Πρὸς ταῦτα μνήσθητί μου, ὁ θεός, καὶ φεῖσαι μου κατὰ τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου.

23 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἴδον τοὺς Ἰουδαίους οἱ ἐκάθισαν γυναῖκας Ἀζωτίας, Ἀμμανίτιδας, Μωαβίτιδας. 24 Καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν ἡμῖς λαλοῦσιν Ἀζωτιστί, καὶ οὐκ εἰσὶν ἐπιγινώσκοντες λαλεῖν Ἰουδαῖστί. 25 Καὶ ἐμαχεσάμην μετ' αὐτῶν καὶ κατηρασάμην αὐτούς,

16. C¹F† (a. τῷ) ἐν.18. C¹EX: πατέρ. ἡμῶν. X (pauci) † (p. ἐφ' ἡμᾶς) καὶ ἐπὶ τὴν πόλιν ταύτην.19. A¹C¹X* ἕως εἰ ἐκ τῶν παιδ. μσ (A²B†).

21. B: ἐπεμαρτυράμην (διεμ. ACEFX). EFX* (pr.) ἐν. B* τὴν.

23. B: εἶδον.

24. A²B: λαλῶντες (λαλοῦσιν A¹EFX). A¹: Ἀζωτιστεί... Ἰουδαῖστί. C¹FX† (in f.) ἀλλὰ κατὰ γλῶσσαν λαῶ καὶ λαῶ.

מביאים דאג וְכַל-מִכָּר וּמִזְכָּרִים
בַּשַּׁבָּת לְבָנֵי יְהוּדָה וּבִירוּשָׁלַם;
וְאָרְיֵבָה אֶת הַרְי יְהוּדָה וְאָמְרָה
לָהֶם מִה־תִּדְבָר הָרַע הַזֶּה אֲשֶׁר-
אַתֶּם עֹשִׂים וּמְחַלְלִים אֶת-יוֹם
הַשַּׁבָּת: הַלּוֹא לָה עָשׂוּ אֲבֹתֵיכֶם
וַיָּבֹא אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ אֶת כָּל-הָרָעָה
הַזֹּאת וְעַל הָעִיר הַזֹּאת וְאַתֶּם
מוֹסִיפִים חָרוֹן עַל-יִשְׂרָאֵל לְחַלֵּל
אֶת-הַשַּׁבָּת: וַיְהִי כִּי-אָשַׁר צָלְלוּ שַׁעְרֵי
יְרוּשָׁלַם לְפָנַי הַשַּׁבָּת וְאָמְרָה וַיִּסְגְּרוּ
הַדְּלָתוֹת וְאָמְרָה אֲשֶׁר לֹא יִפְתָּחוּ
עַד אַחַר הַשַּׁבָּת וּמִפְעָרֵי הָעִמְדוֹתַי
עַל-הַשַּׁעְרִים לֹא-יָבֹאוּ מִשָּׂא בָיִם
הַשַּׁבָּת: וַיָּלִינוּ הַרְכָּלִים וּמְכָרֵי כָל-
מִמְכָּר מִחוּץ לְיְרוּשָׁלַם פָּעַם וּשְׁתַּיִם;
וְאָעִידָה בָהֶם וְאָמְרָה אֲלֵיהֶם מִהֲוֵעַ
אַתֶּם לָנִים נִגְדַּת הַחֹמֶה אִם-תִּשְׁנֹו
יָד אֲשַׁלַּח בְּכֶם מִן-הָעֵת הַזֵּה לֹא
בֹאוּ בַּשַּׁבָּת: וְאָמְרָה לְלֹאִים אֲשֶׁר יִדְהִי
מִשְׁתָּהִרִים וּבָאִים שְׁמָרִים הַשַּׁעְרִים
לְקַדֵּשׁ אֶת-יוֹם הַשַּׁבָּת גַּם-זֹאת
זְכַרְתֶּם-לִי אֱלֹהֵי וְחִוְסָה עָלַי כָּרַב
חֲסֵדָה:

גַּם | בַּיָּמִים הָהֵם רָאִיתִי אֶת-
הַיְהוּדִים הַשׁוֹבֵי נָשִׁים אֲשֶׁר-דִּידוֹת
עַמּוּנֵיּוֹת מִזְאֲבוֹת: וּבְנֵיהֶם חָצִי
מִדְבַר אֲשֶׁר-דִּידוֹת וְאִינֶם מִפְּרִים
לְדַבֵּר יְהוּדִית וּכְלָשׁוֹן עִם וְעִם:
הַוְאָרְיֵב עִמָּם וְאַקְלָלֶם וְאַפְהַ מֵתָם

v. 16. א' יתיר א' v. 20. ס' א' ס' א'
v. 21. ה'ל' בצרי v. 23. bis ו' יתיר

16. und in Ser. vE: Verkaufliches. B: Kaufwaaren. dW: andre W.

17. B.dW.vE: ... für eine b. Sache, die ... daß ihr b. (Ruhetag) entheiligt.

Der Verkauf am Sabbath. Die Weiber von Ahdod, Ammon und Moab. XIII.

darinnen: die brachten Fische und allerlei Waare, und verkauften es auf den Sabbath den Kindern Juda und Jerusalem. * Da schalt ich die Obersten in Juda und sprach zu ihnen: Was ist das böse Ding, das ihr thut, und brechet den Sabbathtag? * Thaten nicht unsere Väter also, und unser Gott führete alles dieß Unglück über uns und über diese Stadt? Und ihr machet des Zorns über Israel noch mehr, daß ihr den Sabbath brechet. * Und da die Thore zu Jerusalem aufgezogen waren vor dem Sabbath, hieß ich die Thüren zuschließen, und befahl, man sollte sie nicht aufthun, bis nach dem Sabbath. Und ich bestellte meiner Knaben etliche an die Thore, daß man keine Last herein brächte am Sabbathtage. * Da blieben die Krämer und Verkäufer mit allerlei Waare über Nacht draußen vor Jerusalem, einmal oder zwei. * Da zeugte ich ihnen und sprach zu ihnen: Warum bleibet ihr über Nacht um die Mauer? Werdet ihr es noch einthun, so will ich die Hand an euch legen. Von der Zeit an kamen sie des Sabbathes nicht. * Und ich sprach zu den Leviten, die rein waren, daß sie kämen und hüteten der Thore, zu heiligen den Sabbathtag. Mein Gott, gedenke mir deß auch, und schone meiner nach deiner großen Barmherzigkeit.

23 Ich sahe auch zu der Zeit Juden, die Weiber nahmen von Ahdod, Ammon und Moab. * Und ihre Kinder redeten die Hälfte Ahdodisch, und konnten nicht Jüdisch reden, sondern nach der Sprache eines jeglichen Volks.

25 * Und ich schalt sie und fluchte ihnen,

verunt in ea inferentes pisces et omnia venalia, et vendebant in sabbatis filiis Juda in Jerusalem. * Et ^{v.11.25.} 17 objurgavi optimates Juda et dixi eis: Quae est haec res mala, quam vos facitis, et profanatis diem sabbati? ^{Jer.17.27.} * Nunquid non haec fecerunt patres ¹⁸ nostri, et adduxit Deus noster super nos omne malum hoc et super civitatem hanc? Et vos additis iracundiam super Israel violando sabbatum. ^{Ex.20.13.} ^{Lev.23.32.} * Factum est autem, cum quievissent ¹⁹ portae Jerusalem in die sabbati, dixi, et clausurunt januas; et praecepi, ut non aperirent eas usque post sabbatum. Et de pueris meis constitui super portas, ut nullus inferret onus in die sabbati. * Et manserunt ²⁰ negotiatores et vendentes universa venalia foris Jerusalem semel et bis. * Et contestatus sum eos ²¹ et dixi eis: Quare manetis ex adverso muri? Si secundo hoc feceritis, manum mittam in vos. Itaque ex tempore illo non venerunt in sabbato. * Dixi quoque ²² Levitis, ut mundarentur et venirent ad custodiendas portas et sanctificandam diem sabbati. Et pro hoc ergo memento mei, Deus meus, et parce mihi secundum multitudinem miserationum tuarum.

Sed et in diebus illis vidi Judaeos ²³ ducentes uxores Azolidas, Ammonitidas et Moabitidas. * Et filii eorum ²⁴ ex media parte loquebantur Azotice, et nesciebant loqui Judaice, et loquebantur juxta linguam populi et populi. * Et objurgavi eos et maledixi, ²⁵

16. A.A: verkauften sie. 17. U.L: Sabbathertag. 19. U.L: Sabbathertage. 21.A.A: noch einmal. 22. U.L: mein nach. 23. U.L: Süden.

18. Al.: p. vestri.

18. eure B. dW.vE.A: mehret (noch) den J. dW. vE: durch Entheligung ...

19. da es dunkel ward in den Th. Jer. (B: die Th. niedergelassen wurden? A: ruhen sollten?) dW: Und von m. Leuten stellte ich an ... vE.A: knechten.

20. B: blieben ... u. die all. Kaufwaaren verkaufeten, übernacht. vE: übernachteten d. Händler u. B. von ...

21. B.dW.vE.A: vor der M. (B. 15).

Bolnglotten-Bibel. II. T. 3. Bds 2. Abth.

22. sagte den L. daß sie sich reinigten, und kämen. B: zu wachen an den Th. dW: zur Thorwache kämen. vE: die Th. zu bewachen. B.dW: Güte. A: Fülle deiner Erbarmungen.

23. B: Ahdodische ... B. heimgeführt. dW: gefreiet. vE: die Juden ... nehmen.

24. B: ihrer K. redete eine H. ... verstanden ... zu r. dW: wußten ... eines u. des andern B. vE: u. so war es mit d. Spr. e. jeden B.

XIII.

Emendationes cum sacrae tum domesticae.

καὶ ἐπάταξα ἐν αὐτοῖς ἄνδρας καὶ ἐμαδά-
ρωσα αὐτούς, ἐνώρισα αὐτούς ἐν τῷ θεῷ.
Ἄν δώτε τὰς θυγατέρας ὑμῶν τοῖς νίσις
αὐτῶν, καὶ εἰάν λάβητε ἀπὸ τῶν θυγατέ-
ρων αὐτῶν τοῖς νίοις ὑμῶν. 26 Οὐχ οὕτως
ἤμαρτιεν Σαλωμὸν βασιλεὺς Ἰσραήλ; Καὶ ἐν
ἔθνεσιν πολλοῖς οὐκ ἦν βασιλεὺς ὅμοιος
αὐτῷ, καὶ ἀγαπώμενος τῷ θεῷ ἦν, καὶ ἔδω-
κεν αὐτὸν ὁ θεὸς εἰς βασιλεία ἐπὶ πάντα
Ἰσραήλ· καὶ τοῦτον ἐξέκλιναν αἱ γυναῖκες αἱ
ἀλλότριαι. 27 Καὶ ὑμῶν μὴ ἀκουσόμεθα
ποιῆσαι τὴν πᾶσαν πονηρίαν ταύτην, ἀσυνθε-
τῆσαι ἐν τῷ θεῷ ἡμῶν, καθίσαι γυναῖκας
ἀλλοτριὰς.

28 Καὶ ἀπὸ νιδῶν Ἰωιαδὰ τοῦ Ἐλισοῦβ τοῦ
ιερέως τοῦ μεγάλου νυμφίου τοῦ Σαναβαλλὰτ
τοῦ Οὐρανίτου, καὶ ἐξέβρωσα αὐτὸν ἀπ' ἐμοῦ.
29 Μνήσθητι αὐτοῖς, ὁ θεός, ἐπὶ ἀγχιστείας
τῆς ἱερατείας καὶ διαθήκης τῆς ἱερατείας καὶ
τοὺς Λευίτας.

30 Καὶ ἐκατάρισα αὐτούς ἀπὸ πάσης ἀλ-
λοτριώσεως, καὶ ἔστησα ἐφημερίας τοῖς ἱερεῦ-
σιν καὶ τοῖς Λευίταις, ἀνὴρ ὡς τὸ ἔργον αὐτοῦ,
31 καὶ τὸ δῶρον τῶν ξυλοφόρων ἐν καιροῖς ἀπὸ
χρόνων, καὶ ἐν τοῖς βαχουρίοις. Μνή-
σθητί μου, ὁ θεός ἡμῶν, εἰς ἀγαθωσύνην.

25. A¹CX* κ. ἐμαδάρ. αὐτός (A²B†). B: καὶ ὀρ-
κισα (X: καὶ ἐνώριζα.) ... Ἐάν δώτε. C¹FX† (in f.)
καὶ ἑαυτοῖς.

26. C¹IX: τοῖς πολλ. A¹* τῷ (A²B†).

27. B: μὴ ἀκουσόμεθα ... * τὴν. C¹IX† (a. ταύτην)
τὴν μεγάλην.

28. B: Ἰωιαδὰ. C¹FX: Ἐλιασὸβ. A¹CX* τῷ Οὐ-
ραν. (A²B†; X: Ὀρανίτς).

29. FX: Μν. αὐτός, ὁ θ. μς ... κ. τὴν διαθήκην
(B: κ. διαθήκη) τῶν ἱερέων κ. τῶν Λευιτῶν.

31. FX: δ. τῶν ξύλων ... πρωτογεννήμασι (B: βακ-
χουρίοις).

Subscr. A: Ἐζρας β', C: Ἐσδρας β'.

אָנָשִׁים וְאָמְרָטִים וְאֶשְׁבִּיעֵם בְּאֱלֹהִים
אִם-תִּתְּנוּ בְנֵיכֶם לְבָנֵיהֶם וְאִם-
תִּשְׂאוּ מִבְּנֵיהֶם לְבָנֵיכֶם וְלָכֶם:
הֲלֹא עַל-אֱלֹהֵי חָטָא-שְׁלֵמָה מִלְּךְ-
יִשְׂרָאֵל וּבַגּוֹיִם הַרְבִּיִם לְאֱלֹהֵיהֶם
מִלְּךְ כְּמֹהוּ וְאֶהְיֶה לְאֱלֹהֵי הַיָּה
וַיִּתְּנֵהוּ אֱלֹהִים מִלְּךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל
בְּסִי-אֹרְתוֹ הַהִטָּיִא הַנְּשִׂים הַנְּכַרְיֹת:
וְלָכֶם הַנְּשִׂמַע לַעֲשֵׂת אֶת כָּל-הַרְעָה
הַגְּדוֹלָה הַזֹּאת לְמַעַל בְּאֱלֹהֵינוּ
לְהִשָּׁיב נְשִׂים נְכַרְיֹת:

28 וּמִבְּנֵי יוֹיָדָע בֶּן-אֱלִישִׁיב הַכֹּהֵן
הַגְּדוֹל חָתָן לְסַנְבַּלֵּט הַחַרְנִי
29 וְאֶבְרִיָהוּ מֵעָלָי: זָכְרָה לָהֶם אֱלֹהֵי
עַל בְּאֱלֵי תַפְהָה וּבְרִית תַּפְהָה
וְהַלְוִיִּם:

ל וְטַהַרְתִּים מִכָּל-נֶכֶר וְאֶעֱמִידָה
מִשְׁמְרוֹת לְכַהֲנִים וְלַלְוִיִּם אִישׁ
בְּמַלְאכָתוֹ: וְלִקְרֹבן הַעֲצִים בְּעַתּוֹת
31 מִזְמָנוֹת וְלַכַּפּוּרִים זָכְרָה-לִּי
אֱלֹהֵי לְטוֹבָה:

v. 31. כצ"ל

25. vE.A: rauft sie ihnen die Haare aus. B.dW.vE:
ließ sie schwören. A: beschwor sie. B: Wo ihr werdet ...!

26. B.dW.vE.A: unter (den) vielen (Völkern). B:
beliebt bei f. G. dW: geliebt von ... vE: ein Lieb-
ling seines G. dW: Und doch verführten ihn zur
Sünde. vE: Auch diesen ... A: verleiteten. B.dW.
vE: fremden W.

27. Sollten wir euch nun gehorchen und ... thun,
und ... und ansl. W. zu nehmen? B: an ... treulos

Die Verjagung des mit Saneballat befreundeten Hohenpriester Sohns. XIII.

und schlug etliche Männer und raufte sie, und nahm einen Eid von ihnen bei Gott: Ihr sollt eure Töchter nicht geben ihren Söhnen, noch ihre Töchter nehmen euren Söhnen oder euch selbst. * Hat nicht Salomo, der König Israels, daran gesünder? Und war doch in vielen Heiden kein König ihm gleich, und er war seinem Gott lieb, und Gott setzte ihn zum Könige über ganz Israel; noch machten ihn die ausländischen Weiber zu sündigen. 26 * Habt ihr das nicht gehöret, daß ihr solches große Uebel thut, euch an unfrem Gott zu vergreifen mit ausländischem Weibernehmen?

28 Und einer aus den Kindern Jojada, des Sohnes Eliasibs, des Hohenpriesters, hatte sich befreundet mit Saneballat, dem Horoniten; aber ich jagte ihn von mir. 29 * Gedenke an sie, mein Gott, die des Priestertums los sind geworden, und des Bundes des Priestertums, und der Leviten!

30 Also reinigte ich sie von allen Ausländischen, und stellet die Hut der Priester und Leviten, einen jeglichen zu seinem Geschäfte, * und zu opfern das Holz zu bestimmten Zeiten, und die Erstlinge. Gedenke meiner, mein Gott, im Besten!

26. A.A: dennoch machten ... Weiber sündigen.

27. A.A: solch großes.

zu handeln. dW.A: vergehen. vE: versündigen.

28. B: Und von ... war einer ein Sidam von S. vE.A: (der) Tochtermann. dW: hatte sich verchwägert ... den jagte ich ...

29. das Pr. befleckt haben u. den Bund. B.dW. vE.A: G. es ihnen. B: wegen der Verunreinigungen des ... dW.vE: um der Befreiung(en) ... willen.

et cecidi ex eis viros et decalvavi eos, et adjuravi in Deo, ut non darent filias suas filiis eorum, et non acciperent de filiabus eorum filios suis et sibimet ipsis, dicens: * Numquid non in hujuscemodi re peccavit Salomon rex Israel? Et certe in gentibus multis non erat rex similis ei et dilectus Deo suo erat, et posuit eum Deus regem super omnem Israel; et ipsum ergo duxerunt ad peccatum mulieres alienigenae. * Numquid et nos inobedientes faciemus omne malum grande hoc, ut praevaricemur in Deo nostro et ducamus uxores peregrinas?

5,12;
Dt.7,3.

1Rg.3,13.
2Ch.1,12.

2Sm.12,21.

1Rg.11,3ss.

Esr.10,2.10.

12,10s.

v.4;
2,19.

6,14 Mal.2,8.

Esr.10,16ss.

10,35ss.

v.14pp.

De filiis autem Jojada filii Eliasib sacerdotis magni gener erat Sanaballat Horonites, quem fugavi a me. * Recordare, Domine Deus meus, adversum eos, qui polluant sacerdotium jusque sacerdotale et Leviticum.

Igitur mundavi eos ab omnibus alienigenis, et constitui ordines sacerdotum et Levitarum unumquemque in ministerio suo, * et in oblatione lignorum in temporibus constitutis, et in primitivis. Memento mei, Deus meus, in bonum. Amen.

30. allen Aust. B.dW.vE: Fremden. B: Wächtern unter den Pr. dW: bestellte die Verrichtungen für die ... vE: ordnete die Wachen der ... nach f. G. A: zu f. Dienste.

31. zum Opf. des G. ... zu den G. B: Darbringen. vE: die Darbringung. dW: die Gab. u. an G. dW.vE: G. es mir. B.A: (im) Guten.

I. Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Α. דברי הימים א

I. Ἀδάμ, Σήθ, Ἐνῶς, ² Καϊνάν, Μαλε-
λεήλ, Ἰάρεθ, ³ Ἐνώχ, Μαθουσαάλα, Λάμεχ,
⁴ Νῶε. Υἱοὶ Νῶε· Σήμ, Χάμ, Ἰάφεθ.

⁵ Υἱοὶ Ἰάφεθ· Γαμέρ, Μαγώγ, Μαδαΐ,
Ἰωυῶν, Ἐλισά, Θοβέλ, Μοσοχ καὶ Θείρας.
⁶ Καὶ υἱοὶ Γαμέρ· Ἀσγενὲς καὶ Ριφάθ καὶ
Θορράμ. ⁷ Καὶ υἱοὶ Ἰωυῶν· Ἐλισά καὶ
Θαρσεῖς, Κίτιοι, Ρόδιοι. ⁸ Καὶ υἱοὶ Χάμ·
Χοὺς καὶ Μεσραΐμ, Φοὺτ καὶ Χαναάν.
⁹ Καὶ υἱοὶ Χοὺς· Σαβὰ καὶ Εὐιλὰ καὶ
Σαβαθαὶ καὶ Ρεγμὰ καὶ Σεβεθαγά. Καὶ
υἱοὶ Ρεγμὰ· Σαβὰ καὶ Λαδάν. ¹⁰ Καὶ Χοὺς
ἐγέννησεν τὸν Νεβρωδ· οὗτος ἤρξατο τοῦ
εἶναι γίγας κνηγὸς ἐπὶ τῆς γῆς. ¹¹ Καὶ
Μεσραΐμ ἐγέννησεν τοὺς Λωδιεῖμ καὶ τοὺς
Ἀναμιεῖμ καὶ τοὺς Λαβεῖν καὶ τοὺς Νεφθα-
λλίμ ¹² καὶ τοὺς Πατροσωεῖμ καὶ τοὺς
Χασλωνεῖμ (ὅθεν ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν Φυ-
λιστιεῖμ) καὶ τοὺς Χαφοριεῖμ.

¹³ Καὶ Χαναάν ἐγέννησεν τὸν Σιδῶνα
πρωτότοκον, καὶ τὸν Χετταῖον ¹⁴ καὶ τὸν
Ἰεβουσαῖον καὶ τὸν Ἀμορραῖον καὶ τὸν
Γεργεσαῖον ¹⁵ καὶ τὸν Εὐαῖον καὶ τὸν
Ἀρουκαῖον καὶ τὸν Ἀσενναῖον ¹⁶ καὶ τὸν
Ἀράδιον καὶ τὸν Σαμαραῖον καὶ τὸν Ἀμαθί.

I. אָדָם שֵׁת אֲנוֹשׁ: קַיִן מֶהֱלָלָא
² יֵרֵד: חֲנוּךְ מִתּוֹשֵׁלַח לְמֶדֶד: נֹחַ שֵׁם
³ חָם וְיִפֶּת:
⁴ הַ בְּנֵי יִפֶּת גָּמָר וּמְגוֹג וּמְדֵי וַיִּוּן
⁵ וְתוֹבֵל וּמִשְׁדָּה וְתִירָס: וּבְנֵי גָמָר
⁶ אֲשַׁפְנֵז וְדִיפֶת וְתוֹרְמָה: וּבְנֵי יוֹן
⁷ אֱלִישָׁה וְתַרְשִׁישָׁה פְּתִים וְרוּדְנִים:
⁸ בְּנֵי חָם פּוּט וּמִצְרַיִם פּוּט וּכְנַעַן:
⁹ וּבְנֵי כּוּשׁ סָבָא וְחַוִּילָה וְסַבְתָּא
¹⁰ וְרַעְמָא וְסַבְתָּכָא וּבְנֵי רַעְמָה שָׁבָא
¹¹ וְדָדוּן: וְכוּשׁ יָלַד אֶת־נַמְרוֹד הוּא הֵחָל
לְהִיּוֹת גְּבוּר כַּאֲרָץ: וּמִצְרַיִם יָלַד
אֶת־לוֹדִיִּים וְאֶת־עַנְמִים וְאֶת־לְהָבִים
¹² וְאֶת־נַפְתָּלִים: וְאֶת־פְּתָרְסִים וְאֶת־
פְּסֻלָּחִים אֲשֶׁר יֵצְאוּ מִשָּׁם פְּלִשְׁתִּים
וְאֶת־כְּפִתָרִים:
¹³ וּכְנַעַן יָלַד אֶת־צִידוֹן בְּכָרוֹ וְאֶת־
¹⁴ חֵת: וְאֶת־הִנּוֹכִסִי וְאֶת־הָאֱמֹרִי וְאֶת־
¹⁵ טוֹ הַגְּרָגָשִׁי: וְאֶת־הַחֲוִי וְאֶת־הָעַרְקִי
¹⁶ וְאֶת־הַסִּינִי: וְאֶת־הָאֲרָוֶדִי וְאֶת־
הַצְּמָרִי וְאֶת־קַחְמָתִי:

Inscr. B: Παραλειπομένων πρώτον.
Cap. 1ss. Nomina propria Alii aliter.
Vs. 2. B† (ab in.) καὶ (AEFX*). 4. EFX* Υἱοὶ Νῶε.
5. A: Μαγώ (Μαγώγ BEFX). B: Μαδαΐμ (Μαδαΐ
AEFX) ... Θείρας. 6. B† (a. υἱοὶ) οἱ ... Ἀσχαναΐ.
A¹: Ριφαί (Ριφάθ A²B). B: Θοργαμά. 7. B† οἱ ...
Θάρσις, K. καὶ P. 8. A: Μεσραΐμ (Μεσραΐμ B et
A vs. 11). B: Φσδ. 10. B* τῶ (AEFX†). FX* κνηγ.
11-16. * B¹ (B² [inter uncōs] rell. †).
11. B²: Λωδιεῖμ ... Αἰνομιεῖμ ... Λαβεῖμ ... Νεφ-

א' רבתי v. 1.
בנ"א וריפת v. 6.
בנ"א ורודננים v. 7.
יתיר ר' v. 11.

Φωσσειμ. 12. B²† (ab in.) καὶ τῆς Φαθερωεῖμ ...
Πετροσωεῖμ ... Χασλωεῖμ (... ἐξῆλθον ...) ... Καφ-
θοριεῖμ. 13. B²: Σ. τὸν πρωτοτ. αὐτῶ, κ. ...
15. B²: Ἀρουκαῖον ... Ἐσενναῖον. 16. B (* κ. τ. Ἀράδ.
κ. τ. Σαμ.) κ. τ. Ἀμασθί.

Das erste Buch der Chronica.

I. Adam, Seth, Enos, * Kenan, Malaleel, Jared, * Henoch, Methuselah, Lamech, * Noah, Sem, Ham, Japheth.

5 Die Kinder Japheths sind diese: Gomer, Magog, Madai, Javan, Thubal, 6 Mesech, Thiras. * Die Kinder aber Gomers sind: Afkenas, Riphath, Thogorma. * Die Kinder Javans sind: Elisa, Tharssa, Chitim, Dodanim. 8 * Die Kinder Hams sind: Chus, Mizraim, Put, Canaan. * Die Kinder aber Chus sind: Seba, Hevila, Sabtha, Nagema, Sabthecha. Die Kinder aber Nagema sind: Scheba und Dedan. * Chus aber zeugete Nimrod: der fing an gewaltig zu sein auf Erden. * Mizraim zeugete Ludim, Anamim, Lehabim, Naphtuhim, * Patrusim, Casluhim (von welchen sind ausgekommen die Philistim) und Caphthorim.

13 Canaan aber zeugete Sidon, seinen ersten Sohn, und Heth, * Jebust, 15 Amori, Girgosi, * Hevi, Arki, Sini, 16 * Armadi, Bemari und Hemathi.

13. U.L: ersten Sohn, Heth.

Gn.5. Adam, Seth, Enos, * Cainan, Malaleel, Jared, * Henoch, Mathusale, Lamech, * Noe, Sem, Cham et Japhet.

Gn.9,18. Gomer et Magog et Madai et Javan, Thubal, Mosoch, Thiras. * Porro filii Gomer: Ascenez et Riphath et Thogorma. * Filii autem Javan: Elisa et Tharsis, Cethim et Dodanim. * Filii Cham: Chus et Mesraim et Phut et Chanaan. * Filii autem Chus: Saba et Hevila, Sabatha et Regma et Sabathacha. Porro filii Regma: Saba et Dadan. * Chus autem genuit Nimrod: iste coepit esse potens in terra.

Gn.10,6ss. * Mesraim vero genuit Ludim et Anamim et Laabim et Nephthuum, * Phetrusim quoque et Casluim (de quibus egressi sunt Philisthim) et Caphthorim.

Chanaan vero genuit Sidonem primogenitum suum, Hethaeum quoque * et Jebusaeum et Amorrhaeum et Gergesaeum, * Hevaeumque et Aracaeum et Sinaeum, * Aradium quoque et Samaraeum et Hamathaeum.

5. B.dW.vE.A: Söhne. — Und so ferner stets.

10. A: mächtig. B.dW: zu werden. vE: im Lande?

11. B: die Ludim (A: den ...!).

12. dW.A: ausgegangen. vE: ausgingen. B: her-

vorgekommen. B.vE: die Philister.

13. B.dW.vE.A: seinen Erstgeborenen.

13 - 16. A: auch den Hethiter u. s. w. B: Heth, und die Jebustiter u. s. w.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

17 Υἱοὶ Σὴμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσοῦρ καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Λουδ καὶ Ἀράμ. Καὶ υἱοὶ Ἀράμ· Ὠεὶ καὶ Οὐλ καὶ Γαθὲρ καὶ Μυσοχ.
18 Καὶ Ἀρφαξὰδ ἐγέννησεν τὸν Καϊνάν, καὶ Καϊνάν ἐγέννησεν τὸν Σαλά, καὶ Σαλά ἐγέννησεν τὸν Ἐβερ.
19 Καὶ τῷ Ἐβερ ἐγεννήθησαν δύο υἱοί· ὄνομα τῷ ἐνὶ Φαλέκ, ὅτι ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ διεμερίσθη ἡ γῆ· καὶ ὄνομα τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ Ἰεκτάν.
20 Καὶ Ἰεκτάν ἐγέννησεν τὸν Ἐλμωδάδ καὶ τὸν Σαλὲφ καὶ τὸν Ἀραμῶθ.
21 καὶ τὸν Κεδουράν καὶ τὸν Αἰξὴν καὶ τὸν Δεκλάμ.
22 καὶ τὸν Γεμιάν καὶ τὸν Ἀβιμεὴλ καὶ τὸν Σαβάν.
23 καὶ τὸν Οὐφείρ καὶ τὸν Ἐνὶ καὶ τὸν Ῥοάμ. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰεκτάν.

24 Υἱοὶ Σὴμ· Αἰλὰμ καὶ Ἀσοῦρ καὶ Ἀρφαξὰδ, Σάλα, 25 Ἐβερ, Φαλέκ, Ραγού, 26 Σερούχ, Ναχώρ, Θάρα, 27 Ἀβραμ, αὐτὸς Ἀβραάμ.

28 Υἱοὶ δε Ἀβραάμ· Ἰσαάκ καὶ Ἰσμαήλ.
29 Αὗται δὲ αἱ γενέσεις πρωτοτόκου Ἰσμαήλ· Ναβαϊώθ καὶ Κηδάρ καὶ Ναβδεήλ, Μαβούν, 30 Μασμά καὶ Ἰδουμά, Μισση, Χοδδάδ, Θαιμάν.
31 καὶ Ἰετινὸρ, Ναφές καὶ Κεδάμ. Οὗτοί εἰσιν οἱ υἱοὶ Ἰσμαήλ.
32 Καὶ υἱοὶ Χειτούρας παλλακῆς Ἀβραάμ, καὶ ἔτεκεν υἱὸν αὐτῷ τὸν Ζεμοάν, καὶ Ἰεσοάν καὶ Μαδάν καὶ Μαδιάν, Ἰεσοβόκ, Σωνέ. Καὶ υἱοὶ Ἰεσοάν· Σαβὰ καὶ Δαιδάν. Καὶ υἱοὶ Δαιδάν· Ραγούηλ καὶ Ναβδαιήλ καὶ Ἀσσουριεὶμ καὶ Λαιτουσιεὶμ καὶ Ἀσωμείν.
33 Καὶ υἱοὶ Μαδιάμ· Γαιφάρ καὶ Ὀφέρ καὶ Ἐνώχ καὶ Ἀβιδά καὶ Ἐλδαά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Χειτούρας.
34 Καὶ ἐγέννησεν Ἀβραάμ τὸν Ἰσαάκ. Καὶ υἱοὶ Ἰσαάκ· Ἡσαῦ καὶ Ἰακώβ.

35 Υἱοὶ Ἡσαῦ· Ἐλιφάζ, Ραγούηλ καὶ Ἰεούλ καὶ Ἰεγλόμ καὶ Κορέ.
36 Υἱοὶ Ἐλιφάζ· Θαιμάν

בְּנֵי שֵׁם עֵילָם וְאַשּׁוּר וְאַרְפַּכְשָׁד 17
וְלֹד וְאַרְם וְעוּץ וְחוּל וְגַתָר וּמִשְׁדָּה
וְאַרְפַּכְשָׁד וְלֹד אֶת־שָׁלַח וְשָׁלַח וְלֹד 18
אֶת־עֵבֶר· וְלְעֵבֶר יָלַד שְׁנֵי בָנִים 19
שֵׁם הָאֶחָד פֶּלֶג כִּי בְיָמָיו נִפְלְגָה
הָאָרֶץ וְשֵׁם אֶחָיו יֶקֶטָן· וַיִּקְטָן יָלַד 20
אֶת־אֶלְמוּדָד וְאֶת־שָׁלֵף וְאֶת־חַזְרַמְוִת
וְאֶת־יָרֵחַ· וְאֶת־הַחֹדָד וְאֶת־אֶחָזֶל 21
וְאֶת־דִּקְלָה· וְאֶת־עֵיבֶל וְאֶת־אֲבִימֵאֵל 22
וְאֶת־שָׁמַח· וְאֶת־אוּפִיר וְאֶת־חֲנוּכָה 23
וְאֶת־יִזְבֵּב כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יֶקֶטָן·
שֵׁם אֶרְפַּכְשָׁד שָׁלַח· עֵבֶר פֶּלֶג 24
רְעִי· שְׁנֵי בָנָיו נָחֹר תְּרַח· אֲבָרָם הָיָא 26
אֲבָרָהָם 27

בְּנֵי אֲבָרָהָם יִצְחָק וְיִשְׁמַעֵאל· 28
אֵלֶּה הַזְּכוּלֹתָם בְּכוֹר יִשְׁמַעֵאל בְּכוֹרֹת 29
ל וְקָדֵר וְאַדְבָּאֵל וּמִבְשָׁם· מִשְׁמַע 30
וְדוּמָה מִשָּׂא תָדֹד וְתִמָּה· יִטִּיר 31
נָפִישׁ וְקָדְמָה אֵלֶּה הֵם בְּנֵי יִשְׁמַעֵאל·
וּבְנֵי קְטוּרָה שְׁנֵי בָנָיו אֲבָרָהָם וְיָלְדָה 32
אֶת־זִמְרֹן וְיֶקֶטָן וּמִדָּן וּמִדְּנֹן וְיִשְׁבָּק
וְשִׁיחַ וּבְנֵי יֶקֶטָן שָׁבָא וְדָדֹן· וּבְנֵי 33
מִדְּנֹן עֵיפָה וְעֵפֶר וְתַחֲנֹךְ וְאַבִּידֵעַ
וְאַלְדֵּעָה כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי קְטוּרָה· וַיִּוּלַד 34
אֲבָרָהָם אֶת־יִצְחָק בְּנֵי יִצְחָק עֵשָׂו
וְיִשְׂרָאֵל·

בְּנֵי עֵשָׂו אֶלִיפֹז רְעִיָאֵל וְיַעֲיֵשׁ 35
וְיַעֲלָם וְקָרַח· בְּנֵי אֶלִיפֹז הַיְמָן 36

17. EFX† (ab in.) Καί.

17-24. B¹* καὶ Ἀδδ κτλ.—καὶ Ἀρφαξὰδ (B² [inter uncens] rell. †).

17. B² (pro Ὠεὶ) Οὐζ. A¹: Οὐδ (Οὐλ A²B²). B: Γαθέρ. 18. B²: Καὶ Ἀρφαξὰδ καὶ Ἀδδ καὶ Ἀράμ· Καϊνὰ ἐγέννησε τὸν Καϊνάν, καὶ ἐγέννησε τὸν Σαλά κτλ. (?) 19. B². Φαλέγ. 20. B²* Καὶ Ἰεκτάν ...: Ἀραμῶθ et † καὶ τὸν Ἰαδέρ. 21. B²: z. τ. Ἰδουράμ z. τ. Οὐζάλ z. τ. Δεκλά. 22. B²: Γαμαὰλ ... Σαβὰ. 23. B²: Οὐφείρ ... Ἐνιλάτ ... Ἰσαάβ. 24. FX* Υἱοί. 25. B: Φαλέγ, Ραγάν. 26. B: Θάρῶα. 27. B* Ἀβραμ

v. 17. סגול בס' ה'

αὐτός. 29. B: γενέσεις αὐτῶν· πρωτότοκος Ἰσμαήλ, Ναβ. ... * (alt.) καὶ ... Μασσάρ. 30. B* (pr.) καὶ ... Χοδάν. 31. B: N., (* καὶ) Κεδμά ... * εἰσιν οἱ. 32. B* υἱὸν ...: Ζεμβράμ, Ἰεξάν, Μαδιάν, Μαδάμ, Σοβάν, Σωνέ (* ter καὶ). Καὶ υἱ. Ἰεξάν· Δαιδάν z. Σαβαί et * Καὶ υἱοὶ Δαιδάν—fin. 33. B: Γαιφάρ ... Ἐλδαδά. 34. A† (p. alt. Ἰσαάκ) καὶ (B rell. *). B: Ἰακώβ z. Ἡσαῦ. 35. B† (p. Ἐλιφ.) καὶ.

Die Kinder Sem. Abraham. Ismaels Geschlecht. Die Kinder der Retura. I.

17 Die Kinder Sems sind diese: Elam, Affur, Arphachfad, Lud, Aram, Uz, 18 Hul, Gether und Masoch. * Arphachfad aber zeugete Salah, Salah zeugete 19 Eber. * Eber aber wurden zween Söhne geboren: der eine hieß Beleg, darum, daß zu seiner Zeit das Land zertheilet ward; und sein Bruder hieß Jaktan. 20 * Jaktan aber zeugete Almodad, Saleph, 21 Hazarmaveth, Zahrah, * Hadoram, 22 Usal, Difla, * Ebal, Abimael, Scheba, 23 * Ophir, Hevila und Jobab. Das sind alle Kinder Jaktans.

²⁴₂₅ Sem, Arphachfad, Salah, * Eber, 26 Beleg, Regu, * Serug, Nachor, Tharah, 27 * Abram, das ist Abraham.

28 Die Kinder aber Abrahams sind: 29 Isaaß und Ismael. * Dieß ist ihr Geschlecht: der erste Sohn Ismaels Nebajoth, Kedar, Adbeel, Mibsam, * Mifma, 31 Duma, Masa, Hadad, Thema, * Jethur, Naphis, Kedma. Das sind die Kinder 32 Ismaels. * Die Kinder aber Retura, des Rebßweibes Abrahams: die gebar Simram, Jaksan, Medan, Midian, Jesbak, Suah. Aber die Kinder Jaktans 33 sind: Scheba und Deban. * Und die Kinder Midians sind: Epha, Epher, Henoch, Abida, Eldaa. Dieß sind alle 34 Kinder der Retura. * Abraham zeugete Isaaß. Die Kinder aber Isaaßs sind: Esau und Israel.

35 Die Kinder Esau sind: Eliphaz, 36 Reguel, Zeuß, Jaalam, Korah. * Die Kinder Eliphaz sind: Theman,

^{v.24.}
^{Gn.10,22.11,}
^{10.} Filii Sem: Aelam et Assur et 17
Arphaxad et Lud et Aram et Hus et
^{Gn.10,24.11,}
^{12.} Hul et Gether et Mosoch. * Arpha- 18
xad autem genuit Sale, qui et ipse
^{Gn.10,25ss.}
^{11,16.} genuit Heber. * Porro Heber nati 19
sunt duo filii: nomen uni Phaleg,
quia in diebus ejus divisa est ter-
ra; et nomen fratris ejus Jectan.
* Jectan autem genuit Elmodad et 20
Saleph et Asarmoth et Jare, * Ado- 21
ram quoque et Huzal et Decla,
* Hebal etiam et Abimael et Saba, 22
* nec non et Ophir et Hevila et 23
Jobab. Omnes isti filii Jectan.

^{v.17.}
^{Gn.11,10ss.} Sem, Arphaxad, Sale, * Heber, ²⁴₂₅
Phaleg, Ragau, * Serug, Nachor, 26
^{Gn.17,5.11,}
^{26.} Thare, * Abram, iste est Abraham. 27

^{Gn.21,3.16,}
^{15.} Filii autem Abraham: Isaac et 28
Ismael. * Et hae generationes 29
^{Gn.25,13ss.} eorum: primogenitus Ismaelis Na-
bajoth, et Cedar et Adbeel et Mab-
sam * et Masma et Duma, Massa, 30
Hadad et Thema, * Jetur, Naphis, 31
Cedma. Hi sunt filii Ismaelis.

^{Gn.25,1ss.} * Filii autem Ceturae concubinae 32
Abraham quos genuit: Zamran,
Jecsan, Madan, Madian, Jesboc et
Sue. Porro filii Jecsan: Saba et
Dadan. Filii autem Dadan: Assurim
^{Gn.25,4.} et Latussim et Laomim. * Filii autem 33
Madian: Epha et Epher et Henoch et
Abida et Eldaa. Omnes hi filii Cetu-

^{Gn.21,2s.25,}
^{19.Mt.1,2.} rae. * Genuit autem Abraham Isaac: 34
^{Gn.25,24ss.;}
^{32,28.} cujus fuerunt filii Esau et Israel.

^{Gn.36,10ss.} Filii Esau: Eliphaz, Rahuel, Jehus, 35
Ihelom et Core. * Filii Eliphaz: The- 36

31. S: Jachur (*pro* Jet.).

32. Al. * Fil. aut. Dad. - Laomim.

19. B.vE.A: in seinen Tagen die Erde getheilt.
dW: vertheilt.

23. B: Alle diese waren die Söhne J. dW.vE.A:
sind S.

29. vE.A: sind ihre Geschlechter. B: Nachkommen.
B.dW.vE.A: der Erstgeborne.

32. vE: Nebenweibes. A: die sie gebar.

33. Wie 2. 23.

I.

Genealogia ab Adamo usque ad Abrahamum.

καὶ Ὠμάρ, Σωφάρ καὶ Γοθάμ καὶ Κεζέξ.
Θαμνὰ δὲ ἡ παλλυκὴ Ἐλιφάξ ἔτεκεν αὐτῇ
τὸν Ἀμαλήκ. 37 Καὶ υἱοὶ Ραγουήλ· Να-
χέθ, Ζαρέ, Σομμέ καὶ Μοχέ. 38 Καὶ
υἱοὶ Σηεῖρ· Λωτάν, Σωβάλ, Σεβεγών,
Ἀνά, Δησών καὶ Ἀσάρ καὶ Ρισών. 39 Καὶ
υἱοὶ Λωτάν· Χορρέ καὶ Αἰμάν· ἀδελφῆ δὲ
Λωτάν Θαμνὰ. 40 Υἱοὶ Σωβάλ· Ἰωλὰμ καὶ
Μαραγάθ καὶ Γιοβήλ καὶ Σωφάρ καὶ
Ῥιάν. Υἱοὶ δὲ Σεβεγών· Αἰὰ καὶ Ὠγάμ.
41 Οὗτοι δὲ υἱοὶ Ἀνά· Δαισών, καὶ Ἐλιβαμὰ
θυγάτηρ Ἀνά. Καὶ υἱοὶ Δαισών· Ἀμαδά
καὶ Ἐσεβάν καὶ Ἰεθράν καὶ Χαρράν. 42 Καὶ
υἱοὶ Ἀσάρ· Βαλαῖν καὶ Ἀζονκάν καὶ Ἰωα-
κάν καὶ Οὐκάμ. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ὠς καὶ
Ἀρράν.

43 Καὶ οὗτοι οἱ βασιλεῖς αὐτῶν οἱ βασι-
λεύσαντες ἐν Ἐδὼμ πρὸ τοῦ βασιλευσάου βασι-
λέα τοῖς υἱοῖς Ἰσραὴλ· Βαλάκ υἱὸς Βαιώρ,
καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Δεναβά. 44 Καὶ
ἀπέθανεν Βαλάκ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ
Ἰωβάβ, υἱὸς Σαρά ἐκ Βοσόρρας. 45 Καὶ
ἀπέθανεν Ἰωβάβ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ
Ἀσόμ ἐκ τῆς γῆς Θαμιανῶν. 46 Καὶ ἀπέθα-
νεν Ἀσόμ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδιάδ,
υἱὸς Βαράδ, ὁ πατάξας Μαδιάμ ἐν τῷ πεδίῳ
Μωάβ, καὶ ὄνομα τῇ πόλει αὐτοῦ Γεθ-
θάμ. 47 Καὶ ἀπέθανεν Ἀδιάδ, καὶ ἐβασί-
λευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Σαμαὰ ἐκ Μασεκκῆς.
48 Ἀπέθανεν δὲ Σαμαὰ, καὶ ἐβασίλευσεν ἀντὶ
αὐτοῦ Σαούλ ἐκ Ροωβώθ τῆς παρὰ ποταμόν.
49 Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἐβασίλευσεν
ἀντὶ αὐτοῦ Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ. 50 Καὶ
ἀπέθανεν Βαλαεννών, υἱὸς Ἀχοβώρ, καὶ
ἐβασίλευσεν ἀντὶ αὐτοῦ Ἀδιάδ, καὶ ὄνομα τῇ
πόλει αὐτοῦ Φογώρ, καὶ ὄνομα τῇ γυναικί
αὐτοῦ Μεταβεῖλ θυγάτηρ Ματροάδ. 51 Καὶ
ἀπέθανεν Ἀδιάδ. Καὶ ἦσαν ἡγεμόνες
Ἐδὼμ· ἡγεμῶν Θαμνὰ, ἡγεμῶν Γωλά, ἡγε-
μῶν Ἰεθεθ, 52 ἡγεμῶν Ἐλιβαμάς, ἡγεμῶν

36. B: Γοωθάμ κ. Κεζέξ καὶ Θαμνὰ καὶ Ἀμαλήκ.
37. B: Ναχίς ... Σομμέ κ. Μοχέ. 38. B* Καὶ. A¹:
Σηθίρ (Σηεῖρ A² EFX et A¹ alibi; B: Σηίρ) ... Σε-
βετων (Σεβεγών A² B et A¹ vs. 40). B: (* καὶ) Ἰσάρ
καὶ Δισάν. 39. B: Χορρέ. 40. B: Ἀλόν, Μαχ.
(* bis καὶ), Ταιβήλ, Σοφί ... Αἰθ κ. Σωνάν. 41. B:
Υἱοὶ Σωνάν· Δαισών. Υἱοὶ δὲ Δαισών· Ἐμερόν κ.
Ἀσεβών κ. Ἰεθράμ κ. Χαρράν. 42. B: Καὶ υἱοὶ
Ἰσάρ· Βαλαῖμ κ. Σακάν κ. Ἀλάν. Υἱοὶ Δισάν· Ὠς
κ. Ἀράν. 43. B* οἱ βασ. - Ἰσραὴλ ...: Βεώρ. 44. B:
Σαρά. 45. B* τῆς. 46. B: Γεθαίμ (FX: Εἰθ, E:
Ἐβίθ). 47. B (pro Σαμ.) Σεβλά. 48. B: Καὶ ἀπέθ.

ἰαὸμρ צפוי ובעתם קנז ותמנע
37 ובעמלק: בני רעואל נחת זרחה שמיה
38 ומזה: ובני שעיר לוטן ושובל
וצבעון וענה ודישן ואצר ודישן:
39 ובני לוטן חורי והומם ואחות לוטן
מ תמנע: בני שובל עלון ומנחת
ועיבל שפי ואונם ובני צבעון איה
41 וענה: בני ענה דישון ובני דישון
42 חמרן ואשפן ויתרן וכרן: בני-אצר
בלהן וזעון יעקן בני דישן עויץ
נארן:

43 ואלה המלכים אשר מלכו בארץ
אדום לפני מלך-מלך לפני ישראל
בלע בן-בעור ושם עירו דנהבה:
44 וימת בלע וימלך תחתיו יובב בן-
מזרח מבצרה: וימת יובב וימלך
46 תחתיו חושם מארץ התימני: וימת
חושם וימלך תחתיו הדד בן-בדד
המכה את-מדון בשדה מואב ושם
47 עירו עיות: וימת הדד וימלך
48 תחתיו שמלה ממשרקה: וימת
שמלה וימלך תחתיו שאול מרחבות
49 הנהר: וימת שאול וימלך תחתיו
בצל הנן בן-עכבור: וימת בצל חנן
וימלך תחתיו הדד ושם עירו פפי
ושם אשתו מהיטבאל בת-מטרד
51 בת מי זהב: וימת הדד ויהיה
אלופי אדום אלוף תמנע אלוף עלון
52 אלוף יתת: אלוף אהליבמה אלוף

v. 46. 'עויה ק' v. 51. 'עויה ק'

Σεβλά ... Ροωβώθ. 49. B: Βαλαεννών υἱὸς Ἀχοβώρ.
50s. B: Βαλαεννών et * υἱὸς Ἀχ. (AX†, A² inter
uncos) ... † (p. Ἀδιάδ) υἱὸς Βαράδ (AFX*) ... * καὶ
ὄν τῇ γυν. - ἦσαν (AEFX† non admodum div. EFX
[pro ἦσαν] ἐγένοντο). A¹ X: Θαμνὰ (Θαμνὰ A² B).
B: Γωλά ... Ἰεθέρ.

Die Kinder Esau. Die Könige und Fürsten im Lande Edom.

I.

Dmar, Sephi, Gaethan, Kenas, Thimna,
 37 Amalek. * Die Kinder Reguels sind:
 Nahath, Sera, Samma und Misa.
 38 * Die Kinder Seirs sind: Lothan, So-
 bal, Zibeon, Ana, Dison, Ezer, Disan.
 39 * Die Kinder Lothans sind: Hori, Ho-
 mam; und Thimna war eine Schwester
 40 Lothans. * Die Kinder Sobals sind:
 Alian, Manahath, Ebal, Sephi, Onam.
 Die Kinder Zibeons sind: Uja und
 41 Ana. * Die Kinder Ana: Dison. Die
 Kinder Disons sind: Hamram, Esban,
 42 Jethran, Charan. * Die Kinder Ezers
 sind: Bilhan, Saewan, Jaekan. Die
 Kinder Disans sind: Uz und Aran.
 43 Dieß sind die Könige, die regiert
 haben im Lande Edom, ehe denn ein
 König regierete unter den Kindern Is-
 44 rael: Bela, der Sohn Beors; und seine
 Stadt hieß Dinhaba. * Und da Bela
 starb, ward König an seiner Statt
 Jobab, der Sohn Serah, von Bazra.
 45 * Und da Jobab starb, ward König an
 seiner Statt Husam, aus der Themani-
 46 ter Lande. * Da Husam starb, ward
 König an seiner Statt Hadad, der Sohn
 Bedads, der die Midianiter schlug in der
 Moabiter Felde; und seine Stadt hieß
 47 Awith. * Da Hadad starb, ward Kö-
 nig an seiner Statt Samla von Masrek.
 48 * Da Samla starb, ward König an sei-
 ner Statt Saul von Rehoboth am
 49 Wasser. * Da Saul starb, ward König
 an seiner Statt Baal Hanan, der Sohn
 Achbors. * Da Baal Hanan starb,
 ward König an seiner Statt Hadad, und
 seine Stadt hieß Bagi, und sein Weib
 hieß Mehetabeel, eine Tochter Matreds,
 51 die Mesahabs Tochter war. * Da
 aber Hadad starb, wurden Fürsten zu
 Edom: Fürst Thimna, Fürst Uliah,
 52 Fürst Jetheth, * Fürst Uhalibama, Fürst

man, Omar, Sephi, Gathan, Ce-
 nez, Thamna, Amalec. * Filii Ra- 37
 huel: Nahath, Zara, Samma, Meza.
 Gn.36,20ss. * Filii Seir: Lotan, Sobal, Sebeon, 38
 Ana, Dison, Eser, Disan. * Filii 39
 Lotan: Hori, Homan. Soror autem
 Lotan fuit Thamna. * Filii Sobal: 40
 Alian et Manahath et Ebal, Sephi
 et Onam. Filii Sebeon: Aja et Ana.
 * Filii Ana: Dison. Filii Dison: 41
 Hamram et Eseban et Jethran et
 Charan. * Filii Eser: Balaan et 42
 Zavan et Jacan. Filii Disan: Hus et
 Aran.

Gn.36,31ss. Isti sunt reges, qui imperaverunt 43
 in terra Edom, antequam esset rex
 super filios Israel: Bale, filius Beor;
 et nomen civitatis ejus Denaba.
 * Mortuus est autem Bale, et regna- 44
 vit pro eo Jobab, filius Zare, de
 Bosra. * Cumque et Jobab fuisset 45
 mortuus, regnavit pro eo Husam de
 terra Themanorum. * Obiit quoque 46
 et Husam, et regnavit pro eo Adad,
 filius Badad, qui percussit Madian
 in terra Moab; et nomen civitatis
 ejus Avith. * Cumque et Adad 47
 fuisset mortuus, regnavit pro eo
 Semla de Masreca. * Sed et Semla 48
 mortuus est, et regnavit pro eo
 Saul de Rohoboth, quae juxta annem
 Gn.36,38. sita est. * Mortuo quoque Saul re- 49
 gnavit pro eo Balanan, filius Achor-
 bor. * Sed et hic mortuus est, et 50
 regnavit pro eo Adad, cujus urbis
 nomen fuit Phau, et appellata est
 uxor ejus Meetabel, filia Matred, fi-
 liae Mezaab. * Adad autem mor- 51
 tuo duces pro regibus in Edom esse
 Gn.36,40ss. coeperunt: dux Thamna, dux Alva,
 dux Jetheth, * dux Oolibama, dux 52

44-50. U.L: an seine Statt.
 50. U.L: und (der) Tochter Mesahabs.

38. S: Ava.
 41. S: Hamran.

39. B.dW.vE.A: (Über) die Schw. S. (war) Th.
 43. dW.A: geherrscht. vE: herrschten. vE.A: ein
 König (war). dW.vE.A: über die Söhne Isr.
 44—51. B.dW.vE.A: Und B. starb, (da) wurde
 R. u. f. w.
 46. vE: Midian schlug. dW.vE: auf dem Gesilde

(von) M. A: im Lande?
 48. B.A: (welches) am Fluß. dW.vE: Ströme.
 50. dW: der S. Mesahabs. vE.A: einer.
 51. dW: es waren die Hauptlinge von Edom: der
 Hauptling von Thimna ... vE: ein S. von ... B.A:
 der S. (von) ...

I.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

Ἡλίας, ἡγεμῶν Φινίων, ⁵³ ἡγεμῶν Κενέζ, ἡγεμῶν Θαιμάν, ἡγεμῶν Μαβσάρ, ⁵⁴ ἡγεμῶν Μαγεδιήλ, ἡγεμῶν Ἡράμ. Οὗτοι ἡγεμόνες Ἐδῶμ.

III. Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Ἰσραήλ· Ρουβὴν, Συμεὼν, Λευί, Ἰούδας, Ἰσάακ, Ζαβουλὼν, ² Δάν, Ἰωσήφ, Βενιαμείν, Νεφθαλεὶμ, Γάδ, Ἀσήρ.

³ Υἱοὶ Ἰούδα· Ἡρ, Αἰνάν, Σηλώμ· τρεῖς ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐκ τῆς θυγατρὸς Σάνας τῆς Χαναανίτιδος. Καὶ ἦν Ἡρ, ὁ πρωτότοκος Ἰούδα, πονηρὸς ἐναντίον κυρίου, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. ⁴ Καὶ Θάμαρ ἡ σύμφη αὐτοῦ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Φαρές καὶ τὸν Ζαρά. Πάντες υἱοὶ Ἰούδα πέντε.

⁵ Υἱοὶ Φαρές· Ἐσρώμ καὶ Ἰεμονήλ. ⁶ Καὶ υἱοὶ Ζαρά· Ζαμβοὶ καὶ Αἰθάν καὶ Αἰμάν καὶ Χαλχάλ καὶ Δαρά· πάντες πέντε. ⁷ Καὶ υἱοὶ Χαρομὶ· Ἀχάρ ὁ ἐμποδοστάτης Ἰσραήλ, ὃς ἠθέτησεν εἰς τὸ ἀνάθεμα. ⁸ Καὶ υἱοὶ Αἰθάν· Ἀζαρία. ⁹ Καὶ υἱοὶ Ἐσρώμ οἱ ἐτέχθησαν αὐτῷ· ὁ Ἰραμεήλ καὶ ὁ Ὁράμ καὶ ὁ Χαλλέβ καὶ ὁ Ἀράμ. ¹⁰ Καὶ Ἀράμ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ, καὶ Ἀμιναδάβ ἐγέννησεν τὸν Ναασσῶν ἄρχοντα τοῦ οἴκου Ἰούδα. ¹¹ Καὶ Ναασσῶν ἐγέννησεν τὸν Σαλμάν, καὶ Σαλμάν ἐγέννησεν τὸν Βοόζ, ¹² καὶ Βοόζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωβήδ, καὶ Ἰωβήδ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί, ¹³ καὶ Ἰεσσαί ἐγέννησεν τὸν πρωτότοκον αὐτοῦ τὸν Ἐλιάβ· Ἀμιναδάβ ὁ δεύτερος, Σαμαϊά ὁ τρίτος, ¹⁴ Ναθαναήλ ὁ τέταρτος, Ραδδαὶ ὁ πέμπτος, ¹⁵ Ἀσὸμ ὁ ἕκτος, Δαβὶδ ὁ ἕβδομος. ¹⁶ Καὶ ἀδελφὴ αὐτῶν Σαρονία καὶ Ἀβιγαία. Καὶ υἱοὶ Σαρονίας· Ἀβισσά καὶ Ἰωβάβ καὶ Ἀσαήλ, τρεῖς. ¹⁷ Καὶ Ἀβιγαία ἐγέννησεν τὸν Ἀμεσσά· καὶ πατὴρ Ἀμεσσά Ἰεθέρ ὁ Ἰσμαηλίτης.

53. B: Βαβσάρ. 54. B (pro Ἡράμ) Ζαφωίν.

1s. B* Καὶ ...: Ἰδα ... Βενιαμίν, Νεφθαλί. 3. B: Χανανίτ. A¹ (pro alt. Ἡρ A²B rell.) ἀνήρ. 6. B: Αἰθάμ κ. Αἰμάν ... Δαράδ. 8. B: Αἰθάρ· Ἀζαρίας. 9. B: ὁ Ἰραμεήλ κ. ὁ Ἀράμ ... * κ. ὁ Ἀράμ. 10. B* τῶ. 11. B (bis): Σαλμών. 12. B (bis): Ὠβήθ. 13. B: Σαμαά. 14. B: Ζαβδαὶ ὁ π. 15. B: Ἀσάμ. 16. B† (a. ἀδ.) ἡ (EFX: αἱ ἀδελφαί) ...: υἱοὶ Σαρονία· Ἀβισσά κ. Ἰωάβ. EFX† (in f.) ἔτσι. 17. EFX (pro ἐγένν.) ἔτεκεν. B (bis): Ἀμεσσάβ ... Ἰοθόρ.

53 אלה אלוף פינן: אלוף קנז אלוף

54 הימן אלוף מבצר: אלוף מגדיאל

אלוף עירם אלה אלופי אדום:

II. אלה בני ישראל ראובן שמעון

2 לוי יהודה יששכר זבולון: דן

יוסף ובנימן נפתלי גד ואשר:

3 בני יהודה ער ואונן ושלה

שלושה נולד לו מבת-שוע הפנענית

ויהי ער בכור יהודה רע בעיני

4 יהודה וימיתהו: ותמר פלתו ילדה

לו את-פרץ ואת-זרח כל-בני

יהודה חמשה:

ה בני פרץ חצרון וחמול: ובני

זרח זמרי ואיתן והימן וכלכל ודרע

7 כלם חמשה: ובני פרמי עכר עוכר

8 ישראל אשר מעל בהרם: ובני איתן

9 עזריה: ובני חצרון אשר נולד-לו

את-ירחמאל ואת-רם ואת-כלובי:

י ורם הוליד את-עמינדב ועמינדב

הוליד את-נחשון נשיא בני יהודה:

11 ונחשון הוליד את-שלמא ושלמא

12 הוליד את-פעז: ובעז הוליד את-

13 עובד ועובד הוליד את-ישי: ואישי

הוליד את-בכרו את-אליאב ואבינדב

14 השני ושמעא השלישי: נתנאל

טו הרביעי רדי החמישי: אצם הששי

16 דניד השבעי: ואחיהיהם צרויה

ואביגיל ובני צרויה אבשי ויואב

17 ועשהאל שלשה: ואביגיל ילדה

את-עמשא ואבי עמשא יתר

הישמעאלי:

Die Kinder Israels. Die Kinder Juda. Abigail.

I.

53 Ela, Fürst Pinon, * Fürst Kenas, Fürst
54 Theman, Fürst Mibzar, * Fürst Mag-
diel, Fürst Fram. Das sind die Fürsten
zu Edom.

II. Dies sind die Kinder Israels: Ru-
ben, Simeon, Levi, Juda, Issachar,
2 Sebulon, * Dan, Joseph, Benjamin,
Naphtali, Gad, Affer.

3 Die Kinder Juda sind: Ger, Onan,
Sela; die drei wurden ihm geboren von
der Cananitin, der Tochter Suah. Ger
aber, der erste Sohn Juda, war böse
vor dem Herrn, darum tödtete er ihn.
4 * Thamar aber, seine Schur, gebar ihm
Perez und Serah, daß aller Kinder
Juda waren fünf.

5 Die Kinder Perez sind: Hezron und
6 Hamul. * Die Kinder aber Serah sind:
Simri, Ethan, Heman, Chalcol, Dara.
7 Derer aller sind fünf. * Die Kinder
Charmi sind Achar, welcher betrübete
8 Israel, da er sich am Verbanneten ver-
9 griff. * Die Kinder Ethans sind: Asarja.
9 * Die Kinder aber Hezron, die ihm ge-
boren sind: Jerahmeel, Ram, Chalubai.
10 * Ram aber zeugete Aminadab. Am-
minadab zeugete Nahesson, den Fürsten
11 der Kinder Juda. * Nahesson zeugete
12 Salma. Salma zeugete Boas. * Boas
13 zeugete Obed. Obed zeugete Isai. * Isai
zeugete seinen ersten Sohn Eliab, Abi-
nadab den andern, Simea den dritten,
14 * Methaneel den vierten, Rabbai den
15 fünften, * Dzem den sechsten, David den
16 siebenten. * Und ihre Schwestern wa-
ren: Zeruja und Abigail. Die Kinder
Zeruja sind: Abisai, Joab, Asahel, die
17 drei. * Abigail aber gebar Amasa; der
Vater aber Amasa war Jether, ein
Ismaeliter.

6. U.L: Der aller.
7. A.A: Achan.

Ela, dux Phinon, * dux Cenez, dux 53
Theman, dux Mabsar, * dux Mag- 54
diel, dux Hiram. Hi duces Edom.

Gn. 35, 22ss. 46, 8ss. Ex. 1, 1ss. Filii autem Israel: Ruben, Si- II.
meon, Levi, Juda, Issachar et Zabu-
lon, * Dan, Joseph, Benjamin, Neph- 2
thali, Gad et Aser.

Gn. 38, 1—7. 46, 12. Filii Juda: Her, Onan et Sela; 3
hi tres nati sunt ei de filia Sue
Chananitide. Fuit autem Her, pri-
mogenitus Juda, malus coram Do-
mino, et occidit eum. * Thamar 4
autem nurus ejus peperit ei Phares
et Zara. Omnes ergo filii Juda
quinque.

Gn. 46, 12. Filii autem Phares: Hesron et 5
Hamul. * Filii quoque Zarae: Zamri 6
1 Rg. 4, 31. et Ethan et Eman, Chalchal quoque
et Dara; simul quinque. * Filii 7
Jos. 7, 1, 25. Charmi: Achar, qui turbavit Israel
et peccavit in furto anathematis.
Rth. 4, 19ss. * Filii Ethan: Azarias. * Filii autem 8
Mt. 1, 3ss; 1 Sm. 27, 10. Hesron qui nati sunt ei: Jerameel 9
v. 18, 42. et Ram et Calubi. * Porro Ram 10
Nn. 1, 7, 2, 3. genuit Aminadab. Aminadab autem
genuit Nahasson, principem filiorum
Juda. * Nahasson quoque genuit 11
Salma, de quo ortus est Booz.
1 Sm. 16, 6, 8ss. * Booz vero genuit Obed, qui et ipse 12
17, 12. genuit Isai. * Isai autem genuit pri- 13
2 Sm. 13, 3. mogenitum Eliab, secundum Abina-
dab, tertium Simmaa, * quartum Na- 14
27, 18, 1 Sm. thanael, quintum Raddai, * sextum 15
16, 10s, 17, 12. Assom, septimum David. * Quorum 16
2 Sm. 2, 1^e. sorores fuerunt Sarvia et Abigail.
2 Sm. 17, 25. Filii Sarviae: Abisai, Joab et Asael,
tres. * Abigail autem genuit Amasa, 17
cujus pater fuit Jether Ismaelites.

3. S: Suae Chananitidis.
6. S: Darda.
13. S: Aminadab.

54. B: Dies waren ... in G.

1. B: waren.

3. B.dW.vE: in den Augen (des Herrn).

4. B: Aller ... waren. dW: Alle ... sind. vE: Die
sämtlichen.

7. dW.vE: ins Unglück brachte. B: treulos han-
delte. vE: an den gottverschwornen Vertilgungs-
sachen!

9. dW.A: geb. worden. vE: wurden.

17. B.dW.vE.A: der Ism.

II.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

18 Καὶ Χαλεβ υἱὸς Ἐσρώμ ἔλαβεν τὴν Ἀζουβὰ γυναῖκα καὶ τὴν Ἱεριώθ, καὶ οὗτοι υἱοὶ αὐτῆς· Ἰωασάρ καὶ Σωβάβ καὶ Ὀρνά.
 19 Καὶ ἀπέθανεν Ἀζουβὰ, καὶ ἔλαβεν ἐαυτῷ Χαλεβ τὴν Φράθ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὄρ.
 20 Καὶ Ὄρ ἐγέννησεν τὸν Οὐρί, καὶ Οὐρί ἐγέννησεν τὸν Βεσελεήλ. 21 Καὶ μετὰ ταῦτα εἰσῆλθεν Ἐσρώμ πρὸς τὴν θυγατέρα Μαχείρ πατρὸς Γαλαάδ, καὶ οὗτος ἔλαβεν αὐτήν, καὶ αὐτὸς ἦν ἐξήκοντα ἐτῶν· καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Σεγούβ. 22 Καὶ Σεγούβ ἐγέννησεν τὸν Αἰίρ, καὶ ἦσαν αὐτῷ εἴκοσι τρεῖς πόλεις ἐν τῇ Γαλαάδ. 23 Καὶ ἔλαβεν Γεσσούρ καὶ Ἀράμ τὰς κόμας Ἰαεὶρ ἐξ αὐτῶν, τὴν Κανὰθ καὶ τὰς κόμας αὐτῆς, ἐξήκοντα πόλεις. Πᾶσαι αὗται υἱῶν Μαχείρ, πατρὸς Γαλαάδ.
 24 Καὶ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἐσρώμ ἦλθεν Χαλεβ εἰς Ἐφραθά· καὶ ἡ γυνὴ Ἐσρώμ Ἀβιά, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ἀσδώδ πατέρα Θεκωέ.
 25 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ἰερεμῆλ, πρωτοτόκου Ἐσρώμ· ὁ πρωτότοκος Ράμ, καὶ Βαανὰ καὶ Ἀρίαν, καὶ Ἀσὸμ ἀδελφὸς αὐτοῦ. 26 Καὶ ἦν γυνὴ ἑτέρα τῷ Ἰερεμῆλ, καὶ ὄνομα αὐτῇ Ἐτέρα· αὕτη ἐστὶν μήτηρ Οὐνομά. 27 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Ράμ πρωτοτόκου Ἰερεμῆλ· Μαὰς καὶ Ἰαβεὶν καὶ Ἀκόρ. 28 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐνομά· Σαμμαὶ καὶ Ἰαδαέ. Καὶ οἱ υἱοὶ Σαμμαὶ· Ναδαβ καὶ Ἀβισούρ. 29 Καὶ ὄνομα τῆς γυναικὸς Ἀβισούρ· Ἀβιγαία, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν Ὄζά καὶ τὸν Μωλήδ. 30 Καὶ υἱοὶ Ναδαβ· Σαλαδ καὶ Ἀφφαῖμ· καὶ ἀπέθανεν Σαλαδ οὐκ ἔχων τέκνα. 31 Καὶ υἱοὶ Ἀφφαῖμ· Ἰεσεὶ. Καὶ υἱοὶ Ἰεσεὶ· Σωσάν. Καὶ υἱοὶ Σωσάν· Ἀδααί. 32 Καὶ υἱοὶ Ἰεδδαέ· Ἀχισαμμά καὶ Ἰεθέρ καὶ Ἰωνάθαν· καὶ ἀπέθανεν Ἰεθέρ οὐκ ἔχων τέκνα. 33 Καὶ υἱοὶ

18 וְכָלכּ בְּיַחְזְרוֹן הוּלִיד אֶת-עֲזוּבָה 18
 אִשָּׁה וְאֶת-יְרִיעוֹת וְאֵלֶּה בְנֵיהָ יִשָּׂר 18
 וְשׁוּבָב וְאַרְדּוֹן׃ וַתָּמַת עֲזוּבָה וַיִּקַּח- 19
 לוֹ כָלכּ אֶת-אֶסְרָת וַתֵּלֶד לוֹ אֶת- 19
 חֹר׃ וְחֹר הוּלִיד אֶת-אֹרִי וְאֹרִי 20
 הוּלִיד אֶת-בְּצֻלָּאֵל׃ וְאַחַר בָּא חֲצֵרוֹן 21
 אֶל-בֵּת-מְכִיר אָבִי גְלָעָד וְהוּא לְקַחָהּ 21
 וְהוּא בֶן-שָׁפִים שָׁנָה וַתֵּלֶד לוֹ אֶת- 22
 שֶׁגִּיב׃ וּשְׁגִיב הוּלִיד אֶת-יֹאִיר וַיְהִי- 22
 לוֹ עֶשְׂרִים וּשְׁלוֹשׁ עָרִים בְּאֶרֶץ 23
 הַגְּלָעָד׃ וַיִּקַּח גְּשׁוּר-וְנָאֵרם אֶת-חַוִּית 23
 וַיֹּאִיר מֵאִתָּם אֶת-קַנְתָּ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ 23
 שָׁפִים עִיר כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי מְכִיר אָבִי- 24
 גְלָעָד׃ וְאַחַר מוֹת-חֲצֵרוֹן בְּכָלכּ 24
 אֶסְרָתָהּ וְאִשָּׁת חֲצֵרוֹן אָבִיהָ וַתֵּלֶד 24
 לוֹ אֶת-אֲשַׁחֲוִיר אָבִי תְקוּע׃ 24
 כּח וַיְהִי בְּנֵי-יִרְחֵמָאֵל בְּכֹר חֲצֵרוֹן 25
 הַבְּכֹר רַם וּבִנָּה וְאָרֹן וְאַצֶּם 25
 אֲחֵיהָ׃ וַתְּהִי אִשָּׁה אַחֶרֶת לְיִרְחֵמָאֵל 26
 וְשֵׁמָּה עֶטְרָה הִיא אִם אֹנָם׃ וַיְהִי 27
 בְּנֵי-רַם בְּכֹר יִרְחֵמָאֵל מֵעַץ וַיְמִין 27
 וְעֶקֶר׃ וַיְהִי בְּנֵי-אֹנָם שְׁמִי וַיִּדַע 28
 וּבְנֵי שְׁמִי נָדָב וְאַבְישׁוּר׃ וְשֵׁם אִשָּׁת 29
 אָבִישׁוּר אָבִיחֵייל וַתֵּלֶד לוֹ אֶת-אֲחָפֹן 29
 ל וְאֶת-מוֹלִיד׃ וּבְנֵי נָדָב סֹלָד וְאַפְסִים 30
 וַיָּמַת סֹלָד לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי אֲפְסִים 31
 יִשְׁעִי וּבְנֵי יִשְׁעִי שִׁשָּׁן וּבְנֵי שִׁשָּׁן 31
 אֲחֵלִי׃ וּבְנֵי יִדְעָ אֲחִי שְׁמִי יִתָּר 32
 וַיּוֹנְתָן וַיָּמַת יִתָּר לֹא בָנִים׃ וּבְנֵי 33

18. B: Γαζυβά ... Ἰασάρ κ. Σωβάβ κ. Ἀρδόν.
 19. AB: Γαζυβά (Αζ. FX et AEX v. 18). B: τὴν Ἐφραθ. 21. B: Ἐσρώμ ... Μαχείρ ... κ. αὐτὸς ἔλαβ. αὐτ. κ. αὐτὸς ἐξηκονταπέντε ἐτῶν ἦν ... Σερού. 22. B: Σερού ... Ἰαίρ ... εἴκοσι καὶ τρ. 23. B: Γεδσού. A¹: Ἰαρίρ (Ἰαίρ A²X; B: Ἰαίρ). B: Μαχείρ. 24. B (bis): Ἐσρών ... Ἀσώ πατ. Θεκώς (?). 25. B: Καὶ ἦσαν οἱ υἱοὶ Ἰεραμῆλ. A: πρωτότοκος Ἐσρ. (πρωτότοκος Ἐσρ. B rell.). B: Ἐσρών ... Βαανὰ κ.

Ἀράμ κ. Ἀσάν. 26. B: Ἰεραμῆλ ... Ἀτάρα ... μήτ Ὀζόμ. 27. B: Ἰεραμῆλ ... Ἰαμίν. 28. B: υἱοὶ Ὀζόμ Σαμμαῖ (bis) ... * οἱ. 29. B: Ἀβιγαία, κ. ἔτ. αὐτ. τ. Ἀγαβάρ κ. τ. Μωήλ (Μωλήδ A², A¹: Μωδαδ, FX: Μωλιδ). 30. A¹X* Καὶ (A²B†). B: Ἀφφαῖν Ἰεραμῆλ (bis) ... Ἀδααί. 32. B: Ἀδααί Ἀχισαμάς et * (bis) καί.

Calebs Kinder. Die Städte im Lande Gilead. Die Kinder Jerahmeels. II.

18 Caleb, der Sohn Hezrons, zeugete mit Azuba, seiner Frau, und Jerigoth, und dieß sind derselben Kinder: Jaser, 19 Sobab und Ardon. * Da aber Azuba starb, nahm Caleb Ephrath: die gebar 20 ihm Hur. * Hur gebar Uri; Uri gebar 21 Bezaleel. * Darnach beschloß Hezron die Tochter Machirs, des Vaters Gileads, und er nahm sie, da er war sechzig Jahre alt; und sie gebar ihm 22 Segub. * Segub aber zeugete Jair, der hatte drei und zwanzig Städte im Lande 23 Gilead. * Und er kriegte aus denselben Gesur und Aram, die Flecken Jairs, dazu Kenath mit ihren Töchtern, sechzig Städte. Das sind alle Kinder Machirs, 24 des Vaters Gileads. * Nach dem Tode Hezrons in Caleb Ephratha ließ Hezron Abia, sein Weib: die gebar ihm Ashur, den Vater Thekoa.

25 Jerahmeel, der erste Sohn Hezrons, hatte Kinder: den ersten Ram, Buna, 26 Dren und Dzem und Ahja. * Und Jerahmeel hatte noch ein anderes Weib, die hieß Atara, die ist die Mutter 27 Dnams. * Die Kinder aber Rams, des ersten Sohnes Jerahmeels, sind: Maaz, 28 Jamin und Efer. * Aber Dnam hatte Kinder: Samai und Jada. Die Kinder aber Samai sind: Nadab und Abisur. 29 * Das Weib aber Abisurs hieß Abihail, die ihm gebar Achban und Molid. 30 * Die Kinder aber Nadabs sind: Seled und Appaim; und Seled starb ohne 31 Kinder. * Die Kinder Appaims sind Jesei. Die Kinder Jesei sind Sesan. 32 Die Kinder Sesans sind Ahelai. * Die Kinder aber Jada, des Bruders Samai, sind: Jether und Jonathan; Jether aber 33 starb ohne Kinder. * Die Kinder aber

v.9.42. Caleb vero, filius Hesron, accepit 18 uxorem nomine Azuba, de qua genuit Jerioth, fueruntque filii ejus: Jaser et Sobab et Ardon. * Cumque 19 mortua fuisset Azuba, accepit uxorem Caleb Ephrata, quae peperit ei Hur. * Porro Hur genuit Uri, et 20 Uri genuit Bezeleel. * Post haec ingressus est Hesron ad filiam Machir, patris Galaad, et accepit eam, cum esset annorum sexaginta; quae peperit ei Segub. * Sed et Segub genuit Jair, et possedit viginti tres civitates in terra Galaad. * Cepitque 23 Gessur et Aram oppida Jair, et Canath et viculos ejus, sexaginta civitatum. Omnes isti filii Machir, patris Galaad. * Cum autem mortuus esset Hesron, ingressus est Caleb ad Ephrata. Habuit quoque Hesron uxorem Abia, quae peperit ei Ashur, patrem Thecuae. Nati sunt autem filii Jerameel 25 primogeniti Hesron: Ram primogenitus ejus, et Buna et Aram et Asom et Achia. * Duxit quoque uxorem alteram Jerameel, nomine Atara, quae fuit mater Onam. * Sed et filii Ram, 27 primogeniti Jerameel, fuerunt: Moos, Jamin et Achar. * Onam autem habuit filios Semei et Jada. Filii autem Semei: Nadab et Abisur. * Nomen 29 vero uxoris Abisur: Abihail, quae peperit ei Ahobban et Molid. * Filii 30 autem Nadab fuerunt Saled et Apphaim. Mortuus est autem Saled absque liberis. * Filius vero Apphaim: Jesi, qui Jesi genuit Sesan. Porro Sesan genuit Oholai. * Filii 32 autem Jada fratris Semei: Jether et Jonathan. Sed et Jether mortuus est absque liberis. * Porro Jona- 33

18. U.L: zeugete Azuba. A.A: und mit Jerigoth. U.L: sind Azuba Kinder. 22. U.L: gebar.

18. B: von dem Weibe A. und der J. dW.vE: mit (seinem) W. A. u. mit J.
19. B.dW.vE: nahm sich.
20. zeugete.
21. B.vE: ging H. zu der ... (ein). dW: wohnte H. der ... bei ... schon 60. A: vermählte sich mit ...!
23. Aber die Gesurer u. Syrer nahmen die Dörfer J. ihnen weg, Kenath ... vE: Hirtendörfer ...

samt ihren Tochterstädten. A: die Städte ... u. ihre Dörfer. (B: Und er nahm sie von den Gesuritern ... die ...?)
24. B: da gebar Hezrons W. A. ihm auch... dW: nachdem H. gestorben war ... geb. ihm sein W.
25. B: Und es waren die Söhne J. des Erstgeb. dW.vE: die ... waren.
28. B.dW.vE: Und die S. D. waren.

II.

Genealogia Jacobi et tribus Judae.

Ἰωνάθαν· Φαλὲθ καὶ ὁ Ζαζά. Οὗτοι ἦσαν
 υἱοὶ Ἰερεμῆλ. 34 Καὶ οὐκ ἦσαν τῷ Σωσάν
 υἱοί, ἀλλ' ἢ θυγατέρες. Καὶ τῷ Σωσάν παῖς
 Αἰγύπτιος, καὶ ὄνομα αὐτῷ Ἰωχὴλ. 35 Καὶ
 ἔδωκεν Σωσάν τὴν θυγατέρα αὐτοῦ Ἰωχὴλ
 παιδί αὐτοῦ εἰς γυναῖκα, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὸν
 Ἰεθθεΐ. 36 Καὶ Ἰεθθεΐ ἐγέννησεν τὸν Ναθαν,
 καὶ Ναθαν ἐγέννησεν τὸν Ζαβεδ, 37 καὶ Ζα-
 βεδ ἐγέννησεν τὸν Ὀφλάδ, καὶ Ὀφλάδ ἐγέννη-
 σεν τὸν Ἰωβήδ, 38 καὶ Ἰωβήδ ἐγέννησεν τὸν
 Ἰηοῦ, καὶ Ἰηοῦ ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν,
 39 καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Χελλῆς, καὶ
 Χελλῆς ἐγέννησεν τὸν Ἐλεασά, 40 καὶ Ἐλεασά
 ἐγέννησεν τὸν Σοσομαΐ, καὶ Σοσομαΐ ἐγέννη-
 σεν τὸν Σαλλοῦμ, 41 καὶ Σαλλοῦμ ἐγέννησεν
 τὸν Ἰεκομῖαν, καὶ Ἰεκομῖας ἐγέννησεν τὸν
 Ἐλισαμά.

42 Καὶ υἱοὶ Χαλέβ, ἀδελφοῦ Ἰερεμῆλ·
 Μαρισῆς πρωτότοκος αὐτοῦ, οὗτος πατήρ
 Ζεῖφ· καὶ υἱοὶ Μαρισῆ πατρὸς Χεβρών.
 43 Καὶ υἱοὶ Χεβρών· Κορὲ καὶ Θαφφού καὶ
 Ῥοκὸμ καὶ Σεμαά. 44 Καὶ Σεμαά ἐγέννησεν
 τὸν Ῥαῆμ πατέρα Ἰερκαάν, καὶ Ἰερκαάν ἐγέν-
 νησεν Σαμμαΐ. 45 Καὶ υἱὸς αὐτοῦ Μαῶν·
 καὶ Μαῶν πατήρ Βηθσοῦρ. 46 Καὶ Γαιφά
 ἡ παλλακὴ Χαλέβ ἐγέννησεν τὸν Ἀρῶν καὶ
 τὸν Ἰωσά καὶ τὸν Γεζονέ· καὶ Ἀρῶν ἐγέννη-
 σεν τὸν Γεζονέ. 47 Καὶ υἱοὶ Ἰαδαΐ· Ρεγέμ
 καὶ Ἰωαθάμ καὶ Γηρσοῦμ καὶ Φαλέτ καὶ
 Γαιφά καὶ Σαγάφ. 48 Καὶ ἡ παλλακὴ
 Χαλέβ Μωγά ἐγέννησεν τὸν Σεβέρ καὶ τὸν
 Θαρχιά, 49 καὶ ἐγέννησεν Σαγάφ, πατέρα
 Μαδμηγά, καὶ τὸν Σαοῦλ, πατέρα Μαχα-
 μηγά, καὶ πατέρα Γαιβαά. Καὶ θυγάτηρ
 Χαλέβ Ἀγσά. 50 Οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Χαλέβ·
 υἱοὶ Ὠρ πρωτοτόκου Ἐφραθά, Σωβάλ πα-
 τὴρ Καριαθιαρέμ, 51 Σαλωμών πατήρ
 Βαιθλαμμών, πατήρ Βαιθλεέμ, Ἀρεὶ πατήρ

33. B: Φ. καὶ Ὀζάμ ... Ἰεραμῆλ. 35. B† (a. Ἰωχ.)
 τῷ ... Ἐθί. 36. B: Καὶ Ἐθί. 37s. B (bis): Ἀφα-
 μήλ ... Ὠβήδ (bis). 40s. B (bis): Σαλσμ ... Ἰεχε-
 μῖαν, κ. Ἰεχεμῖας ... † (in f.) καὶ Ἐλισαμά ἐγέννησε
 τὸν Ἰσμαήλ (A rell. *). 42. A: Χαλέμ (Χαλέβ B et
 A vs. 46s. 49). B: Ἰεραμῆλ· Μαρισῆ ὁ πρ. ... Ζεῖφ.
 43. B: Θαφφὸς κ. Ῥεκόμ κ. Σεμαά. 44. A1* Καὶ
 Σεμαά? B: Σεμαά ... (bis) Ἰεκλάν ... ἐγένν. τὸν Σα-
 μαΐ. 45. B: Βαιθσοῦρ. 46. B: ἐγ. τὸν Ἄραμ κ. τ.
 Μωσά κ. τ. Γεζέ et * κ. Ἀρῶν - fin. 47. B: K. v.
 Ἀδδαΐ· Ραγέμ κ. Ἰωαθ. κ. Σωγάρ κ. Φαλέκ κ. Γαιφά
 κ. Σαγαί. 48. B: Σαβέρ κ. τ. Θαράμ. 49. B: Σαγαί
 (EX: Σέφ, F: Σαάφ) ... Σαδ (Σαβλ AEX) ... Μαχα-
 βηγά ... Γαιβαάλ ... Ἀγσά. 50. B: Καριαθιαρέμ.
 51. FX* πατήρ Βαιθλαμμών. B: πατήρ Βαιθά,

Ἰωνῆν· פלֶת וְזֶה אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי-
 יִרְחֵמְאֵל: וְלֹא-הָיְתָה לְשֵׁשׁ בָּנִים כִּי
 אִם-בָּנוֹת וְלְשֵׁשׁ עֶבֶד מִצְרַיִם וְשֵׁמוֹ
 לְהַיְרָחֵעַ: וַיִּתֵּן שֵׁשׁ אֶת-בָּתּוֹ לְיִרְחֵעַ
 36 עַבְדּוֹ לְאִשָּׁה וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-עֵתָי: וְעֵתָי
 הֵלִיד אֶת-נָתָן וְנָתָן הוֹלִיד אֶת-זָבֹד:
 37 וְזָבֹד הוֹלִיד אֶת-אֶפְלָל וְאֶפְלָל הוֹלִיד
 38 אֶת-עוֹבֵד: וְעוֹבֵד הֵלִיד אֶת-יְהוּא
 39 וְיְהוּא הֵלִיד אֶת-עֲזַרְיָה: וְעֲזַרְיָה
 הֵלִיד אֶת-חֶלְקִי וְחֶלְקִי הֵלִיד אֶת-
 40 אֶלְעָשָׂה: וְאֶלְעָשָׂה הֵלִיד אֶת-סֹסְמַי
 41 וְסֹסְמַי הֵלִיד אֶת-שָׁלוֹם: וְשָׁלוֹם
 הוֹלִיד אֶת-יַקְמִיָה וְיַקְמִיָה הֵלִיד
 אֶת-אֱלִישָׁמַע:

42 וּבְנֵי כָלֵב יִרְחֵמְאֵל מִיִּשְׁעַ
 בָּרָו הוּא אֲבִי-זִיף וּבְנֵי מִרְשָׁה
 43 אֲבִי חֶבְרוֹן: וּבְנֵי חֶבְרוֹן קָרַח וְתַפַּח
 44 וְרָקַם וְשִׁמְעַ: וְשִׁמְעַ הוֹלִיד אֶת-רַחֵם
 אֲבִי יִרְקָעַם וְרָקַם הוֹלִיד אֶת-שָׁמַי:
 45 וּבֶן-שָׁמַי מַעֲוֹן וּמַעֲוֹן אֲבִי בֵּית-צִוְרִי:
 46 וְעֵיפָה פִּילְגָשׁ כָּלֵב יֵלְדָה אֶת-חָרֹן
 וְאֶת-מוֹצָא וְאֶת-גִּזְזֵי וְחָרֹן הֵלִיד אֶת-
 47 גִּזְזֵי: וּבְנֵי יְהוּדֵי רָגַם וְיוֹתָם וְגִישֵׁן
 48 וְפֶלֶט וְעֵיפָה וְשַׁעַף: פִּילְגָשׁ כָּלֵב
 49 מַעֲכָה יֵלֵד שֶׁבֶר וְאֶת-תְּרַחְנָה: וַתֵּלֶד
 שַׁעַף אֲבִי מַדְמֵנָה אֶת-שׂוּאָ אֲבִי
 מַכְבַּנָּא וְאֲבִי גִבְעָא וּבֵית-כָּלֵב עַכְסָה:
 50 אֵלֶּה הָיוּ בְנֵי כָלֵב בֶּן-חֹרֶן בְּכֹר
 אֶפְרַתָּה שׁוֹבֵר אֲבִי קְרִית יַעְרִים:
 51 שְׁלֵמָא אֲבִי בֵּית-לָחַם חָרַף אֲבִי

v. 39. קמץ בז"ק

v. 40. בנ"א בפתח

v. 49. בנ"א עכסא

v. 51. קמץ בז"ק

Λαμμών πατήρ Βαιθλαλέμ (A: Βεθλεέμ), καὶ π. Β,
 Ἀρίμ.

Die Kinder Calebs und seine zwei Nebenweiber.

II.

Jonathans sind: Beleth und Sasa. Das
 34 sind die Kinder Jerahmeels. * Sesan
 aber hatte nicht Söhne, sondern Töch-
 ter. Und Sesan hatte einen egyptischen
 35 Knecht, der hieß Jarha. * Und Sesan
 gab Jarha, seinem Knechte, seine Toch-
 ter zum Weibe, die gebar ihm Athai.
 36 * Athai zeugete Nathan. Nathan zeu-
 37 gete Sabad. * Sabad zeugete Ephlal.
 38 Ephlal zeugete Obed. * Obed zeugete
 39 Jehu. Jehu zeugete Usarja. * Usarja
 zeugete Halez. Halez zeugete Eleasa.
 40 * Eleasa zeugete Siffemai. Siffemai
 41 zeugete Sallum. * Sallum zeugete Je-
 famia. Jefamia zeugete Elisama.

42 Die Kinder Calebs, des Bruders Je-
 rahmeels, sind: Mesa, sein erster Sohn,
 der ist der Vater Siph und der Kin-
 43 der Maresa, des Vaters Hebrons. * Die
 Kinder aber Hebrons sind: Korah, Cha-
 44 puah, Refem und Sama. * Sama aber
 zeugete Raham, den Vater Jarfaams.
 45 Refem zeugete Samai. * Der Sohn
 aber Samai hieß Maon, und Maon
 46 war der Vater Bethzurs. * Epha aber,
 das Nebenweib Calebs, gebar Haran,
 Moza und Gases. Haran aber zeugete
 47 Gases. * Die Kinder aber Jahdai sind:
 Refem, Iotham, Sesan, Beleth, Epha
 48 und Saaph. * Aber Maacha, das Neben-
 weib Calebs, gebar Seber und Thir-
 49 hena, * und gebar auch Saaph, den
 Vater Madmanna, und Sewa, den Va-
 ter Machbena, und den Vater Gibeä.
 50 Aber Achsa war Calebs Tochter. * Dieß
 waren die Kinder Calebs: Hur, der
 erste Sohn von Ephratha; Sobal, der
 51 Vater Kiriath Jearims; * Salma, der
 Vater Bethlehems; Hareph, der Vater

42. dW. vE.A: und die Söhne M.

46. vE: Nebenweib.

than genuit Phaleth et Ziza. Isti
 fuerunt filii Jerameel. * Sesan au- 34
 tem non habuit filios, sed filias, et
 servum Aegyptium nomine Jeraa.
 * Deditque ei filiam suam uxorem, 35
 quae peperit ei Ethei. * Ethei au- 36
 tem genuit Nathan, et Nathan genuit
 Zabad, * Zabad quoque genuit Oph- 37
 lal, et Ophlal genuit Obed, * Obed 38
 genuit Jehu, Jehu genuit Azariam,
 * Azarias genuit Helles, et Helles 39
 genuit Elasa, * Elasa genuit Sisa- 40
 moi, Sisamoi genuit Sellum, * Sel- 41
 lum genuit Icamiam, Icamia autem
 genuit Elisama.

v.9.18.

Filii autem Caleb fratris Jerameel: 42
 Mesa primogenitus ejus, ipse est
 pater Ziph; et filii Maresa, patris
 Hebron. * Porro filii Hebron: Core 43
 et Taphua et Recem et Samma.
 * Samma autem genuit Raham, pa- 44
 trem Jercaam; et Recem genuit
 Samai. * Filius Samai: Maon, et 45
 Maon pater Bethsur. * Epha autem 46
 concubina Caleb peperit Haran et Mo-
 sa et Gezez. Porro Haran genuit Ge-
 zez. * Filii autem Jahaddai: Regom 47
 et Joathan et Gesan et Phalet et
 Epha et Saaph. * Concubina Caleb 48
 Maacha peperit Seber et Tharana.
 * Genuit autem Saaph, pater Mad- 49
 mena, Sue, patrem Machbena et
 patrem Gabaa. Filia vero Caleb
 fuit Achsa. * Hi erant filii Caleb, 50

Jos. 15, 55.
18m. 23, 19.

v.19.

filii Hur primogeniti: Ephrata, So-
 bal, pater Cariathiarim, * Salma, 51
 pater Bethlehem, Hariph, pater

45. Al.† (p. Fil.) autem.

II.

Genealogia filiorum Davidis.

Βαιθγεδώρ. 52 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Σωβὰλ πατρὶ Καριαθιαρείμ· Ἀραά, Ἐσεὶ, Ἀμμωνίθ, 53 Οὐμασφάς, Καριαθιαεὶρ, Αἰθαλεῖμ καὶ Ἡφιθεῖν καὶ Ἡσαμαθεῖν καὶ Ἡμασσαρεῖν· ἐκ τούτων ἐξήλθουσιν οἱ Σαραθαῖοι καὶ οἱ Ἐσθαωλαῖοι. 54 Υἱοὶ Σαλωμών· Βαιθλεεμ καὶ Νετωφαθί, Ἀταρώθ οἴκου Ἰωβὰβ καὶ ἤμισιν τῆς Μανάθ, Ἡσαραεὶ, 55 πατριαὶ γραμματέων κατοικοῦντες ἐν Γάβης, Ἀργαθειμ καὶ Σαμαθειμ, Σωκαθειμ. Οὗτοι οἱ Κιναῖοι οἱ ἐλθόντες ἐξ Αἰμάθ, πατρὸς οἴκου Ῥηγάβ.

III. Καὶ οὗτοι ἦσαν υἱοὶ Δαυὶδ οἱ τεχθέντες αὐτῷ ἐν Χεβρών· ὁ πρωτότοκος Ἀμνὼν τῇ Ἀχιναὰμ τῇ Ἰσραηλίτιδι, ὁ δευτερος Δαλουῖα τῇ Ἀβιγαῖα τῇ Καρμηλίᾳ, 2 ὁ τρίτος Ἀβεσσαλώμ υἱὸς Μωχὰ θυγατρὸς Θολμει βασιλέως Γεσοῦρ, ὁ τέταρτος Ἀδωνία υἱὸς Ἀγγεῖθ, 3 ὁ πέμπτος Σαφατίας τῆς Ἀβιτάλ, ὁ ἕκτος Ἰεθράμ τῇ Ἀγλαῖ γυναικὶ αὐτοῦ. 4 Ἐξ ἐγεννήθησαν αὐτῷ ἐν Χεβρών, καὶ ἐβασίλευσεν ἐκεῖ ἐπτά ἔτη καὶ ἐξάμηνον· καὶ τριάκοντα καὶ τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.

5 Καὶ οὗτοι ἐτέχθησαν αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμαά, Σωβὰβ, Νάθαν, Σαλωμών, τέσσαρες τῇ Βηρσαβεὲ θυγατρὶ Ἀμιήλ, 6 καὶ Ἰεβαὰρ καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιφαλέτ 7 καὶ Ναγὲ καὶ Ναφεῖγ καὶ Ἰαφιὲ 8 καὶ Ἐλισαμὰ καὶ Ἐλιεδὰ καὶ Ἐλιφαλέτ, ἑννέα. 9 Πάντες υἱοὶ Δαυὶδ, πλην τῶν υἱῶν τῶν παλλακῶν καὶ Θήμαρ ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν.

51. B: Βεθγεδώρ. 52. B: Καριαθιαρείμ· Ἀρ. καὶ Αἰσί καὶ Ἀμμ. 53. B: καὶ Οὐμασφαί, πόλις Ἰαῖρ, Αἰθαλεῖμ καὶ Μιφιθίμ κ. Ἡσαμαθίμ κ. Ἡμασσαρεῖμ ... οἱ Σαρ. καὶ υἱοὶ Ἐσθαάμ. 54. B: Βαιθαλαεῖμ ὁ Νετωφατί, Ἀτ. οἴκῃ Ἰωβὰβ κ. ἤμ. τ. Μαλαθί, Ἡσαρεῖ. 55. B: ἐν Ἰάβης, Θαργαθειμ κ. Σαμαθίμ κ. Σωκαθίμ.

1. B: Ἰεζραηλίτιδι (Ἰσρ. AEFX), ὁ δ. Δαμνηλ.

52 בֵּית-דָּוִד: וַיְהִי בָנִים לְשׂוּבָל אָבִי קָרִית יְעָרִים הָרְאָה חֲצֵי הַמְּנַחֲוֹת: 53 וּמִשְׁפַּחֹת קָרִית יְעָרִים הַיְתָרִי וְהַפּוֹתִי וְהַשְּׁמָתִי וְהַמִּשְׁרָעִי מֵאֵלֶּה 54 יֵצְאוּ הַצָּרְעָתִי וְהָאֶשְׁתָּאֵלִי: בְּנֵי שְׁלֹמֹה בֵּית לָחֶם וּבְטוֹפָתִי עֲטָרוֹת בֵּית יוֹאָב וְחֲצֵי הַמְּנַחֲתִי הַצָּרְעִי: 55 וּמִשְׁפַּחֹת סוֹפְרִים יֹשְׁבוּ יַעֲבֹךְ תָּרְעָתִים שְׂמַעְתִּים שׂוֹכְתִים הָמָּה הַקִּינִים הַפָּאִים מִחַמַּת אָבִי בֵּית רֶכֶב:

III. וְאֵלֶּה הָיוּ בְּנֵי דָוִד אֲשֶׁר נוֹלְדוּ-לוֹ בְּחֶבְרוֹן הַבְּכוֹר אֲמֹנֹן לְאֶחֱיֹנֵעַם הַיְזוּרְעֵאלִית שֵׁנִי הַנִּינְאֵל לְאֶבִיגַיִל הַכַּרְמֵלִית: 2 הַשְּׁלִשִׁי לְאֶבְשָׁלֹם בֶּן-מֵעֵזָה בַת-תַּלְמִי מֶלֶךְ גְּשׁוּר הַרְבִּיעִי אֲדֹנִיָּה בֶן-חַגִּית: 3 הַחֲמִישִׁי שְׁפָטִיָּה לְאֶבִיטָל הַשְּׁשִׁי יְתָרְעַם לְעַגְלָה אֲשֶׁתוֹ: 4 שְׁשֶׁה נוֹלְדוּ-לוֹ בְּחֶבְרוֹן וַיְמָלְכוּ-שָׁם שְׁבַע שָׁנִים וְשִׁשָּׁה חֳדָשִׁים וְשָׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם:

ח וְאֵלֶּה נוֹלְדוּ-לוֹ בִּירוּשָׁלַם שְׂמַעְיָ וְשׂוּבָב וְנָתָן וְשְׁלֹמֹה אֶרְבָּעָה לְבַת-שׂוֹעַ בַּת-עַמִּיאֵל: 6 וַיּוֹבְחָר וְאֶלִישָׁמַע 7 וְאֶלִיפָלֶט: 8 וְנָנָה וְנַפְגַּי וְיֹפִיעַ: 8 וְאֶלִישָׁמַע וְאֶלִיָּדַע וְאֶלִיפָלֶט תְּשַׁעָּה: 9 כָּל בְּנֵי דָוִד מֶלֶכֶד בְּנֵי-פִלְגֶשֶׁים וְתָמָר אֲחֹתָם:

v. 53. בנ"א בפחה
v. 55. ישבוי ק'
v. 5. דגש אחר שורק

2. B: Θολμαῖ ... Γεδσέρ ... Ἀγγιθ. 3. B: Σαφατία ... Ἰεθραάμ. 5. B: Ν. καὶ Σαλ. 6. B: Ἐβαὰρ κ. Ἐλισά κ. Ἐλιφαλήθ. 7. B: Ναγαὶ ... Ναφεῖκ 8. B: Ἐλιεδὰ κ. Ἐλιφαλά. 9. B* ἡ.

Die Freundschaften zu Kiriath J. u. der Schreiber. Davids Kinder zu Hebron u. Jerus. II.

52 Bethgaders. * Und Sobal, der Vater Kiriath Fearims, hatte Söhne, der sahe
53 die Hälfte Manuhoth. * Die Freundschaften aber zu Kiriath Fearim waren die Jethriter, Buthiter, Sumathiter und Misraiter. Von diesen sind ausgekommen die Jaregathiter und Esthaoliter.
54 * Die Kinder Salma sind Bethlehem und die Netophatiter, die Krone des Hauses Joab, und die Hälfte der Manathiter von dem Jareither. * Und die Freundschaften der Schreiber, die zu Jabez wohnten, sind die Thireathiter, Simeathiter, Suchathiter. Das sind die Kinitter, die da gekommen sind von Hamath, des Vaters Bethrechabs.

III. Dieß sind die Kinder Davids, die ihm zu Hebron geboren sind: der erste Amnon, von Achinoam, der Jesreelitin; der andere Daniel, von Abigail, der 2 Carmelitin; * der dritte Absalom, der Sohn Maacha, der Tochter Thalmal, des Königs zu Gedur; der vierte Adonia, der Sohn Hagiths; * der fünfte Saphatja, von Abital; der sechste Jethream, von seinem Weibe Eglä.
4 * Diese sechs sind ihm geboren zu Hebron; denn er regierte daselbst sieben Jahre und sechs Monate. Aber zu Jerusalem regierte er drei und dreißig Jahre.

5 Und diese sind ihm geboren zu Jerusalem: Simea, Sobab, Nathan, Salomo, die vier von der Tochter Sua, 6 der Tochter Ammiels; * dazu Zebhar, 7 Elisama, Eliphaleth, * Noga, Nepheg, 8 Japhia, * Elisama, Eliada, Eliphaleth, 9 die neun. * Das sind alles Kinder Davids, ohne was der Kebsweiber Kinder waren; und Thamar war ihre Schwester.

4. U.L.: Monden.

52. Söhne: Haroch, u. die S. M. B: H., Chazi: Hammenuchoth. dW.vE: Hazi, Hammenuchoth.

53. B.dW.vE: die Geschlechter (von) R. A: von der Verwandtschaft R. waren der Jethr. B: hergekommen. dW.vE.A: ausgegangen.

54. Kronen ... der M., die Bargither. B: N., Volhglothen-Bibel. N. L. 3. Vbs 2. Abth.

Bethgader. * Fuerunt autem filii 52 Sobal patris Cariathiarim, qui videbat dimidium requietionum. * Et 53 de cognatione Cariathiarim: Jethrei et Aphuthei et Semathei et Maserei. Ex his egressi sunt Saraitae et Esthaolitae. * Filii Salma: 54 Bethlehem et Netophati, coronae domus Joab, et dimidium requietionis Sarai, * cognationes quoque scribarum habitantium in Jabes, canentes atque resonantes et in tabernaculis commorantes. Hi sunt Cinaei, qui venerunt de calore patris domus Rechab.

4, 2. Jud. 13, 25.

9, 16.

Jud. 1, 16.

Jer. 35, 2as.

2Sm. 2, 2. 3, 2s. David vero hos habuit filios, III.

qui ei nati sunt in Hebron: primogenitum Amnon ex Achinoam Jezraelitide, secundum Daniel de Abigail Carmelitide, * tertium Absalom filium Maacha filiae Tholmai regis Gesur, quartum Adoniam filium Agith, * quintum Saphatiam ex Abital, sextum Jethraham de Eglä uxore sua. * Sex ergo nati sunt ei in Hebron, 4 ubi regnavit septem annis et sex mensibus. Triginta autem et tribus annis regnavit in Jerusalem.

1Rg. 2, 11.

14, 4as. 2Sm. 5, 14.

2Sm. 11, 3.

2Sm. 13, 1.

Porro in Jerusalem nati sunt ei 5 filii: Simmaa et Sobab et Nathan et Salomon, quatuor de Bethsabée filia Ammiel; * Jebaar quoque et Elisama et Eliphaleth * et Noge et Nepheg et Japhia, * nec non Elisama et Eliada et Eliphelet, novem. * Omnes hi filii David absque filiis concubinarum; habueruntque sororem Thamar.

5. Al.: Bersabee (Al.: Bethsua).

Utroth, Beth: Joab, und die Chazi: Hammanathiter. dW.vE: N., das Haus J. u. die Hälfte ...

53. dem B. des Hauses Rechab. B.dW.vE.A: Geschlechter. A: der Schriftgelehrten? vE: Sopherim. dW: Sopheriter, der Bewohner von J.

9. B.dW.vE.A: außer den Söhnen der (Nebenweiber).

III.

Genealogia filiorum Davidis.

10 Υἱοὶ Σαλωμών· Ῥοβοάμ, Ἀβιά ὁ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσά υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωσαφάτ υἱὸς αὐτοῦ, 11 Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωᾶς υἱὸς αὐτοῦ, 12 Ἀμκσίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζαρίας υἱὸς αὐτοῦ, Ἰωνάθαν υἱὸς αὐτοῦ, 13 Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζεκίας υἱὸς αὐτοῦ, Μα-
νασῆς υἱὸς αὐτοῦ, 14 Ἀμὼς υἱὸς αὐτοῦ, Ἰω-
σίας υἱὸς αὐτοῦ.

15 Καὶ υἱοὶ Ἰωσία· πρωτότοκος Ἰωανάν, ὁ δεῦτερος Ἰωακείμ, ὁ τρίτος Σεδεκίας, ὁ τέταρτος Σαλλούμ. 16 Καὶ υἱοὶ Ἰωακείμ· Ἰεχο-
νίας υἱὸς αὐτοῦ, Σεδεκίας υἱὸς αὐτοῦ. 17 Καὶ υἱοὶ Ἰεχονίου· Ἀσίρ, Σαλαθιήλ υἱὸς αὐτοῦ, 18 Μελχिरὰμ καὶ Φαδαΐας καὶ Σανερσάρ καὶ Ἰεκενία καὶ Ὠσαμὼ καὶ Ναβαδίας. 19 Καὶ υἱοὶ Φαδαΐας· Ζοροβάβελ καὶ Σεμεΐ. Καὶ υἱοὶ Ζοροβάβελ· Μοσολλαμὸς καὶ Ἀνανία, καὶ Σαλωμεθὶ ἀδελφὴ αὐτῶν, 20 καὶ Ἀσεβὰ καὶ Ὀδλ καὶ Βαρυγία καὶ Ἀσαδία καὶ Ἀσο-
βαέσδ, πέντε. 21 Καὶ υἱοὶ Ἀνανία· Φαλετία καὶ Ἰεσεΐα υἱὸς αὐτοῦ, Ῥαφαΐα υἱὸς αὐτοῦ, Ὀρνὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβδία υἱὸς αὐτοῦ, Σεχε-
νίας υἱὸς αὐτοῦ. 22 Καὶ υἱὸς Σεχενία· Σα-
μαΐα. Καὶ υἱὸς Σαμαΐα· Χεττους καὶ Ἰωήλ καὶ Βερία καὶ Νωαδία καὶ Σαφάτ, ἕξ. 23 Καὶ υἱοὶ Νωαδία· Ἐλιωηναΐ καὶ Ἐζεκία καὶ Ἐσρι-
κάμ, τρεῖς. 24 Καὶ υἱοὶ Ἐλιωηναΐ· Ὠδουΐα καὶ Ἐλιασεΐβ καὶ Φαλαΐα καὶ Ἀκκουβ καὶ Ἰωανὰμ καὶ Δελαΐα καὶ Ἀνανί, ἑπτὰ.

IV. Υἱοὶ Ἰούδα· Φαρές, Ἐσρώμ καὶ Χαρμί καὶ Ὠρ καὶ Σουβάλ, 2 καὶ Ρεΐά υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ Σουβάλ ἐγέννησεν τὸν Ἰεθ, καὶ Ἰεθ ἐγέννησεν τὸν Ἀχμαΐ καὶ τὸν Λάδ· αὐταὶ αἱ γενέσεις τοῦ Σαραθί. 3 Καὶ οὗτοι υἱοὶ Αἰτάμ· Ἰεζρηήλ καὶ Ἰεσμὰ καὶ

10. B* ὁ. 11. B: Ὀχοζίας. 12. B: Ἰωάθαν. 14. B: Ἀμόν ... Ἰωσία. 15s. B: Ἰωακίμ (bis) ... Σαλόμ. 17. B: Ἰεχονία Ἀσίρ. 18. B: Ἰεκεμία κ. Ἰσομαάθ. 19. A¹X (pro Φαδαΐας A²BF) Σαλα-
θιήλ. B: Μοσολλάμ. 20. B: Ἀσεβὲ ... Ἀσοβέθ. 21. B: Φαλεττία ... Ἰεσίας ... Ῥαφάλ. 22. B: Καὶ υἱὸς Σαμ. Χαττὺς. A¹* (a. Βεθ.) καὶ (A²B rell. †). B: Βεθὲ ... Σαφάθ. 23s. B: Ἐλιθινάν (bis) ... Ἐζρικάμ. 24. A¹: Ἐλιωηναΐ. 25. B: Ὀδολία κ.

1 ἰ β-κ-שְׁלֹמֹה רַחֲפֵעַם אֲבִיָּה בְנֹו
11 אֶסָא בְנֹו יְהוֹשָׁפָט בְנֹו: יוֹרָם בְנֹו
12 אֶחֱזִיָּהוּ בְנֹו יוֹאָשׁ בְנֹו: אֲמֻצַּיָּהוּ
13 בְנֹו עֲזַרְיָה בְנֹו יוֹתָם בְנֹו: אֶחָז בְנֹו
14 חֲזַקְיָהוּ בְנֹו מְנַשֶּׁה בְנֹו: אֲמֹן בְנֹו
יֵאשִׁיָּהוּ בְנֹו:

טו וּבְנֵי יֵאשִׁיָּהוּ הַפְּכוֹר יוֹחָנָן הַשֹּׁנִי
יְהוֹיָקִים הַשְּׁלִישִׁי צְדַקְיָהוּ הַרְבִּיעִי
16 שְׁלֹום: וּבְנֵי יְהוֹיָקִים יְכַנְיָה בְנֹו
17 צְדַקְיָה בְנֹו: וּבְנֵי יְכַנְיָה אֶסָר
18 שְׁאַלְתַּיָּאל בְנֹו: וּמְלֶפִירָם וּפְדִיָּה
וְשִׁנְאָצָר יְקַמְיָה הוֹשָׁמַע וַנְּדַבְיָה:
19 וּבְנֵי פְדִיָּה זְרַבְבָּל וְשַׁמְעִי וּבְנֹו-זְרַבְבָּל
מִשְׁלָם וַחֲנַנְיָה וְשְׁלָמִית אַחֻותָם:
כ וַחֲשָׁבָה וְאֶהֱל וּבְרַכְיָה וַחֲסַדְיָה
21 וַיֵּשֶׁב חֲסֵד חֲמֵשׁ: וּבְנֹו-חֲנַנְיָה פְלַטְיָה
וַיִּשְׁעִיָּה בְנֵי רַפְיָה בְנֵי אֲרֹן בְנֵי
22 עֲבַדְיָה בְנֵי שְׁכַנְיָה: וּבְנֵי שְׁכַנְיָה
שְׁמַעְיָה וּבְנֵי שְׁמַעְיָה חַפְזִישׁ וַיִּגְאָל
23 וּבְרִיחַ וַיַּנְעֲרִיָּה וְשַׁפְט שִׁשָּׁה: וּבְנֹו-
נַעֲרִיָּה אֶלְיָעִינִי וַחֲזַקְיָה וְעֲזַרְיָקָם
24 שְׁלִשָּׁה: וּבְנֵי אֶלְיָעִינִי הַדּוּדִיָּוָהוּ
וְאֶלְיָשִׁיב וּפְסִלְיָה וְעַקֹּב וַיּוֹחֲנָן
יְדִלְיָה וַעֲנַנִּי שְׁבַעָה:

IV. בְנֵי יְהוּדָה פָּרָץ הַצֶּרֶן וּבְרָמִי
2 וַחֲוִיר וְשׁוּבָל: וּרְאֵיָה בְנֹו-שׁוּבָל הַלֵּיד
אֶת-יִחִת וַיַּחַת הַלֵּיד אֶת-אַחֻוּמִי
וְאֶת-לָהֵד אֵלֶּה מִשְׁפָּחוֹת הַצִּרְעָתִי:
3 וְאֵלֶּה אֲבֵי עֵיטָם יִזְרַעְאֵל וַיִּשְׁמָא

v. 15. בנ"א השלשי v. 24. הדודיהו ק'
בנ"א בשורק v. 2.

Ἐλιασεβὼν κ. Φαδαΐα κ. Ἀκὺβ κ. Ἰωανάν κ. Δελαΐα κ. Ἀνανί.

1. B† (ab in.) Καὶ (AEFX*) ... * (ult.) καὶ, 2. B (pro Ῥεΐά) Ῥάδα ... Λαάδ ... τῷ Ἀραθί. 3. B: Ἰεζραήλ κ. Ἰεσμάν.

Salomons Nachkommen. Kinder Juda. Die Freundschaften der Saregathiter. III.

10 Salomons Sohn war Rehabeam, des
Sohn war Abia, des Sohn war Uffa,
11 des Sohn war Josaphat, * des Sohn
war Joram, des Sohn war Ahasja,
12 des Sohn war Joas, * des Sohn
war Amasia, des Sohn war Asarja,
13 des Sohn war Jotham, * des Sohn
war Ahas, des Sohn war Hiskia, des
14 Sohn war Manasse, * des Sohn war
Amon, des Sohn war Jostia.
15 Jostia Söhne aber waren: der erste
Johanan, der andere Jojakim, der dritte
16 Jidekia, der vierte Sallum. * Über die
Kinder Jojakims waren Jechanja, des
17 Sohn war Jidekia. * Die Kinder aber
Jechanja, der gefangen ward, waren:
18 Sealthiel, * Malchiram, Phadaja, Se-
neazar, Jekamja, Hofama, Medabja.
19 * Die Kinder Phadaja waren: Zerubabel
und Simei. Die Kinder Zerubabels
waren: Mesullam und Hananja,
20 und ihre Schwester Selomith; * dazu
Hasuba, Dhel, Berechja, Hasabja, Ju-
21 sab Hefed, die fünf. * Die Kinder aber
Hananja waren: Matja und Jesaja;
des Sohn war Nephaja, des Sohn war
Arnan, des Sohn war Dbadja, des
22 Sohn war Sachanja. * Die Kinder aber
Sachanja waren: Hattus, Jegeal,
Variab, Nearja, Saphat, Sesa, die
23 sechs. * Die Kinder aber Nearja wa-
ren: Elioenai, Hiskia, Afrikam, die drei.
24 * Die Kinder aber Elioenai waren: Ho-
daja, Eliafb, Blaja, Akub, Johanan,
Delaja, Anani, die sieben.

IV. Die Kinder Juda waren: Perez,
Hezron, Carmi, Hur und Sobal.
2 * Neaja aber, der Sohn Sobals, zeugete
Jahath, Jahath zeugete Ahumai und
Lahad: das sind die Freundschaften der
3 Saregathiter. * Und dies ist der Stamm
des Vaters Etams: Jesreel, Jesma,

Filius autem Salomonis Roboam, 10
cujus Abia filius genuit Asa. De
hoc quoque natus est Josaphat,
11 * pater Joram, qui Joram genuit 11
Ochoziam, ex quo ortus est Joas.
* Et hujus Amasias filius genuit Aza- 12
riam. Porro Azariae filius Joathan
* procreavit Achaz, patrem Ezechiae, 13
de quo natus est Manasses. * Sed et 14
Manasses genuit Amon, patrem Josiae.
Filiis autem Josiae fuerunt: primo 15
genitus Johanan, secundus Joakim,
tertius Sedecias, quartus Sellum.
* De Joakim natus est Jechonias et 16
Sedecias. * Filii Jechoniae fuerunt: 17
Asir, Salathiel, * Melchiram, Pha- 18
daja, Senneser et Jeremia, Sama et
Nadabia. * De Phadaja orti sunt 19
Zorobabel et Semei. Zorobabel ge-
nuit Mosollam, Hananiam, et Salo-
mith sororem eorum; * Hasaban 20
quoque et Ohol et Barachian et Ha-
sadian, Josabhesed, quinque. * Fi- 21
lius autem Hananiae: Phaltias, pa-
ter Jesejae, cujus filius Raphaja;
hujus quoque filius Arnan, de quo
natus est Obdia, cujus filius fuit
Sechenias. * Filius Secheniae: Se- 22
meja, cujus filii Hattus et Jegaal et
Baria et Naaria et Saphat, sex nu-
mero. * Filius Naariae: Elioenai et 23
Ezechias et Ezricam, tres. * Filii 24
Elioenai: Oduja et Eliasub et Pheleja
et Accub et Johanan et Dalaja et
Anani, septem.

Filii Juda: Phares, Hesron et IV.
Charmi et Hur et Sobal. * Raja 2
vero, filius Sobal, genuit Jahath, de
quo nati sunt Ahumai et Laad: hae
cognitiones Sarathi. * Ista quoque 3
stirps Etam: Jezrael et Jesema et

15. 16. S: Sedechias.
22. Al.* et Saph. (S: et Sesa).

17. dW.vE: Affir, des S. Sealth. (A: Afr, Salathiel).

2. B.dW.vE.A: Geschlechter.

3. B: diese sind vom B. Etam. dW: ... von C. vE: dies die des B. C.

IV.

Familiae filiorum Judae et filiorum Simeonis.

Ἰαβὴς, καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτῶν Ἑσθλαε-
φών. ⁴ Καὶ Φανουὴλ πατὴρ Γεδώρ, καὶ
Ἐζερ πατὴρ Ὠσαν, οὗτοι υἱοὶ Ὠρ, πρωτοτό-
κου Ἐφραθά, πατρὸς Βαιθλαέμ. ⁵ Καὶ
τῷ Ἀχούρ πατρὶ Θεκούμ ἦσαν δύο γυναῖκες·
Ἀλαὰ καὶ Νοορά. ⁶ Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ ἡ
Νοορά τὸν Ὠγαζάμ καὶ τὸν Ἡφάλ καὶ τὸν
Θαιμάν καὶ τὸν Ἀσθηρά. Πάντες οὗτοι υἱοὶ
Νοορά. ⁷ Καὶ υἱοὶ Ἀλαὰ· Σαρῆθ καὶ Σαάρ
καὶ Ἐθναθί. ⁸ Καὶ Κωὲ ἐγέννησεν τὸν
Ἐγγώβ καὶ τὸν Σωθηβά, καὶ γεννήσεις ἀδελ-
φοῦ Ῥηγάβ, υἱοῦ Ἰαρείμ.

⁹ Καὶ ἦν Ἰαβὴς ἔνδοξος ὑπὲρ τοὺς ἀδελ-
φοὺς αὐτοῦ, καὶ ἡ μήτηρ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα
αὐτοῦ Ἰαβὴς, λέγουσα· Ἔτεκεν ὡς γαβὴς.
¹⁰ Καὶ ἐπεκαλέσατο Γαβὴς τὸν θεὸν Ἰσραήλ,
λέγων· Ἐὰν εὐλογῶν εὐλογήσῃς με καὶ
πληθύνῃς τὰ ὄριά μου, καὶ ἦ ἡ χεὶρ σου μετ'
ἐμοῦ, καὶ ποιήσεις γνῶσιν τοῦ μὴ ταπεινώσασθαι
με. Καὶ ἐπήγαγεν ὁ θεὸς πάντα ὅσα
ἠτήσατο.

¹¹ Καὶ Χαλεβ πατὴρ Ἀσγὰς ἐγέννησεν τὸν
Μαχίρ· οὗτος πατὴρ Ἀσσαθών. ¹² Καὶ
Ἀσσαθών ἐγέννησεν τὸν Βαθρεφά καὶ τὸν
Φεσσή καὶ τὸν Θανά πατέρα πόλεως Ναῶς
ἀδελφοῦ Ἐσελὼμ τοῦ Κενεζί· οὗτοι ἄνδρες
Ῥηγά. ¹³ Καὶ υἱοὶ Κενεζί· Γοθονιήλ καὶ
Σαραῖα. Καὶ υἱοὶ Γοθονιήλ· Ἀθάθ. ¹⁴ Καὶ
Μαναθὶ ἐγέννησεν τὸν Γοφορά. Καὶ Σαραῖα
ἐγέννησεν τὸν Ἰωάβ πατέρα Γησασεΐμ, ὅτι
τέκτονες ἦσαν. ¹⁵ Καὶ υἱοὶ Χαλεβ υἱοῦ
Ἰεφοννή· Ἡρά, Ἀλά καὶ Νυάμ. Καὶ υἱοὶ
Ἀλά· Κενεζί. ¹⁶ Καὶ υἱοὶ Ἰαλλελέλ· Ζιφαὶ
καὶ Ζαιφά καὶ Θηριά καὶ Ἐσερηήλ. ¹⁷ Καὶ
υἱοὶ Ἐσρί· Ἰεθέρ, Μωραδ καὶ Γαφέρ καὶ
Ἰαλών. Καὶ ἐγέννησεν Ἰεθέρ τὸν Μαιών

וַיִּדְבַּשׁ וְשֵׁם אִחוֹתָם הַצֵּלְלָפוֹנִי·
וּפְנוּאֵל אָבִי גִדְרָה וְעֶזֶר אָבִי חֹשֶׁה
4 אֵלֶּה בְנֵי-חֹרֶל בְּכוֹר אִפְרָתָה אָבִי
ה בֵּית לָחֶם· וְלֵאשָׁחֹר אָבִי תְקוּעַ
6 הֵיךְ שְׁתֵּי נָשִׁים חָלָאָה וְנָעְרָה· וַתֵּלֶד
לוֹ נְעֵרָה אֶת-אֶהֱזָם וְאֶת-חֶפְרָה וְאֶת-
תַּיִמְנִי וְאֶת-הָאֲחֵשְׁתָּרִי אֵלֶּה בְנֵי
7 נְעֵרָה· וּבְנֵי חָלָאָה צָרַת וְצָחָר
8 וְאֶתְנָן· וְקוֹץ הוֹלִיד אֶת-עֲנוּב וְאֶת-
הַצִּבְבָּה וּמִשְׁפַּחַת אַחְרָחֵל בְּנֵי-הָרָם·
9 וַיְהִי יַעֲבֹץ נִכְבָּד מֵאֲחָיו וְאִמּוֹ
קָרְאָה שְׁמוֹ יַעֲבֹץ לֵאמֹר כִּי יוֹלְדָתִי
יַעֲבָב· וַיִּקְרָא יַעֲבֹץ לְאֵלֹהֵי יִשְׂרָאֵל
י לֵאמֹר אִם-פָּרוּךְ תִּבְרַכְנִי וְהִרְבִּיתָ
אֶת-עַבְדִּי וְהִיטָה יְדֶךָ עָמָי וְעַשִׂיתָ
מִרְעָה לְבִלְתִּי עֲצָבִי וַיִּבֹא אֱלֹהִים
אֶת-אֲשֶׁר שָׁאַל·
11 וּכְלוּב אֶחָי-שׁוּחָה הוֹלִיד אֶת-
12 מַחִיר הוּא אָבִי אֲשֶׁתוֹן· וְאֲשֶׁתוֹן
הוֹלִיד אֶת-בֵּית רַפָּא וְאֶת-פֹּסֶה וְאֶת-
תְּחִנָּה אָבִי עִיר-נַחַשׁ אֵלֶּה אֲנָשֵׁי
13 רַכָּה· וּבְנֵי קִנְזֵי עֲתַנְיָאֵל וְשָׂרִיָּה וּבְנֵי
14 עֲתַנְיָאֵל חֲתָת· וּמַעֲזֹנְתִי הוֹלִיד אֶת-
עֶפְרָה וְשָׂרִיָּה הוֹלִיד אֶת-יֹאכָב אָבִי
טוּבִיא חֲרָשִׁים כִּי חֲרָשִׁים הָיָה· וּבְנֵי
פֶלֶב בְּנֵי-יִפְסָה עִירָה אֵלֶּה וְנָעַם וּבְנֵי
16 אֵלֶּה וּקְנִזֵּי· וּבְנֵי יְהִלְלָאֵל זִיפָה וְזִיפָה
17 תִּירְיָא וְאֲשֶׁרֵאל· וּבְנֵי-עֲזָרָה יִתָּר
וּמֶרֶד וְעֶסֶר וַיִּלְוֹן וַתֵּהָר אֶת-מְרִים

v. 7. ק' וצחר
v. 13. 15. ה' פחח בס'

3. B: Ἰεβδάς ... Ἑσθλαεβφών. 4. B: Ἰαζήρ π. Ὠσ.
... τῷ πρωτοτ. ... Βαιθλααίν. 5. B: Ἀσόρ π. Θεκούε
... γυν. Ἀωδά κ. Θαοδά. 6. B: Κ. ἔτ. αὐτῷ Ἀωδά τὸν
Ὠγαία ... Ἀασθήρ ... Ἀωδάς. 7. B: Καὶ υἱοὶ Θα-
δάς· Σαρῆθ ... Ἐσθαναίμ. 8. B: Ἐνώβ κ. τ. Σαβαθαί
... Ἰαρίν. A²: γενέσεις. 9. AX (alt. loco) Ἰαβὴς
(Ἰαβὴς B). EFX: Ὅτι ἔτεκεν ἐν διαπτώσει. 10. B:
Ἰαβὴς. A¹X (pro ἡ A²BEFX) ἦν. B: ποιήσης.
EX† (p. ἐπήγ.) αὐτῷ. 11. B: Ἀσγά ... Μαχίρ.
12. B* Καὶ Ἀσσαθ. ...: Βαθραιαν κ. τ. Βεσση κ. τ.
Θαιμάν ... ἀνδρ. Ῥηγάβ. 14. B: Γοφερά. A: Σαρία

(Σαραῖα B). B: Ἰωβαβ π. Ἀγααδαίρ. 15. B: Ἡρ.
Ἀδά κ. Νοόμ ... Ἀδά. 16. A²: Ἰααλλελέλ (B: Ἀλεήλ).
B: Ζιβ κ. Ζεφά κ. Θηριά κ. Ἐσερηήλ. 17. B: Ἀφερ κ.
Ἰαμών ... Μαρών.

Die Kinder Hur. Jaebez. Die Männer von Recha.

IV.

Jedbas, und ihre Schwester hieß Hazlel-
4 poni; *und Bnuel, der Vater Gedors,
und Efer, der Vater Hufa. Das sind die
Kinder Hur, des ersten Sohnes Ephratha,
5 des Vaters Bethlehem. *Ashur aber,
der Vater Thekoa, hatte zwei Weiber:
6 Hellea und Naera. *Und Naera gebar
ihm Ahusam, Hopher, Themni, Ahastari.
7 Das sind die Kinder Naera. *Aber die
Kinder Hellea waren: Bereth, Jezohar
8 und Ethnan. *Koz aber zeugete Anub
und Hazobeba, und die Freundschaft
Aharhels, des Sohnes Harums.

9 Jaebez aber war herrlicher denn seine
Brüder, und seine Mutter hieß ihn Jae-
bez, denn sie sprach: Ich habe ihn mit
10 Kummer geboren. *Und Jaebez rief den
Gott Israels an und sprach: Wo du
mich segnen wirst und meine Grenze
mehren, und deine Hand mit mir sein
wird, und wirst mit dem Uebel schaffen,
daß es mich nicht bekümmere! Und Gott
ließ kommen, daß er bat.

11 Galub aber, der Bruder Suha, zeu-
gete Mehir: der ist der Vater Esthon.
12 *Esthon aber zeugete Beth Napha, Pas-
seah und Thehinna, den Vate. der Stadt
Nahas; das sind die Männer von Recha.
13 *Die Kinder Kenas waren: Athniel und
Seraja. Die Kinder aber Athniels wa-
14 ren Hathath. *Und Meonathai zeugete
Ophra; und Seraja zeugete Joab, den
Vater des Thals der Zimmerleute, denn
15 sie waren Zimmerleute. *Die Kinder
aber Calebs, des Sohnes Jephunne,
waren: Iru, Ela und Naam. Die Kin-
16 der Ela waren Kenas. *Die Kinder
aber Jehaleleels waren: Siph, Siphä,
17 Thirja und Afareel. *Die Kinder aber
Ezra waren: Jether, Mered, Ephher
und Jalon, und Thahar mit Mirjam,

10. U.L: daß michs nicht.

Jedebos; nomen quoque sororis
eorum Asalephuni. *Phanuel au- 4
tem, pater Gedor, et Ezer, pater
Hosa, isti sunt filii Hur, primogeniti
2,19.50. Ephrata, patris Bethlehem. *Assur 5
2,24. vero patri Thecuæ erant duæ uxores:
Halaa et Naara. *Peperit autem ei 6
Naara Oozam et Hopher et Themani
et Ahasthari. Isti sunt filii Naara.
*Porro filii Halaa: Sereth, Isaar et 7
Ethnan. *Cos autem genuit Anob 8
et Soboba et cognationem Aharehel,
filii Arum.

Fuit autem Jabes inclytus prae 9
fratribus suis, et mater ejus vocavit
nomen illius Jabes, dicens: Quia
(Gn.35,17. peperit eum in dolore. *Invoavit 10
Gn.28,20. vero Jabes Deum Israel, dicens: Si
benedicens benedixeris mihi et dila-
taveris terminos meos, et fuerit ma-
nus tua mecum, et feceris me a ma-
litia non opprimi! Et praestitit Deus,
quæ precatus est.

Caleb autem, frater Sua, genuit 11
Mahir, qui fuit pater Esthon. *Porro 12
Esthon genuit Bethrapha et Phesse
et Tehinna, patrem urbis Naas; hi
sunt viri Recha. *Filii autem Cenez: 13
Joz.15,17. Othoniel et Saraja. Porro filii Otho-
Jud.1,13. niel: Hathat et Maonathi. *Mao- 14
nathi genuit Ophra; Saraja autem
Neh.11,35. genuit Joab, patrem vallis artificum:
ibi quippe artifices erant. *Filii 15
Nm.13,7. vero Caleb filii Jephone: Hir et
Ela et Naham. Filii quoque Ela:
Cenez. *Filii quoque Jaleleel: 16
Ziph et Zipha, Thiria et Asrael.
*Et filii Ezra: Jether et Mered et 17
Epher et Jalon; genuitque Mariam

7. S: et Sahar (pro Isaar).

8. B.dW.vE: die Geschlechter. A: das Geschlecht.
9. mit Schmerzen. vE: geehrter. dW: geehrt über
alle s. Br. A: Weil ich im Schmerze ihn geb.
10. michs n. Schmerze. B: Wenn du mich wolltest
reichlich ... dW: m. segnest ... erweiterst ... machest,
daß kein Unglück [mich treffe], daß ich keine Schmer-

zen habe. vE: mich bewahrest vor U., also daß ...
B: so wirst du mit dem Uebel ... (A: machest, daß ich
dem Bösen nicht un'erliege.)
12. B.vE: Vater von Sz-Nahas. dW: das Haus R.
14. vE: B. von Ge-Saraschim [d. i. Thal ...]. A:
der Künstler, denn da w. die R.

IV.

Genealogia tribus Simeonis.

καὶ τὸν Σεμμαὶ καὶ τὸν Ἰεσαβὰ, πατέρα Ἐσθεμῶν. ¹⁸ Καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ, αὕτη Ἰδία, ἔτεκεν τὸν Ἰάρεδ πατέρα Γεδώρ, καὶ τὸν Ἀβερ πατέρα Σωχῶν, καὶ τὸν Ἰεκθηήλ πατέρα Ζαμῶν· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθία θυγατρὸς Φαραῶ ἣν ἔλαβεν Μωρίδ. ¹⁹ Καὶ υἱοὶ γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς Ναχέμ, καὶ Δανά πατὴρ Κεειλά, καὶ Σωμειῶν πατὴρ Ἰωριάμ. Καὶ υἱοὶ Ναήμ πατρὸς Κεειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημῶ, Μαχαθά. ²⁰ Καὶ υἱοὶ Σεμῶν· Ἀμνῶν καὶ Παννῶν, υἱὸς Ἀνάν, καὶ Θιλῶν. Καὶ υἱοὶ Ἐσ· Ζωχάθ, καὶ υἱοὶ Ζωχάθ.

²¹ Υἱοὶ Σηλώμ, υἱοὶ Ἰούδα· Ἦρ πατὴρ Αἰηγάδ, καὶ Λααδὰ πατὴρ Μαρησά, καὶ γενέσεις οἰκείων Ἐβδάθ, Ἀββούς τῷ οἴκῳ Ἐσοβὰ, ²² καὶ Ἰωακείμ καὶ ἄνδρες Χωζηβὰ, καὶ Ἰωᾶς καὶ Σαραφ, οἱ κατώκησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπίστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδδηρίμ ἀθουκίμ. ²³ Οὗτοι κερამεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀταεῖμ καὶ Γαδηρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατώκησαν ἐκεῖ.

²⁴ Υἱοὶ Συμεῶν· Ναμουήλ καὶ Ἰαμείν, Ἰαρεῖβ, Σαραέ, Σαούλ. ²⁵ Σαλέμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασάν υἱὸς αὐτοῦ, Μυσμὰ υἱὸς αὐτοῦ, ²⁶ Ἀμουήλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχόνρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ. ²⁷ Καὶ τῷ Σεμεὶ υἱοὶ ἑκατάδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν οὐκ ἦσαν υἱοὶ πολλοί, καὶ πάσαι αἱ πατριαὶ αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς υἱοὶ Ἰούδα. ²⁸ Καὶ κατώκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μωλαδὰ καὶ Ἐσερσονάλ, ²⁹ καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ Βοασὸμ καὶ Θολὰδ ³⁰ καὶ Βαθουὺλ καὶ Ἐομά, καὶ ἐν Σικελὰγ ³¹ καὶ ἐν Βαιθμαρχαβῶθ καὶ ἡμισιν Σωσίμ καὶ οἶκον Βαρονίμ Σεωρείμ· αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλείως Δαυίδ.

17. B: κ. τ. Σεμεὶ κ. τ. Ἰεσβὰ π. Ἐσθαιμῶν. 18. B: Ἰδία ... Χετιήλ ... Βεθθία. 19. Al. al. B: ... τῆς Ἰδίας (EX: τῆς Ἰδμαίας, FX: Ἰδία) ἀδελφῆς Ναχαὶμ πατρὸς Κεειλά· Γαρμὶ καὶ Ἐσθαιμῶν, Νωχαθί (cetera *). A¹ (pro Γαρμὶ B) Ὀταρμὶ (A²: Ὀγαρμὶ). 20. B: K. υἱοὶ Σεμῶν· Ἀμν. κ. Ἀνὰ υἱὸς Φανὰ κ. Ἰνόν. Καὶ υἱοὶ Σεμῶν· Ζωάν, κ. υἱοὶ Ζωάβ. 21. B: υἱοὶ Σηλ. υἱὸς Ἰδὰ ... Αἰηγάθ ... Μαρησά ... οἶκ. Ἐφραθαβὰν τῷ. 22. B: Ἰωακείμ ... ἀβεδδηρίμ ἀθουκίμ. F: κ. ἀπίστρεψαν εἰς Λέμ· οἱ δὲ λόγοι παλαιοὶ εἰσιν (Al. al.). 23. B: ἐν Ἀταεῖμ κ. Γαδηρὰ. 24. B: Υἱοὶ Σεμῶν ... Ἰαμείν, Ἰαρεῖβ, Ζαρεῖς. 25. B:

καὶ τὸν Σεμμαὶ καὶ τὸν Ἰεσαβὰ καὶ τὸν Ἐσθεμῶν· καὶ ἡ γυνὴ αὐτοῦ Ἰδία ἔτεκεν τὸν Ἰάρεδ καὶ τὸν Ἀβερ καὶ τὸν Ἰεκθηήλ· καὶ οὗτοι υἱοὶ Βεθθίας θυγατρὸς Φαραῶ· καὶ ἔλαβεν αὐτὴν Μωρίδ. καὶ υἱοὶ τῆς γυναικὸς τῆς Ἰουδαίας ἀδελφῆς Ναχέμ· καὶ Δανά καὶ Κεειλά καὶ Σωμειῶν καὶ Ἰωριάμ· καὶ υἱοὶ Ναήμ πατρὸς Κεειλά· Γαρμὶ καὶ Ἰεσθημῶ καὶ Μαχαθά. καὶ υἱοὶ Σεμῶν· Ἀμνῶν καὶ Παννῶν καὶ υἱὸς Ἀνάν καὶ Θιλῶν. καὶ υἱοὶ Ἐσθαιμῶν· Ζωχάθ καὶ υἱοὶ Ζωχάθ. ²¹ υἱοὶ Σηλώμ καὶ υἱοὶ Ἰούδα· Ἦρ καὶ Αἰηγάδ καὶ Λααδὰ καὶ οἱ υἱοὶ οἰκείων αὐτοῦ· Ἐβδάθ καὶ Ἀββούς καὶ Ἰωακείμ καὶ Χωζηβὰ καὶ Ἰωᾶς καὶ Σαραφ· καὶ οὗτοι κατώκησαν ἐν Μωάβ· καὶ ἀπίστρεψεν αὐτοὺς ἀβεδδηρίμ ἀθουκίμ. οὗτοι κερამεῖς οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἀταεῖμ καὶ Γαδηρὰ μετὰ τοῦ βασιλέως· ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐνίσχυσαν καὶ κατώκησαν ἐκεῖ. ²⁴ υἱοὶ Συμεῶν· Ναμουήλ καὶ Ἰαμείν, Ἰαρεῖβ, Σαραέ, Σαούλ. ²⁵ Σαλέμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασάν υἱὸς αὐτοῦ, Μυσμὰ υἱὸς αὐτοῦ, ²⁶ Ἀμουήλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχόνρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ. ²⁷ καὶ τῷ Σεμεὶ υἱοὶ ἑκατάδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ ἦσαν πολλοί, καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς οἱ υἱοὶ Ἰούδα. ²⁸ καὶ κατώκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μωλαδὰ καὶ Ἐσερσονάλ, ²⁹ καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ Βοασὸμ καὶ Θολὰδ ³⁰ καὶ Βαθουὺλ καὶ Ἐομά, καὶ ἐν Σικελὰγ ³¹ καὶ ἐν Βαιθμαρχαβῶθ καὶ ἡμισιν Σωσίμ καὶ οἶκον Βαρονίμ Σεωρείμ· αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλείως Δαυίδ.

²⁴ υἱοὶ Συμεῶν· Ναμουήλ καὶ Ἰαμείν, Ἰαρεῖβ, Σαραέ, Σαούλ. ²⁵ Σαλέμ υἱὸς αὐτοῦ, Μαβασάν υἱὸς αὐτοῦ, Μυσμὰ υἱὸς αὐτοῦ, ²⁶ Ἀμουήλ υἱὸς αὐτοῦ, Σαβουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ζακχόνρ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ. ²⁷ καὶ τῷ Σεμεὶ υἱοὶ ἑκατάδεκα καὶ θυγατέρες τρεῖς· καὶ οἱ υἱοὶ οὐκ ἦσαν πολλοί, καὶ οἱ οἴκοι αὐτῶν οὐκ ἐπλεόνασαν ὡς οἱ υἱοὶ Ἰούδα. ²⁸ καὶ κατώκησαν ἐν Βηρσαβεὲ καὶ Σαμαὰ καὶ Μωλαδὰ καὶ Ἐσερσονάλ, ²⁹ καὶ ἐν Βαλαὰ καὶ Βοασὸμ καὶ Θολὰδ ³⁰ καὶ Βαθουὺλ καὶ Ἐομά, καὶ ἐν Σικελὰγ ³¹ καὶ ἐν Βαιθμαρχαβῶθ καὶ ἡμισιν Σωσίμ καὶ οἶκον Βαρονίμ Σεωρείμ· αὗται πόλεις αὐτῶν ἕως βασιλείως Δαυίδ.

v. 20. ותילון ק'

v. 22. עשר בשין שמלוח

Μαβασάμ. 27. B* Καὶ ... θυγ. ἔξ. 28. B* κ. Σαρμ. ... † ἐν (α. Ἐσερσ.). 29. B (pro Βοασ.) Αἰσέμ. 30. B: κ. ἐν Βαθσηλ κ. ἐν Ε. 31. B: κ. ἐν Βαιθμαρμῶθ κ. ἡμισισωσίν καὶ οἶκον Βαρσσωρίμ· αὗται αἱ πόλ. A¹: ἡμ. Ἐωσίμ (ἡμ. Σωσίμ A²X; F: ἐν Ἐσερσσίμ).

Die Freundschaft der Leinweber. Die alte Rede. Die Töpfer.

IV.

Samai, Jesbah, dem Vater Esthemoa.
 18 * Und sein Weib Judija gebar Jered, den
 Vater Gedors, Heber, den Vater Socho,
 Jekuthiel, den Vater Sanoah. Das sind
 die Kinder Bithja, der Tochter Pharaos,
 19 die der Mered nahm. * Die Kinder des
 Weibes Hodija, der Schwester Nahams,
 des Vaters Regila, waren: Garmi und
 20 Esthemoa, der Maechithiter. * Die Kin-
 der Simons waren: Ammon, Rinna
 und Benhanan, Thilon. Die Kinder Je-
 sei waren: Sobeth und der Ben Sobeth.
 21 Die Kinder aber Sela, des Sohnes
 Juda, waren: Er, der Vater Lecha, Lae-
 da, der Vater Maresa, und die Freunds-
 22 chaft der Leinweber unter dem Hause
 Asbea, * dazu Jokim und die Männer
 von Goseba, Joas, Saraph, die Haus-
 väter wurden in Moab und Jasubi zu
 23 Lahem, wie die alte Rede lautet. * Sie
 waren Töpfer und wohnten unter
 Pflanzen und Zäunen bei dem Könige
 zu seinem Geschäfte, und kamen und
 blieben daselbst.
 24 (V.) Die Kinder Simeons waren:
 Nemuel, Jamin, Jarib, Serah, Saul;
 25 * des Sohn war Sallum, des Sohn
 war Mibsam, des Sohn war Misma.
 26 * Die Kinder aber Misma waren: Ha-
 muel, des Sohn war Zachur, des Sohn
 27 war Simei. * Simei aber hatte sechzehn
 Söhne und sechs Töchter, und seine Brü-
 der hatten nicht viele Kinder; aber alle
 ihre Freundschaften mehreten sich so nicht,
 28 als die Kinder Juda. * Sie wohnten
 aber zu Bersaba, Molada, Hazar Sual,
²⁹₃₀ * Bilha, Gzem, Tholad, * Bethuel, Har-
 31 ma, Ziklag, * Beth Marchaboth, Hazar
 Sufim, Beth Birei, Saaraim. Dieß wa-
 ren ihre Städte bis auf den König David.

27. U.L.: mehreten sich nicht.

18. jüdisches W. dW: W., die Jüdin.
 19. jüdischen Weibes?
 21. vom S. A. B: die Geschlechter des Hauses
 derer, so das seine Linnen arbeiteten im H. A. dW.A:
 des H. der Byssus-Arbeiter. vE: der Verfertigung
 des Leinwandes!
 22. Jasubi-Lahem. B.dW.vE: über M. herrschten.
 B: Diese Geschichten aber sind alt. dW: Über d.
 Dinge ... vE: dieß sind alte Sagen. A: alte D.

Jos. 15, 50. et Sammai et Jesba, patrem Esthamo.
 * Uxor quoque ejus, Judaja, peperit 18
 Jaret, patrem Gedor, et Heber, patrem
 Socho, et Icuthiel, patrem Zanoë;
 hi autem filii Bethiae filiae Pharaonis,
 quam accepit Mered. * Et filii uxoris 19
 Odajae, sororis Naham, patris Ceila:
 Garmi et Esthamo, qui fuit de Ma-
 chati. * Filii quoque Simon: Amnon 20
 et Rinna, filius Hanan, et Thilon.
 Et filii Jesi: Zoheth et Benzoheth.
 2, 3. Gn 38, 5. Filii Sela, filii Juda: Her, pater 21
 Lecha, et Laada, pater Maresa, et
 cognationes domus operantium bys-
 sum in domo juramenti, * et qui 22
 stare fecit solem, virique mendacii,
 et Securus et Incendens, qui prin-
 cipes fuerunt in Moab, et qui reversi
 sunt in Lahem. Haec autem verba
 vetera. * Hi sunt figuli habitantes 23
 in plantationibus et in sepibus apud
 regem in operibus ejus, commora-
 tique sunt ibi.
 Gn. 46, 10. Nm. 26, 12. Filii Simeon: Namuel et Jamin, 24
 Jarib, Zara, Sa'ul; * Sellum filius 25
 ejus, Mapsam filius ejus, Masma
 filius ejus. * Filii Masma: Hamuel 26
 filius ejus, Zachur filius ejus, Semei
 filius ejus. * Filii Semei sedecim 27
 et filiae sex; fratres autem ejus non
 habuerunt filios multos, et universa
 cognatio non potuit adaequare sum-
 mam filiorum Juda. * Habitaverunt 28
 Jos. 19, 2. autem in Bersabee et Molada et Ha-
 sarsuhal * et in Bala et in Asom et 29
 in Tholad * et in Bathuel et in 30
 Horma et in Siceleg * et in Beth- 31
 marchaboth et in Hasarsusim et in
 Bethberai et in Saarim: hae civita-
 tes eorum usque ad regem David.

20. S: Ammon. 22. Al.: quae reversae. Al.: Lahem.

23. in Pflanzungen... König, u. wohnten daselbst
 in f. Gesch. dW.A: die L. B: bei Pf. vE: in Pf.
 mit einem Zaune. dW: ummauerten Anpflanz. A:
 den umzäunten Pf.

27. und alle ... dW.vE: Geschlechter. B: ihr ganzes
 Geschlecht vermehrte ...

31. B.vE: bis (daß) D. S. wurde. dW: zur Re-
 gierung Davids.

IV.

Genealogia tribus Simeonis.

32 Καὶ ἐπαύλεις αὐτῶν· Αἰτὰν καὶ Ἦν, Ρεμμὼν καὶ Θεοκὰν καὶ Αἰσάν, πόλεις πέντε.

33 Καὶ πᾶσαι αἱ ἐπαύλεις αὐτῶν τῶν κύκλω τῶν πόλεων τούτων ἕως Βαάλ. Αὕτη ἡ κατά-σχεσις αὐτῶν καὶ ὁ καταλοχισμὸς αὐτῶν.

34 Καὶ Μοσωβάβ καὶ Ἀμαλὶχ καὶ Ἰωσία, υἱὸς Ἀμασία, 35 καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰηού, υἱὸς Ἰσαβία, υἱὸς Σαραῖα, υἱὸς Ἀσιήλ, 36 καὶ Ἐλιωνῆ καὶ Ἰακαβὰ καὶ Ἰασουῖα καὶ Ἀσαιῖα καὶ Ἐδιήλ καὶ Ἰσμαήλ καὶ Βαναῖα 37 καὶ Ζουζά, υἱὸς Σεφεῖν, υἱοῦ Ἀλλῶν, υἱοῦ Ἐδιά, υἱοῦ Σαμαριῶν, υἱοῦ Σαμαίου. 38 Οὗτοι οἱ διελθόντες ἐν ὀνόμασιν ἀρχόντων ἐν ταῖς γενέσεσιν αὐτῶν, καὶ ἐν οἴκοις πατριῶν αὐτῶν ἐπληθύνθησαν εἰς πλῆθος. 39 Καὶ ἐπορεύθησαν ἕως τοῦ ἐλθεῖν Γέραρα ἕως τῶν ἀνατολῶν τῆς Γαλ, τοῦ ζητῆσαι νομὰς τοῖς κτήγεσιν ἑαυτῶν. 40 Καὶ εὗρον νομὰς πλείους καὶ ἀγαθὰς, καὶ ἡ γῆ πλατεῖα ἐναντίον αὐτῶν, καὶ εἰρήνη καὶ ἡσυχία, ὅτι ἐκ τῶν υἱῶν Χάμ τῶν κατοικούντων ἐκεῖ ἔμπροσθεν. 41 Καὶ ἦλθοσαν οὗτοι γεγραμμένοι ἐπ' ὀνόματος ἐν ἡμέραις Ἐζεκιῶν, βασιλέως Ἰούδα, καὶ ἐπάταξαν τοὺς οἰκήτορας αὐτῶν καὶ τοὺς Μιναίους οὓς εὗροσαν ἐκεῖ, καὶ ἀνεθεμάτισαν αὐτοὺς ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ὤκησαν ἀντ' αὐτῶν ὅτι νομαὶ τοῖς κτήγεσιν αὐτῶν ἐκεῖ.

42 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἀπὸ τῶν υἱῶν Συμφῶν ἐπορεύθησαν εἰς ὄρος Σηεῖρ ἄνδρες πεντακόσιοι, καὶ Φαλειτία καὶ Νωαδία καὶ Ραφαῖα καὶ Ὀζιήλ, υἱοὶ Ἰεσεῖ, ἀρχόντες αὐτῶν. 43 καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Ἀμαλὶχ καὶ κατέκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

32. B: P-μὼν κ. Θεοκὰ κ. Αἰσάν. 33. B* αἱ et (pr.) τῶν et ἡ. 34. EFX: Ἀμαλὶχ (B: Ἰεμολόχ). B: Ἰωσία. 35. B: Ἀσαβία υἱὸς Σαραῖ. 36. B: κ. Ἐλιωνῆ κ. Ἰακαβὰ ... Ἰεδιήλ ... Βαναῖας. 37. B: Σαφαῖ, υἱ. Ἀλλῶν, υἱ. Ἰεδιά, υἱ. Σεμοῖ. 39. FX* (pr.) ἕως (E: ἐκ). B: κτήν. αὐτῶν. 40. FX: νομὴν πῖονα (s. νομὰς πῖονας) κ. ἀγαθὴν. 41. B† (a. γεγ.) οἱ ... ἐπάτ. τ. οἴκας (FX: τὰς σιηνὰς) αὐτ. 42. FX* ἀπὸ. B: Σηεῖρ ... Φαλειτία (EFX: Φαλιὰς) ... Ἰεσεῖ. 43. B* κ. κατέκ. ἐκεῖ (AEFX†).

32 וְחֲצֵרֵיהֶם עֵיטָם וְעֵזֶן רַמְזֹן וְתָכֹן 32
וְעָשָׂן עָרִים חֲמֵשׁ: וְכָל-חֲצֵרֵיהֶם 33
אֲשֶׁר סְבִיבוֹת הָעָרִים הָאֵלֶּה עַד-
בְּעַל זֹאת מוֹשְׁבֹתָם וְהַתִּיחָשׁם לָהֶם:
וּמִשׁוֹכֵב וַיִּמְלֶךְ וַיּוֹשֶׁה בֶן-אֲמָצִיָּה: 34
לִה וַיּוֹאֵל וַיְהִי בֶן-יִשְׁכָּנָה בֶן-שָׂרָיָה 34
בֶן-עֲשִׂיאל: וְאֶלְיוּעִינִי וַיַּעֲקֹבָה 36
וַיִּשׁוּחֶיהָ וְעֲשִׂיהָ וְעֲדִיאל וַיִּשְׂימָאֵל
37 וּבְנֵיהָ: וַזִּזְיָא בֶן-שַׁפְעִי בֶן-אֶלֹן בֶּן-
יְדִיָּה בֶן-שַׁמְרִי בֶן-שַׁמְעִיָּה: אֵלֶּה 38
הַבָּאִים בְּשִׁמּוֹת נְשִׂאִים בְּמִשְׁפַּחֹתָם
39 וּבֵית אֲבוֹתֵיהֶם פָּרְצוּ לָרוֹב: וַיִּלְכּוּ
לְמִבּוֹא גְדוֹר עַד לְמִזְרַח הַיָּם לְבַקֵּשׁ
מַרְעָה לְצֹאנָם: וַיִּמְצְאוּ מַרְעָה שָׁמֹן
וְטוֹב וְהָאָרֶץ רַחֲבַת יָדַיִם וְשִׁקְטָה
וְשָׁלוֹה כִּי מִן-הֶם הַיֹּשְׁבִים שָׁם
41 לְפָנֵים: וַיָּבֹאוּ אֵלֶּה הַפְּתוּבִים
בְּשִׁמּוֹת בִּימֵי יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה
וַיִּכּוּ אֶת-אֶהֱלִיָּהֶם וְאֶת-הַמְּעִינִים
אֲשֶׁר נִמְצְאוּ שָׁמָּה וַיַּחֲרִימוּם עַד-
הַיּוֹם הַזֶּה וַיִּשְׁכּוּ פַחַתֵיהֶם כִּי-
מַרְעָה לְצֹאנָם שָׁם:

42 וּמֵהֶם מִן-בְּנֵי שָׁמְעוֹן הָלְכוּ לְהָר
שֵׁעִיר אֲנָשִׁים חֲמֵשׁ מֵאוֹת וּפְלִטָה
וַנְּעָרִיהָ וַרְפָּיָה וְעֲזִיאל בְּנֵי יִשְׁעִי
43 בְּרֵאשִׁים: וַיִּכּוּ אֶת-שְׂאֲרֵית הַפְּלִטָה
לְעַמְלֵק וַיִּשְׁכּוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

v. 36. נ'א בשון ימנית
v. 41. המעונים ק'

32. Dörfer: Etham. B.dW: Und ihre D. (wa-
ren). A: Fleck n. vE: Höfe.

33. dW: rings um d. St. waren a. ihre D. vE:
nebst allen ihren Höfen um d. St. B: waren ihre
Wohnungen u. ihre Geschlechtsregister. dW: Das ihre
Wohnplätze u. ihr Geschlechtsverzeichnis. vE: Dies
sind ... u. ihr G. ist:

38. und die Häuser ihrer D. breiteten sich aus in

Die fette Weide derer von Ham. Die Sieger auf das Gebirge Seir.

IV.

32 * Dazu ihre Dörfer bei Echan, Ain, Rimmon, Thochen, Asan, die fünf
33 Städte. * Und alle Dörfer, die um diese Städte her waren, bis gen Baal. Das ist ihre Wohnung und ihre Sippschaft unter ihnen.

34 Und Mesobab, Samlech, Josa, der
35 Sohn Amazia, * Joel, Jehu, der Sohn Josibja, des Sohnes Seraja, des Sohnes
36 Ustels, * Elioenai, Jacoba, Jeshajaja,
37 Asaja, Adiel, Simeel und Benaja, * Sisa, der Sohn Sophei, des Sohnes Allons, des
38 Sohnes Jedaja, des Sohnes Simri, des Sohnes Semaja. * Diese wurden namhafte Fürsten in ihren Geschlechtern des Hauses ihrer Väter und theilten sich nach
39 der Menge. * Und sie zogen hin, daß sie gen Gedor kämen, bis gegen Morgen des Thals, daß sie Weide suchten für ihre
40 Schafe. * Und fanden fette und gute Weide, und ein Land weit von Raum, still und reich; denn vorhin wohnten
41 daselbst die von Ham. * Und die jetzt mit Namen beschrieben sind, kamen zur Zeit Hiskia, des Königs Juda, und schlugen jener Hütten und Wohnungen, die daselbst gefunden wurden, und verbaneten sie bis auf diesen Tag, und wohnten an ihrer Statt; denn es war Weide daselbst für Schafe.

42 Auch gingen aus ihnen, aus den Kindern Simeons, fünf hundert Männer zu dem Gebirge Seir, mit ihren Obersten, Platja, Nearja, Nephaja und Ustel,
43 den Kindern Jesei, * und schlugen die übrigen Entronnenen der Amalekiter, und wohnten daselbst bis auf diesen Tag.

38. A.A: namhafte. U.L: Geschlechtern.

40. U.L: funden. 43. U.L: Entrunnenen.

die M. B: berühmt als F. dW: Diese mit den Namen Angeführten waren F. vE: Die da m. N. auf einander solten. B: ihrer V. Haus brach aus. dW: ihre Stammhäuser br. f. aus in M. vE: väterlichen H. vermehrten sich sehr.

39. da man g. G. kommt. B: geht. A: um nach G. zu geh n. dW: gingen bis a. G. vE: Darum zogen s. nach G. dW.vE: an die Morgenseite d. Th. A: Heerden.

40. still u. ruhig. dW: w. nach allen Seiten. B: weites L. zu beiden S. A: überweit. vE: nach b. S.

* Villae quoque eorum: Etam et
Aën, Remmon et Thochen et Asan, civitates quinque. * Et universi vi-
culi eorum per circuitum civitatum istarum usque ad Baal. Haec est habitatio eorum et sedium distributio.

Mosobab quoque et Jemlech, et
Josa filius Amasiae, * et Joel, et
Jehu filius Josabiae, filii Sarajae, filii Asiel, * et Elioenai et Jacoba et
Ishajaja et Asaja et Adiel et Ismiel et Banaja, * Ziza quoque, filius Sophei, filii Allon, filii Idaja, filii Semri, filii Samaja. * Isti sunt nominati
principes in cognationibus suis, et in domo affinitatum suarum multiplicati sunt vehementer. * Et profecti
sunt, ut ingrederentur in Gador usque ad orientem vallis, et ut quaererent pascua gregibus suis. * Inven-
eruntque pascuas uberes et valde bonas, et terram latissimam et quietam et fertilem, in qua ante habitaverant de stirpe Cham. * Hi ergo venerunt,
quos supra descripsimus nominatim, in diebus Ezechiae, regis Juda, et percusserunt tabernacula eorum et habitatores, qui inventi fuerant ibi, et deleverunt eos usque in praesentem diem, habitaveruntque pro eis; quoniam uberrimas pascuas ibidem repperunt.

Jos. 15, 59.

Jud. 18, 7.

1, 8.

2Rg. 18, 1.
2Ch. 29, 1.

Jos. 6, 17.

5, 10.

Gn. 14, 6.

Ex. 17, 14.

1Sm. 14, 48.
15, 3, 8.

De filiis quoque Simeon abierunt
in montem Seir viri quingenti, habentes principes Phaltiam et Naariam et Raphajam et Oziel filios Jesi, * et
percusserunt reliquias, quae evadere potuerant, Amalecitarum, et habitaverunt ibi pro eis usque ad diem hanc.

hin geräumiges u. ruhiges u. friedliches L.

41. ihre Schafe. dW: so kamen die m. den N. Aufgeschriebenen. vE: diese, die m. N. aufgeschr. worden... zerschlugen... gaben sie der gottgeschwornen Vertilgung preis. dW.A: vertilgten sie. dW.vE: für ihr Bleh.

42. B: Und Platja ... die Söhne J. gingen vor ihnen her. dW.vE: (waren) an ihrer Spitze. A: u. hatten zu Fürsten ...

43. dW: entr. Ueberbleibsel von Amalek. vE: den Ueberrest v. N. der sich gerettet hatte.

V.

Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.

V. Καὶ υἱοὶ Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ (ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ ἀναβῆναι ἐπὶ τὴν κοίτην τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἔδωκεν εὐλογίαν αὐτοῦ τῷ υἱῷ αὐτοῦ, τῷ Ἰωσήφ, υἱῷ Ἰσραὴλ, καὶ οὐκ ἐγενεαλογήθη εἰς πρωτοτόκια, ² ὅτι Ἰούδας δυνατὸς ἰσχύϊ καὶ ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, καὶ εἰς ἠγούμενον ἐξ αὐτοῦ, καὶ ἡ εὐλογία τοῦ Ἰωσήφ) — ³ καὶ υἱοὶ Ρουβὴν πρωτοτόκου Ἰσραὴλ. Ἐνώχ καὶ Φαλλούς, Ἐσρών καὶ Χαρμί. ⁴ Υἱοὶ Ἰωήλ. Σεμεὶν καὶ Βαναία υἱὸς αὐτοῦ. Καὶ υἱοὶ Γοῦγ υἱοῦ Σεμεὶ. ⁵ υἱὸς αὐτοῦ Μιγά, υἱὸς αὐτοῦ Ρηγά, υἱὸς αὐτοῦ Βαάλ, ⁶ υἱὸς αὐτοῦ Βεηρά, ὃν μετώκισεν Θαυλάθ Φαλνασάρ βασιλεὺς Ἀσσοῦρ· οὗτος ἄρχων τῶν Ρουβὴν. ⁷ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τῇ πατριᾷ αὐτοῦ ἐν τοῖς καταλογοῖς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἄρχων Ἰωήλ, καὶ Ζαχαρία ⁸ καὶ Βαλέ, υἱὸς Ὄζουζ, υἱὸς Σαμά, υἱὸς Ἰωήλ. Οὗτος κατώκησεν ἐν Ἀροῆρ καὶ ἐπὶ Ναβαῦ καὶ Βεελμαών, ⁹ καὶ πρὸς ἀνατολὰς κατώκησεν ἕως ἐρχομένων τῆς ἐρήμου ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ Εὐφράτου· ὅτι κτήνη αὐτῶν πολλὰ ἐν γῆ Γαλαὰδ. ¹⁰ Καὶ ἐν ἡμέραις Σαουλ ἐποίησαντο πόλεμον πρὸς τοὺς παροίκους, καὶ ἔπεσον ἐν χερσίν αὐτῶν κατοικοῦντες ἐν σκηναῖς αὐτῶν ἕως πάντες κατ' ἀνατολὰς τῆς Γαλαὰδ.

¹¹ Υἱοὶ Γὰδ κατέναντι αὐτῶν κατώκησαν ἐν γῆ Βασάν ἕως Σελγά. ¹² Ἰωήλ ὁ πρωτότοκος, καὶ Σαφάμ ὁ δεύτερος, καὶ Ἰαναι ὁ γραμματεὺς ἐν Βασάν. ¹³ Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· Μιχαὴλ καὶ Μοσολλάμ καὶ Σοβαθὲ καὶ Ἰωρεὲ καὶ Ἰαχάν καὶ Ζονὲ καὶ Ἰωβήδ, ἑπτὰ. ¹⁴ Οὗτοι υἱοὶ Ἀβιγαία υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ

1. EX: Ρεβιν. B* (pr.) αὐτῶ. EX† (p. ἀναβ.) αὐτόν. B† (a. εὐλογ.) τὴν ... * (tert.) τῷ.

3. B* (pr.) καὶ (AFX†) ... Ἀσρών κ. Ἰ.

4. B (bis): Σεμεῖν. — 5. B (pro Βαάλ) Ἰωήλ.

6. B: Βεήλ ... Θαυλαφασαάρ.

7. B* οἱ ... : τῇ πατριᾷ (FX: ἐν τοῖς δήμοις). A²X: καταλογοῖς.

8. B: Βαλέν υἱ. Ἀζῆζ ... Βεελμασών.

10. B: ἐποίησαν πόλ. FX (pro πρὸς τ. παροίκ.) μετὰ τῶν Ἀραρημῶν (Al.*). A¹X* (alt.) αὐτῶν (BFX†). BFX* ἕως (AX†; FX: ἐπὶ παντὸς προσώπῳ ἀνατολῶν).

11. A¹X: ἐν τῇ Βασάν. B: ἕως Σελά.

12. B* (pr.): ὁ ... Ἰανιν.

13. B* καὶ (p. Μιχ.) ... : Σεβεῖ ... Ἰωχάν ... Ἰωβήδ.

V. וּבְנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר־יִשְׂרָאֵל כִּי־הָיָא הַבְּכוֹר וּבְחֻלְלֹו יִצְעָי אָבִיו נִתְּנָה בְּכֹרְתֹו לְבְנֵי יוֹסֵף בְּן־יִשְׂרָאֵל וְלֹא לְהַתְּנַחֵשׁ לַבְּכֹרָה׃ כִּי יְהִיָּה גֹבֵר בְּאָחִיו וּלְנָגִיד מִמֶּנּוּ וְהַבְּכֹרָה לְיוֹסֵף׃ בְּנֵי רְאוּבֵן בְּכוֹר יִשְׂרָאֵל חֲנוּךְ וַפְּלֹיא חֲצֵרוֹן וְכַרְמִי׃ בְּנֵי יוֹאֵל שְׁמַעְיָה בְּנֵו גֹוֹג בְּנֵו שְׁמַעִי בְּנֵו׃ מִיכָה בְּנֵו רְאִיָּה בְּנֵו בְּעַל בְּנֵו׃ בְּאֵרָה בְּנֵו אֲשֶׁר הִגְלָה תְּלָזֵת פְּלִנְאָסָר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הָיָא נָשִׂיא לְרְאוּבֵנִי׃ וְאָחִיו לְמִשְׁפַּחְתּוֹ כִּבְהַתְּנַחֵשׁ לְתַלְדוֹתֶם הָרֵאשׁ יַעֲיָאֵל וְזַכְרִיָּהוּ׃ וּבְלַע בְּן־עֵזוֹ בְּן־שְׁמַע בְּן־יוֹאֵל הָיָא יוֹשֵׁב בְּעַרְעֵר וְעַד־נְכוֹ וּבְעַל מְעוֹן׃ וְלַמְזֻרָח יֹשֵׁב עַד־לְבֹוא מְדַפְרָה לְמִן־הַנְּהַר פְּרַת כִּי מְקַנְיָהֶם רָבוּ בְּאֶרֶץ גְּלַעַד׃ וּבְיַמֵּי שָׂאוּל עָשׂוּ מִלְחָמָה עִם־הַהֲגָרָאִים וַיִּפְּלוּ בְיָדֶם וַיִּשְׁכְּבוּ בְּאֶהְלִיָּהֶם עַל־כָּל־פְּנֵי מְזֻרַח לְגַלְעָד׃

11 וּבְנֵי־גָד לְנָגִידֶם יִשְׁכְּבוּ בְּאֶרֶץ הַבְּשָׁן

12 עַד־סֻלְכָה׃ יוֹאֵל הָרֵאשׁ וְשָׁפָם

13 הַמְּשַׁנָּה וַיַּעֲנֵי וְשָׁפָט בְּבִשְׁוֹן׃ וְאָחִיָּהֶם

לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם מִיכָאֵל וּמִשְׁפָּלֶם

וְשָׁבַע וַיִּזְרֵי וַיַּעֲבֹן וַיַּזִּיעַ וַעֲבַר שְׁבַעָה׃

14 אֵלֶּה ׀ בְּנֵי אֲבִיתַיִל בְּן־חַוְרִי בְּן־

בנ"א הל' או חג' בדגש v. 6.

1. erstgeborenen ... es w. n. ger. nach der G. dW. vE: Lager. dW.vE.A: entweihet(e). B: entheiliget... aber nicht, daß sie im Geschlechtregister zur G. ger. würden. dW: doch ohne im Geschlechtsverzeichnis nach d. G. gezählt zu werden. vE: jedoch nicht so, daß er als Erstgeborener aufgezeichnet wurde. (A: und er w. n. ger. als G.)

2. war der mächtigste ... aus dem sollte der Fürst sein, aber Josephs die G. B: wurde mächtig ... u. zum Fürsten vor jenem? dW: und aus ihm war d. F.

7. nach ihrer G. ... waren: das Haupt... dW: nach d. Verzeichniß ihrer Abstammung. vE: wie sie

Rubens Erstgeburt u. Fürstenthum an Joseph u. Juda. Der Krieg gegen die Hagariter. V.

V. (VI.) Die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels (denn er war der erste Sohn, aber damit, daß er seines Vaters Bette verunreinigte, ward seine Erstgeburt gegeben den Kindern Josephs, des Sohns Israels, und er ward nicht gerechnet zur Erstgeburt; * denn Juda, der mächtig war unter seinen Brüdern, dem ward das Fürstenthum vor ihm gegeben, und Joseph die Erstgeburt) — * so sind nun die Kinder Rubens, des ersten Sohnes Israels: Hanoch, Bulla, Hezron und Charmi. * Die Kinder aber Joels waren: Semaja; des Sohn war Gog, des Sohn war Simei, * des Sohn war Micha, des Sohn war Neaja, des Sohn war Baal, * des Sohn war Beera, welchen führete weg gefangen Thiglath Pilneser, der König von Assyrien; er aber war ein Fürst unter den Rubenitern. * Aber seine Brüder unter seinen Geschlechtern, da sie unter ihre Geburt gerechnet wurden, hatten zu 8 Häuptern Sejel und Sacharja. * Und Bela, der Sohn Asans, des Sohns Sema, des Sohns Joels, der wohnete zu Aroer und bis gen Nebo und Baal Meon, * und wohnete gegen dem Ausgang, bis man kommt an die Wüste ans Wasser Phrath; denn ihres Viehes war viel im Lande Gilead. * Und zur Zeit Sauls führeten sie Krieg wider die Hagariter, daß jene fielen durch ihre Hand und wohnten in jener Hütten gegen dem ganzen Morgenort Gilead.

11 Die Kinder Gad aber wohnten gegen ihnen im Lande Basan bis gen 12 Salcha: * Joel der vornehmste, und Saphan der andere, Jaenai und Saphat 13 zu Basan. * Und ihre Brüder des Hauses ihrer Väter waren: Michael, Mesullam, Seba, Jorai, Jaefan, Sia und 14 Ueber, die sieben. * Dieß sind die Kinder Abihails, des Sohns Huri, des

2. A. A: dem Joseph. 7. U. L: Geschlechtern.

Filii quoque Ruben primogeniti V.

Israel (ipse quippe fuit primogenitus ejus, sed cum violasset thorum patris sui, data sunt primogenita ejus filiis Joseph filii Israel, et non est ille reputatus in primogenitum; * porro 2 Judas, qui erat fortissimus inter fratres suos, de stirpe ejus principes germinati sunt, primogenita autem reputata sunt Joseph) — * filii ergo 3 Ruben primogeniti Israel: Enoch et Phallu, Esron et Carmi. * Filii Joel: 4 Samia filius ejus, Gog filius ejus, Semei filius ejus, * Micha filius ejus, 5 Reja filius ejus, Baal filius ejus, * Beera filius ejus, quem captivum 6 duxit Thelgathphalnasar, rex Assyriorum, et fuit princeps in tribu Ruben. * Fratres autem ejus et 7 universa cognatio ejus, quando numerabantur per familias suas, habuerunt principes Jehiel et Zachariam. * Porro Bala filius Azaz, filii 8 Samma, filii Joel, ipse habitavit in Aroer usque ad Nebo et Beelmeon. * Contra orientalem quoque plagam 9 habitavit usque ad introitum eremi et flumen Euphraten. Multum quippe 10 jumentorum numerum possidebant in terra Galaad. * In diebus autem Saul proeliati sunt contra Agareos et interfecerunt illos, habitaveruntque pro eis in tabernaculis eorum in omni 11 plaga, quae respicit ad orientem Galaad.

Filii vero Gad e regione eorum 11 habitaverunt in terra Basan usque Selcha: * Joel in capite, et Saphan 12 secundus, Janai autem et Saphat in Basan. * Fratres vero eorum secundum domos cognationum suarum: 13 Michael et Mosollam et Sebe et Jorai et Jachan et Zie et Heber, septem. * Hi filii Abihail, filii Huri, filii 14

10. S: Agarenos.

n. ihrer Abst. aufgezeichnet wurden. A: gezählet n. ihren Familien. B: die Häupter.

9. in die W. B. dW. vE: vom (Fluß Phr.) Strome Euphrat (an). dW. vE: ihre Heerden mehrten sich.

10. auf der g. Morgenseite. dW. vE. A: Zelfen.

dW: Dstseite.

11. g. ihnen über.

12. dW. vE: das Haupt. A: an der Spitze.

13. B: vom H. dW. A: nach ihren Stammhäusern. vE: väterlichen Häusern.

V.

Genealogia tribuum Ruben, Gad et Manasse.

'Αδαί, υἱοῦ Γαλαάδ, υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Ἰεσσαί, υἱοῦ Ἰεδδαί, υἱοῦ Ἀχιβούζ, ¹⁵ υἱοῦ Ἀβδιήλ, υἱοῦ Γουνί, ἄρχων οἴκον πατριῶν. ¹⁶ Κατῶκουν ἐν Γαλαάδ, ἐν Βασάν καὶ ἐν ταῖς κόμαις αὐτῶν, καὶ πάντα τὰ περιχώρα Σαρὼν ἕως ἔξοδου. ¹⁷ Πάντων ὁ καταλοχισμὸς ἐν ἡμέραις Ἰωθάν βασιλέως Ἰούδα καὶ ἐν ἡμέραις Ἱεροβοάμ βασιλέως Ἰσραήλ.

¹⁸ Τῶν Ῥουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἡμισυ φυλῆς Μανασσῆ ἐξ υἱῶν δυνάμεως, ἄνδρες αἰζοντες ἀσπίδας καὶ μάχαιραν καὶ ἐντεινοντες τόξον καὶ δεδιδαγμένοι πόλεμον, τέσσαρες καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδες καὶ ἑπτακόσιοι ἐξήκοντα ἐμπορενομένοι εἰς παράταξιν. ¹⁹ Καὶ ἐποίησαν πόλεμον μετὰ τῶν Ἀγαραιῶν καὶ Ἰτουραίων καὶ Ναφισαίων καὶ Ναδαβαίων, ²⁰ καὶ κατῆλθον ἐπ' αὐτῶν. Καὶ ἐδόθησαν εἰς χεῖρας αὐτῶν οἱ Ἀγαραῖοι καὶ πάντα τὰ σκηνώματα αὐτῶν· ὅτι πρὸς τὸν θεὸν ἐβόησαν ἐν τῷ πολέμῳ καὶ ἐπῆκουσεν αὐτοῖς, ὅτι ἤλπισαν ἐπ' αὐτόν. ²¹ Καὶ ἠχημαλώτευσαν τὴν ἀποσκευὴν αὐτῶν, καμῆλους πεντακισχιλίας, καὶ προβάτων διακοσίας πενήκοντα χιλιάδας, ὄνους διςχιλίους, καὶ ψυχὰς ἀνδρῶν ἑκατὸν χιλιάδας. ²² Ὅτι τραυματῖαι πολλοὶ ἔπεσον· ὅτι παρὰ τοῦ θεοῦ ὁ πόλεμος. Καὶ κατώκησαν ἀντ' αὐτῶν ἕως τῆς μετοικεσίας. ²³ Καὶ οἱ ἡμίσεις φυλῆς Μανασσῆ κατώκησαν ἐν γῆ ἀπὸ Βασάν ἕως Βαὰλ Ἐρμών καὶ Σατεῖρ καὶ ὄρος Ἀερμών· καὶ ἐν τῷ Αἰβάνῳ αὐτοὶ ἐπλεονάσθησαν. ²⁴ Καὶ οὗτοι ἀρχηγοὶ οἴκον πατριῶν αὐτῶν· Ὀφὲρ καὶ Ἰεσεὶ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἰεζρηήλ καὶ Ἰερεμία καὶ Ὠδονία καὶ Ἰεδιήλ, ἄνδρες ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄνδρες ὀνομαστοί, ἄρχοντες τῶν οἴκων πατριῶν αὐτῶν.

14. B: Ἰδαί ... Ἰεσαί ... vīs Bz̄.

15. B† (ab in.) ἀδελφῆ (AFX*).

16. FX (pro κ. πάντα τὰ περίχ. κτλ.) κ. ἐν πᾶσι τοῖς ἀφωρισμένοις Σ. ἐπὶ τῶν διεξόδων αὐτῶν.

17. B: Ἰωάθαμ.

18. B: Γὰδ καὶ ... καὶ τείνοντες ... τεσσαράκοντα κ. τέσσαρες ... † (p. ἑπτακ.) καὶ.

19. B: Ἀγαρηῶν.

20. B* οἱ. A1: Ἀγοραῖοι (Αγαρ. A2B et A1 vs. 19).

22. B* τῆς. FX: ἕως τῆς ἀποικίας.

23. B* ἐν γῆ (AEFX†) ... Σατεῖρ.

24. EX: ἀρχ. οἴκων. B: Ὀφὲρ καὶ Σεὶ ... * καὶ Ἰεζρηήλ.

רוח בן-גלעד בן-מיכאל בן-ישישי
בן-יחזקו בן-בזי: אחי בן-עבדיאל
בן-צנני ראש לבית אבותם: וישבו
בגלעד בפסן ובבנותיה ובכל-מגדשי
שרון על-הוצאותם: כלם התיחדו
בימי יותם מלך-יהודה ובימי ירבעם
מלך-ישראל:

בני-ראובן וגדי וחצי שבט-מנשה
בן-בני-חיל אנשים נשאי מגן וחרב
ותרכי קשת ולמודי מלחמה ארבעים
וארבעה אלף ושבע-מאות וששים
וצאי צבא: ויעשו מלחמה עם-
ההגריאים ויטור ונפיש ונודב:
ויעזרו עליהם ויפתחו בידם
ההגריאים וכל שעמהם כי לאלהים
זעקו במלחמה ונעתור להם כי-
בטחו בו: וישבו מקניהם במליהם
חמשים אלף וצאן מאתים וחמשים
אלף וחמורים אלפים ונפש אדם
מאה אלף: כי-הללים רבים נפלו
כי מהאלהים המלחמה וישבו
תחתיהם עד-הגלה: ובני חצי שבט
מנשה ישבו בארץ מפסן עד-בעל
חרמון ושניר והר-חרמון המה
רבו: ואלה ראשי בית-אבותם
ועפר וישעי ואליאל ועזריאל
וירמיה והודוניה ויחדיאל אנשים
גבורי חיל אנשי שמות ראשים
לבית אבותם:

v. 21. בנ"א בפתח

15. dW: ihr Stammhaupt. vE: das Haupt ihrer väterl. S.

16. vE: Töchterstäbten. dW.vE: Triften S. A: Bezirken. B: nach ihren Ausgängen. dW.vE: bis an ihren Ausgang. A: zu den Gränzen.

17. B: in d. Geschlechtsregister ger. dW: Sie alle

Die streitbaren Männer Rubens, der Gathiter u. des halben Stammes Manasse. V.

Sohns Jaroah, des Sohns Gilead, des
Sohns Michael, des Sohns Jessai, des
15 Sohn's Jachdo, des Sohns Bus. * Uhi,
der Sohn Abdiels, des Sohns Guni,
war ein Oberster im Hause ihrer Väter.
16 * Und wohnten zu Gilead in Basan
und in ihren Töchtern, und in allen
Vorstädten Saron's bis an ihr Ende.
17 * Diese wurden alle gerechnet zur Zeit
Jothams, des Königs Juda, und Jero-
beams, des Königs Israels.
18 Der Kinder Rubens, der Gathiter
und des halben Stammes Manasse, was
streitbare Männer waren, die Schild
und Schwert führen und Bogen span-
nen konnten und streitkundig waren,
derer waren vier und vierzig tausend
und sieben hundert und sechzig, die
19 ins Heer zogen. * Und da sie stritten
mit den Hagaritern, halfen ihnen Jetur,
20 Naphe's und Nodab. * Und die Ha-
gariter wurden gegeben in ihre Hände,
und alles, das mit ihnen war. Denn
sie schrieen zu Gott im Streit, und er
ließ sich erbitten; denn sie vertraueten
21 ihm. * Und sie führten weg ihr Vieh,
fünf tausend Kameele, zwei hundert und
fünfzig tausend Schafe, zwei tausend
Esel, und hundert tausend Menschen-
22 seelen. * Denn es fielen viele Vermun-
dete; denn der Streit war von Gott.
Und sie wohnten an ihrer Statt bis
23 zur Zeit, da sie gefangen wurden. * Die
Kinder aber des halben Stammes Ma-
nasse wohnten im Lande von Basan
an bis gen Baal Hermon und Senir
und den Berg Hermon, und ihrer war
24 viel. * Und diese waren die Häupter
des Hauses ihrer Väter: Eph'er, Jesai,
Eliel, Afriel, Jeremia, Hodawja, Jah-
diel, gewaltige, redliche Männer, und be-
rühmte Häupter im Hause ihrer Väter.

18. U.L.: der war. 23. A.A.: waren viele.

sind ihren Geschlechtern nach verzeichnet. vE: wurden aufgezeichnet. A: gezählt.

18. B: von den Tapfersten, der Männer ... führten u. den ... im Krieg erfahren. dW: was tapfere M. ... des Kr. kundig. A: in den Streit z. B.vE: in (dem) H. auszogen. dW: mit d. H.

19. Und sie ... und Jetur. B.dW.vE: führten Krieg. B: nebst. dW.vE: (und) mit.

20. es ward ihnen geholfen wider sie, u. die ...

Jara, filii Galaad, filii Michael, filii Je-
sesi, filii Jeddo, filii Buz. * Fratres 15
quoque filii Abdiel, filii Guni, princeps
domus in familiis suis. * Et habi- 16
taverunt in Galaad et in Basan et in
viculis ejus, et in cunctis suburbanis
Saron usque ad terminos. * Omnes 17
hi numerati sunt in diebus Joathan,
regis Juda, et in diebus Jeroboam,
regis Israel.

[Nm.21,25;
Nm.35,3;
Cant.2,1.Es.
33,9.

2Rg.15,7,32.

2Rg.14,16.

Filii Ruben et Gad et dimidia 18
tribus Manasse, viri bellatores, scuta
portantes et gladios, et tendentes
arcum, eruditique ad proelia, qua-
draginta quatuor millia et septingenti
sexaginta, procedentes ad pugnam,
* dimicaverunt contra Agareos; Iu- 19
raei vero et Naphis et Nodab * prae- 20
buerunt eis auxilium. Traditique sunt
in manus eorum Agarei et universi,
qui fuerant cum eis; quia Deum in-
vocaverunt, cum proeliarentur, et
exaudivit eos, eo quod credidissent
in eum. * Ceperuntque omnia quae 21
possederant, camelorum quinquaginta
millia, et ovium ducenta quinquaginta
millia, et asinos duo millia, et ani-
mas hominum centum millia. * Vul- 22
nerati autem multi corruerunt; fuit
enim bellum Domini. Habitaverunt-
que pro eis usque ad transmigra-
tionem. * Filii quoque dimidia 23
bus Manasse possederunt terram a
finibus Basan usque Baalhermon et
Sanir et montem Hermon; ingens
quippe numerus erat. * Et hi fuerunt 24
principes domus cognationis eorum:
Epher et Jesi et Eliel et Ezriel et
Jeremia et Odoja et Jediel, viri for-
tissimi et potentes, et nominati duces
in familiis suis.

7,40,8,40.

v.10;
Gn.25,15.

Gn.25,21;
Ps.37,40.

1Sm.17,47.

2Rg.15,29.
17,6.

Dt.3,9.

15. Al.: principes. 20. S: Agareni.

vE: sie überwältigten sie. dW.vE: riefen. dW: erhö- rete sie.

22. zur Gefangenschaft. dW: Erschlagene. A: es w. ein Krieg vom Herrn. dW.vE.A: Wegführung.

23. u. wuchsen von B. an. B: vermehrten sich. dW: sie waren zahlreich.

24. tapfere Männer (wie B. 15). dW.vE: (Kriegshelden) Männer von Namen, Häupter ihrer (Stammhäuser).

V.

Genealogia et urbes tribus Levi.

25 Καὶ ἠθέτησαν ἐν θεῷ πατέρων αὐτῶν καὶ ἐπόρνευσαν ὀπίσω θεῶν τῶν λαῶν τῆς γῆς, οὓς ἐξήρην ὁ θεὸς ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.
26 Καὶ ἐπήγειρεν ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τὸ πνεῦμα Φαλώως βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ τὸ πνεῦμα Θαυλάθ Φαλνασάρ βασιλέως Ἀσσοῦρ, καὶ μετώκισεν τὸν Ρουβὴν καὶ τὸν Γαδδί καὶ τὸ ἥμισυ φυλῆς Μανασσῆ, καὶ ἤγαγεν αὐτοὺς εἰς Χαλὰ καὶ Χαβῶρ καὶ ἐπὶ ποταμὸν Γωζάν ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

27 †) Υἱοὶ Λευὶ· Γεδσών, Καάθ καὶ Μεραρί. 28 Καὶ υἱοὶ Καάθ· Ἀμράμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. 29 Καὶ υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀαρών καὶ Μωϋσῆς καὶ Μαριάμ. Καὶ υἱοὶ Ἀαρών· Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ. 30 Ἐλεάζαρ ἐγέννησεν τὸν Φινεές, Φινεές ἐγέννησεν τὸν Ἀβισού, 31 Ἀβισού ἐγέννησεν τὸν Βωκαί, καὶ Βωκαί ἐγέννησεν τὸν Ὀζι, 32 Ὀζι ἐγέννησεν τὸν Ζαραΐαν, Ζαραΐας ἐγέννησεν τὸν Μαραιώθ, 33 καὶ Μαραιώθ ἐγέννησεν τὸν Ἀμαριάν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, 34 καὶ Ἀχιτώβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησεν τὸν Ἀχιμάας, 35 καὶ Ἀχιμάας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἰωανάν, 36 καὶ Ἰωανάν ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν· οὗτος ἱεράτευσεν ἐν τῷ οἴκῳ ᾧ ᾠκοδόμησεν Σαλωμών ἐν Ἱερουσαλῆμ. 37 Καὶ ἐγέννησεν Ἀζαρίας τὸν Ἀμαριάν, καὶ Ἀμαρίας ἐγέννησεν τὸν Ἀχιτώβ, 38 καὶ Ἀχιτώβ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ, καὶ Σαδώκ ἐγέννησεν τὸν Σελλούμ, 39 καὶ Σελλούμ ἐγέννησεν τὸν Χελκίαν, καὶ Χελκίας ἐγέννησεν τὸν Ἀζαρίαν, 40 καὶ Ἀζαρίας ἐγέννησεν τὸν Σαραΐαν, καὶ Σαραΐας ἐγέννησεν τὸν Ἰωσεδέκ. 41 Καὶ Ἰωσεδέκ ἐπορεύθη ἐν τῇ μετοικίᾳ μετὰ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ἐν χειρὶν Ναβουχοδονόσορ.

26. B: Φαλώω (EFX: Φάλ s. Φσά) ... Θαυλαφαλασάρ ... εἰς Χαάθ. 27. FX: Γεδσών s. Γηρσών s. Γηρσώμ (cf. 6, 1). 28s. B: Ἀμβράμ. 31. B (bis): Βωκί. 32s. A¹: Ζαραΐαν, Ζαρίας (Ζαραΐαν, Ζαραΐας A²; B: Ζαραΐα, Ζαραΐα). B (bis): Μαριήλ ... τὸν Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία. 35. EFX: Ἰωανάν. 36. B: Ἰωανάν (EFX: Ἰωνάς). 37. B: τ. Ἀμαρία, κ. Ἀμαρία. 38s. B (bis): Σαλώμ. 40. B: τὸν Σαραΐα, κ. Σαραΐας ... Ἰωσαδάκ. 41. B: Ἰωσαδάκ ... Ἰάδα κ. Ἱερουσαλήμ ἐν χειρὶ N. X† (p. ἐν τῇ μετοι.) κρηίς. EFX: ἐν τῷ ἀποικίζεῖν κύριον τὸν Ἰάδα (s. Ἰάδαν) καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ... † (in f.) εἰς Βαβυλώνα.

כח וַיִּמְעַלּוּ בְּאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּזְנוּ אֲחֵרֵי אֱלֹהֵי עַמִּי הָאָרֶץ אֲשֶׁר-הַשְׁמִיד אֱלֹהִים מִפְּנֵיהֶם: וַיַּעַר אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֶת-רוּחַ פּוֹל מֶלֶךְ-אֲשׁוּר וְאֶת-רוּחַ תְּלַגְת פִּלְנֶסֶר מֶלֶךְ-אֲשׁוּר וַיַּגְלֵם לְרֵאשִׁיבֵי וּלְבָדֵי וּלְחֶצְרֵי שָׁבַט מְנַשֶּׁה וַיָּבִיאוּם לְחֶלֶק וְחֶבֶר וְהָרָא וַנְהַר גּוֹזָן עַד הַיּוֹם הַזֶּה:

27 בְּנֵי לֵוִי גְרִשׁוֹן קָהַת וּמְרָרִי: 28 וּבְנֵי קָהַת עֲמֶרַם יִצְהָר וְחֶבְרֹן 29 וְעֲזִיָּאֵל: וּבְנֵי עֲמֶרַם אֶהֱרֹן וּמֹשֶׁה וּמְרִים וּבְנֵי אֶהֱרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא ל אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר: אֶלְעָזָר הוֹלִיד אֶת-פִּינְחָס פִּינְחָס פִּינְחָס הִלִּיד אֶת-אֲבִישׁוּעַ: 31 וַאֲבִישׁוּעַ הוֹלִיד אֶת-פִּקֵּי וּבְקִי הוֹלִיד 32 אֶת-עֲזִי: וְעֲזִי הוֹלִיד אֶת-זֶרְחִיָּה 33 וְזֶרְחִיָּה הוֹלִיד אֶת-מְרִיּוֹת: מְרִיּוֹת הוֹלִיד אֶת-אֲמֵרִיָּה וַאֲמֵרִיָּה הוֹלִיד 34 אֶת-אֲחִישׁוּב: וַאֲחִישׁוּב הוֹלִיד אֶת-צְדֹק וְצְדֹק הוֹלִיד אֶת-אֲחִימֶעַץ: 35 וַאֲחִימֶעַץ הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה וְעֲזַרְיָה 36 הוֹלִיד אֶת-יִוְחָנָן: וַיִּוְחָנָן הוֹלִיד אֶת-עֲזַרְיָה הוּא אֲשֶׁר כִּתֵּן בְּכֵן בְּבֵית אֲשֶׁר-כָּנָה שְׁלֹמֹה בִּירוּשָׁלַם: וַיִּוֹלַד עֲזַרְיָה 37 אֶת-אֲמֵרִיָּה וַאֲמֵרִיָּה הוֹלִיד אֶת-אֲחִישׁוּב: וַאֲחִישׁוּב הוֹלִיד אֶת-צְדֹק 38 וְצְדֹק הוֹלִיד אֶת-שְׁלֹמֹס: וְשְׁלֹמֹס הוֹלִיד אֶת-חֶלְקִיָּה וְחֶלְקִיָּה הוֹלִיד 39 אֶת-עֲזַרְיָה: וְעֲזַרְיָה הוֹלִיד אֶת-שָׂרְיָה 40 וְשָׂרְיָה הוֹלִיד אֶת-יְהוֹצָדָק: וַיְהוֹצָדָק הִלֵּךְ בְּהַגְלוֹת יְהוָה אֶת-יְהוּדָה וַיְרִישׁ שְׁלֹמֹס בְּיַד נְבֻכַדְנֶאצַּר:

25 Und da sie sich an dem Gott ihrer Väter versündigten und hureten den Götzen nach der Völker im Lande, die Gott vor 26 ihnen vertilgt hatte, * erweckte der Gott Israels den Geist Phuls, des Königs von Assyrien, und den Geist Thiglath Pilnesers, des Königs von Assyrien, und führete weg die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse, und brachte sie gen Salah und Habor und Sara und an das Wasser Gosan bis auf diesen Tag.

27 †) Die Kinder Levi waren: Gerson, 28 Rahath und Merari. * Die Kinder aber Rahaths waren: Amram, Sezehar, Hebron und Uffel. * Die Kinder Amrams waren: Aaron, Mose und Mirjam. Die Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu, 30 Eleasar und Ithamar. * Eleasar zeugete Pinehas, Pinehas zeugete Abisua, 31 * Abisua zeugete Buki, Buki zeugete Uffi, 32 * Uffi zeugete Seraja, Seraja zeugete 33 Merajoth, * Merajoth zeugete Amarja, 34 Amarja zeugete Achitob, * Achitob zeugete Sadok, Sadok zeugete Achimaaz, 35 * Achimaaz zeugete Asarja, Asarja zeugete 36 Johanan, * Johanan zeugete Asarja, den, der Priester war im Hause, das Sa- 37 lomo bauete zu Jerusalem; * Asarja zeugete Amarja, Amarja zeugete Achitob, 38 * Achitob zeugete Sadok, Sadok zeugete 39 Sallum, * Sallum zeugete Hilfija, Hilfija zeugete Asarja, * Asarja zeugete Se- 40 raja, Seraja zeugete Jozadak. * Jozadak aber ward mit weggeführt, da der Herr Juda und Jerusalem durch Nebucadnezar ließ gefangen wegführen.

2Rg. 17, 7. Reliquerunt autem Deum patrum 25 suorum et fornicati sunt post deos populorum terrae, quos abstulit Deus coram eis. * Et suscitavit Deus Is- 26 rael spiritum Phul, regis Assyriorum, et spiritum Thelgathphalnasar, regis Assur, et transtulit Ruben et Gad et dimidiam tribum Manasse et adduxit eos in Lahela et in Habor et Ara et fluvium Gozan usque ad diem hanc.

†) Filii Levi: Gerson, Caath et 27 Merari. * Filii Caath: Amram, Isaar, 28 Hebron et Oziel. * Filii Amram: 29 Aaron, Moyses et Maria. Filii Aaron: Nadab et Abiu et Eleazar et Ithamar. * Eleazar genuit Phinees, et Phinees 30 genuit Abisue; * Abisue vero genuit 31 Bocci, et Bocci genuit Ozi; * Ozi 32 genuit Zarajam, et Zarajas genuit Merajoth; * porro Merajoth genuit 33 Amariam, et Amarias genuit Achitob; 34 * Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 35 nuit Achimaas; * Achimaas genuit 36 Azariam, Azarias genuit Johanan, * Johanan genuit Azariam (ipse est, 36 qui sacerdotio functus est in domo, quam aedificavit Salomon in Jeru- salem); * genuit autem Azarias Ama- 37 riam, et Amarias genuit Achitob; * Achitob genuit Sadoc, et Sadoc ge- 38 nuit Sellum; * Sellum genuit Hel- 39 ciam, et Helcias genuit Azariam; 40 * Azarias genuit Sarajam, et Sara- 41 jas genuit Josedec. * Porro Josedec egressus est, quando transtulit Dominus Judam et Jerusalem per manus Nabuchodonosor.

†) 5, 27-41 et 6, 66. vulgo 6, 1-81.

25. B: sie handelten untreu. dW: fielen ab von ...
26. B: gefangen weg. dW.vE: die (und sie) führten sie weg. B.vE.A: Fluß (von) G. dW: Fl. [des Landes] G.

36. B: das Priesteramt verwaltete. A: Priesterthum.

41. B: ging mit. vE: wanderte mit. dW: zog weg. A: z. aus. vE: in die Gefangenschaft führte.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

VI. Υἱοὶ Λεβὶ· Γηρσών, Καάθ καὶ Μεραρί. ² Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν υἱῶν Γηρσών· Λοβενὶ καὶ Σεμεὶ. ³ Υἱοὶ Καάθ· Ἀμράμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. ⁴ Υἱοὶ Μεραρί· Μοολὶ καὶ ὁ Μουσί. Καὶ αὐταὶ αἱ πατριαὶ τοῦ Λεβὶ κατὰ πατριᾶς αὐτῶν. ⁵ τῷ Γηρσών, τῷ Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαμμὰ υἱὸς αὐτοῦ, ⁶ Ἰωάχ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀδδὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαρά υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεθρὶ υἱὸς αὐτοῦ. ⁷ Υἱοὶ Καάθ· Ἀμναδάβ υἱὸς αὐτοῦ, Κορὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσειρ υἱὸς αὐτοῦ, ⁸ Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἀβιασαφ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσειρ υἱὸς αὐτοῦ, ⁹ Θαιάθ υἱὸς αὐτοῦ, Οὐριήλ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζίας υἱὸς αὐτοῦ, Σαοὺλ υἱὸς αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ υἱοὶ Ἐλκανά· Ἀμασι καὶ Ἀχιμώθ, ¹¹ Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ, Σουφι υἱὸς αὐτοῦ, Καϊνάθ υἱὸς αὐτοῦ, ¹² Ἐλιαβ υἱὸς αὐτοῦ, Ἰεροβοάμ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλκανὰ υἱὸς αὐτοῦ. ¹³ Υἱοὶ Σαμουήλ· ὁ πρωτότοκος Σανὶ καὶ Ἀβιά. ¹⁴ Υἱοὶ Μεραρί· Μοολί, Λοβενὶ υἱὸς αὐτοῦ, Σεμεὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀζὰ υἱὸς αὐτοῦ, ¹⁵ Σαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀγγία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀσαΐα υἱὸς αὐτοῦ.

¹⁶ Καὶ οὗτοι οὓς κατέστησεν Δαυὶδ ἐπὶ χειρᾶς ἀδόντων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν τῇ καταπαύσει τῆς κιβωτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἦσαν λειτουργοῦντες ἐναντίον τῆς σκηνῆς οἴκου μαρτυρίου ἐν ὄργατοις, ἕως οὗ ἀποκοδόμησεν Σαλωμὼν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλήμ· καὶ ἔστησαν κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν ἐπὶ τὰς λειτουργίας αὐτῶν. ¹⁸ Καὶ οὗτοι οἱ ἔστηκότες καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῶν. Ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Καάθ· Αἰμάν ὁ ψαλτωδός, υἱὸς Ἰσηλ, υἱοῦ Σαμουήλ, ¹⁹ υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Ἰερεάμ, υἱοῦ Ἐλιήλ, υἱοῦ Θεουέ, ²⁰ υἱοῦ Σούφ, υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ Μιάθ, υἱοῦ Ἀμάς, ²¹ υἱοῦ Ἐλκανά, υἱοῦ

1. 2. B: Γεδσών (cf. 5, 27). 3. B: Ἀμβράμ. 4. EFX: αὐταὶ αἱ συγγένειαι. 5. B: Γεδσών ... Ζαμμάθ. 6. B: Ἰωάβ (X: Ἰωὰς, F: Ἰωαά). 7. A¹X (pro Ἀμναδ. A²B) Ἰσσαάρ (EFX† [p. Καάθ] Ἰσσαάρ υἱὸς αὐτῆ). B: Ἀσήρ. 8. B: Ἀβιασαφ ... Ἀσήρ. 9. B: Ὀζία. 10. B: Ἀμεισι. 11. B: Καϊνααθ (A²: Κνάθ, EFX: Ναάθ). A¹* (ult.) υἱὸς (A²B†). 13. EFX† (a. Ἀβ.) ὁ δευτέρως (E† αὐτῆ). 14. B: Ὀζά. 15. B: Σαμαά ... Ἀσαΐας. 17. B: σκηνης τῆ μαρτ. (FX: τῆς σκέπης τῆς σκηνης τ. μ. EX: οἴκx τ. σκηνης τ. μ.). EFX (pro ἐν ὄργ.) ἐν ὄργῃ. A¹: κρᾶσιν? 18. B* (alt.) οἱ. EFX* τῆ. A²: Ἀμάν. 19. B: Ἰεροβοάμ ... Θεός. 20. B: Ἀμαθί.

VI. בְּנֵי לֵוִי גֵרְשֹׁם קָהַת וּמְרָרִי: 2 וְאַלְהָה שְׁמוֹת בְּנֵי-גֵרְשֹׁם לְבָנָי וּשְׁמַעִי: 3 וּבְנֵי קָהַת עֲמָרָם וַיִּצְהָר וַחֲכָרוֹן וְעִזְיָאֵל: 4 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלֵי וּמַשִּׁי וְאַלְהָה מִשְׁפָּחוֹת הַלֵּוִי לְאַבְתֵּיהֶם: 5 לְגֵרְשֹׁם לְבָנָי בְּנֵי יָחַת בְּנֵי זַמְּהָ בְּנֵי: 6 יוֹאָח בְּנֵי עֵהוּ בְּנֵי זָרַח בְּנֵי יֶאֱתָרִי בְּנֵי: 7 קָהַת עֲמִינָדָב בְּנֵי קָרַח בְּנֵי אֶסִיר בְּנֵי: 8 אֶלְקָנָה בְּנֵי וְאֶבְיָסָף בְּנֵי וְאֶסִיר בְּנֵי: 9 פְּחַת בְּנֵי אֶרִיָּאֵל בְּנֵי עֲזִיָּה בְּנֵי וּשְׁאִיֵּל בְּנֵי: 10 וּבְנֵי אֶלְקָנָה עֲמַשִּׁי וְאַחִימֹת: 11 אֶלְקָנָה בְּנֵי אֶלְקָנָה צוּפִי בְּנֵי וַנְּחַת בְּנֵי: 12 אֶלְיָאָב בְּנֵי יֶרָחָם בְּנֵי אֶלְקָנָה בְּנֵי: 13 וּבְנֵי שְׁמוּאֵל הַבֶּכֶר וּשְׁנֵי וְאַבְיָה: 14 בְּנֵי מְרָרִי מַחְלֵי לְבָנָי טו בְּנֵי שְׁמַעִי בְּנֵי עֲזִיָּה בְּנֵי: 15 שְׁמַעִי בְּנֵי חֲזִיָּה בְּנֵי עֲשִׂיָּה בְּנֵי: 16 וְאַלְהָה אֲשֶׁר הָעֲמִיד דָּוִד עַל-יְדֵי-שֵׁיר בֵּית יְהוָה מִמְנוּחַ הָאָרוֹן: 17 וַיְהִיֹּם מִשְׁרָתִים לְפָנָי מִשְׁבֵּן אֶת־ל-מוֹעֵד בְּשֵׁיר עַד-בְּנוֹת שְׁלֹמֹה אֶת-בֵּית יְהוָה בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲמְדוּ כַּמִּשְׁפָּטִים עַל-עֲבוֹדָתָם: 18 וְאַלְהָה הָעֲמָדִים וּבְנֵיהֶם מִבְּנֵי הַקָּהָתִי הַיָּמִן הַמְּשׁוֹרָר בֶּן-יִזְיָאֵל בֶּן-שְׁמוּאֵל: 19 בֶּן-אֶלְקָנָה בֶּן-יֶרָחָם בֶּן-אֶלְיָאֵל בֶּן-תָּוֹחַ: 20 בֶּן-צוּפִי בֶן-אֶלְקָנָה בֶּן-בֶּן-מַחַת בֶּן-עֲמַשִּׁי: 21 בֶּן-אֶלְקָנָה בֶּן-

v. 4. בנ' א רפה
v. 11. בני ק'
v. 20. צוה פ'

4. dW.vE: nach ihren B. A: Familien. 16. als die S. r. B: zum Dienst des Gefanges. dW.vE: zum Gesang bestellte. A: aufstellte über die Sänger. B: von dem an da ... vE: nachdem. dW:

Die Kinder Gersom, Kahath u. Merari. Die Sänger im Hause des Herrn. VI.

VI. (VII.) So sind nun die Kinder Levi
 2 diese: Gersom, Kahath, Merari. * So
 heißen aber die Kinder Gersoms: Libni
 3 und Simeï. * Aber die Kinder Kahaths
 heißen: Amram, Fezehar, Hebron und
 4 Uffel. * Die Kinder Merari heißen: Ma-
 heli und Musi. Das sind die Geschlech-
 5 ter der Leviten unter ihren Vätern:
 5 * Gersoms Sohn war Libni, des Sohn
 war Jahath, des Sohn war Sima,
 6 * des Sohn war Joah, des Sohn war
 Idodo, des Sohn war Serah, des Sohn
 7 war Feathrai. * Kahaths Sohn aber war
 Amminadab, des Sohn war Korah, des
 8 Sohn war Assir, * des Sohn war El-
 kana, des Sohn war Abiassaph, des
 9 Sohn war Assir, * des Sohn war Tha-
 hath, des Sohn war Uriel, des Sohn war
 10 Uffja, des Sohn war Saul. * Die Kinder
 Elkana waren: Amasai und Ahimoth;
 11 * des Sohn war Elkana, des Sohn war
 Elkana von Joph, des Sohn war Na-
 12 hath, * des Sohn war Elijab, des Sohn
 war Jeroham, des Sohn war Elkana,
 13 * des Sohn war Samuel, des Erstge-
 14 borner war Basni, und Abija. * Me-
 rari Sohn war Mabeli; des Sohn war
 Libni, des Sohn war Simeï, des Sohn
 15 war Usa, * des Sohn war Simea, des
 Sohn war Haggija, des Sohn war Asaja.
 16 Dieß sind aber, die David stellet zu
 17 sungen im Hause des Herrn, da die Lade
 ruhete. * Und dieneten vor der Wohnung
 der Hütte des Stifts mit Singen, bis daß
 Salomo das Haus des Herrn bauete zu
 Jerusalem, und standen nach ihrer Weise
 18 an ihrem Amt. * Und dieß sind sie, die
 da standen, und ihre Kinder. Von den
 Kindern Kahaths war Heman der Sän-
 19 ger, der Sohn Joels, des Sohns Sa-
 muels, * des Sohns Elkana, des Sohns
 Jerohams, des Sohns Eliels, des Sohns
 20 Thoah, * des Sohns Suphs, des Sohns
 Elkana, des Sohns Mahaths, des Sohns
 21 Amasai, * des Sohns Elkana, des Sohns

5,27pp. Filii ergo Levi: Gerson, Caath **VI.**
 et Merari. * Et haec nomina filiorum 2
 Ex.6,17. Gerson: Lobni et Semeï. * Filii 3
 5,28pp.23,12. Caath: Amram et Isaar et Hebron
 et Oziel. * Filii Merari: Moholi et 4
 23,21.Ex.6, Musi. Hae autem cognationes Levi
 19. secundum familias eorum: * Ger- 5
 Nm.3,18. som, Lobni filius ejus, Jahath filius
 ejus, Zamma filius ejus, * Joah filius 6
 ejus, Addo filius ejus, Zara filius
 ejus, Jethrai filius ejus. * Filii Caath: 7
 Ex.6,24. Aminadab filius ejus, Core filius ejus,
 Asir filius ejus, * Elcana filius ejus, 8
 Abiasaph filius ejus, Asir filius ejus,
 * Thahath filius ejus, Uriel filius 9
 ejus, Ozias filius ejus, Saul filius
 1Sm.1,1. ejus. * Filii Elcana: Amasai et Achi- 10
 moth * et Elcana. Filii Elcana: So- 11
 phai filius ejus, Nahath filius ejus,
 * Eliab filius ejus, Jeroham filius 12
 1Sm.1,1.8,2. ejus, Elcana filius ejus. * Filii Sa- 13
 muel: primogenitus Vasseni, et Abia.
 * Filii autem Merari: Moholi; Lobni 14
 filius ejus, Semeï filius ejus, Oza fi-
 lius ejus, * Sammaa filius ejus, Hag- 15
 gia filius ejus, Asaja filius ejus.

Isti sunt, quos constituit David 16
 super cantores domus Domini, ex
 2Sm.6,17. quo collocata est arca. * Et mini- 17
 strabant coram tabernaculo testimo-
 2Rg.6. nii canentes, donec aedificaret Salo-
 mon domum Domini in Jerusalem;
 stabant autem juxta ordinem suum
 in ministerio. * Hi vero sunt, qui 18
 assistebant cum filiis suis. De filiis
 15,17; Caath: Hemam cantor, filius Johel,
 1Sm.8,2. filii Samuel, * filii Elcana, filii Je- 19
 roham, filii Eliel, filii Thohu,
 * filii Suph, filii Elcana, filii Mahath, 20
 filii Amasai, * filii Elcana, filii 21

13. S: et Ahaja.

4. U.L: Geschlechter. 18. U.L: stunden.

seit d. E. zur Ruhe gekommen. A: an ihren Ort ge-
 bracht worden.

17. n. ihrer Ordnung. B: h. der Zusammenkunft.
 dW.vE: des Versammlungszelte. A: vor d. Zelte
 Volqstetten-Bibel. A. T. 3. Bos 2. Abth.

des Zeugnisses. B.vE.A: mit (dem) Gesang. dW:
 im G. B: n. ihrem Recht an ihrem Dienst. dW.vE.
 A: in ihrem (im) D.

18. vE: Sie u. ihre Söhne war. n es, die da st.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

Ἰσῆλ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Σαφανίου, ²² υἱοῦ Θαάθ, υἱοῦ Ἀσείρ, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, ²³ υἱοῦ Ἰσσαάρ, υἱοῦ Καάθ, υἱοῦ Λευί, υἱοῦ Ἰσραήλ.

²⁴ Καὶ ἀδελφὸς αὐτοῦ Ἀσάφ ὁ ἐστηκὸς ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ. Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, υἱοῦ Σαμαά, ²⁵ υἱοῦ Μιχαήλ, υἱοῦ Βαασία, υἱοῦ Μελχία, ²⁶ υἱοῦ Ἀθανεὶ, υἱοῦ Ἀζαρίου, υἱοῦ Ἀδαία, ²⁷ υἱοῦ Οὐρί, υἱοῦ Ζαμμά, υἱοῦ Σεμεί, ²⁸ υἱοῦ Ἰεέθ, υἱοῦ Γηρσών, υἱοῦ Λευί.

²⁹ Καὶ υἱοὶ Μεραρί ἀδελφοῦ αὐτῶν ἐξ ἀριστερῶν. Αἰθάμ υἱὸς Κεισάν, υἱοῦ Ἀβδί, υἱοῦ Μαλώχ, ³⁰ υἱοῦ Ἀσεβί, υἱοῦ Μαεσσία, υἱοῦ Χελκίου, ³¹ υἱοῦ Ἀμασαί, υἱοῦ Βαανί, υἱοῦ Σεμμήρ, ³² υἱοῦ Μοολί, υἱοῦ Ὀμουσί, υἱοῦ Μεραρί, υἱοῦ Λευί.

³³ Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν, οἱ Λευῖται, δεδομένοι εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας σκηνῆς οἴκου τοῦ θεοῦ. ³⁴ Καὶ Ἀαρών καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ θυμιῶντες ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυσιῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν ἁγίαν τῶν ἁγίων καὶ ἐξιλάσκεσθαι περὶ Ἰσραήλ κατὰ πάντα ὅσα ἐνετελέματο Μωϋσῆς, παῖς τοῦ θεοῦ.

³⁵ Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἀαρών· Ἐλεάζαρ υἱὸς αὐτοῦ, Φινεές υἱὸς αὐτοῦ, Ἀβισού υἱὸς αὐτοῦ, ³⁶ Βοκαὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ὀζὶ υἱὸς αὐτοῦ, Ζαραῖα υἱὸς αὐτοῦ, ³⁷ Μεραώθ υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμαρία υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιτάβ υἱὸς αὐτοῦ, ³⁸ Σαδῶν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀχιμάς υἱὸς αὐτοῦ. ³⁹ Καὶ αὐταὶ αἱ κατοικίαι αὐτῶν ἐν ταῖς κώμαις αὐτῶν, ἐν τοῖς ὄρεσι αὐτῶν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρών τῆ πατριᾷ τοῦ Κααθί· ὅτι αὐτοῖς ἐγένετο ὁ κληροσ. ⁴⁰ Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὴν Χεβρών ἐν γῆ

22 יואל בן-עזריה בן-צפניה: בן-תחת
23 בן-אסיר בן-אביסף בן-קרח: בן-יצהר בן-קהת בן-לוי בן-ישראל:

24 ואחיו אסף העמד על-ימניו אסף כה-בן-ברכיהו בן-שמעא: בן-מיקאל
26 בן-פעשה בן-מלכיה: בן-אתני בן-זרח בן-עדיה: בן-איתן בן-זמה בן-שמעי: בן-יחח בן-גרשם בן-לוי:

29 ובני מררי אחיהם על-השמואל איתן בן-קישׁי בן-עבדי בן-מלךיה: בן-השביה בן-אמציה בן-חלקיה:
31 בן-אמצי בן-בני בן-שמר: בן-מחלי בן-מושי בן-מררי בן-לוי:

33 ואחיהם הלויים נתונים לכל-עבודת משכן בית האלהים: ואהרן ובניו מקטירים על-מזבח העולה ועל-מזבח הקטרת לכל מלאכת קדש הקדשים ולכפר על-ישראל ככל אשר-צוה משה עבד האלהים:

35 ואלה בני אהרן אלעזר בנו פינחס בנו אבישוע בנו: בקי בנו עזי בנו זרחיה בנו: מריות בנו אמריה בנו אחיטוב בנו: צדוק בנו אחימעץ בנו: ואלה מושבותם לשירותם בגבולם לבני אהרן למשפחת הקהתי כי להם היה מ הנזרל: ויתנו להם את-חברון בארץ

21. B: Ἀζαρία ... Σαφαναία. 22. B: Ἀσῆρ. 23. B: Ἰσαάρ. 24. B: καὶ ὁ ἀδελφ. 25. A²: Μαλγία. 26. B: Ἀθανί, υἱ. Ζααραί, υἱ. Ἀδαί. 27. B (pro Οὐρί) Αἰθάμ ... Ζαμμάμ. 28. B: Γεδσών. 29. B: M. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... Αἰθάμ υἱ. Κισά, υἱ. Ἀβαί. 30. B* υἱὸς Μαεσσ. υἱὸς Χελκ. (A rell. †, sed al. al.). 31. B: υἱ. Ἀμεσσία, υἱ. Βανί, υἱ. Σεμῆρ. 32. B: Μσοί. 33. B (bis) † οἱ (a. ἀδ. et a. δεδ.). EFX (pro ἐργ.) δσλειαν. FX* λειτρογ. 34. B* οἱ ... ἁγια τῶν ἁγ. (ἁγίαν τ. ἁγ. AEX; FX: τὲ ἁγίς τῶν ἁγ.). EFX: M. ὁ δσλος τὲ θ. 36. B: Βοκκί ... Ζαραῖα. 37. B (pro Μερ.) Μαριήλ. 39. EFX† (p. κώμ. αὐτῶν) καὶ. B: πατριᾷ αὐτῶν τοῖς Κααθί. EFX (pro πατρ.) συγγενεῖα .. ἐγένοντο οἱ κληροί.

24. dW.vE.A: der (welcher) ... stand.

33. dW: zu eigen gegeben. B.dW: (allem) Dienst. vE: zum ganzen D. in ... bestimmt.

34. opfereten ... waren zu a. G. des A. B: täucher-ten. vE: zündeten das Räucherwerk an. A: machten Feuerung. dW.vE: des (im) Hochheiligen. vE: zur Verfohnung Israels. dW: verfohneten Sfr.

39. sind ihre Wohnungen u. Eige. B: waren ... nach ihren Schloßern! dW: Gehöften. vE: Dörfern A: Dertern. B: auf sie kam d. L. vE: sie traf. (A: ihnen waren sie durchs L. zugefallen.)

Assaph. Die Leviten zu allerlei Amt. Aaron u. seine Söhne.

VI.

Joels, des Sohns Afarja, des Sohns
22 Zephanja, *des Sohns Thahaths, des
Sohns Assirs, des Sohns Abiassaphs,
23 des Sohns Korah, *des Sohns Zeze-
hars, des Sohns Rahaths, des Sohns
Levi, des Sohns Israels.

24 Und sein Bruder Assaph stand zu sei-
ner Rechten. Und er, der Assaph, war
ein Sohn Berechja, des Sohns Simea,
25 *des Sohns Michaels, des Sohns Bae-
26 seja, des Sohns Malchija, *des Sohns
Athni, des Sohns Serah, des Sohns
27 Adaja, *des Sohns Ethans, des Sohns
28 Sima, des Sohns Simei, *des Sohns
Jahaths, des Sohns Gersoms, des
Sohns Levi.

29 Ihre Brüder aber, die Kinder Merari,
standen zur Linken: nehmlich Ethan, der
Sohn Kust, des Sohns Abdi, des Sohns
30 Malluchs, *des Sohns Hasabja, des
31 Sohns Amazia, des Sohns Hilfia, *des
Sohns Amzi, des Sohns Bani, des
32 Sohns Samers, *des Sohns Maheli,
des Sohns Must, des Sohns Merari,
des Sohns Levi.

33 Ihre Brüder aber, die Leviten, waren
gegeben zu allerlei Amt an der Woh-
34 nung des Hauses des Herrn. *Aaron
aber und seine Söhne waren im Amt,
anzuzünden auf dem Brandopferaltar
und auf dem Räuchaltar, und zu allem
Geschäfte im Allerheiligsten, und zu
versöhnen Israel, wie Mose, der Knecht
Gottes, geboten hatte.

35 Dieß sind aber die Kinder Aarons:
Eleasar, sein Sohn; des Sohn war Pi-
36 nehas, des Sohn war Abisua, *des
Sohn war Buki, des Sohn war Uff,
37 des Sohn war Serahja, *des Sohn
war Merajoth, des Sohn war Amar-
38 jah, des Sohn war Whitob, *des Sohn
war Badok, des Sohn war Ahimaaz.
39 *Und dieß ist ihre Wohnung und Sitz
in ihren Grenzen, nehmlich der Kinder
Aarons, des Geschlechtes der Rahathi-
40 ter; denn das Loos fiel ihnen. *Und sie
gaben ihnen Hebron im Lande Juda,

Johel, filii Azariae, filii Sophoniae,
v.7. * filii Thahath, filii Asir, filii Abia-22
saph, filii Core, * filii Isaar, filii 23
Caath, filii Levi, filii Israel.

15,17.Ps.50, Et frater ejus Asaph, qui stabat a 24
1. dextris ejus. Asaph filius Barachiae, fi-
lii Samaa, * filii Michael, filii Basajae, 25
filii Melchiae, * filii Athanai, filii 26
Zara, filii Adaja, * filii Ethan, filii 27
Zamma, filii Semei, * filii Jeth, filii 28
Gersom, filii Levi.

Filii autem Merari, fratres eorum, 29
15,17. ad sinistram: Ethan, filius Cusi, filii
Abdi, filii Maloch, * filii Hasabiae, 30
filii Amasiae, filii Helciae, * filii 31
Amasai, filii Boni, filii Somer, * filii 32
Moholi, filii Musi, filii Merari, filii
Levi.

Fratres quoque eorum Levitae, 33
23,4ss. qui ordinati sunt in cunctum mini-
sterium tabernaculi domus Domini.
* Aaron vero et filii ejus adole- 34
bant incensum super altare holocau-
Ex.27,1.30,1. sti et super altare thymiamatis in
7.Lv.16. omne opus Sancti Sanctorum, et ut
precarentur pro Israel, juxta omnia,
quae praeceperat Moyses, servus Dei.

5,30. Hi sunt autem filii Aaron: Eleazar 35
filius ejus, Phinees filius ejus, Abi-
sue filius ejus, * Bocci filius ejus, 36
Ozi filius ejus, Zarahia filius ejus,
* Merajoth filius ejus, Amarias filius 37
ejus, Achitob filius ejus, * Sadoc 38
filius ejus, Achimaas filius ejus. *Et 39
v.34.2Sam. haec habitacula eorum per vicus at-
15,27. que confinia, filiorum scilicet Aaron,
Jos.21,10ss. juxta cognationes Caathitarum; ipsis
enim sorte contigerant. * Dederunt 40
igitur eis Hebron in terra Juda,

34. U.L: Brandopfersaltar.

39. A.A: sind ihre Wohnungen und Sitze.

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

Ἰούδα, καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς κύκλω αὐ-
τῆς· 41 καὶ τὰ πεδία τῆς πόλεως καὶ
τὰς κόμας αὐτῆς ἔδωκαν τῷ Χαλεβ υἱῷ
Ἰεφοννῆ. 42 Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν ἔδωκαν
τὰς πόλεις τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Χεβρών
καὶ τὴν Λοβνὰ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Νηλὼν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ
τὴν Ἐσθαιμὸν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
43 καὶ τὴν Ἰεθέρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Δαβεὶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
44 καὶ τὴν Ἀσάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς,
καὶ τὴν Βαιθσαιμὺς καὶ τὰ περισπόρια αὐ-
τῆς, καὶ τὴν Βαιθῆρ καὶ τὰ περισπόρια
αὐτῆς, 45 καὶ ἀπὸ τῆς φυλῆς Βενιαμὴν τὴν
Γαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Γαλημᾶθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Λαβεὲ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀναθὼθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν
Ἀγγὼς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. Πᾶσαι αἱ
πόλεις αὐτῶν τρισκαίδεκα πόλεις κατὰ πα-
τριὰς αὐτῶν.

46 Καὶ τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις
ἐκ τῶν πατριῶν ἐκ τῆς φυλῆς ἐκ τοῦ ἡμί-
σους φυλῆς Μανασσῆ κληρῶ πόλεις δέκα.
47 Καὶ τοῖς υἱοῖς Γηρσὼν κατὰ πατριὰς
αὐτῶν ἐκ φυλῆς Ἰσάαχαρ, ἐκ φυλῆς Ἀσήρ,
ἐκ φυλῆς Νεφθαλί, ἐκ φυλῆς Μανασσῆ ἐν
τῇ Βασάν πόλεις δεκατριεῖς. 48 Καὶ τοῖς
υἱοῖς Μεραοὶ κατὰ πατριὰς αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ῥουβὴν, ἐκ φυλῆς Γὰδ, ἐκ φυλῆς Ζαβουλὼν
κληρῶ πόλεις δεκαδύο. 49 Καὶ ἔδωκαν οἱ
υἱοὶ Ἰσραὴλ τοῖς Λευίταις τὰς πόλεις καὶ τὰ
περισπόρια αὐτῶν· 50 καὶ ἔδωκαν ἐν κληρῶ
ἐκ φυλῆς υἱῶν Ἰούδα καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν
Συμεὼν καὶ ἐκ φυλῆς υἱῶν Βενιαμὴν τὰς πό-
λεις ταύτας ἃς ἐκάλεσαν αὐτὰς ἐπ' ὀνόματος.

51 Καὶ ἀπὸ τῶν πατριῶν υἱῶν Καὰθ, καὶ
ἐγένοντο πόλεις τῶν ὀρίων αὐτῶν ἐκ φυλῆς
Ἐφραΐμ. 52 Καὶ ἔδωκαν αὐτοῖς τὰς πόλεις
τῶν φυγαδευτηρίων, τὴν Συγχέμ καὶ τὰ περι-
σπόρια αὐτῆς ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ τὴν Γαζέερ

41. EFX: τὰς δὲ ἀγροὺς κ. τ. ἐπαύλις ... 42. B (pro Νηλὼν) Σελνὰ. A: Ἐσθαιμὸν? (Ἐσθαιμὸν B). 43. B: Ἰεθάρ ... Δαβίρ. 44. B* καὶ τ. Βαιθῆρ - fin. (AEX†, sed B. al. al. scr.). 45. B: κ. ἐκ φυλ. Βενιαμὴν τ. Γα-
βαί. A1* (alt.) τὴν (A2B rell. †). B: Γαλημᾶθ ...
* κ. τ. Δαβεὲ κ. τ. π. αὐτῆς et κ. τ. Ἀγγὼς κ. τ. π. αὐ-
τῆς (AX†). EFX (pro κατὰ πατρ.) ἐν ταῖς συγγε-
νεῖαις (item vs. 46 et 47). 47. B: Γεδσὼν ... ἀπὸ
φ. Νεφθ. ... π. τριεκαίδεκα. 50. EFX† (p. ἔδωκ.)
αὐτὰς. AX* κ. ἐκ φ. υἱ. Βεν. (B rell. †). (A1?) B: ἐκά-
λεσαν (ἐκάλεσαν A2; EX: καλέσσαι; FX: καλῶσιν).

ἰηודה ἠאת-מגְרָשִׁיָהּ סְבוּכְתִיָּהּ׃
41 ἠאת-שָׂדֶה הָעִיר ἠאת-הַצְּרִיָּה נְתַנּוּ
42 לְכָלֵב בֶּן-יִפְנֵה׃ וּלְבָנֵי אֶהֱרֹן נְתַנּוּ
אֶת-עָרֵי • הַמִּקְלָט אֶת-חֶבְרוֹן ἠאת-
לְבָנָה ἠאת-מגְרָשִׁיָּהּ ἠאת-יִתָר ἠאת-
43 אֶשְׁתַּמֶּע ἠאת-מגְרָשִׁיָּהּ׃ ἠאת-הַיְלֹן
ἠאת-מגְרָשִׁיָּהּ אֶת-דְּבִיר ἠאת-
44 מגְרָשִׁיָּהּ׃ ἠאת-עֶשְׂן ἠאת-מגְרָשִׁיָּהּ
ἠאת-בֵּית שֶׁמֶשׁ ἠאת-מגְרָשִׁיָּהּ׃
45 וּמִמַּטֵּה בְנֵימִן אֶת-גִּבְעָה ἠאת-
מגְרָשִׁיָּהּ ἠאת-עֵלְמַת ἠאת-מגְרָשִׁיָּהּ
ἠאת-עֵנְתוֹת ἠאת-מגְרָשִׁיָּהּ כָּל-עָרֵיהֶם
שְׁלֹשׁ-עֶשְׂרֵה עִיר בְּמִשְׁפְּחוֹתֵיהֶם׃
46 וּלְבָנֵי קָהָת הַנּוֹתָרִים מִמִּשְׁפַּחַת
הַמַּטֵּה מִמִּתְּצִית מַטֵּה יַחְזִי מְנַשֶּׁה
47 בְּצוּרֵל עָרִים עֶשְׂרֵ׃ וּלְבָנֵי גֵרְשׁוֹם
לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמַּטֵּה יִשָּׁשָׁכָר וּמִמַּטֵּה
אֲשֵׁר וּמִמַּטֵּה נַפְתָּלִי וּמִמַּטֵּה מְנַשֶּׁה
48 בְּבֶשֶׁן עָרִים שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵה׃ לְבָנֵי
מָרְרִי לְמִשְׁפַּחֹתָם מִמַּטֵּה רְאוּבֵן
וּמִמַּטֵּה-גָד וּמִמַּטֵּה זְבֻלֹן בְּצוּרֵל
49 עָרִים שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה׃ וַיִּתְּנוּ בְנֵי-
יִשְׂרָאֵל לְלוֹיִם אֶת-הָעָרִים ἠאת-
נ מגְרָשִׁיָּהֶם׃ וַיִּתְּנוּ בְּצוּרֵל מִמַּטֵּה
בְּנֵי-יְהוּדָה וּמִמַּטֵּה בְּנֵי-שֹׁמְעוֹן
וּמִמַּטֵּה בְּנֵי בְנֵימִן אֶת הָעָרִים הָאֵלֶּה
אֲשֶׁר-יִקְרְאוּ אֹתָהֶם בְּשֵׁמוֹת׃

51 וּמִמִּשְׁפַּחוֹת בְּנֵי קָהָת וַיְהִי עָרֵי
52 גְבוּלָם מִמַּטֵּה אֶפְרַיִם׃ וַיִּתְּנוּ לָהֶם
אֶת-עָרֵי הַמִּקְלָט אֶת-שֶׁכֶם ἠאת-
מגְרָשִׁיָּהּ בְּהַר אֶפְרַיִם ἠאת-צֹר ἠאת-

v. 42. בנ"א ערי יהודה המקלט
v. 45. בנ"א הע' בקמץ והל' רפה

51. EFX: Καὶ τοῖς ἀπὸ τῶν δῆμων v. K. (* καὶ) ἐγ.
52. EFX: τὰ φυγαδευτηρίαις.

41 und derselben Vorstädte umher; * aber das Feld der Stadt und ihre Dörfer gaben sie Caleb, dem Sohne Jephunne.
 42 * So gaben sie nun den Kindern Aarons die Freistädte: Hebron und Libna sammt ihren Vorstädten, Jather und Esthemoa
 43 mit ihren Vorstädten, * Hilen, Debir,
 44 * Asan und Bethsemes mit ihren Vor-
 45 städten, * und aus dem Stamm Benjamin Geba, Memeth und Anathoth mit ihren Vorstädten, daß aller Städte in ihrem Geschlecht waren dreizehn.

46 Aber den andern Kindern Rahaths ihres Geschlechts aus dem halben Stamm Manasse wurden durchs Loos zehn
 47 Städte. * Den Kindern Gersoms ihres Geschlechts wurden aus dem Stamm Issaschar und aus dem Stamm Asser und aus dem Stamm Naphthali und aus dem Stamm Manasse in Basan
 48 dreizehn Städte. * Den Kindern Merari ihres Geschlechts wurden durchs Loos aus dem Stamm Ruben und aus dem Stamm Gad und aus dem Stamm
 49 Zabulon zwölf Städte. * Und die Kinder Israel gaben den Leviten auch Städte
 50 mit ihren Vorstädten: * nehmlich durchs Loos aus dem Stamm der Kinder Juda und aus dem Stamm der Kinder Simeon und aus dem Stamm der Kinder Benjamin die Städte, die sie mit Namen bestimmten.

51 Aber den Geschlechtern der Kinder Rahath wurden Städte ihrer Grenze
 52 aus dem Stamm Ephraim. * So gaben sie nun ihnen, dem Geschlechte der andern Kinder Rahath, die freien Städte: Sichem auf dem Gebirge Ephraim, Ge-

Nm.35,2s. et suburbana ejus per circuitum; * agros autem civitatis et villas Ca- 41
 leb, filio Jephone. * Porro filiis 42
 Nm.35,6.11. Aaron dederunt civitates ad confu-
 Dt.12,2. giendum: Hebron et Lobna et sub-
 urbana ejus, Jether quoque et
 Esthemo cum suburbanis suis, * sed 43
 et Helon et Dabir cum suburbanis
 suis, * Asan quoque et Bethsemes 44
 et suburbana earum, * de tribu au- 45
 tem Benjamin Gabee et suburbana
 ejus, et Almath cum suburbanis suis,
 Anathoth quoque cum suburbanis
 suis. Omnes civitates tredecim per
 cognationes suas.

Jos.21,5ss. Filiis autem Caath residuis de 46
 20ss. cognatione sua dederunt ex dimidia
 tribu Manasse in possessionem urbes
 Jos.21,27. decem. * Porro filiis Gersom per 47
 cognationes suas de tribu Issachar
 et de tribu Aser et de tribu Neph-
 thali et de tribu Manasse in Basan
 Jos.21,34. urbes tredecim. * Filiis autem Me- 48
 rari per cognationes suas de tribu
 Ruben et de tribu Gad et de tribu
 Zabulon dederunt sorte civitates duo-
 decim. * Dederunt quoque filii Is- 49
 rael Levitis civitates et suburbana
 earum: * dederuntque per sortem 50
 ex tribu filiorum Juda et ex tribu
 filiorum Simeon et ex tribu filiorum
 Benjamin urbes has, quas vocaverunt
 nominibus suis.

Et his, qui erant de cognatione 51
 Jos.21,20ss. filiorum Caath, fueruntque civitates
 in terminis eorum de tribu Ephraim.
 * Dederunt ergo eis urbes ad confu- 52
 giendum: Sichem cum suburbanis
 suis in monte Ephraim, et Gazer

51. U.L: Geschlechtern.

47. S: Asser. Al.: quatuordecim.

40. vE.A: Bezirke. dW: ihren Bezirk.
 41. A: die Flecker ... die Flecken.
 42. dW.vE: Zufluchtsstädte.
 45. ihren Geschlechtern.
 46. übrigen. B.dW: vom Geschl. des Stamms,
 vom h. St. (der Hälfte von) M. vE: welche noch
 übrig waren vom ... gab man von dem h. St., v. d.
 h. St. M.

47. nach ihren Geschlechtern. A: Familien.
 49. Also gaben ... Lev. die St.
 50. B.dW.vE.A: diese ... mit (ihren) M. (bez)
 nannten.
 51. Und wurden ... B: die sonst v. d. G. der Söhne
 R. waren, da wurden ... dW: [die übrigen] von ...
 ihre St. waren ...

VI.

Genealogia et urbes tribus Levi.

καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵³ καὶ τὴν Ἰεκομαὶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Βαιθωρῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵⁴ καὶ τὴν Ἠλῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γεθρεμμῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. ⁵⁵ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὴν Ἐνήρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰβλάαμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, κατὰ πατριᾶς τοῖς υἱοῖς Καὰθ τοῖς καταλοίποις. ⁵⁶ Τοῖς υἱοῖς Γηρῶν ἀπὸ πατριῶν ἡμίσεος φυλῆς Μανασσῆ τὴν Γαυλῶν ἐκ τῆς Βασάν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ραμῶθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. ⁵⁷ καὶ ἐκ φυλῆς Ἰσσαῶρ τὴν Κέδες καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Γαδῆρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀμῶς καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁵⁸ καὶ τὴν Ραμῶθ, καὶ τὴν Ἀνάμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. ⁵⁹ καὶ ἐκ φυλῆς Ἀσηρ τὴν Μασαλ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἀβδῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁶⁰ καὶ τὴν Ἰακὰκ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ροῶβ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. ⁶¹ καὶ ἀπὸ φυλῆς Νεφθαλεὶμ τὴν Κέδες ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Χαμῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Καριαθαὶμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

⁶² Τοῖς υἱοῖς Μεραρὶ τοῖς καταλοίποις ἐκ φυλῆς Ζαβουλῶν τὴν Ἰεκομαὶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Κάδης καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ρεμμῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Θαβῶρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁶³ ἐν τῷ πέραν τοῦ Ἰορδάνου τὴν Ἰεριχὼ κατὰ δυσμᾶς τοῦ Ἰορδάνου. ἐκ φυλῆς Ρουβὴν τὴν Βοσόρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰασά καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁶⁴ καὶ τὴν Καμηδῶθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Φαὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς. ⁶⁵ καὶ ἐκ φυλῆς Γὰδ τὴν Ραμῶθ Γαλαὰθ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Μααναὶμ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, ⁶⁶ καὶ τὴν Ἐσεβῶν καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰαζῆρ καὶ τὰ περισπόρια αὐτῆς.

54. B: Αἰλῶν. 55. B: Ἀνάο ... Ἰεμβλάαν ... κατὰ πατριάν. 56. B: Γεδσῶν. A¹ (pro ἀπὸ πατρ. ἡμίσεος) ἡμισις (EFX: ἀπὸ συγγενείας τῆ ἡμίσεος). B: Γωλάν ... περιπόλια (bis) ... (pro Ραμ.) Ἀσηρῶθ (EFX: Ἀσταρῶθ). 57. A¹: Κεδεὲ (Κέδες A²B). B (pro Γαδ.) Δεβερεὶ ... (pro Ἀμῶς) Δαβῶρ. EFX* κ. τὴν Ἀμ. - fin. 58. AX* κ. τ. Ραμῶθ (B rell. †; EF

53 מגרשיתה: ואת יקמעם ואת מגרשיתה
54 ואת בית חורון ואת מגרשיתה: ואת
אילון ואת מגרשיתה ואת צת רמון
ה ואת מגרשיתה: וממחצית מטה
מנשה את ענר ואת מגרשיתה ואת
בלעם ואת מגרשיתה למשפחת לבני
56 קהת הנותרים: לבני גרשום
ממשפחת חצוי מטה מנשה ואת
גולן בפשו ואת מגרשיתה ואת
57 עשפתרות ואת מגרשיתה: וממטה
יששכר את קדש ואת מגרשיתה את
58 דברת ואת מגרשיתה: ואת ראמות
ואת מגרשיתה ואת ענם ואת מגרשיתה:
59 וממטה אשר את משל ואת מגרשיתה
ו את עבדון ואת מגרשיתה: ואת
חוקק ואת מגרשיתה ואת רחב ואת
61 מגרשיתה: וממטה נפתלי את קדש
בגליל ואת מגרשיתה ואת חמון ואת
מגרשיתה ואת קריתים ואת מגרשיתה:
62 לבני מררי הנותרים ממטה זבלון
את רמון ואת מגרשיתה את תבור
63 ואת מגרשיתה: ומעבר לירדן ירחו
למזרח הירדן ממטה ראובן את
בצר במדבר ואת מגרשיתה ואת
64 יהצה ואת מגרשיתה: ואת קדמות
ו את מגרשיתה ואת מיפעת ואת
סו מגרשיתה: וממטה גד את ראמות
בגלעד ואת מגרשיתה ואת מתנים
66 ואת מגרשיתה: ואת חשבון ואת
מגרשיתה ואת יעזיר ואת מגרשיתה:

X etiam add. καὶ τὰ περιπόλια αὐτῆς). B: τ. Αἰνάν.
59. B: Μασαλ. 60. B: Ἀκὰκ. 61. B: Νεφθαλι ...
Χαμῶθ. 62. B* Ἰεκομαὶν - (alt.) καὶ τὴν (a. Ρεμμ.)
(AX†). EX* (ult.) κ. τὰ περισπ. αὐτ. (FX: κ. τὰ
ἀφορίσματα αὐτ.). 63. B: ἐκ τῶ πέραν. A²B: Ἰεριχῶ.
64. B: Καδμῶθ ... Μαεφλά. 65. B* (pr.) καὶ ...
Ραμῶθ.

Die Städte der Kinder Gersoms und Merari.

VI.

⁵³₅₄ ser, * Jakmeam, Beth Horon, * Ajalon
 und Gad Rimmon mit ihren Vorstädten;
 55 * dazu aus dem halben Stamm Ma-
 nasse: Aner und Bileam mit ihren Vor-
 56 städten. * Aber den Kindern Gersoms
 gaben sie aus dem Geschlechte des halben
 Stammes Manasse: Golan in Basan, und
 57 Astharoth mit ihren Vorstädten; * aus
 dem Stamm Issaschar: Kedes, Dabrath,
 58 * Ramoth und Anem mit ihren Vor-
 59 städten; * aus dem Stamm Affer: Ma-
 60 sal, Abdon, * Hufok und Rehob mit
 61 ihren Vorstädten; * aus dem Stamm
 Naphthali: Kedes in Galiläa, Ham-
 mon und Kiriathaim mit ihren Vor-
 städten.
 62 Den andern Kindern Merari gaben
 sie aus dem Stamm Sebulon: Rimmo-
 no und Thabor mit ihren Vorstädten;
 63 * und jenseit des Jordans gegen Jericho,
 gegen der Sonne Aufgang am Jordan,
 aus dem Stamm Ruben: Bezer in der
 64 Wüste, Jahza, * Kedemoth und Me-
 65 paath mit ihren Vorstädten; * aus
 dem Stamm Gad: Ramoth in Gilead,
 66 Mahanaim, * Hesebon und Jaeser mit
 ihren Vorstädten.

63. U.L: jenseit dem Jordan.

cum suburbanis suis, * Jecmaam 53
 quoque cum suburbanis suis, et Beth-
 oron similiter, * nec non et Helon 54
 cum suburbanis suis, et Gethremmon
 in eodem modum; * porro ex di- 55
 midia tribu Manasse Aner et subur-
 bana ejus, Baalam et suburbana ejus:
 his videlicet, qui de cognatione filio-
 rum Caath reliqui erant. * Filiis 56
 autem Gersom de cognatione dimi-
 diae tribus Manasse: Gaulon in Ba-
 san et suburbana ejus, et Astharoth
 cum suburbanis suis; * de tribu 57
 Issachar: Cedes et suburbana ejus,
 et Dabereh cum suburbanis suis,
 * Ramoth quoque et suburbana ejus, 58
 et Anem cum suburbanis suis; * de 59
 tribu vero Aser: Masal cum suburba-
 nis suis, et Abdon similiter, * Hucac 60
 quoque et suburbana ejus, et Rochob
 cum suburbanis suis; * porro de tri- 61
 bu Nephthali: Cedes in Galilaea et sub-
 urbana ejus, Hamon cum suburbanis
 suis, et Cariathaim et suburbana ejus.

Jos. 31, 30s.

Filiis autem Merari residuis de 62
 tribu Zabulon: Remmono et subur-
 bana ejus, et Thabor cum suburbanis
 suis; * trans Jordanem quoque ex 63
 adverso Jericho contra orientem Jor-
 danis de tribu Ruben: Bosor in soli-
 tudine cum suburbanis suis, et Jassa
 cum suburbanis suis, * Cademoth 64
 quoque et suburbana ejus, et Me-
 phaath cum suburbanis suis; * nec non 65
 et de tribu Gad: Ramoth in Galaad
 et suburbana ejus, et Manaim cum
 suburbanis suis; * sed et Hesebon 66
 cum suburbanis suis, et Jezer cum
 suburbanis suis.

60. S: Asach (Al.: Hacoc) quoque.

VII. Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser

VII. Καὶ οὗτοι υἱοὶ Ἰσάχαρ· Θωλά καὶ Φιναῖ καὶ Ἰασούβ καὶ Σαμράμ, τέσσαρες.
 2 Καὶ υἱοὶ Θωλά· Ὀζὶ καὶ Ραφαῖα καὶ Ἰερὴλ καὶ Ἰεμὸν καὶ Ἰεβασάμ καὶ Σαμουήλ, ἄρχοντες καὶ οἶκον πατριῶν αὐτῶν τῷ Θωλά, ἰσχυροὶ δυνάμει κατὰ γενέσεις αὐτῶν· ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν ἐν ἡμέραις Δαυὶδ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ ἑξακόσιοι.
 3 Καὶ υἱοὶ Ὀζὶ· Ἰεζριά. Καὶ υἱοὶ Ἰεζριά· Μιχαήλ καὶ Ὀβδιὰ καὶ Ἰωήλ καὶ Ἰεσία, πέντε, ἄρχοντες πάντες.
 4 Καὶ μετ' αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, κατ' οἶκον πατρικῶν αὐτῶν, ἰσχυροὶ παρατάσσασθαι εἰς πόλεμον τριάκοντα καὶ ἑξ χιλιάδες, ὅτι ἐπλήθυναν γυναῖκας καὶ υἱούς.
 5 Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν εἰς πάσας πατριάς Ἰσάχαρ ἰσχυροὶ δυνάμει ὀγδοήκοντα καὶ ἑπτὰ χιλιάδες, ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν τῶν πάντων.

6 Βενιαμὴν· Βαλέ καὶ Βοχόρ καὶ Ἰαδιήλ, τρεῖς.
 7 Καὶ υἱοὶ Βαλέ· Ἀσεβὼν καὶ Ὀζὶ καὶ Ὀζιήλ καὶ Ἰεριμὸνθ καὶ Οὐρί, πέντε, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδες καὶ τριάκοντα τέσσαρες.
 8 Καὶ υἱοὶ Βοχόρ· Ζαμιρίας καὶ Ἰωᾶς καὶ Ἐλιέζερ καὶ Ἐλιωηναὶ καὶ Ἀμαρία καὶ Ἰεριμὸθ καὶ Ἀβιὸν καὶ Ἀναθὼθ καὶ Ἐλμεθέμ· πάντες οὗτοι υἱοὶ Βοχόρ.
 9 Καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οἴκων πατριῶν αὐτῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, εἴκοσι χιλιάδες καὶ διακόσιοι.
 10 Καὶ υἱοὶ Ἀδιήλ· Βαλαάν. Καὶ υἱοὶ Βαλαάν· Ἰεὼς καὶ Βενιαμὴν καὶ Ἀμείδ καὶ Χανανὰν καὶ Ἡθὰν καὶ Θαρσεῖς καὶ Ἀχισαάρ.
 11 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀδιήλ, ἄρχοντες τῶν πατριῶν ἰσχυροὶ δυνάμει, ἑπτακαίδεκα χιλιάδες καὶ διακόσιοι, ἐκπορευόμενοι δυνάμει τοῦ πολεμῆν.
 12 Καὶ Σαφεῖμ καὶ Ἀφείμ καὶ υἱοὶ Ὠρά, Ἀσόβ, υἱὸς αὐτοῦ Ἀόρ.

1. B: Καὶ τοὺς υἱοὺς Ἰσ. ... Σεμερόν. 2. B* καὶ (a. Ραφ.) ... Ἰαμαῖ κ. Ἰεμασάν ... ἄρχ. οἴκων πατρ. 3. B: Ἰεζραῖα ... Ἐζραῖα· M., (* καὶ) Ἀβδιὰ. 4. B: K. ἐπ' αὐτῶν ... οἴκ. πατριῶν αὐτ. 5. B* οἱ ... † (p. Ἰσ.) καὶ. EFX: συγγενείας Ἰσ. ... (pro ὁ ἀριθμ.) ἢ γενεαλογία (etiam vs. 7 et 9) ... * τῶν (E* τ. πάντ.). 6. B: Υἱοὶ Βενιαμὴν (EFX: Υἱοὶ δὲ B.). A: Βενιαμὴν καὶ et * Βαλέ (B² rell. †; B¹: καὶ Βαλέ?). B: Βαχίρ κ. Ἰαδιήλ. 7. B: Ἐσεβὼν. 8. B: Βαχίρ· Ζαμιρίας ... (pro Ἐλιωην.) Ἐλιθεναν ... Ἰεριμὸθ κ. Ἀβιδ ... Ἐλμεθέμ ... Βαχίρ. 10. B: Ἰαδιήλ ... Ἰαας κ. Βενιαμὴν κ. Ἀθὼθ κ. Χανανὰ κ. Ζαθὰν κ. Θαρσεῖ.

VII. וְלִבְנֵי יִשְׁשָׁכָר תּוֹלַע וּפְרָאָה וְיִשׁוּב וְשִׁמְרוֹן אַרְבָּעָה; וּבְנֵי תּוֹלַע עֲזִי וְרַפָּיָה וְיִרְיָאֵל וַיְחַמִּי וַיִּבְשָׁם וְשִׁמְרִיאֵל רֵאשִׁים לְבֵית־אֲבוֹתָם לְתוֹלַע גְּבוּרֵי הַיָּל לְתַלְדוֹתָם מִסְפָּרָם בְּיָמֵי דָוִד עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם־אַלְפָּה וְשֵׁשׁ מֵאוֹת; וּבְנֵי עֲזִי יִזְרְחִיָּה וּבְנֵי יִזְרְחִיָּה מִיכָאֵל וְעַבְדָּיָה וַיִּזְאֵל יִשְׁיָה חַמְשָׁה רֵאשִׁים כָּלָם; וְעַלְיָהֶם לְתַלְדוֹתָם לְבֵית אֲבוֹתָם גְּדִידֵי צָבָא מִלְחָמָה שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ אֶלְפָּה כִּי־הִרְבוּ נָשִׁים וּבָנִים; וַאֲחֵיהֶם לְכָל מִשְׁפָּחוֹת יִשְׁשָׁכָר גְּבוּרֵי הַיָּלִים שְׁמוֹנִים וְשִׁבְעָה אֶלְפָּה הַתְּיַחֲשֵׁם לְכָל; בְּנֵימָן בָּלַע וּבְכָר וַיְדִיעָאֵל שְׁלֹשָׁה; וּבְנֵי בָלַע אֶצְבוֹן וְעֲזִי וְעֲזִיאֵל וַיְרִימוֹת וְעִירֵי חַמְשָׁה רֵאשִׁי בֵּית אֲבוֹת גְּבוּרֵי הַיָּלִים וְהַתְּיַחֲשֵׁם עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֶלְפָּה וְשֹׁלְשִׁים וְאַרְבָּעָה; וּבְנֵי בְכָר זְמִירָה וַיִּוָּעַשׂ וַאֲלִיעֶזֶר וַאֲלִיוֹעִינִי וְעַמְרִי וַיְרִימוֹת וַאֲבִיָּה וְעַנְתוֹת וְעַלְמַת כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי בְכָר; וְהַתְּיַחֲשֵׁם לְתַלְדוֹתָם רֵאשִׁי בֵּית אֲבוֹתָם גְּבוּרֵי הַיָּל עֶשְׂרִים אֶלְפָּה וּמֵאַתָּים; וּבְנֵי יְדִיעָאֵל בְּלָהֵן וּבְנֵי בְלָהֵן יַעֲזֵשׁ וּבְנֵימָן וַאֲהֵיד וּבְנִעְנָה וַיִּיתָן וַתְּרַשִּׁישׁ וַאֲחֵישָׁחַר; כָּל־אֵלֶּה בְּנֵי יְדִיעָאֵל לְרֵאשִׁי הָאֲבוֹת גְּבוּרֵי הַיָּלִים שִׁבְעָה־עָשָׂר אֶלְפָּה וּמֵאַתָּים יְצֵאֵי צָבָא לְמִלְחָמָה; וְשֵׁשׁ וְחָפְסִם בְּנֵי עִיר הַשָּׁם בְּנֵי אַחֵר;

v. 1. 'שוב כ'
v. 10. 'יעוש ק'
v. 12. 'בנ'א רפה

11. A: Ἀδιήρ (Ἀδιήλ vs. 10, B: Ἰαδιήλ). B* τῶ.
12. B: K. Σαφίμ κ. Ἀφίμ ... Ὠρ, Ἀσώμ (Ἀσόβ A¹X; A²: Ἀσόμ).

VII. (VIII.) Die Kinder Issachars waren: Thola, Pua, Jasub und Simon, die vier. *Die Kinder aber Thola waren: Ussi, Nephaja, Teriel, Jahemai, Jebfam und Samuel, Häupter im Hause ihrer Väter von Thola und gewaltige Leute in ihrem Geschlechte, an der Zahl zu Davids Zeiten zwei und zwanzig tausend und sechs hundert. *Die Kinder Ussi waren: Jesraja. Aber die Kinder Jesraja waren: Michael, Obadja, Joel und Jesta, die fünf, und waren alle Häupter. *Und mit ihnen unter ihrem Geschlechte im Hause ihrer Väter waren gerüstetes Heervolk zum Streit sechs und dreißig tausend; denn sie hatten viele Weiber und Kinder. *Und ihre Brüder in allen Geschlechtern Issachars, gewaltige Leute, waren sieben und achtzig tausend, und wurden alle gerechnet.

Die Kinder Benjamins waren: Bela, Becher und Jediael, die drei. *Aber die Kinder Bela waren: Esbon, Ussi, Uffel, Jerimoth und Iri, die fünf, Häupter im Hause der Väter, gewaltige Leute, und wurden gerechnet zwei und zwanzig tausend und vier und dreißig. *Die Kinder Bechers waren: Semira, Joas, Eliezer, Elioenai, Amri, Jerimoth, Abia, Anathoth und Amath; die waren alle Kinder des Becher. *Und wurden gerechnet in ihren Geschlechtern nach den Häuptern im Hause ihrer Väter, gewaltige Leute, zwanzig tausend und zwei hundert. *Die Kinder aber Jediaels waren: Bilhan. Bilhans Kinder aber waren: Jeus, Benjamin, Chub, Gnaena, Sethan, Tharsts und Ahisahar. *Die waren alle Kinder Jediaels, Häupter der Väter, gewaltige Leute, siebenzehn tausend zwei hundert, die ins Heer auszogen zu streiten. *Und Supim und Hupim waren Kinder Irs; Husim aber waren Kinder Aher.

Gn. 46, 13ss.
Nm. 26, 23.

2Sm. 24, 1.

8, 1. Gn. 46, 21.
Nm. 26, 39.

Gn. 46, 21.
Nm. 26, 39.

VII. Porro filii Issachar: Thola et Phua, Jasub et Simeron, quatuor. *Filii Thola: Ozi et Raphaja et Teriel et Jemai et Jebsem et Samuel, principes per domus cognationum suarum. De stirpe Thola viri fortissimi numerati sunt in diebus David viginti duo millia sexcenti. *Filii Ozi: Izrahia, de quo nati sunt Michael et Obadia et Joel et Jesia, quinque omnes principes. *Cumque eis per familias et populos suos accincti ad proelium, viri fortissimi, triginta sex millia; multas enim habuerunt uxores et filios. *Fratres quoque eorum per omnem cognationem Issachar, robustissimi ad pugnandum, octoginta septem millia numerati sunt.

Filii Benjamin: Bela et Bechor et Jadiel, tres. *Filii Bela: Esbon et Ozi et Oziel et Jerimoth et Urai, quinque principes familiarum et ad pugnandum robustissimi, numerus autem eorum viginti duo millia et triginta quatuor. *Porro filii Bechor: Zamira et Joas et Eliezer et Elioenai et Amri et Jerimoth et Abia et Anathot et Almath; omnes hi filii Bechor. *Numerati sunt autem per familias suas, principes cognationum suarum ad bella fortissimi, viginti millia et ducenti. *Porro filii Jadihel: Balan. Filii autem Balan: Jehus et Benjamin et Aod et Chanana et Zethan et Tarsis et Ahisahar. *Omnes hi filii Jadihel, principes cognationum suarum, viri fortissimi, decem et septem millia et ducenti ad proelium procedentes. *Sepham quoque et Hapham filii Hir, et Hasim filii Aher.

6. A. * Filii.

4. U.L: gerüst H. 5. 9. U.L: Geschlechtern.
2. in ihren Väterhäusern ... ihren Geschlechtern. B.dW.vE.A: tapfere (Helben) Männer.
3. Jesta, zusammen 5 H. dW: sie alle Oberhäupter. A: Fürsten.
4. bei ihnen. B: die Truppen des Kriegsheers. dW: Heerschaaren zum Streite. vE: Heerhaufen.

5. streitbare ... alle zusammen ger. B: die a. nach dem Geschlechtsregister ger. wurden. dW: im Geschlechtsverzeichnis ... vE: nach der Aufzeichnung Aller.

11. dW.vE: mit dem H. ausz. zum Streite.

VII. Genealogia tribuum Isaschar, Benjamin, Naphthali, Manasse, Ephraim, Asser.

13 Υἱοὶ Νεφθαλί· Ἰασηλ καὶ Γωνὶ καὶ Σαάρ καὶ Σελλούμ, υἱοὶ Βαλλά.

14 Υἱοὶ Μανασσῆ· Ἐσριήλ, ὃν ἔτεκεν ἡ παλλακὴ αὐτοῦ ἡ Σύρα, ἔτεκεν τὸν Μαχειρ πατέρα Γαλαάδ. 15 Καὶ Μαχειρ ἔλαβεν γυναῖκα τῷ Ἀφφείμ καὶ Σεφφείμ· καὶ ὄνομα ἀδελφῆς αὐτοῦ Μοοχά. Καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Σαλπαάδ, καὶ ἐγεννήθησαν τῷ Σαλπαάδ θυγατέρες. 16 Καὶ ἔτεκεν Μοοχά ἡ γυνὴ Μαχειρ υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Φαρές, καὶ ὄνομα ἀδελφοῦ αὐτοῦ Σορός· υἱὸς αὐτοῦ Οὐλάμ. 17 Καὶ υἱοὶ Οὐλάμ· Βαδάν. Οὗτοι υἱοὶ Γαλαάδ, υἱοῦ Μαχειρ, υἱοῦ Μανασσῆ. 18 Καὶ ἡ ἀδελφὴ αὐτοῦ ἡ Μαλεγεθ ἔτεκεν τὸν Σοῦδ καὶ τὸν Ἀβιέζερ καὶ τὸν Μοολά. 19 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Σεμυρά· Ἀεὶν καὶ Συχέμ καὶ Λακειά καὶ Ἀνιάμ.

20 Καὶ υἱοὶ Ἐφραΐμ· Σωθαλά καὶ Βαράδ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ Θαὰδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεαδὰ υἱὸς αὐτοῦ, Νομεὲ υἱὸς αὐτοῦ, 21 Ζαβὲδ υἱὸς αὐτοῦ, Σωθελὲ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐζέρ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ἐλεάδ. Καὶ ἀπέκτειναν αὐτοὺς ἄνδρες Γαϊθ οἱ τεχθέντες ἐν τῇ γῆ, ὅτι κατέβησαν λαβεῖν τὰ κτήνη αὐτῶν. 22 Καὶ ἐπένησεν Ἐφραΐμ πατὴρ αὐτῶν ἡμέρας πολλάς, καὶ ἤλθον οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 23 Καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὴν γυναῖκα αὐτοῦ· καὶ ἔλαβεν ἐν γαστρὶ καὶ ἔτεκεν υἱόν· καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Βαριά, ὅτι ἐν κακοῖς ἐγένετο ἐν οἴκῳ μου. 24 Καὶ ἡ θυγάτηρ αὐτοῦ Σααρά, καὶ ἐν ἐκείνοις τοῖς καταλοίοις, καὶ ὠκοδόμησεν Βαιθωρῶν τὴν κάτω καὶ τὴν ἄνω. Καὶ υἱοὶ Ὀζάν· Σεμρά, 25 καὶ Ῥαφὴ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ῥασέφ καὶ Θαλὲ υἱοὶ αὐτοῦ, Θαὲν υἱὸς αὐτοῦ. 26 Τῷ Γαλααδᾶ υἱῷ αὐτοῦ Καθαὰν υἱὸς αὐτοῦ, Ἀμιουδ υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλισαμὰ υἱὸς αὐτοῦ, 27 Νουμ υἱὸς αὐτοῦ,

13. B: Ἰασ., (* καὶ) Γωνὶ κ. Ἀσηρ κ. Σ. υἱοὶ αὐτῶ, Βαλάμ υἱὸς αὐτῶ. 14. B: Σύρα, ἔτεκε δὲ αὐτῷ καὶ Μαχειρ. 15. B: Μαχειρ. A¹X: Ἀφφείν (Ἀφφείμ A²X; B: Ἀφφίν). B: Σαφφίν ... Μοοχά ... Σαπφαάδ (his) ἐγεννήθ. δὲ τῷ Σ. 16. B: Μοοχά (* ἡ) γυνὴ Μαχειρ ... Σῆρος· υἱοὶ αὐτῶ Οὐλάμ καὶ Ροκόμ. 17. B: Βαδάμ ... Μαχειρ. 18. B: τὸν Ἰσδ ... Μαελά. 19. B: Σεμυρά· Ἄμ κ. Σ. κ. Λακίμ κ. Ἀνιάν. 20. B: Σωθαλάθ, κ. Βαράδ υἱὸς αὐτῶ ... Ἐλαδὰ ... (pro Νομ.) Σαάθ. 21. B: καὶ Ζαβὰδ ... καὶ Ἀζέρ* (sq.) υἱὸς αὐτῶ ...: αὐτῶ οἱ ἄνδρ. Γέθ ... κατέβ. τῶ λαβ. X†

13 בְּנֵי נַפְתָּלִי יַחְצִיאל וְגֹוֹנִי וְיֹאָשָׁר וְשֵׁלּוּם בְּנֵי בְלָהָה:

14 בְּנֵי מְנַשֶּׁה אֲשֵׁר יָלְדָה פִּילְגָשׁוֹ הָאֲרָמִיתָה יְלָדָה אֶת־מַכִּיר 15 וְאֶבִי גִלְעָד: וּמַכִּיר לָקַח אִשָּׁה לְחָפִים וְלִשְׁפִים וְשֵׁם אַחֲתוֹ מַעֲכָה וְשֵׁם הַשְּׂנִי צִלְפַּחַד וְתַהֲיִנָּה לְצִלְפַּחַד בָּנוֹת: 16 וַתֵּלֶד מַעֲכָה אִשֶׁת־מַכִּיר בֶּן וַתִּקְרָא שְׁמוֹ פָּרֵשׁ וְשֵׁם אָחִיו שָׂרֵשׁ וּבָנוּ 17 אוֹלָם וְרָקָם: וּבְנֵי אוֹלָם בְּדָן אֱלֹהֵי 18 בְּנֵי גִלְעָד בֶּן־מַכִּיר בֶּן־מְנַשֶּׁה: וְאַחֲתוֹ הַמַּלְלָכֶת יָלְדָה אֶת־אִישָׁהוּד וְאֶת־ 19 אַבִיעֶזֶר וְאֶת־מַחֲלָה: וַיְהִי בְּנֵי שְׁמִידַע אַחִיו וְשָׁכָם וְלִקְחֵי וְאַנִיעָם: 20 וּבְנֵי אֶפְרַיִם שׁוֹתָלַח וְיִבְרָד בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ וְאַלְעָדָה בְּנוֹ וְתַחַת בְּנוֹ: 21 וְיִזְבֵּד בְּנוֹ וְשׁוֹתָלַח בְּנוֹ וְעֶזֶר וְאַלְעָד וְהַרְגוּם אֲנָשֵׁי־גֵת הַפְּוֹלָדִים בְּאֶרֶץ פִּי 22 יַרְדֵּי לְקַחַת אֶת־מִקְנֵיהֶם: וַיִּתְאַבְּלֵי אֶפְרַיִם אֲבִיהֶם יָמִים רַבִּים וַיָּבֹאוּ 23 אָחִיו לְנַחֲמוֹ: וַיָּבֹא אֶל־אִשְׁתּוֹ וַתַּהַר וַתֵּלֶד בֶּן וַיִּקְרָא אֶת־שְׁמוֹ בְּרִיעָה כִּי 24 בְּרַעָה הָיְתָה בְּבֵיתוֹ: וּבָתּוֹ שְׁאָרָה וַתִּבְנֶן אֶת־בֵּית־חֹרֶוֹן הַתַּחְתּוֹן וְאֶת־ 25 כַּהֲעֲלִיוֹן וְאֶת אֶזֶן שְׁאָרָה: וְרַפַּח בְּנוֹ 26 וְרָשָׁף וְתַלַּח בְּנוֹ וְתַחַן בְּנוֹ: לְעֵדֶן בְּנוֹ 27 עַמִּיהוּד בְּנוֹ אֶלִישַׁמֶע בְּנוֹ: נוֹן בְּנוֹ

v. 18. סגול באתנח

v. 23. בנ"א בדגש

(p. γῆ) ἐλθόντες πρὸς αὐτῶ. EX: τὰς κτήσεις. 22. B† (a. πατ.) ὁ ... * οἱ. 23. B: Βεριά. EFX: ἐν τῷ οἴκῳ αὐτῶ. 24. B: Σααρά ... † (a. Βαιθ.) τὴν. FX* κ. ἐν ἐκ. τ. καταλ. 25. B: (* alt. καὶ) Σαράφ κ. Θαλιές. AX* Θαὲν υἱὸς αὐτῶ. (B†; EFX: καὶ Θαὲν υ. αὐτῶ). 26s. B: Τῷ Λααδὰν υἱῷ αὐτῶ Ἀμιούδ, υἱὸς Ἐλισαμαῖ, υἱὸς Νέν (EFX: καὶ Λαδὰν υἱὸς αὐτῶ, Ἀμ. [E: καὶ Ἀμ.] υἱὸς αὐτῶ ...).

Die Kinder Naphthali und Manasse. Die Kinder Ephraim.

VII.

13 Die Kinder Naphthali waren: Jahziel, Guni, Jeser und Sallum, Kinder von Bilha.

14 Die Kinder Manasse sind diese: Esriel, welchen gebar Uramja, sein Kebsweib; er zeugete aber Machir, den Vater

15 Gileads. * Und Machir gab Supim und Supim Weiber, und seine Schwester hieß Maecha. Sein anderer Sohn hieß Zelaphehad, und Zelaphehad hatte Töchter.

16 * Und Maecha, das Weib Machirs, gebar einen Sohn, den hieß sie Perez; und sein Bruder hieß Sares, und desselben Söhne

17 waren Ulam und Rakem. * Ulams Sohn aber war Bedan. Das sind die Kinder Gileads, des Sohns Machirs, des Sohns

18 Manasse. * Und seine Schwester Molechet gebar Isshud, Abiezer und Ma-

19 hela. * Und Semida hatte diese Kinder: Ahjan, Schem, Rikhi und Aniam.

20 Die Kinder Ephraim waren diese: Suthela, des Sohn war Bered, des Sohn war Thahath, des Sohn war

21 Gleada, des Sohn war Thahath, * des Sohn war Sabad, des Sohn war Suthelah, des Sohn war Eser und Glead.

Und die Männer zu Gath, die Einheimischen im Lande, erwürgten sie, darum, daß sie hinabgezogen waren, ihr

22 Vieh zu nehmen. * Und ihr Vater Ephraim trug lange Zeit Leide, und seine Brüder kamen, ihn zu trösten.

23 * Und er beschlief sein Weib, die ward schwanger und gebar einen Sohn, den hieß er Bria, darum, daß es in seinem

24 Hause übel zunging. * Seine Tochter aber war Seera, die bauete das niedere und obere Beth Horon, und Usen Seera.

25 * Des Sohn war Nephtah und Reseph, des Sohn war Thelah, des Sohn war

26 Thahan, * des Sohn war Laedan, des Sohn war Ammihud, des Sohn war

27 Elisama, * des Sohn war Nun, des

Gn. 46, 24. Filii autem Nephthali: Jasiel et 13
Gn. 30, 7. Guni et Jeser et Sellum, filii Bala.

Porro filius Manasse: Esriel; con- 14
Nm. 26, 29. cubinaque ejus Syra peperit Machir,
Jos. 17, 1. patrem Galaad. * Machir autem ac- 15

cepit uxores filiis suis Happhim et
Saphan, et habuit sororem nomine
Maacha. Nomen autem secundi Sal-
Nm. 26, 33, 27. phaad, nataeque sunt Salphaad filiae.
1. * Et peperit Maacha uxor Machir 16

16 filium vocavitque nomen ejus Phares; porro nomen fratris ejus Sares, et filii ejus Ulam et Recen. * Filius 17

17 autem Ulam: Badan. Hi sunt filii Galaad, filii Machir, filii Manasse.

* Soror autem ejus Regina peperit 18
Jos. 17, 2. virum decorum et Abiezer et Mohola. * Erant autem filii Semida: 19

Ahin et Sechem et Leci et Aniam.

Nm. 26, 35. Filii autem Ephraim: Suthala, 20
Bared filius ejus, Thahath filius ejus, Elada filius ejus, Thahath filius ejus,

* hujus filius Zabad, et hujus filius 21
Suthala, et hujus filius Ezer et Elad.

Occiderunt autem eos viri Geth indigenae, quia descenderant ut invaderent possessiones eorum. * Luxit 22

22 igitur Ephraim pater eorum multis diebus, et venerunt fratres ejus ut consolarentur eum. * Ingressusque 23

23 est ad uxorem suam, quae concepit et peperit filium, et vocavit nomen ejus Beria, eo quod in malis domus ejus ortus esset. * Filia autem ejus 24

24 fuit Sara, quae aedificavit Bethoron inferiorem et superiorem, et Ozen- sara. * Porro filius ejus Rapha et 25

25 Reseph et Thale, de quo natus est Thaan, * qui genuit Laadan; hujus 26

26 quoque filius Ammiud, qui genuit Elisama, * de quo ortus est Nun, 27

27

16. U.L: hatte einen S. 22. A.A: Leib.

14. sein Weib gebar; sein syrisches Kebsweib gebar M. B: sie geboren hatte; f. R. aber, die Syrerin ... vE: aramäisches Nebenweib.

15. nahm zum Weibe eine Schw. von S. u. S., die hieß M. Der Name des Zweiten ... B: eine von den ... nehmlich deren Schw.

21. B: die in d. L. geboren waren. dW.vE: (mor-

14. Al.: filii. 15. S: uxorem. deten) ... Eingebornen des L. ... ihre Heerden (weg) zu nehmen.

22. B.dW.vE.A: trauerte. B.vE.A: viele Tage.

23. (Vgl. 2, 21.) B: denn sie war unglücklich ...? dW: weil Unglück getroffen sein S. vE: ergangen war über ...

24. dW.vE: B., daß untere u. d. ob. A: Unter: u. Ober: B.

VII. Genealogia tribuum Ephraim et Asser. Genealogia Benjaminis et Saulis.

Ἰησοῦν υἱὸς αὐτοῦ. 28 Καὶ κατὰσχέσεις αὐτῶν καὶ κατοικία αὐτῶν Βαιθίηλ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς κατὰ ἀνατολὰς Νααράν, πρὸς δυσμαῖς Γάζερ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Συχέμ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, ἕως Γάζης καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, 29 καὶ ἕως ὁρίων υἱῶν Μανασσῆ Βαιθσαὴν καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Θαναὰχ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, καὶ Βαλαὰδ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Μαγεδδώ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς, Δῶρ καὶ αἱ κῶμαι αὐτῆς. Ἐν ταύταις κατώκησαν οἱ υἱοὶ Ἰωσήφ υἱοῦ Ἰσραὴλ.

30 Υἱοὶ Ἀσήρ· Ἰεμνὰ καὶ Ἰεσονὰ καὶ Ἰησονὺ καὶ Βαριά, καὶ Σαράι ἡ ἀδελφὴ αὐτῶν. 31 Καὶ υἱοὶ Βαριά· Χάβερ καὶ Μελχιήλ, αὐτὸς πατὴρ Βερζαῖε. 32 Καὶ Χάβερ ἐγέννησεν τὸν Ἰαφαλήτ καὶ τὸν Σωμῆρ καὶ τὸν Χωθὰμ καὶ τὴν Σωλὰ ἀδελφὴν αὐτῶν. 33 Καὶ υἱοὶ Ἰαφαλήτ· Φεσηγί, Βαμυήλ καὶ Ἀσειθ. Οὗτοι υἱοὶ Ἰαφαλήτ. 34 Καὶ υἱοὶ Σωμῆρ· Ἀγί, Οὐραογά καὶ Ὀβὰ καὶ Ἀράμ. 35 Καὶ υἱὸς Ἐλάμ, ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Σωφάρ, καὶ Ἰμανὰ καὶ Σελλῆς καὶ Ἀμάλ. 36 Υἱοὶ Σωφά· Σονέ, Ἀρναφάρ καὶ Σουὰλ καὶ Βαρί καὶ Ἰεμρά 37 καὶ Βασάρ καὶ Ὠδ καὶ Σαμμὰ καὶ Σαλεισὰ καὶ Ἰεθέρ καὶ Βεηρά. 38 Καὶ υἱοὶ Ἰεθέρ· Ἰεφνὰ καὶ Φασφὰ καὶ Ἀρά. 39 Καὶ υἱοὶ Ὠλά· Ὀρεχ καὶ Ἀνιήλ καὶ Ρασιά. 40 Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἀσήρ, πάντες ἄρχοντες πατριῶν, ἐκλεκτοί, ἰσχυροὶ δυνάμει, ἄρχοντες ἡγουμένοι· ἀριθμὸς αὐτῶν εἰς παράταξιν τοῦ πολεμῆν, ἄνδρες εἰκοσιῆξ χιλιάδες.

VIII. Καὶ Βενιαμὴν ἐγέννησεν τὸν Βαλέ πρωτότοκον αὐτοῦ, καὶ Ἀσβήλ τὸν δευτέρον, καὶ Ἀαρά τὸν τρίτον, 2 καὶ Νωὰ τὸν τέταρτον, καὶ Ραφή τὸν πέμπτον. 3 Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῷ Βαλέ· Ἀρέδ καὶ Γηρά καὶ Ἀβιουδ

27. B: υἱὸς Ἰησοῦ, υἱοὶ αὐτῶ. 28. B: κατὰσχέσεις ... κατ' ἀνατολὰς Νοαράν. FX: καὶ εἰς δυσμαῖς. 29. B² ponit post Μανασσῆ comma. B: Βαιθσαὴν ... Θαναὰχ ... * κ. Βαλαὰδ κ. αἱ κῶμ. αὐτῆς (AX†) ... Ἐν ταύτῃ ... * οἱ. 30. B: Ἰεμνὰ κ. Σβία κ. Ἰσβί κ. Βεριά, κ. Συρέ ἀδ. αὐτ. 31. B: Βεριά ... ἕτος πατ. Βερθαῖθ. 32. B: Ἰαφλήτ κ. τ. Σαμῆρ κ. τ. Χωθάν. 33. B: Ἰαφλήτ (bis)· Φασέκ καὶ Βαμ. κ. τ. Ἀσίθ. 34s. B: Κ. υ. Σεμῆρ· Ἀγί καὶ Ροογά κ. Ἰαβὰ κ. Ἀράμ κ. Βανηελάμ ἀδελφῶ αὐτῶ Σωφὰ καὶ ... 36. B: Υἱοὶ Σωφᾶς· Σ. καὶ Ἀρν. κ. Σωδὰ κ. Βαρίν κ. Ἰμράν.

28 יהושע בןו: ואחזתם ומשבחתם בית אל ובנתיה ולמזרח נערן ולמערב גזר ובנתיה ושכם ובנתיה עדעזה ובנתיה: ועל ידי בני מנשה 29 בית שאן ובנתיה תענה ובנתיה מגדו ובנותיה דור ובנותיה באלה ושבנו בני יוסף בני ישראל:

30 בני אשר ימנה וישנה וישוי 31 ובריעה ושרח אחותם: ובני בריעה חבר ומלפואל הוא אבי ברזות: 32 וחבר הוליד אתיפלט ואת שומר 33 ואתחותם ואת שועא אחותם: ובני יפלט פסך ובמהל ועשות אלה בני 34 יפלט: ובני שמר אחי ורוהגה יחבה לה וארם: ובנהלם אחיו צופח וימנע 36 ושלש ועמל: בני צופח סיה וחננפר 37 ושועל ובני וימרה: בצר והוד 38 ושמא ושלשה ויתרן ובארא: ובני 39 יתר יפנה ופספה וארא: ובני עלא מ ארח וחניאל ורצוא: כל אלה בני אשר ראשי בית האבות ברורים 39 ובני חילים ראשי הנשיאים והתיחשם בצבא במלחמה מספרם אנשים עשרים ושתה אלה:

VIII. ובנימן הוליד אתבלע בכרו 2 אשבל השני ואחרת השלישי: נוחה 3 הרביעי ורפא החמישי: ויהיו בנים לבלע אהר וגרא ואביהוד:

v. 31. ברזות ק' ותבה ק' v. 34. מלא ו' ib. 37. B: κ. Βασάν κ. Ὠὰ κ. Σαμά κ. Σαλεισὰ κ. Ἰεθρά κ. B. 38. B: Ἰεθῆρ. 39. B: Ὠλά ... * (sq.) καὶ. 40. FX* (alt.) πάντες. EFX† (a. πατρ.) οἰκς τῶν. B: ὁ ἀριθμ. ... † (a. ἀνδρ.) ἀριθμὸς αὐτῶν (EFX: ὁ ἀρ. αὐτ.). 1. B: Βενιαμὴν ... * (pr. et ult.) τόν. 2. B* (pr.) καὶ ... Ραφά. 3. B (pro Ἀρέδ) Ἀδίρ.

Die Städte der Söhne Josephs. Die Kinder Affer. Benjamins Söhne. VII.

28 Sohn war Josua. * Und ihre Habe und Wohnung war Bethel und ihre Töchter, und gegen dem Aufgang Naeran, und gegen Abend Geser und ihre Töchter, Sechem und ihre Töchter, bis 29 gen Uzza und ihre Töchter, * und an den Kindern Manasse Bethsean und ihre Töchter, Thaenach und ihre Töchter, Megiddo und ihre Töchter, Dor und ihre Töchter. In diesen wohnten die Kinder Josephs, des Sohns Israels.

30 Die Kinder Affer's waren diese: Jemna, Jeswa, Jeswi, Bria, und Serah, ihre 31 Schwester. * Die Kinder Bria waren: Heber und Malchiel, das ist der Vater 32 Birsawiths. * Heber aber zeugete Japhlet, Somer, Hotham, und Suah, ihre Schwe- 33 ster. * Die Kinder Japhlets waren: Pas- sah, Bimehal und Aswath. Das waren 34 die Kinder Japhlets. * Die Kinder Somers waren: Ahi, Rahga, Jehuba und 35 Aram. * Und die Kinder seines Bruders Helem waren: Zophah, Jemna, 36 Seles und Amal. * Die Kinder Zophahs waren: Suah, Harnepher, Sual, 37 Beri, Jemra, * Bezer, Hod, Sama, 38 Silsa, Jethran und Beera. * Die Kinder Jethers waren: Jephunne, Phispa 39 und Ara. * Die Kinder Ula waren: 40 Urah, Haniel und Nizja. * Diese waren alle Kinder Affer's, Häupter im Hause ihrer Väter, auserlesene gewaltige Leute und Häupter über Fürsten, und wurden gerechnet in das Heer zum Streit, an ihrer Zahl sechs und zwanzig tausend Mann.

VIII. (IX.) Benjamin aber zeugete Bela, seinen ersten Sohn, Asbal den 2 andern, Urah den dritten, * Noha den 3 vierten, Rapha den fünften. * Und Bela hatte Kinder: Addar, Gera, Abihud,

28. U.L: bis gen Zia.

28. B: Befigung u. ihre Wohnungen waren. vE: Wohnpläge. dW.A: Eigenthum.

29. B.dW.vE: an der (zur) Seite der... A: neben.

qui habuit filium Josue. * Possessio 28 autem eorum et habitatio Bethel cum 5,16,2,23. filiabus suis, et contra orientem Naeran, ad occidentalem plagam Gazer et filiae ejus, Sichem quoque cum filiabus suis, usque ad Aza cum filiabus ejus, * juxta filios quoque Ma- 29 nasse Bethsan et filias ejus, Thanach et filias ejus, Mageddo et filias ejus, Dor et filias ejus. In his habitaverunt filii Joseph, filii Israel.

Jos. 16, 1ss.

Gn. 46, 17. Nm. 26, 44

Filii Aser: Jemna et Jesua et Jes- 30 sui et Baria, et Sara soror eorum. * Filii autem Baria: Heber et Mel- 31 chiel; ipse est pater Barsaith. * He- 32 ber autem genuit Jephlat et Somer et Hotham, et Suaa sororem eorum. * Filii Jephlat: Phosech et Chamaal 33 et Asoth. Hi filii Jephloth. * Porro 34 filii Somer: Ahi et Roaga et Haba et Aram. * Filii autem Helem fratris 35 ejus: Supha et Jemna et Selles et Amal. * Filii Supha: Sue, Harnapher 36 et Sual et Beri et Jamra, * Bosor 37 et Hod et Samma et Salusa et Jethran et Bera. * Filii Jether: Je- 38 phone et Phaspha et Ara. * Filii 39 autem Olla: Aree et Haniel et Resia. 8,40. * Omnes hi filii Azer, principes 40 cognationum, electi atque fortissimi duces ducum; numerus autem eorum aetatis, quae apta esset ad bellum, viginti sex millia.

7, 6s. Gn. 46, 21.

VIII. Benjamin autem genuit Bale **VIII.** primogenitum suum, Asbel secundum, Ahara tertium, * Nohaa quartum, et Rapha quintum. * Fueruntque 3 filii Bale: Addar et Gera et Abiud,

28. S: Asa.

40. B: die Vornehmsten von den F. dW: und ihr Verzeichniß zum H., zum Str., ihre Zahl war ...

vE: ihre Aufzeichnung für den Auszug in den Str.

VIII.

Genealogia Benjaminis et Saulis.

4 και Ἀβισουὲ και Μααμὰν και Ἀχιὰ 5 και
Γηρά και Σωφάν και Ἀχιράν και Ἰωίμ.
6 Οὗτοι υἱοὶ Ὠδ· οὗτοι εἰσιν ἄρχοντες πα-
τριῶν τοῖς κατοικοῦσιν Γαβεεΐ, και μετώκησαν
αὐτοὺς εἰς Μαναχαθί· 7 και Νοομὰ και
Ἀχιὰ και Γηρά. Οὗτος Ἰγλαάμ, και ἐγέννη-
σεν τὸν Ἀζὰ και τὸν Ἰαχιγάδ. 8 Και Σαα-
ρήμ ἐγέννησεν ἐν τῷ πεδίῳ Μωάβ μετὰ τὸ
ἀποστεῖλαι αὐτὸν Ὠσίμ και τὴν Βααρά γυ-
ναῖκα αὐτοῦ, 9 και ἐγέννησεν ἐκ τῆς Ἀδὰ
γυναϊκὸς αὐτοῦ τὸν Ἰωβάβ και τὸν Σεβιά και
τὸν Μωσὰ και τὸν Μελγάμ 10 και τὸν Ἰεοὺς
και τὸν Σεβιά και τὸν Μαρμά· Οὗτοι ἄρχον-
τες πατριῶν. 11 Και ἐκ τῆς Ὠσίμ ἐγέννησεν
τὸν Ἀβιτωὺ και τὸν Ἀλφαάλ. 12 Και υἱοὶ
Ἀλφαάλ· Ὠβηδ και Μισαάλ, Σεμμήρ· οὗτος
ᾠκοδόμησεν τὴν Ὠνὼ και τὴν Λὸδ και τὰς
κώμας αὐτῆς. 13 Και Βαριγὰ και Σαμά·
οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τοῖς κατοικοῦσιν
Αἰλάμ, και οὗτοι ἐξεδίωξαν τοὺς κατοικοῦντας
Γέθ. 14 Και οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ Σωσήκ και
Ἰαριμὸθ 15 και Ἀζαβαδία και Ἀρῶδ και
Ὠδέρ 16 και Μιχαήλ και Ἐσφάχ και Ἰωαχὰ
και Ἰεζιά, υἱοὶ Βαριγὰ. 17 Και Ζαβαδία και
Μοσολλάμ και Ἀζακί και Ἀβάρ 18 και Ἰε-
σαμαρί και Ἰεζλία και Ἰωβάβ, υἱοὶ Ἐλφαάλ.
19 Και Ἰακείμ και Ζεχρί και Ζαβδί 20 και
Ἐλιωναὶ και Σαλεί, Ἐλιηλί 21 και Ἀδαΐα
και Βεριγὰ και Βαραΐα και Σαμαράθ, υἱοὶ
Σαμαί. 22 Και Ἰεσφάν και Ὠβηδ και Ἐλεήλ
23 και Ἀβδὼν και Ζοχρί και Ἀνάν 24 και
Ἀνανία και Ἀμβροί και Ἀηλάμ και Ἀναθωθία
25 και Ἀθθίν και Ἰεφαδία και Φανουήλ, υἱοὶ
Σωσήκ. 26 Και Σαμσαρία και Σααρία και
Γοθολίας 27 και Ἰαρασία και Ἡλιά και
Ζεχρί, υἱοὶ Ἰεροάμ. 28 Οὗτοι ἄρχοντες πα-
τριῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχηγοί· οὗτοι
κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλήμ.

4. B: κ. Αβισσσε κ. Νοομὰ. A* κ. Αχ. (B al. †; X:
κ. Αχιήλ). 5. B: κ. Γερά κ. Σεφσφάμ κ. Οὐράμ. A²:
Αχιράμ. 6. B: Αῶδ. A¹: Γάβες (Γαβεεΐ A²B; EFX:
Γαβαά). B: Μαναθαθι (EFX: Μανσάθ). 7. B:
Ἰγλαάμ (A²B²E initialibus minusculis: *iy. et
ieyl.*, FX: αὐτὸς ἀπώκησεν αὐτῆς) ... Ἰαχιγώ. 8. B:
Σααριν ... Ὠσιν ... Βααδά. 9. B: Ἰωβάβ ... Μισά ...
Μελγάς. 10. B: Ἰεβδς κ. τ. Ζαβιά. EFX† (a. ἄρχ.)
υἱοὶ αὐτῶ. 11. B: Ὠσιν ... Ἀβιτωίλ. 12. A¹: Ἀλφαά
(Ἀλφαάλ A²B tell.). B* (sq.) και ... Ὠνάν ... Λὸδ.
13. B: Βεριά. A¹: Ἀδάμ (Αἰλάμ B; A²: Ἀλάμ).
14. B: Και ἀδελφός ... Ἀριμὸθ. 15. B: κ. Ζαβαδία
κ. Ὠρηδ κ. Ἐδερ. 16. B: κ. Μιχ. κ. Ἰεσφά κ. Ἰωδά,
υἱοὶ Βεριά. 18. B: Ἰσαμαρί ... Ἰεζλίος. 19. B: Ἰα-
κίμ ... Ζαχρί. 20. B: Ἐλιωναὶ κ. Σαλαθι κ. Ἐλιηλί.

4 וְאֶבְיָשׁוּעַ וְנַעֲמָן וְאַחִיזָחַ: וְגֵרָא 4
ה
וְשׁוֹפָן וְחִירָם: וְאַלְהָ בְנֵי אַחִיד 6
אֵלֶּה הֵם רֵאשֵׁי אֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי
7 גִבְעַ וַיְגַלְלוּם אֶל-מַנְחֵת: וְנַעֲמָן
וְאַחִיזָה וְגֵרָא הָיוּ הַגִּלְלִים וְהוֹלִיד 7
8 אֶת-עַמָּא וְאֶת-אַחִיזָחַ: וְשִׁחְרוּם
הוֹלִיד בְּשֹׁדֵה מוֹאָב מִן-שְׁלַחַו אֲתֵם
9 הַיְשִׁים וְאֶת-בְּעֵרָא נָשָׁיו: וַיּוֹלֵד מִן-
י הַדָּשׁ אֲשֶׁתּוֹ אֶת-יֹזָבֵב וְאֶת-צְבִיָּא
וְאֶת-מִישָׁא וְאֶת-מִלְכָּם: וְאֶת-יְעִיזָן
וְאֶת-שִׁבְיָה וְאֶת-מִרְמָה אֵלֶּה בְנֵיו
11 רֵאשֵׁי אֲבוֹת: וּמִהַשִּׁים הוֹלִיד אֶת-
12 אֶבְיָשׁוּב וְאֶת-אֶלְפַעֵל: וּבְנֵי אֶלְפַעֵל
עֵבֶר וּמִשְׁעֵם וְשֹׁמֶר הָיוּ בְנֵה אֶת-
13 אֹנָן וְאֶת-לֹד וּבְנֵתִיָה: וּבְרַעָה וְשִׁמְעַ
הָמָה רֵאשֵׁי הָאֲבוֹת לְיוֹשְׁבֵי אֵילֹון
14 הָמָה הִבְרִיחוּ אֶת-יֹשְׁבֵי גֵת: וְאַחִיו
טו שִׁשְׁק וִירְמוֹת: וַיְזַבְדִּיָה וְעֵרַד וְעֵדֶר:
16 וּמִיכָאֵל וַיִּשְׁפֹּה וַיּוֹחָא בְנֵי בְרִיעָה:
17 וַיְזַבְדִּיָה וּמִשְׁלֹם וְחִזְקִי וְחֶבֶר: וַיִּשְׁמְרִי
18 וַיְזַבְדִּיָה וַיּוֹזְבַב בְּנֵי אֶלְפַעֵל: וַיְקִים
19 כ וַזְכָּרִי וַזְכָּדִי: וְאַלְעִינִי וְצִלְתִּי
21 וְאַלְיָאֵל: וְעֵדִיָה וּבְרַאִיָה וְשִׁמְרַת
22 בְנֵי שִׁמְעִי: וַיִּשְׁפָן וְעֵבֶר וְאַלְיָאֵל:
23 וְעֵבְדֹון וְזְכָרִי וְחֶנֶן: וְחַנְנִיָה וְעִילָם
24 כה וְעֵנָתִיָה: וַיְזַבְדִּיָה וּפְנִיָאֵל בְּנֵי
26 שִׁשְׁק: וְשִׁמְשָׁרִי וְשִׁחְרִיָה וְעֵתְלִיָה:
27 וַיְעִרְשִׁיָה וְאַלְיָה וְזְכָרִי בְנֵי יִרְחָם:
28 אֵלֶּה רֵאשֵׁי אֲבוֹת לְתַלְדוֹתֵם רֵאשִׁים
אֵלֶּה יִשְׁבוּ בִּירוּשָׁלַם:

בנ' א שכיה v. 10.

בנ' א בדגש v. 24.

ופנואל ק' v. 25.

21. A¹: Ἀλαΐα (Ἀδαΐα A²B). B* κ. Βεριγὰ ... Σα-
μαίθ. 22. B: Ἰεσφάν. 23. B: Ζεχρί. 24. B: Αἰλάμ
κ. Ἀναθωθ. 25. B: Ἰαθίν ... Ἰεφαδίας. 26. B: Σαμ-

Die Kinder Chud. Dno, Lod, Ajalon, Gath.

VIII.

⁴/₅ * Abisua, Naeman, Ahoah, * Gera,
6 Sephuphan und Hiram. * Dieß sind
die Kinder Chuds, die da Häupter
waren der Väter unter den Bürgern zu
Geba, und zogen weg gen Manahath:
7 * nehmlich Naema, Ahia und Gera,
derselbe führete sie weg, und er zeugete
8 Usa und Ahihud. * Und Saharaim
zeugete im Lande Moab, da er jene von
sich gelassen hatte, von Husim und Baera,
9 seinen Weibern, * und er zeugete von
Hodes, seinem Weibe: Jobab, Sibja,
10 Mesa, Malcham, * Feuz, Sachja und
Mirma. Das sind seine Kinder, Häup-
11 ter der Väter. * Von Husim aber zeu-
12 gete er Abitub und Elpaal. * Die Kinder
aber Elpaals waren: Eber, Miseum
und Samed; derselbe bauete Dno und
13 Lod und ihre Töchter. * Und Bria und
Sama waren Häupter der Väter unter
den Bürgern zu Ajalon; sie verjagten
14 die zu Gath. * Ahjo aber, Sasak, Je-
¹⁵/₁₆ remoth, * Sebadja, Arad, Ader, * Mi-
chael, Jespa und Joha, das sind Kinder
17 Bria. * Sebadja, Mesulam, Hizki, He-
18 ber, * Jesmerai, Jeslia, Jobab, das sind
19 Kinder Elpaals. * Jakim, Sichri, Sabdi,
²⁰/₂₁ * Elioenai, Silthai, Eliel, * Adaja, Braja
und Simrath, das sind die Kinder Simei.
²²/₂₃ * Jespan, Eber, Eliel, * Abdon, Sichri,
24 Hanan, * Hananja, Elam, Anthothja,
25 * Jephdeja und Pnuel, das sind die
26 Kinder Sasaks. * Samsarai, Se-
27 harja, Athalja, * Jaeresja, Elia und
Sichri, das sind die Kinder Jerohams.
28 * Das sind die Häupter der Väter ihrer
Geschlechter, die wohnten zu Jerusalem.

14. U.L: Sein Bruder aber Sasak.

28. U.L: Geschlechter.

* Abisue quoque et Naaman et Aho, 4
* sed et Gera et Sephuphan et 5
Hiram. * Hi sunt filii Ahod, prin- 6
cipes cognationum habitantium in
1Sm.11,4. Gabaa, qui translati sunt in Mana-
hath. * Naaman autem et Achia et 7
Gera ipse transtulit eos, et genuit
Oza et Ahud. * Porro Saharaim 8
genuit in regione Moab, postquam
dimisit Husin et Bara uxores suas,
* genuit autem de Hodes uxore sua 9
Jobab et Sebia et Mosa et Molchom,
* Jehus quoque et Sechia et Marma. 10
v.6. Hi sunt filii ejus, principes in fami-
liis suis. * Mehusim vero genuit 11
Ahitob et Elphaal. * Porro filii El- 12
phaal: Heber et Misaam et Samad;
Esr.2,33. hic aedificavit Ono et Lod et filias
Neh.11,35; ejus. * Baria autem et Sama prin- 13
cipes cognationum habitantium in
1Ch.7,28. Ajalon; hi fugaverunt habitatores
Geth. * Et Ahio et Sesac et Jeri- 14
moth * et Zabadia et Arod et He- 15
der, * Michael quoque et Jespha et 16
Joha filii Baria. * Et Zabadia et 17
Mosollam et Hezeki et Heber * et 18
Jesamari et Jezlia et Jobab filii El-
phaal. * Et Jacim et Zechri et 19
Zabdi * et Elioenai et Seletthai et 20
Eliel * et Adaja et Baraja et Sama- 21
rath filii Semei. * Et Jespham et 22
Heber et Eliel * et Abdon et Zechri 23
et Hanan * et Hanania et Aelam et 24
Anathothia * et Jephdaja et Phaniel 25
filii Sesac. * Et Samsari et Sohoria 26
et Otholia * et Jersia et Elia et 27
Zechri filii Jeroham. * Hi patriar- 28
chae et cognationum principes, qui
habitaverunt in Jerusalem.

6. B: Einwohnern. dW.vE: Stammhäupter (väterl. H.) der Einw. B: man führte sie weg. dW.vE: sie führten.

8. dW: seit er sie entlassen. (vE.A: nachdem er H. u. B. seine W. entl. hatte?)

13. B.dW.vE: Einwohner ... die Einw.

σαρι ... Σααρίας ... Γοδολία. 27. B (pro' Hl.) Ἐφιά .. υἱὸς Ἰροάμ. 28. B (pro ἀρχηγοί) ἀρχοντες. A² interp.g.: γεν. αὐτῶν ἀρχηγοί εἰσι.

VIII. Genealogia Benjaminis et Saulis. Incolae Hierosolymorum.

29 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατώκησεν πατὴρ Γαβαὼν, καὶ ὄνομα τῇ γυναικὶ αὐτοῦ Μααχά.
30 Καὶ υἱὸς αὐτῆς πρωτότοκος Ἀβδὼν, καὶ Ἰσοῦρ καὶ Κεῖς καὶ Βαὰλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδάβ 31 καὶ Γεδούρ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, καὶ Ζακχούρ. 32 Καὶ Μακαλώθ ἐγέννησεν τὸν Σαμεά. Καὶ οὗτοι κατέναντι τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλὴμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

33 Καὶ Νῆρ ἐγέννησεν τὸν Κεῖς, καὶ Κεῖς ἐγέννησεν τὸν Σαοὺλ, καὶ Σαοὺλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισουὲ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Ἰεβαὰλ. 34 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεφριβαὰλ, καὶ Μεφριβαὰλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά. 35 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθῶν καὶ Μαλωθ καὶ Θαρεὲ καὶ Χααζ. 36 Καὶ Χααζ ἐγέννησεν τὸν Ἰωιαδά, καὶ Ἰωιαδά ἐγέννησεν τὸν Γαλεμάθ καὶ τὸν Ἀσμοῦθ καὶ τὸν Ζαμορί, καὶ Ζαμορί ἐγέννησεν τὸν Μαισά. 37 Καὶ Μαισά ἐγέννησεν τὸν Βαανά· Ραφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασά υἱὸς αὐτοῦ, Ἐσηλ υἱὸς αὐτοῦ. 38 Καὶ τῷ Ἐσηλ ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζοικὰμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαῖλ καὶ Σαραῖτα καὶ Ἀβθία καὶ Ἀνάν. Πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἐσηλ. 39 Καὶ υἱοὶ Ἐσελὲν τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ· Οὐλάμ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰδιάς ὁ δεύτερος, καὶ Ἐλιφαλέτ ὁ τρίτος. 40 Καὶ ἦσαν υἱοὶ Οὐλάμ ἰσχυροὶ ἄνδρες δυνάμει, τεινοντες τόξον, καὶ πληθύνοντες υἱοὺς καὶ υἱοὺς τῶν υἱῶν ἑκατὸν ἐνενήκοντα. Πάντες οὗτοι ἕξ υἱῶν Βενιαμείν.

IX. Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ὁ συλλοχισμὸς αὐτῶν, καὶ οὗτοι καταγεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ τῶν βασιλείων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα μετὰ τῶν ἀποικισθέντων εἰς Βαβυλῶνα ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτῶν, 2 καὶ οἱ κατοικοῦντες πρότερον ἐν ταῖς κατασχέσεσιν αὐτῶν ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰσραὴλ, οἱ ἱερεῖς, οἱ Λευῖται καὶ οἱ δεδομένοι.

29. B* τῇ ... Μοαχά. 30. B: K. ὁ υἱὸς αὐτῆς ὁ πρ. Α. καὶ Σερ κ. Κίς ... κ. Ναδάβ κ. Νῆρ. 31. B: ἀδελφός. A1* (tert.) καὶ (A2B†). B† (in f.) καὶ Μακελώθ (A rell.*). 32. B: Μακελώθ ... Σαμαά. A2B† (a. ἔτοι) γὰρ (A1EFX*; FX: Καὶ αὐτοῦ). 33. B (bis) Κίς ... (pro Ἰεβ.) Ἀσαβὰλ. 34. B (bis): Μεφριβαὰλ. 35. B: Φ. κ. Μελάχ κ. Θαράχ κ. Ἀχαζ. 36. B: Ἀχαζ ... Ἰαδά (bis) ... Σαλαιμάθ ... Ζαμβορί (bis). 37. B: Ἐλασά. 38. B* ὁ. A2B† (p. Ἀνάν)

29 וּבְגִבְעוֹן יָשָׁב אָבִי גִבְעוֹן וְשֵׁם ל אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה: וּבְנוֹ הַבְּכוֹר עֲבֻדוֹן 31 וְצֹר וְקִישׁ וְכַעַל וְנָדָב: וְגִדּוֹר וְאַחִיו 32 וְזָכָר: וּמִקְלוֹת הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָה וְאֶת הָמָה נָגַד אֶחָיָהּם יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם עַם־אֶחָיָהּם:

33 וְנֵר הוֹלִיד אֶת־קִישׁ וְקִישׁ הוֹלִיד אֶת־שִׁמְאָל וְשִׁמְאָל הוֹלִיד אֶת־יְהוֹנָתָן וְאֶת־מִלְכִי־שׁוּעַ וְאֶת־אֲבִינָדָב וְאֶת־אֲשֻׁפֶּעַל: וּבֶן־יְהוֹנָתָן מְרִיב בְּעַל לָה וּמְרִיב בְּעַל הוֹלִיד אֶת־מִיכָה: וּבְנֵי מִיכָה שִׁיתוֹן וּמִלְךָ וְתַאֲרַע וְאַחִיו: 36 וְאַחִיו הוֹלִיד אֶת־יְהוֹעֲזָה וְיְהוֹעֲזָה הוֹלִיד אֶת־עֲלָמָת וְאֶת־עֲזֻמָּוֶת וְאֶת־זְמָרִי וְזְמָרִי הוֹלִיד אֶת־מוֹצָא: 37 וּמוֹצָא הוֹלִיד אֶת־בְּנַעֲהָ רָפָה בְּנוֹ 38 אֶלְעָשָׂה בְּנוֹ אֶצֶל בְּנוֹ: וְלְאֶצֶל שֵׁשָׁה בָּנִים וְאֵלֶּה שְׁמוֹתָם עֲזַרְיָקָם בְּכֹרֹו וַיִּשְׁמַעְאֵל וַיִּשְׁעַרְיָהּ וְעַבְדִּיהָ וְחָנָן כָּל־ 39 אֵלֶּה בְּנֵי אֶצֶל: וּבְנֵי עֶשֶׂק אַחִיו אֵילָם בְּכוֹרֹו יַעֲוִשׁ הַשְּׁנִי וְאַלְיִפְלֹט הַשְּׁלִישִׁי: מ וְיְהִיֹו בְּנֵי־אֵילָם אֲנָשִׁים גְּבוּרֵי־חַיִל דָּרְכֵי קָשָׁת וּמַרְבִּים בָּנִים וּבְנֵי בָנִים מֵאָה וְחַמְּשִׁים כָּל־אֵלֶּה מִבְּנֵי בְנֵימִן: IX. וְכָל־יִשְׂרָאֵל הַתְּיַחֲשׂוּ וְהִנֵּם כְּתוּבִים עַל־סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְהוּדָה הִגְלוּ לְבָבֶל בְּמַעֲלָם: 2 וְהַיּוֹשְׁבִים הָרְאשֹׁנִים אֲשֶׁר בְּאַחֲזָתָם בְּעָרֵיהֶם יִשְׂרָאֵל הַכְּהֻנִים הַלְוִיִּם וְהַתְּיַנִּים:

καὶ Ἀσά (A1FX*), cf. 9, 44. 39. B: Ἀσηλ (* τοῦ) ἀδ. αὐτ.· Αἰλάμ (* ὁ) πρ. ... Ἰὰς. 40. B: Αἰλάμ. EFX† (p. ἑκατόν) καὶ. BEFX (pro ἐνενήκ.) πεντήκοντα. B: Βενιαμίν.

1. EFX: Ἰσρ. ἐγενεαλογήθησαν καὶ ἰδὲ γεγραμμένοι. 2. EFX† (p. πόλεσι.) αὐτῶν.

Der Vater Gibeons. Ners Nachkommen. Das weggeführte Israel. VIII.

29 Aber zu Gibeon wohnete der Vater Gibeons, und sein Weib hieß Maacha. 30 * Und sein erster Sohn war Abdon, 31 Zur, Kis, Baal, Nadab, * Gedor, 32 Abjo und Secher. * Mikloth aber zeugete Simea, und sie wohnten gegen ihren Brüdern zu Jerusalem mit ihnen.

33 Ner zeugete Kis, Kis zeugete Saul, Saul zeugete Jonathan, Malchisua, Abinadab und Esbaal. * Der Sohn aber Jonathan's war Meribaal; Meribaal zeugete Micha. * Die Kinder Micha waren: Phithon, Melech, Thaerea und Ahas. * Ahas aber zeugete Joabba; Joabba zeugete Memeth, Amaveth und Simri; Simri zeugete Moza. * Moza zeugete Binea; des' Sohn war Rapha, des' Sohn war Eleasa, des' Sohn war Azel. * Azel aber hatte sechs Söhne, die hießen: Grikam, Bochrü, Jesmael, Searja, Obadja, Hanan. Die waren alle Söhne Azel's. * Die Kinder Gese's, seines Bruders, waren: Ulam, sein erster Sohn, Zeus der andere, Eliphelet der dritte. 40 * Die Kinder aber Ulam's waren gewaltige Leute und geschickt mit Bogen, und hatten viele Söhne und Sohnes-Söhne, hundert und funfzig. Die sind alle von den Kindern Benjamins.

IX. (X.) Und das ganze Israel ward gerechnet, und siehe, sie sind angeschrieben im Buch der Könige Israels und Juda, und nun weggeführt gen Babel um 2 ihrer Missethat willen, * die zuvor wohnten auf ihren Gütern und Städten, nemlich Israel, Priester, Leviten und Methinim.

40. U.L: Söhnes = Söhne?

32. auch sie w. neben ...

40. B.vE: die den B. spannten. A: die mit großer Kraft ... dW: Bogen = Schützen. dW.vE.A: und Enkel.

1. u. wurden weggef. vE: geschrieben. dW.A: eingeschr. B: Untreue. dW.vE: Vergehungen.

Poliglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

^{9,35.} In Gabaon autem habitaverunt 29 Abigabaon, et nomen uxoris ejus Maacha. * Filiusque ejus primogenitus Abdon, et Sur et Cis et Baal et Nadab, * Gedor quoque et Ahio 31 et Zacher et Macelloth, * et Macelloth 32 genuit Samaa. Habitaveruntque ex adverso fratrum suorum in Jerusalem cum fratribus suis.

^{9,39.1Sm.9, 1.14,51.} Ner autem genuit Cis, et Cis genuit Saul; porro Saul genuit Jonathan et Melchisua et Abinadad et Esbaal. * Filius autem Jonathan: 34 Meribaal, et Meribaal genuit Micha.

^{1Sm.14,49. 2Sm.2,8. 2Sm.4,4; 9,12.} * Filii Micha: Phithon et Melech et 35 Tharaa et Ahaz. * Et Ahaz genuit 36 Joada; et Joada genuit Alamath et Azmoth et Zamri; porro Zamri genuit Mosa. * Et Mosa genuit Banaa, 37 cujus filius fuit Rapha, de quo ortus est Elasa, qui genuit Asel. * Porro 38

^{9,44.} Asel sex filii fuerunt his nominibus: Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Obdia et Hanan. Omnes hi filii Asel. * Filii autem Esec fratris ejus: Ulam 39 primogenitus, et Jehus secundus, et Eliphalet tertius. * Fueruntque filii 40 Ulam viri robustissimi et magno robore tendentes arcum, et multos habentes filios ac nepotes, usque ad centum quinquaginta. Omnes hi filii Benjamin.

Universus ergo Israel dinumeratus est. IX.

ratus est, et summa eorum scripta est in libro regum Israel et Juda, translataque sunt in Babylonem propter delictum suum, * qui autem 2 habitaverunt primi in possessionibus et in urbibus suis, Israel et sacerdotes et Levitae et Nathinaei.

^{2Rg.24,14ss. 25,11.}

^{Esr.2,43.Jos. 9,23.}

40. St† (p. quinq.) millia.

2. in ihren St. B.vE: Die ersteren Einwohner aber, welche in ihrer Besizung ... waren (wohnten), die waren ... dW: Und d. alten Einw. in ihrem Eigenthum. dW: die eigenen Leute des Heiligthums. vE: Tempeldiener.

IX.

Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.

3 Καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ κατώκησαν ἀπὸ τῶν
 υἱῶν Ἰούδα καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν
 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ·
 4 Γωθὶ υἱὸς Ἀμιούδ, υἱοῦ Ἀμρί, υἱοῦ
 υἱῶν Φαρές, υἱοῦ Ἰούδα. 5 Καὶ ἀπὸ τοῦ
 Σηλωνί· Ἀσὰ ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ καὶ
 υἱοὶ αὐτοῦ. 6 Ἐκ τῶν υἱῶν Ζαρά· Ἰεὴλ
 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐξακόσιοι καὶ ἐνεή-
 κοντα. 7 Καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν·
 Σαλὼ υἱὸς Μοσολλάμ, υἱοῦ Ὠδουλᾶ, υἱοῦ
 Ἀσανουά· 8 καὶ Ἰεβναὰ υἱὸς Ἰεροάμ, καὶ
 Ἡλὰ υἱὸς Ὀζὶ, υἱοῦ Μοχορέ· καὶ Μασαλλὰμ
 υἱὸς Σαφατία, υἱοῦ Ραγούηλ, υἱοῦ Ἰεβανααί·
 9 καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν
 ἐννακόσιοι πεντηκονταεξ. Πάντες οἱ ἄνδρες
 ἄρχοντες πατριῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐ-
 τῶν.

10 Καὶ ἀπὸ τῶν ἱερέων· Ἰωθαὲ καὶ Ἰωα-
 ρεῖβ καὶ Ἰαχὲν 11 καὶ Ἀζαρίας υἱὸς Χελκίον,
 υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Σαδῶκ, υἱοῦ Μαριώθ,
 υἱοῦ Ἀχιτῶβ, ἡγούμενος οἶκον τοῦ θεοῦ·
 12 καὶ Σαδίας υἱὸς Ἰεραάμ, υἱοῦ Φασχώρ,
 υἱοῦ Μελχίου· καὶ Μασαὶ υἱὸς Ἀδιήλ, υἱοῦ
 Ἰεζριόν, υἱοῦ Μοσολλάμ, υἱοῦ Μοσολλαμώθ,
 υἱοῦ Ἐμμήρ· 13 καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἄρχοντες
 οἴκων πατριῶν, χίλιοι ἑπτακόσιοι ἐνεήκοντα,
 ἰσχυροὶ δυνάμει εἰς ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου
 τοῦ θεοῦ.

14 Καὶ ἐκ τῶν Λευιτῶν· Σαμαΐα υἱὸς
 Ἀσῶβ, υἱοῦ Ἐζρικᾶμ, υἱοῦ Ἀσαβλου, υἱοῦ
 υἱῶν Μεραρί· 15 καὶ Βακβακὰρ καὶ Ἀρῆς καὶ
 Γωλήλ καὶ Ματθανίας υἱὸς Μιγά, υἱοῦ Ζεχρί,
 υἱοῦ Ἀσάφ· 16 καὶ Ὀβδία υἱὸς Σαμίον, υἱοῦ
 Γωλήλ, υἱοῦ Ἰδουθῶν· καὶ Βαραχίας υἱὸς

3 וּבְיִרוּשָׁלַם יִשְׁכְּחוּ מִן־בְּנֵי יְהוּדָה
 וּמִן־בְּנֵי בְנֵימִן וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם
 4 וּמִן־נַשְׂפָה: עוֹתִי בֶן־עַמִּיהוּד בֶּן־עַמְרִי
 בֶּן־אֶמְרִי בֶן־בְּנֵימִן בְּרֵךְ בֶּן־
 הַיְהוּדָה: וּמִן־הַשִּׁילֹנִי עֲשִׂיָה הַבְּכוֹר
 6 וּבְנָיו: וּמִן־בְּנֵי זָרַח יְעֻאֵל וְאַחֵיהֶם
 7 שֵׁשׁ־מֵאוֹת וְתִשְׁעִים: וּמִן־בְּנֵי
 בְנֵימִן סָלוּא בֶן־מִשְׁלֵם בֶּן־הַיְדוּדִיָה
 8 בֶן־הַסַּנְאָה: וּבְנָיָה בֶן־יִרְחֵם וְאַלְהָה
 בֶּן־עֲזַי בֶּן־מַכְרִי וּמִשְׁלֵם בֶּן־שַׁפְטִיָה
 9 בֶּן־רַעְוָאֵל בֶּן־יְבֻנְיָה: וְאַחֵיהֶם
 לְתַלְדוּתָם תִּשְׁעַ מֵאוֹת וַחֲמִשִּׁים
 וְשֵׁשָׁה כָּל־אֵלֶּה אַנְשִׁים רָאשֵׁי אָבוֹת
 לְבֵית אֲבֹתֵיהֶם:

10 וּמִן־הַכֹּהֲנִים יַדְעִיָה וַיהוֹרִיב
 11 וַיְכִין: וְעֲזַרְיָה בֶן־חֶלְקִיָה בֶן־מִשְׁלֵם
 בֶּן־צְדוֹק בֶּן־מְרִיֹת בֶּן־אַחִיטֹב בְּנֵיד
 12 בֵּית הָאֱלֹהִים: וְעֲדָיָה בֶן־יִרְחֵם בֶּן־
 פִּשְׁחֹר בֶּן־מִלְכִּיָה וּמַעֲשִׂי בֶן־עֲדִיאַל
 בֶּן־יִחְזָרָה בֶּן־מִשְׁלֵם בֶּן־מִשְׁלֵמִית
 13 בֶּן־אֶמְרִ: וְאַחֵיהֶם רָאשִׁים לְבֵית
 אָבוֹתָם אֵלֶּף וְשִׁבְעַ מֵאוֹת וְשִׁשִּׁים
 גְּבוּרֵי חַיִל מְלֹאכֶת עֲבוֹדַת בֵּית־
 הָאֱלֹהִים:

14 וּמִן־הַלְוִיִּם שְׁמַעְיָה בֶן־חֲשִׁיב בֶּן־
 עֲזַרְיָקָם בֶּן־חֲשִׁבְיָה מִן־בְּנֵי מְרָרִי:
 טו וּבְקַבְקָר חֲרָשׁ וְגַלְל וּמַתַּנְיָה בֶּן־
 16 מִיכָא בֶּן־זַכְרִי בֶן־אַסָּף: וְעַבְדֵּיהֶם
 בֶּן־שְׁמַעְיָה בֶּן־גַּלְל בֶּן־יְדוּתָוִן וּבְרַכְיָה

v. 4. בני מן ק'
 v. 13. בני א' סמוך

3. B: Βενιαμίν. 4. B: Καὶ Γνωθὶ καὶ υἱὸς Σα-
 μείδ ... † (p. Ἀμρί) υἱὸς Ἀμβραάμ, υἱὸς Βενί (AEX*).
 5. B: K. ἐκ τῶν Σ: Ἀσαΐα (* ὁ) πρ. ... † (a. υἱοὶ) οἱ.
 6. B: ἐγένεν. 7. B: Βενιαμίν· Σαλώμ ... Ἀσινῆ.
 8. B: κ. Ἰεμναὰ υ. Ἰεροβοάμ κ. Ἡλώ· ἔτι υἱοὶ (EFX:
 καὶ ἔτ. υἱοὶ) Ὀζὶ, υἱὸς Μαχίρ κ. Μοσολλάμ ... Ἰεμναί.
 10. B: Ἰωαρίμ κ. Ἰαχίν. 11. B: Ἀζαρία υ. Χελκία ...
 Μαραϊώθ ... ἡγμένους (FX: ἡγέμενοι). 12. B: κ.

Ἀδαΐα υ. Ἰραάμ ... Μελχία, κ. Μασαΐα ... Ἐζριά ..
 Μασελμώθ. 13. B* οἱ ... πατρ. αὐτῶν χιλ. καὶ ἑπτακ.
 καὶ ἐξήκοντα ἰσχ. 14. B: Ἀσαβία ἐκ τῶν υἱῶν Μερ.
 15. B: Ἀρῆς κ. Γαλααὶ. 16. B: κ. Ἀβδία υ. Σαμία
 υ. Γαλααὶ υ. Ἰδιθῶν, κ. Βαραχία υ.

Die zu Jerusalem aus Juda, Benjamin, Ephraim u. Manasse. Priester u. Leviten. IX.

3 Aber zu Jerusalem wohnten etliche
der Kinder Juda, etliche der Kinder Ben-
jamin, etliche der Kinder Ephraim und
4 Manasse. * Nehmlich aus den Kindern
Perez, des Sohns Juda, war Uthai, der
Sohn Ammihuds, des Sohns Amri, des
5 Sohns Imri, des Sohns Bani. * Von
Siloni aber Asaja, der erste Sohn, und
6 seine andern Söhne. * Von den Kindern
Serah: Jeguel und seine Brüder, sechs
7 hundert und neunzig. * Von den
Kindern Benjamins: Sallu, der Sohn
Mesullams, des Sohns Hodawja, des
8 Sohns Hasnua; * und Jebneja, der
Sohn Jerohams, und Ela, der Sohn
Ufi, des Sohns Michri; und Mesullam,
der Sohn Sephatja, des Sohns Nequels,
9 des Sohns Jebneja; * dazu ihre Brü-
der in ihren Geschlechtern, neun hundert
und sechs und funfzig. Alle diese Männer
waren Häupter der Väter im Hause
ihrer Väter.

10 Von den Priestern aber: Jedaja,
11 Jojarib, Jachin, * und Asarja, der
Sohn Hilkia, des Sohns Mesullams,
des Sohns Jadofs, des Sohns Mera-
joths, des Sohns Achitobs, ein Fürst
12 im Hause Gottes; * und Abajah, der
Sohn Jerohams, des Sohns Pashurs,
des Sohns Malchja; und Maesai, der
Sohn Adiels, des Sohns Jahsera, des
Sohns Mesullams, des Sohns Mesille-
13 miths, des Sohns Immers; * dazu
ihre Brüder, Häupter im Hause ihrer
Väter, tausend sieben hundert und sechs-
zig, fleißige Leute am Geschäft im Hause
Gottes.

14 Von den Leviten aber aus den Kin-
dern Merari: Semaja, der Sohn Ha-
sabs, des Sohns Afrikams, des Sohns
15 Hasabja; * und Bachbazar, der Zim-
mermann, und Galal, und Mathanja,
der Sohn Micha, des Sohns Sichri,
16 des Sohns Assaphs; * und Obadja,
der Sohn Semaja, des Sohns Galals,
des Sohns Jeduthuns; und Berechja,

Neh. 11, 4. Commorati sunt in Jerusalem de 3
filiis Juda et de filiis Benjamin, de
filiis quoque Ephraim et Manasse:
12, 5. * Othei filius Ammiud, filii Amri, 4
filii Omrai, filii Bonni, de filiis Pha-
res, filii Juda. * Et de Siloni: Asaja 5
primogenitus, et filii ejus. * De filiis 6
2, 4, 6. autem Zara: Jehuel et fratres eorum,
sexcenti nonaginta. * Porro de 7
Neh. 11, 7—9. filiis Benjamin: Sale filius Mosollam,
filii Oduja, filii Asana; * et Jobania 8
filius Jeroham, et Ela filius Ozi, filii
Mochori; et Mosollam filius Sapha-
tia, filii Rahuel, filii Jebaniae; * et 9
fratres eorum per familias suas, non-
genti quinquaginta sex. Omnes hi
principes cognationum per domos
patrum suorum.

De sacerdotibus autem: Jedaja, 10
Jojarib et Jachin, * Azarias quoque 11
6, 13. Neh. 11, 11. filius Helciae, filii Mosollam, filii Sa-
doc, filii Marajoth, filii Achitob, pon-
tifex domus Dei; * porro Adajas 12
Nm. 3, 32. filius Jeroham, filii Phassur, filii Mel-
chiae; et Maasai filius Adiel, filii
Jezra, filii Mosollam, filii Mosolla-
mith, filii Emmer; * fratres quoque 13
eorum principes per familias suas,
mille septingenti sexaginta, fortissimi
robore ad faciendum opus ministerii
in domo Dei.

De Levitis autem: Semeja filius 14
Hassub, filii Ezricam, filii Hasebia,
de filiis Merari; * Bachbazar quoque 15
carpentarius, et Galal, et Mathania
filius Micha, filii Zechri, filii Asaph;
* et Obdia filius Semejae, filii Ga- 16
lal, filii Idithun; et Barachia filius

4. Al.: filius Amri.

3. B.dW.vE.A: wohnten von den ...

5. seine Söhne.

11. dW: der Fürsten im ... vE: Vorsteher des H.

13. B: tapfere Helben. dW: wackere Männer,

tüchtig zum ... vE: tüchtige M. zum. B.dW.vE: G.
des Dienstes.

15. B.dW.vE: Heres u. Galal. A: der Wag-
ner.

IX.

Incolae Hierosolymorum variarum tribuum et officiorum.

Ἀσά, υἱοῦ Ἐλκανά, ὁ κατοικῶν ἐν ταῖς κώμαις Νετωφαθί. 17 Καὶ οἱ πυλωροί· Σαλωμὸν καὶ Ἀκούβ καὶ Τελμὸν καὶ Αἰμᾶν καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν, Σαλλῶμ ὁ ἄρχων. 18 Καὶ ἕως ταύτης ἐν τῇ πύλῃ τοῦ βασιλείως κατὰ ἀνατολάς· αὐταὶ πύλαι τῶν παρεμβολῶν υἱῶν Λευί. 19 Καὶ Σαλωμ υἱὸς Χωρή, υἱοῦ Ἀβιασάφ, υἱοῦ Κορέ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς οἶκον πατρὸς αὐτοῦ, οἱ Κορῖται ἐπὶ τῶν ἔργων τῆς λειτουργίας, φυλάσσοντες τὰς φυλακὰς τῆς σκηνῆς· καὶ πατέρες αὐτῶν ἐπὶ τῆς παρεμβολῆς κυρίου, φυλάσσοντες τὴν εἴσοδον. 20 Καὶ Φινεὲς υἱὸς Ἐλεάζαρ ἡγούμενος ἦν ἐπ' αὐτῶν ἔμπροσθεν κυρίου, καὶ οὗτοι μετ' αὐτοῦ. 21 Ζαχαρίας υἱὸς Μοσολάμ πυλωρὸς τῆς θύρας τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου. 22 Πάντες οἱ ἐκλεκτοὶ ταῖς πύλαις ἐν ταῖς πύλαις διακόσιοι δεκαδύο· οὗτοι ἐν ταῖς ἀνταῖς αὐτῶν, ὁ καταλογισμὸς αὐτῶν. Τούτους ἔστησεν Δαβὶδ καὶ Σαμουὴλ ὁ βλέπων τῇ πίστει αὐτῶν. 23 Καὶ οὗτοι καὶ υἱοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν πυλῶν ἐν οἴκῳ κυρίου, ἐν οἴκῳ τῆς σκηνῆς τοῦ φυλάσσειν. 24 Κατὰ τοὺς τέσσαρας ἀνέμους ἦσαν αἱ πύλαι, κατὰ ἀνατολάς, θάλασσαν, βορρᾶν, νότον. 25 Καὶ ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐν ταῖς ἀνταῖς αὐτῶν τοῦ εἰσπορευέσθαι κατὰ ἑπτὰ ἡμέρας ἀπὸ καιροῦ εἰς καιρὸν μετὰ τούτων· 26 ὅτι ἐν πίστει εἰσὶν τέσσαρες δυνατοὶ τῶν πυλῶν. Οἱ Λευῖται ἦσαν ἐπὶ τῶν παστοφοριῶν, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἴκου τοῦ θεοῦ 27 παρεμβαλοῦσιν, ὅτι ἐπ' αὐτοὺς ἡ φυλακή· καὶ οὗτοι ἐπὶ τῶν κλειδῶν τὸ

16. B: Ὀσσά ... Νωτεφατί. 17. B* Καὶ ... Σαλωμ (bis), (* καὶ) Ἀκούμ, (* καὶ) Τελμὸν κ. Αἰμᾶν. 18. FX: ἕως ὅδε. B: κατ' ἀν. αὐταὶ αἱ π. EFX: ἔτσι (FX: αὐτοὶ) οἱ πυλωροὶ εἰς τὰς παρεμβολὰς. 19. B: Σελλᾶμ υ. Κορέ. EFX: κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν ... ἐπὶ τὰ ἔργα. FX: φυλάσσ. τὰ πρόθυρα (s. τὰς πύλαις). 20. EFX: κυρίως, καὶ μετὰ ταῦτα. 21. B: Μοσολαμί. 22. B: οἱ ἐκλ. ἐπὶ τῆς πύλης ἐν τ. π. (EFX: αὐτοὶ s. ἔτσι ἐκλελεγμένοι εἰς πυλωρὸς ἐν τοῖς σταθμοῖς) ... † (p. διακ.) καὶ. EFX: Τ. ἡρίθμησε καὶ ἔστησε ... ὁ ὁρῶν ἐν τῇ π. 23. B† (a. υἱοὶ) οἱ et (p. κυρ.) καὶ. EFX† (in f.) εἰς ἑφημερίας. 24. A¹: τέσσαρες. EFX: καὶ ἦσαν πυλωροὶ. 26. EFX: τ. πυλωρῶν. B: Καὶ οἱ Α. (EFX: Αὐτοὶ οἱ Α. καὶ). 27. B: παρεμβάλλουσιν. EFX (pro παρεμβ.) Καὶ περικύλιω τὸ οἶκον τὸ θεῖον ἀυλισθήσονται.

בְּ-אֶסָא בֶן-אֶלְקָנָה הַיּוֹשֵׁב בְּחֶצְרַי 17
נִטְוֹפָתַי: וְהַשְּׁעָרִים שְׁלֹמֹן וְעֶקְרֹב
וְשִׁלְמוֹן וְאַחִימֹן וְאַחִיהֶם שְׁלֹמֹן
18 הָרֵאשִׁי: וְעַד-הֵנָּה בְשַׁעַר הַמַּלְאָךְ
מִזְרַחָה הָמָּה הַשְּׁעָרִים לְמַחְנֹת
19 בְּנֵי לֵוִי: וְשְׁלֹמֹן בֶּן-קֹרַח בֶּן-אֲבִיטָר
בֶּן-קָרַח וְאַחִיו לְבֵית-אָבִיו הַקָּרְחִים
עַל מְלֹאכֶת הָעֲבֹדָה שְׁמַרְי הַסְּפִים
לְאֵהֵל וְאַבְתִּיהֶם עַל-מַחְנֵה וַיהוָה
בְּ-שְׁמַרְי הַמְּבֹאֵא: וּפְיִנְחָס בֶּן-אֶלְעָזָר
נָגִיד הָיָה עֲלֵיהֶם לְפָנִים יְהוָה עִמּוֹ:
21 זְכַרְיָה בֶּן מִשְׁלֵמְיָה שַׁעַר פֶּתַח לְאֵהֵל
22 מוֹעֵד: כָּל־הַכְּרוּרִים לְשַׁעְרִים
בְּסָפִים מְאֹתִים וּשְׁנַיִם עָשָׂר הָמָּה
בְּחֶצְרֵיהֶם הַתִּיחָשֵׁם הָמָּה יִסֵּד דָּוִד
23 וְשִׁמּוּאֵל הָרֵאשִׁי בְּאַמּוֹנָתָם: וְהֵם
וּבְנֵיהֶם עַל-הַשְּׁעָרִים לְבֵית-יְהוָה
24 לְבֵית הָאֵהֵל לְמִשְׁמְרוֹת: לְאַרְבַּע
רוּחֹת יְהוָה הַשְּׁעָרִים מִזְרַח וּמֶמֶה
כַּת צְפוֹנָה וְנֹגְבָה: וְאַחֵיהֶם בְּחֶצְרֵיהֶם
לְבֹא לְשַׁבַּעַת הַיָּמִים מֵעַת אֶל-עַת
26 עַם-אֱלֹהֵי: כִּי בְּאַמּוֹנָה הָמָּה אֲרַבְעַת
גְּבַרֵי הַשְּׁעָרִים הֵם הַלְוִיִּם וַהֲיִו
עַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל-הָאוֹצְרוֹת בֵּית
27 הָאֱלֹהִים: וְסִבִּיבוֹת בֵּית-הָאֱלֹהִים
יִלְיִנו כִּי-עֲלִיהֶם מִשְׁמֹרֶת וְהֵם עַל-

v. 21. סגול בלא מקף

16. B. dW. vE: D. der M. A: Höfen Metopphatt.
17. SaH. aber war der Ob. dW. A: Thorwärtter.
vE: Thürhüter. dW. vE: war das Haupt.
18. Und haben noch bisher ... diese Pförtner des
Lagers der S. L. gestanden. B: bisher waren diese ...
die Thorhüter, nach den Lagern ... dW: bis jetzt
sind sie.
19. Korahiter standen (W. 13). B: Güter der
Schwellen d. S. dW: Thürhüter des Zelfes. vE: u.
sie bewachten die Schw. B. dW: (da) ihre ... waren
Güter des Eingangs gewesen.

Die Pförtner und die Hut. Die Leviten über die Kasten und Schätze.

IX.

der Sohn Affa, des Sohns Elkana, der in den Dörfern wohnete, der Methopha-
 17 titer. * Die Pförtner aber waren: Sal-
 lum, Akub, Thalmon, Ahiman mit ihren
 Brüdern, und Sallum, der Oberste.
 18 * Denn bisher hatten am Thor des Kö-
 nigs gegen dem Aufgang gewartet die
 19 Kinder Levi mit Lagern. * Und Sal-
 lum, der Sohn Kore, des Sohns Abi-
 affaphs, des Sohns Korah, und seine
 Brüder aus dem Hause seines Vaters,
 die Korhiter am Geschäft des Amtes, daß
 sie warteten an der Schwelle der Hütte;
 und ihre Väter im Lager des Herrn, daß
 20 sie warteten des Eingangs. * Pinehas
 aber, der Sohn Eleasars, war Fürst
 über sie, darum, daß der Herr zuvor mit
 21 ihm gewesen war. * Sacharja aber, der
 Sohn Meselemja, war Hüter am Thor
 22 der Hütte des Stifts. * Alle diese waren
 auserlesen zu Hüttern an der Schwelle,
 zwei hundert und zwölf, die waren ge-
 rechnet in ihren Dörfern. Und David
 und Samuel, der Seher, stifteten sie
 23 durch ihren Glauben, * daß sie und
 ihre Kinder hüten sollten am Hause
 des Herrn, nehmlich an dem Hause der
 24 Hütte, daß sie seiner warteten. * Es
 waren aber solche Thorwärter gegen die
 vier Winde gestellt, gegen Morgen, ge-
 gen Abend, gegen Mitternacht, gegen
 25 Mittag. * Ihre Brüder aber waren auf
 ihren Dörfern, daß sie herein kämen,
 je des siebenten Tages, allezeit bei ihnen
 26 zu sein. * Denn die Leviten waren die-
 sen viererlei obersten Thorhüttern ver-
 trauet, und sie waren über die Kasten
 27 und Schätze im Hause Gottes. * Auch
 blieben sie über Nacht um das Haus Got-
 tes; denn es gebührete ihnen die Hut,

Asa, filii Elcana, qui habitavit in atriis
 2,54. Netophati. * Janitores autem: Sel- 17
 lum et Accub et Telmon et Ahimam,
 et frater eorum Sellum princeps.
 * Usque ad illud tempus in porta 18
 1Rg.10,5. regis ad orientem observabant per
 2Rg.16,18. vices suas de filiis Levi. * Sellum 19
 Ez.46,1ss.; vero filius Core filii Abiasaph, filii
 2Ch.31,2. Core, cum fratribus suis et domo
 Nm.4,3. patris sui, hi sunt Coritae super
 2Ch.20,19. opera ministerii, custodes vestibulo-
 Ps.42,1; rum tabernaculi; et familiae eorum
 2Rg.12,9.Ps. super vices castrorum Domini custo-
 84,11.1. dientes introitum. * Phinees autem, 20
 Nm.25,7.11. filius Eleazari, erat dux eorum
 coram Domino. * Porro Zacharias, 21
 filius Mosollamia, janitor portae ta-
 bernaculi testimonii. * Omnes hi 22
 v.19.2Rg.22, electi in ostiarios per portas, ducenti
 4. duodecim, et descripti in villis pro-
 23,5a. priis, quos constituerunt David et
 1Sm.9,9.11. Samuel videns in fide sua, * tam 23
 ipsos quam filios eorum in ostiis
 domus Domini et in tabernaculo, vi-
 cibus suis. * Per quatuor ventos 24
 erant ostiarii, id est ad orientem et
 ad occidentem et ad aquilonem et
 ad austrum. * Fratres autem eorum 25
 in viculis morabantur et veniebant
 2Rg.11,5. in sabbatis suis de tempore usque
 2Ch.23,4. ad tempus. * His quatuor Levitis 26
 v.17.24; creditus erat omnis numerus janito-
 v.33.23,28. rum, et erant super exedras et the-
 sauros domus Domini. * Per gyrum 27
 Ps.134,1. quoque templi Domini morabantur in
 custodiis suis, ut, cum tempus fuis-

19. A.A: Korahiter. 23. U.L: sein w.

20. war vordem ... d. S. war m. ihm. dW.vE: vor Zeiten. (vE: sei m. ihm!)

21. B: Thorhüter an der Th. dW.vE: (Thorwärter) des ... (vgl. 7,32).

22. setzten sie ein in ihre Amtspflicht. B: Diese hatte ... angeordnet in ihrem Amt. dW.A: um ihrer Treue willen? vE: wegen ...?

23. sollten der Thore ... mit Wachen. B.dW: (Darum waren) sie ... (waren) an den Th. B: an den Wachen. dW: zur Wache. vE: hielten W.

24. dW.vE.A: Nach den v. W. standen die ...

25. von Zeit zu Zeit. B: mit ihnen. dW: u. pflegten zu kommen den sieb. Tag ... wie jene. vE: kamen je auf 7 Tage ... zu ihnen.

26. in Pflichten standen jene vier Ob. der Thürh., jene Lev. B: Es waren aber diese an dem Amt, nehmlich 4 obere Th., die L. waren. dW: Auf Treu u. Glauben w. die 4 Ob. d. Th. [angestellt], selbige L. (vE: Wegen ihrer Treue wurden diese ... sie waren L.) B: Kammern. dW.vE.A: Zellen.

27. B: ihnen war d. S. aufgelegt. dW: lag die Wache ob. vE: war d. W. anvertraut.

IX.

Incolae Hierosolymorum. Repetitio genealogiae Saulis.

πρωὶ πρωὶ ἀνοίγειν τὰς θύρας τοῦ ἱεροῦ.
 28 Καὶ ἐξ αὐτῶν ἐπὶ τὰ σκεύη τῆς λειτουργίας· ὅτι ἐν ἀριθμῶν εἰσίσουσιν αὐτὰ καὶ ἐν ἀριθμῶν ἐξίσουσιν αὐτά. 29 Καὶ ἐξ αὐτῶν καθεσταμένοι ἐπὶ τὰ σκεύη καὶ ἐπὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια, καὶ ἐπὶ τῆς σεμιδάλεως, τοῦ οἴνου, τοῦ ἐλαίου, τοῦ λιβανιωτοῦ καὶ τῶν ἄρωμάτων. 30 Καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν ἱερέων ἦσαν μυρεφοὶ τοῦ μύρου καὶ εἰς τὰ ἀρώματα. 31 Καὶ Ματθαθίας ἐκ τῶν Λευιτῶν, οὗτος ὁ πρωτότοκος τῷ Σαλώμ τῷ Κορίτῃ, ἐν τῇ πίστει ἐπὶ τὰ ἔργα τῆς θυσίας τοῦ τηγάνου τοῦ μεγάλου ἱερέως. 32 Καὶ Βαναΐας ὁ Κααθίτης ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν ἐπὶ τῶν ἄρτων τῆς προθέσεως τοῦ ἐτοιμάσαι σάββατον κατὰ σάββατον.

33 Καὶ οὗτοι ψαλτωδοὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν, διατεταγμένοι ἐφημερία· ὅτι ἡμέρα καὶ νύξ ἐπ' αὐτοῖς ἐν τοῖς ἔργοις. 34 Οὗτοι ἄρχοντες τῶν πατριῶν τῶν Λευιτῶν κατὰ γενέσεις αὐτῶν, ἄρχοντες οὗτοι κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλῆμ.

35 Καὶ ἐν Γαβαὼν κατώκησεν πατήρ Γαβαὼν, Ἰεήλ· καὶ ὄνομα γυναικὸς αὐτοῦ Μοωγά. 36 Καὶ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ὁ πρωτότοκος Ἀβδῶν, καὶ Ἰσειρ καὶ Κεῖς καὶ Βαάλ καὶ Νῆρ καὶ Ναδάβ 37 καὶ Γεδούρ καὶ ἀδελφοὶ Ζαχχὼρ καὶ Μακελώθ, 38 καὶ Μακελώθ ἐγέννησεν τὸν Σαμά. Καὶ οὗτοι ἐν μέσῳ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν κατώκησαν ἐν Ἱερουσαλῆμ μετὰ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν.

39 Καὶ Νῆρ ἐγέννησεν τὸν Κεῖς, καὶ Κεῖς ἐγέννησεν τὸν Σαούλ, καὶ Σαούλ ἐγέννησεν τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Μελχισονὲ καὶ τὸν Ἀμιναδάβ καὶ τὸν Βαάλ. 40 Καὶ υἱὸς Ἰωνάθαν· Μεχριβαάλ, καὶ Μεχριβαάλ ἐγέννησεν τὸν Μιχά. 41 Καὶ υἱοὶ Μιχά· Φιθῶν καὶ Μαλῶχ καὶ Θαρά. 42 Καὶ Χααζ ἐγέννησεν

28. B* (bis) αὐτὰ (cett. †). 29. B* (alt.) τὰ. 31. B: Ματθαθίας. EFX† (p. τηγ.) τῶν τηγανιστῶν. 33. EFX: A. ἐν τῷ παστοφορίῳ διατεταγμένοι εἰς ἐφημερίας, ὅτι ἡμέρας κ. νυκτὸς ἐπ' αὐτὸς... 34. A¹ interpg.: ἄρχοντες· ἔτοι (cf. 8, 28). 35. B: Ἰεήλ. 36. B* (pr.) ὁ ... κ. Σὲρ κ. Κεῖς. 37. B: ἀδελφός. A: Ζαχχὼρ (Ζαχχὼρ B et A aliis II.). A¹ (eti. vs. 38): Μακελώθ (Μακελώθ A²B; EFX* καὶ Μακ.). 38. B: Σαμά ... Ἱερ. ἐν μέσῳ τῶν ἀδ. X* μετὰ τ. ἀδ. αὐτ. 39. B: Κεῖς (bis) ... (pro Βαάλ) Ἀσαβάλ. 40. B: Μεχριβαάλ (bis). 41. B: Μαλῶχ κ. Θαρά. 42. B: Ἀχάζ.

28. הַמִּפְתָּח וְלִבְקָר לִבְקָר: וּמֵהֶם עַל-
 כְּלֵי הָעֲבֹדָה כִּי בְּמִסְפָּר יְבִיאֹם
 29 וּבְמִסְפָּר יוֹצִיאֹם: וּמֵהֶם מִמְנִים
 עַל-הַכֹּלִים וְעַל כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ וְעַל-
 הַסֹּלֶת וְהַיַּיִן וְהַשֶּׁמֶן וְהַלְבֹנָה
 ל וְהַבְּשָׂמִים: וּמִן-כְּנִי הַכֹּהֲנִים רָקְחִי
 31 הַמְרַקַּחַת לְבְּשָׂמִים: וּמִתְתִיבָה מִן-
 הַלֵּוִיִּם הִיא הַבְּכוֹר לְשֵׁלֶם הַקָּרְחִי
 32 בְּאֻמּוֹתָה עַל מַעֲשֵׂה הַחֲבָתִים: וּמִן-
 בְּנֵי הַקָּהָתִי מִן-אַחֵיהֶם עַל-לָחֶם
 הַמַּעֲרֹכֶת לְהָכִין שִׁבֹת שִׁבֹת:
 33 וְאֵלֶּה הַמְשָׁרְרִים רָאשֵׁי אָבוֹת
 לְלוִיִּם בְּלִשְׁכַת פְּטוּרִים כִּי-יוֹמָם
 34 וְלַיְלָה עֲלֵיהֶם בְּמִלְאָכָה: אֵלֶּה
 רָאשֵׁי הָאָבוֹת לְלוִיִּם לְתַלְדוּתָם
 רָאשֵׁים אֵלֶּה יִשְׁבּוּ בִירוּשָׁלַם:
 35 וּבְגִבְעוֹן יִשְׁבּוּ אַבְי-גִבְעוֹן יַעֲזָאֵל
 36 וְשֵׁם אִשְׁתּוֹ מַעֲכָה: וּבְנֵו הַבְּכוֹר
 עֲבֵדוֹן וְצוּר וְקִישׁ וּבַעַל וְנֶר וְנָדָב:
 37 וּבְנֵו וְאֶחָיו וְזַכְרְיָה וּמִקְלוֹת:
 38 וּמִקְלוֹת הַזֵּלִיד אֶת-שְׂמָאם וְאַחֵיהֶם
 נָגַד אַחֵיהֶם יִשְׁבּוּ בִירוּשָׁלַם עִם-
 אַחֵיהֶם:

39 וְנֶר הַזֵּלִיד אֶת-קִישׁ וְקִישׁ הַזֵּלִיד
 אֶת-שְׂאֹוֹל וְשְׂאֹוֹל הַזֵּלִיד אֶת-יְהוֹנָתָן
 וְאֶת-מִלְכִי-שֹׁוֹעַ וְאֶת-אַבְינָדָב וְאֶת-
 מ אֶשְׁבַּעַל: וּבְנֵו-יְהוֹנָתָן מְרִיב בַּעַל
 41 וּמְרִי-בַעַל הַזֵּלִיד אֶת-מִיכָה: וּבְנֵו
 42 מִיכָה פִיתָן וּמִלְכָּה וְתַחֲרַע: וְאֶחָיו

v. 32. בפּתח 'הב' פטורים ק' v. 33. פטורים ק'
 v. 35. בנ' א אחתו ib. יעזאל ק' ib. בנ' א בדגש

27. B: u. sie mußten von M. zu M. aufstun.
 dW: u. f. waren gesetzt über die Deffnung an jedem
 M. vE: u. f. hatten den Schlüssel [um aufzumachen]
 jeden M.

28. B.dW.vE.A: (Gefäße) d. Dienfts. B.vE:

Die Bestellten über das Geräthe u. Räuchwerk u. Schaubrote. Der Vater Gibeons u. IX.

28 daß sie alle Morgen aufthaten. * Und
etliche aus ihnen waren über das Ge-
rätthe des Amts; denn sie trugen es ge-
29 zählet aus und ein. * Und ihrer etliche
waren bestellet über die Gefäße und
über alles heilige Gerätthe, über Sem-
melmehl, über Wein, über Del, über
30 Weihrauch, über Räuchwerk. * Aber
der Priester Kinder machten etliche das
31 Räuchwerk. * Mathithja aus den Le-
viten, dem ersten Sohn Sallums, des
Korhiterß, waren vertrauet die Pfannen.
32 * Aus den Rahathitern aber, ihren Brü-
dern, waren über die Schaubrote zuzu-
richten, daß sie sie alle Sabbathe bereiteten.

33 Das sind die Sänger, die Häupter
unter den Vätern der Leviten, über die
Kasten ausgesondert; denn Tag und
Nacht waren sie darob im Geschäfte.

34 * Das sind die Häupter der Väter unter
den Leviten in ihren Geschlechtern.
Diese wohnten zu Jerusalem.

35 Zu Gibeon wohnten Tejel, der Va-
ter Gibeons; sein Weib hieß Maacha,
36 * und sein erster Sohn Abdon, Zur,
37 Kis, Baal, Ner, Nadab, * Gedor,
38 Ahajo, Sacharia, Mikloth; * Mikloth
aber zeugete Simeam. Und sie wohnten
auch um ihre Brüder zu Jerusalem un-
ter den Thren.

39 Ner aber zeugete Kis, Kis zeugete
Saul, Saul zeugete Jonathan, Mal-
40 chisua, Abinadab, Esbaal. * Der Sohn
aber Jonathans war Meribaal; Me-
41 ribaal aber zeugete Micha. * Die
Kinder Micha waren: Phithon, Me-
42 lech und Thaherea. * Ahaz zeugete

27. U.L: aufthäten. 31. A.A: Korahiterß.
32. U.L: alle Sabbath. 34. U.L: Geschlechtern.

(brachten) sie nach der Zahl hinein, u. br. ... heraus.
dW: gezählt br. ... thaten ...

29. über Specereien. vE: Ger. des Heiligthums.
dW.A: Weismehl. vE: Mehl ... Gewürze.

30. was aus Sp. bereitet wird. B: von den ...
waren die die Salben mengten von den Sp. dW:
mischten Salböl aus ... vE: bereiteten die Salbe aus
d. Gewürzen.

31. B: war im Amt über das was in den Pf. ge-

set, ipsi mane aperirent fores. * De 28
horum genere erant et super vasa
ministerii; ad numerum enim et in-
ferebantur vasa et efferebantur. * De 29
ipsis et qui credita habebant utensi-
lia sanctuarii, praeerant similiae et
vino et oleo et thuri et aromatibus.

Ex.30,34ss. * Filii autem sacerdotum unguenta ex 30
aromatibus conficiebant. * Et Ma- 31

Lv.2,5.

Ex.25,30.
Lv.24,5ss.

thathias Levites, primogenitus Sellum
Coritae, praefectus erat eorum, quae
in sartagine frigeantur. * Porro de 32
filiis Cath, fratribus eorum, super
panes erant praepositionis, ut sem-
per novos per singula sabbata prae-
parent.

Hi sunt principes cantorum per 33
familias Levitarum, qui in exedris
morabantur, ut die ac nocte jugiter
suo ministerio deservirent. * Capita 34
Levitarum, per familias suas princi-
pes, manserunt in Jerusalem.

8,29.

In Gabaon autem commorati sunt 35
pater Gabaon, Jehiel, et nomen
uxoris ejus Maacha. * Filius primo- 36
genitus ejus Abdon, et Sur et Cis
et Baal et Ner et Nadab, * Gedor 37
quoque et Ahio et Zacharias et Ma-
celloth; * porro Macelloth genuit 38
Samaan. Isti habitaverunt e regione
fratrum suorum in Jerusalem cum
fratribus suis.

8,33.

Ner autem genuit Cis, et Cis ge- 39
nuit Saul, et Saul genuit Jonathan
et Melchisua et Abinadab et Esbaal.
* Filius autem Jonathan: Meribaal; 40
et Meribaal genuit Micha. * Porro 41
filii Micha: Phithon et Melech et
Tharaa et Ahaz. * Ahaz autem ge- 42

28. S: horum grege.

backen war. dW: anvertraut das Pf.=Backwerk.
(vE. wie B. 26.)

32. B: das Brot das zugerichtet wurde ... von
Sabb. zu S. dW: Ruhetag für N.

33. bei den K. freigegeben. B: die in d. Kammern
frei waren. dW: fr. vom Dienste der Zellen ... liegt
ihnen das G. ob. B: lag ihnen ob in d. G. zu sein.

38. B.vE.A: gegen ihren Br. über. dW: neben.
B.dW.vE.A: bei (mit) ihren Br.

IX.

Saulis et Jonathans mors.

τὸν Ἰαδὰ, καὶ Ἰαδὰ ἐγέννησεν τὸν Γαλεμεθ
καὶ τὸν Ἀζμώθ καὶ τὸν Ζαμβοί· καὶ Ζαμβοί
ἐγέννησεν τὸν Μασά. ⁴³ Καὶ Μασά ἐγέννησεν
τὸν Βανά, Ῥαφαία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλεασά υἱὸς
αὐτοῦ, Ἐσήλ υἱὸς αὐτοῦ. ⁴⁴ Καὶ τῷ Ἐσήλ
ἕξ υἱοί, καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν· Ἐζοι-
κὰμ πρωτότοκος αὐτοῦ, καὶ Ἰσμαήλ καὶ
Σαρία καὶ Ἀβδία καὶ Ἀνά. Οὗτοι υἱοί
Ἐσήλ.

X. Καὶ ἀλλόφυλοι ἐπολέμησαν πρὸς Ἰσ-
ραήλ. Καὶ ἔφυγον ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων
καὶ ἔπεσον τραυματῖαι ἐν ὄρει Γελβουέ.
² Καὶ κατεδίωξαν ἀλλόφυλοι ὀπίσω Σαούλ
καὶ ὀπίσω υἱῶν αὐτοῦ· καὶ ἐπάταξαν ἀλλό-
φυλοι τὸν Ἰωνάθαν καὶ τὸν Ἀμναδάβ καὶ
τὸν Μελχισούε, υἱοὺς Σαούλ. ³ Καὶ ἐβα-
ρύνθη ὁ πόλεμος ἐπὶ Σαούλ, καὶ εὗρον αὐ-
τὸν οἱ τοξόται ἐν τοῖς τόξοις καὶ πόνοις, καὶ
ἐπόνεσαν ἀπὸ τῶν τόξων. ⁴ Καὶ εἶπεν Σαούλ
τῷ αἵρωντι τὰ σκεύη αὐτοῦ· Σπάσαι τὴν ὄμο-
φαίαν σου καὶ ἐκκέντησόν με ἐν αὐτῇ, μὴ
ἔλθωσιν οἱ ἀπεριτμητοὶ οὗτοι καὶ ἐμπαλῶσίν
μοι. Καὶ οὐκ ἐβούλετο ὁ αἷρων τὰ σκεύη
αὐτοῦ, ὅτι ἐφοβεῖτο σφόδρα. Καὶ ἔλαβεν
Σαούλ τὴν ὄμοφαίαν αὐτοῦ καὶ ἔπεσεν ἐπ'
αὐτήν. ⁵ Καὶ ἶδεν ὁ αἷρων τὰ σκεύη αὐτοῦ
ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ, καὶ ἔπεσεν καίγε αὐτὸς
ἐπὶ τὴν ὄμοφαίαν αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν.
⁶ Καὶ ἀπέθανεν Σαούλ καὶ τρεῖς υἱοὶ αὐτοῦ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ
ἐπὶ τὸ αὐτὸ ἀπέθανεν. ⁷ Καὶ ἶδεν πᾶς ἀνὴρ
Ἰσραὴλ ὅ ἐν τῷ αὐλῶνι ὅτι ἔφυγεν Ἰσραὴλ
καὶ ὅτι ἀπέθανεν Σαούλ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ,
καὶ κατέλιπον τὰς πόλεις αὐτῶν καὶ ἔφυγον·
καὶ ἦλθον ἀλλόφυλοι καὶ κατώκησαν ἐν
αὐταῖς.

⁸ Καὶ ἐγένετο τῇ ἐχομένῃ καὶ ἦλθον ἀλλό-
φυλοι τοῦ σκυλεῦσαι τοὺς τραυματίας, καὶ
εὗρον τὸν Σαούλ καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ πε-
πτωκότας ἐν τῷ ὄρει Γελβουέ. ⁹ Καὶ ἐξ-
έδυσαν αὐτόν, καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ

42. B: Γαζμώθ ... Μασσά (eti. vs. 43). 43. B:
Βαανά, καὶ P. ... Ἐλεασά. 44. B: Σαφαία. A²B†
(p. Ἀνά) καὶ Ἀσά (A¹EFX*), cf. 8, 38.

1. B† (a. Ἰσρ.) τὸν. EFX: ἔφυγεν ἀνὴρ Ἰσραὴλ.
2. B† (a. pr. ἀλλοφ.) οἱ et (a. υἱῶν) τῶν. 3. B* τοῖς
... ἐπόνεσαν (F: ἐτροπώθη). 4. B: τ. ὄμοφ. (* αὐτῶ)
κ. ἐπέπεισεν. 5. B: εἶδεν ... καὶ αὐτὸς ... * κ. ἀπέθ.

הוֹלִיד אֶת-יַעֲרָה וַיַּעֲרָה הוֹלִיד אֶת-
עֲלָמַת וְאֶת-עֲזֻמֹּת וְאֶת-זַמְרִי וְזַמְרִי
הוֹלִיד אֶת-מוֹצָא וּמוֹצָא הוֹלִיד
אֶת-בְּנֵיָא וַיַּפִּיָה בְנוֹ אֶל-עֲשָׂה בְנוֹ
אֶצֶל בְּנוֹ: וְלֹא-אֶצֶל שָׁשָׂה בְנִים וְאֵלֶּה
שְׁמוֹתָם עֲזַרְיָקָם | בְּכָרֵי וַיִּשְׁמַע-אֶל
יַשְׁעָרָה וְעַבְדֶּיהָ וַחֲנָן אֵלֶּה בְנֵי אֶצֶל:
וּפְלִשְׁתִּים נִלְחָמוּ בַיִּשְׂרָאֵל וַיִּנָּס
אִישׁ-וּיִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים וַיִּפְּלוּ
חֲלָלִים בְּהַר גִּלְבָּעַ: וַיִּדְבְּקוּ פְלִשְׁתִּים
אֲחֵרֵי שָׁאוּל וְאֲחֵרֵי בְנָיו וַיַּפִּי
פְלִשְׁתִּים אֶת-יֹונָתָן וְאֶת-אֲבִינֹדָב
וְאֶת-מִלְכִי-שׁוּעַ בְּנֵי שָׁאוּל: וַתִּכְבַּד
הַמֶּלֶכְחָמָה עַל-שָׁאוּל וַיִּמְצָא-הִיא
הַמּוֹרִים בַּקֶּשֶׁת וַיַּחַל מִן-הַיּוֹרִים:
וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-נַשְׂאָה בְלָיו שְׁלֶף
חַרְבֶּךָ וַדְּקַרְנֵי בַּת פְּנִי-יְבָאֵי הָעַרְלִים
הָאֵלֶּה וְהִתְעַלְלוּ-בִי וְלֹא אָבָה נַשְׂאָה
בְלָיו כִּי יָרָא מֵאֵד וַיִּפֹּחַ שָׁאוּל אֶת-
הַחֶרֶב וַיִּפֹּל עָלֶיהָ: וַיָּרָא נַשְׂאָה-בְלָיו
כִּי-מָת שָׁאוּל וַיִּפֹּל גַּם-הִיא עַל-
הַחֶרֶב וַיָּמָת: וַיָּמָת שָׁאוּל וַשְׁלֶשֶׁת
בָּנָיו וְכָל-בֵּיתוֹ יַחְדָּו מֵתוּ: וַיִּרְאוּ
כָל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר-בְּעַמְקֵי כִי נָסוּ
וְכִי-מָתוּ שָׁאוּל וּבְנָיו וַיַּעֲזְבוּ עַרְיָהֶם
וַיִּנָּסוּ וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים וַיִּשְׁבּוּ בָהֶם:
וַיְהִי מִמַּחְרַת וַיָּבֹאוּ פְלִשְׁתִּים
לְפָשֵׁט אֶת-הַחֲלָלִים וַיִּמְצָאוּ אֶת-
שָׁאוּל וְאֶת-בְּנָיו נִפְלִים בְּהַר גִּלְבָּעַ:
וַיִּפְשְׁטוּ-הֵם וַיִּשְׂאוּ אֶת-רֵאשֵׁי וְאֶת-

v. 44. בנ"א יבואו v. 4. בנ"א הצ' בפתח

(AFX†). 6. EFX: ὄλος ὁ οἶκ. αὐτῶ ὁμοθυμαδόν
(FX: ἀπέθανον). 7. B: εἶδε. A¹FX: κατέλειπον.
B† (a. ἀλλοφ.) οἱ. 8. FX (pro ἐχομ.) ἐπαύριον. B:
σκυλεύειν.

Der Philister Sieg und Sauls Tod.

IX.

Jaera, Jaera zeugete Alemeth, Asma-
 veth und Simri; Simri zeugete Moza.
 43 * Moza zeugete Binea; des Sohn war
 Raphaja, des Sohn war Eleasa, des
 44 Sohn war Azel. * Azel aber hatte
 sechs Söhne, die hießen: Afrkam,
 Bochru, Jismael, Searja, Obadja, Ha-
 nan. Das sind die Kinder Azels.

X. (XI.) Die Philister stritten wider
 Israel. Und die von Israel flohen vor
 den Philistern, und fielen die Erschlagenen
 2 auf dem Berge Gilboa. * Aber die
 Philister hingen sich an Saul und seine
 Söhne hinter ihnen her, und schlügen
 Jonathan, Abinadab und Malchisua,
 3 die Söhne Sauls. * Und der Streit
 ward hart wider Saul, und die Bogen-
 schützen kamen an ihn, daß er von den
 4 Schützen verwundet ward. * Da sprach
 Saul zu seinem Waffenträger: Siehe
 dein Schwert aus und erstich mich da-
 mit, daß diese Unbeschnittenen nicht kom-
 men und schändlich mit mir umgehen.
 Aber sein Waffenträger wollte nicht,
 denn er fürchtete sich sehr. Da nahm
 Saul sein Schwert und fiel darein.
 5 * Da aber sein Waffenträger sahe, daß
 Saul todt war, fiel er auch ins Schwert,
 6 und starb. * Also starb Saul und seine
 drei Söhne, und sein ganzes Haus zu-
 7 gleich. * Da aber die Männer Israel,
 die im Grunde waren, sahen, daß sie
 geflohen waren und daß Saul und seine
 Söhne todt waren, verließen sie ihre
 Städte und flohen, und die Philister
 kamen und wohnten darinnen.

8 Des andern Morgens kamen die Phi-
 lister, die Erschlagenen auszuführen, und
 fanden Saul und seine Söhne liegen
 9 auf dem Berge Gilboa. * Und zogen ihn
 aus, und hoben auf sein Haupt und

4. U.L: Zeuch ... fürchte sich ... drein.

nuit Jara, et Jara genuit Alamath et
 12,3. Azmoth et Zamri; Zamri autem ge-
 nuit Mosa. * Mosa vero genuit 43
 Banaa, cujus filius Raphaja genuit
 Elasa, de quo ortus est Asel. * Porro 44
 8,37. Asel sex filios habuit his nominibus:
 Ezricam, Bocru, Ismael, Saria, Ob-
 dia, Hanan. Hi sunt filii Asel.

1Sm.31. Philisthiim autem pugnabant con- **X.**
 tra Israel. Fugeruntque viri Israel
 Palaesthinos, et ceciderunt vulnerati
 1Sm.28,4 in monte Gelboë. * Cumque appro- 2
 pinquassent Philisthaei persequentes
 Saul et filios ejus, percusserunt Jo-
 nathan et Abinadab et Melchisua,
 filios Saul. * Et aggravatum est 3
 proelium contra Saul, inveneruntque
 eum sagittarii et vulneraverunt jacu-
 lis. * Et dixit Saul ad armigerum 4
 1Sm.31,4. Jud.9,54. suum: Evagina gladium tuum et in-
 terfice me! ne forte veniant incir-
 cumcisi isti et illudant mihi. Noluit
 autem armiger ejus hoc facere, ti-
 more perterritus. Arripuit ergo Saul
 ensem et irruit in eum. * Quod 5
 cum vidisset armiger ejus, videlicet
 mortuum esse Saul, irruit etiam ipse
 in gladium suum, et mortuus est.
 * Interiit ergo Saul et tres filii ejus, 6
 et omnis domus illius pariter conci-
 dit. * Quod cum vidissent viri Is- 7
 rael, qui habitabant in campestribus,
 fugerunt, et Saul ac filiis ejus mor-
 tuis dereliquerunt urbes suas et huc
 illucque dispersi sunt; veneruntque
 Philisthiim et habitaverunt in eis.

Die igitur altero detrahentes Phi- 8
 listhiim spolia caesorum invenerunt
 Saul et filios ejus jacentes in mon-
 te Gelboë. * Cumque spoliassent 9
 eum et amputassent caput armis-

Kap. 10. Bergl. 1 Sam. 31.
 1. B.dW.vE.A: Männer (von) Isr. dW.vE: u.
 fielen erschlagen. dW.vE.A: Gebirge.
 2. und an ... B: hinten an.
 4. B: durchstich ... treiben einen Spott mit mir.

vE: ihren Sp.
 6. dW.A: (fiel) allzumal.
 7. B.dW.vE: alle Männer.
 8. B: Tages. dW.vE.A: am (folgenden) Tage.
 9. B.dW.vE: nahmen.

X.

Davides rex unctus expugnat Hierosolymam.

καὶ τὰ σκευὴ αὐτοῦ καὶ ἀπέστειλαν εἰς γῆν ἄλλοφύλων κύκλω τοῦ εὐαγγελίσασθαι τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν καὶ τῷ λαῷ, ¹⁰ καὶ ἔθηκαν τὰ σκευὴ αὐτῶν ἐν οἴκῳ θεοῦ αὐτῶν, καὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ ἔθηκαν ἐν οἴκῳ Δαγαόν. ¹¹ Καὶ ἦκουσαν πάντες οἱ κατοικοῦντες Γαλααὶδ πάντα ἃ ἐποίησαν ἄλλοφυλοι τῷ Σαοὺλ ἐν τῷ Ἰσραὴλ, ¹² καὶ ἠγέρθησαν ἐκ Γαλααὶδ πᾶς ἀνὴρ δυνατὸς καὶ ἔλαβον τὸ σῶμα Σαοὺλ καὶ τὰ σώματα τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἤνεγκαν αὐτὰ εἰς Γαβεῖς, καὶ ἔθαψαν τὰ ὅστιά αὐτῶν ὑπὸ τὴν δρυὸν ἐν Γαβεῖς, καὶ ἐνήστειυσαν ἐπὶ τὰς ἡμέρας.

¹³ Καὶ ἀπέθανεν Σαοὺλ ἐν ταῖς ἀνομίαις αὐτοῦ αἷς ἠνόμησεν τῷ κυρίῳ κατὰ τὸν λόγον κυρίου, διότι οὐκ ἐφύλαξεν· ὅτι ἐπηρώτησεν Σαοὺλ ἐν τῷ ἐγγαστριμύθῳ τοῦ ζητήσαι, καὶ ἀπεκρίνατο αὐτῷ Σαμουὴλ ὁ προφήτης, ¹⁴ καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὸν κύριον Σαοὺλ· καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν, καθότι οὐκ ἠρώτησεν ἐν κυρίῳ, καὶ ἐπέστρεψεν τὴν βασιλείαν τῷ Δαυὶδ υἱῷ Ἰεσσαί.

XI. Καὶ ἦλθεν πᾶς Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ ἐν Χεβρών, λέγοντες· Ἴδου ὅστιά σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς. ² Καὶ ἐχθὲς καὶ τρίτην ὄντος Σαοὺλ βασιλέως σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ εἰσάγων τὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν κύριος ὁ θεὸς σου σοί· Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαὸν μου τὸν Ἰσραὴλ καὶ σὺ ἔσῃ εἰς ἠγούμενον ἐπὶ Ἰσραὴλ. ³ Καὶ ἦλθον πάντες πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ πρὸς τὸν βασιλέα ἐν Χεβρών, καὶ διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρών ἐναντι κυρίου. Καὶ ἔχρισαν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ κατὰ τὸν λόγον κυρίου διὰ χειρὸς Σαμουὴλ.

⁴ Καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, αὕτη Ἰεβούς, καὶ ἐκεῖ οἱ Ἰεβουσαῖοι οἱ κατοικοῦντες τὴν γῆν.

10. EFX: σκ. αὐτῶ. FX (pro alt. ἔθ.) ἐπηξαν. 11. B: ἅπαντα ἃ ἐπ. οἱ ἄλλ. τῷ Σ. καὶ τῷ Ἰσο. EFX† (p. Σαὺλ) καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτῶ. 12. EFX: Καὶ ἀνέστησαν. X: ἐν Γαλ. FFX† (a. u. ἔλαβ.) καὶ ἦλθον. B: Σ. καὶ τὸ σῶμα ... Ἰαβίς (bis). 13. B: ἠνόμ. τῷ θεῷ. EFX† (p. ἐφυλ.) αὐτόν. 14. B: ἐζήτησε ... * Σαὺλ. FX: ἐξείζ. ἐν κυρίῳ. B cett. * καθότι - ἐν κυρ. EFX† (p. βασιλ.) αὐτῶ.

1. EFX: συνεθροίσθησαν πᾶς ἀνὴρ Ἰσο. 2. EF X: ὁ εἰσάγ. u. ἐξάγ. B: Ἰσο., u. εἶπεν Ἰσραὴλ κύριός σου· Σὺ ... A¹X* ἔσῃ (A²B†). 3. B: βασ. εἰς Χεβρ. 4. B: ἄνδρες αὐτῶ εἰς Ἱερουσ.

כָּלִיו וַיִּשְׁלְחוּ בְּאַרְצֵי-פְלִשְׁתִּים סָבִיב לְבַשָּׂר אֶת-עַצְמֵיהֶם וְאֶת-הָעַם: וַיִּשְׁימוּ אֶת-כָּלִיו בֵּית אֱלֹהֵיהֶם וְאֶת-גְּלִבְלָתוֹ תַקְעוּ בֵּית דָּגוֹן: וַיִּשְׁמְעוּ כָּל יְבֹשֶׁת גִּלְעָד אֶת כָּל-אַשְׁרֵי-עָשׂוּ פְלִשְׁתִּים לְשָׂאוֹל: וַיִּקְוֹמוּ כָּל-אִישׁ חֵיַל וַיִּשְׂאוּ אֶת-גִּוֹפֹת שָׂאוֹל וְאֶת גִּוֹפֹת בָּנָיו וַיְבִיאוּם יְבִישָׁה וַיִּקְבְּרוּ אֶת-עַצְמוֹתֵיהֶם תַּחַת הָהָאֵלֶּה בְּיֹבֶשֶׁת וַיִּצְוָמוּ שְׂבַעַת יָמִים:

¹³ וַיָּמָת שָׂאוֹל בְּמַעְלוֹ אֲשֶׁר-מַעַל בִּיהוָה עַל-דְּבַר יְהוָה אֲשֶׁר לֹא-שָׁמַר וְגַם-לְשָׂאוֹל בָּאוֹב לְדָרוֹשׁ: וְלֹא-דָרַשׁ בִּיהוָה וַיְמִיתָהוּ וַיִּסַּב אֶת-הַמְּלוּכָה לְדָוִד בֶּן-יִשָּׁי:

XI. וַיִּקְבְּצוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל אֶל-דָּוִד חֲבֵרוֹנָה לֵאמֹר הִנֵּה עַצְמוֹתַי וּבְשָׂרֵי אֲנָחְנוּ: גַּם-תָּמוּל גַּם-שְׁלֹשׁוֹם גַּם בְּהֵיוֹת שָׂאוֹל מְלֶכְךָ אֲתָה הַמוֹצִיא וְהַמְבִיא אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵיךָ לְךָ אֲתָה תִרְעֶה אֶת-עַמִּי אֶת-יִשְׂרָאֵל וְאֲתָה תִהְיֶה נְגִיד עַל עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיָּבֹאוּ כָּל-זְקֵנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-הַמֶּלֶךְ חֲבֵרוֹנָה וַיִּכְרַת לָהֶם דָּוִד בְּרִית בְּחֲבֵרוֹן לִפְנֵי יְהוָה וַיִּמְשְׁחוּ אֶת-דָּוִד לְמֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל בְּדַבַּר יְהוָה בְּיַד-שָׁמוּאֵל:

⁴ וַיִּלְכֶּה דָּוִד וְכָל-יִשְׂרָאֵל יְרוּשָׁלַם הָיָא יְבוּס וְשָׁם הִיבֹסִי יִשְׁבִי הָאָרֶץ:

9. B: bei ihren ... 10. B: seine Hirnschale h. sie an im ḥ. D. dW. vE: hängeten sie auf. vE.A: im Tempel. 12. dW: Körper. dW.vE: Cerebrinthe. 13. rathfragte. B: um f. Untreue willen, womit er

seine Waffen und sandten es ins Land der Philister umher, und ließen es verkündigen vor ihren Götzen und dem Volk;
 10 * und legten seine Waffen ins Haus ihres Gottes, und seinen Schädel hefteten sie
 11 an das Haus Dagon's. * Da aber alle die zu Jabes in Gilead hörten alles, was
 12 die Philister Saul gethan hatten, * machten sie sich auf, alle streitbare Männer, und nahmen den Leichnam Sauls und seiner Söhne und brachten sie gen Jabes, und begruben ihre Gebeine unter der Eiche zu Jabes, und fasteten sieben Tage.

13 Also starb Saul in seiner Missethat, die er wider den Herrn gethan hatte an dem Wort des Herrn, das er nicht hielt, auch daß er die Wahrsagerin fragte,
 14 * und fragte den Herrn nicht: darum tödtete er ihn und wandte das Königreich zu David, dem Sohne Isai.

XI. (XII.) Und ganz Israel sammelte sich zu David gen Hebron und sprach: Siehe, wir sind dein Bein und dein Fleisch.
 2 * Auch vorhin, da Saul König war, führtest du Israel aus und ein. So hat der Herr, dein Gott, dir geredet: Du sollst mein Volk Israel weiden und du sollst
 3 Fürst sein über mein Volk Israel. * Auch kamen alle Ältesten Israels zum Könige gen Hebron, und David machte einen Bund mit ihnen zu Hebron vor dem Herrn. Und sie salbeten David zum Könige über Israel nach dem Wort des Herrn durch Samuel.

4 Und David zog hin und das ganze Israel gen Jerusalem, das ist Jebus; denn die Jebusiter wohnten im Lande.

2. U.L: führest du.

an d. S. untreu gehandelt h. wider das ... bewahrt hatte. dW: Vergehens ... sich vergangen ... wegen des ... beobachtete. vE: das er begangen. B: die Zauberer gefragt u. gesucht. dW: Todtenbeschwörer befragte. vE: bei der Todtenbeschwölerin fragte u. sich erkundigte.

14. dW: ließ er ihn sterben.

que nudassent, miserunt in terram suam, ut circumferretur et ostenderetur idolorum templis et populis; * ar-
 10 ma autem ejus consecraverunt in fano dei sui, et caput affixerunt in templo Dagon. * Hoc cum audissent viri 11
 12 Jabes Galaad, omnia scilicet quae Philistiim fecerant super Saul, * con-
 12 surrexerunt singuli virorum fortium
 13 et tulerunt cadavera Saul et filiorum
 14 ejus, attuleruntque ea in Jabes et sepelierunt ossa eorum subter quercum quae erat in Jabes, et jejuna-
 15 verunt septem diebus.

1Sm.5,2.

1Sm.31,12s.
2Sm.2,5.

1Sm.13,13.
15,11.26.

1Sm.28,7ss.

2Sm.12,7.
1Sm.16,13.

2Sm.5.

Gn.29,14.

1Sm.18,5s.
19,8.

Ps.78,71.

12,23.

1Sm.16,13.

1Sm.16,1.3.

Mortuus est ergo Saul propter
 13 iniquitates suas, eo quod praevaricatus sit mandatum Domini quod praeceperat, et non custodierit illud, sed insuper etiam pythonissam consuluerit, * nec speraverit in Domino: 14
 15 propter quod interfecit eum et transtulit regnum ejus ad David filium Isai.

Congregatus est igitur omnis
 16 Israel ad David in Hebron dicens:
 17 Os tuum sumus et caro tua. * Heri 2
 18 quoque et nudistertius, cum adhuc regnaret Saul, tu eras qui educebas et introducebas Israel; tibi enim dixit Dominus Deus tuus: Tu pasces populum meum Israel et tu eris princeps super eum. * Venerunt 3
 4 ergo omnes majores natu Israel ad regem in Hebron et iniit David cum eis foedus coram Domino. Unxeruntque eum regem super Israel juxta sermonem Domini, quem locutus est in manu Samuel.

Abiit quoque David et omnis Is- 4
 5 rael in Jerusalem, haec est Jebus, ubi erant Jebusaei habitatores terrae.

Kap. 11, 1—9. Vergl. 2 Sam. 5.

1. dW.A: Gebein. B: deines Geb. u. d. Fleisches.
 3. Also kamen. dW.vE.A: schloß einen B. B: durch den Dienst Samuels.
 4. da im L. B: waren daselbst die Einwohner des L. dW: das. aber w. die J., die Bewohner ... vE: vor Jer. ... die im L. wohnten.

XI.

Expugnatio Hierosolymae. Catalogus heroum Davidis.

5 Εἶπεν δὲ οἱ κατοικοῦντες Ἰεβούς τῷ Δαυίδ·
 Οὐκ εἰσελεύσῃ ὧδε. Καὶ προκατελάβετο τὴν
 περιοχὴν Σιών, αὕτη ἡ πόλις Δαυίδ. 6 Καὶ
 εἶπεν Δαυίδ· Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον ἐν
 πρώτοις, καὶ ἔσται εἰς ἄρχοντα καὶ εἰς στρατη-
 γόν. Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτὴν ἐν πρώτοις Ἰωάβ
 υἱὸς Σαρουίας, καὶ ἐγένετο εἰς ἄρχοντα. 7 Καὶ
 ἐκάθισεν Δαυίδ ἐν τῇ περιοχῇ· διὰ τοῦτο
 ἐκάλεσεν αὐτὴν πόλιν Δαυίδ. 8 Καὶ ὠκοδό-
 μησεν τὴν πόλιν κύκλῳ. Καὶ ἐπολέμησεν
 καὶ ἔλαβεν τὴν πόλιν. 9 Καὶ ἐπορευέτο
 Δαυίδ πορευόμενος καὶ μεγαλυνόμενος, καὶ
 κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ.

10 Καὶ οὗτοι οἱ ἄρχοντες τῶν δυνατῶν οἱ
 ἦσαν τῷ Δαυίδ, οἱ κατισχύοντες μετ' αὐτοῦ
 ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ μετὰ παντός Ἰσραὴλ
 τοῦ βασιλευσάου αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου
 ἐπὶ Ἰσραὴλ. 11 Καὶ οὗτος ὁ ἀριθμὸς τῶν
 δυνατῶν τοῦ Δαυίδ· Ἰεβαὰμ υἱὸς Ἀχαμανὶ
 πρωτότοκος τῶν τριάκοντα· οὗτος ἐσπάσατο
 τὴν ῥομφαίαν αὐτοῦ ἄπαξ ἐπὶ τριακούς
 τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. 12 Καὶ μετ' αὐτὸν
 Ἐλεάζαρ υἱὸς Δωδαὶ ὁ Ἀχωγί· οὗτος ἦν ἐν
 τοῖς τρισὶν δυνατοῖς. 13 Οὗτος ἦν μετὰ
 Δαυίδ ἐν Φασοδομίν, καὶ οἱ ἀλλόφυλοι συν-
 ἤχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ ἦν μερὶς τοῦ
 ἀγροῦ πλήρης κριθῶν, καὶ ὁ λαὸς ἔφυγεν
 ἀπὸ προσώπου ἀλλοφύλων. 14 Καὶ ἔστη ἐν
 μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἔσωσεν αὐτήν, καὶ
 ἐπάταξεν τοὺς ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύ-
 ριος σωτηρίαν μεγάλην.

15 Καὶ κατέβησαν οἱ τρεῖς ἐκ τῶν τριάκοντα
 ἀρχόντων εἰς τὴν πέτραν πρὸς Δαυίδ εἰς τὸ σπή-
 λαιον Ὀδολλάμ, καὶ ἡ παρεμβολὴ τῶν ἀλλοφύ-
 λων παρεμβεβλήκει ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

5. B: Εἶπον et * δὲ-Ἰεβὰς. FX† (p. προκ.) Δαυίδ.
 6. FX* καὶ (a. ἔστ.). B: Σαρυία. 7. B* Καὶ ἐπο-
 λέμ.-fin. (AEX† parum diverse; FX: κυκλόθεν ἀπὸ
 τῆς ἄκρας καὶ ἕως τῆς κύκλῳ, καὶ Ἰωάβ περιεποίη-
 σατο τὸ λοιπὸν τῆς πόλεως). 10. FX (pro κατισχ.)
 ἀντεχόμενοι. X* μετ' αὐτῆ. 11. B: Ἰεσαβαδὰ υἱὸς
 Ἀχαμάν πρῶτος τ. τρ. FX: πρωτότοκος τῶν τριῶν.

ח וַיֹּאמְרוּ וַיִּשְׁבִּי יְבוּס לְדָוִד לֹא תָבוּא
 הַנָּה וַיִּלְכָּד דָּוִד אֶת-מִצְדֵת צִיּוֹן
 הִיא עִיר דָּוִד: וַיֹּאמֶר דָּוִד כָּל-
 מִפְּהַ יְבוּסֵי בְּרִאשׁוֹנָה יִהְיֶה לְרֹאשׁ
 וּלְשָׂר וַיַּעַל בְּרִאשׁוֹנָה יוֹאָב בֶּן-
 צְרוּיָה וַיְהִי לְרֹאשׁ: וַיֵּשֶׁב דָּוִד
 בְּמִצְדָּה עַל-פְּנֵי קְרָאֵי-לוֹ עִיר דָּוִד:
 8 וַיִּבֶן הָעִיר מִסְכֵּיב מִן-הַמְּלֹאָה וְעַד-
 הַסְכֵּיב וַיּוֹאָב יַחְזִיק אֶת-שַׁאֲר הָעִיר:
 9 וַיִּלְכָּד דָּוִד הַלְּוָה וַגְּדוֹל וַיְהִי צְבָאוֹת
 עִמּוֹ:

י וַאֲלֵהָ רֹאשֵׁי הַגְּבֻרִים אֲשֶׁר לְדָוִד
 הַמְּתַחַזְקִים עִמּוֹ בְּמַלְכוּתוֹ עִם-כָּל-
 יִשְׂרָאֵל לְהַמְּלִיכֵהוּ כַּדָּבָר יְהוָה עַל-
 יִשְׂרָאֵל: וַאֲלֵהָ מִסְפַּר הַגְּבֻרִים
 אֲשֶׁר לְדָוִד וַיִּשְׁבַּעַם בֶּן-חַכְמוֹנִי רֹאשׁ
 הַשְּׁלוֹשִׁים הוּא-עוֹרֵר אֶת-חַנִּיתוֹ
 עַל-שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת חָלָל בַּפַּעַם אַחַת:
 12 וְאַחֲרָיו אֲלֵעָזָר בֶּן-דָּוִד הָאֲחֻזִּי
 13 הוּא בְּשְׁלוֹשָׁה הַגְּבֻרִים: הוּא-הָיָה
 עִם-דָּוִד בַּפֶּס דְּמַיִם וְהַפְּלִשְׁתִּים
 נֶאֱסָפוּ-שָׁם לְמַלְחָמָה וַתְּהִי חֲלָקַת
 הַשָּׂדֶה מִלֵּאָה שְׁעוֹרִים וְהָעֵם נִסָּף
 14 מִפְּנֵי פְלִשְׁתִּים: וַיִּתְּצֻבּוּ בְּתוֹךְ-
 הַחֲלָקָה וַיַּצִּילֵהָ וַיִּכּוּ אֶת-פְּלִשְׁתִּים
 וַיּוֹשַׁע יְהוָה תְּשׁוּעָה גְּדוֹלָה:

טו וַיִּרְדּוּ שְׁלוֹשָׁה מִן-הַשְּׁלוֹשִׁים רֹאשׁ
 עַל-הַצֹּר אֶל-דָּוִד אֶל-מַעְרַת עַדְלָם
 וּמַחְנֶה פְּלִשְׁתִּים חָנָה בְּעַמְק רַפְאִים:

v. 11. השלישים ק'
 v. 14. בנ' א' בדגש

12. A¹: δυνατός (δυνατοῖς A²B). 13. B: Φασοδα-
 μίν. 14. A¹: ἐμμέσφ. 15. B* οἱ et ἡ ... * παρεμβεβλ.
 (A²EFX†).

5 * Und die Bürger zu Jebus sprachen zu David: Du sollst nicht herein kommen. David aber gewann die Burg Zion, das 6 ist Davids Stadt. * Und David sprach: Wer die Jebusiter am ersten schlägt, der soll ein Haupt und Oberster sein. Da erkriegte sie am ersten Joab, der Sohn 7 Jeruja, und ward Hauptmann. * David aber wohnete auf der Burg; daher heißt 8 man sie Davids Stadt. * Und er bauete die Stadt umher, von Mello an bis gar umher. Joab aber ließ leben die übrige 9 in der Stadt. * Und David fuhr fort und nahm zu, und der Herr Zebaoth war mit ihm.

10 Dieß sind die Obersten unter den Helden Davids, die sich redlich mit ihm hielten in seinem Königreiche bei dem ganzen Israel, daß man ihn zum Könige machte nach dem Wort des Herrn über 11 Israel. * Und dieß ist die Zahl der Helden Davids: Jasabeam, der Sohn Hachmoni, der Vornehmste unter dreißigen; er hob seinen Spieß auf und schlug 12 drei hundert auf einmal. * Nach ihm war Eleasar, der Sohn Dodo, der Ahohiter, und er war unter den dreien Helden. * Dieser war mit David, da sie 13 Hohn sprachen und die Philister sich daselbst versammelt hatten zum Streit. Und war ein Stück Acker voll Gerste, und das Volk flohe vor den Philistern. 14 * Und sie traten mitten auf das Stück und erretteten es und schlugen die Philister, und der Herr gab ein großes Heil. 15 Und die drei aus den dreißig Vornehmsten zogen hinab zum Felsen, zu David in die Höhle Adullam; aber der Philister Lager lag im Grunde Rephaim.

10. U.L: bei ganzem Isr.
11. U.L: hub.
13. U.L: Stück Ackers.
14. U.L: groß Heil.

5. B: Einwohner. dW.vE: Bew. B.dW.vE.A: wirft n. hier herein f.
6. vE: Jeder der ... zum H. u. z. Heerführer werden. dW.vE.A: es stieg zuerst hinauf. B.dW.vE: ward zum (ein) Haupt. A: z. Fürsten.
7. dW.vE.A: nannte.
8. dW: erneuerte das Uebrige der Stadt. vE: stellte ... wieder her. A: baute.

* Dixeruntque qui habitabant in 5 Jebus ad David: Non ingredieris huc. Porro David cepit arcem Sion, quae est civitas David, * dixitque: 6 Omnis qui percusserit Jebusaeum in primis, erit princeps et dux. Ascendit igitur primus Joab, filius Sarviae, et factus est princeps. * Habita- 7 vit autem David in arce; et idcirco appellata est civitas David. * Aedificavitque urbem in circuitu a Mello 8 usque ad gyrum; Joab autem reliqua urbis extruxit. * Proficiebatque David 9 vadens et crescens, et Dominus exercituum erat cum eo.

[Zach.9,7.

2Sm.23,8ss. Hi principes virorum fortium David, qui adjuverunt eum ut rex fieret super omnem Israel juxta verbum Domini, quod locutus est ad Israel. * Et iste numerus robustorum David: 11 27,2. Jesbaam filius Hachamoni, princeps inter triginta; iste levavit hastam suam super trecentos vulneratos una vice. * Et post eum Eleazar, 12 27,4. filius patris ejus, Ahohites, qui erat inter tres potentes. * Iste fuit cum David 13 1Sm.17,1. in Phesdomim, quando Philisthim congregati sunt ad locum illum in proelium; et erat ager regionis illius plenus hordeo, fugeratque populus a facie Philisthinorum. * Hi steterunt 14 in medio agri et defenderunt eum; cumque percussissent Philisthaeos, dedit Dominus salutem magnam populo suo.

1Sm.22,1.
2Sm.23,13.
Ps.57,1.

2Sm.5,18.
Dt.2,11..

Descenderunt autem tres de triginta principibus ad petram in qua erat David, ad speluncam Adullam, quando Philisthim fuerant castrametati in valle Raphaim.

14. Al.: Hic stetit etc.

B. 10—41. Vgl. 2 Sam. 23, 8 ff.
10. B.vE: Häupter der H. dW: vornehmsten H. B.vE: tapfer bei ihm. dW: fest. vE: für sein Königthum.
13. mit D. zu Pas = Dammim, als die ...
14. B: erlösete sie durch e. gr. Heil. A: Da stellten sie sich ... schützten es.
15. dW.vE: [diese] Drei v. d. 30 Häuptern.

XI.

Catalogus heroum Davidis.

16 Καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν τῇ Βηθ-λεέμ. 17 Καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν· Τίς ποιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου Βηθ-λεέμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; 18 Καὶ διεόρηξαν οἱ τρεῖς τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων καὶ ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βηθ-λεέμ, ὃς ἦν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ ἔλαβον καὶ ἦλθον πρὸς Δαυὶδ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Δαυὶδ τοῦ πιεῖν αὐτό, καὶ ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ 19 καὶ εἶπεν· Ὁ Θεὸς μοι ὁ θεὸς τοῦ ποιῆσαι τὸ ῥῆμα τοῦτο, εἰ αἷμα ἀνδρῶν τούτων πίομαι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν, ὅτι ἐν ψυχαῖς αὐτῶν ἤνεγκαν αὐτό. Καὶ οὐκ ἐβούλετο πιεῖν αὐτό. Ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.

20 Καὶ Ἀβεσσαὶ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, οὗτος ἦν ἀρχὼν τῶν τριῶν· οὗτος ἐπάσαστο τὴν ῥομφαλὴν αὐτοῦ ἐπὶ ἑξακοσίους τραυματίας ἐν καιρῷ ἐνί. Οὗτος ἦν ὀνομαστὸς ἐν τοῖς τρισίν, 21 ἀπὸ τῶν τριῶν ὑπὲρ τοὺς δύο ἔνδοξος, καὶ ἦν αὐτὸς εἰς ἀρχοντα, καὶ ἕως τῶν τριῶν οὐκ ἤρχετο.

22 Καὶ Βαναίας, υἱὸς Ἰωδαί, υἱὸς ἀνδρὸς δυνατοῦ, πολλὰ ἔργα αὐτοῦ ὑπὲρ Καβασαήλ. Οὗτος ἐπάταξεν τοὺς δύο Ἀριήλ Μωάβ, καὶ οὗτος κατέβη καὶ ἐπάταξεν τὸν λέοντα ἐν τῷ λάκκῳ ἐν ἡμέρᾳ χιόνος. 23 Καὶ οὗτος ἐπάταξεν τὸν ἄνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἄνδρα ὀρατὸν πεντάπηχον, καὶ ἐν τῇ χειρὶ τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ἀντίον ὑφαινότων. Καὶ κατέβη ἐπ' αὐτὸν Βαναίας ἐν ῥάβδῳ καὶ ἀφελματο ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου τὸ δόρυ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτὸν ἐν τῷ δόρυτι αὐτοῦ. 24 Ταῦτα ἐποίησεν Βαναίας υἱὸς Ἰωδαί, καὶ τούτω ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν τοῖς δυνατοῖς· 25 ὑπὲρ τοὺς τριάκοντα ἦν ἔνδοξος οὗτος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἤρχετο. Καὶ κατέστησεν αὐτὸν Δαυὶδ ἐπὶ τὴν πατριὰν αὐτοῦ.

16. A¹X: ὑπόστημα (ὑπόστημα A²; B: σύστημα, F: σύστημα). B* (alt.) τῇ. 19. B* (pr.) αὐτό (AE FX†; A¹: αὐτόν?). 20. B: Ἀβισά (* ὁ) ἄδ. AX: πατριῶν (τριῶν B). B: τριακοσίς (ἑξακ. AEX) τρ. ... Καὶ ἔτος ἦν ὄν. 21. B (pro αὐτός) αὐτοῖς. 22. B: Βαναία. 23. B: πεντάπηχον (FX: -πήχη) ... * τῇ. 24. C: τῆτο ὄν. 25. CFX* ἦν.

16 וְדָוִד אָז בְּמַצֻּדָה וַיִּנְצֹב פְּלִשְׁתִּים 17 אָז בְּבֵית לָחֶם׃ וַיִּתְּאוּ דָוִד וַיֹּאמְרוּ מִי יִשְׁקֵנִי מַיִם מִבּוֹר בְּיַת לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׂעַר׃ וַיִּבְקְעוּ הַשְּׁלֹשָׁה בְּמַחְנֵה פְּלִשְׁתִּים וַיִּשְׁאַבוּ-מַיִם מִבּוֹר בְּיַת-לָחֶם אֲשֶׁר בַּשָּׂעַר וַיִּשְׁאַר וַיִּבְאוּ אֶל-דָּוִד וְלֹא-אָבִה דָוִד לְשִׁתוֹתָם וַיִּנְסֶף אֹתָם לַיהוָה׃ וַיֹּאמֶר חֲלִילָה לִּי מֵאֲלֹהֵי מַעֲשׂוֹת זֹאת הַדָּם הָאֵנָשִׁים הָאֵלֶּה אֲשֶׁרָה בְּנַפְשׁוֹתָם כִּי בְּנַפְשׁוֹתָם הִבִּיאֹם וְלֹא אָבִה לְשִׁתוֹתָם אֵלֶּה עָשָׂה שְׁלֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים׃

וְאֲבִשִׁי אֶחְיִי-וְאֵב הָיָה רֹאשׁ הַשְּׁלֹשָׁה וְהוּא עֹרַר אֶת-חַנְיָתוֹ עַל-שֵׁלֶשׁ מֵאוֹת חֲלָל וְלֹא-שָׁם בַּשְּׁלֹשָׁה׃ מִן-הַשְּׁלֹשָׁה בְּשָׁנִים נִכְבַּד וַיְהִי לָהֶם לְשָׂר וְעַד-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא בָּא׃

22 בְּנִיָּה בֶן-יְהוֹיָדָע בֶּן-אִישׁ-חַיִל רַב-פְּעָלִים מִן-קַבְצָאֵל הוּא הִפָּה אֶת שְׁנֵי אַרְיָאֵל מוֹאֵב וְהוּא יָרַד וְהִפָּה אֶת-הָאָרִי בִּתְוֹךְ הַבּוֹר בַּיּוֹם הַשְּׁלֹשֶׁה׃ וְהוּא הִפָּה אֶת-הָאִישׁ הַמִּצְרִי אִישׁ מִדָּה חֲמִשׁ בָּאַמָּה וַיְבִיד הַמִּצְרִי תְּנִית בְּמַנּוֹר אַרְגָּמִים וַיִּרַד אֵלָיו בַּשָּׁבֶט וַיַּגְזֵל אֶת-תְּנִית מִיַּד הַמִּצְרִי וַיְהִרְגֵהוּ בְּחַנְיָתוֹ׃ אֵלֶּה עָשָׂה בְּנֵיהֶו בֶּן-יְהוֹיָדָע וְלֹא שָׁם בַּשְּׁלֹשָׁה הַגִּבּוֹרִים׃ כֹּה מִן-הַשְּׁלֹשָׁה הֵנּוּ נִכְבַּד הוּא וְאֶל-הַשְּׁלֹשָׁה לֹא-בָּא וַיִּשְׁיֻמָּהוּ דָוִד עַל-מַשְׁמַעְתּוֹ׃

Das Wasser aus der Philister Lager. Abisai. Benaja der heimliche Rath. **XI.**

16 * David aber war in der Burg, und der
Philister Volk war dazumal zu Beth-
17 lehem. * Und David war lüßtern und
sprach: Wer will mir zu trinken geben des
Wassers aus dem Brunnen zu Bethlehem
18 unter dem Thor? * Da rissen die drei in
der Philister Lager und schöpften des Was-
fers aus dem Brunnen zu Bethlehem un-
ter dem Thor, und trugen es und brachten
es zu David. Er aber wollte es nicht
19 trinken, sondern goß es dem Herrn * und
sprach: Das lasse Gott ferne von mir
sein, daß ich solches thue und trinke das
Blut dieser Männer in ihres Lebens Ge-
fahr, denn sie haben es mit ihrer Lebens-
gefahr hergebracht! Darum wollte er es
nicht trinken. Das thaten die drei Helden.
20 Abisai, der Bruder Joabs, der war
der Bornehmste unter dreien, und er hob
seinen Spieß auf und schlug drei hun-
dert. Und er war unter dreien berühmt,
21 * und er, der dritte, herrlicher denn die
zween, und war ihr Oberster; aber bis
an die drei kam er nicht.

22 Benaja, der Sohn Jojada, des Sohns
Ischails, von großen Thaten, von Kab-
zeel. Er schlug zween Löwen der Moa-
biter, und ging hinab und schlug einen
Löwen mitten im Brunnen zur Schnee-
23 zeit. * Er schlug auch einen egyptischen
Mann, der war fünf Ellen groß und
hatte einen Spieß in der Hand wie ein
Weberbaum. Aber er ging zu ihm hinab
mit einem Stecken und nahm ihm den
Spieß aus der Hand, und erwürgete ihn
24 mit seinem eigenen Spieß. * Das that
Benaja, der Sohn Jojada, und war be-
25 rühmt unter dreien Helden, * und war
der herrlichste unter dreißigen; aber an
die drei kam er nicht. David aber machte
ihn zum heimlichen Rath.

17. 18. 22. U.L: Brunn.
18. U.L: goß dem.
19. U.L: Lebens Fahr. 20. U.L: hub.

17. dW: Wer holt mir.

19. mein Gott. dW: Sollte ich... auf ihre Lebens-
gefahr? Denn mit Lebensgef. haben ... vE: mit ihrem
Leben?

21. und war von den Dreien ... dW: herrlicher

* Porro David erat in praesidio, et 16
statio Philisthinorum in Bethlehem.
2Sm. 23, 15ss. * Desideravit igitur David et dixit: O 17
si quis daret mihi aquam de cisterna
Bethlehem, quae est in porta! * Tres 18
ergo isti per media castra Philisthi-
norum perrexerunt et hauserunt
aquam de cisterna Bethlehem quae
erat in porta, et attulerunt ad David
ut biberet. Qui noluit, sed magis
libavit illam Domino, * dicens: Absit, 19
ut in conspectu Dei mei hoc faciam
et sanguinem istorum virorum li-
bam, quia in periculo animarum
suarum attulerunt mihi aquam! Et
ob hanc causam noluit bibere. Haec
fecerunt tres robustissimi.

Abisai quoque, frater Joab, ipse 20
erat princeps trium, et ipse levavit
hastam suam contra trecentos vulne-
ratos. Et ipse erat inter tres nomi-
natissimus, * et inter tres secundos 21
inclytus et princeps eorum; verum-
tamen usque ad tres primos non
pervenerat.

Banajas, filius Jojadae, viri robu- 22
stissimi, qui multa opera perpetrarat,
de Cabseel. Ipse percussit duos Ariel
Moab, et ipse descendit et interfecit
leonem in media cisterna tempore
nivis. * Ei ipse percussit virum Ae- 23
gyptium, cujus statura erat quinque
cubitum, et habebat lanceam ut
liciatorium texentium. Descendit igitur
ad eum cum virga et rapuit
hastam, quam tenebat manu, et in-
terfecit eum hasta sua. * Haec fecit 24
Banajas filius Jojadae, qui erat inter
tres robustos nominatissimus, * inter 25
triginta primus; verumtamen ad tres
usque non pervenerat. Posuit au-
tem eum David ad auriculam suam.

17. Al. † (p. Dav.) aquam.
21. S: secundus.
22. Al.: vir robustissimus.

als die Drei der zweiten Ordnung ... Drei [der ersten
Ordnung].

23. B: einen sehr langen Mann von 5 E. dW.
vE: M. von 5 E. Länge.

25. B: geehrt unter den Dr. dW: herrlicher als die
Dr. vE: geehrter.

XI.

Catalogus heroum Davidis.

26 Καὶ οἱ δυνατοὶ τῶν δυνάμεων· Ἀσαήλ ἀδελφὸς Ἰωάβ, Ἐλεανὰν υἱὸς Δαδωαὶ ἐκ Βεθλεέμ, 27 Σαμῶθ Θαδί, Χελλῆς ὁ Φαλλωνί, 28 Ὠραὶ υἱὸς Ἐκκίς ὁ Θεκαί, Ἀβιέζερ ὁ Ἀναθωθί, 29 καὶ Σοββοχαὶ ὁ Ἀσωθί, Ἥλι ὁ Ἀχώρ, 30 Μοοραὶ ὁ Νετωφαθί, Ἐλάδ υἱὸς Βαανὰ ὁ Νετωφαθί, 31 Ἡθού υἱὸς Ρηβαὶ ἐκ βοנוῦ Βενιαμείν, Βαναίας ὁ Φαραθωνί, 32 Οὐρί ἐκ Ναχαλή Γάας, Ἀβιήλ ὁ Σαραβεθθεί, 33 Ἀζμῶθ ὁ Βαρσαμί, Ἐλιαβὰ ὁ Σαλαβωνί, 34 υἱὸς Ἀσάμ ὁ Γωῦνι, Ἰωνάθαν υἱὸς Σαγή ὁ Ἀραρί, 35 Ἀχιὰμ υἱὸς Σαχάρ ὁ Ἀραρί, Ἐλιφαὰλ υἱὸς Ὠρ³⁶αφὲρ ὁ Μεχουραθί, Ἀχία ὁ Φελλωνί, 37 Ἀσαραὶ ὁ Καρμηδί, Νοορὰ υἱὸς Ἀζβί, 38 Ἰωήλ ἀδελφὸς Νάθαν, Μαβάρ υἱὸς Ἀταραί, 39 Σελλήκ ὁ Ἀμμωνί, Νααραὶ ὁ Βηρωθί, αἴρων σκεύη Ἰωάβ υἱοῦ Σαρουίας, 40 Ἰράς ὁ Ἰεθερί, Γαρηβ ὁ Ἰεθερί, 41 Οὐρίας Χετθί, Σαβὰτ υἱὸς Ὀλλί, 42 Ἀδινὰ υἱὸς Σεχὰ τοῦ Ρουβήν ἀρχων, καὶ ἐπὶ αὐτῷ τριάκοντα, 43 Ἄναν υἱὸς Μαχά, καὶ Ἰωσαφατ ὁ Μαθθανί, 44 Ὀζία ὁ Ἀσταρωθί, Σαμμὰ καὶ Ἰεὶήλ υἱοὶ Χωθάν τοῦ Ἀραρί, 45 Ἰεδιήλ υἱὸς Σαμαρί, καὶ Ἰωαζαὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ ὁ Θωσαί, 46 Ἰελιήλ ὁ Μαωεὶν, καὶ Ἰαριβαί, καὶ Ἰωσία υἱὸς αὐτοῦ, Ἐλναάμ, καὶ Ἰεθεμὰ ὁ Μωαβιτης, 47 Ἀλιήλ καὶ Ἰωβήδ καὶ Ἐσοιήλ ὁ Μεσοβία.

26. B* οἱ ... Δαδωαί. 27. B: Σαμῶθ ὁ Ἀραρί ... Φελλωνί. 28. B: Ὠραὶ v. Ἐκκίς. 29. B: (* καὶ) Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθί ... Ἀχωνί. 30. B: Μαοραὶ ... Χθαδὸ v. Νοοῖα. 31. B: Αἰρί v. Ρεβιέ ... Βενιαμίν. 32. B: Ναχαλί ... Γαραβαιθί. 33. B: Ἀζβὼν ὁ Βαρουμί. 34. A: Υἱοὶ Ἀσ. (υἱὸς Ἀσ. B). A² interpg.: Σαλαβωνί. Υἱοὶ Ἀσάμ ὁ Γ. B: Ἀσάμ τῷ Γιζωνίτε (Ἀσ. ὁ Γωῦνι AEX) ... (pro Σαγή) Σωλά. 35. B: Ἀχιμ v. Ἀχάρ ... Ἐλφατ v. Ουροφαρ. 36. B: ὁ Μεχωραθί. 37. B: Ἡσiere ὁ Χαρμαδαί, Νααραὶ v. Ἀζοβαί. 38. B: Ἰ. υἱὸς (ἀδελφὸς A rell.) Ν., Μεβαὰλ v. Ἀγαρί. 39. B: Σελή ... Ναχώρ ὁ B. A¹: Βηρωθ

26 וגבורי החילים עשהאל אחי יואב אחנן בן-הודו מבית לחם: 27 שמות הגבורי חלק הפלוגי: 28 עירא בן-עקש התקועי אביעזר 29 הענתותי: סככי החשתי עילי 30 האחותי: מתרי הנטופתי חלד בן-בענה הנטופתי: איתי בן-ריבני מבבבת בני בנימן בניה הפרעתני: 32 חורי מפחלי געש אביאל הערבתי: 33 עזמות הפחרומי אליחפא השעלבני: 34 בני השם הגזוני וונתן בן-שגא 35 להתררי: אחיאם בן-שכר התררי 36 אליפל בן-אור: חפר המכרתי 37 אחיה הפלני: חצרו הפרמלי 38 נערי בן-אזבי: יואל אחי נתן מבחר 39 בן-הגרי: צלק העמוני נחרי הברתי מ נשא פלי יואב בן-צרויה: עירא 41 היתרי גרב היתרי: אוריה התתי 42 זבד בן-אחלי: עדינא בן-שיזא 43 הראובני ראש לראובני ועליו שלשים: חנן בן-מעלה ויושפט 44 המתני: עזיא העשתרתי שמע מה יעזאל בני הותם הערערי: ידיעאל בן-שמרי ויוחא אחיו התיצוי: 46 אליאל המקוים יריבני ויושויה 47 בני אלנעם ויתמה המואבי: אליאל ועובד ויעשיאל המצביה:

v. 31. בנ"א הפרעתוני.
v. 35. בנ"א בפחה.
v. 44. ויעזאל ק'

(Βηρωθί A²B). B: σκ. (*Ἰωάβ) υἱὸς Σαρουία. 40. B: Ἰράς ... Ἰεθερί (bis). 41. B: Οὐρία ὁ Χεττι, Ζαβέτ υἱὸς Ἀχαιά. 42. B (pro Σεχὰ) Σαυὰ ... ἐπ' αὐτ. 43. B: Μωχα ... Μαθθανί. 44. B: Σαρμαθα κ. Ἰεὶήλ. A²B: Χωθάν (Χωθάν A¹EFX). 45. B: Σαμερί κ. Ἰωζαέ. 46. B: Ἐλιήλ ὁ Μαωί κ. Ἰαριβί ... Ἐλναάμ κ. Ἰεθεμὰ. 47. B: Ἀλιήλ κ. Ὠβήθ κ. Ἰεσοιήλ.

Die streitbaren Helden Davids.

XI.

26 Die streitbaren Helden sind diese:
 Asahel, der Bruder Joabs; Elhanan, der
 27 Sohn Dodo von Bethlehem; * Samoth,
 der Haroriter; Helez, der Beloniter;
 28 * Ira, der Sohn Geseß, der Thekoiter;
 29 Abieser, der Anthotiter; * Sibechai, der
 30 Husathiter; Hlai, der Ahohiter; * Maherai,
 der Netophatiter; Heled, der Sohn Baena,
 31 der Netophathiter; * Ithai, der Sohn
 Ribai, von Gibeä der Kinder Benjamin;
 32 Benaja, der Virgathoniter; * Hurai, von
 den Bächen Gaas; Abiel, der Arbathiter;
 33 * Asmaveth, der Baherumiter; Eliabba,
 34 der Saalboniter; * die Kinder Hasems,
 des Gisoniters; Jonathan, der Sohn
 35 Sage, des Harariters; * Ahiam, der Sohn
 Sachars, des Harariters; Eliphai, der
 36 Sohn Urs; * Hephher, der Macherathiter;
 37 Ahia, der Beloniter; * Hesro, der Car-
 38 meliter; Naerai, der Sohn Asbai; * Joel,
 der Bruder Nathans; Mibehar, der Sohn
 39 Hagri; * Zelek, der Ammoniter; Maherai,
 der Berothiter, Waffenträger Joabs, des
 40 Sohns Beruja; * Ira, der Jethriter;
 41 Gareb, der Jethriter; * Uria, der Hethiter;
 42 Sabad, der Sohn Ahelai; * Adina, der
 Sohn Sisa, der Rubeniter, ein Haupt-
 mann der Rubeniter, und dreißig waren
 43 unter ihm; * Hanan, der Sohn Maacha;
 44 Josaphat, der Mathoniter; * Usta, der
 Afthrathiter; Sama und Jajel, die Söhne
 45 Hothams, des Aroeriters; * Jediael, der
 Sohn Simri; Joha, sein Bruder, der
 46 Thiziter; * Eliel, der Mahewiter; Jeribai
 und Josawja, die Söhne Elnaams;
 47 Jethma, der Moabiter; * Eliel, Obed,
 Jaessel von Mezobaja.

26. B: Die H. aber unter den Heeren waren diese.
 vE: der Heere. dW: des Heeres. (A: stärksten Män-
 ner im Heere!)

Polglotten-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

2Sm. 23, 24ss. Porro fortissimi viri in exercitu: 26
 28m. 2, 18. Asael frater Joab, et Elhanan filius
 patruj ejus de Bethlechem, * Sam- 27
 27, 8, 10. moth Arorites, Helles Phalonites,
 27, 9, 12. * Ira filius Acces Thecutes, Abiezer 28
 27, 11. Anathotites, * Sobbochai Husathites, 29
 27, 13, 15. Hlai Ahohites, * Maharai Netophati- 30
 tes, Heled filius Baana Netophatites,
 * Ethai filius Ribai de Gabaath fi- 31
 27, 14. liorum Benjamin, Banaja Pharaton-
 ites, * Hurai de torrente Gaas, 32
 Abiel Arbathites, * Azmoth Baura- 33
 mites, Eliaba Salabonites, * filii 34
 Assem Gezonites, Jonathan filius
 Sage Ararites, * Ahiam filius Sa- 35
 char Ararites, Eliphai filius Ur,
 * Hephher Mecherathites, Ahia Phe- 36
 lonites, * Hesro Carmelites, Naarai 37
 filius Asbai, * Joël frater Nathan, 38
 Mibahar filius Agarai, * Selec Am- 39
 monites, Naarai Berothites armiger
 2, 16. Joab filii Sarviae, * Ira Jethraeus, 40
 2Sm. 11, 3. Gareb Jethraeus, * Urias Hethaeus, 41
 Zabad filius Oholi, * Adina filius 42
 Siza Rubenites princeps Rubenitarum
 12, 4. et cum eo triginta, * Hanan filius 43
 Maacha et Josaphat Mathanites, * Ozia 44
 Astorothites, Samma et Jediel filii Ho-
 tham Arorites, * Jedihel filius Samri 45
 et Joha frater ejus Thosaites, * Eliel 46
 Mahumites, et Jeribai et Josaja filii
 Elnaëm, et Jethma Moabites, * Eliel 47
 et Obed et Jasiel de Masobia.

42. B: ein Haupt unter den Rubenitern. dW. vE:
 H. der R.

XII.

Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

XII. Καὶ οὗτοι οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Σικελάγ, ἔτι συνεχομένοι ἀπὸ προσώπου Σαοὺλ υἱοῦ Κεὶς, καὶ οὗτοι ἐν τοῖς δυνατοῖς βοηθοῦντες ἐν πολέμῳ, ² καὶ τόξῳ ἐκ δεξιῶν καὶ ἐξ ἀριστερῶν, καὶ σφενδονῆται ἐν λίθοις καὶ τόξοις. Ἐκ τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ ἐκ Βενιαμὴν· ³ ἄρχων Ἀχιέζερ, καὶ Ἰωρὰς υἱὸς Σαμαὰ τοῦ Γαβαθίτου, καὶ Ἀζιήλ καὶ Φαλλήτ υἱοὶ Ἀσμούθ, καὶ Βαραχία, καὶ Ἰηοὺλ ὁ Ἀναθωθί, ⁴ καὶ Σαματάς ὁ Γαβαωνίτης, δυνατὸς ἐν τοῖς τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ Ἰερεμίας καὶ Ἰεζιήλ καὶ Ἰωανὰν καὶ Ἰωζαβὰδ ὁ Γαδηρωθί, ⁵ Ἐλιωζὶ καὶ Ἰαριμὸνθ καὶ Βααλιὰ καὶ Σαμαρία καὶ Σαφατία ὁ Ἀρουσί, ⁶ Ἡλκανὰ καὶ Ἰεσιὰ καὶ Ἐλιήλ καὶ Ἰωζαὰρ καὶ Ἰεσβαὰμ οἱ Κορῖται, ⁷ καὶ Ἰωηλὰ καὶ Ζαβαδία υἱοὶ Ἰεροάμ, υἱοὶ τοῦ Γεδώρ.

⁸ Καὶ ἀπὸ τοῦ Γαδδὶ ἐχωρίσθησαν πρὸς Δαυὶδ ἐπὶ τῆς ἐρήμου ἰσχυροί, δυνατοί, ἄνδρες παρατάξεως πολέμου, αἰχροντες θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ πρόσωπον λέοντος τὰ πρόσωπα αὐτῶν, καὶ κοῦφοι ὡς δορκάδες ἐπὶ τῶν ὀρέων ἐν τάχει· ⁹ Ἀζέρ ὁ ἄρχων, Ἀβδία ὁ δεύτερος, Ἐλιὰβ ὁ τρίτος, ¹⁰ Μασμὰν ὁ τέταρτος, Ἰερεμία ὁ πέμπτος, ¹¹ Ἐθθὲι ὁ ἕκτος, Ἐλιήλ ὁ ἕβδομος, ¹² Ἰωανὰν ὁ ὄγδοος, Ἐλεζαβὰδ ὁ ἐνατὸς, ¹³ Ἰερεμίας ὁ δέκατος, Μαχαβιναὶ ὁ ἐνδέκατος. ¹⁴ Οὗτοι ἐκ τῶν υἱῶν Γὰδ, ἄρχοντες τῆς στρατιᾶς, εἰς τοῖς ἑκατὸν μικροί, καὶ μέγας τοῖς χιλιοῖς. ¹⁵ Οὗτοι οἱ διαβάντες τὸν Ἰορδάνην ἐν τῷ μηνὶ τῷ πρώτῳ, καὶ οὗτος πεπληρωκῶς ἐπὶ πᾶσαν κρηπίδα αὐτοῦ, καὶ ἐξεδίωξαν πάντας τοὺς κατοικοῦντας ἀυλοῶνας ἀπὸ ἀνατολῶν ἕως δυσμῶν.

1. B: Κίς (Κεὶς AC al.). 2. B: Βενιαμὴν. 3. B* (pr.) ὁ... Ἰωὰς υἱὸς Σαμαὰ. A¹: Ταβαθίτς (Γαβ. A²B). B: κ. Ἰωήλ κ. Ἰωφαλήτ ... Βερχία. 4. B: (* καὶ) Ἰερεμία ... Ἰωαζαβὰθ ὁ Γαδαρωθίμ. 5. B: Ἀζαὶ κ. Ἀριμῶθ. A¹: Βααδιὰ (Βααλιὰ A²B). B: Σαμαραῖα κ. Σαφατίας ὁ Χαραιορήλ. 6. B: Ἐλκανὰ κ. Ἰησβὴν κ. Ὀζρηήλ κ. Ἰωζαὰρ κ. Σοβοκάμ καὶ οἱ Κορ. 7. B: κ. Ἰελία ... Ἰεροάμ καὶ οἱ (I., υἱοὶ ACEFX) τῆς Γ. 8. B: ἀπὸ τῆς ἐρ. (ἐπὶ τ. ἐρ. AEFX; X: ἐν τῇ ἐρήμῳ) ... ὄρ.

XII. וְאֵלֶּה הַבָּאִים אֶל-דָּוִד לְצִיִּקְלָג עוֹד עֲצוּר מִפְּנֵי שָׂאוּל בֶּן-קַיִשׁ וְהָמָה בַּגְּבוּרִים עֲזָרֵי הַמִּלְחָמָה׃
² נָשְׂקֵי קָשֶׁת מִיַּמִּינִים וּמִשְׂמָאלִים בְּאֶבְנִים וּבְחֲצִים בַּקָּשֶׁת מֵאֲחֵי שָׂאוּל
³ מִבְּנֵימֶן׃ הָרֹאשׁ אֲחִיעֶזֶר וַיּוֹאֲשׁ בְּנֵי הַשְּׂמֵעָה הַגְּבַעְתִּי וַיּוֹאֲל׃ וְפֶלֶט בְּנֵי עֲזַמּוֹת וּבְרָכָה וַיְהִי הָעֵנֶתְתִּי׃
⁴ וַיִּשְׂמְעִיהָ הַגְּבַעוּנֵי גְבוּר בַּשְּׂלָשִׁים וְעַל-הַשְּׂלָשִׁים וַיְרַמְיָהּ וַיַּחֲזִיאַל הַ וַיּוֹחֲזֶנּוּ וַיּוֹזְכֵד הַדְּדַרְתִּי׃ אֲלֵעוּזֵי וַיְרִימוֹת וּבְעֵלְיָהּ וּשְׂמַרְיָהּ וּשְׂפַטְיָהּ הַחֲרוּפִי׃ אֶלְקָנָה וַיִּשְׂפָּיָהּ וְעֹזְרָאֵל וַיּוֹעֶזֶר וַיִּשְׁבַּעַם הַקָּרְחִים׃ וַיּוֹעֵאֲלָהּ וַיְזַבְדִּיהָ בְּנֵי יֶרַח מִן-הַדְּדוֹר׃
⁸ וּמִן-הַתְּנָדִי נִבְדְּלוּ אֶל-דָּוִד לַמַּצָּד מִדְּבָרָה גְּבַרֵי הַחַיִל אֲנָשֵׁי צָבָא לַמִּלְחָמָה עֲרֻכֵי צָנָה וְרַמַּח וּפְנֵי אַרְיֵה פְּנִיָהֶם וְכַצְּבָאִים עַל-הַתְּהָרִים לְמַהֵר׃
⁹ עֶזֶר הָרֹאשׁ עַבְדֵּיהָ הַשְּׂנֵי אֱלִיָּאב הַשְּׂלִישִׁי׃ מִשְׂמַנָּה הַרְבִּיעִי וַיְרַמְיָהּ הַחֲמִשִּׁי׃ עֵתִי הַשְּׂנֵי אֱלִיָּאֵל הַשְּׁבַעִי׃
¹² וַיּוֹחֲזֶנּוּ הַשְּׂמִינֵי אֶלְזָכָד הַתְּשִׁיעִי׃
¹³ וַיְרַמְיָהּ הָעֲשִׂירִי מִכַּבְּנֵי עֲשָׂרִי׃ אֶלֶּה מִבְּנֵי-גֵד רֹאשֵׁי הַצָּבָא אֶחָד לְמֵאָה הַקָּטָן וְהַגָּדוֹל לְאֶלֶף׃ אֶלֶּה הֵם אֲשֶׁר עָבְרוּ אֶת-הַיַּרְדֵּן בַּחֲדָשׁ הָרֹאשׁוֹן וְהוּא מִמֶּלֶא עַל-כָּל-בְּדוּתָיו וַיַּכְרִיחֵהוּ אֶת-כָּל-הָעַמֻּקִּים לְמַזְרַח וְלְמַעֲרָב׃

v. 3. 'החרופי ק' v. 5. 'החרופי ק'
 v. 8. 'בנ'א ומגן' v. 15. 'גרותיו ק'

τῷ τάχει. 9. B: Ἀζὰ. 10. B: Μασμανὰ ... Ἰερεμίας. 11. B: Ἰεθὲι ... Ἐλιὰβ. 12. B: Ἰωανὰν ... Ἐλιὰζερ. 13. B: Ἰερεμία ... Μελαβαναὶ. 15. FX† (p. Οὗτοι) ἦσαν ... εἰς ἀνατολὰς καὶ εἰς δυσμὰς.

Die Helden die zu David gen Ziklag kamen.

XII.

XII (XIII.) Auch kamen diese zu David gen Ziklag, da er noch verschlossen war vor Saul, dem Sohn Kis, und sie waren auch unter den Helden, die zum 2 Streit halfen * und mit Bogen geschickt waren zu beiden Händen, auf Steine, Pfeile und Bogen. Von den Brüdern Sauls, die aus Benjamin waren: 3 * der Bornehmste Ahieser und Joas, die Kinder Samaa, des Gibeathiters; Jessel und Beleth, die Kinder Asmaveths; Baracha und Jehu, der Anthotiter; 4 * Jesmaja, der Gibeoniter, gewaltig unter dreißigen und über dreißig; Jeremia, Jahestel, Johanan, Josabad, der Gederaithiter; * Eleusai, Jerimoth, Bealja, Samarja, Saphatja, der Harophiter; 5 * Elkana, Jessja, Asareel, Joeser, Jasa- 7 beam, die Korhiter; * Joel und Sabadja, die Kinder Jerohams von Gedor. 8 Von den Gaditern sonderten sich aus zu David in die Burg in der Wüste starke Helden und Kriegskleute, die Schild und Spieß führten, und ihr Angesicht wie der Löwen, und schnell wie die Rehe auf den 9 Bergen: * der erste Eser, der andere 10 Obadja, der dritte Eliab, * der vierte 11 Masmana, der fünfte Jeremja, * der 12 sechste Athai, der siebente Eliel, * der 13 achte Johanan, der neunte Elsabab, * der zehnte Jeremja, der elfte Machbanai. 14 * Diese waren von den Kindern Gad, Häupter im Heer, der Kleinste über hundert, und der Größeste über tau- 15 send. * Die sind es, die über den Jordan gingen im ersten Monat, da er voll war an beiden Ufern, daß alle Gründe eben waren, beides gegen Morgen und gegen Abend.

1. U.L: hulfen. 4. U.L: und über dreißigen. 15. U.L: Monden ... beide geg.

1. dW: flüchtig? vE: sich noch eingeschlossen hielt. A: floh. dW: ihm halfen. vE: Helfer im Str. B: die des Str. Gehülfen war:n.

2. waren mit B. bewaffnet, u. geschickt ... B: gewaffnet, u. warfen rechts u. links mit den St. dW: Bogenschützn, mit der Rechten u. Linken St. werfend, u. Pf. schießend vom B. vE: Sie spannten den B., mit ... warfen sie ...

4. B.dW.vE: ein Held. A: der Stärkste.

8. in die Bergfeste. B.vE: Festung. dW: zur Bergshöhe der B. dW.vE: gerünet mit Sch. u.

Hi quoque venerunt ad David **XII.**

^{1Sm.27,6.22.} ^{2.} in Siceleg, cum adhuc fugeret Saul filium Cis, qui erant fortissimi et egregii pugnatores, * tendentes arcum et utraque manu fundis saxa jacentes et dirigentes sagittas. De fratribus Saul ex Benjamin: * princeps Ahiezer et Joas filii Samaa, Gabaathites, et Jaziel et Phallet filii Azmoth, et Baracha, et Jehu Anathotites; * Samajas quoque Gabaonites, fortissimus inter triginta et super triginta; Jeremias et Jeheziel et Johanan et Jezabad Gaderothites; * et Eluzai et Jerimuth et Baalia et Samaria et Saphatia Haruphites; * Elcana et Jesia et Azareel et Joëzer et Jesbaam de Carehim; * Joëla quoque et Zabadia filii Jeroham de Gedor.

^{11Sm.22,4.} Sed et de Gaddi transfugerunt ad David cum lateret in deserto, viri robustissimi et pugnatores optimi, tenentes clypeum et hastam, facies eorum quasi facies leonis et veloces quasi capreae in montibus: * Ezer princeps, Obdias secundus, Eliab tertius, * Masmana quartus, Jeremias quintus, * Ethi sextus, Eliel septimus, * Johanan octavus, Elzebad nonus, * Jeremias decimus, Machbanai undecimus. * Hi de filiis Gad principes exercitus; novissimus centum militibus praeerat, et maximus mille. * Isti sunt qui transierunt Jordanem mense primo, quando inundare consuevit super ripas suas, et omnes fugaverunt qui morabantur in vallibus ad orientalem plagam et occidentalem.

^{Jos.3,15.} ^{(Sir.24,29.}

(Speer). dW: von Ansehen wie L. u. wie Gasellen ... an Schnelle. vE: das Antlitz eines L. war ihr U. ... waren sie an Schnelligkeit.

14. vE: des Heeres. dW: Heereshäupter. A: Heeresfürsten. B: einer von den Kleinsten war ... vE: der Geringste ... Höchste über t. Mann.

15. und schlugen in die Flucht Alles in den Gründen. B: an allen seinen U. dW.vE: sein ganzes Ufer (an)fällt. (A: seine U. zu übersteigen pfleget.) B: verjagten Alle in d. Thälern. dW.vE: jagten in d. Fl. alle Bewohner (Einw.) der Th.

XII.

Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

16 Καὶ ἦλθον ἀπὸ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν καὶ Ἰούδα εἰς βοήθειαν τοῦ Δαυὶδ. 17 Καὶ Δαυὶδ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ εἰς εἰρήνην ἤκατε πρὸς με, εἴη μοι καρδία καθ' ἑαυτὴν ἐφ' ὑμᾶς· καὶ εἰ τοῦ παραδοῦναι με τοῖς ἐχθροῖς μου, οὐκ ἐν ἀληθείᾳ χειρός, ἴδοι ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν καὶ ἐλέγξαι. 18 Καὶ πνεῦμα ἐνεδυνάμωσεν τὸν Ἀμασαὶ τὸν ἀρχοντα τῶν τριάκοντα καὶ εἶπεν· Πορεύου, Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ ὁ λαὸς σου. Εἰρήνη εἰρήνη σοι, εἰρήνη τοῖς βοηθοῖς σου, ὅτι ἐβοήθησέν σοι ὁ θεὸς σου. Καὶ προσεδέξατο αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς ἀρχοντας τῶν δυνάμεων.

19 Καὶ ἀπὸ Μινασσῆ προσεχώρησαν πρὸς Δαυὶδ ἐν τῷ ἐλθεῖν τοὺς ἀλλοφύλους ἐπὶ Σαοὺλ εἰς πόλεμον, καὶ οὐκ ἐβοήθησεν αὐτοῖς. Ὅτι ἐν βουλήῳ ἐγένετο παρὰ τῶν στρατηγῶν τῶν ἀλλοφύλων λεγόντων· Ἐν ταῖς κεφαλαῖς τῶν ἀνδρῶν ἐκείνων ἐπιστρέψει πρὸς τὸν κύριον αὐτοῦ Σαοὺλ. 20 Ἐν τῷ πορευθῆναι αὐτὸν εἰς Σικελίῳ προσεχώρησαν αὐτῷ ἀπὸ Μινασσῆ· Ἐδιὰ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἰεδιήλ καὶ Μιχαήλ καὶ Ἰωζαβὰδ καὶ Ἐλιοῦδ καὶ Γαλαθί· ἀρχηγοὶ χιλιάδων εἰσὶν τοῦ Μινασσῆ. 21 Καὶ οὗτοι συνεμάχησαν τῷ Δαυὶδ ἐπὶ τὸν Γεδδούρ· ὅτι δυνατοὶ ἰσχύος πάντες, καὶ ἦσαν ἠγούμενοι ἐπὶ τῇ στρατιᾷ. 22 Ὅτι ἡμέραν ἐξ ἡμέρας ἤρχοντο πρὸς Δαυὶδ εἰς δύναμιν μεγάλην ὡς δύναιμι θεοῦ.

23 Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν ἀρχόντων τῆς στρατιᾶς, οἱ ἐλθόντες πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρών τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν Σαοὺλ πρὸς αὐτὸν κατὰ τὸν λόγον κυρίου·

16. B: Βενιαμίν. 17. B: ἀπάντ. αὐτῶν. A: εἰ ἐμοί (εἴη μοι B). CX: ἡ καρδ. B: πατ. ὑμῶν κ. ἐλέγξαίτο. 18. B: πν. ἐνέδυσσε ... * (alt.) τὸν ... ρον. Δ υἱὸς Ἰεσο. post λαός σου ... † (a. tert. εἰρήνη) καὶ. 19. A¹: ἐβοήθησαν? EF¹† (p. ἐβ. αὐτοῖς) Δαυὶδ et (in f.) καὶ ἐξαπέστειλαν αὐτόν. 20. B (pro αὐτόν) τὸν Δαυὶδ ... Ἰωζαβὰδ κ. Ῥωδιήλ ... Ἰωσαβαίθ κ. Ἐλιμὺθ κ. Σεμαθί. 21. B: K. αὐτοὶ συνεμ. ... ἐν τῇ στρ. ἐν τῇ δυνάμει (FX: ἐν δυνάμει). 22. FX: πρ. Δ. τῷ βοηθῆσαι αὐτῷ ὡς εἰς παρεμβολὴν μεγάλην. B† (a. θεῶ) τῷ. 23. B: ἀποστρέψαι.

16 וַיָּבֹאוּ מִן־בְּנֵי מִן־יְהוּדָה עַד־ 16
לְמִצְדָּ לְדָוִד׃ וַיֵּצֵא דָוִד לְפָנֵיהֶם 17
וַיַּעַן וַיֹּאמֶר לָהֶם אִם־לְשָׁלוֹם בָּאתֶם
אֵלַי לְעֲזֹרָתִי יְהוָה־לִּי עָלֵיכֶם לִכְבֹּב
לְיַחַד וְאִם־לְרַמּוֹתַי לְצָרֵי בְלֹא
חָמָס בְּכַפִּי יֵרָא אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ
וַיּוֹכַח׃ וְרוּחַ לְבָשָׂה אֶת־עַמְּשֵׁי רֹאשׁ 18
הַשְּׁלֹשִׁים לָךְ דָּוִד וְעַמְּךָ בֶן־יִשְׂרָאֵל
שָׁלוֹם וְשָׁלוֹם לָךְ וְשָׁלוֹם לְעֲזָרָךְ כִּי
עֲזָרְךָ אֱלֹהֶיךָ וַיִּקְבְּלֵם דָּוִד וַיִּתְּנֵם
בְּרֹאשֵׁי הַגְּדֹד׃

19 וּמִמְנַשֶּׁה נָפְלוּ עַל־דָּוִד בְּבֹאוֹ 19
עִם־פְּלִשְׁתִּים עַל־שָׁאִל לְמַלְחָמָה
וְלֹא עָזְרָם כִּי בַעֲצָה שָׁלַחֵהוּ סַרְנֵי
פְּלִשְׁתִּים לֵאמֹר בְּרֹאשֵׁינוּ וְפֹלֵא־
אֶל־אֲדָנָיו שָׁאִל׃ בְּלִכְתּוֹ אֶל־צִיִּקְלָג
נָפְלוּ עָלָיו מִמְנַשֶּׁה עֲדָנָח וַיּוֹזְבֵד
וַיִּדְוִיעַאֵל וּמִכָּאֵל וַיּוֹזְבֵד וְאֵלִיהוּא
וְצִלְתִּי רֹאשֵׁי הָאֱלֹפִים אֲשֶׁר לְמְנַשֶּׁה׃
וַיְהִימָה עֲזָרוֹ עִם־דָּוִד עַל־הַגְּדֹד כִּי־ 21
גְּבוּרֵי הָיִל פָּלֵם וַיִּהְיוּ שָׂרִים בְּצַבָּא׃
22 כִּי לְעֵת־יוֹם בָּרוּם וַיָּבֹאוּ עַל־דָּוִד
לְעֲזָרוֹ עַד־לְמַחְנֶה גָדוֹל כְּמַחְנֶה
אֱלֹהִים׃

23 וְאֵלֶּה מִסְפְּרֵי רֹאשֵׁי הַחֲלָיִץ 23
לְצַבָּא בָּאוּ עַל־דָּוִד חֲבָרוֹנָה לְהַסֵּב
מִלְּכִיָּת שָׁאִל אֶלָּיו כְּפִי יְהוָה׃

v. 17. בְּנֵי בַּפֶּחַח
v. 18. הַשְּׁלִישִׁים ק

16. zu d. Bergfeste zu D.

17. mit euch vereinet sein ... mich zu verrathen an meine Feinde. B.A: ihnen entgegen. B.E: fing an. dW: hob an ... zum Heil. vE: zum Guten. A: friedlich. dW: ist m. G. gegen euch geneigt zur Vereinigung. B: ist es aber, daß ihr mich meinen G. betrügerlich überliefere wollt. vE: m. zu betrügen für meine G. A: ihr mir nachsetzet um m. G. willen. dW.A: sehe es ... richte. vE: wird es ... sehen.

Der Geist durch Amasai. Die Fürsten der Philister. Das große Heer. XII.

16 Es kamen aber auch von den Kindern Benjamin und Juda zu der Burg Davids.
 17 * David aber ging heraus zu ihnen und antwortete und sprach zu ihnen: So ihr kommt im Frieden zu mir und mir zu helfen, so soll mein Herz mit euch sein; so ihr aber kommt auf List und mir zuwider zu sein, so doch kein Trevel an mir ist, so sehe der Gott unserer Väter
 18 darcin und strafe es. * Aber der Geist zog an Amasai, den Hauptmann unter dreißigen: Dein sind wir, David, und mit dir halten wir es, du Sohn Isai. Friede, Friede sei mit dir! Friede sei mit deinen Helfern, denn dein Gott hilft dir! Da nahm sie David an und setzte sie zu Häuptern über die Kriegseute.
 19 Und von Manasse fielen zu David, da er kam mit den Philistern wider Saul zum Streit und half ihnen nicht. Denn die Fürsten der Philister ließen ihn mit Rath von sich und sprachen: Wenn er zu seinem Herrn Saul stele, so möchte
 20 es uns unsern Hals kosten. * Da er nun gegen Ziklag zog, fielen zu ihm von Manasse: Adna, Jozabad, Jediael, Michael, Jozabad, Elihu, Zilthai, Häu-
 21 pter über tausend in Manasse. * Und sie halfen David wider die Kriegseute; denn sie waren alle redliche Helden, und wurden Hauptleute über das Heer.
 22 * Auch kamen alle Tage etliche zu David, ihm zu helfen, bis daß ein groß Heer ward, wie ein Heer Gottes.

23 Und dieß ist die Zahl der Häupter, gerüstet zum Heer, die zu David gen Hebron kamen, das Königreich Sauls zu ihm zu wenden, nach dem Wort des Herrn:

17. U.L: mir wider zu sein.
 21. U.L: hulfen. 23. U.L: gerüst.

18. über d. Heerhaufen. vE: kam über A. A: gerüeth. dW: Da ergriff... das Haupt der Wagenkämpfer. dW.vE: Heil, Heil dir! B: hat dir geholfen... Kriegstruppen. vE: machte ... Schaaren. dW: Schaarshäuptern.
 19. dW: gingen über. A: flüchteten herüber. dW: durch Veranschlagung entließen ihn. vE: mit Bedacht schickten ihn ... fort. A: nach gehaltenem Rath sandten ... zurück. B: uns die Köpfe k. dW: Auf Ge-

Venerunt autem et de Benjamin 16 et de Juda ad praesidium, in quo morabatur David. * Egressusque est 17 David obviam eis et ait: Si pacifice venistis ad me ut auxiliemini mihi, cor meum jungatur vobis; si autem insidiamini mihi pro adversariis meis, cum ego iniquitatem in manibus non habeam, videat Deus patrum nostrorum et judicet. * Spiritus vero 18 induit Amasai principem inter triginta et ait: Tui sumus, o David, et tecum, fili Isai. Pax, pax tibi, et pax adjutoribus tuis! te enim adjuvat Deus tuus. Suscepit ergo eos David et constituit principes turmae.

Job.16,17.

Jud.6,34.

(Le.24,36.

1Sm 29,4.

v.1..

Porro de Manasse transfugerunt 19 ad David, quando veniebat cum Philisthim adversus Saul ut pugnaret, et non dimicavit cum eis. Quia inito consilio remiserunt eum principes Philisthinorum dicentes: Periculo capitis nostri revertetur ad dominum suum Saul! * Quando igitur rever- 20 sus est in Siceleg, transfugerunt ad eum de Manasse: Ednas et Jozabad et Jedihel et Michael et Ednas et Jozabad et Eliu et Salathi, principes millium in Manasse. * Hi prae- 21 runt auxilium David adversus latrunculos; omnes enim erant viri fortissimi, et facti sunt principes in exercitu. * Sed et per singulos dies 22 veniebant ad David ad auxiliandum ei, usque dum fieret grandis numerus, quasi exercitus Dei.

Iste quoque est numerus principum 23 exercitus, qui venerunt ad David, cum esset in Hebron, ut transferrent regnum Saul ad eum juxta verbum Domini:

20. A1.* et Ednas. S: militum.

fahr unserer R. möchte er übergehen ... vE.A: Mit... wird er ... zufallen (zu ... zurückkehren).
 21. Heerhaufen. dW: Streifschaaeren. vE: Räuber-schaaeren. A: Räuber. B.vE: tapfere H. dW: Kri gehelden.
 22. B.dW.vE.A: (zu der Zeit) von Tage zu T. dW: kamen mehr.re. vE: gr. Lager.
 23. B: sind die Zahlen. dW: ist die Kopf-zahl. vE: H. der zum H. gerüsteten Mannschaft.

XII.

Recensus ad Davidem in Ziklag transgressorum.

24 υἱοὶ Ἰούδα θυρεοφόροι, ἕξ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ παρατάξεως· 25 τῶν υἱῶν Συμεῶν δυνατοὶ ἰσχύος εἰς παράταξιν, ἐπὶ χιλιάδες καὶ ἑκατὸν· 26 καὶ υἱῶν Λευὶ τετρακισχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι, 27 καὶ Ἰουδαὲ ὁ ἡγούμενος τῶν Ἀυρῶν καὶ μετ' αὐτοῦ τρεῖς χιλιάδες καὶ ἐπτάκοσιοι, 28 καὶ Σαδὼκ νέος, δυνατὸς ἰσχύι, καὶ τῆς πατρικῆς οἰκίας αὐτοῦ ἄρχοντες εἴκοσι καὶ δύο· 29 καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμὴν τῶν ἀδελφῶν Σαοὺλ τρεῖς χιλιάδες, καὶ ἔτι τὸ πλεῖστον αὐτῶν ἀπεσκόπει τὴν φυλὴν οἴκου Σαοὺλ· 30 καὶ ἀπὸ υἱῶν Ἐφραΐμ εἴκοσι χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι, δυνατοὶ ἰσχύι, ἄνδρες ὀνομαστοὶ κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν· 31 καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ δεκαοκτὼ χιλιάδες, οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι τοῦ βασιλεῦσαι τὸν Δαυὶδ· 32 καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἰσάχαρ, γινώσκοντες σύνεσιν εἰς τοὺς καιροὺς, γινώσκοντες τί ποιῆσαι Ἰσραὴλ εἰς τὰς ἀρχὰς αὐτῶν, διακόσιοι, καὶ πάντες ἀδελφοὶ αὐτῶν μετ' αὐτῶν· 33 καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐκπορευόμενοι εἰς παράταξιν πολέμου ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς πενήτηκοντα χιλιάδες βοηθῆσαι τῷ Δαυὶδ οὐ χεροκένως· 34 καὶ ἀπὸ Νεφθαλεὶμ ἄρχοντες χίλιοι, καὶ μετ' αὐτῶν ἐν θυρεοῖς καὶ δόρασιν, τριακονταεπτὰ χιλιάδες· 35 καὶ ἀπὸ τῶν Δανιτῶν παρυσασσόμενοι εἰς πόλεμον εἴκοσι καὶ ὀκτὼ χιλιάδες καὶ ὀκτακόσιοι· 36 καὶ ἀπὸ τοῦ Ἀσῆρ ἐκπορευόμενοι βοηθῆσαι εἰς πόλεμον τεσσαράκοντα χιλιάδες· 37 καὶ ἐκ πέραν τοῦ Ἰορδάνου ἀπὸ Ρουβὴν καὶ Γαδδὶ καὶ ἀπὸ τοῦ ἡμίσου φυλῆς Μανασσῆ ἐν πᾶσιν σκεύεσιν πολεμικοῖς ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδες.

24 בְּנֵי יְהוּדָה נֹשְׂאֵי צַנָּה וְרִמָּה שְׁשֶׁת אַלְפִּים וּשְׁמֹנֶה מֵאוֹת חֲלוּצֵי צָבָא׃ כח מִן־בְּנֵי שִׁמְעוֹן גִּבּוּרֵי חַיִל לְצָבָא 26 שִׁבְעַת אַלְפִּים וּמֵאָה׃ מִן־בְּנֵי הַלְוִי 27 אַרְבַּעַת אַלְפִּים וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיְהוּדֵעַ הַנָּגִיד לְאַהֲרֹן וְעַמּוֹ שְׁלֹשַׁת אַלְפִּים 28 וְשִׁבְעַת מֵאוֹת׃ וְצָדוֹק נֶעַר גִּבּוֹר חַיִל וּבֵית־אָבִיו שָׂרִים עֹשְׂרִים וּשְׁנָיִם׃ 29 וּמִן־בְּנֵי בְנִימִן אַחִי שָׂאוּל שְׁלֹשַׁת אַלְפִּים וְעַד־הֵנָּה מִרְבִּיתָם שְׁמֹרִים ל מִשְׁמֶרֶת בֵּית שָׂאוּל׃ וּמִן־בְּנֵי אֶפְרַיִם עֹשְׂרִים אַלְפִּים וּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת גִּבּוּרֵי חַיִל אֲנָשֵׁי שְׁמוֹת לְבַיִת אָבוֹתָם׃ 31 וּמִחֲצֵי מִטָּה מְנַשֶּׁה מְנַשֶּׁה שְׁמוֹנֶה עֶשֶׂר אַלְפִּים אֲשֶׁר נִקְבְּוּ בְּשֵׁמוֹת לְבָא 32 לְהַמְלִיךָ אֶת־דָּוִד׃ וּמִבְּנֵי יִשָּׁשְׁכָר יוֹדְעֵי בִינָה לְעֵתִים לְדַעַת מַה־יַּעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁייהֶם מֵאֲתָנִים וְכָל־אַחִיהֶם 33 עַל־פִּיהֶם׃ מִזְבֻּלוֹן יוֹצְאֵי צָבָא עֲרֹכֵי מִלְחָמָה בְּכָל־פְּלִי מִלְחָמָה חֲמֹשִׁים 34 אַלְפִּים וְלַעֲדָר בְּלֹא־לֵב וְלֵב׃ וּמִנַּפְתָּלַי שָׂרִים אַלְפִּים וְעַמָּהֶם בְּצַנָּה וְהַחֲנִית 35 שְׁלֹשִׁים וְשִׁבְעָה אַלְפִּים׃ וּמִן־הַדְּנִי עֲרֹכֵי מִלְחָמָה עֹשְׂרִים־וּשְׁמוֹנֶה אַלְפִּים 36 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וּמֵאֲשֶׁר יוֹצְאֵי צָבָא לְעֶרְוָה מִלְחָמָה אַרְבַּעִים אַלְפִּים׃ וּמֵעֶבֶר לַיַּרְדֵּן מִן־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצֵי שִׁבְט מְנַשֶּׁה כָּל־פְּלִי צָבָא מִלְחָמָה 37 מֵאָה וְעֹשְׂרִים אַלְפִּים׃

בנ"א מזבולן v. 33.

24. A¹: θυρεοφ. ? B: θυρ. και δορατοφοροι (FX: αἵροντες θύρεον και δόρον). 26. B: τῶν (pro και). 27. B: Ἰουδᾶς ... τῷ Α. 28. B* (ult.) και. 29. B* ἐκ ... Βενιαμὴν ... φυλακὴν οἴκῳ. 31. B: και οἱ ὄν. (EX: και ἔτσι ὄν.; FX: οἱ ὀνομασθέντες). 32. B* εἰς τ. ἀρχ. αὐτῶν (AEFX†). EX: ὀκτακόσιοι. 33. C: οἱ ἀπὸ. EX† (in f.) ἐδὲ μετὰ καρδίας και καρδίας.

34. B: Νεφθαλι. 35. B: εἰκοσιοκτὼ. FX: ἑξακόσιοι. 36. A¹ C: τεσσαράκ. 37. FX† (p. πολ.) ἐν δυνάμει (EX: εἰς πόλεμον).

Aus Juda, Simeon, Levi, Benjamin, Ephraim, Manasse, Issachar, Sebulon etc. XII.

24 * der Kinder Juda, die Schild und Spieß trugen, waren sechs tausend und
 25 acht hundert, gerüstet zum Heer; * der Kinder Simeon, redliche Helden zum
 26 Heer, sieben tausend und hundert; * der Kinder Levi vier tausend und sechs
 27 hundert, * und Jojada, der Fürst unter denen von Aaron, mit drei tausend
 28 und sieben hundert, * Sadoc, der Knabe, ein redlicher Held, mit seines Vaters Hause, zwei und zwanzig Obersten;
 29 * der Kinder Benjamin, Sauls Brüder, drei tausend, denn bis auf die Zeit hielten ihrer noch viele an dem Hause Sauls;
 30 * der Kinder Ephraim zwanzig tausend und acht hundert, redliche Helden und berühmte Männer im Hause ihrer Väter;
 31 * des halben Stamms Manasse achtzehn tausend, die mit Namen genannt wurden, daß sie kämen und machten
 32 David zum Könige; * der Kinder Issachar, die verständig waren und riethen, was zu jeder Zeit Israel thun sollte, zwei hundert Hauptleute, und alle ihre Brüder folgten ihrem Wort;
 33 * von Sebulon, die ins Heer zogen zum Streit, gerüstet mit allerlei Waffen zum Streit, funfzig tausend, sich in die Ordnung zu schicken einträchtiglich;
 34 * von Naphthali tausend Hauptleute, und mit ihnen, die Schild und Spieß führten, sieben und dreißig tausend;
 35 * von Dan zum Streit gerüstet acht und zwanzig tausend sechs hundert;
 36 * von Affer, die ins Heer zogen, gerüstet zum Streit, vierzig tausend;
 37 * von jenseit des Jordans, von den Rubenitern, Gaditern und halben Stamm Manasse, mit allerlei Waffen zum Streit, hundert und zwanzig tausend.

24. 33. 35f. U.L: gerüst. 29. U.L: ihr noch viel.
 37. U.L: dem Jordan. A.A: dem halben.

24. dW.A: führend Sch. u. Sp.

27. dW.vE: (der) F. von A.

28. B.vE: ein Jüngling. dW: tapferer J., u. sein Stammhaus.

29. B: suchte der meiste Theil von ihnen das H. G. zu bewahren. dW: hielt der größte... noch an... vE: h. es d. größere... mit dem...

31. dW.vE: bestimmt wurden (waren) hinzugehen und ... zu machen.

* filii Juda portantes clypeum et ha- 24
 stam, sex millia octingenti expediti
 ad proelium; * de filiis Simeon 25
 virorum fortissimorum ad pugnan-
 dum septem millia centum; * de 26
 filiis Levi quatuor millia sexcenti,
 * Jojada quoque princeps de stirpe 27
 Aaron et cum eo tria millia se-
 ptingenti, * Sadoc etiam puer egre- 28
 giae indolis et domus patris ejus,
 principes viginti duo; * de filiis au- 29
 tem Benjamin, fratribus Saul, tria
 millia, magna enim pars eorum ad-
 huc sequebatur domum Saul; * porro 30
 de filiis Ephraim viginti millia octin-
 genti, fortissimi robore, viri nominati
 in cognationibus suis; * et ex dimidia 31
 tribu Manasse decem et octo millia,
 singuli per nomina sua venerunt, ut
 constituerent regem David; * de filiis 32
 quoque Issachar viri eruditi, qui no-
 verant singula tempora ad praeci-
 piendum, quid facere deberet Israel,
 principes ducenti, omnis autem re-
 liqua tribus eorum consilium seque-
 batur; * porro de Zabulon qui 33
 egrediebantur ad proelium et stabant
 in acie instructi armis bellicis, quin-
 quaginta millia venerunt in auxilium,
 non in corde duplici; * et de 34
 Nephthali principes mille, et cum eis
 instructi clypeo et hasta triginta et
 septem millia; * de Dan etiam prae- 35
 parati ad proelium viginti octo millia
 sexcenti; * et de Aser egredientes 36
 ad pugnam et in acie provocantes,
 quadraginta millia; * trans Jordanem 37
 autem de filiis Ruben et de Gad et
 dimidia parte tribus Manasse instructi
 armis bellicis, centum viginti millia.

27, 1a.

28m. 15, 24, 8,
17.

28m. 3, 19.

28m. 2, 8a.

2Ch. 31, 19.

32. verst. waren der Zeiten u. merkten, was Isr... B: Verstand hatten von den J. daß sie wußten. dW: sich auf die J. verstanden um zu wissen... mußte. vE: verst. auf d. J. zu achten, u. verst. was... achteten auf ihren Befehl.

33. sich zu ordnen. B: u. die die D. hielten mit einem unveränderten Muth. dW: ordnend [die Schlacht] einmüthiges Herzens. vE: mit unzweideutigem Herzen? A: aufrichtigem.

XIII.

Arcae reductio. Hiramī dona et Davidis filii.

καθημένον ἐπὶ Χερουβείν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν. ⁸ Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παλζοντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγγιν.

⁹ Καὶ ἤλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος Χειδῶν· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόςχος. ¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾶ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. ¹¹ Καὶ ἠθύμῃσεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζᾷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπή Ὀζὰ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹² Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἑμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; ¹³ Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου. ¹⁴ Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρον ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίγων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. ² Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

³ Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν Ἱερου-

יהוה יושב הכרובים אשר-נקרא שם: ⁷ וירפיו את-ארון האלהים על-עגלה חדשה מבית אבינב ועזא ואחיו להגים בעגלה: ודניד וכל-ישראל משחקים לפני האלהים בכל-עז ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתפלים ובמצלתים ובחצצרות:

⁹ ויבא עד-צרון פידן וישלח עזא את-ידו לאחו את-הארון כי שמטו הכקר: ויחר-אף יהוה בעזא ויפלה על אשר-שלח ידו על-הארון וימת שם לפני אלהים: ויחר לדניד כי-פרץ יהוה פרץ בעזא ויקרא למקום ההוא פרץ עזא עד היום הזה: ¹² ויירא דניד את-האלהים ביום ההוא לאמר הן אביא אלי את ארון האלהים: ולא-הסיר דניד את-הארון אליו אל-עיר דניד וישתה אל-בית-עבד אדם הנפתי: וישב ארון האלהים עם-בית עבד-אדם בביתו שלשה חדשים ויברך יהוה את-בית עבד-אדם ואת-כל-אשר-לו:

XV. וישלח חירם מלך-צור מלאכים אל-דניד ועצי ארזים וחרשי קור וחרשי עצים לבנות לו בית: וידע דניד כי-הכינו יהוה למלך על-ישראל כי-נשאת למעלה מלכותו בעבור עמו ישראל:

³ ויקח דניד עוד נשים בירושלם

6. B: Χερσβίμ (A²: Χερσβείμ, CX: Χερσβίν).
7. B: ἐφ' ἄμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. EFX: Διακοπή. 12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. κιβ.) τῷ θεῷ. B* (alt.) τὴν. A¹EX: Χετταις (Γεθαις A²B; FX: Γεθθαις). 14. A¹: ἡμέρας (μῆνας A²B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίγων (AEFX†). 2. A¹X* εἰς βασ. (A²B†).

v. 6. כנ'א הכרובים.
חורם ק' v. 1.

6. vE: über welcher d. M. ang. wurde.

7. Ifsa aber und Abio.

8. B: mit aller M. dW.vE.A: aus allen Kräften.

Die Lade von Kiriath Jearim ins Haus Obed Edoms. Ufa's Tod. XIII.

auf den Cherubim sitzt, da der Name 7 angerufen wird. * Und sie ließen die Lade Gottes auf einem neuen Wagen führen aus dem Hause Abi Nadabs; Ufa aber und sein Bruder trieben den 8 Wagen. * David aber und das ganze Israel spielten vor Gott her aus ganzer Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit Psalteren, mit Pauken, mit Cymbeln und mit Posaunen.

9 Da sie aber kamen auf den Platz Chidon, rechte Ufa seine Hand aus, die Lade zu halten; denn die Kinder schritten 10 beiseit aus. * Da erzürnete der Grimm des Herrn über Ufa und schlug ihn, daß er seine Hand hatte ausgereckt an die Lade, daß er daselbst starb vor Gott. 11 * Da ward David traurig, daß der Herr einen solchen Riß that an Ufa, und hieß die Stätte Perez Ufa, bis auf diesen Tag. 12 * Und David fürchtete sich vor Gott des Tages und sprach: Wie soll ich die Lade 13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ er die Lade Gottes nicht zu sich bringen in die Stadt Davids, sondern lenkte sie hin in das Haus Obed Edoms, des 14 Githiters. * Also blieb die Lade Gottes bei Obed Edom in seinem Hause drei Monate. Und der Herr segnete das Haus Obed Edoms und alles, was er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König zu Tyrus, sandte Boten zu David, und Cedernholz, Maurer und Zimmerleute, 2 daß sie ihm ein Haus baueten. * Und David merkte, daß ihn der Herr zum Könige über Israel bestätigt hatte; denn sein Königreich stieg auf um seines Volks Israel willen. 3 Und David nahm noch mehr Weiber

9. A.A: beiseits. 12. U.L: fürchte.
14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

^{1Sm.4,4.}
^{2Rg.19,15.} Dei sedentis super Cherubim, ubi invocatum est nomen ejus. * Im- 7 posueruntque arcam Dei super plaustrum novum. de domo Abinadab; Oza autem et frater ejus minabant plaustrum. * Porro David et univer- 8 sus Israel ludebant coram Deo omni virtute in canticis et in citharis et psalteriis et tympanis et cymbalis et tubis.

Cum autem pervenissent ad aream 9 Chidon, tetendit Oza manum suam, ut sustentaret arcam; hos quippe lasciviens paululum inclinaverat eam. * Iratus est itaque Dominus contra 10 Ozam et percussit eum, eo quod tetigisset arcam; et mortuus est ibi coram Domino. * Contristatusque 11 est David, eo quod divisisset Dominus Ozam, vocavitque locum illum Divisio Ozae, usque in praesentem diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12 poris, dicens: Quomodo possum ad me introducere arcam Dei? * Et 13 ob hanc causam non adduxit eam ad se, hoc est in civitatem David, sed avertit in domum Obededom Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14 domo Obededom tribus mensibus. Et benedixit Dominus domui ejus et omnibus, quae habebat.

^{2Sm.5,11ss.}
^{2Ch.2,3.}
^{1Rg.5,1.} Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.** nuncios ad David, et ligna cedrina, et artifices parietum lignorumque, ut aedificarent ei domum. * Cognovit- 2 que David, quod confirmasset eum Dominus in regem super Israel et sublevatum esset regnum suum super populum ejus Israel.

Acceptit quoque David alias uxores 3
2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gefängen.
B.dW.vE.A: Trompeten.

9. zur Tenne Chidon.

10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.

11. B: man hieß. vE: m. nannte.

12. dW: sollte. vE: kommen lassen. A: kann ich zu

mir hereinholen.

14. B: bei d. Hause D., in f. S. dW.vE: im S. ... was sein war.

Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.

1. vE: Steinmengen.

2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

XIII.

Arcae reductio. Hiramī dona et Davidis filii.

καθημένον ἐπὶ Χερουβείν, οὗ ἐπεκλήθη ὄνομα αὐτοῦ. ⁷ Καὶ ἐπέθηκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἐπὶ ἄμαξαν καινὴν ἐξ οἴκου Ἀμιναδάβ· καὶ Ὀζὰ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἤγον τὴν ἄμαξαν. ⁸ Καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ παλλόντες ἐναντίον τοῦ θεοῦ ἐν πάσῃ δυνάμει, καὶ ἐν ψαλμοῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν σάλπιγξιν.

⁹ Καὶ ἦλθοσαν ἕως τῆς ἄλωνος Χειδών· καὶ ἐξέτεινεν Ὀζὰ τὴν χεῖρα αὐτοῦ τοῦ κατασχεῖν τὴν κιβωτόν· ὅτι ἐξέκλινεν αὐτὴν ὁ μόςχος. ¹⁰ Καὶ ἐθυμώθη κύριος ὀργῇ ἐπὶ Ὀζᾶ καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν ἐκεῖ διὰ τὸ ἐκτείνειν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτόν· καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ ἀπέναντι τοῦ θεοῦ. ¹¹ Καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὅτι διέκοψεν κύριος διακοπὴν ἐν Ὀζᾶ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν τόπον ἐκεῖνον Διακοπὴ Ὀζὰ, ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹² Καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν θεὸν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, λέγων· Πῶς εἰσοίσω πρὸς ἑμαυτὸν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ; ¹³ Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Δαυὶδ τὴν κιβωτὸν πρὸς ἑαυτὸν εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὴν εἰς οἶκον Ἀβεδδαρὰ τοῦ Γεθαίου. ¹⁴ Καὶ ἐκάθισεν ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ ἐν οἴκῳ Ἀβεδδαρὰ τρεῖς μῆνας. Καὶ εὐλόγησεν ὁ θεὸς τὸν Ἀβεδδαρὰ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ.

XIV. Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ οἰκοδόμους τοίγων καὶ τέκτονας ξύλων τοῦ οἰκοδομῆσαι αὐτῷ οἶκον. ² Καὶ ἔγνω Δαυὶδ ὅτι ἠτοιμάσεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, ὅτι ἠῤῥξήθη εἰς ὕψος ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ.

³ Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ ἑπτὰ γυναῖκας ἐν Ἱερου-

יהוה יושב הכרובים אשר נקרא שם: ⁷ וירפיו את ארון האלהים על עגלה חדשה מבית אבינדב ועזא ואחיו ⁸ להגים בעגלה: ודוד וכל ישראל משחקים לפני האלהים בכל עז ובשירים ובכנרות ובנבלים ובתפלים ובמצלתים ובתצצרות:

⁹ ויבאו עד גרון פידן וישלח עזא את ידו לאחו את הארון כי שמטו הפקר: ויחראף יהוה בעזא ויפלה על אשר שלח ידו על הארון וימת שם לפני אלהים: ויחר לדוד כי פרך יהוה פרך בעזא וינקא למקום ההוא פרך עזא עד היום הזה: ¹² ויירא דוד את האלהים ביום ההוא לאמר הן אביא אלי את ארון האלהים: ולא הסיר דוד את הארון אליו אל עיר דוד וישתהו אל בית עבד אדם הנתי: וישב ארון האלהים עם בית עבד אדם בביתו שלשה חדשים ויברך יהוה את בית עבד אדם ואת כל אשר לו:

XV. וישלח ה' מלך צר מלאכים אל דוד ועצי ארזים וחרשי קור ² וחרשי עצים לבנות לו בית: וידע דוד כי ה' הכינו יהוה למלך על ישראל כי נשאת למעלה מלכותו בעבור עמו ישראל:

³ וינקח דוד עוד נשים בירושלם

6. B: Χερσβίμ (A²: Χερσβείμ, CX: Χερσβίν).
7. B: ἐφ' ἄμαξαν. 8. B* καὶ (a. ἐν τυμπ.). 9. B* Χειδ. (AFX† sed diverse scr.). 11. BFX: Διακοπή. (12. B pon. πρὸς ἐμ. in fine. 13. FX† (p. κιβ.) τῷ θεῷ. B* (alt.) τὴν. A¹EX: Χειταις (Γεθαίς A²B; FX: Γεθθαίς). 14. A¹: ἡμέρας (μῆνας A²B; FX: μῆνας τρεῖς). B* τὸν (FX: τὸν οἶκον).

1. B* τοίγων (AEFX†). 2. A¹X* εἰς βασ. (A²B†).

v. 6. בנ'א הכרובים.
חורם ק' v. 1.

6. vE: über welcher d. M. ang. wurde.

7. Hsa aber und Hho.

8. B: mit aller M. dW.vE.A: aus allen Kräften.

Die Lade von Kiriath Jearim ins Haus Obed Edoms. Ufa's Tod. XIII.

auf den Cherubim sitzt, da der Name
7 angerufen wird. * Und sie ließen die
Lade Gottes auf einem neuen Wagen
führen aus dem Hause Abi Nadabs;
Ufa aber und sein Bruder trieben den
8 Wagen. * David aber und das ganze
Israel spielten vor Gott her aus ganzer
Macht, mit Liedern, mit Harfen, mit
Psaltern, mit Pauken, mit Chymbeln und
mit Posaunen.

9 Da sie aber kamen auf den Platz
Chidon, rechte Ufa seine Hand aus, die
Lade zu halten; denn die Kinder schritten
10 beiseit aus. * Da erzürnete der Grimm
des Herrn über Ufa und schlug ihn, daß
er seine Hand hatte ausgereckt an die
Lade, daß er daselbst starb vor Gott.
11 * Da ward David traurig, daß der Herr
einen solchen Riß that an Ufa, und hieß
die Stätte Perez Ufa, bis auf diesen Tag.
12 * Und David fürchtete sich vor Gott des
Tages und sprach: Wie soll ich die Lade
13 Gottes zu mir bringen? * Darum ließ
er die Lade Gottes nicht zu sich bringen
in die Stadt Davids, sondern lenkte sie
hin in das Haus Obed Edoms, des
14 Githiters. * Also blieb die Lade Got-
tes bei Obed Edom in seinem Hause
drei Monate. Und der Herr segnete
das Haus Obed Edoms und alles, was
er hatte.

XIV. (XV.) Und Hiram, der König
zu Tyrus, sandte Boten zu David, und
Cedernholz, Maurer und Zimmerleute,
2 daß sie ihm ein Haus baueten. * Und
David merkte, daß ihn der Herr zum
Könige über Israel bestätigt hatte; denn
sein Königreich stieg auf um seines Volks
Israel willen.
3 Und David nahm noch mehr Weiber

9. A.A: beiseits. 12. U.L: furchte.
14. U.L: Monden. — 1. U.L: Mäurer.

^{1Sm.4,4.}
^{2Rg.19,15.} Dei sedentis super Cherubim, ubi
invocatum est nomen ejus. * Im- 7
posueruntque arcam Dei super plau-
strum novum. de domo Abinadab;
Oza autem et frater ejus minabant
plaustrum. * Porro David et univer- 8
sus Israel ludebant coram Deo omni
virtute in canticis et in citharis et
psalteriis et tympanis et cymbalis
et tubis.

Cum autem pervenissent ad aream 9
Chidon, tetendit Oza manum suam,
ut sustentaret arcam; hos quippe
lasciviens paululum inclinaverat eam.
* Iratus est itaque Dominus contra 10
Ozam et percussit eum, eo quod
tetigisset arcam; et mortuus est ibi
coram Domino. * Contristatusque 11
est David, eo quod divisisset Domi-
nus Ozam, vocavitque locum illum
Divisio Ozae, usque in praesentem
diem. * Et timuit Deum tunc tem- 12
poris, dicens: Quomodo possum ad
me introducere arcam Dei? * Et 13
ob hanc causam non adduxit eam
ad se, hoc est in civitatem David,
sed avertit in domum Obededom
Gethaei. * Mansit ergo arca Dei in 14
domo Obededom tribus mensibus.
Et benedixit Dominus domui ejus
et omnibus, quae habebat.

^{2Sm.5,11ss.}
^{2Ch.2,3.}
^{1Rg.5,1.} Misit quoque Hiram rex Tyri **XIV.**
nuncios ad David, et ligna cedrina,
et artifices parietum lignorumque, ut
aedificarent ei domum. * Cognovit 2
que David, quod confirmasset eum
Dominus in regem super Israel et
sublevatum esset regnum suum super
populum ejus Israel.

^{2Ch.26,8.}

Accipit quoque David alias uxores 3

2. S: eo quod ... subl. est.

vE: bei Liedern. dW: mit Gesang. A: Gefängen.
B.dW.vE.A: Trompeten.

9. zur Tenne Chidon.

10. B.dW.vE: entbrannte d. Zorn.

11. B: man hieß. vE: m. nannte.

12. dW: sollte. vE: kommen lass-n. A: kann ich zu

mir hereinholen.

14. B: bei d. Hause D., in f. S. dW.vE: im S. ...
was sein war.

Kap. 14. Vergl. 1 Sam. 5, 11 ff.

1. vE: Steinmengen.

2. B: ward hoch erhaben. dW.vE: erhoben.

XIV.

Davidis filii. Bellum cum Philistaeis.

σαλήμ· καὶ ἐτέχθησαν αὐτῶ ἕτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. ⁴ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα αὐτῶν τῶν τεχθέντων οἱ ἦσαν αὐτῶ ἐν Ἱερουσαλήμ· Σαμμαὸν καὶ Σωβάβ, Νάθαν καὶ Σαλωμών ⁵ καὶ Ἰεβάρ καὶ Ἐλισαὺ καὶ Ἐλιφαλέτ ⁶ καὶ Ναγέθ καὶ Ναφάγ καὶ Ἰαφιέ ⁷ καὶ Ἐλισαμί καὶ Βαλλιαδά καὶ Ἐλιφαλέτ.

⁸ Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι ἐχρίσθη Δαυὶδ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραήλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητῆσαι τὸν Δαυὶδ. Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ, ὡς ἤκουσεν, εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς. ⁹ Καὶ ἀλλόφυλοι ἦλθον καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁰ Καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Εἰ ἀναβῶ ἐπὶ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς μου; Καὶ εἶπεν αὐτῶ κύριος· Ἀνάβηθι, καὶ δώσω αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖράς σου. ¹¹ Καὶ ἀνέβη εἰς Βαὰλ Φαρασεὶν καὶ ἐπάταξεν αὐτοὺς ἐκεῖ Δαυὶδ. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ· Διέκοψεν ὁ θεὸς τοὺς ἐχθρούς μου ἐν χειρὶ μου ὡς διακοπὴν ὕδατος. Διὰ τοῦτο ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Διακοπή Φαρασεὶν. ¹² Καὶ ἐγκατέλιπον ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ εἶπεν Δαυὶδ κατακαῦσαι αὐτοὺς ἐν πυρὶ.

¹³ Καὶ προσέθεντο ἕτι ἀλλόφυλοι καὶ συνέπεσαν ἕτι ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁴ Καὶ ἠρώτησεν Δαυὶδ ἕτι ἐν θεῷ, καὶ εἶπεν αὐτῶ ὁ θεός· Οὐ πορεύσῃ ὀπίσω αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσῃ αὐτοῖς πλησίον τῶν ἀπίων. ¹⁵ Καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τὴν φωνὴν τοῦ συσεισμοῦ τοῦ ἄκρον τῶν ἀπίων, τότε ἐξελεύσῃ εἰς τὸν πόλεμον, ὅτι ἐξῆλθεν ὁ θεὸς ἔμπροσθέν σου τοῦ πατάξαι τὴν παρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων. ¹⁶ Καὶ ἐποίησεν καθὼς ἐνετείλατο αὐτῶ ὁ θεός, καὶ ἐπάταξεν τὴν πυρεμβολὴν τῶν ἀλλοφύλων ἀπὸ Γαβαὼν ἕως Γαζηρά. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ, καὶ

3. A²B (pro αὐτῶ A¹EFX) Δαυὶδ. 4. B: Σαμαὰ et * (sq.) καὶ. 5. B: Βαάρ ... Ἐλισά ... Ἐλιφαλήθ. 6. B: Ναφάθ. 7. B: Ἐλισαμαὶ ... Ἐλιαδέ ... Ἐλιφαλά. 8. B: Καὶ ἤκουσε Δαυὶδ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ὑπάντησιν αὐτοῖς. 9. B: συνέπεσον. 10. C: Ἡ ἀναβῶ. A¹* κύρ. (A²B†; EX: ὁ θεός). 11. B: Φαρασὶν (bis). X: Διακοπήν. 12. A¹: ἐγκατέλειπον (-λιπον A²B). CX* ἐκεῖ. B† (p. αὐτῶν) οἱ ἀλλόφυλοι (FX† post ἐκεῖ) ... * αὐτῶν. 13. C: προσέθετο ἕτι ἀλλοφύλους. FX* (alt.) ἕτι (A²B†; A¹X: ἐκεῖ). 15. A¹C: συσεισμοῦ (EFX: σεισμοῦ). A²: τῶν ἄκρων

4 καὶ ἐγένετο τὸ ὄνομα Δαυὶδ ἐν πάσῃ τῇ γῆ, καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ⁵ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ⁶ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ⁷ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ⁸ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ⁹ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁰ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹¹ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹² Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹³ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁴ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁵ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁶ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων. ¹⁷ Καὶ ἐξῆλθεν Δαυὶδ ἐπὶ τὸν ἀκρον τῶν ἀπίων, καὶ ἐξέλευσεν αὐτοὺς ἐν τῇ κοιλάδι τῶν γιγάντων.

v. 10. יתיר ו'

(τῷ ἄκρον A¹EX; B: αὐτῶν ἄκρων; F: ἀπ' ἄκρον). B: εἰς εὐλείση (ἐξελ. AFX). 16. FX† (p. ἐποίησ.) Δαυὶδ. 17. B* τὸ. FX: Καὶ ἐξῆλθε τὸ δν. ... ἐν πάσαις ταῖς γαίαις.

David's Söhne zu Jerus. Steg über die Phil. Das Rauschen auf den Maulbeerbäumen. XIV.

zu Jerusalem, und zeugete noch mehr
 4 Söhne und Töchter. * Und die ihm zu
 Jerusalem geboren wurden, hießen also:
 Sammua, Sobab, Nathan, Salomo,
 5 * Jebegar, Elisua, Elpalet, * Noga,
 7 Nepheg, Japhia, * Elisamma, Baeljada,
 Eliphalet.
 8 Und da die Philister hörten, daß
 David zum Könige gesalbet war über
 ganz Israel, zogen sie alle herauf, David
 zu suchen. Da das David hörte, zog
 9 er aus gegen sie. * Und die Philister
 kamen und ließen sich nieder im Grunde
 10 Nephaim. * David aber fragte Gott
 und sprach: Soll ich hinaufziehen wider
 die Philister, und willst du sie in meine
 Hand geben? Der Herr sprach zu ihm:
 Ziehe hinauf, ich habe sie in deine Hände
 11 gegeben. * Und da sie hinauf zogen gen
 Baal Prazim, schlug sie David daselbst.
 Und David sprach: Gott hat meine
 Feinde durch meine Hand zertrennet, wie
 sich das Wasser trennet. Daher hießen
 12 sie die Stätte Baal Prazim. * Und sie
 ließen ihre Götter daselbst; da hieß sie
 David mit Feuer verbrennen.
 13 Aber die Philister machten sich wie-
 der daran und thaten sich nieder im
 14 Grunde. * Und David fragte abermal
 Gott, und Gott sprach zu ihm: Du
 sollst nicht hinauf ziehen hinter ihnen
 her, sondern lenke dich von ihnen, daß
 du an sie kommest gegen den Maulbeer-
 15 bäumen. * Wenn du dann wirst hören
 das Rauschen oben auf den Maulbeer-
 bäumen einhergehen, so fahre heraus
 zum Streit; denn Gott ist da vor dir
 ausgezogen, zu schlagen der Philister
 16 Heer. * Und David that, wie ihm
 Gott geboten hatte; und sie schlugen
 das Heer der Philister von Gibeon an
 17 bis gen Gaser. * Und David's Name
 brach aus in allen Landen, und der

in Jerusalem, genuitque filios et
 filias. * Et haec nomina eorum, 4
 3,5.2Sm.5,14. qui nati sunt ei in Jerusalem: Sa-
 10.3,31. mua et Sobad, Nathan et Salomon,
 * Jebahar et Elisua et Eliphalet, 5
 * Noga quoque et Napheg et Japhia, 6
 * Elisama et Baaliada et Eliphalet. 7
 2Sm 5,17ss. Audientes autem Philisthim, eo 8
 quod unctus esset David in regem
 super universum Israel, ascenderunt
 omnes, ut quaererent eum. Quod
 cum audisset David, egressus est
 obviam eis. * Porro Philisthim ve- 9
 nientes diffusi sunt in valle Raphaïm.
 2Sm.5,23. * Consuluitque David Dominum, di- 10
 cens: Si ascendam ad Philisthaeos
 et si trades eos in manu mea? Et
 dixit ei Dominus: Ascende, et tradam
 eos in manu tua. * Cumque illi ascen- 11
 2Sm.5,20.Es.28,21. dissent in Baalpharasim, percussit eos
 ibi David, et dixit: Divisit Deus inimi-
 cos meos per manum meam, sicut
 dividuntur aquae. Et idcirco voca-
 tum est nomen illius loci Baalpha-
 rasim. * Dereliqueruntque ibi deos 12
 suos, quos David jussit exuri.
 Dt.7,5.25. Alia etiam vice Philisthim ir- 13
 ruerunt et diffusi sunt in valle.
 * Consuluitque rursus David Deum, 14
 et dixit ei Deus: Non ascendas post
 eos, recede ab eis, et venies contra
 illos ex adverso pyrorum. * Cum- 15
 que audieris sonitum gradientis in
 cacumine pyrorum, tunc egredieris
 ad bellum; egressus est enim Deus
 ante te, ut percutiat castra Phi-
 listhim. * Fecit ergo David, sicut 16
 praeceperat ei Deus, et percussit ca-
 2Sm.7,9.Jos.7,27.1z.16,14. stra Philistinorum de Gabaon usque
 ad Gazera. * Divulgatumque est nomen 17
 David in universis regionibus, et

8. B.vE.A: ihnen entgegen.
 9. B: zerstreueten sich.
 10. in deine Hand. B.vE.A: will ... geben. dW:
 gebe.
 11. zerrissen, wie die W. reißen.
 12. B.vE.A: ließen ... zurück. B: Da sprach D.
 daß sie m. F. selbsten verbrannt werden. dW.vE: ge-
 bot ... (durchs F.) v. würden.
 13. B: führen ferner fort. dW: kamen wiederum.

vE: breiteten sich abermals aus.
 14. dW: wende ... u. komme an sie. vE: umgehe
 sie von oben her.
 15. auf den Wipfeln der W. B.dW.vE: gehe her-
 vor. B.vE.A: das Lager d. Ph.
 16. dW.A: und schlug.
 17. B: kam aus in alle die Länder. vE: verbreitete
 sich. A: ward kundbar. dW: es ging der Ruhm D.
 aus.

XV.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

κύριος ἔδωκεν τὸν φόβον αὐτοῦ ἐπὶ πάντα τὰ ἔθνη.

XV. Καὶ ἐποίησεν αὐτῷ οἰκίας ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἠτοίμασεν τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ καὶ ἐποίησεν αὐτῇ σκηνήν.

² Τότε εἶπεν Δαυὶδ· Οὐκ ἔστιν ἄραι τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀλλ' ἢ τοὺς Λευίτας, οἳ αὐτοὺς ἐξελέξατο κύριος αἶρειν τὴν κιβωτὸν κυρίου καὶ λειτουργεῖν αὐτῷ ἕως αἰῶνος.

³ Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τὸν πάντα Ἰσραὴλ εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὸν τόπον ὃν ἠτοίμασεν αὐτῇ.

⁴ Καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ τοὺς υἱοὺς Ἀαρὼν καὶ τοὺς Λευίτας. ⁵ Τῶν υἱῶν Καάθ· Οὐριήλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν εἴκοσι.

⁶ Τῶν υἱῶν Μεραρί· Ἀσαΐας ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι καὶ εἴκοσι. ⁷ Τῶν υἱῶν Γηρσών· Ἰωήλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν καὶ τριάκοντα.

⁸ Τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν· Σεμεία ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ διακόσιοι. ⁹ Τῶν υἱῶν Χεβρών· Ἐλήλ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ὀγδοήκοντα.

¹⁰ Τῶν υἱῶν Ὀζιήλ· Ἀμιναδάβ ὁ ἄρχων, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἑκατὸν δεκαδύο. ¹¹ Καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ τὸν Σαδὼκ καὶ Ἀβιάθαρ τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, τὸν Οὐριήλ, Ἀσαΐαν καὶ Ἰωήλ καὶ Σεμείαν καὶ Ἐλήλ καὶ Ἀμιναδάβ,

¹² καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἄρχοντες πατριῶν τῶν Λευιτῶν, ἀγνίσθητε ὑμεῖς καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν, καὶ ἀνοίσετε τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ Ἰσραὴλ οὗ ἠτοίμασα αὐτῇ. ¹³ Ὅτι οὐκ ἐν τῷ πρότερον ὑμᾶς εἶναι διέκοψεν ὁ θεὸς ἡμῶν ἐν ἡμῖν, ὅτι οὐκ ἐζητήσαμεν ἐν κρίματι.

1. B: τῇ κιβωτῷ. 3. B: Καὶ ἐξεκκλησίασε A. ... ἐν Ἱερουσ. τῆ ἀνενεγκαι. A²B (pro τῆ θεῖ) κυρίε. 4. B* (alt.) καὶ (AFX†). 5. CX: ἐκ. δέκα. 6. B: Ἀσαΐα. X: ὀκτακόσιοι. BCEX* (alt.) καὶ. A¹CX: πενήτηκοντα (εἴκοσι A²B). 7. B: Γεδσών ... * (alt.) καὶ. CX: ἐκ. πενήτηκοντα. 8. B: Ἐλισαφάν· Σεμεία. X: ὀκτακόσιοι. 9. B: Χεβρώμ. 11. B: Σεμείαν (Σεμείαν A¹EX; A²: Σεμείαν, X: Σεμειβάν). 12. A²X† (a. θεῖ) κυρίε. EX† (in f.) εἰς τὴν ἐτοιμασίαν αὐτῆς. 13. EFX† (p. εἶναι) ἐτοιμῆς. B: ἐξεζητήσαμεν.

הָאָרְצוֹת וַיְהִינָה נֶתָן אֶת־פְּחָדוֹ עַל־כָּל־הַגּוֹיִם:

XV. וַיַּעַשׂ־לוֹ בְּתַיִם בְּעִיר דָּוִד וַיִּבֶן

מָקוֹם לְאָרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּט־לוֹ אֹהֶל:

² אַז אָמַר דָּוִד לֹא לְשֵׂאת אֶת־אָרוֹן

הָאֱלֹהִים כִּי אִם־הַלְוִיִּים כִּי־בָם יִבְתָּר

וַיְהִי לְשֵׂאת אֶת־אָרוֹן הָאֱלֹהִים

³ וּלְשָׂרְתוֹ עַד־עוֹלָם: וַיַּקְהֵל דָּוִד אֶת־

כָּל־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט לְהַעֲלוֹת

אֶת־אָרוֹן יְהוָה אֶל־מָקוֹמוֹ אֲשֶׁר־הִכִּין

⁴ לָּו: וַיִּאָסֶף דָּוִד אֶת־בְּנֵי אֶהֱרֹן וְאֶת־

הַלְוִיִּים: לְבְנֵי קֹהֵת אֲהִירָאֵל הַשָּׂר

⁶ וְאֶחָיו מֵאָה וְעֶשְׂרִים: לְבְנֵי מְרָרִי

עֲשִׂיָה הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם וְעֶשְׂרִים:

⁷ לְבְנֵי גֵרְשֹׁם יוֹאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה

⁸ וְשְׁלֹשִׁים: לְבְנֵי אֶלִיָּצֶפֶן שְׁמַעְיָה

⁹ הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאֲתָיִם: לְבְנֵי חֲבֵרוֹן

¹⁰ אֶלִיָּאֵל הַשָּׂר וְאֶחָיו שְׁמוֹנִים: לְבְנֵי

עִזִּיאֵל עַמִּינַדָּב הַשָּׂר וְאֶחָיו מֵאָה

¹¹ וְשְׁנַיִם עֶשְׂרִי: וַיִּקְרָא דָוִד לְצְדוֹק

וּלְאַבְיָתָר הַכֹּהֲנִים וְלִלְוִיִּים לְאֲהִירָאֵל

עֲשִׂיָה וְיֹאֵל שְׁמַעְיָה וְאֶלִיָּאֵל

¹² וְעַמִּינַדָּב: וַיֹּאמֶר לָהֶם אַתֶּם רְאֵשֵׁי

הָאָבוֹת לְלוֹיִם הַתְּקַדְּשׁוּ אַתֶּם

וְאֶחֱיֶיכֶם וְהַעֲלִיתֶם אֶת אָרוֹן יְהוָה

¹³ אֵלָּהֵי יִשְׂרָאֵל אֶל־הַכִּינּוֹתָי לָּו: כִּי

לְמַכְרָאשׁוֹנָה לֹא אַתֶּם פָּרַץ יְהוָה

אֵלָּהֵיכֶּם בָּנוּ כִּי־לֹא דַרְשָׁנָהוּ כַּמִּשְׁפָּט:

v. 11. בנ"א בחטף פתח. v. 13. הב' בפרח ולא בחירק.

17. B: legte eine F. vor ihm auf a. die S. dW: ließ die F. vor ihm auf a. Völker fallen. vE: legte Schrecken...

1. B: ließ ihm S. machen. vE: machte sich. dW: vE: (richtete) einen Ort (zu). A: erbaute. B: spannete für für e. S. auf. dW. vE. A: schlug ihr ein Selt auf. 2. außer d. S.

David's Häuser. Die Hütte für die Lade Gottes. Die Leviten zum Heraufbringen. XV.

Herr ließ seine Furcht über alle Heiden kommen.

XV. (XVI.) Und er bauete ihm Häuser in der Stadt Davids, und bereitete der Lade Gottes eine Stätte und breitete eine Hütte über sie.

2 Dazumal sprach David: Die Lade Gottes soll niemand tragen, ohne die Leviten, denn dieselbigen hat der Herr erwählet, daß sie die Lade des Herrn 3 tragen und ihm dienen ewiglich. * Darum versammelte David das ganze Israhel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Herrn hinauf brächten an die Stätte, 4 die er zubereitet hatte. * Und David brachte zu Haus die Kinder Aarons und 5 die Leviten: * aus den Kindern Kahaths Uriel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, 6 hundert und zwanzig; * aus den Kindern Merari Asaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert und 7 zwanzig; * aus den Kindern Gersoms Joel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, 8 hundert und dreißig; * aus den Kindern Elizaphans Semaja, den Obersten, sammt seinen Brüdern, zwei hundert; 9 * aus den Kindern Hebrons Eliel, den Obersten, sammt seinen Brüdern, 10 achtzig; * aus den Kindern Ufils Amminadab, den Obersten, sammt seinen 11 Brüdern, hundert und zwölf. * Und David rief Sadok und Abjathar, die Priester, und die Leviten, nehmlich Uriel, Asaja, Joel, Semaja, Eliel, Amminadab, 12 * und sprach zu ihnen: Ihr seid die Häupter der Väter unter den Leviten, so heiliget nun euch und eure Brüder, daß ihr die Lade des Herrn, des Gottes Israels, herauf bringet, dahin ich ihr 13 bereitet habe; * denn vorhin, da ihr nicht da waret, that der Herr, unser Gott, einen Riß unter uns, darum, daß wir ihn nicht suchten, wie sich gebühret.

1. A.A: bauete sich. 4. A.A: zu Hause, zu Hausen. 6. U.L: der Oberste. 11. U.L: den Priestern u. den L.

3. ihre St. die er ihr ... (B. 1.)

4. dW.vE: versammelte.

12. dW: die Stammhäupter der L. vE: väterlichen

6. A: Fürsten der Geschlechter.

Dominus dedit pavorem ejus super omnes gentes.

^{2Sm.5,11.6,17.7,2.} Fecit quoque sibi domos in **XV.** civitate David, et aedificavit locum arcae Dei tetenditque ei tabernaculum.

Tunc dixit David: Illicitum est, ut 2 a quocumque portetur arca Dei, nisi a Levitis, quos elegit Dominus ad portandum eam et ad ministrandum sibi usque in aeternum. * Congre- 3 gavitque universum Israel in Jerusalem, ut afferretur arca Dei in locum suum quem praeparaverat ei, * nec 4 non et filios Aaron et Levitas. * De 5 filiis Caath Uriel princeps fuit, et fratres ejus centum viginti. * De 6 filiis Merari Asaja princeps, et fratres ejus ducenti viginti. * De filiis Gersom Joël princeps, et fratres ejus 7 centum triginta. * De filiis Elisaphan 8 Semejas princeps, et fratres ejus ducenti. * De filiis Hebron Eliel 9 princeps, et fratres ejus octoginta. 10 * De filiis Oziel Aminadab princeps, 11 et fratres ejus centum duodecim. 12 * Vocavitque David Sadoc et Abiathar 13 sacerdotes, et Levitas Uriel, Asajam, Joël, Semejam, Eliel et Aminadab, * et dixit ad eos: Vos, qui estis 12 principes familiarum leviticarum, sanctificamini cum fratribus vestris et afferte arcam Domini Dei Israel ad locum, qui ei praeparatus est, * ne, ut a 13 principio (quia non eratis praesentes, percussit nos Dominus), sic et nunc fiat illicitum quid nobis agentibus.

5. Al.: ducenti vig.

6. Al.: duc. triginta.

7. Al.: cent. viginti.

13. B: weil ihr es vorhero nicht waret. dW.vE: das vorige (erste) Mal n. ihr es thatet. dW: Schlag. vE: an uns. dW.vE: nach (der) Gebühr. B: dem Recht.

XV.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

14 Καὶ ἠγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται τοῦ ἀνενεγκεῖν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 15 Καὶ ἔλαβον οἱ υἱοὶ τῶν Λευιτῶν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ὡς ἐνετείλατο Μωϋσῆς ἐν λόγῳ θεοῦ κατὰ τὴν γραφήν, ἐν ἀναφορεῦσιν ἐφ' ἑαυτούς.

16 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ τοῖς ἄρχουσιν τῶν Λευιτῶν· Στήσατε τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν τοὺς ψαλτωδοὺς ἐν ὄργάνοις ᾠδῶν, νάβλαις καὶ κινύραις καὶ κυμβάλοις τοῦ φωνῆσαι εἰς ὕψος ἐν φωνῇ εὐφροσύνης. 17 Καὶ ἕστησαν οἱ Λευῖται τὸν Αἰμάν υἱὸν Ἰωήλ· ἐκ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ Ἀσάφ υἱὸς Βαραχία, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρί ἀδελφῶν αὐτοῦ Αἰθάν υἱὸς Κισαίου. 18 Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν, οἱ δεῦτεροι, Ζαχαρίας καὶ Ἰηοὺλ καὶ Σεμιραμώθ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ἀνὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Βαναία καὶ Μασσία καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλά καὶ Μακενία καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ὀζίας, οἱ πλωροὶ. 19 Καὶ οἱ ψαλτωδοὶ· Αἰμάν, Ἀσάφ καὶ Αἰθάν ἐν κυμβάλοις χαλκοῖς τοῦ ἀκουσθῆναι ποιῆσαι. 20 Ζαχαρίας καὶ Ὀζιήλ, Σεμιραμώθ, Ἰεὶήλ καὶ Ἀνανὶ καὶ Ἐλιὰβ καὶ Μασσίας, Βαναίος ἐν νάβλαις ἐπὶ ἀλημῶθ. 21 καὶ Ματταθίας καὶ Ἐλιφαλαίος καὶ Μακενίας καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ὀζίας ἐν κινύραις ἀμασενεῖθ τοῦ ἐνισχυσαί. 22 καὶ Χωνενία ἄρχων τῶν Λευιτῶν ἄρχων τῶν ᾠδῶν, ὅτι συνετὸς ἦν. 23 Καὶ Βαραχία καὶ Ἡλκανὰ πλωροὶ τῆς κιβωτοῦ. 24 Καὶ Σωβενία καὶ Ἰωσαφάτ καὶ Ναθαναήλ καὶ Ἀμασαὶ καὶ Ζαχαρίας καὶ Βαναὶ καὶ Ἐλιέξερ οἱ ἱερεῖς σαλπίζοντες ταῖς σάλπιγξιν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. Καὶ Ἀβδεδομ καὶ Ἰεαῖα πλωροὶ τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ.

14. B: ἀνετέγκαι ... * τῷ κυρίῳ (AEFX†, FX sine τῷ).

15. B: ἐπ' αὐτῆς (FX: ἐν ὁμοίῳ αὐτῶν).

16. FX (pro αὐτῶν) ὑμῶν. B* ᾠδῶν (AEFX†) et (sq.) καὶ.

18. A²B (pro Ἰηὺλ) Ὀζιήλ. B (pro Ἀνὶ A¹FX) Ἐλιωήλ (A²: Ἀνανί) ... Μασασαῖα κ. Ματθαθία κ. Ἐλιφενά κ. Μακελλία.

20. B* (ab alt. ter) καὶ ... (pro Ἀν.) Ὡνί ... Μασασαίας ... ἀλαιμῶθ (EX: ἀλιμῶθ). F: περὶ τῶν κινυρίων.

21. B: Ἐλιφαλὰ κ. Μακενία ... ἀμασενεῖθ (FX: περὶ τῆς ὄργῆς).

22. FX† (p. A. s. p. ἄρχ.) ἐν τῇ ἄρσει s. ἐν ταῖς ἄρσειν.

23. B: Ἐλκανά.

24. B: Σομνία ... Ζαχαρία κ. Βαναία ... Ἰεαῖα.

14 וַיִּתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם לְהַעֲלֹת 14
טו אֶת־אֲרוֹן יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל׃ וַיִּשְׁאֲרוּ
בְּנֵי־הַלְוִיִּם אֶת אֲרוֹן הָאֱלֹהִים כַּאֲשֶׁר
צִוָּה מֹשֶׁה כַּדְּבַר יְהוָה בְּכַתְּפֵם
בְּמִטּוֹת עֲלֵיהֶם׃

16 וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשָׂרֵי הַלְוִיִּם לְהַעֲמִיד 16
אֶת־אֲחֵיהֶם הַמְשָׁרְרִים בְּכָל־שִׁיר
נְבָלִים וְכַנְּרוֹת וּמְצַלְתִּים מִשְׁמִיעִים
17 לְהָרִים־בְּקוֹל לְשִׁמְחָה׃ וַיַּעֲמִידוּ
הַלְוִיִּם אֶת הַיָּמִן בֶּן־יֹאֵל וּמִן־אֲחִיו
אָסָף בֶּן־בְּרֻכָּהוּ וּמִן־בְּנֵי מֶרָרִי
18 אֲחֵיהֶם אִיתָן בֶּן־קֹשִׁיָהוּ׃ וְעַמְּהֶם
אֲחֵיהֶם הַמְשָׁנִים זְכַרְיָהוּ בֶן וַיַּעֲזִיאֵל
וְשְׁמִירָמוֹת וַיְחִיאֵל׃ וְעַנִּי אֱלִיאָב
וּבְנֵיהֶוּ וּמַעֲשִׂיהֶוּ וּמִתְתִּיהֶוּ
וְאֱלִיפַלְהֶוּ וּמִקְנֵיהֶוּ וְעַבְד אָדָם
19 וַיַּעֲזֵאל הַשּׁוֹעֲרִים׃ וְהַמְשָׁרְרִים הַיָּמִן
אָסָף וְאִיתָן בְּמְצַלְתִּים נְחֹשֶׁת
כ לְהַשְׁמִיעַ׃ וְזְכַרְיָהוּ וַעֲזִיאֵל וְשְׁמִירָמוֹת
וַיְחִיאֵל וְעַנִּי וְאֱלִיאָב וּמַעֲשִׂיהֶוּ
21 וּבְנֵיהֶוּ בְּנְבָלִים עַל־עֲלָמוֹת׃ וּמִתְתִּיהֶוּ
וְאֱלִיפַלְהֶוּ וּמִקְנֵיהֶוּ וְעַבְד אָדָם
וַיַּעֲזֵאל וַעֲזִיָּהוּ בְּכַנְּרוֹת עַל־הַשְׁמִיעַ
22 לְנֹצֶחַ׃ וּבְנֵיהֶוּ שָׂר־הַלְוִיִּם בְּמִשְׁנֵי
23 יָסָר בְּמִשְׁנֵי כִּי מִבֵּין הוּא׃ וּבְרֻכָּהוּ
24 וְאֶלְקָנָה שְׁעָרִים לְאָרוֹן׃ וְשְׁבַנְיָהוּ
וַיִּוֹשֶׁשֶׁט וַיִּתְנַאֵל וְעַמְּשִׁי וְזְכַרְיָהוּ
וּבְנֵיהֶוּ וְאֱלִיעֶזֶר הַכֹּהֲנִים מִחֻצְצָרִים
בְּחֻצְצָרוֹת לְפָנֵי אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וְעַבְד
אָדָם וַיְחִיָּה שְׁעָרִים לְאָרוֹן׃

v. 24. חזר צרי

15. B.dW.vE: Söhne der Leviten. B.dW.vE.A: Schultern. B: m. d. St. auf ihnen. dW: [die sie] auf sich [legten]. vE: Tragstangen auf denselben.

16. B.dW.vE: die Sänger. vE: bestellen. dW: bestellten. B.A: musikalischen Instrumenten! B: die

Die Sänger und ihre verschiednen Arten.

XV.

14 * Also heiligten sich die Priester und Levi-
ten, daß sie die Lade des Herrn, des Got-
tes Israels, herauf brächten. * Und
die Kinder Levi trugen die Lade Gottes
(des Herrn) auf ihren Achseln, mit den
Stangen daran, wie Mose geboten hatte
nach dem Wort des Herrn.
16 Und David sprach zu den Obersten
der Leviten, daß sie ihre Brüder zu
Sängern stellen sollten mit Saitenspie-
len, mit Psalteren, Harfen und hellen
Cymbeln, daß sie laut sangen und mit
17 Freuden. * Da bestelleten die Leviten
Heman, den Sohn Joels, und aus seinen
Brüdern Assaph, den Sohn Berechja,
und aus den Kindern Merari, ihren
Brüdern, Ethan, den Sohn Kusaja;
18 * und mit ihnen ihre Brüder des andern
Theils, nemlich Sacharja, Ben, Jaesiel,
Semiramoth, Jehiel, Unni, Eliab, Be-
naja, Maeseja, Mathithja, Elipheleja,
Mifneja, Obed Edom, Jehiel, die Thor-
19 hüter. * Denn Heman, Assaph und
Ethan waren Sänger mit ehernen
20 Cymbeln, helle zu klingen; * Sacharja
aber, Assiel, Semiramoth, Jehiel, Unni,
Eliab, Maeseja und Benaja mit Psal-
21 tern nachzusingen; * Mathithja aber,
Elipheleja, Mifneja, Obed Edom, Jehiel,
und Asafia mit Harfen von acht Saiten
22 ihnen vorzusingen; * Chenanja aber,
der Leviten Oberster, der Sangmeister,
daß er sie unterwiesse zu singen, denn er
23 war verständig. * Und Berechja und
Eskana waren Thorhüter der Lade.
24 * Aber Sebanja, Josaphat, Methaneel,
Amasai, Sacharja, Benaja, Eliezer, die
Priester, bliesen mit Trompeten vor der
Lade Gottes, und Obed Edom und Jehia
waren Thorhüter der Lade.

22. U.L.: unterwiesete.

24. U.L.: Aber Sachanja ... Drommeten.

da töneten mit erhobener Stimme zur Fr. dW: daß
f. hell sangen u. die St. erhoben in Fr. vE: um f. er-
tönen zu lassen bei lautem Freudengesang.

18. der and. Ordnung. vE.A: zweiten. (dW:
jüngeren Brüder?)

19. B: Und die S. ... töneten mit ... vE: ließen
ertönen ... dW: hell zu singen mit ... A: tonten
überlaut auf ...

20. mit Ps. auf Ammoth. vE: nach A. B: auf
Polhglotten-Bibel. A. T. 3. Bds 2. Abth.

v.12. * Sanctificati sunt ergo sacerdotes et 14
Levitae, ut portarent arcam Domini
Ex.25,14. * Et tulerunt filii Levi 15
Nm.4,15,7,9. arcam Dei, sicut praeceperat Moyses
juxta verbum Domini, humeris suis
in vectibus.

Dixitque David principibus Levi-16
tarum, ut constituerent de fratribus
suis cantores in organis musicorum,
nablis videlicet et lyris et cymbalis,
ut resonaret in excelsis sonitus lae-
titiae. * Constitueruntque Levitas: 17
v.19,6,33,39. Heman filium Joel, et de fratribus
41. ejus Asaph filium Barachiae; de filiis
vero Merari, fratribus eorum, Ethan
filium Casajae; * et cum eis fratres 18
eorum, in secundo ordine Zachariam
et Ben et Jaziel et Semiramoth et
Jahiel et Ani, Eliab et Banajam et
Maasiam et Mathathiam et Eliphalu
et Maceniam et Obededom et Jehiel
v.17. janitores; * porro cantores Heman, 19
Asaph et Ethan, in cymbalis aeneis
concrepantes. * Zacharias autem et 20
Oziel et Semiramoth et Jahiel et Ani
et Eliab et Maasias et Banajas in
Ps.46,1. nablis arcana cantabant. * Porro 21
Mathathias et Eliphalu et Macenias
et Obededom et Jehiel et Ozaziu in
Ps.6,1,12,1. citharis pro octava canebant epini-
cion. * Chonenias autem, princeps 22
Levitarum, prophetiae praeerat ad
praecinendam melodiam; erat quippe
valde sapiens. * Et Barachias et 23
Elcana janitores arcae. * Porro Se- 24
benias et Josaphat et Nathanael et
Eliezer sacerdotes clangebant tubis
coram arca Dei. Et Obededom et
Jehias erant janitores arcae.

24. A1.: Achimaas (pro Jehias).

Lauten mit reiner Stimme? dW: nach Jungfrauen-
Weise.

21. B: auf H. mit grober Stimme, auszuhalten!
dW: nach der Grundweise, als Vorsänger. vE: nach
Scheminith, zum Vorspielen.

22. B: der mußte anheben, er war vergesst über
das Anheben. dW: der Meister d. S. im Gesange,
sollte unterweisen im G. vE: ... beim G. leitete den G.

24. dW.vE: trompeteten mit den Tr.

XV.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

25 Καὶ ἦν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ καὶ οἱ χιλιάρχοι πορευόμενοι τοῦ ἀναγαγεῖν τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου ἐξ οἴκου Ἀβδεδὸμ ἐν εὐφροσύνῃ. 26 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ κατισχυῶσαι τὸν θεὸν τοὺς Λευίτας αἴροντας τὴν κιβωτὸν τῆς διαθήκης κυρίου, καὶ ἔθυσαν ἑπτὰ μόσχους καὶ ἑπτὰ κριούς. 27 Καὶ Δαυὶδ περιεζωσμένος στολῇ βυσσίνῃ, καὶ πάντες οἱ Λευῖται αἴροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ καὶ Χενενίας ὁ ἄρχων τῶν ᾠδῶν τῶν ᾄδόντων, καὶ ἐπὶ Δαυὶδ στολῇ βυσσίνῃ. 28 Καὶ πᾶς Ἰσραὴλ ἀνάγοντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐν σημασίᾳ καὶ ἐν φωνῇ σωφῆρ καὶ ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμβάλοις, ἀναφωνοῦντες ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις. 29 Καὶ ἐγένετο κιβωτὸς τῆς διαθήκης κυρίου καὶ ἦλθεν ἕως πόλεως Δαυὶδ· καὶ Μελχὸλ ἡ θυγάτηρ Σαοὺλ παρέκλυσε διὰ τῆς θυρόδος, καὶ ἶδεν τὸν βασιλέα Δαυὶδ ὀρχοῦμενον καὶ παίζοντα, καὶ ἐξουδένωσε αὐτὸν ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς.

XVI. Καὶ εἰσηνεγκαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀπηρέσαντο αὐτὴν ἐν μέσῳ τῆς σκηνῆς ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυὶδ, καὶ προσήνεγκαν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου ἐναντίον τοῦ κυρίου. 2 Καὶ συνετέλεσεν Δαυὶδ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν ὀνόματι κυρίου. 3 Καὶ διεμέρισε παντὶ ἀνδρὶ Ἰσραὴλ, ἀπὸ ἀνδρός καὶ ἕως γυναικός, τῷ ἀνδρὶ ἄρτον ἕνα ἄρτοκοπιᾶκόν καὶ ἄμορῖτην. 4 Καὶ ἔταξεν κατὰ πρόσωπον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου ἐκ τῶν Λευιτῶν λειτουργοῦντας, ἀναφωνοῦντας καὶ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ. 5 Ἀσάφ ὁ ἡγούμενος, καὶ δευτέρως ὦν αὐτῷ Ζαχαρίας, ὁ Ἰεὴλ,

כח ויהי דָוִד וְזָקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים הַהֲלָלִים לְהַעֲלוֹת אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה מִן־בַּיִת עֲבַד־אֲדָם בְּשִׂמְחָה: וַיְהִי בַעֲזֵר הָאֱלֹהִים אֶת־הַלְוִיִּם נִשְׂאֵי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה וַיִּזְבְּחוּ שְׁבַע־פָּרִים וְשִׁבְעָה אֵילִים: 27 וְדָוִד מְכַרְבֵּל בְּמַעִיל בּוֹץ וְכָל־הַלְוִיִּם הַנְּשָׂאִים אֶת־הָאֲרוֹן וְהַמְּשָׁרְרִים וְכַנְנִיָּה הַשָּׂר הַמִּשְׁאָה 28 הַמְּשָׁרְרִים וְעַל־דָּוִד אֶפֶוד בַּד: וְכָל־יִשְׂרָאֵל מַעֲלִים אֶת־אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בַּתְּרוּעָה וּבְקוֹל שׁוֹפָר וּבְחֻצְצָרוֹת וּבְמַצְלֵתִים מִשְׁמַעִים בְּנִבְלִים וּכְנָרוֹת: 29 וַיְהִי אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה בָּא עַד־עִיר דָּוִד וּמִכָּל בֵּת־שְׂאוֹל נִשְׁקָפָה בְּעַד הַהַלֹּךְ וַתֵּרָא אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּוִד מְרַקֵּד וּמִשְׂחֵק וַתִּבֹז לוֹ בַּלְבָּהּ:

XVI. וַיָּבִיאוּ אֶת־אֲרוֹן הָאֱלֹהִים וַיִּצְיִגוּ אֹתוֹ בַּתּוֹךְ הָאֹהֶל אֲשֶׁר נִטְהַר לוֹ דָּוִד וַיִּקְרִיבוּ עֹלוֹת וּשְׁלָמִים לְפָנָי הָאֱלֹהִים: וַיַּכֵּל דָּוִד מִתְּעֹלוֹת הָעֹלָה וְהַשְּׁלָמִים וַיִּכְרֶה אֶת־הָעַם בְּשֵׁם יְהוָה: וַיַּחֲלֵק לְכָל־אִישׁ יִשְׂרָאֵל מֵאִישׁ וְעַד־אִשָּׁה לְאִישׁ כְּפָר־לֶחֶם 4 וְאֶשְׁפָּר וְאֶשְׁיִשָּׂה: וַיִּתֵּן לְפָנָי אֲרוֹן יְהוָה מִן־הַלְוִיִּם מְשָׁרְתִים וּלְהַזְכִּיר וּלְהוֹדוֹת וּלְהַלֵּל לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: אֶסֶף הָרֹאשׁ וּמִשְׁנֵהוּ זְכָרִיָּה

בנ"א בשוא v. 26.

הש בפחה v. 27.

25. A²B† (a. por.) οἱ (A¹X*). B* κυρ. 26. B (bis) † (a. ἑπτὰ) ἀν' (cell. *). 27. A²B† (a. στολῇ) ἐν (A¹X*; X: στολὴν βυσσίνην). B: Χονενίας. 28. A¹X* (penult.) ἐν (A²B†). 29. EFX (pro ἐγέν.) ἦλθεν ... * (sq.) καὶ ἦλθ. B† (a. κιβ.) ἡ ... (pr.) τῆς ... εἶδε.

1. A¹: ἐμίσω. A²B (pro κυρῆς) θεῖ. 2s. F (pro σωτηρ.) εἰρηναίος s. τὰς εἰρ. 3. FX† (p. διμ.) Δαυιδ. CX* (pr.) ἀνδρῶν. EX: μέγροι γυν. B: ἀρτοκοπιῶν. 4. B: αἰν. κυρ. τὸν θ. 5. B: δευτερεύων αὐτ. ... * (sq.) ὁ (AEX†).

B. 25—29. Vergl. 2 Sam. 6, 12—16.

25. dW: heraufzubringen. A: wegzubr.

26. vE: beistand ... Bundeslade. A: geholfen hatte. dW. vE. A: Stiere.

27. unter d. S.; auch h. D. ein leinenes Brustfleid

Michals Anstoß an Davids Hüpfen vor der Lade. Davids Opfer und Segnung. **XV.**

25 Also gingen hin David und die Ael-
testen Israels, und die Obersten über die
Tausende, herauf zu holen die Lade des
Bundes des Herrn aus dem Hause Obed
26 Edoms mit Freuden. * Und da Gott
den Leviten half, die die Lade des Bun-
des des Herrn trugen, opferte man sieben
27 Farren und sieben Widder. * Und Da-
vid hatte einen leinenen Rock an, dazu
alle Leviten, die die Lade trugen, und
die Sänger, und Chenanja, der Sang-
meister, mit den Sängern; auch hatte
28 David einen leinenen Leibrock an. * Also
brachte das ganze Israel die Lade des
Bundes des Herrn hinauf mit Sauchzen,
Posaunen, Trompeten und hellen Cym-
29 beln, mit Psaltern und Harfen. * Da
nun die Lade des Bundes des Herrn in
die Stadt Davids kam, sahe Michal,
die Tochter Sauls, zum Fenster aus.
Und da sie den König David sahe hü-
pfen und spielen, verachtete sie ihn in
ihrem Herzen.

XVI. (XVII.) Und da sie die Lade
Gottes hinein brachten, setzten sie sie in
die Hütte, die ihr David aufgerichtet
hatte, und opferten Brandopfer und
2 Dankopfer vor Gott. * Und da David
die Brandopfer und Dankopfer ausge-
richtet hatte, segnete er das Volk im
3 Namen des Herrn. * Und theilte aus
jedermann in Israel, beide Männern
und Weibern, ein Laib Brot und ein
Stück Fleisch und ein Mäßel Wein.
4 * Und er stellte vor die Lade des Herrn
etliche Leviten zu Dienern, daß sie prie-
sen, danketen und lobeten den Herrn,
5 den Gott Israels: * nehmlich Assaph,
den ersten, Sacharja, den andern; Jeziel,

28. U.L: Drommeten. 29. A.A: Fenster
heraus.

3. U.L: Mann u. Weibern ... Brots ...
Fleisches ... Weins. A.A: einen Laib.

4. U.L: preiseten.

an. B: war bekleidet mit e. Oberrock von feinem Lin-
nen. dW.vE.A: angethan m. e. Oberkleide (Kleide)
v. Byssus (f. Leinwand). B: der Vorgesetzte über das
Anheben von den S. dW: Meister des Gesanges ...
leinenes Schulterkleid. vE: Ephod v. Leinwand.

28. Klingend m. Pf. dW: m. Jubelgeschrei u. m.
Posaunenklang. B: u. töneten. vE: sie ließen ertönen.
B.dW: Lauten u. S. vE.A: S. u. Cithern.

^{2Sm.6,12ss.} Igitur David et omnes majores 25
natu Israel et tribuni ierunt ad de-
portandam arcam foederis Domini
de domo Obededom cum laetitia.
* Cumque adjuvisset Deus Levitas, 26
qui portabant arcam foederis Domini,
immolabantur septem tauri et septem
arietes. * Porro David erat indutus 27
^{1Sm.2,18.} stola byssina, et universi Levitae,
qui portabant arcam, cantoresque
et Chonenias princeps prophetiae
inter cantores; David autem etiam
indutus erat ephod lineo. * Uni- 28
versusque Israel deducebant arcam
foederis Domini in jubilo et sonitu
buccinae et tubis et cymbalis et nablis
et citharis concrepantes. * Cumque 29
pervenisset arca foederis Domini us-
^{2Sm.6,16.21.} que ad civitatem David, Michol filia
Saul, prospiciens per fenestram, vidit
regem David saltantem atque luden-
tem, et despexit eum in corde suo.

^{15,1.2Sm.6,17ss.} Attulerunt igitur arcam Dei **XVI.**
et constituerunt eam in medio taber-
naculi, quod tetenderat ei David,
et obtulerunt holocausta et pacifica
coram Deo. * Cumque complisset 2
David offerens holocausta et pacifica,
^{Nm.6,23s. 1Rg.8,55.} benedixit populo in nomine Domini.
* Et divisit universis per singulos, a 3
^{Jer.37,21.} viro usque ad mulierem, tortam pa-
nis et partem assae carnis bubalae
et frixam oleo similam. * Constituit- 4
que coram arca Domini de Levitis,
qui ministrarent et recordarentur
operum ejus, et glorificarent atque
laudarent Dominum Deum Israel:
* Asaph principem, et secundum 5
ejus Zachariam; porro Jahiel et

25. Al.* omnes.
26. Al.* foederis.

29. B: guckte ... durchs F. dW.A: springen. dW.
vE: u. tanzen.

B. 1—3. Verq. 2 Sam. 6, 17—19.

1. B: stellten sie mitten ... für sie aufgeschlagen.

4. B: zu dienen ... in das Gedächtniß brächten u.
lob. u. pr. dW.A: zum Dienste. vE: welche den D.
thun sollten.

5. dW: als Haupt. vE: das S. A: den Obersten.

XVI.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

Σεμραμώθ, Ἰαθιήλ, Ματταθίας, Ἐλιαβ καὶ Βαναάς καὶ Ἀβδεδόμ· καὶ Ἰεὺήλ ἐν ὄργάνοις, ἐν νάβλαις καὶ κινύραις, καὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν· ⁶ καὶ Βαναάς καὶ Ὀζιήλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διαπαντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ. ⁷ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσάφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

⁸ ΩΔΗ. Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. ⁹ Αἰσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος. ¹⁰ Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἀγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. ¹¹ Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. ¹² Μνημονεύσατε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, ¹³ σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. ¹⁴ Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ. ¹⁵ Μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, ¹⁶ ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ, ¹⁷ ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον, ¹⁸ λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν σχοίρισμα κληρονομίας ὑμῶν· ¹⁹ ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν, καὶ παροίκησαν ἐν αὐτῇ. ²⁰ Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. ²¹ Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἠλέγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. ²² Μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προσφῆταις μου μὴ πονηρέεσθε. ²³ Αἰσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγεῖλατε εἰς ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ σωτήριον αὐτοῦ. ²⁴ Ἐξηγγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνε-

ἰεὺήλ καὶ Σεμραμώθ καὶ Ματταθίας καὶ Βαναάς καὶ Ἀβδεδόμ καὶ Ἰεὺήλ ἐν ὄργάνοις καὶ Σεμραμώθ καὶ Ἰαθιήλ καὶ Ματταθίας καὶ Βαναάς καὶ Ἀβδεδόμ καὶ Ἰεὺήλ ἐν κινύραις καὶ Ἀσάφ ἐν κυμβάλοις ἀναφωνῶν· ⁶ καὶ Βαναάς καὶ Ὀζιήλ οἱ ἱερεῖς ἐν ταῖς σάλπιγξιν διαπαντὸς ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ τῆς διαθήκης τοῦ θεοῦ. ⁷ Ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, τότε ἔταξεν Δαυὶδ ἐν ἀρχῇ τοῦ αἰεῖν τὸν κύριον ἐν χειρὶ Ἀσάφ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

⁸ ἡμεῖς τῷ κυρίῳ, ἐπικαλεῖσθε αὐτὸν ἐν ὀνόματι αὐτοῦ, γνωρίσατε ἐν λαοῖς τὰ ἐπιτηδεύματα αὐτοῦ. ⁹ Αἰσατε αὐτῷ καὶ ὑμνήσατε αὐτῷ, διηγῆσασθε πᾶσιν τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν κύριος. ¹⁰ Αἰνεῖτε ἐν ὀνόματι ἀγίῳ αὐτοῦ, εὐφρανθήσεται καρδία ζητοῦσα τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ. ¹¹ Ζητήσατε τὸν κύριον καὶ ἰσχύσατε, ζητήσατε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ διαπαντός. ¹² Μνημονεύσατε τὰ θαυμάσια αὐτοῦ ἃ ἐποίησεν, τέρατα καὶ κρίματα τοῦ στόματος αὐτοῦ, ¹³ σπέρμα Ἰσραὴλ παῖδες αὐτοῦ, υἱοὶ Ἰακώβ ἐκλεκτοὶ αὐτοῦ. ¹⁴ Αὐτὸς κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν, ἐν πάσῃ τῇ γῆ τὰ κρίματα αὐτοῦ. ¹⁵ Μνημονεύων εἰς αἰῶνα διαθήκης αὐτοῦ, λόγον αὐτοῦ ὃν ἐνετείλατο εἰς χιλίας γενεάς, ¹⁶ ὃν διέθετο τῷ Ἀβραάμ, καὶ τὸν ὄρκον αὐτοῦ τῷ Ἰσαάκ, ¹⁷ ἔστησεν αὐτὸν τῷ Ἰακώβ εἰς πρόσταγμα, τῷ Ἰσραὴλ διαθήκην αἰώνιον, ¹⁸ λέγων· Σοὶ δώσω τὴν γῆν Χαναάν σχοίρισμα κληρονομίας ὑμῶν· ¹⁹ ἐν τῷ γενέσθαι αὐτοὺς ὀλιγοστοὺς ἀριθμῷ ὡς ἐσμικρύνθησαν, καὶ παροίκησαν ἐν αὐτῇ. ²⁰ Καὶ ἐπορεύθησαν ἀπὸ ἔθνους εἰς ἔθνος, καὶ ἀπὸ βασιλείας εἰς λαὸν ἕτερον. ²¹ Οὐκ ἀφῆκεν ἄνδρα τοῦ δυναστεῦσαι αὐτούς, καὶ ἠλέγξεν ὑπὲρ αὐτῶν βασιλεῖς. ²² Μὴ ἄψησθε τῶν χριστῶν μου, καὶ ἐν τοῖς προσφῆταις μου μὴ πονηρέεσθε. ²³ Αἰσατε τῷ κυρίῳ, πᾶσα ἡ γῆ, ἀναγγεῖλατε εἰς ἡμέρας εἰς ἡμέραν τὸ σωτήριον αὐτοῦ. ²⁴ Ἐξηγγεῖσθε ἐν τοῖς ἔθνε-

5. A²B† (p. Σεμρ.) καὶ. B (pro Ἰαθ.) Ἰεὺήλ ... * (alt.) ἐν et (sq.) καὶ. 6s. B interpg.: δ. τῶ θεῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ. Τότε ... 8. CEFX* ΩΔΗ. EX: ἐπικαλ. τὸ ὄνομα αὐτοῦ. 9. CEX: ὑμν. αὐτοῦ. CFX: διηγ. ἐν πᾶσ. 12. B: Μνημονεύετε. 13. FX (pro παῖδ.) δέλοι. 14. CX* Αὐτός. 15. B: Μνημονεύομεν. 17. EFX: καὶ τῷ Ἰσρ. εἰς διαθ. 19. A¹: λέγεσθαι (γενέσθαι A²B; FX: εἶναι). A¹EX: ἕως (ὡς A²B).

v. 5. בנ"א המ' רפה
v. 10. בנ"א בדגש
v. 18. 22. קמץ בוז"ק

F: ὡς μικρὸς κ. παροίκως. 21. B: ἦλ. περὶ αὐτῶν. 22. A¹C: πονηρέεσθαι (id. q. -εσθε?). 23. B: εἰς ἡμ. σωτηρίαν αὐτ. 24. A¹CX* tot. vs. (A²B†).

Die Bestellung dem Herrn zu danken. Dank- und Loblied.

XVI.

Semiramoth, Jehiel, Mathithja, Eliab, Benaja, Obed Edom und Sejel mit Psalteren und Harfen, Assaph aber mit hellen Cymbeln; * Benaja aber und Sehasffel, die Priester, mit Trompeten, allezeit vor der Lade des Bundes Gottes. 7 * Zu der Zeit bestellte David zum ersten dem Herrn zu danken durch Assaph und seine Brüder:

8 Danket dem Herrn, prediget seinen Namen, thut kund unter den Völkern 9 sein Thun! * Singet, spielet und dichtet 10 ihm von allen seinen Wundern! * Ruhmet seinen heiligen Namen! Es freue sich das Herz derer, die den Herrn suchen! 11 * Fraget nach dem Herrn und nach seiner Macht, suchet sein Angesicht allezeit! 12 * Gedenket seiner Wunder, die er gethan hat, seiner Wunder und seines Wortes, 13 * ihr, der Same Israels, seines Knechts, ihr Kinder Jakobs, seine Auserwählten! 14 * Er ist der Herr, unser Gott, er richtet 15 in aller Welt. * Gedenket ewiglich seines Bundes, was er verheissen hat in 16 tausend Geschlechter, * den er gemacht hat mit Abraham, und seines Eides mit 17 Isaak, * und stellet dasselbe Jakob zum Recht, und Israel zum ewigen Bunde, 18 * und sprach: Dir will ich das Land Canaan geben, das Loos eures Erbtheils; 19 * da ste wenig und gering waren, und 20 Fremdlinge darinnen. * Und ste zogen von einem Volk zum andern, und auß 21 einem Königreich zum andern Volk. * Er ließ niemand ihnen Schaden thun, und 22 strafte Könige um ihrer willen. * Lastet meine Gesalbten nicht an, und thut meinen Propheten kein Leid. * Singet dem Herrn, alle Lande, verkündiget täglich sein Heil! * Erzählet unter den

6. U.L.: Drommeten. 13. U.L.: seines Auserw. 15. U.L.: Geschlechter.

5. B: tönete mit Cymb. A: zu tönen. dW: klingend.

7. B.dW.vE.A: An demselben Tage. B: übergab das D. z. e., den H. zu loben. dW: ließ D. zuerst danken. vE: z. e. Male preisen. (A: setzte D. z. Obersten Assaph ...?)

B. 8 22. Bergl. Ps. 105.

8. machet kund.

9. S. u. sp. ihm, d. von ... B: S. ihm, lobsinget ihm, betrachtet alle j. B.

Semiramoth et Jehiel et Mathathiam et Eliab et Banajam et Obededom; Jehiel super organa psalterii et lyras, 15,19. Assaph autem ut cymbalis personaret; * Banajam vero et Jaziel sacerdotes 6 canere tuba jugiter coram arca foederis Domini. * In illo die fecit 7 David principem ad confitendum Domino Asaph et fratres ejus. Sir.47,11. Ps. 105. (Es. 12,4. Confitemini Domino et invocate 8 nomen ejus, notas facite in populis adinventiones ejus! * Cantate ei et 9 psallite ei, et narrate omnia mirabilia ejus! * Laudate nomen sanctum 10 ejus! Laetetur cor quaerentium Dominum! * Quaerite Dominum et 11 virtutem ejus! quaerite faciem ejus semper! * Recordamini mirabilium 12 ejus quae fecit, signorum illius et judiciorum oris ejus, * semen Is- 13 rael servi ejus, filii Jacob electi ejus! * Ipse Dominus Deus noster; in uni- 14 versa terra judicia ejus. * Recor- 15 damini in sempiternum pacti ejus, sermonis quem praecepit in mille generationes, * quem pepigit cum 16 Abraham, et juramenti illius cum Isaac; * et constituit illud Jacob in 17 praeceptum, et Israel in pactum sempiternum, * dicens: Tibi dabo 18 terram Chanaan, suniculum haereditatis vestrae; * cum essent pauci 19 numero, parvi et coloni ejus. * Et 20 transierunt de gente in gentem, et de regno ad populum alterum. * Non dimisit quemquam calumniari 21 eos, sed increpavit pro eis reges. * Nolite tangere christos meos, 22 et in prophetis meis nolite malignari. * Cantate Domino, omnis 23 terra! annunciate ex die in die salutare ejus! * Narrate in gentibus 24

Ps. 69, 33.

Ps. 96.

11. B: Stärke. A: Kraft. dW.vE: Herrlichkeit.

12. f. Reichen u. der Rechte seines Mundes. B. dW.vE.A: Gerichte.

15. B: des Wortes das ... ins tausendste Geschlecht. dW.vE: aus das ... A: auf t. Geschl. hin.

16. dW.A: was er geschworen dem J.

19. dW: ihr noch eine g. Anzahl waret.

20. B: wandelten. dW.vE.A von B. zu B.

B. 23—33. Bergl. Ps. 96.

23. B: Singe ... du ganzes Land? dW.vE: Hülfe!

XVI.

Arcae dei Hierosolymam translatio et tentorium.

σιν τὴν δόξαν αὐτοῦ, ἐν πάσιν τοῖς λαοῖς τὰ θαυμάσια αὐτοῦ. 25 Ὅτι μέγας κύριος καὶ αἰνετός σφόδρα, φοβερός ἐστὶν ἐπὶ πάντας τοὺς θεοὺς. 26 Ὅτι πάντες οἱ θεοὶ τῶν ἐθνῶν εἰδωλα, καὶ ὁ θεὸς ἡμῶν οὐρανὸν ἐποίησεν. 27 Δόξα καὶ ἔπαινος κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, ἰσχύς καὶ καύχημα ἐν τῷ τόπῳ αὐτοῦ. 28 Δότε τῷ κυρίῳ, αἱ πατριαι τῶν ἐθνῶν, δότε τῷ κυρίῳ δόξαν καὶ ἰσχύν, 29 δότε τῷ κυρίῳ δόξαν ὀνόματος αὐτοῦ. Λάβετε δῶρα καὶ ἐτίγκατε κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ προσκυνήσατε τῷ κυρίῳ ἐν αὐλαῖς ἀγίαις αὐτοῦ. 30 Φοβηθήτω ἀπὸ προσώπου αὐτοῦ πᾶσα ἡ γῆ, κατορθωθήτω ἡ γῆ καὶ μὴ σαλευθήτω. 31 Εὐφρανθήτω ὁ οὐρανὸς καὶ ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ, καὶ εἰπάτωσαν ἐν τοῖς ἔθνεσιν· Κύριος ἐβασίλευσεν. 32 Βοήσει ἡ θάλασσα σὺν τῷ πληρώματι, καὶ ξύλον ἀγροῦ καὶ πάντα τὰ ἐν αὐτῷ. 33 Τότε εὐφρανθήσεται τὰ ξύλα τοῦ δρυμοῦ ἀπὸ προσώπου κυρίου, ὅτι ἦλθεν κρῖναι τὴν γῆν. 34 Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 35 Καὶ εἶπατε· Σῶσον ἡμᾶς, ὁ θεὸς τῆς σωτηρίας ἡμῶν, καὶ ἄθροισον ἡμᾶς, καὶ ἐξελοῦ ἡμᾶς ἐκ τῶν ἐθνῶν, τοῦ αἰνεῖν τὸ ὄνομα τὸ ἅγιόν σου, καὶ καυχῆσθαι ἐν ταῖς αἰνεσεσίῃ σου. 36 Εὐλογημένος κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος, καὶ ἐρεῖ πᾶς ὁ λαός· Ἀμήν. Καὶ ἦνεσαν τῷ κυρίῳ.

37 Καὶ κατέλιπεν ἐκεῖ ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου τὸν Ἀσαφ καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ, τοῦ λειτουργεῖν ἐναντίον τῆς κιβωτοῦ διαπαντός τὸ τῆς ἡμέρας εἰς ἡμέραν. 38 Καὶ Ἀβδεδὸμ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐξήκοντα καὶ ὀκτώ, καὶ Ἀβδεδὸμ υἱὸς Ἰδιθὸν καὶ Ὁσηὲ εἰς πυλωρούς. 39 Καὶ τὸν Σαδὼκ τὸν ἱερεῖα καὶ τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ τοὺς ἱερεῖς ἐναν-

26 כָּחַ כְּבוֹדוֹ בְּכָל־הָעַמִּים נִפְלְאוֹתָיו: כִּי
גָדוֹל יְהוָה וּמְהַלָּל מְאֹד וְנוֹרָא הוּא
עַל־כָּל־אֱלֹהִים: כִּי כָל־אֱלֹהֵי הָעַמִּים
27 אֱלִילִים וַיְהוָה שָׁמַיִם עָשָׂה: הַיּוֹד וְהַדָּר
28 לְפָנָיו עֵז וְחֵדוּה בְּמִקְמוֹ: הַבֹּה
לַיהוָה מִשְׁפָּחוֹת עַמִּים הָבִי לַיהוָה
29 כְּבוֹד וְעֵז: הָבִי לַיהוָה כְּבוֹד שָׁמוֹ
שָׂא מִנְהָה וּבֵאֵי לְפָנָיו הַשְׁתַּחֲוֶה
לַיהוָה בַּהֲדַר־תְּקֹדֶשׁ: חִילוֹ מִלְּפָנָיו
כָּל־הָאָרֶץ אֶת־תְּפִלָּתָהּ תִּבְלַל בְּלִתְמוֹט:
31 וַיִּשְׁתַּחֲוֶה הַשָּׁמַיִם וְתִגְלַל הָאָרֶץ וַיֹּאמְרוּ
32 בְּגוֹיִם יְהוָה מִלְּהָ: יִרְעַם הַיָּם וּמִלְּאוֹ
33 יַעֲלֶץ הַשָּׂדֶה וְכָל־אֲשֶׁר־בוֹ: אִזּוּ יִרְפְּנוּ
עַצֵּי הַיַּעַר מִלְּפָנָיו יְהוָה כִּי־בָא
34 לְשִׁפּוֹט אֶת־הָאָרֶץ: הַיּוֹד לַיהוָה
לֵה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ: וַיֹּאמְרוּ
הוֹשִׁיעֵנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וְקַבְּצֵנוּ
וְהַצִּילֵנוּ מִן־הַגּוֹיִם לַהֲדוֹת לְשֵׁם
36 קְדֹשֶׁה לַהֲשַׁפְּחַ בַּתְּהַלְתָּהּ: בְּרוּךְ
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל מִן־הָעוֹלָם וְעַד־
הָעֹלָם וַיֹּאמְרוּ כָּל־הָעַם אִמֵּן וְתִהְלַל
לַיהוָה:

37 וַיַּעֲזֹב־שָׁם לְפָנָיו אֶרְוֹן בְּרִית־יְהוָה
לְאַסָּף וּלְאֶחָיו לְשָׂרֵי לְפָנָיו הָאֶרְוֹן
38 תְּמִיד לְדַבְר־יוֹם בְּיוֹמוֹ: וְעַבְדֵי אָדָם
וְאֶחֱיָהֶם שְׁפָטִים וּשְׂמוֹנָה וְעַבְדֵי אָדָם
39 בְּן־יְדִיתָוִן וְחֶסֶה לְשִׁעְרִים: וְאֵת
צְדוֹק הַכֹּהֵן וְאֶחָיו הַכֹּהֲנִים לְפָנָיו

v. 38. כנ"א ידותון קרי

26. B: ἄρανος (FX: τὸς ἄρ.).

27. A²B* τῷ (A¹X†). EFX† (p. τόπω) ἀγίω.

28. CX (pro ai patr.) πατρι.

29. B: ὀνόματι ... * (all.) τῷ.

31. X* ἐν τ. ἔθν. B: βασιλεύον.

32. B: Βομβήσει. A¹* ἡ (A²B†).

35. CX: Ἐσωσεν. A¹CX* καὶ ἄθρ. ἡμ. (A²B†).

37. B: κατέλιπον (A¹X: κατέλειπεν) ... ἐναντι. FX† (p. διαπ.) εἰς λόγον et (in f.) αὐτῶ.

38. A¹CX (bis): Ἀβδοδὸμ (Ἀβδεδ. A²B et A¹ alibi). A¹: Ἰδιθὸμ (-δὲν A²B). B: Ὅσα εἰς τὸς πυλ.

24. unter allen B.

25. und erhaben über a. G. B: erschrecklich. dW. vE.A: furchtbar.

26. alle G. der Völker.

27. Pracht u. Herrlichkeit ist v. ihm, Macht u. Sonne sind ... B: Stärke u. Fröhlichkeit. dW.vE: Glanz u. Pr. ... (Ehre) u. Freude. A: Lob u. Herrl. ... Kraft u. Fr. an f. Wohnstg.

Heiden seine Herrlichkeit, und unter den
 25 Völkern seine Wunder! * Denn der
 Herr ist groß und sehr löblich, und herr-
 26 lich über alle Götter. * Denn aller
 Heiden Götter sind Götzen, der Herr
 27 aber hat den Himmel gemacht. * Es
 stehet herrlich und prächtig vor ihm, und
 gehet gewaltiglich und fröhlich zu an sei-
 28 nem Ort. * Bringet her dem Herrn,
 ihr Völker, bringet her dem Herrn Ehre
 29 und Macht! * Bringet her des Herrn
 Namen die Ehre! bringet Geschenke und
 kommet vor ihn, und betet den Herrn an
 30 im heiligen Schmuck! * Es fürchte ihn
 alle Welt! Er hat den Erdboden bereitet,
 31 daß er nicht bewegt wird. * Es freue
 sich der Himmel und die Erde sei fröh-
 lich, und man sage unter den Heiden,
 32 daß der Herr regieret. * Das Meer
 brause, und was darinnen ist; und das
 Feld sei fröhlich, und alles, was darauf
 33 ist. * Und laffet jauchzen alle Bäume
 im Walde vor dem Herrn; denn er kommt
 34 zu richten die Erde. * Danket dem
 Herrn, denn er ist freundlich und seine
 35 Güte währet ewiglich. * Und sprecht:
 Hilf uns, Gott, unser Heiland, und
 sammle uns und errette uns aus den
 Heiden, daß wir deinem heiligen Namen
 36 danken und dir lobsagen. * Gelobt sei
 der Herr, der Gott Israels, von Ewig-
 keit zu Ewigkeit, und alles Volk sage
 Amen, und lobe den Herrn.
 37 Also ließ er daselbst vor der Lade des
 Bundes des Herrn Assaph und seine
 Brüder, zu dienen vor der Lade allezeit,
 38 einen jeglichen Tag sein Tagwerk, * aber
 Obed Edom und ihre Brüder, acht und
 sechzig, und Obed Edom, den Sohn
 Jedithuns, und Hossa zu Thorhütern.
 39 * Und Zadok, den Priester, und seine
 Brüder, die Priester, ließ er vor der

gloriam ejus, in cunctis populis
 mirabilia ejus! * Quia magnus Do- 25
 minus et laudabilis nimis, et horri-
 bilis super omnes deos. * Omnes 26
 enim dii populorum idola, Dominus
 autem coelos fecit. * Confessio et 27
 magnificentia coram eo, fortitudo et
 gaudium in loco ejus. * Asserte 28
 Domino, familiae populorum, asserte
 Domino gloriam et imperium! * Date 29
 Domino gloriam nomini ejus, levate
 sacrificium et venite in conspectu
 ejus, et adorete Dominum in decore
 sancto! * Commoveatur a facie ejus 30
 omnis terra; ipse enim fundavit orbem
 immobilem. * Laetentur coeli et exul- 31
 tet terra, et dicant in nationibus:
 Dominus regnavit. * Tonet mare et 32
 plenitudo ejus, exultent agri et omnia,
 quae in eis sunt. * Tunc laudabunt 33
 ligna saltus coram Domino; quia
 venit judicare terram. * Confite- 34
 mini Domino, quoniam bonus, quo-
 niam in aeternum misericordia ejus.
 Ps. 106, 1. * Et dicite: Salva nos, Deus salvator 35
 noster! et congrega nos et erue de
 gentibus, ut conîteamur nomini sancto
 tuo et exultemus in carminibus tuis.
 Ps. 41, 14, 72, 18. * Benedictus Dominus Deus Israel ab 36
 aeterno usque in aeternum, et dicat
 omnis populus Amen et hymnum
 Domino.
 Ds. 27, 15.
 Neh. 8, 6.
 1Cor. 14, 16.

Reliquit itaque ibi coram arca 37
 foederis Domini Asaph et fratres
 ejus, ut ministrarent in conspectu
 arcae jugiter per singulos dies et
 vices suas. * Porro Obededom et 38
 fratres ejus sexaginta octo, et Obed-
 edom, filium Idithun, et Hosa consti-
 tuit janitores. * Sadoc autem sacerdo- 39
 tem et fratres ejus sacerdotes coram

25. U.L: fast löblich ... alle andere Götter.
 29. U.L: Geschenk ... in heiligem Schm.
 35. A.A: Lob sagen.

30. B: Auch wird der Erdboden befestiget werden,
 daß er n. wanfen wird. dW.vE: die Welt bestehet u.
 wanfet n.
 31. B.dW.vE: ist König (worden). A: herrschet.
 32. B: mit dessen Fülle.
 33. die B.
 34. B.vE.A: Lobet ... gut. dW.vE: gütig ...

29. Al. * Domino.
 36. S: h. Deo.

Gnade. A: Barmherzigkeit.
 35. 36. Vgl. Ps. 106, 47. 48.
 35. B: Erlöse uns, o du G. unsres Heils. dW.
 vE: unsrer Hülfe!
 36. sprach A. u. lobte.
 37. B: in dem was auf einen jeden T. beschriben
 ist. dW.vE: beständig, T. für T.

XVI.

Templi aedificandi consilium.

τίον σκηῆς κυρίου ἐν Βαυῶ τῇ ἐν Γαβραῶν, ⁴⁰ τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τοῦ θυσιαστηρίου τῶν ὀλοκαυτωμάτων διαπαντός τὸ πρωὶ καὶ τὸ ἑσπέρας, καὶ κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, ὅσα ἐνετείλατο ἐφ' υἱοὺς Ἰσραὴλ ἐν χεῖρὶ Μωϋσῆ τοῦ θεράποντος τοῦ θεοῦ. ⁴¹ Καὶ μετ' αὐτοῦ Αἴμάν καὶ Ἰδιθὺν καὶ οἱ λοιποὶ ἐκλεγέντες ἐπ' ὀνόματος τοῦ αἰνεῖν τὸν κύριον, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. ⁴² καὶ μετ' αὐτῶν σάλπιγγες καὶ κῦμβαλα τοῦ ἀναφωνεῖν καὶ ὄργανα τῶν ᾠδῶν τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ υἱοὶ Ἰδιθὺν εἰς τὴν πύλην. ⁴³ Καὶ ἐπορεύθη πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ.

XVII. Καὶ ἐγένετο ὡς κατώκησεν Δαυὶδ ἐν οἴκῳ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Νάθαν τὸν προφήτην· Ἴδού ἐγὼ κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς διαθήκης κυρίου ὑποκάτω δέξῳρων. ² Καὶ εἶπεν Νάθαν πρὸς Δαυίδ· Πᾶν τὸ ἐν τῇ ψυχῇ σου ποιεῖ, ὅτι ὁ θεὸς μετὰ σου. ³ Καὶ ἐγένετο ἐν τῇ νυκτὶ ἐκεῖνη καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Νάθαν, λέγων· ⁴ Πορεύου καὶ εἰπὸν πρὸς Δαυὶδ τὸν παιδά μου· Οὕτως εἶπεν κύριος· Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι οἶκον τοῦ κατοικῆσαι με ἐν αὐτῷ. ⁵ Ὅτι οὐ κατώκησα ἐν οἴκῳ ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης, καὶ ἡμῆρ ἐν σκηνῇ καὶ ἐν καταλύματι. ⁶ Ἐν πᾶσιν οἷς διῆλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, ἐνὶ τῶν κριτῶν Ἰσραὴλ, οἷς ἐνετείλαμην τοῦ ποιμαίνειν τὸν λαόν μου, λέγων· Ὅτι οὐκ ὤκοδομήκατέ μοι οἶκον κέδρωρον; ⁷ Καὶ νῦν οὕτως ἐρεῖς τῷ δούλῳ μου Δαυίδ· Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ· Ἐγὼ ἔλαβόν σε ἐκ τῆς μίανδρας ἐξόπισθεν τῶν ποιμνίων τοῦ εἶναι εἰς

39. B† (a. σκημ.) τῆς.
40. EX* (pr.) καὶ. B: ἐφ' υἱοῖς.
41. CFX: μετ' αὐτῶν. A¹X: Ἰδιθὺν (-θὺν A²B et A¹ alibi).
42. FX: σάλπιγγι κ. κῦμβάλαις ... ὄργανοις ... εἰς τὸ πνλωρεῖν. B (pro κ. οἱ) οἱ δέ.
2. B* δ.
3. B* λέγων.
4. B: τ. δέλον μσ.
5. EFXT† (p. σκ.) εἰς σκέπην. B: ἐν καλύματι.
6. B† (p. φυλ.) τσ ... * ἐνὶ τ. κρ. Ἰσρ. (AX†, A² inter uncus) ... ὠκοδομησατέ.
7. A¹CX* Ἐγὼ (A²B†).

Μωϋσῆν ἰהוּה בַּפְּמָה אֲשֶׁר בְּנִבְעֻן;
² מַלְהַעֲלוֹת עֲלוֹת לַיהוָה עַל-מִזְבֵּחַ
הָעֹלֹת תָּמִיד לַפֶּקֶד וְלָעֶרֶב וּלְכָל-
הַפְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה אֲשֶׁר צִוָּה עַל-
41 יִשְׂרָאֵל; וְעַמָּהֶם הַיָּמֵן וַיְדִיתָן וַיִּשְׁאַר
הַבְּרוּרִים אֲשֶׁר נִקְבְּו בַּשְּׁמוֹת לַיהוּדוֹת
42 לַיהוָה כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ; וְעַמָּהֶם
הַיָּמֵן וַיְדִיתָן הַצְּצֻרוֹת וּמַצְלֵתַיִם
לְמִשְׁמַעֵיִם וּבְכֵלֵי שִׁיר הָאֱלֹהִים וּבְנֵי
43 יְדִיתָן לְשָׁעַר; וַיַּלְכוּ כָל-הָעָם אִישׁ
לְבֵיתוֹ וַיֵּסֶב דָּוִד לְבַרְךָ אֶת-בֵּיתוֹ;
XVII. וַיְהִי כִּאֲשֶׁר יָשָׁב דָּוִד בְּבֵיתוֹ
וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-נָתָן הַנְּבִיא הַיְהוָה
אֲנֹכִי יוֹשֵׁב בְּבֵית הָאַרְזִים וְאֶרְוֹן
2 בְּרִית-יְהוָה תַּחַת יְרִיעוֹת; וַיֹּאמֶר
נָתָן אֶל-דָּוִד כֹּל אֲשֶׁר בָּלְבַבְךָ אָשָׁה
3 כִּי הָאֱלֹהִים עִמָּךָ; וַיְהִי בְּלוֹלָה הַהוּא
וַיְהִי דְבַר אֱלֹהִים אֶל-נָתָן לֵאמֹר;
4 לֵךְ וְאָמַרְתָּ אֶל-דָּוִד עַבְדִּי כֹה אָמַר
יְהוָה לֹא אַתָּה תִבְנֶה-לִּי הַבַּיִת
הַזֶּה לְשִׁבְתִּי; כִּי לֹא יִשְׁכְּתִי בְּבֵית מוֹ-
5 הַיּוֹם אֲשֶׁר הָעֵלִיתִי אֶת-יִשְׂרָאֵל עַד
הַיּוֹם הַזֶּה וְאַתָּה מֵאָהָל אֶל-אֱהָל
6 וּמִמִּשְׁכָּן; בְּכָל אֲשֶׁר-הִתֵּתְהָ לְכַתִּי
בְּכָל-יִשְׂרָאֵל הֲדַבַּר וּפְרַתִּי אֶת-אֲחִיד
שְׁפָטִי וּשְׂרָאֵל אֲשֶׁר צִוִּיתִי לְרַעוֹת
7 אֶת-עַמִּי לֵאמֹר לָמָּה לֹא-בְנִיתֶם לִי
בַּיִת אַרְזִים; וְעַתָּה כֹּה תֹאמַר לְעַבְדִּי
לְדָוִד כֹּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת אֲנִי
לְקַחְתִּיךָ מִן-הַפְּנוֹה מִן-אַחֲרֵי הַצֹּאן

40. B: flets. dW.vE. b. fländig. A: für u. für.
41. denn f. G. B.dW.vE.A: Muselreisen.
42. B: Instrumenten zu den göttlichen Liedern.
43. B.dW: wandte sich. vE: fehrt zurück. dW.
vE: zu begrüßen.
Kap. 17. Vergl. 2 Sam. 7.

Die Wohnung des Herrn zu Gibeon. Nathan an David. Das Cedernhaus. XVI.

Wohnung des Herrn auf der Höhe zu
 40 Gibeon, * daß sie dem Herrn täglich
 Brandopfer thäten auf dem Brandopfer-
 altar, des Morgens und des Abends,
 wie geschrieben stehet im Gesetz des Herrn,
 41 daß er an Israel geboten hat; * und
 mit ihnen Heman und Jedithun und die
 andern Erwählten, die mit Namen be-
 nannt waren, zu danken dem Herrn, daß
 42 seine Güte währet ewiglich; * und mit
 ihnen Heman und Jedithun, mit Trom-
 peten und Cymbeln zu klingen, und mit
 Saitenspielen Gottes. Die Kinder aber
 Jedithuns machte er zu Thorhütern.
 43 * Also zog alles Volk hin, ein jeglicher
 in sein Haus, und David kehrete auch
 hin, sein Haus zu segnen.

XVII. (XVIII.) Es begab sich, da
 David in seinem Hause wohnete, sprach
 er zu dem Propheten Nathan: Siehe, ich
 wohne in einem Cedernhause, und die
 Lade des Bundes des Herrn ist unter
 2 den Teppichen. * Nathan sprach zu
 David: Alles, was in deinem Herzen
 ist, daß thue; denn Gott ist mit dir.
 3 * Aber in derselben Nacht kam das
 Wort Gottes zu Nathan und sprach:
 4 * Gehe hin und sage David, meinem
 Knechte: So spricht der Herr: Du sollst
 mir nicht ein Haus bauen zur Wohnung.
 5 * Denn ich habe in keinem Hause ge-
 wohnet von dem Tage an, da ich die
 Kinder Israel ausführete, bis auf diesen
 Tag, sondern ich bin gewesen, wo die
 Hütte gewesen ist und die Wohnung.
 6 * Wo ich gewandelt habe im ganzen Is-
 rael, habe ich auch zu der Richter einem
 in Israel je gesagt, dem ich gebot zu
 weiden mein Volk, und gesprochen:
 Warum bauet ihr mir nicht ein Cedern-
 7 haus? * So sprich nun also zu meinem
 Knechte David: So spricht der Herr
 Sebaoth: Ich habe dich genommen von
 der Weide hinter den Schafen, daß du

21,29. 1Rg. 3, 4, tabernaculo Domini in excelso,
 quod erat in Gabaon, *ut offerrent 40
 holocausta Domino super altare ho-
 locautomatis jugiter, mane et ve-
 Ex. 29, 38s. Lv. 6, 9s. 2Ch. 13, 11. spere, juxta omnia quae scripta sunt
 in lege Domini, quam praecepit Is-
 41 thun et reliquos electos, unum-
 quemque vocabulo suo, ad confiten-
 dum Domino, quoniam in aeternum
 v. 34. misericordia ejus; *Heman quoque 42
 et Idithun canentes tuba et quatientes
 2Ch. 29, 27. cymbala et omnia musicorum organa
 ad canendum Deo. Filios autem Idi-
 thun fecit esse portarios. * Rever- 43
 2Sm. 6, 19s. susque est omnis populus in domum
 suam, et David, ut benediceret etiam
 domui suae.

2Sm. 7. (1Rg. 8, 17. Act. 7, 46.) Cum autem habitaret Da- **XVII.**
 vid in domo sua, dixit ad Nathan
 Prophetam: Ecce, ego habito in
 domo cedrina, arca autem foederis
 Domini sub pellibus est. * Et ait 2
 Nathan ad David: Omnia, quae in
 corde tuo sunt, fac; Deus enim
 tecum est. * Igitur nocte illa factus 3
 est sermo Dei ad Nathan, dicens:
 * Vade et loquere David servo meo: 4
 1Rg. 8, 19. Haec dicit Dominus: Non aedifica-
 bis tu mihi domum ad habitandum.
 Es. 66, 1. * Neque enim mansi in domo ex eo 5
 tempore, quo eduxi Israel, usque ad
 diem hanc, sed fui semper mutans
 loca tabernaculi et in tentorio * ma- 6
 neus cum omni Israel. Numquid
 locutus sum saltem uni iudicum Is-
 rael, quibus praeceperam ut pasce-
 rent populum meum, et dixi: Quare
 non aedificastis mihi domum cedri-
 nam? * Nunc itaque sic loqueris ad 7
 1Sm. 16, 11. servum meum David: Haec dicit Do-
 minus exercituum: Ego tuli te, cum in
 pascuis sequereris gregem, ut esses

40. S: vesperi. 42. S: can. Domino.
 3. S: Domini. 5. Al. † (p. Isr.) de terra Aegypti.

40. U. L: Brandopfersaltar.

1. unter Tepp. vE: Zelttüchern.
 4. B: das Haus.
 5. gezogen von H. zu H. u. v. einer W. zur andern.
 B: habe mich aus der H. in die H. und so aus einer

W. begeben? dW. vE: ging v. Zelt zu 3. u. v. W.
 [zu W.].
 6. B: mit ganz Isr. hingewandelt. dW: Wohin
 ich wandelte ...

XVII.

Templi aedificandi consilium.

ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, ⁸ καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύθης, καὶ ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου, καὶ ἐποίησά σοι ὄνομα κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. ⁹ Καὶ θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου Ἰσραὴλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ κατασκηνώσει καθ' ἐαυτὸν καὶ οὐ μεριμνήσει ἔτι, καὶ οὐ προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ τυπεινῶσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς. ¹⁰ καὶ ἀφ' ἡμερῶν ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, καὶ ἐταπεινώσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου, καὶ ἀυξήσω σε, καὶ οἶκον οἰκοδομήσει σοι κύριος. ¹¹ Καὶ ἔσται ὅταν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ κοιμηθῆσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. ¹² Αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον, καὶ ἀνορθώσω τὸν θρόνον αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. ¹³ Ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα καὶ αὐτὸς ἔσται μοι εἰς υἱόν, καὶ τὸ ἔλεός μου οὐκ ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, ὡς ἀπέστησα ἀπὸ τῶν ἔμπροσθέν σου. ¹⁴ Καὶ πιστώσω αὐτόν ἐν οἴκῳ μου καὶ ἐν βασιλείᾳ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος ἕως αἰῶνος. ¹⁵ Κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους, καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Νάθαν πρὸς Δαυὶδ.

¹⁶ Καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ καὶ ἐκάθισεν ἀπέναντι κυρίου καὶ εἶπεν· Τίς εἰμι ἐγώ, κύριε ὁ θεός, καὶ τίς ὁ οἶκός μου ὅτι ἠγάπησάς με ἕως αἰῶνος; ¹⁷ Καὶ ἐσμικρύνθη ταῦτα ἐνώπιόν σου, ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου ἐκ μακρῶν, καὶ ἐπίδες με ὡς ὄρασις ἀνθρώπου, καὶ ὑψώσάς με, κύριε ὁ θεός. ¹⁸ Τί προσθήσει ἔτι Δαυὶδ πρὸς σε τοῦ δοξᾶσαι; Καὶ σὺ τὸν δούλόν σου οἶδας,

7. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. 8. B: ἐξωλόθρευσα (ut semper). 9. A¹X (pro υἱὸς ἀδικ.) ἀδικία. B* ἀπ'. 10. EX† (a. Ἰσρ.) τὸν. A¹X* οἶκον (A²B†). 11. B* αἱ. A¹X* (a. κοιμηθ.) καὶ (A²B†). CFX: ὃ ἔστ. 13. A²B† (a. ἔμπρ.) ὄρασις. 14. FX (pro πιστ.) στήσω. 16. A¹(?)E: κύριος ὁ θ. 17. A²B: ἐπιπέδες (ἐπίδες A¹CF). 18. FX† (p. δοξ.) γε τὸν δούλόν σου. EX: Σὺ δὲ (pro Καὶ σὺ).

8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16

8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16

8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16

8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16

16
 17
 18

7. dW: zum Fürsten.

8. alle d. & B: wie der Name der Gr. die auf der Erde sind. vE: gleich dem N. dW: gl. den Gr. auf G.

9. B.dW: auf (an) seiner Stelle wohnt. B: fränzen. dW.vE: plagen.

10. B.dW: so habe ich ... gedemüthigt ... (angezeigt). vE: und nun verf. ich dir.

Stätte für Israel. Davids Antwort an Nathan.

XVII.

solltest sein ein Fürst über mein Volk
 8 Israel, * und bin mit dir gewesen, wo
 du hingegangen bist, und habe deine
 Feinde ausgerottet vor dir, und habe dir
 einen Namen gemacht, wie die Großen
 9 auf Erden Namen haben. * Ich will
 aber meinem Volk Israel eine Stätte
 setzen und will es pflanzen, daß es da-
 selbst wohnen soll und nicht mehr be-
 wegt werde; und die bösen Leute sollen
 es nicht mehr schwächen, wie vorhin
 10 * und zu den Zeiten, da ich den Rich-
 tern gebot über mein Volk Israel; und
 ich will alle deine Feinde demüthigen,
 und verkündige dir, daß der Herr dir
 11 ein Haus bauen will. * Wenn aber
 deine Tage aus sind, daß du hingehst
 zu deinen Vätern, so will ich deinen
 Samen nach dir erwecken, der deiner
 Söhne einer sein soll, dem will ich sein
 12 Königreich bestätigen. * Der soll mir
 ein Haus bauen, und ich will seinen
 13 Stuhl bestätigen ewiglich. * Ich will
 sein Vater sein, und er soll mein Sohn
 sein. Und ich will meine Barmherzig-
 keit nicht von ihm wenden, wie ich sie
 von dem gewandt habe, der vor dir war;
 14 * sondern ich will ihn setzen in mein
 Haus und in mein Königreich ewiglich,
 daß sein Stuhl beständig sei ewiglich.
 15 Und da Nathan nach allen diesen
 Worten und Gesicht mit David redete,
 16 * kam der König David und blieb vor
 dem Herrn und sprach: Wer bin ich,
 Herr Gott, und was ist mein Haus,
 daß du mich bis hieher gebracht hast?
 17 * Und das hat dich noch zu wenig ge-
 dächt, Gott, sondern hast über das
 Haus deines Knechts noch von fernem
 Zukünftigen geredet, und du hast ange-
 sehen mich als in der Gestalt eines
 Menschen, der in der Höhe Gott der
 18 Herr ist. * Was soll David mehr sagen
 zu dir, daß du deinen Knecht herrlich
 machest? Du erkennest deinen Knecht.

dux populi mei Israel, *et fui tecum 8
 quocumque perrexisti, et interfeci
 omnes inimicos tuos coram te, feci-
 que tibi nomen quasi unius magno-
 rum qui celebrantur in terra. * Et 9
 dedi locum populo meo Israel: plan-
 tabitur et habitabit in eo, et ultra
 non commovebitur, nec filii iniqui-
 tatis atterent eos, sicut a principio,
 * ex diebus, quibus dedi iudices po- 10
 pulo meo Israel, et humiliavi uni-
 versos inimicos tuos. Annuncio ergo
 tibi, quod aedificaturus sit tibi Do-
 minus domum. * Cumque impleveris 11
 dies tuos, ut vadas ad patres tuos,
 suscitabo semen tuum post te, quod
 erit de filiis tuis; et stabiliam regnum
 ejus. * Ipse aedificabit mihi domum, 12
 et firmabo solium ejus usque in ae-
 ternum. * Ego ero ei in patrem et 13
 ipse erit mihi in filium, et miseri-
 cordiam meam non auferam ab eo,
 sicut abstuli ab eo, qui ante te fuit.
 * Et statuam eum in domo mea et in 14
 regno meo usque in sempiternum,
 et thronus ejus erit firmissimus in
 perpetuum. * Juxta omnia verba 15
 haec et juxta universam visionem
 istam sic locutus est Nathan ad
 David.

2Sm. 7, 12a.
1Ch. 28, 6, 10.

22, 10, 29, 6a.

2Sm. 7, 14. Ps.
89, 27. Ebr. 1.
5.

Cumque venisset rex David et se- 16
 disset coram Domino, dixit: Quis
 ego sum, Domine Deus, et quae
 domus mea, ut praestares mihi
 talia? * Sed et hoc parum visum 17
 est in conspectu tuo, ideoque lo-
 cutus es super domum servi tui
 etiam in futurum, et fecisti me
 spectabilem super omnes homines,
 Domine Deus. * Quid ultra addere 18
 potest David, cum ita glorificaveris
 servum tuum et cognoveris eum?

(Gn. 32, 10.)

2Sm. 7, 19.

11. B: hingegangen mit d. B.
 13. B: Güte. dW.A: abziehen. vE: ihm n. ent-
 zieh.n.
 14. B: beständig bleiben lassen in meinem H. dW.
 vE: feststellen ... fest (setzen).
 15. geredet hatte.

17. dW: Und nun war dies zu w. in deinen Augen.
 vE: noch schien d. wenig ... B: in der Ordnung des
 M. (dW: nach Menschenart, du in d. H. Gott Je-
 hova. vE: wie einen hohen M., Jehova Gott?)
 18. B: von der Ehre gegen d. Kn. dW.vE: deines
 Kn. B: da du d. Kn. erkannt hast.

XVII. Templi aedificandi consilium. Victoriae a Davide reportatae.

19 καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας τὴν πᾶσαν μεγαλωσύνην. 20 Κύριε, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι, καὶ οὐκ ἔστιν θεὸς πλὴν σου κατὰ πάντα ὅσα ἠκούσαμεν ἐν ὧσιν ἡμῶν. 21 Καὶ οὐκ ἔστιν ὡς ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ ἔθνος ἔτι ἐπὶ τῆς γῆς, ὡς ὠδήγησεν αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι ἐαυτῶ λαόν, τοῦ θέσθαι ἐαυτῶ ὄνομα μέγα καὶ ἐπιφανές, τοῦ ἐκβαλεῖν ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου οὗ ἐλυτρώσω ἐξ Αἰγύπτου ἔθνη. 22 Καὶ ἔδωκας τὸν λαόν σου Ἰσραὴλ σεαυτῶ λαόν ἕως αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγενήθης αὐτοῖς εἰς θεόν. 23 Καὶ νῦν, κύριε, ὁ λόγος σου ὃν ἐλάλησας πρὸς τὸν παῖδά σου καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ πιστωθῆτω ἕως αἰῶνος, καὶ ποιήσον καθὼς ἐλάλησας. 24 Καὶ πιστωθῆτω καὶ μεγαλυνηθῆτω τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος, λεγόντων· Κύριε κύριε παντοκράτωρ, ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, καὶ ὁ οἶκος Δαυὶδ παιδός σου ἀνωρθωμένος ἐναντίον σου. 25 Ὅτι σύ, κύριε, ἤνοιξας τὸ οὖς τοῦ παιδός σου τοῦ οἰκοδομησῆσαι αὐτῷ οἶκον· διὰ τοῦτο εὗρεν ὁ παῖς σου τοῦ προσεύξασθαι κατὰ πρόσωπόν σου. 26 Καὶ νῦν, κύριε, σὺ εἰ αὐτὸς ὁ θεός, καὶ ἐλάλησας ἐπὶ τὸν δοῦλόν σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα. 27 Καὶ νῦν ἤρξω τοῦ εὐλογῆσαι τὸν οἶκον τοῦ παιδός σου, τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐναντίον σου· ὅτι σύ, κύριε, εὐλόγησας, καὶ εὐλόγησον εἰς τὸν αἰῶνα.

XVIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ ἐτροπώσατο αὐτούς, καὶ ἔλαβεν τὴν Γέθ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων. 2 Καὶ ἐπάταξεν τὴν Μωαβ, καὶ ἦσαν Μωαβίται παῖδες τῷ Δαυὶδ φέροντες δῶρα. 3 Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ τὸν Ἀδραζάρ

19 יְהוָה בַּעֲבוּר עַבְדֶּךָ וּבְלִבְךָ עָשִׂיתָ 19
את כָּל-הַמְּגָלוֹת הַזֹּאת לְהַדְרִיעַ אֶת-
כָּל-הַמַּדְלָוֹת: יְהוָה אֵין כָּמוֹךָ וְאֵין
אֱלֹהִים זִילְתָּךָ בְּכֹל אֲשֶׁר-שָׁמַעְנוּ
בְּאָזְנוֹנֵינוּ: וּמִי כַעֲמָךָ יִשְׂרָאֵל בְּיָד
אֶחָד בְּאֶרֶץ אֲשֶׁל הַלָּךְ הָאֱלֹהִים
לְפָדוֹת לֹו עַם לְשֵׁים לְךָ שֵׁם גְּדֹלוֹת
וְנִרְאוֹת לְגֹוֹשׁ מִפְּנֵי עַמְּךָ אֲשֶׁר-
22 פָּדִיתָ מִמִּצְרַיִם גֹּוִים: וַתִּתֵּן אֶת-עַמְּךָ
יִשְׂרָאֵל לְךָ לְעַם עַד-עוֹלָם וְאַתָּה
יְהוָה הָיִיתָ לָהֶם לֵאלֹהִים: וְעַתָּה
23 יְהוָה תִּדְבֹר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ עַל-עַבְדֶּךָ
וְעַל-בֵּיתוֹ יֵאֱמֹן עַד-עוֹלָם וְעַשֶׂה
24 כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ: וַיֵּאֱמֹן וַיִּגְדַּל שְׁמֶךָ
עַד-עוֹלָם לְאֹמֹר יְהוָה צְבָאוֹת אֱלֹהֵי
יִשְׂרָאֵל אֱלֹהִים לְיִשְׂרָאֵל וּבֵית-דָּוִד
25 עַבְדֶּךָ נָכוֹן לְפָנֶיךָ: כִּי אַתָּה אֱלֹהֵי
גְּלוֹת אֶת-אֲזֹן עַבְדֶּךָ לְבָנוֹת לֹו בֵּית
עַל-פֶּן מִצָּא עַבְדֶּךָ לְהִתְפַּלֵּל לְפָנֶיךָ:
26 וְעַתָּה יְהוָה אַתָּה-הוּא הָאֱלֹהִים
וַתִּדְבֹר עַל-עַבְדֶּךָ הַטּוֹבָה הַזֹּאת:
27 וְעַתָּה הוֹאֲלֵת לְבָרְךָ אֶת-בֵּית עַבְדֶּךָ
לְהֵיוֹת לְעוֹלָם לְפָנֶיךָ כִּי-אַתָּה יְהוָה
בְּרַכְתָּ וּמְבָרַךְ לְעוֹלָם:

XVIII. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיִּהְיֶה דָוִד
אֶת-פְּלִשְׁתִּים וַיִּכְנִיעֵם וַיִּשְׁכַּח אֶת-נֶפֶת
2 וּבְנִיתִיהָ מִיַּד פְּלִשְׁתִּים: וַיִּהְיֶה אֶת-
מוֹאָב וַיְהִי מוֹאָב עַבְדִּים לְדָוִד
3 נְשָׂאֵי מִנְחָה: וַיִּהְיֶה דָוִד אֶת-הַדְרִיעַר

v. 19. עשר' להודיע ib. בנ' אל' בדגש
v. 23. פתח בס' ה'

19. EX: Κύριε, διὰ τὸν δούλον σου ἐπ. τ. π. μεγα-
ταίτην κατὰ τὴν καρδ. σου, τῷ γνωρίζαι πάντα τὰ
μεγαλειὰ σου (sim. FX). 20. A¹CX* θεός (A²B†).
21. A¹X* ἔτι (A²B†). EX: ὠδήγησας ... † (a. τῷ
θέσθ.) καὶ θεός σου. B: λαὸν ἐαυτῶ ... ἕως ἐλυτρω-
22. B: κύριος. A¹CX* ἐγενήθ. (A²B†; FX: ἐγένεθ).
23s. A¹CX* κ. ποιήσον-ἕως αἰῶν. (A²B†). 24. B*

(pr.) ὁ. EX† (a. ἀνωρθ.) ἔσται. FX (pro ἀνωρθ.)
ἠτοιμασμένος 25. B: σύ, κύριος ὁ θεός σου, ἦν.
A¹* (pr.) τῷ (A²B†). FX: τῷ δόξας σου ... ὁ δόλος σου.
26. B* ὁ. 27. B: ἤρξαι. FX: τῷ δόξας σου.
2. EX† (p. ἐπάτ.) Δαυὶδ. B: ἦσαν Μωαβίται παῖ-
3. A²B: Ἀδραζάρ (etiam in sqq.).

19 * Herr, um deines Knechts willen, nach deinem Herzen hast du alles solches große Ding gethan, daß du kund thätest
20 alle Herrlichkeit. * Herr, es ist deines gleichen nicht, und ist kein Gott denn du, von welchem wir mit unsern Ohren
21 gehöret haben. * Und wo ist ein Volk auf Erden wie dein Volk Israel, da ein Gott hingegangen sei, ihm ein Volk zu erlösen und ihm selbst einen Namen zu machen von großen und schrecklichen Dingen, Heiden auszustoßen vor deinem Volk her, daß du aus Egypten erlöset
22 hast? * Und hast dir dein Volk Israel zum Volk gemacht ewiglich, und du,
23 Herr, bist ihr Gott geworden. * Nun, Herr, das Wort, das du geredet hast über deinen Knecht und über sein Haus, werde wahr ewiglich, und thue, wie du
24 geredet hast! * Und dein Name werde wahr und groß ewiglich, daß man sage: Der Herr Zebaoth, der Gott Israels, ist Gott in Israel. Und das Haus deines Knechts David sei beständig vor
25 dir. * Denn du, Herr, hast das Ohr deines Knechts geöffnet, daß du ihm ein Haus bauen willst; darum hat dein Knecht gefunden, daß er vor dir betet.
26 * Nun, Herr, du bist Gott, und hast solch Gutes deinem Knechte geredet.
27 * Nun hebe an zu segnen das Haus deines Knechts, daß es ewiglich sei vor dir; denn was du, Herr, segnest, das ist gesegnet ewiglich.

XVIII. (XIX.) Nach diesem schlug David die Philister und demüthigte sie, und nahm Gath und ihre Töchter aus der
2 Philister Hand. * Auch schlug er die Moabiter, daß die Moabiter David un-
terthänig wurden und Geschenke brach-
3 ten. * Er schlug auch Hadad Esfer,

26. A.A: solches Gute (Gutes).

19. alle Größe. B: alle die gr. Dinge. dW: all dies Große geth. u. kund gegeben a. d. Gr.

20. nach allem das wir ...

22. dW: zu deinem B.

23. vE: verheissen hast deinem Kn. ... stehe fest.

24. B: Ja es müsse w., u. d. N. gr. werden. dW: werde w., u. es verherrliche sich ... vE: fest soll stehen u. gr. sein d. N. A: Es ble. be auch ...

* Domine, propter famulum tuum juxta 19 cor tuum fecisti omnem magnificen-
tiam hanc, et nota esse voluisti uni-
versa magnalia. * Domine, non est 20
similis tui, et non est alius Deus abs-
que te, ex omnibus, quos audivimus
auribus nostris. * Quis enim est alius 21
ut populus tuus Israel, gens una in
terra, ad quam perrexit Deus, ut
liberaret et faceret populum sibi, et
magnitudine sua atque terroribus
ejiceret nationes a facie ejus, quem
de Aegypto liberarat? * Et posuisti 22
populum tuum Israel tibi in populum
usque in aeternum, et tu, Domine,
factus es Deus ejus. * Nunc igitur, 23
Domine, sermo, quem locutus es
famulo tuo et super domum ejus,
confirmetur in perpetuum, et fac
sicut locutus es! * Permaneatque 24
et magnificetur nomen tuum usque
in sempiternum, et dicatur: Dominus
exercituum Deus Israel, et domus
David servi ejus permanens coram
eo. * Tu enim, Domine Deus meus, 25

25m.7,27.Es. 51,5. revelasti auriculam servi tui, ut aedificares ei domum; et ideo invenit servus tuus fiduciam, ut oret coram te. * Nunc ergo, Domine, tu 26 es Deus, et locutus es ad servum tuum tanta beneficia. * Et coepisti bene- 27 dicere domui servi tui, ut sit semper coram te; te enim, Domine, benedicente benedicta erit in perpetuum.

Nm.22,6.

25m.8.

Factum est autem post **XVIII.** haec, ut percuteret David Philis-
thiim et humiliaret eos, et tolleret
7,28. Geth et filias ejus de manu Philis-
thiim, * percuteretque Moab et fie- 2
rent Moabitae servi David, offeren-
tes ei munera. * Eo tempore 3
percussit David etiam Adarezer re-

21. Al.: Quis autem est.

25. mein Gott. dW: fasset d. Kn. [das Herz]. vE: hat es d. Kn. vermocht. A: Vertrauen gefunden.

27. B: Und nun du hast dir vorgenommen ... ja du, H., hast es gesegnet u. es wird ges. sein in Gw. vE: denn wenn du J. es segnest, so ...

Kap. 18. Vergl. 2 Sam. 8.

1. vE: Töchterstädte.

2. B.vE: David's Knechte w.

XVIII.

Victoriae a Davide reportatae.

βασιλέα Σουβά Ἡμάθ, πορευομένον αὐτοῦ ἐπιστῆσαι χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ ποταμὸν Εὐφράτην.

4 Καὶ προκατελάβετο Δαυὶδ αὐτῷ χίλια ἄρματα καὶ ἐπὶ χιλιάδας ἵππων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν. Καὶ παρέλυσεν Δαυὶδ πάντα τὰ ἄρματα, καὶ ὑπελείπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.

5 Καὶ ἦλθεν Σύρος ἐκ Λαμασκοῦ βοηθῆσαι Ἀδραζάρ βασιλεῖ Σουβά. Καὶ ἐπάταξεν Δαυὶδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.

6 Καὶ ἔθετο Δαυὶδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Λαμασκόν, καὶ ἦσαν τῷ Δαυὶδ εἰς παῖδας φέροντας δῶρα. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

7 Καὶ ἔλαβεν Δαυὶδ τοὺς κλοιοὺς τοὺς χρυσοῦς οἱ ἦσαν ἐπὶ τοὺς παῖδας Ἀδραζάρ, καὶ ἤνεγκεν αὐτοὺς εἰς Ἱερουσαλήμ.

8 Καὶ ἐκ τῆς Ματαβέθ καὶ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τῶν Ἀδραζάρ ἔλαβεν Δαυὶδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐξ αὐτοῦ ἐποίησεν Σαλωμὼν τὴν θάλασσαν τὴν χαλκῆν καὶ τοὺς στύλους καὶ τὰ σκεύη τὰ χαλκᾶ.

9 Καὶ ἤκουσεν Θεοὺ βουλεύς Ἡμάθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυὶδ τὴν πᾶσαν δύναμιν Ἀδραζάρ βασιλέως Σουβά,

10 καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἀδουράμ υἱὸν αὐτοῦ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυὶδ τοῦ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ τοῦ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ οὗ ἐπολέμησεν τὸν Ἀδραζάρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν (ὅτι ἀνὴρ πολέμιος Θεοῦ ἦν τῷ Ἀδραζάρ), καὶ πάντα τὰ σκεύη χρυσᾶ καὶ ἀργυρᾶ καὶ χαλκᾶ.

11 Καὶ ταῦτα ἠγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἐθνῶν, ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωάβ καὶ ἐξ υἱῶν Ἀμμὼν καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Ἀμαλήκ.

12 Καὶ Ἀβισά υἱὸς Συρονιας ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν κοιλάδι τῶν ἀλῶν, ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας,

13 καὶ ἔθετο ἐν τῇ κοιλάδι φρουράς· καὶ ἦσαν πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι παῖδες Δαυὶδ. Καὶ ἔσωζεν κύριος τὸν Δαυὶδ ἐν πᾶσιν οἷς ἐπορεύετο.

4. B: Δ. αὐτῶν (EX: αὐτὸν Δ.; F: ἀπ' αὐτῆ Δ.). CX* πεζῶν.

5. EX: τῷ Ἀδραζάρ (non Ἀδραζάρ ut A²B).

6. EFX: φέροντες. B: ἔσωσε ... * τὸν.

8. B: Ματαβέθ.

9. B: Θωά (eti. vs. 10). EFX: Αἱμάθ.

10. A¹: Δαράμ (Αδραράμ B, A²: Ἀδ.). B (ter)† (a. χρ. et ἀργ. et χαλκ.) τὰ (AFX*). A¹CX* κ. χαλκᾶ (A²BFX†).

11. A¹CX* ὁ βασιλ. (A²B†).

12. B: Ἀβισά. CEFX† (a. κοιλ.) τῇ.

13. EFX: φρουράν. A¹(?)X: ἔσωσεν.

מִלְחָמָה צוֹבָה חֲמַתָּה בְּלַכְתּוֹ לְהַצִּיב יָדוֹ בְּנֶתֶר פָּרְתִי: וַיִּלְכֹּד דָּוִד מִמֶּנּוּ אֶלֶף רֶכֶב וְשִׁבְעַת אֲלָפִים פָּרָשִׁים וְעֶשְׂרִים אֶלֶף אִישׁ רֶגֶל וַיַּעֲקֹר דָּוִד אֶת־כָּל־הָרֶכֶב וַיֹּתֵר מִמֶּנּוּ מֵאָה רֶכֶב: וַיָּבֹא אָרָם דְּרַמְשֶׁק לְעֶזְרָא לְהַדְרִיעֹר מִלְחָמָה צוֹבָה וַגָּד דָּוִד בְּאָרָם עֶשְׂרִים־וּשְׁנַיִם אֶלֶף אִישׁ: וַיִּשֶׁם דָּוִד בְּאָרָם דְּרַמְשֶׁק וַיְהִי אָרָם לְדָוִד עֲבָדִים נְשָׂאֵי מִנְחָה וַיֹּשֶׁע יְהוָה לְדָוִד בְּכָל־אֲשֶׁר הָלַךְ: וַיַּקֵּה דָוִד אֶת שְׁלֹטֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר הָיוּ עַל־עַבְדָּיו הַדְרַעֲזֹר וַיְבִיאֵם יְרוּשָׁלַם: וַיִּמְסַבְּחַת וַיִּמְכֹּן עֲרֵי הַדְרַעֲזֹר לְקַח דָּוִד נְחֹשֶׁת רַבָּה מְאֹד בָּהּ: עָשָׂה שְׁלֹמֹה אֶת־יָם הַנְּחֹשֶׁת וְאֶת־הָעַמּוּדִים וְאֶת כָּל־יַם הַנְּחֹשֶׁת: וַיִּשְׁמַע תְּעוֹ מִלְחָמָה חֲמַת בִּי הִכָּה דָוִד אֶת־כָּל־חֵיל הַדְרַעֲזֹר מִלְחָמָה צוֹבָה: וַיִּשְׁלַח אֶת־הַדּוֹרֶם־בְּנָו אֶל־הַמֶּלֶךְ דָּוִד לְשִׂאֵל־לוֹ לְשָׁלוֹם וּלְבָרְכוֹ עַל־אֲשֶׁר נִלְחַם בְּהַדְרַעֲזֹר וַיַּיִפְהוּ כִּי־אִישׁ מִלְחָמוֹת תְּעוֹ הָיָה הַדְרַעֲזֹר וְכָל כָּלִי זָהָב וְכֶסֶף וַנְּחֹשֶׁת: וַיִּבֶן־אֲתָם הַקְּדִישׁ הַמֶּלֶךְ דָּוִד לַיהוָה עִם־הַכֶּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־הַגּוֹיִם מֵאֲדוּם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִעַמְלָק: וְאֲבָשִׁי בֶן־צְרוּיָה הִכָּה אֶת־אֲדוּם בְּגִיָּה הַמֶּלֶךְ שְׁמוֹנֶה עָשָׂר אֶלֶף: וַיִּשֶׁם בְּאֲדוּם נְצִיבִים וַיְהִי כָל־אֲדוּם עֲבָדִים לְדָוִד וַיֹּשֶׁע יְהוָה אֶת־דָּוִד בְּכָל־אֲשֶׁר הָלַךְ:

Davids Siege über Hadad-Eser, die Syrer v. Damascus etc. König Thogu. XVIII.

den König zu Soba in Hemath, da er
 4 hinzog, sein Zeichen aufzurichten am
 Wasser Phrath. * Und David gewann
 ihm ab tausend Wagen, sieben tausend
 Reiter und zwanzig tausend Mann zu
 Fuß; und David verlähmte alle
 Wagen, und behielt hundert Wagen
 5 übrig. * Und die Syrer von Da-
 mascus kamen, dem Hadad Eser, dem
 König zu Soba, zu helfen. Aber David
 schlug denselbigen Syrer zwei und zwanzig
 6 tausend Mann, * und legte Volk gen
 Damascus in Syrien, daß die Syrer
 David unterthänig wurden und brachten
 ihm Geschenke. Denn der Herr half David,
 7 wo er hinzog. * Und David nahm die
 goldenen Schilde, die Hadad Esers Knechte
 hatten, und brachte sie gen Jerusalem.
 8 * Auch nahm David aus den Städten
 Hadad Esers Libeath und Chun sehr
 viel Erz, davon Salomo das eherne
 Meer und Säulen und eherne Gefäße
 9 machte. * Und da Thogu, der Kö-
 nig zu Hemath, hörte, daß David alle
 Macht Hadad Esers, des Königs zu So-
 10 ba, geschlagen hatte, * sandte er seinen
 Sohn Hadoram zum König David und
 ließ ihn grüßen und segnen, daß er
 mit Hadad Eser gestritten und ihn ge-
 schlagen hatte; denn Thogu hatte
 einen Streit mit Hadad Eser. Auch
 alle goldene, silberne und eherne Gefäße
 11 * heiligte der König David dem Herrn,
 mit dem Silber und Golde, daß er den
 Heiden genommen hatte, nemlich den
 Edomitern, Moabitern, Ammonitern,
 12 Philistern und Amalekitern. * Und
 Abisai, der Sohn Jeruja, schlug der
 Edomiter im Salzthal achtzehn tausend,
 13 * und legte Volk in Edomäa, daß alle Edo-
 miten David unterthänig waren. Denn
 der Herr half David, wo er hinzog.

6. U.L: Syria. 7. U.L: die güldene Sch.
 8. U.L: Erz. 10. U.L: güldene.

3. B: nach H. zu. vE: von Soba=H. B: seine
 Macht zu stellen an den Fluß Ph. dW: gründen am
 Strome. vE: begründen bis zum.

4. B.dW: fing von ihm.

6. B. besetzte das damascenische S.

8. die S. u. die ehernen S. ...

gem Soba regionis Hemath, quando
 perrexit, ut dilataret imperium suum
 usque ad flumen Euphraten. * Ce- 4
 pit ergo David mille quadrigas ejus
 et septem millia equitum ac viginti
 millia virorum peditum, subnervavit-
 que omnes equos curruum, exceptis
 centum quadrigis, quas reservavit
 sibi. * Supervenit autem et 5
 Syrus Damascenus, ut auxilium prae-
 beret Adarezer regi Soba. Sed et
 hujus percussit David viginti duo
 millia virorum, * et posuit milites 6
 in Damasco, ut Syria quoque ser-
 viret sibi et offerret munera. Adju-
 vitque eum Dominus in cunctis, ad
 quae perrexerat. * Tulit quoque 7
 David pharetras aureas, quas ha-
 buerant servi Adarezer, et attulit
 eas in Jerusalem; * nec non de 8
 Thebath et Chun, urbibus Adarezer,
 aeris plurimum, de quo fecit Salo-
 mon mare aeneum et columnas et
 vasa aenea. * Quod cum audisset 9
 Thou rex Hemath, percussisse vide-
 licet David omnem exercitum Adar-
 ezer regis Soba, * misit Adoram fi- 10
 lium suum ad regem David, ut
 postularet ab eo pacem, et congratu-
 laretur ei, quod percussisset et
 expugnasset Adarezer; adversarius
 quippe erat Thou Adarezer. Sed
 et omnia vasa aurea et argentea et
 aenea * consecravit David rex Domi- 11
 no, cum argento et auro, quod tulerat
 ex universis gentibus, tam de Idumaea
 et Moab et filiis Ammon, quam de
 Philisthim et Amalec. * Abisai 12
 vero filius Sarviae percussit Edom
 in valle salinarum decem et octo
 millia, * et constituit in Edom prae- 13
 sidium, ut serviret Idumaea David.
 Salvavitque Dominus David in cun-
 ctis, ad quae perrexerat.

2Sm.8,4.Jos.
 11,6.9.

1Rg.7,15.23.
 27.38.40.

2Sm.8,9.

2Sm.8,13.
 (Ps.60,2.)

10. hatte e. Str. ... auch allerlei ... dW: ihn zu
 fragen nach dem Wohlfsein u. ihm Glück zu wünschen.
 vE: seinem Wohlbefinden.

11. Auch diese heiligte ... allen S.

12. dW.vE: die S. ... an der Zahl (Mann).

XVIII.

Missi a Davide ad Hanonem nunciū male accepti.

14 Καὶ ἐβασίλευσεν Δαυὶδ ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ, καὶ ἦν ποίων κρίματα καὶ δικαιοσύνην τῷ παντὶ λαῷ αὐτοῦ. 15 Καὶ Ἰωσὰβ υἱὸς Σαρωνίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφὰτ υἱὸς Ἀχιλοῦδ ὁ ὑπομηματογράφος, 16 καὶ Σαδὼκ υἱὸς Ἀχιτωῦβ καὶ Ἀχιμέλεχ υἱὸς Ἀβιάθαρ ἱερεῖς, καὶ Σουσαῖ γραμματεὺς, 17 καὶ Βαναίας υἱὸς Ἰωδαὲ ἐπὶ τοῦ Χερηθὶ καὶ τοῦ Φαλλεθθί. Καὶ υἱοὶ Δαυὶδ οἱ πρῶτοι διάδοχοι τοῦ βασιλείου.

XIX. Καὶ ἐγένετο, μετὰ ταῦτα ἀπέθανεν Ναὰς βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἐβασίλευσεν Ἀνὰν υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ· Ποιήσω ἔλεος μετὰ Ἀνὰν υἱοῦ Ναὰς, ὡς ἐποίησεν ὁ πατήρ αὐτοῦ μετ' ἐμοῦ ἔλεος. Καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους Δαυὶδ τοῦ παρακαλέσαι αὐτὸν περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἦλθον παῖδες Δαυὶδ εἰς γῆν υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνὰν τοῦ παρακαλέσαι αὐτόν. 3 Καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμών πρὸς Ἀνὰν· Μὴ δοξάζων Δαυὶδ τὸν πατέρα σου ἐναντίον σου ἀπέστειλὲν σοι παρακαλοῦντας; οὐχ οὕτως ἐραυνήσουσιν τὴν πόλιν, καὶ τοῦ κατασκοπεῖσαι τὴν γῆν ἦλθον παῖδες αὐτοῦ πρὸς σε; 4 Καὶ ἔλαβεν Ἀνὰν τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρῃσεν αὐτούς, καὶ ἀφείλεν τῶν μανδραγῶν αὐτῶν τὸ ἥμισυ ἕως τῆς ἀναβολῆς, καὶ ἀπέστειλεν αὐτούς. 5 Καὶ ἦλθον ἀναγγεῖλαι τῷ Δαυὶδ περὶ τῶν ἀνδρῶν. Καὶ ἀπέστειλεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῖς (ὅτι ἦσαν ἠτιμωμένοι σφόδρα), καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Καθίσατε ἐν Ἱεριχῶ ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ ἀνακάμψατε.

6 Καὶ εἶδον υἱοὶ Ἀμμών ὅτι ἠσχύνθη λαὸς Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν Ἀνὰν καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμών χίλιαι τάλαντα ἀργυρίου τοῦ μισθώσασθαι αὐτοῖς ἐκ Συρίας Μεσοποταμίης καὶ

14. A²B: κρίμα. 16. B† (a. ερ.) οἱ. 17. CEFX: Βαναίας. B: Χερηθὶ κ. ἐπὶ τῷ Φελεθθί.

2. A¹CEX* πρὸς Ἀνὰν (A²B†). 3. B* οἱ. A¹CX* υἱῶν (A²B†). BEX: ἔχι (EX† ἀλλ' ἦ). A²BCEX: ὅπως (ἔτως A¹X). A²: ἐραυνήσουσιν (B: ἐξεραυνήσουσι, CX: ἐξεραυνήσουσι). A¹CX* (ult.) καὶ (A²B†). 5. EX† (p. ἦσαν) οἱ ἄνθρωποι (FX: οἱ ἄνδρες). 6. B† (p. εἶδ.) οἱ. A¹: μισθ. αὐτῶν (μ. αὐτοῖς s. αὐτοῖς A²CX; B: μ. ἐαυτοῖς).

14 וַיִּמְלֶךְ דָּוִד עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל וַיְהִי 14
טו עָשָׂה מִשְׁפָּט וַיִּצְדָּקָה לְכָל-עַמּוֹ; וַיֹּאב 15
בֶן-צְרוּיָה עַל-הַצָּבָא וַיְהוֹשִׁפָט בֶּן- 16
אֲחִיזָבֵד מִזְכִּיר; וַצְדוּק בֶּן-אֲחִיטָבִיב 16
וַאֲבִימֶלֶךְ בֶּן-אֲבִיתָר פְּהַנִּים וְשׁוּשָׁא 17
סֹפֵר; וּבְנֵיהֶם בֶּן-יְהוֹיָדָע עַל-הַכֹּהֲנָיִם 17
וְהַפְּלִיטִי וּבְנֵי-דָוִד הָרְאשֹׁנִים לְיַד 18
הַמֶּלֶךְ:

XIX. וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן וַיָּמָת נָחָשׁ 19
מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּמְלֶךְ בְּנוֹ תַחֲתָיו; 20
2 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶעֱשֶׂה-חֶסֶד עִם-חֲנָנִין 2
בֶּן-נָחָשׁ כִּי-עָשָׂה אָבִיו עִמִּי חֶסֶד 2
וַיִּשְׁלַח דָּוִד מַלְאָכִים לְנַחְמוֹ עַל- 3
אָבִיו וַיִּבְאֵר עַבְדּוֹ דָּוִד אֶל-אֶרֶץ בְּנֵי- 3
עַמּוֹן אֶל-חֲנָנִין לְנַחְמוֹ; וַיֹּאמְרוּ שְׂרֵי 3
בְנֵי-עַמּוֹן לְחֲנָנִין הַמְּכַבֵּד דָּוִד אֶת- 4
אָבִיךָ בְּעֵינֶיךָ כִּי-שָׁלַח לְךָ מִנְחָמִים 4
הֲלֹא בְּעַבְדֶּךָ לְחַקֵּר וּלְהַפְּיֵךְ וּלְרַגֵּל 4
הָאָרֶץ בָּאוּ עַבְדֵּי אֱלֹהֶיךָ; וַיִּקַּח 4
חֲנָנִין אֶת-עַבְדּוֹ דָּוִד וַיְנַגְּלֵהֶם וַיִּכְרֹת 5
אֶת-מְדוּנֵיהֶם בַּהֲצִי עַד-הַמִּפְּשָׁעָה 5
וַיִּשְׁלַחֵם; וַיַּלְכּוּ וַיַּגִּידוּ לְדָוִד עַל- 6
הָאֲנָשִׁים וַיִּשְׁלַח לְקַרְאֵתָם כִּי-הָיוּ 6
הָאֲנָשִׁים נְכַלְמִים מְאֹד וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ 6
שָׁבוּ בִּירְחוֹ עַד אֲשֶׁר-יִצְמַח זְקִנְכֶם 6
וְשִׁבְתֶּם;

6 וַיִּרְאוּ בְנֵי עַמּוֹן כִּי הִתְפַּאֲשׂוּ עִם- 6
דָּוִד וַיִּשְׁלַח חֲנָנִין וּבְנֵי עַמּוֹן אֵלָיו 6
כְּפֶרֶת-כֶּסֶף לְשֹׁכֵר לָהֶם מִן-אֲרָם

v. 3. כנ"א בשוא

14. B: verschaffte. vE: schaffte.
17. B.dW.vE.A: Und die G. D. waren die Ersten zur S. (Seiten) des R.
Kap. 19. Vergl. 2. Sam. 10.

14 Also regierte David über das ganze
 15 Israel, und handhabte Gericht und Ge-
 rechtigkeit allem seinem Volk. * Joab,
 der Sohn Zeruja, war über das Heer;
 Josaphat, der Sohn Ahiluds, war
 16 Kanzler; * Sadok, der Sohn Ahitobs,
 und Abimelech, der Sohn Abjathars,
 waren Priester; Sausa war Schreiber;
 17 * Benaja, der Sohn Jojada, war über
 die Crethi und Plethi. Und die ersten
 Söhne Dauids waren dem Könige zur
 Hand.

XIX. (XX.) Und nach diesem starb
 Naahas, der König der Kinder Ammon,
 und sein Sohn ward König an seiner
 2 Statt. * Da gedachte David: Ich will
 Barmherzigkeit thun an Hanon, dem
 Sohne Naahas; denn sein Vater hat an
 mir Barmherzigkeit gethan. Und sandte
 Boten hin, ihn zu trösten über seinen
 Vater. Und da die Knechte Dauids
 ins Land der Kinder Ammon kamen zu
 3 Hanon, ihn zu trösten, * sprachen die
 Fürsten der Kinder Ammon zu Hanon:
 Meinst du, daß David deinen Vater
 ehre vor deinen Augen, daß er Tröster
 zu dir gesandt hat? Ja, seine Knechte
 sind gekommen zu dir, zu forschen und
 umzukehren und zu verkundschaften das
 4 Land. * Da nahm Hanon die Knechte
 Dauids und beschor sie, und schnitt ihre
 Kleider halb ab bis an die Lenden, und
 5 ließ sie gehen. * Und sie gingen weg
 und ließen es David ansagen durch
 Männer. Er aber sandte ihnen entgegen
 (denn die Männer waren sehr geschän-
 det), und der König sprach: Bleibet zu
 Jericho, bis euer Bart wachse; so
 kommt dann wieder.

6 Da aber die Kinder Ammon sahen,
 daß sie stanken vor David, sandten sie hin,
 beide Hanon und die Kinder Ammon,
 tausend Centner Silber, Wagen und Rei-
 ter zu dingen aus Mesopotamia, aus

^{28m. 5, 15.} Regnavit ergo David super uni-
 14 versum Israel, et faciebat iudicium
 atque justitiam cuncto populo suo.
 * Porro Joab filius Sarviae erat su-
 15 per exercitum, et Josaphat filius
 Ahilud a commentariis; * Sadoc au-
 16 tem filius Achitob et Achimelech
^{24, 6.} filius Abiathar sacerdotes, et Susa
 scriba; * Banajas quoque filius Jo-
 17 jadae super legiones Cerethi et Phe-
^{28m. 8, 18, 15, 18.} lethi. Porro filii David primi ad
 manum regis.

^{28m. 10.} Accidit autem, ut morere-
XIX.
 tur Naas, rex filiorum Ammon, et
 regnaret filius ejus pro eo. * Di-
 2 xitque David: Faciam misericordiam
 cum Hanon filio Naas; praestitit
 enim mihi pater ejus gratiam. Mi-
 sitque David nuncios ad consoland-
 um eum super morte patris sui.
 Qui cum pervenissent in terram fi-
 liorum Ammon, ut consolarentur Ha-
 non, * dixerunt principes filiorum
 3 Ammon ad Hanon: Tu forsitan pu-
 tas, quod David honoris causa in
 patrem tuum miserit, qui consolen-
 tur te; nec animadvertis, quod, ut
 explorent et investigent et scrutentur
 terram tuam, venerint ad te servi
 ejus. * Igitur Hanon pueros David
 4 decalvavit et rasisit, et praecidit tuni-
 cas eorum a natibus usque ad pedes,
 et dimisit eos. * Qui cum abiissent
 5 et hoc mandassent David, misit in
 occursum eorum (grandem enim con-
 tumeliam sustinuerant) et praecepit,
 ut manerent in Jericho, donec cre-
 sceret barba eorum, et tunc rever-
 terentur.

Videntes autem filii Ammon, quod
 6 injuriam fecissent David, tam Hanon
 quam reliquus populus, miserunt
 mille talenta argenti, ut conducerent
 sibi de Mesopotamia et de Syria

14. U.L: alle seinem B. — 1. U.L: seine
 Statt. 6. U.L: stunken ... Silbers.

16. Al.: Ahimelech (Al.: Abimel.).
 5. Al.: amandassent.

3. ehren wolle, daß ...
 4. B: ließ sie bescheren ... in der Hälfte bis an die
 H. abschneiden. B.dW: bis an die Hüfte(n). vE: den
 Hintern! (A: von den L. bis an die Füße.)
 Volhqlotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

5. man sagte D. an von den Männern. dW.vE:
 gewachsen (ist). B: wird gew. sein.
 6. sich hatten stinkend gemacht ... sandte hin S. ...
 dW.vE.A: Talente.

XIX.

Davidis vindicta ab Ammonitis sumta.

ἐκ Συρίας Μααχὰ καὶ ἐκ Σουβάλ ἄρματα καὶ ἵππεις. ⁷ Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβά. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. ⁸ Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν. ⁹ Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

¹⁰ Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου Ἰσραὴλ καὶ παρετάξατο ἐναντίον τοῦ Σύρου. ¹¹ καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσά ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμὼν. ¹² Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε. ¹³ Ἀνδρίζου καὶ ἐπισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. ¹⁴ Καὶ παρετάξατο Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωάβ καὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσά τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωάβ εἰς Ἱερουσαλήμ.

¹⁶ Καὶ ἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφάκ ἀρχιστρατήγος δυνάμεως Ἀδρααζάρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-

6. A¹: (eti. vs. 7) Μααχὰ (Μααχὰ A²B). B: παρὰ Σουβάλ (FX: ἀπὸ Σ.). EFX: Σσβά. 7. B* τῷ ... † (a. υἱοὶ) οἱ. 9. B† (a. υἱοὶ) οἱ. 10. A²B: γερόνασιν (γένοναν A¹C'). FX† (p. ἀντιπρ.) αὐτῶν. B: ἐξόπισθε. A²B† (a. Ἰσρ.) ἐξ (A¹FX*). B: παρετάξαντο (-ξατο AEX, cf. vs. 11). 11. B: Ἀβεσσά. A²B: παρετάξαντο (-ξατο A¹X, cf. vs. 10). 12. FX† (p. εἶπ.) Ἰωάβ. A¹: κρατήσῃ? (EX: κραταιώσῃται, FX: κραταιωθῆ). B† (a. υἱοὶ) οἱ.

νητῶν ἰσραήλ καὶ ἐκ Σουβάλ ἄρματα καὶ ἵππεις. ⁷ Καὶ ἐμισθώσαντο ἑαυτοῖς δύο καὶ τριάκοντα χιλιάδας ἄρμάτων καὶ τὸν βασιλέα Μααχὰ καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ· καὶ ἦλθον καὶ παρενέβαλον κατέναντι τοῦ Μηδαβά. Καὶ υἱοὶ Ἀμμὼν συνήχθησαν ἐκ τῶν πόλεων αὐτῶν καὶ ἦλθον εἰς τὸ πολεμῆσαι. ⁸ Καὶ ἤκουσεν Δαυὶδ, καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ἰωάβ καὶ πᾶσαν τὴν στρατιὰν τῶν δυνατῶν. ⁹ Καὶ ἐξῆλθον υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ παρατάσσονται εἰς πόλεμον παρὰ τὸν πυλῶνα τῆς πόλεως· καὶ οἱ βασιλεῖς οἱ ἐλθόντες παρενέβαλον καθ' ἑαυτοὺς ἐν τῷ πεδίῳ.

¹⁰ Καὶ εἶδεν Ἰωάβ ὅτι γέγοναν ἀντιπρόσωποι τοῦ πολεμεῖν πρὸς αὐτὸν κατὰ πρόσωπον καὶ ἐξόπισθεν, καὶ ἐξελέξατο ἐκ παντὸς νεανίου Ἰσραὴλ καὶ παρετάξατο ἐναντίον τοῦ Σύρου. ¹¹ καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσά ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξατο ἐξεναντίας υἱῶν Ἀμμὼν. ¹² Καὶ εἶπεν· Ἐὰν κρατήσῃ ὑπὲρ ἐμὲ ὁ Σύρος, καὶ ἔσῃ μοι εἰς σωτηρίαν· καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμὼν κρατήσωσιν ὑπὲρ σέ, καὶ σώσω σε. ¹³ Ἀνδρίζου καὶ ἐπισχύσωμεν περὶ τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν· καὶ κύριος τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ ποιήσει. ¹⁴ Καὶ παρετάξατο Ἰωάβ καὶ ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ κατέναντι Σύρων εἰς πόλεμον, καὶ ἔφυγον ἀπ' αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν εἶδον ὅτι ἔφυγον Σύροι, καὶ ἔφυγον καὶ αὐτοὶ ἀπὸ προσώπου Ἰωάβ καὶ ἀπὸ προσώπου Ἀβεσσά τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθον εἰς τὴν πόλιν. Καὶ ἦλθεν Ἰωάβ εἰς Ἱερουσαλήμ.

¹⁶ Καὶ ἶδεν Σύρος ὅτι ἐτροπώσατο αὐτὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους· καὶ ἐξήγαγον τὸν Σύρον ἐκ τοῦ πέρα τοῦ ποταμοῦ, καὶ Σωφάκ ἀρχιστρατήγος δυνάμεως Ἀδρααζάρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυίδ, καὶ συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραὴλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην, καὶ ἦλθεν ἐπ' αὐτοὺς καὶ παρετάξατο πρὸς αὐτούς· καὶ παρατάσ-

FX: Ἀμμ. κραταιωθῶσιν. 14. B: ἔφ. ἀπ' αὐτῶν. 15. B: ἔφ. οἱ Σ. ... ἀπὸ πρ. Ἀβεσσά κ. ἀπὸ πρ. Ἰωάβ (FX: ἀπὸ πρ. Ἀβεσσά τῷ ἀδελφῷ Ἰωάβ. C: ἀπὸ πρ. Ἰωάβ κ. ἀπὸ πρ. ἀδελφῷ αὐτῶν) ... ἦλθον (εἰσῆλθ. AFX). 16. B: εἶδεν ὁ Σ. EFX: ἐξήγαγε. B: πέραν ... Σωφάκ. A²B: Ἀδρααζάρ. 17. EX: ἀπηγγέλει. FX* κ. παρετάξ. πρ. αὐτῶν (B: κ. π. ἐπ' αὐτῶν).

7 Maecha und aus Zoba. *Und dingeten
zwei und dreißig tausend Wagen und
den König Maecha mit seinem Volk.
Die kamen und lagerten sich vor Medba.
Und die Kinder Ammon sammelten sich
auch aus ihren Städten und kamen zum
8 Streit. * Da das David hörte, sandte
er hin Joab mit dem ganzen Heer der
9 Helden. * Die Kinder Ammon aber
waren ausgezogen und rüsteten sich
zum Streit vor der Stadt Thor; die
Könige aber, die gekommen waren, hiel-
ten im Felde besonders.

10 Da nun Joab sahe, daß vorne und
hinter ihm Streit wider ihn war, er-
wählte er aus aller jungen Mannschaft
in Israel und rüstete sich gegen die
11 Syrer; * das übrige Volk aber that
er unter die Hand Abisai, seines Bru-
ders, daß sie sich rüsteten wider die Kin-
12 der Ammon. * Und sprach: Wenn mir
die Syrer zu stark werden, so komm mir
zu Hülfe; wo aber die Kinder Ammon
dir zu stark werden, will ich dir helfen.
13 * Sei getroßt, und laß uns getroßt han-
deln für unser Volk und für die Städte
unseres Gottes! Der Herr thue, was
14 ihm gefällt! * Und Joab machte sich
herzu mit dem Volk, das bei ihm war,
gegen die Syrer zu streiten; und sie
15 flohen vor ihm. * Da aber die Kinder
Ammon sahen, daß die Syrer flohen,
flohen sie auch vor Abisai, seinem Bru-
der, und zogen in die Stadt. Joab aber
kam gen Jerusalem.

16 Da aber die Syrer sahen, daß sie vor
Israel geschlagen waren, sandten sie Boten
hin und brachten heraus die Syrer jen-
seit des Wassers; und Sophach, der Feld-
hauptmann Hadad Esers, zog vor ihnen
17 her. * Da das David angesagt ward,
sammelte er zu Hauf das ganze Israel
und zog über den Jordan; und da er an
sie kam, rüstete er sich an sie. Und David

16. U.L: dem Wasser.

17. A.A: zu Haufe (Haußen) ... sich wider sie.

6. Syria = Maecha.

9. vE: vor der Thür d. St. B.dW: waren allein
im F. A: standen gesondert auf d. F.

12. dW.vE: überlegen sind. A: Siegen über mich...

Nm.21,30.

Maacha et de Soba currus et equi-
tes. * Conduxeruntque triginta duo 7
millia curruum et regem Maacha
cum populo ejus. Qui cum venis-
sent, castrametati sunt e regione
Medaba. Filii quoque Ammon con-
gregati de urbibus suis venerunt ad
bellum. * Quod cum audisset David, 8
misit Joab et omnem exercitum vi-
rorum fortium. * Egressique filii 9
Ammon direxerunt aciem juxta por-
tam civitatis; reges autem, qui ad
auxilium ejus venerant, separatim in
agro steterunt.

Igitur Joab intelligens bellum ex 10
adverso et post tergum contra se
fieri, elegit viros fortissimos de uni-
verso Israel, et perrexit contra
Syrum; * reliquam autem partem 11
populi dedit sub manu Abisai fratris
sui, et perrexerunt contra filios
Ammon. * Dixitque: Si vicerit me 12
Syrus, auxilio eris mihi; si autem
superaverint te filii Ammon, ero
tibi in praesidium. * Confortare; 13
et agamus viriliter pro populo no-
stro et pro urbibus Dei nostri; Do-
minus autem quod in conspectu suo
14 bonum est, faciet. * Perrexit ergo 14
Joab et populus, qui cum eo erat,
contra Syrum ad proelium, et fuga-
vit eos. * Porro filii Ammon vi- 15
dentes, quod fugisset Syrus, ipsi
quoque fugerunt Abisai fratrem ejus,
et ingressi sunt civitatem. Rever-
susque est etiam Joab in Jerusalem.

2Sm.10,12.
1Sm.3,18.
1McC.3,60.

Videns autem Syrus, quod ceci- 16
disset coram Israel, misit nuncios
et adduxit Syrum, qui erat trans flu-
vium; Sophach autem princeps mi-
litiæ Adarezer erat dux eorum.
* Quod cum nunciatum esset David, 17
congregavit universum Israel et trans-
ivit Jordanem, irruitque in eos et di-

17. S: annunciatum.

16. dW.vE: ließen ausziehen. A: kommen.

17. dW: stellte sich. B.dW: wider sie. vE: da er
zu ihnen gekommen war, st. er eine Schlachordnung
gegen sie auf.

XIX.

Davidis bella cum Ammonitis et Philisthaeis.

σεται Δαυίδ ἐξεναντίας τοῦ Σύρου εἰς πόλεμον, καὶ ἐπολέμησεν αὐτόν. ¹⁸ Καὶ ἔφθηνεν Σύρος ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ ἀπέκτεινεν Δαυίδ ἀπὸ τοῦ Σύρου ἑπτὰ χιλιάδας ἀρμάτων καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν Σωφάχ τὸν ἀρχιστρατήγον δυνάμεως ἀπέκτεινεν. ¹⁹ Καὶ εἶδον παῖδες Ἀδραζάρ ὅτι ἐπταίμασιν ἀπὸ προσώπου Ἰσραήλ, καὶ διέθεντο μετὰ Δαυίδ καὶ ἐδούλευσαν αὐτῷ. Καὶ οὐκ ἠθέλησεν Σύρος τοῦ βοηθήσαι τοῖς υἱοῖς Ἀμμών ἐτι.

XX. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐπιόντι ἔτι ἐν τῇ ἐξόδῳ τῶν βασιλέων καὶ ἤγαγεν Ἰωάβ πᾶσαν τὴν δύναμιν τῆς στρατίας, καὶ ἔφθειραν τὴν χώραν υἱῶν Ἀμμών, καὶ ἦλθαν καὶ περιεκάθισαν τὴν Ραββάθ· καὶ Δαυίδ ἐκάθητο ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐπάταξεν Ἰωάβ τὴν Ραββάθ καὶ κατέσκαψεν αὐτήν. ² Καὶ ἔλαβεν Δαυίδ τὸν στέφανον Μολχὸμ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ εὗρέθη ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ ἐν αὐτῷ λίθος τίμιος, καὶ ἦν ἐπὶ τὴν κεφαλὴν Δαυίδ. Καὶ σκύλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ σφόδρα. ³ Καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐν αὐτῇ ἐξήνεγκεν καὶ διέπρυσεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἐν σκεπάροισι σιδηροῖς καὶ ἐν διασχίζουσιν. Καὶ οὕτως ἐποίησεν Δαυίδ πάσαις ταῖς πόλεσιν υἱῶν Ἀμμών. Καὶ ἀνέστρεψεν Δαυίδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁴ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γαζερ μετὰ τῶν ἄλλοφύλων. Τότε ἐπάταξεν Σοββοχαὶ ὁ Οὐσαθὶ τὸν Σαφῆ ἀπὸ τῶν υἱῶν τῶν γιγάντων καὶ ἐταπείνωσεν αὐτόν. ⁵ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος μετὰ τῶν ἄλλοφύλων, καὶ ἐπάταξεν Ἐλεανὰν υἱὸς Ἰαείρ τὸν Δεμεὶ ἀδελφὸν Γολιάθ τοῦ Γεθθαίου, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος

17. A¹CX* εἰς πόλεμ. (A²B†). A²B: ἐπολέμησαν (-ησεν A¹CEFX). 18. A¹X (pro Ἰσρ. A²B al.) Δαυίδ (E: Ἱερουσαλήμ). EFX† (a. πεζ.) ἀνδρῶν. A¹X: Σωβάχ (Σωφάχ A² et A¹ vs. 16; B: Σωφάθ). B* (alt.) τὸν. EX† (p. δυν.) αὐτῶ. A¹: ἀπέκτεινεν (-εινεν A²B rell.). 19. A²B: Ἀδραζάρ. FX: ὅτι ἐθραύσθησαν ... † (p. A.) εἰρήνην.

1. FX: ἔφθειρε (EX: διέφθειραν). B: ἦλθε κ. περιεκάθισε ... Ραββά (bis) ... Δ. ἐκάθισεν. 2. FX* Μολχ. B† (a. βασιλ.) τῶ. 3. B (pro ἐξήν.) ἐξήγαγε. A¹X* κ. ἐν διασχ. (A²B†; FX: καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις). A¹: πᾶσιν (Tischendorf. conj. πᾶσιν ἐν; πά-

לקראת ארם מלחמה ויִלְחַמוּ עִמּוֹ; וַיִּנָּס אֲרָם מִלִּפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּהְיֶה דָוִד מֵאָרֶם שְׁבַעַת אֲלָפִים רֶכֶב וְאַרְבַּעִים אֲלָף אִישׁ רִגְלִי וְאֵת שׁוֹפֵךְ שַׁרְהֲצָנָא הַמֵּית: וַיִּרְאֵי עַבְדֵי הַדָּרְעוֹר כִּי נָבְעוּ לִפְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁלִימוּ עִם־דָּוִד וַיַּעֲבְדוּהוּ וְלֹא־אָבְהָ אֲרָם לְהוֹשִׁיעַ אֶת־בְּנֵי־עַמּוֹן עוֹד:

XX. וַיְהִי לַעֲת תְּשׁוּבַת הַשָּׁנָה לַעֲת צֵאת הַמַּלְכִים וַיִּנְהַג יוֹאָב אֶת־הַיָּל הַצָּנָא וַיִּשְׁחַת אֶת־אֶרֶץ בְּנֵי־עַמּוֹן וַיִּבֵּא וַיִּצַר אֶת־רַבָּה וְדָוִד יָשָׁב בִּירוּשָׁלַם וַיָּגֵד יוֹאָב אֶת־רַבָּה וַיִּהְרַסְהָ: וַיִּקַּח דָּוִד אֶת־עַמְרֵת־מִלְכָם מֵעַל רֹאשׁוֹ וַיִּמְצָאָהּ מִשְׁקַל כֶּפֶר־זָהָב וְכֶּה אָבֹן וַיִּקְרָה וַתְּהִי עַל־רֹאשׁ דָּוִד וַשִּׁלָּל הָעִיר הוֹצִיא הַרַבָּה מֵאֵד: וְאֶת־הָעַם אֲשֶׁר־כֶּה הוֹצִיא וַיִּשְׂר בַּמַּגֵּרָה וּבְחַרְיָצֵי הַבְּרוֹזַל וּבַמַּגֵּרֹת וְכֹן יַעֲשֶׂה דָוִד לְכָל עָרֵי בְנֵי־עַמּוֹן וַיָּשָׁב דָּוִד וְכָל־הָעַם יְרוּשָׁלַם:

וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן וַתַּעֲמֵד מִלְחָמָה בְּגֶזֶר עִם־פְּלִשְׁתִּים אִז תִּפֹּה סַבְכִי הַחֲשָׁתִי אֶת־סַפִּי מִיַּדֵּי הָרַפָּא וַיִּפְּנְעוּ: וַתְּהִי־עוֹד מִלְחָמָה אֶת־פְּלִשְׁתִּים וַיָּגֵד אֶלְחָנָן בֶּן־יַעֲזָר אֶת־לְחָמִי אַחִי בְּגִלְת הַתָּפִי וְעַץ חַנִּיתוֹ

v. 5. יעיר ק'

סאים A²X) B: Δ. τοῖς πᾶσιν υἱοῖς (EX: τοῖς παισὶν υἱῶν). 4. B: Σοββοχαὶ Σωσαθὶ τὸν Σαφῆ. 5. A¹: Ἀδείρ (Ἰαείρ A²FX; B: Ἰαίρ). X: Δοομὶ (B: Λαχμὶ). B: Γεθθ. ... * τὸ et τῶ.

rüstete sich gegen die Syrer zum Streit, 18 und sie stritten mit ihm. * Aber die Syrer flohen vor Israel, und David erwürgete der Syrer sieben tausend Wagen und vierzig tausend Mann zu Fuß; dazu tödtete er Sophaß, den 19 Feldhauptmann. * Und da die Knechte Hadab Esers sahen, daß sie vor Israel geschlagen waren, machten sie Friede mit David und seinen Knechten. Und die Syrer wollten den Kindern Ammon nicht mehr helfen.

XX. (XXI.) Und da das Jahr um war, zur Zeit, wenn die Könige ausziehen, führte Joab die Heermacht und verderbete der Kinder Ammon Land, kam und belagerte Rabba; David aber blieb zu Jerusalem. Und Joab schlug 2 Rabba und zerbrach sie. * Und David nahm die Krone ihres Königs von seinem Haupt, und fand daran einen Centner Goldes schwer, und Edelgesteine; und sie ward David auf sein Haupt gesetzt. Auch führte er aus der Stadt sehr viel 3 Raub. * Aber das Volk darinnen führte er heraus und theilte sie mit Sägen und eisernen Haken und Keilen. Also that David allen Städten der Kinder Ammon. Und David zog sammt dem Volk wieder gen Jerusalem.

4 Darnach erhob sich ein Streit zu Gazer mit den Philistern. Dazumal schlug Sibechai, der Husathiter, den Sibai, der aus den Kindern der Niesen war, und de- 5 müthigte ihn. * Und es erhob sich noch ein Streit mit den Philistern. Da schlug Elhanan, der Sohn Jairs, den Lahemi, den Bruder Goliaths, den Gathiter, welcher hatte eine Spießstange

1. A.A: Heeresmacht. 2. U.L: Edelgestein ... Raubs. 4. 5. U.L: erhob.

19. und wurden ihm dienstbar. dW: unterthan. B.vE.A: dieneten ihm. dW: nicht wieder. vE: n. ferner zu Hilfe kommen.

B. 1—3. Vgl. 2 Sam. 11, 1. 12. 26—31.

1. B: herumkam. dW.vE: führte ... aus (an) u. verheerte. vE: rückte vor R. u. bel. es. A: zog hin. B: riß sie nieder. dW.vE.A: zerstörte es.

2. B: am Gewicht. vE: fand sie an G. dW: vom

rexit ex adverso aciem, illis contra pugnantis. * Fugit autem Syrus 18 Israel, et interfecit David de Syris septem millia curruum et quadraginta millia peditum et Sophaß exercitus principem. * Videntes autem servi 19 Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David et servierunt ei. Noluitque ultra Syria auxilium praebere filiis Ammon.

^{2Sm. 11, 1.}

Factum est autem post anni XX. circulum, eo tempore, quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum et robur militiae, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque et obsedit Rabba. Porro David manebat in Jerusalem, quando 2 Joab percussit Rabba et destruxit eam. * Tulit autem David coronam 2 Melchom de capite ejus, et invenit in ea auri pondo talentum et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diadema. Manubias quoque urbis plurimas tulit. * Populum autem, 3 qui erat in ea, eduxit, et fecit super eos tribulas et trahas et ferrata carpenta transire, ita ut dissecarentur et contererentur. Sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon. Et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

^{2Sm. 12, 26ss.}

^{2Sm. 12, 30.}

^{2Sm. 21, 18ss.}

^{11, 29, 27, 11.}

^{2Sm. 21, 10ss.}

Post haec initum est bellum in 4 Gazer adversum Philisthaeos, in quo percussit Sobochai Husathites Saphai de genere Raphaim et humiliavit eos. * Aliud quoque bellum 5 gestum est adversus Philisthaeos, in quo percussit Adeodatus filius Satus Bethlehemites fratrem Goliath Gethaei, cujus hastae lignum erat

5. Al.: Lehemitem.

G. eines Talentos. dW.vE.A: Beute.

3. eis. Dreschwagen u. Beilen ... allem B. dW: zerschnitt. B: zersägte sie mit der Säge ... Zacken u. m. Aerten. vE: Dreschwalzen u. m. Sägen.

B. 4—8. Vergl. 2 Sam. 21, 18—22.

4. sie wurden gedemüthigt. B.dW.vE.A: entstand. dW: e. v. d. Erzeugten Rapha's. B: Kindern des Niesen.

5. Lachmi.

XX.

Recensio populi peste punita.

αὐτοῦ ὡς ἀντίον ὑφαινότων. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γέθ, καὶ ἦν ἀνὴρ ὑπερμεγέθης, καὶ δάκτυλοι αὐτοῦ ἕξ καὶ ἕξ εἰκοσιτέσσαρες, καὶ οὗτος ἦν ἀπόγονος γιγάντων. ⁷ Καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν Ἰωνάθαν υἱὸς Σαμαὰ ἀδελφοῦ Δαυὶδ. ⁸ Οὗτοι ἐγένοντο τῷ Ραφαῖ ἐν Γέθ (πάντες ἦσαν τέσσαρες γίγαντες), καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυὶδ καὶ ἐν χειρὶ παίδων αὐτοῦ.

XXI. Καὶ ἔστι διάβολος ἐν τῷ Ἰσραὴλ καὶ ἐπέσειεν τὸν Δαυὶδ τοῦ ἀριθμῆσαι τὸν Ἰσραὴλ. ² Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ἰωάβ καὶ πρὸς τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως· Πορεύθητε, ἀριθμήσατε τὸν Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ καὶ ἕως Δάν, καὶ ἐνέγκατε πρὸς με, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν αὐτῶν. ³ Καὶ εἶπεν Ἰωάβ· Πρὸςθεὶ κύριος ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ ὡς αὐτοὶ ἑκατονταπλασίως, καὶ οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου μου τοῦ βασιλέως βλέποντες· πάντες τῷ κυρίῳ μου παῖδες. Ἰναὶ ζητεῖ ὁ κύριός μου τοῦτο, ἵνα μὴ γένηται εἰς ἁμαρτίαν τῷ λαῷ Ἰσραὴλ; ⁴ Τὸ δὲ ὄημα τοῦ βασιλέως ἐκρῆται ἐπὶ τῷ Ἰωάβ, καὶ ἐξῆλθεν Ἰωάβ καὶ διῆλθεν ἐν παντὶ ὄριῳ Ἰσραὴλ. Καὶ ἦλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ ⁵ καὶ ἔδωκεν Ἰωάβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ τῷ Δαυίδ. Καὶ ἦν πᾶς Ἰσραὴλ χίλιαι χιλιάδες καὶ ἑκατὸν χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν, καὶ Ἰούδας τετρακόσιοι καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν ἐσπασμένων μάχαιραν. ⁶ Καὶ τὸν Αεὶ καὶ τὸν Βενιαμὴν οὐκ ἠρίθμησεν ἐν μέσῳ αὐτῶν, ὅτι προσώχθισεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωάβ. ⁷ Καὶ πονηρὸν ἐφάνη ἐναντίον τοῦ θεοῦ περὶ τοῦ πράγματος τούτου, καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραὴλ.

⁸ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Ἠμάρτηκα σφόδρα ὅτι ἐποίησα τὸ πρᾶγμα τοῦτο· καὶ νῦν περίελε δὴ τὴν κακίαν παιδός σου, ὅτι

6. X: εὐμεγέθης. 7. A¹X: Σαμααῖς (Σαμαὰ A²B). AX† (p. Σαμ.) υἱὸς (A² inter uncous; B rell. *). 8. A¹X* τῷ (A²B†). B: ἔπεσον.

1. EX: ἀνέστη. FX: σατᾶν. 2. B† (a. Δ.) ὁ βασιλεύς. EFX† (p. Πορ.) καὶ et * καὶ (p. Βηρσ.). 3. FX: ὡς εἰσὶν ἐκ. A²B† (a. κυρίσ) τῷ. A¹: κύριοί με? (κυρίσ με A²B rell.). EFX (pro ζητ.) θέλει. B* ὁ ... * λαῷ (A [A² inter uncous] EX†). 4. B: ἵσχυρ-σεν ἐπὶ Ἰωάβ ... * ὄριῳ (A [A² inter uncous] X†).

6 כַּמְנֹר אַרְגָּיִם: וַתְּהִי-עוֹד מִלְחָמָה בְּגֵת וַיְהִי אִישׁ מִדָּה וְאַצְבָּעֵתָיו שָׁשׁ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרִים וְאַרְבַּע וְגַם-הָיָא נוֹלָד לְהַרְפָּא: וַיַּהַרֵף אֶת-יִשְׂרָאֵל וַיִּנְיָהוּ יְהוֹנָתָן בֶּן-שִׁמְעָא אֲחִי דָוִד: אֵל נוֹלָדוּ לְהַרְפָּא בְּגֵת וַיִּפְּלוּ בְיַד-דָּוִד וּבְיַד-עַבְדָּיו:

XXI. וַיַּעֲמֵד שָׁטָן עַל-יִשְׂרָאֵל וַלֹּסֵת אֶת-דָּוִד לְמִנּוֹת אֶת-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-יֹאָב וְאֶל-שָׂרֵי הָעָם לֵכּוּ סַפְרוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר שֶׁבַע וְעַד-דָּן וְהֵבִיאוּ אֵלַי וְאָדַעַה אֶת-מִסְפָּרָם: וַיֹּאמֶר יֹאָב יוֹסֵף יְהוָה עַל-עַמּוֹ כֹּהֵם מֵאֵה פַעַמִּים הֲלֹא אֲדַנִּי הַמֶּלֶךְ כָּלָם לְאֲדַנִּי לְעַבְדִּים לָמָּה יִבְקֹשׁ זֹאת אֲדַנִּי לָמָּה יְהִיֶה לְאַשְׁמָה לְיִשְׂרָאֵל: וַדְּבַר-הַמֶּלֶךְ חָזַק עַל-יֹאָב וַיֵּצֵא יֹאָב וַיַּתְהַלֵּךְ בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיָּבֵא יְרוּשָׁלַם: ה וַיָּתֵן יֹאָב אֶת-מִסְפָּר מִפְקַד-הָעָם אֶל-דָּוִד וַיְהִי כָל-יִשְׂרָאֵל אֶלֶף אֶלֶף אֶלְפִים וּמֵאָה אֶלֶף אִישׁ שְׁלֹף חֶרֶב וַיְהִי-הִיא אַרְבַּע מֵאוֹת וְשִׁבְעִים אֶלֶף אִישׁ שְׁלֹף חֶרֶב: וְלֹוִי וּבְנֵימִן לֹא פָקַד בְּתוֹכָם כִּי-נִתְעַב דְּבַר-הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאָב: וַיֹּרַע בְּעֵינֵי הָאֱלֹהִים עַל-הַדְּבַר הַזֶּה וַיַּךְ אֶת-יִשְׂרָאֵל:

8 וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-הָאֱלֹהִים חַטָּאתִי מֵאֵד אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֶת-הַדְּבַר הַזֶּה וְעַתָּה הֲעֵבֶר-נָא אֶת-עֵוֹן עַבְדֶּךָ כִּי

v. 8. דגש אחר שורק
v. 3. בנ"א פסיק.

5. B: καὶ υἱοὶ Ἰεδα. A²B: ἐβδομήκοντα (ὀγδ. A¹FX). 6. B: Βενιαμὴν ... κατίσχυσε (προσώχθ. AEX; F: κατήσχυεν, X: κατετάγησεν) * ὁ. 7. B* ἐφάνη (AEFX†).

Streit zu Geth. Die Gott mißfällige Zählung Israels.

XX.

6 wie ein Weberbaum. * Uebermal ward ein Streit zu Geth. Da war ein großer Mann, der hatte je sechs Finger und sechs Zehen, die machen vier und zwanzig, und er war auch von den 7 Riesen geboren, * und höhnete Israel. Ueber Jonathan, der Sohn Simea, des 8 Bruders Davids, schlug ihn. * Diese waren geboren von den Riesen zu Geth, und fielen durch die Hand Davids und seiner Knechte.

XXI. (XXII.) Und der Satan stand wider Israel und gab David ein, daß 2 er Israel zählen ließ. * Und David sprach zu Joab und zu des Volks Obersten: Gehet hin, zählet Israel von Bersaba an bis gen Dan, und bringet es zu mir, daß ich wisse, wie viel ihrer ist. 3 * Joab sprach: Der Herr thue zu seinem Volk, wie sie jetzt sind, hundertmal so viel! Aber, mein Herr König, sind sie nicht alle meines Herrn Knechte? warum fragt denn mein Herr darnach? warum soll eine Schuld auf Israel 4 kommen? * Aber des Königs Wort ging fort wider Joab, und Joab zog aus und wandelte durch das ganze Israel. Und kam gen Jerusalem * und gab die Zahl des gezählten Volks David. Und es war des ganzen Israels elf hundert mal tausend Mann, die das Schwert auszogen, und Juda vierhundert mal und siebenzig tausend Mann, 6 die das Schwert auszogen. * Levi aber und Benjamin zählete er nicht unter diese, denn es war dem Joab des Königs Wort ein Gräuel. * Aber solches 7 gefiel Gott übel, denn er schlug Israel. 8 Und David sprach zu Gott: Ich habe schwerlich gesündigt, daß ich das gethan habe; nun aber nimm weg die Missethat deines Knechts, denn ich habe

6. U.L.: groß Mann.

1. U.L.: stund. 2. U.L.: ihr ist.

quasi liciatorium texentium. * Sed 6 et aliud bellum accidit in Geth, in quo fuit homo longissimus, senos habens digitos, id est simul viginti quatuor, qui et ipse de Rapha fuerat stirpe generatus. * Hic blasphema- 7 vit Israel; et percussit eum Jonathan filius Samaa fratris David. * Hi sunt 8 filii Rapha in Geth, qui ceciderunt in manu David et servorum ejus.

2Sm.24.Job.
1,6ss.Zach.3,
1.(Joh.13,2.Consurrexit autem Satan **XXI.**

contra Israel et concitavit David, ut numeraret Israel. * Dixitque David 2 ad Joab et ad principes populi: Ite et numerate Israel a Bersabee usque Dan, et afferte mihi numerum, ut sciam. * Responditque Joab: Augeat 3 Dominus populum suum centuplum quam sunt! Nonne domine, mi rex, omnes servi tui sunt? quare hoc quaerit dominus meus, quod in peccatum reputetur Israeli? * Sed sermo 4 regis magis praevalet, egressusque est Joab et circuivit universum Israel. Et reversus est Jerusalem * deditque Davidi numerum eorum 5 quos circuierat. Et inventus est omnis numerus Israel mille millia et centum millia virorum educeantium gladium, de Juda autem quadringenta septuaginta millia bellatorum. * Nam 6 Levi et Benjamin non numeravit, eo quod Joab invitus exequeretur regis imperium. * Displicuit autem 7 Deo quod jussum erat, et percussit Israel.

Ex.30,12.

2Sm.24,9.
2Ch.2,17.

27,24.

2Sm.24,10.

Dixitque David ad Deum: Peccavi nimis, ut hoc facerem; obsecro aufer iniquitatem servi tui, quia insi-

1. S: incitavit.

5. Al.: trecenta sept.

3. Sündensch. für J. werden.

5. gemusterten.

6. musterte ... ihnen. vE: hatte er n. gemustert.

7. Auch gef. solches. B.vE: Und es war diese Sache böse in d. Augen Gottes, darum ... dW.A:

8. Es mißfiel. (A: was befohlen ward.)

Kap. 21. Vergl. 2 Sam. 24.

1. dW.vE.A: stand auf. B.dW.A: reizte (an).

2. dW.vE.A: br. mir ihre (die) Zahl, d. ich sie wisse. B: d. ich ihre Z. w.

3. B.vE: Warum sucht dieses. dW.A: begehret. B.dW: (es) das (dem) Isr. zur Sch. gereichen. vE:

XXI.

Recensio populi peste punita.

ἐμταυαίωθην σφόδρα. ⁹ Καὶ ἐλάλησεν κύριος πρὸς Γὰδ ὁρῶντι Δαυὶδ, λέγων· ¹⁰ Πορεύου καὶ λάλησον πρὸς Δαυὶδ λέγων· Οὕτως λέγει κύριος· Τρία αἰρῶ ἐγὼ ἐπὶ σέ, καὶ ἐκλεξάι σεαυτῶ ἐν ἑξ ἀντῶν, καὶ ποιήσω σοι. ¹¹ Καὶ ἦλθεν Γὰδ πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν αὐτῶ· Οὕτως λέγει κύριος· "Ἐκλεξάι σεαυτῶ ¹² ἢ τρία ἔτη λιμοῦ, ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἐκ προσώπου ἐχθρῶν σου καὶ μάχαιραν ἐχθρῶν σου τοῦ ἐξολοθρεῦσαι, ἢ τρεῖς ἡμέρας ῥομφαίαν κυρίου καὶ θάνατον ἐν τῇ γῆ, καὶ ἄγγελος κυρίου ἐξολοθρεῦων ἐν πάσῃ κληρονομίᾳ Ἰσραὴλ. Καὶ νῦν ἴδε τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με λόγον. ¹³ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Γὰδ· Στενά μοι καὶ τὰ τρία ταῦτα σφόδρα· ἐμπεσοῦμαι δὴ εἰς χεῖρας κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, καὶ εἰς χεῖρας ἀνθρώπων οὐ μὴ ἐμπέσω.

¹⁴ Καὶ ἔδωκεν κύριος θάνατον ἐν Ἰσραὴλ, καὶ ἔπεσαν ἐξ Ἰσραὴλ ἑβδομήκοντα χιλιάδες ἀνδρῶν. ¹⁵ Καὶ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς ἄγγελον εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἐξολοθρεῦσαι αὐτήν. Καὶ ὡς ἐξωλέθρευσεν, εἶδεν κύριος καὶ μετεμελήθη ἐπὶ τῇ κακίᾳ, καὶ εἶπεν τῷ ἀγγέλῳ τῷ ἐξολοθρεῦοντι· Ἰκανούσθω σοι, ἀνεξ τὴν χεῖρά σου. Καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἐστῶς ἐν τῷ ἄλφ Ὀρνά τοῦ Ἰεβουσαίου. ¹⁶ Καὶ ἐπῆρεν Δαυὶδ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἶδεν τὸν ἄγγελον κυρίου ἐστῶτα ἀνά μέσον τῆς γῆς καὶ ἀνά μέσον τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἡ ῥομφαία αὐτοῦ ἐσπασμένη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ ἐκτεταμένη ἐπὶ Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἔπεσεν Δαυὶδ καὶ οἱ πρεσβύτεροι περιβεβλημένοι ἐν σάκκοις ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν. ¹⁷ Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν θεόν· Οὐκ ἐγὼ εἶπα τοῦ ἀριθμησαί ἐν τῷ λαῷ; Καὶ ἐγὼ εἶμι ὁ ἁμαρτῶν, κακοποιῶν ἐκακοποίησα, καὶ ταῦτα τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; Κύριε ὁ θεός,

9. B: τὸν ὄρ. et * Δαυὶδ (FX: τῷ Δ.). 10. B: Οὐτω. (A¹?) EX: ἐρῶ (F: ἀρῶ). B* (alt.) καὶ. A¹* ἐξ (A²B rell. †). 12. FX* (pr.) ἢ. B: μάχαιρα (μάχαιραν AEFX) ... ἐξολοθρεῦσαι (EX: καταλαμβάνειν σε, FX: καταδιώκειν σε) ... ἐξολοθρ. (ut semper). A¹* (alt.) ἐν (A²B rell. †). B* με (AEFX†). 13. B rell.* ταῦτα (A² uncis incl.). 14. B: ἔπεσον. 15. B (ter): -λοθρ. 16. B: εἶδε ... * (alt.) ἀνά μέσον (AEFX†). EX† (p. προσβ.) τῷ Ἰσραὴλ. EFX: περιβ. σάκκους.

9 נִסְכַּלְתִּי מֵאֵד: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-דָּבָר
הַזֶּה דָּוִד לֵאמֹר: לָךְ וַדְּבַרְתָּ אֶל-
דָּוִד לֵאמֹר כֹּה אָמַר יְהוָה שְׁלוֹשׁ
אֲנִי נֹטֵה עָלֶיךָ בְּחַר-לָךְ אֶתֶּת מִתְּהַנֶּה
וַאֲעֲשֶׂה-לָּךְ: וַיָּבֹא גַד אֶל-דָּוִד וַיֹּאמֶר
11 לוֹ כֹּה-אָמַר יְהוָה קִבַּל-לָךְ: אִם-
שְׁלוֹשׁ שָׁנִים רָעַב וְאִם-שְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים
נִסְפָּה מִפְּנֵי-צָרֶיךָ וַחֲרַב אֲוִיבֶיךָ
לְמִשְׁנֵת וְאִם-שְׁלֹשֶׁת יָמִים חָרַב יְהוָה
וַדְּבַר בְּאָרֶץ וּמִלֵּאדָּה יְהוָה מִשְׁחִית
בְּכָל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְעַתָּה רְאֵה מָה-
13 אָשִׁיב אֶת-שְׁלָחֶי דְּבַר: וַיֹּאמֶר דָּוִד
אֶל-גַּד צַר-לִי מֵאֵד אֶפְלֵה־נָּא בְיַד-
יְהוָה כִּי-רַבִּים רַחֲמָיו מֵאֵד וּבְיַד-
אָדָם אֶל-אֶפְסֵל:

14 וַיִּתֵּן יְהוָה דְּבַר בְּיִשְׂרָאֵל וַיַּפֵּל
מִיִּשְׂרָאֵל שְׁבַעִים אֶלֶף אִישׁ:
טו וַיִּשְׁלַח הָאֱלֹהִים מִלֵּאדָּה לִירֹוּשָׁלַם
לְהַשְׁחִיתָהּ וּבְהַשְׁחִית רְאָה יְהוָה
וַיִּנְחָם עַל-הַרְעָה וַיֹּאמֶר לְמִלֵּאדָּה
הַמִּשְׁחִית רַב עַתָּה תֵּרַף יַדְּךָ וּמִלֵּאדָּה
יְהוָה עִמָּד עַם-גֵּרָן אֲרָנָן הַיְבוּסִי:
16 וַיִּשָּׂא דָוִד אֶת-עֵינָיו וַיֵּרָא אֶת-מִלֵּאדָּה
יְהוָה עִמָּד בֵּין הָאָרֶץ וּבֵין הַשָּׁמַיִם
וַחֲרַבּוּ שְׁלוֹפָה בְּיָדוֹ נְטוּיָה עַל-
יְרוּשָׁלַם וַיַּפֵּל דָּוִד וַהֲזַקְנִים מִכַּסִּים
17 בַּשָּׁקִים עַל-פְּנֵיהֶם: וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל-
הָאֱלֹהִים הֲלֵא אֲנִי אֲמַרְתִּי לְמַנּוֹת
בָּעַם וְאֲנִי-הוּא אֲשַׁרְחֹטְאֵתִי וְהִרְעַע
הַרְעוֹתִי וְאֵלֶּה הַצֵּאן מִהַ עָשׂוֹ יְהוָה

בנ"א רפה v. 10.

9. dW.vE.A: Seher.
12. B: ob ... Hungerstoth sein soll ... du ...
wilst aufgerieben werden ... daß dich ... erreiche.
dW: umfommend vor ... und ... treffend ... den G.
Sehovas verderbend ... vE: auf der Flucht sein. dW.

Die Wahl zwischen Dreierlei. Pestilenz in Israel. Tenne Arnans. XXI.

9 sehr thörllich gethan. *Und der Herr re-
 dete mit Gad, dem Schauer Davids, und
 10 sprach: *Gehe hin, rede mit David
 und sprich: So spricht der Herr: Drei-
 erlei lege ich dir vor; erwähle dir derer
 11 eins, das ich dir thue. *Und da Gad
 zu David kam, sprach er zu ihm: So
 12 spricht der Herr: Erwähle dir! *ent-
 weder drei Jahre Theurung, oder drei
 Monate Flucht vor deinen Widersachern
 und vor dem Schwert deiner Feinde,
 daß dichs ergreife, oder drei Tage das
 Schwert des Herrn und Pestilenz im
 Lande, daß der Engel des Herrn ver-
 derbe in allen Grenzen Israel. So stehe
 nun zu, was ich antworten soll dem,
 13 der mich gesandt hat. *David sprach
 zu Gad: Mir ist sehr angst; doch ich
 will in die Hand des Herrn fallen, denn
 seine Barmherzigkeit ist sehr groß, und
 will nicht in Menschen-Hände fallen.
 14 Da ließ der Herr Pestilenz in Israel
 kommen, daß siebenzig tausend Mann
 15 fielen aus Israel. *Und Gott sandte
 den Engel gen Jerusalem, sie zu verder-
 ben. Und im Verderben sahe der Herr
 darein und reuete ihn das Uebel, und
 sprach zum Engel, dem Verderber: Es
 ist genug, laß deine Hand ab! Der
 Engel aber des Herrn stand bei der
 16 Tenne Arnans, des Jebusters. *Und
 David hob seine Augen auf und sahe
 den Engel des Herrn stehen zwischen
 Himmel und Erde, und ein bloßes
 Schwert in seiner Hand ausgereckt über
 Jerusalem. Da fiel David und die Al-
 testen mit Säcken bedeckt auf ihr Antlitz.
 17 *Und David sprach zu Gott: Bin ich
 es nicht, der das Volk zählen hieß? Ich
 bin es, der gesündigtet und das Uebel
 gethan hat; diese Schafe aber, was
 haben sie gethan? Herr, mein Gott,

8. U.L: fast thörllich. 10. U.L: der eins (A.A: dessen eins). 12. U.L: Monden. 13. U.L: fast angst. 15. U.L: stund. 16. U.L: hub.

15m.9,9. pienter egi! *Et locutus est Dominus 9
 ad Gad Videntem Davidis, dicens:
 *Vade et loquere ad David et dic ei: 10
 Haec dicit Dominus: Trium tibi optio-
 nem do; unum quod volueris elige,
 et faciam tibi. *Cumque venisset Gad 11
 ad David, dixit ei: Haec dicit Domi-
 nus: Elige, quod volueris! *aut 12
 tribus annis famem, aut tribus men-
 sibus te fugere hostes tuos et gla-
 dium eorum non posse evadere, aut
 tribus diebus gladium Domini et
 pestilentiam versari in terra et an-
 gelum Domini interficere in universis
 finibus Israel. Nunc igitur vide,
 quid respondeam ei qui misit me.
 *Et dixit David ad Gad: Ex omni 13
 parte me angustiae premunt; sed
 melius mihi est, ut incidam in manus
 Domini, quia multae sunt miseratio-
 nes ejus, quam in manus hominum.

Thr. 3,22. Sir. 2,18(20).

Misit ergo Dominus pestilentiam 14
 in Israel, et ceciderunt de Israel
 septuaginta millia virorum. *Misit 15
 quoque angelum in Jerusalem ut
 percuteret eam. Cumque percutere-
 tur, vidit Dominus et misertus est
 super magnitudine mali, et impera-
 vit angelo qui percutiebat: Sufficit,
 jam cesset manus tua! Porro ange-
 lus Domini stabat juxta aream Ornan
 Jebusaei. *Levansque David oculos 16
 suos vidit angelum Domini stantem
 inter coelum et terram, et evagina-
 tum gladium in manu ejus et ver-
 sum contra Jerusalem. Et ceci-
 derunt tam ipse, quam majores natu,
 vestiti ciliciis, proni in terram. *Di- 17
 xitque David ad Deum: Nonne ego
 sum, qui jussi, ut numeraretur
 populus? Ego qui peccavi, ego
 qui malum feci; iste grex quid
 commeruit? Domine Deus meus,

Sap. 18,16. Nm. 22,23.

1Rg. 20,31. 21,27. Gn. 37, 34.

10. Al.* ei. 12. Al. (pro famem): pestilentiam (Al.: pestil. famis).

vE: zur Antwort bringe (br. soll). B: was für A. wiederbringen.
 13. dW.vE: Laß mich doch ... vE: die Hand eines M.
 14. B: gab. A: sandte.
 15. B.vE: einen G. B.dW.vE: als er (aber) ver-

derbete.
 16. B: mit seinem ausgezogenen ... so ... war. dW: das Schw. gezückt. vE: und sein ... ausgestreckt. A: ein gezogenes ... gewendet gegen J. dW: Sacktuch. vE: umhüllt m. Trauerkleidern. A: m. Trauersgewändern angethan.

XXI.

Davidis erga Deum punientem animus demissus.

γενηθήτω ἡ χεὶρ σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρὸς μου, καὶ μὴ ἐν τῷ λαῷ σου εἰς ἀπώλειαν, κύριε.

18 Καὶ ἄγγελος κυρίου τῷ Γὰδ εἶπεν τοῦ εἰπεῖν πρὸς Δαυὶδ, ἵνα ἀναβῆ τοῦ στήσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ ἐν ἄλω Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαιίου. 19 Καὶ ἀνέβη Δαυὶδ κατὰ τὸν λόγον Γὰδ, ὃν ἐλάλησεν ἐν ὀνόματι κυρίου. 20 Καὶ ἐπέστρεψεν Ὀρνὰ καὶ εἶδεν τὸν βασιλεῦα, καὶ τέσσαρες υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ κρυβόμενοι· καὶ Ὀρνὰ ἦν ἀλοῶν πυρούς. 21 Καὶ ἦλθεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ, καὶ Ὀρνὰ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς ἄλω καὶ προσεκύνησεν τῷ Δαυὶδ τῷ προσώπῳ ἐπὶ τὴν γῆν. 22 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς Ὀρνὰ· Δός μοι τὸν τόπον σου τῆς ἄλω, καὶ οἰκοδομήσω ἐπ' αὐτῷ θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ· ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ δός μοι αὐτόν, καὶ παύσεται ἡ πληγὴ τοῦ λαοῦ. 23 Καὶ εἶπεν Ὀρνὰ πρὸς Δαυὶδ· Δάβε σεαυτῷ, καὶ ποιησάτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸ ἀγαθὸν ἐναντίον αὐτοῦ· ἰδοὺ δέδωκα τοὺς μόσχους εἰς ὄλοκαύτωςιν, καὶ τὸ ἄροτρον καὶ τὰς ἀμάξας εἰς ξύλα, καὶ τὸν σῖτον εἰς θυσίαν, τὰ πάντα ἔδωκα. 24 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ· Οὐχί, ὅτι ἀγοράζων ἀγοράζω ἐν ἀργυρίῳ ἀξίῳ, ὅτι οὐ μὴ λάβω ἃ ἐστὶν σοι κυρίῳ, τοῦ ἀνενέγκαι εἰς ὄλοκαύτωςιν δωρεὰν κυρίῳ. 25 Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ τῷ Ὀρνὰ περὶ τοῦ τόπου αὐτοῦ σίκλους χρυσοῦν ὀκτῆς ἑξακοσίους. 26 Καὶ ᾠκοδόμησεν Δαυὶδ ἐκεῖ θυσιαστήριον κυρίῳ, καὶ ἀνήνεγκεν ὄλοκαυτώματα καὶ σωτηρίου, καὶ ἐβόησεν πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτῷ ἐν πυρὶ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῆς ὄλοκαυτώσεως, καὶ κατανάλωσεν τὴν ὄλοκαύτωςιν. 27 Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς τὸν ἄγγελον, καὶ καθῆκεν τὴν ῥομφαίαν εἰς τὸν κολεόν.

28 Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν τῷ ἰδεῖν τὸν Δαυὶδ ὅτι εἰσῆκουσεν αὐτῷ κύριος ἐν ἄλω

18. B: εἶπε τῷ Γὰδ. A¹: τῷ εἶπ. (τῷ εἶπ. A²B). B* (alt.) τῷ. 20. B: τέσσαρας υἱὸς ... (pro κρυβ. AEFX) μετ' ἀγαθῶν. 21. EX† (p. προσεκ.) Ὀρνὰ. 22. FX* σε (EX ron. p. ἄλω). A¹ (pro αὐτόν) αὐτό? A²B† (p. πληγῇ) ἐκ. 23. B: ἐναντ. ἐαυτῶ· ἴδε ... * κ. τὰς ἀμάξας (AE†, A² inter uncus, FX pro τὸ ἄροτρον) ... δέδωκα (bis). 24. A²B: ἀγοράζων (-ἀζω A¹X). B* εἰς (A² uncis incl.). 25. B: ἐν τῷ τόπῳ αὐτῷ (περὶ κτλ. AEFX). 26. B: ἐκεῖ Δαυὶδ. EX: ὄλοκαύτωμα. FX* καὶ (a. σωτηρ.)... † (p. ἐβόησεν) Δαυὶδ... * κ. καταν. τὴν ὄλου. A²B: κατανάλωσεν. 27. B: κατέθηκε. A²B† (in f.) αὐτῆς (A¹X*). 28. EX† (ab in.) Καὶ. B: ἐπήκουσεν.

ἀληθὶν ἰδοὺ καὶ ἰδοὺ ἐν ἡμέραις αὐτοῦ
καὶ ἐπεμψὲν ἄγγελον ἑξ ἰερουσαλὴμ·

18 καὶ εἶπεν ὁ ἀγγέλος κυρίου πρὸς Δαυὶδ λέγων·
19 ἰδοὺ ἐκ τῆς ἀλω Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαιίου
20 ἀνέβη πρὸς σε καὶ ἐκύνησέν σοι ἐπὶ τὴν γῆν·
21 καὶ Ὀρνὰ ἔδωκεν σοι τὸν τόπον σου ἐν τῇ ἀλῷ·
22 καὶ ἔδωκεν σοι τὸν τόπον σου ἐν τῇ ἀλῷ·
23 καὶ ἔδωκεν σοι τὸν τόπον σου ἐν τῇ ἀλῷ·
24 καὶ ἔδωκεν σοι τὸν τόπον σου ἐν τῇ ἀλῷ·
25 καὶ ἔδωκεν σοι τὸν τόπον σου ἐν τῇ ἀλῷ·
26 καὶ ἔδωκεν σοι τὸν τόπον σου ἐν τῇ ἀλῷ·
27 καὶ ἔδωκεν σοι τὸν τόπον σου ἐν τῇ ἀλῷ·
28 καὶ ἔδωκεν σοι τὸν τόπον σου ἐν τῇ ἀλῷ·

17. B.dW.vE: zur Plage.

18. G. des Herrn.

21. siehe 21. auf. B.A: bückte sich vor D. vE bengt. dW: neigte.

22. den N. der Z. B.dW.vE.A: Plage. B: für das völlige G.

23. dW.A: Alles will ich (gerne) geben.

24. für den D. daß ich sollte St. umf. h. B: ein

Ornan's des Jebusiters Anerbieten. Davids Altarbau und Opfer. **XXI.**

laß deine Hand wider mich und meines Vaters Haus, und nicht wider dein Volk sein, zu plagen.

18 Und der Engel sprach zu Gad, daß er David sollte sagen, daß David hinauf gehen und dem Herrn einen Altar aufrichten sollte in der Tenne Ornan's, des

19 Jebusiters. * Also ging David hinauf nach dem Worte Gads, daß er geredet

20 hatte in des Herrn Namen. * Ornan aber, da er sich wandte und sahe den Engel, und seine vier Söhne mit ihm, versteckten sie sich; denn Ornan drasch

21 Weizen. * Als nun David zu Ornan ging, sahe Ornan und ward Davids gewahr, und ging heraus aus der Tenne und betete David an mit seinem Antlitz

22 zur Erde. * Und David sprach zu Ornan: Gib mir Raum in der Tenne,

daß ich einen Altar dem Herrn darauf baue; um volles Geld sollst du mir ihn geben, auf daß die Plage vom Volk

23 aufhöre. * Ornan aber sprach zu David: Nimm dir und mache, mein Herr König, wie dir's gefällt; siehe, ich gebe das Rind zum Brandopfer, und das Geschirr zu Holz, und Weizen zum

24 Speisopfer, alles gebe ich. * Aber der König David sprach zu Ornan: Nicht also, sondern um volles Geld will ich es kaufen; denn ich will nicht, das dein ist, nehmen vor dem Herrn, und will es nicht umsonst haben zum Brandopfer.

25 * Also gab David Ornan um den Raum Gold, am Gewicht sechs hundert Sefel.

26 * Und David bauete daselbst dem Herrn einen Altar, und opferte Brandopfer und Dankopfer. Und da er den Herrn anrief, erhörte er ihn durchs Feuer vom Himmel auf dem Altar des Brandopfers.

27 * Und der Herr sprach zum Engel, daß er sein Schwert in seine Scheide lehrete.

28 Zu derselbigen Zeit, da David sahe, daß ihn der Herr erhört hatte auf dem

vertatur, obsecro, manus tua in me et in domum patris mei, populus autem tuus non percutiatur.

2Sm.24,18. Angelus autem Domini praecepit 18 Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet

2Ch.3,1.

exstrueretque altare Domino Deo in area Ornan Jebusaei. * Ascendit ergo 19 David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.

* Porro Ornan cum suspexisset et 20 vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se; nam eo tempore terebat in area triticum.

* Igitur cum veniret David ad Ornan, 21 conspexit eum Ornan, et processit ei obviam de area et adoravit eum pronus in terram. * Dixitque ei Da-

2Sm.14,4.

22 vid: Da mihi locum areae tuae ut aedificem in ea altare Domino, ita ut quantum valet argenti accipias, et

Nm.25,8.

cesset plaga a populo. * Dixit au-

(Gn.23,11.

23 tem Ornan ad David: Tolle, et faciat dominus meus rex, quodcumque ei placet; sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium, omnia libens praebebo. * Dixitque ei rex David: 24

Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo, quantum valet; neque enim tibi auferre debeo et sic offerre Domino holocausta gratuita. * Dedit 25

2Sm.24,24.

ergo David Ornan pro loco siclos auri justissimi ponderis sexcentos. * Et aedificavit ibi altare Domino, 26

1Rg.18,21.
38.Lev.9,24.

obtulitque holocausta et pacifica, et invocavit Dominum. Et exaudivit eum in igne de coelo super altare holocausti. * Praecepitque Dominus an- 27 gelo, et convertit gladium suum in vaginam.

Protinus ergo David, videns quod 28 exaudisset eum Dominus in area

v.26.

20. A.A: drasch. 21. A.A: David gewahr.
23. U.L: alles gebe ichs. 28. U.L: Zur selb.

Br. u. opferte. dW: Jehova bringen u. Br. opf. unntgeltlich. vE: opfern u. Br. br. die ich umf. habe.

25. B: an goldenen S. das Gew. von 600. dW: S. Goldes von...

26. antwortete er ihm ... auf den A. B.dW.A. mit (dem) Feuer.

27. B.vE: wieder ... steckte. dW: zurückzog.

28. ihm d. S. geantwortet.

XXI.

Davidis apparatus ad aedificandum templum.

Ὁργὰ τοῦ Ἰεβουσαίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐκεῖ.
 29 Καὶ σκητὴ κυρίου ἦν ἐποίησεν Μωϋσῆς ἐν
 τῇ ἐρήμῳ καὶ θυσιαστήριον τῶν ὀλοκαυτω-
 μάτων ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἐν Βαμὲ τῇ ἐν
 Γαβαωνί. 30 Καὶ οὐκ ἠδύνατο Δαυὶδ τοῦ
 πορευθῆναι ἔμπροσθεν αὐτοῦ ζητῆσαι τὸν
 θεόν· ὅτι κατέσπενσεν ἀπὸ προσώπου τῆς
XXII. ῥομφαίας ἀγγέλου κυρίου. 1 Καὶ
 εἶπεν Δαυὶδ· Οὗτός ἐστιν ὁ οἶκος κυρίου
 τοῦ θεοῦ, καὶ τοῦτο τὸ θυσιαστήριον εἰς
 ὀλοκαύτωςιν τῷ Ἰσραὴλ.

2 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ συναγαγεῖν πάντας τοὺς
 προσηλύτους ἐν γῇ Ἰσραὴλ, καὶ κατέστησεν
 λατόμους λατομῆσαι λίθους ξυστούς τοῦ οἰκο-
 δομῆσαι οἶκον τῷ θεῷ. 3 Καὶ σίδηρον πολὺν
 εἰς τοὺς ἦλους τῶν θυρωμάτων καὶ τῶν
 πυλῶν καὶ τοὺς στροφεῖς ἠτοίμασεν Δαυὶδ
 καὶ χαλκὸν εἰς πλήθος· οὐκ ἦν σταθμός.
 4 Καὶ ξύλα κέδρινα, οὐκ ἦν ἀριθμός· ὅτι
 ἐφέροσαν οἱ Σιδῶνιοι καὶ οἱ Τύριοι ξύλα
 κέδρινα εἰς πλήθος τῷ Δαυίδ. 5 Καὶ εἶπεν
 Δαυίδ· Σαλωμών ὁ υἱός μου παιδάριον
 ἀπαλόν, καὶ ὁ οἶκος τοῦ οἰκοδομῆσαι τῷ
 κυρίῳ εἰς μεγαλωσύνην ἄνω, εἰς ὄνομα καὶ
 εἰς δόξαν εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐτοιμάσω αὐτῷ.
 Καὶ ἠτοίμασεν Δαυίδ εἰς πλήθος ἔμπροσθεν
 τῆς τελευτῆς αὐτοῦ.

6 Καὶ ἐκάλεσεν Σαλωμών τὸν υἱὸν αὐτοῦ,
 καὶ ἐνετείλατο αὐτῷ τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν
 οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. 7 Καὶ
 εἶπεν Δαυίδ Σαλωμών· Τέκνον, ἐμοὶ ἐγένετο
 ἐπὶ ψυχῇ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι
 κυρίου θεοῦ. 8 Καὶ ἐγένετο ἐπ' ἐμὲ λόγος
 κυρίου, λέγων· Αἷμα εἰς πλήθος ἐξέχεας, καὶ
 πολέμους μεγάλους ἐποίησας· οὐκ οἰκοδομή-

29. EX† (p. ἐκείνῳ) ἦν. B* τῇ (AEX†): ἐν Γα-
 βαωνί.

30. B: ἐδύνατο. A²B† (a. ζητ.) τῆ (A¹EFX*).
 B† (a. κατέσπ.) ἔ.

1. A¹X* κυρ. (A²B†).
 2. A²B† (a. ἐν γῇ) τῆς (A¹FX*).
 3. FX: καὶ εἰς τὰς συμβολὰς καὶ εἰς τῆς στροφεῖς.
 6. B: τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσρ.
 7. FX† (io f.) μσ.
 8. B: ἐγένετό μοι λόγ. (EX: ἐγ. ἐπ' ἐμοὶ λ.).

יהוה בגרן ארנו היבוס ייזבח
 29 שם: ומשכן יהוה אשר עשה משה
 במדבר ומזבח העלה בעת ההיא
 בפמה בגבעון: ולא יכל דניד ללכת
 לפניו לדרש אלהים כי נבעת מפני
XXII. קרב מלאך יהוה: ויאמר
 דניד זה הוא בית יהוה האלהים
 זה המזבח לעלה לישראל:
 ויאמר דניד לכנוס את הגלים
 אשר בארץ ישראל ויעמד הצבים
 להצוב אבני נזית לבנות בית
 האלהים: וברזל לרב למסמרים
 לדלתות השערים ולמחפרות הכון
 דניד ונחשת לרב אין משקל:
 ועצי ארזים לאון מספר פי הביאה
 הצידנים ותצלרים עצי ארזים לרב
 לדניד: ויאמר דניד שלמה בני נער
 רך ותפית לבנות ליהוה להגדיל
 למעלה לשם ולתפארת לכל-
 הארצות אכינה נא לו ויכן דניד
 לרב לפני מותו:

ויעקרא לשלמה בני ויצוהו לבנות-
 בית ליהוה אלהי ישראל: ויאמר
 דניד לשלמה בנו אני היה עם-
 לבכי לבנות בית לשם יהוה אלהי:
 ויהי עלי דבר יהוה לאמר דם לרב
 שפכת ומלקמות גדלות עשית לא-

v. 7. ק בני

28. B.dW.vE: opferte er.
 30. vor dieselbe. B.dW.vE: denn er war ersch.
 1. dW: stehen. B.dW: und hier ... vE.A: Dieß
 ist ...
 2. ebene St. B.dW: Steinhauer, Quadersteine.
 A: aus ihnen St. vE: sie zu St.
 3. und zu Klammern. B: den Banden. dW:

Hier das Haus des Herrn! Davids Vorrath zum Bau.

XXI.

29 Platz Arnans, des Jebustters, pflegte er daselbst zu opfern. * Denn die Wohnung des Herrn, die Mose in der Wüste gemacht hatte, und der Brandopferaltar war zu der Zeit auf der Höhe zu Gibeon.

30 * David aber konnte nicht hingehen vor denselben, Gott zu suchen: so war er erschrocken vor dem Schwert des Engels **XXII.** (XXIII.) des Herrn. * Und David sprach: Hier soll das Haus Gottes, des Herrn, sein, und dieß der Altar zum Brandopfer Israels.

2 Und David hieß versammeln die Fremdlinge, die im Lande Israel waren, und bestellte Steinmehzen, Steine zu hauen, das Haus Gottes zu bauen.

3 * Und David bereitete viel Eisen zu Nägeln an die Thüren in den Thoren, und was zu nageln wäre, und so viel

4 Erz, daß es nicht zu wägen war. * Auch Cedernholz ohne Zahl, denn die von Sidon und Tyrus brachten viel Cedern-

5 holz zu David. * Denn David gedachte: Mein Sohn Salomo ist ein Knabe und zart; das Haus aber, das dem Herrn soll gebauet werden, soll groß sein, daß sein Name und Ruhm erhoben werde in allen Landen: darum will ich ihm Vorrath schaffen. Also schaffte David viel Vorrath vor seinem Tode.

6 Und er rief seinen Sohn Salomo und gebot ihm zu bauen das Haus des 7 Herrn, des Gottes Israels, * und sprach zu ihm: Mein Sohn, ich hatte es im Sinn, dem Namen des Herrn, meines 8 Gottes, ein Haus zu bauen. * Aber das Wort des Herrn kam zu mir und sprach: Du hast viel Blut vergossen und große Kriege geführt: darum sollst

22,1. Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas. * Tabernaculum autem Domini, 29 quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum ea tempestate 16,39. erat in excelso Gabaon. * Et non 30 praevaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum; nimio enim fuerat 7,16. in timore perterritus, videns gladium angeli Domini. * Dixitque **XXII.** David: Haec est domus Dei et hoc altare in holocaustum Israel.

2Ch.3,1 Dt. 12,5.

Et praecepit, ut congregarentur 2 omnes proselyti de terra Israel, et 2Ch.2,17. constituit ex eis latomos ad caedendos lapides et poliendos, ut aedificaretur domus Dei. * Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum et ad commissuras atque juncturas 1Rg.5,17. praeparavit David, et aeris pondus innumerabile. * Ligna quoque cedrina non poterant aestimari, quae Sidonii et Tyrii deportaverant ad David. * Et dixit David: Salomon 29,1. filius meus puer parvulus est et delicatus; domus autem, quam aedificari volo Domino, talis esse debet, ut in cunctis regionibus nominetur: praeparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes praeparavit impensas.

2Ch.4,9.

1Rg.7,47.

1Rg.10,27.

Vocavitque Salomonem filium suum 6 et praecepit ei, ut aedificaret domum 7 Domino Deo Israel. * Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meae fuit, ut aedificarem domum 8 nomini Domini Dei mei. * Sed factus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudisti et plurima bella bellasti: non poteris

17,15; 2Sm.7,155.

2,3.1.Rg.5,3.

29. U.L: Brandopfersaltar ... in der Höhe.

3. U.L: Eisens ... Erzes, daß nicht (A.A: das nicht). 5. U.L: erhoben werde ... Vorraths. 6. U.L: seinem. 8. U.L: Bluts.

schaffte G. an in Menge ... Flügel der Thüren ... Kupfer. vE: Fl. d. Thore.

4. Ced. die Menge. dW: das nicht zu zählen. vE: Cedernbäume.

5. B.dW.vE.A: sprach. B.vE: ist jung u. z. dW: überaus gr. gemacht w. B.vE: zum Namen u. zur

Zierde (Herlichkeit). dW: Ruhm u. Preis. B: So wollte ich doch für dasselbe etwas zubereiten.

6. B.dW.vE.A: dem S.

7. B: was mich anlangt, so war es in meinem Herzen. A: Mein Wille w. es.

8. dW.vE: Bl. in Menge.

XXII.

Davidis apparatus ad aedificandum templum.

σεις οἶκον τῷ ὀνόματί μου, ὅτι αἵματα πολλὰ ἐξέχεας ἐπὶ τῆς γῆς ἐναντίον ἐμοῦ. ⁹ Ἴδου υἱὸς τίκεται σοι, οὗτος ἔσται ἀνὴρ ἀναπαύσεως, καὶ ἀναπαύσω αὐτὸν ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ κυκλόθεν· ὅτι Σαλωμών ὄνομα αὐτῷ, καὶ εἰρήνην καὶ ἡσυχίαν δώσω ἐπὶ Ἰσραὴλ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ. ¹⁰ Οὗτος οἰκοδομήσει οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ οὗτος ἔσται μοι εἰς υἱὸν καὶ γὰρ αὐτῷ ἔσομαι εἰς πατέρα, καὶ ἀνορθώσω θρόνον βασιλείας αὐτοῦ ἐν Ἰσραὴλ ἕως αἰῶνος. ¹¹ Καὶ νῦν, υἱέ μου, ἔσται μετὰ σοῦ κύριος, καὶ εὐδοώσει καὶ οἰκοδομήσεις οἶκον τῷ κυρίῳ θεῷ σου, ὡς ἐλάλησεν περὶ σοῦ. ¹² Ἀλλ' ἡ δόξη σοι σοφίαν καὶ σύνεσιν κύριος, καὶ κατισχύσαι σε ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ τοῦ φυλάσσεσθαι καὶ τοῦ ποιεῖν τὸν νόμον κυρίου τοῦ θεοῦ σου. ¹³ Τότε εὐδοωθήσῃ, ἐὰν φυλάξῃς τοῦ ποιεῖν τὰ προτάγματα καὶ τὰ κρίματα ἃ ἐνετείλατο κύριος τῷ Μωϋσῆϊ ἐπὶ Ἰσραὴλ. Ἀνδρίζου καὶ ἴσχυε, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς. ¹⁴ Καὶ ἰδού ἐγὼ κατὰ τὴν πτωχείαν μου ἠτοίμασα εἰς οἶκον κυρίου χρυσίον ταλάντων ἑκατὸν χιλιάδας, καὶ ἀργυρίον ταλάντων χιλίας χιλιάδας, καὶ χαλκὸν καὶ σίδηρον, οὗ οὐκ ἔστιν σταθμὸς, ὅτι εἰς πληθὸς ἔστιν· καὶ ξύλα καὶ λίθους ἠτοίμασα· καὶ πρὸς ταῦτα πρόσθεες. ¹⁵ Καὶ μετὰ σοῦ πρόσθεες εἰς πληθὸς ποιούντων ἔργα· τεχνῖται καὶ οἰκοδόμοι λίθων καὶ τέκτονες ξύλων, καὶ πᾶς σοφὸς ἐν παντὶ ἔργῳ, ¹⁶ ἐν χρυσίῳ, ἐν ἀργυρίῳ, ἐν χαλκῷ καὶ σιδήρῳ, οὐκ ἔστιν ἀριθμὸς. Ἀνάστηθι καὶ ποίει, καὶ κύριος μετὰ σοῦ.

8. B: ἐπὶ τὴν γῆν.

9. X: Ἀλλ' ἰδὲ υἱέ. A¹ (pr. m.) X* (pr.) αὐτῷ. EX: δώσω αὐτῷ καὶ ἐπὶ Ἰσρ.

10. B* ἔσομαι (AEFX†).

11. FX (pro ἔστ.) εἶη s. ἔστω ... (pro εὐδ.) κατεσθνήσκει (Al.: εὐδ. σε).

13. B: T. εὐδοώσει (-οδωθήσῃ) A²EFX; A¹: εὐδοωθήσῃ?.

14. A¹F: πτωχίαν.

15. EX: K. μετὰ σὺ κύριος· (E† καὶ) πρόσθ.

16. B: ἐν χρ. καὶ ἀργ., χαλκῷ καὶ ἐν (etiam A²† hoc ἐν) σιδ. A²X† (p. ἀργυρ.) καὶ.

תבנה בית לשמי כי דמים רבים
שפכתה ארצה לפני: הנה-בן נולד
לך הוא יהיה איש מנוחה ונהיחתי
לו מפל-אויביו מסביב כי שלמה
יהיה שמו ושלוש ושקט אתן על-
ישראל בימיו: הוא יבנה בית לשמי
והוא יהיה-לי לבן ואני-לו לאב
ונהיחתי את-פסא מלכותו על-
ישראל עד-עולם: עתה בני יהי
יהוה עמך והצלחת הבנות בית
יהוה אלהיה כאשר דבר עליך: אה
יפן-לך יהוה שכל וביתו ויצחק על-
ישראל ולשמור את-הזרת יהוה
אלהיה: אז תצליח אם-תשמור
לעשות את-החקים ואת-המשפטים
אשר צוה יהוה את-משה על-
ישראל חזק ואמץ אל-תירא ואל-
תחת: והנה בעניי הבנות לבית-
יהוה זהב פפרים מאה-אלף וכסף
אלף אלפים פפרים ולנחשת ולברזל
אין משקל כי לרב היה ועצים
ואבנים הבנות ועליהם הוסו:
ועמך לרב עשי מלאכה חצבים
וחרשי אבן ועץ וכל-הכם בכל-
מלאכה: לזהב לכסף ולנחשת
ולברזל אין מספר קום ועשה ויהי
יהוה עמך:

v. 12. בנ"א בסגול.
v. 13. קמץ בו"ק.

9. in seinen Tagen. dW: dir ist ein S. geb.: selber w. e. M. der Ruhe sein. vE: ein S. wird ... B. dW.vE.A: ihm R. (ver)schaffen. dW: über S. bringen bei seinem Leben.

10. dW.vE.A: mir S. ... ihm B. B: den St. f. Röm. reichs. dW.vE.A: Chron f. Königthums (Reiches). B.dW.vE.A: befestigen.

11. B: Nun, m. S., der S. wolle ... dW.vE.A:

Salomo, der ruhige Mann, soll des Herrn Namen ein Haus erbauen. **XXII.**

du meinem Namen nicht ein Haus bauen, weil du so viel Blut auf die Erde 9 vergossen hast vor mir. * Siehe, der Sohn, der dir geboren soll werden, der wird ein ruhiger Mann sein; denn ich will ihn ruhen lassen von allen seinen Feinden umher, denn er soll Salomo heißen; denn ich will Frieden und Ruhe 10 geben über Israel sein Lebenlang. * Der soll meinem Namen ein Haus bauen. Er soll mein Sohn sein und ich will sein Vater sein, und ich will seinen königlichen Stuhl über Israel bestätigen 11 ewiglich. * So wird nun, mein Sohn, der Herr mit dir sein und wirst glücklich sein, daß du dem Herrn, deinem Gott, ein Haus bauest, wie er von dir 12 geredet hat. * Auch wird der Herr dir geben Klugheit und Verstand, und wird dir Israel befehlen, daß du haltest das 13 Gesetz des Herrn, deines Gottes. * Dann aber wirst du glücklich sein, wenn du du dich hältst, daß du thust nach den Geboten und Rechten, die der Herr Mose geboten hat an Israel. Sei getrost und unverzagt, fürchte dich nicht und zage 14 nicht! * Siehe, ich habe in meiner Armut verschafft zum Hause des Herrn hundert tausend Centner Gold und tausend mal tausend Centner Silber; dazu Erz und Eisen ohne Zahl, denn es ist sein zu viel; auch Holz und Steine habe ich geschickt; deß magst du noch mehr 15 machen. * So hast du viele Arbeiter, Steinmengen und Zimmerleute an Stein und Holz, und allerlei Weisen auf allerlei Arbeit, * an Gold, Silber, Erz und Eisen ohne Zahl. So mache dich auf und richte es aus; der Herr wird mit dir sein.

14. U.L: Goldes ... Silbers.

sei. A: sei glücklich u. baue. dW.vE: daß es dir gelinge.

12. über Isr. B: Nur allein wolle ... dW.vE: aber (nur) möge ... Weisheit. vE: dir gebieten in Betreff Isr. dW: [wie du herrschest] über I.

13. dW: darauf achtest zuthun. vE: hältst u. thust. B: Stärke dich u. sei tapfer ... erschrecke n. dW.vE: Sei fest u. stark.

14. B: in m. Trübsal zubereitet. dW: in m. Mühseligkeit angeschafft. vE: in m. Glende Vorrath berei-

aedificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me. * Filius, 9 qui nascetur tibi, erit vir quietissimus; faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum, et ob hanc causam Pacificus vocabitur, et pacem et otium dabo in Israel cunctis diebus ejus. * Ipse 10 aedificabit domum nomini meo, et ipse erit mihi in filium et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israel in aeternum. * Nunc ergo, fili mi, sit Dominus 11 tecum et prosperare, et aedifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te. * Det quoque tibi 12 Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israel et custodire legem Domini Dei tui. * Tunc enim 13 proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quae praecepit Dominus Moysi ut doceret Israel. Confortare et viriliter age, ne timeas neque paveas! * Ecce, ego in pau- 14 pertate mea praeparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia et argenti mille millia talentorum; aeris vero et ferri non est pondus, vincitur enim numerus magnitudine; ligna et lapides praeparavi ad universa impendia. * Habes 15 quoque plurimos artifices, latomos et caementarios, artificesque lignorum et omnium artium ad faciendum opus prudentissimos, * in auro et 16 argento et aere et ferro, cujus non est numerus. Surge igitur et fac, et erit Dominus tecum.

2Sm. 12, 24.

18, 12s. 29, 6.
2Sm. 7, 13s.
1R. 2, 5, 5.

Ebr. 1, 5.

2Tim. 2, 7.

1Rg. 2, 2s. Dt.
31, 6. Jos. 1, 7.

Ps. 132, 1ss.;
1Ch. 29, 2.

Ex. 31, 3ss.
2Ch. 2, 7.

tet. B: ist das ... Gewicht. dW.vE.A: u. d. (Kupfer) ... nicht zu wägen. B: in der Menge vorhanden. dW.vE: in M. ist es da. B: zubereitet, u. du kannst zu demselben hinzuthun. dW: dazu m. du noch h.

15. für Stein. B: derer die am Werk arbeiten bei dir in der Menge. dW: Werkleute, Steinbauer u. Arbeiter in ... Verständige. vE: St. u. Maurer u. Zimmerl. u. Kunstverf. aller Art für alle Arbeiten.

16. B: des Goldes ... in keine Zahl. dW: das Gold ... ist nicht zu zählen. vE: Auf also u. mache es.

XXII.

Salomo rex constitutus. Levitarum ministeria.

17 Καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς πᾶσιν ἄρχου-
σιν Ἰσραὴλ ἀντιλαβέσθαι τῷ Σαλωμῶν νιὸν
αὐτοῦ. 18 Οὐχὶ κύριος μεθ' ὑμῶν; καὶ ἀν-
έπανσεν ὑμᾶς κυκλόθεν, ὅτι ἔδωκεν ἐν χειρὶ
ὑμῶν τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν, καὶ ὑπ-
ετάγη ἢ γῆ ἐναντίον κυρίου καὶ ἐναντίον τοῦ
λαοῦ αὐτοῦ. 19 Νῦν δότε καρδίας ὑμῶν καὶ
ψυχὰς ὑμῶν τοῦ ζητῆσαι τῷ κυρίῳ θεῷ
ὑμῶν, καὶ ἐγέρθητε καὶ οἰκοδομήσατε ἀγία-
σμα κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν, τοῦ εἰσενέγκαι
τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου καὶ σκευὴ τὰ
ἅγια τοῦ θεοῦ εἰς οἶκον τὸν οἰκοδομοῦμενον
τῷ ὀνόματι κυρίου.

XXIII. Καὶ Δαυὶδ πρεσβύτης καὶ πλή-
ρης ἡμερῶν, καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμῶν τὸν
νιὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ ἐπὶ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ
συνήγαγεν πάντας τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ καὶ
τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας. 3 Καὶ ἠρίθμη-
σαν οἱ Λευῖται ἀπὸ τριακονταετῶν καὶ
ἐπάνω, καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ
κεφαλὴν αὐτῶν εἰς ἄνδρας τριάκοντα καὶ
ὀκτὼ χιλιάδας. 4 Ἀπὸ τούτων ἐργοδιῶνται
ἐπὶ τὰ ἔργα οἴκου κυρίου εἰκοσιτέσσαρες χιλιά-
δες, καὶ γραμματεῖς καὶ κριταὶ ἑξακισχίλιοι,
5 καὶ τέσσαρες χιλιάδες πυλωροί, καὶ τέσσαρες
χιλιάδες αἰνοῦντες τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς ὄργανοις
οἷς ἐποίησαν τοῦ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. 6 Καὶ
διέδωκεν αὐτοὺς Δαυὶδ ἐφημερίας τοῖς υἱοῖς
Λευί, τῷ Γηρῶν, Καὰθ καὶ Μεραρί. 7 Καὶ
τῷ Γηρῶν· Λεαδὰν καὶ Σεμεὶ. 8 Τῷ Λεα-
δὰν· ὁ ἄρχων Ἰεὴλ καὶ Ζαιθὸμ καὶ Ἰωήλ,
τρεις. 9 Καὶ υἱοὶ Σεμεὶ· Σαλωμεὶθ καὶ
Ἀζήλ καὶ Ἀράν, τρεις. Οὗτοι ἄρχοντες τῶν
πατριῶν τῷ Λεαδὰν. 10 Καὶ τοῖς υἱοῖς Σε-
μεὶ· Ἰεθ καὶ Ζιζὰ καὶ Ἰωᾶς καὶ Βαριά.

17. A¹: παισὶν (πᾶσιν A²B rell.). 18. FX† (ab
in.) καὶ εἶπεν (EX: λέγων). B: ἐν χειρὶν (A²FX: ἐν
χειρὶ μου). B* τῆ. 19. B* (alt.) κυρίῳ.

1. EFX: πρεσβύτερος. B: ἀνθ' αὐτῶ (F: ἀνθ'
ἐαυτῶ). 2. B: σ. τῶς πάντας ἄρχ. 4. B: Ἀπὸ τῶν
ἐργοδιωκτῶν (ut A etiam EFX). A¹X* κυρις (A²B†).
5. B* τοῖς ... ἐποίησε (-ησαν AEX). 6. B: Γεδσῶν
(etiam vs. 7). A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). 7. A¹EX: κ.
τῷ Γ., τῷ Δ. καὶ τῷ Σ. (A² alt. et tert. τῷ uncis incl.
B: Καὶ τῷ Γεδσῶν· Ἐδάν κ. Σ.). 8. A¹EX: νιὸν
(Υἱοὶ A²B). B: τῷ Ἐδάν (* ο) ἄρχ. ... Ζηθάν.
9. B* Καὶ ... Σαλωμεὶθ, (* καὶ) Ἰεὴλ κ. Ἀράν ... ἄρχ.
(* τῶν) πατρ. τῶν Ἐδάν. 10. FX: Καὶ υἱοὶ Σ. A¹*
καὶ Ἰωᾶς κ. B. (A²B†; B: Βεριά, etiam vs. 11).

17 וַיִּצְוֵה דָוִד לְכָל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל לְעֹזֵר
18 לְשָׁלֹמֹה בְנֹו: תֵּלֵא יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
עִמָּכֶם וְהֵנִיחַ לָכֶם מִסְכָּיב כִּי יִתֵּן
בְּיָדֵי אֵת וְשָׁבִי הָאָרֶץ וְנִכְבְּשָׁה
19 הָאָרֶץ לִפְנֵי יְהוָה וְלִפְנֵי עַמּוֹ: עֲתָה
תְּנֵי לְבַבְכֶם וְנַפְשְׁכֶם לְדְרוֹשׁ לַיהוָה
אֱלֹהֵיכֶם וְקוּמוּ וּבְנוּ אֶת־מִקְדָּשׁ יְהוָה
הָאֱלֹהִים לְהֵבִיא אֶת־אֲרוֹן בְּרִית
יְהוָה וְכִלֵּי קֹדֶשׁ הָאֱלֹהִים לְבֵית
הַנִּבְנָה לְשֵׁם־יְהוָה:

XXIII. וְדָוִד זָקֵן וְשָׁבַע יָמִים
וַיִּמְלֹךְ אֶת־שָׁלֹמֹה בְנֹו עַל־
יִשְׂרָאֵל: 2 וַיֹּאסֶף אֶת־כָּל־שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל
3 וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם: וַיִּסְפְּרוּ הַלְוִיִּם
מִבֶּן שְׁלֹשִׁים שָׁנָה וּמַעְלָה וַיְהִי מִסְפָּרָם
לְגִלְגָּלָתָם לְגִבּוֹרִים שְׁלֹשִׁים וּשְׁמֹנֶה
4 אָלֶף: מֵאֵלֶּה לְנַצֵּחַ עַל־מִלְחָמַת בֵּית־
יְהוָה עֶשְׂרִים וָאַרְבָּעָה אָלֶף וְשֵׁטְרִים
ה וְשֵׁפֹטִים שֵׁשֶׁת אָלֶפִים: וְאַרְבַּעַת
אָלֶפִים שְׁעָרִים וָאַרְבַּעַת אָלֶפִים
מֵתְלָלִים לַיהוָה בַּפְּלִים אֲשֶׁר עָשִׂיתִי
6 לְהֵלֵל: וַיַּחַלְקֵם דָּוִד מִחֲלָקוֹת לְבְנֵי
7 לְוִי לְגֵרְשׁוֹן קָתֵת וּמְרָרִי: לְגֵרְשָׁנִי
8 לְעֵדֹן וְשִׁמְעִי: בְּנֵי לְעֵדֹן הָרֹאשׁ
9 יְחִיאֵל וְזָתָם וְיֹזָאֵל שְׁלֹשָׁה: בְּנֵי
שִׁמְעִי שְׁלֹמֹה וְחִזְיָאֵל וְהָרֹן שְׁלֹשָׁה
י אָלֶּה רָאשֵׁי הָאֲבוֹת לְלְעֵדֹן: וּבְנֵי
שִׁמְעִי יַחַת זִינָא וַיַּעֲוֹשׁ וּבְרִיעָה

v. 9. שלמית ק'

18. meine G. ... unterworfen. dW.A: unterjocht.
B: unterthan geworden.

19. B: gebet ... hin. dW.vE: richtet ... darauf.

1. Und als D. alt ... machte er ... vE: bestimmte.

3. B.dW.vE.A: Und es wurden d. E. gezählt von
(benen an, die) 30 J. (alt waren) u. dr. B: nach
ihren Köpfen an Männern. dW: Kopf für R.
die M.

David's Gebot an die Obersten Israels. Salomo König. Ordnung der Leviten. XXII.

17 Und David gebot allen Obersten Israels, daß sie seinem Sohne Salomo
18 hülfsen. * Ist nicht der Herr, euer Gott, mit euch und hat euch Ruhe gegeben umher? Denn er hat die Einwohner des Landes in eure Hände gegeben, und das Land ist untergebracht vor dem Herrn
19 und vor seinem Volk. * So gebet nun euer Herz und eure Seele, den Herrn, euren Gott, zu suchen, und machet euch auf und bauet Gott, dem Herrn, ein Heiligthum, daß man die Lade des Bundes des Herrn und die heiligen Gefäße Gottes in das Haus bringe, das dem Namen des Herrn gebauet soll werden.

XXIII. (XXIV.) Alsomachte David seinen Sohn Salomo zum König über Israel, da er alt und des Lebens satt
2 war. * Und David versammelte alle Obersten in Israel, und die Priester und
3 die Leviten, * daß man die Leviten zählete von dreißig Jahren und drüber. Und ihre Zahl war von Haupt zu Haupt,
4 das starke Männer waren, acht und dreißig tausend. * Aus welchen wurden vier und zwanzig tausend verordnet, die das Werk am Hause des Herrn trieben, und sechs tausend Amtleute und Richter,
5 * und vier tausend Thorhüter, und vier tausend Lobjänger des Herrn, mit Saitenspielen, die ich gemacht habe, Lob zu
6 singen. * Und David machte die Ordnung unter den Kindern Levi, nemlich unter Gerson, Kahath und Merari.
7 * Die Gersoniter waren: Laedan und
8 Simeï. * Die Kinder Laedans: der erste Sehiel, Setham und Joel, die drei.
9 * Die Kinder aber Simeï waren: Salomith, Hassel und Haran, die drei. Diese waren die Vornehmsten unter den Vätern
10 von Laedan. * Auch waren diese Simeï Kinder: Jahath, Sina, Jeus und Bria.

3. U.L: starke Mann.

4. B: am W. des ... anhalten sollten. dW: waren Vorgelegte über das ... vE: bestimmt die Aufsicht zu führen über d. Arbeit am .. dW.vE.A: Vorsteher u. K.

5. B: die den S. lobten m. Instrumenten ... zu loben.

Volnglotten-Bibel. N. L. 3. Bds 2. Abth.

• Praecipit quoque David cunctis 17
23,1. principibus Israel, ut adjuvarent Salomonem filium suum: * Cernitis, 18
v. 9, 23, 25. iniquens, quod Dominus Deus vester
Jos. 21, 44. vobiscum sit, et dederit vobis requiem per circuitum, et tradiderit omnes inimicos vestros in manus vestras, et subjecta sit terra coram Domino et coram populo ejus. * Praebete 19
Jos. 18, 1. igitur corda vestra et animas vestras ut quaeratis Dominum Deum vestrum, et consurgite et aedificate sanctuarium Domino Deo, ut introducatur arca foederis Domini et vasa Domino consecrata in domum, quae aedificatur nomini Domini.

1Rg. 1. (Gn. 25, 8. Job. 42, 17. Igitur David senex et **XXIII.** plenus dierum regem constituit Salomonem filium suum super Israel. * Et congregavit omnes 2 principes Israel et sacerdotes atque Levitas. * Numeratique sunt Levitae 3
Nm. 4, 3, 8, 24. a triginta annis et supra, et inventa sunt triginta octo millia virorum. * Ex his electi sunt et distributi in 4 ministerium domus Domini viginti quatuor millia, praepositorum autem et judicum sex millia; * porro quatuor millia janitores, et totidem 5 psaltae canentes Domino in organis, quae fecerat ad canendum. * Et 6 distribuit eos David per vices filiorum Levi, Gerson videlicet et Caath et Merari. * Filii Gerson: Leedan 7 et Semeï. * Filii Leedan: princeps 8 Jahiel, et Zethan et Joel, tres. * Filii Semeï: Salomith et Hosiel et 9 Aran, tres. Isti principes familiarum Leedan. * Porro filii Semeï: 10 Leleth et Ziza et Jaus et Baria.

18. Al.* vestros (Al.* inim. vestr.).

3. S: viginti annis.

5. S: psaltes.

6. machte Ordnungen. B: ließ sie theilen zu Vertheilungen nach d. Söhnen ... dW.vE: theilte sie in Abtheil. A: th. f. ab nach den Abth. der ...

9. Häupter der B. vE: väterl. S. dW: Stammhäupter [vom Geschlechte] L.

XXIII.

Levitae ad ministerium templi constituti.

Οὗτοι υἱοὶ Σεμεὶ τέσσαρες. ¹¹ Καὶ ἦν Ἰεθ ὁ ἄρχων, καὶ Ζιζὰ ὁ δεύτερος· καὶ Ἰωὰς καὶ Βαριά οὐκ ἐπλήθυναν υἱούς, καὶ ἐγένοντο εἰς οἶκον πατριᾶς εἰς ἐπίσκεψιν μίαν.

¹² Υἱοὶ Καάθ· Ἀμράμ καὶ Ἰσσαάρ, Χεβρών καὶ Ὀζιήλ, τέσσαρες. ¹³ Υἱοὶ Ἀμράμ· Ἀφρών καὶ Μωϋσῆς. Καὶ διεστάλη Ἀφρών τοῦ ἁγιασθῆναι ἅγια ἄγιον, αὐτὸς καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, τοῦ θυμιᾶν ἐναντίον τοῦ κυρίου, λειτουργεῖν καὶ ἐπεύχεσθαι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος. ¹⁴ Καὶ Μωϋσῆς ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ, υἱοὶ αὐτοῦ ἐκλήθησαν εἰς φυλὴν τοῦ Λευί. ¹⁵ Υἱοὶ Μωϋσῆ· Γηρσάμ καὶ Ἐλιέζερ. ¹⁶ Υἱοὶ Γηρσάμ· Σουβαίηλ ὁ ἄρχων. ¹⁷ Καὶ ἦσαν υἱοὶ τῶ Ἐλιέζερ· Ρααβιά ὁ ἄρχων. Καὶ οὐκ ἦσαν τῶ Ἐλιέζερ υἱοὶ ἕτεροι, καὶ υἱοὶ Ρααβιά ηὔξήθησαν εἰς ἦψος. ¹⁸ Υἱοὶ Ἰσσαάρ· Σαλουμῶθ ὁ ἄρχων. ¹⁹ Υἱοὶ Χεβρών· Ἰεριὰ ὁ ἄρχων, Ἀμαριά ὁ δεύτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμίας ὁ τέταρτος. ²⁰ Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχὰ ὁ ἄρχων, καὶ Ἰεσσία ὁ δεύτερος.

²¹ Υἱοὶ Μεραρί· Μωολί καὶ Μουσί. Υἱοὶ Μωολί· Ἐλεάζαρ καὶ Κεῖς. ²² Καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῶ υἱοί, ἀλλ' ἦ θυγατέρες· καὶ ἔλαβον αὐτὰς υἱοὶ Κεῖς ἀδελφοὶ αὐτῶν. ²³ Υἱοὶ Μουσί· Μωολί καὶ Ἐδερ καὶ Ἰαριμῶθ, τρεῖς.

²⁴ Οὗτοι υἱοὶ Λευὶ κατ' οἶκον πατριῶν αὐτῶν, ἄρχοντες τῶν πατριῶν αὐτῶν κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐτῶν, κατὰ τὸν ἀριθμὸν ὀνομάτων, κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν, ποιῶντες τὰ ἔργα λειτουργείας οἴκου κυρίου ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. ²⁵ Οὗτι εἶπεν Δαυὶδ· Κατέπαυσεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ τῶ λαῷ αὐτοῦ, καὶ

12. B: Ἀμβράμ (etiam vs. 13), Ἰσαάρ... * (bis) καὶ. 17. B: Ραβιά (bis). 18. B: Ἰσαάρ· Σαλουμῶθ. 19. X: Υἱῶν. B: Ἰεζιήλ. 20. B: Ἰσαά. 21. B: κ. ὁ Μωσί. A¹: Ἐλεάζαρ (Ἐλεάζ. A²B et A¹ vs. 22). B: Κεῖς (etiam vs. 22). 24. B† (p. ὀνομ.) αὐτῶν. 25. A¹: τῶ Ἰσρ. λαῷ (Ἰσρ. τῶ λ. A²B).

11 אלה בני-שמעי ארבעה: ויהי-יחזק הראש ויזזה השני ויעוש ובריעה לא-הרבו בנים ויהיו לבית אב לפקדה אחת:

12 בני קהת עמרם יצחק חברון 12 ועזיאל ארבעה: בני עמרם אהרן ומשה ויבדל אהרן לתקדישו קדש קדשים הוא-ובניו עד-עולם להקטיר לפני יהוה לשרתו ולבכה בשמו עד-עולם: ומשה איש האלהים 14 ס בניו יקראי על-שבת הלוי: בני משה גרשום ואליעזר: בני גרשום 16 שבואל הראש: ויהיו בני-אליעזר רחביה הראש ולא-היה לאליעזר בנים אחרים ובני רחביה רבו למעלה: בני יצחק שלמית הראש: 18 בני חברון ורעהו הראש אמריה השני יחזיאל השלישי ויקמעם הרביעי: בני עזיאל מיכה הראש וישיה השני:

21 בני מררי מחלי ומושני בני מחלי 21 אלעזר וקיש: וימת אלעזר ולא-היו לו בנים כי אם-בנות וישאום בני-קיש אחיהם: בני מושני מחלי ועזר וירמות שלושה: 24 אלה בני-לוי לבית אבותיהם ראשי האבות לפקודיהם במספר שמות לגלגלתם עשה המלאכה לעבדת בית יהוה מן עשרים שנה כה ומעלה: פי אמר דויד הנביח יהוה אלהי-ישראל לעמו וישפן

Stammhäuser und Stammhäupter der Leviten.

XXIII.

Diese vier waren auch Simeï Kinder.
11 * Jahath aber war der erste, Sina der andere; aber Zeus und Bria hatten nicht viele Kinder, darum wurden sie für Sines Vaters Haus gerechnet.

12 Die Kinder Rahaths waren: Amram, Fezehar, Hebron und Uffel, die vier.

13 * Die Kinder Amrams waren: Aaron und Mose. Aaron aber ward abgesondert, daß er geheiligt würde zum Allerheiligsten, er und seine Söhne ewiglich, zu räuchern vor dem Herrn, und zu dienen und zu segnen in dem Namen des Herrn
14 ewiglich. * Und Mose, des Mannes Gottes, Kinder wurden genannt unter

15 der Leviten Stamm. * Die Kinder aber

16 Mose waren: Gersom und Elieser. * Die Kinder Gersoms: der erste war Sebucl.

17 * Die Kinder Eliesers: der erste war Rehabja. Und Elieser hatte keine andern Kinder; aber der Kinder Rehabja waren

18 viele drüber. * Die Kinder Fezehars

19 waren: Salomith der erste. * Die Kinder Hebrons waren: Terja der erste,

20 Amarja der andere, Jehassiel der dritte, und Jakmeam der vierte. * Die Kinder Uffels waren: Micha der erste, und Jesta der andere.

21 Die Kinder Merari waren: Maheli und Must. Die Kinder Maheli waren:

22 Eleasar und Kis. * Eleasar aber starb und hatte keine Söhne, sondern Töchter; und die Kinder Kis, ihre Brüder, nahmen

23 sie. * Die Kinder Must waren: Maheli, Eder und Jeremoth, die drei.

24 Das sind die Kinder Levi unter ihrer Väter Häusern, und Bornehmste der Väter, die gerechnet wurden nach der Namen Zahl bei den Häuptern, welche thaten das Geschäft des Amtes im Hause des Herrn,

25 von zwanzig Jahren und drüber. * Denn David sprach: Der Herr, der Gott Israels, hat seinem Volk Ruhe gegeben, und

Isti filii Semei quatuor. * Erat autem 11
Leheth prior, Ziza secundus; porro Jaus et Baria non habuerunt plurimos filios, et ideo in una familia unaque domo computati sunt.

6, 2ss. Ex. 6, 1. Filii Caath: Amram et Isaar, Hebron et Oziel, quatuor. * Filii Amram: Aaron et Moyses. Separatusque est Aaron, ut ministraret in Sancto Sanctorum, ipse et filii ejus in sempiternum, et adoleret incensum Domino secundum ritum suum ac benediceret nomini ejus in perpetuum.

6, 3. Ex. 6, 20. Ebr. 5, 4. Ex. 28, 1. * Moysi quoque, hominis Dei, filii 14 annumerati sunt in tribu Levi. * Filii 15 Moysi: Gersom et Eliezer. * Filii 16 Gersom: Subael primus. * Fuerunt 17 autem filii Eliezer: Rohobia primus; et non erant Eliezer filii alii. Porro filii Rohobia multiplicati sunt nimis. * Filii Isaar: Salomith primus. 18

* Filii Hebron: Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaam quartus. * Filii Oziel: Micha 20 primus, Jesia secundus.

Nm. 1, 23ss. Dt. 10, 8. Dt. 33, 1. Ex. 2, 22s. 26, 24. 24, 23.

Filii Merari: Moholi et Musi. Filii 21 Moholi: Eleazar et Cis. * Mortuus 22 est autem Eleazar et non habuit filios, sed filias; acceperuntque eas filii Cis, fratres earum. * Filii Musi: 23 Moholi et Eder et Jerimoth, tres.

Hi filii Levi in cognationibus et 24 familiis suis, principes per vices et numerum capitum singulorum, qui faciebant opera ministerii domus Domini a viginti annis et supra.

* Dixit enim David: Requiem dedit 25 Dominus Deus Israel populo suo, et

zahlreich.

22. (B: ihres Vatern?)

24. nach ... Häupter ... bei Köpfen. B: nach ihren Gezählten, in d. 3. d. N., nach ihren R. dW: wie sie gemustert wurden nach den einzelnen N., Kopf für R. vE: ... der Zahl .. ihren R. B.A: Dienstes. dW: im D. vE: die Arbeit verrichteten beim D.

24, 23.

6, 19. Ex. 6, 19.

Nm. 27, 8. 24, 30.

24, 30.

Nm. 8, 24. 1, 3. 2, 1s.

2, 1s.

2, 1s.

2, 1s.

2, 1s.

2, 1s.

2, 1s.

2, 1s.

2, 1s.

2, 1s.

11. U.L: Sifa der andere.

11. dW: Ein Stammhaus. vE: väterl. H. B: waren sie nach dem väterl. H. in Einer Rechnuna.

13. dW: als hochheilig? B: heiligte das Allerh. vE: zu heiligen.

14. B: Was aber M. den M. G. betrifft, so w. ... bei ... dW.vE: nach dem ... A: dem ... zugezählet.

17. überaus viel. B: über die Maaßen. dW.vE:

XXIII.

Levitarum ministeria. Sacerdotum constitutio.

κατεσκήνωσεν ἐν Ἱερουσαλήμ ἕως αἰῶνος.
 26 Καὶ οἱ Λευῖται οὐκ ἦσαν αἰρόντες τὴν
 σκηνὴν καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῆς εἰς τὴν
 λειτουργίαν αὐτῆς· 27 οὗτοι ἐν τοῖς λόγοις
 Δαυὶδ τοῖς ἐσχάτοις ἐστὶν ὁ ἀριθμὸς υἱῶν
 Λευὶ ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω. 28 Ὅτι
 ἔστησεν αὐτοὺς ἐπὶ χεῖρα Ἀαρῶν τοῦ λει-
 τουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπὶ τὰς ἀνύλας καὶ
 ἐπὶ τὰ παστοφόρια καὶ ἐπὶ τὸν καθα-
 ρισμὸν τῶν πάντων ἁγίων καὶ ἐπὶ τὰ
 ἔργα λειτουργίας οἴκου τοῦ θεοῦ, 29 καὶ
 εἰς τοὺς ἄρτους τῆς προθέσεως καὶ εἰς τὴν
 σερμίδαλιν τῆς θυσίας καὶ εἰς τὰ λάβανα τὰ
 ἄζυμα καὶ εἰς τήγανον καὶ εἰς τὴν πεφυρα-
 μένην καὶ εἰς πᾶν μέτρον, 30 καὶ τοῦ στή-
 ναι πρῶτῳ τοῦ ἀνεῖν καὶ ἐξομολογεῖσθαι τῷ
 κυρίῳ, καὶ οὕτως τὸ ἐσπέρας· 31 καὶ ἐπὶ
 πάντων τῶν ἀναφερομένων ὀλοκαυτωμάτων
 τῷ κυρίῳ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν ταῖς νεομη-
 νίαις καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, κατὰ ἀριθμὸν, κατὰ
 τὴν κρίσιν ἐπ' αὐτοῖς διαπαντὸς τῷ κυρίῳ·
 32 καὶ φυλάξουσιν τὰς φυλακὰς σκηπῆς τοῦ
 μαρτυρίου καὶ τὴν φυλακὴν τοῦ ἁγίου καὶ
 τὰς φυλακὰς υἱῶν Ἀαρῶν ἀδελφῶν αὐτῶν
 τοῦ λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου.

XXIV. Καὶ τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν διαίρεσις.
 Υἱοὶ Ἀαρῶν· Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ, Ἐλεάζαρ καὶ
 Ἰθάμαρ. 2 Καὶ ἀπέθανεν Ναδάβ καὶ Ἀβιούδ
 ἐναντίον τοῦ πατρὸς αὐτῶν, καὶ υἱοὶ οὐκ ἦσαν
 αὐτοῖς, καὶ ἱεράτευσεν Ἐλεάζαρ καὶ Ἰθάμαρ
 υἱοὶ Ἀαρῶν. 3 Καὶ διεῖλεν αὐτοὺς Δαυὶδ, καὶ
 Ζαδὰκ ἐκ τῶν υἱῶν Ἐλεάζαρο, καὶ Ἀχιμέλεχ
 ἐκ τῶν υἱῶν Ἰθάμαρο, κατὰ τὴν ἐπίσκεψιν αὐ-
 τῶν, κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, κατ' οἴ-
 κους πατρῶν αὐτῶν. 4 Καὶ εὐρέθησαν υἱοὶ

26 בְּיְרוּשָׁלַם עַד-לְעוֹלָם: וְגַם לְלוֹיִם אֵין-
 לָשֵׂאת אֶת-הַמִּשְׁכָּן וְאֶת-כָּל-כֵּלָיו
 27 לְעַבְדָתוֹ: כִּי בְדַבְרֵי דָוִד הָאֲחֵרוֹנִים
 הָמָּה מִסְפָּר בְּנֵי-לוֹי מִבְּנֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה
 28 וְלַמַּעֲלָה: כִּי מֵעַמָּד לֵיד בְּנֵי-אַהֲרֹן
 לְעַבְדוֹת בַּיִת יְהוָה עַל-הַחֲצוֹת
 וְעַל-הַלְשָׁכוֹת וְעַל-טְהָרַת לְכָל-קֹדֶשׁ
 29 וְמַעֲשֵׂה עַבְדַּת בַּיִת הָאֱלֹהִים: וְלַחֶם
 הַמִּעֲרֹכֶת וְלַסֹּלֶת לְמִנְחָה וְלַרְקִיקֵי
 הַמִּצֹּת וְלַמַּחֲבֵת וְלַמִּרְבֵּכֶת וְלַכָּל-
 30 מְשִׁירָה וּמִדָּה: וְלַעֲמֹד בַּבֶּקֶר בַּבֶּקֶר
 לְהַדוֹת וְלַהֲלֹל לַיהוָה וְכֵן לְעֶרֶב:
 31 וְלִכְלֹל הָעֵלוֹת עֵלוֹת לַיהוָה לְשִׁבְתוֹת
 לְחֻדָּשִׁים וְלַמַּעֲדִים בְּמִסְפָּר כְּמִשְׁפָּט
 32 עֲלֵיהֶם הָמִיד לְפָנָי יְהוָה: וְשָׁמְרוּ
 אֶת-מִשְׁמֶרֶת אֱהִי-מוֹעֵד וְאֶת מִשְׁמֶרֶת
 הַקֹּדֶשׁ וּמִשְׁמֶרֶת בְּנֵי אַהֲרֹן אֲחֵיהֶם
 לְעַבְדַּת בַּיִת יְהוָה:

XXIV. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן מִחֲלֻקֹתֵם בְּנֵי
 אַהֲרֹן נָדָב וְאַבְיָהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר:
 2 וַיָּמָת נָדָב וְאַבְיָהוּא לְפָנָי אֲבִיהֶם
 וּבָנִים לֹא-הָיוּ לָהֶם וַיִּכְתְּנוּ אֶלְעָזָר
 3 וְאִיתָמָר: וַיַּחֲלֶקֶם דָּוִד וַצְדוֹק מִן-
 בְּנֵי אֶלְעָזָר וְאַחִימֶלֶךְ מִן-בְּנֵי אִיתָמָר
 4 לְסַקְדָתֶם בְּעַבְדַּתֶם: וַיִּמְצְאוּ בְנֵי-

26. B: κ. τὰ πάντα σκ.

27. A† (p. ἀριθμ.) τῶν Λευιτῶν (A² inter uncōs, rell. *). A¹* υἱῶν (A²B†).

28. B: ἐπὶ χεῖρὶ (EX: ἐν χεῖρὶ).

29. A¹X* (pr. et alt.) καὶ (A²B†).

30. A¹X* (alt.) καὶ (A²B†). B: ἔτω.

32. A²* (pr.) τὰς. A¹X* κ. τὴν φ. τῶ ἁγ. (A²B†).

1. B: K. τὸς υἱὸς (τοῖς υἱοῖς AEX; FX: τῶν υἱῶν) A. διαίρεσι (διαίρεσις AFX) * Υἱοὶ Ἀ. ... † καὶ (a. Ἐλ.). EX: Καὶ αἱ διαίρεσις υἱῶν Ἀ.

3. A¹: Ἀχιμέλεχ? FX* κατ' οἴκ. πατρ. αὐτῶν.

4. B† (a. υἱοὶ) οἱ.

25. dW: er wohnt. vE: hat Wohnung genommen. A: B. zu S. ew.

26. Darum auch die L. nicht zu tr. haben sollten die ... B: So hatten ... mehr ... dW. haben nun.

27. ... wurden also die K. L. gez. ... B.dW.vE: Denn. dW: nach den letzten Befehlen D. geschah diese Zählung der ... vE: war dies d. Zahl.

28. in den Höfen ... N. alles Heilighums. B: ihre Stelle sein sollte zur Seite ...? dW: denn ihre Bestellung war unter den ... vE: sie sollten den ... beim Dienste ... zur S. stehen? B.A: in d. Vorhöfen. dW: über die B. dW.vE.A: Zellen. dW: N. alles Heiligen. B: all r heil. Dinge. (A: am Orte der N. u. im Heiligh.)

29. zum Nösten. B: Brot so zubereitet wurde ... Gerösteten ... Maas u. Abmessungen. dW: Weiß:

Dienst der Leviten. Bestellung der Kinder Aarons zu Priestern. **XXIII.**

wird zu Jerusalem wohnen ewiglich.
 26 * Auch unter den Leviten wurden ge-
 zählet der Kinder Levi von zwanzig
 Jahren und drüber, daß sie die
 Wohnung nicht tragen durften mit
 allem ihrem Geräthe ihres Amts,
 27 * sondern nach den letzten Worten Da-
 28 vid's, * daß sie stehen sollten unter der
 Hand der Kinder Aarons, zu dienen
 im Hause des Herrn im Hofe und zu
 den Kästen und zur Reinigung und zu
 allerlei Heiligthum und zu allem Werk
 29 des Amts im Hause Gottes, * und
 zum Schaubrot, zum Semmelmehl, zum
 Speisopfer, zu ungesäuerten Fladen, zur
 Pfanne, zu rösten, und zu allem Gewicht
 30 und Maaß, * und zu stehen des Mor-
 gens, zu danken und zu loben den Herrn,
 31 des Abends auch also, * und alle
 Brandopfer dem Herrn zu opfern auf
 die Sabbathe, Neumonden und Feste,
 nach der Zahl und Gebühr, allewege
 32 vor dem Herrn, * daß sie warten der
 Hut an der Hütte des Stifts und des
 Heiligthums, und der Kinder Aarons,
 ihrer Brüder, zu dienen im Hause des
 Herrn.

XXIV. (XXV.) Aber dieß war die
 Ordnung der Kinder Aarons. Die
 Kinder Aarons waren: Nadab, Abihu,
 2 Eleasar und Ithamar. * Aber Nadab
 und Abihu starben vor ihrem Vater
 und hatten keine Kinder, und Eleasar
 3 und Ithamar wurden Priester. * Und
 David ordnete sie also: Sadoc aus den
 Kindern Eleasars, und Ahimelech aus
 den Kindern Ithamars, nach ihrer Zahl
 4 und Amt. * Und wurden der Kinder

Ps. 132, 13. habitationem Jerusalem usque in ae-
 ternum. * Nec erit officii Levitarum, 26
 13, 15, 2Ch. ut ultra portent tabernaculum et
 35, 3. omnia vasa ejus ad ministrandum.
 * Juxta praecepta quoque David no- 27
 v. 21. vissima supputabitur numerus filio-
 rum Levi a viginti annis et supra.
 Nm. 3, 6—9. * Et erunt sub manu filiorum Aaron 28
 in cultum domus Domini, in vestibuli
 2Ch. 31, 11. et in exedris et in loco purifica-
 tionis et in sanctuario et in universis
 operibus ministerii templi Domini;
 * sacerdotes autem super panes pro- 29
 positionis et ad similiae sacrificium
 et ad lagana azyma et sartaginem et
 ad torrendum et super omne pondus
 atque mensuram; * Levitae vero, 30
 Ps 92, 2s. ut stent mane ad confitendum et
 canendum Domino, similiterque ad
 2Ch. 8, 13. vesperam, * tam in oblatione ho- 31
 locaustorum Domini, quam in sab-
 batis et Calendis et solemnitatibus
 reliquis juxta numerum et ceremonias
 uniuscujusque rei, jugiter coram 32
 Domino, * et custodiant observationes
 Nm. 3, 7, 28. tabernaculi foederis et ritum sanctuarii
 et observationem filiorum
 Aaron fratrum suorum, ut ministrent
 in domo Domini.

Porro filii Aaron haec **XXIV.**
 partitiones erant. Filii Aaron: Na-
 6, 3, Ex. 6, 23. dab et Abiu et Eleazar et Ithamar.
 Lv. 10, 1s. 12. * Mortui sunt autem Nadab et Abiu 2
 Nm. 3, 4. ante patrem suum absque liberis,
 sacerdotioque functus est Eleazar
 2Ch. 8, 14. et Ithamar. * Et divisit eos David, 3
 18, 16. id est Sadoc de filiis Eleazari, et
 Ahimelech de filiis Ithamar, secun-
 dum vices suas et ministerium.
 * Inventique sunt multo plures filii 4

29. A.A: zu Pfannen.

31. U.L: Sabbathen.

2. U.L: starben vor ihren Vätern.

29. S: et azyma. Al.: ferventem simillam (pro torrendum).

3. Al.: et Sadoc.

mehle ... aller Theilung u. M. vE: für das feine Mehl zum Sp.

30. jedes M. B: alle M. dW: M. für M.

31. B: gesetzte Zeiten, in der 3. nach dem ihnen stets obliegenden Recht. vE: ihrer Anweisung gemäß. A: u. nach den Gebräuchen bei jeglicher Sache.

32. warteten. B: bewahrten die ... u. die 5. des Heil. dW. vE: besorgten was zu bef. (war).

1. waren die Ordnungen. B: Vertheilungen. dW. vE: A: Abtheil.

2. B: besaßen das Priesterthum. vE: verwalteten d. Priesteramt.

3. B: ließ s. abtheilen. dW: es theilte s. ab D. und 3. B: u. ihrem anbefohlenen Amt in ihrem Dienst. dW: ihrer Bestellung, zu ... vE: Ordnung in ... A ihren Abtheilungen und ..

XXIV.

Sacerdotum ordines.

Ἐλεάζαρ πλείους εἰς ἄρχοντας τῶν δυνατῶν
παρὰ τοὺς υἱοὺς Ἰθάμαρ. Καὶ διεῖλεν αὐ-
τοὺς τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ ἄρχοντας εἰς οὖ-
κους πατριῶν ἑκκαίδεκα, καὶ τοῖς υἱοῖς
Ἰθάμαρ κατ' οἴκους πατριῶν ὀκτώ. ⁵ Καὶ
διεῖλεν αὐτοὺς κατὰ κλήρους τούτους πρὸς
τούτους, ὅτι ἦσαν ἄρχοντες τῶν ἁγίων καὶ
ἄρχοντες κυρίου ἐν τοῖς υἱοῖς Ἐλεάζαρ καὶ ἐν
τοῖς υἱοῖς Ἰθάμαρ. ⁶ Καὶ ἔγραψεν αὐτοὺς
Σαμμαίας υἱὸς Ναθαναὴλ ὁ γραμματεὺς ἐκ
τοῦ Λευὶ κατέναντι τοῦ βασιλέως καὶ τῶν
ἀρχόντων καὶ Σαδὼκ τοῦ ἱερέως καὶ Ἀχιμέ-
λεχ υἱοῦ Ἀβιάθαρ, καὶ ἄρχοντες τῶν πατριῶν
τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν οἴκου πατριῶς,
εἰς εἰς τῷ Ἐλεάζαρ καὶ εἰς εἰς τῷ Ἰθάμαρ.

⁷ Καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς ὁ πρῶτος τῷ Ἰα-
ρεῖβ, τῷ Ἰδεῖα ὁ δεῦτερος, ⁸ τῷ Χαρήμ ὁ
τρίτος, τῷ Σεωρίν ὁ τέταρτος, ⁹ τῷ Μελγία
ὁ πέμπτος, τῷ Μεϊαμείν ὁ ἕκτος, ¹⁰ τῷ
Ἀκκὼς ὁ ἕβδομος, τῷ Ἀβία ὁ ὄγδοος, ¹¹ τῷ
Ἰησοῦ ὁ ἕνατος, τῷ Σεχενία ὁ δέκατος, ¹² τῷ
Ἐλιασεῖβ ὁ ἐνδέκατος, τῷ Ἐλιακείμ ὁ δωδέ-
κατος, ¹³ τῷ Ὀσφᾶ ὁ τρισκαίδέκατος, τῷ
Ἰσβυῶλ ὁ τεσσαρεσκαίδέκατος, ¹⁴ τῷ Βελγᾶ
ὁ πεντεκαίδέκατος, τῷ Ἐμμῆρ ὁ ἑκκαίδέκατος,
¹⁵ τῷ Ἰεζείρ ὁ ἐπτακαίδέκατος, τῷ Ἀφεσση
ὁ ὀκτωκαίδέκατος, ¹⁶ τῷ Φεθεῖα ὁ ἐννεακαί-
δέκατος, τῷ Ἐζεκὴλ ὁ εἰκοστός, ¹⁷ τῷ Ἰα-
χεῖν ὁ εἰς καὶ εἰκοστός, τῷ Γαμουήλ ὁ δεῦτε-
ρος καὶ εἰκοστός, ¹⁸ τῷ Δαλαία ὁ τρίτος
καὶ εἰκοστός, τῷ Μοοζᾶλ ἡ τέταρτος καὶ
εἰκοστός. ¹⁹ Αὕτη ἡ ἐπίσκεψις αὐτῶν
κατὰ τὴν λειτουργίαν αὐτῶν, τοῦ εἰσπορευέ-
σθαι εἰς οἶκον κυρίου κατὰ τὴν κρίσιν αὐτῶν
διὰ χειρὸς Ἀαρὼν πατρὸς αὐτῶν, ὡς ἐνετεί-
λατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ.

4. EX: ἄρχ. τ. δυνάμεων. EFX† (a. alt. ἄρχ.) εἰς.
B* (ult.) καὶ (AEFX†). 6. B: Σαμαίας ... Σ. ὁ ἱερεὺς
κ. Ἀχ. υἱὸς Ἀβ. FX (pro ἄρχοντες) τῶν ἀρχόντων ...
οἶκος πατρ. 7. A: ὀλόκληρος (ὁ κληρὸς B). B: τῷ
Ἰωαρίμ, τῷ Ἰεθία. 8. B: Χαρίβ ... Σεωρίμ. 9. B:
Μεϊαμίν. 10. B: τῷ Κὼς. 11. B: ἕνατος. 12. B:
Ἐλιαβί ... Ἰακίμ. 13. B: Ὀσφᾶ ... Ἰεσβαῶλ. 15. B:

ἄλεζר רפֿים לְרֹאשֵׁי הַגְּבֻרִים מִן־פְּנֵי
אֵיתָמַר וַיַּחֲלֶקְתֶּם לְבְנֵי אֶלְעָזָר רֹאשֵׁים
לְבֵית־אֲבוֹת שְׁשָׁה עָשָׂר וּלְבְנֵי אֵיתָמַר
ה לְבֵית אֲבוֹתָם שְׁמוֹנֶה: וַיַּחֲלֶקְתֶּם
בְּגֻרְלוֹת אֵלֶּה עִסְמָלָה פִּי־הַיָּי שְׁרֵי־
קֹדֶשׁ וְשְׁרֵי הָאֱלֹהִים מִפְּנֵי אֶלְעָזָר
וּבְבְנֵי אֵיתָמַר: וַיִּכְתְּבֶם שְׁמֵעִיָה בֶן־
נְתַנְאֵל הַסּוֹפֵר מִן־הַלְוִי לְפָנֵי הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים וְצִדְוֹק הַפְּהֵן וְאַחִימֵלֵךְ
בֶּן־אֲבִיתָר וְרֹאשֵׁי הָאֲבוֹת לְפָתְנִים
וּלְלוֹיִם פִּית־אֲב אֶחָד אֶחָד לְאֶלְעָזָר
וְאֶחָד אֶחָד לְאֵיתָמַר:

וַיֵּצֵא הַגִּזְרֵל הַרְאשׁוֹן לִיהוֹרִיב
8 לִידְעִיָה הַשְּׁנִי: לְחָרֶם הַשְּׁלִישִׁי
9 לְשַׁעְרִים הַרְבַּעִי: לְמַלְפִּיָה הַחֲמִישִׁי
י לְמִיָּמֶן הַשְּׁשִׁי: לְהַקּוֹץ הַשְּׁבַעִי
11 לְאֲבִיָה הַשְּׁמִינִי: לְיִשְׁעֵי הַתְּשַׁעִי
12 לְשַׁכְּנִיָהוּ הָעֲשָׂרִי: לְאֲלוֹשִׁיב עֲשָׂתִי
13 עָשָׂר לְיִקָּים שְׁנַיִם עָשָׂר: לְחַפָּה
שְׁלֹשָׁה עָשָׂר לְיִשְׁבָּאֲב אַרְבַּעַה עָשָׂר:
14 לְבִלְגָה חֲמִשָּׁה עָשָׂר לְאִמֹר שְׁשָׁה
טו עָשָׂר: לְחִזּוֹר שְׁבַעַה עָשָׂר לְהַפְּצָץ
16 שְׁמוֹנֶה עָשָׂר: לְפַתְחֵיָה הַשְּׁעָרָה עָשָׂר
17 לְיַחְזְקָאֵל הָעֲשָׂרִים: לְיִכּוֹן אֶחָד
וְעֲשָׂרִים לְגַמְוֵל שְׁנַיִם וְעֲשָׂרִים:
18 לְדָלִיָהוּ שְׁלֹשָׁה וְעֲשָׂרִים לְמַעְזִיָהוּ
19 אַרְבַּעַה וְעֲשָׂרִים: אֵלֶּה פְקֻדֹתֶם
לְעַבְדְּתֶם לְבֹא לְבֵית־יְהוָה כְּמִשְׁפָּטֶם
בְּיַד אֶהְרֹן אֲבִיהֶם כַּאֲשֶׁר צִוָּהוּ יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:

Χηζίν ... Ἀφεση. 16. B: Φεταία. 17. B: Ἀχιμ ...
Γαμυλ. 18. B: Ἀδαλλαί ... Μασσαί.

Die Kinder Eleasars und Ithamars und ihre vier und zwanzig Loose. XXIV.

Eleasars mehr gefunden zu vornehmsten starken Männer denn der Kinder Ithamars. Und er ordnete sie also: nehmlich sechzehn aus den Kindern Eleasars zu Obersten unter ihrer Väter Haus, und acht aus den Kindern Ithamars unter 5 ihrer Väter Haus. * Er ordnete sie aber durchs Loos, darum daß beide aus Eleasars und Ithamars Kindern Obersten waren im Heiligthum und Obersten vor 6 Gott. * Und der Schreiber Semaja, der Sohn Nethaneels, aus den Leviten, beschrieb sie vor dem Könige und vor den Obersten und vor Sadoc, dem Priester, und vor Ahimelech, dem Sohn Abjathars, und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten, nehmlich ein Vaterhaus für Eleasar und das andere für Ithamar.

7 Und das erste Loos fiel auf Jojarib, 8 das andere auf Jedaja, * das dritte auf 9 Harim, das vierte auf Seorim, * das fünfte auf Malchija, das sechste auf 10 Mesamin, * das siebente auf Hako, 11 das achte auf Abia, * das neunte auf 12 Jesua, das zehnte auf Sechanja, * das elfte auf Eliasib, das zwölfte auf Jakim, 13 * das dreizehnte auf Hupa, das vier- 14 zehnte auf Jesebeab, * das funfzehnte auf Bilga, das sechzehnte auf Immer, 15 * das siebenzehnte auf Hestr, das acht- 16 zehnte auf Hapizez, * das neunzehnte auf Bethahja, das zwanzigste auf Ze- 17 heskel, * das ein und zwanzigste auf Jachim, das zwei und zwanzigste auf 18 Gamul, * das drei und zwanzigste auf Delaja, das vier und zwanzigste auf 19 Maasta. * Das ist ihre Ordnung nach ihrem Amt, zu gehen in das Haus des Herrn nach ihrer Weise unter ihrem Vater Aaron, wie ihnen der Herr, der Gott Israels, geboten hat.

Eleazar in principibus viris quam filii Ithamar. Divisit autem eis, hoc est filiis Eleazar, principes per familias sedecim, et filiis Ithamar per familias et domos suas octo. * Porro 5 divisit utrasque inter se familias sortibus; erant enim principes sanctuarii et principes Dei tam de filiis Eleazar quam de filiis Ithamar. * Descripsitque eos Semejas, filius 6 Nathanael, scriba Levites, coram rege et principibus et Sadoc sacerdote et Ahimelech filio Abiathar, principibus quoque familiarum sacerdotalium et Leviticarum, unam domum, quae caeteris praeerat, Eleazar, et alteram domum, quae sub se habebat caeteros, Ithamar.

25,1;
24,3.

9,10. Exivit autem sors prima Jojarib, 7
Esr. 2, 32, 39. secunda Jedei, * tertia Harim, quarta 8
10, 21. Seorim, * quinta Melchia, sexta Mai- 9
Esr. 2, 61; man, * septima Accos, octava Abia, 10
Lc. 1, 5. * nona Jesua, decima Sechenia, 11
* undecima Eliasib, duodecima Ja- 12
cim, * tertia decima Hoppa, de- 13
cima quarta Isbaab, * decima quinta 14
Belga, decima sexta Emmer, * de- 15
cima septima Hezir, decima octava
Aphses, * decima nona Pheteja, vi- 16
gesima Hezechiel, * vigesima prima 17
Jachim, vigesima secunda Gamul,
* vigesima tertia Dalajau, vigesima 18
quarta Maazia. * Hae vices 19
eorum secundum ministeria sua, ut
ingrediantur domum Domini et juxta
ritum suum sub manu Aaron patris
eorum, sicut praeceperat Dominus
2Ch. 29, 25. Deus Israel.

4. an Häuptern von st. M. B: nach d. G. der Männer ... da sie dieselben abtheilten. vE: zu G. der M.

5. Loos, einen mit dem andern. B.dW: diese mit jenen. vE: sowohl diese als jene. (A: beide Geschlechter.)

6. und ward gegriffen ein ... je eins ... B.dW.

vE.A: schrieb sie auf. dW: gezogen. vE: genommen. (B: was hernach gegriffen wurde, w. für J. gear.)

19. wie ihm (wie B. 3). dW: zu kommen. vE: in der sie ... kommen. B: n. ihrem Recht, zum Dienst ihres ...? dW: ihrer Ordnung, [bestimmt] durch A. ihren B. vE: Anweisung durch.

XXIV.

Reliquorum Levitarum ordo. Cantores et musici.

20 Καὶ τοῖς υἱοῖς Λευὶ τοῖς καταλοῖποις, τοῖς υἱοῖς Ἀμβράμ· Σουβαήλ. Τοῖς υἱοῖς Σουβαήλ· Ἰαδαία. 21 Τῷ Ρααβία· ὁ ἄρχων Ἰεσίας. 22 Καὶ τῷ Ἰσοαρι· Σαλωμώθ. Τοῖς υἱοῖς Σαλωμώθ· Ἰνάθ. 23 Καὶ υἱοὶ Ἰεδιού· Ἀμαρίας ὁ δεῦτερος, Ἰαζιήλ ὁ τρίτος, Ἰεκεμία ὁ τέταρτος. 24 Υἱοὶ Ὀζιήλ· Μιχά. Υἱοὶ Μιχά· Σαμήρ. 25 Ἀδελφὸς Μιχά· Ἰσία. Υἱοὶ Ἰσία· Ζαχαρίας. 26 Υἱοὶ Μερυρί· Μοολὶ καὶ Μουσί. Υἱοὶ Ὀζία, υἱοὶ Βορνί, 27 υἱοὶ Μερυρί τῷ Ὀζία· υἱοὶ αὐτοῦ Ἰσοαμ καὶ Ζακχούρ καὶ Ὁβδί. 28 Τῷ Μοολὶ Ἐλεάζαρ, καὶ οὐκ ἦσαν αὐτῷ υἱοί. 29 Τῷ Κεῖς· υἱοὶ τοῦ Κεῖς Ἰραμαήλ. 30 Καὶ υἱοὶ τοῦ Μουσί· Μοολὶ καὶ Ἐδέρ καὶ Ἰερυμώθ. Οὗτοι υἱοὶ τῶν Λευιτῶν κατ' οἴκους πατριῶν αὐτῶν. 31 Καὶ ἔλαβον καὶ αὐτοὶ κλήρους καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν υἱοὶ Ἀαρὼν ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ Σαδὼκ καὶ Ἀχιμέλεχ καὶ ἀρχόντων πατριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, πατριαὶ Ἀρώς, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ οἱ νεώτεροι.

XXV. Καὶ ἔστησεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἀρχοντες τῆς δυνάμεως εἰς τὰ ἔργα τοὺς υἱοὺς Ἀσάφ καὶ Αἰμάν καὶ Ἰδιθούν τοὺς ἀποφθεγγομένους ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κυμβάλοις· καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν κατὰ κεφαλὴν αὐτῶν ἐργαζομένων ἐν τοῖς ἔργοις αὐτῶν. 2 Υἱοὶ Ἀσάφ· Ζακχούρ καὶ Ἰωσήφ καὶ Ναθανίας καὶ Ἰεσιήλ· υἱοὶ Ἀσάφ ἐχόμενα τοῦ βασιλέως. 3 Τῷ Ἰδιθούν· Υἱοὶ Ἰδιθούν· Γοδολίας, Σουρί καὶ Ἰεσιά καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀσαβίας καὶ Μιτταθίας,

20. B: Ἀμβράμ· Σωβαήλ (bis). A* Τοῖς υἱοῖς Σ. (B†). B: Ἰεδία (Ἰαδαία AEFX). A† Ἀραδία (B rell. *). 21. B* Ἰεσίας (EX: Ἰεσίας, F: Ἰασία). 22. B: Ἰσοαρι... Ἰάθ. 23. B* Καὶ... Ἐνδιῦ· Ἀμαρία... Ἰεκεμία. 24. B: Τοῖς υἱοῖς Ὀζ. 25. A: Ἀδελφοῖς (Ἀδελφὸς B). B: Υἱὸς Ἰσ. Ζαχαρία. 26. B: κ. ὁ Μουσί... * υἱοὶ Βορνί (AEX†). 27. B: τῷ Μερ. (υἱοὶ M. AE FX)... Ἰσοαμ κ. Σακχέρ κ. Ἀβαί. 28. B† (p. Ἐλ.) καὶ Ἰθάμαρ καὶ ἀπέθανεν Ἐλεάζαρ (AEFX*). A* καὶ ἔκ-υἱοὶ (B rell. †; FX [pro αὐτῷ] τῷ Ἐλεάζαρ). 29. B: Κεῖς (bis)... Ἰραμαήλ. 31. FX: ἔβαλον. B:

וּלְבַנְי לְיוֹי הַתְּזָרִים לְבַנְי עִמָּרם שׁוּבְבָאֵל לְבַנְי שׁוּבְבָאֵל יַחְדִּיהוּ: 21 לְרַחֲבִיהוּ לְבַנְי רַחֲבִיהוּ הָרֵאשׁ 22 וַיִּשְׁיָהוּ: לַיִצְחָרִי שְׁלֵמֹת לְבַנְי שְׁלֵמֹת 23 יַחַת: וּבְנֵי יִרְיָהוּ אִמְרִיהוּ הַשְּׁנִי יַחְזִיאֵל הַשְּׁלִישִׁי יַקְמָעם הָרְבִיעִי: 24 בְּנֵי עִזַּיאֵל מִיכָה לְבַנְי מִיכָה שְׁמֹר: כה אַחֵי מִיכָה וַיִּשְׁיָה לְבַנְי וַיִּשְׁיָה זְכָרִיהוּ: 26 בְּנֵי מַרְרִי מַחְלִי וּמוֹשִׁי בְּנֵי יַעֲזִיהוּ 27 בְּנֹו: בְּנֵי מַרְרִי לַיַּעֲזִיהוּ בְּנֹו וַיִּשְׁיָהם 28 וַיִּזְכָּר וַעֲבָרִי: לְמַחְלִי אֶלְעָזָר וְלֹא- 29 הָיָה לוֹ בְּנִים: לְקִישׁ בְּנֵי-קִישׁ ל יַרְחֻמָּאֵל: וּבְנֵי מוֹשִׁי מַחְלִי וַעֲדָר וַיִּרְיָמֹת אֵלֶּה בְּנֵי הַלְוִיִּם לְבֵית 31 אֲבֹתֵיהֶם: וַיִּשְׁלַח גַּם-הֵם גִּזְרֵי לְעֵמֶת אַחֵיהֶם בְּנֵי-אֶהוֹן לְפָנֵי דָוִד הַמֶּלֶךְ וַצְּדוֹק וְאַחִימֶלֶךְ וְרֵאשִׁי הָאֲבוֹת לַפְּתָנִים וְלַלְוִיִּם אֲבוֹת הָרֵאשׁ לְעֵמֶת אַחֵיו הַקָּטָן:

XXV. וַיַּכְהֵל דָּוִד וְשָׂרֵי הַצָּבָא לְעֵבֶדָה לְבַנְי אֶסָף וְהַיְמָן וַיְדוּתָן הַנְּפִיאִים בְּכַנְרֹת בְּנַבְלִים וּבַמְצַלְתַּיִם וַיְהִי מִסְפָּרָם אַנְשֵׁי מִלְּאֵכָה לְעֵבֶדְתָּם: 2 לְבַנְי אֶסָף זְכָרָה וַיֹּסֶף וַנְּתַנְיָה וְאַשְׂרָאֵלָה בְּנֵי אֶסָף עַל יַד-אֶסָף 3 הַנְּפִא עַל-יְדֵי הַמֶּלֶךְ: לַיְדוּתָן בְּנֵי יְדוּתָן גְּדַלְיָהוּ וַצָּרִי וַיִּשְׁעִיהוּ

v. 24. שמיר ק'
v. 1. יתיר ר'

x. οἱ ἀρχοντες πατρ. ... πατριαρχαὶ Ἀραάβ (EX: πατρ. Ἀαρὼν).

1. A: Ἰδιθούμ (Ἰδιθούν B et A vs. 3 et 6). EFX: κερ. ἀνδρῶν ἐργ. 2. B: Σακχέρ et * (pr.) καὶ ... Ἐρασήλ (EX: Ἀσιηλά, FX: Ἀσειρηλά). EFX† (a. ἐχόμε.) ἐχόμενοι Ἀσάφ τῷ προφήτῃ. B: ἐχόμενοι (ἐχόμενα AEX). 3. A (bis): Ἰδιθούμ (-έν B et A tertio loco et vs. 6). B: Γοδ. καὶ Σουρί κ. Ἰσάας κ. Ἀσαβ. κ. Μ.

Die übrigen Kinder Levi und ihr Loos. Amt der Kinder Assaphs. XXIV.

20 Aber unter den andern Kindern Levi war, unter den Kindern Amrams: Subael; unter den Kindern Subaels war 21 Jehdea; * unter den Kindern Rehabja 22 war der erste Jesta; * aber unter den Jezeharitern war Glomoth unter den 23 Kindern Glomoths war Jahath. * Die Kinder Hebrons waren: Terja der erste, Amarja der andere, Jahessel der dritte, 24 Jakmeam der vierte. * Die Kinder Ufels waren Micha; unter den Kindern Micha 25 war Samir; * der Bruder Micha war Jesta; unter den Kindern Jesta war 26 Sacharja. * Die Kinder Merari waren: Maheli und Must; des Sohn war Jaesta. 27 * Die Kinder Merari von Jaesta, seinem Sohn, waren: Soham, Sa- 28 cur und Ibri. * Maheli aber hatte Elea- 29 sar; denn er hatte keine Söhne. * Von Kis: die Kinder Kis waren Terahmeel. 30 * Die Kinder Must waren: Maheli, Eder und Jeremoth. Das sind die Kinder der 31 Leviten unter ihrer Väter Hause. * Und man warf für sie auch das Loos neben ihren Brüdern, den Kindern Aarons, vor dem Könige David und Sadoc und Ahimelech und vor den obersten Vätern unter den Priestern und Leviten: dem kleinsten Bruder eben so wohl als dem Obersten unter den Vätern.

XXV. (XXVI.) Und David sammt den Feldhauptleuten sonderte ab zu Aemtern unter den Kindern Assaphs Heman und Jedithun, die Propheten, mit Harfen, Psaltern und Cymbeln; und sie wurden gezählet zum Werk nach ihrem 2 Amt. * Unter den Kindern Assaphs war: Sacur, Joseph, Methanja, Asarela, Kinder Assaphs, unter Assaph, der da 3 weissagete bei dem Könige. * Von Jedithun. Die Kinder Jedithuns waren: Gedalja, Sori, Jesaja, Hasabja, Mathithja,

30. A.A: nach ihrer B. Häusern.

30. nach ihrer B. Häusern.

31. B: es warfen auch diese Loose gegen ihren ... über. dW.vE: auch diese w. das L. eben so wie ihre ... B: dem Ob. ... gegen dessen jüngern Br. über. dW: das Stammhaupt eben so wie sein geringster Br. vE: d. erste väterl. Haus.

1. die da weissagten mit S. B.dW.vE.A: Ober-

Porro filiorum Levi, qui reliqui 20 fuerant: de filiis Amram erat Subael, 23,16. et de filiis Subael Jehedeja; * de 21 filiis quoque Rohobiae princeps Je- 23,17.s. sias; * Isaari vero filius Salemoth, 22 filiusque Salemoth Jahath, * filius- 23,19. que ejus Jeriau primus, Amarias secundus, Jahaziel tertius, Jecmaan quartus. * Filius Oziel: Micha; fi- 24 lius Micha: Samir; * frater Micha: 25 Jesia; filiusque Jesiae: Zacharias. * Filii Merari: Moholi et Musi. Fi- 26 lius Oziau: Benno. * Filius quoque 27 Merari: Oziau et Soam et Zachur et 23,22. Hebri. * Porro Moholi filius: Elea- 28 zar, qui non habebat liberos. * Fi- 29 lius vero Cis: Jerameel. * Filii Musi: 30 23,23. Moholi, Eder et Jerimoth. Isti filii Levi secundum domos familiarum suarum. * Miseruntque et 31 ipsi sortes contra fratres suos filios 25,8,26,13. Aaron coram David rege et Sadoc et Ahimelech et principibus familiarum sacerdotalium et Leviticarum, tam majores quam minores: omnes sors aequaliter dividebat.

Sir.47,11;
1Ch.24,6.

16,7,41.
2Ch.5,12.

1Sm.10,5.

XXV. Igitur David et magistratus **XXV.** exercitus segregaverunt in ministerium filios Asaph et Heman et Idithun, qui prophetarent in citharis et psalteriis et cymbalis secundum numerum suum dedicato sibi officio servientes. * De filiis Asaph: Zachur et Joseph et Nathania et Asarela, filii Asaph, sub manu Asaph prophetantis juxta regem. * Porro 3 Idithun. Filii Idithun: Godolias, Sori, Jesejas et Hasabias et Mathathias,

23. Al.* primus.

2. S: prophetantes.

sten des Heeres ... zum Dienst. vE: welche Lieder singen sollten bei Cithern ...! dW: spielten. dW: es war ihre Zahl, die Geschäfte thaten in ihrem D. vE: die 3. der Werkleute von ihnen zum D. war.

2. B: zu den Seiten des R. dW: unter Leitung. vE: nach Anleitung.

Die Sänger des Herrn und ihre Loose.

XXV.

die sechs unter ihrem Vater Jedithun, mit Harfen, die da weiffageten zu danken und zu loben den Herrn.

4 * Von Heman. Die Kinder Hemans waren: Bukja, Mathanja, Uffel, Sebuel, Jerimoth, Hananja, Hanani, Eliatha, Sidalthi, Romamthi Eser, Jasbekaja, Mallothi, Hothir und Mahesioth.

5 * Diese waren alle Kinder Hemans, des Schauers des Königs in den Worten Gottes, das Horn zu erheben; denn Gott hatte Heman vierzehn Söhne und drei Töchter gegeben. * Diese waren alle unter ihren Vätern Affaph, Jedithun und Heman, zu singen im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, nach dem Amt im Hause Gottes

7 bei dem Könige. * Und es war ihre Zahl, sammt ihren Brüdern, die im Gesang des Herrn gelehrt waren, allesammt Meister, zwei hundert acht und achtzig. * Und sie warfen Loos über ihr Amt zugleich, dem Kleinsten wie dem Grosten, dem Lehrer wie dem Schüler.

9 Und das erste Loos fiel unter Affaph auf Joseph; das andere auf Gedalja sammt seinen Brüdern und Söhnen,

10 derer waren zwölf; * das dritte auf Sacur sammt seinen Söhnen und Br-

11 dern, derer waren zwölf; * das vierte auf Jezri sammt seinen Söhnen und

12 Brüdern, derer waren zwölf; * das fünfte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;

13 * das sechste auf Bukja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;

14 * das siebente auf Jesreela sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer waren

15 zwölf; * das achte auf Jesaja sammt seinen Söhnen und Brüdern, derer

16 waren zwölf; * das neunte auf Methanja sammt seinen Söhnen und Br-

17 dern, derer waren zwölf; * das zehnte auf Simej sammt seinen Söhnen und

9-17. U.L: der waren.

3. dW: der mit der Harfe spielte zum Danke ...
 B: bei dem Loben u. Preisen des H.
 5. dW: Sehers ... der mit W. G. lobbyies.
 6. B: zu den Seiten ihres Vaters in dem Gesang...
 zum Dienst im H. G., zu d. S. des Königs, Affaphs...
 dW: unter Leitung ihrer B. beim ... des K. war

sex, sub manu patris sui Idithun, qui in cithara prophetabat super confitentes et laudantes Dominum.

* Heman quoque. Filii Heman: Boc- 4
 ciau, Mathaniau, Oziel, Subael et
 Jerimoth, Hananias, Hanani, Eliatha,
 Geddelthi et Romemthiezer et Jes-
 bacassa, Mellothi, Othir, Mahazioth.

21, 9. * Omnes isti filii Heman Videntis 5
 regis in sermonibus Dei, ut exaltaret
 cornu; deditque Deus Heman filios
 quatuordecim et filias tres. * Uni- 6
 versi sub manu patris sui ad cantan-
 dum in templo Domini distributi
 erant, in cymbalis et psalteriis et
 citharis, in ministeria domus Domini
 juxta regem: Asaph videlicet et Idi- 7
 thun et Heman. * Fuit autem nu-
 merus eorum cum fratribus suis,
 qui erudiebant canticum Domini,
 cuncti doctores, ducenti octoginta 8
 octo. * Miseruntque sortes per vi-
 ces suas, ex aequo tam major quam 24, 31.
 minor, doctus pariter et indoctus.

Egressaque est sors prima Joseph, 9
 qui erat de Asaph; secunda Godo-
 liae, ipsi et filiis ejus et fratribus
 ejus duodecim; * tertia Zachur, filiis 10
 et fratribus ejus duodecim; * quarta 11
 Isari, filiis et fratribus ejus duode-
 cim; * quinta Nathaniae, filiis et fra- 12
 tribus ejus duodecim; * sexta Boc- 13
 ciau, filiis et fratribus ejus duodecim;
 * septima Isreela, filiis et fratribus 14
 ejus duodecim; * octava Jesajae, filiis 15
 et fratribus ejus duodecim; * nona 16
 Mathaniae, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * decima Semejiae, filiis et 17

5. S: Videntes.

Affaph ... vE: standen u. d. Anleitung.

7. B: alle die es verstanden. dW: nebst ... den Ge-
 bten ... kundig. vE: die ... unterrichtet waren, alle
 Kundige.

8. dW. vE: der Geringe ebenso wie d. Große, der
 Kundige mit dem Lehrling.

XXV.

Cantores et musici. Janitores.

ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 18 ὁ ἐνδέκατος Ἐζριήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 19 ὁ δωδέκατος Ἀσαβία, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 20 ὁ τρικαιδέκατος Σουβαήλ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 21 ὁ τεσσαρεσκαιδέκατος Μαθθίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 22 ὁ πεντεκαιδέκατος Ἰεριμώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 23 ὁ ἑκκαιδέκατος Ἀνανίας, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 24 ὁ ἑπτακαιδέκατος Ἰεσβακατάν, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 25 ὁ ὀκτωκαιδέκατος Ἀνανί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 26 ὁ ἐννεακαιδέκατος Μελληθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 27 ὁ εἰκοστός Ἐλιάθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 28 ὁ εἰκοστός καὶ πρῶτος Ἰεθιρί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 29 ὁ εἰκοστός δεῦτερος Γεδδελθί, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 30 ὁ τρίτος καὶ εἰκοστός Μααζιώθ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα· 31 ὁ τέταρτος καὶ εἰκοστός Ῥωμεμθιέζερ, υἱοὶ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ δώδεκα.

XXVI. Καὶ διαίσεις τῶν πυλῶν. Υἱοὶ Κορέ· Μοσολλάμ υἱὸς Κορηὲ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. ² Καὶ τῷ Μασελλαμία υἱοὶ· Ζαχαρίας ὁ πρωτότοκος, Ἰαδιήλ ὁ δεῦτερος, Ζαβαδίας ὁ τρίτος, Ναθανὰ ὁ τέταρτος, ³ Ἰενοηλωλάμ ὁ πέμπτος, Ἰωνὰν ὁ ἕκτος, Ἐλιωναὶ ὁ ἕβδομος. ⁴ Καὶ τῷ Ἀβδοδομ υἱοὶ· Σαμείας ὁ πρωτότοκος, Ἰωζαβὰδ ὁ δεῦτερος, Ἰωαὰ ὁ τρίτος, Σαχιάρ ὁ τέταρτος, Ναθαναήλ ὁ πέμπτος,

18. B: Ἀσριήλ. 21. B: Μαθθαθίας. 23. B: Ἀνανία. 24. B: Ἰεσβασακά. 25. B: Ἀνανίας. 26. B: Μαλλιθί. 27. B: Ἐλιαθά. 28. B* (pr.) καὶ... Ὡθηρί. 29. B: Γοδολλαθί. 30. B: ὁ εἰκοστός τρίτος Μααζιώθ. 31. B: ὁ εἰκοστός τέταρτος Ῥωμεμθιέζερ (A hic Ῥωμεθμ., sed Ῥωμεθ. vs. 4) ... * οἱ.

1. B: Καὶ (FX* Καί) εἰς διαίσεις (E: αἱ διαίσεις, X: εἰς διαίσεις) τῶν πυλ. υἱοὶ Κορέμ Μοσελλαμία ἐκ τῶν υἱῶν Ἀσάφ. 2. B: Μοσελλαμία υἱὸς (υἱοὶ AEFX) ... Ζαβαδία ... Ἰενηήλ (EX: Ναθαναήλ

18 ואחיו שנים עשר: עשרתי-עשר
עזראל בניו ואחיו שנים עשר:
19 השנים עשר לחשביה בניו ואחיו
כ שנים עשר: לשלשה עשר שובבאל
21 בניו ואחיו שנים עשר: לארבעה
עשר מתתיהו בניו ואחיו שנים
22 עשר: לחמשה עשר לירמזת בניו
23 ואחיו שנים עשר: לששה עשר
לחנניה בניו ואחיו שנים עשר:
24 לשבעה עשר לישבקשה בניו ואחיו
כה שנים עשר: לשמונה עשר לחנני
26 בניו ואחיו שנים עשר: לתשעה
עשר למלותי בניו ואחיו שנים
27 עשר: לעשרים לאליה בניו ואחיו
28 שנים עשר: לאחד ועשרים להותיר
29 בניו ואחיו שנים עשר: לשנים
ועשרים לגדלתי בניו ואחיו שנים
ל עשר: לשלשה ועשרים למחזיאות
31 בניו ואחיו שנים עשר: לארבעה
ועשרים לרוממתי עזר בניו ואחיו
שנים עשר:

XXVI. למחלקות לשערים לקרחים

משלמיהו בן-קרא מן-בני אסף:
2 ולמשלמיהו בנים זכריהו הבכור
ידיעאל השני זבדיהו השלישי
3 ונתניאל הרביעי: עילם החמישי
יהוחנן הששי אליהועיני השביעי:
4 ולעבד אדם בנים שמעיה הבכור
יהוזבד השני יואח השלישי
ושכר הרביעי ונתנאל החמישי:

v. 25. עשר מלעיל

v. 31. קמץ בז' ק

s. Νάθαν, F: Ἰαθαναήλ) ὁ τέτ. 3. B: Ἰωλάμ (EX: Ἰλάμ, FX: Αἰλάμ) ... Ἰωνάθαν ... Ἐλιωναὶ ... † (in f.) Ἀβδεδομ ὁ ὄγδοος (AFX*) 4. B: Ἀβδεδομ ... Σαμαίας ... Ἰωάθ ὁ τετ., Σαχάρ ...

18 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 elste auf Asareel sammt seinen Söhnen
 19 und Brüdern, derer waren zwölf; * das
 zwolftste auf Hasabja sammt seinen Soh-
 nen und Brüdern, derer waren zwölf;
 20 * das dreizehnte auf Subael sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 21 waren zwölf; * das vierzehnte auf
 Mathithja sammt seinen Söhnen und
 22 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 funfzehnte auf Jeremoth sammt seinen
 Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
 23 * das sechzehnte auf Ananja sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 24 waren zwölf; * das siebenzehnte auf
 Jassbekasa sammt seinen Söhnen und
 25 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 achtzehnte auf Hanani sammt seinen
 Söhnen und Brüdern, derer waren zwölf;
 26 * das neunzehnte auf Mallothi sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 27 waren zwölf; * das zwanzigste auf
 Eliatha sammt seinen Söhnen und
 28 Brüdern, derer waren zwölf; * das
 ein und zwanzigste auf Hothir sammt
 seinen Söhnen und Brüdern, derer
 29 waren zwölf; * das zwei und zwan-
 zigste auf Gidalthi sammt seinen Soh-
 nen und Brüdern, derer waren zwölf;
 30 * das drei und zwanzigste auf Mahe-
 ftoth sammt seinen Söhnen und Brü-
 31 dern, derer waren zwölf; * das vier
 und zwanzigste auf Komamthi Gser
 sammt seinen Söhnen und Brüdern,
 derer waren zwölf.

XXVI. (XXVII.) Von der Ord-
 nung der Thorhüter. Unter den Kor-
 hitern war Meselemja, der Sohn Kore,
 2 aus den Kindern Assaphs. * Die Kinder
 aber Meselemja waren diese: der erstge-
 borne Sacharja, der andere Jediael, der
 3 dritte Sebadja, der vierte Jathniel, * der
 fünfte Elam, der sechste Johanan, der sie-
 4 bente Elioenai. * Die Kinder aber Obed
 Edoms waren diese: der erstgeborne Se-
 maja, der andere Josabad, der dritte Joah,
 der vierte Sachar, der fünfte Methaneel,

fratribus ejus duodecim; * undecima 18
 12,6. Azareel, filiis et fratribus ejus duode-
 cim; * duodecima Hasabiae, filiis et 19
 fratribus ejus duodecim; * tertia deci- 20
 23,20. ma Subael, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * quarta decima Mathathiae, 21
 filiis et fratribus ejus duodecim;
 * quinta decima Jerimoth, filiis et 22
 fratribus ejus duodecim; * sexta de- 23
 cima Hananiae, filiis et fratribus ejus
 duodecim; * septima decima Jesba- 24
 cassae, filiis et fratribus ejus duo-
 decim; * octava decima Hanani, filiis 25
 et fratribus ejus duodecim; * nona 26
 decima Mellothi, filiis et fratribus
 ejus duodecim; * vigesima Eliatha, 27
 filiis et fratribus ejus duodecim;
 * vigesima prima Othir, filiis et fra- 28
 tribus ejus duodecim; * vigesima 29
 secunda Gedelthi, filiis et fratribus
 ejus duodecim; * vigesima tertia 30
 Mahazioth, filiis et fratribus ejus
 duodecim; * vigesima quarta Ro- 31
 memthiezer, filiis et fratribus ejus
 duodecim.

Divisiones autem janito- **XXVI.**
 2Ch. 4, 14, 35, rum. De Coritis Meselemia, filius Core,
 14. de filiis Asaph. * Filii Meselemiae: 2
 Zacharias primogenitus, Jadhel se-
 cundus, Zabadias tertius, Jathanael
 quartus, * Aelam quintus, Johanan 3
 sextus, Elioenai septimus. * Filii au- 4
 15,24. tem Obededom: Semejas primogeni-
 tus, Jozabad secundus, Joaha tertius,
 Sachar quartus, Nathanael quintus,

18-31. U.L. der waren.

1. B.dW: (Was anlangt) die Abtheilungen. A: ter. vE.A: Thürhüter.
 Aber d. A. waren. vE: Von den A. dW: Therwar:

XXVI.

Janitores.

5 Ἀμιήλ ὁ ἕκτος, Ἰσάχαρ ὁ ἕβδομος, Φωλαθὶ ὁ ὄγδοος, ὅτι εὐλόγησεν αὐτὸν ὁ θεός. 6 Καὶ τῷ Σαμεῖα νιῶ αὐτοῦ ἐτέχθησαν νιοί, τῷ πρωτοτόκῳ Ῥωσαὶ εἰς τὸν οἶκον τὸν πατρικὸν αὐτοῦ, ὅτι δυνατοὶ ἴσαν. 7 Υἱοὶ Σαμεῖα· Γοθνὶ καὶ Ῥαφαήλ καὶ Ἰωβὴδ καὶ Ἐλζαβὰδ καὶ Ἀχιού, νιοὶ δυνατοὶ ἰσχύι, Ἐλιού καὶ Σαμαχίας καὶ Ἰεβακώβ. 8 Πάντες ἀπὸ τῶν νιῶν Ἀβδεδοῦ, αὐτοὶ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν καὶ νιοὶ αὐτῶν ποιοῦντες δυνατῶς ἐν τῇ ἐργασίᾳ, οἱ πάντες ἐξηκονταδύο τῷ Ἀβδοδοῦ. 9 Καὶ τῷ Μεσολεμίᾳ νιοὶ καὶ ἀδελφοὶ δεκαοκτώ καὶ δυνατοὶ. 10 Καὶ τῷ Ὄσα ἀπὸ τῶν νιῶν Μεραρὶ νιοὶ φυλάσσοντες τὴν ἀρχὴν (ὅτι οὐκ ἦν αὐτῷ πρωτότοκος, καὶ ἐποίησεν αὐτὸν ὁ πατήρ αὐτοῦ ἀρχοντα τῆς διαιρέσεως τῆς δευτέρας), 11 Χελκίας ὁ δεύτερος, Ταβελίας ὁ τρίτος, Ζαχαρίας ὁ τέταρτος. Πάντες οὗτοι νιοὶ καὶ ἀδελφοὶ τῷ Ὄσα, δεκατριεῖς.

12 Τούτοις ἡ διαίρεσις τῶν πυλῶν, τοῖς ἀρχουσιν τῶν δυνατῶν ἐφημερίαι, καθὼς οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν λειτουργεῖν ἐν οἴκῳ κυρίου. 13 Καὶ ἔβαλον κληῖρους κατὰ τὸν μικρὸν καὶ κατὰ τὸν μέγαν καὶ οἴκους πατριῶν αὐτῶν εἰς πυλῶνα καὶ πυλῶνα. 14 Καὶ ἔπεσεν ὁ κληρὸς τῶν κατὰ ἀνατολὰς τῷ Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ νιῶ Ἰωίας τῷ Μελχία ἔβαλον κληῖρους, καὶ ἐξῆλθεν ὁ κληρὸς βορῶ. 15 τῷ Ἀβδοδοῦ νότον κατέναντι οἴκου Ἀσαφείν. 15 τῷ Σεφίειμ, τῷ Ὄσα πρὸς δυσμαῖς μετὰ τὴν πύλην τοῦ πιστοποιορίου τῆς ἀναβίσεως, φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς. 17 Κατ' ἀνατολὰς ἔξ τὴν ἡμέραν, βορῶ τῆς ἡμέρας τέσσαρες,

5. B: Φελαθι. 6. B: Σαμαία ... τῷ πρωτοτόκῳ (FX: καθεσταμένοι). 7. B: Σαμαί (X: Σαμεία; EX: Σεμεί, vs. 6. Σαμεία, vs. 4. Σαμαίας). Ὁθνὶ ... Ὡβηδ κ. Ἐλζαβὰθ κ. Ἀχιέδ (FX: ἀδελφοὶ αὐτῶ) ... ἰσχύι ... Σαβαχία κ. Ἰεβακώμ. 8. B: οἱ νιοὶ αὐτ. κ. οἱ ἀδελφοὶ αὐτ. ... (bis) Ἀβδεδοῦ. EFX* οἱ πάντες. 9. B: Μοσελλεμίᾳ ... δεκαοκτωί (* καὶ) δυν. (FX: δυνατοὶ ὄκτω καὶ δέκα, EX: ὄκτωκαίδεκα δυνατοί). 10. B* ἀπὸ et αὐτῷ. X: ὅτι ἕτος ἦν πρωτ. FX* τῆς διαίρ. τ. δευτ. 11. B: Χελκίας ... Ταβλαί ... τῷ Ὄσα τριςκαίδεκα. 12. B: αἱ διαίρεσις. 14. EX (pro τῶν) ὁ. B: πρὸς ἀνατ. τ. Σελεμίᾳ καὶ Ζαχαρίᾳ νιοὶ Σωὰ τῷ M. EX: ὁ πρὸς βορῶν. 15. B: Ἀβδεδοῦ. EX† καὶ ὁ πρὸς (a. νότον). B: Ἐσεφίμ. 16. B (pro τῷ Σεφ.) εἰς δευτερον (FX: εἰς δευτ. τοῖς προθύροις?). (A¹?) X: πρ. δυσμαῖς. B* τῷ. FX† (a. τῆς ἀναβ.) ἐν τῇ τρίβῳ. A* φυλακὴ κατέν. (B rell. †). 17. B: Πρὸς ἀνατ. FX† (a. ἔξ) οἱ Λευῖται. EX (pro τὴν ἡμ.) τῆς ἡμέρας (et * sq. τῆς ἡμ.) ... † (a. βορῶ.) καὶ τῷ.

ה עמיאל הששני וששכר השביעי
פעתתי השמיני כי ברכו אלהים:
ולשמעה בנו נולד בנים הממשלים
לבית אביהם פיגבורי חיל המה:
בני שמעה עתני ורפאל ועובד
אלזבד אחיו בני-חיל אליהו
וסמכיהו: כל-אלה מבני עבד אדם
המה ובניהם ואחיהם איש-חיל
בפח לעבדה ששים ושנים לעבד
אדם: ולמשלמיהו בנים ואחים
בני-חיל שמונה עשר: ולחסה מן-
בני-מררי בנים שמרי הראש כי
לא-היתה בכור וישימהו אביהו
לראש: חלקיהו השני טבליהו
השלישי זכריהו הרבעי כל-בנים
ואחים לחסה שלשה עשר:
לאלה מחלקות השערים לראשי
הזבירים משמרות לעמת אחיהם
לשרת בבית יהוה: ויפילו גורלות
פקטן פגדול לבית אבותם לשער
ושער: ויפל הגורל מזרחה לשלמיהו
וזכריהו בנו יועץ בשכל השילו
וגורלות ויצא גורלו צפונה: לעבד
אדם נגפה ולבניו בית האספים:
לשפים ולחסה למערב עם שער
שלכת במסלה העולה משמר לעמת
משמר: למזרח הלוים ששה לצפונה

קמץ בלא א סס פ. v.

6. dW: Oberhäupter in ... wackere Männer. A: Vorsteher ihrer Familien.

7. seine Br., fl. S. B: tapfere. vE: starke Männer. dW.A: (jehr) wackere.

8. B: mit Macht in dem Dienst. vE: kräftig zum D. dW: wack. u. tüchtige M. g. D.

10. er ... nicht, aber es ... B.dW.vE: das Haupt. (A: der Fürst, denn er hatte keinen Erstgeborenen, datum ...)

12. B: nach ... Männer, zu den Wachten gegen

Die Thorhüter und ihre Loose.

XXVI.

5 * der sechste Ammiel, der siebente Issachar, der achte Begulthai; denn Gott
6 hatte ihn gesegnet. * Und seinem Sohn Semaja wurden auch Söhne geboren,
die im Hause ihrer Väter herrscheten;
7 denn es waren starke Helden. * So waren nun die Kinder Semaja: Athni,
Nephael, Obed und Elzabad, des Brüder
fleißige Leute waren, Elihu und
8 Samachja. * Diese waren alle aus den Kindern Obed Edoms: sie sammt ihren
Kindern und Brüdern, fleißige Leute,
geschickt zu Aemtern, waren zwei und
9 sechzig von Obed Edom. * Meselemja
hatte Kinder und Brüder, fleißige Männer,
10 achtzehn. * Hoffa aber aus den Kindern Merari hatte Kinder: den vornehmsten
Simri (denn es war der Erstgeborene nicht da, darum setzte ihn sein
11 Vater zum vornehmsten), * den andern Hilkia, den dritten Tebalja, den vierten
Sacharja. Aller Kinder und Brüder Hoffa waren dreizehn.

12 Dieß ist die Ordnung der Thorhüter unter den Häuptern der Helden am Amt
neben ihren Brüdern, zu dienen im Hause
13 des Herrn. * Und das Loos ward geworfen, dem Kleinen wie dem Großen
unter ihrer Väter Hause, zu einem jeglichen
14 Thor. * Das Loos gegen Morgen fiel auf Meselemja; aber seinem Sohn
Sacharja, der ein kluger Rath war, warf man auch das Loos, und fiel
15 ihm gegen Mitternacht; * Obed Edom aber gegen Mittag, und seinen Söhnen
16 bei dem Hause Supims; * und Supim und Hoffa gegen Abend bei dem Thor,
da man gehet auf der Straße der Brandopfer, da die Hut neben andern steht.
17 * Gegen dem Morgen waren der Leviten sechs, gegen Mitternacht des Tages vier,

14. U.L: warf man das Loos.

16. A.A: neben einander. U.L: stehen.

17. A.A: den Morgen.

ihren Br. über. dW: Nach diesen Abtheilungen ... Köpfen d. M. [hielten sie] Wache. vE: Aus diesen wurden ... gebildet ... daß sie W. b.

13. (Vgl. 26, 8.) B: von Th. zu Thor. dW: über Th. und Th.

14. dW.vE: einen klugen Rathgeber.

15. vE: den Morgen. B: das H. der Versammlungen. vE:

* Ammiel sextus, Issachar septimus, 5
Phollathi octavus; quia benedixit
13,14. illi Dominus. * Semei autem filio 6
ejus nati sunt filii, praefecti familiarum suarum; erant enim viri fortissimi. * Filii ergo Semejae: Othni 7
et Raphael et Obed, Elzabad, fratres ejus, viri fortissimi, Eliu quoque et Samachias. * Omnes hi de filiis 8
Obededom, ipsi et filii et fratres eorum fortissimi ad ministrandum, sexaginta duo de Obededom. * Porro 9
Meselemiae filii et fratres eorum robustissimi, decem et octo. * De 10
Hosa autem, id est de filiis Merari: Semri princeps (non enim habuerat primogenitum, et ideo posuerat eum pater ejus in principem), * Hel- 11
cias secundus, Tabelias tertius, Zacharias quartus. Omnes hi filii et fratres Hosa, tredecim.

Hi divisi sunt in janitores, ut semper principes custodiarum, sicut et fratres eorum, ministrarent in domo Domini. * Missae sunt ergo sortes 13
ex aequo, et parvis et magnis per familias suas, in unamquamque portarum. * Cecidit ergo sors orientalis 14
Selemiae; porro Zachariae filio ejus, viro prudentissimo et erudito, sortito obtigit plaga septentrionalis; * Obed- 15
edom vero et filiis ejus ad austrum, in qua parte domus erat seniorum concilium; * Sephim et Hosa ad occidentem 16
juxta portam, quae ducit ad viam ascensionis, custodia contra custodiam. * Ad orientem vero Levitae sex, 17
et ad aquilonem quatuor per diem,

7. S: et fratres.

13. Al.: sunt autem.

Borrathshaus.

16. Th. Schallecheth, da die Str. heraufgeht, H. gegen Sut. B: Auslaß: Thor, an dem hinaufgehenden geflasterten Weg. dW.A: Wache (n)ben W. vE: so daß W. auf W. folgte. B: da eine Wacht gegen der and. über war.

17. dW.vE: täglich.

XXVI.

Thesaurorum custodes.

νότον τῆς ἡμέρας τέσσαρες, καὶ εἰς τὸ Ἀσαφείν δύο δύο ¹⁸ εἰς διαδεχομένους, καὶ τῷ Ἰάσ πρὸς δυσμὰς μετὰ τὴν πύλην τοῦ παστοφορίου τρεῖς· φυλακὴ κατέναντι φυλακῆς τῆς ἀναβάσεως πρὸς ἀνατολὰς τῆς ἡμέρας ἕξ, καὶ τῷ βορρᾷ τέσσαρες, καὶ τῷ νότῳ τέσσαρες, καὶ Ἐσεφείμ δύο εἰς διαδεχομένους, καὶ πρὸς δυσμὰς τέσσαρες, καὶ εἰς τὸν τρίβον δύο διαδεχομένους. ¹⁹ Αὗται αἱ διαιρέσεις τῶν πυλωρῶν τοῖς υἱοῖς Κορέ καὶ τοῖς υἱοῖς Μεραρί.

²⁰ Καὶ οἱ Λευῖται ἀδελφοὶ αὐτῶν ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἶκον κυρίου καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν καθηγιασμένων. ²¹ Υἱοὶ Λεδάν, υἱοὶ τῷ Γηρσωνί· τῷ Λεδάν ἄρχοντες πατριῶν τῷ Λεδάν, τῷ Γηρσωνί Ἰειήλ. ²² Καὶ υἱοὶ Ἰειήλ Ζοθόμ καὶ Ἰωήλ, ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, ἐπὶ τῶν θησαυρῶν οἶκον κυρίου. ²³ Τῷ Ἀμραμί καὶ Ἰσσαρί Χεβρών καὶ Ὀζιήλ. ²⁴ Καὶ Σουβαήλ ὁ τοῦ Γηρσάμ τοῦ Μωϋσῆ ἡγούμενος ἐπὶ τῶν θησαυρῶν. ²⁵ Καὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ τῷ Ἐλιέζερ Ραβίας, υἱὸς αὐτοῦ, καὶ Ῥοκίας καὶ Ἰωραμ καὶ Ζεχρί καὶ Σαλωμῶθ. ²⁶ Αὐτὸς Σαλωμῶθ καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπὶ πάντων τῶν θησαυρῶν τῶν ἁγίων, οὓς ἠγίασεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν πατριῶν, χιλιάρχοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ ἀρχηγοὶ τῆς δυνάμεως. ²⁷ ἃ ἔλαβεν ἐκ τῶν πολέμων καὶ ἐκ τῶν λαφύρων, καὶ ἠγίασεν ἀπ' αὐτῶν τοῦ μὴ καθυστερηθῆναι τὴν οἰκοδομὴν τοῦ οἴκου τοῦ θεοῦ. ²⁸ καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ἁγίων Σαμουήλ τοῦ προφήτου, καὶ Σαοὺλ τοῦ Κεῖς, καὶ Ἀβενήρ τοῦ Νήρ, καὶ Ἰωάβ τοῦ Σαρουίας, πᾶν ὃ ἠγίασαν διὰ χειρὸς Σαλωμῶθ καὶ τῶν ἀδελφῶν αὐτοῦ.

²⁹ Τῷ Ἰσσαρί Χωνενίας καὶ υἱοὶ αὐτοῦ τῆς ἐργασίας τῆς ἔξω ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ γραμματεῦναι καὶ διακρίναι. ³⁰ Τῷ Χεβρωνί Ἀσαβίας καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ, υἱοὶ δυνατοί, γίλιοι καὶ ἐπιτακόσιοι ἐπὶ τῆς ἐπισκέψεως τοῦ

לְיוֹם אַרְבָּעָה לַנֶּגְבָה לְיוֹם אַרְבָּעָה ¹⁸ וְלְאַסְפֵּיִם שְׁנַיִם שְׁנַיִם לְפָרְפֵר לְמַעַרְב אַרְבָּעָה לְמִסְפָּה שְׁנַיִם ¹⁹ לְפָרְפֵר אֵלֶּה מַחְלְקוֹת הַשְּׁעָרִים לְבְנֵי הַקָּרָחַי וְלְבְנֵי מְרָרִי:

ב וְהַלְוִיִּם אֶחָיָה עַל-אוֹצְרוֹת בַּיִת הָאֱלֹהִים וְלְאוֹצְרוֹת הַקִּדְשִׁים: בְּנֵי לְעָדָן בְּנֵי הַנְּרָשָׁפִי לְלַעְדָן רֵאשִׁי ²² הָאֲבוֹת לְלַעְדָן הַנְּרָשָׁפִי יְחִיאֵלִי: בְּנֵי יְחִיאֵלִי יְתָם וַיּוֹאֵל אֶחָיו עַל-אוֹצְרוֹת ²³ בַּיִת יְהוָה: לְעַמְרָמִי לְיִצְחָרִי לְחֶבְרוֹנִי ²⁴ לְעִזַּיֵּאֵלִי: וְשָׁבְאֵל בֶּן-נְרָשָׁם בֶּן-מִשֵּׁה ^{כה} נָגִיד עַל-הָאוֹצְרוֹת: וְאֶחָיו לְאֵלִיעֶזֶר רַחְבֵּיהוּ בְנוֹ וַיִּשְׁעִיהוּ בְנוֹ וַיִּרְם בְּנוֹ ²⁶ וְזַכְרִי בְנוֹ וְשַׁלְמוֹת בְּנוֹ: הוּא וְשַׁלְמוֹת וְאֶחָיו עַל כָּל-אוֹצְרוֹת הַקִּדְשִׁים אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ דָּוִד הַמֶּלֶךְ וְרֵאשִׁי הָאֲבוֹת לְשָׂרֵי-הָאֲלָפִים ²⁷ וְהַמְּאוֹת וְשָׂרֵי הַצָּבָא: מִן-הַמֶּלֶךְ חֲמֹת וּמִן-הַשָּׁלָל הַקִּדְשִׁי לְחֹזֵק לְבַיִת ²⁸ יְהוָה: וְכָל הַהִקְדִּישׁ שִׁמְוֵאל הַרְאָה וְשָׂאֵל בֶּן-קִישׁ וְאַבְנֵר בֶּן-נֵר וַיּוֹאֵב בֶּן-צְרוּיָה כָּל הַמִּקְדָּישׁ עַל יַד-שַׁלְמוֹת וְאֶחָיו:

ל ²⁹ לְיִצְחָרִי כְּנַנְיָהוּ וּבְנָיו לְמַלְאכָה הַחִיצוֹנָה עַל-יִשְׂרָאֵל לְשֹׁטְרִים וְלְשֹׁפְטִים: לְחֶבְרוֹנִי חֲשַׁבְיָהוּ וְאֶחָיו ^ל בְּנֵי-חֵיֶל אֶלְתָּה וְשַׁבְע־מְאוֹת עַל סָקְדַת

17. AX* νότ. τῆς ἡμ. τέσσ. (B rell. †). B: τὸν (τὸ AEF; FX: τοῖς) Ἐσεφείμ δύο (* alt. δύο, AFX†). 18. B: κ. τῷ Ὁσᾶ (EX: Ἰοσσᾶ) πρὸς δυσμαῖς. FX* καὶ τῷ Ἰάσ-(alt.) διαδεχ. B: Ἐσεφείμ. 19. EX: πυλῶν. B† (a. Κορέ) τῆ. 21. B (ter): Λαδάν ... † (p. pr. Λαδ.) ἔτοι. A (pro tert. Λιδ.) Λααδάν (ita FX ter). 22. B* Καὶ ... Ζεθόμ. BFX: οἱ ἀδελφοί. B* αὐτῆ. 23. B: Τῷ Ἀμραμί κ. Ἰσσαρί. 24. B* ἡγέμ. (AEFX†). 25. B* (alt.) τῷ et (alt.) αὐτῆ ... Ἰωσίας. 26. EX: ἀδ. αὐτῶν. A¹: ἕ ἡγ. ? 27. FX: ἃ ἔλαβον. BF* (pr.) τῶν (AEX†). BEX: πόλεων (πολέμων AF).

v. 23. בנ' א' בפתח
v. 25. ושלומות ק'

28. B† (p. ἁγίων) τῆ θεῶ. FX: ὅσα ἠγίασε Σαμ. ὁ ὄρων ... ὁ τῆ Κεῖς (Κεῖς etiam B) ... ὁ τῆ Νήρ ... ὁ τῆ Σαρουία (Σαρουία etiam B) καὶ πᾶς ὁ ἁγιάζων. 29. A: Ἰσσαρί (Ἰσσαρί B et A alias). B: Χωνενία (A²: Χωχενίας?) ... * αὐτῆ (AEFX†). FX† (a. τῆς ἐργ.) εἰς τὸ ἔργον.

Die Hüter der Schätze des Hauses Gottes und des Geheiligten. **XXVI.**

gegen Mittag des Tages vier; bei Esu-
18 pim aber je zween und zween; * an
Parbar aber gegen Abend, vier an der
19 StraÙe und zween an Parbar. * Dieß
sind die Ordnungen der Thorhüter un-
ter den Kindern der Korhiter und den
Kindern Merari.

20 Von den Leviten aber war Ahia über
die Schätze des Hauses Gottes und über
die Schätze, die geheiligt wurden.

21 * Von den Kindern Laedans, der Kin-
der der Gersoniten: von Laedan waren
Häupter der Väter nehmlich die Jehie-
22 liten. * Die Kinder der Jehieliten
waren: Setham und sein Bruder Joel
über die Schätze des Hauses des Herrn.

23 * Unter den Amramiten, Jezehariten,
24 Hebroniten und Uffeliten * war Se-
buel, der Sohn Gersoms, des Sohns
25 Mose, Fürst über die Schätze. * Aber
sein Bruder Elieser hatte einen Sohn
Rehabja, des Sohn war Jesaja, des
Sohn war Joram, des Sohn war
Sichri, des Sohn war Selomith.

26 * Derselbe Selomith und seine Brüder
waren über alle Schätze der Geheiligten,
welche der König David heiligte, und
die obersten Väter unter den Obersten
über tausend und über hundert, und die
27 Obersten im Heer. * Von Streiten und
Krauben hatten sie es geheiligt, zu
28 bessern das Haus des Herrn. * Auch
alles, was Samuel, der Seher, und Saul,
der Sohn Kis, und Abner, der Sohn
Ners, und Joab, der Sohn Zeruja, gehei-
liget hatten, alles Geheiligte war unter
der Hand Selomiths und seiner Brüder.

29 Unter den Jezehariten war Chenanja
mit seinen Söhnen zum Werk draußen
30 über Israël, Amtleute und Richter. * Un-
ter den Hebroniten aber war Hasabja
und seine Brüder, fleißige Leute, tausend
und sieben hundert, über das Amt Is-

atque ad meridiem similiter in die
v. 15. quatuor, et ubi erat concilium,
12Rg. 23, 11. bini et bini; * in cellulis quoque 18
janitorum ad occidentem, quatuor in
via binique per cellulas. * Hae 19
sunt divisiones janitorum filiorum
Core et Merari.

1Rg 7, 51. Porro Ahias erat super thesauros 20
domus Dei et vasa sanctorum. * Fi- 21

23, 8. lii Ledan, filii Gersonni: de Ledan
principes familiarum, Ledan et Ger-
1Rg. 29, 3. sonni, Jehieli. * Filii Jehieli: Za- 22

than et Joel fratres ejus super the-
sauros domus Domini. * Amramitis 23
et Isaaritis et Hebronitis et Oziheli-
Nm. 3, 27. tis... * Subael autem filius Gersom, 24

23, 16. filii Moysi, praepositus thesauris.
* Fratres quoque ejus Eliezer, cujus 25

23, 17. filius Rahabia, et hujus filius Isajas,
et hujus filius Joram, hujus quoque
filius Zechri, et hujus filius Selemith.

v. 20. 25. * Ipse Selemith et fratres ejus super 26
thesauros sanctorum, quae sanctifi-
cavit David rex, et principes fami-
liarum et tribuni et centuriones et
duces exercitus * de bellis et manu- 27

28. biis proeliorum, quae consecraverant
ad instaurationem et supellectilem
templi Domini. * Haec autem uni- 28

29m. 8, 11. versa sanctificavit Samuel Videns, et
Saul filius Cis, et Abner filius Ner,
et Joab filius Sarviae, omnes qui
sanctificaverant ea per manum Sele-
mith et fratrum ejus.

9, 22. 1Sm. 9, 9. 11. Isaaritis vero praeerat Chonenias 29
et filii ejus ad opera forinsecus
super Israel ad docendum et judi-
candum eos. * Porro de Hebronitis 30

v. 8. Hasabias et fratres ejus, viri fortis-
simi, mille septingenti praeerant

21. S: Fil. quoque Led. 22. Al.: frater. 25. S: Fra-
ter. 28. S: omnesque sanct. 29. S: filii.

27. Str. und Heuten.
29. B: äußern R. A: Dienst. dW: über die auß.
Geschäfte. vE: zu den ... dW.vE: Vorsteher u. R.
30. (B. 7.) B: in dem anbefohlenen A. dW: über
J. gesetzt. vE.A: verordnet (für) J.

17. B: bei den Versammlungsplätzen.
18. B: an der äußern Seite? (vgl. B. 16). dW:
gegen die Vorstadt?

20. B: der geheiligten Dinge. dW.vE: Sachen

24. dW.vE: Oberaufseher.

26. des Geh. ... des Heers.

XXVI. Operum praefecti et iudices. Principes familiarum, tribuni, centuriones.

Ἰσραὴλ πέραν τοῦ Ἰορδάνου πρὸς δυσμαῖς, εἰς πᾶσαν λειτουργίαν τῷ κυρίῳ καὶ ἐργασίαν τοῦ βασιλέως. ³¹ Τῷ Χεβρωνί Ἰωρίας ὁ ἀρχων τῷ Χεβρωνί κατὰ γενέσεις αὐτῶν κατὰ πατριάς, ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐπεσκέπησαν, καὶ εὐρέθη ἀνήρ δυνατός ἐν αὐτοῖς ἐν Γαζῆρ τῆς Γαλααδίτιδος. ³² Καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοί, χίλιοι ἑπτακόσιοι, ἀρχοντες πατριῶν, καὶ κατέστησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τοῦ Ρουβηνι καὶ Γαδδι καὶ ἡμίσεων φυλῆς Μανασσῆ εἰς πάντα λόγον τοῦ θεοῦ καὶ λόγον βασιλείως.

XXVII. Καὶ υἱοὶ Ἰσραὴλ κατὰ ἀριθμὸν αὐτῶν, ἀρχοντες τῶν πατριῶν, χίλιοι καὶ ἑκατόνταρχοι καὶ γραμματεῖς οἱ λειτουργοῦντες τῷ λαῷ καὶ εἰς πᾶν λόγον τοῦ βασιλέως κατὰ διαιρέσεις, καὶ εἰς πάντα λόγον τοῦ εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου μῆνα ἐκ μηνός, εἰς πάντας τὸν μῆνα τοῦ ἐνιαυτοῦ, διαίσεις μία εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες.

² Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τῆς πρώτης τοῦ μηνός τοῦ πρώτου Ἰσβοὰμ ὁ τοῦ Ζαβδιήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. ³ Ἀπὸ τῶν υἱῶν Φαρῆς ἀρχων πάντων τῶν ἀρχόντων τῆς δυνάμεως τοῦ μηνός τοῦ πρώτου. ⁴ Καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως τοῦ μηνός τοῦ δευτέρου Δωδία ὁ Ἀωθί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ καὶ Μακελλῶθ ὁ ἡγούμενος, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες, ἀρχοντες δυνάμεως. ⁵ Ὁ τρίτος τὸν μῆνα τὸν τρίτον Βαναΐας ὁ τοῦ Ἰωδαῆ ὁ ἱερεὺς, ὁ ἀρχων, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. ⁶ Αὐτὸς Βαναΐας δυνατώτερος τῶν τριάκοντα καὶ ἐπὶ τῶν τριάκοντα, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως

יִשְׂרָאֵל מֵעֵבֶר לַיַּרְדֵּן מֵעֶרְבָה לְכָל מְלֹאכֶת יְהוָה וְלַעֲבֹדַת הַמֶּלֶךְ׃ ³¹ לְחֶבְרוֹנִי יִרְיָה הָרֹאשׁ לְחֶבְרוֹנִי לְתַלְדֹתָיו לְאַבֹת בְּשַׁנַּת הָאַרְבָּעִים לְמַלְכוּת דָּוִד נִדְרָשׁוּ וַיִּמָּצְא בָהֶם ³² בְּבֹרִי חֵיל בְּיַעֲזִיר בְּלַעַד׃ וְאַחֲרָיו בְּנֵי־חֵיל אֲלָפִים וַשְּׁבַע מֵאוֹת רְאֵשֵׁי הָאַבֹת וַיִּפְקִדֵם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל־הָרְאוּבֵנִי וְהַגָּדִי וְחֲצִי שְׁבֹט הַמְּנַשֵּׁי לְכָל־דָּבַד הָאֱלֹהִים וּדְבַר הַמֶּלֶךְ׃

XXVII. וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל׃ לְמִסְפָּרָם׃ רְאֵשֵׁי הָאַבֹת׃ וְשָׂרֵי הָאֲלָפִים׃ וְהַמְּאוֹת וְשֹׁטְרֵיהֶם הַמְּשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ לְכָל׃ דְּבַר הַמַּחְלְקוֹת הַבָּאָה וְהַיֵּצֵאת חֹדֶשׁ בְּחֹדֶשׁ לְכָל חֹדְשֵׁי הַשָּׁנָה הַמַּחְלְקַת הָאֵחָת עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ ² עַל הַמַּחְלְקַת הָרְאוּשׁוֹנָה לְחֹדֶשׁ הָרְאוּשׁוֹן יִשְׁבְּעָם בְּיַד־זַבְדִּיאֵל וְעַל ³ מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ מִן־בְּנֵי־פָרְץ הָרֹאשׁ לְכָל־שָׂרֵי הַצְּבָאוֹת לְחֹדֶשׁ הָרְאוּשׁוֹן׃ וְעַל מַחְלְקַת ⁴ הַחֹדֶשׁ הַשְּׁנִי דָוִד הָאֲחֻחִי וּמַחְלְקָתוֹ וּמַחְלְקוֹת הַנֶּגִיד וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ שָׂר הַצְּבָא הַשְּׁלִישִׁי לְחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי בְּנִיָּהוּ בְּיָהוּיָדָע הַפָּהוּן רֹאשׁ וְעַל מַחְלְקָתוֹ עֶשְׂרִים וְאַרְבָּעָה אָלֶף׃ תּוֹא בְּנִיָּהוּ בְּבֹר הַשְּׁלִישִׁים וְעַל־הַשְּׁלִישִׁים וּמַחְלְקָתוֹ׃

v. 31. ל' צ"ב
v. 1. ל' צ"ב

30. B (pro τῷ κυρ.) κυρίσ. 31. B: Τῷ Χεβρ. Ουρίας ὁ ἀρχ. τῶν Χεβρ. A¹: τεσσαρακ. B: ἐν Ἰαζῆρ. 32. B: διεχίλιοι ἐπτ. οἱ ἀρχ. τῶν πατρ. A¹ X: ἡμίσεις? B: M. εἰς πᾶν πρόσταγμα κυρίσ και.

1. B (pro λαῷ) βασιλεῖ. FX: πάντα λόγ. (bis). A² BFX* (p. διατρ.) καὶ (A¹ EX†). B: πᾶν λόγον (εἰς πάντα λ. AEFX). 2. B: Ἰσβοὰζ ... * (alt.) και. 3. X† (a. υἱῶν) ἀρχόντων et * ἀρχων. 4. A¹: Δω-

δαῖτα? (Δωδία A² B; EFX: Δωδαῖ). B: Δ. ὁ ἐκ Χοῖκ (EX: Δ. ὁ Ἐχώκ). A¹ X* κ. Μακ.-διατρ. αὐτῶ (A² B†). 5. B: εἴκοσι κ. τέσσ. (etiam vs. 7. 10. 11. 13. 14. 15). 6. B† (a. δυνατ.) ὁ. A¹ (pr. m.) EX* κ. ἐπὶ τ. τριακ

Die Amtleute u. Richter. Häupter der Väter u. über Tausend u. über Hundert. **XXVI.**

rael diesseit des Jordans gegen Abend, zu allerlei Geschäften des Herrn und
 31 zu dienen dem Könige. * Item, unter den Hebroniten war Jerja, der Vornehmste unter den Hebroniten seines Geschlechts unter den Vätern. Es wurden aber unter ihnen gesucht und gefunden im vierzigsten Jahr des Königreichs Davids fleißige Männer zu
 32 Jaeser in Gilead, * und ihre Brüder, fleißige Männer, zwei tausend und sieben hundert oberste Väter. Und David setzte sie über die Rubeniter, Gaditer und den halben Stamm Manasse zu allen Händeln Gottes und des Königs.

XXVII. (XXVIII.) Die Kinder Israel aber nach ihrer Zahl waren Häupter der Väter und über tausend und über hundert und Amtleute, die auf den König warteten, nach ihrer Ordnung ab- und zuzuziehen, einen jeglichen Monat einer, in allen Monaten des Jahrs. Eine jegliche Ordnung aber hatte vier und zwanzig tausend.

2 Ueber die erste Ordnung des ersten Monats war Jasabeam, der Sohn Sabdiels, und unter seiner Ordnung
 3 waren vier und zwanzig tausend. * Aus den Kindern aber Perez war der Oberste über alle Hauptleute der Heere im ersten
 4 Monat. * Ueber die Ordnung des andern Monats war Dodaï, der Ahohiter, und Mikloth war Fürst über seine Ordnung, und unter seiner Ordnung waren
 5 vier und zwanzig tausend. * Der dritte Feldhauptmann des dritten Monats, der Oberste, war Benaja, der Sohn Jojada, des Priesters, und unter seiner Ordnung
 6 waren vier und zwanzig tausend. * Das ist der Benaja, der Held unter dreißigen und über dreißig, und seine Ordnung

Israeli trans Jordanem contra occidentem in cunctis operibus Domini et in ministerium regis. * Hebroni-
 31 tarum autem princeps fuit Jeria secundum familias et cognationes eorum. Quadragesimo anno regni David recensiti sunt, et inventi sunt viri fortissimi in Jazer Galaad, * fra-
 32 tresque ejus robustioris aetatis, duo millia septingenti principes familiarum. Praeposuit autem eos David rex Rubenitis et Gaditis et dimidiae tribui Manasse in omne ministerium Dei et regis.

Filii autem Israel secundum numerum suum principes familiarum, tribuni et centuriones et praefecti, qui ministrabant regi juxta turmas suas, ingredienti- et egredientes per singulos menses in anno. Viginti quatuor millibus singuli praeerant.

Primae turmae in primo mense
 2 Jesboam praeerat filius Zabdiel, et sub eo viginti quatuor millia. * De
 3 filis Phares princeps cunctorum principum in exercitu mense primo. * Secundi mensis habebat turmam
 4 Dudia Ahohites, et post se alter nomine Macelloth, qui regebat partem exercitus viginti quatuor millium. * Dux quoque turmae tertiae in
 5 mense tertio erat Banajas filius Jojadae sacerdos, et in divisione sua viginti quatuor millia. * Ipse est
 6 Banajas fortissimus inter triginta et super triginta; praeerat autem tur-

29,27.

Nm.32,1.

2Ch.19,5.
Nm.32,33.

24,1.

11,11.25m.
23,9.

11,12.25m.
23,9.

11,22ss.25m.
23,20ss.

4. Al.: millia.
5. Al.: sacerdotis.

31. A.A* Item.
1-6. U.I.: Monden.

31. Ferner. B: Im ... wurden sie aufgesucht u. unter ihnen gef. dW: untersucht. A: gemustert.
 32. seine Br. ... allem Dienste. B: Sachen. dW: Angelegenheiten. vE: Geschäften.
 1. Die R. S. nach ihrer S., S. d. V. u. Obersten über ... ihre Amtl. ... nach allem Geschäfte ihrer Ordnungen, so ab: u. zuzogen Mond für M. B. dW: Und das sind ... B.dW.vE.A: dem R. dienten.

vE: in allen Dingen, in Abtheilungen. dW.vE: antraten (intr.) u. abtr. B: was da ankam u. was abging.
 2. dW.vE: bei s. Abtheilung.
 3. R. P. der Ob. B.vE: Obersten (des Heeres). dW: Heeresobersten.
 4. in seiner O. dW: von s. Abth. war M. Anführer [unter ihm]. vE: ebenfalls?
 25 *

XXVII.

Ministri aulae. Principes tribuum.

αὐτῶν Ἀμιραζάθ υἱὸς αὐτοῦ. 7 Ὁ τέταρτος εἰς τὸν μῆνα τὸν τέταρτον Ἀσαήλ ὁ ἀδελφὸς Ἰωάβ, καὶ Ζαβδίας ὁ υἱὸς αὐτοῦ, καὶ οἱ ἀδελφοί, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 8 Ὁ πέμπτος τῷ μηνὶ τῷ πέμπτῳ ὁ ἡγούμενος Σαμαώθ ὁ Ἰεζραὴλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 9 Ὁ ἕκτος μηνὶ τῷ ἕκτῳ Εἰρά υἱὸς Ἐκκῆς ὁ Θεακοίτης, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ εἴκοσι καὶ τέσσαρες χιλιάδες. 10 Ὁ ἕβδομος τῷ μηνὶ τῷ ἕβδῳ Χελλῆς ὁ ἐκ Φαλλοῦς ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 11 Ὁ ὄγδος τῷ μηνὶ τῷ ὄγδῳ Σοβογαὶ ὁ Οὐσαθὶ τῷ Ζαραὶ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 12 Ὁ ἑνατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνάτῳ Ἀβιζερ ὁ ἐξ Ἀναθωθ ἐκ γῆς Βενιαμὴν, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 13 Ὁ δέκατος τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ Μοοραὶ ὁ ἐκ Νετωφαὶ τῷ Ζαραὶ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 14 Ὁ ἐνδέκατος τῷ μηνὶ τῷ ἐνδεκάτῳ Βαναΐας ὁ ἐκ Φαραθῶν τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες. 15 Ὁ δωδέκατος εἰς τὸν μῆνα τὸν δωδέκατον Χολδαὶ ὁ ἐκ Νετωφατὶ τῷ Γοθονήλ, καὶ ἐπὶ τῆς διαιρέσεως αὐτοῦ τέσσαρες καὶ εἴκοσι χιλιάδες.

16 Καὶ ἐπὶ τῶν φυλῶν Ἰσραὴλ· τῷ Ρουβὴν ἡγούμενος Ἐλιέζερ ὁ τοῦ Ζεχρί· τῷ Συμεὼν Σαφατίας ὁ τοῦ Μααγά· 17 τῷ Λεβὶ Ἀσαβίς ὁ τοῦ Καμονήλ· τῷ Ααρὼν Σαδῶκ· 18 τῷ Ἰουδα Ἐλιὰβ τῶν ἀδελφῶν Δαυὶδ· τῷ Ἰσάακω Ἀμυρὶ ὁ τοῦ Μιχαήλ· 19 τῷ Ζαβουλὼν Σαμαΐας ὁ τοῦ Ἀρδίου· τῷ Νεφθαλι Ἰεριμουθ ὁ τοῦ Ὀζιήλ· 20 τῷ Ἐφραΐμ Ὡση

6. B: αὐτῶ Ζαβὰδ ὁ υἱὸς αὐτῶ. 7. B: Ζαβδίας (* ὁ) υἱὸς. 8. B: Ἰεζραέ. 9. B† τῷ μ. τῷ ἕκτῳ Ὀδσίας ὁ τῶ Ἐκκ. 11. A¹: ὄγδος? A* ὁ Οὐσ. τῷ Ζαρ. (B†, etiam cett. †, sed al. al.). 12. B: ἐννατος... ἐννάτῳ... Ἀν. ὁ ἐκ γ. Βενιαμίν. 13. B: Μιηρά ὁ ἐκ Νετωφαθί. 14. B: ἐκ Φαρ. ἐκ τ. 15. B: Χολ-

7 עמיזבד בנו: הרביעי לחדש הרביעי
עשהאל אחי יואב וזבדיה בנו אחרי
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
8 החמישי לחדש החמישי השם
שמיהוה היוזרה ועל מחלקתו עשרים
9 וארבעה אלף: הששי לחדש הששי
עירא בן-עקש התקועי ועל מחלקתו
עשרים וארבעה אלף: השביעי
לחדש השביעי הלץ הפלוני מן-בני
אפרים ועל מחלקתו עשרים וארבעה
11 אלף: השמיני לחדש השמיני סבכי
החשתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים
12 וארבעה אלף: התשיעי לחדש
התשיעי אביעזר הענתותי לבנימיני
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
13 העשירי לחדש העשירי מהרי
הנטופתי לזרחי ועל מחלקתו עשרים
14 וארבעה אלף: עשתי עשר לעשתי
עשר החדש בניה הפרעתוני מן-בני
אפרים ועל מחלקתו עשרים וארבעה
טו אלף: השנים עשר לשנים עשר
החדש חלדי הנטופתי לעתניאל
ועל מחלקתו עשרים וארבעה אלף:
16 ועל שבטי ישראל לראובני נגיד
אליעזר בן-זכרי לשמעוני שפטוהו
17 בן-מעכה: לפני חשביה בן-קמואל
18 לאהרן צדוק: ליהודה אליהו מאחי
דויד ליששכר עמרי בן-מיכאל:
19 לזבולן ישמעיהו בן-עבדיהו לנפתלי
ב ירימות בן-עזריאל: לבני אפרים

v. 8. חש' בפתח
v. 12. לבן ימיני ק' ib. כנ"א חת' בדגש
v. 13. בנ' א בשוא
18. EFX: Ἐλια. B: Ἀμφρι.
19. B: Ἰεριμουθ.

Die Amtleute nach den zwölf Monaten. Die Fürsten der Stämme. **XXVII.**

war unter seinem Sohne Ammi Sabad.
 7 * Der vierte im vierten Monat war
 Asahel, Joabs Bruder, und nach ihm
 Sabadja, sein Sohn, und unter seiner
 Ordnung waren vier und zwanzig tau-
 8 send. * Der fünfte im fünften Monat
 war Samehuth, der Jesrahiter, und
 unter seiner Ordnung waren vier und
 9 zwanzig tausend. * Der sechste im sech-
 sten Monat war Ira, der Sohn Ifkes,
 der Thekoiter, und unter seiner Ordnung
 10 waren vier und zwanzig tausend. * Der
 siebente im siebenten Monat war Helez,
 der Beloniter, aus den Kindern Eph-
 11 raim, und unter seiner Ordnung waren
 vier und zwanzig tausend. * Der achte
 12 im achten Monat war Sibechai, der
 Husathiter, aus den Sarehitern, und
 unter seiner Ordnung waren vier und
 13 zwanzig tausend. * Der neunte im
 neunten Monat war Abieser, der An-
 thothiter, aus den Kindern Jemini, und
 unter seiner Ordnung waren vier und
 14 zwanzig tausend. * Der zehnte im
 zehnten Monat war Maherai, der Ne-
 topthathiter, aus den Serahitern, und
 unter seiner Ordnung waren vier und
 15 zwanzig tausend. * Der zwölfte im zwölften
 Monat war Heldai, der Netophathiter,
 aus Athniel, und unter seiner Ordnung
 waren vier und zwanzig tausend.
 16 Ueber die Stämme Israhel aber waren
 diese: unter den Rubenitern war Fürst
 Eliezer, der Sohn Sichri; unter den
 Simeonitern war Sephatja, der Sohn
 17 Maecha; * unter den Leviten war Sa-
 sabja, der Sohn Kemuels; unter den
 18 Aaronitern war Sadoc; * unter Juda
 war Elihu, aus den Brüdern Davids;
 unter Issachar war Amri, der Sohn
 19 Michaels; * unter Sebulon war Jes-
 maja, der Sohn Obadja; unter Naph-
 thali war Jeremoth, der Sohn Asriels;
 20 * unter den Kindern Ephraim war Hojea,

mae ipsius Amizabad filius ejus.
 11,26. 2Sm.23,24. * Quartus, mense quarto, Asahel 7
 frater Joab, et Zabadias filius ejus
 post eum, et in turma ejus viginti
 quatuor millia. * Quintus, mense 8
 11,27. quinto, princeps Samaoth Jezerites,
 et in turma ejus viginti quatuor
 11,28. millia. * Sextus, mense sexto, Hira 9
 filius Acces Thecutes, et in turma
 ejus viginti quatuor millia. * Septi- 10
 11,27. mus, mense septimo, Helles Phallo-
 nites de filiis Ephraim, et in turma
 ejus viginti quatuor millia. * Octa- 11
 21,4. 2Sm.21,18. vus, mense octavo, Sobochai Husa-
 thites de stirpe Zarahi, et in turma
 ejus viginti quatuor millia. * Nonus, 12
 11,28; Jer.1,1. mense nono, Abiezer Anathothites
 de filiis Jemini, et in turma ejus
 viginti quatuor millia. * Decimus, 13
 11,30. mense decimo, Marai, et ipse Ne-
 topthathites de stirpe Zarai, et in
 turma ejus viginti quatuor millia.
 * Undecimus, mense undecimo, Ba- 14
 11,31. 2Sm.23,20,30. najas Pharathonites de filiis Ephraim,
 et in turma ejus viginti quatuor
 millia. * Duodecimus, mense duode- 15
 11,30. cimo, Holdai Netophathites, de stirpe
 Gothoniel, et in turma ejus viginti
 quatuor millia.

Porro tribubus praecerant Israel: 16
 Nm.34,18. Rubenitis dux Eliezer, filius Zechri;
 Simeonitis dux Saphatias, filius Maa-
 20,30. cha; * Levitis Hasabias, filius Ca- 17
 24,3. 29,22; 2,13. 1Sm.16,6. muel; Aaronitis Sadoc; * Juda Eliu, 18
 frater David; Issachar Amri, filius
 Michael; * Zabulonitis Jesmajas, fi- 19
 lius Abdiae; Nephthalitibus Jerimoth,
 filius Ozriel; * filiis Ephraim Osee, 20

7-15. U.L. Monden.

16. S: in Isr.

XXVII.

Joabi recensio non perfecta. Davidis ministri.

ὁ τοῦ Ὠζίου· τῷ ἡμίσει φυλῆς Μανασσῆ
Ἰωὴλ ὁ τοῦ Φαδαῖα· 21 τῷ ἡμίσει φυλῆς
Μανασσῆ τῷ ἐν Γαλαὰδ Ἰαδδαὶ ὁ τοῦ Ζαβ-
δίου τοῖς υἱοῖς Βενιαμὲν Ἀσιὴλ ὁ τοῦ Ἀβεν-
νὴρ· 22 τῷ Δάν Ἐζριήλ ὁ τοῦ Ἰωράμ. Οὗτοι
πατριάρχαι τῶν φυλῶν Ἰσραήλ.

23 Καὶ οὐκ ἔλαβεν Δαυὶδ τὸν ἀριθμὸν ἀν-
τῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ κάτω, ὅτι κύριος
εἶπεν πληθῆναι τὸν Ἰσραὴλ ὡς τοὺς ἀστέρας
τοῦ οὐρανοῦ. 24 Καὶ Ἰωάβ ὁ τῆς Σαρουῖα
ἤρξατο ἀριθμεῖν ἐν τῷ λαῷ, καὶ οὐ συνετέλε-
σεν· καὶ ἐγένετο ἐν τούτοις ὀργὴ ἐπὶ τὸν
Ἰσραὴλ, καὶ οὐ κατεχωρίσθη ὁ ἀριθμὸς ἐν
βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῦ βασιλέως
Δαυὶδ.

25 Καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τοῦ βασιλέως
Ἀζμὼθ ὁ τοῦ Ὠδιήλ, καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν
τῶν ἐν ἀργῷ καὶ ἐν ταῖς κώμαις καὶ ἐν τοῖς
ἐποικίσι καὶ ἐν τοῖς πύργοις Ἰωνάθαν ὁ τοῦ
Ὠζίου. 26 Ἐπὶ δὲ τῶν γεωργούντων τὴν γῆν
τῶν ἐργαζομένων Ἐζραὶ ὁ τοῦ Χελούβ.
27 Καὶ ἐπὶ τῶν χωρίων Σεμεὶ ὁ Ῥαμαθαῖος·
καὶ ἐπὶ τῶν θησαυρῶν τῶν ἐν τοῖς χωρίοις
τοῦ οἴνου Ζαβδὶ ὁ τοῦ Σεφνί. 28 Καὶ ἐπὶ
τῶν ἐλαιῶνων καὶ ἐπὶ τῶν συκαμίνων τῶν ἐν
τῇ πεδινῇ Βαλλανὰ ὁ Γεδωρ· ἐπὶ δὲ τῶν
θησαυρῶν τοῦ ἐλαίου Ἰωάς. 29 Καὶ ἐπὶ τῶν
βοῶν τῶν νομάδων τῶν ἐν τῷ Σαρῶν Σατραὶ
ὁ Σαρωνίτης· καὶ ἐπὶ τῶν βοῶν τῶν ἐν τοῖς
αἰλώσι Σωφατὶ ὁ τοῦ Ἀδαί. 30 Ἐπὶ δὲ τῶν
καμήλων Οὐβίας ὁ Ἰσραηλίτης· ἐπὶ δὲ τῶν
ὄνων Ἰαδίας ὁ ἐκ Μαραθῶν. 31 Καὶ ἐπὶ τῶν
προβάτων Ἰωεζιζὶ ὁ Ἀγαρίτης. Πάντες οὗ-
τοι προσιτάται ὑπαρχόντων Δαυὶδ τοῦ βασι-
λέως.

32 Καὶ Ἰωνάθαν ὁ πατράδελφος Δαυὶδ
σύμβουλος, ἄνθρωπος συνετὸς καὶ γραμμα-

20. A¹: τῷ ἡμισυ? B: Ἰωὴλ υἱὸς Φ. A¹: Φαλδί
(Φαδαῖα A²B; FX: Φαδαίς). 21. A¹: ἡμίσι? B: τῷ
ἐν γῆ Γαλ. Ἰαδαὶ ὁ τῆ Ζαδαίς ... Βενιαμὲν Ἰασιήλ.
22. B: Ἀζαριήλ ὁ τῆ Ἰωάβ. 23. B: εἶπε κηρ. 24. B:
ὁ τῆ Σαρ. ... * τὸν. 25. A²B: Ἀσμὼθ ... Ὀδιήλ. B:
Ὀζίς. 26. B: Καὶ ἐπὶ τῶν θησ. ... Ἐσδρι. 27. B:
Σεμ. ὁ ἐκ Παήλ. 28. B: Βαλλανὰν ὁ Γεδωρίτης.
29. B: Ἀδλί (Ἀδαί AEX; F: Ἀδλαί). 30. B: Ἀβίας
... Μεραθῶν. 31. B: Ἰαζιζὶ (EX: Ἰωάς). 32. B* κ.
γραμμ. αὐτ.

הושע בן-עזריהו להציל שבט מנשה
21 ויאל בן-פדיהו: להציל המנשה
בלעדה יהו בן-זכריהו לבנימן
22 ועשיאל בן-אבנר: לדון עזראל בן-
ירחם אלה שרי שבטי ישראל:

23 ולא-נשאו דויד מספרם למבן
עשרים שנה ולמטה פי אמר
יהוה להתרות את-ישראל ככוכבי
24 השמים: יואב בן-צרויה החל למנות
ולא כלה ויהי בזאת קצת על-ישראל
ולא עלה המספר במספר דברי
הימים למלך דויד:

כה ועל אצרות המלך עזמות בן-
עדיאל ועל-האצרות בשדה בערים
ובכפרים ובמגדלות יהונתן בן-
26 עזיהו: ועל עשיל מלאכת השדה
לעבדת האדמה עזרי בן-פלוב:
27 ועל-הפרמים שמעי הרמתי ועל
שבפרמים לאצרות תימן זבדי
28 השפמי: ועל-החיתים והשקמים
אשר בשפלה בעל חנן הגדרי ועל-
29 אצרות השמן יועש: ועל-הבקר
הרעים בשרון שטרי השרוני ועל-
ל הבקר בעמקים שפט בן-עדלי: ועל-
הממלים אובול הישמעלי ועל-
31 האתנות יחזיהו המרנתי: ועל-
הצאן יזיו ההגרי כל-אלה שרי
הרכוש אשר למלך דויד:

32 ויהונתן הוד-דויד יועץ איש-מבין

בנ' א' הב' בקמץ ib. שרטי ק' v. 29.

23. B.vE: nahm ... auf. dW: hat n. aufnehmen
lassen. B.dW.vE.A: St. des Himmels.

24. B: Erzählung der Jahrgeschichte. vE: Tages-
gesch. dW: Rechnung d. Zeitgesch. A: in die Jahr-
bücher.

25. B.dW.A: die Schätze des K. vE: Vorräthe.

Stammfürsten. Joabs unvollendete Zählung. Die Obersten üb. d. Güter Davids. XXVII.

der Sohn Asasja; unter dem halben Stamm Manasse war Joel, der Sohn
21 Bedaja; * unter dem halben Stamm Manasse in Gilead war Jddo, der Sohn Sacharja; unter Benjamin war Jaestel,
22 der Sohn Abners; * unter Dan war Afareel, der Sohn Jerohams. Das sind die Fürsten der Stämme Israel.

23 Aber David nahm die Zahl nicht derer, die vor zwanzig Jahren und darunter waren; denn der Herr hatte geredet, Israel zu mehren wie die Sterne
24 am Himmel. * Joab aber, der Sohn Zeruja, der hatte angefangen zu zählen und vollendete es nicht, denn es kam darum ein Born über Israel; darum kam die Zahl nicht in die Chronica des Königs David.

25 Ueber den Schatz des Königs war Asmaveth, der Sohn Adiels, und über die Schätze auf dem Lande in Städten, Dörfern und Schlössern war Jonathan,
26 der Sohn Uffa. * Ueber die Ackerleute, das Land zu bauen, war Esri, der
27 Sohn Chelubs. * Ueber die Weinberge war Simei, der Ramathiter; über die Weinkeller und Schätze des Weins war
28 Sabdi, der Siphimiter. * Ueber die Delgärten und Maulbeerbäume in den Auen war Baal Hanan, der Gaderiter;
29 über den Delschatz war Joas. * Ueber die Weiderinder zu Saron war Sitrai, der Saroniter; aber über die Rinder in Gründen war Saphat, der Sohn Ublai.
30 * Ueber die Kameele war Obil, der Ismaeliter. Ueber die Esel war Jehedja,
31 der Meronothiter. * Ueber die Schafe war Jassis, der Hagariter. Diese waren alle Obersten über die Güter des Königs David.

32 Jonathan aber, Davids Better, war der Rath und Hofmeister und Kanzler;

filius Ozaziu; dimidiae tribui Manasse Joel, filius Phadajae; * et 21 dimidiae tribui Manasse in Galaad Jaddo, filius Zachariae; Benjamin autem Jasiel, filius Abner; * Dan 22 vero Ezrihel, filius Jeroham. Hi principes filiorum Israel.

Noluit autem David numerare eos 23 a viginti annis inferius; quia dixerat Dominus, ut multiplicaret Israel quasi stellas coeli. * Joab filius 24 Sarviae coeperat numerare nec complevit, quia super hoc ira irruerat in Israel; et idcirco numerus eorum, qui fuerant recensiti, non est relatus in fastos regis David.

26, 20, 26. Super thesauros autem regis fuit 25 Azmoth filius Adiel, his autem thesauris, qui erant in urbibus et in vices et in turribus, praesidebat Jonathan filius Oziae. * Opere autem 26 rustico et agricolis, qui exercebant terram, praeerat Ezri filius Chelub; * vinearumque cultoribus Semejas 27 Romathites, cellis autem vinariis Zabdias Aphonites. * Nam super 28 oliveta et siceta, quae erant in campestribus, Balanan Gederites; super apothecas autem olei Joas. * Porro 29 armentis, quae pascebantur in Saron, praepositus fuit Setrai Saronites; et super boves in vallibus Saphat, filius Adli; * super camelos vero Ubil 30 Ismahelites; et super asinos Jadas Meronathites; * super oves quoque 31 Jaziz Agareus. Omnes hi principes substantiae regis David.

25m. 21, 21. Jonathan autem, patruus David, 32 consiliarius, vir prudens et litteratus;

27. Al.: Ramathites. 31. S: Agareus.

dW: Borr. auf d. Felde. B.dW.vE.A: und (auf, in den) Thürmen.

26. B: die so die Feldarbeit thaten. dW.vE: Feldarbeiter beim Bau des L.

27. über die Sch. d. W. die darinnen waren. B: das was von den Weinb. kam zu den ... dW: Weinvorräthe in den Weinb.

28. B: Delbäume u. die wilden Feigenb. welche

in b. Gründen waren. dW: Syfomeren. dW.vE: in der Niederung. B: Schätze des Dels. dW.vE: Delvorräthe.

29. B.dW.vE.A: Rinder die in (auf) S. weideten.

30. B.dW.vE: Esfennen.

31. B.dW.vE.A: die Habe.

32. war Rath, ein verständiger u. gelehrter Mann. B: verst. M. u. Schreiber. vE: Rathgeber.

XXVII. Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.

τὸν αὐτόν· καὶ Ἰεριήλ ὁ τοῦ Ἀχαμανὶ μετὰ τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως. 33 Καὶ Ἀχιτόφελ σύμβουλος τοῦ βασιλέως, καὶ Χουσι πρῶτος φίλος τοῦ βασιλέως. 34 Καὶ μετ' αὐτὸν Ἀχιτόφελ ἐχόμενος Ἰωαθαὲ ὁ τοῦ Βαραίου καὶ Ἀβιάθαρ· καὶ Ἰωάβ ἀρχιστρατήγος τοῦ βασιλέως.

XXVIII. Καὶ ἐξεκλήσιασεν Δαυιδ πάντα τοὺς ἄρχοντας Ἰσραὴλ, ἄρχοντας τῶν κριτῶν, καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν ἐφημεριῶν τῶν περὶ τὸ σῶμα τοῦ βασιλέως, καὶ ἄρχοντας τῶν χιλιάδων καὶ τῶν ἐκατοντάδων, καὶ τοὺς γαζοφύλακας, καὶ τοὺς ἐπὶ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ καὶ πάσης τῆς κτήσεως τοῦ βασιλέως καὶ τῶν υἱῶν αὐτοῦ σὺν τοῖς ἐυνούχοις, καὶ τοὺς δυνάστας, καὶ τοὺς μαχητὰς τῆς στρατιᾶς ἐν Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ ἔστη Δαυιδ ὁ βασιλεὺς ἐν μέσῳ τῆς ἐκκλησίας καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, ἀδελφοί μου καὶ λαός μου. Ἐμοὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν οἰκοδομησαὶ οἶκον ἀναπαύσεως τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου καὶ στήσιν ποδῶν κυρίου ἡμῶν, καὶ ἡτοιμασα τὰ εἰς τὴν κατασκήνωσιν ἐπιθήδεια. 3 Καὶ ὁ θεὸς εἶπεν· Οὐκ οἰκοδομήσεις ἐμοὶ οἶκον τοῦ ἐπινομάσαι τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτῶ, ὅτι ἄνθρωπος πολεμιστῆς εἶ σὺ καὶ αἵματα ἐξέχεας. 4 Καὶ ἐξελέξατο κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ἐν ἐμοὶ ἀπὸ παντός οἴκου τοῦ πατρὸς μου εἶναι βασιλεῖα ἐπὶ Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα· καὶ ἐν Ἰούδα ἡρέτικεν τὸ βασίλειον, καὶ ἐξ οἴκου Ἰούδα τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς μου, καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς τοῦ πατρὸς μου ἐν ἐμοὶ ἠθέλησεν τοῦ γενέσθαι με βασιλεῖα ἐπὶ τῷ παντὶ Ἰσραὴλ. 5 Καὶ ἀπὸ πάντων υἱῶν μου, ὅτι πολλοὺς υἱοὺς δέδωκέν μοι κύριος, ἐξελέξατο ἐν Σαλωμών τῷ υἱῷ μου καθίσαι αὐτὸν ἐπὶ θρόνον βασιλείας κυρίου ἐπὶ Ἰσραὴλ. 6 Καὶ εἶπέν μοι ὁ θεός· Σαλωμών ὁ υἱός σου οἰκοδομήσει τὸν οἶκόν μου καὶ τὴν αὐλήν μου· ὅτι ἡρέτικα ἐν αὐτῷ εἶναι μου υἱόν, καὶ γὰρ

32. B: Ἰεήλ ὁ τῷ Ἀχαμὶ.
 33. B* Καὶ ... † (a. πρῶτ.) ὁ.
 34. B: μετὰ τῶτον ... Ἰωθαὲ.
 1. A¹X* κ. πάσης τ. κτ. - ἐν μέσῳ. (A²B†).
 2. B* ὁ βασ. (AEFX†). A¹: ἐμμέσῳ. A¹X* (alt.) με (A²B†). FX† (p. στάσ.) τῷ ὑποποδίῳ. A²: ἐτοιμ.
 3. FX† (p. ἐπινομ.) με. B: αἶμα (αἵματα AEFX).
 4. B* (pr.) τῷ. FX: ἐξελέξατο ἡγρέμενον (pro ἡγρ. τῷ βασ.). A²B† (a. alt. βασιλεῖα) εἰς (A¹FX*). B* τῷ.
 5. B† (p. παντ.) τῶν ... ἔδοκί. X† (a. ἐξελέξ.) καὶ. FX* αὐτὸν. B† (a. Ἰσρ.) τὸν.

וְסוּפֵר הוּא יַחֲיִאל בֶּן-חַכְמוֹנִי עִם-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ: וְאַחִיתָפֵל יוֹעֵץ לַמֶּלֶךְ 33 וְהוֹשִׁי הָאָרְכִי רֵעַ הַמֶּלֶךְ: וְאַחֲרָיו 34 אַחִיתָפֵל יְהוֹדָע בֶּן-בְּנֵיהוּ וְאַבְיָתָר וְשֵׁר-צָבָא לַמֶּלֶךְ יוֹאָב:

XXVIII. וַיִּקְהַל דָּוִד אֶת-כָּל-שָׂרֵי יִשְׂרָאֵל שָׂרֵי הַשְּׁבָטִים וְשָׂרֵי הַמַּחֲלָקוֹת הַמִּשְׁרָתִים אֶת-הַמֶּלֶךְ וְשָׂרֵי הָאֱלֻפִים וְשָׂרֵי הַמֵּאוֹת וְשָׂרֵי כָל-רִכּוּשֵׁי-וַמְקָנָה לַמֶּלֶךְ וְלַבָּנָיו עִם-הַסָּרִיסִים וְהַגִּבּוֹרִים וְלַכָּל-גִּבּוֹר חֵיל אֶל-יְרוּשָׁלַם: וַיָּקָם דָּוִד הַמֶּלֶךְ עַל-רַגְלָיו וַיֹּאמֶר שְׁמַעֲנֵנִי אַחֵי וְעַמִּי אֲנִי עִם-לִבְבִי לַבְּנוֹת בַּיִת מְנוּחָה לְאַרְוֹן בְּרִית-יְהוָה וְלַתֵּדֵם רַגְלֵי אֱלֹהֵינוּ וְהַכִּינוּתִי לַבְּנוֹת: וְהֵאֱלֹהִים אָמַר לִי לֹא-תִבְנֶה בַיִת לְשָׂמִי פִי אִישׁ מִלְחָמוֹת אִתָּהּ וְדָמִים שִׁפְכָתָּ: וַיִּבָּחַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל פִּי מִכָּל בְּיֹת-אָבִי לְהִיּוֹת לַמֶּלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם פִּי בִיהוּדָה בָּחַר לְנָגִיד וּבְבִית יְהוּדָה בַּיִת אָבִי וּבְבָנֵי אָבִי פִּי רָצָה לְהַמְלִיךָ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: וּמִכָּל-בָּנָי פִּי רַבִּים פְּנִים נָתַן לִי יְהוָה וַיִּבָּחַר בְּשָׁלְמָה בְּנִי לְשֹׁכֵת עַל-פֶּסֶט מַלְכוּת יְהוָה עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר לִי שְׁלֹמֹה בְנֵךְ הוּא-יִבְנֶנָּה בֵּיתִי וְתִצְרוּתִי פִּי-בְחַרְתִּי כּוֹ לִי לְכֹן וְאֲנִי אֲתִיחַ-

v. 1. בנ"א בקמץ. 33. Architer. 34. dW: Heeroberster. B: der Ob. über das H. vE: Heerführer. A: Heeresfürst. 1. und die Helden, u. alle ... (28, 1. 31). dW.vE: Habe u. Herden. dW: sammt den Hämlingen ... vE: Höflingen. A: Kämmerlingen. B: ja einen jeden tapf. Held. 2. der Fußhch. der Füße ... angeschickt. dW: erhob

Diener Davids. Versammlung Israels u. Davids letzte Anordnungen. **XXVII.**

und Jehiel, der Sohn Hachmoni, war
33 bei den Kindern des Königs. * Achitophel war auch Rath des Königs; Hufai, der Arachiter, war des Königs
34 Freund. * Nach Achitophel war Jojada, der Sohn Benaja, und Abjathar. Joab aber war Feldhauptmann des Königs.

XXVIII. (XXIX.) Und David versammelte gen Jerusalem alle Obersten Israels, nehmlich die Fürsten der Stämme, die Fürsten der Ordnungen, die auf den König warteten, die Fürsten über tausend und über hundert, die Fürsten über die Güter und Vieh des Königs und seiner Söhne, mit den Kämmerern, die Kriegsmänner und alle
2 tapfere Männer. * Und David, der König, stand auf seinen Füßen und sprach: Höret mir zu, meine Brüder und mein Volk! Ich hatte mir vorgenommen ein Haus zu bauen, da ruhen sollte die Lade des Bundes des Herrn, und ein Fußschemel den Füßen unsers Gottes; und hatte mich geschickt zu bauen.
3 * Aber Gott ließ mir sagen: Du sollst meinem Namen nicht ein Haus bauen, denn du bist ein Kriegsmann und hast
4 Blut vergossen. * Nun hat der Herr, der Gott Israels, mich erwählet aus meines Vaters ganzem Hause, daß ich König über Israel sein sollte ewiglich; denn er hat Juda erwählet zum Fürstenthum, und im Hause Juda meines Vaters Haus, und unter meines Vaters Kindern hat er Gefallen gehabt an mir, daß er mich über ganz Israel zum Kö-
5 nige machte. * Und unter allen meinen Söhnen (denn der Herr hat mir viele Söhne gegeben) hat er meinen Sohn Salomo erwählet, daß er sitzen soll auf dem Stuhl des Königreichs des Herrn
6 über Israel. * Und hat mir geredet: Dein Sohn Salomo soll mein Haus und Hof bauen; denn ich habe ihn mir erwählet zum Sohne, und ich will

ipse et Jahiel filius Hachamoni erant cum filiis regis. * Achitophel etiam 33 consiliarius regis, et Chusai Arachites amicus regis. * Post Achitophel 34 fuit Jojada filius Banajae, et Abiathar. Princeps autem exercitus regis erat Joab.

XXVIII. Convocavit igitur David **XXVIII.** omnes principes Israel, duces tribuum et praepositos turmarum, qui ministrabant regi; tribunos quoque et centuriones et qui praeerant substantiae et possessionibus regis, filiosque suos cum eunuchis, et potentes et robustissimos quosque in exercitu Jerusalem. * Cumque 2 surrexisset rex et stetisset, ait: Audite me, fratres mei et populus meus! Cogitavi, ut aedificarem domum, in qua requiesceret arca foederis Domini et scabellum pedum Dei nostri; et ad aedificandum omnia praeparavi. * Deus autem 3 dixit mihi: Non aedificabis domum nomini meo, eo quod sis vir beliator et sanguinem fuderis. * Sed 4 elegit Dominus Deus Israel me de universa domo patris mei, ut essem rex super Israel in sempiternum; de Juda enim elegit principes, porro de domo Juda domum patris mei, et de filiis patris mei placuit ei ut me eligeret regem super cunctum Israel. * Sed et de 5 filiis meis (filios enim mihi multos dedit Dominus) elegit Salomonem filium meum, ut sederet in throno regni Domini super Israel. * Dixit 6 que mihi: Salomon filius tuus aedificabit domum meam et atria mea; ipsum enim elegi mihi in filium, et
6. Al.: altaria mea.

1. A.A.: und das Vieh. 2. U.L.: stund.

sich. vE: stellte sich. B.dW.vE: auf seine Füße. B: hatte in meinem Herzen ein H. der Ruhe zu b. für ... dW.vE: im Sinn. A: gedachte. vE: zur R. B: hatte zubereitet. vE: bereitete Vorrath zum Bau. A:

schaffte Alles herbei.
4. B.dW.vE: zum Fürsten.
5. dW: Throne des Königthums. vE.A: Reiches.
6. Söfe. B.dW.vE: Vorhöfe.

XXVIII. *Davidis praecepta extrema ad populum convocatum.*

ἔσομαι αὐτῶ εἰς πατέρα. ⁷ Καὶ κατορθώσω τὴν βασιλείαν αὐτοῦ ἕως αἰῶνος, ἔὰν ἰσχύσῃ τοῦ φυλάσασθαι τὰς ἐντολάς μου καὶ τὰ κρίματά μου, ὡς ἡ ἡμέρα αὐτή. ⁸ Καὶ νῦν κατὰ πρόσωπον πίστεως ἐκκλησίας κυρίου καὶ ἐν ὧσιν θεοῦ ἡμῶν· φυλάσσεσθε καὶ ζητήσατε πάσας τὰς ἐντολάς κυρίου θεοῦ ὑμῶν, ἵνα κληρονομήσητε τὴν γῆν τὴν ἀγαθὴν καὶ κατακληρονομήσητε τοῖς υἱοῖς ὑμῶν μεθ' ὑμᾶς ἕως αἰῶνος. ⁹ Καὶ νῦν, Σαλωμών υἱέ μου, γινῶθι τὸν θεὸν τῶν πατέρων σου καὶ δούλευε αὐτῶ ἐν καρδίᾳ τελείᾳ καὶ ψυχῇ θελούσῃ· ὅτι πάσας καρδίας ἐξετάζει κύριος καὶ πᾶν ἐνθύμημα γινώσκει. Ἐὰν ζητήσῃς αὐτόν, εὐρεθήσεται σοι· καὶ ἔὰν καταλείψῃς αὐτόν, καταλείψει σε εἰς τέλος. ¹⁰ Ἴδε νῦν, ὅτι κύριος ἠρέτικέν σε οἰκοδομησάμενος αὐτῶ οἶκον εἰς ἁγίασμα· ἴσχυε καὶ ποιεῖ.

¹¹ Καὶ ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμών τῶ υἱῷ αὐτοῦ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τῶν οἰκῶν αὐτοῦ καὶ ζακχὼ αὐτοῦ καὶ τῶν ὑπερώων καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἐσωτέρων καὶ τοῦ οἴκου τοῦ ἐξίλασμοῦ, ¹² καὶ τὸ παράδειγμα ὃ εἶχεν ἐν πνεύματι αὐτοῦ τῶν αὐλῶν οἴκου κυρίου, καὶ πάντων τῶν παστοφοριῶν τῶν κύκλω τῶν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν ἁγίων, ¹³ καὶ τῶν καταλυμάτων τῶν ἐφημεριῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου, καὶ τῶν ἀποθηκῶν τῶν λειτουργησίμων σκευῶν τῆς λειτουργίας οἴκου κυρίου. ¹⁴ Καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλκῆς αὐτῶν τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν, ¹⁵ λυχνιῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῶ

8. B: φυλάσασθε ... † (a. θεῖς) τῶ. A¹: κατακληρονομήσεται? FX† (p. κατακλ.) αὐτήν. 9. B* μς ... ἐτάζει (X: ἐζήτηί). A¹: ἔὰν καταλίψεις (?). 10. A¹: Εἶδε? 11. B: καὶ τῶν ζακχῶν. 12. FX (pro ὃ εἶχεν ἐν πν. αὐτ.) πάντων ὧν ἦν ἐν πν. μετ' αὐτῶ καὶ. 13. B† (p. κατακλ.) καὶ (AEFX*). 14-16. FX: εἰς τὸ χρυσίον καὶ τὸν σταθμὸν τῆς ὀλκῆς αὐτῶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι δελείας καὶ δελείας καὶ πᾶσι τοῖς σκεύεσι τῶ ἀργυροῖς ἐν σταθμῶ παντὶ σκεύει δελείας καὶ δελείας, καὶ σταθμὸν ταῖς λυχνίαις ταῖς χρυσαῖς καὶ τοῖς λυχνίοις αὐτῶν, χρυσίον ἐν σταθμῶ λυχνίαις καὶ λυχνίας καὶ τοῖς λυχνίοις αὐτῆς καὶ ταῖς λυχνίαις τῶν τε χρυσῶν καὶ ἀργυρῶν λυχνιῶν τὴν ὀλκὴν ἔδωκεν αὐτῶ, καὶ τῶν λυχνιῶν ἔδωκεν αὐτῶ τὴν ὀλκὴν, ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπ. κτλ.

7 לָלוּ לְאָב: וְהַכִּינֹתִי אֶת־מַלְכוּתְךָ
עַד־לְעוֹלָם אֲמִי־יִהְיֶה לַעֲשׂוֹת מִצְוֹתַי
וּמִשְׁפָּטַי כִּי־וּם הַזֶּה: וְעַתָּה לְעֵינַי
כָּל־יִשְׂרָאֵל קְהַל־יְהוָה וּבְאָזְנֵי אֱלֹהֵינוּ
שָׁמְרוּ וְדַרְשׁוּ כָּל־מִצְוֹת יְהוָה
אֲלֵהֶיכֶם לַמַּעַן תִּירְשׁוּ אֶת־הָאָרֶץ
הַטּוֹבָה וְהַנְּחַלְתֶּם לְבָנֵיכֶם אַחֲרֵיכֶם
עַד־עוֹלָם: וְאַתָּה שְׁלֹמֹה־בְנִי דַע אֶת־
אֱלֹהֵי אָבִיךָ וְעַבְדֵהוּ בְּלֵב שָׁלֵם
וּבְנַפֶּשׁ תְּהַפְצֵה כִּי כָל־לִבְבוֹת דּוֹרֵשׁ
יְהוָה וְכָל־יִצְרַר מִחַשְׁבוֹת מִבֵּין אֲמִי־
תִּדְרָשְׁנֹה יִמְצָא לָךְ וְאֲמִי־תַעֲזֹבֶנִי
יִזְנִיחֶךָ לְעַד: רַחֵם עַתָּה כִּי־יְהוָה
בָּחַר בָּךְ לְבָנוֹת־בֵּית לְמַקְדָּשׁ הַזֶּה
וַעֲשֵׂה:

11 וַיִּתֵּן דָּוִד לְשְׁלֹמֹה בְנוֹ אֶת־תְּבִנֹת
הָאוֹלָם וְאֶת־בְּתָיו וּגְבֻזָּיו וְעַל־יָתֵרוֹ
וְהַדְרָיו הַפְּנִימִים וּבֵית הַכַּפְּרֹת:
12 וְתִבְנִית כָּל אֲשֶׁר הָיָה בְרוּתָה עִמּוֹ
לְחִצְרוֹת בֵּית־יְהוָה וְלְכָל־הַלְשָׁבוֹת
סָבִיב לְאַצְרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים
13 וְלְאַצְרוֹת הַקֹּדְשִׁים: וְלִמְחַלְקוֹת
הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם וְלְכָל־מְלֹאכֶת עֲבֹדַת
בֵּית־יְהוָה וְלְכָל־פְּלִי עֲבֹדַת בֵּית־
14 יְהוָה: לַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לַזָּהָב לְכָל־
פְּלִי עֲבֹדָה וְעֹבֹדָה לְכָל פְּלִי הַכֶּסֶף
בַּמִּשְׁקָל לְכָל־פְּלִי עֲבֹדָה וְעֹבֹדָה:
טו וּמִשְׁקָל לְמִנְרוֹת הַזָּהָב וְנִרְתִּיהֶם

7. B.dW.vE.A: befestigen. B: sich wird stärken. dW: fest darauf hält. vE: beharret. dW.vE: nie (an)jeht.

8. B.dW.vE: (da es) vor den Augen des ... (ist). B: bewahret u. suchet. dW.vE: es vererbet. B.A: (erblich) hinterlässt.

9. B.A: vollkommenem G. dW.vE: ergebenem. B: untersucht. B.dW.A: erforschet. vE: und erkennenet. B: wird er von dir gefunden werden. dW.vE: sich v. d. finden lassen. B.dW.vE: verstoßen.

Davids letzte Anordnungen. Seine Gaben für den Tempel. **XXVIII.**

7 sein Vater sein. * Und will sein Königreich bestätigen ewiglich, so er wird anhalten, daß er thue nach meinen Geboten und Rechten, wie es heute
8 stehet. * Nun vor dem ganzen Israel, der Gemeinde des Herrn, und vor den Ohren unsers Gottes: so haltet und suchet alle Gebote des Herrn, eures Gottes, auf daß ihr besitzt das gute Land und beerbet auf eure Kinder nach
9 euch ewiglich. * Und du, mein Sohn Salomo, erkenne den Gott deines Vaters und diene ihm mit ganzem Herzen und mit williger Seele; denn der Herr sucht alle Herzen, und verstehet aller Gedanken Dichten. Wirfst du ihn suchen, so wirst du ihn finden; wirst du ihn aber verlassen, so wird er dich verwerfen
10 ewiglich. * So stehe nun zu, denn der Herr hat dich erwählt, daß du ein Haus bauest zum Heiligthum; sei getroßt und mache es!

11 Und David gab seinem Sohne Salomo ein Vorbild der Halle und seines Hauses, und der Gemächer und Säle und Kammern inwendig, und des Hauses
12 des Gnadenstuhls, * dazu Vorbilder alles, was bei ihm in seinem Gemüth war, nehmlich des Hofes am Hause des Herrn, und aller Gemächer umher, des Schatzes im Hause Gottes, und des
13 Schatzes der Geheiligten, * die Ordnung der Priester und Leviten, und aller Geschäfte des Amtes im Hause des Herrn;
14 * Gold nach dem Goldgewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes, und allerlei silbernes Zeug nach dem Gewicht zu allerlei Gefäßen eines jeglichen Amtes;
15 * und Gold zu goldenen Leuchtern und goldenen Lampen, einem jeglichen Leuch-

8. A.A.: und es vererbet. 12. U.L.: Vorbilde. 14. U.L.: Gezeug. A.A.: silbernem Gezeug! 15. U.L.: güldenem.

10. B.A.: stark u. thue (vollbringe) es. dW.: fest u. richte es aus.

11. seiner Häuser ... innere R. B.dW.vE.: das B. A.: den Abriß. B.: des Vorgebaus u. dessen Behausungen, u. seiner Schatzkammern u. s. Oberfälle. dW.vE.: Bergemächer. dW.: S. der Bundeslade. vE.A.: der Verführung. B.: des Verhöndelstels!

12. der Höfe ... des Geh. dW.vE.: was er im Geiste hatte. A.: in Gedanken. B.: Kammern. dW.vE.A.:

ego ero ei in patrem. * Et firmabo
7 regnum ejus usque in aeternum, si
perseveraverit facere praecepta mea
et judicia, sicut et hodie. * Nunc
8 ergo coram universo coetu Israel
audiente Deo nostro: custodite et
perquirite cuncta mandata Domini
Dei nostri, ut possideatis terram bonam
et relinquatis eam filiis vestris
post vos usque in sempiternum.
* Tu autem, Salomon, fili mi, scito
9 Deum patris tui et servito ei corde
perfecto et animo voluntario; omnia
enim corda scrutatur Dominus, et
universas mentium cogitationes in-
telligit. Si quaesieris eum, invenies;
si autem dereliqueris eum, projiciet
te in aeternum. * Nunc ergo quia
10 elegit te Dominus, ut aedificares
domum sanctuarii, confortare et
perface!

Kx. 3, 8.

1 Rg. 2, 3.

1 Sm. 16, 7.
1 Rg. 8, 39. Ps.
7, 10.

2 Ch. 13, 2. Jer.
29, 13s. Es. 55,
6.

Dedit autem David Salomoni filio
11 suo descriptionem porticus et templi
et cellariorum et coenaculi et cubi-
culorum in adytis et domus propitia-
tionis, * nec non et omnium, quae
12 cogitaverat, atriorum et exedrarum
per circuitum in thesauros domus
Domini et in thesauros sanctorum,
* divisionumque sacerdotalium et
13 Levitarum, in omnia opera domus
Domini et in universa vasa ministerii
templi Domini; * aurum in pondere
14 per singula vasa ministerii, argenti
quoque pondus pro vasorum et
operum diversitate. * Sed et in
15 candelabra aurea et ad lucernas
eorum aurum pro mensura unius-

v. 19. Ex. 25, 9
40, 26, 30.

2 Ch. 3, 9.

v. 19.

26, 20, 26, 27,
25.

1 Rg. 7, 49.

8. A.: D. D. vestri.

14. S.: ad opera (pro et operum).

Zellen. B.A.: Schätze. vE.: Schatzkammern. dW.: Schatzhäusern.

13. der Ordnungen ... G. u. Geräthe. B.: von allem Werk des Dienstes ... Gefäßen zum D. dW.: Geschäfte ... Geräthen des D.

14. G. n. d. Gew. zu a. goldenen. B.: zu dem was von Gold sein sollte, zu ... dW.: von den goldenen, nach d. Gew. des Goldes.

15. und das Gewicht ... ihren g. Lampen.

XXVIII.

Munera in templum.

καὶ τῶν λύχνων. 16 Ἔδωκεν αὐτῷ ὁμοίως τὸν σταθμὸν τῶν τραπεζῶν τῆς προθέσεως, ἐκάστης τραπέζης χρυσοῦς καὶ ὡσαύτως τῶν ἀργυρῶν, 17 καὶ τῶν κρεαγρῶν καὶ σπονδειῶν καὶ τῶν φιαλῶν τῶν χρυσοῦν, καὶ τὸν σταθμὸν τῶν χρυσοῦν καὶ τῶν ἀργυρῶν κερφορέ, ἐκάστου σταθμοῦ. 18 Καὶ τὸν τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων ἐκ χρυσοῦ δοκίμον σταθμὸν ὑπέδειξεν αὐτῷ, καὶ τὸ παράδειγμα τοῦ ἄρματος τῶν Χερουβείν τῶν διαπεπετασμένων ταῖς πτέρυξιν καὶ σκιαζόντων ἐπὶ τῆς κιβωτοῦ διαθήκης κυρίου. 19 Πάντα ἐν γραφῇ χειρὸς κυρίου ἔδωκεν Δαυὶδ Σαλωμῶν κατὰ τὴν πέριγενηθεῖσαν αὐτῷ σύνεσιν τῆς κατεργασίας τοῦ παραδείγματος. 20 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ Σαλωμῶν τῷ υἱῷ αὐτοῦ· Ἰσχυε καὶ ἀνδρίζου καὶ ποίει, μὴ φοβοῦ μηδὲ πτοηθῆς· ὅτι κύριος ὁ θεὸς μου μετὰ σοῦ, οὐκ ἀνήσει σε οὐδ' οὐ μὴ σε ἐγκαταλείπη ἕως τοῦ συντελέσαι σε πᾶσαν ἐργασίαν λειτουργίας οἴκου κυρίου. Καὶ ἰδοὺ τὸ παράδειγμα τοῦ ναοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ ζακχῶ αὐτοῦ καὶ τὰ ὑπερῶα καὶ τὰς ἀποθήκας τὰς ἑσωτέρας καὶ τὸν οἶκον τοῦ ἱλασμοῦ, καὶ τὸ παράδειγμα οἴκου κυρίου. 21 Καὶ ἰδοὺ αἱ ἐφημέριαι τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πᾶσαν λειτουργίαν οἴκου τοῦ θεοῦ, καὶ μετὰ σοῦ ἐν πάσῃ πραγματείᾳ, καὶ πᾶς πρόθυμος ἐν σοφίᾳ κατὰ πᾶσαν τέχνην, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς πάντα τοὺς λόγους σου.

XXIX. Καὶ εἶπεν Δαυὶδ ὁ βασιλεὺς πάσῃ τῇ ἐκκλησίᾳ· Σαλωμῶν ὁ υἱός μου, εἰς ὃν ἠρέτικεν ἐν αὐτῷ κύριος, νέος καὶ ἀπαλός· καὶ τὸ ἔργον μέγα, ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ἡ οἰκοδομή, ἀλλ'

15s. A¹: λύχνων ἔδωκ. αὐτῷ. Ὁμ. X (pro ἀργ.) πυρείων.

17. A¹: σπονδιῶν. B: ἀργ. καὶ θινῶσων κερφορέ.

18. B (pro τὸν) τῶν (X: τὸν σταθμὸν). A²: Χερουβείμ (B: Χερουβίμ).

20. B: ἀνήσ. σε καὶ ἐ μὴ ἐγκαταλίπη. A¹EX: ἕως ἔ (ἔ. τῆ A²B). F* Καὶ ἰδὲ—fin. A¹ (pro ἰδὲ A²B) ἰδὸν.

21. B: οἶκος κυρίου. A¹: πραγματεία.

1. B* ἡ οἰκοδομή (AEX†; FX: ἡ οἰκησις).

זָהָב בַּמִּשְׁקָל־מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה וְנֹתְתֶיהָ
וּלְמְנוֹרוֹת הַכֶּסֶף בַּמִּשְׁקָל לְמְנוֹרָה
וְנֹתְתֶיהָ פְּעֻבוֹדֹת מְנוֹרָה וּמְנוֹרָה:
וְאֵת־הַזָּהָב מִשְׁקָל לְשִׁלְחָנוֹת
הַמְּעֻרְכֹת לְשִׁלְחָן וְשִׁלְחָן וְכֶסֶף
לְשִׁלְחָנוֹת הַכֶּסֶף: וְהַמְּזֻלְגוֹת
וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַקְּשׁוֹת זָהָב טְהוֹר
וּלְכַפּוֹרֵי הַזָּהָב בַּמִּשְׁקָל לְכַפּוֹר
וְכַפּוֹר וּלְכַפּוֹרֵי הַכֶּסֶף בַּמִּשְׁקָל
לְכַפּוֹר וְכַפּוֹר: וְלְמִזְבֵּחַ הַקְּטָרֶת
זָהָב מְזֻקָּק בַּמִּשְׁקָל וּלְתַבְנִית הַמְּרַכְּבָה
הַפְּרוּבִים זָהָב לְפָרָשִׁים וְסֻכָּכִים עַל־
אֲרוֹן בְּרִית־יְהוָה: הַפֶּל בְּכֹתֵב מִיַּד
יְהוָה עָלַי הַשְּׂכִיל כֹּל מְלָאכֹת
כ־ הַתַּבְנִית: וַיֹּאמֶר דָּוִד לְשִׁלְמָה בְּנוֹ
חֲזַק וְאַמֵץ וַעֲשֵׂה אֶל־תִּירָא וְאֶל־
תַּחַת כִּי יְהוָה אֱלֹהִים אֱלֹהֵי עַמֶּךָ
לֹא יִרְפֶּךָ וְלֹא יַעֲזֹבֶךָ עַד־לְכָלוֹת כָּל־
21 מְלָאכֶת עֲבוֹדֹת בֵּית־יְהוָה: וְהִנֵּה
מַהֲלָקוֹת הַפְּהַנִּים וְהַלְוִיִּם לְכָל־
עֲבוֹדַת בֵּית הָאֱלֹהִים וְעַמֶּךָ בְּכָל־
מְלָאכָה לְכָל־נְדִיב בְּחַכְמָה לְכָל־
עֲבוֹדָה וְהַשָּׂרִים וְכָל־הָעַם לְכָל־
דְּבָרֶיךָ:

XXIX. וַיֹּאמֶר דָּוִד הַמְּלִלָה לְכָל־
הַקָּהָל שְׁלֹמָה בְּנִי אֶחָד בְּחָר־בּוֹ
אֱלֹהִים נַעַר וְרָךְ וְהַמְּלָאכֶת גְּדוֹלָה
כִּי לֹא לְאָדָם הַבִּירָה כִּי לַיהוָה

15. seinen Lampen ... nach d. Gew. jedes Leucht.

17. und Rannen. B: zu d. Gabeln u. d. Sprengbecken u. d. Bechern, das feinste G. dW: [das Vorbild] der G. u. Schalen u. K. von reinem G. (B: zu den g. Handbecken?)

18. zu dem B. B.dW.vE: geläutertes G. B: die sich ausbreiten u. über der ... es bedecken. dW: die

ter und seiner Lampe sein Gewicht; also auch zu silbernen Leuchtern gab er das Silber, zum Leuchter und seiner Lampe, nach dem Amt eines jeglichen 16 Leuchters. * Auch gab er zu Tischen der Schaubrote Gold, zu jeglichem Tisch sein Gewicht, also auch Silber zu silbernen 17 Tischen; * und lauterer Gold zu Kreuzeln, Becken und Kandeln, und zu goldenen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht, und zu silbernen Bechern, einem jeglichen Becher sein Gewicht; 18 * und zum Räuchaltar das allerlauterste Gold, sein Gewicht; auch ein Vorbild des Wagens der goldenen Cherubin, daß sie sich ausbreiteten und bedeckten oben die Lade des Bundes des Herrn. 19 * Alles ist mir beschrieben gegeben von der Hand des Herrn, daß michs unter- 20 wiese alle Werke des Vorbildes. * Und David sprach zu seinem Sohne Salomo: Sei getrost und unverzagt, und mache es; fürchte dich nicht und zage nicht! Gott, der Herr, mein Gott, wird mit dir sein, und wird die Hand nicht abziehen, noch dich verlassen, bis du alle Werke zum Amt im Hause des Herrn 21 vollendest. * Siehe da, die Ordnung der Priester und Leviten, zu allen Aemtern im Hause Gottes, sind mit dir zu allem Geschäfte, und sind willig und weise zu allen Aemtern, dazu die Fürsten und alles Volk zu allen deinen Händeln.

XXIX. (XXX.) Und der König David sprach zu der ganzen Gemeinde: Gott hat Salomo, meiner Sohne einen, erwählet, der noch jung und zart ist; das Werk aber ist groß, denn es ist nicht eines Menschen Wohnung, sondern

17. 18. U.L.: gùl denen.

19. U.L.: unterweiset.

ausgebreitet die ... decken.

19. aller W. dW: ist in Schrift [verfaßt] ... mir zur Unterweisung über ... vE: A. dies, die ganze Arbeit der Vorbilder, hat mich Jehova durch eine Schrift von s. G. gelehret.

20. (W. 10.) B: wird dich n. fahren lassen noch d. verl. dW: n. lassen noch die Hand v. dir ziehen. A: von sich l., auch n. verl.

cujusque candelabri et lucernarum, similiter et in candelabra argentea et in lucernas eorum, pro diversitate mensurae, pondus argenti tradidit.

* Aurum quoque dedit in mensas 16 propositionis pro diversitate mensarum, similiter et argentum in alias mensas argenteas. * Ad fuscinulas 17

Ex. 27, 3, 25, 29.

quoque et phialas et thuribula ex auro purissimo, et leunculos aureos pro qualitate mensurae pondus distribuit in leunculum et leunculum; similiter et in leones argenteos diversum argenti pondus separavit.

1Rg. 7, 48.

* Altari autem, in quo adoletur in 18 censum, aurum purissimum dedit, ut ex ipso fieret similitudo quadrigae Cherubim extendentium alas et velantium arcam foederis Domini.

1Rg. 6, 27. Ez. 1, 4ss.

v. 11. Sap. 9, 8.

* Omnia, inquit, venerunt scripta 19 manu Domini ad me, ut intelligerem universa opera exemplaris. * Dixit 20

22, 13. Dt. 31, 6.

quoque David Salomoni filio suo: Viriliter age et confortare et fac! ne timeas et ne paveas! Dominus enim Deus meus tecum erit, et non dimittet te nec derelinquet, donec perficias omne opus ministerii domus Domini. * Ecce, divisiones sacerdotum et Levitarum in omne ministerium domus Domini assistant tibi et parati sunt, et noverunt tam principes quam populus facere omnia praecepta tua.

Ebr. 13, 5.

Locutusque est David rex **XXIX.**

ad omnem ecclesiam: Salomonem filium meum unum elegit Deus, adhuc puerum et tenellum; opus namque grande est, neque enim homini praeparatur habitatio, sed

24, 5.

22, 5.

16. Al.: in mensam. Al.: div. mensurae.

21. Al.: opus ministerii (pro ministerium).

21. Ordnungen ... a. deinen Einrichtungen. B: und da sind bei dir zu ... allerlei Freiwillige mit Weisheit. dW: du hast ... Fr., verständig zu allerl. Arbeit ... Allem was du vorhast. vE: a. deinen Befehlen?

1. S. mein Sohn, der einige, den G. erw. hat, ist ... Palast. B: Es ist m. S. S. allein ... der ... ist. dW: ein Knabe u. z. dW. vE: nicht für M. soll dieser B. (es ein Haus) sein.

XXIX.

Munera in templum.

ἢ κυρίῳ θεῷ. ² Κατὰ πᾶσαν τὴν δύναμιν ἡτοιμάκα εἰς οἶκον θεοῦ μου χρυσίον, ἀργύριον, χαλκόν, σίδηρον, ξύλα, λίθους σοῦμ καὶ πληρώσεως, καὶ λίθους πολυτελεῖς καὶ ποικίλους, καὶ πάντα λίθον τίμιον καὶ Πάριον πολύν. ³ Καὶ ἔτι ἐν τῷ εὐδοκῆσαι με ἐν οἴκῳ θεοῦ μου ἔστιν μοι ὁ περιπεποίημαι χρυσίον καὶ ἀργύριον, καὶ ἰδοὺ δέδωκα εἰς οἶκον θεοῦ μου εἰς ὕψος, ἐκτὸς ὧν ἡτοιμάκα εἰς οἶκον τῶν ἁγίων. ⁴ Τριεξήλια τάλαντα χρυσίου τοῦ ἐκ Σουφείρ καὶ ἑπτακισχίλια τάλαντα ἀργυρίου δοκίμου ἐξαλειφθῆναι ἐν αὐτοῖς τοὺς τοίχους τοῦ ἱεροῦ, ⁵ εἰς τὸ χρυσίον τῷ χρυσίῳ, καὶ εἰς τὸ ἀργύριον τῷ ἀργυρίῳ, καὶ εἰς πᾶν ἔργον διὰ χειρὸς τεχνιτῶν. Καὶ τίς ὁ προθυμούμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας αὐτοῦ σήμερον κυρίῳ;

⁶ Καὶ προεθυμήθησαν ἄρχοντες τῶν πατριῶν καὶ οἱ ἄρχοντες τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, καὶ οἱ χιλίαρχοι καὶ οἱ ἑκατόνταρχοι καὶ οἱ προστατάται τῶν ἔργων καὶ οἱ οἰκονόμοι τοῦ βασιλέως, ⁷ καὶ ἔδωκαν εἰς τὰ ἔργα τοῦ οἴκου κυρίου χρυσίον τάλαντα πεντακισχίλια καὶ χρυσοὺς μυρίους, καὶ ἀργυρίον ταλάντων δέκα χιλιάδας, καὶ χαλκοῦ τάλαντα μύρια ὀκτακισχίλια, καὶ σιδήρου ταλάντων χιλιάδας ἑκατόν. ⁸ Καὶ οἷς εὐρέθη παρ' αὐτοῖς λίθος, ἔδωκαν εἰς τὰς ἀποθήκας οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς Ἰεὶθλ τοῦ Γηρσωνί. ⁹ Καὶ ἠψφράνθη ὁ λαὸς ὑπὲρ τοῦ προεθυμηθῆναι ὅτι ἐν καρδίᾳ πληρεῖ προεθυμήθησαν τῷ κυρίῳ. Καὶ Δαυιδ ὁ βασιλεὺς ἠψφράνθη μεγάλως.

2. FX (in.): Καὶ ἐγὼ κατὰ π. F: τὸ χρυσ. εἰς χρυσίον, καὶ τὸ ἀργ. εἰς ἀργύριον, καὶ τὸν χ. εἰς χαλκόν, κ. τὸν σιδ. εἰς σίδηρον, καὶ ξ. εἰς ξύλα, καὶ λίθους ὄνηχος κτλ. (X fere item). B: σοῦμ (X: σοῦμ). B* (alt.) καὶ (A² uncis incl.). 3. B† (a. alt. οἶκον) τὸν. FX: ἡτοιμάσα. F (pro τῶν ἁγ.) τὸν ἅγιον. 4. B: Σουφείρ ... ἐξαλειφθῆναι. 5. A¹X* εἰς τὸ χρυσ. - πᾶν ἔργ. (A²B†). B† (a. τεχν.) τῶν. 6. A¹: προεθυμώθησαν (-μῆθ. A²B et A¹ infra pluries). B* (pr.) τῶν ... οἰκοδόμοι (οἰκονόμοι AEFX). 8. FX: εὐρέθησαν ... λίθοι. B: Γεδσωνί. 9. B (bis): εὐψφράνθη.

2 אֱלֹהִים: וּבְכָל-כֹּחֵי הַכִּינּוּתַי לְבֵית-אֱלֹהֵי הַזֶּהָב! לְזֶהָב וְהַתְּכָסֶף לְכֹסֶף וְהַנְּחָשֶׁת לְנְחָשֶׁת הַבְּרָזָל לְבְרָזָל וְהַעֲצִים לְעֲצִים אַבְנֵי-שֹׁהַם וּמְלִאֲוֵי אַבְנֵי-סַוֵּף וְרִקְמָה וְכָל אֲבֹן יִקְרָה וְאַבְנֵי-שֵׁשׁ לְחֵב: וְעוֹד בְּרִצּוֹתַי 3 בְּבֵית אֱלֹהֵי יִשְׁרָאֵל סִגְלָה זֶהָב וְכֹסֶף נָתַתִּי לְבֵית-אֱלֹהֵי לְמַעַלְהָ מִכָּל-4 הַכִּינּוּתַי לְבֵית הַקֹּדֶשׁ: שְׁלֹשָׁת אֲלָפִים כִּפְרֵי זָהָב מִזֶּהָב אֹפִיר וְשִׁבְעַת אֲלָפִים כִּפְרֵי-כֹסֶף מִזֶּקֶק 5 לְשֹׁחַ קִירוֹת הַבָּתָּיִם: לְזֶהָב לְזֶהָב וְלַכֹּסֶף לְכֹסֶף וְלְכָל-מְלֶאכֶה בְּיַד חַרְשֵׁים וּמִי מִתְנַדָּב לְמַלְאֲוֹת יָדוֹ הַיּוֹם לְיְהוָה:

6 וַיִּתְנַדְּבוּ שְׂרֵי הָאֲבוֹת וְשְׂרֵי שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל וְשְׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמֵּאוֹת 7 וְלְשְׂרֵי מְלֶאכֶת הַמְּלָכָה: וַיִּתְּנוּ לְעִבּוֹדַת בֵּית-יְהוָה אֱלֹהִים זָהָב כִּפְרִים חֲמִשָּׁת-אֲלָפִים וְאַדְרַפְנִים רַבּוֹ וְכֹסֶף כִּפְרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים וְנְחָשֶׁת רַבּוֹ וְשִׁמּוֹנֵת אֲלָפִים כִּפְרִים וּבְרָזָל מֵאָה-אַלְפֵי כִּפְרִים: וְהַנְּמָצָא אִתּוֹ אַבְנִים נָתַנוּ 8 לְאוֹצָר בֵּית-יְהוָה עַל יַד-יְחִיָּאל הַגִּבּוֹרִישִׁי: וַיִּשְׁמְחוּ הָעָם עַל-הַתְּנַדְּבָם 9 כִּי בָלַב שָׁלֵם הַתְּנַדְּבוֹ לְיְהוָה וְגַם דָּוִד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְדוֹלָה:

v. 5. ' ויתר

2. gesammelt ... Gn. u. Steine zum Fassen, Rub. dW: nach all m. Vermögen. B: angeschafft. dW. vE: Vorrath geschafft (bereitet). B: das G. zu dem was von G. dW. vE: G. zum Goldenen. vE: Einfassungsteine. dW.A: Gn. u. (ein)gefasste. B: glänzende St. u. von allerlei Farben. dW: St. zur Verzierung u. v. bunten F. vE: Schmuck: u. bunte St. B. dW.A: u. allerl. köstliche St. vE: kostbare.

3. Weiter ... das gebe ich z. Hause meines Gottes, über ... gesammelt habe für das heilige G. (aus B.

2 Gottes, des Herrn. * Ich aber habe aus allen meinen Kräften geschickt zum Hause Gottes, Gold zu goldenem, Silber zu silbernem, Erz zu ehernem, Eisen zu eisernem, Holz zu hölzernem Geräthe, Onychsteine, eingefasste Rubinen und bunte Steine und allerlei Edelgesteine 3 und Marmelsteine die Menge. * Ueber das, aus Wohlgefallen am Hause meines Gottes, habe ich eigenes Gut, 4 * Gold und Silber: drei tausend Centner Gold von Ophir, und sieben tausend Centner lauterer Silber, das gebe ich zum heiligen Hause Gottes, über alles, das ich geschickt habe, die Wände 5 der Häuser zu überziehen, * daß golden werde, was golden, und silbern, was silbern sein soll, und zu allerlei Werk durch die Hand der Werkmeister. Und wer ist nun freiwillig, seine Hand heute dem Herrn zu füllen?

6 Da waren die Fürsten der Väter, die Fürsten der Stämme Israel, die Fürsten über tausend und über hundert, und die Fürsten über des Königs Geschäfte, 7 freiwillig, * und gaben zum Amt im Hause Gottes fünf tausend Centner Gold und zehn tausend Gulden und zehn tausend Centner Silber, achtzehn tausend Centner Erz und hundert tausend 8 Centner Eisen. * Und bei welchem Steine gefunden wurden, die gaben sie zum Schatz des Hauses des Herrn unter die Hand Jehiels, des Gersoniten. 9 * Und das Volk ward fröhlich, daß sie freiwillig waren; denn sie gaben es von ganzem Herzen dem Herrn freiwillig. Und David, der König, freuete sich auch hoch,

- 2. A.A: gesammelt zum H. U.L: goldenem ... hülzernem. A.A: Marmorsteine.
- 3. A.A: Gut.
- 4. U.L: Golds ... Silbers. A.A: gesammelt.
- 7. A.A: Gulden! U.L: Goldes ... Silbers ... Erzes ... Eisens.

4). B: weil ich ein ... habe, so habe ich einen eigenthümlichen Schatz an ... den ich über das ... gebe ... dW: will ich mein Eigenthum ... geben, obendarein über ...
 4. dW.vE: A: Talente.
 5. (Bgl. B. 2.) dW.vE: B. der Künstler. dW: mit voller H. zu kommen zu Jehova. vE: entbietet

22,14. Deo. * Ego autem totis viribus meis 2
 praeparavi impensas domus Dei mei,
 aurum ad vasa aurea, et argentum
 in argentea, aes in aenea, ferrum in
 ferrea, ligna ad lignea, et lapides
 onychinos et quasi stibinos et diver-
 sorum colorum, omnemque pretio-
 sum lapidem et marmor Parium
 abundantissime. * Et super haec, 3
 quae obtuli in domum Dei mei de
 peculio meo aurum et argentum, do
 in templum Dei mei, exceptis his,
 quae praeparavi in aedem sanctam:
 * tria millia talenta auri de auro 4
 Ophir, et septem millia talentorum
 argenti probatissimi, ad deaurandos
 parietes templi; * et ubicumque 5
 opus est aurum, de auro, et ubicum-
 que opus est argentum, de argento
 opera fiant per manus artificum. Et
 si quis sponte offert, impleat manum
 suam hodie et offerat quod voluerit,
 Domino.

Ex.35,27.

1Ps.26,5.

1Rg.9,24.

Ex.35,5.25,2.

Polliciti sunt itaque principes fa- 6
 miliarum et proceres tribuum Israel,
 tribuni quoque et centuriones et
 principes possessionum regis, * de- 7
 deruntque in opera domus Dei auri
 talenta quinque millia et solidos de-
 cem millia, argenti talenta decem
 millia, et aeris talenta decem et
 octo millia, ferri quoque centum
 millia talentorum. * Et apud quem- 8
 cumque inventi sunt lapides, dede-
 runt in thesauros domus Domini
 per manum Jahiel Gersonitis. * Lae- 9
 tatusque est populus, cum vota
 sponte promitterent; quia corde toto
 offerebant ea Domino. Sed et Da-
 vid rex laetatus est gaudio magno,

28,1.

Esr.2,69.

Ex.35,27;
 1Ch.27,20pp.

23,8.26,21.

2Cor.9,7.

2Ch.31,9.

- 1. Al.: Domino Deo.
- 2. Al.: Domini Dei.
- 5. Al.: ut ubic.
- 6. Al.: princ. principum.
- 8. Al.: thesaurum (Al.*).
- 9. Al.: sua sponte.

sich nun fr. ... für D. zu f.
 6. vE: Und es entboten sich fr. B: Da erzeugten ...
 7. B.vE: Drachmen. dW: Darifen. A: Goldstücke.
 8. B: was bei Jedem von St. gef. wurde.
 9. dW.vE: freuete sich über ihre freiw. Gaben
 (28, 9). B.A: mit einer großen (großer) Freude.

XXIX.

Davidis in Deum gratiarum actio.

10 Καὶ εὐλόγησεν ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ τὸν κύριον ἐνώπιον τῆς ἐκκλησίας λέγων· Εὐλογητὸς εἶ, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὁ πατὴρ ἡμῶν ἀπὸ τοῦ αἰῶνος καὶ ἕως τοῦ αἰῶνος. 11 Σοί, κύριε, ἡ μεγαλωσύνη καὶ ἡ δύναμις καὶ τὸ καύχημα καὶ ἡ νίκη καὶ ἡ ἰσχὺς. Ὅτι σὺ πάντων τῶν ἐν τῷ οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς δεσπόζεις· ἀπὸ προσώπου σοῦ ταράσσεται πᾶς βασιλεὺς καὶ ἔθνος. 12 Παρὰ σοῦ ὁ πλοῦτος καὶ ἡ δόξα, σὺ πάντων ἄρχεις, κύριε ὁ ἄρχων πάσης ἀρχῆς, καὶ ἐν χειρὶ σου ἰσχὺς καὶ δυναστεία, καὶ ἐν χειρὶ σου ἔλεος, παντοκράτωρ, μεγαλῦναι καὶ κατισχυῖσαι τὰ πάντα. 13 Καὶ νῦν, κύριε, ἔξομολογούμεθά σοι καὶ αἰνοῦμεν τὸ ὄνομα τῆς καυχῆσεώς σου. 14 Καὶ τίς εἰμι ἐγὼ καὶ τίς ὁ λαός μου ὅτι ἰσχύσαμεν προθυμηθῆναι σοι κατὰ ταῦτα; Ὅτι σὰ τὰ πάντα, καὶ ἐκ τῶν σῶν δεδώκαμέν σοι. 15 Ὅτι πάροικοί ἐσμεν ἐναντίον σου καὶ παροικοῦντες, ὡς πάντες οἱ πατέρες ἡμῶν. Ὡς σκιά αἱ ἡμέραι ἡμῶν ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἔστιν ὑπομονή. 16 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, πρὸς πᾶν τὸ πλῆθος τοῦτο ὃ ἠτοίμακα οἰκοδομηθῆναι οἴκον τῷ ὀνόματι τῷ ἁγίῳ σου, ἐκ χειρὸς σου ἔστιν καὶ σοὶ τὰ πάντα. 17 Καὶ ἔργων, κύριε, ὅτι σὺ εἶ ὁ ἐτάζων καρδίας καὶ δικαιοσύνην ἀγαπᾷς. Ἐν ἀπλότῃ καρδίας προθυμηθῆν ταῦτα πάντα, καὶ νῦν τὸν λαόν σου τὸν εὐρεθέντα ὡδε εἶδον ἐν εὐφροσύνῃ προθυμηθέντα σοι. 18 Κύριε, ὁ θεὸς Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰσραὴλ τῶν πατέρων ἡμῶν, φύλαξον ταῦτα ἐν διανοίᾳ καρδίας λαοῦ σου εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ κατεύθυνον τὰς καρδίας αὐτῶν πρὸς σε. 19 Καὶ Σαλωμὼν τῷ υἱῷ μου δὸς καρδίαν ἀγαθὴν ποιεῖν τὰς ἐπιτολάς σου

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת־יְהוָה לְעֵינָיו כָּל־
 הַקָּהָל וַיֹּאמֶר דָּוִד בְּרוּךְ אַתָּה יְהוָה
 אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ מֵעוֹלָם וְעַד־
 עוֹלָם׃ לָךְ יְהוָה הַגְּדֹלָה וְהַגְּבוּרָה
 וְהַתְּפָאֵרֶת וְהַתְּפִיחַ וְהַתְּהוֹד כִּי־כָל
 בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לָךְ יְהוָה הַמְּמַלְכָה
 וְהַמְתַּנְשֵׂא לְכָל לְרֹאשׁ׃ וְהָעֶשֶׂר
 וְהַקְּבוֹד מִלְּפָנֶיךָ וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל
 וּבִידֶךָ פֶּחַ וּגְבוּרָה וּבִידֶךָ לְגִדְּל
 וּלְחֻזֶק לְכָל׃ וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים
 אֲנַחְנוּ לָךְ וּמְהַלְלִים לְשֵׁם תְּפָאֵרְתֶּךָ׃
 וְכִי מִי אֲנִי וּמִי עַמִּי כִּי־נַעֲצֹר כְּפֶה
 לְהַתְנַדֵּב כְּזֹאת כִּי־מִמֶּנּוּ הִפֵּל וּמִיֶּדְךָ
 שׁוּ נָתַנּוּ לָךְ׃ כִּי־גֵרִים אֲנַחְנוּ לְפָנֶיךָ
 וְהוֹשָׁבִים כְּכֹל־אֲבוֹתֵינוּ כְּצֹל יַמֵּינוּ
 עַל־הָאָרֶץ וְאֵין מְקוֹה׃ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 כָּל הַהֶמְזוֹן הַזֶּה אֲשֶׁר הִכִּינוֹנוּ לְבָנוֹתֶיךָ
 לָךְ בַּיִת לְשֵׁם קְדוֹשֶׁךָ מִיֶּדְךָ הֵימָּה וּלְךָ
 הַכֹּל׃ וְיִדְעֵתִי אֱלֹהֵי כִּי אַתָּה בָּחַן
 לְלֵב וּמֵיִשְׁרָיִם תִּרְצֶה אֲנִי בְיִשְׁר
 לְלֵבִי הַתְּנַדְּבֵתִי כָל־אֵלֶּה וְעַתָּה
 עֲמֵךְ תִּנְמָצְאוּ־פֶה רֵאִיתִי בְּשִׂמְחָה
 לְהַתְנַדְּבֵתֶךָ׃ יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹרָהֶם
 יִצְחָק וַיִּשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ שְׂמֵרֶה־זֹאת
 לְעוֹלָם לְיַצֵּר מַחְשְׁבוֹת לְלֵב עַמֶּךָ
 וְהִכֵּן לְלֵבֶם אֲלֶיךָ׃ וְלִשְׁלֹמֹה בְנִי
 תֵּן לְלֵב שָׁלֵם לְשִׁמּוֹר מִצְוֹתֶיךָ

v. 16. p ק

11. FX (pro ἰσχὺς) ἔξομολόγησις (EX: ἔξομολόγησις καὶ ἡ ἰσχὺς).

12. FX† (p. δόξα) ἐκ προσώπου σου. A¹: δυναστεία. B* ἔλεος (AEX†).

14. A¹EX: λαός σου (λ. με A²B). FX: σά ἐστι τὰ.

15. FX: σκιά. B* τῆς.

16. A¹* πᾶν (A²B†). FX† (p. χειρὸς) γὰρ.

17. FX: ἐκασίασθην ... ἐκασίασθέντα.

18. A¹* (ult.) καὶ (A²B†).

10. den Herrn.

11. Dein, Herr, ist ... B: die Hoheit u. d. Macht u. d. G. ... Majestät. dW: Maj. u. M. u. G. u. Beständigkeit u. Preis. vE: die Größe ... der Ruhm u. d. Ehre. B: Königreich, u. du b. der, der sich über Alles zum Haupt erhebet. dW: Königthum ... erhaben üb. A. als G. vE: als G. üb. A.

12. π. u. G. ist v. dir, und ... B.dW.vE: kommt von dir (her). dW.vE: bist Herrscher. B: Alles

10 * und lobete Gott und sprach vor der ganzen Gemeinde:

Gelobet seist du, Herr, Gott Israels, 11 unsers Vaters, ewiglich! * Dir gebühret die Majestät und Gewalt, Herrlichkeit, Sieg und Dank. Denn alles, was im Himmel und auf Erden ist, das ist dein; dein ist das Reich, und du bist erhöht

12 über alles zum Obersten. * Dein ist Reichthum und Ehre vor dir, du herrschest über alles, in deiner Hand stehet Kraft und Macht, in deiner Hand stehet es, jedermann groß und stark zu machen.

13 * Nun, unser Gott, wir danken dir und rühmen den Namen deiner Herrlichkeit.

14 * Denn was bin ich? was ist mein Volk, daß wir sollten vermögen Kraft, freiwillig zu geben, wie dieß gehet? Denn von dir ist es alles gekommen, und von deiner Hand haben wir dir's gegeben.

15 * Denn wir sind Fremdlinge und Gäste vor dir, wie unsere Väter alle. Unser Leben auf Erden ist wie ein Schatten

16 und ist kein Aufhalten. * Herr, unser Gott, aller dieser Hause, den wir geschickt haben, dir ein Haus zu bauen, deinem heiligen Namen, ist von deiner Hand gekommen und ist alles dein.

17 * Ich weiß, mein Gott, daß du das Herz prüfest, und Aufrichtigkeit ist dir angenehm. Darum habe ich dieß alles aus aufrichtigem Herzen freiwillig gegeben, und habe jetzt mit Freuden gesehen dein Volk, das hier vorhanden ist, daß

18 es dir freiwillig gegeben hat. * Herr, Gott unserer Väter, Abrahams, Isaaks und Israels, bewahre ewiglich solchen Sinn und Gedanken im Herzen deines Volks, und schicke ihre Herzen zu dir. * Und

19 meinem Sohne Salomo gib ein rechtschaffen's Herz, daß er halte deine Gebote,

* et benedixit Domino coram uni- 10 versa multitudine et ait:

Benedictus es, Domine Deus Israel, patris nostri, ab aeterno in aeternum!

Ap. 4, 11. 5, 13. * Tua est, Domine, magnificentia et po- 11 tentia et gloria atque victoria, et tibi laus. Cuncta enim, quae in coelo sunt et in terra, tua sunt; tuum, Domine,

Mt. 6, 13. regnum, et tu es super omnes prin- Pr. 8, 18. cipes. * Tuae divitiae et tua est 12 gloria, tu dominaris omnium, in manu tua virtus et potentia, in manu tua magnitudo et imperium omnium. * Nunc igitur, Deus no-

2Ch. 20, 6. 13 ster, confitemur tibi et laudamus nomen tuum inclytum. * Quis ego 14 et quis populus meus, ut possimus haec tibi universa promittere? Tua

Job. 35, 7. 14 sunt omnia, et quae de manu tua accepimus, dedimus tibi. * Pere-

1Cor. 4, 7. 15 grini enim sumus coram te et advena- Ebr. 11, 13. nae, sicut omnes patres nostri.

Job. 14, 2. Pr. 114, 4. Sp. 2, 5. Dies nostri quasi umbra super ter- ram, et nulla est mora. * Domine, 16

Deus noster! omnis haec copia, quam paravimus, ut aedificaretur domus nomini sancto tuo, de manu tua est et tua sunt omnia. * Scio, 17

28, 9. Pr. 7, 10. Deus meus, quod probes corda et simplicitatem diligas. Unde et ego in simplicitate cordis mei laetus obtuli universa haec, et populum tuum, qui hic repertus est, vidi cum ingenti gaudio tibi offerre donaria.

Ex. 3, 6. 15. 16. * Domine, Deus Abraham et Isaac 18 4, 5. 1Rg. 1, 36. Act. 3, 13. et Israel, patrum nostrorum, custodi in aeternum hanc voluntatem cordis eorum, et semper in venerationem tui mens ista permaneat! * Salo-

19 moni quoque, filio meo, da cor perfectum, ut custodiat mandata tua,

11. U.L: im Himmel und Erden.

16. U.L: alle dieser Hausen. A.A: bereitet haben.

groß zu m. u. zu stärken. dW: zu erheben u. zu erhalten.

14. dW.vE: vermöchten solche Gaben zu g.

15. B.dW.vE: und Weisaffen. A: Ankömmlinge! B.dW.vE.A: unsere Tage. vE.A: kein Bleiben (dar- auf). dW: ohne Bestand.

16. bereitet. B: Menge. dW: Ueberfluß.

Polsglotten-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

17. dW: u. die Rechtschaffenheit liebest. Ich habe in R. meines Herzens ... vE: u. Geradheit l. Mit geradem H. nun ... A: die Einfalt ... in der G. meines H.

18. B: bew. dieses in Ewigkeit in dem Dichten der Geb. des H. vE: dieses Dichten ... B.dW.vE: und richte.

XXIX. *Sacrificia in alteram Salomonis unctionem. Davidis obitus.*

καὶ τὰ μαρτύριά σου καὶ τὰ προστάγματα σου, καὶ τοῦ ἐπὶ τέλος ἀγαγεῖν τὴν κατασκευὴν τοῦ οἴκου σου.

20 Καὶ εἶπεν Δαυὶδ πάση τῇ ἐκκλησίᾳ· Εὐλογήσατε κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν. Καὶ εὐλόγησεν πᾶσα ἡ ἐκκλησία τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ κάμψαντες τὰ γόνατα προσεκύνησαν τῷ κυρίῳ καὶ τῷ βασιλεῖ.
21 Καὶ ἔθυσεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ θυσίας, καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώματα τῷ θεῷ τῇ ἐπαύριον τῆς πρώτης ἡμέρας, μόσχους χιλίους, κριὸν χιλίους, ἄρνους χιλίους, καὶ τὰς σπονδάς αὐτῶν, καὶ θυσίας εἰς πληθὸς παντὶ τῷ Ἰσραήλ,
22 καὶ ἔφαγον καὶ ἔπιον ἐναντίον κυρίου ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ μετὰ χαρᾶς. Καὶ ἐβασίλευσαν ἐκ δευτέρου τὸν Σαλωμὼν υἱὸν Δαυὶδ, καὶ ἔχρισαν αὐτὸν τῷ κυρίῳ εἰς βασιλέα καὶ Σαδὼκ εἰς ἱερωσύνην.
23 Καὶ ἐκάθισεν Σαλωμὼν ἐπὶ θρόνου Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἠὺδοκῆθη· καὶ ὑπήκουσεν αὐτοῦ πᾶς Ἰσραήλ.
24 Οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ δυνάσται καὶ πάντες υἱοὶ τοῦ βασιλέως Δαυὶδ πατρὸς αὐτοῦ ὑπετάγησαν αὐτῷ.
25 Καὶ ἐμεγάλυνεν κύριος τὸν Σαλωμὼν ἐπάνωθεν ἐναντίον παντὸς Ἰσραήλ, καὶ ἔδωκεν αὐτῷ δόξαν βασιλέως, ὃ οὐκ ἐγένετο ἐπὶ παντὸς βασιλέως ἔμπροσθεν αὐτοῦ.

26 Καὶ Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραήλ.
27 ἔτη τεσσαράκοντα, ἐν Χεβρών ἔτη ἑπτὰ, καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ἔτη τριακοντατρία.
28 Καὶ ἐτελεύτησεν ἐν γῆρει καλῷ, πλήρης ἡμερῶν, πλοῦτος καὶ δόξης· καὶ ἐβασίλευσεν Σα-

19. FX† (p. ἀγαγ.) καὶ τῷ οἰκοδομεῖν et (in f.) ἦν ἡτοίμασα. 20. FX† (p. Εὐλ.) δὴ. A²X (pro ἡμῶν) ὑμῶν. B: ἐκκλ. κύρ. τὸν θ. ... * (pr.) τῷ. 21. EX: τῷ λαῷ Ἰσρ. 22. B† (a. κυρ.) τῷ. A¹: Σαδὼκ. 23. FX† (p. θρόνος) κυρὶς εἰς βασιλέα. EFX: ἀντὶ Δαυὶδ. B: εὐδοκῆθη. A²B: ὑπήκουσαν (-υσεν A¹E X; FX: ἐπήκουσαν, X: ἐπήκουσεν). 24. FX: Καὶ οἱ ἄρχ. B: υἱοὶ Δ. τῷ βασ. τῷ πατρ. ... 25. B* ἐναντίον (EFX* ἐπάνωθεν). EFX: ἔδ. ἐπ' αὐτὸν. FX: ὡς ἐκ ἐγ. ... † (in f.) ἐπάνω τῷ Ἰσραήλ. 26s. FX: ἐπὶ πάντα Ἰσρ. Καὶ αἱ ἡμέραι αὐτοῦ ἐβασίλευσεν ἐπὶ (X† πάντα) Ἰσραήλ, τεσσαρ. ἔτη ... 27. A¹: τεσσαρ. EFX† (p. Χεβρ.) ἐβασίλευσεν. 28. B: γῆρα.

עדוּתֶיךָ וְחַסְדֶיךָ וְלַעֲשׂוֹת הַכֹּל וְלַבְנוֹת הַבְּיֹרָה אֲשֶׁר-הִכִּינוּתִי:

וַיֹּאמֶר דָּוִד לְכָל-הַקָּהָל בְּרַכּוּ-נָא אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיְבַרְכוּ כָל-הַקָּהָל לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתֵיהֶם וַיִּקְדְּדוּ וַיִּשְׁתַּחֲווּ לַיהוָה וְלַמֶּלֶךְ: וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה זִבְחִים וַיַּעֲלוּ עֹלוֹת לַיהוָה לְמִחְרַת הַיּוֹם הַהוּא פָרִים אֶלֶף אֵילִים אֶלֶף כֶּבֶשִׂים אֶלֶף וְנִסְפִיֵּיהֶם וְזִבְחִים לְרֹב לְכָל-יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׂתּוּ לִפְנֵי יְהוָה בַּיּוֹם הַהוּא בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וַיִּמְלִיכוּ שִׁנִּית לְשֹׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד וַיִּמְשְׁחוּ לַיהוָה לְנָגִיד וְלַצְדוֹק לְכֹהֵן: וַיֵּשֶׁב שֹׁלֹמֹה עַל-כִּסֵּא יְהוָה לְמֶלֶךְ תַּחַת-דָּוִד אָבִיו וַיִּצְלַח וַיִּשְׁמַעוּ אֵלָיו כָּל-יִשְׂרָאֵל: וְכָל-הַשָּׂרִים וְהַנְּבִיאִים וְגַם כָּל-בְּנֵי הַמֶּלֶךְ דָּוִד נִתְנִיף יָד תַּחַת שֹׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ: וַיַּגִּדֵל יְהוָה אֶת-שֹׁלֹמֹה לְמַעַן לָעֵינִי כָל-יִשְׂרָאֵל וַיִּתֵּן עָלָיו הַיּוֹד מַלְכוּת אֲשֶׁר לֹא-הָיָה עַל-כָּל-מֶלֶךְ לְפָנָיו עַל-יִשְׂרָאֵל:

וְדָוִד בֶּן-יִשִׁי מֶלֶךְ עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל: וְהַיָּמִים אֲשֶׁר מֶלֶךְ עַל-יִשְׂרָאֵל אַרְבָּעִים שָׁנָה בְּחֶבְרוֹן מֶלֶךְ שִׁבְעֵ שָׁנִים וּבִירוּשָׁלַם מֶלֶךְ שְׁלֹשִׁים וְשָׁלוֹשׁ: וַיָּמָת בְּשִׁיבָה טוֹבָה שִׁבְעֵ יָמִים עֶשֶׂר וְכָבוֹד וַיִּמְלֶךְ שֹׁלֹמֹה

v. 21. בנ"א אלים.
v. 23. פתח בארנח.
v. 26. קמץ בו"ק.

19. den Palast, den ich bestimmt habe (28, 9). dW: bereitet. vE: zu dem ich Vorrath ber. B: wozu ich angeschafft habe.

20. B: bückten sich vor dem G. dW: beugten. A: vor Gott, und dann vor dem Könige.

Die Opfer zu Salomo's wiederholter Salbung. Davids Tod. **XXIX.**

Zeugnisse und Rechte, daß er es alles thue, und baue diese Wohnung, die ich geschickt habe.

20 Und David sprach zur ganzen Gemeine: Lobet den Herrn, euren Gott! Und die ganze Gemeine lobte den Herrn, den Gott ihrer Väter, und neigten sich und beteten an den Herrn und den Kö-

21 nig. * Und opferten dem Herrn Opfer, und des andern Morgens opferten sie Brandopfer, tausend Farren, tausend Widder, tausend Lämmer mit ihren Trankopfern, und opferten die Menge

22 unter dem ganzen Israel, * und aßen und tranken desselben Tags vor dem Herrn mit großen Freuden. Und machten das andere Mal Salomo, den Sohn Davids, zum Könige, und salbten ihn dem Herrn zum Fürsten, und Sadoc

23 zum Priester. * Also saß Salomo auf dem Stuhl des Herrn, ein König an seines Vaters Statt, und ward glücklich; und ganz Israel war ihm gehor-

24 sam. * Und alle Obersten und Gewaltige, auch alle Kinder des Königs David, thaten sich unter den König Sa-

25 lomo. * Und der Herr machte Salomo immer größer vor dem ganzen Israel, und gab ihm ein löbliches Königreich, das keiner vor ihm über Israel gehabt hatte.

26 So ist nun David, der Sohn Isai, 27 König gewesen über ganz Israel. * Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierete er sieben Jahre, und zu Jerusa-

28 lem drei und dreißig Jahre. * Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre; und sein Sohn Salomo

26 So ist nun David, der Sohn Isai, 27 König gewesen über ganz Israel. * Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierete er sieben Jahre, und zu Jerusa-

28 lem drei und dreißig Jahre. * Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre; und sein Sohn Salomo

26 So ist nun David, der Sohn Isai, 27 König gewesen über ganz Israel. * Die Zeit aber, die er König über Israel gewesen ist, ist vierzig Jahre: zu Hebron regierete er sieben Jahre, und zu Jerusa-

28 lem drei und dreißig Jahre. * Und starb in gutem Alter, voll Lebens, Reichthums und Ehre; und sein Sohn Salomo

19. A.A: die ich bestimmt habe.

22. U.L: trunken.

21. B.A: Schlachtopfer. vE: schlachteten D. B: des and. Tages nach diesem Tage. dW: am and. M. selbiges Tages. vE.A: am folgenden T. dW.vE.A: Stiere. dW: u. noch andre Opfer in M. für ganz Isr. B.vE: Schlachtopfer in (der) M.

23. B: setzte sich S. auf den ... zum K. dW.vE: auf den Thron Jeh. als K. dW: war glücklich. vE: hatte Glück. B: es gelang ihm wohl.

24. B.dW.vE: u. (die) Helben. dW: unterwarfen

testimonia tua et ceremonias tuas, et faciat universa, et aedificet aedem, cujus impensas paravi.

Praecipit autem David universae 20 ecclesiae: Benedicite Domino Deo nostro! Et benedixit omnis ecclesia Domino Deo patrum suorum, et inclinaverunt se et adoraverunt Deum et deinde regem. * Immolaverunt 21

Pr. 24, 21.

que victimas Domino, et obtulerunt holocausta die sequenti, tauros mille, arietes mille, agnos mille cum libaminibus suis et universo ritu abundantissime in omnem Israel, * et 22

Lev. 23, 13.

comederunt et biberunt coram Domino in die illo cum grandi laetitia. Et unxerunt secundo Salomonem filium David, unxerunt autem eum Domino in principem, et Sadoc in pontificem. * Seditque Salomon super solium Domini in regem pro David patre suo, et cunctis placuit; et paruit illi omnis Israel. * Sed 24 et universi principes et potentes et cuncti filii regis David dederunt manum et subjecti fuerunt Salomoni regi. * Magnificavit ergo Dominus 25 Salomonem super omnem Israel, et dedit illi gloriam regni, qualem nullus habuit ante eum rex Israel.

12, 39. 1Rg. 4, 20.

1Rg. 1, 33. 39.

28, 5. 1Rg. 1, 35, 39. 2Ch. 13, 8.

2Ch. 1, 1.

1Rg. 3, 13.

Igitur David filius Isaï regnavit 26 super universum Israel. * Et dies, 27 quibus regnavit super Israel, fuerunt quadraginta anni: in Hebron regnavit septem annis, et in Jerusalem annis triginta tribus. * Et mortuus 28 est in senectute bona, plenus dierum et divitiis et gloria; et regnavit Sa-

1Rg. 2, 11.

2Sm. 5, 5.

(Gn. 25, 8.

20. Al.: D. D. vestro.

sich S. A: gaben ihm die Hand u. unterw. B.vE: legten (ihre) H. unter den ...!

25. als feiner. B: über die Maßen groß. dW.vE: überaus. dW: einen Ruhm des Königthums. vE: umgab ihn mit einem Glanze von der königl. Würde. B: legte eine königl. Majestät auf ihn, dergleichen auf keinem König ... gewesen.

28. B.vE: der Tage, R. u. G. satt. dW: glücklichem A., satt von Leben ...

XXIX.

Salomonis sacrificia et preces in Gibeon.

λωμων υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. 29 Οἱ δὲ λοιποὶ λόγοι τοῦ βασιλέως Δαυὶδ, οἱ πρότεροι καὶ οἱ ὕστεροι, γεγραμμένοι εἰσὶν ἐν λόγοις Σαμουὴλ τοῦ βλέποντος καὶ ἐπὶ λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ λόγων Γὰδ τοῦ βλέποντος, 30 περὶ πάσης τῆς βασιλείας αὐτοῦ καὶ τῆς δυναστείας αὐτοῦ, καὶ οἱ καιροὶ οἱ ἐγένοντο ἐπ' αὐτῶ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ πάσας βασιλείας τῆς γῆς.

29 בְּנוֹ תַּחֲתָיו : וְדַבְּרֵי דְיָוִד הַמֶּלֶךְ הָרִאשֹׁנִים וְהָאַחֲרָיִם הֵנֶם פְּתוּכִים עַל־דַּבְּרֵי שְׁמוּאֵל הַרְיָאָה וְעַל־דַּבְּרֵי נָתָן הַנָּבִיא וְעַל־דַּבְּרֵי גַד הַחֹזֶה : עַם כָּל־מַלְכוּתוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ וְהַעֲתִים אֲשֶׁר עָבְרוּ עָלָיו וְעַל־יִשְׂרָאֵל וְעַל כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרְצוֹת :

ΠΑΡΑΛΕΙΠΟΜΕΝΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΙΟΥΔΑ Β.

דברי הימים ב

I. Καὶ ἐνίσχυσεν Σαλωμών υἱὸς Δαυὶδ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ, καὶ κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐμεγάλυνεν αὐτὸν εἰς ὕψος. 2 Καὶ εἶπεν Σαλωμών πρὸς πάντα Ἰσραὴλ, τοῖς χιλιάρχοις καὶ τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς κριταῖς καὶ πᾶσιν τοῖς ἄρχουσιν ἐναντίον Ἰσραὴλ τοῖς ἄρχουσιν τῶν πατριῶν. 3 Καὶ ἐπορεύθη Σαλωμών καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία μετ' αὐτοῦ εἰς τὴν ὑψηλὴν τὴν ἐν Γαβαὼν, οὗ ἐκεῖ ἦν ἡ σκηνὴ τοῦ μαρτυρίου τοῦ θεοῦ ἣν ἐποίησεν Μωϋσῆς παῖς κυρίου ἐν τῇ ἐρήμῳ. 4 Ἀλλὰ κιβωτὸν τοῦ θεοῦ ἀνήνεγκεν Δαυὶδ ἐκ πόλεως Καριαθιαρείμ, ὅτι ἤτοίμασεν αὐτῇ Δαυὶδ, ὅτι ἐπηξεν αὐτῇ σκηνὴν Δαυὶδ ἐν Ἱερουσαλήμ. 5 Καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ὃ ἐποίησεν Βεσελεὴλ, υἱὸς Οὐρλου,

I. וַיִּתְחַזַּק שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד עַל־מַלְכוּתוֹ וַיְהִי הוּא אֱלֹהֵי עַמּוֹ וַיִּגְדַּלְהוּ לְמַעַלְהָ : וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְכָל־יִשְׂרָאֵל לְשָׂרֵי הָאֲלָפִים וְהַמְּאוֹת וְלְשֹׁפְטִים וְלְכָל נְשִׂיא לְכָל־יִשְׂרָאֵל רֵאשֵׁי הָאֲבֹת : וַיֵּלְכוּ שְׁלֹמֹה וְכָל־הַקָּהָל עִמּוֹ לְבַמָּה אֲשֶׁר בְּגִבְעוֹן כִּי־שָׁם הָיָה אֱהֵל מוֹעֵד הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר עָשָׂה מִשָּׁה עֲבַד־יְהוָה בַּמִּדְבָּר : אָכֵל אֲרוֹן הָאֱלֹהִים הַעֲלָה דָּוִד מִקְרִית יַעֲרִים כִּהְיוֹן לוֹ דָּוִד כִּי נִשְׁתָּה־לוֹ אֱהֵל בִּירוּשָׁלַם : וּמִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת אֲשֶׁר עָשָׂה בְּצֹלֵאֵל בֶּן־אוּרְלִי

30. FX: κ. τῶν καιρῶν τῶν θιελθόντων.
 Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰούδα ἄ τέλος.
 Inscr. A1: Παραλ. τῶν βασιλειῶν Ἰ. Β (Π. βασιλειῶν Ἰ. Β Α2 hic et A 1 Chr. in.). B: Παραλειπομένων δεύτερον.
 2. EFX† (a. alt. Ἰσρ.) παντός.
 3. B* μετ' αὐτῶ (AEFX†).
 4. B: Καριαθιαρείμ (-εἰμ AEFX). A1X* Δ. ὅτι ἐπ. αὐτῇ (A2B†). B* (alt.) Δαυὶδ (AX†).

v. 4. כנ"א בשוא
 29. in den Gesch. dW.vE: Die Geschichte ... in der Gesch.
 30. über ihn ... und über S. u. alle ... B: Macht ... bei ihm und bei ... vorbeigegangen sind. dW: nebst all f. Regierung u. den tapfern Thaten. vE: mit f.

29 ward König an seiner Statt. * Die Geschichten aber des Königs David, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten Samuels, des Sehers, und unter den Geschichten des Propheten Nathan und unter den Geschichten Gads, des Schauers, * mit allem seinem Königreich, Gewalt und Zeiten, die unter ihm ergangen sind, beides über Israel und allen Königreichen in Landen.

lomon filius ejus pro eo. * Gesta 29 autem David regis, priora et novissima, scripta sunt in libro Samuelis Videntis et in libro Nathan Propetae atque in volumine Gad Videntis, * universique regni ejus et fortitudinis et temporum, quae transierunt sub eo, sive in Israel sive in cunctis regnis terrarum.

Das 2. Buch der Chronica.

1. Und Salomo, der Sohn Davids, ward in seinem Reich bekräftiget, und der Herr, sein Gott, war mit ihm und machte ihn 2 immer größer. * Und Salomo redete mit dem ganzen Israel, mit den Obersten über tausend und hundert, mit den Richtern und mit allen Fürsten in Israel, mit 3 den obersten Vätern, * daß sie hingingen, Salomo und die ganze Gemeinde mit ihm, zu der Höhe, die zu Gibeon war; denn daselbst war die Hütte des Stifts Gottes, die Mose, der Knecht des Herrn, gemacht hatte in der Wüste. 4 * Denn die Lade Gottes hatte David herauf gebracht von Kiriath Yearim, dahin er ihr bereitet hatte; denn er hatte ihr eine Hütte aufgeschlagen zu 5 Jerusalem. * Aber der eherne Altar, den Bezaleel, der Sohn Uri, des

1Rg.2,12.46. Confortatus est ergo Salomon, filius David, in regno suo, et Dominus Deus ejus erat cum eo et magnificavit eum in excelsum. * Praecipitque Salomon universo Israeli, tribunis et centurionibus et ducibus et judicibus omnis Israel et principibus familiarum. * Et abiit cum universa 2 3 4 5

1Ch.29,25. 1Rg.1,37. 1Ch.28,1. 1Ch.16,39. 1Rg.3,4. Ex.40,2. 2Sm.6,17. 1Ch.16,1. Ex.38,1s. Ex.31,2.

multitudine in excelsum Gabaon, ubi erat tabernaculum foederis Dei, quod fecit Moyses famulus Dei in solitudine. * Arcam autem Dei adduxerat David de Cariathiarim in locum, quem praeparaverat ei et ubi fixerat illi tabernaculum, hoc est in Jerusalem. * Altare quoque aeneum, quod fabricatus fuerat Beseleel, filius Uri,

1. S* Deus ejus.
3. S: foed. Domini.

28. U.L: an seine Statt.

ganzen Herrschaft u. allen s. Großthaten. A: die unter ihm verliefen. dW.vE.A: Reiche(n) der Erde.

1. B: stärkte sich. dW.vE: befestigte.

2. B: Hauptern der Väter. A: Geschlechter. vE: väterlichen S. dW: Stammhäuptern.

3. B: Und sie g. hin ... S. der Zusammenkunft. dW.vE: das Versammlungszelt. A: Zeit des Bundes.

4. B: für sie zubereitet. dW: an [den Ort] den ihr D. zugerichtet.

5. B: Und den.

I.

Salomonis sacrificia et preces in Gibeon.

υἱοῦ Ὁρ, ἐκεῖ ἦν ἔναντι τῆς σκηνῆς κυρίου, καὶ ἐξεζήτησεν αὐτὸ Σαλωμών καὶ ἡ ἐκκλησία ὄλη. ⁶ Καὶ ἀνήνεγκεν ἐκεῖ Σαλωμών ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χαλκοῦν ἐνώπιον κυρίου τὸ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκεν ἐπ' αὐτοῦ ὀλοκαύτως χιλίαν.

⁷ Ἐν τῇ νυκτὶ ἐκείνῃ ὤφθη ὁ θεὸς τῷ Σαλωμών καὶ εἶπεν αὐτῷ· Αἰτήσαι τί σοι δῶ. ⁸ Καὶ εἶπεν Σαλωμών πρὸς τὸν θεόν· Σὺ ἐποίησας μετὰ Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου ἔλεος μέγα, καὶ ἐβασίλευσάς με ἀντὶ αὐτοῦ. ⁹ Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεός, πιστωθήτω τὸ ὄνομά σου ἐπὶ Δαυὶδ πατέρα μου· ὅτι σὺ ἐβασίλευσάς με ἐπὶ λαὸν πολὺν ὡς ὁ χοῦς τῆς γῆς. ¹⁰ Νῦν σοφίαν καὶ σύνεσιν δός μοι, καὶ ἐξελεύσομαι ἐνώπιον τοῦ λαοῦ τούτου καὶ εἰσελεύσομαι· ὅτι τίς κρινεῖ τὸν λαόν σου τὸν μέγαν τούτον;

¹¹ Καὶ εἶπεν ὁ θεὸς πρὸς Σαλωμών· Ἀνθ' ὧν ἐγένετο τοῦτο ἐν τῇ καρδίᾳ σου, καὶ οὐκ ἠτήσω πλοῦτον χρημάτων οὐδὲ δόξαν οὐδὲ τὴν ψυχὴν τῶν ὑπερναντίων, καὶ ἡμέρας πολλὰς οὐκ ἠτήσω, καὶ ἠτήσας σεαυτῷ σοφίαν καὶ σύνεσιν, ὅπως κρινῆς τὸν λαόν μου ἐφ' ὃν ἐβασίλευσά σε ἐπ' αὐτόν. ¹² τὴν σοφίαν καὶ τὴν σύνεσιν δίδωμί σοι. Καὶ πλοῦτον καὶ δόξαν καὶ χρήματα δώσω σοι, ὡς οὐκ ἐγενήθη ὁμοίός σοι ἐν τοῖς βασιλευσίν τοῖς ἔμπροσθέν σου, καὶ μετὰ σὲ οὐκ ἔσται οὕτως. ¹³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμών ἐκ Βαμὰ τῆς ἐν Γαβαὼν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου τῆς σκηνῆς τοῦ μαρτυρίου, καὶ ἐβασίλευσεν ἐπὶ Ἰσραὴλ.

¹⁴ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμών ἄρματα καὶ ἱππεῖς, καὶ ἐγένοντο αὐτῷ χίλια καὶ τετρακόσια ἄρματα καὶ δώδεκα χιλιάδες ἱπ-

5. B* ὄλη (AEX†). 6. B: K. ἤνεγκε Σαλ. ἐκεῖ. A2* τῆ. EFX† (p. σκηνῇ) τὸ μαρτυρίαι. B: κ. ἤνεγκεν ἐπ' αὐτῷ. A2FX: ἐπ' αὐτό (ἐπ' αὐτῷ A1X). 7. B* ὁ. 9. B† (p. πιστωθ.) δῆ (AFX*). FX (pro ὄν.) ὄημα. B: Δ. τὸν πατ. 11. A1* τὴν (A2B†). AEX: ἐβασίλευσας ἐπ' (ἐβασίλευσά σε ἐπ' A2B). 12. B: κ. χρήματα κ. δόξαν. A1X† (p. ὡς) σὺ (B*, A2 uncis

βουχור ἔσῃ לפני משכן יהוה ויִדְרֹשׁוּהוּ שְׁלֹמֹה וְהַקְהָל׃ וַיַּעַל שְׁלֹמֹה שָׁם עַל־מִזְבֵּחַ הַנְּחֹשֶׁת לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר לְאֵהֶל מוֹעֵד וַיַּעַל עָלָיו עֹלוֹת אֵלֶיךָ׃

7 בְּלַיְלָה הַהִיא נִרְאָה אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה וַיֵּאמֶר לוֹ שְׁאַל מָה אֲתוֹן לָךְ׃ וַיֵּאמֶר שְׁלֹמֹה לְאֱלֹהִים אֲתָה עֲשִׂיתָ עִם־דָּוִד אָבִי חַסֵּד גָּדוֹל וְהַמְלַכְתָּנִי תַחְתָּיו׃ עֲתָה יְהוָה אֱלֹהִים וַאֲמִן דְּבַרְךָ עִם דָּוִד אָבִי כִּי אֲתָה הַמְלַכְתָּנִי עַל־עַם רַב כְּעַפְרָה הָאָרֶץ׃ עֲתָה חֲכֵמָה וּמַדְעַ תֵּן־לִי וַאֲצַאֲהָ לִפְנֵי הָעַם־הַזֶּה וְאִבֹּאֲהָ כִּי־מִי יִשְׁפֹּט אֶת־עַמְּךָ יְהוָה הַגָּדוֹל׃

11 וַיֵּאמֶר אֱלֹהִים לְשְׁלֹמֹה יַעַן אֲשֶׁר הִיָּתָה זֹאת עִם־לִבְבְּךָ וְלֹא שְׁאַלְתָּ עֲשֵׂר נַכְסִים וְכָבוֹד וְאֵת נַפְשׁ שְׂנֵאֵיךָ וְגַם־יָמִים רַבִּים לֹא שְׁאַלְתָּ וְתִשְׁאַל־לָךְ חֲכֵמָה וּמַדְעַ אֲשֶׁר תִּשְׁפֹּט אֶת־עַמִּי אֲשֶׁר הַמְלַכְתָּיךָ עָלָיו׃ הִקְחֵמָה וְהַמַּדְעַ נָתַתִּין לָךְ וְדַע־עֲשֵׂר וְנַכְסִים וְכָבוֹד אֲתוֹן־לָךְ אֲשֶׁר לֹא־הָיָה לְךָ לְמַלְכִּים אֲשֶׁר לִפְנֵיךָ וְאַחֲרֶיךָ לֹא יְהִי־לְךָ׃ וַיִּבֶן שְׁלֹמֹה לְפָמָה אֲשֶׁר־בְּגִבְעוֹן יְרוּשָׁלַם מִלִּפְנֵי אֵהֶל מוֹעֵד וַיִּמְלֹךְ עַל־יִשְׂרָאֵל׃

14 וַיֵּאֱסֹף שְׁלֹמֹה רֶכֶב וּפָרָשִׁים וַיהִי־לוֹ אֵלֶיךָ וְאַרְבַּע־מֵאוֹת רֶכֶב וּשְׁנַיִם־עָשָׂר

בנ"א בשין ומנח. v. 5.
בנ"א בפחה. v. 11.
נ"א בלא דגש. v. 12.

incl.). 13. B (pro ἀπὸ AFX) προ. 14. EFX: ἐγένετο. A1: ἱππων (ἱππέων A2B).

Gott erscheint Salomo zu Sibeon. Salome's Wagen und Reiter.

I.

Sohns Hur, gemacht hatte, war daselbst vor der Wohnung des Herrn, und Salomo und die Gemeine pflegten ihn zu suchen.
 6 * Und Salomo opferte auf dem ehernen Altar vor dem Herrn, der vor der Hütte des Stifts stand, tausend Brandopfer.
 7 In derselben Nacht aber erschien Gott Salomo und sprach zu ihm: Bitte, was soll ich dir geben? * Und Salomo sprach zu Gott: Du hast große Barmherzigkeit an meinem Vater David gethan, und hast mich an seiner Statt zum Könige gemacht. * So laß nun, Herr Gott, deine Worte wahr werden an meinem Vater David; denn du hast mich zum Könige gemacht über ein Volk, deß so viel ist als Staub auf Erden. * So gib mir nun Weisheit und Erkenntniß, daß ich vor diesem Volk aus- und ein-gehe; denn wer kann dieß dein großes Volk richten?

11 Da sprach Gott zu Salomo: Weil du das im Sinn hast, und hast nicht um Reichthum, noch um Gut, noch um Ehre, noch um deiner Feinde Seelen, noch um langes Leben gebeten, sondern hast um Weisheit und Erkenntniß gebeten, daß du mein Volk richten mögest, darüber ich dich zum Könige gemacht habe:
 12 * so sei dir Weisheit und Erkenntniß gegeben. Dazu will ich dir Reichthum und Gut und Ehre geben, daß deines gleichen unter den Königen vor dir nicht gewesen
 13 ist, noch werden soll nach dir. * Also kam Salomo von der Höhe, die zu Sibeon war, gen Jerusalem, von der Hütte des Stifts, und regierete über Israel.
 14 Und Salomo sammelte ihm Wagen und Reiter, daß er zuwege brachte tausend und vier hundert Wagen und zwölf tau-

5. A.A: zu besuchen. 8. U.L: seine Statt.
 14. A.A: sammelte sich.

5. zu besuchen. B: hatte man vor die ... gestellt. dW: hatte er.

6. daselbst auf ...

B. 7—13. Vgl. 1 Kön. 3, 5—15.

7. B.vE: w. ich dir g. soll.

8. B: Gutthätigk. bewiesen. vE: Gnade erwiesen. dW: Liebe gethan.

9. B.dW.vE.A: dein Wort. dW: nun bewähre

filii Hur, ibi erat coram tabernaculo Domini, quod et requisivit Salomon et omnis ecclesia. * Ascenditque Salomon ad altare aeneum coram tabernaculo foederis Domini, et obtulit in eo mille hostias.

1Rg. 3, 4s.

Ecce autem in ipsa nocte apparuit ei Deus, dicens: Postula quod vis, ut dem tibi. * Dixitque Salomon Deo: Tu fecisti cum David patre meo misericordiam magnam, et constituisti me regem pro eo. * Nunc

1Rg. 3, 5.

ergo, Domine Deus, impleatur sermo tuus, quem pollicitus es David patri meo; tu enim me fecisti regem super populum tuum multum, qui tam innumerabilis est quam pulvis terrae. * Da mihi sapientiam et intelligentiam, ut ingrediar et egrediar coram populo tuo; quis enim potest hunc populum tuum digne, qui tam grandis est, judicare?

1Rg. 3, 26.

1Rg. 3, 7s. Sap.

9, 7.

Gn. 13, 16.

Sap. 9, 4.

Nm. 27, 17.

Dt. 31, 2.

Dixit autem Deus ad Salomonem: 11

1Rg. 3, 11ss.

Quia hoc magis placuit cordi tuo, et non postulasti divitias et substantiam et gloriam neque animas eorum qui te oderant, sed nec dies vitae plurimos, petisti autem sapientiam et scientiam, ut judicare possis populum meum, super quem constitui te regem: * sapientia et scientia data sunt tibi. Divitias autem et substantiam et gloriam dabo tibi, ita ut nullus in regibus nec ante te nec post te fuerit similis tui. * Venit ergo Salomon ab excelso Gabaon in Jerusalem coram tabernaculo foederis, et regnavit super Israel.

9, 22. Neh. 13, 26.

1Rg. 4, 26. 10, 26.

Congregavitque sibi currus et equites, et facti sunt ei mille quadringenti currus et duodecim millia

sich. A: werde erfüllet. dW: so zahlreich. A: unzählbar. dW.vE.A: wie der St. der G.

10. dW: ausziehe ... u. einziehe.

11. B.vE: dies in deinem Herzen gewesen (G. ist). dW: du also gestunnet bist. B: Güter. dW: an Gütern. vE: Schätze. A: Habe.

12. dW.vE: dergleichen nicht gehabt (haben) die R. B. 14—17. Vgl. 1 Kön. 10, 26—29.

14. B: brachte zu Hauf ... daß er hatte ...

I. Salomonis equi et currus. Missio ad Hiramum de extruendo templo.

πέων· και κατέλιπεν αὐτὰ ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων, και ὁ λαὸς μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλήμ. 15 Καὶ ἔθηνεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσοῖον και τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλήμ ὡς λίθους, και τὰς κέδρους ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ ὡς συκαμίνους ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πληθος. 16 Καὶ ἡ ἕξοδος τῶν ἵππων τῶν Σαλωμῶν ἐξ Αἰγύπτου, και ἡ τιμὴ τῶν ἐμπόρων τοῦ βασιλέως πορεύεσθαι, ἠγόραζον. 17 Καὶ ἀνέβαινον και ἐξήγον ἐξ Αἰγύπτου ἄρμα ἐν ἑξακοσίῳ ἀργυρίου, και ἵππον ἑκατὸν και πενήκοντα. Και οὕτως πᾶσιν τοῖς βασιλεῦσιν τῶν Χετταίων και βασιλεῦσιν Συρίας ἐν χερσὶν αὐτῶν ἔφερον.

18 †) Καὶ εἶπεν Σαλωμῶν τοῦ οἰκοδομησαὶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου και οἶκον τῇ βασι-
III. λεῖα αὐτοῦ. 1 Καὶ συνήγαγεν Σαλωμῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας ἀνδρῶν νατοσφόρων και ὀγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων ἐν τῷ ὄρει, και οἱ ἐπιστάται ἐπ' αὐτῶν τριςχίλιοι ἑξακόσιοι. 2 Καὶ ἀπέστειλεν Σαλωμῶν πρὸς Χειράμ βασιλέα Τύρου λέγων· Ὡς ἐποίησας μετὰ τοῦ πατρός μου Δαυὶδ και ἀπέστειλας αὐτῷ κέδρους τοῦ οἰκοδομησαὶ ἐαυτῷ οἶκον κατοικῆσαι ἐν αὐτῷ, 3 και ἰδοὺ ἐγὼ υἱὸς αὐτοῦ οἰκοδομῶ οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ μου, ἀγιάσαι αὐτὸν αὐτῷ τοῦ θυμῶν ἀπέναντι αὐτοῦ θυμίαμα και πρόθεσιν διαπαντός, και τοῦ ἀναφέρειν ὀλοκαυτώματα διαπαντός τὸ πρωὶ και τὸ δείλης, και ἐν τοῖς σαββάτοις και ἐν ταῖς νεομηνίαις και ἐν ταῖς ἑορταῖς κυρίου τοῦ θεοῦ ἡμῶν, εἰς τὸν αἰῶνα τοῦτο ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ. 4 Καὶ ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας· ὅτι μέγας ὁ θεὸς ἡμῶν παρὰ πάντας τοὺς θεοὺς. 5 Καὶ τίς ἰσχύσει αὐτῷ οἰκοδομησαὶ οἶκον; Ὅτι ὁ οὐρανὸς και ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐ φέρουσιν αὐτοῦ τῆν δόξαν· και τίς ἐγὼ οἰκοδομῶν αὐτῷ

14. B* (alt.) ἐν (A2B†). 15. B: τὸ ἀργύρ. κ. τὸ χρυσ. FX† (p. κέδρ.) ἔδωκεν. A2B† (p. συκ.) τὰς. 16. EX: ἱππέων. B* (alt.) τῶν (FX: τῶ) ... † (a. ἠγόρ.) και. 17. B: K. ἐνέβαινον. EX (pro ἑξακ.) χιλίους. B: κ. ἵππ. πενήκ. κ. ἑκατὸν ἀργυρίσ (hoc ἀργ. *AFX). K. ἔτω. A1: Γεθθαίων (Χετταίων A2B). B† (a. alt. βασιλ.) τοῖς. FX: ἐξέφερον.

1. EX (a. Σαλ.) ὁ βασιλεὺς ... (pro ἐπ') ἐξ. 2. B: Χειράμ ... μετὰ Δαυὶδ τῷ πατρ. ms. 3. B† (a. υἱὸς) ὁ. FX (pro δείλ.) ἐσπέρας. B: νεμην. ... ἑορτ. τῷ κυρ. θεῷ. A2* τῷτο. 4. B† (a. ὁ θ.) κύριος (AEX*). 5. A2B: ἰσχ. οἰκοδ. αὐτῷ οἶκ. B: φ. τῆν δόξ. αὐτῷ. A2* ἐγὼ.

אלף פָּרָשִׁים וַיִּנְיָחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
 וְעַם־הַמְּלָכָה בִּירוּשָׁלַם׃ וַיִּתֵּן הַמְּלָכָה
 אֶת־הַפָּסֶס וְאֶת־הַהֶזֶב בִּירוּשָׁלַם
 כְּאֲבָנִים וְאֶת־הָאֲרָזִים נָתַן כְּשִׁקְמִים
 16 אֲשֶׁר־בְּשִׁפְלָה לָרֶכֶב׃ וּמוֹצֵא הַסּוּסִים
 אֲשֶׁר לְשִׁלְמָה מִמִּצְרַיִם וּמִקְנֵא סְחָרֵי
 17 הַמְּלָכָה מִקְנֵא יִקְחוּ בַמַּחִיר׃ וַיַּעֲלוּ
 וַיּוֹצִיאוּ מִמִּצְרַיִם מִרְפָּכָה בְּשֵׁשׁ מֵאוֹת
 פָּסֶס וְסוּסִים בַּחֲמָשִׁים וּמֵאָה וְכֵן לְכָל־
 מַלְכֵי הַחֲתִים וּמַלְכֵי אֲרָם בְּיָדָם
 וַיּוֹצִיאוּ׃

18 וַיֹּאמֶר שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת בְּיַת לְשֵׁם
II. יְהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ׃ וַיִּסְפֹּר
 שְׁלֹמֹה שְׁבַעִים אֱלֹף אִישׁ סָבָל
 וּשְׁמוֹנִים אֱלֹף אִישׁ הַצֵּב בְּתָר
 וּמִנְצַחִים עֲלֵיהֶם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים
 2 וְשֵׁשׁ מֵאוֹת׃ וַיִּשְׁלַח שְׁלֹמֹה אֶל־
 חִירָם מַלְכ־צֹר לֵאמֹר כֹּה־אָשֶׁר עָשִׂיתָ
 עִם־דָּוִד אָבִי וְהַשְׁלַח־לוֹ אֲרָזִים
 3 לְבָנוֹת לוֹ בְּיַת לְשִׁבְת בּוֹ׃ הֲפֹה
 אָנִי בּוֹנֵה־בְּיַת לְשֵׁם יְהוָה אֱלֹהֵי
 לְהַקְדִּישׁ לוֹ לְהַקְטִיר לְפָנָיו קְטֹרֶת־
 סַמִּים וּמַעֲרֹכֶת תָּמִיד וְעֹלוֹת לְבַקֵּר
 וְלַעֲרֹב לְשִׁבְתוֹת וְלַחֲדָשִׁים וְלַמּוֹעֲדֵי
 יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעוֹלָם זֹאת עַל־יִשְׂרָאֵל׃
 4 וְהַבֵּית אֲשֶׁר־אָנִי בּוֹנֵה גָדוֹל כִּי־גָדוֹל
 ה אֱלֹהֵינוּ מִכָּל־הָאֱלֹהִים׃ וּמִי יַעֲצֶר־
 פִּתְּ לְבָנוֹת־לוֹ בְּיַת פִּי הַשָּׁמַיִם וּשְׁמֵי
 הַשָּׁמַיִם לֹא יִכְלַלְהוּ וּמִי אָנִי אֲשֶׁר

v. 16. bis 'א במקום ה'
 קמץ בלא א' סוף ib. בנ' א רפה v. 3.
 בנ' א בשוא v. 5.

15. wilden Feigenbäume.
 17. dW: Sefel Silberē.
 18. B: das ḥ. ... für fein R. dW.vE: zu feinem

Die Koffe u. Waare aus Egypten. Die Werkleute für den Tempel. Sendung an Hiram. I.

send Reiter, und ließ sie in den Wagenstädten und bei dem Könige zu Jerusalem. * Und der König machte des Silbers und Goldes zu Jerusalem so viel wie die Steine, und der Cedern wie die Maulbeerbäume in den Grunden. * Und man brachte Salomo Koffe aus Egypten und allerlei Waare, und die Kaufleute des Königs kauften dieselbige Waare. * Und brachten es aus Egypten heraus, je einen Wagen um sechs hundert Silberlinge, ein Ross um hundert und funfzig. Also brachten sie auch allen Königen der Hethiter und den Königen zu Syrien.

18 †) Und Salomo gedachte zu bauen ein Haus dem Namen des Herrn und ein Haus seines Königreichs. * Und zählte ab siebenzig tausend Mann zur Last, und achtzig tausend Zimmerleute auf dem Berge, und drei tausend und sechs hundert Amtleute über sie. * Und Salomo sandte zu Hiram, dem Könige zu Tyrus, und ließ ihm sagen: Wie du mit meinem Vater David thatest und ihm sandtest Cedern, daß er ihm ein Haus bauete, darinnen er wohnete, * siehe, ich will dem Namen des Herrn, meines Gottes, ein Haus bauen, das ihm geheiligt werde, gut Räuchwerk vor ihm zu räuchern, und Schaubrote allewege zuzurichten, und Brandopfer des Morgens und des Abends, auf die Sabbathe und Neumonden und auf die Feste des Herrn, unsers Gottes, ewiglich für Israel. * Und das Haus, das ich bauen will, soll groß sein; denn unser Gott ist größer denn alle Götter. * Aber wer vermag es, daß er ihm ein Haus baue? Denn der Himmel und aller Himmel Himmel mögen ihn nicht versorgen; wer sollte ich denn sein, daß ich ihm ein Haus

equitum, et fecit eos esse in urbibus quadrigarum et cum rege in Jerusalem. * Praebuitque rex argentum et aurum in Jerusalem quasi lapides, et cedros quasi sycomoros quae nascuntur in campestribus multitudine magna. * Adducebantur autem ei equi de Aegypto et de Coa a negotiatoribus regis, qui ibant et emebant pretio * quadrigam equorum sexcentis argenteis et equum centum quinquaginta. Similiter de universis regnis Hethaeorum et a regibus Syriae emptio celebrabatur.

†) Decrevit autem Salomon aedificare domum nomini Domini et palatium sibi. * Et numeravit septuaginta millia virorum portantium humeris et octoginta millia qui caederent lapides in montibus, praepositosque eorum tria millia sexcentos. * Misit quoque ad Hiram regem Tyri, dicens: Sicut egisti cum David patre meo et misisti ei ligna cedrina, ut aedificaret sibi domum, in qua et habitavit, sic fac mecum: * ut aedificem domum nomini Domini Dei mei, ut consecrem eam ad adolendum incensum coram illo et fumiganda aromata et ad propositionem panum sempiternam, et ad holocaustomata mane et vespere, sabbatis quoque et neomeniis et solemnitatibus Domini Dei nostri in sempiternum, quae mandata sunt Israeli. * Domus enim, quam aedificare cupio, magna est; magnus est enim Deus noster super omnes deos. * Quis ergo poterit praevalere, ut aedificet ei dignam domum, si coelum et coeli coelorum capere eum nequeunt? Quantus ego sum, ut possim aedificare ei

2. A.A: daß er sich.
3. U.L: Schaubrot ... Sabbathen.
5. U.L: daß ich ein Haus.

17. S: Cethaeorum.
†) Cap. 2, 1-18 vulgo cap. 1, 18-2, 17.

(für sich zum) Königliche.
1. Aufseher. B.dW.vE: Lastträger. A: die auf den Schultern trugen. dW.vE: Holz- u. Steinhauer auf d. Gebirge. B: derer die sie anhalten sollten. dW.A: Vorsteher.
B. 2—15. Vgl. 1 Kön. 5, 15—25.

2. dW.vE: [so thue auch (an) mir].
3. als es ewigl. Ist. obliegt. B: Räuchw. von Specereien. dW.vE: wohlriechendes.
5. nicht fassen. dW.vE: hat die Macht. B: sollte Kraft bekommen haben. A: wirds dahin bringen. B: in sich fassen.

II.

Foedus cum Hiram.

οἶκον; ὅτι ἀλλ' ἢ τοῦ θυμῶν κατέναντι αὐτοῦ. ⁶ Καὶ νῦν ἀπόστειλόν μοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα τοῦ ποιῆσαι ἐν τῷ χρυσίῳ καὶ ἐν τῷ ἀργυρίῳ καὶ ἐν τῷ χαλκῷ καὶ ἐν τῷ σιδήρῳ καὶ ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῷ κοκκίνῳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ, καὶ ἐπιστάμενον τοῦ γλύψαι γλυφὴν μετὰ τῶν σοφῶν τῶν μετ' ἐμοῦ ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ ὧν ἠτοίμασεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ μου. ⁷ Καὶ ἀπόστειλόν μοι ξύλα κέδρινα καὶ ἀρκεύθινα καὶ πεύκινα ἐκ τοῦ Λιβάνου· ὅτι ἐγὼ οἶδα ὡς οἱ δοῦλοί σου οἶδασιν κόπτειν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου. Καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες σοῦ μετὰ τῶν παίδων μου πορεύονται ⁸ ἑτοιμάσαι μοι ξύλα εἰς πληθὸς· ὅτι ὁ οἶκος ὃν ἐγὼ οἰκοδομῶ μέγας καὶ ἔνδοξος. ⁹ Καὶ ἰδοὺ τοῖς ἐργαζομένοις τοῖς κόπτοισιν ξύλα εἰς βρώματα δέδωκα σίτον εἰς δόματα τοῖς παισίν σου πυροῦ κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ κριθῶν κόρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ οἴνου μέτρων εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐλαίου κάδων εἴκοσι χιλιάδας.

¹⁰ Καὶ εἶπεν Χειράμ βασιλεὺς Τύρου ἐν γραφῇ καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Σαλωμών· Ἐν τῷ ἀγαπήσαι κύριον τὸν λαὸν αὐτοῦ ἔδωκεν σὲ ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλέα. ¹¹ Καὶ εἶπεν Χειράμ· Ἐνλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ ὃς ἐποίησεν τὸν οὐρανὸν καὶ τὴν γῆν, ὃς ἔδωκεν τῷ Δαυὶδ τῷ βασιλεῖ υἱὸν σοφὸν καὶ ἐπιστάμενον ἐπιστήμην καὶ σύνεσιν, ὃς οἰκοδομήσει οἶκον τῷ κυρίῳ καὶ οἶκον τῇ βασιλείᾳ ἐαυτοῦ. ¹² Καὶ νῦν ἀπέσταλκά σοι ἄνδρα σοφὸν καὶ εἰδότα σύνεσιν, τὸν Χειράμ τὸν παιδά μου ¹³ (ἢ μήτηρ αὐτοῦ ἀπὸ θυγατέρων Δάν, καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ ἀνὴρ Τύριος), εἰδότα ποιῆσαι ἐν χρυσίῳ καὶ ἐν ἀργυρίῳ καὶ ἐν χαλκῷ καὶ ἐν σιδήρῳ, ἐν λίθοις καὶ ξύλοις καὶ ὑφαίνειν ἐν τῇ πορφύρᾳ καὶ ἐν τῇ ὑακίνθῳ καὶ ἐν τῇ βύσσῳ καὶ

5. EFX* ὅτι. 6. EX* (pr.) τῆ. B* (alt.) τῆ. B (pro ὧν ἠτοίμ. AEFX) ἃ ἦτ. 7. FX: οἱ παῖδες μὲ πορεύονται μετὰ τῶν παίδων σῶ. 8. X* μοι. 9. B: κόρων πυρῶ ... ἐλαίς μέτρων εἴκ. 10. B: Χειράμ ... † (p. Σαλ.) λέγων ... * εἰς (AEFX). 11. B: Χειράμ ... βασ. αὐτῶ. 12. B: ἀπέσταλά ... * (pr.) τὸν ... (pro παιδά AEFX) πατέρα. 13. FX (pro ἢ μήτ. αὐτῶ) υἱὸν γυναικός. A²B† (p. σιδήρῳ) καὶ (A¹FX*).

ἀβνή-לו בְּוֹת פִּי אִם-לְהַקְטִיר לְפָנָיו; וְעֵתָה שְׁלַח-לִי אִישׁ-חָכְם לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף וּבַנְּחֹשֶׁת וּבַבְּרָז לְיַבְרָאֵן וְכַרְמִיל וְתַכְלֵת וְיֹדֵעַ לַפְּתָח פְּתוּחִים עַם-הַחֲכָמִים אֲשֶׁר עִמּוֹ בְּיְהוּדָה וּבְיְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר הָכִין דָּוִד אָבִי; וְשְׁלַח-לִי עֵצֵי אֲרָזִים בְּרוֹשִׁים וְאַלְגָּוִמִּים מִהַלְבָּנוֹן פִּי אֲנִי יֹדְעֵתִי אֲשֶׁר עֲבֹדֶיךָ יוֹדְעִים לְכָרוֹת עֵצֵי לְבָנוֹן וְהִנֵּה עֲבָדֶיךָ וְלִהְיוּ לִי עֵצִים לָרֶב פִּי תַבִּיִת אֲשֶׁר-אֲנִי בֹנֵה גָדוֹל וְהַפְּלֵא; וְהִנֵּה לַחֲטָבִים לְכָרְתִי הָעֵצִים נְתַתִּי חֲטָיִם מִכּוֹת לְעֲבֹדֶיךָ פָּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשַׁעֲרִים פָּרִים עֲשָׂרִים אֶלֶף וַיִּזֶן בְּתַיִם עֲשָׂרִים אֶלֶף וְשָׁמֶן בְּתַיִם עֲשָׂרִים אֶלֶף;

וַיֹּאמֶר הוֹרֵם מִלְּךָ-צֵר בְּכַתָּב וַיִּשְׁלַח אֶל-שָׁלֹמֹה בְּאַהֲבַת יְהוָה אֶת-עַמּוֹ נְתַנָּה עֲלֵיהֶם מִלְּךָ; וַיֹּאמֶר הוֹרֵם בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר עָשָׂה אֶת-הַשָּׁמַיִם וְאֶת-הָאָרֶץ אֲשֶׁר נָתַן לְדָוִד הַמֶּלֶךְ בֶּן חָכְם יוֹדֵעַ שֶׁכֵּל וּבִינָה אֲשֶׁר יִבְנֶה-בֵּית לַיהוָה וּבֵית לְמַלְכוּתוֹ; וְעֵתָה שְׁלַחְתִּי אִישׁ-חָכְם יוֹדֵעַ בִּינָה לַחוֹרֵם אָבִי; בֶּן-אִשָּׁה מִן-בְּנוֹת דָּן וְאָבִיו אִישׁ-צֹרִי יוֹדֵעַ לַעֲשׂוֹת בַּזָּהָב וּבַכֶּסֶף בַּנְּחֹשֶׁת בַּבְּרָז בְּאַבְנֵים וּבַעֲצִים בְּאַרְצָמֶן בְּתַכְלֵת וּבַבְּרָז לְיַבְרָאֵן

v. 7. דגש אחר שורק. ib. בנ"א הג' בדגש

5. vE: außer dazu. dW: es sei denn, um v. ihm zu räuchern.

6. in Gold ... Purpur, Carmesin u. Blau ... Bildwerk auszugr. ... bestellt hat. B: Carmesinroth u. Himmelblau. dW.vE: in (Coccus) u. blauem Purpur. dW: fundig, eingeschnittene Arbeit zu machen. B.vE.A: Schnitzwerk (zu schneiden). dW.vE: (Kunst-)

baute? sondern daß man vor ihm
 6 räuchere. * So sende mir nun einen
 weisen Mann zu arbeiten mit Gold,
 Silber, Erz, Eisen, scharlachen, rosin-
 roth, gelber Seide, und der da wisse
 auszugraben mit den Weisen, die bei
 mir sind in Juda und Jerusalem, welche
 7 mein Vater David geschickt hat. * Und
 sende mir Cedern, Lannen und Eben-
 holz vom Libanon; denn ich weiß, daß
 deine Knechte das Holz zu hauen wissen
 auf dem Libanon. Und stehe, meine
 Knechte sollen mit deinen Knechten sein,
 8 * daß man mir viel Holz zubereite; denn
 das Haus, das ich bauen will, soll groß
 9 und sonderlich sein. * Und stehe, ich
 will den Zimmerleuten, deinen Knechten,
 die das Holz hauen, zwanzig tausend
 Cor gestoßenen Weizen und zwanzig tau-
 send Bath Wein und zwanzig tausend
 Bath Del geben.

10 Da sprach Hiram, der König zu
 Tyrus, durch Schrift und sandte zu
 Salomo: Darum, daß der Herr sein
 Volk liebet, hat er dich über sie zum
 11 Könige gemacht. * Und Hiram sprach
 weiter: Gelobet sei der Herr, der Gott
 Israels, der Himmel und Erde gemacht
 hat, daß er dem Könige David hat
 einen weisen, klugen und verständigen
 Sohn gegeben, der dem Herrn ein Haus
 baue und ein Haus seines Königreichs.
 12 * So sende ich nun einen weisen Mann,
 13 der Verstand hat, Hiram Abif, * der
 ein Sohn ist eines Weibes aus den
 Töchtern Dan und sein Vater ein Ty-
 rer gewesen ist, der weiß zu arbeiten
 am Gold, Silber, Erz, Eisen, Steinen,
 Holz, scharlachen, gelber Seide, Leinen,

6. A.A: Scharlaken, Scharlach. A.A: ge-
 grabene Arbeit zu verfertigen ... D. angeordnet
 hat. 9. U.L: Weins ... Deles. 13. U.L:
 Stein (vgl. auch B. 6).

Verständigen. A: Werkmeistern. B.dW: angeschafft.
 7. Algummimholz. dW: Cypressen- u. A. B: das
 H. des L.
 8. dW: Und ich habe mir H. anzuschaffen. B.dW.
 vE: in (der) Menge. dW: außerordentlich. vE: ausge-
 zeichnet. B: wunderbar!
 9. ausgeschlagenen W. B: an gemahlenem. dW.
 vE: für die Holzhauer (den H.) die das H. fällen.

domum? sed ad hoc tantum, ut ado-
 leatur incensum coram illo. *Mitte 6
 ergo mihi virum eruditum, qui noverit
 v.13. operari in auro et argento, aere et
 ferro, purpura, coccino et hyacintho,
 et qui sciat sculpere caelaturas cum
 1Ch.22,15. his artificibus quos mecum habeo in
 Judaea et Jerusalem, quos praeparavit
 David pater meus. *Sed et ligna ce- 7
 1Rg.10,11. drina mitte mihi, et arceuthina et pi-
 nea de Libano; scio enim, quod servi
 tui noverint caedere ligna de Libano.
 Et erunt servi mei cum servis tuis,
 * ut parentur mihi ligna plurima; 8
 domus enim, quam cupio aedificare,
 magna est nimis et inclyta. *Prae- 9
 1Rg.5,11,4. 22. terea operariis, qui caesuri sunt
 ligna, servis tuis dabo in cibaria
 triticicoros viginti millia, et hordei
 coros totidem, et vini viginti millia
 metretas, olei quoque sata viginti
 millia.

Dixit autem Hiram rex Tyri per 10
 litteras, quas miserat Salomoni: Quia
 9,8. dilexit Dominus populum suum, id-
 circo te regnare fecit super eum.
 *Et addidit dicens: Benedictus Do- 11
 1Rg.5,7. minus Deus Israel, qui fecit coelum
 et terram, qui dedit David regi fi-
 lium sapientem et eruditum et sen-
 satum atque prudentem, ut aedificaret
 v.1. domum Domino et palatium sibi.
 *Misi ergo tibi virum prudentem et 12
 4,16; 1Mec.11,32. scientissimum, Hiram, patrem meum,
 Jud.17,10; * filium mulieris de filiabus Dan, 13
 1Rg.7,14. cujus pater fuit Tyrius, qui novit
 Jud.18,28s. v.6.Ex.31,3s. operari in auro et argento, aere et
 ferro et marmore et lignis, in pur-
 pura quoque et hyacintho et bysso

9. S* et vini-metretas.
 12. S: ut patrem.

vE. ausgedroschenen.

10. dW: Und es antwortete ... schriftlich. vE: in
 einem Schreiben, daß er S. sandte. A: durch einen
 Brief.

11. Wie Kap. 1, 18.

12. H. meinen Vater.

13. (Vergl. B. 6.) Byssus. B: feinem Leinen.
 vE: feiner Leinwand.

II.

Foedus cum Hiram. Templi exstructio.

ἐν τῷ κοκκίνῳ, καὶ γλύφαι γλυφάς, καὶ διανοεῖσθαι πᾶσαν διανόησιν, ὅσα ἂν δῶς αὐτῷ μετὰ τῶν σοφῶν σου καὶ σοφῶν Δαυὶδ κυρίου μου τοῦ πατρὸς σου. ¹⁴ Καὶ νῦν τὸν σῆτον καὶ τὴν κριθὴν καὶ τὸ ἔλαιον καὶ τὸν οἶνον ὃν εἶπεν ὁ κύριός μου, ἀποστειλάτω τοῖς παισὶν αὐτοῦ. ¹⁵ Καὶ ἡμεῖς κόψομεν ξύλα ἐκ τοῦ Λιβάνου κατὰ πᾶσαν τὴν χρεῖαν σου, καὶ ἄξομεν αὐτὰ σχεδίας ἐπὶ θάλασσαν Ἰόππης, καὶ σὺ ἄξεις αὐτὰ εἰς Ἱερουσαλὴμ.

¹⁶ Καὶ συνήγαγεν Σαλωμών πάντας τοὺς ἄνδρας τοὺς προσηλύτους ἐν γῆ Ἰσραὴλ μετὰ τὸν ἀριθμὸν ὃν ἠρίθμησεν αὐτοὺς Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ εὐρέθησαν ἑκατὸν πενήκοντα χιλιάδες καὶ τριεχίλιοι καὶ ἑξακόσιοι. ¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ἐξ αὐτῶν ἑβδομήκοντα χιλιάδας νωτοφόρων, καὶ ὄγδοήκοντα χιλιάδας λατόμων, καὶ τριεχιλίους ἑξακοσίους τοὺς ἐργοδιώκτας ἐπὶ τὸν λαόν.

III. Καὶ ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδομεῖν τὸν οἶκον κυρίου ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν ὄρει τοῦ Ἀμορία, οὗ ὠφθη κύριος τῷ Δαυὶδ πατρὶ αὐτοῦ, ἐν τῷ τόπῳ ᾧ ἠτοίμασεν Δαυὶδ ἐν ἄλφῳ Ὀρνὰ τοῦ Ἰεβουσαίου. ² Καὶ ἤρξατο οἰκοδομῆσαι ἐν τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ ἐν τῷ ἔτει τῷ τετάρτῳ τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ³ Καὶ ταῦτα ἤρξατο Σαλωμών τοῦ οἰκοδομῆσαι τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ· μῆκος πήγεων ἢ διαμέτρησης ἢ πρώτη πήγεων ἑξήκοντα, καὶ εὖρος πήγεων εἴκοσι. ⁴ Καὶ αἰλάμ κατὰ πρόσωπον τοῦ οἴκου, μῆκος ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήγεων εἴκοσι, καὶ ὕψος πήγεων ἑκατὸν εἴκοσι· καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸ χρυσίῳ καθαρῷ ἔσωθεν.

13. B* τῆ.

14. B (pro ὄν) ᾧ.

15. A¹(?) EX: σχεδίας. A¹: συνάξεις (σὺ ἄξεις A²B).16. A²B† (p. προσηλ.) τῆς. B* (ult.) καὶ.

17. EFX† (p. λατ.) ἐν τῷ ὄρει. B* τῆς (AEX†).

1. B: Ἀμορία.

3. EFX* (pr.) πήχ. FX: τῆς διαμετρήσεως τῆς πρώτης.

4. X (pro πλάτους) καὶ πλάτος. A²B: αὐτὸν (αὐτὸ A¹X). B pon. ἔσωθ. ante χρυσίῳ.

וּלְפִתְחָהּ כָּל-פִּתְחוֹתָהּ וּלְחֹשֶׁב כָּל-מַחְשַׁבְתֵּי אֲשֶׁר יִנְתֶּן-לוֹ עַם-חֲכָמָיו וְחַכְמֵי אֲדָנָי דָּוִד אָבִיהָ: וְעֵתָהּ 14
הַחַשְׁמִים וְהַשְּׁעָרִים הַשָּׁמַן וְהַיַּיִן אֲשֶׁר-אָמַר אֲדָנָי יִשְׁלַח לְעַבְדָּיו: 15
וְאֶנְחֵנוּ נְכֹרֶת עֵצִים מִן-הַלְּבָנוֹן כְּכָל-צְרָפָהּ וּנְבִיאָם לָהּ רַפְסָדוֹת עַל-יָם יָפוּ וְאַתָּה תַעֲלֶה אֹתָם יְרוּשָׁלָּם: 16
וַיִּסְפָּר שְׁלֹמֹה כָּל-הָאֲנָשִׁים הַגֵּיּוּרִים אֲשֶׁר בְּאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל אַחֲרֵי הַסְּפָר אֲשֶׁר סָפְרָם דָּוִד אָבִיו וַיִּמְצְאוּ מֵאָה וְחַמְשִׁים אֲלָף וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁשֵׁי מֵאוֹת: 17
וַיַּעַשׂ מֵהֶם שְׁבַעִים אֲלָף סֹבֵל וּשְׁמֹנִים אֲלָף הַצֵּב בְּהַר וּשְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וּשְׁשֵׁי מֵאוֹת מְנַצְחִים לְהָעֶבֶד אֶת-הָעָם:

III. וַיַּחֲלֵל שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-בֵּית-יְהוָה בִּירוּשָׁלַם בְּהַר הַמְּזוֹרָה אֲשֶׁר נִרְאָה לְדָוִד אָבִיהוּ אֲשֶׁר הִכִּין בְּמָקוֹם דָּוִד בְּגֵרֶן אֶרֶנָּן הַיְבוּסִי: 2
וַיַּחֲלֵל לְבָנוֹת בַּחֲדָשׁ הַשְּׁנִי בַשָּׁנָה 3
בַּשְּׁנִית אַרְבַּע לְמַלְכוּתוֹ: וְאֵלֶּה הַיּוֹסֵד שְׁלֹמֹה לְבָנוֹת אֶת-בֵּית הָאֱלֹהִים הָאֲרָךְ אַמּוֹת בַּמֶּדֶה הָרִאשׁוֹנָה אַמּוֹת שָׁשִׁים וְרֹחַב אַמּוֹת עֶשְׂרִים: 4
וְהָאֲרָךְ אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי הָאֲרָךְ עַל-פְּנֵי רֹחַב-הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהַגֹּבֵה מֵאָה וְעֶשְׂרִים וַיַּצְפֵּהוּ מִפְּנִימָה זָהָב טָהוֹר:

13. u. Carmesin ... aufgibt. B: all. künstliche Dinge zu bedenken, w. ihm wird vorgelegt werden. dW: Kunstwerke zu erfinden.

15. dir noth ... in Fl. br. auf dem M. ... führen. B: nach aller deiner Nothdurft. dW. vE: deinem (ganzen) Bedürfnis. dW: als Flüsse auf das M.

16. nach d. Zählung. B.A: fremde Männer. vE: nachdem sie schon ... geg. hatte.

17. (Wie B. 1.) B: anhielten, daß d. B. arbeiten

Das Holz zum Tempel. Die Fremdlinge in Israel. Anfang des Tempelbaues. II.

roßroth, und zu graben allerlei und allerlei künstlich zu machen, was man ihm vorgibt, mit deinen Weisen und mit den Weisen meines Herrn Königs David, 14 deines Vaters. * So sende nun mein Herr Weizen, Gerste, Del und Wein seinen Knechten, wie er geredet hat. 15 * So wollen wir das Holz hauen auf dem Libanon, wie viel es noth ist, und wollen es auf Flößen bringen im Meer gen Japho; von dannen magst du es hinauf gen Jerusalem bringen.

16. Und Salomo zählte alle Fremdlinge im Lande Israel nach der Zahl, da sie David, sein Vater, zählte, und wurden gefunden hundert und funfzig tausend, 17 drei tausend und sechs hundert. * Und er machte aus denselben siebenzig tausend Träger und achtzig tausend Hauer auf dem Berge, und drei tausend sechs hundert Aufseher, die das Volk zum Dienst anhielten.

III. Und Salomo fing an zu bauen das Haus des Herrn zu Jerusalem auf dem Berge Morija, der David, seinem Vater, gezeigt war, welchen David zubereitet hatte zum Raum auf dem Platz 2 Arnans, des Zebuffters. * Er fing aber an zu bauen im andern Monat des andern Tages, im vierten Jahr seines 3 Königreichs. * Und also legte Salomo den Grund zu bauen das Haus Gottes: am ersten die Länge sechzig Ellen, die 4 Weite zwanzig Ellen. * Und die Halle vor der Weite des Hauses her war zwanzig Ellen lang, die Höhe aber war hundert und zwanzig Ellen; und überzog es inwendig mit lauterem Golde.

1. U.L: erzeiget war.

2. U.L: Monden.

mußte. dW.vE: d. B. zur Arbeit anzuhalten.

1. auf der Tenne A. (B: woselbst er ... erschienen war?)

B. 2—14. Bgl. 1 Kön. 6.

3. die L. nach dem alten Maaß. dW.vE: das war der Gr. den S. legte. A: ist die Grundlage. (B: war

et coccino, et qui scit caelare omnem sculpturam et adinvenire prudenter quodcumque in opere necessarium est, cum artificibus tuis et cum artificibus domini mei David patris tui. * Triticum ergo et hor- 14 deum et oleum et vinum, quae pollicitus es, domine mi, mitte servis tuis. * Nos autem caedemus ligna 15 de Libano, quot necessaria habueris, et applicabimus ea ratibus per mare in Joppe; tuum autem erit transferre ea in Jerusalem.

Numeravit igitur Salomon omnes 16 viros proselytos, qui erant in terra Israel, post dinumerationem quam dinumeravit David pater ejus. Et inventi sunt centum quinquaginta millia et tria millia sexcenti. * Fe- 17 citque ex eis septuaginta millia qui humeris onera portarent, et octoginta millia qui lapides in montibus caederent, tria autem millia et sexcentos praepositos operum populi.

Et coepit Salomon aedificare III. domum Domini in Jerusalem in monte Moria, qui demonstratus fuerat David patri ejus, in loco, quem paraverat David in area Ornan Jebusaei. * Coepit autem aedificare 2 mense secundo, anno quarto regni sui. * Et haec sunt fundamenta, 3 quae jecit Salomon, ut aedificaret domum Dei: longitudinis cubitos in mensura prima sexaginta, latitudinis cubitos viginti. * Porticum vero ante 4 frontem, quae tendebatur in longum juxta mensuram latitudinis domus, cubitorum viginti; porro altitudo centum viginti cubitorum erat. Et deauravit eam intrinsecus auro mundissimo.

16. S: cent. quinq. tria mill. et sexc.

17. S: de mont.

der Grund = Saß von S. da er ... bauete.) vE: alten Ellenmaaß. dW: Ellen des alten M. B: n. d. ersten M.

4. S. an dem Vordertheil der Länge, vor ... B: vornen an d. L. dW.vE: der L. nach, (nach) d. Breite des S.

v.7.

Esr. 3,7. Jon. 1,3. 1McC. 14,5.

1Rg. 9,20. 1Ch. 22,2.

v.2. Jos. 9,27. 1Rg. 5,15.

Gn. 22,2.

2Sm. 24,18ss. 1Ch. 21,18ss.

1Rg. 6,1ss.

III.

Templi ornatus.

5 Καὶ τὸν οἶκον τὸν μέγαν ἐξύλωσεν ξύλοις κεδρίνοις καὶ κατεχρύσασεν χρυσίῳ καθαρῷ, καὶ ἔγλυψεν ἐπ' αὐτοῦ φοίνικας καὶ χαλαστά.
6 Καὶ ἐκόσμησεν τὸν οἶκον λίθοις τιμίαις εἰς δόξαν, καὶ χρυσίῳ χρυσοῦ τοῦ ἐκ Φαρουίμ.
7 Καὶ ἐχρύσασεν τὸν οἶκον καὶ τοὺς τοίχους καὶ τοὺς πυλῶνας καὶ τὰ ὀροφώματα καὶ τὰ θυρώματα χρυσίῳ, καὶ ἔγλυψεν Χερουβεὶν ἐπὶ τῶν τοίχων.

8 Καὶ ἐποίησεν τὸν οἶκον τοῦ ἁγίου τῶν ἁγίων, μῆκος αὐτοῦ ἐπὶ πρόσωπον πλάτους τοῦ οἴκου πήχεων εἴκοσι, καὶ τὸ εὖρος πήχεων εἴκοσι, καὶ κατεχρύσασεν αὐτὸν χρυσίῳ καθαρῷ εἰς Χερουβεὶν, εἰς τάλαντα ἑξακόσια.
9 Καὶ ὀλκὴ τῶν ἥλων ὀλκὴ τοῦ ἑνὸς πεντήκοντα σίκλοι χρυσίου, καὶ τὸ ὑπερῶον ἐχρύσασεν χρυσίῳ.

10 Καὶ ἐποίησεν ἐν τῷ οἴκῳ τῷ ἁγίῳ τῶν ἁγίων Χερουβεὶν δύο, ἕργον ἐκ ξύλων, καὶ ἐχρύσασεν αὐτὰ χρυσίῳ. 11 Καὶ αἱ πτέρυγες τῶν Χερουβεὶν τὸ μῆκος πήχεων εἴκοσι, καὶ ἡ πτέρυξ ἢ μία πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἢ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἑτέρου. 12 Καὶ ἡ πτέρυξ τοῦ Χερουβ τοῦ ἑνὸς πήχεων πέντε ἀπτομένη τοῦ τοίχου τοῦ οἴκου, καὶ ἡ πτέρυξ ἢ ἑτέρα πήχεων πέντε ἀπτομένη τῆς πτέρυγος τοῦ Χερουβ τοῦ ἑτέρου. 13 Καὶ πτέρυγες τῶν Χερουβεὶν τούτων διαπεπτασμέναι πήχεων εἴκοσι, καὶ αὐτὰ ἐστηκότα ἐπὶ τοὺς πόδας αὐτῶν, καὶ τὰ πρόσωπα αὐτῶν εἰς τὸν οἶκον.
14 Καὶ ἐποίησεν τὸ καταπέτασμα ἐξ ὑακίνθου καὶ πορφύρας καὶ κοκκίνου καὶ βύσσου, καὶ ὕφανεν ἐν αὐτῷ Χερουβεὶν.

5. FX (pro χαλαστά) ἀλύσεις. 6. B: καὶ ἐχρύσασε (* ἐχρυσ. AFX) χρυσίῳ χρυσίς. A¹(?) X: Φαρσαίμ (FX: Φαρσείμ). 7. EX* K. ἐχρυσ. τὸν οἶκ. B† (p. τοίχ.) αὐτῆ (AFX†). A² (eti. in sqq.): Χερσβείμ (B semper: Χερσβίμ). 8. B: πρόσωπον, πλάτος (πρόσωπον πλάτης A¹X; FX: πρ. τῆ πλάτης). A¹X* τῆ οἴκ (A²B). B (pro εὖρος AFX) μῆκος ... κ. ἐχρύσασεν (κ. κατεχρ. AEFX). A¹(?) X: αὐτὸ. 9. EX† (p. ἑνὸς) ἥλς ... σίκλων. FX: τὰ ὑπερῶα. A¹† (a. χρυσίῳ) ἐν? 10. EFX† (p. ξύλ.) ἀσήπτων. 11. A²: Χερσβείμ (-βεῖν A¹ vs. 7s. 10. 13s. B: Χερσβίμ). B: τῆ Χερσβίμ τῆ ἐτ. 12. B* tot. vs. (A¹X†). 13. B† (a. πτέρ.) αἱ. A² (eti. vs. 14): Χερσβείμ (-βεῖν A¹, B: Χερσβίμ, cf. vs. 7. 11). A¹X* τῆτων (A²B†). 14. B* ἐξ (AEFX†).

9 וְאֵת הַבַּיִת הַגָּדוֹל חִפְּהָ עֲצֵי כְרוֹשִׁים וַיְחַפְּהוּ זָהָב טוֹב וַיַּעַל עָלָיו תְּמָרִים וְשִׁשְׁרִית׃ וַיִּצַּף אֶת־הַבַּיִת אֲבָן יָקָרָה לְתַפְאֶרֶת וַהֲזָהָב זָהָב פְּרוּוֹים׃ וַיַּחַף אֶת־הַבַּיִת הַקְּרוֹת הַסְּפִים וְקִירוֹתָיו וַיְדַלְתּוּתָיו זָהָב וַיַּתִּיחַ כְּרוֹבִים עַל־הַקִּירוֹת׃

8 וַיַּעַשׂ אֶת־בַּיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים אַרְבֹּו עַל־פְּנֵי רֶחֶב־הַבַּיִת אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַרְחֵבֹו אַמּוֹת עֶשְׂרִים וַיְחַפְּהוּ זָהָב טוֹב לְכַפְרִים שֵׁשׁ מֵאֹת׃ וּמִשְׁקַל לְמִסְמְרוֹת לְשִׁקְלִים חֲמִשִּׁים זָהָב וַהֲעֵלִיֹת חִפְּהָ זָהָב׃

7 וַיַּעַשׂ בַּבַּיִת־קֹדֶשׁ הַקְּדָשִׁים כְּרוֹבִים שְׁנָיִם מַעֲשֵׂה צַעֲצָעִים וַיִּצַּפּוּ אֹתָם זָהָב׃ וְכִנְפֵי הַכְּרוֹבִים אַרְבַּם אַמּוֹת עֶשְׂרִים כַּנֶּף הָאֶחָד לְאַמּוֹת חֲמִשׁ מִצַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכַּנֶּף הָאֲחֵרָת אַמּוֹת חֲמִשׁ מִצַּעַת לְכַנֶּף הַכְּרוֹב הָאֶחָד׃ וְכַנֶּף הַכְּרוֹב הָאֶחָד אַמּוֹת חֲמִשׁ מִצַּעַת לְקִיר הַבַּיִת וְהַכַּנֶּף הָאֲחֵרָת אַמּוֹת חֲמִשׁ דְּבִקָּה לְכַנֶּף הַכְּרוֹב הָאֶחָד׃ כַּנְפֵי הַכְּרוֹבִים הָאֵלֶּה פְּרָשִׁים אַמּוֹת עֶשְׂרִים וְהֵם עֲמֻדִים עַל־רַגְלֵיהֶם וּפְנֵיהֶם לְבַיִת׃ וַיַּעַשׂ אֶת־הַפְּלֹכֶת הַכֹּלֶת וְאַרְגָּמָן וְכִרְמִיל וְבוּץ וַיַּעַל עָלָיו כְּרוֹבִים׃

5. dW: bekleidete er m. Cypressenh. B: feinem G. dW.vE: gutem. vE: Palmzweige. dW: Ketten.

6. B.dW: köstlichen. vE: kostbaren. dW.vE: zur Zierde.

7. überz. das Haus, die B., die Schwellen, die Wände ... B: bedeckte an dem H. die B. von den Pfosten und dessen W. dW: Flügelthüren. B: ließ eingraben! dW: schnitt ein. A: grub.

8. dW.vE.A: Talente.

9. Oberfälle. B.dW.vE: das Gem. (des G.) zu d.

Das große Haus u. dessen Schmuck. Das Allerheiligste. Die zween Cherubim. III.

- 5 * Das große Haus aber spündete er mit Lannenholz und überzog es mit dem besten Golde, und machte darauf 6 Palmen und Kettenwerk. * Und überzog das Haus mit edlen Steinen zum Schmuck; das Gold aber war Parwaim= 7 Gold. * Und überzog die Balken oben an und die Wände und die Thüren mit Golde, und ließ Cherubim schnitzen an die Wände.
- 8 Er machte auch das Haus des Allerheiligsten, des Länge war zwanzig Ellen nach der Weite des Hauses, und seine Weite war auch zwanzig Ellen, und überzog es mit dem besten Golde, bei 9 sechs hundert Centner. * Und gab auch zu Nägeln funfzig Sekel Gold am Gewicht, und überzog die Säle mit Golde.
- 10 Er machte auch im Hause des Allerheiligsten zween Cherubim nach der Bildner Kunst, und überzog sie mit 11 Golde. * Und die Länge am Flügel an den Cherubim war zwanzig Ellen, daß ein Flügel fünf Ellen hatte und rührte an die Wand des Hauses, und der andere Flügel auch fünf Ellen hatte und rührte an den Flügel des andern 12 Cherubs. * Also hatte auch des andern Cherubs ein Flügel fünf Ellen und rührte an die Wand des Hauses, und sein anderer Flügel auch fünf Ellen und hing am Flügel des andern Cherubs, 13 * daß die Flügel der Cherubim waren ausgebreitet zwanzig Ellen weit; und sie standen auf ihren Füßen, und ihr Antlitz war gewandt zum Hause wärts.
- 14 * Er machte auch einen Vorhang von Gelbwerk, Scharlachen, Rosinroth und Leinwerk, und machte Cherubim darauf.

9. U.L: Goldes.

12. A.A: einer Flügel.

13. U.L: diese Flügel ... stunden.

14. U.L: Linnwerk.

N. war (betrug) ... dW.vE: Obergemächer. A: Oberzimmer.

10. dW.vE: (ein Werk) von Bildhauer-Arbeit. (B: die als fortschreitende gemacht waren?)

11. der Flügel.

12. B: flehte! dW.vE: stieß an den ...

5 * Domum quoque majorem texit ta- 5
bulis ligneis abiegnis et laminas auri
1Rg.6,15.19. obrizi affixit per totum, sculpsitque
in ea palmas et quasi catenulas se
6
invicem complectentes. * Stravit quo- 6
que pavementum templi pretiosissimo
marmore, decore multo. Porro au-
rum erat probatissimum, * de cujus 7
laminis texit domum et trabes ejus
et postes et parietes et ostia, et
caelavit Cherubim in parietibus.

Fecit quoque domum Sancti San- 8
ctorum, longitudinem juxta latitudi-
nem domus cubitorum viginti, et
latitudinem similiter viginti cubito-
rum, et laminis aureis texit eam,
quasi talentis sexcentis. * Sed et 9
clavos fecit aureos, ita ut singuli
clavi siclos quinquagenos appende-
rent; caenacula quoque texit auro.

1Rg.6,9.

1Rg.6,23ss.
Ex.25,18.

Fecit etiam in domo Sancti San- 10
ctorum Cherubim duos opere sta-
tuario, et texit eos auro. * Alae 11
Cherubim viginti cubitis extendeban-
tur, ita ut una ala haberet cubitos
quinque et tangeret parietem domus,
et altera quinque cubitos habens alam
tangeret alterius Cherub. * Similiter 12
Cherub alterius ala quinque habebat
cubitos et tangebatur parietem, et ala
ejus altera quinque cubitorum alam
Cherub alterius contingebatur. * Igi- 13
tur alae utriusque Cherubim expan-
sae erant et extendebantur per
cubitos viginti; ipsi autem stabant
erectis pedibus, et facies eorum
erant versae ad exteriorem domum.

Ex.26,31.
Mt.27,51.
Mr.15,38.

* Fecit quoque velum ex hyacintho, 14
purpura, cocco et bysso, et intexit
ei Cherubim.

13. B: ihre Angesichter. dW.vE.A: Gesichter. B: nach dem H. zu. dW: gegen das H. vE: nach Innen.

14. Blau, Purpur, Carmesin und Byssus. B.dW. A: den B. B: himmelblauer Wolle, Purpurw., Carm. = W., feinem Linnen. dW: blauem u. rothem B. vE: u. Coccus u. feiner Leinwand.

III.

Templi interiora.

15 Καὶ ἐποίησεν ἔμπροσθεν τοῦ οἴκου στύλους δύο, πῆγεων τριακονταπέντε τὸ ὕψος, καὶ τὰς κεφαλὰς αὐτῶν πῆγεων πέντε. 16 Καὶ ἐποίησεν σερσερῶθ ἐν τῷ δαβείρ καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων· καὶ ἐποίησεν ῥοίσκους ἑκατὸν καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τῶν χαλαστῶν. 17 Καὶ ἔστησεν τοὺς στύλους κατὰ πρόσωπον τοῦ ναοῦ, ἕνα ἐκ δεξιῶν καὶ ἕνα ἐξ ἐναντίων, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα τοῦ ἐκ δεξιῶν Κατόρθωσις, καὶ τὸ ὄνομα τοῦ ἐξ ἀριστερῶν Ἰσχύς.

IV. Καὶ ἐποίησεν τὸ θυσιαστήριον χαλκοῦν, εἴκοσι πῆγεων μῆκος, καὶ εἴκοσι πῆγεων τὸ εὖρος, καὶ πῆγεων δέκα τὸ ὕψος.

2 Καὶ ἐποίησεν τὴν θάλασσαν χυτὴν, πῆγεων δέκα τὴν διαμέτρῳσιν, στρογγύλην κυκλόθεν, καὶ πέντε πῆγεων τὸ ὕψος, καὶ τὸ κύκλωμα πῆγεων τριακοντα. 3 Καὶ ὁμοίωμα μύσγων ὑποκάτωθεν αὐτῆς κύκλω κυκλοῦσιν αὐτὴν· δέκα πῆγεις περιέχουσαι τὸν λουτήρα κυκλόθεν. Δύο γένη ἐχώνευσαν τοὺς μύσγους ἐν τῇ χωνεύσει αὐτῶν, 4 ἣ ἐποίησαν αὐτοὺς δώδεκα μύσγους· οἱ τρεῖς βλέποντες βορῶν καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες δυσμᾶς καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες νότον καὶ οἱ τρεῖς βλέποντες κατὰ ἀνατολάς, καὶ ἡ θάλασσα ἐπ' αὐτῶν ἄνω ἦσαν τὰ ὀπίσθια αὐτῶν ἔσω. 5 Καὶ τὸ πάχος αὐτῆς παλαιστής, καὶ τὸ χεῖλος αὐτῆς ὡς χεῖλος ποτηρίου, διαγεγλυμμένα βλαστοὺς κρίνου, χωροῦσα μετροῦσας τριεχιλίους· καὶ ἐξετέλεσεν. 6 Καὶ ἐποίησεν λουτήρας δέκα, καὶ ἐπέθηκεν τοὺς πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ τοὺς πέντε ἐξ ἀριστερῶν, τοῦ πλύνειν ἐν αὐτοῖς τὰ ἔργα τῶν ὀλοκαυτωμάτων καὶ ἀποκλύζειν ἐν αὐτοῖς· καὶ ἡ θάλασσα εἰς τὸ νίπτεσθαι τοὺς ἱερεῖς ἐν αὐτῇ.

15. EFX: κεφαλίδας. 16. A¹: σερσερῶθ (σερσ. A²B; FX: ἀλυσιδωτά). B: δαβείρ (δαβείρ AFX). A²B (pro pr. ἔθηκεν A¹ EFX) ἔδωκεν. EX: κεφαλίδων. FX: κ. ἐπέθηκεν ἐπὶ τ. ἀλύσεων. 17. B† (a. alt. ἕνα) τόν (AEX*).

1. B* (pr.) τὸ ... † (a. μῆκ.) τὸ. A¹: καὶ τὸ εὖρος πῆγ. δέκα (pro καὶ εἷκ. πῆγ. τὸ εὖρ. κ. πῆγ. δ. τὸ ὕψ. A²B). 2. B: δέκα πῆγ. τ. δ. FX† (p. διάμετρο.) ἀπὸ τῆ χεῖλος αὐτῆς εἰς τὸ χεῖλος αὐτῆς. B: τριὰκ. πῆγ. EFX† (in f.) ἐκύκλιν (F: ἐκύκλις) αὐτὴν κύκλω. 3. B: ὑποκάτω. EX: κυκλόσιν (Al.: ἐκύκλισαν). B: περιέχουσι (-σαι AEX, FX: κυκλῶντες). EX* αὐτῶν. 4. B* (sec., tert. et quart.) βλέπ. (AEFX†).

וַיַּעַשׂ לַפְּנֵי הַבַּיִת עַמּוּדִים שְׁנַיִם אַמּוֹת שְׁלֹשִׁים וְחֲמֵשׁ אַרְבָּה וְהִצְפֹּת אֲשֶׁר-עַל-רֹאשׁוֹ אַמּוֹת חֲמֵשׁ: וַיַּעַשׂ שְׂרָשְׁרוֹת בְּדָבִיר וַיִּתֵּן עַל-רֹאשׁ הָעַמּוּדִים וַיַּעַשׂ רַמּוֹנִים מֵאָה וַיִּתֵּן בְּשְׂרָשְׁרוֹת: וַיִּקַּם אֶת-הָעַמּוּדִים עַל-פְּנֵי הַהוֹכֵל אֶחָד מִיְּמִין וְאֶחָד מִהַשְּׂמֹאל וַיִּקְרָא שְׁם-הַיְּמִינִי וַיְכִין וְשֵׁם הַשְּׂמֹאֲלִי בַּעֲזָ:

IV. וַיַּעַשׂ מִזְבֵּחַ נְחֹשֶׁת עֶשְׂרִים אַמָּה אַרְפוֹ וְעֶשְׂרִים אַמָּה רַחְבּוֹ וְעֶשְׂרִ אַמּוֹת קוֹמָתוֹ:

2 וַיַּעַשׂ אֶת-הַיָּם מוֹצֵק עֶשֶׂר כַּאֲמָה מִשְׁפָּתוֹ אֶל-שְׁפָתוֹ עָגוּל וְסָבִיב וְחֲמֵשׁ כַּאֲמָה קוֹמָתוֹ וְקוֹ שְׁלֹשִׁים כַּאֲמָה יֹסֵב אֹתוֹ סָבִיב: וַיְדַמּוֹת בְּקָרִים תַּחַת לוֹ סָבִיב וְסָבִיב סוֹבְבִים אֹתוֹ עֶשֶׂר כַּאֲמָה מְקִיפִים אֶת-הַיָּם סָבִיב שְׁנַיִם טוּרִים הַבֶּקֶר וַיְצַוְקִים בְּמִצְקָתוֹ: עוֹמֵד עַל-שְׁנַיִם עֶשֶׂר בְּקָר שְׁלֹשָׁה פָּנִים וְצָפוֹנָה וְשְׁלוֹשָׁה פָּנִים יָמָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים נֹגְבָה וְשְׁלֹשָׁה פָּנִים מִזְרָחָה וְהַיָּם עֲלֵיהֶם מְלֻמְעָה וְכָל-אַחֲרֵיהֶם בַּיְתָה: וְעֵבֶר טֶפַח וְשְׁפָתוֹ כַּמַּעֲשָׂה שְׁפַת-כּוֹס פָּרַח שׁוֹשְׁבָה מִתְזַיֵּק בְּהַיָּם שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים וַיְכִיל: וַיַּעַשׂ פִּיּוּרִים עֲשָׂרָה וַיִּתֵּן חֲמֵשׁה מִיְּמִין וְחֲמֵשׁה מִשְׂמֹאֲל לְרַחֲצָה בָהֶם אֶת-מַעֲשָׂה הָעוֹלָה וַיְדַחּוּ בָם וְהַיָּם לְרַחֲצָה לְפָנֵיהֶם בּוֹ:

v. 17. ה' וַיַּעַשׂ

v. 6. עֲשֵׂר מִהַשְּׂמֹאל

FX† προς (p. βλέπ.). EX* κατὰ (B: κατ, FX: πρὸς) ... † (a. ἦσαν) καὶ (FX: καὶ ἦν). 5. FX (pro pr. αὐτῆς) τῆς θαλάσσης. B: χωρῶσαν (-σα AEFX). 6. B: κ. ἔθηκε τῶν.

IV.

Templi supellex et vasa.

7 Καὶ ἐποίησεν τὰς λυγρίας τὰς χρυσᾶς δέκα κατὰ τὸ κρίμα αὐτῶν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ ἀριστερῶν. 8 Καὶ ἐποίησεν τραπέζας δέκα καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ ναῷ, πέντε ἐκ δεξιῶν καὶ πέντε ἐξ εὐωνύμων· καὶ ἐποίησεν φιάλας χρυσᾶς ἑκατόν.

9 Καὶ ἐποίησεν τὴν αὐλὴν τῶν ἱερέων καὶ τὴν αὐλὴν τὴν μεγάλην, καὶ τὰς θύρας τῆ αὐλῆς, καὶ θυρώματα αὐτῶν κατακεγαλωμένα χαλκῷ. 10 Καὶ τὴν θάλασσαν ἔθηκεν ἀπὸ γωνίας τοῦ οἴκου ἐκ δεξιῶν ὡς πρὸς ἀνατολὰς κατέναντι. 11 Καὶ ἐποίησεν Χειράμ τὰς κρεάγρας καὶ τὰ πυρεῖα καὶ τὴν ἐσχάραν τοῦ θυσιαστηρίου καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτοῦ.

Καὶ συνετέλεσεν Χειράμ ποιῆσαι πᾶσαν τὴν ἐργασίαν ἣν ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ. 12 στύλους δύο καὶ ἐπ' αὐτῶν γωλᾶθ τῆ γωθαρεθ ἐπὶ τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων δύο, καὶ δίκτυα δύο συγκαλύψαι τὰς κεφαλὰς τῶν γωθαρεθ ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν κεφαλῶν τῶν στύλων. 13 καὶ κώδωνας χρυσοῦς τετρακοσίους εἰς τὰ δύο δίκτυα, καὶ δύο γένη ῥοῦσκων ἐν τῷ δικτύῳ τῷ ἐνὶ τοῦ συγκαλύψαι τὰς δύο γωλᾶθ τῶν γωθαρεθ ἃ ἔστιν ἐπάνω τῶν στύλων. 14 Καὶ τὰς μεχωνῶθ ἐποίησεν δέκα, καὶ τοὺς λουτήρας ἐποίησεν ἐπὶ τῶν μεχωνῶθ, 15 καὶ τὴν θάλασσαν μίαν καὶ τοὺς μύσχους τοὺς δώδεκα ὑποκάτω αὐτῆς, 16 καὶ τοὺς ποδιστήρας καὶ τοὺς ἀναλημπτήρας καὶ τοὺς λέβητας καὶ τὰς κρεάγρας καὶ πάντα τὰ σκευὴ αὐτῶν ἃ ἐποίησεν Χειράμ καὶ ἀνήνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐν οἴκῳ κυρίου, χαλκοῦ καθαροῦ. 17 Ἐν τῷ περιχώρῳ τοῦ Ἰορδάνου ἔχωνενσεν αὐτὰ ὁ βασιλεὺς, ἐν τῷ πάχει τῆς γῆς ἐν οἴκῳ Σοκχώθ καὶ ἀνὰ μέσον Σαρηδαθά. 18 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών πάντα τὰ σκευὴ ταῦτα εἰς πληθὸς σφόδρα, ὅτι οὐκ ἐξέλειπεν ὀλκῆ τοῦ χαλκοῦ.

8. FX* ἐν τῷ ναῷ ... ἐξ ἀριστερῶν. 9. B* τὰς. 10. FX* ὡς (EX: ἕως). 11. B: Χειράμ (bis). A¹EX: πυρία. A²: ἦν ἐπ. τῷ βασιλεῖ Σ. (ἦν ἐπ. ὁ βασιλεὺς Σ. A¹EFX; B: ἦν ἐποίησ. Σαλωμών τῷ βασιλεῖ). 12. FX* ἐπ' αὐτῶν et (pro γωλᾶθ κτλ.): τὰς βάσεις καὶ τὰς χωραθῶθ κτλ. EX: κεφαλίδων. B (pro ἐπάνω) ἐπὶ. 13. FX (pro κώδ.) ῥοῦσ. 14. B: τὰς μεχ. (EX: τὰ μ.) ... ἐπὶ τὰς μεχ. 16. A¹: ἀναλημπτορας (-μπτήρας A²B, X: -ληπτήρας). 17. FX (pro ἐν οἴκῳ) ἀνὰ μέσον. EX (pro ἀνὰ μέσον) ἐν οἴκῳ. A¹: Σαδαθά (Σαρηδαθά A²B). 18. B: ἐξέλειπεν (FX: ἠκριβάσθη).

7 וַיַּעַשׂ אֶת־מְנֻרֹת הַזָּהָב עֶשְׂרִים כְּמִשְׁפָּטָם וַיִּתֵּן בְּהֵיכָל חֲמֵשׁ מִיָּמִין וְחֲמֵשׁ מִשְׁמָאוֹל׃ וַיַּעַשׂ שְׁלֹחַנוֹת עֶשְׂרֵה וַיִּנַּח בְּהֵיכָל חֲמֵשָׁה מִיָּמִין וְחֲמֵשָׁה מִשְׁמָאוֹל וַיַּעַשׂ מִזְרְקֵי זָהָב מֵאָה׃

9 וַיַּעַשׂ חֲצַר הַכֹּהֲנִים וְהָעֹזָרָה הַגְּדוֹלָה וְדַלְתוֹת לְעֹזָרָה וְדַלְתוֹתֵיהֶם צִפְּהָ נְחֹשֶׁת׃ וְאֶת־הַיָּם נָתַן מִפְּתָח הַיְּמָנִית קִדְמָה מִמּוֹל נִגְבָּה׃ וַיַּעַשׂ חוּרִם אֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזַרְקוֹת

וַיַּכֵּל חִירִם לַעֲשׂוֹת אֶת־הַמְּלֶאכֶה אֲשֶׁר עָשָׂה לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה בְּבֵית הָאֱלֹהִים׃ עֲמֻדִים שְׁנַיִם וְהַגְּלוֹת וְהַפְּתָרוֹת עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדִים שְׁתֵּי וְהַשְּׁבָכוֹת שְׁתֵּי לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְלוֹת הַפְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־רֹאשׁ הָעֲמֻדִים׃ וְאֶת־הַרְמוּנִים אַרְבַּע מְאֹת לְשְׁתֵּי הַשְּׁבָכוֹת שְׁנַיִם טוּרִים רְמוּנִים לְשְׁבָכָה הָאֶחָת לְכַסּוֹת אֶת־שְׁתֵּי גְלוֹת הַפְּתָרוֹת אֲשֶׁר עַל־פְּנֵי הָעֲמֻדִים׃

14 וְאֶת־הַמְּכֹנוֹת עָשָׂה וְאֶת־הַפִּיָּרוֹת טו עָשָׂה עַל־הַמְּכֹנוֹת׃ אֶת־הַיָּם אֶחָד וְאֶת־הַבְּקָר שְׁנַיִם־עֶשְׂרֵת תַּחְתָּיו׃ וְאֶת־הַסִּירוֹת וְאֶת־הַיָּעִים וְאֶת־הַמְּזַלְגוֹת וְאֶת־כָּל־כְּלֵיהֶם עָשָׂה חִירִם חִירִם אָבִיו לַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה נְחֹשֶׁת

17 מְרוֹק׃ בְּכֹפֶר תִּירְדוּן יִצְקֶם הַמֶּלֶךְ בְּעֵבִי הָאֲדָמָה בֵּין סָפוֹת וּבֵין צְרֻדָתָהּ׃ 18 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה כָּל־הַכֵּלִים הָאֵלֶּה לְרֹב מְאֹד כִּי לֹא נִחְקַר מִשְׁקַל הַנְּחֹשֶׁת׃

Die zehn goldnen Leuchter u. zehn Tische. Der Hof der Priester. Die heiligen Geräthe. IV.

7 Er machte auch zehn goldene Leuchter, wie sie sein sollten, und setzte sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf 8 zur Linken. * Und machte zehn Tische, und that sie in den Tempel, fünf zur Rechten und fünf zur Linken; und machte hundert goldene Becken.

9 Er machte auch einen Hof für die Priester und einen großen Schranken, und Thüren in die Schranken, und 10 überzog die Thüren mit Erz. * Und setzte das Meer auf der rechten Ecke 11 gegen Morgen zu Mittag wärts. * Und Hiram machte Töpfe, Schaufeln und Becken.

Also vollendete Hiram die Arbeit, die er dem Könige Salomo that am Hause 12 Gottes: * nehmlich die zwei Säulen mit den Bäuchen und Knaufen oben auf beiden Säulen, und beide gewundene Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knaufe oben 13 auf den Säulen; * und die vier hundert Granatäpfel an den beiden gewundenen Reifen, zwei Reihen Granatäpfel an jeglichem Reife, zu bedecken beide Bäuche der Knaufe, so oben auf den Säulen waren. 14 * Auch machte er die Gestühle und die 15 Kessel auf den Gestuhlen, * und ein Meer 16 und zwölf Oxen darunter. * Dazu Töpfe, Schaufeln, Kreuel und alle ihre Gefäße machte Hiram Abis dem Könige Salomo zum Hause des Herrn aus 17 lauterem Erz. * In der Gegend des Jordans ließ sie der König gießen in dicke Erde, zwischen Succoth und Zaredatha. 18 * Und Salomo machte aller dieser Gefäße sehr viele, daß des Erzes Gewicht nicht zu forschen war.

7. U.L.: gulbene. 9. A.A.: und große Schr.
11. 16. U.L.: Töpfen.

7. dW: die g. L., zehn. B: nach ihrem Recht. dW: Gebühr. vE: Vorzeichnung.

8. B.dW.vE: stellte. A: setzte. B: Sprengbecken. dW.vE.A: Schalen.

9. S. der Pr. ... in den Schr. B.dW.A: (den) Vorhof. B.dW.vE: und den großen (Vor-) Hof. dW: ihre Flügel. A: den gr. Bau?

10. B.dW.vE.A: die rechte Seite. dW: des Hauses morgenwarts gegen Mittag. vE: g. Sudost.

11. (Wie B. 8.) B: voll. das Werk zu machen.

1Rg.7,49. Fecit autem et candelabra aurea 7 decem secundum speciem qua iussa erant fieri, et posuit ea in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris. * Nec non et mensas decem, 8 et posuit eas in templo, quinque a dextris et quinque a sinistris; phialas quoque aureas centum.

1Rg.7,48. 1Ch.28,16. Fecit etiam atrium sacerdotum et 9 basilicam grandem, et ostia in basilica, quae textit aere. * Porro mare 10 posuit in latere dextro contra orientem ad meridiem. * Fecit autem 11 Hiram lebetes et creagras et phialas.

1Rg.7,40. Et complevit omne opus regis in domo Dei: * hoc est columnas duas 12 et epistylia et capita, et quasi quaedam retiacula, quae capita tegerent super epistylia; * malogranata quoque 13 quadringenta et retiacula duo, ita ut bini ordines malogranatorum singulis retiaculis jungerentur, quae protegerent epistylia et capita columnarum. * Bases etiam fecit, et conchas, 14 quas superposuit basibus; * mare 15 unum, hoves quoque duodecim sub mari; * et lebetes et creagras et phialas. Omnia vasa fecit Salomoni Hiram pater ejus in domo Domini ex aere mundissimo. * In regione Jordanis 17 fudit ea rex in argillosa terra inter Sohot et Saredatha. * Erat autem 18 multitudo vasorum innumerabilis, ita ut ignoraretur pondus aeris.

7. S: qua jusserat.
13. Al.: quadraginta.
16. S* pater ejus.

vE: v. u. machte. dW.A: im S. vE: für das S.
12. beide Flechtwerke. B: und die Knaufe u. d. Kronen ... Reife. dW: Kugeln ... Knaufe ... Gitter zur Bedeckung. vE: Kug. der Sulenhaupter.

14. Vgl. 1 Kön. 7, 27. 38.

16. S. sein Vater ... von blankem G. B.dW.vE: Gabeln. B. polirtem. dW.vE: aeglattetem.

17. (Vgl. 1 Kön. 7, 46.) A: Lehmerde.

18. B: Denn es wurde ... nicht nachgeforscht. dW: erforscht. vE: untersucht.

IV.

Consummatio et inauguratio templi.

19 Καὶ ἐποίησεν Σαλωμών πάντα τὰ σκεύη οἴκου κυρίου, καὶ τὸ θυσιαστήριον τὸ χρυσοῦν καὶ τὰς τραπέζας, καὶ ἐπ' αὐτῶν ἄρτοι προθέσεως· 20 καὶ τὰς λυχνίας καὶ τοὺς λύχνους τοῦ φωτός κατὰ τὸ κρίμα καὶ κατὰ πρόσωπον τοῦ δαβείρ, χρυσοῦ καθαροῦ, 21 καὶ λαβίδες αὐτῶν καὶ οἱ λύχνοι αὐτῶν· 22 καὶ τὰς φιάλας καὶ τὰς θυίσκας καὶ τὰ πνεῦμα χρυσοῦ καθαροῦ, καὶ ἡ θύρα τοῦ οἴκου ἡ ἑσωτέρα εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, καὶ τὰς θύρας τοῦ οἴκου τοῦ ναοῦ χρυσαῖς.

V. Καὶ συνετελέσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἣν ἐποίησεν Σαλωμών ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ εἰσήνεγκεν Σαλωμών τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον καὶ τὰ σκεύη ἔδωκεν εἰς θησαυρὸν οἴκου κυρίου.

2 Τότε ἐξεκκλησίασεν Σαλωμών τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραὴλ καὶ πάντας τοὺς ἄρχοντας τῶν φυλῶν, τοὺς ἡγουμένους τῶν πατριῶν υἱῶν Ἰσραὴλ, εἰς Ἱερουσαλὴμ τοῦ ἀνερέγκα κιβωτὸν διαθήκης κυρίου ἐκ πόλεως Δαυὶδ, αὕτη Σιών. 3 Καὶ ἐξεκκλησιάσθησαν πρὸς τὸν βασιλέα πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἑορτῇ, οὗτος ὁ μὴν ἕβδομος. 4 Καὶ ἦλθον πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραὴλ, καὶ ἔλαβον πάντες οἱ Λευῖται τὴν κιβωτὸν. 5 Καὶ ἀνήνεγκαν τὴν κιβωτὸν καὶ τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου καὶ πάντα τὰ σκεύη τὰ ἅγια τὰ ἐν τῇ σκηνῇ, καὶ ἀνήνεγκαν αὐτήν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται. 6 Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών καὶ πᾶσα συναγωγὴ Ἰσραὴλ καὶ οἱ φοβούμενοι καὶ οἱ ἐπισυνηγμένοι αὐτῶν ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ θύοντες μόσχους καὶ πρόβατα, οἳ οὐκ ἀριθμῶνται οὐδὲ λογισθήσονται ἀπὸ τοῦ πληθους. 7 Καὶ εἰσήνεγκαν οἱ ἱερεῖς τὴν κιβωτὸν

19 וַיַּעַשׂ שְׁלֹמֹה אֶת כָּל-הַכֵּלִים אֲשֶׁר בֵּית הָאֱלֹהִים וְאֶת מִזְבַּח הַזָּהָב וְאֶת-הַשְּׁלֵחָנוֹת וְעַלֵיהֶם לֶחֶם הַפָּנִים׃ וְאֶת-הַמְנֹרֹת וְנִרְתִּיהֶם לְבַעֲרָם כַּמִּשְׁפָּט לִפְנֵי הַדְּבִיר זֶהָב סָגוּר׃ וְהַפָּרָח וְהַנְּרוֹת וְהַמְּלָקָחִים זֶהָב הוּא מִכְלֹת זֶהָב׃ וְהַמְּזֻמְרוֹת וְהַמְּזֻרְקוֹת וְהַכַּפּוֹת וְהַמִּחְתּוֹת זֶהָב סָגוּר וּפְתַח הַבַּיִת דִּלְתוֹתָיו הַפְּנִימִיּוֹת לְקֹדֶשׁ הַקֹּדְשִׁים וְדִלְתֵי הַבַּיִת לְהִיכָל זֶהָב׃ וְהַשְּׁלֵם כָּל-הַמְּלָאכָה אֲשֶׁר-עָשָׂה שְׁלֹמֹה לְבֵית יְהוָה וַיָּבֵא שְׁלֹמֹה אֶת-קֹדְשֵׁי דָוִד אָבִיו וְאֶת-הַכֶּסֶף וְאֶת-הַזָּהָב וְאֶת-כָּל-הַכֵּלִים נָתַן בְּאֲצִרוֹת בֵּית הָאֱלֹהִים׃

2 אִזְ יִקְהִיל שְׁלֹמֹה אֶת-זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶת-כָּל-רָאשֵׁי הַמִּשְׁוֹת נְשִׂאֵי הָאֲבֹת לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-יְרוּשָׁלַם לְהַעֲלוֹת אֶת-אָרוֹן בְּרִית-יְהוָה מֵעִיר דָּוִד הִיא צִיּוֹן׃ וַיָּקְרָאוּ אֶל-הַמֶּלֶךְ כָּל-אִישׁ יִשְׂרָאֵל בַּחֵג הוּא הַחֹדֶשׁ הַשְּׁבַעִי׃ וַיָּבֵאוּ כָל זַקְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׂאוּ הַלְוִיִּם אֶת-הָאָרוֹן׃ וַיַּעֲלֵי אֶת-הָאָרוֹן וְאֶת-מֹעֵד וְאֶת-כָּל-כְּלֵי הַקֹּדֶשׁ אֲשֶׁר בְּאֹהֶל הָעֵדוּת אֲתָם הַכֹּהֲנִים הַלְוִיִּם׃ וְהַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה וְכָל-עַדְתּוֹ יִשְׂרָאֵל הַנוֹעֲדִים עָלָיו לִפְנֵי הָאָרוֹן מִזְבָּחִים צִאן וּבָקָר אֲשֶׁר לֹא-יִסְפְּרוּ וְלֹא יִמְנָו מִרְבֹּ׃ וַיָּבֵאוּ הַכֹּהֲנִים אֶת-אָרוֹן

19. EFX: ἄρτες. 20. B: δαβίρ (δαβείρ AFX). 22. FX: κ. αἱ φιάλαι κ. αἱ θυίσκαι. A¹: πυρία. A¹X: εἰς τὰς θ. (καὶ τ. θ. A²B; FX: καὶ αἱ θύραι). A¹* (alt.) τῆ? (A²B†).

1. FX† (a. τὸ ἀργ.) καὶ et (a. s. p. τὰ σκ.) πάντα. B† (a. ἔδωκ.) καὶ. EX† (p. ἔδ.) αὐτὰ. 2. B† (p.

Σαλ.) πάντας (AX*). FX† (a. τὰς ἡγ.) καὶ. B* (alt.) τῶν (FX: τῶν πατρ. τῶν υἱῶν). EFX† (a. κιβ.) τὴν. 3. B* ἀνὴρ (AEFX†). 5. B* Καὶ ἀνὴρ. τὴν κιβ. (AEFX†, EX* τὴν κιβ.). 6. EX† (a. Ἰσρ.) υἱῶν. B: οἳ ἐκ ἀριθμηθήσονται (FX: ἃ ἐκ ἀριθμηθήσονται) καὶ οἳ ἐ (ἐδὲ AFX) λογ. (FX: λογισθήσεται).

Alles völlig Gold. Einzug der Lade in den Tempel.

IV.

19 Und Salomo machte alles Geräthe zum Hause Gottes: nehmlich den goldenen Altar, Tisch und Schaubrote 20 darauf, * die Leuchter mit ihren Lampen von lauterem Golde, daß sie brenneten vor dem Chor, wie sich gebührt; 21 * und die Blumen an den Lampen und die Schnäuzen waren golden: das war 22 alles völlig Gold; * dazu die Messer, Becken, Löffel und Näpfe waren lauter Gold. Und der Eingang und seine Thür inwendig zu dem Allerheiligsten, und die Thür am Hause des Tempels waren golden.

V. Also ward alle Arbeit vollbracht, die Salomo that am Hause des Herrn. Und Salomo brachte hinein alles, was sein Vater David geheiligt hatte, nehmlich Silber und Gold und allerlei Geräthe, und legte es in den Schatz im Hause Gottes.

2 Da versammelte Salomo alle Ältesten in Israel, alle Hauptleute der Stämme, Fürsten der Väter unter den Kindern Israel gen Jerusalem, daß sie die Lade des Bundes des Herrn hinauf brächten aus der Stadt Davids, das ist Zion. 3 * Und es versammelten sich zum Könige alle Männer Israels aufs Fest, das ist 4 im siebenten Monat, * und kamen alle Ältesten Israels. Und die Leviten hoben 5 die Lade auf * und brachten sie hinauf, sammt der Hütte des Stifts und allem heiligen Geräthe, das in der Hütte war; und brachten sie mit hinauf die Priester, 6 die Leviten. * Aber der König Salomo, und die ganze Gemeine Israel zu ihm versammelt vor der Lade, opferten Schafe und Ochsen, so viel, daß niemand zählen 7 noch rechnen konnte. * Also brachten die Priester die Lade des Bundes des

Fecitque Salomon omnia vasa do- 19 mus Dei, et altare aureum et mensas 1Rg.6,20. et super eas panes propositionis, * candelabra quoque cum lucernis 20 suis, ut lucerent ante oraculum juxta ritum, ex auro purissimo, * et flo- 21 rentia quaedam et lucernas et forcipes aureos: omnia de auro mundissimo facta sunt; * thymiateria quo- 22 que et thuribula et phialas et mortariola ex auro purissimo. Et ostia caelavit templi interioris, id est in Sancta Sanctorum, et ostia templi forinsecus aurea.

Sicque completum est omne opus, V. quod fecit Salomon in domo Domini. †) Intulit igitur Salomon omnia quae voverat David pater suus, argentum et aurum, et universa vasa posuit in thesauris domus Dei.

1Rg.8. Post quae congregavit majores natu Israel et cunctos principes tribuum et capita familiarum de filiis Israel in Jerusalem, ut adducerent arcam foederis Domini de civitate David quae est Sion. * Venerunt itaque ad regem omnes viri Israel in die solemnis mensis septimi. * Cumque venissent cuncti seniorum Israel, portaverunt Levitae arcam * et intulerunt eam et omnem paraturam tabernaculi. Porro vasa sanctuarii, quae erant in tabernaculo, portaverunt sacerdotes cum Levitis. * Rex autem Salomon et universus coetus Israel et omnes qui fuerunt congregati ante arcam, immolabant arietes et boves absque ullo numero: tanta enim erat multitudo victimarum. * Et intulerunt sacerdotes arcam foederis

19. U.L.: Schaubrot. 21. 22. U.L.: gülden.
3. U.L.: alle Mann ... Monden.

19. u. die Tische, darauf die Sch. lagen.
20. vor dem Sprachort. dW: Hinterraume. vE: Allerheiligsten. B: daß man sie nach dem Recht anzündete. A: sie leuchteten ... n. Vorschrift. dW. vE: nach d. Gebrauch. dW: köstlichem G. vE: gebetenem.

21. und die L. dW: Lichtschneuzen. vE: Lichtschreer. B.A: Lichtpußen.

22. S: in Sancto S. — 1. A.: in domum D.
†) Vulgo hic initium capituli V.

22. (Vgl. 1 Kön. 7, 50.) dW: die Flügelthüren, die inneren. vE: das Thor des H.

1. dW: fertig. B.dW.A: Werk, das S. machen ließ (machte). vE: Als nun die ganze A. voll. war. B. 2—14. Vgl. 1 Kön. 8, 1—11.

2. die Welt.

4. solches br. hinauf ...

V.

Inauguratio templi.

διαθήκης κυρίου εἰς τὸν τόπον αὐτῆς, εἰς τὸ δαβεῖρ τοῦ οἴκου, εἰς τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, ὑποκάτω τῶν πτερυγῶν τῶν Χερουβείν. ⁸ Καὶ ἦν τὰ Χερουβείν διαπεπετακότα τὰς πτέρυγας αὐτῶν ἐπὶ τὸν τόπον τῆς κιβωτοῦ, καὶ συνεκάλυπτεν τὰ Χερουβείν ἐπὶ τὴν κιβωτὸν καὶ ἐπὶ τοὺς ἀναφορεῖς αὐτῆς ἐπάνωθεν, ⁹ καὶ περιεῖχον οἱ ἀναφορεῖς, καὶ ἐβλέποντο αἱ κεφαλαὶ τῶν ἀναφορέων ἐκ τῶν ἁγίων εἰς πρόσωπον τοῦ δαβεῖρ, οὐκ ἐβλέποντο ἔξω, καὶ ἦσαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ¹⁰ Οὐκ ἦν ἐν τῇ κιβωτῷ πληρὴ δύο πλάκες ἅς ἐθήκεν Μωϋσῆς ἐν Χωρήβ, ἃ διέθετο κύριος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἐξελθεῖν τοὺς ἱερεῖς ἐκ τῶν ἁγίων (ὅτι πάντες οἱ ἱερεῖς οἱ εὐρεθέντες ἠγιάσθησαν, οὐκ ἦσαν διατεταγμένοι κατ' ἐφημερίαν) ¹² καὶ οἱ Λευῖται οἱ ψαλτωδοὶ πάντες τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσάφ, τῷ Αἰμάν, τῷ Ἰδιθούν καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, τῶν ἐνδεδυμένων στολᾶς βυσσίνης ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν νάβλαις καὶ ἐν κινύραις, ἐστηκότες κατὰ ἀνατολὰς τοῦ θυσιαστηρίου, καὶ μετ' αὐτῶν ἱερεῖς ἑκατὸν καὶ ἑξοκσί σαλπίζοντες σάλπιγγιν. ¹³ Καὶ ἐγένετο μία φωνὴ ἐν τῷ σαλπίζειν καὶ ἐν τῷ ψαλτωδεῖν καὶ ἐν τῷ ἀναφωνεῖν φωνῇ μιᾷ τοῦ ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τῷ κυρίῳ. Καὶ ὡς ὑψωσαν τὴν φωνὴν ἐν σάλπιγγιν καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν ὄργανοις τῶν ᾠδῶν καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, καὶ ὁ οἶκος ἐνεπλήσθη νεφέλης δόξης κυρίου, ¹⁴ καὶ οὐκ ἠδύνατο οἱ ἱερεῖς τοῦ στήναι λειτουργεῖν ἀπὸ προσώπου τῆς νεφέλης· ὅτι ἐνέπλησεν ἡ δόξα κυρίου τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ.

7. B: δαβείρ (δαβεῖρ AFX, etiam vs. 9) ... Χερουβείμ (ut semper, A²: Χερουβείμ). 8. EX: συνεκάλυπτον. FX† (p. alt. Χερ.) τὴν κιβωτὸν καὶ προσήγγιζε τὰ Χερουβείμ. 9. A²B: ὑπεριεῖχον (περι- A¹EX). FX† (p. τῶν ἀναφ.) ἀπὸ τῆς κιβωτῆς. 10. B rel.: ἐξελθ. αὐτῆς. 11. EX† (a. 8κ ἦσ.) καὶ. 12. FX: π. σὺν τοῖς υἱοῖς τῷ Ἀσ., τῷ Αἰμ. B* (pr.) τῷ. EFX (pro αὐτῶ) αὐτῶν. B (pro αὐτῶν AEFX) αὐτῶ. FX: τοῖς ἐνδεδυμένοις. B (pro κατὰ ἀνατ.) κατέναντι... * (ult.) καὶ et † (a. σάλπιγγ.) ταῖς. 13. B* τὴν. 14. A¹ (alt. manu) † (p. κερ.) δόξης κυρίου (B*, A² uncis incl.). B* ἢ (ΔEX†).

בְּרִית-יְהוָה אֶל-מְקוֹמוֹ אֶל-דְּבִיר
הַבַּיִת אֶל-קֹדֶשׁ הַקְּדוֹשִׁים אֶל-תַּחַת
פְּנֵי הַכְּרוּבִים: וַיְהִי הַכְּרוּבִים
פְּרָשִׁים פְּנֵפִים עַל-מְקוֹם הָאָרוֹן
וַיִּכְסּוּ הַכְּרוּבִים עַל-הָאָרוֹן וְעַל-בְּדִיר
מִלְמַעְלָה: וַיֵּאָרִיכוּ הַבַּדִּים וַיֵּרָא
רֵאשֵׁי הַבַּדִּים מִן-הָאָרוֹן עַל-פְּנֵי
הַדְּבִיר וְלֹא יָרָא הַחֹצֵצָה וַיְהִי-שָׁם
עַד הַיּוֹם הַזֶּה: אֵין בְּאָרוֹן רַק שְׁנֵי
הַלְחֹת אֲשֶׁר-נָתַן מֹשֶׁה בְּהָרֹב אֲשֶׁר
פָּרַת יְהוָה עִם-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּצֵאתָם
מִמִּצְרָיִם:

וַיְהִי בְצֵאת הַפְּהַנִּים מִן-הַקְּדוֹשׁ
כִּי כָל-הַפְּהַנִּים הִנְמַצְאִים הַתְּקַדְּשׁוּ
אֵין לְשִׁמּוֹר לְמַחֲלָקוֹת: וְהַלְוִיִּם
הַמְּשַׁרְרִים לְכָל־סָף לְהִימָן
לְיִדְתִּין וְלִבְנִיָּהם וְלֵאחֵיהֶם מִלְּבָשִׁים
בַּיַּץ בְּמַצְלָתִים וּבְנִבְכָּלִים וּכְנֹרוֹת
עֲמֻדִים מִזְרָח לְמִזְבֵּחַ וְעַמֻּתָם פְּהַנִּים
לְמֵאָה וְעֶשְׂרִים מַחְצָרִים בְּחַצְצְרוֹת:
וַיְהִי כֹאחֵד לְמַחְצָרִים וְלְמְשַׁרְרִים
לְהַשְׁמִיעַ קוֹל-אֶחָד לְהַלֵּל וּלְהַדוֹת
לְיְהוָה וּבְהַרִים קוֹל בְּחַצְצְרוֹת
וּבְמַצְלָתִים וּבְכִלֵי הַשִּׁיר וּבְהַלֵּל
לְיְהוָה כִּי טוֹב כִּי לְעוֹלָם חֲסֵדוֹ
וְהַבַּיִת מִלֵּא עָנַן בַּיִת יְהוָה: וְלֹא-
יִכְלוּ הַפְּהַנִּים לְעֲמוֹד לְשָׂרֵת מִפְּנֵי
הָעָנַן כִּי-מִלֵּא כְבוֹד-יְהוָה אֶת-בַּיִת
הָאֱלֹהִים:

v. 12. ' ר' יתיר

v. 13. ' צ' יתיר

11. B.vE.A: Heiligthum. dW: die sich vorfanben. vE: zu finden waren. A: man daselbst f. fennte. B. dW.vE: hatten sich geheiligt. A: wurden. B: ohne die Abtheilungen zu halten. dW: es wurde nicht b.

Stätte und Inhalt der Lade. Gesang und Spiel der Leviten. Die Wolke. V.

Herrn an ihre Stätte, in den Chor des Hauses, in das Allerheiligste, unter die 8 Flügel der Cherubim, * daß die Cherubim ihre Flügel ausbreiteten über die Stätte der Lade, und die Cherubim bedeckten die Lade und ihre Stangen von 9 oben her. * Die Stangen aber waren so lang, daß man ihre Knäufe sahe von der Lade vor dem Chor, aber außen sahe man sie nicht. Und sie war da- 10 selbst bis auf diesen Tag. * Und war nichts in der Lade, ohne die zwei Tafeln, die Mose in Horeb daren gethan hatte, da der Herr einen Bund machte mit den Kindern Israhel, da sie aus Egypten zogen.

11 Und da die Priester heraus gingen aus dem Heiligen — denn alle Priester, die vorhanden waren, heiligten sich, daß auch die Ordnungen nicht gehalten wurden; * und die Leviten mit allen, die 12 unter Assaph, Heman, Jedithun und ihren Kindern und Brüdern waren, angezogen mit Leinwand, sangen mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, und standen gegen Morgen des Altars, und bei ihnen hundert und zwanzig Priester, die mit 13 Trompeten bliesen, * und es war, als wäre es Einer, der trompetete und sänge, als hörte man Eine Stimme, zu loben und zu danken dem Herrn. Und da die Stimme sich erhob von den Trompeten, Cymbeln und andern Saitenspielen, und von dem Loben des Herrn, daß er gütig ist und seine Barmherzigkeit ewig währet, da ward das Haus des Herrn er- 14 füllet mit einer Wolke, * daß die Priester nicht stehen konnten zu dienen vor der Wolke; denn die Herrlichkeit des Herrn erfüllte das Haus Gottes.

- 9. U.L: haufen (A.A: draußen).
- 12. U.L: sungen ... stunden ... Drommeten.
- 13. U.L: drommetete u. sänge ... erhob ... Drommeten ... mit einem Nebel.
- 14. U.L: vor dem Nebel.

Domini in locum suum, id est ad oraculum templi, in Sancta Sanctorum subter alas Cherubim, * ita ut Cherubim expanderent alas suas super locum in quo posita erat arca, et ipsam arcam tegerent cum vectibus suis. * Vectium autem, quibus portabatur arca, quia paululum longiores erant, capita parebant ante oraculum; si vero quis paululum fuisset extrinsecus, eos videre non poterat. Fuit itaque arca ibi usque in praesentem diem. * Nihilque erat aliud in arca nisi duae tabulae, quas posuerat Moyses in Horeb, quando legem dedit Dominus filiis Israhel egredientibus ex Aegypto.

Egressis autem sacerdotibus de Sanctuario (omnes enim sacerdotes, qui ibi potuerant inveniri, sanctificati sunt, nec adhuc in illo tempore vices, et ministeriorum ordo inter eos divisus erat) * tam Levitae quam cantores, id est et qui sub Asaph erant et qui sub Eman et qui sub Idithun, filii et fratres eorum vestiti byssinis, cymbalis et psalteriis et citharis concrepabant, stantes ad orientalem plagam altaris, et cum eis sacerdotes centum viginti canentes tubis. * Igitur cunctis pariter et tubis et voce et cymbalis et organis et diversi generis musicorum concinentibus et vocem in sublime tollentibus longe sonitus audiebatur, ita ut, cum Dominum laudare coepissent et dicere: Confitemini Domino, quoniam bonus, quoniam in aeternum misericordia ejus, impleretur domus Dei nube, * nec possent sacerdotes stare et ministrare propter caliginem; com- pleverat enim gloria Domini domum Dei.

- 13. S: impl. ita domus.
- 14. S: ne poss.

A. beobachtet. vE: sollten keine A. b. werden.
 12. die Sänger, alle ... seiner L., standen mit ... gegen ... B: S. von ihnen allzumal, von A. dW. vE: als: A. dW: Dyffus. B: zu 120. dW: an.
 13. Spielzeugen. B: daß sie mit Einer St. tön-

ten. dW: wie wenn es Einer w., spielten die Trompeter u. b. Sänger mit G. St. vE: als die, welche ... wie Ein Mann nur Eine St. ertönen ließen. B: musikalischen Instrumenten. vE: das Loblied sangen: „Denn gütig ist er ...“

3, 10^{ss}.
 Ex. 25, 16. 21.
 40, 20. 1 Rg 8,
 9. Ebr. 9, 4.

29, 15.

1 Ch. 24.

1 Ch. 25, 1.

7, 3. 20, 21. Ps.
 106, 1. 118, 1.
 136, 1. Thr. 3,
 22.

v. 13. 7, 1. 3.
 Ex. 40, 34.
 1 Rg. 8, 11.

VI.

Inauguratio templi.

VI. Τότε εἶπεν Σαλωμών· Κύριος εἶπεν τοῦ κατοικῆσαι ἐν γνόφῳ. ² Καὶ ἐγὼ ᾠκοδόμηκα οἶκον τῷ ὀνόματί σου ἅγιόν σοι καὶ ἔτοιμον τοῦ κατοικῆσαι εἰς τοὺς αἰῶνας. ³ Καὶ ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς τὸ πρόσωπον αὐτοῦ καὶ εὐλόγησεν τὴν πᾶσαν ἐκκλησίαν Ἰσραὴλ, καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ παρεστήκει.

⁴ Καὶ εἶπεν· Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, ὃς ἐλάλησεν ἐν στόματι αὐτοῦ πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου καὶ ἐν χερσίν αὐτοῦ ἐπλήρωσεν λέγων· ⁵ Ἀπὸ τῆς ἡμέρας ἧς ἀνήγαγον τὸν λαόν μου ἐκ γῆς Αἰγύπτου, οὐκ ἐξελεξάμην ἐν πόλει ἀπὸ πιασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ οὐκ ἐξελεξάμην ἐν ἀνδρὶ τοῦ εἶναι εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ. ⁶ καὶ ἐξελεξάμην ἐν Ἱερουσαλὴμ γενέσθαι τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ, καὶ ἐξελεξάμην ἐν Δαυὶδ ὥστε εἶναι ἐπὶ τοῦ λαοῦ μου Ἰσραὴλ. ⁷ Καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς μου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ. ⁸ Καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυὶδ τὸν πατέρα μου· Διότι ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν σου τοῦ οἰκοδομῆσαι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καλῶς ἐποίησας, ὅτι ἐγένετο ἐπὶ τὴν καρδίαν σου. ⁹ πλὴν σὺ οὐκ οἰκοδομήσεις τὸν οἶκον, ὅτι ὁ υἱός σου ὃς ἐξελεύσεται ἐκ τῆς ὀσφύος σου, οὗτος οἰκοδομήσει τὸν οἶκον τῷ ὀνόματί μου. ¹⁰ Καὶ ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν, καὶ ἐγενήθη ἂντι Δαυὶδ πατρὸς μου, καὶ ἐκάθισα ἐπὶ τὸν θρόνον Ἰσραὴλ καθὼς ἐλάλησεν κύριος, καὶ ᾠκοδόμησα τὸν οἶκον τῷ ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ¹¹ καὶ ἔθηκα ἐκεῖ τὴν κιβωτὸν ἐν ἣ ἐκεῖ διαθήκη κυρίου ἦν διετέτο τῷ Ἰσραὴλ.

¹² Καὶ ἔστη κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας ἑαυτοῦ. ¹³ Ὅτι ἐποίησεν Σαλωμών βᾶσιν χαλκῆν καὶ ἔθηκεν αὐτὴν

1. 2. B: κατασηνῶσαι (bis pro κατοικ.). 4. A²B (pro ὃς A¹EFX) ὡς. 5. B† (a. ὄνομά) τὸ. 6. B: ἐξελ. τὴν Ἱερ. A¹† (p. γενέσθ.) τῷ εἶναι (B*, A² uncis incl.). B: Δ. τῷ εἶναι ἐπὶ τὸν λαόν μου (FX: ἐπάνω τῷ λαῷ μου, E: τῷ λαῷ μου ἐπάνω). 7. EX* Δαυὶδ. 8. B* τὸν. 9. EFX† (p. ἐκ οἴκου.) μοι. 10. FX* αὐτῷ (B: τῷτον). 12. B: χ. αὐτῷ s. αὐτῷ.

VI. אָז אָמַר שְׁלֹמֹה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אָמַר לְשָׂפוֹן 2
בְּעַרְפֹּל: וְאֲנִי בְּנִיתִי בְּיָדֶיךָ לְךָ 2
וּמְכוֹן לְשִׁבְתְּךָ עוֹלָמִים: וַיִּסַּב הַמֶּלֶךְ 3
אֶת־פָּנָיו וַיִּבְרַךְ אֶת כָּל־קְהַל יִשְׂרָאֵל
וְכָל־קְהַל יִשְׂרָאֵל עֹמְדִים:

וַיֹּאמֶר בְּרוּךְ יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל 4
אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּפִיו אֶת דְּוִיד אָבִי וּבִידָיו
ה' מֵלֵךְ לֵאמֹר: מִן־הַיּוֹם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֶת־עַמִּי מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לֹא־בָחַרְתִּי
בְּעִיר מִכָּל שְׂבָטֵי יִשְׂרָאֵל לְבְנוֹת בַּיִת
לְהָיוֹת שְׁמִי שָׁם וְלֹא־בָחַרְתִּי בְּאִישׁ
לְהָיוֹת נָגִיד עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וְאֶבְחַר 6
בִּירוּשָׁלַם לְהָיוֹת שְׁמִי שָׁם וְאֶבְחַר 6
בְּדָוִד לְהָיוֹת עַל־עַמִּי יִשְׂרָאֵל: וַיְהִי 7
עַם־לִבְבֵי דָוִד אָבִי לְבְנוֹת בַּיִת לְשֵׁם 8
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֹּאמֶר יְהוָה 8
אֶל־דָּוִד אָבִי יַעַן אֲשֶׁר הָיָה עִם־ 9
לְבַבְךָ לְבְנוֹת בַּיִת לְשְׁמִי הַטִּיבֹת
כִּי הָיָה עִם־לְבַבְךָ: רַק אַתָּה לֹא 9
תִּבְנֶה הַבַּיִת כִּי בְנֶה הַיָּצֵא מִחֻלְצִיךָ
הוּא־יִבְנֶה הַבַּיִת לְשְׁמִי: וַיִּקַּם יְהוָה
אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר וַאֲקוּם תַּחַת
דָּוִד אָבִי וַאֲשַׁב עַל־כֶּסֶף יִשְׂרָאֵל
כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר יְהוָה וַאֲבִנֶה הַבַּיִת לְשֵׁם 11
יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַאֲשִׁים שָׁם
אֶת־הָאֲרוֹן אֲשֶׁר שָׁם בְּרִית יְהוָה
אֲשֶׁר כָּרַת עִם־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל:

וַיַּעֲמֵד לְפָנָיו מִזְבֵּחַ יְהוָה נֶגֶד כָּל־ 12
קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו: כִּי־עָשָׂה 13
שְׁלֹמֹה כִּיֹּר נְחֹשֶׁת וַיִּתְּנֶהּ בְּתוֹךְ

§. 1—40. Vgl. 1 Kön. 8, 12 ff.

5. B.vE: Von dem Tage an. dW.A.: Seit d. S.

9. B: hervorkommt.

VI. Da sprach Salomo: Der Herr hat
2 geredet zu wohnen im Dunkeln. * Ich
habe zwar ein Haus gebauet dir zur
Wohnung, und einen Sitz, da du ewig-
3 lich wohnest. * Und der König wandte
sein Antlitz und segnete die ganze Ge-
meine Israel; denn die ganze Gemeine
Israel stand.

4 Und er sprach: Gelobet sei der Herr,
der Gott Israels, der durch seinen Mund
meinem Vater David geredet und mit
seiner Hand erfüllet hat, da er sagte:

5 * Seit der Zeit ich mein Volk aus Egy-
ptenland geführt habe, habe ich keine
Stadt erwählet in allen Stämmen Is-
raels, ein Haus zu bauen, daß mein
Name daselbst wäre; und habe auch
keinen Mann erwählet, daß er Fürst
6 wäre über mein Volk Israel: * aber
Jerusalem habe ich erwählet, daß mein
Name daselbst sei, und David habe ich
erwählet, daß er über mein Volk Israel

7 sei. * Und da es mein Vater David
im Sinne hatte, ein Haus zu bauen
dem Namen des Herrn, des Gottes Is-
8 rael, * sprach der Herr zu meinem
Vater David: Du hast wohl gethan,
daß du im Sinn hast, meinem Namen
9 ein Haus zu bauen; * doch du sollst
das Haus nicht bauen, sondern dein
Sohn, der aus deinen Lenden kommen
wird, soll meinem Namen das Haus

10 bauen. * So hat nun der Herr sein
Wort bestätigt, das er geredet hat; denn
ich bin aufgekomen an meines Vaters
Davids Statt, und sitze auf dem Stuhl
Israels, wie der Herr geredet hat, und
habe ein Haus gebauet dem Namen des
11 Herrn, des Gottes Israels, * und habe
darein gethan die Lade, darinnen der
Bund des Herrn ist, den er mit den
Kindern Israel gemacht hat.

12 Und er trat vor den Altar des Herrn
vor der ganzen Gemeine Israel, und brei-
13 tete seine Hände aus. * Denn Salomo
hatte eine eberne Kanzel gemacht und ge-

5. U.L: Sint.

13. U.L: einen ehernen Kessel.

11. B: daselbst hingestellt. vE: aufgest. dW.A:
setzte (daselbst) hinein.

1Rg. 8, 12a.
(Ex. 30, 21.)

2Sm. 6, 18.
1Rg. 8, 14. 55.

2Sm. 7, 6.

(Ps. 122, 3.)

2Sm. 7, 2. 1Ch.
15, 1.

1Ch. 28, 6.
1Rg. 8, 19.
Sap. 9, 8.

1Rg. 8, 22.

v. 13. Esr. 9, 5.
Job. 11, 13.
1Tim. 2, 8.

Tunc Salomon ait: Dominus **VI.**
pollicitus est, ut habitaret in cali-
gine. * Ego autem aedificavi do- 2
mum nomini ejus, ut habitaret ibi
in perpetuum. * Et convertit rex 3
faciem suam et benedixit universae
multitudini Israel; nam omnis turba
stabat intenta.

Et ait: Benedictus Dominus Deus 4
Israel, qui quod locutus est David
patri meo, opere complevit, dicens:

* A die, qua eduxi populum meum de 5
terra Aegypti, non elegi civitatem
de cunctis tribubus Israel, ut aedi-
ficaretur in ea domus nomini meo;
neque elegi quemquam alium virum,
ut esset dux in populo meo Israel:

* sed elegi Jerusalem, ut sit nomen 6
meum in ea, et elegi David, ut con-
stituerem eum super populum meum

Israel. * Cumque fuisset voluntatis 7
David patris mei, ut aedificaret do-
mum nomini Domini Dei Israel,

* dixit Dominus ad eum: Quia haec 8
fuit voluntas tua, ut aedificares do-
mum nomini meo, bene quidem fe-
cisti hujusmodi habere voluntatem;

* sed non tu aedificabis domum, ve- 9
rum filius tuus, qui egredietur de
lumbis tuis, ipse aedificabit domum

nomini meo. * Complevit ergo Do- 10
minus sermonem suum quem locutus
fuerat, et ego surrexi pro David

patre meo et sedi super thronum
Israel, sicut locutus est Dominus, et
aedificavi domum nomini Domini Dei

Israel, * et posui in ea arcam, in 11
qua est pactum Domini, quod pepi-
git cum filiis Israel.

Stetit ergo coram altari Domini 12
ex adverso universae multitudinis
Israel, et extendit manus suas.

* Siquidem fecerat Salomon basim 13
aeneam et posuerat eam in medio

3. Al. * rex.

13. dW.vE: ein Gestell von Kupfer (Erz). A: ebers
nes Gestell.

VI.

Inauguratio templi.

ἐν μέσῳ τῆς αὐλῆς τοῦ ἱεροῦ, πέντε πήχεων τὸ μῆκος αὐτῆς καὶ πέντε πήχεων τὸ εὖρος αὐτῆς καὶ τριῶν πήχεων τὸ ὕψος αὐτῆς, καὶ ἔσθῃ ἐπ' αὐτῆς καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὰ γόνατα αὐτοῦ ἔναντι πάσης ἐκκλησίας Ἰσραὴλ, καὶ διεπέτασεν τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν 14 καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, οὐκ ἔστιν ὁμοίός σοι θεὸς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς, φυλάσσωσιν τὴν διαθήκην καὶ τὸ ἔλεος τοῖς παισίν σου τοῖς πορευομένοις ἔναντίον σου ἐν ὅλῃ καρδίᾳ, 15 ἃ ἐφύλαξας τῷ παιδί σου Δαυὶδ τῷ πατρί μου, ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων, καὶ ἐλάλησας ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν χερσίν σου ἐπλήρωσας ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη. 16 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, φύλαξον τῷ παιδί σου τῷ Δαυὶδ τῷ πατρί μου ἃ ἐλάλησας αὐτῷ λέγων· Οὐκ ἐκλείψει σοι ἀνὴρ ἀπὸ προσώπου μου καθήμενος ἐπὶ θρόνου Ἰσραὴλ, πλὴν ἂν φυλάξωσιν οἱ υἱοὶ σου τὴν ὁδὸν αὐτῶν τοῦ πορεύεσθαι ἐν τῷ νόμῳ μου ὡς ἐπορεύθης ἔναντίον μου. 17 Καὶ νῦν, κύριε ὁ θεὸς Ἰσραὴλ, πιστωθήτω δὴ τὸ ῥῆμά σου ὃ ἐλάλησας τῷ παιδί σου τῷ Δαυίδ. 18 Ὅτι εἰ ἀληθῶς κατοικήσει ὁ θεὸς μετὰ ἀνθρώπων ἐπὶ τῆς γῆς; εἰ ὁ οὐρανὸς καὶ ὁ οὐρανὸς τοῦ οὐρανοῦ οὐκ ἀρκέσουσιν σοι, καὶ τίς ὁ οἶκος οὗτος ὃν ᾠκοδόμησα; 19 Καὶ ἐπιβλέψῃ ἐπὶ τὴν προσευχὴν παιδός σου καὶ ἐπὶ τὴν δέησίν μου, κύριε ὁ θεός, τοῦ ἐπακοῦσαι τῆς δεήσεως καὶ τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται ἔναντίον σου σήμερον, 20 τοῦ εἶναι ὀφθαλμοὺς σου ἀνεωγμένους ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ἡμέρας καὶ νυκτός, εἰς τὸν τόπον τοῦτον ὃν εἶπας ἐπικληθῆναι τὸ ὄνομά σου ἐκεῖ, τοῦ ἀκοῦσαι τῆς προσευχῆς ἧς ὁ παῖς σου προσεύχεται εἰς τὸν τόπον τοῦτον. 21 Καὶ ἀκούσῃ τῆς δεήσεως τοῦ παιδός σου καὶ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἃ ἂν προσεύξωνται εἰς τὸν τόπον τοῦτον· καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐν τῷ τόπῳ τῆς κατοικήσεώς σου ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, καὶ ἀκούσῃ καὶ

הַעֲזָרָה חֲמֵשׁ אַמּוֹת אַרְבֹּו וְחֲמֵשׁ אַמּוֹת רְחִבּוֹ וְאַמּוֹת שְׁלֹשׁ קוֹמְתוֹ וַיַּעֲמֵד עָלָיו וַיִּבְרַךְ עַל-בְּרַכְיֹו נֹגַד כָּל-קְהַל יִשְׂרָאֵל וַיִּפְרֹשׂ כַּפָּיו 14 הַשְּׁמַיְמָה: וַיֹּאמֶר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֵין-כְּמוֹךָ אֱלֹהִים בַּשְּׁמַיִם וּבָאָרֶץ שֹׁמֵר הַבְּרִית וְהַחֶסֶד לְעַבְדֶּיךָ 15 וַיִּהְיֶה לְפָנֶיךָ בְּכָל-לֵבָם: אֲשֶׁר שְׁמַרְתָּ לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר-דִּבַּרְתָּ לּוֹ וַתְּדַבֵּר בְּפִיךָ וַיְבַדְּךָ מִלְּאֵת פִּיֹּם הַזֶּה: וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל שֹׁמֵר לְעַבְדֶּיךָ דָּוִד אָבִי אֶת אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לּוֹ לֵאמֹר לֹא-יִפְרֹת לְךָ אִישׁ מִלְּפָנַי יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּא יִשְׂרָאֵל רַק אֲסִי-שְׁמֹרֵי בְנֵיךָ אֶת-דְּרָפְם לְלִכְתָּ בְּתוֹרָתִי כֹּאֲשֶׁר הִלְכְּתָ לְפָנַי: וְעַתָּה יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל יֵאֱמֹן דְּבַרְךָ 18 אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ לְדָוִד: כִּי הָאֱמָנִם יֹשֵׁב אֱלֹהִים אֶת-הָאָדָם עַל-הָאָרֶץ הֲיֵנָה שְׁמַיִם וּשְׁמַיִם הַשְּׁמַיִם לֹא יִכְלְפוּךָ אִם כִּי-הִבִּית הַזֶּה אֲשֶׁר-בְּנִיתִי: וּפְנִית אֶל-הַתְּפִלָּת עַבְדֶּיךָ וְאֶל-הַתְּחִנּוֹתָ יְהוָה אֱלֹהֵי לְשִׁמְעַ אֶל-הַרְנָה וְאֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר עַבְדֶּיךָ מִתְּפִלֵּל לְפָנֶיךָ: לְהַיּוֹת עֵינֶיךָ פְּתוּחוֹת אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה יוֹמָם וּלְיַלָּה אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לְשׁוֹם שְׁמֶיךָ שָׁם לְשִׁמּוֹעַ אֶל-הַתְּפִלָּה אֲשֶׁר יִתְפַּלֵּל עַבְדֶּיךָ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה: וּשְׁמַעְתָּ אֶל-תְּחִנּוֹתַי עַבְדֶּיךָ וְעַמֶּיךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְאַתָּה תִּשְׁמָע מִמָּקוֹם שְׁבִתֶּיךָ מִן-הַשְּׁמַיִם וּשְׁמַעְתָּ

13. A¹: ἐμμέσῳ. B* (pr.) αὐτῆ (AFX†).
 15. A1* ἐλάλ. αὐτῷ λέγ. καὶ (A²B rell. †). FX* λέγων. B* (ult.) τῷ.
 16. A¹: τὸν παιδά σε τῷ Δ. EX: ἐπὶ θρόνος Δαυίδ.
 18. FX: οἰκήσει. B* (pr.) ὃ.
 19. FX: δεήσιν αὐτῆ.
 20. B: ἧς προσεύχ. ὁ παῖς σε.
 21. EFX (pro ἐν τῷ τ.) ἐκ τῆ τόπον. EX: κατασκη-
 νώσεως.

Salomo's Weibgebet.

VI.

setzt mitten in die Schranken, fünf Ellen lang und breit, und drei Ellen hoch. Auf dieselbe trat er und fiel nieder auf seine Kniee vor der ganzen Gemeinde Israel, und breitete seine Hände

14 aus gen Himmel * und sprach: Herr, Gott Israels, es ist kein Gott dir gleich, weder im Himmel noch auf Erden; der du hältst den Bund und Barmherzigkeit deinen Knechten, die vor dir wandeln

15 aus ganzem Herzen. * Du hast gehalten deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast: mit deinem Munde hast du es geredet, und mit deiner Hand hast du es erfüllet,

16 wie es heutiges Tages stehet. * Nun, Herr, Gott Israels, halte deinem Knechte David, meinem Vater, was du ihm geredet hast und gesagt: Es soll dir nicht gebrechen an einem Manne vor mir, der auf dem Stuhl Israels sitze, doch so fern deine Kinder ihren Weg bewahren, daß sie wandeln in meinem Gesetz,

17 wie du vor mir gewandelt hast. * Nun, Herr, Gott Israels, laß dein Wort wahr werden, daß du deinem Knechte David

18 geredet hast. * Denn meinst du auch, daß Gott bei den Menschen auf Erden wohne? Siehe, der Himmel und aller Himmel Himmel kann dich nicht versorgen; wie sollte es denn das Haus

19 thun, das ich gebauet habe? * Wende dich aber, Herr, mein Gott, zu dem Gebet deines Knechts und zu seinem Flehen, daß du erhörst das Bitten und Beten, das dein Knecht vor dir thut,

20 * daß deine Augen offen seien über dieß Haus Tag und Nacht, über die Stätte, dahin du deinen Namen zu stellen geredet hast, daß du hörst das Gebet, das dein Knecht an dieser Stätte thun wird.

21 * So höre nun das Flehen deines Knechts und deines Volks Israel, das sie bitten werden an dieser Stätte; höre es aber von der Stätte deiner Wohnung, vom Himmel, und wenn du es hörst, wollest

13. U.L.: An dieselbe.

13. in den Schr. B.vE: Hof. dW: Vorhof. (A: großen Bau?)
18. dich nicht umfassen.

4,9. basilicae, habentem quinque cubitos longitudinis et quinque cubitos latitudinis et tres cubitos altitudinis, stetitque super eam, et deinceps flexis genibus contra universam multitudinem Israel et palmis in coelum levatis * ait: Domine Deus Israel, 14 non est similis tui deus in coelo et in terra, qui custodis pactum et misericordiam cum servis tuis, qui ambulant coram te in toto corde suo; * qui praestitisti servo tuo 15 David patri meo quaecumque locutus fueras ei, et quae ore promiseras opere complesti, sicut et praesens tempus probat. * Nunc ergo, Do- 16 mine Deus Israel, imple servo tuo patri meo David quaecumque locutus es dicens: Non deficiet ex te vir coram me qui sedeat super thronum Israel, ita tamen si custodierint filii tui vias suas et ambulaverint in lege mea, sicut et tu ambulasti coram me. * Et nunc, Domine 17 Deus Israel, firmetur sermo tuus, quem locutus es servo tuo David. * Ergone credibile est, ut 18 habitet Deus cum hominibus super terram? Si coelum et coeli coelorum non te capiunt, quanto magis domus ista quam aedificavi! * Sed 19 ad hoc tantum facta est, ut respicias orationem servi tui et obsecrationem ejus, Domine Deus meus, et audias preces quas fundit famulus tuus coram te, * ut aperias oculos 20 tuos super domum istam diebus ac noctibus, super locum, in quo pollicitus es ut invocaretur nomen tuum, * et exaudires orationem quam servus 21 tuus orat in eo, et exaudias preces famuli tui et populi tui Israel. Quicumque oraverit in loco isto, exaudi de habitaculo tuo, id est de coelis,

Eph. 3, 14.

2Sm. 7, 18.

1, 9

2, 6. 1Rg. 8, 27.
Ps. 11, 4. 89,
12. Es. 66, 1.
Act. 7, 48. 17,
24.

1Rg. 8, 29.

Ex. 20, 24. Dt.
12, 5.

16. S: v. meas (Al.: viam suam).

19. Al.: fudit.

19. Geschrei u. B.

20. dW.vE: daß du d. N. dahin legen wollest (wolltest).

VI.

Inauguratio templi.

ἴλεως ἔσῃ. 22 Ἐὰν ἀμάρτη ἀνὴρ τῷ πλησίον αὐτοῦ καὶ λάβῃ ἐπ' αὐτὸν ἄραν τοῦ ἀράσθαι αὐτόν, καὶ ἔλθῃ καὶ ἀράσῃται κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 23 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ποιήσεις, καὶ κρινεῖς τοὺς δούλους σου τοῦ ἀποδοῦναι τῷ ἀνόμῳ καὶ ἀποδοῦναι ὁδὸς αὐτοῦ εἰς κεφαλὴν αὐτοῦ, καὶ τοῦ δικαιοῦσαι δίκαιον τοῦ ἀποδοῦναι ἐκάστῳ κατὰ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ. 24 Καὶ εἰάν θρασυθῇ ὁ λαὸς σου Ἰσραὴλ κατέναντι τοῦ ἔχθρου, εἰάν ἀμάρτωσίν σοι, καὶ ἐπιστρέψουσιν καὶ ἐξομολογήσονται τῷ ὀνόματί σου, καὶ προσεύξονται καὶ δεηθῶσιν ἐναντίον σου ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ, 25 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψεις αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν ἣν ἔδωκας αὐτοῖς καὶ τοῖς πατράσιν αὐτῶν. 26 Ἐν τῷ συσχεθῆναι τὸν οὐρανὸν καὶ μὴ γενέσθαι ὑέτον (ὅτι ἀμαρτήσονται σοι), καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον καὶ αἰνέσουσιν τὸ ὄνομά σου καὶ ἀπὸ τῶν ἀμαρτιῶν αὐτῶν ἐπιστρέψουσιν, ὅτι ταπεινώσεις αὐτούς. 27 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἴλεως ἔσῃ ταῖς ἀμαρτίαις τῶν παιδῶν σου καὶ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ, ὅτι δηλώσεις αὐτοῖς τὴν ὁδὸν τὴν ἀγαθὴν ἐν ἣ πορεύονται ἐν αὐτῇ, καὶ δώσεις ὑέτον ἐπὶ τὴν γῆν σου ἣν ἔδωκας τῷ λαῷ σου εἰς κληρονομίαν. 28 Λιμὸς εἰάν γένηται ἐπὶ τῆς γῆς, θάνατος εἰάν γένηται, ἀνεμοφθορία καὶ ἵκτερος, ἀκρίς καὶ βροῦχος εἰάν γένηται, εἰάν θλίψῃ αὐτὸν ὁ ἐχθρὸς κατέναντι τῶν πόλεων αὐτῶν κατὰ πᾶσαν πληγὴν καὶ πάντα πόνον, 29 καὶ πᾶσα προσευχὴ καὶ πᾶσα δέησις ἣ εἰάν γένηται παντὶ ἀνθρώπῳ καὶ παντὶ λαῷ σου Ἰσραὴλ, εἰάν γνῶ ἀνθρώπος τὴν ἀφῆν αὐτοῦ καὶ τὴν μαλακίαν αὐτοῦ, καὶ διαπετάσῃ τὰς χεῖρας αὐτοῦ εἰς τὸν οἶκον τοῦτον. 30 καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου καὶ ἰλάσῃ, καὶ δώσεις ἀνδρὶ κατὰ τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ, ὡς ἂν γνῶς τὴν καρδίαν αὐτοῦ (ὅτι

22. EFX: τῷ ἀράσασθαι. FX (pro οἴκῳ) τόπω.
23. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†). A²B (pro ἐκάστῳ A¹E X) αὐτῷ. 24. A²B: ἐπιστρέψουσι καὶ ἐξομολογήσονται ... προσεύξονται. 25. B* (alt.) τῷ. 27. A¹: τῶν ἀμαρτιῶν (ταῖς ἀμαρτ. A²B rell.). B* (pr.) σθ.
28. FX* (pr. et alt.) καὶ. BFX: καὶ εἰάν θλίψ. FX: θλίψωσιν αὐτ. οἱ ἐχθροὶ αὐτῷ ἐν τῇ γῇ κατ. τ. π. αὐτῷ. A¹X: πᾶν (πάντα A²B). 29. FX: καὶ κατὰ πᾶσαν ἀφῆν κ. πᾶσαν προσευχὴν κ. πᾶσαν δέησιν.

22 וְסִלַּחְתָּ: אִם-יַחַטָּא אִישׁ לְרֵעֵהוּ
וּנְשָׂא-כֹו אֱלֹה לְהַאֲלֹתוֹ וְכֹא אֱלֹה
23 לְפָנַי מִזְבִּיחַ בְּבַיִת הַזֶּה: וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם וְעֲשִׂיתָ וְשִׁפְטֵתָ
אֶת-עַבְדֶּיךָ לְהַשְׁיב לְרִשְׁעָה לְתֵת דֶּרֶךְ
בְּרֵאשִׁיו וּלְהַצְדִּיק צְדִיק לְתֵת לוֹ
24 כְּצִדְקָתוֹ: וְאִם-יִנְאָף עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
לְפָנַי אֲזוּב כִּי יַחַטְאוּ-לָךְ וְשָׁבוּ וְהוֹדוּ
אֶת-שְׁמֹךָ וְהִתְפַּלְלוּ וְהִתְחַנְּנוּ לְפָנֶיךָ
כֹּה בְּבַיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-
הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ לַחַטָּאת עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל
וְהַשְׁיבוֹתָם אֶל-הַתְּאֵדָמָה אֲשֶׁר-נָתַתָּה
26 לָהֶם וּלְאֲבֹתֵיהֶם: בְּהֶעָצֵר
הַשָּׁמַיִם וּלְאִי-הִיָּה מָטָר כִּי יַחַטְאוּ-
לָךְ וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְהוֹדוּ
אֶת-שְׁמֹךָ מִחַטָּאתָם יִשׁוּבוּן כִּי תַעֲנֵם:
27 וְאַתָּה תִשְׁמַע הַשָּׁמַיִם וְסִלַּחְתָּ
לַחַטָּאת עַבְדֶּיךָ וְעַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל כִּי
תֹרַם אֶל-הַדָּרֶךְ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר יִלְכוּ-
בָּהּ וְנָתַתָּה מָטָר עַל-אֲרֶצְךָ אֲשֶׁר-
28 נָתַתָּה לְעַמֶּךָ לְנַחֲלָה: רָעַב כִּי-
יִהְיֶה בָאָרֶץ דָּבַר כִּי-יִהְיֶה שִׁדְפוֹן
וַיִּרְקֹן אֲרֶבָה וְחָסִיל כִּי יִהְיֶה כִּי
יֵצֵר-לוֹ אֲזוּבֵיו בָּאָרֶץ שְׁעָרָיו פֶּלֶל-נָגַע
29 וְכָל-מַחֲלָה: פֶּלֶל-תְּפִלָּה כָּל-תְּחִנָּה
אֲשֶׁר יִהְיֶה לְכָל-הָאָדָם וּלְכָל עַמֶּךָ
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּ אִישׁ נָגְעוֹ וּמִכְאָבוֹ
ל וּפָרַשׁ כִּפְּסֵיו אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה
תִּשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִכּוֹן שִׁבְתֶּךָ
וְסִלַּחְתָּ וְנָתַתָּה לְאִישׁ כְּכָל-דֶּרֶכְיוֹ
אֲשֶׁר תִּדַע אֶת-לִבּוֹ כִּי-אַתָּה לְבַדְּךָ

EX* ἣ. EX (pro οἶκον) τόπον. 30. A¹EX: ἰλάσῃ (ἰλάσῃ A²X).

22 du gnädig sein. * Wenn jemand wider seinen Nächsten sündigen wird und wird ihm ein Eid aufgelegt, den er schwören soll, und der Eid kommt vor deinen Altar in diesem Hause, * so wollest du hören vom Himmel und deinem Knechte Recht verschaffen, daß du dem Gottlosen vergeltest und gebest seinen Weg auf seinen Kopf, und rechtfertigest den Gerechten und gebest ihm nach seiner Gerechtigkeit. * Wenn dein Volk Israel vor seinen Feinden geschlagen wird, weil sie an dir gesündigt haben, und befehlen sich und bekennen deinen Namen, bitten und flehen vor dir in diesem Hause, * so wollest du hören vom Himmel und gnädig sein der Sünde deines Volks Israel, und sie wieder in das Land bringen, das du ihnen und ihren Vätern gegeben hast. * Wenn der Himmel zugeschlossen wird, daß es nicht regnet, weil sie an dir gesündigt haben, und bitten an dieser Stätte und bekennen deinen Namen und befehlen sich von ihren Sünden, weil du sie gedemüthiget hast: * so wollest du hören im Himmel und gnädig sein der Sünde deiner Knechte und deines Volks Israel, daß du sie den guten Weg lehrest, darinnen sie wandeln sollen, und regnen laffest auf dein Land, das du deinem Volk gegeben hast zu besitzen. * Wenn eine Theurung im Lande wird, oder Pestilenz, oder Dürre, Brand, Heuschrecken, Raupen, oder wenn sein Feind im Lande seine Thore belagert, oder irgend eine Plage oder Krankheit: * wer dann bittet oder flehet unter allerlei Menschen und unter allem deinem Volk Israel, so jemand seine Plage und Schmerzen fühlt und seine Hände ausbreitet zu diesem Hause: * so wollest du hören vom Himmel, vom Sitz deiner Wohnung, und gnädig sein und jedermann geben nach allem seinem Wege, nach dem du sein Herz erkennest (denn du allein

et propitiare! * Si peccaverit quispiam in proximum suum, et jurare contra eum paratus venerit seque maledicto constrinxerit coram altari in domo ista, * tu audies de coelo et facies iudicium servorum tuorum, ita ut reddas iniquo viam suam in caput proprium, et ulciscaris justum, retribuens ei secundum justitiam suam. * Si superatus fuerit populus tuus Israel ab inimicis (peccabunt enim tibi), et conversi egerint poenitentiam et obsecraverint nomen tuum et fuerint deprecati in loco isto, * tu exaudies de coelo et propitiare peccato populi tui Israel et reduc eos in terram, quam dedisti eis et patribus eorum. * Si clauso coelo pluvia non fluxerit propter peccata populi, et deprecati te fuerint in loco isto et confessi nomini tuo et conversi a peccatis suis, cum eos afflixeris: * exaudi de coelo, Domine, et dimitte peccata servis tuis et populi tui Israel, et doce eos viam bonam per quam ingrediantur, et da pluviam terrae quam dedisti populo tuo ad possidendum. * Fames si orta fuerit in terra et pestilentia, aerugo et aurugo et locusta et bruchus, et hostes vastatis regionibus portas obsederint civitatis, omnique plaga et infirmitas presserit: * si quis de populo tuo Israel fuerit deprecatus, cognoscens plagam et infirmitatem suam, et expanderit manus suas in domo hac: * tu exaudies de coelo, de sublimi scilicet habitaculo tuo, et propitiare et redde unicuique secundum vias suas, quas nosti eum habere in corde suo (tu enim so-

Ex. 22, 11.

Dt. 28, 25.

7, 13. Lv. 26, 19. Dt. 11, 17. 28, 23s.

20, 9. 1 Rg. 8, 37.

v. 12..

24. Al. † (p. depr.) te..

25. U.L: wolltest. 26. U.L: daß nicht.
27. U.L: den Sünden.

23. deinen Knechten. B: es ausmachen, daß du richtest ... dem G. Recht sprichst.

24. vor dem Feinde.

VI.

Inauguratio templi.

μονώτατος γνώσκεις τὴν καρδίαν υἱῶν ἀνθρώπων), ³¹ ὅπως φοβῶνται τὰς ὁδοὺς σου πάσας τὰς ἡμέρας ἃς αὐτοὶ ζῶσιν ἐπὶ προσώπου πάσης τῆς γῆς ἧς ἔδωκας τοῖς πατέρας ἡμῶν. ³² Καὶ πᾶς ἀλλότριος ὃς οὐκ ἐκ τοῦ λαοῦ σου Ἰσραὴλ ἐστὶν αὐτός, καὶ ἔλθῃ ἐκ γῆς μακρόθεν διὰ τὸ ὄνομά σου τὸ μέγα καὶ τὴν χειρὰ σου τὴν κραταιὰν καὶ βραχιονά σου τὸν ὑψηλόν, καὶ ἔλθωσιν καὶ προσεύξονται εἰς τὸν τόπον τοῦτον, ³³ καὶ σὺ εἰσακούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοιμοῦ κατοικητηρίου σου, καὶ ποιήσεις κατὰ πάντα ὅσα ἂν ἐπικαλέσῃται σε ὁ ἀλλότριος· ὅπως γινώσκουσιν πάντες οἱ λαοὶ τῆς γῆς τὸ ὄνομά σου, καὶ τοῦ φοβέσθαι σε ὡς ὁ λαός σου Ἰσραὴλ, τοῦ γινῶναι ὅτι ἐπικέκληται τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ᾠκοδόμησα. ³⁴ Ἐὰν δὲ ἐξέλθῃ ὁ λαός σου εἰς πόλεμον ἐπὶ τοὺς ἐχθροὺς αὐτοῦ ἐν ὁδῷ ἢ ἀποστελεῖς αὐτούς, καὶ προσεύξονται πρὸς σε κατὰ τὴν ὁδὸν τῆς πόλεως ταύτης ἣν ἐξελέξω ἐν αὐτῇ, καὶ οἶκον οὐ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· ³⁵ καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τῆς δεήσεως αὐτῶν καὶ τῆς προσευχῆς αὐτῶν, καὶ ποιήσεις τὸ δίκαιωμα αὐτῶν. ³⁶ Ὅτι ἁμαρτήσονται σοὶ (ὅτι οὐκ ἐστὶν ἄνθρωπος ὃς οὐκ ἁμαρτήσεται), καὶ πατάξεις αὐτούς καὶ παραδώσεις αὐτούς κατὰ πρόσωπον ἐχθρῶν, καὶ αἰχμαλωτεύσουσιν αὐτούς οἱ αἰχμαλωτεύοντες αὐτούς εἰς γῆν ἐχθρῶν, εἰς γῆν μακρὰν ἢ ἐγγύς, ³⁷ καὶ ἐπιστρέψουσιν καρδίαν αὐτῶν ἐν τῇ γῇ αὐτῶν οὐ μετήχθησαν ἐκεῖ, καί γε ἐπιστρέψουσιν καὶ δεηθῶσιν σου ἐν τῇ αἰχμαλωσίᾳ αὐτῶν λέγοντες· Ἡμάρτομεν, ἠδικήσαμεν, ἠνομήσαμεν, ³⁸ καὶ ἐπιστρέψουσιν πρὸς σε ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτῶν καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ αὐτῶν ἐν γῇ αἰχμαλωτευσάντων αὐτούς, ὅπου ἠχμαλωτεύσαν αὐτούς, καὶ προσεύξονται ὁδὸν γῆς αὐτῶν ἧς ἔδωκας τοῖς πατέρας αὐτῶν, καὶ τῆς πόλεως ἧς ἐξελέξω, καὶ τοῦ οἴκου

30. B: μόνος (μονώτ. AFX). 31. A¹X: φοβῶνται (φοβῶντ. A²B). B: πάσας ὁδ. (τὰς ὁδ. AEX). FX: φοβ. σε τῷ πορεύεσθαι ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς. B: ἐπὶ πρόσωπον τῆς γῆς. 32. B: κ. τὸν βραχ. A²B: προσεύξονται (προσεύξοντ. A¹X). 33. A¹X* σὺ (A²B†). B: καὶ τῷ γινῶναι ὅτι τὸ ὄν. σε ἐπικέκλ. ἐπὶ. 34. EX: ἢ ἐξαποστελεῖς. A²B: προσεύξονται (cf. vs. 32). B: ᾠκοδόμηκα. 35. B: ... προσευχῆς ... δεήσεως. 36. B: οὐκ ἔσται ἄνθρ. EX: παραδ. αὐτὰς εἰς χεῖρας ἐχθρῶν αὐτῶν. A¹X* (tert. et quart.) αὐτὰς (A²B†). 37. B (bis): ἐπιστρέψωσι (alt. loco eti. A²). FX† (p. pr. ἐπιστρ.) πρὸς σε. EX (pro καί γε) κακεῖ (FX:

31 יִדְעָה אֶת-לִבָּב בְּנֵי הָאָדָם: לְמַעַן יִירָאוּהָ לְלִבָּת בְּדַרְכֶיהָ כָּל-הַיָּמִים אֲשֶׁר-תֵּהֶם חַיִּים עַל-פְּנֵי הָאָדָמָה אֲשֶׁר נִתְּתָה לְאַבְתְּיָנוּ: וְגַם אֶל-הַנִּכְרִי אֲשֶׁר לֹא-מֵעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל הוּא וְכֹא מֵאָרֶץ רְחוֹקָה לְמַעַן שְׁמֹךָ תִּפְדּוֹל וַיִּדְוֶן הַחֲזָקָה וַיְזַרְעֶהָ הַנְּטוּיָה וְכֹא וְהִתְפַּלְלוּ אֶל-הַבַּיִת הַזֶּה: וְאַתָּה תִשְׁמַע מִן-הַשָּׁמַיִם מִמִּכּוֹן שְׁבִתֶּךָ וְעָשִׂיתָ כְּכֹל אֲשֶׁר-יִקְרָא אֵלֶיךָ הַנִּכְרִי לְמַעַן יִדְעוּ כָּל-עַמֵּי הָאָרֶץ אֶת-שְׁמֹךָ וְלִירְאוֹתָ אֶתְּךָ כַּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְלִדְעַת כִּי-שְׁמֹךָ נִקְרָא עַל-הַבַּיִת הַזֶּה אֲשֶׁר בְּנִיתִי: כִּי-יֵצֵא עַמְּךָ לְמַלְחָמָה עַל-אֹיְבוֹ בְּיָדֶיךָ אֲשֶׁר תִּשְׁלַחם וְהִתְפַּלְלוּ אֵלֶיךָ בְּרֶדֶךָ הַעֵיר הַזֹּאת אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ בָּהּ וְהַבַּיִת אֲשֶׁר-בְּנִיתִי לְשִׁמְךָ: וְשָׁמַעְתָּ מִן-הַשָּׁמַיִם אֶת-תְּפִלָּתָם וְאֶת-תַּחֲנֻנָתָם וְעָשִׂיתָ כַּמִּשְׁפָּטִים: כִּי יַחֲטְאוּ-לָּךְ כִּי אֵין אָדָם אֲשֶׁר לֹא-יִחַטֵּא וְאַנְפָּתָ כֹּס וַנִּתְּתָם לְפָנַי אוֹיֵב וְשָׂבוּם שׁוֹבֵיהֶם אֶל-אָרֶץ רְחוֹקָה אוֹ קְרוֹבָה: וְהִשְׁיבוּ אֶל-לִבָּבְכֶם בְּאָרֶץ אֲשֶׁר נִשְׁבּוּ-שָׁם וְשָׁבוּ וְהִתְחַנְּנוּ אֵלֶיךָ בְּאָרֶץ שָׂבוּם לֵאמֹר חָטְאנוּ הָעֵינֵינוּ וְרָשָׁעֵנוּ: וְשָׁבוּ אֵלֶיךָ כְּכֹל-לִבָּבְכֶם וּכְכֹל-נַפְשָׁם בְּאָרֶץ שָׂבוּם אֲשֶׁר-שָׁבוּ אִתָּם וְהִתְפַּלְלוּ לָּךְ אֶרֶץ אֲשֶׁר-נִתְּתָה לְאַבְתְּיָנוּ וְהָעֵיר אֲשֶׁר בְּחַרְתָּ וְלַבַּיִת אֲשֶׁר-

בנ"א לאבותם. v. 38.

καὶ). B: ἠνομήσαμεν, ἠδικήσαμεν. 38. A²B: ἐπιστρέψωσι (-σιν A¹EX). B* (pr.) αὐτῶν. A¹X* ὅπως ἠχμ. αὐτὰς (A²B†). FX† (p. ἔδωκας) αὐτοῖς καὶ

erkenneſt das Herz der Menſchenkinder),
 31 * auf daß ſie dich fürchten und wandeln
 in deinen Wegen alle Tage, ſo lange
 ſie leben auf dem Lande, das du unſern
 32 Vätern gegeben haſt. * Wenn auch
 ein Fremder, der nicht von deinem Volk
 Iſrael iſt, kommt aus fernem Landen um
 deines großen Namens und mächtiger
 Hand und ausgereckten Arms willen,
 33 und betet zu dieſem Hauſe, * ſo wolleſt
 du hören vom Himmel, vom Sitz deiner
 Wohnung, und thun alles, warum er
 dich anruſet: auf daß alle Völker auf
 Erden deinen Namen erkennen und dich
 fürchten, wie dein Volk Iſrael, und
 inne werden, daß dieß Haus, das ich
 gebauet habe, nach deinem Namen ge-
 34 nannt ſei. * Wenn dein Volk aus-
 ziehet in Streit wider ſeine Feinde, des
 Weges, den du ſie ſenden wirſt, und zu
 dir bitten gegen dem Wege zu dieſer
 Stadt, die du erwählet haſt, und zum
 Hauſe, das ich deinem Namen gebauet
 35 habe: * ſo wolleſt du ihr Gebet und
 Flehen hören vom Himmel, und ihnen
 36 zu ihrem Recht helfen. * Wenn ſie an
 dir ſündigen werden (ſintemal kein
 Menſch iſt, der nicht ſündige), und du
 über ſie erzürneſt und gibſt ſie vor
 ihren Feinden, daß ſie ſie gefangen
 wegführen in ein ferneſ oder naheſ
 37 Land, * und ſie ſich in ihrem Herzen
 befehren im Lande, da ſie gefangen
 innen ſind, und befehren ſich und fle-
 hen zu dir im Lande ihres Gefängniſſes
 und ſprechen: Wir haben geſündigt,
 mißgethan und ſind gottloſ gewefen!
 38 * und ſich alſo von ganzem Herzen und
 von ganzer Seele zu dir befehren im
 Lande ihres Gefängniſſes, da man ſie
 gefangen hält, und ſie beten gegen dem
 Wege zu ihrem Lande, das du ihren
 Vätern gegeben haſt, und zur Stadt,
 die du erwählet haſt, und zum Hauſe,

1Rg. 8, 39.
 1Sm. 16, 7. Ps.
 7, 10. lus noſti corda filiorum homi-
 num), * ut timeant te et ambulent 31
 in viis tuis cunctis diebus, quibus
 vivunt ſuper faciem terrae quam
 dediſti patribus noſtris. * Exter- 32
 1Rg. 8, 21. Es.
 56, 68. num quoque, qui non eſt de populo
 tuo Iſrael, ſi venerit de terra lon-
 ginq̄ua propter nomen tuum magnum
 et propter manum tuam robustam et
 Ex. 6, 6. brachium tuum extentum et adorave-
 rit in loco iſto, * tu exaudies de 33
 (Mt. 23, 22.
 Act. 7, 49. coelo, firmiſſimo habitaculo tuo, et
 facies cuncta pro quibus invocaverit
 te ille peregrinus: ut ſciant omnes
 populi terrae nomen tuum et timeant
 te ſicut populus tuus Iſrael, et co-
 gnoſcant, quia nomen tuum invoca-
 tum eſt ſuper domum hanc quam
 aedificavi. * Si egreſſus fuerit 34
 populus tuus ad bellum contra ad-
 verſarios ſuos per viam, in qua
 miſeris eos, adorabunt te contra
 viam, in qua civitas haec eſt quam
 elegiſti, et domus quam aedificavi
 nomini tuo: * tu exaudies de coelo 35
 preces eorum et obſecrationem, et
 ulciſcaris. * Si autem peccaverint 36
 tibi (neque enim eſt homo qui non
 peccet), et iratus fueris eis et tra-
 dideris hoſtibus et captivos duxerint
 eos in terram longinquam vel certe
 quae juxta eſt, * et converſi in 37
 corde ſuo in terra, ad quam captivi
 ducti fuerant, egerint poenitentiam
 et deprecati te fuerint in terra capti-
 vitatis ſuae dicentes: Peccavimus, ini-
 que fecimus, injuſte egimus! * et 38
 1Rg. 8, 46. Pr.
 20, 9. Eccl. 7,
 20. Rm. 3, 23.
 1Jo. 1, 3. reversi fuerint ad te in toto corde
 ſuo et in tota anima ſua in terra
 captivitatis ſuae, ad quam ducti
 ſunt, adorabunt te contra viam terrae
 ſuae quam dediſti patribus eorum,
 et urbis quam elegiſti, et domus

32. U.L: und von mächtiger.

34. U.L: auszeucht.

37. A.A: darinnen ſie gef. ſind. U.L: flehen
 dir ... miſſegethan.

35. dW.vE: ſchaffe ihnen Recht.

VI.

Inauguratio templi.

οὐ ᾠκοδόμησα τῷ ὀνόματί σου· 39 καὶ ἀκούσῃ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐξ ἐτοίμου κατοικητηρίου σου τῆς προσευχῆς αὐτῶν καὶ τῆς δεήσεως αὐτῶν, καὶ ποιήσεις κρίματα καὶ ἴλεως ᾖσῃ τῷ λαῷ τῷ ἁμαρτόντι σοι. 40 *Nūn*, κύριε, ἕστωσαν δὴ οἱ ὀφθαλμοί σου ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὠτιά σου ἐπήκοα εἰς τὴν δέησιν τοῦ τόπου τούτου. 41 Καὶ νῦν ἀνάστηθι, κύριε ὁ θεός, εἰς τὴν κατάπαυσίν σου, σὺ καὶ ἡ κιβωτὸς τῆς ἰσχύος σου. Οἱ ἱερεῖς σου, κύριε ὁ θεός, ἐνδύσαιντο σωτηρίαν, καὶ οἱ υἱοὶ σου εὐφρανθήτωσαν ἐν ἀγαθοῖς. 42 Κύριε ὁ θεός, μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπον τοῦ χριστοῦ σου, μνήσθητι τὰ ἑλέη Δαυὶδ τοῦ δούλου σου.

VII. Καὶ ὡς συνετέλεσεν Σαλωμών προσευχόμενος, καὶ τὸ πῦρ κατέβη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ κατέφαγεν τὰ ὀλοκαυτώματα καὶ τὰς θυσίας, καὶ δόξα κυρίου ἐπλησεν τὸν οἶκον· 2 καὶ οὐκ ἠδύναντο οἱ ἱερεῖς εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι ἐπλησεν δόξα κυρίου τὸν οἶκον. 3 Καὶ πάντες υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐώρων καταβαῖνον τὸ πῦρ, καὶ ἡ δόξα κυρίου ἐπὶ τὸν οἶκον· καὶ ἔπεσαν ἐπὶ πρόσωπον ἐπὶ τὴν γῆν ἐπὶ τὸ λιθόστρωτον, καὶ προσεκύνησαν καὶ ἤρουν τῷ κυρίῳ, ὅτι ἀγαθόν, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 4 Καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαὸς θύοντες θύματα ἔναντι κυρίου. 5 Καὶ ἐθυσίασεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών τὴν θυσίαν μόσχων εἴκοσι καὶ δύο χιλιάδας, καὶ βόσκημάτων ἑκατὸν καὶ εἴκοσι χιλιάδας, καὶ ἐνεκαινισεν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ λαός. 6 Καὶ οἱ ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν ἕστηκότες, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν κυρίου τοῦ Δαυὶδ τοῦ βασιλέως, τοῦ ἐξομολογεῖσθαι ἔναντι κυρίου, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ, ἐν ᾠμοῖς Δαυὶδ διὰ

38. A¹: οἰκοδόμησα (ᾠκοδ. A²B).

39. EX: x. εἰσακύσῃ. B: ἁμαρτῶντι.

40. B: Καὶ νῦν, κύρ. EX* δῆ.

41. B* Oī. FX: ἐνδύσονται. EFX (pro υἱοὶ) ὄσιοι.

FX: εὐφρανθήσονται.

42. X* τῷ χριστῷ.

1. A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi).

2. EFX† (in f.) κυρίε.

3. B† (a. υἱοὶ) οἱ... ἔπεσον. EFX: ἤγειραν.

5. A¹X* ὁ βασ. (A²B†). A: Σολομ. (Σαλ. B et A alibi). B* καὶ (a. βοσκ.).

6. B: φυλ. αὐτῶν. X: κυρίε καὶ Δαυὶδ τῷ β. (FX: κυρ. ὧν ἐποίησε Δ. ὁ βασιλεὺς).

39 בְּבִיתִי לְשִׁמָּה: וְשִׁמְעָה מִן־הַשָּׁמַיִם מִמְּכוּן שִׁבְתֶּךָ אֶת־תְּפִלָּתָם וְאֶת־תְּחִנָּתֵיהֶם וְעָשִׂיתָ מִשְׁפָּטָם וְסָלַחְתָּ לָּעֲמָךְ אֲשֶׁר חָטְאוּ־לָךְ: עֲתָה אֱלֹהֵי יְהוּדָה־נָא עֵינֶיךָ פְּתוּחֹת וְאָזְנֶיךָ קְשׁוּבוֹת לְתִפְלַת הַמָּקוֹם הַזֶּה: וְעֲתָה קוּמָה יְהוָה אֱלֹהִים לְנוֹחֶךָ אֲתָה וְאַרְוֹן עֲנֵךָ פְּתֵנֶיךָ יְהוָה אֱלֹהִים יִלְבָּשֵׁי תְשׁוּעָה וְחֲסִידֶיךָ יִשְׁמְחוּ בְּטוֹב: יְהוָה אֱלֹהִים אֲל־תִּשָּׁב פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ זְכָרָה לְחֲסִדֵי דָוִד עַבְדֶּךָ:

VII. וּבְכַלּוֹת שְׁלֹמֹה לְהַתְּפַלֵּל וְהֵאֵשׁ יָרְדָה מִהַשָּׁמַיִם וַתֹּאכַל הָעֹלָה וְהַזִּבְחִים וַכְבוֹד יְהוָה מָלָא אֶת־הַבַּיִת: וְלֹא יִכְלוּ הַכֹּהֲנִים לָבוֹא אֶל־בֵּית יְהוָה כִּי־מָלָא כְבוֹד־יְהוָה אֶת־בֵּית יְהוָה: וְכָל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל רָאִים בְּרִדָּת הָאֵשׁ וַכְבוֹד יְהוָה עַל־הַבַּיִת וַיִּכְרְעוּ אַפַּיִם אֶרְצָה עַל־הָרֶצֶפָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וְהוֹדוּת לַיהוָה כִּי טוֹב כִּי לַעֲוֹלָם חֲסִדוֹ: וְהַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם זָבַח לְפָנָי יְהוָה: וַיִּזְבַּח הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה אֶת־זִבְחַ הַבֶּקָר עֶשְׂרִים וּשְׁנַיִם אֲלֶף וְצֹאן מֵאָה וְעֶשְׂרִים אֲלֶף וַיִּהְיֶנּוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים הַמֶּלֶךְ וְכָל־הָעָם: וְהַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמְרוֹתָם עֲמָדִים וְהַלְוִיִּם בְּכָל־יְשִׁיר יְהוָה אֲשֶׁר עָשָׂה דָוִד הַמֶּלֶךְ לַיהוָה לַיהוָה כִּי־לַעֲוֹלָם חֲסִדוֹ בְּהַלְלֵל

v. 41. מלרע.

40. B.dW.vE.A: aufmerksam sein.

41. (Bgl. Bf. 132, 8. 9.) dW: deine Frommen. vE: Begnadigten.

42. Gn. gegen D. deinen Gn. B: laß nicht zurückkehren. dW.vE: weise n. ab (zurück) deinen G. B: sei eingedenk der Gutthaten. A: Erbarmungen

Salomo's Wehgebet und Opfer.

VI.

das ich deinem Namen gebauet habe:
 39 * so wollest du ihr Gebet und Flehen
 hören vom Himmel, vom Sitz deiner
 Wohnung, und ihnen zu ihrem Rechte
 helfen, und deinem Volk gnädig sein,
 40 das an dir gesündigt hat. * So laß
 nun, mein Gott, deine Augen offen sein
 und deine Ohren aufmerken auf das
 41 Gebet an dieser Stätte. * So mache
 dich nun auf, Herr Gott, zu deiner
 Ruhe, du und die Lade deiner Macht.
 Laß deine Priester, Herr Gott, mit Heil
 angethan werden, und deine Heiligen
 42 sich freuen über dem Guten. * Du,
 Herr Gott, wende nicht weg das Antlitz
 deines Gesalbten, gedenke an die Gnade,
 deinem Knechte David verheißten!

VII. Und da Salomo ausgebetet hatte,
 fiel ein Feuer vom Himmel und verzeh-
 rete das Brandopfer und andere Opfer,
 und die Herrlichkeit des Herrn erfüllte
 2 das Haus, * daß die Priester nicht
 konnten hinein gehen in das Haus des
 Herrn, weil die Herrlichkeit des Herrn
 3 füllte des Herrn Haus. * Auch sahen
 alle Kinder Israel das Feuer herab-
 fallen, und die Herrlichkeit des Herrn
 über dem Hause, und fielen auf ihre
 Kniee mit dem Antlitz zur Erde auf
 das Pflaster und beteten an, und dank-
 ten dem Herrn, daß er gütig ist und
 seine Barmherzigkeit ewiglich währet.
 4 * Der König aber und alles Volk opfer-
 5 ten vor dem Herrn. * Denn der König
 Salomo opferte zwei und zwanzig tau-
 send Ochsen und hundert und zwanzig
 tausend Schafe, und weihten also das
 Haus Gottes ein, beide der König und
 6 alles Volk. * Aber die Priester standen
 in ihrer Hut, und die Leviten mit den
 Saitenspielen des Herrn, die der König
 David hatte lassen machen, dem Herrn
 zu danken, daß seine Barmherzigkeit
 ewiglich währet, mit den Psalmen Da-

6. U.L: stunden.

David's.

1. B: das Feuer. dW.A: frag. B.vE: u. die
 Schlachtopfer.

3. B: sahen es ... da das F. herabfiel... war. dW:
 wie d. F. und ... herniederkam auf das H. vE: sahen
 herunterkommen ... (5, 13).

Volzglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

quam aedificavi nomini tuo: * tu 39
 v.30.33. exaudies de coelo, hoc est de firmo
 habitaculo tuo, preces eorum, et fa-
 cias iudicium et dimittas populo tuo
 quamvis peccatori; * tu es enim Deus 40
 v.20. meus. Aperiantur, quaeso, oculi
 tui et aures tuae intentae sint ad
 orationem quae fit in loco isto.
 Nm.10,35s. * Nunc igitur consurge, Domine 41
 Ps.132,8s. Deus, in requiem tuam, tu et arca
 fortitudinis tuae. Sacerdotes tui,
 Domine Deus, induantur salutem, et
 sancti tui laetentur in bonis. * Do- 42
 1Rg.2,16.Ps. mine Deus, ne averteris faciem Christi
 132,10. tui, memento misericordiarum David
 2Sm.7,13.Es. servi tui!
 55,3.

Cumque complisset Salomon **VII.**

fundens preces, ignis descendit de
 coelo et devoravit holocausta et vi-
 ctimas, et majestas Domini implevit
 domum; * nec poterant sacerdotes 2
 ingredi templum Domini, eo quod
 implesset majestas Domini templum
 Domini. * Sed et omnes filii Israel 3
 videbant descendentem ignem et glo-
 riam Domini super domum, et cor-
 ruentes proni in terram super pavi-
 mentum stratum lapide adoraverunt
 et laudaverunt Dominum: Quoniam
 5,13.. bonus, quoniam in saeculum miseri-
 cordia ejus. * Rex autem et omnis 4
 1Rg.8,62s. populus immolabant victimas coram
 Domino. * Mactavit igitur rex Salo- 5
 mon hostias, boum viginti duo mil-
 lia, arietum centum viginti millia, et
 dedicavit domum Dei rex et univer-
 sus populus. * Sacerdotes autem 6
 1Ch.23,32; stabant in officiis suis, et Levitae in
 23,5. organis carminum Domini quae fecit
 David rex ad laudandum Dominum,
 quoniam in aeternum misericor-
 dia ejus, hymnos David canentes

42. S: avertaris.

B. 4—10. Bgl. 1 Rön. 8, 62—66.

4. dW: opf. Opfer.

6. B: auf ihren Wächten. dW: in ihren Verrich-
 tungen. A: Aemtern. vE: bei ihrem Dienste. B: da
 David durch ihren Dienst lobte. dW.vE: wenn (in-
 dem) D. durch sie (lobsang).

vids durch ihre Hand; und die Priester bliesen Trompeten gegen ihnen, und das ganze Israel stand. *Und Salomo heiligte den Mittelhof, der vor dem Hause des Herrn war, denn er hatte daselbst Brandopfer und das Fett der Dankofer ausgerichtet; denn der eherne Altar, den Salomo hatte machen lassen, konnte nicht alle Brandopfer, Speisopfer und das Fett fassen. *Und Salomo hielt zu derselben Zeit ein Fest sieben Tage lang, und das ganze Israel mit ihm, eine sehr große Gemeine, von Gemath an bis an den Bach Egyptens. *Und hielt am achten Tage eine Versammlung; denn die Einweihung des Altars hielten sie sieben Tage, und das Fest auch sieben Tage. *Aber am drei und zwanzigsten Tage des siebenten Monats ließ er das Volk in ihre Hütten fröhlich und gutes Muths über allem Guten, das der Herr an David, Salomo und seinem Volk Israel gethan hatte.

11 Also vollendete Salomo das Haus des Herrn und das Haus des Königs und alles, was in sein Herz gekommen war zu machen im Hause des Herrn und in seinem Hause, glücklich. *Und der Herr erschien Salomo des Nachts und sprach zu ihm: Ich habe dein Gebet erhört und diese Stätte mir erwählet zum Opferhause. *Siehe, wenn ich den Himmel zuschließe, daß es nicht regnet, oder heiße die Heuschrecken das Land fressen, oder lasse eine Pestilenz unter mein Volk kommen, *daß sie mein Volk demüthigen, das nach meinem Namen genannt ist, und sie beten und mein Angesicht suchen und sich von ihren bösen Wegen bekehren werden: so will ich vom Himmel hören und ihre Sünde vergeben und ihr Land heilen.

10. U.L: Monden ... ihre Hütte.

11. U.L: glücklichlich. 13. U.L: daß nicht.

7. den Mittenhof. dW: Raum des Vorhofes, denn man brachte daselbst die Br. u. die Fettstücke d. D. dar.

8. B.dW.vE: Versammlung.

9. B: einen Feiertag. dW.vE: Festversammlung.

10. dW.vE: entließ ... Zelte.

per manus suas; porro sacerdotes canebant tubis ante eos, cunctusque Israel stabat. *Sanctificavit quoque Salomon medium atrii ante templum Domini; obtulerat enim ibi holocausta et adipos pacificorum, quia altare aeneum, quod fecerat, non poterat sustinere holocausta et sacrificia et adipos. *Fecit ergo Salomon solemnitatem in tempore illo septem diebus, et omnis Israel cum eo, ecclesia magna valde, ab introitu Emath usque ad torrentem Aegypti. *Fecitque die octavo collectam, eo quod dedicasset altare septem diebus et solemnitatem celebrasset diebus septem. *Igitur in die vigesimo tertio mensis septimi dimisit populos ad tabernacula sua, laetantes atque gaudentes super bono, quod fecerat Dominus Davidi et Salomoni et Israeli populo suo.

11 Complevitque Salomon domum Domini et domum regis et omnia, quae disposuerat in corde suo, ut faceret in domo Domini et in domo sua, et prosperatus est. *Apparuit autem ei Dominus nocte et ait: Audivi orationem tuam et elegi locum istum mihi in domum sacrificii. *Si clausero coelum et pluvia non fluxerit, et mandavero et praecepero locustae ut devoret terram, et misero pestilentiam in populum meum, *conversus autem populus meus, super quos invocatum est nomen meum, deprecatus me fuerit et exquisierit faciem meam et egerit poenitentiam a viis suis pessimis: et ego exaudiam de coelo et propitius ero peccatis eorum et sanabo terram eorum.

B. 11–22. Vgl. 1 Kön. 9, 1–9.

11. gelang ihm wohl. B: richtete er glücl. aus. dW: in Sinn gef. vE: Nachd. m Salomo ... gl. zu Stande gebracht hatte.

13. dW.vE.A: den H. gebiete ... (abzufressen).

14. und mein ... demüthiget sich, daß ... B: ihrer G. gnädig sein.

VII.

Dei promissiones et minae Salomoni factae.

15 *Nūn* οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἔσονται ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὠτιά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου. 16 Καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοὶ μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας. 17 Καὶ σὺ εἰάν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσης κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματατά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξης, 18 καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀήρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ. 19 Καὶ εἰάν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματατά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, 20 καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν. 21 Καὶ ὁ οἶκος οὗτος ὁ ὑψηλός, πᾶς ὁ διαπορευόμενος πρὸς αὐτὸν ἐκστήσεται καὶ ἐρεῖ· Χάριν τίνος ἐποίησεν κύριος τῇ γῆ ταύτῃ καὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ; 22 Καὶ ἐροῦσιν· Διότι ἐγκατέλιπον κύριον ὃν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην.

VIII. Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμών τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἐαυτοῦ, 2 καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χειράμ τῷ Σαλωμών, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμών καὶ κατοίκησεν ἐκεῖ τοὺς

15. B: Καὶ νῦν ὀφθ. 16. A¹ (pro ἕως A² Brell.) ἐπ'. 17. A¹* καὶ τὰ προστάγμ. μν (A² B†). B: φυλάξῃ. 18. B: ἡγέμ. ἀνῆρ. A¹ (pr. manu) X: ἐν Ἰερουσαλήμ. 20. FX: ἧς ἔδωκα ὑμῖν. B: ἡγίασα ... ἐκ προσώπῃ. 21. EFX (pro ὁ ὑψ.) ὅς ἦν ὑψηλός (FX† ἐρημωθήσεται). FX: παραπορευόμενος. B* πρὸς. EX† (p. κύρ.) ἔτω. 22. A¹ FX: ἐγκατέλιπον (-λίπ. A² B). B† (a. διά) καὶ (AFX*). A¹: τὸ (pro τῷ A² B).

1. B: οἴκ. αὐτῶ. 2. B: Χειράμ. A¹* ᾠκοδ. αὐτὰς Σαλ. (A² B†).

15 *Nūn* οἱ ὀφθαλμοὶ μου ἔσονται ἀνεωγμένοι καὶ τὰ ὠτιά μου ἐπήκοα τῇ προσευχῇ τοῦ τόπου τούτου. 16 Καὶ νῦν ἐξελεξάμην καὶ ἡγίακα τὸν οἶκον τοῦτον, τοῦ εἶναι ὄνομά μου ἐκεῖ ἕως αἰῶνος, καὶ ἔσονται οἱ ὀφθαλμοὶ μου καὶ ἡ καρδία μου ἐκεῖ πάσας τὰς ἡμέρας. 17 Καὶ σὺ εἰάν πορευθῆς ἐναντίον μου ὡς Δαυὶδ ὁ πατήρ σου, καὶ ποιήσης κατὰ πάντα ἃ ἐνετειλάμην σοι, καὶ τὰ προστάγματατά μου καὶ τὰ κρίματά μου φυλάξης, 18 καὶ ἀναστήσω τὸν θρόνον τῆς βασιλείας σου, ὡς διεθέμην Δαυὶδ τῷ πατρί σου λέγων· Οὐκ ἐξαρθήσεται σοι ἀήρ ἡγούμενος ἐν Ἰσραὴλ. 19 Καὶ εἰάν ἀποστρέψῃτε ὑμεῖς καὶ ἐγκαταλείπητε τὰ προστάγματατά μου καὶ τὰς ἐντολάς μου ἃς ἔδωκα ἐναντίον ὑμῶν, καὶ πορευθῆτε καὶ λατρεύσητε θεοῖς ἑτέροις καὶ προσκυνήσητε αὐτοῖς, 20 καὶ ἐξαρῶ ὑμᾶς ἀπὸ τῆς γῆς ἧς ἔδωκα αὐτοῖς, καὶ τὸν οἶκον τοῦτον ὃν ἡγίακα τῷ ὀνόματί μου ἀποστρέψω ἀπὸ προσώπου μου, καὶ δώσω αὐτὸν εἰς παραβολὴν καὶ εἰς διήγημα ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν. 21 Καὶ ἐροῦσιν· Διότι ἐγκατέλιπον κύριον ὃν θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν, τὸν ἐξαγαγόντα αὐτοὺς ἐκ γῆς Αἰγύπτου, καὶ ἀντελάβοντο θεῶν ἑτέρων καὶ προσεκύνησαν αὐτοῖς καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς, διὰ τοῦτο ἐπήγαγεν ἐπ' αὐτοὺς πᾶσαν τὴν κακίαν ταύτην. **VIII.** Καὶ ἐγένετο μετὰ εἴκοσιν ἔτη ἐν οἷς ᾠκοδόμησεν Σαλωμών τὸν οἶκον κυρίου καὶ τὸν οἶκον ἐαυτοῦ, 2 καὶ τὰς πόλεις, ἃς ἔδωκεν Χειράμ τῷ Σαλωμών, ᾠκοδόμησεν αὐτὰς Σαλωμών καὶ κατοίκησεν ἐκεῖ τοὺς

15. B.dW.vE.A: aufmerksam.

16. dW: alle Zeit. B.vE.A: alle (die) Tage.

18. B: mit ... einen Bund gemacht. dW.A: D. deinem B. verheißen. vE: dem Bunde gemäß, den ... geschlossen.

Bestätigen oder Auswurzeln. Die Städte von Hiram.

VII.

15 * So sollen nun meine Augen offen
sein und meine Ohren aufmerken auf
16 das Gebet an dieser Stätte. * So habe
ich nun dieß Haus erwählet und ge-
heiligt, daß mein Name daselbst sein
soll ewiglich, und meine Augen und
17 mein Herz soll da sein allewege. * Und
so du wirst vor mir wandeln, wie dein
Vater David gewandelt hat, daß du
thust alles, was ich dich heiße, und
18 hältst meine Gebote und Rechte, * so
will ich den Stuhl deines Königreichs
bestätigen, wie ich mich deinem Vater
David verbunden habe und gesagt: Es
soll dir nicht gebrechen an einem Manne,
19 der über Israel Herr sei. * Werdet ihr
euch aber umkehren und meine Rechte
und Gebote, die ich euch vorgelegt habe,
verlassen, und hingehen und andern Göt-
20 tern dienen und sie anbeten, * so werde
ich sie auswurzeln aus meinem Lande,
das ich ihnen gegeben habe, und dieß
Haus, das ich meinem Namen geheiligt
habe, werde ich von meinem Angeficht
werfen, und werde es zum Sprüchwort
geben und zur Fabel unter allen Völ-
21 kern. * Und vor diesem Hause, das das
höchste geworden ist, werden sich ent-
setzen alle, die vorübergehen, und sagen:
Warum hat der Herr mit diesem Lande
22 und diesem Hause also verfahren? * So
wird man sagen: Darum, daß sie den
Herrn, ihrer Väter Gott, verlassen haben,
der sie aus Egyptenland geführt hat,
und haben sich an andere Götter ge-
hängt und sie angebetet und ihnen
gedienet, darum hat er alles dieß Un-
glück über sie gebracht.

VIII. Und nach zwanzig Jahren, in
welchen Salomo des Herrn Haus und sein
2 Haus bauete, * bauete er auch die Städte,
die Hiram Salomo gab, und ließ die Kin-

21. U.L: der Herr diesem ... mitgefahren
(A.A: mit diesem ... mitgef.).

22. U.L: alle dieß.

^{6,40.} * Oculi quoque mei erunt aperti et 15
aures meae erectae ad orationem
ejus, qui in loco isto oraverit.

^{1Rg.9,3ss.} * Elegi enim et sanctificavi locum 16
istum, ut sit nomen meum ibi in
sempiternum, et permaneant oculi
mei et cor meum ibi cunctis diebus.

* Tu quoque si ambulaveris coram 17
me, sicut ambulavit David pater tuus,
et feceris juxta omnia quae praecepi
tibi, et justitias meas judiciumque ser-
vaveris, * suscitabo thronum regni 18
tui, sicut pollicitus sum David patri
tuo dicens: Non auferetur de stirpe
tua vir, qui sit princeps in Israel.

^{2Sm 7,12.16.} * Si autem aversi fueritis et dereli- 19
queritis justitias meas et praecepta
mea quae proposui vobis, et abeun-
tes servieritis diis alienis et adora-
veritis eos, * evellam vos de terra 20
mea quam dedi vobis, et domum
hanc quam sanctificavi nomini meo,
projiciam a facie mea et tradam
eam in parabolam et in exemplum
cunctis populis. * Et domus ista 21
erit in proverbium universis trans-
euntibus, et dicent stupentes: Quare
fecit Dominus sic terrae huic et
domui huic? * Respondebuntque: 22
Quia dereliquerunt Dominum Deum
patrum suorum, qui eduxit eos de
terra Aegypti, et apprehenderunt
deos alienos et adoraverunt eos et
coluerunt, idcirco venerunt super
eos universa haec mala.

<sup>1Rg.9,7.Dt.4.
26.30.18.</sup>

^{Jer.7,15.}

^{24,9.}

<sup>1Rg.9,8.Dt.
29,24.Jer.22,
8.</sup>

^{1Rg.9,10ss.}

Expletis autem viginti an- VIII.

nis, postquam aedificavit Salomon
domum Domini et domum suam,

^{1Rg.9,13.}

* civitates, quas dederat Hiram Sa- 2
lomoni, aedificavit, et habitare ibi

18. S: qui non sit.

20. Al.: quam aedificavi.

19. dW.vE.A: Wenn ... abwendet.

20. B.dW: ausreißen. vE.A: ausrotten. dW:
verwerfen v. m. U.

21. gewesen ist. dW: so erhaben war. vE: Und so
erh. d. H. ist ... B.dW.vE: also gethan diesem ...

A: an diesem.

Kap. 8. Vgl. 1 Kön. 9, 10 ff.

1. dW.vE.A: nach Verlauf von 20 J. B: zu Ende.

2. B.dW.vE.A: gegeben (hatte). dW: gab daselbst
Wohnung den ..

VIII.

Salomonis munitiones et subjugationes.

νιούς Ἰσραὴλ. ³ Καὶ ἦλθεν Σαλωμών εἰς Αἰμάθ Σωβὰ καὶ κατίσχυσεν αὐτήν, ⁴ καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Θεδμὸρ ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχρᾶς ὡς ᾠκοδόμησεν ἐν Ἡμάθ. ⁵ Καὶ ᾠκοδόμησεν τὴν Βαιθωρῶν τὴν ἄνω καὶ τὴν Βαιθωρῶν τὴν κάτω, πόλεις ὄχρᾶς· τείχη, πύλαι, καὶ μοχλοί. ⁶ καὶ τὴν Βαλαὰς καὶ πάσας τὰς πόλεις τὰς ὄχρᾶς αἱ ἦσαν τῷ Σαλωμών, καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἄρμάτων καὶ πάσας τὰς πόλεις τῶν ἰππέων, καὶ ὅσα ἐπεθύμησεν Σαλωμών κατὰ τὴν ἐπιθυμίαν τοῦ οἰκοδομῆσαι ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν τῷ Λιβάνῳ καὶ ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ. ⁷ Πᾶς ὁ λαὸς ὁ καταλειφθεὶς ἀπὸ τοῦ Χετταίου καὶ τοῦ Ἀμορραίου καὶ τοῦ Φερεζαίου καὶ τοῦ Εὐαίου καὶ τοῦ Ἰεβουσαίου, οἳ οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ Ἰσραὴλ, ⁸ ἦσαν ἐκ τῶν νιῶν αὐτῶν τῶν καταλειφθέντων μετ' αὐτοῦ, ἐν τῇ γῆ, οὓς οὐκ ἐξωλέθρευσαν οἱ νιοὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἀνήγαγεν αὐτοὺς Σαλωμών εἰς φόρον ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁹ Καὶ ἐκ τῶν νιῶν Ἰσραὴλ οὐκ ἔδωκεν Σαλωμών εἰς παῖδας τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ· ὅτι αὐτοὶ ἄνδρες πολεμισταὶ καὶ ἄρχοντες καὶ δυνατοὶ καὶ ἄρχοντες ἄρμάτων καὶ ἰππέων. ¹⁰ Καὶ οὗτοι ἄρχοντες τῶν προστατῶν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών, πενήτηκοντα καὶ διακόσιοι ἐργοδιωκτοῦντες ἐν τῷ λαῷ. ¹¹ Καὶ τὴν θυγατέρα Φαραὼ Σαλωμών ἀνήγαγεν ἐκ πόλεως Δαυὶδ εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν αὐτῇ. "Οτι εἶπεν· Οὐ κατοικήσει γυνή μου ἐν πόλει Δαυὶδ τοῦ βασιλέως Ἰσραὴλ· ὅτι ἅγιός ἐστιν οὗ εἰσῆλθεν ἐκεῖ κιβωτὸς κυρίου.

¹² Τότε ἀνήγαγεν Σαλωμών ὀλοκαντώματα τῷ κυρίῳ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου, ὃ ᾠκοδόμησεν ἀπέναντι τοῦ ναοῦ, ¹³ καὶ κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν ἡμέρᾳ, τοῦ ἀναφέρειν κατὰ

3 שם את־בני ישראל: ויִלְךָ שְׁלֹמֹה
4 חֲמַת צוֹבָה וַיַּחֲזֵק עָלֶיהָ: וַיִּבֶן אֶת־
פְּדֹמֶר בַּמִּדְבָּר וְאֶת כָּל־עָרֵי הַמְּסֻכָּנוֹת
ה אֲשֶׁר בָּנָה בְּחֲמַת: וַיִּבֶן אֶת־בֵּית
חֲרוֹן הָעֲלִיּוֹן וְאֶת־בֵּית חֲרוֹן
הַתַּחְתּוֹן עָרֵי מְצוֹר חוֹמוֹת דְּלָתַיִם
וּבְרִיחַ: וְאֶת־בְּעֵלֶת וְאֶת כָּל־עָרֵי
הַמְּסֻכָּנוֹת אֲשֶׁר־הָיוּ לְשְׁלֹמֹה וְאֶת
כָּל־עָרֵי הַרֹכֵב וְאֶת עָרֵי הַפָּרָשִׁים
וְאֶת כָּל־חֲשֵׁק שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר חָשַׁק
לְבָנוֹת בֵּירוּשָׁלַם וּבְלִבְנוֹן וּבְכָל אֶרֶץ
7 מִמְּשָׁלָתוֹ: כָּל־הָעָם הַנּוֹתָר מִן־תַּחְתֵּי
וְהָאֲמָרִי וְהַפְּרָזִי וְהַתְּחִי וְהַיְבוּסִי
8 אֲשֶׁר לֹא מִיִּשְׂרָאֵל הֵמָּה: מִן־בְּנֵיהֶם
אֲשֶׁר נִוְתְּרוּ אַחֲרֵיהֶם בְּאֶרֶץ אֲשֶׁר
לֹא־כָלוּם בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲלֵם שְׁלֹמֹה
9 לְמַס עַד הַיּוֹם הַזֶּה: וּמִן־בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר לֹא־נָתַן שְׁלֹמֹה לְעַבְדִּים
לְמַלְאכָתוֹ כִּי־הֵמָּה אֲנָשֵׁי מְלַחְמָה
וְשָׂרֵי שְׁלִישֵׁי וְשָׂרֵי רֹכֵב וּפָרָשִׁי:
י וְאֵלֶּה שָׂרֵי הַנְּצַיִבִים אֲשֶׁר־לְמֶלֶךְ
שְׁלֹמֹה חֲמִשִּׁים וּמֵאֵתַיִם הַיְדִים
11 בָּעָם: וְאֶת־בֵּת־פְּרַעֲהַ הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה
מַעִיר דָּוִד לְבֵית אֲשֶׁר בָּנָה־לָּהּ כִּי
אָמַר לֹא־תֵשֵׁב אִשָּׁה לִּי בְּבֵית דָּוִד
מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל כִּי־קָדַשׁ הֵמָּה אֲשֶׁר־
בָּאָה אֵלֵיהֶם אֶרֶן יְהוָה:

12 אִז הָעֵלְיָה שְׁלֹמֹה עֲלֹת לְיְהוָה
עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה אֲשֶׁר בָּנָה לְפָנָי
13 הָאֵלִים: וּבְדַבְרֵי־יָוֶם בְּיוֹם לְהָעֲלֹת

v. 6. בנ"א הל' בפתח v. 10. יתיר ו'

3. B: εἰς Βαισωβὰ. FX: κατίσχ. ἐπ' αὐτήν. 4. B: τὴν Θεδμὸρ (EX: τ. Θεδμὸρ). EFX: Αἰμάθ. 6. B: Βαλαὰθ ... * (tert.) πάσας. 8. B† (ab in.) ἀλλ' (AX*, FX: οὐ). B: ἐξωλόθρ. 9. FX† (p. παῖδας, F: δέλας) εἰς πάντα τὰ ἔργα αὐτῶ. B (pro αὐτοὶ AE FX) ἰδὲ ... καὶ οἱ (FX* et καὶ et οἱ) δυν. 10. A¹(?)

X: προσταγμάτων (προστατῶν A²B). B (pro τῷ βασ. AX) βασιλείως (EFX: τῶ βασ.). 11. B: ἀνήγ. Σαλ. ... † ἡ (a. γυνή). FX: ἁγία. EX* ἐκεῖ. 12. B* κυρίως (AFX†) ... † (p. ᾠκοδ.) κυρίῳ (AFX*). 13. B* (pr.) καὶ (AFX†).

Die befestigten Städte, das zinsbare Volk und oberste Amtleute Salomo's. VIII.

3 der Israel darinnen wohnen. * Und Salomo zog gen Hemath Zoba und be-
4 festigte sie, * und bauete Thadmor in
der Wüste und alle Kornstädte, die er
5 bauete in Hemath. * Er bauete auch
Ober- und Nieder-Beth-Horon, das feste
Städte waren mit Mauern, Thüren und
6 Miegeln; * auch Baelath und alle Korn-
städte, die Salomo hatte, und alle Wa-
genstädte und Reiter-, und alles, wozu
Salomo Lust hatte zu bauen, beides zu
Jerusalem und auf dem Libanon und im
7 ganzen Lande seiner Herrschaft. * Alles
übrige Volk von den Hethitern, Amo-
ritern, Phereestern, Hevitern und Jebu-
stern, die nicht von den Kindern Israel
8 waren, * und ihre Kinder, die sie hinter
sich gelassen hatten im Lande, die die Kin-
der Israel nicht vertilget hatten, machte
Salomo zinsbar bis auf diesen Tag.
9 * Aber von den Kindern Israel machte
Salomo nicht Knechte zu seiner Arbeit;
sondern sie waren Kriegskleute und über
seine Fürsten und über seine Wagen
10 und Reiter. * Und der obersten Amt-
leute des Königs Salomo waren zwei
hundert und funfzig, die über das Volk
11 herrscheten. * Und die Tochter Pharao
ließ Salomo herauf holen aus der Stadt
Davids ins Haus, das er für sie ge-
bauet hatte. Denn er sprach: Mein
Weib soll mir nicht wohnen im Hause
Davids, des Königs Israels; denn es
ist geheiligt, weil die Lade des Herrn
darein gekommen ist.

12 Von dem an opferte Salomo dem Herrn
Brandopfer auf dem Altar des Herrn,
den er gebauet hatte vor der Halle,
13 * ein jegliches auf seinen Tag zu opfern

5. U.L.: Mauren.
6. U.L.: beide zu.

3. bef. sich darin. B.dW.vE: überwältigte (es).

5. dW.vE: Thoren.

6. u. Reiterstädte.

8. frohndbar.

9. und f. über f. Hauptleute.

10. B: Und diese waren Obersten über die Vorste-
her, die der K. S. hatte ... zu gebieten hatten. dW:
Und das sind die Ober-Ausscher [über die Arbeit]

fecit filios Israel. * Abiit quoque 3
in Emath Suba et obtinuit eam,
4 * et aedificavit Palmiram in deserto, 4
et alias civitates munitissimas aedifi-
cavit in Emath. * Exstruxitque Beth- 5
oron superiorem et Bethoron in-
feriorem, civitates muratas habentes
portas et vectes et seras; * Balaath 6
etiam et omnes urbes firmissimas
quae fuerunt Salomonis, cunctasque
urbes quadrigarum et urbes equitum;
omnia, quaecumque voluit Salomon
atque disposuit, aedificavit in Jeru-
salem et in Libano et in universa
7 terra potestatis suae. * Omnem po- 7
pulum, qui derelictus fuerat de He-
thaeis et Amorrhaeis et Pherezaeis
et Hevaeis et Jebusaeis, qui non
erant de stirpe Israel, * de filiis 8
eorum et de posteris, quos non
interfecerant filii Israel, subjugavit
Salomon in tributarios usque in
diem hanc. * Porro de filiis Israel 9
non posuit, ut servirent operibus
regis; ipsi enim erant viri bellatores
et duces primi et principes quadri-
garum et equitum ejus. * Omnes 10
autem principes exercitus regis Salo-
monis fuerunt ducenti quinquaginta,
qui erudiebant populum. * Filiam 11
vero Pharaonis transtulit de civitate
David in domum, quam aedificaverat
ei. Dixit enim rex: Non habitabit
uxor mea in domo David regis Israel,
eo quod sanctificata sit; quia in-
gressa est in eam arca Domini.

Tunc obtulit Salomon holocausta 12
Domino super altare Domini, quod
exstruxerat ante porticum, * ut per 13
singulos dies offerretur in eo juxta

Nm. 13, 22;
1 Sm. 14, 47.
1 Rg. 9, 17 ss.

1 Rg. 9, 21. Jos.
16, 10. Jud. 1,
28.

1 Rg. 5, 16.

3, 1, 7, 8, 9, 24.

15, 8, 3, 4.

6. Al.: quae voluit.
11. Al.* rex.

des K.

11. dieselbigen Orte sind heheil. dW.vE: Es soll
mir kein Weib. dW: es ist heilig. vE: das sind heilige
Orte.

12. B: Dazumal. dW: Damals. vE: Darnach.
A: Dann. B: Vorgebau.

13. B: was von jedem von Tag zu T. zu opf. war.
dW: das Tägliche für den T. vE: T. für T.

VIII. Salomonis circa res divinas instituta. Naves in Ophiram missae.

τὰς ἐντολάς Μωϋσῆ ἐν τοῖς σαββάτοις καὶ ἐν τοῖς μηνὶν καὶ ἐν ταῖς ἑορταῖς, τρεῖς καιροὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ, ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἄζυμων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν ἑβδομάδων καὶ ἐν τῇ ἑορτῇ τῶν σκηναῶν. ¹⁴ Καὶ ἔστησεν κατὰ τὴν κρίσιν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ τὰς διαίρεσεις τῶν ἱερέων κατὰ τὰς λειτουργίας αὐτῶν· καὶ οἱ Λευῖται κατὰ τὰς φυλακὰς αὐτῶν τοῦ αἰνεῖν καὶ λειτουργεῖν κατέναντι τῶν ἱερέων κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πλωροὶ κατὰ τὰς διαίρεσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ. ¹⁵ Οὐ παρήλθον τὰς ἐντολάς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς. ¹⁶ Καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου.

¹⁷ Τότε ᾤχετο Σαλωμων εἰς Γασιὸν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλάθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῆ Ἰδουμαίᾳ. ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότες θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παιδῶν Σαλωμων εἰς Σωφηρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πενήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

IX. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων, καὶ ἦλθεν τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. ² Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντα τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρήλ-

14. A¹X* τῆ πατρ. αὐτῆ (A²B†). BFX† (p. ier.) καὶ (AX*). FX* (alt.) κατὰ. B: A. ἐπὶ τὰς φ. ... ἐντολαί Δ.

16. A¹: ἠτοιμάσεν ... ἐτελειώθη (ἠτοιμάσθη ... ἐθεμελιώθη A²B).

17. A¹X: Αἰλάμ (Αἰλάθ A²BEX) ... τῇ Ἰδ. (γῆ Ἰδ. A²B al.).

18. B: Χιράμ. A²B: Σωφισά. B† (a. τετρακ.) τὰ.

1. EFX (pro alt. Σαλ.) αὐτόν. B pon. εἰς πλῆθος post ἀρώμ. A²B† (p. ὅσα) ἦν (A¹X*).

κῆμῶν τῶν ἱερέων καὶ τῶν πλωρῶν κατὰ τὸν λόγον ἡμέρας ἐν τῇ ἡμέρᾳ· καὶ οἱ πλωροὶ κατὰ τὰς διαίρεσεις αὐτῶν εἰς πύλην καὶ πύλην· ὅτι οὕτως ἐντολὴ Δαυὶδ ἀνθρώπου τοῦ Θεοῦ. ¹⁵ Οὐ παρήλθον τὰς ἐντολάς τοῦ βασιλέως περὶ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν εἰς πάντα λόγον καὶ εἰς τοὺς θησαυρούς. ¹⁶ Καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ ἐργασία ἀφ' ἧς ἡμέρας ἐθεμελιώθη ἕως οὗ ἐτελείωσεν Σαλωμων τὸν οἶκον κυρίου. ¹⁷ Τότε ᾤχετο Σαλωμων εἰς Γασιὸν Γαβὲρ καὶ εἰς τὴν Αἰλάθ τὴν παραθαλασσίαν ἐν γῆ Ἰδουμαίᾳ. ¹⁸ Καὶ ἀπέστειλεν Χειράμ ἐν χειρὶ παιδῶν αὐτοῦ πλοῖα καὶ παῖδας εἰδότες θάλασσαν, καὶ ᾤχοντο μετὰ τῶν παιδῶν Σαλωμων εἰς Σωφηρά, καὶ ἔλαβον ἐκεῖθεν τετρακόσια καὶ πενήκοντα τάλαντα χρυσίου, καὶ ἦλθον πρὸς τὸν βασιλέα Σαλωμων.

IX. Καὶ βασίλισσα Σαβὰ ἤκουσεν τὸ ὄνομα Σαλωμων, καὶ ἦλθεν τοῦ πειρᾶσαι Σαλωμων ἐν αἰνίγμασιν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν δυνάμει βαρεῖα σφόδρα, καὶ κάμηλοι αἴρουσαι ἀρώματα καὶ χρυσίον εἰς πλῆθος, καὶ λίθον τίμιον. Καὶ ἦλθεν πρὸς Σαλωμων καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτὸν πάντα ὅσα ἐν τῇ ψυχῇ αὐτῆς. ² Καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῇ Σαλωμων πάντα τοὺς λόγους αὐτῆς, καὶ οὐ παρήλ-

v. 18. יתיר ו'
בנ' א' בסגול ב'

13. dW.vE: an den (Ruhetagen) ... Festen. dW.vE.A: am 8. des Ungef.

14. in ihren Ordnungen ... an ihr Th. B: nach der Verordnung seines B. D. die Abtheilungen der Pr. an ihren Dienst. dW.vE: bestellte n. d. (Ordnung) ... zu ihrem D. A: Unordnung ... die Aemter d. Pr. nach ihren Diensten (7, 6). B: gegen den Pr. über, nach dem Geschäft eines jeden Tages auf seine T.

Salomo's gottesdienstl. Anordnungen. Schiffahrt nach Ophir. Königin v. Arabien. VIII.

nach dem Gebot Mose auf die Sabbathe, Neumonden und bestimmten Zeiten, des Jahrs dreimal, nehmlich auf das Fest der ungesäuerten Brote, auf das Fest der Wochen und auf das Fest
 14 der Laubhütten. * Und er stellte die Priester in ihrer Ordnung zu ihrem Amt, wie es David, sein Vater, gesetzt hatte, und die Leviten auf ihre Hut, zu loben und zu dienen vor den Priestern, jegliche auf ihren Tag, und die Thorhüter in ihrer Ordnung, jegliche auf ihr Thor; denn also hatte es David,
 15 der Mann Gottes, befohlen. * Und es ward nicht gewichen vom Gebot des Königs über die Priester und Leviten an allerlei Sachen und an den Schätzen.
 16 * Also ward bereitet alles Geschäfte Salomos von dem Tage an, da des Herrn Haus gegründet ward, bis es vollendete, daß des Herrn Haus ganz bereitet ward.
 17 Da zog Salomo gen Gezon Geber und gen Eloth an dem Ufer des Meeres
 18 im Lande Edomaa. * Und Hiram sandte ihm Schiffe durch seine Knechte, die des Meeres kundig waren, und fuhren mit den Knechten Salomos in Ophir und holten von dannen vier hundert und funfzig Centner Gold, und brachten es dem Könige Salomo.

IX. Und da die Königin vom Reich Arabien das Gerücht Salomos hörte, kam sie mit sehr großem Zeuge gen Jerusalem, mit Kameelen, die Würze und Gold die Menge trugen und Edelsteine, Salomo mit Rathseln zu versuchen. Und da sie zu Salomo kam, redete sie mit ihm alles, was sie im Sinne hatte vor-
 2 genommen. * Und der König sagte ihr alles, was sie fragte, und war Salomo

Nm.^{28,2,9.}
 11. praeceptum Moysi in sabbatis et in
 Ex.^{23,14,17.} calendis et in festis diebus, ter per
 annum, id est in solemnitate azy-
 morum et in solemnitate hebdoma-
 1Ch.^{21,ss.} darum. * Et constituit juxta dispo- 14
 sitionem David patris sui officia
 sacerdotum in ministeriis suis, et
 Levitas in ordine suo, ut laudarent
 et ministrarent coram sacerdotibus
 juxta ritum uniuscujusque diei, et
 janitores in divisionibus suis per
 portam et portam; sic enim praece-
 1Ch.^{23,14.}
 (Jud.^{13,6.} perat David homo Dei. * Nec prae- 15
 tergressi sunt de mandatis regis tam
 sacerdotes quam Levitae ex omnibus
 quae praeceperat, et in custodiis the-
 saurorum. * Omnes impensas prae- 16
 paratas habuit Salomon ex eo die
 quo fundavit domum Domini, usque
 in diem quo perfecit eam.
 1Rg.^{9,26ss.;}
 Dt.^{2,28;}
 2Rg.^{14,22.} Tunc abiit Salomon in Asiongaber 17
 et in Ailath ad oram maris rubri,
 quae est in terra Edom. * Misit 18
 autem ei Hiram per manus servo-
 rum suorum naves et nautas gnaros
 maris, et abierunt cum servis Salo-
 monis in Ophir, tuleruntque inde qua-
 dringenta quinquaginta talenta auri,
 et attulerunt ad regem Salomonem.

1Rg.^{10.} Regina quoque Saba, cum au- **IX.**
 disset famam Salomonis, venit, ut
 tentaret eum in aenigmatibus, in
 Jerusalem cum magnis opibus et
 camelis, qui portabant aromata et
 auri plurimum gemmasque pretiosas.
 Cumque venisset ad Salomonem, lo-
 cuta est ei quaecumque erant in
 corde suo. * Et exposuit ei Salo- 2
 mon omnia quae proposuerat, nec

18. U.L: Goldes.

1. U.L: Reicharabia ... Golds.

15. S: etiam (pro et).

dW: das Tägliche für s. L. B.dW.vE: also war das Gebot D.

15. dW: in Ansehung jeglicher S. u. in A. der Sch. vE: in Betreff einer jeden Sache.

16. ganz fertig war. B.dW.vE: (das ganze) Werk. B: fertig. vE: So kam nun zu Stande ... B: bis zu dem Tage zu ... u. bis zu dem zu, da es voll. wurde: da war ... vollkommen. dW: bis zum L. der Gründ-
 2 ung des ... bis zu dessen Vollendung, bis ... fertig

war.

17. Wie B. 12.

18. B.dW.vE: durch seine (die Hand seiner) Kn. Sch. u. Kn. A: und Seeleute. B: auf dem M. er-
 2 fahren. B.dW.vE: (die) und sie kamen.

Kap. 9. B. 1—28. Vgl. 1 Kön. 10.

1. von reich Arabien ... im Sinn hatte. B: Seba. dW.vE.A: Saba. B.dW.A: köstliche Steine. vE: kostbare.

IX.

Regina Sabae.

θεν λόγος ἀπὸ Σαλαμωνῶν ὃν οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτῇ. ³ Καὶ ἶδεν βασίλισσα Σαβὰ τὴν σοφίαν Σαλαμωνῶν καὶ τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν, ⁴ καὶ τὰ βρώματα τῶν τραπεζῶν καὶ καθέδραν παίδων αὐτοῦ, καὶ στάσις λειτουργῶν αὐτοῦ καὶ ἱματισμὸν αὐτῶν, καὶ οἶνοχόους αὐτοῦ καὶ στολισμὸν αὐτῶν, καὶ τὰ ὀλοκαυτώματα ἃ ἀνέφερον ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐξ ἑαυτῆς ἐγένετο ⁵ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα· Ἀληθινὸς ὁ λόγος ὃν ἤκουσα ἐν τῇ γῆ μου περὶ τῶν λόγων σου καὶ περὶ τῆς σοφίης σου. ⁶ Καὶ οὐκ ἐπίστευσα τοῖς λόγοις ἕως οὗ ἦλθον καὶ εἶδον οἱ ὀφθαλμοί μου, καὶ ἰδοὺ οὐκ ἀπηγγέλη μοι ἡμισυ τοῦ πλήθους τῆς σοφίης σου, καὶ προσέθηκας ἐπὶ τὴν ἀκοήν ἣν ἤκουσα. ⁷ Μακάριοι οἱ ἄνδρες σου, μακάριοι οἱ παῖδες σου, οὗτοι οἱ παρεστηκότες σοι διαπαντός καὶ ἀκούοντες τὴν σοφίαν σου. ⁸ Ἔστω κύριος ὁ θεός σου ἠὺλογημένος ὃς ἠθέλησεν ἐν σοὶ τοῦ δοῦναι σε ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ εἰς βασιλεία τῷ λαῷ σου. Ἐν τῷ ἀγαπῆσαι κύριον τὸν θεόν σου τὸν Ἰσραὴλ τοῦ στήσαι αὐτὸν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ἔδωκέν σε ἐπ' αὐτοὺς εἰς βασιλεία τοῦ ποιῆσαι κρίσιν καὶ δικαιοσύνην.

⁹ Καὶ ἔδωκεν τῷ βασιλεῖ ἑκατὸν εἴκοσι τάλαντα χρυσίου καὶ ἀρώματα εἰς πλήθος πολὺ καὶ λίθον τίμιον· καὶ οὐκ ἦν κατὰ τὰ ἀρώματα ἐκεῖνα ἃ ἔδωκεν βασίλισσα Σαβὰ τῷ βασιλεῖ Σαλαμωνῶν. ¹⁰ Καὶ οἱ παῖδες Σαλαμωνῶν καὶ οἱ παῖδες Χειράμ ἔφερον χρυσίον τῷ Σαλαμωνῶν ἐκ Σουφείρ καὶ ξύλα πεύκινα καὶ λίθον τίμιον. ¹¹ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς τὰ ξύλα τὰ πεύκινα ἀναβάσεις τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ τῷ οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ κιθάρας καὶ νάβλας τοῖς ᾠδοῖς· καὶ οὐκ ᾠφθῆσαν τοιαῦτα ἔμπροσθεν

3. B: εἶδε. 4. A¹: ἀνέφερον (ἀνέφερον A²B). 5. FX† (p. pr. περι) σὺ καὶ. 6. B* (ult.) καὶ. 7. A¹X* (pr.) σὺ (A²B†). B* (alt.) σὺ (AEFX†). A¹X: ἀκούσιν (ἀκούσιν A²B). 8. B: εὐλογ. A¹* (pr.) ἐν (A²B†). B: ἐπὶ θρόνον. A²B: κυρίῳ θεῷ (τῷ λαῷ AEFX). FX: λαῷ αὐτῶ. B* (alt.) τὸν ... κρίμα (κρίσιν AEFX). 9. EFX (pro πολὺ) σφόδρα. 10. B: Χειράμ ... Σουφείρ.

νεεῶς δὲβַר מִשְׁלֹמֹה אֲשֶׁר לֹא הִגִּיד לָהּ: ³ וַתֵּרָא מִלְּפָת־שַׁבָּא אֶת חֲכַמַת שְׁלֹמֹה וְהַבַּיִת אֲשֶׁר בָּנָה: ⁴ וּמֵאֲכָל שְׁלֹחָנָו וּמִזֹּשֵׁב עַבְדָּיו וּמִעֵמֶד מִשְׁרָתָיו וּמִלְּבִישֵׁיהֶם וּמִשְׁקִיו וּמִלְּבִישֵׁיהֶם וְעַלִּיתָו אֲשֶׁר יַעֲלֶה בַּיִת יְהוָה וְלֹא־הָיָה עוֹד בָּהּ רוּחַ: ⁵ וַתֹּאמֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ אִמַּת הַדָּבָר אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְּאָרְצִי עַל־דְּבָרֶיךָ וְעַל־חֲכַמְתֶּךָ: ⁶ וְלֹא־הֵאֱמַנְתִּי לְדַבְרֵיהֶם עַד אֲשֶׁר־בָּאתִי וַתֵּרָאֵנִי עֵינַי וְהִנֵּה לֹא הִגִּיד־לִי חֲצֵי מַרְבִּית חֲכַמְתֶּךָ יֹסֵפֶת עַל־הַשְּׂמוּעָה אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי: ⁷ אֲנִשִּׁיךָ וְאֲשָׂרִי עַבְדֶּיךָ אֵלֶּה הָעַמְּדִים לְפָנֶיךָ תָּמִיד וְשִׁמְעִים אֶת־חֲכַמְתֶּךָ: ⁸ יְהִי יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בָּרוּךְ אֲשֶׁר חָפֵץ בָּךְ לְתַתֶּךָ עַל־כִּסְאוֹ לְמֶלֶךְ לַיהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּאַהֲבַת אֱלֹהֶיךָ אֶת־יִשְׂרָאֵל לְהַעֲמִידוֹ לְעוֹלָם וַיִּתְּנֶךָ עֲלֵיהֶם לְמֶלֶךְ לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט וְצִדְקָה:

⁹ וַתִּתֵּן לְמֶלֶךְ מֵאָה וְעֶשְׂרִים כֶּפֶר זָהָב וּבִשְׁמִים לְלֵב מֵאֵד וְאַבֹן יָקָרָה וְלֹא הָיָה כַּפֶּשֶׁם הַהוּא אֲשֶׁר נָתַנָּה מִלְּפָת־שַׁבָּא לְמֶלֶךְ שְׁלֹמֹה: ¹⁰ וְגַם עַבְדֵי חוּרָם וְעַבְדֵי שְׁלֹמֹה אֲשֶׁר־הִבִּיאוּ זָהָב מֵאוֹפִיר הִבִּיאוּ עִצֵי אֱלֵצַפְרַיִם וְאַבֹן יָקָרָה: ¹¹ וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ אֶת־עִצֵי הָאֱלֵצַפְרַיִם מִסְּלֹת לְבַיִת־יְהוָה וּלְבַיִת הַמֶּלֶךְ וּכְפָרוֹת וּנְבָלִים לְשָׂרִים וְלֹא־נִרְאוּ כָהֶם לְפָנַיִם בְּאָרֶץ

v. 10. 11. דגש אחר שורק

4. B.dW.vE: die Bestellung seiner D.
6. B: du hast zu dem ... hinzugethan. dW.vE: übertriffst. A: hast übertroffen.

Bewunderung der Königin von Arabien über die Pracht Salomo's. Ihre Geschenke. IX.

nichts verborgen, daß er ihr nicht gesagt
 3 hätte. * Und da die Königin vom Reich
 Arabien sahe die Weisheit Salomos,
 und das Haus, das er gebauet hatte,
 4 * die Speise für seinen Tisch, die Woh-
 nung für seine Knechte, die Aemter sei-
 ner Diener und ihre Kleider, seine Schen-
 ken mit ihren Kleidern, und seinen Saal,
 da man hinauf ging ins Haus des Herrn,
 5 konnte sie sich nicht mehr enthalten * und
 sie sprach zum Könige: Es ist wahr, was
 ich gehöret habe in meinem Lande von
 deinem Wesen und von deiner Weisheit.
 6 * Ich wollte aber ihren Worten nicht
 glauben, bis ich gekommen bin und
 habe es mit meinen Augen gesehen.
 Und siehe, es ist mir nicht die Hälfte
 gesagt von deiner großen Weisheit; es
 ist mehr an dir denn das Gerücht, das
 7 ich gehöret habe. * Selig sind deine
 Männer und selig diese deine Knechte,
 die allewege vor dir stehen und deine
 8 Weisheit hören. * Der Herr, dein Gott,
 sei gelobt, der dich lieb hat, daß er dich
 auf seinen Stuhl zum Könige gesetzt hat
 dem Herrn, deinem Gott. Es macht,
 daß dein Gott Israel lieb hat, daß er
 ihn ewiglich aufrichte: darum hat er
 dich über sie zum Könige gesetzt, daß
 du Recht und Redlichkeit handhabest.

9 Und sie gab dem Könige hundert und
 zwanzig Centner Gold, und sehr viele
 Würze und Edelgesteine. Es waren
 keine Würze als diese, die die Königin
 vom Reich Arabien dem Könige Sa-
 10 lomo gab. * Dazu die Knechte Hu-
 rams und die Knechte Salomos, die
 Gold aus Ophir brachten, die brachten
 11 auch Ebenholz und Edelgesteine. * Und
 Salomo ließ aus dem Ebenholz Trep-
 pen im Hause des Herrn und im Hause
 des Königs machen, und Harfen und
 Psalter für die Sänger. Es waren vor-
 hin nie gesehen solche Hölzer im Lande

3. 9. U.L: Reicharabia.

8. U.L: G. hat Sfr. lieb ... gesagt.

quidquam fuit quod non perspicuum
 ei fecerit. * Quae postquam vidit, 3
 sapientiam scilicet Salomonis et do-
 mum quam aedificaverat, * nec non 4
 et cibaria mensae ejus, et habitacula
 servorum, et officia ministrorum ejus
 et vestimenta eorum, pincernas quo-
 que et vestes eorum, et victimas
 quas immolabat in domo Domini,
 non erat prae stupore ultra in ea
 spiritus, * dixitque ad regem: Ve- 5
 rus est sermo, quem audieram in
 terra mea de virtutibus et sapientia
 tua. * Non credebam narrantibus, 6
 donec ipsa venissem et vidissent
 oculi mei, et probassem vix medie-
 tatem sapientiae tuae mihi fuisse
 narratam; vicisti famam virtutibus
 7 tuis. * Beati viri tui et beati servi
 tui, qui assistunt coram te omni
 tempore et audiunt sapientiam tuam.
 * Sit Dominus Deus tuus benedictus, 8
 qui voluit te ordinare super thro-
 num suum regem Domini Dei tui.
 2,11. Quia diligit Deus Israel et vult ser-
 vare eum in aeternum, idcirco po-
 suit te super eum regem, ut facias
 judicia atque justitiam.

Dedit autem regi centum viginti ta- 9
 lenta auri, et aromata multa nimis et
 gemmas pretiosissimas. Non fuerunt
 aromata talia ut haec, quae dedit
 regina Saba regi Salomoni. * Sed 10
 et servi Hiram cum servis Salomonis
 attulerunt aurum de Ophir, et ligna
 thyina et gemmas pretiosissimas:
 * de quibus fecit rex, de lignis sci- 11
 licet thyinis, gradus in domo Do-
 mini et in domo regia, citharas quo-
 que et psalteria cantoribus. Num-
 quam visa sunt in terra Juda ligna

1Rg.10,8.Lc.
10,23.

2,11.

8,18;
2,8.

1Rg.10,5.12.

8. Diemeil dein Gott ... es ... B: es bestätige.

dW: um es zu erhalten. vE: u. will daß es auf ewige
 Zeiten bestehe. B.dW.vE.A: R. u. Gerechtigt. (aus-)
 übest.

9. Wie B. 1.

10. Algummimholz.

11. B: erhabene Gänge. dW: es wurde desgleichen
 nicht gef. vor Zeiten.

IX.

Salomonis aurum.

ἐν γῆ Ἰούδα. ¹² Καὶ ὁ βασιλεὺς Σαλωμών ἔδωκεν τῇ βασιλίῳ Σαβὰ πάντα τὰ θελήματα αὐτῆς ἃ ἤτησεν, ἐκτὸς πάντων ὧν ἤνεγκεν τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. Καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὴν γῆν ἑαυτῆς.

¹³ Καὶ ἦν ὁ σταθμὸς τοῦ χρυσοῦ τοῦ ἐνεχθέντος τῷ Σαλωμών ἐν ἑνιαυτῷ ἐν ἑξακόσια ἑξηκονταἕξ τάλαντα χρυσοῦ, ¹⁴ πλὴν τῶν ἀνδρῶν τῶν ὑποτεταγμένων καὶ τῶν ἐμπορευομένων ὧν ἔφερον, καὶ πάντων τῶν βασιλέων τῆς Ἀραβίας καὶ σατραπῶν τῆς γῆς· ἔφερον χρυσίον καὶ ἀργύριον τῷ βασιλεῖ Σαλωμών. ¹⁵ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Σαλωμών διακοσίους θυρεοὺς χρυσοῦς ἐλατούς, ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ ἐπῆσαν ἐπὶ τὸν ἕνα θυρεόν· ¹⁶ καὶ τριακοσίας ἀσπίδας ἐλατῆς χρυσαῖς, τριακοσίων χρυσῶν ἀνεφέρετο ἐπὶ τὴν ἀσπίδα ἑκάστην· καὶ ἔδωκεν αὐτάς ὁ βασιλεὺς ἐν οἴκῳ τοῦ δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου. ¹⁷ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς θρόνον ἐλεφαντίνων ὀδόντων μέγαν, καὶ κατεχρύσωσεν αὐτὸν χρυσῷ δοκίμῳ. ¹⁸ Καὶ ἕξ ἀναβαθμοὶ τῷ θρόνῳ ἐνδεδεμένοι χρυσῷ, καὶ ἀγκῶνες ἔνθεν καὶ ἔνθεν ἐπὶ τοῦ θρόνου τῆς καθέδρας, καὶ δύο λέοντες ἐστηκότες παρὰ τοὺς ἀγκῶνας, ¹⁹ καὶ δώδεκα λέοντες ἐστηκότες ἐκεῖ ἐπὶ τῶν ἕξ ἀναβαθμῶν ἔνθεν καὶ ἔνθεν. Οὐκ ἐγενήθη οὕτως ἐν πάσῃ βασιλείᾳ. ²⁰ Καὶ πάντα τὰ σκεύη τοῦ βασιλέως Σαλωμών χρυσοῦ, καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου δρυμοῦ τοῦ Λιβάνου χρυσῷ κατελιημένα· καὶ οὐκ ἦν ἀργύριον λογιζόμενον ἐν ἡμέραις Σαλωμών εἰς οὐθέν. ²¹ Ὅτι ναῦς τῷ βασιλεῖ Σαλωμών ἐπορευέτο εἰς Θαρσεῖς μετὰ τῶν παίδων Χειράμ· ἀπαξ διὰ τριῶν ἔτων ἤρχετο πλοῖον ἐκ Θαρσεῖς τῷ βασιλεῖ γέμον χρυσοῦ καὶ ἀργυρίου καὶ ὀδόντων ἐλεφαντίνων καὶ πιθήκων.

12 יהודה: והמלך שלמה נתן למלכת-
שבה את כל תפצפה אשר שללה
מלבד אשר הביאה אל המלך
ותתפקד ותלה לארצה היא ועבדיה:
13 ויהי משקל הזהב אשר בא
לשלמה בשנה אחת שש מאות
14 וששים ושש פפרי זהב: לבד
מאנשי התרים והסחרים מביאים
וכל מלכי ערב ופחות הארץ מביאים
15 זהב וכסף לשלמה: ויעש המלך
שלמה מאתים צנה זהב שחוט שש
מאות זהב שחוט יעלה על הצנה
16 האחת: ושש מאות מגנים זהב
שחוט שלש מאות זהב יעלה על-
המגן האחת ויתנם המלך בבית
17 יער הלבנון: ויעש המלך פסאשן
18 גדול ויצפהו זהב טהור: ושש
מעלות לפסא וכבש בזהב לפסא
מאתים וידות מזה ומזה על מקום
השבת ושנים אריות עמדים אצל
הידות: ושנים עשר אריות עמדים
19 שם על שש המעלות מזה ומזה
לא נעשה כן לכל ממלכה: וכל
פלי משקה המלך שלמה זהב וכל
פלי בית יער הלבנון זהב סגור אין
כסף נחשב בימי שלמה למאומה:
21 כי אניות למלך הלכות תרשיש
עם עבדי חורם אחת לשלוש
שנים תבואנה אניות תרשיש
נשאות זהב וכסף שנהבים וקופים
והופים:

v. 21. דגש אחר שורק

12. EX: ἀπέστρεψεν. B: γ. αὐτῆς. 13. EX (pro τῷ Σαλ.) αὐτῷ. 14. A¹* (tert.) τῶν (A²B†). FX: ἐμπ. οἱ ἔφ. καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς ... σατραπάι. B† (a. alt. ἔφ.) πάντες. 15. A¹X† (p. ἑλατ.) ἑξακόσιοι χρυσοὶ καθαροὶ τῷ ἐνὶ θυρεῷ (A²BEFX*). 16. EX* ἐλατάς. FX: ἔδ. αὐτά. B* (pr.) τῆ. 17. (A¹?) EX: ἐλεφαντίνων. EX: μέγαν. 18. EFX: ἐνδεδιμένοι. FX† (p. χρυσῷ) καὶ ὑποπόδιον ὑπέθικεν ἐν χρυσῷ τῷ θρόνῳ. 19. B: πάσῃ τῇ β. 20. FX† (p. σκεύῃ) τῆ οἴκῳ. B: κατελιημένα et* (sq.) καὶ. 21. B* Σαλ.

(AFX†). A²B: πλοῖα ... γέμοντα (πλοῖον ... γέμον A¹EX). FX† (in f.) καὶ θεχείμ s. τεχείμ.

12 Juda. * Und der König Salomo gab der Königin vom Reich Arabien alles, was sie begehrete und bat, ohne was sie zum Könige gebracht hatte. Und sie wandte sich und zog in ihr Land mit ihren Knechten.

13 Des Goldes aber, das Salomo in Einem Jahr gebracht ward, war sechs hundert und sechs und sechzig Centner,

14 * ohne was die Krämer und Kaufleute brachten. Und alle Könige der Araber und die Herren in Landen brachten Gold

15 und Silber zu Salomo. * Daher machte der König Salomo zwei hundert Schilde vom besten Golde, daß sechs hundert Stück Gold auf einen Schild kamen;

16 * und drei hundert Tartschen vom besten Golde, daß drei hundert Stück Gold zu einer Tartsche kamen; und der König that sie ins Haus vom Walde Libanon.

17 * Und der König machte einen großen elfenbeinernen Stuhl und überzog ihn

18 mit lauterm Golde. * Und der Stuhl hatte sechs Stufen und einen goldenen Fuschemel am Stuhl, und hatte zwei Lehnen auf beiden Seiten um das Ge-

19 se, und zweien Löwen standen neben den Lehnen, * und zwölf Löwen stan-

20 den daselbst auf den sechs Stufen zu beiden Seiten. Ein solches ist nicht ge-

21 macht in allen Königreichen. * Und alle Trinkgefäße des Königs Salomo waren golden, und alle Gefäße des Hauses vom Walde Libanon waren lauter Gold;

denn das Silber ward nichts gerechnet zur Zeit Salomos. * Denn die Schiffe des Königs fuhren auf dem Meere mit den Knechten Hurams, und kamen in drei Jahren einmal und brachten Gold, Silber, Elfenbein, Affen und Pfauen.

12. U.L: Reicharabia. 15. 16. U.L: Stück (A.A: Stücke) Goldes ... kam. 18. U.L: goldenen (B. 20) ... stunden (B. 19). A.A: um den Sitz.

12. B: nach allem ihrem Wohlgefallen w. sie bat. dW: a. woran sie Gefallen hatt.; w. sie verlangte.

13. B: des Gewichtes vom Golde ... einkam. dW. vE.A: das Gew. des G. das S. ... (bekam).

15. Zefel G.

18. die am St. befestigt waren ... um den Sitz.

talia. * Rex autem Salomon dedit 12 reginae Saba cuncta quae voluit et quae postulavit, et multo plura quam attulerat ad eum. Quae reversa abiit in terram suam cum servis suis.

1Rg.10,14ss. Erat autem pondus auri, quod 13 afferebatur Salomoni per singulos annos, sexcenta sexaginta sex talenta auri, * excepta ea summa, 14 quam legati diversarum gentium et negotiatores afferre consueverant, omnesque reges Arabiae et satrapae terrarum, qui comportabant aurum et argentum Salomoni. * Fecit igi-

15 tur rex Salomon ducentas hastas aureas de summa sexcentorum aureorum, qui in singulis hastis expendebantur; * trecenta quoque scuta 16 aurea trecentorum aureorum, quibus tegebantur singula scuta; posuitque ea rex in armamentario, quod erat

v.20. 1Rg.10,18ss. rex solium eburneum grande, et vestivit illud auro mundissimo. * Sex 18

quoque gradus, quibus ascendebatur ad solium, et scabellum aureum, et brachiola duo altrinsecus, et duos leones stantes juxta brachiola, * sed 19 et alios duodecim leunculos stantes super sex gradus ex utraque parte; non fuit tale solium in universis regnis. * Omnia quoque vasa con-

v.16. vivii regis erant aurea, et vasa domus saltus Libani ex auro purissimo; argentum enim in diebus illis pro nihilo reputabatur. * Siquidem na-

20,36; 8,18. ves regis ibant in Tharsis cum servis Hiram semel in annis tribus, et deferebant inde aurum et argentum et ebur et simias et pavos.

B: an dem Thron, so zusammengefat waren. dW: Futritt war an d. Thr. festgemacht. dW.vE.A: Armlehnen. B: auf dieseit u. auf jenseit an dem Ort da der Sitz war.

19. dW: die Lowinnen!

21. gen Tarsis.

IX.

Salomonis magnificentia et mors.

22 Καὶ ἐμεγαλύνθη Σαλωμών ὑπὲρ πάντας τοὺς βασιλεῖς καὶ πλούτῳ καὶ σοφίᾳ. 23 Καὶ πάντες οἱ βασιλεῖς τῆς γῆς ἐζήτουν τὸ πρόσωπον Σαλωμών ἀκοῦσαι τῆς σοφίας αὐτοῦ ἧς ἔδωκεν ὁ θεὸς ἐν καρδίᾳ αὐτοῦ. 24 Καὶ αὐτοὶ ἔφερον ἕκαστος τὰ δῶρα αὐτοῦ, σκευὴ ἀργυρᾶ καὶ σκευὴ χρυσᾶ καὶ ἱματισμόν, στακτὴν καὶ ἡδύσματα, καὶ ἵππους καὶ ἡμιότους, τὸ κατ' ἐναντιὸν ἐναντίον. 25 Καὶ ἦσαν τῷ Σαλωμών τέσσαρες μυριάδες θήλειαι ἵππων εἰς ἄρματα καὶ δῶδεκα χιλιάδες ἵππέων, καὶ ἔθετο αὐτοὺς ἐν πόλεσιν τῶν ἀρμάτων καὶ μετὰ τοῦ βασιλέως ἐν Ἱερουσαλὴμ. 26 Καὶ ἦν ἡγούμενος πάντων τῶν βασιλέων ἀπὸ τοῦ ποταμοῦ καὶ ἕως τῆς γῆς ἀλλοφύλων καὶ ἕως ὀρίου Αἰγύπτου. 27 Καὶ ἔδωκεν ὁ βασιλεὺς τὸ χρυσὸν καὶ τὸ ἀργύριον ἐν Ἱερουσαλὴμ ὡς λίθους, καὶ τὰς κέδρους ὡς συκαμίτους τὰς ἐν τῇ πεδινῇ εἰς πλῆθος. 28 Καὶ ἡ ἔξοδος τῶν ἵππων ἐξ Αἰγύπτου τῷ Σαλωμών καὶ ἐκ πάσης τῆς γῆς.

29 Καὶ οἱ κατάλοιποι λόγοι Σαλωμών, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ τῶν λόγων Νάθαν τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ τῶν λόγων Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου καὶ ἐν ταῖς ὁράσεσιν Ἰωὴλ τοῦ ὀρῶντος περὶ Ἱεροβοὰμ υἱοῦ Ναβάζ. 30 Καὶ ἐβασίλευσεν Σαλωμών ὁ βασιλεὺς ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ τεσσαράκοντα ἔτη. 31 Καὶ ἐκοιμήθη Σαλωμών, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαβὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ῥοβοὰμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

X. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Συγχέμ, ὅτι εἰς Συγχέμ ἤρχετο πᾶς Ἰσραὴλ βασιλεύσαι αὐτόν. 2 Καὶ ἐγένετο ὡς ἠκουσεν Ἱεροβοὰμ υἱὸς Ναβάζ (καὶ αὐτὸς ἐν Αἰγύ-

22 וַיִּגְדַּל הַמֶּלֶךְ שְׁלֹמֹה מִכָּל מַלְכֵי 22
הָאָרֶץ לְעֶשֶׂר וְחֻכְמָה: וְכָל מַלְכֵי 23
הָאָרֶץ מִבְּקָשִׁים אֶת-פְּנֵי שְׁלֹמֹה
לְשִׁמְעַת אֶת-חֻכְמָתוֹ אֲשֶׁר-נָתַן הָאֱלֹהִים
בְּלִבּוֹ: וְהֵם מִבְּיָאִים אִישׁ מִנְּחָתוֹ 24
כְּלֵי כֶסֶף וְכְלֵי זָהָב וּשְׁלֵמוֹת נֶשֶׁק
וּבְשָׂמִים סוּסִים וּפְרָדִים דְּבַר-שָׁנָה
כֹּחַ בְּשָׁנָה: וַיְהִי לְשֹׁלֹמֹה אַרְבַּעַת אֲלָפִים
אֲרִיזֹת סוּסִים וּמִרְפָּבוֹת וּשְׁנַיִם-עָשָׂר
אֲלָף פָּרָשִׁים וַיַּנְיחֵם בְּעָרֵי הָרֶכֶב
26 וְעַם-הַמֶּלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיְהִי מוֹשֵׁל
בְּכָל-הַמְּלָכִים מִן-הַנְּהָר וְעַד-אֲרָץ
27 פְּלִשְׁתִּים וְעַד גְּבוּל מִצְרָיִם: וַיִּתֵּן
הַמֶּלֶךְ אֶת-הַכֶּסֶף בִּירוּשָׁלַם כְּאֲבָנִים
וְאֵת הָאֲרָזִים נָתַן כְּפִשְׁקִים אֲשֶׁר-
28 בְּשִׁפְלָה לְרֹב: וּמוֹצְיָאִים סוּסִים
מִמִּצְרָיִם לְשֹׁלֹמֹה וּמִכָּל-הָאֲרָצוֹת:
29 וַשָּׂאֵל דְּבָרָיו שְׁלֹמֹה הַרְאֵשְׁנִים
וְהָאַחֲרֹנִים הִלְאֵתָם פְּתוּבִים עַל-
דְּבָרָיו נָתַן הַפְּכִיא וְעַל-נְבוּאָת אַחֲיָה
הַשִּׁילוֹנִי וּבְחִזּוֹת יַעֲקֹבִי הַחִזָּה עַל
3 לְרַבְעָם בֶּן-נֹבֵט: וַיִּמְלֹךְ שְׁלֹמֹה
בִּירוּשָׁלַם עַל-כָּל-יִשְׂרָאֵל אַרְבַּעִים
31 שָׁנָה: וַיִּשְׁכַּב שְׁלֹמֹה עִם-אִבְתָּרִי
וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד אָבִיו וַיִּמְלֹךְ
רַחְבֶּעַם בֶּן־חִתְיָו:

X. וַיִּלֶךְ רַחְבֶּעַם שְׁבָמָה כִּי שָׁכַם בָּאוּ 2
כָּל-יִשְׂרָאֵל לְהַמְלִיךָ אֹתוֹ: וַיְהִי
כְּשִׁמְעַת רַבְעָם בֶּן-נֹבֵט וַיְהִי בְּמִצְרָיִם

v. 29. יעדו ק'

22. FX† (p. βασ.) τῆς γῆς. EX* (penult.) καὶ.
24. EX* (alt.) σκευή. FX† (a. κ. ἱματ.) ὄπλα. B* (penult.) καὶ (AE†). A1* (alt.) ἐναντίον (A2B al. †).
25. B: τέσσ. χιλιάδες θήλ. ἵπποι. X* ἐν Ἱερ. (E: ἐν Ἰσραὴλ). 26. B* τῆς... ὀρίων (ὀρίσ AEFX). 28. EX: ἵππέων ... * (alt.) καὶ. 29. A2B† (p. ἰδὲ) ἔτοι (FX: αὐτοὶ). 30. B* ὁ βασ. A1: τεσσαε. 31. FX† (p. ἐκοιμ.) μετὰ τῶν πατέρων αὐτῶ.

24. alljährlich. B: von Jahr zu Jahr. vE.A: J. für J. dW: das Jährliche für das J.

25. Ställe für Pferde u. Wagen ... bei den König. vE: Krippen? dW: St. für 4000 Koffe. B.dW.vE: Reiter.

Salomo's Größe u. Macht. Sein Tod. Rehabeam u. ganz Israel zu Sichem. IX.

22 Also ward der König Salomo größer denn alle Könige auf Erden mit
 23 Reichthum und Weisheit. * Und alle Könige auf Erden begehreten das Angesicht Salomos, seine Weisheit zu hören, die ihm Gott in sein Herz gegeben
 24 hatte. * Und sie brachten ihm ein jeglicher sein Geschenk, silberne und goldene Gefäße, Kleider, Harnische, Würze, Roffe
 25 und Maulthiere jährlich. * Und Salomo hatte vier tausend Wagenpferde und zwölf tausend Reifige, und man that sie in die Wagenstädte und bei
 26 dem Könige zu Jerusalem. * Und er war ein Herr über alle Könige vom Wasser an bis an der Philister Land
 27 und bis an die Grenze Egyptens. * Und der König machte des Silbers so viel zu Jerusalem wie der Steine, und der Cedern so viel wie der Maulbeerbäume
 28 in den Gründen. * Und man brachte ihm Roffe aus Egypten und aus allen Ländern.

29 Was aber mehr von Salomo zu sagen ist, beides sein Erstes und sein Letztes, siehe, das ist geschrieben in der Chronica des Propheten Nathan und in den Prophezeiungen Ahia von Silo und in den Geschichten Jeddi, des Schauers, wider Jerobeam, den Sohn Nebats. * Und Salomo regierte zu Jerusalem über ganz Israel
 30 vierzig Jahre. * Und Salomo entschlief mit seinen Vätern, und man begrub ihn in der Stadt Davids, seines Waters. Und Rehabeam, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

X. Rehabeam zog gen Sichem; denn ganz Israel war gen Sichem gekommen, ihn
 2 zum König zu machen. * Und da das Jerobeam hörte, der Sohn Nebats, der in

24. U.L: güldene ... Mäuler. 29. U.L: beide sein ... Propheceien. 31. U.L: seine Statt.

1. U.L: ihn König zu m.

26. Strom. B.dW.vE: herrschte. A: übte Herrschaft.

27. wilden Feigenbäume.

29. B: Das Uebrige aber von den Geschichten S., die ersten ... sind nicht dieselben geschr.? dW: Die weitere Geschichte. vE: übrige. B: in den Geschichten.

Magnificatus est igitur Salomon 22
 super omnes reges terrae prae divitiis et gloria. * Omnesque reges 23
 terrarum desiderabant videre faciem Salomonis, ut audirent sapientiam, quam dederat Deus in corde ejus.
 * Et deferebant ei munera, vasa argentea et aurea, et vestes et arma et aromata, equos et mulos, per singulos annos. * Habuit quoque 25
 Salomon quadraginta millia equorum in stabulis, et curruum equitumque duodecim millia, constituitque eos in urbibus quadrigarum et ubi erat rex in Jerusalem. * Exercuit etiam 26
 potestatem super cunctos reges a flumine Euphrate usque ad terram Philistinorum et usque ad terminos Aegypti. * Tantamque copiam 27
 praebuit argenti in Jerusalem quasi lapidum, et cedrorum tantam multitudinem velut sycomorum quae gignuntur in campestribus. * Adducebantur autem ei equi de Aegypto cunctisque regionibus.

1,14.1Rg.4,26.

1Rg.4,21.

1,15.Sir.47,20.

1Rg.11,41.

1Rg.11,29.

12,15.13,22.

1Rg.11,42s.

Reliqua autem operum Salomonis, 29
 priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Nathan prophetae et in libris Ahiae Silonitis, in visione quoque Addo Videntis contra Jeroboam, filium Nabat. * Regnavit autem 30
 Salomon in Jerusalem super omnem Israel quadraginta annis. * Dormivitque cum patribus suis, et 31
 sepelierunt eum in civitate David. Regnavitque Roboam filius ejus pro eo.

1Rg.12.

Gn.12,6.

Profectus est autem Roboam in X. Sichem; illuc enim cunctus Israel convenerat, ut constituerent eum regem. * Quod cum audisset Jeroboam filius Nabat, qui erat in

A: Worten. dW.vE: der Geschichte. B: in der Weisung. dW.vE: Prophezeiung.

31. vE: wie seine Väter. dW.A: (legte sich) zu seinen V.

Kap. 10. Vgl. 1 Kön. 12, 1—19.

X.

Rehabeamus rex.

πιω, ὡς ἔφυγεν ἀπὸ προσώπου Σαλωμών τοῦ βασιλέως καὶ κατώκησεν Ἱεροβοὰμ ἐν Αἰγύπτῳ), καὶ ἀπέστρεψεν Ἱεροβοὰμ ἐξ Αἰγύπτου. ³ Καὶ ἀπέστειλαν καὶ ἐκάλεσαν αὐτόν. Καὶ ἦλθεν Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰσραὴλ πρὸς βασιλέα Ῥοβοὰμ λέγοντες· ⁴ Ὁ πατήρ σου ἐσκλήρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν, καὶ νῦν ἀφες ἀπὸ τῆς δουλείας τοῦ πατρός σου τῆς σκληρᾶς καὶ ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ αὐτοῦ τοῦ βαρέος οὗ ἔδωκεν ἐφ' ἡμᾶς, καὶ δουλεύσομέν σοι. ⁵ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Πορεύεσθε ἕως τριῶν ἡμερῶν, καὶ ἔρχεσθε πρὸς με. Καὶ ἀπῆλθεν ὁ λαός.

⁶ Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τοὺς πρεσβυτέρους τοὺς ἐστηκότας ἐναντίον Σαλωμών τοῦ πατρός αὐτοῦ ἐν τῷ ζῆν αὐτὸν λέγων· Πῶς ὑμεῖς βουλευέσθε τοῦ ἀποκριθῆναι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον; ⁷ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ λέγοντες· Ἐάν ἐν τῇ σήμερον γένη εἰς ἀγαθὸν τῷ λαῷ τούτῳ, καὶ εὐδοκίᾳ καὶ λαλήσῃς αὐτοῖς λόγους ἀγαθοὺς, καὶ ἔσονται σοὶ παῖδες πάσας τὰς ἡμέρας. ⁸ Καὶ κατέλειπεν τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων οἱ συνεβουλευσάντο αὐτῷ, καὶ συνεβουλευσατο μετὰ τῶν παιδαρίων τῶν συνεκτραφέντων μετ' αὐτοῦ τῶν ἐστηκότων ἐναντίον αὐτοῦ. ⁹ Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τί ὑμεῖς βουλευέσθε καὶ ἀποκριθήσομαι τῷ λαῷ τούτῳ λόγον, οἱ ἐλάλησαν πρὸς με λέγοντες· Ἄνες ἀπὸ τοῦ ζυγοῦ οὗ ἔδωκεν ὁ πατήρ σου ἐφ' ἡμᾶς; ¹⁰ Καὶ ἐλάλησαν αὐτῷ τὰ παιδαρία τὰ ἐκτραφέντα μετ' αὐτοῦ λέγοντες· Οὕτως λαλήσεις τῷ λαῷ τῷ λαλήσαντι πρὸς σε λέγων· Ὁ πατήρ σου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ἡμῶν καὶ σὺ ἀφες ἀφ' ἡμῶν, οὕτως ἔρεῖς· Ὁ μικρὸς δάκτυλος μου παχύτερος τῆς ὀσφύος τοῦ πατρός μου. ¹¹ Καὶ νῦν ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ζυγῷ βαρεῖ, καὶ ἐγὼ προσθήσω ἐπὶ τὸν ζυγὸν ὑμῶν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιγι, καὶ ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις.

3. B* Ἰσρ. (AEFX†) et βασ. (AEX†). FX† (a. πρὸς) καὶ ἐλάλησαν.

4. FX (pro ἄφ.) κέφισον σὺ.

6. B† (a. Σαλ.) τῶ. A¹X (eti. vs. 9): βέλεσθαι s. βέλεσθε (βουλευέσθε A²B).

7. FX† (p. ἐλάλ.) οἱ πρεσβύτεροι.

8. A¹: κατέλειπεν.

9. Cf. vs. 6. B pon. λόγ. p. ἀποκρ.

10. A¹* λέγοντες (A²B†; EFX: λέγοντα). EFX (pro λέγων) λέγοντι.

11. FX: ἐνέθημεν ὑμῖν ζυγὸν βαρύν. B (bis): κἀγὼ.

אֲשֶׁר פָּרַח מִפְּנֵי שְׁלֹמֹה הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב
 יִרְבְּעָם מִמִּצְרָיִם: וַיִּשְׁלַחוּ וַיִּקְרְאוּ
 לוֹ וַיָּבֹא יִרְבְּעָם וְכָל-יִשְׂרָאֵל וַיְדַבְּרוּ
 אֶל-רְחִבְעָם לֵאמֹר: אָבִיךָ הַקִּשָּׁה
 אֶת-עַלְנוֹ וְעַתָּה הִקַּל מֵעֲבֹדֶת אָבִיךָ
 הַקִּשָּׁה וּמַעַלְוֹ הַפָּבַד אֲשֶׁר-נָתַן עָלֵינוּ
 וְנַעֲבֹדָה: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים עוֹד שְׁלֹשֶׁת
 יָמִים וְשׁוּבוּ אֵלַי וַיִּגְדֶּה הָעָם:

וַיִּנְעֹץ הַמֶּלֶךְ רְחִבְעָם אֶת-הַזְּקֵנִים
 אֲשֶׁר-הָיוּ עֹמְדִים לִפְנֵי שְׁלֹמֹה אָבִיו
 פְּהִיתוּ חַי לֵאמֹר אִיךָ אַתָּם נוֹעֲצִים
 לְהַשִּׁיב לָעַם-הַזֶּה דָּבָר: וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו
 לֵאמֹר אִם-תְּהִיָּה לָטוֹב לְהָעָם הַזֶּה
 וְרָצִיתָם וְדַבַּרְתָּ אֱלֹהִים דְּבָרִים טוֹבִים
 וְהָיוּ לְךָ עֲבָדִים כָּל-הַיָּמִים: וַיַּעֲזֹב
 אֶת-עֵצַת הַזְּקֵנִים אֲשֶׁר יַעֲצָהוּ וַיִּנְעֹץ
 אֶת-הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ הָעֹמְדִים
 לִפְנָיו: וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מַה אַתָּם
 נוֹעֲצִים וְנָשִׁיב דָּבָר אֶת-הָעָם הַזֶּה
 אֲשֶׁר דַּבְּרוּ אֵלַי לֵאמֹר הִקַּל מִן-הָעֶל
 אֲשֶׁר-נָתַן אָבִיךָ עָלֵינוּ: וַיְדַבְּרוּ אִתּוֹ
 הַיְלָדִים אֲשֶׁר גָּדְלוּ אִתּוֹ לֵאמֹר פֹּה
 תֹאמֶר לָעָם אֲשֶׁר-דַּבְּרוּ אֵלֶיךָ לֵאמֹר
 אָבִיךָ הַכְפִּיד אֶת-עַלְנוֹ וְאַתָּה הִקַּל
 מֵעָלֵינוּ פֹּה תֹאמֶר אֱלֹהִים קִטְנִי עֲבָה
 מִמֶּתְנִי אָבִי: וְעַתָּה אָבִי הָעַמְּמִים
 עָלֵיכֶם עַל פָּבַד וְאֲנִי אֲסִיף עַל-עַלְכֶם
 אָבִי יִסֹר אֶתְכֶם בַּשּׁוֹטִים וְאֲנִי
 בַּעֲקָרָיִם:

2. dW: er war aber in G. vE: derselbe w. nehme ich.

3. vE: Denn man hatte gesandt u. ihn gerufen.

6. vE: hielt einen Rath mit den Älten. dW: standen.

Egypten war, dahin er vor dem Könige geflohen war, kam er wieder aus
3 Egypten. * Und sie sandten hin und ließen ihn rufen. Und Jerobeam kam mit dem ganzen Israel, und redeten mit
4 Rehabeam und sprachen: * Dein Vater hat unser Joch zu hart gemacht, so leichtere nun du den harten Dienst deines Vaters und das schwere Joch, das er auf uns gelegt hat; so wollen wir dir unterthänig sein. * Er sprach zu ihnen: Ueber
5 drei Tage kommet wieder zu mir. Und das Volk ging hin.

6 Und der König Rehabeam rathfragte die Aeltesten, die vor seinem Vater Salomo gestanden waren, da er beim Leben war, und sprach: Wie rathet ihr, daß
7 ich diesem Volk Antwort gebe? * Sie redeten mit ihm und sprachen: Wirfst du diesem Volk freundlich sein und wirfst sie handeln gütiglich und ihnen gute Worte geben, so werden sie dir unterthänig sein
8 allewege. * Er aber verließ den Rath der Aeltesten, den sie ihm gegeben hatten, und rathschlagte mit den Jungen, die mit ihm aufgewachsen waren und vor ihm
9 standen. * Und sprach zu ihnen: Was rathet ihr, daß wir diesem Volk antworten, die mit mir geredet haben und sagen: Leichtere das Joch, das dein Vater
10 auf uns gelegt hat? * Die Jungen aber, die mit ihm aufgewachsen waren, redeten mit ihm und sprachen: So sollst du sagen zu dem Volk, das mit dir geredet hat und spricht: Dein Vater hat unser Joch zu schwer gemacht, mache du unser Joch leichter! und sprich zu ihnen: Mein kleinster Finger soll dicker sein denn
11 meines Vaters Lenden. * Hat nun mein Vater auf euch zu schweres Joch geladen, so will ich eures Jochs mehr machen: mein Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt, ich aber mit Scorpionen.

3. U.L: ihm rufen.

7. A.A: behandeln.

8. U.L: rathschlag ... stunden.

7. behandeln. B: ihnen zu Gefallen sein. dW: Wenn du gütig bist ... ihnen gefällig bist. vE: dich gütig erweist ... zu Willen bist. B.vE: deine Knechte Polhglotten-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

1Rg.11,40. Aegypto (fugerat quippe illuc ante Salomonem), statim reversus est. * Vocaveruntque eum. Et venit cum
3 universo Israel et locuti sunt ad Roboam, dicentes: * Pater tuus durissimo jugo nos pressit, tu leviora impera patre tuo, qui nobis imposuit gravem servitutem, et paululum de onere subleva, ut serviamus tibi. * Qui ait: Post tres dies reverti
5 mini ad me.

Cumque abiisset populus, * iniiit
6 consilium cum senibus, qui steterant coram patre ejus Salomone dum adhuc viveret, dicens: Quid datis consilii, ut respondeam populo? * Qui
7 dixerunt ei: Si placueris populo huic et leniveris eos verbis clementibus, servient tibi omni tempore. * At
8 ille reliquit consilium senum et cum juvenibus tractare coepit, qui cum eo nutriti fuerant et erant in comitatu illius. * Dixitque ad eos: Quid
9 vobis videtur, vel respondere quid debeo populo huic, qui dixit mihi: Subleva jugum, quod imposuit nobis pater tuus? * At illi responderunt
10 ut juvenes et nutriti cum eo in deliciis, atque dixerunt: Sic loqueris populo qui dixit tibi: Pater tuus aggravavit jugum nostrum, tu subleva! et sic respondebis ei: Minimus digitus meus grossior est lumbis patris mei. * Pater meus imposuit
11 vobis grave jugum, et ego majus pondus apponam: pater meus cecidit vos flagellis, ego vero caedam vos scorpionibus.

10. Al.* ut.

fein.

10. mache du es uns l.

11. ein schw. J.

X.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

12 Καὶ ἦλθεν Ἰεροβοὰμ καὶ πᾶς ὁ λαὸς πρὸς Ῥοβοὰμ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ, ὡς ἐλάλησεν ὁ βασιλεὺς, λέγων· Ἐπιστρέψατε πρὸς με τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ. 13 Καὶ ἀπεκρίθη ὁ βασιλεὺς σκληρά, καὶ ἐγκατέλιπεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὴν βουλὴν τῶν πρεσβυτέρων, 14 καὶ ἐλάλησεν πρὸς αὐτοὺς κατὰ τὴν βουλὴν τῶν νεωτέρων λέγων· Ὁ πατήρ μου ἐβάρυνεν τὸν ζυγὸν ὑμῶν, καὶ γὰρ προσθήσω ἐπ' αὐτόν· ὁ πατήρ μου ἐπαίδευσεν ὑμᾶς ἐν μάστιξιν, ἐγὼ παιδεύσω ὑμᾶς ἐν σκορπίοις. 15 Καὶ οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοῦ λαοῦ, ὅτι ἦν μεταστροφή παρὰ τοῦ θεοῦ λέγων· Ἀνέστησεν κύριος τὸν λόγον αὐτοῦ ὃν ἐλάλησεν ἐν χειρὶ Ἀχιά τοῦ Σηλωνίτου περὶ Ἰεροβοὰμ υἱοῦ Ναβατ 16 καὶ παντὸς Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς αὐτῶν.

Καὶ ἀπεκρίθη ὁ λαὸς πρὸς τὸν βασιλέα λέγων· Τίς ἡμῖν μερὶς ἐν Δαυιδ καὶ κληρονομία ἐν νιῶ Ἰεσσαί; Ἀπότρεχε εἰς τὰ σκηνώματα σου, Ἰσραὴλ· νῦν βλέπε τὸν οἶκόν σου, Δαυιδ. Καὶ ἐπορεύθη πᾶς Ἰσραὴλ εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ. 17 Καὶ ἄνδρες Ἰσραὴλ οἱ κατοικοῦντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα ἐβασίλευσαν ἐφ' ἑαυτῶν τὸν Ῥοβοὰμ. 18 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ τὸν Ἀδωράμ τὸν ἐπὶ τοῦ φόρου· καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτόν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ λίθοις, καὶ ἀπέθανεν. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ῥοβοὰμ ἔσπευσεν τοῦ ἀναβῆναι εἰς τὸ ἄρμα τοῦ φυγεῖν εἰς Ἱερουσαλὴμ. 19 Καὶ ἠθέτησεν Ἰσραὴλ ἐν τῷ οἴκῳ Δαυιδ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.

XI. Καὶ ἦλθεν Ῥοβοὰμ εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὲν ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδας νεανίσκων ποιοῦντων πόλεμον, καὶ ἐπολέμει πρὸς Ἰσραὴλ τοῦ ἐπιστρέψαι τὴν βασιλείαν

12. A²B† (a. alt. τῇ ἡμ.) ἐν (A¹FX*). 13. A¹: ἐγκατέλειπεν. 14. B: καγὼ πρ. A²B† (p. μαστ.) καὶ. 15. EX: Καὶ ἔκ ἤδει ὁ β. Ῥοβοὰμ (* τὸ λαὸς). FX: (* λέγων) ἵνα ἀναστήσῃ κύρ. 16. B: Τίς ἡμῶν ἡ μερ. (T. ἡμῖν μ. AEFX) ... * Ἀπότρ. (AEFX†). 17. B† (p. Ἰσρ.) καὶ (AFX*). A²B† (a. ἔβασ.) καὶ (A¹EFX*). B: ἔβασ. ἐπ' αὐτῶν Ῥοβ. EX: Ἰεροβοὰμ.

12 וַיָּבֹא יִרְבֵּעַם וְכָל־הָעָם אֶל־רְחִבְעָם בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי כַּאֲשֶׁר דִּבֶּר הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר שׁוּבוּ אֵלַי בַּיּוֹם הַשְּׁלִישִׁי׃ 13 וַיַּעֲנֶם הַמֶּלֶךְ קָשָׁה וַיַּעֲזֹב הַמֶּלֶךְ 14 רְחִבְעָם אֶת עֲצַת הַזְּקֵנִים׃ וַיִּדְבֹּר אֱלֹהִים כַּעֲצַת הַיְלָדִים לֵאמֹר אֲבִי הַכְּבוֹד אֶת־עַלְכֶם וְאֲנִי אֶסִּיף עָלָיו אֲבִי יִסֹּר אֶתְכֶם בְּשׁוֹטִים וְאֲנִי 15 בְּעֶקְרָבִים׃ וְלֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ אֶל־הָעָם כִּי־הָיְתָה נִסְפָּה מֵעַם הָאֱלֹהִים לְמַעַן הָקִים יְהוָה אֶת־דְּבָרוֹ אֲשֶׁר דִּבֶּר בְּיַד אַחִיהוּ הַשְּׁלֹנִי אֶל־יִרְבֵּעַם בֶּן־נָבַט׃

16 וְכָל־יִשְׂרָאֵל רָאָה כִּי לֹא־שָׁמַע הַמֶּלֶךְ לָהֶם וַיָּשִׁיבוּ הָעָם אֶת־הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר מִה־לָּנוּ חֶלֶק בְּדָוִד וְלֹא־נַחֲלָה בְּבֶן־יִשָּׁי אִישׁ לְאִהְלֵיהֶּ יִשְׂרָאֵל עֲתָה רֵאֵה בֵּיתְךָ דָּוִד וַיֵּלֶךְ כָּל־יִשְׂרָאֵל לְאִהְלוֹ׃ וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵי יְהוּדָה וַיִּמְלֶךְ עֲלֵיהֶם 18 רְחִבְעָם׃ וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ רְחִבְעָם אֶת־הַדָּרָם אֲשֶׁר עַל־הַמָּס וַיִּרְגְּמוּ־בּוֹ בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל אֶבֶן וַיָּמַת וְהַמֶּלֶךְ רְחִבְעָם הִתְאַמֵּץ לַעֲלוֹת בְּמִרְכָּבָה לָנוֹס 19 יְרוּשָׁלַם׃ וַיִּפְשְׁעוּ יִשְׂרָאֵל בְּבֵית דָּוִד עַד הַיּוֹם הַזֶּה׃

XI. וַיָּבֹא רְחִבְעָם יְרוּשָׁלַם וַיִּקְהַל אֶת־בְּנֵי יְהוּדָה וּבְנֵי־מִן מֵאֵה וּשְׁמוֹנִים אָלֶף בְּחֹר עֲשָׂה מִלְחָמָה לְהִלָּחֵם עִם־יִשְׂרָאֵל לְהָשִׁיב אֶת־הַמַּמְלָכָה

עשר' הל' בדגש v. 15.

18. B: K. ἀπέστ. ἐπ' αὐτὸς (AFX* ἐπ' αὐτ.) Ῥοβ. ὁ βασ. τὸν Ἀδωνιράμ. EX† (p. ult. καὶ) ἤκασεν et (a. ἔσπ.) καὶ.

1. EFX: τὸν οἶκον Ἰούδα. B: Βενιαμίν. EX† (p. Ἰσρ.) καὶ πρὸς Ἰεροβοὰμ.

12 Als nun Jerobeam und alles Volk zu
Nehabeam kam am dritten Tage, wie
denn der König gesagt hatte: Kommet
13 wieder zu mir am dritten Tage! * ant-
wortete ihnen der König hart. Und der
König Nehabeam verließ den Rath der
14 Ältesten, * und redete mit ihnen nach
dem Rath der Jungen und sprach: Hat
mein Vater euer Joch zu schwer gemacht,
so will ich es mehr dazu machen: mein
Vater hat euch mit Peitschen gezüchtigt,
15 ich aber mit Scorpionen. * Also gehorchte
der König dem Volk nicht; denn es war
also von Gott gewandt, auf daß der Herr
sein Wort bestätigte, das er geredet hatte
durch Ahia von Silo zu Jerobeam, dem
Sohn Nebats.

16 Da aber das ganze Israel sahe, daß
ihnen der König nicht gehorchte, antwor-
tete das Volk dem Könige und sprach:
Was haben wir Theils an David oder
Erbe am Sohn Isai? Jedermann von
Israel zu seiner Hütte! so stehe nun du
zu deinem Hause, David! Und das ganze
17 Israel ging in seine Hütten, * daß Ne-
habeam nur über die Kinder Israel re-
gierte, die in den Städten Juda wohn-
18 ten. * Aber der König Nehabeam
sandte Hadoram, den Rentmeister; aber
die Kinder Israel steinigten ihn zu Tode.
Und der König Nehabeam stieg frisch
auf seinen Wagen, daß er flöhe gen Je-
19 rusalem. * Also fiel Israel ab vom
Hause David bis auf diesen Tag.

XI. Und da Nehabeam gen Jerusalem
kam, versammelte er das Haus Juda
und Benjamin, hundert und achtzig tau-
send junger Mannschaft, die streitbar
waren, wider Israel zu streiten, daß sie
das Königreich wieder an Nehabeam

Venit ergo Jeroboam et universus 12
populus ad Roboam die tertio, sicut
praeceperat eis. * Responditque rex 13
dura, derelicto consilio seniorum,
Sir.47,27s. * locutusque est juxta juvenum vo- 14
luntatem: Pater meus grave vobis
imposuit jugum, quod ego gravius
faciam: pater meus cecidit vos fla-
gellis, ego vero caedam vos scor-
pionibus. * Et non acquievit populi 15
precibus; erat enim voluntatis Dei,
ut compleretur sermo ejus, quem
1Rg.11,29. locutus fuerat per manum Ahiae Si-
31. lonitis ad Jeroboam filium Nabat.

Populus autem universus rege 16
duriora dicente sic locutus est ad
2Sm.20,1. eum: Non est nobis pars in David
neque haereditas in filio Isai. Re-
vertere in tabernacula tua, Israel!
tu autem pasce domum tuam, David!
Et abiit Israel in tabernacula sua.
* Super filios autem Israel, qui ha- 17
bitabant in civitatibus Juda, regnavit
Roboam. * Misitque rex Roboam Adu- 18
ram qui praeerat tributis; et lapi-
daverunt eum filii Israel, et mortuus
est. Porro rex Roboam currum fe-
stinavit ascendere, et fugit in Jeru-
salem. * Recessitque Israel a domo 19
David usque ad diem hanc.

1Rg.12,21ss. Venit autem Roboam in Jeru- **XI.**
salem et convocavit universam do-
mum Juda et Benjamin, centum
octoginta millia electorum atque
bellantium, ut dimicaret contra
Israel et converteret ad se regnum

13. vE: gab ihnen eine harte Antwort.

18. Und ... B.dW.vE: warfen (auf) ihn mit

Steinen.

Kap. 11. B. 1—4. Vgl. 1 Kön. 12, 21—24.

XI.

Decem tribuum a Rehabeamo defectio.

ἑαυτῶ. ² Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν ἄνθρωπον τοῦ θεοῦ λέγων. ³ Εἶπόν πρὸς Ῥοβοάμ τὸν τοῦ Σαλωμών καὶ πρὸς πάντα Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν λέγων. ⁴ Τάδε λέγει κύριος· Οὐκ ἀναβήσετε οὐδὲ πολεμήσετε πρὸς τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν· ἀποστράφητε ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ, ὅτι παρ' ἐμοῦ ἐγένετο τὸ ῥήμα τοῦτο. Καὶ ὑπήκουσαν τοῦ λόγου κυρίου, καὶ ἀπεστράφησαν τοῦ μὴ πορευθῆναι ἐπὶ Ἱεροβοάμ.

⁵ Καὶ κατώκησεν Ῥοβοάμ εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ ὠκοδόμησεν πόλεις τειχήρεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. ⁶ Καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Βηθλεὲμ καὶ τὴν Αἰτὰν καὶ τὴν Θεκωὲ ⁷ καὶ τὴν Βαιθσουρά καὶ τὴν Σοχωθ καὶ τὴν Ὀδολλάμ ⁸ καὶ τὴν Γέθ καὶ τὴν Μαρισὰν καὶ τὴν Ζεῖφ ⁹ καὶ τὴν Ἀδωραὶμ καὶ Λαχεὶς καὶ τὴν Ἀζηκὰ ¹⁰ καὶ τὴν Σαραὰ καὶ τὴν Αἰαλὼν καὶ τὴν Χεβρών ἣ ἐστὶν τοῦ Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν, πόλεις τειχήρεις. ¹¹ Καὶ ὠχύρωσεν αὐτάς τείχεσιν, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς ἡγουμένους καὶ παραθέσεις βρωμάτων, ἔλαιον καὶ οἶνον, ¹² κατὰ πόλιν θυρεοὺς καὶ δόρατα, καὶ κατασχευσε αὐτάς εἰς πληθὺς σφόδρα· καὶ ἦσαν αὐτῶ Ἰούδα καὶ Βενιαμὲν.

¹³ Καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται οἳ ἦσαν ἐν παντὶ Ἰσραὴλ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἐκ πάντων τῶν ὀρίων. ¹⁴ Ὅτι ἐγκατέλιπον οἱ Λευῖται τὰ σηκνώματα τῆς κατασχέσεως αὐτῶν καὶ ἐπορεύθησαν πρὸς Ἰούδαν εἰς Ἱερουσαλήμ· ὅτι ἐξέβαλεν αὐτοὺς Ἱεροβοάμ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ τοῦ μὴ λειτουργεῖν τῶ κυρίῳ. ¹⁵ Καὶ κατέστησεν ἑαυτῶ ἱερεῖς τῶν ὑψηλῶν καὶ τοῖς εἰδώλοις καὶ τοῖς ματαίοις καὶ τοῖς μόσχοις ἃ ἐποίησεν Ἱεροβοάμ.

1. A²B (pro ἑαυτῶ A¹EFX) τῶ Ῥοβοάμ. 3. EF X† (p. Σ.) βασιλεῖα Ἰσδα. B* (alt.) πρὸς (AEFX†) ... Ἰσδαν ... Βενιαμίν. 4. B: Οὐκ ἀναβήσεσθε καὶ ὁ πολεμήσεσθε ... ἀποστρέφετε (EX: ἀποστρέφετω) ... ἐπήκυσαν. 5. A¹: ἐπὶ (εἰς A²B; EFX: ἐν). 6. A¹: Βαιθσεῖμ (Βηθλ. A²B). B* (alt. et tert.) τὴν. A¹X: Αἰτανὶ (Αἰτὰν A²B). 7. B* (pr.) τὴν ... Σοχωθ. 8. B: Ζιφ. 9. B: Ἀδωραὶ ... Λαχεῖς.

2 לְרַחֲבֵעַם: וַיְהִי דְבַר-יְהוָה אֶל-
3 שְׁמַעְיָהוּ אִישׁ-הָאֱלֹהִים לֵאמֹר: אָמַר
אֶל-רַחֲבֵעַם בְּיָשְׁלֵמָה מֶלֶךְ יְהוּדָה
וְאֶל כָּל-יִשְׂרָאֵל בִּיהוּדָה וּבְנִימָן
4 לֵאמֹר: כֹּה אָמַר יְהוָה לְאַתְּעֶלְוּ
וּלְאַתְלַחְמוּ עִם-אַחֵיכֶם שׁוֹבֵי אִישׁ
לְבֵיתוֹ כִּי-מֵאַתִּי נְהִיָּה תִדְבַר הַזֶּה
וַיִּשְׁמְעוּ אֶת-דְּבָרֵי יְהוָה וַיָּשׁוּבוּ מִלִּכְתּוֹ
אֶל-יִרְבֵּעַם:

ה וַיָּשׁוּב רַחֲבֵעַם בִּירוּשָׁלַם וַיִּבֶן עָרִים
6 לְמִצְוֹר בִּיהוּדָה: וַיִּבֶן אֶת-בֵּית-לַחֶם
7 וְאֶת-עֵיטֹם וְאֶת-תְּקוּעַ: וְאֶת-בֵּית-
8 צוּר וְאֶת-שׁוֹכוֹ וְאֶת-עַדְלָם: וְאֶת-גֶּת
9 וְאֶת-מִרְשָׁה וְאֶת-זֶזֶף: וְאֶת-אֲדוּרִים
י וְאֶת-לָכִישׁ וְאֶת-עֲזֹקָה: וְאֶת-צָרְעָה
וְאֶת-אֵילֹן וְאֶת-חֶבְרוֹן אֲשֶׁר בִּיהוּדָה
11 וּבְנִימָן עָרֵי מְצוּרוֹת: וַיַּחֲזֵק אֶת-
הַמְּצוּרוֹת וַיִּתֵּן בָּהֶם נְגִידִים וְאַצְרוֹת
12 מֵאֵכָל וְשִׁמֹן וַיִּוֶן: וּבְכָל-עִיר וְעִיר
צָפוֹת וּרְמָחִים וַיַּחֲזֵקם לְהִרְבֶּה מְאֹד
וַיְהִי-לֹו יְהוּדָה וּבְנִימָן:

13 וַתִּפְתְּחֵם וְהָלֹזִים אֲשֶׁר בְּכָל-
יִשְׂרָאֵל הִתְיַצְּבוּ עָלָיו מִכָּל-גְּבוּלָם:
14 כִּי-עָזְבוּ הָלֹזִים אֶת-מִגְרָשֵׁיהֶם
וְאַחֲזָתָם וַיִּלְכוּ לְיְהוּדָה וּלְיִרְוּשָׁלַם
כִּי-יִהְיֶינָם יִרְבֵּעַם וּבְנָיו מִכֶּהֱן
טו לְיְהוָה: וַיַּעֲמֵד-לוֹ כָּהֲנִים לְבָמֹת
וּלְשַׁעִירִים וּלְעַגְלִים אֲשֶׁר עָשָׂה:

10. B: Αἰλὼν ... Βενιαμίν. 11. A²B: τειχήρεις (τείχεσιν A¹EFX) ... † (a. αὐταῖς) ἐν (A¹EX*). 12. A²B† (p. πόλ.) καὶ κατὰ πόλιν (A¹EX*). EX† (a. θυρ.) καὶ. B: Βενιαμίν (ut semper). 14. A¹: ἐγκατέλιπον. A²B: Ἰσδα (Ἰσδαν A¹EFX), B* τῶ et τῶ.

Semaja's Wort vom Herrn. Rehabeams feste Städte. Priester der Höhen zc. XI.

2 brächten. * Aber des Herrn Wort kam zu Semaja, dem Manne Gottes, und 3 sprach: * Sage Rehabeam, dem Sohne Salomos, dem Könige Juda, und dem ganzen Israel, daß unter Juda und 4 Benjamin ist, und sprich: * So spricht der Herr: Ihr sollt nicht hinauf ziehen, noch wider eure Brüder streiten! ein jeglicher gehe wieder heim, denn das ist von mir geschehen. Sie gehorchten den Worten des Herrn und ließen ab von dem Zug wider Jerobeam.

5 Rehabeam aber wohnete zu Jerusalem und bauete die Städte fest in Juda: 6 * nelmlich Bethlehem, Etam, Thekoa, 7 * Bethzur, Socho, Abullam, * Gath, 9 Maresa, Siph, * Aboraim, Lachis, 10 Msaka, * Zarega, Ajalon und Hebron, welche waren die festesten Städte in Juda und Benjamin. * Und machte sie fest und setzte Fürsten darein, und Vorrath von Speise, Del und Wein. 12 * Und in allen Städten schaffte er Schilde und Spieße, und machte sie sehr fest. Und Juda und Benjamin waren unter ihm.

13 Auch machten sich zu ihm die Priester und Leviten aus dem ganzen Israel und 14 allen ihren Grenzen. * Und sie verließen ihre Vorstädte und Habe, und kamen zu Juda gen Jerusalem; denn Jerobeam und seine Söhne verfließen sie, daß sie dem Herrn nicht Priesteramt 15 pflegen mußten. * Er stiftete ihm aber Priester zu den Höhen und zu den Teufeln und Kälbern, die er machen ließ.

13. U.L: aus ganzem Isr.
15. A.A: stiftete sich.

3. B.dW.vE: Isr. in J.
5. B.dW.vE: bauete St. zu Festungen. A: ummauerte St.
10. feste St. vE: die festen. dW: Und ... zu besetzten St. A: Auch ... zu gar f. St.
11. stärkte die Festungen. B: verstärkte. dW: machte stark. vE: führte starke Festungswerke auf. dW.vE: Befehlshaber ... Vorräthe. B: Schätze.
12. dW.vE: Speere. B: Also hatte er S. u. B.

12,5; 8,14. suum. * Factusque est sermo Domini ad Semejam hominem Dei, dicens: * Loquere ad Roboam, filium Salomonis, regem Juda, et ad universum Israel, qui est in Juda et Benjamin: * Haec dicit Dominus: Non ascendetis neque pugnabitis contra fratres vestros! revertatur unusquisque in domum suam, quia mea hoc gestum est voluntate. Qui cum audissent sermonem Domini, reversi sunt, nec perrexerunt contra Jeroboam.

Habitavit autem Roboam in Jerusalem et aedificavit civitates muratas in Juda. * Extruxitque Bethlehem et Etam et Thecue, * Bethsur quoque et Socho et Odollam, * nec non et Geth et Maresa et Ziph, * sed et Aduram et Lachis et Azeca, * Saraa quoque et Ajalon et Hebron, quae erant in Juda et Benjamin, civitates munitissimas. * Cumque clausisset eas muris, posuit in eis principes ciborumque horrea, hoc est olei et vini. * Sed et in singulis urbibus fecit armamentarium scutorum et hastarum, firmavitque eas summa diligentia, et imperavit super Judam et Benjamin.

Sacerdotes autem et Levitae, qui erant in universo Israel, venerunt ad eum de cunctis sedibus suis, * relinquentes suburbana et possessiones suas, et transeuntes ad Judam et Jerusalem, eo quod abjecisset eos Jeroboam et posteri ejus, ne sacerdotio Domini fungerentur. * Qui constituit sibi sacerdotes excelsorum et daemoneorum vitulorumque quos fecerat.

4. Al.* revertatur-voluntate.

dW.vE: Und ihm gehörte...
13. im g. Isr., aus ... B: stellten sich bei ihm dar. dW.vE: traten zu ihm über. A: kamen zu ihm ... Wohnsitzen. dW: aus d. ganzen Lande.
14. dW: ihre Bezirke u. ihr Eigenthum. vE: Besitzthum. B.A: Besizung(en). dW.vE: vom Priesterthum Jehovas.
15. B.dW.vE.A: bestellte. vE: Pr. der Höhen. dW: zu den Böcken? vE: der Böcke? A: Teufel!

XI.

Rehabeam rex Judae.

16 Καὶ ἐξέβαλεν αὐτοὺς ἀπὸ φυλῶν Ἰσραὴλ οἱ ἔδωκαν καρδίαν ἑαυτῶν τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ θῦσαι κυρίῳ τῷ θεῷ τῶν πατέρων αὐτῶν.
17 Καὶ κατίσχυσαν τὴν βασιλείαν Ἰούδα· καὶ κατίσχυσεν Ῥοβοὰμ ὁ τοῦ Σαλωμών εἰς ἔτη τρία, ὅτι ἐπορεύθη ταῖς ὁδοῖς Δαυὶδ καὶ Σαλωμών ἔτη τρία.

18 Καὶ ἔλαβεν ἑαυτῷ Ῥοβοὰμ γυναῖκα τὴν Μολὰθ θυγατέρα Ἐρμούθ υἱοῦ Δαυὶδ, καὶ Ἀβιαῖα θυγατέρα Ἐλιὰβ τοῦ Ἰεσσαί. 19 Καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱούς, τὸν Ἰεούς καὶ τὸν Σαμορίαν καὶ τὸν Ζαάμ. 20 Καὶ μετὰ ταῦτα ἔλαβεν ἑαυτῷ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ, καὶ ἔτεκεν αὐτῷ τὴν Ἀβιά καὶ τὸν Ἰεθθὶ καὶ τὸν Ζιζὰ καὶ τὸν Σαλημούθ.
21 Καὶ ἠγάπησεν Ῥοβοὰμ τὴν Μααχὰ θυγατέρα Ἀβεσσαλώμ ὑπὲρ πάσας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ καὶ τὰς παλλακὰς αὐτοῦ· ὅτι γυναῖκας δεκαοκτὼ εἶχεν καὶ παλλακὰς ἐξήκοντα, καὶ ἐγέννησεν υἱούς εἴκοσι ὀκτὼ καὶ θυγατέρας ἐξήκοντα. 22 Καὶ κατέστησεν εἰς ἀρχοντα Ῥοβοὰμ τὸν Ἀβιά τὸν τῆς Μααχὰ εἰς ἠγούμενον ἐν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ, ὅτι βασιλεύσαι 23 διενοεῖτο αὐτόν. Καὶ ἠυξήθη παρὰ πάντας τοὺς υἱούς αὐτοῦ ἐν πᾶσιν τοῖς ὄρτοις Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς, καὶ ἔδωκεν αὐταῖς τροφὰς πληθους πολὺν, καὶ ἠτήσατο πληθους γυναικῶν.

XII. Καὶ ἐγένετο ὡς ἠτοιμάσθη ἡ βασιλεία Ῥοβοὰμ καὶ ὡς κατεκρατήθη, ἐγκατέλειπεν τὰς ἐντολάς κυρίου, καὶ πᾶς Ἰσραὴλ μετ' αὐτοῦ. 2 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ πέμπτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ῥοβοὰμ, ἀνέβη Σουσακίμ βασιλεὺς

16. B: καρδ. αὐτῶν ... * τὸν et τῷ. 17. A²B: τὸν (ὁ A¹EX; F: υἱός) ... † (a. ταῖς ὁδ.) ἐν (A¹EFX*). EX† (p. alt. Σαλ.) τῆ πατρὸς αὐτῆ. X* ἔτη τρ.
18. X: γυναῖκας. A²B: Μολλάθ ... Ἰερμούθ. A²: Ἀβιαῖα (B: Ἀβιγαῖαν). 19. A²B: ἔτεκεν (-κον A¹X). A¹* τὸν Ἰεός (A²B†). B: Σαμορία. A¹X: Ζαλάμ (Ζαάμ A²B). 20. B: Ἰεθθὶ ... Ζιζὰ. 21. EFX* (alt.) αὐτῆ. A²B: εἴκ. καὶ ὀκτὼ. X (pro ἐξήμ.) ἔξ.
22. B* Ῥοβ. τὸν (AEFX†). EFX† (p. M.) καὶ.
23. EX (pro υἱός) ἀδελφός ... (pro ὄρ.) υἱός ... ἔδ. ἐν αὐταῖς. B: Βενιαμίν.

1. B: ἐγκατέλιπε. 2. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πέμπτῳ ... Σουσακίμ (etiam infra).

16 וְאַחֲרֵיהֶם מִכָּל שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל
הִנְתַּנִּים אֶת-לִבָּבָם לִבְקֹשׁ אֶת-יְהוָה
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בְּאוֹ יְרוּשָׁלַם לְזַבֹּחַ
17 לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם; וַיַּחְזְקוּ אֶת-
מַלְכוּת יְהוּדָה וַיֹּאמְצוּ אֶת-רַחֲבֵעַם
בֶּן-שְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ כִּי הֵלְכוּ
בְּדַרְךְ דָּוִד וּשְׁלֹמֹה לְשָׁנִים שְׁלוֹשׁ;
18 וַיִּקַּח-לוֹ רַחֲבֵעַם אִשָּׁה אֶת-מַחֲלַת
בֶּן-יְרִימֹת בֶּן-דָּוִד אֲבִיחִיל בַּת-
19 אֱלִיאָב בֶּן-יִשָּׁי; וַתֵּלֶד לּוֹ בָנִים
אֶת-יְעוֹשׁ וְאֶת-שְׁמַרְיָה וְאֶת-זֶהֱם;
וְאֶחָרֵיהֶם לָקַח אֶת-מַעֲכָה בַת-אֲבִשָׁלֹם
וַתֵּלֶד לּוֹ אֶת-אֲבִיָּה וְאֶת-עֵתִי וְאֶת-
21 זִיזָא וְאֶת-שְׁלֹמִית; וַיֹּאדָב רַחֲבֵעַם
אֶת-מַעֲכָה בַת-אֲבִשָׁלֹם מִכָּל-נָשָׁיו
וּפְיִלְגָשָׁיו כִּי נָשִׁים שְׁמוֹנֶה-עָשָׂרָה
נָשָׂא וּפְיִלְגָשִׁים שְׁשָׁיִם וַיֹּלֶד עֲשָׂרִים
22 וּשְׁמוֹנֶה בָנִים וְשְׁשָׁיִם בָּנוֹת; וַיַּעֲמֵד
לְרֹאשׁ רַחֲבֵעַם אֶת-אֲבִיָּה בֶן-מַעֲכָה
23 לְנָגִיד בְּאֶחָיו כִּי לְהַמְלִיכוֹ; וַיִּבֶן
וַיַּפְרִיץ מִכָּל-בָּנָיו לְכָל-אֲרָצוֹת יְהוּדָה
וּבְנֵימָן לְכָל עָרֵי הַמְּצֻרוֹת וַיִּתֵּן לָהֶם
הַמָּזוֹן לְרֹב וַיִּשְׂאֵל הַמָּזוֹן נָשִׁים;
XII. וַיְהִי כִּהְיוֹן מַלְכוּת רַחֲבֵעַם
וַיַּחְזְקוּ עֹזב אֶת-תּוֹרַת יְהוָה וְכָל-
2 יִשְׂרָאֵל עִמּוֹ; וַיְהִי בַּשָּׁנָה הַחֲמִישִׁית
לְמַלְךְ רַחֲבֵעַם עָלָה שִׁישַׁק מֶלֶךְ-

v. 18. כ פ

16. vE: ihnen folgten. B: übergaben. dW: hinzugaben. vE: darauf richteten. B.dW.vE.A: zu suchen.

17. B: u. bekräftigten. dW.vE.A: befestigten.

18. B.dW.vE: nahm sich z. W. (nebst) W.

21. vE: Nebenweiber.

Rehabeam bestätigt. Seine Weiber, Rebsweiber u. Kinder. Abia. Sifak.

XI.

16 * Und nach ihnen kamen aus allen Stämmen Israels, die ihr Herz gaben, daß sie nach dem Herrn, dem Gott Israels, fragten, gen Jerusalem, daß sie opfereten dem Herrn, dem Gott ihrer Väter. * Und stärkten also das Königreich Juda und bestätigten Rehabeam, den Sohn Salomos, drei Jahre lang; denn sie wandelten in dem Wege Davids und Salomos drei Jahre.

18 Und Rehabeam nahm Mahelath, die Tochter Jerimoths, des Sohns Davids, zum Weibe, und Abihail, die Tochter Eliabs, des Sohns Isai. * Die gebar ihm diese Söhne: Jeus, Semarja und Saham. * Nach der nahm er Maecha, die Tochter Absaloms; die gebar ihm Abia, Athai, Sifa und Selomith. 21 * Aber Rehabeam hatte Maecha, die Tochter Absaloms, lieber denn alle seine Weiber und Rebsweiber; denn er hatte achtzehn Weiber und sechzig Rebsweiber, und zeugete acht und zwanzig Söhne und sechzig Töchter. * Und Rehabeam setzte Abia, den Sohn Maecha, zum Haupt und Fürsten unter seinen Brüdern; denn er gedachte ihn zum König zu machen. * Und er nahm zu und brach aus vor allen seinen Söhnen im Lande Juda und Benjamin in allen festen Städten, und er gab ihnen Fütterung die Menge und nahm viele Weiber.

XII. Da aber das Königreich Rehabeams bestätigt und bekräftigt ward, verließ er das Gesetz des Herrn, und ganz Israel mit ihm. * Aber im fünften Jahr des Königs Rehabeam zog herauf Sifak, der König in Egypten,

22. U.L: ihn König zu m.
1. U.L: ganzes Isr.

15,9. * Sed et de cunctis tribubus Israel 16
1Ch.22,19. quicumque dederant cor suum, ut quaererent Dominum Deum Israel, venerunt in Jerusalem ad immolandum victimas suas coram Domino Deo patrum suorum. * Et roboraverunt regnum Juda et confirmaverunt Roboam filium Salomonis per tres annos; ambulaverunt enim in viis David et Salomonis annis tantum tribus.

Duxit autem Roboam uxorem Mahalath, filiam Jerimoth, filii David; Abihail quoque filiam Eliab filii Isai, * quae peperit ei filios Jehus et Sormoriam et Zoom. * Post hanc quoque accepit Maacha filiam Absalom, quae peperit ei Abia et Ethai et Ziza et Salomith. * Amavit autem Roboam Maacha filiam Absalom super omnes uxores suas et concubinas; nam uxores decem et octo duxerat, concubinas autem sexaginta, et genuit viginti octo filios et sexaginta filias. * Constituit vero in capite Abiam, filium Maacha, ducem super omnes fratres suos; ipsum enim regem facere cogitabat, * quia sapientior fuit et potentior super omnes filios ejus et in cunctis finibus Juda et Benjamin et in universis civitatibus muratis, praebuitque eis escas plurimas et multas petivit uxores.

Cumque roboratum fuisset regnum Roboam et confortatum, dereliquit legem Domini, et omnis Israel cum eo. * Anno autem quinto regni 2 Roboam ascendit Sesac rex Aegypti

11,17.1Rg.
14,21ss.

22. dW: bestellte ... wollte ... machen.
23. that klüglich, u. vertheilte von ... in alle Lande ... alle feste Städte ... liebte v. W. B: handelte kl. dW: verständig. B: zerstreute! vE: war so flug, daß er alle s. andern S. ... zerstr. B.vE: Unterhalt (in Ueberfluß). dW: Speise. B: Also war er begierig

nach einer Menge W. dW: und verlangte [für sie] eine ...? vE: sich nach einer ... [für sie] umthat? A: suchte v. W.

1. war. B: als R. das R. besetzt hatte u. nachdem er stark geworden. dW: sich ein Königthum ... st. war. vE: das Reich bes. u. sich st. gemacht hatte.

XII.

Rehabeami fata.

Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ (ὅτι ἡμαρτον ἐναντίον κυρίου) ³ ἐν χιλιόσις καὶ διακοσίοις ἄρμασιν καὶ ἐξήκοντα χιλιάσιν ἵππων, καὶ οὐκ ἦν ἀριθμὸς τοῦ πλήθους τοῦ ἐλθόντος μετ' αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου, Αἴβυες, Τρωγλοδύται καὶ Αἰθίοπες. ⁴ Καὶ κατεκράτησαν τῶν πόλεων τῶν ὀχυρῶν αἱ ἦσαν ἐν Ἰουδα, καὶ ἤλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ.

⁵ Καὶ Σαμαίας ὁ προφήτης ἦλθεν πρὸς Ροβοὰμ καὶ πρὸς τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα τοὺς συναχθέντας εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ προσώπου Σουσακεὶμ καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος· Ὑμεῖς ἐγκατελείπατέ με, καὶ γὰρ ἐγκαταλείψω ὑμᾶς ἐν χειρὶ Σουσακεὶμ. ⁶ Καὶ ἠσχύνθησαν οἱ ἄρχοντες Ἰσραὴλ καὶ ὁ βασιλεὺς, καὶ εἶπαν· Δίκαιος ὁ κύριος. ⁷ Καὶ ἐν τῷ ἰδεῖν κύριον ὅτι ἐνετράπησαν, καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς Σαμαίαν λέγων· Ἐνετράπησαν, οὐ καταφθερῶ αὐτούς, καὶ δώσω αὐτούς ὡς μικρὸν εἰς σωτηρίαν, καὶ οὐ μὴ στάξῃ ὁ θυμὸς μου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ, ⁸ ὅτι ἔσονται εἰς παῖδας, καὶ γνώσονται τὴν δουλείαν μου καὶ τὴν δουλείαν τῆς βασιλείας τῆς γῆς.

⁹ Καὶ ἀνέβη Σουσακεὶμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ ἔλαβεν τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ τοὺς θησαυροὺς τοὺς ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, τὰ πάντα ἔλαβεν· καὶ ἔλαβεν τοὺς θυρεοὺς τοὺς χρυσοὺς οὓς ἐποίησεν Σαλωμών. ¹⁰ Καὶ ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς Ροβοὰμ θυρεοὺς χαλκοῦς ἀντ' αὐτῶν. Καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτὸν Σουσακεὶμ ἄρχοντας παρατρεχόντων, τοὺς φυλάσσοντας τὸν πυλῶνα τοῦ βασιλείως. ¹¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, εἰσεπορεύοντο οἱ φυλάσσοντες καὶ οἱ παρατρέχοντες καὶ οἱ ἐπιστρέφοντες εἰς ἀπάντησιν τῶν παρατρεχόντων. ¹² Καὶ ἐν τῷ ἐντραπήναι αὐτὸν ἀπεστράφη ἀπ' αὐτοῦ

2. A¹: Ἰσραὴλ (Ἱερουσαλὴμ A²B rell.). 3. EX (pro diaκ.) ὀκτακοσίοις. FX: ἱππέων. B: Τρωγλοδύται (FX: Σαχαιμ). 4. X: ἦλθεν. 5. B: ἐγκατελείπετέ με, καὶ ἐγώ. 6. A¹EX: Ἰδα (Ἰσραὴλ A²B). 7. B: ἐν Ἱερ. (ἐπὶ Ἱερ. A¹EX). 8. A¹ (bis): δαλίαν. 9. A¹X* ἐπὶ Ἱερσ. (A²B†). EX* (tert.) ἔλαβεν. 10. A¹X* ὁ βασ. (A²B†). EX† (p. Σσ.) βασιλεὺς Αἰγύπτου. 11. FX (p. ἐγέν.) ἀπὸ ἰκανῶ.

Μαζרים על־ירושלם כִּי מַעַלּוּ בַיהוָה: 3 בְּאֵלֶּךָ וּמֵאֲתֶיךָ רָכַב וּבְשָׂשִׁים אֵלֶּךָ פָּרָשִׁים וְאִין מִסָּפֵר לָעַם אֲשֶׁר־בָּאוּ עִמּוֹ מִמִּצְרַיִם לִוְבִים סֹפִיִּים וְכוֹשִׁים: 4 וַיִּלְכְּדוּ אֶת־עָרֵי הַמִּצְרָיִת אֲשֶׁר לַיהוָה וַיָּבֹאוּ עַד־ירושלם:

ה וַשְּׂמַעִיה הַנְּבִיאָא בָּא אֶל־רַחֲבֵעַם וַשְּׂרִי יְהוָה אֲשֶׁר־נִאֲסַפּוּ אֶל־ירושלם מִפְּנֵי שִׁישַׁק וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱתֶם עֲזַבְתֶּם אֹתִי וְאֶת־אֲנִי עֲזַבְתִּי אֶתְכֶם בְּיַד־שִׁישַׁק: 6 וַיִּפְּנֵעוּ שְׂרֵי־יִשְׂרָאֵל וְהַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ צִדִּיק יְהוָה: וּבְרָאוֹת יְהוָה כִּי נִכְנָעוּ הָיָה דְבַר־יְהוָה אֶל־שְׂמַעִיה: 7 לֵאמֹר נִכְנָעוּ לֹא אֲשַׁחֲתֶם וְנָתַתִּי לָהֶם כְּמַעַט לְפִלִּיטָה וְלֹא־תִתֶּךָ: 8 חֲמַתִּי בִירושלם בְּיַד־שִׁישַׁק: כִּי יִהְיֶה־לוֹ לְעַבְדִּים וַיִּדְעוּ עֲבֹדָתִי וְעֲבֹדַת מַמְלְכוֹת הָאָרְצוֹת:

9 וַיַּעַל שִׁישַׁק מֶלֶךְ־מִצְרַיִם עַל־ירושלם וַיִּקַּח אֶת־אֲצִרוֹת בַּיַּת־יְהוָה וְאֶת־אֲצִרוֹת בַּיַּת הַמֶּלֶךְ אֶת־הַכֶּלֶל לָקַח וַיִּקַּח אֶת־מַגְנֵי הַזָּהָב אֲשֶׁר עָשָׂה שְׁלֹמֹה: וַיַּעַשׂ הַמֶּלֶךְ רַחֲבֵעַם תַּחְתֵּיהֶם מַגְנֵי נְחָשְׁת וְהַפְּקִיד עַל־יַד שְׂרֵי הָרָצִים הַשְּׂמָרִים שָׂתַח בַּיַּת הַמֶּלֶךְ: 11 וַיְהִי מִדֵּי־כּוֹא הַמֶּלֶךְ בַּיַּת יְהוָה בָּאוּ הָרָצִים וּנְשָׂאוֹם וְהַשְּׂבֹרֹם אֶל־תְּאֵה הָרָצִים: וּבְהַפְּנֵלוֹ שָׁב מִמֶּנּוּ

2. weil sie f. v. h. an... dW: vergangen. B: denn f. waren untreu geworden.

3. Sibyer, Suchiter u. m. dW.A: Aethiopier. vE: Kuschiter.

4. dW.vE: nahm d. besetzten St. ein (die S. gehörten).

Sisak aus Egypten. Semaja's Wort an Rehabeam. Die ehernen Schilde. XII.

wider Jerusalem (denn sie hatten sich 3 veründigt an dem Herrn) * mit tausend und zwei hundert Wagen und mit sechzig tausend Reitern, und das Volk war nicht zu zählen, das mit ihm kam aus Egypten, Libyen, Suchim und 4 Mohren. * Und er gewann die festen Städte, die in Juda waren, und kam bis gen Jerusalem.

5 Da kam Semaja, der Prophet, zu Rehabeam und zu den Obersten Juda, die sich gen Jerusalem versammelt hatten vor Sisak, und sprach zu ihnen: So spricht der Herr: Ihr habt mich verlassen, darum habe ich auch euch ver-

6 lassen in Sisaks Hand. * Da demüthigten sich die Obersten in Israel mit dem Könige und sprachen: Der Herr ist gerecht!

7 * Als aber der Herr sahe, daß sie sich demüthigten, kam das Wort des Herrn zu Semaja und sprach: Sie haben sich gedemüthiget, darum will ich sie nicht verderben, sondern ich will ihnen ein wenig Errettung geben, daß mein Grimm nicht triefe auf Jerusalem durch Sisak.

8 * Doch sollen sie ihm unterthan sein, daß sie inne werden, was es sei, mir dienen und den Königreichen in Landen dienen.

9 Also zog Sisak, der König in Egypten, herauf gen Jerusalem und nahm die Schätze im Hause des Herrn und die Schätze im Hause des Königs, und nahm es alles weg, und nahm auch die goldenen Schilde, die Salomo machen ließ.

10 * An welcher Statt ließ der König Rehabeam ehernen Schilde machen, und befahl sie den Obersten der Trabanten, die an der Thür des Königs-Hauses hüteten.

11 * Und so oft der König in des Herrn Haus ging, kamen die Trabanten und trugen sie, und brachten sie 12 wieder in der Trabanten Kammer. * Und weil er sich demüthigte, wandte sich des

in Jerusalem (quia peccaverant Domino) * cum mille ducentis curribus 3 et sexaginta millibus equitum, nec erat numerus vulgi quod venerat cum eo ex Aegypto, Libyes scilicet et Troglodytae et Aethiopes. * Ce- 4 pitque civitates munitissimas in Juda, et venit usque in Jerusalem.

16,8.

11,5.

11,2.

15,2,24,20.

Ps. 119, 7. 5. Dn. 9, 14. Neh. 9, 33.

1 Rg. 21, 29. Jer. 18, 8.

Dt. 28, 17. Jer. 2, 19. Neh. 26, 13.

Semejas autem propheta ingressus est ad Roboam et principes Juda, qui congregati fuerant in Jerusalem fugientes Sesac, dixitque ad eos: Haec dicit Dominus: Vos reliquistis me, et ego reliqui vos in manu Sesac. * Consternatique principes Israel et rex dixerunt: Justus est Dominus! * Cumque vidisset Dominus, quod humiliati essent, factus est sermo Domini ad Semejam, dicens: Quia humiliati sunt, non disperdam eos, daboque eis pauxillum auxilii, et non stillabit furor meus super Jerusalem per manum Sesac. * Verumtamen servient ei, ut sciant distantiam servitutis meae et servitutis regni terrarum.

3

4

5

6

7

8

Recessit itaque Sesac rex Aegypti 9 ab Jerusalem, sublatis thesauris domus Domini et domus regis, omniaque secum tulit et clypeos aureos, quos fecerat Salomon. * Pro quibus 10 fecit rex aeneos et tradidit illos principibus scutariorum, qui custodiebant vestibulum palatii. * Cum 11 que introiret rex domum Domini, veniebant scutarii et tollebant eos, iterumque referebant eos ad armamentarium suum. * Verumtamen quia 12 humiliati sunt, aversa est ab eis

1 Rg. 14, 26 ss.

9, 15.

v. 7.

9

10

11

12

3. U.L: Libya. A.A: Mohrenland.

5. vE: wegen S. dW: aus Furcht vor S. dW. vE: überlassen der S. S.

7. B: einige wenige, die entrinnen sollen. dW.vE: in Kurzem Errettung (Rettung) schaffen. A: ein w. Hilfe. B: sich ergieße. dW.vE.A: u. m. Gr. soll f.

nicht ergießen.

8. dW.A: dienen. B.vE: seine Knechte sein (werden). B: erkennen meinen Dienst u. den D. der K. der Länder. vE: der Erde?

B. 9—11. Vgl. 1 Kön. 14, 26—28.

XII.

Rehabeamī mors. Abīa rex Judae.

ἡ ὀργὴ κυρίου, καὶ οὐκ εἰς καταφθορὰν εἰς τέλος· καὶ γὰρ ἐν τῷ Ἰούδα ἦσαν λόγοι ἀγαθοὶ καὶ ἀρεστοὶ ἐν πᾶσιν.

13 Καὶ κατίσχυσεν ὁ βασιλεὺς Ροβοὰμ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐβασίλευσεν. Καὶ τεσσαράκοντα καὶ ἐνὸς ἐτῶν Ροβοὰμ ἐν τῷ βασιλευσάι αὐτόν, καὶ ἑπτακαίδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, ἐν τῇ πόλει ἣ ἐξελέξατο κύριος ἐπονομάσαι τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἐκεῖ ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Νοομὰ ἢ Ἀμμανῆτις. 14 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρόν, ὅτι οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ ἐκζητῆσαι κύριον.

15 Καὶ λόγοι Ροβοὰμ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν τοῖς λόγοις Σαμαία τοῦ προφήτου καὶ Ἀδδὰ τοῦ ὄρωντος, καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ; Καὶ ἐπολέμει Ροβοὰμ πρὸς Ἱεροβοὰμ πάσας τὰς ἡμέρας. 16 Καὶ ἀπέθανεν Ροβοὰμ καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυίδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀβιά υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XIII. Ἐν τῷ ὀκτωκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἱεροβοὰμ ἐβασίλευσεν Ἀβιά ἐπὶ Ἰούδα. 2 Τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Μααχά, θυγάτηρ Οὐριήλ ἀπὸ Γαβαών. Καὶ πόλεμος ἦν ἀνὰ μέσον Ἀβιά καὶ ἀνὰ μέσον Ἱεροβοὰμ. 3 Καὶ παρετάξατο Ἀβιά τὸν πόλεμον ἐν δυνάμει πολεμισταῖς δυνάμεως τετρακοσίαις χιλιάσιν ἀνδρῶν δυνατῶν· καὶ Ἱεροβοὰμ παρετάξατο πρὸς αὐτὸν πόλεμον ἐν ὀκτακοσίαις χιλιάσιν δυνατῶν πολεμιστῶν δυνάμεως.

4 Καὶ ἀνέστη Ἀβιά ἀπὸ τοῦ ὄρους Σομόρων, ὃ ἐστὶν ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ εἶπεν·

אֶת־יְהוָה וְלֹא לְהַשְׁחִית לְכָל־הָיָם בְּיַהוּדָה הָיָה דְבָרִים טוֹבִים:

13 וַיִּתְחַזַּק הַמֶּלֶךְ רְחַבְעָם בִּירוּשָׁלַם וַיִּמְלֶךְ בִּי־בֶן־אַרְבָּעִים וְאַחַת שָׁנָה רְחַבְעָם בְּמַלְכוֹ וַשֶּׁבַע עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם הָעִיר אֲשֶׁר־בְּחָר יְהוָה לְשֵׁם אֶת־שְׁמוֹ שֶׁם מִכָּל שְׁבֻטֵי יִשְׂרָאֵל וְשֵׁם אָמֹו נַעֲמָה הַעֲמֹנִית: 14 וַיַּעַשׂ הָרַע כִּי לֹא הִכִּין לְבָבוֹ לְדַרוֹשׁ אֶת־יְהוָה:

15 וְדִבְרֵי רְחַבְעָם הָרֵאשִׁינִים וְהָאַחֲרוֹנִים הֵלֹא־הֵם פְּתוּבִים בְּדִבְרֵי שְׁמַעְיָה הַנְּבִיא וְעַדוֹ הַחֹזֶה לְהַתִּיחֵשׁ וּמַלְחָמוֹת רְחַבְעָם וַיִּרְבְּעָם כָּל־הַיָּמִים: 16 וַיִּשְׁכַּב רְחַבְעָם עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבַּר בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֶךְ אֲבִיָּה בְנוֹ הַתְּחִיָּו:

XIII. בְּשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה לְמַלְכֻת יִרְבְּעָם וַיִּמְלֶךְ אֲבִיָּה עַל־יְהוּדָה: 2 שְׁלוֹשׁ שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמֹו מִיכִיָּהוּ בַת־אֹרִיָּאל מִן־גְּבַעָה וּמַלְחָמָה הָיְתָה בֵּין אֲבִיָּה וּבֵין יִרְבְּעָם: 3 וַיֵּאָסֶר אֲבִיָּה אֶת־הַמַּלְחָמָה בְּחֵיל גְּבוּרָתוֹ מַלְחָמָה אַרְבַּע־מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בְּחָר וַיִּרְבְּעָם עָרָךְ עִמּוֹ מַלְחָמָה בְּשְׁמוֹנֶה מֵאוֹת אֶלֶף אִישׁ בְּחָר גְּבוּר חֵיל:

4 וַיִּקָּם אֲבִיָּה מֵעַל לְהָר צְמָרִים אֲשֶׁר בְּהָר אֶפְרַיִם וַיֵּאמֶר שְׁמַעְוִנִי

12. B* ἢ et τῷ et κ. ἀρεστοὶ ἐν π. 13. A¹X* ὁ βασ. (A²B†). A¹: τεσσαρ. EFX† (a. alt. Ροβ.) ἦν. B† (p. φυλ.) υἱὸν (FX: τῶν υἱ. A¹X*) et (a. ὄν.) τὸ (AFX*). 14. B: καρδ. αὐτῶ. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹EFX*). 15. EFX† (a. λόγ.) οἱ. B* (all.) οἱ. EFX: ἰδὲ εἰσω γεγρ. FX† (p. ὄρωντ.) τῆ γενεαλογῆσαι. B* αἱ ...: ἐπολέμησε Ρ. τὸν Ἱεροβ. 16. B: Ροβ. μετὰ τ. πατ. αὐτῶ, κ. ἐτάφη ἐν ...

3. B* τὸν πόλεμον (AEFX†). FX: ἐν δ. δυνατῶν πολεμιστῶν ἐν τετρ. χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν. B: χιλιάσι, δυνατοὶ πολεμιστῶν δυν. (EX: χ. ἀνδρῶν πολεμιστῶν δυνάμεως [s. δυνάμεων] ἰσχύι, FX: χ. ἀνδρ. ἐκλεκτῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἀνδρῶν πολεμιστῶν).

Rehabeams Regierungszeit u. Tod. Abia König. Dessen Streit mit Jerobeam. XII.

Herrn Zorn von ihm, daß nicht alles verderbet ward; denn es war in Juda noch was Gutes.

- 13 Also ward Rehabeam, der König, bekräftiget in Jerusalem und regierte. Ein und vierzig Jahre alt war Rehabeam, da er König ward, und regierte siebenzehn Jahre zu Jerusalem, in der Stadt, die der Herr erwählet hatte aus allen Stämmen Israels, daß er seinen Namen dahin stellte. Seine Mutter
- 14 hieß Naema, eine Ammonitin. * Und er handelte übel, und schickte sein Herz nicht, daß er den Herrn suchte.
- 15 Die Geschichten aber Rehabeams, beide die ersten und die letzten, sind geschrieben in den Geschichten Semaja des Propheten und Iddo des Schauers, und aufgezeichnet; dazu die Kriege Rehabeams und Jerobeams ihr Lebenlang.
- 16 * Und Rehabeam entschlief mit seinen Vätern und ward begraben in der Stadt Davids. Und sein Sohn Abia ward König an seiner Statt.

- XIII.** Im achtzehnten Jahr des Königs Jerobeam ward Abia König in 2 Juda, * und regierte drei Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Michaja, eine Tochter Uriels von Gibeon. Und es erhob sich ein Streit zwischen Abia und 3 Jerobeam. * Und Abia rüstete sich zu dem Streit mit vier hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute zum Kriege; Jerobeam aber rüstete sich mit ihm zu streiten mit acht hundert tausend junger Mannschaft, starke Leute.
- 4 Und Abia machte sich auf oben auf den Berg Semaraim, welcher liegt auf dem Gebirge Ephraim, und sprach:

15. A.A: Die Geschichte.

16. U.L: an seine Statt.

12. auch in Juda. B.dW.vE: daß er ihn n. völlig (zum Garau) verderbete. dW: an Juda.

13. dW.vE: s. N. dahin zu legen.

14. beschickte. B: that was Böse war. dW.vE.A: Böses. B.A: bereitete. dW: richtete. vE: hatte n. fest darauf gerichtet.

15. in den Verzeichnungen. Und die ... wahrenen ihr E. dW: Geschlechtsverzeichnis. vE: da er die Geschlechter verzeichnet. dW.vE: es war Streit

ira Domini nec deleti sunt penitus, siquidem et in Juda inventa sunt opera bona.

^{1Rg. 14, 13.}
^{Es. 65, 8. Gn.}
^{18, 24.}

^{1Rg. 14, 21.} Confortatus est ergo rex Roboam 13 in Jerusalem atque regnavit. Quadraginta autem et unius anni erat, cum regnare coepisset, et decem et septem annis regnavit in Jerusalem, urbe, quam elegit Dominus ut confirmaret nomen suum ibi de cunctis tribubus Israel. Nomen autem matris ejus Naama Ammanitis. * Fecit 14 autem malum et non praeparavit cor suum ut quaereret Dominum.

^{6, 20.}

^{v. 5;}
^{9, 29.}

^{11, 22.}

Opera vero Roboam, prima et no- 15 vissima, scripta sunt in libris Semejæ prophetæ et Addo Videntis, et diligenter exposita. Pugnaveruntque adversum se Roboam et Jeroboam cunctis diebus. * Et dormivit Roboam 16 cum patribus suis sepultusque est in civitate David. Et regnavit Abia filius ejus pro eo.

Anno octavo decimo re- **XIII.** 1Rg. 15. gis Jeroboam regnavit Abia super Judam. * Tribus annis regnavit in 2 Jerusalem, nomenque matris ejus

^{11, 21.}

Michaja, filia Uriel de Gabaa. Et erat bellum inter Abiam et Jeroboam. * Cumque iniisset Abia certamen et 3 haberet bellicosissimos viros et electorum quadringenta millia, Jeroboam instruxit econtra aciem octingenta millia virorum, qui et ipsi electi erant et ad bella fortissimi.

Stetit ergo Abia super montem 4 ^{Jos. 18, 22.} Semeron, qui erat in Ephraim, et ait:

3. S: quadraginta ... octoginta.

zwischen ... die ganze Zeit (alle Tage).

16. Wie Kap. 9, 31. (Und so ferner.)

2. dW.vE.A: war Str. (Krieg). B: entstand ein Kr.

3. dW: that den Angriff m. einem Heere streitbarer Männer ... auserlesener Mannschaft ... stellte sich gegen ihn in Schlachtordnung. vE: fing d. Krieg an ... tapferer Krieger ... st. g. ihn eine Schl. auf.

4. B: von dem D. J. herab? vE: stellte sich oben auf ... dW: stieg auf ...

XIII.

Abia rex Judae.

Ἀκούσατε, Ἱεροβοὰμ καὶ πᾶς Ἰσραὴλ. ⁵ Οὐχ ὑμῖν γινῶναι ὅτι κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ δέδωκεν βασιλεία ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὸν αἰῶνα τῷ Δαυίδ καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ διαθήκη ἀλόος; ⁶ Καὶ ἀνέστη Ἱεροβοὰμ ὁ τοῦ Ναβὰτ, ὁ παῖς Σαλωμών τοῦ Δαυίδ, καὶ ἀπέστη ἀπὸ τοῦ κυρίου ἑαυτοῦ, ⁷ καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν ἄνδρες λοιμοί, υἱοὶ παράνομοι, καὶ ἀντίστη πρὸς Ῥοβοὰμ υἱὸν Σαλωμών· καὶ Ῥοβοὰμ ἦν νεώτερος καὶ δειλὸς τῇ καρδίᾳ, καὶ οὐκ ἀντίστη κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ. ⁸ Καὶ νῦν λέγετε ὑμεῖς ἀντιστήναι κατὰ πρόσωπον βασιλείας κυρίου διὰ χειρὸς υἱῶν Δαυίδ, καὶ ὑμεῖς πλῆθος πολὺ καὶ μεθ' ὑμῶν μόσχοι χρυσοῦ οὓς ἐποίησεν ὑμῖν Ἱεροβοὰμ εἰς θεοὺς. ⁹ Ἡ οὐκ ἐξεβάλετε τοὺς ἱερεῖς κυρίου, τοὺς υἱοὺς Ἀαρῶν, καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ ἐποιήσατε ἑαυτοῖς ἱερεῖς ἐκ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς; Πᾶς ὁ προσπορευόμενος πληρῶσαι τὰς χεῖρας ἐν μόσχῳ ἐκ βοῶν καὶ κριοῖς ἐπτὰ καὶ ἐγένετο εἰς ἱερέα τῷ μὴ ὄντι θεῷ. ¹⁰ Καὶ ἡμεῖς κύριον τὸν θεὸν ἡμῶν οὐκ ἐγκατελείπομεν, καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ λειτουργοῦσιν τῷ κυρίῳ, υἱοὶ Ἀαρῶν, καὶ οἱ Λευῖται, καὶ ἐν ταῖς ἐφημερίαις ἑαυτῶν ¹¹ θυμιῶσιν τῷ κυρίῳ ὄλοκαντώματα πρωὶ καὶ δείλης, καὶ θυμιάμα συνθέσεως, καὶ προθέσεις ἄρτων ἐπὶ τῆς τραπέζης τῆς καθαρᾶς, καὶ ἡ λυχρία ἡ χρυσῆ καὶ οἱ λυχνοὶ τῆς καύσεως ἀνάψαι δείλης· ὅτι φυλάσσομεν ἡμεῖς τὰς φυλακὰς κυρίου τοῦ θεοῦ τῶν πατέρων ἡμῶν, καὶ ὑμεῖς ἐγκατελείπατε αὐτόν. ¹² Καὶ ἰδοὺ μεθ' ἡμῶν ἐν ἀρχῇ κύριος καὶ οἱ ἱερεῖς αὐτοῦ

5. B: ἔδωκε. A¹X: διαθήκην (διαθήκη A²B; EX: εἰς διαθήκην). EX (pro ἀλόος) αἰώνιον.

6. A¹: τῷ Δ. (τῆ Δ. A²B). B: κυρ. αὐτῆ.

7. B: ἀνέστη (ἀντίστη AEX) πρ. Ῥ. τὸν τῆ (υἱὸν AEFX) Σ.

8. B: ὑμεῖς λέγ. A¹: μ. πολλοὶ (μ. χρυσοῦ A²B).

9. FX† (p. γῆς) καθὼς οἱ λαοὶ τῶν γαιῶν. B: τῆς γῆς πάσης; Ὁ πορ. A¹EX: εἰς μόσχοις (ἐν μόσχῳ A²B).

10. B: ἐγκατελείπομεν ... † οἱ (α. υἱοὶ) ... ἐφημ. αὐτῶν.

11. B: ὄλοκαύτωμα ... ἐγκατελίπετε.

ἡ ἱερεῖς Ἰσραὴλ: ἡלֵא לְכֶם לְדַעַת כִּי יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל נָתַן מַמְלָכָה לְדָוִד עַל־יִשְׂרָאֵל לְעוֹלָם לָו וּלְבָנָיו בְּרִית מִלְּחָ: וַיִּקַּם יְרֻבְעָם בְּיָדָם עָבַד שְׁלֹמֹה בֶן־דָּוִד וַיִּמְרֹד עַל־אֲדָנָיו: וַיִּקְבְּצוּ עָלָיו אָנָשִׁים רָקִים בְּנֵי בְלִיעַל וַיִּתְאַמְצוּ עַל־רַחְבָּעַם בֶּן־שְׁלֹמֹה וַרְחַבְעָם הָיָה נֶעַר וְרָדָ לְלֵב וְלֹא הִתְחַזַּק לְפָנָיו: וַעֲתָה אַתֶּם אֹמְרִים לְהִתְחַזַּק לְפָנָי מַמְלָכָתָ יְהוָה בְּיַד בְּנֵי דָוִד וְאַתֶּם הַמּוֹן רָב וְעַמְכֶם עֲגָלֵי זָהָב אֲשֶׁר עָשָׂה לְכֶם יְרֻבְעָם לְאֱלֹהִים: הֲלֹא הִתְחַזַּקְתֶּם אֶת־פְּתָנָי יְהוָה אֶת־בְּנֵי אֶהָרֹן וְהַלְוִיִּם וְהָעָשׂוּ לְכֶם פְּתָנִים כְּעַמִּי הָאָרְצוֹת כָּל־הַפָּא לְמַלְא יָדוֹ בַּפָּר בֶּן־בַּקָּר וְאֵילָם שִׁבְעָה וְהָיָה כֹהֵן לְכֹל אֱלֹהִים: וְאַנְחַנּוּ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְלֹא עֲזַבְנָהּ וְכֹהֲנִים מִשְׁרָתִים לְיְהוָה בְּנֵי אֶהָרֹן וְהַלְוִיִּם בְּמִלְאֲכָתָ: וּמִקְטָרִים לְיְהוָה עֲלוֹת בַּבַּקָּר־בַּבַּקָּר וּבַעֲרֹב בַּעֲרֹב וּקְטָר־סַמִּים וּמַעֲרֹכָתָ לְחֶם עַל־הַשְּׁלֶחֶן הַשָּׂהוּר וּמִנֹּחֶת הַזָּהָב וְנֹרְתִיָה לְבָעַר בַּעֲרֹב בַּעֲרֹב כִּי־שָׁמְרִים אֲנַחְנוּ אֶת־מִשְׁמֶרֶת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וְאַתֶּם עֲזַבְתֶּם אֹתוֹ: וְהִנֵּה עֲמָנוּ בְּרֹאשׁ הָאֱלֹהִים וְכֹהֲנָיו

5. über Sfr. B: Müßt ihrs n. erkennen. dW: Sft euch n. zu wissen. B: mit einem G. dW.vE.A: durch einen.

6. B: hat sich aufgemacht u. f. empöret wider f. G. dW: erhob f. u. empörete sich. vE: lehnte f. auf.

7. B: versammelt. dW.vE.A: (ver)sammelten. A: Nichtswürdige. dW: schlechte. nichtsw. Leute. vE: nichtsw., schl. dW.vE: u. widersetzten sich R. A: wurden überlegen. B: zarten G. dW: verzagten. A:

Abia's Rede an Jerobeam und ganz Israel.

XIII.

Höret mir zu, Jerobeam und ganz Israel!
 5 *Wisset ihr nicht, daß der Herr, der Gott
 Israels, hat das Königreich zu Israel
 David gegeben ewiglich, ihm und seinen
 6 Söhnen einen Salzbund? *Aber Jerobeam,
 der Sohn Nebats, der Knecht Salomos,
 Davids Sohnes, warf sich auf und ward
 seinem Herrn abtrünnig,
 7 *und haben sich zu ihm geschlagen Iose
 Leute und Kinder Belials, und haben
 sich gestärkt wider Rehabeam, den Sohn
 Salomos; denn Rehabeam war jung und
 eines blöden Herzens, daß er sich
 8 vor ihnen nicht wehrete. *Nun denket
 ihr euch zu setzen wider das Reich des
 Herrn unter den Söhnen Davids, weil
 euer ein großer Haufe ist, und habt goldene
 Kälber, die euch Jerobeam für Göt-
 9 ter gemacht hat. *Habt ihr nicht die
 Priester des Herrn, die Kinder Aarons,
 und die Leviten ausgestoßen und habt
 euch eigene Priester gemacht, wie die
 Völker in Landen? Wer da kommt seine
 Hand zu füllen mit einem jungen Farnen
 und sieben Widdern, der wird Priester
 10 derer, die nicht Götter sind. *Mit uns
 aber ist der Herr, unser Gott, den wir
 nicht verlassen, und die Priester, die dem
 Herrn dienen, die Kinder Aarons, und
 11 die Leviten in ihrem Geschäft, *und anzünden
 dem Herrn alle Morgen Brandopfer und
 alle Abende, dazu das gute Räuchwerk
 und bereitete Brote auf dem reinen
 Tisch, und der goldene Leuchter mit
 seinen Lampen, daß sie alle Abende
 angezündet werden. Denn wir behalten
 die Hut des Herrn, unsers Gottes, ihr
 12 aber habt ihn verlassen. *Siehe, mit uns
 ist an der Spitze Gott und seine Priester,

4. U.L: ganzes Isr.

5. A.A: unverwesentlichen Bund.

11. U.L: alle Abend ... bereite Br. ... gülb.

zaghaften. vE: furchtsamen. dW: und widerstand
 ihnen n. vE: widersetzte sich.

8. B: euch zu verstärken. vE: widersetzen. dW:
 widerstehen. dW.vE: eine gr. Menge.

9. euch Br. B: f. S. füllen zu lassen? dW: einen
 j. Stier ... brachte zum Einweihungsoffer, d. ward
 Br. der Nicht-Götter. vE: eurer Aftergötter! A: f.
 Hand einweihet mit ...

Audi, Jeroboam et omnis Israel!
 *Num ignoratis, quod Dominus Deus 5
 Israel dederit regnum David super
 Israel in sempiternum, ipsi et filiis
 6 ejus in pactum salis? *Et surrexit
 Nm. 13, 19;
 1Rg. 11, 26. Jeroboam filius Nabat, servus Salo-
 monis filii David, et rebellavit contra
 dominum suum, *congregatique sunt 7
 ad eum viri vanissimi et filii Belial,
 et praevaluerunt contra Roboam fi-
 lium Salomonis; porro Roboam erat
 rudis et corde pavido, nec potuit
 resistere eis. *Nunc ergo vos dicitis, 8
 quod resistere possitis regno Do-
 mini, quod possidet per filios David,
 habetisque grandem populi multitu-
 9 dinem atque vitulos aureos, quos
 fecit vobis Jeroboam in deos. *Et
 10 ejecistis sacerdotes Domini, filios
 Aaron, atque Levitas, et fecistis vobis
 sacerdotes, sicut omnes populi ter-
 rarum; quicumque venerit et initia-
 11 verit manum suam in tauro de bo-
 bus et in arietibus septem, fit sa-
 cerdos eorum, qui non sunt dii.
 Dt. 32, 21. *Noster autem Dominus Deus est, 10
 15, 2. Ps. 46, 12. quem non relinquimus, sacerdotes-
 que ministrant Domino de filiis Aaron,
 et Levitae sunt in ordine suo; *ho- 11
 2, 4. Nm. 28, 6. locausta quoque offerunt Domino per
 singulos dies mane et vespere, et
 thymiana juxta legis praecepta con-
 12 fectum, et proponuntur panes in
 mensa mundissima, estque apud nos
 candelabrum aureum et lucernae
 ejus, ut accendantur semper ad ve-
 speram. Nos quippe custodimus prae-
 cepta Domini Dei nostri, quem vos
 reliquistis. *Ergo in exercitu nostro 12
 dux Deus est et sacerdotes ejus,
 Dt. 20, 9.

10. Aber unser ist G. der Herr. dW.vE: wir
 haben Jehova zu uns. G. B: sind an dem Gesch. vE:
 im Amte. A: in ihrer Ordnung.

11. B: R. von wohlriechenden Specereien. dW.
 vE: wohlriechendes. dW: u. [thun] Schaubrote auf
 den T. von reinem Golde ... zum Brennen Ab. für
 Ab. vE: daß er brenne jeden A. B: halten die
 Wacht. dW.vE: beobachten, was zu beob. (ist) für
 (gegen) ...

XIII.

Abia rex Judae. Jerobeami obitus.

καὶ σάλπιγγες τῆς σημασίας τοῦ σημαίνειν ἐφ' ὑμᾶς. Καὶ οἱ υἱοὶ τοῦ Ἰσραὴλ, μὴ πολεμήσητε πρὸς κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἡμῶν, ὅτι οὐκ εὐδοθήσεται ὑμῖν.

13 Καὶ Ἱεροβοὰμ ἀπέστρεψεν τὸ ἔνεδρον ἔλθειν αὐτῷ ἐκ τῶν ὀπισθεν, καὶ ἐγένετο ἔμπροσθεν Ἰούδα καὶ τὸ ἔνεδρον ἐκ τῶν ὀπισθεν. 14 Καὶ ἀπέστρεψεν Ἰούδας, καὶ ἰδοὺ ὁ πόλεμος αὐτοῖς ἐκ τῶν ἔμπροσθεν καὶ ἐκ τῶν ὀπισθεν. Καὶ ἐβόησαν πρὸς κύριον καὶ οἱ ἱερεῖς ἐσάλπισαν ταῖς σάλπιγξιν, 15 καὶ ἐβόησαν ἄνδρες Ἰούδα. Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ βοᾶν ἄνδρας Ἰούδα, καὶ κύριος ἐπάταξεν τὸν Ἱεροβοὰμ καὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐναντίον Ἀβιά καὶ Ἰούδα. 16 Καὶ ἔφυγον οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου Ἰούδα, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς κύριος εἰς χεῖρας αὐτῶν. 17 Καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτοῖς Ἀβιά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ πληγὴν μεγάλην, καὶ ἔπεσαν τραυματίαι ἀπὸ Ἰσραὴλ πεντακόσαιο χιλιάδες, ἄνδρες δυνατοί. 18 Καὶ ἐταπεινώθησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ κατίσχυσαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, ὅτι ἤλπισαν ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν. 19 Καὶ κατεδίωξεν Ἀβιά ὀπίσω Ἱεροβοὰμ καὶ προκατελάβετο παρ' αὐτοῦ πόλεις, τὴν Βαιθὴλ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἰεσνὰ καὶ τὰς κώμας αὐτῆς, καὶ τὴν Ἐφραὶν καὶ τὰς θυγατέρας αὐτῆς. 20 Καὶ οὐκ ἔσχεν ἰσχὺν Ἱεροβοὰμ ἔτι πάσας τὰς ἡμέρας Ἀβιά, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος· καὶ ἐτελεύτησεν.

21 Καὶ κατίσχυσεν Ἀβιά, καὶ ἔλαβεν ἐναντῷ γυναικῆς δεκατέσσαρας καὶ ἐγέννησεν υἱοὺς εἰκοσιδύο καὶ θυγατέρας δεκαεξί.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀβιά καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ καὶ οἱ λόγοι αὐτοῦ γεγραμμένοι

12. B† (a. σάλπ.) αἱ ... ἐφ' ἡμᾶς· οἱ υἱοὶ. A¹X: πολεμήσετε sine μὴ (μὴ πολεμήσητε A²B). B: εὐδοθήσεται ὑμ. (EFX: εὐδοθήσεσθε sine ὑμῖν). 13. B (pr. loco): ὀπισθε. 14. B: αὐτοῖς ὁ πόλεμος (EX: αὐτῷ ὁ πόλ.). A¹* ἐκ τ. ἔμπρ. καὶ (A²B†). 15. FX: καὶ ἠλάλαξεν ἀνῆρ Ἰούδας. K. ἐγ. ὅτε ἠλάλαξαν ἄνδρες. 16. B: εἰς τὰς χεῖρας. 17. B: ἔπεσον. 18. B: πατ. αὐτῶν. 19. B† (a. πόλ.) τὰς. A¹X: Ἀνά (Ἰεσνὰ A²B). A²B (pro θυγατ. A¹X) κώμας. 20. A¹(?)X (pro ἔτι A²B) ἐπὶ. 21. A¹: δεκατέσσαρες. B: κ. ἐκαίδεκα θυγατ.

וְחֲצֹצְרוֹת הַתְּרוּעָה לְהַרְיֵעַ עֲלֵיכֶם
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶל-תִּלְחַמְוּ עִם-יְהוָה
אֱלֹהֵי-אֲבוֹתֵיכֶם כִּי-לֹא תִצְלַיְחוּ׃
וַיִּרְבְּעִם הִסֵּב אֶת-הַמֶּאֱזֹב לְבוֹא
מֵאַחֲרֵיהֶם וַיְהִי לִפְנֵי יְהוּדָה
וְהַמֶּאֱרֹב מֵאַחֲרֵיהֶם׃ וַיִּפְּנוּ יְהוּדָה
וַהֲנִיחָה לָהֶם הַמֶּלְחָמָה פָּנִים וְאַחֲוֹר
וַיִּצְעֲקוּ לַיהוָה וְהַפְּהִלִים מִחֲצֹצְרוֹת
וּבְחֲצֹצְרוֹת׃ וַיַּרְיֵעוּ אִישׁ יְהוּדָה וַיְהִי
בְהַרְיֵעַ אִישׁ יְהוּדָה וְהָאֱלֹהִים נִגְּף
אֶת-יִרְבֵּעַם וְכָל-יִשְׂרָאֵל לִפְנֵי אֲבוֹתָהּ
וַיְהוּדָה׃ וַיִּנְוֹסוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל מִפְּנֵי
יְהוּדָה וַיִּתְּנֵם אֱלֹהִים בְּיָדָם׃ וַיִּכּוּ
בָהֶם אֲבוֹתָהּ וְעָמְדוּ מִפֶּה רַבָּה וַיִּשְׁלַח
חֲלָלִים מִיִּשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ-מֵאוֹת אָלֶף
אִישׁ בְּחֹר׃ וַיִּפְּנֵעוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל בְּעֵת
הַהִיא וַיִּאֲמָצוּ בְנֵי יְהוּדָה כִּי נִשְׁעֲנוּ
עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּרְדֹּף
אֲבוֹתָהּ אַחֲרָי וַיִּרְבְּעֵם וַיִּלְכֹּד מִמֶּנּוּ
עָרִים אֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ
וְאֶת-יִשְׁנָה וְאֶת-בְּנוֹתֶיהָ וְאֶת-עַפְרַיִן
וּבְכַנְתִּיָּה׃ וְלֹא-עָצַר כֹּחַ יִרְבֵּעַם עוֹד
כִּימֵי אֲבוֹתָהּ וַיִּגְפָּהוּ יְהוָה וַיִּמָּת׃
וַיִּתְחַזַּק אֲבוֹתָהּ וַיִּשְׂאֵל-לוֹ נָשִׁים
אַרְבַּע עֶשְׂרֵה וַיּוֹלֵד עֶשְׂרִים וּשְׁנָיִם
בָּנִים וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה בָנוֹת׃
וַיִּתֵּר דְּבָרָי אֲבוֹתָהּ וַדְּרָכוֹ וַדְּבָרָיו

v. 14. 'צ' יתיר
v. 19. 'ק' עפרין

12. die Salltrommeten... Lärm blase. B: hellflin-
genden Tr., daß sie w. auch erklingen. dW: Lärmtr....
L. zu blasen. vE: Tr. des Kriegslärms.
13. B: führte den G. herum. dW: ließ e. G.
herumgehen, in ihren Rücken zu kommen, u. so standen
sie vorne vor J.
14. Str. wider sie. dW: sich umfaß.

Demüthigung der Kinder Israhel vor den Kindern Juda u. Jerobeams Tod. XIII.

und die Trompeten zu trompeten, daß man wider euch trompete. Ihr Kinder Israhel, streitet nicht wider den Herrn, eurer Väter Gott, denn es wird euch nicht gelingen!

13 Aber Jerobeam machte einen Hinterhalt umher, daß er von hinten an sie käme, daß sie vor Juda waren und der
14 Hinterhalt hinter ihnen. *Da sich nun Juda umwandte, siehe, da war vorne und hinten Streit. Da schriehen sie zum Herrn und die Priester trompeteten mit
15 Trompeten, *und jedermann in Juda tönete. Und da jedermann in Juda tönete, plagte Gott Jerobeam und das
16 ganze Israhel vor Abia und Juda. *Und die Kinder Israhel flohen vor Juda, und
17 Gott gab sie in ihre Hände, *daß Abia mit seinem Volk eine große Schlacht an ihnen that, und fielen aus Israhel Erschlagene fünf hundert tausend junger
18 Mannschaft. *Also wurden die Kinder Israhel gedemüthiget zu der Zeit; aber die Kinder Juda wurden getroffen, denn sie verließen sich auf den Herrn, ihrer
19 Väter Gott. *Und Abia jagte Jerobeam nach und gewann ihm Städte ab, Beth El mit ihren Töchtern, Jesana mit ihren Töchtern, und Ephron mit ihren
20 Töchtern, *daß Jerobeam förder nicht zu Kräften kam, weil Abia lebte. Und der Herr plagte ihn, daß er starb.

21 Da nun Abia gestärket war, nahm er vierzehn Weiber und zeugete zwei und zwanzig Söhne und sechzehn Töchter.

22 Was aber mehr von Abia zu sagen ist, und seine Wege und sein Thun, das

12. 14. U.L: Drommeten u. s. w.
19. U.L: gewann ihm Städte an.
20. U.L: fürder (A.A: ferner).

15. schlug. B: die Männer J. machten ein Feldgeschrei. dW.vE: erhoben ein Kriegsgeschr.

17. dW.vE: richtete e. gr. Niederlage unter ihnen an.

18. B: stärkten sich, denn s. hatten sich auf ... gestügt. dW: wurden mächtig, weil s. sich stützten. vE: w. stark.

Nm.10,9. qui clangunt tubis et resonant contra
(Act.5,39,23,9. vos. Filii Israel, nolite pugnare contra Dominum Deum patrum vestrorum, quia non vobis expedit.
Nm.14,41.

Haec illo loquente Jeroboam re- 13
tro moliebatur insidias. Cumque ex
Jos.8,2.Jud.20,29ss. adverso hostium staret, ignorantem
Judam suo ambiebat exercitu. *Re- 14
spiciensque Judas vidit instare bellum ex adverso et post tergum. Et
2Sm.10,9. clamavit ad Dominum, ac sacerdotes
v.12. tubis canere coeperunt, *omnesque 15
viri Juda vociferati sunt. Et ecce, 15
1Sm.4,3. illis clamantibus perterruit Deus Jeroboam et omnem Israel, qui stabat
ex adverso Abia et Juda. *Fuge- 16
runtque filii Israel Judam, et tradidit eos Deus in manu eorum. *Per- 17
cussit ergo eos Abia et populus ejus plaga magna, et corruerunt vulnerati
ex Israel quingenta millia virorum fortium. *Humiliatique sunt filii Israel 18
12,7.12.(Jud.8,28. in tempore illo, et vehementissime confortati filii Juda, eo quod sperassent in Domino Deo patrum suorum.
*Persecutus est autem Abia fugientem Jeroboam, et cepit civitates ejus, Bethel et filias ejus, et Jesana cum filiabus suis, Ephron quoque et filias ejus; *nec valuit ultra resistere 20
Jeroboam in diebus Abia. Quem percussit Dominus, et mortuus est.
1Sm.25,38.

Igitur Abia confortato imperio suo 21
accepit uxores quatuordecim, procreavitque viginti duos filios et sedecim filias.

Reliqua autem sermonum Abia, 22
1Rg.15,3. viarumque et operum ejus, scripta

17. S: quinquaginta.

19. vE: verfolgte. dW.vE: nahm ihm (die) St. (weg).

20. dW.vE.A: schlug.

21. Und u. ward stark und ... dW.vE: befestigte sich.

22. (Wie 9, 29.) B.vE: u. s. Reden. dW: s. Thaten u. s. Geschichten.

XIII.

Abiae mors. Asa rex Judae.

ἐπὶ βιβλίῳ τοῦ προφήτου Ἀδδῶ. 23 †) Καὶ ἀπέθανεν Ἀβιά μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἀσὰ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις Ἀσὰ ἠσύχασεν ἡ γῆ Ἰούδα ἔτη δέκα.

XIV. Καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθές ἐνώπιον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. 2 Καὶ ἀπέστησεν τὰ θυσιαστήρια τῶν ἀλλοτρῶν καὶ τὰ ὑψηλά, καὶ συνέτριψεν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψεν τὰ ἄλση, 3 καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα ἐκζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν καὶ ποιῆσαι τὸν νόμον καὶ τὰς ἐντολάς. 4 Καὶ ἀπέστησεν ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα, καὶ εἰρήνευσεν 5 πόλεις τευχῆραις ἐν γῆ Ἰούδα, ὅτι εἰρήνευσεν ἡ γῆ· καὶ οὐκ ἦν αὐτῷ πόλεμος ἐν τοῖς ἔτεσιν τούτοις, ὅτι κατέπαυσεν αὐτῷ κύριος. 6 Καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα· Οἰκοδομήσωμεν τὰς πόλεις ταύτας, καὶ ποιήσωμεν τεῖχη καὶ πύργους καὶ πύλας καὶ μοχλοὺς, ἐν ᾧ τῆς γῆς κυριεύομεν· ὅτι καθὼς ἐξεζητήσαμεν κύριον θεὸν ἡμῶν, ἐξεζήτησεν ἡμᾶς, καὶ κατέπαυσεν ἡμᾶς κυκλόθεν καὶ εὐώδωσεν ἡμῖν.

7 Καὶ ἐγένετο τῷ Ἀσᾷ δύναμις ὀπλοφόρων αἰρόντων θυρεοὺς καὶ δόρατα ἐν γῆ Ἰούδα τριακόσiai χιλιάδες, καὶ ἐν γῆ Βενιαμὲν πελτασταὶ καὶ τοξόται διακόσiai καὶ ὀγδοήκοντα χιλιάδες, πάντες οὗτοι πολεμιστὰι δυναμῶς. 8 Καὶ ἐξῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς Ζαρὲ Αἰθίοψ ἐν δυνάμει ἐν χιλίαις χιλιάσιν καὶ ἄρμασιν τριακοσίοις, καὶ ἦλθεν ἕως Μαρησά. 9 Καὶ ἐξῆλθεν Ἀσὰ εἰς συνάντησιν αὐτῷ, καὶ παρετάξατο πόλεμον ἐν τῇ φάραγγι κατὰ

23. B: δέκα ἔτη.

1. EX† (p. ἐποίησεν) Ἀσὰ. B: θεῶ αὐτῶ. 2. FX: τὰ ἀλλότρια. 3. A²B: τὸν κύρ. θ. (κύρ. τ. θ. A¹E FX). B: πατ. αὐτῶν. EX† (p. νόμ.) αὐτῶ. 4. B* τῶν. 5. B: κύρ. αὐτῶ. 6. B: ἐνώπιον τῆς γῆς κυριεύομεν (ἐν ᾧ τῆς γ. κυριεύομεν AEFX) ... κύρ. τὸν θ. A¹X: εὐώδωσεν. 7. B: δύναμις τῷ Ἀσᾷ ... Βενιαμίν. A¹X* (ult.) καὶ (A²B†): πεντήκοντα (ὀγδοήκ. A²B). 8. EFX: Ζαραι. A²B† (a. Αἰθ.) ὁ.

23 כְּתוּבִים בְּמִדְרַשׁ הַנְּבִיא עֲדוֹ: וַיִּשְׁכַּח אֲבִיָּה עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אֲסָא בֶן־וְהִיָּתָיו בְּיָמָיו שָׁקֵטָה הָאָרֶץ עֶשְׂרֵת שָׁנִים:

XIV. וַיַּעַשׂ אֲסָא הַטּוֹב וְהַיָּשָׁר

2 בְּעֵינֵי יְהוָה וְהוּא אֱלֹהֵיו: וַיִּסַּר אֶת־

מִזְבְּחֹת הַנֶּכֶר וְהַבְּמֹת וַיִּשְׁבֹּר אֶת־

3 הַמַּצֵּבֹת וַיִּגְדַּע אֶת־הָאֲשֵׁרִים: וַיֹּאמֶר

לְיְהוָה לְדָרוֹשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי

אֲבוֹתֵיהֶם וּלְעֲשׂוֹת הַתּוֹרָה וְהַמִּצְוָה:

4 וַיִּסַּר מִכָּל־עָרָי וְיְהוָה אֶת־הַבְּמֹת

וְאֶת־הַחֲמָנִים וְהַשִּׁקָּט הַמִּמְלָכָה

הַלְּפָנָיו: וַיִּבֶן עָרָי מִצּוּרָה בְּיְהוּדָה

כִּי־שָׁקֵטָה הָאָרֶץ וְאִין־עֲמוֹ מִלְּחָמָה

בְּשָׁנִים הָאֵלֶּה כִּי־הֵנִיחַ יְהוָה לּוֹ:

6 וַיֹּאמֶר לְיְהוָה נִבְנֶה וְאֶת־הָעָרִים

הָאֵלֶּה וְנִסַּב חוֹמָה וּמַגְדָּלִים דְּלָתַיִם

וּבְרִיחִים עוֹדְנֵי הָאָרֶץ לְפָנֵינוּ כִּי

דָּרָשְׁנוּ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵינוּ דַּרְשָׁנוּ

וַיִּנַּח לָנוּ מִסָּבִיב וַיִּבְנוּ וַיִּצְלִיחוּ:

7 וַיְהִי לְאֲסָא חֵיל נָשָׂא צִנְהָ רַמְחָ

מִיְהוּדָה שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֶלֶף וּמִבְּנֵי־מִן

נְשָׂאֵי מִגֹּן וְדָרְכֵי קָשֶׁת מֵאֲתָיִם

וּשְׂמוֹנִים אֶלֶף כָּל־אֵלֶּה גְבוּרֵי חֵיל:

8 וַיֵּצֵא אֵלֵיהֶם זָרַח הַכּוּשִׁי בְּחֵיל

אֶלֶף אֶלְפִים וּמֵרַכְבוֹת שְׁלֹשׁ מֵאוֹת

9 וַיָּבֹא עַד־מַרְשָׁה: וַיֵּצֵא אֲסָא לְפָנָיו

וַיַּעֲרֹכוּ מִלְּחָמָה בְּגִיא צִפְתָּה

עשר' נשא v. 7.

22. B: in der Geschichtsbefchreibung. dW: Auslegung. vE: Erklärung.

23. dW.vE: hatte d. l. Frieden (Ruhe). A: ruhe.

1. B.dW.vE: was gut und r. war in den Augen... A: u. wohlgefällig.

2. dW.vE: schaffte (ab). vE: Alt. der ft. Götter

ist geschrieben in der Historie des Pro-
pheten Jddo. *†) Und Abia entschlief mit
seinen Vätern, und sie begruben ihn in
der Stadt Davids. Und Assa, sein Sohn,
ward König an seiner Statt; zu des
Zeiten war das Land stille zehn Jahre.

XIV. Und Assa that, was recht war
und dem Herrn, seinem Gott, wohl ge-
fiel. * Und that weg die fremden Altäre
und die Höhen, und zerbrach die Sä-
ulen und hieb die Haine ab, * und ließ
Juda sagen, daß sie den Herrn, den Gott
ihrer Väter, suchten und thäten nach
dem Gesetz und Gebot. * Und er that
weg aus allen Städten Juda die Höhen
und die Götzen; denn das Königreich
war stille vor ihm. * Und er bauete feste
Städte in Juda, weil das Land stille
und kein Streit wider ihn war in den-
selben Jahren; denn der Herr gab ihm
Ruhe. * Und er sprach zu Juda: Lasset
uns diese Städte bauen und Mauern dar-
um herführen, und Thürme, Thüren und
Kriegel, weil das Land noch vor uns ist;
denn wir haben den Herrn, unsern Gott,
gesucht, und er hat uns Ruhe gegeben
umher. Also baueten sie, und ging
glücklich von statten.

Und Assa hatte eine Heereskraft, die
Schild und Spieß trugen, aus Juda drei
hundert tausend, und aus Benjamin, die
Schilde trugen und mit den Bogen konn-
ten, zwei hundert und achtzig tausend,
und diese waren alle starke Helden. * Es
zog aber wider sie aus Serah der Mohr
mit einer Heereskraft, tausend mal tau-
send, dazu drei hundert Wagen, und
kamen bis gen Maresa. * Und Assa
zog aus gegen ihn, und sie rüsteten
sich zum Streit im Thal Zephatha bei

12,15. sunt diligentissime in libro Addo pro-
phetac. *†) Dormivit autem Abia cum
patribus suis, et sepelierunt eum in
civitate David. Regnavitque Asa fi-
lius ejus pro eo, in cujus diebus
quievit terra annis decem.

1 Rg. 15, 8ss.
(1 Ch. 3, 10.)

1 Rg. 15, 11. Fecit autem Asa, quod bo-
num et placitum erat in conspectu
Dei sui. * Et subvertit altaria pere-
grini cultus et excelsa, et confregit
statuas lucosque succidit, * et prae-
cepit Judae, ut quaereret Dominum
Deum patrum suorum et faceret le-
gem et universa mandata. * Et abs-
tulit de cunctis urbibus Juda aras
et fana, et regnavit in pace. * Aedi-
ficavit quoque urbes munitas in Juda,
quia quietus erat et nulla temporibus
ejus bella surrexerant, pacem Do-
mino largiente. * Dixit autem Ju-
dae: Aedificemus civitates istas et
vallemus muris et roboremus turri-
bus et portis et seris, donec a bellis
quieta sunt omnia, eo quod quaesierim-
us Dominum Deum patrum nostro-
rum, et dederit nobis pacem per
gyrum. Aedificaverunt igitur, et nul-
lum in exstruendo impedimentum fuit.

31, 1. Dt. 7, 5.
31, 21. Jos. 22, 5.

11, 5.

15, 15.

Habuit autem Asa in exercitu
suo portantium scuta et hastas
de Juda trecenta millia, de Ben-
jamin vero scutariorum et sagit-
tariorum ducenta octoginta millia,
omnes isti viri fortissimi. * Egres-
sus est autem contra eos Zara Ae-
thiops cum exercitu suo, decies cen-
tena millia et curribus trecentis, et
venit usque Maresa. * Porro Asa
perrexit obviam ei et instruxit aciem
ad bellum in valle Sephata, quae est

17, 17. 25, 5.

12, 3.

†) 13, 23-14, 1-14 vulgo 14, 1-15.
1. Al.: Domini Dei.
7. Al.: duc. septuaginta m.

22. U.L.: Historia.
23. U.L.: an seine St. ... ward das Land.
6. U.L.: Mauern ... Thürne, Thür u. K.
7. A.A.: Schilder ... und den Bogen führ-
ten (A.A.: spannten).

(A: des ausländischen Dienstes). B: Götzenwälder?
dW: Astarten.
3. handelten. dW.vE.A: befaßl.
4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnen-
säulen.
6. dW.vE: noch ist d. L. unfer. B.dW: gelang
Volhgloten. Bibel. 2. T. 3. Bds 2. Abth.

ihnen (wohl).
7. B.dW.vE: ein Heer (das) Sch. u. Speer (trug)
tragend. B.vE: den B. spannten. dW: spannend.
8. dW.A: Aethiopier. vE: Ruschiter.
9. dW: stellten sich in Schlachordnung. A:
Ordnung. vE: st. eine Schl. auf.

XIV.

Asae regis Judae res bene gestae.

βορῶν Μαρησά. 10 Καὶ ἐβόησεν Ἀσά πρὸς κύριον θεὸν αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, οὐκ ἄδυναται παρὰ σοὶ σῶζειν ἐν πολλοῖς καὶ ἐν ὀλίγοις. Κατίσχυσον ἡμᾶς, κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, ὅτι ἐπὶ σοὶ πεποιθήμεν, καὶ ἐπὶ τῷ ὀνόματί σου ἤλθομεν ἐπὶ τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο. Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, μὴ κατίσχυσάτω πρὸς σὲ ἄνθρωπος.

11 Καὶ ἐπάταξεν κύριος τοὺς Αἰθίοπας ἐναντίον Ἰούδα, καὶ ἔφυγον οἱ Αἰθίοπες. 12 Καὶ κατεδίωξεν αὐτοὺς Ἀσά καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ ἕως Γεδώρ. Καὶ ἔπεσον Αἰθίοπες ὥστε μὴ εἶναι ἐν αὐτοῖς περιποίησιν, ὅτι συνειρίβησαν ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐνώπιον τῆς δυνάμεως αὐτοῦ, καὶ ἐσκύλευσαν σκῦλα πολλά. 13 Καὶ ἐξέκοψαν τὰς κώμας αὐτῶν κύκλω Γεδώρ, ὅτι ἐγενήθη ἔκστασις κυρίου ἐπ' αὐτούς. Καὶ ἐσκύλευσαν πάσας τὰς πόλεις αὐτῶν, ὅτι πολλά σκῦλα ἐγενήθη αὐτοῖς. 14 Καί γε σκηνὰς κτήσεων, τοὺς Ἀμαζονεῖς, ἐξέκοψαν, καὶ ἔλαβον πρόβατα πολλά καὶ καμήλους, καὶ ἐπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλήμ.

XV. Καὶ Ἀζαρίης υἱὸς Ὠδῆδ, ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν Ἀσά καὶ παντὶ Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν, καὶ εἶπεν· Ακούσατέ μου, Ἀσά καὶ πᾶς Ἰούδας καὶ Βενιαμὴν. Κύριος μεθ' ὑμῶν ἐν τῷ εἶναι ὑμᾶς μετ' αὐτοῦ· καὶ ἐὰν ἐκζητήσητε αὐτόν, εὐρεθήσεται ὑμῖν· καὶ ἐὰν ἐγκαταλείπητε αὐτόν, ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. 3 Καὶ ἡμέραι πολλάι τῷ Ἰσραὴλ ἐν οὐ θεῷ ἀληθινῷ καὶ οὐχ ἱερέως ὑποδεικνύοντος καὶ ἐν οὐ νόμῳ. 4 Καὶ ἐπιστρέψει αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εὐρεθήσεται αὐτοῖς. 5 Καὶ ἐν ἐκείνῳ τῷ καιρῷ οὐκ ἔστιν εἰρήνη

10. A¹: ε δυναται? EFX† (ante s. post ὁ θεὸς ἡμ. ult.) σὺ εἶ.

11. B* οἱ.

12. A¹ X* αὐτὸς (A²B†). B (pro alt. ἐνώπ. AEFX) ἐναντίον.

14. FX (pro κτήσ.) κτήνων. BEX† (p. κτήσ.) καὶ. B: τ. Ἀλιμαζονεῖς (τ. Ἀμαζονεῖς AEX; F*).

1. A¹ EX: Ἀδὰδ (Ὠδῆδ A²B).

2. B: Βενιαμὴν (ut semper) ... π. Ἰούδα.

3. B: ὑποδεικνύοντος. X† (in f.) καὶ ἐκάθισεν ἐν στενότητι.

4. FX† (a. καὶ εὐρεθ.) καὶ ζητήσασιν αὐτόν.

1 ἡ λέμα ἡ: וַיִּקְרָא אֶסָּא אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר וַיִּהְיֶה אִין-עִמָּךְ לְעֹזֶר כִּין רַב לְאִין פֶּח עֲזָרְנִי יְהוָה אֱלֹהֵינוּ כִּי-עָלִיךְ נִשְׁעָנִי וּכְשִׁמָּךְ כָּאֲנִי עַל-הַהֲמוֹן הַזֶּה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ אֲתָה אֶל-יַעֲזָר עִמָּךְ אֲנֹשׁ:

11 וַיִּבֶן יְהוָה אֶת-הַכּוֹשִׁים לְפָנָי אֶסָּא וּלְפָנָי יְהוּדָה וַיִּנְסוּ הַכּוֹשִׁים: 12 וַיִּרְדְּפֵם אֶסָּא וְהָעָם אֲשֶׁר-עִמּוֹ עַד-לְגָרֵר וַיַּפֵּל מִכּוֹשִׁים לְאִין-לָהֶם מִחֵיהָ כִּי-נִשְׁבְּרוּ לְפָנָי-יְהוָה וּלְפָנָי מִחֲנֵהוּ וַיִּשְׂאוּ שָׁלָל הַרְבֵּה מְאֹד: וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-הַעָרִים סְבִיבוֹת גָּרֵר כִּי-הָיָה פָחַד-יְהוָה עֲלֵיהֶם וַיִּבְזוּ אֶת-כָּל-הַעָרִים כִּי-בִזָּה רַבָּה הָיְתָה בָהֶם: 14 וְגַם-אֶהְיֶה מִקְנֵה הַכּוֹי וַיִּשְׁבּוּ צֹאן לָרֶב וְגַמְלִים וַיִּשְׁבּוּ יְרוּשָׁלַם:

XV. וַעֲזַרְיָהוּ בֶן-עֹזִיד הָיְתָה עָלָיו 2 רִיח אֱלֹהִים: וַיֵּצֵא לְפָנָי אֶסָּא וַיֹּאמֶר לֹא שָׁמַעְנִי אֶסָּא וְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימֹן יְהוָה עִמָּכֶם בְּהִיוֹתְכֶם עִמּוֹ וְאִם-תִּדְרֹשׁוּהוּ וַיִּמָּצֵא לָכֶם וְאִם-תִּעֲזָבוּהוּ יַעֲזֹב אֲתָכֶם: וַיָּמִים רַבִּים לְיִשְׂרָאֵל לְלֹא אֱלֹהֵי אֲמַת וּלְלֹא כֹהֵן מֹרֶה וּלְלֹא תֹרֶה: וַיִּשְׁבּ בַּצָּר-לֹא עַל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּבְקֹשׂוּהוּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם: וַבְּעֵתֵים הָהֵם אִין שָׁלוֹם

v. 10. כנ"א בחטף פתח.

10. Du bist u. G. B: bei dir ist es nichts zu h. dem, der f. Kr. hat, gegen den, der viele hat? dW: f. U., dem Großen zu h. oder dem Dhnmächtigen. vE: nichts, zu h. u. B. oder u. Dhnm. A: ob du mit Wenigen helfest oder m. B. (13, 18).

11. schlug.

12. B: daß keine Erholung für sie war... entfräset. vE: bis sie sich nicht mehr retten konnten. dW.vE: aufgerieben. dW: Geere. vE: Lager. dW.vE.A: Beute.

13. B: ein Schrecken vom h. dW.vE: der Schr.

10 Maresa. * Und Affa rief an den Herrn, seinen Gott, und sprach: Herr, es ist bei dir kein Unterschied, helfen unter vielen oder da keine Kraft ist. Hilf uns, Herr, unser Gott! denn wir verlassen uns auf dich, und in deinem Namen sind wir gekommen wider diese Menge. Herr, unser Gott, wider dich vermag kein Mensch etwas.

11 Und der Herr plagte die Mohren vor
12 Affa und vor Juda, daß sie flohen. * Und Affa, sammt dem Volk das bei ihm war, jagte ihnen nach bis gen Gerar. Und die Mohren fielen, daß ihrer keiner lebendig blieb; sondern sie wurden geschlagen vor dem Herrn und vor seinem Heerlager. Und sie trugen sehr viel Raub
13 davon. * Und er schlug alle Städte um Gerar her; denn die Furcht des Herrn kam über sie. Und sie beraubten alle Städte; denn es war viel Raub dar-
14 innen. * Auch schlugen sie die Hütten des Viehes, und brachten Schafe die Menge und Kameele, und kamen wieder gen Jerusalem.

XV. Und auf Asarja, den Sohn Obeds, 2 kam der Geist Gottes. * Der ging hinaus Affa entgegen und sprach zu ihm: Höret mir zu, Affa und ganz Juda und Benjamin. Der Herr ist mit euch, weil ihr mit ihm seid: und wenn ihr ihn suchet, wird er sich von euch finden lassen; werdet ihr aber ihn verlassen, so wird er 3 euch auch verlassen. * Es werden aber viele Tage sein in Israel, daß kein rechter Gott, kein Priester, der da lehret, und 4 kein Gesetz sein wird. * Und wenn sie sich bekehren in ihrer Noth zu dem Herrn, dem Gott Israels, und werden ihn suchen, so wird er sich finden lassen. * Zu 5 der Zeit wird es nicht wohl gehen dem,

12. U.L: daß ihr f. 12. 13. U.L: Raubs.
2. U.L: ganzes Juda.

juxta Maresa. * Et invocavit Domi- 10
num Deum et ait: Domine, non est
apud te ulla distantia, utrum in pau-
cis auxiliaris, an in pluribus. Adjuva
nos, Domine Deus noster! in te
enim et in tuo nomine habentes
fiduciam venimus contra hanc mul-
titudinem. Domine, Deus noster tu
es, non praevaleat contra te homo.

Exterruit itaque Dominus Aethio- 11
pes coram Asa et Juda, fugeruntque
Aethiopes. * Et persecutus est eos 12
Asa et populus qui cum eo erat us-
que Gerara. Et ruerunt Aethiopes
usque ad interneccionem, quia Do-
mino caedente contriti sunt et exer-
citu illius proeliante. Tulerunt ergo
spolia multa. * Et percusserunt ci- 13
vitates omnes per circuitum Gerarae,
grandis quippe cunctos terror inva-
serat. Et diripuerunt urbes, et mul-
tam praedam asportaverunt. * Sed 14
et caulas ovium destruentes tulerunt
pecorum infinitam multitudinem et
camelorum, reversique sunt in Je-
rusalem.

Azarias autem filius Oded facto **XV.**
in se spiritu Dei * egressus est in 2
occursum Asa et dixit ei: Audite
me, Asa et omnis Juda et Benjamin!
Dominus vobiscum, quia fuistis cum
eo: si quaesieritis eum, inveniatis;
si autem dereliqueritis eum, derelin-
quet vos. * Transibunt autem multi 3
dies in Israel absque Deo vero et
absque sacerdote doctore et absque
lege. * Cumque reversi fuerint in 4
angustia sua ad Dominum Deum
Israel et quaesierint eum, reperient
eum. * In tempore illo non erit pax 5

1Sm. 14, 6.
1Mec. 3, 18.

Ebr. 11, 34.

20, 6.

Gn. 26, 1.

20, 24.

17, 10. Gn. 35,
5. 1Sm. 11, 7.

Nm. 24, 2.
1Sm. 10, 10.

11, 12.

13, 10. Dt. 20,
1; Hos. 12, 1.

v. 4, 12, 5.
1Ch. 28, 9.

Hos. 3, 4. Ps.
74, 9.

Jer. 29, 13.
1Rg. 8, 48.

v. 15.
Dt. 4, 29.

Zach. 8, 10.

1. S: Obed.

4. Al. † (p. sua) et clamaverint.

Jehovas war auf sie gefallen. B.vE.A: plünderten.

14. beuteten. dW.vE: Zelte. A: zerstörten f. d. Schafhürden. B.dW.vE.A: führten weg.

2. dW: war mit ... wart.

3. B: Es waren ... da sie den wahren G. nicht hatten, noch ... dW: Lange Zeit ist in Isr. vergangen ohne wahren ... lehrenden Pr. vE: Viele L. war Isr.

ohne ...

4. B: Als sie sich aber in ihrer Angst bekehrten. vE: Da kehrten sie sich. dW.vE: in der Bebrängniß.

5. B: Und in denselben Jahren war kein Friede für den. dW: In selbigen Zeiten w. f. Sicherheit auszugehen u. einzugehen. vE: konnte Niemand in Fr. aus- u. eing.

XV.

Asae regis Judae res bene gestae.

τῷ ἐκπορευομένῳ καὶ τῷ εἰσπορευομένῳ· ὅτι ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάντας τοὺς κατοικοῦντας τὰς χώρας. ⁶ Καὶ πολεμήσει ἔθνος πρὸς ἔθνος καὶ πόλις πρὸς πόλιν, ὅτι ὁ θεὸς ἐξέστησεν αὐτοὺς ἐν πάσῃ θλίψει. ⁷ Καὶ ὑμεῖς ἰσχύσατε καὶ μὴ ἐκλυέσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν· ὅτι ἔστιν μισθὸς τῆ ἔργασίᾳ ὑμῶν.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ἀκοῦσαι τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν προφητείαν Ἀζαρίου τοῦ προφήτου, καὶ κατίσχυσεν καὶ ἐξέβαλεν τὰ βδελύγματα ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ ἀπὸ τῶν πόλεων ὧν κατέσχευεν ἐν ὄρει Ἐφραΐμ, καὶ ἐνεκαίνισεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου ὃ ἦν ἔμπροσθεν τοῦ ναοῦ κυρίου. ⁹ Καὶ ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰούδαν καὶ Βενιαμὴν καὶ τοὺς προσηλύτους τοὺς παροικοῦντας μετ' αὐτοῦ ἀπὸ Ἐφραΐμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Συμεῶν· ὅτι προσετέθησαν πρὸς αὐτὸν πολλοὶ τοῦ Ἰσραὴλ ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτούς, ὅτι κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ. ¹⁰ Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἐν τῷ πεντεκαίδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσα, ¹¹ καὶ ἔθυσαν τῷ κυρίῳ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἀπὸ τῶν σκύλων ὧν ἤνεγκαν, μόσχους ἑπτακοσίους καὶ πρόβατα ἑπτὰ χιλιάδας. ¹² Καὶ διήλθεν ἐν διαθήκῃ ζητῆσαι κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν ἐξ ὅλης τῆς καρδίας καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς· ¹³ καὶ πᾶς ὃς ἔαν μὴ ἐκζητήσῃ κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, ἀποθάνεται, ἀπὸ νεωτέρου ἕως πρεσβυτέρου καὶ ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικός. ¹⁴ Καὶ ὤμοσαν ἐν τῷ κυρίῳ ἐν φωνῇ μεγάλη καὶ ἐν σάλπιγξιν καὶ ἐν κεραιναῖς. ¹⁵ Καὶ ἠψφράνθησαν πᾶς Ἰούδα περὶ τοῦ ὅρκου· ὅτι ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτῶν ὤμοσαν καὶ ἐν πάσῃ θελήσει ἐζήτησαν αὐτόν· καὶ εὐρέθη αὐτοῖς, καὶ κατέπαυσεν

5. A¹* τῷ ἐκπορ. καὶ (A²B al. †). X: εἰς π. ... ἐκπ.
8. B (pro Ἀζαρ. AEX) Ἀδὰδ (FX: Ὡδὴδ, Al.: Ἀδδὼ). FX* (a. κατίσχ.) καὶ. B† (p. κατέσχ.) Ἱεροβοάμ.

10. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ πεντεκ.

11. B: ἔθυσεν... ἐν τῇ ἡμ. ἐκείνῃ. A¹: μόσχους ἑπτὰ, κριὰς (μ ἑπτακοσίους A²B rell.). B: πρόβ. ἑπτακισχιλία.

12. A²EFX: διήλθον. A²B† (in f.) αὐτῶν (A¹X*).

13. A¹: πᾶς ὃ (π. ὃς A²B). A²B† (a. κυρ. θ.) τὸν (A¹X†). B† (a. Ἰσρ.) τῷ ... * (ult.) καὶ.

14. A¹: ὤμοσεν (ὠμοσαν A²B). B* τῷ.

15. B: εὐφρ. ... * αὐτῶν (AFX†).

לְיוֹצֵא וּלְבָא בִּי מִהַיְמֹת רַבּוֹת עַל
6 כָּל-יֹשְׁבֵי הָאָרְצוֹת: וּכְתַתּוּ גֹוי-בְגוֹי
וְעִיר בְּעִיר כִּי-אֱלֹהִים הִמָּמֵם בְּכָל-
7 צָרָה: וְאַתֶּם חֲזָקוּ וְאַל-יִרְפוּ יְדֵיכֶם
כִּי יֵשׁ שָׂכָר לַפְּעֻלְתְּכֶם:

8 וּכְשָׁמַע אֲסָא הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה
וְהַנְּבוּאָה עֵדָד הַנְּבִיאַ הַתְּחִזֵּק וַיַּעֲבֵר
הַשְּׂקֹדָצִים מִכָּל-אֶרֶץ יְהוּדָה וּבְנֵימִן
וּמִן-הַעֲרֹם אֲשֶׁר לְכַד מִהַר אֶפְרַיִם
וַיַּחֲדֵשׁ אֶת-מִזְבַּח יְהוָה אֲשֶׁר לְפָנָי

9 אֵלֶּם יְהוָה: וַיִּקְבֹּץ אֶת-כָּל-יְהוּדָה
וּבְנֵימִן וְהַגֵּרִים עִמָּהֶם מֵאֶפְרַיִם
וּמִנְשֵׁה וּמִשְׁמֵעוֹן כִּי-נִפְלְאוּ עֲלָיו
מִיִּשְׂרָאֵל לְרֹב בְּרֵאֲתָם כִּי-יְהוָה

10 אֱלֹהֵי עַמּוֹ: וַיִּקְבְּצוּ יְרוּשָׁלַם בַּחֹדֶשׁ
הַשְּׁלִישִׁי לַשָּׁנָת חֲמֵשׁ-עָשָׂרָה לְמַלְכוּת
11 אֲסָא: וַיִּזְבְּחוּ לַיהוָה בַּיּוֹם הַהוּא
מִן-הַשְּׁלָל הַבָּיִאוּ בְּקָר שְׁבַע מֵאוֹת
12 וְצֹאן שְׁבַעַת אֲלָפִים: וַיִּבְּאוּ בַבַּיִת
לְדַרוֹשׁ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם

13 בְּכָל-לְבָבָם וּבְכָל-נַפְשָׁם: וְכָל אֲשֶׁר
לֹא-יִדְרֹשׁ לַיהוָה אֱלֹהֵי-יִשְׂרָאֵל וַיָּמָת
לְמוֹן-קֶטֶן וְעַד-גָּדוֹל לְמֵאִישׁ וְעַד-
14 אִשָּׁה: וַיִּשְׁבְּעוּ לַיהוָה בְּקוֹל גָּדוֹל
וּבְתַרועָה וּבְחֲצֻצְרוֹת וּבְשׁוֹפְרוֹת:

15 וַיִּשְׁמְחוּ כָּל-יְהוּדָה עַל-הַשְּׁבוּעָה
כִּי בְכָל-לְבָבָם נִשְׁבְּעוּ וּבְכָל-רִצּוֹנָם
בְּקִשְׁתָּהּ וַיִּמָּצֵא לָהֶם וַיִּנַּח יְהוָה

v. 8. כִּי בַתַּח בִּנ
v. 12. כִּי אֲבוֹתֵיהֶם

5. B: gr. Schrecken bei allen Einwohnern der Län-
der. dW: viele Unruhen über a. Bewohner d. Lan-
des. vE: es kamen gr. U.

6. B: Und es zerstieß sich ein B. an dem and. dW:
stieß f. B. an B. dW.vE: beunruhigte (verwirrte)

der auß- und eingehet; denn es werden große Getümmel sein über alle, die auf 6 Erden wohnen. * Denn ein Volk wird das andere zerschmeißen, und eine Stadt die andere; denn Gott wird sie erschrecken 7 mit allerlei Angst. * Ihr aber seid getrost und thut eure Hände nicht ab! denn euer Werk hat seinen Lohn.

8 Da aber Asa hörte diese Worte und die Weissagung Obeds, des Propheten, ward er getrost und that weg die Gräuel aus dem ganzen Lande Juda und Benjamin, und aus den Städten, die er gewonnen hatte auf dem Gebirge Ephraim, und erneuerte den Altar des Herrn, der 9 vor der Halle des Herrn stand. * Und versammelte das ganze Juda und Benjamin und die Fremdlinge bei ihnen aus Ephraim, Manasse und Simeon; denn es fielen zu ihm aus Israel die Menge, als sie sahen, daß der Herr, sein 10 Gott, mit ihm war. * Und sie versammelten sich gen Jerusalem des dritten Monats im funfzehnten Jahr des Königs 11 Asa, * und opferten desselben Tags dem Herrn von dem Raub, den sie gebracht hatten, sieben hundert Ochsen 12 und sieben tausend Schafe. * Und sie traten in den Bund, daß sie suchten den Herrn, ihrer Väter Gott, von ganzem 13 Herzen und von ganzer Seele; * und wer nicht würde den Herrn, den Gott Israels, suchen, sollte sterben, beide klein 14 und groß, beide Mann und Weib. * Und sie schwuren dem Herrn mit lauter Stimme, mit Lönen, mit Trompeten und Posaunen. * Und das ganze Juda war 15 fröhlich über dem Eide: denn sie hatten geschworen von ganzem Herzen, und sie suchten ihn von ganzem Willen; und er ließ sich von ihnen finden, und der Herr

8. U.L: stund. 10. U.L: Monden.
14. U.L: Drommeten.

sie m. a. Bedrängniß.

7. dW.vE: fest. B.A: stärket euch. dW.vE.A: laffet e. S. n. sinken. B: laß werden. dW.vE: es wird euch (kommt der) L. für eure Werke.

8. vE: prophetische Rede! dW.vE: faste er Muth. dW: Scheusale. A: weihte. B: vor dem Vorgebäu.

egredienti et ingredienti, sed terrores undique in cunctis habitatoribus terrarum. * Pugnabit enim gens 6 contra gentem, et civitas contra civitatem, quia Dominus conturbabit eos in omni angustia. * Vos ergo 7 confortamini, et non dissolvantur manus vestrae! erit enim merces operi vestro.

Quod cum audisset Asa, verba 8 scilicet et prophetiam Azariae filii Obed prophetae, confortatus est et abstulit idola de omni terra Juda et de Benjamin et ex urbibus quas ceperat montis Ephraim, et dedicavit altare Domini, quod erat ante porticum Domini. * Congregavitque universum Judam et Benjamin et advenas cum eis de Ephraim et de Manasse et de Simeon; plures enim ad eum confugerant ex Israel, videntes, quod Dominus Deus illius esset cum eo. * Cumque venissent in Jerusalem mense tertio, anno decimo quinto regni Asa, * immolaverunt 11 Domino in die illa de manubiis et praeda quam adduxerant, boves septingentos et arietes septem millia. * Et intravit ex more ad corroborandum foedus, ut quaererent Dominum Deum patrum suorum in toto corde et in tota anima sua; * si quis 13 autem, inquit, non quaesierit Dominum Deum Israel, moriatur, a minimo usque ad maximum, a viro usque ad mulierem. * Juraveruntque Domino voce magna in júbilo et in clangore tubae et in sonitu buccinarum * omnes qui erant in 15 Juda cum execratione: in omni enim corde suo juraverunt, et in tota voluntate quaesierunt eum; et invenerunt, praestititque eis Dominus re-

14, 5s. 20, 30.

8. S: Obed.

9. dW: waren Viele zu ihm übergegangen. vE: abgefallen. A: flohen zu ihm.

12. tr. in B. vE: in einen B. zusammen.

13. B.dW.vE: getödtet werden.

14. B: Jauchzen. dW.vE: (Tubel-) Geschrei.

15. B: mit ihrem g. Wohlgefallen.

XV.

Asa rex Judae et Buesas rex Israelis.

αὐτοῖς κύριος κυκλόθεν. 16 Καὶ τὴν Μααζά τὴν μητέρα αὐτοῦ μετέστησεν τοῦ μὴ εἶναι τῇ Ἀσιάρτη λειτουργοῦσαν, καὶ κατέκοψεν τὸ εἶδωλον καὶ κατέκαυσεν ἐν χειμάρῳ Κέδρων. 17 Πλὴν τὰ ὑψηλὰ οὐκ ἐξῆραν· ἔτι ὑπῆρχεν ἐν τῷ Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. Ἀλλ' ἡ καρδία Ἀσά ἐγένετο πλήρης πάσας τὰς ἡμέρας αὐτοῦ. 18 Καὶ εἰσηνεγκεν τὰ ἅγια Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ τὰ ἅγια οἴκου κυρίου τοῦ θεοῦ, ἀργύριον καὶ χρυσίον καὶ σκεύη. 19 Καὶ πόλεμος οὐκ ἦν μετ' αὐτοῦ ἕως τοῦ πέμπτου καὶ τριακοστοῦ ἔτους τῆς βασιλείας Ἀσά.

XVI. Καὶ ἐν τῷ ὀγδόῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας Ἀσά ἀνέβη Βαασά βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ὠκοδόμησεν τὴν Ῥαμὰ τοῦ μὴ δοῦναι ἕξοδον καὶ εἴσοδον τῷ Ἀσά βασιλεῖ Ἰούδα. 2 Καὶ ἔλαβεν Ἀσά χρυσίον καὶ ἀργύριον ἐκ θησαυρῶν οἴκου κυρίου καὶ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀπέστειλεν πρὸς τὸν υἱὸν τοῦ Ἀδερ βασιλέως Συρίας τὸν κατοικοῦντα ἐν Δαμασκῷ λέγων· 3 Διὰ τοῦ διαθήκη ἀνά μέσον ἐμοῦ καὶ ἀνά μέσον σοῦ, καὶ ἀνά μέσον τοῦ πατρὸς μου καὶ ἀνά μέσον τοῦ πατρὸς σοῦ· ἰδοὺ ἀπέσταλκά σοι χρυσίον καὶ ἀργύριον, δεῦρο καὶ διασπείρασον ἀπ' ἐμοῦ τὸν Βαασά βασιλέα Ἰσραὴλ, καὶ ἀπελθέτω ἀπ' ἐμοῦ. 4 Καὶ ἤκουσεν υἱὸς Ἀδερ τοῦ βασιλέως Ἀσά, καὶ ἀπέστειλεν τοὺς ἀρχοντας τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπὶ τὰς πόλεις Ἰσραὴλ, καὶ ἐπάταξεν τὴν Αἰὼν καὶ τὴν Δαν καὶ τὴν Ἀβελμαῖν καὶ πάσας τὰς περιχώρους Νεφθαλί. 5 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἀκοῦσαι Βαασά, ἀπέλειπεν τοῦ μηκέτι οἰκοδομεῖν τὴν Ῥαμὰ, καὶ κατέπαυσεν τὸ ἔργον ἑαυτοῦ. 6 Καὶ Ἀσά ὁ βασιλεὺς ἤγαγεν πάντα τὸν Ἰούδαν, καὶ ἔλαβεν τοὺς λίθους τῆς Ῥαμὰ καὶ τὰ ξύλα αὐτῆς ἃ ὠκοδόμησεν Βαασά, καὶ ὠκοδόμησεν ἐν αὐτοῖς τὴν Γαβαὰ καὶ τὴν Μασφά. 7 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἦλθεν Ἀνανὶ ὁ προφήτης πρὸς βασιλέα Ἰούδα, Ἀσά, καὶ εἶ-

15. B: κύρ. αὐτοῖς κυκλ. 16. A1* μὴ (A2B+). 17. B (pro ἐξῆραν) ἀπέστησαν (EFX: ἐξῆραν). EX (pro ἔτι) ὅτι. B* Ἰούδα καὶ (AEX+). 18. B* κυρίως. 1. B* Βαασά (AEFX+). FX: εἴσοδον κ. ἕξοδ. 2. B: ἀργ. κ. χρυσ. 3. B* (alt.) ἀνά μέσ. (AFX+). FX: πατρός σου ... πατρός μου. 5. A1: ἀπέλειπεν. B: ἔργ. αὐτῆ. 6. B* ὁ ... (pro ἤγαγ. AEX) ἔλαβεν. EX+ (a. τ. λίθ.) πάντας. 7. EX: Ἀνανίας. B: πρὸς Ἀσά βασι. Ἰούδα.

16 לָהֶם מִסְבִּיב׃ וְגַם־מַעֲכָה אִם אֲסָא
הַמֶּלֶךְ הִסִּינָה מִבְּבִירָה אֲשֶׁר־עֲשָׂתָה
לְאֲשֶׁרָה מִפְּלָצָה וַיִּכְרַת אֲסָא אֶת־
מִפְּלָצָתָה וַיִּדְק וַיִּשְׂרַף בְּנַחַל קְדְרוֹן׃
17 וְהַבְּמֹות לֹא־סָרוּ מִיִּשְׂרָאֵל רַק
לְבַב־אֲסָא הָיָה שְׁלָם כָּל־יָמָיו׃
18 וַיִּבֶא אֶת־קַדְשֵׁי אָבִיו וְקַדְשָׁיו בֵּית
19 הָאֱלֹהִים כֶּסֶף וְזָהָב וְכֵלִים׃ וּמִלְחָמָה
לֹא הָיְתָה עַד שְׁנַת־שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ
לְמַלְכוּת אֲסָא׃

XVI. בְּשַׁנַּת שְׁלֹשִׁים וְשֵׁשׁ לְמַלְכוּת
אֲסָא עָלָה בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל עַל־
יְהוּדָה וַיִּבֶן אֶת־הַרְמָה לְבִלְתִּי הָתֵת
2 וַיֵּצֵא וַיָּבֵא לְאֲסָא מֶלֶךְ־יְהוּדָה׃ וַיֵּצֵא
אֲסָא כֶּסֶף וְזָהָב מֵאֲצִרוֹת בֵּית יְהוָה
וּבֵית הַמֶּלֶךְ וַיִּשְׁלַח אֶל־בֶּן־הַדָּד מֶלֶךְ
3 אֲרָם הַיּוֹשֵׁב בְּדַרְמֶשֶׁק לֵאמֹר׃ בְּרִית
בֵּינִי וּבֵינְךָ וּבֵין אָבִי וּבֵין אָבִיךָ הִנֵּה
שְׁלַחְתִּי לְךָ כֶּסֶף וְזָהָב לְךָ הַסֵּד
בְּרִיתְךָ אֶת־בַּעֲשָׂא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל
4 וַיַּעֲלֶה מֵעָלָי׃ וַיִּשְׁמַע בֶּן־הַדָּד אֶל־
הַמֶּלֶךְ אֲסָא וַיִּשְׁלַח אֶת־שְׁנֵי הַחַיִּלִּים
אֲשֶׁר־לּוֹ אֶל־עָרֵי יִשְׂרָאֵל וַיִּפּוּ אֶת־
עֵינֹן וְאֶת־דָּן וְאֶת אֲבֵל מַיִם וְאֶת־
ה כָּל־מִסְפְּנוֹת עָרֵי נַפְתָּלַי׃ וַיְהִי
כַּשְׁמַע בַּעֲשָׂא וַיַּחְדֵּל מִבְּנֹות אֶת־
6 הַרְמָה וַיִּשְׁבַּח אֶת־מֶלֶךְ־כְּתָו׃ וַאֲסָא
הַמֶּלֶךְ לָקַח אֶת־כָּל־יְהוּדָה וַיִּשְׁאַל־
אֶת־אֲבֵנֵי הַרְמָה וְאֶת־עֲצֵיהָ אֲשֶׁר
בָּנָה בַּעֲשָׂא וַיִּבֶן בָּהֶם אֶת־גִּבְעֵת
וְאֶת־הַמִּצְפָּה׃

7 וּבָעֵת הַהִיא בָּא תַנְנִי הַרְאָה אֶל־
אֲסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיֹּאמֶר אֵלָיו

Maecha. *Asa rechtschaffen sein Lebenlang. Baesa's Zug gegen Juda.* **XV.**

16 gab ihnen Ruhe umher. * Auch setzte Asa der König ab Maecha, seine Mutter, vom Amt, das sie gestiftet hatte im Hain Miplezeth; und Asa rottete ihren Miplezeth aus und zerstiess ihn und verbrannte ihn im Bach Kidron.
 17 * Aber die Höhen in Israel wurden nicht abgethan; doch war das Herz
 18 Asa rechtschaffen sein Lebenlang. * Und er brachte ein, was sein Vater geheiligt und was er geheiligt hatte, ins Haus
 19 Gottes, Silber, Gold und Gefässe. * Und es war kein Streit bis in das fünf und dreißigste Jahr des Königreichs Asa.

XVI. Im sechs und dreißigsten Jahr des Königreichs Asa zog herauf Baesa, der König Israels, wider Juda und bauete Rama, daß er Asa, dem Könige Juda, wehrete aus- und einzuziehen.
 2 * Aber Asa nahm aus dem Schatz im Hause des Herrn und im Hause des Königs Silber und Gold, und sandte zu Ben Hadad, dem Könige zu Syrien, der zu Damaskus wohnete, und ließ ihm
 3 sagen: * Es ist ein Bund zwischen mir und dir, zwischen meinem und deinem Vater: darum habe ich dir Silber und Gold gesandt, daß du den Bund mit Baesa, dem Könige Israels, fahren lassst,
 4 daß er von mir abziehe. * Ben Hadad gehorchte dem Könige Asa und sandte seine Heersürsten wider die Städte Israels: die schlugen Ejon, Dan und Abelmaim und alle Kornstädte Naph-
 5 thali. * Da Baesa das hörte, ließ er ab Rama zu bauen, und hörte auf von
 6 seinem Werk. * Aber der König Asa nahm zu sich das ganze Juda, und sie trugen die Steine und das Holz von Rama, damit Baesa bauete; und er bauete damit Geba und Mizpa.
 7 Zu der Zeit kam Hanani, der Seher, zu Asa, dem Könige Juda, und sprach

^{1Rg. 15, 13.} quem per circuitum. * Sed et Ma- 16
 cham matrem Asa regis ex augusto
 deposuit imperio, eo quod fecisset in
 luco simulacrum Priapi: quod omne
 contrivit et in frusta comminuens com-
 bussit in torrente Cedron. * Excelsa 17
^{1Rg. 15, 14.} ^{22, 44. 2Rg.} ^{12, 3.} autem derelicta sunt in Israel; attamen cor Asa erat perfectum cunctis diebus ejus. * Eaque, quae voverat 18
^{5, 1.} pater suus et ipse, intulit in domum Domini, argentum et aurum vasorumque diversam supellectilem. * Bel- 19
^{1Rg. 15, 16.} lum vero non fuit usque ad trigesimum quintum annum regni Asa.

Anno autem trigesimo sexto **XVI.**
^{1Rg. 15, 17. ss.} regni ejus ascendit Baasa rex Israel in Judam et muro circumdabat Rama, ut nullus tute posset egredi et ingredi de regno Asa. * Protulit ergo 2
^{2Rg. 12, 18.} Asa argentum et aurum de thesauris domus Domini et de thesauris regis, misitque ad Benadad regem Syriae, qui habitabat in Damasco, dicens: * Foedus inter me et te 3
 est, pater quoque meus et pater tuus habuere concordiam: quamobrem misi tibi argentum et aurum, ut rupto foedere, quod habes cum Baasa rege Israel, facias eum a me recedere. * Quo comperto Benadad 4
 misit principes exercituum suorum ad urbes Israel: qui percusserunt Ahion et Dan et Abelmaim et universas urbes Nephthali muratas. * Quod cum 5
 audisset Baasa, desiit aedificare Rama et intermisit opus suum. * Porro 6
 Asa rex assumpsit universum Judam, et tulerunt lapides de Rama et ligna, quae aedificationi praeparaverat Baasa; aedificavitque ex eis Gabaa et Maspha.

^{Jos. 18, 24;}
^{Jud. 11, 11.}

^{19, 2;}
^{1Sm. 9, 9.}

In tempore illo venit Hanani propheta ad Asa regem Juda et dixit

19. Al. * quintum.

7. S: Asam.

16. (Vgl. 1 Kön. 15, 13.) weil sie ein Scheusal gestiftet h. in einem H. B.dW: zermalnte. vE: zerhieb in Stücke. vE.A: am B. dW: im Thale R.

17. Vgl. 1 Kön. 15, 14.

18. B: die geheil. Dinge s. Vaters.

Kap. 16. B. 1—6. Vgl. 1 Kön. 15, 17—22.

3. siehe ich habe ... deinen B.

4. B: Provianthäuser in den Städten R. dW: Vorrathsh. vE: Vorräthe der St.

5. B: ließ sein W. anstehen. dW.vE: machte seiner Arbeit ein Ende. A: unterließ s. W.

6. B.dW.vE: gebauet (hatte).

XVI.

Asae mors. Josaphat rex Judae.

πεν αὐτῷ· Ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ βασιλείᾳ Συρίας καὶ μὴ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον θεόν σου, διὰ τοῦτο ἐσώθη ἡ δύναμις Συρίας ἀπὸ τῆς χειρὸς σου. ⁸ Οὐχ οἱ Αἰθίοπες καὶ Αἰβυες ἦσαν εἰς δύναμιν πολλήν, εἰς θάρσος, εἰς ἰππεῖς, εἰς πληθος σφόδρα, καὶ ἐν τῷ πεποιθέναι σε ἐπὶ κύριον παρέδωκεν εἰς τὰς χειρὰς σου; ⁹ Ὅτι οἱ ὀφθαλμοὶ κυρίου ἐπιβλέπουσιν ἐν πάσῃ τῇ γῆ κατισχυῖσαι ἐν πάσῃ καρδίᾳ πλήρει πρὸς αὐτόν. Καὶ νῦν ἡγγνόηκας ἐπὶ τούτῳ· ἀπὸ τοῦ νῦν ἔσται μετὰ σοῦ πόλεμος. ¹⁰ Καὶ ἐθνυώθη Ἀσὰ τῷ προφήτῃ, καὶ παρέθετο αὐτόν εἰς φυλακὴν· ὅτι ὠργίσθη ἐπὶ τούτῳ. Καὶ ἐλυμήνατο Ἀσὰ ἐν τῷ λαῷ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ.

¹¹ Καὶ ἰδοὺ οἱ λόγοι Ἀσὰ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ἐν βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ.

¹² Καὶ ἐμαλακίσθη Ἀσὰ ἐν τῷ ἐνάτῳ καὶ τριακοστῷ ἔτει τῆς βασιλείας ἑαυτοῦ τοὺς πόδας, ἕως σφόδρα ἐμαλακίσθη· καὶ ἐν τῇ μαλακίᾳ ἑαυτοῦ οὐκ ἐξεζήτησεν κύριον, ἀλλὰ τοὺς ἰατρούς. ¹³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἀσὰ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτελεύτησεν ἐν τῷ τεσσαρακοστῷ καὶ ἐνὶ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ. ¹⁴ Καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν τῷ μνήματι ᾧ ὠρυξεν ἑαυτῷ ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ ἐκοίμισαν αὐτόν ἐπὶ τῆς κλίνης, καὶ ἐπλήρωσαν ἀρωμάτων καὶ γένη μύρων μυρεψῶν, καὶ ἐποίησαν αὐτῷ ἐκφορὰν μεγάλην ἕως σφόδρα.

XVII. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφατ υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ, καὶ κατίσχυσεν Ἰωσαφατ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ² Καὶ ἔδωκεν δύναμιν ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχυραῖς, καὶ κατέστησεν

7. A¹* (alt.) σε (A²B†). 8. EX† (p. ἦσαν) σοι et (p. πολλήν) καὶ. A¹* σε (A²B†). EFX† (p. παρέδ.) αὐτῆς. 9. B* καὶ νῦν (AEX†) et disting. ἡγγνόηκας, ἐπὶ τῷ ἀπὸ ... 12. B: Ἀσὰ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ κ. τρ. (* ἔτει) τῆς β. αὐτῆ ... μαλακ. αὐτῆ ἐκ ἐζήτησε. A²B† (a. κύρ.) τὸν (A¹X*). 13. B: πατ. αὐτῆ. A¹: τεσσαρ. B* καὶ ἐνὶ (EFX: κ. πρῶτῳ). 14. B: ἐπλήσαν. F† (p. ἐκφ. μεγ.) καὶ ἔκαυσαν αὐτόν καυθισιν μεγάλην (X: κ. ἐκλαυσαν αὐτῷ κλαυθισιν μεγάλην).

בְּהַשְׁעֵנָה עַל־מַלְכָּה אֲרָם וְלֹא נִשְׁעֵנָה עַל־יְהוָה אֱלֹהֶיהָ עַל־כֵּן נִמְלַט חַיִּל מַלְכָּה־אֲרָם מִיָּדָה; הֲלֹא הַחַיִּים וְהַפְּלֹבִיּוֹת הָיוּ לְחַיִּל. לָרֶב לָרֶב לָרֶכֶב וְלַפָּרָשִׁים לְהִרְבֶּה מְאֹד וּבְהַשְׁעֵנָה עַל־יְהוָה נִתְּנָם בְּיָדָה; כִּי יְהוָה עֵינָיו מִשְׁטָטוֹת בְּכָל־הָאָרֶץ לְהִתְחַזֵּק עִם־לְבָבְכֶם שָׁלֵם אֲלֵיו נִסְכַּלְתָּ עַל־זֹאת כִּי מֵעַתָּה יֵשׁ עִמָּךְ מַלְחָמוֹת; וַיִּכְעַס אֱסָא אֶל־הַרְאָה וַיִּתְּנֵהוּ בַּיַּת הַמִּתְפַּכֵּת כִּי־בִזְעָף עָמְו עַל־זֹאת וַיִּרְצֹץ אֱסָא מִן־הָעַם בַּעַת הַהִיא;

וְהִנֵּה דַבְּרֵי אֱסָא הַרְאִישׁוֹנִים וְהָאֲחֵרוֹנִים הֵנָּם פְּתוּבִים עַל־סֵפֶר הַמְּלָכִים לְיְהוָה וַיִּשְׁרָאֵל;

וַיִּחְלֹא אֱסָא בַּשָּׁנָה שְׁלוֹשִׁים וְתֵשַׁע לְמַלְכוּתוֹ בְּרַגְלָיו עַד־לְמַעְלָה חָלְיוֹ וְגַם־בְּחָלְיוֹ לֹא־דָרַשׁ אֶת־יְהוָה כִּי בָרַפְאִים; וַיִּשְׁכַּב אֱסָא עִם־אֲבֹתָיו וַיָּמָת בַּשָּׁנָה אַרְבַּעִים וְאַחַת לְמַלְכוֹ; וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּקִבְרֹתָיו אֲשֶׁר פָּרַה־לוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּשְׁפִּיכֵהוּ בְּמִשְׁכַּב אֲשֶׁר מִלֵּא בְּשָׂמִים וְזָנִים מְרַקְחִים בְּמִרְקַחַת מַעֲשֵׂה וַיִּשְׁרַפּוּ־לוֹ שְׂרָפָה גְדוֹלָה עַד־לְמָאָד.

XVII. וַיִּמְלֶךְ יְהוֹשָׁפָט בְּנוֹ תַחְתָּיו וַיִּתְחַזַּק עַל־יִשְׂרָאֵל; וַיִּתֶּן־חַיִּל בְּכָל־עָרֵי יְהוָה הַבְּצֻרוֹת וַיִּתֶּן נְצִיבִים

v. 8. בנ' א פסיק. ib. בנ' א בלא פסיק.

8. dW: gr. Macht. B.vE: Geer.

9. über a. L. ... hierin thörl. ... Kriege. B: gehen umher auf der ganzen Erde, daß er sich stark beweise gegen ... dW: durchlaufen die g. G. um denen beizustehen. vE: ... damit die Wuth fassen können. A: beschauen ... u. geben Kraft denen.

10. dW: unwillig. B: Gefangenhäus. dW: Stockh.

Hanani's Wort an Asa und Asa's Born darüber. Asa's Tod. Josaphat. **XVI.**

zu ihm: Daß du dich auf den König zu Syrien verlassen hast und hast dich nicht auf den Herrn, deinen Gott, verlassen, darum ist die Macht des Königs zu 8 Syrien deiner Hand entronnen. * Waren nicht die Mähren und Libyer eine große Menge mit sehr viel Wagen und Reitern? noch gab sie der Herr in deine Hand, da du dich auf ihn verliehest. 9 * Denn des Herrn Augen schauen alle Lande, daß er stärke die, so von ganzem Herzen an ihm sind. Du hast thörllich gethan, darum wirst du auch von nun 10 an Krieg haben. * Aber Asa ward zornig über den Seher und legte ihn ins Gefängniß; denn er murrete mit ihm über diesem Stück. Und Asa unterdrückte etliche des Volks zu der Zeit. 11 Die Geschichten aber Asa, beide die ersten und letzten, siehe, die sind geschrieben im Buch von den Königen Juda und Israels. 12 Und Asa ward krank an seinen Füßen im neun und dreißigsten Jahr seines Königreichs und seine Krankheit nahm sehr zu, und suchte auch in seiner Krankheit den Herrn nicht, sondern 13 die Aerzte. * Also entschlief Asa mit seinen Vätern und starb im ein und vier- 14 zigsten Jahr seines Königreichs. * Und man begrub ihn in seinem Grabe, das er ihm hatte lassen graben in der Stadt Davids, und sie legten ihn auf sein Lager, welches man gefüllet hatte mit gutem Räuchwerk und allerlei Specerei nach Apothekerkunst gemacht, und machten ein sehr großes Brennen.

XVII. Und sein Sohn Josaphat ward König an seiner Statt, und ward mächtig wider Israel. * Und er legte Kriegsvolk in alle feste Städte Juda, und setzte

Jer. 17, 5. ei: Quia habuisti fiduciam in rege Syriae et non in Domino Deo tuo, idcirco evasit Syriae regis exercitus de manu tua. * Nonne Aethiopes et Libyes multo plures erant quadrigis et equitibus et multitudine nimia, quos, cum Domino credidisses, tradidit in manu tua? * Oculi enim Domini contemplantur universam terram et praebent fortitudinem his, qui corde perfecto credunt in eum. 2Sm. 24, 10. Stulte igitur egisti, et propter hoc ex praesenti tempore adversum te bella consurgent. * Iratusque Asa adversus Videntem jussit eum mitti in nervum; valde quippe super hoc fuerat indignatus. Et interfecit de populo in tempore illo plurimos. 18, 26. 1Rg. 22, 27. Jer. 20, 15. Opera autem Asa, prima et novissima, scripta sunt in libro regum Juda et Israel.

1Rg. 15, 23ss. Aegrotavit etiam Asa anno trigesimo nono regni sui dolore pedum vehementissimo, et nec in infirmitate sua quaesivit Dominum, sed magis in medicorum arte confisus est. * Dormivitque cum patribus suis et mortuus est anno quadragesimo primo regni sui. * Et sepelierunt eum in sepulchro suo, quod foderat sibi in civitate David, posueruntque eum super lectum suum, plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quae erant pigmentariorum arte confecta, et comusserunt super eum ambitione nimia.

21, 19. 1Sm. 31, 12. Jer. 34, 5. 1Rg. 15, 21. 22, 46. **Regnavit autem Josaphat XVII.** filius ejus pro eo, et invaluit contra Israel. * Constituitque milites numeros in cunctis urbibus Juda, quae erant vallatae muris, praesidiaque

8. S: cum in Dom.
13. Al.* primo.

7. U.L: entronnen.
14. A.A: das er sich.
1. U.L: an seine Statt.

B: er kam in eine Wuth gegen ihn hierüber. dW: war entrüstet... Darum. A: sehr entr. dW.vE: bedrückte.
12. dW: erkrankte. B: kam bis zum Höchsten zu. vE: stieg sehr hoch. dW: so daß er überaus krank war.
14. ein S. ... Würzen u. Sp. ... machten ihm ... dW.vE: Begräbniß, das er sich (aus)gehauen. B: mit Sp. u. das von allerl. Gattungen. dW: Sp. all.

Art. vE: Gewürzen u. all. künstlichen Salben. B: nach Ap. gemenget. dW: gemischt durch Salbenmischerel-Arbeit. B.vE: zündeten ihm e. s. gr. Brand an. dW: (man) brannte ... Br.
1. B: stärkte sich. vE: machte s. stark.
2. B: eine Heersmacht ... u. legte Befähung. dW.vE.A: Befähungen.

XVII.

Josaphat rex Judae.

ἡγουμένους ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραΐμ ὡς προκατελάβετο Ἀσά ὁ πατὴρ αὐτοῦ. ³ Καὶ ἐγένετο κύριος μετὰ Ἰωσαφάτ· ὅτι ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ταῖς πρώταις, καὶ οὐκ ἐξεζήτησεν τὰ εἰδωλα, ⁴ ἀλλὰ κύριον τὸν θεὸν τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐξεζήτησεν, καὶ ἐν ταῖς ἐντολαῖς τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ ἐπορεύθη, καὶ οὐχ ὡς τοῦ Ἰσραὴλ τὰ ἔργα. ⁵ Καὶ κατηύθυνεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν πᾶς Ἰούδα δῶρα τῷ Ἰωσαφάτ, καὶ ἐγένετο αὐτῷ πλοῦτος καὶ δόξα πολλή. ⁶ Καὶ ὑψώθη καρδία αὐτοῦ ἐν ὁδῷ κυρίου, καὶ ἔτι ἐξῆρεν τὰ ὑψηλὰ καὶ τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα.

⁷ Καὶ ἐν τῷ τρίτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπέστειλεν τοὺς ἡγουμένους ἑαυτοῦ καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν δυνατῶν, τὸν Ἀβδῖαν καὶ τὸν Ζαχαρίαν καὶ τὸν Ναθαναὴλ καὶ Μιχαῖαν, διδάσκειν ἐν πόλεσιν Ἰουδα. ⁸ Καὶ μετ' αὐτῶν οἱ Λευῖται Σαμουίας καὶ Ναθανίας καὶ Ζαβδίας καὶ Ἰασιήλ καὶ Σεμιραμὸθ καὶ Ἰωνάθαν καὶ Ἀδωνίας καὶ Τωβίας καὶ Τωβαδωνία, Λευῖται καὶ οἱ μετ' αὐτῶν Ἐλισαμὶ καὶ Ἰωρὰμ οἱ ἱερεῖς. ⁹ Καὶ ἐδίδασκον ἐν Ἰούδα, καὶ μετ' αὐτῶν βίβλος νόμου κυρίου, καὶ διήλθον ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα καὶ ἐδίδασκον τὸν λαόν. ¹⁰ Καὶ ἐγένετο ἔκστασις κυρίου ἐπὶ πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς ταῖς κύκλω Ἰουδα, καὶ οὐκ ἐπολέμουν πρὸς Ἰωσαφάτ. ¹¹ Καὶ ἀπὸ τῶν ἄλλοφύλων ἔφερον τῷ Ἰωσαφάτ δῶρα καὶ ἀργύριον καὶ δόματα· καὶ οἱ Ἀραβες ἔφερον αὐτῷ κριοὺς προβάτων ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους, τράγους ἑπτακισχιλίους ἑπτακοσίους. ¹² Καὶ ἦν Ἰωσαφάτ πορευόμενος μελίζων ἕως εἰς ὕψος, καὶ ἠνοδόμησεν οἰκῆσεις ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ καὶ πόλεις ὄχυντάς. ¹³ Καὶ ἔργα πολλὰ ἐγένετο αὐτῷ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ, καὶ ἄνδρες δυνατοὶ πολεμισταὶ ἰσχύοντες ἐν Ἱερουσαλήμ.

3. EFX† (p. ὁδοῖς) Λαυιδ. B: π. αὐτῆ. 4. B (bis): π. αὐτῆ. BFX: ὡς τὰ ἔργα τῆ (FX* τῆ) Ἰσρ. (ὡς τῆ Ἰσρ. τὰ ἔργα A¹X; A²: ὡς τῷ Ἰσρ. τ. ἔργ.). 5. B: κατηύθυνε. 6. B† (a. καρδ.) ἡ ... * ἔτι (AEFX†). 7. B: K. ἐν τῷ ἔτ. τῷ τρίτῳ ... ἡγ. αὐτῆ ... * (alt. et tert.) τόν. A²B† (a. διδάσκ.) τῆ (A¹X*). 8. B: Σαμουίας (Σαμυίας A¹EX, A²: Σαμαΐας). A²B: Ἰασιήλ (Ἰασιήλ A¹X). A¹EX: Ἀδωνίαν (-νίας A²B). A¹X* x. Τωβίας (A²B†). B: Τωβαδωνίας. EX* x. Τωβαδ. et † (a. Ἐλισ.) καί. 10. B* (alt.) ταῖς. 11. F† (a. τράγ.) καί. B* τράγ. ἔπτ. ἔπτ. (AEFX†). 12. B: ὄκ. ἐν τῇ Ἰσδ. οἰκῆσεις. 13. A²B: πολεμ. δυνατοί.

בְּאֶרֶץ יְהוּדָה וּבְעָרֵי אֶפְרַיִם אֲשֶׁר לָכַד אֲסָא אָבִיו: וַיְהִי יְהוָה עִם יְהוֹשָׁפָט כִּי הָלַךְ בְּדַרְכֵי דְוִיד אָבִיו הָרְאשׁוֹנִים וְלֹא דָרַשׁ לְבַעֲלִים: כִּי לֵאלֹהֵי אָבִיו דָּרַשׁ וּבְמִצְוֹתָיו הָלַךְ: וְלֹא כַּמַּעֲשֵׂה יִשְׂרָאֵל: וַיִּכֶן יְהוָה אֶת־הַמַּמְלָכָה בְּיַדוֹ וַיִּתְּנֶה כָּל־יְהוּדָה מִנְחָה לְיְהוֹשָׁפָט וַיְהִי־לוֹ עֶשֶׂר וּכְבוֹד לָרֹב: וַיִּגְבְּהָ לָבוֹ בְּדַרְכֵי יְהוָה וַעֲוֹד הַסִּיר אֶת־הַבָּמֹת וְאֶת־הָאֲשֵׁרִים מִיְהוּדָה:

וּבְשָׁנַת שְׁלוֹשׁ לְמַלְכוֹ שָׁלַח לְשָׂרָיו לְבֹרְחַיִל וְלְעַבְדָּיָה וְלְזַכְרְיָה וְלְנַתְנָאֵל וְלְמִיכָיָהוּ לְלַמֵּד בְּעָרֵי יְהוּדָה: וְעַמָּהֶם הַלְוִיִּם שָׁמַעְיָהוּ וְנַתְנָהוּ וְזַבְדִּיָהוּ וְעִשָׂהאֵל וְשִׁמְרַיִמוֹת וַיְהוֹנָתָן וְאֲדֹנִיָהוּ וְטוֹבִיָהוּ וְטוֹב אֲדוֹנִיָה הַלְוִיִּם וְעַמָּהֶם אֶלִישַׁמַּע וַיְהוֹרָם הַכֹּהֲנִים: וַיְלַמְדוּ בְיְהוּדָה וְעַמָּהֶם סֵפֶר תּוֹרַת יְהוָה וַיִּסְבּוּ בְּכָל־עָרֵי יְהוּדָה וַיְלַמְדוּ בָּעָם: וַיְהִי שָׁחַד יְהוָה עַל כָּל־מַמְלָכוֹת הָאָרֶצוֹת אֲשֶׁר סְבִיבוֹת יְהוּדָה וְלֹא נִלְחְמוּ עִם־יְהוֹשָׁפָט: וּמִן־פְּלִשְׁתִּים מִבְּיָאִים לְיְהוֹשָׁפָט מִנְחָה וּכְסָף מִשָּׂא גַם הָעֲרַבְיָאִים מִבְּיָאִים לוֹ צֵאן אֵילִים שְׁבַעַת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת מֵאוֹת וַתִּישְׂוּם שְׁבַעַת אֲלָפִים וְשִׁבְעַת מֵאוֹת: וַיְהִי יְהוֹשָׁפָט הָלַךְ וַגְּדַל עַד־לְמַעְלָה וַיִּבֶן בְּיְהוּדָה בִּירְנֵיֹת וְעָרֵי מִסְכְּנוֹת: וּמִלְאֲכָה רִבְּהָ הָיָה לוֹ בְּעָרֵי יְהוּדָה: וְאֲנָשֵׁי מַלְחָמָה גְּבוּרֵי תָוֶל בִּירְוִשָׁלַּם:

Josaphats Wandel in den Wegen Davids. Das Lehren nach dem Gesetzbuch. XVII.

Amtleute im Lande Juda und in den Städten Ephraims, die sein Vater Assa gewonnen hatte. * Und der Herr war mit Josaphat; denn er wandelte in den vorigen Wegen seines Vaters David, und suchte nicht Baalim, * sondern den Gott seines Vaters, und wandelte in seinen Geboten und nicht nach den Werken Israels. * Darum bestätigte ihm der Herr das Königreich, und ganz Juda gab Josaphat Geschenke, und er hatte Reichthum und Ehre die Menge. * Und da sein Herz muthig ward in den Wegen des Herrn, that er förder ab die Höhen und Haine aus Juda.

Im dritten Jahr seines Königreichs sandte er seine Fürsten Benhail, Obadja, Sacharja, Nethaneel und Michaja, daß sie lehren sollten in den Städten Juda; * und mit ihnen die Leviten Semaja, Nethanja, Sebadja, Ufael, Semiramoth, Jonathan, Adonia, Lobia und Lob Adonia, und mit ihnen die Priester Elisama und Joram. * Und sie lehrten in Juda, und hatten das Gesetzbuch des Herrn mit sich, und zogen umher in allen Städten Juda und lehrten das Volk. * Und es kam die Furcht des Herrn über alle Königreiche in den Landen, die um Juda her lagen, daß sie nicht stritten wider Josaphat. * Und die Philister brachten Josaphat Geschenke, eine Last Silber; und die Araber brachten ihm sieben tausend und sieben hundert Widder, und sieben tausend und sieben hundert Böcke. * Also nahm Josaphat zu und ward immer größer, und er bauete in Juda Schlösser und Kornstädte, * und hatte viel Vorrath in den Städten Juda, und streitbare Männer und gewaltige Leute zu Jerusalem.

6. U.L: fürder (A.A: ferner).

11. U.L: Silbers.

13. U.L: Vorraths.

3. dW: in den B. ... den alten. A: ersten.

5. B.dW.vE.A: befestigte das (Reich) in seiner Hand. B: R. u. Herrlichkeit.

6. dW: sein Muth hob sich auf den ... vE: Herz erhob (14, 3).

7. B: man l. sollte.

9. B.dW.vE: unter dem B.

10. Wie Kap. 14, 14.

disposuit in terra Juda et in civitatibus Ephraim, quas ceperat Asa pater ejus. * Et fuit Dominus cum Josaphat; quia ambulavit in viis David patris sui primis, et non speravit in Baalim, * sed in Deo patris sui, et perrexit in praeceptis illius et non juxta peccata Israel. * Confirmavitque Dominus regnum in manu ejus, et dedit omnis Juda munera Josaphat, factaeque sunt ei infinitae divitiae et multa gloria. * Cumque sumpsisset cor ejus audaciam propter vias Domini, etiam excelsa et lucos de Juda abstulit.

Tertio autem anno regni sui misit de principibus suis Benhail et Obdian et Zachariam et Nathanael et Michaeam, ut docerent in civitatibus Juda; * et cum eis Levitas Semejam et Nathanium et Zabadiam, Asael quoque et Semiramoth et Jonathan Adoniamque et Thobiam et Thobadoniam, Levitas, et cum eis Elisama et Joram sacerdotes. * Docerantque populum in Juda, habentes librum legis Domini, et circuibant eunctas urbes Juda atque erudiebant populum. * Itaque factus est pavor Domini super omnia regna terrarum, quae erant per gyrum Juda, nec audebant bellare contra Josaphat.

* Sed et Philisthaei Josaphat munera deferebant et vectigal argenti; Arabes quoque adducebant pecora, arietum septem millia septingenta, et hircorum totidem. * Crevit ergo Josaphat et magnificatus est usque in sublime, atque aedificavit in Juda domos ad instar turrium, urbesque muratas, * et multa opera paravit in urbibus Juda.

Viri quoque bellatores et robusti

11. und Steuern Silbers ... ihm Kleinvieh. B: sammt dem aufgelegten Gelde? dW.A: u. S. zum (als) Tribut. vE: Geld als Abgabe. B.dW: (an) Schafvieh. vE: Schafe.

12. B: Proviant-St. dW: St. mit Vorrathshäusern. vE: Vorrath-St.

13. B: ein großes Gewerbe! vE: viel Vermögen. B: die Kriegsmänner aber, d. tapfere Helden waren zu J.

XVII.

Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

14 Καὶ οὗτος ἀριθμὸς αὐτῶν καὶ οἴκους πατριῶν αὐτῶν. Καὶ τῷ Ἰούδα χιλίαρχοι· Ἐδνας ὁ ἄρχων, καὶ μετ' αὐτοῦ υἱοὶ δυνατοὶ δυνάμεως τριακόσιοι χιλιάδες. 15 καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωανὰν ὁ ἡγούμενος, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι ὀγδοήκοντα χιλιάδες. 16 καὶ μετ' αὐτὸν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ζαχαὶ ὁ προθυμύμενος τῷ κυρίῳ, καὶ μετ' αὐτοῦ διακόσιοι χιλιάδες δυνατοὶ δυνάμεως. 17 Καὶ ἐκ τοῦ Βενιαμὲν δυνατὸς δυνάμεως Ἐλιαδά, καὶ μετ' αὐτοῦ τοξόται καὶ πελτασταὶ διακόσιοι χιλιάδες. 18 καὶ μετ' αὐτὸν Ἰωζαβὰδ, καὶ μετ' αὐτοῦ ἑκατὸν ὀγδοήκοντα χιλιάδες δυνατοὶ πολέμου. 19 Οὗτοι λειτουργοῦντες τῷ βασιλεῖ, ἐκτὸς ὧν δέδωκεν ὁ βασιλεὺς ἐν ταῖς πόλεσιν ταῖς ὀχυραῖς ἐν πάσῃ τῇ Ἰουδαίᾳ.

XVIII. Καὶ ἐγενήθη τῷ Ἰωσαφάτ ἔτι πλοῦτος καὶ δόξα πολλή, καὶ ἐπεγαμβρεύσατο ἐν οἴκῳ Ἀχαάβ. 2 Καὶ κατέβη διὰ τέλους ἐτῶν πρὸς Ἀχαάβ εἰς Σαμάρειαν, καὶ ἔθυσεν αὐτῷ Ἀχαάβ πρόβατα καὶ μόσχους πολλούς, καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἠγάπα αὐτὸν τοῦ συναναβῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς Ῥαμμὸθ τῆς Γαλααδίτιδος. 3 Καὶ εἶπεν Ἀχαάβ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ βασιλεῦ Ἰούδα· Πορευέσθω μετ' ἐμοῦ εἰς Ῥαμμὸθ τῆς Γαλααδίτιδος; Καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὠς ἐγώ, οὕτως καὶ σύ· ὡς ὁ λαὸς σου, καὶ ὁ λαὸς μου μετὰ σοῦ εἰς πόλεμον. 4 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ πρὸς βασιλεῦ Ἰσραὴλ· Ζήτησον δὴ σήμερον τὸν κύριον. 5 Καὶ συνήγαγεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ τοὺς προφῆτας τετρακοσίους ἄνδρας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὸθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπαν· Ἀνάβαινε, καὶ δώσει ὁ θεὸς εἰς τὰς χεῖρας τοῦ βασιλέως. 6 Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Οὐκ ἔστιν ὡς προφήτης τοῦ κυρίου ἔτι καὶ ἐπιζητήσομεν παρ'

14 וְאֵלֶּה פְּקֻדָּתָם לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם לַיהוּדָה שְׁרֵי אֲלָפִים עֲדָנָה הַשָּׂר וְעַמּוֹ גְּבוּרֵי חַיִל שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אֲלָפִים; 15 וְעַל־יְדוֹ יְהוֹחָנָן הַשָּׂר וְעַמּוֹ מֵאֲתָיִם 16 וְשִׁמוֹנִים אֲלָפִים; וְעַל־יְדוֹ עֲמַסִּיָּה בֶן־זַכְרִי הַמִּתְנַדֵּב לַיהוָה וְעַמּוֹ 17 מֵאֲתָיִם אֲלָפִים גְּבוּרֵי חַיִל; וּמִן־בְּנֵימִן גְּבוּרֵי חַיִל אֶלְיָדָע וְעַמּוֹ נְשִׁק־קֶשֶׁת 18 וּמִמֶּנּוּ מֵאֲתָיִם אֲלָפִים; וְעַל־יְדוֹ יְהוֹזָבָד וְעַמּוֹ מֵאֵה־וְשִׁמוֹנִים אֲלָפִים חֲלוּצֵי 19 צָבָא; אֵלֶּה הַמְּשָׁרְתִים אֶת־הַמֶּלֶךְ מֶלֶכְדֹּ אֲשֶׁר־נָתַן הַמֶּלֶךְ בְּעָרֵי הַמְּבָצָר בְּכָל־יְהוּדָה;

XVIII. וַיְהִי לַיהוֹשָׁפָט עֶשֶׂר וְכַבּוּד 2 לְרַב וַיִּתְחַפֵּן לְאַחָאָב; וַיֵּרֶד לְלֶקֶךְ שָׁנִים אֶל־אַחָאָב לְשִׁמְרוֹן וַיִּזְבַּח־לוֹ אַחָאָב צֹאן וּבָקָר לְרַב וְלָעַם אֲשֶׁר־עִמּוֹ וַיְסִיתֵהוּ לְעֲלוֹת אֶל־רִמְת גִּלְעָד; 3 וַיֹּאמֶר אַחָאָב מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶל־יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ יְהוּדָה הֲתֵלֵךְ עִמִּי רִמְת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר לוֹ כְּמוֹנִי כְמוֹךָ 4 וְכַעֲמֹךָ עִמִּי וְעַמְּךָ בַּמִּלְחָמָה; וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט אֶל־מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל דָּרֵשׁ־ה 5 הַכִּיּוֹם אֶת־דְּבַר יְהוָה; וַיִּקְבֹּץ מֶלֶךְ־יִשְׂרָאֵל אֶת־הַנְּבִיאִים אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ וַיֹּאמֶר אֲלֵהֶם הַנִּלְדָּה אֶל־רִמְת גִּלְעָד לְמִלְחָמָה אִם־אֶחְדָּל וַיֹּאמְרוּ עֲלֵה וַיִּתֵּן הָאֱלֹהִים בְּיַד הַמֶּלֶךְ; וַיֹּאמֶר יְהוֹשָׁפָט הַאִין 6 פֹּה נִבְיָא לַיהוָה עוֹד וַיְבַרְשָׁה

14. B† (a. ἀριθμ.) ὁ. A¹: Ἐδνας (Ἐδνας A²B). 16. A¹: Μασαίτας (Ἀμασίας A²B; X: Μασαίτας). B: Ζαχαὶ (EX: Ζαχαρίας). 17. B: Βενιαμίν. EX: δυνατοὶ δυν. B† (a. Ἐλ.) καὶ (AEFX*). 18. A¹* ἑκατὸν (A²B†). 19. A²B† (a. λειτ.) οἱ (A¹X*). B: ἔδωκεν.

1. EX* ἔτι. 2. A¹: Σαμάρειαν. B: Ῥαμμὸθ (eti. infra). 3. A²B: Εἰ πορευέσθω (A¹X* Εἰ). FX: Ὠς σύ, ἔτ. καὶ ἐγώ. B: ἔτω (ut alibi). 5. A¹ (pro εἶπαν A²B) εἶπεν?

14. Zählung nach ... Häusern. In J. waren Ob. über Tausend: U. der Ob. dW.vE: Musterung.

16. B: der sich freiwillig dem S. ergeben hatte. dW.vE: fr. dienete.

17. B: der Kriegsheld. vE: tapfere Held.

19. B.dW: finds die dem K. dienten, ohne die ...

Die Obersten Josaphats. Josaphat und Ahab befreundet gegen Ramoth. XVII.

14 Und dieß war die Ordnung unter ihrer Väter Haus, die in Juda über die tausend Obersten waren: Adna, ein Oberster, und mit ihm waren drei hundert
15 tausend gewaltige Leute; * neben ihm war Johanan, der Oberste, und mit ihm waren zwei hundert und achtzig tausend;
16 * neben ihm war Amasja, der Sohn Sichri, der Freiwillige des Herrn, und mit ihm waren zwei hundert tausend ge-
17 waltige Leute. * Von den Kindern Benjamin war Eliada, ein gewaltiger Mann, und mit ihm waren zwei hundert tausend,
18 die mit Bogen und Schilden gerüstet waren; * neben ihm war Josabab, und mit ihm waren hundert und achtzig tau-
19 send Gerüstete zum Heer. * Diese warteten alle auf den König, ohne was der König noch gelegt hatte in die festen Städte im ganzen Juda.

XVIII. Und Josaphat hatte großen Reichthum und Ehre, und befreundete
2 sich mit Ahab. * Und nach zweien Jahren zog er hinab zu Ahab gen Samaria; und Ahab ließ für ihn und für das Volk, das bei ihm war, viele Schafe und Ochsen
3 schlachten, und er beredete ihn, daß er hin- auf gen Ramoth in Gilead zöge. * Und Ahab, der König Israels, sprach zu Josaphat, dem Könige Juda: Ziehe mit mir gen Ramoth in Gilead. Er sprach zu ihm: Ich bin wie du, und mein Volk wie dein Volk, wir wollen mit dir in den
4 Streit. * Aber Josaphat sprach zum Könige Israels: Lieber, frage heute des
5 Herrn Wort. * Und der König Israels sammelte der Propheten vier hundert Mann und sprach zu ihnen: Sollen wir gen Ramoth in Gilead ziehen in den Streit, oder soll ich es lassen anstehen? Sie sprachen: Ziehe hinauf, Gott wird
6 ste in des Königs Hand geben. * Josaphat aber sprach: Ist nicht irgend noch ein Prophet des Herrn hier, daß wir

erant in Jerusalem, * quorum iste 14 numerus per domos atque familias singulorum. In Juda principes exercitus: Ednas dux, et cum eo robustissimi viri trecenta millia; * post 15 hunc Johanan princeps, et cum eo ducenta octoginta millia; * post 16 istum quoque Amasias filius Zechri, consecratus Domino, et cum eo ducenta millia virorum fortium; * hunc 17 sequebatur robustus ad proelia Eliada, et cum eo tenentium arcum et clypeum ducenta millia; * post istum 18 etiam Jozabad, et cum eo centum octoginta millia expeditorum militum. * Hi omnes erant ad manum 19 regis, exceptis aliis, quos posuerat in urbibus muratis in universo Juda.

Jud. 5, 9. Nm. 6, 2.

14, 8.

1Ch. 27, 1.

v. 2.

1Rg. 22.

17, 5; 21, 6. 2Rg. 8, 18, 26.

Dt. 4, 43.

1Rg. 22, 4. 2Rg. 3, 7.

1Sm. 23, 2.

2Sm. 2, 1. 1Rg. 3, 11.

Fuit ergo Josaphat dives **XVIII.** et inclytus multum, et affinitate conjunctus est Achab. * Descenditque 2 post annos ad eum in Samariam, ad cujus adventum mactavit Achab arietes et hoves plurimos ipsi et populo qui venerat cum eo, persuasitque illi, ut ascenderet in Ramoth Galaad. * Dixitque Achab rex Israel ad Josaphat regem Juda: Veni mecum in 3 Ramoth Galaad! Cui ille respondit: Ut ego, et tu; sicut populus tuus, sic et populus meus; tecumque erimus in bello. * Dixitque Josaphat 4 ad regem Israel: Consule, obsecro, impraesentiarum sermonem Domini. * Congregavit igitur rex Israel pro- 5 phetarum quadringentos viros et dixit ad eos: In Ramoth Galaad ad bellandum ire debemus, an quiescere? At illi: Ascende, inquit, et tradet Deus in manu regis. * Dixit- 6 que Josaphat: Numquid non est hic propheta Domini, ut ab illo etiam

17. U.L: gerüst w.

19. U.L: in den festen Städten.

3. 5. U.L: Seuch. 5. U.L: in Streit.

vE: hatten den Dienst bei dem K., außer denen. A: waren dem K. zur Hand.

Kap. 18. Vgl. 1 Kön. 22.

1. B.dW.vE.A: verschwägerte.

14. S: princeps exerc.

3. S* sic.

2. etlichen J. vE: überredete. B.dW: reizte ihn (an).

3. Willst du m. m. ziehen ...? B: Ich will sein. dW.vE: Ich wie du ...

XVIII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

αὐτοῦ; 7 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· "Εὐ ἀνὴρ εἰς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον δι' αὐτοῦ, καὶ ἐγὼ ἐμίσησα αὐτόν, ὅτι οὐκ ἔστιν προφητεύων περὶ ἐμοῦ εἰς ἀγαθὰ, ὅτι πᾶσαι αἱ ἡμέραι αὐτοῦ εἰς κακὰ· οὗτος Μιχαίας υἱὸς Ἰεμλά. Καὶ εἶπεν Ἰωσαφάτ· Μὴ λαλείτω ὁ βασιλεὺς οὕτως.

8 Καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ εὐνοῦχον ἓνα καὶ εἶπεν· Τάχος Μιχαίαν υἱὸν Ἰεμλά.

9 Καὶ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰούδα καθήμενοι ἕκαστος ἐπὶ θρόνου αὐτοῦ καὶ ἐνδεδυμένοι στολάς, καθήμενοι ἐν τῷ εὐρυχώρῳ θύρας πύλης Σαμαρείας, καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον ἐναντίον αὐτῶν.

10 Καὶ ἐποίησεν ἐαυτῷ Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ κέρατα σιδηρᾶ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Ἐν τούτοις κεραιτιεῖς τὴν Συρίαν ἕως συντελεσθῆ. 11 Καὶ πάντες οἱ προφῆται ἐπροφήτεον οὕτως λέγοντες· Ἀνάβαινε εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ, καὶ εὐδοθήσῃ, καὶ δώσει κύριος εἰς χεῖρας τοῦ βασιλέως.

12 Καὶ ὁ ἄγγελος ὁ πορευθεὶς τοῦ καλέσαι τὸν Μιχαίαν ἐλάλησεν αὐτῷ λέγων· Ἴδου ἐλάλησαν οἱ προφῆται ἐν στόματι ἐνὶ ἀγαθὰ περὶ τοῦ βασιλέως, καὶ ἔστωσαν δὴ οἱ λόγοι σου ὡς ἐνός αὐτῶν, καὶ λαλήσεις ἀγαθὰ.

13 Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ζῆ κύριος, ὅτι ὁ ἐὰν εἴπῃ ὁ θεὸς πρὸς με, αὐτὸ λαλήσω. 14 Καὶ ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Μιχαία, εἰ πορευθῶ εἰς Ῥαμμὼθ Γαλαὰδ εἰς πόλεμον ἢ ἐπίσχω; Καὶ εἶπεν· Ἀνάβαινε, καὶ εὐδοθήσεις, καὶ δοθήσονται εἰς χεῖρας ὑμῶν. 15 Καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς· Ποσάκις ὀρκίσω σε ἵνα μὴ λαλήσῃς πρὸς ἐμὲ πλὴν ἀλήθειαν ἐν ὀνόματι κυρίου. 16 Καὶ εἶπεν· Εἶδον διεσπαρμένους τὸν Ἰσραὴλ ἐν τοῖς ὄρεσιν ὡς πρόβατα οἷς οὐκ ἔστιν

7. EFX: "Εστιν ἀν. B: Ἰεμβλά (eti. infra) ... λαλήτω. 8. B* Ἰσρ. FX: Ταχέως κάλεσον M. 9. A¹: Σαμαρίας. B: προεφήτεον (eti. v. 11). 10. B: Χανααν ... † (p. εως) ἀν. 13. EX* δ ... (pro αὐτῷ) τῆτο. 14. A¹: εἰς πορευθῶ (εἰ πορευθῶ B; A²: εἰ εἰς πορ.). EFX: εὐδοθήσῃ. FX: παραδοθήσεται. 15. EFX† (p. Ποσ.) ἐγὼ. BEX: ὀρκίζω (FX: ὄρκισα). B: πρὸς με πλὴν τῆν ἀλ. 16. EFX† (p. pr. εἶπεν) Μιχαίας B: τὸν Ἰσρ. διεσπαρμ.

7 מאתו: ויאמר מלך-ישראל אל-יהושפט עוד איש-אחד לדרוש את-יהוה מאתו ואני שנאתיהו כי איננו מתנבא עלי לטובה כי כל-ימיו לרעה הוא מיכיהו בן-ימלא ויאמר יהושפט אל-יאמר המלך פן: ויקרא מלך ישראל אל-סרים אחד ויאמר מהר מיכיהו בן-ימלא: 9 המלך ישראל ויהושפט מלך-יהודה יושבים איש על-פסאו מלפשיים פגדים ויושבים בגרן שתח שער שמרון וכל-הנביאים מתנבאים לפניהם: ויעש לו צדקיהו בן-פנענה קרני ברזל ויאמר פה-אמר יהוה באלה הנבא את-אדם עד-פלותם: וכל-הנביאים נפאים פן לאמר עלה רמת גלעד והצלה ונתן יהוה ביד המלך:

12 והמלאך אשר-הלך לקרא למיכיהו דבר אליו לאמר הנה דברי הנביאים פה-אחד טוב אל-המלך ויהי-נא דברך פאחד מהם ודברך טוב: ויאמר מיכיהו חי-יהוה כי את-אשר-יאמר אלהי אתו אדבר: 14 ויבא אל-המלך ויאמר המלך אליו מיכה הנלך אל-רמת גלעד למלחמה אם-אחדל ויאמר עליו והצליחה ויפתנו בידכם: ויאמר אליו המלך עד-כמה פעמים אני משפיעך אשר לא-תדבר אלי רק אמת פשים יהוה: 16 ויאמר ראיתי את-כל-ישראל נפוצים על-ההרים פצאן אשר אין-להו

v. 8. מיכיהו ק'
v. 10. כנ' א' בשוא
v. 12. כנ' א' רפה

Josaphat u. Ahab zu Samaria befragen die Propheten um den Zug gegen Ramoth. XVIII.

- 7 von ihm fragten? *Der König Israels sprach zu Josaphat: Es ist noch Ein Mann, daß man den Herrn von ihm frage; aber ich bin ihm gram, denn er weiffagt über mich kein Gutes, sondern allewege Böses: nehmlich Micha, der Sohn Jemla. Josaphat sprach: Der König rede nicht also!
- 8 Und der König Israels rief seiner Kämmerer einen und sprach: Bringe eilend her Micha, den Sohn Jemla.
- 9 *Und der König Israels und Josaphat der König Juda saßen ein jeglicher auf seinem Stuhl, mit Kleidern angezogen; sie saßen aber auf dem Platz vor der Thür, am Thor zu Samaria, und alle
- 10 Propheten weiffagten vor ihnen. *Und Zibekia, der Sohn Onaena, machte ihm eiserne Hörner und sprach: So spricht der Herr: Hiemit wirst du die Syrer
- 11 stoßen, bis du sie aufreibest. *Und alle Propheten weiffagten auch also und sprachen: Ziehe hinauf, es wird dir gelingen, der Herr wird sie geben in des Königs Hand.
- 12 Und der Bote, der hingegangen war, Micha zu rufen, redete mit ihm und sprach: Siehe, der Propheten Reden sind einträchtig gut für den König; Lieber, laß dein Wort auch sein wie derer eines,
- 13 und rede Gutes. *Micha aber sprach: So wahr der Herr lebet, was mein Gott
- 14 sagen wird, das will ich reden. *Und da er zum Könige kam, sprach der König zu ihm: Micha, sollen wir gen Ramoth in Gilead in den Streit ziehen, oder soll ich es lassen anstehen? Er sprach: Ja, ziehet hinauf, es wird euch gelingen! es wird euch in eure Hände gegeben werden.
- *Aber der König sprach zu ihm: Ich beschwöre dich noch einmal, daß du mir nichts sagest denn die Wahrheit, im
- 16 Namen des Herrn! *Da sprach er: Ich sahe das ganze Israel zerstreuet auf den Bergen wie Schafe, die keinen Hirten

requiramus? *Et ait rex Israel ad 7 Josaphat: Est vir unus, a quo possumus quaerere Domini voluntatem; sed ego odi eum, quia non prophetat mihi bonum, sed malum omni tempore: est autem Michaeas, filius Jemla. Dixitque Josaphat: Ne loquaris, rex, hoc modo!

Vocavit ergo rex Israel unum de 8 eunuchis, et dixit ei: Voca cito Michaeam filium Jemla! *Porro rex 9 Israel et Josaphat rex Juda uterque sedebant in solio suo, vestiti cultu regio; sedebant autem in area juxta portam Samariae, omnesque prophetae vaticinabantur coram eis. *Se- 10 decias vero filius Chanaana fecit sibi cornua ferrea et ait: Haec dicit Dominus: His ventilabis Syriam, donec conteras eam. *Omnesque prophe- 11 tae similiter prophetabant atque dicebant: Ascende in Ramoth Galaad, et prosperaberis, et tradet eos Dominus in manu regis.

Nuncius autem, qui ierat ad vo- 12 candum Michaeam, ait illi: En verba omnium prophetarum uno ore bona regi annunciant; quaeso ergo te, ut et sermo tuus ab eis non dissentiat loquarisque prospera. *Cui 13 respondit Michaeas: Vivit Dominus, quia, quodcumque dixerit mihi Deus meus, hoc loquar. *Venit ergo 14 ad regem. Cui rex ait: Michaea, ire debemus in Ramoth Galaad ad bellandum an quiescere? Cui ille respondit: Ascendite! cuncta enim prospera evenient, et tradentur hostes in manus vestras. *Dixitque 15 rex: Iterum atque iterum te adjuro, ut mihi non loquaris, nisi quod verum est, in nomine Domini! *At 16 ille ait: Vidi universum Israel dispersum in montibus sicut oves abs-

1Rg. 22, 16.
1Sm. 3, 17.
(Mc 26, 63.)

1Rg. 22, 17.
Nm. 27, 17.
Mt. 9, 36.

8. U.L: einem. 10. A.A: machte sich.
11. U.L: Zeuch. 12. U.L: derer einen.
14. U.L: in Streitt.

11. B: hatte ... gemacht.
12. deren eines.

14. sie werden in ... werden.

XVIII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros.

ποιμήν. Καὶ εἶπεν κύριος· Οὐκ ἔχουσιν ἡγούμενον, ἀναστρεφέτω ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ ἐν εἰρήνῃ. 17 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Οὐκ εἶπά σοι· Οὐ προφητεύει περὶ ἐμοῦ ἀγαθὰ ἀλλ' ἢ κακά;

18 Καὶ εἶπεν· Οὐχ οὕτως. Ἀκούσατε λόγον κυρίου· Εἶδον κύριον καθήμενον ἐπὶ θρόνον αὐτοῦ, καὶ πᾶσα δύναμις τοῦ οὐρανοῦ παρειστήκει ἐκ δεξιῶν αὐτοῦ καὶ ἐξ ἀριστερῶν αὐτοῦ. 19 Καὶ εἶπεν κύριος· Τίς ἀπατήσει τὸν Ἀχαάβ βασιλεῦ Ἰσραὴλ, καὶ ἀναβήσεται καὶ πεσεῖται ἐν Ῥαμμὸθ Γαλαάδ; Καὶ εἶπεν· Οὗτος εἶπεν οὕτως, καὶ οὗτος εἶπεν οὕτως, 20 καὶ ἐξῆλθεν τὸ πνεῦμα καὶ ἔστη ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν· Ἐγὼ ἀπατήσω αὐτόν. Καὶ εἶπεν κύριος· Ἐν τίνι; 21 Καὶ εἶπεν· Ἐξελεύσομαι καὶ ἔσομαι πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν αὐτοῦ. Καὶ εἶπεν· Ἀπατήσεις καὶ δυνήσῃ, ἔξελθε καὶ ποιήσον οὕτως. 22 Καὶ νῦν ἰδὼν ἔδωκεν κύριος πνεῦμα ψευδὲς ἐν στόματι πάντων τῶν προφητῶν σου τούτων, καὶ κύριος ἐλάλησεν ἐπὶ σὲ κακά. 23 Καὶ ἠγγισεν Σεδεκίας υἱὸς Χαναανὰ καὶ ἐπάταξεν τὸν Μιχαῖαν ἐπὶ τὴν σιαγόνα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ποία ὁδὸς παρήλθεν πνεῦμα κυρίου παρ' ἐμοῦ τοῦ λαλῆσαι πρὸς σέ; 24 Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἴδὼν ὄψῃ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ἐν ἣ ἐξελύσῃ ταμειῶν ἐν ταμείῳ τοῦ κατακρυβῆναι. 25 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ· Λάβετε τὸν Μιχαῖαν καὶ ἀποστρέψατε πρὸς Ἐμὴρ τὸν ἄρχοντα τῆς πόλεως καὶ πρὸς Ἰωὰς ἄρχοντα υἱὸν τοῦ βασιλέως, 26 καὶ ἐράϊτε· Οὕτως εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Ἀπόθεσθε τοῦτον εἰς οἶκον φυλακῆς, καὶ ἐσθιέτω ἄρτον θλίψεως καὶ ὕδωρ θλίψεως ἕως τοῦ ἐπιστρέψαι με ἐν εἰρήνῃ. 27 Καὶ εἶπεν Μιχαίας· Ἐὰν ἐπιστρέφων ἐπιστρέψῃς ἐν εἰρήνῃ, οὐκ ἐλάλησεν κύριος ἐν ἐμοί. Καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, λαοὶ πάντες.

16. A²B† (p. ἡγέμ.) εἰσι (A¹X*); ἀναστρεφέτωσαν. EX (pro οἶκον) τόπον. 17. A²B: εἶπόν. B: ὅτι ἔ προφ. 18. EFX† (p. εἶπεν) Μιχαίας. A²B† (a. κύρ.) τὸν. 19. B: Καὶ (* εἶπεν) ἔτος εἶπεν ἔτως κτλ. 21. A¹: καίγε δυνήσει? B: ἔτω. 22. B* πάντων (AEFX†). 23. A¹ (pro ἠγγισεν A²B) ἐποίησεν. A¹: Χαναανὰ (Χαναανὰ A², cf. vs. 10; B: Χαναάν). A²B† (p. Ποία) τῇ (A¹EX*, FX: ταύτῃ τῇ). 24. B: ταμειῶν ἐν ταμείσ. 25. A¹X: Σεμμήρ (Ἐμὴρ A²B, EX: Ἐμμήρ). B* (sq.) τὸν. 26. A¹: Ἀπόθεσθαι? (σθαι—σθε?). 27. A¹X* (alt.) Καὶ εἶπεν (A²B†).

רעה ויאמר יהוה לא-אֲדָנִים לְאֵלֶּהָ
17 וְשׁוֹבֵי אִישׁ-לְבֵיתוֹ בְּשָׁלוֹם: וַיֹּאמֶר
מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפָט הֲלֹא
אָמַרְתִּי אֵלֶיךָ לֹא-יִתְנַבֵּא עָלַי טוֹב
כִּי אִם-לְרָע:

18 וַיֹּאמֶר לָכֵן שָׁמְעוּ דְבַר-יְהוָה
רְאִיתִי אֶת-יְהוָה יוֹשֵׁב עַל-כִּסֵּאוֹ
וְכָל-צְבָא הַשָּׁמַיִם עַמּוּדִים עַל-יְמִינוֹ
19 וְשָׂמְאָלוּ: וַיֹּאמֶר יְהוָה מִי יִפְתֶּה
אֶת-אֲחָאָב מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיַּעַל וַיַּפֵּל
בְּרַמֶּת גִּלְעָד וַיֹּאמֶר זֶה אָמַר כָּכָה
20 וְזֶה אָמַר כָּכָה: וַיֵּצֵא דַּוִּיחַ וַיַּעֲמֵד
לְפָנַי יְהוָה וַיֹּאמֶר אֲנִי אֶפְתָּנֶה וַיֹּאמֶר
21 יְהוָה אֵלָיו כַּמָּה: וַיֹּאמֶר אֵצֶא
וְהִיִּיתִי לְרוּחַ שֶׁקֶר בְּפִי כָל-נְבִיאָיו
וַיֹּאמֶר תִּפְתָּה וְגַם-תִּהְיֶה לְעַשְׂתָּה-
22 כֵּן: וְעָתָה הִנֵּה נָתַן יְהוָה רוּחַ שֶׁקֶר
בְּפִי נְבִיאָיִךָ אֵלֶּהָ יְהוָה דַּבֵּר עָלֶיךָ
23 רָעָה: וַיֵּגֶשׁ צְדַקְיָהוּ בֶן-כַּנְעָנָה וַיִּיָּדָע
אֶת-מִכְיָהוּ עַל-הַלְחִי וַיֹּאמֶר אֵי זֶה
הַדַּבָּר עָבַר רוּחַ-יְהוָה מֵאִתִּי לְדַבֵּר
24 אִתְּךָ: וַיֹּאמֶר מִכְיָהוּ הִנֵּה רָאִהָ
בְּיָמֵי הַהוּא אֲשֶׁר תָּבוֹא חֲדָר בְּחֲדָר
כֹּה לְהַחֲבֹא: וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל קָחוּ
אֶת-מִכְיָהוּ וְהַשִּׁיבֵהוּ אֶל-אֲמֹן שֶׁר-
26 הָעִיר וְאֶל-יֹאשׁ בֶּן-הַמֶּלֶךְ: וַאֲמַרְתֶּם
כֹּה אָמַר הַמֶּלֶךְ שִׁימוּ זֶה בֵּית הַכְּלָא
וְהֶאֱכִילֵהוּ לֶחֶם לֶחֶץ וּמַיִם לֶחֶץ
27 עַד שׁוֹבֵי בְּשָׁלוֹם: וַיֹּאמֶר מִכְיָהוּ
אִם-טוֹב תִּשׁוּב תִּשׁוּב בְּשָׁלוֹם לֹא-דַבֵּר
יְהוָה כִּי וַיֹּאמֶר שָׁמְעוּ עַמִּים כָּלָם:

קמץ בו"ס v. 21.

17. B.d.W.v.E.A: Habe ich (zu) dir es n. gesagt?
19. jener so. A: betrügen.

Micha's Weissagung. Der falsche Geist. Zidekia der Sohn Enaena's. XVIII.

haben. Und der Herr sprach: Haben diese keinen Herrn? Es kehre ein jeglicher wieder heim mit Frieden. * Da sprach der König Israels zu Josaphat: Sagte ich dir nicht, er weissagete über mich kein Gutes, sondern Böses?

18 Er aber sprach: Darum höret des Herrn Wort: Ich sahe den Herrn sitzen auf seinem Stuhl, und alles himmlische Heer stand zu seiner Rechten und zu seiner Linken. * Und der Herr sprach: Wer will Ahab, den König Israels, überreden, daß er hinauf ziehe und falle zu Ramoth in Gilead? Und da dieser so und jener sonst sagte, * kam ein Geist hervor und trat vor den Herrn und sprach: Ich will ihn überreden. Der Herr aber sprach zu ihm: Womit? * Er sprach: Ich will ausfahren und ein falscher Geist sein in aller seiner Propheten Munde. Und er sprach: Du wirst ihn überreden und wirst es ausrichten; fahre hin und thue also! * Nun stehe, der Herr hat einen falschen Geist gegeben in dieser deiner Propheten Mund, und der Herr hat Böses wider dich geredet. * Da trat herzu Zidekia, der Sohn Enaena, und schlug Micha auf den Backen und sprach: Durch welchen Weg ist der Geist des Herrn von mir gegangen, daß er durch dich rede? * Micha sprach: Siehe, du wirst es sehen, wenn du in die innerste Kammer kommst, daß du dich versteckest. * Über der König Israels sprach: Nehmet Micha und laßt ihn bleiben bei Amon, dem Stadtvogt, und bei Joas, dem Sohn des Königs, * und saget: So spricht der König: Leget diesen ins Gefängniß und speiset ihn mit Brot und Wasser der Trübsal, bis ich wiederkomme mit Frieden. * Micha sprach: Kommst du mit Frieden wieder, so hat der Herr nicht durch mich geredet. Und er sprach: Höret, ihr Völker alle!

16. U.L: keine Herrn. 18. U.L: stund.
19. A.A: jener anders. 23. U.L: durch dich redet. 26. U.L: des Trübsals.

21. B.dW.vE.A: ausgehen.
24. des Tages ... gehen wirst. B.vE: aus einer Volksglotten-Bibel. U.L. 3. Bds 2. Abth.

que pastore. Et dixit Dominus: Non habent isti dominos, revertatur unusquisque in domum suam in pace. * Et ait rex Israel ad Josaphat: Nonne dixi tibi, quod non prophetaret iste mihi quidquam boni, sed ea quae mala sunt?

At ille: Idcirco, ait, audite verbum Domini: Vidi Dominum sedentem in solio suo, et omnem exercitum coeli assistentem ei a dextris et a sinistris. * Et dixit Dominus: Quis decipiet Ahab regem Israel, ut ascendat et corruat in Ramoth Galaad? Cumque diceret unus hoc modo et alter alio, * processit spiritus et stetit coram Domino et ait: Ego decipiam eum. Cui Dominus: In quo, inquit, decipies? * At ille respondit: Egrediar et ero spiritus mendax in ore omnium prophetarum ejus. Dixitque Dominus: Decipies et praevaleris; egredere et fac ita! * Nunc igitur, ecce Dominus dedit spiritum mendacii in ore omnium prophetarum tuorum, et Dominus locutus est de te mala. * Accessit autem Sedecias, filius Chanaana, et percussit Michaeae maxillam et ait: Per quam viam transivit spiritus Domini a me, ut loqueretur tibi? * Dixitque Michaeas: Tu ipse videbis in die illo, quando ingressus fueris cubiculum de cubiculo, ut abscondaris. * Praecepit autem rex Israel dicens: Tollite Michaeam et ducite eum ad Amon principem civitatis et ad Joas filium Amelech, * et dicetis: Haec dicit rex: Mittite hunc in carcerem et date ei panis modicum et aquae paxillum, donec revertar in pace. * Dixitque Michaeas: Si reversus fueris in pace, non est locutus Dominus in me. Et ait: Audite, omnes populi!

1Rg. 22, 21.
Job. 1, 6. Ap.
16, 13s.

(Joh. 8, 44.
1Joh. 4, 6.)

Job. 12, 16.
Es. 19, 14. Ez.
14, 19.

v. 10.

Mr. 14, 65.
Joh. 18, 22.
Act. 23, 2.

1Rg. 22, 25.
20, 30.

16, 10.

23. S: Sedechias.

Kammer in die andre (sitzen). dW.A: von R. zu (in) R.

XVIII. Josaphat rex Judae et Achab rex Israelis contra Syros. Achabi obitus.

28 Καὶ ἀνέβη βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς Ῥαμμωθ Γαλαάδ. 29 Καὶ εἶπεν βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἰωσαφάτ· Κατακάλυψόν με καὶ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν πόλεμον, καὶ σὺ ἔνδουσαι τὸν ἱματισμὸν μου. Καὶ συνεκαλύφατο ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν πόλεμον. 30 Καὶ βασιλεὺς Συρίας ἐνετείλατο τοῖς ἀρχουσιν τῶν ἀρμάτων τοῖς μετ' αὐτοῦ λέγων· Μὴ πολεμεῖτε τὸν μικρὸν καὶ τὸν μέγαν, ἀλλ' ἢ τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ μόνον. 31 Καὶ ἐγένετο ὡς εἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων τὸν Ἰωσαφάτ, καὶ αὐτοὶ εἶπαν· Βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐστίν· καὶ ἐκύκλωσαν αὐτὸν τοῦ πολεμεῖν. Καὶ ἐβόησεν Ἰωσαφάτ, καὶ κύριος ἔσωσεν αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψεν αὐτοὺς ὁ θεὸς ἀπ' αὐτοῦ. 32 Καὶ ἐγένετο ὡς ἶδον οἱ ἀρχοντες τῶν ἀρμάτων ὅτι οὐκ ἦν βασιλεὺς Ἰσραὴλ, ἀπέστρεψαν ἀπ' αὐτοῦ. 33 Καὶ ἀνὴρ ἐνέτεινεν τόξον εὐστόχως καὶ ἐπάταξεν τὸν βασιλέα Ἰσραὴλ ἀνα μέσον τοῦ πνεύμονος καὶ ἀνα μέσον τοῦ θώρακος. Καὶ εἶπεν τῷ ἠνιόχῳ· Ἐπίστρεψε τὴν χεῖρά σου καὶ ἐξάγαγέ με ἐκ τοῦ πολέμου, ὅτι ἐπόνησα. 34 Καὶ ἐτροπώθη ὁ πόλεμος ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ. Καὶ ὁ βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἦν ἐστηκὼς ἐπὶ τοῦ ἄρματος ἕως ἑσπέρας ἐξεναντίας Συρίας, καὶ ἀπέθανεν δύνοντος τοῦ ἡλίου.

XIX. Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωσαφάτ βασιλεὺς Ἰουδα εἰς τὸν οἶκον ἑαυτοῦ ἐν εἰρήνῃ εἰς Ἱερουσαλήμ. 2 Καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν αὐτοῦ Ἰηὺν ὁ τοῦ Ἀνανὶ ὁ προφήτης καὶ εἶπεν αὐτῷ· Βασιλεῦ Ἰωσαφάτ, εἰ ἀμαρτωλῶ σὺ βοηθεῖς ἢ μισουμένῳ ὑπὸ κυρίου φιλιάζεις; Διὰ τοῦτο ἐγένετο ἐπὶ σέ ὀργὴ παρὰ κυρίου· 3 ἀλλ' ἢ λόγοι ἀγαθοὶ εὐρέθησαν ἐν σοί, ὅτι ἐξῆρας τὰ ἄλσῃ ἀπὸ τῆς γῆς Ἰουδα, καὶ κατεύθυνας τὴν καρδίαν σου ἐκζητῆσαι τὸν κύριον.

28. FX† (p. ἀνέβη) Ἀγαάβ. 29. FX: Κατακαλύψομαι... (pro συνεκαλύψ.) ἠλλουώθη. B* ὁ. 30. EX: τ. μικρ. ἢ τ. μέγ. 31. EX† (p. alt. Ἰωσ.) πρὸς κύριον. 32. B: εἶδον... † (p. Ἰσρ.) καὶ. 33. B: ἔτεινε... * (ult.) καὶ (AFX†). 34. B: ἄρμ. ἐξεναντ. Συρ. ἕως ἔσπ.
1. EFX: ἀπέστρεψεν. B: οἶκ. αὐτῆ et * ἐν εἰρ. (AFX†). 2. B: Βασιλεὺς. EX† (p. φιλιάζ.) Καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰηῦ... † (a. ἐγέν.) ἔκ. 3. B† (ab in.) ὅτι (AFX*)... ἠύρεθ. (εἰρ. AEFX). A²B: κατηύθυνας (κατεύθ. A¹EFX).

28 וַיַּעַל מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיְהוֹשָׁפֵט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-רָמֹת גַּלְעָד׃ וַיֹּאמֶר מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-יְהוֹשָׁפֵט הַתַּחֲפֹשׁ וְבוֹא בַמִּלְחָמָה וְאַתָּה לְבַשׁ בְּגָדֶיךָ וַיִּתַּחֲפֹשׁ מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיָּבֹאוּ בַּמִּלְחָמָה׃ וּמֶלֶךְ אֲרָם צִוָּה אֶת-שָׂרֵי הַרֶכֶב אֲשֶׁר-לוֹ לֵאמֹר לֹא תִלָּחֲמוּ אֶת-הַקָּטָן וְאֶת-הַגָּדוֹל כִּי אִם-אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְבַדּוֹ׃ 31 וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הַרֶכֶב אֶת-יְהוֹשָׁפֵט וַהֲמָה אָמְרוּ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא וַיִּסְבּוּ עָלָיו לְהִלָּחֵם וַיִּזְעַק יְהוֹשָׁפֵט וַיִּהְיֶה עֲזָרוֹ וַיִּסִּיתֵם אֱלֹהִים מִמֶּנּוּ׃ וַיְהִי כִּרְאוֹת שָׂרֵי הַרֶכֶב כִּי לֹא-הָיָה מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל וַיִּשְׁבּוּ מֵאַחֲרָיו׃ וַאֲשֶׁר מָשַׁךְ בַּקֶּשֶׁת לְתַמּוֹ וַיִּךְ אֶת-מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל בֵּין הַדְּבָקִים וּבֵין הַשָּׂרִיָּן וַיֹּאמֶר לָרֶכֶב הֲפֹךְ יָדֶיךָ וְהוֹצֵאתָנִי מִן-הַמַּחֲנֶה כִּי הִחֲלִיתִי׃ וַתַּעַל הַמִּלְחָמָה בַּיּוֹם הַהוּא וּמֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל הָיָה מַעֲמִיד בַּמֶּרְכָבָה נֹכַח אֲרָם עַד-הָעֶרֶב וַיָּמָת לָעֵת בּוֹא הַשָּׁמֶשׁ׃

XIX. וַיָּשָׁב יְהוֹשָׁפֵט מֶלֶךְ-יְהוּדָה אֶל-בֵּיתוֹ בְּשָׁלוֹם לִירוּשָׁלָּם׃ וַיֵּצֵא אֶל-פָּנָיו יְהוּא בֶן-חֲנָנִי הַחֹזֶה וַיֹּאמֶר אֶל-הַמֶּלֶךְ יְהוֹשָׁפֵט הַלְרָשָׁע לְעֹזֵר וּלְשֹׂנְאֵי יְהוָה תִּפְאַתְךָ וּבֹזֵאת עָלֶיךָ קָצַף מִלִּפְנֵי יְהוָה׃ אֲבָל דְּבָרִים טוֹבִים נִמְצְאוּ עִמָּךָ כִּי-בַעֲרַף הָאֲשֵׁרוֹת מִן-הָאָרֶץ וַהֲכִינֹת לְבַבְךָ לְדַרְשׁ הָאֱלֹהִים׃

v. 30. בנ"א את
v. 31. בנ"א בסבויך
v. 33. יתיר
v. 2. בנ"א בחטף סגול ib. בנ"א רפה ib.

Auszug in den Streit. Josaphat kommt davon, Ahab stirbt. Jehu der Schauer. XVIII.

28 Also zog hinauf der König Israels und Josaphat der König Juda gen Ramoth in Gilead. * Und der König Israels sprach zu Josaphat: Ich will mich verkleiden und in den Streit kommen, du aber habe deine Kleider an. Und der König Israels verkleidete sich, und sie kamen in den Streit. * Aber der König zu Syrien hatte seinen obersten Reitern geboten: Ihr sollt nicht streiten weder gegen klein noch gegen groß, sondern gegen den König Israels allein. * Da nun die obersten Reiter Josaphat sahen, dachten sie, es ist der König Israels, und zogen umher, auf ihn zu streiten. Aber Josaphat schrie, und der Herr half ihm, und Gott wandte sie von ihm. * Denn da die obersten Reiter sahen, daß er nicht der König Israels war, wandten sie sich von ihm ab. * Es spannete aber ein Mann seinen Bogen ohngefähr, und schoss den König Israels zwischen den Panzer und Hengel. Da sprach er zu seinem Fuhrmann: Wende deine Hand und führe mich aus dem Heer, denn ich bin wund. * Und der Streit nahm zu des Tages. Und der König Israels stand auf seinem Wagen gegen die Syrer bis an den Abend, und starb, da die Sonne unterging.

XIX. Josaphat aber, der König Juda, kam wieder heim mit Frieden gen Jerusalem. * Und es ging ihm entgegen hin aus Jehu, der Sohn Hanani, der Schauer, und sprach zum Könige Josaphat: Sollst du so dem Gottlosen helfen, und lieben, die den Herrn hassen? Und um deswillen ist über dir der Zorn vom Herrn; * aber doch ist was Gutes an dir gefunden, daß du die Haine hast ausgefegt aus dem Lande, und hast dein Herz gerichtet, Gott zu suchen.

29. U.L: in Streit.

33. A.A: Hängel. 34. U.L: stund.

30. den Ob. seiner Wagen.

31. Wagenobersten ... wandten sich auf ihn, zu stre. ... lenkte ... B: lockte ... ab. dW.vE.A: wandte.

32. B.dW: kehrten ... (hinten um). vE: f. f. v. ihm zurück.

34. hielt auf f. W. B: mußte Stand halten.

^{1Rg.22,29aa.} Igitur ascenderunt rex Israel et Josaphat rex Juda in Ramoth Galaad. * Dixitque rex Israel ad Josaphat: Mutabo habitum et sic ad pugnam vadam, tu autem induere vestibus tuis. Mutatoque rex Israel habitu venit ad bellum. * Rex autem Syriae praeceperat ducibus equitatus sui dicens: Ne pugnetis contra minimum aut contra maximum, nisi contra solum regem Israel. * Itaque cum vidissent principes equitatus Josaphat, dixerunt: Rex Israel est iste! et circumdederunt eum dimicantes. At ille clamavit ad Dominum, et auxiliatus est ei atque avertit eos ab illo. * Cum enim vidissent duces equitatus, quod non esset rex Israel, reliquerunt eum. * Accidit autem, ut unus e populo sagittam in incertum jaceret, et percuteret regem Israel inter cervicem et scapulas. At ille aurigae suo ait: Convertite manum tuam et educ me de acie, quia vulneratus sum. * Et finita est pugna in die illo. Porro rex Israel stabat in curru suo contra Syros usque ad vesperam, et mortuus est occidente sole.

2Rg.9,23.

35,23.

Reversus est autem Josaphat

XIX. rex Juda in domum suam pacifice in Jerusalem. * Cui occurrit Jehu filius Hanani Videns, et ait ad eum: Impio praebes auxilium, et his qui oderunt Dominum amicitia jungeris, et ideo iram quidem Domini merebaris; * sed bona opera inventa sunt in te, eo quod abstuleris lucos de terra Juda et praeparaveris cor tuum, ut requireres Dominum Deum patrum tuorum.

3. Al.* Dominum. Al.* patrum tuorum.

1. dW: glücklich. vE: friedlich.

2. dW: Soll man dem Frevler helfen, u. die Feinde Jehovas liebest du? vE: Dem Gottl. hilfst du ... liebst du!

3. B: hinweggethan. dW: weggeschafft. vE.A: ausgerottet.

XIX.

Josaphati regis Judae res pie gestae.

4 Καὶ κατώκησεν Ἰωσαφάτ ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ πάλιν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λαὸν ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως ὄρους Ἐφραΐμ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτοὺς ἐπὶ κύριον θεὸν τῶν πατέρων αὐτῶν. 5 Καὶ κατέστησεν κριτὰς ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν Ἰούδα ταῖς ὄχραις, ἐν πόλει καὶ πόλει, 6 καὶ εἶπεν τοῖς κριταῖς· Ἴδετε τί ὑμεῖς ποιεῖτε· ὅτι οὐκ ἀνθρώπων ὑμεῖς κρίνετε ἀλλ' ἢ τῷ κυρίῳ, καὶ μεθ' ὑμῶν λόγοι τῆς κρίσεως. 7 Καὶ νῦν γενέσθω φόβος κυρίου ἐφ' ὑμᾶς, καὶ φυλάσσετε καὶ ποιήσατε· ὅτι οὐκ ἔστιν μετὰ κυρίου θεοῦ ἡμῶν ἀδικία οὐδὲ θαυμάσαι πρόσωπον οὐδὲ λαβεῖν δῶρα.

8 Καίγε ἐν Ἱερουσαλήμ κατέστησεν Ἰωσαφάτ τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν πατριαρχῶν Ἰσραὴλ εἰς κρίσιν κυρίου καὶ κρίνειν τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐνετελλάτο πρὸς αὐτοὺς λέγων· Οὕτως ποιήσετε ἐν φόβῳ κυρίου, ἐν ἀληθείᾳ καὶ ἐν πλήρει καρδίᾳ. 10 πᾶς ἀνὴρ κρίσιν τὴν ἐλθοῦσαν πρὸς ὑμᾶς τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν κατοικούντων ἐν ταῖς πόλεσιν αὐτῶν ἀνὰ μέσον αἵμα αἵματος καὶ ἀνὰ μέσον προστάγματος καὶ ἐντολῆς, καὶ δικαιώματα καὶ κρίματα, καὶ διαστελεῖσθε αὐτοῖς· καὶ οὐχ ἁμαρτήσονται τῷ κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται ἐφ' ὑμᾶς ὀργὴ καὶ ἐπὶ τοὺς ἀδελφούς ὑμῶν. Οὕτως ποιήσετε καὶ οὐχ ἁμαρτήσεσθε. 11 Καὶ ἰδοὺ Ἀμαρίας ὁ ἱερεὺς ἡγούμενος ἐφ' ὑμᾶς εἰς πάντα λόγον κυρίου, καὶ Ζαβδίας υἱὸς Ἰσμαὴλ ἡγούμενος εἰς οἶκον Ἰούδα πρὸς πάντα λόγον βασιλείως, καὶ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Λευῖται πρὸς πρόσωπον ὑμῶν· ἰσχύσατε καὶ ποιήσατε, καὶ ἔσται κύριος μετὰ τοῦ ἀγαθοῦ.

4. B: εἰς Ἱερ. (ἐν Ἱερ. AFX).

5. B† (a. κριτ.) τὰς (AFX*).

7. A¹(?)EFX† (a. φόβ.) ὁ. EX: φυλάξτε. A¹X: ποιήσατε (ποιήσατε A²B; FX: ποιείτε).

8. A¹X: Καὶ γὰρ (Καίγε A²B). EFX: Λευιτῶν κ. τῶν ἱερέων.

9. B: Οὕτω. FX: ποιήσατε. A¹: πλήρεις καρδίας (ἐν πλήρει καρδίᾳ A²B; FX: ἐν καρδίᾳ πλήρει).

10. B: ἐλθ. ἐφ' ὑμᾶς. A²B† (a. κατοικ.) τῶν. A¹: αἵματος ἅμα (αἷμα αἵματος A²B; FX: αἵματος καὶ αἵματος). B† (a. προστ.) τῶ. A¹: θεῷ (pro κυρίῳ A²B rell.). B: ὀργὴ ἐφ' ὑμᾶς ... Οὕτω. EX: ἁμαρτήσετε.

11. A¹X (bis): πᾶν (πάντα A²B). A²B† (a. ἡγέμ.) ὁ (AFX*). A¹* (penult.) καὶ (A²B†).

4 וַיָּשֶׁב יְהוֹשָׁפָט בְּיְרוּשָׁלַם וַיָּשֶׁב וַיֵּצֵא כָעַם מִבְּאֵר שֶׁבַע עַד-הַר אֲפֹרִים וַיְשִׁיבֵם אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיַּעֲמֵד שְׁפָטִים בְּאֶרֶץ בְּכָל-עָרֵי יְהוּדָה הַבְּצֻרוֹת לְעִיר וָעִיר׃ וַיֹּאמֶר אֶל-הַשְּׁפָטִים רְאוּ מַה-אַתֶּם עֹשִׂים כִּי לֹא לְאָדָם תִּשְׁפָטוּ כִּי לַיהוָה וְעַמְכֶם בְּדָבָר מִשְׁפָּט׃ וְעַתָּה יְהִי פַחַד-יְהוָה עֲלֵיכֶם שְׁמְרוּ וַעֲשׂוּ כִּי-אֵין עִם-יְהוָה אֱלֹהֵינוּ עֲוֹלָה וּמַשָּׂא פָנִים וּמִקַּח-שֹׁחַד׃

8 וְגַם בְּיְרוּשָׁלַם הָעָמִיד יְהוֹשָׁפָט מִן-הַלְוִיִּם וְהַכֹּהֲנִים וּמֵרֹאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל לְמִשְׁפַּט יְהוָה וְלָרִיב וַיָּשֶׁב וַיְרוּשָׁלַם׃ וַיֵּצֵא עֲלֵיהֶם לֵאמֹר פֹּה תַעֲשׂוּן בְּיְרֵאֵת יְהוָה בְּאֲמוּנָה וּבְלִבְבִי שָׁלֵם׃ וְכָל-רִיב אֲשֶׁר-יָבוֹא עֲלֵיכֶם מֵאַחֵיכֶם הַיֹּשְׁבִים בְּעָרֵיהֶם בֵּין-דָּם לְדָם בֵּין-הַתּוֹרָה לְמִצְוָה לְחֻקִּים וּלְמִשְׁפָּטִים וְהִזְהַרְתֶּם אֹתָם וְלֹא יֵאָשְׁמוּ לַיהוָה וְהָיָה קָצַף עֲלֵיכֶם וְעַל-אַחֵיכֶם פֹּה תַעֲשׂוּן וְלֹא תֵאָשְׁמוּ׃ וְהִנֵּה אֲמַרְיָהוּ כֹהֵן הָרֹאשׁ עֲלֵיכֶם לְכָל דְּבַר יְהוָה וְזָבְדִיהוּ בֶן-יִשְׁמָעֵאל הַנְּגִיד לְבֵית-יְהוּדָה לְכָל דְּבַר-הַמֶּלֶךְ וְשֹׁטְרִים הַלְוִיִּם לְפָנֵיכֶם חֲזָקוּ וַעֲשׂוּ יְהִי יְהוָה עִם-הַשּׂוֹב׃

v. 10. בנ"א בחטף סגול

4. vE.A: wohnte. dW.vE.A: (führte) sie zurück.

5. Stadt für Stadt. B: von St. zu St.

6. dW.vE: nicht für M. (richtet ihr) ... B.dW.vE: bei euch.

7. B: den Schreien ... über euch ... Ungerechtfertigkeit. (A: Verlangen nach Geschenken?)

8. u. über Rechtshändel. B: zu den Streitshändeln. dW.vE: zum Rechtsstreite. B: als sie wieder gen Z. gekommen waren. dW: nachdem f. zurück gef. vE:

Josaphat bestellt Richter im Lande und Priester zu Jerusalem.

XIX.

4 Also blieb Josaphat zu Jerusalem. Und er zog wiederum aus unter das Volk von Bersabea an bis auf das Gebirge Ephraim, und brachte sie wieder zu dem Herrn, ihrer Väter Gott. * Und er bestellte Richter im Lande in allen festen Städten Juda, in einer jeglichen Stadt etliche, * und sprach zu den Richtern: Sehet zu, was ihr thut; denn ihr haltet das Gericht nicht den Menschen, sondern dem Herrn, und er ist mit euch im Gericht. * Darum laßt die Furcht des Herrn bei euch sein, und hütet euch und thut es; denn bei dem Herrn, unserm Gott, ist kein Unrecht, noch Ansehen der Person, noch Annehmen des Geschenks.

8 Auch bestellte Josaphat zu Jerusalem aus den Leviten und Priestern und aus den obersten Vätern unter Israel über das Gericht des Herrn und über die Sachen, und ließ sie zu Jerusalem wohnen. * Und gebot ihnen und sprach: Thut also in der Furcht des Herrn treulich und mit rechtem Herzen. * In allen Sachen, die zu euch kommen von euren Brüdern, die in ihren Städten wohnen, zwischen Blut und Blut, zwischen Gesetz und Gebot, zwischen Sitten und Rechten, sollt ihr sie unterrichten, daß sie sich nicht verschulden am Herrn und ein Jorn über euch und eure Brüder komme. Thut ihm also, so werdet ihr euch nicht verschulden.

11 * Siehe, Amarja, der Priester, ist der Oberste über euch in allen Sachen des Herrn; so ist Sabadja, der Sohn Ismaels, Fürst im Hause Juda, in allen Sachen des Königs; so habt ihr Amtleute, die Leviten, vor euch. Seid getrost und thut es, und der Herr wird mit dem Guten sein.

10. U.L: verschuldigen. A.A: Thut dem also.

Habitavit ergo Josaphat in Jerusalem. Rursumque egressus est ad populum de Bersabee usque ad montem Ephraim, et revocavit eos ad Dominum Deum patrum suorum. * Constituitque judices terrae in cunctis civitatibus Juda munitis per singula loca, * et praecipiens iudicibus: Videte, ait, quid faciatis! non enim hominis exercetis iudicium, sed Domini, et quodcumque judicaveritis, in vos redundabit. * Sit timor Domini vobiscum et cum diligentia cuncta facite! non est enim apud Dominum Deum nostrum iniquitas nec personarum acceptio nec cupido munerum.

In Jerusalem quoque constituit Josaphat Levitas et sacerdotes et principes familiarum ex Israel, ut iudicium et causam Domini iudicarent habitatoribus ejus. * Praecipitque eis dicens: Sic ageris in timore Domini fideliter et corde perfecto. * Omnem causam, quae venierit ad vos, fratrum vestrorum qui habitant in urbibus suis, inter cognationem et cognationem, ubicumque quaestio est de lege, de mandato, de ceremoniis, de justificationibus, ostendite eis, ut non peccent in Dominum et ne veniat ira super vos et super fratres vestros. Sic ergo agentes non peccabitis. * Amarias autem sacerdos et pontifex vester, in his quae ad Deum pertinent, praesidebit; porro Zabadias filius Ismael, qui est dux in domo Juda, super ea opera erit quae ad regis officium pertinent; habetisque magistros Levitas coram vobis. Confortamini et agite diligenter, et erit Dominus vobiscum in bonis.

11. Al.: cum (pro vobisc. in).

Handel, der an euch f. dW: es sei über Bl. dW.vE: befehret sie. A: gebet ihnen Weisung. B: sollt ihr f. warnen.

11. B.vE: Hohepriester. dW: Oberpr. dW: Händeln. dW.vE: Seid fest (in eurem Thun) u. Jehovah sei m. d. G.

u. f. kehrten nach J. zurück.
9. B.dW.vE: mit Treue. B.vE.A: vollkommenem G. dW: reblichem.

10. B: Was für Streithandel es nehmlich ist, der ... wird. dW: Und wenn irgend ein Rechtsstreit vor euch kommt. vE: Bei jedem R. der ... A: In jegl.

XX.

Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.

XX. Καὶ μετὰ ταῦτα ἦλθον οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ μετ' αὐτῶν ἐκ τῶν Μιναιῶν πρὸς Ἰωσαφάτ εἰς πόλεμον. ² Καὶ ἦλθον καὶ ὑπέδειξαν τῷ Ἰωσαφάτ λέγοντες· Ἦκει ἐπὶ σὲ πλῆθος πολὺ ἐκ τοῦ πέραν τῆς θαλάσσης ἀπὸ Συρίας, καὶ ἰδοὺ εἰσιν ἐν Ἀσασάν Θαμάρ, αὕτη ἐστὶν Ἐνγαδδελ. ³ Καὶ ἐφοβήθη, καὶ ἔδωκεν Ἰωσαφάτ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἐκήρυξεν νηστείαν ἐν παντὶ Ἰούδα. ⁴ Καὶ συνήχθη Ἰούδας ἐκζητῆσαι τὸν κύριον, καὶ ἀπὸ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα ἦλθον ζητῆσαι τὸν κύριον. ⁵ Καὶ ἀνέστη Ἰωσαφάτ ἐν ἐκκλησίᾳ Ἰούδα ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν οἴκῳ κυρίου κατὰ πρόσωπον τῆς ἀνλῆς τῆς καινῆς, ⁶ καὶ εἶπεν· Κύριε ὁ θεὸς τῶν πατέρων ἡμῶν, οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ἐν οὐρανῷ, καὶ σὺ κυριεύεις πασῶν τῶν βασιλειῶν τῶν ἐθνῶν, καὶ ἐν τῇ χειρὶ σου ἰσχύς δυναστείας, καὶ οὐκ ἔστιν πρὸς σὲ ἀντιστῆναι; ⁷ Οὐχὶ σὺ εἶ ὁ θεὸς ὁ ἐξολεθρεύσας τοὺς κατοικοῦντας τὴν γῆν ταύτην ἀπὸ προσώπου λαοῦ σου Ἰσραὴλ καὶ ἔδωκας αὐτὴν σπέρματι Ἀβραὰμ τῷ ἠγαπημένῳ σου εἰς τὸν αἰῶνα; ⁸ Καὶ κατώκησαν ἐν αὐτῇ καὶ ὠκοδόμησαν ἐν αὐτῇ ἁγίασμα τῷ ὀνόματί σου λέγοντες· ⁹ Ἐὰν ἐπέλθῃ ἐφ' ἡμᾶς κακὰ, ῥομφαία, κρίσις, θάνατος, λιμός, σησόμεθα ἐναντίον τοῦ οἴκου τούτου καὶ ἐναντίον σου (ὅτι τὸ ὄνομά σου ἐπὶ τῷ οἴκῳ τούτῳ) καὶ βοησόμεθα πρὸς σε ἀπὸ τῆς θλίψεως, καὶ ἀκούση καὶ σώσεις. ¹⁰ Καὶ νῦν ἰδοὺ υἱοὶ Ἀμμων καὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σηεῖρ, εἰς οὓς οὐκ ἔδωκας τῷ Ἰσραὴλ διελθεῖν δι' αὐτῶν, ἐξελεθόντων αὐτῶν ἐκ γῆς Αἰγύπτου, ὅτι ἐξέκλιναν ἀπ' αὐτῶν καὶ οὐκ ἐξωλέθρευσαν αὐτούς, — ¹¹ καὶ νῦν ἰδοὺ αὐτοὶ

1. B: οἱ υἱοὶ Μωάβ καὶ (* οἱ) υἱοὶ Ἀμμων. EFX (pro Min.) Ἀμμωνιτῶν. 2. B* τῷ (AEFX†). A¹: Ἀνασάν (Ἀσασάν A²B). B: Ἐγγαδί (EX: ἐν Γαδδί). 3. EFX pon. Ἰωσαφάτ post ἐφοβ. B* τὸ (AFX†). A¹X: ἐκήρυξαν (ἐκήρυξεν A²B). 4. EX† (a. Ἰούδ.) πᾶς. B: Ἰούδα. 5. EX (pro καινῆς) σηκηνῆς. 6. B: πατ. μσ (π. ἡμῶν AFX). B* (alt.) ὁ ... † (p. ἔρανῳ) ἄνω (AFX*). 7. B: Οὐχὶ σὺ (* εἶ) ὁ κύριος ὁ ἐξολοθρ. ... † (a. λαῶ) τῷ. 9. EFX† (p. ὄν. σσ) ἐπιπέκληται. 10. B† (a. υἱοὶ) οἱ. EX: Ἰσρ. εἰσελεθεῖν. B: ἐξωλεθρ. 11. EFX* νῦν.

XX. וַיְהִי אַחֲרֵי־כֵן בָּאוּ בְנֵי־מוֹאָב וּבְנֵי עַמּוֹן וְעַמֵּיהֶם מִהַעֲמוֹנִים עַל־יְהוֹשָׁפָט לְמַלְחָמָה׃ וַיִּבְנֵאוּ וַיַּגִּידוּ לְיְהוֹשָׁפָט לֵאמֹר בֹּא עָלֶיךָ תַמּוֹן רַב מֵעֵבֶר לַיָּם מֵאַרְם וְהַנֶּם בְּחֻצְצוֹן תִּמָּר הִיא עֵין גִּדִי׃ וַיִּלָּא וַיִּתֵּן יְהוֹשָׁפָט אֶת־פָּנָיו לְדְרוֹשׁ לַיהוָה וַיִּקְרָא־צוּם עַל־כָּל־יְהוּדָה׃ וַיִּקְבְּצוּ יְהוּדָה לְבַקֵּשׁ מִיְהוָה גַּם מִכָּל־עָרֵי יְהוּדָה בָּאוּ לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה׃ וַיַּעֲמֵד יְהוֹשָׁפָט בְּקֹהֶל יְהוּדָה וַיְרַוְשָׁלָם בְּבֵית יְהוָה לִפְנֵי הַחֲצָר הַחֲדָשָׁה׃ וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵלָי אֲכַתִּינֹו הֲלֹא אֲתָה־הוּא אֱלֹהִים בְּשָׂמַיִם וְאַתָּה מוֹשֵׁל בְּכָל מַמְלָכוֹת הַגּוֹיִם וּבַיּוֹדֶךָ פָּח וּגְבוּרָה וְאִין עִמָּךְ לְהַתִּיצֵב׃ הֲלֹא אֲתָה אֱלֹהֵינוּ הוֹרֵשְׁתָּ אֶת־יִשְׂרָאֵל הָאָרֶץ הַזֹּאת מִלִּפְנֵי עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל וְהַתְּנָה לְזַרְע אֲבֹרָתָם אֲתַבְּנֶה לְעוֹלָם׃ וַיִּשְׁבּוּ בָהּ וַיִּבְנֵוּ לָךְ בַּיהוָה מִקְדָּשׁ לְשִׁמְךָ לֵאמֹר׃ אִם־תִּבְוֹא עָלֵינוּ רָעָה חָרֵב שְׁפוּט וְדָבָר וְרָעַב נַעֲמָדָה לִפְנֵי הַבַּיִת הַזֶּה וְלִפְנֵיךָ כִּי שִׁמְךָ בְּבֵית הַזֶּה וְנִזְעַק אֵלֶיךָ מִצָּרֵתֵינוּ וְתִשְׁמַע וְתוֹשִׁיעַ׃ וְעַתָּה הִנֵּה בְנֵי־עַמּוֹן וּמוֹאָב וְהַר־שֶׁעִיר אֲשֶׁר לֹא־נִתְּתָה לְיִשְׂרָאֵל לָבוֹא בָהֶם בְּכֹאֶם מֵאָרֶץ מִצְרָיִם כִּי סָרוּ מֵעֲלֵיהֶם וְלֹא תִשְׁמָדֵיהֶם׃ וְהִנֵּה־הֵם

v. 3. חסר ו'
v. 10. עטר בבואם

1. von d. Wölfen. B: denen die auf jenseit der Ammoniter waren? vE: Ammonitern? (dW: ein Theil der Edomiter?)

2. (dW: von Edom?)

3. vE: richtete s. U. darauf. dW: schickte sich.

XX. Nach diesem kamen die Kinder Moab, die Kinder Ammon, und mit ihnen von den Amunim, wider Josaphat zu streiten. 2 * Und man kam und sagte es Josaphat an und sprach: Es kommt wider dich eine große Menge von jenseit des Meers, von Syrien, und siehe, sie sind zu Hazeton Thamar, das ist Engeddi. * Josaphat aber fürchtete sich und stellte sein Angesicht zu suchen den Herrn, und ließ ein Fasten ausrufen unter ganz Juda. 4 * Und Juda kam zusammen, den Herrn zu suchen; auch kamen aus allen Städten 5 Juda, den Herrn zu suchen. * Und Josaphat trat unter die Gemeinde Juda und Jerusalems im Hause des Herrn vor 6 dem neuen Hofe * und sprach: Herr, unserer Väter Gott, bist du nicht Gott im Himmel und Herrscher in allen Königreichen der Heiden? Und in deiner Hand ist Kraft und Macht, und ist niemand, der wider dich stehen möge. * Hast du, unser Gott, nicht die Einwohner dieses Landes vertrieben vor deinem Volk Israel und hast es gegeben dem Samen Abrahams, deines Liebhabers, ewiglich? 8 * daß sie darinnen gewohnet und dir ein Heiligthum zu deinem Namen darinnen gebauet haben und gesagt: * Wenn ein Unglück, Schwert, Strafe, Pestilenz oder Theurung über uns kommt, sollen wir stehen vor diesem Hause vor dir (denn dein Name ist in diesem Hause) und schreien zu dir in unserer Noth, so 10 wolltest du hören und helfen? * Nun siehe, die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir, über welche du die Kinder Israel nicht ziehen liebest, da sie aus Egyptenland zogen, sondern mußten von ihnen weichen und sie nicht 11 vertilgen, — * und siehe, sie lassen uns

2. U.L: jenseit dem Meer.

3. U.L: fürchte sich ... eine Fasten.

9. A.A: so wolltest.

4. B: von dem H. es zu suchen. dW: [Hülfe] zu f.

5. dW: trat auf in der Versammlung. vE: stellte sich u. die B. A: stand in der Mitte der B. B.dW.A: Vorhofe.

6. B: sich wider dich stellen.

7. dW.vE: der dich liebte. A: deines Freundes.

8. B.dW.vE: für deinen N.

9. B: das Schw. u. sonst Gerichte. dW: Wenn

Post haec congregati sunt filii **XX.** Moab et filii Ammon et cum eis de Ammonitis ad Josaphat, ut pugnarent contra eum. * Veneruntque nuncii 2 et indicaverunt Josaphat, dicentes: Venit contra te multitudo magna de his locis quae trans mare sunt et de Syria, et ecce consistunt in Asasonthamar, quae est Engaddi. * Jo- 3 saphat autem timore perterritus totum se contulit ad rogandum Dominum, et praedicavit jejunium universo Juda. * Congregatusque est Judas ad de- 4 precandum Dominum; sed et omnes de urbibus suis venerunt ad obsecrandum eum. * Cumque stetisset 5 Josaphat in medio coetu Juda et Jerusalem in domo Domini ante atrium novum, * ait: Domine Deus patrum 6 nostrorum, tu es Deus in coelo et dominaris cunctis regnis gentium, in 7 manu tua est fortitudo et potentia, nec quisquam tibi potest resistere. * Nonne tu, Deus noster, interfecisti 8 omnes habitatores terrae hujus coram populo tuo Israel et dedisti eam semi Abraham amici tui in sempiternum? * Habitaveruntque in ea et 9 exstruxerunt in illa sanctuarium nomini tuo, dicentes: * Si irruerint super nos mala, gladius iudicii, pestilentia et fames, stabimus coram domo hac in conspectu tuo, in qua invocatum est nomen tuum, et clamabimus ad te in tribulationibus nostris, et exaudies salvosque facies. * Nunc igitur ecce filii Ammon 10 et Moab et mons Seir, per quos non concessisti Israel ut transirent, quando egrediebantur de Aegypto, sed declinaverunt ab eis et non interfecerunt illos, — * e contrario agunt 11

Gn. 14, 7. Jos. 15, 62.

[32, 2.

Ps. 31, 5; 1Rg. 21, 9. Eer. 8, 21.

15, 15.

15, 8, 4, 9.

Ps. 8, 1, 47, 8.

1Ch. 29, 12. Sap. 11, 21.

14, 11.

Ez. 41, 8. Jac. 2, 23.

6, 28. 1Rg. 8, 33ss.

De. 2, 9. 19. 29.

10. Al.: filiis Isr.

Böses über uns f., Schw., Strafgericht u. Pest u. Hunger. vE.A: das Schw. des Gerichtes. B.dW.A: treten vor dieses H. u. vor (dein Angesicht). vE: uns stellen. dW.vE: aus (ob) unserer Bedrängniß. B: Angst.

10. B.A: durch w. du Isr. zu z. n. verstattet hast. dW: unter w. ... zu kommen. vE: gegen w. zu z.

11. (A: die thun nun das Gegentheil.)

XX.

Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.

ἐπιχειροῦσιν ἐφ' ἡμᾶς ἐξελεῖν ἐκβαλεῖν ἡμᾶς
ἐκ τῆς κληρονομίας ἡμῶν ἧς ἔδωκας ἡμῖν.
12 Κύριε ὁ θεὸς ἡμῶν, οὐ κριεῖς ἐν αὐτοῖς;
Ὅτι οὐκ ἔστιν ἰσχύς ἡμῖν τοῦ ἀντιστῆναι πρὸς
τὸ πλῆθος τὸ πολὺ τοῦτο τὸ ἐλθὸν ἐφ' ἡμᾶς,
καὶ οὐκ οἶδαμεν τί ποιήσομεν αὐτοῖς, ἀλλ' ἢ
ἐπὶ σοὶ οἱ ὀφθαλμοὶ ἡμῶν. 13 Καὶ πᾶς Ἰου-
δας ἐστηκὼς ἐναντίον κυρίου καὶ τὰ παιδία
αὐτῶν καὶ αἱ γυναῖκες αὐτῶν.

14 Καὶ τῷ Ὀζιῆλ τῷ τοῦ Ζαχαρίου, τῶν
υἱῶν Βαναίου, τῶν υἱῶν Ἐλεήλ, τοῦ Ματθα-
νίου τοῦ Λευῖτου ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἀσάφ, ἐγέ-
νετο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου ἐν τῇ ἐκκλη-
σίᾳ, 15 καὶ εἶπεν· Ἀκούσατε, πᾶς Ἰούδα
καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλὴμ καὶ ὁ βα-
σιλεὺς Ἰωσαφάτ. Τάδε λέγει κύριος ὑμῖν
αὐτοῖς· Μὴ φοβεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ
προσώπου τοῦ ὄχλου τοῦ πολλοῦ τούτου· ὅτι
οὐχ ὑμῖν ἐστὶν ἡ παράταξις ἀλλ' ἢ τῷ θεῷ.
16 Αὔριον καταβῆτε ἐπ' αὐτούς· ἰδοὺ ἀνα-
βαίνουσιν κατὰ τὴν ἀνάβασιν Ἀσσεῖς, καὶ
εὐρήσετε αὐτούς ἐπ' ἄκρου ποταμοῦ τῆς ἐρή-
μου Ἱεριήλ. 17 Οὐχ ὑμῖν ἐστὶν πολεμῆσαι.
Ταῦτα σύνετε καὶ ἴδετε τὴν σωτηρίαν κυρίου
μεθ' ὑμῶν, Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ. Μὴ φο-
βεῖσθε μηδὲ πτοηθῆτε αὔριον ἐξελεῖν εἰς
ἀπάντησιν αὐτοῖς, καὶ κύριος μεθ' ὑμῶν.
18 Καὶ κύβας Ἰωσαφάτ ἐπὶ πρόσωπον ἑαυτοῦ,
καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερου-
σαλὴμ ἔπεσον ἐναντίον κυρίου προσκυνῆσαι
κυρίῳ. 19 Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται ἀπὸ
τῶν υἱῶν Καάθ καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Κορέ
αἰνεῖν κυρίῳ τῷ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν φωνῇ μεγάλῃ
εἰς ὕψος.

11. X* ἐξελεθ. B (pro ἐκ) ἀπὸ. A¹: ἐκ γῆς κληρ.?
12. B: ἡμῖν ἰσχύς. 13. B: Ἰούδα ἐστ. ἐναντι κυρ.
A¹X* (ult.) αὐτῶν (A²B†). FX† (in f.) καὶ οἱ υἱοὶ
αὐτῶν. 14. B: Ἐλεῖήλ (Ἐλεήλ AEX; FX: Ἱεριήλ).
15. B† (a. Ἱερουσ.) ἐν. FX* αὐτοῖς. 16. X† (p. ἀνάβ.)
ἐξοχῆς. A¹X: Ἀσσεῖς (Ἀσσεῖς A²B). EX (pro ἐπ'
ἀκρου) ἐν ἀρχῇ. A¹* ποταμῶ (A²B†; EX: τῷ ποτ.,
FX: τῷ χειμαρρῶς). 17. B: φοβηθῆτε (φοβεῖσθε
AFX). A¹* αὐτοῖς (A²B†; FX: αὐτῶν). 18. B: πρ.
αὐτῶ ... * ἐν ... ἐναντι κυρ. 19. B* τῷ.

ἐμῶν ἐπ' αὐτοῖς ἐλθόντων ἐπὶ ἡμᾶς
12 ὁ κύριος ἡορῶν ἡμῶν· ἡμῶν ἡμῶν
τῶν ἡμῶν ἐπὶ ἡμῶν ἐπὶ ἡμῶν
13 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
14 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
15 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
16 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
17 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
18 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
19 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

14 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
15 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
16 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
17 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
18 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν
19 ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν ἡμῶν

11. dW: zu vertretben aus unfrem Westze, worin
du uns gesezet. vE: deinem B. den du uns gegeben
hast.

12. dW.vE: wirfst du n. r. über sie? B.dW.vE:
find auf dich (gerichtet).

deß entgelten und kommen uns auszu-
stoßen aus deinem Erbe, das du uns
12 hast eingegeben. * Unser Gott, willst
du sie nicht richten? Denn in uns ist
nicht Kraft gegen diesen großen Haufen,
der wider uns kommt. Wir wissen nicht,
was wir thun sollen, sondern unsere Au-
13 gen stehen nach dir. * Und das ganze
Juda stand vor dem Herrn mit ihren
Kindern, Weibern und Söhnen.

14 Aber auf Jehafiel, den Sohn Za-
charja, des Sohns Benaja, des Sohns
Jehiels, des Sohns Mathanja, den Le-
viten, aus den Kindern Uffaphs, kam der
Geist des Herrn mitten in der Gemeinde,
15 * und sprach: Merket auf, ganz Juda
und ihr Einwohner zu Jerusalem und der
König Josaphat! So spricht der Herr
zu euch: Ihr sollt euch nicht fürchten,
noch zagen vor diesem großen Haufen;
denn ihr streitet nicht, sondern Gott.
16 * Morgen sollt ihr zu ihnen hinab zie-
hen; und stehe, sie ziehen an Siz herauf,
und ihr werdet an sie treffen am Schilf
17 im Bach vor der Wüste Jeruel. * Denn
ihr werdet nicht streiten in dieser Sache.
Tretet nur hin und stehet, und sehet das
Heil des Herrn, der mit euch ist, Juda
und Jerusalem! Fürchtet euch nicht und
zaget nicht! morgen ziehet aus wider
18 sie, der Herr ist mit euch. * Da beugte
sich Josaphat mit seinem Antlitz zur Erde,
und ganz Juda und die Einwohner zu
Jerusalem fielen vor dem Herrn und be-
19 teten den Herrn an. * Und die Leviten
aus den Kindern der Rahathiter und
aus den Kindern der Korhiter machten
sich auf, zu loben den Herrn, den Gott
Israels, mit großem Geschrei gen Him-
mel.

13. U.L: stund.

13. vE: sogar. B: Kindlein.

15. B: der Streit wird n. euer, f. Gottes sein.
dW.vE.A: n. euer ist ...

16. an der Höhe Siz ... am Ende des Thals.
dW.vE.A: werden (über) die Anhöhe S. heraufkom-
men.

17. Es ist n. an euch zu str. ... das S. des S. mit

et nituntur ejicere nos de posses-
sione, quam tradidisti nobis. * Deus 12
noster, ergo non judicabis eos? In
nobis quidem non est tanta fortitudo,
ut possimus huic multitudini resi-
stere, quae irruit super nos. Sed
cum ignoremus, quid agere debeamus,
hoc solum habemus residui, ut ocu-
los nostros dirigamus ad te. * Omnis 13
vero Juda stabat coram Domino cum
parvulis et uxoribus et liberis suis.

1Rg.1,20.Ps.
25,15.123,1a.
141,8.

Erat autem Jahaziel filius Zacha- 14
riae, filii Banajae, filii Jehiel, filii
Mathaniae, Levites de filiis Asaph,
super quem factus est spiritus Do-
mini in medio turbae, * et ait: 15
Attendite, omnis Juda et qui habita-
tis Jerusalem et tu rex Josaphat!
Haec dicit Dominus vobis: Nolite ti-
mere nec paveatis hanc multitudinem!
non est enim vestra pugna, sed Dei.
* Cras descendetis contra eos; ascen- 16
suri enim sunt per clivum nomine
Sis, et invenietis illos in summitate
torrentis, qui est contra solitudinem
Jeruel. * Non eritis vos qui dimi- 17
cabitis, sed tantummodo confidenter
state, et videbitis auxilium Domini
super vos, o Juda et Jerusalem! No-
lite timere nec paveatis! cras egre-
diemini contra eos, et Dominus erit
vobiscum. * Josaphat ergo et Juda 18
et omnes habitatores Jerusalem ce-
ciderunt proni in terram coram Do-
mino et adoraverunt eum. * Porro 19
Levitae de filiis Caath et de filiis Core
laudabant Dominum Deum Israel voce
magna in excelsum.

15,1,24,20.
Jud.11,29.

Ex.14,13.
Jos.11,6.

v.12.17.29.

v.15.Nm.14,
9.Ps.46,12.

1Ch.9,19.

16. Al.: ascendetis.

euch. B.vE: stellet euch (hin). dW.vE: (und) bleibt
stehen. B: an euch. vE: die Hilfe ... bei euch. dW:
die S. Gottes, die er euch erweist.

18. fielen hin. B.dW.vE.A: nieder.

19. mit laut erhobener Stimme. dW.vE: über-
aus lauter. A: hoch mit l. St. B: m. l. St. zum
höchsten.

XX.

Josaphati regis Judae res contra Moab cet. gestae.

20 Καὶ ὄρθρισαν τὸ πρῶν καὶ ἐξῆλθον εἰς τὴν ἔρημον Θεκωεῖ· καὶ ἐν τῷ ἐξελθεῖν αὐτοὺς ἔστη Ἰωσαφάτ καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἀκούσατέ μου, Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Ἐμπιστεύσατε κυρίῳ Θεῷ ὑμῶν, καὶ ἐμπιστευθήσεσθε· ἐμπιστεύσατε ἐν προφήτῃ αὐτοῦ, καὶ εὐδοθήσεσθε. 21 Καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τοῦ λαοῦ καὶ ἔστησεν ψαλτοδοὺς καὶ αἰνοῦντας ἐξομολογεῖσθαι καὶ αἰνεῖν τὰ ἅγια ἐν τῷ ἐξελθεῖν ἐμπροσθεν τῆς δυνάμεως, καὶ ἔλεγον· Ἐξομολογεῖσθε τῷ κυρίῳ, ὅτι εἰς τὸν αἰῶνα τὸ ἔλεος αὐτοῦ. 22 Καὶ ἐν τῷ ἐνάρξασθαι τῆς αἰνέσεως αὐτοῦ καὶ τῆς ἐξομολογήσεως ἔδωκεν κύριος πολεμεῖν τοὺς υἱοὺς Ἀμμὼν ἐπὶ Μωάβ καὶ ὄρος Σηεῖρ τοὺς ἐξελθόντας ἐπὶ Ἰούδαν, καὶ ἐτροπώθησαν. 23 Καὶ ἀνέστησαν οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν καὶ Μωάβ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας ὄρος Σηεῖρ ἐξολεθρεῦσαι καὶ ἐκτρῦναι· καὶ ὡς συνετέλεσαν τοὺς κατοικοῦντας Σηεῖρ, ἀνέστησαν εἰς ἀλλήλους τοῦ ἐξολεθρευθῆναι.

24 Καὶ Ἰούδας ἦλθεν ἐπὶ τὴν σκοπιᾶν τῆς ἐρήμου, καὶ ἐπέβλεψεν καὶ εἶδεν τὸ πλῆθος· καὶ ἰδὸν πάντες νεκροὶ πεπτωκότες ἐπὶ τῆς γῆς, οὐκ ἦν σωζόμενος. 25 Καὶ ἦλθεν Ἰωσαφάτ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ σκυλευσάμενοι τὰ σκῦλα αὐτῶν, καὶ εὗρον κτήνη πολλὰ καὶ ἀποσκευὴν καὶ σκῦλα καὶ σκευὴ ἐπιθυμητά, καὶ ἐσκύλευσαν ἑαυτοῖς· καὶ ἐγένοντο ἡμέραι τρεῖς σκυλεόντων αὐτῶν τὰ σκῦλα, ὅτι πολλὰ ἦν. 26 Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ ἐπισυνήχθησαν εἰς τὸν αὐλῶνα τῆς εὐλογίας, ἐκεῖ γὰρ ἠυλόγησαν τὸν κύριον· διὰ τοῦτο ἐκάλεσαν τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου Κοιλὰς Εὐλογίας ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. 27 Καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς ἀνὴρ Ἰούδα

20. B* τὸ. A¹X* αὐτὸς (A²B†). A²B† (a. κυρίῳ) ἐν (A¹FX*). B: θ. ἡμῶν (θ. ὑμῶν AX).

21. EFX: Καὶ συμβουλευσάμενος μ. τ. λ. (* καὶ) ἔστ. A¹* καὶ αἰνεῖν—Ἐξομολ. (A²B rell. †). EX† (p. κυρίῳ) ὅτι ἄγαθόν.

22. B: ἐν τῷ ἀρξασθαι αὐτὸς τῆς αἰν. et * αὐτῷ (* αὐτὸς et † αὐτῷ AFX). A¹X* (a. τῆς ἐξομ.) καὶ (A²B†).

23. X* ὄρος. B: ἐξολεθρ. ... † (p. ἐκτρ.) αὐτὸς (AX*).

25. B: K. ἐξῆλθεν Ἰωσ. ... ἐσκύλλ. ἐν αὐτοῖς (ἐσκ. ἑαυτοῖς AFX).

26. B† (p. Καὶ) ἐγένετο (AEFX*). FX (pro αὐλ.) κοιλάδα.

ב וַיִּשְׁפִּימוּ בַפֶּקֶר וַיִּצְאֻהוּ לְמִדְבָּר
הַקָּדוֹעַ וּבְצִאֲתָם עָמַד יְהוֹשָׁפָט וַיֹּאמְרוּ
שְׂמָעֵינִי יְהוָה וַיִּשְׁבְּי יְרוּשָׁלַם
הָאֲמִינִי בַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם וְתִאֲמַנִּי
הָאֲמִינִי בְנְבִיאָיו וְהִצְלִיחֵהוּ׃ וַיִּוֹעֶץ
אֶל-הָעָם וַיַּעֲמֵד מְשָׁרְרִים לַיהוָה
וּמְהַלְלִים לַהֲדָר־תְּקֹדֶשׁ בְּצִאֲתָת לִפְנֵי
הַחֲלוּץ וְאֹמְרִים הוֹדוּ לַיהוָה כִּי
לְעוֹלָם חֲסִדוֹ׃ וּבָעֵת הַחֲלוּ בְרַכָּה
וַתְּהַלֵּה נֶתַן יְהוָה מְאָרְבִים עַל-בְּנֵי
עַמּוֹן מוֹאָב וְהַר-שַׁעִיר הַבָּאִים
לַיהוָה וַיִּנְגַּפּוּ׃ וַיַּעֲמֵדוּ בְּנֵי עַמּוֹן
וּמוֹאָב עַל-יִשְׁבֵי הַר-שַׁעִיר לְהַחֲרִים
וּלְהַשְׁמִיד וּכְכַלּוֹתֶם בְּיוֹשְׁבֵי שַׁעִיר
עֲזָרוּ אִישׁ בְּרֵעֵהוּ לְמִשְׁחִית׃

24 וַיְהוָה בָּא עַל-הַמְצָפָה לְמִדְבָּר
וַיִּשְׁנֵי אֶל-הַהַמּוֹן וְהִנֵּם פְּגָרִים נִפְלִים
כֹּה אָרְצָה וְאִין פְּלִיטָה׃ וַיָּבֹא יְהוֹשָׁפָט
וַעֲמֹן לָבֹז אֶת-שַׁלְלֹם וַיִּמְצְאוּ בָהֶם
לָרֹב וּרְכִישׁ וּפְגָרִים וּכְלֵי חַמְדוֹת
וַיִּנְצְלוּ לָהֶם לְאִין מִשָּׂא וַיִּהְיוּ יָמִים
שְׁלוֹשָׁה בַּזָּיִם אֶת-הַשַּׁלָּל כִּי רַב־הוּא׃
וּבַיּוֹם הָרְבִיעִי נִקְתְּלוּ לְעַמֶּק בְּרַכָּה
כִּי שָׁם בָּרְכוּ אֶת-יְהוָה עַל-כֵּן קָרְאוּ
אֶת-שָׁם הַמָּקוֹם הַהוּא עַמֶּק בְּרַכָּה
עַד-הַיּוֹם׃ וַיִּשְׁבּוּ כָל-אִישׁ יְהוָה

v. 25. עשר' הר' ברגש

20. B: beständig bleiben ... wohl fahren. dW: Getb getrost im Vertrauen auf ... dürft ihr euch gestößen ... wird es euch gelingen. vE: Vertraut ... Bestand haben.

21. fassete einen Rath mit dem B.

22. Singen u. L., ließ d. S. einen S. kommen über ... die w. S. gef. waren, u. wurden geschlagen. B.dW.vE: stellte ... wider ...

23. Und es st. B.dW: zum Werberben.

24. zur Bergwarte. vE.A: Warte. dW: auf die

- 20 Und sie machten sich des Morgens frühe auf und zogen aus zur Wüste Thekoa; und da sie auszogen, stand Josaphat und sprach: Höret mir zu, Juda und ihr Einwohner zu Jerusalem! Glaubet an den Herrn, euren Gott, so werdet ihr sicher sein; und glaubet seinen Propheten, so werdet ihr Glück haben! * Und er unterwies das Volk und stellte die Sänger dem Herrn, daß sie lobeten im heiligen Schmuck und vor den Gerüsteten Herzögen und sprächen. Danket dem Herrn, denn seine Barmherzigkeit währet ewiglich! * Und da sie anfangen mit Danken und Loben, ließ der Herr den Hinterhalt, der wider Juda gekommen war, über die Kinder Ammon, Moab und die vom Gebirge Seir kommen, und schlugen sie. * Da standen die Kinder Ammon und Moab wider die vom Gebirge Seir, sie zu verbannen und zu vertilgen; und da sie die vom Gebirge Seir hatten alle aufgerieben, half einer dem andern, daß sie sich auch verderben.
- 24 Da aber Juda gen Mizpa kam an der Wüste, wandten sie sich gegen den Haufen; und siehe, da lagen die todten Leichname auf der Erde, daß keiner entronnen war. * Und Josaphat kam mit seinem Volk, ihren Raub auszutheilen, und fanden unter ihnen so viele Güter und Kleider und köstliches Geräth, und entwandten es ihnen, daß es auch nicht zu tragen war; und theilten drei Tage den Raub aus, denn es war sein viel.
- 26 * Am vierten Tage aber kamen sie zusammen im Lobethal, denn daselbst lobten sie den Herrn: daher heißt die Stätte Lobethal bis auf diesen Tag.
- 27 * Also kehrete jedermann von Juda und

20. U.L: stund (Bs. 23) ... Gläubt ... gläubt.

21. U.L: unterweistete. 24. U.L: entronnen.

25. U.L: funden ... viel G. ... köstlich G. ... daß auch. A.A: sehr viel.

Bergspitzen. B: zu d. Wachtthurm? dW: wo man nach der Wüste schauet. A: so gegen die W. siehet. vE: u. sie sich nach d. Menge umfahen. dW.vE: l. sie als Leichen. dW: nichts w. entr.

25. zu beuten ... bei ihnen ... beuteten 3 E. an dem R. B: zu plündern. dW: ihre Beute zu rauben. vE:

- Cumque mane surrexissent, egressi 20 sunt per desertum Thecue; profectisque eis stans Josaphat in medio eorum dixit: Audite me, viri Juda et omnes habitatores Jerusalem! Credite in Domino Deo vestro, et securi eritis; credite prophetis ejus, et cuncta evenient prospera. * Deditque consilium 21 populo et statuit cantores Domini, ut laudarent eum in turmis suis et antecederent exercitum ac voce consona dicerent: Confitemini Domino, quoniam in aeternum misericordia ejus! * Cumque coepissent laudes canere, 22 vertit Dominus insidias eorum in semetipsos, filiorum scilicet Ammon et Moab et montis Seir, qui egressi fuerant ut pugnarent contra Judam, et percussi sunt. * Namque filii Am- 23 mon et Moab consurrexerunt adversum habitatores montis Seir, ut interficerent et delerent eos; cumque hoc opere perpetrassent, etiam in semetipsos versi mutuis concidere vulneribus.
- Porro Juda cum venisset ad speluncam quae respicit solitudinem, vidit procul omnem late regionem plenam cadaveribus nec superesse quemquam qui necem potuisset evadere. * Venit ergo Josaphat et omnis 25 populus cum eo ad detrahenda spolia mortuorum, inveneruntque inter cadavera variam supellectilem, vestes quoque et vasa pretiosissima, et diripuerunt, ita ut omnia portare non possent nec per tres dies spolia auferre prae praedae magnitudine. * Die autem quarto congregati sunt 26 in Valle Benedictionis; etenim quoniam ibi benedixerant Domino, vocaverunt locum illum Vallis Benedictionis usque in praesentem diem. * Reversusque est omnis vir Juda et 27

2Sm. 14, 2.

Es. 28, 16.
Ex. 14, 31.
Sap. 16, 26.

Ps. 106, 1. 156, 1.

Jud. 7, 22.

1Sm. 14, 20.
Es. 19, 2. En. 38, 21.

2Rg. 19, 35.
Joel. 4, 2. 12.

14, 13.

20. Al.* viri. 24. Al.: ad speluncam.

bei ihnen B. zu machen. B: in der Menge beides, Habe bei den todten Leichnamen u. köstl. G. dW: viel, Vieh u. L. und ... vE: Habe ... sie raubten sich, bis sie es nicht mehr tr. konnten.

26. dW: Preisthal. vE: Thale des Preises (A: Segens).

XX. Josaphati regis Judae res bene gestae. Amicitia ejus cum Achasia rege Isr.

εἰς Ἱερουσαλήμ καὶ Ἰωσαφάτ ἡγούμενος αὐ-
τῶν ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ· ὅτι ἠΰφραϊνεν αὐ-
τοὺς κύριος ἀπὸ τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. ²⁸ Καὶ
εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλήμ ἐν νάβλαις καὶ
κινύραις καὶ ἐν σάλπιγγιν εἰς οἶκον κυρίου.
²⁹ Καὶ ἐγένετο ἕκστασις κυρίου ἐπὶ πάσας
τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἐν τῷ ἀκοῦσαι αὐ-
τοὺς ὅτι ἐπολέμησεν κύριος πρὸς τοὺς ὑπε-
ναντίους Ἰσραήλ. ³⁰ Καὶ εἰρήνευσεν ἡ βασι-
λεία Ἰωσαφάτ, καὶ κατέπαυσεν αὐτῷ ὁ θεὸς
αὐτοῦ κυκλόθεν.

³¹ Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωσαφάτ ἐπὶ τὸν Ἰού-
διαν, ὧν ἔτῳν τριάκοντα πέντε ἐν τῷ βασιλευ-
σαι αὐτόν, καὶ εἴκοσι πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν
ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ
Ἀζουβά, θυγάτηρ Σαλεί. ³² Καὶ ἐπορευθῆ
ἐν ταῖς ὁδοῖς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀσά, καὶ
οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ ποιῆσαι τὸ εὐθὲς ἐνώπιον
κυρίου. ³³ Ἀλλὰ τὰ ὑψηλά ἐτι ὑπῆρχεν, καὶ
ἔτι ὁ λαὸς οὐ κατεύθυνεν τὴν καρδίαν πρὸς
κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτῶν.

³⁴ Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἰωσαφάτ, οἱ πρῶ-
τοι καὶ οἱ ἕσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐν λόγοις
Ἰηοῦ τοῦ Ἀνανί, ὃς κατέγραψεν βιβλίον βασι-
λέων Ἰσραήλ.

³⁵ Καὶ μετὰ ταῦτα ἐκοινωνήσεν Ἰωσαφάτ
βασιλεὺς Ἰούδα πρὸς Ὀχοζίαν βασιλέα Ἰσραήλ,
καὶ οὗτος ἠνόμησεν ἐν τῷ ποιῆσαι ³⁶ καὶ
πορευθῆναι πρὸς αὐτόν τοῦ ποιῆσαι πλοῖα
τοῦ πορευθῆναι εἰς Θαρσεῖς· καὶ ἐποίησεν
πλοῖα ἐν Γασιῶν Γαβέρ. ³⁷ Καὶ ἐπροφήτευσ-
σεν Ἐλιέξερ ὁ τοῦ Δωδία ἀπὸ Μαρισηῆ ἐπὶ
Ἰωσαφάτ λέγων· Ὡς ἐφιλίασις τῷ Ὀχοζία,
ἔθραυσεν κύριος τὸ ἔργον σου καὶ συνετριβή
τὰ πλοῖά σου. Καὶ οὐκ ἠδυνάσθη τοῦ πο-
ρευθῆναι εἰς Θαρσεῖς.

27. B: εὐφραϊνεν (EFX: εὐφραϊνεν). 29. B: κύρ.
ἐπολέμ. 31. A¹X* ὧν et πέντε (A²B†). A²B† (p.
εἴκοσι) καὶ. B: Σαλί. 32. A¹X* ἐν (A²B†). A¹EX*
(alt.) καὶ (A²BFX†). 33. B† (p. Ἀλλὰ) καὶ. A²B†
(p. καρδ.) αὐτῶν (A¹X*). B† (p. κύρ.) τὸν ...: πατ.
αὐτῶν. 34. A¹X: βασιλείως (βασιλείων A²B). 35. A¹:
Ὀζίαν (Ὀχοζίαν A²B). 36. A¹X* πρὸς αὐτόν-
πορευθ. (A²B al. †). A¹E: πλ. Ἐργασιῶν Γαβέρ?

וַיְהִי שְׁפָט יְהוָה שְׁפָט בְּרֹאשֵׁי לְשׁוֹבֵי
אֶל-יְרוּשָׁלַם בְּשִׁמְחָה כִּי-שִׁמְחָה
יְהוָה מֵאוֹיְבֵיהֶם: וַיָּבֵאוּ יְרוּשָׁלַם
בְּנִבְלִים וּבְכַנְרֹת וּבְתַצְצֻרוֹת אֶל-
בֵּית יְהוָה: וַיְהִי שָׁחַד אֱלֹהִים עַל
כָּל-מַמְלָכוֹת הָאָרֶצוֹת בְּשִׁמְעֵם כִּי
נִלְחַם יְהוָה עִם אוֹיְבֵי יִשְׂרָאֵל:
ל וַתִּשְׁקַט מַלְכוּת יְהוֹשָׁפָט וַיָּנַח לוֹ
אֱלֹהָיו מִסָּבִיב:

וַיִּמְלֹךְ יְהוֹשָׁפָט עַל-יְהוּדָה בֶּן-
שְׁלֹשִׁים וְחָמֵשׁ שָׁנָה בְּמָלְכוֹ וְעַשְׂרִים
וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם
אִמּוֹ עֲזוֹבָה בַת-שִׁלְחִי: וַיִּלְךְ בְּדַרְךָ
אָבִיו אֲסָא וְלֹא-סָר מִמֶּנָּה לַעֲשׂוֹת
הַיָּשָׁר בְּעֵינֵי יְהוָה: אֲדָה הַבָּמֹת לֹא-
סָרוּ וְעוֹד הָעָם לֹא-הִכִּינוּ לְבָבָם
לְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

וַיִּתֵּר דְּבָרֵי יְהוֹשָׁפָט הַרְאִישִׁים
וְהָאֲחֵרִים הַנֶּסֶם פְּתוּכִים בְּדָבָר
יְהוָה בֶּן-חֲנָנִי אֲשֶׁר הֵעֲלָה עַל-סֹפֶר
מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל:

וְאַחֲרֵי-כֵן אֶתְחַבֵּר יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-
יְהוּדָה עִם אַחֲזִיָּה מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל הוּא
הַרְשִׁיעַ לַעֲשׂוֹת: וַיִּתְחַבְּרֵהוּ עִמּוֹ
לַעֲשׂוֹת אֲנִיּוֹת לְלַכֵּת תְּרַשִׁישׁ וַיַּעֲשֵׂהוּ
אֲנִיּוֹת בְּעַצְיוֹן גָּבֵר: וַיִּתְנַבֵּא אֶל-עֲזָרָה
בֶּן-דּוֹדָהוּ מִמַּרְשָׁה עַל-יְהוֹשָׁפָט
לֵאמֹר פְּתַח-חַבְרֹנָה עִם-אַחֲזִיָּהוּ שָׂרֵךְ
יְהוָה אֶת-מַעֲשָׂיו וַיִּשְׁבְּרוּ אֲנִיּוֹת
וְלֹא עָצְרוּ לְלַכֵּת אֶל-תְּרַשִׁישׁ:

v. 37. 'בנ"א כחת' ib. 'בנ"א ררוהו.

37. B: προεφήτευσεν. A¹X: Ὡδία (Δωδ. A²B). FX:
τὰ ἔργα σε (EX: τὸ ἔθνος σε). B: ἔδυνάσθη (EX:
ἠδυνήθη, FX: ἠδυνάσθησαν, Al.: ἐδυνήθη). B* τῶ
(AFX†).

Freudeneinzug in Jerusalem. Josaphats Regierungszeit. Die Schiffe auf das Meer. XX.

Jerusalem wieder um, und Josaphat an der Spitze, daß sie gen Jerusalem zögen mit Freuden; denn der Herr hatte ihnen eine Freude gegeben an ihren Feinden.

28 *Und zogen gen Jerusalem ein mit Psalteren, Harfen und Trompeten zum Hause

29 des Herrn. *Und die Furcht Gottes kam über alle Königreiche in Landen, da sie hörten, daß der Herr wider die Feinde

30 Israels gestritten hatte. *Also ward das Königreich Josaphats stille, und Gott gab ihm Ruhe umher.

31 Und Josaphat regierte über Juda, und war fünf und dreißig Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter

32 hieß Asuba, eine Tochter Silhi. *Und er wandelte in dem Wege seines Vaters Asa und ließ nicht davon, daß er that,

33 was dem Herrn wohl gefiel. *Ohne die Höhen wurden nicht abgethan; denn das Volk hatte sein Herz noch nicht geschickt zu dem Gott ihrer Väter.

34 Was aber mehr von Josaphat zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben in den Geschichten Jehu, des Sohns Hanani, die er aufgezeichnet hat ins Buch der Könige Israels.

35 Darnach vereinigte sich Josaphat, der König Juda, mit Ahasja, dem Könige

36 Thun. *Und er vereinigte sich mit ihm, Schiffe zu machen, daß sie auf das Meer führen; und sie machten die Schiffe zu

37 Geon Gaber. *Aber Elieser, der Sohn Dodava von Maresa, weissagete wider Josaphat und sprach: Darum daß du dich mit Ahasja vereinigest hast, hat der Herr deine Werke zerrissen. Und die Schiffe wurden zerbrochen und mochten nicht auf das Meer fahren.

habitatores Jerusalem, et Josaphat ante eos, in Jerusalem cum laetitia magna, eo quod dedisset eis Dominus gaudium de inimicis suis. * Ingressisque sunt in Jerusalem cum psalteriis et citharis et tubis in domum Domini. * Irruit autem pavor Domini super universa regna terrarum, cum audissent, quod pugnasset Dominus contra inimicos Israel. * Quievitque regnum Josaphat, et praebuit ei Deus pacem per circuitum.

Regnavit igitur Josaphat super Judam, et erat triginta quinque annorum cum regnare coepisset, viginti autem et quinque annis regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Azuba, filia Selahi. * Et ambulavit in via patris sui Asa nec declinavit ab ea, faciens quae placita erant coram Domino. * Verumtamen excelsa non abstulit, et adhuc populus non direxerat cor suum ad Dominum Deum patrum suorum.

Reliqua autem gestorum Josaphat priorum et novissimorum, scripta sunt in verbis Jehu filii Hanani, quae digessit in libros regum Israel.

Post haec iniiit amicitias Josaphat rex Juda cum Ochozia rege Israel, cujus opera fuerunt impiissima. * Et particeps fuit, ut facerent naves quae irent in Tharsis; feceruntque classem in Asiongaber. * Prophetavit autem Elieser filius Dodau de Maresa ad Josaphat, dicens: Quia habuisti foedus cum Ochozia, percussit Dominus opera tua. Contritaeque sunt naves nec potuerunt ire in Tharsis.

36. S: faceret.

28. U.L: Drommeten. 34. U.L: beide.

27. dW.vE.A: über ihre F.

B: war ... ruhig. dW: hatte Frieden. vE: Ruhe. A: blieb in R.

31. dW: Und so war J. König.

32. B.dW.vE.A: wich nicht.

33. dW: Nur ... vE: Aber ... abgeschafft. B: Doch kamen d. G. u. weg.

34. die da eingetragen sind (9, 29). dW.vE: Geschichte ... eingerückt ist.

35. dW.vE: verband ... frevelte in s. Th.

36. gen Tharsis. dW.vE: verband ihn mit sich. B: gesellte sich zu ihm. A: nahm Theil daran. dW.vE. A: zu bauen.

37. A: zerschlagen. dW: dein Thun zerstöret. vE: wurden zertrümmert. B: daß sie n. hielten ...

XXI.

Josaphat mors. Joram rex Judae.

XXI. Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωσαφάτ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη παρὰ τοῖς πατράσιν ἑαυτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωράμ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

² Καὶ αὐτῶ ἀδελφοὶ υἱοὶ Ἰωσαφάτ ἕξ· Ἀζαρίας καὶ Ἰεὴλ καὶ Ζαχαρίας καὶ Ἀζαρίας καὶ Μιχαὴλ καὶ Σαφατίας· πάντες οὗτοι υἱοὶ Ἰωσαφάτ βασιλέως Ἰούδα. ³ Καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ πατήρ αὐτῶν δόματα πολλὰ, ἀργύριον καὶ χρυσόν καὶ ὄπλα μετὰ πόλεων τετειχησμένων ἐν Ἰούδα· καὶ τὴν βασιλείαν ἔδωκεν τῷ Ἰωράμ, ὅτι οὗτος ὁ πρωτότοκος. ⁴ Καὶ ἀνέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ καὶ ἐκραταιώθη, καὶ ἀπέκτεινεν πάντας τοὺς ἀδελφούς αὐτοῦ ἐν ῥομφαίᾳ καὶ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰσραήλ. ⁵ Ὡν αὐτὸς τριάκοντα καὶ δύο ἐτῶν κατέστη Ἰωράμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν ἑαυτοῦ, καὶ ὅκτω ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ⁶ Καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ βασιλέων Ἰσραήλ, ὡς ἐποίησεν οἶκος Ἀχαάβ, ὅτι θυγάτηρ Ἀχαάβ ἦν αὐτοῦ ἡ γυνή· καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου. ⁷ Καὶ οὐκ ἐβούλετο κύριος ἐξολοθρεῦσαι τὸν οἶκον Δαυὶδ διὰ τὴν διαθήκην ἣν διέθετο τῷ Δαυίδ, καὶ ὡς εἶπεν αὐτῷ δοῦναι αὐτῷ λύχνον καὶ τοῖς υἱοῖς αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.

⁸ Ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ τοῦ Ἰούδα, καὶ ἐβασίλευσεν ἐφ' ἑαυτοῦ βασιλεύς. ⁹ Καὶ ᾤχετο Ἰωράμ μετὰ τῶν ἀρχόντων καὶ πᾶσα ἡ ἵππος μετ' αὐτοῦ, καὶ ἐγένετο καὶ ἠγέρθη νυκτός, καὶ ἐπάταξεν Ἐδὼμ τὸν κυκλοῦντα αὐτὸν καὶ τοὺς ἀρχοντας τῶν ἀρμάτων, καὶ ἔφυγεν ὁ λαὸς εἰς τὰ σκηνώματα αὐτῶν. ¹⁰ Καὶ ἀπέστη Ἐδὼμ ἀπὸ χειρὸς Ἰούδα ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. Τότε ἀπέστη Λοβνὰ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπὸ χειρὸς αὐτοῦ. Ὅτι ἐγκατέλιπεν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ.

1. B: πατ. αὐτῆ ... * παρὰ τ. πατρ. ἑαυτῆ (AEX†; FX: μετὰ τῶν πατέρων αὐτῆ) ... Ἰωράμ (-αμ AFX). 2. A¹X: Μισαήλ (Μιχαήλ A²B) ... Ζαφατίας (Σαφ. AFX). 3. B† (a. πολ.) τῶν. 5. B: Ὅντος αὐτῆ τριακ. (Ὡν αὐτὸς τρ. AEX) ... βασ. αὐτῆ. 6. B* ἡ. 7. B: ἐξολοθρ. (semper). 8. A²B: ἐβασίλευσαν

XXI. וַיִּשָׁכַב יְהוֹשָׁפָט עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקָּבֵר עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר דָּוִד וַיִּמָּלֶךְ יְהוֹרָם בְּנוֹ תַחְתָּיו:

² וְלוֹ-אֶחָיו בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט עֲזַרְיָה וַיְחִיאֵל וַיְזַכְרִיָּהוּ וְעֲזַרְיָהוּ וּמִיכָאֵל וַשְׁפָטִיָּהוּ כָּל-אֵלֶּה בְּנֵי יְהוֹשָׁפָט מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל: וַיִּתֵּן לָהֶם אָבִיהֶם מִתְּנֹת רַבּוֹת לְכֶסֶף וּלְזָהָב וּלְמַגְדָּנוֹת עִם-עָרֵי מְצֻרוֹת בַּיהוּדָה וְאֶת-הַמְּמֻלְכָה נָתַן לְיְהוֹרָם כִּי-הָיָה הַבְּכוֹר: וַיָּקָם יְהוֹרָם עַל-מַמְלַכְתּוֹ אָבִיו וַיִּתְחַזֵּק וַיַּהַרְג אֶת-כָּל-אֶחָיו בַּחֶרֶב וְגַם מִשְׁרֵי יִשְׂרָאֵל: בֶּן-שְׁלֹשִׁים וַשְׁתַּיִם שָׁנָה יְהוֹרָם בַּמְּלָכוֹ וַשְּׂמוֹנֶה שָׁנִים מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיֵּלֶךְ בְּדַרְךָ מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל כַּאֲשֶׁר עָשָׂה בֵּית אַחָאָב כִּי בֵּית אַחָאָב הָיְתָה לוֹ לְאִשָּׁה וַיַּעַשׂ הָרַע כַּעֲשֵׂינֵי יְהוָה: וְלֹא-אָבָה יְהוָה לְהַשְׁחִית אֶת-בֵּית דָּוִד לְמַעַן תִּבְרִית אֲשֶׁר פָּרַת לְדָוִד וְכַאֲשֶׁר אָמַר לְתֶת לוֹ נִיר וּלְבָנָיו כָּל-הַיָּמִים:

⁸ בְּיָמָיו פָּשַׁע אָדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה וַיִּמָּלִיכוּ עֲלֵיהֶם מֶלֶךְ: וַיַּעֲבֹר יְהוֹרָם עִם-שָׁלְוֵו וְכָל-הָרֶכֶב עִמּוֹ וַיְהִי קָם לְיֵלֶה וַיַּךְ אֶת-אָדוֹם הַסּוֹבֵב אֵלָיו וְאֶת שְׂרֵי הָרֶכֶב: וַיִּפְשַׁע אָדוֹם מִתַּחַת יַד-יְהוּדָה עַד הַיּוֹם הַזֶּה אֵץ תִּפְשַׁע לְבָנָה בָּעֵת הַהִיא מִתַּחַת יָדוֹ כִּי עֲזָב אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו:

v. 6. א' אשח בנ'

(-ευσεν AFX). 10. B: K. ἀπέστη ἀπὸ Ἰούδα Ἐδὼμ ἕως ... Λοβνὰ (Λοβνὰ AEFX) ... ἐγκ. κύρ. τὸν θεὸν τ. π. αὐτῆ.

Josaphats Tod. Joram ein König wie Achab. Abfall der Edomiter u. Libna's. **XXI.**

XXI. Und Josaphat entschlief mit seinen Vätern, und ward begraben bei seine Väter in der Stadt Davids; und sein Sohn Joram ward König an seiner Statt.

2 Und er hatte Brüder, Josaphats Söhne: Asarja, Jehiel, Sacharja, Azarja, Michael und Sephatja: diese waren alle Kinder Josaphats, des Königs Juda.

3 *Und ihr Vater gab ihnen viele Gaben von Silber, Gold und Kleinodien, mit festen Städten in Juda; aber das Königreich gab er Joram, denn der war 4 der Erstgeborne. *Da aber Joram aufkam über das Königreich seines Vaters und sein mächtig ward, erwürgete er seine Brüder alle mit dem Schwert, dazu

5 auch etliche Obersten in Israel. *Zwei und dreißig Jahre alt war Joram, da er König ward, und regierte acht Jahre 6 zu Jerusalem. *Und wandelte in dem Wege der Könige Israels, wie das Haus Achabs gethan hatte, denn Achabs Tochter war sein Weib; und that, das dem

7 Herrn übel gefiel. *Aber der Herr wollte das Haus Davids nicht verderben um des Bundes willen, den er mit David gemacht hatte, und wie er geredet hatte, ihm ein Licht zu geben und seinen Kindern immerdar.

8 Zu seiner Zeit fielen die Edomiter ab von Juda, und machten über sich einen 9 König. *Denn Joram war hinüber gezogen mit seinen Obersten und alle Wagen mit ihm, und hatte sich des Nachts aufgemacht und die Edomiter um ihn her und die Obersten der Wagen ge-

10 schlagen. *Darum fielen die Edomiter ab von Juda bis auf diesen Tag. Zu derselbigen Zeit fiel Libna auch von ihm ab. Denn er verließ den Herrn, seiner Väter Gott.

1. A.A: seinen Vätern. U.L: seine Statt.
10. U.L: Zur selben 3.

XXI. Dormivit autem Josaphat cum patribus suis, et sepultus est cum eis in civitate David; regnavitque Joram filius ejus pro eo.

Qui habuit fratres filios Josaphat: Azariam et Jahiel et Zachariam et Azariam et Michael et Saphatiam: omnes hi filii Josaphat regis Juda.

*Deditque eis pater suus multa munita argenti et auri et pensationes cum civitatibus munitissimis in Juda; regnum autem tradidit Joram, eo quod esset primogenitus. *Surrexit ergo Joram super regnum patris sui. Cumque se confirmasset, occidit omnes fratres suos gladio, et quosdam de principibus Israel.

*Tria et viginti duorum annorum erat Joram, cum regnare coepisset, et octo annis regnavit in Jerusalem. *Ambulavitque in viis regum Israel, sicut egerat domus Achab, filia quippe Achab erat uxor ejus; et fecit malum in conspectu Domini. *Noluit autem Dominus disperdere domum David propter pactum, quod inierat cum eo, et quia promiserat ut daret ei lucernam et filiis ejus omni tempore.

In diebus illis rebellavit Edom, ne esset subditus Judae, et constituit sibi regem. *Cumque transisset Joram cum principibus suis et cuncto equitatu qui erat secum, surrexit nocte et percussit Edom, qui se circumdederat, et omnes duces equitatus ejus. *Attamen rebellavit Edom, ne esset sub ditione Juda usque ad hanc diem. Eo tempore et Libna recessit, ne esset sub manu illius. Dereliquerat enim Dominum Deum patrum suorum.

3. Al.: pensationes.

3. dW.vE: (hatte) ihnen v. Geschenke (gegeben) ... Kostbarkeiten. A: Renten.
4. B: in dem R. ... sich gestärkt hatte. dW.vE: zum Königthum (Reich) s. B. gelangt (war) u. sich besetztigt h. dW.A: tödtete.

B. 5—10. Vgl. 2 Kön. 8, 17—22.
7. eine Leuchte.
9. Da zog J. ... machte sich d. N. auf u. schlug.
10. Doch ...

XXI.

Joramī regis Judae imperium pravam.

11 Καὶ γὰρ αὐτὸς ἐποίησεν ὑψηλά ἐν πόλει Ἰούδα, καὶ ἐξεπόρνευσεν τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ καὶ ἀπεπλάνησεν τὸν Ἰούδα. 12 Καὶ ἦλθεν αὐτῷ ἐν γραφῇ παρὰ Ἡλιοῦ τοῦ προφήτου λέγων· Τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς σου· Ἄνθ' ὧν οὐκ ἐπορεύθης ἐν ὁδῷ Ἰωσαφάτ τοῦ πατρὸς σου καὶ ἐν ὁδοῖς Ἀσά βασιλέως Ἰούδα, 13 καὶ ἐπορεύθης ἐν ὁδοῖς βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ ἐξεπόρνευσας τὸν Ἰούδα καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ, ὡς ἐξεπόρνευσεν ὁ οἶκος Ἀχαάβ, καὶ τοὺς ἀδελφούς σου, υἱοὺς τοῦ πατρὸς σου, τοὺς ἀγαθοὺς ὑπὲρ σέ, ἀπέκτεινας· 14 ἴδου κύριος πατάξει σε πληγὴν μεγάλην ἐν τῷ λαῷ σου καὶ ἐν τοῖς υἱοῖς σου καὶ ἐν γυναιξίν σου καὶ ἐν πάσῃ τῇ ἀποσκευῇ σου. 15 Καὶ σὺ ἐν μαλακίᾳ πονηροῦ, ἐν νόσῳ κοιλίας, ἕως οὗ ἐξέλθῃ ἡ κοιλία σου μετὰ τῆς μαλακίας ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας.

16 Καὶ ἐπήγειρεν κύριος ἐπὶ Ἰωρὰμ τοὺς ἀλλοφύλους καὶ τοὺς Ἀραβας καὶ τοὺς ὁμόρους τῶν Αἰθιοπίων. 17 Καὶ ἀνέβησαν ἐπὶ Ἰούδα καὶ κατεδυναστεύον, καὶ ἀπέστρεψαν πᾶσαν τὴν ἀποσκευὴν ἣν εὔρον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τοὺς υἱοὺς αὐτοῦ καὶ τὰς θυγατέρας αὐτοῦ, καὶ οὐ κατελείφθη αὐτῷ υἱὸς ἀλλ' ἡ Ὀχοζίας ὁ μικρότατος τῶν υἱῶν αὐτοῦ.

18 Καὶ μετὰ ταῦτα πάντα ἐπάταξεν αὐτὸν κύριος εἰς τὴν κοιλίαν μαλακία ἐν ἣ ὄνκ ἐστιν ἰατρεία, 19 καὶ ἐγένετο ἐξ ἡμερῶν εἰς ἡμέρας. Καὶ ὡς ἦλθεν ὁ καιρὸς τῶν ἡμερῶν ἡμέρας δύο, ἐξῆλθεν ἡ κοιλία αὐτοῦ μετὰ τῆς νόσου, καὶ ἀπέθανεν ἐν μαλακίᾳ πονηροῦ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν ὁ λαὸς αὐτοῦ ἐκφορὰν καθὼς ἐκφορὰν πατέρων αὐτοῦ. 20 Ἦν τριᾶκοντα καὶ δύο ἐτῶν ὅτε ἐβασίλευσεν, καὶ ὀκτώ

11 כִּסְ-הוּא עָשָׂה בְּמִוֹת בְּהָרֵי יְהוּדָה וַיִּזְזוּ אֶת-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּנְחֵח אֶת-יְהוּדָה׃ וַיָּבֵא אֵלָיו מִכְתָּב מֵאֵלֵיהֶו הַנְּבִיא לְאֹמֵר כֹּה אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי דָוִד אֲבִיךָ תַחַת אֲשֶׁר לֹא-הִלַכְתָּ בְּדַרְכֵי יְהוֹשָׁפָט אֲבִיךָ וּבְדַרְכֵי אֲסָא מֶלֶךְ יְהוּדָה׃ וַתִּלְךָ בְּדַרְךָ מִלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַתִּזְנֶנָה אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-יֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם כַּהֲזֹנֹת בַּיִת אַחָאָב וְגַם אֶת-אֲחֵיהֶו בְּיַת-אֲבִיךָ הַטּוֹבִים מִמֶּנָּה הֲרַגְתָּ׃ הִנֵּה יְהוָה נֹגֵף מִגִּפְתָּה גְדוֹלָה בְּעַמֶּךָ וּבְבָנֶיךָ וּבְנָשֶׁיךָ וּבְכָל-רְכוּשֶׁיךָ׃ וְאַתָּה בַּחֲלָיִים רַבִּים בְּמַחֲלָה מֵעֵיךָ עַד-יֵצְאוּ מֵעֵיךָ מִן-הַחֲלֵי יָמִים עַל-יָמִים׃

16 וַיַּעַר יְהוָה עַל-יְהוּרָם אֶת-רֵוַח הַפְּלִשְׁתִּים וְהָעַרְבִים אֲשֶׁר עַל-יַד פְּרִשִׁים׃ וַיַּעֲלוּ בִיהוּדָה וַיִּבְקְעוּהָ וַיִּשְׁפּוּ אֶת כָּל-הָרְכוּשׁ הַנִּמְצָא לְבַיִת-הַמֶּלֶךְ וְגַם-בָּנָיו וְנָשָׁיו וְלֹא נִשְׁאַר-לוֹ בֶן כִּי אִם-יְהוֹאָחָז קָטָן בְּנָיו׃

18 וְאַחֲרָיו כָּל-זָאת נֹגֵפוּ יְהוָה אֶל-מֵעַו לְחֲלֵי לְאִין מִרְפָּא׃ וַיְהִי לְיָמִים מִיָּמִים וַיְכַעַת צָאת הַיָּקֶץ לְיָמִים אֲשָׁנִים יֵצְאוּ מֵעֵו עַם-חֲלָיו וַיָּמַת בְּתַחֲלָאִים רָעִים וְלֹא-עָשׂוּ לוֹ עֲמוּ שְׂרָפָה כַּשְׂרָפָת אֲבִתָּיו׃ כִּן-שְׁלֹשִׁים וּשְׁתַּיִם הָיָה כְּמֶלְכוֹ וַשְּׂמוֹנֶה שָׁנִים

בנ"א בלא פסיק והב' רפה v. 18.

בנ"א בלא פסיק v. 19.

11. B† (a. πόλ.) ταῖς (EX: πάσαις ταῖς) et (a. Ἱερουσ.) ἐν.

12. B* ὁ. A1* Ἄνθ' - πατρός σε (A2B rell. †).

13. B† (a. Ἱερουσ.) ἐν (AEFX*) ... * ὁ.

15. EX† (p. πον.) καὶ.

17. EFX: Ἰω(ο)αγαζ.

18. A1* πάντα (A2B†). B: μαλακίαν ἣ (μαλακία [FX: ἐν ἀρρώστια] ἐν ἣ AEFX).

19. B* ὁ (AEFX†). FX† (p. νόσος) αὐτῷ ἐν ἀρρώστια αὐτῷ.

20. EX† (ab in.) Καὶ (FX: Υἱός). A1* κ. ὀκτώ ἐτη ἔβασ. (A2B†).

11. dW.vE: verleitete die Bewohner von J. zur Hurerei. B: u. trieb J. dazu an.

12. vE: ein Brief von ... an ihn, worin er sagte.

13. B.dW.vE: (so) wie das S. A. (Hurerei anrichtete) huret.

14. dW: eine gr. Pl. verhängen über ... vE: mitt

Joram's Wandel in dem Wege der Könige Israels. Seine Strafe u. sein Tod. XXI.

11 Auch machte er Höhen auf den Bergen in Juda, und machte die zu Jerusalem huren und verführte Juda. * Es kam aber Schrift zu ihm von dem Propheten Elia, die lautete also: So spricht der Herr, der Gott deines Vaters David: Darum, daß du nicht gewandelt hast in den Wegen deines Vaters Josaphat, noch in den Wegen Asa, des Königs Juda, * sondern wandelst in dem Wege der Könige Israels und machst, daß Juda und die zu Jerusalem huren nach der Hurerei des Hauses Achab, und hast dazu deine Brüder deines Vaters Hauses ermürdet, die besser waren denn du: 14 * siehe, so wird dich der Herr mit einer großen Plage schlagen an deinem Volk, an deinen Kindern, an deinen Weibern 15 und an aller deiner Habe. * Du aber wirst viele Krankheit haben in deinem Eingeweide, bis daß dein Eingeweide vor Krankheit heraus gehe von Tage zu Tage. 16 Also erweckte der Herr wider Joram den Geist der Philister und Araber, die 17 neben den Mohren liegen. * Und zogen herauf in Juda und zerrissen sie, und führten weg alle Habe, die vorhanden war im Hause des Königs; dazu seine Söhne und seine Weiber, daß ihm kein Sohn überblieb, ohne Joahas, sein jüngerer Sohn. 18 Und nach dem allem plagte ihn der Herr in seinem Eingeweide mit solcher 19 Krankheit, die nicht zu heilen war. * Und da das währete von Tage zu Tage, als die Zeit zweier Jahre um war, ging sein Eingeweide von ihm mit seiner Krankheit, und er starb an bösen Krankheiten. Und sie machten nicht über ihn einen Brand, wie sie seinen Vätern gethan hatten. 20 * Zwei und dreißig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte acht

17. U.L: junger Sohn.

Insuper et excelsa fabricatus est 11 in urbibus Juda, et fornicari fecit habitatores Jerusalem et praevaricari Judam. * Allatae sunt autem ei litterae ab Elia propheta, in quibus scriptum erat: Haec dicit Dominus Deus David patris tui: Quoniam non ambulasti in viis Josaphat patris tui et in viis Asa regis Juda, * sed incessisti per iter regum Israel et fornicari fecisti Judam et habitatores Jerusalem, imitatus fornicationem domus Achab, insuper et fratres tuos, domum patris tui, meliores te, occidisti: * ecce, Dominus percutiet te 14 plaga magna cum populo tuo et filiis et uxoribus tuis universaque substantia tua. * Tu autem aegrotabis pessimo languore uteri tui, donec egrediantur vitalia tua paulatim per singulos dies.

Suscitavit ergo Dominus contra 16 Joram spiritum Philistorum et Arabum, qui confines sunt Aethiopibus. * Et ascenderunt in terram Juda et vastaverunt eam, diripueruntque cunctam substantiam quae inventa est in domo regis, insuper et filios ejus et uxores; nec remansit ei filius, nisi Joachaz, qui minimus natus erat.

Et super haec omnia percussit 18 eum Dominus alvi languore insanabili. * Cumque diei succederet dies 19 et temporum spatia volverentur, duorum annorum expletus est circulus, et sic longa consumptus tabe, ita ut egereret etiam viscera sua, languore pariter et vita caruit, mortuusque est in infirmitate pessima. Et non fecit ei populus secundum morem combustionis exequias, sicut fecerat majoribus ejus. * Triginta duorum annorum 20 fuit, cum regnare coepisset, et octo

gt. Schlage schlagen.

15. B: dich selbst aber mit gr. Krankheiten, m. einer Kr. dW: in zwei Jahren?

16. B: den M. zur Seite. dW.vE: an der S. der Aethiopier (Kuschiter) wohnen. A: angrenzen an die Aeth.

17. jüngster. dW: wider J. vE: gegen. B.vE:

Volbalotten-Bibel. A. L. 3. Bbs 2. Abth.

brachen in dasselbe ein. A: verwüsteten es. dW: erbrachen die Stadt.

18. dW.vE.A: schlug. dW: ohne Heilung.

19. an b. Schmerzen ... sein Volk machte.... dW: Und das war ein Jahr um das andere, u. nach Verlauf von zw. J. vE: zündete ihm f. Br. an. dW: wie seinem Vater.

XXII.

Achasia rex Judae, Joram rex Israelis.

ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐπορεύθη ἐν οὐκ ἐπαίνῳ. Καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἐν τάφοις τῶν βασιλέων.

XXII. Καὶ ἐβασίλευσαν οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ τὸν Ὀχοζίαν, τὸν υἱὸν αὐτοῦ τὸν μικρόν, ἀντὶ αὐτοῦ· ὅτι πάντα τοὺς πρεσβυτέρους ἀπέκτεινεν τὸ ληστήριον τὸ ἐπελθὼν ἐπ' αὐτούς, οἱ Ἀραβες καὶ οἱ Ἀλιμαζονεῖς. Καὶ ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλέως Ἰούδα. ² Ὡν εἴκοσι ἐτῶν ἐβασίλευσεν Ὀχοζίας, καὶ ἓνα ἐνιαυτὸν ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Γοθολία θυγάτηρ Ἀμβρί. ³ Καὶ οὗτος ἐπορεύθη ἐν ὁδῷ οἴκου Ἀχαάβ· ὅτι μήτηρ αὐτοῦ ἦν σύμβουλος τοῦ ἀμαρτάνειν. ⁴ Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου ὡς ὁ οἶκος Ἀχαάβ· ὅτι αὐτοὶ ἦσαν αὐτῷ μετὰ τὸ ἀποθανεῖν τὸν πατέρα αὐτοῦ σύμβουλοι τοῦ ἐξολοθευσαί αὐτόν, ⁵ καὶ ἐν ταῖς βουλαῖς αὐτῶν ἐπορεύθη. Καὶ ἐπορεύθη μετὰ Ἰωράμ υἱοῦ Ἀχαάβ βασιλέως Ἰσραὴλ εἰς πόλεμον ἐπὶ Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας εἰς Παμῶθ Γαλααδ· καὶ ἐπάταξαν οἱ τοξόται τὸν Ἰωράμ. ⁶ Καὶ ἐπέστρεψεν Ἰωράμ τοῦ ἱατρευθῆναι εἰς Ἰεζράελ ἀπὸ τῶν πληγῶν ὧν ἐπάταξαν αὐτόν οἱ Σύροι ἐν Παμῶθ ἐν τῷ πολεμεῖν αὐτόν πρὸς Ἀζαήλ βασιλέα Συρίας. Καὶ Ὀχοζίας υἱὸς Ἰωράμ βασιλέως Ἰούδα κατέβη θεάσασθαι τὸν Ἰωράμ υἱὸν Ἀχαάβ εἰς Ἰεζράελ, ὅτι ἠρόώσεται. ⁷ Καὶ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐγένετο καταστροφὴ Ὀχοζία ἐλθεῖν πρὸς Ἰωράμ· καὶ ἐν τῷ ἐλθεῖν αὐτόν ἐξῆλθεν μετ' αὐτοῦ Ἰωράμ πρὸς Ἰηοῦ υἱὸν Ναμεσσι χριστὸν κυρίου εἰς τὸν οἶκον Ἀχαάβ. ⁸ Καὶ ἐγένετο ὡς ἐξεδίχασεν Ἰηοῦ τὸν οἶκον Ἀχαάβ, καὶ εὗρεν τοὺς ἄρχοντας Ἰούδα καὶ τοὺς ἀδελφοὺς Ὀχοζίου λειτουργοῦντας τῷ

20. B: ἐκ ἐν ἐπαίνῳ (ἐν ἐκ ἐπ. AEFX).

1. B* (all.) τὸν ... ἀπέκτ. τὸ ἐπελθ. ἐπ' αὐτὰς ληστ. X: οἱ Ἀμαζονεῖς s. οἱ Ἀμάζονες (F: ἐν τῇ παρ-εμβολῇ). A¹X: βασιλεύς (βασιλέως A²B). 2. B: Ὡν ἐτῶν εἴκ. Ὀχ. ἐβασ., κ. ἐνιαυτ. ἓνα ... EX: ἐτ. εἴκοσι καὶ δύο ὅτε ἐβασ. A¹X: Ζαμβρί (Αμβρί A²B, EX: Μαρί). 4. B* ὁ ... ponit σύμβ. post ἦσαν αὐτῷ. 5. EX (pro pr. καὶ) ὅτι. FX† (p. alt. ἐπορεύθη) Ὀχοζίας. A¹: Ἀχαάμ (Ἀχαάβ A²B). A¹X* βασιλ. Ἰσρ. (A²B†). A¹(?)X: Περμῶθ. 6. A¹ (bis): Ἰζράελ (Ἰεζρ. A²B). B: Παμῶθ (Παμῶ AX) EX: (* ὅτι) ἠρόώσεται γάρ. 7. X: μεταστροφή. A¹EX (pro alt. ἐλθεῖν A²B) ἐξελθεῖν. A¹X* αὐτόν (A²B†). B: Να-μεσσι. FX† (p. κυρίως) ὃν ἔχρισεν αὐτόν κύριος τῷ ἐξολοθευσαί. A¹X: εἰς τ. οἶκον Ἀχ. (A²B†). 8. A¹X* Ὀχοζ. λειτουργ. τῷ (A²B†).

מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וַיִּלְךָ בְּלֹא הַמָּדָה וַיִּקְבְּרוּהוּ בְעִיר דָּוִד וְלֹא בְּקַבְרוֹת הַמְּלָכִים:

XXII. וַיִּמְלִיכוּ יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם אֶת-אֲחֻזִּיהוּ בֶן-הַקָּטָן פְּחָדְיָו בִּי כָל-הַרְאשֵׁימִים הָרַג הַפְּדִיד הַבָּא בְּעַרְבִים לְמַחְנֶה וַיִּמְלֶךְ אֲחֻזִּיהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה: בֶּן-אַרְבָּעִים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה אֲחֻזִּיהוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁנָה אֶחָת מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ עֵתְלִיָּהוּ בֶת-עַמְרִי: גַּם-הָיָה הֵלֶךְ בְּדַרְכֵי בֵית אַחָב כִּי אִמּוֹ הָיְתָה יוֹעֲצָתוֹ לְהַרְשִׁיעַ: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה כְּבֵית אַחָב כִּי הָמָּה הָיוּ-לוֹ יוֹעֲצִים אַחֵרֵי מוֹת אָבִיו לְמַשְׁחִית לוֹ: גַּם בְּעַצְתָּם הֵלֶךְ וַיִּלְךְ אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחָב מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לְמַלְחָמָה עַל-חֲזָאֵל מֶלֶךְ-אַרָם בְּרַמּוֹת גִּלְעָד וַיָּבֹאוּ הַרְמִים אֶת-יֹרָם: וַיָּשָׁב לְהִתְרַפֵּא בְּיִזְרְעֶאל כִּי תַמְפִּים אֲשֶׁר הִכָּהוּ בְרַמָּה בְּהַלְחָמוֹ אֶת-חֲזָאֵל מֶלֶךְ אָרָם וַעֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹרָם מֶלֶךְ יְהוּדָה יָרַד לְרִאיוֹת אֶת-יְהוֹרָם בֶּן-אַחָב בְּיִזְרְעֶאל כִּי-חָלָה הָיָא: וּמֵאֱלֹהִים הָיְתָה הַבּוֹסֶת אֲחֻזִּיהוּ לְבוֹא אֶל-יֹרָם וּבְבֹאוֹ יָצָא עִם-יְהוֹרָם אֶל-יְהוָה בֶּן-נְמָשִׁי אֲשֶׁר מָשְׁחוֹ יְהוָה לְהִכְרֹת אֶת-בֵּית אַחָב: וַיְהִי כַּהֲשִׁפֵט יְהוָה עַם-בֵּית אַחָב וַיִּמָּצֵא אֶת-שָׂרֵי יְהוּדָה וּבְנֵי אֱהִי אֲחֻזִּיהוּ

20. und ging dahin unvermisset ... nicht in ... vE: schied dahin. B: fuhr dahin, so daß er nicht ange-nehm gewesen. dW: ging hin ohne Bedauern.

1. der Kriegshaupte, der mit d. N. ins Lager kam, hatte. dW: alle die älteren hatte die Schaar getödtet. vE: Räuberschaar.

Ahasja's und Jorams unglücklicher Zug wider Syrien und Jehu. **XXII.**

Jahre zu Jerusalem, und wandelte, daß es nicht sein war. Und sie begruben ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber.

XXII. Und die zu Jerusalem machten zum Könige Ahasja, seinen jüngsten Sohn, an seiner Statt; denn die Kriegerleute, die aus den Arabern mit dem Heere kamen, hatten die ersten alle erwürgt. Darum ward König Ahasja, der Sohn 2 Jorams, des Königs Juda. *Zwei und vierzig Jahre alt war Ahasja, da er König ward, und regierte ein Jahr zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Athalja, 3 die Tochter Amri. *Und er wandelte auch in den Wegen des Hauses Ahab's; denn seine Mutter hielt ihn dazu, daß 4 er gottlos war. *Darum that er, daß dem Herrn übel gefiel, wie das Haus Ahab's; denn sie waren seine Rathgeber nach seines Vaters Tod, daß sie ihn 5 verderbeten, * und er wandelte nach ihrem Rath. Und er zog hin mit Joram, dem Sohne Ahab's, dem Könige Israels, in den Streit gen Ramoth in Gilead wider Hasael, den König zu Syrien. 6 Aber die Syrer schlugen Joram, * daß er umkehrte sich heilen zu lassen zu Jesreel; denn er hatte Wunden, die ihm geschlagen waren zu Rama, da er stritt mit Hasael, dem Könige zu Syrien. Und Ahasja, der Sohn Jorams, der König Juda, zog hinab zu besuchen Joram, den Sohn Ahab's, zu Jesreel, der krank 7 lag. *Denn es war von Gott Ahasja der Unfall zugefügt, daß er zu Joram käme und also mit Joram auszöge wider Jehu, den Sohn Nimsi, welchen der Herr gesalbet hatte, auszurotten das Haus Ahab's. 8 * Da nun Jehu Strafe übte am Hause Ahab's, fand er etliche Obersten aus Juda und die Kinder der Brüder Ahasja, die

annis regnavit in Jerusalem, ambulavitque non recte. Et sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulchro regum.

Constituerunt autem habi- **XXII.** tatores Jerusalem Ochoziam, filium ejus minimum, regem pro eo; omnes enim majores natu, qui ante eum fuerant, interfecerant latrones Arabum, qui irruerant in castra. Regnavitque Ochozias, filius Joram, regis Juda. * Quadraginta duorum annorum erat Ochozias, cum regnare coepisset, et uno anno regnavit in Jerusalem. Et nomen matris ejus Athalia, filia Amri. * Sed et ipse ingressus est per vias domus Achab; mater enim ejus impulit eum, ut impie ageret. * Fecit igitur malum in conspectu Domini, sicut domus Achab; ipsi enim fuerunt ei consilarii post mortem patris sui, in interitum ejus, * ambulavitque in consiliis eorum. Et perrexit cum Joram, filio Achab, rege Israel, in bellum contra Hazael, regem Syriae, in Ramoth Galaad; vulneraveruntque Syri Joram. * Qui reversus est, ut curaretur in Jezrael; multas enim plagas acceperat in supradicto certamine. Igitur Ochozias, filius Joram, rex Juda, descendit, ut inviseret Joram filium Achab in Jezrael aegrotantem. * Voluntatis quippe fuit Dei adversus Ochoziam, ut veniret ad Joram, et cum venisset et egrederetur cum eo adversum Jehu filium Namsi, quem unxit Dominus, ut deleret domum Achab. * Cum ergo everteret Jehu domum Achab, invenit principes Juda et filios fratrum Ochoziae, qui

7. Al.: ut egred. (Al.* et).

20. U.L: daß nicht.

1. U.L: an seine Statt. 5. 6. U.L: Syria.

6. Grundtext: Und Ahasja.

B. 2-6. Vgl. 2 Kön. 8, 26-29.

3. B: war seine Rathgeberin ... handelte. dW: vE: N. zum Frevel.

4. B.vE: zum Verderben. dW: zu seinem B. A: Untergange.

5. dW.vE: Auch auf ihren N. zog er hin (ging er).

dW.A: verwundeten.

7. B: Es w. aber die Untertretung A. v. G. dW: es geschah v. G. zum Untergange A. vE: war ... Verderben. dW.vE: und (denn) als er hingekommen (war), zog er m. J. aus.

8. die Ob. B: das Gericht ausführte wider das H.

XXII.

Athalia regina Judae.

Ὁχοζία καὶ ἀπέκτεινεν αὐτούς. ⁹Καὶ εἶπεν τοῦ ζητῆσαι τὸν Ὁχοζίαν· καὶ κατέλαβον αὐτὸν ἰατρονόμενον ἐν Σαμαρείᾳ καὶ ἤγαγον αὐτὸν πρὸς Ἰηοῦ, καὶ ἀπέκτεινεν αὐτόν. Καὶ ἔθαψαν αὐτόν, ὅτι εἶπαν· Υἱὸς Ἰωσαφάτ ἐστίν, ὃς ἐζήτησεν τὸν κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ αὐτοῦ. Καὶ οὐκ ἦν ἐν οἴκῳ Ὁχοζία κατισχυῖσαι δύναμιν περὶ τῆς βασιλείας.

¹⁰Καὶ Γοθολία ἡ μήτηρ Ὁχοζίου εἶδεν ὅτι τέθνηκεν αὐτῆς ὁ υἱός, καὶ ἠγέρθη καὶ ἀπόλεσεν πᾶν τὸ σπέρμα τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἐν οἴκῳ Ἰούδα. ¹¹Καὶ ἔλαβεν Ἰωσαβεθ ἡ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰωᾶς υἱὸν Ὁχοζία καὶ ἔκλεψεν αὐτόν ἐκ μέσου τῶν υἱῶν τοῦ βασιλέως τῶν θανατουμένων, καὶ ἔδωκεν αὐτόν καὶ τὴν τροφὸν αὐτοῦ εἰς τὸ ταμιεῖον τῶν κλιτῶν. Καὶ ἔκρυπεν αὐτόν Ἰωσαβεθ θυγάτηρ τοῦ βασιλέως Ἰωράμ, ἀδελφῆ Ὁχοζίου, γυνὴ Ἰωιαδά τοῦ ἱερέως, καὶ ἔκρυπεν αὐτόν ἀπὸ προσώπου Γοθολίας, καὶ οὐκ ἀπέκτεινεν αὐτόν. ¹²Καὶ ἦν μετ' αὐτῆς ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ κατακεκρυμμένος ἕξ ἔτη, καὶ Γοθολία ἐβασίλευσεν ἐπὶ τῆς γῆς.

XXIII. Καὶ ἐν τῷ ἔτει τῷ ἑβδόμῳ ἐκραταίωσεν Ἰωδαὲ καὶ ἔλαβεν τοὺς ἑκατοντάρχους, τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωράμ, καὶ τὸν Ἰσμαῆλ υἱὸν Ἰωανάν, καὶ τὸν Ἀζαρίαν υἱὸν Ἰωβῆδ, καὶ τὸν Μασίαν υἱὸν Ἀδαΐα, καὶ τὸν Ἐλισαφάτ υἱὸν Ζαχαρίου, μετ' αὐτοῦ εἰς οἶκον κυρίου. ²Καὶ ἐνύκλωσαν τὸν Ἰούδαν, καὶ συνήγαγον τοὺς Λευίτας ἐκ πασῶν τῶν πόλεων Ἰούδα καὶ ἀρχοντας τῶν πατριῶν τοῦ Ἰσραήλ. Καὶ ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ. ³Καὶ διεθέοντο πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα διαθήκη ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ μετὰ τοῦ βασιλέως.

8. E† (in f.) καὶ ἀπέκτεινε Ἰηὺ τὸν Ἰωράμ καὶ ἔφυγεν Ὁχοζίας (simil. X). 9. EX† (p. εἶπεν) Ἰηὺ. A¹: Σαμαρεία. EX: ἀπέκτειναν. FX: ὅτι εἶπεν. A¹: ἐκζητήσῃ (ἐζήτησεν A²BFX). B† (a. καρδ.) τῆ. 10. A²B: Ὁχοζίς (-ζία A¹X, cf. vs. 11). B: ὁ υἱὸς αὐτῆς. EX* καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 11; FX: v. ἀνέστη) et p̄n. B* αὐτῆ. 11. EX† (ab in.) Καὶ ἠγέρθη (cf. vs. 10). A²B (bis): Ἰωσαβεθ (-σαβεθ A¹EX). B* ἡ. A²B: υἱὸν Ὁχοζίς (υἱ. Ὁχοζία A¹X, cf. vs. 10). B* (pr.) τῶν (AEFX†). EFX: τὴν τροφὴν. B: εἰς (* τὸ) ταμιεῖον ... γ. Ἰωδαε ... † (a. Ἰοθολ.) τῆς (AFX*). 12. FX† (p. ἦν) Ἰωᾶς. B: μετ' αὐτῆ (μ. αὐτῆς A¹EX;

9 מְשָׁרְתִים לְאַחֲזִיהוּ וַיְהִרְגֵם: וַיִּבְקֹשׂ אֶת-אַחֲזִיהוּ וַיִּלְכְּדֵהוּ וְהוּא מִתְחַבֵּא בְּשִׁמְרוֹן וַיִּבְכְּאוּ אֶל-יְהוָה וַיִּמְיֹתֵהוּ וַיִּקְבְּלֵהוּ כִּי אָמְרוּ בֶן-יְהוֹשָׁפָט הוּא אֲשֶׁר-דָּרַשׂ אֶת-יְהוָה בְּכָל-לְבָבוֹ וְאֵין לְבַיִת אַחֲזִיהוּ לְעֶצֶר פֶּחַ לְמַמְלָכָה:

10 וַעֲתַלְיָהוּ אִם אַחֲזִיהוּ רָאִתָּה כִּי-מִתְבַּנֶּה וַתִּקַּם וַתְּדַבֵּר אֶת-כָּל-זֶרַע הַמַּמְלָכָה לְבַיִת יְהוּדָה: וַתִּקַּח יְהוֹשָׁבֶעֶת בַּת-הַמֶּלֶךְ אֶת-יֹאשָׁבֶן בֶּן-אַחֲזִיהוּ וַתַּגְנֹב אֹתוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי-הַמֶּלֶךְ הַמְּוֹמְתִים וַתִּתֵּן אֹתוֹ וְאֶת-מִינְקָתוֹ בְּחֹדֶר הַמַּשּׁוֹת וַתִּסְתְּרֵהוּ יְהוֹשָׁבֶעֶת בַּת-הַמֶּלֶךְ יְהוֹרָם אֲשֶׁת יְהוֹיָדָע הַכֹּהֵן כִּי הִיא הָיְתָה אֲחֹת אַחֲזִיהוּ מִפְּנֵי 12 עֲתַלְיָהוּ וְלֹא הִמְוִיָּתָהּ: וַיְהִי אִתָּם בְּבַיִת הָאֱלֹהִים מִתְחַבֵּא שָׁשׁ שָׁנִים וַעֲתַלְיָה מְלָכָה עַל-הָאָרֶץ:

XXIII. וַיִּבְשְׁטֵנָה הַשְּׁבִיעִית הַתְּחִינִק וַיְהוֹיָדָע וַיִּקַּח אֶת-שְׁרָי הַמַּאֲוֹת לְעֹזְרִיָּה בֶן-יִרְחָם וְלִישְׁמַעֵאל בֶּן-יְהוֹחָנָן וְלְעֹזְרִיָּה בֶן-עֹבֵד וְאֶת-מַעֲשִׂיהוּ בֶן-עֲדִיָּהוּ וְאֶת-אֱלִישָׁפָט בֶּן-זְכָרְיָ עַמּוֹ בְּבָרִית: וַיִּסְבּוּ בַּיהוָה וַיִּקְבְּצוּ אֶת-הַלְוִיִּם מִכָּל-עָרֵי יְהוּדָה וְרָאשֵׁי הָאָבוֹת לְיִשְׂרָאֵל וַיִּבְאוּ אֶל-יְרוּשָׁלַם: וַיִּכְרֹת כָּל-הַקְּהֵל בְּרִית בְּבַיִת הָאֱלֹהִים עִם-הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמֶר

A²: μ. αὐτοῖς). FX* κατακρυφ.

1. B: ὀγδόμῳ (ἑβδ. AEFX) ... ἑκατοντάρχους. EX† (a. τὸν Ἀζαρ.) καὶ et (p. Ἀζαρ.) καὶ τὸν. B: Ὠβηδ. A²B: Μασαΐαν (Μασίαν A¹X; EX: Ἀμασΐαν). B: Ἀδία (Ἀδαΐα AEX) ... Ἐλισαφάν (-φάτ AFX). A²: μεθ' αὐτῆ (μετ' αὐτῆ A¹FX; B: μεθ' ἑαυτῆ). FX: ἐν διαθήκῃ. 2. B* (alt.) τῶν. FX: ἦλθεν. 3. A¹* ἡ (A²B†).

Ahasja's Tod. Athalja's Blutthat. Joas Rettung. Jojada's Bund gegen Athalja. **XXII.**

Ahasja dieneten, und erwürgete sie.

9 * Und er suchte Ahasja, und gewann ihn, da er sich versteckt hatte zu Samaria. Und er ward zu Jehu gebracht, der tödtete ihn. Und man begrub ihn; denn sie sprachen: Er ist Josaphats Sohn, der nach dem Herrn trachtete von ganzem Herzen. Und es war niemand mehr aus dem Hause Ahasja, der König würde.

10 Da aber Athalja, die Mutter Ahasja, sahe, daß ihr Sohn todt war, machte sie sich auf und brachte um allen königlichen Samen im Hause Juda. * Aber

11 Josabeath, des Königs Schwester, nahm Joas, den Sohn Ahasja, und stahl ihn unter den Kindern des Königs, die getödtet wurden, und that ihn mit seiner Amme in eine Schlafkammer. Also verbarg ihn Josabeath, die Tochter des Königs Joram, des Priesters Jojada Weib (denn sie war Ahasja Schwester), vor Athalja, daß er nicht getödtet ward.

12 * Und er ward mit ihnen im Hause Gottes versteckt sechs Jahre, weil Athalja Königin war im Lande.

XXIII. Aber im siebenten Jahr nahm Jojada einen Muth und nahm die Obersten über hundert, nehmlich Asarja, den Sohn Jerohams, Ismael, den Sohn Johanans, Asarja, den Sohn Obeds, Maeseja, den Sohn Adaja, und Elisaphat, den Sohn Sichri, mit ihm zum 2 Bunde. * Die zogen umher in Juda und brachten die Leviten zuhauf aus allen Städten Juda, und die obersten Väter unter Israel, daß sie kämen gen Jerusalem. 3 * Und die ganze Gemeinde machte einen Bund im Hause Gottes mit dem Könige.

2. A.A: zu Hause, Hausen.

8. dW: mordete.

9. das Königreich behaupten konnte. A: sing. B: sie sängen ihn. dW.vE: griffen. B.dW.vE: und tödteten ihn. B.dW.vE: (den S.) gesucht hat. B: Also hatte das S. U. Niemand, der bei Kräften gewesen wäre zum Königr. dW.vE: tüchtig (war) z. Königthum.

B. 10—12. Bgl. 2 Kön. 11, 1—3.

ministrabant ei, et interfecit illos.

2Rg.9,27. * Ipsum quoque perquirens Ochoziam 9
comprehendit latitantem in Samaria,
21,19s. adductumque ad se occidit. Et sepe-
17,3s. lierunt eum, eo quod esset filius
Josaphat, qui quaesierat Dominum in
toto corde suo.

Nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochoziae, * siquidem Athalia mater ejus, vi- 10
dens quod mortuus esset filius suus, surrexit et interfecit omnem stirpem regiam domus Joram. * Porro Jo- 11
sabeth, filia regis, tulit Joas filium Ochoziae et furata est eum de medio filiorum regis, cum interficerentur, absconditque eum cum nutrice sua in cubiculo lectulorum. Josabeth autem, quae absconderat eum, erat filia regis Joram, uxor Jojadae pontificis, soror Ochoziae, et idcirco Athalia non interfecit eum. * Fuit 12
ergo cum eis in domo Dei absconditus sex annis, quibus regnavit Athalia super terram.

2Rg.11,4ss. Anno autem septimo con- **XXIII.**
fortatus Jojada assumpsit centuriones, Azariam videlicet filium Jeroham, et Ismael filium Johanam, Azariam quoque filium Obed, et Maasiam filium Adajae, et Elisaphat filium Zechri, et iniit cum eis foedus. * Qui cir- 2
cumeuntes Judam congregaverunt Levitas de cunctis urbibus Juda, et principes familiarum Israel. Veneruntque in Jerusalem. * Iniit ergo omnis mul- 3
tudo pactum in domo Dei cum rege.

10. R: domus Juda.

10. Denn da ... dW.vE: vertilgete. B.dW: vom S. J. vE: des Hauses.

11. die Königstochter. dW.vE: daß sie ihn n. tödtete. B: konnte tödten lassen.

12. B: Also w. er bei ihnen ... da er verst. wurde. Kap. 23. Bgl. 2 Kön. 11, 4 ff.

1. B: stärkte sich. A: ward beherzt. B.dW.vE: (zu) sich in den Bund.

XXIII.

Joas a Jofada rex Judae factus.

Καὶ ἔδειξεν αὐτοῖς τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου ὁ υἱὸς τοῦ βασιλέως βασιλευσάτω, καθὼς ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ τὸν οἶκον Δαυὶδ. ⁴ Νῦν ὁ λόγος οὗτος ὃν ποιήσατε· Τὸ τρίτον ἐξ ἡμῶν εἰσπορευέσθωσαν τὸ σάββατον τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν καὶ εἰς τὰς πύλας τῶν εἰσόδων, ⁵ καὶ τὸ τρίτον ἐν οἴκῳ τοῦ βασιλέως, καὶ τὸ τρίτον ἐν τῇ πύλῃ τῇ μέσῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. ⁶ Καὶ μὴ εἰσελθέτω εἰς οἶκον κυρίου, ἐὰν μὴ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ οἱ λειτουργοῦντες τῶν Λευιτῶν· αὐτοὶ εἰσελεύσονται, ὅτι ἅγιοι εἰσιν· καὶ πᾶς ὁ λαὸς φυλασσέσθω φυλακᾶς κυρίου. ⁷ Καὶ κυκλώσουσιν οἱ Λευῖται τὸν βασιλέα κύκλῳ, ἀνδρὸς σκευὸς ἐν χειρὶ αὐτοῦ (καὶ ὁ εἰσπορευόμενος εἰς τὸν οἶκον ἀποθανεῖται), καὶ ἔσονται μετὰ τοῦ βασιλέως εἰσπορευομένου καὶ ἐκπορευομένου. ⁸ Καὶ ἐποίησαν οἱ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰουδα κατὰ πάντα ὅσα ἐνετείλατο Ἰουδαὲ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἔλαβον ἕκαστος τοὺς ἀνδρας ἐαυτοῦ ἀπ' ἀρχῆς τοῦ σαββάτου ἕως ἐξόδου τοῦ σαββάτου· ὅτι οὐ κατέλυσεν Ἰουδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰς ἐφημερίας. ⁹ Καὶ ἔδωκεν Ἰουδαὲ τὰς μαχαίρας καὶ τοὺς θυρεοὺς καὶ τὰ ὄπλα ἃ ἦν τοῦ βασιλέως Δαυὶδ ἐν οἴκῳ τοῦ θεοῦ, ¹⁰ καὶ ἔστησεν πάντα τὸν λαόν, ἕκαστον ἐν τοῖς ὄπλοις ἐαυτοῦ, ἀπὸ τῆς ὠμίας τοῦ οἴκου τῆς δεξιᾶς ἕως τῆς ὠμίας τῆς ἀριστερᾶς τοῦ θυσιαστηρίου καὶ τοῦ οἴκου ἐπὶ τὸν βασιλέα κύκλῳ. ¹¹ Καὶ ἐξήγαγεν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως, καὶ ἔδωκεν ἐπ' αὐτὸν τὸ βασίλειον καὶ τὰ μαρτύρια· καὶ ἐβασίλευσαν καὶ ἔχρισαν αὐτὸν Ἰουδαὲ καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ, καὶ εἶπαν· Ζήτω ὁ βασιλεύς.

4. EFX† (ab in.) Καὶ. EX† εἰς (a. τὸ σαββ.) et (a. τῶν ἱερ.) τῶν ἁγίων et (a. τῶν Α.) υἱοὶ. FX† (p. Λευιτ.) καὶ τῶν πυλωρῶν.

6. EX: εἰσελθέτωσαν. A¹: ὁ ἱερεὺς (οἱ ἱερεῖς A² B rell.). EX† (a. τῶν Α.) υἱοὶ. FX (pro τῶν Α.) τοῖς Λευίταις. B: φυλασσέτω.

7. EX: καὶ κύκλω ἀνδρες καὶ σκευὸς αὐτῶν ἐν χ. αὐτῶν. FX: ἀνὴρ καὶ τὸ σκ. αὐτῶν. B: ἀνδρ. σκευὸς σκευὸς ἐν ... BEX: ἐκπορευομένους (EX† αὐτῶν) καὶ εἰσπυρ. (FX: εἰσπ. αὐτῶν κ. ἐκπ.). A² B† (in f.) αὐτῶν (A¹ X*).

8. B† (p. ἐνετείλ.) αὐτοῖς (AFX*). FX: ἔλαβον. B: ἀνδρας αὐτῶν. A¹ X* (alt.) ὁ ἱερεὺς (A² B†).

9. A¹ X* Ἰουδαὲ (A² B rell. †; EFX: Ἰωδ. ὁ ἱερεὺς). EFX† (a. τὰς μαχ.) τὰς ἑκατοντάρχους τεταγμένους καὶ. FX† (p. θυρ.) καὶ τὰ δόρατα καὶ τὰς ἀσπίδας.

10. B: τὸν λαόν πάντα ... ὑπλ. αὐτῶν. EFX† (p. ἕως τ. ὠμ.) τῶν οἴκων.

11. FX: τὸ μαρτύριον ... κ. ἔχρισεν (X*). B† (p. Ἰωδ.) ὁ ἱερεὺς (AX*).

לָהֶם הַנֶּהָ בֶן־הַמֶּלֶךְ יִמְלֹךְ כַּאֲשֶׁר
דִּבֶּר יְהוָה עַל־בְּנֵי דָוִד׃ זֶה הַדְּבָר
אֲשֶׁר קָעָשׂוּ הַשְּׁלֵשִׁית מִכֶּם בְּאֵי
הַשָּׁבֹת לַכֹּהֲנִים וְלַלְוִיִּם לְשִׁעְרֵי
הַסָּפִים׃ וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּבֵית הַמֶּלֶךְ
וְהַשְּׁלֵשִׁית בְּשַׁעַר הַיְכֹד וְכָל־הָעַם
בְּחִצְרוֹת בַּיִת יְהוָה׃ וְאֵל־יָבוֹא בֵּית־
יְהוָה כִּי אִם־הַכֹּהֲנִים וְהַמְשַׁרְתִּים
לְלוֹיִם הֵמָּה יָבֹאוּ כִּי־קָדַשׁ הֵמָּה
וְכָל־הָעַם יִשְׁמְרוּ וְשָׁמְרוּ מִשְׁמֶרֶת יְהוָה׃
וְהַקִּיפוּ הַלְוִיִּם אֶת־הַמֶּלֶךְ סָבִיב
אִישׁ וְכָלְיוּ בְּיָדוֹ וְהָבֹא אֶל־הַבַּיִת
וַיִּמָּת וְהָיָה אֶת־הַמֶּלֶךְ בְּכֹחוֹ וּבְצִאָתוֹ׃
וַיַּעֲשׂוּ הַלְוִיִּם וְכָל־יְהוּדָה כְּכָל־אֲשֶׁר־
צִוָּה יְהוָה וַיְהוּדָע הַפְּהִן וַיִּקְחוּ אִישׁ אֶת־
אֲנָשָׁיו בְּאֵי הַשָּׁבֹת עִם יוֹצְאֵי הַשָּׁבֹת
כִּי לֹא־פָטַר יְהוּדָע הַפְּהִן אֶת־
הַמַּחְלָקוֹת׃ וַיִּפְּחוּ יְהוּדָע הַפְּהִן
לְשַׁרְי הַמֵּאוֹת אֶת־הַתְּנִיתִים וְאֶת־
הַמַּגְנָוֹת וְאֶת־הַשְּׁלֵטִים אֲשֶׁר לַמֶּלֶךְ
דָּוִד אֲשֶׁר בַּיִת הָאֱלֹהִים׃ וַיַּעֲמֵד
אֶת־כָּל־הָעַם וְאִישׁ וְשָׁלְחוּ בְּיָדוֹ
מִפְתָּח הַבַּיִת הַיְמָנִית עַד־פְּתַח הַבַּיִת
הַשְּׂמָאלִית לַמַּזְבֵּחַ וּלְבַיִת עַל־הַמֶּלֶךְ
סָבִיב׃ וַיּוֹצִיאוּ אֶת־בֶּן־הַמֶּלֶךְ וַיִּתְּנוּ
עָלָיו אֶת־הַצֹּדֶן וְאֶת־הָעֲדוֹת וַיִּמְלִיכֵהוּ
אֹתוֹ וַיִּמְשָׁחֵהוּ יְהוּדָע וּבְכֹחוֹ וַיִּבְרָךְ
יְהוָה הַמֶּלֶךְ׃

בנ"א השלישית v. 4.

בנ"א והשלישית v. 5. bis

3. dW.vE.A: der Königssohn.

4. antreten unter ... sollen Th. sein.

5. in den Höfen. dW.vE: Thore Zefob. B.dW.A: Vorhöfen.

6. B.dW.vE: sind heilig.

7. ihr sollt bei d. R. sein.

8. entließ die Ordnungen nicht. B: hatte d. Abtheilungen n. beurlaubt. (dW: machte keinen Unter-

XXIII.

Joes rex Judae. Jofada sacerdos.

12 Καὶ ἤκουσεν Γοθολία τὴν φωνὴν τοῦ λαοῦ τῶν τρεχόντων καὶ ἐξομολογουμένων καὶ αἰτούντων τὸν βασιλέα, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου. 13 Καὶ ἶδεν, καὶ ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῆς σιάσεως αὐτοῦ, καὶ ἐπὶ τῆς εἰσόδου οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ σάλπιγγες, ἄρχοντες περὶ τὸν βασιλέα, καὶ πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς ἠνθράνθη καὶ ἐσάλπισαν ἐν σάλπιγγι, καὶ οἱ ἄδοντες ἐν τοῖς ὄργανοις ᾠδοὶ καὶ ὑμνοῦντες αἶνον. Καὶ διέρρηξεν Γοθολία τὴν στολὴν ἐαυτῆς, καὶ ἐβόησεν καὶ εἶπεν· Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτίθεσθε. 14 Καὶ ἐξῆλθεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς, καὶ ἐνετείλατο Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ἑκατοντάρχοις καὶ τοῖς ἀρχηγοῖς τῆς δυνάμεως καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐκβάλετε αὐτὴν ἐκτὸς τοῦ οἴκου καὶ ἐξέλθατε ὀπίσω αὐτῆς, καὶ ἀποθανέτω μαχαίρῃ. Ὅτι εἶπεν ὁ ἱερεὺς· Μὴ ἀποθανέτω ἐν οἴκῳ κυρίου. 15 Καὶ ἔδωκαν αὐτῇ ἄνεσιν, καὶ διῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῶν ἱππέων τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὴν ἐκεῖ.

16 Καὶ διέθειτο Ἰωδαὲ διαθήκην ἀνὰ μέσον αὐτοῦ καὶ τοῦ λαοῦ καὶ τοῦ βασιλέως εἶναι λαὸν τῷ κυρίῳ. 17 Καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς εἰς οἶκον Βαάλ καὶ κατέσπασαν αὐτόν, καὶ τὰ θυσιαστήρια καὶ τὰ εἰδωλα αὐτοῦ ἐλέπτυναν, καὶ τὸν Μαθθάν τὸν ἱερέα τῆς Βαάλ ἐθανάτωσαν ἐναντίον τῶν θυσιαστηρίων αὐτοῦ. 18 Καὶ ἐνεχείρησεν Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου διὰ χειρὸς ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ ἀνέστησεν τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὡς διέστειλεν Δαβὶδ ἐπὶ τὸν οἶκον κυρίου καὶ ἀνετέγκαι ὀλοκαυτώματα τῷ κυρίῳ, καθὼς γέγραπται ἐν νόμῳ Μωϋσῆ, ἐν εὐφροσύνῃ καὶ ἐν ᾠδαῖς διὰ χειρὸς Δαβὶδ. 19 Καὶ ἔστησαν οἱ πωλοροὶ ἐπὶ τὰς πύλας οἴκου κυρίου, καὶ οὐκ εἰσελεύσεται ἀνάθαρτος εἰς πᾶν πρῶγμυ. 20 Καὶ ἔλαβεν τοὺς πατριάρχας καὶ τοὺς δυνατοὺς καὶ

12. B* τῶν (AEFX†). 13. B: K. εἶδε. EX† (p. ὁ βασ.) ἐστὼς (FX: εἰστήκει). B† (a. alt. ἀρχ.) καὶ οἱ (AX*). A¹X* τῆς γῆς (A²B†). B: ἐσάλπ. ταῖς σάλπ. (EFX: ἐσ. ἐν ταῖς σ.) ... στολ. αὐτῆς ... * καὶ εἶπεν (AEFX†): Ἐπιτιθέμενοι ἐπιτ. (FX: Σύνδεσμος, σύνδεσμος). 14. FX* (alt.) Ἰωδ. ὁ ἱερ. EX* κ. εἶπεν αὐτοῖς ...: ἐκ τῷ οἴκ. B: εἰσέλθατε (FX: εἰσέλθιτε; EX: ἐξέλθιτε) ὄπ. 17. EFX: εἰς τὸν οἶκον τῷ Βαάλ. A²B: κατέσπ. αὐτόν κ. τ. θυσ. αὐτῷ (A¹X* αὐτῷ), καὶ ... B* (alt.) τὸν (AEFX†) et * τῆς (AX†; EFX:

12 ותשמע עתליהו את-קול העם הרצים והמהללים את-המלך ותבוא אל-העם בית יהוה: ותרא והנה המלך עומד על-עמידו במבוא השירים והתצרות על-המלך וכל-עם הארץ שמח ותולע בתצרות והמשוררים בכלי השיר ומודיעים להלל ותקרע עתליהו את-בגדיו ותאמר קשר קשר: ויוצא יהוידע הבהן את-שרי המאות ופקודי החיל ויאמר אליהם הוציאוה אל-מבית השדרות והבא אחריה יומת בתרב פי אמר הבהן לא תמיתוה בית יהוה: וישמו לה ידים ותבוא אל-מבוא שער-הסוסים בית המלך וימיתוה שם:

16 ויכלת יהוידע ברית בינו ובין כל-העם ובין המלך להיות לעם ליהוה: ויבאו כל-העם בית-הבועל ויתצוהו ואת-מזבחתו ואת-צלמיו שברו ואת מתן פתן הפעל הרבו 18 לפני המזבחות: וישם יהוידע פקדות בית יהוה ביד הפהנים הלויים אשר חלק דויד על-בית יהוה להעלות עלות יהוה כפתוב בתורת משה בשמחה ובשיר על ידי דויד: ויעמד השוערים על-שערי בית יהוה ולא-יבוא טמא לכל-דבר: ויפקח את-שרי המאות ואת-האדירים ואת-

v. 19. בנ"א השערים ib. בנ"א רבא

18. A²B: ἐνεχείρησεν (-ησεν A¹X). B* (pr.) τῶν (EFX: τῶν ἱερ. κ. τῶν Λ.). A¹ (sec. manu) * ὡς (A²B†; FX: καθώς). A¹: κ. ἀνηρέγκαν (κ. ἀνετέγκαι A²B; EX: καὶ αὐτὸς ἀνετέγκε). B* τῷ.

Athalia getödtet. Jojada zerstört den Baalsdienst und ordnet des Herrn Dienst. **XXIII.**

12 Da aber Athalia hõrete das Geschrei des Volks, das zulief und den König lobte, ging sie zum Volk im Hause des
 13 Herrn. * Und sie sahe, und siehe, der König stand an seiner Stätte im Eingang, und die Obersten und Trompeten um den König, und alles Landvolk war fröhlich und bließ Trompeten, und die Sänger mit allerlei Saitenspiel geschickt zu loben. Da zerriß sie ihre Kleider und sprach: Aufruhr! Aufruhr!
 14 * Aber Jojada, der Priester, machte sich heraus mit den Obersten über hundert, die über das Heer waren, und sprach zu ihnen: Führet sie vom Hause über den Hof hinaus, und wer ihr nachfolgt, den soll man mit dem Schwert tödten. Denn der Priester hatte befohlen, man sollte sie nicht tödten im Hause des Herrn.
 15 * Und sie legten die Hände an sie; und da sie kam zum Eingang des Hofthors am Hause des Königs, tödteten sie sie daselbst.
 16 Und Jojada machte einen Bund zwischen ihm und allem Volk und dem Könige, daß sie des Herrn Volk sein sollten.
 17 * Da ging alles Volk ins Haus Baals und brachen ihn ab, und seine Altäre und Bilder zerbrachen sie, und erwurgeten Mathan, den Priester Baals, vor
 18 den Altären. * Und Jojada bestellte die Aemter im Hause des Herrn unter den Priestern und Leviten, die David verordnet hatte zum Hause des Herrn, Brandopfer zu thun dem Herrn, wie es geschrieben stehet im Gesetz Moise, mit Freuden und Liedern, durch David gedichtet.
 19 * Und stellten Thorchüter in die Thore am Hause des Herrn, daß nichts Unreines hinein käme an irgend einem
 20 Dinge. * Und er nahm die Obersten über hundert, und die Mächtigen und

1Rg.1,41. Quod cum audisset Athalia, vocem 12 scilicet currentium atque laudantium regem, ingressa est ad populum in templum Domini. * Cumque vidisset 13 regem stantem super gradum in introitu, et principes turmasque circum, omnemque populum terrae gaudentem atque clangentem tubis et diversi generis organis concinentem, vocemque laudantium, scidit vestimenta sua et ait: Insidiae! insidiae! * Egressus autem Jojada pontifex ad centuriones et principes exercitus dixit eis: Educite illam extra septa templi, et interficiatur foris gladio! Praecepitque sacerdos, ne occideretur in domo Domini. * Et 15 imposuerunt cervicibus ejus manus; cumque intrasset portam equorum domus regis, interfecerunt eam ibi.

Pepigit autem Jojada foedus inter 16 se universumque populum et regem, ut esset populus Domini. * Itaque 17 ingressus est omnis populus domum Baal et destruxerunt eam, et altaria ac simulacra illius confregerunt; Mathan quoque sacerdotem Baal interfecerunt ante aras. * Constituit 18 autem Jojada praepositos in domo Domini sub manibus sacerdotum et Levitarum, quos distribuit David in domo Domini, ut offerrent holocausta Domino, sicut scriptum est in lege Moysi, in gaudio et canticis, juxta dispositionem David. * Constituit quoque janitores in portis domus Domini, ut non ingrederetur eam immundus in omni re. * Assumpsit 20 que centuriones et fortissimos viros

13. U.L: stund. A.A: und Drommeter.
 17. U.L: Bilbe.

18. Al.: in libro M.

13. Volk des Landes ... die da verkundigten und lobten. B. bei seiner Saule ... u. gaben zu erkennen daß man loben sollte? vE: stimmten Lobgesange an.

14. ließ hervorkommen die Ob. ... der Pr. befohl.

17. br. es ab. B.dW: rissen es um (nieder). vE. A: zerstörten.

18. nach der Weise D. B.dW.vE: durch die (Hand

der) Pr. A: Vorsteher ... unter den Händen. B: eingetheilt hatte. A: vertheilt. dW.vE: zugetheilt dem H. dW.vE.A: Gesängen. B.A: Anordnung D. vE: Verordnung.

19. ein Unreiner an ... B: wegen irg. einer Sache. dW.A: auf irg. eine Art. vE: der sich durch irg. etwas verunreinigt hätte.

20. B: die Vornehmsten. dW: Vornehmen.

XXIII.

Joas rex Judae. Jozada sacerdos.

τοὺς ἀρχοντας τοῦ λαοῦ καὶ πάντα τὸν λαὸν τῆς γῆς, καὶ ἀνεβίβασαν τὸν βασιλέα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ εἰσῆλθεν διὰ τῆς πύλης τῆς ἐσωτέρας εἰς τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως, καὶ ἐκάθισαν τὸν βασιλέα ἐπὶ τὸν θρόνον τῆς βασιλείας.
21 Καὶ ἠψφράνθη πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς, καὶ ἡ πόλις ἠσύχασεν· καὶ τὴν Γοθολίαν ἐθανάτωσαν μαχαίρα.

XXIV. Ὡν ἐπὶ ἐτῶν Ἰωᾶς ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Σαβιά ἐκ Βηρσαβεέ.
2 Καὶ ἐποίησεν Ἰωᾶς τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου πάσας τὰς ἡμέρας, Ἰωδαὲ τοῦ ἱερέως.
3 Καὶ ἔλαβεν ἐν τῷ Ἰωδαὲ δύο γυναῖκας, καὶ ἐγέννησαν υἱοὺς καὶ θυγατέρας.

4 Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα, καὶ ἐγένετο ἐπὶ καρδίαν Ἰωᾶς ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ συνήγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐξέλθατε εἰς τὰς πόλεις Ἰούδα καὶ συναγάγετε ἀπὸ παντός Ἰσραὴλ ἀργύριον κατισχυῶσαι τὸν οἶκον κυρίου ἐνιαυτὸν κατ' ἐνιαυτόν, καὶ σπεύσατε λαλῆσαι. Καὶ οὐκ ἔσπευσαν οἱ Λευῖται.
6 Καὶ ἐκάλεσεν Ἰωᾶς ὁ βασιλεὺς τὸν Ἰωδαὲ τὸν ἀρχοντα καὶ εἶπεν αὐτῷ· Διὰ τί οὐκ ἐπεσκέψω περὶ τῶν Λευιτῶν τοῦ εἰσενέγκαι ἀπὸ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ τὸ κεκριμένον ὑπὸ Μωϋσῆ ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, ὅτε ἐξεκκλησίασεν τὸν Ἰσραὴλ εἰς τὴν σκηνὴν τοῦ μαρτυρίου; 7 Ὅτι Γοθολία ἦν ἡ ἄνομος, καὶ οἱ υἱοὶ αὐτῆς κατέσπασαν τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ, καί γε τὰ ἅγια οἴκου κυρίου ἐποίησαν τοῖς Βααλεῖμ.
8 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Γενηθήτω γλωσσόκομον καὶ τεθήτω ἐν πύλῃ οἴκου κυρίου ἔξω, 9 καὶ κηρυξάτωσαν

20. B: ἐπεβίβασαν (EX: ἀνεβίβασε) ... ἐπὶ τῷ θρόνῳ.

21. B* μαχαίρα.

1. B: ἐτῶν ἐπτά ... βασιλεύειν. A¹: τεσσαρ. (ut saepe). A¹X: Ἀβιά (Σαβιά A²B).

3. B pon. ἐαυτῷ post γυν. FX: αὐτῷ ... ἐγέννησεν.

4. EX* (alt.) καὶ ἐγένετο.

5. FX† (p. οἶκ. κυρ.) ἀπὸ ἱανῶ. A¹(?) X: ἐπιστευσαν (ἔσπευσαν A²B; FX: ἐτάχυναν).

6. B: ὁ βασ. Ἰωᾶς. EFX* Ἰωᾶς. B: ὅτι ἐξεκκλ. (ὅτι ἐξ. AFX). FX† (in f.) ἐν τῇ ἐρήμῳ.

7. FX* ἡ. B: καὶ γὰρ (καί γε A²FX, A¹* γε). BX: ταῖς Βααλίμ (τοῖς B. AFX).

הַמְּשָׁלִים בָּעַם וְאֵת כָּל-עַם הָאָרֶץ וַיּוֹרֵד אֶת-הַמֶּלֶךְ מִבַּיִת יְהוָה וַיָּבֵאוּ בְּתוֹךְ-שַׁעַר הָעֲלִיּוֹן בַּיִת הַמֶּלֶךְ וַיּוֹשִׁיבוּ אֶת-הַמֶּלֶךְ עַל כִּסֵּא הַמַּמְלָכָה׃ וַיִּשְׁמְחוּ כָּל-עַם-הָאָרֶץ וַהֲעִיר שָׂקֶטָה וְאֶת-עֵת לְחַיְהוּ הַמִּיתָה בַּחֶרֶב׃

XXIV. בֶּן-שִׁבְעַ שָׁנִים יָאֵשׁ בַּמֶּלְכוֹ וְאַרְבַּעִים שָׁנָה מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ צְבִיָּה מִבָּאָר שִׁבְעַ׃ וַיַּעַשׂ יוֹאָשׁ הַיָּשָׁר כְּעֵינֵי יְהוָה כָּל-יְמֵי יְהוּדָה הַזֶּה׃ וַיִּשְׁאֲלוּ יְהוּדָע נָשִׁים שָׂתָיִם וַיּוֹלֵד בָּנִים וּבָנוֹת׃

וַיְהִי אַחֲרֵי-כֵן הָיָה עִם-לֵב יוֹאָשׁ לְחַדֵּשׁ אֶת-בַּיִת יְהוָה׃ וַיִּקְבֹּץ אֶת-הַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וַיֹּאמֶר לָהֶם צְאוּ לְעָרֵי יְהוּדָה וְקַבְּצוּ מִכָּל-יִשְׂרָאֵל כֶּסֶף לְחֹק אֶת-בַּיִת אֱלֹהֵיכֶם מִדֵּי שָׁנָה בְּשָׁנָה וְאַתֶּם תִּמְהַרְרוּ לְדַבֵּר וְלֹא מְהַרְרוּ הַלְוִיִּם׃ וַיִּקְרָא הַמֶּלֶךְ לְיְהוּדָע הָרֹאשׁ וַיֹּאמֶר לוֹ מִדַּוְעַ לְאֶדְרָשֶׁת עַל-הַלְוִיִּם לְהָבִיא מִיְהוּדָה וּמִירוּשָׁלַם אֶת-מִשְׁאֵת מִשֶּׁה עֲבַד-יְהוָה וְהַקְהֵל לְיִשְׂרָאֵל לְאַהֲלֵת הָעֵדוּת׃ כִּי עֲתָלְוָהּ הַמַּרְשַׁעַת בְּנֵיהָ פָרְצוּ אֶת-בַּיִת הָאֱלֹהִים וְגַם כָּל-קַדְשֵׁי בַיִת-יְהוָה עָשׂוּ לְבַעֲלִים׃ וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ וַיַּעַשׂ אֶרְוֹן אֶחָד וַיִּתְּנֶהוּ בְּשַׁעַר בַּיִת-יְהוָה חֹצֶה׃ וַיִּתְּנֵהוּ קוֹל

20. Volk des Landes ... sie kamen ... ins Haus B: Regenten im Volk. vE: Herrscher. dW, vE, A: obere Th. B, vE: setzten d. K. auf d. Thron des Königsreiches. dW: Königsthron.

B. 1—12. Vgl. 2 Kön. 12, 1—12.

2. B, vE, A: alle (dies) Tage J. des Br.

3. B, dW: nahm ihm. vE: für ihn.

4. B. Und es geschah nach diesem, da hatte J. im

Joas erneuert das Haus des Herrn u. erhebt dazu die v. Mose verordnete Steuer. **XXIII.**

Herren im Volk und alles Landvolk, und führete den König hinaus vom Hause des Herrn, und brachten ihn durch das hohe Thor am Hause des Königs, und ließen den König sich auf den königlichen

21 Stuhl setzen. * Und alles Landvolk war fröhlich, und die Stadt war stille; aber Athalia ward mit dem Schwert erwürget.

XXIV. Joas war sieben Jahre alt, da er König ward, und regierte vierzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter 2 hieß Zibja von Bersaba. * Und Joas that, was dem Herrn wohl gefiel, so 3 lange der Priester Jojada lebte. * Und Jojada gab ihm zwei Weiber, und er zeugete Söhne und Töchter.

4 Darnach nahm Joas vor, das Haus 5 des Herrn zu erneuern, * und versammelte die Priester und Leviten und sprach zu ihnen: Zieheth aus zu allen Städten Juda und sammelt Geld aus dem ganzen Israel, das Haus eures Gottes zu bessern jährlich, und eilet solches zu thun. Aber die Leviten eilten nicht.

6 * Da rief der König Jojada, den Vornehmsten, und sprach zu ihm: Warum hast du nicht Acht auf die Leviten, daß sie einbringen von Juda und Jerusalem die Steuer, die Mose, der Knecht des Herrn, gesetzt hat, die man sammelte unter Israel zu der Hütte des Stifts?

7 * Denn die gottlose Athalia und ihre Söhne haben das Haus Gottes zerrissen, und alles, was zum Hause des Herrn geheiligt war, haben sie an 8 Baalim vermacht. * Da befahl der König, daß man eine Lade machte, und setzte sie außen ins Thor am Hause 9 des Herrn, * und ließ ausrufen in

20. A.A: brachte ihn.

5. U.L: aus ganzem (A.A: ganz) Isr.

6. U.L: dem Vornehmsten. 8. U.L: haufen.

Herzen. dW: hernachmals daß es J. in Sinn kam. vE: ins Herz.

5. B: auszubessern von Jahr zu J. dW: zur Verbesserung des H. J. aus J. ein. vE.A: Ausbesserung. B: ihr sollt eilen in der Sache. dW.vE: eilet mit d. S.

6. gef. hat der Gemeinde Isr. dW: J. den Ober-[Priester]. vE: das Haupt. dW.vE: Acht gehabt. A: war dir's n. angelegen. B: h. du n. bei den L. nachgeforschet ... St. von Mose ... nehmlich v. der

ae principes populi et omne vulgus terrae, et fecerunt descendere regem de domo Domini et introire per medium portae superioris in domum regis, et collocaverunt eum in solio regali. * Laetatusque est omnis populus terrae, et urbs quievit; porro Athalia interfecta est gladio.

XXIV. Septem annorum erat **XXIV.**

Joas, cum regnare coepisset, et quadraginta annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Sebia de Bersabee. * Fecitque, quod bonum est 2 coram Domino, cunctis diebus Jojadae sacerdotis. * Accepit autem ei 3 Jojada uxores duas, e quibus genuit filios et filias.

Post quae placuit Joas, ut instauraret domum Domini, * congregavitque sacerdotes et Levitas et dixit eis: Egredimini ad civitates Juda et colligite de universo Israel pecuniam ad sarta tecta templi Dei vestri per singulos annos, festinatque hoc facite. Porro Levitae egere negligentius. * Vocavitque rex Jojada principem et dixit ei: Quare tibi non sinit curae, ut cogeres Levitas inferre de Juda et de Jerusalem pecuniam, quae constituta est a Moyse servo Domini, ut inferret eam omnis multitudo Israel in tabernaculum testimonii? * Athalia enim im-

Ex. 30, 11-12. Neh. 10, 32.

22, 3a.

5. S: nostri.

8. Al.* domus.

Bersammlung. dW.vE: St. (Abgabe) M. ... u. der B. B: h. des Zeugnisses. dW: Zeit des Gesetzes. vE: der Verordnung.

7. dW: A. die Zevlerin, ihre S. vE: der Fr. S. B: hatten. dW.vE: zerstört. A: verwüstet. B: an die B. angewendet. vE: für d. B. verwendet. dW: auch aus dem was geheiligt war ... haben sie d. B. gemacht.

8. dW: in das Th. des ... hinaus. B.vE.A: an d. Th.

XXIV.

Joas rex Judae. Joadas sacerdos.

ἐν Ἰουδα καὶ ἐν Ἱερουσαλήμ εἰσενεγκεῖν τῇ κυρίῳ, καθὼς εἶπεν Μωϋσῆς παῖς τοῦ θεοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ ἐν τῇ ἐρήμῳ. ¹⁰ Καὶ ἔδωκαν πάντες ἄρχοντες καὶ πᾶς ὁ λαός, καὶ εἰσέφερον καὶ ἐνέβαλλον εἰς τὸ γλωσσόκομον ἕως οὗ ἐπληρώθη.

¹¹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἔφερον τὸ γλωσσόκομον πρὸς τοὺς προστάτας τοῦ βασιλέως διὰ χειρὸς τῶν Λευιτῶν, καὶ ὡς εἶδον ὅτι ἐπλεόνασεν τὸ ἀργύριον, καὶ ἦλθεν ὁ γραμματεὺς τοῦ βασιλέως καὶ ὁ προστάτης τοῦ ἱερέως τοῦ μεγάλου καὶ ἐξεκένωσαν τὸ γλωσσόκομον, καὶ κατέστησαν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. Οὕτως ἐποιοῦν ἡμέραν ἕξ ἡμέρας, καὶ συνήγαγον ἀργύριον πολὺ. ¹² Καὶ ἔδωκεν αὐτὸ ὁ βασιλεὺς καὶ Ἰωδαὲ ὁ ἱερεὺς τοῖς ποιοῦσιν τὰ ἔργα εἰς τὴν ἐργασίαν οἴκου κυρίου· καὶ ἐμισθοῦντο λατόμους καὶ τέκτονας ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου, καὶ χαλκεῖς σιδήρου καὶ χαλκοῦ ἐπισκευάσαι τὸν οἶκον κυρίου. ¹³ Καὶ ἐποιοῦν οἱ ποιοῦντες τὰ ἔργα, καὶ ἀνέβη μῆκος τῶν ἔργων ἐν χερσὶν αὐτῶν, καὶ ἀνέστησαν τὸν οἶκον κυρίου ἐπὶ τὴν στάσιν αὐτοῦ καὶ ἐνίσχυσαν. ¹⁴ Καὶ ὡς συνετέλεσαν, ἤνεγκαν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ πρὸς Ἰωδαὲ τὸ κατάλοιπον τοῦ ἀργυρίου· καὶ ἐποίησαν σκευὴ εἰς οἶκον κυρίου, σκευὴ λειτουργικὰ ὀλοκαυτωμάτων καὶ θυῖσκας χρυσαῖς καὶ ἀργυρᾶς. Καὶ ἀνήνεγκεν ὀλοκαυτώσεις ἐν οἴκῳ κυρίου διαπαντὸς πάσας τὰς ἡμέρας Ἰωδαε.

¹⁵ Καὶ ἐγήρασεν Ἰωδαὲ πλήρης ἡμερῶν καὶ ἐτελεύτησεν, ὧν ἐτῶν ἑκατὸν καὶ τριάκοντα ἐν τῷ τελευτᾷ αὐτόν. ¹⁶ Καὶ ἔθαψαν αὐτόν ἐν πόλει Δαυὶδ μετὰ τῶν βασιλέων,

בֵּית־יְהוָה וּבֵירוּשָׁלַם לְהָבִיא לַיהוָה מִשְׁאֵת מֹשֶׁה עֶבֶד־הָאֱלֹהִים עַל־יִשְׂרָאֵל בַּמִּדְבָּר׃ וַיִּשְׁמְחוּ כָל־הַשָּׂרִים וְכָל־הָעָם וַיָּבִיאוּ וַיִּשְׁלִיכוּ לַאֲרוֹן עַד־לְכַלְּהָ׃

¹¹ וַיְהִי בַעַת יָבִיא אֶת־הָאֲרוֹן אֶל־פְּקֻדַת הַמֶּלֶךְ בְּיַד הַלְוִיִּם וְכִרְאוֹתָם כִּי־רַב תַּפְסֵף וַכֹּא סוֹפֵר הַמֶּלֶךְ וּפְקִיד פְּתוּן הָרֹאשׁ וַיַּעֲרוּ אֶת־הָאֲרוֹן וַיִּשְׁאֲהוּ וַיִּשְׁיבְהוּ אֶל־מִקְוֹ פֶּה עָשׂוּ לַיּוֹם בַּיּוֹם וַיִּאֲסְפוּ כֶסֶף לָרֶב׃ וַיִּתְּנָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיְהוּיָדֵעַ אֶל־עוֹשֵׂה מְלָאכַת עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה וַיִּתְּנוּ שָׂכָרִים חֲצָבִים וְחֲרָשִׁים לְחַדֵּשׁ בֵּית יְהוָה וְגַם לְחֲרָשֵׁי בְרֹזַל ¹³ וַנְּחַשֵׁת לְחֻזֵק אֶת־בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲשׂוּ עֲשֵׂי הַמְּלָאכָה וַתַּעַל אַרְוִכָה לַמְּלָאכָה בְּיָדָם וַיַּעֲמִידוּ אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים עַל־¹⁴ מַתְּכַנְתּוֹ וַיִּאֲמָצְהוּ׃ וְכִכְלוּתָם הִבִּיאוּ לְפָנָיו הַמֶּלֶךְ וַיְהוּיָדֵעַ אֶת־שְׂאֵר הַתְּפֹסֶף וַיַּעֲשֵׂהוּ כְלִים לְבַית־יְהוָה כְּלֵי שָׁרֵת וְהָעֲלוֹת וְכַפּוֹת וְכַלֵּי זָהָב וְכֶסֶף וַיִּתְּנוּ מַעֲלִים עֲלוֹת בְּבַית־יְהוָה תָּמִיד כֹּל יְמֵי יְהוּיָדֵעַ׃

¹⁵ וַיִּזְקַן יְהוּיָדֵעַ וַיִּשְׁבַּע יָמָיו וַיָּמָת בֶּן־מֵאָה וּשְׁלָשִׁים שָׁנָה בְּמוֹתוֹ׃ ¹⁶ וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר־דָּוִד עִם־הַמְּלָכִים

v. 11. עט' פסוק

9. B: εἰσενέγκαι (* τῷ) κυρίῳ.

10. FX (pro ἔδωκ.) εὐφράνθησαν. EFX: οἱ ἀρχ. A²B: ἐνέβαλλον (-λλ. A¹X).11. B: ὡς εἰσέφερον. A¹: ἔξεκ. τὸν (τὸ A²B) γλωσσόκ.12. B* τὴν. A¹X* καὶ χαλκ. - fin. (A²B al. †).14. A²BX: ἀνήνεγκαν (-γκεν A¹EX; FX: ἤνεγκαν). A¹: ὀλοκαύτωσιν (-τώσεις A²B rell.).15. A¹: ἐτῶν (ὧν A²B). B: ἐκ. κ. τριάκ. ἐτῶν.

9. B: von Mose ... über Jfr.

10. B: sie es vollendet hatten?

11. zu des K. Verordneten, nehmlich ... von Tag zu T. B: nach dem königl. Amt? vE: zur Aufsicht des K. B: wer vom Hohenpriester bestellt war. dW: der Verordnete des Oberpr. vE: Abgeordnete des Hohenpr. B.dW.vE: leerten d. L. (aus).

12. in Eisen. B: denen die am Werk arbeiteten zum Dienst des H. dW: das W. der Arbeit schaff-

Juda und zu Jerusalem, daß man dem Herrn einbringen sollte die Steuer, von Mose, dem Knechte Gottes, auf Israel
10 gelegt in der Wüste. * Da freueten sich alle Obersten und alles Volk, und brachten es und warfen es in die Lade, bis sie voll ward.

11 Und wenn es Zeit war, daß man die Lade herbringen sollte durch die Leviten nach des Königs Befehl (wenn sie sahen, daß viel Geld darinnen war), so kam der Schreiber des Königs und wer vom vornehmsten Priester Befehl hatte, und schütteten die Lade aus, und trugen sie wieder hin an ihren Ort. So thaten sie alle Tage, daß sie Geld die Menge
12 zuhauf brachten. * Und der König und Jojada gaben es den Arbeitern, die da schafften am Hause des Herrn: dieselben dingeten Steinmehzen und Zimmerleute, zu erneuern das Haus des Herrn; auch den Meistern an Eisen und Erz, zu bes-
13 fern das Haus des Herrn. * Und die Arbeiter arbeiteten, daß die Besserung im Werk zunahm durch ihre Hand, und machten das Haus Gottes ganz fertig und wohl zugerichtet, und machten es
14 fest. * Und da sie es vollendet hatten, brachten sie das übrige Geld vor den König und Jojada. Davon machte man Gefäße zum Hause des Herrn, Gefäße zum Dienst und zu Brandopfern, Löffel und goldene und silberne Geräthe. Und sie opferten Brandopfer bei dem Hause des Herrn allewege, so lange Jojada lebte.

15 Und Jojada ward alt und des Lebens satt, und starb; und war
16 hundert und dreißig Jahre alt, da er starb. * Und sie begruben ihn in der Stadt Davids unter die Könige,

11. U.L.: Gelds die M. A.A: zu Hauf, Hause, Hausen. 13. U.L.* und machten es fest.

ten. vE: Arbeitern des Baues. dW.vE.A: u. auch Schmiede in G.

13. festen d. S. G. in seinen gehörigen Stand. B: Also arb. die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. B: Bef. des W. dW: es ward das W. ausgebessert. vE: die Ausbess. ging v. Statten. B:

v.6. est in Juda et Jerusalem, ut deser-
rent singuli pretium Domino, quod
constituit Moyses servus Dei super
omnem Israel in deserto. * Laetati- 10
1Ch.29,9. que sunt cuncti principes et omnis
populus, et ingressi contulerunt in
arcam Domini atque miserunt, ita ut
impleretur.

Cumque tempus esset, ut deser- 11
rent arcam coram rege per manus
Levitarum (videbant enim multam
pecuniam), ingrediebatur scriba re-
gis et quem primus sacerdos con-
stituerat, effundebantque pecuniam,
quae erat in arca; porro arcam re-
portabant ad locum suum. Sicque
faciebant per singulos dies, et con-
gregata est infinita pecunia. * Quam 12
dederunt rex et Jojada his qui prae-
erant operibus domus Domini. At
illi conducebant ex ea caesores lapi-
dum et artifices operum singulorum,
ut instaurarent domum Domini; fa-
bros quoque ferri et aeris, ut, quod
cadere coeperat, fulciretur. * Egerunt- 13
que hi qui operabantur industrie, et
obducebatur parietum cicatrix per
manus eorum, ac suscitaverunt do-
mum Domini in statum pristinum, et
firmiter eam stare fecerunt. * Cum- 14
que complerent omnia opera, detu-
lerunt coram rege et Jojada reli-
quam partem pecuniae: de qua facta
sunt vasa templi in ministerium et
ad holocausta; phialae quoque et
caetera vasa aurea et argentea. Et
offerebantur holocausta in domo Do-
mini jugiter cunctis diebus Jojadae.
Senuit autem Jojada plenus die- 15
rum, et mortuus est, cum esset cen-
tum triginta annorum. * Sepelierunt- 16
que eum in civitate David cum regibus,

2Rg.12,11.
22,4.

Gen.25,8.

10. Al.* Domini.

dW.A: stellten... (wieder her) in seinen (den vorigen) Stand. vE: nach seinem Verhältnisse w. her.

14. zum Opfer ... in d. S. B: u. Schalen zu opfern, u. gold. dW: zum Opfern, u. Sch. u. [andere] ... vE: Pfannen?

16. B: bei die R. dW.vE.A: bei den.

XXIV.

Joas rex Judae.

ὅτι ἐποίησεν ἀγαθωσύνην μετὰ Ἰσραὴλ καὶ μετὰ τοῦ θεοῦ καὶ τοῦ οἴκου αὐτοῦ. ¹⁷ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν τελευταίην Ἰωδαὲ εἰσῆλθον εἰς ἄρχοντες Ἰούδα καὶ προσεκύνησαν τὸν βασιλέα· τότε ἐπήκουσεν αὐτοῖς ὁ βασιλεύς. ¹⁸ Καὶ ἐγκατέλειπον τὸν οἶκον κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων αὐτῶν, καὶ ἐδούλευον τοῖς εἰδώλοις καὶ ταῖς Ἀστάρταις. Καὶ ἐγένετο ὄργη ἐπὶ Ἰούδιαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹⁹ Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτοὺς προφήτας ἐπιστρέφειν πρὸς κύριον, καὶ οὐκ ἤκουσαν· καὶ διεμαρτύρατο αὐτοῖς, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

²⁰ Καὶ πνεῦμα θεοῦ ἐνέδυσεν τὸν Ἀζαρίαν τὸν τοῦ Ἰωδαὲ τὸν ἱερέα. Καὶ ἀνέστη ἐπάνω τοῦ λαοῦ καὶ εἶπεν· Τάδε λέγει κύριος· Τί παραπορεύεσθε τὰς ἐντολάς κυρίου, καὶ οὐκ εὐοδωθήσεσθε; Ὅτι ἐγκατελείπετε τὸν κύριον, καὶ ἐγκαταλείψει ὑμᾶς. ²¹ Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ, καὶ ἐλιθοβόλησαν αὐτὸν δι' ἐντολῆς Ἰωᾶς τοῦ βασιλέως ἐν αὐλῇ οἴκου κυρίου. ²² Καὶ οὐκ ἐμνήσθη Ἰωᾶς τοῦ ἐλέους οὗ ἐποίησεν μετ' αὐτοῦ Ἰωδαὲ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσεν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. Καὶ ὡς ἀπέθνησκεν, εἶπεν· Ἴδοι κύριος καὶ κρινέτω.

²³ Καὶ ἐγένετο, μετὰ τὴν συντέλειαν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀνέβη ἐπ' αὐτὸν δύναμις Συρίας καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέφθειραν πάντα τοὺς ἄρχοντας τοῦ λαοῦ ἐν τῷ λαῷ, καὶ πάντα τὰ σκῦλα αὐτῶν ἀπέστειλαν τῷ βασιλεῖ Δαμασκοῦ. ²⁴ Ὅτι ἐν ὀλίγοις ἀνδράσιν παρεγίνετο δύναμις Συρίας, καὶ ὁ θεὸς παρέδωκεν εἰς τὰς χεῖρας αὐτῶν δύναμιν πολλὴν σφόδρα, ὅτι ἐγκατέλειπον κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἐαυτῶν. Καὶ μετὰ Ἰωᾶς ἐποίησεν κρίματι. ²⁵ Καὶ μετὰ

18. B: ἐγκατέλιπον. A¹X: κύριον τὸν θεὸν (προ τὸν οἶκ. κυρίῳ θεῷ A²B). B: ταῖς Ἀστ. κ. τοῖς εἰδ. FX: τῇ Ἀστάρτῃ. 19. X: διεμαρτύρατο. FX* καὶ διεμαρτ. - ἴπ. B: κ. ἐχ' ὑπήκουσαν. 20. EFX† (p. εἶπεν) αὐτοῖς. B: ἐγκατελείπετε. 21. B ἠοπ. μετ' αὐτῷ p. πατ. αὐτῷ ... κρινάτω. 22. A¹X: κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν (κατέφθειραν ... ἀπέστειλαν A²B). EX: ἐν τῷ λαῷ (FX: ἐν τῷ λαῷ). 24. B: παρεγίνετο. A²B: ἐγκατέλιπον. B: πατ. αὐτῶν.

כִּי-עָשָׂה טוֹבָה בְּיִשְׂרָאֵל וְעַם-
הָאֱלֹהִים וּבֵיתוֹ; וְאַחֲרַי מוֹת יְהוּדָע
בָּאֵי שָׂרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַמֶּלֶךְ
וְזָמְעוּ הַמֶּלֶךְ אֲלֵיהֶם: וַיַּעֲזְבוּ אֶת-
בֵּית יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיַּעֲבֹדוּ
אֶת-הָאֲשֵׁרִים וְאֶת-הָעֲצָבִים וַיְהִי-
קֶצֶף עַל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם בְּאֲשֻׁמְתָם
זֹאת: וַיִּשְׁלַח בָּהֶם נְבִיאִים לְהַשִּׁיבֵם
אֶל-יְהוָה וַיַּעֲיֹדוּ בָם וְלֹא הִאֲזִינוּ:

וַרִּיחַ אֱלֹהִים לְבַשְׂתָּה אֶת-זַכְרֶיךָ
בֶּן-יְהוּדָע הַפְּהֵן וַיַּעֲמֵד מֵעַל לְעַם
וַיֹּאמֶר לָהֶם כֹּה אָמַר הָאֱלֹהִים
לְמַה אַתֶּם עוֹבְרִים אֶת-מִצְוַת יְהוָה
וְלֹא תִצְלְחוּ כִּי-עֲזַבְתֶּם אֶת-יְהוָה
וַיַּעֲזֹב אֶתְכֶם: וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו וַיִּרְבְּמוּהוּ
אֲבָן בְּמִצְוַת הַמֶּלֶךְ בַּחֲצַר בֵּית
יְהוָה: וְלֹא-זָכַר יוֹאָשׁ הַמֶּלֶךְ הַחֹסֵד
אֲשֶׁר עָשָׂה יְהוּדָע אָבִיו עִמּוֹ וַיַּהֲרֹג
אֶת-בָּנָו וְכַמּוֹתָו אָמַר יְרֵא יְהוָה
וַיִּדְרֹשׁ:

וַיְהִי לְתַקִּיפַת הַשָּׁנָה עָלָה עָלָיו
חֵיל אֲרָם וַיָּבֹאוּ אֶל-יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם
וַיִּשְׁחִיתוּ אֶת-כָּל-שָׂרֵי הָעָם מֵעַם
וְכָל-שָׁלָלָם שָׁלְחוּ לַמֶּלֶךְ דִּרְמָשֶׁק:
כִּי בְּמִצְעַר אֲנָשִׁים בָּאוּ חֵיל אֲרָם
וַיְהוּדָה נָתַן בְּיָדָם חֵיל לְרֹב מְאֹד כִּי
עֲזָבוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם
כִּי וְאֶת-יוֹאָשׁ עָשָׂה שְׁפָטִים: וּבְלִכְתָּם

v. 22. בנ"א ובמחורו.
v. 24. בנ"א בלא פסיק.

16. B.dW.vE.A: Gutes gethan.
18. B: Gegenwäldern. dW: Astarten u. d. andern
G. B.dW: ein (großer) S.
19. B.A: sie (wieder) z. S. zu bef. dW.vE: zu-
rückzuführen. dW: warneten sie. vE: betheueren.
A: gaben Zeugniß. dW: merkten u. darauf. vE:
hörten n.
20. dW: ergriff. vE: fam über. A: umfleidete!

Abfall vom Herrn. Zacharja gesteinigt. Siegreicher Einfall der Syrer. XXIV.

darum, daß er hatte wohl gethan an Israel
17 und an Gott und seinem Hause. * Und
nach dem Tode Jojada kamen die Obersten
in Juda und beteten den König an; da
18 gehorchte ihnen der König. * Und sie
verließen das Haus des Herrn, des Gottes
ihrer Väter, und dienten den Gainen
und Gözen. Da kam der Zorn über
Juda und Jerusalem um dieser ihrer
19 Schuld willen. * Er sandte aber Pro-
pheten zu ihnen, daß sie sich zu dem
Herrn befehren sollten, und die bezeug-
ten sie; aber sie nahmen es nicht zu
Ohren.

20 Und der Geist Gottes zog an Zacharja,
den Sohn Jojada, des Priesters. Der
trat oben über das Volk und sprach zu
ihnen: So spricht Gott: Warum über-
tretet ihr die Gebote des Herrn, das
euch nicht gelingen wird? Denn ihr
habt den Herrn verlassen, so wird er
21 euch wieder verlassen. * Aber sie mach-
ten einen Bund wider ihn und steinig-
ten ihn nach dem Gebot des Königs
22 im Hofe am Hause des Herrn. * Und
der König Joas gedachte nicht an die
Barmherzigkeit, die Jojada, sein Vater,
an ihm gethan hatte, sondern erwürgte
seinen Sohn. Da er aber starb, sprach
er: Der Herr wird es sehen und suchen!

23 Und da das Jahr um war, zog her-
auf das Heer der Syrer und kamen in
Juda und Jerusalem und verderbten
alle Obersten im Volk, und allen ihren
Raub sandten sie dem Könige zu Da-
24 maskus. * Denn der Syrer Macht kam
mit wenigen Männern; noch gab der
Herr in ihre Hand eine sehr große
Macht, darum daß sie den Herrn, ihrer
Väter Gott, verlassen hatten. Auch
25 übten sie an Joas Strafe. * Und da

eo quod fecisset bonum cum Israel
et cum domo ejus. * Postquam 17
autem obiit Jojada, ingressi sunt
v.2. principes Juda et adoraverunt re-
gem, qui delinitus obsequiis eorum
acquievit eis. * Et dereliquerunt 18
templum Domini Dei patrum suorum,
Jud.3,7. servieruntque lucis et sculptilibus.
28,13. Et facta est ira contra Judam et
Jerusalem propter hoc peccatum.
* Mittebatque eis prophetas, ut re- 19
verterentur ad Dominum, quos pro-
33,10,2Rg.17-13r. testantes illi audire nolebant.

Jud.6,34. Spiritus itaque Dei induit Zacha- 20
riam filium Jojadae sacerdotem. Et
stetit in conspectu populi et dixit
eis: Haec dicit Dominus Deus: Quare
transgredimini praeceptum Domini,
13,12. quod vobis non proderit? et dereli-
v.24,12,5,15,2. quistis Dominum, ut dereliqueret
vos? * Qui congregati adversus eum 21
Mt.23,35.Es. miserunt lapides juxta regis impe-
Act.7,58. rium in atrio domus Domini. * Et 22
Ebr.11,37. non est recordatus Joas rex mise-
23,1ss. ricordiae, quam fecerat Jojada pater
illius secum, sed interfecit filium
ejus. Qui cum moreretur, ait: Vi-
Ps.9,13,Jer.26,15. deat Dominus et requirat!

2Rg.12,17ss. Cumque evolutus esset annus, 23
ascendit contra eum exercitus Sy-
riae venitque in Judam et Jerusalem
et interfecit cunctos principes populi,
atque universam praedam miserunt
regi in Damascum. * Et certe cum 24
permodicus venisset numerus Syro-
rum, tradidit Dominus in manibus
eorum infinitam multitudinem, eo
quod dereliquissent Dominum Deum
patrum suorum. In Joas quoque igno-
v.22,22,8. miniosa exercuere judicia. * Et abeun- 25

23. S: in Juda.

dW: trat empor. vE.A: stellte sich (vor) d. B. B: weßwegen ihr n. glücklich sein werdet. dW: ihr werdet ... vE: so daß ihr kein Glück habet. (A: da es euch nicht nütze ist.)

21. B: verbanden sich. A: versammelten. dW.vE: (etliche) verschworen sich. B.dW.A: Vorhöfe.

22. dW.vE: ged. n. der Liebe. dW: siehet es u. w. es rächen. A: mag es sehen u. r. vE: sehe u.

fordere es.

23. herauf wider ihn ... gen D. dW.vE.A: ein Heer. dW: brachten um. dW.vE.A: Bute.

24. B: Obßchon das Heer ... kam, so gab doch ... ein s. großes Heer. dW: Nchmlich in geringer Anzahl kam ... u. Jch. gab ... vE: Denn mit g. M. Menschen ... B: Gerichte. vE: Sie übten also an J. die G. auß. A: ein schmähhliches Gericht.

XXIV.

Amasia rex Judae.

τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ ἐν τῷ ἐγκαταλι-
πεῖν αὐτὸν ἐν μαλακίαις μεγάλαις, καὶ ἐπέθεντο
αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐν αἵμασιν υἱοῦ Ἰωδαὲ
τοῦ ἱερέως, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐπὶ τῆς
κλίνης αὐτοῦ, καὶ ἀπέθανεν· καὶ ἔθαψαν αὐ-
τὸν ἐν πόλει Δαυὶδ, καὶ οὐκ ἔθαψαν αὐτὸν
ἐν τῷ τάφῳ τῶν βασιλέων. 26 Καὶ οἱ ἐπι-
θέμενοι ἐπ' αὐτὸν Ζαβὲθ ὁ τοῦ Σαμαάθ ὁ
Ἀμμανίτης καὶ Ἰωζαβὲδ ὁ τοῦ Σαμαρίθ ὁ
Μωαβίτης 27 καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ πάντες, καὶ
προσηλθόν αὐτῷ οἱ πέντε. Καὶ τὰ λοιπὰ
ἰδοὺ γεγραμμένα ἐπὶ γραφῆν τῶν βασιλέων.
Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀμασίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντ'
αὐτοῦ.

XXV. Ὡς πέντε καὶ εἴκοσι ἐτῶν ἐβασί-
λευσεν Ἀμασίας, καὶ εἴκοσι καὶ ἑννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλὴμ. Καὶ ὄνομα τῆ
μητρὶ αὐτοῦ Ἰωαδὲν ἀπὸ Ἱερουσαλὴμ. 2 Καὶ
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου, ἀλλ' οὐκ
ἐν καρδίᾳ πλήρει. 3 Καὶ ἐγένετο, ὡς κατέστη
ἡ βασιλεία ἐν χειρὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθανάτωσαν
τοὺς παῖδας ἑαυτοῦ τοὺς φορεύσαντας τὸν
βασιλέα πατέρα αὐτοῦ. 4 Καὶ τοὺς υἱοὺς αὐ-
τῶν οὐκ ἀπέκτεινεν, κατὰ τὴν διαθήκην νόμου
κυρίου καθὼς γέγραπται, ὡς ἐνετελλάτο κύ-
ριος λέγων· Οὐκ ἀποθάνονται πατέρες ὑπὲρ
τέκνων, καὶ υἱοὶ οὐκ ἀποθάνονται ὑπὲρ πα-
τέρων, ἀλλ' ἡ ἕκαστος τῆ ἑαυτοῦ ἁμαρτία
ἀποθανεῖται.

5 Καὶ συνήγαγεν Ἀμασίας τὸν οἶκον Ἰουδα
καὶ ἀνέστησεν αὐτοὺς κατ' οἴκους πατριῶν
αὐτῶν εἰς χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους ἐν
παντὶ Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλὴμ, καὶ ἠρίθμησεν
αὐτοὺς ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, καὶ εὗρεν
αὐτοὺς τριακοσίας χιλιάδας δυνατοὺς ἐξελθεῖν

26. A²B: Ζαβὲδ. B: Σαμαάθ ... Σαμαρήθ.
27. EX† (p. πέντε) καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν et (p.
λοιπὰ) τῶν λόγων αὐτῶ. A¹: Ἰόδα (ιδὲ A²B rell.).
B: ἐπὶ τὴν γραφῆν.

1. B: εἴκοσι καὶ πέντε ... κ. εἰκοσιεννέα ... Ἰωαδαέν.
3. B: παῖδ. αὐτῶ. 4. B† (a. νόμ) τῶ. FX† (p. γέγρ.)
ἐν νόμῳ Μωϋσῆ. EX: τῆ ἁμαρτία ἑαυτῶν. A²BEX:
ἀποθάνονται (ἀποθανεῖται A¹FX). 5. FX (pro
Ἱερου.) Βεγαμίν (EX: ἐν Ἱερου.). B pon. δυνατῶς
post πόλειον. FX: δυνατῶν ...

μῆρας· כָּרְעֻזְבוּ אֹתוֹ בְּמַחְלָיוּם רַבִּים
הִתְקַשְּׂרוּ עָלָיו עֲבָדָיו בְּדַמִּי בְנֵי
יְהוּדָה הַפְּהִן וַיַּהַרְגֵהוּ עַל-מִשְׁתָּהוּ
וַיָּמָת וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּעִיר דָּוִד וְלֹא
קָבְרָהוּ בְּקִבְרוֹת הַמְּלָכִים: וְאַלֶּה
הַמְתַּקְשְׂרִים עָלָיו זָבֵד בֶּן-שְׁמַעְתָּ
הָעַמּוֹנִית וַיְהוּזָבֵד בֶּן-שְׁמַרִית
הַמּוֹאָבִית: וּבָנָיו וְרַב הַמִּשָּׁא עָלָיו
וַיְסוּד בֵּית הָאֱלֹהִים הַנֶּסֶם כְּתוּבִים
עַל-מְדַרְשׁ סֵפֶר הַמְּלָכִים וַיִּמְלֶךְ
אַמְצִיָּהוּ בֶןוֹ תַחְתָּיו:

XXV. בֶּן-עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ שָׁנָה מָלַךְ
אַמְצִיָּהוּ וְעֶשְׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה מָלַךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אָמוֹ יְהוּעָדָן
מִירוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו
יְהוָה רַק לֹא בְּלִבְבֵי שָׁלֵם: וַיְהִי
כְּאִשֶׁר חִזְקָה הַמַּמְלָכָה עָלָיו וַיַּהַרְגַּ
אֶת-עֲבָדָיו הַמַּכִּים אֶת-הַמֶּלֶךְ אָבִיו:
וְאֶת-בְּנֵיהֶם לֹא הָמִית פִּי כַּכְּתוּב
בַּתּוֹרָה בְּסֵפֶר מִשָּׁה אֲשֶׁר-צִוָּה יְהוָה
לֵאמֹר לֹא-יָמוּתוּ אָבוֹת עַל-בָּנִים
וּבָנִים לֹא-יָמוּתוּ עַל-אָבוֹת פִּי אִישׁ
בְּחֹטְאוֹ וַיָּמִיתוּ:

וַיִּקְבֹּץ אַמְצִיָּהוּ אֶת-יְהוּדָה
וַיַּעֲמִידֵם לְבֵית-אָבוֹת לְשָׂרֵי הָאֱלֹפִים
וּלְשָׂרֵי הַמְּאֹת לְכָל-יְהוּדָה וּבְנֵימָן
וַיִּפְקְדֵם לְמִפְּנֵי עֶשְׂרִים שָׁנָה וּמִמְעַכָּה
וַיִּמְצְאוּם שְׁלֹשׁ-מֵאוֹת אַלְפֵי בָּחֳרִ

v. 26. בנ' א בפחה
v. 27. רבב ק

25. von ihm zogen (sic l. ihn aber ...) machten ...
B: nachdem sie ... verließen. dW: mit vielen Bun-
den. B: verbanden sich. dW.vE: verschworen.

Joas Ermordung. Amazia, dem Herrn zugethan, doch nicht von ganzem Herzen. **XXIV.**

ste von ihm zogen, ließen sie ihn in großen Krankheiten. Es machten aber seine Knechte einen Bund wider ihn, um des Bluts willen der Kinder Jojada, des Priesters, und erwürgeten ihn auf seinem Bette, und er starb; und man begrub ihn in der Stadt Davids, aber nicht unter der Könige Gräber. * Die aber den Bund wider ihn machten, waren diese: Sabad, der Sohn Simeath, der Ammonitin, und Josabad, der Sohn Simrith, der Moabitin. * Aber seine Söhne, und die Summe, die unter ihm versammelt war, und der Bau des Hauses Gottes, siehe, die sind beschrieben in der Historie, im Buche der Könige. Und sein Sohn Amazia ward König an seiner Statt.

XXV. Fünf und zwanzig Jahre alt war Amazia, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Joadan, von Jerusalem. * Und er that, was dem Herrn wohl gefiel, doch nicht von ganzem Herzen. * Da nun sein Königreich bekräftiget war, erwürgte er seine Knechte, die den König, seinen Vater, geschlagen hatten. * Aber ihre Kinder tödtete er nicht; denn also steht es geschrieben im Gesetz, im Buche Mose, da der Herr gebietet und spricht: Die Väter sollen nicht sterben für die Kinder, noch die Kinder für die Väter, sondern ein jeglicher soll um seiner Sünde willen sterben.

5 Und Amazia brachte zuhauf Juda und stellte sie nach der Väter Häusern, nach den Obersten über tausend und über hundert, unter ganz Juda und Benjamin, und zählte sie von zwanzig Jahren und drüber, und fand ihrer drei hundert tausend auserlesen, die ins

27. U.L.: Summa ... Historia.

4. U.L.: gebeut. 5. U.L.: fand ihr dr.

27. gesammelt ward ... des Buchs. B: die große Steuer, die bei ihm geschah. vE: Menge der Abgaben an ihn. (dW: Weissagungen wider ihn?) B: Grundlegung. vE: Gründung. A: Ausbesserung.

B. 1—4. Vgl. 2 Kön. 14, 2—6.

Bolshglotten-Bibel. A. L. 3. Bds 2. Abth.

tes dimiserunt eum in languoribus magnis. Surrexerunt autem contra eum servi sui in ultionem sanguinis filii Jojadae sacerdotis et occiderunt eum in lectulo suo, et mortuus est; sepelieruntque eum in civitate David, sed non in sepulchris regum. * In-26 sidiati vero sunt ei Zabad filius Semmaath Ammanitidis, et Jozabad filius Samarith Moabitidis. * Porro 27 filii ejus ac summa pecuniae, quae adunata fuerat sub eo, et instauratio domus Dei scripta sunt diligentius in libro regum. Regnavit autem Amasias filius ejus pro eo.

XXV. Viginti quinque annorum **XXV.**

erat Amasias, cum regnare coepisset, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Joadan de Jerusalem. * Fecitque bonum in conspectu Domini, verumtamen non in corde perfecto. * Cumque roboratum sibi videret imperium, jugulavit servos, qui occiderant regem patrem suum. * Sed filios eorum non interfecit, sicut scriptum est in libro legis Moysi, ubi praecipit Dominus dicens: Non occidentur patres pro filiis neque filii pro patribus suis, sed unusquisque in suo peccato morietur.

5 Congregavit igitur Amasias Judam et constituit eos per familias tribunosque et centuriones in universo Juda et Benjamin, et recensuit a viginti annis et supra, invenitque trecenta millia juvenum, qui egrederen-

1. Al.: Jojadan.

5. S: Juda. S: sursum ... triginta.

4. B.dW.vE: sonbern als (wie) geschr. ft. B.dW.vE.A: um der (Söhne) willen.

5. Auserlesene. dW: ließ sie zusammentreten nach Stammhäuptern. dW.vE: musterte. vE: vom Zwanzigjährigen an. dW: auserl. Mannschaft.

XXV.

Amasia rex Judae.

εἰς πόλεμον, κρατοῦντας δόρυ καὶ θυρεόν.
 6 Καὶ ἐμισθώσατο ἀπὸ Ἰσραὴλ ἑκατὸν χιλιά-
 δας δυνατοὺς ἰσχύι ἑκατὸν ταλάντων ἀργυρίου.
 7 Καὶ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ ἦλθεν πρὸς αὐτὸν
 λέγων· Βασιλεῦ, οὐ παρελεύσεται μετὰ σοῦ
 δύναμις Ἰσραὴλ· ὅτι οὐκ ἔστιν κύριος μετὰ
 Ἰσραὴλ πάντων τῶν υἱῶν Ἐφραΐμ. 8 Ὅτι
 ἐὰν ὑπολάβῃς κατισχῦσαι ἐν τούτοις, καὶ
 τροπώσεται σε κύριος ἐναντι τῶν ἐχθρῶν· ὅτι
 ἔστιν παρὰ κυρίου κατισχῦσαι ἐν τούτοις καὶ
 τροπώσεσθαι. 9 Καὶ εἶπεν Ἀμασίας τῷ ἀν-
 θρώπῳ τοῦ θεοῦ· Καὶ τί ποιήσω τὰ ἑκατὸν
 τάλαντα ἃ ἔδωκα τῇ δυνάμει Ἰσραὴλ; Καὶ
 εἶπεν ὁ ἄνθρωπος τοῦ θεοῦ· Ἔστιν τῷ κυρίῳ
 δοῦναι σοι πλεῖστα τούτων. 10 Καὶ διεχώρι-
 σεν Ἀμασίας τῇ δυνάμει τῇ ἐλθούσῃ πρὸς
 αὐτὸν ἀπὸ Ἐφραΐμ ἀπελθεῖν εἰς τὸν τόπον
 ἐαυτῶν. Καὶ ἐθυμώθησαν σφόδρα ἐπὶ Ἰούδα,
 καὶ ὑπέστρεψαν εἰς τὸν τόπον ἐαυτῶν ἐν ὀργῇ
 θυμοῦ.

11 Καὶ Ἀμασίας κατισχυσεν καὶ παρέλαβεν
 τὸν λαὸν ἐαυτοῦ, καὶ ἐπορευῆθη εἰς τὴν κοιλά-
 दा τῶν ἀλῶν, καὶ ἐπάταξεν ἐκεῖ τοὺς υἱοὺς
 Σηεῖρ δέκα χιλιάδας. 12 Καὶ δέκα χιλιάδας
 ἐξώγησαν οἱ υἱοὶ Ἰούδα, καὶ ἔφερον αὐτοὺς
 ἐπὶ τὸ ἄκρον τοῦ κρημνοῦ, καὶ κατεκρήμνιζον
 αὐτοὺς ἀπὸ τοῦ ἄκρου τοῦ κρημνοῦ, καὶ πάν-
 τες διερῶγγυντο. 13 Καὶ οἱ υἱοὶ τῆς δυνά-
 μews οὗς ἀπέστρεψεν Ἀμασίας τῶν μὴ πορευ-
 θῆναι μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον, ἐπέθεντο ἐπὶ
 τὰς πόλεις Ἰούδα ἀπὸ Σαμαρείας ἕως Βαιθ-
 ωρών, καὶ ἐπάταξαν ἐν αὐτοῖς τρεῖς χιλιάδας
 καὶ ἐσκόλευσαν σκῦλα πολλὰ.

5. FX: κρατέντων. 7. B: ἢ πορευίσεται (ἢ παρ-
 ελεύσεται. AEX; FX: μὴ πορευέσθω). 8. FX (pro ἐν
 τούτοις) ἐν τῷ πολέμῳ. A¹* σε (A²B†). B: ἐναντίον
 ... π. κυρίῳ καὶ ἰσχύσαι (* ἐν τέτ.) καὶ τροπώσα-
 σθαι. 9. FX: τοῖς ἑκατὸν ταλάντοις οἷς ἔδωκα.
 EX: πλεῖονα (FX: πλεῖω). 10. FX: τὴν δυνάμιν τὴν
 ἐλθούσαν. B (bis): τόπ. αὐτῶν. A¹: ὑπέστρεψεν
 (ὑπέστρεψαν A²X; B: ἐπέστρεψαν; E: ἀπέστρε-
 ψαν). 11. B: λαὸν αὐτῆ. 12. A¹: κατεκρήμνισεν
 (κατεκρήμνιζον A²B). 13. B* οἱ (AEFX†). A²B†
 (a. ἐπέθεντο) καὶ (A¹FX*). A¹: Σαμαρίας.

6 יוצא צבא אחז רמח וצננה: וישפר
 מישראל מאה אלף גבור חיל במאה
 7 פפר-פסס: ואיש האלהים בא אליו
 לאמר המלך אל-יבוא עמך צבא
 ישראל כי אין יהוה עם-ישראל
 8 כל בני אפרים: כי אסבא אתה
 עשה חזק למלחמה וכשילך
 האלהים לפני אויב כי יש-כח
 9 באלהים לעזור ולהכשיל: ויאמר
 אמציהו לאיש האלהים ומה-לעשות
 למאות הפפר אשר נתתי לגדוד
 ישראל ויאמר איש האלהים יש
 ליהוה לנתת לך הרבה מזה:
 1 ויבדילם אמציהו להגדוד אשר-בא
 אליו מאפרים ללכת למקומם ויחר
 אפם מאד ביהודה וישבו למקומם
 בחר-אף:

11 ואמציהו התחזק וינהג את-עמו
 וילך ברא המלח ויה אה-בני-שעיר
 12 עשרת אלפים: ועשרת אלפים חיים
 שבו בני יהודה ויבואום לראש
 הסלע וישליכום מראש הסלע וככלם
 13 נבקעו: ובני הגדוד אשר השיב
 אמציהו מלכת עמו למלחמה
 ויפשטו בערי יהודה משמרון ועד-
 בית חורון ויפו מהם שלשת אלפים
 ויבאו בגדה רבה:

v. 6. קמץ בלא אס"ף
 v. 9. ויחר
 v. 12. מלרע

6. dingete er. B: tapfere Helben. vE: starke. dW:
 streitbare Männer. A: Tapfere.

7. dW.vE.A: m. dir ziehen.

8. Sondern so du ziehen willst, so thue es, sei
 tapfer im Str.! Gott möchte d. f. l. vor den F. B:

Amazia's ohne Israhel vollbrachter siegreicher Zug wider die Kinder von Seir. **XXV.**

Heer ziehen mochten und Spieß und 6 Schild führen konnten. * Dazu nahm er an aus Israhel hundert tausend starke Kriegsleute um hundert Centner Silber. 7 * Es kam aber ein Mann Gottes zu ihm und sprach: König, laß nicht das Heer Israhel mit dir kommen! denn der Herr ist nicht mit Israhel, noch mit allen 8 Kindern Ephraim. * Denn so du kommst, daß du eine Kühnheit beweifest im Streit, wird Gott dich fallen lassen vor deinen Feinden; denn bei Gott stehet die Kraft 9 zu helfen und fallen zu lassen. * Amazia sprach zu dem Manne Gottes: Was soll man denn thun mit den hundert Centnern, die ich den Kriegsknechten von Israhel gegeben habe? Der Mann Gottes sprach: Der Herr hat noch mehr denn das ist, das er dir geben kann. 10 * Da sonderte Amazia die Kriegsknechte ab, die zu ihm aus Ephraim gekommen waren, daß sie an ihren Ort hingingen. Da ergrimmete ihr Zorn wider Juda sehr, und zogen wieder an ihren Ort mit grim-migem Zorn. 11 Und Amazia ward getrost und führte sein Volk aus und zog aus ins Salz-thal, und schlug der Kinder von Seir 12 zehn tausend. * Und die Kinder Juda fingen ihrer zehntausend lebendig: die führten sie auf die Spitze eines Felsens und stürzten sie von der Spitze des Fel- 13 sens, daß sie alle zerborsten. * Aber die Kriegsknechte, die Amazia hatte wieder-um lassen ziehen, daß sie nicht mit sei-nem Volk zum Streit zögen, thaten sich nieder in den Städten Juda von Sa-maria an bis gen Beth Horon, und schlugen ihrer drei tausend und nah-men viel Raub.

6. U.L: Silbers.
9. U.L: denn des ist.
12. U.L: ihr zehnt. ... Felses.
13. U.L: ihr drei ... Raubes.

stärke dich zum Str. dW: Sond. ziehe du, thue es, sei fest. B.vE: wird d. (sonst) f. l. dW.vE: G. hat die Macht.
9. B.dW.vE: Es stehet bei ... (dir mehr zu ge-ben).

14,8. tur ad pugnam et tenerent hastam et clypeum. * Mercede quoque con- 6 duxit de Israel centum millia ro-bustorum centum talentis argenti. 7 Jud.13,6. 1Sm.2,27. * Venit autem homo Dei ad illum et ait: O rex, ne egrediatur tecum exercitus Israel! non est enim Do- (Es.17,3,28. 1. minus cum Israel et cunctis filiis Ephraim. * Quod si putas in robore 8 exercitus bella consistere, superari te faciet Deus ab hostibus; Dei quippe est et adjuvare et in fugam conver- 9 tere. * Dixitque Amasias ad homi-nem Dei: Quid ergo fiet de centum talentis, quae dedi militibus Israel? Et respondit ei homo Dei: Habet Do- 20,6,15. 1Ch.29,12. minus, unde tibi dare possit, multo his plura. * Separavit itaque Ama- 10 sias exercitum, qui venerat ad eum ex Ephraim, ut reverteretur in locum suum. At illi, contra Judam vehe- menter irati, reversi sunt in regio- nem suam.

Porro Amasias confidenter eduxit 11 populum suum et abiit in Vallem Sa- 2Rg.14,7. 2Sm.8,13. linearum, percussitque filios Seir de- cem millia. * Et alia decem millia 12 virorum ceperunt filii Juda et adduxe- runt ad praeruptum cujusdam petrae praecipitaveruntque eos de summo Lo.4,29. in praecipit, qui universi crepuerunt. v.10. * At ille exercitus, quem remiserat 13 Amasias ne secum iret ad proelium, diffusus est in civitatibus Juda a Samaria usque ad Bethoron, et interfectis tribus millibus diripuit praedam magnam.

10. S: contra Juda.

10. B: Kriegstruppen. dW.vE: Schar. A: Heer.
12. B: zehntausend Lebendige führten ... gefangen weg.
13. fielen ein in die St. B: Leute von d. Kriegs- truppen. dW: Männer der Schar.

14 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἐλθεῖν Ἀμασίαν πατάξαντα τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἤνεγκεν πρὸς αὐτοὺς τοὺς θεοὺς υἱῶν Σηεῖρ, καὶ ἕστησεν αὐτοὺς ἑαυτῷ εἰς θεοὺς, καὶ ἐναντίον αὐτῶν προσεκύνει, καὶ αὐτοῖς αὐτὸς ἔθνευ. 15 Καὶ ἐγένετο ὀργὴ κυρίου ἐπὶ Ἀμασίαν, καὶ ἀπέστειλεν αὐτῷ προφήτας, καὶ εἶπον αὐτῷ· Τί ἐξήτησας τοὺς θεοὺς τοῦ λαοῦ οἳ οὐκ ἐξέλιαντο τὸν λαὸν ἑαυτῶν ἐκ χειρὸς σου; 16 Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ λαλήσαι αὐτῷ, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Μὴ σύμβουλον τοῦ βασιλέως δέδωκί σε; Πρόσεχε μὴ μαστιγωθῆς. Καὶ ἐσιώπησεν ὁ προφήτης καὶ εἶπεν· Ὅτι γινώσκω ὅτι ἐβούλετο ἐπὶ σοὶ τοῦ καταφθεῖραι σε, ὅτι ἐποίησας τοῦτο καὶ οὐκ ἐπήκουσας τῆς συμβουλίας μου.

17 Καὶ ἐβουλεύσατο Ἀμασίας ὁ βασιλεὺς Ἰούδα καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἰωᾶς υἱὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰηοὺ βασιλέα Ἰσραὴλ λέγων· Δεῦρο, ὁφθῶμεν προσώποις. 18 Καὶ ἀπέστειλεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ πρὸς Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα λέγων· Ὁ ἀχούχ ὁ ἐν τῷ Αἰβάνῳ ἀπέστειλεν πρὸς τὴν κέδρον τὴν ἐν τῷ Αἰβάνῳ λέγων· Δός τὴν θυγατέρα σου τῷ υἱῷ μου εἰς γυναῖκα, καὶ ἰδοὺ ἐλευσεται τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ τὰ ἐν τῷ Αἰβάνῳ. Καὶ ἦλθαν τὰ θηρία καὶ κατεπάτησαν τὸν ἀχούχ. 19 Εἶπας· Ἴδου ἐπάταξας τὴν Ἰδουμαίαν, καὶ ἐπαίρει σε ἡ καρδία σου ἡ βαρεία. Νῦν κάθησο ἐν οἴκῳ σου, καὶ ἰνατί συμβάλεις ἐν κακίᾳ, καὶ πεσῆ σὺ καὶ Ἰούδας μετὰ σου;

20 Καὶ οὐκ ἤκουσεν Ἀμασίας, ὅτι παρὰ κυρίου ἐγένετο τοῦ παραδοῦναι αὐτὸν εἰς χεῖρας, ὅτι ἐξέζητησεν τοὺς θεοὺς τῶν Ἰδουμαίων. 21 Καὶ ἀνέβη Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ, καὶ ὠφθησαν ἀλλήλοις, αὐτὸς καὶ Ἀμασίας βασιλεὺς Ἰούδα ἐν Βαιθσαμὺς ἣ ἐστὶν τοῦ

14. B: πατάξαντος (-ξαντα AEFX) ... πρὸς αὐτὸν (πρ. αὐτῆς AX, FX: πρ. ἑαυτὸν) ... αὐτῷ (ἑαυτῷ AFX) ... αὐτὸς (EFX* αὐτὸς) αὐτοῖς. 15. A¹: Ἀμασίαν (Ἀμασίαν A²B rell. et A¹ alibi). A²B: προφήτην... εἶπεν (προφήτας ... εἶπον s. εἶπαν A¹X). X* τὸ λαῶ. B: ἐξέλιοντο (-αντο AFX). X: ἐκ χειρὸς μσ. 16. FX (pro pr. αὐτῷ) αὐτὸν. A²B† (p. pr. αὐτῷ) πρὸς αὐτὸν (?A¹X*) et (a. μὴ μαστ.) ἰνα (A¹X*). EX* Ὅτι. 17. A¹X* ὁ βασ. Ἰούδα (A²B al. †). B† (a.

14 ויהי אחרי כוּא אַמְצִיָּהוּ מֵהַפּוֹת אֶת-אֲדוּמוֹם וַיָּבֵא אֶת-אֱלֹהֵי בְנֵי שֵׁעִיר וַיַּעֲמִידֵם לֹא לְאֱלֹהִים וּלְפָנֵיהֶם טו וַיִּשְׁתַּחֲוּהוּ וְלָהֶם יִקְטֹר: וַיַּחַר-אִפּ יְהוָה בְּאַמְצִיָּהוּ וַיִּשְׁלַח אֵלָיו נְבִיא וַיֹּאמֶר אֵלָיו לָמָּה דַרְשָׁתָּ אֶת-אֱלֹהֵי הָעַם אֲשֶׁר לֹא-הֵצִילוּ אֶת-עַמָּם 16 מִיָּדָה: וַיְהִי בַדְּבָרוֹ אֵלָיו וַיֹּאמֶר לֹא הַלְוִיעַץ לַמַּלְאָךְ נִתְפוּקָה חֲדַל-לָךְ לָמָּה יִפּוּקָה וַיַּחְדַּל הַנְּבִיא וַיֹּאמֶר יָדַעְתִּי כִּי-יַעַץ אֱלֹהִים לְהַשְׁחִיתָךְ כִּי-עָשִׂיתָ זֹאת וְלֹא שָׁמַעְתָּ לְעֲצָתִי: וַיַּעַץ אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּשְׁלַח אֶל-יֹאָאֵשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז בֶּן-יְהוּא מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֵאמֹר לָךְ נִתְרָאָה 18 פָּנִים: וַיִּשְׁלַח יֹאָאֵשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל אֶל-אַמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה לֵאמֹר הַחֹחַ אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן שָׁלַח אֶל-הָאָרֶז אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן לֵאמֹר תִּנָּה אֶת-בַּתְּךָ לְכַנִּי לְאִשָּׁה וּתְעַבֵּר חַיִּת הַשָּׂדֶה אֲשֶׁר בַּלְבָּנוֹן וּתְרַמֵּס אֶת-הַחֹחַ: 19 אַמְרָתָּ הִנֵּה הַפִּית אֶת-אֲדוּם וַיִּנְשָׂאָה לְבָךְ לְהַכְפִּיד עֲתָה שָׁבָה בְּבִיתְךָ לָמָּה תִתְּרָרָה בְּרַעָה וַנִּפְלַתְּ אִתָּה וַיְהוּדָה עִמָּךְ:

וְלֹא-שָׁמַע אַמְצִיָּהוּ כִּי מִהָאֱלֹהִים הוּא לְמַעַן תִּתְּנֵם בְּיַד כִּי דַרְשָׁתָּ אֶת אֱלֹהֵי אֲדוּם: וַיַּעַל יֹאָאֵשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל וַיִּתְּרָאֵם פָּנִים הוּא וַאֲמְצִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה בְּבֵית אֲשֶׁר

v. 16. בנ"א רפח v. 17. חסר ה'

ὁφθ.) καὶ. 18. A¹ (pr. loco): ὄχοζ (ἀχούχ A² et A¹ infra; B bis: ἀκχούχ, X: ἀχούχ). B: ἦλθον (FX: ἦλθεν). 19. B: ἐπάταξα (-ξας AX). A¹X* (pr.) σσ (A²B†). B: κάθησο. 20. EFX† (p. χεῖρ.) Ἰωᾶς. 21. X (pro ἀλλήλ.) προσώποις.

Des Herrn Zorn über Amazia. Dessen unglücklicher Kampf mit Joas. XXV.

- 14 Und da Amazia wieder kam von der Edomiter Schlacht, brachte er die Götter der Kinder von Seir und stellte sie ihm zu Göttern, und betete an vor ihnen und räucherte ihnen. * Da ergrimmete der Zorn des Herrn über Amazia und sandte einen Propheten zu ihm, der sprach zu ihm: Warum suchest du die Götter des Volks, die ihr Volk nicht konnten erretten von deiner Hand?
- 16 * Und da er mit ihm redete, sprach er zu ihm: Hat man dich zu des Königs Rath gemacht? Höre auf! warum willst du geschlagen sein? Da hörte der Prophet auf und sprach: Ich merke wohl, daß Gott sich berathen hat dich zu verderben, daß du solches gethan hast und gehorchest meinem Rath nicht.
- 17 Und Amazia, der König Juda, ward Rath's und sandte hin zu Joas, dem Sohne Joahas, des Sohns Jehu, dem Könige Israels, und ließ ihm sagen: Komm, laß uns mit einander besehen!
- 18 * Aber Joas, der König Israels, sandte zu Amazia, dem Könige Juda, und ließ ihm sagen: Der Dornstrauch im Libanon sandte zu der Ceder im Libanon und ließ ihr sagen: Gib deine Tochter meinem Sohne zum Weibe. Aber das Wild im Libanon lief über den Dornstrauch und zertrat ihn. * Du gedenkest: Siehe, ich habe die Edomiter geschlagen: des erhebt sich dein Herz und suchest Ruhm. Nun bleibe daheim! Warum ringest du nach Unglück, daß du fallest, und Juda mit dir?
- 20 Aber Amazia gehorchte nicht; denn es geschah von Gott, daß sie gegeben würden in die Hand, darum daß sie die Götter der Edomiter gesucht hatten. * Da zog Joas, der König Israels, herauf, und besahen sich mit einander, er und Amazia, der König Juda, zu Beth Semeß, die

14. A.A: stellten sie sich.

14. dW.vE: Niederlage. dW.vE.A: st. sie sich auf. vE: als Götter.

15. B.dW.vE: entbrannte.

16. dW.vE: zum Rathgeber d. R. (bestellet). dW: Laß ab. B.dW.vE: W. soll man dich schlagen. dW: Ich sehe. vE: erkenne. A: Nun weiß ich. dW.vE: beschloffen hat. A: im Sinne h. dW.vE: thust.

Amasias vero post caedem Idu-14
maeorum et allatos deos filiorum
Seir statuit illos in deos sibi et
adorabat eos, et illis adolebat incen-
sum. * Quam ob rem iratus Domi- 15
nus contra Amasiam misit ad illum
prophetam, qui diceret ei: Cur ado-
rasti deos, qui non liberaverunt po-
pulum suum de manu tua? * Cumque 16
haec ille loqueretur, respondit ei:
Num consiliarius regis es? Quiesce,
ne interficiam te. Discedensque pro-
pheta: Scio, inquit, quod cogitaverit
Deus occidere te, quia fecisti hoc
malum et insuper non acquievisti
consilio meo.

Dt. 32, 37a.
Jud. 10, 14.

1Sm. 2, 25.

2Rg. 14, 8ss.

Igitur Amasias rex Juda inito pes- 17
simo consilio misit ad Joas filium
Joachaz filii Jehu, regem Israel, di-
cens: Veni, videamus nos mutuo!
* At ille remisit nuncios dicens: Car- 18
duus, qui est in Libano, misit ad
cedrum Libani dicens: Da filiam
tuam filio meo uxorem. Et ecce,
bestiae, quae erant in silva Libani,
transierunt et conculcaverunt car-
duum. * Dixisti: Percussi Edom, 19
et idcirco erigitur cor tuum in su-
perbiam. Sede in domo tua! Cur
malum adversum te provocas, ut ca-
das et tu et Juda tecum?

Jud. 9, 14.

26, 16.

Pr. 17, 19.

v. 16, 22, 7.
1Rg. 12, 15.

v. 14.

Noluit audire Amasias, eo quod 20
Domini esset voluntas, ut traderetur
in manus hostium propter deos Edom.
* Ascendit igitur Joas rex Israel, et 21
mutuos sibi praebuere conspectus;
Amasias autem rex Juda erat in Beth-

17. S: Joahaz.

20. Al.: Noluit autem aud.

B. 17—24. Bgl. 2 Kön. 14, 8—14.

17. dW: berieth sich. vE: berathschlagte sich. (A: nahm einen sehr bösen Rath an.)

19. B: erh. f. d. S., was Herrlicheres zu thun. vE: d. S. erh. dich, u. du thust groß.

20. dW: auf daß er sie Preis gäbe.

XXV.

Joas rex Israelis. Amaziae obitus. Usia rex Judae.

Ἰούδα. 22 Καὶ ἐτροπώθη Ἰούδας κατὰ πρόσωπον Ἰσραὴλ, καὶ ἔφυγον ἕκαστος εἰς τὸ σκήνωμα αὐτοῦ. 23 Καὶ τὸν Ἀμασίαν βασιλέα Ἰούδα τὸν τοῦ Ἰωᾶς υἱοῦ Ἰωάχαζ κατέλαβεν Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Βαιθσαμύς, καὶ εἰσῆγαγεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ, καὶ κατέσπασεν ἀπὸ τοῦ τείχους Ἱερουσαλήμ ἀπὸ πύλης Ἐφραΐμ ἕως πύλης γωνίας τετρακοσίων πήγεις. 24 Καὶ πᾶν τὸ χρυσεῖον καὶ τὸ ἀργυρεῖον καὶ πάντα τὰ σκευῆ τὰ εὐρεθέντα ἐν οἴκῳ κυρίου καὶ παρὰ τῷ Ἀβδεδὸμ καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ τοὺς υἱοὺς τῶν συμμίξεων, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς Σαμάρειαν.

25 Καὶ ἔζησεν Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἰωᾶς βασιλεὺς Ἰούδα μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Ἰωᾶς τὸν τοῦ Ἰωάχαζ βασιλέα Ἰσραὴλ ἔτη δεκαπέντε. 26 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ἀμασίου, οἱ πρώτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, οὐκ ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ; 27 Καὶ ἐν τῷ καιρῷ ᾧ ἀπέστη Ἀμασίας ἀπὸ κυρίου, καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ ἐπίθεσιν, καὶ ἔφυγεν ἀπὸ Ἱερουσαλήμ εἰς Λαχεΐς· καὶ ἀπέστειλαν κατόπισθεν αὐτοῦ εἰς Λαχεΐς, καὶ ἐθανάτωσαν αὐτὸν ἐκεῖ. 28 Καὶ ἀνέλαβον αὐτὸν ἐπὶ τῶν ἵππων, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν πόλει Δαυὶδ.

XXVI. Καὶ ἔλαβεν πᾶς ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ὀζίαν, καὶ αὐτὸς δέκα καὶ ἕξ ἔτων, καὶ ἐβασίλευσαν αὐτὸν ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἀμασίου. 2 Αὐτὸς ᾤκοδόμησεν τὴν Αἰλάθ, αὐτὸς ἐπέστρεψεν αὐτὴν τῷ Ἰούδα μετὰ τὸ κοιμηθῆναι τὸν βασιλέα μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ. 3 Υἱὸς δεκαῆξ ἑτῶν ἐβασίλευσεν Ὀζίας, καὶ πενήκοντα καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῇ μητρὶ αὐτοῦ Ἰεχελία ἀπὸ Ἱερουσαλήμ. 4 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθεὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ἀμασίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

22. B: ἔφυγεν. 23. A¹X* υἱὸς Ἰωάχαζ κατέλ. Ἰωᾶς (A²B al. †). A¹: κατέστησεν? A¹X: τετρακοσίαις (τετρακ. A²B). 24. FX† (p. συμμιξ.) ἔλαβεν. 27. B (bis): Λαχεΐς. A¹ (?): X: ἐπέθετο (ἐπέθεντο A²B).

1. X: ἔλαβον. A²B† (a. δέκα) υἱὸς (A¹X*, cf. 27, 1). B: ἐκκαίδεκα. 3. B: ἐκκαίδεκα ἔτ.

22 לַיהוּדָה: וַיִּנְגַח יְהוּדָה לְפָנַי יִשְׂרָאֵל
23 וַיִּנְסוּ אִישׁ לְאָהָלָיו: וְאֵת אֲמָצִיָּהוּ
מֶלֶךְ-יְהוּדָה בֶּן-יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
תָּפַשׁ יֹאָשׁ מֶלֶךְ-יִשְׂרָאֵל בְּבֵית שֹׁמֵשׁ
וַיָּבִיֵאֵהוּ יְרוּשָׁלַם וַיַּפְרֹץ בְּחוֹמֹת
יְרוּשָׁלַם מִשַּׁעַר אֶפְרַיִם עַד-שַׁעַר
הַפְּזָה אַרְבַּע מֵאוֹת אַמָּה: וְכָל-
24 הַזָּהָב וְהַכֶּסֶף וְאֵת כָּל-הַכֵּלִים
הַנִּמְצָאִים בְּבֵית-הָאֱלֹהִים עִם-עֶבֶד
אָדָם וְאֶת-אַצְרוֹת בְּיַת הַמֶּלֶךְ וְאֵת
בְּנֵי הַתַּעֲרֻבוֹת וַיִּשָּׁב שְׁמֵרוֹן:

כה וַיְהִי אֲמָצִיָּהוּ בֶן-יֹאָשׁ מֶלֶךְ
יְהוּדָה אַחֲרַי מוֹת יֹאָשׁ בֶּן-יְהוֹאָחָז
מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה:
26 וַיָּתַר דָּבָרִי אֲמָצִיָּהוּ הַרְאִישִׁים
וְהָאֲחֵרוֹנִים הֲלֹא הֵנָּה פְתוּבִים עַל-
27 סֹפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל: וּמֵעַתָּה
אֲשֶׁר-סָר אֲמָצִיָּהוּ מֵאַחֲרַי יְהוּדָה
וַיִּקְשְׁרוּ עָלָיו קֶשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וַיִּנְסוּ
לְכִישָׁה וַיִּשְׁלְחוּ אַחֲרָיו לְכִישָׁה
28 וַיִּמְיֹתָהּ שָׁם: וַיִּשְׁאַהֲוּ עַל-הַסּוּסִים
וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּעִיר יְהוּדָה:
וַיִּקְחוּ כָּל-עַם יְהוּדָה אֶת-

XXVI. עֲזַיָּהוּ וְהָיָא בֶן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה
וַיִּמְלִיכוּ אֹתוֹ תַּחַת אָבִיו אֲמָצִיָּהוּ:
2 הָיָא בְּנָה אֶת-אֵילֹת וַיִּשְׁיִבָהּ
לְיְהוּדָה אַחֲרַי שָׁכַב-הַמֶּלֶךְ עִם-
3 אֲבֹתָיו: בֶּן-שֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה עֲזַיָּהוּ
בְּמַלְכוֹ וַחֲמֵשִׁים וּשְׁתַּיִם שָׁנָה מֶלֶךְ
בִּירוּשָׁלַם וְשָׁם אִמּוֹ יְכֹלֶיָה מִן-
4 יְרוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הַיָּשָׁר בְּעֵינַי יְהוּדָה
כָּל-אֲשֶׁר-עָשָׂה אֲמָצִיָּהוּ אָבִיו:

Joas siegreich in Jerusalem. Amazia's Tod. Ufia König an Amazia's Statt. **XXV.**

22 in Juda liegt. * Aber Juda ward geschlagen vor Israel, und flohen ein jeglicher in seine Hütte. * Aber Amazia, den König Juda, den Sohn Joas, griff Joas, der Sohn Joahas, der König Israels, zu Beth Semes und brachte ihn gen Jerusalem, und riß ein die Mauern zu Jerusalem vom Thor Ephraim an bis an das Gethor vier hundert Ellen lang. * Und alles Gold und Silber und alle Gefäße, die vorhanden waren im Hause Gottes, bei Obed Edom und in dem Schatz im Hause des Königs, und die Kinder zu Pfande nahm er mit sich gen Samaria.

25 Und Amazia, der Sohn Joas, der König Juda, lebte nach dem Tode Joas, des Sohns Joahas, des Königs Israels, funfzehn Jahre. * Was aber mehr von Amazia zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Juda und Israels. * Und von der Zeit an, da Amazia von dem Herrn abwich, machten sie einen Bund wider ihn zu Jerusalem; er aber floh gen Lachis. Da sandten sie ihm nach gen Lachis und tödteten ihn daselbst. * Und sie brachten ihn auf Rossen und begruben ihn bei seine Vätern in der Stadt Juda.

XXVI. Da nahm das ganze Volk Juda Ufia, der war sechzehn Jahre alt, und machten ihn zum Könige an seines Vaters Amazia Statt. * Derselbe bauete Cloth und brachte sie wieder an Juda, nachdem der König entschlafen war mit seinen Vätern. * Sechzehn Jahre alt war Ufia, da er König ward, und regierte zwei und funfzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jechalja von Jerusalem. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Amazia gethan hatte.

23. U.L: Mauren.

26. U.L: beide das.

23. den S. J., des Sohnes J., griff J., der K.
24. und die Schätze ... und Geiseln nahm ...
27. B: verbanden sie sich heimlich. dW.vE: stiftete

sames Juda. * Corruitque Juda co-
22 ram Israel et fugit in tabernacula
2Sm.18,17. sua. * Porro Amasiam regem Juda,
21,17,22,1. filium Joas, filii Joachaz, cepit Joas
rex Israel in Bethsames et adduxit
in Jerusalem, destruxitque murum
ejus a porta Ephraim usque ad por-
tam anguli quadringentis cubitis.
* Omne quoque aurum et argentum
24 et universa vasa, quae repererat in
1Chr.26,4-8. domo Dei et apud Obededom, in the-
15. sauris etiam domus regiae, nec non
et filios obsidum reduxit in Sama-
riam.

2Rg.14,17ss. Vixit autem Amasias filius Joas
25 rex Juda, postquam mortuus est
Joas filius Joachaz rex Israel, quin-
decim annis. * Reliqua autem ser-
26 monum Amasiae, priorum et novis-
simorum, scripta sunt in libro regum
Juda et Israel. * Qui postquam re-
27 cessit a Domino, tetenderunt ei insi-
24,25. dias in Jerusalem. Cumque fugisset
in Lachis, miserunt et interfecerunt
eum ibi. * Reportantesque super
28 equos sepelierunt eum cum patribus
2Rg.14,20. suis in civitate David.

2Rg.14,21ss. **Omnis autem populus Ju- **XXVI.****
da filium ejus Oziam annorum sede-
cim constituit regem pro Amasia pa-
tre suo. * Ipse aedificavit Ailath et
2 restituit eam ditioni Juda, postquam
dormivit rex cum patribus suis. * Se-
3 decim annorum erat Ozias, cum
2Rg.15,1ss. regnare coepisset, et quinquaginta
duobus annis regnavit in Jerusalem.
Nomen matris ejus Jechelia de Je-
4 rusalem. * Fecitque quod erat re-
25,2. ctum in oculis Domini juxta omnia,
quae fecerat Amasias pater ejus.

25. S: Joahaz.

man w. ihn eine Verschwörung. A: machten sie ihm Nachstellungen.

XXVI.

Usia rex Judae.

5 Καὶ ἦν ἐκζητῶν τὸν κύριον ἐν ταῖς ἡμέραις Ζαχαρίου τοῦ συνιόντος ἐν φόβῳ κυρίου, καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἐξήτησεν τὸν κύριον, καὶ εὐώδωσεν αὐτῷ κύριος. 6 Καὶ ἐξήλθεν καὶ ἐπολέμησεν πρὸς τοὺς ἄλλοφύλους, καὶ κατέσπασεν τὰ τείχη Γεθ καὶ τὰ τείχη Ἰαβνήρ καὶ τὰ τείχη Ἀζώτου, καὶ ᾠκοδόμησεν πόλεις Ἀζώτου καὶ ἐν τοῖς ἄλλοφύλοις. 7 Καὶ κατίσχυσεν αὐτὸν κύριος ἐπὶ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ ἐπὶ τοὺς Ἀραβας τοὺς κατοικοῦντας ἐπὶ τῆς πέτρας καὶ ἐπὶ τοὺς Μιναίους. 8 Καὶ ἔδωκαν οἱ Μιναῖοι δῶρα τῷ Ὀζία, καὶ ἦν τὸ ὄνομα αὐτοῦ ἕως εἰσόδου Αἰγύπτου· ὅτι κατίσχυσεν ἕως ἄνω. 9 Καὶ ᾠκοδόμησεν Ὀζίας πύργους ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς γωνίας καὶ ἐπὶ τὴν πύλην τῆς φάραγγος καὶ ἐπὶ τῶν γωνιῶν, καὶ κατίσχυσεν. 10 Καὶ ᾠκοδόμησεν πύργους ἐν τῇ ἐρήμῳ, καὶ ἐλατόμησεν λάκκους πολλοὺς· ὅτι κτήνη πολλὰ ὑπῆρχον αὐτῷ ἐν σεφελᾷ καὶ ἐν τῇ πεδινῇ καὶ ἀμπελουργοὶ ἐν τῇ ὄρεινῇ καὶ ἐν τῷ Καρμήλῳ, ὅτι φιλογέωργος ἦν.

11 Καὶ ἐγένοντο τῷ Ὀζία δυνάμεις ποιοῦσαι πόλεμον καὶ ἐκπορευόμεναι εἰς παράταξιν εἰς ἀριθμὸν· καὶ ὁ ἀριθμὸς αὐτῶν διὰ χειρὸς Ἰειήλ τοῦ γραμματέως καὶ Μασσαίου τοῦ κριτοῦ, διὰ χειρὸς Ἀνανίου τοῦ διαδόχου τοῦ βασιλέως. 12 Πᾶς ὁ ἀριθμὸς τῶν πατριαρχῶν τῶν δυνατῶν εἰς πόλεμον διαχιλίοι ἑξακόσιοι, 13 καὶ μετ' αὐτῶν δυνάμεις πολεμικῆς τριακόσιοι χιλιάδες καὶ ἑπτὰ χιλιάδες καὶ πεντακόσιοι· οὗτοι οἱ ποιοῦντες πόλεμον ἐν δυνάμει ἰσχύος βοηθῆσαι τῷ βασιλεῖ ἐπὶ τοὺς ὑπεραντίους. 14 Καὶ ἠτοίμαζεν αὐτοῖς Ὀζίας πάση τῇ δυνάμει

ח ויהי לדרוש אלהים בימי זכריהו
המבין בראת האלהים ובימי דרשו
אתיהוה הצליחו האלהים: ויצא
וילחם בפלשתים ויפרץ את-חומת
גת ואת חומת יבנה ואת חומת
אשדוד ויבנה ערים באשדוד
7 ובפלשתים: ויעזרהו האלהים על-
פלשתים ועל-הערביים היושבים
8 בגור-בעל והמעונים: ויתנה העמונים
מנחה לעזיהו וינהו שמו עד-לבוא
9 מצרים כי החזיק עד-למעלה: ויבן
עזיהו מגדלים בירושלם על-שער
הפנה ועל-שער הגיא ועל-המקצוע
ויוחזקם: ויבן מגדלים במדבר ויהצב
פרות רבים פי מקנה-הרבה היה לו
ובשפלה ובמישור אפרים וקרמים
בתרים ובפרמל כיהב אדמה היה:
11 ויהי לעזיהו חיל עשה מלחמה
יוצאי צבא לגדוד במספר פקדתם
ביד יצואל הסופר ומעשיהו השופר
12 על יד-חנניהו משרי המלך: כל
מספר ראשי האבות לגבורי חיל
13 אלפים ושש מאות: ועל-ידם חיל
צבא שלש מאות אלה ושבעת
אלפים וחמש מאות עושי מלחמה
פקח חיל לעזר למלך על-האיוב:
14 ויבן להם עזיהו לכל-הצבא מגנים

v. 5. עשר לדרוש ib. כנ"א בראות.
v. 7. רחירי.
v. 11. יצואל ק.
v. 12. קמץ בז' ק.

5. EX: ἐπιζητῶν. EFX: συνιέντος. A¹: εὐόδ.6. A¹: Ἰαβείς (Ἰαβνήρ A²B; X: Ἰαβνή).9. A¹: πύργων (πύργους A²B). EX (pro alt. πύλην) γωνίαν.

10. B: ὑπῆρχεν ... ὅτι γεωργός (EFX: ἀνήρ φιλογέωργος) ἦν.

11. AB: ἐγένετο (ἐγένοντο FX). B: δύναμις ποίεσα ... ἐκπορευομένη (plur. AFX) ... † (p. παράταξιν) εἰς πόλεμον καὶ εἰςπορευομένη, εἰς παράταξιν (AFX*). FX* εἰς ἀριθμὸν. B† (a. ὁ ἀρ.) ἦν (AFX*). A²B: Μασσῖς (Μασσαῖς A¹X).

13. B (pro ἑπτὰ χιλ.) ἑπτακισχιλίοι.

14. A²B: ἠτοίμασεν (-αζεν A¹FX).

5. B: der verständig war in d. G. dW.vE: fundig w. im Sehen Gottes! A: weise u. ein Seher G.

7. Nr. die zu G. B. wohnten.

8. sein Name langte bis gegen G. hin. B: kam aus. dW: gelangte b. nach G. vE: breitete sich aus. B: stärkte sich zum höchsten zu. vE: verstärkte f. überaus. dW: ward sehr mächtig.

5 *Und er suchte Gott, so lange Sacharja lebte, der Lehrer in den Gesichten Gottes; und so lange er den Herrn suchte, 6 ließ ihm Gott gelingen. *Denn er zog aus und stritt wider die Philister, und zerriß die Mauern zu Gath und die Mauern zu Jabne und die Mauern zu Asdod, und bauete Städte um As- 7 dod und unter den Philistern. *Denn Gott half ihm wider die Philister, wider die Araber, wider die zu Gur Baal 8 und wider die Meuniter. *Und die Ammoniter gaben Ufia Geschenke, und er ward berühmt, bis man kommt in Egypten; denn er ward immer stärker und 9 stärker. *Und Ufia bauete Thürme zu Jerusalem am Eckthor und am Thalthor und an andern Ecken, und besetzte sie. 10 *Er bauete auch Schlösser in der Wüste und grub viele Brunnen; denn er hatte viel Vieh, beides in den Auen und auf den Ebenen; auch Ackerleute und Weingärtner an den Bergen und am Carmel, denn er hatte Lust zu Ackerwerk.

11 Und Ufia hatte eine Macht zum Streit, die ins Heer zogen, von Kriegsknechten, in der Zahl gerechnet, unter der Hand Fejels, des Schreibers, und Maeseja, des Amtmanns, unter der Hand Hanan- 12 ja aus den Obersten des Königs. *Und die Zahl der vornehmsten Väter unter den starken Kriegern war zwei tausend 13 und sechs hundert, *und unter ihrer Hand die Heersmacht drei hundert tausend und sieben tausend und fünf hundert, zum Streit geschickt in Heerskraft, zu helfen 14 dem Könige wider die Feinde. *Und Ufia schickte ihnen für das ganze Heer

24, 2. * Et exquisivit Dominum in diebus Za- 5
 Esr. 7, 11. chariae intelligentis et videntis Deum; cumque requireret Dominum, direxit eum in omnibus. * Denique egressus est et pugnavit contra Philisthiim, et destruxit murum Geth et murum Jabniae murumque Azoti; aedificavit quoque oppida in Azoto et in Philisthiim. * Et adjuvit eum Deus 7
 Jos. 11, 22. contra Philisthiim et contra Arabes, Am. 1, 8. qui habitabant in Gurbaal, et contra Isr. 5, 1. Ammonitas. * Appendebantque Ammonitae munera Oziae, et divulgatum est nomen ejus usque ad introitum Aegypti propter crebras victorias. 8
 [Jud. 10, 12. * Aedificavitque Ozias turres in Jerusalem super portam anguli et super 9
 32, 23. portam vallis, et reliquas in eodem muri latere, firmavitque eas. * Ex- 10
 1 Ch. 15, 2. struxit etiam turres in solitudine, et effodit cisternas plurimas, eo quod haberet multa pecora, tam in campestribus, quam in eremi vastitate; vineas quoque habuit et vitiores in montibus et in Carmelo, erat quippe homo agriculturae deditus.

Fuit autem exercitus bellatorum 11 ejus, qui procedebant ad proelia, sub manu Jehiel scribae Maasiaeque doctoris, et sub manu Hananiae, qui erat de ducibus regis. * Omnisque 12 numerus principum per familias virorum fortium, duorum millium sexcentorum, * et sub eis universus 13 exercitus trecentorum et septem millium quingentorum, qui erant apti ad bella et pro rege contra adversarios dimicabant. * Praeparavit quoque 14 eis Ozias, id est cuncto exercitui,

8. A.A: gerühmt. 9. U.L: Thürne.
 10. U.L: Viehes, beide. 13. U.L: Heersmacht.

9. an dem Winkel. B.dW.vE.A: auf (das) dem Eckth.
 10. Thürme ... und im Niederland u. auf der Ebene Ackerl. ... zu Carmel ... am Feldbau. vE: Wassergruben. B: hieb v. Cisternen aus. dW.vE.A: große (viele) Heerden. dW.vE: Niederung ... Winzer ... liebte den Landbau. (B: war ein Liebhaber des Landes!)
 11. zogen in Schaaren, nach ... durch die S. B:

Heersmacht. dW: Kriegsmacht. B.dW: die (den) Krieg führte. B.vE: (truppenweise) n. d. S. ihrer Musterung. dW: gezählet in der M. ... unter Aufsicht S. eines der Ob. vE: der Leitung S. eines von den Heersführern.
 12. Die ganze S.
 13. B.dW: so (den) Krieg führten (mit) S.
 14. bereitete... dW.A: schaffte ihnen, (das ist) dem g. S. vE: stellte!

XXVI.

Usia rex Judae.

θυρεούς και δόρατα και περικεφαλαίας και θώρακας και τόξα και σφενδόνας εις λίθους. 15 Καὶ ἐποίησεν ἐν Ἱερουσαλὴμ μηχανὰς μεμηχανευμένας λογιστοῦ τοῦ εἶναι ἐπὶ τῶν πυργῶν και ἐπὶ τῶν γωνιῶν, βάλλειν βέλεσιν και λίθοις μεγάλοις. Καὶ ἠκούσθη ἡ κατασκευὴ αὐτῶν ἕως πόρῳ, ὅτι ἐθαυμασιώθη τοῦ βοηθῆναι ἕως οὐ κατίσχυσεν.

16 Καὶ ὡς κατίσχυσεν, ὑψώθη ἡ καρδία αὐτοῦ τοῦ καταφθεῖραι· και ἠδίκησεν ἐν κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, και εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου θυμιάσαι ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον τῶν θυμιαμάτων. 17 Καὶ εἰσῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς, και μετ' αὐτοῦ ἱερεῖς τοῦ κυρίου ὀγδοήκοντα, υἱοὶ δυνατοί, 18 και ἔστησαν ἐπὶ Ὀζιαν τὸν βασιλέα, και εἶπον αὐτῷ· Οὐ σοί, Ὀζία, θυμιάσαι τῷ κυρίῳ, ἀλλ' ἢ τοῖς ἱερεῦσιν, τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἡγιασμένοις, θυμιάσαι. Ἐξέλθε ἐκ τοῦ ἁγιάσματος, ὅτι ἀπέστης ἀπὸ κυρίου, και οὐκ ἔσται σοι τοῦτο εἰς δόξαν παρὰ κυρίου θεοῦ. 19 Καὶ ἐθυμώθη Ὀζίας, και ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ τὸ θυμιατήριον τοῦ θυμιάσαι ἐν τῷ ναῷ. Καὶ ἐν τῷ θυμιαθῆναι αὐτὸν πρὸς τοὺς ἱερεῖς, και ἡ λέπρα ἀνέτειλεν ἐν τῷ μετώπῳ αὐτοῦ ἐναντίον τῶν ἱερέων ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπάνω τοῦ θυσιαστηρίου τῶν θυμιαμάτων. 20 Καὶ ἐπέστρεψεν ἐπ' αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ πρῶτος και οἱ ἱερεῖς, και ἰδοὺ αὐτὸς λεπρὸς ἐν τῷ μετώπῳ, και κατέσπενσαν αὐτὸν ἐκεῖθεν. Καὶ γὰρ αὐτὸς ἔσπενσεν ἐξελθεῖν, ὅτι ἠλεγξεν αὐτὸν κύριος. 21 Καὶ ἦν Ὀζίας ὁ βασιλεὺς λεπρὸς ἕως τῆς ἡμέρας τῆς τελευτῆς αὐτοῦ, και ἐν οἴκῳ ἀφρονσώθ' ἐκάθητο λεπρὸς· ὅτι ἀπεσχίσθη ἀπὸ οἴκου κυρίου. Καὶ Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἐπὶ τῆς βασιλείας αὐτοῦ κρῖνων τὸν λαὸν τῆς γῆς.

14. B: κ. εἰς λίθ. σφενδ. 16. B: θεῷ αὐτῶ. 17. EX: Ζαχαρίας. 18. B: εἶπαν (εἶπον AEFX) ... * (alt.) τοῖς (AEFX†) ... θυσαι (θυμιάσαι AEFX). 19. A¹X* Καὶ (p. ναῷ, A²B†). 20. B (pro ἐπ') πρὸς. A¹X* Ἀζαρ. (A²B†; EX: Ζαχαρίας). EX (pro κατέσπ.) κατεδιώξαν. 21. B: K. Ὀζ. ὁ βασ. ἦν λ. ... * (pr.) τῆς ... Ἰωάθαμ (-θαμ AEFX).

וּרְמָחִים וְכוּכְעִים וְשִׁרְיָנוֹת וְקִשְׁתֹּת
 טו וְלֹאֲבָנֵי קַלְעִים: וַיַּעַשׂ בִּירוּשָׁלַם
 הַשְּׁבָנוֹת מִחֻשְׁבֹּת הַיָּשֵׁב לְהַיֹּת עַל־
 הַמְּגָדְלִים וְעַל־הַשְּׁבָנוֹת לִירוּאָ בַחֲצִים
 וּבְאֲבָנִים גְּדוֹלוֹת וַיֵּצֵא שְׁמוֹ עַד־
 לְמַרְחֹק כִּי־הִפְלִיא לְהַעֲזֹר עַד כִּי־חָזַק:
 16 וְכַחֲזָקָתוֹ גָּבַהּ לְבוֹ עַד־לְהַשְׁחִית
 וַיַּמְעַל בַּיהוָה אֱלֹהָיו וַיִּבְאֵ אֶל־הַיִּכְלָל
 יְהוָה לְהַקְטִיר עַל־מִזְבַּח הַקְּטָרֶת:
 17 וַיִּבְאֵ אַחֲרָיו עֲזַרְיָהוּ הַכֹּהֵן וְעַמּוֹ
 כֹּהֲנִים לַיהוָה שְׁמוֹנִים בְּנֵי־חֵיל:
 18 וַיַּעֲמֵדוּ עַל־עֲזַרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ
 לוֹ לֹא־לָךְ עֲזַרְיָהוּ לְהַקְטִיר לַיהוָה
 כִּי לַכֹּהֲנִים בְּנֵי־אֶתְרוֹן הַמְּקַדְּשִׁים
 לְהַקְטִיר צֵא מִן־הַמְּקַדֵּשׁ כִּי מַעַלְלָהּ
 וְלֹא־לָךְ לְכַבֹּד מִיְהוָה אֱלֹהִים:
 19 וַיַּעֲזֹב עֲזַרְיָהוּ וּבְיָדוֹ מִקְטָרֶת לְהַקְטִיר
 וַיִּבְזְעֵפוּ עִם־הַכֹּהֲנִים וְהַצָּרַעַת זָרְחָה
 בְּמִצְחוֹ לִפְנֵי הַכֹּהֲנִים בְּבֵית יְהוָה
 כ מַעַל לְמִזְבַּח הַקְּטָרֶת: וַיִּשֹׁן אֲלֵיו
 עֲזַרְיָהוּ כִהֵן הָרֹאשׁ וְכָל־הַכֹּהֲנִים
 וְהַנְּהִי־הוּא מִצָּרַע בְּמִצְחוֹ וַיִּבְהַל לַיהוָה
 מַשֶּׁם וְגַם־הוּא נִדְחָף לְצֵאת כִּי
 21 נָצְעוּ יְהוָה: וַיְהִי עֲזַרְיָהוּ הַמֶּלֶךְ
 מִצָּרַע עַד־יוֹם מוֹתוֹ וַיֵּשֶׁב בְּבֵית
 הַחֻפְשֹׁת מִצָּרַע כִּי נִגְזַר מִבֵּית
 יְהוָה וַיּוֹתֵם בָּנוּ עַל־בֵּית הַמֶּלֶךְ
 שׁוֹפֵט אֶת־עַם הָאָרֶץ:

v. 15. הש' בדגש v. 20. כנ'א ויבהלוהו v. 21. החפשית ק'

14. Schlcudern. dW.A: Speere. vE: Lanzen.

15. künstl. erfundene Rüstzeuge. B: künstliche Werke, so von d. Künstlern erf. waren. dW: künstl. Rüstz. durch Kunst der K. (A: allerlei Maschinen.) vE: auf die Lh. u. Mauer spitzen gestellt werden sollten. B.d.W.A: Name (ging) aus (bis) in die Ferne. vE: verbreitete sich weithin. B.dW: wunderbar(lisch) ge-

holfen.

16. dW: so daß er übel that. vE: bis zu verkehrter Handlung. dW: verging sich. vE: versündigte. B: handelte treulos. dW: Altar mit Rauchwerk. vE: auf d. A. Räucherw. anzuzünden.

17. B.d.W: fam. B.vE: hinter ihm her. dW.A: wackere (Männer). B: tapfere. vE: starke.

Ufia's Vergreifung an dem Herrn.

XXVI.

Schilder, Spieße, Helme, Panzer, Bogen
15 und Schleudersteine. * Und machte zu
Jerusalem Brustwehren, künstlich, die
auf den Thürmen und Ecken sein sollten,
zu schießen mit Pfeilen und großen Stei-
nen. Und sein Gerücht kam weit aus,
darum daß ihm sonderlich geholfen ward,
bis er mächtig ward.

16 Und da er mächtig geworden war,
erhob sich sein Herz zu seinem Verder-
ben; denn er vergriff sich an dem
Herrn, seinem Gott, und ging in den
Tempel des Herrn, zu räuchern auf dem

17 Räuchaltar. * Aber Usarja, der Priester,
ging ihm nach, und achtzig Priester des
18 Herrn mit ihm, redliche Leute, * und
standen wider Ufia, den König, und
sprachen zu ihm: Es gebühret dir, Ufia,
nicht, zu räuchern dem Herrn, sondern
den Priestern, Marons Kindern, die zu
räuchern geheiligt sind. Gehe heraus

19 aus dem Heiligthum, denn du vergreifst
dich, und es wird dir keine Ehre sein
vor Gott, dem Herrn. * Aber Ufia ward
zornig, und hatte ein Räuchfaß in der
Hand. Und da er mit den Priestern
murrete, fuhr der Ausfaß aus an seiner
Stirn von den Priestern, im Hause des

20 Herrn vor dem Räuchaltar. * Und Usar-
ja, der oberste Priester, wandte das
Haupt zu ihm, und alle Priester, und
siehe, da war er außsäßig an seiner Stirn,
und sie stießen ihn von dannen. Er eilte
auch selbst heraus zu gehen, denn seine

21 Plage war vom Herrn. * Also war Ufia,
der König, außsäßig bis an seinen Tod,
und wohnete in einem besondern Hause
ausfällig; denn er ward verstoßen vom
Hause des Herrn. Jotham aber, sein
Sohn, stand des Königs Hause vor
und richtete das Volk im Lande.

15. U.L: Thürnen. 16. U.L: erhüb.

18. U.L: stunden.

21. U.L: einem sondern ... stund.

18. vE: stellten sich entgegen. dW: widerstanden.
B.vE.A: nicht zur G. gereichen (gerechnet). dW:
gereicht dir n.

19. B: unmuthig ... gegen die Pr. unnt. wurde.
dW.vE: u. (als) er zürnete mit d. Pr. B: ging d. U.
auf. dW.A: brach aus. vE: kam hervor.

clypeos et hastas et galeas et loricas
arcusque et fundas ad jaciendos
lapides. * Et fecit in Jerusalem di- 15
versi generis machinas, quas in tur-
ribus collocavit et in angulis muro-
rum, ut mitterent sagittas et saxa
grandia. Egressumque est nomen
ejus procul, eo quod auxiliaretur ei
Dominus et corroborasset illum.

Sed cum roboratus esset, eleva- 16
tum est cor ejus in interitum suum,
et neglexit Dominum Deum suum,
ingressusque templum Domini ad-
olere voluit incensum super altare
thymiamatis. * Statimque ingressus 17
post eum Azarias sacerdos, et cum
eo sacerdotes Domini octoginta, viri
fortissimi, * restiterunt regi atque 18
dixerunt: Non est tui officii, Ozia,
ut adoleas incensum Domino, sed
sacerdotum, hoc est filiorum Aaron,
qui consecrati sunt ad hujuscemobi
ministerium. Egredere de sanctuario,
ne contempseris; quia non reputabi-
tur tibi in gloriam hoc a Domino
Deo. * Iratusque Ozias, tenens in 19
manu thuribulum, ut adoleret incen-
sum, minabatur sacerdotibus. Sta-
timque orta est lepra in fronte ejus
coram sacerdotibus, in domo Domini
super altare thymiamatis. * Cumque 20
respexisset eum Azarias pontifex et
omnes reliqui sacerdotes, viderunt
lepram in fronte ejus, et festinato
expulerunt eum. Sed et ipse per-
territus acceleravit egredi, eo quod
sensisset illico plagam Domini. * Fuit 21
igitur Ozias rex leprosus usque ad
diem mortis suae, et habitavit in
domo separata plenus lepra, ob
quam ejectus fuerat de domo Do-
mini. Porro Joatham filius ejus
rexit domum regis et judicabat po-
pulum terrae.

25, 19, 32, 25.

Ex. 30, 7.

1 Ch. 6, 10.

Nm. 18, 7.

Ebr. 5, 4.

2 Rg. 5, 27, 15, 5.

2 Rg. 15, 5.

Nm. 5, 2, 12, 14. Lev. 13, 46.

17. Al.: septuaginta.

20. wandte sich ... weil ihn der G. geschlagen hatte.
dW.A: trieben. vE: schafften ihn eiligst. B: ward
auch selbst getrieben. vE: trieb sich an.

21. war verst. B: an den Tag s. Todes. dW.vE.A:
zum Tage. dW: Siechenhause. vE: Krankenh. dW: als
Ausfälligert. vE: ausgestoßen. dW: ausgeschloffen.

XXVI.

Usia et Jotham reges Judae.

22 Καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι Ὀζίου, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, γεγραμμένοι ὑπὸ Ἰεσίου τοῦ προφήτου. 23 Καὶ ἐκοιμήθη Ὀζίας μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν μετὰ τῶν πατέρων αὐτοῦ ἐν τῷ πεδίῳ τῆς ταφῆς τῶν βασιλέων, ὅτι εἶπαν· Ὅτι λεπρὸς ἐστίν. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἰωάθαμ ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXVII. Εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωάθαμ ἐν τῷ βασιλευσῆαι αὐτόν, καὶ δεκαεὶς ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἱερουσα, θυγάτηρ Σαδὰκ. 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησεν Ὀζίας ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ἀλλ' οὐκ εἰσῆλθεν εἰς τὸν ναὸν κυρίου, καὶ ἔτι ὁ λαὸς κατεφθείρετο. 3 Αὐτὸς ᾠκοδόμησεν τὴν πύλην οἴκου κυρίου τὴν ὑψηλὴν, καὶ ἐν τείχει τοῦ Ὀφλά ᾠκοδόμησεν πολλά. 4 Καὶ πόλεις ᾠκοδόμησεν ἐν ὄρει Ἰούδα καὶ ἐν τοῖς δρυμοῖς, καὶ οἰκῆσεις καὶ πύργους. 5 Αὐτὸς ἐμαχέσατο πρὸς βασιλέα υἱῶν Ἀμμὼν καὶ κατίσχυσεν ἐπ' αὐτόν, καὶ ἐδίδουν αὐτῷ οἱ υἱοὶ Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ δέκα χιλιάδας κόρων πυροῦ καὶ κριθῶν δέκα χιλιάδας. Ταῦτα ἔφερεν αὐτῷ βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμὼν κατ' ἐνιαυτὸν ἐν τῷ πρώτῳ ἔτει καὶ δευτέρῳ καὶ τῷ τρίτῳ. 6 Κατίσχυσεν Ἰωάθαμ, ὅτι ἠτοίμασεν τὰς ὁδοὺς αὐτοῦ ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ.

7 Καὶ οἱ λόγοι Ἰωάθαμ οἱ λοιποὶ καὶ ὁ πόλεμος καὶ αἱ πράξεις αὐτοῦ, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίων βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. 8 Καὶ εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν ἦν βασιλεύσας, καὶ ἕξ καὶ δέκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 9 Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωάθαμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἀχαζ υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

22. A¹(alt. manu) A²† (p. Ὀζ.) τῷ βασιλείῳς et (a. γεγο.) ἰδὲ εἰσίν. EFX: Ἡσαῖς υἱὸς Ἀμώς. 23. B: πατ. αὐτῆ. EX† (a. ἔθαψ.) ἔκ. A† (a. τῆς ταφ.) μετὰ (A² inter uncōs, B rell. *). EFX* (alt.) ὅτι. A¹: Ἰωνάθαν (Ἰωάθαμ A²B).

1. A²B: Υἱὸς εἶκ. (* Υἱὸς A¹X, cf. 26, 1. FX: Υἱὸς ὧν εἶκ.). B: ἐκκαίδεκα. 2. B: ἄ (ὅσα AEFX). 3. A† (p. κυρίσ) καὶ (A² inter uncōs, B*). B* τῷ (AFX†). B: Ὀπέλ (F: Ὀφέλ). EX (pro τῷ Ὁ. κτλ.) αὐτῆς ἀπέθετο ὄπλα. 4. B* Καὶ πόλ. ᾠκοδ. (AE FX†). 5. EX† (ab in.) Καὶ. B† (a. κατ') καὶ (AFX*). A²B† (a. δευτ.) ἐν τῷ. 7. B: K. οἱ λοιποὶ λόγ. I. κ.

22 וַיִּתֵּן דְבָרָיו עֲזִיָּהוּ הַרְאִשִּׁים וְהַאַחֲרָיִים כְּתָב וְשֵׁיָהוּ בֶן-אֲמוֹץ הַנְּבִיאָה: וַיִּשְׁכַּב עֲזִיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ עִם-אֲבֹתָיו בְּשָׂדֵה הַקְּבוּרָה אֲשֶׁר לַמְּלָכִים כִּי אָמְרוּ מִצֹּרַע הוּא וַיִּמְלֹךְ יוֹתָם בְּנוֹ תַחֲתָיו: 23 **XXVII.** בֶּן-עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יוֹתָם בְּמַלְכוּתוֹ וְשֵׁשׁ עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ יְרוּשָׁה בִת-צְדוֹק: וַיַּעַשׂ הַיֵּשָׁר בְּעֵינָיו יְהוָה כְּכָל אֲשֶׁר-עָשָׂה עֲזִיָּהוּ אָבִיו רַק לֹא-כָּא אֶל-הַיְכָל יְהוָה וְעוֹד הָעַם מִשְׁחִיתִים: הוּא בָּנָה אֶת-שַׁעַר בֵּית-יְהוָה הָעֲלִיּוֹן וּבַחֹמַת הָעֶפְלָל בָּנָה לְרֹב: וְעָרִים בָּנָה בְּהָר וּבְהַרְיֹת וּבְחַרְשֵׁים בָּנָה בִּירוּשָׁיִת וּמִגְדָּלִים: ה וְהוּא נִלְחַם עִם-מֶלֶךְ בְּנֵי-עַמּוֹן וַיִּחַזַּק עֲלֵיהֶם וַיִּתְּנוּ-לוֹ בְנֵי-עַמּוֹן בְּשָׁנָה הַהִיא מֵאָה כַּפָּר-כֶּסֶף וְעֶשְׂרֵת אֲלָפִים פְּרִים חַשְׁיִים וּשְׁעוּרִים עֶשְׂרֵת אֲלָפִים זֹאת הִשְׁיבוּ לוֹ בְּנֵי עַמּוֹן וּבְשָׁנָה הַשְּׁנִיָּת וְהִשְׁלִשִׁית: וַיִּתְחַזַּק יוֹתָם כִּי הֵכִין דְּרָכָיו לִפְנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו: 7 וַיִּתֵּן דְבָרָיו יוֹתָם וְכָל-מַלְחָמָתוֹ וּדְרָכָיו הַנֶּם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה: בֶּן-עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה הָיָה בְּמַלְכוּתוֹ וְשֵׁשׁ-עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּשְׁכַּב יוֹתָם עִם-אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרוּ אֹתוֹ בְּעִיר דָּוִד וַיִּמְלֹךְ אַחֲז בְּנוֹ תַחֲתָיו:

בנ"א בחטף סגול v. 5.

ὁ π. EX: ἡ πράξις. B: γεγραμμένοι (-ένοι AEX; FX: γέγραπται). A²B: ἐπὶ βιβλίῳ (ἐπὶ βιβλίον A¹E X; FX: ἐπὶ βιβλίς, cf. 28, 26). 8. B* tot. vs. (AE FX† parum diverse). 9. B: πατ. αὐτῆ.

22 Was aber mehr von Ufia zu sagen ist, beides das Erste und das Letzte, hat beschrieben der Prophet Jesaja, der Sohn Amoz. * Und Ufia entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn bei seine Vätern im Acker bei dem Begräbniß der Könige, denn sie sprachen: Er ist ausfähig. Und Jotham, sein Sohn, ward König an seiner Statt.

XXVII. Jotham war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Jerusa, eine Tochter Sadoks. * Und that, das dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater Ufia gethan hatte, ohne daß er nicht in den Tempel des Herrn ging und das Volk sich noch verderbete. * Er bauete das hohe Thor am Hause des Herrn, und an der Mauer Ophel bauete er viel. * Und bauete die Städte auf dem Gebirge Juda, und in den Wäldern bauete er Schlösser und Thürme. * Und er stritt mit dem Könige der Kinder Ammon, und er ward ihrer mächtig, daß ihm die Kinder Ammon dasselbe Jahr gaben hundert Centner Silber, zehn tausend Cor Weizen und zehn tausend Cor Gerste. So viel gaben ihm die Kinder Ammon auch im andern und im dritten Jahr. * Also ward Jotham mächtig; denn er richtete seine Wege vor dem Herrn, seinem Gott.

7 Was aber mehr von Jotham zu sagen ist, und alle seine Streite und seine Wege, siehe, das ist geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. * Fünf und zwanzig Jahre alt war er, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. * Und Jotham entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt Davids. Und sein Sohn Achas ward König an seiner Statt.

23. A.A: seinen Vätern. U.L: an seine St.
5. U.L: Silbers ... zehn tausend Gersten.

23. dW: auf dem Begräbnißacker der K. vE: welcher den K. gehörte.
2. aber d. B. verd. f. noch. dW: u. noch that d.
B. übel. vE: handelte n. verkehrt. A: sündigte.
3. dW.vE: obere Thor ... M. des Hügel.

Reliqua autem sermonum Oziae, 22 priorum et novissimorum, scripsit Isaias filius Amos, propheta. * Dor- 23 mivitque Ozias cum patribus suis, et sepelierunt eum in agro regalium sepulchrorum, eo quod esset leprosus. Regnavitque Joatham, filius ejus, pro eo.

Viginti quinque anno- **XXVII.** rum erat Joatham, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Jerusa, filia Sadoc. * Fecitque quod 2 rectum erat coram Domino, juxta omnia quae fecerat Ozias pater suus, excepto quod non est ingressus templum Domini et adhuc populus delinquebat. * Ipse aedificavit portam 3 domus Domini excelsam, et in muro Ophel multa construxit. * Urbes 4 quoque aedificavit in montibus Juda, et in salibus castella et turres. * Ipse pugnavit contra regem filiorum 5 Ammon et vicit eos, dederuntque ei filii Ammon in tempore illo centum talenta argenti et decem millia coros tritici ac totidem coros hordei. Haec ei praebuerunt filii Ammon in anno secundo et tertio. * Corroboratusque est Joatham, eo quod direxisset vias suas coram Domino Deo suo.

Reliqua autem sermonum Joatham 7 et omnes pugnae ejus et opera scripta sunt in libro regum Israel et Juda. * Viginti quinque annorum 8 erat, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. * Dormivitque Joatham cum patribus 9 suis, et sepelierunt eum in civitate David. Et regnavit Achaz, filius ejus, pro eo.

1Rg.2,10.

28,1.2Rg.15,3.

3.

5. dW.A: überwand sie. vE: überwältigte. dW: Dies zinseten ihm. B: brachten ihm wieder.
6. B: richtete f. W. ein. vE: weil er ... recht richt.
dW: den rechten Weg ging. A: die r. Wege.
7. B.vE: Kriege. dW.A: Thaten.

XXVIII.

Ahas rex Judae.

XXVIII. Υἱὸς εἴκοσι ἐτῶν Ἀχάζ ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ δεκαεὶς ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ οὐκ ἐποίησεν τὸ εὐθεὸς ἐνώπιον κυρίου ὡς Δαβὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ² καὶ ἐπορεύθη κατὰ τὰς ὁδοὺς τῶν βασιλέων Ἰσραὴλ. Καὶ γὰρ γλυπτὰ ἐποίησεν καὶ τοῖς εἰδώλοις αὐτῶν ³ ἔθνη ἐν γῆ Βενενομ, καὶ διήγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ διὰ πυρὸς κατὰ τὰ βδελύγματα πάντων τῶν ἐθνῶν ὧν ἐξωλέθρευεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ⁴ Καὶ ἐθυμία ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν καὶ ἐπὶ τῶν δωματίων καὶ ὑποκάτω παντός ξύλου ἀλσώδους. ⁵ Καὶ παρέδωκεν αὐτὸν κύριος ὁ θεὸς αὐτοῦ διὰ χειρὸς βασιλέως Συρίας, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ καὶ ἠγματούτευσεν ἐξ αὐτῶν ἀγματούσιαν πολλήν καὶ ἠγάγεεν εἰς Ἀμασσίον. Καὶ εἰς τὰς χεῖρας βασιλέως Ἰσραὴλ παρέδωκεν αὐτόν, καὶ ἐπάταξεν ἐν αὐτῷ πληγὴν μεγάλην. ⁶ Καὶ ἀπέκτεινεν Φακεὲ ὁ τοῦ Ρομελλίου βασιλεὺς Ἰσραὴλ ἐν Ἰούδα ἐν μιᾷ ἡμέρᾳ ἑκατὸν εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν δυνατῶν ἰσχύι, ἐν τῷ αὐτοῦ καταλιπεῖν τὸν κύριον θεὸν τῶν πατέρων ἐναντίων. ⁷ Καὶ ἀπέκτεινεν Ζεργὶ ὁ δυνατὸς τοῦ Ἐφραΐμ τὸν Μασσίαν τὸν υἱὸν τοῦ βασιλέως καὶ τὸν Ἐζρικὰν ἠγούμενον τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ τὸν Ἐλκανὰ τὸν διάδογον τοῦ βασιλέως. ⁸ Καὶ ἠγματούτευσαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ τῶν ἀδελφῶν αὐτῶν τριακοσίας χιλιάδας, γυναῖκας, υἱοὺς καὶ θυγατέρας, καὶ σκύλα πολλὰ ἐσκύλευσαν ἐξ αὐτῶν, καὶ ἠνεγκαν τὰ σκύλα εἰς Σαμάρειαν.

⁹ Καὶ ἐκεῖ ἦν ὁ προφήτης τοῦ κυρίου, Ὡδὴδ ὄνομα αὐτῷ, καὶ ἐξῆλθεν εἰς ἀπάντησιν τῆς θυγάμεως τῶν ἐρχομένων εἰς Σαμάρειαν καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἴδου ὄργη κυρίου θεοῦ τῶν πατέρων ὑμῶν ἐπὶ τὸν Ἰούδαν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς τὰς χεῖρας ὑμῶν, καὶ ἀπεκτείνετε ἐν αὐτοῖς ἐν ὄργῃ, καὶ ἕως τῶν

1. X* Υἱὸς (cf. 26, 1. 27, 1). B: Υἱὸς εἴκ. καὶ πέντε (κ. π. *AFX) ἐτῶν ἦν (AX* ἦν) Ἀχ. ἐν τῷ βασιλευσάει αὐτόν, καὶ ἐκκαίδεκα. A¹* ἔτη (A²B†). 2. EX (pro pr. καὶ) ἀλλ. B* τῶν. FX (pro εἰδώλ.) βασιλείμ. 3. B* ἔθνη (AX†; EX: ἔθυσεν, FX: καὶ ἔθνη). A¹EX: γῆ (γῆ A²B; FX: φάραγγι). A¹: Βεεννόμ (Βεγεννόμ A²BF; EX: Ἐννόμ). X: διήγαγε (E: ἠγάγε). B* πάντων. EX: βδελύγματα (* πάντ. τ. ἐθνῶν) ἃ ἐξωλ. A† (p. ἐθνῶν) τῶν ἀπεριμῆτων τῶν καὶ (A² inter uncōs, B tell. *). BEX: ἐξωλόθρ. (FX: ἐξῆρε). B* (ult.) τῶν. 5. B* τὰς. BFX: παρ-

XXVIII. בן-עשרים שנה אחז במלכו ושש-עשרה שנה בירושלם ולא-עשה הישר בעיני יהוה פדויד אביו: וילך בדרך מלכי ישראל וגם מסכות עשה לבעלים: והוא הקטיר בגיא בן-הנחש ויבער את-בניו באש פתעכות הגוים אשר הריש יהוה מפני בני ישראל: ויזבח ויקטר בפמות ועל-הגבעות ותחת כל-עץ רענן: ויתנהו יהוה אלהיו ביד מלך ארם ויפרכו וישברו ממנו שביה גדולה ויביאו דרמשק וגם ביד-מלך ישראל נתן ויהיבו מפה גדולה: ויהרג פקח בן-רמליהו ביהודה מאה ועשרים אלה ביום אחד הפל בני-חיל בעזכם את-יהוה אלהי אבותם: ויהרג זכרי וגבור אפרים את-מעשיהו בן-המלך ואת-עזריקם נגיד הבית ואת-אלקנה משנה המלך: וישברו בני-ישראל מאחיהם מאתים אלה נשים בנים ובנות וגם-שכל רב בזנו מהם ויביאו את-השכל לשמרון: ושם היה נביא ליהוה עזר שמו ויצא לפני הצבא הבא לשמרון ויאמר להם הנה בחרמת יהוה אלהי-אבותיכם על-יהודה נתנם בידכם ותהרגו-בם בזעף עד

v. 5. כמץ בז"ק v. 6. כנ"א אבתם. v. 9. כנ"א בלא פסיק.

έδωκεν (FX† κύριος). 6. B: Ρομελία (λις AEX). EX* εἴκοσι. B: ἐν τῷ καταλιπ. αὐτὸς κύρ. τὸν θεὸν τῶν πατ. αὐτῶν. 7. A¹X: Ἐζεργὶ (Ζεργὶ A²B). A²B: Μασσίαν (EX: Ἀμασίαν). FX: Ἐσρικὰμ. 8. B: ἠγματούτισαν (-τευσαν AEFX). FX: διακοσίας (EX: ὀκτακοσίας). B† (a. υἱὸς) καὶ. A¹: Σαμάρειαν (eti. vs. 9). 9. FX* ὁ. EX: πατ. ἡμῶν. B* τὸν (AFX†).

Ahas in der Hand der Könige von Syrien u. von Israel. Der Prophet Obed. **XXVIII.**

XXVIII. Ahas war zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte sechzehn Jahre zu Jerusalem. Und that nicht, daß dem Herrn wohl gefiel, wie 2 sein Vater David, * sondern wandelte in den Wegen der Könige Israels. Da- zu machte er gegoffene Bilder Baalim, 3 * und räucherte im Thal der Kinder Sinnom, und verbrannte seine Söhne mit Feuer, nach dem Gräuel der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel 4 vertrieben hatte. * Und opferte und räucherte auf den Höhen und auf den Hügeln und unter allen grünen Bäu- 5 men. * Darum gab ihn der Herr, sein Gott, in die Hand des Königs zu Sy- rien, daß sie ihn schlügen und einen großen Haufen von den Seinen gefan- gen wegführten und gen Damaskus brachten. Auch ward er gegeben unter die Hand des Königs Israels, daß er 6 eine große Schlacht an ihm that. * Denn Pekah, der Sohn Remalja, schlug in Juda hundert und zwanzig tausend auf Einen Tag, die alle redliche Leute waren, darum daß sie den Herrn, ihrer Väter 7 Gott, verließen. * Und Sichri, ein Ge- waltiger in Ephraim, erwürgete Maeseja, den Sohn des Königs, und Arikam, den Hausfürsten, und Elkana, den nächsten 8 nach dem Könige. * Und die Kinder Israel führten gefangen weg von ihren Brüdern zwei hundert tausend Weiber, Söhne und Töchter, und nahmen dazu großen Raub von ihnen, und brachten den Raub gen Samaria.

9 Es war aber daselbst ein Prophet des Herrn, der hieß Obed, der ging heraus dem Heer entgegen, daß gen Samaria kam, und sprach zu ihnen: Siehe, weil der Herr, eurer Väter Gott, über Juda zornig ist, hat er sie in eure Hände gegeben; ihr aber habt sie erwürget, so gräulich,

6. A.A: starke Leute.

Viginti annorum erat **XXVIII.**

^{2Rg.16.} Achaz, cum regnare coepisset, et sedecim annis regnavit in Jerusalem. Non fecit rectum in conspectu Do-
^{21,6.} mini, sicut David pater ejus, * sed 2
^{17,3.} ambulavit in viis regum Israel; in-
^{Jos.15,8.} super et statuas fudit Baalim. *Ipse 3
^{2Rg.16,3ss.} est, qui adolevit incensum in valle
^{33,2,Dt.18,9s.} Benennom et lustravit filios suos in
^{1Rg.14,24.} igne, juxta ritum gentium quas in-
^{Dt.12,2.} terfecit Dominus in adventu filiorum 4
^{1Rg.14,23.} Israel. * Sacrificabat quoque et thy-
^{Dt.12,2.} miama succendebat in excelsis et in
^{1Rg.14,23.} collibus et sub omni ligno frondoso.
 *Tradiditque eum Dominus Deus ejus 5
 in manu regis Syriae, qui percussit
 eum magnamque praedam cepit de
 ejus imperio et adduxit in Damascum.
 Manibus quoque regis Israel traditus
 est, et percussus plaga grandi. *Oc- 6
^{v.9.} ciditque Phacee, filius Romeliae, de
 Juda centum viginti millia in die
 uno, omnes viros bellatores, eo quod
 reliquissent Dominum Deum patrum
 suorum. *Eodem tempore occidit 7
 Zechri, vir potens ex Ephraim, Maa-
 siam filium regis, et Ezricam ducem
 domus ejus, Elcanam quoque secun-
 dum a rege. * Ceperuntque filii 8
 Israel de fratribus suis ducenta mil-
 lia mulierum, puerorum et puella-
 rum, et infinitam praedam, pertule-
 runtque eam in Samariam.

^{15,1.} Ea tempestate erat ibi propheta 9
 Domini, nomine Obed, qui egressus
 obviam exercitui venienti in Sama-
^{Zach.1,15.} riam dixit eis: Ecce, iratus Dominus
 Deus patrum vestrorum contra Juda
 tradidit eos in manibus vestris, et
 occidistis eos atrociter, ita ut ad

9. S: Obed.

fer schlug ihn mit gr. Schlage.

6. erwürgte ... lauter streitbare L.

7. dW.vE: Held von G. vE: Schlosshauptmann.

B: Andern n. d. R. dW.vE: Zweiten (vom) R.

9. so grausam. B: im Zorn unter ihnen gewürget, dW: im Grimme. vE: mit einem Gr.

B. 1—4. Vgl. 2Kön. 16, 1—4.

2. den Baalim.

3. n. den Gräueln. B.vE: des Sohnes H.

5. dW: und [die Syrer] schl. ihn u. fingen v. ihm viele Gefangene. vE: nahmen v. ihm B. gefangen. dW: u. er richtete ihm e. gr. Niederlage an. vE: die-

XXVIII.

Ahas rex Judae.

οὐρανῶν ἐφθакεν. ¹⁰ Καὶ νῦν υἱὸς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ ὑμεῖς λέγετε κατακτιήσεσθαι εἰς δούλους καὶ δούλας· οὐκ ἰδοὺ εἰμι μεθ' ὑμῶν μαρτυρησάμενος κυρίῳ τῷ θεῷ ὑμῶν; ¹¹ Νῦν ἀκούσατέ μου καὶ ἀποστρέψατε τὴν αἰχμαλωσίαν ἣν ἠχμαλωτεύσατε τῶν ἀδελφῶν ὑμῶν· ὅτι ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐφ' ὑμῖν. ¹² Καὶ ἀνέστησαν ἄρχοντες ἀπὸ τῶν υἱῶν Ἑφραΐμ, Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰωανᾶν καὶ Βαραχίας ὁ τοῦ Μωσολλαμῶθ καὶ Ἐζεκίας ὁ τοῦ Σελλήμ καὶ Ἀμασίας ὁ τοῦ Ἀδδί, ἐπὶ τοὺς ἐρχομένους ἀπὸ τοῦ πολέμου. ¹³ καὶ εἶπαν αὐτοῖς· Οὐ μὴ εἰσαγάγητε τὴν αἰχμαλωσίαν ὧδε πρὸς ἡμᾶς, ὅτι εἰς τὸ ἀμαρτάνειν τῷ κυρίῳ ἐφ' ἡμᾶς ὑμεῖς λέγετε προσθῆναι ἐπὶ ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐπὶ τὴν ἄγνοιαν ἡμῶν· ὅτι πολλὴ ἡ ἀμαρτία ἡμῶν καὶ ὀργὴ θυμοῦ κυρίου ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ¹⁴ Καὶ ἀφῆκαν οἱ πολεμιστὰι τὴν αἰχμαλωσίαν καὶ τὰ σκῦλα ἐναντίον τῶν ἀρχόντων καὶ πάσης τῆς ἐκκλησίας. ¹⁵ Καὶ ἀνέστησαν ἄνδρες οἱ ἐπεκλήθησαν ἐν ὀνόματι, καὶ ἀντελάβοντο τῆς αἰχμαλωσίας, καὶ πάντας τοὺς γυμνοὺς περιέβαλον ἀπὸ τῶν σκύλων, καὶ ἐνέδυσαν αὐτοὺς καὶ ὑπέδησαν αὐτούς, καὶ ἔδωκαν φαγεῖν καὶ ἀλείψασθαι, καὶ ἀντελάβοντο ἐν ὑποζυγίοις παντὸς ἀσθενοῦντος, καὶ κατέστησαν αὐτοὺς εἰς Ἱεριχὼ πόλιν φοινίκων πρὸς τοὺς ἀδελφούς αὐτῶν, καὶ ὑπέστρεψαν εἰς Σαμάρειαν.

¹⁶ Ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ἀχαζ πρὸς βασιλέα Ἀσσοῦρ βοηθῆσαι αὐτῷ καὶ ἐν τούτῳ. ¹⁷ Ὅτι Ἰδουμαῖοι ἐπ-

10. EFX†(a. υἱὸς) τὰς. B: κατακτιήσεσθαι. EX* καὶ δούλας. A¹: ἐχ' ἰδὸς. B* τῷ. 11. A²B: Καὶ νῦν (* Καὶ A¹X; EX: Νῦν ἐν). A¹: αἰχμαλωτεύσατε (ἠχμ. A²B rell.). 12. B: Οὐδείας (Ἀζαρ. AEFX) ... Ἰωανᾶν (Ἰωανᾶν AX, FX: Ἰωανᾶν) ... Μωσολλαμῶθ ... Ἐλδαῖ (Ἀδδί A¹FX; A²: Ἀλδί). 13. A¹: προσθῆναι (προςθ. A²B; FX: προςθῆναι). A¹X* ἡμῶν (p. ἄγν., A²B†). EX* θυμῶν. 15. A¹: περιέβαλλον (p. ἄγν. ἔδωκαν αὐτοῖς φαγ. καὶ πλύν. κ. ἄλ. B† (p. alt. ἀντελάβ.) καὶ (AEFX*) ... ἐπέστρεψαν (F: ἀπέστρεψαν). A¹: Σαμάρειαν. 16. A¹X* ὁ βασιλ. (A²B†). 17. B† (a. Ἰδ.) οἱ.

לְשָׁמַיִם הַגָּיִעַ: וְעַתָּה בְּנֵי-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם אַתֶּם אֹמְרִים לְכַבֵּשׁ לְעַבְדִּים וּלְשִׁפְחוֹת לָכֶם הַלֹּא רַק-אַתֶּם עִמָּכֶם אֲשָׁמוֹת לַיהוָה אֱלֹהֵיכֶם: וְעַתָּה שְׁמַעוּנִי וְהַשְׁיבוּ הַשְּׁבִיָּה אֲשֶׁר שְׁבִיתֶם מֵאֲחֵיכֶם פִּי חֶרֶן אֶף-יְהוָה עֲלֵיכֶם: וַיִּקְמוּ אֲנָשִׁים מִרְאשֵׁי בְנֵי-אֶפְרַיִם עֲזַרְיָהוּ בֶן-יְהוֹחָנָן פְּרָכְיָהוּ בֶן-מְשִׁלֵּמוֹת וַיְחַזְקִיָּהוּ בֶן-שָׁלֹם וְעַמְשָׂא בֶן-חַדְלָי עַל-הַבָּאִים מִן-הַצָּבָא: וַיֹּאמְרוּ לָהֶם לֹא-תָבִיאוּ אֶת-הַשְּׁבִיָּה הַזֹּאת כִּי לְאֲשָׁמוֹת יְהוָה עֲלֵינוּ אַתֶּם אֹמְרִים לְהִסִּיף עַל-חַטֹּאתֵינוּ וְעַל-אֲשָׁמוֹתֵינוּ כִּי-רַבָּה אֲשָׁמָה לָנוּ וְחֶרֶן אֶף עַל-יִשְׂרָאֵל: וַיַּעֲזֹב הַחֲלוּץ אֶת-הַשְּׁבִיָּה וְאֶת-הַבָּיָה לַפְּנֵי הַשָּׂרִים וְכָל-הַקָּהָל: וַיִּקְמוּ הָאֲנָשִׁים אֲשֶׁר-נִקְּבוּ בְשֵׁמוֹת וַיַּחֲזִיקוּ בַשְּׁבִיָּה וְכָל-מַעֲרַמֵיהֶם הַלְּבִישׁוּ מִן-הַשָּׂלֶל וַיַּלְבְּשׁוּם וַיַּנְעִלֵם וַיַּאֲכִלֵם וַיַּשְׁקֵם וַיַּסְכֵם וַיַּנְהַלֵם בַּחֲמָרִים לְכָל-כּוֹשֵׁל וַיְבִיאוּם יִרְחוֹ עִיר-הַתְּמָרִים אֶצֶל אַחֵיהֶם וַיִּשְׁבּוּ שְׁמָרוֹן:

¹⁶ בַּעַת הַהִיא שָׁלַח הַמֶּלֶךְ אֲחָז עַל-
¹⁷ מַלְכֵי אַשּׁוּר לַעְזֹר לוֹ: וְעוֹד אֲדוּמִים

v. 13. ἄσ' א' ἄσ' ἄσ'

9. dW: daß es himmelfchreiend ist. vE: der bis zum 5. r.

10. Ist denn ... euch selbst. dW.A: unterjochen. vE: Sklaven u. Sklavinnen! B: Sind nicht selbst bei euch nur Schulden an dem ...? dW: Aber ... auf euch f. Sch. gegen ...? (vE: Verschuldet da n. auch ihr euch an ...?)

11. dW.vE.A: schicket zurück.

12. dW: Und es standen Männer auf von d. Gaupt-

Dbeds Rede für die gefangenen Kinder Juda.

XXVIII.

10 daß es in den Himmel reichet. * Nun gedenket ihr die Kinder Juda und Jerusalem euch zu unterwerfen zu Knechten und Mägden: ist das denn nicht Schuld bei euch wider den Herrn, euren Gott? * So gehorchet mir nun und bringet die Gefangenen wieder hin, die ihr habt weggeführt aus euren Brüdern; denn des Herrn Zorn ist über euch ergrimmet. * Da machten sich auf etliche unter den Vornehmsten der Kinder Ephraim: Asarja, der Sohn Johanans, Berechja, der Sohn Meslemoths, Jehiskia, der Sohn Sallums, und Amasa, der Sohn Hadlai, wider die, so aus dem Heer kamen, * und sprachen zu ihnen: Ihr sollt die Gefangenen nicht herein bringen, denn ihr gedenket nur Schuld vor dem Herrn über uns, auf daß ihr unserer Sünde und Schuld desto mehr macht; denn es ist zuvor der Schuld zu viel, und der Zorn über Israel ergrimmet. * Da ließen die Geharnischten die Gefangenen und den Raub vor den Obersten und vor der ganzen Gemeinde. 15 * Da standen auf die Männer, die jetzt mit Namen genannt sind, und nahmen die Gefangenen und alle, die bloß unter ihnen waren, zogen sie an von dem Geraubten und kleideten sie und zogen ihnen Schuhe an, und gaben ihnen zu essen und zu trinken und salbeten sie, und führten sie auf Eseln, alle die schwach waren, und brachten sie gen Jericho zur Palmstadt bei ihre Brüder, und kamen wieder gen Samaria. 16 Zu derselben Zeit sandte der König Ahas zu den Königen von Assur, daß 17 sie ihm hülfsen. * Und es kamen aber=

Gn. 18, 20.
Esr. 9, 6. coelum pertingeret vestra crudelitas. * Insuper filios Juda et Jerusalem 10
Lv. 25, 42. vultis vobis subjicere in servos et ancillas, quod nequaquam facto opus est; peccastis enim super hoc Domino Deo vestro. * Sed audite 11
Esr. 10, 10. consilium meum et reducite captivos, quos adduxistis de fratribus vestris; quia magnus furor Domini imminet vobis. * Steterunt itaque viri de 12
24, 18. Jos. 22, 20. principibus filiorum Ephraim, Azarias filius Johanans, Barachias filius Mossollamoth, Ezechias filius Sellum, et Amasa filius Adali, contra eos qui veniebant de proelio, * et dixerunt 13
Esr. 10, 10. eis: Non introducetis huc captivos, ne peccemus Domino. Quare vultis adjicere super peccata nostra et vetera cumulare delicta? Grande quippe peccatum est, et ira furoris Domini imminet super Israel. * Dimiserunt- 14
v. 12. que viri bellatores praedam et universa, quae ceperant, coram principibus et omni multitudine. * Stete- 15
Pr. 25, 21s.; Ps. 23, 5. Rth. 3, 3. runtque viri, quos supra memoravimus, et apprehendentes captivos omnesque, qui nudi erant, vestierunt de spoliis; cumque vestissent eos et calceassent et refecissent cibo ac potu unxissentque propter laborem et adhibuissent eis curam, quicumque ambulare non poterant et erant imbecillo corpore, imposuerunt eos jumentis et adduxerunt Jericho civitatem palmarum ad fratres eorum, ipsique reversi sunt in Samariam.

Dt. 34, 3. Jud. 1, 16. Tempore illo misit rex Achaz ad 16
30, 6. 32, 4. regem Assyriorum, postulans auxilium. * Veneruntque Idumaei et 17
Esr. 10, 8. 2Rg. 16, 7.

12. Al.: Amasias. S: Hadali.

15. Al.: addux. eos.

9. U.L.: daß in.

15. U.L.: stunden ... genennet ... von den Geraubten.

tern. vE: Da traten einige M. von ... vor die ...

13. solches nur zur Schuld. B.dW.vE: hieher (führen). B: was z. Sch. an dem H. über uns gereicht. dW: zu unsrer Verschuldung gegen Jeh. geb. ihr unsre Sünden u. u. B. zu mehrten. vE: bei der B. an S., die auf uns ist, denket ihr noch hinzuzufügen zu ... B: niewohl mir eine große Sch. haben. dW. vE: denn gr. ist unsre (Versch.).

Vollglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

14. B: verließen. vE: entl. dW.vE: Gerüsteten.

15. vE.A: nackt. dW: die Nackten. B.dW.vE.A: (be)kleideten. dW.vE.A: von (mit) der Beute. B. vE: u. gaben ihnen Kleider. dW: beschuheten sie, u. speiseten u. tränketen sie. vE: strauchelten. dW: wer ermattet war.

17. B: Denn es waren ... gekommen. dW: Noch kamen auch. vE: Und es f. noch.

XXVIII.

Ahas rex Judae.

έθεντο και επάταξαν εν Ιούδα, και ηχημαλώ-
 τευσαν αιχμαλωσίαν. 18 Και οι αλλόφυλοι
 επέθεντο επί τας πόλεις της πεδινης και από
 λβος του Ιούδα, και έλαβον την Βαιθσαμύς
 και την Αιλών και την Γαδηρώθ και την
 Σωχώ και τας κόμας αυτής, και Θαμνά και
 τας κόμας αυτής, και την Γαμυζαί και τας
 κόμας αυτής, και κατώκησαν εκεί. 19 Οτι
 έταπεινώσεν κύριος τον Ιούδα δια Αχαζ βα-
 σιλέα Ιούδα, οτι απέστη αποστάσει από
 κυρίου. 20 Και ηλθεν επ' αυτόν Θαλαθ-
 φαλνασάρ βασιλεύς Ασσούρ και επάταξεν αυ-
 τόν. 21 Και έλαβεν Αχαζ τα εν οίκω κυρίου
 και τα εν οίκω του βασιλέως και των αρχόν-
 των και έδωκεν τω βασιλει Ασσούρ· και ούκ
 εις βοήθειαν αυτώ, 22 άλλ η τω θλιβήναι
 αυτόν.

Και προσέθηκεν του αποστήναι από κυ-
 ρίου, και ειπεν ο βασιλεύς Αχαζ. 23 Εκζη-
 τήσω τους θεους Δαμασκου τους τύπτοντας
 με, και ειπεν· Οτι θεοι βασιλέως Συρίας
 αυτοι κατασχύσουσιν, αυτοις τούτων θύσω και
 αντίληψονται μου· και αυτοι έγινοντο αυτώ
 εις σκώλον και παντι Ισραήλ. 24 Και απ-
 έστησεν Αχαζ τα σκεύη οικου κυρίου και
 κατέκοψεν αυτά, και εκλεισεν τας θύρας
 οικου κυρίου, και εποίησεν αυτώ θυσιαστή-
 ρια εν πάση γωνία εν Ιερουσαλήμ. 25 Και
 εν πάση πόλει και πόλει εν Ιούδα έποίη-
 σαν ύψηλα θυμιαν θεοις άλλοτριους, και
 παρώργισαν κύριον θεόν των πατέρων έαν-
 τών.

26 Και οι λοιποι λόγοι αυτου και αι πράξεις
 αυτου, αι πρώται και έσχαται, ιδου γεγραμμέ-

באף ויכף ביהודה וישבוי-שבי :
 18 ופלטשתיים פשטו בערי השפלה
 והגב ליהודה וילכדו את-בית
 שמש ואת-אלון ואת-הגדרות ואת-
 שוכו ובנותיה ואת-תמנה ואת-
 בנותיה ואת-גמזו ואת-בנותיה
 19 וישבו שם : פי-הכניע יהוה את-
 יהודה בעבור אחז מלך-ישראל
 כי הפריע ביהודה ומעול מעל
 ב- ביהוה : ויבא עליו תלצת פלנאסר
 מלך אשור ויצר לו ולא הזקו :
 21 פי-חלק אחז את-בית יהוה ואת-
 בית המלך והשרים ויתן למלך
 אשור ולא לעזרה לו :

22 ובעת הצר לו ויוסף למעול
 23 ביהוה הוא המלך אחז : ויזבח
 לאלהי דרמשק הפכים בו ויאמר
 כי אלהי מלכי-ארם הם מעזרים
 אתם להם אזבח ויעזרני והם היו-
 24 לו להכשילו ולכל-ישראל : ויאסף
 אחז את-פלי בית-האלהים ויקצץ
 את-פלי בית-האלהים ויסגר את-
 הדלתות בית-יהוה ויעש לו מזבחות
 כה בכל-פנה בירושלם : ובכל-עיר ועיר
 ליהודה עשה במות לקטר לאלהים
 אחרים ויכעס את-יהוה אלהי
 אבותיו :

26 ויתר דבריו וכל-דרכיו הראשנים
 והאחרונים הנם כתובים על-ספר

בנ"א חל' בדגש והג' רפה v. 20.

17. B: ηχημαλώτισαν (cf. v. 8). 18. EX† (p. επέθ.)
 αιχμαλωτεῦσαι et * επί. B† (p. Βαιθσαμύς και) τὰ
 ἐν οἴκῳ κυρίου και τὰ ἐν οἴκῳ τῆ βασιλέως και τῶν ἀρ-
 χόντων (EX: Γαδηρώθ). A2B† (a. Θαμνά) τὴν ... : Γαμζῶ
 (X: Γαμυζαί s. Γαμυζαί). 20. EX: πρὸς αὐτόν. A2:
 Θαλαθφαλνασάρ (Θαλαθφαλνασάρ A1X; B:
 Θαλαφαλλασάρ. Al. al.). B: ἔθλιψεν (επάταξ. AE
 FX). 21. B† (in f.) ἦν (A1X*). 22. FX: τὲ θλιβ.

A1X* Αχαζ (A2B†). 23. FX: Ζητήσω. FX: κατα-
 σχύσουσιν. A2BF† (p. κατασχ.) αὐτός (A1EX*).
 24. B: ἐπ. ἐαυτῷ θυς. A1X* (alt.) ἐν (A2B†).
 25. A2B: εποίησεν (εποίησαν A1 [alt. man.] FX).
 EX† (p. άλλοτρ.) ἐν τοῖς ὑψηλοῖς. B† (a. θεόν) τῶν
 ... πατ. αὐτῶν.

Demüthigung Juda's um Ahas willen. Ahas weitere Bergreifung. XXVIII.

mal die Edomiter und schlugen Juda
 18 und föhreten etliche weg. * Auch tha-
 ten sich die Philister nieder in den Städ-
 ten, in der Aue und gegen Mittag Juda,
 und gewannen Beth Semes, Ajalon,
 Gederoth und Socho mit ihren Töchtern,
 und Chimna mit ihren Töchtern, und
 Gimso mit ihren Töchtern, und wohnten
 19 darinnen. * Denn der Herr demüthigte
 Juda um Ahas willen, des Königs Ju-
 da, darum daß er Juda bloß machte
 20 und vergriff sich an dem Herrn. * Und
 es kam wider ihn Tiglath Pilneser, der
 König von Assur, der belagerte ihn; aber
 21 er konnte ihn nicht gewinnen. * Denn
 Ahas theilte das Haus des Herrn und
 das Haus des Königs und der Obersten,
 das er dem Könige zu Assur gab; aber
 es half ihm nichts.
 22 Dazu in seiner Noth machte der Kö-
 nig Ahas des Bergreifens am Herrn
 23 noch mehr, * und opferte den Göttern
 zu Damaskus, die ihn geschlagen hatten,
 und sprach: Die Götter der Könige zu
 Syrien helfen ihnen, darum will ich ihnen
 opfern, daß sie mir auch helfen; so doch
 dieselben ihm und dem ganzen Israel ein
 24 Fall waren. * Und Ahas brachte zuhauß
 die Gefäße des Hauses Gottes, und sam-
 melte die Gefäße im Hause Gottes, und
 schloß die Thüren zu am Hause des
 Herrn, und machte ihm Altäre in allen
 25 Winkeln zu Jerusalem. * Und in den
 Städten Juda hin und her machte er
 Höhen, zu räuchern andern Göttern,
 und reizte den Herrn, seiner Väter Gott.
 26 Was aber mehr von ihm zu sagen
 ist, und alle seine Wege, beides die er-
 sten und letzten, siehe, das ist geschrieben

24. A.A: zu Haus, Hause, Haufen. A.A:
 machte sich. 26. U.L: beide die.

18. fielen d. Ph. ein ... des Niederlandes. B: waren
 eingefallen. vE: verbreiteten sich über die St. A: brei-
 teten s. aus. dW.vE: der Niederung. A: des flachen
 Landes. B: im Grunde. vE: der Südgegend von J.

19. Iosmachte. dW.vE: zügellos (gemacht). B:
 entblößt hatte? (A: der Hilfe entbl.) Vgl. auch 26,16.

20. ängstigte ihn, aber stärkte ihn nicht. dW:
 drängte ihn u. stand ihm n. bei. vE: bechr. ihn u.
 unterstützte ihn n.

21. und gabs dem R. B: nahm ein Theil vom H.
 vE: einen Th. [der Schätze] des H. dW: plünderte

percusserunt multos ex Juda et ce-
 perunt praedam magnam. * Philis- 18
 2Rg. 18,8. thiim quoque diffusi sunt per urbes
 campestris et ad meridiem Juda,
 ceperuntque Bethsames et Ajalon et
 Gaderoth, Socho quoque et Thamnan
 et Gamzo cum viculis suis, et habi-
 taverunt in eis. * Humiliaverat enim 19
 (Jer. 15,4. Dominus Judam propter Achaz regem
 Ex. 32,25. Juda, eo quod nudasset eum auxilio
 26,16.18. et contemptui habuisset Dominum.
 * Adduxitque contra eum Thelgath- 20
 phalnasar regem Assyriorum, qui et
 afflixit eum et nullo resistente vasta-
 vit. * Igitur Achaz spoliata domo 21
 2Rg. 16,8. Domini et domo regum ac principum
 (Jer. 2,36. dedit regi Assyriorum munera, et
 tamen nihil ei profuit.

Insuper et tempore angustiae suae 22
 v. 19. (Esr. 1, auxit contemptum in Dominum, ipse
 5. per se rex Achaz. * Immolavit diis 23
 2Rg. 16,10. Damasci victimas, percussoribus suis,
 (Dt. 12,30. et dixit: Dii regum Syriae auxiliantur
 eis, quos ego placabo hostiis, et
 aderunt mihi; cum e contrario ipsi
 fuerint ruinae ei et universo Israel.
 * Direptis itaque Achaz omnibus va- 24
 29,19. sis domus Dei atque contractis clau-
 29,3. sit januas templi Dei et fecit sibi
 altaria in universis angulis Jerusalem.
 * In omnibus quoque urbibus Juda 25
 1Rg. 15,30. exstruxit aras ad cremandum thus,
 2Rg. 23,26. atque ad iracundiam provocavit Do-
 minum Deum patrum suorum.

Reliqua autem sermonum ejus et 26
 27,7. omnium operum suorum, priorum
 et novissimorum, scripta sunt in

24. Al.* omnibus.

das H. A: beraubte. dW.vE: er half ihm nicht. B:
 war ihm n. zur Hilfe.

22. dieser R. B: zur Zeit da er ihn ängstigte. vE:
 bedrängte. dW: J. der Bedrängniß.

23. dW.vE: Aber sie gereichten. A: da sie im Ge-
 gentheil ... B.dW.vE.A: zum J.

24. und zerstückelte. B: beschneit! dW: verschnitt?
 vE: zerschlug. B.dW.vE: Ecken.

25. B: in einer jeden Stadt überall. dW.vE: allen
 St. B.A: r. zu(m) Fern.

26. dW: Thaten. A: Werke.

XXVIII.

Ahas et Hiskia reges Judae.

ναὶ ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ.
27 Καὶ ἐκοιμήθη Ἀχαζ μετὰ τῶν πατέρων
ἐαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν πόλει Δαυὶδ· ὅτι οὐκ
εἰσήνεγκαν αὐτὸν εἰς τοὺς τάφους τῶν βασι-
λέων Ἰσραὴλ. Καὶ ἐβασίλευσεν Ἐζεκίας υἱὸς
αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

XXIX. Καὶ Ἐζεκίας ἐβασίλευσεν ὡν
εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν, καὶ εἴκοσι ἐννέα ἔτη
ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ὄνομα τῆ
μητρὶ αὐτοῦ Ἀβιά, θυγάτηρ Ζαχαριῶν. ²Καὶ
ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα
ὅσα ἐποίησεν Δαυὶδ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

³Καὶ ἐγένετο ὡς ἔστη ἐπὶ τῆς βασιλείας
αὐτοῦ, ἐν τῷ πρώτῳ μηνὶ ἀνέωξεν τὰς θύρας
οἴκου κυρίου καὶ ἐπεσκεύασεν αὐτάς. ⁴Καὶ
εἰσῆγαγεν τοὺς ἱερεῖς καὶ τοὺς Λευίτας, καὶ
κατέστησεν αὐτοὺς εἰς τὸ κλίτος τὸ πρὸς
ἀνατολάς ⁵καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἀκούσατε, οἱ
Λευῖται· νῦν ἀγιάσθητε καὶ ἀγιάσατε τὸν οἶκον
κυρίου θεοῦ πατέρων ὑμῶν, καὶ ἐκβάλετε τὴν
ἀκαθαρσίαν ἐκ τῶν ἁγίων. ⁶Ὅτι ἀπέστησαν
οἱ πατέρες ἡμῶν καὶ ἐποίησαν τὸ πονηρὸν
ἐναντίον κυρίου θεοῦ ἡμῶν καὶ ἐγκατέλιπον
αὐτόν, καὶ ἀπέστρεψαν τὸ πρόσωπον αὐτῶν
ἀπὸ τῆς σκηπῆς κυρίου καὶ ἔδωκαν ἀνύχνα,
⁷καὶ ἀπέκλεισαν τὰς θύρας τοῦ ναοῦ, καὶ
ἔσβεσαν τοὺς λύχνους, καὶ θυμίαμα οὐκ ἐθυ-
μίασαν, καὶ ὀλοκαντώματα οὐ προσήνεγκαν ἐν
τῷ ἁγίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. ⁸Καὶ ὠργίσθη θυμῷ
κύριος ἐπὶ τὸν Ἰούδαν καὶ ἐπὶ τὴν Ἱερουσαλήμ,
καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς εἰς ἔκστασιν καὶ εἰς ἀφανι-
σμόν καὶ εἰς συριγμόν, ὡς ὑμεῖς ὁρᾶτε τοῖς
ὀφθαλμοῖς ὑμῶν. ⁹Καὶ ἰδοὺ πεπλήγασιν οἱ
πατέρες ὑμῶν μαχαίρα, καὶ οἱ υἱοὶ ὑμῶν καὶ
αἱ θυγατέρες ὑμῶν καὶ αἱ γυναῖκες ὑμῶν ἐν
αἰγμάλωσι ἐν γῆ οὐχ αὐτῶν, ὃ καὶ νῦν ἐστίν.
Ἐπὶ τούτοις ¹⁰νῦν ἐστὶν ἐπὶ καρδίας διαθέ-
σθαι διαθήκην μου, διαθήκην κυρίου θεοῦ

26. EX: ἐπὶ βιβλίῳν (FX: ἐπὶ βιβλίῳ, cf. 27, 7).
27. B: πατ. αὐτῶ. A¹: Ἐζεκίας.

1. A¹: Ἀββαθούθ (Ἀβιά A²B). 3. B: ἐν τῷ μηνὶ
τῷ πρώτῳ. 5. B† (a. πατέρ.) τῶν. 6. A¹X* θεῷ
ἡμῶν (A²B†). B: ἐγκατέλιπον (-λιπον A²EFX; A¹:
-λειπον). A¹X* αὐτῶν (A²B†). 7. A¹EX* ἐν (A²B†).
8. X* θυμῷ (AEX†; B: ὀργῆ). B* (alt.) ἐπὶ (FX*
ἐπὶ τὴν) ...: συριγμόν. 9s. EFX (quater): ἡμῶν.
A²B† (a. μαχ.) ἐν (A¹X*). EX (pro ὃ καὶ νῦν - δια-
θέσθαι) καὶ νῦν εἰσιν ἐπὶ τούτοις. Nῦν ἔν θεσθε ἐπὶ
καρδίας ὑμῶν τῶ διαθέσθαι (F: Ἐνεκεν τούτοις ἐγένετο
ἐπὶ καρδίας μὲ τὸ διαθ.). B: γῆ ἔκ αὐτῶν. 10. A¹
(alt. man.) EFX* διαθήκην μὲ (AB†).

27 מַלְכֵי יְהוּדָה וַיִּשְׂרָאֵל: וַיִּשְׁכַּב אַחָז
עִם־אֲבֹתָיו וַיִּקְבְּרֵהוּ בְעִיר בִּירוּשָׁלַם
כִּי לֹא הִבְיֵאתוּהוּ לְקַבְּרוֹ מַלְכֵי
יִשְׂרָאֵל וַיִּמְלֹךְ יְחִזְקִיָּהוּ בְנוֹ תַחְתָּיו:

XXIX. יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ בֶּן־עֲשָׂרִים

וְחָמֵשׁ שָׁנָה וְעֲשָׂרִים וְתֵשַׁע שָׁנָה

מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם וְשֵׁם אִמּוֹ אֲבִיָּה

בַּת־זַכְרְיָהוּ: וַיַּעַשׂ הַיֵּשֶׁר בְּעֵינָיו

יְהוָה כְּכֹל אֲשֶׁר־עָשָׂה דָוִד אָבִיו:

3 הוּא בַשָּׁנָה הָרִאשׁוֹנָה לְמַלְכוֹ

בַּחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן פָּתַח אֶת־דַּלְתוֹת

4 בַּיַּת־יְהוָה וַיְחַזְקֵם: וַיִּבֶא אֶת־

הַכֹּהֲנִים וְאֶת־הַלְוִיִּם וַיַּאֲסֶפֶם לְרַחֹב

הַמְּזֻרָח: וַיֹּאמֶר לָהֶם שְׁמַעְנִי הַלְוִיִּם

עַתָּה הִתְקַדְּשׁוּ וְקִדְּשׁוּ אֶת־בַּיִת יְהוָה

אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיכֶם וְהוֹצִיאוּ אֶת־הַנְּדָה

6 מִן־הַקֹּדֶשׁ: כִּי־מַעַלְוֹ אֲבֹתֵינוּ וְעָשׂוּ

הָרַע בְּעֵינָיו יְהוָה אֱלֹהֵינוּ וַיַּעֲזֹבֵהוּ

וַיִּסְבּוּ פָנָיִהֶם מִמִּשְׁכַּן יְהוָה וַיִּתְנֶנּוּ־

7 עָרֶף: גַּם סָגְרוּ דַלְתוֹת הָאֵיכֶלם וַיִּכְבְּדוּ

אֶת־הַנְּרוֹת וְקִטְרֹת לֹא הִקְטִירוּ וְעָלָה

לֹא־הָעֹלֹ בַקֹּדֶשׁ לֵאמֹר יִשְׂרָאֵל:

8 וַיְהִי קֶצֶף יְהוָה עַל־יְהוּדָה וַיְהוּרֹשָׁלַם

וַיִּתְּנֵם לְזֹעֶה לְשִׁמְהָ וּלְשָׂרְקָה כַּאֲשֶׁר

9 אָתָּם רֵאִים בְּעֵינֵיכֶם: וְהָיָה נִפְלֹא

אֲבוֹתֵינוּ בַּחֶרֶב וּבַבְּלִינָה וּבַנְּוֹתֵינוּ

וּנְשֵׁינוּ בַשְּׂבִי עַל־זֹאת: עַתָּה עִם־

לְבַבִּי לְכַרֹּת בְּרִית לַיהוָה אֱלֹהֵי

v. 5. בנ"א אבתיכם
v. 8. לזועה ק'

27. aber ... in die Gr. dW.vE: denn man brachte
... (Begräbnisse).

3. dW: befferte sie. vE: stellte f. wieder her.

4. dem Sr. Plaz. dW.vE: ließ ... kommen. vE:
freien Pl. B: Plan.

5. und heiliget. dW.vE: schafft die Unreinigkeit

Ahas Tod. Hiskia Gott wohlgefällig wie David.

XXVIII.

im Buch der Könige Juda und Israels.
 27 * Und Ahas entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in der Stadt zu Jerusalem; denn sie brachten ihn nicht unter die Gräber der Könige Israels. Und sein Sohn Iehiskia ward König an seiner Statt.

XXIX. Iehiskia war fünf und zwanzig Jahre alt, da er König ward, und regierte neun und zwanzig Jahre zu Jerusalem. Seine Mutter hieß Abja, 2 eine Tochter Sacharja. * Und er that, daß dem Herrn wohl gefiel, wie sein Vater David.

3 Er that auf die Thüren am Hause des Herrn im ersten Monat des ersten Jahres seines Königreichs, und besetzte 4 sie. * Und brachte hinein die Priester und Leviten, und versammelte sie auf der breiten 5 Gasse gegen Morgen * und sprach zu ihnen: Höret mir zu, ihr Leviten! Heiliget euch nun, daß ihr heiliget das Haus des Herrn, eurer Väter Gottes, und thut heraus den Unflath aus dem 6 Heiligthum! * Denn unsre Väter haben sich vergriffen und gethan, daß dem Herrn, unserm Gott, übel gefällt, und haben ihn verlassen. Denn sie haben ihr Angesicht von der Wohnung des Herrn gewandt und den Rücken zuge- 7 kehret, * und haben die Thür an der Halle zugeschlossen und die Lampen ausgelöscht, und kein Räuchwerk geräuchert und kein Brandopfer gethan im Heilig- 8 thum dem Gott Israels. * Daher ist der Zorn des Herrn über Juda und Jerusalem gekommen, und hat sie gegeben in Zerstreuung und Verwüstung, daß man sie anpfeiset, wie ihr mit euren Augen sehet. 9 * Denn siehe, um desselben willen sind unsere Väter gefallen durchs Schwert, unsere Söhne, Töchter und Weiber sind 10 weggeführt. * Nun habe ich im Sinn, einen Bund zu machen mit dem Herrn, dem

2Rg.16,1. libro regum Juda et Israel. * Dor-27
 mivitque Achaz cum patribus suis, et sepelierunt eum in civitate Jerusalem; neque enim receperunt eum in sepulchra regum Israel. Regnavitque Ezechias filius ejus pro eo.

2Rg.18,1. Igitur Ezechias regnare **XXIX.**
 coepit, cum viginti quinque esset annorum, et viginti novem annis regnavit in Jerusalem. Nomen matris ejus Abia, filia Zachariae. * Fe- 2
 citque quod erat placitum in conspectu Domini, juxta omnia quae fecerat David pater ejus.

v.17. Ipse anno et mense primo regni 3
 v.7,28,24. sui aperuit valvas domus Domini et
 2Rg.18,16. instauravit eas. * Adduxitque sacer- 4
 dotes atque Levitas et congregavit eos in plateam orientalem * dixit 5
 32,6. que ad eos: Audite me, Levitae, et sanctificamini! mundate domum Domini Dei patrum vestrorum et auferite omnem immunditiam de sanctuario! * Peccaverunt patres nostri et fecerunt malum in conspectu Domini Dei nostri, dereliquentes eum. Avertentur facies suas a tabernaculo Domini et praebuerunt dorsum; * clausurunt 7
 1Chr.15,12. ostia, quae erant in porticu, et extinxerunt lucernas, incensumque non adoleverunt, et holocausta non obtulerunt in sanctuario Deo Israel. * Concitatus est itaque furor Domini 8
 Es.30,22. super Judam et Jerusalem, tradiditque eos in commotionem et in interitum et in sibilum, sicut ipsi cernitis oculis vestris. * En, corruerunt patres nostri gladiis, filii nostri et filiae nostrae et conjuges captivae ductae sunt propter hoc seculus. * Nunc ergo placet mihi, ut 10
 1Rg.8,48. Es.8,16,Jer.2,27,32,33. ineamus foedus cum Domino Deo
 28,24. 13,11. 35,5.Nm.28,7. 30,7.Dt.28,25. 1Rg.9,8,Thr.2,15,Jer.51,37. 28,6,8,17. 15,12,23,16.

3. Al.: Ipso.
 4. Al.: in partem or.

27. U.L: aber sie brachten ... an seine St.
 3. U.L: Monden.

... (hinaus). A: weg alle U.
 6. ihr d. n. dW. [ihm].
 8. B: zum Anpfeifen. dW: machte es zur Mißhandlung, 3. Entsetzen u. 3. Spott. vE: Gegenstand

des Staunens u. des Sp.
 9. dW.vE: sind in (der) Gefangenschaft. B: im Gefängniß gewesen?
 10. dW: ist in r im S. B: es in meinem Herzen..

XXIX.

Hiskia rex Judae.

Ἰσραὴλ, καὶ ἀποστρέψει τὴν ὀργὴν τοῦ θυμοῦ αὐτοῦ ἀφ' ἡμῶν. ¹¹ Καὶ νῦν μὴ διαλίπητε· ὅτι ἐν ὑμῖν ἤρετικεν κύριος στήναι ἐναντίον αὐτοῦ λειτουργεῖν καὶ εἶναι αὐτῷ λειτουργοῦντας καὶ θυμιῶντας.

¹² Καὶ ἀνέστησαν οἱ Λευῖται, Μαάθ ὁ τοῦ Ἀμασι καὶ Ἰωὴλ ὁ τοῦ Ἀζαρίου ἐκ τῶν υἱῶν Καάθ, καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Μεραρι Κεῖς ὁ τοῦ Ἀβδὶ καὶ Ἀζαρίας ὁ τοῦ Ἰαλλήλ, καὶ ἀπὸ τῶν υἱῶν Γεδσῶν Ἰωὰ ὁ τοῦ Ζεμμάθ καὶ Ἰωδάν ὁ τοῦ Ἰωαχά, ¹³ καὶ τῶν υἱῶν Ἐλισαφάν Σαμβροὶ καὶ Ἰεὴλ, καὶ τῶν υἱῶν Ἀσάφ Ζαχαρίας καὶ Ματθανίας, ¹⁴ καὶ τῶν υἱῶν Αἰμάν Ἰεὴλ καὶ Σεμεὶ, καὶ τῶν υἱῶν Ἰδιθούν Σαμείας καὶ Ὀζήλ, ¹⁵ καὶ συνήγαγον τοὺς ἀδελφοὺς αὐτῶν, καὶ ἠγγίσθησαν κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως διὰ προστάγματος κυρίου καθαρῶσαι τὸν οἶκον κυρίου. ¹⁶ Καὶ εἰσῆλθον οἱ ἱερεῖς ἔσω εἰς τὸν οἶκον κυρίου ἀγγίσαι, καὶ ἐξέβαλαν πᾶσαν τὴν ἀκαθαρσίαν τὴν εὑρεθεῖσαν ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου καὶ εἰς τὴν αὐλὴν οἴκου κυρίου· καὶ ἐδέξαντο οἱ Λευῖται ἐκβαλεῖν εἰς τὸν χειμάρρουν Κέδρων ἔξω. ¹⁷ Καὶ ἤρξαντο τῇ ἡμέρᾳ τῇ πρώτῃ νουμηνίᾳ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου ἀγγίσαι, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ὀγδόῃ τοῦ μηνὸς εἰσῆλθον εἰς τὸν ναὸν τοῦ κυρίου, καὶ ἠγγισαν τὸν οἶκον κυρίου ἐν ἡμέραις ὀκτώ, καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑκκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου συνετέλεσαν. ¹⁸ Καὶ εἰσῆλθον ἔσω πρὸς Ἐζεκίαν τὸν βασιλέα καὶ εἶπαν· Ἠγγίσαμεν πάντα τὰ ἐν οἴκῳ κυρίου, τὸ θυσιαστήριον τῆς ὀλοκαυτώσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτοῦ, καὶ τὴν τράπεζαν τῆς προθέσεως καὶ τὰ σκεύη αὐτῆς, ¹⁹ καὶ πάντα τὰ σκεύη αὐτῶν ἐμίανεν Ἀχαζ ὁ βασιλεὺς ἐν τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν τῇ ἀποστασίᾳ ἐαυτοῦ,

יִשְׂרָאֵל וְיָשָׁב מִמֶּנּוּ חֲרוֹן אַפּוֹ׃
בְּנֵי עֲתָה אֶל־תִּשְׁלְחוּ כִּי־בַכְּם בָּחַר יְהוָה לְעַמֵּד לְפָנָיו לְשִׁרְתּוֹ וּלְהִיזֹת לֹו מִשְׁרָתִים וּמִקְטָרִים׃

¹² וַיִּקְמוּ הַלְוִיִּם מַחַת בֶּן־עֲמַשִּׁי וַיּוֹאֵל בֶּן־עֲזַרְיָהוּ מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִי וּמִן־בְּנֵי מֵרָרִי קֵישׁ בֶּן־עֲבָדִי וְעֲזַרְיָהוּ בֶן־יְהִיֶּהֱלָאֵל וּמִן־הַנַּזְרִשִׁי יוֹאָח בֶּן־זִמְהָ וְעֵדֹן בֶּן־יּוֹאָח׃ וּמִן־בְּנֵי אֶלְיָצָפָן שָׁמַרִי וַיַּעֲוֹאֵל וּמִן־בְּנֵי אֶסָף זְכַרְיָהוּ וּמִתְנַיָּהוּ׃ וּמִן־בְּנֵי הַיָּמִן יְחֻאֵל וְשַׁמְעִי וּמִן־בְּנֵי יְדוּתָוִן שַׁמְעִיָּהוּ וַיַּעֲוֹאֵל׃ וַיֹּאסְפוּ אֶת־אֲחֵיהֶם וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבֹאוּ כְּמִצְוַת־הַמֶּלֶךְ בְּדַבְרֵי יְהוָה לְטַהַר בַּיִת יְהוָה׃ וַיָּבֹאוּ הַכֹּהֲנִים לְפָנֶימָה בַּיִת־יְהוָה לְטַהַר וַיּוֹצִיאוּ אֶת כָּל־הַטְּמֵאָה אֲשֶׁר מִצְאוּ בְּהִיכַל יְהוָה לְחָצֵר בַּיִת יְהוָה וַיִּקְבְּלוּ הַלְוִיִּם לְהוֹצִיא לְנַח־לִקְדָרוֹן חֻצָּה׃ וַיַּחֲלוּ בְּאֶהָד לְחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן לְקֹדֶשׁ וּבַיּוֹם שְׁמוֹנֶה לְחֹדֶשׁ בָּאוּ לְאוּלָם יְהוָה וַיִּקְדְּשׁוּ אֶת־בַּיִת־יְהוָה לְיוֹמִים שְׁמוֹנֶה וּבַיּוֹם שְׁשֶׁה עָשָׂר לְחֹדֶשׁ הַרְּאִשׁוֹן כָּלוּ׃ וַיָּבֹאוּ פְּנִימָה אֶל־חֻזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֹּאמְרוּ טַהֲרֵנוּ אֶת־כָּל־בַּיִת יְהוָה וְאֶת־מִזְבֵּחַ הָעוֹלָה וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו וְאֶת־שִׁלְחָן הַמַּעֲרֹכֶת וְאֶת־כָּל־כֵּלָיו׃ וְאֶת כָּל־הַכֵּלִים אֲשֶׁר הִזְנִיחַ הַמֶּלֶךְ אַחֲזוּ בְּמַלְכוּתוֹ בְּמַעֲלוֹ׃

v. 11. מלרע v. 13. ק' ויעאל ק'
v. 14. ק' יחאל ק'

10. B: grimmiger Z. dW: entbrannter. vE: feines Z. Gluth. dW: von mir.

11. B: laffet es ject an euch n. fehlen. vE.A: faumet n.

15. dW.vE: nach (den Worten). B: durch die W.

11. A¹EX: διαλείπητε (-λίπ. A²B).

12. A¹X: Μαάθ (Μαάθ A²B, cf. 31, 13; EX: Μαάθ). A¹EX: Ζαχαρίας (Ἀζαρ. A²B). B: Κεῖς ... Ἰλαελλήλ ... Γεδσωνί Ἰωδαὰδ ὁ τῶ Ζεμμάθ καὶ Ἰωαδάμ, ἔτσι υἱοὶ Ἰωαχά.

13. A²B: Ζαμβροὶ.

14. A²B: Σαμαίας (Σαμείας A¹X; EX: Σαμαθίας).

16. B: ἐξέβαλον.

17. B: ἤρξατο (-αντο AEFX) ... τῆ πρώτῃ μηνός. A¹X: εἰσῆλθεν (-θαν A²B; EFX: -θον). B* τῆ (a. κυρίως) ... τριςκαίδεκάτῃ (ἐκκαίδεκάτῃ AFX; EX: ἔξ καὶ δεκάτῃ).

18. B: εἰσῆλθον (-θον AEFX).

19. B: ὁ βασ. Ἀχαζ ... ἀποστ. αὐτῶ.

Gott Israels, daß sein Zorn und
 11 Grimm sich von uns wende. * Nun,
 meine Söhne, seid nicht hinläßig! denn
 euch hat der Herr erwählet, daß ihr vor
 ihm stehen sollet, und daß ihr seine Die-
 ner und Räucherer seid.

12 Da machten sich auf die Leviten:
 Mahath, der Sohn Amasai, und Joel,
 der Sohn Asarja, aus den Kindern der
 Rahathiter; aus den Kindern aber
 Merari: Kis, der Sohn Abdi, und
 Asarja, der Sohn Jehaleleels; aber
 aus den Kindern der Gersoniter: Joab,
 der Sohn Simma, und Eden, der Sohn
 13 Joah; * und aus den Kindern Eliza-
 phans: Simri und Tejel; und aus
 den Kindern Assaphs: Sacharja und
 14 Mathanja; * und aus den Kindern
 Hemans: Jehiel und Semei; und aus
 den Kindern Jeduthuns: Semaja und
 15 Uffel. * Und sie versammelten ihre Brü-
 der und heiligten sich, und gingen hinein
 nach dem Gebot des Königs aus dem
 Wort des Herrn, zu reinigen das Haus
 16 des Herrn. * Die Priester aber gingen
 hinein inwendig in das Haus des Herrn,
 zu reinigen, und thaten alle Unreinigkeit,
 die im Tempel des Herrn gefunden ward,
 auf den Hof am Hause des Herrn; und
 die Leviten nahmen sie auf und trugen sie
 17 hinaus in den Bach Kidron. * Sie singen
 aber an am ersten Tage des ersten Mo-
 nats sich zu heiligen, und am achten
 Tage des Monats gingen sie in die Halle
 des Herrn und heiligten das Haus des
 Herrn acht Tage, und vollendeten es im
 sechszehnten Tage des ersten Monats.

18 * Und sie gingen hinein zum Könige
 Hiskia und sprachen: Wir haben ge-
 reiniget das ganze Haus des Herrn, den
 Brandopferaltar und alle seine Geräthe,
 den Tisch der Schaubrote und alle seine
 19 Geräthe, * und alle Gefäße, die der
 König Ahas, da er König war, wegge-
 worfen hatte, da er sich versündigte, die

Israel, et avertet a nobis furorem
 irae suae. * Filii mei, nolite negli- 11
 gere! vos elegit Dominus, ut stetis
 coram eo et ministretis illi, colatis-
 que eum et cremetis ei incensum.

Dt. 10, 8.

Surrexerunt ergo Levitae: Mahath 12
 filius Amasai et Joel filius Azariae
 de filiis Caath; porro de filiis Me-
 rari: Cis filius Abdi et Azarias filius
 Jalaleel; de filiis autem Gersom: Joah
 filius Zemina et Edem filius Joah;
 1Chr. 15, 8. * at vero de filiis Elisaphan: Samri 13
 et Jahiel; de filiis quoque Asaph:
 1Chr. 25, 2. Zacharias et Mathanias; * nec non 14
 1Chr. 25, 4. 3. de filiis Heman: Jahiel et Semei; sed
 et de filiis Idithun: Semejas et Oziel.

* Congregaveruntque fratres suos et 15
 sanctificati sunt, et ingressi sunt
 juxta mandatum regis et imperium
 Domini, ut expiarent domum Dei.

v. 5, 5, 11. Ex. 19, 10.

* Sacerdotes quoque ingressi tem- 16
 plum Domini; ut sanetificarent illud,
 extulerunt omnem immunditiam,
 quam intro repererant in vestibulo
 domus Domini, quam tulerunt Levi-
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100

v. 5.

15, 16. 1Rg. 15, 13. 2Rg. 23, 12.

28, 24.

* Coeperunt autem 17
 prima die mensis primi mundare, et
 in die octavo ejusdem mensis in-
 gressi sunt porticum templi Domini,
 expiaveruntque templum diebus octo,
 et in die sexta decima mensis ejus-
 dem, quod coeperant, impleverunt.
 * Ingressi quoque sunt ad Ezechiam 18
 regem et dixerunt ei: Sanctificavimus
 omnem domum Domini et altare ho-
 locausti vasaque ejus, nec non et men-
 sam propositionis cum omnibus vasis
 suis, * cunctamque templi supellecti- 19
 lem, quam polluerat rex Achaz in re-
 gno suo, postquam praevaricatus est,

17. U.L: Monden.

18. U.L: Brandopferaltar.

16. sie ... fanden. B: ins Inwendige des H.

17. Monats zu heil. dW.vE: kamen sie (an) b.

h. B: das Vorgebäu.

18. B: Tisch da man zürchtet.

19. B.dW.A: in seiner Regierung. vE: während
 f. Herrschaft. dW.vE: entweihtet (hat).

XXIX.

Hiskia rex Judae.

ἤτοιμάκαμεν καὶ ἠγγίκαμεν· ἰδοὺ ἔστιν ἐναν-
τίον τοῦ θυσιαστηρίου κυρίου.

20 Καὶ ὠρθησεν Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ
συνήγαγεν τοὺς ἀρχοντας τῆς πόλεως, καὶ
ἀνέβη εἰς οἶκον κυρίου. 21 Καὶ ἀνήγγει-
κεν μόσχους ἐπτά, κριοὺς ἐπτά, ἀμνοὺς ἐπτά,
χιμάρους αἰγῶν ἐπτά περὶ ἁμαρτίας περὶ
τῆς βασιλείας καὶ περὶ τῶν ἁγίων καὶ περὶ
Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν τοῖς υἱοῖς Ἀαρῶν τοῖς
ιερεῦσιν ἀναβαίνειν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυ-
ρίου. 22 Καὶ ἔθυσαν τοὺς μόσχους, καὶ
ἔδεξαντο οἱ ἱερεῖς τὸ αἷμα καὶ προσέχεον ἐπὶ
τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἔθυσαν τοὺς κριοὺς,
καὶ προσέχεαν τὸ αἷμα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον·
καὶ ἔθυσαν τοὺς ἀμνοὺς, καὶ περιέχεον τὸ
αἷμα τῷ θυσιαστηρίῳ. 23 Καὶ προσήγαγον
τοὺς χιμάρους τοὺς περὶ ἁμαρτίας ἐναντίον
τοῦ βασιλέως καὶ τῆς ἐκκλησίας, καὶ ἐπέθη-
καν τὰς χεῖρας ἐαυτῶν ἐπ' αὐτούς, 24 καὶ
ἔθυσαν αὐτούς οἱ ἱερεῖς, καὶ ἐξιλάσα-
σαντο περὶ παντὸς Ἰσραὴλ· ὅτι Περὶ παντὸς
Ἰσραὴλ, εἶπεν ὁ βασιλεὺς, ἡ ὀλοκαύτωσις καὶ
τὰ περὶ ἁμαρτίας. 25 Καὶ ἔστησεν τοὺς
Λευίτας ἐν οἴκῳ κυρίου ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν
νάβλαις καὶ ἐν κινύραις κατὰ τὴν ἐντολὴν
Δαυὶδ τοῦ βασιλέως καὶ Γὰδ τοῦ ὀρωῶτος
τῷ βασιλεῖ καὶ Νάθαν τοῦ προφήτου· ὅτι
δι' ἐντολῆς κυρίου τὸ πρόσταγμα ἐν χειρὶ τῶν
προφητῶν. 26 Καὶ ἔστησαν οἱ Λευῖται ἐν
ὄργανοις Δαυὶδ καὶ οἱ ἱερεῖς ταῖς σάλπιγξιν.
27 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἀνενέγκαι τὴν ὀλοκαύ-
τωσιν ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον· καὶ ἐν τῷ ἄρξα-
σθαι ἀναφέρειν τὴν ὀλοκαύτωσιν ἤρξαντο
ἄδειν τῷ κυρίῳ, καὶ αἱ σάλπιγξες πρὸς τὰ
ὄργανα Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ. 28 Καὶ
πᾶσα ἡ ἐκκλησία προσεκύνει, καὶ οἱ ψαλτωδοὶ
ἄδοντες καὶ αἱ σάλπιγξες σαλπίζουσαι ἕως
οὗ συνετελέσθη ἡ ὀλοκαύτωσις.

19. B: ἠγγίσαμεν. A¹: χιμαρῶδες (χιμάρους A²B
rell.; cf. vs. 23). 22. B (bis): προσέχεαν (sed
infra περιέχεον). 23. A¹EX: χιμαρῶδες (χιμάρους
A²B, cf. vs. 21). 24. B: ὅτι εἶπεν ὁ βασιλεὺς·
Περὶ παντ. Ἰσρ. ἡ ὀλ. 25. B: διὰ ἐντολ. 27. A¹:
Ἐζεκίας. B* (alt.) τῷ et αἱ (AEFX†). 28. A¹X* ἡ
(A²B†). EX: προσεφώνει. A¹* καὶ οἱ (A²B rell.†).
B* αἱ. EX: ἕως ὅτε.

הִכְנוּ וְהִקְדַּשְׁנוּ וְהִנֵּם לְפָנַי מִזְבֵּחַ
יְהוָה:

וַיִּשְׁכֵּם יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וַיֵּאֲסֹף
אֶת שָׂרֵי הָעִיר וַיַּעַל בַּיֵּת יְהוָה:
21 וַיָּבִיאוּ פָרִים-שְׁבַע וְאַיִלִים שְׁבַע וְכִבְשִׁים
שְׁבַע וְצִפּוּרֵי עֲזִים שְׁבַע לְחַטָּאת
עַל-הַמִּמְלָכָה וְעַל-הַמִּקְדָּשׁ וְעַל-יְהוּדָה
וַיֹּאמֶר לְבָנָי אֲהֲרֹן הַפְּהֵנִים
לְהַעֲלוֹת עַל-מִזְבֵּחַ יְהוָה: 22 וַיִּשְׁחֲטוּ
הַבָּקָר וַיִּקְבְּלוּ הַפְּהֵנִים אֶת-
הַדָּם וַיִּזְרְקוּ הַמִּזְבֵּחַ וַיִּשְׁחֲטוּ
הָאֵילִים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם הַמִּזְבֵּחַ
וַיִּשְׁחֲטוּ הַכִּבְשִׁים וַיִּזְרְקוּ הַדָּם
הַמִּזְבֵּחַ: 23 וַיָּבִיאוּ אֶת-שְׂעִירֵי הַחַטָּאת
לְפָנַי הַמֶּלֶךְ וְהַתְּקֵל וַיִּסְמְכוּ יְדֵיהֶם
24 עָלֵיהֶם: וַיִּשְׁחֲטוּם הַפְּהֵנִים וַיַּחֲטִיאוּ
אֶת-דָּמָם הַמִּזְבֵּחַ לְכַפֵּר עַל-כָּל-
יִשְׂרָאֵל כִּי לְכָל-יִשְׂרָאֵל אָמַר הַמֶּלֶךְ
כֹּה הָעוֹלָה וְהַחַטָּאת: וַיַּעֲמֵד אֶת-הַלְוִיִּם
בַּיֵּת יְהוָה בְּמִצְלֹתַיִם בְּנִבְכָּלִים
וּבְכַנְרֹת בְּמִצְוֹת דָּוִד וְגַד חֲזֵה-
הַמֶּלֶךְ וְנָתַן הַנְּבִיא כִּי בִיד-יְהוָה
26 הַמִּצְוָה בְּיַד נְבִיאָיו: וַיַּעֲמְדוּ הַלְוִיִּם
בְּכָלֵי דָוִד וְהַפְּהֵנִים בַּחֲצֹצְרוֹת:
27 וַיֹּאמֶר חִזְקִיָּהוּ לְהַעֲלוֹת הָעֹלָה
לְהַמִּזְבֵּחַ וּבָעֵת הִחֵל הָעוֹלָה הִחֵל
שָׂרֵי-יְהוָה וְהַחֲצֹצְרוֹת וְעַל-יְדֵי כָּלֵי
28 דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל: וְכָל-הַתְּקֵל
מִשְׁתַּחֲוִיִּים וְהַשִּׁיר מְשׁוּרָר וְהַחֲצֹצְרוֹת
מִחֲצֹצְרִים תִּפְּל עַד לְכָלֹת הָעֹלָה:

v. 19. בנ"א הק' בפתח v. 28. צ' יתיר

19. vE: wieder zurecht gemacht. dW: an ihren Ort
gestellt.

22. B: nahmen d. Bl. auf. vE: über d. A.

23. dW.vE: B. des S.

24. B.vE: mit ihren Bl. dW: sprengeten ihr Bl.

haben wir zugerichtet und geheiligt; siehe, sie sind vor dem Altar des Herrn.

20 Da machte sich der König Hiskia frühe auf und versammelte die Obersten der Stadt, und ging hinauf zum Hause des

21 Herrn. * Und brachten herzu sieben Farren, sieben Widder, sieben Lämmer und sieben Ziegenböcke zum Sündopfer für das Königreich, für das Heiligthum und für Juda, und er sprach zu den Priestern, den Kindern Aarons, daß sie opfern sollten auf dem Altar des Herrn.

22 * Da schlachteten sie die Kinder, und die Priester nahmen das Blut und sprengten es auf den Altar, und schlachteten die Widder und sprengten das Blut auf den Altar, und schlachteten die Lämmer und sprengten das Blut auf den

23 Altar. * Und brachten die Böcke zum Sündopfer vor den König und die Gemeinde und legten die Hände auf sie,

24 * und die Priester schlachteten sie und entzündigten ihr Blut auf dem Altar, zu veröföhnen das ganze Israel. Denn der König hatte befohlen, Brandopfer und Sündopfer zu thun für das ganze

25 Israel. * Und er stellte die Leviten im Hause des Herrn mit Cymbeln, Psaltern und Harfen, wie es David befohlen hatte, und Gad, der Schauer des Königs, und der Prophet Nathan; denn es war des

26 Herrn Gebot durch seine Propheten. * Und die Leviten standen mit den Saitenspielen Davids, und die Priester mit den

27 Trompeten. * Und Hiskia hieß sie Brandopfer thun auf dem Altar; und um die Zeit, da man anfing das Brandopfer, fing auch an der Gesang des Herrn, und die Trompeten und auf mancherlei Saitenspielen Davids, des Königs Israels.

28 * Und die ganze Gemeinde betete an, und der Gesang der Sänger und das Trompeten der Trompeter währte alles, bis das Brandopfer ausgerichtet war.

19. U.L.: zugericht und.

24. A.A.: mit ihrem Blute!

26. A.A.: Saitenspieler.

26–28. U.L.: Drommeten u. f. w.

zur Entzündigung.

25. dW.vE.A.: bestellte. B.dW.vE.: nach dem Gebot D.

et ecce, exposita sunt omnia coram altari Domini.

Consurgensque diluculo Ezechias 20 rex adunavit omnes principes civitatis et ascendit in domum Domini.

* Obtuleruntque simul tauros septem 21 et arietes septem, agnos septem et

Lv. 4.

hircos septem pro peccato pro regno, pro sanctuario, pro Juda, dixitque sacerdotibus filiis Aaron, ut offerrent super altare Domini. * Ma-

22 ctaverunt igitur tauros et susceperunt sanguinem sacerdotes, et fuderunt illum super altare; mactaverunt etiam

35, 11. Lv. 4, 18, 8, 15. Ebr. 9, 21.

arietes et illorum sanguinem super altare fuderunt; immolaveruntque agnos et fuderunt super altare sanguinem. * Applicuerunt hircos pro

23 peccato coram rege et universa multitudine, imposueruntque manus suas super eos, * et immolaverunt illos

Ex. 29, 10. Lv. 1, 4, 4, 15, 8, 14.

24 sacerdotes et aspersionem sanguinem eorum coram altari pro piaculo universi Israelis. Pro omni quippe

Israel, praeceperat rex, ut holocaustum fieret et pro peccato. * Con-

25 stituit quoque Levitas in domo Domini cum cymbalis et psalteriis et citharis secundum dispositionem David regis et Gad Videntis et Nathan prophetae; siquidem Domini praeceptum

23, 18. 1 Chr. 6, 31, 26, 1; 2 Sm. 24, 11; 7, 2.

fuit per manum prophetarum ejus. * Steteruntque Levitae tenentes or-

1 Chr. 24, 19.

26 gana David, et sacerdotes tubas. * Et 27 jussit Ezechias, ut offerrent holocausta super altare; cumque offerrentur

1 Chr. 23, 5; Esr. 3, 10. Nm. 10, 10.

holocausta, coeperunt laudes canere Domino et clangere tubis atque in diversis organis, quae David rex Israel

1 Chr. 16, 41 s.

praeparaverat, concrepare. * Omni 28 autem turba adorante cantores et ii qui tenebant tubas erant in officio suo, donec compleretur holocaustum.

v. 25. Nm. 10, 10. Sir. 50, 18.

24. Al.* coram.

25. Al.* regis. Al.† regis (p. Videntis).

27. Al.: repererat.

27. die Br. ... sammt den S. dW: zu den S.

28. dW: der S. erscholl u. die Tr. trompeteten, alles bis zur Vollendung des Br.

XXIX.

Hiskia rex Judae.

29 Καὶ ὡς συνετέλεσαν ἀναφέροντες, καὶ ἔκαμψεν ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ εὐρεθέντες καὶ προσεκύνησαν. 30 Καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ πάντες οἱ ἄρχοντες τοῖς Λευταῖς ὑμνεῖν τὸν κύριον ἐν λόγοις Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ τοῦ προφήτου. Καὶ ὑμνοῦν ἐν εὐφροσύνῃ, καὶ ἔπεσαν καὶ προσεκύνησαν. 31 Καὶ ἀπεκρίθη Ἐζεκίας καὶ εἶπεν· Νῦν ἐπληρώσατε τὰς χεῖρας ὑμῶν κυρίῳ· προσαγάγετε καὶ φέρετε θυσίας καὶ αἰνέσεως εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία θυσίας καὶ αἰνέσεις εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς πρόθυμος τῇ καρδίᾳ ὀλοκαυτώσει. 32 Καὶ ἐγένετο ὁ ἀριθμὸς τῆς ὀλοκαυτώσεως ἧς ἀνήνεγκεν ἡ ἐκκλησία, μόσχοι ἑβδομήκοντα, κριοὶ ἑκατόν, ἄμνοι διακόσιοι, εἰς ὀλοκαύτωσιν κυρίῳ πάντα ταῦτα. 33 Καὶ οἱ ἡγιασμένοι μόσχοι ἑξακόσιοι, πρόβατα τρισχίλια. 34 Ἀλλ' ἢ οἱ ἱερεῖς ὀλίγοι ἦσαν καὶ οὐκ ἠδύναντο δεῖραι τὴν ὀλοκαύτωσιν, καὶ ἀντελάβοντο αὐτῶν οἱ ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἕως οὗ συνετελέσθη τὸ ἔργον καὶ ἕως οὗ ἡγνίσθησαν οἱ ἱερεῖς· ὅτι οἱ Λευῖται ἡγνίσθησαν προθύμως παρὰ τοὺς ἱερεῖς. 35 Καὶ ἡ ὀλοκαύτωσις πολλὴ ἐν τοῖς στέασι τῆς τελειώσεως τοῦ σωτηρίου καὶ τῶν σπονδῶν τῆς ὀλοκαυτώσεως. Καὶ κατορθώθη τὸ ἔργον ἐν οἴκῳ κυρίου. 36 Καὶ ἠψοράνθη Ἐζεκίας καὶ πᾶς ὁ λαὸς διὰ τὸ ἡτοιμακέναι τὸν θεὸν τῷ λαῷ· ὅτι ἐξάπινα ἐγένετο ὁ λόγος.

XXX. Καὶ ἀπέστειλεν Ἐζεκίας ἐπὶ πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδαν, καὶ ἐπιστολὰς ἔγραψεν ἐπὶ τὸν Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ εἰσεῖν εἰς οἶκον κυρίου εἰς Ἱερουσαλὴμ ποιῆσαι τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. 2 Καὶ ἐβουλεύσατο ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ πᾶσα

29. B* (a. ἔκαμψ.) καὶ (AEX†, A² inter uncos). EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 30. B: Ἐζεκ. ὁ βασ... * πάντες ... ἔπεσον. EX† (in f.) τῷ κυρίῳ. 31. B: θυσίας (* καὶ) αἰνέσιως. A¹* Καὶ ἀνήνεγκ. - οἶκον κυρ. (A²B al. †). EX (bis): αἰνέσεως. 32. EX: ἄμνοι ὀκτακόσιοι. EFX: ὀλοκ. κυριε. 34. B: ἦσαν ὀλίγ. ... ἐκδεῖραι (δεῖραι AEFX) ... προθύμως ἡγνίσαν (EX: πρ. ἡγνίσθησαν, FX: πρ. ἡγιάσθησαν). 36. EFX: εὐφρ. 1. A²B: Ἰσδα (Ἰσδαν A¹FX, cf. vs. 6).

29 וּבְכָלוֹת לְהַעֲלוֹת כָּרְעוּ הַמִּלֶּךְ וְכָל־הַנְּמַצְאִים אֹתוֹ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ לַיהוָה וַיִּחַזְקֵהוּ הַמֶּלֶךְ וְהַשָּׂרִים לְלִוִּים לְהַלֵּל לַיהוָה בְּדַבְרֵי דָוִד וְאַסָּף הַחֹזֶה וַיִּתְּלֵהוּ עַד־לְשֹׁמְחָה וַיִּקְדּוּ וַיִּשְׁתַּחֲוּוּ וַיִּשְׁקוּ וַיִּחַזְקֵהוּ וַיֹּאמֶר עֲתָה מִלְּאֲתֵם יָדְכֶם לַיהוָה גָּשׁוּ וְהִבִּיאוּ זְבָחִים וְתוֹדוֹת לְבֵית יְהוָה וַיִּבְיֵאוּ הַקָּהָל זְבָחִים וְתוֹדוֹת וְכָל־נְדִיב לֵב עָלוֹת: וַיְהִי מִסְפַּר הָעֹלָה אֲשֶׁר־הִבִּיאוּ הַקָּהָל בְּקָר שְׁבַעִים אֵילִים מֵאֵה כַּבְּשִׂים מֵאֲתִים לְעֹלָה לַיהוָה כָּל־אֵלֶּה: וְהַקְּדָשִׁים בְּקָר שֵׁשׁ מֵאוֹת וְצֹאן שְׁלֹשֶׁת אֲלָפִים: 34 רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלוֹת וַיִּתְּזֻקוּם אַחֲיֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כָּלוֹת הַמְּלֶאכֶה וְעַד־יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים פִּי הַלְוִיִּם יִשְׂרָי לִכְבֹּב לְהַתְקַדֵּשׁ מֵהַכֹּהֲנִים: 36 וְגַם־עֹלָה לָרֹב בְּחֻלְבֵי הַשְּׁלָמִים וּבְנִסְכָּים לְעֹלָה וְהַתְּכֹן עֲבוֹדַת בֵּית־יְהוָה: וַיִּשְׁמַח יְחִזְקִיָּהוּ וְכָל־הָעָם עַל־הַהֲכִין הָאֱלֹהִים לָעַם פִּי בְּפִתְאֹם הָיָה הַדְּבָר:

XXX. וַיִּשְׁלַח יְחִזְקִיָּהוּ עַל־כָּל־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה וְגַם־אֲמֵרוֹת כְּתָב עַל־אֲפָרַיִם וּמְנַשֶּׁה לְבֹא לְבֵית־יְהוָה בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: וַיִּזְעַץ הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו וְכָל־

v. 34. קמץ בו"ק v. 36. בנ"א בפתאום

30. mit Gedichten. B.dW.vE:A: (ben) Worten. 31. br. Schlachtopfer. u. z. ... der fr. S. war. dW: euer Einweihungsoffer gebracht... Dankopfer... alle Freiwilligen. vE: Jeder den sein Herz trieb. 33. wurden geheiligt. 34. darum unterstützten ... waren redlicher sich zu heil. B: von aufrichtigem Herzen ... mehr als d. Pr.

29 Da nun das Brandopfer ausgerichtet war, beugte sich der König und Alle, die bei ihm vorhanden waren, und beteten an. * Und der König Hiskia sammt den Obersten hieß die Leviten den Herrn loben mit dem Gedicht Davids und Assaphs, des Schauers. Und sie lobeten mit Freuden und neigten sich und beteten an. * Und Hiskia antwortete und sprach: Nun habt ihr eure Hände gefüllet dem Herrn: tretet hinzu und bringet her die Opfer und Lobopfer zum Hause des Herrn. Und die Gemeine brachte herzu Opfer und Lobopfer, und jedermann freiwilliges Herzens Brandopfer. * Und die Zahl der Brandopfer, so die Gemeine herzu brachte, war sechzig Rinder, hundert Widder und zwei hundert Lämmer; und solches alles zu Brandopfer dem Herrn. * Und sie heiligten sechs hundert Rinder und drei tausend Schafe. * Aber der Priester waren zu wenig und konnten nicht allen Brandopfern die Haut abziehen: darum nahmen sie ihre Brüder, die Leviten, bis das Werk ausgerichtet ward und bis sich die Priester heiligten; denn die Leviten sind leichter zu heiligen werden die Priester. * Auch war der Brandopfer viel mit dem Fett der Dankopfer und Trankopfer zu den Brandopfern. Also ward das Amt am Hause des Herrn fertig. * Und Hiskia freuete sich sammt allem Volk, daß man mit Gott bereit war geworden; denn es geschah eilend.

XXX. Und Hiskia sandte hin zum ganzen Israel und Juda, und schrieb Briefe an Ephraim und Manasse, daß sie kämen zum Hause des Herrn gen Jerusalem, Passah zu halten dem Herrn, dem Gott Israels. * Und der König hielt einen Rath mit seinen Obersten und der

30. A.A: mit den Gebichten.

34. U.L: bis sie die Br. A.A: als die Priester.

35. A.A: waren der Br. viele.

dW.vE: waren reblicher (rechtschaffenern Herzens) gewesen.

35. den Trankopfern. dW.vE: mit den Fettstücken.

A: Friedopfer. B: der Dienst im ... befestigt! dW:

D. des ... beschickt. vE: wieder hergestellt.

36. G. solches dem B. bereitet hatte. B: über dem

Cumque finita esset oblatio, incurvatus est rex et omnes, qui erant cum eo, et adoraverunt. * Praecipitque Ezechias et principes Levitis, ut laudarent Dominum sermonibus David et Asaph Videntis, qui laudaverunt eum magna laetitia et incurvato genu adoraverunt. * Ezechias autem etiam haec addidit: Impletis manus vestras Domino: accedite et offerte victimas et laudes in domo Domini. Obtulit ergo universa multitudo hostias et laudes et holocausta mente devota. * Porro numerus holocaustorum, quae obtulit multitudo, hic fuit: tauros septuaginta, arietes centum, agnos ducentos. * Sanctificaveruntque Domino boves sexcentos et oves tria millia. * Sacerdotes vero pauci erant nec poterant sufficere, ut pelles holocaustorum detraherent: unde et Levitae fratres eorum adjuverunt eos, donec impleretur opus et sanctificarentur antistites; Levitae quippe faciliori ritu sanctificantur quam sacerdotes. * Fuerunt ergo holocausta plurima, adipes pacificorum et libamina holocaustorum. Et completus est cultus domus Domini. * Laetatusque est Ezechias et omnis populus, eo quod ministerium Domini esset expletum; derepente quippe hoc fieri placuerat.

Misit quoque Ezechias ad **XXX.** omnem Israel et Judam, scripsitque epistolas ad Ephraim et Manassen, ut venirent ad domum Domini in Jerusalem et facerent phase Domino Deo Israel. * Inito ergo consilio regis et principum et universi coe-

30. Al.* eum (Al.: Deum).

das ... dW.vE: daß G. des B. (auf das B.) geachtet hatte. B.dW.vE: die Sache (solches) war plötzlich geschehen.

1. auch Br. vE: das B. zu feiern.

2. B: ward Rathsch. vE: berathschlagte sich. dW: der K. und seine ... wurden K.

XXX.

Hiskia rex Judae.

ἡ ἐκκλησία ἢ ἐν Ἱερουσαλήμ ποιῆσαι τὸ φασεκ τῶ μηνὶ τῶ δευτέρῳ. ³ Οὐ γὰρ ἐδυνάσθησαν ποιῆσαι αὐτὸ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, ὅτι οἱ ἱερεῖς οὐχ ἡγνίσθησαν ἱκανοί, καὶ ὁ λαὸς οὐ συνήχθη εἰς Ἱερουσαλήμ. ⁴ Καὶ ἤρρεσεν ὁ λόγος ἐναντίον τοῦ βασιλέως καὶ ἐναντίον τῆς ἐκκλησίας. ⁵ Καὶ ἔστησαν λόγον διελθεῖν κήρυγμα ἐν παντὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ Βηρσαβεὲ ἕως Δὰν ἐλθόντας ποιῆσαι τὸ φασεκ κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ ἐν Ἱερουσαλήμ· ὅτι πληθὺς οὐκ ἐποίησεν κατὰ τὴν γραφήν. ⁶ Καὶ ἐπορεύθησαν οἱ τρέχοντες σὺν ταῖς ἐπιστολαῖς παρὰ τοῦ βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων εἰς πάντα Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ βασιλέως λέγοντες· Υἱοὶ Ἰσραὴλ, ἐπιστρέψατε πρὸς θεὸν Ἀβραάμ καὶ Ἰσαὰκ καὶ Ἰακώβ, καὶ ἐπιστρέψαι τοὺς ἀνασεσωσμένους τοὺς καταλειφθέντας ἀπὸ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ. ⁷ Καὶ μὴ γίνεσθε καθὼς οἱ πατέρες ὑμῶν καὶ οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν οἱ ἀπέστησαν ἀπὸ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν, καὶ παρέδωκεν αὐτοὺς εἰς ἐρήμωσιν καθὼς ὑμεῖς ὁρᾶτε. ⁸ Καὶ νῦν μὴ σκληρύνητε τοὺς τραχήλους ὑμῶν, ὡς οἱ πατέρες ὑμῶν· δότε δόξαν κυρίῳ τῷ θεῷ καὶ εἰσέλθατε εἰς τὸ ἅγιασμα αὐτοῦ ὃ ἡγίωσεν εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ δουλεύσατε τῷ κυρίῳ θεῷ ὑμῶν· καὶ ἀποστρέψει ἀφ' ὑμῶν θυμὸν ὀργῆς. ⁹ Ὅτι ἐν τῷ ἐπιστρέφειν ὑμᾶς πρὸς κύριον οἱ ἀδελφοὶ ὑμῶν καὶ τὰ τέκνα ὑμῶν ἔσονται ἐν οἰκτιρμοῖς ἔναντι πάντων αἰχμαλωτισάντων αὐτοὺς, καὶ ἐπιστρέψει εἰς τὴν γῆν ταύτην· ὅτι ἐλεήμων καὶ οἰκτιρῶν κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν, καὶ οὐκ ἀποστρέψει τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀφ' ὑμῶν, ἐὰν ἐπιστρέψωμεν πρὸς αὐτόν.

¹⁰ Καὶ οἱ τρέχοντες ἦσαν διαφοροῦμενοι πόλιν ἐκ πόλεως ἐν τῷ ὄρει Ἐφραΐμ καὶ Μανασσῆ καὶ ἕως Ζαβουλὸν·

2. B* (alt.) ἡ (AFX†). 3. B: ἡδυνάσθ. (FX: ἡδυνήθησαν s. ἡδυνήθ.). A¹: ἕκ ἡγνίσθ. (FX: ἕκ ἡγιάσθησαν). 5. B: εἰς Ἱερουσ. (ἐν Ἱερ. AFX). 6. X: Ἰσδα. B: Οἱ υἱοὶ Ἰσρ. (* OI AEFX). A²B† (a. θιάν) κύριον (A¹X*) ... (pro Ἰακώβ A¹EFX) Ἰσραήλ. B: ἐπιστρέψατε (ἐπιστρέψει AEFX). 7. B: πατέρων αὐτῶν. 8. EX* νῦν. B (pro τας

הַקְהָל בִּירוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת הַפֶּסַח 3
בְּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי: כִּי לֹא יָכְלוּ לַעֲשׂוֹתוֹ
בְּעֵת הַהִיא כִּי הַכֹּהֲנִים לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ
לְמִדְּי וְהָעָם לֹא-נִצְּאָסְפוּ לִירוּשָׁלַם:
4 וַיִּישַׁר הַדְּבַר בְּעֵינֵי הַמֶּלֶךְ וּבְעֵינֵי
ה כָּל-הַקְהָל: וַיַּעֲמִידוּ דָבָר לְהַעֲבִיר
קוֹל בְּכָל-יִשְׂרָאֵל מִבְּאֵר-שֶׁבַע וְעַד-
הַן לְבֹא לַעֲשׂוֹת פֶּסַח לַיהוָה אֱלֹהֵי-
יִשְׂרָאֵל בִּירוּשָׁלַם כִּי לֹא לָרַב עָשׂוּ
6 בְּפָתוּב: וַיִּלְכוּ הַרְצִים בְּאֲגָרוֹת מִיַּד
הַמֶּלֶךְ וּשְׂרָיו בְּכָל-יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה
וּבְמִצְרַת הַמֶּלֶךְ לֵאמֹר בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
שׁוּבוּ אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבֹתְהֶם וַיִּצְחַק
וַיִּשְׂרָאֵל וַיֵּשֶׁב אֶל-הַפְּלִיטָה הַנִּשְׁאָרָת
7 לָכֶם מִפֶּת מַלְכֵי אַשּׁוּר: וְאֶל-תְּהִי
פְּאֻכְתֵּיכֶם וּכְאֻחֵיכֶם אֲשֶׁר מִצְּלוּ
בַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם וַיִּתְּנֶם לְשִׁמְחָה
8 כַּאֲשֶׁר אַתֶּם רֹאִים: עַתָּה אֶל-תִּקְשְׁפוּ
עַרְפְּכֶם כַּאֲבוֹתֵיכֶם תְּנִי-יָד לַיהוָה
וּבֹאוּ לְמִקְדָּשׁוֹ אֲשֶׁר הִקְדִּישׁ לְעוֹלָם
וְעַבְדוּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וַיֵּשֶׁב
9 מִפֶּת חֲרוֹן אַפּוֹ: כִּי בְשׁוּבְכֶם עַל-
יְהוָה אֲחֵיכֶם וּבְנִיכֶם לְרַחֲמִים
לְפָנַי שׁוּבֵיהֶם וּלְשׁוּב לְאַרְץ הַזֹּאת
כִּי-תִפְּנוּ וּרְחוּם יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם
וְלֹא-יִסִּיר פָּנָיו מִפְּנֵי אִם-תִּשְׁוּבוּ
אֲלֵיו:

י וַיְהִי הַרְצִים עֲבָרִים מֵעִיר וּלְעִיר
בְּאַרְץ-אֲפְרַיִם וּמְנַשֶּׁה וְעַד-זְבֻלוֹן

בנ"א כאבותיכם v. 7.

τραχ. AEFX) τὰς καρδίας. A¹X* ὡς οἱ πατ. ὑμ. (A²B al.). EX† (p. pr. θεῷ) Ἰσραήλ. B: εἰσέλθετε. 9. B† (p. πάντ.) τῶν. EFX: αἰχμαλωτισάντων. B (pro ἐπιστρ.) ἀποστρέψει (EX† ὑμᾶς s. ἡμᾶς F: αὐτῆς). EFX: ἀφ' ἡμῶν. 10. B: ἦσαν οἱ τρέχ.

Ausrufung des Passah.

XXX.

ganzen Gemeine zu Jerusalem, das Passah
 3 zu halten im andern Monat. * Denn sie
 konnten es nicht halten zu derselben
 Zeit, darum daß der Priester nicht ge-
 nug geheiligt waren und das Volk
 noch nicht zuhause gekommen war gen
 4 Jerusalem. * Und es geschah dem Könige
 5 wohl und der ganzen Gemeine. * Und
 bestelleten, daß solches ausgerufen würde
 durch ganz Israel von Ber Seba an
 bis gen Dan, daß sie kämen, Passah zu
 halten dem Herrn, dem Gott Israels,
 zu Jerusalem; denn es war lange nicht
 gehalten, wie es geschrieben stehet.
 6 * Und die Läufer gingen hin mit den
 Briefen von der Hand des Königs und
 seiner Obersten durch ganz Israel und
 Juda aus dem Befehl des Königs, und
 sprachen: Ihr Kinder Israel, kehret
 euch zu dem Herrn, dem Gott Abrahams,
 Isaaks und Israels! so wird er sich keh-
 ren zu den übrigen, die noch übrig un-
 ter euch sind aus der Hand der Könige
 7 zu Assur. * Und seid nicht wie eure
 Väter und Brüder, die sich am Herrn,
 ihrer Väter Gott, vergriffen, und er sie
 gab in eine Verwüstung, wie ihr selber
 8 sehet. * So seid nun nicht halsstarrig,
 wie eure Väter, sondern gebet eure Hand
 dem Herrn und kommet zu seinem Hei-
 ligthum, das er geheiligt hat ewiglich,
 und dienet dem Herrn, eurem Gott! so
 wird sich der Grimm seines Zorns von
 9 euch wenden. * Denn so ihr euch be-
 kehret zu dem Herrn, so werden eure
 Brüder und Kinder Barmherzigkeit ha-
 ben vor denen, die sie gefangen halten,
 daß sie wieder in dieß Land kommen;
 denn der Herr, euer Gott, ist gnädig
 und barmherzig, und wird sein Ange-
 sicht nicht von euch wenden, so ihr euch zu
 ihm bekehret.

10 Und die Läufer gingen von einer
 Stadt zur andern im Lande Ephraim
 und Manasse und bis gen Sebulon;

2. U.L: Monden. 3. U.L: zur selbigen 3.

5. B: best. die Sache, daß man eine Verkündigung
 sollte ergehen lassen. dW: beschloffen ausrufen zu l.
 vE: setzten fest ... den Ruf erg. zu l.

6. von euch übergeblieben sind. B.dW: zu den
 Entronnenen. vE: dem entkommenen Rest.

v. 15. Nm. 9,
 6—14.
 29, 34.
 v. 13.
 2 Sm. 3, 10,
 1 Rg. 4, 25.
 Ex. 12, 3ss.
 v. 1. Esth. 3,
 13.
 Ex. 3, 6, 15 s. 4,
 5. 1 Rg. 18, 36.
 28, 16 pp.
 29, 3.
 Ex. 32, 9, 33,
 3. 2 Rg. 17, 14.
 2 Rg. 10, 15.
 Esr. 10, 19.
 2 Rg. 15, 29.
 Ex. 34, 6. Pr.
 103, 8.
 v. 10.
 tus Jerusalem decreverunt, ut face-
 rent phase mense secundo. * Non 3
 enim potuerant facere in tempore
 suo, quia sacerdotes, qui possent
 sufficere, sanctificati non fuerant et
 4
 5
 6
 7
 8
 9
 10
 11
 12
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31
 32
 33
 34
 35
 36
 37
 38
 39
 40
 41
 42
 43
 44
 45
 46
 47
 48
 49
 50
 51
 52
 53
 54
 55
 56
 57
 58
 59
 60
 61
 62
 63
 64
 65
 66
 67
 68
 69
 70
 71
 72
 73
 74
 75
 76
 77
 78
 79
 80
 81
 82
 83
 84
 85
 86
 87
 88
 89
 90
 91
 92
 93
 94
 95
 96
 97
 98
 99
 100
 101
 102
 103
 104
 105
 106
 107
 108
 109
 110
 111
 112
 113
 114
 115
 116
 117
 118
 119
 120
 121
 122
 123
 124
 125
 126
 127
 128
 129
 130
 131
 132
 133
 134
 135
 136
 137
 138
 139
 140
 141
 142
 143
 144
 145
 146
 147
 148
 149
 150
 151
 152
 153
 154
 155
 156
 157
 158
 159
 160
 161
 162
 163
 164
 165
 166
 167
 168
 169
 170
 171
 172
 173
 174
 175
 176
 177
 178
 179
 180
 181
 182
 183
 184
 185
 186
 187
 188
 189
 190
 191
 192
 193
 194
 195
 196
 197
 198
 199
 200
 201
 202
 203
 204
 205
 206
 207
 208
 209
 210
 211
 212
 213
 214
 215
 216
 217
 218
 219
 220
 221
 222
 223
 224
 225
 226
 227
 228
 229
 230
 231
 232
 233
 234
 235
 236
 237
 238
 239
 240
 241
 242
 243
 244
 245
 246
 247
 248
 249
 250
 251
 252
 253
 254
 255
 256
 257
 258
 259
 260
 261
 262
 263
 264
 265
 266
 267
 268
 269
 270
 271
 272
 273
 274
 275
 276
 277
 278
 279
 280
 281
 282
 283
 284
 285
 286
 287
 288
 289
 290
 291
 292
 293
 294
 295
 296
 297
 298
 299
 300
 301
 302
 303
 304
 305
 306
 307
 308
 309
 310
 311
 312
 313
 314
 315
 316
 317
 318
 319
 320
 321
 322
 323
 324
 325
 326
 327
 328
 329
 330
 331
 332
 333
 334
 335
 336
 337
 338
 339
 340
 341
 342
 343
 344
 345
 346
 347
 348
 349
 350
 351
 352
 353
 354
 355
 356
 357
 358
 359
 360
 361
 362
 363
 364
 365
 366
 367
 368
 369
 370
 371
 372
 373
 374
 375
 376
 377
 378
 379
 380
 381
 382
 383
 384
 385
 386
 387
 388
 389
 390
 391
 392
 393
 394
 395
 396
 397
 398
 399
 400
 401
 402
 403
 404
 405
 406
 407
 408
 409
 410
 411
 412
 413
 414
 415
 416
 417
 418
 419
 420
 421
 422
 423
 424
 425
 426
 427
 428
 429
 430
 431
 432
 433
 434
 435
 436
 437
 438
 439
 440
 441
 442
 443
 444
 445
 446
 447
 448
 449
 450
 451
 452
 453
 454
 455
 456
 457
 458
 459
 460
 461
 462
 463
 464
 465
 466
 467
 468
 469
 470
 471
 472
 473
 474
 475
 476
 477
 478
 479
 480
 481
 482
 483
 484
 485
 486
 487
 488
 489
 490
 491
 492
 493
 494
 495
 496
 497
 498
 499
 500
 501
 502
 503
 504
 505
 506
 507
 508
 509
 510
 511
 512
 513
 514
 515
 516
 517
 518
 519
 520
 521
 522
 523
 524
 525
 526
 527
 528
 529
 530
 531
 532
 533
 534
 535
 536
 537
 538
 539
 540
 541
 542
 543
 544
 545
 546
 547
 548
 549
 550
 551
 552
 553
 554
 555
 556
 557
 558
 559
 560
 561
 562
 563
 564
 565
 566
 567
 568
 569
 570
 571
 572
 573
 574
 575
 576
 577
 578
 579
 580
 581
 582
 583
 584
 585
 586
 587
 588
 589
 590
 591
 592
 593
 594
 595
 596
 597
 598
 599
 600
 601
 602
 603
 604
 605
 606
 607
 608
 609
 610
 611
 612
 613
 614
 615
 616
 617
 618
 619
 620
 621
 622
 623
 624
 625
 626
 627
 628
 629
 630
 631
 632
 633
 634
 635
 636
 637
 638
 639
 640
 641
 642
 643
 644
 645
 646
 647
 648
 649
 650
 651
 652
 653
 654
 655
 656
 657
 658
 659
 660
 661
 662
 663
 664
 665
 666
 667
 668
 669
 670
 671
 672
 673
 674
 675
 676
 677
 678
 679
 680
 681
 682
 683
 684
 685
 686
 687
 688
 689
 690
 691
 692
 693
 694
 695
 696
 697
 698
 699
 700
 701
 702
 703
 704
 705
 706
 707
 708
 709
 710
 711
 712
 713
 714
 715
 716
 717
 718
 719
 720
 721
 722
 723
 724
 725
 726
 727
 728
 729
 730
 731
 732
 733
 734
 735
 736
 737
 738
 739
 740
 741
 742
 743
 744
 745
 746
 747
 748
 749
 750
 751
 752
 753
 754
 755
 756
 757
 758
 759
 760
 761
 762
 763
 764
 765
 766
 767
 768
 769
 770
 771
 772
 773
 774
 775
 776
 777
 778
 779
 780
 781
 782
 783
 784
 785
 786
 787
 788
 789
 790
 791
 792
 793
 794
 795
 796
 797
 798
 799
 800
 801
 802
 803
 804
 805
 806
 807
 808
 809
 810
 811
 812
 813
 814
 815
 816
 817
 818
 819
 820
 821
 822
 823
 824
 825
 826
 827
 828
 829
 830
 831
 832
 833
 834
 835
 836
 837
 838
 839
 840
 841
 842
 843
 844
 845
 846
 847
 848
 849
 850
 851
 852
 853
 854
 855
 856
 857
 858
 859
 860
 861
 862
 863
 864
 865
 866
 867
 868
 869
 870
 871
 872
 873
 874
 875
 876
 877
 878
 879
 880
 881
 882
 883
 884
 885
 886
 887
 888
 889
 890
 891
 892
 893
 894
 895
 896
 897
 898
 899
 900
 901
 902
 903
 904
 905
 906
 907
 908
 909
 910
 911
 912
 913
 914
 915
 916
 917
 918
 919
 920
 921
 922
 923
 924
 925
 926
 927
 928
 929
 930
 931
 932
 933
 934
 935
 936
 937
 938
 939
 940
 941
 942
 943
 944
 945
 946
 947
 948
 949
 950
 951
 952
 953
 954
 955
 956
 957
 958
 959
 960
 961
 962
 963
 964
 965
 966
 967
 968
 969
 970
 971
 972
 973
 974
 975
 976
 977
 978
 979
 980
 981
 982
 983
 984
 985
 986
 987
 988
 989
 990
 991
 992
 993
 994
 995
 996
 997
 998
 999
 1000

3. S: occurrerant fac. Al.: sanct. non erant.

7. dW: dem Verderben Preis gegeben.

8. vE: hartnäckig. B.A: verhärtet n. eure(n)
 Nacken (29, 10).

9. B: B. erlangen. dW.A: Erbarmen finden. vE:
 Erbarmung. dW: bei ihren Siegen!

XXX.

Hiskia rex Judae.

καὶ ἐγένοντο ὡς καταγελοῦντες αὐτῶν καὶ κατα-
μωκώμενοι. 11 Ἀλλὰ ἄνθρωποι Ἀσὴρ καὶ ἀπὸ
Μανασσῆ καὶ ἀπὸ Ζαβουλῶν ἐνετράπησαν, καὶ
ἦλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ 12 καὶ εἰς Ἰουδα. Καὶ
ἐγένετο χεῖρ κυρίου δοῦναι αὐτοῖς καρδίαν μίαν
ἐλθεῖν τοῦ ποιῆσαι κατὰ τὸ πρόσταγμα τοῦ
βασιλέως καὶ τῶν ἀρχόντων ἐν λόγῳ κυρίου.

13 Καὶ συνήχθησαν εἰς Ἱερουσαλὴμ πολὺς
λαὸς τοῦ ποιῆσαι τὴν ἑορτὴν τῶν ἀζύμων ἐν
τῷ μηνὶ τῷ δευτέρῳ, ἐκκλησία πολλή σφόδρα.
14 Καὶ ἀνέστησαν καὶ καθείλαν τὰ θυσια-
στήρια τὰ ἐν Ἱερουσαλὴμ, καὶ πάντα ἐν οἷς
ἐθυμίων τοῖς ψευδέσιν κατέσπασαν καὶ ἔρρι-
ψαν εἰς τὸν χειμάρθρον Κέδρον. 15 Καὶ
ἔθυσαν τὸ φασέκ τῇ τεσσαρεςκαιδεκάτῃ τοῦ
μηνὸς τοῦ δευτέρου· καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευί-
ται ἐνετράπησαν καὶ ἠγνίσθησαν, καὶ εἰς-
ἤνεγκαν ὀλοκαυτώματα εἰς οἶκον κυρίου.
16 Καὶ ἔστησαν ἐπὶ τὴν σιάνην ἑαυτῶν κατὰ
τὸ κρίμα ἑαυτῶν κατὰ τὴν ἐντολὴν Μωϋσῆ
ἀνθρώπου τοῦ θεοῦ, καὶ οἱ ἱερεῖς ἐδέχοντο
τὰ αἵματα ἐκ χειρὸς τῶν Λευιτῶν. 17 Ὅτι
πληθὸς τῆς ἐκκλησίας οὐχ ἠγνίσθη, καὶ οἱ
Λευῖται ἦσαν τοῦ θύειν τὸ φασέκ παντὶ τῷ
μὴ δυναμένῳ ἀγνισθῆναι τῷ κυρίῳ. 18 Ὅτι
τὸ πλεῖστον τοῦ λαοῦ ἀπὸ Ἐφραῖμ καὶ Μα-
νασσῆ καὶ Ἰσάχαρ καὶ Ζαβουλῶν οὐχ ἠγνί-
σθησαν, ἀλλὰ ἔφαγον τὸ φασέκ παρὰ τὴν
γραφὴν. Καὶ προσηύξατο Ἐζεκιᾶς περὶ αὐ-
τῶν λέγων· Κύριος ὁ ἀγαθὸς ἐξιλάσθω ὑπὲρ
19 πάσης καρδίας κατευθυνούσης ἐκζητῆσαι
κύριον τὸν θεὸν τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ οὐ
κατὰ τὴν ἀγνείαν τῶν ἁγίων. 20 Καὶ ἐπ-
ῆκουσεν κύριος τῷ Ἐζεκιᾶ, καὶ ἰάσατο τὸν
λαόν. 21 Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ

וַיְהִי מִשְׁחִיקִים עֲלֵיהֶם וּמְלַעְגִים
11 בָּם׃ אֶךְ אַנְשִׁים מֵאַשּׁוּר וּמִנַּשֶׁה
וּמִזְבֻּלוֹן נִכְנְעוּ וַיָּבֹאוּ לִירוּשָׁלָּם׃
12 בָּם בַּיהוָה הִיטְהִי יַד הָאֱלֹהִים לְתַת
לָהֶם לֵב אֶחָד לַעֲשׂוֹת מִצְוֹת הַמֶּלֶךְ
וְהַשָּׂרִים בְּדַבַּר יְהוָה׃

13 וַיִּאֲסְפוּ יְרוּשָׁלַם עַם-רַב לַעֲשׂוֹת
אֶת-חֹג הַמִּצְוֹת בַּחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי קָהֵל
14 לָרַב מֵאֹד׃ וַיָּקֻמוּ וַיִּסִּירוּ אֶת-
הַמִּזְבְּחוֹת אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם וְאֶת כָּל-
הַמִּקְשָׁרוֹת הַסִּירוֹ וַיִּשְׁלִיכוּ לַנַּחַל
טו קְדָרוֹן׃ וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעַה
עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הַשֵּׁנִי וְהַכְּהֹנִים וְהַלְוִיִּם
נִכְלְמוּ וַיִּתְקַדְּשׁוּ וַיָּבִיאוּ עֹלוֹת בַּיַּת
16 יְהוָה׃ וַיַּעֲמְדוּ עַל-עַמְדֹם כַּמִּשְׁפָּטִם
כַּתּוּרַת מֹשֶׁה אִישׁ-הָאֱלֹהִים הַכְּהֹנִים
17 זָרְקִים אֶת-הַיָּדַם מִיַּד הַלְוִיִּם׃ כִּי-רַבַּת
בְּקָהֵל אֲשֶׁר לֹא-הִתְקַדְּשׁוּ וְהַלְוִיִּם
עַל-שְׁחִיטַת הַפֶּסַחִים לְכֹל לֹא טָהוֹר
18 לְהַקְדִּישׁ לַיהוָה׃ כִּי מֵרַבִּית הָעַם
רַבַּת מֵאַפְסָרִים וּמִנַּשֶׁה וַיִּשְׁכַּר וַיִּזְבְּלוּ
לֹא הִטְהָרוּ כִּי-אָכְלוּ אֶת-הַפֶּסַח בְּלֹא
כִפְתוּב כִּי הִתְפַּלֵּל יַחֲזִקֶיהוּ עֲלֵיהֶם
19 לֵאמֹר יְהוָה הַטּוֹב יִכַּפֵּר בְּעַד׃ כָּל-
לִבְבוֹ הֵלְכִין לְדָרוֹשׁ הָאֱלֹהִים׃ יְהוָה
אֱלֹהֵי אֲבוֹתָיו וְלֹא כַּתּוּרַת הַקֹּדֶשׁ׃
כ וַיִּשְׁמַע יְהוָה אֶל-יַחֲזִקֶיהוּ וַיִּרְפָּא
21 אֶת-הָעָם׃ וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל

v. 19. עשי' בלא פסיק ib. בנ'א לדרש

12. A¹* εἰς (A²B†). FX: Καὶ ἐν Ἰσδα ἐγ. B: τὰ
προστάγματα. 13. B: λαὸς πολὺς. 15. B: ἠγνίσαν
(ἠγνίσθησαν AEX; FX: ἠγιάσθησαν) ... ἐν οἴκῳ
(εἰς οἶκ. EFX; FX: εἰς τὸν οἶκ.). 16. B (bis): αὐτῶν.
17. EX† (p. ἡσ.) πλείους. 18. B* (pr.) τὸ ... ἠγνίσαν
(ἠγνίσθησαν AEX; FX: ἠγιάσθησαν) ... ἀλλ' ἔφαγ.
... Τῆστο (* Τῆστο AEFX) καὶ προσηύξ. ... * ὁ. EX:
ἐξιλασάσθω (FX: ἐξιλάσαι). 19. B: πατ. αὐτῶν
(A¹X: π. ἐαντῆ; EX: π. αὐτῆ). A¹: ἀγνίαν.

12. dW.A: auf Zuba. vE: über. dW: Cinen
Sinn.

13. dW.vE.A: viel B. dW: F. des Ungef.

14. Opferaltäre ... Räuchaltäre.

15. dW.vE: schämten sich. B: waren beschämt
worden.

Feier des Passah.

XXX.

aber sie verlachten sie und spotteten ihrer.
 11 *Doch etliche von Asser und Manasse und
 Sebulon demüthigten sich und kamen
 12 gen Jerusalem. *Auch kam Gottes Hand
 in Juda, daß er ihnen gab einerlei Herz,
 zu thun nach des Königs und der Ober-
 sten Gebot aus dem Wort des Herrn.

13 Und es kam zuhauf gen Jerusalem
 ein großes Volk, zu halten das Fest der
 ungesäuerten Brote im andern Monat,
 14 eine sehr große Gemeine. *Und sie
 machten sich auf und thaten ab die Al-
 täre, die zu Jerusalem waren, und alle
 Räuwerke thaten sie weg und warfen
 15 sie in den Bach Kidron. *Und schlach-
 teten das Passah am vierzehnten Tage
 des andern Monats; und die Priester
 und Leviten bekannten ihre Schande und
 heiligten sich, und brachten die Brand-
 16 opfer zum Hause des Herrn. *Und stan-
 den in ihrer Ordnung, wie sichs gebührt,
 nach dem Gesetz Mose, des Mannes
 Gottes, und die Priester sprengeten das
 17 Blut von der Hand der Leviten. *Denn
 ihrer waren viele in der Gemeine, die
 sich nicht geheiligt hatten; darum schlach-
 teten die Leviten das Passah für Alle,
 die nicht rein waren, daß sie dem Herrn
 18 geheiligt würden. *Auch war des
 Volks viel von Ephraim, Manasse,
 Issaschar und Sebulon, die nicht rein
 waren, sondern aßen das Osterlamm
 zwar, aber doch nicht wie geschrieben
 stehet. Denn Hiskia hat für sie und
 sprach: Der Herr, der gütig ist, wird
 19 gnädig sein *Allen, die ihr Herz schicken
 Gott zu suchen, den Herrn, den Gott
 ihrer Väter, und nicht um der heiligen
 20 Reinigkeit willen. *Und der Herr er-
 hörte Hiskia und heilete das Volk.
 21 *Also hielten die Kinder Israel,

36,16.Gn.19,14 illis irridentibus et subsannantibus
 eos. * Attamen quidam viri ex Aser 11
 et Manasse et Zabulon, acquiescentes
 consilio, venerunt Jerusalem. * In 12
 Act. 11, 21. Juda vero facta est manus Domini,
 Jer. 32, 39. Act. 4, 32. ut daret eis cor unum, ut facerent
 juxta praeceptum regis et principum
 verbum Domini.

Joh. 11, 55. Congregatique sunt in Jerusalem 13
 populi multi, ut facerent solemnita-
 tem azymorum in mense secundo.
 29, 24. * Et surgentes destruxerunt altaria, 14
 quae erant in Jerusalem, atque uni-
 versa, in quibus idolis adolebatur
 29, 16. incensum, subvertentes projecerunt
 in torrentem Cedron. * Imclave- 15

v. 2. Nm. 9, 11. runt autem phase quarta decima die
 mensis secundi; sacerdotes quoque
 29, 15. atque Levitae tandem sanctificati
 obtulerunt holocausta in domo Do-
 35, 10. 6. mini. * Steteruntque in ordine suo 16
 juxta dispositionem et legem Moysi,
 hominis Dei; sacerdotes vero susci-
 piebant effundendum sanguinem de

Esr. 6, 20. s. manibus Levitarum, * eo quod multa 17
 turba sanctificata non esset, et id-
 circo immolarent Levitae phase his
 qui non occurrerant sanctificari Do-
 mino. * Magna etiam pars populi 18
 de Ephraim et Manasse et Issachar
 Nm. 9, 6. et Zabulon, quae sanctificata non
 fuerat, comedit phase non juxta
 Ex. 12, 3. s. quod scriptum est. Et oravit pro eis
 Ezechias dicens: Dominus bonus
 12, 14. propitiabitur * cunctis, qui in toto 19
 corde requirunt Dominum Deum pa-
 trum suorum, et non imputabit eis,
 quod minus sanctificati sunt. * Quem 20

[Ps. 11, 5. 103, 3. exaudivit Dominus, et placatus est
 populo. * Feceruntque filii Israel, 21

10. U.L: verlachten und spotteten ihr.

13. 15. U.L: Monden.

18. U.L: Osterlamm nicht wie geschr. ...

16. B: auf ihrer Stelle, nach ihrem Recht. dW: an dem Gebrauche. vE: stellten sich ...

17. es d. S. geh. würde. B: waren d. L. zum Schlachten der Passahlämmer bestellt. dW.vE: übernahmen d. L. das ... B: daß sie sie d. S. heiligen möchten. vE: um f. zu h. dW: u. heiligten sie.

18. Denn es ... eine Menge ... sich n. gereinigt hatten ... Aber ... wolle vergeben. B: wird dafür Versöhnung thun.

19. obwohl nicht nach ... dW: mit. B: R. des Heiligthums.

20. dW: verzieh dem B. A: ward gnädig.

XXX.

Hiskia rex Judae.

οἱ εὐρεθέντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ μεγάλῃ καὶ καθυμνοῦντες τῷ κυρίῳ ἡμέραν καθ' ἡμέραν, καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται ἐν ὄργανοις τῷ κυρίῳ. 22 Καὶ ἐλάλησεν Ἐζεκίας ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν τῶν Λευιτῶν καὶ τῶν συνιόντων σύνεσι ἀγαθὴν τῷ κυρίῳ· καὶ συνετέλεσαν τὴν ἑορτὴν τῶν ἄζύμων ἑπτὰ ἡμέρας θύοντες θυσίας σωτηρίου καὶ ἐξομολογούμενοι κυρίῳ θεῷ τῶν πατέρων ἐναντιῶν.

23 Καὶ ἐβουλεύσατο ἡ ἐκκλησία ἅμα ποιῆσαι ἑπτὰ ἡμέρας ἄλλας· καὶ ἐποίησαν ἑπτὰ ἡμέρας ἐν εὐφροσύνῃ. 24 Ὅτι Ἐζεκίας ἀπήρξατο τῷ Ἰούδα τῇ ἐκκλησίᾳ μόσχους χιλίους καὶ ἑπτακισχίλια πρόβατα, καὶ οἱ ἄρχοντες ἀπήρξαντο τῷ λαῷ μόσχους χιλίους καὶ πρόβατα δέκα χιλιάδας, καὶ τὰ ἅγια τῶν ἱερέων εἰς πλῆθος. 25 Καὶ ἠεφράνθη πᾶσα ἡ ἐκκλησία, οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶσα ἡ ἐκκλησία Ἰούδα καὶ οἱ εὐρεθέντες ἐξ Ἰσραὴλ καὶ οἱ προσήλυτοι οἱ ἐλθόντες ἀπὸ γῆς Ἰσραὴλ καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἰούδα. 26 Καὶ ἐγένετο εὐφροσύνῃ μεγάλῃ ἐν Ἱερουσαλὴμ· ἀπὸ τῶν ἡμερῶν τοῦ Σαλωμών υἱοῦ Δαυὶδ βασιλέως Ἰσραὴλ οὐκ ἐγένετο τοιαύτη ἑορτὴ ἐν Ἱερουσαλὴμ. 27 Καὶ ἀνέστησαν οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ ἠὺλόγησαν τὸν λαόν· καὶ ἐπηκούσθη ἡ φωνὴ αὐτῶν, καὶ ἦλθεν ἡ προσευχὴ αὐτῶν εἰς τὸ κατοικητήριον τὸ ἅγιον αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανόν.

XXXI. Καὶ ὡς συνετελέσθη πάντα ταῦτα, ἐξῆλθεν πᾶς Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες ἐν πόλεσιν Ἰούδα, καὶ συνέτριψαν τὰς στήλας καὶ ἐξέκοψαν τὰ ἄλση καὶ κατέσπασαν τὰ ὑψηλά καὶ τοὺς βωμοὺς ἀπὸ πάσης Ἰουδαίας καὶ Βενιαμὴν καὶ ἐξ Ἐφραϊμ καὶ ἀπὸ Μανασσῆ

22. FX* πᾶσαν. EFX: συνιόντων. B: θυσίαν (θυσίας AFX). A²B† (a. κυρ. θ.) τῷ. B: πατ. αὐτῶν. 23. EFX† (ante s. post alt. ἑπτὰ ἡμ.) ἄλλας. 24. EX† (a. τῇ ἐκκλ.) ὅλη (FX: πάση). B: χιλίους μόσχ. 25. EFX: εὐφρ. B (pro pr. Ἰσρ. AFX) Ἱερουσαλὴμ... κατοικ. Ἰούδα. 26. X (pro Ἱερουσ.) Ἰσραὴλ. B* τῶν et τῶ. 27. B* (p. ἱερ.) καὶ (AEX†). B: εὐλόγ. EX (pro λαόν) θεόν s. λαόν καὶ θεόν.

1. B: ἔκοψαν (ἐξέκ. AEFX) ... π. τῆς Ἰουδ. κ. Βενιαμίν.

הַנִּמְצְאִים בְּיְרוּשָׁלַם אֶת-תְּחַג הַמִּצּוֹת שִׁבְעַת יָמִים בְּשִׂמְחָה גְדוֹלָה וּמִתְהַלְּלִים לַיהוָה יוֹם וַיְהִי־וּמָּוֶם הַלְלוּ־וּ וְהַתְּהַנִּים בְּכָל־יְצוֹ לַיהוָה: וַיִּדְבֹר וַיְחַזְּקֵהוּ עַל-לֵב כָּל-הַלְלוּ־וּ הַמְשַׁבְּיִלִים שִׁכְל-טוֹב לַיהוָה וַיִּיאָכְלוּ אֶת-הַמִּזְעוֹד שִׁבְעַת הַיָּמִים מִזִּבְחִים זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתְנַדִּים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

23 וַיִּבְעֲצוּ כָּל-הַתְּקַהֵל לַעֲשׂוֹת שִׁבְעַת יָמִים אַחֲרַיִם וַיַּעֲשׂוּ שִׁבְעַת יָמִים שִׂמְחָה: כִּי חִזְקֵהוּ מִלְּךָ-יְהוֹדָה הַיָּרִים לַתְּקַהֵל אֶלֶף פָּרִים וְשִׁבְעַת אֲלָפִים צֹאן וְהַשָּׂרִים הַרִימוּ לַתְּקַהֵל פָּרִים אֶלֶף וְצֹאן עֶשְׂרֵת אֲלָפִים כִּי וַיִּתְקַדְּשׁוּ כְהֻנִים לָרֹב: וַיִּשְׂמְחוּ וַיִּשְׂמְחוּ כָּל-תְּקַהֵל יְהוּדָה וְהַתְּהַנִּים וְהַלְלוּ־וּ וְכָל-הַתְּקַהֵל הַבָּאִים מִיִּשְׂרָאֵל וְהַגֵּרִים הַבָּאִים מֵאֶרֶץ יִשְׂרָאֵל וְהַיְּוֹשְׁבִים בְּיְהוּדָה: וַתְּהִי שִׂמְחָה גְדוֹלָה בְּיְרוּשָׁלַם כִּי מִיָּמֵי שְׁלֹמֹה בֶן-דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל לֹא כָזָאת בְּיְרוּשָׁלַם: וַיִּקְמוּ הַתְּהַנִּים הַלְלוּ־וּ וַיְבָרְכוּ אֶת-הָעַם וַיִּשְׁמַע בְּקוֹלָם וַתְּבוֹא תַפְלֹתָם לְמַעוֹן קִדְשׁוֹ לְשָׁמַיִם:

XXXI. וַכִּבְלֹת כָּל-זֹאת וַיָּצֵאוּ כָּל-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצְאִים לְעֲרֵי יְהוּדָה וַיִּשְׁבְּרוּ הַמִּצְבּוֹת וַיִּנְדְּעוּ הַתְּאֲשָׁרִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת-הַבָּמֹת וְאֶת-הַמִּזְבְּחוֹת מִכָּל-יְהוּדָה וּבְנֵימֵן וּבְבֵאֲרָיִם וּמִנְשֵׁה

21. dW: mit S. des Lobes. vE: den Spielwerkzeugen [die] zum L. Jeh. [bestimmt waren].

22. lobten den S. B: ins Herz aller. dW: allen S. fremdlich zu, die Fundig waren in der schönen Kunde [des Dienstes] Jehovas. vE.A: gute Einsicht hatten von S. (in Einsicht des S.). B: aßen das (die) Fest-

Andere sieben Tage Passah. Zerstörung der Säulen, Saine, Höhen u. Altäre. XXX.

die zu Jerusalem gefunden wurden, das Fest der ungesäuerten Brote sieben Tage mit großer Freude, und die Leviten und Priester lobten den Herrn alle Tage mit 22 starken Saitenspielen des Herrn. * Und Hiskia redete herzlich mit allen Leviten, die einen guten Verstand hatten am Herrn; und sie aßen das Fest über, sieben Tage, und opferten Dankopfer und dankten dem Herrn, ihrer Väter Gott.

23 Und die ganze Gemeine ward Rathsch, noch andere sieben Tage zu halten; und hielten auch die sieben Tage mit Freuden.

24 * Denn Hiskia, der König Juda, gab eine Hebe für die Gemeine, tausend Farren und sieben tausend Schafe, die Obersten aber gaben eine Hebe für die Gemeine, tausend Farren und zehn tausend Schafe. Also heiligten sich der Prie-

25 ster viele. * Und es freuete sich die ganze Gemeine Juda, die Priester und Leviten und die ganze Gemeine, die aus Israel gekommen waren, und die Fremdlinge, die aus dem Lande Israel gekommen

26 waren und die in Juda wohnten. * Und war eine große Freude zu Jerusalem; denn seit der Zeit Salomos, des Sohnes Davids, des Königs Israels, war sol-

27 ches zu Jerusalem nicht gewesen. * Und die Priester und die Leviten standen auf und segneten das Volk; und ihre Stimme ward erhört und ihr Gebet kam hinein vor seine heilige Wohnung im Himmel.

XXXI. Und da dieß alles war ausgerichtet, zogen hinaus alle Israeliten, die unter den Städten Juda gefunden wurden, und zerbrachen die Säulen und hieben die Saine ab, und brachen ab die Höhen und Altäre aus dem ganzen Juda, Benjamin, Ephraim und Manasse,

25. U.L: freueten.

26. U.L: sint.

qui inventi sunt in Jerusalem, solemnitatem azymorum septem diebus in laetitia magna, laudantes Dominum per singulos dies, Levitae quoque et sacerdotes per organa, quae suo officio congruebant. * Et lo- 22 cutus est Ezechias ad cor omnium Levitarum, qui habebant intelligentiam bonam super Domino; et comederunt septem diebus solemnitatis, immolantes victimas pacificorum et laudantes Dominum Deum patrum suorum.

Placuitque universae multitudini, 23 ut celebrarent etiam alios dies septem; quod et fecerunt cum ingenti gaudio. * Ezechias enim rex 24

Juda praebuerat multitudini mille tauros et septem millia ovium, principes vero dederant populo tauros mille et oves decem millia. Sanctificata est ergo sacerdotum plurima multi-

tudo. * Et hilaritate perfusa omnis 25 turba Juda, tam sacerdotum et Levitarum, quam universae frequentiae quae venerat ex Israel, proselytorum quoque de terra Israel et habitantium in Juda. * Factaque est gran-

26 dis celebritas in Jerusalem, qualis a diebus Salomonis, filii David, regis Israel, in ea urbe non fuerat.

* Surrexerunt autem sacerdotes at- 27 que Levitae benedicentes populo; et exaudita est vox eorum pervenitque oratio in habitaculum sanctum coeli.

Cumque haec fuissent rite **XXXI.** celebrata, egressus est omnis Israel, qui inventus fuerat in urbibus Juda, et fregerunt simulacra succideruntque lucos, demoliti sunt excelsa et altaria destruxerunt, non solum de universo Juda et Benjamin, sed et de Ephraim quoque et Manasse,

24. Al.: Ez. autem.

27. zu seiner heil. W.

1. die sich eingefunden hatten, zu den St. ... J. u. 23., u. in ... B.dW.vE: vollendet. B: vorhanden waren. dW.vE: ging (das ganze versammelte Israel) hinweg (vgl. 14, 3).

opfer.

23. vE: beschloß ... feiern.

24. Und es heiligten. B: ließ der Versammlung zur H. geben. dW.vE: spendete. A: gab.

26. B.vE: dergleichen. dW: desgl. u. geistlichen.

Polhglotten-Bibel. N. T. 3. Bes 2. Abth.

XXXI.

Hiskia rex Judae.

ἕως εἰς τέλος· καὶ ἐπέστρεψεν πᾶς Ἰσραὴλ, ἕκαστος εἰς τὴν κληρονομίαν ἑαυτοῦ καὶ εἰς τὰς πόλεις ἑαυτῶν.

² Καὶ ἔταξεν Ἐζεκίας τὰς ἐφημερίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, καὶ τὰς ἐφημερίας ἑκάστου κατὰ τὴν ἑαυτοῦ λειτουργίαν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ τοῖς Λευταῖς, εἰς τὴν ὀλοκαυτώσιν καὶ εἰς τὴν θυσίαν τοῦ σωτηρίου καὶ αἰνεῖν καὶ ἔξομολογεῖσθαι καὶ λειτουργεῖν ἐν ταῖς αὐλαῖς οἴκου κυρίου. ³ Καὶ μερὶς τοῦ βασιλέως ἐκ τῶν ὑπαρχόντων αὐτοῦ εἰς τὰς ὀλοκαυτώσεις τὴν πρωινήν καὶ τὴν δειλινήν, καὶ ὀλοκαυτώσεις εἰς σάββατα καὶ εἰς τὰς νομηνίας καὶ εἰς τὰς ἑορτὰς τὰς γεγραμμένας ἐν τῷ νόμῳ κυρίου. ⁴ Καὶ εἶπεν τῷ λαῷ τοῖς κατοικοῦσιν ἐν Ἱερουσαλὴμ δοῦναι τὴν μερίδα τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν, ὅπως κατισχύσουσιν ἐν τῇ λειτουργίᾳ οἴκου κυρίου. ⁵ Καὶ ὡς προσέταξεν τὸν λόγον, ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ ἀπαρχὴν σίτου καὶ οἴνου καὶ ἐλαίου καὶ μέλιτος, καὶ πᾶν γέννημα ἀγροῦ καὶ ἐπιδέκατα πάντα ἤνεγκαν εἰς πλῆθος. ⁶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα. Καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν ταῖς πόλεσιν Ἰούδα καὶ αὐτοὶ ἤνεγκαν ἐπιδέκατα μόσχων καὶ προβάτων καὶ ἐπιδέκατα αἰγῶν, καὶ ἤγλασαν τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν, καὶ εἰσήνεγκαν καὶ ἔθνησαν σωρούς σωρούς. ⁷ Ἐν τῷ μηνὶ τῷ τρίτῳ ἤρξαντο οἱ σωροὶ θεμελιουῖσθαι, καὶ ἐν τῷ ἕβδόμενῳ μηνὶ συνετελέσθησαν. ⁸ Καὶ ἦλθεν Ἐζεκίας καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ εἶδον τοὺς σωρούς, καὶ ἠυλόγησαν τὸν κύριον καὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραὴλ. ⁹ Καὶ ἐπυνθάνετο Ἐζεκίας τῶν ἱερέων καὶ τῶν Λευιτῶν ὑπὲρ τῶν σωρῶν. ¹⁰ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Ἀζαρίας ὁ ἱερεὺς ὁ ἄρχων εἰς οἶκον Σαδῶκ· Ἐξ οὗ ἤρκεται ἡ ἀπαρχὴ φέρεσθαι

עד-לכלה וישׁוּבו כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
אִישׁ לְאַחַזְתּוֹ לְעִרְיָהֶם:

2 וַיַּעֲמֵד וַיְחַזְקֶיהָ אֶת-מַחְלְקוֹת
הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם עַל-מַחְלְקוֹתָם אִישׁ
כְּפִי עֲבֹדָתוֹ לַפְּתָנִים וְלַלְוִיִּם לְעֹלָה
וְלִשְׁלָמִים לְשָׂרָת וּלְהַדּוֹת וּלְהַלְלֵל
3 בְּשַׁעֲרֵי מַחְנוֹת יְהוָה: וּמִנְתַּת הַמֶּלֶךְ
מִן-רְכוּשׁוֹ לְעֹלֹת לְעֹלֹת הַבֶּקֶר
וְהָעֶרֶב וְהָעֹלֹת לְשַׁבְּתוֹת וּלְחֻדְשֵׁים
וּלְמוֹעֲדִים כַּפְּתוּב בְּתוֹרַת יְהוָה:
4 וַיֹּאמֶר לָעַם לְיוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם לָתֵת
מִנְתַּת הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם לְמַעַן יְחַזְקוּ
הַתּוֹרַת יְהוָה: וּכְפָרֵץ הַדָּבָר הַרְבֵּה
הַבְּנֵי-יִשְׂרָאֵל רֵאשִׁית דָּגָן תִּירוֹשׁ
וַיִּצְהָר וַדְּבַשׁ וְכֹל תְּבוּאֹת שְׂדֵה
6 וּמַעֲשֵׂר הַכֶּלֶל לָרֶב הַבִּיאִי: וּבְנֵי
יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה הַיּוֹשְׁבִים בְּעָרֵי
יְהוּדָה גַם-יָהֶם מַעֲשֵׂר בֶּקֶר וְצֹאֵן
וּמַעֲשֵׂר קֹדְשִׁים הַמִּקְדָּשִׁים לַיהוָה
אֶל־הֵיחֶם הַבִּיאִי וַיִּתְּנוּ עֲרֻמוֹת
7 עֲרֻמוֹת: בַּחֹדֶשׁ הַשְּׁלִישִׁי הַחֹלֵל
הָעֲרֻמוֹת לִיסוּד וּבַחֹדֶשׁ הַשְּׁבִיעִי
8 כָּלֹ: וַיָּבֵאוּ יְחַזְקֶיהָ וְהַשָּׂרִים וַיִּרְאוּ
אֶת-הָעֲרֻמוֹת וַיְבָרְכוּ אֶת-יְהוָה וְאֶת
9 עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל: וַיִּדְרֹשׁ יְחַזְקֶיהָ עַל-
1 הַפְּתָנִים וְהַלְוִיִּם עַל-הָעֲרֻמוֹת: וַיֹּאמֶר
אֵלָיו עֲזַרְיָהוּ הַפֶּתֶן הָרֵאשִׁית לְבֵית
צְדוֹק וַיֹּאמֶר מִהַחֵל הַתְּרוּמָה לְבִיא

1. A²B: ἐπέστρεψαν (-ψεν A¹EFX). FX* ἕκαστ. B: κληρ. αὐτῶ ... πόλ. αὐτῶν (π. ἑαυτ. AEX; FX: π. αὐτῶ).

2. B† (p. λειτουργεῖν) ἐν ταῖς πύλαις. EX: ἐν ταῖς πύλαις αὐλῆς (F: ἐν ταῖς πύλ. καὶ ἐν ταῖς αὐλ.). X: ἐν ταῖς αὐλ.

3. A¹* (p. δειλινήν) καὶ (A²B rell. †). B: εἰς τὰ σάββ. (FX: τῶν σαββάτων).

4. B: εἶπαν (εἶπεν AFX; FX† Ἐζεκίας). A²B: κατισχύσωσιν (-σασιν A¹X).

5. B: ἐπλεόνασεν Ἰσρ. (ἐπλεόνασαν οἱ υἱοὶ Ἰσρ. AEFX). A²B: γέννημα (γέννημα A¹EX, cf. 32, 28). EFX* καὶ ἐπιδέκ. πάντα. B: εἰς πλῆθ. ἤνεγκ.

6. B: θεῶ αὐτῶν. — 7. B: ἐν τῷ μηνὶ τῷ ἕβδ.

8. A¹: εἶδοντες (εἶδον A²B rell.).

10. A²B† (p. Σαδῶκ) καὶ εἶπεν (A¹EFX*).

ה'ס בדגש v. 5. בנ"א וכפרוץ
בנ"א צוריה v. 10.

1. zu ihrem Eigenthum. dW: bis alles vertilget (A: zerstört) war. B: es vollendet w. vE: fie es voll. hatten. B.vE: ein Jeglicher zu (in) s. Bestzung.

2. Ordnungen. B.dW.vE: bestellte die Abtheilungen der ... nach ihren Vertheilungen (Abth.). A: die Schaaren. B: nach Erheischung seines Dienstes. dW.vE: seinem D.

Hiskia's Herstellung der gesetzlichen Opfer.

XXXI.

bis sie sie gar aufräumten; und die Kinder Israel zogen alle wieder zu ihrem Gut in ihre Städte.

2 Hiskia aber stellte die Priester und Leviten in ihre Ordnung, einen jeglichen nach seinem Amt, beides der Priester und Leviten, zu Brandopfern und Dankopfern, daß sie dienen, danketen und lobeten in den Thoren des Lagers des Herrn.

3 * Und der König gab sein Theil von seiner Habe zu Brandopfern des Morgens und des Abends, und zu Brandopfern des Sabbath's und Neumonden und Festen, wie es geschrieben steht im Ge-

4 seß des Herrn. * Und er sprach zu dem Volk, daß zu Jerusalem wohnete, daß sie Theil gäben den Priestern und Levi-

5 anhalten am Gesetz des Herrn. * Und da das Wort auskam, gaben die Kinder Israel viele Erstlinge vom Getreide, Most,

6 Del, Honig und allerlei Einkommens vom Felde; und allerlei Zehnten brach-

7 ten sie viel hinein. * Und die Kinder Israel und Juda, die in den Städten

8 Juda wohneten, brachten auch Zehnten von Rindern und Schafen, und Zehnten

9 von dem Geheiligten, daß sie dem Herrn, ihrem Gott, geheiliget hatten, und mach-

10 ten hier einen Haufen und da einen Haufen. * Im dritten Monat fingen sie

an Haufen zu legen, und im siebenten

8 Monat richteten sie es aus. * Und da Hiskia mit den Obersten hinein ging

und sahen die Haufen, lobten sie den

9 Herrn und sein Volk Israel. * Und Hiskia fragte die Priester und Leviten

10 um die Haufen. * Und Asarja, der Priester, der Vornehmste im Hause Sadoc, sprach zu ihm: Seit der Zeit man angefangen hat die Hebe zu bringen in das

donec penitus everterent; reversique sunt omnes filii Israel in possessiones et civitates suas.

8,14.1Chr. 23. Ezechias autem constituit turmas 2 sacerdotales et Leviticas per divisiones suas, unumquemque in officio proprio, tam sacerdotum videlicet quam Levitarum, ad holocausta et pacifica, ut ministrarent et confiterentur canerentque in portis castrorum Domini. * Pars autem regis 3 erat, ut de propria ejus substantia offerretur holocaustum mane semper et vespere, sabbatis quoque et calendis et solemnitatibus caeteris, sicut scriptum est in lege Moysi. * Prae-

4 Nm.28,3.27. cepit etiam populo habitantium Jerusalem, ut darent partes sacerdotibus et Levitis, ut possent vacare legi Domini. * Quod cum percerebruisset 5

6 Nm.18,8ss. in auribus multitudinis, plurimas obtulere primitias filii Israel frumenti, vini et olei, mellis quoque; et omnium, quae gignit humus, decimas obtulerunt. * Sed et filii Israel 6

7 Ex.23,19. Dt.14,22. et Juda, qui habitabant in urbibus Juda, obtulerunt decimas boum et ovium, decimasque sanctorum quae voverant Domino Deo suo, atque 7

8 Lv.27,30ss. universa portantes fecerunt acervos plurimos. * Mense tertio coeperunt 7

9 ?Nm.31,28. acervorum jacere fundamenta, et mense septimo compleverunt eos. * Cumque ingressi fuissent Ezechias 8

10 et principes ejus, viderunt acervos, et benedixerunt Domino ac populo Israel. * Interrogavitque Ezechias sacerdotes 9

26,17. et Levitas, cur ita jacerent acervi. * Respondit illi Azarias sacerdos pri-

10 Nm.5,9. mus de stirpe Sadoc, dicens: Ex quo coeperunt offerri primitiae in

3. Al.: in lege Domini.

2. U.L.: beide der. 3. A.A.: seinen Theil.

4. A.A.: desto eifriger. 5. U.L.: viel Erstl.

7. U.L.: Monden. 10. U.L.: Sint.

3. der Sabbathes ... dW: bestimmte einen Th. vE: Und [er best.] den Th. des R. B: Auch das ...

4. B: gäben das Th. der ... vE: ihren Antheil. B: möchten gestärkt werden in ... dW: am ... htel-

ten. vE: fest dem ... anhängen. A: sich widmen könnten.

5. dW.vE: (sich) dieser Befehl (verbreitete). B: ausbrach. dW.vE: Erzeugniß des F.

6. B: hie u. da S. vE: S. an S. dW: legten S. bei S.

7. endigten sic. B.vE: von (zu) den S. den Grund zu legen. A: der S. Gr. dW: die S. aufzuschütten.

8. dW.vE: priesen S. u. segneten ...

10. Hohepriester vom S. S. dW.vE: die Gabe. A: Erstlinge.

XXXI.

Hiskia rex Judae.

εἰς οἶκον κυρίου, ἐφάγομεν καὶ ἐπίομεν καὶ κατελείπομεν ἕως εἰς πλήθος· ὅτι κύριος ἐνλόγησεν τὸν λαὸν ἐαυτοῦ, καὶ κατελείπομεν ἔτι τὸ πλήθος τοῦτο.

11 Καὶ εἶπεν Ἐζεκίας ἔτι ἐτοιμάσαι παστοφῶρια εἰς οἶκον κυρίου. Καὶ ἠτοίμασαν 12 καὶ εἰσῆνεγκαν ἐκεῖ τὰς ἀπαρχὰς καὶ τὰ ἐπιδέκατα ἐν πίστει. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπιστάτης Χωνετίας ὁ Λευίτης, καὶ Σεμεὶ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διωδεχόμενος, 13 καὶ Ἰεὶήλ καὶ Ὁζαζίας καὶ Ναεθ καὶ Ἀσαήλ καὶ Ἰεριμῶθ καὶ Ἰωζαβὰθ καὶ Ἐλιήλ καὶ Σαμουχία καὶ Μιαθ καὶ Βαβαίας καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καθεσταμένοι διὰ Χωνετίου καὶ Σεμεὶ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καθὼς προσέταξεν ὁ βασιλεὺς Ἐζεκίας καὶ Ἀζαρίας ὁ ἡγούμενος οἴκου κυρίου. 14 Καὶ Κορη ὁ τοῦ Ἰεμνὰ ὁ Λευίτης, ὁ πλωρὸς κατ' ἀνατολὰς ἐπὶ τῶν δομάτων, δοῦναι τὰς ἀπαρχὰς κυρίου καὶ τὰ ἅγια τῶν ἁγίων, 15 διὰ χειρὸς Ὀδοῦ καὶ Βενιαμὲν καὶ Ἰησοῦ καὶ Σεμεὶ καὶ Ἀμαρίας καὶ Σεχονίας, διὰ χειρὸς τῶν ἱερέων ἐν πίστει, δοῦναι τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν κατὰ τὰς ἐφημερίας, κατὰ τὸν μέγαν καὶ κατὰ τὸν μικρὸν, 16 ἐκτὸς τῆς ἐπιγονῆς τῶν ἀρσενικῶν τριετοῦς καὶ ἐπάνω, παντὶ τῷ εἰσπορευομένῳ εἰς οἶκον κυρίου, εἰς λόγον ἡμερῶν εἰς ἡμέραν, εἰς λειτουργεῖαν ἐφημερίας διατάξεως αὐτῶν. 17 Οὗτος ὁ καταλοχισμὸς τῶν ἱερέων κατ' οἴκους πατριῶν, καὶ οἱ Λευῖται ἐν ταῖς ἐφημερίαις αὐτῶν ἀπὸ εἰκοσαετοῦς καὶ ἐπάνω, ἐν διατάξει 18 ἐν καταλοχίαις ἐν πάσῃ ἐπιγονῇ υἱῶν αὐτῶν καὶ θυγατέρων αὐτῶν εἰς πᾶν τὸ πλήθος· ὅτι ἐν πίστει ἠγγύσαν

10. B (bis): κατελίπομεν. EX* καὶ κατελείπ. A¹X* ἕως εἰς πλήθος (A²B†). B: εὐλόγ. τ. λ. αὐτῶ. B: ἐπὶ τὸ πλ. (ἔτι τὸ πλ. AEFX).

11. FX* ἔτι.

12. B: ἤνεγκαν (εἰσῆν. AEFX). A¹: Χωνετίας (Χωνεν. A²B).

13. B: Ὁζίας (EX: Ὁζαζίας). A²B: Ἰωζαβὰθ. A¹: Ἰεὶήλ (Ἐλιήλ A²B). B† (a. Σαμαχ.) ὁ (AFX*). A¹: Χωνετίς (Χωνεν. A²B). B: Ἐξεν. ὁ βασι.

14. B: Κορη (Κωρη AFX) ... κατὰ ἀνατ.

15. EX (pro Ὀδοῦ) ἀδόντων. B: Βενιαμὲν ... Ἰησοῦς (Ἰησοῦ AEX). A¹X: Μαρίας (Ἀμαρ. A²B). B* (ult.) κατὰ (AFX†). EX: ... μικρὸν ... μέγαν.

16. FX: ἐφημερίας.

18. A²B: ἐγκαταλοχίσαι (ἐν καταλοχίαις A¹EX; FX: ἐν τοῖς καταλοχισμοῖς). B* (pr.) τὸ ... ἠγγύσαν.

בית־יהוה אכול ושבוֹעַ והותר עַד־
לְרוֹב כִּי יְהוָה בָּרַךְ אֶת־עַמּוֹ וְהַנּוֹתַר
אֶת־הַהֶמְוֶן הַזֶּה:

11 וַיֹּאמֶר יְחִזְקִיָּהוּ לְהַכִּין לְשָׁכוֹת
12 בְּבֵית יְהוָה וַיִּכְנֹנוּ: וַיָּבִיאוּ אֶת־
הַתְּרוּמָה וְהַמַּעֲשֵׂר וְהַקִּדְשִׁים בְּאִמּוֹנָה
וְעַלֵּיהֶם נָגִיד פִּוְנְנִיָּהוּ הַלֵּוִי וְשִׁמְעִי
13 אַחִיהוּ מִשָּׁנָה: וַיְחִיֵּאל וַעֲזַרְיָהוּ
וְנַחַת וְעִשָּׂהֵאל וַיְרִימֹת וַיּוֹזָבֵד
וַיֵּאֱלִיֵּאל וַיִּסְמְכִיָּהוּ וַמַּחַת וּבְנֵיָהוּ
פְקִידִים מִיַּד פִּוְנְנִיָּהוּ וְשִׁמְעִי אַחִיו
בְּמִסְקָד יְחִזְקִיָּהוּ הַמֶּלֶךְ וְעֲזַרְיָהוּ
14 נָגִיד בֵּית־הָאֱלֹהִים: וְקוֹרָא בֶן־
יִמְנָה הַלֵּוִי הַשּׁוֹעֵר לְמִזְבֵּחַ עַל־
נְדָבוֹת הָאֱלֹהִים לְתַת תְּרוּמַת
15 יְהוָה וְקִדְשֵׁי הַקִּדְשִׁים: וְעַל־דָּו עֵדוֹן
וְמִנְיָמֶן וְוַשִׁיעַ וְשִׁמְעִיָּהוּ אֲמַרְיָהוּ
וְשַׁכְנִיָּהוּ בְּעָרֵי הַפְּתָנִים בְּאִמּוֹנָה לְתַת
לְאַחֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹת פְּגָדוֹל פְּקָטוֹן:
16 מִלְּבַד הַתְּנוּחָשׁ לְזָכְרִים מִבֶּן שְׁלוֹשׁ
שָׁנִים וְלַמַּעֲלָה לְכָל־הַבָּא לְבֵית־
יְהוָה לְדָבַר־יוֹם בְּיוֹמוֹ לְעִבְדוֹתָם
17 בְּמִשְׁמְרוֹתָם לְמַחְלָקוֹתֵיהֶם: וְאֵת
הַתְּנוּחָשׁ הַפְּתָנִים לְבֵית אֲבוֹתֵיהֶם
וְהַלְוִיִּם מִבֶּן עֶשְׂרִים שָׁנָה וְלַמַּעֲלָה
בְּמִשְׁמְרוֹתֵיהֶם בְּמַחְלָקוֹתֵיהֶם:
18 וְלַהַתְּנוּחָשׁ בְּכָל־שָׁפֵם נַשְׂיָתָם וּבְנֵיָתָם
וּבְנֹתֵיהֶם לְכָל־קְהָל כִּי בְּאִמּוֹנָתָם

v. 12. 13. יתיר ו' v. 14. במקץ חסוף v. 16. בנ' א במח

10. dieser große Haufe. B.dW.vE: haben übrig gelassen in (bis zur) Menge.

11. B.vE: Rammern. A: Borrathsf. dW: Zellen zuzurichten.

12. vE: mit Erue. dW.vE.A: (Ober-)Vorsteher.

13. zur Hand ... und u. des Fürsten. B.dW. waren Aufseher (unter d.) S. vE: unter Chan.

Die Kasten für die freiwilligen Gaben.

XXXI.

Haus des Herrn, haben wir gegessen und sind satt geworden, und ist noch viel übriggeblieben; denn der Herr hat sein Volk gesegnet, darum ist dieser Hause übriggeblieben.

- 11 Da befahl der König, daß man Kasten zubereiten sollte am Hause des Herrn.
- 12 Und sie bereiteten sie zu * und thaten hinein die Hebe, die Zehnten und das Geheiligte treulich. Und über dasselbe war Fürst Chananja, der Levit, und
- 13 Simei, sein Bruder, der andere, * und Jehiel, Asasja, Nagath, Asahel, Serimoth, Josabad, Eliel, Jesmachja, Mahath und Benaja verordnet von der Hand Chananja und Simei, seines Bruders, nach Befehl des Königs Hiskia; aber Asarja war Fürst im Hause Gottes.
- 14 * Und Kore, der Sohn Jemna, der Levit, der Thorhüter gegen Morgen, war über die freiwilligen Gaben Gottes, die dem Herrn zur Hebe gegeben wurden, und
- 15 über die allerheiligsten. * Und unter seiner Hand waren: Eden, Minjamin, Jesua, Semaja, Amarja und Sachanja, in den Städten der Priester, auf Glauben, daß sie geben sollten ihren Brüdern nach ihrer Ordnung, dem kleinsten wie
- 16 dem großen: * dazu denen, die gerechnet wurden für Mannsbilder von drei Jahren alt und drüber, unter allen, die in das Haus des Herrn gingen, ein jeglicher an seinem Tage zu ihrem Amt in
- 17 ihrer Hut nach ihrer Ordnung; * auch die für Priester gerechnet wurden im Hause ihrer Väter, und die Leviten von zwanzig Jahren und drüber, in ihrer
- 18 Hut nach ihrer Ordnung; * dazu die gerechnet wurden unter ihre Kinder, Weiber, Söhne und Töchter unter der ganzen Gemeinde; denn sie heiligten treulich

domo Domini, comedimus et saturati sumus, et remanserunt plurima, eo quod benedixerit Dominus populo suo; reliquiarum autem copia est ista quam cernis.

- Praecepit igitur Ezechias, ut pararent horrea in domo Domini. Quod cum fecissent, * intulerunt tam primitias quam decimas et quaecumque voverant, fideliter. Fuit autem praefectus eorum Chonenias Levita, et Semei, frater ejus, secundus, * post quem Jahiel et Azarias et Nathath et Asael et Jerimoth, Jozabad quoque et Eliel et Jesmachias et Mahath et Banajas praepositi sub manibus Choneniae et Semei fratris ejus ex imperio Ezechiae regis et Azariae pontificis domus Dei, ad quos omnia pertinebant. * Core vero filius Jemna, Levites et janitor orientalis portae, praepositus erat iis quae sponte offerebantur Domino, primitiis et consecratis in sancta sanctorum. * Et sub cura ejus Eden et Benjamin, Jesue et Semejas, Amarias quoque et Sechenias in civitatibus sacerdotum, ut fideliter distribuerent fratribus suis partes, minoribus atque majoribus, * exceptis maribus ab annis tribus et supra, cunctis qui ingrediebantur templum Domini; et quidquid per singulos dies conducebat in ministerio atque observationibus juxta divisiones suas, * sacerdotibus per familias, et Levitis a vigesimo anno et supra per ordines et turmas suas, * universaeque multitudini, tam uxoribus quam liberis eorum utriusque sexus, fideliter cibi de his quae sanctificata

14. U.L: Gaben G., ihm vertrauet. 15. U.L: * auf Glauben. 16. U.L: Mannsbilde... Jahr.

14. u. das Allerheiligste. B: daß er das Heboffer d. H. u. die allerh. Dinge ausgeben sollte. dW: um die H. ... das Hochheilige herauszugeben. vE: über das, was man Gott freiwillig brachte, um es als Gabe und Hochheiliges zu geben.

15. ihren Ordnungen. B.vE: an f. H. dW.A: u. f. Aufsicht. dW: auf Treu u. Gl. B: an dem Amt?

16. neben ihren Geschlechtsgebühren, für die M. B: ohne diejenigen, so in den Geschlechtsregistern zu

13. Al.* ad quos omnia pertinebant.

den M. ger. w. vE: außer ihrer Geschlechtsaufzeichnung der Männlichen. dW: a. den von ihnen bezeichneten als Mannsb.

17. beide die Geschlechtsgebühr der Pr. nach den Häusern ... der L.

18. dazu die G. für alle ... heil. sich tr. in ihrem Amte. B: hatten ... in Heiligkeit geheiligt. dW: redlich h. sie sich zum Dienste. vE: auf ihre Treue gab man [ihnen] die heil. Dinge.

XXXI.

Hiskia rex Judae.

τὸ ἅγιον. 19 Τοῖς υἱοῖς Ἀαρὼν τοῖς ἱερατεύουσιν, καὶ οἱ ἀπὸ τῶν πόλεων αὐτῶν ἐν πάσῃ πόλει καὶ πόλει ἄνδρες οἱ ὀνομάσθησαν ἐν ὀνόματι, δοῦναι μερίδα παντὶ ἀρσενικῶ ἐν τοῖς ἱερεῦσιν καὶ παντὶ καταριθμουμένῳ ἐν τοῖς Λευίταις. 20 Καὶ ἐποίησεν οὕτως Ἐζεκίας ἐν παντὶ Ἰούδα, καὶ ἐποίησεν τὸ καλὸν καὶ τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ. 21 Καὶ ἐν παντὶ ἔργῳ ἐν ᾧ ἤρξατο ἐν ἐργασίᾳ ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἐν τῷ νόμῳ καὶ ἐν τοῖς προσταγμασιν ἐξεζήτησεν τὸν θεὸν ἑαυτοῦ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς αὐτοῦ· ἐποίησεν καὶ εὐδοκῆθη.

XXXII. Καὶ μετὰ τοὺς λόγους τούτους καὶ τὴν ἀλήθειαν ταύτην ἦλθεν Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων, καὶ ἦλθεν ἐπὶ Ἰούδαν καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὰς πόλεις τὰς τειχῆρεις, καὶ εἶπεν προκαταλαβέσθαι αὐτάς. 2 Καὶ εἶδεν Ἐζεκίας ὅτι ἦκει Σενναχηρείμ καὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ τοῦ πολεμῆσαι ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, 3 καὶ ἐβουλεύσατο μετὰ τῶν πρεσβυτέρων ἑαυτοῦ καὶ δυνατῶν ἐμφράξαι τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν ἃ ἦν ἔξω τῆς πόλεως, καὶ συνεπίσχυσαν αὐτῷ. 4 Καὶ συνήγαγεν λαὸν πολλὸν καὶ ἐνέφραξεν τὰ ὕδατα τῶν πηγῶν καὶ τὸν ποταμὸν τὸν διορίζοντα διὰ τῆς πόλεως, λέγων· Μὴ ἔλθῃ ὁ βασιλεὺς Ἀσσοὺρ καὶ εὖρη ὕδωρ πολὺ καὶ κατισχύσῃ. 5 Καὶ κατίσχυσεν Ἐζεκίας καὶ ἠποδόμησεν πᾶν τὸ τεῖχος τὸ κατεσπασμένον καὶ πύργους καὶ ἔξω προτειχίσμα ἄλλο, καὶ κατίσχυσεν τὸ ἀνάλημμα πόλεως Δαβὶδ, καὶ κατεσκεύασεν ὄπλα πολλὰ. 6 Καὶ ἔθετο ἄρχοντας τοῦ πολέμου ἐπὶ τὸν λαόν, καὶ συνήχθησαν πρὸς αὐτὸν εἰς τὴν πλατείαν τῆς πύλης τῆς φάραγγος, καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ

18. A¹: τὸν ἀγ. (τὸ ἀγ. A²B). 19. EX* οἱ. 20. B† (a. κυρ.) τῶ. 21. B* (alt.) ἐν (AEFX†) ... θεὸν αὐτῷ ... * τῆς ... † (a. ἐποίησε) καὶ (AEX†).

1. B: Σενναχηρείμ (etiam in seqq.). 2. A¹EX: κατὰ πρόσωπ. (καὶ τὸ πρ. A²B). 3. B: πρεσβ. αὐτῶ καὶ τῶν δυν. 4. B* ὁ. 5. A²B: κατεσκευασμένον (κατεσπασμένον A¹EX). FX (προκατίσχ.) ἠποδόμησε. B† (a. πόλ.) τῆς. 6. B: ἐπὶ τὴν πλατ. FX (προφάραγγ.) πόλεως.

19 יתקדשו-קדש: ולבני אהרן הכהנים בשדי מגרש עריהם בכל-עיר ועיר אנשים אשר נקבו בשמות לתת מנזות לכל-זכר בפניהם ולכל-התיקש בלויים: ויעש פזאת יחזקיהו בכל-יהודה ויעש הטוב והישר והאמת לפני יהוה אלהיו: ובכל-מעשה אשר-החל בעבודת בית-האלהים ובתורה ובמצוה לדרש לאלהיו בכל-לבבו עשה והצליח:

XXXII. אחרי הדברים והאמת האלה בא סנחריב מלך-אשור ויבא ביהודה ויחן על-הערים הפצרות ויאמר לבקעם אליו: וירא יחזקיהו כי-בא סנחריב ופניו למלחמה על-ירושלם: ויועץ עם-שריו וגביריו לסתום את-מימי העינות אשר מחוץ לעיר ויעזרהו: ויקבצו עם-רב ויסתמו את-פל-המעינות ואת-הפחל השוטף בתוך-הארץ לאמר למה יבואו מלכי אשור ומצאיה מים רבים: ויתחזק ויבן את-פל-החומה הפרוצה ויעל על-המנדלות ולחוצה החומה אחרת ויחזק את-המלוא עיר דויד ויעש שלח לרב ומגפנים: ויתן שרי מלחמות על-העם ויקבצם אליו אל-רחוב שער העיר

19. allen ihren St. ... allen Sippschaften u. den L. dW: auf dem Bezirksfelde ihrer St., Stadt für St. vE: den Bezirksfeldern ... in jeder St. B: allen die von d. L. im Geschlechtsregister ger. w. dW: Verzeichneten der L. vE: der ganzen Geschlechtsaufzeichnung unter d. L.

20. dW: th. gut u. r. u. redlich. A: handelte ... wahrhaft.

21. und in dem G. B.dW: und es gelang ihm (wohl). vE: er führte es glücklich aus.

1. Treuen. B: der Treue. dW: Thaten u. dieser Redlichkeit. vE: Dingen u. dieser Tr. B.vE.A: be-

19 das Geheiligte. * Auch waren Männer mit Namen benannt unter den Kindern Aarons, den Priestern, auf den Feldern der Vorstädte in allen Städten, daß sie Theil gäben allen Mannsbildern unter den Priestern, und allen, die unter die 20 Leviten gerechnet wurden. * Also that Hiskia im ganzen Juda, und that, was gut, recht und wahrhaftig war vor dem 21 Herrn, seinem Gott. * Und in allem Thun, das er anfang am Dienste des Hauses Gottes nach dem Gesetz und Gebot, zu suchen seinen Gott, das that er von ganzem Herzen; darum hatte er auch Glück.

XXXII. Nach diesen Geschichten und Treue kam Sanherib, der König zu Assur, und zog in Juda und lagerte sich vor die festen Städte, und gedachte sie zu 2 sich zu reißen. * Und da Hiskia sahe, daß Sanherib kam und sein Angesicht 3 stand zu streiten wider Jerusalem, * ward er Raths mit seinen Obersten und Gewaltigen, zuzudecken die Wasser von den Brunnen, die draußen vor der Stadt 4 waren, und sie halfen ihm. * Und es versammelte sich ein großes Volk und deckten zu alle Brunnen und fließende Wasser mitten im Lande, und sprachen: Daß die Könige von Assur nicht viel 5 Wasser finden, wenn sie kommen. * Und er ward getrost und bauete alle Mauern, wo sie lüchicht waren, und machte Thürme darauf, und bauete draußen noch eine andere Mauer, und besetzte Mello an der Stadt Davids, und machte viele 6 Waffen und Schilde. * Und stellet die Hauptleute zum Streit neben das Volk, und sammelte sie zu sich auf die breite Gasse am Thor der Stadt, und redete

19. U.L: Mannsbilden.

1. A.A: und dieser Treue.

3. 4. U.L: Brünnen. 4. U.L: Wassers.

5. U.L: Mauren ... Thürne.

lagerte. vE: an sich. dW: sie sich zu erbrechen.

2. zum Streit stand. vE: seinen Blick 3. Str. [richtete]. dW: seine Absicht war zu str.

3. zu verstopfen die W. der Br. dW.vE: die Wasserquellen. A: Brunnqu.

4. B: den Bach, der sich ... ergoß. dW.vE: m. durch das L. fließet. A: m. im L. floß. B.dW.vE: Warum sollten ... f. und v. W. finden?

fuerant, praebebantur. * Sed et filiorum Aaron per agros et suburbana urbium singularum dispositi erant viri, qui partes distribuerent universo sexui masculino de sacerdotibus et Levitis. * Fecit ergo 20 Ezechias universa quae diximus in omni Juda, operatusque est bonum et rectum et verum coram Domino Deo suo, * in universa cultura ministerii domus Domini juxta legem et caeremonias, volens requirere Deum suum in toto corde suo; fecitque et prosperatus est.

XXXII. Post quae et hujusce-

modi veritatem venit Sennacherib rex Assyriorum, et ingressus Judam obsedit civitates munitas, volens eas capere. * Quod cum vidisset Ezechias, venisse scilicet Sennacherib et totum belli impetum verti contra Jerusalem, * inito cum principibus consilio virisque fortissimis, ut obturarent capita fontium qui erant extra urbem, et hoc omnium decernente sententia * congregavit plurimam multitudinem. Et obturaverunt cunctos fontes et rivum qui fluebat in medio terrae, dicentes: Ne veniant reges Assyriorum et inveniant aquarum abundantiam. * Aedificavit quoque agens industrie omnem murum qui fuerat dissipatus, et extruxit tures desuper et forinsecus alterum murum, instauravitque Mello in civitate David et fecit universi generis armaturam et clypeos. * Constituitque principes bellatorum in exercitu, et convocavit universos in platea portae civitatis ac locutus

1. S: Juda.

5. die Th. höher. dW.vE: faste Muth. B: die zerrissen waren. dW: a. niedergerissenen M. vE: die ganze Mauer, welche Risse hatte. A: verfallen war. vE: erhöhet. dW: besserte aus? B: führte sie auf bis zu d. Thürmen ... verstärkte die Festung. dW.vE: (Gewehre) in Menge u. Sch.

6. über das B. B.dW.vE: setzte Kriegsobersten ... den (freien) Platz.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

τὴν καρδίαν αὐτῶν λέγων· ⁷ Ἰσχύσατε καὶ ἀνδρῶσεσθε, μὴ φοβηθῆτε μηδὲ πτοηθῆτε ἀπὸ προσώπου βασιλέως Ἀσσοῦρ καὶ ἀπὸ προσώπου παντὸς τοῦ ἔθνους τοῦ μετ' αὐτοῦ· ὅτι μεθ' ἡμῶν πλείονες ἢ μετ' αὐτοῦ. ⁸ Μετὰ αὐτοῦ βραχίονες σάρκινοι, μεθ' ἡμῶν δὲ κύριος ὁ θεὸς ἡμῶν τοῦ σώζειν καὶ τοῦ πολεμεῖν τὸν πόλεμον ἡμῶν. Καὶ κατεθάρσυσεν ὁ λαὸς ἐπὶ τοῖς λόγοις Ἐζεκιίου βασιλέως Ἰούδα.

⁹ Καὶ μετὰ ταῦτα ἀπέστειλεν Σενναχηρείμ βασιλεὺς Ἀσσυρίων τοὺς παῖδας ἐναντιῶν ἐπὶ Ἱερουσαλήμ (καὶ αὐτὸς ἐπὶ Λαχεὶς καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ μετ' αὐτοῦ), καὶ ἀπέστειλεν πρὸς Ἐζεκιάν βασιλέα Ἰούδα καὶ πρὸς πάντα Ἰούδαν τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ λέγων· ¹⁰ Οὕτως λέγει Σενναχηρείμ ὁ βασιλεὺς Ἀσσυρίων· Ἐπὶ τίνι ὑμεῖς πεποιθῆτε καθῆσθαι ἐν τῇ περιουσίᾳ ἐν Ἱερουσαλήμ; ¹¹ Οὐχὶ Ἐζεκιίας ἀπατᾷ ὑμᾶς τοῦ παραδοῦναι ὑμᾶς εἰς θάνατον καὶ εἰς λιμὸν καὶ εἰς δίψαν λέγων· Κύριος ὁ θεὸς ὑμῶν σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς βασιλέως Ἀσσοῦρ; ¹² Οὐχ οὕτως ἐστὶν Ἐζεκιίας ὃς περιεῖλεν τὰ θυσιαστήρια αὐτοῦ καὶ τὰ ὑψηλὰ αὐτοῦ, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα καὶ τοῖς κατοικοῦσιν Ἱερουσαλήμ λέγων· Κατέναντι τοῦ θυσιαστηρίου τούτου προσκυνήσετε καὶ ἐπ' αὐτοῦ θυμιάσετε; ¹³ Οὐ γινώσκεσθε τί ἐγὼ ἐποίησα καὶ οἱ πατέρες μου πᾶσιν τοῖς λαοῖς τῶν χωρῶν; μὴ δυνάμενοι ἐδύναντο θεοὶ τῶν ἔθνων πάσης τῆς γῆς σώσαι τὸν λαὸν αὐτῶν ἐκ χειρὸς μου; ¹⁴ Τίς ἐν πᾶσιν τοῖς θεοῖς τῶν ἔθνων τούτων οὐκ ἐξωλέθρυσαν οἱ πατέρες μου; μὴ ἠδύναντο σώσαι τὸν λαὸν ἐναντιῶν ἐκ χειρὸς μου, ὅτι δυνήσεται ὁ θεὸς ὑμῶν σώσαι ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου; ¹⁵ Νῦν μὴ ἀπατάτω ὑμᾶς Ἐζεκιίας καὶ μὴ πεποιθῆναι ὑμᾶς ποιεῖται κατὰ ταῦτα, καὶ μὴ πι-

6. B* (alt.) τὴν.

7. B† (a. μη) καὶ. A¹X* φοβηθῆτε μηδὲ et (pr.) τῷ (A²B†).8. A¹* Μετὰ αὐτῷ (A²B†; FX: Μετ' αὐτῷ).

9. B: Λαχεῖς. EX* μετ'. B: πάντα Ἰούδα (π. Ἰούδα AFX).

10. B* ὁ ... Ἐπὶ τί (Ἐπὶ τίνι AEFX) ... πέπ. καὶ καθήσεσθε (A²X: π. καὶ καθήσεσθε).11. A* (alt.) εἰς (A²B†) ... θλίψιν (δίψαν A²B). A²B: ἡμῶν σώσ. ἡμᾶς (ὑμ. σ. ὑμ. A¹EX).12. B† (a. Ἱερουσ.) ἐν (A¹EX*) ... ἐπ' αὐτῷ θυμιάσατε.

13. B: γν. ὅ τι ἐποίησα ἐγὼ ... ἠδύν.

14. B: ἐξωλόθρ. ... ἐδύν. ... λαὸν αὐτῶν.

15. A²B† (p. Νῦν) ὅν (A¹X*).

7 וַיְדַבֵּר עַל-לִבְבָם לֵאמֹר: חֲזַקוּ וְאַמְצוּ
אֶל-תִּירְאוֹ וְאֶל-תַּחְתּוֹ מִפְּנֵי מֶלֶךְ
אֲשׁוּר וּמִלִּפְנֵי כָל-הַהַמּוֹן אֲשֶׁר-עִמּוֹ
8 כִּי-עִמּוֹ רַב מֵעִמּוֹ: עִמּוֹ זְרוּעַ בָּשָׂר
וְעִמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵינוּ לְעִזְרָנוּ וְלִהְיוֹתָם
מִלְחַמְתֵּינוּ וַיִּסְמְכוּ הָעָם עַל-דְּבָרֵי
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ-יְהוּדָה:

9 אַחַר זֶה שָׁלַח סַנְחֲרִיב מֶלֶךְ-
אֲשׁוּר עֲבָדָיו יְרוּשָׁלַיִם וְהוּא עַל-
לְבַיִשׁ וְכָל-מַמְשַׁלְתּוֹ עִמּוֹ עַל-
יְחִזְקִיָּהוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וְעַל-כָּל-יְהוּדָה
אֲשֶׁר בִּירוּשָׁלַם לֵאמֹר: כֹּה אָמַר
סַנְחֲרִיב מֶלֶךְ אֲשׁוּר עַל-מַה אַתֶּם
בִּטְחִים וַיִּשְׁבִּים בְּמִצּוֹר בִּירוּשָׁלַם:
11 הֲלֹא יְחִזְקִיָּהוּ מַסִּית אֶתְכֶם לְתַת
אֶתְכֶם לְמוֹת בְּרַעַב וּבְצָמָא לֵאמֹר
יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יַצִּילֵנוּ מִכַּף מֶלֶךְ
12 אֲשׁוּר: הֲלֹא-הוּא יְחִזְקִיָּהוּ תַסִּיר
אֶת-בְּמוֹתָיו וְאֶת-מִזְבְּחֹתָיו וַיֵּאמֶר
לְיְהוּדָה וּלְיְרוּשָׁלַם לֵאמֹר לִפְנֵי
מִזְבֵּחַ אֶחָד תִּשְׁתַּחֲוּוּ וְעַלְיוֹ תִקְטְרוּ:
13 הֲלֹא תִדְעוּ מַה עָשִׂיתִי אֲנִי וְאַבּוֹתַי
לְכָל עַמֵּי הָאָרְצוֹת הַיְכֹוֹל וּכְלוּ
אֱלֹהֵי גוֹיֵי הָאָרְצוֹת לְהַצִּיל אֶת-
14 אֶרֶץ מִיָּדִי: מִי בְּכָל-אֱלֹהֵי הַגּוֹיִם
הָאֵלֵה אֲשֶׁר הִתְחַרְמוּ אֲבוֹתַי אֲשֶׁר
יָכוֹל לְהַצִּיל אֶת-עַמּוֹ מִיָּדִי כִי יוֹכַל
טו אֱלֹהֵיכֶם לְהַצִּיל אֶתְכֶם מִיָּדִי: וְעַתָּה
אֶל-יִשְׂרָאֵל אַתְּכֶם חֲזַקְיָהוּ וְאֶל-יִסְרָיִת
אַתְּכֶם כִּזְאוֹת וְאֶל-תִּאֲמִינוּ לוֹ כִּי-לֹא

v. 12. בנ'א במתיו

6. B: ihnen ins Herz. dW: freundlich zu.

7. B: Stärket euch u. seid tapfer. dW.vE: Seid fest u. stark. B: bei uns. dW.vE.A: m. uns stnb (viel) mehr als m. ihm.

Hiskia's Worte und Sanheribs Worte zu Juda und Jerusalem. XXXII.

7 herzlich mit ihnen und sprach: * Seid getrost und frisch, fürchtet euch nicht und zaget nicht vor dem Könige von Assur, noch vor allem dem Haufen, der bei ihm ist; denn es ist ein Größerer
8 mit uns weder mit ihm. * Mit ihm ist ein fleischlicher Arm, mit uns aber ist der Herr, unser Gott, daß er uns helfe und führe unsern Streit. Und das Volk verließ sich auf die Worte Hiskia, des Königs Juda.

9 Darnach sandte Sanherib, der König zu Assur, seine Knechte gen Jerusalem (denn er lag vor Lachis und alle seine Herrschaft mit ihm) zu Hiskia, dem Könige Juda, und zum ganzen Juda, daß zu Jerusalem war, und ließ ihm sagen:
10 * So spricht Sanherib, der König zu Assur: Weß vertröstet ihr euch, die ihr wohnet in dem belagerten Jerusalem?
11 * Hiskia beredet euch, daß er euch gebe in den Tod, Hunger und Durst, und spricht: Der Herr, unser Gott, wird uns erretten von der Hand des Königs zu
12 Assur. * Ist er nicht der Hiskia, der seine Höhen und Altäre weggethan hat, und gesagt zu Juda und zu Jerusalem: Vor Einem Altar sollt ihr anbeten und
13 darauf räuchern? * Wisset ihr nicht, was ich und meine Väter gethan haben allen Völkern in Ländern? haben auch die Götter der Heiden in Ländern mögen ihre Länder erretten von meiner Hand?
14 * Wer ist unter allen Göttern dieser Heiden, die meine Väter verbannet haben, der sein Volk habe mögen erretten von meiner Hand, daß euer Gott euch sollte
15 mögen erretten aus meiner Hand? * So laßt euch nun Hiskia nicht aufsetzen und laßt euch solches nicht bereden, und glaubet

7. A.A: denn mit ihm. 15. U.L: gläubt.

8. B.vE: unsere Kriege. dW: der uns hilft u. unsern Str. streitet. B.vE: stügte sich. A: stärkte sich durch ...

9. dW: stand wider S. vE: belagerte. dW.vE: f. g. Macht.

10. B: Worauf verlasset ihr euch, daß ihr in d. Festung zu J. bleibet? dW.vE: vertrauet ihr ... A:

30,22. est ad cor eorum dicens: * Viriliter 7 agite et confortamini, nolite timere nec paveatis regem Assyriorum et universam multitudinem quae est cum eo; multo enim plures nobiscum sunt quam cum illo. * Cum 8 illo enim est brachium carneum, nobiscum Dominus Deus noster, qui auxiliator est noster pugnatque pro nobis. Confortatusque est populus hujusmodi verbis Ezechiae regis Juda.

Quae postquam gesta sunt, misit 9 Sennacherib, rex Assyriorum, servos suos in Jerusalem (ipse enim cum universo exercitu obsidebat Lachis) ad Ezechiam regem Juda et ad omnem populum qui erant in urbe, dicens: * Haec dicit Sennacherib rex Assy- 10 riorum: In quo habentes fiduciam sedetis obsessi in Jerusalem? * Num 11 Ezechias decipit vos, ut tradat morti in fame et siti, affirmans, quod Dominus Deus vester liberet vos de manu regis Assyriorum? * Numquid 12 non iste est Ezechias, qui destruxit excelsa illius et altaria, et praecepit Juda et Jerusalem, dicens: Coram altari uno adorabitis et in ipso comburetis incensum? * An ignoratis, 13 quae ego fecerim et patres mei cunctis terrarum populis? numquid praevaluerunt dii gentium omniumque terrarum liberare regionem suam de manu mea? * Quis est de universis 14 diis gentium quas vastaverunt patres mei, qui potuerit eruere populum suum de manu mea, ut possit etiam Deus vester eruere vos de hac manu? * Non vos ergo decipiat Ezechias nec 15 vana persuasionem deludat, neque cre-

12. S: altare.

Auf wen ... ihr zu J. bl. belagert.

11. durch S. B: Ver. euch nicht ...? vE: Verführer. A: Täuschet. B: dahingebt zu sterben. vE: euch hinzugeben dem Tode. dW: u. macht daß ihr sterbet.

12. dW: Ist n. S. ... abgeschafft.

15. betrügen. dW.vE: täuschen ... verführen auf solche (diese) Weise.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

στεύετε αὐτῷ. Ὅτι οὐ μὴ δύνηται ὁ θεὸς παντὸς ἔθνους καὶ βασιλείας τοῦ σῶσαι τὸν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρὸς μου καὶ ἐκ χειρὸς πατέρων μου, ὅτι θεὸς ὑμῶν οὐ μὴ σώσει ὑμᾶς ἐκ χειρὸς μου.

16 Καὶ ἔτι ἐλάλησαν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἐπὶ κύριον θεὸν καὶ ἐπὶ Ἐζεκιαν παῖδα αὐτοῦ. 17 Καὶ βιβλίον ἔγραψεν ὀνειδίσειν τὸν κύριον θεὸν Ἰσραὴλ, καὶ εἶπεν περὶ αὐτοῦ λέγων· Ὡς θεοὶ τῶν ἐθνῶν τῆς γῆς οὐκ ἐξείλαντο τοὺς λαοὺς ἑαυτῶν ἐκ χειρὸς μου, οὕτως οὐ μὴ ἐξέλθῃται ὁ θεὸς Ἐζεκιῶν λαὸν ἑαυτοῦ ἐκ χειρὸς μου. 18 Καὶ ἐβόησεν φωνῇ μεγάλῃ Ἰουδαῖστί ἐπὶ Ἱερουσαλὴμ καὶ τὸν λαὸν τὸν ἐπὶ τοῦ τείχους τοῦ βοηθῆσαι αὐτοῖς καὶ κατασπάσαι, ὅπως προκαταλάβωνται τὴν πόλιν· 19 καὶ ἐλάλησεν ἐπὶ τὸν θεὸν Ἱερουσαλὴμ ὡς καὶ ἐπὶ θεοὺς λαῶν τῆς γῆς ἔργα χειρῶν ἀνθρώπων.

20 Καὶ προσήνξατο Ἐζεκίας ὁ βασιλεὺς καὶ Ἡσαίας υἱὸς Ἀμὸς ὁ προφήτης περὶ τούτων, καὶ ἐβόησαν εἰς τὸν οὐρανόν. 21 Καὶ ἐπέστειλεν κύριος ἄγγελον καὶ ἐξέτριψεν πάντα δυνατὸν πολεμιστὴν καὶ ἄρχοντα καὶ στρατηγὸν ἐν τῇ παρεμβολῇ βασιλείως Ἀσσοῦρ· καὶ ἀπέστρεψεν τὸ πρόσωπον μετὰ αἰσχύνης εἰς τὴν γῆν ἑαυτοῦ. Καὶ εἰσῆλθεν εἰς οἶκον τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ, καὶ τῶν ἐξελεθόντων ἐκ κοιλίας αὐτοῦ κατέβαλον αὐτὸν ἐν ῥομφαίᾳ. 22 Καὶ ἔσωσεν κύριος Ἐζεκιαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας Ἱερουσαλὴμ ἐκ χειρὸς Σενναχηρείμ βασιλείως Ἀσσυρίων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων, καὶ κατέπαυσεν αὐτοὺς κυκλόθεν. 23 Καὶ πολλοὶ ἔφερον δῶρα τῷ κυρίῳ εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ δόματα τῷ Ἐζεκιᾷ βασιλεῖ Ἰούδα, καὶ ὑπήρθη κατ' ὀφθαλμοὺς πάντων τῶν ἐθνῶν.

יִרְכַּל כָּל-אֱלֹהֵי כָל-גּוֹי וּמַמְלָכָה לְהַצִּיל עַמּוֹ מִיָּדוֹ וּמִיָּד אֲבוֹתָיו אֲפִי כִי אֱלֹהֵיכֶם לֹא-יִצִּילוּ אֶתְכֶם מִיָּדוֹ :

16 וְעוֹד דִּבְרָו עִבְדָיו עַל-יְהוָה 16
 17 הָאֱלֹהִים וְעַל יְחֻזְקֵיהֶוּ עֲבָדָו: וְסִפְרִים כָּתַב לְחִרְף לְיְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל וּלְאָמֹר עָלָיו לְאָמֹר כָּאֱלֹהֵי גּוֹיֵי הָאֲרָצוֹת אֲשֶׁר לֹא-הִצִּילוּ עַמָּם מִיָּדוֹ כִּן לֹא-יִצִּיל אֱלֹהֵי יְחֻזְקֵיהֶוּ עַמּוֹ מִיָּדוֹ: וַיִּקְרָאוּ בְקוֹל-גְּדוֹל יְהוּדִית עַל-עַם יְרוּשָׁלַם אֲשֶׁר עַל-הַחוֹמָה לִירָאָם וּלְבַהֵלֵם לְמַעַן יִלְכְּדוּ אֶת-הָעִיר: וַיְדַבְּרוּ אֶל-אֱלֹהֵי יְרוּשָׁלַם כַּעַל אֱלֹהֵי עַמֵי הָאָרֶץ מַעֲשֵׂה יְדֵי הָאָדָם: וַיִּתְפַּלֵּל יְחֻזְקֵיהֶוּ הַמֶּלֶךְ יִשְׁעִיָהוּ בֶן-אֲמוּץ הַנְּבִיא עַל-זֹאת וַיִּזְעַקוּ הַשָּׁמַיִם: וַיִּשְׁלַח יְהוָה מַלְאָךְ וַיִּכְחַד כָּל-גִּבּוֹר חַיִל וְנַגִּיד וְשָׂר בְּמַחֲנֵה מֶלֶךְ אֲשֶׁר וַיִּשָּׁב בְּבִשְׂת פָּנָיו לְאֲרָצוֹ וַיָּבֵא בַּיַּת אֱלֹהֵיו וּמִיִּצְיָאוֹ 22 מֵעִיר שָׁם הִפְּיִלְהוּ בְּחֶרֶב: וַיִּוָּשַׁע יְהוָה אֶת-יְחֻזְקֵיהֶוּ וְאֶת יוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם מִיַּד סַנְחֵרִיב מֶלֶךְ-אֲשֶׁר וּמִיָּד-כָּל וַיִּנְהַלֵם מִסְכִּיב: וְרַבִּים מְבִיאִים מִנְחָה לְיְהוָה לְיְרוּשָׁלַם וּמִגְּדָנוֹת לְיְחֻזְקֵיהֶוּ מֶלֶךְ יְהוּדָה וַיִּנְשָׂא לְעֵינָיו כָּל-הַגּוֹיִם מֵאַחֲרֵי-כֵן :

v. 21. בנ'א הפלהו. ib. ומיצויא ק'

15. B: λαὸν αὐτῷ ... ὅτι ὁ θεός. EX: σῶση.

16. B† (a. κύρ.) τὸν.

17. BFX† (a. θεοὶ) οἱ. B: ἐξείλ. (* τὰς) λαὸς αὐτῶν ... λαὸν αὐτῷ.

18. A²B: ἐπὶ τὸν λαὸν Ἱερσ. τὸν (ἐπὶ Ἱερ. κ. τ. λ. τὸν A¹X; E: ἐπὶ Ἰσραήλ κ. τὸν λ. τὸν).

19. B* τὸν (AEFX†).

21. X: πᾶν δυνατὸν. B† (p. δυν.) καὶ (AEFX*) ... ἀπέστρ. μετὰ αἰσχύνης προσώπῃ εἰς ... ἦλθεν εἰς οἶκον θεῷ αὐτῷ.

22. A²B† (a. Ἐζεκ.) τὸν (A¹X*). B† (a. Ἱερσ.) ἐν (AEFX*). A²B: Ἀσσορ (Ἀσσυρίων A¹X).

23. B: δῶρατα (δῶρα AEFX) ... ὑπερήρθη ...

15. B: Denn es hat fein ... wie viel weniger eure G. die ... werden. dW.vE: wie v. w. wird euer Gott (werden eure G.). vE: gegen meine Macht.

17. wider ihn zu reden. B: von ihm zu sagen? dW: worin er ... höhnete u. w. ihn redete. vE: einen Brief, um ... zu lästern.

18. dW: zu schrecken u. bestürzt zu m. vE: u. zu verwirren.

ihm nicht. Denn so kein Gott aller Heiden und Königreiche hat sein Volk mögen von meiner und meiner Väter Hand erretten, so werden euch auch eure Götter nicht erretten von meiner Hand.

16 Dazu redeten seine Knechte noch mehr wider den Herrn, den Gott, und wider
17 seinen Knecht Hiskia. *Auch schrieb er Briefe, Hohn zu sprechen dem Herrn, dem Gott Israels, und redete von ihm und sprach: Wie die Götter der Heiden in Ländern ihr Volk nicht haben errettet von meiner Hand, so wird auch der Gott Hiskia sein Volk nicht erretten von meiner Hand. *Und sie riefen mit lauter Stimme auf jüdisch zum Volk zu Jerusalem, das auf der Mauer war, sie furchtsam zu machen und zu erschrecken, daß
18 sie die Stadt gewännen; *und redeten wider den Gott Jerusalems, wie wider die Götter der Völker auf Erden, die Menschenhände= Werk waren.

20 Aber der König Hiskia und der Prophet Jesaja, der Sohn Amos, beteten
21 damider und schrieen gen Himmel. *Und der Herr sandte einen Engel, der vertilgte alle Gewaltigen des Heers und Fürsten und Obersten im Lager des Königs zu Assur, daß er mit Schanden wieder in sein Land zog. Und da er in seines Gottes Haus ging, fälleten ihn daselbst durchs Schwert, die von seinem
22 eigenen Leibe gekommen waren. *Also half der Herr Hiskia und denen zu Jerusalem aus der Hand Sanheribs, des Königs zu Assur, und aller anderer,
23 und enthielt sie vor allen umher, *daß viele dem Herrn Geschenke brachten gen Jerusalem, und Kleinodien Hiskia, dem Könige Juda. Und er ward darnach erhaben vor allen Heiden.

19. A.A.: die der Menschenhände W.
23. U.L.: Kleinode.

19. dW: vom Gott. dW.vE.A: find.

20. B.dW: um deswillen. vE: darob.

21. B: mit beschämtem Angesicht. dW.vE: mit (der) Schamröthe (seines A.) ... aus seinen Lenden hervorgegangen.

datis ei. Si enim nullus potuit deus cunctarum gentium atque regnorum liberare populum suum de manu mea et de manu patrum meorum, consequenter nec Deus vester poterit eruere vos de manu mea.

Sed et alia multa locuti sunt 16 servi ejus contra Dominum Deum et contra Ezechiam servum ejus. *Epi- 17 stolas quoque scripsit plenas blasphemiae in Dominum Deum Israel, et locutus est adversus eum: Sicut dii gentium caeterarum non potuerunt liberare populum suum de manu mea, sic et Deus Ezechiae eruere non poterit populum suum de manu ista. *Insuper et clamore 18 magno lingua Judaica contra populum, qui sedebat in muris Jerusalem, personabat, ut terreret eos et caperet civitatem; *locutusque est contra Deum Jerusalem, sicut adversum deos populorum terrae, opera manuum hominum.

2Rg. 19, 14.
Es. 37, 10, 14.

Ps. 135, 15.

2Rg. 19, 1ss.

2Rg. 19, 35ss.
Es. 37, 36ss.

117, 11.

Oraverunt igitur Ezechias rex et 20 Isaias filius Amos prophetae adversum hanc blasphemiam ac vociferati sunt usque in coelum. *Et misit Dominus 21 angelum, qui percussit omnem virum robustum et bellatorem et principem exercitus regis Assyriorum; reversusque est cum ignominia in terram suam. Cumque ingressus esset domum dei sui, filii, qui egressi fuerant de utero ejus, interfecerunt eum gladio. *Salvavitque Dominus 22 Ezechiam et habitatores Jerusalem de manu Sennacherib regis Assyriorum et de manu omnium, et praestitit eis quietem per circuitum. *Multi 23 etiam deferebant hostias et sacrificia Domino in Jerusalem et munera Ezechiae regi Juda, qui exaltatus est post haec coram cunctis gentibus.

15. Al.: gent. atque regionum.

19. Al.: Deum Israel.

22. hütete sie rund umher. B: erlösete. vE.A: rettete. dW.vE: u. schügte sie. vE: nach allen Seiten hin. (B: geleitete?)

23. vor den Augen aller G. B.dW.vE: Kostbarkeiten.

XXXII.

Hiskia rex Judae.

Καὶ μετὰ ταῦτα ²⁴ ἐν ταῖς ἡμέραις ἐκείναις ἠρῴωσθησεν Ἐζεκίας ἕως θανάτου, καὶ προσήυξατο πρὸς κύριον. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ σημεῖον ἔδωκεν αὐτῷ. ²⁵ Καὶ οὐ κατὰ τὸ ἀνταπόδομα ὃ ἔδωκεν αὐτῷ ἀνταπέδωκεν Ἐζεκίας, ἀλλ' ὑψώθη ἡ καρδιά αὐτοῦ. Καὶ ἐγένετο ἐπ' αὐτὸν ὀργὴ καὶ ἐπὶ Ἰούδαν καὶ Ἱερουσαλήμ. ²⁶ Καὶ ἐταπεινώθη Ἐζεκίας ἀπὸ τοῦ ὕψους τῆς καρδίας ἑαυτοῦ, αὐτὸς καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ· καὶ οὐκ ἐπῆλθεν ἐπ' αὐτοὺς ὀργὴ κυρίου ἐν ταῖς ἡμέραις Ἐζεκίου. ²⁷ Καὶ ἐγένετο τῷ Ἐζεκία πλοῦτος καὶ δόξα πολλὴ σφόδρα, καὶ θησαυροὺς ἐποίησεν ἑαυτῷ ἀργυρίου καὶ χρυσίου καὶ τοῦ λίθου τοῦ τιμίου, καὶ εἰς τὰ ἀρώματα καὶ ὀπλοθήκας καὶ εἰς σκευὴ ἐπιθυμητά, ²⁸ καὶ πόλεις εἰς τὰ γενήματα σίτον καὶ ἐλαίου καὶ οἴνου, καὶ κώμας φάτνας παντὸς κτήνους καὶ μάνδρας εἰς τὰ ποιμνία, ²⁹ καὶ πόλεις ὡς ὠκοδόμησεν ἑαυτῷ, καὶ ἀποσκευὴν προβάτων καὶ βοῶν εἰς πληθός, ὅτι ἔδωκεν αὐτῷ κύριος ἀποσκευὴν πολλὴν σφόδρα. ³⁰ Αὐτὸς Ἐζεκίας ἐνέφραξεν τὴν ἔξοδον τοῦ ὕδατος γειῶν τὸ ἄνω, καὶ κατηύθυνεν αὐτὰ κάτω πρὸς λίβα τῆς πόλεως Δαυὶδ· καὶ εὐδοκῶθη Ἐζεκίας ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις ἑαυτοῦ. ³¹ Καὶ οὕτως τοῖς πρεσβυτάις τῶν ἀρχόντων ἀπὸ Βαβυλῶνος τοῖς ἀποσταλεῖσιν πρὸς αὐτὸν πυθέσθαι παρ' αὐτοῦ τὸ τέρας ὃ ἐγένετο ἐπὶ τῆς γῆς, καὶ ἐγκατέλειπεν αὐτὸν κύριος τοῦ πειράσαι αὐτόν, εἰδέναι τὰ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ.

³² Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἐζεκίου καὶ τὸ ἔλεος αὐτοῦ ἰδοὺ γέγραπται ἐν τῇ προφητεῖᾳ Ἡσαΐου υἱοῦ Ἀμώς τοῦ προφήτου καὶ ἐπὶ βιβλίου βασιλέων Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ. ³³ Καὶ ἐκοιμήθη Ἐζεκίας μετὰ τῶν πατέρων

23s. B: ἐθνῶν (* Καὶ) μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ. (ἐθνῶν. Καὶ μετὰ ταῦτα ἐν κτλ. A¹; A²: ἐθνῶν καὶ μετὰ ταῦτα. Ἐν κτλ.). 24. EX† (p. Ἐζεκ.) ὁ βασιλεὺς. B: ἐπήκουσεν αὐτῷ. 25. B: ἀλλὰ ὑψ. 26. B: καρδ. αὐτῷ. A¹X* αὐτὸς (A²B†). 27. B: ἐποίησεν αὐτῷ. 28. A²B: γεννήματα (cf. 31, 5). B: γ. τῆ σίτς κ. οἴνσ κ. ἐλαίς, κ. κώμας καὶ φάτν. (FX* et καὶ et φάτνας). 29. B: ὠκοδ. αὐτῷ. 30. A¹X: γειῶν s. Γειῶν (γειῶν A²B; X: τῶν πηγῶν; EX: Σιών). EFX: κατεύθ. B: ἔργ. αὐτῷ. 31. X: τοῖς πρεσβύταις (E: ἐν τ. πρεσβύτ.; F: ἐν ταῖς πρεσβείαις). B* (alt.) καὶ. A¹: ἐγκατέλειπεν. 32. A¹: προφητεῖα.

24 בְּיָמַי הָיָה חֵלֶם יְחֻזְקִיָּהוּ עַד-
לְמוֹת וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר לוֹ
כֹּה וְמוֹפֶת נָתַן לוֹ; וְלֹא-כִגְמוּל עָלָיו
הִשִּׁיב יְחֻזְקִיָּהוּ כִּי גָבַהּ לְבָבוֹ וַיְהִי
עָלָיו קֶצֶף וְעַל-יְהוּדָה בְּיַרְוֵשָׁלַם:
26 וַיִּפְגַּע יְחֻזְקִיָּהוּ בְּגָבַהּ לְבָבוֹ הִוָּא
וַיּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וְלֹא-בָא עֲלֵיהֶם
27 קֶצֶף יְהוָה בְּיָמַי יְחֻזְקִיָּהוּ; וַיְהִי
לִי יְחֻזְקִיָּהוּ עֶשֶׂר וְכָבוֹד הַרְבֵּה מְאֹד
וְאוֹצְרוֹת עֲשָׂה-לוֹ לְכֶסֶף וְלַזָּהָב
וְלַאֲבָן יָקָרָה וְלִבְשָׁמַיִם וְלִמְגַנָּיִם
28 וְלְכָל כְּלֵי חַמְדָּה; וּמִסְכָּנוֹת לְתַבּוּאוֹת
דָּגוֹ וְתִירוֹשׁ וַיִּצְהָר וְאָרוֹת לְכָל-
בְּהֵמָה וּבְהֵמָה וַעֲדָרִים לְאִוְרוֹת;
29 וְעָרִים עֲשָׂה לוֹ וּמִקְנֵה-צֹאן וּבִקָּר
לָרֶב כִּי נָתַן-לוֹ אֱלֹהִים רַבּוֹשׁ רַב
לְמֹאֵד; וְהוּא יְחֻזְקִיָּהוּ סָתַם אֶת-מִוְצְאֵ
מִיָּמַי גִּיחוֹן הַעֲלִיּוֹן וַיִּשְׁתָּרם לְמִשְׁתֵּ-
מַעֲרָבָה לְעִיר דָּוִד וַיִּצְלַח יְחֻזְקִיָּהוּ
31 בְּכָל-מַעֲשָׂהוּ; וְכֵן בְּמַלְוֵצֵי שָׂרֵי
בְּכָל הַמְּשַׁלְּחִים עָלָיו לְדָרֹשׁ הַמוֹפֶת
אֲשֶׁר הָיָה בְּאָרֶץ עֲזָבוֹ הָאֱלֹהִים
לְנַסּוֹתָיו לְדַעַת פֶּל-בְּלִבָּבוֹ;

32 וַיִּתֵּר דְּבָרַי יְחֻזְקִיָּהוּ וַחֲסָדָיו הַנֶּם
כְּתוּבִים בְּחֻזֹן יִשְׁעִיהוּ בֶן-אֲמוּץ
הַנְּבִיא עַל-סֵפֶר מַלְכֵי-יְהוּדָה
33 וַיִּשְׂרָאֵל; וַיִּשְׁפָּב יְחֻזְקִיָּהוּ עִם-אֲבֹתָיו

הש' דגושח v. 30.

24. B.dW: frant (bis) zum Sterben. vE: tödt-lich. A: auf den Tod. B: sagte es ihm zu. dW.vE: sprach zu ihm? dW.vE.A: (Wunder-) Zeichen.

25. B: nach der Wohlthat gegen ihn. dW: die W. an ihm. A: die er empfangen. vE: wie ihm gelohnt worden.

26. so lange §. I. B.dW.vE: wegen der Erhebung seines §.

27. B.dW: u. Herrlichkeit. vE: Ruhm. dW.vE:

Hiskia's Krankheit u. des Herrn Wunder. Sein Reichthum, Werke u. Tod. XXXII.

24 Zu der Zeit ward Hiskia todtkrank und er bat den Herrn. Der geredete ihm
 25 und gab ihm ein Wunder. *Aber Hiskia vergalt nicht, wie ihm gegeben war; denn sein Herz erhob sich. Darum kam der Zorn über ihn und über Juda und
 26 Jerusalem. *Aber Hiskia demüthigte sich, daß sein Herz sich erhoben hatte, sammt denen zu Jerusalem: darum kam der Zorn des Herrn nicht über sie, weil
 27 Hiskia lebte. *Und Hiskia hatte sehr großen Reichthum und Ehre, und machte ihm Schätze von Silber, Gold, Edelsteinen, Würze, Schilden und allerlei
 28 köstlichem Geräthe, *und Kornhäuser zu dem Einkommen des Getreides, Mosts und Deles, und Ställe für allerlei Vieh,
 29 und Hürden für die Schafe. *Und bauete ihm Städte, und hatte Vieh an Schafen und Rindern die Menge, denn Gott
 30 gab ihm sehr großes Gut. *Er ist der Hiskia, der die hohe Wasserquelle in Gihon zudeckte und leitete sie hinunter von abendwärts zur Stadt Davids; denn Hiskia war glücklich in allen seinen
 31 Werken. *Da aber die Botschaften der Fürsten von Babel zu ihm gesandt waren, zu fragen nach dem Wunder, das im Lande geschehen war, verließ ihn Gott also, daß er ihn versuchte, auf daß kund würde alles, was in seinem Herzen war.

32 Was aber mehr von Hiskia zu sagen ist, und seine Barmherzigkeit, siehe, das ist geschrieben in dem Gesichte des Propheten Jesaja, des Sohns Amos, im Buch der Könige Juda und Israels.
 33 *Und Hiskia entschlief mit seinen Vä-

24. A.A: sagte es ihm zu (A.A: sprach zu ihm). 26. A.A: so lange G. lebte. 27. A.A: machte sich. 29. A.A: bauete sich.

Schaffkammern für ... köstliche (kostbare) Steine u. Specereien.

28. B.dW.vE: Vorrathshäuser. dW.vE: für die Erzeugnisse an ... G. für (die) Heerden. B: Heerden in den Pferden.

29. dW.vE.A: (schaffte sich) Schaf- u. Rinder-Heerden.

30. Derselbe G. verstopfte den obern Ausfluß der

2Rg.20.Es.38. In diebus illis aegrotavit Ezechias 24 usque ad mortem et oravit Dominum. Exaudivitque eum et dedit ei signum. *Sed non juxta beneficia, 25 quae acceperat, retribuit, quia elevatum est cor ejus. Et facta est contra eum ira et contra Judam et Jerusalem. *Humiliatusque est postea, eo 26 quod exaltatum fuisset cor ejus, tam ipse quam habitatores Jerusalem: et idcirco non venit super eos ira Domini in diebus Ezechiae. *Fuit au- 27 tem Ezechias dives et inclytus valde, et thesauros sibi plurimos congregavit argenti et auri et lapidis pretiosi, aromatum et armorum universi generis, et vasorum magni pretii, *apothecas quoque frumenti, vini 28 et olei, et praesepia omnium jumentorum, caulasque pecorum. *Et 29 urbes aedificavit sibi; habebat quippe greges ovium et armentorum innumerabiles, eo quod dedisset ei Dominus substantiam multam nimis. *Ipse est Ezechias, qui obturavit 30 superiorem fontem aquarum Gihon et avertit eas subter ad occidentem urbis David. In omnibus operibus suis fecit prospere, quae voluit. *Attamen in legatione principum 31 Babylonis, qui missi fuerant ad eum, ut interrogarent de portento, quod acciderat super terram, dereliquit eum Deus, ut tentaretur et nota fierent omnia quae erant in corde ejus.

Reliqua autem sermonum Ezechiae 32 et misericordiarum ejus scripta sunt in visione Isaiae filii Amos prophetae et in libro regum Juda et Israel. 2Rg.20,21. *Dormivitque Ezechias cum patribus 33

25. S: Juda.

29. S: urbes sex.

Wasser des G. u. l. ihn h. abendw. der ... vE: unterhalb [der Erde]?

31. Botschafter. B: Bei den Abgesandten aber ... die zu ihm ges. hatten. dW: Und dennoch bei d. B. ... waren. vE: Nur ... B: daß er erführe? dW: um die Gesinnung i. Herzens zu erkennen.

32. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten (Werke).

XXXIII.

Manasse rex Judae.

ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαιψαν αὐτὸν ἐν ἀναβάσει τάφων
 υἱῶν Δαυὶδ· καὶ δόξαν καὶ τιμὴν ἔδωκαν αὐ-
 τῷ ἐν τῷ θανάτῳ αὐτοῦ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ
 κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλήμ. Καὶ ἐβασίλευσεν
 Μανασσῆς υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIII. Ὡν δέκα καὶ δύο ἐτῶν Μα-
 νασσῆς ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτόν, καὶ πεντή-
 κοντα πέντε ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ.
 2 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου
 ἀπὸ πάντων τῶν βδελυγμάτων τῶν ἐθνῶν
 οὓς ἐξωλέθρευσεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν
 υἱῶν Ἰσραὴλ. 3 Καὶ ἐπέστρεψεν καὶ ἠκοδό-
 μησεν τὰ ὑψηλὰ ἃ κατέσπασεν Ἐζεκίας ὁ πα-
 τὴρ αὐτοῦ, καὶ ἔστησεν στήλας ταῖς Βααλεῖμ
 καὶ ἐποίησεν ἄλση, καὶ προσεκύνησεν πάση τῇ
 στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἐδούλευσεν αὐτοῖς.
 4 Καὶ ἠκοδόμησεν θυσιαστήρια ἐν οἴκῳ κυρίου
 οὗ εἶπεν κύριος· Ἐν Ἱερουσαλήμ ἔσται τὸ
 ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 5 Καὶ ἠκοδόμησεν
 θυσιαστήρια πάση τῇ στρατιᾷ τοῦ οὐρανοῦ
 ἐν ταῖς δυσὶν αὐλαῖς οἴκου κυρίου. 6 Καὶ αὐ-
 τὸς διῆγεν τὰ τέκνα αὐτοῦ ἐν πυρὶ ἐν γῆ Βεν-
 εννόμ, καὶ ἐκκληδονίζετο καὶ οἰωνίζετο καὶ
 ἐφαρμακεύετο, καὶ ἐποίησεν ἐγγαστριμύθους,
 καὶ ἐπαιδοὺς ἐποίησεν, τοῦ ποιῆσαι τὸ πονη-
 ρὸν ἐναντίον κυρίου τοῦ παροργίσαι αὐτόν.
 7 Καὶ ἔθηκεν τὸ γλυπτὸν καὶ τὸ χωνευτὸν,
 εἰκόνα ἣν ἐποίησεν ἐν οἴκῳ κυρίου οὗ εἶπεν
 ὁ θεὸς πρὸς Δαυὶδ καὶ πρὸς Σαλωμῶν υἱὸν
 αὐτοῦ· Ἐν τῷ οἴκῳ τούτῳ καὶ Ἱερουσαλήμ,
 ἣν ἐξελεξάμην ἐκ πασῶν φυλῶν Ἰσραὴλ, θήσω
 τὸ ὄνομά μου εἰς τὸν αἰῶνα. 8 Καὶ οὐ προσ-
 θήσω σαλεῦσαι τὸν πόδα Ἰσραὴλ ἀπὸ τῆς
 γῆς ἧς ἔδωκα τοῖς πατράσιν αὐτῶν, πλὴν ἐάν
 φυλάσσωσιν αὐτὸν πάντα τὰ ἐνετειλά-
 μην αὐτοῖς κατὰ πάντα τὸν νόμον, τὰ προς-
 τάγματα καὶ τὰ κρίματα καὶ δικαιώματα ἐν

וַיִּקְבְּרֵהוּ בְּמַעְלֵה קַבְרֵי בְנֵי-דָוִד
 וְכָבוֹד עָשָׂה-לוֹ בְּמוֹתוֹ כְּלִי-יְהוָה
 וַיֵּשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם וַיִּמְלֶךְ מִנְּשָׂה בֶן-
 עֶשְׂרִים שָׁנָה

XXXIII. בֶּן-שְׁתַּיִם עֶשְׂרֵה שָׁנָה
 מִנְּשָׂה בְּמַלְכוֹ וַחֲמִשִּׁים וַחֲמִשָּׁן שָׁנָה
 2 מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי
 יְהוָה כְּתוֹעֵבוֹת הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הוֹרִישׁ
 3 יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיֵּשֶׁב וַיִּבֶן
 אֶת-הַבַּמֹּת אֲשֶׁר נָתַץ יְחִזְקִיָּהוּ אֶבְיֹר
 וַיִּקַּם מִזְבְּחוֹת לְבַעַלִּים וַיַּעַשׂ אֲשֵׁרוֹת
 וַיִּשְׁתַּחֲוֶי לְכָל-צַבָּא הַשָּׁמַיִם וַיַּעֲבֹד
 4 אֲתָם: וַבְּנֵה מִזְבְּחוֹת בְּבֵית יְהוָה
 אֲשֶׁר אָמַר יְהוָה בִּירוּשָׁלַם יְהִי-הִיא
 5 שָׁמַי לְעוֹלָם: וַיִּבֶן מִזְבְּחוֹת לְכָל-
 צַבָּא הַשָּׁמַיִם בְּשִׁתֵּי תַצְרוֹת בֵּית-
 6 יְהוָה: וְהוּא הָעֵבִיר אֶת-בְּנָיו בְּאֵשׁ
 בְּנֵי בֶן-הַנֶּפֶס וְעוֹנָן וְנַחֲשׁ וְכַשְׁפַּף וְעָשָׂה
 אֹזֶב וַיִּדְעוּנֵי הַרְבֵּה לַעֲשׂוֹת הָרַע
 7 בְּעֵינֵי יְהוָה לְהַכְעִיסוֹ: וַיִּשֶׂם אֶת-
 פֶּסֶל הַסַּמֶּל אֲשֶׁר עָשָׂה בְּבֵית
 הָאֱלֹהִים אֲשֶׁר אָמַר אֱלֹהִים אֶל-דָּוִד
 וְאֶל-שְׁלֹמֹה בֶן-יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם
 אֲשֶׁר בָּחַרְתִּי מִכָּל שְׁבֹטֵי יִשְׂרָאֵל
 8 אֲשֵׁים אֶת-שָׁמַי לְעֵילּוֹם: וְלֹא אֹזֶיף
 לְהַסִּיר אֶת-רַגְלִי יִשְׂרָאֵל מֵעַל הָאָדָמָה
 אֲשֶׁר הָעַמְדָתִי לְאַבְוֹתֵיכֶם רַק אִם-
 יִשְׁמְרוּ לַעֲשׂוֹת אֶת כָּל-אֲשֶׁר צִוִּיתִים
 לְכָל-הַתּוֹרָה וְהַחֻקִּים וְהַמִּשְׁפָּטִים

33. B: αὐτῆ pro ἑαυτ. EX* (alt.) ἐν.

1. B: δεκαδύο. A¹* Μανασσῆς (A²B†) et πέντε (A²B†; EFX: καὶ πέντε). 2. B: ἐναντίον κυρ. B: ἕς ἐξωλόθρ. (EX: ὄν ἐξωλόθρ.; FX: ὄν ἐξῆρε). 3. B: τοῖς Βααλεῖμ (ταῖς Βααλεῖμ AEX; X: ταῖς Βααλεῖμ; F: τοῖς Βααλεῖμ). 4. EFX: θυσιαστήριον. 6. B: διήγαγε (διήγε AFX). A¹EX: γῆ (γῆ A²B). A¹: Βεεννόμ (Βεενννόμ A²B; EX: Βενεννόμ). B† (p. ἐπαιδ.) καὶ (A¹X*). A²B (pro alt. ἐποίησεν) ἐπλή-
 θυνε. X (pro ἐποίησεν τῆ ποιῆσ.) καὶ ἐποίησεν.
 7. B* (p. γλυπτ.) καὶ (AEFX†). A²B (pro κυρίως A¹FX) θεῶ. B: θεὸς sine ὁ (EFX: κύριος sine ὁ). A¹: σωθήτω (θήσω A²B). 8. A²B† (a. τὰ προς-
 τάγμ.) καὶ (A¹X*). B* τὰ δικαιώμ.

33. in der Höhe der Gr. B.A: im obern Theil. dW: in dem höchsten der Begräbnisse. vE: an einem erhöhten Orte.

33. 1—9. Bgl. 2 Kön. 21, 1—11.

tern, und sie begruben ihn über die Gräber der Kinder Davids; und ganz Juda und die zu Jerusalem thaten ihm Ehre in seinem Tode. Und sein Sohn Manasse ward König an seiner Statt.

XXXIII. Manasse war zwölf Jahre alt, da er König ward, und regierte fünf und funfzig Jahre zu Jerusalem.
 2 * Und that, das dem Herrn übel gefiel, nach den Gräueln der Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertrieben
 3 hatte. * Und kehrete sich um und bauete die Höhen, die sein Vater Hiskia abgebrochen hatte; und stiftete Baalim Altäre und machte Haine, und betete an allerlei Heer am Himmel und dienete ihnen.
 4 * Er bauete auch Altäre im Hause des Herrn, davon der Herr geredet hat: Zu Jerusalem soll mein Name sein ewiglich.
 5 * Und bauete Altäre allerlei Heer am Himmel in beiden Höfen am Hause des
 6 Herrn. * Und er ließ seine Söhne durchs Feuer gehen im Thal des Sohnes Hinoms, und wählte Tage und achtete auf Vogelgeschrei und zauberte und stiftete Wahrsager und Zeichendeuter, und that viel, das dem Herrn übel gefiel, ihn
 7 zu erzürnen. * Er setzte auch Bilder und Götzen, die er machen ließ, in das Haus Gottes, davon der Herr David geredet hatte und Salomo, seinem Sohne: In diesem Hause zu Jerusalem, die ich erwählet habe vor allen Stämmen Israels, will ich meinen Namen setzen ewiglich.
 8 * Und will nicht mehr den Fuß Israels lassen weichen vom Lande, das ich ihren Vätern bestellet habe, so fern sie sich halten, daß sie thun alles, was ich ihnen geboten habe, in allem Geseze, Geboten

33. U.L.: an seine Statt.
 5. A.A.: Heere, Heeren.

suis, et sepelierunt eum super sepulchra filiorum David; et celebravit ejus exequias universus Juda et omnes habitatores Jerusalem. Regnavitque Manasses filius ejus pro eo.

2Rg. 21. Duodecim annorum **XXXIII.**

erat Manasses, cum regnare coepisset, et quinquaginta quinque annis regnavit in Jerusalem. * Fecit autem malum coram Domino juxta abominationes gentium, quas subvertit Dominus coram filiis Israel. * Et conversus instauravit excelsa, quae demolitus fuerat Ezechias pater ejus; construxitque aras Baalim et fecit lucos, et adoravit omnem militiam coeli et coluit eam. * Aedificavit quoque altaria in domo Domini, de qua dixerat Dominus: In Jerusalem erit nomen meum in aeternum. * Aedificavit autem ea cuncto exercitui coeli in duobus atriis domus Domini. * Transireque fecit filios suos per ignem in valle Benennom, observabat somnia, sectabatur auguria, maleficis artibus inserviebat, habebat secum magos et incantatores, multaque mala operatus est coram Domino, ut irritaret eum. * Sculptile quoque et conflatile signum posuit in domo Dei, de qua locutus est Deus ad David et ad Salomonem filium ejus, dicens: In domo hac et in Jerusalem, quam elegi de cunctis tribubus Israel, ponam nomen meum in sempiternum. * Et moveri non faciam pedem Israel de terra quam tradidi patribus eorum, ita dumtaxat, si custodierint facere, quae praecepi eis, cunctamque legem et caeremonias atque judicia per

7. S: Domini ... Dominus.

8. Al. † (p. judic.) quae mandavi.

3. dW: niebergerissen.

6. u. zauberte u. wahr sagte u. trieb schwarze Kunst u. st. Geisterbanner. vE: trieb Wolfendeuterei u. Schlangenschwörung?

7. B: das geschmigte Bild, das er hatte m. lassen. vE: B. des Götzen. dW: die Säule des B. dW.vE: In dieses H. u. nach 3. ... legen.

8. dW: ihren B. bestimmt.

XXXIII.

Manasse rex Judae.

χειρὶ Μωϋσῆ. ⁹ Καὶ ἐπλάνησεν Μανασσῆς τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἱερουσαλὴμ τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ὑπὲρ πάντα τὰ ἔθνη ἃ ἐξῆρεν κύριος ἀπὸ προσώπου τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ. ¹⁰ Καὶ ἐλάλησεν κύριος ἐπὶ Μανασσῆ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἤκουσαν.

¹¹ Καὶ ἤγαγεν κύριος ἐπ' αὐτὸν τοὺς ἀρχοντας τῆς δυναστείας βασιλείως Ἀσσοῦρ, καὶ κατελάβοντο Μανασσῆ ἐν δεσμοῖς καὶ ἔδησαν αὐτὸν ἐν πέδαις καὶ ἤγαγον εἰς Βαβυλῶνα. ¹² Καὶ ὡς ἐθλίβη, ἐζήτησεν τὸ πρόσωπον κυρίου τοῦ θεοῦ αὐτοῦ, καὶ ἐταπεινώθη σφόδρα ἀπὸ προσώπου τοῦ θεοῦ πατέρων αὐτοῦ, ¹³ καὶ προσηύξατο πρὸς αὐτόν. Καὶ ἐπήκουσεν αὐτοῦ καὶ ἐπήκουσεν τῆς βοῆς αὐτοῦ, καὶ ἐπέστρεψεν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἐπὶ τὴν βασιλείαν αὐτοῦ. Καὶ ἔγνω Μανασσῆ ὅτι κύριος αὐτός ἐστιν ὁ θεός.

¹⁴ Καὶ μετὰ ταῦτα ὤκοδόμησεν τεῖχος ἕξω τῆς πόλεως Δαυὶδ ἀπὸ λιβὸς κατὰ νότον ἐν τῷ χειμάρρῳ καὶ κατὰ τὴν εἰσοδὸν τὴν διὰ τῆς πύλης τῆς ἰχθυϊκῆς, καὶ περιεκύκλωσεν τὸ ἄδυτον καὶ πορευομένων τὴν πύλην τὴν κυκλόθεν καὶ εἰς αὐτὸ Ὀφλά, καὶ ὑψωσεν σφόδρα, καὶ κατέστησεν ἀρχοντας τῆς δυνάμεως ἐν πάσαις ταῖς πόλεσιν ταῖς τειγήρεσιν ἐν Ἰούδα. ¹⁵ Καὶ περιεῖλεν τοὺς θεοὺς τοὺς ἄλλοτριούς καὶ τὸ γλυπτὸν ἐξ οἴκου κυρίου καὶ πάντα τὰ θυσιαστήρια ἃ ὤκοδόμησεν ἐν ὄρει οἴκου κυρίου καὶ ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ ἕξω τῆς πόλεως. ¹⁶ Καὶ κατώρθωσεν τὸ θυσιαστήριον κυρίου, καὶ ἐθυσίασεν ἐπ' αὐτὸ θυσίαν σωτηρίου καὶ αἰνέσεως, καὶ εἶπεν τῷ Ἰούδα τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ Ἰσραὴλ. ¹⁷ Πλὴν ὁ λαὸς ἔτι ἐπὶ τῶν ὑψηλῶν, πλὴν κύριος ὁ θεὸς αὐτῶν.

¹⁸ Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Μανασσῆ καὶ ἡ προσευχὴ αὐτοῦ ἢ πρὸς τὸν θεὸν καὶ οἱ λόγοι τῶν ὁρώντων λαλούντων πρὸς αὐτόν

9. A¹* κύριος (A²B rell. †). B* τῶν. 10. B: ἐπήκουσαν. 11. A²B: ἐπ' αὐτὸς ... τῆς δυνάμεως τῆ βασι... κατέλαβον τὸν M. 12. B: θεῶ τῆ κυρ... * (alt.) τῆ ... πατ. αὐτῆ. 13. EX (pr. loco): εἰσῆκυσεν. A¹* καὶ ἐπέστρ.-βασ. αὐτῆ (A²B al. †). B* ὁ. 14. FX† (p. νότ.) τῆ Γειῶν ... * καὶ κατὰ τὴν εἰσοδ.-ἰχθυϊκ. B* καὶ περιεκύκλ. τὸ ἄδυτ. καὶ (AEX†): ἐκπορευομένων ... κ. εἰς (* αὐτὸ) Ὀπέλ (EX: καὶ ἔθετο εἰς

9 בְּיַד-מֹשֶׁה: וַיִּתַּע מְנַשֶּׁה אֶת-יְהוָה וַיִּשְׁבֵּי יְרוּשָׁלַם לַעֲשׂוֹת לְעַמּוֹת מִן-הַגּוֹיִם אֲשֶׁר הִשְׁמִיד יְהוָה מִפְּנֵי בְנֵי יִשְׂרָאֵל: וַיְדַבֵּר יְהוָה אֶל-מְנַשֶּׁה וְאֶל-עַמּוֹ וְלֹא הִקְשִׁיבוּ:

11 וַיָּבֵא יְהוָה עֲלֵיהֶם אֶת-שָׂרֵי הַצָּבָא אֲשֶׁר לְמֶלֶךְ אַשּׁוּר וַיִּלְכְּדוּ אֶת-מְנַשֶּׁה בַּחֹמֹת וַיִּאֱסָרֵהוּ בְּנַחֲשָׁתַיִם וַיִּזְלִיכֵהוּ בְּבִלְתָּה: וַכְּהָצֵר לוֹ חָלָה אֶת-פְּנֵי יְהוָה אֱלֹהָיו וַיִּפְנַע מֵאֵד 12 מִלְּפָנֵי אֱלֹהֵי אֲבֹתָיו: וַיִּתְפַּלֵּל אֵלָיו וַיַּעֲתָר לוֹ וַיִּשְׁמַע תְּחִנָּתוֹ וַיִּשְׁיבֵהוּ יְרוּשָׁלַם לְמַלְכוּתוֹ וַיַּדַּע מְנַשֶּׁה כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים:

14 וְאַחֲרֵי-כֵן בָּנָה חוֹמָה חִיצוֹנָה לְעִיר-דָּוִד מֵעַרְבָהּ לְגִיהוֹן בְּנַחַל וְלָבֹא בְּשַׁעַר הַדְּגִים וְסָבַב לְעַפְלָה וַיִּגְבִּיהָ מְאֹד וַיִּשֶׂם שָׂרֵי-חַיִל בְּכָל-טו הָעָרִים הַבְּצֻרוֹת בְּיַהוּדָה: וַיִּסֵּר אֶת-אֱלֹהֵי הַנֶּכֶר וְאֶת-הַסֶּמֶל מִבַּיִת יְהוָה וְכָל-הַמְזַבְּחוֹת אֲשֶׁר בָּנָה בְּהַר בַּיִת-יְהוָה וּבִירוּשָׁלַם וַיִּשְׁלַךְ חוֹצָה לְעִיר: 16 וַיִּבֶן אֶת-מִזְבֵּחַ יְהוָה וַיִּזְבַּח עָלָיו זְבָחֵי שְׁלָמִים וְתוֹדָה וַיֹּאמֶר לְיְהוָה לְעַבְדְּךָ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: 17 אֲבָל עוֹד הָעָם זְבָחִים בַּבָּמֹת רַק לְיְהוָה אֱלֹהֵיהֶם:

18 וַיִּתֵּר דְּבָרָיו מְנַשֶּׁה וַתִּפְּלֹתוּ אֶל-אֱלֹהָיו וּדְבָרָיו הַחַזִּים הַמְדַבְּרִים

בנ"א ויכן כתיב ויבן קרי v. 16.

αὐτὴν ὄπλα). EFX† (p. ὑψωσ.) αὐτήν. 15. A¹X* (alt.) ἐν (A²B†). EX* καὶ ἐν Ἱερουσ. B: ἕξωθεν. 16. FX: ἐπ' αὐτῷ θυσίας σωτ. 17. B: ἔτι ὁ λαός. A²B† (p. ὑψηλ.) ἐθυσίασεν (A¹X*; F: ἐθυσίασεν) ... (pro κύριος ὁ θ.) κυρίῳ θεῷ. 18. B* οἱ. A²B† (a. λαλέντ.) τῶν (A¹X*).

Manasse's Strafe und Bekehrung.

XXXIII.

- 9 und Rechten durch Mose. * Aber Manasse verführte Juda und die zu Jerusalem, daß sie ärger thaten denn die Heiden, die der Herr vor den Kindern Israel vertilget hatte. * Und wenn der Herr mit Manasse und seinem Volk reden ließ, merkten sie nicht darauf.
- 11 Darum ließ der Herr über sie kommen die Fürsten des Heers des Königs zu Assur: die nahmen Manasse gefangen mit Fesseln und banden ihn mit Ketten
- 12 und brachten ihn gen Babel. * Und da er in der Angst war, flehete er vor dem Herrn, seinem Gott, und demüthigte sich sehr vor dem Gott seiner Väter, * und bat und flehete ihn. Da erhörte er sein Flehen und brachte ihn wieder gen Jerusalem zu seinem Königreich. Da erkannte Manasse, daß der Herr Gott ist.
- 14 Darnach bauete er die äußersten Mauern an der Stadt Davids von abendwärts an Gihon im Bach und da man zum Fischthor eingetret und umher an Ophel, und machte sie sehr hoch, und legte Hauptleute in die festen Städte Juda.
- 15 * Und that weg die fremden Götter und die Höhen aus dem Hause des Herrn und alle Altäre, die er gebauet hatte auf dem Berge des Hauses des Herrn und zu Jerusalem, und warf sie hinaus vor die Stadt. * Und richtete zu den Altar des Herrn und opferte darauf Dankopfer und Lobopfer, und befahl Juda, daß sie dem Herrn, dem Gott Israels, dienen sollten. * Doch opferte das Volk auf den Höhen, wiewohl dem Herrn, ihrem Gott.
- 18 Was aber mehr von Manasse zu sagen ist und sein Gebet zu seinem Gott und die Rede der Schauer, die mit ihm

manum Moysi. * Igitur Manasses se-
duxit Judam et habitatores Jerusa-
lem, ut facerent malum super omnes
gentes, quas subverterat Dominus a
facie filiorum Israel. * Locutusque
est Dominus ad eum et ad populum
illius; et attendere noluerunt.

Idcirco superinduxit eis principes
exercitus regis Assyriorum: ceperunt-
que Manassen et vinctum catenis at-
que compedibus duxerunt in Baby-
lonem. * Qui postquam coangusta-
tus est, oravit Dominum Deum suum,
et egit poenitentiam valde coram Deo
patrum suorum, * deprecatusque est
eum et obsecravit intente. Et exau-
divit orationem ejus reduxitque eum
Jerusalem in regnum suum. Et co-
gnovit Manasses, quod Dominus ipse
esset Deus.

Post haec aedificavit murum extra
civitatem David ad occidentem Gihon
in convalle ab introitu portae pi-
scium per circuitum usque ad Ophel,
et exaltavit illum vehementer, con-
stituitque principes exercitus in cun-
ctis civitatibus Juda munitis. * Et
abstulit deos alienos et simulacrum
de domo Domini, aras quoque quas
fecerat in monte domus Domini et
in Jerusalem, et projecit omnia ex-
tra urbem. * Porro instauravit al-
tare Domini et immolavit super illud
victimas et pacifica et laudem, prae-
cepitque Judae, ut serviret Domino
Deo Israel. * Attamen adhuc popu-
lus immolabat in excelsis Domino
Deo suo.

Reliqua autem gestorum Manasse
et obsecratio ejus ad Deum suum,
verba quoque Videntium, qui loque-

10. U.L: nichts drauf. 11. U.L: bunden.
13. U.L: erkannte. 18. A.A: die Reden.

9. S: Juda.

10. dW.vE: Und Jehova rebete zu ... aber sie ...
11. B: fingen M. in den Dornhecken? vE: mit
Haken. B.vE: zwei (ehernen) Ketten.

13. und betete zu ihm. Da ließ er sich von ihm
erbitten u. erhörte ...

14. äußere Mauer ... auf der Abendseite des S.
Polyglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

im Thal ... alle feste St. vE.A: (eine) M. außerhalb
der St. D. B.dW.vE: führte sie um den Hügel.

15. B.dW.A: u. das Bild. vE: Höhenbild.

16. B: bauete. dW.vE.A: stellte (wieder) her.

17. noch auf d. S.

18. Reden. vE.A: Worte. dW.vE.A: Seher.

XXXIII.

Manasse, Amon, Josia reges Judae.

ἐπ' ὀνόματι κυρίου θεοῦ Ἰσραὴλ, ἰδὸν ἐπὶ λόγων ¹⁹ προσευχῆς αὐτοῦ, καὶ ὡς ἐπήκουσεν αὐτοῦ. Καὶ πᾶσαι αἱ ἁμαρτίαι αὐτοῦ καὶ αἱ ἀποστασίαι αὐτοῦ, καὶ οἱ τόποι ἐφ' οἷς ἠκοδόμησεν τὰ ὑψηλά καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδὸν γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὀρώντων. ²⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.

²¹ Ὡν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ²² Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυσεν Ἀμὼν καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς. ²³ Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνεν πλημμέλεια. ²⁴ Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀμὼν· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσὶαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIV. Ὡν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. ³ Καὶ ἐν τῷ ὀγδῶν ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. ⁴ Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

18. B* κυρίσ (AEFX†). 19. B* ὡς et αἱ (AEFX†). BEX: ἀποστάσεις. A²B† (p. ἠκοδόμ.) ἐν αὐτοῖς (A¹X*). B† (a. alt. λόγ.) τῶν. 20. B: πατ. αὐτῶ. A¹X (etiam vs. 21. 22. 23. 25): Ἀμὼς (Ἀμὼν A²B; F: Ἀμὼν). 22. B: οἷς ἐπ. Μαν. ὁ πατὴρ αὐτῶ ... ἐδούλευσεν (ἐδύλευεν AFX). 25. B: ἐπιτιθέμενος.

1. B: βασιλεύσαι (-εῖν AEFX) ... τριάκοντα καὶ ἐν. 2. B: πατρὸς αὐτῶ. A²B (pro ἢ A¹X) καὶ.

αὐτοῦ ἐν τῷ ἔθει Ἰσραὴλ· καὶ ἔστησεν ἐκεῖ ἄλση καὶ γλυπτὰ πρὸ τοῦ ἐπιστρέψαι, ἰδὸν γέγραπται ἐπὶ λόγων τῶν ὀρώντων. ²⁰ Καὶ ἐκοιμήθη Μανασσῆς μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἔθαψαν αὐτὸν ἐν παραδείσῳ οἴκου αὐτοῦ. Καὶ ἐβασίλευσεν ἀντ' αὐτοῦ Ἀμὼν υἱὸς αὐτοῦ.

²¹ Ὡν ἐτῶν εἴκοσι καὶ δύο Ἀμὼν ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ δύο ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ²² Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου ὡς ἐποίησεν Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ· καὶ πᾶσιν τοῖς εἰδώλοις οἷς ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ Μανασσῆς, ἔθυσεν Ἀμὼν καὶ ἐδούλευεν αὐτοῖς. ²³ Καὶ οὐκ ἐταπεινώθη ἐναντίον κυρίου ὡς ἐταπεινώθη Μανασσῆς ὁ πατὴρ αὐτοῦ, ὅτι υἱὸς αὐτοῦ Ἀμὼν ἐπλήθυνεν πλημμέλεια. ²⁴ Καὶ ἐπέθεντο αὐτῷ οἱ παῖδες αὐτοῦ, καὶ ἐπάταξαν αὐτόν ἐν οἴκῳ αὐτοῦ. ²⁵ Καὶ ἐπάταξεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τοὺς ἐπιτιθεμένους ἐπὶ τὸν βασιλεῖα Ἀμὼν· καὶ ἐβασίλευσεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωσὶαν υἱὸν αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ.

XXXIV. Ὡν ὀκτὼ ἐτῶν Ἰωσίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τριάκοντα ἐν ἔτος ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. ² Καὶ ἐποίησεν τὸ εὐθὲς ἐναντίον κυρίου καὶ ἐπορεύθη ἐν ὁδοῖς Δαυὶδ τοῦ πατρὸς ἑαυτοῦ, καὶ οὐκ ἐξέκλινεν δεξιὰ ἢ ἀριστερά. ³ Καὶ ἐν τῷ ὀγδῶν ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ, καὶ αὐτὸς ἔτι παιδάριον, ἤρξατο τοῦ ζητῆσαι κύριον τὸν θεὸν Δαυὶδ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ ἐν τῷ δωδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἤρξατο τοῦ καθαρῶσαι τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ ἀπὸ τῶν ὑψηλῶν καὶ τῶν ἄλσεων καὶ ἀπὸ τῶν περιβωμίων καὶ ἀπὸ τῶν χωνευτῶν. ⁴ Καὶ κατέστρεψαν κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ τὰ θυσιαστή-

3. A¹: δεκάτῳ (δωδεκ. A²B). A¹X* καὶ ἀπὸ τῶν περιβ. (A²B al. †). 4. B: κατέσπασε (κατέστρεψαν A; EX: κατέσκαψαν, FX: κατέσκαψε). B pon. τὰ ante κατὰ πρόσωπ.

Manasse's Tod. Amon Gözendiener wie sein Vater. Josia fromm wie David. XXXIII.

redeten im Namen des Herrn, des Gottes Israels, siehe, die sind unter den Geschichten der Könige Israel. * Und sein Gebet und Flehen, und alle seine Sünde und Missethat, und die Stätte, darauf er die Höhen bauete und Haine und Gözgen stiftete, ehe denn er gedemüthigt ward, siehe, die sind geschrieben unter den Geschichten der Schauer. * Und Manasse entschlief mit seinen Vätern, und sie begruben ihn in seinem Hause. Und sein Sohn Amon ward König an seiner Statt.

21 Zwei und zwanzig Jahre alt war Amon, da er König ward, und regierte 22 zwei Jahre zu Jerusalem. * Und that, daß dem Herrn übel gefiel, wie sein Vater Manasse gethan hatte; und Amon opferte allen Gözgen, die sein Vater Manasse gemacht hatte, und dienete ihnen.

23 * Aber er demüthigte sich nicht vor dem Herrn, wie sich sein Vater Manasse gedemüthigt hatte; denn er, Amon, machte 24 der Schuld viel. * Und seine Knechte machten einen Bund wider ihn und tödteten 25 ihn in seinem Hause. * Da schlug das Volk im Lande alle, die den Bund wider den König Amon gemacht hatten; und das Volk im Lande machte Josia, seinen Sohn, zum Könige an seiner Statt.

XXXIV Acht Jahre alt war Josia, da er König ward, und regierete ein 2 und dreißig Jahre zu Jerusalem. * Und that, daß dem Herrn wohl gefiel, und wandelte in den Wegen seines Vaters David, und wich weder zur Rechten, 3 noch zur Linken. * Denn im achten Jahr seines Königreichs, da er noch ein Knabe war, fing er an zu suchen den Gott seines Vaters David, und im zwölften Jahr fing er an zu reinigen Juda und Jerusalem von den Höhen und Hainen und Gözgen und gegoffenen 4 Bildern, * und ließ vor ihm abbrechen

20. 25. U.L. an seine Statt.

19. Stätten. B: u. wie er sich von ihm hat erbitten lassen. dW.A: erhört worden. vE: seine Erhörung.

B. 20—25. Vgl. 2 Kön. 21, 18—24.

23. dW: häufte die Verschuldung. vE: mehrte d. Sch.

bantur ad eum in nomine Domini Dei Israel, continentur in sermonibus regum Israel. * Oratio quoque 19 ejus et exauditio, et cuncta peccata atque contemptus, loca etiam, in quibus aedificavit excelsa et fecit lucos et statuas, antequam ageret poenitentiam, scripta sunt in sermonibus Hozai. * Dormivit ergo Manasses 20 cum patribus suis, et sepelierunt eum in domo sua. Regnavitque pro eo filius ejus Amon.

Viginti duorum annorum erat 21 Amon, cum regnare coepisset, et duobus annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in conspectu Domini, sicut fecerat Manasses pater ejus; et cunctis idolis, quae Manasses fuerat fabricatus, immolavit atque servivit. * Et non est reveritus 23 faciem Domini, sicut reveritus est Manasses pater ejus; et multo majora deliquit. * Cumque conjurassent adversus eum servi sui, interfecerunt eum in domo sua. * Porro 25 reliqua populi multitudo caesis iis, qui Amon percusserant, constituit regem Josiam filium ejus pro eo.

Octo annorum erat Jo- **XXXIV**. 21. sias, cum regnare coepisset, et triginta et uno anno regnavit in Jerusalem. * Fecitque quod erat rectum 2 in conspectu Domini et ambulavit in viis David patris sui, non declinavit neque ad dexteram neque ad sinistram. * Octavo autem anno regni sui, 3 cum adhuc esset puer, coepit quaerere Deum patris sui David, et duodecimo anno postquam regnare coeperat, mundavit Judam et Jerusalem ab excelsis et lucis simulacrisque et sculptilibus. * Destrueruntque coram eo 4

3. S* regnare. S: Juda.

24. B: eine Zusammenverschwörung. dW.vE: verschworen sich.

B. 1—29. Vgl. 2 Kön. 22.

3. geschmizten u. geg. 33.

4. dW: vor seinen Augen niederreißen. vE: zerstörten vor s. Angesichte.

XXXIV.

Josia rex Judae.

ρια τῶν Βααλεῖμ καὶ τὰ ὑψηλὰ ἐπ' αὐτῶν, καὶ ἔκοψεν τὰ ἄλση καὶ τὰ γλυπτὰ, καὶ τὰ χωνευτὰ συνέτριψεν καὶ ἐλέπτυνεν καὶ ἔρριψεν ἐπὶ πρόσωπον τῶν μνημάτων τῶν θυσιαζόντων αὐτοῖς. ⁵ καὶ ὅσα ἱερέων κατέκασεν ἐπὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ ἐκαθάρισεν τὸν Ἰούδαν καὶ τὴν Ἱερουσαλήμ, ⁶ καὶ ἐν πόλεσιν Ἐφραῖμ καὶ Μανασσῆ καὶ Συμεὼν καὶ Νεφθαλεὶμ καὶ τοῖς τόποις αὐτῶν κύκλω. ⁷ Καὶ κατέσπασεν τὰ ἄλση καὶ τὰ θυσιαστήρια, καὶ τὰ εἰδωλα κατέκοψεν λεπτά, καὶ πάντα τὰ ὑψηλὰ κατέκοψεν ἀπὸ πάσης τῆς γῆς Ἰσραὴλ, καὶ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλήμ.

⁸ Καὶ ἐν τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας αὐτοῦ ὅτε συνετέλεσεν τοῦ καθαρῆσαι τὴν γῆν καὶ τὸν οἶκον τῆς βασιλείας ἀπέστειλεν τὸν Σαφάν υἱὸν Σεβία καὶ τὸν Μαασίαν ἀρχοντα τῆς πόλεως καὶ τὸν Ἰουάχ υἱὸν Ἰωάχαζ τὸν ὑπομνηματογράφον ἑαυτοῦ κραταῖωσαι τὸν οἶκον κυρίου τοῦ θεοῦ ἑαυτοῦ. ⁹ Καὶ ἦλθον πρὸς Χελκίαν τὸν ἱερέα τὸν μέγαν, καὶ ἔδωκεν τὸ ἀργύριον τὸ εἰσνεχθὲν εἰς οἶκον κυρίου, ὃ συνήγαγον οἱ Λευῖται φυλάσσοντες τὴν πύλην ἐκ χειρὸς Μανασσῆ καὶ Ἐφραῖμ καὶ τῶν ἀρχόντων καὶ ἀπὸ παντὸς καταλοίπου ἐν Ἰσραὴλ καὶ υἱῶν Ἰούδα καὶ Βενιαμὴν καὶ οἰκούντων ἐν Ἱερουσαλήμ. ¹⁰ Καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ἐπὶ χεῖρα ποιούντων τὰ ἔργα οἱ καθιστάμενοι ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν αὐτὸ ποιοῦσιν τὰ ἔργα οἱ ἐπιτελοῦν ἐν οἴκῳ κυρίου ἐπισκευάσαι καὶ κατισχυῆσαι τὸν οἶκον. ¹¹ καὶ ἔδωκαν τοῖς τέκτοσιν καὶ τοῖς οἰκοδόμοις ἀγοράσαι λίθους τετραπέδους καὶ ξύλα εἰς δοκοὺς στεγάσαι τοὺς οἴκους οὗς

מִזְבְּחוֹת הַבַּעַלִּים וְהַחֲמָנִים אֲשֶׁר-
לְמַעַלָּה מֵעֲלֵיהֶם גָּדַע וְהָאֲשֵׁרִים
וְהַפְּסִילִים וְהַמִּסְכוֹת שָׁבַר וְהַדָּק
וַיִּזְרַק עַל-פָּנָיו הַקְּבָרִים הַזֹּבְחִים
הָלְהֵם: וְעִצְמוֹת פְּהֵי־שָׂרָף עַל-
מִזְבְּחוֹתָיִם וַיִּטְהַר אֶת-יְהוּדָה וְאֶת-
יְרוּשָׁלַם: וּבְעָרֵי מְנַשֶּׁה וְאֶפְרַיִם
וְשִׁמְעוֹן וְעַד-נַפְתָּלִי בָחַר ° בַּתֵּיהֶם
סָבִיב: וַיִּנְתֵּץ אֶת-הַמִּזְבְּחוֹת וְאֶת-
הָאֲשֵׁרִים וְהַפְּסִילִים פָּתַת לְהַדָּק
וְכָל-הַחֲמָנִים גָּדַע בְּכָל-אֶרֶץ יִשְׂרָאֵל
וַיָּשָׁב לְיְרוּשָׁלַם:

8 וּבְשָׁנַת שְׁמוֹנֶה עָשָׂרָה לְמַלְכוּ-
לְטָהַר אֶת-הָאֶרֶץ וְהַבַּיִת שָׁלַח אֶת-
שָׁפָן בֶּן-אֲצַלְיָהוּ וְאֶת-מַעֲשִׂיָהוּ שֶׁר-
הָעִיר וְאֶת יוֹאָח בֶּן-יוֹאָחָז הַמְּזַכֵּר
לְחֹזֶק אֶת-בַּיִת יְהוָה אֱלֹהֵינוּ: וַיִּבְלֹאוּ
9 אֶל-חֶלְקִיָהוּ הַכֹּהֵן הַגָּדוֹל וַיִּתְּנֵהוּ
אֶת-הַכֶּסֶף הַמְּנוּבָא בַּיַּת-אֱלֹהִים אֲשֶׁר
אֶסְפֹּה-הַלְוִיִּם שְׁמֹרֵי הַסֶּפֶר מִיַּד מְנַשֶּׁה
וְאֶפְרַיִם וּמְכַל שְׂאֲרֵי־יִשְׂרָאֵל וּמְכַל-
יְהוּדָה וּבְנֵימָן וַיָּשָׁבוּ יְרוּשָׁלַם: וַיִּתְּנֵהוּ
עַל-יַד עֹשֵׂה הַמְּלֶאכֶה הַמְּסַקְדִים
בַּבַּיִת יְהוָה וַיִּתְּנֵהוּ אֹתוֹ עוֹשֵׂי
הַמְּלֶאכֶה אֲשֶׁר עֹשִׂים בַּבַּיִת יְהוָה
11 לְבָדוֹק וּלְחֹזֶק הַבַּיִת: וַיִּתְּנֵהוּ לְחָרָשִׁים
וּלְפָנִים לְקָנוֹת אֲבָנֵי מַחְצָב וְעֲצִים
לְמַחְבְּרוֹת וּלְקָרוֹת אֶת-הַבַּיִתִּים אֲשֶׁר

v. 5. וְהָאֲשֵׁרִים v. 6. בְּחַרְבַּתְהֵם ק' v. 7. בְּנֵי אֶת יְרוּשָׁלַם v. 9. וַיָּשָׁבוּ ק'

4. B: Βααλῆμ. A²B† (a. ἐπ' αὐτῶν) τὰ. EX† (p. ἐλέπτ.) καὶ ἐχώνευσεν. 5. EFX† (p. θυσ.) αὐτῶν. A¹: ἐκαθήρισεν. 6. B: Μαν. καὶ Εφρ. A²: Νεφθαλεῖ (-εῖμ A¹EFX; B: Νεφθαλι). 7. B: τὰ θυσιαστ. κ. τὰ ἄλση ... * (tert.) τὰ ... ὑψ. ἔκοψεν (κατέκοψεν AFX). A¹X* πάσης (A²B†). 8. B: ἐν τῷ ἔτει τῷ ὀκτωκ. τῆς β. ... * ὅτε συνετέλ. (A¹X†; FX: ἐκέλευσε, E: ὅτε ἐκέλευσε) ... * (alt.) τῆς βασιλ. (A†). A²B: Ἐσελία (Σελιά A¹X). B: Μαασά (Μαασίαν AFX; FX: Ἀμείαν). A¹X: δυνάμεις (πόλεως A²B). A¹E X: Ἰωάχ (Ἰσάχ A²B). EFX* (pr.) ἑαυτῷ (B: αὐτῷ).

B: θεῶν αὐτῶν. 9. A¹: ἱερέων. A²B: ἔδωκαν (ἔδωκεν A¹EX) ... (pro κυρίῳ A¹EFX) θεῶν. EX (pro πύλην) φυλακῆν. A¹ (pro Ἰσραὴλ A²B) Ἱερουσαλήμ. A† (p. Ἰσάα) καὶ Ἰσραὴλ (A² inter uncos, B*). B: Βενιαμίν. 10. B: οἱ καθισταμένοι (FX: τῶν καθεσταμένων). A¹X* (ult.) καὶ (A²B†). 11. AX† (a. ἀγοράσ.) καὶ (A² inter uncos, B*) ... τετραπόδες (τετραπέδ. B).

Sofia reinigt das Land vom Gögendienst u. bessert das Haus des Herrn. XXXIV.

die Altäre Baalim, und die Bilder oben darauf hieb er oben herab, und die Haine und Götzen und Bilder zerbrach er und machte sie zu Staub und streuete sie auf die Gräber derer, die ihnen geopfert hatten; * und verbrannte die Gebeine der Priester auf den Altären, und 5 reinigte also Juda und Jerusalem, * dazu in den Städten Manasse, Ephraims, Simeons und bis an Naphthali in ihren 7 Wüsten umher. * Und da er die Altäre und Haine abgebrochen und die Götzen klein zermalmet und alle Bilder abgehauen hatte im ganzen Lande Israel, kam er wieder gen Jerusalem.

8 Im achtzehnten Jahr seines Königreichs, da er das Land und das Haus gereinigt hatte, sandte er Saphan, den Sohn Azalja, und Maeseja, den Stadtvogt, und Joah, den Sohn Joahas, den Kanzler, zu bessern das Haus des Herrn, 9 seines Gottes. * Und sie kamen zu dem Hohenpriester Silfia, und man gab ihnen das Geld, das zum Hause Gottes gebracht war, welches die Leviten, die an der Schwelle hüteten, gesammelt hatten von Manasse, Ephraim und von allen übrigen in Israel, und vom ganzen Juda und Benjamin, und von denen, 10 die zu Jerusalem wohnten; * und gaben es unter die Hände den Arbeitern, die bestellet waren am Hause des Herrn, und sie gaben es denen, die da arbeiteten am Hause des Herrn und wo es baufällig war, daß sie das Haus besser- 11 ten. * Dieselben gaben es fort den Zimmerleuten und Bauleuten, gehauene Steine und gehöfeltes Holz zu kaufen, zu den Balken an den Häusern, welche

Jud. 6, 25.
2Rg. 11, 18, 23,
44.
1Rg. 13, 2.
2Rg. 23, 20.
Lv. 36, 30.
2Rg. 23, 20.
2Rg. 22, 3ss.

aras Baalim, et simulacra, quae superposita fuerant, demoliti sunt; lucos etiam et sculptilia succidit atque comminuit, et super tumulos eorum, qui eis immolare consueverant, fragmenta dispersit. * Ossa praeterea 5 sacerdotum combussit in altaribus idolorum, mundavitque Judam et Jerusalem. * Sed et in urbibus Manasse 6 et Ephraim et Simeon usque Nephthali cuncta subvertit. * Cumque altaria 7 dissipasset et lucos et sculptilia contrivisset in frusta, cunctaque delubra demolitus esset de universa terra Israel, reversus est in Jerusalem.

Igitur anno octavo decimo regni 8 sui, mundata jam terra et templo Domini, misit Saphan filium Eseliae et Maasiam principem civitatis et Joha filium Joachaz a commentariis, ut instaurarent domum Domini Dei sui. * Qui venerunt ad Helciam 9 sacerdotem magnum, acceptamque ab eo pecuniam, quae illata fuerat in domum Domini et quam congregaverant Levitae et janitores de Manasse et Ephraim et universis reliquiis Israel, ab omni quoque Juda et Benjamin et habitatoribus Jerusalem, * tradiderunt in manibus eorum, 10 qui praeerant operariis in domo Domini, ut instaurarent templum et infirma quaeque sarcirent. * At illi 11 dederunt eam artificibus et caementariis, ut emerent lapides de lapidicinis et ligna ad commissuras aedificii et ad contignationem domorum, quas

4. Al.: cumulos.

11. A.A: gehobeltes (U.L: gehöfelt).

4. B: u. die Sonnenbilder. dW.vE: Sonnensäulen. dW: streuete [den Staub davon]. A: zerstr. die Stücklein.

5. ihren A.

6. B: verwüsteten Dertern. dW: Trümmern. vE: Und [sie zerstörten sie] in den ... mit ihren Aerten?

7. B: Da brach er ... ab ... u. kehrte also ... dW: Und er riß nieder ... zerschlug u. zermalmete er.

8. B.dW.vE.A: Obersten der Stadt.

9. B: u. sie übergaben? dW.vE.A: (und) die

Thürhüter. (B: da sie wieder gen J. gefehret waren.)

10. Werkmeister ... Und die W., die ... daß, wo ... sie d. S. bess. B: in die Hand derer, die am Werk geschäftig waren. dW: das W. schafften. vE: auf die H. der Werkleute, welche die Aussicht hatten über ... B: daß f. d. S. ergänzten u. ausbesserten. dW.vE: um d. S. herzustellen u. (aus)zub. fern.

11. Holz zu Sparren ... zum Gebälke. B: zu den Querbalken ... u. die S. zu wölben. dW.vE: zu (den) Bindebalken. A: Zusammenfügungen. vE: zu bälken.

XXXIV.

Josia rex Judae.

ἐξωλέθρευσαν βασιλεῖς Ἰούδα. ¹² Καὶ οἱ ἄνδρες ἐν πίστει ἐπὶ τῶν ἔργων. Καὶ ἐπ' αὐτῶν ἐπίσκοποι Ἴεθ καὶ Ἀβδίας οἱ Λευῖται ἐξ υἱῶν Μεραρί, καὶ Ζαχαρίας καὶ Μοσολλάμ ἐκ τῶν υἱῶν Καὰθ ἐπισκοπεῖν, καὶ πᾶς Λευίτης συνῶν ἐν ὀργάνοις ᾠδῶν. ¹³ Καὶ ἐπὶ τῶν νατοφόρων καὶ ἐπὶ πάντων τῶν ποιούντων τὰ ἔργα, ἐργασία καὶ ἐργασία, καὶ ἀπὸ τῶν Λευιτῶν γραμματεῖς καὶ κριταὶ καὶ πυλωροί. ¹⁴ Καὶ ἐν τῷ ἐκφέρειν αὐτοὺς τὸ ἀργύριον τὸ εἰσοδιασθὲν εἰς οἶκον κυρίου εὔρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς βιβλίον νόμου κυρίου διὰ χειρὸς Μωϋσῆ. ¹⁵ Καὶ ἀπεκρίθη Χελκίας καὶ εἶπεν πρὸς Σαφάν τὸν γραμματέα· Βιβλίον νόμου εὔρον ἐν οἴκῳ κυρίου. Καὶ ἔδωκεν Χελκίας τὸ βιβλίον τῷ Σαφάν. ¹⁶ Καὶ εἰσήνεγκεν Σαφάν τὸ βιβλίον πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἀπέδωκεν ἔτι τῷ βασιλεῖ λόγον· Πᾶν τὸ δοθὲν ἀργύριον ἐν χειρὶ τῶν παιδῶν σου τῶν ποιούντων τὸ ἔργον. ¹⁷ Καὶ ἐχώνευσαν τὸ ἀργύριον τὸ εὔρεθὲν ἐν οἴκῳ κυρίου, καὶ ἔδωκαν ἐπὶ χεῖρα τῶν ἐπισκόπων καὶ ἐπὶ χεῖρα τῶν ποιούντων τὴν ἐργασίαν. ¹⁸ Καὶ ἀπήγγειλεν Σαφάν ὁ γραμματεὺς τῷ βασιλεῖ λέγων· Βιβλίον νόμου ἔδωκέν μοι Χελκίας ὁ ἱερεὺς. Καὶ ἀνέγνω αὐτὸ Σαφάν ἐναντίον τοῦ βασιλέως.

¹⁹ Καὶ ἐγένετο ὡς ἤκουσεν ὁ βασιλεὺς τοὺς λόγους τοῦ νόμου, διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ. ²⁰ Καὶ ἐντείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Χελκίᾳ καὶ τῷ Ἀχικὰμ υἱῷ Σαφάν καὶ τῷ Ἀβδῶν υἱῷ Μιχαῖα καὶ τῷ Σαφάν τῷ γραμματεῖ καὶ τῷ Ἀσαΐᾳ παιδὶ τοῦ βασιλέως λέγων· ²¹ Πορεύθητε, ζητήσατε τὸν κύριον περὶ ἐμοῦ καὶ περὶ παντὸς τοῦ περιλειφθέντος ἐν Ἰσραὴλ καὶ ἐν Ἰούδα περὶ τῶν λόγων τοῦ βιβλίου τοῦ εὔρε-

12 הַשְּׁחִיתוּ מַלְכֵי יְהוּדָה׃ וְהַאֲנָשִׁים עֲשִׂים בְּאִמּוֹנָהּ בַּמְּלָאכָה וְעַלֵּיהֶם׃ מְפַקְדִים יָחַת וְעַבְדֵיהֶוּ הַלְוִיִּם מִן־בְּנֵי מֵרָרִי וּזְכַרְיָה וּמִשְׁלָם מִן־בְּנֵי הַקְּהָתִים לְנֹצַח וְהַלְוִיִּם כָּל־מִבִּין בְּכָל־יְשִׁיר׃ וְעַל הַסְּפָלִים וּמִנְצַחִים לְכָל עֲשֵׂה מְלָאכָה לְעַבֹּדָה וְעַבֹּדָה וּמַהֲלֵוִיִּם סוֹפְרִים וְשֹׁטְרִים וְשׁוֹעָרִים׃ 14 וּבְהוֹצִיאֵם אֶת־הַכֶּסֶף הַמּוֹכָא בַּיַּת יְהוָה מִצָּא חֲלָקֶיהוּ הַכֶּתֶן אֶת־סֵפֶר טו הַתּוֹרַת־יְהוָה בְּיַד־מֹשֶׁה׃ וַיַּעַן חֲלָקֶיהוּ וַיֹּאמֶר אֶל־שָׁפָן הַסּוֹפֵר סֵפֶר הַתּוֹרָה מִצָּאתַי בְּבַיַת יְהוָה וַיִּתֶּן חֲלָקֶיהוּ 16 אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־שָׁפָן׃ וַיֵּבֵא שָׁפָן אֶת־הַסֵּפֶר אֶל־הַמֶּלֶךְ וַיֵּשֶׁב עוֹד אֶת־הַמֶּלֶךְ דָּבָר לֵאמֹר כָּל אֲשֶׁר־נָתַן בְּיַד־עַבְדֶיךָ הֵם עֲשִׂים׃ וַיִּתְּיֹכֶוּ אֶת־הַכֶּסֶף הַנִּמְצָא בְּבַיַת־יְהוָה וַיִּתְּנוּהוּ עַל־יַד הַמְּפַקְדִים וְעַל־יַד עוֹשֵׂי הַמְּלָאכָה׃ וַיִּגֵּד שָׁפָן הַסּוֹפֵר לַמֶּלֶךְ 18 לֵאמֹר סֵפֶר נָתַן לִי חֲלָקֶיהוּ הַכֶּתֶן וַיִּקְרָא־בוּ שָׁפָן לְפָנָי הַמֶּלֶךְ׃ 19 וַיְהִי כַּשְּׂמַע הַמֶּלֶךְ אֶת דְּבָרֵי הַתּוֹרָה וַיִּקְרַע אֶת־בְּגָדָיו׃ וַיִּצְוֶה הַמֶּלֶךְ אֶת־חֲלָקֶיהוּ וְאֶת־אֲחִיקָם בֶּן־שָׁפָן וְאֶת־עַבְדוֹן בֶּן־מִיכָה וְאֶת שָׁפָן הַסּוֹפֵר וְאֶת עֲשִׂיָה עַבְד־הַמֶּלֶךְ 21 לֵאמֹר׃ לְכוּ דַרְשׁוּ אֶת־יְהוָה בְּעַדֵי וּבְעַד הַנְּשָׂאֵר בְּיִשְׂרָאֵל וּבַיְהוּדָה עַל־דְּבָרֵי הַסֵּפֶר אֲשֶׁר נִמְצָא כִּי־

עשר' בשוא v. 12.

11. B: ἐξωλόθρ. 12. A¹X* (pr.) ἐν (A²B†). B† (p. Λευίτης) καὶ πᾶς (AX*). 14. A¹* (pr.) τὸ (A²B†). 15. A¹: γραμματαιαν? ... Ἀσάφ (Σαφάν A²B). 16. A¹: ἐπὶ (ἔτι B; A²: ἔτει?). FX† (p. λόγ.) λέγων. B* τὸ ἔργ. (AFX†; EX: τὰ ἔργα). 17. A¹X* τὴν (A²B). 18. B† (p. βασιλεῖ) λόγος (AFX*) ... Βιβλ. (* νόμος) δέδωκέ. 19. A²B† (a. διέρρηξ.) καὶ (A¹FX*).

20. B: Ἀβδὸμ (Ἀβδῶν AFX; EX: Ἀβδῶν). 21. A²B: καταλειφθέντος. B* (alt.) ἐν.

Beim Ausbau des Tempels findet Hilfia das Gesetzbuch des Herrn. XXXIV.

12 die Könige Juda verderbet hatten. * Und die Männer arbeiteten am Werk treulich. Und es waren über sie verordnet Jahath und Obadja, die Leviten aus den Kindern Merari, Sacharja und Mesullam aus den Kindern der Rahathiten, das Werk zu treiben, und waren alle Leviten, 13 die auf Saitenspiel konnten. * Aber über die Lastträger und Treiber zu allerlei Arbeit in allen Aemtern waren aus den Leviten die Schreiber, Amtleute und 14 Thorhüter. * Und da sie das Geld heraus nahmen, das zum Hause des Herrn eingelegt war, fand Hilfia, der Priester, das Buch des Gesetzes des Herrn, 15 durch Mose gegeben. * Und Hilfia antwortete und sprach zu Saphan, dem Schreiber: Ich habe das Gesetzbuch gefunden im Hause des Herrn. Und Hil- 16 fia gab das Buch Saphan. * Saphan aber brachte es zum Könige, und sagte dem Könige wieder und sprach: Alles, was unter die Hände deiner Knechte ge- 17 geben ist, das machen sie. * Und sie haben das Geld zuhauf geschüttet, das im Hause des Herrn gefunden ist, und haben es gegeben denen, die verordnet 18 sind, und den Arbeitern. * Und Saphan der Schreiber sagte es dem Könige an und sprach: Hilfia, der Priester, hat mir ein Buch gegeben. Und Saphan las darinnen vor dem Könige. 19 Und da der König die Worte des Gesetzes hörte, zerriß er seine Kleider. 20 * Und der König gebot Hilfia und Ahikam, dem Sohne Saphans, und Abdon, dem Sohne Micha, und Saphan, dem Schreiber, und Asaja, dem Knechte des 21 Königs, und sprach: * Gehet hin, fraget den Herrn für mich und für die übrigen in Israel und für Juda über den Worten des Buchs, das gefunden

destruxerant reges Juda. * Qui fide- 12 liter cuncta faciebant. Erant autem praepositi operantium Jahath et Abdias de filiis Merari, Zacharias et Mosollam de filiis Caath, qui urgebant opus; omnes Levitae scientes organis canere. * Super eos vero, 13 qui ad diversos usus onera portabant, erant scribae et magistri de Levitis janitores. * Cumque effer- 14 rent pecuniam, quae illata fuerat in templum Domini, reperit Helcias sacerdos librum legis Domini per manum Moysi. * Et ait ad Saphan 15 scribam: Librum legis inveni in domo Domini. Et tradidit ei. * At 16 ille intulit volumen ad regem et nunciavit ei dicens: Omnia, quae dedisti in manu servorum tuorum, ecce complentur. * Argentum, quod 17 repertum est in domo Domini, conflaverunt, datumque est praefectis artificum et diversa opera fabricantium. * Praeterea tradidit mihi Hel- 18 cias sacerdos hunc librum.

Quem cum rege praesente recitasset * audissetque ille verba legis, 19 scidit vestimenta sua, * et praecepit 20 Helciae et Ahicam filio Saphan et Abdon filio Micha, Saphan quoque scribae et Asae servo regis, dicens: * Ite et orate Dominum pro me et pro 21 reliquiis Israel et Juda super universis sermonibus libri istius qui repertus

Lv. 26, 14. Dt. 28, 15. Esr. 9, 3; 2Rg. 22, 12 ss.

12. und alle L. dW: handelten auf Treu und Glauben bei der Arbeit. vE: Leute verrichteten treulich. B: daß sie antreiben sollten. dW: zur Aufsicht .. kundig der Saitenspiele.

13. in jeglichem Dienst. B: u. über alle, so am Werk arbeiteten, waren derer, so da antrieben zu einem jeden D. dW: Auch waren sie ... waren Aufseher über a. die das W. schafften jeglicher Arbeit. vE: die A. aller

Werkleute der verschiedenen Dienstleistung. dW: und von d. L. waren [Andere] Schr. u. Vorsteher u. Thorwächter.

14. B.dW.A: eingebracht.

15. B: fing an. dW.vE: hob an.

16. dem R. Antwort. dW.vE: brachte noch (gab) dem R. Nachricht ... deinen Kn. aufgetragen (worden).

17. dW.vE: ausgeschüttet.

XXXIV.

Josia rex Judae.

θέντος· ὅτι μέγας ὁ θυμὸς κυρίου ἐκκέκασται ἐν ἡμῖν, διότι οὐκ εἰσῆκουσαν οἱ πατέρες ἡμῶν τῶν λόγων κυρίου τοῦ ποιῆσαι κατὰ πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ.

22 Καὶ ἐπορεύθη Χελκίας καὶ οἷς εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ὀλδαν τὴν προφῆτιν γυναῖκα Σελλήμ υἱοῦ Θακονάθ υἱοῦ Ἑσσερί φυλάσσουσιν τὰς ἐντολάς, καὶ αὕτη κατῴκει ἐν Ἱερουσαλήμ ἐν μεσαναί, καὶ ἐλάλησεν αὐτῇ κατὰ ταῦτα. 23 Καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Οὕτως εἶπεν κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Εἶπατε τῷ ἀνδρὶ τῷ ἀποστείλαντι ὑμᾶς πρὸς με· 24 Οὕτως λέγει κύριος· Ἴδου ἐγὼ ἐπάγω κακὰ ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον, τοὺς πάντας λόγους τοὺς γεγραμμένους ἐν τῷ βιβλίῳ τῷ ἀνεγνωσμένῳ ἐναντίον τοῦ βασιλέως Ἰούδα, 25 ἀνθ' ὧν ἐγκατέλιπόν με καὶ ἔθυσαν θεοῖς ἑτέροις, ἵνα παροργίσωσίν με ἐν πᾶσιν τοῖς ἔργοις τῶν χειρῶν ἐαυτῶν· καὶ ἐξεκαύθη ὁ θυμὸς μου ἐν τῷ τόπῳ τούτῳ καὶ οὐ σβεσθήσεται. 26 Καὶ ἐπὶ βασιλέα Ἰούδα τὸν ἀποστείλαντα ὑμᾶς τοῦ ζητῆσαι τὸν κύριον, οὕτως ἐρεῖτε αὐτῷ· Οὕτως λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ· Τοὺς λόγους οὓς ἤκουσας, 27 καὶ ἐνετράπη ἡ καρδιά σου, καὶ ἐταπεινώθη ἀπὸ προσώπου μου ἐν τῷ ἀκοῦσαι σε τοὺς λόγους μου ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν, καὶ ἐταπεινώθη ἐναντίον ἐμοῦ, καὶ διεόρηξας τὰ ἱμάτιά σου καὶ ἔκλασας κατεναντίον ἐμοῦ, καὶ ἐγὼ ἤκουσα, φησὶν κύριος. 28 Ἴδου προστίθημί σε πρὸς τοὺς πατέρας σου, καὶ προστεθήσῃ πρὸς τὰ μνηματὰ σου ἐν εἰρήνῃ, καὶ οὐκ ὄψονται οἱ ὀφθαλμοὶ σου ἐν πᾶσιν τοῖς κακοῖς οἷς ἐγὼ ἐπάγω ἐπὶ τὸν τόπον τοῦτον καὶ ἐπὶ τοὺς κατοικοῦντας αὐτόν. Καὶ ἀπέδωκαν τῷ βασιλεῖ λόγον.

22. B: Χελκίας. A¹* καὶ (a. οὓς, A²B†). B: Θεκωέ (Θακνὰθ AX; EX: Θεκνέ) νίς Ἀράς. EFX† (p. Ἑσσ.) ἱματιοφύλακος s. τῆ ἱμ. B: μεσαναί (μεσαναί A; EX: μεσαναῖ). 24. B: Οὕτω (etiam vs. 26) ... ρον. κακὰ p. τ. τέτον. 25. A¹: ἐγκατέλιπόν. B: ἔθυσίαν θ. ἄλλοτρίοις ... χειρ. αὐτῶν. 27. B (bis): μ. 28. A¹: ἐχ ὄψ.

גְּדוּלַת חַמַּת־יְהוָה אֲשֶׁר נִתְּכָה בְּנֵי עַל אֲשֶׁר לֹא־שָׁמְרוּ אֲבוֹתֵינוּ אֶת־דְּבַר יְהוָה לַעֲשׂוֹת כְּכָל־הַפְּתוּיב עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה:

22 וַיֵּלֶךְ חֶלְקִיָּהוּ וְאֲשֶׁר הַמֶּלֶךְ אֶל־חֶלְקִיָּה הַנְּבִיאָה אִשְׁתּוֹ שָׁלֵם בֶּן־תְּוֹקֵיָה בֶן־חֲסֵדָה שׁוֹמֵר הַבְּנָיִים וְהָיָא יוֹשֶׁבֶת בִּירוּשָׁלַם בַּמִּשְׁנָה 23 וַיְדַבְּרוּ אֵלָיו כִּזְאֵת: וַתֹּאמֶר לָהֶם כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲמָרוּ לָאִישׁ אֲשֶׁר־שָׁלַח אֲתֶכֶם אֵלָי: כֹּה־אָמַר יְהוָה הַנְּבִי מֵבִיא רָעָה עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו אֶת כָּל־הָאֱלֹהִים הַפְּתוּיבֹת עַל־הַסֵּפֶר אֲשֶׁר כָּה קָרָאָו לִפְנֵי מֶלֶךְ יְהוּדָה: תַּחַת אֲשֶׁר עָזְבוּנִי וַיִּקְטְרוּ לָאֱלֹהִים אֲחֵרִים לְמַעַן הַכְּעִיסֵנִי בְּכָל מַעֲשֵׂי יְדֵיהֶם וַתִּפְּדוּ חַמַּתִּי בַּמָּקוֹם הַזֶּה וְלֹא תִכְפְּרוּ: וְאֶל־מֶלֶךְ יְהוּדָה הַשְׁלַח אֲתֶכֶם לְדַרוֹשׁ בִּיהוָה כֹּה תֹאמְרוּ אֵלָיו כֹּה־אָמַר יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל הַדְּבָרִים אֲשֶׁר שָׁמַעְתָּ: יַעַן רָדָה לְבַבְךָ וַתִּפְּנַע מִלִּפְנֵי אֱלֹהִים בְּשָׁמַעְךָ אֶת־דְּבָרָיו עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו וַתִּפְּנַע לִפְנֵי וַתִּקְרַע אֶת־בְּגָדֶיךָ וַתִּבְכֶּה לִפְנֵי וְגַם־אֲנִי שָׁמַעְתִּי נָאִם יְהוָה: הַנְּבִי אֲסַפְּךָ אֶל־אֲבֹתֶיךָ וְנִאֲסַפְּתָ אֶל־קְבָרוֹתֶיךָ בְּשָׁלוֹם וְלֹא־תִרְאֶינָה עֵינֶיךָ בְּכָל הַרְעָה אֲשֶׁר אֲנִי מֵבִיא עַל־הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל־יוֹשְׁבָיו וַיִּשְׁיבוּ אֶת־הַמֶּלֶךְ דְּבַר:

וַיִּתֵּר ו'

וַיִּתֵּר ו'

Hilkia's Befragung der Prophetin Hulda und deren Ausspruch. XXXIV.

ist; denn der Grimm des Herrn ist groß, der über uns entbrannt ist, daß unsere Väter nicht gehalten haben das Wort des Herrn, daß sie thäten, wie geschrieben steht in diesem Buch.

22 Da ging Hilkia hin, sammt den andern vom Könige gesandt, zu der Prophetin Hulda, dem Weibe Sallum's, des Sohnes Tafethath's, des Sohnes Hasra, des Kleiderhüters, die zu Jerusalem wohnete im andern Theil, und redeten
23 solches mit ihr. * Und sie sprach zu ihnen: So spricht der Herr, der Gott Israels: Saget dem Manne, der euch
24 zu mir gesandt hat: * So spricht der Herr: Siehe, ich will Unglück bringen über diesen Ort und die Einwohner, alle die Flüche, die geschrieben stehen im Buch, das man vor dem Könige Juda gelesen
25 hat, * darum daß sie mich verlassen haben und andern Göttern geräuchert, daß sie mich erzürneten mit allerlei Werken ihrer Hände; und mein Grimm soll angezündet werden über diesen Ort und
26 nicht ausgelöscht werden. * Und zum Könige Juda, der euch gesandt hat, den Herrn zu fragen, sollt ihr also sagen: So spricht der Herr, der Gott Israels, von den Worten, die du gehöret hast:
27 * Darum daß dein Herz weich geworden ist und hast dich gedemüthigt vor Gott, da du seine Worte hörtest wider diesen Ort und wider die Einwohner, und hast dich vor mir gedemüthigt und deine Kleider zerrissen und vor mir geweinet, so habe ich dich auch erhört,
28 spricht der Herr. * Siehe, ich will dich sammeln zu deinen Vätern, daß du in dein Grab mit Frieden gesammelt werdest, daß deine Augen nicht sehen alles das Unglück, das ich über diesen Ort und die Einwohner bringen will. Und sie sagten es dem Könige wieder.

28. U.L.: alle das u.

est; magnus enim furor Domini stil-
lavit super nos, eo quod non custo-
dierint patres nostri verba Domini,
ut facerent omnia quae scripta sunt
in isto volumine.

Neh. 11, 9.

Lv. 26, 14ss.
Dt. 28, 15ss.
45, 29, 20.

33, 12.

v. 19.

2Rg. 22, 20.

Abiit ergo Helcias et hi, qui si-
mul a rege missi fuerant, ad Oldam
prophetidem, uxorem Sellum filii
Thecuath, filii Hasra custodis ve-
stium, quae habitabat in Jerusalem
in secunda, et locuti sunt ei verba
quae supra narravimus. * At ille
23 respondit eis: Haec dicit Dominus
Deus Israel: Dicite viro qui misit
vos ad me: * Haec dicit Dominus: 24
Ecce, ego inducam mala super locum
istum et super habitatores ejus, cun-
ctaque maledicta; quae scripta sunt
in libro hoc, quem legerunt coram
rege Juda. * Quia dereliquerunt me 25
et sacrificaverunt diis alienis, ut me
ad iracundiam provocarent in cun-
ctis operibus manuum suarum, id-
circo stillabit furor meus super lo-
cum istum, et non extinguetur. * Ad 26
regem autem Juda, qui misit vos pro
Domino deprecando, sic loquimini:
Haec dicit Dominus Deus Israel:
Quoniam audisti verba voluminis,
* atque emollitum est cor tuum et 27
humiliatus es in conspectu Dei su-
per his quae dicta sunt contra lo-
cum hunc et habitatores Jerusalem,
reveritusque faciem meam scidisti
vestimenta tua et flevisti coram me,
ego quoque exaudivi te, dicit Domi-
nus. * Jam enim colligam te ad 28
patres tuos, et infereris in sepul-
chrum tuum in pace, nec videbunt
oculi tui omne malum quod ego in-
ducturus sum super locum istum et
super habitatores ejus. Retulerunt
itaque regi cuncta quae dixerat.

27. S: consp. Domini.

21. ausgegossen ist. B.vE: sich über uns ergossen hat. dW: ergießet.

24. über seine Einw. dW: nach allen Fl.

25. ist ausgeschüttet... soll n. verlöschen. dW.vE: so wird sich m. Gr. ergießen.

26. B: was anlangt die W. vE: in Betreff der W. dW: wegen.

XXXIV.

Josia rex Judae.

29 Καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς καὶ συνήγαγεν τοὺς πρεσβυτέρους Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλήμ.
 30 Καὶ ἀνέβη ὁ βασιλεὺς Ἰούδα εἰς οἶκον κυρίου, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ οἱ κατοικοῦντες Ἱερουσαλήμ καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ οἱ Λευῖται καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀπὸ μεγάλου ἕως μικροῦ, καὶ ἀνέγνω ἐν ὧσιν αὐτῶν πάντας λόγους βιβλίου διαθήκης τοῦ εὐρεθέντος ἐν οἴκῳ κυρίου.
 31 Καὶ ἀνέστη ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τὸν στυλόν, καὶ διέθετο διαθήκην ἐναντίον κυρίου τοῦ πορευθῆναι ἐνώπιον κυρίου, τοῦ φυλάσσειν ἐντολὰς αὐτοῦ καὶ μαρτύρια αὐτοῦ καὶ τὰ προσταγμάτα αὐτοῦ ἐν ὅλῃ καρδίᾳ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ, ὥστε ποιεῖν τοὺς λόγους τῆς διαθήκης τοὺς ἐγγεγραμμένους ἐπὶ τῷ βιβλίῳ τούτῳ. 32 Καὶ ἔστησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ Βενιαμὲν, καὶ ἐποίησαν οἱ κατοικοῦντες εἰς Ἱερουσαλήμ διαθήκην ἐν οἴκῳ κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτῶν. 33 Καὶ περιεῖλεν Ἰωσίας πάντα τὰ βδελύγματα ἐκ πάσης τῆς γῆς ἣ ἦν υἰὸν Ἰσραὴλ, καὶ ἐποίησεν πάντας τοὺς εὐρεθέντας ἐν Ἱερουσαλήμ καὶ ἐν Ἰσραὴλ τοῦ δουλεύειν κυρίῳ θεῷ ἑαυτῶν πάσας τὰς ἡμέρας ἑαυτοῦ· οὐκ ἐξέκλινεν ἀπὸ ὀπισθεν κυρίου θεοῦ πατέρων ἑαυτοῦ.

XXXV. Καὶ ἐποίησεν Ἰωσίας τὸ φασὲκ τῷ κυρίῳ θεῷ ἑαυτοῦ, καὶ ἔθυσαν τὸ φασὲκ τῇ τεσσαρεσκαίδεκάτῃ τοῦ μηνὸς τοῦ πρώτου.
 2 Καὶ ἔστησεν τοὺς ἱερεῖς ἐπὶ τὰς φυλακὰς ἑαυτῶν, καὶ κατίσχυσεν αὐτοὺς εἰς τὰ ἔργα οἴκου κυρίου. 3 Καὶ εἶπεν τοῖς Λευίταις τοῖς δυνατοῖς ἐν παντὶ Ἰσραὴλ τοῦ ἀγιασθῆναι αὐτοὺς τῷ κυρίῳ· καὶ ἔθηκαν τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν εἰς τὸν οἶκον ὃν ᾠκοδόμησεν Σα-

29 וַיִּשְׁלַח הַמֶּלֶךְ וַיֵּאָסֶף אֶת־כָּל־זְקֵנֵי יְהוּדָה וַיְרוּשָׁלַם׃ וַיַּעַל הַמֶּלֶךְ בֵּית־יְהוָה וְכָל־אִישׁ יְהוּדָה וַיִּשְׁבִּי וַיְרוּשָׁלַם וְהַכֹּהֲנִים וְהַלְוִיִּם וְכָל־הָעָם מִגְּדוֹל וְעַד־קָטָן וַיִּקְרָא בְּאָזְנֵיהֶם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי סֵפֶר הַבְּרִית הַנִּמְצָא בֵּית יְהוָה׃ וַיַּעֲמֵד הַמֶּלֶךְ עַל־עַמּוּדוֹ וַיִּבְרַח אֶת־הַבְּרִית לְפָנָיו יְהוָה לְלַכַּח אַחֲרָיו יְהוָה וּלְשָׂמוֹר אֶת־מִצְוֹתָיו וְעֲדוּתָיו וְחֻקָּיו בְּכָל־לִבָּבוֹ וּבְכָל־נַפְשׁוֹ לַעֲשׂוֹת אֶת־דְּבָרֵי הַבְּרִית הַכְּתוּבִים עַל־הַסֵּפֶר הַזֶּה׃ וַיַּעֲמֵד אֶת כָּל־הַנִּמְצָא בִּירוּשָׁלַם וּבְנֵי־מִן וַיַּעֲשׂוּ יוֹשִׁבֵי יְרוּשָׁלַם כַּבְּרִית אֱלֹהִים אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃ וַיִּסֹּר יוֹשִׁיָּהוּ אֶת־כָּל־הַתַּעֲבוֹת מִכָּל־הָאָרְצוֹת אֲשֶׁר לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל וַיַּעֲבֹד אֶת־כָּל־הַנִּמְצָא בְּיִשְׂרָאֵל לַעֲבֹד אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם כָּל־יָמָיו לֹא סָרוּ מֵאַחֲרָיו יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם׃

XXXV. וַיַּעַשׂ יוֹשִׁיָּהוּ בִּירוּשָׁלַם פֶּסַח לַיהוָה וַיִּשְׁחֲטוּ הַפֶּסַח בְּאַרְבַּעַה עָשָׂר לַחֹדֶשׁ הָרִאשׁוֹן׃ וַיַּעֲמֵד הַכֹּהֲנִים עַל־מִשְׁמֹרוֹתָם וַיַּחֲזִקֵם לַעֲבוֹדַת בֵּית יְהוָה׃ וַיֹּאמֶר לְלוֹוִיִּם הַמְּבֹרָכִים לְכָל־יִשְׂרָאֵל הַקְּדוֹשִׁים לַיהוָה תָּבוֹ אֶת־אַרְוֹן־הַקֶּדֶשׁ בְּבֵית אֲשֶׁר בָּנָה שְׁלֹמֹה

v. 33. בנ' א לעבוד
 v. 3. המבינים ק'

30. B* Ἰούδα (AEX†) ... ἀπὸ μικροῦ ἕως μεγ. A²B† (a. διαθ.) τῆς. B: τὰς εὐρεθέντας (τῆ εὐρ. AEFX).
 31. A²B: ἔστη (ἀνέστη A¹EX). EX† (p. διαθήκην) ἐν οἴκῳ κυρίῳ. A²B† (a. ἐντολὰς) τὰς (A¹X*). B* (p. μαρτ.) αὐτῶ ἐι τὰ. A¹X* ὥστε ποιεῖν (A²B†). B: τὴς γεγρ. 32. EFX† (p. ἐν Ἱερουσ.) καὶ ἐν Ἰούδα. B: Βενιαμίν ... * εἰς (AX†; EFX: ἐν) ... πατ. αὐτῶν.
 33. A²B: τὰ πάντα (πάντα τὰ A¹EFX). A¹* τῆς (A²B†). B: θεῷ αὐτῶν ... ἡμ. αὐτῶ ... ὀπισθε ... πατ. αὐτῶ.

1. FX (etiam infra): φασέχ. B. θεῷ αὐτῶ ... ἔθυσε

(ἔθυσαν AX) ... † (p. τεσσαρεσκ.) ἡμέρα (AFX*).
 2. B: φυλ. αὐτῶν. 3. EFX† (p. pr. τῷ κυρίῳ) καὶ τῶ δῆναι τὴν κιβωτὸν τὴν ἁγίαν ἐν οἴκῳ κυρίῳ. FX: ἔθηκε.

Vorlesung des Gesetzbuchs vor dem Volke. Josia's Bund vor Gott. Passah. XXXIV.

29 Da sandte der König hin und ließ
 zuhause kommen alle Ältesten in Juda
 30 und Jerusalem. * Und der König ging
 hinauf ins Haus des Herrn, und alle
 Männer Juda und Einwohner zu Jeru-
 salem, die Priester, die Leviten und alles
 Volk; beides klein und groß, und wur-
 den vor ihren Ohren gelesen alle Worte
 im Buch des Bundes, das im Hause
 31 des Herrn gefunden war. * Und der
 König trat an seinen Ort und machte
 einen Bund vor dem Herrn, daß man
 dem Herrn nachwandeln sollte, zu halten
 seine Gebote, Zeugnisse und Rechte von
 ganzem Herzen und von ganzer Seele,
 zu thun nach allen Worten des Bundes,
 die geschrieben standen in diesem Buch.
 32 * Und standen da alle, die zu Jerusalem
 und in Benjamin vorhanden waren,
 und die Einwohner zu Jerusalem thaten
 nach dem Bund Gottes, ihrer Väter
 33 Gott. * Und Josia that weg alle Gräuel
 aus allen Landen, die der Kinder Israel
 waren, und schaffte, daß alle, die in
 Israel gefunden wurden, dem Herrn,
 ihrem Gott, dienen. So lange Josia
 lebte, wichen sie nicht von dem Herrn,
 ihrer Väter Gott.

XXXV. Und Josia hielt dem Herrn
 Passah zu Jerusalem, und schlachtete das
 Passah am vierzehnten Tage des ersten
 2 Monats. * Und er stellte die Priester
 in ihre Hut, und stärkte sie zu ihrem
 3 Amt im Hause des Herrn. * Und sprach
 zu den Leviten, die ganz Israel lehrten
 und dem Herrn geheiligt waren: Thut
 die heilige Lade in das Haus, das Sa-

30. U.L: alle Mann ... beide fl.

31. 32. U.L: stunden. 32. A.A: Väter Gottes.

1. U.L: im vierzehnten ... Monden.

B. 29—31. Vgl. 2 Kön. 23, 1—3.

29. B.dW.vE: versammelte. A: rief zusammen.

30. dW.vE: und las. A: der König las. B: man las.

31. B: stand auf seiner Stelle. vE: Stätte. dW: seinem Stande. A: seiner Tribune! B.dW.vE.A: (schloß) den B.

32. hieß in selbigen treten alle .. des G. ihrer B. B: er machte daß sie beitraten. vE: ließ [demselben] beitreten.

2Rg.23.

At ille convocatis universis ma- 29
 joribus natu Juda et Jerusalem,
 * ascendit in domum Domini, una- 30
 que omnes viri Juda et habitatores
 Jerusalem, sacerdotes et Levitae et
 cunctus populus a minimo usque ad
 maximum. Quibus audientibus in
 domo Domini legit rex omnia verba
 2Rg.23,3.11, voluminis, * et stans in tribunali 31
 14. suo percussit foedus coram Domino,
 15,12.Jos.24, ut ambularet post eum et custodi-
 25. ret praecepta et testimonia et justi-
 ficationes ejus in toto corde suo et
 in tota anima sua, faceretque quae
 scripta sunt in volumine illo quod
 legerat. * Adjuravit quoque super 32
 hoc omnes qui reperti fuerant in Je-
 rusalem et Benjamin: et fecerunt
 habitatores Jerusalem juxta pactum
 Domini Dei patrum suorum. * Abs- 33
 tulit ergo Josias cunctas abomina-
 tiones de universis regionibus filio-
 rum Israel, et fecit omnes, qui resi-
 dui erant in Israel, servire Domino
 Deo suo. Cunctis diebus ejus non
 recesserunt a Domino Deo patrum
 suorum.

30,1.2Rg.23,
 21ss.;
 Ex.12,3ss.

Fecit autem Josias in Je- **XXXV.**
 rusalem phase Domino, quod immo-
 latum est quarta decima die mensis
 primi. * Et constituit sacerdotes in 2
 officiis suis, hortatusque est eos, ut
 ministrarent in domo Domini. * Le- 3
 17,8s. vitis quoque, ad quorum eruditionem
 omnis Israel sanctificabatur Domino,
 locutus est: Ponite arcam in san-
 ctuario templi, quod aedificavit Sa-

1Rg.6,1.

33. dW.vE: welche den Söhnen Isr. (zu Isr.) ge-
 hörten. B.vE: alle seine Tage. A: T. seines Lebens.

1. sie schlachteten. dW.vE.A: man schlachtete. B: das Passahlamm.

2. zum Amt. B: auf ihre Wachen. dW: bestellte ... zu ihren Verrichtungen. vE: setzte ... in ihre Ämter ein. dW: ermunterte. vE: ermutigte. A: ermahnte. B.dW.vE.A: zum Dienste.

3. vE: unterrichteten. B.dW.A: Setzet. vE: Stel-
 let.

Feier des Passah durch Josia.

XXXV.

lomo, der Sohn Davids, der König Israels, gebauet hat; ihr sollt sie nicht auf den Schultern tragen. So dienet nun dem Herrn, eurem Gott, und seinem Volk Israel, * und schicket das Haus eurer Väter in eurer Ordnung, wie sie beschrieben ist von David, dem Könige Israels, und seinem Sohne Salomo. * Und stehet im Heiligthum nach der Ordnung der Väter Häuser unter euren Brüdern, vom Volk geboren, auch die Ordnung der Väter Häuser unter den Leviten; * und schlachtet das Passah und heiliget euch, und schicket eure Brüder, daß sie thun nach dem Wort des Herrn durch Mose. * Und Josia gab zur Hebe für den gemeinen Mann Lämmer und junge Ziegen (alles zu dem Passah für alle, die vorhanden waren) an der Zahl dreißig tausend, und drei tausend Kinder, und alles von dem Gut des Königs. * Seine Fürsten aber gaben zur Hebe freiwillig für das Volk und für die Priester und Leviten (nehmlich Hilkia, Sacharja und Gehiel, die Fürsten im Hause Gottes unter den Priestern) zum Passah zwei tausend und sechs hundert (Lämmer und Ziegen), dazu drei hundert Kinder. * Aber Chananja, Semaja, Methaneel und seine Brüder, Hasabja, Jezel und Josabad, der Leviten Obersten, gaben zur Hebe den Leviten zum Passah fünf tausend (Lämmer und Ziegen), und dazu fünf hundert Kinder. Also ward der Gottesdienst beschickt, und die Priester standen an ihrer Stätte und die Leviten in ihrer Ordnung nach dem Gebot des Königs. * Und sie schlachteten das Passah, und die Priester nahmen von ihren Händen und sprengten, und die Leviten zogen ihnen die Haut ab. * Und thaten die Brandopfer davon, daß

3. U.L: Davids, des Königs Isr.

11. A.A: zogen die H. ab.

Stammhauses der L.

6. richtet zu für eure Br., daß man thue. dW: bereitet es euren Br., daß ihr thut. vE: bereit't eure Br. vor, auf daß sie thun.

7. für die Kinder des Volks ... zu Passahopfern. B: zum Heboffer. dW.vE: spendete. dW: dem V. B: an kleinem Vieh, an Lämmern. B.dW.vE.A: von

lomon filius David rex Israel; nequam enim eam ultra portabitis. Nunc autem ministrare Domino Deo vestro et populo ejus Israel, * et praeparate vos per domos et cognationes vestras in divisionibus singulorum, sicut praecepit David rex Israel et descripsit Salomon filius ejus. * Et ministrare in sanctuario per familias turmasque Leviticarum, * et sanctificati immolate phase; fratres etiam vestros, ut possint juxta verba quae locutus est Dominus in manu Moysi facere, praeparate. * Dedit praeterea Josias omni populo, qui ibi fuerat inventus in solemnitate phase, agnos et hoedos de gregibus et reliqui pecoris triginta millia, boum quoque tria millia; haec de regis universa substantia. * Duces quoque ejus sponte quod voverant obtulerunt, tam populo quam sacerdotibus et Levitis. Porro Helcias et Zacharias et Jahiel, principes domus Domini, dederunt sacerdotibus ad faciendum phase pecora commixtim duo millia sexcenta et boves trecentos. * Chonenias autem et Semejas, etiam Nathanael, fratres ejus, nec non Hasabias et Jehiel et Josabad, principes Levitarum, dederunt caeteris Levitis ad celebrandum phase quinque millia pecorum et boves quingentos.

Praeparatumque est ministerium, et steterunt sacerdotes in officio suo, Levitae quoque in turmas, juxta regis imperium. * Et immolatum est phase, asperseruntque sacerdotes manu sua sanguinem, et Levitae detraxerunt pelles holocaustorum.

* Et separaverunt ea, ut darent

7. Al.* ibi. 8. Al.* quod voverant (Al.: quod volebant). 9. S: et fratres. S: Josabad.

der Habe.

8. gaben den Priestern zu Passahopfern. B: Passahlämmer. dW.vE: (Ober-)Vorsther des H.

10. B.dW: Dienst (zubereitet). vE.A: vorbereitet.

11. z. die H. ab. dW.vE: spr. [das Blut] aus ihren H.

12. dW: sonderten ab. vE: entfernten die Br.

XXXV.

Josia rex Judae.

ναι αὐτοῖς κατὰ τὴν διαίρεσιν κατ' οἴκους πατριῶν τοῖς υἱοῖς τοῦ λαοῦ, τοῦ προσάγειν τῷ κυρίῳ, ὡς γέγραπται ἐν βίβλῳ Μωϋσῆ· καὶ οὕτως εἰς τὸ πρῶτ. ¹³ Καὶ ὠπτησαν τὸ φασέκ ἐν πυρὶ κατὰ τὴν κρίσιν· καὶ τὰ ἅγια ἤψησαν ἐν τοῖς χαλκείοις καὶ ἐν τοῖς λέβησιν, καὶ εὐδωδύθη καὶ ἔδραμον πρὸς πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ λαοῦ. ¹⁴ Καὶ μετὰ τὸ ἐτοιμάσαι αὐτοῖς καὶ τοῖς ἱερεῦσιν (ὅτι οἱ ἱερεῖς ἐν τῷ ἀναφέρειν τὰ στέατα καὶ τὰ ὀλοκαντώματα ἕως νυκτός) καὶ οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς καὶ τοῖς ἀδελφοῖς αὐτῶν, υἱοῖς Ἀαρῶν. ¹⁵ Καὶ οἱ ψαλιγδοὶ υἱοὶ Ἀσάφ ἐπὶ τῆς στάσεως αὐτῶν κατὰ τὰς ἐντολάς Δαυὶδ καὶ Ἀσάφ καὶ Αἰμᾶν καὶ Ἰδιθὺν οἱ προφῆται τοῦ βασιλέως, καὶ οἱ ἄρχοντες καὶ οἱ πύλωροι τῆς πύλης καὶ πύλης, οὐκ ἦν αὐτοῖς κινεῖσθαι ἀπὸ τῆς λειτουργίας ἁγίων· ὅτι ἀδελφοὶ αὐτῶν οἱ Λευῖται ἠτοίμασαν αὐτοῖς.

¹⁶ Καὶ κατορθώθη καὶ ἠτοιμάσθη πᾶσα ἡ λειτουργία κυρίου ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ ποιῆσαι τὸ φασέκ καὶ ἐνεγκεῖν τὰ ὀλοκαντώματα ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον κυρίου κατὰ τὴν ἐντολὴν τοῦ βασιλέως Ἰωσία. ¹⁷ Καὶ ἐποίησαν οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ οἱ εὐρεθέντες τὸ φασέκ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ καὶ τὴν ἑορτὴν τῶν ἁζύμων ἑπτὰ ἡμέρας. ¹⁸ Καὶ οὐκ ἐγένετο φασέκ ὅμοιον αὐτῷ ἐν Ἰσραὴλ ἀπὸ ἡμερῶν Σαμουὴλ τοῦ προφήτου, καὶ πάντες βασιλεῖς Ἰσραὴλ οὐκ ἐποίησαν ὡς τὸ φασέκ ὃ ἐποίησεν Ἰωσίας καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ Λευῖται καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἰσραὴλ ὁ εὐρεθείς καὶ οἱ κατοικοῦντες ἐν Ἱερουσαλὴμ τῷ κυρίῳ. ¹⁹ Τῷ ὀκτωκαιδεκάτῳ ἔτει τῆς βασιλείας Ἰωσία ἐποιήθη τὸ φασέκ τοῦτο.

לְמַסְלָחוֹת לְבֵית-אָבוֹת לְבְנֵי הָעָם
 לְהַקְרִיב לַיהוָה פִּפְתּוֹב בְּסֹפֶר מִשָּׁה
¹³ וְכֵן לְבָקֶר: וַיִּבְשְׁלוּ הַפֶּסֶח בְּאֵשׁ
 פְּמִשְׁפֹּט וַהֲקִדְשִׁים בְּשִׁלּוֹ בְּסִירוֹת
 וּבְהִדּוּיִם וּבְצִלְחֹת וַיִּרְיִצּוּ לְכָל-בְּנֵי
¹⁴ הָעָם: וְאַחַר הִכִּינוּ לָהֶם וּלְכַהֲנָיִם
 פִּי הַכֹּהֲנִים בְּנֵי אֶהֱרֹן בְּהַעֲלוֹת
 הָעוֹלָה וְהַחֲלָבִים עַד-לַיֹּלָה וְהַלַּיְלָה
 הִכִּינוּ לָהֶם וּלְכַהֲנָיִם בְּנֵי אֶהֱרֹן:
¹⁵ וְהַמְשָׁרְרִים בְּנֵי-אֶסָף עַל-מַעֲמָדָם
 כְּמִצְוֹת דָּוִד וְאֶסָף וְהַיָּמִן וַיִּדְתּוּן
 חוּזָה הַמֶּלֶךְ וְהַשְּׁעָרִים לְשַׁעַר וְשַׁעַר
 אֵין לָהֶם לְסוּר מֵעַל עַבְדָּתָם כִּי-
 אֲחִיהֶם הָלוּיִם הִכִּינוּ לָהֶם:
¹⁶ וַתִּכּוֹן כָּל-עֲבוֹדַת יְהוָה בַּיּוֹם
 הַהוּא לַעֲשׂוֹת הַפֶּסֶח וְהַעֲלוֹת עֹלוֹת
 עַל מִזְבֵּחַ יְהוָה כְּמִצְוֹת הַמֶּלֶךְ
¹⁷ יְאֹשִׁיָּהוּ: וַיַּעֲשׂוּ בְנֵי-יִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים
 אֶת-הַפֶּסֶח בַּעֲת הַהִיא וְאֶת-חֶג
¹⁸ הַמִּצְוֹת שִׁבְעַת יָמִים: וְלֹא-נִעְשָׂה
 פֶּסֶח כְּמִהוּ בְּיִשְׂרָאֵל מִיָּמֵי שְׁמוּאֵל
 הַנָּבִיא וְכָל-מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל לֹא-עָשׂוּ
 כַּפֶּסֶח אֲשֶׁר-עָשָׂה יְאֹשִׁיָּהוּ וְהַכַּהֲנָיִם
 וְהַלְוִיִּם וְכָל-יְהוּדָה וְיִשְׂרָאֵל הַנִּמְצָאִים
¹⁹ וַיּוֹשְׁבֵי יְרוּשָׁלַם: בְּשִׁמוֹנֶה עֶשְׂרֵה
 שָׁנָה לְמַלְכוּת יְאֹשִׁיָּהוּ נִעְשָׂה הַפֶּסֶח
 הַזֶּה:

12. A† (p. βίβλω) νόμῳ (A² inter uncōs, B*; EX: νόμῳ).

13. A¹: χαλκίοις. A¹EX: εὐδο.

14. A²B: ὀλοκ. καὶ τὰ στέατα (στ. ... ὀλ. A¹X).

15. B: Ἰδιθὺμ (EFX: Ἰδιθῦμ) ... * (alt.) τῆς ... † (a. ἁγίων) τῶν et (a. ἀδελφ.) οἱ.

16. X* Καὶ κατορθῶ. (FX* κ. ἠτοιμάσθη). EX: κ. ἀγνήνεγκαν τὰ ὀλ. B: β. Ἰωσίς.

18. B: παντὸς βασιλέως (πάντες βασιλεῖς AEFX) ... * ὡς (AX†) ... † (a. Λευῖτ.) οἱ. EFX: οἱ εὐρεθέντες.

19s. B: βασι. Ἰωσίς. A¹X* ἐποιήθη-Ἰωσ. ἐν τῷ οἴκῳ (A²B†).

12. nach den Abtheilungen der Väterhäuser unter den Kindern des Volks. vE: daß man es Jehova darbringe.

13. brieten ... Und was sonst ... brachtens eilend allem Volk. B: nach dem Recht. dW.vE: Gebrauch. B: liebend geschwind angehen unter allen Kindern des Volks? vE: ließen es eilends zukommen allen ...

sie es gäben unter die Theile der Väter
 Häuser in ihrem gemeinen Haufen, dem
 Herrn zu opfern, wie es geschrieben
 stehet im Buch Moise. So thaten sie
 13 mit den Rindern auch. * Und sie koch-
 ten das Passah am Feuer, wie sich ge-
 bührt; aber was geheiligt war, koch-
 ten sie in Töpfen, Kesseln und Pfan-
 nen, und sie machten es eilend für den
 14 gemeinen Haufen. * Darnach aber be-
 reiteten sie auch für sich und für die
 Priester; denn die Priester, die Kinder
 Aarons, schafften an dem Brandopfer
 und Fetten bis in die Nacht. Darum
 mußten die Leviten für sich und für die
 Priester, die Kinder Aarons, zubereiten.
 15 * Und die Sänger, die Kinder Assaphs,
 standen an ihrer Stätte nach dem Ge-
 bot Davids und Assaphs und Heman
 und Jedithuns, des Schauers des Kö-
 nigs, und die Thorhüter an allen Tho-
 ren, und sie wichen nicht von ihrem
 Amt; denn die Leviten, ihre Brüder,
 bereiteten zu für sie.
 16 Also ward beschickt aller Gottesdienst
 des Herrn des Tages, daß man Passah
 hielt und Brandopfer that auf dem
 Altar des Herrn nach dem Gebot des
 17 Königs Josia. * Also hielten die Kin-
 der Israel, die vorhanden waren, Passah
 zu der Zeit, und das Fest der ungefäuer-
 18 ten Brode sieben Tage. * Es war aber
 kein Passah gehalten in Israel, wie das,
 von der Zeit an Samuels, des Prophe-
 ten, und kein König in Israel hatte sol-
 ches Passah gehalten, wie Josia Passah
 hielt, und die Priester, Leviten, ganz
 Juda und was von Israel vorhanden
 war und die Einwohner zu Jerusalem.
 19 * Im achtzehnten Jahr des Königreichs
 Josia ward dieß Passah gehalten.

15. U.L: stunden. 18. U.L: Es war kein.

14. an dem Opfern der Br. u. Fette. B: waren im
 D. des Br. u. des Fettes begriffen. dW: [waren be-
 schäftigt] mit ... der Fettstücke. vE: mit der Darbrin-
 gung.

15. dW: waren in ihrer Bestellung. B.dW: hatten

per domos et familias singulorum, et
 offerrentur Domino, sicut scriptum
 est in libro Moysi; de bobus quoque
 fecerunt similiter. * Et assaverunt 13
 Ex. 12, 13.
 phase super ignem juxta quod in lege
 scriptum est; pacificas vero hostias
 coxerunt in lebetibus et cacabis et
 ollis, et festinato distribuerunt uni-
 versae plebi. * Sibi autem et sacer- 14
 dotibus postea paraverunt; nam in
 v. 12.
 oblatione holocaustorum et adipum
 usque ad noctem sacerdotes fuerunt
 occupati, unde Levitae sibi et sacer-
 dotibus filiis Aaron paraverunt no-
 vissimis. * Porro cantores filii Asaph 15
 1 Ch. 25.
 stabant in ordine suo juxta praecep-
 tum David et Asaph et Heman et
 1 Ch. 26.
 Idithun prophetarum regis, janitores
 vero per portas singulas observa-
 bant, ita ut nec puncto quidem dis-
 cederent a ministerio; quam ob
 rem et fratres eorum Levitae para-
 verunt eis cibos.

Omnis igitur cultura Domini rite 16
 completa est in die illa, ut facerent
 phase et offerrent holocausta super
 altare Domini juxta praeceptum regis
 Josiae. * Feceruntque filii Israel, qui 17
 reperti fuerant ibi, phase in tempore
 illo, et solemnitatem azymorum se-
 ptem diebus. * Non fuit phase simile 18
 huic in Israel a diebus Samuelis pro-
 phetae, sed nec quisquam de cunctis
 regibus Israel fecit phase sicut Jo-
 sias sacerdotibus et Levitis et omni
 Judae et Israel qui repertus fuerat, et
 habitantibus in Jerusalem. * Octavo 19
 decimo anno regni Josiae hoc phase
 celebratum est.

Ex. 12, 15;
 2Chr. 30, 26.
 2Rg. 23, 22.
 1Sm. 3, 20.

34, 8.

15. Al.: Id. prophetarum. Al.: regis David.

18. S: Juda.

nicht nöthig v. ihrem Dienste zu weichen. vE: durf-
 ten ... gehen.

16. Wie B. 10.

18. B.dW.vE: alle Könige in Isr. hatten (es n.
 geh.).

XXXV.

Josia rex Judae.

20 Μετὰ ταῦτα πάντα ἃ ἔδρασεν Ἰωσίας ἐν τῷ οἴκῳ, καὶ τοὺς ἐγγαστριμύθους καὶ τοὺς γνώστας καὶ τὰ θεραφεῖμ καὶ τὰ εἰδωλα καὶ τὰ καραισεῖμ ἃ ἦν ἐν τῇ γῆ Ἰούδα καὶ ἐν Ἱερουσαλῆμ ἐνεπύρσιεν ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας, ἵνα στήσῃ τοὺς λόγους τοῦ νόμου τοὺς γεγραμμένους ἐπὶ βιβλίον οὗ εὗρεν Χελκίας ὁ ἱερεὺς ἐν τῷ οἴκῳ κυρίου. Ὁμοιος αὐτῷ οὐκ ἐγενήθη ἔμπροσθεν αὐτοῦ, ὃς ἐπέστρεψεν πρὸς κύριον ἐν ὅλῃ καρδίᾳ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ψυχῇ ἑαυτοῦ καὶ ἐν ὅλῃ ἰσχύϊ ἑαυτοῦ κατὰ πάντα τὸν νόμον Μωϋσῆ, καὶ μετ' αὐτὸν οὐκ ἀνέστη ὁμοιος αὐτῷ· πλὴν οὐκ ἀπεστράφη κύριος ἀπὸ ὀργῆς θυμοῦ αὐτοῦ τοῦ μεγάλου, οὗ ὠργίσθη θυμῷ κύριος ἐν τῷ Ἰούδα ἐπὶ πάντα τὰ παροργίσματα ἃ παρώργισεν Μανασσῆς. Καὶ εἶπεν κύριος· Καί γε τὸν Ἰούδαν ἀποστήσω ἀπὸ προσώπου μου, καθὼς ἀπέστησα τὸν Ἰσραήλ, καὶ ἀπωσάμην τὴν πόλιν ἣν ἐξελεξάμην τὴν Ἱερουσαλῆμ καὶ τὸν οἶκον ὃν εἶπα· Ἔσται τὸ ὄνομά μου ἐκεῖ. Καὶ ἀνέβη Φαραὼ Νεχαὼ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐπὶ τὸν βασιλέα Ἀσσυρίων καὶ ἐπὶ τὸν ποταμὸν Εὐφράτην, καὶ ἐπορεύθη ὁ βασιλεὺς Ἰωσίας εἰς συνάντησιν αὐτῷ. 21 Καὶ ἀπέστειλεν πρὸς αὐτὸν ἀγγέλους λέγων· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, βασιλεῦ Ἰούδα; Οὐκ ἐπὶ σὲ ἤκω σήμερον πόλεμον ποιῆσαι, καὶ ὁ θεὸς εἶπεν κατασπεῦσαι με· πρόσεχε ἀπὸ τοῦ θεοῦ τοῦ μετ' ἐμοῦ, μὴ καταφθείρῃ σε. 22 Καὶ οὐκ ἀπέστρεψεν Ἰωσίας τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ἀπ' αὐτοῦ, ἀλλ' ἦ πολεμεῖν αὐτὸν ἐκραταιώθη, καὶ οὐκ ἤκουσεν τῶν λόγων Νεχαὼ διὰ στόματος θεοῦ, καὶ ἦλθεν τοῦ πολεμῆσαι ἐν τῷ πεδίῳ Μαγεδών. 23 Καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξόται ἐπὶ βασιλέα Ἰωσίαν, καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς παισὶν ἑαυτοῦ· Ἐξαγάγετέ με, ὅτι ἐπόνεσα σφόδρα. 24 Καὶ ἐξήγαγον αὐτὸν οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀπὸ τοῦ ἄρματος καὶ ἀνεβίβασαν αὐτὸν ἐπὶ τὸ ἄρμα τὸ δευτερεῖον ὃ ἦν αὐτῷ, καὶ ἤγαγον αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλῆμ. Καὶ ἀπέθανεν, καὶ ἐτάφη μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ πᾶς Ἰούδα καὶ Ἱερουσαλῆμ ἐπένθησαν ἐπὶ Ἰωσίαν. 25 Καὶ ἐθρήνησεν Ἱερεμίας ἐπὶ Ἰωσίαν, καὶ εἶπαν πάντες οἱ ἄρχοντες καὶ αἱ ἄρχουσαι θρῆνον ἐπὶ Ἰωσίαν ἕως τῆς σήμερον, καὶ ἔδωκαν αὐτὸν εἰς πρόσταγμα ἐπὶ Ἰσραήλ· Ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ τῶν θρῆνων.

20. F* καὶ τὰς ἐγγαστρ. - ὄνομά μου ἐκεῖ (A² uncis incl.). B: θεραφῖν ... καρρησίμ ... * τῇ (a. γῆ, AEX†). A¹X* ἐν (a. Ἱερουσ., A²B†). A¹X† (a. ἐνεπύρ.) καὶ

5 אַחֲרַי כָּל-זֹאת אֲשֶׁר הִכִּין וְאֲשִׁיתָהּ
 אֶת-הַפִּיּוֹת עָלֶיהָ נָכוּ מִלְּךָ-מִצָּרִים
 לְהִלָּחֵם בְּכַרְפְּמִישׁ עַל-פֶּרֶת וַיֵּצֵא
 21 לְקִרְאָתוֹ וְאֲשִׁיתָהּ: וַיִּשְׁלַח אֵלָיו
 מַלְאָכִים. לֵאמֹר. מִה־לִּי וְלָךָ מִלְּךָ
 יְהוּדָה לֹא-עָלִיךָ אַתָּה הַיּוֹם כִּי אֶל-
 בֵּית מִלְחָמָתִי וְאֱלֹהִים אָמַר לְבַתְּלָנִי
 חֲדַל-לָךְ מֵאֱלֹהִים אֲשֶׁר-עָמִי וְאֶל-
 22 יִשְׁחִיתָךְ: וְלֹא-תִסָּב וְאֲשִׁיתָהּ פָּנָיו
 מִפְּנֵי כִי לְהִלָּחֵם-בּוֹ הִתְחַפֵּשׂ וְלֹא
 שָׁמַע אֶל-דְּבָרֵי נָכוּ מִפִּי אֱלֹהִים
 23 וַיָּבֵא לְהִלָּחֵם בְּבִקְעַת מְגִדוֹ: וַיִּרְוּ
 הַיָּרִים לְמִלְּךָ וְאֲשִׁיתָהּ וַיֵּאמֶר הַמִּלְּךָ
 לְעַבְדֵּיו הָעִבְרִיִּים כִּי הִחֲלִיתִי מֵאֵד:
 24 וַיַּעֲבִירָהוּ עַבְדָּיו מִן-הַמֶּרְפֶּכֶת
 וַיַּרְפִּיבֵהוּ עַל רֶכֶב הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר-לוֹ
 וַיִּזְלִיבֵהוּ וַיַּרְוּשָׁלַם וַיָּמָת וַיִּקְבֹּר
 בְּקִבְרוֹת אֲבֹתָיו וְכָל-יְהוּדָה וַיַּרְוּשָׁלַם
 כָּה מִתְאַבְּלִים עַל-וְאֲשִׁיתָהּ: וַיִּקְוֹנוּ
 וַיַּרְמִיתָהּ עַל-וְאֲשִׁיתָהּ וַיֵּאמְרוּ כָּל-
 הַשָּׂרִים. וְהַשָּׂרוֹת בְּקִינֹתֵיהֶם עַל-
 וְאֲשִׁיתָהּ עַד-הַיּוֹם וַיִּתְּנוּם לְחֶק עַל-
 יִשְׂרָאֵל וְהֵנּם פְּתוּבִים עַל-הַקִּינֹת:

(B*). B† (a. βιβλίς) τῆ ... καρδ. αὐτῆ ... ψ. αὐτῆ ... ἰσχ. αὐτῆ ... * (p. alt. ὁμοιος) αὐτῶ ... † (p. παροργίσιμ.) αὐτῆ ... * (p. Ἀσσυρ.) καὶ et (sq.) ὁ. 21. B: πολεμῆσαι (ποιῆσαι AEX). A²B† (p. εἶπ.) τῆ (A¹X*). 22. A¹: ἤκουσεν? A²B: Μαγεδδῶ (Μαγεδών A¹X; F: Μαγεδδών). 23. A¹: βασιλέαν. B: παισὶν αὐτῆ. 24. EFX: τὸ δεύτερον. B: πατ. αὐτῆ. 25. A²B† (a. ἰδὲ) καὶ (A¹EX*).

Josia's Tod im Streite mit Necho von Egypten.

XXXV.

20 Nach diesem, da Josia das Haus zu-
gerichtet hatte, zog Necho, der König in
Egypten, herauf, zu streiten wider Car-
chemis am Phrath; und Josia zog aus
21 ihm entgegen. * Aber er sandte Boten
zu ihm und ließ ihm sagen: Was habe
ich mit dir zu thun, König Juda? Ich
komme jetzt nicht wider dich, sondern ich
streite wider ein Haus, und Gott hat
gesagt, ich soll eilen. Höre auf von Gott,
der mit mir ist, daß er dich nicht ver-
22 derbe. * Aber Josia wandte sein An-
gesicht nicht von ihm, sondern stellte
sich mit ihm zu streiten, und gehorchte
nicht den Worten Necho aus dem Munde
Gottes, und kam mit ihm zu streiten
23 auf der Ebene bei Megiddo. * Aber die
Schützen schossen den König Josia, und
der König sprach zu seinen Knechten:
Führet mich hinüber, denn ich bin sehr
24 wund. * Und seine Knechte thaten ihn
von dem Wagen und führten ihn auf
seinen andern Wagen, und brachten
ihn gen Jerusalem. Und er starb, und
ward begraben unter den Gräbern seiner
Väter, und ganz Juda und Jerusalem
25 trugen Leide um Josia. * Und Jeremia
klagte Josia, und alle Säger und Sän-
gerinnen redeten ihre Klagelieder über
Josia bis auf diesen Tag, und machten
eine Gewohnheit daraus in Israel: Siehe,
es ist geschrieben unter den Klaglie-
dern.

20. U.L: zugericht hatte.

24. A.A: Leib, leide.

20. N. d. allem. dW.vE.A: (wieder) hergestellt.
vE: um ... zu erobern.21. ein ander S. B: sond. wider ein S. das mit
mir Krieg führet. vE: das S. d. Kr. m. mir hat. dW:
gegen den Ort meines Streites. B.A: Laß ab. dW.
vE: Stehe ab v. dem G.22. kam zu str. B.dW: verstellte. vE: verkleidete.
B.dW.vE: in das (dem) Thal M.

Vollglotten-Bibel. N. T. 3. Bds 2. Abth.

Postquam instauraverat Josias tem- 20
plum, ascendit Nechao rex Aegypti ad
2Rg. 23, 29. asc. 24, 7. Jer. 46, 2. pugnandum in Charcamis juxta Eu-
Esr. 10, 9. phraten; et processit in occursum
ejus Josias. * At ille, missis ad eum 21
nunciis, ait: Quid mihi et tibi est,
rex Juda? Non adversum te hodie
venio, sed contra aliam pugno do-
mum, ad quam me Deus festinato
ire praecepit. Desine adversum Deum
facere qui mecum est, ne interficiat
te. * Noluit Josias reverti, sed prae- 22
paravit contra eum bellum, nec ac-
quievit sermonibus Nechao ex ore
Dei, verum perrexit ut dimicaret in
campo Mageddo. * Ibiq̄ vulnera- 23
tus a sagittariis dixit pueris suis:
2Rg. 22, 30. Educite me de proelio, quia oppido
Zach. 12, 11. vulneratus sum. * Qui transtulerunt 24
1Rg. 22, 34. eum de currū in alterum currum,
qui sequebatur eum more regio, et
asportaverunt eum in Jerusalem. Mor-
tuusque est, et sepultus in mausoleo
31, 28. 2Rg. 22, 20. patrum suorum, et universus Juda
et Jerusalem luxerunt eum; * Jere- 25
Jer 22, 10. mias maxime, cujus omnes cantores
Esr. 2, 65. atque cantatrices usque in praesen-
Ecl. 2, 8. tem diem lamentationes super Jo-
Zach. 12, 11. siam replicant, et quasi lex obtinuit
Mt. 9, 23. in Israel: Ecce, scriptum fertur in
lamentationibus.

23. B: mich weg. dW.vE: Bringet mich hinweg.
B.dW.vE.A: (schwer) verwundet.24. auf seinem ... in d. Gr. B: setzten ihn auf den
and. W. den er hatte. dW.vE: seinen zweiten ...
trauerfen.25. sie sind geschr. B: machte ein Klaglied über J.
dW: dichtete Klaglieder auf J. vE: sang Kl. B.dW.
vE: sprachen in ihren Kl. von J. B: m. es zur Sa-
gung. dW.vE: sie zur Sitte.

XXXV.

Josia, Joahas, Jofakim reges Judae.

26 Καὶ ἦσαν οἱ λόγοι Ἰωσία καὶ ἡ ἐλπίς αὐτοῦ γεγραμμένα ἐν νόμῳ κυρίου, 27 καὶ οἱ λοιποὶ λόγοι αὐτοῦ, οἱ πρῶτοι καὶ οἱ ἔσχατοι, ἰδοὺ γεγραμμένοι ἐπὶ βιβλίῳ βασιλέων Ἰσραὴλ καὶ Ἰούδα.

XXXVI. Καὶ ἔλαβεν ὁ λαὸς τῆς γῆς τὸν Ἰωάχαζ υἱὸν Ἰωσίου καὶ ἔχρισαν αὐτὸν εἰς βασιλέα ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Ἱερουσαλήμ. 2 Τὸς εἴκοσι καὶ τριῶν ἐτῶν Ἰωάχαζ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηνον ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ἀμιτάλ, θυγάτηρ Ἱερεμίου ἐκ Λοβνά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου κατὰ πάντα ἃ ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Καὶ ἔδωκεν αὐτὸν Φαραὼ Νεχαὼ ἐν Δεβλαθᾶ ἐν γῇ Αἴμαθ τοῦ μὴ βασιλεύειν αὐτόν ἐν Ἱερουσαλήμ. 3 Καὶ μετήγαγεν αὐτὸν ὁ βασιλεὺς εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἐπέλαβεν φόρον ἐπὶ τὴν γῆν ἑκατὸν τάλαντα ἀργυρίου καὶ τάλαντον χρυσοῦ. 4 Καὶ κατέστησεν Φαραὼ Νεχαὼ τὸν Ἐλιακίμ υἱὸν Ἰωσίου βασιλέα Ἰούδα ἀντὶ Ἰωσίου τοῦ πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μετέστρεψεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰωακείμ· καὶ τὸν Ἰωάχαζ ἀδελφὸν αὐτοῦ ἔλαβεν Φαραὼ Νεχαὼ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Αἴγυπτον, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ, καὶ τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον ἔδωκεν τῷ Φαραῶ. Τότε ἤρξατο ἡ γῆ φορολογεῖσθαι τοῦ δοῦναι τὸ ἀργύριον ἐπὶ στόμα Φαραῶ· καὶ ἕκαστος κατὰ δύναμιν ἀπῆται τὸ ἀργύριον καὶ τὸ χρυσίον παρὰ τοῦ λαοῦ τῆς γῆς δοῦναι αὐτῷ Φαραῶ Νεχαῶ.

5 Ὦν εἴκοσι καὶ πέντε ἐτῶν Ἰωακείμ ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἕνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ὄνομα τῆς μητρὸς αὐτοῦ Ζεχχωρά, θυγάτηρ Νηριὸν ἐκ Ραμά. Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐναντίον κυρίου κατὰ πάντα ὅσα ἐποίησαν οἱ πατέρες αὐτοῦ. Ἐν ταῖς ἡμέραις αὐτοῦ ἦλθεν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνης εἰς τὴν γῆν, καὶ ἦν αὐτῷ δουλεύων τρία ἔτη, καὶ ἀπέστη ἀπ' αὐτοῦ. Καὶ ἀπέστειλεν κύριος ἐπ' αὐτούς τοὺς Χαλδαίους καὶ ληστήρια Σύρων καὶ ληστήρια Μωαβιτῶν καὶ νιῶν Ἀμμων καὶ τῆς Σαμαρείας, καὶ ἀπέστησαν μετὰ τὸν λόγον τοῦτον κατὰ τὸν λόγον κυρίου ἐν χειρὶ τῶν παίδων αὐτοῦ τῶν προφητῶν. Πλὴν θυμὸς κυρίου ἦν ἐπὶ Ἰούδαν τοῦ ἀποστῆσαι αὐτὸν ἀπὸ προσώπου ἑαυτοῦ διὰ τὰς ἀμαρτίας Μανασσῆ ἐν πᾶσιν οἷς ἐποίησεν, καὶ ἐν αἵματι ἀθώῳ ᾧ ἐξέχεεν Ἰωακείμ καὶ ἐπλησεν τὴν Ἱερουσαλήμ

26 וַיְהִי וַיִּתֵּר דְבָרֵי יְאֹשִׁיָּהוּ וְחַסְדָּיו 26

27 בְּפִתְחוֹב בְּתוֹרַת יְהוָה: וּדְבָרָיו 27

הָרְאשֹׁנִים וְהָאַחֲרָנִים הַנֶּם כְּתוּבִים
עַל־סֵפֶר מַלְכֵי־יִשְׂרָאֵל וַיְהוּדָה:

XXXVI. וַיִּקְחֵהוּ עִם־הָאָרֶץ אֶת־

יְהוֹאָחָז בֶּן־יְאֹשִׁיָּהוּ וַיַּמְלִיכֵהוּ תַּחַת־

2 אָבִיו בִּירוּשָׁלַם: בֶּן־שְׁלֹשׁ וְעֶשְׂרִים 2

שָׁנָה וַיֹּאחֲזוּ בְּמַלְכוֹ וּשְׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים

3 מֶלֶךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּסְיָרְהוּ מֶלֶךְ־

מִצְרַיִם בִּירוּשָׁלַם וַיַּעֲנֹשׂ אֶת־הָאָרֶץ

4 מֵאָה כֶּסֶף־כֶּסֶף וְכֶפֶר זָהָב: וַיַּמְלִךְ

מֶלֶךְ־מִצְרַיִם אֶת־אֱלִיָקִים אָחִיו עַל־

יְהוּדָה וַיִּרְוֹשְׁלֵם וַיִּסַּב אֶת־שְׁמוֹ

יְהוֹיָקִים וְאֶת־יוֹאָחָז אָחִיו לְקַח נְכוֹ

וַיְבִיאֵהוּ מִצְרַיִמָּה:

ה בֶּן־עֶשְׂרִים וְחֲמֵשׁ שָׁנָה יְהוֹיָקִים

בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מֶלֶךְ

בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה

6 אֱלֹהָיו: עָלָיו עָלָה נְבוּכַדְנֶאֶצַּר מֶלֶךְ

בָּבֶל וַיִּאֲסָרְהוּ בְּנַחֲשָׁתַיִם לְהַלְיָכוֹ

7 בְּבִלְתָּה: וּמִכְּלֵי בַיִת יְהוָה הֵבִיא

נְבוּכַדְנֶאֶצַּר לְבָבֶל וַיִּהְיֶנּוּ בְּהִיכְלוֹ

בְּבָבֶל:

v. 2. עטרי שלוש

αἵματος ἀθώου, καὶ οὐκ ἠθέλησεν κύριος ἐξολεθρεῦσαι αὐτούς. 6 Καὶ ἀνέβη ἐπ' αὐτόν Ναβουχοδονόσορ βασιλεὺς Βαβυλώνης, καὶ ἔδωκεν αὐτόν ἐν γαλκαῖς πέδαις καὶ ἀνήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλώνα. 7 Καὶ μέρος τῶν σκευῶν οἴκου κυρίου ἀπήνεγκεν εἰς Βαβυλώνα, καὶ ἔθηκεν αὐτὰ ἐν τῷ ναῶ ἑαυτοῦ ἐν Βαβυλώνι.

26. A²B† (a. λόγ.) λοιποὶ (A¹FX*). B: Ἰωσίου. 27. B* λοιποὶ.

1. B: κ. ἔχρ. αὐτόν, καὶ κατέστησεν αὐτόν ἀντὶ τοῦ πατρ. αὐτῆς εἰς βασιλεία ἐπὶ Ἱερουσ. 4. F (pro Φαρ. Νεχ.) βασιλεὺς Αἰγύπτου (X: Φ. Ν. βασ. Αἰγύπτου). B: Ἐλιακίμ. A²B† (p. βασιλεία) ἐπὶ (A¹X*). FX†

Das Land Juda in der Gewalt der Könige Necho u. Nebucadnezar. XXXV.

26 Was aber mehr von Josia zu sagen
ist und seine Barmherzigkeit nach der
27 Schrift im Gesetz des Herrn, *und seine
Geschichte, beide die ersten und letzten,
siehe, das ist geschrieben im Buch der
Könige Israels und Juda.

XXXVI. Und das Volk im Lande
nahm Joahas, den Sohn Josia, und
machten ihn zum Könige an seines Va-
2 ters Statt zu Jerusalem. *Drei und
zwanzig Jahre alt war Joahas, da er
König ward, und regierte drei Monate
3 zu Jerusalem. *Denn der König in
Egypten setzte ihn ab zu Jerusalem, und
büßte das Land um hundert Centner
4 Silber und einen Centner Gold. *Und
der König in Egypten machte Eliakim,
seinen Bruder, zum Könige über Juda
und Jerusalem, und wandelte seinen Na-
men Jojakim; aber seinen Bruder Joa-
has nahm Necho und brachte ihn in
Egypten.

5 Fünf und zwanzig Jahre alt war
Jojakim, da er König ward, und re-
gierte elf Jahre zu Jerusalem, und that,
das dem Herrn, seinem Gott, übel ge-
6 fiel. *Und Nebucadnezar, der König
zu Babel, zog wider ihn herauf und
band ihn mit Ketten, daß er ihn gen
7 Babel führete. *Auch brachte Nebucad-
nezar etliche Gefäße des Hauses des
Herrn gen Babel und that sie in seinen
Tempel zu Babel.

27. A. A: Geschichten. U. L: beide ersten.

1. A. A: machte.

3. U. L: Silbers ... Geldes.

4. A. A: in Jojakim.

(p. 'Ιούδα) καὶ Ἱερουσαλήμ. B: Ἰωακίμ. F* καὶ ἀπ-
έθανεν ἐκεῖ - fin. B: ἔδωκε (ἔδωκαν AEX). A¹* Τότε
στόμα Φαραώ (A²B†). B* αὐτό (AX†; EX: αὐτῶ).
5. B: Ἰωακίμ (bis) ... Ζεχωρά. F* κατὰ πάντα
ἡμέρας - fin. B† (p. Ναβουδ.) ὁ. A¹: ἐπ' αὐτῶ (ἐπ'
αὐτῶς A²B) ... * καὶ ληστ. Σύρων (A²B†) ... Σαμα-
ρίας. B: ἀποστῆναι (ἀποστήσαι AEX; A1.: ἀπο-
λέσαι) ... προσώπῳ αὐτῶ ... ἐξολοθῆ. 6. EX* ἐν. B:
ἀπήγαγεν (EX: ἤγαγεν). 7. B: κατὰ αὐτῶ.

Reliqua autem sermonum Josiae 26
32,32. et misericordiarum ejus, quae lege
praecepta sunt Domini, * opera 27
quoque illius, prima et novissima,
2 Rg. 22,1. scripta sunt in libro regum Juda et
Israel.

Tulit ergo populus ter- **XXXVI.**
2 Rg. 23,30. rae Joachaz filium Josiae et consti-
tuit regem pro patre suo in Jeru-
salem. *Viginti trium annorum erat 2
Joachaz, cum regnare coepisset, et
tribus mensibus regnavit in Jerusa-
lem. *Amovit autem eum rex Ae- 3
gypti, cum venisset in Jerusalem, et
condemnavit terram centum talentis
argenti et talento auri. *Constituit 4
Me. 1,13. que pro eo regem Eliakim, fratrem
ejus, super Judam et Jerusalem, et
vertit nomen ejus Joakim; ipsum
vero Joachaz tulit secum et abduxit
in Aegyptum.

Viginti quinque annorum erat 5
Jer. 1,3. Joakim, cum regnare coepisset, et
undecim annis regnavit in Jerusalem,
fecitque malum coram Domino Deo
2 Rg. 24. suo. *Contra hunc ascendit Nabu- 6
chodonosor rex Chaldaeorum et vin-
33,11. Ez. 19, ctum catenis duxit in Babylonem.
Esr. 1,7. Dan. 1,2. *Ad quam et vasa Domini transtulit 7
et posuit ea in templo suo.

4. S: Juda.

26. B: Gutthätigkeit. dW.vE: frommen Thaten
(Werke). vE: n. d. Vorschrift. B.dW: wie (es) ge-
schrieben steht.

B. 1—5. Bgl. 2 Kön. 23, 30 ff.

1. dW.vE.A: N. des Landes.

3. B: legte dem L. eine Geldbuße auf von ... vE:
Schätzung. A: straffe.

4. in S. vE: verwandelte. B: wandte.

6. B.vE: zwei (echnen) Ketten.

7. B.dW.vE: Auch von den (Geräthen).

XXXVI.

Jojakim, Jojachin, Zedekia reges Judae.

8 Καὶ τὰ λοιπὰ τῶν λόγων Ἰωακείμ καὶ πάντα ἃ ἐποίησεν, οὐκ ἰδοὺ ταῦτα γεγραμμένα ἐν βιβλίῳ λόγων τῶν ἡμερῶν τοῖς βασιλευσίν Ἰούδα; Καὶ ἐκοιμήθη Ἰωακείμ μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ, καὶ ἐτάφη ἐν γανοζᾶν μετὰ τῶν πατέρων ἑαυτοῦ· καὶ ἐβασίλευσεν Ἰεχονίας υἱὸς αὐτοῦ ἀντὶ αὐτοῦ.

9 Υἱὸς ὀκτώ καὶ δέκα ἐτῶν Ἰεχονίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ τρίμηρον καὶ δέκα ἡμέρας ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ, καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου. 10 Καὶ ἐπιστραφέντος τοῦ ἐνιαυτοῦ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Ναβουχοδονόσορ καὶ εἰσήγαγεν αὐτόν εἰς Βαβυλῶνα μετὰ τῶν σκευῶν τῶν ἐπιθυμητῶν οἴκου κυρίου· καὶ ἐβασίλευσεν τὸν Σεδεκίαν ἀδελφὸν τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐπὶ Ἰουδαίῳ καὶ Ἱερουσαλήμ.

11 Ἐτῶν εἴκοσι ἐνός Σεδεκίας ἐν τῷ βασιλεύειν αὐτόν, καὶ ἔνδεκα ἔτη ἐβασίλευσεν ἐν Ἱερουσαλήμ. 12 Καὶ ἐποίησεν τὸ πονηρὸν ἐνώπιον κυρίου θεοῦ αὐτοῦ· οὐκ ἐνετράπη ἀπὸ προσώπου Ἱερεμίου τοῦ προφήτου καὶ ἐκ στόματος κυρίου, 13 ἐν τῷ τὰ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδονόσορ ἀθετήσαι ἃ ὤρκισεν αὐτόν κατὰ τοῦ θεοῦ, καὶ ἐσκήρυνεν τὸν τράχηλον αὐτοῦ καὶ τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ κατίσχυσεν τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι πρὸς κύριον θεὸν Ἰσραήλ. 14 Καὶ πάντες οἱ ἔνδοξοι Ἰούδα καὶ οἱ ἱερεῖς καὶ ὁ λαὸς τῆς γῆς ἐπλήθυνεν τοῦ ἀθετήσαι ἀθετήματα βδελυγμάτων ἐθνῶν, καὶ ἐμίαναν τὸν οἶκον κυρίου τὸν ἐν Ἱερουσαλήμ. 15 Καὶ ἐξαπέστειλεν κύριος ὁ θεὸς τῶν πατέρων αὐτῶν ἐν χειρὶ προφητῶν, ὀρθρίζων καὶ ἀποστέλλων τοὺς ἀγγέλους ἑαυτοῦ· ὅτι ἦν φειδόμενος τοῦ λαοῦ ἑαυτοῦ καὶ τοῦ ἀγιάσματος. 16 Καὶ ἦσαν μυκτηρίζοντες ἀγγέλους αὐτοῦ καὶ ἐξουθενούντες τοὺς λόγους αὐτοῦ καὶ ἐμπαίζοντες ἐν τοῖς προφήταις αὐτοῦ, ἕως ἀνέβη θυμὸς κυρίου ἐν τῷ λαῷ αὐτοῦ ἕως οὐκ ἦν ἴαμα.

8. EX* ἕκ. B: Ἰωακίμ (bis) ... πατ. αὐτῆ (bis) ... γανοζαῆ (γανοζᾶν AX, E: γανοζανί, X: γανοζᾶ). 9. B* Υἱὸς (AEFX†) et καὶ δέκα (AEX†). 10. B: ἐπιστρέφοντος (ἐπιστραφ. AEX) ... εἰσήνεγκεν (εἰσήγαγεν AFX) ... * τὸν (AEX†). 11. A²X† (ab init.) Υἱὸς. B: Ἐτῶν εἴκοσι υἱὸς καὶ ἐνός ἔτης Σεδ. 12. EF X† (a. ἕκ) καὶ. 13. B: καρδ. αὐτῆ. 14. A²B: ἐπλήθυναν (-θύνεν A¹X). 15. B† (a. προφ.) τῶν. A²B† (p. προφ.) αὐτῆ (A¹FX*). B: ἀγγ. αὐτῆ ... λαὸ αὐτῆ. A²B† (in f.) αὐτῆ (A¹X*). 16. B† (a. ἀγγ.) τῆς et (a. θυμ.) ὁ. X* (pr.) ἐν.

8 וַיְהִי דְבָרֵי יְהוֹיָקִים וְהוֹעֲבֹתָיו אֲשֶׁר-עָשָׂה וְהַנְּמֻצָא עָלָיו הַנֶּחֱסֵם כְּתוּבִים עַל-סֵפֶר מַלְכֵי יִשְׂרָאֵל וַיְהִי־הָיָה וַיִּמְלֹךְ יְהוֹיָכִין בְּנוֹ תַחְתָּיו:

9 בֶּן-שְׁמוֹנֶה שָׁנִים יְהוֹיָכִין בְּמַלְכוֹ וַשְּׁלֹשָׁה חֳדָשִׁים וְעֶשְׂרֵת יָמִים מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה: וְלִתְשׁוּבַת הַשָּׁנָה שָׁלַח הַמֶּלֶךְ נְבוּכַדְנֶאצַּר וַיִּבְאֶהוּ בְּבֵלְזַרְעַשׁ-כְּלֵי חַמְדַּת בֵּית-יְהוָה וַיִּמְלֹךְ אֶת-צְדַקְיָהוּ אֹהֵיו עַל-יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם:

11 בֶּן-עֶשְׂרִים וְאַחַת שָׁנָה צְדַקְיָהוּ בְּמַלְכוֹ וְאַחַת עֶשְׂרֵה שָׁנָה מָלַךְ בִּירוּשָׁלַם: וַיַּעַשׂ הָרַע בְּעֵינֵי יְהוָה אֱלֹהָיו לֹא נִכְנַע מִלִּפְנֵי יְרֵמְיָהוּ הַנְּבִיא מִשֵּׁי יְהוָה: וְגַם בְּמַלְכֵי נְבוּכַדְנֶאצַּר מֶלֶךְ אֲשֶׁר הַשְׁבִּיעוּ בְּאֱלֹהִים וַיִּקְשׂ אֶת-עַרְפוֹ וַיִּאֲמַץ אֶת-לִבְּבוֹ מִשֵּׁיב אֶל-יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל: גַּם כָּל-שָׂרֵי הַכְּהֻנִּים וְהָעַם הָרַבוּ לְמַעֲוֹל-מַעַל כָּכָל הַתְּעִבֹת הַגּוֹיִם וַיִּטְמְאוּ אֶת-בַּיִת יְהוָה אֲשֶׁר טִי הַקֹּדֶשׁ בִּירוּשָׁלַם: וַיִּשְׁלַח יְהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם אֲלֵיהֶם בְּיַד-מַלְאָכָיו הַשְּׁפָם וְשָׁלוּחַ כִּי-חָמַל עַל-עַמּוֹ וְעַל-מַעֲוֹנָו: וַיְהִי מִלְּעֵבִים בְּמַלְאָכָיו הָאֱלֹהִים וּבְכוּזִים דְּבָרָיו וּמִתְעַתְּעִים בְּנִבְיָאָיו עַד עֲלוֹת חַמְת־יְהוָה בְּעַמּוֹ עַד-לְאִין מִרְפָּא:

v. 8. בנ"א ותעבתיו או ותועבתיו

v. 13. קמץ בז' ק

v. 14. ו' יחיר

8. was an ihm gef. wurde, f. das ... dW: waffen er schuldig bef. ward.

10. sandte König d. dW.vE: nach Umlauf des S.

Nebucadnezars Herrschaft in Juda. Der Könige u. des Volks Gottlosigkeit. XXXVI.

8 Was aber mehr von Jojakim zu sagen ist, und seine Gräuel, die er that und die an ihm gefunden wurden, siehe, die sind geschrieben im Buch der Könige Israels und Juda. Und sein Sohn Jojakim ward König an seiner Statt.

9 Acht Jahre alt war Jojakim, da er König ward, und regierte drei Monate und zehn Tage zu Jerusalem, und that,

10 das dem Herrn übel gefiel. * Da aber das Jahr umkam, sandte hin Nebucadnezar und ließ ihn gen Babel holen mit den köstlichen Gefäßen im Hause des Herrn; und machte Zidekia, seinen Bruder, zum Könige über Juda und Jerusalem.

11 Ein und zwanzig Jahre alt war Zidekia, da er König ward, und regierte

12 elf Jahre zu Jerusalem. * Und that, das dem Herrn, seinem Gott, übel gefiel, und demüthigte sich nicht vor dem Propheten Jeremia, der da redete aus dem

13 Munde des Herrn. * Dazu ward er abtrünnig von Nebucadnezar, dem Könige zu Babel, der einen Eid bei Gott von ihm genommen hatte, und ward halstarrig und verstockte sein Herz, daß er sich nicht bekehrte zu dem Herrn,

14 dem Gott Israels. * Auch alle Obersten unter den Priestern, sammt dem Volk, machten des Sündigens viel nach allerlei Gräuel der Heiden, und verunreinigten das Haus des Herrn, das er

15 geheiligt hatte zu Jerusalem. * Und der Herr, ihrer Väter Gott, sandte zu ihnen durch seine Boten frühe; denn er schoneete seines Volks und seiner Wohnung.

16 * Aber sie spotteten der Boten Gottes und verachteten seine Worte und äffeten seine Propheten, bis der Grimm des Herrn über sein Volk wuchs, daß kein Heilen mehr da war.

8 Reliqua autem verborum Joakim et abominationum ejus, quas operatus est et quae inventa sunt in eo, continentur in libro regum Juda et Israel. Regnavit autem Joachin filius ejus pro eo.

9 Octo annorum erat Joachin, cum regnare coepisset, et tribus mensibus ac decem diebus regnavit in Jerusalem, fecitque malum in conspectu Domini. * Cumque anni circulus volveretur, misit Nabuchodonosor qui adduxerunt eum in Babylonem, asportatis simul pretiosissimis vasis domus Domini; regem vero constituit Sedeciam patrum ejus super Judam et Jerusalem.

11 Viginti et unius anni erat Sedecias, cum regnare coepisset, et undecim annis regnavit in Jerusalem. * Fecitque malum in oculis Domini Dei sui, nec erubuit faciem Jeremiae prophetae loquentis ad se ex ore Domini. * A rege quoque Nabuchodonosor recessit, qui adjuraverat eum per Deum, et induravit cervicem suam et cor, ut non reverteretur ad Dominum Deum Israel. * Sed et universi principes sacerdotum et populus praevaricati sunt inique juxta universas abominationes gentium et polluerunt domum Domini, quam sanctificaverat sibi in Jerusalem. * Mittebat autem Dominus Deus patrum suorum ad illos per manum nunciorum suorum de nocte consurgens et quotidie commonens, eo quod parceret populo et habitaculo suo. * At illi subsannabant nuncios Dei et parvi pendebant sermones ejus illudebantque prophetis, donec ascenderet furor Domini in populum ejus et esset nulla curatio.

8. U.L.: an seine Statt. 9. U.L.: Monden.
 14. A.A.: Gräueln.
 12. B.: nach dem Ausspruche Jehovas.
 13. B.dW.vE.A.: ihn bei G. hatte schwören lassen.
 B.vE.: verhärtete seinen Nacken.
 14. und d. B. B.: der Treulosigkeit sehr viel. dW.
 vE.: häuften die Vergehungen.
 15. fr. und oft. B.: stets. dW.: vom frühen Mor-

8. Al.: inventae. 10. 11. S: Sedech.
 10. Al.: fratrem (pro patrum).
 gen an sandte er. vE: des Morgens fr. u. wiederholt;
 denn er hatte Mitleid m. s. B.
 16. vE: verspotteten die B. dW.A: verhöhneten...
 ihre W. B: betrogen stets? dW: verlachten. vE:
 trieben Scherz mit s. Br. ... ausbrach. B: auffuhr.
 dW: keine Hülfe mehr. A: Heil.

XXXVI. Zedekia rex Judae. Exilium Babylonicum. Rex Cyrus.

17 Καὶ ἤγαγεν ἐπ' αὐτοὺς βασιλέα Χαλδαίων καὶ ἀπέκτεινεν τοὺς νεανίσκους αὐτῶν ἐν ῥομφαίᾳ ἐν οἴκῳ ἀγιάσματος αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἐφείσατο τοῦ Σεδεκίου καὶ τὰς παρθένους αὐτῶν οὐκ ἤλεησεν καὶ τοὺς πρεσβυτέρους αὐτῶν ἀπήγαγον, τὰ πάντα παρέδωκεν ἐν χερσὶν αὐτῶν. 18 Καὶ πάντα τὰ σκεύη οἴκου θεοῦ, τὰ μεγάλα καὶ τὰ μικρά, καὶ τοὺς θησαυροὺς οἴκου κυρίου καὶ πάντα τοὺς θησαυροὺς βασιλέως καὶ μεγιστάνων, πάντα εἰσήνεγκεν εἰς Βαβυλῶνα. 19 Καὶ ἐνέπρησεν τὸν οἶκον κυρίου καὶ κατέσκαψεν τὸ τεῖχος Ἱερουσαλὴμ, καὶ τὰς βάρεις αὐτῆς ἐνέπρησεν ἐν πυρὶ, καὶ πᾶν σκεῦος ὠραῖον εἰς ἀφανισμόν. 20 Καὶ ἀπόηκισεν τοὺς καταλοίπους εἰς Βαβυλῶνα, καὶ ἦσαν αὐτῶ καὶ τοῖς νιότῃς αὐτοῦ εἰς δούλους ἕως βασιλείας Μήδων, 21 τοῦ πληρωθῆναι λόγον κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἕως τοῦ προσδέξασθαι τὴν γῆν τὰ σάββατα αὐτῆς σαββατίζαι· πάσας τὰς ἡμέρας τῆς ἐρημώσεως αὐτῆς ἐσαββάτισεν εἰς συμπλήρωσιν ἐτῶν ἑβδομήκοντα.

22 Ἔτους πρώτου Κύρου βασιλέως Περσῶν, μετὰ τὸ πληρωθῆναι ῥῆμα κυρίου διὰ στόματος Ἱερεμίου, ἐξήγειρεν κύριος τὸ πνεῦμα Κύρου βασιλέως Περσῶν, καὶ παρήγγειλεν τοῦ κηρῦσαι αὐτοὺς ἐν πάσῃ τῇ βασιλείᾳ αὐτοῦ ἐν γραπτῶ, λέγων· 23 Ταῦτα λέγει Κύρος βασιλεὺς Περσῶν· Πάσας τὰς βασιλείας τῆς γῆς ἔδωκέν μοι κύριος ὁ θεὸς τοῦ οὐρανοῦ, καὶ αὐτὸς ἐνετείλατό μοι οἰκοδομησάμεν αὐτῶ οἶκον ἐν Ἱερουσαλὴμ ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ. Τίς ἐξ ὑμῶν ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ αὐτοῦ; Ἔσται ὁ θεὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ, καὶ ἀναβήτω.

17. EFX: ἀπήγαγε.

18. A²B† (a. θεῖ) τῆ (A¹FX*). A¹X* οἶκος κυρίου (A²B†). A²B† (a. βασιλέως) τῆ (A¹X*; X: τῶν βασιλέων). B† (a. μεγιστ.) τῶν.

19. EX: κατέστρεψε τὸ τ. ... † (p. ὠραῖον) ἔθετο.

21. B* τῆς (AFX†). B (pro ἐσαββάτισεν AEFX) σαββατίζαι.

22. B* τῆ et αὐτῆς.

23. B: Περσῶν πάσαις ταῖς βασιλείαις τῆς γῆς· Ἐδωκέ (Περσῶν· Πάσας τὰς βασ. κτλ. AEX) ... οἰκον αὐτῶ. EFX† (p. Ἱερσ.) τῆ. B* (alt.) ὁ.

Subscr. A: Παραλειπομένων τῶν βασιλειῶν Ἰσδαβ' (A²† τέλος. B: Τέλος τῶν παραλειπομένων).

17 וַיַּעַל עֲלֵיהֶם אֶת־מַלְכָּה פְּשְׁדִיִּים וַיַּהַרְג בְּחֹרֵיהֶם בְּחֶרֶב בְּבֵית מִקְדָּשׁוֹ וְלֹא הָמַל עַל־בְּחֹר וּבְתוֹלָה זָקֵן וַיִּשֶׁשׁ הַכֹּל נֶתֶן בְּיָדוֹ: וְכָל פְּלִי 18 בֵּית הָאֱלֹהִים הַגְּדֹלִים וְהַקְּטָנִים וְאַצְרוֹת בֵּית יְהוָה וְאוֹצְרוֹת הַמֶּלֶךְ וְשָׂרָיו הַכֹּל הָבִיא בְּכָל: וַיִּשְׂרֹף 19 אֶת־בֵּית הָאֱלֹהִים וַיִּנְתְּצוּ אֶת הַזִּמְת וַיְרוּשָׁלַם וְכָל־אֲרָמְנוֹתֶיהָ שָׂרְפוּ כְאֵשׁ וְכָל־פְּלִי מִחֲמֻדֶיהָ לַהֲשִׁיחִית: וַיַּגְל הַשְּׂאֲרִית מִן־הַחֶרֶב אֶל־פְּבַל וַיְהִי־וּ לֹו וּלְבָנָיו לְעֲבָדִים עַד־מֶלֶךְ מַלְכוּת 21 פָּרַס: לְמַלְאוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרַמְזֶהוּ עַד־רַצְתָּה הָאָרֶץ אֶת־שְׂבֻתוֹתֶיהָ כָּל־יָמֵי הַשְּׂמָה שְׂבֻתָּה לְמַלְאוֹת שְׂבָעִים שָׁנָה:

22 וּבְשַׁנַּת אַחַת לְכוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס לְכַלּוֹת דְּבַר־יְהוָה בְּפִי יְרַמְזֶהוּ הָעִיר יְהוָה אֶת־רוּחַ פּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ־פָּרַס וַיַּעֲבֶר־קוֹל בְּכָל־מַלְכוּתוֹ וְגַם־בְּמַכְהֵב 23 לְאָמַר: כֹּה־אָמַר פּוֹרֶשׁ מֶלֶךְ פָּרַס כָּל־מַמְלְכוֹת הָאָרֶץ נָתַן לִי יְהוָה אֱלֹהֵי הַשָּׁמַיִם וְהוּא־פָקַד עָלַי לְבָנוֹת־לֹו בַּיִת בִּירוּשָׁלַם אֲשֶׁר בְּיַהוּדָה מִי־בְכֶם מִפְּל־עַמּוֹ יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ וַיַּעַל:

v. 17. ר' יתיר

17. noch der Greife. dW.vE.A: ihre Jünglinge.

19. dW.vE.A: rissen ... nieder. dW: alle B. dat: in. A: Thürme?

20. dW.vE: was übrig war (blieb) ... gefangen nach B. dW: [dasselbst] dienten sie ihm. vE: Sklaven. dW.vE: bis zur Herrschaft der B.

21. soll wurden. B: ihm seine S. hat gefallen lassen. dW.vE: seine (Festjahre) abgetragen hatte.

Jerusalem zerstört. Wegführung des Volks nach Babel. Des Cyrus Ausruf. XXXVI.

- 17 Denn er führete über sie den König der Chaldäer und ließ erwürgen ihre junge Mannschafft mit dem Schwert im Hause ihres Heiligthums, und verschonete weder der Jünglinge noch Jungfrauen, weder der Alten noch der Großväter; alle gab er sie in seine Hand.
- 18 * Und alle Gefäße im Hause Gottes, große und kleine, die Schätze im Hause des Herrn und die Schätze des Königs und seiner Fürsten, alles ließ er gen
- 19 Babel führen. * Und sie verbrannten das Haus Gottes und brachen ab die Mauern zu Jerusalem, und alle ihre Paläste brannten sie mit Feuer aus, daß alle ihre köstlichen Geräthe verderbet wurden. * Und führete weg gen Babel, wer vom Schwert übergeblieben war, und wurden seine und seiner Söhne Knechte, bis das Königreich der Perser
- 21 regierte, * daß erfüllet würde das Wort des Herrn durch den Mund Jeremia, bis das Land an seinen Sabbathen genug hätte; denn die ganze Zeit über der Verführung war Sabbath, bis daß siebenzig Jahre voll waren.
- 22 Aber im ersten Jahr Kores, des Königs in Persien, daß erfüllet würde das Wort des Herrn, durch den Mund Jeremia geredet, erweckte der Herr den Geist Kores, des Königs in Persien, daß er ließ ausschreien durch sein ganzes Königreich, auch durch Schrift, und sa-
- 23 gen: * So spricht Kores, der König in Persien: Der Herr, der Gott vom Himmel, hat mir alle Königreiche in Landen gegeben, und hat mir befohlen, ihm ein Haus zu bauen zu Jerusalem in Juda. Wer nun unter euch seines Volks ist, mit dem sei der Herr, sein Gott, und ziehe hinauf.

17. U.L: des Alten. 18. U.L: groß und klein. 19. U.L: Mauren.

A: und d. E. f. S. gefeiert hatte. B: Alle die Tage, da es zerstört war, ruhetes es. dW: die g. J. der Verwüstung feierte es. A: hielt es den Sabbath.

22. B: verkündigen. vE: bekannt machen. dW: den Ruf ergehen. A: ausrufen. (B: die so lautete.)

- 2Rg. 25. Adduxit enim super eos regem 17
Chaldaeorum et interfecit juvenes
eorum gladio in domo sanctuarii
Dt. 28, 50. sui; non est misertus adolescentis
et virginis et senis, nec decrepiti
Jer. 27, 6. quidem, sed omnes tradidit in mani-
bus ejus. *Universaque vasa domus 18
2Rg. 25, 13. Domini, tam majora quam minora,
et thesauros templi et regis et prin-
cipum transtulit in Babylonem. *In- 19
2Rg. 25, 9. cenderunt hostes domum Dei destru-
xeruntque murum Jerusalem, univer-
sas turres combusserunt, et quidquid
pretiosum fuerat demoliti sunt. *Si 20
2Rg. 25, 27. quis evaserat gladium, ductus in Ba-
Dn. 5, 1. Jer. 27, 7; 2Ch. 36, 22; Jer. 25, 11 ss. 27, 22, 29, 10; Lv. 26, 34. bylonem servivit regi et filiis ejus,
donec imperaret rex Persarum * et 21
compleretur sermo Domini ex ore Je-
remiae et celebraret terra sabbata
sua; cunctis enim diebus desolatio-
nis egit sabbatum, usque dum com-
plerentur septuaginta anni.

- Anno autem primo Cyri regis 22
28. Esr. 1, 1. Persarum, ad explendum sermonem
Domini quem locutus fuerat per os
21, 16. Esr. 1, 5. Jeremiae, suscitavit Dominus spiri-
tum Cyri regis Persarum, qui jussit
praedicari in universo regno suo,
etiam per scripturam, dicens: *Haec 23
Ez. 44, 28. 45, 1. 13. Jer. 27, 5. Dan. 4, 22. dicit Cyrus rex Persarum: Omnia
regna terrae dedit mihi Dominus
Deus coeli, et ipse praecepit mihi,
ut aedificarem ei domum in Jeru-
salem quae est in Judaea. Quis ex
vobis est in omni populo ejus? Sit
Dominus Deus suus cum eo, et
ascendat.

17. Al.* sui.
21. S: ut compl.

23. G. des Himmels ... ganzen Volks ... er z. hinauf. B.dW.vE.A: (Königr.) Reiche der Erde. vE: aufgegeben. B.dW: von (allem) seinem Volke. vE: Wer unt. euch ist aus f. ganzen Volke? Jehova f. G. sei m. ihm ...!

APPENDIX I.

AD TOMI TERTII PARTEM SECUNDAM.

A.

EPICRISES MASORETHARUM

SINGULIS LIBRIS SUBJECTAE.

סכום פסוקי דמגלת

Summa versuum libri

אסתר

Estherae

מאה וששים ושבעה ·
וסימנו פבדני נא נגד וקני [= 100 + 7 +]
: עמי [167 = 10 + 50]

centum et sexaginta et septem,
et symbolum ¹⁾ ejus: *Honora me quaeso
coram Senioribus populi mei* (1 Sam.
15,30).

והציו ותען אסתר ותאמר:

Et medium ejus: *Et respondit Esther et
dixit* (Esth. 5,7).

וסדריו תמשה ·

Et ordines ²⁾ ejus sunt quinque,

וסימנו וזה גב [= 5 = 2 + 3] המזבח

et symbolum ejus: *Et hoc est dorsum
altaris* (Ez. 43,13).

חזק: סכום פסוקי דספר

Fortis esto! ³⁾ Summa versuum libri

דניאל

Danielis

שלש מאות וחמשים ושבעה ·
וסימנו פי רות יו' נשבה [= 300 + 50 +]
: בו [357 = 5 + 2]

trecenti et quinquaginta et septem,

et symbolum ejus: *quando spiritus Domini
spiravit in illud* (Jes. 40,7).

והציו ביה בליליא קטיל בלשאצר:

Et medium ejus: *Ea ipsa nocte occisus est
Belschazzar* (Dan. 5,30).

וסדריו שבעה ·

Et ordines ejus septem,

וסימנו ועיני רשעים תכלינה ומנוס
אבר [= 7 = 4 + 2 + 1] מנהם ותקוהם
מפת נפש:

et symbolum ejus: *Et oculi improborum
consumentur, et refugium periit ab iis,
et spes eorum est exspiratio animae* (Job.
11,20).

¹⁾ Explicationem hujus rei vide infra in Appendice I. lit. B sub voce סימן.

²⁾ Vide infra Append. I. lit. B sub voce סדר.

³⁾ Formula excitandi lectorem. Cf. Append. I. lit. B sub hac voce.

תִּזְק : סְכוּם פְּסוּקֵי

Fortis esto! Summa versuum

רְעוּרָא וְנַחֲמִיָּה

Esrae et Nehemiae

וְשֵׁשׁ מֵאוֹת וְשָׁמֹנִים וְשְׁמוֹנֶה ·

sexcenti et octoginta et octo,

וְסִימָנוּ זְכוּר יי' הַרְפַּת [8+200+80=]

et symbolum ejus: *Memento, Domine, opprobrii servorum tuorum* (Ps. 98, 51).

וְחֻצְיוֹ עֲבָדֶיךָ : [686=400]

Et medium ejus: *Et inter cubiculum anguli superius* (Neh. 3, 32).

וְסִדְרֵיו עֲשָׂרָה ·

Et ordines ejus decem,

וְסִימָנוּ עַל הַר גְּבוּהָ [3+2+5=10] עָלֵי

et symbolum ejus: *In montem altum ascende tibi, o laeta nuntians Zion!* (Jes. 40, 9).

לָךְ מִבְּשַׂרְתָּ צִיּוֹן :

תִּזְק וְנַתְחִינֶק ·

*Fortis esto et fortes nos geramus!*⁴⁾

סְכוּם הַפְּסוּקִים שֶׁל כָּל

Summa versuum totius libri

דְּכַרֵּי הַיָּמִים

Chronicorum

אַלֶּף וְשֵׁשׁ מֵאוֹת תְּתַמְּשִׁים וְשָׁשָׁה ·
וַיִּרְאוּ אֶת־הָאָרוֹן [400+1000+200=]

mille et sexcenti et quinquaginta et sex: *Et viderunt arcam et gavisi sunt videre* (1 Sam. 6, 13) est symbolum.

וַיִּשְׁמְחוּ לְרֹאוֹת סִימָן :

Et medium ejus: *Et super thesauros regis fuit Asmaveth filius Adielis* (1 Chron. 27, 25).

וְחֻצְיוֹ וְעַל אֲצִרוֹת מֶלֶךְ עֲזַמּוֹת בֶּן־
עֲדִיאל :

Et ordines ejus quinque et viginti: *Adeo ut huc usque benedixerit mihi Dominus* (Jos. 17, 14) est symbolum.

וְסִדְרֵיו חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים ·
עַד אֲשֶׁר עַד כֹּה [20+5=25] בִּרְכַנֵּי
ה' סִימָן :

⁴⁾ Excitatio lectoris ex 2 Sam. 10, 12 sumta, item apposita ad libros Regum, ad Jesaiam et Jeremiam.

B.

CONSPECTUS

NOTARUM MASORETHICARUM.

א 1) litera אֶלֶף (*Aleph*), v. c. אֶלֶף דְּגִישָׁה *Aleph dagessatum* Esr. 8, 18; אֶלֶף בְּצִירִי *Aleph* praeter expectationem cum *Tzere* Dan. 1, 13; אֶלֶף יִתִּיר *Aleph* supervacaneum est *Aleph* Dan. 2, 39. 4, 16, sed vid. consp. lit. C his locis et infra vocem יִתִּיר. Cum artic. אֶלֶף (הָאֶלֶף), v. c. אֶלֶף נָחָה *Aleph* quiescens est Neh. 6, 8. 2) numerus: unus s. *primus*. 3) = אַחֲרַיִם s. אַחֲרַיִם, ut in scriptionis compendiis בִּנְ"א, נִ"א, quae vide suo loco.

אָר (אוֹר) *sive* Dan. 7, 5. 1 Chr. 5, 6.

אָחַר (אַחֲרַיִם) praep. *post*, ut דָּגַשׁ אַחֲרַיִם *Dagesch* praeter morem *post Schurek* Neh. 11, 15 al.

אֶתְנַחַּח s. אֶתְנַחַּח = אֶתְנַחַּח סוּף פְּסוּקִים *Athnach* (et) *Soph-Pasuk*, v. c. אֶתְנַחַּח קָמֶץ בְּלֹא *Rametz* positum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* i. e. praeter pausam maximam Esth. 8, 15. Neh. 13, 20. 2 Chr. 2, 3. Cum בְּ praefixo אֶתְנַחַּח בְּאֶתְנַחַּח *Patach* praeter expectationem positum est *in s. cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2, 42. Vide etiam אֶתְנַחַּח.

אֶתְנַחַּח (אַתְנַחַּח) accentus distinctivus *Athnach*, cum בְּ praefixo אֶתְנַחַּח בְּאֶתְנַחַּח, v. c. אֶתְנַחַּח בְּאֶתְנַחַּח *Patach* praeter morem pro *Kametz cum Athnach* Dan. 2, 17. 4, 28. 1 Chr. 7, 18 al.

ב 1) litera בֵּית (*Beth*), cum articulo הַבְּ, ut בֵּית בְּקָמֶץ *Beth* in aliis libris *Beth*

scriptum est cum *Kametz* Dan. 5, 17; cum art. et praecedente וְ : בֵּית הַאֲוֶבֶל : בֵּית הַאֲוֶבֶל et *Beth cum Patach* i. e. בֵּית הַאֲוֶבֶל pro בֵּית הַאֲוֶבֶל Dan. 8, 3; cf. 2 Chr. 21, 18. 2) numerus: a) *duo*, ut בְּ טַעֲמִים *duo accentus* in una voce Dan. 9, 4. Neh. 12, 44; b) *secundus*. 3) praepositio: *in, cum*, v. c. בְּאֶתְנַחַּח vid. בְּדָגֶשׁ vid. בְּדָגֶשׁ, חִירֶק vid. חִירֶק, חוֹלָם vid. חוֹלָם, בְּשׂוּרֶק vid. בְּשׂוּרֶק, בְּשׂוּרֶק vid. בְּשׂוּרֶק, בְּשׂוּרֶק vid. בְּשׂוּרֶק, בְּשׂוּרֶק vid. בְּשׂוּרֶק.

בִּז"ק vid. בִּז"ק.

בַּח"ס vid. בַּח"ס.

בַּח"ק vid. בַּח"ק.

בְּלֹא (בְּלֹא), compos. ex praef. בְּ et negatione לֹא *sine*, v. c. בְּלֹא אֶתְנַחַּח Esth. 8, 15, vid. אֶתְנַחַּח supra; בְּלֹא מְקַח Esth. 2, 5, vid. מְקַח; בְּלֹא דָגֶשׁ alii *libri sine Dagesch* sc. בְּלֹא scribunt i. e. בְּלֹא 2 Chr. 1, 12.

בְּמֶקוֹם (בְּמֶקוֹם), compos. ex מְקוֹם et בְּ (in) loco, pro, ut בְּמֶקוֹם הַבְּ *Aleph pro He* Dan. 4, 15. 16 al.; בְּמֶקוֹם הַבְּ *He pro Aleph* Dan. 4, 32 al.

בְּנִ"א vid. בְּנִ"א.

בְּס"ף vid. בְּס"ף.

בְּתָר (בְּתָר) praep. *post* Dan. 5, 11, vid. בְּתָר.

ג 1) litera גִּימֶל (*Gimel*), cum artic. הַגְּ, ut בְּנִ"א הַגְּ בְּדָגֶשׁ *Gimel* in aliis libris *Gimel*

cum Dagesch 2Chr. 2,7; cum artic. et conjunct. · ר : בנ"א הל' בדגש והג' רפה : ר : *in aliis libris Lamed cum Dagesch et Gimel lene* i. e. sine Dagesch 2Chr. 28,20, cf. 1Chr. 5,6. 2) numerus: a) tres, tria; b) tertius.

גומר (גֹּמֵר a גִּמַר s. גִּמַר *perfectit, absolvit*) complementum: cum ר praef. וגֹמֵר, plerumque per compendium רגו' et complementum i. e. et cetera, et reliqua. (Rabbini scribunt etiam, praesertim ubi sententiam doctoris allegatam, non biblicam, abrumpunt, וכו' i. e. רְכִילֵי et omnia.)

ד 1) litera דָּלֶת (*Daleth*), cum artic. 'הד, ut בדגש 'הד' *in aliis libris Daleth* scribitur *cum Dagesch* Dan. 3,3. 2Chr. 20,25. 2) numerus: *quatuor* s. *quartus*. 3) praefixum דִּי s. דִּי, nota genitivi aramaica, pro דִּי (= שֶׁ sequente Dagesch i. e. אֲשֶׁר), ut סְבוּבִים פְּסוּקֵי דִּי אֶשְׂרָא *summa versuum libri Esrae* (in epicrisi ad librum Esrae).

דגוש (דְּגוּשׁ masc.) et דְּגוּשָׁה (fem.), Participium ex substantivo דָּגַשׁ formatum: *dagessatus*, puncto *Dagesch* instructus, v. c. masc. Dan. 2, 32 ad vocem וַיִּרְכָּתֶה : בנ"א דגוש *in aliis libris* (כ est) *dagessatum* (Dan. 3,2 al.); fem. אֶלֶף דְּגוּשָׁה praeter morem *dagessatum* Esr. 8,18; הל' Esth. 6, 13; הפ' Neh. 3, 13; הש' 2Chr. 32,30 (sed vide hunc locum in App. I. litera C). Cf. דגש.

דגש (דְּגֶשֶׁת), punctum grammaticum *Dagesch*, ut דְּגֶשֶׁת אַחַר שְׁוֵרֶק *Dagesch* praeter morem *post* vocalem longam *Schurek* Neh. 11,15 al. Cum בִּי praefixo Esth. 5,2 ad vocem כְּרִאוֹת : בנ"א בדגש : *in aliis libris* litera stellulà signata (כ) est scripta *cum Dagesch*; Dan. 3,3: בנ"א הד' בדגש : *in al. ll. Daleth cum Dag.* Saepe.

ה' במקום א' (He), v. c. 'ה He pro Aleph Dan. 4,32 (vice versa Dan. 4,15.16); cum artic. Esr. 5,4: בנ"א הה' : בנ"א He scribitur *cum Kametz*. 2) praefixus articulus, ut 'הא Aleph Neh. 6,8, 'הג Gimel cet. 3) = יְהוָה, v. c. in epicrisi ad Chron. 4) numerus: *quinque* s. *quintus*.

ו' 1) litera וָו (*Vau*), v. c. ו' רַבְתִּי *Vau majusculum* Esth. 9,9; de ו' יתיר vid. יתיר. Cum artic. Esr. 6, 2: בנ"א הו' : בנ"א He scribitur *cum Kametz*. 2) praefixa copula: et, v. c. בדגש 'הב' et Beth *cum Dagesch* Esr. 6,8, והי' vid. ו' ולא vid. לא ומלעיל, קרי וקרי vid. מלעיל. 3) numerus: *sex* s. *sextus*.

גומר vid. רגו'.

גומר vid. וכו'.

נ"א vid. ונ"א.

ז' 1) litera זַיִן (*Sajin*), v. c. ז' זעירא *Sajin minusculum* Esth. 9,9; cum artic. 'הז. 2) numerus: *septem* s. *septimus*.

זַעִירָא (זַעִיר s. זַעִיר masc., זַעִירָא fem.) *parvus, minusculus*, ut ז' Esth. 9,9; פ' Dan. 6,20; ר' Esth. 9,9; ש' ib.; ת' 9,7. Contrarium est רַבְתִּי quod vide. De causa quae conjici potest, cur hic illic certae literae minuscule vel majuscule scribantur, vide idem רבתי.

ז"ק = זָקַף קָטוֹן *accentus Sakeph parvum* (־), ut saepissime בז"ק *Kametz cum Sakeph parvo* (Esth. 3,12. 4,12. Dan. 11,4. 5 al.), i. e. propter hunc accentum Kametz scriptum est pro Patach, quamquam hoc accentu non effici solet pausa.

ח' 1) litera חֵית (*Cheth*), ut ח' רבתי *Cheth majusculum* Esth. 1,6; cum artic. 'הח. 2) numerus: *octo* s. *octavus*.

חולם (חולם) vocalis *Cholem*, v. c. Dan. 4,27 ad vocem בְּתַקֶּף : בחולם : בְּתַקֶּף *Athias cum Cholem* scribit, i. e. בְּתַקֶּף.

חזק (חזק) *fortis esto*, quo verbo ad calcem librorum adscripto (vid. App. I. lit. A) lector excitatur ad argumentum perpendendum. Ad calcem librorum Regum, Jes., Jerem. et Chron. habetur (e 2 Sam. 10,12) חֲזַק וְנִתְחַזַּק *firmus esto et firmos nos geramus.*

חטוף vid. קמץ חטוף.

חטף (חטף) *rapiens*, i. e. raptim s. breviter pronuntiandum, conjunctum 1) cum סגול = סגול *Chateph-Segol* (⋯), cum ב praef. 2 Chron. 7,13. 19,2. 10: בנ"א in aliis libris litera stellulâ nolata (ֿ s. ֿ) scribitur *cum Chateph-Segol*; per compendium בח"ס Dan. 7,5 ad vocem הַקִּימֹת : הַקִּימֹת או : בנ"א בח"ס או : הַקִּימֹת *in al. ll.* (ה) scribitur *cum Chateph-Segol sive Chateph-Kametz* i. e. הַקִּימֹת s. הַקִּימֹת. 2) cum פתח = פתח *Chateph-Patach*, cum ב praef. Dan. 3,6 ad vocem שְׁעֵתָא : שְׁעֵתָא *in al. ll.* (ע) scribitur *cum Ch.-P.* i. e. שְׁעֵתָא. 3) cum קמץ = קמץ *Chateph-Kametz*, per compendium ח"ק, vid. sub 1; cum ב praef. Esth. 2,14 ad vocem וְנִקְרָאָהּ : וְנִקְרָאָהּ *Resch* praeter expectationem scriptum est *cum Chateph-Kametz et alii libri* habent *Schwa* i. e. וְנִקְרָאָהּ.

חירק (חירק) vocalis *Chirek*, cum ב praef. 1 Chron. 15,13 ad vocem לְמִבְּרָאשׁוֹנָה : לְמִבְּרָאשׁוֹנָה *in al. ll.* בפתח ולא בחירק (ח) scriptum est) *cum Patach et non cum Chirek* (non לְמִבְּרָאשׁוֹנָה). Praeterea Esth. 6,4. 7,22. Neh. 7,16.

ח"ס = סגול vid. חטף.

חסר (חסר) *deficiens, deficit*, v. c. Neh. 3,5 ad vocem צָרָרָם : צָרָרָם *deficit Aleph* i. e. pro צָרָרָם; 2 Chron. 25,17 ad לָכֵה : לָכֵה *deficit He* i. e. pro לָכֵה;

2 Chron. 20,3. — Contraria sunt יתיר et מלא q. v.

חצי (חצי) *medium*, cum ו praef. et prod. suffixo וְחָצִירוֹ *et medium ejus* (sc. libri) in epicrisibus, vid. App. I. lit. A.

חטף קמץ = ח"ק vid. חטף.

ט 1) litera טֵיט (*Tet*). 2) numerus: novem s. nonus.

טעמים (טעמים plur. a sing. טעם) *accentus* (quasi *sapores* et *sensus* cum pronuntiationis tum sententiae), v. c. ב' טעמים *duo accentus* sc. praeter morem in una voce Dan. 9,4. Neh. 12,44.

י 1) litera יוֹד (*Jod*), ut יתיר *supervacaneum* est *Jod* (saepissime), de cujus notae sententia vide sub יתיר; cum artic. Dan. 10,18: בנ"א הי' בדגש *in aliis libris Jod* scribitur *cum Dagesch*; cum ו praef. et artic. Esth. 6,12: בנ"א הנ' בקמץ והי' *in al. ll.* *Nun* scribitur *cum Kametz et Jod* est *lene* (sine *Dagesch*), cf. Neh. 7,63. 2) numerus: *decem* s. *decimus*.

יה"ו (יה"ו), vox mnemonica s. symbolum (סימן) quatuor *literarum quiescentium* ה' ו' י' ה' ו', v. c. Dan. 5,11: הכ' בדגש *Caph* praeter morem scriptum est *cum Dagesch post* literam *e quiescentibus*. Pronuntiare nunc solent Grammatici literis transpositis et accommodatiore serie hanc vocem: יהוה.

ימנית (ימנית) *fem. a masc. ימני dextra*, vid. שין s. ש'.

יתיר (יתיר) *abundans s. supervacaneum*: א' Dan. 10,4. Neh. 5,7. 12,38. 13,16; ה' Dan. 2,29. 31. 37. 38; ו' Esth. 9,19. Dan. 2,33. 41. 42 al.; י' Esth. 4,4. 7. 8,1. 9,15. 18. Dan. 2,4. 3,5. 7 al.; ל' Dan. 4,4 al.; צדי 1 Chron. 15,24 al. Sunt autem hae literae, si textum originalem spectas, non vere, sed tantum secundum sententiam Masoretharum super-

vacanae, qui lectionem textus originalis (כתיב quod vide) non ratam habuerunt et huic propterea aliam substituerunt, cujus etiam solius punctuationem in textu adscripserunt. Saepe etiam haec nota mere est orthographica, ut Dan. 2,4. Neh. 13,16 al. Punctuationem lectionis כתיב vide suis locis infra in Consp. C. — Contrarium notae יתיר est חסר quod vide.

כ 1) litera כָּף (*Caph*), cum artic. Dan. 5,11, vide יה"וּא. 2) numerus: *viginti* s. *vigesimus*. 3) = כתיב quod vide. 4) = כצ"ל v. כן.

כּוּן *adv. sic*, v. e. Neh. 5,10 ad vocem וְלֹא בְּשִׁין שְׁמָלִית : הַמִּשְׁנָא *scribendum est, et non cum ש sinistra (שִׁין), non הַמִּשְׁנָא.*

צָרִיךְ *sic debet* פֶּן צָרִיךְ לְהִיּוֹת = כצ"ל Adj. s. Part. *necessarius*, cf. צָרִיךְ *necessitas* esse, i. e. de industria, non temere ita scriptum est, ut Esr. 4,7 ad vocem אֲרַתְּחָשְׁתָּא, quod hoc loco non falso scriptum esse significatur pro vulgari אֲרַתְּחָשְׁתָּא. Cf. Esr. 7,9. Neh. 10,35.

כתיב *Part. Peil a כָּתַב scripsit*) *Kthib* s. *scriptum* sc. in textu originali, oppositum קרי *legendo* s. emendationi. Plura vide sub קרי.

כ"א 1) litera לָמֶד (*Lamed*), ut כ"א ל' *in aliis libris Lamed* scriptum est *cum Patach* Dan. 7,6; cum artic. הַל' *Lamed* praeter morem *dagessatum* Esth. 6,13; cum ו praef. et artic. כ"א הע' *in al. ll. Ajin cum Kametz* scriptum est *et Lamed lene*. 2) numerus: *triginta* s. *trigesimus*. 3) praefixa nota Dativi.

כ"א עטי' לא פְּסִיק לא (*לא*) *non*, ut פְּסִיק לא (*לא*) *non* habet *Psik* Neh. 13,15; cum ו praef. כן Neh. 5,10, vid. כן. Vide etiam בלא.

מ' 1) litera מֶם (*Mem*), ut Neh. 2,13: מ' פתוחה בסוף תיבה *Mem apertum* (non finale) praeter morem *in fine vocis*, sub quo fortasse alia lectio (הַמָּה pro הַם) latet; cum artic. Dan. 7,7: עטי' המ' בפתח *Athias* scribit *Mem cum Patach*.

מלא (*מִלָּא*) *plenum*, notat voces praeter morem plene, non defective, scriptas, ut Dan. 11,6 ad vocem כוּחַ : מלא ר' *plenum* est *Vau*. Cf. 1 Chron. 7,34. Contrarium est חסר.

מלעיל (*מִלְעִיל*) *Milél* s. *supra*, notat voces accentum in syllaba *penultima* habentes, v. e. 1 Chron. 25,25 ad vocem לְחַנְנִי : עטי' מלעיל *Athias* accentum habet *supra*, i. e. לְחַנְנִי, ut vulgo Esr. 10,20; cum ו praef. Esth. 9,14 ad vocem וַתִּתְּנֶנּוּ : עטי' מלעיל *Athias cum Segol et Milél*, i. e. וַתִּתְּנֶנּוּ, ut alibi ante vocem monosyllabam scribitur; Dan. 5,13 ad vocem מלעיל : אָבִי *Milél* i. e. praeter expectationem ita pronuntiat. Contrarium est מלרע.

מלרע (*מִלְרַע infra*) *Milra*, i. e. vox tonum in syllaba *ultima* habens, v. e. Esr. 10,20 ad vocem חַנְנִי : מלרע *in aliis libris* haec vox est *Milra*, ut vulgo 1 Chron. 25,25. — Esth. 8,6. 2 Chron. 6,41: מלרע *Milra* i. e. praeter expectationem voces stellulâ notatae ita pronuntiantur. Contrarium est מלעיל.

מסור = מסורה s. מסורת (a מסר *tradidit*, quasi de manu in manum) *Masora* i. e. *traditio*, praesertim praeceptorum doctorum Judaicorum (seculis circiter 4—8 p. Chr. viventium et *Masoretharum* dictorum) *doctrina critica circa textum sacrum*, quae tamquam סֵפֶד לְתוֹרָה *sepes legis* ex antiquissima traditione derivari solet, hinc Esth. 9,7 ad vocem פְּרִשְׁנֵהָא : פְּרִשְׁנֵהָא *alii libri Masorae Schin* habent *minusculum*.

ב. במקום (מקום) *locus*. ב. במקום vide sub ב.

מקף (מקף *amplectens, conjungens*, a נקף *conjunct*) linea *Makkeph*, plures voces ita conjungens, ut accentu sublato tonus e prioribus in posteriores transferatur. Esth. 2,5. Neh. 6,18: סגול בלא מקף *Segol* praeter consuetudinem positum est *sine M.* (pro Tzere).

בנ"א הנ' (Nun), cum artic. נון 1) litera *Nun*, cum artic. נון *Nun* est *lene* (sine Dagesch) Dan. 3,3. 7,10. Neh. 4,1. 2) numerus: *quingenta* s. *quingagesimus*.

נ"א (s. נ"א) נוסחאות (א"ת) (s. נ"א) (pluralis a נוסחא אחריןא *exemplaria alia* s. *libri alii* (נ"א *evulsit, eruit, transtulit, נוסחא transcriptum*), cum ב praef. בנ"א *in exemplaribus* s. *libris aliis*; ונ"א *et libri alii*. Notare attinet multas lectiones variantes, quae hoc compendio indicantur, nonnisi esse plenas sive defectivas scriptiones a textus lectione discrepantes.

נחה (נחה, fem. Part. Kal a נחה *quiescere*) *quiescens*, v. c. Neh. 6,8 ad vocem בודאם: א' נחה *Aleph quiescens* est. Oppositum est נעה q. v.

נעה (נעה, fem. Part. Kal a נעה *moveri*) *quae movetur* litera, *mobilis*, v. c. Neh. 8,10 ad vocem ל'אדנינה: א' נעה *Aleph mobilis* est (pro quiescente, quod exspectaveris, i. e. ל'אדנינה). Oppositum est נחה q. v.

ס' 1) litera סמך (*Samech*), ut דגוש ס' *Samech* est *dagessatum*, in *aliis libris lene* (sine Dagesch) Esr. 8,31; cum artic. הס' בדגש *Samech* praeter expectationem scriptum est *cum Dagesch* 2Chron. 31,7. 2) numerus: *sexaginta* s. *sexagesimus*.

ס"א = ספר אחר s. plur. ספרים אחרים *liber alius, libri alii* Esth. 9,7. 9. Cf. נ"א.

סגול (סגול s. סגול) vocalis *Segol*, v. c. סגול בס"ף *Segol* praeter morem *in fine versus* 1 Chr. 1,17; cum ב praef. Dan. 10,16 ad vocem עטי' בסגול: בַּמְרָאָה (scribit א) *cum Segol*, i. e. בַּמְרָאָה. Cf. Esth. 2,5. 6,18. 9,14. Dan. 6,15. Neh. 4,11. 1 Chr. 9,21. De חטף סגול vid. 1 חטף.

סדרים (plur. a סדר, סדרא *series, ordo*) *sectiones, capita* singulorum librorum antiquiora, in Epicrisibus notata (v. pag. 584s.), in quorum locum nunc successerunt פְּרָקִים (*ruptiones, sectiones, a פָּרַק rupit*) *capita* apud nos recepta.

סוף (סוף, a סוף *deficere, desinere, finire*) *finis*, cum ב praef. Neh. 2,13: מ' פתוחה: בסוף תיבה, vid. supra sub מ'. Huc pertinet etiam compendium ס"ס s. ס"ף = סוף פְּסוּקִים *finis versus*, cum ב praef. פתח בס"פ *Patach* praeter morem *in fine versus* i. e. in pausa, ubi vocalis produci solet Neh. 2,18. 5,14. 1 Chron. 4,13. 15. (1,17.); cf. אס"פ.

סימנין (סימנין) *symbolum, vox mnemonica*, quae quidem voces plerumque e libris biblicis desumtae in Epicrisibus certos numeros repraesentant, v. c. ad Danielem vox literis majusculis scripta נְשָׁרָה: נ = 50, ש = 300, ב = 2, ה = 5, quorum numerorum summa = 357. Vide supra Append. I. lit. A pag. 584s.

סכום (סכום s. סכום a סכם *numeravit, computavit*) *numerus* i. e. summa numerata, vox in Epicrisibus usurpata, vid. supra Append. I. lit. A pag. 584s.

ס"ס s. ס"ף vid. סוף.

ספר (ספר, plur. ספרים) *liber*, cum ד praef. דְּסֵפֶר genit. sing. *libri* (in Epicrisi ad Danielem).

עין 1) litera עין (*Ajin*), cum artic. Esr. 6,8 ad vocem הע' בשוא: תַּעֲבֹדוּן

בדגש' והב' *in aliis libris Ajin* scribitur cum Schwa et Beth cum Dagesch, i. e. תַּעֲבֹדוּן. 1 Chron. 6,45. 2) numerus: *septuaginta s. septuagesimus.*

עטי' = עטיאש (Josephus) *Athias*, Bibliorum Hebraicorum editor, cujus praestantissimas editiones a. 1661 et 1667 (a se tamen dissidentes) secuti sunt Joh. Leusden et Everardus van der Hooght. Dan. 4,27 ad vocem עטי' בחולם בנ"א בפתח: בְּתַקָּה *Athias* (ק scribit) cum *Cholem*, in *al. libris* est cum *Patach*, i. e. בְּתַקָּה s. בְּתַקָּה. Esth. 1,20. 9,14. Dan. 3,6. 7. 5,7 al.

פ' 1) litera פֶּא (Pe), v. c. Dan. 6,20 פֶּא זעירא Pe praeter morem hoc loco minusculum, פֶּא רבתי Pe majusculum; cum artic. Esr. 4,9 בפתח בנ"א הפ' *in al. libris Pe* scribitur cum *Patach*. 2) numerus: *octoginta s. octogesimus.*

פסוק, plur. פסוקים (פְּסוּקִים, פְּסוּקִים, a פֶּסַק cessavit, desiit) versus, hinc סוף פסוק, vid. סוף.

פסיק (פְּסִיק cessatio, a פֶּסַק cessavit, desiit) *Pesik* s. *Psik*, virgula exiguae pausa nota inter duas voces media collocata s. accentus, v. c. בנ"א פסיק *in aliis libris* (quo loco stellula posita est) est *Psik* Esth. 10,1. Dan. 3,27 al. — 2 Chron. 21,18 ad בנ"א בלא פסיק: יְהוָה אֱלֹהֵינוּ בְּמַעְיָרָה *in al. libris sine Psik et Beth* est *lene* (sine Dagesch) i. e. יְהוָה בְּמַעְיָרָה. Neh. 13,15. 2 Chron. 21,18. 24,24. 28,9.

פתוחה פְּתוּחָה fem. a masc. פְּתוּחָה Part. verbi פָּתַח *aperuit* *aperta*, v. c. Neh. 2,3: פתוחה מ' *Mem* praeter expectationem *apertum* (oppositum est סְתוּמָה *Mem clausum* i. e. ס), vid. מ'.

פתח (פְּתַח) vocalis *Patach*, ut פְּתַח פְּתַח *Patach* praeter consuetudinem positum est cum *Athnach* (pro *Kametz*) Dan. 2,17. 4,28, sive פתח בא"ס *Patach cum Athnach* (sive) *Soph-Pasuk* Dan. 2,42;

cum ב praef. בפתח בנ"א *in al. libris* litera stellulà notata scripta est cum *Patach* Dan. 2,32. 4,30 al. De חטף פתח vid. חטף 2.

צ' 1) litera צָדִי (*Tzade*), ut יתיר צ' *supervacaneum* est *Tzade* 2 Chr. 5,13. 7,6. 13,14. 29,8, de cujus notae sententia v. יתיר; cum artic. בצמץ בנ"א הצ' *in al. libris Tzade* scriptum est cum *Kametz* Dan. 7,19 (Neh. 7,70); plene יתיר צדי 1 Chron. 15,24. 2) numerus: *nonaginta s. nonagesimus.*

צ' v. צדי.

צירי (צָרִי, צִירִי, צִירִי) vocalis *Tzere*, cum ב praef. Esth. 2,9 ad vocem בנ"א בצירי: לְתַת *in al. libris* (ת stellulà notatum scribitur) cum *Tzere* i. e. (accentu simul in ultimam syllabam promoto) לְתַת, cf. Esth. 5,3. 6. 8,13. — Neh. 13,21: בצירי ה' *Lamed* praeter expectationem scriptum est cum *Tzere*.

צירי vid. צירי.

ק' 1) litera קוֹפֶה (*Koph*), cum artic. בנ"א ק' *in al. libris Koph* scribitur cum *Tzere*, cf. Esr. 8,26. 2) numerus: *centum s. centesimus.* 3) saepe = קרי q. v.

קבוץ (קְבוּץ) vocalis *Kibbutz*, cum ב praef. 2 Chron. 18,31 ad vocem וַיִּסְבְּרִי: וַיִּסְבְּרִי *in al. libris* (ס scribitur) cum *Kibbutz* i. e. וַיִּסְבְּרִי.

קמץ (קְמִץ) vocalis *Kametz*, v. c. קמץ *Kametz* (pro *Patach*) praeter morem in Pausa minore scriptum est *sine Athnach* (et) *Soph-Pasuk* Esth. 8,15; cum ב praef. Esth. 2,12 ad vocem פְּדַת: פְּדַת בנ"א *in al. libris* (ד scribitur) est cum *Kametz* (cf. 3,12. Dan. 2,25). De קמץ חטוף vid. ז"ק. De קמץ חטוף vid. vocem sequentem.

קמץ חטוף (קְמִץ חְטוּף) vocalis *Kametz-Chatuph* (diversa a חטף קמץ v. חטף 3).

ש 1) litera שִׁין et שִׁין (*Schin* et *Sin*: ש' שְׂמאלית = ש' *dextrum* et ש' ימנית s. ש' זעירא = ש' *sinistrum*), ut *Schin* praeter morem *minusculum* Esth. 9,7,9; cum artic. פתח ה' *Sin* praeter expectationem scriptum est *cum Patach* Dan. 12,1. Plene Neh. 5,7 ad vocem מִשָּׂא: מִשָּׂא i. e. recte haec vox scripta est *cum* ש' *dextro* (non מִשָּׂא), cf. 10,32; 1 Chron. 4,22 ad vocem עֲטִי' כִּשְׁיִן: וַיִּשְׁכְּבִי שְׂמלית *Athias* scribit *cum* ש' *sinistro*, i. e. וַיִּשְׁכְּבִי. Neh. 5,10 (vid. כן). 2) numerus: *trecenti* s. *trecentessimus*.

שוא (שְׁוֹא) signum *Schwa*, cum ב' praef. Esth. 2,7 ad vocem וַיִּאָּהֵב: בנ"א בשוא: וַיִּאָּהֵב in *al. libris* (א' scriptum est) *cum Schwa*. Esth. 2,14. 5,8. 8,2. 7. Dan. 3,7. Neh. 8,12.

שורק (שְׁוֹרֵק) vocalis *Schurek*, ut דגש אחר שורק *Dagesch* praeter morem positum est *post Schurek* Neh. 11,15. 1 Chron. 3,5 al.; cum ב' praef. 1 Chron. 4,2 ad vocem בנ"א בשורק: שְׁוֹבֵל

ptum est *cum Schurek*, i. e. שְׁוֹבֵל. Neh. 12,8.

ש' vid. supra ש'.

ש' (שְׁל) nota *genitivi* (a relativo אֲשֶׁר profecta), v. c. שְׁל כָּל דְּבָרֵי הַיָּמִים (in *Epicrisi ad Chronica*) *totius libri Chronicorum*.

שְׂמלית s. שְׂמאלית (שְׂמלית, שְׂמאלית, fem. a masc. שְׂמלית s. שְׂמאלית *sinister*), vide supra ש'.

כנ"א ת' (1) litera תָּו (*Tau*), v. c. כנ"א ת' in *al. libris* *Tau* scriptum est *cum Tzere* Dan. 3,5. (Esth. 9,7. 20.); cum artic. 1 Chron. 27,12: כנ"א הת' בדגש: כנ"א הת' *Tau cum Dagesch*. 2) numerus: *quadringenti* s. *quadringentesimus*.

תִּיבָה (תִּיבָה) s. תִּיבָה vox, *vocabulum*, v. c. Neh. 2,13: מ' פתוחה בסוף תיבה: מ' פתוחה in *fine vocis*, v. פתוחה.

C.

CONSPECTUS¹⁾LECTIONUM MASORETHICARUM KARJAN ET KETHIBAN²⁾.

<i>Kthib.</i>	Esther.	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
1,5.	וּבְמִלּוֹאֵת s. וּבְמִלּוֹאֵת		8,13.	עֵתוּדִים עֵתוּדִים
	s. וּבְמִלּוֹאֵת s. וּבְמִלּוֹאֵת		9,15. (18.)	הַיְהוּדִים ⁶⁾ הַיְהוּדִים
	(s. וּבְמִלּוֹאֵת ?)	וּבְמִלּוֹאֵת	19.	הַפְּרוּזִים s. הַפְּרוּזִים
16.	מִמֶּכֶן מִמֶּכֶן		27.	וְקַבְלִי ⁷⁾ וְקַבְלִי
3,4.	בְּאִמְרָם בְּאִמְרָם		10,1.	אַחַשְׁרוּשׁ (s. אַחַשְׁרוּשׁ) אַחַשְׁרוּשׁ
4,4.	וּתְבוֹאֵינָה וּתְבוֹאֵינָה		Daniel.	
7.	בְּיַהוּדִים ⁴⁾ בְּיַהוּדִים		1,4.	מֵאוּם מֵאוּם
8,1.13.	הַיְהוּדִים ⁵⁾ הַיְהוּדִים		2,4.	לְאַבְדָּה ⁸⁾ לְאַבְדָּה
7.	בְּיַהוּדִים ⁵⁾ בְּיַהוּדִים		5.	לְכַשְׁדָּי ⁹⁾ לְכַשְׁדָּי

1) Omissae hic sunt plerumque notationes a) *scriptionis plenae pro defectiva et vice versa*, ut וּבְנִי et וּבְנִי Dan. 11,10 (quamquam sunt, ut Fürstius in *librorum V. T. concordantiis*, qui *Kthib* horum suffixorum interdum non pro suffixis nominum pluralium sed pro suffixis nominum singularium haberi volunt, ut hoc loco *Kthib* esse possit וּבְנִי), formae לְעַבְדָּה et לְעַבְדָּה Dan. 2,4 analogae (quamquam etiam hic sunt, ut Hitzigius in comm. suo ad hunc loc., qui ejusmodi formas non ad *scriptionem* plenam vel defectivam referunt, sed *Kthib* aliter pronuntiari volunt, allatam quidem vocem לְעַבְדָּה) et alia; b) *scriptionis vulgaris pro rariore*, ut Dan. 11,10 מְעוּה et מְעוּ (has quoque formas *Kthib* Fürstius non pro suffixis masculinis, sed pro femininis haberi vult, ita ut *Kthib* nostro loco pronuntiandum sit מְעוּה); c) *varietatis per se apertae*, v. c. Dan. 4,15. 16. 5,8 פִּשְׂרָא (ut quidem nonnulli *Kthib* legunt, quod pro nomine cum suffixo tertiae personae generis masc. haberi idemque cum *Kri* esse volunt, quamquam melius legitur פִּשְׂרָה et פִּשְׂרָה; Esr. 4,2 et 1 Chron. 11,20 וּלֹא et וּלֹא al. —

2) De *Kthib* et *Kri* plura v. in *Consp. B* sub פְּתִיב. — 3) Prima pronuntiatio vulgaris est, et conferuntur propterea a quibusdam exempla sine ק' Jer. 25,12 בְּמִלּוֹאֵת, Dan. 9,2 et 2 Chron. 36,21 לְמִלּוֹאֵת, sed in his exemplis א est collocatum ante ו, unde ea nonnisi illustrant lectionem *Kri*: hinc auctor hujus indicis vocem וּבְמִלּוֹאֵת pro substantivo *expletio* sumit aut a מְלוֹאֵה, ut multae ejusmodi formae extant, v. c. יְשׁוּעָה, מְלוֹכָה cet., aut a מְלֹאֵה s. מְלוֹאֵה collatis locis Ex. 28,17. 20. 39,13; extrema pronuntiatio est Fürstii, ad quam tamen exempla analogae frustra quaeras. — 4) Cf. 8,1. 7. 13. 9,15. 18; adde Neh. 4,7. 1 Chron. 1,11. 14,10. 2 Chron. 26,7. Ez. 23,14. — 5) Cf. 4,7. — 6) Cf. 4,7. — 7) Cf. vs. 23. — 8) Cf. vs. 26. 29. 3,12. 18. 4,16. 22. 24. 29. 5,10. 14. 16. 23. 6,17. 21 et not. 1. — 9) Cf. (ad 2,5. 10) 4,4. 5,7. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
2,9. הַזְמַנְתָּוּן	הַזְמַנְתָּוּן	4,15.16. פִּשְׁרָא s. פִּשְׁרָא (24)	פִּשְׁרָה
10. כִּשְׁדָּיָא (9)	כִּשְׁדָּיָי	16.21. מֵרָאִי	מָרִי
22. וְנִהְיָרָא	וְנִהְיָרָא	19. רִבְיָת	רִבַּת
29.31.37.38. אַנְתָּה (10)	אַנְתָּה	32. וְדַאֲרִי et דַּאֲרִי (25)	וְדוּרִי et דוּרִי
33 (bis). 41 (bis). 42 (bis). מְנַהֲוֹן (11)	מְנַהֲוֹן	5,5. נִפְקָה	נִפְקָה
38. דָּאֲרִין (12)	דוּרִין	7. פִּשְׁדָּיָא (26)	פִּשְׁדָּיָי
39. אַרְעָא	אַרַע	7.16.29. וְהַמְנוּכָא	וְהַמְנוּכָא
40. רְבִיעָא s. רְבִיעָא (13)	רְבִיעָא	8. עַלְלִין (27)	עַלְלִין
43. דִּי	וְדִי	ib. וּפִשְׁרָא s. וּפִשְׁרָא (28)	וּפִשְׁרָה
3,3. וְקַאמִין (14)	וְקַימִין	10. עַלְלַת (29)	עַלְלַת
5.7.10.15. קִיתָרְס s. קִיתָרְס	קִתְרַס	13.18.22.23. וְאַנְתָּה et אַנְתָּה (30)	וְאַנְתָּה et אַנְתָּה
10. אַנְתָּה (15)	אַנְתָּה	16 (bis). תַּיְכַל	תַּפְיַל
ib. וְסִיפְנָא s. וְסִיפְנָא	וְסִימְפֻנְנָא	18.21. עַלְיָא s. עַלְיָא (31)	עַלְיָה
19. אַשְׁתַּנְפָּא	אַשְׁתַּנְפִּי	19. זַאֲעִין (32)	זַאֲעִין
21. פִּשְׁטִישְׁיָהוֹן	פִּשְׁטִישְׁיָהוֹן	21. עֵלְיָה (s. עֵלְיָה?) (33)	עֵלְיָה
25. רְבִיעָא s. רְבִיעָא (16)	רְבִיעָא	30. כִּשְׁדָּיָא s. כִּשְׁדָּיָא (34)	כִּשְׁדָּאָה
26.32. עַלְיָא s. עַלְיָא (17)	עַלְיָה	6,1. מְדָיָא s. מְדָיָא (35)	מְדָאָה
28. גְּשַׁמְיָהוֹן	גְּשַׁמְיָהוֹן	17.21. אַנְתָּה (36)	אַנְתָּה
29. שְׁלָה	שְׁלָה	26. דָּאֲרִין (37)	דוּרִין
31. דָּאֲרִין (18)	דוּרִין	27. זַאֲעִין (38)	זַאֲעִין
4,4. עַלְלִין (19)	עַלְלִין	29. פִּרְסָא s. פִּרְסָא (35)	פִּרְסָאָה
ib. כִּשְׁדָּיָא (20)	כִּשְׁדָּיָי	7,4.6. גַּפְיָה (s. גַּפְיָה?) (39)	גַּפְיָה
5. אַחְרִין s. אַחְרִין	אַחְרִין	5.19. שְׁנִיָּה (s. שְׁנִיָּה?) (39)	שְׁנִיָּה
9. יְדִרִין	יְדִרִין	7.23. רְבִיעָא s. רְבִיעָא (40)	רְבִיעָא
13.14. אַנְשָׂא	אַנְשָׂא	7.19. פְּרַגְלִיָּה (s. פְּרַגְלִיָּה?) (39)	פְּרַגְלִיָּה
14.21.22.29.31. עַלְיָא s. עַלְיָא (21)	עַלְיָה	7.8. קַדְמִיָּה (s. קַדְמִיָּה?) (39)	קַדְמִיָּה
ib. עֵלְיָה (s. עֵלְיָה?) (22)	עֵלְיָה	8. בִּינִיָּהוֹן (41)	בִּינִיָּהוֹן
15.19. אַנְתָּה et וְאַנְתָּה (23)	אַנְתָּה et וְאַנְתָּה	ib. אַתְעַקְרִי	אַתְעַקְרִי

10) Cf. 3,10. 4,15. 19. 5,13. 18. 22. 23. 6,17. 21. — 11) Cf. 7,8. 19. — 12) Cf. 3,31. 4,32. 6,26; adde 3,3. 5,19. — 13) Cf. 3,25. 7,7. 23. — 14) Cf. 2,38. — 15) Cf. 2,29. — 16) Cf. 2,40. — 17) Cf. 4,14. 21. 22. 29. 31. 5,18. 21. 7,25. — 18) Cf. 2,38. — 19) Cf. 5,8; adde 5,10. — 20) Cf. 2,5. — 21) Cf. 3,26. — 22) Cf. 5,21. 7,4. 5. 6. 7. 8. 19. 20. — 23) Cf. 2,29. — 24) Cf. 5,8 et not. 1, c. — 25) Cf. 2,38. — 26) Cf. 2,5. — 27) Cf. 4,4. — 28) Cf. 4,15 et not. 1, c. — 29) Cf. 4,4. — 30) Cf. 2,29. — 31) Cf. 3,26. — 32) Cf. 6,27; adde 2,38. 3,3. — 33) Cf. 4,14. — 34) 6,1. 29. Esr. 5,12. — 35) Cf. 5,30. — 36) Cf. 2,29. — 37) Cf. 2,38. — 38) Cf. 5,19. — 39) Cf. 4,14. — 40) Cf. 2,40. — 41) Cf. 2,33. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
7,10. אֶלְפִים s. אֶלְפִים	אֶלְפִין	7,26. לְשֹׁרֶשׁ	לְשֹׁרֶשׁי
ib. רִבּוֹן	רִבְּבֹן	8,13. יְעֹאֵל ⁴⁵⁾	יְעֹאֵל
19. כָּלְהוֹן ⁴¹⁾	כָּלְהֵן	14. וְזָבוּד s. וְזָבוּד	וְזָבוּר
ib. וְטַפְרִיהַ (s. וְטַפְרִיהַ?) ³⁹⁾	וְטַפְרֶהַ	17. וְאוֹצָאָה	וְאוֹצָוָה
20. וּנְפֹלָה	וּנְפֹלָה	ib. הַנְּתִינִים	הַנְּתִינִים
ib. קִדְמִיהַ (s. קִדְמִיהַ?) ³⁹⁾	קִדְמֶהַ	25. וְאֶשְׁקֹלָהּ	וְאֶשְׁקֹלָהּ
25. עֲלִיָּא s. עֲלִיָּא ⁴²⁾	עֲלִיָּהַ	10,2. עוֹלָם	עוֹלָם
8,11. הַרִים	הַרִים	12. כְּדַבְּרֶיהָ ⁴⁶⁾	כְּדַבְּרָהּ
9,5. וְהַרְשָׁעֲנֹה	הַרְשָׁעֲנֹה	29. יִרְמוֹת	יִרְמוֹת
12. וְדַבְּרוּ	דַּבְּרוּ	35. כְּלוּהֵי s. כְּלוּהֵי	כְּלוּהֵי
18. שְׁקָחָהּ	שְׁקָח	37. וַיַּעֲשֵׂהוּ s. וַיַּעֲשֵׂהוּ	וַיַּעֲשֵׂהוּ
24. וּלְחַתָּם	וּלְחַתָּם	43. יָדוֹ	יָדֵי
11,10. וַיִּתְגַּרְרֵהוּ	וַיִּתְגַּרְרֶהוּ	44. נִשְׂאֵי	נִשְׂאֵהוּ
12. יָרוּם	יָרוּם	Nehemia.	
18. וַיָּשָׁב	וַיָּשָׁם	1,9. וַהֲבִיאֹתִים ⁴⁷⁾	וַהֲבִיאֹתִים
39. הַכִּיר	יַכִּיר	3,15. וַיַּעֲמִידוּ	וַיַּעֲמִיד
Ezra.		20. זָבִי	זָבִי
2,1. נְבוּכַדְנֶצַּר	נְבוּכַדְנֶצַּר	30,31. אַחְרֵי s. אַחְרֵי	אַחְרֵי
46. שְׁמֵלִי	שְׁלֵמִי	4,7. בַּצְּחָחִים ⁴⁸⁾	בַּצְּחָחִים
50. נְפִיֹסִים	נְפִוֹסִים	9. וּנְשֹׁב	וּנְשֹׁב
3,3. מְכוּנָתוֹ s. מְכוּנָתוֹ	מְכוּנָתוֹ	5,7. נִשְׂאִים	נִשְׂאִים
ib. וַיַּעַל	וַיַּעֲלוּ	9,7,3. וַיֹּאמֶר ⁴⁹⁾	וַיֹּאמֶר
4,4. וּמִבְּלֵהִים	וּמִבְּהֵלִים	7,43. לְהוֹדִיָהּ	לְהוֹדִיָהּ
9. אַרְכָּוִי	אַרְכָּוִיָּא	52. נְפִוֹשִׁים	נְפִוֹשִׁים
ib. דְּהִוָּא	דְּהִוָּא	9,6. אַתָּה s. אַתָּה ⁵⁰⁾	אַתָּה
12. וְשֹׁרֵי אֶשְׁפֹּלְלוּ	וְשֹׁרֵיָּא אֶשְׁפֹּלְלוּ	17. וַחֲסָד s. ⁵¹⁾ חֲסָדוֹ	וַחֲסָד
5,12. כְּסֻדָּיָא s. כְּסֻדָּיָא ⁴³⁾	כְּסֻדָּאָה	10,20. נוֹבִי	נִיבִי
15. אֵלֶה	אֵל	11,17. יַדִּידוֹן ⁵²⁾	יַתִּידוֹן
6,15. וְשִׁיֻּצִיָּא	וְשִׁיֻּצִי	12,9. וְעֲנֹה	וְעֲנִי
17. לְחַטָּיָא s. לְחַטָּיָא	לְחַטָּאָה	14. לְמַלְכֵי	לְמַלְכֵיכֹה
7,25. דָּאֲנִין ⁴⁴⁾	דָּיִנִּין	16. לְעֵדִיָּא	לְעֵדוּיָּא

42) Cf. 3,26. — 43) Cf. Dan. 5,30. — 44) Cf. Dan. 5,19. — 45) Cf. 1 Chron. 9,35. 11,44. 2 Chron. 26,11. 29,13. — 46) Cf. Jud. 13,17. — 47) auctore Fürstio. — 48) Cf. Esth. 4,7. — 49) Cf. 2 Sam. 1,8. — 50) Cf. 1 Sam. 24,19. — 51) auctore Hillero. — 52) Cf. Ps. 39,1. —

<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthib.</i>	<i>Kri.</i>
12,46. ראש	ראשי	14,10. פלשתים ⁵⁷⁾	פלשתים
13,23. אשדודיות }	אשדודיות	15,24. מחצצרים ⁵⁸⁾	מחצצרים
ib. עמוניות }	עמוניות	18,10. לשאל-	לשאל-

I. Chronicorum.

1,11. לודים ⁴⁸⁾	לודים
46. עיות	עיות
51. עליה	עלוה
2,55. ישבו	ישבי
3,24. הודויהו	הודויהו
4,7. יצחר	וצחר
20. ותולון	ותילון
41. המעינים	המעונים
6,11. בנו	בני
20. ציה	ציה
7,1. ישיב	ישוב
10. יעיש	יעיש
7,31. ברזות	ברזיות
34. ורהגה	ורהגה
ib. יחבה s. יחבה	וחבה
8,24. ופניאל	ופניאל
9,4. בנימן	בנימן
33. פטורים	פטורים
35. יעאל ⁵³⁾	יעאל
11,11. השלושים ⁵⁴⁾	השלושים
44. ויעאל ⁵³⁾	ויעאל
12,3. ויזאל	ויזאל
5. התרופי	התרופי
15. גדדיו s. גדדיו	גדדיו
18. השלושים ⁵⁵⁾	השלושים
14,1. חירם ⁵⁶⁾	חירם

20,5. יעור	יעור
22,7. בנו	בני
23,9. שלמות s. שלמות ⁵⁹⁾	שלמיות
24,24. שמור	שמיר
25,1. הנביאים	הנבאים
26,25. השלמות s. השלמות ⁶⁰⁾	ושלמיות
27,12. לבנימיני	לבנימיני
29. שטרי	שרטי
29,5. למלאות ⁶¹⁾	למלאות
16. היא	הוא

II. Chronicorum.

3,17. הימיני	הימיני
4,11. חירם ⁶²⁾	חירם
5,12. מחצצרים ⁶³⁾	מחצצרים
13. למחצצרים s. למ ⁶⁴⁾	למחצצרים
7,6. מחצצרים ⁶⁴⁾	מחצצרים
8,10. הנציבים	הנציבים
18. אוניות	אוניות
9,29. יעדי	יעדו
11,8. בן	בת
13,14. מחצצרים ⁶⁴⁾	מחצצרים
19. עפרון	עפרון
17,8. ושמרימות	ושמרימות
18,8. מיקה s. מיקה	מיקה
33. ידיה ⁶⁵⁾	ידה
24,27. ורב	ירב
25,9. למאות	למאות

⁵³⁾ Cf. Esr. 8, 13. — ⁵⁴⁾ Cf. 12, 18. — ⁵⁵⁾ Cf. 11, 11. — ⁵⁶⁾ Cf. 2 Chron. 4, 11. — ⁵⁷⁾ Cf. Esth. 4, 7. — ⁵⁸⁾ Cf. 2 Chr. 5, 13. 7, 6. 13, 14. 29, 28; adde 5, 12. — ⁵⁹⁾ Cf. 26, 25. — ⁶⁰⁾ Cf. 23, 9. — ⁶¹⁾ Cf. Job. 22, 22 et Esth. 1, 5. — ⁶²⁾ Cf. 1 Chr. 14, 1. — ⁶³⁾ Cf. vs. 13. — ⁶⁴⁾ Cf. 1 Chr. 15, 24. — ⁶⁵⁾ Cf. 1 Rg. 22, 34. —

<i>Kthāb.</i>	<i>Kri.</i>	<i>Kthāb.</i>	<i>Kri.</i>
26,3. יְכַלְכֵּה	יְכַלְכֵּה	34,5. מְזַבְּחֹתֵימ s. תִּים'	מְזַבְּחֹתֵימ
7. הָעֲרֻבִים ⁶⁶⁾	הָעֲרֻבִים	6. בָּחַר בְּתִיָּהֶם	בָּחַר בְּתִיָּהֶם
11. יַעֲוֹאֵל ⁵³⁾	יַעֲוֹאֵל	9. וַיִּשְׁבִּי	וַיִּשְׁבִּי
21. הַחֲפָשִׁית	הַחֲפָשִׁית	22. תִּקְהֶת	תִּקְהֶת
29,8. לְזֹעָה ⁶⁷⁾	לְזֹעָה	25. וַיִּקְטִירוּ	וַיִּקְטִירוּ
13. וַיַּעֲוֹאֵל ⁵³⁾	וַיַּעֲוֹאֵל	35,3. הַמְּבֹנִים	הַמְּבֹנִים
14. יַחֲוֹאֵל s. יַחֲוֹאֵל	יַחֲוֹאֵל	4. וְהַכֹּנֵה	וְהַכִּינֵה
28. מִחֲצָצְרִים ⁶⁴⁾	מִחֲצָצְרִים	9. וְכֹנְנִיָּהוּ ⁶⁹⁾	וְכֹנְנִיָּהוּ
31,12.13. כֹּנְנִיָּהוּ ⁶⁸⁾	כֹּנְנִיָּהוּ	36,14. לְמַעַל	לְמַעַל
32,21. וּמִיִּצְיָאוֹ	וּמִיִּצְיָאִי	17. כְּשִׁדְּיִים ⁷⁰⁾	כְּשִׁדְּיִים
30. וַיִּישָׂרֵם s. וַיִּישָׂרֵם	וַיִּישָׂרֵם		

66) Cf. Esth. 4,7. — 67) Cf. Jer. 15,4. — 68) Cf. 35,9. — 69) Cf. 31,12. 13. — 70) Cf. Ez. 23,14; adde Esth. 4,7. —

APPENDIX II.

A.

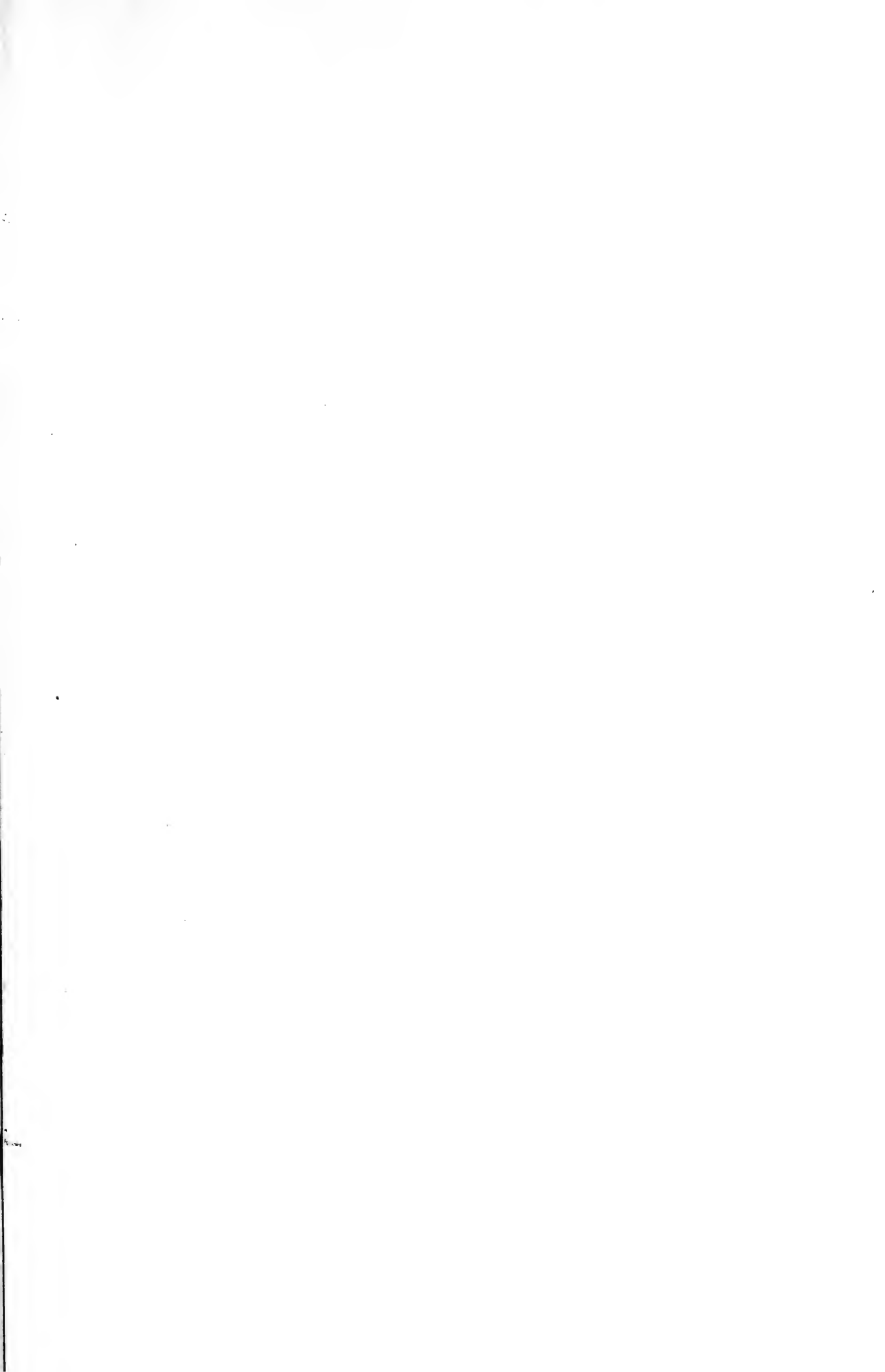
ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI JUXTA LXX INTERPRETES IN EDITIONIBUS VULGARIBUS.

<i>Γένεσις</i> (Genesis).	<i>Σοφία Σειράχ</i> (Siracides s. Ecclesiasticus).
<i>Ἐξοδος</i> (Exodus).	<i>Ὡσηέ</i> (Hoseas).
<i>Λευιτικόν</i> (Leviticus).	<i>Ἀμώς</i> (Amos).
<i>Ἀριθμοί</i> (Numeri).	<i>Μιχαίας</i> (Micha).
<i>Δευτερονόμιον</i> (Deuteronomium).	<i>Ἰωήλ</i> (Joel).
<i>Ἰησοῦς Ναυή</i> (Josua).	<i>Ὀβδιού</i> (Obadia).
<i>Κριταί</i> (Judicum liber).	<i>Ἰωνᾶς</i> (Jonas).
<i>Ρούθ</i> (Ruth).	<i>Ναούμ</i> (Nahum).
<i>Βασιλειῶν α'</i> (Samuelis I.).	<i>Ἀμβακούμ</i> (Habacuc).
<i>Βασιλειῶν β'</i> (Samuelis II.).	<i>Σοφονίας</i> (Zephania).
<i>Βασιλειῶν γ'</i> (Regum I.).	<i>Ἀγγαῖος</i> (Haggaeus).
<i>Βασιλειῶν δ'</i> (Regum II.).	<i>Ζαχαρίας</i> (Zacharias).
<i>Παραλειπομένων α'</i> (Chronicorum I.).	<i>Μαλαχίας</i> (Malachias).
<i>Παραλειπομένων β'</i> (Chronicorum II.).	<i>Ἡσαίας</i> (Esaias).
<i>Ἔσδρας α'</i> (Esra I. s. Esra graecus).	<i>Ἰερεμίας</i> (Jeremias).
<i>Ἔσδρας β'</i> (Esra II. s. Esra ex Hebraeo).	<i>Βαρούχ</i> (Baruch).
<i>Νεεμίας</i> (Nehemias).	<i>Θρῆνοι Ἰερεμίου</i> (Threni).
<i>Τωβίτ</i> (Tobias).	<i>Ἐπιστολή Ἰερεμίου</i> (Epistola Jeremiae).
<i>Ἰουδίθ</i> (Judith).	<i>Ἰεζεκιήλ</i> (Ezechiel).
<i>Ἔσθήρ</i> (Esther et Additamenta Esther).	<i>Δανιήλ</i> (Daniel).
<i>Ἰώβ</i> (Iobus).	(Susanna).
<i>Ψαλμοί</i> (Psalmi).	(Asariae et trium puerorum canticum).
<i>Παροιμίαι</i> (Proverbia).	(Bel et Draco).
<i>Ἐκκλησιαστής</i> (Ecclesiastes s. Coheleth).	<i>Μακκαβαίων α'</i> (Maccabaeorum I.).
<i>Ἄσμα</i> (Canticum Canticorum).	<i>Μακκαβαίων β'</i> (Maccabaeorum II.).
<i>Σοφία Σαλωμών</i> (Sapientia Salomonis).	<i>Μακκαβαίων γ'</i> (Maccabaeorum III.).

B.

ORDO LIBRORUM VETERIS TESTAMENTI IN VERSIONE LATINA VULGATA.

Genesis.	Canticum Canticorum.
Exodus.	Liber Sapientiae.
Leviticus.	Ecclesiasticus s. Siracides.
Numeri.	Isaias.
Deuteronomium.	Jeremias.
Josue.	Threni.
Liber Judicum.	Baruch.
Ruth.	Ezechiel.
Regum liber I. (Samuelis I.).	Daniel.
Regum liber II. (Samuelis II.).	Osee.
Regum liber III. (Regum I.)	Joel.
Regum liber IV. (Regum II.)	Amos.
Paralipomenon s. Chronicorum I.	Abdias.
Paralipomenon s. Chronicorum II.	Jonas.
Esdras I. (Esra hebraeus).	Michaeas.
Nehemias (etiam Esdras II. dictus).	Nahum.
Tobias.	Habacuc.
Judith.	Sophonias.
Esther (cum Additamentis).	Aggaeus.
Job.	Zacharias.
Psalmi.	Malachias.
Proverbia Salomonis.	Machabaeorum liber I.
Ecclesiastes.	Machabaeorum liber II.





3 1197 00537 9109

